WILFRID HAUBECK • HEINRICH VON SIEBENTHAL

NOVA CHAVE LINGUÍSTICA DO NOVO TESTAMENTO GREGO

MATEUS - APOCALIPSE

Targumim
HAGNOS

© Edições Targumim, 2009
© Editora Hagnos, 2009
© Brunnen Verlag Gießen 2000,
www.brunnen-verlag.de

Título original
Wilfrid HAUBECK, Heinrich von SIEBENTHAL.
Neuer sprachlicher Schlüssel zum griechischen Neuen Testament. Matthäus bis Apostelgeschichte.
Giessen/Basel: Brunnen Verlag, 1997.

Tradução
Nélio Schneider

Revisão de tradução
Reginaldo Gomes de Araújo

Revisão
Paulo José Benicio

Capa
Guther Faggion

Layout e arte final
Dálet - Diagramações Ltda-me

1ª edição - Janeiro de 2010
Reimpressão - Janeiro 2010

Edições Targumim:
Direção editorial:
Ana Lúcia Rossi Mendonça
Paulo Roberto Vieira de Oliveira

Coordenador editorial
Reginaldo Gomes de Araújo

Impressão e acabamento
Imprensa da Fé

Digitalização:
jogois2006

NP_EbooksBrasil
Editor

Editora Hagnos:
Gerente editorial:
Juan Carlos Martinez

Coordenador de produção:
Mauro W. Terrengui

Proibida a reprodução total ou parcial desta obra, por qualquer forma ou meio eletrônico e mecânico, inclusive através de processos xerográficos, sem permissão expressa e por escrito das editoras (Lei 9.610 de 12 de fevereiro de 1998).

Todos os direitos reservados para:

EDIÇÕES TARGUMIM
Rua Senador Feijó, 72 - 3º And. Sl. 31 - Centro
Cep 01006-000 - São Paulo - SP
Tel/Fax: (11) 3266-3448
targumim@targumim.com.br
vendas@targumim.com.br
www.targumim.com.br

EDITORA HAGNOS
Av. Jacinto Júlio, 27
Jd. Satélite
Cep 04815-160 - São Paulo - SP
Tel/Fax: (11) 5668-5668
hagnos@hagnos.com.br
www.hagnos.com.br

Wilfrid Haubeck
Heinrich von Siebenthal

NOVA CHAVE LINGUÍSTICA DO NOVO TESTAMENTO GREGO

Mateus - Apocalipse

Tradução
Nélio Schneider

Revisão de Tradução
Reginaldo Gomes de Araújo

São Paulo
2009

Targumim

HAGNOS

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Haubeck, Wilfrid

Nova chave linguística do Novo Testamento Grego : Mateus - Apocalipse / Wilfrid Haubeck, Heinrich von Siebenthal ; tradução Nélio Schneider; revisão de tradução Reginaldo Gomes de Araújo – São Paulo : Targumim : Hagnos, 2009.

ISBN 978-85-99459-05-8

Título original : Neuer sprachlicher Schlüssel zum griechischen Neuen Testament.

1. Grego bíblico – Gramática 2. Grego bíblico – Livros-texto I. Siebenthal, Heinrich von. II. Título.

09-08591 CDD-487.4

Índice para catálogo sistemático:

1. Grego bíblico : Novo Testamento 487.4
2. Novo Testamento : Grego bíblico 487.4

SUMÁRIO

PREFÁCIO 7

INTRODUÇÃO 9

PALAVRAS QUE OCORREM 40 VEZES OU MAIS NO NOVO TESTAMENTO 17

ABREVIATURAS 37

Mateus 45
Marcos 253
Lucas 397
João 567
Atos dos Apóstolos 659
Romanos 945
1 Coríntios 999
2 Coríntios 1045
Gálatas 1081
Efésios 1099
Filipenses 1117
Colossenses 1129
1 Tessalonicenses 1143
2 Tessalonicenses 1153
1 Timóteo 1159
2 Timóteo 1175
Tito 1185
Filemom 1193
Hebreus 1197
Tiago 1251

1 Pedro 1265
2 Pedro 1283
1 João 1295
2 João 1309
3 João 1311
Judas 1315
Apocalipse 1321

ANEXO GRAMATICAL

I. Tabelas de flexão 1372
II. Séries de radicais de verbos importantes 1397
III. Resumo da sintaxe 1408
A. A oração e seus componentes 1408
I. A frase 1408
II. As partes da frase 1408
III. A congruência (H-S §261-265) 1420
IV. Panorama sobre os modelos frasais mais importantes do grego neotestamentário 1422
B. Classes de vocábulos e morfemas na frase 1424
I. Sintaxe de classes de vocábulos e morfemas nominais (H-S §129-187) 1424
II. Sintaxe do verbo 1439
III. Sintaxe das partículas (H-S §243-252) 1456
C. Sobre as frases 1458
I. Frase absoluta/simples (oração principal, or. princ.) (H-S §267-269) 1458
II. Frase dependente/composta (oração subordinada, or. sub.) (H-S §270-290) 1459
D. Conceitos selecionados da estilística sintática e semântica (H-S §291-296) 1466
I. Figuras da disposição vocabular e frasal 1466
II. Figuras de abreviação 1466
III. Figuras de repetição e frequência 1467
IV. Os tropos (usos figurados de palavras ou locuções) 1467
V. Figuras de dissimulação ou similares 1468

BIBLIOGRAFIA 1469

PREFÁCIO

A *Nova chave linguística* se propõe a contribuir para uma melhor compreensão do Novo Testamento na sua morfologia linguística original e, desse modo, incentivar à redescoberta do tesouro que Deus nos concedeu na forma de sua palavra.

Para entender o sentido de um texto bíblico não basta traduzir as palavras isoladas para a língua portuguesa. Elas devem ser entendidas, antes de mais nada, dentro do seu respectivo contexto, no qual elas adquirem nexos específicos de conteúdo que não podem ser determinados sem mais nem menos com base no significado lexical de cada palavra. Um fator essencial na elucidação tanto desses nexos quanto da estrutura de pensamento do texto é o conhecimento da construção frasal (da sintaxe) da língua grega.

Assim sendo, esforçamo-nos por cumprir esses dois requisitos indispensáveis à boa compreensão. Conferimos grande importância à indicação dos significados das palavras gregas dentro do seu contexto. Atribuímos um peso especial à sintaxe e sua relevância para a compreensão e tradução dos textos neotestamentários. A este propósito serve também o anexo gramatical elaborado por H. von Siebenthal. A *Nova chave linguística* quer ajudar a entender os textos neotestamentários em sua língua original e a traduzi-los de uma maneira filologicamente bem fundamentada.

O trabalho conjunto de um linguista e de um especialista em Novo Testamento mostrou-se fecundo. Repartimos os livros neotestamentários entre ambos da seguinte maneira: H. von Siebenthal assumiu o Evangelho de Mateus e o Evangelho de Marcos, os Atos dos Apóstolos, a Carta aos Hebreus e as Cartas de João; W. Haubeck ficou com o Evangelho de Lucas e o Evangelho de João, com as cartas paulinas e as demais cartas católicas e com o Apocalipse. Cada um dos manuscritos produzidos foi lido pelo respectivo co-editor, devolvido com numerosas sugestões de melhoria e minuciosamente retrabalhado. Desse modo, a *Nova chave linguística* se tornou uma obra conjunta dos dois autores, ainda que a responsabilidade última recaia sobre o elaborador principal.

Ainda é atual para teólogos e não-teólogos que querem investigar a fundo a Bíblia a palavra que Martinho Lutero dirigiu em 1524 aos conselhos de todas as cidades alemãs: "Porque não podemos negar isto: embora o Evangelho tenha vindo

exclusivamente pelo Espírito Santo e ainda venha diariamente, isso aconteceu por intermédio das línguas e por meio delas se desenvolveu, devendo igualmente ser preservado desse modo. (...) Assim como nos é caro o Evangelho, preservemos as línguas com o mesmo afã, pois não foi sem motivo que Deus fez com que sua Escritura fosse escrita apenas em duas línguas: o Antigo Testamento em hebraico, o Novo em grego. Se, pois, Deus não as desprezou, mas as escolheu dentre todas as demais para sua palavra, também nós devemos honrá-las acima de todas as demais. (...) Da mesma forma também se pode considerar santa a língua grega, porque foi escolhida dentre outras para que o Novo Testamento fosse escrito nela. (...) E que seja dito o seguinte: não conseguiremos preservar o Evangelho corretamente sem as línguas. (...) Por esse motivo, os próprios apóstolos consideraram necessário redigir o Novo Testamento na língua grega e vinculá-lo a ela. (...) Por isso é certo: se não forem preservadas as línguas, por fim o Evangelho há de perecer. (...) Em resumo: o Espírito Santo não é nenhum tolo, também não lida com coisas levianas e desnecessárias; ele considerou as línguas algo tão útil e necessário na cristandade que muitas vezes as trouxe consigo desde o céu, o que, por si só, já deveria ser suficiente para nos comover a nos interessarmos por elas com afinco e respeito e a não desprezá-las (...)." [OS v. 5, p. 311s.]

Gostaríamos de agradecer a todos que nos incentivaram e apoiaram no nosso trabalho, em primeira linha a nossas esposas, a colegas e estudantes. Somos gratos ao Editorial Brunnen – especialmente aos Srs. WILFRIED JERKE, HELMUT JABLONSKI e RUDOLF HORN – por todo o apoio em forma de ideias e recursos financeiros e pela paciência que tiveram com estes autores. Gostaríamos de agradecer a JOHANNES DEMANDT, WOLFGANG ERTL, ANDREAS HEISER, GENNARO IAZZETTA, MICHAEL SCHRÖDER, IRENE SCHUSTER, JOACHIM SCHUSTER, ULRICH WOSYLUS e HELENE WUHRER por sua colaboração na edição deste volume, bem como pela revisão do texto.

Deus conceda que esta *Nova chave linguística*, agora completa, seja um auxílio eficaz para investigar mais a fundo e entender melhor essa sua palavra que está disponível no Novo Testamento, mediante a redescoberta de textos já familiares ou a descoberta de textos até agora desconhecidos.

Agosto de 1997

Wilfrid Haubeck e Heinrich von Siebenthal

INTRODUÇÃO

1. O texto-base

A *Nova chave linguística* (a seguir, denominada "Chave") toma como ponto de partida o texto grego do Novo Testamento, na forma como ele se apresenta na 27ª edição do *Novum Testamentum Graece* (Nestle-Aland [NA]). Este texto é idêntico ao da 26ª edição, com uma única exceção em 2Tm 2.25, e coincide com a 4ª edição do *Greek New Testament* (UBS).

As variantes textuais do aparato são levadas em consideração (identificadas por meio de colchetes e pela abreviatura "var."; p. ex., οἴομαι em Rm 1.13) sempre que, com base em sua atestação, tiverem uma certa possibilidade de serem originais. O propósito disso não é tomar decisões de crítica textual. Trata-se simplesmente de auxiliar o usuário a entender o texto das variantes. Sendo assim, as expressões que ocorrem nas variantes serão explicadas do mesmo modo como as que fazem parte do texto-base. Até certo ponto, a seleção necessariamente permanecerá subjetiva.

2. A Chave

2.1. Cada uma das partes

2.1.1. As ***palavras com 40 ou mais ocorrências*** foram reunidas em um vocabulário básico e antepostas à análise do texto-base (p. 17-36). Para essas palavras geralmente só aparecem significados na Chave quando estes divergem dos que constam no vocabulário básico.

2.1.2. As ***Abreviaturas*** constam por extenso nas páginas 37-43.

2.1.3. A ***Parte principal*** da Chave é formada pelas explicações referentes ao texto-base.

2.1.4. A Chave foi dotada de um ***Anexo gramatical***. No corpo da Chave se faz referência a ele por meio de um "A" mais um número (p. ex., "A281"). Esse anexo é formado por três partes (às primeiras duas partes geralmente se faz referência por meio de um número sobrescrito [v. adiante ponto 2.2.2]):

(1) *Tabelas de flexão* (A1-32).

(2) *Séries de radicais de verbos importantes* (A33, números 1-228).

(3) *Esboço da sintaxe* (A34-386): nesta parte é apresentada sistematicamente a sintaxe do grego neotestamentário. Esta parte não apenas explica as informações

sucintas da Chave, mas também pode ser utilizada como pequena obra de consulta.

O proveito do aprendizado resultante da utilização da Chave é consideravelmente maior quando associado à consulta do anexo gramatical.

2.1.5. A ***Bibliografia*** elenca as obras citadas na Chave.

2.2. ***As informações contidas na Chave e sua apresentação***

O texto-base é explicado versículo por versículo, da seguinte forma.

2.2.1. Em ***caracteres gregos negritados*** aparece a expressão a ser explicada (uma palavra ou um grupo semântico), p. ex., em Rm 1.1:

κλητός, ἀφ-ωρισμένος e εἰς εὐαγγέλιον.

As expressões que aparecem em ***caracteres gregos normais*** fazem parte das explicações; p. ex., o infinitivo do verbo mencionado em Rm 1.1:

ἀφ-ωρισμένος ... -ορίζω;

ou a terminação do genitivo e o artigo do seguinte substantivo de Rm 1.9:

μάρτυς“ υρος ὁ.

Nesses casos, podem ser citadas partes do texto-base necessárias para as explicações (formulações incomuns e construções gramaticais complicadas), como, p. ex., em Rm 1.4:

ἁγιωσύνη... κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης.

As separações mais relevantes entre as unidades que compõem a palavra (os limites dos morfemas) são marcadas por um ***hífen***. Se a palavra original e sua forma infinitiva tiverem prefixos iguais (marcados por hífen), estes não serão repetidos na foram infinitiva (v. a forma verbal de Rm 1.1 mencionada acima).

Para melhor compreensão de uma palavra, às vezes se faz referência, após a forma infinitiva entre parênteses e utilizando o sinal "<", à ***derivação*** de uma expressão afim, como, p. ex., em Rm 1.19:

φανερός (< φαίνομαι tornar-se visível).

2.2.2. Os ***números sobrescritos***, que estão associados a palavras gregas, remetem ao anexo gramatical, normalmente a uma tabela de flexão, e no caso dos verbos também à série correspondente de radicais (listadas sob A33), como, p. ex., em Rm 1.11:

χάρισμα[3] [a tabela de flexão correspondente encontra-se sob A3];

μετα-δῶ... -δίδωμι[201] [A33 contém sob o número 201 a série correspondente de radicais].

No caso de faltar no índice de radicais uma entrada própria para um determinado verbo, frequentemente aponta-se entre parênteses para radicais análogos, como, p. ex., em Rm 1.1:

ἀφ-ωρισμένος... -ορίζω (cf. A33[91ss.]) [os radicais de -ορίζω são formados em analogia às séries listadas sob A33, números 91ss.].

Os ***números sobrescritos faltam*** no caso de palavras "regulares", sobretudo: no caso de substantivos da declinação em -ο (tabela 2), bem como no caso dos substantivos femininos da declinação em -α (tabela 1); no caso de adjetivos com três terminações com radicais masculinos e neutros em -ο (tabela 9); no caso de verbos com radical inalterado (como, p. ex., A33[1]), bem como no caso de formas radicais do presente; p. ex., as seguintes expressões em Rm 1.23-25,27:

φθαρτός, πετεινόν, ἐπι-θυμία, ἐ-λάτρευσαν... λατρεύω e κατ-εργαζόμενοι.

Palavras que possuem um número sobrescrito já na lista do vocabulário básico, aparecem na Chave sem esse número (p. ex., γίνομαι em Rm 1.3).

2.2.3. Em ***caracteres latinos cursivos*** aparecem as informações referentes ao significado ou as possibilidades de tradução (entre parênteses constam palavras que devem ser complementadas para dar o sentido exato), como, p. ex., em Rm 1.1:

εἰς εὐαγγέλιον *para o Evangelho, para (a proclamação d)o Evangelho.*

Em geral, informa-se para uma dada expressão primeiro o seu significado principal ou seus significados principais, sendo, em seguida, mencionados, após ponto-e-vírgula, os significados secundários ou as possibilidades de tradução, que visam fazer jus ao sentido pretendido dentro do contexto (frequentemente caracterizado com "aqui"). Como cada tradução de um texto já pressupõe uma interpretação e pelo fato de haver mais de um sentido por razões linguísticas ou temáticas, não raro são indicadas na Chave diversas possibilidades de tradução para certa expressão. Indicações como "decerto" e "antes", bem como "ou", "talvez", "eventualmente", "dificilmente" ou similares podem ajudar a indicar o grau de probabilidade que possui uma certa possibilidade para os editores.

2.2.4. Em ***caracteres latinos normais*** consta tudo o mais, especialmente

(1) a *análise das formas verbais* (v. também 3.1), como, p. ex., em Rm 1.1:

ἀφ-ωρισμένος perf. part. pass. -ορίζω;

(2) *esclarecimentos sintáticos* (v. também 3.1.2ss. e 3.2), como, p. ex., em Rm 1.4:

ἐξ ἀναστάσεως decerto instr./caus. (eventualmente temp.)... (def. também sem art., A106a);

(3) Indicações (entre parênteses) de *obras de consulta*, sobretudo do Dicionário Bauer-Aland ("B"), bem como das gramáticas de Blass-Debrunner-Rehkopf ("BDR") e Hoffmann-von Siebenthal ("H-S"), como, p. ex., em Rm 1.5:

ἐ-λάβομεν... decerto pl. literário (A207; cf. porém BDR §280[3]).

Os comentários científicos correntes sobre os livros neotestamentários foram fartamente consultados, mas geralmente só se faz referência a eles quando oferecem uma possibilidade de tradução ou interpretação que não se encontra em nenhuma outra tradução da Bíblia ou em nenhum outro comentário. Algo

correspondente vale para a citação e a referência a traduções da Bíblia em alemão; p. ex., em Rm 2.2:

κατὰ ἀλήθειαν... *com razão* (GN).

2.2.5. Os ***parágrafos na Chave*** correspondem aos parágrafos no texto de Nestle-Aland, sendo que parágrafos curtos podem aparecer concentrados em um único parágrafo na Chave. Em um mesmo parágrafo, expressões idênticas são explicadas somente na sua primeira ocorrência. Se elas ocorrerem repetidamente em diversos parágrafos do mesmo capítulo, remete-se ao versículo no qual se podem encontrar as informações necessárias que constam na Chave. Quando vocabulários ou expressões se repetem em mais de um versículo, manter-se-á apenas o versículo inicial da sequência (p. ex.: Mt 25.21-24 – são listados apenas os versículos 21 e 24). Somente nomes próprios, por via de regra, são mencionados em sua forma portuguesa e sucintamente explicados apenas em sua primeira ocorrência dentro de um livro neotestamentário.

3. Informação sobre como é tratada cada classe de palavras

3.1. Sobre as formas verbais (tabelas de flexão v. A21-32)

3.1.1. Na análise das formas verbais, são consideradas as seguintes ***categorias***. Por questões de espaço, geralmente não se faz menção especial das variantes mais frequentes das primeiras três e da quinta categorias (em **negrito** na tabela abaixo); geralmente tampouco se faz menção de pessoa e número (exceção constituem formas incomuns, bem como fundamentalmente o imperativo da terceira pessoa):

"Tempo" (cf. A205; A221-250)	**Pres.**/imperf., fut., aor., perf./mqperf.
Modo (cf. A206; A251-266)	**Ind.**, subj., opt., imp.
Diátese (= *genus verbi*; cf. A204; A209-220)	**At.**, med., pass. (no caso dos depoentes [verbos sem formas no ativo] pode não constar a indicação "med."/ "pass.")
Formas nominais do verbo (cf. A206; A267-304)	Inf., part.
Gênero do part. at. (e do aor. part. pass.)	**m.**, f., **n.**

Devido ao modo de expressão que prima pela economia de espaço, as informações da Chave sempre devem ser completadas de modo correspondente, como, p. ex., nas seguintes expressões em Rm 1.8,10 e Rm 6.11 (os dados a serem completados estão entre colchetes):

λατρεύω [pres. ind. at.] [bem como: 1ª pessoa sing.];

δεόμενος [pres.] part. [med./pass. m.] [bem como: nom. sing.];

λογίζεσθε [pres.] imp. [med.] [bem como: 2ª pl.].

Se um verbo ocorrer no pres. ind. at., na explicação, a Chave fará constar a forma elementar do verbo, como, p. ex., em Rm 3.5:

συν-ίστημι [para a forma na 3ª pess. sing. que se encontra no texto: συνίστησιν].

Uma consequência dessa convenção é que um verbo que já esteja no vocabulário básico, costuma não mais ser mencionado na Chave quando ocorrer no pres. ind. at., como p. ex., o ἐστέ em Rm 1.6 ou o θέλω em Rm 1.13.

Por questões de espaço, geralmente se renunciou à indicação da forma elementar nos seguintes casos (já que ela facilmente pode ser derivada da forma inicial): (1) no pres. imp. 2ª sing./pl. dos verbos do vocabulário básico em -ω (p. ex., em Rm 6.11: λογί-ζεσθε imp., aqui...); (2) no pres. part. m. nom. sing. dos verbos do vocabulário básico em -ω (p. ex., em Rm 2.1: κρίνων part., subst.); (3) no pres. inf. dos verbos do vocabulário básico em -ω (p. ex., Rm 1.28: ἔχειν inf.).

Além disso, normalmente não são explicadas as formas do ind. at. de εἶδον (aor. de ὁράω), εἶπον (aor. de λέγω) e ἦλθον (aor. de ἔρχομαι) por causa da frequência com que ocorrem (a 1ª sing. desses verbos consta no vocabulário básico). O mesmo se aplica ao part. λέγων que aparece na função de dois pontos (cf. A297,1).

3.1.2. Com exceção do radical do futuro (que designa o futuro ou o futuro do passado), as ***formas temporais*** gregas têm sobretudo um significado aspectual (A221-231). A familiaridade com os principais pontos da teoria do aspecto é indispensável para a interpretação correta dos textos gregos (o verbo designa o núcleo da afirmação). Os pontos mais centrais são os seguintes:

(1) *Significado temporal* próprio (fora o tronco verbal do futuro) têm apenas as formas do indicativo (das quais fazem parte também as com aumento). Todas as demais formas verbais possuem apenas significado aspectual. A relação temporal do respectivo acontecimento, a ser suposta na tradução, deve ser derivada unicamente do contexto temático (A223s.).

(2) O *aoristo* não designa necessariamente um acontecimento único (contrariamente a um mal-entendido muito difundido). Sua principal função é expressar a realização do teor verbal em si, sem indicar quanto tempo ou com que frequência esse ocorre ou ocorreu. Com frequência (mas nem sempre), ele se refere a uma ocorrência singular. No entanto, a singularidade não decorre da utilização do aoristo, mas resulta do contexto (A228 e A240).

Só se aponta na Chave para a nuance aspectual a ser suposta para o respectivo contexto (A225-245) quando isso parece ser de especial relevância para a interpretação do texto (assim especialmente no caso da variante conativa do aspecto durativo [A227, A232c ou A237c]), como, p. ex., em Rm 2.4:

ἄγει aqui pres. conativo (A227) *ele quer conduzir/dirigir.*

3.1.3. Um dos fenômenos sintáticos mais importantes do grego é o ***particípio***. Os interessados na correta compreensão do texto deveriam, de qualquer maneira, ter bem presentes os princípios da sintaxe participial (A283-304). Na Chave se oferecem regularmente indicações sobre isso:

(1) O uso mais frequente do particípio é o *adverbial* (A286-298), o que não é observado especificamente na Chave. No entanto, constantemente se indica de que sentido se deveria partir para efetuar a tradução (A291). Das duas formas consagradas do particípio adverbial o "caso normal", o *participium coniunctum* (A287), via de regra não é expressamente mencionado; em contrapartida, sempre se indica a presença de um genitivo absoluto (A288s.), como, p. ex., em Rm 2.15:

κατ-ηγορούντων... gen. abs. (A288), mod.

(2) Ao lado dos particípios *atributivo* (A303) e *substantivado* (A304), são sempre indicados na Chave também as diversas variantes do particípio em função *predicativa*: o acusativo com particípio ("acp"; A300), os verbos que denotam o ser e o fazer modificados (A301) e a conjugação perifrástica (A249; A302), como p. ex., em Rm 4.19:

νε-νεκρωμένον... acp (A300).

3.1.4. Também o uso do ***infinitivo*** com frequência cria muitos problemas (A267-282). Por essa razão, a Chave oferece certas informações que podem representar um auxílio para essas situações. Assim sendo, indica-se regularmente, p. ex., para o acusativo com infinitivo ("aci") (A268s.). Às vezes se aponta, no caso do inf. ou do aci, também para o sentido do qual se deveria partir na tradução. Isso ocorre sempre que ele estiver associado com uma preposição ou um artigo (A282), como, p. ex., em Rm 1.11:

εἰς τό com aci fin. (A282) *para que.*

3.2. Sobre a formas nominais das palavras (tabela de flexão v. A1-20)

3.2.1. No caso dos ***substantivos***, sempre é informada a forma elementar (nom. sing.) (cf. também 2.2.1s.), como, p. ex., em Rm 1.5:

ἀπο-στολή [no texto consta ἀποστολήν].

3.2.2. Algo semelhante se aplica aos ***adjetivos***; no caso destes, a forma elementar é informada no nom. sing. m. (em casos especiais também no n.) (cf. também 2.2.1s.), como, p. ex., em Rm 1.14:

ἀ-νόητος[11] [no texto consta ἀνοήτοις].

3.2.3. Sobre os ***pronomes*** o anexo contém, ao lado de tabelas (A13-18) uma breve descrição de sua sintaxe (A120-137), bem como das frases relativas (A354-372). Sempre se aponta para a "atração" do pronome relativo (A360s.), sendo que eventualmente se indica a forma a ser esperada – do nosso ponto de vista – e se complementa um pronome demonstrativo "faltante", como, p. ex., em Rm 15.18:

ὧν = τούτων ἅ atração do pron. rel. (A361c).

3.2.4. O ***artigo*** em parte é utilizado diferentemente do que na língua portuguesa (H-S §129). Assim, com frequência há expressões que devem ser lidas como definidas também quando não estão acompanhadas de artigo (A106ss.), fato que na Chave, no entanto, se menciona apenas raramente, como, p. ex., em Rm 1.2:

ἐν γραφαῖς ἁγίαις também sem art. def. (A106a).

3.2.5. Tendo em vista a ***sintaxe dos casos*** (A139-182), aponta-se sobretudo para diferenças notórias entre o grego e o português. Quando parece importante para a interpretação ou a tradução, explica-se o significado de um genitivo, de um dativo ou de um acusativo; p. ex., em Rm 1.9:

ὑμῶν gen. obj. (A158).

PALAVRAS QUE OCORREM 40 VEZES OU MAIS NO NOVO TESTAMENTO

Ἀβραάμ (indecl.)	*Abraão*, patriarca do povo de Israel
ἀγαθός	*bom; capaz, aproveitável*
ἀγαπάω	*amar*
ἀγάπη	*amor*
ἀγαπητός	*amado*
ἄγγελος	*mensageiro; anjo*
ἅγιος	*santo/sagrado* (isto é, pertencente a Deus ou no sentido de puro, perfeito), *em conformidade com Deus* (correspondente à sua natureza); *consagrado a Deus* (consagrado ao serviço a Deus) οἱ ἅγιοι *os santos* (geralmente designa os que pertencem a Cristo)
ἄγω[59]	*conduzir; dirigir*
ἀδελφός	*irmão* (prop. e fig.; pl. também no sentido de *irmãos e irmãs*)
αἷμα[3]	*sangue;* (também fig. ref. à sede da vida, mas também ref. ao sangue derramado, no sentido de) *morte violenta,* (no caso do sangue de Jesus:) *morte expiatória*
αἴρω[132]	*levantar/suspender, carregar/portar; tirar*
αἰτέω	(at. e med.) *exigir, pedir/solicitar*
αἰών[4] ῶνος ὁ	*eternidade; era mundial;* εἰς τὸν αἰῶνα *para sempre, eternamente* (c. negação: *nunca/jamais, nunca mais*); εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων *por toda a eternidade*
αἰώνιος[11]	(em parte c. três terminações, A9) *eterno*
ἀκολουθέω	*ir atrás; seguir*
ἀκούω[2]	*ouvir* (muitas vezes c. gen. da pessoa que fala)

ἀλήθεια	*verdade; veracidade, confiabilidade; realidade*
ἀλλά	*porém, mas*
ἀλλήλων	*um ao outro, recíproco/mútuo* (A127)
ἄλλος η ο	*outro*
ἁμαρτάνω[145]	*pecar, transgredir/violar*
ἁμαρτία	*pecado, transgressão/violação*
ἁμαρτωλός	*pecador* (adj.); *pecador* (subst.)
ἀμήν	*verdadeiramente, com certeza, amém* (partícula de reforço emprestada do hebr. [אָמֵן 'āmēn]); enfatiza (só em Jesus) a veracidade do que é dito a seguir: *verdadeiramente/na verdade, eu digo (a ti/a vós)* ou *eu asseguro (a ti/a vós)*
ἄν	*eventualmente/sob certas circunstâncias* (partícula modal: o teor do verbo está vinculado a uma condição; na maioria das vezes não se traduz [A252; A262; A336s.; A345; A371])
ἀνα-βαίνω[139]	*subir, escalar*
ἀνά-στασις[8]	*(o ato de) levantar-se;* (geralmente:) *reavivamento, ressurreição*
ἀνήρ[6] ἀνδρός	*homem;* (mais raramente:) *ser humano*
ἄνθρωπος	*ser humano;* (às vezes:) *homem*
ἀν-ίσταμαι[205]	(A28ss.) *levantar-se; aparecer/entrar em cena; ressuscitar*
ἀν-ίστημι[204]	(A28ss.) *parar em pé; despertar/ressuscitar*
ἀν-οίγω[60]	*abrir*
ἄξιος	(coisa:) *correspondente, adequado;* (pessoa:) *digno, merecedor* (c. gen. de valor, A161)
ἀπ-αγγέλλω[110]	*notificar/avisar, relatar; anunciar/proclamar*
ἀπ-έρχομαι[187]	*ir embora; ir até lá*
ἀπό (ἀπ' ἀφ') c. gen.	*de, a partir de; desde* (A189)
ἀπο-δίδωμι[201]	(A28ss.) *entregar, publicar; devolver; retribuir*
ἀπο-θνῄσκω[161]	*morrer* (prop. e fig.)
ἀπο-κρίνομαι[128]	*responder*
ἀπο-κτείνω[131]	*matar*
ἀπ-όλλυμαι[219]	(A28; A30) *decair, estragar* (intr.), *perecer; perder-se*
ἀπ-όλλυμι[218]	(A28; A30) *destruir* (tr.), *aniquilar; perder*
ἀπο-λύω	*soltar; demitir/despedir, deixar ir*

ἀπο-στέλλω[113]	*remeter, enviar*
ἀπό-στολος	*enviado;* (geralmente:) *apóstolo* (mensageiro e plenipotenciário do Senhor crucificado e ressuscitado)
ἄρα	*pois, portanto; consequentemente* (partícula consecutiva)
ἄρτος	*pão;* (também:) *alimento*
ἀρχή	*início/começo, origem;* (também:) *domínio, ministério/cargo*
ἀρχ-ιερεύς[8]	*sumo sacerdote* (sacerdote supremo, presidente do Sinédrio); (pl. também:) *sacerdotes superiores, (os) sacerdotes em cargos de liderança* (no Sinédrio)
ἄρχω[61]	*dominar/governar* (c. gen.); (geralmente med.:) *começar, iniciar*
ἀσπάζομαι	(cf. A33[91ss.]) *saudar*
αὐτός[13] ή ό	*ele, ela, isto* (pron. pess., A124); *mesmo* (ὁ ἀνὴρ αὐτός *o homem mesmo*); *o mesmo* (ὁ αὐτός ἀνήρ *o mesmo homem*)
ἀφ-ίημι[203]	(A28ss.) *deixar ir, mandar embora;* (dívida/culpa etc.) *dispensar de, perdoar; abandonar; deixar (a cargo de); conceder, permitir*
ἄχρι(ς)	(prep. c. gen.:) *até que;* (conjunção [também c. οὗ], A337:) *até*
βάλλω[112]	*lançar; sentar (tr.), pôr (em pé), deitar*
βαπτίζω[97]	*imergir, submergir/mergulhar;* (geralmente:) *batizar;* (pass.:) *deixar-se batizar, ser batizado*
βασιλεία	*reinado, realeza; reino;* ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ (em Mt: ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν) o domínio de Deus esperado com base no AT, que irrompe com a vinda de Jesus e no qual Deus age de modo salvífico para com os seres humanos, mas que só se consumará no final dos tempos
βασιλεύς[8]	*rei*
βλέπω[41]	*ver, perceber* (também intelectualmente); (c. μή [A328]:) *precaver-se, prevenir*
Γαλιλαία	*Galileia*
γάρ	*pois, a saber*
γενεά	*geração* (também como período de tempo), *contemporâneos;* (mais raramente:) *clã*
γεννάω	*gerar; dar à luz* (prop. e fig.)
γῆ	(H-S §27) *terra; solo*

γίνομαι[176]	*devir/tornar-se, surgir; ser criado/feito; ocorrer, acontecer;* em parte também substituto para εἰμί
γινώσκω[166]	*reconhecer, saber/estar ciente, conhecer; ficar sabendo, compreender; aceitar como verdadeiro*
γλῶσσα	*língua; linguagem*
γραμματεύς[8]	*escriba* (tradução do hebr. סֹפֵר sōfēr: intérprete e mestre da Sagrada Escritura [= AT], que também atua na jurisprudência conforme a lei [vt.])
γραφή	*escrito/Escritura* (ref. à Sagrada Escritura [quase sempre = AT] como um todo ou parte dela; também:) *passagem da Escritura*
γράφω[42]	*escrever*
γυνή[3] αικός ἡ	*mulher; esposa*
δαιμόνιον	*demônio/espírito*
Δαυίδ (indecl.)	*Davi*, rei de Israel
δέ	*mas; e*
δεῖ[177]	*deve-se, é necessário*, c. inf. ou aci
δεξιός	*direito/a*; ἡ δεξιά *a mão direita;* ἐν δεξιᾷ sentar *à direita* de alguém = ocupar o lugar de honra τὰ δεξιά *o lado direito;* ἐκ δεξιῶν (τινος) sentar *à direita* (de alguém) = ocupar o lugar de honra
δεύτερος[19]	*segundo;* τὸ δεύτερον (adv.) *a segunda vez; pela segunda vez*
δέχομαι[63]	*acolher, aceitar, receber*
δέω[36]	*amarrar, algemar, prender/capturar*
διά	(c. gen.:) *através (de); durante, após* (temp.); *através (mediante);* (c. acus.:) *devido a, por causa de* (A190)
διδάσκαλος	*mestre* (muitas vezes como apelativo dirigido a Jesus, correspondente ao título honorífico hebr. de destacados Mestres da lei רַבִּי/רַב rab/rabbî "Rabi")
διδάσκω[163]	*ensinar*
δίδωμι[201]	(A28ss.) *dar;entregar, deixar, doar;* (ademais:) *capacitar, permitir*
δι-έρχομαι[187]	*atravessar*

δίκαιος	*justo* (entre outros, ref. ao ser humano que Deus tornou justo e por essa razão é justo)
δικαιοσύνη	*justiça/justificação*
διό	*por essa razão*
διώκω[64]	*perseguir;* (fig.:) *buscar por*
δοκέω[170]	opinar, acreditar; parecer que
δόξα	*brilho/aura, glória, majestade; fama, honra, reputação*
δοξάζω	(cf. A33[91ss.]) *enaltecer, exaltar, honrar; glorificar*
δοῦλος	escravo
δύναμαι[208]	ser capaz, poder
δύναμις[8]	*força, poder, energia; demonstração de força, prodígio*
δύο[19s]	*dois, duas*
δώδεκα[19]	*doze*
ἐάν (= εἰ ἄν)	*se* (cond., A341ss.)
ἑαυτοῦ[14]	*seu (próprio), de si (mesmo);* (pl. de todas as pessoas [não ático]:) *nosso/vosso/seu (próprio), de nós/vós/deles (mesmos)* (pron. refl.)
ἐγγίζω[94]	*aproximar-se, chegar, acercar-se, chegar perto*
ἐγείρω[137s.]	*despertar; fazer levantar, pôr em pé, despertar/ressuscitar;* imp. ἔγειρε *levanta!* (fórmula); (pass. intr.:) *despertar; levantar-se; ser despertado, ressuscitar*
ἐγώ[13]	*eu* (pron. pess.)
ἔθνος[7]	*povo;* (pl. τὰ ἔθνη, também:) *pagãos/gentios* (não-judeus)
εἰ	*se* (cond., A341ss.; A330)
εἶδον	aor. ὁράω[192]
εἰμί	(A32) *ser; haver, existir*
εἶπον	aor. λέγω[191]
εἰρήνη	*paz;* (correspondente ao hebr. שָׁלוֹם šālôm:) *bem-estar, salvação*
εἰς c. acus.	*para (dentro), rumo (a), de encontro a* (geralmente à pergunta "para onde?"); *até* (temp.); *com referência a, em vista de* (A191)
εἷς[20] μία ἕν	*um, uma* (numeral)

εἰσ-έρχομαι[187]	*vir para dentro, ir para dentro, ingressar*
εἴτε... εἴτε	*quer... quer*
ἐκ (ἐξ) c. gen.	*de, a partir de; desde; em consequência de, devido a* (A192)
ἕκαστος	*cada um*
ἐκ-βάλλω[112]	*lançar para fora, expulsar; enviar; levar para fora, trazer para fora, afastar de*
ἐκεῖ[18]	*lá; para lá* (adv.)
ἐκεῖνος[15/18] η ο	*aquele* (pron. demonst.)
ἐκ-κλησία	*reunião;* (geralmente:) *comunidade* (cristã local ou universal [*igreja*]); *encontro comunitário, reunião comunitária*
ἐλπίς[3] ίδος ἡ	*esperança, expectativa; aquilo que se espera/aguarda*
ἐμός	*meu* (pron. poss., A128)
ἔμ-προσθεν	(adv.:) *na frente;* (prep. c. gen.:) *diante, na presença de; conforme o juízo de*
ἐν c. dat.	*em; ao lado, junto a* (loc. e temp., geralmente à pergunta "onde?" ou "quando?"); *entre* (= *em meio a*); *com, através de* (instr./caus.) (A193); ἐν Χριστῷ etc. *em Cristo* = *em comunhão com Cristo* (sobretudo em João e Paulo ref. ao novo ser produzido pelo agir salvífico)
ἐν-τολή	*incumbência, instrução, mandamento*
ἐν-ώπιον c. gen.	*diante; na presença de; conforme o juízo de*
ἐξ-έρχομαι[187]	*sair, conseguir sair, ir embora*
ἐξ-ουσία	*plenos poderes, autoridade; poder, arbítrio, autorização* (para fazer algo); *liberdade, direito* (de decidir, de agir)
ἔξω	(adv.:) *fora; cá para fora, lá para fora;* (prep. c. gen.:) *fora de*
ἐπ-αγγελία	*promissão, promessa; aquilo que foi prometido*
ἐπ-ερωτάω	*perguntar*
ἐπί (ἐπ' ἐφ')	(c. gen.:) *em cima de, acima, ao lado, junto de; sobre* (no caso de expressões ref. a dominar); *devido a; à época de;* (c. dat.:) *em cima de, acima, ao lado, em, junto de* (geralmente à pergunta "onde?"); *para junto de; com base em; sobre, por causa* (após verbos ref. a sentir e opinar); *enquanto;* (c. acus.:) *em cima de, par junto de, sobre, ao lado de, junto de* (geralmente à pergunta "para onde?"); *para junto de, para; contra; sobre*(no caso de verbos ref. a dominar); *enquanto* (A194)

ἐπι-γινώσκω[166]	*reconhecer, ficar sabendo; compreender, saber/estar ciente*
ἑπτά[19]	*sete*
ἐργάζομαι[92]	*trabalhar, fazer, atuar* (tr.)
ἔργον	*obra: feito, ação, trabalho, tarefa*
ἔρημος[11]	*abandonado, ermo, vazio;* ἡ ἔρημος *deserto, estepe, ermo* (em op. ao solo cultivado e habitado)
ἔρχομαι[187]	*vir; ir*
ἐρωτάω	*perguntar; pedir/solicitar*
ἐσθίω[188]	comer, devorar
ἔσχατος	*último, extremo;* (ref. à hierarquia:) *o menor; que chegou por último*
ἕτερος	*outro; diferente;* ὁ ἕτερος *o próximo, o semelhante*
ἔτι	*ainda*
ἑτοιμάζω	(cf. A33[91ss.]) *preparar, aprontar*
ἔτος[7]	ano
εὐ-αγγελίζω[99]	(geralmente med.) *anunciar uma boa nova; proclamar o Evangelho*
εὐ-αγγέλιον	*boa nova, mensagem agradável; Evangelho* (a Boa Nova de/ref. a Jesus)
εὐθύς e εὐθέως	(adv.) *imediatamente, já; em seguida*
εὐ-λογέω	*louvar, enaltecer; bendizer*
εὑρίσκω[162]	*achar; descobrir; conseguir;* (pass. também:) *mostrar-se, comprovar-se como*
ἔχω[189]	*ter, possuir; segurar/manter;* (c. acus. duplo:) *considerar como;* (c. inf.:) *poder, dever;* (c. adv.:) *ocorrer, ser*
ἕως	(conjunção [também c. οὗ/ὅτου], A337) *até,* (também:) *enquanto;* (prep. c. gen.:) *até que*
ζάω[20] ou ζήω	*viver*
ζητέω	procurar; examinar; tentar conseguir; almejar, cobiçar, desejar; exigir
ζωή	*vida*
ἤ	*ou; como* (no caso do comp., A114)
ἤδη	*já*
ἦλθον	aor. ἔρχομαι[187]

ἡμεῖς[13]	*nós* (pron. pess.)
ἡμέρα	*dia;* (também [mas geralmente no pl.]:) *tempo*
Ἡρῴδης[1]	*Herodes* (nome de diversos governantes idumeus no tempo do NT)
θάλασσα	*mar; lago*
θάνατος	*morte* (prop. e fig.)
θαυμάζω	(cf. A33[91ss.]) *admirar-se, ficar estupefato; admirar*
θέλημα[3]	vontade: aquilo que se quer, o querer
θέλω[178]	*querer: desejar, cobiçar; estar decidido*
θεός	*Deus*
θεραπεύω	*medicar, curar*
θεωρέω	*assistir, contemplar, mirar, ver; observar*
θηρίον	*animal*
θλῖψις[8]	*aperto/aflição, tribulação*
θρόνος	*trono*
Ἰάκωβος	*Tiago* (entre outros, nome de dois apóstolos, bem como de um dos irmãos de Jesus)
ἴδιος	*próprio;* τὰ ἴδια *lar, pátria;* ἰδίᾳ (adv.) *específico, para si*
ἰδού	Partícula demonstrativa (tradicionalmente *eis, vede*) para animar o discurso, esp. para chamar a atenção para um aspecto importante da situação (geralmente para um acontecimento, quando ἰδού ocorre imediatamente antes do verbo, ou para um envolvido, quando este for mencionado diretamente após o ἰδού [Levinsohn, *Discourse*, p. 169]; esp. em Mt ocorre muitas vezes, geralmente em conexão com a descrição de alguma circunstância [p. ex., gen. abs.]; uma expressão idiomática de cunho hebr. da LXX; BDR §442[15]); numa tradução comunicativa, a palavra deve ser considerada de maneiras diferentes de acordo com o contexto (muitas vezes é melhor não traduzi-la); em frases sem verbo, o ἰδού pode assumir o papel do pred. (cf. A78d) e, neste caso, pode ser traduzido por *aí (é/são/vem/veio)* etc. (cf. fr. *voici*)
ἱερόν	*santuário, templo* (em Jerusalém, todo o âmbito do templo)
Ἱεροσόλυμα	*Jerusalém* (forma grecizada, tratada como n. pl. ou f. sing.)

Ἰερουσαλήμ	(indecl.) *Jerusalém* (transcrição do sem. יְרוּשָׁלַםִ/יְרוּשָׁלֵם jərûšāláim/jərûšālēm)
Ἰησοῦς οῦ	(H-S §26d) *Jesus* (forma grecizada do hebr. יֵשׁוּעַ jēšûaʿ, forma tardia para יְהוֹשׁוּעַ jəhôšûaʿ Josué "[*Iahweh* é] Salvador"; nome próprio judeu comum no período nt.)
ἱμάτιον	*sobrecapa, manto* (isto é, a roupa usada por cima de outra em opos. à que se portava diretamente sobre o corpo: χιτών "roupa de baixo"); pl. *roupas* (coletivo para todo tipo de peças de vestuário)
ἵνα	(c. subj.) *para que* (A339); *de modo que* (A328)
Ἰουδαία	*Judeia* (em parte ref. ao sul da Palestina, em parte a toda Palestina [no tempo de Jesus ref. à província rom. da Judeia])
Ἰούδας[1] α	*Judas* (entre outros, nome de dois apóstolos, bem como de um dos irmãos de Jesus); *Judá* (patriarca, tribo e território tribal)
Ἰουδαῖος	*judeu/judaico;* (geralmente:) subst. *judeu*
Ἰσραήλ (indecl.)	*Israel* (o povo ou o patriarca do povo de Israel [υἱοὶ Ἰσραήλ *descendentes de Israel, israelitas*])
ἵσταμαι[205]	(A28ss.) *deter-se; juntar-se a;* ἕστηκα (perf.) *estar parado*
ἵστημι[204]	(A28ss.) *pôr (em pé); parar*
Ἰωάν(ν)ης[1]	*João* (entre outros, nome do Batista, assim como de um dos apóstolos)
κἀγώ	= καὶ ἐγώ
κάθημαι	(A32) *estar sentado; sentar-se (tr.);* (fig.:) *encontrar-se, morar/residir*
καθίζω[100]	*assentar (tr.); sentar-se (tr.)*
καθ-ώς	(comparação/medida:) *igualmente, como; na proporção que;* (fundamentação:) *já que*
καί	(conjunção:) *e;* (mais rara no sentido de:) *mas, de fato* (adversativo); e *é verdade que, a saber* (explicativo); *de modo que, (e) assim* (consecutivo); (adv.:) *também, até mesmo* (A311ss.)
καινός	*novo*
καιρός	*tempo; tempo (apropriado, certo, favorável); tempo (determinado, fixado);* (também no sentido de:) *tempo final*
κακός	*ruim, mau* (moral); *grave* (prejudicial)

καλέω[37]	*chamar; denominar; designar como; convidar; convocar/ vocacionar*
καλός	*belo; aproveitável, bom* (moral ou ref. a condição em que algo se encontra)
καρδία	*coração* (na Bíblia, geralmente: o centro do ser humano que vive conscientemente; portanto, o ser humano todo quanto ao seu pensar e decidir [diferente do português!])
καρπός	*fruto* (sing. também coletivo no sentido de *frutos*)
κατά (κατ' καθ')	(c. gen.:) *de cima para baixo, através de; contra;* (c. acus.:) *através de, rumo a, ao longo de; em, sobre; na direção de; enquanto* (temp.); *conforme, segundo, correspondente; em vista de, em relação a;* (distributivo:) p. ex., κατὰ πόλιν *de cidade em cidade;* (mod.:) p. ex., κατὰ ἄγνοιαν *inconscientemente* (A195)
κατα-βαίνω[139]	*descer, ir para baixo, vir até embaixo*
κατ-οικέω	*morar/residir; habitar*
κεφαλή	*cabeça;* (fig.:) *chefe*
κηρύσσω[75]	*dar a conhecer; anunciar em voz alta* (em público), *pregar*
κλαίω[11]	*chorar*
κόσμος	*mundo* (= *universo; terra, globo terrestre; humanidade; mundo* como âmbito hostil a Deus)
κράζω[81]	*gritar, berrar; (pro)clamar*
κρατέω	*apossar-se; manter, segurar*
κρίνω[127]	*julgar; decidir(-se);* (como term. téc. jurídico:) *julgar, decidir, levar ao tribunal, condenar*
κρίσις[8]	*tribunal* (como instância oficial, mas geralmente ref. ao julgamento): *sentença, condenação, juízo, punição/pena*
κύριος	*senhor; proprietário, possuidor* (esp. em citações do AT, consta κύριος sem artigo como designação de Deus em lugar do nome hebr. de Deus *Iahweh*)
λαλέω	*falar, dizer, anunciar/proclamar*
λαμβάνω[152]	*tomar, agarrar; apossar-se; receber, aceitar, conservar*
λαός	*povo, massa popular/populares*
λέγω[191]	*dizer, falar; achar/opinar;* (c. duplo acus.:) *denominar;* λέγων part., como introdução da fala muitas vezes é pleonástico (A297,1) e pode então ser considerado como dois pontos (ou com *da seguinte maneira*)
λίθος	*pedra*

λογίζομαι	(cf. A33[91ss.]) (prop. numérico:) *contar, calcular;* (geralmente fig. ref. a atributos ou razões:) *ponderar, refletir, pensar; levar em conta, pôr na conta de; estimar, encarar como, ser de opinião, pensar*
λόγος	(o ato de falar:) *palavra, declaração, dito/sentença, fala/discurso* (muitas vezes do falar de Deus; também usado como personificação de Jesus Cristo); (mais raramente o ato de calcular ou pensar:) *prestação de contas, acerto de contas; razão*
λοιπός	*restante, outro;* (τὸ) λοιπόν (adv.) *ademais; futuramente; de resto, aliás, além disso, enfim/finalmente*
λύω	*soltar, desamarrar, libertar* (prop. e fig.); *destruir, aniquilar; eliminar, abolir*
μαθητής[1]	*aluno, discípulo* (opos.: διδάσκαλος); *adepto*
μακάριος	*feliz, invejável, abençoado*
μᾶλλον	(adv., comp.) *mais: em grau mais elevado; de preferência, antes; mais seguro, mais certo; tanto mais*
μαρτυρέω	*dar testemunho, servir de testemunha, testificar; emitir um atestado positivo, recomendar*
μέγας[12]	μεγάλη μέγα *grande; sublime, importante*
μείζων[11] ον	(comp. de μέγας) *maior*
μέλλω[179]	*ser iminente* (c. inf. usado como circunscrição do futuro, A250); *ter a intenção; ter de, dever* (frequentemente em consequência da resolução divina); (raro:) *contemporizar/hesitar;* μέλλων (part.) *futuramente;* τὸ μέλλον (subst. part.) *o futuro*
μέν	*(é assim* [na oração adversativa não se traduz]*);* μὲν... δέ *(é assim)... mas;* ὁ/ὃς μὲν... ὁ/ὃς δέ (A102; A133) *este... aquele;* μὲν οὖν *ora pois*
μένω[117]	*permanecer; subsistir*
μέρος[7]	*parte; parcela*
μέσος	*o do meio, no meio*
μετά (μετ' μεθ')	(c. gen.:) (junto/em comum) *com; em meio;* (c. acus.:) *após, atrás* (A196)
μή	*não* (fundamentalmente em formas verbais não indicativas, A307); (em perguntas diretas:) *porventura, acaso não* (A320); (conjunção c. subj.:) *para que não*

μηδέ	tampouco, e não; nem mesmo
μηδ-είς	μηδε-μία μηδ-έν (cf. εἷς[20] e μή) *nenhum, ninguém;* (n.:) *nada*
μήτηρ[6] τρός ἡ	*mãe*
μικρός	*pequeno*
μισέω	*odiar*
μνημεῖον	*monumento;* (geralmente:) *sepultura* (sepultura comum em gruta)
μόνος	*só/somente, unicamente;* (n.:) *apenas*
Μωϋσῆς έως ὁ	(dat. εῖ/ῆ, acus. ῆν/έα) *Moisés*, libertador e legislador de Israel
ναός	*templo* (em Jerusalém: a área mais restrita do templo [cf. acima ἱερόν])
νεκρός	*morto* (prop. e fig.)
νόμος	*lei;* (geralmente:) *a lei* (divina) (sobretudo a lei mosaica, mas também o Pentateuco ou toda a Sagrada Escritura [= AT])
νῦν	*ora, agora* (adv., A18); τὸ νῦν (subst.) *o tempo presente*
νύξ νυκτός ἡ	(H-S §35e) *noite;* (gen. νυκτός:) *à noite, de noite;* (dat. νυκτί:) *de noite*
ὁ ἡ τό	*o, a* (art.)
ὁδός ἡ	*caminho, estrada/rua; viagem;* (fig.:) *modo de vida, modo de agir;* (ref. à fé:) *tendência, ensino/doutrina*
οἶδα	(A27) *saber/estar ciente, conhecer* (perf. c. signif. pres.)
οἰκο-δομέω	*construir* (casas) (também fig.); (improp.:) *edificar, promover, fortalecer*
οἶκος e οἰκία	*casa; comunidade doméstica, família* (incluindo os escravos); οἶκος também *descendentes, linhagem/geração*
ὀλίγος	(pl.:) *poucos;* (sing.:) *pequeno, curto*
ὅλος	*inteiro/todo* (cf. A86)
ὅμοιος	*igual/do mesmo tipo; similar*
ὄνομα[3]	*nome* (muitas vezes [como *pars pro toto*, A382] representa a pessoa que porta o nome; como no português, utilizado também no sentido de *renome*); ἐν/ἐπὶ τῷ ὀνόματι *por incumbência de, indicando para (a autoridade de),* em parte *apelando a*
ὅπου[18]	*onde; para onde* (adv. relativo)

ὅπως	(adv. relativo [A18]:) *como, desse modo;* (conjunção c. subj.:) *para que* (A339); *de modo que* (após verbos rogativos, A328)
ὁράω[192]	*ver, avistar, perceber* (também intelectualmente); (pass.:) *ser (tornado) visível, aparecer;* (geralmente c. μή:) *precaver-se, cuidar/vigiar*
ὄρος[7]	*monte*
ὅς[16/18] ἥ ὅ	*o qual, a qual* (pron. rel.; A354ss.)
ὅσος[16/18]	*quão grande, quanto;* (pl.:) *quantos* (= *todos que*) (pron. rel.; A354ss.)
ὅσ-τις[16/18] ἥ-τις ὅ τι	*quem quer que* (= *cada um que*); (pl.:) *todos os que;* (às vezes usado no sentido qualitativo:) *um tal que, alguém do tipo que* (pron. rel. generalizante; A354ss.)
ὅταν (= ὅτε ἄν)	(c. subj.) *quando, assim que* (A336)
ὅτε	*enquanto, depois que* (A336; também A18)
ὅτι	*que* (A326); *porque* (A338); ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333)
οὐ (οὐκ οὐχ)	*não* (A306; resposta esperada em pergunta: "mas é claro!" [A320])
οὐαί	interjeição de dor ou desgosto: *ai de*
οὐ-δέ	*e não, tampouco; nem mesmo*
οὐδ-είς	οὐδε-μία οὐδ-έν (cf. εἷς[20] e οὐ) *nenhum, ninguém;* (n.:) *nada*
οὐκ-έτι	*não mais, não por mais tempo*
οὖν	*portanto, logo, por conseguinte* (dedução ou continuidade); em João muitas vezes *já que* (designa a transição para algo novo)
οὐρανός	*céu* (como parte do universo ou como morada de Deus [muitas vezes no pl.]) ; fig. também sinônimo de Deus (antonomásia [H-S §296a]; p. ex., βασιλεία τῶν οὐρανῶν = βασιλεία τοῦ θεοῦ)
οὔ-τε... οὔ-τε	*nem... nem*
οὗτος[15/18]	αὕτη τοῦτο *este, esta, isto* (pron. demonstrativo, que aponta para algo já mencionado, precedente, bem como [não ático] para algo que está à frente ou algo que vem a seguir, A130)
οὕτως	*assim:* (apontando para trás:) *assim, igualmente;* (ou [não ático] apontado para algo que está nas proximidades ou adiante:) *assim, da seguinte maneira*

οὐχί	*não* (οὐ enfático; resposta esperada em pergunta: "com certeza!" [A320])
ὀφθαλμός	*olho*
ὄχλος	*populares reunidos, massa popular; o povo* (comum)
παιδίον	*criança pequena; criança*
πάλιν	*de novo; ademais;* (mais raramente:) *por outro lado*
πάντες	(pl. de πᾶς[10]) todos; πάντα (pl. n.) *tudo;* (c. art. também:) *o universo*
πάν-τοτε	o tempo todo, sempre
παρά	(c. gen.:) *da parte de, (vindo) de;* (c. dat.:) *junto a, ao lado de, em meio* (à pergunta "onde?"); *conforme o juízo de;* (c. acus.:) *ao largo de, ao longo de, (passar) junto de; junto à margem de, ao lado; para cima, em cima* (às perguntas "para onde?" e "onde?"); (c. comp.:) *em comparação com, mais do que; em contraposição* (opos. de *em conformidade com*) (A197)
παρα-βολή	*parábola, discurso metafórico;* (mais raramente:) *imagem contrária, imagem simbólica*
παρα-δίδωμι[201]	(A28ss.) *entregar, ceder/deixar aos cuidados de;* (muitas vezes:) *entregar, trair/delatar* (às autoridades etc. ou ao inimigo); (também ref. a ensino/doutrina:) *passar adiante, transmitir (adiante), ensinar* (a contrapartida de παραλαμβάνω)
παρα-καλέω[37]	*pedir/solicitar* (enfaticamente), *requerer; conclamar, admoestar; convidar; encorajar, consolar*
παρα-λαμβάνω[152]	*tomar para si, levar consigo; receber, assumir;* (também ref. a ensino/doutrina transmitido/a [contrapartida de παραδίδωμι]:) *receber, assumir, ser ensinado*
παρ-ίσταμαι[205]	(A28ss.) *juntar-se* (a alguém), *vir* (até alguém); *apoiar/assistir, ajudar;* παρ-έστηκα (perf.) *estar aí (parado), estar presente*
παρ-ίστημι[204]	παρ-ιστάνω (A28ss.) *pôr à disposição/pôr à vista* ("apresentar"); *confeccionar; trazer à vida;* (c. duplo acus.:) *fazer algo de* (alguém);
πᾶς[10] πᾶσα πᾶν	sing. sem art. *cada* (em caso de ser inumerável: *todo*); sing. c. art. *inteiro/todo;* pl.: *todos* (A86)
πάσχω[193]	*ficar sabendo, vivenciar* (quase exclusivamente negativo:) *suportar, sofrer,* (com frequência no sentido de:) *sofrer a morte*

πατήρ[6] τρός ὁ	*pai;* (não raro:) *patriarca, antepassado*
Παῦλος	*Paulo,* cognome de uma linhagem rom.; no NT quase exclusivamente nome ocidental do apóstolo dos gentios
πείθω[88]	*persuadir; convencer;* (pass. exceto perf. também:) *deixar-se persuadir/convencer; obedecer;* πέποιθα (perf. 2 c. signif. pres.) *confiar que;* πέπεισμαι *estar convencido/seguro*
πέμπω[45]	*remeter, enviar*
περί	(c. gen.:) *a respeito de: sobre, de, com referência a, em vista de;* (c. acus.:) *em torno de, ao redor* (também temp.); *a respeito de: com referência a, em vista de* (A198)
περι-πατέω	*perambular:* (prop.:) *andar, migrar;* (fig.:) *dar forma ao seu modo de vida, viver, comportar-se*
Πέτρος	*Pedro,* cognome do apóstolo Simão
πίνω[141]	*beber*
Πιλᾶτος	*Pilatos,* procurador rom. da Judeia (26-36 d. C.)
πίπτω[194]	*cair, despencar, tombar; jogar-se no chão*
πιστεύω	*crer* (*em:* geralmente c. dat. ou εἰς); *confiar* (em alguém); *confiar* (algo a alguém)
πίστις[8]	*confiança, fé;* (aquilo que se crê:) *(doutrina de) fé/credo; fidelidade, confiabilidade*
πιστός	(que desperta confiança:) *fidedigno, confiável, fiel;* (que tem confiança:) *confiante, crente/crédulo*
πλείων[11]	πλεῖον/πλέον (comp. de πολύς[12]) *mais;* οἱ πλείονες/πλείους *a maioria, a maior parte*
πληρόω	*encher; preencher* (com algo); *completar* (um espaço de tempo), *chegar ao final* (de um intervalo de tempo); *completar* (algo incompleto); (realizar algo planejado/anunciado etc.:) *dar cumprimento a,* (geralmente pass.:) *cumprir-se*
πλοῖον	*barco, bote*
πνεῦμα[3]	(geralmente:) *espírito* (bibl. com frequência: a capacitação do ser humano em termos de entendimento, sentimento e vontade; ref. a seres espirituais bons ou maus, esp. também ref. ao Espírito de Deus); (casos isolados:) *mentalidade;* (também:) *respiração, fôlego, ânimo vital* (que proporciona a capacidade de vida ao corpo); (raramente signif. prop.:) *sopro/hálito, vento*
ποιέω	*praticar/fazer, fazer, agir;* (com aci:) *fazer com que;* (c. duplo acus.:) *fazer algo de alguém/algo*

πόλις[8]	*cidade* (também ref. à população)
πολλοί	(pl. de πολύς[12]) *muitos, numerosos;* οἱ πολλοί (também:) *a grande maioria, a maior parte*
πολύς[12]	πολλή πολύ *muito, grande; forte,* pl. de πολλοί
πονηρός	*ruim, mau* (moral); (mais raramente:) *em mau estado,* (corporalmente) *doente*
πορεύομαι	*ir, viajar, migrar; "perambular": viver, comportar-se*
ποῦ;[18]	*onde? para onde?* (adv. interr.)
ποῦς[3] ποδός ὁ	*pé*
πρεσβύτερος	*mais velho;* (subst.:) *o mais velho, velho;* (geralmente:) *ancião* (designação de um ministério judaico e cristão)
πρό c. gen.	*pré, antes* (loc., temp. e hierarquia) (A199)
πρός	(c. dat.:) *junto a, ao lado;* (c. acus.:) *na direção de, ao encontro de; para* (temp.); *para, a fim de; por volta de; em vista de, conforme;* (no caso de verbos de estado:) *junto a, ao lado* (A200)
προσ-έρχομαι[187]	*ir até lá, aproximar-se, chegar*
προσ-εύχομαι[70]	*orar*
προσ-κυνέω	*reverenciar de joelhos, venerar ajoelhado;* (geralmente:) *adorar* (Deus)
προσ-φέρω[198]	*trazer para cá, trazer para junto de; levar; ofertar* (ref. a sacrifícios, presentes etc.)
πρόσ-ωπον	*rosto, face;* ἀπὸ προσώπου = ἀπό; πρὸ προσώπου = πρό (hebr., A186)
προ-φήτης[1]	*profeta;* οἱ προφῆται (muitas vezes:) *os (escritos dos) profetas*
πρῶτος[19]	*primeiro* (ref. a tempo, número ou hierarquia); (temp. também:) *o mais cedo, o de antes;* (ref. à hierarquia também:) *o mais importante;* πρῶτον (n. como adv.:) *por primeiro,* (mas geralmente:) *mais cedo, antes, em primeiro lugar*
πῦρ[6] ρός τό	*fogo*
πῶς;[18]	*como? de que maneira?* (adv. de interrogação)
ῥῆμα[3]	*palavra, o que foi dito, sentença;* (hebr.:) *coisa, assunto, ocorrência*
σάββατον	*sábado; semana* (o "pl." τὰ σάββατα geralmente tem signif. sing. [cf. aram. שַׁבְּתָא šabbəṯā' o sábado])

σάρξ[3] σαρκός ἡ	*carne:* (prop.:) *carne;* (daí:) *corpo; ser humano (de carne e sangue); natureza humana; corporalidade, condicionalidade humana* (esp. sua debilidade, suscetibilidade à tentação e mortalidade); *o aspecto exterior* (= a corporalidade visível); (esp. em Paulo:) *carne* (como designação para o ser humano dominado pelo pecado)
σεαυτοῦ[14]	*teu (próprio)* (pron. refl.)
Σίμων[4] ωνος ὁ	*Simão,* entre outros, nome próprio do apóstolo Pedro, bem como de outro apóstolo
σημεῖον	*sinal: marca/característica, prenúncio;* (muitas vezes:) *sinal milagroso*
σήμερον	*hoje*
σοφία	*sabedoria*
σπείρω[136]	*semear* (prop. e fig.)
σπέρμα[3]	*semente; prole, descendência*
σταυρόω	*crucificar, pregar na cruz*
στόμα[3]	*boca,* (no caso de animais:) *focinho*
σύ[13]	*tu* (pron. pess.)
σύν c. dat.	*(junto) com* (A201)
συν-άγω[59]	*unir: reunir/coletar, congregar;* (pass. usado também reflexivamente:) *congregar-se*
συν-αγωγή	*local de reunião;* (geralmente:) *sinagoga* (espaço de reunião judaico, também ref. à comunidade judaica ou sua reunião)
σῴζω[106]	*conservar ileso, preservar, pôr a salvo;* (geralmente:) *salvar* (transmitir a salvação divina)
σῶμα[3]	*corpo; cadáver*
σωτηρία	*salvamento, preservação;* (geralmente:) *a salvação* (efetuada por Deus)
τέ	*e* (consta após a palavra correspondente); τε... τε, τε... καί, τε καί *tanto... quanto*
τέκνον	*criança* (prop. e fig.)
τέλος[7]	*fim; ponto final, finalização; alvo/meta, desfecho*
τέσσαρες[19s.]	*quatro*
τηρέω	*vigiar; cuidar, preservar;* (ensino/doutrina/lei etc.) *observar, seguir*
τίθημι[200]	(A28ss.) *sentar (tr.), pôr (em pé), deitar;* (c. duplo acus.:) *fazer algo de alguém/algo*

τιμή	*valor, preço;* (geralmente:) *apreço, honra*
τίς;[17s] τί;	*quem? quê?; qual deles? de que tipo?* (τί; adv.:) *p* (pron. interr.)
τις[17] τι	*algum deles, qualquer um, algo, qualquer coisa; un* pl. *alguns* (pron. indef. enclítico)
τοιοῦτος[18]	*assim, esse mesmo, desse tipo* (pron. correlativo)
τόπος	*local, lugar, posição/ponto;* (pl. também:) *regiões*
τότε[18]	*outrora; então, depois disso* (sem um ὅτε etc. correla cláss. [BDR §459,2]; em compensação, bastante usado r preferido por Mt [cerca de 90 de 160 ocorrências no N
τρεῖς[19s] τρία	*três*
τρίτος[19]	*terceiro;* τὸ τρίτον *a terceira vez*
τυφλός	*cego* (prop. e fig.)
ὕδωρ[3] ὕδατος τό	*água*
υἱός	*filho* (prop. e fig., v. também A157); ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου *o "Filho do homem"* pelo vist autodesignação ambígua de Jesus, que remonta a Dn Jesus a usa para reivindicar, de forma velada, a conc Messias, ao qual Deus concedeu poder e domínio; poré sua vida, atuação e sofrimento ele conferiu ao título que contrariou as expectativas de seus contemporâneos
ὑμεῖς[13]	*vós* (pron. pess.)
ὑπ-άγω[59]	*ir embora, ir até lá, ir*
ὑπ-άρχω[61]	*haver, ter disponível;* (frequentemente = εἰμί como *ser* [A78])
ὑπέρ	(c. gen.:) *por = no interesse de; sobre, a respeito* *lugar de, em vez de; devido a, por causa de;* (c. acus.:) *para além de, mais do que;* (após um con vo:) *do que* (A202)
ὑπό	(c. gen.:) *de* (autor/causa no pass.); (c. acus.:) *sob* (A203)
φανερόω	*tornar visível, deixar ver, mostrar; dar a conhecer;* *tornar-se visível; revelar-se, mostrar-se, aparecer*
Φαρισαῖος	*fariseu* (Φαρισαῖοι < aram. פְּרִישַׁיָּא pərîšajjā הַפְּרוּשִׁים happərûšîm "os postos à parte", "os se tas": a corrente religiosa mais influente do judaísmo po do NT, da qual faziam parte muitos dos escribas [ref. a γραμματεύς])

φέρω[198]	*carregar/portar; suportar; trazer, buscar*
φημί	(A32) *dizer; achar/opinar*
φοβέομαι	*ter medo, temer/recear;* c. acus. *temer alguém* ou *algo*, ou: *temer por alguém* ou *por algo;* ("temer" Deus ou uma pessoa respeitável:) *ter respeito por/reverenciar*
φόβος	*temor, medo/angústia; reverência* (diante de Deus ou de pessoa respeitável)
φυλακή	*guarda: guarita, prisão; turno de vigília* (determinação de tempo: cada quarto do período entre 18 h e 6 h)
φωνέω	*chamar, gritar, falar em voz alta; cantar* (galo); *chamar para junto de si*
φωνή	*som, tom, ruído; voz; chamado, grito, exclamação*
φῶς[3] φωτός τό	*luz* (prop. e fig.)
χαίρω[134]	*alegrar-se, estar alegre*
χαρά	*alegria* (também ref. ao objeto da alegria)
χάρις[3] ιτος ἡ	(o motivo ou objeto da alegria:) *boas graças/estima, benevolência, solicitude graciosa* (que alguém concede a outra pessoa; esp. da mentalidade graciosa de Deus/Cristo, que presenteia o ser humano com dádivas imerecidas:) *graça;* (também ref. à prática da benevolência:) *ato gracioso, obra graciosa;* (raramente:) *graciosidade, afabilidade;* (manifestação da alegria:) *gratidão*
χείρ[6] χειρός ἡ	*mão;* (fig. também:) *violência, poder;* διά χειρός/(τῶν) χειρῶν τινος = διά c. gen. (hebr., A186)
χρεία	*carência, necessidade; demanda, falta, penúria*
Χριστός	*Cristo*, no sentido de *o Messias* ou frequentemente usado como nome próprio (lit. "ungido [rei]", tradução do hebr. מָשִׁיחַ māšîªḥ ou aram. מְשִׁיחָא məšîḥā')
χρόνος	*tempo,* (geralmente:) *espaço de tempo, duração do tempo*
χωρίς c. gen.	*separado (de), sem*
ψυχή	*alma* (bibl. geralmente: órgão das necessidades vitais do ser humano, sua energia vital); (daí frequentemente:) *a vida* (natural/terrena); (mais raramente:) *ser vivo, pessoa*
ὧδε[18]	*até aqui; aqui* (adv.)
ὥρα	*hora* (uma das doze partes em que é dividido o dia [contado de 6 h até 18 h]); *período diurno;* (muitas vezes também: todo tipo de) *tempo* (apropriado, previsto)

ὡς	(junto ao subst.:) *como, enquanto;* (junto a numerais:) *cerca de;* (junto ao verbo finito:) *enquanto, durante* (A336); *como* (comparativo, A352); (junto ao part., A291:) *como quando, como se* (mod.: comparação imaginária); *porque (na minha/tua* etc. *opinião)* (caus.: razão subjetiva); *para que, a fim de* (signif. final junto ao part. conj. do fut. e do pres.)
ὥσ-τε	(c. inf./aci ou verbo finito, A340) *de modo que;* (na or. princ.:) *daí que*

ABREVIATURAS

*	reconstruído ou não atestado
=	"igual a" ou "corresponde a"
<	provém de
>	resulta em

Livros do Novo Testamento:

Mt Mc Lc Jo At Rm 1/2Co Gl Ef Fp Cl 1/2Ts 1/2Tm Tt Fm Hb Tg 1/2Pe 1/2/3Jo Jd Ap

Livros do Antigo Testamento:

Gn Êx Lv Nm Dt Js Jz Ru 1/2Sm 1/2Rs 1/2Cr Ed Ne Et Jó Sl Pv Ec Ct Is Jr Lm Ez Dn Os Jl Am Ob Jn Mq Na Hc So Ag Zc Ml

א	ʾ	כּ	k	שׁ	š	בְּ	bə
בּ	b	כ	ḵ	תּ	t	אֱ	ʾĕ
ב	ḇ	ל	l	ת	ṯ	בִּי	bî
גּ	g	מ	m	בָּ	bā	בִּ	bi/bī
ג	ḡ	נ	n	בַּ	ba	בּוֹ	bô
דּ	d	ס	s	אֲ	ʾă	בֹּ	bō
ד	ḏ	ע	ʿ	הַ	^{a}h	בָּ	bo
ה	h	פּ	p	בָּה	bāh	אֳ	ʾŏ
ו	w	פ	f	בָּי	bâ	בּוּ	bû
ז	z	צ	ṣ	בֵּי	bê	בֻּ	bu/bū
ח	ḥ	ק	q	בֶּי	bệ		
ט	ṭ	ר	r	בֶּ	be		
י	y	שׂ	ś	בֵּ	bē		

A anexo gramatical
aci acusativo com infinitivo
acp acusativo com particípio
acus. acusativo

adj. adjetivo
adn. adnominal
adv. advérbio ou adverbial
AFCS *Book of Acts in Its First Century Setting [O Livro dos Atos no contexto do primeiro século]*
Albrecht tradução alemã do NT por Ludwig Albrecht
aor. aoristo
apos. aposição
aprox. aproximada/o
aram. arameu ou aramaísmo/aramaico (adj.)
aram. bibl. aramaico bíblico
art. artigo
at. ativo
AT Antigo Testamento
átic. ático
atr. atributo
atrib. atributivo
aum. aumento

B Dicionário Bauer-Aland
BDR Gramática Blass-Debrunner-Rehkopf
Billerbeck Comentário de Strack e Billerbeck
BST *The Bible Speaks Today*

c. com
caus. causal e advérbio de causa
cf. confira
cláss. clássico
col. coluna
comp. comparativo
compl. comple(men)tar/complemento
concess. concessivo e advérbio concessivo
cond. condicional e advérbio de condição
conj. conjuntivo
consec. consecutivo e advérbio consecutivo

dat. dativo (subst. e adj.)
dci dativo com infinitivo
decl. declinação

def. define/definido
demonstr. demonstrativo
desig. designa/designado
desin. desinência
DJG *Dictionary of Jesus and the Gospels*
dur. durativo

EBC *Expositor's Bible Commentary*
ef. efetivo
Einh. *Einheitsübersetzung [tradução unificada]*
EKK *Evangelisch-Katholischer Kommentar [Comentário Evangélico-Católico]*
Elb. *Elberfelder Übersetzung [tradução de Elberfeld]*
elip. elíptico
esp. especialmente
evtl. eventualmente
EWNT *Exegetisches Wörterbuch zum NT [Dicionário Exegético do NT]*
ex. exemplo

f. feminino
fig. figurado
fin. final
fr. francês
freq. frequentemente
Frisk Dicionário de Frisk
fut. futuro

GBL *Das Große Bibellexikon [O grande Léxico da Bíblia]*
gcp genitivo com particípio
gen. abs. genitivo absoluto
gen. genitivo (subst. e adj.)
gen. obj. genitivo objetivo
gen. subj. genitivo subjetivo
ger. geralmente, em geral
GN *Gute Nachricht [Bíblia alemã na Linguagem de hoje]*
GNB *Gute Nachricht Bibel [outra Bíblia na Linguagem de hoje]*
gr. grego (subst. e adj.)

Harris Harris, *Prepositions*
hebr. hebreu ou hebraísmo/hebraico

hel. helenístico
hist. histórico
HNT *Handbuch zum NT [Manual do NT, comentário]*
H-S Hoffmann-von Siebenthal [gramática]
HThK *Herders Theologischer Kommentar [Comentário Teológico de Herder]*

ICC *International Critical Commentary [Comentário Crítico Internacional]*
imp. imperativo
imperf. imperfeito
improp. impróprio
ind. indicativo
indecl. indeclinável
indef. indefinido
inf. infinitivo
ingl. inglês
ingr. ingressivo
instr. instrumental (advérbio instrumental)
intr. intransitivo
interr. interrogativo
ital. italiano
iter. iterativo

jôn. jônico
Joüon-Muraoka Joüon e Muraoka [gramática]
jud. judaico

KEK *Kritisch-exegetischer Kommentar [Comentário Exegético-Crítico]*
KNT *Kommentar zum NT [Comentário ao NT]*
Köhler-Baumgartner Köhler e Baumgartner [dicionário]
KP *Der Kleine Pauly* [minienciclopédia do mundo antigo]
Kühner-Blass Kühner e Blass [gramática]
Kühner-Gerth Kühner e Gerth [gramática]

lat. latim ou latinismo/latino
LAW *Lexikon der Alten Welt [Léxico do Mundo Antigo]*
lin. linear
lit. literalmente
LN Louw-Nida, *Greek-English Lexicon*
loc. local e advérbio de local

LSJ Liddell-Scott-Jones
Lust Lust [dicionário]
LXX Septuaginta

m. masculino
med. médio
Menge Tradução bíblica de Hermann Menge
Metzger *Textual Commentary*
MH/MHT Moulton-Howard(-Turner) [gramática]
mod. modal e advérbio de modo
mqperf. mais-que-perfeito

n. neutro / nota (de rodapé)
NA Nestle-Aland
nasc. nascido
nci nominativo com infinitivo
nec. necessário
neg. negação/negado
NGÜ *Neue Genfer Übersetzung [Nova Tradução de Genebra]*
NIC *New International Commentary [Novo Comentário Internacional]*
NIGTC *New International Greek Testament Commentary [Novo Comentário Internacional do Testamento Grego]*
nom. nominativo (subst. e adj.)
nom. pred. nome predicativo
NT Novo Testamento
nt. neotestamentário
NTD *NT Deutsch* [série de comentários aos livros do NT]
num. numeral

obj. objeto
obj. acus. objeto no acusativo
obj. dat. objeto no dativo
obj. gen. objeto no genitivo
obj. prep. objeto preposicional
op. oposto
opt. optativo
or. oração
or. princ. oração principal
or. sub. oração subordinada

p. página(s)
par. paralelo
paráfr. paráfrase
part. conj. *participium coniunctum*
part. particípio
pass. passivo
perf. perfeito
perif. perifrástico
pess. pessoa
pl. plural
pleon. pleonástico
poet. poético
poss. possessivo
pred. predicado
predic. predicativo
prep. preposição/preposicional
pres. presente
pron. pronome/pronominal
prop. propriamente/na verdade
prov. provavelmente

rad. radical
ref. referente/referência
refl. reflexivo
rel. relativo
resp. *respectus* [aspecto]
result. resultativo
Robertson Robertson [gramática]
rom. romano/a

s. seguinte
Schlachter tradução da Bíblia por Franz Eugen Schlachter
Schürer Schürer, *History*
seg. a seguir/seguinte
sem. semitismo/semítico
signif. significado
sing. singular
Spicq Spicq [dicionário]
ss. seguintes

Subj. subjuntivo
subst. substantivo (subst. e adj.)/substantivado
suj. sujeito

temp. temporal e advérbio de tempo
term. téc. termo técnico
TEV *Today's English Version*
TEV2 *Today's English Version* (2. ed.)
ThBNT *Theologisches Begriffslexikon zum NT [Léxico de conceitos teológicos do NT]*
ThWNT *Theologisches Wörterbuch zum NT [Dicionário teológico do NT]*
TM texto massorético
TNTC *Tyndale New Testament Commentary [Comentário ao NT de Tyndale]*
tr. transitivo
trad. traduzir/tradução
t. ref. termo de referência

UBS United Bible Societies, *Greek New Testament*

v. ver/versículo(s)
var. variante textual
voc. vocativo
vt. veterotestamentário

WBC *Word Biblical Commentary*
Wilckens tradução do NT por Ulrich Wilckens
Winer Winer [gramática]

Z Zerwick, *Analysis*
ZBK-NT *Zürcher Bibelkommentare-NT [Comentário bíblico de Zurique – NT]*
Zerwick *Biblical Greek*
ZG Zerwick-Grosvenor
Zorell Zorell [dicionário]
Zür. *Zürcher Bibel [Bíblia de Zurique]*

Mateus

1 κατὰ Μαθθαῖον compl. τὸ εὐαγγέλιον *a boa nova (de Jesus Cristo) se-* **1**
gundo Mateus (um dos doze apóstolos [cf. 10.3]); κατά com acus. neste caso dificil-
mente poss. (BDR §224[4]; cf. A155). • βίβλος ἡ *livro* (como objeto [livro em forma
de rolo etc.] ou conteúdo). • γένεσις[8] *surgimento, origem, nascimento*; *história do
surgimento, genealogia* (B 3); βίβλος γενέσεως (expressão da LXX Gn 2.4 e 5.1)
aqui deve ser (subtítulo para 1.2-17) *genealogia* ou *registro genealógico* (cf. sobre
isso 1.17) ou (subtítulo para 1.2-2.23) *relato do nascimento/da origem*; talvez (título
do livro todo) *livro da história*; def. também sem art. (A106c+d; aplica-se também
às partes seg. do v. 1). • Δαυίδ indecl., aqui gen.; υἱός Δαυίδ *o filho/descendente
de Davi* (desig. aqui, como de modo geral nos Evangelhos, o Messias de Israel [cf.
B υἱός 2a]). • Ἀβραάμ indecl., aqui gen.; υἱός Ἀβραάμ *o filho/descendente de
Abraão* (refere-se ao descendente especial de Abraão por intermédio do qual, entre
outras coisas, todos os povos serão abençoados [Gn 22.18]).
2 Ἀβραάμ indecl., aqui nom. • ἐ-γέννησεν aor. γεννάω aqui *gerar/tornar-* 2
se pai ou *ser pai (de)* (a seguir em parte [o que não é raro no AT] no sentido
de "antepassado"). • Ἰσαάκ indecl. (primeira ocorrência: acus.; segunda: nom.;
análogo em todos os nomes masculinos indecl. a seguir até o v. 15), *Isaque*, filho
de Abraão. • Ἰακώβ indecl., *Jacó*, patriarca de Israel. **3** Φάρες indecl., *Perez*. 3
• Ζάρα *Zerá*. ἐκ aqui (como em v. 5 e 6b) *com* (B 3a). • Θαμάρ ἡ indecl., *Ta-
mar* (uma pagã; cf. Gn 38ss.); Tamar, assim como as demais mulheres (do v. 5
e 6b), decerto são mencionadas na genealogia do Messias, entre outros motivos,
esp. também por causa de sua proveniência do paganismo: por meio dele deve-
rão ser abençoados todos os povos (cf. v. 1). • Ἑσρώμ indecl., *Esrom*. • Ἀράμ
indecl., *Arão*. **4** Ἀμιναδάβ indecl., *Aminadabe*. • Ναασσών indecl., *Naassom*. 4
• Σαλμών indecl., *Salmom*. **5** Βόες indecl., *Boaz*. • Ῥαχάβ (= Ῥαάβ, BDR 5
§39[4]) ἡ indecl., *Raabe*, quase certo que se tratava de uma prostituta de Jericó (cf.
Js 6.25; Hb 11.31; Tg 2.25). • Ἰωβήδ indecl., *Obede*. • Ῥούθ indecl., *Rute*, uma
não-israelita (de Moabe; v. livro de Rute). • Ἰεσσαί indecl., *Jessé*, pai de Davi.
6 Δαυὶδ ὁ βασιλεύς *o rei Davi*, o patriarca de todos os reis de Judá, a quem 6
Deus prometeu uma dinastia eterna (cf. 2Sm 7.12; Sl 89.36s.). • Σολομών[1] ῶνος
ὁ *Salomão*, filho de Davi, rei de Israel. • Οὐρίας[1] ου *Urias*, um não-israelita

residente em Israel (hitita), o marido de Bate-Seba, com a qual Davi cometeu adul-
tério (2Sm 11-12); ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου *com* (v. o v. 3) *a mulher* (A156) *de Urias.*
7 **7** Ῥοβοάμ indecl., *Roboão.* • Ἀβιά indecl., *Abias.* • Ἀσάφ indecl., *Asa*; apesar do
φ aqui decerto não se trata do salmista Asafe, mas do rei judaíta Asa (1Rs 15.8ss.;
8 cf. também a var.) (BDR §39,7; cf. METZGER, p. 1). **8** Ἰωσαφάτ indecl., *Josafá.*
9 • Ἰωράμ indecl., *Jorão.* • Ὀζίας' ου *Uzias.* **9** Ἰωαθάμ indecl., *Jotão.* • Ἀχάζ
10 indecl., *Acaz.* • Ἑζεκίας' ου *Ezequias.* **10** Μανασσῆς (cf. A1 Λουκᾶς) *Manas-*
sés. • Ἀμώς indecl., *Amom*; apesar da grafia com ς refere-se prov. ao rei judaíta
Amom (2Rs 21.18ss.) e não do profeta Amós (cf. METZGER, p. 1s.). • Ἰωσίας' ου
11 *Josias.* **11** Ἰεχονίας' ου *Jeoaquim (= Jeconias).* • ἐπί com gen. aqui *no tem-*
po de (B 12). • μετ-οικεσία *repovoamento, deportação, cativeiro.* • Βαβυλών'
ῶνος ἡ *Babilônia* (capital de Babilônia); ἡ μετοικεσία Βαβυλῶνος gen. da di-
12 reção (A162) *a deportação (do povo judeu) para a Babilônia.* **12** Σαλαθιήλ in-
13 decl., *Salatiel.* • Ζοροβαβέλ indecl., *Zorobabel.* **13** Ἀβιούδ indecl., *Abiúde.*
14 • Ἐλιακίμ indecl., *Eliaquim.* • Ἀζώρ indecl., *Azor.* **14** Σαδώκ indecl., *Sadoque.*
15 • Ἀχίμ indecl., *Aquim.* • Ἐλιούδ indecl., *Eliúde.* **15** Ἐλεάζαρ indecl., *Eleazar.*
16 • Ματθάν indecl., *Matã.* • Ἰακώβ indecl., *Jacó.* **16** Ἰωσήφ indecl., *José.*
• Μαρία *Maria.* • ἐ-γεννήθη aor. pass. γεννάω [var. 1: μνηστευθεῖσα aor. part.
pass. f. v. 18, evidentemente um imperf. circunscrito (em parte sem ἦν - cf. A249a e
A78 – aqui com aor. em vez de pres. part., cf. BDR §355); παρθένος ἡ *virgem*; var.
2: μνηστευσάμενον aor. part. méd. μνηστεύω at./med. (do homem) *pedir* (uma
mulher) *em casamento*; atrib.]. • λεγόμενος part. pass. λέγω, atrib.; ὁ λεγόμενος
χριστός *aquele que (com razão) é chamado de Cristo/Messias* (cf. B 113).
17 **17** Ἀβραάμ indecl., aqui gen. • Δαυίδ indecl., aqui (2x) gen.
• δεκα-τέσσαρες[19s.] *catorze*; πᾶσαι οὖν αἱ γενεαί... γενεαὶ δεκατέσσαρες *todas as gerações (recém mencionadas)* (A86a) *(são/abrangem)* (A78) *portanto... catorze gerações* = *no total são* (isto é, na medida em que foram consideradas na genealogia apresentada) *portanto... catorze gerações* (devido ao modo de contar inclusivo difundido no judaísmo, Davi é contado tanto no primeira quanto no segundo grupo de catorze; por razões até agora não muito bem esclarecidas, falta um elemento no terceiro grupo [cf. BROWN, *Birth*, p. 83s.]); controvertida é a questão do propósito desse esquema de catorze elementos, que está na base desse registro genealógico composto seletivamente (em parte segundo um modelo vt.) de membros representativos (talvez haja também razões mnemotécnicas por trás); prov. o melhor é partir da seg. explicação: visando enfatizar a messianidade de Jesus, Mt lança mão de um recurso estilístico muito apreciado no judaísmo tanto quanto no âmbito helenista (mas que, na própria Bíblia, quase não foi aplicado), a saber, o simbolismo dos números (a assim chamada "gematria"): se lermos as quatro consoantes da grafia hebr. padrão de "Davi" como números e os somarmos, obteremos o número

catorze (ד *d* = 4; ו *w* = 6; ד *d* = 4); o fato de os registros genealógicos de Mt e de Lc (3.23-38) apresentarem notáveis diferenças entre Davi e José, o marido de Maria, é tradicionalmente explicado por meio de duas teorias principais (sendo que a primeira parece ser mais plausível; v. CARSON, Mt, p. 63-65, ou GBL, v. 1, p. 450s.): a) o registro genealógico de Lc apresenta a genealogia física de José, o de Mt, em contraposição, o registro dos herdeiros do trono davídico (sendo que estes podem ser aparentados por uma linhagem secundária, em vez de pela linhagem direta); b) em Mt se encontra a genealogia (real) de José, em Lc a de Maria (nesse caso, o ὡς ἐνομίζετο Ἰωσήφ v. Lc 3.23 é entendido como parêntese [cf. A374]).

18 γένεσις[8] v. l. aqui *nascimento* (B 1) [var. γέννησις[8] claramente *nascimen-* 18
to]. • ἦν imperf. εἰμί; οὕτως ἦν = τοιαύτη ἦν o nascimento *foi assim* ou = οὕτως εἶχεν *o* nascimento *ocorreu da seguinte maneira* (BDR §434[3]; B οὕτω 5). • μνηστευθείσης aor. part. pass. f. μνηστεύομαι (< μνηστός casada, núbil) com dat. (de uma mulher) *contrair noivado, estar prometida* a alguém *como esposa, tornar-se noiva* de alguém (com o noivado o casamento era legalmente estabelecido; EWNT, v. 2, col. 1072); gen. abs. (A288), temp. • Μαρία, Ἰωσήφ v. 16. • πρίν (A336) *antes, antes que* (quase sempre com inf./aci ou ἤ com inf./ aci). • συν-ελθεῖν aor. inf. -ἔρχομαι[187] *juntar-se, vir junto*; aqui *unir-se* (sexual/ matrimonialmente), *ter relações* (EWNT, v. 3, col. 729) ou (melhor) *casar e ter relações sexuais* (cf. B 1b; NGÜ); pred. do aci. • εὑρέθη aor. pass. εὑρίσκω; pass. aqui *mostrar-se/evidenciar-se* (B 2), quase = *estar*. • γαστήρ[6] τρός ἡ *ventre*; ἐν γαστρὶ ἔχω *estar grávida* (B 2), *esperar uma criança*. • ἔχουσα part. f. ἔχω, pred. como nom. com part. (correspondente ao acp no at.; H-S §233e; cf. A300); εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα "ele se mostrou como grávida" = *mostrou-se/ evidenciou-se que ela estava esperando uma criança* ou simplesmente *ela esperava uma criança*. • ἐκ πνεύματος ἁγίου (def. também sem art.; BDR §257,2; cf. A108) *do Espírito Santo* (B ἐκ 3a), *mediante a ação do Espírito Santo* (GNB).
19 ἀνήρ aqui *futuro marido, noivo*. • δίκαιος *justo*, aqui deve ser no sentido de 19
fiel à lei (o que o obrigava a tomar uma atitude). • ὤν part. εἰμί, caus. • θέλων part., caus. • δειγματίσαι aor. inf. δειγματίζω (cf. A33[91ss.]) *desonrar publicamente, expor, execrar publicamente, expor ao ridículo*; δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι *como ele era um homem fiel à lei, mas não queria expô-la publicamente* (isto é, processá-la) [var. παρα- sinônimo, LN 25.200]. • ἐ-βουλήθη aor. pass. (sem signif. pass. específico) βούλομαι[175] *querer, desejar*. • λάθρᾳ adv. *secretamente, sem dizer nada, silenciosamente* (GNB). • ἀπο-λῦσαι aor. inf. -λύω aqui: *mandá*-la *embora (com a carta/o documento de divórcio)* (B 2a), *romper o noivado com* ela (NGÜ). **20** ἐν-θυμηθέντος aor. part. pass. -θυμέομαι 20
pensar sobre, refletir sobre algo, ponderar; gen. abs. (A288), temp.; ταῦτα αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος *enquanto ele pensava nesses coisas* (quando o part. aor. designa

algo simultâneo [cf. A285]) ou (correspondente a ἐβουλήθη) *quando/depois que*
ele havia decidido fazer isso (cf. ZG). • **ὄναρ** τό *sonho*; no NT, (só Mt) sempre
κατ' ὄναρ *em sonho*. • **ἐ-φάνη** aor. pass. φαίνομαι[124] *tornar-se visível, mostrar-*
se, aparecer. • **λέγων** part., mod.; o discurso direto poder terminar no v. 21 ou no
v. 23. • **Ἰωσήφ** indecl., aqui voc. • **Δαυίδ** indecl., aqui gen.; υἱὸς Δαυίδ *filho/*
descendente de Davi (aque não é messiânico; cf. v. 1). • **φοβηθῇς** aor. subj. pass.
(sem signif. pass. específico) φοβέομαι, com inf. aqui *temer/recear* fazer algo
(B 1a); subj. proibitivo (A256). • **παρα-λαβεῖν** aor. inf. -λαμβάνω aqui *tomar*
para si, "levar para casa" (B 1); παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου *tua*
noiva/prometida (B γυνή 3) *tomar para ti Maria (como tua mulher)* (= casar).
• **γεννηθέν** aor. part. pass. n. γεννάω, subst.; τὸ ἐν αὐτῇ γεννηθέν *o (filho)*
que nela foi gerado ou *a criança que ela espera*. • **ἐκ πνεύματός ἐστιν** *foi*
gerado pelo Espírito Santo (B εἰμί III3), *procede do Espírito Santo* (MENGE).
21 **21 τέξεται** fut. méd. (com signif. ativo) τίκτω[195] *dar à luz*. • **καλέσεις** fut. καλέω;
καλέω τὸ ὄνομά τινος com nom./acus. do nome: idiomatismo hebr. na LXX
denominar alguém, dar nome a alguém (BDR §157[4]; B 1aγ); deve ser fut. mod. no
sentido de "dever" ou "ter de" (hebr.) (A247b+d). • **σώσει** fut. σῴζω; cf. o signif.
do nome Ἰησοῦς no *Vocabulário básico*. • **αὐτῶν** construção no pl. de acordo
22 com o sentido (A96). **22 τοῦτο ὅλον** *este todo* (B ὅλος 3), *isso tudo*. • **γέ-γονεν**
perf. (A242; BDR §343[4]) γίνομαι. **πληρωθῇ** aor. subj. pass. πληρόω. **ῥηθέν**
aor. part. pass. n. λέγω, subst. • **λέγοντος** part. λέγω, part. conj. (A287), temp.;
a citação seg. de Is 7.14 (no essencial = TM/LXX) é endereçada, no seu contexto
vt., ao rei de Judá, o davidida Acaz, que (antes de 732 a. C.) se vê ameaçado por
uma aliança siro-israelita: o nascimento anunciado visa servir de sinal (milagro-
so) para a dinastia davídica (há controvérsias sobre em que consiste exatamente o
aspecto milagroso, surpreendente ou o que exatamente está sendo indicado pelo
sinal [salvamento divino ou juízo?]); Is 7.1-17 prov. forma o início de um comple-
xo textual maior (que termina em 11.16), que fala da vinda de uma personagem
real, do "Immanuel" (este possuirá a terra [8.8], frustrará os planos dos inimi-
gos [8.10], aparecerá na "Galileia dos gentios" [LXX 8.23/9.1] como "grande luz
para os que habitam a terra da sombra da morte" [LXX9.1/9.2; cf. Mt 4.14-16] e
se chamará "Conselheiro maravilhoso, Deus forte, Pai eterno, Príncipe da paz"
[LXX9.5/9.6]); para Mt não há dúvida: com o nascimento de Jesus apareceu esse
"Immanuel" (em toda a plenitude anunciada); sobre isso e sobre os diversos mode-
los explicativos que entram em cogitação v. CARSON, *Mt*, p. 77-81; cf. também A.
23 MOTYER, *The Prophecy of Isaiah*, Leicester, 1993, p. 80ss. **23 παρθένος** ἡ *virgem*.
• **γαστήρ** v. 18. • **ἕξει** fut. ἔχω. **καλέσουσιν** fut. καλέω; aqui 3ª pl. no sentido
de "se" (impessoal) (A76a). • **Ἐμμανουήλ** indecl. (hebr. עִמָּנוּ אֵל 'immānû 'ēl
"Deus [está] conosco") *Emanuel*. • **μεθ-ερμηνευόμενον** part. pass. -ερμηνεύω

traduzir; pres. perif. (A249a); ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον (empregado como fórmula [cf. A93]) *o que traduzido quer dizer* (B), *o que significa*. **24 ἐγερθείς** 24
aor. part. pass. ἐγείρω, temp. [Var. δι- sinônimo]. • ὕπνος *sono*. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. προσ-έ-ταξεν aor. -τάσσω[79] *ordenar, mandar*. • παρ-έ-λαβεν aor. παρα-λαμβάνω. **25 καί** adversativo (A311,1) *contudo*. • ἐ-γίνωσκεν imperf. 25
γινώσκω aqui correspondente a um eufemismo difundido no mundo bíblico e extrabíblico (cf. A385) ref. à relação sexual (B 5). • ἕως οὗ *até*, aqui com ind. (mais raro; A337). • ἔ-τεκεν aor. τίκτω v. 21. [Var. πρωτό-τοκος[11] *primogênito*.] ἐ-κάλεσεν aor. καλέω v. 21.

1 γεννηθέντος aor. part. pass. γεννάω, gen. abs. (A288), temp. • Βηθλέεμ 2
ἡ indecl., aqui dat., *Belém*, povoado ao sul de Jerusalém, cidade natal do rei Davi. • τῆς Ἰουδαίας *gen. partitivus* (A164; aqui gen. "corográfico", BDR §164[7]) *na Judeia*. • ἐν ἡμέραις *nos* (A106a) *dias, na época* (B ἡμέρα 4b). • Ἡρῴδης aqui *Herodes, o Grande*, 37-4 a. C. rei dos judeus (nasc. cerca de 73 a. C.), "amigo e aliado" de Roma, cujo reino abrangeu não apenas quase toda a Palestina, mas também regiões a leste e a nordeste e cujo domínio foi caracterizado, entre outras coisas, por uma atividade arquitetônica florescente, mas também por numerosos excessos sanguinários (v. as passagens comprobatórias contemporâneas, sobretudo do historiador jud. FLÁVIO JOSEFO, assim como os achados arqueológicos; cf. GBL, v. 2, p. 563s.; KP, v. 2, col. 1090-1092); como o ano da morte de Herodes parece estar estabelecido, o ano do nascimento de Jesus pode ser fixado em 4 a. C. ou mais cedo (a datação que serve de base para a nossa contagem do tempo [e que remonta ao abade rom. Dionísio Exíguo, 533 d. C.] se deve evidentemente a um mal-entendido; v. BROWN, *Birth*, p. 166s. e 607s.). • μάγος *sábio, astrólogo*, aqui membro de uma classe de sacerdotes ou sábios, originalmente persa, depois também babilônica, famosos por seu conhecimento e suas capacidades extraordinárias, entre outras coisa, na área da interpretação de sonhos e astros; nesta passagem, prov. se tem em mente eruditos e astrólogos não judeus (a tradição que fala de "três reis" – o indício mais antigo se encontra em Tertuliano [falecido após 220] –, parece não ter base segura; BROWN, *Birth*, p. 167s., 197ss. e 608ss.). • ἀνα-τολή *(o) nascer, nascer do sol*; *leste, oriente*; pl. é comum para designar os pontos cardeais (BDR §141[5]; A101c); ἀπὸ ἀνατολῶν *do leste* (da Babilônia, Pérsia ou do deserto da Arábia?); atr. de μάγοι. • παρ-ε-γένοντο aor. méd. παρα-γίνομαι[176] *chegar, vir*. εἰς *em/para*.
2 λέγοντες part. λέγω, mod. • τεχθείς aor. part. pass. τίκτω[195] *dar à luz*; atrib.; ὁ 2
τεχθεὶς βασιλεύς *o rei (recém) nascido*. • ἀστήρ[6] έρος ὁ *estrela* ou *planeta*; não se sabe com segurança o que esses "sábios" (que evidentemente operam astrologicamente) viram: a) uma conjunção dos planetas Júpiter e Saturno (que pôde ser vista em maio, outubro e novembro do ano 7 a. C.), b) uma supernova, c) um cometa (o

cometa Halley pôde ser visto em 12 a. C.) ou d) um fenômeno não astronômico, pu-
ramente sobrenatural (cf. BROWN, *Birth*, p. 171ss. e 610ss.). • ἐν τῇ ἀνατολῇ deve
ter sentido astronômico *no seu* (A103) *nascer* (BDR §253[7]), evtl. sentido geográfico
no leste (cf. B ἀνατολή 1 e 2); εἴδομεν αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ *nós
vimos a sua estrela nascer* (evtl. *vimos a sua estrela no leste*). • προσ-κυνῆσαι
3 aor. inf. -κυνέω; fin. (A276). **3** ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com
τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἐ-ταράχθη aor. pass. ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *revolver, agi-
tar*; fig. em *provocar agitação, inquietação, distúrbio, angústia, pavor* ou *como-
ção* (pass. *ficar agitado, inquieto etc.*). • Ἱεροσόλυμα aqui no f. sing. (v. πᾶσα;
de resto n. pl.) (BDR §56,4; talvez construído simplesmente conforme o sentido
[cf. ἡ πόλις ou A100] [cf. A96]); πᾶσα Ἱεροσόλυμα *toda Jerusalém* (apesar da
4 falta do art.; A86; BDR §275[4]). **4** συν-αγαγών aor. part. -άγω, temp. (A291,1 n.
1). • ἐ-πυνθάνετο imperf. πυνθάνομαι *inquirir, informar-se* (παρά τινος *junto
a alguém*). • γεννᾶται pass. γεννάω; pres. com signif. fut. (A234); sendo que o
discurso indireto mantém a forma verbal do direto (A329 e A333); ποῦ ὁ χριστὸς
5 γεννᾶται *onde deveria ter nascido o Cristo/Messias*. **5** οἱ δέ *(e/mas) estes/eles*
(A102). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • γέ-γραπται perf. (A231) pass.
γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (cf. B 2c): *na
Escritura consta que*, p. ex., com διὰ τοῦ προφήτου: *assim foi predito pelo pro-
feta na Escritura* (NGÜ); citação livre de Mq 5.1, complementada (v. ὅστις) por
6 uma or. sub. de 2Sm 5.2. **6** Βηθλέεμ ἡ indecl., aqui voc. • γῆ apesar do nom. prov.
original (apos. [A70] a Βηθλέεμ?), a forma dificilmente poderá ser interpretada se-
não como um gen. (corográfico) (cf. o v. 1; v. a conjetura de Drúsio mencionada em
NA[25] [ler γῆς em vez de γῆ]): *na terra/região* (o nom. talvez de deva ao οἶκος τοῦ
Εφραθα da LXX ou ao אֶפְרָתָה efrāṯāh do TM, que a locução atual γῆ Ἰούδα
substitui). • οὐδαμῶς *de modo algum*. • ἐλάχιστος (superlativo de μικρός) *o
menor, bem pequeno*; *o mais insignificante* (de valor ou *status*). • ἐν *entre, em meio
a* (B 14a). • ἡγεμών[1] όνος ὁ *regente, príncipe*; aqui deve ser metonímico (regente
em lugar da região dominada; cf. A382c; ZG) *cidade do príncipe, cidade principal*.
• ἐξ-ελεύσεται fut. méd. -έρχομαι aqui *advir, surgir* (B 1bα) ἔκ τινος *de algo/
de alguém*. • ἡγούμενος part. ἡγέομαι *opinar*; aqui *conduzir, dirigir, ser re-
gente*; subst. *um regente/príncipe*. • ὅσ-τις qualitativo (A132) *(um tal), que*.
• ποιμανεῖ fut. ποιμαίνω[121] *apascentar, cuidar* (na condição de pastor); fig. *pro-
ver*, (do Messias) *dirigir, conduzir, dominar*; trad. aqui p. ex.: o que... *conduzirá
como um pastor apascenta seu rebanho* (NGÜ) ou: o que... *deverá proteger e
conduzir* (GNB).
7 **7** Ἡρῴδης v. 1. • λάθρᾳ adv. *secretamente*. • καλέσας aor. part. καλέω,
temp. (A291,1 n. 1). • μάγος v. 1. • ἠκρίβωσεν aor. ἀκριβόω *informar-se com
exatidão* (παρά τινος *junto a alguém*), com acus. • φαινομένου part. φαίνομαι

tornar-se visível, mostrar-se; (luz ou fontes de luz) *brilhar, luzir, aparecer* (B 2a);
atrib., pres. aqui anterior (A285); τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος *o mo-*
mento da estrela que havia aparecido = o momento em que havia aparecido a es-
trela. • ἀστήρ v. 2. **8** πέμψας aor. part. πέμπω, temp. (A291,1 n. 1). • Βηθλέεμ 8
ἡ indecl., aqui acus., v. 1. • πορευθέντες aor. part. pass. (sem signif. pass. es-
pecífico) πορεύομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • ἐξ-ετάσατε
aor. imp. -ετάζω (cf. A33[91ss.]) *examinar, investigar, informar-se* περί τινος *algo/*
sobre algo. • ἀκριβῶς *exatamente, cuidadosamente.* • ἐπ-άν com subj. (A336b)
assim que. • εὕρητε aor. subj. εὑρίσκω. • ἀπ-αγγείλατε aor. imp. -αγγέλλω;
compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ὅπως *para que.* • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι,
temp. (A291,1 n. 1); ὅπως κἀγὼ ἐλθών *...para que também eu possa ir até lá e...*
• προσ-κυνήσω aor. subj. -κυνέω. **9** οἱ δέ v. 5. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, 9
temp.; οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως *quando ouviram (isso)* (A79) *do rei, de-*
pois dessa audiência com o rei. • ἐ-πορεύθησαν aor. pass. • ἐν τῇ ἀνατολῇ v.
2. • προ-ῆγεν imperf. -άγω (loc. ou temp.) *preceder, ir na frente* (τινά *alguém*).
• ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. (considerar como subordinado ao ἐστάθη
[+ "e"]; A291,1 n. 1), melhor trad. como *por fim.* • ἐ-στάθη aor. pass. (= ἔ-στη
aor. forte [v. var.]) ἵσταμαι, aqui *deter-se* (B IIIa). • ἐπ-άνω adv. *por cima/aci-*
ma; prep. improp. (A183) *acima, sobre;* ἐπάνω οὗ *sobre o local, onde* (B 2a).
• οὗ[18] *onde* ou *o local em que* (B 1aβ; BDR §215[3]). • ἦν imperf. εἰμί. **10** ἰδόντες 10
aor. part. ὁράω, temp. • ἐ-χάρησαν aor. pass. (com signif. ativo) χαίρω.
• χαρά aqui acus. do obj. interno (*figura etymologica,* A145); ἐχάρησαν χαρὰν
μεγάλην σφόδρα *ficaram cheios de grande alegria* (Einh.), *ficaram fora de si*
de alegria. • σφόδρα *forte, tremendo, muito.* **11** ἐλθόντες aor. part. ἔρχομαι, 11
temp. • Μαρία 1.16. • πεσόντες aor. part. πίπτω, temp. (A291,1 n. 1).
• προσ-ε-κύνησαν aor. -κυνέω. • ἀν-οίξαντες aor. part. -οίγω, temp. (A291,1
n. 1). • θησαυρός *despensa, depósito; baú do tesouro; tesouro.* • προσ-ήνεγκαν
aor. -φέρω. • δῶρον *presente; oferta;* segue um apos. de três membros (A70).
• χρυσός *ouro.* • λίβανος *incenso* (resina branca de um arbusto que, ao ser
queimada [muitas vezes culticamente], exala uma fumaça aromática; cf. KP, v.
5, col. 1354s.). • σμύρνα *(a) mirra* (resina aromática de proveniência arábico-
africana; cf. KP, v. 3, col. 1524). **12** χρηματισθέντες aor. part. pass. χρηματίζω 12
(cf. A33[91ss.]) (de Deus) *dar orientação;* pass. *receber uma orientação/revelação;*
caus.; χρηματισθέντες κατ' ὄναρ *por terem recebido uma orientação em sonho.*
• ὄναρ τό *sonho;* no NT, (só Mt) sempre κατ' ὄναρ *em sonho.* • ἀνα-κάμψαι aor.
inf. -κάμπτω (cf. A33[51ss.]) *retornar, voltar.* • δι' ἄλλης ὁδοῦ *por outro caminho.*
• ἀν-ε-χώρησαν aor. ἀνα-χωρέω *ir embora, afastar-se.* • χώρα *terra/campo*
(op. de *mar* ou *cidade*), *território, região.* **13** ἀνα-χωρησάντων aor. part. v. 12; 13
gen. abs. (A288), temp. • φαίνομαι v. 7. aqui *aparecer* (B 2c); pres. hist. (A235).

• ὄναρ v. 12. • Ἰωσήφ indecl., 1.16. • λέγων part., mod. • ἐγερθείς aor. part. pass.
ἐγείρω pass. aqui *levantar-se* (B 2b); temp. (trad. como imp. [v. 14 como ind.] + "e"
ou + vírgula; A291,1 n. 1); ἐγερθεὶς παράλαβε... καὶ φεῦγε *levanta-te, toma... e
foge.* • παρά-λαβε aor. imp. -λαμβάνω. • φεῦγε imp. φεύγω *fugir.* • Αἴγυπτος
ἡ *Egito.* • ἴσθι imp. εἰμί aqui *permanecer* (B 13). • εἴπω aor. subj. λέγω; ἕως ἂν
(A337) εἴπω σοι *até que eu te diga/avise* (B ἕως 1lb). • μέλλω aqui *ter a inten-
ção* (B 1cγ). • ζητεῖν inf. ζητέω; trad. aqui causativo (A218) *mandar procurar.*
• τοῦ com inf. fin. (A281). • ἀπ-ολέσαι aor. inf. -όλλυμι aqui *matar, assassinar*
14 (B 1aα). **14** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἐγερθείς v. 13. • παρ-έ-λαβεν aor.
15 • νυκτός *gen. temporis* (A166a) *durante a noite.* • ἀν-ε-χώρησεν v. 12. **15** ἦν
imperf. εἰμί v. 13. • τελευτή *fim = morte.* • πληρωθῇ aor. subj. pass. πληρόω.
• ῥηθέν aor. part. pass. n. λέγω, subst. • λέγοντος part. λέγω, part. conj. (A287),
temp. • ἐ-κάλεσα aor. καλέω; Os 11.1 refere-se, em primeira linha, ao jovem Is-
rael, que Deus "chamou" para ser seu "filho" por ocasião do êxodo do Egito (onde
prov. é retomado um motivo filial com conotações messiânicas já existente); a vida
de Jesus, seu "filho" especial (v. p. ex., 3.17), apresenta-se para Mt como recapitu-
lação tipológica da história de Israel: ele, no qual e por meio do qual surge um novo
Israel, o verdadeiro Israel, é conduzido para fora do Egito como o antigo Israel
(v. CARSON, *Mt*, p. 91-93).
16 **16** Ἡρῴδης v. 1. • ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • ἐν-ε-παίχθη aor.
pass. ἐμ-παίζω[83] *fazer escárnio de* (dat.), *zombar de, ridicularizar* (em palavra
e ação); *enganar, ludibriar;* aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf.
H-S §199n; A224). • μάγος v. 1. • ἐ-θυμώθη aor. pass. θυμόομαι *ficar irado.*
• λίαν *muito, totalmente.* • ἀπο-στείλας aor. part. -στέλλω aqui prop. *enviar (al-
guém/gente) até lá* (part. temp.), mas em conexão com um segundo verbo (aqui um
verbo finito) = *mandar* (causativo): ἀποστείλας ἀνεῖλεν... *ele mandou... assas-
sinar* (B 2; A218). • ἀν-εῖλεν aor. -αιρέω[186] *eliminar, abolir*; geralmente: *matar.*
• παῖς[3] παιδός *criança* (ὁ *menino;* ἡ *menina*). • Βηθλέεμ ἡ indecl., aqui dat., v. 1.
• ὅριον *fronteira;* no NT, só no pl. *região*; ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς *em todo
seu entorno.* • δι-ετής[7] *bianual, de dois anos.* • κατωτέρω adv. com numerais
mais para baixo, abaixo, menos. • ἠκρίβωσεν v. 7; aor. ind. desig. aqui preté-
17 rito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). **17** ἐ-πληρώθη aor. pass. v. 15.
18 • ῥηθέν v. 15. • Ἰερεμίας[1] ου *Jeremias,* profeta vt. • λέγοντος v. 15. **18** φωνή
aqui *gritaria, clamor* (B 1). • Ῥαμά ἡ indecl., aqui dat., *Ramá,* cidade ao norte
de Jerusalém no caminho para Betel (em Ramá foram reunidos os cativos de Judá
e Benjamim antes de sua deportação para a Babilônia [Jr 40.1-2]; nessa região
[em Zelza] encontrava-se a sepultura de Raquel [1Sm 10.2], que havia morrido na
migração de Betel para Belém-Efrata [Gn 35.16ss.; 48.7]). • ἠκούσθη aor. pass.
ἀκούω. [var. θρῆνος *lamentação, pranto por motivo de luto.*] • κλαυθμός *(o)*

choro. • ὀδυρμός *(o) lamento* (de enlutados). • πολύς aqui *forte, em alta voz* (B 11bβ). • Ῥαχήλ ἡ indecl., aqui nom., *Raquel*, esposa preferida de Jacó (mãe idealizada dos judeus). • κλαίουσα part. f. κλαίω aqui com acus. *prantear* (B 2); deve ser imperf. perif. (A249a) com omissão da cópula ἦν (imperf. v. εἰμί; A78). • τέκνον pl. aqui *descendentes* (B 1b). • ἤ-θελεν imperf. θέλω. • παρα-κληθῆναι aor. inf. pass. -καλέω aqui pass. tolerativo (A219) *deixar-se consolar* (B 4). • εἰμί aqui *existir, viver* (B 12); οὐκ εἰσίν *eles não estão (mais) aí*; há controvérsia a respeito da ligação entre Jr 31.15 e o assassinato das crianças em Belém; uma boa possibilidade é proposta por CARSON (*Mt*, p. 95): Jr 31 designa Efraim/Israel como "primogênito/filho amado" de Deus (v. 9 e 20) e anuncia a nova aliança entre Deus e seu povo (v. 31-34); as "lágrimas" (isto é, as necessidades) que sobrevieram ao povo de Deus com o exílio devem ter um fim com essa aliança; este é o ponto de partida de Mt: em 1.11s., ele deixa claro que entende o exílio como reviravolta: esta trouxe a queda da dinastia davídica e concomitantemente o início de uma era mundial (repleta de sofrimentos), que deveria durar até o nascimento de Jesus; este traz o fim do período de penúria que já perdurava desde o exílio: as "lágrimas" que começaram a correr na época de Jeremias, chegam nas lágrimas das mães de Belém o seu ponto alto e seu ponto final (elas são como que "cumpridas/plenificadas"): o herdeiro do trono davídico está aí, o exílio terminou, o verdadeiro filho de Deus instituirá a nova aliança anunciada por Jeremias (26.28).

19 τελευτήσαντος aor. part. τελευτάω *morrer;* gen. abs. (A288), temp. 19
• Ἡρῴδης v. 1. • φαίνομαι v. 7; pres. hist. (A235). • ὄναρ v. 12. • Ἰωσήφ
1.16. • Αἴγυπτος v. 13. **20** λέγων, ἐγερθείς, παρά-λαβε v. 13. • πορεύου imp. 20
(cf. A266a). • Ἰσραήλ ὁ indecl., aqui gen.; γῆ Ἰσραήλ *a terra (de) Israel* (BDR
§262[2]; cf. A106c). • τε-θνήκασιν perf. (ἀπο-)θνήσκω. • ζητοῦντες part. ζητέω;
ζητέω τὴν ψυχήν τινος idiomatismo vt. *atentar contra a vida de alguém* (B 2bδ);
subst. **21** ὁ δέ, ἐγερθείς, παρ-έ-λαβεν v. 14. • εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. 21

22 ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp. • Ἀρχέλαος *Arquelau*, filho de Hero- 22
des, o Grande (4 a. C. a 6 d. C. etnarca da Judeia, Idumeia e Samaria [um terço do
reino de seu pai], mas sem seguida destituído pelos romanos por incompetência; cf.
KP, v. 2, col. 1092). • βασιλεύω *ser rei, dominar* (com gen. *sobre*); tempo e modo
como no discurso direto correspondente (A326). • ἀντί com gen. (A188) *em vez
de, em lugar de.* • ἐ-φοβήθη aor. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι.
• ἀπ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι. • χρηματισθείς aor. part. pass. v. 12; caus.
por ter recebido uma orientação, seguindo sua orientação (NGÜ). • ὄναρ.
ἀν-ε-χώρησεν v. 12. • τὰ μέρη *a região* (B μέρος 1bγ). **23** ἐλθών v. 8; temp. 23
(A291,1 n. 1). • κατ-ῴκησεν aor. -οικέω; aqui deve ser ingr. (A240b) *ele fixou
residência.* • εἰς em lugar do esperado ἐν (B 9a; cf. A184b), mas com κατοικέω
perfeitamente cláss. (BDR §205[4]). • λεγομένην part. pass. λέγω, atrib. *de nome/*

chamada (cf. B 113). • Ναζαρέτ ἡ indecl., aqui acus., *Nazaré*. • πληρωθῇ, ῥηθέν v. 15. • Ναζωραῖος (no NT, empregado claramente como sinônimo de Ναζαρηνός [EWNT, v. 2, col. 1119], daí:) *nazareno, (natural) de Nazaré*. • κληθήσεται fut. pass. καλέω; τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται: Mt não cita aqui nenhuma palavra da Escritura propriamente, mas decerto resume, na or. iniciada com ὅτι, diversas declarações proféticas (v. pl. προφητῶν); trad. (tendo a or. iniciada com ὅτι como apos. [A353] do τὸ ῥηθέν) *aquilo que foi dito pelos profetas*, (a saber) *que ele seria/deveria ser chamado de nazareno* (cf. MENGE): a cidade de Nazaré da Galileia era desprezada (até por outros galileus [cf. Jo 1.46]) (Jo 7.41s.,52); foi nela que Jesus cresceu; em consequência, ele foi chamado de "nazareno" (em vez de "belemita" [com as respectivas conotações messiânicas]), o que era o mesmo que dizer "desprezível/desprezado"; que o Messias seria desprezado é tema de diversas passagens do AT (cf. Sl 22.6-9; 69.8-10.20-22; Is 11.1; 49.7; 53.2,3,8; a expressão "nazareno" ou "Nazaré" não ocorre no AT), e é a esse aspecto que Mt deve estar se referindo aqui (sobre isso, assim como sobre as demais propostas de solução bastante numerosas [a meu ver, bem mais problemáticas] v. BROWN, *Birth*, p. 207-213, 223-225 e 617).

3 **1** ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις *naquele tempo* (B ἡμέρα 4b), isto é, por volta de 26-29 d. C. • παρα-γίνομαι *chegar, vir, achegar-se*; aqui *aparecer* (B 2); pres. hist. (A235). • βαπτιστής[1] *Batista*. • κηρύσσων part., mod. • ἡ ἔρημος τῆς Ἰουδαίας *o deserto da Judeia*, região que abrangia a parte mais baixa do vale do Jordão ao norte do Mar Morto, assim como a região a leste do
2 Mar Morto. **2** λέγων part., mod. (cf. A297,1). • μετα-νοεῖτε imp. -νοέω *mudar de mentalidade; sentir arrependimento; converter-se*. • ἤγγικεν perf. (A242)
3 ἐγγίζω. **3** ἐστίν pres. hist. (A235). • ῥηθείς aor. part. pass. λέγω, subst. *aquele que foi mencionado/aquele do qual se falou*; deve ser *pass. divinum* (A76b; cf. 1.22; 2.15). • Ἠσαΐας[1] ου *Isaías*, profeta vt. • λέγοντος part. λέγω, part. conj. (A287), temp.; segue no essencial uma citação da LXX (TM puxa "no deserto" para o discurso direto), de Is 40, onde Deus anuncia a salvação ao povo que se encontra no exílio. • βοῶντος part. βοάω *bradar, gritar*; subst. (cf. A304; BDR §413[2]); φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ *(a) voz de alguém que brada (se ouve) no deserto* (A78) = *no deserto uma voz/alguém brada* (cf. A382a). • ἑτοιμάσατε aor. imp. ἑτοιμάζω. • τὴν ὁδὸν κυρίου *o caminho do Senhor* (= de *Iahweh*; A107) = *ao senhor o caminho*. • εὐθύςA10 εῖα ύ *reto* (evtl. também *plano*). • ποιεῖτε imp. ποιέω aqui com duplo acus. (A97,15). • τρίβος ἡ *vereda/trilha*.
4 **4** αὐτὸς ὁ Ἰωάννης *esse mesmo João* (B αὐτός 1h). • εἶχεν imperf. ἔχω aqui *vestir, trajar* (B 1b). • ἔν-δυμα[3] *vestimenta, veste*; εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου *ele trajava sua vestimenta (como) de pelos de camelo = ele*

trajava uma vestimenta de pelos de camelo (cf. A112). • ἀπό aqui = ἐκ (BDR
§209,4; A189). • θρίξ τριχός ἡ (cf. A3; H-S §42b) *cabelo, pelo.* • κάμηλος ὁ e
ἡ *camelo.* • ζώνη *cinto.* • δερμάτινος *de couro.* • ὀσφῦς[8] ύος ἡ *cintura; qua-
dril*; a indumentária de João o vincula com o profeta Eliseu (2Rs 1.8; cf. Ml 3.23).
• τροφή *alimento, comida.* • ἦν imperf. εἰμί. • ἀκρίς[3] ίδος ἡ *gafanhoto* (apre-
ciado como gênero alimentício na Arábia e na África, bem como na Síria, e ainda
hoje pela população mais pobre). • μέλι[3] ιτος τό *mel.* • ἄγριος *do campo, selva-
gem*; o alimento de João era o de um pobre habituado à vida no deserto (o que o liga
ao profetismo [cf. 3.1 e 11.8-9]). **5** τότε *então,* talvez *naquele tempo, outrora* (B 1a). 5
• ἐξ-ε-πορεύετο imperf. ἐκ-πορεύομαι *sair, vir para fora*; sobre o pred. sing. cf.
A94. • περί-χωρος[11] *vizinho*; ἡ περίχωρος (compl. com χώρα [A88]) *o entor-
no, a vizinhança.* • Ἰορδάνης[1] *Jordão*; Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ
πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου *totum pro parte* (A382b) *Jerusalém, toda
Judeia e toda a região do Jordão* (= uma grande parte da população de Jerusalém
...), trad. aprox.: *as pessoas de Jerusalém, de toda Judeia e de toda a região do
Jordão* (cf. GN); uma indicação similar para a influência do Batista em JOSEFO, *An-
tiquitates* 18.117. **6** ἐ-βαπτίζοντο imperf. pass. βαπτίζω; pass. tolerativo (A219) 6
deixaram-se batizar. • ποταμός *rio, curso d'água*; ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
no rio Jordão ou (mais idiomático) *no Jordão.* • ἐξ-ομο-λογούμενοι part. méd.
-λογέω (cf. ὁμολογέω *confessar) prometer*; méd. *confessar* (uma injustiça); *con-
fessar algo (abertamente)*; mod.

7 ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • Σαδδουκαῖος *saduceu*, membro de uma 7
corrente religiosa politicamente influente do judaísmo, cujos membros provinham
de famílias nobres; τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων *gen. partitivus* (A164):
muitos *(dos) fariseus e saduceus.* • ἐρχομένους part. ἔρχομαι, acp (A300).
• βάπτισμα[3] *batismo*; ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ *para o seu batismo = para se
deixar batizar por ele* ou *para o local em que ele batizava.* • γέννημα[3] *raça,
descendente;* voc. • ἔχιδνα *víbora*; γεννήματα ἐχιδνῶν *ninhada de víboras*
(= pessoas más ou malvadas [perigosas, desprezíveis], que não querem converter-se).
• ὑπ-έ-δειξεν aor. ὑπο-δείκνυμι[212] *mostrar, expor, ensinar, demonstrar.*
• φυγεῖν aor. inf. φεύγω[72] *fugir; escapar* (aqui [em vez de acus.] ἀπό τινος *algo
a alguém*); τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ...*quem vos fez pensar que poderíeis es-
capar* (implica: se não vos converterdes realmente). • μελλούσης part. f. μέλλω,
atrib. • ὀργή *ira; juízo irado* (de Deus). **8** ποιήσατε aor. imp. ποιέω; ποιέω 8
καρπόν *dar/produzir fruto* (B 1bη). • μετά-νοια *mudança de mentalidade,
mudança de atitude, conversão* ou *afastamento;* ποιήσατε καρπὸν ἄξιον τῆς
μετανοίας *trazei fruto que corresponda à mudança de atitude* (B καρπός 2a) =
*mostrem por meio de vossos atos que estão levando vossa mudança de atitude a
sério.* **9** δόξητε aor. subj. δοκέω; subj. proibitivo (A256). • λέγειν inf.; μὴ δόξητε 9

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς (= ὑμῖν αὐτοῖς [A126a])· πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ *não*
penseis que podeis dizer para vós mesmos: nós temos Abraão por patriarca (im-
plica algo como: a aliança de Deus com ele vos garantiria, portanto, a salvação
também sem mudança de atitude). • ἐκ τῶν λίθων τούτων *destas pedras aqui* (o
demonstrativo aponta para a situação extraverbal). • ὅτι *que* ou *recitativum* = dois
pontos (A333). • ἐγεῖραι aor. inf. ἐγείρω aqui fig. *despertar* no sentido de *fazer*
surgir (B 1aε); δύναται ὁ θεός... ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ *Deus pode susci-*
tar filhos a Abraão (implicação: e pode, assim, cumprir suas promessas a Abraão
10 também sem vós, caso não mudeis de atitude). **10** ἀξίνη *machado.* • ῥίζα *raiz.*
• δένδρον *árvore.* • κεῖμαι (A32; empregado como perf. pass. de τίθημι, A33[200])
pôr, estar posto πρός τι *em algo* (B 1b). • ποιοῦν part. n. ποιέω, atrib.; μὴ
ποιοῦν καρπὸν καλόν *aquele que não produz bons frutos* (subst. gr. empregado
como coletivo; cf. A101a). • ἐκ-κόπτεται pass. -κόπτω *derrubar, cortar*; pres.
com signif. fut. (A234). • βάλλεται pass. βάλλω; pres. com signif. fut. (A234).
11 **11** ἐγώ suj. enfático (A122). • ἐν (nas duas vezes) instr. *com* (H-S §177a;
BDR §195[7]). • μετά-νοια v. 8; εἰς μετάνοιαν fin. *visando à mudança de atitude,*
para que vós mudeis de atitude ou – bem melhor – de relação (cf. B εἰς 5) *com*
referência à/com vistas à (vossa) mudança de atitude ou quase caus. (MHT, v. 3,
p. 266s.; cf. B εἰς 6a) *rumo à (vossa) mudança de atitude, como confirmação de*
vossa mudança de atitude (NGÜ). • ὀπίσω prep. improp. (A183) *após*; (temp.)
depois de. • ἐρχόμενος part., subst.; pres. part. aqui pretérito (BDR §339[7]; cf.
A285). • ἰσχυρότερος comp. de ἰσχυρός *forte, poderoso.* • μοῦ *gen. compara-*
tionis (A168) *como eu.* • οὗ *cujos* (sapatos) ou (mais idiomático) (... os sapatos) *do*
qual (imbricação rel., A364b). • ἱκανός *adequado*; *aproveitável*; aqui algo como
digno, suficientemente bom (com inf. como obj. de 2º grau; H-S §219; cf. A275).
• ὑπό-δημα[3] *sandália, sapato.* • βαστάσαι aor. inf. βαστάζω[108] *levantar*; *car-*
regar; *levar embora, transportar para longe*; aqui *tirar* = *descalçar* (B 3a) ou
carregar atrás de (cf. MENGE); o ato de soltar e carregar as sandálias fazia parte
do serviço de um escravo (EWNT, v. 1, col. 499). • αὐτός enfático (A122 e A124).
• βαπτίσει fut. βαπτίζω. • ἐν πνεύματι ἁγίῳ def. também sem art. (BDR
§257[4]; cf. H-S §133s.). • πυρί como o ἐν não é repetido, πνεύματι ἁγίῳ e πυρί
prov. formam uma unidade (Harris, p. 1178; de acordo com DAVIES-ALLISON, *Mt*,
v. 1, p. 317, trata-se de um *hendíadis* [A378]), sendo que o fogo é sobretudo uma
imagem da purificação ou depuração ist (talvez simultaneamente também do
12 juízo). **12** οὗ *sua* (pá de despalhar) (coord. rel., A364a). • πτύον *pá de despalhar/*
forcado (com o qual se atira o cereal contra o vento para separá-lo da palha e do
pó); compl. com ἐστίν (A78). • δια-καθαριεῖ fut. -καθαρίζω[95] *limpar/purificar*
completamente. • ἅλων[4] ωνος ἡ *eira* (= malhadouro), também *o cereal malhado*
(que ainda está na eira). • συν-άξει fut. -άγω. • σῖτος *trigo, cereal.* • ἀπο-θήκη

celeiro, depósito. • ἄχυρον *farelo.* • κατα-καύσει fut. -καίω[10] *incendiar, queimar* (algo). • πυρί dat. instr. (A176); *com/no fogo.* • ἄ-σβεστος[11] (< σβέννυμι apagar) *inextinguível.*
13 τότε v. 5. • παρα-γίνομαι v. 1. • Ἰορδάνης v. 5. • τοῦ com inf. fin. (A281). 13
• βαπτισθῆναι aor. inf. pass. βαπτίζω; sobre o pass. cf. v. 6. **14** δι-ε-κώλυεν im- 14
perf. δια-κωλύω *impedir*; aqui imperf. conativo (H-S 198d; A237c) *ele tentou, dissuadi*-lo *(disso)* (implicação: pois Jesus não necessitava de nenhuma mudança de atitude). • λέγων part., mod. • ἐγώ... σύ enfático (A122). • χρείαν ἔχω *ter necessidade, precisar,* com inf.; aqui *eu (é que) tenho necessidade, eu teria necessidade.* • βαπτισθῆναι aor. inf. pass. **15** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. 15
pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθείς... εἶπεν *ele respondeu.* • ἄφ-ες aor. imp. -ίημι aqui *deixar acontecer* (B 4). • ἄρτι *agora; já;* aqui *imediatamente* (B 2) ou – melhor ainda – *desta vez* (DAVIES-ALLISON, *Mt,* v. 1, p. 324). • οὕτως def. melhor πληρῶσαι. • πρέπον part. πρέπω *ser conveniente;* πρέπον ἐστίν (pres. perif. [A249a]) *é condizente, é conveniente,* τινί *para alguém,* seguido de inf.; οὕτως πρέπον ἐστὶν ἡμῖν *é correto/preciso que nós* (deve ser no sentido de "nós dois") (procedamos) *desse modo* (isto é, [entre outras coisas] que eu seja batizado por ti). • πληρῶσαι aor. inf. πληρόω. • δικαιοσύνη aqui *justiça* no sentido de justa exigência de Deus, conteúdo de sua vontade; πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην *cumprir toda a justiça* = algo como *fazer tudo o que de direito* (cf. BDR §275[2]) ou *o que Deus exige.* • ἀφ-ίησιν pres. hist. (A235); τότε ἀφίησιν αὐτόν *então ele/João cedeu a ele* (MENGE), *então João concordou com ele* (NGÜ).
16 βαπτισθείς aor. part. pass., temp. • ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω; βαπτισθεὶς 16
ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος καὶ ἰδού... *depois de Jesus ter sido batizado e mal havia saído da água, (de repente)...* (εὐθύς def. melhor toda a construção temp.; cf. MENGE) ou *assim que Jesus foi batizado, saiu da água; então (de repente)...* (εὐθύς se refere a ἀνέβη). • ἠν-ε-ῴχθησαν aor. pass. (com aum. triplo) ἀν-οίγω; καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν αὐτῷ (*dat. commodi,* A173) οἱ οὐρανοί *então se abriu (de repente) o céu sobre ele* (lit. *para ele*). • εἶδεν suj. João ou Jesus (neste caso ἐπ᾽ αὐτόν *sobre si* [A126c]). • κατα-βαῖνον part. -βαίνω, acp (A300). • ὡσ-εί *como.* • περιστερά *pomba.* • ἐρχόμενον part. ἔρχομαι, acp
(A300). **17** καὶ ἰδού algo como: *e* uma voz *veio* (B 2; cf. BDR §128[12]). • λέγουσα 17
part. f. λέγω, atrib., mod. ou (após ἰδού sem cópula; A78d) imperf. perif. (A249a); ἰδοὺ φωνή... λέγουσα *veio uma voz ..., que falou* ou... *veio e falou* ou *uma voz... falou*; as palavras seg. retomam temas messiânicos e afins do AT (Davi ou seu herdeiro como "filho de Deus": Sl 2.7; 2Sm 7.13s.; Sl 89,27ss.; Israel como "filho de Deus", cf. 2.15; o "servo de *Iahweh*", escolhido por Deus, munido com seu Espírito, o qual difundirá por todo o mundo a justiça e a salvação de Deus: Is 42.1-4 [cf. também Mt 12.18-21]). • ἀγαπητός aqui deve ser no sentido da referência atestada

desde Homero, muito frequente na LXX (trad. do hebr. יָחִיד yāḥîd *único*; para isso também μονογενής *único, unigênito*), ao filho único (e, por isso, esp. amado); mas talvez seja melhor (ou concomitante?) entender "amado" no sentido de "eleito" (em 12.18 consta ἀγαπητός em vez do ἐκλεκτός *eleito* da LXX; DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 1, p. 340s.). • εὐ-δόκησα aor. -δοκέω (cf. δοκέω) *agradar-se de, estar satisfeito com*, com ἐν; aor. ind. aqui deve ser entendido no sentido do perf. hebr. usado atemporalmente (A241c) *agrado-me de, alegro-me com.*

4 1 ἀν-ήχθη aor. pass. -ἄγωV59 *levar para cima levar/trazer para cima* (aqui:
deve ser do vale do Jordão para o planalto situado [algumas centenas de metros]
acima; cf. B 1). • τὸ πνεῦμα *o Espírito (de Deus)* (cf. 3.16). • πειρασθῆναι
aor. inf. pass. πειράζω (cf. A33$^{91ss.}$) *tentar* (aqui no sentido de induzir ao pe-
cado) (cf. B 2d); fin. (A276). • διά-βολος (< δια-βάλλω difamar) *difamador*;
2 *diabo*. **2** νηστεύσας aor. part. νηστεύω (< νῆστις sóbrio [= sem comer]) *jeju-
ar*; temp. • τεσσεράκοντα^{19} *quarenta*; ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας
τεσσεράκοντα acus. de extensão temp. (A148) *(durante) quarenta dias e quaren-
ta noites*. • ὕστερος *posterior, último*; n. como adv. *mais tarde, depois disso*; *por*
3 *fim*. • ἐ-πείνασεν aor. πεινάω^{34} *ter fome, passar fome*. **3** προσ-ελθών aor. part.
-ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • πειράζων part., subst. *(o) tentador*. • εἰ com
ind. de caso indefinido (A342). • εἰπέ aor. imp. λέγω aqui *ordenar* (B εἶπον 3c).
• ἵνα aqui *que* (A328; desig. o que foi ordenado). • οἱ λίθοι οὗτοι *estas pedras
aqui* (o demonstrativo aponta para a situação extraverbal). • γένωνται aor. subj.
4 méd. γίνομαι. **4** ὁ δέ *mas este/ele* (A102). • ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem
signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθείς... εἶπεν *ele respondeu*.
• γέ-γραπται perf. (A231) pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir
citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*; cita-se Dt 8.3. • ἐπί com
dat. aqui *(à base) de* (B IIIbγ). • ἄρτος aqui no sentido de alimento (*pars pro toto*;
A382a). • ζήσεται fut. méd. (com signif. ativo) ζάω; fut. aqui deve ser no sentido
do imperf. hebr. durativo atemporal (cf. H-S §202i) *vive* ou mod. (A247) *deve/
pode viver*. • ὁ ἄνθρωπος sing. genérico (A101; A104) *o ser humano = os seres
humanos*. • ἐκ-πορευομένῳ part. -πορεύομαι *ir/vir para fora*; atrib.; ἐπὶ παντὶ
ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ *de toda palavra que passa pela/
vem para fora da boca de Deus* (= *que Deus fala*), isto é, (entre outras maneiras,)
5 ouvindo e considerando a palavra de Deus. **5** παρα-λαμβάνει pres. hist. (A235).
• ἡ ἁγία πόλις *a cidade santa*, isto é, Jerusalém. • ἔ-στησεν aor. ἵστημι [var.
pres. hist. (A235)]. • πτερύγιον genérico *borda (extrema), finalização*; em cons-
truções *torreta, cumeeira, pináculo* ou similar; o signif. de τὸ πτερύγιον τοῦ
ἱεροῦ é incerto; trad. aprox.: *o ponto mais alto do templo* ou (assim GN) *no alto
6 do templo* (sobre as diferentes explicações v. EWNT, v. 3, col. 462s.). **6** λέγει pres.

hist. (A235). • βάλε aor. imp. βάλλω; βάλλω ἑαυτὸν κάτω *jogar-se abaixo* (B
1b). • κάτω *embaixo*; *abaixo*. • γέ-γραπται v. 4; é citado o Sl 91.11s. • ὅτι deve
ser *recitativum* = dois pontos (A333). • ἐν-τελεῖται fut. méd. -τέλλομαι[115] *mandar,*
dar ordens; τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ *ele dará ordens aos seus*
anjos a teu respeito/ enviará os seus anjos por tua causa. • ἀροῦσιν fut. αἴρω.
• μή-ποτε *para que não* (A339). • προσ-κόψῃς aor. subj. -κόπτωV56 *topar com*;
esbarrar em; μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου *para que tu topes*
com o teu pé em alguma pedra (fig. = para que não te machuques). **7** ἔ-φη imperf. 7
φημί. • πάλιν aqui *por outro lado também, mas também* (cf. B 4). • ἐκ-πειράσεις
fut. -πειράζω (cf. A33[9,1ss.]) *desafiar, pôr à prova, tentar*; fut. com οὐκ desig. aqui
(como na LXX) uma proibição estrita (hebr.; A247d). **8** πάλιν no caso de um 8
acontecimento parecido (B 2), trad. (idiomaticamente) aqui mais ou menos como
por último (GN) ou *por fim* (NGÜ). • παρα-λαμβάνω v. 5. • διά-βολος v. 1.
• ὑψηλός *alto*. • λίαν *muito, bem*. • δείκνυμι *mostrar, fazer ver*; pres. hist.
(A235). • καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν *com sua glória/opulência* (cf. B δόξα 2), *em*
sua grandiosidade e beleza (GN). **9** δώσω fut. δίδωμι; talvez fut. mod. (A247a). 9
• πεσών aor. part. πίπτω, temp. (A291,1 n. 1); ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι *se*
te prostrares (diante de mim) e me adorares. • προσ-κυνήσῃς aor. subj. -κυνέω.
10 λέγει v. 6. • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a). [Var. ὀπίσω prep. improp. (A183) *atrás*; 10
ὕπαγε ὀπίσω μου *sai de trás de mim/pára de me (per)seguir, some da minha*
vista (B 2aα).] • σατανᾶ voc. σατανᾶς[1] ᾶ *adversário*; *Satanás*, o adversário de
Deus. • γέ-γραπται v. 4; cita-se Dt 6.13 segundo o sentido. • προσ-κυνήσεις
fut.; fut. desig. aqui um mandamento estrito (hebr.; A247d); também se aplica ao
verbo seguinte. • λατρεύσεις fut. λατρεύω (Deus) *servir, venerar*. **11** ἀφ-ίησιν 11
3ª sing. -ίημι aqui *abandonar* (B 3a), *deixar de*; pres. hist. (A235). • διά-βολος
v. 1. • προσ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • διηκόνουν imperf. (possui um aum. como
se fosse um verbo composto δια-κονέω) διακονέω *servir* (esp. ref. ao serviço à
mesa), *cuidar de, prover.*

12 ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp. • παρ-ε-δόθη aor. pass. παρα-δίδωμι 12
aqui *prender* (cf. B 1b); aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf.
H-S §199n; A224; tempo como no discurso direto correspondente [A329]).
• ἀν-ε-χώρησεν aor. ἀνα-χωρέω *ir embora, afastar-se*; aqui algo como *retirar-se*
(B 2b). **13** κατα-λιπών aor. part. -λείπω[44] *retirar-se de* (um local); temp. (A291,1 13
n. 1). • Ναζαρά = Ναζαρέθ/Ναζαρέτ ἡ 2.23. • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι,
temp. (A291,1 n. 1). • κατ-ῴκησεν aor. -οικέω; aor. aqui deve ser ingr. (A240b);
καταλιπών... ἐλθὼν (cf. A295) κατῴκησεν εἰς *ele retirou-se de... foi e fixou*
residência em = *ele retirou-se de... e transferiu sua residência para* (MENGE).
• εἰς em vez do ἐν esperado (B 9a; cf. A184b), mas junto a κατοικέω perfeitamente
cláss. (BDR §205[4]). • Καφαρναούμ indecl., aqui acus., *Cafarnaum*, povoado

à margem noroeste do lago Genesaré (GBL, v. 2, p. 764-768). • παρα-θαλάσσιος *situado junto ao "mar"* (aqui: junto ao lago Genesaré). • ὅριον *fronteira;* NT apenas pl. *região.* • Ζαβουλών indecl., aqui gen. (da mesma forma a palavra seguinte), *Zebulom.* • Νεφθαλίμ *Naftali,* as duas tribos do antigo Israel situadas na região nordeste, cujo território se estendia a leste do Jordão, mais tarde conhecido
14 como alta e baixa Galileia (cf. GBL, v. 1, p. 406s.). **14** πληρωθῇ aor. subj. pass. πληρόω. • ῥηθέν aor. part. pass. n. λέγω, subst.; deve ser *pass. divinum* (A76b; cf. 1.22; 2.15). • Ἠσαΐας[1] ου 3.3. • λέγοντος part. λέγω, part. conj. (A287), temp.; a citação seg. de Is 8.23-9.1 (em parte mais próxima do TM do que da LXX) ajuda a compor a parte final de um complexo textual maior que inicia com Is 7.1,
15 que fala da vinda do "Emanuel" (cf. Mt 1.23) (CARSON, *Mt*, p. 116, cf. p. 79s.). **15** γῆ (2x) def. também sem art. (A106c). • ὁδόν acus. loc. hebr., decerto empregado de modo não gr. como prep. *rumo a* (B 1a; BDR §161[2]); ὁδὸν θαλάσσης deve ser *no rumo (do) lago* ou *junto à estrada do lago* (certamente uma ramificação da estrada principal que levava do Egito para o norte ["via maris"]; cf. Y. AHARONI, *The Land of the Bible*, Philadelphia, 2ª. ed. 1979, p. 45s.), talvez (definindo com mais precisão o πέραν τοῦ Ἰορδάνου que na LXX é ambíguo) *para o leste, no lado ocidental* (cf. Ez 41.12 TM). • πέραν adv. *além*; prep. improp. (A183) *do outro lado/o outro lado*; πέραν τοῦ Ἰορδάνου como um nome próprio indecl. para designar a terra a leste do Jordão, *a região além do Jordão, Pereia,* mas que na LXX (como no TM) com frequência é simplesmente *a região junto ao Jordão* (cf. KÖHLER-BAUMGARTNER, p. 738). • Ἰορδάνης[1] *Jordão.* • Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν *a Galileia* (no hebr. prop. "comarca, distrito") *dos "pagãos"* (região mais distanciada de Judá, a Galileia era a mais próxima dos "pagãos" e, por isso, mais fortemente exposta à influência destes); a Galileia estava entre as primeiras regiões do Israel antigo a vivenciarem o horror de uma deportação (em 732 a. C. sob o regente assírio Tiglate-Pileser III [2Rs 15.29]); agora ela está entre as primeiras a verem brilhar a
16 luz da salvação (cf. 2.18). **16** καθήμενος part. κάθημαι aqui *residir* (B 1b), *viver*; atrib. • σκότος[7] *escuridão*; *trevas* (âmbito do hostil a Deus ou do distanciamento de Deus) [var. σκοτία sinônimo, LN 14.53 e 88.125]. • καθημένοις part., subst. • χώρα *campo* (op. de *mar* ou *cidade), território, região.* • σκιά *sombra;* ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου deve ser *hendíadis* (A378) *na região da sombra da morte* (desig. algo com o distanciamento de Deus com suas consequências [cf. EWNT, v. 3, col. 605]). • ἀν-έ-τειλεν aor. ἀνα-τέλλω[114] (do sol, luz etc.) *nascer/despontar, fazer nascer*; εἶδεν e ἀνέτειλεν reproduzem o perf. "profético" hebr., que possui signif. fut.: a realização do acontecimento anunciado é tão certa que se fala dele como já cumprido (JOÜON-MURAOKA §112h). • αὐτοῖς pleon. (BDR §297[3]; A121).
17 **17** ἀπὸ τότε *a partir de então* (B τότε 1a; fórmula não cláss., BDR §459[4]). • ἤρξατο aor. méd. ἄρχω. • κηρύσσειν inf. • λέγειν inf.; καὶ λέγειν introduz

(correspondendo a um λέγων [A297,1] ou um ὅτι *recitativum* [A333]) o conteúdo
da proclamação = dois pontos. • **μετα-νοεῖτε** imp. -νοέω *mudar de mentalidade;*
sentir arrependimento; converter-se. • **ἤγγικεν** perf. (A242) ἐγγίζω.
18 **περι-πατῶν** part. -πατέω, temp. • **παρά** com acus. aqui *ao longo, à* 18
margem (B III1a). • **ἡ θάλασσα τῆς Γαλιλαίας** *o "mar" da Galileia* (= Lago
Genesaré). • **λεγόμενον** part. pass. λέγω, atrib. *que tem por nome, também*
chamado (BDR §412[4]). • **Ἀνδρέας**[1] ου *André*, um dos doze discípulos de Jesus.
• **βάλλοντας** part. βάλλω, acp (A300) ou atrib. • **ἀμφί-βληστρον** *tarrafa* do
pescador. • **ἦσαν** imperf. εἰμί. • **ἁλιεύς**[8] (< ἅλς mar) *pescador.* **19** **λέγει** v. 6. 19
• **δεῦτε** adv. (como pl. de δεῦρο) *vinde!, levantai-vos!* (cf. A254/A266). • **ὀπίσω**
prep. improp. (A183) *ir após*; δεῦτε ὀπίσω μου *levantai, segui-me!* (B 2aβ) ou
Vinde, segui-me! • **ποιήσω** fut. ποιέω aqui com duplo acus. (A97,15); talvez
fut. mod. (A247a). [Var. γενέσθαι aor. méd. γίνομαι; pred. do aci dependente
de ποιήσω (neste caso ὑμᾶς seria suj. do aci, ἁλιεῖς o respectivo pred. nom. no
acus.; cf. A269).] • **ἁλιεῖς ἀνθρώπων** *"pescadores de pessoas"*, imagem para
aqueles que "cativam"/ganham pessoas para Jesus e sua causa. **20** **οἱ δέ** *(e) estes/* 20
eles (A102). • **ἀφ-έντες** aor. part. -ίημι aqui e v. 22 *deixar parado, deixar joga-*
do (B 3a); temp. (A291,1 n. 1). • **δίκτυον** *rede* (do pescador). • **ἠκολούθησαν**
aor. ἀκολουθέω. **21** **προ-βάς** aor. part. -βαίνω[139] *ir à frente, ir adiante;* temp. 21
• **ἐκεῖ-θεν**[18] *de lá.* • **Ζεβεδαῖος** *Zebedeu*; τὸν τοῦ Ζεβεδαίου elipse (usual) de
"filho" (A156 e A376): *o filho de Zebedeu.* • **κατ-αρτίζοντας** part. -αρτίζω *con-*
sertar, deixar em condições de uso; acp (A300) ou atrib. • **ἐ-κάλεσεν** aor. καλέω;
ἐκάλεσεν αὐτούς *ele chamou (também) estes* (cf. B 1e; quer dizer em termos de
conteúdo o mesmo que o v. 19).
23 **περι-ῆγεν** imperf. -άγω *levar por toda parte; andar por aí, perambular,* 23
percorrer (B 2). • **διδάσκων** part., mod. • **ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν** *nas suas*
sinagogas; construção de acordo com o sentido (A96; BDR §282[2]) = *nas sinagogas*
dos galileus; trad. aprox.: *nas sinagogas daquele lugar* (MENGE). • **κηρύσσων**
part., mod. • **τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας** gen. obj. (BDR §163[2]; A158) *a boa*
nova do reino (de Deus). • **θεραπεύων** part., mod. • **πᾶς** aqui *todo tipo de* (B
1aβ). • **νόσος ἡ** *enfermidade.* • **μαλακία** *debilidade, enfermidade, sofrimento*
(físicos).
24 **ἀπ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι aqui (ref. a boato) *partir e espalhar-se* (B 3) 24
[var. ἐξ- sinônimo (cf. A184a)]. • **ἀκοή** *(o) ouvir; audição; o que se ouviu, notícia;*
boato, fama; καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν e *as notí-*
cias sobre ele (A158; ou *e sua fama*) *partir (da Galileia) e se espalhou por toda*
a Síria = assim ele se tornou conhecido para além da Galileia em toda a Síria
(NGÜ). • **Συρία** *Síria*, isto é, aqui deve ser o território situado ao norte (e leste)
da Galileia, mas evtl. também a província rom. (que abrangia, ao lado da Síria,

também a Fenícia, a Cilícia oriental, Samaria, Idumeia e Judeia [EWNT, v. 3, col. 746s.]). • προσ-ήνεγκαν aor. -φέρω; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • κακῶς adv. *grave; ἔχω κακῶς estou mal, estou doente, estou sofrendo* (cf. B ἔχω II1). • ἔχοντας part. ἔχω, subst. • ποικίλος *multicolorido*; fig. *múltiplo, de diversos tipos*. • νόσος v. 23. • βάσανος ἡ *tortura, tormento*, (MENGE:) *mal que prova dor*. • συν-εχομένους part. pass. -έχω *ligar*; *segurar*; (B 5:) *atormentar*; com dat. instr. (A176) *por/da parte de*; deve ser subst. sem art. (A304) como apos. (A70) de πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας *todos os que sofrem*, (a saber) *pessoas, que eram afligidas* por... (analogamente os dois part. seguintes e παραλυτικούς). • δαιμονιζομένους part. δαιμονίζομαι *estar possuído por forças demoníacas*; subst. (A304) *possuídos*. • σεληνιαζομένους part. σεληνιάζομαι (< σελήνη lua) *ser "lunático", sofrer de epilepsia*; subst. *"lunáticos", epilépticos*; a expressão prov. pode designar os mais diversos tipos de doença mental ou comportamento irracional (com ou sem influência demoníaca). • παρα-λυτικός *paralítico*.
25 • ἐ-θεράπευσεν aor. θεραπεύω. **25** ἠκολούθησαν v. 20. • Δεκά-πολις ἡ *a Decápolis, região das dez cidades* (uma aliança de dez cidades no território a leste do Jordão [KP, v. 1, col. 1436s.]). • πέραν v. 15; (compl. aqui com ἀπό [BDR §479[2]]) πέραν τοῦ Ἰορδάνου aqui deve ser *a* (ou aqui no sentido de *vindo da*) *região além do Jordão*, (aqui *da*) *Pereia*.

5 **1** ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω. εἰς τὸ ὄρος *ao monte* (isto é, algo como: ao monte situado nas imediações) (B ὁ II1aα), trad. (idiomatismo) *a um monte*, ou *à região montanhosa* (MENGE). • καθίσαντος aor. part. καθίζω, gen. abs. (A288s.), temp.; assentar-se para ensinar, de acordo com o costume contemporâneo (EWNT, v. 2, col. 552). • προσ-ῆλθαν aor. (cf. H-S §105g) -έρχομαι. • οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *seus discípulos*, aqui deve ser no sentido mais amplo (cf. 10.1-4), isto é, dentre o grupo de pessoas que o acompanhavam, todas aquelas que haviam decidido segui-lo (para os leitores de Mt, eles devem
2 servir como paradigma de seu ser-cristão [CARSON, *Mt*, p. 128]). **2** ἀν-οίξας aor. part. -οίγω, temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-δίδασκεν imperf. διδάσκω; καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων e *ele abriu a sua boca* (dicção [de acordo com ZG "participium graphicum"; cf. A296] que sublinha a solenidade da fala; DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 1, p. 425) *e os ensinou*: (sobre o imperf. v. A238).
3 **3** μακάριοι compl. com εἰσίν (A78a) algo como *a serem invejados, a serem felicitados, bem-aventurados* ou *abençoados são* (uso bíblico [LXX] e extrabíblico; cf. B 1b); segue em grande parte um modo paradoxal de se expressar (cf. H-S §296k; cf. sobre características adicionais de estilo BDR §462[4] [assíndeto; cf. H-S §293e] e BDR §488[7] [aliteração do π; cf. H-S §294a]); v. 3-5 contêm reverberações de Is 61.1-3; v. 5 esp. também do Sl 37.11. • πτωχός *mendicante, dependente do*

auxílio alheio, pobre (B 1); subst. (A105). • τῷ πνεύματι *dat. respectus* (A178)
no espírito (isto é, no que diz respeito à sua postura diante de Deus [e, desse modo,
sua relação com ele]: eles estão cientes de estar perante ele de mãos vazias e, em
consequência, depender inteiramente de seu auxílio). • αὐτῶν ἐστιν gen. poss.
(A154) *a eles pertence* o "reino dos céus", isto é, são eles que terão parte no do-
mínio salvífico de Deus, que irrompe com a vinda de Jesus, o Messias, mas que se
consumará só no fim dos tempos; a repetição desse enunciado no v. 10b (inclusão
[cf. H-S §294t]) sublinha a unidade temática desse trecho. **4** πενθοῦντες part. 4
πενθέω *lamentar, estar de luto, estar triste* (aqui prov. devido à sua penúria, in-
cluindo sua culpa); subst. • αὐτοί (v. 4-9) enfático (A124a). • παρα-κληθήσονται
fut. pass. -καλέω; deve ser *pass. divinum* (A76b) *eles serão consolados* (por Deus).
5 πραΰς[10] πραεῖα πραΰ *manso, amistoso, meigo*; subst. (A105) *os mansos* (re- 5
fere-se a pessoas que renunciam a impor-se aos demais de modo inescrupuloso e
violento). • κληρο-νομήσουσιν fut. -νομέω (< κληρο-νόμος herdeiro, possui-
dor) *herdar*; *receber como parcela/posse* (aqui como participantes no "reino dos
céus"). • γῆ aqui: *a terra* (sobre a qual, no final das contas, se estende o "reino dos
céus"), evtl.: *a terra (prometida)* (= a totalidade das bênçãos para o novo Israel).
6 πεινῶντες part. πεινάω *ter fome, passar fome*; fig. *ter fome de = ter um desejo* 6
ardente/ansiar por; subst. • διψῶντες part. διψάω *ter sede*; fig. *estar sedento de*
= ter um desejo ardente/ansiar por; subst. • τὴν δικαιοσύνην *por justiça*, isto
é, em sua própria vida (a saber, de praticar toda a vontade de Deus) ou de modo
geral (de que a justiça de Deus se imponha em toda parte, entre outros meios, por
sua intervenção salvífica) ou (talvez melhor) ambas. • χορτασθήσονται fut. pass.
χορτάζω (cf. A33[91ss.]) *satisfazer, saciar*; deve ser *pass. divinum* (A76b). **7** ἐλεήμων[11] 7
misericordioso, compassivo; subst. (A105) *os misericordiosos* (= os que mostram
empatia e compreensão para com os demais e estão sempre dispostos a perdoar a
culpa e mitigar a penúria). • ἐλεηθήσονται fut. pass. ἐλεέω *compadecer-se, ter*
compaixão; pass. *encontrar compaixão*; *pass. divinum* (A76b). **8** καθαρός *puro*. 8
• τῇ καρδίᾳ *dat. respectus* (A178); οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ *os que são puros de*
coração ou *os que têm um coração puro* (isto é, entre outras coisas, os que estão
isentos de hipocrisia e baixeza moral). • ὄψονται fut. méd. (com signif. ativo)
ὁράω; αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται *eles verão Deus* (isto é, terão comunhão pessoal
com ele, primeiramente na "fé", por fim pela "contemplação" direta [cf. 1Jo 3.1-3 e
Ap 21.22-22.5]). **9** εἰρηνο-ποιός[11] *pacificador* (os discípulos de Jesus, o "príncipe 9
da paz" [cf. Is 9.5s.], difundem a sua paz, entre outras maneiras, levando adiante
a sua mensagem de paz com Deus, mas também prevenindo divisões, amargura e
discórdia e, sempre que possível, promovendo a paz). • κληθήσονται fut. pass.
καλέω; deve ser *pass. divinum* (A76b) *eles serão chamados* (por Deus) (e, conse-
quentemente, serão [cf. B 1aδ]; eles se encontram na mais íntima, até ali inaudita,

10 relação com Deus e refletem o seu caráter [cf. 5.48]). **10** δε-διωγμένοι perf. part.
pass. διώκω, subst.; οἱ δεδιωγμένοι *os que sofreram/suportaram perseguição* (e
agora como que carregam consigo as feridas dessa experiência [cf. ZG; H-S §194k/l
e 206g; A231]), mas é melhor trad. (de modo mais idiomático, sem nenhum deslo-
camento de sentido exegeticamente relevante) *os que são perseguidos*. • ἕνεκεν
11 prep. improp. (A183) *devido a, por causa de*. **11** ὀνειδίσωσιν aor. subj. ὀνειδίζω
(cf. A33[91ss.]) *injuriar, xingar, insultar*; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a; vale
também para as duas formas verbais seguintes, assim como para ἐδίωξαν no v.
12). • διώξωσιν aor. subj. διώκω [var. διώξουσιν fut. (pós-clássico, cf. BDR
§382[8], A336b)]. • εἴπωσιν aor. subj. λέγω; λέγω τι κατά τινος *dizer algo con-
tra alguém, falar algo de alguém*. • πᾶν πονηρόν *todo o mal imaginável* (B
πονηρός 2c; cf. πᾶς 1aβ). • ψευδόμενοι part. ψεύδομαι *mentir, falar mentiras*;
mod. ou cond. *sendo que/caso eles mintam, sem razão*. • ἕνεκεν ἐμοῦ *por minha*
12 *causa* quase = *porque estais comigo* (GNB). **12** χαίρετε imp. • ἀγαλλιᾶσθε imp.
méd. ἀγαλλιάω *rejubilar-se, alegrar-se, exultar*. • μισθός *salário* (prop. "salário
pelo trabalho"; fig.: "recompensa"). • πολύς compl. com (A78) ἐστίν ou ἔσται
(fut. de εἰμί) *é grande/será grande*. • ἐ-δίωξαν aor. διώκω. • τοὺς πρὸ ὑμῶν
atr. (A84): os profetas *anteriores a vós/que (viveram/atuaram) antes de vós* (os
discípulos de Jesus são colocados na mesma linha dos profetas do AT).
13 **13** ὑμεῖς enfático (A122). • ἅλας[3] ατος τό (forma tardia do cláss. ἅλς)
sal; na Antiguidade, condimento indispensável e utilizado de modo geral para con-
servar (KP, v. 2, col. 1528); τὸ ἅλας τῆς γῆς *o sal do/para o mundo* (= *para os
seres humanos*; B γῆ 5b); trata-se aqui de uma figura complexa: os discípulos de
Jesus são para o mundo o que o sal é para a vida cotidiana, sendo que os elementos
predominantes são a força de seu *éthos* que previne a desagregação e o "tempero"
da divina sabedoria que eles transmitem. • μωρανθῇ aor. subj. pass. μωραίνω
(cf. A33[118ss.]) *desmascarar como loucura;* pass. aqui *ficar insípido, perder o sabor/a
propriedade de salgar* (decerto pelo fato de o sal ser tornar-se inaproveitável pela
mistura com materiais estranhos). • ἁλισθήσεται fut. pass. ἁλίζω (cf. A33[91ss.])
(< ἅλς sal) *salgar*; aqui deve ser fut. mod. (A247); ἐν τίνι (instr. [B ἐν III1a])
ἁλισθήσεται *com o que ele deverá/poderá ser salgado?* = *com o que ele recupe-
rará seu propriedade de salgar?* (MENGE). • ἰσχύω *ser forte/robusto*; aqui *prestar
para* (B 2a). • εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a; A341); οὐδέν... ἔτι εἰ μή
com inf. *para nada mais, a não ser para*. • βληθέν aor. part. pass. n. βάλλω,
temp. (como coordenado com o καταπατεῖσθαι [+ "e"] trad.; A291,1 n. 1) [var.
βληθῆναι aor. inf. pass.]. • κατα-πατεῖσθαι inf. pass. -πατέω *pisotear*.
14 **14** ὑμεῖς enfático (A122). • κρυβῆναι aor. inf. pass. κρύπτω[57] *ocultar*; aor.
pass. aqui *ocultar-se, permanecer oculto* (cf. H-S §191e). • ἐπ-άνω prep. improp.
(A183) *acima, em cima*. • κειμένη part. κεῖμαι (A32) *estar situado*; atrib. ou cond.

15 καίω *acender*; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • λύχνος *candeia*. 15
• μόδιος (< lat. *modius*) *alqueire* (medida de capacidade para cereais de tamanho
variável de acordo com o lugar), *recipiente* (que comporta um alqueire); ὑπὸ τὸν
μόδιον *debaixo do alqueire* (GN "contextualizando": *debaixo de uma vasilha*).
• λυχνία *velador* (suporte no qual podiam ser penduradas uma ou mais candeias
ou sobre o qual elas podiam ser postas), *suporte de candeias* (NGÜ). • καί (segun-
do) consec. (A311,2) *então*. • λάμπω *iluminar*. • πᾶσιν τοῖς (A105) ἐν τῇ οἰκίᾳ
todos na casa. **16** λαμψάτω aor. imp. 3ª sing. • ὅπως *para que*. • ἴδωσιν aor. 16
subj. ὁράω. • ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα *vossas boas ações* (isto é, uma vida deter-
minada pelas normas do "reino dos céus" [v. 5.3-7.12]). • δοξάσωσιν aor. subj.
δοξάζω.

17 νομίσητε aor. subj. νομίζω (cf. A33[91ss.]) *achar que, acreditar, supor*; 17
subj. proibitivo (A256). • κατα-λῦσαι aor. inf. -λύω *demolir*; *eliminar, abolir*;
fin. (A276). • ὁ νόμος καὶ (ou ἢ) οἱ προφῆται (pode ser também um simples ὁ
νόμος) designação comum para a Sagrada Escritura (vt.). • πληρῶσαι aor. inf.
πληρόω; fin. (A276); o signif. literal a ser adotado aqui é controvertido; o melhor
é partir do signif. usual em Mt *dar cumprimento a* (isto é, realizar [algo planejado/
anunciado]): o propósito da vinda de Jesus é cumprir, realizar o que a Escritura diz
sobre ele (direta ou indiretamente [em forma de tipologia ou similar]) (ele é o ob-
jetivo final do AT e, desse modo, seu intérprete mais autorizado; tão somente nele
o AT tem continuidade e signif. válidos [CARSON, *Mt*, p. 142-145]). **18** παρ-έλθῃ 18
aor. subj. -έρχομαι[187] *passar, acabar*; aqui *desaparecer, terminar* (ref. ao *iod*/tra-
cinho no sentido de *perder a validade, deixar de vigorar* [B 1bα]); ἕως ἂν (A337)
παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ *até que o céu e a terra* (= o universo; cf. H-S §295r)
desapareçam (sobre o sing. gr. v. A94). • ἰῶτα τό indecl., *iota* (9ª letra do alfabeto
gr.), o que se tem em mente aqui é a letra hebr. correspondente *iod* (a menor letra
da escrita hebr.). • κεραία (< κέρας chifre) prop. "pequeno chifre", *gancho, tra-
cinho* (certamente a menor partícula da escrita hebr.: um traço decorativo ou um
sinal decorativo ou a marca diferenciadora de certos pares de letras [p. ex., ד *d* e ר
r]? [cf. EWNT, v. 2, col. 531]); ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ *nenhum iod ou tracinho*
(BDR §302[4]; cf. A137c), algo como (trad. "contextualizada") = *nenhum pingo no
i ou vírgula* (GNB); mediante esse modo hiperbólico de se expressar (H-S §295q;
A383) é enfatizada a validade e autoridade irrestrita e permanente da Escritura
(vt.). • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento
futuro (A257). • ἀπό com gen. aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • γένηται
aor. subj. méd. γίνομαι; ἕως ἂν (A337) πάντα γένηται *até que tudo tenha su-
cedido* (B 13a), isto é, decerto: até que tenha se cumprido tudo o que foi predito
(a saber, por ocasião da consumação do "reino dos céus" no fim dos tempos). **19** 19
ὃς ἐάν = ὃς ἄν (A132; A371) *quem (quer que)* ou *todo aquele que*. • λύσῃ aor.

subj. λύω aqui *abolir, eliminar* (B 4). • ἐλάχιστος (superlativo de μικρός) *menor, bem pequeno; o menor, o mais insignificante*; μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων (*gen. partitivus*, A164) *um só dos menores desses mandamentos = um só desses mandamentos, por menor que seja* (MENGE); refere-se aos mandamentos que eram diferenciados pelos intérpretes do judaísmo antigo entre menores e importantes (porque o AT atingiu seu alvo em Jesus e seu ensino, o modo correto de cumpri-lo é orientar-se pelo ensino de Jesus: ele mostra em que termos a "lei" tem continuidade, em que direção ela aponta e de que modo ela deve ser observada [CARSON, *Mt*, p. 146]). • διδάξῃ aor. subj. διδάσκω. • κληθήσεται fut. pass. καλέω; deve ser *pass. divinum* (A76b); ἐλάχιστος κληθήσεται *ele será chamado* (por Deus) *o menor* (cf. A80) = *ele será o menor* (cf. B 1aδ). • ποιήσῃ aor. subj. ποιέω; ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ *mas quem agir (de acordo com eles) e ensi-*
20 *nar (de modo correspondente)* (cf. A79). **20** ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333) ou *que*. • περισσεύσῃ aor. subj. περισσεύω intr. *exceder; ter em abundância*. • πλεῖον acus. adv. (H-S §157; A150; corresponde ao *dat. differentiae* [A117]) *mais, em grau mais elevado*, com *gen. comparationis* (A168); ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον (= πλεῖον τῆς [BDR §185,1; A116]) τῶν γραμματέων *se a vossa justiça* (cf. 5.6) *não estiver disponível em maior proporção do que a dos escribas* (B περισσεύω 1aβ), *se a vossa justiça não exceder em muito a dos escribas = se a vossa vida não corresponder muito melhor à justiça/à vontade de Deus do que a dos escribas* (cf. NGÜ). • οὐ μή v. 18. εἰσ-έλθητε aor. subj. -έρχομαι.
21 **21** ἠκούσατε aor. ἀκούω. • ἐρ-ρέθη aor. pass. λέγω; *pass. divinum* (A76b); ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις *ouvistes (= sabeis), que foi dito* (por Deus) *aos antepassados* (decerto no Sinai por ocasião da outorga da lei; à citação de Êx 20.13 segue uma indicação igualmente ancorada no AT para o procedimento relacionado [cf. Êx 21.12 = Lv 24.17; Nm 35.12; Dt 17.8-13]). • ἀρχαῖος *antigo*; οἱ ἀρχαῖοι *as pessoas das gerações passadas, os antepassados*; obj. dat. (como ὑμῖν no v. 22 e par.) e não *dat. auctoris* (cujo emprego é restrito a casos bem determinados [cf. H-S §176c; A175; BDR §191]). • φονεύσεις fut. φονεύω *matar, assassinar*; fut. com οὐ desig. aqui (como na LXX) uma proibição estrita (hebr.; A247d). • ὃς ἄν (A132; A371) *quem (quer que)* ou *todo aquele que*. • φονεύσῃ aor. subj. • ἔν-οχος[11] (= ἐνεχόμενος preso em) *enredado em, cair em poder de algo* ou *alguém* (com gen.); no âmbito jurídico: *culpado* (*em relação a alguém* [gen.]; com gen. da coisa), *culpado e merecedor* (de uma determinada punição [gen.]); aqui com dat. deve ser: *devendo responsabilizar-se perante alguém* (cf. B 2a; DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 1, p. 511). • ἔσται fut. εἰμί; ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει *deverá responsabilizar-se perante o tribunal, o lugar dele é o tribunal* (NGÜ), o que no caso de um homicídio comprovado tinha como consequência a aplicação da sentença de morte (κρίσις deve estar aludindo [no uso prop.] às autoridades judiciais locais

[Dt 16.18; 2Cr 19.5]). **22** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν *mas eu* (enfático, A122) *vos digo*; 22
por meio de seis "antíteses" (v. 22. 28. 32, 34, 39 e 44) Jesus confronta interpreta-
ções errôneas da lei, muito difundidas, com sua verdadeira intenção (CARSON, *Mt*,
p. 148). • πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • ὀργιζόμενος part. ὀργίζομαι
ficar/estar com raiva, zangar-se (τινί *de alguém/com alguém*); subst. [Var. εἰκῇ
adv. *sem razão*.] • εἴπῃ aor. subj. λέγω. • ἀδελφός aqui no sentido improp. de
semelhante ou codiscípulo • ῥακά (aram. רֵקָא rēqā' "vazio") *tolo* (cf. "cabeça
oca"), *burro*; voc. • συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo* (instância jud. su-
prema para todos os assuntos religiosos e civis; GNB: *tribunal superior*) ou como
Sinédrio menor: *tribunal distrital* ou *local*. • μωρέ voc. μωρός *louco, bobo*;
subst. (A105) *louco, idiota*. • γέεννα (< hebr. גֵּי|א| |בֶּן/בְּנֵי| הִנֹּם gê[']-[ben-/
bənê-] hinnōm vale [do filho/dos filhos] de Hinom [cf. p. ex., Js 15.8]: vale ao sul
de Jerusalém, diversas vezes palco de sacrifícios infantis e, em consequência, de-
clarado impuro pelo rei Josias [2Rs 23.10] e como local de um juízo punitivo imi-
nente [vale da matança- Jr 7.32]; com base nisso, designação jud. para o lugar do
futuro juízo universal [cf. EWNT, v. 1, col. 575], em consequência:) *geena, inferno*;
ἡ γέεννα τοῦ πυρός *gen. qualitatis* (A160): *o inferno de fogo* (BDR §165[2]), deve
ser na prática = *o fogo do inferno*; ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός algo
como *o lugar dele é no fogo do inferno* (no sentido prop. deve ser [braquilogia, cf.
H-S §293a]: *culpado e sujeito ao fogo do inferno*: B ἔνοχος 2c). **23** προσ-φέρῃς 23
subj. -φέρω aqui deve ser pres. lin. (A232): *se estiveres apresentando tua oferta*
(cf. ZG). • δῶρον *presente*; *oferta*. • θυσιαστήριον *altar*. • κἀκεῖ = καὶ ἐκεῖ.
• μνησθῇς aor. subj. pass. (sem signif. pass. específico) μιμνῄσκομαι[168] *lembrar-
se*; κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ algo como: *e se ali te
ocorrer que teu irmão tem algo contra ti* (isto é, se te tornaste culpado em relação
a ele; cf. Mc 11.25). **24** ἄφ-ες aor. imp. -ἵημι aqui *deixar parado, deixar jogado* 24
(B 3a), *deixar*. • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a), tipicamente seguido de assíndeto (BDR
§461[1]; cf. H-S §293e) *vai (e)*. • δι-αλλάγηθι aor. imp. pass. (sem signif. pass. es-
pecífico) -αλλάσσομαι[74] *reconciliar-se com* (dat.). • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι,
temp. (como imp. + "e" trad.; A291,1 n. 1). • πρόσ-φερε imp. **25** ἴσθι imp. εἰμί. 25
• εὐ-νοῶν part. -νοέω *ser bem-intencionado/ benevolente, ser amigo*; imp. pres.
perif. (H-S §203a; A249a). • ἀντί-δικος *adversário*; *inimigo*; ἴσθι εὐνοῶν τῷ
ἀντιδίκῳ σου ταχύ *entende-te/chega a um acordo* (NGÜ/EWNT, v. 2, col. 202)
com teu adversário (aqui = com o semelhante para com o qual te tornaste culpa-
do) *sem demora/o mais depressa possível*. • ταχύς[10] εἶα ύ *rapidamente*; n. sing.
como adv. (A150). • ἕως ὅτου com ind. aqui *enquanto* (A337). • ἐν τῇ ὁδῷ *a
caminho, no caminho para*; ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ *enquanto ainda
estiveres como ele no caminho (para o tribunal)* (isto é, antes que seja tarde e o
juízo de Deus venha sobre ti). • μή-ποτε *para que não* (A339). • παρα-δῷ aor.

subj. 3ª sing. -δίδωμι. • κριτής[1] *juiz.* • ὑπ-ηρέτης[1] *auxiliar, servo;* aqui *oficial*
de justiça. • βληθήσῃ fut. (aqui em vez de aor. subj. após μήποτε [A328; A339])
26 pass. βάλλω. **26** οὐ μή v. 18. • ἐξ-έλθῃς aor. subj. -ἔρχομαι. • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá.*
• ἕως ἄν aqui *até* (A337). • ἀπο-δῷς aor. subj. -δίδωμι aqui *devolver (dinhei-*
ro) (B 2a). • κοδράντης[1] (< lat. *quadrans* "um quarto de asse") *quadrante* (menor
moeda rom. [KP, v. 4, col. 1283s.]): trad. aprox.: *tostão, centavo.*
27 **27** ἠκούσατε. ἐρ-ρέθη v. 21. • μοιχεύσεις fut. μοιχεύω *cometer adultério*
com (acus.); fut. com οὐ desig. aqui (como na LXX) uma proibição estrita (hebr.;
28 A247d). **28** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, πᾶς ὁ v. 22. • βλέπων part., subst. • πρός τό
com inf. aqui deve ser fin. *para que/a fim de* (talvez consec. *de modo que* [B πρός
III3b]) ou (sem.) mod. (H-S §226a/b; A282; BDR §402[5] fala aqui de uso "epexegé-
tico") *sendo que/e ao fazer isso.* • ἐπι-θυμῆσαι aor. inf. -θυμέω *cobiçar, ansiar*
por; aqui (como ocorre com frequência na LXX [também em Êx 20.17]) com obj.
acus. (o αὐτήν muito provavelmente é [por razões gramaticais e temáticas] obj. e
não suj.); πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν deve ser *para cobiçá-la* (= *porque quer*
possuí-la) ou *e, ao fazer isso, a cobiça* ou (mais idiomático) e *quer possuí-la* (GN;
29 GNB: *com desejo*). • ἐ-μοίχευσεν aor. v. 27. **29** εἰ com ind. de caso indefini-
do (A342). • δεξιός *direito* (implicação: esp. estimado; cf. EWNT, v. I, p. 685).
• σκανδαλίζω (< σκάνδαλον armadilha; escândalo, algo chocante) *levar a pecar*
(B 1a); aqui talvez pres. conativo (A227) *tentar levar ao pecado.* • ἔξ-ελε aor. imp.
-αἱρέω[186] *tirar, arrancar;* o modo hiperbólico de se expressar (H-S §295q; A383)
enfatiza a radicalidade com que os discípulos de Jesus devem resistir ao pecado.
• βάλε aor. imp. βάλλω; βάλε ἀπὸ σοῦ (em vez de σεαυτοῦ; BDR §283[4]; cf.
A126c) *joga(-o)* (A79) *para longe de ti, joga-o fora.* • συμ-φέρω *ser útil, ser*
proveitoso, ser vantajoso/bom; συμφέρει τινί com inf./aci ou ἵνα (A270 e A328;
BDR §393[2]) *é útil, proveitoso, vantajoso/bom para alguém, que* (ou inf.); συμφέρει
σοι ἵνα... καὶ μή (= ἵνα μή) *é vantajoso para ti, que... e que não* = (cf. A118,1)
é melhor para ti, que... do que. • ἀπ-όληται aor. subj. méd. -όλλυμαι. • μέλος[3]
membro (do corpo); gen. partitivus (A164). • βληθῇ aor. subj. pass. βάλλω;
καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν *do que todo o teu corpo ser*
jogado no inferno ou *do que seres jogado com o corpo ileso no inferno* (NGÜ).
30 • γέεννα v. 22. **30** ἔκ-κοψον aor. imp. -κόπτωV56 *decepar.* • ἀπ-έλθῃ aor. subj.
-ἔρχομαι.
31 **31** ἐρ-ρέθη v. 21; segue uma síntese de Dt 24.1-4. • ὃς ἄν v. 21. • ἀπο-λύσῃ
aor. subj. -λύω aqui *mandar embora* (B 2a), *separar-se de* (NGÜ). • δότω aor.
imp. 3ª sing. δίδωμι. • ἀπο-στάσιον (< ἀφ-ίστημι/ἵσταμαι afastar[-se], provo-
car apostasia [tornar-se apóstata]) *divórcio;* aqui (= βιβλίον ἀποστασίου) *car-*
32 *ta de divórcio.* **32** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, πᾶς ὁ v. 22 (sobre o assunto cf. 19.3-9).
• ἀπο-λύων part., subst. • παρ-εκτός adv. *fora de, exceto;* aqui prep. improp.

(A183) *a não ser, com exceção de.* • πορνεία *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição*; παρεκτὸς λόγου πορνείας (cf. B λόγος 1aε/2bβ) *a não ser em caso de indecência, a não ser devido a indecência* (MENGE) = *a não ser que ela lhe tenha sido infiel* (NGÜ). • μοιχευθῆναι aor. inf. pass. μοιχεύω v. 27; ποιεῖ αὐτὴν (suj. do aci) μοιχευθῆναι (pred. do aci) *ele faz com que seja cometido adultério com ela/que o casamento seja rompido com ela* (cf. B 2b), e isto, mediante o novo casamento (o que na Palestina do primeiro século pelo visto era óbvio), ou (mais livremente) *ele a empurra para o adultério* (GNB). • ὃς ἐάν v. 19. • ἀπο-λε-λυμένην perf. (A231) part. pass. -λύω, subst. sem art. (A304) *uma divorciada.* • γαμήσῃ aor. subj. γαμέω[174] *casar* [var. γαμήσας aor. part., subst.]. • μοιχάομαι (sinônimo dórico para o μοιχεύω ático [BDR §101[51]]) *ser adúltero/a, cometer adultério.*

33 ἠκούσατε, ἐρ-ρέθη, ἀρχαῖος v. 21; segue uma síntese de diversas passa- 33
gens como Lv 19.12, Nm 30.3 e Dt 23.22-24. • ἐπι-ορκήσεις fut. -ορκέω *quebrar um juramento (dado)*; fut. com οὐ desig. aqui uma proibição estrita (hebr.; A247d). • ἀπο-δώσεις fut. -δίδωμι aqui *cumprir, manter (juramentos)* (B 1); fut. desig. aqui um mandamento estrito (hebr.; A247d). • ὅρκος *juramento*; ἀποδώσεις τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου *cumprirás/manterás para com o senhor os teus juramentos* = *manterás tudo que juraste ao senhor* (NGÜ). **34** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν 34
v. 22; λέγω aqui no sentido de *ordenar* (B IIIc) com inf. (or. dependente desiderativa; A334a). • ὀμόσαι aor. inf. ὀμνύω[220] *jurar, fazer um juramento,* ἐν/εἰς *junto a* (sem. em vez de acus. láss. [BDR §206[3]]; εἰς evtl. *em direção a*); ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως *mas eu vos ordeno que não jureis de modo algum* ou *mas eu vos digo: não jureis nunca.* • ὅλως *de todo, nunca.* • μή-τε *nem*; μή... μήτε... μήτε ...μήτε *não... nem... nem... nem* (B); o propósito das circunscrições, entre outros meios, era precaver-se de incorrer na culpa de usar o nome de Deus em vão por ocasião do juramento falso (EWNT, v. 2, col. 1248). **35** ὑπο-πόδιον 35
(< πούς) *escabelo, estrado.* • πόλις def. também sem art. (A80 e A106c). • ὁ μέγας βασιλεύς deve estar se referindo a Deus (B βασιλεύς 2b; cf. Sl 48.3).
36 ὀμόσῃς aor. subj.; subj. proibitivo (A256). • δύνασαι 2ª sing. δύναμαιV208. 36
• θρίξ τριχός ἡ (cf. A3; H-S §42b) *cabelo.* • λευκός *branco.* • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω aqui com duplo acus. (A97,15). • μέλας μέλαινα μέλαν (gen. m./n. ανος [cf. A4]) *preto.* **37** ἔστω imp. 3ª sing. εἰμί [var. ἔσται fut., mod. no senti- 37
do de “dever” ou “ter de” (hebr.) (A247b+d)]. • ναί *sim.* • οὔ *não* (B 1); ἔστω ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ *vosso falar seja: sim, sim*; *não, não* ou talvez = *dizei simplesmente sim ou não* (GNB) ou *vosso sim seja um sim e vosso não um não* (cf. Tg 5.12). • περισσός *excedendo a medida habitual*; τὸ περισσὸν (substituto popular para πλέον, BDR §60[5]) τούτων (*gen. comparationis*, A168) *o que for além disso* ou talvez = *qualquer outro acréscimo* (MENGE), *qualquer palavra*

adicional (GNB). • ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν *provém do* (B ἐκ 3c) *maligno* (m.
[= diabo] ou n.; BDR §263[4]); deve-se poder confiar nas palavras dos discípulos
de Jesus de tal modo que elas não necessitam de nenhum tipo de acréscimo para
reforçá-las (não se tem em vista aqui juramentos prescritos pelo Estado, p. ex., por
ocasião do depoimento de testemunhas perante o tribunal).
38 **38** ἠκούσατε, ἐρ-ρέθη v. 21; ocorrem citações de Êx 21.24, Lv 24.20 ou
Dt 19.21. • ἀντί com gen. (A188) *em vez de, por*; aqui para indicar que uma gran-
deza é equivalente a outra: *em lugar de, por* (B 2; na LXX, reproduz o תַּחַת táḥaṯ
"em lugar de/como compensação por" hebr. ou o בְּ bə *pretii* [que designa valor/
preço] "pelo preço de, por tanto"); ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ
ὀδόντος (compl. a ideia com algo como "ressarcir/exigir" [em Êx 21.23 LXX é
precedido por δώσει; BDR §480[8]]) *(um) olho por (um) olho e (um) dente por (um)
dente*, tradicionalmente *olho por olho, dente por dente*; esse princípio da retri-
buição ("lei de talião") deveria prevenir a arbitrariedade na jurisprudência (entre
outras, uma crescente retribuição por vingança) (sendo que [pelo menos em parte]
não estava prevista uma aplicação literal [p. ex., Êx 21.26s.]); na época de Jesus,
essa regra ancorada no AT dificilmente terá sido aplicada pelos tribunais, mas ela
podia ser deturpada no sentido de uma suposta justificativa bíblica da vingança
39 (CARSON, Mt, p. 155). • ὀδούς[5] όντος ὁ *dente*. **39** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν v. 22 e 34.
• ἀντι-στῆναι aor. forte inf. ἀνθ-ίσταμαι[205] (ἀντί contra, ἵσταμαι) com dat. *con-
trapor-se; oferecer resistência a, defender-se de*. • τῷ πονηρῷ m. sing. genérico
(A101; A104; B πονηρός 2a) *ao ser humano mau* (= *às pessoas más*) ou *àquele que
faz algo mau contra vós* (NGÜ); seguem exemplos (em grande parte envoltos em
linguagem hiperbólica [H-S §295q; A383]) de que, quando se trata de sua própria
pessoa, os seguidores de Jesus não só devem suportar a injustiça – renunciando à
vingança –, mas também tratar seus semelhantes sempre com amor ativo (desse
modo, porém, não se nega às instituições públicas do Estado de direito a legitima-
ção e o dever de promover a imposição universal do direito). • ὅσ-τις aqui *nom.
pendens* (A141a), sendo que o αὐτῷ (no v. 41, o μετ' αὐτοῦ) volta a se referir a ele
(cf. BDR §297[3]), na or. rel. com sentido secundário cond. (A371; BDR §380[1]); em
vez de com *quem*, melhor trad. com *se alguém*. • ῥαπίζω [var. fut.] *bater* (com a
mão ou uma vara) εἴς τι *em algo*. • σιαγών[4] όνος ἡ *face, bochecha*; um golpe na
face não era só doloroso, mas constituía também uma ofensa grosseira. • στρέψον
40 aor. imp. στρέφω[47] *virar para* ou (aqui) *apresentar, oferecer*. **40** θέλοντι part.
θέλω, subst. • κριθῆναι aor. inf. pass. κρίνω, pass. com dat. aqui *brigar diante do
tribunal com* (B 4aβ), *ir a juízo com* (NGÜ), *litigar com* (GNB). • χιτών[4] ῶνος ὁ
túnica, camisa (vestida diretamente sobre o corpo [de ambos os sexos]; uma pos-
se evidentemente irrenunciável). • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω *apossar-se* (B 1c),
tirar (Einh.). • ἄφ-ες aor. imp. -ίημι aqui *ceder/deixar aos cuidados de* (B 3a).

• αὐτῷ pleon. (BDR §297[3]; A121). **41** ὅσ-τις v. 39. • ἀγγαρεύσει fut. ἀγγαρεύω 41
requisitar (para o serviço de transporte), *submeter a trabalhos forçados, obrigar* [var. ἐγγαρεύσῃ aor. subj. ἐγγαρεύω = ἀγγαρεύω, BDR §42,2]. • μίλιον (< lat. *milia*) *milha* (rom.) (= 1478,5 metros). • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a); ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν (compl. com ὑπάγειν [BDR §392[6]] μετ' αὐτοῦ), ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο *se alguém* (aqui deve ser: algum integrante da força de ocupação rom.) *te obrigar a andar com ele uma milha, vai duas com ele*. **42** αἰτοῦντι part. 42
αἰτέω, subst. • δός aor. imp. δίδωμι [var. δίδου pres. imp., deve ser iter. (cf. H-S §195b; A265)]. • θέλοντα part., subst. • δανίσασθαι aor. inf. méd. δαν(ε)ίζω (cf. A33[91ss.]) *emprestar dinheiro para;* méd. *emprestar dinheiro de, pedir emprestado*. • ἀπο-στραφῇς aor. subj. pass. -στρέφω[47] *afastar* alguém; pass. aqui com acus. *afastar-se de* (B 3a) ou (mais idiomático) *rejeitar alguém* (Einh.).

43 ἠκούσατε, ἐρ-ρέθη v. 21; Jesus cita de Lv 19.18 e, em seguida, alude a 43
uma restrição aparentemente muito difundida (supostamente legitimada por passagens como Dt 23.4,7) desse mandamento (cf. DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 1, p. 549s.). • ἀγαπήσεις fut. ἀγαπάω; fut. desig. aqui (como na LXX) um mandamento estrito (hebr.; A247d), de modo correspondente (só que sem o par. da LXX) também no caso do verbo seguinte. • πλησίον adv. *próximo, vizinho*; subst. (indecl.) *próximo, semelhante*. • μισήσεις fut. μισέω. • ἐχθρός *inimigo*. **44** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν 44
v. 22. • ἀγαπᾶτε imp. [Var. εὐ-λογεῖτε imp. -λογέω. κατ-αρωμένους part. -αράομαι *amaldiçoar;* subst. ποιεῖτε imp. ποιέω. μισοῦντας part. μισέω, subst. ἐπ-ηρεαζόντων part. -ηρεάζω *ameaçar, insultar, injuriar; maltratar;* subst.] • προσ-εύχεσθε imp. • ὑπέρ com gen. *por, em favor de* (cf. B 1aα). • διωκόντων part. διώκω, subst. **45** ὅπως *para que*. • γένησθε aor. subj. 45
méd. γίνομαι aqui deve ser *comprovar-se como* (ZG; MENGE). • ἥλιος *sol*. • ἀνα-τέλλω (v. sol, luz etc.) *nascer/despontar, fazer nascer*. • βρέχω *regar; fazer chover*. • ἄ-δικος[II] *injusto;* subst. **46** ἀγαπήσητε aor. subj. • ἀγαπῶντας 46
part., subst.; τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς *(apenas) os que vos amam*. • μισθός *salário* (prop. "salário pelo trabalho"; fig.: "recompensa"). • ἔχω aqui *poder esperar* (MENGE) ou pres. do fut. (A234). • οὐχί *não*; como introdução à pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • τελώνης[1] *publicano, coletor de impostos* (judeu que trabalhava para o Estado rom., odiado pelos seus conterrâneos por sua condição de colaborador e de trapaceiro [por causa da corrupção francamente difundida], assim como de impuro [de "pecador"] [por causa de suas relações com não-judeus]). • τὸ αὐτό *o mesmo* (A124a), *isso*. **47** ἀσπάσησθε aor. subj. méd. ἀσπάζομαι 47
aqui *saudar* (*pars pro toto*, A382a) no sentido de *ser amigável* ou parecido (cf. B 1a). • ἀδελφός v. 22. • περισσός v. 37; aqui subst.; τί περισσὸν ποιεῖτε *o que fazeis de extraordinário/de especial* (cf. B 1). • ἐθνικός *pagão* (isto é, não judeu); subst. *pagão* (implicação: alguém que não conhece Deus). **48** ἔσεσθε fut. εἰμί; fut. 48

desig. aqui um mandamento estrito (hebr.; A247d): nada menos que a perfeição ética de seu Pai celestial deve ser o ideal e modelo de comportamento dos seguidores de Jesus (cf. CARSON, *Mt*, p. 161). • **τέλειος** (< τέλος) *perfeito*. • **ὡς** aqui *como* (A352), evtl. (exegeticamente equivalente) *porque* (introduzindo uma "razão concludente"; B 114a) [var. ὥσ-περ que é um ὡς enfático (A352) *exatamente assim; assim como*]. • **οὐράνιος**[11] *que está no céu, celestial.*

6 **1 προσ-έχετε** imp. -έχω com dat. *dar atenção a*; seg. de μή e inf. *cuidar para não...* (cf. B 1b). • **ποιεῖν** inf. ποιέω; τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν ποιεῖν *vossa justiça* (= vossa piedade [isto é, vosso empenho em viver conforme a vontade de Deus; cf. 5.6.20]) *exercitar/praticar* (cf. B 1lcβ). [Var. 1 ἐλεημοσύνη v. 2.; var. 2: δόσις[8] *doação, presente*; *(o ato de) dar*.] • **πρὸς τό** com inf. fin. (A282) *a fim de*. • **θεαθῆναι** aor. inf. pass. θεάομαι *ver, observar*; aqui pass. *deixar-se ver, expor-se* τινί *diante de alguém* (B 1cβ; BDR §191[3]); προσέχετε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς *cuidai para não exercitar a vossa piedade diante das pessoas, para não vos expordes diante delas* ou simplesmente *cuidai para não expor vossa piedade diante das pessoas*; nos v. 2-18, são tratadas três expressões típicas da piedade judaica: caridade, oração e jejum. • **γέ** partícula enclítica, aqui para ressaltar o εἰ δὲ μή (B εἰ VI4a; A341): εἰ δὲ μή γε *do contrário, senão*. • **μισθός** *salário* (prop. "salário pelo trabalho"; fig.: "recompensa"). • **ἔχω** aqui *poder esperar* (MENGE) ou pres.
2 do fut. (A234). **2 ποιῇς** subj. • **ἐλεημοσύνη** *(a) esmola, dádiva caridosa* (doação feita por misericórdia); *caridade;* ὅταν ποιῇς ἐλεημοσύνην *quando deres esmola /praticares caridade, quando deres algo aos pobres* (NGÜ). • **σαλπίσῃς** aor. subj. σαλπίζω[102] *trombetear, tocar (trombeta), alardear*; subj. proibitivo (A256); μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου (sarcasmo, H-S §296j) *não deves anunciar (o fato) com trombetas*, prov. fig. (B; GNB, idiomatismo: *anunciar aos quatro ventos*), evtl. ref. a um costume (não comprovado) de anunciar a esmola mediante "toque de trombeta" (EWNT, v. 3, col. 538) ou ao ato ruidoso de jogar o dinheiro num recipiente de coleta com forma de trombeta (DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 1, p. 579). • **ὥσ-περ** (A352) *exatamente assim; assim como*. • **ὑπο-κριτής**[1] (< ὑπο-κρίνομαι aparentar, fingir; no gr. mais antigo geralmente "ator") *hipócrita, santarrão*. • **ῥύμη** *rua estreita, beco*. • **ὅπως** *para que*. • **δοξασθῶσιν** aor. subj. pass. δοξάζω.

ἀπ-έχω aqui pres. perfectivo (A236; BDR §322[2]) *ter recebido* (term. téc. da linguagem comercial: ter recebido [um valor] e dar quitação [dele]); ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν *(com isso) eles já receberam* (GNB: *cobraram*) *seu paga-*
3 *mento*: eles nada têm a esperar além do o aplauso humano. **3 σοῦ** suj. do gen. abs. enfático (cf. A122). • **ποιοῦντος** part., gen. abs. (A288), temp. • **γνώτω** aor. imp. 3ª sing. γινώσκω. • **ἀριστερός** *esquerda;* ἡ ἀριστερά *a mão esquerda*;

μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου... *a tua mão esquerda não deve saber...* (o modo
hiperbólico de se expressar [H-S §295q; A383] enfatiza a discrição com a caridade
dever acontecer). **4** ᾖ subj. εἰμί. • κρυπτός *oculto, secreto*; subst. (A105); ὅπως 4
ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ *para que a tua caridade* (NGÜ: *o que tu
dás*) *fique em segredo/oculta.* • καί deve ser consec. (A311,2) *então.* • βλέπων
part., atrib.; ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ *aquele que (também a) vê em segredo*
(B 1c). • ἀπο-δώσει fut. -δίδωμι aqui com dat. *retribuir* (positivamente) *a al-
guém* (B 3) = *recompensar alguém (por isso). [Var.* φανερός *visível, conhecido*;
τὸ φανερόν *a esfera pública* (B 2), ἐν τῷ φανερῷ *em público.*

5 προσ-εύχησθε subj. -εύχομαι. • ἔσεσθε fut. εἰμί; fut. com οὐκ desig. 5
aqui uma proibição estrita (hebr.; A247d). • ὑπο-κριτής v. 2. • ὅτι aqui *pois*
(cf. B 3b). • φιλέω *amar, gostar*; com inf. *gostar de fazer algo* (A83b; BDR
§435[3]). • γωνία *esquina, canto.* • πλατεῖα *caminho largo, rua.* • ἑστῶτες perf.
(perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, mod. (coordenado ao
προσεύχεσθαι [+ "e"] trad.; A291,1 n. 1); φιλοῦσιν... ἑστῶτες προσεύχεσθαι
eles gostam de postar-se... e orar, eles gostam de se pôr em pé para a oração...
(GN). • προσ-εύχεσθαι inf. • ὅπως *para que.* • φανῶσιν aor. subj. pass.
φαίνομαι[124] *tornar-se visível, mostrar-se, aparecer* ou (aqui; com dat. [cf. BDR
§191,2]) *cair na vista de alguém,* na prática = *ser visto por alguém.* • ἀπ-έχω,
μισθός v. 2. **6** προσ-εύχῃ subj.; aqui talvez conativo (A227): *se quiseres orar* 6
(MENGE). • εἴσ-ελθε aor. imp. -έρχομαι. • ταμεῖον *despensa*; *o cômodo mais
retirado*; τὸ ταμεῖόν σου trad. aprox.: *no teu quarto.* • κλείσας aor. part. κλείω[6]
fechar (à chave); *trancar,* temp. (como imp. + "e" trad.; A291,1 n. 1). • θύρα *porta.*
• πρόσ-ευξαι aor. imp. méd. • κρυπτός v. 4; τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ
ao pai que está em segredo (cf. A84). • καί, βλέπων, ἀπο-δώσει v. 4.

7 προσ-ευχόμενοι part. -εύχομαι, temp. • βαττα-λογήσητε aor. subj. 7
-λογέω (talvez modificação de βατταρίζω "gaguejar", evtl. ligação [adicional?]
com o aram. בָּטֵיל bāṭêl "nulo"; cf. BDR §40[3]) *tagarelar, matraquear* (LUZ, *Mt*,
v. 1, p. 330), isto é, emendar muitas palavras sem pensar; subj. proibitivo (A256).
• ὥσ-περ v. 2. • ἐθνικός *pagão* (isto é, não judeu); subst. *pagão* (implicação:
alguém que não conhece Deus). • ἐν caus. *devido a, por causa de* (B III3a).
• πολυ-λογία *(o) muito falar, tagarelice*; ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν *devido ao
seu muito falar, por dizerem muitas palavras/quando dizem muitas palavras.*
• εἰσ-ακουσθήσονται fut. pass. -ακούω[2] *ouvir, atender.* **8** ὁμοιωθῆτε aor. subj. 8
pass. ὁμοιόω *tornar similar* (pass. *tornar-se similar, ser igual*); subj. proibitivo
(A256); μὴ ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς *não sejais iguais a eles, não façais como eles.*
• ὧν por τίνων (H-S §143b; A133b) *o que* necessitais. • χρείαν ἔχω *ter necessi-
dade, precisar,* com gen. • πρὸ τοῦ com aci temp. (A282) *antes.* • ὑμᾶς suj. do
aci. • αἰτῆσαι aor. inf. αἰτέω; pred. do aci.

9 **9 προσ-εύχεσθε** imp. • **ὑμεῖς** suj. enfático (A122); segue uma oração-mode-
lo ("pai-nosso"), na forma em que Jesus deve tê-la ensinado em diversas ocasiões
de formas diferenciadas ou nas distintas formas em que os primeiros cristãos a trans-
mitiram (cf. Lc 11.1-4 e Didaquê 8.2-3). • **πάτερ** voc. πατήρ. • **ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς**
(= ὁ οὐράνιος [v. 14]) atr. de πάτερ (cf. A84); πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
pai nosso (que está/mora) no céu, trad. *pai nosso no céu*. • **ἁγιασθήτω** aor. imp.
pass. 3ª sing. ἁγιάζω[91] *santificar, tornar santo, consagrar*; aqui *tratar como santo,*
10 *considerar santo* (B 3). **10 ἐλθέτω** aor. imp. 3ª sing. ἔρχομαι; ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου *venha o teu reino/teu domínio*; esta petição deve incluir esp. os seg. aspectos: a)
o domínio salvífico de Deus, que irrompeu com a vinda de Jesus, está se expandindo
(pelo fato de os seres humanos estarem se submetendo a ele e provando a bênção da
salvação [escatológica]); b) ele logo mais se desdobrará em sua perfeição definitiva.
• **γενηθήτω** aor. imp. pass. 3ª sing. γίνομαι aqui *ser feito* (B 12a), *acontecer*. • **ὡς...
καί** *como... assim também* (B καί 113; cf. BDR §453[3]); γενηθήτω... ὡς ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ γῆς (sobre o art. "faltante" v. A106a) *como (ela acontece) no céu, assim
aconteça também na terra* ou (NGÜ:) *aconteça na terra, assim como acontece no*
11 *céu*. **11 ἐπιούσιος**[11] signif. incerto; as alternativas mais importantes são as seguintes
(em termos linguísticos c parece ser a melhor solução): a) *necessário (à existência)*
(< ἐπί, οὐσία existência); b) *para o dia de hoje* (< ἐπὶ τὴν οὖσαν [ἡμέραν] para o
dia em questão); c) *para o dia que vem aí* (< ἡ ἐπιοῦσα [ἡμέρα, cf. BDR §241,2; A88]
o dia que vem aí), isto é, para o dia de amanhã ou (melhor) para o dia de hoje (nesse
contexto [petição regular] o tradicional *de cada dia* é perfeitamente sustentável).
12 • **δός** aor. imp. δίδωμι. **12 ἄφ-ες** aor. imp. -ίημι. • **ὀφείλημα**[2] *dívida/culpa* (tam-
bém ref. a pecado), *(o) montante devido*. • **ἀφ-ήκαμεν** aor. -ίημι; com o aor. ind.
como forma pretérita cf. o enunciado dos v. 14s. (mas evtl. o aor. ind. deva ser trad. no
pres. nos termos do perf. hebr. [ou aram.] empregado atemporalmente [A241c]) [var.
ἀφ-ίομεν/-ίεμεν (pres. ind.) cf. BDR §94[6s]]. • **ὀφειλέτης**[1] *devedor*; *alguém que se
tornou culpado (devido a algum pecado)*; τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν gen. obj. (A158)
13 *aqueles que se tornaram culpados em relação a nós* (NGÜ). **13 εἰσ-ενέγκῃς** aor.
subj. -φέρω[198] *levar para dentro, fazer entrar*; subj. proibitivo (A256). • **πειρασμός**
prova, teste; *tentação, provocação*; μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν *não nos
leves à tentação* (isto é, à situação externa ou psíquica que possa nos dar ocasião para
pecar; B 2b), talvez *não permitas que entremos em tentação* (pelo diabo) (NGÜ) ou
não nos deixes ser vítimas da tentação (DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. I, p. 613). • **ῥῦσαι**
aor. imp. méd. ῥύομαι[8] com ἀπό (BDR §180[1]) *salvar/livrar de* ou *preservar de* (B).
• **ἀπὸ τοῦ πονηροῦ** *do maligno* (m. [= diabo] ou n.; BDR §263[4]).
14 **14 ἀφ-ῆτε** aor. subj. -ίημι. • **παρά-πτωμα**[3] *passo em falso, transgressão,
falta, pecado*. • **ἀφ-ήσει** fut. -ίημι. • **οὐράνιος**[11] *que está no céu, oriundo do
céu, celestial*.

16 νηστεύητε subj. νηστεύω (< νῆστις sóbrio [= sem comer]) *jejuar.* 16
• γίνεσθε imp. aqui no lugar do imp. de εἰμί (A32 n. 3; B III). • ὑπο-κριτής v.
2. • σκυθρ-ωπός *de aparência sombria, mal-humorada* ou *triste, de aspecto sombrio*; μὴ γίνεσθε... σκυθρωποί *não façam uma cara triste* (MENGE), *não apareçam com cara de sofredores* (GNB). • ἀ-φανίζω *destruir, aniquilar*; aqui *tornar irreconhecível* (cobrindo a cabeça ou negligenciando o cuidado corporal) ou *desfigurar* (B); ἀφανίζουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν *eles assumem uma aparência sombria* (MENGE), *eles negligenciam a sua aparência* (NGÜ). • ὅπως φανῶσιν v. 5. • νηστεύοντες part., temp./mod. (ou [quase; v. a versão da NGÜ] nom. com part. [correspondente ao acp no ativo; H-S §233e; A300]); ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες *para que eles, ao jejuar, deem na vista das pessoas*, na prática = *para que as pessoas percebam que eles estão jejuando* (NGÜ).
• ἀπ-έχω, μισθός v. 2. **17** σύ suj. enfático (A122). • νηστεύων part., temp. 17
• ἄλειψαι aor. imp. méd. ἀλείφω[40] *passar óleo.* • νίψαι aor. imp. méd. νίπτω (cf. A33[51ss.]) *lavar*; méd. *lavar-se*; ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι *arruma teu cabelo* (lit. *passa óleo na tua cabeça*) e *lava o teu rosto* (implicação: como de resto também; cf. NGÜ). **18** φανῇς aor. subj. pass. φαίνομαι v. 5. 18
• νηστεύων part., ver o v. 16 sobre νηστεύοντες; ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου algo como: *para que as pessoas não percebam em ti que estás jejuando; tão somente teu pai... (deve saber)* (NGÜ). • κρυφαῖος *oculto*; sinônimo de κρυπτός, v. os v. 4 e 6 [var. κρυπτός]. • καί, βλέπων, ἀπο-δώσει v. 4.

19 θησαυρίζετε imp. θησαυρίζω *reunir, acumular (em profusão)* (esp. tesouros/riquezas). • ὑμῖν em vez de ἑαυτοῖς (ou ὑμῖν αὐτοῖς [BDR §283[3]; cf. A126a/c]). • θησαυρός *despensa, depósito*; aqui *(o) conservado, tesouro* (B 2), *riqueza.* • σής[3] σητός ὁ *traça*, cujas larvas devoram as roupas; aqui sing. coletivo (A101a), trad. *traças.* • βρῶσις[8] *(a) comida*; aqui *comida de caruncho* (ou destruição por outros animais daninhos [cf. Ml 3.11 LXX], evtl. por corrosão ["ferrugem"; LSJ II3; LN 2.62]; B 2); trad. por *carunchos* ou *carcoma* ou (idiomaticamente [caso não possa ser fundamentado com o léxico]) *ferrugem.* • ἀ-φανίζω v. 16; contrariamente à regra usual (A94) pred. sing. (já que o suj. composto não é pessoal [cf. BDR §135[2]] nem forma uma unidade semântica). • κλέπτης[1] *ladrão.*
• δι-ορύσσω (do ladrão que "atravessa cavoucando" a parede de tijolos de barro de uma casa e assim penetra no seu interior) *abrir passagem, arrombar.* • κλέπτω
furtar. **21** ἔσται fut. εἰμί; ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου *aí estará também o teu* 21
coração; nos v. 19-21, implica no seguinte: não o transitório, mas os valores indestrutíveis do "reino dos céus" (cf. 5.3ss.) devem governar o pensar e o querer, a pessoa toda, de um seguidor de Jesus.

22 λύχνος *candeia, luminária*; ὁ λύχνος τοῦ σώματός (pred. nom.) ἐστιν 22
ὁ ὀφθαλμός (suj.) *o olho é a candeia/luminária do corpo = o olho propicia luz*

ao corpo (isto é, ele lhe possibilita orientar-se e mover-se sem risco). • ᾖ subj. εἰμί. • ἁπλοῦς (H-S §44c) *simplório, genuíno, singelo*; ἐὰν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς *se teu olho for "genuíno"* aqui = *se teu olho for são/bom* (cf. LN 23.132), o que nesta passagem pode ser associado (tendo por base o pano de fundo vt. ou jud.) com diversos sentidos fig. (que talvez possam ser combinados): a) algo como: se servires a Deus com atenção/lealdade indivisa; b) se tua postura em relação aos outros for bondosa/sem inveja/magnânima (op. πονηρός [v. 23] *"mau" = invejoso/avarento* [EWNT, v. 1, col. 297]). • φωτεινός *reluzente, cheio de luz, (que se encontra) na luz*; ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται *então todo o teu corpo estará na luz* (isto é, então estarás/viverás na "luz" [no âmbito do divino], de modo que poderás orientar-te e mover-te sem risco) ou (de acordo com DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 1, p. 637s.) *então todo o teu corpo se mostrará como repleto de luz* (isto é, desse modo ficará evidente que tu realmente és determinado pela "luz" [pelo âmbito do divino/por Deus]; a isso se referiria, então τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν,
23 no v. 23); analogamente no v. 23. • ἔσται v. 21. **23** πονηρός aqui *em mau estado, enfermo* (B 1aα); ver v. 22 sobre ἁπλοῦς. • σκοτεινός *tenebroso, escuro, cheio de trevas, (que se encontra) nas trevas*. • εἰ com ind. de caso indefinido (A342). • σκότος[7] *escuridão*; *trevas* (âmbito hostil a Deus ou do distanciamento de Deus); εἰ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν *se "a luz em ti"* (decerto = "teu olho" [mas cf. sobre φωτεινός no v. 22]) *forem trevas* (= se tentares servir a Deus com atenção/lealdade dividida ou se tua postura em relação aos outros for má/invejosa/avarenta). • πόσος[18] *quão grande* aqui posposto na frase exclamativa (interr. pós-clássico em vez do rel. [ὅσος]; cf. BDR §304,3; cf. A133b) (BDR §475[2]); τὸ σκότος πόσον deve ser compl. com ἔσται (fut. de εἰμί; A78) *quão grande* (GN: *quão terrível*) *será/deverá ser, nesse caso, a escuridão (no teu coração)*; a implicação é: cuida para que a "luz em ti" de fato seja "luz" (cf. par. Lc 11.35).
24 **24** [Var. οἰκέτης[1] *escravo, servo*.] • δυσί dat. δύο[19s.] • δουλεύειν inf. δουλεύω *ser escravo/submisso, fazer trabalho de escravo, obedecer, servir*; implicando aqui nas duas vezes *simultaneamente* ou similar (o escravo está em tempo integral a serviço do senhor de quem ele é propriedade). • ἤ... ἤ *ou... ou* (BDR §446[3]). • μισήσει fut. μισέω; μισέω e ἀγαπάω aqui no sentido de *rejeitar* (ThWNT, v. 4, p. 694: *preterir*) e *ser devotado* (NGÜ) ou talvez *negligenciar e preferir* (GNB). • ἀγαπήσει fut. ἀγαπάω. • ἀνθ-έξεται fut. méd. ἀντ-έχομαι[1/0] com gen. *ater-se a, aderir a*; aqui *ser devotado* (a alguém) (MENGE), *empenhar-se inteiramente por* (NGÜ). • κατα-φρονήσει fut. -φρονέω com gen. *desprezar, menosprezar, fazer pouco caso*. • μαμωνᾶς[1] ᾶ (aram. מָמוֹן/מָמוֹנָא māmôn[ā'] "posse, dinheiro") *mâmon, posse, dinheiro* (aqui personificado; cf. H-S §295t).
25 **25** διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão* (à luz das alternativas mencionadas [v. 19-24]); o trecho seguinte (no qual sem dúvida se encontram elementos hiperbólicos

[cf. H-S §295q; A383]) não defende uma indiferença, ociosidade ou um *dolce far*
niente irresponsáveis; ele trata, antes, de que os seguidores de Jesus não devem
se deixar dominar por uma preocupação angustiante pelas necessidades da vida
terrena (e muito menos pela procura frenética de bens de luxo [como implicado
nos v. 19-24]) (CARSON, *Mt*, p. 179). • μεριμνᾶτε imp. μεριμνάω *preocupar-se*,
aqui *preocupar-se* (com labuta), com τινί (*dat. commodi*, A173) *com algo* (em vez
disso, nos v. 28/34 com περί τινος ou εἴς τι) ou com pergunta indireta (τί *o que*
ou *pelo que*). • ψυχή aqui *vida (terrena)* (B 1aβ). • φάγητε aor. subj. ἐσθίω;
subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta (v. 31), só que aqui na 2ª em vez
de na 1ª pl. (H-S §273e; vale analogamente para as três formas verbais seg.); τῇ
ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε ἢ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε *com*
a vossa vida, com o que devereis comer ou beber, nem com o vosso corpo, com o
que devereis vestir ou *com o que necessitais em termos de comida e bebida para*
a vida e em termos de vestimenta para o vosso corpo (NGÜ). • πίητε aor. subj.
πίνω. • ἐν-δύσησθε aor. subj. méd. -δύω[12] *vestir, trajar;* méd. *trajar-se com,*
vestir-se. • οὐχί (ou οὐ) *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta
"é claro" (A320). • πλεῖον pred. nom. no n. após suj. no f. (A91) *mais, algo maior/*
mais importante (B πολύς 112c), *mais importante, mais valioso* (MENGE). • τροφή
alimento, comida; *gen. comparationis* (A168). • ἔν-δυμα[3] *vestimenta, veste*; aqui
sing. coletivo (A101a), trad. *vestes, roupas*; *gen. comparationis* (A168; antepor em
pensamento um segundo πλεῖον). **26** ἐμ-βλέψατε aor. imp. -βλέπω[41] *dirigir o* 26
olhar para, encarar, mirar, aqui com εἰς (cf. B 1). • πετεινόν *ave*; τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ *as aves do céu/do espaço aéreo* = um simples *as aves.* • ὅτι aqui o
melhor é considerar como dois pontos (cf. A333). • θερίζω *colher.* • ἀπο-θήκη
celeiro, depósito; οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας *elas tampouco armazenam*
em celeiros = *elas tampouco fazem provisões.* • καί adversativo (A311,1; B 12g) *e*
mesmo assim, e apesar disso. • οὐράνιος v. 14. • τρέφω *alimentar, dar de co-*
mer. • δια-φέρω *levar através de*; intr. *diferenciar-se (de)*, com gen.; aqui *valer*
mais que, com gen.; μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν *vós valeis muito* (BDR §246[2])
mais que elas. **27** ἐξ ὑμῶν em vez de *gen. partitivus* (A164). • μεριμνῶν part., 27
mod. *por se preocupar.* • προσ-θεῖναι aor. inf. -τίθημι[200] *acrescentar* aqui τὶ
ἐπί τι *algo a alguma coisa*; v. 33 τί τινι *acrescentar algo a alguém, adicionar.*
• ἡλικία *idade*; aqui ref. ao *tempo de vida* até ali decorrido, não ao *tamanho do*
corpo (B 1a). • πῆχυς[κ] εως ὁ (prop. "cotovelo, antebraço") *côvado* (cerca de 45-52
cm), aqui fig. ref. a um curto intervalo de tempo (B), trad. aprox.: *hora* (NGÜ) ou
dia (GNB). **28** τί adv. *por quê?* (B τίς 3a; A134a), aqui posposto (cf. BDR §475[2]). 28
• κατα-μάθετε aor. imp. -μανθάνω[157] *prestar atenção em, observar.* • κρίνον
lírio (tradicional; sugeridas diversas alternativas), mas talvez simplesmente *flor*
viçosa. • ἀγρός *campo, lavoura.* • αὐξάνω ativo *multiplicar, fazer crescer*;

ativo/pass. *crescer*; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν *obser-
vai os lírios/as flores no campo* (cf. A152ss.) *como crescem* = καταμάθετε πῶς
αὐξάνουσιν τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ (prolepse; A373; BDR §476,1) *vede como cres-
cem os lírios/as flores nos campos* (o pl. é mais idiomático) *crescer*. • κοπιάω *es-
falfar-se, afligir-se, exaurir-se* [sobre a var. κοπιοῦσιν cf. BDR §90]. • νήθω *fiar*;
29 aqui *pars pro toto* (A382a) denotando *fazer roupas para si* (GNB). **29** ὅτι *recita-
tivum* = dois pontos (A333) ou *que*. • οὐ-δέ aqui *nem mesmo* (B 3). • Σολομών[4]
1.6 (conhecido pela enorme riqueza e estilo de vida dispendioso [cf. 1Rs 10.4ss. e
2Cr 9.13ss.]). • περι-ε-βάλετο aor. méd. -βάλλω[112] *vestir* (peças de roupa, adorno);
méd. *vestir-se, pôr roupa*; ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων (*gen.
partitivus*, A164): nem mesmo Salomão em *toda a sua glória/opulência vestiu-se
30 *(tão bem) como um deles/uma delas*. **30** εἰ com ind. de caso indefinido (A342).
• χόρτος *grama, feno*; aqui ref. ao inço (em opos. às plantas cultivadas); como a
expressão τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ tem o mesmo sentido contextual que τὰ κρίνα
τοῦ ἀγροῦ, ela pode ser trad. com *as flores do campo* (GNB). • ὄντα part. εἰμί
aqui algo como *estar aí* (MENGE) ou *florescer* (GNB); concess. • αὔριον *amanhã*
(= um dia depois); v. 34 ἡ αὔριον (compl. com ἡμέρα, cf. A88) *o dia de ama-
nhã/seguinte, o próximo dia*, aqui no sentido de *logo, após breve tempo* (B 2).
• κλίβανος *forno* (como material combustível era utilizada, entre outros, a grama).
• βαλλόμενον part. pass. βάλλω, concess.:... ὄντα καί... βαλλόμενον *embora
ela* (ou [mais idiomático] *a qual*)... *está aí/floresce e é jogada*... • ἀμφι-ἕννυμι
trajar, adornar. • οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς *(ele não fará isso) então* (v. 25 ref. a
οὐχί) *muito* (*dat. differentiae* [A117]) *mais por vós?* = *ele então não cuidaria tanto
mais de vós?* (GNB). • ὀλιγό-πιστος[5] *de pouca confiança, de pouca fé*; subst.,
31 voc. pl. *vós, pessoas de pouca fé*. **31** μεριμνήσητε aor. subj.; subj. proibitivo
(A256). • λέγοντες part. λέγω, mod. • φάγωμεν, πίωμεν, περι-βαλώμεθα (so-
32 bre este último ver o v. 29) subj. deliberativo (A255). **32** πάντα ταῦτα obj. acus.
• τὰ ἔθνη *os pagãos* (implicação: que não conhecem Deus). • ἐπι-ζητέω *procu-
rar*; *almejar*, aqui *buscar por, cogitar de* (MENGE), *aspirar a*. • χρῄζω *ter neces-
33 *sidade, precisar*, com gen. • ἅ-πας = πᾶς. **33** ζητεῖτε imp. ζητέω. • πρῶτον
aqui ref. à ordem *em primeiro, em primeira linha, sobretudo* (B 2c). • βασιλεία o
ato de "buscar o reino de Deus" é uma aspiração radical por aquilo que é pedido a
Deus nas três primeiras petições do pai-nosso (v. 9s.; v. esp. sobre o v. 10; CARSON,
Mt, p. 182). • δικαιοσύνη cf. 5.6,20 e 6.1; o teor do "buscar a justiça de Deus"
corresponde inteiramente ao "buscar o reino de Deus" (DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 1,
34 p. 661). • προσ-τεθήσεται fut. pass. -τίθημι[200] v. 27; *pass. divinum* (A76b). **34** γάρ
marca aqui uma fundamentação que recorre de modo quase humorístico ao bom-
senso (CARSON, *Mt*, p. 182). • μεριμνήσει fut. aqui *prover* (com gen. [incomum
com este verbo; BDR §176[3]]). • ἀρκετός *o bastante, suficiente*. • κακία *condição*

ruim, precariedade; aqui *canseira, labuta*; ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ (compl. com ἐστὶν
[A78]) ἡ κακία αὐτῆς *basta ao/a cada dia sua (própria) labuta* (sobre o n. v. BDR
§131[2], cf. A91; sobre o obj. dat./de 2° grau [cf. A172] v. BDR §187[4]), *é suficiente
que cada dia tenha sua própria labuta* (B 2), *cada dia já tem sua própria labuta*
(Einh.).

1 κρίνετε imp. κρίνω aqui *julgar* no sentido de *pronunciar uma sentença* (B 7
6a), *condenar*; μὴ κρίνετε *não condeneis (outros)*. • κριθῆτε aor. subj. pass.; *pass.
divinum* (A76b). **2** ἐν ᾧ (2x) instr.; o t. ref. (κρίματι/μέτρῳ) está na or. rel. (A357): 2
ἐν ᾧ κρίματι/μέτρῳ = ἐν τῷ κρίματι/μέτρῳ ἐν ᾧ *com a sentença/medida, com
que*. • κρίμα[3] *(o) julgar, julgamento*; aqui *sentença (judicial)* (B 6). • κριθήσεσθε
fut. pass.; *pass. divinum* (A76b). • μέτρον *medida*, aqui ref. à medida de capacidade
(B 1a), com que se dá a uma pessoa a sua parte, fig. talvez ref. à medida da justiça
e do amor (EWNT, v. 2, col. 1036s.). • μετρέω *medir*; aqui *dar na medida* (isto
é, distribuir na medida exata; B 2); μετρεῖτε *com a qual vós medirdes/repartirdes
(para outros)*. • μετρηθήσεται fut. pass.; *pass. divinum* (A76b; BDR §130,1). **3** τί 3
adv. *por quê?* (B τίς 3a; A134a), *como é que* (NGÜ). • κάρφος[7] *cisco* (partícula
de madeira, farelo ou palha; fig. = algo totalmente sem importância). • ἀδελφός
aqui no sentido improp. de semelhante ou condiscípulo (cf. 5.22). • σός *teu*, aqui
com signif. reflexivo *teu próprio* (H-S §140e; A128,2). • δοκός ἡ *viga*; τὴν ἐν
τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκόν *a viga que se encontra no teu próprio olho* (cf. A84), *a
viga no teu próprio olho*. • κατα-νοέω *contemplar, mirar*; aqui *perceber, dar-se
conta* (B 1). **4** πῶς aqui *como? = com que direito?* (B 1c). • ἐρεῖς fut. λέγω; fut. 4
mod. (A247c); πῶς ἐρεῖς *como podes dizer*. • ἄφ-ες aor. imp. -ίημι aqui *deixar
(fazer)* (B 4). • ἐκ-βάλω aor. subj. -βάλλω aqui *puxar para fora, retirar* (B 3);
subj. exortativo, aqui complementado por um ἄφες assindeticamente anteposto:
ἄφες ἐκβάλω... *deixa-me!* (GNB: *vem cá*; NGÜ: *não te mexas*) *quero... puxar
(para fora) = deixa-me... puxar (para fora)* (A254). • καὶ ἰδού algo como: *sendo
que* (MENGE). **5** ὑπο-κριτά voc. ὑπο-κριτής[1] (< ὑπο-κρίνομαι aparentar, fingir; 5
no gr. mais antigo geralmente "ator") *hipócrita, santarrão*. • ἔκ-βαλε aor. imp.
• δια-βλέψεις fut. -βλέπω[41] *ver claramente* (LSJ 2) ou (fig.) *tratar (precisamente)
de* (B 2). • ἐκ-βαλεῖν aor. inf.; consec. (Zorell διαβλέπω 2; A278) ou como obj.
(BDR §392[10]; A273); καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν *e então verás claramente e*
(< "verás com clareza suficiente para") *poderás... tirar* (NGÜ) ou *e então poderás*
(fut. mod., A247c) *tratar de tirar/ver como tirar = e então poderás tentar tirar*.
6 δῶτε aor. subj. δίδωμι, subj. proibitivo (A256). • τὸ ἅγιον *o sagrado*, deve es- 6
tar se referindo à carne do sacrifício (B 2aα), aqui prov. metáfora para o evangelho
(EWNT, v. 2, col. 822; cf. par. μαργαρίτας). • κύων κυνός ὁ *cão*; geralmente
ref. ao cão vira-lata, que se alimenta de dejetos e do ataque atrevido a indefesos

(EWNT, v. 2, col. 822) e, em consequência, metáfora (aqui junto com "porco") para pessoa impura (isto é, que vive despudoradamente em contradição com as normas de Deus), má e perigosa; aqui deve estar se referindo especificamente a pessoas que claramente tratam o evangelho com desprezo persistente e mal intencionado (cf. 10.14; 15.14) ou que são desmascaradas como cristãos falsos (perigosas para a causa de Jesus) (cf. EWNT, v. 2, col. 822); esta advertência prov. quer prevenir uma aplicação exagerada dos v. 1-5. • βάλητε aor. subj. βάλλω, subj. proibitivo (A256). • μαργαρίτης[1] *pérola*, suprassumo de algo esp. valioso, fig. p. ex., ref. a sabedoria, ensino preciosas ou similar, aqui ref. ao evangelho (cf. 13.45s.). • χοῖρος *porco*. • μή-ποτε *para que não* (A339). • κατα-πατήσουσιν fut. (aqui em vez de aor. subj. [v. var.] após μήποτε [A328; A339]) -πατέω *pisotear* τὶ ἔν τινι (instr.) *algo com algo* (B 1a). • στραφέντες aor. part. pass. στρέφω[47] *voltar-se para*; pass. aqui *virar-se, dirigir-se para* (com intenção de atacar; B 2aα); temp. (A291,1 n. 1). • ῥήξωσιν aor. subj. ῥήγνυμι[217] *estraçalhar*; μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς talvez deva ser lido como quiasma (cf. H-S §294cc): *para que eles* (isto é, os porcos) *não as pisoteiem* (lit. "pisotear com seus pés") e *eles* (isto é, os cães) *não se voltem (contra vós) e vos estraçalhem* (BDR §477[5]).

7 **7** αἰτεῖτε imp. αἰτέω; pres. (vala para todos os três imp.) deve ser iter. (A265b).
• καί (3x) consec. (A311,2) *e (então)* (B 12s.). • δοθήσεται fut. pass. δίδωμι; deve ser *pass. divinum* (A76b). • ζητεῖτε imp. ζητέω. • εὑρήσετε fut. εὑρίσκω.
• κρούετε imp. κρούω *bater à porta*. • ἀν-οιγήσεται fut. pass. -οίγω; deve
8 ser *pass. divinum* (A76b). **8** πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • αἰτῶν
part., subst. • ζητῶν part., subst. • κρούοντι part., subst. • ἀν-οιγήσεται v. 7.
9 **9** αἰτήσει fut. αἰτέω aqui τινά τι *pedir algo a alguém* [var. αἰτήσῃ subj.
10 (cf. A371)]. • ἐπι-δώσει fut. -δίδωμι[201] *dar, entregar*. **10** ἰχθύς[5] ύος ὁ *peixe*.
• ὄφις[5] εως ὁ *cobra*; τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ
ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
αὐτῷ; "qual é a pessoa entre vós /quem entre vós (cf. A164) é a pessoa que, (se)
seu filho lhe pedir pão, talvez lhe dê uma pedra? (espera-se uma resposta negativa; A320) Ou (se ele) pedir também um peixe, talvez lhe dê uma cobra?" deve ser
um modo sem. ou popular de se expressar, no gr. padrão algo como: τίς ἐξ ὑμῶν
τῷ υἱῷ ἄρτον αἰτοῦντι λίθον ἐπιδώσει, ἢ ἰχθὺν αἰτοῦντι ὄφιν ἐπιδώσει;
(BDR §469[1]) *quem de vós daria ao seu filho uma pedra quando este lhe pede pão,
ou uma cobra quando este lhe pede um peixe?* (pergunta retórica [A325] = afirma-
11 ção neg. enfática: *nenhum de vós jamais daria ao seu filho*...). **11** εἰ com ind. de
caso indefinido (A342). • ὄντες part. εἰμί, concess.; πονηροὶ ὄντες *mesmo que
vós sejais maus* (pressupõem-se aqui a pecaminosidade dos seres humanos [exceto
de Jesus: consta 2ª e não 1ª pl.]). • δόμα[3] *dádiva*. • διδόναι inf. δίδωμι; οἴδατε

δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν *vós sabeis dar coisas boas às vossas crianças* (B οἶδα 3), *vós sabeis o que faz bem às vossas crianças e dais isso a elas* (cf. GNB). • πόσος[18] *quão grande?* sing. (quando se trata de algo inumerável) *quanto?*; πόσῳ (*dat. differentiae*, A117) μᾶλλον *quanto a mais, quanto mais.* • δώσει fut. δίδωμι. • αἰτοῦσιν part., subst.

12 **12** ὅσα ἐάν = ὅσα ἄν (A132; A371) *o que quer que* = *tudo que*; πάντα ὅσα ἐάν trad. *tudo que* (B πᾶς 1εγ). • θέλητε subj. θέλω. • ἵνα aqui *que* (A328; desig. [em vez de um aci] o almejado; B IIIaα). • ποιῶσιν subj. ποιέω. • ποιεῖτε imp.; πάντα ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς *tudo que quereis que as pessoas* (o pron. rel. ὅσα está interpolado com a or. sub. iniciada por ἵνα; A364b) *façam (em relação) a vós/por vós* (B ποιέω IIdβ; *dat. commodi*, A173a), *(isto) fazei também (em relação) a elas/por elas da mesma maneira* = *tudo que esperais das pessoas/dos outros, demonstrai-o da mesma maneira também a elas/eles* (MENGE) ou *agi em relação às pessoas em tudo, como esperais que elas ajam em relação a vós* (NGÜ). • οὗτος é congruente (como de praxe) com o pred. nom. (BDR §132[1]; A93) (aqui com a primeira das duas partes do pred. nom., que, no entanto, deve ser compreendido como unidade); οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται *pois esta é/nisto consiste a lei e os profetas* (isto é, o cumprimento da lei e dos profetas). • ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται designação comum para a Sagrada Escritura (vt.).

13 **13** εἰσ-έλθατε aor. imp. (cf. H-S §105g) -έρχομαι; εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης *passai pelo portão estreito* (implicação: para dentro da vida/"reino dos céus"; B 2a). • στενός *estreito.* • πύλη *portão, porta*; a relação entre "portão" e "caminho" é interpretada de diversas maneiras: a) com função sinônima (ou como *hendiadis* [A378]) ambos designam o ingresso na destruição ou no "reino dos céus"; b) o "caminho" leva ao "portão", pelo qual por fim se ingressa na destruição ou no "reino dos céus" consumado; c) (no contexto de Mt o melhor deve ser:) pelo "portão" se ingressa (agora) no "caminho", que leva à destruição ou ao "reino dos céus" consumado. • ὅτι aqui *pois* (B 3b). • πλατύς[10] εῖα ύ *largo, amplo;* compl. com ἐστίν (A78). • εὐρύ-χωρος[11] *amplo, espaçoso*, aqui *largo;* compl. com ἐστίν (A78). • ἀπ-άγουσα part. f. -άγω *levar para longe/afastar*; (ref. a caminho) *levar* (B 3a); atrib. • ἀπ-ώλεια *(a) destruição* (conforme 25.46, a "punição eterna"). • εἰσ-ερχόμενοι part. -έρχομαι; subst.; πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς *numerosos são os que por ele passam* (cf. B διά A11; ou *os que passam por esse [portão]*) *(para a destruição)* talvez = *muitos se encontram nesse caminho* (ou *muitos passam por esse portão*). 14 **14** τί aqui sem. com adj./part. *como!* (BDR §299[4]; A134a). • τε-θλιμμένη perf. (A231) part. pass. θλίβω[43] *apertar; pressionar*; aqui perf. part. pass. *apertado, estreito* (B 2b) ou *pressionado* = *dificultoso* (LUZ, *Mt*, v. 1, p. 395); perf. perif. (A25/A249b) com omissão da cópula

ἐστίν (A78); τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδός *como é apertado o portão*
e (como é) estreito/dificultoso o caminho. • ἡ ζωή *a vida* (isto é, a vida eterna).
• εὑρίσκοντες part. εὑρίσκω; subst. (cf. v. 13 sobre εἰσερχόμενοι).
15 **15** προσ-έχετε imp. -έχω com dat. *dar atenção a; cuidar de,* ἀπό τινος
precaver-se contra alguém/algo (B 1b), *acautelar-se contra alguém/algo.*
• ψευδο-προφήτης[1] *falso profeta.* • οἵ-τινες qualitativo, aqui para ressaltar uma qualidade característica, com a qual se quer fundamentar o que fora mencionado imediatamente antes (B ὅστις 2b) *eles (que) = já que eles, pois eles* (cf. H-S §290b; A368). • ἔν-δυμα[3] *vestimenta, veste.* • πρό-βατον *ovelha;* ἐν ἐνδύμασιν προβάτων *em roupagem de ovelha* (isto é, mediante doutrina e piedade aparentemente ortodoxas eles se disfarçam de autênticos profetas). • ἔσω-θεν *de dentro para fora; dentro, interior,* aqui no sentido de *na realidade* (GNB). • λύκος *lobo.*
• ἅρπαξ αγος (cf. A3) adj. *predador* (tradicional [fiel ao sentido] aqui *feroz*).
16 **16** καρπός aqui no sentido de *ação* (B 2a). • ἐπι-γνώσεσθε fut. méd. (com signif. ativo) -γινώσκω, τινὰ ἀπό τινος *reconhecer alguém por algo* (B 2a). • μήτι *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • συλ-λέγω *coletar, reunir* ou (aqui) *apanhar* (GNB), *colher* (NGÜ); aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • ἄκανθα *espinheiro* (ref. a plantas espinhosas, esp. a *ononis spinosa,* onônis/gatunha, que proliferava como inço, em opos. a plantas cultivadas). • σταφυλή *cacho de uvas.*
17 • τρί-βολος inço espinhento, esp. *cardo.* • σῦκον *figo.* **17** δένδρον *árvore.*
• ποιέω aqui *produzir, dar* (B 1bη). • σαπρός (< σήπω apodrecer) *podre, ruim.*
18 **18** ποιεῖν inf. [Var. ἐνεγκεῖν aor. inf. φέρω]. **19** ποιοῦν part. n. ποιέω, atrib.; μὴ ποιοῦν καρπὸν καλόν *que não produz bons frutos* (subst. gr. empregado como coletivo; cf. A101a). • ἐκ-κόπτεται pass. -κόπτω *derrubar, decepar;* pres. aqui deve ser fut. (A234). • βάλλεται pass. βάλλω; pres. aqui deve ser fut. (A234).
20 **20** γέ partícula enclítica: aqui para ressaltar ἄρα (cf. B 3): ἄρα γε *consequentemente* (B ἄρα 4).
21 **21** οὐ πᾶς ὁ com part. *nem todo* (cláss.; BDR §302[2]) *que* (A86). • λέγων part., subst. • κύριε voc.; a duplicação enfática (BDR §493[2]; cf. H-S §294l) visa refletir o fervor. • εἰσ-ελεύσεται fut. méd. -έρχομαι. • ποιῶν part.
22 ποιέω, subst.; ἀλλ' ὁ ποιῶν *mas (só) aquele que faz.* **22** ἐροῦσιν fut. λέγω.
• ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ *naquele dia,* isto é, no dia do juízo (B ἡμέρα 3bβ). • οὐ *não;* como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • σός (A128) *teu;* τῷ σῷ ὀνόματι (cláss.) dat. instr. (BDR §206[4]; A176) *em teu nome* (isto é, decerto: em tua autoridade ou por tua incumbência). • ἐ-προ-φητεύσαμεν aor. (sobre o aum. cf. BDR §69[4]) -φητεύω *profetizar, falar como profeta* (no sentido de *predizer coisas futuras* ou *anunciar a revelação de Deus*). • ἐξ-ε-βάλομεν aor. ἐκ-βάλλω; δαιμόνια ἐκβάλλω *expulsar demônios* (que se apossaram de alguém) (B 1). • δύναμις aqui *prodígio* (B 4), *milagre.* • ἐ-ποιήσαμεν aor. ποιέω.

23 **23** **ὁμο-λογήσω** fut. -λογέω *confessar*; aqui *dizer francamente, declarar sem* 23
rodeios (B 4). • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333). • **οὐ-δέ-ποτε** (cf. A18)
jamais, nunca. • **ἔ-γνων** aor. γινώσκω aqui *conhecer* no sentido de *reconhecer*
como aquilo que se reivindica ser (B 7). • **ἀπο-χωρεῖτε** imp. -χωρέω *afastar-se*
ἀπό τινος *de alguém* [var. ἀνα- sinônimo]. • **ἐργαζόμενοι** part. ἐργάζομαι,
subst. (aqui voc. [A142]). • **ἀ-νομία** *anomia* (como mentalidade); *ato contrário à*
lei; οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν *vós, que praticais a anomia/o que é contrário à*
lei (cf. B 2) = *vós, transgressores da lei* (Einh.) ou *vós, que viveis em contradição*
com a vontade de Deus.
24 **πᾶς**... **ὅστις** *todo aquele que* (B πᾶς 1cγ; cf. A133a). • **οὖν** *por isto* 24
(isto é, à luz dos v. 21-23). • **μου** deve ser associado com τοὺς λόγους τούτους.
• **ὁμοιωθήσεται** fut. pass. ὁμοιόω *tornar similar* τινί *a alguém/a algo* (pass.
tornar-se similar, ser igual); *comparar* τινί *com alguém/algo*; fut. aqui ou mod.
(*pode ser comparado, é igual a* [A247c]) ou fut. ([no juízo] *será igual a* [MENGE])
[var. ὁμοιώσω fut. ativo]. • **φρόνιμος** *sensato, inteligente.* • **ὅσ-τις** (segundo)
qualitativo (A132) *(um) que.* • **ᾠκο-δόμησεν** aor. οἰκο-δομέω. • **πέτρα** *rocha*;
ἐπὶ τὴν πέτραν *sobre base rochosa* (existente ou requerida para uma constru-
ção sólida); idiomatismo, trad. *sobre rocha/sobre solo rochoso.* **25** **καί** o primeiro 25
na prática = ὅτε *como* (cf. A311,4 e A336a; B 12c), o quinto no sentido de "en-
tão/visto que" (A311,2). • **κατ-έ-βη** aor. κατα-βαίνω aqui *cair* (B 1b), *desabar*
(GN). • **βροχή** *(lugar-)chuva (de verão), aguaceiro* (GN). • **ποταμός** *rio, curso*
d'água; ἦλθον οἱ ποταμοί *as massas de águas se abateram* (Einh.), evtl. *os rios*
transbordam (cf. GNB). • **ἔ-πνευσαν** aor. πνέω[31] *ventar, soprar.* • **ἄνεμος** *vento*;
ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι *as tempestades se abateram* (Einh.). • **προσ-έ-πεσαν** aor.
(cf. H-S §105g) -πίπτω[194] com dat. aqui *abater-se sobre, acometer* (B 2), *chocar-se*
em/contra, abater-se sobre, mexer em. • **ἔ-πεσεν** aor. πίπτω aqui *ruir* (B 1bβ).
• **τε-θεμελίωτο** mqperf. (aqui sem aum.; cf. A21; H-S §72h) pass. θεμελιόω *dotar*
de um fundamento (θεμέλιος), *fundar;* τεθεμελίωτο *ela estava fundada/construí-*
da (passivo de estado; cf. A242 e A245). **26** **πᾶς** ὁ v. 8. • **ἀκούων** part., subst. 26
• **ποιῶν** part., subst. • **μωρός** *louco, tolo.* • **ἄμμος** ἡ *areia*; cf. v. 24 sobre πέτρα.
27 **καί** como no v. 25. • **προσ-έ-κοψαν** aor. -κόπτω V56 com dat. aqui *chocar-se* 27
com (B 1b), *investir contra* (MENGE), já que neste contexto = προσπίπτω (v. 25).
• **ἦν** imperf. εἰμί. • **πτῶσις**[5] (< πίπτω) *queda, desabamento*; καὶ ἦν ἡ πτῶσις
αὐτῆς μεγάλη e *sua queda/seu desabamento foi grande* talvez = *e ele foi comple-*
tamente destruída.
28 **ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι; καὶ ἐγένετο ὅτε... (seguido do verbo fini- 28
to) hebr. = (καὶ) ὅτε... (A271; BDR §442[11]). • **ἐ-τέλεσεν** aor. τελέω[27] *finalizar,*
completar; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224).
• **λόγος** pl. aqui *fala* (B 1aδ). • **ἐξ-ε-πλήσσοντο** imperf. ἐκ-πλήσσομαι *ficar*

fora de si ἐπί τινι *a respeito de algo* (de pavor ou admiração; B 2). • διδαχή *ensi-*
29 *no* (aquilo que é ensinado, ou a atividade docente). **29** ἦν v. 27. • διδάσκων part.,
imperf. perif. (A249a). • ὡς (primeiro) *como* (designando uma qualidade real, cf.
B 111la). • ἔχων part., subst. (cf. A304); ὡς ἐξουσίαν ἔχων *como alguém que*
tinha plenos poderes (da parte de Deus) (cf. B ἐξουσία 2) = *com plenos poderes*
(divinos). • καὶ οὐχ ὡς *e não como, bem diferente de.*

8 **1** κατα-βάντος aor. part. -βαίνω, gen. abs. (A288s.), temp. • ἀπὸ τοῦ ὄρους
2 cf. 5.1. • ἠκολούθησαν aor. ἀκολουθέω. **2** λεπρός (< λεπίς escama) entre ou-
tros, *escamoso, rugoso, áspero;* no NT, *leproso* (acometido da λέπρα e, em con-
sequência, "impuro" [Lv 13.45s.]; λέπρα muito prov. era um termo coletivo para
diversas doenças da pele, entre as quais pelo visto também a que hoje é conhe-
cida por lepra); subst. • προσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1).
• προσ-ε-κύνει imperf. -κυνέω aqui algo como *prostrar-se (diante)*. • λέγων
part., mod. • κύριε voc. • θέλῃς subj. θέλω. • δύνασαι 2ª sing. δύναμαιV208.
• καθαρίσαι aor. inf. καθαρίζω[95] *purificar, limpar; curar* ([leprosos/lepra ou si-
3 milar] e, em seguida, conferir pureza cúltica; cf. B 1bα). **3** ἐκ-τείνας aor. part.
-τείνω (cf. A33[118ss.]) *estender;* temp. (A291,1 n. 1). • τὴν χεῖρα *sua mão* (H-S
§140d; A103). • ἥψατο aor. méd. ἅπτω[51 méd.] *tocar,* com gen. (A165). • λέγων
part., mod. • θέλω *eu quero* (A79). • καθαρίσθητι aor. imp. pass. *fica são/puro.*
• ἐ-καθαρίσθη aor. pass.; ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα *sua lepra foi curada* (B
1bβ: *sua lepra desapareceu*), *ele foi curado/purificado de sua lepra.* • λέπρα *le-*
4 *pra* (v. também v. 1 sobre λεπρός). **4** λέγει pres. hist. (A235). • ὅρα imp. ὁράω.
• εἴπῃς aor. subj. λέγω; subj. proibitivo (A256; A328); ὅρα μηδενὶ εἴπῃς *cuida*
para não contar ninguém sobre isso (A79). • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a), tipica-
mente seguido de assíndeto (BDR §461[1]; cf. H-S §293e) *vai.* • δεῖξον aor. imp.
δείκνυμι[212] *mostrar* (cf. Lv 13.49). • ἱερεύς[x] *sacerdote.* • προσ-ένεγκον aor.
imp. -φέρω. • δῶρον *presente; oferta.* • προσ-έ-ταξεν aor. -τάσσω[79] *ordenar,*
mandar (sobre o assunto cf. Lv 14.2-32). • μαρτύριον *testemunho,* no sentido de
prova (ação, circunstância ou coisa) ou *declaração testemunhal;* εἰς (fin.; B 4s.)
μαρτύριον αὐτοῖς (*dat. commodi,* A173) *a eles* (aos sacerdotes ou aos populares
ou a ambos) *para testemunho/como prova* (da cura acontecida; há quem pense: da
fidelidade de Jesus à lei).
5 **5** εἰσ-ελθόντος aor. part. -έρχομαι, gen. abs. (sobre o emprego cf. v. 1).
• Καφαρναούμ 4.13; indecl., aqui acus. • προσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
• ἑκατόντ-αρχος *líder de uma centúria, capitão* ou *centurião* (rom.) (v. KP, v. 1,
col. 1111s.; aqui: de uma unidade rom. pelo visto estacionada no local; elemento
relevante implicado no contexto: um não-judeu); diferentemente de Lc (7.1-10),
Mt não menciona intermediários (de acordo com o princípio "qui facit per alium

facit per se" [que age por meio de outros, age pessoalmente]; CARSON, *Mt*, p. 200).
• παρα-καλῶν part. -καλέω, temp./mod. **6** λέγων part., temp./mod.; παρακαλῶν 6
αὐτὸν καὶ λέγων *pediu-lhe (auxílio) e disse* (cf. A291,1s. n. 1). • κύριε v. 2.
• παῖς[3] παιδός *criança* (ὁ *menino*; ἡ *menina*); aqui *servo, escravo* (B laß/γ;
dificilmente "filho" [no NT, atestado apenas esparsamente]). • βέ-βληται perf.
pass. βάλλω perf. pass. (ref. a enfermos) *estar acamado* (B 1b). • ἐν τῇ οἰκίᾳ
em casa (B οἰκία 1a). • παρα-λυτικός *paralítico*; designa a qualidade do suj.
(A65). • δεινῶς *horrível, terrível*. • βασανιζόμενος part. pass. βασανίζω *torturar, atormentar* (prop. e fig.); mod. (cf. A291,2 n. 1); δεινῶς βασανιζόμενος
e tinha dores terríveis. **7** λέγει v. 4. • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 7
n. 1). • θεραπεύσω fut. θεραπεύω; aqui deve ser fut. mod. (A247a); ἐλθὼν
θεραπεύσω αὐτόν *eu quero ir e curá-lo*. **8** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem 8
signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη *o
centurião respondeu*. • ἔ-φη imperf. φημί. • ἱκανός *o bastante*; *aproveitável*;
aqui algo como *digno, merecedor* (aqui com or. sub. introduzida com ἵνα [em vez
de inf./aci] como obj. de 2º grau; BDR §393[4]; cf. A275 e A328). • στέγη *telhado*.
• εἰσ-έλθῃς aor. subj. -έρχομαι; ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς *que tu entres
debaixo do meu telhado/que entres na minha casa*. • εἰπέ aor. imp. λέγω. • λόγῳ
dat. instr. (A176); μόνον εἰπὲ λόγῳ *ordena só com uma palavra* (MENGE), *diz uma
só palavra* (B 1aα). • καί (segundo) consec. (BDR §442[7]; A311,2) *assim, então*.
• ἰαθήσεται fut. pass. ἰάομαι[17] *curar*. **9** ἐγώ suj. enfático (A122). • ὑπό com 9
acus. aqui fig. *sob* (um poder ou similar; B 2b). • ἐξ-ουσία aqui *poder de mando*
(B 4a), *ordem superior* (MENGE); καὶ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν *também
eu sou alguém sob ordem superior, também eu estou sujeito a ordem superior/a
superiores*. [Var. τασσόμενος part. pass. τάσσω *ordenar; investir* alguém, ὑπό
τινα/τι *submeter a alguém/algo;* pres. perif. (A249a): *estou sujeito*. • ἔχων part.,
mod. (cf. A291,2 n. 1). • ἐμαυτοῦ[14] *a mim (mesmo)* (pron. refl.). • στρατιώτης[1]
soldado. • καί (segundo, quarto e sexto) na prática = ὅτε *sempre que, quando* (cf. A311,4; B 12c), (terceiro, quinto e sétimo) consec. (A311,2) *assim, então*.
• τούτῳ... ἄλλῳ *a este/a um... a um outro*. • πορεύθητι aor. imp. pass. (sem
signif. pass. específico) πορεύομαι. • ἔρχου imp. (cf. A266a). • ποίησον aor.
imp. ποιέω. • τοῦτο *isto*, mais idiomático *isto e aquilo* (NGÜ). • ποιεῖ *então
ele (o) faz* (A79). **10** ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα 10
(A79). • ἐ-θαύμασεν aor. θαυμάζω. • ἀκολουθοῦσιν part. ἀκολουθέω, subst.
• τοσοῦτος[18] (A352) *tão grande*; *tanto*. • εὗρον aor. εὑρίσκω. **11** ὅτι *que* ou 11
ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἀνα-τολή *(o) nascer, nascer do sol*; *leste,
oriente*. • δυσμή *oeste*; πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν (o pl é de praxe
no caso dos pontos cardeais; BDR §141[5]; A101c) *muitos do leste e do oeste* (isto é,
não judeus). • ἥξουσιν fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar aí;* (com exceção

do pres.:) *vir.* • ἀνα-κλιθήσονται fut. pass. -κλίνω[126] *reclinar;* pass. *reclinar-se* =
acomodar-se à mesa (isto é, aqui para o banquete escatológico ["messiânico"] por
ocasião da consumação do domínio messiânico [uma expectativa que se apoiava
em passagens como a de Is 25.6-9], do qual os não-judeus estavam excluídos se-
gundo o parecer jud. habitual). • Ἀβραάμ indecl., aqui gen. (vale também para
12 os nomes seg.). • Ἰσαάκ, Ἰακώβ 1.2. **12 οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας** "os filhos do
reino" hebr. (o termo "filho" expressa uma relação íntima com algo; A157) aqui =
os herdeiros (naturais ou legítimos) *do reino* (DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 30) ou
aqueles para os quais o reino estava destinado (Einh.). • ἐκ-βληθήσονται fut.
pass. -βάλλω [var. ἐξ-ελεύσονται fut. -ἔρχομαι]. • σκότος[7] *escuridão; trevas*
(âmbito hostil a Deus ou do distanciamento de Deus). • ἐξώτερος (comp. de ἔξω)
aqui deve ser superlativo (A118) *no extremo, que se encontra totalmente fora* (BDR
§62[3]; B 2); τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον *as trevas mais extremas* (sobre o assunto cf.
5.22; 7.13; 25.46). • ἔσται fut.εἰμί. • κλαυθμός *(o) choro.* • βρυγμός *(o) ran-
ger;* ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων *(muito) choro e (muito) ranger
de dentes/bater o queixo* (cf. B; este último: de raiva, desespero ou dor?), *muito*
13 *choro e ranger de dentes* (MENGE). • ὀδούς[5] όντος ὁ *dente.* **13** ἑκατοντ-άρχης[1]
= ἑκατόντ-αρχος v. 5. • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a). • ἐ-πίστευσας aor. πιστεύω.
• γενηθήτω aor. imp. pass. (sem signif. pass. específico) 3ª sing. γίνομαι aqui
acontecer (B 13bβ); ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι (*dat. commodi* [A173]) *as-
sim como creste, assim te aconteça* (MENGE) = (mais idiomático) *deverá aconte-
cer assim como esperaste de mim com confiança* (GNB). • ἰάθη aor. pass. v. 8.
[Var. ὑπο-στρέψας aor. part. -στρέφω[17] *retornar;* temp. (A291,1 n. 1). εὗρεν aor.
εὑρίσκω. ὑγιαίνοντα part. ὑγιαίνω *ser saudável;* acp (A300).
14 **14** ἐλθὼν aor. part. ἔρχομαι, temp. • πενθερά *sogra.* • βε-βλημένην perf.
part. pass. βάλλω v. 6; acp (A300). • πυρέσσουσαν part. f. πυρέσσω *arder
em febre, ter febre;* acp (A300); βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν *que sua sogra
estava acamada e tinha febre* (coordenação popular dos part. [BDR §471[4]]) = *que*
15 *estava acamada com febre.* **15** ἥψατο v. 3. • ἀφ-ῆκεν aor. -ίημι aqui *abandonar*
(B 3a), *afastar-se de.* • πυρετός *febre.* • ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω pass. aqui
levantar-se (B 2b). • διηκόνει imperf. (recebe aum. como se o verbo fosse com-
posto δια-κονέω) διακονέω *servir* (esp. ref. ao serviço à mesa), aqui no sentido
de *oferecer alimento* (GNB).
16 **16** ὀψία (prop. f. sing. ὄψιος tarde; subst.) *anoitecer.* • γενομένης aor. part.
méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; ὀψίας γενομένης *quando anoiteceu/de-
pois de ter anoitecido, ao anoitecer.* • προσ-ήνεγκαν aor. -φέρω; aqui 3ª pl. no
sentido impessoal (A76a). • δαιμονιζομένους part. δαιμονίζομαι *estar possuí-
do por forças demoníacas;* subst. (A105) *possuídos.* • ἐξ-έ-βαλεν aor. ἐκ-βάλλω;
πνεύματα ἐκβάλλω *expulsar espíritos* (isto é, demônios que tomaram posse de

um ser humano) (B 1). • λόγῳ dat. instr. (A176) *pela palavra = por meio de sua*
(simples) palavra. • κακῶς adv. *grave;* ἔχω κακῶς *estou mal, estou doente.*
• ἔχοντας part. ἔχω, subst. • ἐ-θεράπευσεν aor. θεραπεύω. **17** ὅπως *para* 17
que. • πληρωθῇ aor. subj. pass. πληρόω. • ῥηθέν aor. part. pass. n. λέγω,
subst.; deve ser *pass. divinum* (A76b; cf. 1.22; 2.15). • Ἠσαΐας[1] ου *Isaías*, profeta
vt. • λέγοντος part. λέγω, part. conj. (A287), temp.; segue uma citação (bem
mais próxima do TM do que da LXX) tirada do assim chamado quarto "hino do
Servo de *Iahweh*" (Is 52.13-53.12), no qual se descreve como o servo ideal de Deus
("Ebed-Iahweh" [עֶבֶד יהוה 'ebed yhwh] = "servo de *Iahweh*"; cf. também so-
bre 3.17) sofre representativamente por outros: os milagres de cura de Jesus não
são apenas um antegosto des "reino dos céus" consumado, mas também apontam
para a sua morte expiatória vicária, que cria os pressupostos para a eliminação de
todas as enfermidades e toda forma de sofrimento (que será definitiva na consu-
mação desse reino) (CARSON, *Mt*, p. 205-207). • αὐτός suj. enfático (A122 e A124).
• ἀ-σθένεια *debilidade* (dos mais diversos tipos); *enfermidade.* • ἔ-λαβεν aor.
λαμβάνω aqui *tirar, eliminar* (B 1b), talvez *tomar sobre si.* • νόσος ἡ *enfermi-*
dade. • ἐ-βάστασεν aor. βαστάζω[108] *levantar;* aqui *carregar* ou *levar embora,*
transportar para longe; ἔλαβεν e ἐβάστασεν traduzem o perf. "profético" hebr.
da citação, que tem signif. fut.: a realização do acontecimento anunciado é tão cer-
ta que este é designado como já consumado (JOÜON-MURAOKA §112h).
18 ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • ὄχλον περὶ αὐτόν *populares à sua volta* 18
(cf. A126c), *cercado de muitas pessoas.* • ἐ-κέλευσεν aor. κελεύω[5] *mandar, orde-*
nar. • ἀπ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι aqui *ir para o outro lado* (v. B 2). • πέραν adv.
o outro lado, τὸ πέραν *a margem oposta;* εἰς τὸ πέραν aqui *para o outro lado*
do lago (Genesaré). **19** προσ-ελθών v. 2. • εἷς = τις (A137b). • διδάσκαλε voc. 19
• ἀκολουθήσω fut. ἀκολουθέω; aqui deve ser fut. mod. (A247a) *eu quero seguir.*
• ὅπου ἐάν = ὅπου ἄν *para onde/onde quer que* (cf. A132; A371). • ἀπ-έρχῃ
subj. -έρχομαι. **20** λέγει v. 4. • ἀλώπηξ[3] εκος ἡ *raposa.* • φωλεός *caverna,* 20
cova, toca (refúgio ou habitação de animais); φωλεοὺς ἔχουσιν *ter sua toca* (sing.
distributivo [cf. A101b]). • πετεινόν *ave;* τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ *as aves do*
céu/do espaço aéreo = simplesmente *as aves.* • κατα-σκήνωσις[8] *morada,* (ref.
a aves) *ninho.* • ποῦ = οὗ (pron. interr. empregado como rel. [BDR §298[7]; cf.
A135]); aqui *onde = no lugar em que.* • κλίνῃ subj. κλίνω *inclinar, baixar, curvar;*
κλίνω τὴν κεφαλήν "reclinar a cabeça" = *descansar* (NGÜ); subj. deliberativo
(A255) como na pergunta direta implicada (cf. A329) "onde posso descansar?";
οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ *ele não tem onde possa descansar* (GNB: *onde*
ele possa se deitar e descansar). **21** ἕτερος com *gen. partitivus* (A164); ἕτερος 21
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ *um outro de seus discípulos* (MENGE) ou *um outro, um dos*
seus discípulos (NGÜ; evidentemente no sentido mais amplo; cf. 5.1). • κύριε v. 2.

• ἐπί-τρεψον aor. imp. -τρέπω[48] *autorizar, conceder, permitir.* • ἀπ-ελθεῖν v. 18; aqui *ir embora, afastar-se* (B 1a; NGÜ: *ir para casa*). • θάψαι aor. inf. θάπτωV53
22 *sepultar.* **22** λέγει v. 4. • ἀκολούθει imp. ἀκολουθέω. • ἄφ-ες aor. imp. -ίημι; ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν (cf. A128,2) νεκρούς paradoxismo ou oximoro (cf. H-S §296k) *deixa os mortos* (isto é, os espiritualmente mortos = pessoas que rejeitam Jesus e, junto com ele, a vida do "reino dos céus") *sepultarem seus próprios mortos* (no sentido próprio) *sepultar* (talvez melhor [assim Luz, *Mt*, v. 2, p. 25s.]: νεκρούς significa nos dois casos "mortos" no sentido próprio; nesse caso, "deixa os mortos sepultarem seus próprios mortos" seria = deixa o sepultamento dos mortos a cargo dos próprios mortos); Jesus enfatiza a primazia do seguimento em relação a tudo o mais, até ao ponto da ruptura com a família.
23 **23** ἐμ-βάντι aor. part. -βαίνω[139] *subir (para dentro de)* (para o barco); part. conj. (do segundo αὐτῷ [o primeiro é pleon. como suj. do part.]; A287), temp. (A291,1 n. 1); καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *então subiu Jesus* (lit. *ele*) *para o barco e seus discípulos o seguiram.*
24 • ἠκολούθησαν aor. ἀκολουθέω. **24** καὶ ἰδού algo como: *(e) de repente.* • σεισμός *terremoto*; aqui σεισμὸς μέγας ref. a um forte movimento das águas provocado por uma tempestade; trad. *tempestade violenta* (cf. B). • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι aqui *surgir* (B IIbα), *irromper.* • ἐν τῇ θαλάσσῃ *sobre o lago* (Genesaré). • καλύπτεσθαι inf. pass. καλύπτω *ocultar, cobrir*; aqui deve ser conativo (A227; cf. A237c); pred. do aci; ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων *de modo que o barco quase foi inundado/afundado pelas ondas.* • κῦμα[3] *onda, vaga.* • αὐτός suj. enfático (A122 e A124). • ἐ-κάθ-ευδεν imperf. -εὕδω
25 *dormir.* **25** προσ-ελθόντες aor. part.-ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἤγειραν aor. ἐγείρω. • λέγοντες part. λέγω, mod. • κύριε v. 2. • σῶσον aor. imp. σῴζω; deve ser compl. com ἡμᾶς (A79; cf. var.). • ἀπ-ολλύμεθα *estamos afundando, estamos*
26 *perdidos* (NGÜ). **26** καί (primeiro) deve ser adversativo (A311,1) *mas.* • λέγει v. 4. • τί adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • δειλός (< δέος temor) *covarde, medroso*; τί δειλοί ἐστε *por que sois (tão) medrosos, por que tendes tanto medo?* • ὀλιγό-πιστος[11] *de pouca confiança, de pouca fé*; subst. (A105), voc. pl. *vós, pessoas de pouca fé.* • ἐγερθείς aor. part. pass. ἐγείρω pass. aqui *levantar-se* (B 2b); temp. (A291,1 n. 1). • ἐπ-ε-τίμησεν aor. ἐπι-τιμάω com dat. *censurar, repreender, contrapor-se/ordenar (energicamente).* • ἄνεμος *vento.* • καί (terceiro) consec. (A311,2) *então, já que.* • γαλήνη *calmaria, bonança* (op. de tempestade); ἐγένετο γαλήνη μεγάλη *houve uma total/grande calmaria, tudo ficou totalmente calmo.*
27 **27** ἐ-θαύμασαν aor. θαυμάζω. • λέγοντες v. 25. • ποταπός (talvez = [ὁ]ποῖος[18]; ático ποδαπός) *que tipo de*; ποταπός ἐστιν οὗτος *que tipo de pessoa é esta.* • ὅτι aqui *(tendo em vista) que* (B 1c) ou consec. *(de modo) que* (cf. B 1dγ; H-S §279a), talvez caus. *pois.* • καί... καί *até... e* (BDR §444[4]). • ὑπ-ακούω *obedecer.*

28 **ἐλθόντος** aor. part. ἔρχομαι, gen. abs. (A288s.), temp. • **πέραν** v. 18. 28
• **χώρα** *campo* (op. de *mar ou cidade*), *território, região.* • **Γαδαρηνός** (< Γαδαρά Gadara, uma das dez cidades da Decápolis no território a leste do Jordão, 10 km a sudeste do lago Genesaré) *gadareno;* ἡ χώρα τῶν Γαδαρηνῶν *a região dos gadarenos*: o palco do relato prov. é o entorno mais próximo de uma localidade (πόλις v. 33), a ser associada com a atual cidade de Kursi na margem oriental do lago (o nome naquela época talvez tenha sido "Gergasa" [cf. var. – também em Mc e Lc – χώρα τῶν Γεργεσηνῶν], evtl. "Gerasa" [cf. χώρα τῶν Γερασηνῶν; deve ser diferenciada da conhecida capital provincial de mesmo nome situada cerca de 60 km a sudeste]), sendo que χώρα τῶν Γαδαρηνῶν (talvez de modo semelhante também χώρα τῶν Γερασηνῶν [neste caso a ser relacionada com a conhecida Gerasa]) devesse indicar de modo apenas genérico para a região pagã situada na margem oriental do lago (GBL, v. 1, p. 401s. e 442s.; cf. METZGER, p. 18s.). • **ὑπ-ήντησαν** aor. -αντάω *ir ao encontro.* • **δαιμονιζόμενοι** v. 16; por ser impensável que houvesse varas de porcos (v. 30) em um entorno jud., deve-se cogitar aqui antes um pano de fundo pagão. • **ἐξ-ερχόμενοι** part. -έρχομαι, atrib. ou mod. • **χαλεπός** *pesado, grave; selvagem, perigoso.* • **λίαν** *muito.* • **ἰσχύειν** inf. ἰσχύω *ser forte, ser capaz, poder*; pred. do aci; χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινά... *(que eram) tão perigosos que ninguém* (cf. B τὶς 1aγ)... *podia.* • **παρ-ελθεῖν** aor. inf. -έρχομαι[187] *passar, cruzar*; παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης *passar por aquele caminho* (B διά A11), *utilizar aquele caminho.* **29 ἔ-κραξαν** aor. κράζω 29
aor. aqui talvez ingr. (A240b); καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν *então eles gritaram* (MENGE: *mal o avistaram, gritaram em alta voz*), talvez *eles começaram a gritar* (GNB). • **τί ἡμῖν καὶ σοί** compl. com ἐστίν (BDR §127[4]; A78) expressão idiomática tanto hebr. (cf. מַה־לִּי וָלָךְ mah-lî wālāḵ) quanto popular que serve para rejeitar um pedido ou uma conclamação (B ἐγώ) "que temos nós e tu (em comum/a ver uns com os outros)" (*dat. commodi*, A173) trad. aqui talvez *o que queres de nós? Que temos nós a ver contigo? Deixa-nos em paz!* (cf. B ἐγώ) ou *o que queres de nós?* (MENGE). • **υἱέ** voc. • **ὧδε** *até aqui* (isto é, decerto até a terra ou a região pagã). • **πρὸ καιροῦ** *(já) antes do tempo (estipulado)* (B καιρός 4: *antes do tempo final que o juízo trará*). • **βασανίσαι** aor. inf. βασανίζω (cf. A33[91ss.]) *torturar, atormentar*; fin. (A276) [var. ἀπ-ολέσαι aor. inf. -όλλυμι]. **30 ἦν** imperf. εἰμί. 30
• **μακράν** adv. (acus. cristalizado de extensão deriv. de μακρός longo/remoto, compl. com ὁδόν, BDR §161[1]) *distante, distante*; μακρὰν ἀπ' αὐτῶν *longe deles* ou (mais idiomático) *a certa distância.* • **ἀγέλη** *vara.* • **χοῖρος** *porco*; ἀγέλη χοίρων πολλῶν *gen. partitivus* (A164) *uma grande vara de porcos.* • **βοσκομένη** part. pass. βόσκω ativo *apascentar, cuidar* (atividade do pastor); pass. *pastar* (atividade do rebanho); imperf. perif. (A249a). **31 δαίμων**[4] ονος ὁ *demônio/espírito.* 31
• **παρ-ε-κάλουν** imperf. παρα-καλέω. • **λέγοντες** v. 25. pleon. (A297,1). • **εἰ**

com ind. de caso indefinido (A342). • ἐκ-βάλλω cf. v. 16. • ἀπό-στειλον aor.
imp. -στέλλω aqui *enviar, mandar para* [var. ἐπί-τρεψον v. 21; ἀπ-ελθεῖν v. 21
32 e 32]. **32** ὑπ-άγετε imp. (cf. A266a). • οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • ἐξ-ελθόντες
aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι, com εἰς
τοὺς χοίρους *passar/ir para os porcos.* • καὶ ἰδού talvez *e aí* ou deixar sem
trad. (Menge: *e... em decorrência disso*; NGÜ: *e instantaneamente*). • ὥρμησεν
aor. ὁρμάω *arremeter* (movimento rápido e irresistível de um ser vivo de ou
para certo local), aqui algo como *arremessar-se.* • κρημνός *declive íngreme*;
κατὰ τοῦ κρημνοῦ *ravina abaixo* (B κατά IIa), *precipício abaixo* (H-S §184k).
• ἀπ-έ-θανον aor. ἀπο-θνῄσκω. • ἐν τοῖς ὕδασιν *na água* (no gr. muitas vezes
33 pl.; B ὕδωρ 1), *nas vagas.* **33** βόσκοντες part., subst. • ἔ-φυγον aor. φεύγω[72]
fugir (B 1), *bater em retirada* (GNB). • ἀπ-ελθόντες aor. part., temp. (A291,1
n. 1). • ἀπ-ήγγειλαν aor. -αγγέλλω. • πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων
tudo, a saber a ocorrência com os possuídos (B καί I3; cf. A311,7) ou *tudo o que
havia acontecido* (Menge: *todo o episódio*), *também o caso dos possuídos* (NGÜ;
34 cf. A313). **34** πόλις aqui metonímico *cidade* = (grande parte da) população (B 3;
cf. A381s.). • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ὑπ-άντησις[3] *encontro*; εἰς ὑπάντησίν
τινι *para encontrar alguém, ao encontro de alguém* (B εἰς 4s. [fin.]) [a var. συν-
em vez de ὑπ- é sinônimo]. • ἰδόντες aor. part. ὁράω, temp. • παρ-ε-κάλεσαν
aor. v. 31; compl. com (um segundo) αὐτόν (A79). • ὅπως aqui *que* ou trad. como
inf. (A328; desig. [em vez de um inf./aci] o que foi pedido; BDR §392[4c]). • μετα-βῇ
aor. subj. -βαίνω[139] *ir embora* (de um lugar para estar em outro lugar), com ἀπό
deixar (um lugar). • ὅριον *fronteira*; no NT, só pl. *região.*

9 **1** ἐμ-βάς aor. part. -βαίνω[139] *subir (para dentro de)*; temp. (A291,1 n. 1).
• δι-ε-πέρασεν aor. δια-περάω *ir para o outro lado, para a outra margem*
(aqui: do lago Genesaré). • ἡ ἰδία πόλις *sua própria cidade* (cf. A129,2) = *a ci-*
2 *dade na qual ele morava* (isto é, Cafarnaum, cf. 4.13). **2** προσ-έ-φερον imperf.
-φέρω; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a) ou trad. aprox.: *alguns homens* (cf.
αὐτῶν v. 2b). • παρα-λυτικός *paralíticos.* • κλίνη *cama, maca.* • βε-βλημένον
perf. part. pass. βάλλω perf. pass. aqui *estar deitado* (B 1b); atrib.; ἐπὶ κλίνης
βεβλημένον *que estava deitado na maca, sobre uma maca.* • ἰδών aor. part.
ὁράω, temp. • θάρσει imp. θαρσέω *ter bom ânimo, ter ânimo, estar confiante*;
trad. aprox.: *não tenhas medo* (GN). • τέκνον aqui voc. (muito difundido) como
interpelação íntima *meu filho* (B 2a). • ἀφ-ίενται pass. -ίημι; pres. ind. desig.
aqui um procedimento que é realizado no mesmo instante em que é expresso (H-S
§197a; BDR §320 [pres. "aoristo"]): teus pecados *(te) são/estão (com isso) perdoa-*
3 *dos* [var. ἀφ-έωνται perf. pass.]. **3** τινές com *gen. partitivus* (A137a/A164) *alguns*
(dos) escribas. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω com ἐν ἑαυτῷ *falar para si*

mesmo/pensar consigo mesmo, falar/pensar em silêncio (B εἶπον 5). • βλασ-φημέω
difamar; blasfemar, blasfemar contra Deus (B 2bα). **4** ἰδών v. 2. aqui algo como 4
perceber (cf. B 1cα), *discernir* (MENGE); caus. [Var. εἰδώς perf. (com signif.
pres.) part. οἶδα]. • ἐν-θύμησις[8] *reflexão, ideia, ponderação.* • ἱνατί (< ἵνα τί
[γένηται], BDR §299[3]) *por que, para que.* • ἐν-θυμέομαι *pensar sobre, refletir
sobre algo, ponderar, pensar.* • πονηρά subst. *coisas más, más ideias* (B 2c).
5 τί γάρ *pois o que...?* (B γάρ 1f; BDR §452[2]; cf. H-S §252,9). • εὐ-κοπώτερος[11] 5
comp. v. εὔκοπος *fácil (de fazer).* • εἰπεῖν aor. inf. λέγω. • ἔγειρε imp. (cf.
A266a). • περι-πάτει imp. -πατέω. **6** a or. sub. introduzida por ἵνα indica aqui o 6
propósito com que se diz ou acontece o que segue (a argumentação é reproduzida
de modo abreviado; BDR §483); ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι... ἀφιέναι ἁμαρτίας *mas
para que saibais que... perdoar pecados* (seguido de hífen; cf. NA) ou *no entanto,
ficai sabendo que... perdoar pecados.* • εἰδῆτε perf. (com signif. pres.) subj. οἶδα.
• ἐξουσία ref. aos "plenos poderes" que o "Filho do homem tem na terra", cf.
Dn 7.13s. • ἀφ-ιέναι inf. -ίημι. • λέγει pres. hist. (A235). • ἐγερθείς aor. part.
pass. ἐγείρω pass. aqui *levantar-se* (B 2b); temp. (trad. aqui como imp. [v. 7 como
ind.] + vírgula; A291,1 n. 1); ἐγερθεὶς ἆρον... καὶ ὕπαγε *levanta-te, toma... e vai.*
• ἆρον aor. imp. αἴρω. • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a). • εἰς τὸν οἶκόν σου *para
a tua casa = para casa* (cf. B οἶκος 1aα). **7** ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. **8** ἰδόντες 7 8
aor. part. ὁράω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἐ-φοβήθησαν aor.
pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι [var. ἐ-θαύμασαν aor. θαυμάζω].
• ἐ-δόξασαν aor. δοξάζω. • δόντα aor. part. δίδωμι, atrib. • τοῖς ἀνθρώποις
aos seres humanos (obj. dat. de δίδωμι [A172], mas não *dat. commodi* [A173]).

9 παρ-άγων part. -άγω *passar por; ir adiante*; temp. • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá.* 9
• καθήμενον part. κάθημαι, acp (A300) ou atrib. • τελώνιον (< τελώνης publicano, coletor de impostos) *aduana, coletoria*; ἐπὶ τὸ τελώνιον *na coletoria*
(B ἐπί IIIaζ). • Μαθθαῖος *Mateus*, um dos doze discípulos de Jesus (cf. 10.3).
• λεγόμενον part. pass. λέγω, atrib. *de nome* (B 113) ou *que se chamava.* • λέγει
v. 6. • ἀκολούθει imp. ἀκολουθέω. • ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι,
temp. (A291,1 n. 1). • ἠκολούθησεν aor. **10** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο 10
pleon. (hebr.: antes de adjunto adverbial [aqui gen. abs.] e verbo finito [A271;
BDR §442[11]]). • ἀνα-κειμένου part. ἀνά-κειμαι *estar deitado;* "estar reclinado
(à mesa)" = *estar à mesa;* gen. abs. (A288), temp. • ἐν τῇ οἰκίᾳ *na sua* (A103)
casa, isto é, decerto na casa de Mateus. • τελώνης[1] *publicano, coletor de impostos* (judeu que trabalhava para o Estado rom., odiado pelos seus conterrâneos por
sua condição de colaborador e de trapaceiro [por causa da corrupção francamente
difundida], assim como de impuro [de "pecador"] [por causa de suas relações com
não-judeus]). • καὶ ἁμαρτωλοί *e outros* (A376a) *"pecadores"* ou *e outras pessoas consideradas como pecadoras* (NGÜ). • ἐλθόντες aor. part. ἔρχομαι, temp.

(A291,1 n. 1). • συν-αν-έ-κειντο imperf. méd. -ανά-κειμαι *reunidos à mesa,*
11 *partilhar juntos da comida* τινί *com alguém.* **11** ἰδόντες v. 8. • ἔ-λεγον imperf.
12 λέγω. • διὰ τί *por quê?* **12** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἀκούσας aor. part.
ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • χρείαν ἔχω *precisar de alguém, necessitar de alguém,* com gen. • ἰσχύοντες part. ἰσχύω *ser forte; ser saudável;* subst. • ἰατρός *médico.* • κακῶς adv. *grave;* ἔχω κακῶς *estou mal,*
13 *estou doente.* • ἔχοντες part. ἔχω, subst. **13** πορευθέντες aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1; aqui deve ser "participium graphicum" [A296; B 1; cf. BDR §419,2]). • μάθετε aor. imp. μανθάνω[157] *aprender;* πορευθέντες μάθετε (expressão rabínica relativa àqueles que tinham necessidade de olhar detidamente o texto, empregada aqui talvez com um tom levemente irônico) τί ἐστιν *ide e aprendei o que significa isto* (a saber, a palavra de Deus a seguir de Os 6.6a) (B 1) ou (mais livre) *reflitam um pouco no que significa quando Deus diz* (GNB). • ἔλεος[7] *misericórdia, compaixão, comiseração.* • θυσία *sacrifício (cruento);* ἔλεος... καὶ οὐ θυσίαν *misericórdia... e não sacrifício* no sentido de *misericórdia... mais do que sacrifício* (cf. Os 6.6b; emprego sem. hiperbólico: ZERWICK §445, cf. H-S §249b). • καλέσαι aor. inf. καλέω aqui *chamar, convidar* (à mudança de atitude, ao seguimento ou ao "reino dos céus") (cf. B 2); fin. (A276). [Var. μετά-νοια *mudança de mentalidade, mudança de atitude, conversão* ou *renegação.*]
14 **14** προσ-έρχονται pres. hist. (A235). • Ἰωάννου *de João (Batista)* (cf. 3.1ss.). • λέγοντες part. λέγω, mod. • διὰ τί *por quê?* • νηστεύω (< νῆστις sóbrio [= sem comer]) *jejuar.* • πολλά acus. adv. (A150) *muito, frequentemente* (cf. B πολύς 2bβ) [var. πυκνός *muitas vezes, numeroso;* πυκνά acus. adv. (A150)
15 *muitas vezes*]. **15** μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • νυμφών[1] ῶνος ὁ (< νύμφη noiva) *câmara nupcial, salão nupcial;* οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος "os filhos da câmara nupcial" (sem.) = *os convidados nupciais (mais íntimos do noivo)* (B 2; A157). • πενθεῖν inf. πενθέω *lamentar, estar de luto, estar triste.* • ἐφ' ὅσον (= ἐφ' ὅσον χρόνον) *pelo tempo que* (B ἐπί III2b; cf. A194). • νυμφίος *noivo;* o "noivo" dessa metáfora é Jesus, o Messias; enquanto ele estiver com os seus discípulos, estes não poderão estar de luto; como as duas parábolas dos v. 16s. deixam claro, não é possível enquadrar a era mundial que irrompeu com a sua vinda no esquema das concepções piedosas até ali conhecidas. • ἐλεύσονται fut. méd. ἔρχομαι. • ὅταν or. sub. temp., aqui atr. de ἡμέραι (A353) *os dias/o tempo em que.* • ἀπ-αρθῇ aor. subj. pass. -αίρομαι[132] ἀπό τινος *ser tirado/arrebatado*
16 *de alguém.* • νηστεύσουσιν fut. **16** ἐπι-βάλλω *lançar sobre algo;* aqui *aplicar* (um pedaço de tecido) (B 1b), *costurar (sobre).* • ἐπί-βλημα[3] *remendo* (pedaço de tecido para consertar um ponto danificado). • ῥάκος[7] *pedaço de tecido;* ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου *um remendo que consiste em um pedaço de tecido novo* (B 2),

trad. *um pedaço de tecido novo.* • ἄ-γναφος[11] (< γνάπτω pisoar [na fabricação
do tecido, processo de enredamento das fibras umas com as outras]) *não pisoado*
(mas não: "não branqueado") = *direto do tear, novo.* • παλαιός *velho.* • αἴρω
aqui *arrancar (algo)* ἀπό τινος *de algo* (B 4). • πλήρωμα[3] entre outros, "o que
completa": *enchimento, complemento,* esp. *remendo* (B 1b); αἴρει τὸ πλήρωμα
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου *seu remendo arranca (um pedaço) da veste* ou (mais
idiomático) *o novo pedaço rasgará outra vez.* • χείρων[11] ον (comp. de κακός)
pior, mais grave. • σχίσμα[3] *rasgo; cisão.* **17** βάλλω aqui *encher* (B 2b); 3ª pl. no 17
sentido impessoal (A76a). • οἶνος *vinho;* οἶνος νέος *vinho novo* (isto é, ainda não
fermentado), *mosto.* • νέος *novo, fresco; jovem.* • ἀσκός *odre* (como recipiente
de vinho). • γέ partícula enclítica, aqui intensificadora; εἰ δὲ μή γε *do contrário,
senão* (B εἰ VI4b; A341). • ῥήγνυνται pass. ῥήγνυμι *estraçalhar,* aqui *estourar,*
pass. *arrebentar* (B 1), *rachar.* • ἐκ-χεῖται pass. -χέω/χύννω *derramar, despejar,*
aqui pass. *ser derramado* (B 1), *escorrer.* • ἀλλά trad. aqui *não* (+ vírgula) ou *em
vez disso.* • βάλλουσιν [var. βλητέος adj. verbal de βάλλω (cf. BDR §65[5]; H-S
§64d) n. *deve-se encher*]. • καί (terceiro) consec. (A311,2) *então.* • ἀμφότεροι
ambos (isto é, o vinho e os odres). • συν-τηροῦνται pass. -τηρέω *preservar,
resguardar,* pass. aqui *conservar-se* (B 1).
18 λαλοῦντος part. λαλέω, gen. abs. (A288), temp. • ἄρχων[5] οντος ὁ 18
regente; aqui *representante da autoridade local/da diretoria da sinagoga* (cf. o
termo rabínico אַרְכוֹן 'arḵôn; par. de Mc/Lc: ἀρχισυνάγωγος "presidente da
sinagoga" [רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת rō'š hakkᵊnēseṯ], responsável sobretudo pela ordem ex-
terna nos cultos divinos; a mesma pessoa podia deter tanto o cargo de um ἄρχων
como também o de um ἀρχισυνάγωγος; Schürer, v. 2, p. 433ss.). • εἷς = τις
(A137b). • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. (trad. como ind. [segundo: como imp.]
+ "e" ou com vírgula; A291,1 n. 1) [var. προσ-]. • προσ-ε-κύνει imperf. -κυνέω.
• λέγων part., mod. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • θυγάτηρ[6] τρός ἡ
filha. • ἄρτι *agora; agora mesmo, recém* (B 1). • ἐ-τελεύτησεν aor. τελευτάω
morrer (par. em contraposição "estar para morrer" [Mc 5.23 ἐσχάτως ἔχει;
Lc 8.42 ἀπέθνῃσκεν], uma diferença que deve ser atribuída ao estilo narrativo
compacto de Mt; Carson, *Mt,* p. 230). • ἀλλά aqui junto ao imp. para reforçar
a conclamação *mas* (B 6). • ἐπί-θες aor. imp. -τίθημι[200] *impor* ἐπί τινα *em al-
guém;* ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες... *mas vem e impõe em...* • καί consec. (A311,2) *então.*
• ζήσεται fut. méd. ζάω aqui *reviver* (B 1aβ). **19** ἐγερθείς aor. part. pass. ἐγείρω 19
pass. aqui *levantar-se* (pois ele decerto ensinava assentado; cf. 5.1; B 2b), evtl.
"participium graphicum" (A296; H-S §238; cf. BDR §419,2), neste caso algo como:
pôr-se a caminho. • ἠκολούθησεν aor. ἀκολουθέω [var. ἠκολούθει imperf.].
• καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *também/e seus discípulos (o seguiram)* (cf. H-S §293b
ou §264, A94), trad. *com seus discípulos.* **20** καὶ ἰδού talvez *no caminho* ou deixar 20

sem trad.. • αἱμορ-ροοῦσα part. f. -ροέω *sofrer de (graves) hemorragias* (o
que provocava impureza [ritual] [Lv 15.25-33]); atrib. • δώδεκα ἔτη acus. de
extensão temp. (A148) *durante doze anos, há doze anos.* • προσ-ελθοῦσα aor.
part. f. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ὄπισθεν *atrás, por trás.* • ἥψατο aor.
méd. ἅπτω[51] [méd.] *tocar, pegar com a mão*, com gen. (A165). • κράσ-πεδον *bainha*
(de uma vestimenta); *filactério, franja* (como o israelita os portava de acordo com
Nm 15.37-41 nas quatro extremidades de seu manto para lembrar-se dos manda-
21 mentos de Deus). **21** ἔ-λεγεν imperf. λέγω com ἐν ἑαυτῷ *falar/pensar consigo
mesmo/em silêncio (B 16; ἐν 15b) (cf. v. 3). • ἅψωμαι aor. subj. méd. • σωθήσομαι
fut. pass. σῴζω aqui e no v. 22 no sentido de *livrar (de enfermidade)*, pass. *tor-*
22 *nar são* (B 1c). **22** στραφείς aor. part. pass. στρέφω[47] *voltar-se para*; pass. aqui
virar-se, dirigir-se para (B 2aα); temp. (A291,1 n. 1) [var. ἐπι-στραφείς neste
caso sinônimo, LN 16.13]. • ἰδών, θάρσει v. 2. • θύγατερ voc. θυγάτηρ v. 18;
aqui como interpelação gentil (muito difundida) (B 2a) *minha filha.* • σέ-σωκεν
perf. (A242) σῴζω. • ἐ-σώθη aor. pass. • ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης *a partir dessa*
23 (BDR §291[5]) *hora, imediatamente* (B ὥρα 3). **23** ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp.
• ἄρχων v. 18. • ἰδών v. 2. • αὐλητής[1] *flautista* (que toca, entre outras ocasiões,
em funerais). • θορυβούμενον part. pass. θορυβέω *provocar agitação*; pass.
ficar agitado, agitar-se; acp (A300); ἰδὼν... καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον...
e viu os populares, como estavam agitados =... e viu a agitação dos populares.
24 **24** ἔ-λεγεν v. 21 [var. λέγει v. 7]. • ἀνα-χωρεῖτε imp. -χωρέω *ir embora, afastar-*
se. • ἀπ-έ-θανεν aor. ἀπο-θνῄσκω. • κοράσιον (diminutivo de κόρη, menina)
menina. • καθ-εύδω *dormir.* • κατ-ε-γέλων imperf. κατα-γελάω *rir-se* τινός *de*
25 *alguém.* **25** ἐξ-ε-βλήθη aor. pass. ἐκ-βάλλω. • εἰσ-ελθών aor. part. -έρχομαι,
temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-κράτησεν aor. κρατέω aqui *agarrar* τῆς χειρός τινος *a*
mão de alguém (B 1b; A165). • ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω aqui pass. *levantar-se* (B
26 2b) ou *despertar* (MENGE). **26** ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui *espalhar-se.* • φήμη
notícia, fama; ἡ φήμη αὕτη trad. *a notícia a respeito disso.*
27 **27** παρ-άγοντι part. -άγω *passar por; ir adiante*; part. conj. (de τῷ Ἰησοῦ
[A287]; αὐτῷ é pleon. [A121]), temp. • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá.* • ἠκολούθησαν v. 19.
• κράζοντες part. κράζω, mod. • λέγοντες part. λέγω, mod.; καὶ λέγοντες
aqui pleon. (A297; BDR §420[6]), o melhor é trad. com dois pontos. • ἐλέησον aor.
imp. ἐλεέω com acus. *compadecer-se de, ter compaixão de.* • υἱός nom. em lugar
de voc. (A142; v. var.), na formulação υἱὸς Δαυίδ (cf. 1.1) sem art. (BDR §147[6]; cf.
28 A106c). • Δαυίδ indecl., aqui gen. **28** ἐλθόντι aor. part. ἔρχομαι, part. conj. [Var.
gen. abs.] (A287s.), temp. • εἰς τὴν οἰκίαν *para casa* (B οἰκία 1a). • προσ-ῆλθον
aor. -έρχομαι. • λέγει... λέγουσιν pres. hist. (A235): Jesus *perguntou... eles*
responderam (B IIIa/b). • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω; τοῦτο ποιῆσαι *fazer isso*
= (implicado no pedido de socorro) *ajudar-vos.* • ναί *sim, com certeza, de fato.*

• κύριε voc. **29** ἥψατο v. 20. • λέγων part., mod. • γενηθήτω aor. imp. pass. 29
(sem signif. pass. específico) 3ª sing. γίνομαι; κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω
ὑμῖν (*dat. commodi*, A173) *aconteça convosco segundo a vossa fé = o que crestes/*
credes aconteça convosco/vos seja dado (cf. B 13bβ/γ). **30** ἠν-ε-ῴχθησαν aor. 30
pass. (com aum. triplo) ἀν-οίγω; ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί *seus olhos*
foram abertos = eles conseguiram ver. • ἐν-ε-βριμήθη aor. pass. (sem signif. pass.
específico) ἐμ-βριμάομαι *xingar, censurar com veemência; encolerizar-se*; aqui
com λέγων *ordenar resolutamente, incutir* (cf. MENGE; LN 33.320) [var. -μήσατο
aor. méd. sinônimo]. • ὁρᾶτε imp. ὁράω; ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω assindético
(BDR §461^2; cf. A38 e A256) *Cuidado!* (B 2bβ) *Ninguém deve saber disso = cuidai*
para que ninguém fique sabendo (Jesus se previne resolutamente contra aplauso
pelas motivações erradas, que poderia não só atrapalhar o cumprimento de sua
própria missão, mas também colocá-lo em perigo). • γινωσκέτω imp. 3ª sing.
γινώσκω. **31** οἱ δέ *(e/mas) estes/eles* (A102). • ἐξ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, 31
temp. (A291,1 n. 1). • δι-ε-φήμισαν aor. δια-φημίζω (cf. A$33^{91ss.}$) *dar a conhe-*
cer, relatar sobre. **32** ἐξ-ερχομένων part. -έρχομαι, gen. abs. (A288), temp. 32
• προσ-ήνεγκαν aor. -φέρω; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • κωφός
mudo; subst. (A105). • δαιμονιζόμενον part. δαιμονίζομαι *estar possuído por*
forças demoníacas; atrib. ou subst. (A105); ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον
um mudo que estava possuído por forças demoníacas ou *um possesso que era*
mudo. **33** ἐκ-βληθέντος aor. part. pass. n. -βάλλω; δαιμόνιον ἐκβάλλω *expul-* 33
sar um demônio (que tomou posse de um ser humano) (B 1); gen. abs. (A288), temp.
• ἐ-λάλησεν aor. λαλέω aqui *poder falar* (B 2aα). • ἐ-θαύμασαν aor. θαυμάζω.
• λέγοντες v. 14. • οὐ-δέ-ποτε (cf. A18) *jamais.* • ἐ-φάνη aor. pass. φαίνομαι[124]
tornar-se visível, mostrar-se, aparecer; οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως (οὕτως aqui
= τοιοῦτο; B οὕτω 5) *algo assim ainda não se tornou visível* (= ocorreu; cf. B
2b), *ninguém nunca viu algo assim* (NGÜ). **34** ἔ-λεγον v. 11. • ἐν *com a ajuda de* 34
(B IIIb). • ἄρχων' οντος ὁ *regente, detentor do poder, senhor;* ὁ ἄρχων τῶν
δαιμονίων *o regente/superior/príncipe dos demônios.*

35 περι-ῆγεν imperf. -άγω *levar por toda parte; andar por aí, perambular,* 35
com acus. *percorrer.* • κώμη *povoado;* τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας *to-*
das as cidades e povoados (isto é, decerto da Galileia). • διδάσκων part., mod.
• κηρύσσων part., mod. • τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας gen. obj. (BDR §163^2;
A158) *a boa nova/o evangelho do reino (de Deus).* • θεραπεύων part., mod.
• πᾶς aqui *todo tipo de* (cf. B 1aβ). • νόσος ἡ *enfermidade.* • μαλακία *de-*
bilidade (física), enfermidade, sofrimento. **36** ἰδών v. 2. • ἐ-σπλαγχνίσθη aor. 36
pass. (sem signif. pass. específico) σπλαγχνίζομαι (cf. A$33^{91ss.}$) (< σπλάγχνα
prop. "vísceras", ou seja, "coração" [sede dos sentimentos]) *compadecer-se, sen-*
tir comiseração περί τινος *de alguém* (B; BDR §229^5). • ἦσαν imperf. εἰμί.

• ἐ-σκυλμένοι perf. part. pass. σκύλλω (cf. A33[110ss.]) *cansar; importunar, importunar;* pass. part. aqui *exaurido* (cf. B 1), *acossado* (MENGE), *esgotado;* mqperf. perif. (A26/A249b). • ἐρ-ριμμένοι perf. part. pass. ῥίπτω[58] *lançar; deitar abaixo;* perf. pass. part. aqui *deitado no chão, estar prostrado* (B 2), *desamparado* (MENGE), *desvalido* (NGÜ); mqperf. perif. (A25/A249b). • ὡσ-εί *como.* • πρό-βατον *ovelha.* • ἔχοντα part. n. pl. ἔχω, atrib. ou mod. (cf. A292); μὴ ἔχοντα ποιμένα
37 *que não têm pastor* ou *sem pastor.* • ποιμήν[4] ένος ὁ *pastor.* **37** λέγει v. 6.
• τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ *aos seus discípulos* (prov. no sentido mais amplo; cf. 5.1).
• θερισμός *colheita* (procedimento e tempo da colheita, assim como o que está para ser colhido, aqui figura para a missão); compl. com ἐστίν (A78). • ἐργάτης[1] *trabalhador;* οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι compl. com εἰσίν (A78) mas *o número dos trabalhadores é pequeno* (MENGE), *mas há apenas poucos trabalhadores* (NGÜ).
38 **38** δεήθητε aor. imp. pass. (sem signif. pass. específico) δέομαι[177] *pedir, orar,* com gen. da pess. • τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ *o senhor da colheita = o senhor a quem pertence essa colheita* (GNB), isto é, Deus. • ὅπως aqui *que* (B 2b; desig. o que foi pedido). • ἐκ-βάλῃ aor. subj. -βάλλω aqui *enviar* (B 2).

10 **1** προσ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto;* temp. (A291,1 n. 1). • τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ *seus doze discípulos,* isto é, seus seguidores e mensageiros/plenipotenciários (ἀπόστολοι) no sentido estrito (são doze prov. em analogia às doze tribos de Israel, uma indicação para a renovação escatológica do povo de Deus). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente); ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων gen. obj. (A158) *plenos poderes sobre espíritos impuros/maus* (B ἐξουσία 3), isto é, sobre demônios. • ὥσ-τε com inf. aqui ref. à consequência pretendida (portanto, antes fin. [A339] do que consec. [A340]; B 2b; BDR §391[7]); ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά *plenos poderes sobre espíritos maus, de modo que/para que pudessem expulsá-los* (cf. MENGE) ou simplesmente = (um tipo de prolepse [A373]?) ἐξουσίαν ὥστε ἐκβάλλειν πνεύματα ἀκάθαρτα (ὥστε com inf. em vez do inf. simples dependente de ἐξουσίαν [cf. A272]; BDR §393[7]) *plenos poderes para expulsar maus espíritos.* • ἐκ-βάλλειν inf. -βάλλω aqui *expulsar* (espíritos/demônios que se apossaram de um ser humano) (B 1). • θεραπεύειν inf. • πᾶς aqui *todo tipo de* (cf. B 1aβ). • νόσος ἡ *enfermidade.* • μαλακία
2 *debilidade (física), enfermidade, sofrimento.* **2** πρῶτος aqui prov. ref. à hierarquia (B 1cβ), trad. aprox.: *como primeiro.* • λεγόμενος part. pass. λέγω, atrib. *com o cognome* (B II3; BDR §412,2) ou *também chamado...* • Ἀνδρέας[1] ου 4.18.
• Ζεβεδαῖος *Zebedeu;* ὁ τοῦ Ζεβεδαίου elipse (usual) de "filho" (A156 e A376):
3 *o filho de Zebedeu.* **3** Φίλιππος *Filipe.* • Βαρθολομαῖος *Bartolomeu.* • Θωμᾶς[1] ᾶ *Tomé.* • Μαθθαῖος 9.9. • τελώνης[1] *publicano, coletor de impostos* (cf. 9.9).

• Ἀλφαῖος *Alfeu*; ὁ τοῦ Ἀλφαίου elipse (usual) de "filho" (A156 e A376): *o filho*
de Alfeu. • Θαδδαῖος *Tadeu*, pelo visto também chamado de "Judas, filho/irmão
(BDR §162[4]) de Tiago" (cf. Lc 6.15, At 1.13, evtl. Jo 14.22) [var. Λεββαῖος *Lebeu*;
ἐπι-κληθείς aor. part. pass. -καλέω[37] *chamar, denominar*; *dar um cognome*; atrib.
com o cognome]. **4** Καναναῖος (< aram. קַנְאָן qan'ān "zeloso" = gr. ζηλωτής) 4
cananeu, zelote (membro de um grupo jud. que oferecia resistência ativa contra os
romanos) [var. Κανανίτης[1] *oriundo de Caná* (povoado da Galileia, alguns km ao
norte de Nazaré)]. • Ἰσκαριώτης[1] *Iscariotes*, cognome de Judas; signif. incerto:
< אִישׁ קְרִיּוֹת 'īš kərijôṯ "oriundo de Querioth" (no sul de Judá), evtl. < lat. *sica-*
rius "sicário" (portanto, "assassino, bandido")? (cf. EWNT, v. 2, col. 491-493).
• παρα-δούς aor. part. -δίδωμι, atrib.; ὁ καὶ (cf. A311,8) παραδοὺς αὐτόν *que*
(mais tarde) o traiu (cf. B 1b).
5 ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω. • παρ-αγγείλας aor. part. -αγγέλλω[110] 5
com dat. *conclamar, ordenar, instruir, mandar*; mod. • ὁδός aqui com gen. da
direção (A162; BDR §166[2]); εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε *não tomeis o caminho*
para os pagãos (não-judeus) = *não vos volteis para os pagãos* (B 2a) ou *não piseis*
na região dos pagãos (cf. NGÜ). • ἀπ-έλθητε aor. subj. -έρχομαι, subj. proibi-
tivo (A256). • εἰς πόλιν... μή *em nenhuma cidade...* (cf. A137). • Σαμαρίτης[1]
samaritanos; os samaritanos, cujo território estava situado entre a Galileia e a Ju-
deia, diferenciavam-se dos judeus tanto em termos de culto (cf. Jo 4.20) quanto em
termos étnicos (cf. 2Rs 17.24-28); a missão de Jesus até tinha uma orientação mun-
dial (cf. p. ex., 1.1), mas se destinava em primeiro lugar a Israel (cf. p. ex. 15.24),
para quem ele viera como Messias; o povo messiânico de Deus deveria provir do
"remanescente" dos judeus e, em seguida, espalhar-se para incluir também os pa-
gãos. • εἰσ-έλθητε aor. subj. -έρχομαι, subj. proibitivo (A256). **6** πορεύεσθε 6
imp. • πρό-βατον *ovelha*. • ἀπ-ολωλότα perf. part. n. -όλλυμαι, atrib.; τὰ
πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ *as ovelhas perdidas da casa* (isto é,
dos descendentes, do povo) *de Israel* (BDR §262[2]; cf. A106c): o gen. de οἴκου
prov. é epexegético (A163): *as ovelhas perdidas*, (a saber) *a casa/o povo de Israel*
(dificilmente *gen. partitivus* [A164]; cf. Is 53.6; Jr 50.6; Ez 34). **7** πορευόμενοι 7
part. πορεύομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • κηρύσσετε imp.
• λέγοντες part. λέγω, pleon. (A297), melhor trad. (junto com o ὅτι) como dois
pontos. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). [Var. μετα-νοεῖτε 4.17]. • ἤγγικεν
perf. (A242) ἐγγίζω. **8** ἀ-σθενοῦντας part. ἀ-σθενέω *estar debilitado/enfermo*; 8
subst. • θεραπεύετε imp. • ἐγείρετε imp. • λεπρός (< λεπίς escama) entre ou-
tros, *escamoso, rugoso, áspero;* no NT, *leproso* (acometido de λέπρα e, em conse-
quência, "impuro" [Lv 13.45s.]; cf. 8.2); subst. • καθαρίζετε imp. καθαρίζω *pu-*
rificar, limpar; *curar* ([leprosos/lepra ou parecido] e assim conferir pureza cúltica;
cf. B 1bα). • ἐκ-βάλλετε imp. -βάλλω v. 1. • δωρεάν *de graça, como presente*;

os doze até poderiam esperar que as pessoas a quem estava dirigida a sua missão
os provessem (mediante hospitalidade) com o necessário para a vida (v. 9-13), mas
a exigência de pagamento (para não falar de qualquer tentativa de enriquecimento)
era incompatível com o conteúdo de sua missão. • ἐ-λάβετε aor. λαμβάνω. • δότε
9 aor. imp. δίδωμι aqui no sentido de *passar adiante*. **9** κτήσησθε aor. subj. méd.
κτάομαι *adquirir, obter*; aqui deve ser (antes de partir em viagem) *providenciar,*
arranjar, talvez (durante a viagem) *aceitar;* subj. proibitivo (A256); μὴ κτήσησθε
χρυσόν... εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν (sing. distributivo [cf. A101b]) μὴ πήραν *não em-*
bolsem ouro... em vosso cinto; tampouco providencieis alforje (NGÜ). • χρυσός
ouro; aqui no sentido de *moedas de ouro, dinheiro* (B). • ἄργυρος *prata*; aqui
no sentido de *moedas de prata, dinheiro* (B). • χαλκός *cobre, bronze*; aqui no
sentido de *moedas de cobre, trocado, dinheiro* (B 2). • ζώνη *cinto* (também usado
10 para guardar o dinheiro que se leva consigo). **10** πήρα *mochila, bolsa de viagem,*
alforje; evtl. *saco de esmoleiro* (como portados pelos filósofos itinerantes hel.).
• εἰς ὁδόν *para o caminho, para a viagem* (B ὁδός 1b). • χιτών[1] ῶνος ὁ *túnica,*
camisa (usada diretamente sobre o corpo); μηδὲ δύο χιτῶνας *tampouco duas tú-*
nicas/camisas no sentido de *tampouco uma segunda veste/camisa* (isto é, nenhuma
túnica/camisa de reserva, o que evtl. vale analogamente também para ὑποδήματα
e ῥάβδον). • ὑπό-δημα[3] *sandália, sapato.* • ῥάβδος ἡ *vara, cajado, bastão,* aqui
bordão. • ἐργάτης[1] *trabalhador; o que trabalha/que faz algo.* • τροφή *alimento,*
comida aqui deve ser *pars pro toto* (A382a) ref. ao *sustento da vida;* ἄξιος... τῆς
τροφῆς αὐτοῦ (compl. com ἐστίν, A78) *é digno do sustento para a sua vida = tem*
11 *direito ao seu sustento* [var. μισθός *salário*]. **11** κώμη *povoado.* • εἰσ-έλθητε aor.
subj. -έρχομαι; εἰς ἣν ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε talvez = ἐν (πάσῃ) πόλει
ἢ κώμῃ εἰς ἣν ἂν εἰσέλθητε (A357; cf. BDR §466[3]) ou ἐὰν εἰς πόλιν ἢ κώμην
εἰσέλθητε (A371; BDR §380[2]) *quando chegardes a uma cidade ou a um povoa-*
do. • ἐξ-ετάσατε aor. imp. -ετάζω (cf. A33[91ss.]) *examinar, investigar, descobrir.*
• ἄξιος *digno;* "digno" aqui seguramente é aquele que está disposto a acolher os
mensageiros de Jesus e escutar sua mensagem (cf. v. 14), dificilmente quem é bom
em termos morais ou que é esp. hospitaleiro. • κἀκεῖ = καὶ ἐκεῖ. • μείνατε aor.
imp. μένω. • ἕως ἂν aqui *até* (A337). • ἐξ-έλθητε aor. subj. -έρχομαι aqui no
12 sentido de *ir embora* (cf. B 1aβ), *seguir adiante.* **12** εἰσ-ερχόμενοι part., temp.
• οἰκία aqui e no v. 13 signif. tanto *casa* como também *comunidade doméstica/*
família/moradores da casa (B 3). • ἀσπάσασθε aor. imp. méd. ἀσπάζομαι, sau-
dação implicada: "Paz (εἰρήνη) seja convosco!" (cf. Lc 10.5 assim como a var.).
[Var. λέγοντες part. λέγω, mod. τῷ οἴκῳ τούτῳ (*dat. commodi,* A173) compl.
com εἴη ou ἔστω (opt. ou imp. 3ª sing. de εἰμί; BDR §128[6]) *seja com esta casa.*
13 **13** ᾖ subj. εἰμί. • ἐλθάτω aor. (cf. H-S §105g) imp. 3ª sing. ἔρχομαι aqui ἐπί
τινα *vir sobre alguém* (B 12c), *ser concedido a alguém* (MENGE). • εἰρήνη aqui

= hebr. שָׁלוֹם šālôm entre outras coisas, no sentido de *bem-estar, salvação* (B 2); ἡ εἰρήνη ὑμῶν *gen. auctoris* (A153) *a paz que desejais /trazeis.* • ἐπι-στραφήτω aor. imp. pass. 3ª sing. -στρέφω[47] *retornar, voltar-se para*; pass. *virar-se*; aqui *retornar* (sem efeito) (B 2aβ); ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω *assim retorne a vossa (desejada/trazida a eles) paz para vós* (consequência: ela não permanece lá).
14 ὃς ἄν (A132) *quem (quer que)* ou *todo aquele que*, ou = ἐάν τις 14
(A371; cf. BDR §380,1b) *quando se.* • δέξηται aor. subj. méd. δέχομαι. • ἀκούσῃ aor. subj. ἀκούω aqui *dar ouvidos, escutar.* • ἐξ-ερχόμενοι part.-έρχομαι aqui ἔξω τινός *deixar algo* (um lugar) (cf. B 1aα); temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • ἐκ-τινάξατε aor. imp. -τινάσσω (cf. A33[74ss.]) *sacudir.* • κονιορτός *pó* (que é posto em movimento); ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν *sacudi o pó de vossos pés* (evtl. *sacudi [de vossas roupas] o pó que vossos pés levantaram*; B ἐκτινάσσω 1); desse modo o judeu piedoso deixava claro, ao deixar uma região pagã, que ele nada queria ter a ver com a impureza que lhe era própria e com o juízo que a esperava; por esse meio, os mensageiros do Messias dariam a entender que consideram casas e cidades jud. como pagãs, impuras e maduras para o juízo
(cf. BILLERBECK I, p. 571). 15 ἀν-εκτότερος comp. v. ἀν-εκτός[11] (< ἀνέχομαι su- 15
portar) *suportável*; ἀνεκτότερον ἔσται τινί *para alguém será mais suportável, alguém terá uma condição mais suportável* (B). • ἔσται fut. εἰμί. • γῆ aqui *território* (incluindo os habitantes; B 4); aqui def. também sem art. (A106c). • Σόδομα τά (BDR §57,1) *Sodoma*, Γόμορρα τά e ἡ (BDR §57,1) *Gomorra*, duas cidades que foram destruídas por causa de seu pecado (Gn 19.24ss.). • ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως *no dia do juízo* (def. também sem art. [A106a/d]).

16 ἰδού talvez *ponderai bem* (MENGE) ou deixar sem trad.. • ἐγώ aqui 16
decerto sem ênfase (BDR §277,2; cf. A122). • πρό-βατον *ovelha.* • ἐν μέσῳ com gen. pl. *em meio a, entre* (à pergunta "onde?" ou "para onde?"; BDR §215[5]). • λύκος *lobo* (também fig. ref. a uma pessoa má e perigosa; cf. 7.15). • γίνεσθε imp. aqui no lugar do imp. de εἰμί (A32 n. 3; B III). • φρόνιμος *sensato, inteligente.* • ὄφις[4] εως ὁ *cobra* (também na Antiguidade proverbial, entre outras coisas, para a sensatez; KP, v. 5, col. 16s.). • ἀ-κέραιος[11] *impermisto; puro, incontaminado, sem falsidade.* • περιστερά *pomba* (por causa de seu caráter "delicado", isento de violência, ela era considerada na Antiguidade em grande parte como suprassumo de amor e mansidão, mas também de pusilanimidade e credulidade ingênua;
KP, v. 5, col. 536). 17 προσ-έχετε imp. -έχω com dat. *dar atenção a*; *atentar* 17
para, ἀπό τινος *precaver-se contra alguém/algo* (B 1b). • παρα-δώσουσιν fut. -δίδωμι com εἰς συνέδρια *entregar aos tribunais locais* (B 1b). • συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo* (instância jud. suprema para todos os assuntos religiosos e civis); aqui *tribunal local* (B 3). • μαστιγώσουσιν fut. μαστιγόω
(< μάστιξ chicote) *chicotear*; *punir, disciplinar.* 18 ἐπί com acus. aqui *perante* 18

(linguagem jurídica; B IIIaγ). • ἡγεμών¹ όνος ὁ *regente, príncipe;* (rom.) *procurador* (o mais alto funcionário de uma província). • ἀχθήσεσθε fut. pass. ἄγω. • ἕνεκεν prep. improp. (A183) *devido a, por causa de.* • μαρτύριον *testemunho,* no sentido de *prova* (ação, circunstância ou coisa) ou *declaração testemunhal;* εἰς μαρτύριον αὐτοῖς *para testemunho/para declaração testemunhal perante eles* = *para serdes minhas testemunhas perante eles.* • καὶ τοῖς ἔθνεσιν deve ser *e*
19 *perante os demais* (A376a) *pagãos.* **19** παρα-δῶσιν aor. subj. -δίδωμι; suj. ver v. 17 ou trad. com "se" (impessoal) (cf. A76a) [var. 1: -δώσουσιν fut. (cf. A336); var. 2: -δώσωσιν aor. subj. (forma tardia; cf. BDR §95²)]. • μεριμνήσητε aor. subj. μεριμνάω *preocupar-se,* aqui *preocupar-se* (com angústia); subj. proibitivo (A256). • λαλήσητε aor. subj. λαλέω; subj. deliberativo (A255) como no caso da pergunta direta, só que aqui na 2ª em vez de na 1ª pl. (H-S §273e; A331); πῶς ἢ τί λαλήσητε *como ou que falareis.* • δοθήσεται fut. pass. δίδωμι aqui *inspirado.*
20 • ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ *naquela hora* = *quando chegar o momento* (NGÜ). **20** οὐ... ἀλλά aqui (decerto sem.) emprego hiperbólico (cf. A383): *não... mas* no sentido de *não tanto... mas antes* (ZERWICK §445, cf. H-S §249b). • ἐστέ pres. com signif. fut. (A234). • λαλοῦντες, part. λαλέω, subst. • λαλοῦν part. n., subst.; τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν (compl. com ἐστίν [A78]) anteposto *é* (= será) *que fala/falará através* (cf. A176) *de vós.*
21 **21** παρα-δώσει fut. -δίδωμι com εἰς θάνατον *entregar à morte* (cf. B 1b), *entregar ao carrasco.* • ἀδελφὸς ἀδελφόν "um irmão, um irmão" = *irmãos e irmãs uns aos outros* (A101a; cf. B 1 [cf. A382a]). • πατὴρ τέκνον "um pai, a criança" = *pai e mãe as suas crianças* (A101a; cf. B πατήρ 1a [cf. A382a]). • ἐπ-ανα-στήσονται fut. méd. -αν-ίσταμαι[205] *levantar-se, pôr-se em pé* ἐπί τινα *contra alguém.* • γονεῖς έων οἱ (A8: radical ευ-) *pai e mãe.* • θανατώσουσιν fut. θανατόω *matar, assassinar,* também esp. ref. à condenação à morte e suas con-
22 sequências (B 1), *mandar matar/assassinar.* **22** ἔσεσθε fut. εἰμί. • μισούμενοι part. pass. μισέω, fut. perif. (A249a; A77). • διὰ τὸ ὄνομά μου *por causa do meu nome* deve ser = *por minha causa,* isto é, porque vós vos identificais comigo e dizeis que sois meus adeptos (GNB: *porque dizeis que meus adeptos*). • ὑπο-μείνας aor. part. -μένω[117] *permanecer, resistir, suportar, ser/permanecer firme;* subst. • εἰς τέλος *até o fim* (B τέλος 1dγ), isto é, até o fim da vida ou (es-
23 catológico) até o fim dos tempos. • σωθήσεται fut. pass. σῴζω. **23** διώκωσιν subj. διώκω; aqui melhor trad. 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • φεύγετε imp. φεύγω *fugir.* • ἕτερος = ἄλλος (B 1bγ; v. var.); ἐν τῇ πόλει ταύτῃ... εἰς τὴν ἑτέραν *em uma cidade... para a/uma outra* (ou *para a próxima,* cf. BDR §306²) talvez tenham sido mesclados os modos de se expressar gr. (ἐν τῇ μιᾷ/ἐν ἄλλῃ... εἰς τὴν ἑτέραν/εἰς ἄλλην) e sem. (ἐν τῇ πόλει ταύτῃ... εἰς τὴν ταύτην) (ZG). • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento

futuro (A257). • τελέσητε aor. subj. τελέω[27] *finalizar, completar*; οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ *não terminareis as cidades de Israel* (B 1) com bastante certeza = *não terminareis a vossa missão nas cidades de Israel* (= de missionar a Israel) (GNB; EWNT, v. 3, col. 831). • ἕως ἂν v. 11. • ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι; ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου *até que o "Filho do homem" chegue*; essa "vinda" prov. deve ser identificada com a parúsia; mas talvez no caso dessa expressão também se possa partir de uma amplitude semântica similar à que ocorre com a expressão "vinda do reino" (ela já irrompeu com o aparecimento de Jesus, mas só se desdobrará definitivamente por ocasião da parúsia): a vinda do Filho do homem para o juízo se realiza em etapas, sendo que a destruição de Jerusalém em 70 d. C. representa a primeira etapa, a parúsia a última, o ponto alto (CARSON, *Mt*, p. 250-253).

24 ὑπέρ com acus. desig. aqui o sobrepujar *mais do que*; οὐκ ἔστιν ὑπέρ 24
não deve ser mais valorizado que (B 2), *não está acima*. **25** ἀρκετός *o bastante,* 25
suficiente; ἀρκετὸν (compl. com ἐστιν) τῷ μαθητῇ *basta ao discípulo = deve ser o bastante para o discípulo* (B), *um* (cf. A104,1) *discípulo deve se dar por satisfeito*. • ἵνα aqui *que* (em vez de inf./aci; B IIIb; BDR §393[3]; cf. A270, A272 e A328). • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι aqui com ὡς *ser como, mostrar-se como* (B III); ἵνα γένηται ὡς *que ele seja como/quando ele é como* decerto = *quando ocorre com ele o mesmo que*. • εἰ com ind. de caso indefinido (A342). • οἰκο-δεσπότης[1] *dono da casa, fazendeiro* (aqui imagem para o próprio Cristo). • Βεελζεβούλ indecl., aqui acus., *Belzebu* (príncipe dos demônios [cf. 12.24]; a proveniência exata dessa expressão não foi realmente esclarecida). • ἐπ-ε-κάλεσαν aor. ἐπι-καλέω[37] *chamar, denominar*; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a) [var. -καλέσαντο aor. méd.]. • πόσος[18] *quão grande?* sing. (quando se trata de algo inumerável) *quanto?*; πόσῳ (*dat. differentiae*, A117) μᾶλλον *quanto a mais, quanto mais*. • οἰκιακός *integrante da casa, membro da família, parente*; πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ *quanto mais (se chamará assim) os membros de sua família/sua gente, quanto mais (se fará isso) com sua gente*.

26 φοβηθῆτε aor. subj. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι, 26
subj. proibitivo (A256); μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς *portanto/em consequência, não os temais* (isto é, os perseguidores, v. 23ss.). • κε-καλυμμένον perf. part. pass. καλύπτω[54] *ocultar, cobrir*; fig. *esconder, encobrir*; perf. perif. (A25/A249b). • ἀπο-καλυφθήσεται fut. pass. -καλύπτω[54] *desencobrir, revelar*; Deus providenciará para que no grande final (escatológico) em tudo venha à luz a verdade completa; os mensageiros de Jesus devem trabalhar aqui e agora em prol dessa meta: eles tornam a verdade conhecida por meio da proclamação do evangelho (tudo o que eles ouviram de Jesus). • κρυπτός *oculto, secreto*; compl. com o οὐδέν ἐστιν do texto par. no v. 26b. • γνωσθήσεται fut. pass. γινώσκω pass. aqui *chegar ao*

27 *conhecimento* (B 2a), *tornar-se conhecido.* **27 σκοτία** *escuridão*; ἐν τῇ σκοτίᾳ
no escuro, secretamente (B 1), opos. ἐν τῷ φωτί *em público* (B φῶς 1a), *em pleno dia.* • **εἴπατε** aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. • **οὖς**[3] ὠτός τό *orelha;* εἰς τὸ
οὖς ἀκούω *ter algo sussurrado no ouvido*; ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε *o que vos for*
(isto é, decerto *por mim* [par. v. 27a]) *sussurrado no ouvido.* • **κηρύξατε** aor. imp.
κηρύσσω. • **δῶμα**[3] *telhado* (geralmente plano, muito apropriado para discursos
públicos [cf. JOSEFO, *bellum judaicum* 2.611]); κηρύσσω ἐπὶ τῶν δωμάτων *proclamar dos telhados* (= perante todo mundo) (B), *dar a conhecer a todo o mundo*
28 (GN). **28 φοβεῖσθε** imp. φοβέομαι aqui (em vez de com acus.) com ἀπό τινος
diante de alguém (B 1a; H-S §152b) [var. do primeiro imp.: φοβηθῆτε aor. subj.
(proibitivo, A256) pass. (igualmente no v. 31); var. do segundo imp.: φοβήθητε
aor. imp. pass.]. • **ἀπο-κτεννόντων** part. -κτείνω/-κτέννω, subst. • **ψυχή** aqui
alma (sede e portadora da vida supraterrena; B 1c). • **δυναμένων** part. δύναμαι,
subst. • **ἀπο-κτεῖναι** aor. inf. • **δυνάμενον** part., subst.; τὸν δυνάμενον...
ἀπολέσαι *aquele que pode arruinar/entregar à destruição,* isto é, Deus. • **καί...**
καί *tanto... quanto* (B 16). • **ἀπ-ολέσαι** aor. inf. -όλλυμι. • **γέεννα** (v. 5.22) *ge-*
29 *ena, inferno*; def. também sem art. (A106a). **29 οὐχί** *não*; como introdução a uma
pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • **στρουθίον** (na verdade, diminutivo de στρουθός pardal) *pardal* (alimento da camada mais pobre da população).
• **ἀσσάριον** (< lat. *assarius*) *asse* (moeda rom. de pequeno valor [proverbial por
isso, cf. Mishná, *Ḥullin* 12.5]); *gen. pretii* (A161), trad. aprox.: *por uma moedinha/
alguns centavos.* • **πωλεῖται** pass. πωλέω *vender*; pass. *ser posto à venda* (cf.
B). • **καί** adversativo (A311.1) *e mesmo assim* (BDR §442[4]). • **ἕν... οὐ** *nenhum/
nem um único...* (A137c; BDR §302.2). • **ἐξ αὐτῶν** aqui em vez de *gen. partitivus*
(A164). • **πεσεῖται** fut. méd. πίπτω com ἐπὶ τὴν γῆν *cair por terra = morrer.*
• **ἄνευ** prep. improp. (A183) sem; aqui *sem participação de* (B 1); ἄνευ τοῦ
30 πατρὸς ὑμῶν *sem a vontade do vosso pai, sem que o vosso pai o permita.* **30 θρίξ**
τριχός ἡ (cf. A3; H-S §42b) *cabelo*; ὑμῶν καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι
*até mesmo todos os cabelos da vossa cabeça, no vosso caso até mesmo todos os
cabelos da cabeça.* • **ἠριθμημέναι** perf. part. pass. ἀριθμέω *contar*; perf. perif.
31 (A249b); *pass. divinum* (A76b). **31 δια-φέρω** *levar através de*; intr. *diferenciar-se
(de),* com gen.; aqui *valer mais que,* com gen.; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε
32 ὑμεῖς *vós* (enfático, A122) *valeis mais do que muitos/bandos de pardais.* **32 πᾶς...**
ὅστις *todo aquele que* (B πᾶς 1cγ; cf. A133a); aqui (análogo a ὅστις ἄν no v. 33)
nom. pendens (A141a; anacoluto [A375; BDR §466[4]]), sendo que o ἐν αὐτῷ (no v.
33 o αὐτόν) o retoma; trad. *todo aquele que... por ele* (v. 33: *quem... este*); embora
essa palavra (v. 32s. [como grande parte dos v. 17-42]) tenha sido falada para os
doze (v. 1-5), ela é endereçada, além de aos apóstolos, também a todos os discípulos
de Jesus (CARSON, *Mt,* p. 256). • **ὁμο-λογήσει, -λογήσω** fut. -λογέω *confessar*

(abertamente) algo ou *confessar-se por algo* ou *por alguém*; aqui ἐν τινι (decerto
sem. em vez de um acus. simples; BDR §220,3) *por alguém*. **33** ὅσ-τις ἄν *quem* 33
(quer que) (A132; A371). • ἀρνήσηται aor. subj. méd. ἀρνέομαι *negar*; *renegar*.
• ἀρνήσομαι fut. **34** νομίσητε aor. subj. νομίζω (cf. A33[9Iss.]) *achar, acreditar,* 34
aceitar; subj. proibitivo (A256). • βαλεῖν aor. inf. βάλλω aqui *trazer* (B 2b); fin.
(A276). • μάχαιρα *espada*; aqui metonímico (A381s.) para guerra ou inimizade
e divisão (entre oponentes e discípulos de Jesus). **35** διχάσαι aor. inf. διχάζω (cf. 35
A33[9Iss.]) *cortar relações* κατά τινος *com alguém*. • ἄνθρωπος aqui no sentido de
filho (B 2bγ); sing. genérico (A101a; vale também para as formas pl. que seguem);
ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ *alguém/o filho com seu pai = filhos com
seus pais*; daqui até inclusive o v. 36 evidentemente é citado de Mq 7.6 (mais próximo do TM do que da LXX) (em Miqueias lamenta-se a pecaminosidade e divisão interna do povo sob o rei judaíta Acaz [segunda metade do séc. 8. a. C.]; segundo a compreensão aqui pressuposta, esta situação decerto aponta para a discórdia ainda maior entre as pessoas por ocasião da vinda do Messias; cf. CARSON, *Mt*, p. 257).
• θυγάτηρ[6] πρός ἡ *filha*. • νύμφη *noiva*; aqui *nora*. • πενθερά *sogra*.
36 ἐχθρός *inimigo*. • οἰκιακός v. 25; ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ 36
αὐτοῦ talvez compl. com ἔσονται (fut. de εἰμί; A78) *seus familiares /parentes (serão) os inimigos de alguém* (cf. A137b), *os parentes mais próximos se tornarão inimigos* (GN).

37 φιλῶν part. φιλέω *amar, gostar*; subst. • ὑπέρ com acus. aqui *mais do* 37
que (B 2; A202). • οὐκ ἔστιν μου ἄξιος *este não é digno de mim = este não é
digno de ser meu discípulo* (NGÜ). • θυγάτηρ v. 35. **38** λαμβάνω aqui *tomar so-* 38
bre si (B 1a). • σταυρός *cruz*; ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ *quem não tomar sobre si sua* (A126c) *cruz* (prop. o ato de levantar a travessa que o condenado carrega até o local da execução; aqui deve ser fig. para a disposição de passar por sofrimento e martírio por Jesus e sua causa). • ὀπίσω prep. improp. (A183) *ir após*; ἀκολουθέω ὀπίσω τινός *ir atrás de alguém, seguir alguém* (B 2aβ),
tornar-se seguidor de alguém. **39** εὑρών aor. part. εὑρίσκω, subst.; ὁ εὑρὼν τὴν 39
ψυχὴν αὐτοῦ *quem achar sua vida* (aqui = *quer preservar* [GNB], fazendo de si mesmo e não das exigências do seguimento cristão o centro de sua vidas). • ψυχή aqui *vida*. • ἀπ-ολέσει fut. -όλλυμι. • ἀπ-ολέσας aor. part. -όλλυμι (segundo) *perder* no sentido de estar disposto a renunciar; subst. • ἕνεκεν v. 18. • εὑρήσει fut. εὑρίσκω.

40 δεχόμενος part., subst. • ἀπο-στείλαντα aor. part. -στέλλω, subst. 40
41 ὄνομα aqui *categoria*; εἰς ὄνομα προφήτου *na categoria de "profeta"* = 41
porque ele é um profeta (B II). • προ-φήτης *profeta* aqui no sentido de mensageiro de Jesus (cf. B 4); "profeta", "justo" e "um desses pequeninos" (v. 42) devem referir-se a testemunhas de Jesus em termos gerais (o ὑμᾶς do v.40 exclusivamente

aos doze), sendo que essas três "classes" (talvez ordenadas de acordo com reputa-
ção distinta de cada uma das testemunhas) não se excluem mutuamente (CARSON,
Mt, p. 258). • μισθός *salário* (prop. "salário pelo trabalho"; fig.: "recompensa"),
aqui deve ser escatológico (cf. 5.12). • λήμψεται fut. méd. λαμβάνω. • δίκαιος
justo; refere-se a pessoas que vivem em consonância com Deus e sua vontade (aqui
talvez especificamente aquelas que procuram imitar o exemplo de homens de Deus
de gerações passadas [ao lado de "profeta"; cf. 13.17; 23.29]; CARSON, *Mt*, p. 259).
42 **42** ὃς ἂν (A132; A371) *quem (quer que)*. • ποτίσῃ aor. subj. ποτίζω (cf. A33[91ss.])
dar de beber. • μικρός aqui subst. *pequenino* (B 1c), *menosprezado* (pelos opo-
nentes) (NGÜ); *gen. partitivus* (A164). • ποτήριον *copo, cálice*. • ψυχρός *frio*;
ποτήριον ψυχροῦ compl. com ὕδατος (BDR §241[10]; *gen. materiae*, A159) *um
copo de água fria*. • οὐ μή v. 23. • ἀπ-ολέσῃ aor. subj. -όλλυμι; οὐ μὴ ἀπολέσῃ
τὸν μισθὸν αὐτοῦ *ele não perderá a sua recompensa (de modo algum)* (B 1b) =
ele com certeza receberá a sua recompensa (Einh.).

11 **1** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο pleon. (hebr.: antes de adjunto ad-
verbial [aqui or. sub. iniciada com ὅτε] e verbo finito [A271; BDR §442[11]]).
• ἐ-τέλεσεν aor. τελέω[27] *finalizar, completar*; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-
que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • δια-τάσσων part. -τάσσω *ordenar, man-
dar, determinar*; pred. com verbo que modifica o estado e a ação (A301; BDR
§414[10]); ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ
quando Jesus finalizou essas instruções aos seus doze discípulos. • μετ-έ-βη
aor. μετα-βαίνω[139] *ir embora* (de um lugar para estar em outro lugar); μετέβη
ἐκεῖθεν *de lá ele seguiu adiante*. • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá*. • τοῦ com inf. fin. (A281).
• διδάσκειν inf. • κηρύσσειν inf. • ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν *em suas cidades*
(construção de acordo com o sentido [cf. A96; BDR §282]) deve ser = *nas cidades
de lá* (que se encontram na região em que ele acabou de entrar) (cf. MENGE), trad.
aprox.: *nas cidades da região* (GNB).
2 **2** ὁ Ἰωάννης *João (Batista)* (cf. 3.1ss.). • ἀκούσας aor. part. ἀκούω,
temp. • δεσμωτήριον *prisão* (segundo JOSEFO, *Antiquitates* 18.119 [V2], na for-
taleza herodiana de Maquero, a leste do Mar Morto). • τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ
os feitos/a atuação (incluindo a proclamação) *do Messias*. • πέμψας aor. part.
πέμπω, temp. (A291,1 n. 1); πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ *ele
enviou (uma mensagem para ele) através de seus discípulos e mandou perguntar-
lhe* deve ser = *ele mandou perguntar-lhe através de seus discípulos* (BDR §420[4];
3 cf. A218). **3** σύ suj. enfático (A122). • ἐρχόμενος part., subst.; ὁ ἐρχόμενος
aquele que deverá vir, isto é, o Messias (cf. 3.11; a expressão remonta prov. a pas-
sagens como Sl 118.26 e Is 59.20); pelo visto, João entrementes tinha dificuldade
(não por último decerto também por causa de sua situação pessoal), em reconhecer

no procedimento aparentemente reservado de Jesus o libertador e juiz, cuja vinda ele anunciara (3.7-12). • προσ-δοκῶμεν subj. (evtl. ind.; BDR §366²) -δοκάω *aguardar, esperar por;* prov. subj. deliberativo (A255); ἕτερον προσδοκῶμεν *devemos esperar por outro?* (caso seja ind., trad. aprox.: *há outro pelo qual esperamos?* [cf. ZG]).
4 ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, 4
pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν *Jesus respondeu.* • πορευθέντες aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1; aqui evtl. "participium graphicum" [A296; B 1; cf. BDR §419,2]).
• ἀπ-αγγείλατε aor. imp. -αγγέλλω. 5 ἀνα-βλέπω *levantar o olhar*; aqui *tornar* 5
a ver (B 2aα); aqui Jesus resume sua atuação com palavras tiradas de Is 35.5-6 e 61.1 (com possíveis alusões adicionais a 26.19 e 29.18-19): em sua atividade cumprem-se essas visões messiânicas vt.; as bênçãos anunciadas para a era messiânica estão aí e comprovam a irrupção desta, embora os juízos associados a ela (cf. os contextos de Isaías) aparentemente tardam. • χωλός *manco, paralítico*; subst. *paralítico.* • λεπρός (< λεπίς escama) entre outros, *escamoso, rugoso, áspero:* no NT, *leproso* (acometido pela λέπρα e, em consequência, "impuro" [Lv 13.45s.]; cf. 8.2); subst. • καθαρίζονται pass. καθαρίζω *purificar, limpar*; *curar* ([leprosos/lepra ou similar] e assim conferir pureza cúltica; cf. B 1bα). • κωφός *mudo*; aqui *surdo* (B 2); subst. (A105). • ἐγείρονται pass. ἐγείρω. • πτωχός *mendicante, pobre;* subst. (A105). • εὐ-αγγελίζονται pass. -αγγελίζω aqui pass. com suj. pessoal *boas novas são anunciadas* (cf. B 2bβ; cf. A214).
6 ὃς ἐάν 6
= ὃς ἄν (A132; A371) *quem (quer que)* ou *todo aquele que.* • σκανδαλισθῇ aor. subj. pass. σκανδαλίζω (cf. A33⁹ˡˢˢ) (< σκάνδαλον armadilha: escândalo, algo chocante) com acus. *levar alguém a escandalizar-se, levar alguém a pecar*; ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί *quem não cair por minha causa* (isto é, que não encontrar em mim e na minha atuação ocasião para recusar a fé em mim ou voltar-me as costas e assim cair em pecado [cf. B 1b]) ou *quem não se escandalizar por minha causa* ou *que não ficar desenganado comigo.*

7 τούτων *estes* (isto é, os discípulos de João; v. 2). • πορευομένων part. 7
πορεύομαι, gen. abs. (A288), temp. • ἤρξατο aor. méd. ἄρχω. • λέγειν inf. • τί obj. acus. do inf. θεάσασθαι (interpolação de or. interr. [com inf.; cf. similar A364b]); τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; *para olhar o que saístes ao deserto? = o que querieis olhar quando saístes ao deserto?* [var. de pontuação: τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον; θεάσασθαι ...; *para que* (cf. B τίς 3a; A134a) *saístes ao deserto? Para olhar...?*]; algo análogo vale para ἰδεῖν nos v. 8s. • ἐξ-ήλθατε aor. (cf. H-S §105g) -ἔρχομαι. • θεάσασθαι aor. inf. méd. θεάομαι *ver, observar;* fin. (A276). • κάλαμος *caniço*; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον *um caniço agitado que o vento balança de um lado para outro*; a expressão deve ser entendida como exemplo de um evento bem corriqueiro (DAVIES-ALLISON, *Mt*,

v. 2, p. 247), ou (assim pensa a maioria) como metáfora para uma pessoa facilmente
influenciável. • ἄνεμος *vento.* • σαλευόμενον part. pass. σαλεύω *fazer oscilar/*
balançar; pass. aqui *ser movido de um lado para outro, mover-se para lá e para*
8 *cá*; atrib. **8** ἀλλά aqui e no v. 9 talvez *ou* (B 3). • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω. • μαλακός
macio; μαλακὰ ἱμάτια *roupas macias*, como as portam os mal-acostumados (B
1), *vestes finas*; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς (compl. com ἱματίοις [v. var.]; BDR
§241[10]) ἠμφιεσμένον *um homem* (ou *alguém* [A137b]) *com vestes finas*; não foi
a opulência mundana que atraiu as pessoas para João (cf. 3.4). • ἠμφι-εσμένον
perf. (sobre a reduplicação v. BDR §69[1]) part. pass. ἀμφι-έννυμι[221] *trajar, ador-*
nar; atrib. • ἰδού talvez *não* (MENGE) ou *pois sabeis que* (NGÜ) ou deixar sem
trad. • φοροῦντες part. φορέω (prop. = φέρω com signif. iterativo-intensivo)
portar (roupas etc.); subst. • οἱ οἶκοι τῶν βασιλέων *os palácios reais* (B οἶκος
9 1aβ). • εἰσίν aqui *eles podem ser encontrados, eles residem.* **9** ναί *sim, com cer-*
teza, de fato. • περισσότερον comp. (n. ou m.) v. περισσός *excedendo a medi-*
da habitual; καὶ περισσότερον προφήτου (*gen. comparationis*, A168) talvez
compl. com εἴδετε *vistes algo que é ainda* (B καί II2) *maior do que um profeta* ou
(caso seja m.) *vistes alguém que é até mais do que um profeta* (B περισσότερος
10 2). **10** γέ-γραπται perf. (A231) pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para intro-
duzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que:* cita-se Ml 3.1 (sen-
do que a formulação [na qual o Messias é introduzido como destinatário, a ser
identificado com *Iahweh*] deve ter sido influenciada por Êx 23.20): o mensageiro
(Elias em Ml 3.23s.) deverá abrir o caminho para *Iahweh* ou para seu grande e
terrível dia; esse mensageiro corresponde a João, que prepara o caminho para Je-
sus; o próprio Jesus é a manifestação de *Iahweh*: com sua vinda irrompe o dia
escatológico de *Iahweh* (cf. CARSON, *Mt*, p. 264). • πρὸ προσώπου hebr. = πρό
(A186). • κατα-σκευάσει fut. -σκευάζω (cf. A33[91ss.]) *deixar em condições de uso,*
11 *preparar* (B 1). **11** ἐγήγερται perf. (A231) pass. ἐγείρω pass. aqui *aparecer/en-*
trar em cena (B 2e); οὐκ ἐγήγερται... μείζων Ἰωάννου (*gen. comparationis*,
A168) *não apareceu ninguém maior* (em grau e dignidade; B μέγας 2bα) *do que*
João ou *não há ninguém maior do que João* (NGÜ). • γεννητός *gerado, nascido;*
γεννητὸς γυναικός "alguém nascido de mulher" = *um ser humano*; ἐν γεννητοῖς
γυναικῶν trad. aprox.: *entre todos os seres humanos que nascidos até aqui* (NGÜ).
• βαπτιστής[1] *Batista.* • μικρότερος comp. v. μικρός; aqui comp. com função
de superlativo (A118,2) *(o) menor* (B μικρός 1c). • μείζων αὐτοῦ ἐστιν (*gen.*
comparationis, A168): mas (até) o menor no reino dos céus *é maior do que ele*; isso
decerto quer dizer: João foi o maior entre os profetas, porque foi ele que mais cla-
ramente apontou para Jesus; mas isso acontece ainda mais claramente através da-
queles que pertencem ao "reino dos céus", mesmo através do menor de todos eles
(por isso eles são "maiores" do que João), porque eles (diferentemente do Batista)

são testemunhas do fato de que com a vinda de Jesus o "reino" de fato irrompeu
(CARSON, *Mt*, p. 265). **12 ἀπὸ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου** *desde os dias* (isto é, da 12
atividade) *de João* (B ἡμέρα 4b) com ἀπό inclusivo. • **ἄρτι** *agora*; ἕως ἄρτι *até os dias de hoje* (B 3). • **βιάζομαι** (quase sempre depoente méd.) *empregar violência*; aqui interpretado de diferentes maneiras: a) como méd. (mais provável em termos lexicais) *abrir caminho à força* (B 3a) ou b) como pass. *sofrer violência* (B 3b). • **βιαστής**[1] *alguém violento*. • **ἁρπάζω** *roubar, carregar embora, levar para longe, afastar*; aqui interpretado de diferentes maneiras: *tomar à força, saquear* ou *agarrar rapidamente, prontamente, avidamente* (B 2b); ἀπό... ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν: este versículo é uma antiga *crux interpretum*, cujas soluções mais significativas são: a) *desde... até os dias de hoje o reino dos céus sofre violência, os violentos o atacam* (paralelismo sinônimo [cf. H-S §294aa] EWNT, v. 1, col. 519s.); b) *desde... até os dias de hoje o reino dos céus abre caminho à força, ao mesmo tempo os violentos o atacam* (as duas palavras afins [βιάζομαι e βιαστής] são empregadas com t. ref. diferentes [um ref. à ação do "reino dos céus", a outra ref. aos ataques dos oponentes]: uma feição especial da figura de estilo conhecida pela designação de antanáclase [ou diáfora] [cf. MENGE, *Syntax und Stil*, §551,7d]; CARSON, *Mt*,
p. 267). **13 οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος** designação para a Sagrada Escritura (vt.); 13
a sequência incomum (cf. 5.17; 7.12) deve querer enfatizar o caráter profético da escritura. • **ἕως Ἰωάννου** *até João* (incluindo ou excluindo a este; cf. BDR §216[1]). • **ἐ-προ-φήτευσαν** aor. (sobre o aum. cf. BDR §69[4]) -φητεύω *profetizar, falar como profeta* (no sentido de *predizer coisas futuras* ou *anunciar a revelação de Deus*); ideia implicada (cf. Einh.: *profetizaram... [sobre estas coisas]*; NGÜ: *anunciaram o reino dos céus*): o que foi profetizado se cumpriu em Jesus. **14 εἰ** com 14
ind. de caso indefinido (A342). • **δέξασθαι** aor. inf. méd. δέχομαι aqui *aprovar, deixar valer* (B 3b); talvez compl. com αὐτό/τόδε *isto*. • **Ἠλίας**[1] ου *Elias*, profeta vt. • **μέλλων** part. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (A250; B 1cβ); atrib.; Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι *Elias, que* (segundo Ml 3.23s.) *deverá vir* ou (mais
idiomático) *Elias, cuja vinda foi predita*. • **ἔρχεσθαι** inf. **15 ἔχων** part., subst. 15
• **οὖς**[3] ὠτός τό *orelha*; ὁ ἔχων ὦτα *quem tiver ouvidos = quem puder ouvir* (GN) [var. ἀκούειν inf. ligação peculiar com subst. (BDR §393[6]; cf. A272) *para ouvir*]. • **ἀκουέτω** imp. 3ª sing. ἀκούω.

16 ὁμοιώσω aor. subj. ou fut. ὁμοιόω *tornar similar*; *comparar* τινί *a/com* 16
algo/alguém (B 2); subj. deliberativo (A255) ou fut. mod. (A247b; cf. 7.24); τίνι ὁμοιώσω ...; *com quem devo comparar...?* • **ἡ γενεὰ αὕτη** *a presente geração* (aqui dos judeus; B γενεά 2), *as pessoas dessa geração* (NGÜ), uma expressão empregada em sentido pejorativo, na qual o elemento temp. passa para segundo plano. • **ὅμοιος** com ἐστίν τινι (A179) *ela se parece com alguém/algo* (B 1), *ela*

é como; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις... ἅ... λέγουσιν *eles* (os contemporâneos que in-
sistem nos seus desejos e expectativas) *são como crianças... que dizem...* (DAVIES-
ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 261s.), mas prov. melhor no sentido de *com eles se dá o mes-
mo que com* (cf. EWNT, v. 2, col. 1251) *crianças... que dizem...* (trata-se de uma
analogia de ambas as situações [da contemporânea e da metáfora]: Jesus e João
correspondem às crianças que fazem música, os contemporâneos às crianças que
se negam a isso; VERSEPUT, *Rejection*, p. 105-115). • **καθημένοις** part. κάθημαι,
atrib. • **ἀγορά** *praça do mercado* (geralmente o lugar em que se passa toda a
vida pública). • **προσ-φωνοῦντα** part. n. pl. -φωνέω *clamar* τινί *para alguém*;
17 mod. **17 ηὐλήσαμεν** aor. αὐλέω (< αὐλός flauta) *tocar a flauta*, entre outras coi-
sas, (aqui) no sentido de *tocar para dançar*. • **καί** (2x) adversativo (A311,1) *mas,
mesmo assim*. • **ὠρχήσασθε** aor. méd. ὀρχέομαι *dançar*. • **ἐ-θρηνήσαμεν** aor.
θρηνέω *lamentar, lamuriar-se, prantear/chorar*; aqui *entoar lamentações/elegias*
(cf. B 1b). • **ἐ-κόψασθε** aor. méd. κόπτω[56] *cortar fora*; méd. *bater-se* (no peito
18 na dor do luto), *estar em profundo luto*. **18 μή-τε** *e não*; μήτε... μήτε *nem... nem*.
• **ἐσθίων** part., mod. • **πίνων** part., mod.; ἦλθεν Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε
πίνων *João veio, sendo que ele não comia nem bebia* ou *João veio, jejuou e não
bebeu vinho* (NGÜ). • **λέγουσιν** *as pessoas dizem* (cf. A76a). • **δαιμόνιον ἔχει**
19 *ele está possuído por um demônio* (B ἔχω 12eα). **19 ἐσθίων καὶ πίνων** *come e
bebe* (implicação: como qualquer um; cf. NGÜ). • **ἄνθρωπος** aqui pleon. (B 3aε;
cf. H-S §260j); ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης *está aí* (cf. B ἰδού 2)
um comilão e beberrão, que glutão e beberrão (NGÜ). • **φάγος** *comilão, glutão*.
• **οἰνο-πότης**[1] *bebedor de vinho, beberrão*. • **τελώνης**[1] *publicano, coletor de
impostos* (judeu que trabalhava para o Estado rom., odiado pelos seus conterrâ-
neos por sua condição de colaborador e de trapaceiro [por causa da corrupção
francamente difundida], assim como de impuro [de "pecador"] [por causa de suas
relações com não-judeus]). • **φίλος** *amigo*; τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν
amigo de coletores de impostos e outros (cf. A376a) *pecadores*. • **καί** (quinto) *e
mesmo assim* (A311,1). • **ἐ-δικαιώθη** aor. pass. δικαιόω *justificar, dar razão*;
καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς *e mesmo assim a sabedoria
(de Deus) foi justificada por suas obras* (MENGE) ou *mas a sabedoria de Deus foi
confirmada pelos atos que ela praticou* (ou trad. como pres., caso se deva supor um
aor. gnômico [A241c]); os "atos" prov. se referem à atividade de Jesus e de João (as
"crianças" na passagem par. de Lc [v. também var.] se referem ao estilo de vida, à
pessoa de Jesus) (CARSON, *Mt*, p. 271). • **ἀπό** aqui = ὑπό (BDR §2102; A211).
20 **20 τότε** *depois disso*, talvez *naquele tempo*, *outrora* (cf. MENGE). • **ἤρξατο**
v. 7. • **ὀνειδίζειν** inf. ὀνειδίζω *injuriar, xingar, insultar*; aqui *levantar acusa-
ções (justificadas)*τινά *contra alguém* (B 2), *dirigir ameaças contra* (MENGE).
• **ἐ-γένοντο** aor. méd. γίνομαι; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito

(cf. H-S §199n; A224); vale analogamente para μετενόησαν. • πλεῖστος superlativo de πολύς; αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ *a maioria dos seus prodígios, a maior parte* (ou elativo [A119; cf. BDR §245[1]] *muitos*) *de seus prodígios.* • μετ-ε-νόησαν aor. μετα-νοέω *mudar de mentalidade; sentir arrependimento; converter-se.*
21 Χοραζίν ἡ indecl., aqui voc., *Corazim*, localidade galileia (prov. = à atual 21
ruína de Keraze, 3 km a noroeste de Cafarnaum; GBL, v. 1, p. 227s.). • Βηθσαϊδά ἡ indecl., aqui voc., *Betsaida*, localidade junto à margem norte do lago Genesaré (GBL, v. 1, p. 197s.). • ὅτι aqui *pois* (cf. B 3b); análogo ao v. 23. • Τύρος ἡ *Tiro*, cidade portuária fenícia. • Σιδών[4] ῶνος ἡ *Sidom*, antiga cidade imperial fenícia; no tempo do AT, os profetas de *Iahweh* repetidamente tiveram de dirigir mensagens de juízo contra Tiro e Sidom, as cidades vizinhas de Israel devotadas ao culto a Baal (Is 23; Ez 26-28; Jl 4.4; Am 1.9-10; Zc 9.2-4). • ἐν ὑμῖν algo como *entre vós.* • γενόμεναι aor. part. méd., atrib. • πάλαι *há muito tempo atrás, outrora*; *há muito tempo.* • σάκκος (termo de origem sem.) *pano de saco*; a palavra desig. um tecido grosseiro feito de pêlos de camelo curtos, que (na Antiguidade) se costumava vestir sobre a pele nua para expressar luto ou penitência (EWNT, v. 3, col. 532). • σποδός ἡ *cinzas*; cinzas serviam para reforçar adicionalmente o luto e a penitência: costumava-se espalhá-las sobre a cabeça, sentar-se, deitar-se ou até rolar-se nelas; εἰ… ἐγένοντο… πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν caso irreal (A345) *se… tivesse acontecido… elas teriam* (isto é, seus habitantes) *há muito tempo feito penitência com pano de saco e cinzas* ou *se… tivesse acontecido… as pessoas de lá há muito tempo já teriam se envolto em pano de saco* (ou *se assentado sobre esteiras de pano de saco*) *e espalhado cinzas sobre a cabeça* (ou e *se assentado em cinzas*) *e teriam se convertido a Deus* (NGÜ). [Var. καθήμενοι/καθήμεναι part. κάθημαι, mod.] **22** πλήν *mas, contudo.* • λέγω aqui e no v. 24 *asseguro-vos* 22
(B IIId). • ἀν-εκτότερος comp. v. ἀν-εκτός[11] (< ἀνέχομαι suportar) *suportável;* ἀνεκτότερον ἔσται τινί *será mais suportável para alguém, alguém terá uma condição mais suportável* (B). • ἔσται fut. εἰμί. • ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως *no dia do juízo* (def. também sem art. [A106a/d]). **23** Καφαρναούμ 4.13; indecl., aqui voc. 23
• μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • ὑψωθήσῃ fut. pass. ὑψόω *elevar*; μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; *acaso serás elevada até o céu* = *acaso pensas/não estás pensando que serás elevada até o céu* (hipérbole [BDR §495[5]; cf. A383]; nesta frase e na seguinte se faz alusão a Is 14.12-15, onde *Iahweh* dirige uma mensagem de juízo contra a Babilônia – personificada no seu rei – que a si mesma se exalta [para os judeus o supra-sumo do mal]; CARSON, *Mt*, p. 273) [var. 1: ὑψωθεῖσα aor. part. pass. f., atrib.; var. 2: ὑψώθης aor. pass.; ἡ/ἡ (em vez de μή)… ὑψωθεῖσα/ὑψώθης *tu que foste elevada*]. • ᾅδης[1] *Hades, mundo inferior, reino dos mortos.* • κατα-βήσῃ fut. méd. -βαίνω aqui no sentido de *ser jogado para baixo* (B 2) [var. κατα-βιβασθήσῃ fut. pass. -βιβάζω (cf. A33[91ss.]) *impelir*

para baixo, jogar abaixo]. • Σόδομα 10.15. • ἐ-γενήθησαν aor. pass. (sem signif. pass. específico) γίνομαι [var. ἐ-γένοντο aor. méd.]. • ἔ-μεινεν aor. μένω; εἰ... ἐγενήθησαν... ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον caso irreal (A345) *se... tivesse acontecido... ela teria permanecido em pé até hoje* (B 1cβ) ou *se... tivesse acontecido... ela estaria em pé até hoje.* • μέχρι prep. improp. (A183) *até;* μέχρι τῆς
24 σήμερον (compl. com ἡμέρας [A88]) *até os dias de hoje, até hoje.* **24** γῇ aqui *território* (incluindo os habitantes; B 4); aqui def. também sem art. (A106c).
25 **25** ἀπο-κριθείς v. 4; aqui *tomar a palavra* ou similar (hebr./aram.; cf. B 2; ZERWICK §366); pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν aqui algo como *Jesus falou* (Einh.). • ἐξ-ομο-λογοῦμαι méd. -λογέω (cf. ὁμολογέω confessar) *prometer;* méd. *confessar* (injustiça); aqui *exaltar* τινί *alguém* (B 2c). • πάτερ voc. πατήρ. • κύριε voc.; κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς *senhor sobre* (cf. A165) *o céu e a terra* (= *sobre o universo* [merisma, H-S §295r]). • ἔ-κρυψας aor. κρύπτω[57] *ocultar, encobrir, esconder* (também fig.) ἀπό τινος *de alguém, diante de alguém* [var. ἀπ(ο)- *manter em segredo*]. • ταῦτα *isto, isso tudo* (NGÜ), isto é, o significado dos milagres de Jesus, a era messiânica que irrompe quase imperceptivelmente, a conteúdo do ensino de Jesus. • σοφός *hábil, versado*; *sábio;* subst. (A105). • συν-ετός *sensato, inteligente;* subst. (A105); ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν *(diante) dos sábios e inteligentes,* isto é, pessoas que (como a maioria dos eruditos contemporâneos) pensar ser sábios e inteligentes, em opos. aos ("menores") que se sabem dependentes (de Deus) e gostam de ser ensinados (CARSON, *Mt,* p. 275). • ἀπ-ε-κάλυψας aor. ἀπο-καλύπτω[54] *desencobrir, revelar.* • νήπιος *de menor,*
26 *imaturo;* subst. (A105) *criança pequena, de menor* **26** ναί v. 9. • ὁ πατήρ aqui nom. com art. em vez de voc. (A142). • ὅτι aqui *pois* (cf. B 3b). • εὐ-δοκία "aquilo de que alguém se agrada": *agrado, desejo, vontade* (de Deus) (B 2). • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • ἔμπροσθέν σου aqui = σοι (BDR §214[9]); οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου *assim aconteceu o que é do teu agrado* ou *assim o qui-*
27 *seste.* **27** παρ-ε-δόθη aor. pass. παρα-δίδωμι. • ἐπι-γινώσκω aqui = γινώσκω *reconhecer, conhecer* (B 2a). • εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a; A341). • οὐδέ... τις *nenhum/ninguém* (B τὶς 1aγ). • ᾧ ἐάν = ᾧ ἄν (A132; A371), compl. com οὗτος anteposto (A358) *aquele, a quem quer que* = *todo a quem.* • βούληται subj. βούλομαι *querer, desejar.* • ἀπο-καλύψαι aor. inf. -καλύπτω; compl. com αὐτόν (A79).
28 **28** δεῦτε adv., como pl. de δεῦρο *vinde!, levantai-vos!* (cf. A254/A266). • κοπιῶντες part. κοπιάω *esfalfar-se, afligir-se, exaurir-se*; *ficar cansado, esgotar-se*; subst.; πάντες οἱ κοπιῶντες (voc.) *todos que vos fatigais/afligis.* • πε-φορτισμένοι perf. part. pass. φορτίζω (cf. A33[91ss.]) *fazer* alguém *carregar* (cargas), *sobrecarregar;* perf. pass. *estar sobrecarregado, ter de levar cargas;* subst. • ἀνα-παύσω fut. -παύω *deixar descansar, proporcionar descanso,*

aliviar. **29** **ἄρατε** aor. imp. αἴρω. • **ζυγός** *jugo* (travessa ou quadro de madeira 29
com o qual dois animais de tração eram emparelhados pela testa ou pela nuca e
postos diante do arado ou do carro [cf. LN 6.8]) metáfora para todo tipo de carga
(B 1), para aquilo que exige obediência, submissão, serviço (entre os mestres jud.,
p. ex., muitas vezes: "jugo da lei [da Torá]" [p. ex., Mishná, Pirqei Avot 3.6 e Be-
rakhot 2.2]); ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς *tomai meu jugo sobre vós* ou (fiel
ao sentido sem a metáfora) *colocai-vos sob minha liderança* (GNB) ou *ao meu
serviço.* • **ἐφ' ὑμᾶς** (em vez de ἑαυτούς/ὑμᾶς αὐτούς [BDR §283[4]; cf. A126c])
sobre vós (mesmos). • **μάθετε** aor. imp. μανθάνω[157] *aprender*; μάθετε ἀπ' ἐμοῦ
aprendei de mim/comigo (isto é, aquilo que só eu posso vos ensinar [cf. v. 25-27]).
• **ὅτι** aqui *pois* (cf. B 3b). • **πραΰς**[10] πραεῖα πραΰ *manso, amistoso, meigo*;
πραΰς εἰμι *eu sou manso* (cf. 5.5; GNB: *eu não vos maltrato*). • **ταπεινός** *baixo*;
humilde, modesto. • **τῇ καρδίᾳ** *dat. respectus* (A178; H-S §178a); ταπεινὸς τῇ
καρδίᾳ eu sou *humilde no/de coração* (lit.: com referência ao meu "coração") = eu
tenho *um coração humilde* (isto é, minha mentalidade é determinada pela humil-
dade; cf. B καρδία 1bη). • **εὑρήσετε** fut. εὑρίσκω. • **ἀνά-παυσις**[8] *(o) cessar*;
descanso, alívio. • **ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν** *dat. commodi* (H-S §176a; cf. A173) *para
vossa alma* (sing. distributivo [cf. A101b]) talvez sem. = ἑαυτοῖς/ὑμῖν αὐτοῖς
para vós (mesmos) (Z; B ψυχή 1f; cf. H-S §139l). **30** **χρηστός** *aproveitável, capaz,* 30
adequado, bom; aqui algo como *brando* (não opressivo); ὁ ζυγός μου χρηστός...
ἐστίν *meu jugo é brando... = meu jugo não oprime...* (GN: *o que eu ordeno é bom
para vós...*). • **φορτίον** *peso.* • **ἐλαφρός** *leve.*

1 **ἐ-πορεύθη** aor. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι. • **τοῖς** **12**
σάββασιν temp. dat. (A182) *no sábado, em um sábado.* • **σπόριμα τά** (< σπείρω)
as sementeiras, os campos de cereal. • **ἐ-πείνασαν** aor. πεινάω[34] *ter fome.* • **καί**
(primeiro) consec. (A311,2) *daí*; o ato em si dos discípulos estava perfeitamente
dentro da lei (Dt 23.26). • **ἤρξαντο** aor. méd. ἄρχω. • **τίλλειν** inf. τίλλω *colher,
arrancar.*

στάχυς[5] υος ὁ *espiga.* • **ἐσθίειν** inf. **2** **ἰδόντες** aor. part. ὁράω, temp.; 2
compl. com τοῦτο/αὐτούς (A79; cf. var.). • **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω.
• **ἰδού** talvez *vê só* (MENGE), *olha só isso* (GN). • **ὅ** obj. acus. de ποιεῖν (inf. está
interpolado com ὅ; cf. A364b). • **ἔξ-εστιν** *é permitido, é lícito* (τινί *a alguém*).
• **ποιεῖν** inf. ποιέω; ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ *o/algo que* (cf. A358)
não se (A76d e 270) *deve fazer em um/no* (cf. A106a) *sábado* ou *algo que (pela
lei) é proibido fazer no sábado;* de acordo com a tradição rabínica, a colheita es-
tava entre as trinta e nove atividades proibidas no sábado (Mishná, Shabbat 7.1-2).
3 **ὁ δέ** *(e/mas) este/ele* (A102). • **οὐκ** *não*; como introdução a uma pergunta espera 3
a resposta "é claro" (A320). • **ἀν-έ-γνωτε** aor. ἀνα-γινώσκω[166] *ler*; refere-se a

1Sm 21.7 (v. 3-4) e talvez Nm 28.9s. (v. 5). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • Δαυίδ indecl., aqui nom. • ἐ-πείνασεν v. 1. • οἱ μετ' αὐτοῦ subst. (A105); ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ *quando ele e seus acompanhantes tiveram fome* (sobre o pred.
4 sing. cf. A94). **4** εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • πρό-θεσις[8] *apresentação, exposição;* οἱ ἄρτοι τῆς προθέσεως *os pães da proposição* (isto é, os pães consagrados a Deus que se encontravam no santuário [tabernáculo/templo]; expressão da LXX). • ἔ-φαγον aor. ἐσθίω. • ὅ obj. acus. de φαγεῖν (inf. está interpolado com ὅ; cf. A364b). • ἐξ-όν part. n. ἔξ-εστιν (cf. A32) *é permitido, é lícito*; imperf. perif. (A249a; em verbos impessoais já usual no ático; BDR §353[11]). • ἦν imperf. εἰμί. • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω; καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ (esperava-se: οὓς [cf. var.]) οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν melhor classificar a or. rel. como apos. (cf. A70) a τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, sendo que o ὅ se refere à categoria (cf. KÜHNER-GERTH §361,2) dos alimentos reservados aos sacerdotes (VERSEPUT, *Rejection*, p. 380): *e eles comeram os pães da proposição,* (isto é,) *algo que* (= *um alimento que*) *ele não devia comer.* • εἰ μή aqui *tanto mais, porém* (B εἰ VI9b; esse emprego poderia ser favorecido pelo pano de fundo aram. [BDR §448[9]]). • ἱερεύς[s] *sacerdote*; decerto aponta-se para esse episódio na vida de Davi para aclarar a autoridade de Jesus por meio da de Davi: se já Davi pôde agir assim (sem ter sido condenado por isso pela Escritura), quanto mais (cf. os v. seguintes) teria então Jesus o direito de se comportar assim em um caso bem menos claro do
5 que aquele (cf. DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 311). **5** νόμος *lei* aqui = Pentateuco (B 4a). • βεβηλόω (< βέβηλος profano) *profanar*; ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν *que os sacerdotes no sábado (por seu trabalho) no templo "profanam" o sábado.* • καί adversativo (A311,1) *(e) no en-*
6 *tanto/apesar disso.* • ἀν-αίτιος[11] *inocente, sem culpa.* **6** ὅτι deve ser *recitativum* = dois pontos (A333). • τοῦ ἱεροῦ *gen. comparationis* (A168); τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε *aqui está algo que é maior do que o templo* ou melhor (cf. var.) = *aqui está alguém que é mais do o templo* (a saber, o Messias, com cuja vinda irrompe o "reino dos céus"; sobre o emprego do n. com ref. a pessoas cf. BDR §138,1): se já o serviço do templo fora posto acima da santificação do sábado (v. 5), então aquele que é maior do que o templo possui tanto mais a primazia em relação a qualquer
7 observância do sábado (DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 314). **7** ἐ-γνώκειτε mqperf. γινώσκω. • τί ἐστιν *o que quer dizer isto* (a saber, a palavra de Deus a seguir de Os 6.6a) (cf. B εἰμί II3). • ἔλεος[7] *misericórdia, compaixão, comiseração.* • θυσία *sacrifício (cruento)*; ἔλεος... καὶ οὐ θυσίαν *misericórdia... e não sacrifício* no sentido de *misericórdia... mais do que sacrifício* (cf. Os 6.6b; emprego sem. hiperbólico: ZERWICK §445, cf. H-S §249b). • κατ-ε-δικάσατε aor. κατα-δικάζω (cf. A33[91ss.]) *condenar*; εἰ ἐγνώκειτε... οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους caso irreal (A345) *se tivésseis compreendido... não teríeis condenado (estes)*

inocentes; como comprova seu comportamento contrário à intenção de Deus (sua
"Halakha"), os fariseus ainda não compreenderam o signif. prop. da lei: sua postu-
ra é tão condenável quanto a dos contemporâneos de Oséias, que com superficia-
lidade hipócrita colocavam sua confiança nos rituais; os discípulos são inocentes
porque eles estão com aquele que é mais do que o templo (CARSON, *Mt*, p. 282).
8 κύριος com gen. (cf. A165) *senhor sobre*; κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ 8
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου *pois o "Filho do homem" é senhor sobre o sábado*, isto é, ele
(Jesus) possui plenos poderes para proceder com a lei do sábado como lhe aprou-
ver ou em relação a esta reivindicar em todo caso a mesma primazia conferida ao
serviço do templo (CARSON, *Mt*, p. 283; GN: *o "Filho do homem" tem o direito de
determinar o que pode acontecer no sábado*).

9 μετα-βάς aor. part. -βαίνω[139] *ir embora* (de um lugar para estar em outro 9
lugar); temp. (A291,1 n. 1). • **ἐκεῖ-θεν**[18] *de lá*. • **εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν** *na
sinagoga deles = na sinagoga daquele lugar* (cf. A96; BDR §282[2]). **10 καὶ ἰδού** 10
trad. *ali havia* (cf. B ἰδού 2; BDR §128[12]). • **ἔχων** part., atrib.: χεῖρα ἔχων ξηράν
que tinha uma mão paralisada ou *com uma mão paralisada* (cf. algo similar em
A292). • **ξηρός** *seco, ressequido, duro*; (ref. à mão) *paralisada*. • **ἐπ-ηρώτησαν**
aor. -ερωτάω; ἐπηρώτησαν αὐτόν trad. aprox.: *perguntou-se-lhe* ou *ele foi per-
guntado* (cf. A76a/b). • **λέγοντες** part. λέγω, pleon. (A297), melhor trad. (junto
com o εἰ) como dois pontos. • **εἰ** aqui diante de pergunta direta = dois pontos
(não láss.; A320; B V1). • **ἔξ-εστιν** v. 2. • **τοῖς σάββασιν** v. 1. • **θεραπεῦσαι**
aor. inf. θεραπεύω [var. θεραπεύειν pres. inf.]. • **κατ-ηγορήσωσιν** aor. subj.
-ηγορέω geralmente com gen. da pess. *acusar* (geralmente [como neste caso] term.
téc. jurídico; B 1a); ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ (perguntou-se-lhe...) *para poder
acusá-lo = pois desejava-se ter um motivo para acusá-lo*. **11 ὁ δέ** v. 3. • **τίς...** 11
ἄνθρωπος deve ser = τίς (cf. A137b; BDR §301[5]). • **ἔσται** fut. εἰμί. • **ἐξ ὑμῶν**
aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • **ἕξει** fut. ἔχω. • **πρό-βατον** *ovelha*.
• **ἕν** aqui deve ser = τι (cf. A137b). • **ἐμ-πέσῃ** aor. subj. -πίπτω[94] *cair dentro*.
• **βόθυνος** *cova*. • **οὐχί** *não*; como introdução a uma pergunta espera a respos-
ta "é claro" (A320). • **κρατήσει** fut. κρατέω [var. κρατήσας aor. part., temp.
(A291,1 n. 1)]. • **ἐγερεῖ** fut. ἐγείρω aqui algo como *puxar para fora* (MENGE);
τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἓν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο
τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; "Quem seria
dentre vós que, tendo uma ovelha – e se esta vier a cair no sábado numa cova –,
não a agarrará e puxará para fora?" deve tratar-se de um modo sem. ou popular de
se expressar (cf. 7.10), trad. aprox.: *quem de vós, caso uma de suas ovelhas vier
a cair em uma cova no sábado, não a puxará imediatamente para fora?* (Einh.).
12 πόσος[18] *quão grande?* sing. (quando se trata de algo inumerável) *quanto?*; πόσῳ 12
(*dat. differentiae*, A117) *quanto mais, quanto*. • **δια-φέρω** *levar através de*; intr.

diferenciar-se (de), com gen.; aqui *valer mais que,* com gen.; πόσῳ οὖν διαφέρει
ἄνθρωπος προβάτου *quanto mais valioso é um ser humano do que uma ovelha!*
(MENGE). • **καλῶς** *belo, bom*; καλῶς ποιέω *agir bem* (B 3), *fazer algo bom.*
13 • **ποιεῖν** inf. ποιέω. **13 λέγει** pres. hist. (A235). • **ἔκ-τεινον** aor. imp. -τείνω (cf.
A33[118ss.]) *estender.* • **ἐξ-έ-τεινεν** aor. *ele a* (A79) *estendeu.* • **ἀπ-ε-κατ-ε-στάθη**
aor. pass. (com duplo aum.; BDR §69[3]) ἀπο-καθ-ίστημι[204] *colocar na condição
correta, restaurar*; term. téc. da medicina *curar*; ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ
ἄλλη *ela foi restaurada, sã como a outra* (cf. MENGE) ou *ela ficou tão saudável*
14 *como a outra* (GNB; cf. B 1). • **ὑγιής**[7] *saudável, ileso.* **14 ἐξ-ελθόντες** aor. part.
-έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **συμ-βούλιον** *confabulação, resolução; reunião
do conselho* (< lat. *consilium,* BDR §5[16]); συμβούλιον λαμβάνω (< lat. *consilium
capere,* BDR §5,4) *tomar uma resolução* (B 1). • **ἔ-λαβον** aor. λαμβάνω. • **ὅπως**
or. sub. aqui apos. (A353) de συμβούλιον, trad. como *que* ou inf. (A328; B 2b; cf.
BDR §392[4c]) ou por *como* (A18b; neste caso com subj. deliberativo [como na per-
gunta direta correspondente, só que na 3ª p. em vez de na 1ª pl.; A255; H-S §273e]);
συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν *eles tomaram uma
resolução contra ele,* (a saber,) *de assassiná-lo = eles tomaram a resolução/fize-
ram o plano de assassiná-lo* ou *eles tomaram uma resolução contra ele,* (a saber,
sobre) *como poderiam assassiná-lo.* • **ἀπ-ολέσωσιν** aor. subj. -όλλυμι aqui esp.
matar, assassinar (B 1aα).
15 **15 γνούς** aor. part. γινώσκω, temp. ou caus.; compl. com τοῦτο/ταῦτα
(A79). • **ἀν-ε-χώρησεν** aor. ἀνα-χωρέω *ir embora, afastar-se.* • **ἐκεῖ-θεν**[18]
de lá. • **ἠκολούθησαν** aor. ἀκολουθέω. • **ἐ-θεράπευσεν** aor. θεραπεύω.
16 **16 ἐπ-ε-τίμησεν** aor. ἐπι-τιμάω com dat. *censurar, repreender, contrapor-se/
ordenar (com todo rigor).* • **ἵνα** aqui *que* ou inf. (A328; desig. o que foi ordenado).
• **φανερός** *conhecido; evidente, reconhecível; visível*; φανερὸν ποιέω τινά *re-
velar/dar a conhecer alguém* como aquilo que ele é (B 1); ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα
μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν *ele lhes ordenou (com todo rigor), não revelá-lo/
torná-lo conhecido* ou *ele lhes proibiu de falar sobre ele em público* (Einh.); sobre
17 o assunto cf. 9.30. • **ποιήσωσιν** aor. subj. ποιέω. **17 πληρωθῇ** aor. subj. pass.
πληρόω. • **ῥηθέν** aor. part. pass. n. λέγω, subst.; deve ser *pass. divinum* (A76b;
cf. 1.22; 2.15). • **Ἠσαΐας**[1] ου *Isaías,* profeta vt. • **λέγοντος** part. λέγω, part.
conj. (A287), temp.; cita-se Is 42.1-4 (de modo geral mais próximo do TM [exceção
mais importante: v. 21,24] do que da LXX): em Jesus, o Messias, entra em cena
o "servo de *Iahweh*" profeticamente anunciado e vitorioso em termos globais (cf.
também sobre Mt 3.17), cuja atuação é caracterizada por humildade e mansidão (cf.
18 11.28-30). **18 ἰδού** algo como *vede, aí está* ou aqui simplesmente *este é.* • **παῖς**[3]
παιδός *criança*; aqui (e freq.) deve ser *serviçal, servo* (B 1aγ; hebr. עֶבֶד ʿebed).
• **ᾑρέτισα** aor. αἱρετίζω (cf. A33[91ss.]) = αἱρέομαι *eleger.* • **ἀγαπητός** aqui deve

associar-se ao signif. "amado" o sentido de "eleito" (em vez de ὁ ἀγαπητός μου consta na LXX ὁ ἐκλεκτός μου [= TM בְּחִירִי bəḥîrî] *meu eleito;* cf. 3.17; DAVIES-ALLISON, *Mt,* v. 1, p. 340s.). • εὐ-δόκησεν aor. -δοκέω (cf. δοκέω) *agradar-se de, estar satisfeito com,* aqui com εἰς (var. com acus. ou ἐν; BDR §148[3]); aor. ind. aqui deve ser no sentido do hebr. perf. de uso atemporal (A241c); εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου *do qual minha alma/meu coração* (B ψυχή 1bγ) *se agrada* ou *com o qual me alegro* (NGÜ). • θήσω fut. τίθημι. • κρίσις aqui *direito* no sentido de *justiça* (B 3; GNB: *minha ordem jurídica*) ou *juízo/sentença, sentença judicial* (LUZ, *Mt,* v. 2, p. 242). • ἀπ-αγγελεῖ fut. -αγγέλλω. **19** ἐρίσει fut. ἐρίζω (cf. 19
A33[91ss.]) *brigar, disputar.* • κραυγάσει fut. κραυγάζω (cf. A33[91ss.]) *clamar, gritar, berrar (alterado)* (B 2), *fazer barulho.* • ἀκούσει fut. ἀκούω. • πλατεῖα *caminho largo, estrada;* οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ *nem ninguém ouvirá sua voz nas estradas* decerto no sentido de *ele não fará discursos em voz alta nas estradas* (cf. GNB). **20** κάλαμος *caniço* (aqui como ex. de 20
algo quebradiço). • συν-τε-τριμμένον perf. (A231) part. pass. -τρίβω[50] *esmagar, despedaçar;* aqui *dobrar;* atrib. • κατ-εάξει fut. -άγνυμι[214] (algo) *quebrar (em pedaços).* • λίνον *roupa de linho; pavio de candeia.* • τυφόμενον part. τύφομαι *arder (sem chama);* atrib.; κάλαμον συντετριμμένον... λίνον τυφόμενον *um/o caniço dobrado... um/o pavio ainda ardente* (isto é, que está se apagando): duas metáforas para os fracos e necessitados de auxílio (cf. v. 15 assim como 11.28s.). • σβέσει fut. σβέννυμιV222s. *apagar* (fogo). • ἕως ἂν aqui *até que* (A337). • ἐκ-βάλῃ aor. subj. -βάλλω; ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν *(ele agirá assim,) até que conduza o direito à vitória* ou *até que ele tenha dado a vitória ao direito* (GN: *minha ordem jurídica*) (quanto ao sentido seu teor corresponde a TM/ LXX: "até que ele tenha estabelecido [o] direito na terra"), talvez *até que ele tenha executado/pronunciado exitosamente o juízo/a sentença* (cf. DAVIES-ALLISON, *Mt,* v. 2, p. 327). • νῖκος[7] *vitória.* **21** ὄνομα *pars pro toto* (A382) por sua pessoa e sua 21
atividade salvífica. • ἐλπιοῦσιν fut. ἐλπίζω[93] *ter esperança, esperar,* aqui com dat. *por.*

22 τότε *depois disso,* mas talvez *naquele tempo, outrora* (MENGE). 22
• προσ-ηνέχθη aor. pass. -φέρω [var. -ήνεγκαν aor. ativo]. • δαιμονιζόμενος part. δαιμονίζομαι *estar possuído por forças demoníacas;* deve ser subst. (A105); δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός *um endemoninhado, que estava cego e mudo.* • κωφός *mudo.* • ἐ-θεράπευσεν v. 15. • λαλεῖν inf. λαλέω aqui *poder falar* (B 2aα), primeiro pred. do aci. • βλέπειν inf. βλέπω aqui *poder ver* (B 2),
segundo pred. do aci. **23** ἐξ-ίσταντο imperf. -ίσταμαι *ficar fora de si* (de admi- 23
ração). • πάντες οἱ ὄχλοι trad. aprox.: *todo mundo* (Einh.) ou *toda a massa de populares* (MENGE). • ἔ-λεγον imperf. λέγω. • μήτι *acaso* (indica uma resposta negativa, A320), mas aqui com um sentido um pouco modificado: *enfim não seria,*

talvez seja ou similar (cf. BDR §427[2]). • Δαυίδ indecl., aqui gen.; ὁ υἱὸς Δαυίδ *o*
24 *filho de Davi (prometido)* (cf. A80 e 103) (isto é, o Messias, cf. 1.1). **24 ἀκούσαντες**
aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἐκ-βάλλω aqui *ex-*
pulsar (demônios que tomaram posse de um ser humano) (B 1). • εἰ μή após neg.
a não ser (B εἰ VI9a; A341). • ἐν instr. *através de* (BDR §219,1; A193), *com o au-*
xílio de; οὐκ... εἰ μὴ ἐν *não (de outro modo)... a não ser/do que com o auxílio de* =
unicamente com o auxílio de. • Βεελζεβούλ indecl. (prov. hebr. בַּעַל זְבוּב bá'al
zəḇûḇ "Baal/senhor das moscas") *Belzebu* (príncipe dos demônios; a proveniên-
cia exata dessa expressão não foi realmente esclarecida); sobre o assunto cf. 9.34.
• ἄρχων[5] οντος ὁ *regente, detentor do poder, senhor;* [ὁ] (cf. BDR §268[1]) ἄρχων
25 τῶν δαιμονίων *o regente/superior/príncipe dos demônios.* **25 εἰδώς** perf. (com
signif. pres.) part. οἶδα, caus. [Var. ἰδών aor. part. ὁράω aqui algo como *perce-*
ber, discernir]. • ἐν-θύμησις[8] *reflexão, ideia, ponderação.* • μερισθεῖσα aor. part.
pass. f. μερίζω (cf. A33[91ss.]) *repartir; partir em pedaços, rachar, causar discórdia,*
cortar relações; atrib. (ou cond.); πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς *todo*
reino que (ou *quando*) *estiver dividido em si mesmo/em discórdia consigo mesmo*
(cf. B 1aα) ou *todo reino que* (ou *quando*) *estiver em conflito consigo mesmo* (GNB
"contextualizando": *todo Estado, cujos governantes hostilizam uns aos outros*).
• ἐρημοῦται pass. ἐρημόω *desolar, despovoar, destruir.*
πᾶσα... οὐ = οὐδεμία *nenhuma* (A137c). • οἰκία aqui *comunidade domés-*
tica, família (B 2). • σταθήσεται fut. pass. (= méd.; BDR §97[4]) ἵσταμαι aqui
subsistir, persistir (B IIId); aqui deve ser fut. mod. no sentido de "poder" (A247c).
26 **26 εἰ** com ind. de caso indefinido (A342); igualmente nos v. 27s. • σατανᾶς[1] ᾶ
adversário; Satanás, o adversário de Deus. • ἐπί com acus. aqui *contra* (B III1aε).
• ἐ-μερίσθη aor. pass. • πῶς οὖν *como... assim também* (isto é, neste caso; cf.
27 B οὖν 1cγ; H-S §259h). **27 υἱός** aqui fig. v. *aluno, adepto* (B 1cα; sem., cf. A157);
οἱ υἱοὶ ὑμῶν *vossos adeptos, vossa gente;* sobre as práticas exorcistas bastante
difundidas no judaísmo cf., p. ex., JOSEFO, *antiquitates* 8.45-48 assim como *bellum*
judaicum 7.185; Tobias 8.1-3; At 19.13ss. • ἐν τίνι *através de quem, com a ajuda*
de quem; neste versículo prov. está implicada a seguinte argumentação: se já a
atividade dos exorcistas jud. era efetuada por Deus – como acreditavam os fari-
seus –, quanto mais deveria isto valer para os milagres de libertação de Jesus, que
atestavam sua autoridade, que era de qualidade indiscutivelmente superior – como
mostram a pergunta da massa de populares e o ataque dos fariseus por ele provo-
cado (cf. VERSEPUT, *Rejection,* p. 223-225). • διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.*
• κριτής[1] *juiz.* • ἔσονται fut. εἰμί; αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν *eles próprios*
serão vossos juízes, eles próprios pronunciarão (no juízo final) *a sentença sobre*
vós (por meio de seu agir, eles provam já agora que os oponentes de Jesus não
28 têm razão). **28 ἐν πνεύματι θεοῦ** *através do espírito de Deus, com o auxílio do*

Espírito de Deus (def. também sem art.; A106a-d; cf. BDR §257,2). • ἔ-φθασεν
aor. φθάνω[143] *antecipar-se* τινά *a alguém*; aqui *chegar (lá), alcançar* ἐπί τινα
alguém; ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ *assim consequentemente*
chegou a vós o reino de Deus ou *nisso podeis ver que o reino de Deus (já) está*
no meio de vós (cf. GN), isto é, irrompeu no meio de vós. **29** ἤ *ou* aqui no sentido 29
de "ou, aclarando isto através de uma parábola". • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι.
• ἰσχυρός *forte;* subst. (A105); τοῦ ἰσχυροῦ *do forte* art. genérico (A104) = *de*
um forte; nesta comparação refere-se a Satanás: Jesus, o Messias, "amarra-o" com
autoridade divina superior e lhe "rouba" suas posses (isto é, teve início a destitui-
ção de Satanás esperada para o tempo messiânico [cf. entre outros, *Testamento*
de Levi 18.12]). • σκεῦος[7] *instrumento*; *recipiente*; aqui pl. *bens, posse* (cf. B 1a).
• ἁρπάσαι aor. inf. ἁρπάζω[107] *roubar, carregar embora* (B 1). • δήσῃ aor. subj.
δέω. • δι-αρπάσει fut. αρπάζω[107] *saquear, roubar*; aqui deve ser fut. mod. no
sentido de "poder" (A247c) [var. -αρπήσῃ aor. subj. (como δήσῃ dependente de
ἐάν)]. **30** ὤν part. εἰμί, subst.; ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ *aquele que não está comigo* ou 30
quem não estiver do meu lado (B μετά AII1cδ); não se tem em mente um grupo
específico, mas qualquer pessoa: ninguém poderá permanecer neutro frente ao rei-
no de Deus. • συν-άγων part., subst. • σκορπίζω *dispersar*.

31 διὰ τοῦτο *por isto*, isto é, como é o Espírito de Deus que está operando 31
em Jesus e através dele está desdobrando a realidade salvífica escatológica (v. 25-
29), e como ninguém pode permanecer neutro frente a Jesus (v. 30). • βλασ-φημία
difamação, injúria, blasfêmia; trad. na primeira ocorrência *blasfêmia contra Deus*;
ἡ τοῦ πνεύματος βλασφημία gen. obj. (A158) *a blasfêmia contra o Espírito*
(Santo). • ἀφ-εθήσεται fut. pass. -ίημι; aqui deve ser fut. mod. no sentido de
"poder" (A247c); *pass. divinum* (A76b); contrariamente à regra usual (A94) pred.
sing. (pois o suj. composto precedente não é pessoal [BDR §135[2]] nem forma uma
unidade semântica) [var. ἀφ-εθῇ aor. subj., com οὐ μή é a mais forte negação
possível de um acontecimento futuro (A257)]. **32** ὃς ἐάν = ὃς ἄν (A132; A371) 32
quem (quer que) ou *todo aquele que* (trad. o αὐτῷ que remete a ele como *a ele*).
• εἴπῃ aor. subj. λέγω; ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατά (este a ser compl. no v. 32b)
quem dirigir um dito (de teor blasfemo) contra... (B λόγος 1aγ), *quem disser algo*
contra..., que insultar... (GNB); ao passo que, com base na salvação que se desen-
volve por meio de Jesus, todo tipo de pecado, até mesmo blasfêmias contra Deus (v.
31) e seu representante (v. 32a), poderá ser perdoado, isso é impossível no caso de
um aviltamento conscientemente (cf. v. 24-29) hostil do Espírito Santo: como Deus
efetua sua salvação justamente por meio deste, uma rejeição do Espírito necessa-
riamente tem como consequência uma rejeição da salvação e, desse modo, da única
possibilidade de perdão - as palavras de Jesus são uma séria advertência aos seus
oponentes: seu ataque contra sua atuação não apenas representa um ataque contra

a sua pessoa como representante de Deus, mas dirige-se no fundo também contra
nada menos que a atuação do Espírito Santo, por meio do qual Deus estabelece o
seu reino (Verseput, *Rejection*, p. 239s.). • οὐκ... οὔτε ... οὔτε *não... nem... nem*
(cf. A310a; BDR §445^{2}). • μέλλοντι part. μέλλω, atrib.; ἐν τῷ μέλλοντι (αἰῶνι)
no vindouro/futuro (éon/era mundial).
33 **33** ἤ... ἤ *ou: ... ou:* (cf. BDR §446^{3}). • ποιήσατε aor. imp. ποιέω aqui
(láss.) com duplo acus. (A97,15) *supor, dar por assentado* (B 1eβ); ποιήσατε τὸ
δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν "ponham a árvore como boa e
(por esse meio simultaneamente também) seus frutos (subst. gr. empregado como
coletivo; cf. A101a) como bons" = *se a/uma árvore for boa, então seus frutos também serão bons* (análogo ao v. 33b). • δένδρον *árvore.* • σαπρός (< σήπω apodrecer) *podre, ruim.* • γινώσκεται pass. γινώσκω aqui τὶ ἔκ τινος *reconhecer*
34 *algo por meio de algo* (B 1a). **34** γέν-νημα^{3} *geração, rebento*; voc. • ἔχιδνα *víbora*; γεννήματα ἐχιδνῶν *ninhada de cobras* (= pessoas más ou mal intencionadas [perigosas, desprezíveis], que não querem converter-se). • λαλεῖν inf. λαλέω.
• ὄντες part. εἰμί, deve ser caus. *dado que sois maus.* • περίσσευμα^{3} *abundância, excedente*; ἐκ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ *do
que o coração transborda/está cheio* (cf. B 1), *fala a boca = o ser humano fala*
35 *do jeito que o seu coração pensa* (NGÜ). **35** ὁ ἀγαθὸς (πονηρὸς • ἄνθρωπος
art. genérico (A104,1; BDR §263^{2}) *os bons* (*maus*) *seres humanos* ou *um bom*
(*mau*) *ser humano.* • θησαυρός *despensa, depósito, câmara do tesouro*; *tesouro*; aqui fig. do coração (B 1b); ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ (πονηροῦ) θησαυροῦ *do seu
bom* (*mau*) *tesouro* (Wilckens), *da boa* (*má*) *câmara do tesouro (de seu coração)*
36 (Menge). • ἐκ-βάλλω aqui *trazer para fora* (B 3). **36** ἀργός (< ἀ + ἔργον)
ocioso; preguiçoso; imprestável, inútil; πᾶν ῥῆμα ἀργόν aqui *casus pendens*
(A141a; anacoluto [A375; BDR §466^{4}]), sendo que o περὶ αὐτοῦ o retoma; em
vez de *cada palavra inútil... dela* trad. *de cada palavra inútil.* • λαλήσουσιν
fut. λαλέω; ὃ λαλήσουσιν *que eles falarem* ou melhor *que eles tiverem dito*
(cf. A224; diferentes pontos de referência determinam a escolha do tempo: no
gr., a situação [extratextual] da fala [do ponto de vista de Jesus e seus ouvintes, o "falar" visado e que se deve ter presente, ocorre no futuro: neste caso
escolhe-se o tempo fut.]; no port., a situação [intratextual] do dia do juízo [o
"falar" a ser julgado situa-se no passado: neste caso escolhe-se a forma verbal
correspondente]). • ἀπο-δώσουσιν fut. -δίδωμι; λόγον ἀποδίδωμι *prestar
contas* (B 1); ἀποδώσουσιν... λόγον *eles deverão... prestar contas* (cf. A247).
37 • ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως *no dia do juízo* (def. também sem art. [A106a/d]). **37** ἐκ
aqui *segundo, conforme, correspondente* (B 3i), *devido a.* • δικαιωθήσῃ fut.
pass. δικαιόω *justificar, declarar justo*; pass. melhor trad. aqui (v. opos.) como
ser inocentado. • κατα-δικασθήσῃ fut. pass. -δικάζω (cf. A33$^{91ss.}$) *condenar.*

38 ἀπ-ε-κρίθησαν aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • τινές com 38
gen. partitivus (A137a/164) *alguns* (dos) escribas e fariseus. • λέγοντες part. λέγω,
pleon. (A297); ἀπεκρίθησαν... λέγοντες *alguns... responderam.* • διδάσκαλε
voc. • σημεῖον aqui *sinal* como legitimação da autorização divina de Jesus (GN:
uma prova clara de que... foste autorizado por Deus). • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω.
39 ὁ δέ v. 3. • ἀπο-κριθείς aor. part. pass., pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 39
εἶπεν *ele respondeu.* • μοιχαλίς[3] ίδος ἡ (f. v. μοιχός adúltero) *adúltera*; aqui
adj. *adúltero*, fig. (em relação a Deus [no AT, a aliança entre *Iahweh* e Israel freq.
é descrita como matrimônio e a apostasia de Israel e adesão a cultos estrangeiros
como adultério; EWNT, v. 2, col. 1078s.; cf. Is 50.1; 57.3; Jr 3.8; Os 2.1-7; 3.1 etc.])
tratante, infiel; γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλίς *uma geração má e infiel/que voltou
as costas a Deus*; refere-se à massa dos contemporâneos de Jesus (cf. B γενεά 2),
que se evidenciam como maus e infiéis/afastados de Deus, por cerrarem fileiras
contra o agir salvífico manifesto de Deus, já tantas vezes comprovado, e ademais
ainda se atrevem a fazer exigências (através de seus líderes) (cf. Verseput, *Rejection*, p. 258s.). • ἐπι-ζητέω *procurar*; aqui *desejar, exigir* (B 2b). • δοθήσεται
fut. pass. δίδωμι; deve ser *pass. divinum* (A76b). • εἰ μή após neg. *a não ser* (cf.
B εἰ VI9a; A341); σημεῖον οὐ... εἰ μή *nenhum (outro) sinal... a não ser/exceto.*
• Ἰωνᾶς[1] ᾶ *Jonas*, profeta vt.; τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου *gen. epexegeticus* (A163) *o sinal do profeta Jonas*, que este representava, em sua pessoa, como
pregador do juízo ou (antes) como alguém que foi maravilhosamente salvo em
prol dos habitantes de Nínive. **40** ὥσ-περ (A352) *exatamente assim; assim como*; 40
cita-se evidentemente de Jn 2.1 (LXX). • ἦν imperf. εἰμί. • κοιλία *barriga.*
• κῆτος[7] *monstro marinho, grande peixe.* • τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας
acus. de extensão temp. (A148) *(durante) três dias e três noites*; no judaísmo antigo, parte de um dia natural (composto de um dia [de sol] e uma noite) muitas vezes
era computada como dia inteiro, de modo que o dado temporal em questão se coaduna perfeitamente com as alusões à ressurreição "no terceiro dia" (16.21; 17.23
etc.; pelo vista, em torno de trinta e seis horas após o sepultamento), que têm por
base um outro modo de calcular. • ἔσται fut. εἰμί. • καρδία aqui fig. *o coração* =
o interior; ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς *o interior da terra, nas profundezas da terra* (cf.
Jn 2.4); uma tese tão difundida quanto controvertida diz que aqui se tem em mente
o reino dos mortos (a *Sheol*/o Hades). **41** Νινευίτης[1] *habitantes de Nínive*; ἄνδρες 41
Νινευῖται *homens/gente de Nínive* (cf. H-S §260j). • ἀνα-στήσονται fut. méd.
ἀν-ίσταμαι aqui *aparecer/apresentar-se* (como testemunhas) (B 2c). • μετά com
gen. aqui *(junto) com* no sentido de *contra* (cf. B A113a). • κατα-κρινοῦσιν fut.
-κρίνω[127] *condenar*, aqui decerto mediante usa declaração testemunhal. • ὅτι aqui
pois (cf. B 3b). • μετ-ε-νόησαν aor. μετα-νοέω *mudar de mentalidade; sentir
arrependimento; converter-se.* • εἰς aqui *para, a* (B 6a; BDR §207[3]). • κήρυγμα[3]

mensagem, proclamação. • Ἰωνᾶ (segundo) *gen. comparationis* (A168); ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ (v. 42 Σολομῶνος) ὧδε *aqui está algo maior* (B πολύς 112c) *do que Jonas* (ou *Salomão*) melhor trad. (cf. também v. 6) = *aqui está alguém que é*
42 *maior do que Jonas* (ou *Salomão*). **42** βασίλισσα (cf. βασιλεύς) *rainha.* • νότος *vento sul*; *sul*; aqui *sul, terras meridionais* (B 3); βασίλισσα νότου *a rainha do sul* (def. também sem art.; A106c/d; BDR §253[7]), isto é, de Sabá (cf. 1Rs 10.1-3 e 2Cr 9.1-12 assim como *Testamentum Salomonis* 19.3; 21.1) no extremo sul da península arábica (cf. KP, v. 4, col. 1476), para os judeus "a extremidade da terra" (cf. Jr 6.20; Jl 4.8). • ἐγερθήσεται fut. pass. ἐγείρω pass. aqui *aparecer/apresentar-se* (como testemunha) (B 2e). • κατα-κρινεῖ fut. -κρίνω[127] *condenar.* • πέρας[3] ατος τό *fim, fronteira*; ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς *das extremidades da terra* (cf. B 1), *do fim do mundo* (expressão hiperbólica [H-S §295q; A383], que sublinha a enorme distância que a rainha se dispôs a percorrer para tomar conhecimento da sabedoria/do ensino dado por Deus a Salomão). • ἀκοῦσαι aor. inf. ἀκούω; fin. (A276). • Σολομών[1] ῶνος ὁ *Salomão*, filho de Davi, rei de Israel.
43 **43** ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente); τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα *o espírito impuro/mau* (= demônio; B πνεῦμα 4c) art. genérico (A104) = *um espírito impuro/mau* (analogamente τοῦ ἀνθρώπου). • ἐξ-έλθῃ aor. subj. -έρχομαι aqui ἀπό τινος *sair de alguém, deixar alguém* (B 1aδ); implícito está aqui algo como: mediante a atividade poderosa do "reino de Deus" (cf. v. 28). • δι-έρχομαι aqui algo como *percorrer* ou (conforme o contexto) *errar (por).* • ἄν-υδρος[11] *sem água, seco*; δι' ἀνύδρων τόπων *por lugares sem água* (B), *por regiões ermas* (NGÜ), *por desertos* (GNB); sobre o assunto cf. Baruque 4.35; Tobias 8.3; Ap 18.2. • ζητοῦν part. n. ζητέω, mod., talvez fin. • ἀνά-παυσις[8] *(o) cessar*; *descanso, alívio*; aqui *lugar de descanso* (B 3). • καὶ οὐχ εὑρίσκει
44 *mas (ele) não encontra nenhum* (A79). **44** ἐπι-στρέψω fut. -στρέφω[47] *dar meia volta, retornar*; aqui deve ser fut. mod. (A247a). • ὅθεν[6] *de onde*; εἰς τὸν οἶκόν μου... ὅθεν *para minha casa... de onde.* • ἐξ-ῆλθον aor. • ἐλθόν aor. part. n. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • εὑρίσκει compl. com τοῦτον/αὐτόν (A79). • σχολάζοντα part. σχολάζω) *ter tempo/estar ocioso*; *estar desocupado*; acp (A300). • σε-σαρωμένον perf. (A231) part. pass. σαρόω (< σάρον vassoura) *espanar, varrer*; acp (A300). • κε-κοσμημένον perf. (A231) part. pass. κοσμέω consertar; *adornar*; acp (A300); καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον *e ele retorna e a encontra desocupada, varrida e arrumada* (ou seja, preparada para um reingresso); embora não esteja gramaticalmente assinalado de modo correspondente, o conteúdo dessa oração prov. está numa relação cond. com o conteúdo do v. 45b: *e ele retorna e encontra...* no sentido de *quando/caso ele retornar e encontrar...* (cf. sintaxe hebr. [JOÜON-MURAOKA §167b], mas há empregos similares também no gr. [KÜHNER-GERTH §516,9]); o tema dessa fala

certamente é o perigo extremo inerente a uma postura neutra em relação a Jesus, o
Messias (cf. v. 30ss.). **45** πονηρότερος comp. v. πονηρός. • ἑαυτοῦ (segundo) 45
gen. *comparationis* (A168): pior *do que ele mesmo*. • εἰσ-ελθόντα aor. part. n. pl.
-έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • τὰ ἔσχατα *o estado posterior/final* (B ἔσχατος
3a). • χείρων[11] ον (comp. de κακός) *pior, mais grave*; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων (*gen. comparationis*, A168) *e o
estado posterior daquela pessoa será mais grave do que o anterior, assim no final
essa pessoa estará em pior condição do que esteve no início*. • ἔσται fut. εἰμί aqui
com *dat. incommodi* (A173); οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ *assim
também será/acontecerá* (cf. B 14) *com essa geração má* (cf. v. 39).

46 λαλοῦντος part. λαλέω, gen. abs. (A288), temp. • εἱστήκεισαν mqperf. 46
(com imperf.-signif.) ἵσταμαι. • ζητοῦντες part. ζητέω aqui melhor *querer* (cf.
B 2bγ); mod. • λαλῆσαι aor. inf. λαλέω. **47** ἑστήκασιν perf. (com signif. pres.) 47
ἵσταμαι. **48** ὁ δέ v. 3. • ἀπο-κριθείς v. 39. • λέγοντι part. λέγω, subst. [Var. 48
εἰπόντι aor. part.]. • αὐτῷ obj. dat. de λέγοντι. **49** ἐκ-τείνας aor. part. -τείνω 49
(cf. A33[118ss.]) *estender*; temp. (A291,1 n. 1). • ἐπί aqui *em direção a* (B IIIaδ); καὶ
ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ *então ele estendeu a sua
mão na direção de seus discípulo e = então ele apontou com a mão para os seus
discípulos e* (NGÜ). • ἰδού algo como *aqui estão* ou *vede, estes são*. **50** ὅσ-τις ἄν 50
quem (quer que) (A132; A371). • ποιήσῃ aor. subj. ποιέω; a prática da vontade
divina (segundo Mt na prática = aquilo que Jesus ensina) é o sinal característico
dos que realmente pertencem a Jesus [var. 1: ποιῇ pres. subj.; var. 2: ποιήσει fut.
(cf. A371)]. • αὐτός suj. enfático (A124a) *ele, o qual*; αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ
ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν *este é meu irmão, minha irmã e minha mãe* (pred. nom.
costuma estar sem art.; A80). • ἀδελφή *irmã*.

1 ἐξ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-κάθητο imperf. **13**
κάθημαι; assentar-se para ensinar correspondia à praxe daquele tempo (EWNT,
v. 2, col. 552). • παρὰ τὴν θάλασσαν *à margem do lago* (cf. B παρά IIIbα), isto
é, do lago Genesaré. **2** συν-ήχθησαν aor. pass. -άγω; pass. com πρός τινα *reu-* 2
nir-se com alguém/juntar-se a alguém (B 2). • αὐτόν segundo suj. do aci.
• ἐμ-βάντα aor. part. -βαίνω[139] *subir (para dentro de)* (para o barco); part. conj.
(de αὐτόν [A287]), temp. (trad. como subordinado ao καθῆσθαι [+ "e"]; A291,1
n. 1); ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι *tantas pes-
soas/uma massa tão grande de populares, que ele subiu em um barco e se assentou*
(ou [mais breve] *que se assentou dentro de um barco*). • καθῆσθαι inf. κάθημαι,
pred. do aci. • αἰγιαλός *praia/orla*; ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν *na praia/margem* (B ἐπί
IIIaζ). • εἱστήκει mqperf. (com signif. imperf.) ἵσταμαι. **3** ἐ-λάλησεν aor. 3
λαλέω. • πολλά obj. acus. *muito, muitas coisas* (B πολύς 12bα), evtl. adv.-temp.

(A150) *longamente* (Einh.). • ἰδού algo como *escutai* ou deixar sem trad.. • ἐν
instr. *com o auxílio de, em forma de.* • λέγων part., mod. • ἐξ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι
aqui *ir para fora = sair para o campo.* • σπείρων part., subst.; ὁ σπείρων *o/um
semeador/agricultor.* • τοῦ com inf. fin. (A281). • σπείρειν inf. [Var. σπεῖραι
4 aor. inf.]. **4** ἐν τῷ com aci temp. (A282) *ao, enquanto.* • σπείρειν pred. do aci.
• ἃ μέν *umas (sementes)* (= σπέρματα [implicado pelo σπείρειν]), trad. aprox.:
algumas ou *uma parte da sementes,* aqui seguido não de ἃ δέ (A133c), mas de
ἄλλα δέ (v. 5. 7 e 8; BDR §293[11]; cf. H-S §130) *outras* ou *uma outra parte*; o αὐτά
remete em cada caso (nos v. 4 e 7) a isso. • ἔ-πεσεν aor. πίπτω. • παρὰ τὴν ὁδόν
sobre o caminho (B παρά IIIld; cf. MENGE) ou *sobre a beira do caminho* (cf. NGÜ
n.). • ἐλθόντα aor. part. n. pl. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • πετεινόν *ave.*
5 • κατ-έ-φαγεν aor. -εσθίω[188] *comer, engolir.* **5** πετρώδης[7] *pedregoso, rochoso*;
subst. τὰ πετρώδη *o solo rochoso.* • εἶχεν imperf. ἔχω; ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν
πολλήν *onde elas/ela* (isto é, este parte das sementes [ἄλλα δέ]) *não tinha muita
terra (à disposição)* (cf. B ἔχω I2g). • ἐξ-αν-έ-τειλεν aor. -ανα-τέλλω[114] (ref. à
semeadura) *brotar.* • διὰ τό com inf. ou aci (compl. com αὐτά como suj.) caus.
(A282) *porque* (de modo correspondente no v. 6). • ἔχειν inf., pred. do aci.
• βάθος[7] *profundidade*; βάθος γῆς *profundidade (de) solo = solo profundo*
(A384); διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς *porque elas/ela não tinham/tinha solo profun-*
6 *do, porque ela não pôde penetrar fundo no solo* (MENGE). **6** ἥλιος *sol*; def. também
sem art. (BDR §253[2]; cf. H-S §133b). • ἀνα-τείλαντος aor. part. -τέλλω[114] (v. sol,
luz etc.) *nascer/despontar*; gen. abs. (A288), temp. • ἐ-καυματίσθη aor. pass.
καυματίζω (cf. A33[91ss.]) *abrasar, queimar* (algo), *crestar* (algo). • ῥίζα *raiz*; διὰ
τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν *porque elas/ela não tinham/tinha raiz (profunda/forte)* (cf. B
1a; cf. NGÜ), *porque ela não tinham (deitado) raízes* (cf. MENGE). • ἐ-ξηράνθη
7 aor. pass. ξηραίνω[120] *ressecar algo, crestar*; pass. *secar, mirrar.* **7** ἄκανθα *espi-
nheiro* (ref. a plantas espinhosas, esp. a *ononis spinosa,* onônis/gatunha, que proli-
ferava como inço, em opos. a plantas cultivadas); ἐπὶ τὰς ἀκάνθας *no meio dos
espinhos* (B ἐπί IIIlaγ), *no espinheiro* (NGÜ). • ἀν-έ-βησαν aor. ἀνα-βαίνω
aqui algo como *brotar* (B 1b); ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι *os espinhos cresceram*
(MENGE) ou *se altearam* (WILCKENS) ou *(as/a) encobriram* (cf. GNB). • ἔ-πνιξαν
aor. πνίγω[69] *estrangular; sufocar* (a semeadura) [var. ἀπ-έ-πνιξαν aor.
8 ἀπο-πνίγω[69] sinônimo, LN 23.120]. **8** γῆ aqui melhor *solo.* • ἐ-δίδου imperf.
δίδωμι aqui *dar* (fruto). • ὃ μέν... ὃ δέ... ὃ δέ *uma (semente)... a outra... outra
ainda* (A133c; cf. v. 4). • ἑκατόν[19] *cem (sementes),* por isso aqui = *cem vezes* (ana-
logamente nas palavras seguintes). • ἑξήκοντα[19] *sessenta.* • τριάκοντα[19] *trinta.*
9 **9** ἔχων part., subst. • οὖς[3] ὠτός τό *orelha;* ὁ ἔχων ὦτα *quem tiver ouvidos =
quem puder ouvir* (GN) [var. ἀκούειν inf., ligação peculiar com subst. (BDR
10 §393[6]; cf. A272) *para ouvir*]. • ἀκουέτω imp. 3ª sing. ἀκούω. **10** προσ-ελθόντες

aor. part. -ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω.
• διὰ τί *por quê?* **11** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἀπο-κριθείς aor. part. pass. 11
(sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele respondeu.* • ὅτι aqui o melhor deve ser *porque* (como resposta ao διὰ τί do ver v. 10) ou então ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • δέ-δοται perf. (A231) pass. δίδωμι; *pass. divinum* (A76b); ὅτι ὑμῖν δέδοται *porque vos foi dado/concedido (por Deus)* (B 1bβ). • γνῶναι aor. inf. γινώσκω. • μυστήριον *mistério* (isto é, o conteúdo daquilo que antes não era conhecido, mas que agora foi revelado a um determinado círculo de pessoas [cf. LN 28,77]); em primeiro plano deve estar aqui (como também nos par. de Mc e Lc) o fato de o "reino de Deus" já irrompeu (imperceptivelmente) em Jesus e sua atividade (cf. DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 389); a função do pl. em Mt e Lc (em opos. a Mc) não foi claramente explicada (talvez se trate de uma peculiaridade estilística de Mt ou da fonte utilizada por Mt e Lc; CARSON, *Mt*, p. 308). • ἐκείνοις *àqueles/a eles* (A124a; BDR §291[2]), isto é, da massa de
populares (v. 2 e 10). **12** ὅσ-τις aqui *nom. pendens* (A141a), sendo que o αὐτῷ (no 12
v. 12b, o ἀπ' αὐτοῦ) remete a ele (cf. BDR §297[3]), antes de or. rel. com sentido secundário cond. (A371; BDR §380,1), trad. como *quem... a ele* (ou *de quem/dele*). • δοθήσεται fut. pass. δίδωμι; deve ser *pass. divinum* (A76b). • περισσευθήσεται fut. pass. περισσεύω intr. *ter em abundância*; aqui tr. *tornar extremamente rico* τινά *alguém* ou *dar em profusão* τί τινι *algo a alguém*; καὶ περισσευθήσεται (suj. vinculado ao ὅστις) *e ele se tornará extremamente rico* (cf. B 2b), *e ele terá em abundância* ou (dando continuidade à construção iniciada com δοθήσεται): a este será dado, *sim será concedido em profusão* (B 2a). • ἀρθήσεται fut. pass. αἴρω; ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ *mas aquele que não tem, deste será tirado até (mesmo) o que* (cf. A358) *ele tem* (oximoro; BDR §495[6]; cf. H-S §296k); ao passo que os seguidores de Jesus possuem um conhecimento dado por Deus e receberão cada vez mais dele (entre outras maneiras, através das parábolas), aquele que não se preocupa mais de perto com a exigência de Jesus não
o possui: ele não entende e jamais compreenderá. **13** διὰ τοῦτο *por isso, por essa* 13
razão. • βλέποντες part. βλέπω, concess.; ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν *porque eles veem e mesmo assim não veem* (Einh.), *porque mesmo tendo olhos que veem eles não veem* (MENGE). • ἀκούοντες part. ἀκούω, concess. (analogamente em relação a βλέποντες). • συν-ίημι (aqui συν-ίω; BDR §94[7]; cf. H-S §114s.)
compreender, perceber, captar. **14** ἀνα-πληροῦται pass. -πληρόω *preencher:* 14
tornar completo; aqui evidentemente = πληρόω no sentido de *dar cumprimento a* (isto é, realizar [o planejado/o anunciado]), pass. *cumprir-se, consumar-se* (cf. B 2). • αὐτοῖς *dat. incommodi* (A173) *neles* (BDR §188,1). • προ-φητεία *anúncio profético, profecia, palavra profética.* • Ἡσαΐας[1] ου 3.3. • λέγουσα part. f. λέγω, atrib.; cita-se o texto de Is 6.9-10 (quase todo de acordo com a LXX [muito próximo

ao TM]), dois versículos cheios de amarga ironia tirados de um trecho que fala da
obstinação autoprovocada (que perdurou até o juízo do exílio) do povo de Deus (o
exílio e os acontecimentos que levaram a ele possuem paradigmático: essa rebelião
clássica contra Deus que termina em juízo se repete na época de Jesus em um novo
plano e desse modo cumpre a profecia; CARSON, *Mt*, p. 310). • ἀκοή *(o) ouvir*; *ca-*
pacidade de ouvir; aqui *dat. modi* correspondente ao infinitivo absoluto hebr.
(serve para intensificar o teor do verbo; BDR §198[9]; A180c; H-S §180c); ἀκοῇ
ἀκούσετε *vós ouvireis sem cessar* (MENGE) ou com fut. mod. (A247b; TM: imp.; o
ἀκοῇ é trad. mediante a anteposição de "ouvir") *vós devereis ouvir* (WILCKENS) ou
(o ἀκοῇ é trad. pela repetição do "ouvir") *ouvir é o que deveis, ouvir* (Einh.).
• ἀκούσετε fut. ἀκούω. • καί (segundo e quarto) adversativo (A311,1; cf. BDR
§442,1b) *e mesmo assim, mas*. • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação pos-
sível de um acontecimento futuro (A257). • συν-ῆτε aor. subj. -ἵημι[202] v. 13.
• βλέποντες part. βλέπω, mod., aqui correspondente ao infinitivo absoluto
hebr. (A298; BDR §422; H-S §240); βλέποντες βλέψετε *vereis sem cessar* ou
devereis ver ou *ver é o que deveis, ver* (cf. sobre ἀκοή). • βλέψετε fut. βλέπω.
15 • ἴδητε aor. subj. ὁράω. **15** ἐ-παχύνθη aor. pass. παχύνομαι prop. *tornar-se*
grosso; fig. *tornar-se impermeável* (entre outros, para a água), aqui *tornar-se in-*
sensível (B 2); ἐπαχύνθη ἡ καρδία... *o coração... tornou-se embotado/não re-*
ceptivo (Einh.: duro) (MENGE), *o coração... está obstinado*. • οὖς[3] ὠτός τό *ouvi-*
do; dat. instr. (A176). • βαρέως adv. *pesado*; τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν "com
os ouvidos ouviram pesadamente" = (deve ser aor. ingr. [A240b]) *eles* (MENGE:
seus [A103] *ouvidos*) *se tornaram moucos* (= eles captam devagar ou não captam
nada [B οὖς 2]), *os seus ouvidos ouvem com dificuldade* (Einh.). • ἤκουσαν aor.
ἀκούω. • ἐ-κάμμυσαν aor. καμμύω *cerrar os olhos*; τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
ἐκάμμυσαν *eles têm/mantêm seus olhos cerrados* (isto é, eles não querem tomar
ciência). • μή-ποτε *para que não* (A339). • ἴδωσιν aor. subj. ὁράω. • τοῖς
ὀφθαλμοῖς dat. instr. (A176) *com seus* (A103) *olhos* (analogamente τοῖς ὠσίν/τῇ
καρδίᾳ). • ἀκούσωσιν aor. subj. ἀκούω. • συν-ῶσιν aor. subj. -ἵημι v. 13.
• ἐπι-στρέψωσιν aor. subj. -στρέφω[47] aqui intr. *virar-se, voltar, retornar* (aqui
no sentido de "retornar para Deus", "converter-se"; B 1bβ). • ἰάσομαι fut. méd.
ἰάομαι[17] *curar*; aqui fig. no sentido de *restaurar* (B 2); καὶ ἰάσομαι αὐτούς fut.
aqui quase certo em vez de aor. subj. dependente de μήποτε (A328; A339) *e eu não*
os cure, evtl. (desconectado da or. sub. iniciada com μήποτε) vinculado com καί
consec. (cf. BDR §442,2d; A311,2) *de modo que eu pudesse curá-los* (NGÜ; cf.
16 MENGE). **16** μακάριοι compl. com εἰσίν (A78a; cf. 5.3); o gênero se orienta pelo
elemento mais próximo (οἱ ὀφθαλμοί; A95); ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ
ὅτι βλέπουσιν... *mas vossos olhos são bem-aventurados, porque eles veem...*
metonímico (A381s.) em vez de *mas vós sois bem-aventurados, porque vossos*

olhos veem... **17** **δίκαιοι** aqui no sentido mais amplo de todos os "justos" que 17
anseiam pela vinda do Messias (cf. também 10.41). • **ἐπ-ε-θύμησαν** aor. ἐπι-θυμέω
cobiçar, ansiar por, desejar. • **ἰδεῖν** aor. inf. ὁράω. • **εἶδαν** aor. (cf. H-S §105g)
ὁράω; compl. com αὐτά/ταῦτα (A79). • **ἀκοῦσαι** aor. inf. ἀκούω. • **ἤκουσαν**
v. 15; compl. com αὐτά/ταῦτα (A79).

18 **ὑμεῖς** suj. enfático (A122). • **ἀκούσατε** aor. imp. ἀκούω. • **τὴν** 18
παραβολήν *a parábola* claramente uma elipse (cf. A376) em vez de *o significado da parábola.* • **σπείραντος** aor. part. σπείρω, subst. (v. 3); gen. obj. (A158;
BDR §163[4]) *do semeador* [var. σπείροντος pres. part.]. **19** **ἀκούοντος** part. 19
ἀκούω, gen. abs. (A288; cf. sobre esta passagem BDR §466[4]), temp.; παντὸς ἀκούοντος... καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρός *quando/toda vez que alguma pessoa/alguém* (ZG; cf. B πᾶς 1aβ/γ)... *ouve e não entende, vem o maligno.* • **τὸν λόγον τῆς βασιλείας** gen. obj. (A158) *a mensagem do reino (de Deus).* • **συν-ιέντος** part. -ίημι v. 13; gen. abs. (A288), temp. • **ὁ πονηρός** *o maligno* = o diabo (BDR §263[1]). • **ἁρπάζω** agarrar ou arrebatar rápida e avidamente: *roubar, tirar.* • **ἐ-σπαρμένον** perf. part. pass. σπείρω, subst. • **σπαρείς** aor. part. pass. σπείρω, subst.; οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς melhor trad. (partindo de σπείρω com acus. no sentido de *ser semeado* [LSJ II]) "este é o (ser humano) que (como "sementeira") foi semeado sobre o caminho/sobre a beira do caminho" = *trata-se daquele* (talvez = *com isso tem-se em mente aquele*) *em que a semente caiu sobre o caminho/sobre a beira do caminho* (cf. MENGE); analogamente nos v.
20. 22 e 23. **20** **πετρώδης** v. 5. • **ἀκούων** part., subst.; ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη 20
σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων (cf. v. 19) *mas aquele, em que a semente caiu sobre solo rochoso, é o que ouve a mensagem = com aquele em que a semente caiu em solo rochoso se tem em mente o que ouve a mensagem* (analogamente nos v. 22s.). • **λαμβάνων** part., subst. **21** **ῥίζα** v. 6. • **πρόσ-καιρος**[11] 21
que dura um instante, passageiro; aqui *baseado no momento, instável* (B), *inconstante.* • **γενομένης** aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp. • **διωγμός** *perseguição*; γενομένης (sobre a congruência cf. A95) δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον *quando/assim que surge um aperto ou perseguição por causa da palavra/da mensagem, quando ele entra em dificuldade ou é perseguido por causa dessa mensagem* (cf. GNB). • **σκανδαλίζεται** pass. σκανδαλίζω (< σκάνδαλον armadilha; escândalo, algo chocante) com acus. *levar alguém a escandalizar-se, levar alguém a pecar*; pass. aqui *ser seduzido ao pecado, apostatar* (cf. B 1a), *voltar a se afastar* (NGÜ). **22** **ἄκανθα** v. 7. • **καί** (primeiro) adversativo (A311,1) *no* 22
entanto. • **μέριμνα** *preocupação* (inquietação temerosa); ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος *a preocupação da (presente) era mundial/do tempo presente* (B) ou *as preocupações do/deste mundo* (GNB: *preocupação cotidiana*), como gen. subj. (A158) = as preocupações que os seres humanos têm no mundo, ou gen. obj. = a preocupações com

as coisas do mundo (cf. ZG). • ἀπάτη *ilusão, sedução, enganação;* ἡ ἀπάτη τοῦ
πλούτου gen. subj. (A158) *a sedução/a enganação da riqueza.* • πλοῦτος *rique-
za.* • συμ-πνίγω *sufocar;* contrariamente à regra usual (A94) pred. sing. (já que
o suj. composto precedente não é pessoal [cf. BDR §135[2]] nem forma uma unida-
de semântica). • ἄ-καρπος[11] *infrutífero, sem fruto, sem resultado*; καὶ ἄκαρπος
γίνεται *de modo que* (cf. A311,2) *ele* (isto é, este ser humano) ou *ela* (isto é, a
23 mensagem/a palavra) *não produz fruto.* **23** γῆ v. 8. • συν-ιείς [var. συν-ιών]
part. -ίημι v. 13s.; subst. • δή partícula de ênfase, que sublinha aqui a obvieda-
de de certo estado de coisas, trad. aprox.: *pois também* (B 1) ou *então também.*
• καρπο-φορέω *produzir fruto* (prop. e fig.). • ποιέω aqui *produzir, carregar*
(cf. B IIbη). • ὃ μέν... ὃ δέ... ὃ δέ em conexão com o v. 8, n., trad. aprox.: *em um
caso/em parte... no outro (caso)/em parte... ainda em outro (caso)/em parte* ou (segun-
do o sentido) *um... o outro... ainda outro.* • ἑκατόν, ἑξήκοντα, τριάκοντα v. 8.
24 **24** παρ-έ-θηκεν aor. παρα-τίθημι[200] *pôr ao lado, pôr em frente*; aqui *expor,
explanar* (B Ib). • λέγων part., mod. • ὡμοιώθη aor. pass. ὁμοιόω *tornar si-
milar* τινί *a alguém/a alguma coisa* (pass. *tornar-se similar, ser igual*); *comparar*
τινί *com alguém/algo*; aor. ind. aqui decerto no sentido de perf. hebr. empregado no
pres. com verbos que denotam estado (BDR §333[6]; cf. A241c); ὡμοιώθη (= ὁμοία
ἐστίν [cf. v. 31]) ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ *o reinado do céu é igual
a um homem* ou, melhor, *com o reinado do céu se dá o mesmo que com um homem*
(cf. B 1; isso não significa: "reino dos céus" = "homem", mas: "reino dos céus" + si-
tuação a ele associada = "homem" + situação/acontecimento a ele associada/o [algo
análogo vale para todas as parábolas seg.: v. 31, 33, 44, 45 e 47]). • σπείραντι
aor. part. σπείρω, atrib.; ἀνθρώπῳ σπείραντι... (ἄνθρωπος prop. pleon. [cf.
v. 3]; B ἄνθρωπος 3aε; cf. H-S §260j) *que com um homem que havia semeado...*
25 [var. σπείροντι part.]. • ἀγρός *campo, lavoura.* **25** ἐν τῷ com aci temp. (A282)
ao, enquanto. • καθ-εύδειν inf. -εύδω *dormir;* pred. do aci. • ἐχθρός *inimi-
go*; como adj. *odioso, hostil.* • ἐπ-έ-σπειρεν aor. ἐπι-σπείρω[136] *semear junto,
no meio* [var. 1: ἐπ-έ-σπαρκεν perf.; var. 2: ἔ-σπειρεν aor.]. • ζιζάνιον *zizânia/
joio*, erva daninha nos campos de cereal; melhor trad. por *inço.* • ἀνά (A187)
em cima de, para cima; ἀνὰ μέσον com gen. *para o meio de, (no meio) entre*
(H-S §185a,26; B μέσος 2). • σῖτος *trigo, cereal.* • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
26 **26** ὅτε... τότε *quando... então* (B τότε 2). • ἐ-βλάστησεν aor. βλαστάνω[147] (tam-
bém βλαστάω) *fazer crescer, produzir*; aqui intr. *brotar* (B 2). • χόρτος *grama,
feno*; aqui *o talo do cereal* em sua forma gramínea mais tenra (B). • ἐ-ποίησεν aor.
ποιέω aqui *produzir, carregar* (B IIbη); ὅτε ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν
ἐποίησεν trad. aprox.: *quando brotaram os talos verdes e puseram frutos/espi-
gas.* • ἐ-φάνη aor. pass. φαίνομαι[124] *aparecer, tornar-se visível* (B φαίνω 2b).
27 **27** προσ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • οἰκο-δεσπότης[1]

dono da casa, fazendeiro. • κύριε voc. • οὐχί *não*; como introdução a uma pergun-
ta espera a resposta "é claro" (A320). • ἔ-σπειρας aor. • σός (A128) *teu*. • πόθεν[18]
de onde?; πόθεν οὖν *de onde é que...?* (B οὖν 1cα); πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια *de*
onde é que ele tirou (esse) inço = de onde vem agora esse inço (NGÜ). **28** ὁ δέ 28
v. 11. • ἔ-φη imperf. φημί. • ἐχθρός aqui ou adj. ou subst. (neste caso, ἄνθρωπος
em vez de τις [BDR §301[5]; A137b]); ἐχθρὸς ἄνθρωπος *uma pessoa hostil* ou
algum inimigo (B 2a). • λέγουσιν presente narrativo (A235). • ἀπ-ελθόντες
aor. part. -έρχομαι, temp. (trad. como coordenado com o συλλέξωμεν [+ "e"];
A291,1 n. 1). • συλ-λέξωμεν aor. subj. -λέγω[67] *reunir, coletar*; subj. deliberativo,
aqui compl. com um θέλεις assindeticamente anteposto: θέλεις... συλλέξωμεν
αὐτά *queres? devemos (arrancá-lo e) reuni-lo?* corresponde a *devemos reuni-*
lo/arrancá-lo? (A255). **29** φησίν pres. 3ª sing. φημί (A32); presente narrati- 29
vo (A235). • οὔ aqui (com ênfase) *não* (B 1). • μή-ποτε *para que não* (A339).
• συλ-λέγοντες part., temp. ou mod. *ao reuni-lo*. • ἐκ-ριζώσητε aor. subj. -ριζόω
desarraigar, arrancar. • ἅμα *simultaneamente*; aqui prep. improp. com dat. (H-S
§185a,1; cf. A183) *junto com* (B 2); μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε
ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον *para que ao reunir o inço não arranqueis com ele simul-*
taneamente o trigo = senão arrancareis junto com o inço também o trigo (Einh.).
30 ἄφ-ετε aor. imp. -ίημι aqui *deixar* (B 4). • συν-αυξάνεσθαι inf. -αυξάνομαι 30
crescer juntos. • ἀμφότεροι *ambos*. • ἕως [var. μέχρι sinônimo]. • θερισμός
colheita (ação e tempo de colher assim como o que foi colhido); ἐν καιρῷ (def.
também sem art.; A106a) τοῦ θερισμοῦ *na época da colheita* ou (mais idiomá-
tico) *quando tiver chegado o tempo da colheita*. • ἐρῶ fut. λέγω. • θεριστής[1]
trabalhador encarregado da colheita, ceifador. • συλ-λέξατε aor. imp. • δήσατε
aor. imp. δέω. • δέσμη *feixe*; δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας *amarrar em feixe, en-*
feixar. • πρός τό com inf. fin. (A282) *a fim de*. • κατα-καῦσαι aor. inf. -καίω[10]
incendiar, queimar (algo). • συν-αγάγετε aor. imp. -άγω [var. -άγετε pres. imp.].
• ἀπο-θήκη *celeiro, depósito*. **31** παρ-έ-θηκεν v. 24 [var. ἐ-λάλησεν aor. λαλέω]. 31
• λέγων v. 24. • ὅμοιος com ἐστίν τινι (A179) *é como alguém/algo* (B 1); ὁμοία
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως *o reinado do céu é igual a*
grão de mostarda; com o reinado do céu se dá o mesmo que com um grão de mos-
tarda (cf. o v. 24). • κόκκος *grão, semente*. • σίναπι εως τό (cf. A8) *mostarda;*
prov. a mostarda-preta ("brassica nigra"), cuja semente de 1 mm de espessura era
proverbial na Palestina por sua pequenez (cf. EWNT, v. 3, col. 585s.). • λαβών
aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1; cf. A296; sobre a interpolação com ὅν cf.
A364b). • ἔ-σπειρεν aor. σπείρω. • ἀγρός v. 24. **32** ὅ n. (em vez de m. como no 32
v. 31): é congruente com o pred. nom. (cf. A93; H-S §263e) μικρότερον (σπέρμα).
• μικρότερος comp. de μικρός; aqui comp. em lugar de superlativo (A118,2) com
gen. partitivus (A164); μικρότερον... πάντων τῶν σπερμάτων *a* (A80) *menor*

entre todas as espécies de sementes (cf. MENGE), *a menor de todas as sementes.* • αὐξηθῇ aor. subj. pass. αὐξάνω/αὔξω[146] ativo *multiplicar, fazer crescer;* ativo/ pass. *crescer* [var. αὐξήσῃ aor. subj. ativo]. • λάχανον *hortaliça (comestível), verdura;* ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων (*gen. comparationis,* A168) ἐστίν *mas depois que cresceu é maior do que as demais* (A376a) *plantas do jardim.* • δένδρον *árvore.* • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι; primeiro pred. do aci. • πετεινόν v. 4; τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ *as aves do céu/do espaço aéreo* = a um simples *as aves.* • κατα-σκηνοῦν inf. -σκηνόω *assentar-se, habitar,* (ref. a aves) *aninhar-se;* segundo pred. do aci. • κλάδος *ramo/galho.*

33 **33** ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. • ὅμοιος v. 31. • ζύμη *fermento.* • λαβοῦσα aor. part. f. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1; cf. A296; sobre a interpolação com ἥν cf. A364b). • ἐν-έ-κρυψεν aor. ἐγ-κρύπτω[57] *esconder;* aqui εἴς τι *pôr dentro de algo, misturar com algo.* • ἄλευρον *farinha de trigo; gen. partitivus* (A164). • σάτον *sate* (medida de capacidade para cereais prov. = cerca de 13 l [KP, v. 4, col. 1563]); ἀλεύρου σάτα τρία trad. aprox.: (idiomatismo) *meio saco de farinha.* • ἐ-ζυμώθη aor. pass. ζυμόω *fermentar (completamente);* ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον (compl. com τὸ ἄλευρον [B ὅλος 2c]) *até que toda a farinha/toda a massa*
34
35 *ficasse fermentada.* **34** ἐν v. 3. • ἐ-λάλει imperf. **35** ὅπως *para que.* • πληρωθῇ aor. subj. pass. πληρόω. • ῥηθέν aor. part. pass. n. λέγω, subst.; deve ser *pass. divinum* (A76b; cf. 1.22; 2.15). [Var. Ἠσαΐας 3.3]. • λέγοντος part. λέγω, part. conj. (A287), temp.; segue uma citação (a primeira linha praticamente = TM/LXX, a segunda linha mais próxima do TM do que da LXX) do Salmo 78 (v. 2), de autoria de Asafe, no qual é apresentado o agir milagroso de Deus (oculto a muitos) por meio de uma associação (que não é óbvia para todos) de episódios (em si) conhecidos da história de Israel; algo correspondente (sobre o caráter profético da Escritura cf. 11.13) acontece, segundo Mt, por meio das parábolas do reino dos céus (sobre sua ambivalência ver v. 11s.): elas evidenciam como na atividade de Jesus (em Mt apresentada também como recapitulação tipológica da história de Israel; cf. 2.15) se manifesta o misterioso agir salvífico de Deus, e elas fazem isso mais precisamente (de modo similar ao Sl 78) associando de modo inesperado fatos conhecidos a partir do AT (o Filho prometido de Davi, o Servo sofredor de Deus etc.) (cf. v. 51s.; CARSON, *Mt,* p. 320-323). • ἀν-οίξω fut. -οίγω; deve ser fut. mod. (A247a); ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου *quero abrir minha boca em parábolas, quero falar em parábolas* (cf. B 1eα). • ἐρεύξομαι fut. méd. ἐρεύγομαι (cf. A33[59ss.]) *pronunciar, anunciar;* deve ser fut. mod. (A247a). • κε-κρυμμένα perf. part. pass. κρύπτω[57] *ocultar;* subst. sem art. (A304); *coisas ocultas/desconhecidas* (B 2a), *o que estava oculto.* • κατα-βολή *fundação, princípio, criação;* ἀπὸ καταβολῆς (com ou sem κόσμου) *desde o princípio do mundo* (B 1), *desde a criação do mundo.*

36 ἀφ-εἱς aor. part. -ἵημι aqui *mandar embora* (B 1aα) ou *deixar* (cf. B 36
3a); temp. (A291,1 n. 1). • εἰς τὴν οἰκίαν *para dentro da casa* (cf. 13.1) ou *para*
casa (B οἰκία 1a). • προσ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • λέγοντες part. λέγω, mod.
• δια-σάφησον aor. imp. -σαφέω *explicar* [var. sem δια- *explicar, interpretar*].
• ζιζάνιον v. 25. • ἀγρός v. 24; τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων (gen. obj.; A158;
BDR §163[4]) τοῦ ἀγροῦ *a parábola do inço na lavoura*. **37** ὁ δέ, • ἀπο-κριθείς 37
v. 11. • σπείρων part., subst. (v. 3); ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα *o homem que*
semeia a boa semente. **38** υἱός aqui fig. (como no hebr.) a partir de uma relação 38
íntima com alguma coisa; οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας "os filhos do reino" = *as pessoas*
que pertencem ao reino (de Deus), que são determinadas pelo reino (de Deus)
(A157); οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ "os filhos do maligno (= do diabo)" = *as pessoas*
que pertencem ao maligno ou *aqueles que obedecem ao inimigo de Deus* (GN).
39 ἐχθρός v. 25. • σπείρας aor. part. σπείρω, atrib. • διά-βολος (< δια-βάλλω 39
difamar) *difamador*; *diabo*. • θερισμός v. 30. • συν-τέλεια *fim, consumação*;
(ἡ) συντέλεια (τοῦ) αἰῶνος (aqui def. também sem art.; A80 [vale também
para ἄγγελοι] e A106d) *o fim da (presente) era mundial, o fim do mundo* (cf. B
αἰών 2a). • θεριστής v. 30. **40** ὥσ-περ (A352) *exatamente assim; assim como*. 40
• συλ-λέγεται pass. -λέγω *reunir, coligir*. • κατα-καίεται pass. -καίω *incen-*
diar, queimar (algo); πυρὶ (dat. instr. [A176]) κατακαίεται *será queimado com/*
no fogo ou (idiomatismo) *será queimado* [var. sem κατα- *acender; queimar* (algo)].
• ἔσται fut. εἰμί. **41** ἀπο-στελεῖ fut. -στέλλω. • συλ-λέξουσιν fut. -λέγωV67. 41
• ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ *do seu reino/domínio* (refere-se prov. ao mundo todo
[cf. v. 38 assim como 28.18]). • σκάνδαλον *armadilha*; *sedução* (tudo o que leva
à queda, ao pecado, à apostasia de Deus); *escândalo, (o) chocante* (o que provo-
ca objeção, indignação, desaprovação); πάντα τὰ σκάνδαλα aqui deve ser ref.
a pessoas *todos que seduziram outros/levaram outros a cair*. • ποιοῦντας part.
ποιέω, subst. • ἀ-νομία *anomia* (como mentalidade); *ato contrário à lei*; τοὺς
ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν *o que praticam/praticaram a anomia/o que é contrário a*
lei ou *os que levaram uma vida à margem da lei* (NGÜ) ou *os que viveram em con-*
tradição com a vontade de Deus (cf. 7.23). **42** βαλοῦσιν fut. βάλλω. • κάμινος 42
ἡ *fornalha*; ἡ κάμινος τοῦ πυρός *a fornalha de fogo, a fornalha ardente* (GNB).
• κλαυθμός *(o) choro*. • βρυγμός *(o) ranger*; ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
τῶν ὀδόντων *(muito) choro e (muito) ranger de dentes/bater o queixo* (cf. B;
este último: de raiva, desespero ou dor?), *muito choro e ranger de dentes* (MENGE).
• ὀδούς[5] όντος ὁ *dente*. **43** ἐκ-λάμψουσιν fut. -λάμπω (cf. A33[40ss.]) *brilhar,* 43
reluzir. • ἥλιος *sol*. • ἡ βασιλεία τοῦ πατρός = ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ/τῶν
οὐρανῶν. • ἔχων part., subst. • οὖς[3] ὠτός τό *orelha*; ὁ ἔχων ὦτα *quem tiver*
ouvidos = *quem puder ouvir* (GN) [var. ἀκούειν inf., ligação peculiar com subst.
(BDR §393[6]; cf. A272) *para ouvir*]. • ἀκουέτω imp. 3ª sing. ἀκούω.

44 **44** ὅμοιος v. 31. • **θησαυρός** *despensa, depósito, câmara do tesouro; te-*
souro. • **κε-κρυμμένῳ** v. 35, atrib.; θησαυρῷ κεκρυμμένῳ *um tesouro que es-*
tava oculto/enterrado. • **ἀγρός** v. 24. • **εὑρών** aor. part. εὑρίσκω, temp. (A291,1
n. 1; sobre a interpolação com ὃν cf. A364b). • **ἔ-κρυψεν** aor. κρύπτω v. 35.
• **ἀπό** aqui caus. (BDR §210[1]); ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ *em sua alegria* (B χαρά 1).
• **πωλέω** *vender.* • **πάντα ὅσα** *tudo que* (cf. B ὅσος 2). • **ἀγοράζω** (< ἀγορά
praça do mercado) *comprar*; ὑπάγει καὶ πωλεῖ... ἔχει... ἀγοράζει presente nar-
45 rativo (A235). **45** ὅμοιος v. 31. • **ἄνθρωπος** aqui pleon. (B 3aε; cf. H-S §260j);
ἄνθρωπος ἔμπορος *um comerciante.* • **ἔμ-πορος** (< πόρος caminho, viagem)
46 *comerciante.* • **ζητοῦντι** part. ζητέω, atrib. • **μαργαρίτης**[1] *pérola.* **46** εὑρών
v. 44. • **πολύ-τιμος**[11] *muito valioso, precioso.* • **ἀπ-ελθών** aor. part. -έρχομαι;
temp. (A291,1 n. 1). • **πέ-πρακεν** perf. πιπράσκω[169] *vender;* o perf. substitui aqui
aparentemente o aor. (inexistente para πιπράσκω) (Zerwick §289; BDR §344[2]).
47 • **εἶχεν** imperf. ἔχω. • **ἠγόρασεν** aor. ἀγοράζω v. 44. **47** ὅμοιος v. 31. • **σαγήνη**
rede de arrastão. • **βληθείσῃ** aor. part. pass. f. βάλλω, atrib. • **γένος**[7] *linha-*
gem; aqui *gênero, espécie*; ἐκ παντὸς γένους (ἐκ em vez de *gen. partitivus* [cf.
A137a/164]; compl. com "peixes" imaginários [BDR §164[6]; cf. A376]) *peixes de*
toda espécie (cf. B 4). • **συν-αγαγούσῃ** aor. part. f. -άγω aqui *congregar* (B
48 1), *apanhar*; atrib. **48** ἥν *esta/ela* (coord. rel., A364a). • **ἐ-πληρώθη** aor. pass.
πληρόω; ὅτε ἐπληρώθη *depois de ela ter sido enchida/quando estava cheia* (cf.
H-S §199n; A224). • **ἀνα-βιβάσαντες** aor. part. -βιβάζω (cf. A33[91ss.]) *puxar para*
cima; ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν *puxar* (a rede) *para a margem/terra*; temp. (A291,1 n.
1). • **αἰγιαλός** *praia/orla.* • **καθίσαντες** aor. part. καθίζω, temp. (A291,1 n. 1).
• **συν-έ-λεξαν** aor. συλ-λέγω[67] *juntar, selecionar*; aqui 3ª pl. no sentido impessoal
(A76a; vale também para ἔβαλον). • **ἄγγος**[7] *recipiente* [var. ἀγγεῖον sinônimo].
• **σαπρός** (< σήπω apodrecer) *podre; ruim, inútil*; τὰ καλά... τὰ σαπρά *o bom/*
os peixes bons... o ruim/os inaproveitáveis. • **ἔ-βαλον** aor. βάλλω; βάλλω ἔξω
49 *jogar fora* (B 1b). **49** ἔσται v. 40. • **συν-τέλεια** v. 39. • **ἐξ-ελεύσονται** fut. méd.
-έρχομαι. • **ἀφ-οριοῦσιν** fut. -ορίζω (cf. A33[91ss.]) *isolar, separar de*; τινὰ ἐκ
50 μέσου com gen. *tirar alguém do meio de* (B 1), *separar alguém de.* **50** βαλοῦσιν
51 etc. v. 42. **51** [var. λέγει pres. hist. (A235) *(Jesus) perguntou.* • **συν-ήκατε** aor.
-ίημι[202] v. 13. • **ταῦτα πάντα** (cf. v. 34 e 56) deve ser uma ref. abrangente a tudo
o que Jesus ensinou desde o v. 3. • **λέγουσιν** pres. hist. (A235) *eles* (os discípulos)
52 *responderam.* • **ναί** *sim, com certeza, de fato. [Var.* κύριε voc. **52** ὁ δέ v. 11.
• **διὰ τοῦτο** *por essa razão* ou (não tanto consec. e mais no sentido de dar con-
tinuidade ao pensamento) *portanto.* • **μαθητευθείς** aor. part. pass. μαθητεύω
discipular, ensinar alguém; pass. *tornar-se discípulo, ser ensinado*; atrib.; πᾶς
γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν *todo escriba que ti-*
ver se tornado um discípulo do "reino dos céus" (B 2; isto é, que se tornou um

discípulo de Jesus) ou *todo escriba/todo aquele que é versado nas Escrituras, que*
foi formado/instruído no ensino do reinado do céu; tem-se em mente aqui prov. os
discípulos de Jesus (em primeira linha os doze, mas em seguida também a comu-
nidade cristã que segue os passos destes [de acordo com alguns, exclusivamente
os mestres cristãos]): eles não se encontram só na tradição dos profetas (5,11s.)
e dos "justos" de gerações anteriores (10,41), mas também na dos escribas, que
foram vocacionados para transmitir a revelação de Deus de modo correto (cf. CAR-
SON, *Mt*, p. 333). • ὅμοιος v. 31. • οἰκο-δεσπότης v. 27. • ὅσ-τις qualitativo
(A132) *(um) que*. • ἐκ-βάλλω aqui *trazer para fora* (B 3). • θησαυρός v. 44.
• παλαιός *velho* (há muito existente); ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ
καινὰ καὶ παλαιά *que retira de sua câmara do tesouro* (isto é, de seu coração,
da totalidade do que ele compreende e que se tornou caro a ele; cf. 12.35) *coisas*
novas e coisas velhas (isto é, decerto a mensagem do "reino dos céus" e a reve-
lação vt. que se cumpriu através dele [cf. 5.17ss.]) (retira, para passar adiante; cf.
CARSON, *Mt*, p. 332s.). **53** **ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο pleon. (hebr.: antes 53
de adjunto adverbial [aqui or. sub. iniciada com ὅτε] e verbo finito [A271; BDR
§442[11]]). • **ἐ-τέλεσεν** aor. τελέω[27] *finalizar, completar*; aor. ind. desig. aqui preté-
rito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • **μετ-ῆρεν** aor. -αίρω[132] *ir embora*.
• **ἐκεῖ-θεν**[18] *de lá*. **54** **ἐλθών** aor. part. ἔρχομαι, temp. • **πατρίς**[3] ίδος ἡ *país de* 54
origem, pátria; aqui *cidade de origem, cidade natal* (isto é, Nazaré). • **ἐ-δίδασκεν**
imperf. διδάσκω; ἐδίδασκεν αὐτούς... ὥστε *ele os ensinou* (isto é, os morado-
res de Nazaré; construção de acordo com o sentido [A96; BDR §282,1]) *de modo*
que ou *por meio do seu ensino ele causou tal impressão neles que* (cf. MENGE).
• **ἐκ-πλήσσεσθαι** inf. -πλήσσομαι *ficar fora de si* ἐπί τινι *por algo* (aqui deve
ser de admiração; B 2); primeiro pred. do aci. • **λέγειν** inf.; segundo pred. do aci.
• **πόθεν**[8] *de onde?*; πόθεν τούτῳ (dat. poss., A173b) compl. com ἐστίν (A78) *de*
onde ele tirou esta (analogamente no v. 56). • **δύναμις** aqui *prodígio* (B 4), *mi-*
lagre; αἱ δυνάμεις algo como *os(esses) poderes milagrosos* ou *o poder de fazer*
milagres. **55** **οὐ** (ou οὐχί) v. 27. • **τέκτων**[1] ονος ὁ *carpinteiro*; pred. nom. com 55
art. equiparação com o suj. (A80); ὁ τοῦ τέκτονος υἱός *o filho do carpinteiro*
(aquele que é conhecido por essa designação [cf. BDR §273[3]; cf. H-S §135a; A103]).
• **λέγεται** pass. λέγω pass. aqui *chamar-se* (B 113). • **Μαριάμ** (= Μαρία) indecl.,
aqui nom., *Maria*. • **Ἰωσήφ** indecl., aqui nom., *José* [var. Ἰωσῆς gen. ῆ ou ῆτος
forma reduzida declinável de Ἰωσήφ (BDR §53[4])]. **56** **ἀδελφή** *irmã*. • **πρός** τινά 56
εἰμι *estar com alguém* (B III7); καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς
εἰσιν; *não residem conosco/entre nós também todas as suas irmãs?* (H-S §184p).
• **πόθεν οὖν**... *de onde é que...?* (cf. B οὖν 1cα). **57** **ἐ-σκανδαλίζοντο** imperf. 57
pass. σκανδαλίζω (< σκάνδαλον armadilha; escândalo, algo chocante) com acus.
levar alguém a escandalizar-se, levar alguém a pecar; ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ

escandalizavam-se por causa dele (isto é, eles viam em Jesus o motivo para lhe recusarem a fé, e se voltaram contra ele; em consequência deve ser = *eles não queriam saber nada dele* [GNB]) ou *eles ficaram escandalizados com ele* ou *eles ficaram confusos quanto a ele.* • ἄ-τιμος[11] *desprezado*; οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μή *um profeta não é desprezado a não ser* (B 1), *em nenhum lugar um profeta é menos reputado do que* (Einh.). • εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a; A341).
58 • οἰκία aqui *família* (B 2). **58** ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • ἀ-πιστία *incredulidade.*

14 **1** ἤκουσεν aor. ἀκούω. • τετρα-άρχης[1] *tetrarca* (título de um regente, cujas competências eram menores do que as de um rei); Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης *o tetrarca Herodes*, isto é, Herodes Antipas, filho Herodes, o Grande (de 4 a. C. a 39 d. C. tetrarca da Galileia e Pereia [assim, soberano de Jesus], embora ele tenha se empenhado por obter a dignidade real [ocasionalmente ele é chamado de "rei" nas fontes – decerto no sentido mais popular: v. 9]; cf. KP, v. 2, col. 1092s.). • ἀκοή *(o) ouvir*; *audição*; *o que se ouviu, notícia*; *boato, chamado*; ἤκουσεν... τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ *ele ouviu as notícias a respeito de Jesus* ou *ele ouviu o que se contava so-*
2 *bre Jesus.* **2** παῖς[3] παιδός *criança*; aqui (e freq.) *servo*, especificamente ref. ao entorno de um regentes οἱ παῖδες *as pessoas da corte* (B 1aγ). • βαπτιστής[1] *Batista.* • ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω. • διὰ τοῦτο *por isso.* • αἱ δυνάμεις *os poderes milagrosos* (sobre os quais se fala em toda parte; cf. A103) = *estes/tais poderes milagrosos.* • ἐν-εργέω *ser efetivo*; *atuar*; διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ *por isto os/esses/tais poderes milagrosos são efetivos nele/através dele, por*
3 *isto ele pode realizar tais milagres.* **3** κρατήσας aor. part. κρατέω aqui *prender, aprisionar* (B 1a); temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-δησεν aor. δέω. • ἀπ-έ-θετο aor. méd. ἀπο-τίθεμαι[200] *pôr de lado; lançar* (na prisão); κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο Herodes *tinha mandado* (ao lado do v. 2 cf. 4.12 e 11.2 [A224; H-S §199n]) *prender João, algemá-lo e lançá-lo na prisão* (cf. A218) [var. sem ἀπ(ο)- aqui sinônimo]. • Ἡρῳδιάς[3] άδος ἡ *Herodias*, neta de Herodes, o Grande, sobrinha de Herodes Antipas; antes de tornar-se a segunda mulher deste último, ela era casada com seu meio-irmão Herodes Filipe (cf. sobre Φίλιππος); Herodes Antipas foi censurado por João prov. não por causa de seu divórcio, mas por causa de sua ligação incestuosa com a mulher de seu meio-irmão (cf. Lv 18.16; 20.21; CARSON, *Mt*, p. 338). • Φίλιππος *Filipe*, prov. = Herodes (Filipe), filho de Herodes, o Grande e de Mariame II (JOSEFO, *Antiquitates* 18.136s.; deve ser diferenciado do tetrarca Filipe de Lc 3.1; HAROLD W. HOEHNER, *Herod Antipas*, Cam-
4 bridge, 1972, p. 131-136). **4** ἔ-λεγεν imperf. λέγω; imperf. denota aqui o pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §198s.; A224). • ἔξ-εστιν *é permitido, é lícito* (τινί *para alguém*). • ἔχειν inf.; οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν compl. com γυναῖκα *não te é permitido, tê-la como mulher* ou (segundo o sentido) *não te é permitido*

tomá-la por esposa. **5 θέλων** part.; concess.; καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι *ele* 5
quis matá-lo (por causa disso), mas ou *ele gostaria de matá-lo (por causa disso),*
mas. • **ἀπο-κτεῖναι** aor. inf. -κτείνω. • **ἐ-φοβήθη** aor. pass. (sem signif. pass.
específico) φοβέομαι. • **εἶχον** imperf. ἔχω aqui com duplo acus. (A97,15; aqui
pred. do obj. reforçado com ὡς [BDR §453[7]]) *ter alguém na conta de algo* (B 15);
construção no pl. de acordo com o sentido (A96).

6 γενέσια τά (A101c) *festa de aniversário.* • **γενομένοις** aor. part. méd. 6
γίνομαι; γενεσίοις γενομένοις aqui parecem ter sido mescladas duas possibili-
dades de construção temp. (BDR §200[10]; melhor trad. com base na segunda possibi-
lidade): a) dat. temp. (A182): γενεσίοις *no dia do nascimento,* b) gen. abs. (A288):
γενεσίων γενομένων (v. var. 3) *quando chegou/foi celebrado o dia natalício* [var.
1/2 ἀγομένοις/ἀγομένων part. pass. ἄγω aqui *celebrar* (festas), *comemorar* (B
4)]. • **ὠρχήσατο** aor. méd. ὀρχέομαι *dançar.* • **θυγάτηρ**[6] τρός ἡ *filha*; trata-se
de Salomé, a filha de Herodias de casamento anterior, nessa época com idade en-
tre doze e catorze anos (HAROLD W. HOEHNER, *Herod Antipas*, Cambridge, 1972,
p. 151-156). • **ἐν τῷ μέσῳ** *no meio = diante dos hóspedes* (cf. B μέσος 2). • **ἤρεσεν**
aor. ἀρέσκω[159] *agradar.* **7 ὅθεν**[8] *de onde*; *razão pela qual* ou (cf. A364a) *por essa* 7
razão, em consequência; ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ, ὅθεν *ela agradou tanto a Herodes*
que ou *Herodes ficou tão entusiasmado com ela que* (NGÜ). • **ὅρκος** *juramento*;
μεθ' ὅρκου *mediante juramento;* διὰ τοὺς ὅρκους (v. 9) *por causa do juramento*
(prop. "por causa das palavras ditas sob juramento"; BDR §142[1]). • **ὡμο-λόγησεν**
aor. ὁμο-λογέω *admitir, confessar*; aqui *garantir, prometer* (B 1). • **δοῦναι** aor.
inf. δίδωμι. • **ὃ ἐάν** = ὃ ἄν (A132; A371); ὃ ἐὰν αἰτήσηται *o (que quer que)/*
tudo que ela desejasse. • **αἰτήσηται** aor. subj. méd. αἰτέω. **8 ἡ δέ** *(e) esta/ela* 8
(A102). • **προ-βιβασθεῖσα** aor. part. pass. f. -βιβάζω (cf. A33[91ss.]) *empurrar para*
frente, aqui *instar, incitar*; caus.; προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς *por*
insistência de sua mãe, incitada por sua mãe. • **δός** aor. imp. δίδωμι. • **φησίν**
pres. 3ª sing. φημί (A32); pres. hist. (A235); intercalação: δός μοι, φησίν,...
= φησίν: δός μοι... (BDR §465[5]). • **πίναξ**[3] ακος ὁ *bandeja, bacia, prato.*
• **βαπτιστής** v. 2. **9 λυπηθείς** aor. part. pass. λυπέω *entristecer, afligir;* aor. pass. 9
também *ficar triste*; concess.: o rei *ficou triste, mas* [var. ἐ-λυπήθη aor. pass.].
• **συν-ανα-κειμένους** part. -ανά-κειμαι *estar reunidos à mesa, partilhar juntos*
da comida; subst.; διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους *por causa do*
juramento e dos comensais/dos convidados presentes, talvez (assim BDR §442[29])
hendíadis (cf. A378): *por causa do juramento feito diante dos comensais* ou *por*
ter feito um juramento diante de todos os convidados (GNB). • **ἐ-κέλευσεν** aor.
κελεύω[5] *mandar, ordenar.* • **δοθῆναι** aor. inf. pass. δίδωμι; ἐκέλευσεν δοθῆναι
deve ser (cf. B κελεύω; cf. H-S §218c; BDR §392,4) = ἐκέλευσεν δοῦναι αὐτῇ
τὴν κεφαλήν/δοῦναι αὐτῇ τὸ αἴτημα (αὐτῆς) *ele ordenou que lhe dessem/*

trouxessem a cabeça ou *ele ordenou que lhe fosse concedido o pedido/que fosse*
10 *cumprido seu desejo.* **10 πέμψας** aor. part. πέμπω; temp. (A291,1 n. 1); πέμψας
ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην *ele mandou (um servo) e fez decapitar João* (cf.
Menge) deve ser = *ele mandou decapitar João* (cf. BDR §420[4] assim como A218).
11 • **ἀπ-ε-κεφάλισεν** aor. ἀπο-κεφαλίζω (cf. A33[91ss.]) *decapitar.* **11 ἠνέχθη** aor.
pass. φέρω. • **ἐ-δόθη** aor. pass. δίδωμι. • **κοράσιον** (diminutivo de κόρη me-
nina) *menina.* • **ἤνεγκεν** aor. φέρω; ἤνεγκεν = τὸ κοράσιον ἤνεγκεν αὐτήν
12 (A79). **12 προσ-ελθόντες** aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **ἦραν** aor.
αἴρω aqui *buscar.* • **πτῶμα**[3] (< πίπτω) *cadáver.* • **ἔ-θαψαν** aor. θάπτω[53] *se-
pultar.* • **ἐλθόντες** aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **ἀπ-ήγγειλαν** aor.
-αγγέλλω; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79).
13 **13 ἀκούσας** aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79); pros-
segue aqui o relato iniciado nos v. 1-2 e interrompido pelo excurso dos v. 3-12.
• **ἀν-ε-χώρησεν** aor. ἀνα-χωρέω *ir embora, afastar-se, retirar-se.* • **ἐκεῖ-θεν**[18]
de lá. • **κατ' ἰδίαν** (cláss. = καθ' ἑαυτόν [BDR §286[2]]) *consigo* (B ἴδιος 4), *con-
sigo mesmo,* aqui = *para ficar só.* • **ἀκούσαντες** aor. part., temp. • **ἠκολούθησαν**
aor. ἀκολουθέω. • **πεζῇ** *por terra, a pé, pela estrada* [var. πεζός *(indo) a pé*;
adj. empregado como adv. (A113)]. • **ἀπὸ τῶν πόλεων** *vindos das cidades/lo-*
14 *calidades (circunvizinhas).* **14 ἐξ-ελθών** aor. part. -έρχομαι aqui *desembarcar*
(B 1aβ), *descer do barco,* evtl. *retornar (de seu isolamento)* (assim Menge); temp.
• **ἐ-σπλαγχνίσθη** aor. pass. (sem signif. pass. específico) σπλαγχνίζομαι (cf.
A33[91ss.]) (< σπλάγχνα prop. "vísceras", ou seja, "coração" [sede dos sentimentos])
compadecer-se, sentir comiseração ἐπί τινι *de alguém* (B; BDR §235[4]; aqui pl.
ἐπ' αὐτοῖς construção de acordo com o sentido [A96; igualmente o αὐτῶν seg.]).
• **ἐ-θεράπευσεν** aor. θεραπεύω. • **ἄρ-ρωστος**[11] *debilitado, enfermo*; subst.
15 (A105). **15 ὀψία** (prop. f. sing. ὄψιος tarde; subst.) *anoitecer.* • **γενομένης** aor.
part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; ὀψίας γενομένης *quando anoi-
teceu/depois de ter anoitecido, ao anoitecer* (aqui se tem em mente o anoitecer
recém iniciado, no v. 23 o momento posterior). • **προσ-ῆλθον** aor. -έρχομαι.
• **λέγοντες** part. λέγω, mod. • **ὁ τόπος** *o/este lugar (aqui), a/esta região (aqui).*
• **παρ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι[187] *passar, acabar*; (tempo) *desaparecer*; ἡ ὥρα ἤδη
παρῆλθεν *o tempo já passou* (B 1aβ), *a hora já vai adiantada* (Menge), ou (mais
idiomático) *já é tarde.* • **ἀπό-λυσον** aor. imp. -λύω aqui τινά *despedir alguém,
deixar ir* (B 2b). • **ἀπ-ελθόντες** aor. part. -έρχομαι, temp. (trad. como coorde-
nado ao ἀγοράσωσιν [+ "e"]; A291,1 n. 1): ἵνα ἀπελθόντες... ἀγοράσωσιν...
para que elas possam ir e comprar. [Var. κύκλῳ adv. (dat. loc. invariável de
κύκλος círculo, A181) *em círculo, em volta*; aqui *circunvizinho.* • **κώμη** *povoado.*
• **ἀγοράσωσιν** aor. subj. ἀγοράζω (cf. A33[91ss.]) (< ἀγορά praça do mercado)
16 *comprar.* • **βρῶμα**[3] *comida, gênero alimentício, algo para comer.* **16 χρείαν ἔχω**

ter necessidade, precisar, com inf. • ἀπ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι. • δότε aor.
imp. δίδωμι aqui τινὶ φαγεῖν *dar de comer a alguém* (B 2). • ὑμεῖς suj. enfático
(A122). • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω. **17** οἱ δέ *(e/mas) estes/eles* (A102). • λέγουσιν 17
pres. hist. (A235). • εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a; A341); οὐκ ἔχομεν
ὧδε εἰ μή *nós não temos (nada) aqui a não ser = nós temos aqui só.* • πέντε[19]
cinco. • ἰχθύς[8] ύος ὁ *peixe.* **18** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • φέρετε imp. 18
19 κελεύσας aor. part. κελεύω[5] *mandar, ordenar* com inf./aci; temp. (cf. A291,1 19
n. 1) [var. 1: ἐ-κέλευσεν aor.; var. 2: κελεύσατε aor. imp.]. • ἀνα-κλιθῆναι aor.
inf. pass. -κλίνω[126] *reclinar, fazer reclinar;* pass. *reclinar-se* (para a ceia; B 2),
acomodar-se ou (prov. também [cf. LN 17.24 assim como LSJ]) *inclinar-se/assen-*
tar-se para trás; κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου *depois*
de ter ordenado que as pessoas se acomodassem na grama. • χόρτος *grama,*
feno (pl. usado como sinônimo). • λαβών aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1
n. 1). • ἀνα-βλέψας aor. part. -βλέπω[41] *levantar o olhar;* temp. (A291,1 n. 1).
• εὐ-λόγησεν aor. -λογέω aqui *dar graças e louvor* (B 1), *pronunciar o louvor,*
agradecer a Deus (GN). • κλάσας aor. part. κλάω[23] *partir (em pedaços);* temp.
(A291,1 n. 1). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι; κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς
ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις *ele partiu os pães em pedaços e os deu aos*
discípulos, e os discípulos (os distribuíram) à massa. **20** ἔ-φαγον aor. ἐσθίω. 20
• ἐ-χορτάσθησαν aor. pass. χορτάζω (cf. A33[9Iss.]) *satisfazer, saciar;* pass. tam-
bém *ficar saciado.* • ἦραν aor. αἴρω aqui *ajuntar, recolher;* o suj. prov. são os dis-
cípulos. • περισσεῦον part. n. περισσεύω intr. *exceder, sobrar;* subst. • κλάσμα[3]
pedaço (partido); τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων *gen. partitivus* (A164) *o que*
havia sobrado de pedaços. • κόφινος *cesto* (cesto grande e forte para transporte;
15.37 emprega o sinônimo σπυρίς; nada se sabe ao certo sobre uma diferença de
signif. entre os dois termos). • πλήρης[7] *repleto, cheio;* δώδεκα κοφίνους πλήρεις
doze cestos cheios, melhor é ligar ao anterior mediante dois pontos ou hífen (apos.
[A70] a τὸ περισσεῦον). **21** ἐσθίοντες part. ἐσθίω, subst. • ἦσαν imperf. εἰμί. 21
• ὡσ-εί *como que;* (em caso de números e medidas) *cerca de.* • πεντακισ-χίλιοι[19]
cinco mil; οἱ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι *o número dos que*
haviam participado da refeição (lit. *os que haviam comido*) *foi de cerca de cinco*
mil homens (cf. Menge). • χωρίς aqui *sem* no sentido de *não computado.*

22 ἠνάγκασεν aor. ἀναγκάζω (cf. A33[9Iss.]) *obrigar, forçar;* aqui *instar, urgir* 22
(B 2). • ἐμ-βῆναι aor. inf. -βαίνω[139] *subir (para dentro de).* • προ-άγειν inf.
-άγω *preceder* (τινά *alguém*), aqui *ir na frente.* • πέραν adv. *o outro lado,* τὸ
πέραν *a margem oposta;* εἰς τὸ πέραν aqui *para o outro lado do lago* (Gene-
saré). • ἕως οὗ aqui *pelo tempo que, enquanto* (B IIIbγ). • ἀπο-λύσῃ aor. subj.
(v. ἕως [no NT, com frequência sem ἄν], A337) -λύω v. 15; ἕως οὗ ἀπολύσῃ
τοὺς ὄχλους *enquanto ele despedia as pessoas* ou *nesse meio tempo ele queria*

23 *despedir as pessoas.* **23 ἀπο-λύσας** aor. part., temp. • **ἀν-έ-βη** aor. ἀνα-βαίνω.
• **εἰς τὸ ὄρος** *ao monte* (isto é, algo como: ao monte situado nas imediações) (B
ὁ IIIaα), trad. (idiomatismo) *a um monte* ou *à região montanhosa.* • **κατ᾿ ἰδίαν** v.
13. • **προσ-εύξασθαι** aor. inf. méd. -εύχομαι; fin. (A276). • **ὀψίας γενομένης**
v. 15. • **ἦν** imperf. εἰμί; ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ algo como: *já havia*
24 *anoitecido e ele continuava lá sozinho* (WILCKENS). **24 στάδιον** (pl. οἱ στάδιοι,
BDR §49,3) *estádio*; aqui medida de comprimento, cerca de 180 m; σταδίους
πολλούς acus. de extensão (A148) *muitos estádios.* • **ἀπ-εῖχεν** imperf. -έχω
aqui *estar distante* ἀπό τινος *de algo* (B 2). [Var. μέσον com gen. *no meio* (H-S
§185a): μέσον τῆς θαλάσσης *no meio do lago* (B μέσος 3). • **βασανιζόμενον**
part. pass. βασανίζω *torturar, atormentar* (prop. e fig.), aqui *fustigar, acossar
com violência* (B 3); mod. (cf. A291,2 n. 1); βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων
e foi duramente fustigado pelas ondas (MENGE), *e foi jogado de um lado para
outro pelas ondas* (Einh.). • **κῦμα**[3] *onda, vaga.* • **ἐν-αντίος** *confrontado, contrá-
rio;* ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος *pois o vento era contrário* (WILCKENS) ou (mais
25 livre) *pois toparam com fortes ventos contrários.* • **ἄνεμος** *vento.* **25 τέταρτος**[19]
quarto; τετάρτῃ φυλακῇ dat. temp. (A182) *no quarto turno de vigília,* isto é, en-
tre três e seis horas da manhã (idiomatismo, talvez *ao amanhecer* [GN]). [Var.
ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • **περι-πατῶν** part. -πατέω, mod.; περιπατῶν ἐπὶ
26 τὴν θάλασσαν *andando sobre o* (cf. v. 28) *lago.* **26 ἰδόντες** aor. part. ὁράω,
temp. • **περι-πατοῦντα** part., acp (A300). • **ἐ-ταράχθησαν** aor. pass. ταράσσω
(cf. A33[74ss.]) *revolver, agitar*; fig. *causar* (pass. *ficar em estado de*) *agitação, in-
quietação, distúrbio, angústia, pavor* ou *comoção.* • **λέγοντες** part. λέγω aqui
achar, pensar (MENGE; cf. B 2) ou então (com ὅτι *recitativum* = dois pontos [A333])
chamar ou similar; caus. ou mod. • **φάντασμα**[3] *aparição, fantasma.* • **ἀπό** aqui
caus. (BDR §210[1]); ἀπὸ τοῦ φόβου *de temor/medo.* • **ἔ-κραξαν** aor. κράζω.
27 **27 ἐ-λάλησεν** aor. λαλέω. • **θαρσεῖτε** imp. θαρσέω *ter bom ânimo, coragem,
confiança*; trad. aprox.: *não vos assusteis* (p. ex., GN), *tende confiança* (Einh.).
• **ἐγώ εἰμι** *sou eu* (enfático, A122). • **φοβεῖσθε** imp. φοβέομαι; μὴ φοβεῖσθε
não fiqueis (mais) com medo (H-S §246a; cf. A265a), *não há o que temer* (NGÜ).
28 **28 ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2);
ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν *então Pedro lhe respondeu.* • **κύριε** voc.
• **εἰ** com ind. de caso indefinido (A342). • **κέλευσον** aor. imp. v. 19. • **ἐλθεῖν** aor.
inf. ἔρχομαι. • **ἐπί** com acus. aqui (como no v. 25) resposta à pergunta "onde?"
(BDR §233[2]); ἐπὶ τὰ ὕδατα *sobre a água* (trad. o pl. [no gr. muitas vezes; v.
29 LSJ ὕδωρ 1; cf. KÜHNER-GERTH §348,2] como sing.). **29 ὁ δέ** v. 18. • **ἐλθέ** aor.
imp. ἔρχομαι. • **κατα-βάς** aor. part. -βαίνω aqui *desembarcar* (B 1aα; ἀπό
de); temp. (A291,1 n. 1). • **περι-ε-πάτησεν** aor. -πατέω. [var. ἐλθεῖν aor. inf.
ἔρχομαι.]. • **πρός** aqui em vez de *para* poderia ser *na direção de* (cf. B IIIa).

30 βλέπων part., temp.; βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρόν compl. com ὄντα 30
(part. εἰμί), neste caso acp (H-S §233b n. 2; BDR §416,1a; cf. A300) *todavia quan-*
do ele viu/percebeu como o vento/a tempestade estava violento/a. • **ἄνεμος** v. 24.
• **ἰσχυρός** *forte*; aqui *violento* (B 2). [Var. σφόδρα *violento, poderoso, muito.*
• **ἐ-φοβήθη** aor. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι. • **ἀρξάμενος**
aor. part. méd. ἄρχω, temp. ou caus. • **κατα-ποντίζεσθαι** inf. -ποντίζομαι
(< πόντος mar, mar aberto, mar alto) *fazer afundar no mar*; pass. aqui *afundar,*
baixar. • **σῶσον** aor. imp. σῴζω. **31 ἐκ-τείνας** aor. part. -τείνω (cf. A33[118ss.]) *es-* 31
tender; temp. (A291,1 n. 1). • **ἐπ-ε-λάβετο** aor. méd. ἐπι-λαμβάνομαι[152] com gen.
ater-se a, segurar, agarrar. • **λέγει** pres. hist. (A235). • **ὀλιγό-πιστος**[11] *de pouca*
confiança, de pouca fé; subst.; voc. *tu, pessoa de pouca fé.* • **εἰς τί** *por quê?* (B
εἰς 4f; BDR §299[3]). • **ἐ-δίστασας** aor. διστάζω (cf. A33[91ss.]) (< δίς duplo) *duvidar.*
32 ἀνα-βάντων aor. part. -βαίνω aqui *embarcar* (cf. καταβαίνω v. 29); gen. abs. 32
(A288), temp. [Var. ἐμ-βάντων aor. part. -βαίνω[139] *subir (para dentro de)* (para o
barco)]. • **ἐ-κόπασεν** aor. κοπάζω (cf. A33[91ss.]) *ficar cansado,* (ref. à tempestade)
ceder, amainar, cessar. **33 οἱ ἐν τῷ πλοίῳ** *os que estavam no barco* (A105). 33
[Var. ἐλθόντες v. 12]. • **προσ-ε-κύνησαν** aor. -κυνέω aqui algo como *prostrar-*
se (diante). • **λέγοντες** part. λέγω, mod. • **ἀληθῶς** *verdadeiramente, realmente,*
de fato. • **θεοῦ υἱός** pred. nom. pode ser def. também sem art. (A80; H-S §135a/c)
filho de Deus, o filho de Deus; é incerto o que os discípulos queriam dizer com essa
expressão nesse momento (!); prov. eles associaram concepções messiânicas com
esses fatos (cf. 3.17 e 11.25-30), mas sem ter a essa altura uma compreensão mais
profunda deles (CARSON, *Mt*, p. 345).

34 δια-περάσαντες aor. part. -περάω *ir para o outro lado, ir para a outra* 34
margem; temp. (A291,1 n. 1). • **Γεννησαρέτ** ἡ indecl., aqui acus., *Genesaré* (pla-
nície fértil ao sul de Cafarnaum, bem como uma localidade nela situada; GBL,
v. 1, p. 439); ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ *eles deram em terra rumo a*
Genesaré (há quem diga *[a planície de] Genesaré* [cf. B γῆ 4]), *eles aportaram em*
Genesaré. **35 ἐπι-γνόντες** aor. part. -γινώσκω, temp. • **οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου** 35
os moradores do lugar (B ἀνήρ 4). • **ἀπ-έ-στειλαν** aor. ἀπο-στέλλω aqui *en-*
viar mensageiros (cf. Zorell 2b; LN 15.67), *noticiar.* • **περί-χωρος**[11] *vizinho*; ἡ
περίχωρος (compl. com χώρα [A88]) *a região circunvizinha, o entorno, a vi-*
zinhança. • **προσ-ήνεγκαν** aor. -φέρω; aqui 3ª pl. deve ser no sentido impes-
soal (A76a). • **κακῶς** adv. *grave;* ἔχω κακῶς *estou mal, estou doente, estou so-*
frendo (cf. B ἔχω III). • **ἔχοντας** part. ἔχω, subst. **36 παρ-ε-κάλουν** imperf. 36
παρα-καλέω. • **ἵνα** aqui *que* ou trad. como inf. (A328; desig. [em vez de um inf./
aci] o que foi pedido; BDR §392[4c]). • **ἅψωνται** aor. subj. méd. ἅπτω[51 méd.] *tocar,*
pegar com a mão, com gen. (A165); παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται...
eles lhe rogaram que apenas/ao menos pudessem pegar/tocar nele com a mão.

• κράσ-πεδον *bainha* (de uma veste); *filactério, franja* (como o israelita os portava de acordo com Nm 15.37-41 nas quatro extremidades de seu manto para lembrar-se dos mandamentos de Deus). • ἥψαντο aor. méd.; compl. com τούτου/αὐτοῦ (A79). • δι-ε-σώθησαν aor. pass. δια-σῴζω[106] *livrar, salvaguardar, preservar*; pass. aqui *ser salvaguardado/conservado com vida, ser salvo* (cf. B), mas talvez seja melhor trad. com δια- perfectivo, que enfatiza o caráter acabado do evento (MHT, v. 2, p. 301; cf. A190): *ficar totalmente salvo/curado/são* (cf. MENGE).

15 1 τότε *depois disso, então*, talvez *naquele tempo, outrora* (MENGE).
2 • προσ-έρχονται pres. hist. (A235). • λέγοντες part. λέγω, mod. **2** διὰ τί *por quê?* • παρα-βαίνω *transgredir, desconsiderar* (mandamentos etc.). • παρά-δοσις[8] *tradição* (isto é, a doutrina transmitida como normativa); ἡ παράδοσις τῶν πρεσβυτέρων *a tradição dos antigos/antepassados* (cf. B πρεσβύτερος 1b) ou (conforme o contexto) *as prescrições que nos foram transmitidas a respeito dos antepassados* (NGÜ); trata-se da tradições extrabíblicas guardadas pelos fariseus (mas rejeitadas, p. ex., pelos saduceus [cf. 3.7] e pela comunidade de Qumrã), que mais tarde (decerto em torno de 200 d. C.) foram codificadas na Mishná (a parte principal do Talmude) e que eram encaradas praticamente como tão normativas quanto o cânon bíblico; elas continham esclarecimentos sobre a lei vt. ("Torá") e estabeleciam, entre outras coisas, prescrições detalhadas de conduta ("Halakha") que visavam assegurar a observância precisa da lei (segundo a Mishná, Pirqei Avot 1.1, elas formavam uma "cerca em volta da Torá" [que não deveria ser ultrapassada]; cf. SCHÜRER, v. 1, p. 68ss.). • νίπτονται méd. νίπτω *lavar*; méd. *lavar-se*; tem-se em mente aqui uma lavagem de mãos ritual (cf. Mishná, Tratado Yadayim ["mãos"], que estipula pormenores a respeito disso). • ἐσθίωσιν subj. ἐσθίω; ἄρτον ἐσθίω "comer pão" (*pars pro toto*, A382a) = *fazer uma refeição* (cf. B 1a); ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν *quando* (aqui aparentemente no sentido de *an-*
3 *tes*) *eles fazem uma refeição* ou *antes de comer*. **3** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele respondeu*. • διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν *por causa da*
4 *vossa tradição/em favor da vossa tradição*. **4** ὁ θεὸς εἶπεν *Deus disse;* são citadas (conforme o TM/LXX com pequenas divergências exegeticamente irrelevantes) as passagens de Êx 20.12 (ou Dt 5.16) e 21.17 (ou Lv 20.9). [Var. ἐν-ε-τείλατο aor. méd. -τέλλομαι[115] *mandar, dar ordens*. • τίμα imp. τιμάω *aquilatar*; aqui *estimar, honrar*; "honrar" pai e mãe também inclui, como fica evidente no que segue, apoio financeiro, de modo que a recusa a cumprir esse dever necessariamente equivalia a ultrajar/amaldiçoar pai e mãe. • κακο-λογῶν part. -λογέω com acus. *falar mal/coisas ruins de, injuriar, amaldiçoar*; subst. • θανάτῳ *dat. modi* correspondente ao infinitivo absoluto hebr. (visando intensificar o teor verbal; BDR

§198[9]; A180c; H-S §180c). • τελευτάτω imp. 3ª sing. τελευτάω *morrer*; θανάτῳ
τελευτάτω *(este) deverá morrer (em todo caso)* ou (segundo o sentido) *(este) de-
verá ser punido com a morte*. **5** **ὑμεῖς** suj. enfático (em opos. a ὁ θεός v. 4; A122). 5
• **ὃς ἄν** (A132) *quem (quer que)*; suplemento correspondente: v. 6a. • **εἴπῃ** aor.
subj. λέγω. • **δῶρον** *presente, dádiva; oferta*; aqui tradução da palavra hebr.
קָרְבָּן qorbān (cf. Mc 7.11) prop. (vt.) *oferta (consagrada a Deus)*, empregada no
judaísmo também em uma fórmula, mediante a qual algo é subtraído ao uso pro-
fano e declarado como oferta consagrada ao templo/a Deus; essa consagração era
em parte uma questão puramente formal, na qual não se realizava uma entrega pro-
priamente dita da oferta para o templo (cf. Mishná, Nedarim 5.6 etc.), ou até de uma
manifestação de protesto totalmente secularizada (v. esp. Mishná, Nedarim); até
deve ter havido diversas possibilidades de anular posteriormente, sob pressupostos
bem determinados, votos de corbã feitos precipitadamente (cf. Mishná, Nedarim
9.1), mas prov. ao menos uma parte dos mestres da lei na época de Jesus insistiu em
que tais votos (cf. Nm 30.2-3; Dt 23.22-24) eram obrigatórios em todos os casos (ou
ao menos no caso em pauta aqui) (DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 523s.); compl. com
εἴη ou ἔστω (opt. ou imp. [3ª sing.] de εἰμί) *seja* (BDR §128[7]; cf. A78). • **ὃ ἐάν**
= ὃ ἄν (A132; A371) *o que (quer que)* ou *tudo que*. • **ὠφεληθῇς** aor. subj. pass.
ὠφελέω *ajudar, ser útil, promover*; pass. τὶ ἔκ τινος *tirar algum proveito de al-
guém* (B 1a; sobre o acus. da coisa/do conteúdo v. BDR §159,2, cf. A213); δῶρον ὃ
ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς *uma dádiva consagrada a Deus seja tudo o que tirarás de
proveito de mim = tudo o que te devo* (NGÜ: *tudo o que te cabe propriamente como
apoio da minha parte) declaro como oferta* (Einh.). **6** **οὐ μή** com fut. ind. (raramen- 6
te em vez de aor. subj.) é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro
(A257; BDR §365[2]), aqui mod. (cf. A247); οὐ μὴ τιμήσει *este não deve... honrar,
este não precisa... honrar*. • **τιμήσει** fut. τιμάω. • **τὸν πατέρα αὐτοῦ** implica-
do está (breviloquência/elipse, A376) καὶ/ἢ τὴν μητέρα (αὐτοῦ) (cf. var.). • **καί**
consec. (A311,2; ZG) *(e) assim, desse modo*. • **ἠ-κυρώσατε** aor. ἀ-κυρόω *abolir,
declarar nulo* (term. téc. jurídico). **7** **ὑπο-κριτής**[1] (< ὑπο-κρίνομαι aparentar, 7
fingir; no gr. mais antigo geralmente "ator") *hipócrita, santarrão*; voc. • **καλῶς**
belo, bom; aqui *acertado, correto, com razão* (cf. B 4b). • **ἐ-προ-φήτευσεν** aor.
(sobre o aum. cf. BDR §69[4]) -φητεύω *profetizar, falar como profeta* (no sentido
de *predizer coisas futuras* ou *anunciar a revelação de Deus*). • **Ἠσαΐας**[1] ου 3.3; é
citada a passagem de Is 29.13 (segue no essencial o teor literal da LXX [uma trad.
relativamente livre, mas correspondendo ao sentido do TM]), uma palavra de Deus
dirigida em primeiro lugar aos habitantes de Jerusalém da época de Isaías, mas
em seguida válida também especialmente para os oponentes de Jesus (oriundos
de Jerusalém), que reivindicavam ser guardiões das tradições agradáveis a Deus,
mas que na realidade se encontravam na tradição daqueles que tinham tornado sua

adoração a Deus sem valor devido à ênfase exagerada que davam às exteriorida-
8 des e ao comportamento hipócrita (cf. CARSON, *Mt*, p. 349). **8** χεῖλος[7] *lábio*; dat.
instr. (A176). • τιμάω v. 4. • ἡ καρδία αὐτῶν construção no pl. de acordo com
o sentido (A96; de modo análogo, os plurais no v. 9). • πόρρω *longe, distante.*
9 • ἀπ-έχω *estar distante* ἀπό τινος *de alguém* (B 2). **9** μάτην adv. *debalde, em vão.*
• σέβομαι *venerar* (Deus); μάτην δὲ σέβονταί με *porém debalde me veneram*
ou (mais livre) *todo seu culto é sem valor.* • διδάσκοντες part. διδάσκω, caus.
• διδασκαλία *ensino* (a atividade docente ou aquilo que é ensinado). • ἔν-ταλμα[3]
mandamento; διδάσκοντες διδασκαλίας (sobre o acus. cf. A145 e BDR §153[4])
ἐντάλματα ἀνθρώπων *pois como ensinamentos eles apresentam mandamentos*
humanos ou *pois seus ensinamentos nada mais são que mandamentos humanos*
10 (NGÜ). **10** προσ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto,*
chamar para junto de si; temp. (A291,1 n. 1). • ἀκούετε imp. ἀκούω aqui *ouvir*
11 (B 1c). • συν-ίετε imp. -ίημι *compreender, perceber, captar.* **11** εἰσ-ερχόμενον
part.; subst.; τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα *o que entra pela boca* ou *o que o*
ser humano recebe através da boca. • κοινόω (< κοινός comum; [culticamen-
te] impuro) (culticamente [trad. p. ex., *aos olhos de Deus*]) *sujar, tornar impuro.*
• ὁ ἄνθρωπος sing. genérico (A101; A104) *o ser humano = um ser humano/*
os seres humanos. • ἐκ-πορευόμενον part. -πορεύομαι *ir/vir para fora*; subst.
12 **12** προσ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • λέγουσιν pres.
hist. (A235). • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp./caus. • ἐ-σκανδαλίσθησαν
aor. pass. σκανδαλίζω (cf. A33[91ss.]) (< σκάνδαλον armadilha; escândalo, algo
chocante) com acus. *levar alguém a escandalizar-se, levar alguém a pecar*; aqui
levar alguém a escandalizar-se, incomodar, revoltar, indignar alguém (B 2).
13 **13** ὁ δέ. • ἀπο-κριθείς v. 3. • φυτεία *planta.* • ἐ-φύτευσεν aor. φυτεύω *plan-*
tar. • οὐράνιος[11] *que está no céu, celestial.* • ἐκ-ριζωθήσεται fut. pass. -ριζόω
14 *desarraigar, arrancar (pela raiz)*; sobre o assunto cf. 3.8-10 e 8.11s. **14** ἄφ-ετε
aor. imp. -ίημι aqui *deixar (fazer)* (B 4). • ὁδηγός *guia* ou *um que mostra o ca-*
minho para alguém; τυφλοί εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν *eles são guias cegos de cegos.*
• ἐάν para dar ênfase o τυφλὸς δὲ τυφλόν é anteposto ao ἐάν (BDR §475[1]).
• ὁδηγῇ subj. ὁδηγέω *guiar, conduzir.* • ἀμφότεροι *ambos.* • βόθυνος *cova.*
• πεσοῦνται fut. méd. πίπτω.
15 **15** ἀπο-κριθείς v. 3. • φράσον aor. imp. φράζω (cf. A33[91ss.]) *explicar, in-*
terpretar. • τὴν παραβολὴν ταύτην *esta parábola (recém contada)* (isto é, ver v.
16 11; cf. MENGE), *aquela palavra enigmática* (Einh.). **16** ὁ δέ v. 3. • ἀκμήν adv. *ain-*
da (cf. BDR §160[3]). • ἀ-σύνετος[11] *sem entendimento*; ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί
17 ἐστε; *então vós também ainda não entendestes?* (GNB). **17** οὐ *não*; como in-
trodução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320) [var. οὔ-πω *ainda*
não]. • νοέω *reconhecer, captar, compreender, perceber, convencer-se* (cf. B 1b).

• εἰσ-πορευόμενον part. -πορεύομαι *ir/vir para dentro*; subst. (cf. v. 11). • κοιλία
barriga, estômago. • χωρέω *fazer espaço: ir embora, ir, chegar a.* • ἀφ-εδρών[1]
ῶνος ὁ (< ἕδρα assento) *privada, latrina.* • ἐκ-βάλλεται pass. -βάλλω aqui
expelir, pôr para fora; καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται trad. aprox.: (cf. A385) *e
então ele será novamente* (MENGE: *pela via natural*) *expelido.* **18** ἐκ-πορευόμενα 18
part. -πορεύομαι v. 11; subst. • κἀκεῖνα = καὶ ἐκεῖνα *e aquelas* (aqui melhor
essas) *coisas.* • κοινόω v. 11. **19** δια-λογισμός *reflexão, ideia*; διαλογισμοὶ 19
πονηροί *maus pensamentos* (o primeiro de sete elementos coordenados), talvez
maus pensamentos, a saber (GNB [fiel ao sentido]: *e junto com eles;* os termos que
seguem são apositivos deste [cf. A70]). • φόνος *homicídio, assassinato*; o pl. gr. de
termos abstratos desig. aqui e em parte a seguir modulações ou manifestações con-
cretas (A101c; BDR §142[1]), para o que, em port., geralmente uma trad. no sing. tam-
bém é adequada (aqui p. ex., em vez de *atos homicidas* [B], *assassinatos* [MENGE],
simplesmente *homicídio*). • μοιχεία *adultério.* • πορνεία *indecência* (= relação
sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição.* • κλοπή *furto.* • ψευδο-μαρτυρία
falso testemunho, falsa afirmação. • βλασ-φημία *difamação, injúria, blasfêmia.*
20 κοινοῦντα part. n. κοινόω, v. 11; subst. • ἄ-νιπτος[11] *sem lavar.* • φαγεῖν aor. 20
inf. ἐσθίω; inf. com art. é suj. (A280); τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν (dat. instr. [A176])
φαγεῖν *porém, comer sem lavar as mãos* não torna impuro.

21 ἐξ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá.* 21
• ἀν-ε-χώρησεν aor. ἀνα-χωρέω *ir embora, afastar-se.* • τὰ μέρη *a região* (B
μέρος 1bγ). • Τύρος, • Σιδών 11.21. **22** Χαναναῖος *cananeu*; esta designação 22
certamente mais antiga (cf. Mc 7.26) foi escolhida supostamente por causa das as-
sociações vt. que evoca: uma descendente dos cananeus, inimigos do antigo Israel,
pede socorro ao Messias jud. (CARSON, *Mt*, p. 354). • ὅριον *fronteira;* no NT, só no
pl. *região.* • ἐξ-ελθοῦσα aor. part. f. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-κραζεν
imperf. κράζω [var. 1: ἔ-κραξεν aor.; var. 2: ἐ-κραύγασεν aor. κραυγάζω (cf.
A33[91ss.]) *clamar, gritar, berrar (agitado)*]. • λέγουσα part. f. λέγω, mod., aqui ple-
on. (A297); o melhor é considerar como dois pontos. • ἐλέησον aor. imp. ἐλεέω
com acus. *compadecer-se de, ter compaixão de.* • κύριε voc. • υἱός nom. em lugar
de voc. (A142) [var. υἱέ voc.], na formulação υἱὸς Δαυίδ (sobre isso cf. 1.1) sem
art. (BDR §147[6]; cf. A106c). • Δαυίδ indecl., aqui gen. • θυγάτηρ[6] τρός ἡ *filha.* •
κακῶς adv. *grave, ruim, terrível.* • δαιμονίζομαι *estar possuído por forças de-
moníacas*; κακῶς δαιμονίζεται minha filha *está sendo molestada/atormentada
terrivelmente por um demônio* (ou *por demônios* [mas cf. o par. de Mc]). **23** ὁ δέ v. 23
3. • ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • οὐκ… λόγον *ne-
nhuma palavra.* • προσ-ελθόντες v. 12. • ἠρώτουν imperf. (em vez de ἠρώτων
[cf. BDR §90; A24]) ἐρωτάω; o imperf. talvez tenha sido empregado porque o
pedido (num primeiro momento) não foi atendido (mas v. também ἀπόλυσον)

(BDR §328[3]; cf. emprego conativo [A237c]) [var. 1: ἠρώτων; var. 2: ἠρώτησαν aor.]. • λέγοντες part. λέγω v. 22. • ἀπό-λυσον aor. imp. -λύω aqui ou *despedir* (B 2b) no sentido de fazer com que alguém vá embora (cf. LN 15.43), ou (talvez melhor) *livrar* (EWNT, v. 1, col. 337); ἀπόλυσον αὐτήν *trata de mandá-la embora* (GNB) ou *livra-a (de sua preocupação)* (Einh.) ou (mais livre) *atende o pedido dela* (NGÜ). • ὄπισθεν adv. *(por) trás*; prep. improp. (A183) *vir atrás*.
24 **24** ἀπο-κριθείς v. 3. • ἀπ-ε-στάλην aor. pass. ἀπο-στέλλω aqui εἴς τινα *a alguém* (B 1bα); *pass. divinum* (A76b; B 1c). • εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a; A341); οὐκ... εἰ μὴ εἰς *não... a não ser para* = *apenas para...* • πρό-βατον *ovelha*. • ἀπ-ολωλότα perf. (A231) part. n. -όλλυμαι, atrib.; τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ *as ovelhas perdidas da casa* (isto é, dos descendentes, do povo) *de Israel* (BDR §262[2]; cf. A106c): o gen. de οἴκου prov. é epexegético (A163): *as ovelhas perdidas*, (a saber) *a casa/o povo de Israel* (dificil-
25 mente *gen. partitivus* [A164]; cf. Is 53.6; Jr 50.6; Ez 34). **25** ἡ δέ *(e/mas) esta/ela* (A102). • ἐλθοῦσα aor. part. f. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • προσ-ε-κύνει imperf. -κυνέω aqui algo como *prostrar-se (diante)* [var. προσ-ε-κύνησεν aor.]. • λέγουσα v. 22. mod. • βοήθει imp. βοηθέω *vir em socorro, ajudar*.
26 **26** καλόν aqui *certo* (cf. B 3b). • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω; λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων *tomar o pão das crianças* = *tirar o pão das crianças*. • βαλεῖν aor. inf. βάλλω aqui *jogar, atirar para* (cf. B 1b). • κυνάριον (diminutivo de κύων "cão", mas não necessariamente com signif. diminutivo [H-S §298a]) *cachorrinho, cão* (o cão doméstico em opos. ao cão de rua [cf. 7.6]); Jesus parece querer assegurar-se de que a mulher tinha consciência da diferenciação histórica entre judeus (aqui "crianças") e pagãos (aqui "cães", como os não-judeus pelo visto
27 às vezes foram chamados pelos judeus). **27** ναί *sim, com certeza, de fato*; ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει *tem toda razão, senhor, mas até os cães comem* (cf. B 2; o γάρ deve estar fundamentando o pedido que ainda se encontra no ar, cf. B γάρ 1e) ou *certo, senhor,... mas ao menos os cães comem* (NGÜ), em contraposição MENGE traduz (cf. a alternativa em B 2 assim como BDR §441[2]): *é sim, senhor! os cachorrinhos também ganham alguma coisa*. • ἀπό com gen. (primeiro) em vez de *gen. partitivus* (A164; H-S §184e) *de*. • ψιχίον *o bocado bem miúdo*; pl. *bocados, migalhas de pão, restos de pão*. • πιπτόντων part.
28 πίπτω, atrib. • τράπεζα *mesa*. **28** ὦ antes de voc. com ênfase (A142); (idiomaticamente) é melhor deixar sem tradução. • γύναι voc. γυνή. • μεγάλη compl. com ἐστίν (A78). • γενηθήτω aor. imp. pass. (sem signif. pass. específico) 3ª sing. γίνομαι; γενηθήτω σοι ὡς θέλεις *faça-se de acordo com tua vontade* = *aconteça contigo/seja concedido a ti o que desejas* (cf. B 13bβ/γ). • ἰάθη aor. pass. ἰάομαι[17] *curar*. • ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης *a partir dessa* (cf. BDR §291[5]) *hora, imediatamente* (B ὥρα 3).

29 μετα-βάς aor. part. -βαίνω[139] *ir embora* (de um lugar para estar em ou- 29
tro lugar); temp. (A291,1 n. 1). • ἐκεῖ-θεν v. 21. • παρά com acus. aqui *junto
ao* lago (B IIIbβ). • ἡ θάλασσα τῆς Γαλιλαίας *o "mar" da Galileia* (= lago
Genesaré). • ἀνα-βάς aor. part. -βαίνω, temp. (A291,1 n. 1). • εἰς τὸ ὄρος
ao monte (isto é, algo como: ao monte situado nas imediações) (B ό IIIaα), trad.
(idiomatismo) *a um monte ou à região montanhosa.* • ἐ-κάθητο imperf. méd.
κάθημαι; assentar-se para ensinar correspondia à praxe daquele tempo (EWNT, v.
2, col. 552). **30** προσ-ῆλθον aor. -ἔρχομαι. • ἔχοντες part. ἔχω; atrib. ou mod.; 30
ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν... *que* (ou *sendo que eles*) *traziam consigo...* (cf. B 13) ou
simplesmente *com* (GNB; cf. A292). • χωλός *manco, paralítico*; subst. *paralíti-
co.* • κυλλός *aleijado, mutilado*; subst. *aleijado.* • κωφός *mudo;* subst. (A105).
• καὶ ἑτέρους πολλούς *e muitos outros (enfermos/portadores de deficiência)*
(cf. BDR §306,2). • ἔρ-ριψαν aor. ῥίπτω[58] *lançar*; aqui *deitar* (B 2) παρὰ τοὺς
πόδας τινός *diante dos pés de alguém.* • ἐ-θεράπευσεν aor. θεραπεύω. **31** 31
θαυμάσαι aor. inf. θαυμάζω, pred. do aci. • βλέποντας part. βλέπω; (primeiro:)
part. conj. de τὸν ὄχλον (A287; pl. do part.: construção de acordo com o sentido
[A96; BDR §134[3]]), temp. *as pessoas... quando viram;* (segundo:) congruente com
τυφλούς, acp (A300) *que cegos conseguiam ver* (cf. B βλέπω 2). • λαλοῦντας
part. λαλέω, acp (A300) [var. ἀκούοντας part. ἀκούω, acp]. • ὑγιής[7] *são, ile-
so*; κυλλοὺς ὑγιεῖς compl. com ὄντας (part. εἰμί), neste caso acp (H-S §233b
n. 2; BDR §416[2]; cf. A300) *que aleijados eram curados.* • περι-πατοῦντας
part. -πατέω, acp (A300). • ἐ-δόξασαν aor. δοξάζω [var. ἐ-δόξαζον imperf.].
• Ἰσραήλ indecl., aqui gen.

32 προσ-καλεσάμενος v. 10. • σπλαγχνίζομαι (< σπλάγχνα prop. "vís- 32
ceras", ou seja, "coração" [sede dos sentimentos]) *compadecer-se, sentir comi-
seração* ἐπί τινα *de alguém* (B; BDR §233[3]); σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον
tenho comiseração com essas pessoas. • ἡμέραι τρεῖς nom. incomum (BDR
§144,2): seria de se esperar ἡμέρας τρεῖς *(durante) três dias* (acus. de extensão
temp.; A148; assim a var.), evtl. ἡμέραι τρεῖς εἰσιν καί *faz três dias que* (cf.
BDR §442[10]; A311,4). • προσ-μένω com dat. *permanecer, perseverar com*; *ainda
continuar com;* construção no pl. de acordo com o sentido (A96); ὅτι ἤδη ἡμέραι
τρεῖς προσμένουσίν μοι *pois já há três dias estão comigo.* • φάγωσιν aor.
subj. ἐσθίω; τί φάγωσιν com subj. deliberativo (A255) como na pergunta dire-
ta implicada τί φάγωμεν *que comeremos,* só que aqui na 3ª em vez de na 1ª pl.
(cf. A331; H-S §273e) e (não cláss. com τί em vez de ὅ [BDR §298[7]; A133b; H-S
§143b]) empregado como or. rel. (cf. algo similar em B τίς 1bζ); οὐκ ἔχουσιν τί
φάγωσιν *elas não tem (nada) que pudessem comer = elas não nada para comer.*
• ἀπο-λῦσαι aor. inf. -λύω aqui τινά *despedir alguém* (B 2b), isto é, fazer com
que ou permitir que alguém vá embora (LN 15.43), ou (idiomaticamente) *man-*

dar/deixar ir para casa. • νῆστις ι(δ)ος (acus. pl. νήστεις; BDR §47,3) *sóbrio*
(= sem comer), *com fome*; informação sobre o modo do objeto (A65). • μή-ποτε
para que não (A339) ou *senão* (MENGE). • ἐκ-λυθῶσιν aor. subj. pass. (sem signif.
pass. específico) -λύομαι *perder as forças, ficar fraco*, aqui algo como *desfalecer*
33 (GNB). • ἐν τῇ ὁδῷ *pelo caminho, no caminho* (B ὁδός 1b). **33 λέγουσιν** v.
12. • πόθεν[18] *de onde?*; πόθεν ἡμῖν (dat. poss.; A173b) deve ser compl. com (cf.
A78 e BDR §128) ἔσονται (fut. de εἰμί), evtl. γενήσονται (fut. de γίνομαι) *de*
onde obteremos/deveremos tirar (cf. A247b) tantos pães (cf. H-S §279b). • ἐρημία
ermo, região desabitada; ἐν ἐρημίᾳ *em uma/nesta região desabitada* (cf. A106a).
• τοσοῦτος[18] (A352) *tão grande, tanto tempo; tanto;* pl. *tantos.* • χορτάσαι aor.
inf. χορτάζω (cf. A33[91ss.]) *satisfazer, saciar;* pass. também *ficar saciado;* ὥστε
χορτάσαι... *(de modo) que nós pudéssemos satisfazer...* (cf. H-S §279b) ou (mais
34 idiomático) *para saciar.* **34 λέγει** pres. hist. (A235). • πόσος[18] *quão grande?* sing.
(quando se trata de algo inumerável) *quanto?* pl. *quantos?* • οἱ δέ *(e) estes/eles*
(A102). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ἰχθύδιον (diminutivo de ἰχθύς
35 peixe) *peixe miúdo.* **35 παρ-αγγείλας** aor. part. -αγγέλλω[110] *conclamar, ordenar,*
instruir, mandar; temp. (A291,1 n. 1) [var. ἐ-κέλευσεν aor. κελεύω[5] *mandar, orde-*
nar]. • ἀνα-πεσεῖν aor. inf. -πίπτω[194] *reclinar-se/acomodar-se, tomar lugar (para*
36 *comer)* ἐπὶ τὴν γῆν *no chão* (cf. B γῆ 2). **36 ἔ-λαβεν** aor. λαμβάνω [var. λαβών
aor. part., temp.]. • ἰχθύς[8] ύος ὁ *peixe.* • εὐ-χαριστήσας aor. part. -χαριστέω
ser grato; dar graças, agradecer, aqui *pronunciar a ação de graças, agradecer a*
Deus (cf. B 2); temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-κλασεν aor. κλάω[23] *partir (em pedaços).*
• ἐ-δίδου imperf. δίδωμι; ἔκλασεν (compl. com τοὺς ἄρτους ou também τοὺς
ἰχθύας) καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις *ele partiu os*
pães em pedaços (ou *ele partiu os pães e os peixes*) *e os deu aos discípulos, e os*
37 *discípulos distribuíram tudo entre a massa* [var. ἔ-δωκεν aor.]. **37 ἔ-φαγον** aor.
ἐσθίω. • ἐ-χορτάσθησαν aor. pass. χορτάζω. • περισσεῦον part. περισσεύω
intr. *exceder, sobrar*; subst. • κλάσμα[3] *pedaço (partido)*; τὸ περισσεῦον τῶν
κλασμάτων *gen. partitivus* (A164) *o que havia sobrado de pedaços.* • ἦραν aor.
αἴρω aqui *ajuntar, recolher*; suj. prov. são os discípulos. • σπυρίς[3] ίδος ἡ *cesto*
(14.20 utiliza o sinônimo κόφινος; nada se sabe ao certo sobre uma diferença de
signif. entre os dois termos). • πλήρης *repleto, cheio*; ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις
38 *sete cestos cheios* (apos. [A70] de τὸ περισσεῦον). **38 ἐσθίοντες** part. ἐσθίω,
subst. • ἦσαν imperf. εἰμί. [var. ὡς/ὡσ-εί *como;* (em caso de números e medidas)
cerca de. • τετρακισ-χίλιοι[19] *quatro mil*; οἱ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι
ἄνδρες *o número dos que haviam participado da refeição* (lit. *os que come-*
ram/haviam comido) era de quatro mil homens (cf. MENGE). • χωρίς aqui *sem*
39 no sentido de *não computado.* **39 ἀπο-λύσας** aor. part. v. 32; temp. • ἐν-έ-βη
aor. ἐμ-βαίνω[139] *subir (para dentro de).* • ὅριον v. 22. • Μαγαδάν indecl., aqui

nom., *Magadã*, local de resto desconhecido junto ao lago Genesaré (v. GBL, v. 1, p. 247s.) [var. Μαγδαλά(ν) *Magdala*, local no lado ocidental do lago (v. GBL, v. 2, p. 909s.)].

16

1 **προσ-ελθόντες** aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **Σαδδουκαῖος** *saduceu*, membro de uma corrente religiosa politicamente influente do judaísmo, cujos membros provinham de famílias nobres; οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι *os fariseus e saduceus*, os dois grupos que de resto muitas vezes se combatiam aparecem aqui unidos (v. emprego do art.; cf. H-S §131c) contra um inimigo comum. • **πειράζοντες** part. πειράζω *tentar, fazer cair em tentação* (de fazer algo incorreto); *testar*, aqui *pôr à prova*; fin. (A291,6). • **ἐπ-ηρώτησαν** aor. -ερωτάω aqui *solicitar* (B 2), *conclamar* (cf. ZG; signif. ocorre no gr. pós-clássico) [var. ἐπ-ηρώτων imperf.]. • **σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ** *um sinal do céu = um sinal dado por Deus* (B οὐρανός 2a; cf. 3: οὐρανός como circunscrição de "Deus") ou um sinal cósmico como legitimação da autoridade divina de Jesus (GNB: *um sinal do céu como prova de que ele realmente recebeu uma missão de Deus*). • **ἐπι-δεῖξαι** aor. inf. -δείκνυμι[212] *mostrar, apresentar, manifestar* (B 1), *deixar ver*. **2** **ὁ δέ** *(e/mas) este/ele* (A102). • **ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. (sem signif. 2
pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν *mas ele respondeu*. • **ὀψία** (prop. f. sing. ὄψιος tarde; subst.) *anoitecer*. • **γενομένης** aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; ὀψίας γενομένης *quando caiu a noite, ao anoitecer*. • **εὐ-δία** *bom tempo/dia claro*; compl. em pensamento com ἔσται (fut. de εἰμί; A78) ou similar *fará bom tempo* (analogamente no caso de χειμών v. 3). • **πυρράζω** *estar cor de fogo/rubro*. **3** **πρωΐ** *cedo, de madrugada*. • **χειμών**[1] **ῶνος** 3
ὁ *inverno*; *tempo chuvoso e tempestuoso*; σήμερον χειμών algo como *hoje (fará) tempo ruim* (B 1), *tempo chuvoso* (MENGE), *tempestade* (Einh.). • **στυγνάζων** part. στυγνάζω (< στυγνός entre outros, "terrível, sombrio") *espantar-se*; (céu) *estar nublado*; mod. (A291,2 n. 1); πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός *pois o céu está rubro e sombrio* (GN: *rubro e toldado*). • **πρόσωπον** aqui *aparência* (B 1d). • **γινώσκω** aqui com inf. no sentido de *saber como, poder* (BDR §392[8]; cf. H-S §218e). • **δια-κρίνειν** inf. -κρίνω *diferenciar, fazer distinção*; aqui *avaliar (cuidadosa/corretamente)* (B 1cβ). • **τὰ σημεῖα τῶν καιρῶν** *os sinais/as indicações* (B σημεῖον 1) *dos tempos/do tempo* (isto é, tempo no sentido de "tempo final [fixado por Deus]"); prov. tem-se em mente "os sinais", que atestam a missão messiânica de Jesus e a irrupção do reino de Deus (cf. 11.4-6; 12.28; CARSON, *Mt*, p. 361). • **οὐ δύνασθε** compl. com διακρίνειν. **4** **μοιχαλίς**[3] **ίδος** ἡ (f. de μοιχός adúl- 4
tero) *adúltera*; aqui adj. *adúltera*, fig. (em relação a Deus [no AT, a aliança entre *Iahweh* e Israel freq. é descrita como matrimônio e a apostasia de Israel e adesão a cultos estrangeiros como adultério; EWNT, v. 2, col. 1078s.; cf. Is 50.1; 57.3;

Jr 3.8; Os 2.1-7; 3.1 etc.]) *tratante, infiel*; γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλίς *uma gera-*
ção má e infiel/que voltou as costas a Deus (v. também 12.39). • ἐπι-ζητέω *pro-*
curar; aqui *desejar, exigir* (B 2b). • δοθήσεται fut. pass. δίδωμι; deve ser *pass.*
divinum (A76b). • εἰ μή após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a; A341); σημεῖον οὐ...
εἰ μή *nenhum (outro) sinal... a não ser/além de.* • Ἰωνᾶς[1] 12.39; τὸ σημεῖον
Ἰωνᾶ *gen. epexegeticus* (A163) *o sinal de Jonas*, que este representava, em sua
pessoa, como pregador do juízo ou (antes) como alguém que foi maravilhosamente
salvo em prol dos habitantes de Nínive. • κατα-λιπών aor. part. -λείπω[44] *deixar*
para trás, aqui algo como *deixar (ali) parado*; temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ῆλθεν
aor. -έρχομαι.
5 **5** ἐλθόντες aor. part. ἔρχομαι, temp. • πέραν adv. *o outro lado*, τὸ πέραν
a margem oposta; εἰς τὸ πέραν aqui *para o outro lado do lago* (Genesaré).
• ἐπ-ε-λάθοντο aor. méd. ἐπι-λανθάνομαι[154] com gen. *esquecer;* ἐλθόντες οἱ
μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο *na travessia para o outro lado do lago os*
discípulos tinham (cf. H-S §199n; A224) *esquecido*. • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω
6 aqui *levar consigo*. **6** ὁρᾶτε imp. ὁράω aqui *ter cuidado* (B 2bβ), *precaver-se,*
dar atenção. • προσ-έχετε imp. -έχω com dat. *dar atenção a*; *atentar para*, ἀπό
τινος *precaver-se contra alguém/algo* (B 1b), *acautelar-se contra alguém/algo*.
• ζύμη *fermento*; fig. (ver v. 12) ref. a uma influência negativa que começa im-
perceptivelmente, mas se dissemina rapidamente e estraga o conjunto todo (cf.
13.33; mas talvez simplesmente associado com o sentido neutro de força irresis-
tível de penetração, sendo a qualificação da influência resultante do contexto).
7 • Σαδδουκαῖος v. 1. **7** οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • δι-ε-λογίζοντο imperf. méd.
δια-λογίζομαι *pensar (bem) sobre, ponderar, ter ideias (sobre* algo*)*; (ter ideias e
compartilhá-las) *confabular, discutir*. • ἐν ἑαυτοῖς *consigo mesmos* ou *entre si*.
• λέγοντες part. λέγω, mod. (A291,2 n. 1). • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333)
8 ou caus. *(ele certamente disse isso), porque*. • ἐ-λάβομεν aor. v. 5. **8** γνούς aor.
part. γινώσκω, temp.; γνοὺς ὁ Ἰησοῦς *quando Jesus percebeu* (B 4b) *isto* (cf.
A79). • τί adv. *o quê/por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • ὀλιγό-πιστος[11] *de pouca*
confiança, de pouca fé; subst. (A105), voc. *vós, pessoas de pouca fé*. • ὅτι *sobre*
9 *o fato* (B 1c) ou *porque* (cf. v. 7). [Var. ἐ-λάβετε aor. **9** οὔ-πω *ainda não*. • νοέω
reconhecer, captar, compreender (cf. B 1e). • μνημονεύω aqui com acus. (BDR
§175[2]) *lembrar-se de, pensar em*. • πέντε[19] *cinco*. • πεντακισ-χίλιοι[19] *cinco mil*.
• πόσος[18] *quão grande?* sing. (quando se trata de algo inumerável) *quanto?* pl.
quantos?; οὐδὲ μνημονεύετε... καὶ πόσους *não vos lembrais de... e de quan-*
tos... (cf. A331; analogamente o v. 10). • κόφινος *cesto* (cesto grande e for-
te para transporte; nada se sabe ao certo sobre uma diferença de signif. entre
κόφινος e σπυρίς [v. 10])); πόσας σπυρίδας *quantos cestos* compl. com *com*
restos ou similar (analogamente v. 10). • ἐ-λάβετε aor. λαμβάνω aqui *recolher*.

10 τετρακισ-χίλιοι[19] *quatro mil.* • σπυρίς[3] ίδος ἡ *cesto.* **11** πῶς aqui *como é* 10
possível que (B 1b) ou *então por que....* **12** συν-ῆκαν aor. -ίημι[202] *compreender,* 12
perceber, captar. • ἡ ζύμη τῶν ἄρτων *o fermento dos pães = o fermento que*
se utiliza para assar pão. • διδαχή *ensino* (aquilo que é ensinado ou a atividade
docente).

13 ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. • τὰ μέρη *a região* (B μέρος 1bγ). 13
• Καισάρεια ἡ Φιλίππου *Cesareia de Filipe,* cidade situada no declive sudeste
do Monte Hermom numa das fontes principais do Jordão, transformada pelo te-
trarca Filipe (cf. Lc 3.1) em sua capital hel. a partir de 3/2 a. C. e chamada por ele
de Καισάρεια (o complemento ἡ Φιλίππου a diferenciava da cidade portuária
do Mediterrâneo e sede do procurador, também chamada Cesareia; GBL, v. 1, p.
225). • ἠρώτα imperf. ἐρωτάω. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci; τίνα (pred. nom.
do aci; cf. A269) λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου (suj.
do aci) interpolação de or. interr. (com aci; cf. algo similar em A364b) *quem, dizem*
as pessoas, é o "Filho do homem" = quem as pessoas dizem ser o "Filho do ho-
mem" (analogamente v. 15) [var.: με é suj., τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου apos. (A70)
dele]. **14** οἱ δέ v. 7. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • οἱ μέν... ἄλλοι δέ... 14
ἕτεροι δέ *uns... outros... ainda outros...* (H-S §130; cf. A102); compl. em cada caso
em pensamento com λέγουσίν σε εἶναι (ao que se juntam os acusativos Ἰωάννην
etc. [correspondendo ao τίνα] como pred. nom.). • βαπτιστής[1] *Batista.* • Ἠλίας[1]
11.14; o (novo) aparecimento de Elias era esperado com base em Ml 3.23s. (cf.
11.14). • Ἰερεμίας[1] 2.17 (talvez se identificassem certos traços paralelos entre Je-
sus e Jeremias, como, p. ex., sua mensagem de juízo e seus ataques ao templo).
• τῶν προφητῶν *gen. partitivus* (A164) *dos outros* (A376a) *profetas.* **15** λέγει 15
pres. hist. (A235). • ὑμεῖς δέ suj. enfático (A122; enfatizado adicionalmente pela
anteposição [cf. BDR §475[2]]) *e vós.* **16** ἀπο-κριθείς v. 2. • ὁ χριστός pred. nom. 16
com art. (seguido de uma apos. correspondente [A70]): equiparação enfática com
o suj. (H-S §135a; A80): *o Cristo/Messias* (prometido). • ζῶντος part. ζάω, atrib.
17 Βαριωνᾶ ou ᾶς[1] ᾶ (aram. בַּר יוֹנָא bar jônā' = "filho de Jonas", claramente 17
uma alternativa a "filho de João" [Jo 1.42]; talvez Ἰωνᾶ deva ser tomado por uma
forma reduzida [popular?] de Ἰωάννης [na tradição da LXX os dois nomes às
vezes são trocados]; BDR §53[4]) *Barjonas,* cognome do apóstolo Pedro (para di-
ferenciar este Simão do seu homônimo no círculo de relações de Jesus); Σίμων
Βαριωνᾶ voc. *Simão Barjonas* ou *filho de Jonas* (GNB: *filho de João*). • ὅτι aqui
pois (cf. B 3b). • σὰρξ καὶ αἷμα *carne e sangue = ser(es) humano(s) de carne e*
sangue (B σάρξ 3). • ἀπ-ε-κάλυψεν aor. ἀπο-καλύπτω[54] *desencobrir, revelar;*
contrariamente à regra usual (A94) pred. sing. (já que o suj. composto preceden-
te não é pessoal [cf. BDR §135[2]] nem forma uma unidade semântica); σὰρξ καὶ
αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79) *não carne e sangue/*

não um ser humano de carne e sangue (NGÜ [fiel ao sentido]: *não a inteligência*
18 *humana*) *te revelou isto.* **18** κἀγώ *eu, de minha parte* (B 3b). • ὅτι deve ser *recitativum* = dois pontos (A333). • πέτρα *rocha*; esta "rocha" refere-se sem dúvida nenhuma a Pedro, que (graças à revelação divina que lhe foi concedida), como *primus inter pares* (cf. At 1-12, esp. também 8.14 e 11.1-18, assim como Gl 2.11-14), constituiu a pedra fundamental da comunidade do Messias como o novo povo de Deus (קְהַל אֵל/יהוה qəhal 'ēl/yhwh congregação/comunidade de Deus/de *Iahweh*) (cf. Ef 2.20; CARSON, *Mt*, p. 368s.); a melhor explicação para a alternância entre Πέτρος/πέτρα é a seguinte: palavra aram. כֵּיפָא kêfā', que está na base tanto da expressão Πέτρος (v. Κηφᾶς p. ex., em Jo 1.42) quanto (prov.) também de πέτρα, pode significar tanto "pedra" (importante signif. de πέτρος) como também "rocha" (= πέτρα): ao passo que em gr. entrava em cogitação tão somente Πέτρος como nome de homem (por causa do gênero), o (sinônimo parcial) πέτρα, com grande afinidade etimológica, era esp. apropriado para ressaltar o aspecto relevante nesta passagem (cf. DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 627). • οἰκο-δομήσω fut. -δομέω. • πύλη *portão, porta*; πύλαι "o portão/os portões da cidade" (cf. LSJ) refere-se aqui (*pars pro toto*; A382a; EWNT, v. 3, col. 476) à "cidade" ou também seus moradores (cf. KÖHLER-BAUMGARTNER, p. 1492). • ᾅδης[1] *Hades, mundo inferior, reino dos mortos*; πύλαι ᾅδου *os portões do reino dos mortos* = *o reino dos mortos*; esta expressão é entendida aqui de modo bem comum como circunscrição da morte (nem mesmo a morte poderá aniquilar a comunidade de Jesus [cf. GN]), mas prov. se tem em mente a totalidade das forças e dos poderes vinculados ao reino dos mortos (incluindo os demoníacos) (DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 633; cf. LSJ πύλη 3); trad. aprox.: *o reino dos mortos com todo o seu poder* (NGÜ; Einh.: *os poderes do mundo inferior*). • κατ-ισχύσουσιν fut. -ισχύω *ter força, ser (suficientemente) forte*; com gen. *ser mais forte que, sobrepujar, ser vitorioso contra.*
19 • αὐτῆς remete a ἐκκλησία. **19** δώσω fut. δίδωμι. • κλείς[3] κλειδός ἡ (acus. pl. aqui κλεῖδας [var. κλεῖς], BDR §47[4]) *chave*; τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν *as chaves do reino dos céus*, isto é, os plenos poderes associados com ele, esp. também os plenos poderes para autorizar ou impedir a entrada ou o acesso (GNB: *a chave para o novo mundo de Deus*). • ὃ ἐάν = ὃ ἄν (A132; A371) *o que (quer que)* ou *tudo que* (n. sing. desig. às vezes [como possivelmente neste caso] pessoas em termos coletivos; BDR §138,1 e §263,3). • δήσῃς aor. subj. δέω; o sentido aqui visado (prov. enraizado numa forma jud. de se expressar) de δέω (hebr./aram. אָסַר/אֲסַר 'āsar/'ăsar) e λύω (הַתִּיר/שְׁרָא hittîr/šərā') é controvertido; as possibilidades mais importantes (que em parte [esp. a e b] podem perfeitamente ser combinadas) são (cf. DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 635-641): a) como conceitos ref. à autoridade docente "amarrar" = "declarar como proibido/falso", "soltar" = "declarar como permitido/correto" (Pedro, determinado pela revelação

divina, assim como [cf. 18.18] outros seguidores de Jesus atuando no sentido dele,
recebem plenos poderes para transmitir o genuíno ensino divino e assim decidir
quanto ao acesso ao "reino dos céus"); b) como expressões ref. ao poder discipli-
nar "amarrar" = "excluir (da comunidade)", "soltar" = "acolher (na comunidade)"
(ὃ ἐάν desig. seres humanos; trata-se de abrir o "reino dos céus" [através da procla-
mação da mensagem de Jesus] a muitos [cf. At 2.14-39; 3.11-26], mas cerrá-lo para
outros [cf. At 4.11-12; 8.20-23]); c) como expressões jurídicas "soltar" = "perdoar
(dívida/culpa)", "amarrar" = "recusar o perdão" (através do perdão [transmitido
com base na mensagem de Jesus] abre-se o "reino dos céus"; sem este, ele per-
manece cerrado [cf. Jo 20.23]); d) evtl. (mas não tão bem atestado) "amarrar" =
"destituir (demônios)", "soltar" = "libertar (do poder demoníaco)" (ὃ ἐάν desig.
demônios ou seres humanos; visa-se libertar seres humanos [através da mensagem
de Jesus] do poder demoníaco e acolhê-los no "reino dos céus"). • **ἔσται** fut. εἰμί.
• **δε-δεμένον** perf. part. pass. δέω, fut. do pretérito perif. (A249b; H-S §203a);
ἔσται δεδεμένον *estará amarrado* (passivo de estado [cf. A242]: resultado pre-
visto do acontecimento designado pelo δήσῃς; analogamente com λελυμένον).
• **ἐν τοῖς οὐρανοῖς** *no céu* prov. =*junto a/diante de Deus* (H-S §296a; B οὐρανός
3; GNB). • **λύσῃς** aor. subj. λύω. • **λε-λυμένον** perf. part. pass. λύω, fut. do pre-
térito perif. (A249b; H-S §203a). **20** **δι-ε-στείλατο** aor. méd. δια-στέλλομαι[113] 20
ordenar, mandar, incutir [var. ἐπ-ε-τίμησεν aor. ἐπι-τιμάω com dat. *censurar,
repreender, contrapor-se/ordenar (com todo rigor)*]. • **ἵνα** aqui *que* ou inf. (A328;
desig. o que foi exigido; B IIIaδ). • **εἴπωσιν** aor. subj. λέγω.

21 **ἀπὸ τότε** *a partir de então, depois disso* (B τότε 1a; fórmula não cláss., 21
BDR §459[4]). • **ἤρξατο** aor. méd. ἄρχω. • **δεικνύειν** inf. (em vez de δεικνύναι;
BDR §92; H-S §114s.) δείκνυμι *mostrar*; *expor, deixar claro* (B 3), *indicar para*.
• **δεῖ** aqui ref. à determinação divina (B 1). • **ἀπ-ελθεῖν** aor. inf. -έρχομαι;
pred. do aci, dependente de δεῖ (assim também os três inf. seg.). • **παθεῖν**
aor. inf. πάσχω. • **ἀπό** (segundo) *de parte* (B V6), *de* (= ὑπό com gen. com
o pass. ou verbos com sentido pass.; BDR §210[2]; cf. A211). • **πρεσβύτερος** pl.
aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GN: *anciãos do conselho*).
• **ἀπο-κτανθῆναι** aor. inf. pass. -κτείνω. • **τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ** dat. temp. (A182) *no
terceiro dia*. • **ἐγερθῆναι** aor. inf. pass. ἐγείρω. **22** **προσ-λαβόμενος** aor. part. 22
méd. -λαμβάνομαι[152] *tomar para si*, aqui *chamar à parte* (B 2a); temp. (A291,1
n. 1). • **ἐπι-τιμᾶν** inf. -τιμάω com dat. *xingar, censurar, recriminar, repreender*,
também *admoestar seriamente* (visando prevenir uma ação ou fazê-la cessar; B 1).
• **λέγων** part., mod. • **ἵλεως** (n. ων; decl. ática [BDR §44,1]) *gracioso, benevolen-
te*; ἵλεώς σοι talvez compl. com εἴη (opt. v. εἰμί) ὁ θεός *Deus tenha misericórdia
de ti* (B; talvez = *Deus te guarde [disso]*) ou ἐστὶν ὁ θεός *Deus é misericordioso
contigo, (por essa razão)* (= *Deus te guardará [disso]*), mas deve ser antes no

sentido do (לְךָ/לָךְ) חָלִילָה ḥālî́lāh (ləkā/lāk) hebr. *longe de ti tal coisa, isso*
não pode acontecer (GN) (cf. p. ex., 2Sm 20.20 LXX/TM; cf. BDR §128[7]). • κύριε
voc. • οὐ μή com fut. ind. (raramente em vez de aor. subj.) é a mais forte negação
possível de um acontecimento futuro (A257; BDR §365,1), aqui deve ser mod. (cf.
A247); οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο *de modo algum te sucederá/pode te suceder isso*
(mais idiomático: *algo assim*). • ἔσται fut. εἰμί aqui com *dat. incommodi* (A173)
23 *ser concedido a alguém, suceder a alguém* (B 14). **23 ὁ δέ** v. 2. • στραφείς aor.
part. pass. στρέφω[47] *voltar-se para*; pass. *virar-se, dirigir-se a* (B 2aα); temp.
(A291,1 n. 1) [var. ἐπι- aqui sinônimo]. • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a • ὀπίσω prep.
improp. (A183) *(ir) após* (no caso de expressões que denotam vinda/seguimen-
to muitas vezes: *após* alguém), *atrás*; ὕπαγε ὀπίσω μου *afasta-te para trás de*
mim, sai da minha frente (B 2aα), *afasta-te de mim*. • σατανᾶ voc. σατανᾶς[1] ᾶ
adversário; *Satanás*, o adversário de Deus; Pedro pressiona Jesus para assumir um
reinado (messiânico) que não passa pela via do sofrimento e torna-se assim advo-
gado de Satanás (cf. 4.8s.). • σκάνδαλον *armadilha*; *sedução* (tudo o que leva à
queda, ao pecado, à apostasia de Deus); *escândalo, (o) chocante* (o que provoca
objeção, indignação, desaprovação); σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ *tu és uma sedução* (B
2) ou *uma armadilha* (ou *tropeço/escândalo*) *para mim* (MENGE). • ὅτι aqui *pois*
(cf. B 3b). • φρονέω *pensar, julgar, opinar*; *dar atenção a, cogitar de*, com acus.
• τὰ τοῦ θεοῦ... • τὰ τῶν ἀνθρώπων *as coisas de Deus... as coisas humanas*
(H-S §132i; A105); οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων *tu não*
cogitas as coisas de Deus, mas as coisas humanas (H-S §152a) ou *o que tu pensar*
24 *não vem de Deus, mas é humano* (NGÜ). **24 τότε** *então*, talvez *outrora* (MENGE).
• εἰ com ind. de caso indefinido (A342); εἴ τις *se alguém... então = quem... este*
(B VII). • ὀπίσω v. 23. • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι aqui ὀπίσω τινός *ir atrás*
de alguém, ser seguidor/discípulo de alguém (B II). • ἀπ-αρνησάσθω aor. imp.
méd. 3ª sing. -αρνέομαι *negar, renegar*. • ἀράτω aor. imp. 3ª sing. αἴρω aqui
erguer e carregar consigo (B 2), *tomar sobre si*. • σταυρός *cruz*; ἀράτω τὸν
σταυρὸν αὐτοῦ *ele deve tomar sobre si a sua* (A126c) *cruz* (prop. o ato de le-
vantar a travessa que o condenado carrega até o local da execução; aqui deve ser
fig. para a disposição de passar por sofrimento e martírio por Jesus e sua causa).
25 • ἀκολουθείτω imp. 3ª sing. ἀκολουθέω. **25 ὃς ἐάν** = ὃς ἄν (A132; A371)
quem (quer que) ou *todo aquele que*. • θέλῃ subj. θέλω. • ψυχή aqui *vida*, (o eu
verdadeiro que sobrevive à morte; DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 673). • σῶσαι aor.
inf. σῴζω; τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι *salvar sua vida*, aqui tornando a si mesmo
e não as exigências do seguimento cristão o centro de sua vidas. • ἀπ-ολέσει
fut. -όλλυμι. • ἀπ-ολέσῃ aor. subj. • ἕνεκεν prep. improp. (A183) *devido a, por*
causa de. • εὑρήσει fut. εὑρίσκω aqui *achar = achar para si, conseguir* (B 3),
26 *obter*. **26 ὠφεληθήσεται** fut. pass. ὠφελέω *ajudar, ser útil, promover*; pass.

tirar proveito, com acus. *ter proveito com algo* (B 1a; sobre o acus. da coisa/do
conteúdo v. BDR §159,2, cf. A213); τί ὠφεληθήσεται (talvez fut. mod. [A247c])
ἄνθρωπος *que proveito um ser humano pode ter, de que adianta a um ser huma-
no* [var. ὠφελεῖται pass.]. • κερδήσῃ aor. subj. κερδαίνω[125] *obter*. • ζημιωθῇ
aor. subj. pass. ζημιόω *causar dano*; pass. com acus. (cf. BDR §159^2 e A213) *sofrer
dano em relação a algo, perder algo/ter prejuízo* (cf. B 1);... τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ
ζημιωθῇ mas se ele... *perder (nisso) a sua vida* (ou *seu [verdadeiro] eu*) ou *ele
próprio sofrer um dano incurável (ao fazer isso)* (cf. NGÜ). • δώσει fut. δίδωμι;
deve ser fut. mod. (A247c). • ἀντ-άλλαγμα[3] (ἀντί em vez de, ἀλλάσσω alterar,
trocar) *meio de troca, contravalor*; com *gen. pretii* (A161); τί δώσει ἄνθρωπος
ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ *o que um ser humano dará como contravalor/
resgate* (pred. do obj., A65) *por sua vida* (ou *seu [verdadeiro] eu*). **27** μέλλω aqui 27
fut. perif. (com inf.) (H-S §202k; A250; cf. B 1cβ). • ἔρχεσθαι inf. • ἀπο-δώσει
fut. -δίδωμι aqui *retribuir* (B 3). • πρᾶξις[8] *(o) agir*; κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ
de acordo com o seu agir, como merecem seus atos (Einh.). **28** ὅτι melhor trad. 28
recitativum = dois pontos (A333). • εἰμί aqui *haver, existir*; εἰσίν τινες *há alguns*
(B 11). • ἑστώτων perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι,
subst.; *gen. partitivus* (A137a/164); τινὲς τῶν ὧδε ἑστώτων *alguns dos/entre
os que estão aqui parados*. • οἵ-τινες = οἵ (ZG) ou qualitativo (B 2a) *(tais) que*
(A132). • οὐ μή v. 22. • γεύσωνται aor. subj. méd. γεύομαι com gen. (comi-
da) *saborear, provar*; fig. *tomar conhecimento, ficar sabendo*; γεύομαι θανάτου
"provar a morte" = *sofrer a morte, morrer*. • ἕως ἄν *até* (A337). • ἴδωσιν aor.
subj. ὁράω. • ἐρχόμενον part. ἔρχομαι; acp (A300); ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ *até virem chegar o "Filho do
homem" em* (ou *com* [isto é, trazendo ou em companhia de; BDR §198^2]) *seu reino*;
há controvérsias a respeito do que se tem em mente com a "vinda" do v. 28; entre
as alternativas mais importantes estão (cf. DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 677-681;): a)
a "transfiguração" de Jesus (17.1-8; cf. 2Pe 1.16-18); b) a ressurreição de Jesus; c) o
evento de Pentecostes (At 2); d) a destruição de Jerusalém em 70 d. C.; e) a parúsia;
f) com um ponto de referência mais genérico (talvez o que faz mais sentido): a ma-
nifestação do domínio real de Cristo, como ele se veio a público das mais diversas
maneiras após a Páscoa com a difusão da mensagem de Jesus entre judeus e pagãos
(e por fim em todo o império romano) (v. Atos e cartas nt.).

1 ἕξ[19] *seis*; μεθ' ἡμέρας ἕξ *seis dias depois* (MENGE). • ἀνα-φέρω *levar* **17**
para cima; παραλαμβάνει... ἀναφέρει pres. hist. (A235). • ὑψηλός *alto*.
• κατ' ἰδίαν (cláss. = καθ' ἑαυτόν [BDR §286^2]) *para si* (B ἴδιος 4), *só para si*, aqui
= *à parte/em particular, onde podiam ficar a sós* (NGÜ). **2** μετ-ε-μορφώθη aor. 2
pass. μετα-μορφόω *metamorfosear, transformar*; μετεμορφώθη ἔμπροσθεν

αὐτῶν *ele foi transformado diante dos seus olhos* (B ἔμπροσθεν 2c), *diante dos seus olhos alterou-se a sua aparência* (cf. NGÜ). • ἔ-λαμψεν aor. λάμπω (cf. A33[40ss.]) *luzir, reluzir.* • ἥλιος *sol.* • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • λευκός *branco; luzente*; aqui *resplandecente* (MENGE; cf. B 1) ou *branco ofuscante/brilhante.*
3 **3** ὤφθη aor. pass. ὁράω (sobre o pred. sing. v. A94 [var. pl.]). • Ἠλίας[1] 11.14. • συλ-λαλοῦντες part. -λαλέω *conversar, trocar ideias* τινί (aqui μετά τινος) *com alguém;* mod. (A291,2 n. 1) ou talvez pred. como nom. com part. (correspondente ao acp no ativo; cf. H-S §233b/e; A300); καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ *de repente apareceram-lhes Moisés e Elias e conversaram com ele* ou "de repente se tornou visível para eles (= eles viram), que/como Moisés e Elias falavam com ele" = *de repente eles viram Moisés e Elias falando com ele;* Moisés e Elias eram personalidades vt., sendo que ambos – atuando em períodos de crise e mudança (introdução da aliança do Sinai ou a retomada da mesma) – tiveram encontros diretos com a glória de Deus no monte Sinai/Horebe e foram intermediários da revelação divina (Êx 20 e 24; 1Rs 19); ambos também têm signif. escatológico, Moisés como tipo do profeta do tempo final (Dt 18.18) e Elias como preparador do caminho do Messias (Ml 3.23s.; Mt 3.1-3, 11.7-10; 17.9-13); eles bem poderiam ser entendidos como representantes da época vt., que agora daria lugar à era messiânica com sua glória e revelação que
4 a tudo sobrepuja em resplendor (cf. CARSON, *Mt*, p. 385). **4** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι aqui *tomar a palavra* ou similar (hebr./aram.; cf. B 2; ZERWICK §366); pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν *então Pedro tomou a palavra e disse* ou *então Pedro disse.* • κύριε voc. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci, dependente de καλόν ἐστιν; καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι *é bom /que bom estarmos aqui.* • εἰ com ind. de caso indefinido (A342). • ποιήσω fut. ποιέω aqui *montar, construir* (B IIaα) [var. ποιήσωμεν aor. subj., subj. exortativo (A254)]. • σκηνή *tenda, cabana* (ref. a tendas de nômades). • σοί... Μωϋσεῖ... Ἠλίᾳ *dat. commodi* (A173a) *para ti... para Moisés... para Elias.*
5 **5** λαλοῦντος part. λαλέω, gen. abs. (A288), temp. • νεφέλη *nuvem.* • φωτεινός *reluzente, cheio de luz.* • ἐπ-ε-σκίασεν aor. ἐπι-σκιάζω (cf. A33[91ss.]) *sombrear*; aqui (com dat./acus.) *lançar sua sombra sobre* ou *cobrir/envolver.* • λέγουσα part. f. λέγω, atrib., mod. ou (após ἰδού sem cópula; A78d) imperf. perif. (A249a); ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα *e da nuvem veio uma voz que disse* ou *veio uma voz e disse* ou *falou uma voz*; as palavras seguintes retomam temas messiânicos e afins do AT (v. 3.17). • ἀγαπητός aqui deve ser no sentido da referência atestada desde Homero, muito frequente na LXX (trad. do hebr. יָחִיד yāḥîḏ *único*; para isso também μονογενής *único, unigênito*), ao filho único (e, por isso, esp. amado); mas talvez seja melhor (ou concomitante?) entender "amado" no sentido de "eleito" (em 12.18 consta ἀγαπητός em vez do ἐκλεκτός *eleito* da LXX; DAVIES-ALLISON,

Mt, v. 1, p. 340s.). • εὐ-δόκησα aor. -δοκέω (cf. δοκέω) *agradar-se de, estar*
satisfeito com, com ἐν; aor. ind. aqui deve ser no sentido do perf. hebr. empregado
atemporalmente (A241c) *eu me agrado, eu me alegro.* • ἀκούετε imp. ἀκούω
aqui com gen. (H-S §167a n. 1) *dar ouvidos a alguém, obedecer a alguém* (B 4),
ouvir a. **6** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). 6
• ἔ-πεσαν aor. (cf. H-S §105g) πίπτω aqui *cair, jogar-se no chão* (B 1bαב).
• ἐ-φοβήθησαν aor. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι; aor. aqui deve
ser ingr. (BDR §331[2]; A229); ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον
αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα *quando os discípulos ouviram isso, jogaram-*
se com o rosto em terra e ficaram com muito medo (MENGE), talvez *hendíadis*
(cf. A314,2, e 378; BDR §442,9) *quando os discípulos ouviram estas palavras,*
jogaram-se por terra cheios de medo (GN) ou *quando os discípulos ouviram isso,*
ficaram com muito medo e lançaram-se com o rosto por terra (Einh.). • σφόδρα
violento, poderoso, muito. **7** προσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ἁψάμενος aor. part. 7
méd. ἅπτω[51] méd. *tocar, pegar com a mão*, com gen. (A165); temp./mod. (A291,1/2
n. 1); καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν *mas* (A311,1) *Jesus*
se aproximou deles, tocou-os/pegou-os com a mão e disse [var. ἥψατο aor. méd.].
• ἐγέρθητε aor. imp. pass. ἐγείρω pass. aqui *levantar-se* (B 2b). • φοβεῖσθε imp.
φοβέομαι; μὴ φοβεῖσθε *não tenham (mais) medo* (BDR §331[2]; cf. A265a), *não*
há o que temer (NGÜ). **8** ἐπ-άραντες aor. part. -αίρω[132] *erguer*; ἐπαίρω τοὺς 8
ὀφθαλμούς *levantar o olhar* (B 1); temp. • εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a;
A341); οὐδένα... εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον *ninguém (mais) a não ser/além de*
Jesus = só mais Jesus.

9 κατα-βαινόντων part. -βαίνω, gen. abs. (A288), temp. • ἐν-ε-τείλατο aor. 9
méd. -τέλλομαι[115] *mandar, dar ordens.* • εἴπητε aor. subj. λέγω, subj. proibitivo
(A256). • ὅραμα[3] *(a) visão/o que foi visto* (isto é, algo que realmente se pode ver);
rosto; melhor trad. como *o que vistes.* • ἐγερθῇ aor. subj. (v. ἕως [no NT, com fre-
quência sem ἄν], A337) pass. ἐγείρω [var. ἀνα-στῇ aor. forte subj. ἀν-ίσταμαι].
10 ἐπ-ηρώτησαν aor. -ερωτάω. • λέγοντες part. λέγω, pleon. (A297); o melhor 10
é considerar como dois pontos. • τί adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a), τί οὖν
então por que...? (B οὖν 1cα). • Ἠλίας v. 3. • δεῖ aqui ref. à determinação divina
(B 1). • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι; pred. do aci, dependente de δεῖ. • πρῶτον *em*
primeiro. **11** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἀπο-κριθείς v. 4. pleon. (A297,2); ὁ 11
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele respondeu.* • ἔρχεται pres. com signif. fut. (H-S §197c;
A234; B 2c). • ἀπο-κατα-στήσει fut. -καθ-ίστημι[204] *repor na condição correta,*
restaurar; Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα *Elias virá, sim, e*
restaurará tudo, prov. deve ser entendido como "futuro do pretérito" (a declaração
de Jesus retoma o teor da palavra de Malaquias [ἀποκαταστήσει Ml 3.23 LXX,
וְהֵשִׁיב wəhēšîḇ Ml 3.24 TM] e assume desse modo em pensamento o ponto de

vista temp. do profeta) no sentido de *Elias deveria vir e restaurar tudo;* πάντα
tudo aqui dificilmente absoluto, e sim no sentido de tudo o que ele (segundo a in-
12 cumbência de Deus) deveria restaurar (ref. ao contexto de Ml). **12 ὅτι** deve ser *re-*
citativum = dois pontos (A333). • **ἐπ-έ-γνωσαν** aor. ἐπι-γινώσκω. • **ἐ-ποίησαν**
aor. ποιέω aqui com τὶ ἔν τινι *causar algo a alguém* (B IIdγ), *fazer algo com*
alguém. • **ἠ-θέλησαν** aor. θέλω. • **μέλλω** aqui fut. perif. (com inf.) (BDR §356;
cf. A250), talvez ref. a uma necessidade em consequência da resolução divina no
sentido de *dever* (B Icδ). • **πάσχειν** inf. • **ὑπό** com gen. *sob* ou *através* no caso de
13 verbos com sentido pass. (B Ib; cf. A211). **13 συν-ῆκαν** aor. -ἵημι[202] *compreender,*
perceber, captar. • **βαπτιστής**[1] *Batista.*
14 **14 ἐλθόντων** aor. part. ἔρχομαι, gen. abs. (A288), compl. com αὐτῶν (v.
var.; BDR §423[3]; H-S §230e), temp. • **προσ-ῆλθεν** v. 7. • **γονυ-πετῶν** part.
15 -πετέω *pôr-se de joelhos, ajoelhar* (*diante de* acus.); temp./mod. **15 λέγων** part.,
temp./mod.; γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων *pôs-se de joelhos diante dele e disse*
(cf. A291,1s. n. 1). • **κύριε** v. 4. • **ἐλέησον** aor. imp. ἐλεέω com acus. *compadecer-*
se de, ter compaixão de. • **σεληνιάζομαι** (< σελήνη lua) *ser "lunático", sofrer*
de epilepsia; subst. *"lunático", epiléptico* (cf. 4.24). • **κακῶς** adv. *grave, ruim,*
terrível. [Var. ἔχω κακῶς *estou mal, estou doente, estou sofrendo* (cf. B ἔχω III).
16 • **πολλάκις** *muitas vezes, com frequência.* **16 προσ-ήνεγκα** aor. -φέρω. • **καί**
(segundo) adversativo (A311,1) *mas.* • **ἠ-δυνήθησαν** aor. pass. (sem signif. pass.
17 específico) δύναμαι. • **θεραπεῦσαι** aor. inf. θεραπεύω. **17 ἀπο-κριθείς** v.
11. • **ὦ** diante de voc. com ênfase (A142) *ó* ou sem trad. • **ἄ-πιστος**[11] *incrédulo,*
infiel. • **δι-ε-στραμμένη** perf. (A231) part. pass. δια-στρέφω[47] *distorcer,* part.
perf. pass. (moral) *pervertido, degenerado* (B Ib); atrib.; ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
διεστραμμένη voc. (sobre a forma v. BDR §147[1]) *Ó tu geração incrédula e per-*
vertida, mas que geração incrédula e pervertida sois vós (NGÜ); tais expressões
com γενεά referem-se em geral à massa dos contemporâneos de Jesus (cf. B γενεά
2; sobre 12.39) (o elemento temp. passa para o segundo plano [cf. 11.16]), mas neste
caso Jesus se dirige (ao menos em primeira linha) aos seus discípulos: devido a
sua pouca fé eles decaíram ao nível espiritual da massa. • **πότε**[18] *quando?;* ἕως
πότε *até quando?, por quanto tempo?* (BDR §216[10]). • **ἔσομαι** fut. εἰμί, fut. mod.
(A247b). • **ἀν-έξομαι** fut. méd. -έχομαι[190] *aguentar, suportar* (alguém/algo: gen.);
fut. mod. (A247b); ἕως πότε ...; *por quanto tempo* (ainda) tenho de...*?* – essas
perguntas não apenas expressam a decepção/dor pessoal de Jesus, mas também
a consciência de sua proveniência e sua destinação divinas (CARSON, *Mt*, p. 391).
18 • **φέρετε** imp. **18 ἐπ-ε-τίμησεν** aor. ἐπι-τιμάω com dat. *censurar, recriminar, re-*
preender, contrapor-se/ordenar (com todo rigor). • **αὐτῷ** deve ser = τῷ δαιμονίῳ
(pron. empregado cataforicamente [apontando para diante]); ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον *Jesus ameaçou o demônio, e este*

deixou-o/ deixou o enfermo. • ἐξ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι. • ἐ-θεραπεύθη aor. pass. • παῖς³ παιδός *criança* (ὁ *menino;* ἡ *menina*). • ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης *a partir dessa* (cf. BDR §291⁵) *hora, imediatamente* (B ὥρα 3).

19 τότε *então, depois disso* (MENGE), *mais tarde* (GNB). • προσ-ελθόντες 19
aor. part. -ἔρχομαι; temp. (A291,1 n. 1). • κατ' ἰδίαν v. 1. aqui = *quando ficaram a sós com ele* (MENGE). • διὰ τί *por quê?* • ἡμεῖς suj. enfático (A122). • ἠ-δυνήθημεν v. 16. • ἐκ-βαλεῖν aor. inf. -βάλλω; δαιμόνιον ἐκβάλλω *expulsar um demônio* (que tomou posse de um ser humano) (B 1). **20** ὁ δέ v. 11. • λέγει 20
pres. hist. (A235). • ὀλιγο-πιστία *pouca fé, pequena fé* (isto é, uma fé, à qual falta a confiança no socorro milagroso de Deus) [var. ἀ-πιστία *incredulidade*]. • ἔχητε subj. ἔχω. • κόκκος *grão, semente.* • σίναπι εως τό (cf. A8) *mostarda*; prov. a mostarda-preta ("brassica nigra"), cuja semente de 1 mm de espessura era proverbial na Palestina por sua pequenez (cf. EWNT, v. 3, col. 585s.); ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως *se tiverdes fé como um grão de mostarda* ou *se tiverdes uma fé do tipo de um grão de mostarda* (=mesmo que seja uma fé apenas do tamanho de um minúsculo grão de mostarda) (cf. B ὡς 113b) ou (mais idiomático) *mesmo que a vossa fé seja apenas tão grande quanto um grão de mostarda.* • ἐρεῖτε fut. λέγω; aqui deve ser fut. mod. no sentido de "poder" (A247c). • τῷ ὄρει τούτῳ *a este monte aqui* (o demonstrativo aponta para a situação extraverbal). • μετά-βα aor. imp. (em vez de -βηθι [assim a var.]; BDR §95⁷; A21) -βαίνω¹³⁹ *ir embora* (de um lugar para estar em outro lugar); μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ *vai/desloca-te daqui para lá*; o deslocamento de montes era proverbial referindo-se à remoção de grandes obstáculos (cf. Is 40.4; 49.11; 54.10; Mt 21.21s.; Mc 11.23; 1Co 13.2). • ἔν-θεν¹⁸ *dali, daqui* [var. ἐντεῦθεν¹⁸ sinônimo]. • μετα-βήσεται fut. méd. -βαίνω. • ἀ-δυνατήσει fut. ἀ-δυνατέω *ser incapaz/não poder;* impessoal *é impossível*; οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν *nada vos será impossível* (isto é, nada que seja relevante no respectivo contexto, aqui: nada daquilo que Jesus autorizou seus discípulos a fazer; CARSON, *Mt*, p. 391). [Var. v. 21 γένος⁷ *linhagem/geração*; 21
aqui *gênero, espécie* (B 4); τοῦτο τὸ γένος *esta espécie,* trad. aprox.: *tal espírito* (NGÜ). ἐκ-πορεύομαι *ir/vir para fora, sair* (B 1a). εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a; A341): οὐ... εἰ μή *não... a não ser = somente.* ἐν instr. προσ-ευχή *oração.* νηστεία *(o) jejum.*

22 συ-στρεφομένων part. pass. -στρέφω *recolher*; pass. *juntar-se*; gen. abs. 22
(A288), temp.; συστρεφομένων αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ *quando eles* (isto é, decerto Jesus e seus discípulos) *estavam juntos na Galileia* (< *haviam se reunido*) ou talvez (dentro do contexto) *quando eles estavam andando juntos pela Galileia* (cf. ZG; MENGE), mas há outros que traduzem: *quando elas* (isto é, as pessoas) *se comprimiam (em torno de Jesus) na Galileia* (cf. B 2) [var. ἀνα-στρεφομένων part. pass. -στρέφω tr. *voltar*; intr. *voltar-se, virar-se*; pass. aqui *permanecer* (B 2a)].

• μέλλω v. 12. • παρα-δίδοσθαι inf. pass. -δίδωμι aqui com τινὰ εἰς χεῖράς τινος *entregar/confiar alguém nas/às mãos de alguém* (B χείρ 2b), *entregar al-*
23 *guém a alguém.* **23** **ἀπο-κτενοῦσιν** fut. -κτείνω. • **τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ** dat. temp. (A182) *no terceiro dia.* • **ἐγερθήσεται** fut. pass. ἐγείρω [var. ἀνα-στήσεται fut. méd. ἀν-ίσταμαι]. • **ἐ-λυπήθησαν** aor. pass. λυπέω *entristecer, afligir*; pres. pass. também *estar triste,* aor. pass. também *ficar triste.* • **σφόδρα** v. 6.
24 **24** **ἐλθόντων** aor. part. ἔρχομαι, gen. abs. (A288), temp. • **Καφαρναούμ** 4.13; indecl., aqui acus. • **προσ-ῆλθον** aor. -έρχομαι. • **δί-δραχμον** *didracma, duas dracmas* (o montante do imposto do templo a ser recolhido anualmente [em fevereiro-março]de cada pessoa [do sexo masculino] [SCHÜRER, v. 2, p. 270-272]; correspondia mais ou menos a duas jornadas de trabalho de um trabalhador). • **λαμβάνοντες** part. λαμβάνω aqui *cobrar, recolher*; subst.; οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες *os homens que cobraram/recolheram o imposto do templo* ou *os cobradores do imposto do templo* (GN). • **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • **οὐ** *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320; sobre a disposição das palavras cf. H-S §244 [pela anteposição o suj. certamente recebe mais ênfase]); ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;... ναί. *"Vosso mestre não paga o imposto do templo?"... "Claro que sim!"* ou *"Mas vosso mestre decerto paga o imposto do templo?"... "Sim!"* (B 4c). • **τελέω** *finalizar, completar*;
25 aqui *pagar* (impostos ou similar) (B 3). **25** **λέγει** v. 20. • **ναί** *sim* ou *é claro* (ver v. 24). • **ἐλθόντα** aor. part. ἔρχομαι, part. conj. (A287), temp. [Var. 1 εἰσ- ἐλθόντα aor. part., var. 4 εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι]. • **προ-έ-φθασεν** aor. -φθάνω[143] *antecipar-se* com acus. e part. *a alguém com* (uma ação). • **λέγων** part., pred. junto a verbo que modifica o estado e a ação (BDR §414[7]; H-S §234b; A301); καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων *quando ele em seguida entrou em casa, Jesus se antecipou a ele com a pergunta* (MENGE; B προφθάνω 1) ou *quando ele então entrou em casa, Jesus lhe perguntou antes que chegasse a relatar algo do episódio* (NGÜ). • **δοκέω** aqui impessoal τί σοι δοκεῖ; *que te parece (ser o correto)? = que achas?* (B 3a). • **οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς** *os reis da/desta terra* (isto é, os reis mundanos [em opos. a Deus]) vem anteposto ao interr. como ênfase (cf. BDR §475,1b). • **λαμβάνω** aqui *recolhem* ἀπό τινος *de alguém* (cf. B 1d). • **τέλος** aqui *tributo, imposto indireto* (B 3). • **κῆνσος** (< lat. *census* "contagem da população; avaliação patrimonial") *imposto(s).* • **ἀλλότριος** *pertencente a outro; alheio*; subst. (A105); ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων *dos seus próprios* (A126c) *filhos ou das pessoas estranhas* (dificilmente *de seu pró-*
26 *prio povo ou de povos estranhos* [subjugados]). **26** **εἰπόντος** aor. part. λέγω, gen. abs. (A288s.), compl. com αὐτοῦ (BDR §423[3]; H-S §230e), temp. • **ἔ-φη** imperf. φημί. • **γέ** partícula enclítica: aqui para ressaltar ἄρα (B 3): ἄρα γε *consequentemente* (B ἄρα 4). • **ἐλεύθερος** *livre*, aqui ref. à obrigação de pagar impostos *livre/*

liberado; assim como os reis liberam os seus próprios filhos da obrigação de pagar impostos, assim também os filho de Deus/as crianças Deus não têm obrigação de pagar impostos ao seu pai: Jesus (como o filho de Deus; cf. 17.5) consequentemente não precisaria pagar o imposto do templo recolhido por incumbência de Deus (cf. DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 738ss.). **27 σκανδαλίσωμεν** aor. subj. σκανδαλίζω 27
(cf. A33[9Iss.]) (< σκάνδαλον armadilha; escândalo, algo chocante) com acus. *levar alguém a escandalizar-se, levar alguém a pecar*; aqui *levar alguém a escandalizar-se, incomodar, revoltar, indignar alguém* (B 2); ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς *mas para que não os choquemos* (MENGE), *para que não os incomodemos desnecessariamente* (cf. GN) [var. σκανδαλίζωμεν pres. subj.]. • **πορευθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • **εἰς θάλασσαν** *para o/até o lago* (B εἰς 1b; cf. A106a), isto é, até o lago Genesaré. • **βάλε** aor. imp. βάλλω aqui *jogar* (B 1b). • **ἄγκιστρον** *gancho de pescar, anzol.* • **ἀνα-βάντα** aor. part. -βαίνω, atrib.; τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθύν *o primeiro peixe que subir/for tirado* (BDR §315[2]) ou *o primeiro peixe que pegares.* • **ἰχθύς**[9] ύος ὁ *peixe.* • **ἆρον** aor. imp. αἴρω aqui *pegar.* • **ἀν-οίξας** aor. part. -οίγω, temp. • **εὑρήσεις** fut. εὑρίσκω; τόν... πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα *pega o primeiro peixe..., e quando lhe abrires a boca, encontrarás (dentro dela) uma moeda de quatro dracmas* ou (mais idiomático) *pega o primeiro peixe... e abre-lhe a boca; dentro dela encontrarás uma moeda de quatro dracmas* (NGÜ). • **στατήρ**[6] ῆρος ὁ (< ἵστημι no sentido de "aquilatar") *(o) estáter* (moeda de prata), *moeda (no valor) de quatro dracmas* (cf. o v. 24). • **λαβών** aor. part. λαμβάνω, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • **δός** aor. imp. δίδωμι; ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς *pega-a e entrega a eles (como contribuição)* (MENGE), *pega-a e paga com ela o imposto do templo* (NGÜ). • **ἀντί** (A188) *em vez de, por*; aqui *em favor de, por* (B 3; BDR §208,3).

1 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ *naquele tempo, por volta daquele tempo* (cf. B ὥρα **18**
3). • **προσ-ῆλθον** aor. -έρχομαι. • **λέγοντες** part. λέγω, mod. • **τίς ἄρα** algo como *que é então...?* (B ἄρα 2). • **μείζων** aqui comp. em lugar de superlativo (A118,2) *o* (A80) *maior* (B μέγας 2bα). **2 προσ-καλεσάμενος** aor. part. méd. 2
-καλέομαι[37] *chamar para perto*; temp. (A291,1 n. 1). • **ἔ-στησεν** aor. ἵστημι.
• **ἐν μέσῳ αὐτῶν** *no meio deles* (cf. B μέσος 2). **3 στραφῆτε** aor. subj. pass. 3
στρέφω[17] *voltar-se para*; intr. *voltar as costas a*; pass. *virar-se*, aqui *transformar-se* (interiormente), *converter-se* (B 2b), *mudar a si mesmo* (GN), *voltar;* filologicamente improvável (sem par. na LXX/no NT) é o emprego do hebr./aram. às vezes suposto (= תּוּב/שׁוּב šûḇ/tûḇ) no sentido de *(fazer) de novo* ("voltar e tornar-se" = *voltar a ser*). • **γένησθε** aor. subj. méd. γίνομαι. • **οὐ μή** com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • **εἰσ-έλθητε**

4 aor. subj. -ἔρχομαι. **4** ταπεινώσει fut. ταπεινόω *rebaixar, aplainar;* fig. *rebai-*
xar, humilhar; ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο *quem a si*
mesmo se rebaixa como esta criança (for baixo) = quem a si mesmo se rebaixar
e se tornar como esta criança (NGÜ); "tornar-se como as crianças" nada tem a
ver com inocência, pureza, ausência de pecado ou algo similar; trata-se, antes, de
uma conclamação à humildade: não se quer dizer que as crianças sejam conscien-
temente humildes, mas que, na sociedade à qual pertencem, elas costumam não
possuir nenhum *status* digno de nota e que este fato tampouco as preocupa; a essa
5 humildade se associa então também a confiança infantil. **5** ὃς ἐάν = ὃς ἄν (A132;
A371) *quem (quer que)* ou *todo aquele que.* • δέξηται aor. subj. méd. δέχομαι.
• παιδίον τοιοῦτο *tal criança*; tem-se em mente aqui prov. "crianças" como de-
finidas nos v. 3s.: pessoas que se humilham e se tornam como crianças, isto é,
verdadeiros seguidores de Jesus (CARSON, *Mt,* p. 398). • ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
aqui deve ser (como adjunto do pred.) *por causa do meu nome, por minha causa* (B
6 ὄνομα II). **6** ὃς ἄν *quem (quer que)* (A132; A371); trad. o αὐτῷ de modo demons-
trativo *para o qual* (cf. A375). • σκανδαλίσῃ aor. subj. σκανδαλίζω (cf. A33[91ss.])
(< σκάνδαλον armadilha; escândalo, algo chocante) com acus. *levar alguém a*
escandalizar-se, levar alguém a pecar (cf. B 1a), *levar alguém a cair* (NGÜ).
• μικρός aqui subst. *(o) pequeno, (a) criança* (B 1b), novamente no sentido dos
v. 3s., por isso *pequenino* (cf. B 1c), *menosprezado* (NGÜ); *gen. partitivus* (A164).
• πιστευόντων part. πιστεύω, atrib. • συμ-φέρω *ser útil, ser proveitoso, ser*
vantajoso/bom; συμφέρει τινί com ἵνα (A270 e 328; BDR §393[2]) *é proveitoso/*
vantajoso/bom para alguém, que (ou inf.); συμφέρει αὐτῷ ἵνα... *para este é*
vantajoso, que... = (cf. A118,1) *para este seria melhor* (MENGE: *o melhor*), *que...*
• κρεμασθῇ aor. subj. pass. κρεμάννυμι[226] tr. *pendurar.* • μύλος *moinho; mó.*
• ὀνικός *típico do jumento* (ὄνος); μύλος ὀνικός *mó de jumento* (isto é, uma
mó[grande] que era movida com o auxílio de um jumento [em opos. à mó manual];
GBL, v. 2, p. 997). • τράχηλος *pescoço, nuca.* • κατα-ποντισθῇ aor. subj. pass.
-ποντίζομαι (cf. A33[91ss.]) (< πόντος mar, mar aberto/alto) *afundar no mar, afogar.*
• πέλαγος[7] *mar alto, profundeza (do mar)*; τὸ πέλαγος τῆς θαλάσσης *o mar*
alto, o fundo do mar; ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης *que/se lhe fosse pendurada*
uma mó no pescoço e afundado no fundo do mar (ou *na parte mais funda do mar*)
ou *que/se lhe pendurassem uma mó em volta do pescoço e com ela o afundassem*
no fundo do mar (NGÜ) – uma punição extrema, mas bem mais suportável do que
7 o juízo escatológico que o aguarda (v. 8s.). **7** ἀπό aqui caus. *por causa de* (B V1;
BDR §176,1); οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων *ai do mundo por causa de*
sua sedução (cf. Einh.) ou *ai do mundo por causa das coisas que levam os seres*
humanos a cair (NGÜ). • σκάνδαλον *armadilha*; *sedução* (tudo o que leva à

queda, ao pecado, à apostasia de Deus); *escândalo, (o) chocante* (o que provoca
objeção, indignação, desaprovação); pl. aqui *sedução(seduções)*. • ἀνάγκη *penú-
ria; necessidade; coerção;* com (v. var.) ou sem ἐστίν *é necessário* (ou trad. como
ter de) ou *é inevitável* (NGÜ), com aci (A272). • γάρ a fundamentação assim
caracterizada (do v. 7a) abrange toda a segunda parte do versículo; ἀνάγκη γάρ...
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ *pois até é inevitável que..., mas ai das pessoas* (ZG;
cf. ZERWICK §475). • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι aqui *vir* no sentido de *aparecer,
suceder* (B 12b), pred. do aci. • πλήν *mas, mesmo assim, contudo.* **8** εἰ com ind. 8
de caso indefinido (A342); εἰ... σκανδαλίζει σε *se... te induzir ao pecado* (talvez
pres. conativo [A227] *quiser te levar a pecar* [cf. MENGE]). • ἔκ-κοψον aor. imp.
-κόπτω[56] *decepar*; o modo hiperbólico de se expressar (H-S §295q; A383) enfatiza
a radicalidade com que os discípulos de Jesus devem resistir ao pecado. • αὐτόν
sing. distributivo (cf. A101b; sobre a congruência cf. A95), trad. como pl. *os* (fr. *les*,
ital. *li* [cf. var.]; no ingl. é possível o sing. *it*). • βάλε aor. imp. βάλλω; βάλε ἀπὸ
σοῦ (em vez de σεαυτοῦ [BDR §283[4]; cf. A126c]) *lança(-os)* (A79) *de ti, joga-os
fora.* • καλόν σοί ἐστιν positivo em vez de comp. (A118,1; v. o segundo ἤ) *é
melhor para ti* (*dat. commodi*, A173); aqui seguido de inf. (cf. H-S §217d; A270).
• εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι. • εἰς τὴν ζωήν *na vida (futura/eterna)* (cf. B
ζωή 2bβ); cf. 19.16. • κυλλός *aleijado, mutilado*; aqui modo do suj. (A65) do inf.
(σοί) no acus. (H-S §216e; A269; analogamente χωλόν e μονόφθαλμον [v. 9]).
• χωλός *manco, paralítico.* • ἔχοντα part. ἔχω; adjunto adnominal do suj. do inf.
no acus. (cf. sobre κυλλός); mod. (A291,2 n. 1); ἤ... ἔχοντα βληθῆναι... *do que
teres... e seres lançado* ou *do que com* (A292; cf. GNB)... *seres lançado* (analoga-
mente v. 9). • βληθῆναι aor. inf. pass. βάλλω. **9** ἔξ-ελε aor. imp. -αἱρέω[186] *tirar,* 9
arrancar. • μον-όφθαλμος[11] *caolho, de um olho só*; cf. κυλλός v. 8. • γέεννα
(v. 5.22) *geena, inferno*; ἡ γέεννα τοῦ πυρός *gen. qualitatis* (A160): *o inferno de
fogo* (BDR §165[2]), deve ser na prática = *o fogo do inferno.*

10 ὁρᾶτε imp. ὁράω. • κατα-φρονήσητε aor. subj. -φρονέω com gen. *des-* 10
prezar, menosprezar, fazer pouco caso; subj. proibitivo (H-S §210e; A256); ὁρᾶτε
μὴ καταφρονήσητε ἑνός *cuidai para não tratardes a ninguém com desprezo/me-
nosprezo* ou *cuidado para não olhardes para ninguém de cima para baixo* (NGÜ).
• μικρός v. 6. • οἱ ἄγγελοι αὐτῶν *seus anjos*; a expressão é interpretada de
diversas maneiras: a maioria pensa em anjos da guarda individuais que protegem
o indivíduo e o representam diante de Deus (cf. Tobias 12.14s.), outros pensam em
anjos que foram incumbidos de cuidarem da totalidade dos crentes (cf. 1Co 11.10;
Hb 1.14; Lc 16.22); outros ainda acreditam que a expressão significa algo como
"suas almas" e se refere à sua existência após a morte física (cf. 22.30 e At 12.15;
DAVIES-ALLISON, *Mt*, v. 2, p. 770-772). • διὰ παντός *sempre, constantemente* (B
διά AIIIa), *o tempo todo.* • βλέπω: βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου

eles veem a face de meu pai prov. = (expressão do cerimonial da corte oriental)
11 *eles têm* o tempo todo *entrada franca/acesso ao meu pai* (cf. B 1a). **11** [var. do v. 11 σῶσαι aor. inf. σῴζω, fin. (A276). ἀπ-ολωλός perf. part. n. -όλλυμαι, subst.; τὸ ἀπολωλός *o que está perdido.*
12 **12** δοκεῖ aqui impessoal τί ὑμῖν δοκεῖ; *que vos parece (o correto)?* = *que pensais vós?* (B 3a). • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι aqui com dat. poss. (A173b) *pertencer* (cf. B II3); ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα *se a alguém pertencem cem ovelhas* (H-S §176b), *se alguém possui cem ovelhas.* • ἑκατόν[19] *cem.* • πρό-βατον *ovelha.* • πλανηθῇ aor. subj. pass. πλανάω *levar pelo caminho errado, desencaminhar;* pass. freq. *errar o caminho, perder-se.* • ἐξ αὐτῶν aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • οὐχί *não;* como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • ἀφ-ήσει fut. -ίημι aqui *deixar para trás* [var. ἀφ-είς aor. part., temp. (A291,1 n. 1)]. • ἐνενήκοντα ἐννέα[19s] *noventa e nove.* • ὄρος pl. *montes, região montanhosa* (B) ou algo como (de acordo com o contexto) *pastagens nos montes* (NGÜ). • πορευθείς aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι, temp. (A291,1 n. 1; aqui deve ser "participium graphicum" [A296; B 1; cf. BDR §419,2]); οὐχὶ ἀφήσει (decerto é fut. gnômico, A248a)... καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον *não deixaria ele..., e se poria a caminho para procurar a que se perdeu* ou simplesmente *não deixaria... e procuraria a que se perdeu.* • πλανώμενον part. pass., subst./atrib., pres. aqui deve ser pretérito (A285; H-S §206i; em vez disso, no v. 13 claramente perf. [BDR §318[5]]).
13 **13** γένηται v. 12; γίνεται com aci *acontece que* (A271); ἐὰν γένηται (compl. com αὐτόν como suj.) εὑρεῖν αὐτό (obj. acus.) *se acontecer que ele a encontra* = *se ele conseguir encontrá-la* (MENGE), *se ele de fato a encontrar* (B 13e). • εὑρεῖν aor. inf. εὑρίσκω. • πε-πλανημένοις perf. part. pass., subst./atrib.; τοῖς
14 μὴ πεπλανημένοις *as que não se perderam/haviam perdido.* **14** ἔμπροσθεν com gen. = gen. (BDR §214[9]). • ἵνα aqui *que* (em vez de inf./aci; cf. A270 e 328; desig. o [não-]desejado); οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν... ἵνα ἀπόληται ἕν... *igualmente não é (tampouco é) da vontade de vosso pai que algum (um que seja) se perca* ou *da mesma forma se dá no caso* (cf. B οὕτω 1b) *do vosso pai: ele não quer que um sequer se perca* (NGÜ); esse amor pela "ovelha" individual não acontece em detrimento do "rebanho" como um todo; ele visa, antes, a que o "rebanho" como um todo não perca nem um só de seus membros (CARSON, *Mt*, p. 401). • ἀπ-όληται aor. subj. méd. -όλλυμι/όλλυμαι.
15 **15** ἁμαρτήσῃ aor. subj. ἁμαρτάνω (εἴς τινα *contra alguém* [B 4b]). • ἀδελφός aqui no sentido impróprio de condiscípulo, (co)cristão. • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a), tipicamente seguido de assíndeto (BDR §461[1]; cf. H-S §293e) *vai.* • ἔλεγξον aor. imp. ἐλέγχω (cf. A33[59ss]) *trazer à luz do dia, expor; provar* algo a alguém, *demonstrar* algo a alguém; aqui *censurar, repreender, interpelar* (B 3).

• μετα-ξύ prep. improp. (A183) *entre*; μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου *a sós, em particular* (B 2b). • ἀκούσῃ aor. subj. ἀκούω aqui com gen. (H-S §167a n. 1) *dar ouvidos a alguém, obedecer a alguém* (B 4), *ouvir a*. • ἐ-κέρδησας aor. κερδαίνω[125] *obter*, aqui *obter* (para o reino de Deus) (B 1b) ou *recuperar*; aqui aor. ind. de sentido fut. (após condição fut.; BDR §333,2; cf. A241b); ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου *nesse caso recuperaste o teu irmão* (NGÜ). **16** παρά-λαβε aor. imp. 16
-λαμβάνω; παράλαβε μετὰ σοῦ (em vez de σεαυτοῦ [BDR §283,2; cf. A126c]) ἔτι ἕνα ἢ δύο *então leva dois ou três (outros) contigo* (cf. B 1) = *então vai outra vez até ele com um ou dois outros* (NGÜ). • ἐπὶ στόματος *com base no depoimento (de)* (B ἐπί IIbβ); cita-se o princípio legal de Dt 19.15. • μάρτυς υρος ὁ *testemunha*. • τριῶν gen. de τρεῖς. • σταθῇ aor. subj. pass. (= στῇ aor. forte) ἵσταμαι, aqui *permanecer firme, persistir*. • ῥῆμα aqui *acusação* ou hebr. (B 2) *questão, litígio* (ἵσταμαι neste caso algo como *ser decidido [judicialmente]*). **17** παρ-ακούσῃ 17
aor. subj. -ακούω[2] *ouvir de passagem*; *deixar de ouvir, não atentar para*; aqui *não ouvir a* (com gen. da pess.; B 3). • εἰπέ aor. imp. λέγω. • ἔστω imp. 3ª sing. εἰμί; aqui com *dat. commodi* (A173) ou dat. do ponto de vista (A175,2; cf. BDR §190[1]); ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης *nesse caso ele deve ser aos teus olhos como um pagão ou um coletor de impostos* ou (preservando o sentido) *nesse caso ele ser aos teus olhos como uma pessoa ímpia, como um pagão ou um coletor de impostos* (NGÜ), isto é, ele deve ser tratado como alguém que não mais pertence à comunidade do Messias (ἐκκλησία). • ὥσ-περ (A352) *exatamente assim; assim como*. • ἐθνικός *pagão* (isto é, não judeu); subst. *pagão* (implicação: alguém que não conhece Deus); com art. genérico ὁ ἐθνικός *o pagão* = *os pagãos* ou *um pagão* (A104,1; analogamente τελώνης). • καί (segundo) deve ter o sentido de *ou* (καί *alternativum*, A314,1). • τελώνης[1] *publicano, coletor de impostos* (judeu que trabalhava para o Estado rom., odiado pelos seus conterrâneos por sua condição de colaborador e de trapaceiro [por causa da corrupção francamente difundida], assim como de impuro [de "pecador"] [por causa de suas relações com não judeus]).

18 ὅσα ἐάν = ὅσα ἄν (A132; A371) *quanta coisa quer que* = *tudo que* (n. 18
pl. desig. às vezes [assim possivelmente aqui] pessoas; BDR §138,1 e §263,4). • δήσητε aor. subj. δέω; sobre as possibilidades de interpretação desse "amarrar" e "soltar" v. 16.19. • ἔσται fut. εἰμί. • δε-δεμένα perf. (A231) part. pass. δέω, fut. do pretérito perif. (A249b; H-S §203a); ἔσται δεδεμένα *estará amarrado* (passivo de estado [cf. A242]: resultado prenunciado do evento designado por meio de δήσητε; analogamente λελυμένα). • ἐν οὐρανῷ *no céu* prov. = *junto a/diante de Deus* (H-S §296a; cf. B οὐρανός 3; GNB). • λύσητε aor. subj. λύω. • λε-λυμένα perf. (A231) part. pass. λύω.

19 ὅτι deve ser *recitativum* = dois pontos (A333). • συμ-φωνήσωσιν aor. 19
subj. -φωνέω com dat. *combinar com, concordar com*; aqui *pôr-se de acordo,*

ter a mesma opinião, convir [var. -φωνήσουσιν fut.]. • ἐξ v. 12. • πρᾶγμα[3] *acontecimento*; aqui *coisa, assunto;* περὶ παντὸς πράγματος *sobre qualquer/ alguma coisa* (cf. B 4); esta expressão não deve ser tomada de modo absoluto, mas é limitada, entre outras coisas, pelo discipulado implicado no ὑμῶν (cf. também o εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα no v. 20). • οὗ ἐάν = οὗ ἄν (A132; A371) ou ὃ ἄν (atração do pron. rel.; A360; BDR §294[2]) *quaisquer (que sejam).* • αἰτήσωνται aor. subj. méd. αἰτέω; ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν... περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται *se dois/duas... concordarem em alguma coisa que pedirem = se dois/ duas... concordarem em pedir qualquer coisa* (MENGE). • γενήσεται fut. méd. γίνομαι; γίνεταί μοί (*dat. commodi*/poss., A173b) τι παρά τινος *algo me é dado*
20 *por alguém* (cf. B 13bγ), *ganho/recebo algo de alguém* (B παρά 13b). **20** οὗ[18] *onde*; οὗ... ἐκεῖ *onde... lá* (A18; B 1aα). • συν-ηγμένοι perf. part. pass. -άγω, perf. perif. (A25/A249b; H-S §200j). • εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα *em meu* (enfático) *nome* (H-S §140e; A128), isto é, como meu discípulo (B ὄνομα 14cβ: *tendo em vista a mim,* isto é, de tal modo que eu seja a razão de sua reunião, sendo que está presente também o sentido "mediante a menção/invocação do meu nome"). • ἐν μέσῳ αὐτῶν *entre eles* (B μέσος 2), *no meio deles.*

21 **21** προσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • κύριε voc. • ποσάκις[18] *quantas vezes?* • ἁμαρτήσει fut. ἁμαρτάνω (εἴς τινα *contra alguém* [B 4b]); fut. mod. (A247). • ἀδελφός v. 15. • καί coordenação (aqui deve ser sem.) em vez da esperada subordinação (ZERWICK §453); ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; *quantas vezes pode o meu irmão pecar contra mim e eu devo perdoá-lo? = quantas vezes pode o meu irmão pecar contra mim, de modo que eu deva perdoá-lo?* (cf. MENGE), *quantas vezes devo perdoar o meu irmão quando ele repetidamente tornar a pecar contra mim?* (NGÜ; cf. BDR §442[14]). • ἀφ-ήσω fut. -ίημι, fut. mod. (A247). • ἑπτάκις[19] *sete vezes*;
22 ἕως ἑπτάκις *até sete vezes* (B) ou (mais idiomático) *sete vezes.* **22** λέγει pres. hist. (A235). • οὐ decerto define mais precisamente o ἕως ἑπτάκις: οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως... *eu te digo: não sete vezes, mas...* (cf. MENGE; mas segundo DAVIES-ALLISON [*Mt*, v. 2, p. 793] *não te digo que sete vezes, mas:...*). • ἑβδομηκοντάκις[19] *setenta vezes;* ἑβδομηκοντάκις ἑπτά a) *setenta e sete vezes* ou b) *setenta vezes sete (vezes)* (pano de fundo prov.: Gn 4.24, onde a expressão hebr. corresponde ao signif. *a* [KÖHLER-BAUMGARTNER, p. 1302]; o signif. *b* encontra-se em quase todas as traduções antigas [v. Gn 4.24 e Mt 18.22]; não está claro se a expressão da LXX [= NT] deve ser considerada como *a* ou *b*; cf. ThWNT, v. 2, p. 631s.), isto é, em todo caso: incontáveis vezes/vezes sem conta.

23 **23** διὰ τοῦτο *por isto* (já que Jesus exige de seus seguidores que perdoem aos outros). • ὡμοιώθη aor. pass. ὁμοιόω *tornar similar* τινί *a alguém/a alguma coisa* (pass. *tornar-se similar, ser igual*); *comparar* τινί *com alguém/algo*;

aor. ind. aqui deve ser no sentido de um perf. hebr. usado no sentido pres. junto a
verbos que denotam estado (BDR §333[6]; cf. A241c); ὡμοιώθη (= ὁμοία ἐστίν)
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ *o reino dos céus é similar a um*
rei ou melhor *com o reino dos céus se dá o mesmo que com um rei* (cf. B 1; sobre
13.24). • ἄνθρωπος aqui pleon. (B 3aε; cf. H-S §260j). • ἠ-θέλησεν aor. θέλω.
• συν-ᾶραι aor. inf. -αἴρω[132] com λόγον (no v. 24 compl. com obj. acus.) *esti-*
mar, avaliar. • δοῦλος aqui evtl. no sentido de *alto oficial do rei, ministro* (cf.
B 2; EWNT, v. 1, col. 846), mas talvez simplesmente *servo* (NGÜ: *servos que*
administravam os seus bens). **24** ἀρξαμένου aor. part. méd. ἄρχω, gen. abs. 24
(A288s.), temp.; ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν *quando ele começou, pois, o*
acerto de contas, logo que ele começou o acerto de contas. • συν-αίρειν inf.
• προσ-ηνέχθη aor. pass. -φέρω [var. προσ-ήχθη aor. pass. -ἄγω[59] *trazer à pre-*
sença, τινά τινι *trazer alguém para alguém, levar alguém até alguém* (B 1a)].
• εἷς = τις (A137b). • ὀφειλέτης[1] *devedor*; εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων
trad. *um que lhe devia dez mil talentos.* • μύριοι[19] *dez mil.* • τάλαντον *talento,*
unidade monetária (= 6.000 dracmas ou [naquela época] cerca de 5.000-6.000 de-
nários; KP, v. 5, col. 502, cf. KP, v. 2, col. 155s.); 10.000 talentos, uma soma ini-
maginável (50-60 milhões de denários ou dias de salário de um diarista = algo em
torno de 166.666 até 200.000 receitas anuais [no caso de 300 dias de trabalho/ano]).
25 ἔχοντος part. ἔχω aqui *ter a possibilidade, poder* (B 16a); gen. abs. (A288s.; BDR 25
§423[8]), caus. • ἀπο-δοῦναι aor. inf. -δίδωμι aqui *pagar* (cf. B 2a). • ἐ-κέλευσεν
aor. κελεύω[5] *mandar, ordenar,* aqui com aci no pass. (gr. cláss. antes com inf. e
obj. acus.; BDR §392,4; cf. H-S §218c); ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι
"o senhor ordenou que ele fosse vendido" = *o senhor ordenou vendê-lo.* • αὐτόν
suj. do aci (igualmente γυναῖκα, τέκνα e πάντα). • πραθῆναι aor. inf. pass.
πιπράσκω[169] *vender;* pred. do aci. • πάντα ὅσα ἔχει *tudo que* (cf. B ὅσος 2) *ele*
possuía (tempo e modo como no discurso direto correspondente; BDR §324[2]; A326)
[var. εἶχεν imperf. ἔχω]. • ἀπο-δοθῆναι aor. inf. pass. -δίδωμι; ἐκέλευσεν...
καὶ ἀποδοθῆναι "(o senhor) ordenou que... e (assim) fosse providenciada a com-
pensação/saldada a dívida" (cf. MENGE) = o senhor *ordenou... e assim* (ou *com o*
valor da venda) *saldar a dívida*; com a venda da família (cf. Lv 25.39; 2Rs 4.1-7)
seria impossível saldar a dívida: por um escravo se poderia conseguir, na melhor
das hipóteses, algo em torno de um talento, mas na maioria das vezes apenas um
décimo disso ou menos (cf. KP, v. 5, col. 232). **26** πεσών aor. part. πίπτω, temp. 26
(A291,1 n. 1). • προσ-ε-κύνει imperf. -κυνέω aqui algo como *prostrar-se (dian-*
te). • λέγων part., mod. [Var. κύριε voc. • μακρο-θύμησον aor. imp. -θυμέω
ser paciente/longânime, ter paciência, ἐπί τινι *com alguém* • ἀπο-δώσω fut.
-δίδωμι (no v. 29 compl. com αὐτό ou similar [A79]). **27** σπλαγχνισθείς aor. 27
part. pass. (sem signif. pass. específico) σπλαγχνίζομαι (cf. A33[91ss.]) (< σπλάγχνα

prop. "vísceras", ou seja, "coração" [sede dos sentimentos]) *compadecer-se, sentir*
comiseração (ἐπί τινι/τινα ou περί τινος *com alguém*); caus. (melhor trad. como
or. princ.; cf. A290 e 291 n. 1); σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος... ἀπέλυσεν αὐτὸν
καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ *então o senhor... teve comiseração (com ele); dei-*
xou-o livre, e também lhe perdoou a dívida. • τοῦ δούλου ἐκείνου prov. def.
com mais precisão ὁ κύριος (BDR §176[1]; ZG) *o senhor daquele/desse servo*, evtl.
σπλαγχνισθείς (cf. B σπλαγχνίζομαι): o senhor *teve comiseração com aquele/*
esse servo. • ἀπ-έ-λυσεν aor. ἀπο-λύω. • δάνειον ou δάνιον *dívida contraída*
28 *com empréstimo.* • ἀφ-ῆκεν aor. -ίημι. **28** ἐξ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp.
• εὗρεν aor. εὑρίσκω aqui: *encontrar* alguém/com alguém (cf. B 1b). • σύν-δουλος
coescravo, conservo; *gen. partitivus* (A164); ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ *um de*
seus conservos, um outro servo (GNB: *um colega*). • ὤφειλεν imperf. ὀφείλω
dever, ser devedor. • ἑκατόν[19] *cem.* • δηνάριον (lat. *denarius*) *denário*, moeda
rom., cujo valor correspondia a algo como o salário de um dia de um trabalhador;
100 denários perfaziam um valor proporcionalmente baixo (cf. v. 24). • κρατήσας
aor. part. κρατέω aqui *agarrar* (B 1b), *segurar*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-πνιγεν
imperf. πνίγω *estrangular.* • λέγων part., mod.; καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν
λέγων *segurou-o (pela garganta), estrangulou-o e (no mesmo momento) disse.*
29 • ἀπό-δος aor. imp. -δίδωμι. • εἴ τι aqui *tudo que* (B εἰ VII). **29** παρ-ε-κάλει
30 imperf. παρα-καλέω. **30** ὁ δέ *mas este/ele* (A102). • ἤ-θελεν imperf. θέλω.
• ἀπ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-βαλεν aor. βάλλω; trad.
aqui causativo (A218) *mandou lançar.* • ἀπο-δῷ aor. subj. 3ª sing. (v. ἕως [no
NT, com frequência sem ἄν], A337) -δίδωμι. • ὀφειλόμενον part. pass., subst.
31 *dívida.* **31** ἰδόντες aor. part. ὁράω, temp. • γενόμενα aor. part. méd. γίνομαι,
subst.; τὰ γενόμενα *o que havia sucedido* (MENGE). • ἐ-λυπήθησαν aor. pass.
λυπέω *entristecer, afligir*; pres. pass. também *estar triste*, aor. pass. também *fi-*
car triste; ἐλυπήθησαν σφόδρα *eles ficaram muito tristes/aflitos, estavam es-*
tupefatos/perplexos. • σφόδρα *violento, poderoso, muito.* • ἐλθόντες aor. part.
ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1) . • δι-ε-σάφησαν aor. δια-σαφέω *explicar*; aqui
32 *descrever exatamente, relatar, notificar/avisar* (B 2). **32** προσ-καλεσάμενος
v. 2. aqui deve ser *mandar vir/chamar*, evtl. term. téc. jurídico *comparecer, fazer*
comparecer (B 1a/b). • λέγει v. 22. • δοῦλε πονηρέ voc. *tu, servo mau/impres-*
tável ou (mais idiomático) *tu, pessoa má.* • ὀφειλή *dívida.* • ἀφ-ῆκα v. 27. • ἐπεί
33 (A338) *porque, já que, pois.* • παρ-ε-κάλεσας aor. παρα-καλέω. **33** ἔ-δει im-
perf. de δεῖ; o imperf. expressa aqui que algo de fato era necessário, mas não acon-
teceu (A239; H-S §198i); οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι... *não deverias também tu...*
ter tido compaixão? • σέ primeiro: suj. do aci; segundo: obj. acus. • ἐλεῆσαι aor.
inf. ἐλεέω com acus. *compadecer-se de, ter compaixão de*; pred. do aci, depen-
34 dente de δεῖ. • ἠλέησα aor. **34** ὀργισθείς aor. part. pass. ὀργίζομαι (cf. A339[1ss.])

ficar/estar irado, zangar-se; mod. *cheio de ira*. • **παρ-έ-δωκεν** aor. παρα-δίδωμι.
• **βασανιστής**[1] *servo torturador*. **35** **οὐράνιος**[II] *que está no céu, celestial* [var. 35
ἐπ-ουράνιος[II] sinônimo]. • **ποιήσει** fut. ποιέω aqui com dat. *agir com alguém,*
proceder em relação a alguém, tratar alguém (cf. B 12aβ; *dat. incommodi*, A173a).
• **ἀφ-ῆτε** aor. subj. -ἵημι. • **ἕκαστος** aqui (também cláss.) com um suj. no pl. (B 2;
BDR §305[2]); οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου... ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ... *assim também meu pai... tratará a vós, se não perdoardes*
– cada um a seu irmão –... ou *assim também meu pai... tratará todo aquele que*
não perdoar seu irmão... • **ἀδελφός** v. 15. • **ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν** *de cora-*
ção (B ἀπό VI), *sinceramente*. [*Var.* παρά-πτωμα[3] *passo em falso, transgressão,*
falta, pecado.

19
1 **ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο pleon. (hebr.: antes de adjunto ad-
verbial [aqui or. sub. iniciada com ὅτε] e verbo finito [A271; BDR §442[II]]).
• **ἐ-τέλεσεν** aor. τελέω[27] *finalizar, completar*; aor. ind. desig. aqui pretérito
mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • **λόγος** pl. aqui *fala/discurso* (B 1aδ).
• **μετ-ῆρεν** aor. -αἴρω[132] *ir embora*, com ἀπό *deixar* (um local). • **ὅριον** *frontei-*
ra; no NT, só no pl. *região*. • **πέραν** adv. *o outro lado*; prep. improp. (A183) *do/*
para o outro lado de; πέραν τοῦ Ἰορδάνου como um nome próprio indecl. para
a região situada a leste do Jordão, *a região o outro lado do Jordão, Pereia*; ἦλθεν
εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου prov. *ele foi para/chegou à*
região da Judeia (GN: *à região judaita*) *do outro lado do Jordão* (isto é, a leste
do Jordão; comumente se pensa aqui na Pereia, mas talvez se esteja pensando na
Bataneia no norte da Transjordânia, fortemente povoada por judeus; v. PIXNER,
Wege des Messias, p. 77), mais complicado em termos linguísticos ou temáticos:
na sua jornada pela região da Judeia, ele percorreu a região do outro lado do
Jordão (πέραν τοῦ Ἰορδάνου define melhor o ἦλθεν [no sentido da var. διὰ τοῦ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου do par. de Mc [cf. ZAHN, *Mt*, p. 587s.]) ou (tendo um ponto
de partida no leste) *ele foi para a região da Judeia do outro lado do Jordão* (isto é,
na Cisjordânia; cf. 4.15). • **Ἰορδάνης**[1] *Jordão*. **2** **ἠκολούθησαν** aor. ἀκολουθέω. 2
• **ἐ-θεράπευσεν** aor. θεραπεύω.

3 **3** **προσ-ῆλθον** aor. -έρχομαι. • **πειράζοντες** part. πειράζω *tentar, fazer*
cair em tentação (de fazer algo incorreto); *testar, pôr à prova*, aqui algo como *ar-*
mar uma armadilha ; fin. (A291,6). • **λέγοντες** part. λέγω, temp./mod. (A291,1s.
n. 1); *e perguntaram*. • **εἰ** aqui diante de pergunta direta = dois pontos (não cláss.;
A320; B VI). • **ἔξ-εστιν** *é permitido, é lícito* (τινί *para alguém*). • **ἀπο-λῦσαι**
aor. inf. -λύω aqui *mandar embora* (B 2a), *separar-se de* (NGÜ). • **αἰτία** *causa,*
razão; κατὰ πᾶσαν αἰτίαν *por qualquer razão* (B 1); no judaísmo palestinense,
confrontavam-se nessa questão sobretudo duas linhas de pensamento principais:

tanto a escola de Hillel quanto a de Shamai até permitiam ao homem o divór-
cio (nada consta a respeito de um direito correspondente da mulher), caso ocor-
resse "uma vergonha da questão/algo vergonhoso" (עֶרְוַת דָּבָר 'erwat dāḇār,
Dt 24.1); mas eles discutiam sobre o signif. dessa expressão: Shamai e seus adeptos
se restringiam à indecência (do que fazia parte também o adultério); Hillel, em
contrapartida, a estendia a todas as possíveis transgressões reais e imaginárias (p.
ex., deixar a comida queimar no fogão; o hilelita Aquiba até mesmo opinava que já
estava dado um motivo para o divórcio caso o homem tivesse encontrado uma mu-
lher mais bonita; Mishná, Gittin 9.10); pelo visto, a intenção era fazer Jesus tomar
partido por um dos dois lados; ele, porém, não faz isso, mas se declara (indireta-
mente) favorável à palavra de *Iahweh* em Ml 2.16 (Zür.): "Odeio o divórcio" (CAR-
SON, *Mt*, p. 411s.), ao explicar, sem deixar margem a dúvidas, que o próprio Criador
instituiu o casamento como uma união em princípio indissolúvel entre um homem
4 e uma mulher (v. 4-9). **4** **ὁ δέ** *(e/mas) este/ele* (A102). • **ἀπο-κριθείς** aor. part.
pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele
respondeu.* • **οὐκ** *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é cla-
ro" (A320). • **ἀν-έ-γνωτε** aor. ἀνα-γινώσκω[166] *ler*; cita-se Gn 1.27 (ou 5.2) e 2.24.
• **κτίσας** aor. part. κτίζω[103] *criar* [var. ποιήσας aor. part. ποιέω]; subst. *Criador*
. • **ἀπ᾽ ἀρχῆς** *desde o início* (B ἀρχή 1c). • **ἄρσην** εν (gen. ενος) *masculino*; *n.*
subst. (com forte ênfase na linhagem/geração [analogamente θῆλυ]) *homem* (B).
• **θῆλυς**[10] εια υ (< θάω mamar) *feminino*; n. subst. *mulher.* • **ἐ-ποίησεν** aor.
ποιέω aqui *produzir, criar* com obj. acus. e pred. do obj. (A65); ὅτι ὁ κτίσας ἀπ᾽
ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς *que o Criador criou os seres huma-
nos desde o início como homem e mulher* (cf. B 1aβ). • **αὐτούς** *eles = os seres
humanos* (MT/LXX: ref. à expressão, empregada em sentido coletivo, אֶת־הָאָדָם
'et-hā'āḏām/τὸν ἄνθρωπον "o ser humano/a humanidade" [construção no pl. de
5 acordo com o sentido, cf. A96]). **5** **εἶπεν** suj. é ὁ κτίσας. • **ἕνεκα** prep. improp.
(A183) *devido a, por causa de*; ἕνεκα τούτου *por causa disso.* • **κατα-λείψει**
fut. -λείπω[44] *deixar para trás, abandonar.* • **κολληθήσεται** fut. pass. κολλάω
(< κόλλα cola) *encaixar, juntar;* pass. com dat. *aderir fortemente a, unir-se com*
[var. προσ- quase sinônimo, LN 34.22]. • **ἔσονται** fut. εἰμί. • **εἰς σάρκα μίαν**
em lugar do nom. pred. (hebr., A81) ***uma carne*** ou (assim a NGÜ) ***um corpo***
6 (como expressão da mais profunda comunhão pessoal). **6** **ὥστε** aqui (antes da or.
princ.) *de modo que, em consequência* (H-S §279c; cf. A340). • **συν-έ-ζευξεν** aor.
συ-ζεύγνυμι[213] *unir, encaixar, juntar.* • **ἄνθρωπος** aqui sing. genérico (A101a)
um ser humano = seres humanos. • **χωριζέτω** imp. 3ª sing. χωρίζω *isolar, sepa-
7 rar.* **7** **λέγουσιν** pres. hist. (A235). • **τί** adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a), τί οὖν
então por que...? (B οὖν 1cα). • **ἐν-ε-τείλατο** aor. méd. -τέλλομαι[115] *mandar, dar
ordens, dispor*; ref. a Dt 24.1. • **δοῦναι** aor. inf. δίδωμι; compl. com τῇ γυναικί

(cf. A79) *à mulher (da qual se deseja separar).* • βιβλίον *livro*; aqui *escrito, docu-*
mento (B 2). • ἀπο-στάσιον (< ἀφ-ίστημι/ἵσταμαι afastar[-se], provocar aposta-
sia [tornar-se apóstata]) *divórcio;* βιβλίον ἀποστασίου *carta de divórcio.* **8** λέγει 8
pres. hist. (A235). • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333), decerto também no v. 9.
• πρός com acus. aqui *em vista de, por causa de* (B III5a; BDR §239[8]; cf. A200).
• σκληρο-καρδία (< σκληρός duro, καρδία) *insensibilidade, obstinação, du-*
reza de coração (MENGE), *atitude de incompreensão* (NGÜ); ref. a uma resistên-
cia obstinada às intenções de Deus. • ἐπ-έ-τρεψεν aor. ἐπι-τρέπω[48] *autorizar,*
conceder, permitir; em Dt 24.1-4 trata-se em primeira linha da proibição de novo
casamento de uma mulher duas vezes divorciada com o seu primeiro marido e não
das razões do divórcio (a alusão ao divórcio em Dt 24.1 [no texto hebr.] é parte da
or. cond. ["se"] que só termina com o v. 3 e não deveria ser trad. de modo imp., mas
ind.: "se... e ele então lhe expede a carta de divórcio... e a manda embora" [e não:
"se... então ele deve lhe expedir uma carta de divórcio... e mandá-la embora"]);
a possibilidade de um divórcio e um novo casamento é meramente pressuposta
por Moisés; ele a "admitiu" (CARSON, *Mt*, p. 412s.). • γέ-γονεν perf. γίνομαι; ἀπ'
ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως *mas desde o início não foi assim = mas isso não foi*
assim desde o início ou (mais livre) *mas originalmente isso não foi assim* (GNB).
9 ὃς ἄν (A132; A371) *quem (quer que)* ou *todo aquele que.* • ἀπο-λύσῃ aor. subj. 9
-λύω. • ἐπί com dat. aqui caus. *devido a, por causa de* (apontando o fundamento
do processo judicial; B IIIbγ); μὴ ἐπί *a não ser por causa de* (MENGE). • πορνεία
indecência (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição*; μὴ ἐπὶ πορνείᾳ
a não ser por causa de indecência (MENGE) = *a não ser que sua mulher lhe tenha*
sido infiel (NGÜ); parêntese (cf. A374) mediante o qual a prótase como um todo
(ὃς ἄν... ἄλλην) é modificada [var. παρεκτὸς λόγου etc. v. 5.32]. • γαμήσῃ
aor. subj. γαμέω[174] *casar.* • μοιχάομαι (sinônimo dórico do ático μοιχεύω [BDR
§101[51]]) *ser adúltero/a, cometer adultério. [Var.* καὶ ὁ ἀπολελυμένην etc. v. 5.32.
ὡσ-αύτως *do mesmo modo, igualmente.*

10 λέγουσιν v. 7. • οὕτως aqui = τοιαύτη (B 5). • αἰτία *causa*; aqui *ques-* 10
tão, condição (B 2); εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός
se esta for a condição jurídica do homem para com a sua (A103a) *mulher* (MENGE),
se esta for a questão entre homem e mulher. • ἄνθρωπος v. 3. • συμ-φέρω *ser*
útil, ser proveitoso, ser vantajoso/bom; συμφέρει com inf./aci (A270; BDR §393[2])
é proveitoso/vantajoso/bom (τινί *para alguém*). • γαμῆσαι aor. inf. γαμέω[174]
v. 9;... οὐ συμφέρει γαμῆσαι *então não é bom casar* ou *então é melhor nem*
casar (WILCKENS). **11** ὁ δέ v. 4. • χωρέω *dar lugar, comportar*; fig. (em termos 11
intelectuais) *apreender, aceitar, captar;* οὐ πάντες χωροῦσιν... *nem todos*
apreendem... ou *nem todos conseguem aceitar...* • τὸν λόγον τοῦτον há quem
pense que isso se refere aos v. 4-9, mas parece ser mais significativo que se trate

de uma alusão à conclusão tirada pelos discípulo no v. 10: de fato é impossível que todos possam aceitar essa ideia de que seria melhor nem casar, mas para certas pessoas (v. 12) o celibato se evidencia como a condição mais correta (CARSON, *Mt*, p. 419); possível seria também uma ref. ao que segue (v. 12; cf. A130,1; GNB: *o que passo a dizer agora*). • οἷς = οὗτοι οἷς (A358); οὐ πάντες... ἀλλ᾽ οἷς *não a todos... mas somente àqueles, a quem*. • δέ-δοται perf. (A231) pass. δίδωμι;
12 compl. com χωρεῖν; *pass. divinum* (A76b; B 1bβ). **12** εἰμί aqui *haver, existir* (B 11). • εὐν-οῦχος (= τὴν εὐνὴν [a cama] ἔχων guardião da cama) prop. *eunuco* (homem que mediante intervenção cirúrgica se tornou incapaz de reproduzir; no Oriente Próximo, os eunucos serviam esp. como guardas do harém [Et 2.14]; muitas vezes eles também detinham altos postos na corte), aqui fig. no sentido de *um que não casa*, seja porque (quer por intervenção cirúrgica ou de nascimento) é incapaz de reproduzir, seja porque renuncia espontaneamente ao casamento. • οἵ-τινες qualitativo (B 2a) *(aqueles), que* (A132). • κοιλία *barriga*; aqui *ventre materno*; ἐκ κοιλίας μητρός (expressão da LXX) *desde o ventre materno* (B 2). • ἐ-γεννήθησαν aor. pass. γεννάω; οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως *que desde o ventre materno nasceram assim, que desde o nascimento são assim*. • εὐν-ουχίσθησαν aor. pass. -ουχίζω (cf. A33[91ss.]) *tornar incapaz de reproduzir*. • εὐν-ούχισαν aor.; εὐνουχίζω ἐμαυτόν "tornar-se incapaz de reproduzir" fig. no sentido de *renunciar espontaneamente ao casamento*; εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς *pois há "eunucos"* (= aqueles que não casam) *que desde o nascimento são assim* (= *incapazes de reproduzir*), *e há "eunucos" que por mão humana foram tornados incapazes de reproduzir, e há "eunucos" que tornaram a si próprios "incapazes de reproduzir"* (= que renunciam ao casamento) ou (mais idiomático) *pois acontece o seguinte: há os que desde o nascimento são incapazes de casar, há os que foram feitos assim pelo ser humano, e há os que a si mesmos se fizeram assim* (Einh.) ou *há diferentes razões pelas quais alguém não casa. Algumas pessoas são incapazes de casar desde o nascimento, outras – como os eunucos – se tornaram assim mediante uma intervenção posterior. Outras ainda renunciam por si mesmas ao casamento* (GNB). • δυνάμενος part. δύναμαι, subst. *quem puder*. • χωρεῖν inf., • χωρείτω imp. 3ª sing. χωρέω; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79).
13 **13** προσ-ηνέχθησαν aor. pass. -φέρω. • ἐπι-θῇ aor. subj. -τίθημι[200] *impor* τινί *sobre alguém* • προσ-εύξηται aor. subj. méd. -εύχομαι; compl. com ὑπέρ αὐτῶν ou similar (A79) *por elas*. • ἐπ-ε-τίμησαν aor. ἐπι-τιμάω com dat. *censurar, recriminar, repreender, contrapor-se/ordenar (com todo rigor)*; aqui algo
14 como *repelir de modo brusco*. **14** ἄφ-ετε aor. imp. -ίημι aqui *deixar* (ligar com

ἐλθεῖν; B 4) ou *deixar em paz/quieto* (cf. MENGE). • κωλύετε imp. κωλύω *impe-
dir, obstar* (de fazer algo: inf.). • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. • τοιούτων gen. poss.
(A154); τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν *pois aos que são
assim /a tais pertence o reinado do céu* (sobre este assunto cf. 18.1ss.). **15** ἐπι-θείς 15
aor. part. -τίθημι, temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-πορεύθη aor. pass. (sem signif. pass.
específico) πορεύομαι; ἐπορεύθη ἐκεῖθεν *ele se retirou de lá, ele seguiu adian-
te.* • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá.*

16 εἷς = τις (A137b; B 3a). • προσ-ελθών aor. part. -ἔρχομαι, temp. 16
(A291,1 n. 1). • διδάσκαλε voc. [Var. ἀγαθέ voc.] • ποιήσω aor. subj. ποιέω;
subj. deliberativo (A255); τί ἀγαθὸν ποιήσω *que devo fazer de bom.* • σχῶ aor.
subj. ἔχω; aor. aqui deve ser ingr. (A240b); ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον *para obter a
vida eterna*; o que significa aqui "obter a vida eterna" é designado nos v. 17/23s.
(cf. também 18.8) como "entrar na vida/no reino dos céus" e no v. 25 como "ser
salvo" [var. ποιήσας aor. part., mod./cond.; τί ἀγαθόν obj. acus. de ποιήσας
(o pron. interr. está interpolado com o part. conj. [cf. algo similar em A364b]), τί
ἀγαθὸν ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; "fazendo/se eu fizer o que (de)
bom, receberei a vida eterna?" = *o que devo fazer de bom para receber a vida eter-
na?* κληρονομήσω v. 29]. **17** ὁ δέ v. 4. • τί adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). 17
[Var. λέγω com duplo acus. (A97,15) *denominar* (B 113). • περὶ τοῦ ἀγαθοῦ *por
quem é bom* ou *pelo que é bom.* [Var. εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a; A341).]
• εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός *um só é o bom* (= *o perfeito,* isto é, Deus [B ἀγαθός 1bα]);
só Deus é bom em sentido absoluto, como exigido para a vida eterna; e igualmente
só a sua vontade determina o que é bom e almejável; o modo como o rico se dirige
a Jesus (v. esp. v. 16 e 20) mostrou que ele almejava algo que ia além da vontade de
Deus (v. 20) e simultaneamente que tinha um ideia errada da perfeição absoluta de
Deus (CARSON, *Mt*, p. 422). • εἰ com ind. de caso indefinido (A342). • εἰσ-ελθεῖν
aor. inf. -ἔρχομαι. • τήρησον aor. imp. τηρέω [var. τήρει pres. imp.]. **18** λέγει v. 18
8 [var. ἔ-φη imperf. φημί]. • ποῖος[18] *de que tipo? qual deles? quais? qual deles?*
• τό *este (mandamento)/estes (mandamentos):* (τό introduz citação vt., BDR
§267[2b]; cf. A105); cita-se de Êx 20.13-16.12 ou Dt 5.17-18.16, bem como de Lv 19.18
(teor da LXX). • φονεύσεις fut. φονεύω *matar, assassinar;* fut. com οὐ desig.
aqui (como na LXX) uma proibição estrita (hebr.; A247d; aplica-se analogamente
às demais formas verbais do versículo). • μοιχεύσεις fut. μοιχεύω *cometer adul-
tério.* • κλέψεις fut. κλέπτω[55] *furtar.* • ψευδο-μαρτυρήσεις fut. -μαρτυρέω
dar falso testemunho, testificar falsamente, prestar declarações falsas (NGÜ),
falar inverdades (GN). **19** τίμα imp. τιμάω *aquilatar*; aqui *estimar, honrar.* 19
• ἀγαπήσεις fut. ἀγαπάω; fut. desig. aqui (como na LXX) um mandamento es-
trito (hebr.; A247d). • πλησίον adv. *próximo, vizinho*; subst. (indecl.) *próximo,
semelhante.* **20** λέγει v. 8. • νεανίσκος *homem jovem* (até em torno de 40 anos 20

de idade). • ἐ-φύλαξα aor. φυλάσσω[80] *estar atento, vigiar, proteger; observar,*
seguir. [Var. νεότης[3] *juventude.*] • ὑστερέω *vir tarde demais; precisar de, care-*
cer, sentir falta de, com gen.; *ficar para trás, ser menos que, ser inferior a alguém,*
com gen.; τί ἔτι ὑστερῶ; "em que (cf. A149) ainda estou atrás?" (BDR §154[3]) = *o*
21 *que me falta ainda?* ou *o que ainda tenho de fazer?* (GN). **21** ἔ-φη imperf. φημί
[var. λέγει v. 8]. • τέλειος (< τέλος) *perfeito;* εἰ (v. 17) θέλεις τέλειος εἶναι *se*
quiseres ser perfeito (cf. GN: *se pretendes fazer tudo direito).* • εἶναι inf. εἰμί.
• ὕπ-αγε imp. (cf. A266a), tipicamente seguido de assíndeto (BDR §461[1]; cf. H-S
§293e) *vai.* • πώλησον aor. imp. πωλέω *vender.* • ὑπ-άρχοντα part. -άρχω,
subst. τὰ ὑπάρχοντά τινι/τινος *o que pertence a alguém* (cf. A154/A174), *a pos-*
se de alguém, a riqueza de alguém (cf. B 1; H-S §237a). • δός aor. imp. δίδωμι;
compl. em pensamento com τὰ χρήματα *o dinheiro* ou similar • πτωχός *mendi-*
cante, pobre (B 1); subst. (A105). • καί (segundo e terceiro) consec. (A311,2) *assim*
ou *e então.* • ἕξεις fut. ἔχω. • θησαυρός *despensa, depósito, câmara do tesouro;*
tesouro (GNB aqui: *uma posse inalienável*); sobre o assunto cf. 6.19-24. • δεῦρο
adv. *(vem) até aqui* assindético diante de imp. (A266b); δεῦρο ἀκολούθει μοι *vem*
e segue após mim (nisto reside o acento da resposta de Jesus). • ἀκολούθει imp.
22 ἀκολουθέω. **22** ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp. • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
• λυπούμενος part. pass. λυπέω *entristecer, afligir;* pres. pass. também *es-*
tar triste; mod. *triste.* • ἦν imperf. εἰμί. • ἔχων part., imperf. perif. (A249a).
• κτῆμα[3] *posse, haveres; propriedade fundiária, pedaço de terra* [var. χρῆμα[3] pl.
patrimônio, riqueza; dinheiro]; ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά *pois ele tinha um*
grande patrimônio.
23 **23** ὅτι o melhor é considerar como dois pontos (cf. A333). • πλούσιος
rico; subst. (A105). • δυσ-κόλως *difícil, dificilmente;* πλούσιος δυσκόλως
εἰσελεύσεται... *um rico (só) dificilmente... entrará* ou *para um rico é difícil...*
24 *entrar.* • εἰσ-ελεύσεται fut. méd. -έρχομαι. **24** εὐ-κοπώτερος[11] comp. de
εὔκοπος *fácil (de fazer);* εὐκοπώτερόν ἐστιν com aci *é mais fácil.* • κάμηλος ὁ
e ἡ *camelo* (o maior animal conhecido pelos habitantes da Palestina) [var. κάμιλος
ἡ *calabre, corda grossa* (homófona de κάμηλος; cf. H-S §2b n. 1)]. • τρύπημα[3]
buraco; τρύπημα ῥαφίδος *buraco da agulha* (a menor abertura conhecida); er-
rôneas são as tentativas (cf. var.) de minimizar essa expressão (empregada hiperbo-
licamente [A383]) e interpretá-la, p. ex., como designação fig. para uma porta pe-
quena pela qual um camelo sem carga mal conseguiria passar (Carson, *Mt*, p. 425;
EWNT, v. 2, col. 610s.) [var. 1: τρῆμαA3; var. 2: τρυμαλιά ambas sinônimos].
• ῥαφίς[3] ίδος ἡ *agulha.* • δι-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι; pred. do primeiro aci.
25 • εἰσ-ελθεῖν v. 17; pred. do segundo aci. **25** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.;
compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἐξ-ε-πλήσσοντο imperf. ἐκ-πλήσσομαι *ficar*
fora de si (aqui deve ser de susto; B 2);... ἐξεπλήσσοντο σφόδρα ...*eles ficaram*

totalmente perplexos (MENGE), *...eles estavam profundamente abalados* (NGÜ).
• σφόδρα *violento, poderoso, muito.* • λέγοντες part. λέγω, mod. • τίς ἄρα *quem
então...?* (B ἄρα 2), *quem então (jamais)...?*; a pergunta implica: se os ricos, que evidentemente são tão abençoados por Deus com a riqueza, não são salvos, quem o seria
então, jamais? • σωθῆναι aor. inf. pass. σῴζω (cf. v. 16). **26** ἐμ-βλέψας aor. part. 26
-βλέπω[41] com dat. *dirigir o olhar para, encarar, mirar*; temp./mod. (cf. A291,1s. n. 1). • παρά com dat. quase = dat. simples (B II2c; cf. BDR §238[3]) *junto a, para.*
• τοῦτο *das,* isto é, que seres humanos sejam salvos. • ἀ-δύνατος[11] *incapaz, debilitado*; aqui *impossível.* • δυνατός *forte, poderoso*; aqui *possível.*
27 ἀπο-κριθείς v. 4; τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ *a isso* 27
lhe respondeu Pedro ou (bem melhor) *então Pedro lhe disse* (cf. B 2). • ἰδού algo como *tu sabes que.* • ἡμεῖς suj. enfático (A122). • ἀφ-ήκαμεν aor. -ἵημι.
• ἠκολουθήσαμεν aor. ἀκολουθέω. • ἔσται fut. εἰμί aqui com *dat. commodi* (A173) *ser concedido a alguém* (cf. B 14); τί ἄρα ἔσται ἡμῖν *o que nos caberá portanto?* ou *o que receberemos por isso?* **28** ἀκολουθήσαντες aor. part., atrib. ou 28
subst. (apos. de ὑμεῖς, A303); ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι *vós que me seguis/ seguistes.* • παλιγ-γενεσία (< πάλιν, γένεσις surgimento, nascimento) *renascimento* (a renovação do ser humano redimido); aqui *o renascimento* (escatológico) *(do mundo) = o mundo futuro* (cf. EWNT, v. 3, col. 19). • καθίσῃ aor. subj. καθίζω.
• ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ *sobre o/no trono de sua glória* (def. também sem art. [BDR §259[3]; cf. A106a/c/d]). • καθήσεσθε fut. méd. κάθημαι. • κρίνοντες part. κρίνω aqui *julgar, promover o julgamento,* talvez no sentido mais amplo de *dominar, governar* (B 4bβ); mod. *e (aí) julgar/governar.* • φυλή *tribo (do povo).*
29 πᾶς ὅστις *todo aquele que* (B πᾶς 1cγ; cf. A133a). • ἀφ-ῆκεν aor. -ἵημι. 29
• ἀδελφή *irmã* (prop. e fig. [pertencente à mesma fé]). • ἀγρός *campo, lavoura.*
• ἕνεκεν prep. improp. (A183) *devido a, por causa de.* • ἑκατοντα-πλασίων ον (A11; A19) *cem vezes* [var. πολλα-πλασίων[11] *múltiplo*; n. pl. *muitas vezes mais.*
• λήμψεται fut. méd. λαμβάνω; ἑκατονταπλασίονα λήμψεται *ele receberá (por isso) cem vezes mais* (MENGE: *algo muitas vezes mais valioso*) ou *ele receberá cem vezes isso tudo* (GNB). • ζωὴ αἰώνιος cf. v. 16 sobre σχῶ. • κληρο-νομήσει fut. -νομέω (< κληρο-νόμος herdeiro, possuidor) *herdar*; *receber como parcela/ posse.* **30** ἔσονται fut. εἰμί; πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι 30
πρῶτοι *mas muitos primeiros serão últimos/os últimos* (A82) *e muitos últimos primeiros/os primeiros* ou *mas muitos que agora são os primeiros, serão os últimos, e muitos que agora são os últimos, serão os primeiros* (cf. NGÜ); um provérbio que aponta para a inversão da habitual escala de valores no "reino dos céus", aqui (v. também 20.1-16) esp. para o fato de que lá o fator decisivo será a graça de Deus e não riqueza, poder ou *status* social: será aceito e promovido sem distinção todo aquele que vem a Deus com confiança infantil (v. 13-15).

20 1 ὅμοιος com ἐστίν τινι (A179) *é similar a alguém/algo* (B 1); ὁμοία ἐστὶν
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ *o reinado do céu é simi-
lar a um fazendeiro* ou melhor *com o reinado do céu se dá o mesmo que com/
no caso de um fazendeiro* (cf. 13.24). • γάρ liga este trecho com 19.27-30 (v.
esp. a pergunta no v. 27). • ἄνθρωπος aqui pleon. (cf. B 3aε; cf. H-S §260j).
• οἰκο-δεσπότης[1] *dono da casa, fazendeiro.* • ὅσ-τις = ὅς (A133; B 3), evtl.
qualitativo (A132) *(um) que* (cf. ZG). • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui algo como
sair, deixar a casa (Einh.) ou *pôr-se a caminho* (com inf. *para fazer algo;* NGÜ).
• ἅμα *simultaneamente; junto com* (prep. improp. com dat., cf. A183); ἅμα πρωΐ
de manhã bem cedo (B 2), *bem cedo.* • πρωΐ *cedo, de madrugada.* • μισθώσασθαι
aor. inf. méd. μισθόομαι *empregar para si* (para trabalho assalariado), *contratar*;
fin. (A276). • ἐργάτης[1] *trabalhador.* • εἰς aqui *para* (B 7). • ἀμπελών[1] ῶνος ὁ
2 *vinha.* 2 συμ-φωνήσας aor. part. -φωνέω com dat. *combinar com, concordar
com*; aqui em vez de dat. μετά τινος (BDR §202[8]) *pôr-se de acordo com alguém,
combinar com alguém, ajustar com alguém;* temp. (cf. A291,1 n. 1); συμφωνήσας
μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν *depois de ter ajustado com os
trabalhadores um denário pelo* (cf. A148) *dia (em questão)* (BDR §252b[4]) ou *ele
ajustou com os trabalhadores um denário de salário pelo dia e.* • ἐκ em vez de
gen. pretii (B 4b; A151/A161). • δηνάριον (lat. *denarius*) *denário*, moeda rom.,
cujo valor correspondia a algo como o salário de um dia de um trabalhador.
3 • ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω. 3 ἐξ-ελθών aor. part., v. 1; temp. • περί com
acus. aqui temp. *por volta de, em torno de* (B 2b; H-S §184n); περὶ τρίτην ὥραν
em torno da (cf. A106a) *terceira hora do dia = por volta das nove horas.* • ἑστῶτας
perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, acp (A300) ou atrib.
• ἐν *em* (B 11b). • ἀγορά *praça do mercado* (geralmente o lugar em que se passa
toda a vida pública). • ἀργός (< ἀ + ἔργον) *ocioso, sem trabalho* (aqui adjunto
4 adnominal do suj. do acp, no v. 6 sobre o suj. da or. princ. [cf. A65]). 4 ὑπ-άγετε
imp. (cf. A266a). • ὃ ἐάν = ὃ ἄν (A132; A371) *o que (quer que).* • ᾖ subj. εἰμί.
• δίκαιος aqui algo como *direito, adequado, justo* (cf. B 5). • δώσω fut. δίδωμι.
5 5 οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • ἐξ-ελθών v. 3; temp.
(A291,1 n. 1). • ἕκτος[19] *sexto.* • ἔνατος[19] *nono*; περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν *em
torno da* (cf. A106a) *sexta e em torno* (cf. BDR §479[2]) *da nona hora = por volta
do meio-dia* (ou *das doze horas*) *e por volta das três horas.* • ἐ-ποίησεν aor.
ποιέω aqui *agir, proceder* (B 12aα). • ὡσ-αύτως *do mesmo modo, igualmente.*
6 6 ἑν-δέκατος[19] *décimo-primeiro*; περὶ τὴν ἑνδεκάτην (compl. com ὥραν [cf.
A88; cf. var.]) *em torno da décima-primeira hora = por volta das cinco horas.*
• εὗρεν aor. εὑρίσκω. • ἑστῶτας v. 3; εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας *ele encon-
trou (ainda) outros parados por ali* (B ἵστημι II2bγ). • λέγει presente narrativo
(A235); analogamente o v. 7s. • τί adv. *o quê/por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a).

• ἑστήκατε perf. (com signif. pres.) ἵσταμαι. • ὅλην τὴν ἡμέραν acus. de exten-
são temp. (A148). **7** ὅτι *porque* (responde ao τί do v. 6) ou *recitativum* = dois pon- 7
tos (A333). • ἐ-μισθώσατο aor. méd. v. 1. [Var. λή(μ)ψεσθε fut. méd. λαμβάνω).
8 ὀψία (prop. f. sing. ὄψιος tarde; subst.) *o anoitecer.* • γενομένης aor. part. 8
méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; ὀψίας γενομένης *tendo anoitecido, ao*
anoitecer. • ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος *o proprietário da vinha.* • ἐπί-τροπος
supervisor, administrador. • κάλεσον aor. imp. καλέω aqui *convocar* (B 1c).
• ἀπό-δος aor. imp. -δίδωμι aqui *fazer o pagamento* (B 1). • μισθός *salário.*
• ἀρξάμενος aor. part. méd. ἄρχω, mod. (cf. BDR §419[3] ou H-S §231d sobre o
emprego desse part. em formulações fixas); ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως
τῶν πρώτων *começando pelos últimos, até chegar aos primeiros* (Einh.) ou (cf.
A291,2 n. 1) *começa pelos últimos e termina nos primeiros* (NGÜ). **9** ἐλθόντες 9
aor. part. ἔρχομαι, temp. • οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν *os que foram con-*
tratados na décima-primeira hora (MENGE) ou *os homens que haviam começado*
só por volta de cinco horas (cf. A105 ou H-S §132e). • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω.
• ἀνά (A187) *em cima de, para cima*; aqui distributivo *cada um* (BDR §204;
A138,2) ou (aqui) *cada.* **10** ἐ-νόμισαν aor. νομίζω (cf. A33[91ss.]) *achar, acredi-* 10
tar, supor. • λήμψονται fut. méd. λαμβάνω; aqui "futuro no passado" (tempo
e modo como no discurso direto correspondente [A326]); ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον
λήμψονται *eles pensaram que receberiam mais* (H-S §271c/d). • καί (segundo)
adversativo (A311,1) *mas.* • τὸ ἀνὰ δηνάριον cf. v. 9. aqui com art. anafórico
(H-S §131a; cf. A103) *cada um o denário combinado, cada um seu denário* (cf.
v. 2 e 13; ZG; BDR §266[4]). **11** λαβόντες aor. part. λαμβάνω, temp.; *ao rece-* 11
berem/tendo recebido este (A79) ou aqui (mais idiomático) simplesmente *já que.*
• ἐ-γόγγυζον imperf. γογγύζω *reclamar* κατά τινος *contra alguém* (B 1), *revol-*
tar-se contra alguém (NGÜ). **12** λέγοντες part. λέγω, mod. • μίαν ὥραν acus. 12
de extensão temp. (A148) *(apenas) uma única hora.* • ἐ-ποίησαν aor. ποιέω aqui
atuar, trabalhar (B 12c). • ἴσος *igual* (com *dat. sociativus*, A179). • ἐ-ποίησας
aor. ποιέω aqui com duplo acus. (A97,15); ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας *tu os*
igualaste a nós, tu os tratas do mesmo modo que a nós (GNB). • βαστάσασι aor.
part. βαστάζω[108] *levantar; carregar*; aqui fig. *suportar, aguentar* (B 2bβ); atrib.
ou subst. (apos. de ἡμῖν, A303); τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ
τὸν καύσωνα *nós que carregamos/suportamos (todo) o peso do dia e o calor*
ou (mais idiomático) *sendo que nós nos esfalfamos o dia inteiro no calor* (GNB).
• βάρος *peso; carga* (aqui ref. ao trabalho do dia; B 1). • καύσων[1] ωνος ὁ *calor.*
13 ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) 13
-κρίνομαι, pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν (*gen. partitivus*, A164)
εἶπεν *então ele retrucou a um deles.* • ἑταῖρε voc. ἑταῖρος *companheiro, amigo;*
interpelação mais ou menos = *caro amigo* ou *meu caro* ou similar • ἀ-δικέω intr.

injustiçar; tr. *tratar injustamente*; οὐκ ἀδικῶ σε *não te faço nenhuma injustiça*
(B 2a). • οὐχί *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro"
(A320). • συν-ε-φώνησας aor. συμ-φωνέω v. 2; οὐχὶ δηναρίου (*gen. pretii*
[cf. ἐκ v. 2]) συνεφώνησάς μοι *não combinaste um denário comigo?* (Einh.),
14 *não te puseste de acordo comigo por um denário?* (NGÜ; cf. B 2a/b). **14** ἆρον
aor. imp. αἴρω aqui *tomar.* • σός (A128) *teu*; n. subst. (A105) *(o) teu* (B 2b) ou
(aqui) *teu dinheiro.* • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a • δοῦναι aor. inf. δίδωμι; θέλω δὲ
τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί *é que eu quero dar a este último aqui* (o
demonstrativo aponta para a situação extraverbal) *(exatamente) o mesmo que a ti.*
15 **15** οὐκ empregado como o οὐχί no v. 13. • ἔξ-εστιν *é permitido, é lícito* (τινί *a
alguém*). • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω aqui τὶ ἔν τινι *fazer alguma coisa com algo*
(cf. B ἐν 12 ou [instr.] III1). • τὰ ἐμά *minha propriedade* (B ἐμός 2) ou *o que me
pertence.* • ὀφθαλμός a locução ὀφθαλμὸς πονηρός "olho mau (isto é, que
olha com ciúme/inveja para o outro)" desig. idiomaticamente (metonímia, A381s.)
malevolência, inveja (B 1; LN 88.165); ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι
ἐγὼ ἀγαθός εἰμι ou *tens inveja porque eu sou magnânimo/bondoso* (GNB/NGÜ).
16 • ἀγαθός aqui *bondoso* (B 1bα), *magnânimo.* **16** ἔσονται fut. εἰμί; sobre este
provérbio cf. 19.30 (naquela passagem formulado de modo um tanto diferente, en-
tre outros, em sequência inversa). [Var. πολλοὶ γάρ εἰσιν etc. v. 22.14.]
17 **17** ἀνα-βαίνων part., temp.; o "subir" para Jerusalém não deve estar se re-
ferindo aqui à subida diretamente para a cidade (cf. 20.29), mas deve ser com-
preendido (como ocorre freq. no judaísmo) no sentido mais amplo ref. à viagem
(do peregrino) em seu todo (como term. téc.; cf. KÖHLER-BAUMGARTNER, p. 783s.)
[var. μέλλων part., temp. -βαίνειν inf.]. • παρ-έ-λαβεν aor. παρα-λαμβάνω
aqui com κατ' ἰδίαν *trazer à parte/ficar em particular* (B 1), *chamar para jun-
to de si a sós* (GNB; cf. B ἴδιος 4). • ἐν τῇ ὁδῷ *a caminho, no caminho* (B
ὁδός 1b); ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς... παρέλαβεν... κατ' ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ
εἶπεν αὐτοῖς *no caminho de subida... tomou Jesus... à parte e disse-lhes a ca-
18 *minho/enquanto prosseguiam.* **18** ἰδού algo como *ouvi* (GNB) ou deixar sem trad.
• ἀνα-βαίνομεν aqui lin. (A232a) *estamos subindo agora.* • παρα-δοθήσεται
fut. pass. -δίδωμι. • κατα-κρινοῦσιν fut. -κρίνω[127] *condenar*, com τινὰ θανάτῳ
19 *condenar alguém à morte.* **19** παρα-δώσουσιν fut. -δίδωμι. • εἰς τό com inf./
aci fin. (A282); εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι *para zom-
baria, para flagelação e para crucificação* (MENGE) ou (cf. A268 e A79) *para
que zombem dele, açoitem-no e por fim o crucifiquem* (NGÜ). • ἐμ-παῖξαι aor.
inf. -παίζω[83] *expor à gozação* (dat.), *zombar, escarnecer* (com palavra e ação).
• μαστιγῶσαι aor. inf. μαστιγόω (< μάστιξ chicote) *chicotear* (aqui ref. à pena
rom. da flagelação [c. número ilimitado de golpes], a "verberatio", que era aplicada
em conexão com sentenças de morte e outras punições desonrosas, sobretudo com

a crucificação, que quase sempre era precedida daquela [EWNT, v. 2, col. 974]).
• σταυρῶσαι aor. inf. σταυρόω. • καί (quarto) deve ser adversativo (A311,1) *no*
entanto. • τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ dat. temp. (A182) *no terceiro dia*. • ἐγερθήσεται fut.
pass. ἐγείρω [var. ἀνα-στήσεται fut. méd. ἀν-ίσταμαι].
20 τότε *então* ou *outrora* (MENGE). • προσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. 20
• Ζεβεδαῖος *Zebedeu;* ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς *a*
mãe dos filhos de Zebedeu com seus filhos ou (mais idiomático) *a mulher de Zebedeu*
com seus filhos. • προσ-κυνοῦσα part. f. -κυνέω, mod. (A291,2 n. 1). • αἰτοῦσα
part. f. αἰτέω aqui τὶ ἀπό τινος (BDR §155^{2}) *solicitar algo de alguém* (B), *pe-*
dir algo a alguém; deve ser conativo (A227; H-S §195c); mod.; προσκυνοῦσα
(compl. com αὐτῷ [A79]) καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ *prostrou-se diante dele*
e quis pedir algo a ele/e perguntou se poderia pedir algo a ele (GN). **21** ὁ δέ v. 21
13. • λέγει pres. hist. (A235). • εἰπέ aor. imp. λέγω aqui algo como *determinar*
(MENGE), *prometer* ou similar • ἵνα aqui *que* (A328; desig. [em vez de um inf./aci]
aquilo que deve ser determinado/prometido; BDR §392^{5b}). • καθίσωσιν aor. subj.
καθίζω. • εἷς... καὶ εἷς = ὁ μέν... ὁ δέ *um... o outro* (BDR §247^{8}; H-S §130).
• εὐ-ώνυμος^{11} *esquerdo*; τὰ εὐώνυμα *o lado esquerdo*, ἐξ εὐωνύμων τινός *à*
esquerda de alguém; ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου
καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου... *que meus dois filhos... assentem-se ao teu lado, um*
do teu lado direito e o outro do teu lado esquerdo (NGÜ), isto é, que eles ocupem
os lugares de maior honra e esp. participem do poder. **22** ἀπο-κριθείς cf. v. 13. 22
• αἰτεῖσθε méd. αἰτέω. • πιεῖν aor. inf. πίνω. • ποτήριον *copo, cálice*; aqui
fig. ref. ao caminho de sofrimento (na linguagem figurada do AT, referência típica
ao juízo e à retribuição [cf. Sl 75.9; Is 51.17s.; Jr 25.15-28]) recém mencionado (v.
17-19). • μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (BDR §356; cf. A250), talvez melhor
ref. a uma necessidade decorrente da resolução divina no sentido de *dever* (B 1cδ).
• πίνειν inf. [Var. βάπτισμα^{3} *batismo*, aqui fig. ref. ao martírio (B 3); βαπτίζομαι
pass., βαπτισθῆναι aor. inf. pass. βαπτίζω; v. também Mc 10.38]. • λέγουσιν v.
7. • δυνάμεθα *isto nós podemos* = *sim* (A321). **23** λέγει v. 21. • πίεσθε fut. méd. 23
πίνω; τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε *meu cálice de fato também bebereis* (NGÜ),
de fato bebereis o mesmo cálice que eu (GNB). [Var. βαπτισθήσεσθε fut. pass.]
• καθίσαι aor. inf. καθίζω; inf. com art. é aqui (cf. A280) em primeiro lugar obj.
acus. (retomado pelo τοῦτο) de δοῦναι, em seguida suj. da or. iniciada com ἀλλ'.
• ἐμόν pred. nom. (de δοῦναι como suj. [A270]); οὐκ ἔστιν ἐμόν *não é assunto*
meu (B 1b). • δοῦναι aor. inf. δίδωμι. • οἷς = τούτοις (*dat. commodi*, A173) οἷς
(BDR §293^{13}; H-S §289d; cf. A358). • ἡτοίμασται perf. pass. ἑτοιμάζω; τὸ δὲ
καθίσαι... οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς (= ἀλλ' ἔστιν [A78] τούτοις
οἷς) ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου "mas o sentar... conceder isto não é as-
sunto meu, mas isto (o sentar) é para aqueles para quem foi preparado pelo meu

Pai" = *mas os lugares... não cabe a mim conceder, mas eles serão dados àqueles para os quais foram destinados por meu Pai* (MENGE) ou (mais idiomático) *mas eu não posso dispor sobre quem... sentará. Estes lugares serão ocupados por aqueles que meu Pai destinou para isso* (GN).
24 **24 ἀκούσαντες** aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79).
• δέκα[19] *dez*; οἱ δέκα *os outros* (A376a; BDR §480[2]) *dez (discípulos)*. • ἠγανάκτησαν
aor. ἀγανακτέω *ficar indisposto/irritado/indignado* περί τινος *com alguém* (B;
25 BDR §229,2). **25 προσ-καλεσάμενος** aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto, chamar para junto de si*; temp. (A291,1 n. 1). • **ἄρχων**[5] οντος ὁ *regente, detentor do poder, senhor*; οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν *os regentes dos povos*. • **κατα-κυριεύω** com gen. *tornar-se senhor sobre, subjugar*; aqui *ser senhor sobre, dominar (com violência) sobre* (B 2), *oprimir*. • **μέγας** pl. aqui ref. a detentores do poder *(os) grandes/poderosos*. • **κατ-εξ-ουσιάζω** com gen. *os que abusam do poder/cargo oficial que detêm sobre alguém/em relação a alguém*.
26 **26 ἔσται** fut. εἰμί; das fut. desig. aqui (com οὐ[χ]) uma proibição estrita ou (na segunda ocorrência neste v. assim como no v. 27 [sem neg.]) um mandamento estrito (hebr.; A247d; BDR §362[3]). • **ἐν ὑμῖν** *convosco/entre vós* (A193). • **ὃς ἐάν** = ὃς ἄν (A132; A371) *quem (quer que)*. • **θέλῃ** subj. θέλω. • **γενέσθαι** aor. inf. méd. γίνομαι. • **διάκονος** *servo, auxiliar*; ἔσται ὑμῶν διάκονος/δοῦλος *este será/deverá ser vosso servo, este deverá servir aos demais/deverá subordinar-se a
27 todos os demais* (cf. GN). **27 εἶναι** inf. εἰμί; εἶναι πρῶτος *ser o* (A82) *primeiro,
28 estar na ponta* (GNB). **28 ὥσ-περ** (A352) *exatamente assim; assim como* ou aqui algo como *como também* (MENGE) ou *pois também* (NGÜ). • **διακονηθῆναι** aor. inf. pass. διακονέω[33] *servir* (ref. a prestações de serviço de todo tipo); pass. pessoal *ser servido, deixar-se servir* (H-S §191c; A214); fin. (A276; analogamente os dois inf. seguintes). • **διακονῆσαι** aor. inf. • **δοῦναι** aor. inf. δίδωμι aqui *entregar* (B 6). • **λύτρον** *resgate*; aqui pred. do obj. (A65); τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν *sua vida* (B ψυχή 1aβ) *como resgate por muitos* (para por meio da entrega vicária de sua vida resgatar os seres humanos do domínio da morte [cf. Is 43.3s. e 53.10-12]). • **ἀντί** com gen. (A188) *em vez de, por; em favor de, por*.
29 **29 ἐκ-πορευομένων** part. -πορεύομαι *ir/vir para fora*, aqui ἀπό τινος para informar o ponto de partida *deixar* (um local), *seguir adiante* (de um local); gen. abs. (A288s.), temp. • **Ἰεριχώ** ἡ indecl., aqui gen., *Jericó*, cidade na Judeia
30 (no Vale do Jordão). • **ἠκολούθησεν** aor. ἀκολουθέω. **30 καὶ ἰδού** algo como *(já que...) lá* ou deixar sem trad. • **καθήμενοι** part. κάθημαι παρὰ τὴν ὁδόν *sentar à beira do caminho/à margem da estrada* (evtl. *no caminho*) (B παρά III 1bα/1d); atrib. ou imperf. perif. (A249a) com omissão da cópula ἦν (imperf. de εἰμί; A78); καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες *quando dois cegos, que estavam sentados à beira da estrada/do caminho, ouviram* ou *lá*

estavam dois cegos assentados à beira da estrada/do caminho; quando eles ouviram (cf. MENGE). • ἀκούσαντες v. 24. • παρ-άγω *passar por;* tempo e modo como no discurso direto correspondente (A326). • ἔ-κραξαν aor. κράζω. • λέγοντες part. λέγω pleon. (A297); o melhor é considerar como dois pontos. • ἐλέησον aor. imp. ἐλεέω com acus. *compadecer-se de, ter compaixão de.* • κύριε voc. • υἱός nom. em lugar de voc. (A142; v. var.) na formulação υἱὸς Δαυίδ (sobre isso cf. 1.1) sem art. (BDR §147[6]; cf. A106c). • Δαυίδ indecl., aqui
gen. **31** ἐπ-ε-τίμησεν aor. ἐπι-τιμάω *censurar, repreender, contrapor-se/ordenar* 31
(com todo rigor). • ἵνα aqui *que* ou inf. ou discurso indireto (A328 e A334a; desig. o que foi ordenado); ὁ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν *as pessoas se irritaram e ordenaram que eles se calassem* (Einh.), *as pessoas mandaram que eles ficassem quietos* (NGÜ). • σιωπήσωσιν aor. subj. σιωπάω *calar, ficar em silêncio.* • οἱ δέ v. 5. • μεῖζον adv. (A150) *mais alto* (B μέγας 2aγ). [Var. ἔ-κραζον
imperf.] **32** στάς aor. forte part. ἵσταμαι, aqui *deter-se* (B IIIa); temp. (A291,1 32
n. 1). • ἐ-φώνησεν aor. φωνέω aqui *chamar para perto, chamar para junto de si* (B 2b). • ποιήσω aor. subj. ποιέω subj. deliberativo, aqui compl. com θέλετε anteposto assindeticamente (A255): τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν (*dat. commodi*, A173) *que quereis, (que) eu faça por vós?* (B θέλω 1) = *que posso fazer por vós?* ou *que*
quereis/desejais de mim? **33** λέγουσιν v. 7. • ἵνα cf. v. 31; aqui dependente de 33
θέλετε ou ποιήσω no v. 32: *(nós desejamos* ou *faze,) que.* • ἀν-οιγῶσιν aor. subj. pass. -οίγω; ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν *que nossos olhos seja abertos* =
que possamos ver. **34** σπλαγχνισθείς aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) 34
σπλαγχνίζομαι (cf. A33[9]Iss.) (< σπλάγχνα prop. "vísceras", ou seja, "coração" [sede dos sentimentos]) *compadecer-se, sentir comiseração;* temp. (trad. como or. princ.; A291,1 n. 1); σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν *então ele foi tomado de profunda empatia; ele tocou seus olhos* (NGÜ). • ἥψατο aor. méd. ἅπτω[51 méd.] *tocar,* com gen. (A165). • ὄμμα[3] *olho.* • ἀν-έ-βλεψαν aor. ἀνα-βλέπω[41] *levantar o olhar;* aqui *tornar a ver* (B 2aα). • ἠκολούθησαν v. 29.

1 ὅτε... τότε *quando... então* (B τότε 2). • ἤγγισαν aor. ἐγγίζω com εἰς **21**
aproximar-se de uma localidade. • εἰς (segundo e terceiro) *a.* • Βηθφαγή *Betfagé,* local situado no Monte das Oliveiras. • ἐλαία *oliveira; oliva;* τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν *o Monte das Oliveiras,* serra ao norte e leste de Jerusalém (GBL, v. 2, p. 1088ss.). • ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω aqui algo como *enviar na frente.*
2 λέγων part., mod. • πορεύεσθε imp. • κώμη *povoado.* • κατ-έναντι prep. 2
improp. (A183) *defronte, diante de;* εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν *ao povoado que está diante de vós* (B 2a; cf. A84) [var. ἀπ-έναντι aqui sinônimo, cf. LN 83.42]. • εὐθέως aqui algo como *logo na entrada do povoado* (NGÜ). • εὑρήσετε fut. εὑρίσκω. • ὄνος ὁ e ἡ *jumento, jumenta/fêmea do jumento.*

• δε-δεμένην perf. part. pass. δέω aqui *amarrar* (B 2); acp (A300) ou atrib.
(A303); εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην *encontrareis uma jumenta amarrada* ou *en-*
contrareis uma jumenta, que está amarrada. • πῶλος *cria, potro, jumentinho.*
• λύσαντες aor. part. λύω aqui *desamarrar* (B 2a); temp. (trad. como imp. +
"e"; A291,1 n. 1); deve ser compl. com αὐτούς/ τούτους (A79). • ἀγάγετε aor.
3 imp. ἄγω aqui *conduzir, trazer* τινί *para alguém* [var. ἄγετε pres. imp.]. **3** εἴπῃ
aor. subj. λέγω. • ἐρεῖτε fut. λέγω; aqui imp. fut. (hebr.; A247d; BDR §362[3]).
• χρείαν ἔχω com gen. *ter necessidade de alguém/algo, precisar de alguém/algo.*
• ἀπο-στελεῖ fut. -στέλλω; εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς e *imediatamente ele*
(suj. τις) *os deixará ir (convosco)* (NGÜ; cf. B 2) ou *mas ele* (suj. ὁ κύριος) *os de-*
4 *volverá imediatamente* (cf. MENGE). **4** γέ-γονεν perf. (A242; BDR §343[4]) γίνομαι.
• πληρωθῇ aor. subj. pass. πληρόω. • ῥηθέν aor. part. pass. n. λέγω, subst.
• λέγοντος part. λέγω, part. conj. (A287), temp.; cita-se de início Is 62.11 e a
partir de ἰδού Zc 9.9 (em parte mais próximo do teor do TM do que da LXX),
uma profecia que, pela concepção jud. comum, se referia claramente ao Messias,
o filho de Davi; a todos que eram receptivos para isso, Jesus não só proclamou sua
messianidade e o cumprimento da Escritura, mas também demonstrou claramente
as intenções pacíficas com que se aproximava de Jerusalém (CARSON, *Mt,* p. 437).
5 **5** εἴπατε aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. • θυγάτηρ[6] τρός ἡ *filha.* • Σιών ἡ in-
decl., aqui gen., *(Monte) Sião,* designação para Jerusalém (esp. como residência de
Deus [v. templo]); θυγάτηρ Σιών "filha (de) Sião": a cidade de Sião (isto é, Jeru-
salém) e seus habitantes. • ἰδού algo como *agora* ou deixar sem trad. • ἔρχομαι
aqui τινί *por alguém vir* (B IIaδ). • πραΰς[10] πραεῖα πραΰ *manso, amistoso,*
meigo; adjunto adnominal do suj. (A65). • ἐπι-βε-βηκώς perf. part. -βαίνω[139] *pôr*
os pés em; aqui *montar* (uma cavalgadura); mod.; πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ
ὄνον *manso e montado em um jumento* ou (mais idiomático) *ele é manso* (Einh.:
pacífico; GN: *ele renuncia à violência*), *e ele cavalga um jumento.* • καί (segun-
do) epexegético *mais precisamente; a saber* (BDR §442[18]; cf. B καί 13; A311,7)
ou deixar sem trad. • υἱός aqui ref. à prole direta de um animal (B Iaβ) *(a) cria.*
6 • ὑπο-ζύγιον *animal de tração, animal de carga,* esp. *jumento.* **6** πορευθέντες
aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι, temp. • ποιήσαντες
aor. part. ποιέω, temp.; πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς...
ἤγαγον (cf. A291,1 n. 1) *os discípulos foram e executaram (tudo) como...*; *eles*
trouxeram. • συν-έ-ταξεν aor. -τάσσω[79] *ordenar, encarregar* [var. προσ- em vez
7 de συν- sinônimo]. **7** ἤγαγον aor. ἄγω cf. v. 2. • ἐπ-έ-θηκαν aor. ἐπι-τίθημι[200]
impor, pôr em cima. • ἐπ-ε-κάθισεν aor. ἐπι-καθίζω[100] *sentar-se em cima.*
• ἐπ-άνω prep. improp. (A183) *acima, em cima*; ἐπάνω αὐτῶν *sobre elas, em*
8 *cima* (isto é, das roupas). **8** πλεῖστος superlativo de πολύς, empregado de modo
elativo (A119). • ἔ-στρωσαν aor. στρωννύω/στρώννυμι[228] *estender, expandir*;

construção no pl. de acordo com o sentido (A96; correspondente também ἑαυτῶν);
ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια... *multidões* (lit. *a grande*
massa de populares) *estenderam seus mantos (como tapete)*... (aparentemente para
conferir-lhe as honrarias de um rei; cf. 2Rs 9.13). • ἔ-κοπτον imperf. κόπτω *cor-*
tar fora, decepar. • κλάδος *ramo/galho.* • δένδρον *árvore.* • ἐ-στρώννυον im-
perf.; cortar e espalhar ramos pelo caminho pelo visto constituía uma expressão de
júbilo (cf. 1Macabeus 13.51 e 2Macabeus 10.7). **9** προ-άγοντες part. -άγω (loc. 9
ou temp.) *preceder, ir na frente* (τινά *de alguém*); atrib. • ἀκολουθοῦντες part.
ἀκολουθέω; atrib.; οἱ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες *as*
multidões que iam adiante dele e as que seguiam atrás dele (A79). • ἔ-κραζον
imperf. κράζω, deve ser iter. (A237b). • λέγοντες part. λέγω, aqui pleon. (A297);
o melhor é considerar como dois pontos. • ὡσαννά (< hebr. הוֹשִׁיעָה נָּא hôšîʿāh
nnāʾ "Socorro!") *Hos(i)ana*, um grito de socorro dirigido a Deus, proveniente do
Sl 118.25, que se transformou em fórmula litúrgica e, pelo visto, acabou sendo em-
pregado também (p. ex., neste caso) como expressão de louvor a Deus (ThWNT,
v. 9, p. 682-684); ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ *hosana* (ou *salvação* [Zahn, *Mt*, p. 622])
ao filho de Davi (isto é, ao Messias; sobre isso cf. 1.1) ou *louvado seja o filho de*
Davi. • Δαυίδ indecl., aqui gen. • εὐ-λογημένος perf. part. pass. -λογέω; perf.
perif. opt./imp. (A249b) com omissão da cópula εἴη ou ἔστω (opt./imp. [3ª sing.]
de εἰμί) *seja* (cf. BDR §128,5; A78). • ἐρχόμενος part., subst.; εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου *bendito seja o* (GNB: *salve o*) *que vem no nome*
(= *por incumbência* [B ὄνομα I4cγ]) *do Senhor*, citação do Sl 118.26 (Sl 118 era
empregado por ocasião das festas dos tabernáculos, da consagração do templo e
da páscoa). • ὕψιστος *supremo, o mais sublime;* τὰ ὕψιστα *as maiores alturas*
(= o céu); ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις *hosana nas alturas do céu/nas alturas* deve
ser = *louvado seja Deus nas alturas* (assim trad. a maioria), talvez = *ajuda (tu que*
estás) nas alturas (cf. B 1).

10 εἰσ-ελθόντος aor. part. -έρχομαι, gen. abs. (A288), temp. • ἐ-σείσθη 10
aor. pass. σείω[3] *sacudir, abalar;* fig. pass. *entrar em movimento/agitação* (cf. B 2).
• λέγουσα part. f. λέγω, mod. (A291,1s. n. 1); ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα *a*
cidade toda entrou em agitação, e se perguntava/e todos perguntavam. **11** ἔ-λεγον 11
imperf. λέγω. • Ναζαρέθ 2.23; indecl., aqui gen.; ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ atrib. (A84)
de Nazaré (B ἀπό IV1b). • τῆς Γαλιλαίας *gen. partitivus* (A164; aqui gen. "co-
rográfico", BDR §164[7]) *na Galileia.*

12 εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ἐξ-έ-βαλεν aor. ἐκ-βάλλω aqui *expulsar* 12
(B 1), *mandar sair* (NGÜ). • πωλοῦντας part. πωλέω *vender*; subst.; esse co-
mércio estava em função da obtenção das mercadorias necessárias aos sacrifí-
cios (animais, madeira, óleo etc.), esp. pelos peregrinos que vinham de longe; os
cambistas trocavam a moeda usual gr. e rom. por uma moeda especial do templo

(cf. 17.24-27) (v. Mishná, Sheqalim); o fato de essa atividade ocorrer no recinto do templo, transformava, esp. nos dias da grandes festas, o lugar sagrado em uma praça de mercado, no qual se misturavam a gritaria dos comerciantes com os balidos e mugidos do gado e os arrulhos das aves. • **ἀγοράζοντας** part. ἀγοράζω (< ἀγορά praça do mercado) *comprar*; subst. • **τράπεζα** *mesa*. • **κολλυβιστής**[1] (< κόλλυβος pequena moeda) *cambista*. • **κατ-έ-στρεψεν** aor. κατα-στρέφω[47]
13 *virar, derrubar*. • **καθ-έδρα** *assento*. • **περιστερά** *pomba*. **13** **λέγει** pres. hist. (A235). • **γέ-γραπται** perf. (A231) pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*; cita-se uma profecia de Is 56.7. • **προσ-ευχή** *oração*. • **κληθήσεται** fut. pass. καλέω, fut. mod. (A247b); ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται *minha casa deverá ser chamada casa de oração* (isto é, ser conhecida como tal; cf. B 1aδ) = *...será casa de oração*. • **ποιεῖτε** aqui com duplo acus. (A97,15); αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν *vós a transformais em "covil de ladrões", vós fazeis dela um "covil de ladrões"*; a expressão σπήλαιον λῃστῶν procede de Jr 7.11, que censura o absurdo de uma veneração supersticiosa do templo associada com um comportamento que desonra o templo [var. ἐ-ποιήσατε aor.]. • **σπήλαιον** *caverna*. • **λῃστής**[1]
14 *ladrão*. **14** **προσ-ῆλθον** aor. -έρχομαι. • **χωλός** *manco, paralítico*; subst. *pa-*
15 *ralítico*. • **ἐ-θεράπευσεν** aor. θεραπεύω. **15** **ἰδόντες** aor. part. ὁράω, temp. • **θαυμάσιος** *maravilhoso*; τὰ θαυμάσια *os milagres*. • **ἐ-ποίησεν** aor. ποιέω. • **παῖς**[3] παιδός *criança* (ὁ *menino*; ἡ *menina*). • **κράζοντας** part. κράζω, atrib. • **λέγοντας** v. 9. • **ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ** v. 9. • **ἠγανάκτησαν** aor. ἀγανακτέω
16 *ficar indisposto/irritado/indignado*. **16** **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • **λέγει** v. 13. • **ναί** *sim, com certeza, de fato*. • **οὐ-δέ-ποτε** (cf. A18) *jamais, nunca*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • **ἀν-έ-γνωτε** aor. ἀνα-γινώσκω[166] *ler*. • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333); cita-se parte do Sl 8.3. • **νήπιος** α ον *de menor, imaturo*; subst. *menor de idade, criança pequena*. • **θηλαζόντων** part. θηλάζω (< θηλή seio, mamilo) *mamar*; *sugar*; subst. *de lactentes, de crianças pequenas* (o período da amamentação poderia se estender tranquilamente até o terceiro ano de vida [cf. 2Macabeus 7.27]). • **κατ-ηρτίσω** 2ª sing. aor. méd. -αρτίζω (cf. A33[91ss.]) *consertar*; aqui *preparar, confeccionar, criar* (med. indiretamente reflexivo *para si* [A216a]) (B 2b); o suj. é Deus; aor. ind. aqui deve ser no sentido do perf. hebr. empregado atemporalmente (A241c); ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον *da* (A106a/c) *boca de crianças pequenas e recém-nascidos provês louvor para ti* ou (mais livre) *tu dispões que até crianças pequenas e recém-nascidos te exaltem* (GN). • **αἶνος** *louvação, louvor*.
17 **17** **κατα-λιπών** aor. part. -λείπω[44] *deixar para trás*, aqui algo como *deixar ali parado*; temp. (A291,1 n. 1). • **ἐξ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι aqui ἔξω com gen. e εἰς com acus. *sair de* (uma localidade) *para, deixar algo* (um lugar) *e ir para* (cf. B. 1aα).

• Βηθανία *Betânia*, povoado situado no Monte das Oliveiras (cerca de 2,7 km distante de Jerusalém). • ηὐλίσθη aor. pass. (sem signif. pass. específico) αὐλίζομαι (cf. A33[9lss.]) (< αὐλή pátio) *pernoitar* (originalmente no pátio/fora).

18 πρωΐ *cedo, de madrugada*; na passagem par. (Mc 11.12-14) o que está 18
relatado nos v. 18s. consta antes da "purificação do templo" (v. 12ss.; Mc 11.15ss.): em Mc deve estar a sequência apropriada, ao passo que Mt, por razões temáticas, junta os dois episódios ref. à figueira em um único relato [var. πρωΐα (f. sing. πρώϊος cedo, de manhã; subst. – a ser compl. propriamente com ὥρα; BDR §241,3; H-S §260c; cf. A88) *(a) manhã*; *gen. temporis* (A166) *cedo de manhã*]. • ἐπ-αν-άγων part. -άγω *retornar*; temp. [Var. ἐπ-αν-αγάγων aor. part.].
• ἐ-πείνασεν aor. πεινάω[34] *ter/sofrer fome*. **19** ἰδών aor. part. ὁράω, temp. 19
• συκῆ *figueira*. • μίαν = τινά (A137b; BDR §247[5]). • ἐπί (primeiro) com gen. aqui *na, junto à* (B IIaγ; BDR §234[3]). • καί (segundo) adversativo (A311,1) *mas*. • εὗρεν aor. εὑρίσκω. • εἰ μή após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a; A341); οὐδέν... εἰ μή... μόνον *nada a não ser só...* = *só*. • φύλλον *folha* (de planta); de acordo com DALMAN, *Orte und Wege*, p. 277s., "o terreno mais apropriado para a figueira são os pontos protegidos na encosta leste do Monte das Oliveiras. [...] Podia-se esperar um desenvolvimento precoce dos primeiros frutos juntamente com as folhas nos pontos de brotação do ano anterior. Mas não se podia sequer cogitar que já tivessem amadurecido no período da páscoa, porque em abril há apenas figos pouco desenvolvidos [...] ou quando muito frutos plenamente desenvolvidos, mas sem sumo [...] porém, de forma alguma, os 'figos temporões' maduros e suculentos [...] que eram esperados só para junho, para não falar dos 'figos' propriamente ditos, menos suculentos, da colheita principal, que [...] amadurecem em agosto. [...] Mas o oriental come também o fruto ainda sem sumo e até mesmo os pequenos [figos não desenvolvidos], embora seu gosto seja amargo. [...] A folhagem plena da árvore aparecendo já num período bem prematuro criava a expectativa justificada de algo extraordinário também com referência aos frutos. [...] Quando a brotação dos frutos não ocorria [...], a árvore tampouco prometia trazer algum proveito no futuro." • λέγει v. 13. • μηκ-έτι *não mais, até aqui*. • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι aqui com ἐκ *ser produzido por* (B IIa), *provir de* (MENGE); subj. proibitivo (A256 e A263s.); μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα *não mais provenha fruto de ti para sempre, nunca mais produzirás frutos*; a maldição da figueira prov. visa representar metaforicamente o juízo que sobrevirá a todos os hipócritas (nesse tocante, a limitação unilateral do juízo a Israel ou Jerusalém, defendida por muitos, não possui realmente base exegética; CARSON, *Mt*, p. 445) [var. γένοιτο aor. opt. (cupiditivo, A259) méd.]. • ἐ-ξηράνθη aor. pass. ξηραίνω[120] *ressecar algo, crestar*; pass. *secar, mirrar*. • παρα-χρῆμα *imediatamente, já, de imediato*. **20** ἰδόντες v. 15; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἐ-θαύμασαν aor. 20

θαυμάζω. • λέγοντες part. λέγω, mod. • πῶς aqui *como é possível que* (cf. B
21 1b) ou *como é que*. **21 ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι,
pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν *Jesus respondeu*. • ἔχητε subj.
ἔχω. • δια-κριθῆτε aor. subj. pass. -κρίνω[127] *diferenciar, fazer distinção; avaliar;*
méd./pass. *brigar*; aqui *ter dúvidas, duvidar* (B 2b). • τὸ τῆς συκῆς *a questão
da figueira* ou *o que aconteceu com a figueira* (A105; BDR §266[5]). • ποιήσετε
fut. ποιέω aqui deve ser fut. mod. no sentido de "poder" (A247c). • κἄν (= καὶ
ἐάν) *também/até/mesmo que* (B 2; BDR §374[5]). • τῷ ὄρει τούτῳ *a este monte
aqui*; o deslocamento de montes era proverbial referindo-se à remoção de grandes
obstáculos (cf. Is 40.4; 49.11; 54.10; Mt 21.21s.; Mc 11.23; 1Co 13.2). • εἴπητε aor.
subj. λέγω. • ἄρθητι aor. imp. pass. αἴρω pass. aqui algo como *erguer-se* (cf. B
1a; A220c). • βλήθητι aor. imp. pass. βάλλω pass. aqui algo como *lançar-se/des-*
22 *pencar* (cf. B 1b). • γενήσεται fut. méd. γίνομαι. **22 ὅσα ἄν** (A132; A371) *o que
quer que = tudo que;* πάντα ὅσα ἄν trad. *tudo que* (B πᾶς 1eγ). • αἰτήσητε aor.
subj. αἰτέω. • προσ-ευχή v. 13. • πιστεύοντες part. πιστεύω mod. *com fé* ou
cond. *se tiverdes fé*; no NT, fé nunca significa forçar-se a "acreditar" em algo que
no fundo nem se crê; trata-se, antes, da confiança autêntica em Deus e da decisão
resoluta de tomar conhecimento da sua vontade e colocá-la em prática (CARSON, *Mt*,
p. 446). • λήμψεσθε fut. méd. λαμβάνω.
23 **23 ἐλθόντος** aor. part. ἔρχομαι, gen. abs. (A288s.), temp. • προσ-ῆλθον
aor. -έρχομαι. • διδάσκοντι part. διδάσκω, part. conj. (A287), temp.; ἐλθόντος
αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ... *tendo ele chegado
ao templo, aproximaram-se dele... enquanto ele ensinava*. • ἀρχ-ιερεύς v. 15.
• πρεσβύτερος pl. aqui ref. aos membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GN:
anciãos do conselho); οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ *os anciãos/anciãos do conselho
do povo (judeu)* . • λέγοντες part. λέγω, mod. • ποῖος[18] *como é? qual? de que
tipo? qual deles?;* ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς *com base em que autoridade*
(B ἐξουσία 3) *fazes isto?* ou *com que direito te apresentas aqui dessa maneira?*
(GNB). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • τὴν ἐξουσίαν ταύτην *essa autoridade = a*
24 *autoridade/o direito para isso*. **24 ἀπο-κριθείς** v. 21. • ἐρωτήσω fut. ἐρωτάω
aqui com duplo acus. (A97,16) *perguntar algo a alguém*; ἐρωτάω τινὰ λόγον
ἕνα (decerto = λόγον τινά [A137b; BDR §247[5]]) *perguntar algo a alguém* (ZG)
ou *fazer uma pergunta a alguém* (B λόγος 1aβ). • εἴπητε v. 21. aqui *responder*;
ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι *se responderdes a isso, se me responderdes a ela* (a respeito da
25 interpolação da or. sub. cond. com ὅν cf. A364b). • ἐρῶ fut. λέγω. **25 βάπτισμα**[3]
batismo. • πόθεν[18] *de onde?*; a anteposição de τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ao
πόθεν serve para dar ênfase (cf. BDR §475[2]). • ἦν imperf. εἰμί com ἐκ *provir/
proceder de* (B ἐκ 3b). • οὐρανός aqui sinônimo de θεός (B 3; cf. H-S §296a).
• οἱ δέ *(e/mas) estes/eles* (A102). • δι-ε-λογίζοντο imperf. méd. δια-λογίζομαι

pensar (bem) sobre, ponderar, ter ideias (sobre algo*);* (ter ideias e compartilhá-
las) *confabular, discutir.* • λέγοντες part. λέγω, mod.; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν
ἑαυτοῖς λέγοντες *então eles confabularam e (ao fazer isso) diziam, então eles*
confabularam e disseram uns para os outros ou simplesmente *então eles confabu-*
laram entre si. • εἴπωμεν aor. subj. λέγω. • ἐρεῖ fut. λέγω. • διὰ τί *por quê?;*
διὰ τί οὖν *então por que...?* (B οὖν 1ca). • ἐ-πιστεύσατε aor. πιστεύω. • αὐτῷ
nele, isto é, em João. **26** φοβούμεθα τὸν ὄχλον *nesse caso devemos temer o* 26
povo (cf. MENGE), *nesse caso teremos a massa contra nós* (GNB). • ἔχω aqui com
duplo acus. (A97,15; aqui pred. do obj. reforçado com ὡς [BDR §453[7]]) *tomar*
alguém por algo (B 15); πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην *pois*
todos tomam João por profeta ou *pois todos estão convictos que João foi um pro-*
feta. **27** ἀπο-κριθέντες aor. part. pass. (sem signif. pass.), v. 21. • εἶπαν v. 16. 27
• οἴδαμεν compl. com τοῦτο ou similar (A79). • ἔ-φη imperf. φημί; ἔφη αὐτοῖς
καὶ αὐτός· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν... *então ele lhes retrucou: "Nesse caso tampou-*
co lhes direi..." (αὐτοῖς καὶ αὐτός talvez no sentido de *ele por sua vez a eles de*
modo correspondente).

28 δοκεῖ aqui impessoal τί ὑμῖν δοκεῖ; *que vos parece (o correto)? = que* 28
pensais vós? (B 3a), compl. mentalmente com *da seguinte história* (cf. GNB).
• εἶχεν imperf. ἔχω. • προσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1).
• πρῶτος *(o) primeiro* aqui = *um (deles)* (B 1b) ou *(o) mais velho* (cf. B 1a).
• τέκνον voc. aqui algo como *meu filho.* • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a), tipicamente
seguido de assíndeto (BDR §461[1]; cf. H-S §293e) *vai.* • ἐργάζου imp. • ἀμπελών'
ῶνος ὁ *vinha.* **29** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἀπο-κριθείς v. 21; sobre as var. 29
dos v. 29-31 v. esp. METZGER, p. 44-46. • ὕστερος *posterior, último;* n. como adv.
mais tarde, depois disso. • μετα-μεληθείς aor. part. pass. (sem signif. pass. es-
pecífico) -μέλομαι[181] *arrepender-se, sentir arrependimento* (aqui e no v. 32 talvez
mudar sua decisão/atitude; B); temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
30 ὡσ-αύτως *do mesmo modo, igualmente, exatamente assim.* • κύριε voc.; 30
ἐγώ (compl. mentalmente com ὑπάγω [v. var.; BDR §441[3]]), κύριε *sim, senhor*
ou ("contextualizado") *mas é claro, pai* (NGÜ). • καί aqui adversativo (A311,1)
mas. **31** ἐκ τῶν aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. 31
• λέγουσιν, • λέγει v. 13. • τελώνης' *publicano, coletor de impostos* (judeu que
trabalhava para o Estado rom., odiado pelos seus conterrâneos por sua condição de
colaborador e de trapaceiro [por causa da corrupção francamente difundida], as-
sim como de impuro [de "pecador"] [por causa de suas relações com não-judeus]).
• πόρνη *prostituta, meretriz, rameira.* • προ-άγω (loc. ou temp.) *preceder, ir na*
frente (τινά *de alguém*); προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *eles*
vos precederão no reino de Deus, eles entrarão no reino de Deus antes de vós.
32 ὁδός aqui no sentido de *modo de vida, modo de agir* (B 2b); ἦλθεν... ἐν ὁδῷ 32

δικαιοσύνης (def. também sem art., A106a/c) "ele veio... no (talvez: com o [cf. B ἐν 14cβ]) caminho da justiça" deve ser = *ele veio... e proclamou o caminho da justiça* (isto é, como se deve viver conforme a vontade de Deus [cf. 5.6], o que é correto segundo sua vontade [tanto eticamente quanto com referência a Jesus, o Messias]; CARSON, *Mt,* p. 450), segundo outros deve ser = *ele veio... em consonância com a vontade de Deus* (cf. B 2b). • ἐ-πιστεύσατε, • ἐ-πίστευσαν aor. πιστεύω. • ἰδόντες v. 15. concess.; *embora vós o* (A79) *tenhais visto.* • μετ-ε-μελήθητε aor. pass. (sem signif. pass. específico) μετα-μέλομαι. • τοῦ com inf. fin. ou consec. (A281). • πιστεῦσαι aor. inf. πιστεύω; τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ *para crerdes nele, de modo que terieis crido nele.*

33 **33** ἀκούσατε aor. imp. ἀκούω. • ἄνθρωπος aqui pleon. (B 3aε; cf. H-S §260j); ἄνθρωπος οἰκοδεσπότης *um fazendeiro.* • ἦν imperf. εἰμί. • οἰκο-δεσπότης[1] *dono da casa, fazendeiro.* • ὅσ-τις = ὅς (A133; B 3), evtl. qualitativo (A132) *(um) que* (cf. ZG). • ἐ-φύτευσεν aor. φυτεύω *plantar.* • ἀμπελών v. 28. • φραγμός *cerca, muro* (aqui como proteção contra animais selvagens e ladrões). • περι-έ-θηκεν aor. -τίθημι[200] *construir em volta, colocar em torno*; aqui *circundar* (τί τινι *algo com algo*). • ὤρυξεν aor. ὀρύσσω (cf. A33[74ss.]) *cavar, escavar.* • ληνός ἡ *lagar, prensa para uvas*; ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν *ele escavou nela um lagar* ou (mais idiomático) *ele cavou no terreno um lagar para pisar as uvas* (NGÜ). • ᾠκο-δόμησεν aor. οἰκο-δομέω. • πύργος *torre,* aqui *torre de vigia.* • ἐξ-έ-δετο (cláss. -δοτο, A31) aor. méd. ἐκ-δίδομαι[201] *arrendar* (aqui em troca de pagamento em produtos). • γεωργός *agricultor, vinhatei-*
34 *ro.* • ἀπ-ε-δήμησεν aor. ἀπο-δημέω *sair de viagem.* **34** ἤγγισεν aor. ἐγγίζω. • ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν *o tempo da maturação das frutas* (B καιρός 3), *o tempo da colheita das uvas.* • ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω. • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω aqui *receber* (B 1d), *retirar;* fin. (A276). • τοὺς καρποὺς αὐτοῦ *os frutos que lhe cabiam* (MENGE), *sua parcela dos frutos/da produção* (cf. B καρπός
35 1a). **35** λαβόντες aor. part. λαμβάνω aqui *segurar, agarrar* (B 1c); temp. (A291,1 n. 1). • ὃν μέν... ὃν δέ... ὃν δέ *um... o outro... o terceiro/outro ainda* (A133c). • ἔ-δειραν aor. δέρω[135] prop. *esfolar, tirar a pele.* NT apenas fig. *espancar, bater.* • ἀπ-έ-κτειναν aor. ἀπο-κτείνω. • ἐ-λιθο-βόλησαν aor. λιθο-βολέω com
36 acus. *jogar pedras em; apedrejar.* **36** τῶν πρώτων *gen. comparationis* (A168); ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων *outros servos em número ainda maior do os primeiros* (MENGE), *outros servos, um número maior do que da primeira vez* (NGÜ). • καί adversativo (A311,1) *mas.* • ἐ-ποίησαν aor. ποιέω aqui τινί *agir com alguém, tratar alguém* (B 12aβ), *fazer com alguém.* • ὡσ-αύτως v. 30.
37 **37** ὕστερον v. 29; aqui superlativo (A118,2) *por último* (B 2b). • λέγων part., caus. *porque ele disse (para si), porque ele pensou* (MENGE). • ἐν-τραπήσονται fut. pass. -τρέπω[48] *envergonhar;* pass. *ficar envergonhado,* geralmente τινά *mostrar*

respeito diante de alguém, considerar alguém (B 2b), *ter consideração/respeito*
por alguém. **38 ἰδόντες** v. 15. • **εἶπον ἐν ἑαυτοῖς** *eles disseram entre si/uns* 38
para os outros. • **κληρο-νόμος** (< κλῆρος parte; parcela, νέμομαι possuir) *(o)*
herdeiro, possuidor. • **δεῦτε** adv., como pl. de δεῦρο *vinde!, levantai-vos!* (cf.
A254/A266b). • **ἀπο-κτείνωμεν** aor. subj. -κτείνω, subj. exortativo, aqui com-
pl. com δεῦτε anteposto assindeticamente (A254). • **σχῶμεν** aor. subj. ἔχω; aor.
aqui deve ser ingr. (A229) no sentido de *tomar posse* (MENGE; ZG); subj. exortati-
vo (A254); δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
vinde, vamos matá-lo e tomar posse da herança ou (mais livre) *vinde, vamos matá-*
lo e aí a herança/a vinha será nossa. • **κληρο-νομία** (< κληρο-νόμος herdeiro,
possuidor) *(a) herança, parcela da herança; posse, propriedade.* **39 λαβόντες** v. 39
35. • **ἐξ-έ-βαλον** aor. ἐκ-βάλλω aqui ἔξω τινός *empurrar para fora de algo* (cf.
B 1). **40 ἔλθῃ** aor. subj. ἔρχομαι. • **ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος** *o proprietário da* 40
vinha. • **ποιήσει** fut. ποιέω aqui τί τινι *causar algo a alguém* (B IIdγ), *fazer algo*
com alguém. **41 λέγουσιν** v. 13. • **κακῶς** adv. *grave, ruim, terrível.* • **ἀπ-ολέσει** 41
fut. -όλλυμι; κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς "como perversos que são, ele os
matará de modo terrível", figura de linguagem da paronomásia (H-S §294c; BDR
§488[2]), trad. aprox.: *ele dará um fim horrível a essas horríveis pessoas* (cf. B 1aα).
• **ἐκ-δώσεται** fut. méd. -δίδομαι v. 33. • **οἵ-τινες** qualitativo (B 2a) *(esses) que*
(A132). • **ἀπο-δώσουσιν** fut. -δίδωμι aqui *entregar* (B 1). • **τοὺς καρπούς** cf.
v. 34. • **ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν** "nos seus (isto é, dos frutos) tempos" = *na época*
da colheita das uvas (ver v. 34), trad. aprox.: *no tempo certo/estipulado.*

42 λέγει v. 13. • **οὐ-δέ-ποτε** v. 16. • **ἀν-έ-γνωτε** v. 16; cita-se Sl 118.22s.: 42
a pedra rejeitada que se tornou a pedra angular desig. neste salmo possivelmente
Davi (como tipo do Messias), que foi rejeitado pelos "construtores" – por Golias,
pela própria família de Davi e até por Samuel –, mas que foi escolhido por Deus;
mas é mais provável que no Sl se tenha em mente Israel (cuja história é recapi-
tulada tipologicamente na vida de Jesus [v. 2.15]), que foi desprezado por todos
os lados, mas transformado por Deus em "pedra angular" (CARSON, *Mt*, p. 453).
• **λίθον ὅν...** em vez de λίθος ὅν... *attractio inversa* (A362; H-S §289s.; BDR
§295[2]) *a pedra que...* (def. também sem art. [hebr.: na poesia hebr. o art. muitas
vezes "falta"; JOÜON-MURAOKA §137s.]). • **ἀπ-ε-δοκίμασαν** aor. ἀπο-δοκιμάζω
(cf. A33[91ss.]) (< δόκιμος provado) *rejeitar, declarar como imprestável* (após exame
prévio). • **οἰκο-δομοῦντες** part. -δομέω, subst. *(os) construtores.* • **ἐ-γενήθη**
aor. pass. (sem signif. pass. específico) γίνομαι aqui εἴς τι (no hebr. em lugar
do nom. pred.; BDR §145[3]; A81) *tornar-se algo* (B 14a). • **κεφαλή** aqui fig. ref. a
coisas: *o mais alto, o extremo, final, ponta*; κεφαλὴ γωνίας *pedra angular* (pedra
fundamental no canto dianteiro extremo), aqui fig. ref. a algo que se sobressai ou a
algo esp. valioso (cf. B 2b; EWNT, v. 1, col. 646s., assim como EWNT, v. 2, col. 703).

• γωνία *esquina, canto.* • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • αὕτη deve ser = τοῦτο (hebr.; BDR §138,2); παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστή *a partir do senhor/através do senhor* (isto é, provocado por ele; cf. B παρά 12) *aconteceu isto* (= *foi o senhor que fez isto* [NGÜ]), *e é algo maravilhoso*; mas evtl. αὕτη seja congruente com κεφαλὴν γωνίας e tem a função de um pred. nom.; neste caso: *através do senhor ele se tornou esta, e ela é um milagre* (MENGE). • θαυμαστός
43 *maravilhoso, admirável, surpreendente.* **43** διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • ἀρθήσεται fut. pass. αἴρω. • δοθήσεται fut. pass. δίδωμι. • ποιοῦντι part. ποιέω aqui *produzir* (B 1bη); atrib.; ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς *que produza os seus frutos* (= *os frutos do reino de Deus*, isto é, os frutos que pertencentes/ apropriados a ele) = algo como *que produza os frutos justos/esperados* (NGÜ/ Einh.) (GNB [dissolvendo a metáfora]: *que faz o que corresponde à vocação des-*
44 *te*). **44** πεσών aor. part. πίπτω, subst. • συν-θλασθήσεται fut. pass. -θλάω *esmagar, despedaçar.* • ἐφ' ὃν ἂν (A132; A371) *sobre quem (quer que)* ou *sobre todo aquele que*; aqui propriamente *casus pendens* (anacoluto, A375), sendo que o αὐτόν se refere a ele; trad. *sobre todo aquele* ou *sobre quem..., este.* • πέσῃ aor. subj. πίπτω. • λικμήσει fut. λικμάω usualmente *peneirar* (cereal, isto é, limpar de farelo e pó), aqui no entanto *esmagar, moer*; neste v. prov. se faz alusão a Is 8.14s., bem como a Dn 2.34s.: a pedra rejeitada (v. 42) não só é eleita por Deus e contemplada com o lugar de honra, mas ela se mostra também como esp. perigosa (CARSON, *Mt*, p. 454).
45 **45** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp. • ἔ-γνωσαν aor. γινώσκω aqui *compreender* (B 3c), *perceber.* • λέγει tempo e modo como no discurso direto
46 correspondente (A326). **46** ζητοῦντες part. ζητέω, concess.; ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι *embora desejassem/procurassem prendê-lo* ou *ele desejariam tê-lo prendido, mas.* • κρατῆσαι aor. inf. κρατέω aqui *prender, aprisionar* (B 1a). • ἐ-φοβήθησαν aor. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι; ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους *eles temiam a massa popular.* • ἐπεί (A338) *porque, já que, pois* [var. ἐπει-δή aqui sinônimo, LN 89.32]. • εἶχον imperf. ἔχω aqui τινὰ εἰς τι/τινα (ou com duplo acus. [A97,15; cf. A81], em parte também reforçado com ὡς [v. var.]) *tomar alguém por algo/alguém* (B 15; cf. v. 26).

22 **1** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι aqui *tomar a palavra* ou similar (hebr./aram.; cf. B 2; Zerwick §366); pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς λέγων aqui algo como *Jesus continuou a falar em parábolas para eles*: ou *Jesus seguiu contando parábolas a eles. Ele disse:*
2 (NGÜ). • λέγων part., mod. **2** ὡμοιώθη aor. pass. ὁμοιόω *tornar similar* τινί *a alguém/a alguma coisa* (pass. *tornar-se similar, ser igual*); *comparar* τινί *com alguém/algo*; aor. ind. aqui deve ser no sentido de um perf. hebr. usado no sentido

pres. junto a verbos que denotam estado (BDR §333[6]; cf. A241c); ὡμοιώθη
(= ὁμοία ἐστίν) ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ *o reinado do
céu é similar a um rei* ou melhor *com o reinado do céu se dá o mesmo que com/
no caso de um rei* (cf. B 1; v. 13.24). • ἄνθρωπος aqui pleon. (B 3aε; cf. H-S
§260j). • ὅσ-τις = ὅς (A133; cf. B 3). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω aqui *organizar* (B
11bζ), *levar a cabo* (= *preparar e executar*) ou *preparar*. • γάμος *casamento;* sing.
ou pl. (BDR §141[7]; cf. A101c) *celebração nupcial, festa de casamento, banquete
nupcial.* • τῷ υἱῷ αὐτοῦ *dat. commodi* (A173) *para seu filho.* **3** ἀπ-έ-στειλεν 3
aor. ἀπο-στέλλω. • καλέσαι aor. inf. καλέω aqui *convocar* (B 1c); fin. (A276).
• κε-κλημένους perf. part. pass. καλέω aqui *convidar* (εἰς *para*); subst. *(os) con-
vidados, (os) hóspedes* (B 1b); καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους
para mandar chamar os convidados para a festa de casamento/a festa (cf. A219)
ou *para pedir que viessem os convidados para a festa de casamento/a festa.*
• καί (segundo) adversativo (A311,1) *mas.* • ἤ-θελον imperf. θέλω. • ἐλθεῖν
aor. inf. ἔρχομαι. **4** λέγων part., mod. • εἴπατε aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. 4
• ἄριστον a primeira das duas refeições do dia: *café da manhã* ou *almoço;* sim-
plesmente *refeição,* aqui algo como *ceia festiva.* • ἡτοίμακα perf. ἑτοιμάζω; τὸ
ἄριστόν μου ἡτοίμακα *mandei preparar a ceia festiva* (A219) *(e ela está pronta)*
(A242; GN: *todos os preparativos para a festa já foram feitos*) [var. ἡτοίμασα
aor.]. • ταῦρος *touro, boi* (no sentido mais amplo do macho bovino). • σιτιστός
gordo; τὰ σιτιστά *o gado de engorda.* • τε-θυμένα perf. part. pass. θύω[13] *sa-
crificar;* aqui *abater* (B 2a); perf. perif. (A249b) com omissão da cópula ἐστίν
(A78); οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα (sobre a congruência v. A95)
os (lit. *meus*) *bois e o gado gordo foram abatidos* (passivo de estado, cf. A242).
• ἕτοιμος *pronto.* • δεῦτε adv. (como pl. de δεῦρο) *vinde!, levantai-vos!* (cf.
A254/A266); δεῦτε εἰς τοὺς γάμους *vinde à festa de casamento.* **5** οἱ δέ *(e/* 5
mas) estes/eles (A102). • ἀ-μελήσαντες aor. part. ἀ-μελέω com gen. *não dar
atenção;* compl. com τούτου/τούτων (A79); temp. (trad. como or. princ. + "e" [ou
aqui melhor como "mas"]; A291,1 n. 1). • ἀπ-ῆλθον aor. -ἔρχομαι. • ὃς μέν...
ὃς δέ... οἱ δὲ λοιποί *um... o outro* (A133c)... *os restantes/outros ainda* ou *um...
o outro... alguns.* • ἴδιος aqui = ἑαυτοῦ/αὐτοῦ (B 2c; A129,1). • ἀγρός *campo,
lavoura.* • ἐμ-πορία (< ἔμ-πορος comerciante) *comércio, negócio;* ἀπῆλθον,
ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ *e foram um para
sua lavoura, ou outro para seu negócio comercial* (MENGE) ou *mas foram cuidar de
sua lavoura ou de seus negócios* (NGÜ). **6** κρατήσαντες aor. part. κρατέω, temp. 6
(A291,1 n. 1). • ὕβρισαν aor. ὑβρίζω (cf. A33[91ss.]) *desdenhar, maltratar, insultar,
escarnecer.* • ἀπ-έ-κτειναν aor. ἀπο-κτείνω. **7** [Var. ἀκούσας aor. part. ἀκούω, 7
temp.] • ὠργίσθη aor. pass. ὀργίζομαι (cf. A33[91ss.]) *ficar/estar irado, zangar-se.*
• πέμψας aor. part. πέμπω, temp. (A291,1 n. 1). • στράτευμα[3] *exército;* pl. *tropas.*

• ἀπ-ώλεσεν aor. -όλλυμι aqui *(mandar) matar* (B 1aα; A219). • φονεύς[8] *as-*
8 *sassino.* • ἐν-έ-πρησεν aor. ἐμ-πίμπρημι[210] *acender, incendiar.* **8** λέγει presen-
te narrativo (A235). • ἦσαν imperf. εἰμί; οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι
mas os convidados não eram merecedores (implicação: *de participar dela* ou si-
9 milar). **9** πορεύεσθε imp. • δι-έξ-οδος ἡ *saída, final*; αἱ διέξοδοι τῶν ὁδῶν
evtl. *encruzilhadas*, mas mais provavelmente as *saídas das ruas (da cidade)* (isto
é, os pontos em que a rua que leva para fora da cidade deixa a cidade [EWNT,
v. 1, col. 776; LN 1.102], onde se podia encontrar os mais diversos tipos de gente).
• ὅσους ἐάν = ὅσους ἄν (A132; A371) *quantos (quer que)* ou *todos que.* • εὕρητε
aor. subj. εὑρίσκω aqui *achar, encontrar* (casualmente) (B 1b). • καλέσατε aor.
10 imp. καλέω aqui *convidar* (εἰς *para;* B 1b). **10** ἐξ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι,
temp. (A291,1 n. 1). • συν-ήγαγον aor. -άγω. • εὗρον aor. • ἐ-πλήσθη aor.
pass. πίμπλημι[207] *preencher, lotar* τινός *com algo* (A165). • γάμος aqui meto-
nímico (A381s.) *salão nupcial* (B 1c) [var. νυμφών[1] ῶνος ὁ (< νύμφη noiva)
câmara nupcial, aqui *salão nupcial* (B 1)]. • ἀνα-κειμένων part. ἀνά-κειμαι
estar deitado; "estar reclinado (à mesa)" = *estar à mesa;* subst.; ἐπλήσθη ὁ γάμος
11 ἀνακειμένων *o salão nupcial ficou cheio de convidados.* **11** εἰσ-ελθών aor. part.
-έρχομαι, temp. • θεάσασθαι aor. inf. méd. θεάομαι *ver, observar;* fin. (A276).
• οὐκ aqui junto ao part. empregado segunda a regra láss. (H-S §227d; BDR
§430[3]; A284). • ἐν-δε-δυμένον perf. (A231) part. méd. -δύω[12] *vestir, trajar;* méd.
trajar-se com, vestir-se; atrib. (BDR §416[4]) ou acp (A300). • ἔν-δυμα[3] *vestimenta,*
veste; ἔνδυμα γάμου *veste nupcial, veste festiva*; εἰσελθὼν ὁ βασιλεύς... εἶδεν
ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου *quando o rei entrou..., per-*
cebeu/descobriu ali (isto é, no salão, entre os convidados) *um* (cf. A137b) *que* (ou
12 *ali que um) não vestia o traje nupcial/festivo.* **12** λέγει v. 8. • ἑταῖρε voc. ἑταῖρος
companheiro, amigo; interpelação mais ou menos = *caro amigo* ou *meu caro* ou
similar • εἰσ-ῆλθες aor. -έρχομαι. • ἔχων part., mod. (cf. A292); μὴ ἔχων sem.
• ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἐ-φιμώθη aor. pass. φιμόω *amarrar o focinho,*
colocar uma focinheira; fig. *fazer silenciar/emudecer* (v. 34), pass. aqui *emudecer*
(B 2) no sentido de *não saber o que dizer*; o silêncio do convidado mostra que
ele está ciente de sua culpa: pelo visto, estava claro para ele que deveria ter se
preparado adequadamente para esta festa de casamento – quer ele estivesse entre
os "bons" ou entre os "maus" (v. 10) – (não há comprovação suficiente de que, no
tempo do NT, o hospedeiro costumasse pôr uma veste festiva à disposição dos con-
vidados para as bodas e prov. seria algo irrelevante para o enunciado da parábola;
13 Carson, *Mt*, p. 457). **13** διάκονος *servo.* • δήσαντες aor. part. δέω, temp. (trad.
como imp. + "e"; A291,1 n. 1). [Var. ἄρατε aor. imp. αἴρω.] • ἐκ-βάλετε aor. imp.
-βάλλω. • σκότος[7] *escuridão; trevas* (âmbito hostil a Deus ou do distanciamento
de Deus). • ἐξώτερος (comp. de ἔξω) aqui deve ser superlativo (A118) *extremo,*

que se encontra bem lá fora (BDR §62[3]; B 2); τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον *as trevas extremas* (sobre o assunto cf. 5.22; 7.13; 25.46). • **ἔσται** fut. εἰμί. • **κλαυθμός** *(o) choro.* • **βρυγμός** *(o) ranger*; ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων *(muito) choro e (muito) ranger de dentes/bater o queixo* (cf. B; este último: de raiva, desespero ou dor?), *muito choro e ranger de dentes* (MENGE). • **ὀδούς**[5] όντος ὁ *dente.* **14 κλητός** *convocado/vocacionado; convidado.* • **ἐκ-λεκτός**[9] *escolhido,* 14
no NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus ou servir a ele); πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί (sobre o jogo de palavras cf. H-S §294i) *pois muitos são convocados, mas apenas poucos são eleitos,* isto é, muitos são convidados, mas alguns se recusam a vir, outros se recusam a aceitar as normas do "reino dos céus" e, em consequência, são rejeitados: os restantes são desig. como "eleitos" (CARSON, *Mt,* p. 457).

15 πορευθέντες aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι, 15
temp. (A291,1 n. 1). • **συμ-βούλιον** *confabulação, resolução; reunião do conselho* (< lat. *consilium,* BDR §5[16]); συμβούλιον λαμβάνω (< lat. *consilium capere,* BDR §5,4) *tomar uma resolução* (B 1). • **ἔ-λαβον** aor. λαμβάνω. • **ὅπως** or. sub. aqui apos. (A353) de συμβούλιον, trad. como *que* ou inf. (A328; B 2b; cf. BDR §392[4c]) ou *como* (A18b; neste caso com subj. deliberativo [A255; H-S §273e]); συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτόν... *eles resolveram que o...* ou *eles confabularam (e tomaram uma resolução) sobre como o...* (cf. MENGE). • **παγιδεύσωσιν** aor. subj. παγιδεύω prop. *apanhar com um laço*; παγιδεύω ἐν λόγῳ "apanhar com uma palavra [aqui: dita por ele ou por eles, como laço]" = *induzir a uma manifestação* (aqui: *que pudesse ser usada contra ele*) (cf. B λόγος 1aγ, NGÜ) ou *atrair para a armadilha com uma pergunta capciosa* (GNB). • **ἐν** instr. *por meio de/com* (A193). **16 ἀποστέλλουσιν** pres. hist. (A235). • **Ἡρῳδιανοί** *herodianos,* 16
isto é, uma minoria jud. que apoiava o domínio herodiano (cf. 14.1ss.) e era considerada favorável aos romanos (cf. EWNT, v. 2, col. 307), trad. aprox.: *adeptos de Herodes* ou *partidários de Herodes.* • **λέγοντες** part. λέγω, mod. (A291,1s. n. 1) *e mandaram* (cf. A219; B 18c) *dizer/perguntar(-lhe)* [var. λέγοντας, mod./fin. *sendo que estes* (isto é, os discípulos) *perguntaram/ para que estes perguntassem*]. • **διδάσκαλε** voc. • **ἀληθής**[7] *verdadeiro*; *verdadeiramente, sinceramente*; ὅτι ἀληθὴς εἶ *que tu és sincero* ou *que te importas apenas com a verdade* (GN). • **ὁδός** aqui no sentido de *modo de vida, modo de agir* (B 2b); τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ *o caminho de Deus = como se deve viver conforme a vontade de Deus* (NGÜ). • **ἐν ἀληθείᾳ** *em verdade = realmente, verdadeiramente* (B ἀλήθεια 3; BDR §219[4]), mas talvez *de acordo com a verdade.* • **οὐ... περὶ οὐδενός** a dupla neg. reforça a negação (A310a). • **μέλει**[180] τινὶ περί τινος *alguém se importa com alguém/algo, alguém se preocupa com alguém/algo.* • **βλέπω εἰς πρόσωπόν τινος** talvez hebr. (cf., p. ex., Dt 16.19) = *olhar a pessoa de alguém, comportar-se com*

parcialidade para com alguém (cf. B πρόσωπον 1b; ZG) ou *olhar o rosto de al-*
guém = *levar em consideração o parecer de alguém* (B βλέπω 5); καὶ οὐ μέλει
σοι περὶ οὐδενός. οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων *nem levas nin-*
guém em consideração, pois não olhas para a pessoa (= *aspecto exterior*) *dos se-*
res humanos (MENGE) ou *e não perguntas o que as pessoas dizem disso, pois não*
te deixas influenciar por pessoa alguma por mais respeitada que seja (NGÜ).
17 **17** **εἰπέ** aor. imp. λέγω. • **δοκεῖ** aqui impessoal τί σοι δοκεῖ; *o que te parece*
(correto)? = *o que pensas?* (B 3a). • **ἔξ-εστιν** *é possível, é lícito/correto* (implica-
ção: segundo a vontade de Deus). • **δοῦναι** aor. inf. δίδωμι aqui *pagar* (B 4).
• **κῆνσος** (< lat. *census* "contagem da população; avaliação patrimonial")
imposto(s) (sobre o tema v. EWNT, v. 2, col. 708-710). • **Καῖσαρ**[6] **αρος** ὁ *césar*
(empregado em parte sem art. como se fosse nome próprio, BDR §254,3); aqui ref.
18 a Tibério (imperador rom. 14-37 d. C.; cf. LAW, col. 3083). **18** **γνούς** aor. part.
γινώσκω, caus.; γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν *mas como Jesus*
discerniu a má intenção deles (MENGE). • **πονηρία** *ruindade, maldade, pecami-*
nosidade. • **τί** adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • **πειράζω** *tentar, fazer cair em*
tentação (de fazer algo incorreto); *testar, pôr à prova*, aqui algo como *armar uma*
armadilha; τί με πειράζετε *por que me tentais* ou (decerto conativo, A227) *por*
que quereis me armar uma armadilha. • **ὑπο-κριτής**[1] (< ὑπο-κρίνομαι aparen-
tar, fingir; no gr. mais antigo geralmente "ator") *hipócrita, santarrão*; voc.
19 **19** **ἐπι-δείξατε** aor. imp. -δείκνυμι[212] *mostrar.* • **νόμισμα**[3] (< νομίζω também
"aceitar como verdadeiro") *moeda*; τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου *a moeda do imposto,*
trad. aprox.: *a moeda com que vós pagais os impostos* ou *uma das peças de dinhei-*
ro com que vós pagais o imposto (GNB). • **οἱ δέ** v. 5. • **προσ-ήνεγκαν** aor. -φέρω
aqui τί τινι algo como *alcançar/estender algo a alguém* (cf. B 1bα). • **δηνάριον**
(lat. *denarius*) *denário*, moeda rom., cujo valor correspondia a algo como o salário
20 de um dia de um trabalhador. **20** **λέγει** (também v. 21) pres. hist. (A235). • **εἰκών**[4]
όνος ἡ *imagem.* • **ἐπι-γραφή** *epigrama, inscrição*, aqui ref. à legenda da moeda,
trad. aprox.: *epigrama* ou *nome*; τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή *de quem (é)*
esta imagem e este nome (A78) *aqui*; usava-se geralmente o denário de prata com
a efígie de Tibério, no qual constava: "Ti(berius) Caesar Divi Aug(usti) F(ilius)
Augustus" *Tibério César Augusto, filho do divino Augusto*, e no reverso (junto com
a efígie decerto da mãe do imperador) "Pontif(ex) Maxim(us)" *sacerdote supremo,*
21 *pontífice mor* (EWNT, v. 2, col. 64). **21** **λέγουσιν** pres. hist. (A235). • **Καίσαρος**
(primeiro) *de césar.* • **ἀπό-δοτε** aor. imp. -δίδωμι. • **τὰ Καίσαρος... τὰ τοῦ θεοῦ** subst. (A105) gen. poss. (A154) *o que pertence ao césar... o que*
pertence a Deus; Jesus não só dá uma resposta sábia aos seus oponentes, mas lança
ao mesmo tempo a base para a relação correta de seus seguidores com o Estado (cf.
Rm 13.1-7 e 1Pe 2.13-17, mas também At 4.19 e 5.29; CARSON, *Mt*, p. 460).

22 ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). 22
• **ἐ-θαύμασαν** aor. θαυμάζω. • **ἀφ-έντες** aor. part. -ίημι aqui algo como *deixar*
de (B 3a), *deixar em paz* (GN); temp. (A291,1 n. 1). • **ἀπ-ῆλθαν** aor. (cf. H-S
§105g) -έρχομαι. **23 προσ-ῆλθον** aor. -έρχομαι. • **Σαδδουκαῖος** *saduceu*, 23
membro de uma corrente religiosa politicamente influente do judaísmo, cujos
membros provinham de famílias nobres. • **λέγοντες** part. λέγω aqui com aci *afir-*
mar (B 11le); atrib. • **εἶναι** inf. εἰμί aqui *haver, existir* (B 11); pred. do aci; λέγοντες
μὴ εἶναι ἀνάστασιν *que afirmam não haver ressurreição*. • **ἐπ-ηρώτησαν** aor.
-ερωτάω. **24 λέγοντες** part. λέγω, pleon. (A297); o melhor é considerar como 24
dois pontos. • **διδάσκαλε** v. 16. • **Μωϋσῆς εἶπεν** não segue propriamente uma
citação, mas um resumo dos pontos relevantes da lei do levirato de Dt 25.5-10.
• **ἀπο-θάνῃ** aor. subj. -θνῄσκω. • **ἔχων** part., mod. (cf. A292); μὴ ἔχων τέκνα
sem filhos. • **ἐπι-γαμβρεύσει** fut. -γαμβρεύω (< γαμβρός parente pelo casa-
mento; original "tornar-se cunhado") *casar* (a mulher do irmão falecido) (proceder
ao assim chamado casamento do levirato); fut. desig. aqui um mandamento estrito
(hebr.; A247d; vale também para ἀναστήσει). • **γυνή** aqui no sentido de *viúva*.
• **ἀνα-στήσει** fut. ἀν-ίστημι aqui fig. *fazer aparecer/suscitar*, com σπέρμα τῷ
ἀδελφῷ αὐτοῦ *gerar descendência ao seu irmão* (B 1b), *prover descendentes ao*
seu irmão (o primeiro filho do levirato era considerado como descendente do fale-
cido). **25 ἦσαν** imperf. εἰμί aqui παρά τινι *estar/viver com alguém* (cf. B 1118b). 25
• **γήμας** [var. γαμήσας forma alternativa] aor. part. γαμέω[174] *casar*; temp. (A291,1
n. 1). • **ἐ-τελεύτησεν** aor. τελευτάω *morrer*. • **ἔχων** part., caus.; καὶ μὴ ἔχων
σπέρμα *e porque ele não tinha descendentes*. • **ἀφ-ῆκεν** aor. -ίημι aqui *deixar* (B
3a). **26 ὁμοίως** *igualmente, do mesmo modo*. • **ἕως τῶν ἑπτά** "até os sete" = 26
enfim todos os sete (MENGE), *assim foi com todos os sete* (GNB). **27 ὕστερος** *pos-* 27
terior, último; n. como adv. *mais tarde, depois disso*; aqui superlativo (A118,2) *por*
último (B 2b); ὕστερον πάντων (*gen. partitivus*, A164) *por último/depois de to-*
dos. • **ἀπ-έ-θανεν** aor. ἀπο-θνῄσκω. **28 τίνος** *de quem?* (gen. poss., A154/ 28
A174); para dar ênfase, ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν foi anteposto a τίνος (cf. BDR
§475[2]); com *gen. partitivus* (A137a/164); ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ
ἔσται γυνή *a quem dos sete ela pertencerá como esposa na ressurreição?* ou
como será então na ressurreição? A quem dos sete ela pertencerá? (NGÜ).
• **ἔσται** fut. εἰμί. • **ἔ-σχον** aor. ἔχω aqui no sentido de *ter como esposa, ser ca-*
sado com (cf. B 12bα); aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S
§199n; A224). **29 ἀπο-κριθείς** v. 1; ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν *Jesus respon-* 29
deu. • **πλανᾶσθε** pass. πλανάω *levar pelo caminho errado, desencaminhar*; pass.
muitas vezes *errar o caminho, perder-se*, aqui *enganar-se* (B 2cγ), *estar errado*
(MENGE). • **εἰδότες** perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus. **30 ἐν τῇ ἀναστάσει** 30
por ocasião da ressurreição deve ser = *quando os mortos tiverem ressuscitado*,

trad. talvez *após a ressurreição.* • γαμέω *casar* (suj. aqui o homem; B 1b).
• γαμίζονται pass. γαμίζω *dar em casamento, casar* (uma mulher); pass. *deixar-se casar* (BDR §314[1]; A219), *casar* (suj. a mulher; B 2); οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται (pres. com signif. fut.? [A234]) *nem se casam os homens, nem se deixam casar as mulheres = as pessoas não se casam mais* [var. ἐκ-γαμίζονται e γαμίσκονται sinônimos (B)]. • ὡς sobre o uso em questão (decerto sem./hebr.) cf.
31 B 113b. • ἐν τῷ οὐρανῷ define melhor ἄγγελοι. **31** περί com gen. aqui *no que se refere:* (B 1h). • οὐκ *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • ἀν-έ-γνωτε aor. ἀνα-γινώσκω[166] *ler.* • ῥηθέν aor. part. pass. n. λέγω, subst. • λέγοντος part. λέγω, part. conj. (A287), temp.; cita-se de Êx 3.6.
32 **32** Ἀβραάμ indecl., aqui gen., igualmente os dois nomes seguintes. • Ἰσαάκ, Ἰακώβ 1.2. • ζώντων part. ζάω, subst.; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ
33 ζώντων *é que ele não é Deus de mortos, mas de vivos.* **33** ἀκούσαντες v. 22.
• ἐξ-ε-πλήσσοντο imperf. ἐκ-πλήσσομαι *ficar fora de si* ἐπί τινι *por causa de algo* (aqui deve ser de admiração; B 2). • διδαχή *ensino/doutrina* (aquilo que é ensinado ou a atividade docente).
34 **34** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp. • ἐ-φίμωσεν aor. φιμόω v. 12.
• συν-ήχθησαν aor. pass. -άγω. • ἐπὶ τὸ αὐτό *no mesmo local, juntos* (B αὐτός 4b), aqui pleon. (cf. A379); συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό *eles se reuniram* (implica-
35 ção: *para confabular* ou [assim trad. a maioria] *com ele*). **35** ἐπ-ηρώτησεν aor. -ερωτάω. • εἷς = τις (A137b; cf. B 3a). • ἐξ αὐτῶν aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • νομικός *referente à lei*; *conhecedor da lei;* subst. *jurista*, aqui (sinônimo de γραμματεύς; EWNT, v. 1, col. 624) *conhecedor da lei/mestre da lei* (jud.); a maioria dos γραμματεῖς/νομικοί era composta por fariseus (SCHÜRER, v. 2, p. 213). • πειράζων part. v. 18. fin. (A291,6). [Var. λέγων part., fin.]
36 **36** διδάσκαλε voc. • ποῖος[18] *como é? qual? de que tipo? qual deles?* • μεγάλη positivo em vez de superlativo (A118,1; H-S §138c; BDR §245,2); ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ compl. com ἐστίν (A78) *qual dos mandamentos/que mandamento é o* (cf. A80) *maior/mais importante mandamento na lei* (cf. B μέγας 2bβ)
37 ou *qual é o mandamento mais importante na lei.* **37** ὁ δέ v. 12. • ἔ-φη imperf. φημί; cita-se Dt 6.5 (v. 37) e Lv 19.18b (v. 39). • ἀγαπήσεις fut. ἀγαπάω; fut. desig. aqui (como na LXX) um mandamento estrito (hebr.; A247d). • ἐν instr. *com.* • διά-νοια (LXX geralmente para o hebr. לֵב/לֵבָב lēḇ/lēḇāḇ "coração", cf. καρδία) *entendimento, razão*; *mentalidade, senso*; *(o) pensamento, (a) ideia*; ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου (este último elemento é uma tradução livre da citação vt. [lit. "com toda a tua força"] ou um complemento explicativo, evtl. oriundo de Js 22.5; cf. os par. de Mc e Lc) *com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu entendimento* ou *com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu pensamento*

(Einh.); não é possível diferenciar nitidamente as categorias aqui mencionadas,
mas elas descrevem no seu conjunto a pessoa toda com todos os seus dons e capa-
cidades. **38** **αὕτη** é congruente (como de praxe) com o pred. nom. (BDR §132,1; 38
A93). • **ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή** *o maior e mais importante mandamento*
ou *o mais importante e supremo mandamento.* **39** **δευτέρα ὁμοία αὐτῇ** compl. 39
com ἐστίν (A78) *um segundo lhe é igual = um segundo é igualmente importante.*
• **πλησίον** adv. *próximo, vizinho*; subst. (indecl.) *próximo, semelhante.* **40** **δυσίν** 40
dat. δύο[19s.] • **κρέμαμαι**[226] intr. *pender* (usado como méd./pass. [de sentido perfei-
to] de κρεμάννυμι tr. *suspender, pendurar*); ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς
ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται *em/de* (cf. B ἐν 15c) *estes dois man-
damentos pendem/dependem toda a lei e os profetas* (como uma porta em suas
dobradiças, todo o AT pende desses dois mandamentos; B 2b), isto é, esse duplo
mandamento do amor é o suprassumo da vontade divina (EWNT, v. 2, col. 783):
nesses dois mandamentos está resumido tudo o a lei e os profetas exigem (GNB).
• **ὁ νόμος... καὶ οἱ προφῆται** *a lei e os profetas* (também só ὁ νόμος) era de-
signação comum para a Sagrada Escritura (vt.); sobre o pred. sing. cf. A94s.

41 **συν-ηγμένων** perf. part. pass. -άγω, gen. abs. (A288), temp.; *quando/* 41
enquanto os fariseus *estavam reunidos.* • **ἐπ-ηρώτησεν** v. 35. **42** **δοκεῖ** aqui 42
impessoal τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; *que vos parece (correto) com re-
ferência ao Messias? = o que pensais sobre o Messias?* (cf. B 3a). • **λέγουσιν**
v. 21. • **τοῦ Δαυίδ** *(o filho) de Davi* (A109), a resposta geralmente tida por correta
(cf. 2Sm 7.12-14; Is 11.1,10; Jr 23.5). **43** **λέγει** v. 20. • **πῶς οὖν** aqui *então por* 43
que... (B οὖν 1cα), *como pode ser então que* (cf. B πῶς 1b). • **Δαυίδ** aqui nom.
• **ἐν πνεύματι** *no/pelo Espírito (de Deus)* (def. também sem art.; A106a) = *inspi-
rado/levado pelo espírito de Deus* (cf. B πνεῦμα 6c; NGÜ). • **λέγων** part., deve
ser caus. *pois ele diz*; cita-se do Sl 110.1 (é pressuposta aqui a autoria davídica
desse Sl [v. título] – inquestionável para os ouvintes de Jesus; muitos dos con-
temporâneos de Jesus [assim, pelo visto, também seus ouvintes] consideravam-no
simultaneamente como messiânico). **44** **κύριος** *o Senhor = Iahweh* (o nome de 44
Deus [TM יהוה *yhwh*]; A107). • **τῷ κυρίῳ μου** *para o meu Senhor* (apelativo
[TM לַאדֹנִי la'd̲ōnî "para o meu Senhor"]), isto é, para o Messias. • **κάθου** imp.
κάθημαι. • **ἕως ἄν** aqui *até que* (A337). • **θῶ** aor. subj. τίθημι. • **ἐχθρός** *ini-
migo.* • **ὑπο-κάτω** prep. improp. (A183) *embaixo, abaixo*; τίθημί τινα ὑποκάτω
τῶν ποδῶν τινος *deitar alguém sob os pés de alguém = submeter alguém total-
mente a alguém* (cf. B 1b) [var. ὑπο-πόδιον *escabelo, estrado*; nesse idiomatismo
tem a mesma função que ὑποκάτω (cf. LXX e par. no NT)]. **45** **εἰ οὖν** *se, por-* 45
tanto, com ind. de caso indefinido (aqui com condição cumprida; cf. H-S §281b;
A342). • **πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν** *como ele é então seu filho* ou *como ele pode ser
então seu filho*; implicação: ele não só é seu filho (humano) (como apresentado de

resto em Mt de modo coerente [v. 1.1-16 etc.]), mas simultaneamente seu senhor (divino) (segundo Mt 1-2, bem como 3.17 e 17.5: o filho de Deus) – uma consequência que se impõe, mas que é inaceitável para a maior parte dos contemporâneos de
46 Jesus. **46** ἐ-δύνατο imperf. δύναμαι. • ἀπο-κριθῆναι aor. inf. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι com λόγον *retrucar palavra, dar uma resposta.* • οὐδέ... τις... οὐκέτι *nem... ninguém mais...* (a dupla neg. reforça a negação; BDR §431[5]; A310a). • ἐ-τόλμησεν aor. τολμάω *ousar.* • ἐπ-ερωτῆσαι aor. inf. -ερωτάω aqui: *fazer perguntas/uma pergunta* a alguém.

23 **1** τότε *então* ou *outrora* (MENGE). • ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. **2** καθ-έδρα *assento*; aqui *cátedra.* • ἐ-κάθισαν aor. καθίζω; ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ... *na cátedra de Moisés se assentaram todos os que* (MENGE) ou (conforme o contexto [já que "eles se assentaram", eles "estão sentados" agora] ou evtl. aor. ind. com sentido presente [correspondendo ao perf. hebr. ligado a verbos que denotam estado] [cf. BDR §333[6]; A241c]) *na cátedra de Moisés estão sentados aqueles que...*; isto é, eles se compreendem como seguidores de Moisés: como os transmissores autorizados do ensino divino ou os intérpretes legí-
3 timos da lei mosaica (cf. EWNT, v. 2, col. 542). **3** ὅσα ἐάν = ὅσα ἄν (A132; A371) *o que quer que* = *tudo que;* πάντα ὅσα ἐάν trad. *tudo que* (cf. B πᾶς 1eγ). • εἴπωσιν aor. subj. λέγω. [Var. τηρεῖν inf. τηρέω.] • ποιήσατε aor. imp. ποιέω. • τηρεῖτε imp. τηρέω. • ποιεῖτε imp. ποιέω aqui κατά τι *agir em conformidade com algo* (B 12bα), *orientar-se por algo.* • λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν
4 *porque eles até falam, mas* (A311,1) *não agem de acordo* (A78; NGÜ). **4** δεσμεύω *algemar*; aqui *amarrar, atar* (B 2). • φορτίον *carga.* • βαρύς[10] εῖα ύ *pesado.* • δυσ-βάστακτος[11] *difícil de carregar*; φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα algo como *pesadas cargas que quase não se consegue carregar* (cf. NGÜ). • ἐπι-τίθημι *impor*; καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων *e eles os põem sobre os ombros das pessoas.* • ὦμος *ombro.* • δάκτυλος *dedo*; dat. instr. (A176). • κινῆσαι aor. inf. κινέω *mover*; αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά "mas eles mesmos não querem movê-las com seu dedo" = *mas eles mesmos não querem tocá-las nem com um dedo* (MENGE) ou (ainda mais idiomá-
5 tico) *mas eles mesmos não movem um dedo* (GNB). **5** πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν aqui algo como *tudo que eles fazem.* • πρὸς τό com inf. fin. (A282) *a fim de.* • θεαθῆναι aor. inf. pass. θεάομαι *ver, observar*; aqui pass. *deixar-se ver, mostrar-se* τινί *para alguém* (B 1cβ; BDR §191[3]), *impressionar alguém* (NGÜ). • πλατύνω *alargar, alongar* (aqui: *especialmente/notoriamente*). • φυλακτήριον *proteção, amuleto*; aqui *filactério,* isto é, cápsulas que se portava (normalmente) durante a oração na testa e no antebraço esquerdo (cf. Êx 13.9; Dt 6.8; 11.18), que continham um pequeno pedaço de pergaminho com quatro passagens da lei

(Êx 13.1-10,11-16; Dt 6.4-9; 11.13-21) (designação rabínica: תְּפִלִּין təfillîn, lit. "orações"; EWNT, v. 3, col. 1057s.). • μεγαλύνω com acus. *aumentar*, aqui *alongar (especialmente)*. • κράσ-πεδον *bainha* (de uma vestimenta); aqui *borla (do manto), franja* (hebr. צִיצִית ṣîṣit; de acordo com Nm 15.37-41, o israelita as portava nas quatro extremidades de seu manto para lembrar os mandamentos de Deus
[B]). **6** φιλέω *amar, gostar*; com inf. *gostar* de fazer algo (A83b; BDR §435[3]). 6
• πρωτο-κλισία *lugar de honra* (à mesa). • δεῖπνον a segunda e principal das duas refeições do dia: *refeição principal;* simplesmente *refeição*, aqui algo como *ceia festiva*; ἐν τοῖς δείπνοις *por ocasião das ceias festivas, em toda ceia festiva.*
• πρωτο-καθεδρία *lugar de honra* (na sinagoga). **7** ἀσπασμός *saudação (sole-* 7
ne), cumprimento; (φιλοῦσιν) (v. 6) τοὺς ἀσπασμούς... *eles gostam das saudações solenes... = eles gostam de ser saudados com reverência...* (NGÜ). • ἀγορά *praça do mercado* (geralmente o lugar em que se passa toda a vida pública); ἐν ταῖς ἀγοραῖς *nas praças*, isto é, em público, trad. aprox.: *na rua*. • καλεῖσθαι inf. pass. καλέω aqui pass. tolerativo (A219) *deixar-se chamar, deixar-se interpelar* (B 1aβ; analogamente v. 8 e 11). • ῥαββί indecl., aqui nom. ou voc., (hebr. רַבִּי rabbî) *rabi*, apelativo e tratamento honroso de mestres (da lei).

8 ὑμεῖς suj. enfático (A122). • κληθῆτε aor. subj. pass. καλέω v. 7; subj. proi- 8
bitivo (A256). • ῥαββί v. 7. • εἷς trad. *um só* (também v. 9s.). **9** μή aqui = μηδένα 9
(BDR §157[4]) ou μή τινα (cf. ZG). • καλέσητε aor. subj., subj. proibitivo (A256).
• ὑμῶν (primeiro) pertence a πατέρα (BDR §473[2]). • οὐράνιος[11] *que está no*
céu, celestial. **10** καθ-ηγητής[1] *guia, indicador do caminho*, geralmente *mestre*, 10
esp. *professor particular/educador* (SPICQ, v. 2, p. 233-235); todas estas três expressões podiam designar o mestre da lei jud.: ῥαββί/διδάσκαλος e καθηγητής pelo visto o atual mestre (público ou privado), πατήρ o mestre esp. honrado do passado (cf. Mishná, Pirqei Avot); com um modo de se expressar caracteristicamente hiperbólico (A383) Jesus deixa claro que, entre os seguidores do Messias – que por meio dele passam a estar em contato com a fonte propriamente dita do ensino divino –, deve predominar uma relação fraterna, marcada pela humildade
(CARSON, *Mt*, p. 474s.). **11** μείζων aqui comp. em lugar de superlativo (A118,2) com 11
gen. partitivus (A164); ὁ μείζων ὑμῶν *o maior entre vós* (B μέγας 2bα). • ἔσται fut. εἰμί; das fut. desig. aqui um mandamento estrito (hebr.; A247d; BDR §362[3]).
• διάκονος *servo, auxiliar.* **12** ὑψώσει fut. ὑψόω *elevar.* • ταπεινωθήσεται fut. 12
pass. ταπεινόω *rebaixar, aplainar;* fig. *rebaixar, humilhar; pass. divinum* (A76b; analogamente ὑψωθήσεται). • ταπεινώσει fut. • ὑψωθήσεται fut. pass.

13 ὑπο-κριτής[1] (< ὑπο-κρίνομαι aparentar, fingir; no gr. mais antigo geral- 13
mente "ator") *hipócrita, santarrão*; voc. • ὅτι aqui *pois* (assim também os v. 23, 25, 27 e 29). • κλείω *fechar (à chave); trancar*; aqui fig. com ἔμπροσθέν τινος *trancar diante de alguém/para alguém*, isto é, impedir o acesso (B 2), *obstruir*

o acesso de alguém a algo (GNB). • ὑμεῖς suj. enfático (A122) *vós (mesmos).*
• εἰσ-ερχομένους part. -έρχομαι, pres. part. empregado aqui de modo cona-
tivo (BDR §319[2]; A227); subst. *os que querem entrar.* • ἀφ-ίημι aqui *deixar* no
14 sentido de *permitir* (B 4). • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι. **14** [Var. v. 14 v. Mc
15 12.40 ou Lc 20.47. **15** περι-άγω *levar por toda parte, ter sempre consigo; andar
por aí, perambular, aqui com acus. da região percorrida: τὴν θάλασσαν καὶ τὴν
ξηράν *viajar por mar e por terra* (B 2) ou ("contextualizando") *dar a volta ao
mundo* (GNB), no sentido de não poupar esforços. • ξηρός *seco, ressequido, duro;*
aqui ἡ ξηρά (compl. com γῆ [BDR §241[2]; A88]) *a terra seca, o seco, o solo* (em
opos. ao mar). • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω aqui algo como *ganhar* (cf. B IIeα); fin.
(A276). • προσ-ήλυτος (< προσ-έρχομαι achegar-se) *prosélito* (um convertido
ao judaísmo). • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι; ὅταν γένηται *quando ele se
tornou (um)* = (segundo o sentido) *quando vós o ganhastes.* • ποιέω (segundo)
com duplo acus. (A97,15) *fazer algo de alguém/algo* (B IIbι). • γέεννα (v. 5.22)
geena, inferno; υἱὸς γεέννης "um filho do inferno, uma pessoa infernal" (sem.;
H-S §159d; cf. A157) = *um candidato ao inferno.* • δι-πλότερος comp. coloquial
notável (BDR §61,2) de δι-πλοῦς (H-S §44c) *duplo, em dobro;* comp. com *gen.
comparationis* (A168) *duas vezes maior/pior do que* (atr. de υἱόν [ZORELL]; segun-
do B/BDR §102[1] – menos significativo – n. como adv. [*em dupla medida*]); υἱὸν
γεέννης διπλότερον ὑμῶν *em um filho do inferno/candidato ao inferno, duas
vezes pior do que vós.*
16 **16** ὁδηγός *guia* ou *um que mostra o caminho para alguém;* ὁδηγοὶ τυφλοί
voc. *vós guias cegos,* mas (por causa da possibilidade de confusão com "guias
de cegos") melhor trad. *vós sois guias cegos* (Einh.) ou *quereis conduzir a ou-
tros e vós mesmos sois cegos* (GNB). • λέγοντες part. λέγω, atrib. do voc.: *vós
que dizeis/ensinais.* • ὃς ἄν (A132) *quem (quer que)* ou *todo aquele que* = ἐάν
τις (A371; cf. BDR §380,1b) ou *nom. pendens* (A141a), melhor trad. *se alguém.*
• ὀμόσῃ aor. subj. ὀμνύω[220] *jurar, fazer um juramento,* ἐν *por* (sem. em vez de
acus. cláss.; B ἐν IV5). • οὐδέν aqui *nada valer, nulo, inválido;...* οὐδέν ἐστιν...
o juramento é inválido (B 2bβ) = (segundo o sentido)... *ele não precisa cumprir
seu juramento* (NGÜ). • χρυσός *ouro.* • ὀφείλω *dever, ser devedor;* aqui *estar
obrigado;* ὀφείλει *ele está obrigado (a cumprir o juramento) = ele está preso ao*
17 *juramento* (B 2bα). **17** μωρός *tolo, bobo;* μωροὶ καὶ τυφλοί voc. *vós tolos e
cegos* (GNB: *vós sois tolos e cegos*) ou (entendido como *hendíadis;* cf. A314/A378)
vós loucos cegos (Einh.). • τίς γάρ *quem/o que pois?* (B γάρ 1f; BDR §452[2];
cf. H-S §252,9); τίς γὰρ μείζων ἐστίν *pois o que é mais importante, pois o que
está acima* (cf. B μέγας 2bβ; analogamente τί γάρ v. 18). • ἁγιάσας aor. part.
ἁγιάζω[91] *santificar, tornar santo;* atrib.; ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν *o que torna/tor-
nou o ouro sagrado* (cf. A285), *através do qual o ouro se torna sagrado* (cf. GNB;

analogamente ἁγιάζον v. 19) [var. ἁγιάζων pres. part.]. **18** **καί** *também (dizeis).* 18
• **θυσιαστήριον** *altar.* • **δῶρον** *presente; oferta.* • **ἐπ-άνω** prep. improp.
(A183) *acima, sobre*; ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ (cf. A84) *pelo sacrifício que
está em cima dele* ou *pelo sacrifício sobre o altar*; ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ
(v. 20; cf. A105) *por tudo que se encontra em cima dele.* **19** **ἁγιάζον** part. n., atrib. 19
20 **ὀμόσας** aor. part. ὀμνύω, subst. *(aquele) que jura* ou *quem jura* (cf. A285). 20
21 **κατ-οικοῦντι** part. -οικέω, subst.; ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν *por aquele que* 21
nele habita (isto é, Deus) [var. κατ-οικήσαντι aor. part.; aor. talvez ingr., A229)].
22 **καθημένῳ** part. κάθημαι, subst. 22
23 **ὑπο-κριτής** v. 13. • **ἀπο-δεκατόω** *dar o dízimo* τί *de algo* (o "dízimo" 23
é a entrega da décima parte da colheita a Deus ou seu sacerdote [cf. Lv 27.30 e
Dt 14.22-29]). • **ἡδύ-οσμον** (< ἡδύς doce, ὀσμή cheiro, aroma) *hortelã.* • **ἄνηθον**
(o) endro, aneto (tempero). • **κύμινον** *(o) cominho.* • **καί** (quarto) *mas* (A311,1)
ou *e nisso* (NGÜ). • **ἀφ-ήκατε** aor. -ίημι aqui *deixar de lado/não dar atenção* (B
3b). • **βαρύτερος** comp. de βαρύς[10] εῖα ύ *difícil* (incômodo de cumprir); *de peso,
relevante*; τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου *as determinações mais significativas da lei*
(B 2b), *as exigências bem mais importantes* (NGÜ) *da lei.* • **κρίσις** aqui *direito*
no sentido de *justiça* (B 3). • **ἔλεος**[7] (var. ἔλεος[2]) *misericórdia, compaixão, comi-
seração.* • **πίστις** aqui *fidelidade, confiabilidade* (B 1a); τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος
καὶ τὴν πίστιν apos. (A70) *a saber/isto é* (ou simplesmente dois pontos) *justiça,
misericórdia e fidelidade.* • **ταῦτα... κἀκεῖνα** (= καὶ ἐκεῖνα) *isto... e aquilo, uma
coisa... e a outra* (B κἀκεῖνος 1a). • **ἔ-δει** imperf. δεῖ; o imperf. expressa aqui
que algo é de fato necessário (aqui antes: era necessário), mas não acontece (A239;
H-S §198i); ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι (compl. com ὑμᾶς;
BDR §407[1]; cf. A268; ou trad. com "se" (impessoal) [A76d]) *mas deveríeis* (ou
dever-se-ia) *fazer isto/esta uma coisa e não deixar de dar atenção àquilo/àquela
outra* ou (mais claramente) e *justamente estas deveríeis cumprir, sem negligenciar
as outras* (GN). • **ποιῆσαι** aor. inf. ποιέω; primeiro pred. do aci, dependente
de ἔδει. • **ἀφ-ιέναι** inf. -ίημι v. 23; segundo pred. do aci, dependente de ἔδει
[var. -εῖναι aor. inf.]. **24** **ὁδηγοὶ τυφλοί** v. 16. • **δι-ϋλίζοντες** part. -ϋλίζω prop. 24
coar (isto é, derramar um líquido em um coador/pano para limpar, filtrar); aqui
coar (isto é, afastar algo mediante a filtragem do líquido), *peneirar, filtrar*; atrib.
do voc. • **κώνωψ**[3] ωπος ὁ *mosquito;* sing. genérico (A101a; vale também para
κάμηλος). • **κάμηλος** ὁ e ἡ *camelo* (era o maior animal conhecido pelos habitan-
tes da Palestina). • **κατα-πίνοντες** part. -πίνω *engolir, tragar*; atrib. do voc.; οἱ
διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες (modo hiperbólico
de se expressar; A383; H-S §295q) *vós que coais/filtrais mosquitos* (a saber, do
vinho), *mas engolis camelos.* **25** **καθαρίζω** *purificar, limpar; tornar puro purificar* 25
(cúltica ou moral-espiritualmente). • **ἔξω-θεν** *de fora; fora, lá fora; para fora;*

subst. (A105) τὸ ἔξωθεν *o exterior* (B 1bβ). • ποτήριον *copo, cálice;* sing. genérico (A101a; vale também para παροψίς). • παρ-οψίς[3] ἰδος ἡ *bacia.* • ἔσωθεν *de dentro para fora; dentro, interior.* • γέμω *estar cheio* τινός/ἔκ τινος (A164s.) *de algo;* καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας *vós limpais o exterior de vossos* (A103) *copos e bacias, mas dentro eles estão cheios de ganância e desregramento/descomedimento* ou (como *hendíadis;* cf. A314/A378) ...*cheios de ganância desmedida;* decerto partindo de controvérsias contemporâneas sobre a purificação ritual de recipientes, Jesus passa a falar aqui da ênfase exagerada e hipócrita dada às prescrições de pureza exterior, com as quais se queria distrair a atenção da sua própria impureza interior completa, sendo que "copo" e "bacia" são empregados aqui prov. como imagens para o próprio ser humano (outros já pensam que se trata de recipientes e conteúdos no sentido não fig. [ἁρπαγή no sentido de "coisa roubada"], v., p. ex., Einh.: *mas por dentro eles estão cheios daquilo que roubastes no vosso descomedimento*). • ἁρπαγή *(o ato de) roubar; (o) que foi roubado;* aqui *ganância* (cf. B 3). • ἀ-κρασία *imoderação, desregramento, falta de autocon-*
26 *trole.* **26** Φαρισαῖε τυφλέ voc.; sing. genérico (A101a). • καθάρισον aor. imp. • ἐντός (< ἐν) (adv. prop. "dentro, no meio") prep. improp. (A183) *dentro, em meio a;* subst. (A105) τὸ ἐντός *o interior, o conteúdo.* • γένηται v. 15; ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν aqui com forte nuança consec. (cf. A340) *então também o exterior ficará/estará limpo, então também o exterior se mostrará limpo* (isto é, nos âmbitos da vida humana visíveis a outros se apresentará, então, por si mesma a almejada conformidade com a vontade de Deus). • ἐκτός *fora de;* subst.
27 (A105) τὸ ἐκτός *o exterior* (B 1). • καθαρός *limpo.* **27** παρ-ομοιάζω *ser parecido, ser igual* τινί (A179) *a alguém/algo.* • τάφος *sepultura.* • κε-κονιαμένοις perf. (A231) part. pass. κονιάω (< κονία pó; cal) *caiar;* atrib.; as sepulturas jud. eram identificadas com uma mão de cal, para prevenir que os passantes se tornassem culticamente impuros (GBL, v. 1, p. 178); τάφοι κεκονιαμένοι *sepulturas* (MENGE: *recém*) *caiadas/pintadas de branco.* • οἵ-τινες qualitativo (B 2a) *que (como tais)* (A132). • φαίνομαι *tornar-se visível, mostrar-se,* aqui *aparecer como* ou *aparentar* (aqui com adj. como pred. nom./adjunto adnominal do suj. [cf. A49/A95,6]), τινί (v. 28) *parecer a alguém como* (B 2d). • ὡραῖος (< ὥρα) *em boa hora; agradável;* aqui *belo.* • ὀστέον *osso, esqueleto.* • ἀ-καθαρσία *impureza, sujeira; imoralidade, vício;* ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας *cheios de*
28 *esqueletos de mortos e todo tipo de impureza* (cf. B πᾶς 1aβ). **28** μεστός *cheio, repleto de,* com gen. (A165); οὕτως καὶ ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοί... *assim também vós por fora pareceis justos às pessoas, mas por dentro estais cheios...* (Einh.) ou (mais livre) *assim sois vós: por fora sois considerados piedosos, mas por dentro estais repletos de...* (GNB).

• ὑπό-κρισις[K] *hipocrisia.* • ἀ-νομία *anomia* (como mentalidade; Einh. aqui: *de-
sobediência a Deus*).
29 ὑπο-κριτής v. 13. • τάφος v. 27. • κοσμέω *consertar*; aqui *adornar* 29
(B 2aβ). • τῶν δικαίων *dos justos*, isto é, dos piedosos do período vt. (cf. 13.17;
B 1b). **30** ἤμεθα imperf. méd. εἰμί aqui (primeira ocorrência) *viver* (B 12); εἰ 30
ἤμεθα... οὐκ ἂν ἤμεθα... caso irreal (A345) *se nós tivéssemos vivido..., não te-
ríamos...* • ἐν ταῖς ἡμέραις *nos dias, na época* (B ἡμέρα 4b). • πατήρ pl. aqui
antepassados (B 1b). • κοινωνός ὁ e ἡ *sócio/colega, participante*, aqui τινὸς ἔν
τινι *com alguém em algo* (B 1c). • αἷμα aqui metonímico "sangue (derramado)"
para *morte violenta, homicídio* (cf. A382c); οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν
τῷ αἵματι τῶν προφητῶν *nós não teríamos tomado parte na morte violenta/no
homicídio dos profetas = nós não teríamos nos tornado culpados junto com eles
da morte dos profetas*. **31** ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς (= ὑμῖν αὐτοῖς [A126a]; 31
dat. incommodi; A173; BDR §188[1]) *portanto/desse modo dais testemunho contra
vós mesmos, desse modo vós mesmos confirmais* (Einh.). • φονευσάντων aor.
part. φονεύω *matar, assassinar*; subst.; υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς
προφήτας *vós sois os* (A80) *filhos/descendentes dos assassinos dos profetas*; de-
vido ao uso (hebr.) fig. de υἱός, corrente entre os judeus, para designar uma rela-
ção estreita com uma pessoa ou coisa (que, p. ex., determina o comportamento;
A157; B υἱός 1cγ), esta frase adquire uma certa ambiguidade (cf. H-S §296g),
que sublinha adicionalmente a ironia da situação (CARSON, *Mt*, p. 483): eles não
só são os descendentes naturais dos assassinos dos profetas, como também estão
ligados a eles ao mesmo tempo por um estreito vínculo conceitual, que inclusive
determina o seu comportamento (esp. na maneira de tratar o Messias) (cf. 13.38).
32 πληρώσατε aor. imp. πληρόω [var. 1: πληρώσετε fut.; var. 2: ἐ-πληρώσατε 32
aor. ind.]. • μέτρον *medida* (instrumento de medir ou resultado da medição);
πληρόω τὸ μέτρον τινός *preencher/completar a medida* (aqui uma figura para
pecado/injustiça) que alguém outro não preencheu (B 1a). **33** ὄφις[K] εως ὁ *cobra*; 33
voc. • γέννημα[3] *geração, rebento;* voc. • ἔχιδνα *víbora;* γεννήματα ἐχιδνῶν *ni-
nhada de cobras;* ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν algo como *vós, cobras; vós, ninha-
da de serpentes* (MENGE) ou simplesmente *vós ninhada de cobras* (= pessoas más
ou perversas [perigosas, desprezíveis], que não querem se converter). • φύγητε
aor. subj. φεύγω[72] *fugir; escapar* (aqui [em vez de acus.] ἀπό τινος *de alguém/
algo*); subj. deliberativo (extremamente raro na 2ª pess.; A255; BDR §366[5]); πῶς
φύγητε... *como quereis... escapar/fugir.* • γέεννα v. 15; ἡ κρίσις τῆς γεέννης *a
condenação à geena/ao inferno* (B), *a punição do inferno* (B κρίσις 1aβ), *o juízo
penal do inferno* (isto é, o juízo consiste em que o condenado é lançado no inferno
[*gen. epexegeticus*; A163; cf., p. ex., 5.29 e 18.9], ou o juízo é executado nele no
inferno [cf. A152ss.]).

34 **34** διὰ τοῦτο *por essa razão.* • ἰδού algo como *vede* ou *ouvi.* • σοφός
hábil, versado; sábio; subst. (A105) *(o) sábio*; προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ
γραμματεῖς *profetas, homens sábios e (verdadeiros) escribas,* isto é, os dis-
cípulos/mensageiros do Messias com suas diversas incumbências (cf. 5.10-12;
9.37-38; 28.18-20). • ἐξ αὐτῶν = τινὰς (ἐξ) αὐτῶν (A137a/164); ἐξ αὐτῶν... καὶ
ἐξ αὐτῶν *alguns deles... outros.* • ἀπο-κτενεῖτε fut. -κτείνω. • σταυρώσετε
fut. σταυρόω aqui deve ser causativo no sentido de *mandar crucificar* (A219);
ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε *alguns deles matareis, sim até mes-
mo* (cf. B καί 13 e 112) *crucificareis/mandareis crucificar.* • μαστιγώσετε
fut. μαστιγόω (< μάστιξ chicote) *chicotear; punir, disciplinar.* • διώξετε
fut. διώκω. • ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν *de cidade em cidade* (cf. B ἀπό 111).
35 **35** ὅπως *para que* (correspondendo à intenção punitiva de Deus; cf. B 2aα).
• ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. • αἷμα v. 30; πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον
"todo sangue justo que foi derramado" = *punição pelo assassinato de todos
os justos* (cf. v. 29) ou *...de todos os inocentes.* • ἐκ-χυννόμενον part. pass.
-χέω/χύννω *derramar* (sangue); pres. part. aqui anterior (cf. H-S §206i; A285),
iter. (A226); atrib. • Ἅβελ indecl., aqui gen., *Abel,* filho de Adão (cf. Gn 4.8,10);
ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου trad.
aprox.: *começando com o homicídio praticado contra o justo Abel* (ou *contra
Abel, o justo*) *até o homicídio contra Zacarias* ou simplesmente *do justo Abel*
(ou *de Abel, o justo*) *até Zacarias* (decerto ref. a: todos os justos da história des-
de a criação do ser humano até o tempo de Jesus). • Ζαχαρίας[1] ου *Zacarias.*
• Βαραχίας[1] ου *Baraquias*; Ζαχαρίας υἱοῦ Βαραχίου *Zacarias, o filho de
Baraquias*; a identidade deste mártir é incerta; as possibilidades mais importan-
tes são estas: a) o profeta pós-exílico mencionado em Zc 1.1 como autor do livro
(ele atuou por volta do final da história vt.; mas faltam provas adicionais [pré-
cristãs] de que tenha morrido como mártir); b) o profeta Zacarias que, de acordo
com 2Cr 24.20-21, foi morto no pátio do templo (de acordo com o cânon hebr. é o
último mártir mencionado no AT; mas conforme 2Cr 24 ele era filho de Joiada [v.
uma hipótese plausível de harmonização em CARSON, *Mt,* p. 486]); c) um mártir
com esse nome que não é mencionado em nenhuma outra parte (o AT menciona
mais de trinta homens que tinham esse nome [grande parte deles com tarefas es-
pirituais]), possivelmente no tempo de Jesus ou pouco antes (cf. o verbo seguinte;
de resto v. CARSON, *Mt,* p. 485s.). • ἐ-φονεύσατε aor. φονεύω *matar, assassi-
nar.* • μετα-ξύ prep. improp. (A183) *entre.* • ναός trad. aqui melhor *edifício do
templo.* • θυσιαστήριον *altar*, aqui *altar dos holocaustos* (ele estava localizado
no pátio interno do complexo do templo [fora do edifício propriamente dito do
36 templo]; B 1). **36** ἥξει fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar aí;* (com exceção
do pres.:) *vir.* • ταῦτα πάντα *tudo isso* = *a punição por tudo isso.*

37 Ἰερουσαλήμ ἡ indecl., aqui voc.; duplicação enfática (BDR §493[2]; cf. 37
H-S §294l). • **ἀπο-κτείνουσα** part. f. -κτείνω, atrib. do voc. *tu (que) matas.*
• **λιθο-βολοῦσα** part. f. -βολέω *jogar pedras em* (acus.); *apedrejar*; atrib. do voc.
• **ἀπ-ε-σταλμένους** perf. (A231) part. pass. ἀπο-στέλλω; *pass. divinum* (A76b);
subst. • **πρὸς αὐτήν** trad. *a ti* (refere-se ao voc.; cf. ZG). • **ποσάκις**[18] *quantas
vezes?* aqui ante a exclamação. • **ἠ-θέλησα** aor. θέλω. • **ἐπι-συν-αγαγεῖν** aor.
inf. -ἄγω[59] *reunir, congregar.* • **τέκνα** *crianças* aqui = *habitantes* (hebr.; B 2fα).
• **τρόπος** *modo*; ὃν τρόπον acus. adv. *de que modo* ou *como* (A150; B 1).
• **ὄρνις**[3] ιθος ἡ *ave*, especificamente *galo* ou (aqui) *galinha.* • **νοσσίον** *filhote
de ave, pinto.* • **πτέρυξ**[3] υγος ἡ *asa.* • **ἠ-θελήσατε** aor. **38** **ἰδού** algo como *vede,* 38
agora (MENGE), *por isto* (Einh.) ou similar • **ἀφ-ίεται** pass. -ίημι aqui *deixar,
abandonar* (B 3a) ou (em um estado def. [aqui com ἔρημος como adjunto adnominal do suj.; A65]) *deixar, deixar aos cuidados de* (MENGE); deve ser *pass. divinum*
(A76b); pres. com signif. fut. (A234); ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος
vede, a vossa casa vos (= em detrimento de vós [*dat. incommodi*; A173]) *será deixada em estado ermo/deserto/desolado* = algo como *vede, vossa casa será abandonada e ficará desolada* (NGÜ); prov. alusão a Jr 22.5 (ou 12.7). • **ὁ οἶκος ὑμῶν**
vossa casa (= o templo, Jerusalém ou Israel ou todos os três ao mesmo tempo;
CARSON, *Mt*, p. 487). **39** **οὐ μή** com aor. subj. é a mais forte negação possível de um 39
acontecimento futuro (A257). • **ἴδητε** aor. subj. ὁράω. • **ἄρτι** *agora*; ἀπ' ἄρτι
de agora em diante (B 3). • **ἕως ἄν** aqui *até* (A337); o referido momento prov. se
refere da parúsia (cf. 26.29.64). • **εἴπητε** aor. subj. λέγω. • **εὐ-λογημένος** perf.
part. pass. -λογέω; perf. perif. (A249b) com omissão da cópula εἴη ou ἔστω (opt.
ou imp. [3ª sing.] de εἰμί) *seja* (cf. BDR §128,5; A78). • **ἐρχόμενος** part., subst.;
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου *bendito seja aquele* (GNB: *salve
aquele*) *que vem em nome* (= *por incumbência* [B ὄνομα 14cγ]) *do Senhor*, uma
citação do Sl 118.26 (o Sl 118 foi utilizado por ocasião das festas dos tabernáculos,
da consagração do templo e da páscoa).

1 **ἐξ-ελθών** aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1); sobre as questões com- **24**
plexas envolvendo o sermão (escatológico) de Jesus no Monte das Oliveiras (24.1-25.46) v. CARSON, *Mt*, p. 488-523; D. WENHAM, *The Rediscovery of Jesus' Eschatological Discourse*, Sheffield, 1984. • **ἐ-πορεύετο** imperf. méd. πορεύομαι, lin.
(ainda acontecendo; A237a2); ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο
Jesus saiu e estava para afastar-se do templo (cf. B ἀπό IV1aβ) ou *Jesus deixou o
templo e estava para afastar-se* (NGÜ). • **καί** aqui algo como *então* (cf. A311,2).
• **προσ-ῆλθον** aor. -έρχομαι. • **ἐπι-δεῖξαι** aor. inf. -δείκνυμι[212] *mostrar, expor,*
aqui algo como *chamar a atenção para* (MENGE); fin. (A276). • **οἰκο-δομή** *(o ato
de) construir; construção, obra (em construção), edificação*; αἱ οἰκοδομαὶ τοῦ

ἱεροῦ *as (pomposas/enormes) edificações do templo, as construções opulentas*
2 *do templo* (MENGE). **2** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἀπο-κριθείς aor. part. pass.
(sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele res-*
pondeu ou (no v. 2 [já que neste uma manifestação dos discípulos está implícita,
mas não expressa] melhor) *ele disse.* • οὐ *não*; como introdução a uma pergunta
espera a resposta "é claro" (A320). • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação
possível de um acontecimento futuro (A257). • ἀφ-εθῇ aor. subj. pass. -ίημι pass.
aqui *sobrar.* • κατα-λυθήσεται fut. pass. -λύω *demolir, lascar, destruir*; οὐ μὴ
ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται *não ficará aqui uma pedra*
sobre a outra (B ἀφίημι 3a), *que não venha a ser demolida* (MENGE) deve ser = *não*
3 *ficará aqui pedra sobre pedra; tudo será demolido/destruído.* **3** καθημένου part.
κάθημαι, gen. abs. (A288s.), temp. • ἐλαία *oliveira; oliva*; τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν
o Monte das Oliveiras, serra ao norte e leste de Jerusalém (GBL, v. 2, p. 1088ss.).
• κατ' ἰδίαν (cláss. = καθ' ἑαυτόν [BDR §286[2]]) *para si* (B ἴδιος 4), *a sós,* aqui
= *quando estavam a sós* (MENGE). • λέγοντες part. λέγω, mod. • εἰπέ aor. imp.
λέγω. • πότε[18] *quando?* • ἔσται fut. εἰμί aqui *acontecer* (cf. B 14). • σός *teu.*
• παρ-ουσία (< πάρ-ειμι [εἰμί] estar presente) *presença; chegada, (a) vinda*
(term. téc. extrabíblico [hel.] para a visita oficial do imperador ou outro alto man-
datário a uma cidade da província, assim como para a epifania de um deus [EWNT,
v. 3, col. 103]); no NT, term. téc. para a *segunda vinda* de Cristo. • συν-τέλεια *fim,*
consumação; τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος
qual é (A78) *o sinal/prenúncio* (B σημεῖον 1) *de tua chegada/teu retorno e do fim*
da (presente) era mundial/do fim do mundo (cf. B αἰών 2a) ou *que sinal anunciará*
o teu retorno e o fim do mundo (NGÜ); os discípulos pelo visto associavam a des-
truição do templo ou o sinal que a prenuncia com a parúsia e o fim do mundo.
4 **4** ἀπο-κριθείς v. 2. • βλέπετε imp. • μή = ἵνα μή *para que não* (A328);
βλέπετε μή τις com subj. *cuidai/dai atenção para que ninguém* (cf. B B1b).
• πλανήσῃ aor. subj. πλανάω *levar pelo caminho errado, desencaminhar.*
5 **5** ἐλεύσονται fut. méd. ἔρχομαι. • ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου *fazendo menção do*
meu nome (B ὄνομα 14cε), *em meu nome,* isto é, *com minha autoridade* (GN).
6 • λέγοντες v. 3. aqui *afirmar;* mod. • πλανήσουσιν fut. πλανάω. **6** μελλήσετε
fut. μέλλω com inf. fut. perif. (A250), aqui reforçado com a forma fut. de μέλλω
(BDR §356[1]). • ἀκούειν inf. • πόλεμος *guerra.* • ἀκοή *(o) ouvir; audição; o*
que se ouviu, notícia; rumor; ἀκοαὶ πολέμων (gen. obj., A158) *rumores de guer-*
ras; μελλήσετε ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων *ouvireis a respeito de*
guerras e rumores de guerras deve ser = *ouvireis falar de guerras, e ouvireis falar*
de ameaças de guerras ou *ouvireis (o estrondo) de guerras (na proximidade) e*
relatos de guerras (em lugares distantes) (cf. NGÜ). • ὁρᾶτε imp. ὁράω; ὁρᾶτε
μὴ θροεῖσθε assindético (BDR §461[2]; cf. A38 e 256) *cuidado/atenção, não vos*

deixeis assustar (com isso). • θροεῖσθε imp. θροέομαι *ficar assustado, deixar-se*
levar ao pânico (cf. A219). • δεῖ aqui ref. à determinação divina (B 1). • γενέσθαι
aor. inf. méd. γίνομαι; pred. do aci, dependente de δεῖ (compl. com τοῦτο/ταῦτα
como suj.). • οὔ-πω *ainda não*; δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος
pois é necessário que aconteça/venha a ser (assim), mas (isso) ainda não é o fim.
7 ἐγερθήσεται fut. pass. ἐγείρω aqui pass. *levantar-se* ἐπί τινα *contra alguém* (B 7
2d); sobre o pred. sing. cf. A94. • ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν
um povo contra o outro e um reino contra o outro (ou [mais idiomático] e *um*
Estado contra o outro [cf. GN]). • ἔσονται fut. εἰμί; καὶ ἔσονται... *e haverá...*
• λιμός ὁ e ἡ *fome. [Var.* λοιμός *peste*, pl. *epidemias.* • σεισμός *terremoto.*
• κατὰ τόπους *em diversas regiões* (B τόπος 1d) ou *ora nesta ora naquela re-*
gião (cf. NGÜ), evtl. *em muitos lugares* (Einh.). **8** ὠδίν/ῖνος ἡ (cláss. ὠδίς) *dor* 8
de parto; *(a) dor*; a expressão desig. aqui uma espécie de term. téc. "as dores do
Messias", isto é, o período de grave penúria que precederá a era messiânica; πάντα
δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων *todavia, isso tudo é* (A78) *(só) o* (A80) *começo das dores*
ou (mais claramente) *todavia, isso tudo é só o começo, é como o início das dores*
de parto (NGÜ).

9 τότε *então*, aqui não no sentido de "depois disso". • παρα-δώσουσιν 9
fut. -δίδωμι; παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς 3ª pl.
no sentido impessoal (A76a) *vos entregarão a (grande) penúria e vos matarão =*
vos lançarão em grande penúria e vos matarão (Einh.). • ἀπο-κτενοῦσιν fut.
-κτείνω. • ἔσεσθε fut. εἰμί. • μισούμενοι part. pass. μισέω, fut. perif. (A249a;
A77). **10** σκανδαλισθήσονται fut. pass. σκανδαλίζω (cf. A33[91ss.]) (< σκάνδαλον 10
armadilha; escândalo, algo chocante) com acus. *levar alguém a escandalizar-se,*
levar alguém a pecar; pass. aqui *ser seduzido ao pecado, apostatar* (cf. B 1a),
decair da fé (GNB). • μισήσουσιν fut. **11** ψευδο-προφήτης[1] *falso profeta.* 11
• ἐγερθήσονται v. 7. aqui *aparecer/entrar em cena* (B 2e). • πλανήσουσιν v. 5.
12 διὰ τό com aci caus. (A282) *porque.* • πληθυνθῆναι aor. inf. pass. πληθύνω 12
(cf. A33[132ss.]) *multiplicar;* pass. *multiplicar-se, crescer, aumentar* (em número);
pred. do aci. • ἀ-νομία *anomia* (como mentalidade); *ato contrário à lei*; διὰ τὸ
πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν *porque a anomia* (Einh.: *o menosprezo da lei de*
Deus; GN: *o mal) aumentou/tomou conta.* • ψυγήσεται fut. pass. ψύχομαι[73] *ficar*
frio, esfriar. • ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν *o amor da/entre a maioria* (A105; B πολύς
12aβ). **13** ὑπο-μείνας aor. part. -μένω[117] *permanecer, resistir, suportar, ser/per-* 13
manecer firme; subst. • εἰς τέλος *até o fim* (B τέλος 1dγ), isto é, até o fim da
vida ou (escatologicamente) até o fim dos tempos. • σωθήσεται fut. pass. σῴζω.
14 κηρυχθήσεται fut. pass. κηρύσσω. • τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας 14
gen. obj. (BDR §163[2]; A158) *esta boa nova/este evangelho do reino (de Deus).*
• οἰκουμένη (part. f. pass. οἰκέω morar/residir + γῆ) *terra (habitada), mundo*;

humanidade. • μαρτύριον *testemunho,* no sentido de *prova* (ação, circunstância ou coisa) ou *declaração testemunhal;* εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν *para testemunho a todos os povos = para que todos os povos a ouçam.* • τότε aqui *(só) então.* • ἥξει fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar aí;* (com exceção do pres.:) *vir.*
15 **15** οὖν marca a transição para algo novo (cf. B 2b); após uma breve caracterização do intervalo de tempo até o fim (v. 4-14), Jesus evidentemente passa a falar, nos v. 15-21, (ao menos em primeira linha) dos acontecimentos que levam à destruição de Jerusalém (no ano de 70 d. C.) (cf. CARSON, *Mt,* p. 499s.); ὅταν οὖν *assim, quando.* • ἴδητε aor. subj. ὁράω. • βδέλυγμα[3] (< βδελύσσομαι detestar, abominar) *coisas detestáveis, coisas abomináveis, abominação* (como no AT, ref. a tudo que tem a ver com a idolatria; B 2). • ἐρήμωσις[x] *devastação, despovoamento, destruição.* • ῥηθέν aor. part. pass. n. λέγω, atrib.; τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου *"a abominação da devastação"* (mais prov. que seja = à "abominação" [cf. A162] que provoca a devastação/profanação [do santuário/da cidade santa], do que a "abominação" [cf. A153] que resulta da devastação/profanação), *que foi mencionada/prenunciada pelo profeta Daniel;* a expressão se encontra (em uma das formas) em Dn 9.27; 11.31 e 12.11 (Mt 24.15 e Mc 13.14 = Dn 12.11 LXX); ao passo que Dn 11.31 se refere claramente à devastação/profanação sob Antíoco Epifanés (168 a. C.; cf. 1Macabeus 1.54-61), há controvérsias quanto à interpretação das demais passagens de Daniel; é incerto o que Jesus quis dizer com "abominação que provoca a devastação/profanação" (dependendo da interpretação das passagens de Daniel, cumprimento de um prenúncio profético ou um cumprimento tipológico); o mais provável é que se deva pensar no exército rom. que se aproximava e ameaçava Jerusalém, e que acabou por trazer à cidade e a templo profanação e devastação (eram trazidos estandartes com efígies do césar, que deviam ser venerados como imagens de uma divindade). • Δανιήλ indecl., aqui gen., *Daniel,* profeta vt. • ἑστός perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. n. ἵσταμαι, acp (A300); ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως... ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ *quando virdes então "a abominação da devastação/profanação"... postada no lugar santo.* • ἀνα-γινώσκων part. -γινώσκω ler; subst. • νοείτω imp. 3ª sing. νοέω *reconhecer, compreender, perceber; refletir, pensar sobre;* ὁ ἀναγινώσκων νοείτω *o leitor se dê conta/pondere/compreenda,* parêntese (A374), com o qual Jesus (evtl. quem transmitiu suas palavras) quer indicar o signif. das passagens de Daniel aos leitores destas (de acordo
16 com outros, aos leitores das palavras de Jesus transmitidas por Mt ou Mc). **16** τότε correlato de ὅταν v. 15; ὅταν... τότε *quando... então* (B 2). • οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
17 *os que estão na Judeia* (A105). • φευγέτωσαν imp. 3ª pl. φεύγω *fugir.* **17** δῶμα[3] *telhado* (por geralmente serem planos eram utilizados para os mais diversos propósitos); ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος *que estiver naquele momento no telhado (de sua casa).*

• κατα-βάτω aor. imp. 3ª sing. (em vez de -βήτω; BDR §95[7]; A21) -βαίνω [var.
-βαινέτω pres. imp. 3ª sing.]. • ἆραι aor. inf. αἴρω aqui *buscar*; fin. (A276); μὴ
καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ (aqui evidentemente = τὰ ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ [cf. BDR §437[2]] "o que se encontra em sua casa" [cf. A105]) trad. aprox.:
(este) não deve (mais) descer para tirar suas coisas de dentro de casa. **18** ἀγρός 18
campo, lavoura; ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ *quem estiver no campo* (A105). • ἐπι-στρεψάτω
aor. imp. 3ª sing. -στρέφω[17] *voltar, retornar*, aqui reforçado através de ὀπίσω; μὴ
ἐπιστρεψάτω ὀπίσω *(este) não deve (mais) correr de volta (para casa).* • ὀπίσω
adv. *atrás, para trás; de volta.* **19** γαστήρ[6] τρός ἡ *barriga*; ἐν γαστρὶ ἔχω *estar* 19
grávida. • ἐχούσαις part. f. ἔχω, subst. • θηλαζούσαις part. f. θηλάζω (< θηλή
seio, mamilo) *mamar*; *sugar*; subst.; οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
θηλαζούσαις... trad. aprox.: *como será difícil para as mulheres que... esperam
uma criança ou estão amamentando* (NGÜ).

20 προσ-εύχεσθε imp. • ἵνα aqui *que* (A328; desig. o que foi pedido). 20
• γένηται aor. subj. méd. γίνομαι aqui *(ter de) acontecer/ter lugar*; ἵνα μὴ
γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν... *que vossa fuga não tenha de acontecer... = que não te-
nhais de fugir...* • φυγή *fuga.* • χειμών[4] ῶνος ὁ *inverno*; *gen. temporis* (A166)
χειμῶνος *durante o inverno, no inverno.* • σαββάτῳ dat. temp. (A182) *no sá-
bado*; uma fuga no sábado se mostraria especialmente dificultosa: muito pou-
cos estariam dispostos a ajudar e muitos tentariam não ir mais longe do que o
percurso permitido para um sábado (= cerca de 1 km; cf. At 1.12). **21** ἔσται fut. 21
εἰμί. • τότε cf. v. 9. • οἷος[18] *como (é), de que tipo.* • γέ-γονεν perf. (A242)
γίνομαι; οἷα οὐ γέγονεν... οὐδ' οὐ μὴ γένηται *como nunca houve nem jamais
haverá...*; cf. em JOSEFO, *bellum judaicum*, 5.424-438, uma descrição da tribula-
ção incomparável antes e durante a destruição de Jerusalém [var. ἐ-γένετο aor.].
• ἀπ' ἀρχῆς κόσμου *desde o começo do mundo* (def. também sem art. [A106a
assim como BDR §253[6]]). • ἕως τοῦ νῦν *até a época presente, até hoje* (B νῦν
3b). • οὐδ' οὐ μή = cláss. οὐδὲ μή (A310c; BDR §431[7]) com aor. subj. é a mais
forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). **22** ἐ-κολοβώθησαν 22
aor. pass. κολοβόω (< κολοβός mutilado) *abreviar*; *pass. divinum* (A76b; cf.
também Mc 13.20). • αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι *aqueles dias = aquele/este tempo* (cf.
B ἡμέρα 4b); segundo uma interpretação muito difundida, esta expressão se
refere ao tempo da θλῖψις μεγάλη (v. 21), mas talvez seja melhor (v. CARSON,
Mt, p. 502) relacioná-la com todo o ameaçador intervalo de tempo até o fim (cf.
v 4-14; por conseguinte, o v. 22 deveria ser associado com os v. 23ss., que es-
tão ligados tematicamente aos v. 4-14). • οὐκ... πᾶσα σάρξ (hebr.) *nenhuma
carne, nenhum ser humano* (H-S §249a; A137c). • ἐ-σώθη aor. pass. σῴζω; εἰ
μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ caso ir-
real (A345) *se esse tempo não fosse abreviado, nenhum ser humano seria salvo.*

• ἐκ-λεκτός[9] *escolhido*, no NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte para perten-
cer a Deus ou servir a ele); subst. (A105). • κολοβωθήσονται fut. pass.
23 **23** τότε cf. v. 9. • εἴπῃ aor. subj. λέγω. • ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός *vede,*
aqui está (A78d) *o Messias*. • πιστεύσητε aor. subj. πιστεύω, subj. proibiti-
24 vo (A256). **24** ἐγερθήσονται v. 11. • ψευδό-χριστος *falso Cristo/Messias*.
• ψευδο-προφήτης v. 11; ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται *falsos cristos*
e falsos profetas, para evitar cacofonias talvez melhor trad. *muito falso messias*
e muito falso profeta. • δώσουσιν fut. δίδωμι aqui *realizar, fazer*. • τέρας[3]
ατος τό *milagre* (muitas vezes aparece como sinônimo em conexão com σημεῖα).
• ὥστε com inf. aqui ref. à consequência visada (portanto, antes fin. [A339] do que
consec. [A340]; cf. B 2b; BDR §391,5); ὥστε πλανῆσαι... *para desencaminhar...*
• πλανῆσαι aor. inf. v. 4 [var. πλανᾶσθαι/πλανηθῆναι pres./aor. inf. pass.; pred.
do aci (tendo τοὺς ἐκλεκτούς como suj.)]. • δυνατός *forte, poderoso*; n. *pos-*
sível; εἰ δυνατόν *se possível*. • καί (terceiro) *até mesmo* (A313). • ἐκ-λεκτός
25 v. 22. **25** ἰδού algo como *vede* (MENGE) ou *pensai nisso*. • προ-είρηκα perf.
26 (A242) -λέγω[191] *predizer*. **26** εἴπωσιν aor. subj. λέγω; 3ª pl. no sentido impessoal
(A76a). • ἰδού cf. v. 23. • ἐξ-έλθητε aor. subj. -έρχομαι, subj. proibitivo (A256).
• ταμεῖον *despensa*; *o cômodo mais retirado*; ἐν τοῖς ταμείοις *em um dos espa-*
ços mais interiores (B 2), trad. aprox.: aqui *em casa* (NGÜ) ou *escondido em uma*
27 *casa* (GNB). **27** ὥσ-περ (A352) *exatamente assim; assim como*. • ἀστραπή *re-*
lâmpago. • ἐξ-έρχομαι aqui *partir* (B 2bβ); ὥσπερ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ
ἀνατολῶν *como o relâmpago parte do leste* (MENGE), *como o relâmpago refulge*
no leste (cf. NGÜ). • ἀνα-τολή *(o) nascer, nascer do sol; leste;* o pl. é de praxe no
caso dos pontos cardeais (BDR §141[5]; A101c; vale analogamente para δυσμῶν).
• φαίνομαι *brilhar, luzir*. • δυσμή *oeste*. • ἔσται v. 21. • παρ-ουσία v. 3; οὕτως
ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου *assim* (isto é, visível para todos)
será a chegada/o retorno do Filho do homem ou *assim será quando o "Filho do*
28 *homem" vier/retornar*. **28** ὅπου ἐάν = ὅπου ἄν *onde (quer que)* (cf. A132; A371).
• ᾖ subj. εἰμί. • πτῶμα[3] (< πίπτω) *cadáver, carniça*. • συν-αχθήσονται fut.
pass. -άγω. • ἀετός *águia, abutre*; ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται
οἱ ἀετοί *onde está a carniça reúnem-se os abutres*; o sentido contextual desse
provérbio é controvertido; talvez se trate, assim como na comparação do relâmpa-
go no v. 27, da impossibilidade de ignorar a parúsia.
29 **29** εὐθέως μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων (cf. v. 22) *imediata-*
mente após a tribulação daqueles dias = *logo após aquele período de tribulação*
(MENGE), *imediatamente após aquele tempo de penúria* (NGÜ); ref. antes à θλῖψις
do v. 9 e (decerto) 22 (cf. v. 4-14) do que talvez à θλῖψις μεγάλη do v. 21 (cf. v.
15-21; CARSON, *Mt*, p. 504). • ἥλιος *sol*. • σκοτισθήσεται fut. pass. σκοτίζομαι
(cf. A33[91ss.]) *tornar-se escuro, escurecer-se*. • σελήνη *lua*. • δώσει fut. δίδωμι.

• φέγγος[7] *brilho, luz*; ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς *a lua não (mais) ilu-*
minará/não (mais) brilhará (B δίδωμι 1bγ). • ἀστήρ[6] έρος ὁ *estrela* ou *planeta*.
• πεσοῦνται fut. méd. πίπτω. • σαλευθήσονται fut. pass. σαλεύω *fazer os-*
cilar/balançar, abalar; pass. *ser abalado, balançar*; αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
σαλευθήσονται *os poderes do céu serão abalados* (NGÜ: *perderão o equilíbrio*)
(B 1) ou (mais livre) *a ordem do céu ruirá* (GNB); o v. 29 (com suas alusões a
Is 13.9-10 e 34.4, mas, p. ex., também a Ez 32.7) prov. é dito no sentido lit. (no
entanto, em alguns contextos políticos do AT expressões similares também tem
emprego metafórico). **30** τότε cf. v. 9. • φανήσεται fut. pass. φαίνομαι[124] aqui 30
tornar-se visível, mostrar-se, aparecer (B 2b). • τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν
θρώπου *o sinal do Filho do homem*, isto é, o sinal, que consiste no próprio "Fi-
lho do homem" (*gen. epexegeticus*, A163), ou – melhor ainda – o sinal que ele dá
ou que aponta para ele (cf. A152ss.). • κόψονται fut. méd. κόπτω[56] *cortar fora*;
méd. *bater* (no peito em sinal de lamento), *lamentar profundamente, estar de luto*;
κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς trad. aprox.: *todos os povos da terra se lamu-*
riarão e lamentarão. • φυλή *tribo (do povo)*; *povo*. • ὄψονται fut. méd. ὁράω.
• ἐρχόμενον part. ἔρχομαι, acp (A300); aqui evidentemente se faz alusão a
Dn 7.13s. • νεφέλη *nuvem*. **31** ἀπο-στελεῖ fut. -στέλλω. • σάλπιγξ[3] ιγγος ἡ 31
trombeta, clarim; toque de trombeta ou clarim; μετὰ σάλπιγγος μεγάλης *ao som*
da trombeta/do clarim (cf. B 2). • ἐπι-συν-άξουσιν fut. -άγω[59] *reunir, congregar,*
juntar. • ἐκ-λεκτός v. 22. • τέσσαρες[19s.] *quatro*. • ἄνεμος *vento*; οἱ τέσσαρες
ἄνεμοι *os/todos os quatro ventos* – ou *pontos cardeais* (B 1b). • ἄκρον *ponta*; *ex-*
tremidade; ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν *de uma extremidade*
do céu até a outra (cf. B), isto é, de todas as partes da terra.
32 συκῆ *figueira*. • μάθετε aor. imp. μανθάνω[157] *aprender*, μανθάνω τι ἀπό 32
τινος *aprender algo de algo*; ἀπὸ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν *aprendei*
da figueira a comparação/a parábola, aprendei algo da comparação com a figuei-
ra (Einh.). • κλάδος *ramo*; ὁ κλάδος αὐτῆς sing. coletivo (cf. A101a) *seus ramos*.
• γένηται v. 20. • ἁπαλός *tenro, fresco*; ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται
ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ *quando seus ramos ficam tenros/viçosos e produ-*
zem folhas (prop. def.) ou *quando o viço chega aos seus ramos e as folhas brotam*
(NGÜ). • φύλλον *folha* (de planta). • ἐκ-φύῃ subj. -φύω *produzir* (ἐκφύῃ não
deveria ser interpretado como aor. forte subj. do méd. ἐκφύομαι "brotar" [na *koiné*
não mais empregado, MHT, v. 3, p. 264]; mas o signif. "brotar" seria possível quan-
do ἐκφυῇ, aor. pass. [forte] de ἐκφύω [com circunflexo na última sílaba] [MHT,
v. 3, *op. cit.*]). • ἐγγύς *próximo, iminente*; compl. com ἐστίν (A78). • θέρος[7] *ve-*
rão. **33** ἴδητε aor. subj. ὁράω. • πάντα ταῦτα *isso tudo, todas essas coisas*; 33
prov. se tem em mente as tribulações descritas nos v. 4-28 (com as quais os crentes
tinham de contar no período entre ascensão e parúsia). • γινώσκετε ind. ou imp.

• θύρα *porta;* ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις *que ela* (isto é, prov. a vinda do Filho
do homem [a parúsia]) *está às portas, que ela está para chegar, que ela é iminente.*
34 **34** οὐ μή v. 2. • παρ-έλθῃ aor. subj. -ἔρχομαι[187] *passar, acabar;* aqui *desapare-
cer* (B 1bα). • ἡ γενεὰ αὕτη *esta geração* (é quase certo uma ref. à geração que
vivia quando Jesus falou estas palavras; uma extensão do conceito para além dela
é difícil de justificar). • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι; ἕως ἂν (A337) πάντα
ταῦτα γένηται *até que isso tudo aconteça/suceda;* prov. ref. a que as tribulações
dos v. 4-28, incluindo a destruição de Jerusalém, aconteceriam ainda no tempo
daquela geração (mas não que elas também fossem terminar naquele período; por
conseguinte, o v. 34 fornece o *terminus a quo* da parúsia: não se deve contar com
ele antes de sucederem os acontecimentos descritos nos v. 4-28; não se menciona
um *terminus ad quem* para o período da tribulação, com exceção da própria parú-
35 sia, cujo prazo só o Pai conhece [v. 36]; CARSON, *Mt,* p. 507). **35** παρ-ελεύσεται
fut. méd. -ἔρχομαι; contrariamente à regra usual (A94) pred. sing. (já que o suj.
composto precedente não é pessoal [cf. BDR §135[2]] nem forma uma unidade se-
mântica [mas v. a var.]); ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται *céu e terra* (= o
universo; cf. H-S §295) *desaparecerão.* • παρ-έλθωσιν aor. subj. -ἔρχομαι.
36 **36** περί com gen. aqui *no que se refere* (B 1h); περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης
καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν *mas no que se refere àquele dia e àquela hora, nin-
guém os conhece = mas quando será aquele dia e aquela hora ninguém sabe* (isto
é: ninguém tem informação nenhuma sobre quando será a parúsia, e não [como
ocasionalmente se afirma]: o que se desconhece é o dia exato e a hora exata, mas
o ano e o mês poderiam ser perfeitamente determinados; CARSON, *Mt,* p. 508).
• οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν *os anjos no céu.* • εἰ μή após neg. *a não ser* (cf. B
εἰ VI9a; A341); οὐδέ... οὐδέ... εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος *também não... nem mes-*
37 *mo... mas só o Pai.* **37** ὥσ-περ v. 27. • Νῶε indecl., *Noé,* piedoso vt. (Gn 6-9).
• ἔσται v. 21; ὥσπερ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται... *assim como (eram)
os dias/o tempo de Noé* (A78; cf. BDR §128,3), *assim será... = como nos dias/na*
38 *época de Noé será também em...* • παρ-ουσία v. 3. **38** ἦσαν imperf. εἰμί; aqui 3ª
pl. no sentido impessoal ou de "a gente" (A76a). • κατα-κλυσμός *inundação,* aqui
a grande enchente, o dilúvio. • τρώγοντες part. τρώγω *mastigar, comer;* imperf.
perif. (decerto para enfatizar o aspecto dur. e iter.; A249a); analogamente os de-
mais part. do v. 38. • πίνοντες part. πίνω. • γαμοῦντες part. γαμέω *casar* (suj.
homem ou mulher). • γαμίζοντες part. γαμίζω (uma mulher) *dar em casamento,
casar* (suj. pai ou tutor); ὡς ἦσαν... γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες *como as pes-
soas... casavam e davam (suas filhas) em casamento* (ou [mais simples] *casavam
e eram casadas* ou [mais idiomático] simplesmente *casavam*) [var. ἐκ-γαμίζοντες
sinônimo (B)]. • ἄχρι ἧς ἡμέρας = ἄχρι τῆς ἡμέρας ᾗ (atração do pron. rel.;
A361b; ᾗ: dat. temp. [A182]) *até no dia em que.* • εἰσ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι.

• Νῶε aqui nom. • κιβωτός ἡ *caixa, baú: arca, barco* (de Noé [Gn 6.14ss.]).
39 ἔ-γνωσαν aor. γινώσκω aqui *compreender, captar* (B 3b); καὶ οὐκ ἔγνωσαν 39
e não entenderam/perceberam/notaram (o que iria lhes acontecer) ou *e nada per-*
ceberam/intuíram. • ἦρεν aor. αἴρω aqui *tirar (com violência), arrebatar* (cf. B 4;
GNB: *arrastar*). • ἅ-πας[10] = πᾶς. • ἔσται v. 21. **40** τότε v. 9. • ἔσονται fut. εἰμί. 40
• ἀγρός *campo, lavoura.* • εἷς... εἷς = ὁ μέν... ὁ δέ *um... o outro* (BDR §247[8];
H-S §130; analogamente μία... μία v. 41). • παρα-λαμβάνεται pass. -λαμβάνω;
pres. com signif. fut. (A234); δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται
καὶ εἷς ἀφίεται *dois (homens) estarão/trabalharão no campo: um será levado/*
aceito e o outro deixado de lado (ou *deixado para trás*) (cf. B 1) ou (mais idiomáti-
co) *de dois homens trabalhando no campo um deles será aceito e o outro deixado*
de lado/deixado para trás. • ἀφ-ίεται pass. -ίημι; pres. com signif. fut. (A234).
41 ἀλήθουσαι part. f. ἀλήθω (cláss. ἀλέω) *moer*; subst. ou fut. perif. (A249a) 41
com omissão da cópula ἔσονται (fut. εἰμί; A78; cf. BDR §128,4); δύο ἀλήθουσαι
ἐν τῷ μύλῳ... *duas mulheres (estarão) moendo com o moinho* ou *duas mulheres*
moerão com o moinho... ou *de duas mulheres que estarão moendo com o moinho*
(ou [mais idiomático] *que moem cereal juntas*) (cf. v. 40). • μύλος *moinho* (ref.
aqui a um moinho manual [habitualmente movido pelas mulheres], que consistia
em dois discos redondos de pedra de cerca de 50 cm de diâmetro, sendo que, para
proceder à moagem, a pedra que ficava por cima era movida, com a ajuda de um
cabo preso na sua borda, em torno de um eixo de madeira fixado na pedra que fica-
va por baixo; GBL, v. 2, p. 997) [var. μυλών[4] ῶνος ὁ *moinho (casa)*].

42 γρηγορεῖτε imp. γρηγορέω (= ático ἐγρήγορα, perf. ἐγείρω) *estar/per-* 42
manecer desperto, vigiar; ser vigilante. • ποῖος[18] *como é? qual? de que tipo?*
qual deles?; ποίᾳ ἡμέρᾳ dat. temp. (A182) *em que dia*; sobre o assunto cf. v. 36.
• ἔρχεται pres. com signif. fut. (A234); analogamente o v. 44. **43** γινώσκετε 43
imp. ou ind.; ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ *que isto esteja claro para vós: se* (GN)
ou *mas havereis de convir nisto: se* (MENGE) ou *podeis estar certos disto: se* (cf.
NGÜ). • ᾔδει mqperf. (com signif. imperf.) οἶδα. • οἰκο-δεσπότης[1] *dono da*
casa; ὁ οἰκοδεσπότης *o dono da casa* (art. genérico, A104,1) = *um dono de casa.*
• ποίᾳ φυλακῇ dat. temp. (A182) *em qual dos "turnos de vigília", em que momen-*
to da noite. • κλέπτης[1] *ladrão.* • ἐ-γρηγόρησεν aor. γρηγορέω. • εἴασεν aor.
ἐάω[32] *deixar: permitir* com aci *que* (H-S §218a; A274); εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης...
ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν caso irreal (H-S §209h; A345) *se um*
dono de casa soubesse (de antemão)... ele ficaria acordado e não permitiria.
• δι-ορυχθῆναι [var. -ορυγῆναι] aor. inf. pass. -ορύσσω (cf. A33[74ss.]) *abrir pas-*
sagem, arrombar com acus.; pred. do aci; διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ *que*
arrombassem sua casa. **44** διὰ τοῦτο *por isso.* • γίνεσθε imp. aqui no lugar do 44
imp. de εἰμί (A32 n. 3; cf. B III • ἕτοιμος *preparado.* • ᾗ dat. temp. (A182); o t.

ref. está na or. rel. (A357; B 15a): ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ = τῇ ὥρᾳ ᾗ οὐ δοκεῖτε *no/*
em um momento em que não o (A79) *esperais.*
45 **45 φρόνιμος** *sensato, inteligente*; adj. atrib. sem art. após atr. intercalado
(BDR §269[8]); τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος... *quem é, por*
conseguinte, o servo fiel e sensato...? uma pergunta que implica uma exortação:
sede como o servo fiel e sensato (assim GN). • **κατ-έ-στησεν** aor. καθ-ίστημι[204]
pôr (em pé); encarregar, incumbir τινὰ ἐπί τινος *alguém de alguém/algo* (B 2a);
ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς... *o*
qual seu (A103) *senhor colocou sobre sua criadagem para lhe dar... = o qual seu*
senhor encarregou de dar a toda a criadagem... ou *ao qual seu senhor conferiu*
a responsabilidade de dar a toda a criadagem... • **οἰκετεία** *criadagem* (conjunto
dos escravos/servos ligados à casa ou à família) [var. θεραπεία *cura; criadagem*].
• **τοῦ** com inf. fin. (A281; H-S §225b). • **δοῦναι** aor. inf. δίδωμι. • **τροφή** *ali-*
mento, comida. • **ἐν καιρῷ** *no tempo certo* (B καιρός 2), *pontualmente* (GNB).
46 **46 μακάριος** compl. com ἐστίν (A78a; cf. 5.3). • **ἐλθών** aor. part. ἔρχομαι,
temp. • **εὑρήσει** fut. εὑρίσκω. • **ποιοῦντα** part. ποιέω aqui *agir, proceder* (B
12aα); acp (A300); μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ
εὑρήσει *afortunado o servo que o seu senhor, quando voltar, encontrar ocupado*
47 *com isso/no seu trabalho* (lit. *encontrar agindo assim*). **47 ὑπ-άρχουσιν** part.
-άρχω, subst. τὰ ὑπάρχοντά τινι/τινος *o que pertence a alguém* (cf. A154/A174),
a posse de alguém, a riqueza de alguém (cf. B 1; H-S §237a). • **κατα-στήσει** fut.
48 καθ-ίστημι. **48 εἴπῃ** aor. subj. λέγω; λέγω ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ "dizer no seu
coração" = *dizer para si mesmo, pensar* (B καρδία 1bβ); ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς
δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ *mas se aquele servo mau/perverso disser*
para si mesmo/pensar = mas se aquele servo for uma pessoa má (GN: *for deso-*
nesto) e disser para si mesmo (NGÜ). • **χρονίζω** *tomar tempo, fazer esperar, de-*
morar; χρονίζει μου ὁ κύριος trad. aprox.: *falta muito para que chegue meu se-*
nhor, tão cedo o meu senhor não retornará (GN). [Var. ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι.]
49 **49 ἄρξηται** aor. subj. méd. ἄρχω. • **τύπτειν** inf. τύπτω *bater, maltratar, ferir,*
machucar. • **σύν-δουλος** *co-escravo*; τοὺς συνδούλους αὐτοῦ *seus coescra-*
vos, os demais servos. • **ἐσθίῃ** subj. ἐσθίω. • **δέ** aqui talvez para intensificar a
ação (cf. BDR §447,1c), trad. aprox.: *e (ademais).* • **πίνῃ** subj. πίνω. • **μεθυόντων**
part. μεθύω *estar bêbado*; subst.; ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων *e*
(ademais) come e bebe com os bêbados, e (ademais) a celebrar com os beberrões.
50 **50 ἥξει** v. 14. • **ἐν ἡμέρᾳ ᾗ** = ἐν ἡμέρᾳ ἐν ᾗ (A359) *em um dia em que* ou = ἐν
ἡμέρᾳ ἥν *em um dia que* (atração do pron. rel.; A360; ZG; ἐν ὥρᾳ ᾗ = ἐν ὥρᾳ
ἥν); ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει *em um dia em que ele*
não o (A79) *espera* (ou *em um dia que ele não julgava provável*), e *em um momento*
51 *que ele não conhece.* • **προσ-δοκάω** *aguardar.* **51 διχο-τομήσει** fut. -τομέω

cortar no meio, cortar em pedaços. • ὑπο-κριτής[1] (< ὑπο-κρίνομαι aparentar, fingir; no gr. mais antigo geralmente "ator") *hipócrita, santarrão.* • θήσει fut. τίθημι; τὸ μέρος τινὸς μετὰ τῶν ὑποκριτῶν *designar o lugar de alguém entre os hipócritas* (B μέρος 2), *reservar a alguém o mesmo destino dos hipócrita* (cf. NGÜ). • ἔσται v. 21. • κλαυθμός *(o) choro.* • βρυγμός *(o) ranger*; ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων *(muito) choro e (muito) ranger de dentes/bater o queixo* (cf. B; este último: de raiva, desespero ou dor?), *muito choro e ranger de dentes* (MENGE). • ὀδούς[5] όντος ὁ *dente.*

1 τότε *então,* isto é, quando vier o "Filho do homem". • ὁμοιωθήσεται 25
fut. pass. ὁμοιόω *tornar similar* τινί *a alguém/a alguma coisa* (pass. *tornar-se similar, ser igual*); *comparar* τινί *com alguém/algo:* ὁμοιωθήσεται (= ὁμοία ἔσται [cf. v. 31]) ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις *o reinado do céu é comparável a dez virgens/moças* ou melhor *com o reinado do céu se dá o mesmo que com/no caso de dez virgens/moças* (cf. B 1; v. 13.24); esta parábola (assim como as duas precedentes [24.43[51]]) respaldam uma preocupação central do sermão que Jesus proferiu no Monte das Oliveiras (24.1-25.46): fiquem vigilantes! Estejam preparados para a vinda do Filho do homem (também no caso de esta exigir um tempo de espera). • δέκα[19] *dez* (um número inteiro muito apreciado; cf. Rt 4.2; Lc 19.13; JOSEFO, *bellum judaicum* 6.423-424). • παρθένος ἡ *virgem*; aqui no sentido de *moça* (em idade de casar; cf. EWNT, v. 3, col. 93s.); prov. se refere aqui a *damas de honra da noiva* (NGÜ), jovens amigas e acompanhantes da noiva; deve-se pressupor a seg. situação (que não pode ser atestada em todos os detalhes e, em consequência, pode ser reconstruída em parte também de outro modo): juntamente com seus amigos vem o noivo da casa de seu pai e sua mãe para a casa do pai e da mãe da noiva; lá o aguarda a noiva, rodeada de suas damas de honra, que devem ir ao encontro do noivo e acolhê-lo quando este se aproximar, mais precisamente – já que sua chegada é esperada após o cair da noite – com tochas (= bastões compridos em cuja ponta eram afixadas mechas de pano embebidas em óleo; de tempos em tempos as pontas carbonizadas tinham de ser cortadas e novamente embebidas com óleo, um procedimento que, no v. 7, é chamado de κοσμέω) ou (bem menos plausível) com lâmpadas a óleo (cf. ZAHN, *Mt*, p. 679; CARSON, *Mt*, p. 513). • αἵ-τινες = αἵ (A133; ZG) ou qualitativo (A132) *(essas) que* (B ὅστις 2a). • λαβοῦσαι aor. part. f. λαμβάνω, aqui temp. (A291,1 n. 1) ou (melhor) mod. como formulação fixa no sentido de *com* (A292); v. 3 concess. • λαμπάς[3] άδος ἡ *tocha*; *candeia.* • ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • ὑπ-άντησις[5] *encontro*; εἰς ὑπάντησίν τινος *para encontrar alguém, ao encontro de alguém* (B εἰς 4f [fin.]). • νυμφίος
noivo. 2 πέντε[19] *cinco.* • ἐξ αὐτῶν aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • ἦσαν 2
imperf. εἰμί. • μωρός *louco, tolo.* • φρόνιμος[11] *sensato, prudente.* 3 λαβοῦσαι 3

aqui concess. • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω. • ἔλαιον *óleo (de oliva)*; αἱ γὰρ μωραὶ
λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον *pois as*
tolas até levaram suas tochas, mas nenhum óleo (de reserva) (cf. NGÜ); isto é,
elas até queriam receber o noivo, mas (em opos. às sensatas) elas não estavam pre-
4 paradas para sua vinda, ao menos não para a demora de sua chegada. **4** ἀγγεῖον
5 *recipiente*. **5** χρονίζοντος part. χρονίζω *tomar tempo, fazer esperar, demorar*;
gen. abs. (A288), temp.; χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου *como o noivo fez com*
que tivessem de esperar, como o noivo demorou a vir (Einh.). • ἐ-νύσταξαν aor.
νυστάζω[82] *dormir*; aor. aqui ingr. (A240b); ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον
todas elas cochilaram e adormeceram, trad. aprox.: *todas elas ficaram cansadas*
6 *e adormeceram*. • ἐ-κάθ-ευδον imperf. -εὕδω *dormir*. **6** μέσης νυκτός *gen.*
temporis (A166) aqui deve ser não cláss. em lugar do dat. temp. (A182; cf. BDR
§186[6]) *à meia-noite, no meio da noite*. • κραυγή *gritaria, clamor, altos brados*.
• γέ-γονεν perf. γίνομαι; perf. aqui deve ser perf. narrativo (um exemplo precoce
para a forma que mais tarde se difundiria) (BDR §343,3), mas evtl. ele enfatiza as
consequências permanentes do acontecimento (A242; cf. H-S §200d-s.); κραυγὴ
γέγονεν *levantou-se/ressoou um alto brado, ouviu-se altos brados*. • ἰδού aqui no
sentido de *aí está/aí vem* (= fr. *voici*; B 2); ἰδοὺ ὁ νυμφίος *o noivo está aí, aí vem*
o noivo. • ἐξ-έρχεσθε imp. [Var. ἐγείρεσθε imp. pass. ἐγείρω]. • ἀπ-άντησις[8]
7 sinônimo de ὑπάντησις v. 1. **7** ἠγέρθησαν aor. pass. ἐγείρω aqui pass. *despertar*
(B 2a) ou *levantar-se* (B 2b). • ἐ-κόσμησαν aor. κοσμέω *preparar, ajeitar*; aor.
aqui deve ser ingr. (A240b); ἐκόσμησαν *elas prepararam* no sentido de *elas se*
8 *puseram a preparar*... (NGÜ); sobre o tema ver v. 1 ref. a παρθένος. **8** εἶπαν
aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • δότε aor. imp. δίδωμι. • ἐκ τοῦ aqui em vez de
gen. partitivus (A164); ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν *(algo) do vosso óleo* (cf. H-S §166b;
B 4aε). • σβέννυνται pass. σβέννυμι *apagar* (fogo); pass. *extinguir, apagar*; αἱ
λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται *nossas tochas/candeias estão se apagando* (cf. H-S
9 197a). **9** ἀπ-ε-κρίθησαν aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • λέγουσαι
part. f. λέγω, pleon. (A297); ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι *mas as*
prudentes responderam. • μή-ποτε (cf. A18) adv. *nunca*; conjunção com subj.
(A308; A328; A339) *que/para que não*; também *talvez*. • οὐ μή com aor. subj. é
a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257); μήποτε οὐ μὴ
ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν há duas possibilidades de interpretação: a) *jamais/não/*
nem pensar, (senão) não haverá suficiente nem para nós nem para vós (μήποτε
como adv. independente [partícula de negação]); b) *é impossível que seja suficiente*
tanto para nós quanto para vós (μήποτε deve ser usado como reforço de οὐ μή
[BDR §370[6]]) [var. μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ... representa uma afirmação cautelosa:
talvez não seja suficiente... (H-S §267; B μήποτε 4; cf. BDR §370[6])]. • ἀρκέσῃ
aor. subj. ἀρκέω[26] *bastar, ser suficiente* τινί *para alguém* • πορεύεσθε imp.

• πωλοῦντας part. πωλέω *vender*; subst. *vendedor, comerciante.* • ἀγοράσατε
aor. imp. ἀγοράζω (cf. A33[9ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar*; καὶ
ἀγοράσατε ἑαυταῖς (= ὑμῖν αὐταῖς [A126a]) *e comprai vós mesmas algo* (A79).
10 ἀπ-ερχομένων part. -έρχομαι, gen. abs. (A288), temp.; ἀπερχομένων δὲ 10
αὐτῶν *quando elas /as tolas haviam saído/estavam a caminho.* • ἀγοράσαι aor.
inf.; fin. (A276); ἀγοράσαι *para comprar óleo* (A79). • ἕτοιμος (aqui conside-
rado com duas terminações [A11]; BDR §59[2]) *pronto*; αἱ ἕτοιμοι *as (damas de
honra da noiva/cinco) que estavam prontas.* • εἰσ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • γάμος
casamento; sing. ou pl. (BDR §141[7]; cf. A101c) *celebração nupcial, banquete nup-
cial*; metonímico (A381s.) também *salão nupcial.* • ἐ-κλείσθη aor. pass. κλείω[6]
fechar (à chave); *trancar.* • θύρα *porta.* **11** ὕστερος *posterior, último*; n. como 11
adv. *mais tarde, depois disso.* • ἔρχονται presente narrativo (A235). • λέγουσαι
part. f. λέγω, mod. • κύριε voc.; duplicação enfática (BDR §493[2]; cf. H-S §294l).
• ἄν-οιξον aor. imp. -οίγω. **12** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἀπο-κριθείς 12
aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν *mas ele respondeu.* **13** γρηγορεῖτε imp. γρηγορέω (= ático ἐγρήγορα, 13
perf. ἐγείρω) *estar/permanecer desperto, vigiar; ser vigilante.* • οἶδα aqui no
sentido de *saber de antemão/estar ciente/conhecer*; sobre o assunto cf. 24.36. [Var.
ἔρχεται pres. com signif. fut. (A234).]

14 ὥσ-περ (A352) *exatamente assim; assim como*; ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος 14
(é) (aposiopese, BDR §482[4]; cf. A377) *como um homem = é como no caso de um ho-
mem* (sobre a relação entre parábola e tema visado cf. ref. a 13.24). • ἀπο-δημῶν
part. -δημέω *sair de viagem*; *estar em viagem, estar ausente*; atrib.; ἄνθρωπος
ἀποδημῶν *um homem que estava para sair de viagem = um homem que queria
sair de viagem.* • ἐ-κάλεσεν aor. καλέω aqui *convocar* (B 1c), *chamar para junto
de si.* • ἴδιος aqui = ἑαυτοῦ (BDR §286[4]; A129,1; cf. B 2c). • παρ-έ-δωκεν aor.
παρα-δίδωμι. • ὑπ-άρχοντα part. -άρχω, subst. τὰ ὑπάρχοντά τινι/τινος *o
que pertence a alguém* (cf. A154/A174), *a posse de alguém, a riqueza de alguém*
(cf. B 1; H-S §237a). **15** ᾧ μέν... ᾧ δέ... ᾧ δέ *a um... ao outro/a um outro... ao* 15
terceiro/a outro ainda (H-S §130; A133c). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • πέντε[19] *cin-
co.* • τάλαντον *talento,* unidade monetária (= 6.000 dracmas ou [naquele tempo]
cerca de 5.000-6.000 denários [1 denário = algo como o salário de um dia de um
trabalhador]; KP, v. 5, col. 502; cf. KP, v. 1, col. 155s.). • δύναμις aqui *capacidade*
(B 2); ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν *a cada um segundo as suas capacidades.*
• ἀπ-ε-δήμησεν aor. **16** πορευθείς aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) 16
πορεύομαι, temp. (A291,1 n. 1; aqui deve ser "participium graphicum" [A296;
B 1; BDR §419,2]); πορευθείς... ἠργάσατο *ele foi e trabalhou...* aqui algo
como *ele começou a trabalhar.* • λαβών aor. part. λαμβάνω, subst.; ὁ τὰ πέντε
τάλαντα λαβών *o que havia recebido cinco talentos.* • ἠργάσατο aor. méd.

ἐργάζομαι. • ἐν instr. *por meio de/com* (A193). • ἐ-κέρδησεν aor. κερδαίνω[125]
ganhar; ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε *ele ganhou mais cinco* (analogamente o v. 17)
17 [var. ἐ-ποίησεν aor. ποιέω aqui sinônimo (B IIbη)]. **17 ὡσ-αύτως** *do mesmo*
18 *modo, igualmente.* • ὁ τὰ δύο compl. com λαβών (cf. v. 16). **18 ἀπ-ελθών** aor.
part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ὤρυξεν aor. ὀρύσσω (cf. A33[74ss.]) *cavar,*
escavar; ὤρυξεν γῆν *ele cavou um buraco na terra.* • ἔ-κρυψεν aor. κρύπτω[57]
ocultar, esconder [var. ἀπ(ο)- aqui sinônimo (B 1)]. • ἀργύριον *prata; moeda de*
19 *prata, dinheiro.* **19 ἔρχεται** presente narrativo (A235); analogamente συναίρει.
• συν-αίρω com λόγον *acertar contas,* μετά τινος *com alguém*; συναίρει
λόγον μετ' αὐτῶν *ele acertou contas com eles* ou (cf. A232c ou A237c) *ele quis*
20 *acertar contas com eles.* **20 προσ-ελθών** aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n.
1). • προσ-ήνεγκεν aor. -φέρω aqui *entregar* (B 1bα), *trazer com.* • λέγων part.,
mod. • κύριε v. 11. • ἴδε (prop. imp. aor. ὁράω V192) interjeição (H-S §252,63)
deve ser = ἰδού; ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα *aqui estão outros cinco ta-*
lentos: foi os que consegui ganhar a mais ou (mais livre) *estes cinco aqui consegui*
21 *ganhar a mais* (NGÜ). **21 ἔ-φη** imperf. φημί. • εὖ adv. *bom*; aqui como excla-
mação algo como *bravo!* ou *muito bem (feito)!* • δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ voc. *tu,*
servo capaz e fiel ou (mais idiomático) *tu és um servo capaz e fiel.* • ἦς imperf.
εἰμί; ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός *tu foste fiel com o pouco* (cf. B ἐπί 1bα), *tu lidaste*
fielmente com o pouco (NGÜ). • κατα-στήσω fut. καθ-ίστημι[204] *pôr (em pé); en-*
carregar, incumbir τινὰ ἐπί τινος *alguém sobre alguém/algo* (B 2a); ἐπὶ πολλῶν
σε καταστήσω *eu te colocarei* (A247a) *sobre muitas coisas* ou (mais idiomático)
por isto te confiarei muito (NGÜ). • εἴσ-ελθε aor. imp. -έρχομαι. • χαρά aqui
deve ser metonímico (A381s.) no sentido de *ceia da alegria* (MENGE; B 2c), *festa*
24 *da alegria* (NGÜ). **24 εἰληφώς** perf. part. λαμβάνω, subst.; ὁ τὸ ἓν τάλαντον
εἰληφώς *o que havia recebido um talento* (sobre o perf. cf. BDR §342[2]). • ἔ-γνων
aor. γινώσκω. • σκληρός *duro, áspero*; ref. a pess. *ríspido, duro, cruel, rigoro-*
so, desapiedado (B 2); ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος (prolepse; A373;
BDR §476,1) *eu sabia que és um homem duro.* • θερίζων part. θερίζω *colher*;
mod.; *sendo que colhes* ou simplesmente (cf. A291,2 n. 1) *tu colhes.* • ἔ-σπειρας
aor. σπείρω. • συν-άγων part., mod. (como θερίζων). • ὅθεν[18] *de onde*; aqui =
ἐκεῖθεν οὗ *onde* (analogamente à, atração do pron. rel. [cf. A360]; BDR §437,2;
B 1), trad. *onde.* • δι-ε-σκόρπισας aor. δια-σκορπίζω (cf. A33[91ss.]) *dispersar*;
25 aqui *espalhar* (sementes). **25 φοβηθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass. especí-
fico) φοβέομαι, caus. *porque tive medo, de medo.* • ἀπ-ελθών v. 18; aqui deve
ser "participium graphicum" [A296; BDR §419,2]); ἀπελθὼν ἔκρυψα *eu fui e*
escondi = eu escondi. • ἔ-κρυψα v. 18. • σός (A128) *teu*; n. subst. (A105) *(o) teu*
26 (B 2b); ἴδε ἔχεις τὸ σόν *aqui tens o que é teu (de volta).* **26 ἀπο-κριθείς** v. 12.
• ὀκνηρός *indolente, negligente, preguiçoso*; πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ voc. *tu,*

servo mau e preguiçoso. • ᾔδεις mqperf. (com signif. imperf.) οἶδα. • ἔ-σπειρα,
• δι-ε-σκόρπισα v. 24. **27** ἔ-δει imperf. δεῖ; imperf. expressa aqui que algo de 27
fato era necessário, mas ainda assim não ocorreu (A239; H-S §198i). • βαλεῖν
aor. inf. βάλλω; βάλλω τί τινι aqui algo como *levar algo a alguém, colocar algo junto de alguém* (MENGE); pred. do aci, dependente de ἔδει; ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις *nesse caso, deverias ter (ao menos) levado meu dinheiro aos cambistas, então poderias ao menos ter levado meu dinheiro ao banco* (NGÜ). • τραπεζίτης[1] (< τράπεζα mesa; banco [instituição financeira]) *cambista.* • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. *por ocasião da minha volta.* • ἐ-κομισάμην aor. méd. κομίζω (cf. A33[9Iss.]) *trazer para cá, carregar até aqui;* méd. *tirar, receber*; aqui *reaver, recuperar* (B 2b); καί... ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ irreal (A252 e 345) *então* (A311,2) *eu teria recuperado a minha propriedade* (B ἐμός 2) *com juros.* • τόκος prop. *nascimento/nascido*; fig. *juros.*
28 ἄρατε aor. imp. αἴρω; αἴρω ἀπό τινος *tirar de alguém.* • δότε aor. imp. 28
δίδωμι; compl. com αὐτό/τοῦτο (A79). • ἔχοντι part. ἔχω, subst. • δέκα[19] *dez.*
29 δοθήσεται fut. pass. δίδωμι; *pass. divinum* (A76b; vale também para as duas 29
formas seguintes no pass.). • περισσευθήσεται fut. pass. περισσεύω intr. *ter em abundância*; aqui tr. *tornar extremamente rico* τινά *alguém* ou *dar em profusão* τί τινι *algo a alguém*; τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται *pois a todo* (A86) *que tem será dado, será concedido em profusão* (B 2a) ou *pois a todo que tem será dado, e ele terá em abundância* (NGÜ). • ἔχοντος part., subst.; τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος anacoluto (*casus/genitivus pendens*; A373; ZG; cf. BDR §466[5]); τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ *mas quanto aquele que não tem – até o* (A358) *ele tem lhe será tirado = mas de quem não tem será tirado até aquilo que ele tem.* • ἀρθήσεται fut. pass. αἴρω. **30** ἀ-χρεῖος[11] *inútil,* 30
imprestável. • ἐκ-βάλετε aor. imp. -βάλλω. • σκότος[7] *escuridão*; *trevas* (âmbito hostil a Deus ou do distanciamento de Deus). • ἐξώτερος (comp. de ἔξω) aqui deve ser superlativo (A118) *extremo, que se encontra bem lá fora* (BDR §62[3]; B 2); τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον *as trevas extremas* (sobre o assunto cf. 5.22; 7.13; 25.46).
• ἔσται fut. εἰμί. • κλαυθμός *(o) choro.* • βρυγμός *(o) ranger*; ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων *(muito) choro e (muito) ranger de dentes/bater o queixo* (cf. B; este último: de raiva, desespero ou dor?), *muito choro e ranger de dentes* (MENGE). • ὀδούς[5] όντος ὁ *dente.*

31 ὅταν... τότε *quando... então* (B τότε 2). • ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. 31
• καθίσει fut. καθίζω. • ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ *sobre o/no trono de sua glória* (def. também sem art. [BDR §259[3]; cf. A106a/c/d]). **32** συν-αχθήσονται 32
fut. pass. -άγω. • πάντα τὰ ἔθνη *todos os povos* (prov. judeus e não-judeus; cf. 28.18-20 assim como 1.1; 2.1-12; 3.15-16; 8.11). • ἀφ-ορίσει fut. -ορίζω (cf. A33[9Iss.]) *isolar, separar,* ἀπό τινος *de alguém/algo.* • αὐτούς m.: construção de

acordo com o sentido (ref. às pessoas de todos os povos [A96]). • ὥσ-περ v. 14.
• ποιμήν[1] ένος ὁ *pastor*. • πρό-βατον *ovelha*. • ἔριφος *bode* ou pl. (ao lado de
πρόβατα) simplesmente *cabras*; ovelhas e cabras se misturavam no pasto; à noite
elas freq. eram separadas: as ovelhas suportam o frio, mas as cabras precisam
33 ser agrupadas para se proteger dele (CARSON, *Mt*, p. 521). **33** στήσει fut. ἵστημι.
• μέν... δέ aqui melhor ...*e*. • ἐρίφιον (diminutivo de ἔριφος bode) *cabritinho*
(bode jovem), também usado como sinônimo de ἔριφος (v. 32). • εὐ-ώνυμος[11]
esquerda; τὰ εὐώνυμα *o lado esquerdo*, ἐξ εὐωνύμων τινός *à esquerda de alguém*; ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ... ἐξ εὐωνύμων *à sua direita... à esquerda* ou *à direita*
34 *de si... esquerda*. **34** ἐρεῖ fut. λέγω. • τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ *aos que estavam
à sua direita*. • δεῦτε adv., como pl. de δεῦρο *vinde!, levantai-vos!* (cf. A254/
A266). • εὐ-λογημένοι perf. part. pass. -λογέω, subst.; voc.; οἱ εὐλογημένοι
τοῦ πατρός (*gen. auctoris*; A153; BDR §183,3) μου *vós, benditos de meu Pai*
(MENGE) ou *vós, que sois abençoados por meu Pai* (Einh.). • κληρο-νομήσατε
aor. imp. -νομέω (< κληρο-νόμος herdeiro, possuidor) *herdar, ser herdeiro; receber como parcela/posse*. • ἡτοιμασμένην perf. part. pass. ἑτοιμάζω; *pass. divinum* (A76b); atrib. • κατα-βολή *fundação, princípio, criação*; ἀπὸ καταβολῆς
(com ou sem κόσμου) *desde o começo do mundo* (B 1), *desde a criação do mundo*;
κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
recebei como vossa herança o reinado que está preparado para vós desde a fundação do mundo (MENGE), *tomai posse do reino que está preparado para vós*
35 *desde a criação do mundo*. **35** ἐ-πείνασα aor. πεινάω[34] *ter fome, passar fome*.
• ἐ-δώκατε aor. δίδωμι aqui τινὶ φαγεῖν *dar de comer a alguém*. • φαγεῖν aor.
inf. ἐσθίω. • ἐ-δίψησα aor. διψάω[35] *ter sede*. • ἐ-ποτίσατε aor. ποτίζω (cf.
A33[91ss.]) *dar de beber*. • ξένος *estranho*; subst. *estrangeiro*. • ἤμην imperf. εἰμί.
36 • συν-ηγάγετε aor. -άγω aqui *hospedar* (B 5), *acolher em sua casa*. **36** γυμνός
nu, sem manto; *mal-vestido*; γυμνός compl. com ἤμην *eu estava nu/mal-vestido*
(cf. B 3), *eu nada tinha para vestir* (NGÜ). • περι-ε-βάλετε aor. -βάλλω[112] *vestir*
(peças de roupa, adorno), *pôr roupa, dar roupa* (para alguém). • ἠ-σθένησα aor.
ἀ-σθενέω *estar debilitado/enfermo*. • ἐπ-ε-σκέψασθε aor. méd. ἐπι-σκέπτομαι
(cf. A33[51ss.]) *olhar em volta (examinando)*; aqui *olhar por, visitar* (B 2), *cuidar
de* (NGÜ). • ἤλθατε aor. (cf. H-S §105g) ἔρχομαι πρός τινα *vir até alguém,*
37 *visitar alguém*. **37** ἀπο-κριθήσονται fut. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι.
• λέγοντες part. λέγω, pleon. (A297). • κύριε voc. • πότε[18] *quando?* • πεινῶντα
part. πεινάω, acp (A300); πότε σε εἴδομεν πεινῶντα... ἢ διψῶντα *quando vimos que tiveste fome... ou tiveste sede* ou *quando te vimos com fome... ou sedento*.
• ἐ-θρέψαμεν aor. τρέφω[49] *alimentar, dar de comer*. • διψῶντα part. διψάω,
38 acp (A300). **38** ξένος v. 35; πότε δέ σε εἴδομεν ξένον... ἢ γυμνόν compl. com
(2x) ὄντα (part. εἰμί) e em seguida acp (H-S §233b n. 2; BDR §416,1a; cf. A300)

quando vimos que eras estrangeiro... ou que nada tinhas para vestir ou *quando*
te vimos como estrangeiro entre nós... ou quando te vimos sem ter o que ves-
tir (NGÜ). **39** ἀσθενοῦντα part. ἀ-σθενέω, acp (A300) [var. ἀ-σθενής v. 43]. 39
40 ἀπο-κριθείς v. 12; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς *então* (cf. 40
A311,2) *o rei lhes responderá.* • ἐρεῖ fut. λέγω. • ἐφ' ὅσον *na medida em que,*
tanto quanto (B ἐπί III3) ou *tudo que* (MENGE) ou *o que (quer que).* • ἐ-ποιήσατε
aor. ποιέω aqui τί τινι (*dat. commodi*, A173) *fazer algo por alguém* (B IIdβ).
• ἐλάχιστος (superlativo de μικρός) *menor, bem pequeno*; *o menor, o mais insig-*
nificante (ref. a valor ou *status*); *gen. partitivus* (A164); ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν
μου τῶν ἐλαχίστων... *por um destes meus irmãos mais pequeninos...* (MENGE),
por um de meus irmãos... - por mais menosprezado que tenha sido (cf. NGÜ);
esses "irmãos" prov. se referem aos seguidores de Jesus, com cujo destino ele se
identifica (ao lado de 12.48s. e 28.10, cf. também 10.40-42; Mc 13.13; Jo 15.5,18,20;
17.10,23,26; At 9.4; 22.7; 26.14; 1Co 12.27; Hb 2.17); a parábola fala de um teste de
autenticidade, no qual da hipocrisia calculista está excluída de antemão: seguidores
autênticos de Jesus amam uns aos outros e servem ao irmão mais desprezado me-
diante atos de misericórdia; desse modo, eles servem inconscientemente ao próprio
Cristo; aqueles que pouco têm a ver com a mensagem do "reino dos céus", são in-
diferentes à sorte dessas pessoas, e desse modo eles se evidenciam como oponentes
do Messias (CARSON, *Mt*, p. 518-523). **41** τοῖς ἐξ εὐωνύμων *àqueles do seu lado* 41
esquerdo (cf. v. 33s.). • πορεύεσθε imp. πορεύομαι aqui ἀπό τινος *afastar-se*
de alguém. • κατ-ηραμένοι perf. part. pass. -αράομαι *amaldiçoar; pass. divinum*
(A76b); subst.; voc.; οἱ κατηραμένοι *vós, amaldiçoados.* • ἡτοιμασμένον v. 34.
• διά-βολος (< δια-βάλλω difamar) *difamador*; *diabo.* **43** ἀ-σθενής[7] *debilitado,* 43
fraco; aqui *enfermo.* **44** καὶ αὐτοί *também eles* (cf. v. 37ss.). • διηκονήσαμεν 44
aor. (recebe aum. como se o verbo fosse composto δια-κονέω) διακονέω[33] *servir*
(ref. a prestações de serviço de todo tipo); aqui *ajudar, apoiar* (B 4), *cuidar de.*
45 ἀπο-κριθήσεται v. 37; de resto cf. v. 40. **46** ἀπ-ελεύσονται fut. méd. 45 46
-έρχομαι. • κόλασις[8] *punição.*

1 ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο pleon. (hebr.: antes da def. de cir- **26**
cunstâncias [aqui or. sub. iniciada com ὅτε] e verbo finito [A271; BDR §442[11]]).
• ἐ-τέλεσεν aor. τελέω[27] *finalizar, completar*; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-
que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • λόγος pl. aqui *falas* ou *fala* (B 1aγ/δ);
πάντας τοὺς λόγους τούτους *todas estas falas* ou *esta fala* (ou *toda esta fala*).
2 πάσχα τό indecl. (aram. פַּסְחָא/פִּסְחָא pasḥā'/pisḥā', hebr. פֶּסַח pésaḥ) *festa* 2
da páscoa (14º/15º dia do mês de nisã [começo de abril], comemoração do êxo-
do de Israel do Egito; cf. Êx 12). • γίνεται pres. com signif. fut. (A234); μετὰ
δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται *depois de amanhã* (lit.: *após/em dois dias*) *terá*

lugar a festa da páscoa (cf. B 13a). • παρα-δίδοται pass. -δίδωμι; pres. com signif. fut. (A234). • εἰς τό com inf./aci signif. fin. (A282); παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι o "Filho do homem" *será entregue para crucificação/será traído e crucificado.* • σταυρωθῆναι aor. inf. pass. σταυρόω. **3** τότε *então* ou *outrora* (MENGE). • συν-ήχθησαν aor. pass. -άγω. • ἀρχ-ιερεύς pl. *(os) principais sacerdotes*, isto é, aqui prov. o sumo sacerdote no cargo Caifás (de 18-36 d. C. no cargo) e seu predecessor (e sogro [Jo 18.13]) Anás (6-15 d. C.), bem como outros membros das principais famílias sacerdotais (pertencentes ao Sinédrio) (cf. B 1b). • πρεσβύτερος pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GN: *anciãos do conselho*); οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ *os anciãos/anciãos do conselho do povo (judeu)* . • αὐλή *pátio*; *residência*; *átrio (do templo)*; aqui *palácio* (B 4); εἰς τὴν αὐλήν *no palácio* (cf. B συνάγω 2). • λεγομένου part. pass. λέγω, atrib.;
4 *de nome* (B II3) ou *que se chamava.* • Καϊάφας[1] α *Caifás.* **4** συν-ε-βουλεύσαντο aor. méd. συμ-βουλεύω *dar um conselho*; méd. *decidir em conjunto, pôr-se de acordo.* • ἵνα aqui *que* ou inf. (A328; desig. o que foi decidido; B IIIaα; BDR §392[2b]). • δόλος *enganação, astúcia*; δόλῳ *dat. modi* (A180) *ardilosamente, traiçoeiramente* (B) ou dat. instr. (A176) *com um ardil, com um truque* (cf. ZG). • κρατήσωσιν aor. subj. κρατέω aqui *prender, aprisionar* (B 1a), *colocar em*
5 *seu poder* (Einh.). • ἀπο-κτείνωσιν aor. subj. -κτείνω. **5** ἔ-λεγον imperf. λέγω. • μή aqui idiomatismo (elipse de "façamos assim" ou similar [BDR §480[9]]) *só não* (B AIII6), *de modo algum.* • ἑορτή *festa.* • θόρυβος *revolta, tumulto, rebuliço*; por causa da acorrência de peregrinos, a população de Jerusalém praticamente quintuplicava durante a festa da páscoa; numa atmosfera carregada de fervor religioso e expectativas messiânicas, uma pequena faísca poderia provocar uma explosão. • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι.

6 **6** γενομένου aor. part. méd. γίνομαι aqui *encontrar-se, estar* (em um lugar) (B II4a); gen. abs. (A288s.), temp.; sobre a relação muito discutida desta perícope com relatos similares nos outros três Evangelhos v., p. ex., CARSON, *Mt*, p. 525s. (ele mostra que a suposição de dois acontecimentos parecidos, mas distintos [por um lado Mt 26.6-13, Mc 14.3-6 e Jo 12.1-8; por outro lado Lc 7.36-50] é a que melhor faz justiça às fontes que temos; cf. DJG, p. 12-13). • Βηθανία 21.17. • λεπρός (< λεπίς escama) entre outros, *escamoso, rugoso, áspero;* no NT, *leproso* (acometido de λέπρα e, em consequência, "impuro" [Lv 13.45s.]; cf. 8.2); ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ *na* (A106a) *casa de Simão o leproso* (= *do outrora leproso* [v. MENGE]), aqui prov. no sentido de *como hóspede na casa de Simão o leproso.*
7 **7** προσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ἔχουσα part. f. ἔχω, mod. como formulação fixa no sentido de *com* (A292). • ἀλάβαστρος ὁ e ἡ ou ἀλάβαστρον τό *alabastro; garrafinha com unguento* (em forma de bolsa, em princípio feito de alabastro, mas [esp. mais tarde] também de argila e vidro), *frasco com unguento* (com gargalo

estreito e achatado, sem asa nem pé [LAW, col. 99]; o gargalo comprido era quebra-
do na hora de usar [B]). • **μύρον** *unguento* (geralmente à base de azeite de oliva,
muitas vezes enriquecido com ingredientes aromáticos mediante diversas técnicas;
GBL, v. 3, p. 1317); *gen. materiae* (A159; H-S §161); ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου
βαρυτίμου *com um frasco/uma garrafinha de alabastro cheia de unguento va-
lioso.* • **βαρύ-τιμος**[11] *muito valioso* [var. πολύ-τιμος[11] sinônimo, cf. LN 65.3].
• **κατ-έ-χεεν** aor. κατα-χέω[39] *derramar/despejar sobre*, com ἐπί e gen.; καὶ
κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ *e derramou-o* (A79) *sobre sua cabeça.*
• **ἀνα-κειμένου** part. ἀνά-κειμαι *estar deitado;* "estar reclinado (à mesa)" = *es-
tar à mesa;* part. conj. (A287), temp. *enquanto ele estava à mesa* (MENGE), *du-
rante a refeição* (NGÜ). **8** **ἰδόντες** aor. part. ὁράω; compl. com τοῦτο/ταῦτα 8
(A79). • **ἠγανάκτησαν** aor. ἀγανακτέω *estar de má-vontade/incomodado/in-
dignado/revoltado.* • **λέγοντες** part. λέγω, mod. • **εἰς τί** *para quê?* (cf. B εἰς
4f; BDR §299[3]). • **ἀπ-ώλεια** *(a) destruição*; aqui *desperdício* (B 1), *esbanja-
mento.* **9** **ἐ-δύνατο** imperf. δύναμαι; o imperf. expressa aqui que algo de fato 9
era possível, mas ainda assim não aconteceu (A239; H-S §198i); ἐδύνατο τοῦτο
πραθῆναι... καὶ δοθῆναι... (construção impessoal com "se" (impessoal) [A76b])
podia-se vender isto... e dar... • **πραθῆναι** aor. inf. pass. πιπράσκω[169] *vender.*
• **πολλοῦ** *gen. pretii* (A161; BDR §179[1]) *por muito dinheiro, caro* (B 1cα).
• **δοθῆναι** aor. inf. pass. δίδωμι; compl. com *o preço obtido/o dinheiro* ou similar
(cf. A79). • **πτωχός** *mendicante, pobre* (B 1a); subst. (cf. A105). **10** **γνούς** aor. 10
part. γινώσκω, temp.; γνοὺς ὁ Ἰησοῦς *quando Jesus percebeu/ouviu* (cf. B 4b)
isto (cf. A79). • **τί** adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • **κόπος** *labuta, incômo-
do;* κόπον/κόπους παρέχω τινί *incomodar alguém, dificultar a vida a alguém*;
τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί *por que não deixais a mulher em paz* (Einh.),
porque estais dificultando as coisas para a mulher (NGÜ). • **παρ-έχω** *mos-
trar*; *provocar, preparar, fazer.* • **ἠργάσατο** aor. méd. ἐργάζομαι; ἐργάζομαι
ἔργον καλὸν εἴς τινα *fazer uma boa obra para alguém* (B 2a). **11** **ἑαυτῶν** = 11
ὑμῶν αὐτῶν (A126a). **12** **βαλοῦσα** aor. part. f. βάλλω aqui *derramar* (B 2b); 12
temp. ou mod. • **αὕτη** (também v. 13) *esta = ela* (A124a). • **πρὸς τό** com inf. fin.
(A282). • **ἐν-ταφιάσαι** aor. inf. -ταφιάζω (cf. A33[91ss.]) *sepultar.* • **ἐ-ποίησεν** aor.
ποιέω; πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν *ela o* (A79) *fez para o meu funeral,
ela o* (o corpo) *preparou para o meu/o funeral* (cf. GN). **13** **ὅπου ἐάν** = ὅπου ἄν 13
(A132) *onde (quer que), em toda parte que.* • **κηρυχθῇ** aor. subj. pass. κηρύσσω.
• **τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο** = (τοῦτο) τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας *a boa nova/o
evangelho do reino (de Deus).* • **λαληθήσεται** fut. pass. λαλέω. • **μνημόσυνον**
memória, homenagem, recordação; com gen. obj. (A158) εἰς μνημόσυνόν
τινος *em memória de alguém* (B 2); λαληθήσεται καὶ ὃ (= τοῦτο ὃ [cf. A358])
ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς *ali também se* (A76b) *falará do que esta*

mulher fez, como recordação honrosa dela (MENGE) ou *também ela será lembrada e se falará do que ela fez* (NGÜ).
14 **14** πορευθείς aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι,
temp. (A291,1 n. 1). • εἷς τῶν δώδεκα (*gen. partitivus*; A164) *um dos "doze"/
dos doze discípulos (de Jesus). • λεγόμενος part. pass. λέγω, atrib.; *de nome* (B
15 113) ou *que se chamava*. • Ἰσκαριώτης[1] 10.4. • ἀρχ-ιερεύς v. 3. **15** δοῦναι aor.
inf. δίδωμι. • κἀγώ (= καὶ ἐγώ) com καί fin. no sentido de *desse modo* ou similar
(BDR §442[9]; A311,3); τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν *que quereis me dar para que eu o entregue a vós* ou (mais idiomático) *que me dareis se eu fizer com que Jesus caia em vosso poder* (NGÜ). • παρα-δώσω fut. -δίδωμι. • οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • ἔ-στησαν aor. ἵστημι não é possível determinar com precisão o sentido aqui pretendido; possibilidades são: *acordar como pagamento* (cf. ZG; B 12c) ou (decerto "pesar [em uma balança]" >) *pagar* (MENGE; cf. B 12c), talvez *oferecer* (LN 57.158 n. 36). • τριάκοντα[19] *trinta*. [Var. στατῆρ[6] ἧρος ὁ *(o) estáter* (moeda de prata), *moeda de quatro dracmas*. • ἀργύριον *prata*; *moeda de prata, dinheiro*; aqui esp. *shekel de prata*; prov. o estáter, a moeda de quatro dracmas, que era utilizada para pagar o imposto do templo (cf. 17.24,27; GBL, v. 1, p. 433); 30 *shekel* de prata correspondiam, por conseguinte, a 120 dracmas (isto é, algo como o salário de um trabalhador por 120 dias de trabalho; de acordo com Êx 21.32, 30 *shekel* de prata pelo visto eram o valor de mercado de um escravo; no âmbito gr., o preço médio de um escravo estava entre 150 e 200 dracmas [KP, v. 5,
16 col. 232]). **16** ἀπὸ τότε *a partir de então, desde aquele momento* (B τότε 1a; fórmula não cláss., BDR §459[4]). • ἐ-ζήτει imperf. ζητέω. • εὐ-καιρία *oportunidade favorável*. • ἵνα aqui em vez de inf./aci (A328; desig. aquilo para que se buscava uma oportunidade favorável [cf. A272 ou 281]). • παρα-δῷ aor. subj. 3ª sing.
17 **17** ἄ-ζυμος[11] *asmos, sem fermento*; τὰ ἄζυμα *pães asmos* (*matsot*), *a festa dos pães asmos* (festa dos *matsot*); τῇ πρώτῃ (compl. com ἡμέρᾳ [A88]) τῶν ἀζύμων dat. temp. (A182) *no primeiro dia da festa dos pães asmos*; nos sete dias que seguiam à festa da páscoa (15º nisã [março/abril]), os judeus podiam comer apenas pão asmos (*matsot*) (cf. Lv 23.6 e Nm 28.17); o fermento deveria ser eliminado das casas já no dia 14 de nisã (Êx 12.18), de modo que no tempo do NT todo o período de 14-21 de nisã (incluindo a festa da páscoa) podia ser desig. como "festa dos pães asmos" (cf. JOSEFO, *antiquitates* 3.248-250 e *bellum judaicum* 5.99 assim como *antiquitates* 2.315-316); aqui prov. ref. à tarde da quinta-feira, do 14º nisã (segundo cálculo moderno = 6 de abril de 30 ou 2 de abril de 33); ao anoitecer, era comida a ceia da páscoa (segundo a contagem jud. do tempo, ao pôr-do-sol já tinha início o 15º nisã); sobre as questões cronológicas em parte controvertidas em torno dos relatos da paixão e as principais teorias relevantes v., p. ex., CARSON, *Mt*, p. 528-532, ou DJG, p. 119-122 e 148s. • προσ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • λέγοντες part.

λέγω, mod. • ἑτοιμάσωμεν aor. subj. ἑτοιμάζω; subj. deliberativo, aqui compl. com θέλεις anteposto assindeticamente (A255): ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι (*dat. commodi*; A173) φαγεῖν τὸ πάσχα *onde queres? (onde) devemos fazer os preparativos para ti para que possas comer a ceia pascal? = onde devemos preparar a ceia pascal para ti?* • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω; fin. (A276). • πάσχα v. 2; aqui no sentido de *ceia pascal* (B 3); para lembrar o fato de Israel ter sido poupado do juízo divino, comia-se a cada ano um cordeiro (junto com ervas amargas e pães asmos): na véspera da saída do Egito, Deus havia dado a instrução de que fossem pintados os marcos verticais e horizontal das portas de cada casa israelita com o sangue de um desses cordeiros, medida que levou o anjo vingador que executou o
juízo nos egípcios a poupar os israelitas (Êx 12.1-11,21-30). **18** ὁ δέ *(mas/e) este/ele* 18
(A102). • ὑπ-άγετε imp. • δεῖνα ὁ ἡ τό *um certo* (que não se quer ou pode chamar pelo nome); πρὸς τὸν δεῖνα *até fulano.* • εἴπατε aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. • λέγει aqui *manda dizer/comunicar (a ti)* (cf. A218). • ὁ καιρός μου *meu tempo, minha hora* (aqui prov. intencionalmente ambíguo; CARSON, *Mt*, p. 533). • ἐγγύς *próximo, iminente.* • πρὸς σέ = παρὰ σοί *em tua casa* (BDR §239[1]; cf. A200).
• ποιέω aqui *celebrar* (B IIbζ); pres. com signif. fut. (A234). **19** ἐ-ποίησαν aor. 19
ποιέω; ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς *os discípulos fizeram como/o que Jesus lhes havia dito* (cf. A224). • συν-έ-ταξεν aor. -τάσσω[79] *ordenar, encarregar.* • ἡτοίμασαν aor.
20 ὀψία (prop. f. sing. ὄψιος tarde; subst.) *anoitecer.* • γενομένης aor. 20
part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; ὀψίας γενομένης *tendo anoitecido.*
• ἀν-έ-κειτο imperf. méd. ἀνά-κειμαι v. 7. • δώδεκα cf. v. 14. **21** ἐσθιόντων 21
part. ἐσθίω, gen. abs. (A288), temp.; ἐσθιόντων αὐτῶν *enquanto eles comiam, durante a refeição.* • ὅτι o melhor é considerar como dois pontos (cf. A333). • ἐξ ὑμῶν aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • παρα-δώσει fut. -δίδωμι.
22 λυπούμενοι part. pass. λυπέω *entristecer, afligir*; pres. pass. também *estar* 22
triste; mod.; λυπούμενοι σφόδρα algo como *eles/os discípulos ficaram muito abalados e* (cf. A291,2 n. 1). • σφόδρα *violento, poderoso, muito.* • ἤρξαντο aor. méd. ἄρχω; ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος *cada um deles começou a dizer-lhe = um após o outro começou a dizer-lhe.* • λέγειν inf. • ἕκαστος aqui reforçado com εἷς *cada um deles* (BDR §305,1b; B 2). • μήτι *acaso* (indica uma resposta negativa, A320); μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε *acaso sou eu, Senhor.* • κύριε voc.
23 ὁ δέ v. 18. • ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. 23
(A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele respondeu.* • ἐμ-βάψας aor. part. -βάπτω[52] *imergir* ἔν τινι *em algo*; subst.; ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ *o que mergulhou a mão comigo na bacia* prov. = *um que mergulhou...* na prática = *um dos meus comensais/amigos* (dificilmente = *o que acabou de mergulhar...*; ver v. 25; cf. emprego do art. hebr. [JOÜON-MURAOKA §137m-o]). • τρύβλιον *bacia,*

tigela; prov. tratava-se de uma bacia com geleia de fruta, na qual os participantes
de ceia mergulhavam pedaços de pão ou ervas verdes antes de consumi-los (du-
rante o antepasto ou da refeição principal) (cf. Mishná, *Pesakhim* 10.1ss.; DALMAN,
24 *Jesus*, p. 111s.; GBL, v. 1, p. 4; DJG, p. 447). • **παρα-δώσει** fut. -δίδωμι. **24**
ὑπ-άγω aqui deve ser eufemismo (A385) para a morte (B 3); pres. com signif. fut.
(A234); ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ
o "Filho do homem" vai (no sentido de *irá* ou *está prestes a ir*) *embora/seguir
seu caminho, como consta sobre ele na Escritura = o "Filho do homem" morre-
rá, como está predito nas Sagradas Escrituras* (GN). • **γέ-γραπται** perf. pass.
γράφω, perf. pass., term. téc. para introdução de referências à Sagrada Escritura
(B 2c): na Escritura *consta;* é de se pensar em passagens como Is 53.7-9, Dn 9.26
ou também contextos tipológicos maiores (p. ex., o cordeiro pascal; cf. 2.15 e 5.17-20;
CARSON, *Mt*, p. 534). • **παρα-δίδοται** v. 2. • **καλόν** positivo em vez de comp.
(A118,1; B 3c). • **ἦν** imperf. εἰμί. • **ἐ-γεννήθη** aor. pass. γεννάω; καλὸν ἦν
αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος caso irreal (no caso de ἦν espera-
se ἄν; A345; BDR §358[2]) *para essa pessoa* (*dat. commodi*, A173) *teria sido melhor*
25 *não/jamais ter nascido.* **25 ἀπο-κριθείς** v. 23. aqui deve ser *tomar a palavra* ou
similar (hebr./aram.; B 2; Zerwick §366); pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς Ἰούδας ὁ
παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν aqui algo como *então disse Judas que o estava traindo*
ou *que queria traí-lo.* • **παρα-διδούς** part.; deve ser lin. (isto é, no sentido de:
ainda acontecendo [A225]) ou conativo (A227; MENGE); atrib. • **ῥαββί** indecl.,
aqui voc. (hebr. רַבִּי *rabbî*) *rabi*, apelativo e designação honrosa de um mestre (da
lei). • **λέγει** pres. hist. (A235). • **εἶπας** aor. (cf. H-S §105g) λέγω; σὺ εἶπας "tu o
(A79) disseste" = *sim, és tu* (MENGE; A321) ou *tu o declaraste* (NGÜ), mas não =
isto dizes tu, não eu (BDR §441[4]); cf. algo similar no v. 64 (talvez também quanto
às conotações específicas) v. 64.
26 **26 ἐσθιόντων** v. 21; sobre as questões que envolvem a relação entre os di-
ferentes relatos da santa ceia em Mt, Mc, Lc e 1Co 11.23-26, a forma original das
palavras do Senhor, bem como pano de fundo e sentido teológicos v., p. ex., GBL, v. 1,
p. 3-6; DJG, p. 444-451. • **λαβών** aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1); analo-
gamente εὐλογήσας e δούς. • **εὐ-λογήσας** aor. part. -λογέω aqui *dar graças e
louvor* (B 1), *pronunciar o louvor/a oração de agradecimento, agradecer a Deus;*
temp. • **ἔ-κλασεν** aor. κλάω[23] *partir (em pedaços)*; compl. com τοῦτον/αὐτόν
(A79), analogamente em relação a δούς. • **δούς** aor. part. δίδωμι, temp. [Var.
ἐ-δίδου imperf.]. • **λάβετε** aor. imp. λαμβάνω. • **φάγετε** aor. imp. ἐσθίω.
• **ἐστίν** *é*, aqui deve estar sendo empregado em forma de metáfora (A380) ou
explicação, no sentido de *significa* (DJG, p. 447; cf. B εἰμί 113), *representa* (cf.
27 GBL, v. 1, p. 5); analogamente no v. 28. **27 λαβών** v. 26. • **ποτήριον** *copo, cáli-
ce*; dos quatro copos passados de mão em mão durante a ceia pascal jud., trata-se

aqui decerto do terceiro, o "cálice da bênçãos" que faz parte da refeição principal
(GBL, v. 1, p. 4; DJG, p. 448). • εὐ-χαριστήσας aor. part. -χαριστέω *agradecer,*
pronunciar o agradecimento; *ser grato*, aqui *pronunciar a ação de graças, agra-*
decer a Deus (cf. B 2); temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι, compl. com
τοῦτο/αὐτό (A79). • λέγων part., mod. • πίετε aor. imp. πίνω. **28** δια-θήκη 28
testamento; no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica, alian-*
ça; τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν *meu sangue da aliança* (alusão a Êx 24.8), *que é derramado por mui-*
tos (alusão a Is 53.12) *para perdão dos pecados* (alusão a Jr 31.31-34), isto é, por
meio da minha morte violenta ("meu sangue"), a entrega vicária da minha vida,
que efetua expiação, Deus institui sua nova ordem salvífica. • περί aqui = ὑπέρ
por (A184; B 1s.). • ἐκ-χυννόμενον part. pass. -χέω/χύννω *despejar*; *derramar*
(sangue); atrib. • εἰς aqui fin. (B 4s.); εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν (def. também sem
art.; A106a/d) *para perdão dos pecados*. • ἄφ-εσις[8] *remissão* (de dívida/culpa,
pecado etc.), *perdão*. **29** οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de 29
um acontecimento futuro (A257). • πίω aor. subj. πίνω. • ἄρτι *agora*; ἀπ' ἄρτι
a partir de agora (B 3). • ἐκ τούτου aqui em vez de *gen. partitivus* (A164; B 4aε).
• γένημα[3] *produto, fruto*; τὸ γένημα τῆς ἀμπέλου *o produto/o fruto da videira,*
circunscrição usual no judaísmo para *vinho* (Dt 22.2 LXX; Is 32.12; Mishná, Be-
rakhot 6.1; cf. EWNT, v. 1, col. 584); ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
deste produto da videira, deste vinho deve ser = *o vinho desta ceia* (GN: *o vinho da*
ceia pascal). • ἄμπελος ἡ *videira*. • ὅταν or. sub. temp. aqui atr. de τῆς ἡμέρας
ἐκείνης (A353): *até o dia em que*. • πίνω subj. [Var. πίω aor. subj.]. • καινόν
pred. do obj. (adjunto adnominal; A65; H-S §259n); ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν
καινόν *em que o beberei novo* (isto é, com qualidade nova, com nova forma) *con-*
vosco; Jesus deixa claro aqui que esta era sua última ceia com seus discípulos
antes de seu retorno e da ceia da consumação (cf. Mt 8.11s.; 22.11-14; 1Co 11.26;
GBL, v. 1, p. 5; DJG, p. 448s.). **30** ὑμνήσαντες aor. part. ὑμνέω *cantar um hino* 30
de louvor, louvar; *entoar, exaltar*; temp. *depois que eles haviam entoado o louvor*;
prov. ref. à última parte do "hallel": Sl 114-118 ou 115-118 (por isso GNB trad.: *os*
salmos de agradecimento). • ἐξ-ῆλθον aor. -ἔρχομαι. • εἰς aqui *para*. • ἐλαία
oliveira; *oliva*; τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν *o Monte das Oliveiras*, serra ao norte e leste
de Jerusalém (GBL, v. 2, p. 1088ss.).

31 τότε *então* ou *outrora/naquele tempo* ou *nisso/no caminho* (MENGE); a 31
respeito do enquadramento cronológico do episódio relatado em 26.31-35 v.
CARSON, *Mt*, p. 540 (o mais provável deve ser após Jo 13.36-38). • λέγει v. 25.
• σκανδαλισθήσεσθε fut. pass. σκανδαλίζω (cf. A33[91ss.]) (< σκάνδαλον armadilha;
escândalo, algo chocante) com acus. *levar alguém a escandalizar-se, levar alguém*
a pecar; πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί *todos se escandalizarão por*

causa de mim (ou *ficarão confusos comigo*) (MENGE). • γέ-γραπται perf. (A231)
pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B
2c): *na Escritura consta que;* cita-se de Zc 13.7 (aparentemente conforme uma
recensão pré-cristã da LXX ou conforme o TM ou uma combinação de ambos),
onde (v. Zc 13.7-9), diante da crescente apostasia em relação a Deus, o pastor
de Deus (em opos. aos falsos pastores de Zc 11), o homem que está mais pró-
ximo de *Iahweh*, deverá ser abatido e seu rebanho (isto é, Israel) disperso, uma
parte do qual sobreviverá, será depurado e se tornará "meu povo" (CARSON, *Mt*,
p. 540). • πατάξω fut. πατάσσω (cf. A33[74ss.]) *bater, empurrar; abater, derru-
bar*; suj. é *Iahweh* (de acordo com o TM é a espada de *Iahweh*). • ποιμήν[4] ένος
ὁ *pastor.* • δια-σκορπισθήσονται fut. pass. -σκορπίζω (cf. A33[91ss.]) *dispersar.*
32 • πρό-βατον *ovelha.* • ποίμνη *rebanho.* **32** μετὰ τό com aci temp. (A282; BDR
§402[4]). • ἐγερθῆναι aor. inf. pass. ἐγείρω; pred. do aci; μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με
após minha ressurreição (H-S §226a). • προ-άξω fut. -άγω[59] (loc. ou temp.) *pre-*
33 *ceder, ir na frente* (τινά *de alguém*). **33** ἀπο-κριθείς v. 23. • εἰ com ind. de caso
indefinido (A342). • σκανδαλισθήσονται, σκανδαλισθήσομαι v. 31. • ἐγώ suj.
34 enfático (A122). • οὐ-δέ-ποτε (cf. A18) *jamais.* **34** ἔ-φη imperf. φημί. • ὅτι
v. 21. • πρίν (A336) *antes, antes que* (quase sempre com inf./aci). • ἀλέκτωρ[6] ορος
ὁ *galo.* • φωνῆσαι aor. inf. φωνέω aqui *cantar;* pred. do aci; πρὶν ἀλέκτορα
φωνῆσαι *antes que um/o galo cante*, no sentido de *ante do primeiro canto do galo*
(cf. Mc 14.30: *antes que um/o galo cante duas vezes*), isto é, cerca de 1h 30m ou
(talvez melhor) como designação popular no sentido de *ainda antes da alvorada* (v.
BROWN, *Death*, v. 1, p. 137 e 605) [var. ἀλεκτορο-φωνία *canto do galo* (designa-
ção rom. para o terceiro turno de vigília)]. • τρίς[19] *três vezes.* • ἀπ-αρνήσῃ [var.:
para a 2ª sing. -ει em vez de -ῃ (cf. BDR §87[1]; A22)] fut. méd. -αρνέομαι *negar,*
35 *renegar.* **35** λέγει v. 25. • κἄν (= καὶ ἐάν) *mesmo/ainda que* (B 2; BDR §374[5]).
• δέῃ subj. δεῖ. • ἀπο-θανεῖν aor. inf. -θνῄσκω; pred. do aci, dependente de
δέῃ. • οὐ μή v. 29. aqui com fut. (em vez de com aor. subj.). • ἀπ-αρνήσομαι fut.
méd. • ὁμοίως *igualmente, do mesmo modo.* • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω;
ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν *igualmente/o mesmo disseram/assevera-
ram também todos os demais* (A376) *discípulos.*
36 **36** ἔρχεται pres. hist. (A235). • χωρίον *terreno, propriedade de ter-
ra.* • λεγόμενον part. pass. λέγω, atrib.; *de nome* (B II3) ou *que é chamado.*
• Γεθσημανί indecl., aqui acus. (hebr. גַּת שְׁמָנִי[ם] gaṯ šəmānî[m] "lagar de
óleo[s]") *Getsêmani*; ref. a um jardim no sopé da encosta ocidental do Monte das
Oliveiras (cf. Jo 18.1s.; GBL, v. 1, p. 460s.). • λέγει v. 25. • καθίσατε aor. imp.
καθίζω. • αὐτοῦ[18] adv. *aqui; lá.* • ἕως (οὗ) aqui *pelo tempo que, enquanto* (B
III bγ). • ἀπ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (trad. por meio da coordenação
com "e"; A291,1 n. 1); ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι *enquanto eu vou*

para lá (NGÜ: *um pouco adiante*) *e oro.* • **προσ-εύξωμαι** aor. subj. (v. ἕως [no NT, com frequência sem ἄν], A337) méd. -εὔχομαι. **37** **παρα-λαβών** aor. part. 37
-λαμβάνω, temp. (trad. como or. princ. + "da" ou similar; cf. A290). • **Ζεβεδαῖος** *Zebedeu*, pai dos apóstolos João e Tiago. • **ἤρξατο** aor. méd. ἄρχω. • **λυπεῖσθαι** inf. pass. λυπέω v. 22. • **ἀδημονεῖν** inf. ἀδημονέω *estar intranquilo/triste/angustiado*; ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν *então ele começou a entristecer-se e ter medo* (cf. MENGE), *a tristeza e a angústia começaram a assaltá-lo* (NGÜ); aflições incomuns sobrevieram àquele que estava para passar uma morte incomum: ele, o Messias (1.16 etc.), o filho de Deus (3.17 etc.), o "Deus conosco" (1.23), deverá entregar a sua vida vicariamente pelos seres humanos, para efetuar a expiação/o perdão dos seus pecados, que os preservará diante do juízo final (cf. 1.21; 20.28 etc.); ele deverá ser o sacrifício mediante o qual Deus está estabelecendo a sua nova ordem salvífica, o cordeiro pascal que afastará o juízo (v. 26-30); ele sabia: de acordo com a vontade de seu pais, ele deveria percorrer esse caminho inteiramente só (27.46; CARSON, *Mt*, p. 543). **38** **λέγει** v. 25. • **περί-λυπος**'' *profunda-* 38
mente entristecido, muito triste; περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου *minha alma está entristecida até a morte* (MENGE); *minha alma está mortalmente entristecida,* isto é, os tormentos da alma são tão grandes, que quase estão me matando (cf. CARSON, *Mt*, p. 54). • **μείνατε** aor. imp. μένω. • **γρηγορεῖτε** imp. γρηγορέω (= ático ἐγρήγορα, perf. ἐγείρω) *estar/permanecer desperto, vigiar*; aqui com a implicação: a fim de orar. **39** **προ-ελθών** aor. part. -ἔρχομαι[187] *avan-* 39
çar, ir adiante, aqui *ir adiante*; temp. (A291,1 n. 1) [var. προσ- em vez de προ-]. • **μικρόν** *um pouco, uma pequena distância, alguns passos* (acus. adv.; A148ss.). • **ἔ-πεσεν** aor. πίπτω aqui *cair, jogar-se no chão* (B 1bαב). • **προσ-ευχόμενος** part., mod. • **λέγων** part., mod.; προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων *ele avançou alguns passos, prostrou-se com o rosto em terra e orou:* (lit.: *e orava dizendo:*). • **πάτερ** voc. πατήρ. • **εἰ** v. 33. • **δυνατός** forte, poderoso; n. *possível*. • **παρ-ελθάτω** aor. (cf. H-S §105g) imp. 3ª sing. -ἔρχομαι[187] *passar, acabar*; ref. a um sofrimento, uma desgraça: *passar*, sem atingir, ἀπό τινος *por alguém* (B 1bγ). • **ποτήριον** v. 27; εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο *se for possível, que esse cálice passe por mim* ou *se for possível, faz com que esse cálice amargo* (GN: *este cálice de sofrimento*) *passe de mim* (NGÜ); "cálice" designa aqui não apenas o sofrimento e o morrer, mas também o juízo irado de Deus (e freq. no AT: Sl 11.6; 75.7-8; Is 51.19-22; Jr 25.15-16,27-29; 49.12; 51.57; Lm 4.21; Ez 23.31-34; Hc 2.16; cf. Jó 21.20; Sl 60.3; Is 63.6; Ob 16); "se for possível" deve ser entendido no sentido de: se puder ser coadunado com a vontade salvífica do pai (CARSON, *Mt*, p. 543s.). • **πλήν** *mas, contudo*; πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ (compl. com θέλεις) *só que não como eu quero, mas como tu queres* (implicação: aconteça). **40** **ἔρχεται**, 40

• εὑρίσκει pres. hist. (A235). • καθ-εύδοντας part. -εὕδω *dormir;* acp (A300).
• λέγει v. 25. • οὕτως aqui deve ser consecutivo *assim... portanto* (B 1b), ou mod.
tão (pouco); οὕτως οὐκ ἰσχύσατε... *assim, não pudestes, portanto...?* ou *fostes*
tão pouco capazes...? (MENGE). • ἰσχύσατε aor. ἰσχύω *ser forte, ser capaz, poder.*
• μίαν ὥραν acus. de extensão temp. (A148) *(por) uma só hora.* • γρηγορῆσαι
41 aor. inf. **41** προσ-εύχεσθε imp. • ἵνα aqui fin. ou *que* (A328; desig. o que foi
pedido: B IIIaγ). • εἰσ-έλθητε aor. subj. -έρχομαι. • πειρασμός *prova, teste;*
tentação, provocação; ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν *para que não entreis*
em tentação (cf. v. 31). • πρό-θυμος[1] *inclinado, pronto, disposto.* • ἀ-σθενής[7]
debilitado, fraco; τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής *o Espírito*
está disposto, mas a carne (isto é, a natureza humana) *é fraca* ou (essencialmente
mais livre, mas mais idiomático) *tendes boa vontade, mas sois apenas seres hu-*
42 *manos fracos* (GN). **42** ἐκ δευτέρου *pela segunda vez, uma segunda vez* (cf. H-S
§184h; B δεύτερος 4); πάλιν (aqui pleon. [A379; cf. BDR §484]) ἐκ δευτέρου
trad. simplesmente *uma segunda vez.* • ἀπ-ελθών v. 36, temp. (A291,1 n. 1).
• προσ-ηύξατο aor. méd. -εύχομαι. • εἰ v. 33. • παρ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι
v. 39; pred. do aci, dependente de οὐ δύναται. • ἐὰν μή *a não ser que, sem que*
(A351; B ἐάν 13b); εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω *se esse*
(cálice) não puder passar (por mim), sem que eu o beba ou (mais simples) *se não*
puder ser de outra maneira e eu tenha de beber este cálice (NGÜ). • πίω aor. subj.
πίνω. • γενηθήτω aor. imp. pass. (sem signif. pass. específico) 3ª sing. γίνομαι.
43 **43** ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp.; ἐλθὼν πάλιν *quando ele voltou.* • εὗρεν
aor. εὑρίσκω. • καθ-εύδοντας v. 40. • ἦσαν imperf. εἰμί. • βε-βαρημένοι
perf. part. pass. βαρέω *pôr um peso sobre;* pass. *ser sobrecarregado, pressionado,*
onerado; mqperf. perif. (A249b); ἦσαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι "seus
olhos estavam pesados" = *os olhos se lhes fecharam, de cansados não conseguiam*
44 *manter os olhos abertos* (NGÜ). **44** ἀφ-είς aor. part. -ίημι, temp. (A291,1 n. 1);
ἀφεὶς αὐτούς algo como *ele os deixou (em paz)* (cf. B 3a ou 4), *ele deixou que dor-*
missem (NGÜ). • ἀπ-ελθών v. 36. • προσ-ηύξατο v. 42. • ἐκ τρίτου *pela ter-*
ceira vez, uma terceira vez (H-S §184h; B ἐκ 5bβ). • εἰπών aor. part. λέγω, mod.
45 **45** ἔρχεται v. 36. • λέγει v. 25. • καθ-εύδετε ind. (evtl. conativo; A232c) ou imp.
v. 40. • τὸ λοιπόν acus. adv. (com ou sem art.; A150) *ainda.* • ἀνα-παύεσθε ind.
(evtl. conativo; A232c) ou imp. méd. -παύω *deixar descansar, conceder descanso,*
aliviar; méd. *descansar;* καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε ind. (pergunta
ou exclamação) *ainda dormis e descansais?* (ou *ainda estais dormindo...!*), *quereis*
continuar dormindo e descansando?, imp. (ironicamente) *continuai aí dormindo e*
descansando! (cf. B λοιπός 3aα). • ἰδού algo como *vede* (NGÜ) ou *agora* (MEN-
GE) ou deixar sem trad.; analogamente o v. 46. • ἤγγικεν perf. (A242) ἐγγίζω.
• καί aqui *que/visto que* (entre a definição temp. e a or. verbal por ela definida;

B12c; BDR §442[10]; cf. A311,2); ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καί *já chegou a hora de* (MENGE) ou *vede, aí está hora em que* (NGÜ). • **παρα-δίδοται** v. 2, aqui com τινὰ εἰς χεῖράς τινος *entregar/confiar alguém nas/às mãos de alguém* (B χείρ 2b), *entregar alguém a alguém;* pres. com signif. fut. (A234). **46** **ἐγείρεσθε** imp. 46
pass. ἐγείρω pass. aqui *levantar-se* (B 2b). • **ἄγωμεν** subj. ἄγω aqui *ir* (B 5); subj. exortativo (A254); ἐγείρεσθε ἄγωμεν *levantai-vos, e vamos embora.* • **παρα-διδούς** part. -δίδωμι; deve ser lin. (cf. v. 25); subst.; ὁ παραδιδούς με *o que me trai* (isto é, aquele que está me traindo) ou *meu traidor.*

47 **λαλοῦντος** part. λαλέω, gen. abs. (A288), temp. • **εἷς τῶν δώδεκα** v. 14. 47
• **μάχαιρα** *espada.* • **ξύλον** *madeira;* aqui *porrete, cacete* (B 2b); ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων *uma grande massa de gente (armada) com espadas e cacetes.* • **ἀπό** desig. o autor (cf. B V4); ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ (cf. v. 3) algo como *enviados pelos principais sacerdotes e anciãos do conselho do povo (judeu).* **48** **παρα-διδούς** v. 46; ὁ παραδιδοὺς αὐτόν trad. *o* 48
traidor. • **ἔ-δωκεν** aor. δίδωμι; ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον o traidor *havia* (cf. H-S §199n; A224) *combinado com eles um sinal.* • **λέγων** part., mod. • **ὃν ἄν** (A371) *quem (quer que)* ou (aqui [cf. A358]) *aquele que;* ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν *aquele que eu beijar, é ele; a esse prendei* (MENGE). • **φιλήσω** aor. subj. φιλέω *amar, gostar;* aqui *beijar* (B 2). • **κρατήσατε** aor. imp. v. 4.
49 **προσ-ελθών** aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **χαῖρε** imp. aqui fór- 49
mula de saudação *salve* (B 2a). • **ῥαββί** v. 25. • **κατ-ε-φίλησεν** aor. κατα-φιλέω *beijar.* **50** **ἑταῖρε** voc. ἑταῖρος *companheiro, amigo;* interpelação mais ou menos 50
= *bom/meu amigo* ou similar • **πάρ-ειμι** (εἰμί) *estar presente; estar aí, ter se aproximado;* a interpretação de ἐφ᾽ ὃ πάρει é incerta: como um pron. rel. pode introduzir uma pergunta indireta, mas não uma pergunta direta (A133b), a tradução *por que vieste?* dificilmente poderá ser mantida (B ὅς 19b); pode-se defender, entre outras, as seg. possibilidades (BDR §300[3]; cf. GNILKA, *Mt,* v. 2, p. 418): a) = ἐπὶ τοῦτο πάρει; (coord. rel., A364a) *foi para isto que vieste?* (uma censura expressa em forma de pergunta retórica); b) = ποίησον/γενηθήτω ἐφ᾽ ὃ πάρει (elipse ou aposiopese [A376s.; BDR §482[2]) *faz/aconteça o que vieste fazer* (neste caso, expressa a disposição de Jesus para o sofrimento [cf. Jo 13.27]). • **προσ-ελθόντες** aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **ἐπ-έ-βαλον** aor. ἐπι-βάλλω[112] *lançar sobre algo;* ἐπιβάλλω τὰς χεῖρας ἐπί τινα *agarrar/segurar alguém* (cf. B 1b).
• **ἐ-κράτησαν** aor. v. 4. **51** **εἷς** com estrutura prep. subst. (A105) em forma de 51
gen. partitivus (A137); εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ *um dos que acompanhavam Jesus.* • **ἐκ-τείνας** aor. part. -τείνω (cf. A33[118ss.]) *estender;* temp. (A291,1 n. 1); aqui deve ser "participium graphicum" [ZG; A296]); ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ *ele estendeu sua mão e puxou a espada* ou (mais idiomático) simplesmente *ele puxou a espada.* • **ἀπ-έ-σπασεν** aor. ἀπο-σπάω[24] *puxar para*

fora. • μάχαιρα *espada.* • πατάξας aor. part. πατάσσω (cf. A33[74ss.]) *bater, em-*
purrar; aqui algo como *golpear em* ou (mais livre) *arremeter contra;* mod. (A291,2
n. 1). • ἀφ-εῖλεν aor. -αιρέω[186] *tirar,* aqui *decepar*; καὶ πατάξας... ἀφεῖλεν
αὐτοῦ τὸ ὠτίον *ele golpeou... e decepou-lhe uma* (lit.: *a*) *orelha.* • ὠτίον *orelha.*
52 **52** λέγει v. 25. • ἀπό-στρεψον aor. imp. -στρέφω[47] tr. *afastar, desviar; repor*
(em seu lugar); ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς *coloca a*
espada de volta em seu lugar/na bainha (MENGE). • λαβόντες aor. part. λαμβάνω
aqui *lançar mão* (B 1a); subst. • ἐν instr. *através de* (A193). • ἀπ-ολοῦνται fut.
méd. -όλλυμαι; πάντες οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται *todos*
os que lançam mão da espada morrerão pela espada; não se trata aqui nem de um
chamado ao pacifismo nem de uma legitimação indireta do uso da violência no
lugar certo (já que a espada deve ser guardada "em seu lugar" e não, p. ex., jogada
fora); mas ao menos uma coisa fica clara: é totalmente errado usar de violência
como meio para defender Jesus (Jesus não é zelote [cf. 10.4]; CARSON, *Mt,* p. 547s.).
53 **53** παρα-καλέσαι aor. inf. -καλέω aqui *pedir socorro* (B 1c), *solicitar ajuda* ou
com καί no sentido de *que* ou inf. (BDR §442[9]; A311,3) simplesmente *pedir*; ἢ
δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καί *ou pensas/crês*
que não poderia pedir socorro ao meu Pai, e (ou: *solicitar ao meu Pai que*) =
(mais idiomático) *não sabes que eu só preciso pedir ajuda ao meu Pai e* (GNB).
• παρα-στήσει fut. παρ-ίστημι aqui *disponibilizar, pôr à disposição* (B 1a), *pôr*
do meu lado (NGÜ). • ἄρτι *agora*; *agora mesmo*; aqui *justo agora, já.* • πλείω (=
πλείονα n. pl. prop. "um número maior"; [var. πλείους = πλείονας m. pl. "mais",
a saber, anjos]) *mais,* compl. com ἤ *do que* antes de dados numéricos (H-S §252,26;
BDR §185[7]); πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων (*gen. partitivus,* A164) *mais do*
que doze legiões de anjos. • λεγιών[1] ῶνος ἡ (< lat. *legio*) *legião* (companhia mi-
54 litar de cerca de 6000 homens; KP, v. 3, col. 538ss.). **54** πῶς οὖν *mas como...*
então (MENGE; cf. B οὖν 1cγ). • πληρωθῶσιν aor. subj. pass. πληρόω; subj.
deliberativo (muito raramente no caso de perguntas diretas na 3ª pess. com senti-
do fut. ou potencial; A255; cf. BDR §366[5]). • ὅτι or. sub. iniciada com *que,* aqui
atr. de αἱ γραφαί (A353; H-S §288a) *a Escritura, (que diz) que* ou *as Escrituras,*
segundo as quais (Einh.) ou *as declarações/predições das Escrituras, segundo as*
quais. • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι; pred. do aci, dependente de δεῖ (compl.
com τοῦτο/ταῦτα como suj.); πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ
γενέσθαι; *mas como se poderiam cumprir as declarações/predições da Escritura,*
55 *segundo as quais isso deve acontecer assim?* (cf. v. 24). **55** ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ *na-*
quela hora, naquele momento (cf. B ὥρα 3); essa indicação formulada de maneira
surpreendentemente solene (em vez de algo como τότε) talvez visasse chamar a
atenção dos destinatários de Mt para as circunstâncias temp. nas quais Jesus pro-
nunciou a palavra a seguir, talvez bastante conhecida deles (CARSON, *Mt,* p. 548).

• ληστής[1] *ladrão, salteador (de estrada)*; aqui e em 27.38 deve ser no sentido de *rebelde* (CARSON, *Mt*, p. 568s.), talvez melhor trad. como *criminoso*. • ἐξ-ήλθατε aor. (cf. H-S §105g) -έρχομαι aqui ἐπί τινα *sair contra alguém* (B 1aε). • συλ-λαβεῖν aor. inf. -λαμβάνω[152] *agarrar, apanhar, prender* (B 1a); fin. (A276); ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με *como contra um criminoso saístes com espadas e cacetes* (v. 51) *para prender-me* (implicação: por que não? ou similar) ou (como pergunta, a exemplo da variante textual de NA) algo como *acaso sou um criminoso, para partirdes para cima de mim com espadas e cacetes para prender-me?* (cf. algo similar em GN). • καθ' ἡμέραν *diariamente, dia após dia* (A195). • ἐ-καθ-εζόμην imperf. méd. -έζομαι *estar assentado, sentar-se*. • διδάσκων part., mod. (A291,2 n. 1) *e ensinava*. • ἐ-κρατήσατε aor. v. 4.
56 γέ-γονεν perf. (A242; BDR §343[4]) γίνομαι. • ἀφ-έντες aor. part. -ίημι aqui 56
deve ser *abandonar* (B 3a); temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-φυγον aor. φεύγω[72] *fugir*.
57 κρατήσαντες aor. part. v. 4; subst. *os que haviam prendido Jesus*. 57
• ἀπ-ήγαγον aor. -άγω[59] *levar para longe/afastar*; term. téc. jurídico *levar diante de* (πρός τινα *para alguém*; B 2a), *levar para alguém*; sobre as diferentes questões envolvendo o processo de Jesus (papel ou competência das instâncias envolvidas; sequência cronológica etc.) v. CARSON, *Mt*, p. 549-522; DJG, p. 119-122 e 841-854; GBL, v. 3, p. 1242s.; uma combinação dos diferentes relatos da paixão permite, entre outras coisas, a seg. reconstrução possível do decurso do processo (CARSON, *Mt*, p. 552): aconteceram dois processos, um jud. e um rom.; o processo jud. começou com uma inquirição informal feita pelo anterior sumo sacerdote Anás (Jo 18.12-14,19-23); à resolução aí tomada pelo Sinédrio (Mt 26.57-68; Mc 14.53-65) segui-se uma resolução formal ao raiar do dia e a transferência ao procurador rom. Pilatos (Mt 27.1,11ss.; Lc 22.66-71); o processo rom. começou com um primeiro interrogatório diante de Pilatos (Mt 27.11-14; Jo 18.28-38a), ao qual se seguiram pouco depois a inquirição por Herodes (Lc 23.6-12) e o último comparecimento diante de Pilatos (Mt 27.15-31; Jo 18.38b-19.16). • Καϊάφας[1] v. 3. • πρεσβύτερος v. 3. • συν-ήχθησαν aor. pass. -άγω; ὅπου... συνήχθησαν *onde já se haviam reunido*... (cf. H-S §199n; A224) ou *onde se reuniram*...
58 ἠκολούθει imperf. ἀκολουθέω. • μακρόθεν *de longe, à distância* (geral- 58
mente pleon. [A379] ἀπὸ μακρόθεν), aqui algo como *a certa distância* (NGÜ), *a grande distância* (GNB). • αὐλή *pátio, residência, átrio (do templo)*; aqui *palácio*. • εἰσ-ελθών aor. part. -έρχομαι; εἰσέρχομαι ἔσω *entrar para o interior* (isto é, no pátio interno do palácio) ou simplesmente *entrar*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔσω (< εἰς) *para dentro*. • ἐ-κάθητο imperf. méd. κάθημαι. • ὑπ-ηρέτης[1] *auxiliar, servo*; μετὰ τῶν ὑπηρετῶν *com/juntos dos servos*. • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω; fin. (A276). • τέλος aqui *desfecho* de algo (B 1c); ἰδεῖν τὸ τέλος *a fim de ver, como tudo acabaria*.

59 **59** ἀρχ-ιερεύς v. 3. • συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo* (instância
jud. suprema para todos os assuntos religiosos e civis; DJG, p. 728-732; GBL, v.
3, p. 1338s.). • ἐ-ζήτουν imperf. ζητέω. • ψευδο-μαρτυρία *falso testemunho,*
falsa declaração testemunhal. • ὅπως *para que; a fim de.* • θανατώσωσιν aor.
subj. θανατόω *matar*, aqui *condenar à morte*; ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν *para*
60 *poder condená-lo à morte* [var. θανατώσουσιν fut. (A339)]. **60** καί adversati-
vo (A311,1) *todavia, mas.* • εὗρον aor. εὑρίσκω; καὶ οὐχ εὗρον compl. com
τινά/τι (cf. A79) *todavia não/nada acharam, todavia nada puderam encontrar.*
• προσ-ελθόντων aor. part. -έρχομαι, gen. abs. (A288), concess.; πολλῶν
προσελθόντων ψευδομαρτύρων *embora comparecessem muitas testemunhas*
falsas/testemunhassem contra ele. • ψευδό-μαρτυς υρος (H-S §42a) *testemunha*
falsa. • ὕστερος *posterior, último*; n. como adv. *mais tarde, depois disso*; aqui
superlativo (A118,2) *por último* (B 2b), *por fim.* • προσ-ελθόντες, temp. (A291,1
61 n. 1). **61** εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • οὗτος *este homem/ser humano* (evtl.
com desprezo *esse cara*; Carson, *Mt*, p. 553). • ἔ-φη v. 34. • κατα-λῦσαι aor.
inf. -λύω *demolir, lascar, destruir* (B 1ba). • διά com gen. aqui *dentro de, em* (B
AIIIb; BDR §223[5]). • οἰκο-δομῆσαι aor. inf. -δομέω aqui *reconstruir* (B 1c),
construir de novo; sobre o assunto cf. a declaração de Jesus em Jo 2.19-21, onde, no
entanto, Jesus se refere a si mesmo com o templo: ele é o templo verdadeiro, o lugar
propriamente dito do encontro entre Deus e ser humano (de modo semelhante ao
modo como ele também corresponde [tipologicamente] ao cordeiro pascal, e repre-
senta o "servo de *Iahweh*" ideal, a revelação do Pai e o cumprimento da Escritura;
62 v., p. ex., v. 27-30; cf. 5.17-20; 8.17; 11.25-30 etc.; Carson, *Mt*, p. 554). **62** ἀνα-στάς
aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • τί segundo a pontuação de NA
evidentemente rel. (cf. A133b) = πρὸς (τοῦτο) ὅ *ao que* (parte de ἀποκρίνομαί
τι no sentido [raro] de *responder algo, dar resposta a algo* [cf. LSJ IV; Kühner-
Gerth §410,2b] ou de um acus. da relação [cf. A149]); mas talvez se deva colocar
um ponto de interrogação após ἀποκρίνῃ (sendo que τί pode ser lido no sentido
de τί ἐστιν ὅ [BDR §299[1]]): οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
nada respondes? Que há com o que (lit.: *que [é que]*) *essas pessoas apresentam*
contra ti? (cf. BDR §298[8]). • κατα-μαρτυρέω *fazer declaração testemunhal con-*
63 *tra, alegar contra* (gen. da pess., acus. da coisa). **63** ἐ-σιώπα imperf. σιωπάω
calar, ficar em silêncio. [Var. ἀπο-κριθείς v. 23.] • ἐξ-ορκίζω (cf. ὅρκος jura-
mento) *conjurar* alguém ou (assim deve ser aqui) *colocar sob juramento, fazer ju-*
rar (LN 33.467; cf. GN) [var. ὁρκίζω sinônimo, cf. LN 33.467)]. • κατά com gen.
aqui *por* (em conexão com juramentos, cf. H-S §252,33; B 12a). • ζῶντος part.
ζάω, atrib. • ἵνα aqui *que* ou inf. (A328; desig. o que foi exigido) ou fin. (ambas
podem ser trad. como imp.); ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν
εἴπῃς *conjuro-te pelo Deus vivo: dize-nos* (Menge) ou (bem melhor) *coloco-te*

sob juramento diante do Deus vivo. Dize-nos (NGÜ). • εἴπῃς aor. subj. λέγω.
• ὁ χριστός pred. nom. com art.: equiparação enfática com o suj. (A80). **64 λέγει** 64
v. 25. • εἶπας aor. (cf. H-S §105g) λέγω; σὺ εἶπας "tu o (A79) disseste" = *sim, eu o sou* (MENGE; cf. A321) ou *tu mesmo o declaraste* (NGÜ), em todo caso uma confirmação do conteúdo, é claro que com um certo cuidado na escolha das palavras (por causa das associações que elas habitualmente evocavam; nesse caso, a or. iniciada com πλήν deve ter uma função qualificadora), e não = *és tu que dizes isso, não eu* (BDR §441[4]; cf. a reação de Caifás e Mc 14.62). • πλήν *mas, contudo.* • ἄρτι *agora*; ἀπ' ἄρτι *a partir de agora* (B 3). • ὄψεσθε fut. méd. ὁράω. • καθήμενον part. κάθημαι, acp (A300). • ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως *à direita/ do lado direito do Todo-poderoso* ("poder" é uma circunscrição jud. para o nome de Deus; EWNT, v. 1, col. 862). • ἐρχόμενον part. ἔρχομαι, acp (A300). • νεφέλη *nuvem*; ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ *a partir de agora vereis o "Filho do homem" sentado do lado direito do Todo-poderoso* (isto é, no lugar de honra mais alto) *e vindo nas nuvens do céu:* agora eles veem Jesus abandonar e humilhado diante de si; no entanto, isso não será sempre assim: quando o virem de novo no futuro ("a partir de agora"), será como rei messiânico inconteste (alusão ao Sl 110.1) e juiz soberano (alusão a Dn 7.13-14); cf. CARSON, *Mt*, p. 555.
65 δι-έρ-ρηξεν aor. διαρ-ρήσσω/διαρ-ρήγνυμι[217] *estraçalhar*; rasgar as roupas 65
servia como expressão de indignação ou luto (Gn 37.29,34; 44.13; Nm 14.6; Jz 11.35 etc.) e, segundo a tradição rabínica (Mishná, Sanhedrin 7.5), é prescrito para aquele que se tornou testemunha de uma blasfêmia contra Deus. • λέγων part., mod. [Var. ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἐ-βλασ-φήμησεν aor. βλασ-φημέω *difamar*; *blasfemar, blasfemar contra Deus* (B 2bα). • τί adv. *por quê?, para quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • χρείαν ἔχω *precisar, ter necessidade*, com gen. • μάρτυς υρος ὁ (H-S §42a) *testemunha.* • ἴδε (prop. imp. aor. ὁράωV192) interjeição (H-S §252,63) = ἰδού; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν algo como *agora vós mesmos ouvistes a blasfêmia contra Deus* (cf. B 4). • ἠκούσατε aor. ἀκούω.
• βλασ-φημία *calúnia*; *blasfêmia, blasfêmia contra Deus.* **66 δοκεῖ** aqui impes- 66
soal τί ὑμῖν δοκεῖ; *que vos parece (o correto)? = que pensais vós?* (B 3a). • οἱ δέ *(e/mas) estes/eles* (A102). • ἀπο-κριθέντες v. 23. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ἔν-οχος[11] (= ἐνεχόμενος preso em) *enredado em, cair em poder de algo ou alguém* (com gen.); termo jurídico: entre outras coisas, *culpado* (*em relação* [a alguém] gen.; uma coisa: gen.), *culpado e merecedor* (de uma determinada punição [gen.]); ἔνοχος θανάτου ἐστίν *ele é culpado e merece a morte/e deve morrer* ou simplesmente *ele deve morrer.*

67 ἐν-έ-πτυσαν aor. ἐμ-πτύω *cuspir em*; ἐμπτύω εἰς τὸ πρόσωπόν τινος 67
cuspir no rosto de alguém. • ἐ-κολάφισαν aor. κολαφίζω (cf. A33[91ss.]) *bater*

com o punho, socar, maltratar. • οἱ δέ aqui (sem οἱ μέν [cf. A102]) *alguns/ou-*
tros (porém) (B ὁ 12; BDR §250[1]). • ἐ-ράπισαν aor. ῥαπίζω (cf. A33[91ss.]) *bater*
68 (com mão ou bastão); compl. com αὐτόν (A79). **68** λέγοντες part. λέγω, mod.
• προ-φήτευσον aor. imp. -φητεύω *profetizar, falar como profeta* (aqui no sen-
tido de *revelar segredos*); προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;
profetiza para nós, Messias: quem foi que te bateu? ou *Messias, tu que és um*
profeta! Dize-nos: quem foi que te bateu? (de acordo com Mc 14.65 o rosto estava
encoberto nesse momento). • χριστέ voc. • παίσας aor. part. παίω *bater, em-*
purrar; subst.
69 **69** ἐ-κάθητο imperf. méd. κάθημαι. • αὐλή v. 58, aqui no sentido de
pátio/pátio interno (do palácio; B 1). • προσ-ῆλθεν v. 7. • μία (f. εἷς) = τις
(A137b; B 3b). • παιδίσκη *criada, escrava, serva.* • λέγουσα part. f. λέγω,
mod. • ἦσθα imperf. εἰμί. • Γαλιλαῖος *galileu*; subst. *galileu*; μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
70 Γαλιλαίου *com o galileu Jesus, junto com Jesus da Galileia.* **70** ὁ δέ *mas este/*
ele (A102). • ἠρνήσατο aor. méd. ἀρνέομαι *negar, contestar*; *renegar*; compl.
com τοῦτο/ταῦτα (A79). • λέγων part., mod. • οὐκ οἶδα τί λέγεις *não enten-*
71 *do o que queres dizer* (B οἶδα 4), *não sei do que estás falando.* **71** ἐξ-ελθόντα
aor. part. -έρχομαι, part. conj. (A287), temp.; ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα
εἶδεν αὐτὸν ἄλλη *quando ele em seguida foi até o portão de entrada, outra ser-*
va o viu. • πυλών' ῶνος ὁ *(o) portão; portão de entrada, átrio; portal* . • λέγει
v. 25. • τοῖς ἐκεῖ *aos que estavam lá* (A105). • ἦν imperf. εἰμί. • Ναζωραῖος
(no NT, evidentemente empregado como sinônimo de Ναζαρηνός [EWNT,
72 v. 2, col. 1119], por isso:) *nazareno, (natural) de Nazaré.* **72** ὅρκος *juramento.*
73 • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). **73** μικρόν n. sing. aqui *pouco tempo,*
μετὰ μικρόν *pouco tempo depois* (B 3e), *pouco depois.* • προσ-ελθόντες v. 50.
• ἑστῶτες perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, subst.
(os) circunstantes. • ἀληθῶς *verdadeiramente, realmente, de fato* ou aqui (idio-
matismo) algo como *naturalmente.* • καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ *tu também fazes par-*
te deles (B ἐκ 4aδ), *tu também és um deles.* • καί (segundo) aqui algo como *já*
(MENGE). • λαλιά *manifestação, fala* (o que alguém diz); aqui *jeito de falar* (o
modo como alguém fala): *linguagem, dialeto* ou *pronúncia*; ref. aqui ao dialeto
aram. específico da Galileia (sobre suas características v. BEYER, *Die aramäischen*
Texte, p. 54) ou talvez à pronúncia da linguagem usual em Jerusalém matizada por
esse dialeto. • δῆλος *evidente, manifesto*; ποιέω δῆλόν τινα *revelar alguém* (B),
74 aqui algo como *trair alguém.* **74** ἤρξατο aor. méd. ἄρχω. • κατα-θεματίζειν
inf. -θεματίζω *praguejar, proferir maldições.* • ὀμνύειν inf. ὀμνύω *jurar,*
fazer um juramento. • ὅτι v. 72. • ἀλέκτωρ v. 34. • ἐ-φώνησεν aor. φωνέω
75 v. 34. **75** ἐ-μνήσθη aor. pass. (sem signif. pass. específico) μιμνῄσκομαι[168]
com gen. *lembrar-se*; *recordar, pensar em.* • εἰρηκότος perf. (A231) part. λέγω,

apesar da falta do art. deve ser atrib. (é congruente com Ἰησοῦ; A303); ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος *Pedro se lembrou da palavra que Jesus havia dito = Pedro se lembrou do que Jesus havia dito.* • ὅτι v. 72. • πρίν etc. v. 34. • ἐξ-ελθών aor. part. -ἔρχομαι, aqui com pleon. ἔξω; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-κλαυσεν aor. κλαίω. • πικρῶς *amargo, amargamente, em amargo desespero* (NGÜ).

27

1 πρωΐα (f. sing. πρώϊος cedo, de manhã; subst. [compl. prop. com ὥρα; BDR §241,3; H-S §260c; cf. A88]) *(a) manhã.* • γενομένης aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; πρωΐας γενομένης *quando amanheceu, bem cedo* (GN), *ao raiar do dia* (NGÜ). • συμ-βούλιον *confabulação, resolução; reunião do conselho* (< lat. *consilium*, BDR §5[16]); συμβούλιον λαμβάνω (< lat. *consilium capere*, BDR §5,4) *tomar uma resolução* (B 1). • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω. • ἀρχ-ιερεύς pl. ver 26.3. • πρεσβύτερος pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GN: *anciãos do conselho*); οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ *os anciãos/anciãos do conselho do povo (judeu)*. • ὥσ-τε com inf. aqui ref. à consequência pretendida (portanto, antes fin. [A339] do que consec. [A340]; B 2b; BDR §391[7]); συμβούλιον ἔλαβον... κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν... *[eles] tomaram uma resolução contra Jesus, para obter sua execução* (cf. MENGE) ou... *[eles] tomaram a resolução de fazer com que Jesus fosse executado* (isto é, por intermédio do procurador rom. Pilatos, que era competente para isso); entre outras coisas, prov. foi determinado como poderiam convencer Pilatos a aplicar a sentença de morte: não acusando Jesus de blasfêmia contra Deus (cf. 26.65s.), mas enfatizando diante de Pilatos os aspectos políticos da pretensão messiânica de Jesus, a saber, a de ser o rei dos judeus (cf. v. 11). • θανατῶσαι aor. inf. θανατόω *matar.*
2 δήσαντες aor. part. δέω, temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ήγαγον aor. -ἄγω[59] *levar para longe/afastar;* term. téc. jurídico *levar diante de, levar preso* (B 2a/b). 2
• παρ-έ-δωκαν aor. παρα-δίδωμι; δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν *eles fizeram* (A218) *com que ele fosse algemado e levado preso e o entregaram.* • ἡγεμών' όνος ὁ *regente, príncipe*; aqui *procurador* (rom.) (o mais alto funcionário de uma província ["praefectus"; designação posterior: "procurator"], que, entre outras coisas, também tinha o direito de sentenciar à morte; sobre isso ou sobre Pôncio Pilatos v. também GBL, v. 3, p. 1212-1214). 3 τότε *então, em seguida;* 3
τότε ἰδὼν Ἰούδας... algo como *quando então Judas reconheceu...* (MENGE). • ἰδών aor. part. ὁράω aqui *ver* no sentido de *reconhecer, perceber* (B εἶδον 3), *ficar sabendo;* temp. • παρα-διδούς part. -δίδωμι, atrib.; ὁ παραδιδοὺς αὐτόν *aquele que o havia traído* (cf. H-S §206i; A285) ou *seu/o traidor* [var. -δούς aor. part.]. • κατ-ε-κρίθη aor. pass. κατα-κρίνω[127] *condenar*; ὅτι κατεκρίθη *que ele/ Jesus havia sido condenado* (GN [com base no contexto] *à morte*) (cf. H-S §199n;

A224 ou A326). • μετα-μεληθείς aor. part. pass. (sem signif. pass. específico)
-μέλομαι[181] *arrepender-se, sentir arrependimento;* temp. (A291,1 n. 1):...
μεταμεληθείς *o arrependimento tomou conta dele, e* (GNB). • ἔ-στρεψεν aor.
στρέφω[47] *voltar-se para;* aqui *devolver* (B 1aγ) [var. ἀπ-έ-στρεψεν aor. -στρέφω[47]
aqui sinônimo (B 1b)]. • τριάκοντα[19] *trinta.* • ἀργύριον *prata; moeda de prata,*
dinheiro; aqui esp. *shekel de prata* (cf. 26.15). • ἀρχ-ιερεύς v. 1. • πρεσβύτερος
4 v. 1. **4** λέγων part., mod. • ἥμαρτον aor. ἁμαρτάνω. • παρα-δούς aor. part.
-δίδωμι, mod. (H-S §231e; segundo BDR §414[12], pred. junto a verbo que modifica
o estado e a ação [cf. A301]); ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον *eu pequei pelo*
fato de ter traído uma pessoa inocente (lit. *sangue inocente*) (implicação: e desse
modo provoquei sua morte [cf. B αἷμα 2a]) ou (mais livre, só que semanticamente
mais preciso) *incorri numa grave culpa: um inocente será morto e fui eu que o traí*
(cf. GNB). • ἀ-θῷος[11] (< θωή punição/pena) *inocente.* • οἱ δέ *(e/mas) estes/eles*
(A102). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • τί πρὸς ἡμᾶς compl. com ἐστιν
(A78) *o que temos nós a ver com isto?* (BDR §239,6; B πρός III5c). • ὄψῃ fut.
méd. ὁράω; σὺ ὄψῃ aqui lat. (= *videris*) *vê tu mesmo (o que fazer)* (MENGE), *isso é*
5 *problema teu* (BDR §362[3]; B 2b). **5** ῥίψας aor. part. ῥίπτω[58] *lançar;* temp. (A291,1
n. 1). • ἀν-ε-χώρησεν aor. ἀνα-χωρέω *ir embora, afastar-se.* • ἀπ-ελθών aor.
part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ήγξατο aor. méd. -άγχομαι (cf. A33[59ss.])
enforcar-se; cf. também sobre At 1.18s. (relato par., que prov. é complementar aos
6 v. 3-8). **6** λαβόντες aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • ἔξ-εστιν *é possí-*
vel, é lícito/correto. • βαλεῖν aor. inf. βάλλω aqui *depositar* (cf. B 2b).
• κορβανᾶς[1] ᾶ (< aram. קָרְבָּנָא qorbānā' = hebr. קָרְבָּן qorbān dádiva [consa-
grada a Deus]) *tesouro do templo* (cf. JOSEFO, *bellum judaicum* 2.175). • ἐπεί (A338)
porque, já que, pois. • τιμή aqui *valor, preço;* τιμὴ αἵματος *dinheiro pago por*
um homicídio (B 1); ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν trad. aprox.: *pois é preço de sangue.*
7 **7** συμ-βούλιον v. 1. • λαβόντες aor. part. λαμβάνω, temp. • ἠγόρασαν aor.
ἀγοράζω (cf. A33[91ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar;* συμβούλιον δὲ
λαβόντες ἠγόρασαν *depois de tomarem uma resolução, eles compraram* (MEN-
GE) ou *ele decidiram comprar...;* cf. também sobre At 1.18s. • ἐξ em vez de *gen.*
pretii (B 4b; A151/A161); ἐξ αὐτῶν *com isso, com o dinheiro.* • ἀγρός *campo,*
lavoura. • κεραμεύς[8] *oleiro;* ὁ ἀγρὸς τοῦ κεραμέως *o campo do oleiro* (decerto
conhecida como localidade); ref. talvez a um terreno nas proximidades do "portão
dos cacos/do oleiro" (Jr 19.1s.), isto é, na saída do Vale de Hinom (GBL, v. 2, p. 508;
DJG, p. 43). • ταφή *sepultura;* εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις (*dat. commodi,* A173) *para*
ser/como lugar de sepultamento/cemitério de estrangeiros (isto é, dos peregrinos
jud. que vão a Jerusalém; GBL, v. 2, p. 508). • ξένος *estranho;* subst. *estrangeiro.*
8 **8** ἐ-κλήθη aor. pass. καλέω pass. aqui *ser chamado, levar o nome, denominado*
(B 1aγ): διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον

(compl. com ἡμέρας [B σήμερον; cf. A88]) *por isso, esse campo é chamado até os dias de hoje* (isto é, decerto até a redação de Mt) *"Campo de sangue" = em consequência, esse terreno se chama até hoje "Campo de sangue"* (NGÜ); cf. também sobre At 1.18s. **9** τότε aqui *outrora* (B 1a). • ἐ-πληρώθη aor. pass. πληρόω. 9
• ῥηθέν aor. part. pass. n. λέγω, subst. • Ἰερεμίας[1] 2.17. • λέγοντος part. λέγω, part. conj. (A287), temp.; ao passo que a citação a seguir remonta quanto à fraseologia principalmente a Zc 11.12-13 (TM), parece referir-se tematicamente a Jr 19.1-13 (TM): Jeremias é instruído a comprar um jarro de um oleiro e ir acompanhado de alguns anciãos e sacerdotes ao Vale do Hinom, onde deveria anunciar o juízo sobre Jerusalém e representá-lo simbolicamente com o ato de despedaçar o jarro (cf. também o elo de ligação "o sangue de inocentes" [Jr 19.4], assim como, entre outras coisas, os seguintes elementos temáticos: renomeação de uma localidade associada com oleiros [v. 1] com um nome que expressa a violência praticada ["Vale da matança"; v. 11], a utilização da localidade como sepultura [v. 11] como sinal do juízo divino; como Jeremias decerto é mais importante para a compreensão correta da profecia e de seu cumprimento, apenas este é mencionado aqui [cf. 2Cr 36.21 e Lv 26.34s.; cf. analogamente a ref. a Isaías em Mc 1.2-3]; sobre isso, assim como sobre teorias alternativas v. CARSON, *Mt*, p. 562s.; cf. BROWN, *Death*, v. 1, p. 650-652); há controvérsias a respeito de como Mt queria que fosse compreendida a relação entre palavra da Escritura e traição de Jesus; mas, decerto ele não estava interessado apenas em apresentar uma série de par. fraseológicos e temáticos em Jr 19 e Zc 11, mas sobretudo em chamar a atenção para um paradigma trágico de infidelidade e rejeição humanas em relação a Deus, cuja expressão mais extrema (cujo "cumprimento") foi a rejeição de Jesus: foi estipulado um preço extremamente baixo por ele, ele foi rejeitado pelos judeus e o dinheiro pago ao seu traidor foi destinado a um propósito que apontava para a derrocada da nação jud. (v. CARSON, *Mt*, p. 564-566). • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω. • τιμή v. 6. • τε-τιμημένου perf. part. pass. τιμάω *aquilatar, honrar, estimar*; méd. *estipular o valor, aquilatar para si mesmo*; subst. prov. m. ref. a uma pess., isto é, (segundo Mt) ref. a Jesus. • ἐ-τιμήσαντο aor. méd. τιμάω; τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ (a expressão toda é apos. [A70] de τὰ τριάκοντα ἀργύρια) aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224), 3ª pl. no sentido impessoal (A76a): *(a saber/isto é) o preço pelo que assim foi aquilatado, que foi estimado por parte dos israelitas* (cf. MENGE) ou (mais livre) *o preço que os israelitas haviam estipulado por ele* (NGÜ), evtl. (com ἀπό partitivo e 3ª pl. no sentido pessoal) *(a saber/isto é) o preço pelo que assim foi aquilatado, que alguns israelitas haviam estimado assim para si* (cf. ZG). • ἀπό aqui deve ser caus. (cf. B V4) *da parte* (MENGE), evtl. em vez de *gen. partitivus* (= τινὲς ἀπό [ZG]; cf. A137a e 164; B 16) *alguns dos/dentre*. • Ἰσραήλ ὁ

indecl., aqui gen.; υἱοὶ Ἰσραήλ *descendentes de Israel* (B 1), *israelitas.*
10 **10 ἔ-δωκαν** aor. δίδωμι aqui εἴς τι *gastar em algo* (B εἰς 4d); ἔδωκαν αὐτὰ εἰς
τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως *eles as gastaram com o campo do oleiro, eles compra-
ram com elas o campo do oleiro.* • καθ-ά (A352) (= καθ' ἅ) *bem assim, como.*
• συν-έ-ταξεν aor. -τάσσω[79] *ordenar, encarregar.* • μοι *me,* isto é, o profeta.
11 **11 ἐ-στάθη** aor. pass. (= ἔ-στη aor. forte [v. var.]) ἵσταμαι aqui *pôr-se*
ἔμπροσθέν τινος *diante de alguém* (B IIIb); ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν
τοῦ *mas Jesus estava parado* (lit.: *mas havia comparecido*) *diante de,* talvez com
pass. prop. (v. ἵστημι) *mas Jesus foi levado à presença de...* (MENGE). • ἡγεμών
v. 2. • ἐπ-ηρώτησεν aor. -ερωτάω. • ὁ βασιλεύς pred. nom. com art.: equipa-
ração enfática com o suj. (A80); ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων *o rei dos judeus*;
cf. o v. 1. • ἔ-φη imperf. φημί. • σὺ λέγεις "tu o dizes" = *sim, eu o sou* (MEN-
GE; cf. A321) ou *tu mesmo o declaras* (NGÜ), em todo caso uma confirmação do
conteúdo, é claro que com um certo cuidado na escolha das palavras (por cau-
sa das associações que elas habitualmente evocavam; nesse caso, a or. iniciada
com πλήν deve ter uma função qualificadora), e não = *és tu que dizes isso, não*
12 *eu* (BDR §441[4]; cf. 26.64). **12 ἐν τῷ** com aci temp. (A282) *durante, enquanto.*
• κατ-ηγορεῖσθαι inf. pass. -ηγορέω geralmente com gen. da pess. *acusar, in-
culpar* (geralmente [como neste caso] term. téc. jurídico); aqui pass. com suj. pes-
soal (BDR §312[1]; cf. A214): ὑπό τινος *ser acusado por alguém*; pred. do aci.
• ἀρχ-ιερεύς v. 1. • πρεσβύτερος v. 1. • ἀπ-ε-κρίνατο aor. méd. (como no aláss.
[BDR §78[3]]) ἀπο-κρίνομαι; οὐδὲν ἀπεκρίνατο *ele não dava resposta* ou *ele não*
13 *se defendia com nenhuma palavra* (NGÜ). **13 λέγει** pres. hist. (A235). • οὐκ *não*;
como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320).. • πόσος[18]
quão grande? sing. (quando se trata de algo inumerável) *quanto?* pl. *quantos?;*
trad. aprox.: *tudo que...* • κατα-μαρτυρέω *fazer declaração testemunhal contra,*
14 *testemunhar contra* (gen. da pess., acus. da coisa). **14 ἀπ-ε-κρίθη** aor. pass. (sem
signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα *nem a uma única palavra,
a nenhuma pergunta* (MENGE; BDR §302[4]; A137c). • θαυμάζειν inf. θαυμάζω;
pred. do aci. • λίαν *muito, inteiramente.*
15 **15 ἑορτή** *festa*; κατὰ ἑορτήν *em cada festa* (BDR §200[11]; cf. A195), isto é,
aqui *em cada festa da páscoa* (B), *sempre na festa da páscoa.* • εἰώθει mqperf.
εἴωθα[109] (perf. defectivo) *costumar (é costume).* • ἡγεμών v. 2. • ἀπο-λύειν inf.
-λύω aqui *libertar, soltar* (B 1). • δέσμιος *prisioneiro.* • ἤ-θελον imperf. θέλω
construção no pl. de acordo com o sentido (cf. A96); ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ
δέσμιον ὃν ἤθελον *libertar ao povo o prisioneiro que este queria* ou *libertar um*
16 *prisioneiro que o próprio povo pudesse escolher* (NGÜ). **16 εἶχον** imperf. ἔχω 3ª
pl. decerto no sentido impessoal (A76a; MENGE); εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον
havia naquela ocasião justamente (cf. A237a2) *um prisioneiro mal-afamado,*

naquela ocasião havia um prisioneiro mal-afamado; pelo visto, tratava-se de um dos
rebeldes jud. que naquele tempo estavam em atividade em número considerável con-
tra os romanos (admirado ao menos por uma parte do povo) (cf. Mc 15.7; Lc 23.19;
Jo 18.40; cf. também JOSEFO, *Antiquitates* 18.3-10/60-62; BROWN, *Death*, v. 1, p. 796-800).
• τότε aqui *naquela ocasião*. • ἐπί-σημος[11] *bem conhecido:* positivo *em alta conta*;
negativo (aqui) *mal-afamado* (B 2). • λεγόμενον part. pass. λέγω, atrib.; *de nome*
(B II3) ou *que se chamava*. • Βαραββᾶς[1] ᾶ *Barrabás*; aparentemente (se a versão
textual de NA for a original) ele tinha o nome duplo Ἰησοῦς (um nome jud. muito
difundido) Βαραββᾶς. **17** συν-ηγμένων perf. (A231) part. pass. -άγω, gen. abs. 17
(A288s.), temp.; συνηγμένων οὖν αὐτῶν *quando estavam pois reunidos, quando a
massa estava pois reunida* (isto é, decerto para citar o nome do liberto de sua esco-
lha [cf. Mc 15.8]). • ἀπο-λύσω aor. subj. -λύω, subj. deliberativo, aqui compl. com
θέλετε assindeticamente anteposto; τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν... *quem quereis
vós? devo libertar para vós...?* corresponde a *quem devo libertar para vós:...?* (BDR
§366[8]; A255). • λεγόμενον part. pass., atrib.; Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν
Jesus, chamado Messias (B II3) ou *Jesus, do qual se diz que é o Messias* (NGÜ).
18 ᾔδει mqperf. (com signif. imperf.) οἶδα. • φθόνος *inveja, despeito*; διὰ φθόνον 18
por despeito (B), *por inveja*. • παρ-έ-δωκαν aor. παρα-δίδωμι; ὅτι διὰ φθόνον
παρέδωκαν αὐτόν aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n;
A224 ou A326), 3ª pl. melhor no sentido impessoal (A76a) *que Jesus havia sido en-
tregue a ele* (cf. A79) *(unicamente) por inveja*.

19 καθημένου part. κάθημαι, gen. abs. (A288s.), temp.; καθημένου δὲ 19
αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος *enquanto ele estava assentado no tribunal*. • βῆμα[3]
passo; *tribunal*, esp. (como neste caso) *cadeira de juiz* (B 2). • ἀπ-έ-στειλεν aor.
ἀπο-στέλλω aqui com πρός τινα prop. *enviar (alguém/gente) a alguém*, mas em
conexão com um segundo verbo (aqui com part. fin.) = (causativo) *mandar* (cf. A218):
ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα *sua esposa mandou lhe dizer/
informá-lo*. • λέγουσα part. f. λέγω, fin. • μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ
compl. com ἔστω (imp. 3ª sing. de εἰμί; BDR §128[10]; A78) idiomatismo (com pano
de fundo hebr. e popular; cf. 8.29) "tu e este justo nada devem ter (em comum/um
com o outro)" (*dat. commodi*, A173) trad. aprox.: *deixa esse homem inocente* ou
(um pouco mais livre) *não te envolvas com esse homem, ele é inocente*. • ἔ-παθον
aor. πάσχω. • σήμερον aqui deve ser *hoje à noite* (B). • ὄναρ τό *sonho*; no NT,
(só Mt) sempre κατ' ὄναρ *em sonho*; πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ
δι' αὐτόν *pois hoje à noite passei muito mal por causa dele* (cf. NGÜ), *por causa
dele tive um sonho horrível na noite passada* (GNB).

20 ἀρχ-ιερεύς v. 1. • πρεσβύτεροι v. 1. • ἔ-πεισαν aor. πείθω aqui *per-* 20
suadir, tentar convencer (B 1b; MENGE). • ἵνα aqui *que* ou inf. (A328; desig. o que se
almeja). • αἰτήσωνται aor. subj. méd. αἰτέω. • Βαραββᾶς v. 16. • ἀπ-ολέσωσιν

aor. subj. -όλλυμι aqui *(mandar) matar* (B 1aα; A219); ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν *que eles pedissem a Barrabás e deixassem Jesus ser executado* (MENGE) ou *que eles solicitassem a libertação de Bar-*
21 *rabás e a morte de Jesus* (cf. GNB). **21** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς *o procurador lhes respondeu* ou (com base no contexto) *o procurador perguntou-lhes mais uma vez.* • ἡγεμών v. 2. • ἀπό com gen. aqui em vez de *gen. partitivus* (A164; B 16); τίνα... ἀπὸ τῶν δύο *qual dos dois.* • ἀπο-λύσω v. 17. • οἱ δέ,
22 εἶπαν v. 4. **22** λέγει v. 13. • ποιήσω aor. subj. ποιέω aqui τί τινα *fazer algo com alguém, aprontar algo com alguém* (B IIdα); subj. deliberativo (A255); τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν *e o que devo fazer com Jesus?* (MENGE). • λεγόμενον v. 17. • λέγουσιν pres. hist. (A235). • σταυρωθήτω aor. imp. pass. 3ª sing. σταυρόω; σταυρωθήτω *seja crucificado,* trad. aprox.: *à cruz com ele* ou *crucificar* (GNB).
23 **23** ὁ δέ v. 4. • ἔ-φη imperf. φημί. • τί γὰρ κακόν *mas que crime...* (B γάρ 1f; H-S §252,9). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω aqui *cometer.* • οἱ δέ v. 21. • περισσῶς *de modo extraordinário, além das medidas;* aqui comparativo (BDR §60[5]) *mais, ainda mais, mais alto* (B). • ἔ-κραζον imperf. κράζω. • λέγοντες part. λέγω, aqui pleon. (A297); o melhor é considerar como dois pontos.
24 **24** ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • ὠφελέω *ajudar, ser útil, adiantar;* aqui οὐδὲν ὠφελέω *não conseguir/adiantar nada* (cf. B 2a). • θόρυβος *revolta, tumulto, rebuliço;* ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται (pres. ind. como no discurso direto correspondente [A326]) *mas em vez disso* (B μᾶλλον 3aα) *ameaçou formar-se uma revolta/um tumulto* (pres. conativo [A232c]) ou *mas foi havendo cada vez mais* (cf. B μᾶλλον 1) *tumulto* ou *mas o tumulto foi ficando cada vez mais grave.* • λαβών aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ε-νίψατο aor. méd. ἀπο-νίπτω (cf. A33[5 ss.]) *lavar;* ἀπενίψατο τὰς χεῖρας *ele lavou as suas* (cf. A216b) *mãos* (em sinal de inocência). • ἀπ-έναντι prep. improp. (A183) *diante de, ante, diante dos olhos de alguém* [var. κατ-έναντι aqui sinônimo, cf. LN 83.42]. • λέγων part., mod. • ἀ-θῷος[11] v. 4, aqui ἀπό τινος *de algo* (cf. A98,3; BDR §182[5]). • αἷμα aqui metonímico "sangue (derramado)" para *morte violenta, homicídio* (A382c; H-S §295l); ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου *sou inocente da morte deste homem.* • ὄψεσθε fut. méd. ὁράω; ὑμεῖς ὄψεσθε lat. (v. 4) *vede vós* ou *isso é problema vosso* ou *a responsabilidade por isso é vossa* (GNB).
25 **25** ἀπο-κριθείς v. 21. • αἷμα v. 24; τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν compl. com ἔστω (imp. 3ª sing. de εἰμί; cf. BDR §128[10]; A78) ou similar "seu sangue/sua morte violenta esteja sobre nós e nossas crianças" = *a punição pela sua morte/pela culpa por sua morte venha/caia sobre nós e nossas crianças/nossos descendentes* (implicação: caso ele seja inocente). • τέκνον pl. aqui
26 *descendentes* (B 1b). **26** ἀπ-έ-λυσεν aor. v. 15. • Βαραββᾶς v. 16. • φραγελλώσας

aor. part. φραγελλόω (< φραγέλλιον < lat. *flagellum* "chicote") *açoitar* ou aqui
mandar açoitar (A219); ref. à pena rom. da flagelação (a assim chamada "ver-
beratio"; sem limitação do número de golpes) com o "horribile flagellum", um
chicote de couro no qual eram engastados pedaços de chumbo ou lascas afiadas
de ossos; ela era aplicada em conexão com sentenças de morte e outras punições
desonrosas, sobretudo com a crucificação, que quase sempre era precedida daquela
(EWNT, v. 2, col. 974; 3. col. 1047; cf. GBL, v. 2, p. 840s.); temp. (A291,1 n. 1).
• παρ-έ-δωκεν aor. παρα-δίδωμι. • σταυρωθῇ aor. subj. pass. σταυρόω; τὸν
δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ *Jesus, por sua vez, ele
mandou açoitar e entregar (aos soldados) para a crucificação* (NGÜ); sobre esse
que era o mais temido modo de execução da Antiguidade v. GBL, v. 2, p. 840-842,
ou DJG, p. 147ss.
27 στρατιώτης[1] *soldado.* • ἡγεμών v. 2. • παρα-λαβόντες aor. part. 27
-λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • πραιτώριον (< lat. *praetorium*) *pretório*; assim
se chamava originalmente a tenda ou a residência do marechal rom. ou o lugar onde
ela se encontrava, mais tarde também o quartel-general do imperador e a guarda
imperial, mas também, como aqui, a sede ou o alojamento de altos funcionários
estatais (KP, v. 4, col. 1117); o "pretório" de Jerusalém encontrava-se prov. no pa-
lácio que antes pertencia aos reis hasmoneus defronte da extremidade sudoeste do
templo (v. GBL, v. 3, p. 1221s.). • συν-ήγαγον aor. -άγω. • ἐπί com acus. aqui
em torno (dele). • σπεῖρα (corresponde ao lat. *cohors*) *coorte, tropa* (unidade mi-
litar composta de 500 a 1000 homens [a décima parte de uma legião]; KP, v. 1, col.
1242s.). **28** ἐκ-δύσαντες aor. part. -δύω[12] *despir,* τινά *alguém* (v. 31 τινά τι *algo* 28
de alguém); temp. (A291,1 n. 1). • χλαμύς[3] ύδος ἡ *clâmide, manto* (manto para os
ombros, usado por viajantes e soldados sobre a túnica) [var. ἐν-δύσαντες aor. part.
ἐν-δύω v. 31]. • κόκκινος (< κόκκος "semente"; ref. também ao "piolho-de-plan-
ta" [fêmea do inseto quermes que se acomoda em forma de bagos sobre as folhas
da carrasqueira: utilizada na Antiguidade na produção da cor escarlate], e por isso
igualmente a "escarlate, cor escarlate"; GBL, v. 3, p. 1359s.) *vermelho escarlate.*
• περι-έ-θηκαν aor. -τίθημι[200] *construir em volta, colocar em torno*; aqui τινί τι
colocar algo em volta de alguém. **29** πλέξαντες aor. part. πλέκω[68] *trançar, enro-* 29
lar (grinalda), τὶ ἔκ τινος *algo de algo*; temp. (A291,1 n. 1). • στέφανος *grinalda,
laurel.* • ἄκανθα *espinheiro* (ref. a plantas espinhosas, esp. a *ononis spinosa*, onô-
nis/gatunha, que proliferava como inço, em opos. a plantas cultivadas); στέφανον
ἐξ ἀκανθῶν *uma grinalda/uma coroa de ramos espinhentos* (imitação do orna-
mento utilizado pelo imperador Tibério [que estava retratado, p. ex., no denário de
prata; cf. 22.20]). • ἐπ-έ-θηκαν aor. ἐπι-τίθημι[200] *impor, pôr em cima*; ἐπέθηκαν
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ *eles (a) colocaram/apertaram sobre a sua cabeça.*
• κάλαμος *caniço; vara, bastão* (imitação de um cetro). • γονυ-πετήσαντες aor.

part. -πετέω *pôr-se de joelhos, ajoelhar* ἔμπροσθεν *diante de;* temp. (A291,1 n.
1). • **ἐν-έ-παιξαν** aor. ἐμ-παίζω[83] com dat. *expor à gozação, zombar, escarne-*
cer (com palavra e ação) [var. -έ-παιζον imperf.]. • **λέγοντες** part. λέγω, mod.
• **χαῖρε** imp. aqui fórmula de saudação *salve* (B 2a). • **βασιλεῦ** voc. βασιλεύς;
χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων *salve, rei dos judeus* ou (mais idiomático) *viva o*
30 *rei dos judeus* (NGÜ). **30 ἐμ-πτύσαντες** aor. part. -πτύω εἴς τινα *cuspir em al-*
guém; temp. (A291,1 n. 1). • **ἔ-λαβον** aor. λαμβάνω aqui deve ser no sentido de *ti-*
rar (dele)de novo. • **ἔ-τυπτον** imperf. τύπτω *bater,* εἰς τὴν κεφαλήν τινος *bater*
31 *na cabeça de alguém.* **31 ἐν-έ-παιξαν** desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf.
H-S §199n; A224). • **ἐξ-έ-δυσαν** aor. ἐκ-δύω v. 28. • **ἐν-έ-δυσαν** aor. ἐν-δύω[12]
vestir, τινά τι *algo em alguém.* • **ἀπ-ήγαγον** v. 2. aqui *levar* (para execução) (B
2c), *levar preso.* • **εἰς τό** com inf. fin. (A282) *a fim de.* • **σταυρῶσαι** aor. inf.
σταυρόω; εἰς τὸ σταυρῶσαι *para* (A79) *crucificar.*
32 **32 ἐξ-ερχόμενοι** part. -έρχομαι, temp. *enquanto eles saíam (para a ci-*
dade), enquanto eles deixavam a cidade. • **εὗρον** aor. εὑρίσκω aqui *encon-*
trar, topar com (B 1b), *deparar com.* • **ἄνθρωπος** aqui pleon. (B 3aε; cf. H-S
§260j); ἄνθρωπον Κυρηναῖον *um morador de Cirene, um homem de Cirene.*
• **Κυρηναῖος** *morador de Cirene* (capital da região do norte da África chamada
Cirenaica; GBL, v. 2, p. 858). • **ὀνόματι** *dat. respectus* (cf. BDR §197,2; A178)
de nome, chamado. • **ἠγγάρευσαν** aor. ἀγγαρεύω *requisitar* (para o serviço de
transporte), *submeter a trabalhos forçados, obrigar.* • **ἵνα** aqui *que* ou inf. (A328;
desig. aquilo a que se foi obrigado; BDR §392^6). • **ἄρῃ** aor. subj. αἴρω; τοῦτον
ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ *a este obrigaram a carregar a cruz*
33 *para Jesus.* • **σταυρός** *cruz.* **33 ἐλθόντες** aor. part. ἔρχομαι, temp. • **λεγόμενον**
v. 16. • **Γολγοθᾶ** (aram. גֻּלְגַּלְתָּא gulgaltā' "caveira") *Gólgota,* elevação perto de
Jerusalém, prov. não muito longe da igreja do sepulcro (um terreno situado fora da
muralha da cidade naquele tempo [da assim chamada "segunda muralha da cida-
de"]; GBL, v. 1, p. 480-482; DJG, p. 150). • **κρανίον** *caveira;* Κρανίου Τόπος
Lugar da Caveira (B), *Colina da Caveira* (Einh.), isto é, deve ser o local/lugar/
colina, que consiste de uma "caveira" ou se chamava "caveira" (*gen. epexege-*
ticus [BDR §167^2; B; cf. A163]), talvez porque sua forma lembrasse uma cavei-
ra. • **λεγόμενος** part. pass. λέγω, pres. perif. (A249a); ὅ ἐστιν... λεγόμενος
(que é congruente com τόπος; usado como fórmula fixa [cf. A93]) *que quer dizer,*
34 *que significa* (B 113 assim como ὅς 17a). **34 ἔ-δωκαν** aor. δίδωμι; suj. ver v. 27.
• **πιεῖν** aor. inf. πίνω. • **οἶνος** *vinho.* • **χολή** substância (amarga ou venenosa)
de sabor desagradável (na LXX usada para "fel", "veneno" e "losna") *"fel"*; οἶνον
μετὰ χολῆς μεμιγμένον *vinho misturado com "fel"*; decerto no sentido de *vinho*
com adição de uma substância amarga como fel (NGÜ); há quem pense aqui em
uma beberagem entorpecente (atestada no judaísmo mais antigo), com a qual os

soldados quiseram aliviar o sofrimento de Jesus; mas prov. não se tratou de um
gesto de comiseração, mas de atormentar Jesus adicionalmente com o oferecimen-
to de uma bebida intragável; ao passo que Mt (com alusão esp. ao Sl 69.22) ressalta
seu amargor, a escolha das palavras por Mc (a saber, mirra [15.23]) serve para de-
terminar mais precisamente a substância adicionada (CARSON, *Mt*, p. 575; GBL, v.
1, p. 407s.). • **με-μιγμένον** perf. (A231) part. pass. μίγνυμι[215] *misturar, adicionar*;
atrib. • **γευσάμενος** aor. part. méd. γεύομαι *saborear, provar* (comida); compl.
com (ao menos em pensamento) τούτου/τοῦτον *daquilo* (B 1; A79); vale analo-
gamente para πιεῖν; temp. • **ἠ-θέλησεν** aor. θέλω [var. ἤ-θελεν imperf.]. • **πιεῖν**
aor. inf. πίνω. **35 σταυρώσαντες** aor. part. σταυρόω, temp.; sobre o assunto v. 35
GBL, v. 2, p. 840-842, ou DJG, p. 147ss.; de acordo com Mc 15.25, isso aconteceu
por volta das nove horas da manhã (na "terceira hora"). • **δι-ε-μερίσαντο** aor.
méd. δια-μερίζω (cf. A33[9]ss.) *repartir* (sobre isso méd. *entre si*); v. 35b se apóia na
fraseologia do Sl 22.19 (famoso salmo davídico de sofrimento, entendido messia-
nicamente; cf. Jo 19.23s.). • **βάλλοντες** part. βάλλω, mod. [Var. βαλόντες aor.
part.]. • **κλῆρος** *sorte*; βάλλω κλῆρον (ἐπί τι) *lançar a sorte (por algo), sortear
(algo)* (B 1); διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον *eles reparti-
ram suas roupas entre si, lançando a sorte (por elas)* ou (mais idiomático) *eles
sortearam entre si suas roupas* (cf. GNB). **36 καθήμενοι** part. κάθημαι, temp. 36
(A291,1 n. 1). • **ἐ-τήρουν** imperf. τηρέω; καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ
então eles se sentaram ali (isto é, junto à cruz) *e o vigiaram*. **37 ἐπ-έ-θηκαν** aor. 37
ἐπι-τίθημι[200] *impor, pôr em cima*; aqui *afixar* (B 1aα). • **ἐπ-άνω** prep. improp.
(A183) *acima*. • **αἰτία** *causa, razão*; aqui term. téc. jurídico *culpa* (razão da con-
denação) ou *alegação da culpa* (B 3a). • **γε-γραμμένην** perf. (A231) part. pass.
γράφω, mqperf. perif. (A249b) com omissão da cópula ἦν (imperf. de εἰμί; A78);
καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην
acima de sua cabeça estava escrita a alegação de sua culpa ou (mais idiomá-
tico) *acima de sua cabeça afixaram uma epígrafe com a razão de sua execução.*
• **ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων** *o rei dos judeus*, isto é, (conforme a compreensão
jud.) o Messias; portanto, oficialmente Jesus foi executado como charlatão messi-
ânico; os leitores posteriores de Mt se lembrarão em relação a esse acontecimento
do entrelaçamento de duas linhas temáticas vt. e reconhecerão nele a culminância
dos dois: o filho do rei morre como servo sofredor de Deus (cf. 3.17; CARSON, *Mt*,
p. 576).

38 σταυροῦνται pass. σταυρόω; pres. hist. (A235). • **λῃστής**[1] *ladrão, sal-* 38
teador; aqui e 26.55 deve ser *rebelde* (CARSON, *Mt*, p. 568s.), talvez melhor trad.
como *criminoso*. • **εἷς... εἷς** = ὁ μέν... ὁ δέ *um... o outro* (BDR §247[8]; H-S
§130). • **εὐ-ώνυμος**[11] *esquerdo*; τὰ εὐώνυμα *o lado esquerdo*, ἐξ εὐωνύμων
τινός *à esquerda de alguém* **39 παρα-πορευόμενοι** part. -πορεύομαι *passar*; 39

subst. • ἐ-βλασ-φήμουν imperf. βλασ-φημέω *difamar, praguejar; blasfemar*;
aqui algo como *escarnecer*. • κινοῦντες part. κινέω *mover; balançar* (a cabe-
ça); *mod.* (A291,2 n. 1); ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
καὶ λέγοντες *eles o escarneciam, balançavam a cabeça* (sing. distributivo [BDR
40 §140; cf. A101b], sem pron. poss.) *e exclamavam*. **40** **λέγοντες** part. λέγω, mod.
• **κατα-λύων** part. -λύω *demolir, lascar, destruir* (B 1ba); deve ser conativo
(A227; H-S §195c; cf. BDR §339[9]); subst.; voc.; ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν
τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν *tu que querias demolir o templo e reconstruí-lo em
três dias*, melhor trad. como or. princ. *tu querias reconstruir o templo...* (cf. 26.61).
• **οἰκο-δομῶν** part. -δομέω aqui *reedificar* (B 1c), *reconstruir*; par. de καταλύων.
• **σῶσον** aor. imp. σῴζω. • **εἰ** com ind. de caso indefinido (A342). • **κατά-βηθι**
41 aor. imp. -βαίνω. • **σταυρός** v. 32. **41** **ὁμοίως** *igualmente, do mesmo modo*.
• **ἀρχ-ιερεύς** v. 1. • **ἐμ-παίζοντες** part. -παίζω v. 29; mod. (A291,2 n. 1); ὁμοίως
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες... ἔλεγον *da mesma forma também os principais
sacerdote... zombavam dele* (cf. A79) *e diziam*. • **πρεσβύτεροι** v. 1. • **ἔ-λεγον**
42 imperf. λέγω. **42** **ἔ-σωσεν** aor. • **σῶσαι** aor. inf. • **Ἰσραήλ** ὁ indecl., aqui gen.;
βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν *já que ele é o rei de Israel* (observação sarcástica).
• **κατα-βάτω** aor. imp. 3ª sing. (em vez de -βήτω; BDR §95[7]; A21) -βαίνω. • **καί**
consec. (A311,2) *então*. • **πιστεύσομεν** fut. πιστεύω aqui com ἐπί τινα em vez
43 de dat. (B 2aδ) [var. πιστεύσωμεν aor. subj. (exortativo, A254)]. **43** **πέ-ποιθεν**
perf. (com signif. pres.) πείθω, perf. *confiar em, confiar, depositar sua confiança*,
ἐπί τινα *em alguém* (B 2a). • **ῥυσάσθω** aor. imp. méd. 3ª sing. ῥύομαι[8] *salvar,
livrar, libertar, preservar*; compl. com αὐτόν (A79). • **εἰ** v. 40. • **θέλω** aqui *agra-
dar-se de, amar* (B 4a); o v. 43a deve ser entendido como uma citação inconsciente
do Sl 22.9 (cf. o v. 35). • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333). • **θεοῦ εἰμι υἱός**
eu sou o filho de Deus (pred. nom. pode ser dito como def. também sem art. [A80];
44 sobre θεοῦ cf. A106d). **44** **τὸ αὐτό** adv. (BDR §288[1]; B αὐτός 4b; cf. A150),
igualmente, da mesma forma, ou obj. acus. de ὠνείδιζον (v. adiante) *o mesmo*.
• **λῃστής** v. 38. • **συ-σταυρωθέντες** aor. part. pass. -σταυρόω *crucificar jun-
to* σύν τινι *com alguém*; atrib. • **ὠνείδιζον** imperf. ὀνειδίζω *injuriar, xingar,
insultar; censurar, acusar* (τινά τι *algo a alguém*; B 1); cf. sobre isso também
Lc 23.39-43, onde se pressupõe que um dos dois criminosos passou por uma mu-
dança de mentalidade.

45 **45** **ἕκτος**[19] *sexto*; ἀπὸ ἕκτης ὥρας... ἕως ὥρας ἐνάτης *da sexta até a
nona horas... = das doze horas/do meio dia às três horas...* (sobre o art. "faltan-
te" v. BDR §256[4]). • **σκότος**[7] *escuridão*. • **ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι; σκότος
ἐγένετο *sobreveio a escuridão, ficou escuro*. • **ἐπί** com acus. aqui *sobre* (B
III1aα); ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν *sobre toda a terra, em toda a terra*. • **ἔνατος**[19] *nono*.
46 **46** **περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν** *por volta* (B περί 2b) *da nona hora = por volta*

das três horas (da tarde). • ἀν-ε-βόησεν aor. ἀνα-βοάω *gritar, levantar a voz,* aqui com φωνῇ μεγάλῃ (*dat. modi,* A180) algo como *gritar alto*; cita-se o Sl 22.1 (cf. v. 35 e 43), primeiro em aram. (ou hebr.-aram.), depois em gr. (apenas em parte conforme a LXX); é bem possível que todo o Sl 22 junto com seu contexto deva ser levado em conta aqui, sendo que justificação de quem sofre, louvada no final do salmo, acontece por meio da ressurreição (Mt 28); há controvérsias em torno do sentido preciso da citação vinda da boca de Jesus; melhor é interpretá-la no sentido próprio: Jesus tem consciência de que o Pai o abandonou; para ele, que de resto vivia numa relação muito estreita com Deus, descrita em Mt 11.27, essa separação devia provocar os maiores tormentos psíquicos possíveis (CARSON, *Mt,* p. 578s.) [var. sem ἀν(α)- aqui praticamente sinônimo, cf. LN 33.81]. • ηλι (hebr. אֵלִי ’ēlî pelo visto, esta forma [ao lado da mais usual אֱלָהִי ’ĕlāhî] é reproduzida – pressupondo a mudança de vogal ā > ō – pelo ελωι de Mc 15.34; v. BROWN, *Death,* v. 2, p. 1051s.; BEYER, *Die aramäischen Texte,* p. 137) *meu Deus;* duplicação enfática (BDR §493[2]; cf. H-S §294l). • λεμα (aram. לְמָא ləmā’) *por quê?* • σαβαχθανι (aram. שְׁבַקְתַּנִי šəbaqtánî) *tu me abandonaste.* • τοῦτ’ ἔστιν fórmula (A93) *isto é,* aqui *isto se traduz* (B εἰμί 113), *isto significa.* • Θεέ voc. (geralmente consta em seu lugar ὁ θεός; B; BDR §44 e §147[2]). • ἱνατί (< ἵνα τί [γένηται], BDR
§299[3]) *por que, para que, por que razão.* • ἐγ-κατ-έ-λιπες aor. -κατα-λείπω[44] 47
deixar sobrando; aqui *deixar na mão, abandonar* (B 2). **47** ἑστηκότων perf. (com signif. pres.) part. ἵσταμαι, subst.; *gen. partitivus* (A137a/164); τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες (compl. com τοῦτο/ταῦτα [A79]) *quando alguns dos que estavam parados ali ouviram isto* [var. ἑστώτων perf. forte (H-S §109a)]. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp. • ἔ-λεγον v. 41. • ὅτι v. 43. • Ἠλίας[1] 11.14; tendo subido vivo ao céu "em um redemoinho" (2Rs 2.1-12), Elias era, de acordo com certas tradições jud. (decerto já existentes na época de Jesus), alguém que socorria os piedosos na hora da necessidade; as palavras de Jesus não devem ter sido realmente mal entendidas, mas (dando continuidade ao escárnio e à gozação dos v. 39-44) intencionalmente mal interpretadas (cf. EWNT, v. 2, col.
287-288; BROWN, *Death,* v. 2, p. 1061-1063). **48** δραμών aor. part. τρέχω[196] *cor-* 48
rer; temp. (A291,1 n. 1); analogamente λαβών, πλήσας e περιθείς. • εἷς = τις (A137b; cf. B 3a). • ἐξ αὐτῶν aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • λαβών aor. part. λαμβάνω, temp. • σπόγγος *esponja.* • πλήσας aor. part. πίμπλημι[207] *preencher, embeber* τινός *com algo* (A165); temp. • ὄξος[7] *vinagre, vinagre de vinho, vinho azedo* (bebida apreciada para matar a sede, esp. entre as pessoas simples; também bebida de soldado). • περι-θείς aor. part. -τίθημι v. 28. aqui τινί τι *pôr algo em torno de algo, afixar algo sobre algo* (B 1); temp. • κάλαμος *caniço; vara, bastão.* • ἐ-πότιζεν imperf. ποτίζω *dar de beber, fazer beber* (τινά τι *a alguém/algo a alguém*); καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον

πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν *imediatamente um deles correu e buscou uma esponja, embebeu-a* (lit. *encheu-a/mergulhou-a*) *em vinagre de vinho, afixou-a numa vara e deu de beber a Jesus* (ou conativo [A237c] *e quis dar de beber a Jesus* [MENGE], *e o segurou para que Jesus bebesse* [NGÜ]); cf. v. 34; uma vez mais encontra-se aqui o que dever ser uma alusão ao Sl 69.22; não é totalmente claro se a intenção do gesto era aliviar o sofrimento Jesus ou (o que pa-
49 rece mais provável) prolongá-lo (BROWN, *Death*, v. 2, p. 1063-1066). **49 ἔ-λεγον** v. 41 [var. εἶπαν v. 4]. • **ἄφ-ες** aor. imp. -ίημι aqui no sentido de *cessar, parar* (uma atividade) (cf. B 3b) ou *deixar como está* (Jesus em sua agonia ou os circunstantes na condição de espectadores); ἄφες ἴδωμεν *Deixa disso/Pare! Querer ver (no que vai dar)* (MENGE) ou *vejamos* (BDR §364,2) ou *deixa, vamos ver/queremos ver* (B 4). • **ἴδωμεν** aor. subj. ὁράω, subj. exortativo, aqui compl. com ἄφες anteposto assindeticamente (A254). • **σώσων** fut. part. σῴζω, fin. (H-S §231i; cf. A291,6); σώσων αὐτόν *para ajudá-lo* ou (mais simples) *e o ajuda*. [Var. λαβών
50 v. 48; de resto v. Jo 19.34.] **50 κράξας** aor. part. κράζω, aqui com φωνῇ μεγάλῃ (*dat. modi*, A180) algo como *gritar em alta voz/clamar*; temp. (A291,1 n. 1). • **ἀφ-ῆκεν** aor. -ίημι, ἀφίημι τὸ πνεῦμα (no sentido de fôlego de vida) "entregar o espírito" usual no gr. (idiomatismo eufemístico [cf. A385]) para *morrer* (B πνεῦμα 2; LSJ πνεῦμα II[1]).
51 **51 κατα-πέτασμα**[3] *cortina*; τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ *a cortina do templo*; das duas cortinas do templo muito prov. se refere à segunda cortina interna, que separa o lugar santo (a parte anterior do santuário) do santíssimo lugar (a parte posterior) e constantemente lembra que o acesso ao Deus santo por princípio está vedado ao ser humano pecador; o rasgar da cortina deixa claro o seguinte: "Com sua morte expiatória vicária Jesus franqueou de uma vez por todas aos seres humanos o acesso a Deus, de modo que não precisam de mais nenhuma expiação" (EWNT, v. 2, col. 657). • **ἐ-σχίσθη** aor. pass. σχίζω (cf. A33[91ss.]) *rachar, rasgar*; pass. *rachar-se* (assim v. 51b), *rasgar*, aqui εἰς δύο *rasgar ao meio*. • **ἄνωθεν** *a partir de cima*; ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω *de cima a baixo* (B 1). • **κάτω** *embaixo; para baixo*. • **ἐ-σείσθη** aor. pass. σείω[3] *sacudir, abalar*; pass. *tremer, balançar*.
52 • **πέτρα** *rocha*. **52 ἀν-εῴχθησαν** aor. pass. -οίγω. • **κε-κοιμημένων** perf. (A231) part. pass. κοιμάομαι *dormir, adormecer*; fig. (eufemismo, A385) *falecer, morrer*; subst.; πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων *muitos corpos de santos que haviam morrido = os corpos de muitos santos já falecidos* (evidentemente pessoas devotadas a Deus do período pré-cristão). • **ἠγέρθησαν** aor. pass. ἐγείρω; há controvérsias sobre o enquadramento cronológico e a interpretação desse acontecimento; uma possibilidade plausível em termos de conteúdo e perfeitamente defensável em termos gramaticais é iniciar uma nova oração com καὶ πολλὰ σώματα etc. (contrariamente à pontuação de NA) e associar o rea-

vivamento dos santos (junto com o "sair dos túmulos" e as aparições) claramente com o evento pascal (para o qual se aponta aqui parenteticamente [cf. A374]; de resto cf. CARSON, *Mt*, p. 581s.; BROWN, *Death*, v. 2, p. 1129ss.). **53** ἐξ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. • ἔγερσις[8] *ressurreição*. • εἰσ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • ἡ ἁγία πόλις *a cidade santa* (= Jerusalém; B ἅγιος 1aα). • ἐν-ε-φανίσθησαν aor. pass. ἐμ-φανίζω (cf. A33[9Iss.]) *tornar visível;* pass. *tornar-se visível, aparecer*. 53
54 ἑκατόντ-αρχος *líder de uma centúria, capitão* ou *centurião* (rom.) (v. KP, v. 1, col. 1111s.). • τηροῦντες part. τηρέω, subst.; οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν *os homens/soldados que junto com ele vigiavam Jesus*. • ἰδόντες aor. part. ὁράω aqui *dar-se conta* (B εἶδον 2) ou algo como *presenciar;* temp. • σεισμός *terremoto*. • γενόμενα aor. part. méd. γίνομαι, subst.; καὶ τὰ γενόμενα *e os demais* (cf. A376a) *acontecimentos* [var. γινόμενα pres. part.]. • ἐ-φοβήθησαν aor. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι. • σφόδρα *violento, poderoso, muito*. • λέγοντες part. λέγω, mod.; *e disseram (em vista disso)* (A291,2 n. 1). • ἀληθῶς *verdadeiramente, realmente, de fato*. • θεοῦ υἱός *filho de Deus* (pred. nom. pode ser def. também sem art. [A80]; sobre θεοῦ cf. A106d); não se sabe ao certo o que os soldados quiseram dizer com isso: eles o tinham na conta de um homem bom e santo, e nesse sentido o consideravam como filho de Deus ou como um herói digno de veneração? Ou teriam eles de fato tido condições suficientes (talvez como moradores não judeus da Palestina) para confessar a Jesus como o filho único do verdadeiro Deus? (BROWN, *Death*, v. 2, p. 1146ss.). • ἦν imperf. εἰμί. 54

55 ἦσαν imperf. εἰμί. • μακρόθεν *de longe, à distância* (geralmente pleon. [A379] ἀπὸ μακρόθεν). • θεωροῦσαι part. f. θεωρέω, atrib. • αἵ-τινες = αἵ (A133; B ὅστις 3). • ἠκολούθησαν aor. ἀκολουθέω aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • διακονοῦσαι part. f. διακονέω *servir* (ref. a prestações de serviço de todo tipo); essas mulheres galileias pelo visto andavam freq. com Jesus e o proviam com seus recursos financeiros (cf. Lc 8.3); 55
mod. **56** ἐν αἷς = ἐν ταύταις (coord. rel., A364a). • ἦν imperf. εἰμί aqui ἔν τινι 56
estar entre, fazer parte (B 1114); ἐν αἷς ἦν *entre estas estavam/destas faziam parte* (sobre o pred. sing. gr. v. A94). • Μαρία ou Μαριάμ (indecl., aqui [e na var.] nom.) *Maria*. • Μαγδαληνή *magdalenense, moradora de Magdala*, localidade situada na margem ocidental do lago Genesaré (exatamente 5 km a nor-noroeste de Tiberíades; GBL, v. 2, p. 909s.); Μαρία ἡ Μαγδαληνή *Maria de Magdala [= Maria Madalena]*. • Ἰωσήφ indecl., aqui gen., *José*. • Ζεβεδαῖος 4.21.

57 ὀψία (prop. f. sing. ὄψιος tarde; subst.) *anoitecer*. • γενομένης aor. 57
part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; ὀψίας γενομένης *ao anoitecer*. • πλούσιος *rico*. • Ἀριμαθαία *Arimateia*, cidade jud. prov. (caso possa ser identificada com Ramataim-Zofim [1Sm 1.1] ou Ramataim [1Mac 11.34]) perto de Rentis, 15 km a nordeste de Lida (GBL, v. 1, p. 114s.). • τοὔνομα (= τὸ ὄνομα

[BDR §18[1]]) acus. da relação (H-S §156; cf. A149) *de nome, chamado.* • ὃς καί *o qual também* ou simplesmente *o qual* (cf. A311,8; ZG). • αὐτός deve ser no sentido de *ele mesmo.* • ἐ-μαθητεύθη aor. pass. μαθητεύω intr. *ser discípulo*; tr. *discipular, ensinar alguém*; pass. *tornar-se discípulo, ser ensinado*; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224); ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ *o qual também* (ou simplesmente *o qual*) *havia se tornado ele mesmo*
58 *um discípulo de Jesus* [var. ἐ-μαθήτευσεν aor. ativo]. **58** προσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ᾐτήσατο aor. méd. αἰτέω. • σῶμα aqui *cadáver* (B 1a). • ἐ-κέλευσεν aor. κελεύω[5] *mandar, ordenar,* com aci. • ἀπο-δοθῆναι aor. inf. pass. -δίδωμι; pred. do aci (compl. com τοῦτο/αὐτό [como suj.], talvez também αὐτῷ [como obj. dat.]); τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι *então Pilatos ordenou que fosse entregue a ele* ou *Pilatos ordenou que o cadáver fosse*
59 *deixado aos cuidados dele.* **59** λαβών aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • ἐν-ε-τύλιξεν aor. -τυλίσσω (cf. A33[74ss.]) *enrolar.* τὶ ἔν τινι (ou τί τινι) *enrolar algo em algo*; sobre o assunto cf. GBL, v. 1, p. 176. • σινδών[1] όνος ἡ *panos de li-*
60 *nho.* • καθαρός *limpo.* **60** ἔ-θηκεν aor. τίθημι. • ἐν = εἰς (de resto raro em Mt; cf. A184b). • καινός aqui *novo* no sentido de *ainda não usado* (B 1). • ἐ-λατόμησεν aor. λατομέω (< λᾶας pedra, rocha; τέμνω cortar) *talhar (na rocha)*; aqui deve ser causativo no sentido de *mandar talhar* (A219); aor. ind. desig. aqui pretérito-mais-que perfeito (cf. H-S §199n; A224); ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ trad. aprox.: *na sepultura ainda não usada que ele havia mandado talhar na/numa rocha para si próprio.* • πέτρα *rocha.* • προσ-κυλίσας aor. part. -κυλίω *rolar para perto*; temp. (A291,1 n. 1); καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου *então ele rolou uma grande pedra diante da entrada da sepultura e.* • θύρα *porta.* • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
61 **61** ἦν v. 54; sobre o pred. sing. gr. v. A94s. • Μαριάμ, Μαγδαληνή v. 56. • ἡ ἄλλη Μαρία ver v. 56. • καθήμεναι part. κάθημαι, mod. (A291,2 n. 1). • ἀπ-έναντι prep. improp. (A183) *defronte de, diante*; καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου *elas estavam assentadas defronte da sepultura.* • τάφος *sepultura.*
62 **62** ἐπ-αύριον *amanhã* (= um dia depois), τῇ ἐπαύριον (compl. com ἡμέρᾳ, cf. A88) dat. temp. (A182) *no dia seguinte.* • ἥτις = ἥ (A133; B ὅστις 3). • παρα-σκευή *preparação,* esp. *dia da preparação* (jud.) (isto é, a sexta-feira quando tudo devia ser preparado para o sábado, no qual não se podia trabalhar); τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν... *no dia seguinte ao dia da preparação...* ou (preservando o sentido) *no dia seguinte – que era o sábado –...* (GNB); uma designação alternativa incomum para "sábado", que em conexão com o período festivo talvez quisesse esclarecer que se estava falando do descanso semanal (isto é, do sábado) e não de algo como o sábado festivo (CARSON, *Mt,* p. 585). • συν-ήχθησαν aor. pass. -άγω; συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς... πρὸς Πιλᾶτον *os*

principais sacerdotes... reuniram-se com Pilatos, os principais sacerdotes... foram juntos até Pilatos. • ἀρχ-ιερεύς v. 1. **63** λέγοντες part. λέγω, mod. • κύριε voc. 63
• ἐ-μνήσθημεν aor. pass. (sem signif. pass. específico) μιμνήσκομαι[168] com gen. *lembrar-se*; ἐμνήσθημεν trad. *ocorreu-nos que.* • πλάνος[11] *enganador, sedutor;* subst. *trapaceiro, impostor.* • ζῶν part. ζάω, temp. • μετὰ τρεῖς ἡμέρας *após três dias = no terceiro dia* (cf. 12.40). • ἐγείρομαι pass. ἐγείρω. **64** κέλευσον 64
aor. imp. v. 58. • ἀ-σφαλισθῆναι aor. inf. pass. ἀ-σφαλίζομαι (cf. A33[91ss.]) *conservar (seguro), assegurar*; pred. do aci. • τάφος *sepultura.* • μή-ποτε *para que não* (A339) ou *senão.* • ἐλθόντες aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1); μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ *senão seus discípulos poderiam vir e furtá-lo/furtar o cadáver e em seguida afirmar diante do povo.* • κλέψωσιν aor. subj. κλέπτω[55] *furtar.* • εἴπωσιν aor. subj. λέγω. • ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω. • ἔσται fut. εἰμί aqui fut. mod. (A247; ou em vez de subj. após μήποτε [A328; A339]). • πλάνη *erro, equivocação, logro, ilusão* ou (aqui melhor) *enganação.* • χείρων[11] ον (comp. de κακός) *pior, mais grave.* • πρώτης *gen. comparationis* (A168); καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης *e esta última enganação seria (ainda) mais grave do que a primeira* (a saber, sua pretensão de ser o Messias). **65** ἔ-φη imperf. φημί. • κουστωδία (lat. 65
custodia "guarda") *guarda*; ἔχετε κουστωδίαν ou imp. *tereis uma guarda* (Pilatos coloca a disposição deles uma guarda rom.) ou (bem melhor) ind. *vós (mesmos) tendes uma guarda* (Pilatos se recusa a utilizar suas próprias tropas, lembra os líderes jud. que eles dispõem de sua própria polícia do templo e lhes dá a permissão para utilizá-la nesse caso; por conseguinte, a resposta de Pilatos deveria ser compreendida num sentido cínico, algo como o que segue: "Tínheis medo desse homem quando ainda estava vivo. Agora ele está morto, e ainda tendes medo dele! Então guardai a sepultura se achais necessário, mas utilizai para isso vossa própria polícia!"; CARSON, *Mt.* p. 586). • ὑπ-άγετε imp., tipicamente seguido de assíndeto (BDR §461[1]; cf. H-S §293e) *ide (e).* • ἀ-σφαλίσασθε aor. imp. méd. v. 64 [var. ἀ-σφαλίσασθαι aor. inf. méd. (fin., A276)]. • οἶδα aqui *compreender, saber* (B 3). **66** οἱ δέ v. 4. • πορευθέντες aor. part. pass. (sem signif. pass. específi- 66
co) πορεύομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἠ-σφαλίσαντο aor. méd. ἀ-σφαλίζομαι v. 64. • σφραγίσαντες aor. part. σφραγίζω (cf. A33[91ss.]) *lacrar, colocar um lacre*; temp. • μετά com gen. aqui na prática instr. (ZG; MENGE; cf. B A1112) algo como *lançando mão de/recorrendo a;* οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας *então eles foram até lá e montaram guarda na sepultura, depois de terem posto um lacre na pedra* ou (um pouco mais livre) *então eles foram até a sepultura, lacraram a pedra (que estava diante da entrada) e a puseram em segurança, montando guarda* (NGÜ).

28 1 ὀψέ adv. *tarde; tarde (do dia), ao anoitecer*; aqui prep. improp. (H-S §185a,31; cf. A183) *após (decorrido)*; ὀψὲ σαββάτων *após decorrido o sábado* (MENGE), *depois do sábado* (BDR §164,4; B 3). • ἐπι-φωσκούσῃ part. f. -φώσκω *reluzir, ficar claro,* (ref. ao dia) *despontar, iniciar*; subst. ou atrib.; τῇ ἐπιφωσκούσῃ compl. com ὥρᾳ (A88; talvez νυκτί) εἰς μίαν σαββάτων dat. temp. (A182; deve ser apos. [cf. A70] de ὀψὲ δὲ σαββάτων) *(isto é) na/durante a hora, em que* (ou *durante a parte da noite que* [cf. ZORELL e Z]) *desponta/raia o primeiro dia da semana = na alvorada do primeiro dia da semana* (Einh.); a interpretação que vê aqui uma referência ao anoitecer do sábado (assim GNB; cf. EWNT, v. 2, col. 113) não é nem gramaticalmente obrigatória (v. as indicações acima) nem tematicamente justificada. • εἰς μίαν σαββάτων = εἰς πρώτην (A138,1) ἡμέραν (A88) σαββάτων *para o primeiro dia da semana* (isto é, domingo) (H-S §146a; cf. B εἷς 4). • ἦλθεν *(elas) vieram* ou (assim GN) *puseram-se a caminho* (sobre o pred. sing. gr. v. A94). • Μαριάμ (indecl., aqui nom.) ou Μαρία *Maria.* • Μαγδαληνή 27.56. • ἡ ἄλλη Μαρία cf. 27.56,61. • θεωρῆσαι aor. inf.
2 θεωρέω aqui algo como *verificar;* fin. (A276). • τάφος *sepultura.* 2 καὶ ἰδού algo como *(e) de repente.* • σεισμός *terremoto;* σεισμὸς μέγας *um forte terremoto* (B). • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι aqui *sobrevir* (B IIbα). • κατα-βάς aor. part. -βαίνω, temp. (A291,1 n. 1). • προσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ε-κύλισεν aor. ἀπο-κυλίω *afastar rolando. [Var.* θύρα *porta.*] • ἐ-κάθητο imperf. méd. κάθημαι. • ἐπ-άνω prep. improp. (A183) *acima,*
3 *sobre.* 3 ἦν imperf. εἰμί. • εἰδέα (em vez de ἰδέα [BDR §23[3]; cf. var.]; < εἶδον) *aparição, figura, aparência exterior.* • ἀστραπή *relâmpago*; ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή *sua aparência era como um relâmpago, sua figura reluzia como um relâmpago.* • ἔν-δυμα[3] *vestimenta, veste.* • λευκός *branco.* • ὡς [var.
4 ὡσ-εί sinônimo, cf. LN 64.12]. • χιών[1] όνος ἡ *neve.* 4 ἀπό aqui caus. (cf. BDR §210[1]); ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ (gen. obj., A158) *de medo dela.* • ἐ-σείσθησαν aor. pass. σείω[3] *sacudir, abalar;* pass. *estremecer, balançar, tremer.* • τηροῦντες part. τηρέω, subst. *(os) guardas.* • ἐ-γενήθησαν aor. pass. (sem signif. pass. específico) γίνομαι; ἐγενήθησαν ὡς νεκροί *e ficaram como mortos* ou (mais
5 livre) e *caíram como mortos por terra* [var. ἐ-γένοντο aor. méd.]. 5 ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι desig. aqui decerto a reação verbal a um acontecimento não verbal (hebr./aram.) *dirigir-se a* ou similar (cf. B 2; ZERWICK §366); pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν *mas o anjo dirigiu às mulheres as seguintes palavras* (MENGE) ou simplesmente *o anjo disse para as mulheres.* • φοβεῖσθε imp. φοβέομαι. • ὑμεῖς suj. talvez enfático (A122). • ἐ-σταυρωμένον perf. (A231) part. pass. σταυρόω, atrib. ou subst. como apos. (A70); Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον *Jesus, aquele que foi crucifica-*
6 *do* ou *Jesus, o crucificado.* 6 ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω. • καθὼς εἶπεν *como*

ele predisse (cf. B εἶπον 3e). • δεῦτε adv., como pl. de δεῦρο *vinde!, levan-*
tai-vos!; aqui assindético antes do imp. δεῦτε ἴδετε *vinde aqui e vede...* (A266).
• ἴδετε aor. imp. ὁράω. • ἔ-κειτο imperf. méd. κεῖμαι (A32) *estar deitado, ter*
sido deitado; ὅπου ἔκειτο *onde ele esteve deitado*. **7** ταχύς[10] εἶα ύ *rapidamen-* 7
te; n. sing. como adv. (A150). • πορευθεῖσαι aor. part. pass. (sem signif. pass.
específico) f. πορεύομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • εἴπατε
aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. • ὅτι deve ser considerado como dois pontos (cf.
A333); a mensagem destinada aos discípulos termina ou com νεκρῶν ou (bem
melhor [cf. Mc 16.7]) com ὑμῖν. • προ-άγω (loc. ou temp.) *preceder, ir na fren-*
te (τινά *de alguém*); pres. do fut. (A234; cf. v. 9s.). • ὄψεσθε fut. méd. ὁράω.
• ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν *"olha", eu o* (A79) *disse a vós = podeis confiar nas minhas*
palavras.

8 ἀπ-ελθοῦσαι aor. part. f. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ταχύ v. 7. 8
• μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης *com/cheias de temor e grande alegria* ou
assustadas e ainda assim cheias de alegria (GNB). • ἔ-δραμον aor. τρέχω[196]
correr. • ἀπ-αγγεῖλαι aor. inf. -αγγέλλω; fin. (A276); ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ compl. com τοῦτο/ταῦτα ou similar (A79) *elas corre-*
ram até seus discípulos, para contar-lhes essas coisas. **9** καὶ ἰδού algo como *(e)* 9
de repente. • ὑπ-ήντησεν aor. -αντάω *ir ao encontro, contrapor-se* [var. ἀπ-,
sinônimo, cf. LN 15.78]. • λέγων part., mod. • χαίρετε imp. aqui fórmula de
saudação *salve* (B 2a). • αἱ δέ *(e) estas/elas* (A102). • προσ-ελθοῦσαι aor. part.
f. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-κράτησαν aor. κρατέω aqui algo como
abraçar. • προσ-ε-κύνησαν aor. -κυνέω; ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ *elas abraçaram seus pés e prostraram-se diante dele*
ou *elas abraçaram seus pés e o veneraram* (cf. WILCKENS), talvez *elas abraçaram*
seus pés e o adoraram (NGÜ n.). **10** λέγει pres. hist. (A235). • φοβεῖσθε v. 5. 10
• ὑπ-άγετε imp., tipicamente seguido de assíndeto (BDR §461[1]; cf. H-S §293e)
ide (e). • ἀπ-αγγείλατε aor. imp. -αγγέλλω. • τοῖς ἀδελφοῖς μου *aos meus*
irmãos, isto é, aos discípulos (decerto no sentido mais amplo; cf. 12.49-50 e 25.40;
19.13-15; 27.57-61). • ἵνα aqui *que* ou discurso indireto (A328/A334a; desig. o
que foi exigido); ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν... *dizei*
aos meus irmãos que devem ir... • ἀπ-έλθωσιν aor. subj. -έρχομαι. • κἀκεῖ =
καὶ ἐκεῖ. • ὄψονται fut. méd. ὁράω.

11 πορευομένων part. πορεύομαι, gen. abs. (A288), temp.; πορευομένων 11
δὲ αὐτῶν *enquanto elas/as mulheres ainda estavam a caminho*. • κουστωδία
(lat. *custodia* "guarda") *guarda*; τινὲς τῆς κουστωδίας *alguns (homens) do cor-*
po da guarda, alguns guardas. • ἐλθόντες aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n.
1). • ἀπ-ήγγειλαν aor. -αγγέλλω [var. ἀν- aqui sinônimo (B 1)]. • ἀρχ-ιερεύς pl.
v. 26.3. • ἅ-πας[10] = πᾶς. • γενόμενα aor. part. méd. γίνομαι, subst.; ἅπαντα τὰ

12 γενόμενα *tudo o que havia acontecido*. **12 συν-αχθέντες** aor. part. pass. -άγω,
temp. • **πρεσβύτερος** pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ;
GNB: *anciãos do conselho*). • **συμ-βούλιον** *confabulação, resolução; reunião
do conselho* (< lat. *consilium*, BDR §5[16]); συμβούλιον λαμβάνω (< lat. *consilium
capere*, BDR §5,4) *tomar uma resolução (após confabular)* (B 1). • **λαβόντες** aor.
part. λαμβάνω, temp. • **ἀργύριον** *prata; moeda de prata, dinheiro*, esp. *shekel
de prata*. • **ἱκανός** *o bastante*; aqui algo como *generosamente, muito*. • **ἔ-δωκαν**
aor. δίδωμι aqui *pagar* (B 4); καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις *depois
de terem se reunido com os anciãos e tomado uma resolução, pagaram aos sol-
dados muito dinheiro* ou *eles tomaram juntamente com os anciãos a decisão de
13 *subornar os soldados com muito dinheiro*. • **στρατιώτης**[1] *soldado*. **13 λέγοντες**
part. λέγω, mod. • **εἴπατε** aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. • **ἐλθόντες** aor. part.
ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **ἔ-κλεψαν** aor. κλέπτω[55] *furtar*. • **κοιμωμένων**
part. κοιμάομαι *dormir*; gen. abs. (A288), temp.; ἡμῶν κοιμωμένων *enquanto
nós dormíamos*; um indício de que (cf. 27.65) se trata antes da polícia jud. do tem-
plo do que de soldados rom. (para estes tal declaração teria representado suicídio;
14 CARSON, *Mt*, p. 591). **14 ἀκουσθῇ** aor. subj. pass. ἀκούω; ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο
ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος *se isto chegar aos ouvidos do procurador* (B 3b). • **ἡγεμών**[1]
όνος ὁ *regente, príncipe*; aqui *procurador* (rom.) (v. também 27.2). • **πείσομεν**
fut. πείθω; ἐάν... ἡμεῖς (suj. enfático, A122) πείσομεν αὐτόν *caso... nós o tran-
quilizaremos* (GNB: *nós falaremos com ele*), talvez igualmente mediante subor-
no (cf. B 1d). • **ἀ-μέριμνος**[11] *despreocupado*; ἀμέριμνον (pred. do obj. [A49])
ποιέω τινά *livrar alguém da preocupação* (B); ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν
algo como *nós providenciaremos para que nada tenhais a temer*. • **ποιήσομεν**
15 fut. ποιέω. **15 οἱ δέ** *(e) estes/eles* (A102). • **λαβόντες** v. 12; temp. (A291,1 n. 1).
• **ἐ-ποίησαν** aor. • **ἐ-διδάχθησαν** aor. pass. διδάσκω; ὡς ἐδιδάχθησαν aor.
ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224) *como tinham
sido instruídos* (B 1). • **δι-ε-φημίσθη** aor. pass. δια-φημίζω (cf. A33[91ss.]) *difundir
(oralmente)*. • **λόγος** aqui algo como *boato, história* (B 1aβ). • **μέχρι** prep. im-
prop. (A183) *até*; μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας (var. cf. A88) *até os dias de hoje,
até hoje*; καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον
ἡμέρας *e essa história foi posta em circulação entre os* (cf. A106a) *judeus até os
dias de hoje* (isto é, decerto até a data da redação de Mt) = *esta história é contada
até hoje entre os judeus* (GN).
16 **16 ἕν-δεκα**[19] *onze*; οἱ ἕνδεκα μαθηταί *os onze discípulos*, isto é, o círculo
dos doze (cf. 3.14) sem o traidor Judas (cf. 27.3ss.; At 1.18s.). • **ἐ-πορεύθησαν** aor.
pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι. • **οὗ**[18] *onde*, (aqui) *para onde*.
• **ἐ-τάξατο** aor. méd. (aqui = ativo, BDR §316[3]) τάσσω-[79] *ordenar*; aqui *mandar*

(com dat. da pess.); aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S
§199n; A224); οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς *para onde (ir)* (B 2b) *Jesus*
lhes havia ordenado ou *para o qual Jesus havia pedido que fossem* (GNB).
17 ἰδόντες aor. part. ὁράω, temp. • προσ-ε-κύνησαν v. 9. • οἱ δέ aqui (sem 17
οἱ μέν [cf. A102]) *alguns/outros (porém)* (B ὁ 12; BDR §250[1]), isto é, alguns
dos onze discípulos ou alguns do círculo mais amplo de discípulos (ver v. 10).
• ἐ-δίστασαν aor. διστάζω (cf. A33[91ss.]) (< δίς duplo) *duvidar, ter dúvidas*;
οἱ δὲ ἐδίστασαν *mas alguns (ainda) tinham dúvidas*, de que Jesus de fato ti-
nha ressuscitado ou de que aquele que estava diante deles era realmente Jesus
(cf. Lc 24.16; Jo 21.4ss.) ou evtl. de que fosse correto adorar a Jesus (cf. GN:
mas alguns fizeram isso com o coração dividido)? (cf. CARSON, *Mt*, p. 593s.).
18 προσ-ελθών v. 2. • ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. • ἐ-δόθη aor. pass. δίδωμι; 18
pass. divinum (A76b); ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία *a mim foi dado todo poder*
(GNB: *Deus me deu poder irrestrito...*); é bem possível (cf. 26.64) que isso seja
uma alusão consciente a Dn 7.13s.: ao Filho do homem foram dado agora (após
sua humilhação e seu sofrimento) plenos poderes universais. [Var. ἀπ-έ-στειλεν
aor., ἀπο-στελῶ fut. de ἀπο-στέλλω.] **19** πορευθέντες aor. part. pass. (sem 19
signif. pass. específico) πορεύομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1).
• οὖν *por isso*. • μαθητεύσατε aor. imp. μαθητεύω *discipular, ensinar alguém*;
πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη *por isto ide e fazei de todos*
os povos (isto é, das pessoas de todos os povos) *(meus) discípulos* ou *por isto ide*
a todos os povos e fazei das pessoas meus discípulos (NGÜ); essa conclamação
foi dirigida pelo menos aos onze, no entanto, ao onze como discípulo de Jesus
(v. 16) que, por sua vez, constituem um paradigma para todos os seguidores de
Jesus; mas seria perfeitamente possível que essas palavras já tenham sido ende-
reçadas a um círculo maior de discípulos (cf. os v. 10 e 17; CARSON, *Mt*, p. 595s.).
• βαπτίζοντες part. βαπτίζω, mod. deve ter o sentido de um (importante) acon-
tecimento colateral a ou uma caracterização de μαθητεύσατε (o que vale também
para διδάσκοντες v. 20, que acompanha ou caracteriza βαπτίζοντες ou junto
com este acompanha e caracteriza μαθητεύσατε); μαθητεύσατε... βαπτίζοντες
αὐτούς... διδάσκοντες αὐτούς... *fazei deles meus discípulos, sendo que vós os*
batizareis... e (ao mesmo tempo) os ensinareis... [var. βαπτίσαντες aor. part.].
• αὐτούς m.: construção de acordo com o sentido (ref. às pessoas de todos os
povos [A96; cf. 25.32]). • εἰς τὸ ὄνομα "em vista do nome/fazendo referência
ao nome"=*em nome*, isto é, decerto para apropriação por – ou similar – (cf. ThBNT,
v. 2, p. 962s.) ou para proclamar a pertença a. **20** διδάσκοντες part. διδάσκω, 20
mod. (ver v. 19). • τηρεῖν inf. τηρέω. • πάντα ὅσα *tudo que* (cf. B ὅσος 2).
• ἐν-ε-τειλάμην aor. méd. -τέλλομαι[115] *mandar, dar ordens, dispor*.
• καὶ ἰδού algo como *e estai certos* (NGÜ) ou *e sabei/estai cientes* (GNB).

• ἐγώ suj. enfático (A122). • πάσας τὰς ἡμέρας acus. de extensão temp. (A148) *todos os dias, cada dia, o tempo todo, sempre* (cf. B ἡμέρα 4b). • συν-τέλεια *fim, consumação*; ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος *até o fim da (presente) era mundial, até o fim do mundo* (cf. B αἰών 2a).

Marcos

1 κατὰ Μᾶρκον compl. com τὸ εὐαγγέλιον *a boa nova (de Jesus Cristo)* **1**
segundo Marcos (prov. ref. a João Marcos, colaborador dos apóstolos Paulo e Pedro [cf. At 12.12,25; 13.5; 15.37; Cl 4.10; Fm 24; 2Tm 4.11; 1Pe 4.11; Eusébio, *Historia Ecclesiastica* 3.39.15]); κατά com acus. aqui dificilmente poss. (BDR §224[4]; cf. A155). • ἀρχή... υἱοῦ θεοῦ no título def. também sem art. (cf. BDR §268[5]). • εὐαγγέλιον aqui *(a) evangelho, (a) mensagem da salvação* (como apresentada neste livro; ainda não no sentido posterior como designação do próprio livro); com gen. obj. (A158); ἀρχὴ... Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ *início* do evangelho *de Jesus Cristo* (ou *de Jesus, o Messias*), *o filho de Deus*; referências a Jesus como filho de Deus (não só [como no judaísmo] no sentido de uma figura carismática, mas também nuanças claramente divinas) encontram-se em diversas passagens importantes de Mc (3.11; 5.7; 15.39; cf. 1.11; 9.7; 12.6; 13.32; 14.61); a função literária do v. 1 é interpretada de diversas maneiras; as sugestões mais importantes são as duas seguintes: a) ele serve como uma espécie de título para todo o livro; b) ele perfaz a introdução ao primeiro trecho (cf. Menge: *a mensagem da salvação de Jesus Cristo... tem o seguinte início:* – isto é, o relato a respeito dessa mensagem teve início – em conformidade com o escrito – com o aparecimento do batista João).
2 καθώς liga os v. 2-3 ou com o v. 4 (καθώς... γέγραπται... ἐγένετο Ἰωάννης 2
conforme... está escrito... assim apareceu João... [Menge]) ou com o v. 1 (ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ καθώς... γέγραπται *início do evangelho de Jesus Cristo, o filho de Deus: ele teve início como está escrito...* [Einh.]); o que é relatado corresponde integralmente ao plano de Deus formulado há muito tempo atrás (Gundry, *Mk*, p. 34s.). • γέ-γραπται perf. (A231) pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c); γέγραπται *na Escritura consta*; γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐᾳ τῷ προφήτῃ *no profeta Isaías se diz/consta.* • Ἠσαΐας' ου *Isaías*, profeta vt.; de acordo com o costume jud., menciona-se apenas um autor antes de uma citação da Escritura composta de diversas passagens, neste caso Isaías decerto porque a citação mais longa e mais relevante para Mc (a saber, o v. 3) provém do livro de Isaías (no essencial, trata-se aqui de uma citação da LXX [o TM contém "no deserto" como parte do discurso direto]); em Is 40ss., Deus dirige palavras de consolo ao seu povo, mas

em seguida também aos povos do mundo inteiro: ele próprio virá para redimir e
efetuar salvação (cf. A. MOTYER, *The Prophecy of Isaiah*, Leicester, 1993, p. 289,
298ss.); Is 40.3 menciona uma "voz"/um mensageiro, que conclama à preparação
para a vinda de *Iahweh* (a "preparar" o seu "caminho"); em Mc, esse mensageiro
é identificado com o batista João e o próprio *Iahweh* com o Messias Jesus, o filho
de Deus; são antepostas (v. 2b) à passagem de Isaías citações de Êx 23.20 e Ml 3.1
ou uma combinação de ambas (como se encontram também nos escritos rabínicos
[v. Exodus Rabbá 23.20]), que falam igualmente do mensageiro enviado por Deus
(Êx 23.20 do anjo que deveria guiar e proteger Israel na travessia do deserto, Ml 3.1
do mensageiro [em Ml 3.23s., "Elias"], que deveria preparar o caminho para *Iahweh*
ou para seu grande e terrível dia; sobre essas passagens cf. também o que foi dito
com ref. a Mt 11.10). • **πρὸ προσώπου** hebr. = πρό (A186). • **κατα-σκευάσει**
3 fut. -σκευάζω (cf. A33[91ss.]) *deixar em condições de uso, preparar*. **3 βοῶντος**
part. βοάω *bradar, gritar*; subst. (cf. A304; BDR §413[2]); φωνὴ βοῶντος ἐν
τῇ ἐρήμῳ *(a) voz de alguém que chama (pode ser ouvida) no deserto* (A78) = *no
deserto chama uma voz/alguém* (cf. A382a). • **ἑτοιμάσατε** aor. imp. ἑτοιμάζω.
• **τὴν ὁδὸν κυρίου** *o caminho do Senhor* (= de *Iahweh*; A107) = *ao senhor o
caminho*. • **εὐθύς**[10] εῖα ύ *reto* (evtl. também *plano*). • **ποιεῖτε** imp. ποιέω aqui
4 com duplo acus. (A97,15). • **τρίβος** ἡ *vereda*. **4 ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι aqui
aparecer/entrar em cena (B 115; cf. também sobre βαπτίζων). • **βαπτίζων** part.,
atrib. ou subst. (BDR §413[1]; como apos. [A70]) [var.: sem art.: mod., evtl. passado
perif. (ἐγένετο em vez de ἦν, para expressar o início do ser; cf. A249b; BDR §354[1];
REISER, *Syntax*, p. 135)]. • **κηρύσσων** part., empregado como βαπτίζων (ou tal-
vez [apesar do καί] mod.; REISER, *Syntax*, p. 135; cf. A378); ἐγένετο Ἰωάννης ὁ
βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν *assim apareceu João, (a saber) aquele que batizou no deserto e (ao
mesmo tempo) proclamou um batismo de mudança de atitude para perdão dos pe-
cados* ou talvez *assim apareceu João Batista no deserto, proclamando um batis-
mo...* (cf. MENGE) ou (mais fácil de compreender) *assim apareceu João Batista no
deserto e conclamou as pessoas a se arrepender e deixar-se batizar para receberem
o perdão dos pecados* (cf. NGÜ) [var. sem art.: *assim apareceu João, batizando...
e proclamando um batismo...*, evtl. *assim começou João a batizar no deserto, pro-
clamando um batismo...*]. • **βάπτισμα**[3] *batismo*. • **μετά-νοια** *mudança de men-
talidade, mudança de atitude, conversão* ou *afastamento; gen. qualitatis* (A160;
BDR §165[2]); βάπτισμα μετανοίας *batismo da mudança de atitude* (isto é, de-
certo: batismo como sinal da mudança de atitude; H-S §162b). • **εἰς** aqui fin. (B
4s.); εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν (def. também sem art.; A106a/d) *para perdão dos
5 pecados*. • **ἄφ-εσις**[8] *remissão* (de culpa, pecado etc.), *perdão*. **5 ἐξ-ε-πορεύετο**
imperf. méd. ἐκ-πορεύομαι *ir/vir para fora*; sobre o pred. sing. cf. A94. • **χώρα**

campo (op. de *mar ou cidade*), *território, região*; πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα *toda*
a região judaica, toda Judeia = *toda gente da região da Judeia* (*totum pro parte*
["todos" = "grande parte"], A382b; vale também para a expressão seguinte); uma
referência similar à influência do Batista consta em JOSEFO, *Antiquitates* 18.117.
• Ἱεροσολυμίτης[1] *habitantes de Jerusalém.* • ἐ-βαπτίζοντο imperf. pass.
βαπτίζω; pass. tolerativo (A219) *eles se deixaram batizar.* • Ἰορδάνης[1] *Jor-*
dão. • ποταμός *rio, curso d'água*; ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ trad. *no Jordão.*
• ἐξ-ομο-λογούμενοι part. méd. -λογέω (cf. ὁμολογέω confessar) *prometer;*
méd. *confessar* (injustiça); *confessar* algo *(abertamente)*; *louvar*; mod. **6** ἦν imperf. 6
εἰμί. • ἐν-δε-δυμένος perf. (A231) part. méd. -δύω[12] *vestir, trajar;* méd. *trajar-*
se com, vestir-se; mqperf. perif. (A249b). • θρίξ τριχός ἡ (cf. A3; H-S §42b)
cabelo; ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου *João estava vestido de*
pelos de camelo (cf. B 1) = *João trazia uma vestimenta feita de pelos de camelo.*
• κάμηλος ὁ e ἡ *camelo.* • ζώνη *cinto.* • δερμάτινος *de couro.* • ὀσφῦς[8]
ύος ἡ *cintura*; *quadril*; a indumentária de João o liga ao profeta Elias (2Rs 1.8; cf.
Ml 3.23). • ἐσθίων part., imperf. perif. (A249a). • ἀκρίς[3] ίδος ἡ *gafanhoto*
(como gênero alimentício ainda hoje apreciado pela população mais pobre na Ará-
bia e na África, bem como na Síria). • μέλι[3] ιτος τό *mel.* • ἄγριος *do campo,*
silvestre; o alimento de João era a de um pobre habituado à vida no deserto (o que
o liga ao profetismo [cf. v. 2s.]).

7 ἐ-κήρυσσεν imperf. κηρύσσω. • ἔρχεται pres. do fut. (A234). 7
• ἰσχυρότερος comp. de ἰσχυρός forte, poderoso; com *gen. comparationis*
(A168); ὁ ἰσχυρότερός μου *o qual/um que é mais forte do que eu.* • ὀπίσω
prep. improp. (A183) *atrás*; (temp.) *após.* • οὗ cujas (correias) ou (mais idiomá-
tico) *a este/ele* (as correias...) (interpolação rel., A364b). • ἱκανός *o bastante*;
aproveitável; aqui algo como *digno, suficientemente bom* (com inf. como obj. de
2º grau; H-S §219; cf. A275). • κύψας aor. part. κύπτω (cf. A33[51ss.]) *curvar-se;*
mod. (A291,2 n. 1); κύψας λῦσαι... *curvar-me e desamarrar...* • λῦσαι aor. inf.
λύω. • ἱμάς[5] άντος ὁ *correia.* • ὑπό-δημα[3] *sandália, sapato.* • αὐτοῦ após o
οὗ é pleon. (BDR §297[2]; A366). **8** ἐγώ suj. enfático (A122). • ἐ-βάπτισα aor. 8
βαπτίζω. • ὕδατι dat. instr. (A176). • βαπτίσει fut. • ἐν instr. *com* (cf. H-S
§177a; BDR §195[7]).

9 ἐ-γένετο v. 4; ἐγένετο pleon. (antes de adjunto adverbial e ver- 9
bo finito [A271; BDR §442[11]]; em Mc talvez não seja hebr., mas condiciona-
do pelo estilo narrativo gr. aqui empregado [REISER, *Syntax*, p. 67s. e 147]).
• ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις *naquele tempo* (B ἡμέρα 4b), isto é, em torno de
26-29 d. C. • Ναζαρέτ ἡ indecl., aqui gen., *Nazaré.* • τῆς Γαλιλαίας *gen. par-*
titivus (A164; aqui gen. "corográfico", BDR §164[7]) *na Galileia.* • ἐ-βαπτίσθη
aor. pass. βαπτίζω; sobre o pass. ver v. 5. • εἰς aqui deve ser = ἐν (cf. v. 5; BDR

§205[4]; A184b; evtl. condicionado pelo signif. prop. de βαπτίζω "imergir [em
10 algo]"). • Ἰορδάνης v. 5. **10** εὐθύς deve estar definindo mais precisamente a or.
princ. (não o part.); καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων... εἶδεν *imediatamente depois disso*
(cf. A311,2), *(ainda) enquanto ele saía..., ele* (isto é, Jesus) *viu.* • ἀνα-βαίνων
part., temp. • σχιζομένους part. pass. σχίζω *rachar, rasgar*; pass. *rachar-se,
rasgar-se*; acp (A300);... εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανούς... *ele/Jesus
viu o céu se rasgando/se abrindo.* • τὸ πνεῦμα compl. em pensamento com τὸ
ἅγιον (cf. v. 8; 3.29; 12.36; 13.11). • περιστερά *pomba.* • κατα-βαῖνον part.
-βαίνω aqui εἴς τινα *descer sobre alguém (e entrar nele)* (cf. B 1b); acp (A300).
11 **11** ἐ-γένετο v. 4. aqui *vir* (B 14cβ), *ressoar* (MENGE) ou *falar*; as passagens seguin-
tes retomam temas messiânicos e similares do AT (Davi ou seu herdeiro como "filho
de Deus": Sl 2.7; 2Sm 7.13s.; Sl 89.27ss.; o "servo de *Iahweh*" eleito por Deus,
munido com seu espírito, mediante o qual a justiça e a salvação de Deus são difun-
didas por todo o mundo: Is 42.1-4 [cf. v. 2s.]) [var. ἠκούσθη aor. pass. ἀκούω].
• ἀγαπητός aqui deve ser no sentido da referência atestada desde Homero, muito
frequente na LXX (trad. do hebr. יָחִיד yāḥîḏ *único*; para isso também μονογενής
único, unigênito), ao filho único (e, por isso, esp. amado) (cf. também sobre
Mt 3.17). • εὐ-δόκησα aor. -δοκέω *agradar-se de, estar satisfeito com*, com ἐν;
aor. ind. aqui deve ser no sentido do perf. hebr. empregado atemporalmente (A241c)
agrado-me de, alegro-me com.
12 **12** καί a parataxe (coordenação) com καί, frequente em Mc, muitas vezes é
entendida como sem.; contudo, é preferível classificá-la como característica do esti-
lo narrativo popular no gr. (REISER, *Syntax*, p. 99s.; B 12b; cf. A311). • τὸ πνεῦμα
v. 10. • ἐκ-βάλλω aqui *expulsar* no sentido de *levar para fora* (B 2); talvez a es-
colha do termo vise descrever esse "levar para fora" como esp. enfático, irresistível
13 (cf. NGÜ: *Jesus [foi] pressionado pelo espírito a sair...*); pres. hist. (A235). **13** ἦν
imperf. εἰμί (primeiro) aqui *permanecer* (cf. B 13). • τεσσεράκοντα[19] *quarenta*
τεσσεράκοντα ἡμέρας acus. de extensão temp. (A148) *(durante) quarenta dias.*
• πειραζόμενος part. pass. πειράζω *tentar* (aqui no sentido de: induzir ao pe-
cado) (cf. B 2d); mod. • σατανᾶς[1] ᾶ *adversário*; *Satanás*, o adversário de Deus.
• μετὰ τῶν θηρίων uma indicação que talvez queira ressaltar o isolamento do
local e a falta de qualquer auxílio humano (CRANFIELD, *Mc*, p. 59). • διηκόνουν
imperf. (recebe aum. como se o verbo fosse composto δια-κονέω) διακονέω
servir (ref. a prestações de serviço de todo tipo); *cuidar de, prover.*
14 **14** μετὰ τό com aci temp. (A282; BDR §402[4]). • παρα-δοθῆναι aor. inf.
pass. -δίδωμι aqui *aprisionar* (cf. B 1b); pred. do aci. • κηρύσσων part., mod. *e
(ao mesmo tempo) ele proclamou.* • τοῦ θεοῦ gen. subj. (A158) *de Deus* (isto é,
Deus é o autor da mensagem) ou gen. obj. *sobre Deus* (isto é, a mensagem fala de
15 Deus ou de seu domínio [v. o discurso direto]). **15** λέγων part., mod. *(ao fazer isso)*

ele dizia. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • πε-πλήρωται perf. (A231) pass. πληρόω; πεπλήρωται ὁ καιρός *o tempo está cheio,* isto é, chegou o tempo determinado por Deus (para o cumprimento das promissões [vt.]) (GNB: *chegou a hora*). • ἤγγικεν perf. (A242) ἐγγίζω. • μετα-νοεῖτε imp. -νοέω *mudar de mentalidade; sentir arrependimento; converter-se*; ligação consec. (assíndeto [cf. A38; H-S §293e]) *(em consequência) arrependei-vos* (REISER, *Syntax*, p. 144). • πιστεύετε imp. πιστεύω aqui com ἐν τινι (no NT, sem par. de fato) em vez de τινί ou εἴς τινα/τι (BDR §187²; B 1aε/2aε). • ἐν τῷ εὐαγγελίῳ *na (referida)* (A103) *boa mensagem = nesta boa mensagem.*

16 παρ-άγων part. -άγω *passar por;* παρά com acus. *passar ao longo de,* 16
margear (cf. B παρά III1a); temp. • ἡ θάλασσα τῆς Γαλιλαίας *o "mar" da Galileia* (= lago Genesaré). • Ἀνδρέας¹ ου *André.* • ἀμφι-βάλλοντας part. -βάλλω *lançar a rede/as redes* (term. téc. para o ato de jogar a tarrafa redonda de pesca); atrib. ou acp (A300). [Var. ἀμφί-βληστρον *tarrafa redonda.* • ἦσαν imperf. εἰμί. • ἁλιεύς⁸ (< ἅλς mar) *pescador.* **17** δεῦτε adv., como pl. de δεῦρο 17
vinde!, levantai-vos! (cf. A254/A266). • ὀπίσω prep. improp. (A183) *vir atrás;* δεῦτε ὀπίσω μου *levantai, segui-me!* (B 2aβ) ou *Vinde, segui-me!* • ποιήσω fut. ποιέω aqui com aci *fazer/fazer com que* (B 11bθ; H-S §218a); talvez fut. mod. (A247a). • ὑμᾶς suj. do aci. • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι; pred. do aci. • ἁλιεῖς ἀνθρώπων pred. nom. no acus.; ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων *farei com que vos torneis "pescadores de pessoas"* ou (mais idiomático) *eu farei de vós "pescadores de pessoas"*; "pescadores de pessoas" é fig. ref. a quem "pesca"/ganha pessoas para Jesus e sua causa. **18** ἀφ-έντες aor. part. 18
-ίημι aqui e no v. 20 *deixar parado, deixar jogado* (B 3a); temp. (A291,1 n. 1). • δίκτυον *rede* (de pesca). • ἠκολούθησαν aor. ἀκολουθέω. **19** προ-βάς aor. 19
part. -βαίνω¹³⁹ *ir à frente, ir adiante*; temp. • ὀλίγον acus. adv. (H-S §157; A150) *um trecho* (B 3a), *um pouco.* • Ζεβεδαῖος *Zebedeu*; τὸν τοῦ Ζεβεδαίου elipse (usual) de "filho" (A156 e 376): *o filho de Zebedeu.* • καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ apos. (cf. A70) *também eles no barco,* trad. aprox.: *igualmente no barco* (isto é, como os outros dois). • κατ-αρτίζοντας part. -αρτίζω *consertar, deixar em condições de uso*; atrib.; καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα *eles, igualmente no barco, consertando suas redes* (MENGE). **20** ἐ-κάλεσεν aor. 20
καλέω; ἐκάλεσεν αὐτούς *ele chamou (também) a estes* (cf. B 1e; o teor quer dizer o mesmo que o v. 17). • μισθωτός *trabalhador (assalariado), diarista.* • ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι aqui ὀπίσω τινός *ir atrás de alguém, seguir alguém* (B 4).

21 εἰσ-πορεύομαι *ir/vir para dentro*; pres. hist. (A235). • Καφαρναούμ 21
ἡ indecl., aqui acus., *Cafarnaum,* localidade situada na margem noroeste do lago Genesaré (GBL, v. 2, p. 764-768). • τοῖς σάββασιν dat. temp. (A182); εὐθὺς τοῖς σάββασιν *já no sábado (seguinte).* • εἰσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp.

22 (A291,1 n. 1). • ἐ-δίδασκεν imperf. διδάσκω. **22** ἐξ-ε-πλήσσοντο imperf.
ἐκ-πλήσσομαι *ficar fora de si* ἐπί τινι *a respeito de algo* (aqui deve ser por
admiração; B 2); aqui 3ª pl. no sentido impessoal de "se" (A76a). • διδαχή *ensi-*
no (aquilo que é ensinado ou a atividade docente). • ἦν v. 6. • διδάσκων part.,
imperf. perif. (A249a). • ὡς (primeiro) *como* (desig. qualidade real, cf. B III1a).
• ἔχων part., subst. (cf. A304); ὡς ἐξουσίαν ἔχων *como alguém que havia rece-*
bido plenos poderes (de Deus) = *com plenos poderes (divinos).*
23 **23** ἦν v. 6; καὶ εὐθὺς ἦν algo como *justamente estava ali* (MENGE).
• ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν *na sinagoga deles* (construção de acordo com o sen-
tido [A96; cf. BDR §282[2]) = *na sinagoga dos moradores de Cafarnaum*, trad.
aprox.: *na sinagoga de lá* (mais idiomático simplesmente *na sinagoga*). • ἐν (se-
gundo) *com (acometido de)* (MENGE; cf. B I4c) ou algo como *possuído por* (cf. B
I5d). • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente); πνεῦμα
ἀκάθαρτον *um espírito impuro/mau* (= demônio; B πνεῦμα 4c); ἄνθρωπος ἐν
πνεύματι ἀκαθάρτῳ (deve ser compl. com ὤν [part. εἰμί, atrib.]; BDR §418[9]])
um homem que estava possuído por um espírito mau ou *um homem que tinha um*
espírito mau (NGÜ). • ἀν-έ-κραξεν aor. ἀνα-κράζω[81] *gritar (em alta voz).*
24 **24** τί ἡμῖν καὶ σοί compl. com ἐστίν (BDR §127[4]; A78) dicção tanto hebr. (cf.
מַה־לִּי וָלָךְ mah-lî wālāk̲) quanto popular que serve para rejeitar um pedido ou
conclamação (B ἐγώ) "que temos nós e tu (em comum/a ver uns com os outros)"
(*dat. commodi*, A173) trad. aqui talvez *o que queres de nós? Que temos nós a ver*
contigo? Deixa-nos em paz! (cf. B ἐγώ); o pl. deve estar desig. os poderes de-
moníacos como classe ("nos/nós" = "nos/nós espíritos maus"). • Ἰησοῦ voc.
• Ναζαρηνέ voc. Ναζαρηνός *nazareno, (natural) de Nazaré.* • ἦλθες *tu vieste?*
("vieste" no sentido de [por incumbência de Deus] a este mundo [não deve ser apenas:
a esta sinagoga]). • ἀπ-ολέσαι aor. inf. -όλλυμι; fin. (A276). • οἶδά σε τίς εἶ
(prolepse; A373; BDR §476,1) *eu sei quem és.* • ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ *o Santo de*
Deus – a expressão desig. a verdadeira identidade de Jesus (sua "santidade" está em
opos. à "impureza" do espírito mau), não deve se tratar de um título messiânico,
mas de uma referência à pertença ao mundo divino (cf. os par. temáticos 3.11 e
25 5.7). **25** ἐπ-ε-τίμησεν aor. ἐπι-τιμάω com dat. *censurar, repreender, contrapor-*
se/ordenar (com todo rigor). • φιμώθητι aor. imp. pass. φιμόω *amarrar o fo-*
cinho, colocar uma focinheira; fig. *fazer emudecer,* pass. aqui *emudecer, calar;*
φιμώθητι *emudece/cala-te/quieto.* • ἔξ-ελθε aor. imp. -έρχομαι aqui ἔκ τινος
26 *sair de alguém, deixar alguém* (cf. B 1aδ). **26** σπαράξαν aor. part. n. σπαράσσω
(cf. A33[74ss.]) *puxar, arrastar,* aqui deve ser *puxar de um lado para outro/arrastar,*
sacudir; mod. (A291,2 n. 1). • φωνῆσαν aor. part. n. φωνέω aqui com φωνῇ
μεγάλῃ (*dat. modi,* A180) algo como *gritar alto;* mod.; καὶ σπαράξαν αὐτὸν
τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ

então o espírito mau puxou o homem de um lado para outro e saiu dele com um
grito forte (NGÜ) [var. κράξαν aor. part. n. κράζω]. • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
27 ἐ-θαμβήθησαν aor. pass. θαμβέομαι *ficar assustado, assustar(-se)* (B 2; 27
EWNT, v. 2, col. 317s.) ou *ficar admirado* (cf. MENGE e LN 25.209) ou talvez as
duas coisas simultaneamente; ἐθαμβήθησαν ἅπαντες *a admiração reverente to-*
mou conta de todos ou (bem melhor) *todos ficaram admirados e assustados* (NGÜ).
• ἅ-πας[10] = πᾶς. • συ-ζητεῖν inf. -ζητέω *trocar ideias (uns com os outros), dis-*
cutir; disputar, brigar; pred. do aci. • λέγοντας part. λέγω, part. conj. (do αὐτούς
a ser compl. como suj. do aci [A287; cf. var., onde em vez de πρὸς ἑαυτούς cons-
ta esse αὐτούς]), mod.; ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας *de modo*
que eles trocaram ideias uns com os outros e (ao fazer isso) disseram uns para os
outros ou (um pouco mais livre) *ocorreu uma discussão, na qual um perguntava ao*
outro, ou talvez simplesmente *e um perguntou para o outro*. • τί ἐστιν τοῦτο;
o que é isto? (cf. MENGE), *o que significa isto?* (cf. B εἰμί II3). • διδαχή v. 22.
• κατ' ἐξουσίαν prov. define mais precisamente διδαχὴ καινή: *um novo ensino*
com autoridade (divina) (MENGE), *um novo ensino poderoso* (cf. B κατά II5bβ),
(aqui está sendo proclamado) um novo ensino com plenos poderes (NGÜ); há que
faça a ligação com καὶ τοῖς... ἐπιτάσσει: *com plenos poderes ele dá ordens aos...*
(cf. CRANFIELD, *Mc*, p. 80s.). • ἐπι-τάσσω *mandar, dar ordens*. • ὑπ-ακούω *obe-*
decer. **28** ἐξ-ῆλθεν v. 26. aqui *espalhar-se*. • ἀκοή *(o) ouvir; audição; o que se* 28
ouviu, notícia; boato, chamado; καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθύς *e a notícia a*
respeito dele/de Jesus (A158) ou *sua fama se espalhou imediatamente/rapidamen-*
te. • πανταχοῦ *em toda parte; em todas as direções*. • περί-χωρος[11] *vizinho*;
ἡ περίχωρος (compl. com χώρα [A88]) *o entorno, a vizinhança*; πανταχοῦ
εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας deve ser *gen. epexegeticus* (A163)
por todo o entorno (de Cafarnaum), *isto é, por toda a Galileia = por toda a região*
circunvizinha da Galileia (isto é, em toda a Galileia), talvez *em toda a circunvizi-*
nhança galileia (de Cafarnaum; isto é, numa parte da Galileia) ou *por toda parte,*
inclusive na região em torno da Galileia (isto é, por toda a Galileia e até nas regiões
vizinhas).

29 εὐθύς deve estar definindo mais precisamente a or. princ. (não o part.). 29
• ἐξ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. • Ἀνδρέας v. 16. **30** πενθερά *sogra*. 30
• κατ-έ-κειτο imperf. méd. κατά-κειμαι (A32) *estar deitado, estar acamado*.
• πυρέσσουσα part. f. πυρέσσω *arder em febre, ter febre; mod.* (ou adjunto
adnominal do suj. [A65]); κατέκειτο πυρέσσουσα *ela estava deitada na cama*
com febre. • λέγουσιν pres. hist. (A235); εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς
de imediato falaram-lhe dela (WILCKENS), *sem demora falaram com ele sobre ela*.
31 προσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἤγειρεν aor. 31
ἐγείρω. • κρατήσας aor. part. κρατέω aqui τῆς χειρός (τινος) *segurar a mão*

de alguém (B 1b); temp. (A291,1 n. 1); προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
τῆς χειρός *ele foi até ela, segurou a pela mão e a fez levantar-se.* • ἀφ-ῆκεν aor.
-ίημι aqui *abandonar* (B 3a), *afastar-se de.* • πυρετός *febre.* • διηκόνει imperf.
v. 13. aqui no sentido de *oferecer alimento.*
32 **32 ὀψία** (prop. f. sing. ὄψιος *tarde*; subst.) *anoitecer.* • γενομένης aor.
part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; ὀψίας γενομένης *tendo anoite-
cido, ao anoitecer.* • ἔ-δυ aor. [Var. ἔ-δυσεν] δύνω/δύω[12] *pôr-se* (ref. ao sol).
• ἥλιος *sol*; ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ (aqui pretérito mais-que-perfeito
[cf. H-S §199n; A224]) ὁ ἥλιος *ao anoitecer, quando o sol já se havia posto.*
• ἔ-φερον imperf. φέρω; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • κακῶς
adv. *grave*; ἔχω κακῶς *estou mal, estou doente, estou sofrendo* (cf. B ἔχω II1),
com dat. *de* (cf. A177). • ἔχοντας part. ἔχω, subst. • δαιμονιζομένους part.
δαιμονίζομαι *estar possuído por forças demoníacas*; subst. (A304) *possuídos.*
33 **33 ἦν** v. 6. • ἐπι-συν-ηγμένη perf. (A231) part. pass. -άγω[59] *reunir/coletar, con-
gregar*; mqperf. perif. (A249b). • θύρα *porta*; πρὸς τὴν θύραν *diante da porta*
34 (B 1a), *na frente da casa.* **34 ἐ-θεράπευσεν** aor. θεραπεύω. • ἔχοντας subst.;
πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις *muitos que sofriam de diversos
tipos de enfermidades.* • ποικίλος *multicolorido*; fig. *múltiplo, de diversos tipos.*
• νόσος ἡ *enfermidade.* • ἐξ-έ-βαλεν aor. ἐκ-βάλλω; δαιμόνια ἐκβάλλω
expulsar (B 1) *demônios* (que haviam tomado posse de um ser humano). • ἤφ-ιεν
imperf. ἀφ-ίημι (aqui ἀφ-ίω; BDR §94[7]; cf. H-S §114s.) aqui com aci *deixar, per-
mitir* (B 4; H-S §218a); οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια *ele não permitiu que os
demônios falassem* (cf. GNB), *ele proibiu aos demônios de falar* (NGÜ). • λαλεῖν
inf. λαλέω. • ὅτι aqui *pois.* • ᾔδεισαν mqperf. (com signif. imperf.) οἶδα.
35 **35 πρωῒ** *cedo, de madrugada.* • ἔν-νυχος[11] *noturno,* acus. n. pl. como
adv. (cf. A150) *de noite,* πρωῒ ἔννυχα λίαν *bem cedo, quando ainda estava
bem escuro.* • λίαν *muito, inteiramente.* • ἀνα-στάς aor. part. ἀν-ίσταμαι,
temp. (A291,1 n. 1). • ἐξ-ῆλθεν v. 26. aqui deve ser *deixar a casa* (MENGE; cf.
B 1aβ). • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • κἀκεῖ = καὶ ἐκεῖ. • προσ-ηύχετο im-
36 perf. -εύχομαι. **36 κατ-ε-δίωξεν** aor. κατα-διώκω[64] *correr atrás* de alguém
(acus.); sobre o pred. sing. cf. A94. • οἱ μετ' αὐτοῦ subst. (A105) *seus acompa-
37 nhantes* ou *os que estavam com ele.* **37 εὗρον** aor. εὑρίσκω [var. εὕροντες aor.
part., temp.]. • λέγουσιν v. 30; καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ *quando
38 o acharam, disseram-lhe* (cf. A311,4). • ὅτι v. 15. **38 λέγει** pres. hist. (A235).
• ἄγωμεν subj. ἄγω aqui *ir* (B 5); subj. exortativo (A254). • ἀλλαχοῦ *em outro
lugar, para outro lugar.* • ἐχομένας part. méd. ἔχω v. local ἐχόμενος *vizinho*
(B III2), *circunvizinho;* atrib. • κωμό-πολις[8] *localidade* (cidade que constitucio-
nalmente chegava apenas à condição de κώμη [povoado]). • κηρύξω aor. subj.
κηρύσσω. • ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι [var. (ἐξ-)ελήλυθα perf. (-)έρχομαι];

εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον *pois foi para isso* (B εἰς 4s.) *que vim*; esta declaração
é interpretada de diversas maneiras: a) = *foi para isso que deixei Cafarnaum* (cf.
v. 35), b) = *foi para isso que saí de viagem* (isto é, este é o propósito da minha ativi-
dade), c) = *foi para isso que vim da parte de Deus* (cf. v. 24; pelo visto, assim trad. a
maioria), ou d) a declaração possui uma formulação intencionalmente ambígua.

39 **ἦλθεν** ligar com εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν: *assim ele percorreu toda a* 39
Galileia [var. ἦν v. 6; neste caso, os dois part. seguintes devem ser imperf. perif.
(A249a)]. • **κηρύσσων** part. κηρύσσω v. 38; aqui com εἰς τὰς συναγωγάς
nas sinagogas (B 2bβ); mod. • **ἐκ-βάλλων** part. -βάλλω v. 34; mod. **40** **ἔρχεται** 40
pres. hist. (A235). • **λεπρός** (< λεπίς escama) entre outros, *escamoso, rugo-
so, áspero;* no NT, *leproso* (acometido de λέπρα e, em consequência, "impuro"
[Lv 13.45s.]; cf. Mt 8.2); subst. • **παρα-καλῶν** part. -καλέω, mod. • **γονυπετῶν**
part. -πετέω *pôr-se de joelhos, ajoelhar* (*diante de* acus.); mod. • **λέγων** part.;
ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν καὶ
λέγων αὐτῷ trad. aprox.: *um leproso veio até ele, pôs-se de joelhos (diante dele) e
lhe suplicou* (cf. NGÜ; lit. *veio até ele, suplicou-lhe, ajoelhou-se e lhe disse*). • **ὅτι**
v. 15. • **θέλῃς** subj. θέλω. • **δύνασαι** 2ª sing. δύναμαι V208. • **καθαρίσαι**
aor. inf. καθαρίζω[95] purificar, *limpar*; *curar* ([leprosos/lepra ou similar] e assim
conferir pureza cúltica; cf. B 1bα). **41** **σπλαγχνισθείς** aor. part. pass. (sem signif. 41
pass. específico) σπλαγχνίζομαι (cf. A33[91ss.]) (< σπλάγχνα prop. "vísceras",
ou seja, "coração" [sede dos sentimentos]) *compadecer-se, sentir comiseração;*
caus. *tomado de profunda comiseração* (NGÜ). • **ἐκ-τείνας** aor. part. -τείνω (cf.
A33[118ss.]) *estender;* temp. (A291,1 n. 1). • **αὐτοῦ** obj. gen. de ἥψατο. • **ἥψατο**
aor. méd. ἅπτω[51 méd.] *tocar,* com gen. (A165). • **λέγει** v. 38. • **θέλω** *eu quero*
(A79). • **καθαρίσθητι** aor. imp. pass. *fica são/seja purificado.* **42** [Var. εἰπόντος 42
aor. part. λέγω, gen. abs. (A288), temp.] • **ἀπ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι; ἀπῆλθεν
ἀπ' αὐτοῦ *ela o deixou* (B 1b), *ele desapareceu.* • **λέπρα** *lepra* (v. também v. 40
ref. a λεπρός). • **ἐ-καθαρίσθη** aor. pass., trad. *o homem foi curado/purificado.*
43 **ἐμ-βριμησάμενος** aor. part. méd. -βριμάομαι *xingar, censurar com veemên-* 43
cia; encolerizar-se; aqui *recomendar energicamente* (Menge; cf. LN 33.320) ou –
ligado com λέγει no v. 44 – *ordenar resolutamente, incutir*; mod. • **ἐξ-έ-βαλεν**
aor. ἐκ-βάλλω aqui algo como *mandar embora;* καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ
εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ *mas Jesus deu-lhe uma recomenda-
ção enérgica, de imediato mandou-o embora e lhe disse* (Menge) ou (mais livre)
imediatamente Jesus mandou-o embora e lhe ordenou energicamente (GNB).
44 **λέγει** v. 38. • **ὅρα** imp. ὁράω. • **μηδενὶ μηδέν** a dupla neg. reforça a ne- 44
gação (BDR §431[4]; A310a). • **εἴπῃς** aor. subj. λέγω; subj. proibitivo (A256;
A328); ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς *olha, não digas nenhuma palavra a ninguém
(sobre isto).* • **ὕπ-αγε** imp. (cf. A266a), tipicamente seguido de assíndeto (BDR

§461[1]; cf. H-S §293e) *vai.* • δεῖξον aor. imp. δείκνυμι[212] *mostrar* (cf. Lv 13.49). • ἱερεύς[8] *sacerdote.* • προσ-ένεγκε aor. imp. -φέρω. • καθαρισμός *purificação;* προσφέρω περὶ τοῦ καθαρισμοῦ *fazer o sacrifício pela purificação* (cf. BDR §229[3]). • προσ-έ-ταξεν aor. -τάσσω[79] *ordenar, mandar* (sobre o assunto cf. Lv 14.2-32). • μαρτύριον *testemunho,* no sentido de *prova* (ação, circunstância ou coisa) ou *declaração testemunhal;* εἰς (fin.; B 4s.) μαρτύριον αὐτοῖς (*dat. commodi,* A173) *como prova* (da cura ocorrida; há quem diga: da fidelidade de Jesus à lei) *para eles* (os sacerdotes ou a massa de populares ou ambos).

45 **45** ὁ δέ *(e/mas) este* (A102). • ἐξ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἤρξατο aor. méd. ἄρχω; méd. com inf. (freq. com signif. atenuado, em parte intraduzível) constitui uma forma bastante utilizada por Mc, que muitas vezes é explicada como sem. (cf. H-S §218e n. 1), mas que se enquadra sem problemas no estilo narrativo popular gr. (do qual ela é típica) (REISER, *Syntax,* p. 43-45). • κηρύσσειν inf. • πολλά acus. adv. (A150) *diligente* (B πολύς I2bβ) ou *em toda parte* (ZG). • δια-φημίζειν inf. -φημίζω *dar a conhecer, difundir (oralmente).* • λόγος aqui *história* (B 1aβ), *assunto* (MENGE) ou *o que havia sucedido* (Einh.) ou *como ele havia sido curado* (NGÜ). • μηκ-έτι *não mais, até aqui.* • δύνασθαι inf. δύναμαι; pred. do aci. • φανερῶς *abertamente, em público; claramente;* aqui algo como *abertamente* (MENGE), *anonimamente* (GN) ou *sem chamar a atenção* (NGÜ). • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι. • ἦν imperf. εἰμί aqui *permanecer* (B I3); ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν *ele permanecia fora em lugares ermos.* • καί adversativo (A311,1; cf. v. 12) *mesmo assim.* • ἤρχοντο imperf. méd. ἔρχομαι; aqui 3ª pl. no sentido impessoal ou "a gente" (A76a); iter. (A237b; H-S §195s.). • πάντοθεν *de todos os lados, de todas as partes.*

2 **1** εἰσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. • Καφαρναούμ 1.21; indecl., aqui acus. • διά com gen. temp. *após (decorridos)* (B AII2; cf. H-S §184s.); δι' ἡμερῶν *após alguns dias* (BDR §223[1]), *algum tempo depois* (MENGE). • ἠκούσθη aor. pass. ἀκούω; εἰσελθὼν πάλιν… ἠκούσθη ὅτι *quando ele retornou a…, tornou-se conhecido que* (ἠκούσθη pass. impessoal [cf. B 3e]; εἰσελθών modo de anacoluto [cf. A375; o "part. conj." ocorre na construção ordenada sem um membro formalmente correspondente; cf. A287]; evtl. ἠκούσθη pass. pessoal no sentido do ingl. "he was heard to [be at home] [ouviu-se que ele [estava em casa]"; BDR §405[4]; cf. H-S §218g) ou (com base no contexto) *quando ele retornou a…, logo se espalhou que* (cf. NGÜ). • ἐν οἴκῳ deve ser *em casa* (B οἶκος 1aα). • ἐστίν *estava* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326).

2 **2** συν-ήχθησαν aor. pass. -άγω. • μηκ-έτι *não mais;* μηκέτι… μηδέ a dupla neg. reforça a negação (BDR §431[5]; A310) *não mais… nem mesmo* ou *nem mesmo.* • χωρεῖν inf. χωρέω *fazer espaço: ir (embora), vir (embora);* aqui *ter espaço,*

(ref. a um lugar) *comportar* (pessoas) (B 3a), ser suficiente (para conter pessoas)
(MENGE); pred. do aci. • θύρα *porta*; τὰ πρὸς τὴν θύραν subst. (A105) *o lugar*
junto à porta (B 1a), *o lugar diante da casa;* suj. do aci; ὥστε μηκέτι χωρεῖν
μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν *de modo que até o lugar diante da porta não era mais*
suficiente (MENGE). • ἐ-λάλει imperf. λαλέω. • ὁ λόγος *a "palavra"* no sentido
de *a palavra/a mensagem de Deus*. **3** ἔρχονται pres. hist. (A235); suj. φέροντες 3
(caso seja subst.) ou 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • φέροντες part. φέρω,
subst. ou mod.; καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτόν... *então veio gente até*
ele que trazia... (MENGE) ou *então trouxeram a ele...* (Einh.; lit. *então veio gente*
até ele, a qual lhe trazia...). • παρα-λυτικός *paralítico*. • αἰρόμενον part.
pass. αἴρω, atrib. • τέσσαρες[19s.] *quatro*. **4** δυνάμενοι part. δύναμαι, caus. 4
• προσ-ενέγκαι aor. inf. -φέρω; μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ... *por-*
que eles não puderam (A79) *trazê-lo até ele/Jesus* ou (mais livre) *porque eles...*
não conseguiram chegar até Jesus [var. προσ-εγγίσαι aor. inf. -εγγίζω *aproxi-*
mar-se, achegar-se]. • ἀπ-ε-στέγασαν aor. ἀπο-στεγάζω (cf. A33[91ss.]) *destapar*
(o telhado). • στέγη *telhado*. • ὅπου (primeiro) *onde* (B 1aα; cf. A358) ou *acima*
do local em que. • ἦν imperf. εἰμί. • ἐξ-ορύξαντες aor. part. -ορύσσω (cf.
A33[74ss.]) *escavar*; aqui *fazer uma abertura* (ZG); o telhado da casa, decerto de um
só piso, prov. podia ser alcançado por uma escada externa; temp. (A291,1 n. 1).
• χαλάω *baixar*. • κράβαττος (< lat. *grabatus*) *cama* (rudimentar), *maca, esteira*.
• κατ-έ-κειτο imperf. méd. κατά-κειμαι (A32) *estar deitado*; τὸν κράβαττον
ὅπου [var. ἐφ' ᾧ/οὗ (cf. H-S §184j)] ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο *a maca sobre*
a qual estava deitado o paralítico ou (preservando o sentido) *o paralítico sobre a*
sua maca. **5** ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • λέγει pres. hist. (A235). • τέκνον 5
aqui voc. (muito difundido) como interpelação íntima *minha criança/meu filho* (B
2a). • ἀφ-ίενται pass. -ἵημι; pres. ind. desig. aqui um procedimento que se re-
aliza no momento em que é expresso (H-S §197a; BDR §320[2] [pres. "aoristo"]):
teus pecados *estão/(te) são (desse modo) perdoados* [var. ἀφ-έωνται perf. pass.].
6 ἦσαν imperf. εἰμί. • τινές com *gen. partitivus* (A137a/164) *alguns* (dos) escri- 6
bas. • καθήμενοι part. κάθημαι, imperf. perif. (A249a). • δια-λογιζόμενοι
part. -λογίζομαι *pensar (bem) sobre, ponderar, ter ideias (sobre algo); (ter ideias*
e compartilhá-las) confabular, discutir; imperf. perif. (A249a; talvez [apesar do
καί] mod.; cf. REISER, *Syntax*, p. 135; A378); ἦσαν δέ τινες... ἐκεῖ καθήμενοι
καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν *alguns... estavam sentados ali*
e ponderavam/pensavam (talvez *nesse tocante*) *em seus corações* ou (de modo mais
natural) *alguns... que estavam por ali pensaram para si mesmos* (Einh.). **7** τί adv. 7
por quê? (cf. B τίς 3a; A134a); τί οὗτος οὕτως λαλεῖ *por que ele fala assim?* ou
como ele ousa falar desse modo? (GN). • βλασ-φημέω *difamar; blasfemar, blas-*
femar contra Deus (B 2bα) [var. βλασ-φημία *difamação, injúria, blasfêmia*, aqui

blasfêmia contra Deus]. • **τίς δύναται...** *quem pode...* = *ninguém pode...* (pergunta retórica [A325] = negação enfática). • **ἀφ-ιέναι** inf. -ίημι. • **εἰ μή** após neg. (aqui em forma de pergunta retórica) *a não ser* (cf. B εἰ VI9a; A341); τίς... εἰ μὴ εἷς ὁ θεός deve ser *quem/ninguém... a não ser um, (a saber) Deus* ou *...a não ser Deus somente* (B εἷς 2c) ou simplesmente *...a não ser Deus* (sendo que "a não
8 ser" traduz tanto εἰ μή como εἷς). **8 ἐπι-γνούς** aor. part. -γινώσκω, caus.; καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς *como Jesus já havia reconhecido/percebido em seu espírito* (decerto = *consigo mesmo* [B 2c]), *que eles pensavam assim/isso consigo mesmos* (ou *...o*
9 *que se passava dentro deles* [NGÜ]). • **λέγει** v. 5. • **τί** v. 7. **9 εὐ-κοπώτερος**[11] comp. de εὔκοπος *fácil (de fazer)*. • **εἰπεῖν** aor. inf. λέγω. • **ἔγειρε** imp. (cf. A266a) [var. ἐγείρου imp. pass.]. • **ἆρον** aor. imp. αἴρω. • **περι-πάτει** imp.
10 -πατέω [var. ὕπ-αγε v. 11]. **10** or. sub. iniciada com ἵνα indica aqui o propósito com que é dito ou acontece o que segue (o raciocínio é exposto de modo abreviado; BDR §483); ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι... ἀφιέναι ἁμαρτίας *mas para que saibais que... perdoar pecados* (seguido de hífen; cf. NA) ou *no entanto, deveis saber/estar cientes de que... perdoar pecados*. • **εἰδῆτε** perf. (com signif. pres.) subj. de οἶδα.
11 • **λέγει** v. 5. **11 ὕπ-αγε** imp. (cf. A266a). • **εἰς τὸν οἶκόν σου** *para dentro da*
12 *tua casa* = *para casa* (cf. B οἶκος 1aα). **12 ἠγέρθη** aor. pass. ἐγείρω pass. aqui *levantar-se* (B 2b). • **ἄρας** aor. part. αἴρω, temp. (A291,1 n. 1). • **ἐξ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι. • **ἔμπροσθεν πάντων** *diante de todos* (cf. B ἔμπροσθεν 2c) [var. ἐναντίον/ἐνώπιον πάντων sinônimo]. • **ἐξ-ίστασθαι** inf. -ίσταμαι *ficar fora de si* (de admiração); primeiro pred. do aci. • **πάντας** suj. do aci. • **δοξάζειν** inf.; segundo pred. do aci. • **λέγοντας** part. λέγω, part. conj. (de πάντας [A287]), mod. • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333). • **οὕτως** aqui *uma coisa desse tipo* (B 5; = τοιοῦτον/τοιαῦτα [cf. BDR §434[7]]), *algo assim*. • **οὐ-δέ-ποτε** (cf. A18) *jamais* ou aqui algo como *nunca até agora*.

13 **13 ἐξ-ῆλθεν** v. 12. • **παρὰ τὴν θάλασσα** *junto ao lago* (B παρά III1bβ), isto é, junto ao lago Genesaré. • **ἤρχετο** imperf. méd. ἔρχομαι. • **ἐ-δίδασκεν**
14 imperf. διδάσκω. **14 παρ-άγων** part. -άγω *passar por*; *ir adiante*; temp. • **Λευίς** e Λευί (H-S §26d; BDR §55e) *Levi*, evidentemente o cognome do apóstolo Mateus (cf. Mt 9.9; 10.3 e Mc 3.18; DJG, p. 180). • **Ἀλφαῖος** *Alfeu*; τὸν τοῦ Ἀλφαίου elipse (usual) de "filho" (A156 e 376): *o filho de Alfeu*. • **καθήμενον** part. κάθημαι, acp (A300). • **τελώνιον** (< τελώνης publicano, coletor de impostos) *aduana, coletoria*; ἐπὶ τὸ τελώνιον *na coletoria* (B ἐπί III1aζ). • **λέγει** v. 5. • **ἀκολούθει** imp. ἀκολουθέω. • **ἀνα-στάς** aor. forte part. ἀν-ίσταμαι,
15 temp. (A291,1 n. 1). • **ἠκολούθησεν** aor. **15 γίνεται** pres. hist. (A235); γίνεται com aci *acontece que* (A271; cf. ZG); καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτόν... e *aconteceu que ele/Jesus... estava à mesa* ou (mais idiomático) *mais tarde Jesus*

estava à mesa... • κατα-κεῖσθαι inf. κατά-κειμαι (A32) *estar deitado*; aqui "estar reclinado (à mesa)" = *estar à mesa*. • ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ *na sua casa* prov. = *na casa de Levi* (cf. Lc 5.29). • τελώνης[1] *publicano, coletor de impostos* (judeu que trabalhava para o Estado rom., odiado pelos seus conterrâneos por sua condição de colaborador e de trapaceiro [por causa da corrupção francamente difundida], assim como de impuro [de "pecador"] [por causa de suas relações com não-judeus]). • καὶ ἁμαρτωλοί *e outros* (A376a) *"pecadores"* ou *e outras pessoas que eram consideradas pecadoras* (NGÜ). • συν-αν-έ-κειντο imperf. méd. -ανά-κειμαι *estar reunidos à mesa, partilhar juntos da comida* τινί *com alguém* • ἦσαν v. 6. • καί (quinto) aqui relativo (A311,5; BDR §442,4b; REISER, *Syntax*, p. 128s.); ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ *pois muitos eram os que o seguiam* = *pois o número dos que o seguiam (já) era grande;* não parece fazer tanto sentido ligar καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ com καὶ οἱ γραμματεῖς... (v. 16): *e também os escribas o seguiam...* = *entre os que o seguiam estavam também os escribas...*
• ἠκολούθουν imperf. **16** οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων *os escribas* 16
dos fariseus = *os escribas que faziam parte do grupo dos fariseus* (cf. At 23.9). • ἰδόντες aor. part. ὁράω, temp. • ὅτι ἐσθίει *que ele comia* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326) [var. 1: ὅτι ἤσθιεν (imperf.) *que ele havia comido*; var. 2: αὐτὸν ἐσθίοντα (part., acp [A300]) *que ele comia*]. • ἔ-λεγον imperf. λέγω. • ὅτι (segundo) *recitativum* = dois pontos (A333); evtl. = ὅ τι (ou ὅτι = τί ὅτι [v. var. 1]) *por que* (ou *como é possível que*) diante de pergunta indireta
(cf. B ὅστις 4b) [var.ι2 διὰ τί *por que*]. **17** ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp.; 17
compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • λέγει v. 5. • ὅτι v. 12. • χρείαν ἔχω τινός *precisar de alguém, necessitar de alguém, precisar.* • ἰσχύοντες part. ἰσχύω *ser forte*; *ser saudável*; subst. • ἰατρός *médico.* • κακῶς adv. *grave;* ἔχω κακῶς *estou mal, estou doente.* • ἔχοντες part. ἔχω, subst. • καλέσαι aor. inf. καλέω aqui *chamar, convidar* (para uma mudança de atitude, para o seguimento ou para o "reino de Deus") (cf. B 2); fin. (A276).

18 ἦσαν v. 6. • νηστεύοντες part. νηστεύω (< νῆστις sóbrio [= sem 18
comer]) *jejuar*; imperf. perif. (A249a); ἦσαν οἱ μαθηταί... νηστεύοντες ainda acontecendo (cf. A237a2) *os discípulos de... estavam jejuando* ou iter. (cf. A237b) *os discípulos de... jejuavam regularmente.* • ἔρχονται... λέγουσιν pres. hist.
(A235). • διὰ τί *por quê?* • σός (A128) *teu.* **19** μή *acaso* (indica uma respos- 19
ta negativa, A320). • νυμφών[1] ῶνος ὁ (< νύμφη noiva) *câmara nupcial, salão nupcial*; οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος "os filhos da câmara nupcial" (sem.) = *os convidados mais próximos do noivo* (B 2; A157). • ἐν ᾧ temp. (A337) *durante, enquanto* (B ἐν IV6b). • νυμφίος *noivo;* o "noivo" dessa parábola é Jesus, o Messias; enquanto ele estiver com seus discípulos, estes não podem estar de luto; como deixam claro as duas parábolas dos v. 21s., não é possível enquadrar a era

mundial que irrompe com sua vinda no esquema da piedade costumeira daquela
época. • νηστεύειν inf. • ὅσον χρόνον acus. de extensão temp. (A148; BDR
§201[4]) *durante, enquanto* (cf. B ὅσος 1). • μετ' αὐτῶν = μεθ' ἑαυτῶν (A126c)
20 *consigo mesmos.* **20** ἐλεύσονται fut. méd. ἔρχομαι. • ὅταν or. sub. temp.
aqui atr. de ἡμέραι (A353) *os dias/o tempo em que.* • ἀπ-αρθῇ aor. subj. pass.
-αίρομαι[132] ἀπό τινος *ser tirado/arrebatado de alguém.* • νηστεύσουσιν fut.
• ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ *naquele dia* = naquele tempo (B ἡμέρα 4a), apos. (A70)
21 de τότε. **21** ἐπί-βλημα[3] *remendo* (pedaço de tecido para consertar um ponto da-
nificado). • ῥάκος[7] *pedaço de tecido*; ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου *um remendo
que consiste de um pedaço de tecido novo* (B 2), trad. *um pedaço de pano novo.*
• ἄ-γναφος[11] (< γνάπτω pisoar [na fabricação do tecido, processo de enredamento
das fibras umas com as outras]) *não pisoado* (mas não: "não branqueado") = direto
do tear, novo. • ἐπι-ράπτω *costurar sobre.* • παλαιός *velho.* • εἰ δὲ μή *senão*
(B εἰ VI4b). • αἴρω aqui *arrancar (algo)* ἀπό τινος *de algo* (B 4). • πλήρωμα[3]
entre outros, "aquilo que completa": *enchimento, complemento,* esp. *remendo* (B
1b); εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ *senão
o remendo arranca (um pedaço) dela/da veste, (quer dizer) o novo do velho = senão
o remendo recém posto arranca um pedaço da veste velha* ou (mais idiomático)
senão o pedaço novo rasga fora outra vez. • χείρων[11] ον (comp. de κακός) *pior,*
22 *mais grave.* • σχίσμα[3] *rasgo; cisão.* **22** βάλλω aqui *encher* (cf. B 2b). • οἶνος *vi-
nho*; οἶνος νέος *vinho novo* (isto é, não fermentado), *mosto.* • νέος *novo, fresco;
jovem.* • ἀσκός *odre* (como recipiente de vinho). • ῥήξει fut. ῥήγνυμι/ῥήσσω[217]
estraçalhar, aqui *estourar* (B 1), *fazer com que arrebente.* [Var. ἐκ-χεῖται pass.
-χέω/χύννω *derramar, despejar,* aqui pass. *ser derramado* (cf. B 1), *escorrer.*]
• ἀπόλλυται sobre o pred. sing. cf. A94 [var. ἀπ-ολοῦνται fut. méd. -όλλυμαι].
• ἀλλά trad. aqui *não* (+ vírgula); ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς deve
ser compreendido como continuação da oração καὶ οὐδεὶς βάλλει... παλαιούς
(interrompida pela inserção de εἰ δὲ μή... καὶ οἱ ἀσκοί), trad. aprox.: *não, o que
se faz é pôr vinho novo em odres novos* ou (mais livre) *não, o lugar do vinho novo
é em odres novos.* [Var. βλητέος adj. verbal de βάλλω (cf. BDR §65[5]; H-S §64d)
n. *deve-se encher.*]
23 **23** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; γίνεται com aci v. 15; καὶ ἐγένετο αὐτὸν
ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων *(certa vez) ocorreu
que Jesus passou no sábado pelos campos de cereal* (Menge) ou (mais idiomático) *em
um sábado Jesus atravessou os campos.* • παρα-πορεύεσθαι inf. -πορεύομαι
passar; aqui *atravessar, cruzar por,* διά τινος *através de algo* [var. δια- *atra-
vessar*]; pred. do aci. • σπόριμα τά (< σπείρω) *as sementeiras, os campos de
cereal.* • ἤρξαντο aor. méd. ἄρχω; méd. com inf. cf. 1.45. • ποιεῖν inf. ποιέω;
ὁδὸν ποιέω (decerto ativo em vez do méd. cláss.) *andar* (BDR §310[3]; Zerwick

§227 n. 1). • τίλλοντες part. τίλλω *colher, arrancar*; mod.; οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας *seus discípulos começaram a andar (pelos campos) arrancando espigas* (lit. *as espigas*) deve ser = *no caminho seus discípulos começaram a arrancar espigas (e a comer as sementes)* (de acordo com uma possibilidade que pode ser encontrada no cláss. [mas que aqui dificilmente deve ter sido aplicada conscientemente], ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες pode ser interpretado no sentido de ἤρξαντο ὁδὸν ποιοῦντες τίλλειν [BDR §339[5]]).
• στάχυς[8] υος ὁ *espiga*. **24** ἔ-λεγον imperf. λέγω. • ἴδε (cláss. ἰδέ) imp. aor. 24
ὁράω (aqui usado talvez simplesmente como interjeição = ἰδού [B ἴδε 1; cf. H-S §252,63]), trad. aprox.: *vê só* ou *olha só isso*. • τί *o que* (pron. interr. indireto [cf. A331]) ou *por quê?* (como no v. 7; ZG; pontuação em NA). • τοῖς σάββασιν dat. temp. (A182) *no sábado, em um sábado*. • ἔξ-εστιν (cf. A32) *é permitido; é lícito;* τί ποιοῦσιν... ὃ οὐκ ἔξεστιν *o que eles fazem..., (a saber) algo que não é permitido = o que fazem eles aí... de ilícito* (MENGE) ou *por que eles fazem... o que não permitido?*; colher estava entre as trinta e nove atividades interditadas no
sábado, de acordo com a tradição rabínica (Mishná *Shabbat* 7.1-2). **25** λέγει v. 5 25
[var. ἔ-λεγεν imperf. λέγω]. • οὐ-δέ-ποτε v. 12; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (cf. A320). • ἀν-έ-γνωτε aor. ἀνα-γινώσκω[166] *ler*; ref. a 1Sm 21.7. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • Δαυίδ indecl., aqui nom. • ἔ-σχεν aor. ἔχω; χρείαν ἔχω *ter falta, estar em necessidade* (B χρεία 2); aor. aqui deve ser ingr. (A240b); ὅτε χρείαν ἔσχεν *quando ele teve necessidade* (cf. ZG). • ἐ-πείνασεν aor. πεινάω[34] *ter fome*; sobre o pred. sing. cf. A94. • οἱ μετ' αὐτοῦ
subst. (A105); αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ *ele e seus acompanhantes*. **26** εἰσ-ῆλθεν 26
aor. -έρχομαι. • ἐπί com gen. aqui deve ser *no tempo de* (cf. B I2), mas v. também ref. à palavra seguinte. • Ἀβιαθάρ indecl., aqui gen., *Abiatar*, sacerdote que, ao que parece, atuou primeiramente no antigo santuário de Nobe e mais tarde sobretudo no séquito de Davi (cf. 1Sm 22.20ss.; 23.6,9; 30.7; 2Sm 8.17; 15.24ss.); ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως *na época do sumo sacerdote* (ou no sentido mais amplo [cf. Mc 8.31; 10.33 etc.; cf. B ἀρχιερεύς 1b] *do sacerdote-líder*) *Abiatar*; essa menção a Abiatar surpreende, já que de acordo com 1Sm 21.1-6 (v. também 22.9ss.) foi seu pai Aimeleque (cf. 1Sm 22.20) que deu os pães a Davi; entre as mais importantes propostas de solução para este problema estão (cf. JOHN W. WENHAM, *Christ and the Bible*, London, 1972, p. 75-77]; DJG, p. 1s.): a) a expressão *na época do sumo sacerdote/do sacerdote-líder* não deve ser entendida no sentido de quando *Abiatar era sumo sacerdote*, mas no sentido de *na época de Abiatar, um dos/o sacerdote-líder* (que ficou famoso mais tarde, na época de Davi) (Abiatar prov. esteve presente no episódio mencionado por Jesus, evtl. como sacerdote em exercício juntamente com seu pai; pode ser que seja mencionado aqui por se tratar de um vulto bem mais importante para o período de Davi); b) nesta passagem ἐπί não estaria sendo usado

no sentido temp., mas em sentido semelhante ao de Mc 12.26 (ἐπὶ τοῦ βάτου *na sarça = na narrativa da sarça* [MENGE]; cf. B ἐπί IIaγ): *no relato/na passagem a respeito do sumo sacerdote/do sacerdote-líder Abiatar*, isto é, no texto que narra como Abiatar se tornou o sacerdote-líder (a saber, 1Sm 21.1-23.13); c) esse Abiatar de Mc 2.26 seria de fato o sacerdote que deu os pães a Davi, sendo que Mc segue uma tradição alternativa (atestada em 2Sm 8.15-18, assim como em 1Cr 18.14-17), segundo a qual esse dito sacerdote se chamava Abiatar, cujo filho, por sua vez, o sacerdote que mais tarde atuou no séquito de Davi, se chamava Aimeleque (de acordo cm 2Sm 8.17 e 1Cr 18.16 "Aimeleque, o filho de Abiatar" [mas de acordo com 1Sm 23.6 etc. "Abiatar, o filho de Aimeleque"]; cf. também 1Cr 24.3,6,31; evtl. ambos teriam o nome duplo de Abiatar Aimeleque). • **πρό-θεσις**[5] *apresentação, exposição;* οἱ ἄρτοι τῆς προθέσεως *os pães da proposição* (isto é, os pães consagrados a Deus que se encontravam no santuário [tabernáculo/templo]; expressão da LXX). • **ἔ-φαγεν** aor. ἐσθίω. • **οὓς** obj. acus. de φαγεῖν (o inf. está vinculado a οὕς; cf. A364b). • **φαγεῖν** aor. inf.; pred. do aci, dependente de οὐκ ἔξεστιν. • **εἰ μή** após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a; A341). • **ἱερεύς**[8] *sacerdote;* suj. do aci (BDR §409[4]); οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς *os quais ninguém tem permissão de comer a não ser os sacerdotes = dos quais apenas os sacerdotes podem comer* (NGÜ); sobre o signif. dessa indicação para esse episódio v. ref. a Mt 12.4. • **ἔ-δωκεν** aor. δίδωμι; compl. mentalmente com "deles" (cf. A79). • **οὖσιν** part. εἰμί, subst.; καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν *também aos que o acom-*
27 *panhavam.* **27 ἔ-λεγεν** imperf. λέγω. • **ἐ-γένετο** v. 23. aqui *ser feito/ser criado*
28 (B I2a). **28 κύριος** com gen. (cf. A165) *senhor sobre*; ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου *por isto o "Filho do homem" é senhor também do sábado*, isto é, se o sábado está subordinado às necessidades dos seres humanos (ver v. 27, talvez v. 23-27), então o "Filho do homem" (Jesus; ver v. 10) em todo caso é senhor dele: ele tem o direito de determinar o que pode acontecer no sábado (GN: *Portanto, o "Filho do homem" também tem o direito de determinar o que pode acontecer no sábado.*).

3 **1 εἰσ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι. • **πάλιν** aqui algo como *uma vez mais.* • **ἦν** imperf. εἰμί. • **ἐ-ξηραμμένην** perf. (A231) part. pass. ξηραίνω[120] *ressecar, crestar* algo; pass. *secar, mirrar*; (mão) *ficar paralisado*; como pred. adj. *paralítico;* ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα "o qual tinha a mão paralisada" = *o qual tinha uma mão paralítica* (cf. H-S §137b; A112) ou (mais simples) *com uma das mãos paralítica* (cf. algo similar em A292). • **ἔχων** part.,
2 atrib. **2 παρ-ε-τήρουν** imperf. παρα-τηρέω ativo/med. *observar com atenção, emboscar, espreitar* (B 1a); o suj. é identificado no v. 6 (cf. também 2.24). • **τοῖς σάββασιν** dat. temp. (A182) *no sábado.* • **θεραπεύσει** fut. θεραπεύω;

εἰ… θεραπεύσει αὐτόν *se ele iria curá-lo* (tempo e modo como na pergunta
direta correspondente; A329). • κατ-ηγορήσωσιν aor. subj. -ηγορέω geral-
mente com gen. da pess. *acusar* (geralmente [como neste caso] term. téc. ju-
rídico; B 1a); ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ (eles fizeram isso) *para poderem*
acusá-lo = pois eles buscavam um motivo para acusá-lo (Einh.). **3** λέγει pres. 3
hist. (A235). • ξηρός *seco, ressequido, duro*; (ref. a mão) *paralítica*. • ἔχοντι
part. ἔχω, atrib.; τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι *com uma mão paralítica* (cf.
v. 1). • ἔγειρε imp. (cf. A266a). • εἰς τὸ μέσον *para o centro* (B μέσος 2);
ἔγειρε εἰς τὸ μέσον *levanta (e vem) para o centro* (MENGE), *levanta e fica em*
pé no centro (Einh.; cf. Lc 6.8). **4** λέγει v. 3. • ἔξ-εστιν (cf. A32) *é permitido*, 4
é lícito/correto. • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω; ἀγαθὸν ποιέω *fazer algo bom*
(B IIbε) [var. ἀγαθο-ποιῆσαι sinônimo]. • κακο-ποιῆσαι aor. inf. -ποιέω
fazer algo mau. • ψυχή aqui *vida* (cf. B 1aβ); ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι
salvar ou matar (no sentido de *deixar arruinar-se*) *uma vida* (= *a vida de um ser*
humano). • σῶσαι aor. inf. σῴζω. • ἀπο-κτεῖναι aor. inf. -κτείνω. • οἱ δέ
(e/mas) estes/eles (A102). • ἐ-σιώπων imperf. σιωπάω *calar, ficar em silên-*
cio. **5** περι-βλεψάμενος aor. part. méd. -βλέπομαι[41] *olhar em volta, encarar*, 5
fitar (o que se encontra ao redor); temp. (A291,1 n. 1). • ὀργή *ira*; μετ' ὀργῆς
com/cheio de ira. • συλ-λυπούμενος part. -λυπέομαι *sentir comiseração*;
mod. *profundamente entristecido* (B). • πώρωσις[8] *endurecimento, obstinação*;
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν *entristecido pela*
obstinação de seu coração ou *(ao mesmo tempo) profundamente entristecido por*
causa do seu coração obstinado (NGÜ) ou (mais idiomático) *ao mesmo tempo*
ficou triste por terem a mente tão estreita e o coração tão duro (GNB). • λέγει
v. 3. • ἔκ-τεινον aor. imp. -τείνω (cf. A33[118ss.]) *estender*. • ἐξ-έ-τεινεν aor.;
compl. com αὐτήν (A79). • ἀπ-ε-κατ-ε-στάθη aor. pass. (com duplo aum.;
BDR §69[3]) ἀπο-καθ-ίστημι[204] *colocar na condição correta, restaurar;* term.
téc. da medicina *curar*. **6** ἐξ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 6
1). • Ἡρῳδιανοί *herodianos*, isto é, uma minoria jud. que apoiava o domí-
nio herodiano (cf. 6.14ss.) e era tida como favorável aos romanos (cf. EWNT,
v. 2, col. 307), trad. aprox.: *adeptos de Herodes* ou *partidários de Herodes*.
• συμ-βούλιον *confabulação, resolução; reunião do conselho* (< lat. *consilium*,
BDR §5[16]); συμβούλιον δίδωμι deve ser = συμβούλιον λαμβάνω/ποιέω
(< lat. *consilium capere*, BDR §5,4) *tomar uma resolução* (B 1; B δίδωμι 5).
• ἐ-δίδουν (= ἐ-δίδοσαν) imperf. δίδωμι [var. ἐ-ποίησαν/ἐ-ποίουν aor./
imperf. ποιέω]. • ὅπως or. sub. aqui apos. (A353) de συμβούλιον, trad. como
que ou inf. (A328; B 2b; cf. BDR §392[4]c) ou por *como* (A18b; neste caso com
subj. deliberativo [A255; H-S §273e]); συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ
ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν *eles tomaram uma resolução contra ele*, (a saber)

matá-lo = eles tomaram a resolução/conceberam o plano de matá-lo ou *eles tomaram uma resolução contra ele,* (a saber, sobre) *como poderiam assassiná-lo.*
• ἀπ-ολέσωσιν aor. subj. -όλλυμι.
7 **7** ἀν-ε-χώρησεν aor. ἀνα-χωρέω *ir embora, afastar-se.* • πρὸς τὴν
θάλασσαν *para junto do lago,* isto é, para junto do lago Genesaré. • πλῆθος[7]
multidão, grande quantidade; multidão (de gente)(reunida); πολὺ πλῆθος *uma*
grande massa de populares, muitas pessoas. • ἠκολούθησεν aor. ἀκολουθέω;
8 compl. com αὐτῷ (A79). **8** Ἰδουμαία *Idumeia,* região montanhosa ao sul da
Judeia (na época rom., toparquia da Judeia situada na região em torno de Hebrom;
GBL, v. 2, p. 611). • πέραν adv. *o outro lado*; prep. improp. (A183) *no/o outro*
lado de; πέραν τοῦ Ἰορδάνου (antepor mentalmente um ἀπό) como um nome
próprio indecl. para a região situada a leste do Jordão, *a* (aqui *da*) *região do outro*
lado do Jordão, (aqui *da*) *Pereia.* • Ἰορδάνης[1] *Jordão.* • Τύρος ἡ *Tiro,* cidade
portuária fenícia. • Σιδών[4] ῶνος ἡ *Sidom,* antiga cidade imperial fenícia; περὶ
Τύρον καὶ Σιδῶνα = τὰ (aqui [ἀπὸ] τοῦ) περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα (B περί
2aγ) *a* (ou aqui *da*) *região de Tiro e Sidom* (cf. ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου 7.31 ou τὰ
μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος Mt 15.21). • ἀκούοντες part. ἀκούω, temp./caus.
• ἐ-ποίει imperf. ποιέω; ὅσα ἐποίει *tudo o que ele fazia = todos os seus atos.*
9 **9** ἵνα (primeiro) aqui *que* ou inf. (A328; desig. a ordem dada). • πλοιάριον (diminutivo de πλοῖον) *pequeno barco, bote.* • προσ-καρτερῇ subj. -καρτερέω
(< καρτερός forte, persistente) com dat. *insistir em, permanecer em*; aqui *ficar permanentemente de prontidão.* • θλίβωσιν subj. θλίβω *apertar, pressionar*; *importunar, atormentar;* pl. deve ser construção de acordo com o sentido (A96) ou no sentido impessoal (A76a); καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν *assim ele ordenou, pois, aos seus discípulos que um barco permanecesse constantemente de prontidão para ele, por causa da massa de populares, para que não o pressionassem em demasia* (MENGE) ou *então ele disse para os seus discípulos que mantivessem um barco de prontidão para ele, para que ele não fosse esmagado pela mul-*
10 *tidão* (Einh.). **10** ἐ-θεράπευσεν aor. θεραπεύω. • ἐπι-πίπτειν inf. -πίπτω
cair em cima/vir por cima; aqui *apertar-se* (contra alguém) (B 1b); pred. do aci (como suj. compl. mentalmente com algo como πάντας [provocado por ὅσοι]). • ἅψωνται aor. subj. méd. ἅπτω[51 méd.] *tocar,* com gen. (A165). • εἶχον imperf. ἔχω. • μάστιξ[3] ιγος ἡ *flagelo, chicote*; aqui fig. *padecimento, sofrimento (físico)* (B 2); ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας *de modo que todos os que tinham algum padecimento procuravam chegar até*
11 *ele.* **11** ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente); πνεῦμα
ἀκάθαρτον *um espírito impuro/mau* (= demônio; B πνεῦμα 4c). • ὅταν desig. aqui com aumento temporal (neste caso imperf.) uma ocorrência repetida no

passado ("iterativo helenístico de or. sub."; H-S §276i; BDR §367[4]; cf. A262) *sempre que, toda vez que.* • ἐ-θεώρουν imperf. θεωρέω. • προσ-έ-πιπτον imperf. -πίπτω *cair diante de, cair aos pés* ; iter. (A237b; H-S §195b); τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ *toda vez que os espíritos impuros o avistavam, prostravam-se diante dele* (MENGE) = *quando os possuídos por maus espíritos o viam, prostravam-se diante dele* (NGÜ). • ἔ-κραζον imperf. κράζω. • λέγοντες part. λέγω; part. no m. (em vez de no n. [mas v. a var.]) pelo fato de τὰ πνεύματα serem entendidos como seres com personalidade (construção de acordo com o sentido; cf. BDR §134,3; cf. algo similar em A96); aqui pleon. (A297), melhor considerar (juntamente com ὅτι) como dois pontos. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ὁ υἱός pred. nom. com art.: equiparação enfática com o suj. (A80): *o filho* (singular) *de Deus* (cf. 1.1). **12** πολλά acus. adv. 12
(A150; cf. B πολύς 2bβ) *rigorosamente, enfaticamente* (GN). • ἐπ-ε-τίμα imperf. ἐπι-τιμάω com dat. *censurar, repreender, opor-se/ordenar (com todo rigor).* • ἵνα v. 9 (B ἐπιτιμάω 1). • φανερός *conhecido; evidente, reconhecível; visível;* φανερὸν ποιέω τινά *tornar alguém manifesto/reconhecível* como aquilo que ele é (B 1); καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν trad. aprox.: *todavia* (A311,1; cf. 1.12) *Jesus lhes proibiu terminantemente de tornar conhecido quem ele era* (NGÜ). • ποιήσωσιν aor. subj. ποιέω [var. ποιῶσιν pres. subj.].

13 προσ-καλέομαι *chamar para perto, chamar para junto de si*; ἀναβαίνει 13
εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται... (pres. hist., A235) *Jesus subiu ao/a um monte* (ou *foi para a região montanhosa*) e *chamou... para junto de si.* • ἤ-θελεν imperf. θέλω; οὓς ἤθελεν αὐτός (como inf. talvez compl. com εἶναι μετ᾽ αὐτοῦ [v. 14; cf. B 2]) melhor trad. com *que ele queria ter consigo.* • ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι. **14** ἐ-ποίησεν aor. ποιέω aqui *incumbir, investir, destinar* (cf. LN 14
37.106). • ὠνόμασεν aor. ὀνομάζω (cf. A33[91ss.]) *denominar.* • ὦσιν subj. εἰμί. • ἀπο-στέλλῃ subj. -στέλλω. • κηρύσσειν inf.; fin. (A276); ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν trad. aprox.: *eles deveriam estar constantemente com ele, e ele queria enviá-los para que proclamassem a sua mensagem.* **15** ἔχειν inf.; fin. (A276). • ἐκ-βάλλειν inf. -βάλλω; δαιμόνια 15
ἐκβάλλω *expulsar demônios* (que tomaram posse de algum ser humano) (B 1).
16 ἐπ-έ-θηκεν aor. ἐπι-τίθημι[200] *impor, pôr em cima; acrescentar;* ἐπιτίθημί 16
τινι ὄνομα *apor um nome a alguém* (B 1aβ); καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, καὶ Ἰάκωβον *assim ele instituiu os doze e após a Simão o nome de Pedro; ademais Tiago* (MENGE) ou (com mais naturalidade) *os doze que ele instituiu foram: Pedro, a quem deu o nome de Pedro, Tiago.* **17** Ἰάκωβον obj. acus. de ἐποίησεν (vale analogamente para os de- 17
mais nomes da lista de apóstolos). • Ζεβεδαῖος *Zebedeu*; τὸν τοῦ Ζεβεδαίου

elipse (usual) de "filho" (A156 e 376): *o filho de Zebedeu.* • Βοανηργές *Boanerges*, cognome dos filhos de Zebedeu; em termos filológicos, esse nome ainda não foi realmente esclarecido; prov. na raiz dele se encontra alguma expressão aram. ou hebr.; entre as tentativas mais importantes de reconstrução estão (cf. DALMAN, *Grammatik*, p. 144 n. 2; DALMAN, *Worte*, p. 39 n. 4; BEYER, *Die aramäischen Texte*, p. 113 n. 2): a) aram. בָּנֵי רְגֵישׁ/רֶ֫גֶשׁ bānê/bonê rəḡêš/réḡəš "filhos do barulho/ da inquietação", b) aram. בָּנֵי רְגֵז/רֹ֫גְז bānê/bonê rəḡēz/rṓḡəz "filhos da ira". • ὅ ἐστιν fórmula (A93) *que quer dizer, que significa* (B ὅς 17a). • βροντή *trovão*; υἱοὶ βροντῆς *filhos do trovão*; esse cognome poderia muito bem ser uma alusão ao temperamento esquentado dos dois (v. 9.38-41; Lc 9.51-54; cf. também Mc 10.35-45); de acordo com uma explicação atestada já bem cedo, contudo, ele contém uma promessa (similar a Πέτρος "rocha"; cf. Mt 16.18s.): seu testemunho em favor
18 de Jesus será tão poderoso como o trovão (CRANFIELD, *Mc*, p. 131). **18** Ἀνδρέας[1]
ου 1.16. • Φίλιππος *Filipe*. • Βαρθολομαῖος *Bartolomeu*, discípulo de Jesus. • Μαθθαῖος *Mateus* (cf. o que foi dito sobre Λευίς 2.14). • Θωμᾶς[1] ᾶ *Tomé*. • Ἁλφαῖος *Alfeu*; τὸν τοῦ Ἁλφαίου elipse (usual) de "filho" (A156 e 376): *o filho de Alfeu*. • Θαδδαῖος *Tadeu*, pelo visto também chamado "Judas, filho/ irmão (BDR §162[4]) de Tiago" (cf. Lc 6.15, At 1.13, evtl. Jo 14.22). • Καναναῖος (< aram. קַנְאָן qan'ān "fervoroso" = gr. ζηλωτής) *cananeu, zelote* (membro de um grupo jud. que oferecia resistência ativa aos romanos) [var. Κανανίτης[1] *homem/*
19 *oriundo de Caná* (povoado da Galileia, decerto alguns km ao norte de Nazaré)]. **19**
Ἰσκαριώθ (indecl.) aqui acus. [Var. Ἰσκαριώτης[1]] *Iscariotes*, cognome de Judas (ref. ao signif. do nome v. Mt 10.4). • παρ-έ-δωκεν aor. παρα-δίδωμι; ὃς καὶ (A311,8) παρέδωκεν αὐτόν *que (mais tarde) o traiu* (cf. B 1b).
20 **20** ἔρχεται pres. hist. (A235). • εἰς οἶκον *para casa* (cf. B οἶκος 1a) ou *para dentro de casa*. • συν-έρχομαι *juntar-se, congregar-se*; pres. hist. (A235). • δύνασθαι inf. δύναμαι; pred. do aci. • αὐτούς suj. do aci *eles* (isto é, Jesus e seus discípulos). [Var. μή-τε *e não/tampouco*, aqui na prática sinônimo de μηδέ (cf. B)]. • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω; ἄρτον ἐσθίω "comer pão" (*pars pro toto*, A382a) = *fazer uma refeição* (cf. B 1a); ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν *de modo que Jesus e seus discípulos nem mesmo encontravam tem-*
21 *po para comer* (NGÜ). **21** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com
τοῦτο/ταῦτα (A79). • οἱ παρ' αὐτοῦ *seus parentes* (signif. pós-clássico; BDR §237[2]; B παρά 14bβ). • ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι aqui *pôr-se a caminho* (MENGE). • κρατῆσαι aor. inf. κρατέω; fin. (A276); κρατῆσαι αὐτόν *para apoderar-se dele* (MENGE), *para trazê-lo de volta à força*. • ἔ-λεγον imperf. λέγω; ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη *pois diziam (para si mesmos):* (ὅτι como no v. 11) *ele perdeu o juízo* ou *pois estavam convencidos de que ele havia perdido o juízo;* a interpretação defendida, p. ex., por ZG, no sentido de "*se* (isto é, a massa popular) *dizia/*

afirmava..." (cf. A76a) parece gramaticalmente forçada (v. ἐξῆλθον) e exege-
ticamente desnecessária (o fato de a atuação de Jesus ter sido mal entendida por
seus parentes também é atestada em outras passagens [Lc 2.48; Jo 2.3s.; 7.3-5];
cf. também v. 31-35). • ἐξ-έ-στη aor. forte -ἵσταμαι[205] *ficar fora de si* (de ad-
miração); *perder a noção das coisas* (B 2a), *perder o juízo*. **22** κατα-βάντες aor. 22
part. -βαίνω, atrib. • ἔ-λεγον v. 21. • Βεελζεβούλ indecl. aqui acus., *Belzebu*
(príncipe dos demônios; a proveniência exata dessa expressão não foi realmente
esclarecida). • ἔχω com acus. aqui *estar possuído por* (B 12eα; NGÜ: *estar em
aliança com*). • ἐν *com o auxílio de* (cf. B III1b). • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente,
detentor do poder, senhor*; ὁ ἄρχων τῶν δαιμονίων *o regente/superior/príncipe
dos demônios*. • ἐκ-βάλλω v. 15.

23 προσ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέομαι[37] v. 13; temp. (A291,1 n. 23
1). • ἐν instr. *em, por meio de, com o auxílio de;* ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς
ele lhes falou por meio de parábolas ou *ele lhes explicou o assunto por meio de me-
táforas* (cf. GNB). • ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • σατανᾶς' ᾶ *adversário*; *Satanás*,
o adversário de Deus; def. também sem art. (usado como nome próprio; cf. A108;
BDR §254[5]). • ἐκ-βάλλειν inf. cf. v. 15. **24** ἐπί com acus. aqui *contra* (B III1aε). 24
• μερισθῇ aor. subj. pass. μερίζω (cf. A33[91ss.]) *repartir*; *partir em pedaços, separar,
rachar, causar discórdia, cortar relações*; ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ *se
um reino estiver dividido contra si mesmo; se um reino estiver em conflito consigo
mesmo* ou ("contextualizando") *se os detentores do poder de um Estado se hosti-
lizarem mutuamente* (cf. GNB). • σταθῆναι aor. inf. pass. (= στῆναι aor. forte
inf.) ἵσταμαι aqui *subsistir, persistir* (B III d). **25** δυνήσεται fut. méd. δύναμαι. 25
• οἰκία aqui *comunidade doméstica, família* (B 2). **26** εἰ com ind. (as formas com 26
aum. são porque os acontecimentos em questão são vistos como já ocorridos; B 1la)
de caso indefinido (A342); καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη
*agora, se Satanás tenha se sublevado contra si mesmo e esteja em conflito consigo
mesmo*. • ἀν-έ-στη aor. forte -ἵσταμαι aqui ἐπί τινα *sublevar-se contra alguém*
(B 2c). • ἐ-μερίσθη aor. pass. v. 24 [var. με-μέρισται perf. pass.]. • στῆναι ver
v. 24 ref. a σταθῆναι. • τέλος ἔχει *ele está acabado; é o fim dele*. **27** ἰσχυρός 27
forte: subst. (A105); τοῦ ἰσχυροῦ *do forte* art. genérico (A104) = *de um forte;* na
presente parábola refere-se a Satanás: Jesus, o filho de Deus, "amarra-o" com autori-
dade divina superior e lhe "rouba" suas posses (cf. também Mt 12.29). • εἰσ-ελθών
aor. part. -ἔρχομαι, temp. (trad. com "e" mediante coordenação [aqui como inf.];
A291,1 n. 1). • σκεῦος[7] *instrumento*; *recipiente*; aqui pl. *haveres, posses* (cf. B
1a). • δι-αρπάσαι aor. inf. -αρπάζω[107] *saquear, roubar*. • δήσῃ aor. subj. δέω.
• δι-αρπάσει fut., aqui deve ser fut. mod. no sentido de "poder" (A247c).

28 ὅτι v. 11. • ἀφ-εθήσεται fut. pass. -ἵημι; aqui deve ser fut. mod. no sen- 28
tido de "poder" (A247c); *pass. divinum* (A76b). • τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων

= τοῖς ἀνθρώποις (expressão da LXX; B υἱός 1cβ). • ἁμάρτημα[3] *falta, pe-*
cado. • βλασ-φημία *calúnia; difamação, injúria, blasfêmia*; aqui prov. *blasfêmia*
contra Deus (cf. B 2c). • ὅσα ἐάν = ὅσα ἄν (A132; A371) *tudo quanto = tudo*
que; construção de acordo com o sentido para ὅσας ἐάν/ἄν (BDR §296[3]; cf. A96;
v. var.); καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν *também as blasfêmias,*
tantas quantas eles pronunciarem (MENGE), *também toda blasfêmia contra Deus*
que eles pronunciarem (cf. NGÜ). • βλασ-φημήσωσιν aor. subj. -φημέω *difa-*
29 *mar; blasfemar.* **29** ὃς δ' ἄν *mas quem (quer que)*; ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν... *mas quem quer que blasfemar contra*
o Espírito Santo, este (cf. A358) *não terá... perdão.* • βλασ-φημήσῃ aor. subj.
• εἰς aqui em sentido hostil (B 4cα). • ἄφ-εσις[8] *remissão* (v. dívida/culpa, pecado
etc.), *perdão.* • ἔν-οχος[11] (= ἐνεχόμενος preso em) *enredado em, cair em poder*
de algo ou alguém (com gen. [A51]); aqui termo jurídico: *culpado* (de alguma coi-
sa: gen.); ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος *mas é culpado de um*
pecado eterno (MENGE) ou (um pouco mais livre) *com esse pecado incorreu em uma*
culpa eterna (NGÜ); cf. também a explicação de Mt 12.32. [Var. ἔσται fut. εἰμί].
30 **30** ἔ-λεγον v. 21; ὅτι ἔλεγον *pois eles tinham afirmado = ele lhes disse isso por*
haverem afirmado. • ἀ-κάθαρτος v. 11.
31 **31** ἔρχεται v. 20; sobre o pred. sing. cf. A94. • στήκοντες part. στήκω
(< ἕστηκα [perf. de ἵσταμαι]) *estar parado*; temp. (A291,1 n. 1) [var. 1: ἑστῶτες
perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι; var. 2: στάντες
aor. forte part.]. • ἀπ-έ-στειλαν aor. ἀπο-στέλλω aqui *enviar mensageiros/al-*
guém (cf. ZORELL 2b; LN 15.67). • καλοῦντες part. καλέω, melhor trad. fin.
(A291,6); καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν
eles ficaram parados do lado de fora/diante da casa e mandaram alguém chamá-lo.
32 **32** ἐ-κάθητο imperf. méd. κάθημαι; καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος *muita*
gente estava assentada ao redor dele (Einh.). • λέγουσιν aqui 3ª pl. no sentido im-
pessoal (A76a); pres. hist. (A235). • ἀδελφή *irmã.* • ζητέω aqui algo como *per-*
33 *guntar por* (MENGE) ou *querer algo de* (GN). **33** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem
signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει (pres.
hist., A235) *ele retrucou* [var. ἀπ-ε-κρίθη aor. ind. pass.]. • οἱ ἀδελφοί μου
antepor mentalmente τίνες εἰσίν (cf. Mt 12.48) ou τίς ἐστιν e trad. como *quem*
34 *são* (cf. A94). **34** περι-βλεψάμενος aor. part. méd. -βλέπομαι[41] *olhar em volta,*
relancear a vista, encarar, fitar (o que se encontra ao redor); temp./mod. (A291,1s.
n. 1); καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει
(pres. hist., A235) *ele olhou em volta para aqueles que estavam sentados ao seu*
redor e disse. • κύκλῳ adv. (dat. loc. invariável de κύκλος círculo, A181) *em*
círculo, em volta. • καθημένους part., subst. • ἴδε (imp. aor. prop. ὁράω V192)
interjeição (H-S §252,63) = ἰδού, neste caso (como o fr. *voici*) *aqui estão* (B 3) ou

estes são. **35** ὃς γὰρ ἂν *pois quem (quer que)* (A132; A371; cf. v. 29). • ποιήσῃ 35
aor. subj. ποιέω; a obediência a Deus (que se manifesta sobretudo pela abertura
para a palavra de Deus proclamada por Jesus) constitui o sinal característico dos
verdadeiros parentes de Jesus.

1 πάλιν algo como *uma vez mais.* • ἤρξατο aor. méd. ἄρχω; méd. com **4**
inf. cf. ref. a 1.45. • διδάσκειν inf. • παρὰ τὴν θάλασσαν *junto ao lago* (cf.
B παρά III1bα), isto é, junto ao lago Genesaré. • συν-άγεται pass. -άγω; pass.
com πρός τινα *reunir-se com alguém/juntar-se a alguém* (B 2); pres. hist. (A235).
• πλεῖστος superlativo de πολύς, usado como elativo (A119). • αὐτόν (segundo) suj. do aci. • ἐμ-βάντα aor. part. -βαίνω[139] *subir (para dentro de)* (para o
barco); part. conj. (de αὐτόν [A287]), temp. (trad. como coordenado ao καθῆσθαι
[+ "e"]; A291,1 n. 1); ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα
καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ *uma grande massa de populares, de modo que* (ou
uma massa tão grande de populares, que) *ele subiu em um barco e se assentou nele
sobre o lago* (assentar-se para ensinar correspondia à praxe daquele tempo [EWNT,
v. 2, col. 552]). • καθῆσθαι inf. κάθημαι; pred. do aci. • ἦσαν imperf. εἰμί aqui
πρὸς τὴν θάλασσαν *estar voltado para o lago* (cf. B II9) ou *encontrar-se junto
ao lago* (cf. B πρός II17); construção no pl. de acordo com o sentido (A96); καὶ
πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν *ao passo que* (cf. 1.12)
todo o povo se encontrava em terra na margem do lago (MENGE) ou (mais simples)
a multidão toda permaneceu na margem. **2** ἐ-δίδασκεν imperf. διδάσκω. • ἐν 2
(primeiro) instr. *em, com o auxílio de, em forma de.* • πολλά obj. acus. *muito,
muitas coisas* (B πολύς I2bα), evtl. adv.-temp. (A150) *por muito tempo* (Einh.).
• ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • διδαχή *ensino/doutrina* (aquilo que é ensinado ou a
atividade docente); καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ *disse-lhes em seu
ensino* ou (com base no contexto) *entre outras coisas, disse-lhes.*
3 ἀκούετε imp. ἀκούω aqui *escutar* (cf. v. 9 e 33). • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι 3
aqui *ir para fora = sair ao campo.* • σπείρων part., subst.; ὁ σπείρων *o/um semeador/agricultor.* [Var. τοῦ com inf. fin. (A281)]. • σπεῖραι aor. inf. σπείρω;
fin. (A276). **4** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο pleon. (antes de adjunto ad- 4
verbial [aqui ἐν τῷ com inf.] e verbo finito [A271; BDR §442[11]]; em Mc talvez
não seja influenciado pelo hebr., mas pelo estilo narrativo gr. aqui utilizado [REISER,
Syntax, p. 67s. e 147]). • ἐν τῷ com inf. temp. (A282); ἐν τῷ σπείρειν *ao semear.*
• σπείρειν inf. • ὃ μέν *algo* ou *uma parte das sementes/dos grãos*, não sendo
sequencializado aqui com ὃ δέ (A133c), mas com καὶ ἄλλο (v. 5 e 7) e καὶ ἄλλα
(= σπέρματα [decorrente de σπείρειν]; v. 8; BDR §293[11]; cf. H-S §130) *outro
tanto/algo* ou *uma outra parte*; cada ocorrência do αὐτό (no v. 4 e 7) remete a isso.
• ἔ-πεσεν aor. πίπτω. • παρὰ τὴν ὁδόν *sobre o caminho* (B παρά III1d) ou

na beira do caminho (cf. MENGE). • **πετεινόν** *ave*. • **κατ-έ-φαγεν** aor. -εσθίω[188]
5 *comer, engolir*. **5 πετρώδης**[7] *pedregoso, rochoso*; subst. τὸ πετρῶδες/τὰ
πετρώδη *o solo rochoso*. • **εἶχεν** imperf. ἔχω; ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν
onde elas/ela (isto é, esta parte das sementes [καὶ ἄλλο]) *não tinham/tinha muita*
terra (à disposição) (cf. B ἔχω 12g). • **ἐξ-αν-έ-τειλεν** aor. -ανα-τέλλω[114] (ref.
à semente) *nascer/brotar*. • **διὰ τό** com inf. ou aci (compl. com αὐτό como suj.)
caus. (A282) *porque* (correspondente ao v. 6). • **ἔχειν** inf.; pred. do aci. • **βάθος**[7]
profundidade βάθος γῆς *profundidade de terra = terra profunda* (A384); διὰ τὸ
μὴ ἔχειν βάθος γῆς *por não terem/ter terra profunda; por não poder penetrar*
6 *profundamente no solo* (MENGE). **6 ἀν-έ-τειλεν** aor. ἀνα-τέλλω[114] (ref. a sol, luz
etc.) *nascer/despontar*. • **ἥλιος** *sol*. • **ἐ-καυματίσθη** aor. pass. καυματίζω (cf.
A33[91ss.]) *abrasar, queimar* (algo), *crestar* (algo). • **ῥίζα** *raiz*; διὰ τὸ μὴ ἔχειν
ῥίζαν *por não terem/ter raízes (profundas/fortes)* (cf. B 1a; cf. NGÜ), *por não*
terem (deitado) raízes (cf. MENGE). • **ἐ-ξηράνθη** aor. pass. ξηραίνω[120] *ressecar*
7 algo, *crestar*; pass. *secar, mirrar*. **7 ἄκανθα** *espinheiro* (ref. a plantas espinho-
sas, esp. a *ononis spinosa*, onônis/gatunha, que proliferava como inço, em opos. a
plantas cultivadas); εἰς τὰς ἀκάνθας *no meio dos espinhos* (MENGE), *na moita de*
espinhos (NGÜ). • **ἀν-έ-βησαν** aor. ἀνα-βαίνω aqui algo como *nascer/crescer*
(B 1b); ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι *os espinhos cresceram* (MENGE) ou... *dispara-*
ram (WILCKENS) ou... *tomaram conta (delas/dela)* (cf. GNB). • **συν-έ-πνιξαν**
aor. συμ-πνίγω[69] *sufocar, esmagar* (B 1). • **ἔ-δωκεν** aor. δίδωμι aqui *dar* (fru-
8 to). **8 γῆ** aqui melhor *solo*. • **ἐ-δίδου** imperf. δίδωμι. • **ἀνα-βαίνοντα** part.
n. -βαίνω, part. conj. ref. a ἄλλα, mod. • **αὐξανόμενα** part. pass. αὐξάνω
ativo *multiplicar, fazer crescer*; ativo/pass. *crescer*; mod.; καὶ ἄλλα ἔπεσεν...
καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα *e outras (sementes) ca-*
íram... e produziram fruto, ao brotarem e crescerem (cf. MENGE) ou (cf. A291,2
n. 1) *e outras caíram... brotaram e produziram fruto* [var. αὐξάνοντα part. ativo].
• **ἔ-φερεν** imperf. φέρω aqui *carregar/portar, produzir* (B 2). • **ἕν** costuma-se
entendê-lo como aram. com o signif. de "*vezes*" ou múltiplo (ἓν τριάκοντα...
trinta vezes...; cf. חַד ḥad [prop. "um"] em Dn 3.19; H-S §145g; BDR §248[4]);
contudo, uma interpretação restrita ao gr. parece possível e deve ser preferida (cf. G.
Lohfink, *Biblische Zeitschrift*, v. 30, 1986, p. 45; cf. também B εἷς 5a/b; KÜHNER-
GERTH §530,1): καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν
e uma (semente) produziu trinta (sementes), a outra, sessenta e outra ainda, cem
[var. εἰς evtl. no sentido de múltiplo (B 6c); se a grafia for ἐν (em vez de ἕν), então
o sentido é evtl. *com* (cf. B 4c)]. • **τριάκοντα**[19] *trinta*. • **ἑξήκοντα**[19] *sessenta*.
9 • **ἑκατόν**[19] *cem*. **9 οὖς**[3] ὠτός τό *orelha*. • **ἀκούειν** inf., ligação peculiar com
subst. (BDR §393[6]; cf. A272) *para ouvir*; ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν *quem tem ouvidos*
para ouvir = quem puder ouvir (GN). • **ἀκουέτω** imp. 3ª sing. ἀκούω.

10 ἐ-γένετο v. 4. aqui com expressão adv. *estar* (cf. B II4b). • κατὰ μόνας 10
para si/só (B κατά III c); γίνομαι κατὰ μόνας *ficar só* (B μόνος 3). • ἠρώτων
imperf. ἐρωτάω aqui τινά τι *perguntar algo a alguém* (B 1). • οἱ περὶ αὐτόν
seu entorno, seus discípulos, seus acompanhantes (B περί 2aδ; A198).
• σὺν τοῖς δώδεκα *com os "doze"/os doze discípulos (de Jesus)* (cf. 3.14) define
melhor οἱ περὶ αὐτόν, seja no sentido de οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα
ὄντες (part. εἰμί, subst.) *aqueles que, juntamente com os doze, estavam com ele*
(a massa popular; isto é, apenas os primeiros fazem a pergunta) ou no sentido de
ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν καὶ οἱ δώδεκα... *perguntaram os circunstantes
juntamente com os doze* (WILCKENS) ou *perguntaram-lhe os doze e os demais que
pertenciam ao círculo dos discípulos* (cf. NGÜ). • τὰς παραβολάς *sobre as/suas*
(A103) *parábolas = pelo sentido/significado de suas parábolas* (cf. B παραβολή
2). **11** ἔ-λεγεν v. 2. • μυστήριον *mistério* (ref. ao signif. v. Mt 13.11). • δέ-δοται 11
perf. (A231) pass. δίδωμι; *pass. divinum* (A76b); ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ *a vós foi dado/confiando (por Deus) o mistério do reino
de Deus* (cf. Einh.) ou *a vós foi dado/proporcionado (por Deus)* (cf. B 1bβ) *com-
preender o mistério do reino de Deus* (cf. v. 13, assim como os par. de Mt e Lc).
• οἱ ἔξω *os de fora* (B ἔξω 1aβ), isto é, os que não seguem a Jesus; ἐκείνοις
τοῖς ἔξω trad. *aos de fora* [var. οἱ ἔξωθεν sinônimo]. • ἐν v. 2. • τὰ πάντα
(isso) tudo, isto é, tudo que tem a ver com a atuação de Jesus, suas palavras e seus
atos. • γίνομαι aqui com dat. poss. (A173b) *ser participado* (B II3) no sentido de
ser proclamado. **12** ἵνα prov. fin. *para que*; a escapada para significados colaterais 12
como *de modo que* (consec.) ou *porque/pois* (caus.) ou similares, não chega a ser
linguisticamente impossível (cf. B II2; BDR §456[2]), mas parece forçada; aqui se
pressupõe (o que ocorre tipicamente nos escritos do AT e NT) que a soberania de
Deus e a responsabilidade do ser humano não representam antíteses: se Deus con-
dena aqueles que não se tornam discípulos de Jesus, a responsabilidade por isso está
com eles mesmos (cf. v. 13-20); simultaneamente nada do que acontece está fora da
alçada e do plano divino (cf. CARSON, *Mt*, p. 308s.); em seguida são citadas algumas
passagens de Is 6.9-10 (em vez da 2ª pl. [TM/LXX], consta aqui a 3ª pl.; em vez de
falar de cura [TM/LXX], fala-se [como no Targum e na Peshitta siríaca] de perdão
[ἀφεθῇ]), a saber, dois versículos cheios de ironia amarga tirados de um trecho que
fala da obstinação do povo de Deus da qual o próprio povo é culpado (e que dura
até a sentença do exílio) (cf. Mt 13.14). • βλέποντες part. βλέπω, mod., aqui
correspondente ao infinitivo absoluto hebr. (cf. A298; BDR §422; H-S §240); ἵνα
βλέποντες βλέπωσιν *para que vejam continuamente* (MENGE) ou *pois devem ver,
ver* (Einh.). • βλέπωσιν subj. • ἴδωσιν aor. subj. ὁράω aqui *dar-se conta* (MEN-
GE) ou *reconhecer* (já que se trata de percepção intelecto-espiritual) (cf. B εἶδον
2/3). • ἀκούοντες part. ἀκούω, usado como βλέποντες. • ἀκούωσιν subj.

• συν-ιῶσιν subj. -ίημι *compreender, perceber, captar.* • μή-ποτε *para que não*
(A339). • ἐπι-στρέψωσιν aor. subj. -στρέφω[47] aqui intr. *virar-se, voltar, retor-*
nar (aqui no sentido de "retornar para Deus", "converter-se"; B 1bβ). • ἀφ-εθῇ
aor. subj. pass. -ίημι aqui *perdoar; pass. divinum* (A76b). [Var. ἁμάρτημα[3] *falta,*
pecado.]
13 **13** λέγει pres. hist. (A235). • οἶδα aqui *compreender* (B 4). • καὶ πῶς
como então? ou *como algum dia?* (cf. BDR §442[16]); καὶ πῶς πάσας τὰς
παραβολὰς γνώσεσθε *como então compreendereis todas as demais* (cf. A376a)
parábolas ou *como compreendereis algum dia alguma parábolas* (NGÜ); a admi-
rável falta de compreensão e fé dos discípulos de Jesus é um tópico característico
de Mc (cf. 4.40s.; 6.52; 7.18; 8.14-21.32s. [ponto alto]; 9.5s.,32; 10.24; 14.40).
• γνώσεσθε fut. méd. γινώσκω aqui *compreender* (B 3a); deve ser fut. mod. (A247).
14 **14** σπείρων v. 3. • ὁ λόγος *a "palavra"* no sentido de *a palavra/a mensagem de*
15 *Deus.* **15** οἱ παρὰ τὴν ὁδόν *as (pessoas), nas quais a semente cai sobre o cami-*
nho (ou *na beira do caminho* [cf. v. 4]). • οὗτοι... ὅπου *os, em que* (= em cujo
coração; B ὅπου 1aα) ou *estes/assim: aí* (cf. Menge); οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ
τὴν ὁδόν: ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν *estas (pessoas), nas quais a se-*
mente cai sobre o caminho são assim: aí a palavra (até) é semeada, mas (A311,1;
cf. 1.12) *quando* (cf. Menge) ou (mais idiomático) *com algumas pessoas acontece*
o mesmo que no caso da semente que cai sobre o caminho. A palavra é semea-
da, mas assim que (NGÜ). • σπείρεται pass. σπείρω. • ἀκούσωσιν aor. subj.
ἀκούω; compl. com τοῦτον/αὐτόν (A79). • σατανᾶς[1] ᾶ *adversário; Satanás,*
o adversário de Deus. • ἐ-σπαρμένον perf. (A231) part. pass. σπείρω, atrib.
16 **16** [Var. ὁμοίως *igualmente, do mesmo modo.*] • πετρώδης v. 5. • σπειρόμενοι
part. pass. σπείρω, subst.; οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ
ὅταν melhor trad. (partindo de σπείρω com acus. no sentido de *semear* [LSJ II])
"estas são as (pessoas) que (como "sementeira") receberam a semente em solo ro-
choso" = *as (pessoas), nas quais a semente cai em solo rochoso são assim: quando*
(cf. Menge) ou (mais idiomático) *com outras ocorre o mesmo que com a semente*
17 *que cai em solo rochoso. Quando* (NGÜ); analogamente o v. 18. **17** ῥίζα v. 6.
• πρόσ-καιρος[11] *que dura um instante, passageiro*; aqui *baseado no momento,*
instável (B), *inconstante.* • εἶτα *então, depois disso.* • γενομένης aor. part. méd.
γίνομαι, gen. abs. (A288), temp. • διωγμός *perseguição*; εἶτα γενομένης (so-
bre a congruência cf. A95) θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον *quando então/*
assim que sobrevém algum apuro ou alguma perseguição por causa da palavra/da
mensagem ou *quando elas entram em dificuldades ou são perseguidas por causa*
da mensagem (GNB). • σκανδαλίζονται pass. σκανδαλίζω (< σκάνδαλον
armadilha; escândalo, algo chocante) com acus. *levar alguém a escandalizar-se,*
levar alguém a pecar; pass. aqui *ser seduzido ao pecado, apostatar* (cf. B 1a),

voltar a se afastar (NGÜ). **18** ἄκανθα v. 7. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, 18
subst. **19** μέριμνα *preocupação* (inquietação temerosa); αἱ μέριμναι τοῦ 19
αἰῶνος *as preocupações da (presente) era mundial/do tempo presente* (cf. B) ou *as preocupações do/deste mundo* (GNB: *preocupação cotidiana*), como gen. subj. (A158) = as preocupações que as pessoas tem no mundo, ou gen. obj. = as preocupações com as coisas do mundo (cf. ZG). [Var. βίος *vida*; *vida diária* ou *terrena*; *sustento da vida*, especificamente a *posse*]. • ἀπάτη *ilusão, sedução, enganação;* ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου gen. subj. (A158) *a sedução/a enganação da riqueza.* • πλοῦτος *riqueza.* • ἐπι-θυμία *desejo, anseio*; *avidez* (pecaminosa), *luxúria*; αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι *a cupidez por todas as demais coisas* (Einh.). • εἰσ-πορευόμεναι part. -πορεύομαι *ir/vir para dentro*; aqui *ingressar* (B 2), *penetrar* (MENGE), *esparramar-se* (Einh.), *ganhar espaço* (NGÜ); temp. (A291,1 n. 1). • συμ-πνίγω v. 7. • ἄ-καρπος[11] *infrutífero, sem fruto, sem resultado*; καὶ ἄκαρπος γίνεται *de modo que* (cf. A311,2) *ela* (isto é, a mensagem/a palavra) *não produz fruto.* **20** γῆ v. 8. • σπαρέντες aor. part. pass. σπείρω, subst.; καὶ ἐκεῖνοί 20
εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, (cf. v. 16) οἵτινες ἀκούουσιν *as (pessoas), nas quais a semente cai/caiu em terra boa* (cf. A285), *são aquelas que... ouvem* ou (mais idiomático) *com outras, por fim, ocorre o mesmo que com a semente que cai em terra boa. Elas ouvem* (NGÜ). • οἵ-τινες qualitativo (A132) *(esses) que.* • παρα-δέχομαι *aceitar* (como correto), *acolher* (amistosamente). • καρπο-φορέω *produzir fruto* (prop. e fig.). • ἕν etc. v. 8; caso não ocorra aqui o aram. mencionado no v. 8 (ou seja, ἓν τριάκοντα... *trinta vezes...*), pode-se partir do fato de que aqui a forma (v. n.) é transposta tal e qual da metáfora (v. 8) para a explicação (cf. algo similar em Mt 13.20): ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν *uma ("semente") trinta ("sementes"), a outra, sessenta e ainda outra, cem* = (mais idiomático) *algumas trinta vezes, outras, sessenta vezes e outras ainda, cem vezes* (GNB).

21 ἔ-λεγεν v. 2. [Var. ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).] • μήτι *acaso* 21
(indica uma resposta negativa, A320). • ἔρχομαι *vir*, aqui no sentido de *ser trazido* (uso atestado desde Homero; B IIcβ); μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος trad. aprox.: *acaso se traz uma candeia* (lit. *a candeia*) *para dentro/a um cômodo* (cf. NGÜ) ou (simplesmente) *acaso se pega uma candeia* (GN). • λύχνος *candeia*; prov. se refere ao próprio Jesus: nele e em sua atividade, o "reino de Deus" esperado entrou em cena; num primeiro momento, isso se dá silenciosamente (ele é "secreto/oculto" [v. 22; v. também v. 11]), mas um dia (na parúsia) ocorrerá aberta e irrestritamente, correspondendo ao seu alvo mais próprio (cf. GUELICH, *Mc 1*, p. 231s.); mas, na questão do estar-oculto e ser-revelado, a que aludem os v. 21s., em vez tratar-se de algo temporalmente distinto (presente e futuro), poderia muito bem tratar-se (como já ocorreu nos v. 10ss.) da contraposição entre "os de fora" e os discípulos: nada do

que está oculto aos "de fora" ("[só por] parábolas") (v. 11), deixará de ser explici-
tado aos discípulos: Jesus o revelará a eles (como acabou de fazer nos v. 14-20; v.
GUNDRY, *Mk*, p. 212s.). • μόδιος (< lat. *modius*) *alqueire* (medida de capacidade
para cereais de tamanho variado conforme a localidade), *recipiente* (que compor-
ta um alqueire); ὑπὸ τὸν μόδιον *debaixo do alqueire* (GN "contextualizando":
debaixo de uma bacia). • τεθῇ aor. subj. pass. τίθημι; ἵνα... τεθῇ *para ser co-
locada* ou *para colocá-la*. • κλίνη *cama*. • οὐχ *não*; como introdução a uma
pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • λυχνία *velador* (suporte, no qual
se pode pendurar uma ou mais candeias ou sobre o qual elas eram postas), *suporte*
22 *para candeias* (NGÜ). **22** κρυπτός *oculto, secreto*. • ἐὰν μή *se não*, após neg.
a não ser que (A351; B ἐάν I3b). • φανερωθῇ aor. subj. pass. φανερόω; οὐ
γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ *pois nada há oculto, a não ser para
que seja revelado* (MENGE) ou (mais claro) *assim também nada há que permaneça
secreto; tudo está destinado a ser revelado* (NGÜ). • ἐ-γένετο v. 4. aqui talvez no
sentido de *estar* (B II1). • ἀπό-κρυφος[11] *oculto*. • ἀλλά após neg. *a não ser* (cf.
B 1a). • ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. • φανερός *conhecido*; *manifesto*; *visível*; εἰς
φανερὸν ἔρχομαι *vir à luz* (da esfera pública); οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον
ἀλλ᾽ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν *e nada há envolto em mistério, a não ser para que
venha à luz do dia* (MENGE) ou *e nada há oculto que permaneça oculto; tudo de-
23 *verá ser levado a público* (NGÜ). **23** εἴ τις *se alguém... então = quem..., ele*
24 (B VII). • οὖς, ἀκούειν, ἀκουέτω v. 9. **24** βλέπετε imp. βλέπω aqui *olhar
para* (B 4c), *dar atenção a* (MENGE), *atentar para*. • τί introduz aqui uma pergunta
indireta *o que* (A134) ou (bem melhor) assume o sentido de um (τοῦτο) ὅ *aquilo
que* (A133b; B τίς 1bζ; cf. A358): βλέπετε τί ἀκούετε *atentai para o que ouvis*
(= *para o que eu vos digo* [assim GNB]); exorta-se aqui decerto (de modo seme-
lhante ao v. 3) a um escutar atento, ao qual se franqueia o verdadeiro sentido da
mensagem de Jesus. • ἐν ᾧ instr.; o t. ref. (μέτρῳ) consta na or. rel. (A357): ἐν ᾧ
μέτρῳ = ἐν τῷ μέτρῳ ἐν ᾧ *com a medida, com que*. • μέτρον *medida* no sen-
tido de uma medida de capacidade (B 1a). • μετρέω *medir*; *dar na medida* (isto é,
repartir de modo preciso conforme uma medida). • μετρηθήσεται fut. pass.; *pass.
divinum* (A76b; BDR §130[3]; vale analogamente para as três formas seguintes no
pass.); ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν
*com/conforme a medida, com que medis, vos será medida (a vossa parte), e de fato
vos será dado ainda mais*, isto é, deve ser (assim GN) *conforme a medida do vosso
escutar Deus vos dará compreensão e até mais do que isso* (analogamente v. 25;
cf. Mt 13.12). • προσ-τεθήσεται fut. pass. -τίθημι[200] *acrescentar*; isto é, aqui:
ref. a coisas que são acrescentadas a algo já existente (B 1a); em consequência, algo
como: *dar ainda mais*. [Var. ἀκούουσιν part. ἀκούω, atrib. ou subst. (apos. de
25 ὑμῖν, A303); ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν *a vós que escutais atentamente*. **25** ὅς aqui

nom. pendens (A141a), sendo que o αὐτῷ (no v. 25b o ἀπ' αὐτοῦ) remete a
ele (cf. BDR §297[3]); antes de or. rel. com sentido secundário cond. (A371; BDR
§380,1), trad. *quem... a este* (ou *daquele que/a este*). • δοθήσεται fut. pass.
δίδωμι. • ἀρθήσεται fut. pass. αἴρω aqui *tirar* (B 4); καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ
ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ *mas* (A311,1; cf. 1.12) *quem não tem, a este
será tirado até o que* (cf. A358) *ele (ainda) tem* (oximoro; cf. BDR §495[6]; H-S
§296k).
26 ἔ-λεγεν v. 2. • ὡς com subj. prospectivo (v. βάλῃ e as quatro formas 26
verbais seg.) – em si não é usual sem ἄν em orações comparativas (no período
pós-homérico) (cf. LSJ AbI; KÜHNER-GERTH §399,2b n. 1) – deve ser compreendido
aqui evidentemente no sentido de ὡς ἐάν/ἄν/ὅταν (v. var.) *como se* (cf. BDR
§380[7]; B II4c); οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ (ver v. 11) ὡς ἄνθρωπος...
com o reino de Deus se dá o mesmo que quando alguém... (cf. MENGE) ou *com o
reino de Deus ocorre o mesmo que a um homem/agricultor que* (cf. NGÜ); sobre
a relação entre "reino de Deus" e parábola cf. Mt 13.24. • βάλῃ aor. subj. βάλλω
aqui no sentido de *semear, espalhar*. • σπόρος (< σπείρω) *semente, semeadu-
ra*. • ἐπὶ τῆς γῆς *sobre o solo* (H-S §184j; cf. B ἐπί IIaβ). **27** καθ-εύδῃ subj. 27
-εύδω *dormir*. • ἐγείρηται subj. pass. ἐγείρω. • νύκτα καὶ ἡμέραν acus. de
extensão temp. (A148) *dia e noite* (BDR §161[4]); καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται
(iter., A226) νύκτα καὶ ἡμέραν *e ele vai dormir e se levanta de dia e de noite
(respectivamente)* (cf. BDR §474[14]) ou (mais idiomático) algo como *ele se deita
para dormir e levanta de novo, dia após dia* (NGÜ). • βλαστᾷ subj. βλαστάνω
(também βλαστάω) *fazer crescer, produzir*; aqui intr. *brotar* (B 2), *nascer/brotar*.
• ὡς temp. *ao passo que* (cf. A336a) ou (bem melhor) mod. *como* (B II); ὡς οὐκ
οἶδεν αὐτός *sem que ele próprio perceba algo disso* (MENGE; lit. *ao passo que ele
próprio não [o]* [cf. A79] *sabe* [cf. ZG]) ou (bem melhor) *como, nem ele mesmo
sabe*. **28** αὐτό-ματος *por si só*; adj. usado como adv. (mod.) (A113; cf. BDR 28
§243[1]). • καρπο-φορέω *produzir fruto*. • χόρτος *grama, feno*; aqui *haste do
cereal* em seu estado mais tenro (B); trad. com *uma/a haste, as hastes* (cf. A101a).
• εἶτα *então, depois disso* [var. εἶτεν sinônimo hel.-jôn. (B)]. • στάχυς[8] υος
ὁ *espiga*; trad. com *uma/a espiga, as espigas* (cf. A101a). • πλήρης[7] (em parte
indecl. [como neste caso], H-S §45b [a var. tem o acus. esperado]) *repleto, cheio*;
completo, aqui *bem madura*. • σῖτος *trigo, cereal*; πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ
trad. aprox.: *(o) trigo amadurecido/o grão maduro nas espigas*. **29** παρα-δοῖ (for- 29
ma hel. secundária a -δῷ [H-S §116 n. 18; BDR §95,1]) aor. subj. -δίδωμι aqui
deixar/permitir (cf. B 4). • δρέπανον *foice*; ἀποστέλλω τὸ δρέπανον "enviar
a foice (isto é, os ceifadores [metonímia, cf. A381s.])" (idiomatismo) = *dar início
à colheita do cereal* (cf. LN 43.17), trad. aprox.: *aplicar a foice* (MENGE), *mandar
cortar o cereal* (NGÜ). • ὅτι aqui *pois*. • παρ-έ-στηκεν perf. (com signif. pres.)

-ίσταμαι perf. aqui *estar aí* (B 2bβ). • θερισμός *colheita* (ação e tempo de colher, assim como o que foi colhido).
30 **30** ἔ-λεγεν v. 2. • ὁμοιώσωμεν aor. subj. ὁμοιόω *tornar similar* (pass. *tornar-se similar, ser igual*); *comparar* τινί *a/com algo/alguém* (B 2); subj. deliberativo (A255); pl. "associativo" (o orador torna os ouvintes associados de sua própria ação; A207; BDR §280); πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *como poderemos representar figuradamente o reino de Deus* ou (πῶς como equivalente a um τίνι) *com o que podemos comparar o reino de Deus* (cf. B 2; NGÜ). • θῶμεν aor. subj. τίθημι aqui algo como *representar*; forma usada como ὁμοιώσωμεν; ἐν (instr. [cf. v. 2]) τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν *com que parábola podemos representá-lo* (cf. B IIbε); sobre a relação entre "reino de Deus" e parábola cf. Mt
31 13.24 [var. παρα-βάλωμεν aor. subj. -βάλλω aqui *comparar* (B Ic)]. **31** ὡς em vez de ὁμοία (cf. par. de Mt e Lc), deve ser uma espécie de jogo de palavras com o πῶς, e construído com dat. correspondendo ao ὅμοιος (cf. A179) (GUNDRY, *Mk*, p. 228); ὡς κόκκῳ σινάπεως = ὁμοία (compl. com ἐστίν [A78]) κόκκῳ σινάπεως *é semelhante a um grão de mostarda; se dá o mesmo que com um grão de mostarda.* • κόκκος *grão, semente.* • σίναπι εως τό (cf. A8) *mostarda*; prov. a mostarda-preta ("brassica nigra"), cuja semente de 1 mm de espessura era proverbial na Palestina por sua pequenez (cf. EWNT, v. 3, col. 585s.). • σπαρῇ aor. subj. pass. σπείρω. • ἐπὶ τῆς γῆς v. 26. • μικρότερον aqui comp. em lugar de superlativo (A118,2) com *gen. partitivus* (A164); n. correspondendo a σπέρμα que está implícito; μικρότερον (σπέρμα)... πάντων τῶν σπερμάτων *a* (A80) *menor de todas as espécies de sementes* (cf. MENGE); *a menor de todas as sementes.* • ὄν part. εἰμί; o gênero desta palavra não se orienta pelo suj. ὅς correspondente, mas pelo pred. nom. μικρότερον (cf. algo similar em A93; H-S §263e); deve ser concess. (cf. ZG); ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει... *que, quando é semeada no solo, mesmo sendo a menor de todas as sementes que são semeadas no solo, e ao ser semeada nasce...* ou (mais simples) *que, quando semeada na terra, é menor do que todas as demais espécies de sementes que há na terra; mas tendo sido semeada, nasce* (MENGE). • τῶν ἐπὶ τῆς γῆς atr. (de σπερμάτων [cf.
32 A84]) *que (são semeadas) no solo; que se semeia na terra.* **32** ἀνα-βαίνω v. 7. • λάχανον *hortaliça (comestível), verdura*; καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων (*gen. comparationis*, A168) *e ela se torna maior do que todas as demais* (A376a) *hortaliças.* • ποιέω aqui *produzir* (B IIbη), *botar* (MENGE). • κλάδος *ramo.* • δύνασθαι inf. δύναμαι; pred. do aci. • σκιά *sombra.* • πετεινόν v. 4; τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ *as aves do céu/do espaço aéreo* = a um simples *as aves*; suj. do aci. • κατα-σκηνοῦν inf. -σκηνόω *assentar-se, morar/residir*, (ref. às aves) *aninhar-se*; κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν

αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν *ramos tão grandes que as aves podem aninhar-se em sua sombra.*

33 τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς dat. instr. (A176; cf. ἐν v. 2, 11 e 33
30) *por meio de muitas dessas parábolas; com o auxílio de muitas parábolas desse tipo.* • **ἐ-λάλει** imperf. λαλέω. • **αὐτοῖς** *a eles = às pessoas.* • **ὁ λόγος** v. 14. • **ἠ-δύναντο** imperf. δύναμαι. • **ἀκούειν** inf., aqui *escutar* (B 5) ou *compreender* (B 7; MENGE); compl. com τοῦτον/αὐτόν (A79); καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν *assim como podiam escutar/captar* ou *na medida em que podiam compreender* (B καθώς 2), isto é, Jesus se adapta à capacidade (físico-intelectual ou espiritual) de recepção de seus ouvintes (falando exclusivamente em parábolas a eles [v. 34; cf. v. 11]); talvez ele quisesse poupá-los de uma decisão precipitada (contra ele por falta de compreensão em virtude da descrença) e manter vivo seu interesse até um momento mais favorável (CRANFIELD, *Mc*, p. 171); em todo caso, a intenção de Jesus não era ocultar alguma coisa das pessoas, mas levá-las a uma escuta que lhes possibilitasse uma compreensão correta (cf. v. 3, 9, 23s.; v. também a ênfase na profusão das parábolas utilizadas: τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς); em consequência disso, o v. 33 pode ser trad., acompanhando NGÜ, mais ou menos assim:
Jesus se valia de muitas parábolas desse tipo para anunciar às pessoas a palavra
de Deus de tal maneira que pudessem compreendê-la. **34 κατ' ἰδίαν** (cláss. = 34
καθ' ἑαυτόν [BDR §286[2]]) *para si* (B ἴδιος 4), aqui algo como *quando estava só com eles.* • **ἐπ-έ-λυεν** imperf. ἐπι-λύω *interpretar, explicar.* • **πάντα** *tudo*, isto é, tudo o que quis dizer com as parábolas.

35 λέγει v. 13. • **ὀψία** (prop. f. sing. de ὄψιος tarde; subst.) *anoitecer.* 35
• **γενομένης** aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; ὀψίας γενομένης *tendo anoitecido, ao anoitecer*; αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης *ao anoitecer daquele/do mesmo dia.* • **δι-έλθωμεν** aor. subj. -έρχομαι aqui *ir até* (B 2), *ir para o outro lado*; subj. exortativo (A254). • **πέραν** adv. *o outro lado*, τὸ πέραν *a margem oposta;* εἰς τὸ πέραν aqui *para o outro lado do lago* (Ge-
nesaré). **36 ἀφ-έντες** aor. part. -ίημι aqui *mandar embora* (B 1aα) ou (conforme 36
o contexto) *mandar para casa* (NGÜ); temp. (A291,1 n. 1) [var. ἀφ-ίουσιν (aqui de ἀφ-ίω; BDR §94[7]; cf. H-S §114s.), pres. hist. (A235)]. • **παραλαμβάνουσιν** pres. hist. (A235). • **ἦν** imperf. εἰμί; παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ *eles o levaram com eles no barco, assim como ele estava = eles o levaram embora no barco em que ele estava* (cf. v. 1) (Einh.). • **ἦν μετ' αὐτοῦ**
trad. como: outros barcos *o acompanharam.* **37 γίνομαι** aqui *surgir* (B IIbα), 37
irromper; pres. hist. (A235); καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου *(de repente) irrompeu uma violenta tempestade* (NGÜ); *então levantou-se uma forte tempestade* (GN). • **λαῖλαψ**[3] απος ἡ *ciclone, tempestade violenta, furacão*; λαῖλαψ ἀνέμου *uma tempestade de vento* (B). • **ἄνεμος** *vento.* • **κῦμα**[3] *onda, vaga.*

• ἐπ-έ-βαλλεν imperf. ἐπι-βάλλω *abater-se/lançar-se sobre* algo; aqui *fusti-*
gar (o barco). • γεμίζεσθαι inf. pass. γεμίζω *encher;* pass. *encher-se*; pred. do
aci; aqui deve ser pres. lin. (inf.; A225; cf. A237a2); ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ
πλοῖον *de modo que o barco já estava a ponto de encher-se (de água)* ou *de*
38 *modo que o barco já estava começando a encher-se de água* (MENGE). **38 αὐτός**
enfático (A122 e 124). • πρύμνα *convés traseiro, popa.* • ἐπί com acus. *sobre,*
aqui à pergunta "onde?" (BDR §233,1; B III1aζ). • προσ-κεφάλαιον *traves-*
seiro. • καθ-εύδων part. v. 27; imperf. mod. ou perif. (A249a); καὶ αὐτὸς ἦν
ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων *mas* (A311,1; cf. 1.12) *ele*
estava deitado na popa do barco e dormia sobre o/um travesseiro (cf. MENGE) ou
mas Jesus dormia na popa do barco sobre um travesseiro (GN). • ἐγείρουσιν
pres. hist. (A235; igual a λέγουσιν) [var. δι-εγείραντες aor. part. -εγείρω sinô-
nimo, temp. (A291,1 n. 1)]. • διδάσκαλε voc. • μέλει τινί *alguém se importa*
com algo, alguém cuida de algo; οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα *não te impor-*
39 *tas/não dás a mínima que nós pereçamos/afundemos.* **39 δι-εγερθείς** aor. part.
pass. -εγείρωV137s. *despertar* (alguém); pass. *despertar*; temp. (A291,1 n. 1).
• ἐπ-ε-τίμησεν aor. ἐπι-τιμάω com dat. *censurar, repreender, contrapor-se/*
ordenar (com todo rigor). • σιώπα imp. σιωπάω *calar, ficar em silêncio*; *emu-*
decer. • πε-φίμωσο perf. imp. pass. (praticamente o único exemplo nt. de um
perf. imp. pass. [BDR §364; H-S §212e]) φιμόω *amarrar o focinho, colocar uma*
focinheira; fig. *fazer emudecer*; (pass. *emudecer*); πεφίμωσο *fica quieto* (prop.
seja alguém que foi emudecido). • ἐ-κόπασεν aor. κοπάζω (cf. A33[91ss.]) *ficar*
cansado, (ref. à tempestade) *ceder, amainar, cessar.* • ἐ-γένετο v. 4. • γαλήνη
bonança (op. de tempestade); ἐγένετο γαλήνη μεγάλη *e fez-se uma calmaria*
40 *completa; e tudo ficou calmo.* **40 τί** adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • δειλός
(< δέος temor) *covarde, medroso*; τί δειλοί ἐστε *por que sois (tão) medrosos?*
Por que tendes tanto medo/tanta angústia? • οὔ-πω *ainda não*; οὔπω ἔχετε
πίστιν *ainda não tendes fé?* (cf. o v. 13) [var. πῶς aqui *como é possível que* (B
41 1b) ou *mas por que...*]. **41 ἐ-φοβήθησαν** aor. pass. (sem signif. pass. específico)
φοβέομαι. • φόβος aqui acus. do obj. interno (*figura etymologica*, A145); καὶ
ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν *então eles ficaram com muito medo* ou (com base no
contexto) *então foram tomados de medo ainda maior* (NGÜ). • ἔ-λεγον imperf.
λέγω. • ἄρα aqui não é rigorosamente consecutivo, mas serve para avivar a per-
gunta: τίς ἄρα οὗτός ἐστιν algo como *mas quem é este?* (MENGE; cf. B 2), *quem,*
pois, é este (homem)? (NGÜ). • ὅτι aqui *(tendo em vista) que* (B 1c) ou consec.
(de modo) que (BDR §456[6]; cf. B 1dγ; H-S §279a), talvez caus. *pois* (cf. B 3b; H-S
§277c). • ὑπ-ακούω *obedecer;* contrariamente à regra usual(A94) pred. sing. (já
que o suj. composto precedente não é pessoal [cf. BDR §135[2]] nem forma uma
unidade semântica).

1 πέραν adv. *o outro lado,* τὸ πέραν *a margem oposta;* εἰς τὸ πέραν τῆς **5**
θαλάσσης *para o outro lado do lago* (Genesaré). • χώρα *campo* (op. de *mar ou*
cidade), território, região. • Γερασηνός *oriundo de Gerasa* (cidade na Pereia);
subst. *geraseno;* ἡ χώρα τῶν Γερασηνῶν *a região dos gerasenos:* o palco do re-
lato prov. é o entorno mais próximo de uma localidade (πόλις v. 14) a ser associada
com a atual cidade de Kursi na margem oriental do lago; como varas de porcos (v.
11) eram impensáveis em um contexto jud., deve-se pensar aqui antes em um pano
de fundo pagão (de resto [também ref. à var.] cf. Mt 8.28). **2** ἐξ-ελθόντος aor. part. 2
-έρχομαι aqui *desembarcar* (B 1aα); gen. abs. (A288s.), temp. • ὑπ-ήντησεν
aor. -αντάω *ir ao encontro* [var. ἀπ- sinônimo]. • ἐν *com* (cf. B 14c) ou *possuí-*
do por (cf. B 15d). • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmen-
te); πνεῦμα ἀκάθαρτον *um espírito impuro/mau* (= demônio; B πνεῦμα 4c);
ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ *um homem, que estava possuído por um*
espírito mau. **3** κατ-οίκησις[8] *(o) morar, estadia;* τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς 3
μνήμασιν *que tinha sua* (A103) *morada nos sepulcros* (Menge); *ele morava lá nas*
grutas sepulcrais (NGÜ). • εἶχεν imperf. ἔχω. • μνῆμα[3] *sepultura.* • ἅλυσις[8]
corrente, algemas; dat. instr. (A176). • οὐδέ... οὐκέτι οὐδείς a neg. reitera-
da reforça a neg. (BDR §431[3]; A310a); οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο
αὐτὸν δῆσαι *ninguém mais estava em condições de dominá-lo* (lit. *algemá-lo*),
nem mesmo com uma corrente/com correntes (cf. NGÜ). • ἐ-δύνατο imperf.
δύναμαι. • δῆσαι aor. inf. δέω. **4** διὰ τό com aci (aqui triplo) caus. (A282) 4
pois. • αὐτόν primeiro suj. do aci. • πολλάκις *muitas vezes, com frequência.*
• πέδη (cf. πεδάω algemar) *grilhão;* dat. instr. (A176). • δε-δέσθαι perf. (A231)
inf. pass. δέω; primeiro pred. do aci. • δι-ε-σπάσθαι perf. (A231) inf. pass.
δια-σπάω[24] *estraçalhar;* segundo pred. do aci. • ἁλύσεις segundo suj. do aci.
• πέδας terceiro suj. do aci. • συν-τε-τρῖφθαι perf. (A231) inf. pass. -τρίβω[50]
esmagar, despedaçar; aqui algo como *triturar;* terceiro pred. do aci; διὰ τὸ αὐτὸν
πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς
ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι *pois muitas vezes ele já havia sido pre-*
so com grilhões e correntes/algemas, e os grilhões foram arrebentados por ele e
as correntes/algemas trituradas ou (mais idiomático) *pois muitas vezes já lhe ha-*
viam algemado as mãos e os pés, mas toda vez ele havia conseguido arrebentar as
correntes e triturar os grilhões (cf. NGÜ). • ἴσχυεν imperf. ἰσχύω *ser forte, ser*
capaz, poder. • δαμάσαι aor. inf. δαμάζω (cf. A33[91ss.]) *dominar* (B 1), *subjugar*
(Menge), *submeter* (Einh.). **5** διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας *continuamente* 5
noite e dia (B νύξ 1b), *dia e noite... ininterruptamente* (NGÜ; cf. BDR §474[14]).
• καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν *e/ou* (cf. A314,1) *nos montes.* • ἦν imperf. εἰμί. • κράζων
part., mod. • κατα-κόπτων part. -κόπτω *bater;* mod. • λίθοις dat. instr. (A176).
6 ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • μακρόθεν *de longe, à distância* (geralmente 6

pleon. [A379] ἀπὸ μακρόθεν). • ἔ-δραμεν aor. τρέχω[196] *correr*; aqui no sentido
de *chegar correndo, vir rapidamente* (cf. B 1). • προσ-ε-κύνησεν aor. -κυνέω
7 aqui algo como *prostrar-se (diante)*. **7** κράξας aor. part. κράζω, mod. • λέγει
pres. hist. (A235); aqui pleon. (cf. A297; BDR §420[4]); o melhor é considerar como
dois pontos; καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ (*dat. modi*, A180) λέγει *ele gritou em
alta voz*. • τί ἐμοὶ καὶ σοί (BDR §127[4]; A78) expressão idiomática tanto hebr.
(cf. מַה־לִּי וָלָךְ mah-lî wālāk) quanto popular que serve para rejeitar um pedi-
do ou uma conclamação (B ἐγώ) "que temos eu e tu (a ver um com o outro)"
(*dat. commodi*, A173) trad. diferenciada de acordo com o contexto; aqui algo como
que queres de mim? Que tenho eu a ver contigo? Deixa-me em paz! (B ἐγώ).
• Ἰησοῦ voc. • υἱέ voc. • ὕψιστος *supremo, altíssimo*. • ὁρκίζω *conjurar
alguém por* (aqui com acus. da divindade invocada [BDR §149[3]; cf. H-S §252,33]),
isto é, exigir insistentemente, por temor/respeito diante de alguém (na verdade, "em
razão de um juramentos feito a alguém"), que alguém faça algo. • βασανίσῃς aor.
subj. βασανίζω (cf. A33[91ss.]) *torturar, atormentar* (prop. e fig.); ou subj. proibitivo
(A256 e A263s.) ou μή = ἵνα μή no sentido de *que não* ou de um inf. neg. (A328;
desig. o que foi exigido); μή με βασανίσῃς *não me atormentes* ou *não me ator-*
8 *mentar*. **8** ἔ-λεγεν imperf. λέγω; imperf. denota aqui o pretérito mais-que-perfeito
(BDR §347[1]; cf. H-S §198s.; A224). • ἔξ-ελθε aor. imp. -έρχομαι aqui ἔκ τινος
sair de alguém, deixar alguém (cf. B 1aδ). • τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον voc.
9 (A142) v. 2. **9** ἐπ-ηρώτα imperf. -ερωτάω. • τί ὄνομά σοι (dat. poss., A173b)
compl. com ἐστίν (A78) "que nome tens" = *como te chamas*; analogamente λεγιὼν
ὄνομά μοι *eu me chamo Legião* (cf. B ὄνομα I1). • λέγει pres. hist. (A235).
• λεγιών[4] [var. λεγεών] ῶνος ἡ (< lat. *legio*) *legião* (companhia militar de cerca
de 6000 homens; KP, v. 3, col. 538ss.); como a expressão tem aqui a função de um
nome próprio, ela (v. 15; cf. também αὐτόν no presente v.) é usada no m. (BDR
§138[3]). • ὅτι aqui *pois*. • πολλοί m. talvez por causa de δαίμονες (δαίμων[4]
ονος ὁ *demônio/espírito*) a ser compl. mentalmente, ou se trata de uma construção
de acordo com o sentido: os πνεύματα são entendidos como seres personificados
(cf. BDR §134,3; similar A96; algo análogo vale para λέγοντες v. 12); cf. em con-
trapartida o αὐτά no v. 10 (que pressupõe τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα [evtl. τὰ
10 δαιμόνια] [mas a var. traz αὐτούς]). **10** παρ-ε-κάλει imperf. παρα-καλέω.
• πολλά acus. adv. (A150) *enfaticamente* (B πολύς I2bβ). • ἵνα (primeiro) aqui
que ou inf. (A328; H-S §246b; desig. o que foi pedido). • ἀπο-στείλῃ aor. subj.
-στέλλω aqui algo como *mandar embora, encaminhar adiante* (MENGE), *expul-
sar* (GNB). • χώρα v. 1; ἔξω τῆς χώρας *da/dessa região* (cf. a concepção pelo
visto muito difundida de que os demônios estariam associados de modo especial
11 com determinadas regiões [cf. Tobit 8.3; DJG, p. 167]). **11** ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει
lá na encosta montanhosa (que se encontrava a certa distância [cf. Mt 8.30]); trad.

aprox.: *nas proximidades... junto à encosta montanhosa* (GNB). • ἀγέλη *rebanho.* • χοῖρος *porco.* • βοσκομένη part. pass. βόσκω ativo *apascentar, cuidar/ vigiar* (atividade do pastor); pass. *pastar, comer grama* (atividade do rebanho); imperf. perif. (A249a). **12** παρ-ε-κάλεσαν aor. • λέγοντες part. (ref. ao gênero ver 12
v. 9 sobre πολλοί) λέγω, o melhor é considerar como dois pontos. • πέμψον aor. imp. πέμπω. • ἵνα fin. ou talvez or. desiderativa independente (cf. A319a); πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν *manda-nos para os porcos, para que entremos neles* ou *manda-nos para dentro dos porcos! Deixa-nos entrar neles!* (MENGE), melhor trad. com (idiomatismo) *por favor, deixa-nos entrar nos porcos* (cf. algo similar em BDR §420[4]; A218). • εἰσ-έλθωμεν aor. subj. -έρχομαι aqui εἴς τινα (ref. a demônios que tomam posse do corpo de
alguém como sua morada) *entrar em alguém* (cf. B 1bβ). **13** ἐπ-έ-τρεψεν aor. 13
ἐπι-τρέπω[48] *autorizar, conceder, permitir.* • ἐξ-ελθόντα aor. part. n. pl. v. 8; temp. (A291,1 n. 1). • εἰσ-ῆλθον aor. • ὥρμησεν aor. ὁρμάω *arremeter* (movimento rápido e incontrolável de um ser vivos de ou para algum lugar), aqui algo como *arremessar-se.* • κρημνός *declive íngreme*; κατὰ τοῦ κρημνοῦ *despenhadeiro abaixo* (B κατά 1la), *encosta abaixo* (H-S §184k). • δισ-χίλιοι[19] *dois mil;* ὡς δισχίλιοι trad. aprox.: *dois mil animais.* • ἐ-πνίγοντο imperf. pass. πνίγω *estrangular*; tr. *sufocar*; pass. intr. *sufocar*, aqui *afogar-se* (B 1d); construção no pl. de acordo com o sentido (A96).

14 βόσκοντες part. v. 11; subst.; οἱ βόσκοντες αὐτούς *os que os apas-* 14
centavam ou *os pastores dos porcos.* • ἔ-φυγον aor. φεύγω[72] *fugir* (B 1), *bater em retirada* (GNB). • ἀπ-ήγγειλαν aor. -αγγέλλω; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79) ou πάντα. • εἰς aqui (após verbo que denota comunicação ou similar [já cláss.]) à pergunta "onde?" (cf. B 1dβ). • ἀγρός *campo, lavoura;* pl. aqui *fazendas, povoados* (B 2). • ἦλθον aqui 3ª construção no pl. de acordo com o sentido (A96; cf. BDR §282,1), trad. *as pessoas* (isto é, os habitantes da cidade e dos povoados/das fazendas) *vieram* ou melhor algo como (cf. ἔρχονται v. 15) *as pessoas se puseram a caminho* (NGÜ). • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω; fin. (A276) *para ver (com os próprios olhos).* • ἐστίν *era* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). • γε-γονός perf. (A231) part. n. γίνομαι aqui *acontecer* (B 13a); subst. *(o) ocorrido*; τί ἐστιν τὸ γεγονός *o que era o ocorrido* ou (sim-
plesmente) *o que havia acontecido.* **15** ἔρχονται, θεωροῦσιν pres. hist. (A235). 15
• δαιμονιζόμενον part. δαιμονίζομαι (cf. A33[91ss.]) *estar possuído por forças demoníacas*; subst. (A105) *possuídos.* • καθήμενον part. κάθημαι aqui no sentido de *calmamente sentado* (B 1aε); acp (A300). • ἱματισμένον perf. (A231) part. pass. ἱματίζω (cf. A33[91ss.]) *trajar*; acp (A300) ou adjunto adnominal do obj. acus. (A65). • σω-φρονοῦντα part. σω-φρονέω *estar em seu juízo perfeito, ser ponderado, ter entendimento (claro);* acp (A300) ou adjunto adnominal do obj.

acus. (A65). • ἐ-σχηκότα perf. part. ἔχω com acus. aqui *estar possuído por* (B
12eα); subst.; conforme BDR §343-1 o perf. part. talvez esteja sendo usado aqui
como substituto do aor. part. que não é atestado no NT, (cf. também ZG); τὸν
ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα trad. aprox.: *o homem, no qual havia estado a legião
de maus espíritos*; καὶ (cf. 1.12) ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν
τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν
ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα *tendo chegado até onde Jesus estava, viram o (anteriormente) endemoninhado calmamente sentado, vestido e em seu juízo perfeito, aquele que havia abrigado a legião (de espíritos impuros)* (MENGE) ou (mais
simples) *quando chegaram até Jesus, viram o endemoninhado (junto dele). O
homem, no qual havia estado a legião (de demônios), estava agora ali sentado,
vestido e com o entendimento claro* (NGÜ). • ἐ-φοβήθησαν aor. pass. (sem sig-
16 nif. pass. específico) φοβέομαι. **16** δι-ηγήσαντο aor. méd. -ηγέομαι *relatar,
descrever, expor*. • ἰδόντες aor. part. ὁράω; subst. *(as) testemunhas oculares*.
• ἐ-γένετο aor. méd. v. 14; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf.
H-S §199n; A224/A329); πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν
χοίρων *o que sucedera* (lit. *como [foi]*) *com o endemoninhado, e também a
ocorrência com os porcos* (MENGE) ou (mais simples) *o que havia acontecido*
17 *com o endemoninhado e com os porcos*. **17** ἤρξαντο aor. méd. ἄρχω; méd.
com inf. cf. 1.45. • παρα-καλεῖν inf. -καλέω [var. παρ-ε-κάλουν imperf.].
• ἀπ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι aqui com ἀπό *deixar* (um local). • ὅριον *fronteira;* no NT, só no pl. *região*.
18 **18** ἐμ-βαίνοντος part. -βαίνω *subir (para dentro de)* (para o barco); gen.
abs. (A288s.), temp. • παρ-ε-κάλει v. 10. • δαιμονισθείς aor. part. pass. v. 15;
subst. *(aquele) que estivera endemoninhado* (cf. BDR §39[2]; A285). • ἵνα v. 10. • ᾖ
19 subj. εἰμί; ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ *poder permanecer com ele*. **19** ἀφ-ῆκεν aor. -ίημι
aqui *deixar, conceder* (B 4); καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν *mas* (A311,1; cf. 1.12) *ele/
Jesus não lhe deu permissão para isso*. • λέγει v. 9. • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a).
• εἰς τὸν οἶκόν σου *para tua casa = para casa* (cf. B οἶκος 1aα). • σός
(A128) *teu*; subst.; οἱ σοί *os teus* (B 2a), *teus familiares* (MENGE). • ἀπ-άγγειλον
aor. imp. -αγγέλλω [var. δι-/ἀν-, praticamente sinônimo]. • πε-ποίηκεν perf.
(A242) ποιέω τί τινι *fazer algo por alguém* (B 1ldβ). • ἠλέησεν aor. ἐλεέω *compadecer-se, ter compaixão*; ὅσα ὁ κύριός σοι (*dat. commodi*, A173) πεποίηκεν
καὶ ἠλέησέν σε *o que* (ou *tudo que* [B ὅσος 2] ou *que grande coisa* [MENGE] ou
quão grande benefício [Luther 84]) *o senhor fez por ti e quanta compaixão teve
contigo* (cf. GN) = (decerto deve ser compreendido como um *hendíadis* [cf. A378])
o que/que grande coisa o senhor fez por ti em sua compaixão (cf. ZG; BDR §442[29]).
20 **20** ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ἤρξατο aor. méd. ἄρχω v. 17. • κηρύσσειν
inf. • Δεκά-πολις[8] *a Decápolis, a Região das Dez Cidades* (aliança entre dez

cidades no território a leste do Jordão; KP, v. 1, col. 1436s.). • ἐ-ποίησεν aor. • ἐ-θαύμαζον imperf. θαυμάζω.

21 δια-περάσαντος aor. part. -περάω *ir para o outro lado, navegar até a* 21
margem oposta; gen. abs. (A288s.), temp. • πέραν v. 1. • συν-ήχθη aor. pass. -άγω. • ἐπί com acus. da pess. aqui *junto a alguém* (B συνάγω 2), *em torno de alguém* • ἦν v. 5; καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν *enquanto* (cf. 1.12) *ele estava junto ao lago* ([cf. B παρά III1bα], isto é, junto ao lago Genesaré) – determinação mais precisa do que precede (pred. de συνήχθη; assim MENGE; NA), ou do
que segue (pred. de ἔρχεται; assim a maioria). **22** ἔρχεται pres. hist. (A235). 22
• ἀρχι-συνάγωγος *presidente da sinagoga* (responsável sobretudo pela ordem pública durante os cultos ; cf. Mt 9.18); *gen. partitivus* (A164). • ὀνόματι *dat. respectus* (BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado.* • Ἰάϊρος *Jairo.* • ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • πίπτω aqui πρὸς τοὺς πόδας τινός *lançar-se por terra diante de alguém, prostrar-se diante de alguém* (B 1bαב), *jogar-se aos pés de*
alguém; pres. hist. (A235). **23** παρακαλεῖ pres. hist. (A235) [var. παρ-ε-κάλει 23
imperf.]. • πολλά v. 10. • ὅτι *recitativum*, considerar como dois pontos junto com o λέγων (A333). • θυγάτριον *filhinha, filha pequena.* • ἐσχάτως *por último;* ἐσχάτως ἔχω *estar nas últimas, estar no leito de morte.* • ἵνα (primeiro) aqui or. desiderativa independente (B III2; A319a; H-S §268b n. 1); ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ *vem, por favor, e impõe as mãos sobre ela.* • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἐπι-θῇς aor. subj. -τίθημι[200] *impor* τινί *sobre alguém* • σωθῇ aor. subj. pass. σῴζω. • ζήσῃ aor. subj. ζάω aqui
permanecer com vida (B 1aγ). **24** ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ἠκολούθει im- 24
perf. ἀκολουθέω. • συν-έ-θλιβον imperf. -θλίβω *comprimir, pressionar,* τινά *pressionar alguém* (MENGE), *comprimir-se em torno de alguém.*

25 οὖσα part. f. εἰμί; atrib. • ῥύσις[8] *(o) escorrer*; ἐν ῥύσει αἵματος 25
εἰμί *sofrer de (forte) hemorragia* (que tinha por consequência a impureza [ritual] [Lv 15.25-33]). • δώδεκα ἔτη acus. de extensão temp. (A148) *durante doze anos,*
há doze anos. **26** παθοῦσα aor. part. f. πάσχω, atrib. • ὑπό com gen. *de* ou 26
por meio de junto a verbos com sentido pass. (B 1b; BDR §232,2; H-S §184s; cf. A211); καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν *e que havia passado por muita coisa na mão de muitos médicos* (cf. MENGE) = algo como *ela esteve em tratamento com muitos médicos e sofrera muito com isso* (NGÜ). • ἰατρός *médico.* • δαπανήσασα aor. part. f. δαπανάω *gastar, investir*; atrib. • παρά com gen. *da parte*; aqui subst. (como no cláss.) τὰ παρ' αὐτῆς *suas posses* (B I4bα; BDR §237,2). • ὠφεληθεῖσα aor. part. pass. f. ὠφελέω *ajudar, ser útil, promover* (τινά τι *alguém em/com algo*); pass. *tirar proveito*, com acus. *ter proveito com algo* (B 1a; sobre o acus. da coisa/do conteúdo v. BDR §159,2, cf. A213); atrib.; καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα *mas* (A311,1; cf. 1.12) *que nenhum proveito tivera disso;*

mas que de nada lhe adiantara. • χείρων[11] ον (comp. de κακός) *pior, mais grave;*
εἰς τὸ χεῖρον ἔρχομαι *vir a piorar* (em termos de saúde); ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ
χεῖρον ἐλθοῦσα trad. aprox.: *ao contrário, sua enfermidade só se agravou ainda*
27 *mais.* • ἐλθοῦσα aor. part. f. ἔρχομαι, atrib. **27** ἀκούσασα aor. part. f. ἀκούω
aqui περί τινος *ouvir a respeito de alguém*; deve ser caus./temp., evtl. ainda atrib.
• ἐλθοῦσα, temp. (A291,1 n. 1). • ὄπισθεν *atrás, por trás.* • ἥψατο aor. méd.
28 ἅπτω[51 méd.] *tocar, pegar com a mão*, com gen. (A165). **28** ἔ-λεγεν imperf. λέγω
aqui *dizer para si mesmo, pensar.* • ὅτι v. 23. • ἅψωμαι aor. subj. méd. • κἄν =
καὶ ἐάν aqui *pelo menos, tão somente* (B κἄν 3; BDR §374[6]). • σωθήσομαι fut.
pass. σῴζω aqui no sentido de *libertar (de enfermidade)*; pass. *tornar são* (B 1c).
29 **29** ἐ-ξηράνθη aor. pass. ξηραίνω[120] *ressecar* algo, *crestar*; pass. *secar, estancar*;
aqui melhor *cessar.* • πηγή *fonte*; ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος *a hemorragia* (B αἷμα
1a), *o sangramento.* • ἔ-γνω aor. γινώσκω aqui *perceber, dar-se conta;* ἔγνω τῷ
σώματι ὅτι *ela sentiu em seu corpo que* (MENGE; cf. B 4a) ou (mais idiomático) *ela
sentiu (claramente) que.* • ἴαται perf. (A231) pass. ἰάομαι[17] *curar;* ὅτι ἴαται...
que ela... estava curada (passivo de estado [cf. A242]; tempo e modo como no dis-
curso direto correspondente [A326]). • μάστιξ[3] ιγος ἡ *flagelo, chicote*; aqui fig.
30 *padecimento, sofrimento (físico)* (B 2). **30** ἐπι-γνούς aor. part. -γινώσκω aqui
notar, perceber. τὶ ἐν ἑαυτῷ *algo em si* (B 2c); caus./temp. • ἐξ-ελθοῦσαν aor.
part. f. -έρχομαι; acp (A300); καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν
ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν *percebendo Jesus imediatamente em si que/
como o poder (vindo) dele havia saído (dele)* deve ser = *Jesus percebeu imediata-
mente que alguém havia recorrido ao seu poder curador* (GN); alguns interpretam
τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν no sentido de τὴν δύναμιν ἐξελθοῦσαν
ἐξ αὐτοῦ (p. ex., MENGE: *que o poder de cura havia saído dele*) ou no sentido de
τὴν ἐξ αὐτοῦ ἐξελθοῦσαν δύναμιν (BDR §474,5b; portanto atrib.: *o poder
vindo dele*). • ἐπι-στραφείς aor. part. pass. -στρέφω[47] *voltar, retornar, voltar-se
para*; pass. aqui *virar-se, voltar-se* (B 2aα); temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-λεγεν v. 28.
31 aqui *perguntar* (B IIIa; do mesmo mod que λέγεις no v. 31). **31** συν-θλίβοντα
32 part. v. 24; acp (A300). **32** περι-ε-βλέπετο imperf. méd. -βλέπομαι *olhar em
volta, relancear a vista, encarar, fitar (o que se encontra ao redor).* • ἰδεῖν aor. inf.
ὁράω; fin. (A276). • ποιήσασαν aor. part. f. ποιέω, subst.; καὶ περιεβλέπετο
ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν *todavia* (A311,1; cf. 1.12) *ele olhou em volta para
ver aquela que havia feito isso* (WILCKENS) ou (conforme o contexto) *mas Jesus*
33 *olhou ao redor a fim de ver quem havia sido* (GNB). **33** φοβηθεῖσα aor. part. pass.
(sem signif. pass. específico) f. v. 15; mod. • τρέμουσα part. f. τρέμω *balançar,
tremer, temer*; mod.; φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα *cheia de temor e tremendo* (MEN-
GE) = (cf. A378) *tremendo de medo* (NGÜ). • εἰδυῖα perf. (com signif. pres.) part.
f. οἶδα, caus. *pois sabia que, já que sabia.* • γέ-γονεν perf. (A242) γίνομαι;

γίνεταί τινί τι ou (v. var.) ἐπί τινί τι *algo sucede a alguém, algo acontece com*
alguém (cf. B 13bγ e 13c); ὃ γέγονεν αὐτῇ *o que havia acontecido com ela* (tem-
po e modo como no discurso direto correspondente; A326). • προσ-έ-πεσεν aor.
-πίπτω[194] *cair diante de, lançar-se aos pés* . **34** θυγάτηρ[6] τρός ἡ *filha*; aqui 34
nom. em lugar de voc. (sem o art. que seria de esperar [A142; BDR §147[6]]);
aqui como apelativo amistoso (muito difundido) (B 2a) *minha filha* [var. θύγατερ
voc.]. • σέ-σωκεν perf. (A242) σῴζω. • ὕπ-αγε imp. (cf. A266a); ὕπαγε εἰς
εἰρήνην *vai em paz* (idiomatismo semelhante ao nosso "fica bem"; B εἰρήνη 2).
• ἴσθι imp. εἰμί. • ὑγιής[7] *são, ileso*; ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου *fica*
curada da tua enfermidade.

35 λαλοῦντος part. λαλέω, gen. abs. (A288), temp. • ἔρχονται v. 15. 35
• ἀρχι-συνάγωγος v. 22; ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου deve ser interpretado no
sentido de τινὲς ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου οἴκου (cf. Robertson, p. 502; pare-
cido com A156); *gente da casa do presidente da sinagoga* (MENGE). • λέγοντες
part. λέγω, mod. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • θυγάτηρ v. 34.
• ἀπ-έ-θανεν aor. ἀπο-θνῄσκω. • τί adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a).
• σκύλλω *cansar*; aqui *importunar, importunar.* **36** παρ-ακούσας aor. part. 36
-ακούω[2] *ouvir de passagem* ou *ouvir o que não é dito para alguém*; *deixar de*
ouvir, não atentar para [var. sem παρ-]; temp. (A291,1 n. 1); ὁ δὲ Ἰησοῦς
παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον pode ser compreendido de maneiras di-
ferentes (cf. B 1/2): a) *Jesus ouvira que/como a/esta notícia fora trazida* ou (mais
idiomático) *Jesus havia escutado*; b) *mas Jesus não deu atenção ao fato de que*
essa notícia fora trazida ou *Jesus, todavia, não deu atenção a essas palavras* (cf.
NGÜ). • λαλούμενον part. pass. λαλέω, acp (A300). • λέγει v. 9. • φοβοῦ
imp. φοβέομαι; μὴ φοβοῦ *não temas (mais)* (H-S §246a; cf. A265a), *não deves*
temer nada (NGÜ). • πίστευε imp.; μόνον πίστευε *crê somente* (decerto no
sentido de *apenas continua crendo* [H-S §212e; A265a]). **37** ἀφ-ῆκεν aor. -ίημι 37
com inf. ou aci *conceder, permitir* (cf. B 4; H-S §218a). • συν-ακολουθῆσαι
aor. inf. -ακολουθέω *ir atrás, acompanhar, seguir*, com dat. (aqui, em vez disso,
μετά com gen.). • εἰ μή após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a; A341). **38** ἔρχονται 38
v. 15. • θεωρέω aqui *observar, dar-se conta, perceber* (B 2a); pres. hist. (A235);
καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά *como* (cf.
1.12) *notasse (o) rebuliço/(o) tumulto e pessoas chorando e se lamentando em alta*
voz ou (mais idiomático) *Jesus viu que tudo era um tumulto só e que havia pessoas*
chorando e se lamentando em alta voz (NGÜ). • θόρυβος *revolta, tumulto, re-*
buliço, distúrbio, agitação. • κλαίοντας part. κλαίω, subst. • ἀλαλάζοντας
part. ἀλαλάζω *lamentar em alta voz*; subst. • πολλά acus. adv. (A150) *mui-*
to (B πολύς 12bβ). **39** εἰσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). 39
• λέγει v. 9. • τί v. 35. • θορυβεῖσθε pass. θορυβέω *provocar rebelião*; pass.

ficar agitado, agitar-se; τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε *por que toda esse tumulto?*
40 *Por que chorais?* • καθ-εύδω *dormir*. **40** κατ-ε-γέλων imperf. κατα-γελάω
rir-se τινός *de alguém* [var. ὁ δέ *(e/mas) este* (A102).] • ἐκ-βαλών aor. part.
-βάλλω aqui algo como *mandar sair*; temp. • παραλαμβάνει pres. hist. (A235).
• οἱ μετ' αὐτοῦ subst. (A105) *seus acompanhantes* ou *os que estavam com ele*.
• εἰσ-πορεύομαι *ir/vir para dentro*; pres. hist. (A235). • ὅπου *para onde*
(B 1aα; cf. A358) ou *para dentro do quarto em que*. • ἦν imperf. εἰμί. [Var.
ἀνα-κείμενον part. n. -κεῖμαι aqui *estar deitado* (B 1); imperf. perif. (A249a).
41 **41** κρατήσας aor. part. κρατέω aqui *segurar* τῆς χειρός τινος *a mão de alguém* (B 1b; A165); temp. (A291,1 n. 1). • λέγει v. 9. • ταλιθα (aram. טַלְיְתָא
ṭalîṯā' ou טְלִיתָא ṭəlîṯā' forma "enfática" [usada, entre outros, como voc.] de
טַלְיָה ṭaljāh "menina" [cf. BEYER, *Die aramäischen Texte*, p. 590]) *menina*.
• κουμ (aram. קוּם qûm imp. sing., inequivocamente f. [v. var.]: κουμι קוּמִי qûmî)
levanta-te! • μεθ-ερμηνευόμενον part. pass. -ερμηνεύω *traduzir*; pres. perif.
(A249a); ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον (empregado como fórmula [cf. A93]) *isto
é traduzido* (B), *isto significa*. • κοράσιον (diminutivo de κόρη menina) *menina*;
42 voc. (cf. A142). • ἔγειρε imp. (cf. A266a). **42** ἀν-έ-στη aor. forte -ἵσταμαι.
• περι-ε-πάτει imperf. -πατέω. • ἦν imperf. εἰμί; ἦν ἐτῶν δώδεκα (pred.
gen. qualitatis [cláss., BDR §165[5]]) *tinha doze anos de idade* (A160; H-S §168c).
• γάρ aqui *a saber* (B 2). • ἐξ-έ-στησαν aor. forte -ἵσταμαι[205] *ficar fora de
si* (de admiração). • ἔκ-στασις[8] (<ἐξίσταμαι) *comoção, confusão, forte emoção*; *dat. modi* (A180c [cf. algo similar em A145]; BDR §198[10]); καὶ ἐξέστησαν
εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ *então ficaram imediatamente fora de si de admiração*
(cf. B 1; MENGE; εὐθύς talvez seja aqui uma partícula típica de Marcos com sentido atenuado [cf. ZG], sendo melhor deixar sem tradução ou se traduz junto com o
43 καί com *como*). **43** δι-ε-στείλατο aor. méd. δια-στέλλομαι[113] *ordenar, mandar,
incutir*. • πολλά cf. v. 38; trad. aqui algo como *enfaticamente*. • ἵνα aqui *que* ou
discurso indireto (A328 e A334a; desig. o que foi exigido; B II1aδ). • γνοῖ (forma
hel. paralela a γνῷ [BDR §95[6]]) aor. subj. γινώσκω aqui *ficar sabendo* (B 2a);
διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο *ele lhes incutiu enfaticamente que ninguém deveria ficar sabendo disso*. • δοθῆναι aor. inf. pass. δίδωμι
aqui τινὶ φαγεῖν *dar de comer a alguém* (B 2); εἶπεν δοθῆναι (no cláss. espera-se antes um ativo [BDR §392[14]]) αὐτῇ φαγεῖν *ele ordenou que se* (cf. A76b) *desse
algo de comer para ela/para a menina*. • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω.

6 **1** ἐξ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι aqui no sentido de *ir embora* (B 1aα), *seguir adiante*. • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá*. • ἔρχεται pres. hist. (A235). • πατρίς[3] ἴδος ἡ *país de
origem, pátria*; aqui *cidade de origem, cidade natal* (isto é, Nazaré). • ἀκολουθέω
2 aqui *acompanhar* (τινί *alguém*); pres. hist. (A235). **2** γενομένου aor. part. méd.

γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; γενομένου σαββάτου *quando chegou o sá-*
bado = no sábado. • ἤρξατο aor. méd. ἄρχω; méd. com inf. cf. 1.45. • διδάσκειν
inf. • ἀκούοντες part. ἀκούω aqui deve ser *escutar*; subst. ou temp.; πολλοὶ
ἀκούοντες *muitos/os muitos ouvintes* ou *muitos/os muitos (presentes), ao ouvi(-lo).*
• ἐξ-ε-πλήσσοντο imperf. ἐκ-πλήσσομαι *ficar fora de si* (aqui deve ser de es-
panto; B 2). • λέγοντες part. λέγω, mod. • πόθεν[18] *de onde?*; πόθεν τούτῳ
(dat. poss., A173b) ταῦτα compl. com ἐστίν (A78) *de onde ele tem isso tudo*
(GNB). • δοθεῖσα aor. part. pass. f. δίδωμι; atrib.; τίς (compl. com ἐστίν) ἡ
σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ *que sabedoria é essa que lhe foi dada.* • τοιαῦται sem
art. usado como pred. (BDR §274[1]; cf. A112,2); αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν
χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι (compl. com εἰσίν) = αἱ δυνάμεις, αἳ διὰ τῶν
χειρῶν αὐτοῦ γίνονται (prop. γινόμεναί εἰσίν), τοιαῦταί εἰσίν (cf. KÜH-
NER-GERTH §465,5) *os milagres que aconteceram por meio dele são tais* (cf. B
τοιοῦτος 2aα); esta frase pode ser interpretada de duas maneiras: a) como excla-
mação *tais são os milagres...!* (MENGE: *tais prodígios aconteceram...!*) ou: b) como
pergunta, devendo ser compl. mentalmente com, p. ex., *como é possível que* (cf., p.
ex., B πῶς 1b) (WILCKENS: *como é que tais feitos poderosos puderam acontecer?*).
• διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ *por meio de suas mãos = por meio dele* (talvez hebr.
[mas a LXX, em vez de διὰ τῶν χειρῶν, traz sempre διὰ χειρός]; BDR §217[6];
cf. A186). • γινόμεναι part. γίνομαι aqui *acontecer* (B I2a); pres. perif. (A249a)
com omissão da cópula εἰσίν (A78) [var. γίνωνται subj.]. **3** οὐχ/οὐκ *não*; como 3
introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • τέκτων[4] ονος ὁ
carpinteiro; pred. nom. com art. equiparado ao suj. (A80); ὁ τέκτων *o carpinteiro*
(aquele que é conhecido por essa designação [BDR §273[3] cf. H-S §135a; A103]).
• Μαρία *Maria.* • Ἰωσῆς ῆτος ou (v. var.) ῆ (cf. A1 Λουκᾶς) *José* [var. Ἰωσήφ
indecl., aqui gen., *José*]. • ἀδελφή *irmã.* • πρός τινά εἰμι *estar com alguém* (B
III7); καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; *não residem também*
suas irmãs aqui entre nós? (cf. H-S §184p). • ἐ-σκανδαλίζοντο imperf. pass.
σκανδαλίζω (< σκάνδαλον armadilha; escândalo, algo chocante) com acus. *le-*
var alguém a escandalizar-se, levar alguém a pecar; ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ
escandalizavam-se por causa dele (isto é, eles se viram motivados por ele a recusar-
lhe a fé ou afastar-se dele e, desse modo, cair em pecado; em consequência, = *eles*
não queriam saber nada dele [GNB]) ou *eles ficaram confusos com ele.* **4** ἔ-λεγεν 4
imperf. λέγω. • ὅτι deve ser *recitativum* = dois pontos (A333). • ἄ-τιμος[11] *des-*
prezado; οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ *um profeta é honrado em toda*
parte, exceto (B 1); *em lugar nenhum um profeta tem tão pouco renome quanto*
(Einh.). • εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a; A351). • συγ-γενής[7] (-γενεῦσιν
em vez de -γενέσιν formação análoga a γονεῖς[8] [rad. ευ-; BDR §47,4s.]) *aparen-*
tado; subst. *parente*; ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ *entre seus parentes.* • οἰκία

5 aqui *família* (B 2). **5** ἐ-δύνατο imperf. δύναμαι. • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω.
• οὐκ... οὐδεμίαν a dupla neg. reforça a negação (cf. A310a; BDR §431.2).
• εἰ μή aqui *a não ser* (BDR §376[1]) ou *apenas*. • ἄρ-ρωστος[11] *debilitado, enfermo*; subst. • ἐπι-θείς aor. part. -τίθημι[200] *impor* τινί *sobre alguém;* mod. (A291,2
n. 1). • ἐ-θεράπευσεν aor. θεραπεύω; compl. com αὐτούς/τούτους (A79).
6 **6** ἐ-θαύμαζεν imperf. θαυμάζω aqui διά τι *admirar-se de algo* [var. ἐ-θαύμασεν
aor.]. • ἀ-πιστία *incredulidade.* • περι-ῆγεν imperf. -άγω *levar por toda parte*;
andar por aí, perambular, com acus. *percorrer.* • κώμη *povoado.* • κύκλῳ adv.
(dat. loc. invariável de κύκλος círculo, A181) *em círculo, em volta;* τὰς κώμας
κύκλῳ *os povoados circunvizinhos* (isto é, deve ser da Galileia). • διδάσκων
7 part., mod. **7** προσ-καλέομαι *chamar para perto*; pres. hist. (A235). • οἱ δώδεκα
os "doze"/os doze discípulos (de Jesus) (cf. 3.14). • ἤρξατο v. 2. • ἀπο-στέλλειν
inf. • δύο δύο *em duplas, de dois em dois* (duplicação distributiva do número
[usual tanto na linguagem popular como na língua sem.; B 5]; H-S §145c; A138,2).
• ἐ-δίδου imperf. δίδωμι. • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente); ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων *plenos poderes sobre os* (cf. A158 e 165) *espíritos impuros/maus* (B ἐξουσία 3), isto é, sobre demô-
8 nios. **8** παρ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω[110] *conclamar, ordenar, instruir, mandar.*
• ἵνα aqui *que* ou inf. (A328; desig. o que foi ordenado). • αἴρωσιν subj. αἴρω
aqui τὶ εἰς ὁδόν *levar algo para o caminho* (cf. B 2) [var. ἄρωσιν aor. subj.].
• εἰ μή v. 4. • ῥάβδος ἡ *vara, cajado, bastão*, aqui *bordão.* • πήρα *mochila,
bolsa de viagem, alforje*; evtl. *sacola de mendigo* (como usadas pelos filósofos itinerantes hel.). • ζώνη *cinto* (também para guardar o dinheiro que se leva consigo);
μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν *nenhum dinheiro para o/no cinto.* • χαλκός *minério,
cobre, bronze*; aqui no sentido de *moeda(s) de cobre, trocado, dinheiro* (B 2).
9 **9** ὑπο-δε-δεμένους perf. (A231) part. méd. -δέομαι[36] *amarrar-se* (sandálias);
part. conj. (A287) do suj., aqui no acus. (em vez de nom.), como se não houvesse
uma or. sub. com ἵνα (v. 8), mas uma construção com aci (cf. A269) (BDR §470[3]);
mod.; ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια *contudo, amarrar-se sandálias nos pés*
ou *contudo deveriam calçar sandálias* (cf. MENGE). • σανδάλιον *sandália.*
• ἐν-δύσησθε aor. subj. méd. -δύω[12] *vestir, trajar;* méd. *trajar-se com, vestir-se*;
subj. proibitivo (A256 e A263s.); aqui mudança do discurso indireto para o discurso
direto (BDR §470[3]; H-S §274c; cf. A335); καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας *(ele
lhes disse): "Mas* (A311,1; cf. 1.12) *não vistais duas túnicas/camisas"* ou (por razões de estilo) continuar trad. como discurso indireto: *mas não vestir duas túnicas/
camisas* (ref. a vestir duas χιτῶνες v. as notas em B χιτών). • χιτών[1] ῶνος ὁ
10 *túnica, camisa* (usada diretamente sobre o corpo). **10** ἔ-λεγεν v. 4. • ὅπου ἐάν =
ὅπου ἄν onde (quer que) (cf. A132; A371). • εἰσ-έλθητε aor. subj. -έρχομαι;
ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε *onde entrardes em uma casa,*

permanecei nela no sentido de *se alguém vos receber em sua casa, então permane-*
cei com ele (NGÜ). • μένετε imp. • ἕως ἄν aqui *até* (A337). • ἐξ-έλθητε aor.
subj. -έρχομαι v. 1. **11** ὅς aqui *nom. pendens* (A141a), ao qual remete o ἐκεῖθεν 11
(cf. BDR §297[2]), antes de or. rel. com sentido secundário cond. (A371; BDR
§380,1), sendo que o t. ref. (τόπος) consta na or. rel. (A357): καὶ ὃς ἂν τόπος =
καὶ ὁ τόπος ὃς ἂν (cf. A132) *mas* (A311,1; cf. 1.12) *no que se refere à localida-*
de, qualquer (que seja) aqui = *se (alg)uma localidade*, sendo melhor trad. com
(v. ἀκούσωσιν) *mas se em uma localidade as pessoas*. • δέξηται aor. subj. méd.
δέχομαι. • ἀκούσωσιν aor. subj. ἀκούω aqui τινός *escutar alguém* (B 5), *dar*
ouvidos a alguém; μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν *e (se) eles* (isto é, os habitantes da
localidade; construção de acordo com o sentido [A96; cf. BDR §282,1; §469[2]]) *não*
vos escutarem (não quiserem vos escutar). • ἐκ-πορευόμενοι part. -πορεύομαι
ir/vir para fora, aqui com ἐκεῖθεν *ir embora de lá* (MENGE) = algo como *seguir*
adiante; temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • ἐκεῖ-θεν v. 1. • ἐκ-τινάξατε
aor. imp. -τινάσσω (cf. A33[74ss.]) *sacudir;* ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω
τῶν ποδῶν ὑμῶν *sacudir o pó dos vossos pés* (lit. *o pó [grudado] sob/nos vossos*
pés), para dar a essas pessoas um sinal de que estão maduras para o juízo (sobre o
pano de fundo dessa ação simbólica cf. Mt 10.14). • χοῦς (acus. χοῦν; BDR §52[1];
cf. H-S §31) ὁ *pó*. • ὑπο-κάτω prep. improp. (A183) *embaixo, abaixo*. • μαρτύριον
testemunho, no sentido de *prova* (ação, circunstância ou coisa) ou *declaração teste-*
munhal; εἰς (fin.; B 4s.) μαρτύριον αὐτοῖς (aqui deve ser *dat. incommodi* [A173;
cf. EWNT, v. 2, col. 967]) *como testemunho a eles, como testemunho contra eles* ou
(segundo o sentido, idiomatismo) *para sinalizar o juízo que os aguarda* (NGÜ) ou
para que estejam avisados (GNB). [Var. ἀν-εκτός" *suportável*, comp. ἀνεκτότερος;
ἀνεκτότερον ἔσται τινί *será mais suportável para alguém, alguém poderá su-*
portar antes (B). ἔσται fut. εἰμί. Σόδομα τά (BDR §57,1) *Sodoma*, Γόμορρα
τά e ἡ (BDR §57,1) *Gomorra*, duas cidades que desapareceram por causa de seus
pecados (Gn 19.24ss.).] **12** ἐξ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι aqui algo como *pôr-* 12
se a caminho; temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-κήρυξαν aor. κηρύσσω [var. ἐ-κήρυσσον
imperf.]. • ἵνα aqui *que* ou inf. ou discurso indireto (A328 e A334a; desig. o que
foi exigido; B IIaδ). • μετα-νοῶσιν subj. -νοέω *mudar de mentalidade; sentir*
arrependimento; converter-se; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a); ἐκήρυξαν
ἵνα μετανοῶσιν *eles pregavam que se arrependessem* ou *eles exortavam as*
pessoas a arrepender-se (A328) [var. -νοήσωσιν aor. subj.]. **13** ἐξ-έ-βαλλον 13
imperf. ἐκ-βάλλω; δαιμόνια ἐκβάλλω *expulsar demônios* (que tomaram pos-
se de algum ser humano) (B 1). • ἤλειφον imperf. ἀλείφω *ungir* τινά τινι
alguém com algo (dat. instr., A176). • ἔλαιον *azeite (de oliva)*, esp. também
unguento (na medicina antiga o óleo foi usado de múltiplas maneiras [KP, v. 4,
col. 245], entre outras, como meio para tratar feridas [cf. Is 1.6 e Lc 10.34]; ref. à

utilização aludida aqui cf. sobretudo Tg 5.14s.). • ἄρ-ρωστος v. 5. • ἐ-θεράπευον imperf. v. 5.

14 **14** ἤκουσεν aor. ἀκούω; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79) ou καὶ ἔλεγον deve ser entendido no sentido de ὅτι ἔλεγον (BDR §442[13]; A311,6 [cf. 1.12]; a or. iniciada com γάρ é uma inserção explicativa [cf. B γάρ 2]); καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης *também o rei Herodes ouviu sobre isso* (isto é, sobre Jesus; MENGE); *entrementes também o rei Herodes havia ouvido sobre Jesus* (GN) ou *e o rei Herodes ouviu o que se dizia.* • ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ref. a Herodes Antipas, que nas fontes ocasionalmente é designado como rei (v. βασιλεύς B 1), mas que em termos jurídicos era apenas o tetrarca da Galileia e Pereia (no mais v. Mt 14.1). • φανερός *conhecido; manifesto; visível.* • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ *pois seu nome havia se tornado conhecido* (H-S §206b; A224) ou (mais idiomático) *pois em toda parte se falava sobre ele* (GNB). • ἔ-λεγον imperf. λέγω; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • ὅτι v. 4. • βαπτίζων part., subst.; ὁ βαπτίζων *o Batista* (bem conhecido [H-S §237a; A304]) (sinônimo de βαπτιστής [v. 25; v. var.]). • ἐγήγερται perf. (H-S §200a; A242) pass. ἐγείρω [var. ἠγέρθη aor. pass.]. • διὰ τοῦτο *por isso.* • ἐν-εργέω *ser efetivo; atuar;* διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ *por isto os/esses/tais poderes milagrosos são efetivos nele/por meio dele; por isto*
15 *ele pode fazer tais milagres.* **15** ἄλλοι... ἄλλοι aqui sem menção direta do primeiro elemento ("se" (impessoal) ver v. 14) *outros... ainda outros* (cf. B ἄλλος 1c). • ὅτι v. 4 (cf. H-S §274b). • Ἠλίας' ου *Elias,* profeta vt. (o [novo] aparecimento de Elias era esperado com base em Ml 3.23s.). • προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν *gen. partitivus* (A137/A164) *um profeta como um dos profetas* (bem conhecidos [A103], antigos) ou *um profeta como um daqueles profetas dos tempos idos* (cf. NGÜ); sobre o presente uso (decerto sem./hebr.) de ὡς cf. B ὡς II3b.

16 **16** ἀκούσας aor. part. ἀκούω; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79); temp. • ἔ-λεγεν v. 4. [Var. ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).] • ὅν o t. ref. (Ἰωάννην) consta na or. rel. (A357; H-S §289c) e foi assimilado ao pron. rel. no que se refere ao caso gramatical ("*attractio inversa*", A362): ὅν... Ἰωάννην, οὗτος = Ἰωάννης, ὅν... οὗτος *João, o qual... este.* • ἐγώ suj. enfático (A122). • ἀπ-ε-κεφάλισα aor. ἀπο-κεφαλίζω (cf. A33[91ss.]) *decapitar;* trad. aqui causativo (A218) *mandar decapitar.* • ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω.

17 **17** αὐτὸς ὁ aqui *o referido* (BDR §277[5]) ou (cf. B αὐτός 1h; A124a) *este mesmo* (MENGE). • Ἡρῴδης v. 14. • ἀπο-στείλας aor. part. -στέλλω aqui prop. *enviar (alguém/gente)* (part. temp.), mas em conexão com outras formas verbais (aqui duas finitas) = (causativo) *mandar* (B 2; A218): ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ (aqui se indica o pretérito mais-que-perfeito [cf. H-S §199n; A224]); *pois* Herodes *havia mandado prender João,*

algemá-lo e jogá-lo na prisão (cf. NGÜ). • ἐ-κράτησεν aor. κρατέω aqui *pren-
der, aprisionar* (B 1a). • ἔ-δησεν aor. δέω aqui τινὰ ἐν φυλακῇ *jogar alguém
algemado na prisão* (B 1b). • Ἡρῳδιάς[3] άδος ἡ *Herodias*, neta de Herodes, o
Grande, sobrinha de Herodes Antipas; antes de tornar-se a segunda mulher de An-
tipas, ela era casada com o meio irmão deste, Herodes Filipe (cf. Φίλιππος); cf.
também Mt 14.3. • Φίλιππος *Filipe*, prov. = Herodes (Filipe), filho de Herodes,
o Grande, e de Mariame II (cf. Mt 14.3). • ἐ-γάμησεν aor. γαμέω[174] *casar* (suj.
homem ou mulher); ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν *porque ele* (Herodes) *havia casado
com ela*. **18** ἔ-λεγεν v. 4; imperf. denota aqui o pretérito mais-que-perfeito (cf. 18
H-S §198s.; A224). • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἔξ-εστιν *é permi-
tido, é lícito* (τινί *a alguém*). • ἔχειν inf.; οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα
τοῦ ἀδελφοῦ σου *não podes ter (como mulher) a mulher do teu irmão* (MENGE;
cf. B I2bα) ou algo como *não tinhas o direito de tomar por mulher a mulher de
teu irmão* (Einh.). **19** ἐν-εῖχεν imperf. -έχω τινί *ser rancoroso contra alguém,* 19
ficar com rancor de alguém, ficar com raiva de alguém (elip. para χόλον [ran-
cor] ἐνέχω τινί; cf. B 1). • ἤ-θελεν imperf. θέλω. • ἀπο-κτεῖναι aor. inf.
-κτείνω. • ἠ-δύνατο imperf. δύναμαι; καὶ οὐκ ἠδύνατο (compl. mentalmen-
te com ἀποκτεῖναι [B 2]) *mas* (A311,1; cf. 1.12) *ela não podia* ou (com base no
contexto) *mas num primeiro momento ele não encontrou o pretexto para isso;ela,
no entanto, não conseguiu, num primeiro momento, impor sua vontade* (NGÜ).
20 ἐ-φοβεῖτο imperf. φοβέομαι aqui τινά *temer alguém, mostrar temor a al-* 20
guém no sentido de *mostrar reverência a alguém* (NGÜ) ou (ainda mais contex-
tual) *não ousar tocar em alguém* (GNB). • εἰδώς perf. (com signif. pres.) part.
οἶδα, caus.; εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον compl. com ὄντα (part.
εἰμί) e acp (H-S §233b n. 2; BDR §416[9]; B 1c; cf. A300) *porque ele o conhecia
como homem justo e santo* (MENGE) ou *porque ele sabia que este era um homem
justo e santo* (Einh.). • συν-ε-τήρει imperf. -τηρέω *preservar, resguardar*; καὶ
συνετήρει αὐτόν *por isto* (cf. 1.12) *ele o protegia* (Einh.), isto é, dos atentados de
Herodias (EWNT, v. 3, col. 742), ou *por essa razão, ele providenciava sua seguran-
ça* (cf. NGÜ); interpretações no sentido de *ele o manteve na prisão/ele se limitou a
mantê-lo sob custódia* ou similares (cf. GNB) parecem difíceis de fundamentar em
termos lexicais (cf. MENGE n. a). • ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp. • πολλά
acus. adv. (A150; B πολύς I2bβ) *muito* (def. ἠπόρει mais precisamente), talvez
com frequência (def. ἀκούσας ou ἠπόρει mais precisamente). • ἠ-πόρει imperf.
ἀ-πορέω *ficar perplexo, ficar constrangido;* πολλὰ ἠπόρει *ele ficou muito cons-
trangido* (B); iter. (A237b); καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως
αὐτοῦ ἤκουεν (sobre o καί cf. 1.12) *e (toda vez) que* (MENGE: *e com frequência,
quando*) *ele o havia escutado, sentiu um forte constrangimento, mas mesmo assim
ele gostava de escutá-lo* ou (mais idiomático) *toda vez que falava com ele, ficava*

inquieto e perplexo, e mesmo assim gostava de escutá-lo (Einh.) ou (mais simples) algo como *inclusive ele gostava de escutá-lo, embora toda vez que fazia isso sentia um forte constrangimento/grande inquietação* (cf. NGÜ) [var. ἐ-ποίει imperf. ποιέω]. • ἡδέως *com prazer.* • ἤκουεν imperf. ἀκούω; iter. (A237b).
21 **21** γενομένης aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp. • εὔ-καιρος[11] *em boa hora, oportuno, propício*; καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου *mas* (cf. 1.12) *quando chegou (para Herodias) o dia oportuno* ou *mas então se apresentou a Herodias uma oportunidade propícia.* • Ἡρῴδης v. 14. • γενέσια τά (A101c) *festa de aniversário*; dat. temp. (A182); τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ *no seu dia natalício.* • δεῖπνον a segunda, a maior das duas refeições do dia: *refeição principal*; simplesmente *refeição*, aqui *ceia festiva.* • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω aqui *organizar* (B 11bζ), *dar.* • μεγιστᾶνες (sing. μεγιστάν ᾶνος ὁ; A4) *(os) nobres, (os) dignitários, (as) pessoas mais ilustres* (cf. LN 87.41). • χιλί-αρχος *comandante de uma quiliarquia* ou (rom.) *tribunus militum/cohortis* (comandante de uma coorte [quiliarquia]), aqui no sentido de *militares graduados* (B). • πρῶτος aqui *eminente, ilustre* (B 1cβ); τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας trad. aprox.: *para os altos funcionários de sua corte* (GN: *para todos os altos funcionários do governo*), *os oficiais de postos mais ele-*
22 *vados e os cidadãos ilustres da Galileia.* **22** εἰσ-ελθούσης aor. part. f. -έρχομαι, gen. abs. (A288), temp. • θυγάτηρ[6] τρός ἡ *filha*; segundo a versão de NA26/27 τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος (*sua filha Herodias*), deveria tratar-se aqui de uma filha comum de Herodes Antipas e Herodias, que levava o nome da mãe; contudo, por razões históricas e prov. também de crítica textual, deve-se dar a preferência, acompanhando NA25 e praticamente todas as traduções, à primeira variante do aparato (HAROLD W. HOEHNER, *Herod Antipas*, Cambridge, 1972, p. 151-156; GUNDRY, *Mk*, p. 320; cf. METZGER, p. 77): τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος *a filha justamente daquela* (cf. αὐτὸς ὁ v. 17) *Herodias* (MENGE), isto é, a filha do seu matrimônio anterior, chamada Salomé, que contava nesse tempo com doze a catorze anos de idade. • Ἡρῳδιάς v. 17. • ὀρχησαμένης aor. part. méd. ὀρχέομαι *dançar;* gen. abs. (A288), temp. (trad. como or. princ. + "e" ou + ponto e vírgula ou similar; A291,1 n. 1). • ἤρεσεν aor. ἀρέσκω[159] *agradar;* ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις *ela/isso agradou muito a Herodes e seus convidados* ou *Herodes e seus convidados ficaram entusiasmados com ela* (NGÜ) [var. ἀρεσάσης aor. part. f., da continuidade ao gen. abs.]. • συν-ανα-κειμένοις part. -ανά-κειμαι (cf. v. 26) *estar reunidos à mesa, partilhar juntos da comida*; subst. *(os) comensais.* • κοράσιον (diminutivo de κόρη menina) *menina.* • αἴτησον aor. imp. αἰτέω; αἴτησόν με *pede de mim, faz um pedido.* • ὃ ἐάν = ὃ ἄν (A132; A371) *o que (quer que).* • θέλῃς subj. θέλω. • δώσω fut. δίδωμι; compl. com
23 αὐτό/τοῦτο (A79). **23** ὤμοσεν aor. ὀμνύω[220] *jurar, fazer um juramento* (com

acus. *por*). • πολλά acus. adv. (A150) *firmemente, repetidamente* (B πολύς I2bβ);
ὤμοσεν αὐτῇ πολλά *ele lhe jurou com toda firmeza* ou *ele lhe jurou reiterada-*
mente. • ὅ τι ἐάν = ὅ τι ἄν (A132; A371) *o que (quer que)* ou *tudo que* [var. ὅτι
v. 16]. • αἰτήσῃς aor. subj. αἰτέω. • ἥμισυς[10] εια υ (n. gen. sing. ἡμίσους em
vez de ἡμίσεος/ἡμίσεως [BDR §48,2]) *meio;* τὸ ἥμισυ *a metade;* ἕως ἡμίσους
τῆς βασιλείας μου *até a metade do meu reino = e mesmo que seja a metade do*
meu reino (GNB). **24** ἐξ-ελθοῦσα aor. part. f. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). 24
• αἰτήσωμαι aor. subj. méd. αἰτέω; subj. deliberativo (A255). • ἡ δέ *(e) ela*
(A102). [Var. αἰτῆσαι aor. inf.] • βαπτίζοντος part. v. 14. **25** εἰσ-ελθοῦσα v. 25
22. part. temp. (A291,1 n. 1). • σπουδή *pressa; diligência;* εἰσελθοῦσα εὐθὺς
μετὰ σπουδῆς... *ela logo entrou apressadamente...* (MENGE), *a toda pressa*
ela correu para dentro... (cf. NGÜ). • ᾐτήσατο aor. méd. αἰτέω. • λέγουσα
part. f. λέγω, mod.; ᾐτήσατο λέγουσα *ela apresentou seu pedido* (GN). • ἵνα
aqui *que* (A328; desig. o que foi pedido). • ἐξ-αυτῆς (= ἐξ αὐτῆς ὥρας) *ime-*
diatamente. • δῷς aor. subj. δίδωμι. • πίναξ[3] ακος ὁ *bandeja, bacia, prato.*
• βαπτιστής[1] *Batista.* **26** περί-λυπος[11] *profundamente entristecido, muito triste.* 26
• γενόμενος aor. part. méd. γίνομαι, concess.; καὶ περίλυπος γενόμενος
ὁ βασιλεύς *então* (cf. 1.12) *o rei ficou muito triste/o rei ficou perplexo, mas...*
• ὅρκος *juramento;* διὰ τοὺς ὅρκους *por causa do juramento* (prop. "por causa
das palavras do juramento"; BDR §142[1]). • ἀνα-κειμένους part. ἀνά-κειμαι
estar deitado; "estar reclinado (à mesa)" = *estar à mesa;* subst.; διὰ τοὺς ὅρκους
καὶ τοὺς ἀνακειμένους *por causa do juramento e dos comensais* (cf. MENGE),
talvez (assim BDR §442[29]) um *hendíadis* (cf. A378): *por causa do juramento fei-*
to diante dos comensais ou *porque havia feito um juramento diante de todos os*
convidados (GNB) [var. συν-ανα-κειμένους part. v. 22]. • ἠ-θέλησεν aor.
θέλω. • ἀθετῆσαι aor. inf. ἀ-θετέω *declarar nulo; recusar;* aqui τινά *rejeitar*
alguém (B 1b), *recusar o pedido a alguém.* **27** ἀπο-στείλας aor. part. -στέλλω, 27
mod. • σπεκουλάτωρ[0] ορος ὁ (< lat. *speculator*) *carrasco* (nesse signif. é usa-
do também como estrangeirismo pelos rabinos) ou talvez (assim MENGE) *guarda-*
costas (cf. LAW, p. 2855). • ἐπ-έ-ταξεν aor. ἐπι-τάσσω[79] *mandar, dar ordens.*
• ἐνέγκαι aor. inf. φέρω; καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα
ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ *e imediatamente o rei mandou um car-*
rasco (MENGE: *um de seus guarda-costas*) *e (lhe) ordenou trazer a cabeça do Batis-*
ta (lit. *sua cabeça*) ou *sem demora o rei incumbiu um carrasco /um de seus guarda-*
costas de trazer a cabeça do Batista [var. ἐνεχθῆναι aor. inf. pass.]. • ἀπ-ελθών
aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ε-κεφάλισεν v. 16. **28** ἤνεγκεν 28
aor. φέρω. • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. **29** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω compl. 29
com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἦραν aor. αἴρω aqui *buscar.* • πτῶμα[3] (< πίπτω)
cadáver. • ἔ-θηκαν aor. τίθημι. • ἐν aqui = εἰς (cf. A184b).

30 **30 συν-άγονται** pass. -άγω; pass. com πρός τινα *reunir-se com alguém*
(B 2); pres. hist. (A235); καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
os apóstolos reuniram-se então (cf. 1.12) *(de novo)* (cf. v. 12s.) *com Jesus*.
• **ἀπ-ήγγειλαν** aor. -αγγέλλω. • **ἐ-ποίησαν** aor. ποιέω; πάντα ὅσα
ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν (aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito
[cf. H-S §199n; A224]; tempo como no discurso direto correspondente [A329])
tudo que (cf. B ὅσος 2) *haviam feito e o que haviam ensinado* (GN [mais idiomáti-
co]: *o que por sua incumbência haviam dito e feito*). • **ἐ-δίδαξαν** aor. διδάσκω.
31 **31 λέγει** pres. hist. (A235). • **αὐτός** aqui *para si, sozinho* (B 1s.); ὑμεῖς αὐτοί
para vós mesmos, sozinhos (Menge). • **δεῦτε** adv., como pl. de δεῦρο *vinde!,
levantai-vos!* (cf. A254/A266). • **κατ' ἰδίαν** (cláss. = καθ' ἑαυτόν [BDR §286[2]])
à parte (B ἴδιος 4); δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον *vin-
de vós sozinhos (comigo) à parte até um lugar solitário* (Menge) ou (mais idio-
mático) *vinde comigo até um lugar à parte, onde possamos estar a sós* (Einh.).
• **ἀνα-παύσασθε** aor. imp. méd. -παύω *deixar descansar;* méd. *descansar.*
• **ὀλίγον** acus. adv. (H-S §157; A150) *um bocado* (B 3a), *um pouco*. • **ἦσαν**
imperf. εἰμί. • **ἐρχόμενοι** part. ἔρχομαι, subst. • **ὑπ-άγοντες** part. -άγω,
subst.; ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί *pois havia grande
número de pessoas que vinham e iam* (Einh.) ou (mais idiomático) *pois havia um
constante ir e vir*. • **φαγεῖν** aor. inf. ἐσθίω. • **εὐ-καίρουν** imperf. -καιρέω
ter tempo, folga, oportunidade; καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν *de modo que*
32 (cf. 1.12) *eles nem mesmo encontravam tempo para comer*. **32 ἀπ-ῆλθον** aor.
33 -ἔρχομαι. • **κατ' ἰδίαν** v. 31; trad. aqui *para ficarem a sós*. **33 εἶδον** aqui 3ª
pl. no sentido impessoal (A76a). • **ὑπ-άγοντας** part. -άγω aqui *partiram* (B 1);
acp (A300). • **ἐπ-έ-γνωσαν** aor. ἐπι-γινώσκω aqui *ficar sabendo* (B 2b) ou
perceber (Menge; cf. B 2c); compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79); καὶ ἐπέγνωσαν
πολλοί *e muitos ficaram sabendo disso/ouviram sobre isso* ou *e muitos haviam* (cf.
H-S §199n; A224) *percebido a intenção deles*. • **πεζῇ** *por terra, a pé, pela estrada.*
• **ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων** *de todas as cidades/localidades (circunvizinhas).*
• **συν-έ-δραμον** aor. -τρέχω[196] *acorrer*. • **προ-ῆλθον** aor. -ἔρχομαι[187] *avan-
çar, ir adiante*; *ir/vir antes* (isto é, antes de outro), aqui τινά *chegar antes de alguém*
(Menge); καὶ πεζῇ... συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς *eles correram
para lá* (cf. 1.12)... *a pé e chegaram antes deles* ou (mais idiomático) *e assim foi
que as pessoas... correram na frente e esperaram por Jesus e seus discípulos no
ponto de desembarque*. [Var. συν-ῆλθον aor. -ἔρχομαι[187] *juntar-se, congregar-se,*
πρός τινα *a/com alguém*.]
34 **34 ἐξ-ελθών** aor. part. -ἔρχομαι aqui *desembarcar* (B 1aβ), *descer do barco;*
temp. • **ἐ-σπλαγχνίσθη** aor. pass. (sem signif. pass. específico) σπλαγχνίζομαι
(cf. A33[91ss.]) (<σπλάγχνα prop. "vísceras", ou seja, "coração" [sede dos sentimentos];

“simpatia/amor”) *compadecer-se, sentir comiseração* ἐπί τινι/τινα *de alguém* (B;
BDR §233[3]; aqui pl. ἐπ᾽ αὐτούς construção de acordo com o sentido [A96; igual-
mente o ἦσαν seg.]). • ἦσαν v. 31. • ὡς ref. ao uso presente (decerto sem./hebr.)
cf. B 113b. • πρό-βατον *ovelha*. • ἔχοντα part. n. pl. ἔχω, atrib. ou mod. (cf.
A292); μὴ ἔχοντα ποιμένα *que não têm pastor* ou *sem pastor*. • ποιμήν[4] ένος ὁ
pastor. • ἤρξατο v. 2. • διδάσκειν inf. • πολλά obj. acus. *muito, muitas coisas*
(B πολύς 12bα), evtl. adv.-temp. (A150) *por muito tempo* (Einh.). **35** πολλή aqui 35
avançado (Menge), *tarde* (B 11bα). • γενομένης v. 21; καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς
γενομένης *quando então* (cf. 1.12) *a hora já estava muito avançada* (Menge)
ou *quando já tinha ficado tarde*. • προσ-ε-λθόντες aor. part. -έρχομαι, temp.
(A291,1 n. 1). • ἔ-λεγον imperf. λέγω. • ὅτι v. 18. • ὁ τόπος *o/este local*
(aqui), a/esta região (aqui). • ἤδη ὥρα πολλή compl. com ἐστίν (A78) *já é*
tarde. **36** ἀπό-λυσον aor. imp. -λύω aqui τινά *despedir alguém, deixar ir* (B 36
2b). • ἀπ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. (trad. como or. coordenada com
ἀγοράσωσιν [+ “e”] trad.; A291,1 n. 1): ἵνα ἀπελθόντες... ἀγοράσωσιν...
para que eles... possam ir e... comprar. • κύκλῳ v. 6. • ἀγρός *campo, lavoura;*
pl. também *fazendas, povoados*. • κώμη v. 6. • ἀγοράσωσιν aor. subj. ἀγοράζω
(cf. A33[9ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar*. • φάγωσιν aor. subj. ἐσθίω;
subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta implícita τί φάγωμεν *o que*
comeremos?, só que aqui na 3ª em vez de na 1ª pl. (cf. A331; H-S §273e): ἵνα...
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν *para que eles... possam comprar (algo) para*
si (partindo da pergunta cheia de preocupação), *que possam comer* (BDR §368[4]) =
para que eles... possam comprar algo para comer. **37** ὁ δέ *(e/mas) este* (A102). 37
• ἀπο-κριθείς aor. part. pass. -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν *ele retrucou*. • δότε aor. imp. δίδωμι aqui τινὶ φαγεῖν *dar de comer a*
alguém (B 2). • ὑμεῖς suj. enfático (A122 • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω. • λέγουσιν
pres. hist. (A235). • ἀπ-ελθόντες v. 36; ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν... ἄρτους
devemos nós ir até lá/sair e comprar... pão. • ἀγοράσωμεν aor. subj.; subj. de-
liberativo (A255). • δηνάριον (lat. *denarius*) *denário*, moeda rom., cujo valor
correspondia a algo como o salário de um dia de um trabalhador; *gen. pretii* (A161;
BDR §179[1]); δηναρίων διακοσίων *por duzentos denários*. • διακόσιοι[19] *du-*
zentos. • δώσομεν fut. δίδωμι; καί (cf. A311,2/3) com fut. (após subj.) con-
sec./fin. (cf. BDR §442,2/3); καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν *para que possamos*
dar-lhes de comer [var. δῶμεν/δώσωμεν aor. subj. (segunda forma: tardia; BDR
§95[2])]. **38** λέγει v. 31. • πόσος[18] *quão grande?* sing. (quando se trata de algo inu- 38
merável) *quanto?* pl. *quantos?* • ὑπ-άγετε imp. (cf. A266a), tipicamente seguido
de assíndeto (cf. BDR §461,1; cf. H-S §293e) *ide (e)*. • ἴδετε aor. imp. ὁράω
aqui *verificar*. • γνόντες aor. part. γινώσκω aqui *informar-se (sobre isso)* (B 1a)
ou (melhor) *verificar*; temp. • λέγουσιν v. 37. • πέντε[19] *cinco*. • ἰχθύς[8] ύος ὁ

39 *peixe.* **39** ἐπ-έ-ταξεν aor. ἐπι-τάσσω[79] *mandar, dar ordens.* • ἀνα-κλῖναι aor.
inf. -κλίνω[126] *reclinar, fazer reclinar, pedir para reclinar;* pass. *reclinar-se* (para a
ceia; B 2), *acomodar-se;* καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια
συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ trad. aprox.: *ele* (Jesus) *ordenou-lhes* (aos
discípulos) *que fizessem as pessoas se acomodar/sentar em grupos na grama verde*
[var. -κλιθῆναι aor. inf. pass.]. • συμ-πόσιον *grupo de comensais;* συμπόσια
συμπόσια duplicação distributiva (atestada no hebr. e na linguagem popular [BDR
§493,2; cf. A138,2]) *por grupos de comensais, em grupos.* • χλωρός *verde/esver-*
40 *deado.* • χόρτος *grama, feno.* **40** ἀν-έ-πεσαν aor. (cf. H-S §105g) ἀνα-πίπτω[194]
reclinar-se/assentar-se, tomar lugar (a fim de comer), aqui melhor *acomodar-se*
(B 1). • πρασιά *fração, grupo (de pessoa);* πρασιαὶ πρασιαί uma vez mais a
duplicação distributiva (cf. v. 39) *grupo por grupo, em grupos.* • κατά com acus.
aqui distributivo *cada* (B 113a; cf. A138,2) ou (melhor) *de* [var. ἀνά com acus.,
aqui sinônimo (B 3; BDR §204; A138,2)]. • ἑκατόν[19] *cem.* • πεντήκοντα[19] *cin-*
41 *quenta.* **41** λαβών aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • ἀνα-βλέψας aor.
part. -βλέπω[41] *levantar o olhar;* temp. (A291,1 n. 1). • εὐ-λόγησεν aor. -λογέω
aqui *dar graças e louvor* (B 1), *pronunciar o louvor, agradecer a Deus* (GN).
• κατ-έ-κλασεν aor. κατα-κλάω[23] *partir em pedaços.* • ἐ-δίδου imperf. δίδωμι;
compl. com αὐτούς/τούτους (A79; analogamente no caso do verbo seg.).
• παρα-τιθῶσιν subj. -τίθημι *pôr ao lado,* aqui *pôr na frente* ou *repartir;* ἵνα
παρατιθῶσιν αὐτοῖς trad. aprox.: *para que estes os* (A79) *distribuíssem entre a
multidão* [var. -θῶσιν aor. subj.]. • ἐ-μέρισεν aor. μερίζω (cf. A33[91ss.]) *repartir;*
aqui τί τισιν *repartir algo entre muitos* (ou [causativo, A218]... *mandar repartir*).
42 **42** ἔ-φαγον aor. ἐσθίω. • ἐ-χορτάσθησαν aor. pass. χορτάζω (cf. A33[91ss.])
43 *satisfazer, saciar;* pass. também *ficar saciado.* **43** ἦραν aor. αἴρω aqui *ajuntar, re-
colher;* suj. prov. são os discípulos. • κλάσμα[3] *pedaço (partido).* • κόφινος *cesto*
(cesto grande e resistente para carregar coisas; 8.8 utiliza o sinônimo σπυρίς; nada
se sabe ao certo sobre uma diferença de signif. entre os dois termos). • πλήρωμα[3]
aquilo que preenche: *preenchimento, conteúdo;* δώδεκα κοφίνων πληρώματα
o conteúdo de doze cestos (B 1a), *doze cestos cheios* [var. πλήρης[7] *repleto, cheio*].
• ἀπό com gen. aqui em vez de *gen. partitivus* (A164); ἀπὸ τῶν ἰχθύων *restos
dos peixes* (B 16; BDR §164[6]), ou adicionalmente aos doze cestos ou como parte
deles: ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων
eles ajuntaram doze cestos cheios de restos de pão, mais os restos dos peixes (cf.
MENGE) ou *eles encheram doze cestos com o que sobrou dos pães e peixes* (cf. GN).
44 **44** ἦσαν v. 31. • φαγόντες aor. part. ἐσθίω, subst. • πεντακισ-χίλιοι[19] *cinco
mil;* ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες trad. aprox.: *os
homens que haviam comido dos pães eram cinco mil* (NGÜ) ou (mais idiomático)
cinco mil homens participaram da refeição (GNB).

45 **ἠνάγκασεν** aor. ἀναγκάζω (cf. A33[91ss.]) *obrigar, forçar*; aqui *instar, ur-* 45
gir (B 2). • **ἐμ-βῆναι** aor. inf. -βαίνω[139] *subir (para dentro de)*. • **προ-άγειν** inf.
-άγω *preceder* (τινά *alguém*), aqui *ir na frente*. • **πέραν** adv. *o outro lado*, τὸ
πέραν *a margem oposta;* εἰς τὸ πέραν aqui *para o outro lado do lago* (Genesa-
ré). • **Βηθσαϊδά** indecl., aqui acus., ἡ *Betsaida*, localidade na margem norte do
lago Genesaré (GBL, v. 1, p. 197s.); πρὸς Βηθσαϊδάν *para Betsaida*. • **ἕως** aqui
pelo tempo que, enquanto (B 12α); ἕως αὐτὸς ἀπολύει (aqui tempo e modo como
no discurso direto correspondente [A326/A334]) τὸν ὄχλον *enquanto ele mesmo*
despedia as pessoas ou *ele mesmo queria despedir as pessoas nesse meio tempo*.
• **αὐτός** suj. enfático (A124a). [Var. 1 ἀπο-λύσῃ aor. subj., var. 2: ἀπο-λύσει
fut., var. 3 ἀπ-έ-λυσεν aor.] **46** **ἀπο-ταξάμενος** aor. part. méd. -τάσσομαι[79] 46
com dat. *despedir-se de* (cf. B 1); temp. • **αὐτοῖς** ref. a ὄχλος: construção no
pl. de acordo com o sentido (A96). • **ἀπ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι. • **εἰς τὸ ὄρος**
ao monte (isto é, algo como: ao monte situado nas imediações) (B ὁ IIIaα), trad.
(idiomatismo) *a um monte*, ou *à região montanhosa*. • **προσ-εύξασθαι** aor. inf.
méd. -εύχομαι; fin. (A276). **47** **ὀψία** (prop. f. sing. ὄψιος tarde) *anoitecer*. 47
• **γενομένης** v. 21; ὀψίας γενομένης *ao anoitecer/depois que anoiteceu;* trad.
aqui como *tarde da noite*. • **ἦν** imperf. εἰμί. [Var. πάλαι *há muito tempo atrás,*
outrora; *há muito, há um bom tempo*. • **ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης** *no meio do*
lago (B μέσος 2). • **αὐτός** v. 45; καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς *ao passo que*
(cf. 1.12) *ele (ainda) estava sozinho em terra*. **48** **ἰδών** aor. part. ὁράω refere-se 48
aqui ou a um ver natural ou (talvez melhor [cf. as condições visuais descritas no
v. 49]) a um ver sobrenatural; temp. • **βασανιζομένους** part. pass. βασανίζω
torturar, atormentar (prop. e fig.); pass. aqui junto a ἐν τῷ com inf. *extenuar-se* (B
3), *esfalfar-se com* (MENGE); acp (A300); καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους...
quando ele então (cf. 1.12) *viu como eles se extenuavam*. • **ἐν τῷ** com inf. mod./
temp. (A282; BDR §404,2); ἐν τῷ ἐλαύνειν *com/no remar*. • **ἐλαύνειν** inf.
ἐλαύνω *impelir*; *remar*. • **ἄνεμος** *vento*. • **ἐν-αντίος** *confrontado, contrário*;
ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς *pois o vento lhes era contrário* (MENGE)
ou (um pouco mais livre) *pois eles tinham forte vento contrário*. [Var. σφόδρα
violento, poderoso, muito.] • **περί** com acus. aqui temp. *em torno de, cerca de*
(B 2b). • **τέταρτος**[19] *quarta*; περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτός *em torno*
do quarto turno de vigília, isto é, entre três e seis horas da manhã (idiomatismo =
algo como *por volta do amanhecer* [GN]). • **ἔρχεται** v. 1. • **περι-πατῶν** part.
-πατέω, mod.; περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης *caminhando sobre o lago* (cf.
B ἐπί IIaα). • **ἤ-θελεν** imperf. θέλω; καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς *e ele*
quis passar por eles (talvez para testar sua fé [cf. v. 52]). • **παρ-ελθεῖν** aor. inf.
-έρχομαι[187] *passar/ultrapassar*, τινά *por alguém* (B 1aα). **49** **οἱ δέ** *(e/mas) estes/* 49
eles (A102). • **ἰδόντες** aor. part., temp. • **περι-πατοῦντα** part., acp (A300).

• ἔ-δοξαν aor. δοκέω. • φάντασμα[3] *aparição, fantasma*. • ἐστίν [var. εἶναι inf.
50 εἰμί, pred. do aci]. • ἀν-έ-κραξαν aor. ἀνα-κράζω[81] *gritar*. **50** ἐ-ταράχθησαν
aor. pass. ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *revolver, agitar*; fig. *deixar* (pass. *ficar*) *agita-
do, inquieto, perturbado, com medo, pavor ou comoção*; πάντες γὰρ αὐτὸν
εἶδον καὶ ἐταράχθησαν *pois todos o viram e entraram em pânico*, mas é me-
lhor entender como *hendíadis* (cf. A378), algo como: *de tal modo estavam to-
dos tomados de medo ao vê-lo* (NGÜ). • ὁ δέ v. 37. • ἐ-λάλησεν aor. λαλέω
aqui μετά τινος *falar com alguém*; ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν aqui
é melhor ingr. (A240b) *mas imediatamente ele começou a falar com eles* (cf.
Einh.); *mas imediatamente Jesus lhes dirigiu a palavra* (NGÜ). • λέγει v. 31.
• θαρσεῖτε imp. θαρσέω *ter bom ânimo, coragem, confiança*; trad. aprox.: *não vos
assusteis* (p. ex., GN), *tende confiança* (Einh.). • ἐγώ εἰμι *sou eu* (enfático, A122).
• φοβεῖσθε imp. φοβέομαι; μὴ φοβεῖσθε *não temais* (H-S §246a; cf. A265a),
51 *não há o que temer* (NGÜ). **51** ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω aqui *embarcar* (B 1aα).
• ἐ-κόπασεν aor. κοπάζω (cf. A33[91ss.]) *ficar cansado*, (ref. à tempestade) *ceder,
amainar, cessar*. • λίαν *muito, inteiramente*. • περισσός *excedendo a medida
habitual*; ἐκ περισσοῦ expressão adv. *excessivamente* (B ἐκ 6c), reforçada: λίαν
ἐκ περισσοῦ *de cabo a rabo* (B λίαν 1), *completamente*. • ἐν ἑαυτοῖς *para si,
no seu íntimo* (cf. B ἑαυτοῦ 1c; ZG). • ἐξ-ίσταντο imperf. méd. -ἵσταμαι *ficar
fora de si* (de admiração); καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο *agora*
(cf. 1.12) *eles ficaram totalmente fora de si de admiração* (cf. MENGE) ou *então
eles ficaram realmente perplexos* (NGÜ). [Var. ἐ-θαύμαζον imperf. θαυμάζω.]
52 **52** συν-ῆκαν aor. -ἵημι[202] *compreender, perceber, captar*; aor. aqui deve ser ingr.
(A240b). • ἐπί com dat. aqui *devido a* (ref. à razão que levou a um estado ou
acontecimento); οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
πεπωρωμένη *pois com base nos pães* (= no milagre dos pães [v. 32-44]) *eles (ain-
da) não haviam chegado à compreensão* (cf. B III bγ), *mas o seu coração estava
endurecido/obstinado* ou *pois mesmo depois da vivência com os pães eles ainda
não haviam compreendido nada*; *seus corações estavam cerrados* (NGÜ); por meio
da or. iniciada com γάρ o autor explica (cf. B γάρ 2) a reação recém mencionada
dos discípulos: embora tivessem vivenciado pessoalmente o milagre dos pães (que,
entre outras coisas, deveria revelar a própria identidade de Jesus), eles, que foram
indicados como os confidentes mais próximos do Filho de Deus e que já estavam
participando ativamente da sua atuação (v. 7-13 e 30), ainda não compreendiam
quem tinham diante de si (cf. 4.13). • ἦν v. 47. • πε-πωρωμένη perf. (A231)
part. pass. πωρόω *petrificar, endurecer, obstinar*; mqperf. perif. (A249b).
53 **53** δια-περάσαντες aor. part. -περάω *ir para o outro lado*, aqui ἐπὶ τὴν
γῆν *ir para o outro lado para a terra*; temp. • Γεννησαρέτ indecl., aqui acus.,
ἡ *Genesaré* (planície fértil ao sul de Cafarnaum, bem como uma localidade nela

situada; GBL, v. 1, p. 439). • προσ-ωρμίσθησαν aor. pass. -ορμίζομαι (cf.
A33$^{91ss.}$) *adentrar o porto de, aportar.* **54** ἐξ-ελθόντων aor. part. -έρχομαι aqui 54
desembarcar (B 1aα); gen. abs., temp. • ἐπι-γνόντες aor. part. -γινώσκω, part.
conj. do suj. v. περιέδραμον (v. 55), temp. (A291,1 n. 1); ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν
ἐκείνην καί... *depois que desceram do barco, as pessoas de lá o reconheceram
imediatamente, percorriam toda aquela região e...* (MENGE) ou (mais simples) *quan-
do desembarcaram, ele foi logo reconhecido. As pessoas percorriam toda aquela
região e...* (Einh.). **55** περι-έ-δραμον aor. -τρέχω^{196} *percorrer, atravessar em to-* 55
das as direções; suj. são os habitantes da região (construção de acordo com o sentido
[A96; cf. BDR §282,1]), ou a 3ª pl. deve ser tomada no sentido impessoal (A76a);
analogamente com ἤρξαντο assim como com (v. 56) ἐτίθεσαν e παρεκάλουν.
• χώρα *campo* (op. de *mar* ou *cidade), território, região.* • ἤρξαντο v. 2; ἤρξαντο
ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι
ἐστίν *começaram carregar* (lit. *carregá-los por aí [para levá-los até onde]*) *os
doentes sobre as/suas macas para onde ouviam que ele se encontrava (naquele
momento)* ou (mais simples) *eles traziam os doentes em suas macas sempre para
o lugar, no qual ouviam que Jesus se encontrava* (cf. GNB). • κράβαττος (< lat.
grabatus) *cama* (pobre), *maca, esteira.* • κακῶς adv. *grave;* ἔχω κακῶς *estou
mal, estou doente, estou sofrendo* (cf. B ἔχω II1). • ἔχοντας part. ἔχω, subst.
• περι-φέρειν inf. -φέρω *carregar por aí.* • ὅπου *para onde* (B 1aα; cf. A358).
• ἤκουον imperf. ἀκούω, iter. (A237b). • ἐστίν *estava* (tempo e modo como
no discurso direto correspondente; A326). **56** ὅπου ἄν *onde quer que* (B ὅπου 56
1aβ) ou *em toda parte onde;* desig. aqui com aumento temporal (aqui imperf.) uma
ocorrência repetida no passado ("iterativo helenístico de or. sub."; H-S §198c; BDR
§367; A262). • εἰσ-ε-πορεύετο imperf. méd. -πορεύομαι *ir/vir para dentro.*
• κώμη v. 6. • ἀγρός v. 36. • ἀγορά *praça do mercado* (geralmente o lugar em
que se passa toda a vida pública). • ἐ-τίθεσαν [var. ἐ-τίθουν (cf. BDR §94^{5})]
imperf. τίθημι; iter. (A237b; cf. também ὅπου ἄν); ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο
εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς
ἀσθενοῦντας *em toda parte onde/sempre que ele chegava a povoados, cidades
ou fazendas, levavam-se os doentes para as praças do mercado.* • ἀσθενοῦντας
part. ἀ-σθενέω *estar debilitado/enfermo*; subst. *(os) doentes.* • παρ-ε-κάλουν
imperf. παρα-καλέω. • ἵνα v. 25. • κἄν = καὶ ἐάν aqui *pelo menos, tão so-
mente* (B κἄν 3; BDR §374^{6}). • κράσ-πεδον *bainha* (de uma vestimenta); *orlas
do manto, franja* (como o israelita as portava, de acordo com Nm 15.37-41, nas
quatro extremidades de seu manto para lembrar-se dos mandamentos de Deus).
• ἅψωνται aor. subj. méd. ἅπτω$^{51\ méd.}$ *tocar, pegar com a mão,* com gen. (A165);
παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἄν... ἅψωνται *eles lhe rogavam que pudessem ao*

menos pegar com a mão/tocar. • ὅσοι ἄν *tantos quantos* = *todos que*, desig. aqui com aumento temporal (aor. ind.) novamente uma ocorrência repetida no passado (cf. o que se diz sobre ὅπου ἄν). • ἥψαντο aor. méd. ἅπτω [var. ἥπτοντο imperf.]. • ἐ-σῴζοντο imperf. pass. σῴζω aqui no sentido de *libertar (de enfermidade)*, pass. *tornar são* (B 1c); iter. (A237b; cf. também ὅσοι ἄν); καὶ ὅσοι ἄν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο *e todos que o tocavam ficaram curados* (cf. A262).

7 **1** συν-άγονται pass. -άγω; pass. com πρός τινα *reunir-se com alguém/juntar-se a alguém* (B 2); pres. hist. (A235). • τινές com *gen. partitivus* (A137a/164) *alguns* (dos) escribas. • ἐλθόντες aor. part. ἔρχομαι, atrib. (de τινές).
2 **2** ἰδόντες aor. part. ὁράω, temp./caus.; ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ὅτι... ἐσθίουσιν = ἰδόντες ὅτι τινὲς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ... ἐσθίουσιν (prolepse; A373; BDR §476[2]); entre esta construção participial e sua correspondente or. princ. (v. 5: καὶ ἐπερωτῶσιν... [a retomada da construção é facilitada pelo καί]) é inserido um parêntese (οἱ γὰρ Φαρισαῖοι... χαλκίων καὶ κλινῶν [v. 3s.; BDR §465[3]; A374]), trad. aprox.: *eles havia visto que alguns de seus discípulos comiam...* (inserção [v. 3s.]:) – *pois os fariseus... de recipientes de cobre e poltronas – daí que/por isso* (cf. 1.12) *eles perguntaram.* • τινάς com *gen. partitivus* (como τινές v. 1). • κοινός *em comum; comum, ordinário, profano,* (culticamente) *impuro.* • τοῦτ' ἔστιν fórmula (A93) *isto é* (B εἰμί II3). • ἄ-νιπτος[11] *sem lavar*; κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις (ambos dat. instr. [A176]) *com mãos impuras, quer dizer, sem lavar*; ref. aqui a uma lavagem ritual das mãos (cf. Mt 15.2). • ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους (ἄρτον ἐσθίω "comer pão" [(*pars pro toto*, A382a] = *fazer uma refeição* [cf. B ἐσθίω 1a]), *faziam suas refeições* ou simplesmente *comiam* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326) [var. ἐσθίοντας part., acp (A300)]. [Var. ἐ-μέμψαντο aor. méd. μέμφομαι *cen-*
3 *surar.*] **3** καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι *e todos os demais* (A376) *judeus* ou *e os judeus em geral* (NGÜ). • πυγμή *punho*; πυγμῇ claramente dat. instr. (A176); o sentido desta expressão ainda não foi de fato esclarecido; entre outras, foram propostas as seg. leituras (junto com B v. talvez EWNT, v. 3, col. 474): a) o ato de lavar ou esfregar a seco usando um dos punhos na outra mão aberta (portanto, *com o punho*), b) o ato de lavar as mãos até a altura do pulso ou do cotovelo (portanto, *até o pulso* ou *até o cotovelo*), c) o ato de lavar com uma mancheia d'água (como medida usual; portanto, *com uma mancheia d'água*); talvez melhor trad. como (assim GN) *na maneira prescrita* [var. πυκνός *muitas vezes, numeroso;* πυκνά acus. adv. (A150) *muitas vezes*]. • νίψωνται aor. subj. méd. νίπτω (cf. A33[51ss.]) *lavar;* méd. *lavar-se*; ἐὰν μή... νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν *eles não comem, se não tiverem (primeiro) lavado as mãos* ou *eles só comem depois de terem lavado as mãos.* • κρατοῦντες part. κρατέω aqui *aderir a* (B 2eβ), *orientar-se*

por; caus. • παρά-δοσις[8] *tradição* (isto é, a doutrina transmitida como normativa); ἡ παράδοσις τῶν πρεσβυτέρων *a tradição dos antigos/antepassados* (cf. B πρεσβύτερος 1b) ou (conforme o contexto) *as prescrições que lhes foram transmitidas pelos antepassados* (NGÜ); v. também Mt 15.2. **4** ἀγορά *praça do* 4
mercado (geralmente o lugar em que se passa toda a vida pública); ἀπ' ἀγορᾶς idiomatismo perfeitamente atestado no gr. (BDR §209[6]; REISER, *Syntax*, p. 18s.) para *após o retorno do mercado público* (ref. ao suj. do comer) ou evtl. *aquilo que procede do mercado* (obj. do comer). • βαπτίσωνται aor. subj. méd. βαπτίζω aqui ref. à purificação ritual (B 1); melhor trad. o méd. aqui no sentido de *lavar-se* (GN: *tomar banho*) ou *lavar-se as mãos* (cf. MENGE) ou simplesmente *submeter-se a uma purificação* (NGÜ), talvez *purificar/limpar* (a mercadoria) no próprio interesse (cf. A216a); ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν *quando retornam do mercado, eles só comem depois de terem se submetido a uma purificação* (NGÜ), ou talvez *o que procede do mercado eles só comem depois de tê-lo purificado/limpado* [var. ῥαντίσωνται aor. subj. méd. ῥαντίζω *aspergir*; méd. *purificar-se/lavar-se*]. • παρ-έ-λαβον aor. παρα-λαμβάνω aqui *assumir* como term. téc. para a transmissão da doutrina obrigatória (B 2bγ; cf. EWNT, v. 3, col. 68ss.; oposto παραδίδωμι v. 13). • κρατεῖν inf. κρατέω; fin. (A276); καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν... *e (ainda) muitas outras coisas há que assumiram para observar (como por exemplo)* ou (mais livre) *assim eles observam ainda muitas outras prescrições que lhes foram transmitidas, como por exemplo* (NGÜ). • βαπτισμός *lavagem/ablução* (ritual) ou (aqui) *(a) lavagem/ purificação* (ritual). • ποτήριον *copo, cálice.* • ξέστης[1] (< lat. *sextarius* [BDR §5[5]] "sexto" [medida de capacidade de cerca de 0,5 l]) *recipiente, vasilha* (com capacidade diferenciada). • χαλκίον *recipiente de cobre* ou *de bronze* (pl. também *utensílios de cobre ou bronze*). • κλίνη *cama, maca*; aqui talvez a esteira (o sofá) dos comensais (GNB: *poltrona*). **5** καὶ [var. ἔπ-ειτα *em seguida, depois disso*] 5
• ἐπερωτῶσιν cf. v. 2. • διὰ τί *por quê?* • περι-πατέω com κατά e acus. aqui *em seu modo de viver ater-se em* (MENGE), *orientar-se por.*

6 **6** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). [Var. ἀπο-κριθείς aor. part. pass. -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele retrucou.*] [Var. ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).] • καλῶς *belo, bom*; aqui *acertado, correto, com razão* (cf. B 4b). • ἐ-προ-φήτευσεν aor. (sobre o aum. cf. BDR §69[4]) -φητεύω *profetizar, falar como profeta* (no sentido de *predizer coisas futuras* ou *anunciar a revelação de Deus*). • Ἠσαΐας[1] ου 1.2. • ὑπο-κριτής[1] (< ὑπο-κρίνομαι aparentar, fingir; no gr. mais antigo geralmente "ator") *hipócrita, santarrão*; περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν (apos. [A70] do pron. pess. com art. [H-S §129b]) *sobre vós, hipócritas.* • γέ-γραπται perf. (A231) pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c); ὡς γέγραπται *como está escrito, como consta*

na Escritura; cita-se Is 29.13 (seguindo no essencial o teor literal da LXX [trad.
relativamente livre, mas que corresponde ao sentido do TM]; v. também Mt 15.7).
• ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • χεῖλος[7] *lábio*; dat. instr. (A176). • τιμάω
aquilatar; aqui *estimar, honrar* (B 2). • ἡ καρδία αὐτῶν construção no pl. de
acordo com o sentido (A96; analogamente os plurais no v. 7). • πόρρω *longe, dis-*
7 *tante*. • ἀπ-έχω *estar distante* ἀπό τινος *de alguém* (B 2). **7** μάτην adv. *debalde,*
em vão. • σέβομαι *venerar* (uma divindade); μάτην δὲ σέβονταί με *todavia,*
debalde me veneram ou (mais livre) *todo o seu culto é sem valor*. • διδάσκοντες
part. διδάσκω, caus. • διδασκαλία *ensino* (a atividade docente ou aquilo que
é ensinado). • ἔν-ταλμα[3] *mandamento*; διδάσκοντες διδασκαλίας (ref. ao
acus. cf. A145 e BDR §153[4]) ἐντάλματα ἀνθρώπων *pois como ensinamentos*
apresentam mandamentos humanos ou *pois seus ensinamentos nada são além de*
8 *mandamentos humanos* (NGÜ). **8** ἀφ-έντες aor. part. -ίημι aqui *não observar*
(B 3b); mod. (A291,2 n. 1); ὡς γέγραπται... (v. 6b-7) ἀφέντες τὴν ἐντολὴν
τοῦ θεοῦ κρατεῖτε... *como consta na Escritura... (exatamente assim se dá:) dei-*
xais de observar o mandamento de Deus e em vez disso observais... (cf. NGÜ).
9 • παράδοσις v. 3. [Var. ver v. 4 e 13.] **9** ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • καλῶς aqui
irônico; καλῶς ἀθετεῖτε... *de modo brilhante abolis*... (NGÜ). • ἀ-θετέω *de-*
clarar nulo, revogar (B 1a), *abolir*. • στήσητε aor. subj. ἵστημι aqui *conferir*
validade (B 12a), *manter em vigor, sustentar* (uma coisa) [var. τηρήσητε aor. subj.
10 τηρέω]. **10** Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν *Moisés disse, por exemplo* (cf. MENGE; B γάρ
1d); citam-se (conforme o TM/a LXX com pequenas divergências exegéticas irre-
levantes) Êx 20.12 (ou Dt 5.16) e Êx 21.17 (ou Lv 20.9). • τίμα imp. τιμάω v. 6;
"honrar" pai e mãe inclui também o apoio financeiro (cf. Mt 15.4). • κακο-λογῶν
part. -λογέω com acus. *falar mal/coisas ruins, injuriar, amaldiçoar*; subst.
• θανάτῳ *dat. modi* correspondente ao infinitivo absoluto hebr. (visando intensi-
ficar o teor verbal; BDR §198[9]; A180c; H-S §180c). • τελευτάτω imp. 3ª sing.
τελευτάω *morrer*; θανάτῳ τελευτάτω *(este) deve morrer (inevitavelmente)* ou
11 (segundo o sentido) *(este) deve ser punido com a morte*. **11** ὑμεῖς suj. enfático
(em opos. a Μωϋσῆς v. 10; A122). • εἴπῃ aor. subj. λέγω. • Κορβᾶν indecl.,
aqui nom., (palavra hebr. קָרְבָּן qorbān) *oferenda (consagrada a Deus)*; compl.
com εἴη ou ἔστω (opt. ou imp. [3ª sing.] de εἰμί) *seja* (BDR §128[7]; cf. A78).
• ὅ ἐστιν fórmula (A93) *que quer dizer, que significa* (B εἰμί II3). • δῶρον
presente, dádiva; oferta; mais detalhes v. Mt 15.5. • ὃ ἐάν= ὃ ἄν (A132; A371)
o que (quer que) ou *tudo que*. • ὠφεληθῇς aor. subj. pass. ὠφελέω *ajudar, ser*
útil, promover; pass. τὶ ἔκ τινος *tirar algum proveito de alguém* (B 1a; sobre o
acus. da coisa/do conteúdo v. BDR §159,2, cf. A213); κορβᾶν, ὅ ἐστιν δῶρον,
ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς *"corbã" (o que significa: uma oferenda consagrada a*
Deus) seja tudo o que tirarás/tirarias de proveito de mim = o que te devo é corbã,

o que quer dizer: uma oferta (Einh.) ou *tudo que te cabe como auxílio da minha parte declaro como corbã (o que significa: é uma oferta para o templo)* (cf. NGÜ).
12 ἀφ-ίημι aqui com aci *deixar, conceder* (B 4; H-S §218a); οὐκέτι ἀφίετε 12
αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί (*dat. commodi*, A173) *e (com base nessa explicação) não permitis que ele faça mais nada por seu pai ou sua mãe* (NGÜ). • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω. **13** ἀ-κυροῦντες part. -κυρόω *abolir* 13
(term. téc. jurídico); mod. (A291,2 n. 1); ἀκυροῦντες... *e (ao fazer isso/assim) revogais...* • τῇ παραδόσει ὑμῶν dat. instr. (A176). • ᾗ = ἥν (atração do pron. rel., A360). • παρ-ε-δώκατε aor. παρα-δίδωμι aqui *passar adiante, transmitir* como term. téc. para a transmissão de doutrina obrigatória (oposto παραλαμβάνω v. 4); τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε *através da vossa própria tradição que transmitistes* (= elaborastes pouco a pouco) (MENGE) ou (simplesmente) *através das vossas próprias prescrições.* • παρ-όμοιος *similar*; καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε *e praticais muitas coisas similares* (PESCH, *Mc 1*, p. 369) ou (idiomatismo) *e ainda há muitos outros exemplos disso* (GNB).

14 προσ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto,* 14
chamar para junto de si; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-λεγεν v. 9. • αὐτοῖς construção no pl. de acordo com o sentido (A96). • ἀκούσατε aor. imp. ἀκούω aqui τινός *escutar alguém* (B 1c). • σύν-ετε aor. imp. -ίημι[202] *compreender, perceber, captar.* **15** ἔξω-θεν *de fora*; *fora, lá fora*; aqui prep. improp. (A183) *vin-* 15
do de fora. • ὁ ἄνθρωπος sing. genérico (A101; A104) *o ser humano = um ser humano/os seres humanos.* • εἰσ-πορευόμενον part. -πορεύομαι *ir/vir para dentro*; subst. ou pres. perif. (A249a); οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται... *não há nada que, vindo de fora para dentro do ser humano, possa...* (ou *nada há que, entrando no ser humano de fora, possa...*) ou (mais simples) *nada do que entra no ser humano vindo de fora pode...* (Einh.). • κοινῶσαι aor. inf. κοινόω (< κοινός v. 2) *sujar, tornar impuro* (culticamente [trad., p. ex., *aos olhos de Deus*]) [var. κοινοῦν part. n., subst.]. • ἐκ-πορευόμενα part. -πορεύομαι *ir/vir para fora*; subst. • κοινοῦντα part. n., subst.; ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον *são, antes, as coisas que saem do ser humano que tornam o ser humano impuro (diante de Deus)* ou (mais simples) *antes, o que vem de dentro do ser humano é o que o torna impuro.* **16** [Var. v. 16 οὖς[3] ὠτός τό *orelha*; ἀκούειν 16
inf., ligação peculiar com subst. (BDR §393[6]; cf. A272) *para ouvir*; εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν *se alguém tiver ouvidos para ouvir = se alguém puder ouvir*; ἀκουέτω imp. 3ª sing. ἀκούω.]

17 εἰσ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι; ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου 17
quando, após ter deixado a multidão, entrou em uma/na casa (ou *ido para casa* [B οἶκος 1aα]) (cf. H-S §199n; A224) ou *depois de ter se retirado da multidão e*

entrado em uma/em casa. • ἐπ-ηρώτων imperf. -ερωτάω. • τὴν παραβολήν *pela* (cf. A103) *parábola (de antes)* (isto é, ver v. 15) = *pelo sentido dessa parábolas* (cf. B παραβολή 2), *pelo sentido dessa palavra enigmática* (Einh.).
18 **18** λέγει pres. hist. (A235). • οὕτως aqui deve ser consec. *assim... portanto* (B 1b). • ἀ-σύνετος[1] *sem entendimento*; οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε *assim, portanto, nem vós tendes entendimento?* ou *então vós tampouco compreendeis?* (NGÜ); cf. 4.13. • οὐ *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320) [var. οὔ-πω *ainda não*]. • νοέω *reconhecer, captar, compreender, perceber, convencer-se* (cf. B 1b). • ἔξω-θεν v. 15. • εἰσ-πορευόμενον
19 v. 15; subst. • ὁ ἄνθρωπος, κοινῶσαι v. 15. **19** εἰσ-πορεύομαι v. 15. • αὐτοῦ associar com καρδίαν (e κοιλίαν). • κοιλία *barriga, estômago.* • ἀφ-εδρών[1] ῶνος ὁ (< ἕδρα assento) *privada, latrina*; καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται trad. aprox.: *e é novamente expelido* (Menge: *pela via natural*). • ἐκ-πορεύομαι v. 15. • καθαρίζων part. καθαρίζω *purificar, limpar*; *purificar* (cúltica ou moral-espiritualmente), *tornar puro, declarar puro*; quase certo que se trata de um part. conj. do suj. de λέγει (v. 18), mod. (de acordo com outros [cf. a pontuação de NA27] vinculação – a ser classificada como incongruente – com πᾶν τό... no v. 18 [ou seja, em vez de καθαρίζον] ou com τὸν ἀφεδρῶνα [em vez de καθαρίζοντα]; BDR §137[3]); καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα (deve ser compreendido como comentário do evangelista [Metzger, p. 81]) *desse modo, ele/Jesus declarou todos os alimentos como puros* ou *desse modo, Jesus declarou que todos os alimentos são puros diante de Deus* (GN; segundo a leitura alternativa algo como [trad. livre] *sendo que (desse modo) todos os alimentos são purificados*).
20 • βρῶμα[3] *comida, gênero alimentício.* **20** ἔ-λεγεν v. 9. • ὅτι deve ser *recitativum* = dois pontos (A333). • ἐκ-πορευόμενον v. 15. • ἐκεῖνο *aquilo* ou (melhor)
21 *isto.* • κοινόω v. 15. **21** ἔσωθεν *de dentro para fora.* • δια-λογισμός *ponderação, ideia*; οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοί... (segue uma lista de doze elementos apositivamente [cf. A70]:) πορνεῖαι etc.... *os maus desígnios, a saber* (GNB [fiel ao sentido]: *e com eles*), *indecência* etc. • πορνεία *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição*; o pl. gr. de subst. abstratos desig. aqui e em parte a seguir configurações ou formas concretas de manifestação (A101c; BDR §142[1]), para as quais geralmente há, em port., também uma trad. adequada no sing. (aqui, p. ex., em vez de *pecados por indecência* simplesmente *indecência*). • κλοπή *furto.*
22 • φόνος *homicídio, assassinato.* **22** μοιχεία *adultério.* • πλεον-εξία (< πλέον, ἔχω) *cobiça, ganância, avareza.* • πονηρία *ruindade, maldade, pecaminosidade.* • δόλος *enganação, fraude.* • ἀ-σέλγεια *desregramento, luxúria, dissolução* (sexual). • ὀφθαλμός a ligação ὀφθαλμὸς πονηρός "olho mau (isto é, que olha com ciúme/inveja para o outro)" desig. idiomaticamente (metonímia, A381s.) a *malevolência, inveja* (B 1; LN 88.165). • βλασ-φημία *difamação, injúria, blasfêmia.*

• ὑπερ-ηφανία *arrogância, orgulho, soberba.* • ἀ-φροσύνη *insensatez, loucu-*
ra, irracionalidade. **23** πάντα ταῦτα τὰ πονηρά *todas essas coisas ruins, toda* 23
essa maldade ou (assim MENGE) *todo o mal desse tipo.*

24 ἐκεῖ-θεν[18] *de lá.* • ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι aqui algo como 24
pôr-se a caminho (cf. B 2d); temp. (A291,1 n. 1); ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν
εἰς τὰ ὅρια Τύρου *ele então partiu de lá e foi para a região de Tiro.* • ἀπ-ῆλθεν
aor. -ἔρχομαι. • ὅριον *fronteira;* no NT, só no pl. *região* [var. μεθ-όριον si-
nônimo]. • Τύρος 3.8. [Var. Σιδών 3.8.] • εἰσ-ελθών aor. part. -ἔρχομαι,
temp.; εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν... ἤθελεν *tendo entrado em uma casa* (MENGE: *sido*
acolhido em uma casa), *ele desejava que...* ou algo como *ele entrou em uma casa,*
mas queria que... (Einh.). • ἤ-θελεν imperf. θέλω [var. ἠ-θέλησεν aor.] aqui
com aci. • γνῶναι aor. inf. γινώσκω, pred. do aci; οὐδένα ἤθελεν γνῶναι
ele queria/desejava que ninguém ficasse sabendo (cf. B 4b) *(disso/de sua presença)*
(cf. A79). • ἠ-δυνήθη [var. ἠ-δυνάσθη] aor. pass. (sem signif. pass. específico)
δύναμαι. • λαθεῖν aor. inf. λανθάνω[153] *estar oculto, passar despercebido;* καὶ
οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν *todavia* (A311,1; cf. 1.12) *ele* (ou [segundo o sentido] *isso*)
não conseguiu ficar oculto. **25** ἀκούσασα aor. part. f. ἀκούω, temp. • ἧς... 25
αὐτῆς pron. rel. no gen. poss. (A154) com pron. pess. associado pleonasticamente,
trad. *cuja* (filha pequena) (A366; BDR §297[2]). • εἶχεν imperf. ἔχω com acus. aqui
estar possuído por (B 12eα). • θυγάτριον *filhinha, filha pequena.* [Var. ἐν aqui
com (cf. B 14c) ou algo como *possessa de* (cf. B 15d).] • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo*
(cúltica ou moral-espiritualmente); πνεῦμα ἀκάθαρτον *um espírito impuro/mau*
(= demônio [cf. v. 30]; B πνεῦμα 4c). • ἐλθοῦσα aor. part. f. ἔρχομαι, temp.
(A291,1 n. 1). • προσ-έ-πεσεν aor. -πίπτω[194] πρὸς τοὺς πόδας τινός *pros-*
trar-se diante de alguém, cair aos pés de alguém; εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ
αὐτοῦ... ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ *logo uma mulher*
ouviu... a respeito dele/sobre sua presença; ela veio e caiu aos seus pés. **26** ἦν im- 26
perf. εἰμί; o v. 26a é uma inserção explicativa (A374). • Ἑλληνίς[3] ίδος ἡ *grega,*
aqui no sentido de *não-judia* (GN/NGÜ: *não era judia*). • Συρο-φοινίκισσα
[var. Σύρα Φοινικίσσα] *siro-fenícia.* • γένος[7] *linhagem/geração;* aqui *origem*
(MENGE) ou *nação/povo* (B 3); τῷ γένει *dat. respectus* (A178) *de origem/segundo*
o povo; Συροφοινίκισσα τῷ γένει *de origem uma siro-fenícia* (MENGE) ou *ela*
provinha da Siro-Fenícia/Fenícia ou (com base no contexto) *ela era natural dessa*
região (GNB). • ἠρώτα imperf. ἐρωτάω. • ἵνα aqui *que* ou inf. (A328; desig.
o que foi pedido). • ἐκ-βάλῃ aor. subj. -βάλλω; δαιμόνια ἐκβάλλω *expulsar*
demônios (que tomaram posse de algum ser humano) (B 1). • θυγάτηρ[G] τρός ἡ
filha. **27** ἔ-λεγεν v. 9. • ἄφ-ες aor. imp. -ίημι v. 12. • χορτασθῆναι aor. inf. 27
pass. χορτάζω (cf. A33[91ss.]) *satisfazer, saciar;* pass. também *ficar saciado;* pred.
do aci; ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα *deixa primeiro as crianças*

ficarem saciadas. • καλόν aqui *certo/justo* (cf. B 3b • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω;
λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων *tomar o pão das crianças = tirar o pão das*
crianças. • κυνάριον (diminutivo de κύων "cão", mas não necessariamente com
signif. diminutivo [H-S §298a]) *cachorrinho, cão* (o cão doméstico em opos. ao cão
que vivia solto nas ruas); sobre o sentido aqui intencionado v. Mt 15.26. • βαλεῖν
28 aor. inf. βάλλω aqui *jogar, atirar para* (cf. B 1b). **28** ἡ δέ *(e) esta/ela* (A102).
• ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. ἀπο-κρίνομαι. • λέγει v. 18. aqui pleon. (BDR §420[3];
cf. H-S §239; A297; sem. ou linguagem popular [REISER, *Syntax*, p. 132s.]); ἡ δὲ
ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ *ela lhe retrucou.* [Var. ναί *sim, com certeza, de fato*
(v. também Mt 15.27). • κύριε voc. • καὶ τὰ κυνάρια... ἐσθίουσιν *os cães até*
comem... ou *mas os cães recebem pelo menos...* (GN). • ὑπο-κάτω prep. improp.
(A183) *embaixo.* • τράπεζα *mesa.* • ἀπό com gen. em vez de *gen. partitivus*
(A164; H-S §184e) *de.* • ψιχίον *o pedacinho bem pequeno*; pl. *bocados, migalhas*
de pão, restos de pão; ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων *das migalhas do pão das*
29 *crianças = das migalhas de pão que as crianças deixam cair.* **29** ὕπ-αγε imp. (cf.
A266a), aqui algo como *vai para casa* (B 1); διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε *por*
causa dessa palavra/resposta (de que um "cão" pagão pelo menos poderia contar
com a ação salvífica de uma de suas "migalhas de pão"), *vai para casa* ou *por teres*
dito isto, eu te digo: vai para casa (Einh.). • ἐξ-ελήλυθεν perf. (A242) -ἔρχομαι
30 aqui ἔκ τινος *sair de alguém, deixar alguém* (cf. B 1aδ). **30** ἀπ-ελθοῦσα aor.
part. f. -ἔρχομαι, temp.; ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς *indo até a sua*
casa. • εὗρεν aor. εὑρίσκω. • βε-βλημένον perf. part. pass. βάλλω perf. pass.
aqui *estar deitado* (B 1b); acp (A300). • κλίνη v. 4. • ἐξ-εληλυθός perf. part. n.
-ἔρχομαι v. 29; acp (A300); εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην
καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός *ela constatou/viu que sua* (A103) *criança estava*
deitada na cama e o demônio a havia abandonado ou (mais livre) *ela encontrou a*
sua criança tranquila/sã deitada na cama; o demônio a havia abandonado.
31 **31** ἐξ-ελθών aor. part. -ἔρχομαι, temp. • ὅριον v. 24. • Τύρος 3.8. • διά
com gen. aqui melhor *(passando) por.* • Σιδών[1] 3.8. • εἰς aqui *até as proximida-*
des de, para, junto de (B 1b). • ἡ θάλασσα τῆς Γαλιλαίας *o "mar" da Galileia*
(= lago Genesaré). • ἀνά (A187) *em cima de, para cima;* ἀνὰ μέσον com gen.
para o centro de. • Δεκά-πολις[8] *a Decápolis, a Região das Dez Cidades* (alian-
ça entre dez cidades no território ao leste do Jordão; KP, v. 1, col. 1436s.); ἀνὰ
μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως *no centro da Região das Dez Cidades*; os dados
geográficos deste versículo são diversamente entendidos; esp. significativa parece
a interpretação de que a viagem de Jesus teria levado de Tiro via Sidom (daí des-
crevendo um grande arco pelas colinas de Golã) até a região de Hipo, na margem
oriental do lago (PIXNER, *Wege des Messias*, p. 70 e 379; cf. GBL, v. 1, p. 264).
32 **32** φέρουσιν... παρακαλοῦσιν aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a); pres.

hist. (A235). • κωφός *mudo*; aqui *surdo* (B 2); subst. (A105). • μογι-λάλος[11]
(< μόγις com dificuldade, λάλος loquaz) *falando com dificuldade, praticamen-
te incapaz de falar*; *mudo* (assim as traduções antigas); κωφὸν καὶ μογιλάλον
ou *um homem que era surdo e mal conseguia falar* ou (bem melhor) *um surdo-
mudo* (cf. EWNT, v. 2, col. 1072). • ἵνα v. 26. • ἐπι-θῇ aor. subj. -τίθημι[200]
impor τινί *sobre alguém* **33** ἀπο-λαβόμενος aor. part. méd. -λαμβάνω[152] *rece-* 33
ber (de volta); méd. aqui *chamar* alguém *à parte* (B 3); temp. (A291,1 n. 1); καὶ
ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν... *assim* (cf. 1.12)
*ele o levou a um lugar à parte da massa de populares, impondo-lhe... quando ficou
a sós com ele...* (MENGE) ou (mais simples) *ele o levou à parte, longe da multidão,
impôs-lhe...* (Einh.). • κατ' ἰδίαν (cláss. = καθ' ἑαυτόν [BDR §286[2]]) *a sós* (B
ἴδιος 4). • ἔ-βαλεν aor. βάλλω aqui *colocar* (B 2b). • δάκτυλος *dedo*. • οὖς[3]
ὠτός τό *orelha*; ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ algo
como *ele colocou seus dedos nas orelhas do homem* ou *ele lhe pôs seus dedos nas
orelhas*. • πτύσας aor. part. πτύω *cuspir*; mod. • ἥψατο aor. méd. ἅπτω[51 méd.]
tocar, pegar com a mão, com gen. (A165); καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης
αὐτοῦ *e, cuspindo, tocou sua língua* ou algo como *e tocou sua língua com sali-
va*. **34** ἀνα-βλέψας aor. part. -βλέπω[41] *levantar o olhar*; temp. (A291,1 n. 1). 34
• ἐ-στέναξεν aor. στενάζω[84] *suspirar*. • λέγει v. 18. • εφφαθα (aram. אֶתְפְּתַח
'etpətah [*itpeel*] ou hebr. הִפָּתַח hippātah [imp. *nifal*] "abre-te"; junto com B v. tam-
bém EWNT, v. 2, col. 233; DJG, p. 442) *efatá*. • ὅ ἐστιν v. 11. • δι-αν-οίχθητι
aor. imp. pass. -οίγω[60] *abrir*; pass. *ser aberto, abrir-se*. **35** ἤν-οίγησαν aor. pass. 35
ἀν-οίγω pass. *ser aberto, abrir-se* [var. δι-ην-οίγησαν/-οίχθησαν em gran-
de parte sinônimo]. • ἀκοή *(o) ouvir*; *capacidade de ouvir*; aqui *ouvido* (B 1c).
• ἐ-λύθη aor. pass. λύω. • δεσμός *amarra*; ref. aqui ao que impede o mudo de
usar a língua (B 1); καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ *e a amarra* (MEN-
GE: *tolhimento*) *de sua língua foi desatada* ou *sua língua ficou livre de sua amarra*
(Einh.) ou também *sua língua se soltou* (GNB). • ἐ-λάλει imperf. λαλέω aqui
falar/poder falar (cf. B 2aα). • ὀρθῶς *direito, corretamente*. **36** δι-ε-στείλατο 36
aor. méd. δια-στέλλομαι[113] *ordenar, mandar, incutir*. • ἵνα aqui *que* ou discurso
indireto (A328 e A334a; desig. o que foi exigido; B III aδ). • λέγωσιν subj. λέγω
compl. com τοῦτο/ταῦτα *sobre isso* (A79). • ὅσον adv. *quanto mais* (prop.
por mais que; BDR §154[3]; cf. A150); ὅσον... μᾶλλον περισσότερον *quan-
to mais... tanto mais*. • δι-ε-στέλλετο imperf. méd. • περισσότερον comp.
de περισσός *excedendo a medida habitual*; adv. (como ὅσον). • ἐ-κήρυσσον
imperf. κηρύσσω compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). **37** ὑπερ-περισσῶς *além* 37
de todas as medidas. • ἐξ-ε-πλήσσοντο imperf. ἐκ-πλήσσομαι *ficar fora de
si* (aqui de admiração; B 2). • λέγοντες part. λέγω, mod.; ὑπερπερισσῶς
ἐξεπλήσσοντο λέγοντες *eles ficaram completamente fora de si de admiração*

e diziam ou *fora de si de admiração eles diziam* (Einh.). • καλῶς *belo, bom;* (qualitativo) *muito bem, de modo excelente*; καλῶς πάντα πεποίηκεν *ele fez tudo de modo excelente* (B 1) ou (segundo o sentido) *como é bom tudo o que ele fez.* • πε-ποίηκεν perf. (A242) ποιέω. • καί (segundo) *até mesmo.* • κωφός v. 32. • ποιέω aqui com aci *fazer/fazer com que* (B IIbθ; H-S §218a); τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν *ele faz com que até mesmo os surdos ouçam e os mudos falem* (ou: *consigam ouvir e falar*). • ἀκούειν inf., primeiro pred. do aci. • ἄ-λαλος[11] *mudo, sem fala*; subst. (A105). • λαλεῖν inf. λαλέω (cf. v. 35), segundo pred. do aci.

8 1 [Var. πάμ-πολυς *muito grande*]. • ὄντος part. εἰμί aqui *haver/estar presen-*
te (B I6), *estar aí* (MENGE); gen. abs. (A288), temp. • ἐχόντων part. ἔχω; gen. abs.
(A288), temp.; construção no pl. de acordo com o sentido (A96). • φάγωσιν aor.
subj. ἐσθίω; τί φάγωσιν com subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta
que está implícita: τί φάγωμεν *que comeremos?*, só que aqui na 3ª em vez de na 1ª
pl. (cf. A331; H-S §273e) e usada como or. rel. (não cláss. com τί em vez de ὅ [BDR
§298[7]; A133b; H-S §143b]) (v. também Mt 15.32); καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν *e*
(como) elas não tinham o que comer = e (como/visto que) nada tinham para comer.
• προσ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto*; temp.
2 (A291,1 n. 1). • λέγει pres. hist. (A235). **2** σπλαγχνίζομαι (< σπλάγχνα prop.
"vísceras", ou seja, "coração" [sede dos sentimentos]; "simpatia/amor") *compade-*
cer-se, sentir compaixão ἐπί τινα *de alguém* (B; BDR §233[3]); σπλαγχνίζομαι
ἐπὶ τὸν ὄχλον *tenho compaixão das/destas pessoas.* • ἡμέραι τρεῖς nom. in-
comum (BDR §144,2): seria de esperar um ἡμέρας τρεῖς *(há) três dias* (acus.
de extensão temp.; A148) ou evtl. ἡμέραι τρεῖς εἰσιν καί *já faz três dias que*
(cf. BDR §442[10]; A311,4). • προσ-μένω com dat. *permanecer, perseverar com;*
ainda continuar com; construção no pl. de acordo com o sentido (A96); ὅτι ἤδη
3 ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι *pois já estão três dias comigo.* **3** ἀπο-λύσω
aor. subj. -λύω com τινά *despedir alguém* (B 2b), isto é, fazer com que ou permitir
que alguém vá embora (LN 15.43), ou (aqui) com εἰς οἶκόν τινος *mandar/dei-*
xar ir para casa. • νῆστις ι(δ)ος (acus. pl. νήστεις; BDR §47,3) *sóbrio* (= sem
comer), *com fome*; informação sobre o modo do objeto (A65). • ἐκ-λυθήσονται
fut. pass. (sem signif. pass. específico) -λύομαι *perder as forças, ficar fraco*, aqui
algo como *desfalecer* (GN). • ἐν τῇ ὁδῷ *a caminho, no caminho* (B ὁδός 1b).
• τινές com *gen. partitivus* (A137a/164) *alguns* deles. • μακρόθεν *de longe, de*
lugares distantes (geralmente pleon. [A379] ἀπὸ μακρόθεν). • ἥκασιν (em vez
de ἥκουσιν [terminação no perf. provocada pelo signif. perf.; BDR §101[28]; v. var.])
4 pres. 3ª pl. ἥκω *ter vindo, estar aí.* **4** ἀπ-ε-κρίθησαν aor. pass. ἀπο-κρίνομαι.
• ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • πόθεν[18] *de onde?* (ou *como?* [MENGE]).

• **δυνήσεται** fut. méd. δύναμαι. • **χορτάσαι** aor. inf. χορτάζω (cf. A33[91ss.])
satisfazer, saciar; τινά τινος (cf. A165) *alguém com algo* (B 2a); πόθεν τούτους
δυνήσεταί τις... χορτάσαι ἄρτων *de onde/como se poderia saciar esta gente*
com pão ou (mais idiomático) *onde se poderia conseguir o pão para saciar tanta*
gente (GN). • **ἐρημία** *ermo, região desabitada*; ὧδε... ἐπ' ἐρημίας aqui *nesta*
região desabitada. **5** **ἠρώτα** imperf. ἐρωτάω [var. ἐπ-]. • **πόσος**[18] *quão grande?* 5
sing. (quando se trata de algo inumerável) *quanto?* pl. *quantos?* • **οἱ δέ** *(e) estes/*
eles (A102). • **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. **6** **παρ-αγγέλλω** *conclamar,* 6
ordenar, instruir, mandar; pres. hist. (A235). • **ἀνα-πεσεῖν** aor. inf. -πίπτω[194]
reclinar-se/assentar-se, tomar lugar (a fim de comer) ἐπὶ τῆς γῆς *no chão* (cf. B
γῆ 2). • **λαβών** aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • **εὐ-χαριστήσας**
aor. part. -χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer*, aqui *pronunciar a ação de*
graças, agradecer a Deus (cf. B 2); temp. (A291,1 n. 1). • **ἔ-κλασεν** aor. κλάω[23]
partir (em pedaços); compl. com αὐτούς/τούτους (A79; analogamente nos ver-
bos seg.). • **ἐ-δίδου** imperf. δίδωμι. • **παρα-τιθῶσιν** subj. -τίθημι *pôr ao*
lado, aqui *pôr em frente* ou *repartir*. • **παρ-έ-θηκαν** aor. παρα-τίθημι. **7** **εἶχον** 7
imperf. ἔχω. • **ἰχθύδιον** (diminutivo de ἰχθύς peixe) *peixinho*. • **εὐ-λογήσας**
aor. part. -λογέω aqui *bendizer, consagrar* (B 2b), *pronunciar a bênção sobre*
(MENGE) ou *agradecer a Deus por* (NGÜ); temp. • **παρα-τιθέναι** inf.; εἶπεν
καὶ ταῦτα παρατιθέναι *ele ordenou que também estes fossem repartidos*
(cf. B εἶπον 3c), *ele mandou repartir igualmente a estes* [var. 1: παρ-έ-θηκεν
aor.; var. 2: παρα-θεῖναι aor. inf.; var. 3 παρα-θῆναι aor. inf. pass.]. **8** **ἔ-φαγον** 8
aor. ἐσθίω; construção no pl. de acordo com o sentido (A96). • **ἐ-χορτάσθησαν**
aor. pass. χορτάζω. • **ἦραν** aor. αἴρω aqui *ajuntar, recolher*; suj. são prov. os
discípulos. • **περίσσευμα**[3] *abundância*; *restos, sobra*. • **κλάσμα**[3] *pedaço (par-*
tido); περισσεύματα κλασμάτων *gen. partitivus* (A164) *os pedaços que so-*
braram ou (simplesmente) *o que sobrou*. • **σπυρίς**[3] ίδος ἡ *cesto* (6.43 utiliza
o sinônimo κόφινος; nada se sabe ao certo sobre uma diferença de signif. en-
tre os dois termos); ἑπτὰ σπυρίδας *sete cestos (cheios)*. **9** **ἦσαν** imperf. εἰμί. 9
[φαγόντες aor. part. ἐσθίω, subst.] • **τετρακισ-χίλιοι**[19] *quatro mil*; ἦσαν
δὲ ὡς τετρακισχίλιοι *eram cerca de quatro mil pessoas*. • **ἀπ-έ-λυσεν** aor.
ἀπο-λύω v. 3; καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς *depois disso* (cf. 1.12) *ele as despediu* ou
associado com v. 10 (καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς...) *depois de despedir as pessoas, su-*
biu para... e (cf. NGÜ). **10** **ἐμ-βάς** aor. part. -βαίνω[139] *subir (para dentro de)* (um 10
barco); temp. (A291,1 n. 1). • **τὰ μέρη** *a região* (B μέρος 1bγ). • **Δαλμανουθά**
Dalmanuta, localidade de resto desconhecida junto ao lago Genesaré (v. GBL,
v. 1, p. 247s.).

11 **ἐξ-ῆλθον** aor. -έρχομαι. • **ἤρξαντο** aor. méd. ἄρχω; méd. com inf. 11
cf. 1.45. • **συ-ζητεῖν** inf. -ζητέω *trocar ideias (uns com os outros)* ; *disputar,*

brigar; ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ *eles iniciaram uma disputa com ele* ou *eles começaram a discutir com ele* (GN). • ζητοῦντες part. ζητέω aqui τὶ παρά τινος *exigir algo de alguém*; mod. • σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ *um sinal do céu = um sinal dado por Deus* (B οὐρανός 2a; cf. 3: οὐρανός como circunscrição de "Deus") ou um sinal cósmico como legitimação da autoridade divina de Jesus (GNB: *um sinal do céu como prova de que ele realmente foi comissionado por Deus*). • πειράζοντες part. πειράζω *tentar, fazer cair em tentação* (de fa-
12 zer algo incorreto); *testar*, aqui *pôr à prova*; fin. (A291,6). **12** ἀνα-στενάξας aor. part. -στενάζω[84] *suspirar profundamente*; mod./temp. (A291,2 n. 1); καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει *então* (cf. 1.12) *ele suspirou profundamente em seu espírito* (muito prov. = *consigo mesmo* [B; WILCKENS] ou *em seu íntimo* [EWNT, v. 2, col. 282]) *e disse*. • λέγει v. 1. • τί adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • ἡ γενεὰ αὕτη *esta geração* (v. Mt 16.4). [Var. ἐπι-ζητέω *procurar*; aqui *desejar, exigir* (B 2b)]. • εἰ aqui *com certeza não, de modo algum* (hebr. [אם 'im] junto a uma asseveração [BDR §454,5; B IV; A327]). • δοθήσεται fut.
13 pass. δίδωμι; deve ser *pass. divinum* (A76b). **13** ἀφ-εἱς aor. part. -ἵημι aqui algo como *deixar ali parado* (MENGE); temp. (A291,1 n. 1). • ἐμ-βάς v. 10; compl. com εἰς τὸ πλοῖον (B). • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui *ir para o outro lado* (v. B 2). • πέραν adv. *o outro lado*, τὸ πέραν *a margem oposta*; εἰς τὸ πέραν aqui *para o outro lado do lago* (Genesaré).
14 **14** ἐπ-ε-λάθοντο aor. méd. ἐπι-λανθάνομαι[154] com gen. *esquecer*; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224; tempo como no discurso direto correspondente [A326]). • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω aqui *levar consigo*. • εἰ μή com neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a; A351); εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ *nada a não ser um único pão = apenas um pão*. • εἶχον imperf. ἔχω [var. ἔχοντες
15 part., mod.]. **15** δι-ε-στέλλετο imperf. méd. δια-στέλλομαι *ordenar, mandar, incutir*. • ὁρᾶτε imp. ὁράω aqui *ter cuidado* (B 2bβ), *precaver-se, prestar atenção*. • βλέπετε imp. βλέπω aqui ἀπό τινος *precaver-se de algo/alguém* (B 6). • ζύμη *fermento*; fig. ref. a uma influência negativa que começa imperceptivelmente, mas depois se alastra rapidamente e acaba estragando tudo (mas talvez simplesmente associado com o sentido neutro da penetração irrefreável, sendo que o juízo de valor sobre essa influência resulta do contexto); o sentido contextual exato dessa metáfora é controvertido (sobre o "fermento dos fariseus" cf. Mt 16.12 e Lc 12.1); entre as propostas mais importantes estão (cf. EWNT, v. 2, col. 260s.; GUELICH, *Mc 1*, p. 423s.): a) a piedade falsa e inconsequente (dos fariseus) e impiedade das pessoas pagãs (de Herodes); b) as ambições políticas dos dois grupos; c) as tramóias dirigidas contra Jesus (cf. 3.6); d) sua incredulidade frente a Jesus como o singular salvador divino (Herodes tira consequências falsas dos "sinais milagrosos" de Jesus [6.14s.]; para os fariseus eles são insuficientes [8.10ss.]). • Ἡρῴδης 6.14 [var.

ʽΗρῳδιανοί *herodianos, adeptos de Herodes, partidários de Herodes* (v. 3.6)].
16 δι-ε-λογίζοντο imperf. méd. δια-λογίζομαι *pensar (bem) sobre, ponderar,* 16
ter ideias (sobre algo); aqui (ter e trocar ideias) *confabular, discutir,* πρός τινα *com*
alguém (B 2). [Var. λέγοντες part. λέγω, mod.] • ὅτι *sobre o fato de* (B 1c) ou
sobre isso (e achavam que ele estava dizendo isso), porque (cf. NGÜ); ὅτι ἄρτους
οὐκ ἔχουσιν *sobre o fato de não terem trazido pão/sobre isso (e achavam que ele*
estava dizendo isso), por não terem pão (com eles) (tempo e modo como no discur-
so direto correspondente; A326). **17** γνούς aor. part. γινώσκω, temp. *quando ele/* 17
Jesus percebeu (B 4b) *isso* (cf. A79). • λέγει v. 1. • τί v. 12. [Var. ὀλιγό-πιστος[1]
de pouca confiança, de pouca fé; subst. (A105), voc. *vós, pessoas de pouca fé.*]
• ὅτι aqui *sobre o fato* ou *porque.* • οὔ-πω *ainda não* ou (aqui) *nem agora.*
• νοέω *reconhecer, captar, compreender* (cf. B 1e). • συν-ίημι *compreender,*
perceber, captar. • πε-πωρωμένην perf. (A231) part. pass. πωρόω *petrificar,*
endurecer, obstinar; part. usado (como um adj.) como pred. do obj. (complemento
de modo; A82/A112); πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν "tendes vos-
so coração como endurecido" = *tendes um coração endurecido/obstinado/cerrado*
(H-S §137b); sobre a falta de fé e compreensão dos discípulos, tematizado esp.
por Mc (e que aqui atinge seu ponto alto) cf. 4.13. **18** ἔχοντες part. ἔχω, con- 18
cess.; ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε algo
como *pois tendes olhos – e não podeis ver? Tendes ouvidos – e não podeis ou-*
vir? (NGÜ); aqui se alude a Is 6.9s. (ou Jr 5.21 e Ez 12.2) (como ocorre em 4.12
[v. também esta passagem]). • οὖς[3] ὠτός τό *orelha.* • μνημονεύω *lembrar-se;*
οὐ μνημονεύετε, ὅτε... ἔκλασα... πόσους... ἤρατε *não estais lembrados*
de como eu parti..., quantos... recolhestes? ou *não estais lembrados: quando eu*
parti..., quantos... ajuntastes (Einh.). **19** πέντε[19] *cinco.* • ἔ-κλασα v. 6. • εἰς 19
aqui *para* (B 4g; H-S §187p). • πεντακισ-χίλιοι[19] *cinco mil.* • πόσος v. 5.
• κόφινος *cesto* (cesto grande e resistente para carregar coisas). • κλάσμα
v. 8. • πλήρης[7] *repleto, cheio* (*com/de* com gen. [A164s.]). • ἤρατε aor. v. 8.
• λέγουσιν pres. hist. (A235; igualmente no v. 20). **20** τετρακισ-χίλιοι v. 9. 20
• σπυρίς v. 8. • πλήρωμα[3] aquilo que preenche: *enchimento, conteúdo*; πόσων
σπυρίδων πληρώματα (segue um *gen. partitivus* [A164]) κλασμάτων *quan-*
tos cestos contendo pedaços = quantos cestos cheios de restos. **21** ἔ-λεγεν imperf. 21
λέγω. • οὔ-πω v. 16 [var. πῶς aqui *como é possível que* (B 1b) ou *então por*
que...].

22 ἔρχονται pres. hist. (A235; igualmente os dois verbos seg.). • Βηθσαϊδά 22
6.45; indecl., aqui acus. • ἵνα aqui *que* ou trad. como inf. (A328; desig. [em vez de
um inf./aci] o que foi pedido). • ἅψηται aor. subj. méd. ἅπτω[51] *tocar, pegar com*
a mão, com gen. (A165). **23** ἐπι-λαβόμενος aor. part. méd. -λαμβάνομαι[152] 23
com gen. *ater-se a, agarrar,* com τῆς χειρός τινος *pegar alguém pela mão*;

temp. (A291,1 n. 1). • ἐξ-ήνεγκεν aor. ἐκ-φέρω[198] *carregar para fora*; *levar para fora* [var. ἐξ-ήγαγεν aor. -άγω *conduzir para fora*]. • κώμη *povoado*; ἔξω τῆς κώμης *para fora do povoado*. • πτύσας aor. part. πτύω *cuspir*; temp. (A291,1 n. 1); πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ algo como *ele salpicou-lhe os olhos com saliva* (NGÜ; GNB: *ele lhe cuspiu nos olhos* [lit.; o efeito em port. deve ser mais grosseiro do que intencionado no gr.]). • ὄμμα[3] *olho*. • ἐπι-θείς aor. part. -τίθημι[200] *impor τινί sobre alguém*; temp. (A291,1 n. 1). • ἐπ-ηρώτα imperf. -ερωτάω. • εἰ aqui
24 diante de pergunta direta = dois pontos (não cláss.; A320; cf. B V1). **24** ἀναβλέψας aor. part. -βλέπω[41] *levantar o olhar*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-λεγεν v. 21. • ὅτι o melhor é considerar como dois pontos (MENGE; cf. A333). • δένδρον *árvore*. • περι-πατοῦντας part. -πατέω, acp (A300); βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ (compl. com αὐτούς/τούτους [A79]) περιπατοῦντας *vejo as pessoas: como árvores as vejo caminhando* = *vejo as pessoas*; *elas estão cami-*
25 *nhando por aí, mas se parecem com árvores* (NGÜ). **25** εἶτα *então, depois disso*. • ἐπ-έ-θηκεν aor. ἐπι-τίθημι [var. sem ἐπ(ι)- aqui sinônimo]. • δι-έ-βλεψεν aor. δια-βλέπω[41] *ver claramente* (LN 24.35; LSJ 2); aor. talvez ingr. (A240b; ZG); καὶ διέβλεψεν *da* (cf. 1.12) *ele pôde ver claramente* (MENGE). • ἀπ-ε-κατ-έ-στη aor. forte (com duplo aum.; BDR §69[3]) ἀπο-καθ-ίστημιV204s. colocar na condição correta, *restaurar;* term. téc. da medicina *curar*; aqui aor. forte (do méd. [direto] ἀποκαθίσταμαι [cf. H-S §120,5]) *ser curado*; καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα *ele estava curado* (prop. *havia sido curado* [cf. A224]) *e pôde ver/reconhecer tudo claramente* (MENGE: *[ele] estava curado, de modo que via tudo nitidamente até ao longe* [v. τηλαυγῶς]). • ἐν-έ-βλεπεν imperf. ἐμ-βλέπω *dirigir o olhar para, encarar, mirar*. • τηλ-αυγῶς (< τῆλε ao longe; αὐγή brilho/aura, luz) *com toda nitidez* [var. δηλ- sinônimo]. • ἅ-πας[10]
26 = πᾶς. **26** ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω aqui εἰς οἶκόν τινος *mandar alguém para casa* (cf. B οἶκος 1aα). • λέγων part., mod. • εἰσ-έλθῃς aor. subj. -έρχομαι; subj. proibitivo (A256 e A263s.); μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς *não deves entrar* (B μηδέ 2) *nem mesmo no povoado* (antes de ir para casa) ou *mas não entres no povoado* (o que está implícito talvez seja isto: para contar por lá a respeito do milagre [cf. 1.44; 5.4; 7.36; 8.30; 9.9]; mas também poderia haver outra motivação [cf. 2.11-12; 5.19; 7.29s.]). [Var. εἴπῃς aor. subj. λέγω; subj. proibitivo (A256; A328); μηδενὶ εἴπῃς/μηδὲ εἴπῃς τινί *não digas nada a ninguém sobre isso* (A79).]
27 **27** ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι (sobre o pred. sing. gr. v. A94). • κώμη v. 23; εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου *para os povoados junto a Cesareia de Filipe* (cf. B 1). • Καισάρεια ἡ Φιλίππου *Cesareia de Filipe*, cidade situada no declive sudeste do Monte Hermom numa das fontes principais do Jordão, transformada pelo tetrarca Filipe (cf. Lc 3.1) em sua capital hel. a partir

de 3/2 a. C. e chamada por ele de Καισάρεια (o complemento ἡ Φιλίππου a
diferenciava da cidade portuária do Mediterrâneo e sede do procurador, também
chamada Cesareia; GBL, v. 1, p. 225). • ἐν τῇ ὁδῷ v. 3. • ἐπ-ηρώτα v. 23.
• εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci; τίνα (pred. nom. do aci; cf. A269) με (suj. do
aci) λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι interpolação de or. interr. (com aci; cf. algo
similar em A364b) *quem dizem as pessoas que eu sou = por quem as pessoas me
tomam* (analogamente v. 29). **28** οἱ δέ v. 5. • εἶπαν v. 5 [var. ἀπ-ε-κρίθησαν 28
v. 4]. • λέγοντες part. λέγω, pleon. (A297); o melhor é considerar como dois
pontos. • ὅτι (primeiro) *recitativum*, considerar junto com o λέγοντες como dois
pontos (A333). • βαπτιστής[1] *Batista;* Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν pred. nom. do
aci (correspondente a τίνα), compl. mentalmente com (οἱ μέν/ἄλλοι) λέγουσίν
σε εἶναι *alguns te consideram como João Batista* ou (mais simples) *alguns como
João Batista* (analogamente Ἠλίαν). • ἄλλοι... ἄλλοι *outros... outros ainda.*
• Ἠλίας[1] 6.15; o (novo) aparecimento de Elias era esperado com base em
Ml 3.23s. • ἄλλοι δὲ ὅτι continua com or. sub. iniciada com ὅτι em vez de aci:
ἄλλοι δὲ (λέγουσιν) ὅτι εἷς τῶν προφητῶν (*gen. partitivus* [A164]; compl.
com εἶ [cf. A78]) *outros ainda dizem que tu és um dos outros* (A376) *profetas.*
29 ὑμεῖς δέ suj. enfático (A122; enfatizado adicionalmente pela anteposição [cf. 29
BDR §475[2]]) *e vós.* • ἀπο-κριθείς aor. part. pass. -κρίνομαι, pleon. (A297,2);
ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει (pres. hist., A235) αὐτῷ *Pedro lhe respondeu.*
• ὁ χριστός pred. nom. com art. enfático equiparado ao suj. (H-S §135a; A80): *o
Cristo/Messias (prometido).* **30** ἐπ-ε-τίμησεν aor. ἐπι-τιμάω com dat. *censurar,* 30
advertir, contrapor-se/ordenar (com todo rigor). • ἵνα aqui *que* ou inf. (A328; de-
sig. o que foi ordenado). • λέγωσιν subj. λέγω aqui τινὶ περί τινος *falar com
alguém sobre alguém/algo* (B 112); ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν
περὶ αὐτοῦ *ele os advertiu a não falar com ninguém sobre isso.*

31 ἤρξατο v. 11. • διδάσκειν inf. διδάσκω aqui τινὰ ὅτι *ensinar alguém* 31
que (cf. B 2e), *preparar alguém para* (MENGE). • δεῖ aqui ref. à determinação
divina (cf. B 1; v. também Mt 16.21). • παθεῖν aor. inf. πάσχω; pred. do aci,
dependente de δεῖ (assim também os três inf. seg.). • ἀπο-δοκιμασθῆναι aor.
inf. pass. -δοκιμάζω (cf. A33[91ss.]) (< δόκιμος provado) (após um exame prévio)
rejeitar, declarar como imprestável. • πρεσβύτερος pl. aqui ref. a membros de
um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GN: *anciãos do conselho*). • ἀπο-κτανθῆναι aor.
inf. pass. -κτείνω. • μετὰ τρεῖς ἡμέρας *após três dias = no terceiro dia* (cf.
Mt 12.40). • ἀνα-στῆναι aor. forte inf. ἀν-ίσταμαι. **32** παρ-ρησία (< πᾶν, 32
ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de falar; franqueza, transparência;* παρρησίᾳ
dat. modi (A180) *abertamente* (B 1); καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει *e ele fa-
lou abertamente isso tudo* (MENGE), *ele falou clara e abertamente sobre isso* (NGÜ).
• ἐ-λάλει imperf. λαλέω. • προσ-λαβόμενος aor. part. méd. -λαμβάνομαι[152]

tomar para si, aqui *chamar à parte* (B 2a); temp. (A291,1 n. 1). • ἤρξατο v. 11.
• ἐπι-τιμᾶν inf. v. 30. aqui talvez *admoestar seriamente* (para prevenir uma ação
33 ou fazê-la cessar; B 1). **33** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἐπι-στραφείς aor.
part. pass. -στρέφω[47] *voltar, retornar, voltar-se para*; pass. aqui *virar-se, voltar-se*
(B 2aα); temp. (A291,1 n. 1). • ἰδών aor. part. ὁράω aqui *fitar* (B εἶδον 1); temp.
(A291,1 n. 1). • ἐπ-ε-τίμησεν v. 30. aqui algo como *repreender* ou *rejeitar rispidamente* (MENGE). • λέγει v. 1. aqui pleon. (cf. H-S §239; A297); ἐπετίμησεν
Πέτρῳ καὶ λέγει *ele repreendeu rispidamente a Pedro com as seguintes palavras* (cf. MENGE) ou *ele repreendeu duramente a Pedro:* (NGÜ). • ὕπαγε imp. (cf.
A266a). • ὀπίσω prep. improp. (A183) *ir após* (junto a expressões que denotam
vinda/seguimento muitas vezes significa: *após* alguém), *atrás*; ὕπαγε ὀπίσω μου
vai para trás de mim, some da minha vista (B 2aα), *sai da minha frente.* • σατανᾶ
voc. σατανᾶς[1] ᾶ *adversário*; *Satanás*, o adversário de Deus; Pedro quer impedir
que Jesus faça a vontade de Deus (τὰ τοῦ θεοῦ), e torna-se assim advogado de
Satanás. • ὅτι aqui *pois* (cf. B 3b). • φρονέω *pensar, julgar, achar/opinar*; *dar
atenção a, cogitar de*, com acus. • τὰ τοῦ θεοῦ... τὰ τῶν ἀνθρώπων *a causa
de Deus... a causa humana* (H-S §132i; A105); οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ
τὰ τῶν ἀνθρώπων *não cogitas da causa de Deus, mas da causa humana* (H-S
§152a) ou *o que tu pensas não procede de Deus, mas é bem humana* (NGÜ).
34 **34** προσ-καλεσάμενος v. 1. • εἰ com ind. de caso indefinido (A342);
εἴ τις *se alguém... então = quem... este* (B VII). • ὀπίσω v. 33; ἀκολουθέω
ὀπίσω τινός *ir atrás de alguém, seguir alguém* (B 2aβ), *tornar-se seguidor
de alguém.* • ἀκολουθεῖν inf. ἀκολουθέω [var. ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι].
• ἀπ-αρνησάσθω aor. imp. méd. 3ª sing. -αρνέομαι *negar, renegar.* • ἀράτω
aor. imp. 3ª sing. αἴρω aqui *erguer e carregar consigo* (B 2), *tomar sobre si.*
• σταυρός *cruz*; ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ *ele tem de tomar sobre si a sua*
(A126c) *cruz* (prop. o ato de levantar a travessa que o condenado carrega até o
local da execução; aqui deve ser fig. para a disposição de passar por sofrimento
e martírio por Jesus e sua causa). • ἀκολουθείτω imp. 3ª sing. ἀκολουθέω.
35 **35** ὃς ἐάν = ὃς ἄν (A132; A371) *quem (quer que)* ou *todo aquele que.* • θέλῃ subj.
θέλω. • ψυχή aqui *vida* (o verdadeiro eu que sobrevive à morte; DAVIES-ALLISON,
Mt, v. 2, p. 673). • σῶσαι aor. inf. σῴζω; τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι *salvar sua
vida*, aqui pelo fato de colocar no centro de sua vida a si próprio e não as exigências
do seguimento cristão. • ἀπ-ολέσει fut. -όλλυμι, o primeiro é usado como fut.,
o segundo em vez de subj. (após ὃς δ' ἄν [BDR §380[35]; A371]). • ἕνεκεν prep.
36 improp. (A183) *devido a, por causa de.* • σώσει fut. **36** ὠφελέω *ajudar, ser útil,
promover* (τινά τι *alguém em/com algo*) [var. ὠφελήσει fut.]. • κερδῆσαι aor.
inf. κερδαίνω[125] *ganhar* [var. κερδήσῃ aor. subj.]. • ζημιωθῆναι aor. inf. pass.
ζημιόω *causar dano*; pass. com acus. (cf. BDR §159,2 e A213) *sofrer dano em*

relação a algo, perder algo/ter prejuízo (cf. B 1); τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ *pois de que adianta a um ser humano ganhar o mundo inteiro, mas* (cf. 1.12) *com isso perder a sua vida* (ou *seu [verdadeiro] eu*) (ou *com isso causar um dano irreparável a si próprio* [cf. NGÜ]) [var. ζημιωθῇ aor. subj. pass.]. **37** **δοῖ** (forma hel. secundária de 37
δῷ [H-S §116 n. 18; BDR §95,1]) aor. subj. δίδωμι; subj. deliberativo (muito raramente no caso de perguntas diretas na 3ª pess. com sentido fut. ou potencial; A255; cf. BDR §366[6]) [var. 1: δῷ aor. subj.; var. 2: δώσει fut.]. • **ἀντ-άλλαγμα**[3] (ἀντί em vez de, ἀλλάσσω modificar, trocar) *meio de troca, contravalor*; com *gen. pretii* (A161); τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ *o que poderia um ser humano dar como contravalor/resgate* (pred. do obj., A65) *por sua vida* (ou *seu [verdadeiro] eu*). **38** **ὃς ἐάν** v. 35. • **ἐπ-αισχυνθῇ** aor. subj. pass. (sem signif. 38
pass. específico) -αισχύνομαι[130] *envergonhar-se* τινά/τι *de alguém* ou *de alguma coisa* (op. confessar-se por alguém); ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους... *pois quem se envergonhar de mim das minhas palavras* ou (mais livre) *que não for por mim e por minhas palavras* (NGÜ). • **μοιχαλίς**[3] ίδος ἡ (f. de μοιχός adúltero) *adúltera*; aqui adj. *adúltero*, fig. *tratante, infiel*; ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ *em/sob* (cf. B ἐν 14a) *esta geração infiel/afastada de Deus e pecadora* (cf. também Mt 12.39). • **ἐπ-αισχυνθήσεται** fut. pass. (sem signif. pass. específico). • **ἔλθῃ** aor. subj. ἔρχομαι.

1 **ἔ-λεγεν** imperf. λέγω. • **ὅτι** melhor trad. como *recitativum* = dois pontos 9
(A333). • **εἰμί** aqui *haver, existir*; εἰσίν τινες *há alguns* (B II). • **ἑστηκότων** perf. (com signif. pres.) part. ἵσταμαι, subst.; *gen. partitivus* (A137a/164); τινὲς ὧδε τῶν ἑστηκότων *alguns dos/dentre os que estão aqui parados*. • **οἵ-τινες** = οἵ (ZG) ou qualitativo (B 2a) *os quais* (A132). • **οὐ μή** com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • **γεύσωνται** aor. subj. méd. γεύομαι com gen. *saborear, provar* (comida); fig. *tomar conhecimento, ficar sabendo*; γεύομαι θανάτου "provar a morte" = *sofrer a morte, morrer*. • **ἕως ἄν** *até* (A337). • **ἴδωσιν** aor. subj. ὁράω. • **ἐληλυθυῖαν** perf. (A231) part. f. ἔρχομαι; acp (A300) ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει *até verem que/como o reino de Deus veio em (seu) poder* ou *até que vejam o reino de Deus vir em (seu) poder* (v. também Mt 16.28).
2 **ἕξ**[19] *seis*; μετὰ ἡμέρας ἕξ *seis dias depois* (MENGE). • **ἀνα-φέρω** *levar* 2
para cima; παραλαμβάνει... ἀναφέρει pres. hist. (A235). • **ὑψηλός** *alto*. • **κατ' ἰδίαν** (cláss. = καθ' ἑαυτόν [BDR §286[2]]) *à parte* (B ἴδιος 4); κατ' ἰδίαν μόνους *a sós* ou aqui = *onde podiam estar totalmente a sós* (NGÜ). [Var. ἐν τῷ com aci. temp. (A282); προσ-εύχεσθαι inf., pred. do aci.] • **μετ-ε-μορφώθη** aor. pass. μετα-μορφόω *metamorfosear, transformar*; μετεμορφώθη ἔμπροσθεν

αὐτῶν *ele foi transformado diante dos seus olhos* (B ἔμπροσθεν 2c); *diante dos*
3 *seus olhos se modificou sua aparência* (cf. NGÜ). **3 ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι.
• **στίλβοντα** part. n. pl. στίλβω *brilhar*; tempo perif. com γίνομαι *tornar-se* (em vez de εἰμί *estar*: BDR §354[1]; A249); ἐγένετο στίλβοντα suas roupas *começaram a brilhar*. • **λευκός** *branco; luzente*; λευκὰ λίαν *totalmente branco* (MENGE) ou *branco ofuscante/brilhante*. • **λίαν** *muito, inteiramente*. • **οἷος**[18] *como (é), de que tipo*. • **γναφεύς**[8] (< γνάπτω/κνάπτω pisoar [na fabricação do tecido, processo de enredamento das fibras umas com as outras]) *pisoeiro* (na Antiguidade, um artesão muito importante, que pisoava, limpava e branqueava os tecidos [GBL, v. 2, p. 523; cf. LAW, col. 3284]), trad. talvez (conforme o contexto) *branqueador*; *tintureiro*. • **λευκᾶναι** aor. inf. λευκαίνω (cf. A33[118ss.]) *branquear*; οἷα γναφεύς… οὐ δύναται οὕτως (pleon. após οἷα [BDR §297[2]]) λευκᾶναι *tão branco/alvo,*
4 *como nenhum pisoeiro/tintureiro consegue deixar…* **4 ὤφθη** aor. pass. ὁράω.
• **Ἠλίας**[1] 6.15. • **ἦσαν** imperf. εἰμί. • **συλ-λαλοῦντες** part. -λαλέω *conversar, trocar ideias* τινί *com alguém*; imperf. perif. (A249a); ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ *os dois* (Elias e Moisés) *conversavam com Jesus* (v. também Mt 17.3).
5 **5 ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. -κρίνομαι desig. aqui a reação verbal a um evento não verbal (hebr./aram.) *tomar a palavra* ou similar (cf. B 2; ZERWICK §366); pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει *então Pedro tomou a palavra e disse* ou *então disse Pedro*. • **λέγει** pres. hist. (A235). • **ῥαββί** indecl., aqui voc. (hebr. רַבִּי *rabbî*) *rabi*, apelativo e designação honrosa de um mestre (da lei). • **εἶναι** inf. εἰμί pred. do aci, dependente de καλόν ἐστιν; καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι *é bom/como é bom estarmos aqui*. • **ποιήσωμεν** aor. subj. ποιέω aqui *montar, construir* (B IIaα); subj. exortativo (A254). • **σκηνή** *tenda, cabana* (ref. a tendas de nômades). • **σοί… Μωϋσεῖ… Ἠλίᾳ** *dat. commodi* (A173a) *para ti… para Moisés…*
6 *para Elias*. **6 ᾔδει** mqperf. (com signif. imperf.) οἶδα; sobre a falta de compreensão dos discípulos v. também 4.13. • **ἀπο-κριθῇ** aor. subj. pass. v. 5; subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta que está implícita (cf. A329) "que posso dizer?"; τί ἀποκριθῇ *o que dizer* [var. λαλήσει fut. (cf. A326)]. • **ἔκ-φοβος**[11] *assustado, cheio de medo*. • **ἐ-γένοντο** aor. méd. γίνομαι; ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο *tal foi o medo que tomou conta deles* (MENGE) ou (mais claro) *tão assustados estavam ele e os outros dois* (NGÜ) ou *pois ele e os outros dois estavam completamente*
7 *aturdidos de susto* (GNB). **7 ἐ-γένετο** v. 3. primeiro (com suj. νεφέλη) *tornar-se* (como no v. 3) ou *vir* (MENGE; cf. B 4c); segundo (com suj. φωνή) *vir* (cf. B I4cβ), *ressoar* (MENGE) ou *falar*. • **νεφέλη** *nuvem*. • **ἐπι-σκιάζουσα** part. f. -σκιάζω *sombrear*; aqui (com dat./acus.) *lançar sua sombra sobre* ou *cobrir/envolver*; tempo perif. com γίνομαι *tornar-se* (como no v. 3) ou mod. ou atrib.; καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς *então* (cf. 1.12) *uma nuvem lançou sua sombra sobre eles* (ou *então uma nuvem os cobriu*) ou *então veio uma nuvem e lançou*

sua sombra sobre eles (ou... *e os cobriu*). • ἀγαπητός aqui deve ser no sentido da referência atestada desde Homero, muito frequente na LXX (trad. do hebr. יָחִיד yāḥîd *único*; para isso também μονογενής *único, unigênito*), ao filho único (cf. Mt 9.5; v. também 1.11). • ἀκούετε imp. ἀκούω aqui com gen. (H-S §167a n. 1) *dar ouvidos a alguém, obedecer a alguém* (cf. B 4), *ouvir a*. **8** ἐξάπινα = 8
ἐξαίφνης *de repente, de vez*. • περι-βλεψάμενοι aor. part. méd. -βλέπομαι[41] *olhar em volta, relancear a vista, encarar, fitar (o que se encontra ao redor)*; temp. • οὐκέτι οὐδένα a dupla neg. reforça a negação (cf. A310a; BDR §431.2).
• ἀλλά aqui *a não ser/exceto* [var. εἰ μή aqui sinônimo]. **9** κατα-βαινόντων part. 9
-βαίνω, gen. abs. (A288), temp. • δι-ε-στείλατο aor. méd. δια-στέλλομαι[113] *ordenar, mandar, incutir*. • ἵνα aqui *que* ou discurso indireto (A328 e A334a; desig. o que foi exigido; B IIIaδ). • δι-ηγήσωνται aor. subj. méd. -ηγέομαι *relatar, descrever, expor*; ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται *que não contassem a ninguém o que haviam visto* (NGÜ: *vivenciado*) (cf. H-S §199n; A224/A329). • εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a; A341); εἰ μὴ ὅταν *a não ser quando/depois que* = *até que*. • ἀνα-στῇ aor. forte subj. ἀν-ίσταμαι. **10** ἐ-κράτησαν aor. κρατέω 10
aqui *guardar* (λόγος no sentido de *palavra/observação/assunto*) (para continuar se ocupando com ela/ele [B 2eδ]) ou *retomar* (B λόγος 1aε), talvez *guardar* (λόγος no sentido de *mandamento/proibição*) (no sentido de *ater-se a ele/ela* [cf. MENGE]). • συ-ζητοῦντες part. -ζητέω *trocar ideias (uns com os outros), discutir, disputar, brigar*, πρός τινα *com alguém* (B 2); mod.; τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες *essa observação não os deixou em paz, e ponderavam entre si* ou *eles retomaram essa palavra e começaram a discuti-la* (GN), talvez *eles então se ativeram a essa ordem, mas trocaram ideias sobre isso entre si* (MENGE). • εἰμί aqui no sentido de *significar, querer dizer* (B II3). • ἀνα-στῆναι aor. forte inf. ἀν-ίσταμαι; inf. com art. é o suj. (A280); τί ἐστιν (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326) τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι *o que queria dizer/significaria ressuscitar dos mortos* ou *a que se referia com ressurreição dos mortos* (MENGE).

11 ἐπ-ηρώτων imperf. -ερωτάω. • λέγοντες part. λέγω, pleon. (A297); 11
o melhor é considerar como dois pontos. • ὅτι (primeiro) deve ser = ὅ τι (ou ὅτι = τί ὅτι) *por que* (ou *como pode ser que*) diante de pergunta indireta (B 1c; cf. B ὅστις 4b; BDR §300[4]); ou *recitativum* = dois pontos (A333). • Ἠλίας[1] 6.15. • δεῖ aqui ref. à determinação divina (B 1). • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι; pred. do aci, dependente de δεῖ. • πρῶτον *em primeiro*. **12** ὁ δέ *(e/mas) este/* 12
ele (A102). • ἔ-φη imperf. φημί [var. ἀπο-κριθείς v. 5. pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele respondeu*]. • μέν *até* (ou aqui algo como *sim* [MENGE] ou *é verdade* [NGÜ]), sendo que o καί (πῶς) *mas/então* (*por que*) corresponde ao δέ que se esperaria no cláss. (pelo visto, assim trad. a maioria; segundo B

1aβ, o ἀλλά do v. 13 é correlato dessa forma). • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἀπο-καθ-ίστημι/-ιστάνω (formas secundárias da 3ª sing. [var.]: -κατα-στάνει, -καθ-ιστᾷ [var. -κατα-στήσει fut.]) *colocar na condição correta, restaurar;* Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα *certo, Elias vem primeiro e restaura tudo* (Einh.); pres. com signif. fut. (A234; deve ser no sentido de um "futuro no passado"; v. também Mt 17.11). • πῶς aqui *por que/ como* (cf. BDR §442[16]) ou *como é que* (cf. B 1b). • γέ-γραπται perf. (A231) pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que.* ἐπί τινα *com referência a alguém, sobre alguém*; decerto pensa-se em passagens como Is 53 ou Sl 22 e 118.22 (v. Mt 21.42). • ἵνα aqui *que* ou discurso indireto (A328 e A334a; desig. o que foi ordenado [através das Escrituras]). • πάθῃ aor. subj. πάσχω. • ἐξ-ουδενηθῇ aor. subj. pass. -ουδενέω *fazer pouco caso* ou *rejeitar* (MENGE); ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ *que ele terá de suportar muitas coisas e ser desprezado/rejeitado* ou *ele teria de suportar muitas coisas e seria desprezado/rejeitado* [var. ἐξ-ουδενωθῇ aor. subj. pass. -ουδενόω sinônimo (sinônimas são também as formas com -ουθεν- em vez
13 de -ουδεν- [BDR §33[2]])]. **13** ὅτι v. 1. • ἐλήλυθεν perf. (A242) ἔρχομαι; καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν *também Elias veio* (como Jesus) (ZG) ou (bem melhor) *Elias também/realmente veio* (cf. MENGE) = *Elias já veio.* • ἐ-ποίησαν aor. ποιέω aqui τί τινι *causar algo a alguém* (B IIdγ), *fazer algo com alguém*; sobre o tema v. 6.17-29. • ἤ-θελον imperf. θέλω; ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν *o que eles* (os oponentes da causa de Deus) *queriam, como consta na Escritura*; decerto é de se pensar em 1Rs 19.2,10: o que aqueles (concretamente a rainha Jezabel e sua gente) não conseguiram fazer no caso do Elias vt., necessariamente atingiu o novo "Elias", João Batista (cf. 1.2), (através de Antipas e Herodias).

14 **14** ἐλθόντες aor. part. ἔρχομαι, temp. • πρὸς τοὺς μαθητάς *até os demais* (A376a) *discípulos.* • συ-ζητοῦντας part. -ζητέω v. 10; acp (A300) ou atrib. (de γραμματεῖς ou também de ὄχλον [o que deve ser menos prov. em termos de conteúdo]); εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς melhor trad. com *eles viram uma grande massa de populares (reunida) em torno deles, junto com (alguns) escribas, que brigavam/
15 discutiam com eles.* **15** ἰδόντες aor. part. ὁράω; construção no pl. de acordo com o sentido (A96; H-S §265; vale também para as próximas três formas verbais); temp.; καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτόν *assim que as pessoas* (lit. *toda a multidão*) *viram Jesus.* • ἐξ-ε-θαμβήθησαν aor. pass. ἐκ-θαμβέομαι *ficar admirado/emocionado; assustar-se.* • προσ-τρέχοντες part. -τρέχω *acorrer*; temp.
16 (A291,1 n. 1). • ἠσπάζοντο imperf. méd. ἀσπάζομαι. **16** ἐπ-ηρώτησεν aor. -ερωτάω; ἐπηρώτησεν αὐτούς *ele perguntou a eles* (isto é, à multidão ou aos discípulos). • τί deve ser *quê?* (obj. acus.) ou *sobre quê?* (talvez acus. da relação

[A149]) ou adv. *por que?* (Z; cf. B τίς 3a; A134a); τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;
sobre que/por que razão estais discutindo com eles? **17 ἀπ-ε-κρίθη** aor. pass. 17
ἀπο-κρίνομαι [var. ἀπο-κριθείς cf. o v. 12]. • **εἷς** = τις (A137b; cf. B 3a).
• **ἐκ τοῦ** aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • **διδάσκαλε** voc. • **ἤνεγκα** aor.
φέρω. • **ἔχοντα** part. ἔχω aqui *estar possuído por* (B 12ea); caus. • **ἄ-λαλος**[11]
mudo, sem fala; ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον *pois ele está possuído por um espírito
mudo*, com o que se quer dizer que ou o próprio espírito era mudo/sem fala ou talvez
que ele tenha roubado a fala da criança (GNB: *ele está possuído por um espírito
mau e por isto não consegue falar*). **18 ὅπου ἐάν** = ὅπου ἄν *onde quer que* ou 18
em toda parte, onde (B ὅπου 1aδ; cf. A132; A371) ou aqui (em função do contex-
to) antes temp. *toda vez que* (MENGE) ou *sempre que* (GNB). • **κατα-λάβῃ** aor.
subj. -λαμβάνω[152] *agarrar, subjugar*; aqui algo como *segurar* (B 1b). • **ῥήσσω**
forma secundária de ῥήγνυμι *arrastar* ou (assim prov. aqui) correspondente épico
antigo de ῥάττω/ῥάσσω *jogar no chão, lançar por terra* (B 2a; ZG; cf. B ref. a
προσρήσσω; BDR §73[7] e §101[72]). • **ἀφρίζω** *espumar* (ref. a quem sofre de aces-
sos de fúria). • **τρίζω** *ranger*. • **ὀδούς**[5] όντος ὁ *dente*. • **ξηραίνεται** pass.
ξηραίνω *ressecar, crestar* algo; pass. *secar, estancar*, aqui (ref. ao corpo de uma
pessoa) *ficar paralisado/rígido* (cf. B 2b); καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας
καὶ ξηραίνεται *então* (cf. 1.12) *ele espuma, range os dentes e fica rígido* ou *então
sai espuma de sua boca, ele range os dentes e todo seu corpo fica rígido* (GNB).
• **εἶπα** aor. (cf. H-S §105g) λέγω aqui *pedir/solicitar* (MENGE). • **ἵνα** aqui *que*
ou trad. como inf. (A328; desig. [em vez de um inf./aci] o que foi pedido).
• **ἐκ-βάλωσιν** aor. subj. -βάλλω; δαιμόνια ἐκβάλλω *expulsar demônios* (que
tomaram posse de algum ser humano) (B 1). • **ἴσχυσαν** aor. ἰσχύω *ser forte, ser
capaz, poder*; καὶ οὐκ ἴσχυσαν mas (cf. 1.12) *eles não o* (cf. A79) *puderam fazer*.
19 ὁ δέ v. 12. • **ἀπο-κριθείς** v. 5. pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς 19
λέγει (pres. hist., A235) *então ele lhes respondeu*. • **ὦ** antes de voc. denotando
emoção (A142) *ó* ou sem trad. • **ἄ-πιστος**[11] *incrédulo, infiel*; ὦ γενεὰ ἄπιστος
ó tu geração incrédula ou *mas que geração incrédula sois vós* (NGÜ); expressões
como estas e similares com γενεά geralmente se referem à massa dos contemporâ-
neos de Jesus (cf. B γενεά 2) (o elemento temp. fica em segundo plano), mas com
a presente frase Jesus se dirige (ao menos em primeira linha) aos seus discípulos (cf.
4.13 assim como Mt 17.17). • **πότε**[18] *quando?*; ἕως πότε *até quando?, por quan-
to tempo?* (cf. BDR §216[10]). • **ἔσομαι** fut. εἰμί, πρός τινά εἰμι *estar com al-
guém* (B πρός III7); fut. mod. (A247b). • **ἀν-έξομαι** fut. méd. -έχομαι[190] *aguen-
tar, suportar* (alguém/algo: gen.); fut. mod. (A247b); cf. Mt 17.17. • **φέρετε** imp.
20 ἤνεγκαν v. 17. • **ἰδών** aor. part. ὁράω; part. conj. ref. a τὸ πνεῦμα, sendo 20
que o part. está no m. (em vez de no n.), já que τὸ πνεῦμα é entendido como um
ser personificado (construção de acordo com o sentido; BDR §134,3; cf. algo similar

em A96); temp. • συν-ε-σπάραξεν aor. συ-σπαράσσω (cf. A33[74ss.]) *repuxar, arrastar de um lado para outro* (B), *convulsionar* (EWNT, v. 3, col. 748) [var. sem συ(ν)- *puxar, arrastar*, aqui deve ser *puxar/arrastar de um lado para outro, sacudir*]. • πεσών aor. part. πίπτω aqui *tombar* (B 1bα); temp. (A291,1 n. 1). • ἐπὶ τῆς γῆς *no chão* (cf. B γῆ 2); deve ser associado com ἐκυλίετο. • ἐ-κυλίετο imperf. méd. κυλίομαι *rolar-se*. • ἀφρίζων part., mod.; καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων *de modo que* (cf. 1.12) *ele caía no chão*
21 *e se rolava com espuma saindo pela boca* (NGÜ). **21** πόσος[18] *quão grande?* sing. (quando se trata de algo inumerável) *quanto?* pl. *quantos?*; πόσος χρόνος ἐστίν; *quanto tempo faz?* (B 1). • ὡς aqui *desde* (B IV1b) [var. 1: ἕως aqui *pelo tempo que*; var. 2/3 ἐξ/ἀφ᾽ οὗ *desde que*]. • γέ-γονεν perf. (A242) γίνομαι, aqui γίνεταί τινί τι *sucede algo a alguém* (B I3bγ) ou *alguém é contemplado com algo, alguém recebe algo* (cf, igualmente B I3bγ); πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; *quanto tempo faz que isto lhe sucedeu* ou *desde que ele adquiriu (e agora tem) isto? = há quanto tempo ele já tem isso?* (GNB). • παιδιόθεν *desde a infância*; ἐκ (em si pleon., mas usual [cf. A379]) παιδιόθεν
22 *desde a infância, desde pequeno*. **22** πολλάκις *muitas vezes, com frequência*. • ἔ-βαλεν aor. βάλλω; πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα *muitas vezes ele até o jogou no* (A106a) *fogo ou* (cf. A314,1) *na* (A106a) *água*. • ὕδατα pl. (frequente no caso de ὕδωρ [esp. no signif. de *águas*]; v. BDR §141,5). • ἀπ-ολέσῃ aor. subj. -όλλυμι aqui *assassinar* (cf. B 1aα). • ἀλλά aqui junto ao imp. para reforçar a exortação *todavia* (B 6). • δύνῃ 2ª sing. δύναμαι[208] (forma com δυνατά [v. 23] uma espécie de jogo de palavras) aqui com acus., sendo que se deve compl. com um inf., talvez de ποιέω (B 3); εἴ τι δύνῃ; *se puderes fazer algo* ou *se for possível para ti fazer algo* (NGÜ; em port., a tradução *se podes fazer algo* denota nuanças estranhas ao contexto). • βοήθησον aor. imp. βοηθέω *vir em socorro, ajudar*. • σπλαγχνισθείς aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) σπλαγχνίζομαι (cf. A33[91ss.]) (< σπλάγχνα prop. "vísceras", ou seja, "coração" [sede dos sentimentos]; "simpatia/amor") *compadecer-se, sentir/ter comiseração/compaixão* ἐπί τινα *de alguém* (B; BDR §233[3]); mod. (A291,2 n. 1); ἀλλά... βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς *por favor, tenha compaixão de nós e*
23 *ajuda-nos*. **23** τὸ εἰ δύνῃ art. τό consta antes de palavras citadas (A105; BDR §267[2]) *a frase "se for possível para ti"*; τό no acus. da relação (BDR §160[2]; cf. A149; ou no nom. absoluto com sentido contextual semelhante [BDR §267[2]]); τὸ εἰ δύνῃ, πάντα δυνατά (compl. com ἐστίν [A78]) *no que se refere ao teu "se for possível para ti", (fica sabendo que:) tudo é possível* (cf. MENGE) ou (mais livre) *"se for possível para ti", dizes tu? Tudo é possível* (cf. NGÜ). [Var. πιστεῦσαι aor. inf. πιστεύω; τὸ εἰ δύνασαι (2ª sing.) πιστεῦσαι deve ser *se puderes crer*.] • δυνατός *forte, poderoso*; aqui *possível*. • πιστεύοντι part. πιστεύω, subst.;

πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι *dat. commodi* (A173a) *tudo é possível ao que crê*; esta frase é passível de diferentes interpretações (sendo que c cabe melhor no contexto): a) = não há nada que uma pessoa que tem fé não possa fazer; b) = não há nada que não possa ser feito (por Jesus ou Deus) por quem tem fé; c) = não há nada que não seja possível a quem tem fé (isto é, para os crentes está claro que não há limites para as possibilidades de Jesus [ou de Deus]); em todo caso, no NT, fé jamais implica em obrigar-se a "acreditar" em algo em que no fundo não se crê; trata-se aí, antes, de uma confiança genuína em Deus e da decisão resoluta de conhecer e
praticar sua vontade (Carson, *Mt*, p. 446). **24** κράξας aor. part. κράζω, mod. 24
[Var. δάκρυον *lágrima*; pl. *lágrimas, (o) choro.*] • ἔ-λεγεν v. 1; aqui pleon. (cf. A297; BDR §420[4]); εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν *imediatamente o pai da criança exclamou em alta voz:* (Menge) ou *então o pai do menino gritou:* (Einh.). • βοήθει imp. βοηθέω; πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ *eu creio; ajuda-me na incredulidade/ajuda-me a sair da minha incredulidade* (cf. NGÜ); como esse pedido implica uma falta de fé, poder-se-ia talvez trad. conforme o sentido desta forma: *eu tenho fé, mas não o suficiente; ajuda-me a ter mais* (cf. TEV2) ou *mas eu confio nele – e mesmo assim não consigo! Ajuda-me a con-*
fiar! (GNB). • ἀ-πιστία *incredulidade; infidelidade.* **25** ἰδών v. 20; temp. 25
• ἐπι-συν-τρέχω *acorrer*; ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος (tempo e modo como no discurso direto correspondente [A326]; dur.-lin., aspecto que designa o andamento de algo [cf. A225, A232a e A237a2]) *que sempre mais gente estava acorrendo.* • ἐπ-ε-τίμησεν aor. ἐπι-τιμάω com dat. *censurar, repreender, contrapor-se/ordenar (com todo rigor).* • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente); πνεῦμα ἀκάθαρτον *um espírito impuro/mau* (= demônio; B πνεῦμα 4c). • λέγων part., mod. ou pleon. (A297); ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ *ele ameaçou o espírito impuro/mau* (ou *ele confrontou o espírito mau com poder* [NGÜ]) *e disse* ou simplesmente (seguido de dois pontos) *ele ameaçou o espírito mau* (cf. GNB). • κωφός *mudo; surdo*; τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα voc. (cf. A142) *tu, espírito mudo e surdo.* • ἐγώ suj. deve ser enfático (A122; B). • ἐπι-τάσσω *mandar, dar ordens.* • ἔξελθε aor. imp. -έρχομαι aqui ἔκ τινος *sair de alguém, deixar alguém* (cf. B 1aδ). • μηκ-έτι *não mais, até aqui.* • εἰσ-έλθῃς aor. subj. -έρχομαι aqui εἴς τινα (ref. a demônios que se apossaram do corpo de alguém como morada) *entrar em alguém* (cf. B 1bβ); subj. proibitivo (A256 e A263s.); καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν *e não entres*
mais nele. **26** κράξας v. 24; sobre o m. cf. ἰδών v. 20; temp./mod. (A291,1/2 n. 26
1). • πολλά acus. adv. (A150) *violentamente* (B πολύς I2bβ). • σπαράξας aor. part. σπαράσσω (cf. A33[74ss.]) *puxar, sacudir*, aqui deve ser *puxar/arrastar de um lado para outro, sacudir*; sobre o m. cf. ἰδών v. 20; temp./mod. (A291,1/2 n. 1). • ἐξ-ῆλθεν aor.; καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν *então* (cf. 1.12)

o espírito gritou, arrastou o menino violentamente de um lado para outro e o deixou
(cf. A79) (NGÜ). • ἐ-γένετο v. 3; καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός *e ele ficou como*
morto ou (mais livre) *e o menino ficou jogado no chão como morto.* • ὡσ-εί *como.*
• λέγειν inf., pred. do aci; ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν *a ponto*
de a maioria dizer que teria morrido/estaria morto (ou [A333] *a ponto de dizerem:*
27 *"ele está morto"*). • ἀπ-έ-θανεν aor. ἀπο-θνήσκω. **27** **κρατήσας** aor. part.
κρατέω aqui *pegar* τῆς χειρός τινος *a mão de alguém* (B 1b; A165); temp.
(A291,1 n. 1). • ἤγειρεν aor. ἐγείρω. • ἀν-έ-στη aor. forte -ἵσταμαι; ὁ Ἰησοῦς
κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη algo como *Jesus*
pegou-o pela mão, para erguê-lo. Então o menino ficou em pé (NGÜ).
28 **28** **εἰσ-ελθόντος** aor. part. -ἔρχομαι gen. abs. (A288s.), temp.; καὶ
εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον *depois de Jesus então* (cf. 1.12) *ter entrado em*
uma/em casa. • κατ' ἰδίαν v. 2; aqui algo como *enquanto estavam a sós com ele*
(MENGE). • ἐπ-ηρώτων v. 11. • ὅτι = ὅ τι (ou ὅτι = τί ὅτι) *por que* (ou *como é*
que), cf. v. 11. • ἡμεῖς suj. enfático (A122). • ἠ-δυνήθημεν aor. pass. (sem sig-
29 nif. pass. específico) δύναμαι. • ἐκ-βαλεῖν aor. inf. v. 18. **29** **γένος**[7] *linhagem/*
geração: aqui *gênero, espécie* (B 4); τοῦτο τὸ γένος *essa espécie (de demônios)*
(isto é, deve ser essa espécie esp. difícil) ou *essa espécie* (isto é, os demônios em
geral [o "gênero" dos demônios]). • ἐν instr. *por meio de* (A193). • ἐξ-ελθεῖν aor.
inf. v. 25; trad. aqui *ser expulso, deixar-se expulsar* (MENGE). • εἰ μή após neg. *a*
não ser (B εἰ VI9a; A351); ἐν οὐδενί... εἰ μὴ ἐν προσευχῇ *por meio de nada...*
a não ser por meio de oração = apenas por meio de oração (como expressão de
dependência completa de Deus; os discípulos não podem dispor do jeito que bem
entendem do dom que lhes foi concedido de acordo com 6.7 [isto é, mesmo na
incredulidade]: é preciso pedir e receber reiteradamente a autoridade divina; CRAN-
FIELD, *Mc*, p. 305). • προσ-ευχή *oração.* [Var. νηστεία *(o) jejum.*]
30 **30** **ἐκεῖ-θεν**[18] *de lá*; κἀκεῖθεν = καὶ ἐκεῖθεν. • ἐξ-ελθόντες aor. part.
-ἔρχομαι aqui no sentido de *ir embora* (cf. B 1aβ), *seguir adiante*; temp.
• παρ-ε-πορεύοντο imperf. méd. παρα-πορεύομαι *passar; atravessar, per-*
correr, διά τινος *através de algo* [var. sem παρ(α)- aqui sinônimo]. • ἤ-θελεν
imperf. θέλω. • ἵνα aqui *que* ou discurso indireto (A328 e A334a; desig. o que
se busca alcançar; B IIIaα). • γνοῖ (hel. forma secundária de γνῷ [BDR §95[6]])
aor. subj. γινώσκω aqui *ficar sabendo* (B 2b); compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79);
οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ *ele, porém* (cf. 1.12), *não queria que ninguém ficasse*
31 *sabendo.* **31** **ἐ-δίδασκεν** imperf. διδάσκω; ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ aqui deve ser imperf. conativo (A237c) *pois ele queria ensinar (algo) a seus*
discípulos (Einh.) ou (mais livre) *pois ele tinha coisas importantes a comunicar aos*
seus discípulos (NGÜ) ou lin. (A237a) *pois ele estava ocupado com dizer coisas*
importantes aos seus discípulos. • ἔ-λεγεν v. 1. • ὅτι v. 1. • παρα-δίδοται

pass. -δίδωμι aqui com τινὰ εἰς χεῖράς τινος *entregar/confiar alguém nas/ às mãos de alguém* (B χείρ 2b), *entregar alguém a alguém*; pres. com signif. fut. (BDR §323[3]; A234). • ἀπο-κτενοῦσιν fut. -κτείνω. • ἀπο-κτανθείς aor. part. pass. -κτείνω; temp.; καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας *todavia* (cf. 1.12) *três dias depois de o terem matado* (cf. A76b). • μετὰ τρεῖς ἡμέρας *três dias depois = no terceiro dia* (v. var. τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ dat. temp. [A182]; cf. Mt 12.40).
• ἀνα-στήσεται fut. méd. ἀν-ίσταμαι. **32** οἱ δέ *(e/mas) estes/eles* (A102). 32
• ἠγνόουν imperf. ἀ-γνοέω *não reconhecer, não saber/estar ciente*; aqui *não compreender* (B 3); οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα *mas eles não entenderam a/esta declaração* ou *os discípulos não entenderam o que Jesus queria dizer com isso* (GN); cf. 4.13. • ἐ-φοβοῦντο imperf. φοβέομαι aqui com inf. *ter receio de fazer algo* (B 1a). • ἐπ-ερωτῆσαι aor. inf. -ερωτάω.

33 Καφαρναούμ 1.21; indecl., aqui acus. • ἐν τῇ οἰκίᾳ *em casa* (B οἰκία 33
1a) ou *na casa*. • γενόμενος aor. part. méd. γίνομαι aqui *encontrar-se, estar* (em um lugar) (B II4a); temp. • ἐπ-ηρώτα imperf. -ερωτάω. • ἐν τῇ ὁδῷ *a caminho, no caminho* (B ὁδός 1b). • δι-ε-λογίζεσθε imperf. méd. δια-λογίζομαι *pensar (bem) sobre, ponderar, ter ideias* (*sobre* algo); (ter ideias e compartilhá-las) *confabular, discutir* (B 2). **34** οἱ δέ v. 32. • ἐ-σιώπων imperf. σιωπάω 34
calar, ficar em silêncio. • δι-ε-λέχθησαν aor. pass. (sem signif. pass. específico) δια-λέγομαι[65] *falar uns com os outros*; *discutir, brigar*, πρός τινα *com alguém* (B 1); πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν (aqui denota o pretérito mais-que-perfeito [cf. H-S §199n; A224])... τίς μείζων (compl. com ἐστιν [A78]) *pois eles haviam conversado uns com os outros* (ou *haviam discutido*) *sobre quem (deles) seria o maior*. • μείζων aqui comp. em lugar de superlativo (A118,2) *o* (A80) *maior* (B μέγας 2bα). **35** καθίσας aor. part. καθίζω, temp. (A291,1 n. 1); καὶ 35
καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς *então* (cf. 1.12) *Jesus se assentou, chamou os doze* (cf. 3.14 e 6.7) *para junto de si e lhes disse*; o καθίσας deve ser associado com o costume daquele tempo de sentar-se para ensinar (EWNT, v. 2, col. 552): a autoridade docente de Jesus é sublinhada; mas talvez se trata simplesmente de um "participium graphicum" (A296; H-S §239). • ἐ-φώνησεν aor. φωνέω. • λέγει v. 5. • εἰ com ind. de caso indefinido (A342); εἴ τις *se alguém... então = quem... este* (B VII). • πρῶτος aqui *o* (A80) *primeiro*. • εἶναι inf. εἰμί. • ἔσται fut. εἰμί; o fut. desig. aqui (mod.) uma ordem estrita (hebr.; A247d).
• πάντων primeiro: *gen. partitivus* (A164), segundo: gen. obj. (A158);... ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος *ele deve ser o* (A80) *último de todos e o* (A80) *servo de todos* (GN: *ele deve se submeter a todos os demais e servi-los*).
• διάκονος *servo, auxiliar*. **36** λαβών aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 36
1). • ἔ-στησεν aor. ἵστημι. • ἐν μέσῳ αὐτῶν *no meio deles* (cf. B μέσος 2); λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν *ele tomou uma criança e a*

colocou no meio deles; a criança serve aqui de exemplo do verdadeiro discipula-
do: os seguidores de Jesus devem se identificar com crianças ou "menosprezados"
(cf. v. 41s.) (cf. 10.13-16), que não podem reivindicar nenhum tipo de "grandeza"
(cf. Mt 18.4s.). • ἐν-αγκαλισάμενος aor. part. méd. -αγκαλίζομαι (cf.
A33[91ss.]) (< ἀγκάλη braço) *tomar/estreitar nos braços*; temp. (A291,1 n. 1).
37 **37** ὃς ἂν (A132; A371) *quem (quer que)* ou *todo aquele que*. • ἕν com *gen. par-
titivus* (A164); ἓν τῶν τοιούτων παιδίων *uma dessas crianças*; essas "crian-
ças" representam prov. (ao menos em última análise) os verdadeiros seguidores
de Jesus (cf. v. 41s.; cf. também Mt 18.5). • δέξηται aor. subj. méd. δέχομαι.
• ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου *em meu nome* aqui deve ser (como determinação mais pre-
cisa do pred.) *por causa do meu nome, por minha causa* (B ὄνομα II). • δέχηται
subj. • οὐκ... ἀλλά *não... mas*, no sentido de *não tanto... quanto* (BDR §448[1];
cf. H-S §249b) ou *não só... mas ao mesmo tempo* (GNB). • ἀπο-στείλαντα aor.
part. -στέλλω, subst.
38 **38** ἔ-φη v. 12. • διδάσκαλε v. 17. • ἐν τῷ ὀνόματί σου *em teu nome*, deve
ser instr. (cf. B III1) = *mediante utilização do teu nome* (MENGE; cf. B ὄνομα I4cγ).
• ἐκ-βάλλοντα part. -βάλλω v. 18; acp (A300). • ἐ-κωλύομεν imperf. κωλύω
impedir, coibir (de fazer algo: inf.); aqui imperf. conativo (H-S §195s.; A237c);
ἐκωλύομεν αὐτόν *nós tentamos impedi-lo de fazer isso* (A79). • ἠκολούθει
imperf. ἀκολουθέω; ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν *porque ele não nos seguia; por-
que ele não ficava conosco*; a maior parte das traduções verte ἠκολούθει como
pres. (ou seja, *segue* ou *ficar*), já que se presume que o fato constatado ainda era
39 atual durante a conversa com Jesus. **39** κωλύετε imp. • ἐστίν aqui *há* (B εἰμί II);
οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται
ταχὺ κακολογῆσαί με *pois não há ninguém que possa fazer um milagre em meu
nome e logo em seguida falar de mim = pois não é muito provável que alguém
que faz um milagre em meu nome, possa falar mal de mim* (cf. Einh.). • ποιήσει
fut. ποιέω. • δύναμις aqui *prodígio* (B 4), *milagre*. • ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
em meu nome aqui deve ser no sentido de *mediante a utilização do meu nome* (B
ὄνομα I4cε; MENGE). • δυνήσεται fut. méd. δύναμαι. • ταχύς[10] εῖα ύ *rápi-
do*; n. sing. como adv. (A150), aqui *tão logo* (B 2c). • κακο-λογῆσαι aor. inf.
40 -λογέω com acus. *dizer coisas ruins, falar mal de, injuriar*. **40** εἰμί com κατά
41 τινος/ὑπέρ τινος *ser contra alguém/a favor de alguém* (B II6a/11a). **41** ὃς ἂν
(A132; A371) *quem (quer que)*. • ποτίσῃ aor. subj. ποτίζω (cf. A33[91ss.]) *dar de
beber*, τινά τι *algo a alguém* (B 1). • ποτήριον *copo, cálice*; ποτήριον ὕδατος
(*gen. materiae*, A159) *um copo d'água*. • ἐν ὀνόματι ὅτι *a título de/pelo fato de*
(BDR §397[9]), *em vista de* (B ὄνομα II; MENGE); ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε
melhor trad. com *porque estais com Cristo* ou *porque pertenceis a Cristo* (pred.
nom. no gen. poss., A154/A174). • ἀμὴν λέγω ὑμῖν aqui parentético (A374).

• ὅτι v. 31. • οὐ μή v. 1. • ἀπ-ολέσῃ aor. subj. -όλλυμι; οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ *ele não perderá (de modo algum) sua recompensa* (B 1b) = *ele com certeza não deixará de ganhar sua recompensa* (cf. Einh.). • μισθός *salário* (prop. "salário pelo trabalho"; fig.: "recompensa"), aqui deve ser escatológico.

42 ὅς ἄν *quem (quer que)* (A132; A371); trad. como demonstrativo o αὐτῷ 42
que remete ao ὅς ἄν: *para este* (cf. A375). • σκανδαλίσῃ aor. subj. σκανδαλίζω (cf. A33[91ss.]) (< σκάνδαλον armadilha; escândalo, algo chocante) com acus. *levar alguém a escandalizar-se, levar alguém a pecar* (cf. B 1a), *levar alguém a cair* (NGÜ). • μικρός aqui subst. *pequenino* (B 1c), *menosprezado* (NGÜ); *gen. partitivus* (A164). • πιστευόντων part. πιστεύω, atrib. • μᾶλλον aqui com adj. em vez de comp. (B 1) ou superlativo (cf. A118); καλόν ἐστιν αὐτῷ (*dat. commodi*, A173) μᾶλλον *para este é/seria melhor/o melhor* (cf. MENGE). • εἰ com ind. prop. de caso indefinido (cf. A342), mas aqui pelo visto com signif. irreal (caso excepcional [H-S §285b; BDR §372[10]; cf. A349]); καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν *para este seria melhor/o melhor seria se lhe fosse pendurada uma mó no pescoço e atirado no mar* (cf. MENGE) = algo como *se estivesse deitado no mar/no fundo do mar com uma mó em volta do pescoço* ou (gramaticalmente não tão preciso, mas estilisticamente melhor) *se fosse lançado no mar com uma mó em volta do pescoço* – uma pena extrema, mas bem mais suportável do que aquela a ser esperada do tribunal escatológico (v. 43-48). • περί-κειμαι (A32; perf. pass. de -τίθεμαι pôr algo em volta de si) *envolver* algo; aqui *estar posto em volta de* algo (περί com acus.) (B 1a). • μύλος *moinho; mó.* • ὀνικός *próprio do jumento* (ὄνος); μύλος ὀνικός *mó de jumento* (isto é, uma mó [grande] que era movida com o auxílio de um jumento [em opos. à pedra de um moinho manual]; GBL, v. 2, p. 997). • τράχηλος *pescoço, nuca.* • βέ-βληται perf. pass. βάλλω.
43 σκανδαλίζῃ subj. • ἀπό-κοψον aor. imp. -κόπτω[56] *cortar fora, decepar*; o 43
modo hiperbólico de se expressar (H-S §295q; A383) enfatiza a radicalidade com que os discípulos de Jesus devem resistir ao pecado . • καλόν ἐστίν *é melhor* (cf. v. 42; v. também ἤ) com aci (cf. A270). • κυλλός *aleijado, mutilado*; aqui adjunto adnominal do suj. (A65) do aci (σε) no acus. (H-S §216e; A269; analogamente χωλόν [v. 45] e μονόφθαλμον [v. 47]). • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι, primeiro pred. do aci (analogamente v. 45 e 47). • ἔχοντα part. ἔχω; consta no acus. como determinação secundária do suj. do inf. (cf. κυλλός); mod. (A291,2 n. 1); ἤ... ἔχοντα ἀπελθεῖν... *do que teres... e ires/entrares...* ou (A292) *do que ires/entrares...* (analogamente v. 45 e 47). • ἀπ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι, segundo pred. do aci. • γέεννα (v. Mt 5.22) *geena, inferno.* • ἄ-σβεστος[11] (< σβέννυμι apagar) *inextinguível*; εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον apos. (A70) *(isto é) no fogo que* 44
jamais se apaga. **44** [Var. v. 44 ver v. 48.] **45** χωλός *manco, paralítico*; sobre o 45

acus. ver v. 43. • **βληθῆναι** aor. inf. pass. βάλλω, segundo pred. do aci ver v. 45
47 (analogamente v. 47). **47 ἔκ-βαλε** aor. imp. -βάλλω *afastar de algo* ou *arrancar*
e jogar fora (B 3), trad. *arrancar*. • **μον-όφθαλμος**[11] *unioculado, caolho*; sobre
48 o acus. ver v. 43. [Var. γέεννα τοῦ πυρός v. Mt 5.22.] **48 σκώληξ**[3] ηκος ὁ
verme; no nível literal deve tratar-se aqui dos vermes que devoram incessantemente nos montes de lixo do Vale do Hinom (cf. v. 43) (GUNDRY, *Mk*, p. 514) – uma imagem para o tormento eterno do juízo divino (cf. também ThWNT, v. 7, p. 454). • **τελευτάω** *morrer*. • **σβέννυται** pass. σβέννυμι *apagar* (fogo); pass. *extinguir, apagar-se*; ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται *onde seu verme não morre* (ou [segundo o sentido] *seu tormento não acaba*) e *o fogo não se apaga* – esta citação de Is 66.24 (onde é descrito a punição daqueles que se rebelam contra Deus) evidencia os tormentos incessantes do iminente juízo da Geena.
49 **49 ἁλισθήσεται** fut. pass. ἁλίζω (cf. A33[9ss.]) (< ἅλς sal) *salgar*; πᾶς γὰρ
πυρὶ (dat. instr., A176) ἁλισθήσεται *pois cada um será* (ou *deverá* [A247]) *ser salgado com fogo*; a interpretação dessa afirmação é incerta, sendo que a solução seg. (em uma de suas formas) deve estar entre as que mais fazem sentido: através dessa afirmação Jesus deixa claro aos seus seguidores que o "fogo" da perseguição terá um efeito purificador, depurador (cf. 1Pe 1.6) ou preservador (cf. o simbolismo do sal) em suas vidas (eles "serão salgados" com ela); como pano de fundo disso se oferecem sobretudo duas possibilidades (cf. BRUCE, *Sayings*, p. 38s.; também GUNDRY, *Mk*, p. 515s. e 526-528): a) v. 43-48 (o v. 49 serve como elemento de ligação entre este v. e o v. 50): o fogo inextinguível no Vale do Hinom (cf. v. 43) diminuía o perigo de epidemias; o fogo tinha um efeito purificador, algo que ele tem em comum com o sal; b) o sistema sacrificial vt.: um sacrifício agradável a Deus deve ser salgado (Lv 2.13; cf. var.): um cristão experimenta a purificação ao suportar perseguições e se torna assim em um sacrifício mais agradável a Deus (GNB: *De cada oferta faz parte o sal e de cada um de vós, o fogo do sofrimento, que vos purifica e preserva*). [Var. (Lv 2.13 LXX) θυσία *sacrifício (cruento)*. ἅλς
50 ἁλός ὁ *sal*; dat. instr. (A176).] **50 ἅλας**[3] ατος τό (forma tardia do cláss. ἅλς) *sal*;
na Antiguidade, tempero indispensável e utilizado de modo geral para conservar (KP, v. 2, col. 1528); καλὸν τὸ ἅλας compl. com ἐστίν (A78) *o sal é algo bom* (BDR §131[1]). • **ἄν-αλος**[11] *insípido, privado do teor salino*; ἄναλος γίνομαι *perder a força (de salgar)* (decerto, pelo fato de se tornar inaproveitável pela mistura com substâncias estranhas). • **γένηται** aor. subj. méd. γίνομαι. • **ἀρτύσετε** fut. ἀρτύω *temperar*; aqui *deve ser* fut. mod. (A247); ἐν τίνι (instr. [B ἐν III1]) αὐτὸ ἀρτύσετε; *com que quereis restaurar seu sabor?* (cf. Einh.) ou *com que lhe devolvereis sua capacidade de salgar?* • **ἔχετε** imp. • **ἅλα** = ἅλας (BDR §47[5]); ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς (= ἐν ὑμῖν αὐτοῖς [A126a]) ἅλα é entendido de diferentes maneiras:

a) *tende sal em vós*, talvez = *mostrai que tendes a força do sal* (cf. v. 50a) *em vós* (GN); b) *tende sal entre vós*; na presente metáfora do sal (v. também Mt 5.13), os seg. elementos poderiam estar em primeiro plano: talvez a humildade (como pressuposto para "conservar a paz"; cf. v. 35 e 10.42ss.) ou (bem melhor) as boas relações interpessoais entre os seguidores de Jesus (trad. o καί epexegético que segue com *mais especificamente, a saber* ou dois pontos [cf. A311,7]), evtl. a fidelidade radical a Jesus (cf. 8.35,38 ou 9.38-41). • **εἰρηνεύετε** imp. εἰρηνεύω *manter a paz, viver em paz*; εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις *conservai a paz entre vós* (B 2b).

1 ἐκεῖ-θεν[18] *de lá*. • **ἀνα-στάς** aor. forte part. ἀν-ίσταμαι aqui algo como **10**
pôr-se a caminho (Menge; cf. B 2d); temp. (A291,1 n. 1); καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς
ἔρχεται (pres. hist., A235) εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας *ele partiu de lá e foi para*
a região da Judeia. • **ὅριον** *fronteira*; no NT, só no pl. *região*. • **πέραν** adv. *o*
outro lado, τὸ πέραν *a margem oposta*; prep. improp. (A183; à pergunta "onde?"
ou "para onde?") *no/o outro lado de*; πέραν τοῦ Ἰορδάνου como um nome
próprio indecl. para a região situada ao leste do Jordão, *a região do outro lado do*
Jordão, Pereia; εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου trad.
ou a) (caso o καί seja original e coordenativo) *para a região da Judeia e para*
o outro lado do Jordão ou b) (caso o καί seja secundário ou usado em termos
epexegéticos como *a saber, quer dizer* [cf. A311,7]; faz mais sentido em termos
de conteúdo) *para a região da Judeia do outro lado do Jordão* (isto é, talvez não
para a Pereia, mas para a Bataneia, região do norte da Transjordânia que tinha for-
te contingente de população judaica); v. também Mt 19.1. • **Ἰορδάνης**[1] *Jordão*.
• **συμ-πορεύομαι** *viajar junto com*; *juntar-se, congregar-se*, πρός τινα *a al-*
guém (B 2); συμπορεύονται (pres. hist., A235) πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν *no-*
vamente as pessoas vieram em grandes grupos até ele (NGÜ). • **εἰώθει** mqperf.
εἴωθα[109] (perf. defectivo) *costumar (fazer algo)*; ὡς εἰώθει *como era seu costume*.
• **ἐ-δίδασκεν** imperf. διδάσκω. **2 προσ-ελθόντες** aor. part. -έρχομαι, temp. 2
(A291,1 n. 1). • **ἐπ-ηρώτων** imperf. -ερωτάω. • **εἰ** aqui *acaso* ou diante de per-
gunta direta = dois pontos (A320; cf. B V1). • **ἔξ-εστιν** *é permitido, é lícito* (τινί
a alguém). • **ἀπο-λῦσαι** aor. inf. -λύω aqui *mandar embora* (B 2a), *separar-se*
de (NGÜ). • **πειράζοντες** part. πειράζω *tentar, fazer cair em tentação* (de fazer
algo incorreto); *testar, pôr à prova*, aqui algo como *armar uma armadilha*; fin.
(A291,6); πειράζοντες αὐτόν *(eles fizeram isso,) para armar uma armadilha*
para ele ou aqui melhor (cf. A290) *com isso quiseram lhe armar uma armadi-*
lha (Einh.); sobre o pano de fundo desse episódio cf. Mt 19.3. **3 ὁ δέ** *(e/mas)* 3
este/ele (A102). • **ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι,
pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele respondeu*. • **ἐν-ε-τείλατο** aor.
méd. -τέλλομαι[115] *mandar, dar ordens, dispor*. **4 οἱ δέ** *(e/mas) estes/eles* (A102). 4

• εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ἐπ-έ-τρεψεν aor. ἐπι-τρέπω[48] *autorizar,*
conceder, permitir; ref. a Dt 24.1 (v. também Mt 19.7s.). • βιβλίον *livro*; aqui
escrito (B 2). • ἀπο-στάσιον (< ἀφ-ίστημι/ἵσταμαι afastar[-se], provocar
apostasia [tornar-se apóstata]) *divórcio;* βιβλίον ἀποστασίου *carta de divórcio.*
• γράψαι aor. inf. γράφω aqui *emitir, redigir* (MENGE). • ἀπολῦσαι compl. com
5 αὐτήν (A79). **5** πρός com acus. aqui *em vista de, por causa de* (B III5a; BDR
§239[8]; cf. A200). • σκληρο-καρδία (< σκληρός duro, καρδία) *insensibilidade,*
obstinação, dureza de coração (MENGE), *atitude de incompreensão* (NGÜ); ref. a
uma resistência obstinada às intenções de Deus. • ἔ-γραψεν aor. γράφω aqui no
6 sentido de *dar* (B 4). **6** κτίσις[8] *criação, (o ato de) criar; (o que foi) criado,* aqui
criação/mundo; ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως *mas desde o princípio da criação* (MEN-
GE), *desde a fundação do mundo* (B 1bβ). • ἄρσην εν (gen. ενος) *masculino*; n.
subst. (com forte ênfase no aspecto do gênero [analogamente θῆλυ]) *homem* (B).
• θῆλυς[10] εια υ (< θάω mamar) *feminino*; n. subst. *mulher.* • ἐ-ποίησεν aor.
ποιέω aqui *produzir, criar,* com obj. acus. e pred. do obj. (A65); ἄρσεν καὶ θῆλυ
ἐποίησεν αὐτούς (citação de Gn 1.27 ou 5.2) *como homem e mulher foi que Deus*
(lit. *ele*) *criou os seres humanos* (cf. B IIaβ). • αὐτούς *eles = os seres humanos*
7 (sobre o pl. cf. Mt 19.4). **7** ἕνεκεν prep. improp. (A183) *devido a, por causa de*;
ἕνεκα τούτου *por essa razão.* • κατα-λείψει fut. -λείπω[44] *deixar para trás,*
abandonar. • ἄνθρωπος aqui *homem* (cf. B 2bα). • προσ-κολληθήσεται fut.
pass. -κολλάω (< κόλλα cola) *colar, aderir*; pass. aqui πρός τινα *aderir firme-*
8 *mente a alguém, associar-se estreitamente a alguém, unir-se a alguém.* **8** ἔσονται
fut. εἰμί. • εἰς σάρκα μίαν em lugar do nom. pred. (hebr., A81) ***uma carne*** ou
(assim NGÜ) ***um corpo*** (como expressão da mais profunda comunhão pessoal); v. 7
e 8a são citação de Gn 2.24. • ὥστε aqui (antes da or. princ.) *em consequência* (H-S
9 §279c; cf. A340). **9** συν-έ-ζευξεν aor. συ-ζεύγνυμι[213] *unir, encaixar, juntar.*
• ἄνθρωπος aqui sing. genérico (A101a) *um ser humano = alguém.* • χωριζέτω
imp. 3ª sing. χωρίζω *isolar, separar.*
10 **10** εἰς τὴν οἰκίαν *em casa* (B οἰκία 1a; deve ser εἰς = ἐν [BDR §205; cf.
A184]). • πάλιν talvez deva ser associado a εἰς τὴν οἰκίαν (*novamente [chega-*
do] em casa), mas o melhor é associar com ἐπηρώτων. • ἐπ-ηρώτων imperf.
11 -ερωτάω aqui τινὰ περί τινος *inquirir alguém sobre algo.* **11** λέγει pres. hist.
(A235). • ὃς ἄν (A132; A371) *quem (quer que)* ou *todo aquele que*; sobre o as-
sunto v. também Mt 19.9. • ἀπο-λύσῃ aor. subj. -λύω v. 2. • γαμήσῃ aor. subj.
γαμέω[174] *casar.* • μοιχάομαι (sinônimo dórico do ático μοιχεύω [BDR §101[51]])
ser adúltero/a, cometer adultério. • ἐπ' αὐτήν *em relação a ela* (isto é, à primeira
mulher) (MENGE; cf. B ἐπί III1bε); a interpretação *com ela* (isto é, com a segunda
mulher) parece ser forçada tanto em termos linguísticos (apesar de BDR §233[4] [v.
o uso gr. da prep. em outras passagens de Mc e em outros textos]) como também de

conteúdo. **12** ἀπο-λύσασα aor. part. f. -λύω, temp. (A291,1 n. 1). [Var. γαμήθῃ 12
aor. subj. pass. γαμέω pass. para a mulher: com dat. *deixar-se casar, casar-se com*
(B 3c).]

13 προσ-έ-φερον imperf. -φέρω; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). 13
• ἅψηται aor. subj. méd. ἅπτω[51] méd. *tocar, pegar com a mão, pôr a mão,* com gen.
(A165); ἵνα αὐτῶν ἅψηται como no presente ato de tocar (o que ocorre muitas
vezes no NT) se trata da transmissão de uma bênção (B 2b), trad. (idiomaticamente)
algo como *ele deveria bendizê-las* (NGÜ) ou talvez (com base em Mt 19.13) *para
que ele lhes impusesse as mãos* (Einh./GN). • ἐπ-ε-τίμησαν aor. ἐπι-τιμάω com
dat. *censurar, repreender, contrapor-se/ordenar (com todo rigor)*; aqui algo como
rejeitar grosseira/rispidamente [var. ἐπ-ε-τίμων imperf.]. [Var. προσ-φέρουσιν
part., subst.] **14** ἰδών aor. part. ὁράω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). 14
• ἠγανάκτησεν aor. ἀγανακτέω *ficar contrariado/indignado.* • ἄφ-ετε aor. imp.
-ίημι aqui com inf. ou aci *deixar, conceder* (cf. B 4; H-S §218a). • ἔρχεσθαι inf.
• κωλύετε imp. κωλύω *impedir, obstar* (de fazer algo: inf.); μὴ κωλύετε αὐτά
não as impeçais (A79). • τοιούτων gen. poss. (A154); τῶν γὰρ τοιούτων
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ *pois a quem é como elas/pois a tais pertence o rei-
no de Deus; pois o reino de Deus é justamente para quem é como elas* (NGÜ; v.
B 3a; sobre o assunto cf. 9.33-37). **15** ὃς ἄν v. 11. • δέξηται aor. subj. méd. 15
δέχομαι aqui *acolher, aceitar* (B 3b). • ὡς παιδίον *como uma criança (o
faz/a aceita)* (cf. B ὡς 12a); sobre as crianças como modelos v. também Mt 18.4.
• οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro
(A257). • εἰσ-έλθῃ aor. subj. -έρχομαι. **16** ἐν-αγκαλισάμενος aor. part. méd. 16
-αγκαλίζομαι (cf. A33[91ss.]) (< ἀγκάλη braço) *tomar nos braços*; temp. (A291,1 n.
1). • κατ-ευ-λόγει imperf. -λογέω *bendizer*; compl. com αὐτά (A79) [var. εὐ-
sinônimo]. • τιθείς part. τίθημι aqui ἐπί τινα *impor sobre alguém;* mod.

17 ἐκ-πορευομένου part. -πορεύομαι *ir/vir para fora*; aqui com εἰς 17
ὁδόν *pôr-se a caminho* (B 1c); gen. abs. (A288), temp.; ἐκπορευομένου αὐτοῦ
εἰς ὁδόν *quando ele/Jesus se pôs (novamente) a o caminho.* • προσ-δραμών
aor. part. -τρέχω[196] *acorrer, vir correndo*; temp. (A291,1 n. 1). • εἷς = τις (A137b;
B 3a). • γονυ-πετήσας aor. part. -πετέω *pôr-se de joelhos, ajoelhar* (*diante de*
acus.); temp. (A291,1 n. 1). • ἐπ-ηρώτα imperf. -ερωτάω. • διδάσκαλε ἀγαθέ
voc. • ποιήσω aor. subj. ποιέω; subj. deliberativo (A255); τί ποιήσω *o que devo
fazer.* • κληρο-νομήσω aor. subj. -νομέω (< κληρο-νόμος herdeiro, possui-
dor) *receber como herança, ser herdeiro, herdar*; *receber como parcela/posse*; ἵνα
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω *para receber a vida eterna*; o que aqui se chama
"obter a vida eterna", é desig. nos v. 23-25 como "entrar no reino de Deus" e no
v. 26 como "ser salvo" desig. **18** τί adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • λέγω 18
aqui com duplo acus. (A97,15) *denominar* (B II3). • εἰ μή após neg. *a não ser* (cf.

B εἰ VI9a; A341); οὐδεὶς ἀγαθὸς (compl. com ἐστίν [A78]) εἰ μὴ εἷς ὁ θεός
deve ser *ninguém é bom a não ser um só/aquele um, (a saber) Deus* (ὁ θεός apos.
de εἷς; A70) ou *a não ser Deus somente* (B εἷς 2c) ou (mais livre) *ninguém além*
19 *de Deus é bom* (NGÜ); sobre o tema v. também Mt 19.17. **19 φονεύσῃς** aor. subj.
φονεύω *matar, assassinar*; subj. proibitivo (A256 e A263s.; vale analogamente
para as demais formas subj. do versículo); cita-se de Êx 20.13-16,12 ou Dt 5.17-
18.16 (contrariamente à LXX [e a Mt 19.18] aqui [como em Lc 18.20] as proibições
não são expressas em sua forma hebr.). • μοιχεύσῃς aor. subj. μοιχεύω *come-
ter adultério*. • κλέψῃς aor. subj. κλέπτω[55] *furtar*. • ψευδο-μαρτυρήσῃς aor.
subj. -μαρτυρέω *dar falso testemunho, testificar falsamente, prestar declarações
falsas* (NGÜ), *falar inverdades* (GN). • ἀπο-στερήσῃς aor. subj. -στερέω *rou-
bar*, esp. *reter* (o que pertence a alguém), *defraudar* (cf. LSJ; LUST; LN 57.47); μὴ
ἀποστερήσῃς *não reterás de ninguém o que lhe cabe* (MENGE), *não defraudarás*;
talvez este mandamento represente uma aplicação dos dois anteriores (cf. CARSON,
Mt, p. 423); alguns veem nele uma versão abreviada do décimo mandamento (to-
davia, com a tradução menos fundamentada de *não privarás ninguém do que é seu*
[NGÜ] ou similar); outros o interpretam como variante de μὴ κλέψῃς e juntam
os dois na tradução (assim, pelo visto, GN: *não roubarás ninguém*; cf. GUNDRY,
20 *Mk*, p. 553 e 562). • τίμα imp. τιμάω *aquilatar*; aqui *estimar, honrar*. **20 ὁ δέ**
v. 3. • ἔ-φη imperf. φημί [var. ἀπο-κριθείς v. 3]. • ἐ-φυλαξάμην aor. méd.
φυλάσσω[80] *estar atento, vigiar, proteger*; *observar, seguir* (aqui méd. = ativo [B
2b; BDR §316[2]]). • ἐκ *desde* (B 5a); ἐκ νεότητός μου trad. *desde a juventude*.
21 • νεότης[3] *juventude*. **21 ἐμ-βλέψας** aor. part. -βλέπω[41] com dat. *dirigir o olhar
para, encarar, mirar*; mod./temp. (cf. A291 n. 1). • ἠγάπησεν aor. ἀγαπάω; ὁ
δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ oferecem-se
sobretudo estas três possibilidades de interpretação (c deve ser a menos problemá-
tica): a) *Jesus o fitou, gostou dele* (aor. ingr. [A240b]) *e lhe disse* (MENGE; cf. B
1bα); b) *Jesus olhou para ele, passou-lhe o braço em volta dos ombros* (ou contex-
tualização similar para "mostrar seu amor" [cf. B 1bα]) *e lhe disse*; c) *Jesus olhou
para ele e lhe disse com amor* (ἠγάπησεν e εἶπεν são interpretados como *hen-
díadis* [A378]; similar: *então Jesus olhou para ele e, por amá-lo, disse-lhe* [Einh.]
ou *Jesus olhou para ele cheio de amor e disse* [GN]). • ὑστερέω *chegar tarde*;
ativo e pass. *precisar de*, com gen.; aqui τινά *faltar a alguém* (B 1d; BDR §180[6]).
• ὕπ-αγε imp. (cf. A266a), tipicamente seguido de assíndeto (BDR §461[1]; cf. H-S
§293e) *vai*. • πώλησον aor. imp. πωλέω *vender*; ὅσα ἔχεις πώλησον *vende
tudo o que tens*. • δός aor. imp. δίδωμι; compl. mentalmente com τὰ χρήματα
o dinheiro ou similar • πτωχός *mendicante, pobre* (B 1); subst. (A105). • καί
(terceiro e quarto) consec. (A311,2; cf. 1.12) *assim* ou *e então*. • ἕξεις fut. ἔχω.
• θησαυρός *despensa, depósito, câmara do tesouro; tesouro* (GN aqui: *uma*

riqueza inalienável). • δεῦρο adv. *(vem) até aqui* assindético diante de imp.
(A266b); δεῦρο ἀκολούθει μοι *vem e segue-me* (aqui reside a ênfase da resposta
de Jesus). • ἀκολούθει imp. ἀκολουθέω. [var. ἄρας aor. part. αἴρω, mod.]
22 ὁ δέ v. 3. • στυγνάσας aor. part. στυγνάζω (cf. A33[91ss]) (< στυγνός en- 22
tre outros, "terrível, sombrio") *espantar-se* (cf. Ez 27.35; 28.19; 32.10 LXX;
LN 25.222) ou *ficar abatido* (Menge) ou *parecer/estar entristecido/triste* (cf. EWNT,
v. 3, col. 673; LN 25.222/286; B 2), ἐπί τινι *sobre/por causa de algo;* temp. (A291,1
n. 1); ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ *mas ele ficou abatido com essa palavra* (cf.
Menge) ou *quando o homem ouviu isso, ele ficou espantado/entristecido* (GNB:
decepcionado; NGÜ: *profundamente abalado*) *e.* • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
• λυπούμενος part. pass. λυπέω *entristecer, afligir*; pres. pass. também *estar
triste*; mod. • ἦν imperf. εἰμί. • ἔχων part., imperf. perif. (A249a). • κτῆμα[3]
posse, haveres; *propriedade fundiária, pedaço de terra*; ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
πολλά *pois ele tinha uma grande fortuna.*

23 περι-βλεψάμενος aor. part. méd. -βλέπομαι[41] *olhar em volta, re-* 23
lancear a vista, encarar, fitar (o que se encontra ao redor); mod. (A291,2 n. 1);
καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει (v. 11) τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ algo
como *então* (cf. 1.12) *Jesus fitou os seus discípulos (um após o outro) e disse.*
• δυσ-κόλως *difícil, dificilmente*; πῶς δυσκόλως οἱ... εἰσελεύσονται *quão
dificilmente entrarão os que...* ou *como será difícil para os que... entrar...* • χρῆμα[3]
pl. *patrimônio, riqueza*; *dinheiro.* • ἔχοντες part. ἔχω, subst.; οἱ τὰ χρήματα
ἔχοντες *as pessoas de muitas posses.* • εἰσ-ελεύσονται fut. méd. -έρχομαι.
24 ἐ-θαμβοῦντο imperf. θαμβέομαι *ficar espantado, assustar-se* (ἐπί τινι *por* 24
algo); οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ algo como *os dis-
cípulos estavam chocados com suas palavras*; sobre o comportamento dos discí-
pulos cf. 4.13. • ἀπο-κριθείς v. 3; aqui *tomar a palavra* ou similar (hebr./aram.;
cf. B 2; Zerwick §366); ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει (v. 11) αὐτοῖς
mas Jesus lhes disse mais uma vez. • τέκνα aqui voc. (muito difundido) como
interpelação íntima *(minhas) crianças* (B 2b). • δύσ-κολος[11] *difícil, complicado.*
[Var. πε-ποιθότας perf. (com signif. pres.) part. πείθω, perf. *confiar em, confiar,
depositar sua confiança,* ἐπί τι *em algo:* subst.] • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι.
25 εὐ-κοπώτερος[11] comp. de εὔκοπος *fácil (de fazer)*; εὐκοπώτερόν ἐστιν 25
com aci *é mais fácil que.* • κάμηλος ὁ e ἡ *camelo* (o maior animal conhecido
pelos habitantes da Palestina) [var. κάμιλος ἡ *corda de navio* (homófona com
κάμηλος; cf. H-S §2b n. 1)]. • τρυμαλιά *buraco*; τρυμαλιὰ ῥαφίδος *buraco
da agulha* (v. também Mt 19.24). • ῥαφίς[3] ίδος ἡ *agulha.* • δι-ελθεῖν aor. inf.
-έρχομαι, pred. do primeiro aci. • πλούσιος *rico*; subst. • εἰσ-ελθεῖν pred. do
segundo aci. 26 οἱ δέ v. 4. • περισσῶς *de modo extraordinário, além das medi-* 26
das, muito; aqui comparativo (BDR §60[5]) *mais, ainda mais.* • ἐξ-ε-πλήσσοντο

imperf. ἐκ-πλήσσομαι *ficar fora de si*; οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο *eles ficaram ainda mais espantados*. • λέγοντες part. λέγω, mod. • πρὸς ἑαυτούς *para si mesmos* ou (bem melhor) = πρὸς ἀλλήλους (B ἑαυτοῦ 3; A127) *uns para os outros*. • καί aqui introduzindo uma or. interr. (como no cláss.; BDR §442,5b; B 12h); καὶ τίς... *mas quem... então...?* (MENGE) ou *quem... então algum dia...?* (sobre o pano de fundo desta pergunta v. também Mt 19.25). • σωθῆναι aor. inf.
27 pass. σῴζω. **27** ἐμ-βλέψας v. 21. • λέγει v. 11. • παρά com dat. quase = dat. simples (B 112c; cf. BDR §238[3]) *entre/para*. • ἀ-δύνατος[II] *incapaz, debilitado*; aqui *impossível*, compl. com ἐστίν (A78); παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον *para os homens isso* (isto é, que homens sejam salvos) *é impossível*. • δυνατός *forte, poderoso*; aqui *possível*.
28 **28** ἤρξατο aor. méd. ἄρχω; méd. com inf. cf. 1.45. • λέγειν inf. • ἰδού algo como *tu sabes que*. • ἡμεῖς suj. enfático (A122). • ἀφ-ήκαμεν aor. -ίημι.
29 • ἠκολουθήκαμεν perf. (A242) ἀκολουθέω [var. -θήσαμεν aor.]. **29** ἔ-φη v. 20. • ἐστίν aqui *há* (B εἰμί 11); οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν... ἐὰν μὴ λάβῃ *não há quem tenha deixado..., que não receba = todo aquele que deixou... receberá*. • ἀφ-ῆκεν aor. -ίημι. • ἀδελφή *irmã* (prop. e fig. [pertencente à mesma fé]).
30 • ἀγρός *campo, lavoura*. • ἕνεκεν v. 7. **30** ἐὰν μή aqui *que não* (BDR §376,1a) ou *sem que* (MENGE; cf. B ἐάν 3b). • λάβῃ aor. subj. λαμβάνω; οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν... ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ... algo como *todo aquele que deixou..., receberá cem vezes mais: já no tempo presente...* (Einh.) ou *todo aquele que deixar para trás..., receberá tudo de volta cem vezes mais: agora, no tempo presente...* (NGÜ). • ἑκατοντα-πλασίων ον (A11; A19) *cem vezes*; ἑκατονταπλασίονα *cem vezes mais* (MENGE: *cem vezes mais valioso*). • διωγμός *perseguição*; μετὰ διωγμῶν *(ainda que) sob perseguições* (cf. B). • ἐρχομένῳ part. ἔρχομαι, atrib.; ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ *no éon*
31 *vindouro/na era mundial vindoura; no mundo futuro* (cf. B αἰών 2). **31** ἔσονται fut. εἰμί; πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι *mas muitos primeiros serão últimos/os últimos* (A82) *e os últimos* (ou sem οἱ: *muitos últimos*) *primeiros/os primeiros* ou *mas muitos que agora são os primeiros, serão os últimos, e muitos que agora são os últimos, serão os primeiros* (cf. NGÜ); cf. também Mt 19.30.
32 **32** ἦσαν imperf. εἰμί. • ἀνα-βαίνοντες part. -βαίνω, imperf. perif. (A249a; B εἰμί 114bβ) ou mod./fin. (cf. MENGE; B εἰμί 1114; A291,6); ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα *seguindo viagem começaram a subir na direção de Jerusalém* ou *eles estavam a caminho subindo na direção de Jerusalém* (ou *no caminho para subir na direção de Jerusalém*), trad. simplesmente *eles estavam no caminho que subia a Jerusalém* (talvez melhor ainda sem "que subia"; v. Mt 20.17). • ἦν imperf. εἰμί. • προ-άγων part. -άγω (loc. ou temp.)

preceder, ir na frente (τινά *de alguém*); imperf. perif. (A249a). • ἐ-θαμβοῦντο v. 24. • ἀκολουθοῦντες part. ἀκολουθέω, subst.; ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο ou no sentido de *as pessoas que acompanhavam estavam assustadas* ou *mas os discípulos tinham medo* (GNB) ou *os discípulos estavam assustados* (NGÜ: *os discípulos foram tomados de inquietação*); *os demais que os acompanhavam ficaram com medo.* • ἐ-φοβοῦντο imperf. φοβέομαι. • παρα-λαβών aor. part. -λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • οἱ δώδεκα *os "doze"/os doze discípulos (de Jesus)* (cf. 3.14). • ἤρξατο v. 28. • λέγειν inf. • μέλλοντα part. n. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (BDR §356; cf. H-S §202k; A250; cf. B 1cβ), talvez melhor ref. a uma necessidade decorrente da resolução divina no sentido de *ter de* (B 1cδ); subst.; τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν *o que tinha de acontecer com ele* ou *o que o esperava.* • συμ-βαίνειν inf. -βαίνω
suceder, ocorrer. **33** ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἰδού algo como *ouvi* 33
(GNB) ou deixar sem trad. • ἀνα-βαίνομεν aqui lin. (A232a) *nós agora subiremos.* • παρα-δοθήσεται fut. pass. -δίδωμι. • κατα-κρινοῦσιν fut. -κρίνω[127] *condenar*, com τινὰ θανάτῳ *condenar alguém à morte.* • παρα-δώσουσιν fut.
-δίδωμι. **34** ἐμ-παίξουσιν fut. -παίζω[83] *expor à gozação* (dat.), *zombar, es-* 34
carnecer (com palavra e ação); καὶ ἐμπαί- ξουσιν αὐτῷ *eles* (suj. τὰ ἔθνη) *zombarão dele.* • ἐμ-πτύσουσιν fut. -πτύω *cuspir em.* • μαστιγώσουσιν fut. μαστιγόω (< μάστιξ chicote) *chicotear* (aqui ref. à pena rom. da flagelação [c. número ilimitado de golpes], a"verberatio", que era aplicada em conexão com sentenças de morte e outras punições desonrosas, sobretudo com a crucificação, que quase sempre era precedida daquela [EWNT, v. 2, col. 974]). • ἀπο-κτενοῦσιν fut. -κτείνω. • καί (quinto) deve ser adversativo (A311,1) *no entanto.* • μετὰ τρεῖς ἡμέρας *após três dias* = *no terceiro dia* (v. var. τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ dat. temp. [A182]; cf. Mt 12.40). • ἀνα-στήσεται fut. méd. ἀν-ίσταμαι.

35 προσ-πορεύομαι com dat. *achegar-se, aproximar-se de*; pres. hist. 35
(A235). • Ζεβεδαῖος *Zebedeu.* • λέγοντες part. λέγω, mod. • διδάσκαλε voc. • ἵνα aqui *que* (A328; desig. o que se almeja; B IIIaα). • ὃ ἐάν = ὃ ἄν (A132; A371) *o que (quer que)*; θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν (*dat. commodi*, A173) *gostaríamos que tu fizesses por nós o que (quer que) peçamos de ti* = *gostaríamos que atendesses a um pedido nosso.* • αἰτήσωμεν aor. subj. αἰτέω.
• ποιήσῃς aor. subj. ποιέω. **36** ὁ δέ v. 3. • ποιήσω aor. subj. ποιέω, subj. 36
deliberativo (A255); τί θέλετέ με ποιήσω ὑμῖν mescla de duas construções: τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν (θέλετε anteposto assindeticamente [A255]) e τί θέλετέ με ποιῆσαι ὑμῖν (aci [v. var.]), trad. *que quereis que eu faça para vós?* ou *o que*
posso fazer por vós? (Einh.) [var. ποιῆσαι aor. inf.]. **37** οἱ δέ v. 4. • εἶπαν v. 4. 37
• δός aor. imp. δίδωμι aqui com ἵνα *conceder que* (B 1bβ) ou *deixar* (alguém fazer algo). • εἷς... καὶ εἷς = ὁ μέν... ὁ δέ *um... o outro* (cf. BDR §247[8]; H-S

§130). • ἀριστερός *esquerdo;* τὰ ἀριστερά (compl. com μέρη) *o lado esquerdo,* ἐξ ἀριστερῶν τινός *à esquerda de alguém;* δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου algo como *concede que, em tua glória* (isto é: *quando assumir o teu domínio* [GNB]) *um de nós se assente à direita e o outro à esquerda ao teu lado* (isto é, eles queriam tomar os lugares de maior honra e ter uma participação especial no poder) [var. εὐ-ώνυμος
38 sinônimo]. • **καθίσωμεν** aor. subj. καθίζω. **38 αἰτεῖσθε** méd. • **πιεῖν** aor. inf. πίνω. • **ποτήριον** *copo, cálice*; aqui fig. a respeito do caminho de sofrimento recém mencionado (v. 33-34; cf. também Mt 20.22). • **πίνω** pres. com signif. fut. (A234). • **βάπτισμα**[3] *batismo*, aqui (como ποτήριον) fig. a respeito do caminho de sofrimento (cf. B 3); relevante para a compreensão dessa imagem é, entre outras coisas, o uso profano de βαπτίζω (cf. LSJ βαπτίζω 1): não é raro que esse termo designe (no sentido próprio) o afundamento, p. ex., de barcos, e ao lado disso (fig.) – no pass. – também o ser derrotado por algo que ameaça a existência (p. ex., JOSEFO, *bellum judaicum* 4.137; cf. 1.535 e 3.196); τὸ βάπτισμα ὅ (acus. do obj. interno [*figura etymologica*, A145; BDR §153.1b]; evtl. acus. da relação [A149; ZG]) ἐγὼ βαπτίζομαι *o batismo com que sou/devo ser batizado* ou *o batismo, ao qual me submeto/devo me submeter* (cf. B βαπτίζω 2a; GN: *que tenho de tomar sobre mim*). • **βαπτίζομαι** pass. βαπτίζω pres. com signif. fut. (A234).
39 • **βαπτισθῆναι** aor. inf. pass. **39 δυνάμεθα** *podemos = sim* (A321). • **πίεσθε** fut. méd. πίνω. • **βαπτισθήσεσθε** fut. pass.; τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε algo como *o batismo com que eu sou batizado vós (também) re-*
40 *cebereis* (NGÜ). **40 καθίσαι** aor. inf. καθίζω; inf. com art. é aqui (cf. A280) em primeiro lugar obj. acus. de δοῦναι, depois suj. da oração que inicia com ἀλλ᾽. • **εὐ-ώνυμος**[11] *esquerdo;* τὰ εὐώνυμα *o lado esquerdo,* ἐξ εὐωνύμων τινός *à esquerda de alguém* • **ἐμόν** pred. nom. (de δοῦναι como suj. [A270]); οὐκ ἔστιν ἐμόν *não me compete* (B 1b). • **δοῦναι** aor. inf. δίδωμι. • **οἷς** = τούτοις (*dat. commodi*, A173) οἷς (BDR §293[13]; H-S §289d; cf. A358). • **ἡτοίμασται** perf. (A231) pass. ἑτοιμάζω; *pass. divinum* (A76b); τὸ δὲ καθίσαι... οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς (= ἀλλ᾽ ἔστιν [A78] τούτοις οἷς) ἡτοίμασται "mas conceder o sentar... não compete a mim, mas está destinado àqueles, para os quais foi preparado (por Deus)" = *mas não sou eu quem concede o assento...; ele será dado àqueles, para os quais foi destinado* (MENGE) ou (mais idiomático) *mas eu não posso dispor sobre quem sentará... Nesses lugares se assentarão aqueles que Deus destinou para eles* (GNB).
41 **41 ἀκούσαντες** aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • **δέκα**[19] *dez*; οἱ δέκα *os outros dez* (A376a; BDR §480[2]) *(discípulos).* • **ἤρξαντο** v. 28. • **ἀγανακτεῖν** inf. ἀγανακτέω *ficar indisposto/irritado/indignado,* περί
42 τινος *com alguém* (B; BDR §229[5]). **42 προσ-καλεσάμενος** aor. part. méd.

-καλέομαι[37] *chamar para perto, chamar para junto de si*; temp. (A291,1 n. 1).
• λέγει v. 11. • δοκοῦντες part. δοκέω aqui *ser considerado como algo, valer*
como algo; οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν *aqueles que são considerados/va-*
lem como regentes sobre os povos (cf. B 2b; NGÜ). • ἄρχειν inf. • κατα-κυριεύω
com gen. *tornar-se senhor sobre, subjugar*; aqui *ser senhor sobre, dominar (com*
violência) sobre (B 2), *oprimir*. • μέγας pl. aqui ref. a detentores do poder *(os)*
grandes/poderosos. • κατ-εξ-ουσιάζω com gen. *os que abusam do poder/cargo*
oficial que detêm sobre alguém/em relação a alguém. **43** ἐν ὑμῖν *convosco/entre* 43
vós (A193); οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν *mas entre vós não é assim* (conforme
o contexto [v. var.]) = *entre vós, porém, não dever ser assim*. • ὃς ἄν (A132;
A371) *quem (quer que)*. • θέλῃ subj. θέλω. • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι.
• ἔσται fut. εἰμί, deve ser fut. mod. no sentido de "dever" ou (hebr.) "ter de ser"
(A247b+d; BDR §362[3]) [var. ἔστω imp. 3ª sing.]. • διάκονος *servo, auxiliar*;
ἔσται ὑμῶν διάκονος (ou [v. 44] πάντων δοῦλος) *este seja/deve ser vosso*
servo (ou *o escravo de todos*)*; este deve servir aos demais* (ou *subordinar-se a*
todos) (GNB). **44** εἶναι inf. εἰμί; εἶναι πρῶτος *ser o* (A82) *primeiro, estar na* 44
frente (GNB). **45** διακονηθῆναι aor. inf. pass. διακονέω[33] *servir* (ref. a pres- 45
tações de serviço de todo tipo); pass. pessoal *ser servido, deixar-se servir* (H-S
§191c; A214); fin. (A276; analogamente os dois inf. seg.). • διακονῆσαι aor. inf.
• δοῦναι aor. inf. δίδωμι aqui *entregar* (B 6). • λύτρον *resgate*; aqui pred. do
obj. (A65); τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν *sua vida* (B ψυχή 1aβ)
como resgate por muitos (para por meio da entrega vicária de sua vida resgatar os
seres humanos do domínio da morte [cf. Is 43.3s. e 53.10-12]). • ἀντί com gen.
(A188) *em vez de, por; em favor de, por*.

46 ἔρχονται pres. hist. (A235). • Ἰεριχώ ἡ indecl., aqui acus., *Jericó*, cidade 46
na Judeia (no Vale do Jordão). • ἐκ-πορευομένου part. -πορεύομαι *ir/vir para*
fora, aqui ἀπό τινος para informar o ponto de partida *deixar* (um local), *seguir*
adiante (a partir de um local); gen. abs., temp.; sobre o sing. (pred. do gen. abs.) cf.
A94. • ἱκανός *o bastante, o bastante*; ὄχλος ἱκανός *uma multidão considerável*
(B 1a), *uma grande massa de populares*. • Τιμαῖος *Timeu*. • Βαρτιμαῖος *Bar-*
timeu. • προσ-αίτης[1] *pedinte* [var. προσ-αιτῶν part. -αιτέω *esmolar*; mod.].
• ἐ-κάθητο imperf. méd. κάθημαι παρὰ τὴν ὁδόν *estar sentado à beira do ca-*
minho/da estrada (evtl. *no caminho*) (B παρά III 1bα/1d). **47** ἀκούσας aor. part. 47
ἀκούω, temp. • Ναζαρηνός *nazareno, (natural) de Nazaré* [var. Ναζωραῖος
sinônimo]. • ἐστίν trad. como tempo passado (tempo e modo como no discurso
direto correspondente; A326); ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν *que era Jesus*
de Nazaré = que Jesus de Nazaré estava passando. • ἤρξατο v. 28. • κράζειν inf.
• λέγειν inf., aqui pleon. (cf. H-S §239; A297); ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν *ele*
começou a chamar em alta voz. • υἱέ voc. • Δαυίδ indecl., aqui gen.; υἱὲ Δαυίδ

filho de Davi (isto é,: tu, Redentor/Messias [prometido] [cf. Mt 1.1]). • Ἰησοῦ
voc. • ἐλέησον aor. imp. ἐλεέω com acus. *compadecer-se de, ter compaixão de.*
48 **48** ἐπ-ε-τίμων imperf. v. 13. • ἵνα aqui *que* ou inf. ou discurso indireto (A328
e A334a; desig. o que foi ordenado); ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ
muitos ficaram irritados e mandaram-no calar (Einh.) ou *de todos os lados ele foi*
admoestado a ficar em silêncio (NGÜ). • σιωπήσῃ aor. subj. σιωπάω *calar, ficar*
em silêncio. • ὁ δέ v. 3. • πολλῷ (*dat. differentiae*, A117 • μᾶλλον *mais alto,*
49 *tanto mais alto.* • ἔ-κραζεν imperf. κράζω. **49** στάς aor. forte part. ἵσταμαι,
aqui *deter-se* (B IIIa); temp. (A291,1 n. 1). • φωνήσατε aor. imp. φωνέω aqui
chamar para perto (B 2b) (φωνεῖ *ele manda te chamar* [B 2b]) [var. φωνηθῆναι
aor. inf. pass., pred. do aci (discurso indireto [A333])]. • φωνοῦσιν pres. hist.
(A235). • λέγοντες part. λέγω, mod. • θάρσει imp. θαρσέω *ter bom ânimo,*
coragem, confiança; trad. aprox.: *alegra-te* (GN), *tem coragem* (NGÜ). • ἔγειρε
50 imp. **50** ὁ δέ v. 3. • ἀπο-βαλών aor. part. -βάλλω[112] *jogar fora, largar*; temp.
(A291,1 n. 1). • ἀνα-πηδήσας aor. part. -πηδάω *levantar de um salto*; temp.
51 (A291,1 n. 1). **51** ἀπο-κριθείς v. 24; καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
e Jesus disse para ele/lhe perguntou. • ποιήσω v. 36; aqui compl. com anteposto
assindeticamente θέλεις (A255): τί σοι (*dat. commodi*, A173) θέλεις ποιήσω *o*
que queres, (que) eu faça por ti (B θέλω 1) = *o que posso fazer por ti?* ou *o que*
queres tu de mim? • ῥαββουνί indecl. aqui voc. (aram. רַבּוֹנִי/רַבּוּנִי rabbônî/ra-
bbûnî; BEYER, *Die aramäischen Texte*, p. 137) *rabôni* (= [hebr.] *rabi* [apelativo e de-
signação honrosa de mestres (da lei) proeminentes]). • ἵνα v. 35; aqui dependente
de θέλεις ou ποιήσω: *(eu desejo* ou *faze) que.* • ἀνα-βλέψω aor. subj. -βλέπω[41]
52 *levantar o olhar*; aqui *tornar a ver.* **52** ὕπ-αγε imp. (cf. A266a). • σέ-σωκεν
perf. (A242) σῴζω. • ἀν-έ-βλεψεν aor. • ἠκολούθει imperf. ἀκολουθέω.
• ἐν τῇ ὁδῷ *no seu* (A103) *caminho.*

11 **1** ἐγγίζω com εἰς *chegar nas proximidades de...*; pres. hist. (A235). • εἰς
(segundo) *rumo a.* • Βηθφαγή *Betfagé*, povoado no Monte das Oliveiras.
• Βηθανία *Betânia*, povoado situado no Monte das Oliveiras (cerca de 2,7 km
distante de Jerusalém). • πρός com acus. *junto a.* • ἐλαία *oliveira*; *oliva*; τὸ
ὄρος τῶν ἐλαιῶν *o Monte das Oliveiras*, serra ao norte e leste de Jerusalém
(GBL, v. 2, p. 1088ss.). • ἀπο-στέλλω aqui algo como *enviar na frente*; pres. hist.
2 (A235). • δύο com *gen. partitivus* (A164). **2** λέγει pres. hist. (A235). • ὑπ-άγετε
imp. • κώμη *povoado.* • κατ-έναντι prep. improp. (A183) *defronte, diante de*;
εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν *ao povoado que está diante de vós* (B
2a; cf. A84). • εἰσ-πορευόμενοι part. -πορεύομαι *ir/vir para dentro*; temp.;
εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτήν *assim que entrardes nele* = *logo na entrada*
do povoado (NGÜ). • εὑρήσετε fut. εὑρίσκω. • πῶλος *cria, potro, jumentinho*;

aqui *jumento novo.* • δε-δεμένον perf. (A231) part. pass. δέω aqui *amarrar* (B 2); acp (A300) ou atrib. (A303); εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον *encontrareis um jumento novo amarrado* ou *encontrareis um jumento novo que está amarrado.* • οὔ-πω *ainda não*; οὐδεὶς οὔπω (a dupla neg. reforça a negação [cf. A310a; BDR §431.2]) ἀνθρώπων (*gen. partitivus*, A164) *que ninguém jamais.* • ἐ-κάθισεν aor. καθίζω [var. κε-κάθικεν perf.]. • λύσατε aor. imp. λύω aqui *desamarrar* (B 2a). • φέρετε imp. φέρω aqui *trazer (para cá)* (cf. B 4bα). **3** εἴπῃ aor. subj. 3
λέγω. • τί adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • εἴπατε aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. • αὐτοῦ obj. gen. de χρείαν ἔχω. • χρείαν ἔχω com gen. *ter necessidade de alguém/algo, precisar de alguém/algo.* • ἀπο-στέλλω pres. com signif. fut. (A234); εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε algo como *(depois) ele o devolverá imediatamente* (NGÜ). **4** ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • εὗρον 4
aor. εὑρίσκω. • θύρα *porta*; πρὸς θύραν *junto a uma/à* (cf. A106a) *porta; junto a um portão* (MENGE: *portão da casa*; GNB: *portão do pátio*). • ἄμφ-οδον (< ἀμφί em redor de, ὁδός) *quarteirão* (cercado e cortado por ruas) ou (como neste caso) *rua* (de uma localidade); ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου *do lado de fora/na rua.*
• λύουσιν pres. hist. (A235). **5** ἑστηκότων perf. (com signif. pres.) part. ἵσταμαι, 5
subst.; *gen. partitivus* (A137a/164); καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων e *alguns dos que estavam ali.* • ἔ-λεγον imperf. λέγω. • λύοντες part. λύω; pred. junto a verbo que modifica o estado e a ação (A301); τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; *que fazeis desamarrando o jumento?* (BDR §414[11]) = *que ideia é essa de desamarrar o animal?* **6** οἱ δέ *(e/mas) estes/eles* (A102). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω; οἱ 6
δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν (aqui pretérito mais-que-perfeito [cf. H-S §199n; A224]) ὁ Ἰησοῦς *eles responderam assim como Jesus lhes* (cf. A79) *havia dito.*
• ἀφ-ῆκαν aor. -ίημι aqui *então permitiram* (B 4). **7** φέρουσιν pres. hist. (A235; 7
analogamente com o verbo seg.) [var. ἤγαγον aor. ἄγω]. • ἐπι-βάλλω com dat. *lançar sobre algo.* • ἐ-κάθισεν aor. καθίζω aqui ἐπί com acus. *sentar-se sobre* (B 2aα); através desse procedimento Jesus proclama a sua messianidade (cf. Mt 21.4).
8 ἔ-στρωσαν aor. στρωννύω/στρώννυμι[228] *estender, expandir*; πολλοὶ τὰ 8
ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν *muitos estenderam seus mantos (como tapete) sobre a rua/no caminho* (evidentemente para honrar Jesus; cf. 2Rs 9.13). • στιβάς[3] άδος ἡ *galhos de arbustos, ramo* (B), *folhagens* (MENGE); segundo obj. acus. de ἔστρωσαν. • κόψαντες aor. part. κόπτω[56] *cortar fora, decepar*; temp.; ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες (compl. com ταύτας/αὐτάς [A79]) ἐκ τῶν ἀγρῶν (talvez a ideia de ir buscar tenha levado à utilização do ἐκ [cf. ZG]) *outros espalharam ramos de folhagens, que haviam cortado* (lit. *depois de tê-los cortado*) *nos campos* (cf. MENGE) ou (mais livre) *outros cortaram nos campos ramos das árvores/dos arbustos e os estenderam sobre o caminho* (cf. NGÜ); o ato de cortar e espalhar ramos pelo visto era uma expressão de júbilo (cf. 1Macabeus 13.51 e

2Macabeus 10.7) [var. ἔ-κοπτον imperf. ἐ-στρώννυον imperf.]. • ἀγρός *campo,*
9 *lavoura.* **9 προ-άγοντες** part. -άγω (loc. ou temp.) *preceder, ir na frente* (τινά *de*
alguém); subst. • **ἀκολουθοῦντες** part. ἀκολουθέω, subst.; οἱ προάγοντες
καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες *as pessoas que iam na frente dele* (A79) *e as que vinham*
depois dele (A79) (Einh.). • **ἔ-κραζον** imperf. κράζω, deve ser iter. (A237b).
[Var. λέγοντες part. λέγω, mod., pleon. (A297,1); o melhor é considerar como
dois pontos. • **ὡσαννά** (< hebr. נָא הוֹשִׁיעָה hôšî'āh nnā' "Socorre!") *hos(i)ana,*
um grito de socorro dirigido a Deus, proveniente do Sl 118.25, que se transformou
em fórmula litúrgica e, pelo visto, acabou sendo empregado também (p. ex., neste
caso) como expressão de louvor a Deus (ThWNT, v. 9, p. 682-684; daí: *louva-*
do seja Deus!). • **εὐ-λογημένος** perf. part. pass. -λογέω; perf. perif. opt./imp.
(A249b) com omissão da cópula εἴη ou ἔστω (opt./imp. [3ª sing.] de εἰμί) *seja*
(cf. BDR §128,5; A78). • **ἐρχόμενος** part., subst.; εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
ἐν ὀνόματι κυρίου *bendito seja este* (GNB: *salvação a este*), *que vem no nome*
(=*por incumbência* [B ὄνομα 14cγ]) *do Senhor,* uma citação do Sl 118.26 (o Sl 118
era utilizado por ocasião das festas dos tabernáculos, da consagração do templo e da
10 páscoa). **10 ἐρχομένη** part., atrib.; ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν
Δαυίδ *o reino/o domínio do nosso pai/antepassado Davi, que (agora) está vindo*
(com a entrada triunfal de Jesus em Jerusalém a massa popular pelo visto esperava
a vinda do reino messiânico; sobre o assunto cf. também Mt 1.1). • **Δαυίδ** indecl.,
aqui gen. • **ὕψιστος** *supremo, altíssimo;* τὰ ὕψιστα *as alturas mais sublimes*
(= o céu); ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις *hosana nas alturas do céu/nas alturas* deve
ser = *louvado seja Deus nas alturas* (assim a maioria), talvez = *socorre, (tu que*
estás) nas alturas (cf. B 1).
11 **11 εἰσ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι; καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ
ἱερόν algo como *assim* (cf. 1.12) *ele entrou em Jerusalém (e foi) para o templo*
(MENGE). • **περι-βλεψάμενος** aor. part. méd. -βλέπομαι[41] *olhar em volta, re-*
lancear a vista, aqui *observar* (B 1), *examinar;* temp. • **ὄψιος** *tarde.* • **οὔσης**
part. f. εἰμί, gen. abs. (A288), caus./temp.; ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας "como
a hora/o tempo já era tarde" = *como já fosse tarde* (MENGE) ou *como entremen-*
tes já tivesse ficado tarde (NGÜ). • **ἐξ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι. • **Βηθανία** v. 1.
12 • **οἱ δώδεκα** *os "doze"/os doze discípulos (de Jesus)* (cf. 3.14). **12 ἐπ-αύριον**
amanhã (= um dia depois), τῇ ἐπαύριον (compl. com ἡμέρᾳ, cf. A88) *no dia*
seguinte. • **ἐξ-ελθόντων** aor. part. -έρχομαι aqui ἀπό com gen. *deixar* (um
local), *vir de* (um local); gen. abs. (A288), temp. • **ἐ-πείνασεν** aor. πεινάω[34] *ter/*
13 *sofrer fome.* **13 ἰδών** aor. part. ὁράω, temp. • **συκῆ** *figueira.* • **μακρόθεν** *de*
longe, à distância (geralmente pleon. [A379] ἀπὸ μακρόθεν). • **ἔχουσαν** part. f.
ἔχω, atrib. ou acp (A300). • **φύλλον** *folha* (de planta). • **εἰ** aqui antes de or. sub.
dependente de um verbo que denota ação e adicionalmente "repercute" o aspecto da

tentativa (ademais reforçado com ἄρα [BDR §375[2]]); ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει
ἐν αὐτῇ *ele foi até lá, (a fim de ver,) se talvez pudesse achar algo nela* (H-S §273s.;
cf. A332) ou *ele foi até lá para ver se haveria frutos nela* (GNB). • **εὑρήσει** fut.
εὑρίσκω. • **ἐλθών** aor. part. ἔρχομαι, temp.; καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν *todavia*
(cf. 1.12) *quando chegou até ela*. • **εὗρεν** aor. • **εἰ μή** após neg. *a não ser* (cf. B
εἰ VI9a; A341); οὐδέν... εἰ μή *nada a não ser/além de... = só*. • **ἦν** imperf. εἰμί.
• **σῦκον** *figo*; ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων *porque não era época de figos* (cf.
Mt 21.19). **14 ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι aqui 14
tomar a palavra ou similar (hebr./aram.; cf. B 2; ZERWICK §366); pleon. (A297,2);
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ *então* (cf. 1.12) *Jesus lhe disse*. • **μηκ-έτι** *não
mais, até aqui*; μηκέτι... μηδείς (a dupla neg. reforça a negação [cf. A310a; BDR
§431[4]]) *nunca mais... alguém* (ou *ninguém mais*). • **φάγοι** aor. opt. ἐσθίω, opt.
cupiditivo (A259); μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι *para
sempre ninguém mais coma um fruto sequer de ti* (Einh.) ou *ninguém mais coma
figos de ti* (GNB); v. também Mt 21.19. • **ἤκουον** imperf. ἀκούω; compl. com
τοῦτο/ταῦτα (A79).

15 ἔρχονται pres. hist. (A235). • **εἰσ-ελθών** aor. part. -έρχομαι, temp. 15
(A291,1 n. 1). • **ἤρξατο** aor. méd. ἄρχω; méd. com inf. cf. 1.45. • **ἐκ-βάλλειν**
inf. -βάλλω aqui *expulsar* (B 1), *mandar sair* (NGÜ). • **πωλοῦντας** part.
πωλέω *vender*; subst. (sobre o tema v. também Mt 21.12). • **ἀγοράζοντας**
part. ἀγοράζω (< ἀγορά praça do mercado) *comprar*; subst. • **τράπεζα** *mesa*.
• **κολλυβιστής**[1] (< κόλλυβος pequena moeda) *cambista*. • **καθ-έδρα** *assento*.
• **περιστερά** *pomba*. • **κατ-έ-στρεψεν** aor. κατα-στρέφω[47] *virar, derrubar*.
16 ἤφ-ιεν imperf. ἀφ-ίημι (aqui ἀφ-ίω; BDR §94[7]; cf. H-S §114s.) aqui com ἵνα 16
(em vez de aci) *permitir, conceder* (B 4; BDR §392[7]; cf. H-S §218a), *tolerar* (MEN-
GE). • **ἵνα** aqui *que* (A328; desig. aquilo que [não] foi permitido). • **δι-ενέγκῃ** aor.
subj. δια-φέρω[198] *levar/trazer através de*; οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος
διὰ τοῦ ἱεροῦ *ele não permitiu que alguém carregasse qualquer coisa através do
pátio exterior do templo* (v. B ἱερόν 2). • **σκεῦος**[7] *instrumento*; *recipiente* aqui
melhor *qualquer coisa* (cf. B 1a). **17 ἐ-δίδασκεν** imperf. διδάσκω. • **ἔ-λεγεν** 17
imperf. λέγω; καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς *e ele ensinou e disse para eles
= e ele os instruiu com as seguintes palavras* (MENGE) ou *a título de explicação ele
lhes disse* (NGÜ). • **οὐ** como introdução a uma pergunta espera a resposta "é cla-
ro" (A320). • **γέ-γραπται** perf. (A231) pass. γράφω, perf. pass.; term. téc. para
introduzir citações das Escrituras (B 2c); οὐ γέγραπται *não está na Escritura* ou
não consta na Escritura; cita-se uma profecia de Is 56.7. • **προσ-ευχή** *oração*.
• **κληθήσεται** fut. pass. καλέω fut. mod. no sentido de "deve ser"; ὁ οἶκός μου
οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν (*dat. commodi*, A173) *mi-
nha casa deve ser chamada de casa de oração para todos os povos* (isto é, deve ser

conhecida por isso; cf. B 1aδ) = *deve ser uma casa de oração para todos os povos.*
• πε-ποιήκατε perf. (A242) ποιέω aqui com duplo acus. (A97,15); ὑμεῖς δὲ
πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν *mas vós a transformastes em um "covil*
de ladrões"; mas vós fizestes dela um "covil de ladrões"; a expressão σπήλαιον
λῃστῶν provém de Jr 7.11, onde se adverte contra o absurdo de uma veneração
supersticiosa do templo associada a um comportamento que desonra o templo [var.
ἐ-ποιήσατε aor.]. • σπήλαιον *caverna.* • λῃστής[1] *ladrão.*
18 **18** ἤκουσαν aor. ἀκούω; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἐ-ζήτουν
imperf. ζητέω aqui seguido de pergunta indireta *ponderar sobre o assunto* (B 1c).
• ἀπ-ολέσωσιν aor. subj. -όλλυμι aqui *matar, assassinar* (B 1aα); subj. delibe-
rativo (A255) como no caso de pergunta direta correspondente, só que na 3ª pl em
vez de na 1ª pl. (cf. H-S §273e; A331); ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν *eles*
refletiram sobre como poderiam assassiná-lo (cf. MENGE) ou *eles procuravam uma*
possibilidade de matá-lo. • ἐ-φοβοῦντο imperf. φοβέομαι. • γάρ (primeiro)
apresenta a razão para o procedimento secreto dos líderes. • ἐξ-ε-πλήσσετο im-
perf. ἐκ-πλήσσομαι *ficar fora de si* ἐπί τινι *por causa de algo* (aqui deve ser de
admiração; B 2); ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ algo como *é que tinham medo dele porque todo o povo*
estava fortemente impressionado por seu ensino (NGÜ). • διδαχή *ensino* (aqui-
19 lo que é ensinado ou a atividade docente). **19** ὅταν desig. com aumento tempo-
ral (aqui aor. ind.) uma ocorrência repetida no passado ("iterativo helenístico de
or. sub."; H-S §276i; BDR §367[4] e 382,4a; cf. A262) *sempre que, toda vez que*;
ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως *sempre depois de anoi-*
tecer eles (isto é, Jesus e seus discípulos) *saíam da cidade* ou *ao anoitecer Jesus e*
seus discípulos deixavam a cidade. • ὀψέ adv. *tarde (do dia), ao anoitecer*; ὅταν
ὀψὲ ἐγένετο *quando havia anoitecido* (B 2). • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι.
• ἐξ-ε-πορεύοντο imperf. méd. ἐκ-πορεύομαι *ir/vir para fora.*
20 **20** παρα-πορευόμενοι part. -πορεύομαι *passar*; temp. • πρωΐ
cedo, de madrugada. • συκῆ v. 13. • ἐ-ξηραμμένην perf. (A231) part. pass.
ξηραίνω[120] *ressecar, crestar* algo; pass. *secar, mirrar*; acp (A300); εἶδον τὴν
συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν *eles viram que a figueira havia secado até às*
raízes. • ῥίζα *raiz*; ἐκ ῥιζῶν *desde a raiz, até nas raízes, de alto a baixo* (B
21 1a). **21** ἀνα-μνησθείς aor. part. pass. -μιμνῄσκω[167] *lembrar; pass. lembrar-*
se; temp. (A291,1 n. 1); καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ *então* (cf.
1.12) *Pedro se lembrou e disse para ele/Jesus.* • λέγει v. 2. • ῥαββί indecl., aqui
voc., (hebr. רַבִּי *rabbî*) *rabi*, apelativo e designação honrosa de um mestre (da lei).
• ἴδε (cláss. ἰδέ) imp. aor. ὁράω (aqui talvez usado simplesmente como inter-
jeição = algo como ἰδού [B ἴδε 1; cf. H-S §252,63]), trad. aprox.: *vê* ou *olha só.*
• κατ-ηράσω aor. méd. 2ª sing. -αράομαι *amaldiçoar.* • ἐ-ξήρανται perf.

(A231) pass. ξηραίνω. **22** ἀπο-κριθείς v. 14. pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς 22
ὁ Ἰησοῦς λέγει (v. 2) αὐτοῖς *Jesus lhes respondeu.* • ἔχετε imp. [Var. com
εἰ (de caso indefinido, A342), ἔχετε seguido de ind.] • πίστις θεοῦ gen. obj.
(A158) *fé em Deus.* **23** ὅτι melhor trad. como *recitativum* = dois pontos (A333). 23
• ὃς ἄν (A132) *quem (quer que)* ou *todo aquele que,* ou = ἐάν τις (A371;
cf. BDR §380,1b) *se alguém.* • εἴπῃ aor. subj. λέγω. • τῷ ὄρει τούτῳ *a este
monte aqui* (o demonstrativo aponta para a situação extraverbal); o deslocamen-
to de montes era proverbial referindo-se à remoção de grandes obstáculos (cf.
Is 40.4; 49.11; 54.10; Mt 21.21s.; Mc 11.23; 1Co 13.2). • ἄρθητι aor. imp. pass.
αἴρω pass. aqui algo como *erguer-se* (cf. B 1a; A220c). • βλήθητι aor. imp. pass.
βάλλω pass. aqui algo como *lançar-se/despencar* (cf. B 1b). • δια-κριθῇ aor.
subj. pass. -κρίνω[127] *diferenciar, fazer distinção; avaliar;* méd./pass. *brigar; ter
dúvidas, duvidar.* • πιστεύῃ subj. πιστεύω; καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ (a oração continua dependente de ὃς ἄν) *e se (ao fazer
isso) ele não duvidar em seu coração, mas crer.* • ἔσται fut. εἰμί aqui com *dat.
commodi* (A173) *ser concedido a alguém,* (B 14); ἔσται αὐτῷ *será concedido a ele*
ou algo como *sucederá dessa maneira.* **24** διὰ τοῦτο *por isso.* • αἰτεῖσθε méd. 24
αἰτέω; πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε *hendíadis* (A378; BDR §442-
29) *tudo que* (cf. B ὅσος 2) *pedirdes em oração* da πάντα *nom. pendens* (A141a),
melhor trad. com *se pedirdes algo em oração.* • πιστεύετε imp. • ἐ-λάβετε
aor. λαμβάνω, aqui aor. ind. de sentido fut. (após condição fut.; BDR §333[7];
cf. A241b); πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε compl. com ταῦτα/αὐτά (A79) *crede que o
recebestes;* no NT, fé nunca significa forçar-se a "acreditar" em algo que no fundo
nem se crê; trata-se, antes, da confiança autêntica em Deus e da decisão resoluta (cf.
também v. 25) de tomar conhecimento da sua vontade e colocá-la em prática (CARSON,
Mt, p. 446) [var. λή(μ)ψεσθε fut. méd.]. • καὶ ἔσται ὑμῖν *e vos será concedido*
ou *e o pedido vos será atendido* (NGÜ). **25** ὅταν aqui (pós-clássico) com pres. ind. 25
(BDR §382[8]) *quando* ou *sempre que* (cf. H-S §276g). • στήκω (< ἕστηκα [perf. de
ἵσταμαι]) *estar parado;* ref. a ficar em pé como postura muito difundida de oração
cf. Lc 18.11,13 e Mt 6.5, assim como 1Rs 8.14,22; Ne 9.4 e Sl 134.1 [var. στήκητε
subj.]. • προσ-ευχόμενοι part. -εύχομαι, melhor trad. como fin. (A291,6); ὅταν
στήκετε προσευχόμενοι *quando estiverdes parados e quiserdes orar* (MENGE).
• ἀφ-ίετε imp. -ίημι. • εἰ com ind. de caso indefinido (A342); ἀφίετε εἴ τι ἔχετε
κατά τινος *então perdoai, caso tiverdes algo contra alguém* (isto é, se este tiver feito
algo culpável contra vós) ou (mais livre) *então perdoai os vossos semelhantes, caso
tiverdes algo contra eles* (cf. GNB). • ἀφ-ῇ aor. subj. -ίημι. • παρά-πτωμα[3] *passo
em falso, transgressão, falta, pecado.* **26** [var. v. 26 ἀφ-ήσει fut. -ίημι.] 26

27 ἔρχονται (duas vezes) v. 15. • περι-πατοῦντος part. -πατέω; gen. abs. 27
(A288), temp. • πρεσβύτερος pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio

28 (B 2aß; GNB: *anciãos do conselho*). **28** ἔ-λεγον imperf. λέγω. • ποῖος[18] *como*
é? qual? de que tipo? qual deles?; ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς *com base em*
que autoridade (B ἐξουσία 3) *fazes isso?* ou *de onde tiras o direito de agir assim*
aqui? (GNB). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • ἵνα aqui *que* ou inf. (A328) a título de
explicação (cf. A279/A353) ref. a τὴν ἐξουσίαν ταύτην (B III e). • ποιῇς subj.
ποιέω; τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς *quem te deu*
a autoridade para fazer isso ou *que te deu a autoridade/o direito de agir assim.*
29 **29** ἐπ-ερωτήσω fut. -ερωτάω aqui com duplo acus. (A97,16) *perguntar algo*
a alguém; ἐπερωτάω τινὰ ἕνα λόγον (decerto = λόγον τινά [A137b; BDR
§247[5]]) *fazer uma pergunta a alguém* (cf. B λόγος 1aβ). • ἀπο-κρίθητε aor.
imp. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι. • ἐρῶ fut. λέγω; καὶ ἀποκρίθητέ μοι
καὶ ἐρῶ ὑμῖν... (sobre o καί cf. 1.12) *respondei-me, então eu vos direi...* (Einh.).
30 **30** βάπτισμα[3] *batismo.* • οὐρανός aqui sinônimo de θεός (B 3; cf. H-S §296a).
31 • ἦν imperf. εἰμί com ἐκ *provir/proceder de* (B ἐκ 3b). **31** δι-ε-λογίζοντο im-
perf. méd. δια-λογίζομαι *pensar (bem) sobre, ponderar, ter ideias (sobre* algo);
(ter ideias e compartilhá-las) *confabular, discutir.* • λέγοντες part. λέγω, mod.;
καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες *então* (cf. 1.12) *eles ponderaram*
para si mesmos e [ao fazer isso] disseram (ou *então eles refletiram e [ao fazer isso]*
disseram uns para os outros) ou simplesmente *então eles ponderaram consigo mes-*
mos/entre si. • εἴπωμεν aor. subj. λέγω. • ἐρεῖ fut. λέγω. • διὰ τί *por quê?;* διὰ
τί οὖν *então por que...?* (B οὖν 1cα). • ἐ-πιστεύσατε aor. πιστεύω. • αὐτῷ
32 *nele,* isto é, em João. **32** ἀλλὰ εἴπωμεν... subj. deliberativo (A255) *deveríamos,*
ao contrário, dizer... (MENGE) ou (melhor ainda [ZG]) = ἀλλὰ ἐὰν (compl. a partir
do v. 32) εἴπωμεν *ao contrário, se dissermos...* (GN); a continuação esperada do
argumento (algo como: [então] isso poderia se tornar perigoso para nós) não é ex-
pressa (aposiopese, A377). • ἐ-φοβοῦντο v. 18; - ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον trad.
aprox.: *(todavia, não ousavam fazer isso) porque temiam o povo* (NGÜ). • ἅ-πας[10]
= πᾶς. • εἶχον imperf. ἔχω aqui (= νομίζω [BDR §408[2]]) *acreditar* (MENGE),
considerar (NGÜ); ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης
ἦν = ἅπαντες γὰρ εἶχον/ἐνόμιζον ὅτι ὁ Ἰωάννης ὄντως προφήτης ἦν
(prolepse; A373; BDR §408[2]) *pois todos consideravam que João realmente havia*
sido um profeta. • ὄντως (< ὤν part. εἰμί) *na verdade, realmente.* • ἦν imperf.
εἰμί, imperf. denota aqui o pretérito mais-que-perfeito (BDR §330; cf. H-S §198s.;
33 A224). **33** ἀπο-κριθέντες v. 14/22; καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν
por isto (cf. 1.12) *eles responderam a Jesus.* • λέγουσιν pres. hist. (A235).
• οἴδαμεν compl. com τοῦτο ou similar (A79). [Var. ἀπο-κριθείς v. 22.]
• λέγει v. 2; καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς: οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν... *aí Jesus lhes*
respondeu: "Então eu tampouco vós direi...".

1 ἤρξατο aor. méd. ἄρχω; méd. com inf. cf. 1.45. • ἐν instr. *em, através* 12
de, com o auxílio de; καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν *agora* (cf.
1.12) *ele passou a falar a eles em parábolas/metáforas.* • λαλεῖν inf. λαλέω.
• ἀμπελών, ῶνος ὁ *vinha.* • ἐ-φύτευσεν aor. φυτεύω *plantar.* • περι-έ-θηκεν
aor. -τίθημι[200] *construir em volta, colocar em torno;* aqui *circundar* (τί τινι *algo*
com algo); compl. com αὐτῷ (A79). • φραγμός *cerca, muro* (aqui como proteção
contra animais selvagens e ladrões). • ὤρυξεν aor. ὀρύσσω (cf. A33[74ss.]) *cavar,*
escavar. • ὑπο-λήνιον *lagar, cova para o lagar* (NGÜ). • ᾠκο-δόμησεν aor.
οἰκο-δομέω. • πύργος *torre,* aqui *torre de vigia.* • ἐξ-έ-δετο (cláss. -δοτο,
A31) aor. méd. ἐκ-δίδομαι[201] *arrendar* (aqui em troca de pagamento em produ-
tos). • γεωργός *agricultor, vinhateiro.* • ἀπ-ε-δήμησεν aor. ἀπο-δημέω *sair*
de viagem. **2 ἀπ-έ-στειλεν** aor. ἀπο-στέλλω. • τῷ καιρῷ dat. temp. (A182) 2
no tempo estipulado. • λάβῃ aor. subj. λαμβάνω aqui *receber, cobrar* (B 1d),
mandar buscar (παρά τινος *de/junto a alguém*). • ἀπό com gen. aqui em vez de
gen. partitivus (A164); ἀπὸ τῶν καρπῶν *a/sua parcela dos frutos/da colheita*
(B 16; cf. B καρπός 1a). **3 λαβόντες** aor. part., aqui *segurar, agarrar* (B 1c); 3
temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-δειραν aor. δέρω[135] prop. *esfolar, tirar a pele,* NT ape-
nas fig. *espancar, bater;* compl. com τοῦτον/αὐτόν (A79; vale também para o
verbo seg.). • ἀπ-έ-στειλαν aor. • κενός *vazio;* aqui adjunto adnominal do obj.
acus. (A65); κενὸν ἀποστέλλω τινά *mandar alguém embora de mãos vazias*
(B 1), *enxotar alguém de mãos vazias.* **4 κἀκεῖνον** = καὶ ἐκεῖνον *também este* 4
ou (bem melhor) *(e) este.* [Var. λιθο-βολήσαντες aor. part. -βολέω com acus.
jogar pedras em; apedrejar; mod.] • ἐ-κεφαλίωσαν aor. κεφαλιόω τινά *bater*
na cabeça de alguém (B), *bater na cabeça de alguém até sangrar* (GN), *maltratar*
alguém (Einh.). • ἠ-τίμασαν aor. ἀ-τιμάζω (cf. A33[91ss.]) *tratar com desprezo*
(GNB: *da maneira mais ultrajante*), *insultar, desonrar* (B). [Var. ἠτιμασμένον
perf. pass. part. ou (sinônimo) ἠτιμωμένον perf. pass. part. ἀτιμόω, mod.
ou adjunto adnominal do obj. (A65).] **5 ἀπ-έ-κτειναν** aor. ἀπο-κτείνω. 5
• καὶ πολλοὺς ἄλλους algo como *e (procederam do mesmo modo ainda) com*
muitos outros (GNB) ou (dependente de ἀπέστειλεν) *e (ele enviou) ainda muitos*
outros (MENGE). • οὓς μέν... οὓς δέ *uns... outros* (A133c). • δέροντες part.
δέρω, mod. • ἀπο-κτέννοντες part. -κτείνω/-κτέννω, mod. **6 εἶχεν** imperf. 6
ἔχω; ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν *até que tinha só mais um, seu filho amado*
(MENGE) ou *por fim, lhe restou só mais um: seu filho amado* (NGÜ) [var. ἔχων part.,
caus.]. • ἀγαπητός aqui deve ser no sentido da referência atestada desde Home-
ro, muito frequente na LXX (trad. do hebr. יָחִיד yāḥîḏ *único;* para isso também
μονογενής *único, unigênito*), ao filho único (e, por isso, esp. amado) (cf. também
Mt 3.17). • ἔσχατον acus. adv. *por último* (A150). • λέγων part., caus. *porque ele*
dizia (para si mesmo); porque ele pensava (MENGE). • ὅτι *recitativum* = dois pontos

(A333). • ἐν-τραπήσονται fut. pass. -τρέπω[48] *envergonhar;* pass. *ficar enver-*
gonhado, geralmente τινά *mostrar respeito diante de alguém, considerar alguém*
7 (B 2b), *ter consideração/respeito por alguém.* **7** πρὸς ἑαυτούς *consigo mesmos*
(B πρός III1e) ou (bem melhor) = πρὸς ἀλλήλους (cf. B ἑαυτοῦ 3; A127) *uns*
para os outros. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ὅτι v. 6. • κληρο-νόμος
(< κλῆρος sorte; parcela, νέμομαι possuir) *(o) herdeiro, possuidor.* • δεῦτε adv.,
como pl. de δεῦρο *vinde!, levantai-vos!* (cf. A254/A266). • ἀπο-κτείνωμεν aor.
subj. -κτείνω subj. exortativo, aqui compl. com δεῦτε anteposto assindeticamente
(A254); δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν *vinde, vamos matá-lo.* • καί aqui consec.
então (A311,2). • ἔσται fut. εἰμί aqui τινός (gen. poss., A154/A174) *pertencer*
a alguém (cf. B IV1). • κληρο-νομία (< κληρο-νόμος herdeiro, possuidor) *(a)*
8 *herança, parcela da herança; posse, propriedade.* **8** λαβόντες v. 3. • ἐξ-έ-βαλον
9 aor. ἐκ-βάλλω aqui ἔξω τινός *lançar para fora de algo* (B 1). **9** ποιήσει fut.
ποιέω. • ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος *o proprietário da vinha.* • ἐλεύσεται
fut. méd. ἔρχομαι. • ἀπ-ολέσει fut. -όλλυμι. • δώσει fut. δίδωμι aqui algo
10 como *destinar* (MENGE), *confiar.* **10** ἀν-έ-γνωτε aor. ἀνα-γινώσκω[166] *ler; reci-*
tar; οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε *ainda não lestes esta palavra da Es-*
critura? (MENGE) = (cf. A320) *decerto já lestes esta palavra da Escritura:* cita-se Sl
118.22s. (ref. ao signif. da citação v. também Mt 21.42). • λίθον ὅν... em vez de
λίθος ὅν... *attractio inversa* (A362; H-S §289s.; BDR §295²) *a pedra que...* (def.
também sem art. [hebr.: na poesia hebr. freq. "falta" o art.; JOÜON-MURAOKA §137s.]).
• ἀπ-ε-δοκίμασαν aor. ἀπο-δοκιμάζω (cf. A33[91ss.]) (< δόκιμος comprovado)
rejeitar, declarar como imprestável (após prévio exame). • οἰκο-δομοῦντες part.
-δομέω, subst. *(os) construtores.* • ἐ-γενήθη aor. pass. (sem signif. pass. espe-
cífico) γίνομαι aqui εἴς τι (no hebr. em lugar do pred. nom.; BDR §145²; A81)
tornar-se algo (B 14a). • κεφαλή aqui fig. ref. a coisas: *o mais alto, o extremo,*
final, ponta; κεφαλὴ γωνίας *pedra angular* (pedra fundamental no canto dian-
teiro extremo), aqui fig. ref. a algo que se sobressai ou a algo esp. valioso (B 2b;
EWNT, v. 1, col. 646s. assim como EWNT, v. 2, col. 703). • γωνία *esquina, canto.*
11 **11** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • αὕτη deve ser = τοῦτο (hebr.; BDR §138,2);
παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστή *foi a partir do senhor/atra-*
vés do senhor (isto é, provocado por ele; cf. B παρά I2) *que isto aconteceu* (=*foi o*
senhor quem fez isso [NGÜ]), *e é algo admirável;* mas evtl. αὕτη é congruente com
κεφαλὴν γωνίας e, neste caso, preenche a função do pred. nom., ou seja: *foi o*
senhor que a tornou assim, e ele é uma maravilha (MENGE). • θαυμαστός *maravi-*
12 *lhoso, admirável, surpreendente.* **12** καί (primeiro) consec. *depois disso* (A311,2).
• ἐ-ζήτουν imperf. ζητέω; ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι *depois disso eles* (o suj.
deve ser o mesmo de 11.27ss.) *desejavam/procuraram prendê-lo* ou *o que eles mais*
queriam era prendê-lo. • κρατῆσαι aor. inf. κρατέω aqui *prender, aprisionar* (B

1a). • καί (segundo) adversativo (A311,I; B I2g) *mas, contudo.* • ἐ-φοβήθησαν aor. pass. φοβέομαι; καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον *mas eles temiam a multidão.* • ἔ-γνωσαν aor. γινώσκω aqui *compreender* (B 3c), *perceber*; aqui deve denotar o pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224); ἔγνωσαν γάρ *pois eles haviam percebido* ou *pois ficou claro para eles* (NGÜ). • πρός com acus. *em vista de* (B III5a), *preparado para* (BDR §239[6]) ou *contra* (MENGE; (cf. B III4a); ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν (tempo e modo como na pergunta direta correspondente; A329) *que ele havia narrado a parábola em vista deles/especialmente para eles* (mais livre: *que ele havia se referido a eles com essa parábola* [Einh.]) ou *que ele havia dirigido essa parábola contra eles* (MENGE). • ἀφ-έντες aor. part. -ίημι aqui *deixar de, deixar parado* (cf. B 3a) ou (bem melhor) *deixar quieto* (cf. B 4); temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι.

13 ἀποστέλλουσιν pres. hist. (A235); deve ser o mesmo suj. que no v. 12 13
(v. ἐζήτουν). • τινάς com *gen. partitivus* (A137a/164) *alguns* (dos) fariseus e (dos) adeptos de Herodes. • Ἡρῳδιανοί *herodianos,* isto é, uma minoria jud. que apoiava o domínio herodiano (cf. 6.14ss.) e era tida como favorável aos romanos (cf. EWNT, v. 2, col. 307), trad. aprox.: *adeptos de Herodes* ou *partidários de Herodes.* • ἀγρεύσωσιν aor. subj. ἀγρεύω (ἄγρα apanha) *apanhar, agarrar*; ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ (dat. instr., A176) "para apanhá-lo em alguma palavra [dita por ele ou por eles]" = *para levar Jesus a uma manifestação (que pudesse ser usada contra ele)* (cf. B λόγος 1aγ, NGÜ) ou *para atraí-lo para uma armadilha por meio de uma pergunta capciosa.* **14** [Var. οἱ δέ v. 16.] • ἐλθόντες aor. part. 14
ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • λέγουσιν pres. hist. (A235). • διδάσκαλε voc. • ἀληθής[7] *verdadeiro; veraz, sincero*; ὅτι ἀληθὴς εἶ *que tu és veraz/sincero* ou *que só a verdade te importa* (GNB). • οὐ… περὶ οὐδενός a dupla neg. reforça a negação (A310a). • μέλει τινὶ περί τινος *alguém se importa com alguém/algo, alguém se preocupa com alguém/algo.* • βλέπω εἰς πρόσωπόν τινος talvez hebr. (cf., p. ex., Dt 16.19) = *olhar a pessoa de alguém, comportar-se de forma facciosa para com alguém* (cf. B πρόσωπον 1b; ZG) ou *olhar o rosto de alguém = levar em consideração a aparência de alguém* (B βλέπω 5); καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων *e [que] tu não levas ninguém em consideração; pois tu não olhas para a pessoa* (= *o exterior do ser humano*) (MENGE) ou *e que tu não perguntas pela opinião das pessoas; pois tu não te deixas influenciar por ninguém por mais ilustre que seja* (NGÜ). • ἐπ' ἀληθείας *conforme a verdade/realidade, fiel à verdade* (B ἀλήθεια 3; BDR §234[7]; MENGE: *com veracidade*). • ὁδός aqui no sentido de *modo de vida, modo de agir* (B 2b); τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ *o caminho de Deus = como se deve viver conforme a vontade de Deus* (NGÜ). • ἔξ-εστιν *é possível, é lícito/correto* (aqui com a implicação: segundo a vontade de Deus). • δοῦναι aor. inf. δίδωμι aqui

pagar (B 4). • κῆνσος (< lat. *census* "contagem da população; avaliação patrimo-
nial") *imposto(s)* (sobre o tema v. EWNT, v. 2, col. 708-710). • Καῖσαρ[6] αρος ὁ
césar (empregado em parte sem art. como se fosse nome próprio, BDR §254,3);
ref. aqui a Tibério (imperador rom. de 14-37 d. C.; cf. LAW, col. 3083). • δῶμεν
aor. subj. δίδωμι; subj. deliberativo; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; *devemos nós pagá-lo*
15 (A79) *ou não?* (A255). **15** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • εἰδώς perf. (com signif.
pres.) part. οἶδα, caus.; ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν *como ele, porém,
percebesse a sua hipocrisia* (MENGE) [var. ἰδών aor. part. ὁράω]. • ὑπό-κρισις[8]
hipocrisia, fingimento. • τί adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • πειράζω *tentar,
fazer cair em tentação* (de fazer algo incorreto); *testar, pôr à prova*, aqui algo como
armar uma armadilha ; τί με πειράζετε *por que me testais* ou (decerto conati-
vo, A227) *por que quereis armar uma armadilha para mim.* [Var. ὑπο-κριτής[1]
(< ὑπο-κρίνομαι aparentar, fingir; no gr. mais antigo geralmente "ator") *hipó-
crita, santarrão*; voc. • φέρετε imp. • δηνάριον (lat. *denarius*) *denário*, moeda
rom., cujo valor correspondia a algo como o salário de um dia de um trabalhador
(utilizado na época de Jesus de modo geral no intercâmbio monetário cotidiano e
como moeda dos impostos [EWNT, v. 1, col. 711]). • ἴδω aor. subj. ὁράω aqui
16 *encarar*; compl. com τοῦτο/αὐτό (A79). **16** οἱ δέ *(e/mas) estes/eles* (A102).
• ἤνεγκαν aor. φέρω; compl. mentalmente com *um (denário)* (A79). • λέγει
pres. hist. (A235). • εἰκών[4] όνος ἡ *efígie.* • ἐπι-γραφή *epigrama, inscrição*,
aqui ref. à legenda da moeda, trad. aprox.: *epigrama* ou *nome*; τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή *de quem (são) esta efígie e este nome* (A78) (o demonstra-
tivo aponta para a situação extraverbal); sobre a aparência da moeda v. Mt 22.20.
17 • εἶπαν v. 7. • Καίσαρος *de césar.* **17** [Var. ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem
signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν *Jesus
respondeu.*] • τὰ Καίσαρος... τὰ τοῦ θεοῦ subst. (A105) gen. poss. (A154) *o
que pertence a césar... o que pertence a Deus* (cf. também Mt 22.21). • ἀπό-δοτε
aor. imp. -δίδωμι. • ἐξ-ε-θαύμαζον imperf. ἐκ-θαυμάζω *admirar-se muito,
ficar pasmo*, ἐπί τινι *em relação a alguém.*
18 **18** ἔρχονται pres. hist. (A235). • Σαδδουκαῖος *saduceu*, membro de
uma corrente religiosa politicamente influente do judaísmo, cujos membros pro-
vinham de famílias nobres. • οἵ-τινες qualitativo (A132) *tais/os que.* • εἶναι
inf. εἰμί aqui *haver, existir* (B II); pred. do aci; λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι
os quais afirmam (B λέγω IIIe) *que não há ressurreição.* • ἐπ-ηρώτων imperf.
-ερωτάω. • λέγοντες part. λέγω, pleon. (A297); o melhor é considerar como
19 dois pontos. **19** διδάσκαλε v. 14. • ἔ-γραψεν aor. γράφω; Μωϋσῆς ἔγραψεν
ἡμῖν ὅτι *Moisés (pr)escreveu-nos o seguinte; Moisés nos legou a seguinte pres-
crição* (NGÜ); o que segue não é propriamente uma citação, mas uma síntese dos
pontos relevantes da lei do levirato de Dt 25.5-10. • ὅτι v. 6. • ἀπο-θάνῃ aor.

subj. -θνῄσκω; ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ *se morrer o irmão de alguém* (lit. *o irmão de algum [homem]*) (MENGE) ou (mais compreensível no contexto) *se alguém morrer.* • κατα-λίπῃ aor. subj. -λείπω[44] *deixar* (um local); *deixar para trás*; aqui *deixar* (B 1b). • ἀφ-ῇ aor. subj. -ἵημι aqui *deixar* (B 3a); καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον trad. aprox.: *e deixar mulher, mas* (A311,1) *não deixar criança.* • ἵνα deve ser or. desiderativa independente (A319a; BDR §387[3]) ou *que* ou discurso indireto (A328 e A334a; desig. o que foi prescrito [dependente de ἔγραψεν]; B IIIaδ). • λάβῃ aor. subj. λαμβάνω aqui *casar* (cf. B 1c); ἐάν... ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα *se... então seu irmão deve/ deveria casar com a viúva.* • ἐξ-ανα-στήσῃ aor. subj. -αν-ίστημι[204] *pôr em pé*; aqui ἐξανίστημι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ "suscitar descendência ao seu irmão" = *gerar descendência para o seu irmão; prover descendentes ao seu irmão* (o primeiro filho do levirato era considerado como descendente do falecido).
20 ἦσαν imperf. εἰμί v. 18; ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν *pois houve certa vez sete irmãos* 20
(GN). • ἔ-λαβεν aor. v. 19. • ἀπο-θνῄσκων part., temp. • ἀφ-ῆκεν aor. -ἵημι v. 19; καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα *todavia* (A311,1) *por ocasião de sua morte não deixou nenhum descendente* ou *contudo, ele morreu sem deixar*
descendentes (NGÜ). **21** ἀπ-έ-θανεν aor. ἀπο-θνῄσκω. • κατα-λιπών aor. 21
part. v. 19; mod. neg. *sem deixar* (A291,2). • ὡσ-αύτως *do mesmo modo, igualmente*; καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως *do mesmo modo o terceiro, (e assim por diante)*
(NGÜ). **22** ἀφ-ῆκαν aor.; καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα *e todos os sete* 22
não deixaram descendentes = nenhum dos sete deixou descendentes. • ἔσχατον v. 6; ἔσχατον πάντων (*gen. partitivus*, A164) *por último/como última de todos*
ou *em último lugar* (B 3b) ou simplesmente *por último.* **23** ἀνα-στῶσιν aor. forte 23
subj. ἀν-ίσταμαι. • τίνος *de quem?* (gen. poss., A154/A174); para dar ênfase o ἐν τῇ ἀναστάσει... vem antes de τίνος (cf. BDR §475[2]); com *gen. partitivus* (A137a/164); ἐν τῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή *a quem deles ela pertencerá como esposa por ocasião da ressurreição, quando ressuscitarem?* ou *mas como será por ocasião da ressurreição? Quando tiverem ressuscitado, a quem deles ela pertencerá então?* (NGÜ). • ἔσται fut. εἰμί. • ἔ-σχον aor. ἔχω aqui com duplo acus. *ter algo como algo* (BDR §157[1]); οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα *pois todos os sete a tiveram como/por mulher;*
afinal, todos os sete estiveram casados com ela (NGÜ). **24** ἔ-φη imperf. φημί 24
[var. ἀπο-κριθείς v. 17]. • οὐ como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • διὰ τοῦτο *por essa razão.* • πλανᾶσθε pass. πλανάω *levar pelo caminho errado, desencaminhar*; pass. freq. *errar o caminho, perder-se,* aqui *enganar-se* (B 2cγ), *estar equivocado* (MENGE). • εἰδότες perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus. (retoma o διὰ τοῦτο); διὰ τοῦτο... μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ *porque não conheceis as Escrituras nem*

25 *o poder de Deus*. **25** ἀνα-στῶσιν v. 23; melhor trad. a 3ª pl. no sentido impessoal
ou de "as pessoas" (A76a). • γαμέω *casar* (suj. homem; B 1b). • γαμίζονται
pass. γαμίζω (uma mulher) *dar em casamento, casar*; pass. *deixar-se casar* (BDR
§314[1]; A219), *casar* (suj. mulher; B 2); οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται (pres.
com signif. fut.? [A234]) *os homens não tomarão (mais) em casamento, nem as*
mulheres se deixarão (mais) casar = as pessoas não mais se casarão. • ὡς ref.
ao uso presente (decerto sem./hebr.) cf. B II3b. • ἐν τοῖς οὐρανοῖς define mais
26 precisamente ἄγγελοι. **26** περί com gen. aqui *no que se refere:* (B 1h); περὶ δὲ
τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται *mas no que se refere aos mortos, que eles ressusci-*
tarão = agora, no que se refere à ressurreição dos mortos (de modo geral) (NGÜ).
• ἐγείρονται pass. ἐγείρω. • οὐκ v. 24. • ἀν-έ-γνωτε v. 10. • βίβλος ἡ *livro*.
• βάτος ἡ e ὁ *sarça*; ἐπὶ τοῦ βάτου *na sarça = na narrativa da sarça* (MENGE;
cf. B ἐπί IIaγ); cita-se de Êx 3.6. • ἐγώ compl. com εἰμι (A78). • Ἀβραάμ indecl.,
aqui gen., igualmente os dois nomes seguintes. • Ἰσαάκ *Isaque*, o filho de Abraão.
27 • Ἰακώβ *Jacó*, o filho de Isaque, patriarca de Israel. **27** ζώντων part. ζάω, subst.;
οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων *ele não é o* (A80) *Deus dos mortos, mas*
dos vivos. • πολύ acus. adv. *muito* (B 12cβ; H-S §157; A150); πολὺ πλανᾶσθε *vós*
estais muito equivocados; vós estais (portanto) totalmente errados (NGÜ).
28 **28** προσ-ελθών aor. part. -ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • εἷς (decerto
= τις [A137b], ZG) com *gen. partitivus* (A164); εἷς τῶν γραμματέων *um dos*
escribas ou *um escriba*; a maioria dos escribas era do grupo dos fariseus (SCHÜRER,
v. 2, p. 213), que rivalizavam (cf. At 23.6-9) com os saduceus (cf. v. 18ss.).
• ἀκούσας aor. part. ἀκούω aqui *escutar*; temp. ou atrib. *depois que ele* (ou *o qual*)
havia escutado. • συ-ζητούντων part. -ζητέω *trocar ideias (uns com os outros)*;
disputar, brigar; gcp (A300); ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων *depois que ele* (ou
o qual) *havia escutado a controvérsia deles*. • ἰδών aor. part. ὁράω, temp./caus.
[Var. εἰδώς perf. (com signif. pres.) part. οἶδα]. • καλῶς *belo, bom*; aqui *corre-*
tamente (B 4b), *com acerto* (MENGE). • ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.)
ἀπο-κρίνομαι; aor. ind. denota aqui o pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n;
A224/A329); ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς *que ele lhes* (isto é, aos saduceus)
havia respondido acertadamente ou *como ele havia lhes respondido acertadamen-*
te/bem. • ἐπ-ηρώτησεν aor. -ερωτάω; προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων...
ἀκούσας... ἰδών... ἐπηρώτησεν αὐτόν algo como: *um escriba, depois de ter*
escutado... e visto/percebido... foi (até ele) e lhe perguntou = um escriba havia es-
cutado... e visto/percebido...; ele, então, aproximou-se e lhe perguntou (cf. NGÜ).
• ποῖος[18] *como é? qual? de que tipo? qual deles?* • πρῶτος aqui *o mais impor-*
tante (B 1cα); com *gen. partitivus* (A164); ἐντολὴ πρώτη πάντων *o* (A80) *o*
mandamento mais importante de todos = o mais importante de todos os mandamen-
29 *tos*. **29** ὅτι v. 6; cita-se Dt 6.4s. (v. 29s. [com pequenas divergências em relação

ao TM/LXX]) e Lv 19.18b (v. 31). • ἄκουε imp. • Ἰσραήλ aqui voc. • κύριος (v. 29s. três vezes) sem art. *senhor* = *Iahweh* (A107); κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν estas palavras podem ser interpretadas diferentemente em termos sintáticos (ὁ θεὸς ἡμῶν: pred. nom. [v. a e d] ou apos. do suj. κύριος [v. b e c]; κύριος εἷς: pred. nom. [v. b] ou repetição intensificadora do suj. [v. a] - ou εἷς está para si como pred. nom. [v. c e d]) e, em consequência, pode também ser trad. de diferentes maneiras (em todo caso, [em Dt 6] deve estar sendo enfatizada a unidade ou singularidade da pessoa de *Iahweh*); entre as possíveis traduções temos: a) *o Senhor é nosso Deus, o Senhor somente* (GN: *o Senhor e nenhum outro*); b) *o Senhor, nosso Deus, é o único Senhor*; c) *o Senhor, nosso Deus, o Senhor é uno/um só/o único*; d) *o*
Senhor é nosso Deus; o Senhor é uno/um só/o único. **30** ἀγαπήσεις fut. ἀγαπάω; 30
fut. desig. aqui (como na LXX) um mandamento estrito (hebr.; A247d). • ἐξ ref. àquilo em que algo tem seu ponto de partida (cf. B 3gγ) *a partir de*... aqui (idiomatismo) = *de/com*. • διά-νοια (na LXX geralmente trad. do hebr. לֵבָב/לֵב lēḇ/lēḇāḇ "coração", cf. καρδία) *entendimento, razão*; *mentalidade, senso*; *(o ato de) pensar, pensamento;* ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου (o penúltimo elemento deve ser um acréscimo explicativo ou intensificador [evtl. a partir de Js 22.5]; em vez de ἰσχύος, a LXX traz δυνάμεως) *de todo o teu coração, de toda a tua alma, com todo o teu entendimento e com toda a tua força* ou *de todo coração e de toda alma, com todo o teu pensamento e todas as tuas forças* (Einh.); não é possível diferenciar com precisão as categorias aqui mencionadas, mas juntas descrevem a pessoa toda com todos os seus dons e capacidades. • ἰσχύς[8] ύος ἡ *energia, força.*
31 δευτέρα αὕτη *o segundo mais importante* (cf. πρώτη v. 28s.) *(mandamento)* 31
é (A78) *este* ou (mais idiomático) *em segundo lugar está o mandamento* (NGÜ) ou *logo depois deste vem o outro mandamento* (GN). • πλησίον adv. *perto, vizinho*; subst. (indecl.) *próximo, semelhante*. • μείζων aqui *mais importante* (cf. B μέγας 2bβ); μείζων τούτων (*gen. comparationis*, A168) ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν *não há outro mandamento mais importante do que estes (dois)* (NGÜ), *nenhum outro*
mandamento está acima destes dois (MENGE). **32** καλῶς v. 28; aqui algo como 32
muito bem. • διδάσκαλε voc. • ἐπ' ἀληθείας v. 14; ἐπ' ἀληθείας εἶπες algo como *disseste corretamente* ou *realmente é assim como disseste*. • ὅτι o melhor é considerar como dois pontos (cf. A333). • εἷς ἐστιν pode ser diferentemente interpretado, dependendo da respectiva função sintática de εἷς (suj. ou pred. nom.) (cf. v. 30): *um só é (Deus/Senhor)* (ou *há apenas um [Deus]*) ou *ele* (isto é, Deus/Senhor) *é o único*. • πλήν *mas, contudo*; aqui prep. improp. (A183) *além de*; καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ *e não há outro além dele* (cf. Êx 8.6 e Is 45.21
LXX para ver formulações par.). **33** ἀγαπᾶν inf. ἀγαπάω; inf. com art. é suj. 33
(A280). • σύν-εσις[8] (< συν-ίημι compreender) *faculdade de apreensão, faculdade*

de julgar, perspicácia; entendimento, compreensão; ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως *com*
todo o entendimento; com toda convicção (MENGE). • περισσότερον comp. n. de
περισσός *excedendo a medida habitual;* περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν
ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν (*gen. comparationis*, A168) *é muito mais* (MEN-
GE: *vale muito mais;* GNB: *é muito mais importante*) *do que todos os holocaustos*
e todos os demais (A376a) *sacrifícios.* • ὁλο-καύτωμα[3] (< ὅλος, καίω quei-
mar) *holocausto* (no qual o animal era inteiramente queimado). • θυσία *sacrifício*
34 *(cruento).* **34** **ἰδών** v. 28. temp. • **νουν-εχῶς** *com compreensão, com sensatez.*
• **ἀπ-ε-κρίθη** v. 28; ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη = ὁ
Ἰησοῦς ἰδὼν ὅτι (οὗτος) νουνεχῶς ἀπεκρίθη (prolepse; A373; BDR §476,1)
vendo Jesus que ele havia respondido com compreensão ou *Jesus viu com que en-*
tendimento o homem havia respondido e (NGÜ). • **μακράν** adv. (acus. de extensão
cristalizado de μακρός longo/remoto, compl. com ὁδόν, BDR §161[1]) *longínquo/*
distante, ἀπό τινος *de algo.* • **οὐδεὶς οὐκέτι** *ninguém mais* (a dupla neg. refor-
ça a negação, A310a). • **ἐ-τόλμα** imperf. τολμάω *ousar.* • **ἐπ-ερωτῆσαι** aor.
inf. -ερωτάω.
35 **35** **ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι aqui *tomar*
a palavra ou similar (hebr./aram.; cf. B 2; ZERWICK §366); pleon. (A297,2); καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν *Jesus disse/levantou a pergunta.* • **ἔ-λεγεν** im-
perf. λέγω. • **διδάσκων** part., temp.; διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ *quando/enquanto*
ensinava no templo. • **πῶς** *como é possível que* (cf. B 1b); πῶς λέγουσιν *como*
podem eles dizer/afirmar. • **Δαυίδ** indecl., aqui gen.; ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυίδ
36 ἐστιν *o Messias seria um/o* (cf. A80/A106c) *filho de Davi.* **36** **αὐτὸς Δαυὶδ** (aqui
nom.) **εἶπεν** *(pois) o próprio Davi disse.* • **ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ** *no/atra-*
vés do Espírito Santo = inspirado/guiado pelo Espírito Santo (cf. B πνεῦμα 6c;
NGÜ); cita-se do Sl 110.1 (pressupõe-se aqui a autoria davídica desse Salmo [v. a
epígrafe] – que era incontestada entre os ouvintes de Jesus; muitos dos contemporâ-
neos de Jesus [pelo visto também seus ouvintes] consideravam-no simultaneamente
como messiânico). • **κύριος** *o Senhor = Iahweh* (o nome de Deus [TM יהוה
yhwh; A107]). • **τῷ κυρίῳ μου** *ao meu Senhor* (apelativo [TM לַאדֹנִי la'dōnî
"ao meu Senhor"]), isto é, ao Messias. • **κάθου** imp. κάθημαι. • **ἕως ἄν** aqui
até (A337). • **θῶ** aor. subj. τίθημι. • **ἐχθρός** *inimigo.* • **ὑπο-κάτω** prep. im-
prop. (A183) *embaixo, abaixo;* τίθημί τινα ὑποκάτω τῶν ποδῶν τινος *deitar*
alguém sob os pés de alguém = submeter alguém totalmente a alguém (cf. B 1b)
[var. ὑπο-πόδιον (< πούς) *escabelo, estrado;* tem nesse idiomatismo a mesma
37 função que ὑποκάτω (cf. os par. da LXX e do NT)]. **37** **λέγω** aqui com du-
plo acus. (A97,15) *denominar* (B II3). • **πόθεν**[18] *de onde?;* aqui *por que razão?,*
como? (cf. B 3); καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός *então como ele é seu filho* ou
como ele pode ser seu filho; o que está implícito é o seguinte: ele não é só o seu filho

(humano) (como pressuposto em Mc [cf. 10.47; 11.10]), mas simultaneamente seu Senhor (divino) (cf. 1.1) – uma consequência que se impõe, mas que é inaceitável para os contemporâneos de Jesus. • ὁ πολὺς ὄχλος *a grande massa de populares* (que acorreu) = *as pessoas vieram em grande número e* (NGÜ). • ἤκουεν imperf. ἀκούω aqui *escutar*. • ἡδέως *com prazer*.

38 **38** διδαχή *ensino/doutrina* (aquilo que é ensinado ou a atividade docente); καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν *e no seu ensino ele disse* ou *(entre outras coisas) ele disse ao ensiná-las* (NGÜ). • ἔ-λεγεν v. 35. • βλέπετε imp. βλέπω aqui ἀπό τινος *cuidar-se/precaver-se de algo/de alguém* (B 6). • θελόντων part. θέλω aqui *agradar-se de, gostar de* (B 4a) ou similar; aqui seguido de quatro obj. acus. (primeiro: inf.); atrib. • στολή *vestimenta*, esp. *vestimenta longa esvoaçante* (B/GNB aqui *talar*). • περι-πατεῖν inf. -πατέω; τῶν θελόντων... περιπατεῖν *que gostam de andar por aí...* (GN: *eles gostam de se mostrar*). • ἀσπασμός *saudação (solene), saudação*; (τῶν θελόντων) καὶ ἀσπασμούς... *e gostam das/esperam pelas saudações (solenes)* = *que esperam ser saudados com reverência* (cf. NGÜ). • ἀγορά *praça do mercado* (geralmente o lugar em que se passa toda a vida pública); ἐν ταῖς ἀγοραῖς *nas praças do mercado*, isto é, em público, trad. aprox.: *na via pública*. **39** πρωτο-καθεδρία *lugar de honra* 39
(na sinagoga). • πρωτο-κλισία *lugar de honra* (à mesa); (τῶν θελόντων) (v. 38) καὶ πρωτοκαθεδρίας... καὶ πρωτοκλισίας... algo como *que gostam de ocupar os primeiros assentos... e os lugares de honra...* (cf. Einh.). • δεῖπνον a segunda, a maior das duas refeições do dia: *refeição principal;* simplesmente *refeição*, aqui algo como *ceia festiva*; ἐν τοῖς δείπνοις *por ocasião das ceias festivas, em toda ceia festiva*. **40** κατ-εσθίοντες part. -εσθίω *comer, engolir; espoliar* 40
totalmente alguém; aqui *engolir* (a posse de alguém), isto é, deve ser apropriar-se (B 2) (mas v. abaixo ref. a χήρα); em termos sintáticos, é passível de diferentes interpretações: a) atrib. (cf. pontuação de NA): βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων... (v. 38s.) οἱ κατεσθίοντες (incongruente, em vez de τῶν κατεσθιόντων [cf. BDR §137,3]) *cuidai-vos dos escribas, que gostam de..., os quais engolem...*; b) subst. como *nom. pendens* (A141a), ao qual se associa οὗτοι λήμψονται... (GUNDRY, *Mk*, p. 720): *quanto aos (a estes) que engolem..., estes/eles receberão...* • χήρα *viúva*; aqui o elemento do desamparo possui relevância esp.; οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν *os que engolem as casas das viúvas* (junto com seu conteúdo) = *os que se apropriam das posses das viúvas desvalidas* (GNB); não se sabe ao certo de que maneira isso se dava; possíveis explicações são: a) por meio de um gestual piedoso levavam viúvas crédulas a transferir o poder de dispor de suas posses, não para auxiliá-las, mas para se enriquecer-se; b) eles as levam a fazer doações que as arruínam financeiramente; c) aproveitando-se descaradamente da sua hospitalidade (eles deviam exercer sua atividade docente

sem receber pagamento). • πρό-φασις[8] *desculpa*; *pretexto, subterfúgio*; aqui
προφάσει (*dat. modi*, A180) *para aparentar* (isto é, para distrair a atenção do seu
caráter ou de seus propósitos verdadeiros; cf. B 2). • μακρός *longo*; n. pl. aqui adv.
(cf. A150); προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι *que para aparentar oram lon-
gamente* (B 1), *que para aparentar proferem longas orações*. • προσ-ευχόμενοι
part. -εύχομαι usado como κατεσθίοντες (v. acima). • λήμψονται fut. méd.
λαμβάνω. • περισσότερον v. 33; περισσότερον κρίμα *uma sentença mais
dura* (cf. B 1) ou (usado como elativo, A119) *uma sentença especialmente rigorosa*
(NGÜ). • κρίμα[3] *(o ato de) julgar*; *sentença (judicial)*, (geralmente neg.:) *condena-
ção*; *punição/pena*; λαμβάνω κρίμα *ser condenado* (B 4b); οὗτοι λήμψονται
περισσότερον κρίμα algo como *mas tanto mais rigorosa será a sentença que os
aguarda* (Einh.) ou *por isto, aguarda-os uma sentença especialmente dura* (NGÜ).
41 **41** καθίσας aor. part. καθίζω, temp. (A291,1 n. 1). • κατ-έναντι prep.
improp. (A183) *defronte, diante de* [var. ἀπ-έναντι aqui sinônimo, cf. LN 83.42].
• γαζο-φυλάκιον (< γάζα tesouro) *câmara do tesouro*; aqui *gazofilácio = caixa
de coleta das ofertas* (no templo); κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου *diante do ga-
zofilácio* ou (mais idiomático) em *nas proximidades do gazofilácio*. • ἐ-θεώρει im-
perf. θεωρέω aqui *ter cuidado, observar*. • βάλλει aqui *lançar, pôr dentro* (tempo
e modo como no discurso direto correspondente; A326). • χαλκός *minério, cobre,
bronze*; *moeda de cobre, trocado*, aqui *dinheiro* (B 2). • πλούσιος *rico*; subst.
(A105). • ἔ-βαλλον imperf. βάλλω; ἔβαλλον πολλά *eles punham muito dinhei-*
42 *ro dentro; eles davam muito*. **42** ἐλθοῦσα aor. part. f. ἔρχομαι, temp. (A291,1
n. 1). • μία deve ser = τις (ZG; A137b). • χήρα v. 40. • πτωχός *mendicante,
pobre*. • ἔ-βαλεν aor. βάλλω. • λεπτόν a menor moeda de cobre (moeda local
em opos. à moeda imperial rom.; KP, v. 3, col. 582): algo como *tostão, centavo*; me-
lhor trad. com *pequena moeda de cobre*. • ὅ ἐστιν fórmula (A93) *isto é*; ὅ ἐστιν
κοδράντης *corresponde (mais ou menos) a um quadrante/centavo* (cf. NGÜ).
• κοδράντης[1] (< lat. *quadrans* "um quarto de asse") *quadrante* (a menor moeda
43 rom. [KP, v. 4, col. 1283s.]): trad. aprox.: *tostão, centavo*. **43** προσ-καλεσάμενος
aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto, chamar para junto de si*; temp.
(A291,1 n. 1). [Var. λέγει v. 16.] • βαλλόντων part., subst.; πλεῖον πάντων
τῶν βαλλόντων (*gen. comparationis*, A168) *mais do que todos os outros* (A376a)
44 *que puseram alguma coisa* (A79). **44** περισσεύοντος part. περισσεύω intr. *ex-
ceder, sobrar*; *ter em abundância*; περισσεύει τί τινι *algo está à disposição de
alguém em abundância* (cf. B 1aβ); subst.; πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος
αὐτοῖς ἔβαλον *pois todos eles puseram/deram (apenas alguma coisa) de sua
abundância* (cf. GNB). • ἔ-βαλον aor. • ὑστέρησις[8] *falta, carência*; αὕτη δὲ
ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς... ἔβαλεν *esta (mulher/viúva), porém, pôs/deu de
sua carência*... ou (mais idiomático) *mas esta mulher, mesmo sendo assim pobre,*

deu... (NGÜ) ou *mas esta pobre viúva de fato sacrificou...* (GN). • εἶχεν imperf. ἔχω. • βίος *vida* (em sua manifestação e exteriorização, o que a diferencia da ζωή); *vida cotidiana ou terrena*; *sustento da vida*, especificamente *posse*; πάντα ὅσα εἶχεν... ὅλον τὸν βίον αὐτῆς *tudo que* (cf. B ὅσος 2) *ele possuía... todo o sustento da sua vida* (GN:... *tudo que ela tinha para viver*).

1 ἐκ-πορευομένου part. -πορεύομαι *ir/vir para fora*, aqui ἔκ τινος *dei-* 13
xar (um local); gen. abs. (A288s.), temp.; sobre as complexas questões que envolvem o discurso (escatológico) de Jesus no Monte das Oliveiras (13.1-37) v. D. WENHAM, *The Rediscovery of Jesus' Eschatological Discourse*, Sheffield, 1984; v. também CARSON, *Mt*, p. 488-523. • λέγει pres. hist. (A235). • εἷς com *gen. partitivus* (A164); εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ *um dos seus discípulos*. • διδάσκαλε voc. • ἴδε (cláss. ἰδέ) imp. aor. ὁράω (aqui talvez tenha sido usado simplesmente como interjeição = ἰδού [B ἴδε 1; cf. H-S §252,63]); ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί *olha só! Que pedras (enormes) e que construções (magníficas)!* (NGÜ; MENGE: *que edifício magnífico*). • ποταπός (= [ὁ]ποῖος[18]; ático ποδαπός) *que*. • οἰκο-δομή *(o ato de) construir; construção, obra, edifica-*
ção. **2** [Var. ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. 2
(A297,2); ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν *Jesus respondeu*. • βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς como pergunta (v. pontuação NA) *tu vês/admiras estas enormes construções?* (GN: *esta gigantesca obra (em construção)*) ou como declaração *é verdade, ainda estás vendo esta enorme obra (inacabada) (em pé)* (MENGE). • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • ἀφ-εθῇ aor. subj. pass. -ίημι pass. aqui *sobrar*. • κατα-λυθῇ aor. subj. pass. -λύω *demolir, lascar, destruir*; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ *não ficará aqui nenhuma pedra sobre a outra* (B ἀφίημι 3a), *que não venha a ser derrubada* (MENGE) deve ser = *não ficará aqui pedra sobre pedra*; *tudo será demolido/destruído*.

3 καθημένου part. κάθημαι, gen. abs. (A288s.), temp. • εἰς deve ser = ἐν 3
(B 9a; BDR §205[4]; cf. A184) *sobre* ou *junto a* (MENGE). • ἐλαία *oliveira*; *oliva*; τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν *o Monte das Oliveiras*, serra ao norte e leste de Jerusalém (GBL, v. 2, p. 1088ss.). • κατ-έναντι prep. improp. (A183) *defronte, diante de*; κατέναντι τοῦ ἱεροῦ *defronte do templo* = *de onde se avista o templo* (NGÜ). • ἐπ-ηρώτα imperf. -ερωτάω; sobre o pred. sing. cf. A94. • κατ' ἰδίαν (cláss. = καθ' ἑαυτόν [BDR §286[2]]) *em particular* (B ἴδιος 4), *a sós*, aqui = *quando*
ficaram a sós (MENGE). • Ἀνδρέας' ου 1.16. **4** εἰπόν aor. imp. (em vez de εἰπέ 4
[BDR §81[1]; cf. H-S §105g]) λέγω. • πότε[18] *quando?* • ἔσται fut. εἰμί aqui *acontecer* (cf. B 14). • μέλλῃ subj. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (BDR §356,2; A250) ou no sentido de *ser iminente, iniciar* (B 1cα). • συν-τελεῖσθαι inf. pass.

-τελέω *completar; executar;* pass. *ser consumado, cumprir-se* ou *terminar;* τί τὸ
σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα *qual é* (cf. A78) *o sinal*
de que tudo isso está para se cumprir (MENGE) ou *através de que sinal podere-*
mos reconhecer que o cumprimento de todas essas coisas é iminente (NGÜ; cf. B
σημεῖον 1 e B μέλλω 1cα); essa pergunta evidentemente tinha em vista também
a parúsia (cf. v. 6 e v. 24-27) e o fim de modo geral (cf. v. 7) (cf. também Mt 24.3).
5 **5** [Var. ἀπο-κριθείς cf. v. 2.] • **ἤρξατο** aor. méd. ἄρχω; méd. com inf. cf. 1.45.
• **λέγειν** inf. • **βλέπετε** imp. • **μή** = ἵνα μή *que não* (A328); βλέπετε μή τις
com subj. *cuidai-vos/atentai para, que ninguém* (cf. B B1b). • **πλανήσῃ** aor. subj.
6 πλανάω *levar pelo caminho errado, desencaminhar.* **6** **ἐλεύσονται** fut. méd.
ἔρχομαι. • **λέγοντες** part. λέγω aqui *afirmar;* mod. • **ὅτι** *recitativum* = dois
pontos (A333). • **ἐγώ εἰμι** *eu* (enfático, A122) *o sou* (isto é, o Messias [cf. B εἰμί
7 II5]). • **πλανήσουσιν** fut. **7** **ἀκούσητε** aor. subj. ἀκούω [var. ἀκούητε pres.
subj.]. • **πόλεμος** *guerra.* • **ἀκοή** *(o) ouvir; audição; o que se ouviu, notícia; bo-*
ato; ἀκοαὶ πολέμων (gen. obj., A158) *rumores de guerras;* ὅταν δὲ ἀκούσητε
πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων *quando ouvirdes a respeito de guerras e rumo-*
res de guerras = quando ouvirdes a respeito de guerras e quando houver perigo
de guerras ou *quando ouvirdes (o barulho) de guerras (nas cercanias) e relatos*
de guerras (em lugares distantes) (cf. NGÜ). • **θροεῖσθε** imp. θροέομαι *ficar*
assustado, ficar apavorado (cf. A219). • **δεῖ** aqui ref. à determinação divina (B
1). • **γενέσθαι** aor. inf. méd. γίνομαι; pred. do aci, dependente de δεῖ (compl.
com τοῦτο/ταῦτα como suj.). • **οὔ-πω** *ainda não;* δεῖ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω
τὸ τέλος *é necessário que aconteça (assim), mas isso* (A78) *ainda não é o fim.*
8 **8** **ἐγερθήσεται** fut. pass. ἐγείρω aqui pass. *erguer-se* ἐπί τινα *contra alguém*
(B 2d). • **ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν** *um povo contra o*
outro e um reino contra o outro (ou [mais idiomático] *e um Estado contra o outro*
[cf. GN]). • **ἔσονται** fut. εἰμί; καὶ ἔσονται... *e haverá...* • **σεισμός** *terremoto.*
• **κατὰ τόπους** *em diversas regiões* (B τόπος 1d) ou *ora nesta ora naquela re-*
gião (cf. NGÜ), evtl. *em muitos lugares* (Einh.). • **λιμός** ὁ e ἡ *fome.* [Var. ταραχή
revolta, tumulto.] • **ὠδίν/ῖνος** ἡ (cláss. ὠδίς) *dor de parto; (a) dor;* esta expres-
são desig. aqui uma espécie de term. téc. "as dores do Messias", isto é, o período de
grave penúria que precederá a era messiânica; ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα *isso é* (A78)
(apenas) o (A80) *começo das dores* (MENGE) ou algo como *mas isso é apenas o*
começo, isso é como o começo das dores de parto (NGÜ).
9 **9** **βλέπετε** imp.; βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς (= ὑμᾶς αὐτούς [A126a])
contudo, atentai para vós mesmos (isto é, para aquilo que acontecerá convosco)
(MENGE) = *vós, porém, preparai-vos para isto:* (Einh.). • **παρα-δώσουσιν** fut.
-δίδωμι com εἰς συνέδρια *entregar aos tribunais locais* (B 1b); 3ª pl. no sen-
tido impessoal (A76a). • **συν-έδριον** *Sinédrio, Conselho Supremo* (instância

jud. suprema para todos os assuntos religiosos e civis); aqui *tribunal local* (B 3).
• εἰς συναγωγάς = ἐν συναγωγαῖς (B 9a; BDR §205[4]; cf. A184). • δαρήσεσθε
fut. pass. δέρω[135] prop. *esfolar, tirar a pele*, NT apenas fig. *espancar, bater*. • ἐπί
com gen. aqui *perante* (B 11aδ). • ἡγεμών, όνος ὁ *regente, príncipe; procurador*
(rom.) (o mais alto funcionário de uma província). • σταθήσεσθε fut. pass.
ἵστημι ou de ἵσταμαι; σταθήσεσθε *sereis postos perante* (MENGE) ou (pass.
= méd.; cf. BDR §97[4]) *comparecereis (obrigatoriamente)* (cf. B ἵστημι IIIb) =
tereis de justificar-vos (cf. NGÜ). • ἕνεκεν prep. improp. (A183) *devido a, por
causa de*. • μαρτύριον *testemunho*, no sentido de *prova* (ação, circunstância ou
coisa) ou *declaração testemunhal*; εἰς μαρτύριον αὐτοῖς *para testemunho/como
declaração testemunhal perante eles* = *para serdes minhas testemunhas perante
eles*. **10 πρῶτον** *primeiro, antes disso* aqui = *antes que venha o fim*. • δεῖ v. 7. 10
• κηρυχθῆναι aor. inf. pass. κηρύσσω aqui τὶ εἴς τινα *anunciar algo a alguém*;
pred. do aci, dependente de δεῖ. **11 ἄγωσιν** subj. ἄγω aqui term. téc. da lingua- 11
gem jurídica *levar preso, aprisionar* (B 2); 3ª pl. no sentido impessoal (A76a).
• παρα-διδόντες part. -δίδωμι, mod. (cf. A291,2 n. 1); καὶ ὅταν ἄγωσιν
ὑμᾶς παραδιδόντες *quando então vos levarem presos e levarem perante o tribunal*
(MENGE). • προ-μεριμνᾶτε imp. -μεριμνάω *preocupar-se antecipadamente*.
• λαλήσητε aor. subj. λαλέω; subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta,
só que aqui na 2ª em vez de na 1ª pl. (H-S §273e; A331); τί λαλήσητε *o que deveis
dizer*. • ὃ ἐάν = ὃ ἄν (A132; A371) *o que (quer que)*. • δοθῇ aor. subj. pass.
δίδωμι aqui *inspirar*. • ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ *naquela hora* (NGÜ: *quando chegar o
momento* [cf. B ὥρα 3]). • λαλεῖτε imp. • οὐ... ἀλλά aqui (decerto sem.) emprego
hiperbólico (cf. A383): *não... mas* no sentido de *não tanto... antes* (ZERWICK §445,
cf. H-S §249b). • ἐστέ pres. com signif. fut. (A234). • λαλοῦντες part. λαλέω,
subst. **12 παρα-δώσει** fut. -δίδωμι com εἰς θάνατον *entregar à morte* (cf. B 12
1b), *entregar ao carrasco*. • ἀδελφὸς ἀδελφόν "um irmão, o outro irmão" = *irmãos/irmãos
e irmãs uns aos outros* (A101a; cf. B 1 [cf. A382a]). • πατὴρ τέκνον
"um pai, a criança" = *pais/pai e mãe, suas crianças* (A101a; cf. B πατήρ 1a [cf.
A382a]). • ἐπ-ανα-στήσονται fut. méd. -αν-ίσταμαι[205] *levantar-se, pôr-se
em pé* ἐπί τινα *contra alguém* • γονεῖς έων οἱ (A8: radical ευ-) *pai e mãe*.
• θανατώσουσιν fut. θανατόω *matar, assassinar*, esp. também ref. à condenação
à morte e suas consequências (B 1), *mandar matar/assassinar*. **13 ἔσεσθε** fut. εἰμί. 13
• μισούμενοι part. pass. μισέω, fut. perif. (A249a; A77). • ὑπο-μείνας aor. part.
-μένω[117] *permanecer, resistir, suportar, ser/permanecer firme*; subst. • εἰς τέλος
até o fim (B τέλος 1dγ), isto é, até o fim da vida ou (em termos escatológicos) até o
fim dos tempos (CARSON, *Mt*, p. 250). • σωθήσεται fut. pass. σῴζω.

14 ἴδητε aor. subj. ὁράω; ὅταν δὲ ἴδητε... *mas quando virdes...*; após uma 14
breve caracterização do intervalo de tempo até o fim (v. 5-13), Jesus passa a falar,

nos v. 14-19, pelo visto (ao menos em primeira linha) dos acontecimentos que le-
varão à destruição de Jerusalém (no ano 70 d. C.). • βδέλυγμα[3] (< βδελύσσομαι
abominar) *coisas detestáveis, coisas abomináveis, abominação* (como no AT, ref. a
tudo que tem a ver com a idolatria; B 2). • ἐρήμωσις[8] (< ἐρημόω desolar, despo-
voar) *devastação/despovoamento, destruição;* τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως *"a
abominação da devastação"* (= a "abominação" que provocará a devastação/profa-
nação [do santuário/da cidade santa] [cf. A162], mais do que a "abominação" que
resultará da devastação/profanação [cf. A153]); a expressão se encontra (em uma ou
outra forma) em Dn 9.27; 11.31 e 12.11 (Mt 24.15 e Mc 13.14 = Dn 12.11 LXX);
v. também Mt 24.15. • ἑστηκότα perf. (com signif. pres.) part. ἵσταμαι, acp a
ser associado com βδέλυγμα (A300), sendo que o part. consta no m. (em vez de
no n.) talvez porque o que é designado por τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως deve
ser compreendido como personificado (BDR §134[6]; cf. algo similar em A96); ὅταν
δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ (compl. com
τοῦτο/αὐτό ἑστηκέναι [aci]) *mas quando virdes "a abominação da devastação/
profanação" parada onde não pode estar* (H-S §217c n. 1). • ἀνα-γινώσκων
part. -γινώσκω ler; subst. • νοείτω imp. 3ª sing. νοέω *reconhecer, compreen-
der, perceber; refletir; refletir, pensar sobre;* ὁ ἀναγινώσκων νοείτω *o leitor
preste atenção/pondere/perceba,* parêntese (A374), por meio do qual Jesus (evtl.
quem transmite suas palavras) quer chamar a atenção dos leitores para o signif. da
passagens de Daniel às quais acabou de aludir (segundo outros, dos leitores das
palavras de Jesus transmitidas em Mt ou Mc). • τότε correlato de ὅταν v. 15;
ὅταν... τότε *quando... então* (B 2). • οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ *os que estão na Judeia*
15 (A105). • φευγέτωσαν imp. 3ª pl. φεύγω *fugir.* **15** δῶμα[3] *telhado* (por geral-
mente serem planos eram utilizados para os mais diversos propósitos); ὁ ἐπὶ τοῦ
δώματος *quem estiver no telhado (de sua casa).* • κατα-βάτω aor. imp. 3ª sing.
(em vez de -βήτω; BDR §95[7]; A21) -βαίνω. • εἰσ-ελθάτω aor. imp. 3ª sing. (cf.
H-S §105g) -έρχομαι; μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω (compl. com εἰς τὴν
οἰκίαν [B 1aδ]) *(este) não deve (primeiro) descer e entrar na casa.* • ἆραι aor.
16 inf. αἴρω aqui *buscar* ou *levar consigo*; fin. (A276). **16** εἰς deve ser = ἐν (B 9a;
BDR §205[4]; cf. A184). • ἀγρός *campo, lavoura*; ὁ εἰς τὸν ἀγρόν *quem estiver
no campo* (A105). • ἐπι-στρεψάτω aor. imp. 3ª sing. -στρέφω[47] *voltar, retornar,*
aqui reforçado por εἰς τὰ ὀπίσω; μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω *(este) não
deve voltar correndo (para casa).* • ὀπίσω adv. *atrás, para trás;* (εἰς τὰ) ὀπίσω
17 *de volta* (B 1a). **17** γαστήρ[9] τρός ἡ *barriga;* ἐν γαστρὶ ἔχω *estar grávida.*
• ἐχούσαις part. f. ἔχω, subst. • θηλαζούσαις part. f. θηλάζω (< θηλή seio,
mamilo) *mamar; sugar;* subst.; οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
θηλαζούσαις... trad. aprox.: *como será difícil... para as mulheres que esperam
uma criança ou amamentam* (NGÜ).

18 προσ-εύχεσθε imp. • ἵνα aqui *que* (A328; desig. o que foi pedido). 18
• γένηται aor. subj. méd. γίνομαι aqui *acontecer/ingressar;* ἵνα μὴ γένηται
(compl. com ταῦτα ou similar [A79]) χειμῶνος *que isso não aconteça/ocorra*
no inverno. [Var. φυγή *fuga.*] • χειμών[4] ῶνος ὁ *inverno*; *gen. temporis* (A166)
χειμῶνος *durante o inverno, no inverno.* **19** ἔσονται fut. εἰμί; ἔσονται γὰρ 19
αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις *pois aqueles dias serão um período de tribulação* =
naqueles dias sobrevirá um tempo de penúria (NGÜ). • οἷος[18] *como (é), de que*
tipo. • γέ-γονεν perf. (A242) γίνομαι; οἵα οὐ γέγονεν... καὶ οὐ μὴ γένηται
como nunca houve nem jamais haverá depois; cf. JOSEFO, *bellum judaicum* 5.424-
438, onde há uma descrição da incomparável tribulação antes e durante a destruição
de Jerusalém. • τοιαύτη deve ser pleon. (geralmente entendido como sem. [B 2b],
mas também atestado no gr. [BDR §297[2]]); θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη...
um período de tribulação, como ainda não houve igual... (MENGE) ou (simples-
mente) *como nunca antes havia ocorrido...* • κτίσις[8] *criação, (o ato de) criar; (o)*
criado, aqui *criação/mundo*; ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως *desde o princípio do mundo* (B
1bβ); ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεός algo como *desde o início quando*
Deus fez o mundo (MENGE) ou *desde o tempo em que Deus criou o mundo* (NGÜ).
• ἔ-κτισεν aor. κτίζω[103] *criar.* • ἕως τοῦ νῦν *até o tempo presente, até agora/*
hoje (B νῦν 3b). • οὐ μή v. 2. **20** ἐ-κολόβωσεν aor. κολοβόω (< κολοβός mu- 20
tilado) *abreviar.* • τὰς ἡμέρας *estes dias* = *este tempo* (cf. B ἡμέρα 4b); segundo
uma interpretação muito difundido, isso se refere ao período da θλῖψις menciona-
da no v. 19, talvez antes (cf. CARSON, *Mt,* p. 502) a todo o intervalo de tempo cheio
de perigos até o fim (cf. v. 5-13; v. 20 deveria, por conseguinte, ser associado aos
v. 21-23, que estão tematicamente vinculados aos v. 5-13). • οὐκ... πᾶσα σάρξ
(hebr.) *nenhuma carne, nenhum ser humano* (H-S §249a; A137c). • ἐ-σώθη aor.
pass. σῴζω; εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
σάρξ caso irreal (A345) *se o Senhor não tivesse abreviado esse período, nenhum*
ser humano seria salvo. • ἐκ-λεκτός[9] *escolhido,* no NT, quase sempre: *eleito* (pos-
to à parte para pertencer a Deus ou servir a ele); subst. (A105). • ἐξ-ε-λέξατο aor.
méd. ἐκ-λέγομαι[66] *escolher, eleger (para si).* • ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας *ele*
abreviou este tempo (em seu plano e sua resolução).

21 τότε *então,* aqui não no sentido de "depois disso". • εἴπῃ aor. subj. λέγω. 21
• ἴδε (prop. imp. aor. ὁράω V192) interjeição (H-S §252,63) = ἰδού; ἴδε ὧδε ὁ
χριστός, ἴδε ἐκεῖ *"Vede, aqui está* (A78d) *o Messias!" (ou:) "Vede, ele está lá!".*
• πιστεύετε imp. **22** ἐγερθήσονται v. 8. pass. aqui *aparecer/entrar em cena* (B 22
2e). • ψευδό-χριστος *falso Cristo/Messias.* • ψευδο-προφήτης[1] *falso profeta*;
ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται *falsos cristos e falsos profetas,* por razões
de eufonia talvez melhor *muito falso messias e muito falso profeta.* • δώσουσιν
fut. δίδωμι aqui *realizar, fazer.* • τέρας[3] ατος τό *milagre* (aparece muitas vezes

como sinônimo estreitamente ligado a σημεῖα). • πρὸς τό com inf. fin. *para que/a fim de* (A282; BDR §402[5]). • ἀπο-πλανᾶν inf. -πλανάω *desencaminhar.*
23 • δυνατός *forte, poderoso*; n. *possível*; εἰ δυνατόν *se possível.* **23** βλέπετε imp.; ὑμεῖς δὲ βλέπετε *mas vós* (enfático [A122]) *sede precavidos!* (MENGE).
• προ-είρηκα perf. (A242) -λέγω[191] *predizer.*
24 **24** ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην *naqueles dias, porém, após aquele período de tribulação* (MENGE); v. 24-27, pelo visto, falam de um evento diretamente ligado à parúsia; quanto à θλῖψις que precede esse evento, trata-se da tribulação generalizada mencionada no v. 9 e (decerto) no v. 20, mais do que do período de penúria provocado pela destruição de Jerusalém, mencionado no v. 19 (cf. Mt 24.29). • ἥλιος *sol.* • σκοτισθήσεται fut. pass. σκοτίζομαι (cf. A33[91ss.]) *tornar-se escuro, escurecer-se.* • σελήνη *lua.* • δώσει fut. δίδωμι. • φέγγος[7] *brilho, luz*; ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς *a
25 lua não dará (mais) luz/não brilhará (mais)* (B δίδωμι 1bγ). **25** ἀστήρ[6] έρος ὁ *estrela* ou *planeta.* • ἔσονται fut. εἰμί. • πίπτοντες part. πίπτω, fut. perif. (A249a; A77); οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες *as estrelas cairão do céu* [var. ἐκ- aqui sinônimo]. • σαλευθήσονται fut. pass. σαλεύω *fazer oscilar/balançar, abalar;* pass. *ficar abalado, balançar*; αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται *os poderes do céu* (lit. *os poderes nos céus*) *serão abalados* (NGÜ: *perderão seu equilíbrio*) (cf. B 1) ou (mais livre) *a ordem do céu desmoronará* (GNB); o v. 25 parece ter sentido literal (com suas alusões a Is 13.9-10 e 34.4, mas, p. ex., também a Ez 32.7) (contudo, em alguns contextos políticos do AT, expressões similares também são usadas em sentido metafórico).
26 **26** ὄψονται fut. méd. ὁράω; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • ἐρχόμενον part. ἔρχομαι, acp (A300); faz-se aqui uma alusão clara a Dn 7.13s. • νεφέλη
27 *nuvem.* **27** ἀπο-στελεῖ fut. -στέλλω. • ἐπι-συν-άξει fut. -άγω[59] *reunir, congregar, juntar.* • ἐκ-λεκτός v. 20. • τέσσαρες[19s.] *quatro.* • ἄνεμος *vento*; οἱ τέσσαρες ἄνεμοι *os quatros ventos* ou *pontos cardeais* (B 1b). • ἄκρον *ponta*; *extremidade*; ἀπ᾿ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ *da extremidade da terra até a extremidade do céu,* isto é, *de toda parte* (GNB).
28 **28** συκῆ *figueira.* • μάθετε aor. imp. μανθάνω[157] *aprender,* μανθάνω τι ἀπό τινος *aprender algo de algo*; ἀπὸ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν *aprendei da figueira a comparação/a parábola; aprendei algo da comparação com a figueira* (Einh.). • κλάδος *ramo/galho*; ὁ κλάδος αὐτῆς sing. coletivo (cf. A101a) *sua ramagem.* • ἁπαλός *tenro, recente.* • γένηται v. 18; ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα *quando seus ramos começam a se tornar tenros/seivoso e a produzir folhas* (de fato det.) ou *quando a seiva sobe aos galhos e as folhas brotam* (NGÜ). • ἐκ-φύῃ subj. -φύω *produzir* (ἐκφύῃ não deveria ser interpretado como aor. forte subj. do méd. ἐκφύομαι

"crescer" [não mais usado na coiné, MHT, v. 2, p. 264]; mas o signif. "crescer" seria possível, caso se lesse ἐκφυῇ [c. circunflexo na última sílaba], aor. [forte] pass. de ἐκφύω [MHT 2. *op. cit.*]). • φύλλον *folha* (de uma planta). [Var. γινώσκεται pass. 3ª sing.]. • ἐγγύς *próximo, iminente.* • θέρος[7] *verão.* **29** ἴδητε v. 14. 29
• γινόμενα part. γίνομαι, acp (A300); ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα *quando virdes essas coisas acontecerem* ou *quando virdes que essas coisas estão acontecendo*; ταῦτα prov. se refere às tribulações descritas nos v. 5-23 (com as quais os crentes têm de contar no período entre a ascensão e a parúsia). • γινώσκετε imp. ou ind.; οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε... γινώσκετε ὅτι *exatamente assim também vós devereis reconhecer, quando virdes que...* ou *exatamente assim será quando virdes que... Então sabereis que...* (NGÜ). • θύρα *porta;* ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις *que ela* (isto é, prov. a vinda do Filho do homem [a parúsia]) *está às portas; que ela está diante da porta; que ela é iminente.*

30 οὐ μή v. 2. • παρ-έλθῃ aor. subj. -έρχομαι[187] *passar, acabar*; aqui *desaparecer* (B 1bα). • ἡ γενεὰ αὕτη *esta geração* (é quase certo que se refere à geração que vivia quando Jesus falou estas palavras; dificilmente se poderá justificar uma extensão desse conceito para além disso). • μέχρις οὗ (com subj. [H-S §276h; cf. A337]) *até (que)*; μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται *até que isso tudo aconteça/suceda*; prov. se quer dizer que as tribulações dos v. 5-23, incluindo a destruição de Jerusalém, sucederiam ainda no tempo da geração que vivia naquela ocasião (mas não, p. ex., que também acabariam nesse período; por conseguinte, o v. 34 estabelece o *terminus a quo* para a parúsia: não se deve contar com ela antes que sucedam os eventos descritos nos v. 5-23; não se menciona um *terminus ad quem* para esse período de tribulação, exceto o da própria parúsia, cuja data apenas o pai conhece [v. 32]; CARSON, *Mt*, p. 507). • γένηται v. 18. **31** παρ-ελεύσονται 31
fut. méd. -έρχομαι. • οὐ μή v. 2. aqui com fut. (em vez de com aor. subj.).
32 περί com gen. aqui *no que se refere* (B 1h); περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης 32
ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν *mas quanto àquele dia e àquela hora, ninguém os conhece = contudo, ninguém sabe quando será aquele dia nem aquela hora* (isto significa: ninguém tem informação nenhuma sobre o quando da parúsia; não significa [como ocasionalmente se afirma]: é verdade que o dia exato e a hora exata são desconhecidos, mas o ano e o mês poderiam perfeitamente ser determinados; CARSON, *Mt*, p. 508). • εἰ μή após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a; A341); οὐδέ... οὐδέ... εἰ μὴ ὁ πατήρ *também não... nem mesmo... mas apenas o pai.*

33 βλέπετε v. 23. • ἀγρ-υπνεῖτε imp. -υπνέω *ser vigilante*; βλέπετε, 33
ἀγρυπνεῖτε *ficai de olhos abertos, sede vigilantes* (MENGE) ou *(portanto) sede precavidos (e) sede vigilantes* (NGÜ). [Var. προσ-εύχεσθε imp.] • πότε v. 4; οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν *pois não sabeis quando chegará o momento certo* (MENGE). **34** ὡς ἄνθρωπος *(é)* (aposiopese, BDR §482[4]; cf. A377) 34

como um homem = é como no caso de um homem (sobre a relação entre parábola e
o assunto a que ela se refere cf. Mt 13.24). • ἀπό-δημος[II] *em viagem, ausente*; ὡς
ἄνθρωπος ἀπόδημος algo como *é como no caso de um homem que saiu para
uma viagem*. • ἀφ-είς aor. part. -ίημι aqui *deixar* (B 3a); temp. (A291,1 n. 1), tal-
vez atrib. • δούς aor. part. δίδωμι, temp. (A291,1 n. 1), talvez atrib. • ἐξουσία
aqui *plenos poderes, autorização* (B 3), *responsabilidade* (MENGE). • θυρωρός ὁ
e ἡ *porteiro*. • ἐν-ε-τείλατο aor. méd. -τέλλομαι[115] *mandar, dar ordens, dispor*;
ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις
αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο
ἵνα γρηγορῇ *é como no caso de um homem que saiu para uma viagem: ao deixar
sua casa, passou para os seus servos a responsabilidade, a cada um sua tarefa, e
ordenou também ao porteiro que fosse vigilante*, talvez (caso se entenda ἀφείς e
δούς de modo atrib. e ἐνετείλατο no sentido de ἐντειλάμενος [aor. part., atrib.]
[cf. Z]) *...que saiu de viagem, o qual, ao deixar a sua casa, passou... aos seus servos
e ordenou ao porteiro que fosse vigilante*. • ἵνα aqui *que* ou inf. (A328 e A334a;
desig. o que foi ordenado). • γρηγορῇ subj. γρηγορέω (= ático ἐγρήγορα, perf.
35 ἐγείρω) *estar/permanecer desperto, vigiar; ser vigilante*. **35** γρηγορεῖτε imp.
• οἶδα aqui no sentido de *saber de antemão*. • πότε v. 4. • ἔρχεται pres. com sig-
nif. fut. (A234). • ἤ... ἤ *se... ou* (B 1dγ). • ὀψέ adv. *tarde (do dia), ao anoitecer*.
• μεσο-νύκτιον *(a) meia-noite*; aqui temp. acus. (cláss. [BDR §161[6]]; cf. A148)
à meia-noite. • ἀλεκτορο-φωνία *canto do galo* (nome rom. do terceiro turno de
vigília [24-3 horas]); ἀλεκτοροφωνίας *gen. temporis* (A166; BDR §186[6]) *duran-
te o "canto do galo"* ou *ao (primeiro) canto do galo*. • πρωΐ *cedo, de madrugada*
36 (aqui ref. ao quarto turno de vigília [3-6 horas]). **36** μή = ἵνα μή (A339); antepor
mentalmente um γρηγορεῖτε. • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. • ἐξ-αίφνης
de repente. • εὕρῃ aor. subj. εὑρίσκω. • καθ-εύδοντας part. -εύδω *dormir*;
acp (A300); μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας *para que ele não
vos encontre dormindo, caso chegue de repente/inesperadamente*.

14 **1** ἦν imperf. εἰμί; sobre o pred. sing. cf. A94. • πάσχα τό indecl. (aram. פַּסְחָא/פִּסְחָא pasḥā'/pisḥā', hebr. פֶּסַח pésaḥ) *festa da páscoa* (14º/15º dia do mês de nisã [começo de abril], comemoração do êxodo de Israel do Egito; cf. Êx 12). • ἄ-ζυμος[II] *asmos, sem/livre de fermento*; τὰ ἄζυμα *pães asmos* (*matsot*), *a festa dos pães asmos* (festa dos *matsot*); ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας *dali a dois dias teriam lugar a festa da páscoa e a festa dos pães asmos* (cf. BDR §323,4) = *faltavam (só mais) dois dias para a festa do* pessach *e dos pães asmos* (NGÜ). • ἐ-ζήτουν imperf. ζητέω aqui seguido de pergunta indireta no sentido de *procurar uma maneira* (B 1c). • ἀρχ-ιερεύς pl. *(os) principais sacerdotes*, isto é, aqui prov. o sumo sacerdote encarregado Caifás (de

18-36 d.C. no cargo) e seu predecessor (e sogro [Jo 18.13]) Anás (6-15 d. C.), bem como outros membros das principais famílias sacerdotais (pertencentes ao Sinédrio) (cf. B 1b). • δόλος *enganação, ardil*; ἐν δόλῳ mod. (cf. A180) *ardilosamente, traiçoeiramente* (B) ou instr. (cf. A176) *com um ardil, com um truque* (cf. ZG). • κρατήσαντες aor. part. κρατέω aqui *prender, aprisionar* (B 1a), *apoderar-se de* (Einh.); temp. (A291,1 n. 1). • ἀπο-κτείνωσιν subj. -κτείνω; subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta correspondente, só que aqui na 3ª em vez de na 1ª pl. (cf. H-S §273e; A331); ἐζήτουν οἱ... πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν *eles buscavam uma oportunidade para prendê-lo ardilosamente* (GN: *secretamente*) *e depois matá-lo* ou *eles refletiam sobre a que ardil poderiam recorrer para prender e depois matar Jesus* (NGÜ). **2** ἔ-λεγον imperf. λέγω. 2
• μή aqui idiomatismo (elipse de "façamos isto" ou similar [BDR §480[9]]) *só não* (B AIII6), *de modo algum*. • ἑορτή *festa*. • μή-ποτε *para que não* (A339). • ἔσται fut. (aqui após μήποτε em vez de aor. subj. [A328; A339]) εἰμί; μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ *para que não haja revolta do povo* (Einh.). • θόρυβος *revolta, tumulto, rebuliço*; em virtude da acorrência de peregrinos, a população de Jerusalém durante a festa da páscoa chegava a algo como cinco vezes mais que o habitual; numa atmosfera carregada de fervor religioso e expectativas messiânicas uma pequena faísca poderia desencadear uma explosão.

3 ὄντος part. εἰμί; gen. abs. (A288); temp.; sobre a relação desta perícope 3
com relatos similares cf. Mt 26.6. • Βηθανία 11.1. • λεπρός (< λεπίς escama) entre outros, *escamoso, rugoso, áspero;* no NT, *leproso* (acometido de λέπρα e, em consequência, "impuro" [Lv 13.45s.]; cf. Mt 8.2); subst. (A105); apos. (A70) aqui como cognome (B); ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ *na casa de Simão o leproso* (certamente = *o ex-leproso* [v. Menge]). • κατα-κειμένου part. κατά-κειμαι (A32) *estar deitado*; aqui "estar deitado (à mesa)" = *estar à mesa*; gen. abs. (A288); temp. • ἔχουσα part. f. ἔχω, mod., estilo de fórmula no sentido de *com* (A292). • ἀλάβαστρος ὁ e ἡ ou ἀλάβαστρον τό *alabastro; garrafinha com unguento* (em forma de bolsa, em princípio feito de alabastro, mas [esp. mais tarde] também de argila e vidro), *frasco de unguento* (com gargalo estreito e achatado, sem asa nem pé [LAW, col. 99]; o gargalo comprido era quebrado na hora de usar [B]). • μύρον *unguento* (geralmente à base de azeite de oliva, muitas vezes enriquecido com ingredientes aromáticos mediante diversas técnicas; GBL, v. 3, p. 1317); *gen. materiae* (A159; H-S §161). • νάρδος ἡ *óleo de nardo* (óleo aromático muito valioso, que [sendo autêntico] era obtido dos rizomas do nardo-da-índia, planta nativa da região central do Himalaia; KP, v. 3, col. 1572); ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς *com um frasco/uma garrafinha de alabastro cheio/a de óleo de nardo legítimo, muito precioso*. • πιστικός *fidedigno, fiel*; aqui deve ser *autêntico, legítimo* (B 1). • πολυ-τελής[7] *muito precioso, valioso*. • συν-τρίψασα

aor. part. f. -τρίβω[50] *esmagar, despedaçar*; aqui *quebrar*; temp. (A291,1 n. 1).
• **κατ-έ-χεεν** aor. κατα-χέω[39] *derramar/despejar sobre*, com gen. [Var. κατά
com gen.]; κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς *e lhe derramou o óleo* (A79) *sobre a*
4 *cabeça*. **4** **ἦσαν** imperf. εἰμί. • **ἀγανακτοῦντες** part. ἀγανακτέω *estar con-*
trariado/irritado/indignado/revoltado; imperf. perif. (A249a). • **πρὸς ἑαυτούς**
uns para os outros (A127), deve fazer parte do verbo "dizer" que está implícito
(v. o discurso direto que segue; parece desnecessária a classificação como aramaís-
mo [cf. BDR §239-1] muito encontrada); ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς
ἑαυτούς *alguns deram vazão à sua contrariedade (dizendo) uns para os outros*
(B ἀγανακτέω), *alguns (dos presentes) ficaram contrariados com isso e disse-*
ram uns para os outros (MENGE). • **εἰς τί** *para quê?* (B εἰς 4s.; cf. BDR §299[3]).
• **ἀπ-ώλεια** *(a) destruição*; aqui *desperdício* (B 1), *esbanjamento*. • **γέ-γονεν**
perf. (A242) γίνομαι; εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν *por que*
houve esse esbanjamento do unguento? ou *para que desperdiçar esse óleo dessa*
5 *maneira?* (NGÜ). **5** **ἠ-δύνατο** imperf. δύναμαι; o imperf. expressa aqui que algo
de fato era possível, mas ainda assim não aconteceu (A239; H-S §198i); ἠδύνατο
τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι... καὶ δοθῆναι... (construção impessoal com "se"
(impessoal) [A76b]) *esse unguento poderia ser vendido... e dado...* • **πραθῆναι**
aor. inf. pass. πιπράσκω[169] *vender*. • **ἐπ-άνω** *acima, por cima*; aqui lingua-
gem popular diante de um número *mais do que* (sem influir no caso: segue um
gen. pretii dependente de πραθῆναι [A161; BDR §185[7]]); ἐπάνω δηναρίων
τριακοσίων *por mais de trezentos denários*. • **δηνάριον** (lat. *denarius*) *denário*,
moeda rom., cujo valor correspondia a algo como o salário de um dia de um traba-
lhador. • **τριακόσιοι**[19] *trezentos*. • **δοθῆναι** aor. inf. pass. δίδωμι; compl. com *o*
preço obtido/o dinheiro ou similar (cf. A79). • **πτωχός** *mendicante, pobre* (B 1a);
subst. (A105). • **ἐν-ε-βριμῶντο** imperf. méd. ἐμ-βριμάομαι *xingar, censurar*
com veemência (como neste caso); *encolerizar-se* [var. -μοῦντο/-μόομαι forma
6 secundária (cf. BDR §90)]. **6** **ἄφ-ετε** aor. imp. ἀφ-ίημι aqui *deixar (fazer)* (B 4),
deixar em paz (MENGE). • **τί** adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • **κόπος** *incômo-*
do; κόπον/κόπους παρέχω τινί *incomodar alguém, dificultar a vida a alguém*;
τί αὐτῇ κόπους παρέχετε algo como *por que não a deixais em paz?* (Einh.),
por que dificultais tanto as coisas para essa mulher? (NGÜ). • **παρ-έχω** *oferecer*;
causar, preparar, fazer. • **ἠργάσατο** aor. méd. ἐργάζομαι; ἐργάζομαι ἔργον
7 καλὸν ἔν τινι *fazer/praticar uma boa obra para com alguém* (B 2a). **7** **ἑαυτῶν**
= ὑμῶν αὐτῶν (A126a). • **θέλητε** subj. θέλω. • **εὖ** adv. *bom*; εὖ ποιέω *agir*
bem, fazer algo bom. • **ποιῆσαι** aor. inf. ποιέω. • **ἔχετε** (segundo) pres. com
8 signif. fut. (A234). **8** **ἔ-σχεν** aor. ἔχω aqui *ter a possibilidade, poder* (B 16a).
• **ἐ-ποίησεν** aor. ποιέω; ὃ ἔσχεν ἐποίησεν *ela fez o que pôde* (como a oração
seguinte explica esta, é melhor ligá-la a esta com dois pontos). • **προ-έ-λαβεν**

aor. -λαμβάνω[152] *tomar antecipadamente, antecipar*; desig. aqui as circunstâncias temp. da ação inf. (BDR §435[4]; cf. A83b) *fazer antecipadamente*; προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν *ela ungiu meu corpo antecipadamente para o funeral.* • **μυρίσαι** aor. inf. μυρίζω (cf. A33[91ss.]) *passar óleo.* • **εἰς** aqui *em vista de, para* (cf. B 4s.). • **ἐν-ταφιασμός** *sepultamento.* **9** **ὅπου ἐάν** = 9
ὅπου ἄν (A132) *onde (quer que), sempre que, em toda parte que.* • **κηρυχθῇ** aor. subj. pass. κηρύσσω. • **εἰς** aqui usado como ἐν (B 1dß; BDR §206[6]; cf. A184). • **λαληθήσεται** fut. pass. λαλέω. • **μνημόσυνον** *memória, homenagem, recordação;* com gen. obj. (A158) εἰς μνημόσυνόν τινος *em memória de alguém* (B 2); καὶ ὅ (= τοῦτο ὅ [cf. A358]) ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς *então se* (A76b) *falará também do que fez essa mulher em sua memória* (MENGE) ou *também se lembrará dela e se falará do que ela fez* (NGÜ).

10 **Ἰσκαριώθ** 3.19 e Mt 10.4; indecl. aqui nom. [Var. Ἰσκαριώτης[1] sinô- 10
nimo]. • **ὁ εἷς τῶν δώδεκα** (*gen. partitivus*; A164) *um dos "doze"/dos doze discípulos (de Jesus)* (MENGE [v. ὁ]: *aquele um dos doze*; cf. BDR §247[5]; B εἷς 1aß). • **ἀπ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι. • **παρα-δοῖ** (forma secundária hel. de -δῷ [H-S §116 n. 18; BDR §95,1) aor. subj. -δίδωμι. **11** **οἱ δέ** *(e) estes/eles* (A102). 11
• **ἀκούσαντες** aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • **ἐ-χάρησαν** aor. pass. (com signif. ativo) χαίρω. • **ἐπ-ηγγείλαντο** aor. méd. -αγγέλλομαι[111] *prometer, fazer uma promessa.* • **ἀργύριον** *prata*; *moeda de prata, dinheiro.* • **δοῦναι** aor. inf. δίδωμι; αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι *dar-lhe dinheiro por isso* (cf. A79). • **ἐ-ζήτει** imperf. v. 1. • **εὐ-καίρως** adv. *na ocasião propícia.* • **παρα-δοῖ** aqui subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta correspondente, só que aqui na 3ª em vez de na 1ª sing. (cf. H-S §273e; A331); καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ *depois disso/a partir de então* (A311,2) *ele procurou uma possibilidade para entregá-lo/traí-lo a eles* (A79) *na ocasião propícia* ou *a partir de então ele procurava uma ocasião propícia para entregá-lo/traí-lo a eles.*

12 **ἄ-ζυμος** v. 1; τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων dat. temp. (A182) *no* 12
primeiro dia da festa dos pães asmos (v. Mt 26.17). • **ὅτε** or. sub. temp. aqui atr. de τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ (A353). • **πάσχα** v. 1; aqui no sentido de *cordeiro pascal* (primeiro; B 2) e *ceia pascal* (segundo: B 3); para lembrar o fato de Israel ter sido poupado do juízo divino, comia-se a cada ano um cordeiro (junto com ervas amargas e pães asmos): na véspera da saída do Egito, Deus havia dado a instrução de que fossem pintados os marcos verticais e horizontal das portas de cada casa israelita com o sangue de um desses cordeiros, medida que levou o anjo vingador que executou o juízo nos egípcios a poupar os israelitas (Êx 12.1-11,21-30). • **ἔ-θυον** imperf. θύω *sacrificar*; *abater;* iter. (A237b); aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a); τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ... ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον algo como *no primeiro dia... – no dia em*

que se imolava os cordeiros pascais (sing. gr. distributivo [cf. A101b; GN]) (Menge: *costumava abater*). • λέγουσιν pres. hist. (A235). • ἀπ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἑτοιμάσωμεν aor. subj. ἑτοιμάζω; subj. deliberativo, aqui compl. com θέλεις anteposto assindeticamente (A255): ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμέν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα *onde queres? (onde) devemos ir e fazer os preparativos para que possas comer a ceia pascal?* = *onde deve-*
13 *mos preparar a ceia pascal para ti?* • φάγῃς aor. subj. ἐσθίω. **13** ἀποστέλλει. • λέγει pres. hist. (A235). • ὑπ-άγετε imp. • ἀπ-αντήσει fut. -αντάω *encontrar, vir ao encontro*; καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος *então/aí* (cf. A311,2) *encontrareis/virá ao vosso encontro um homem* ou *lá encontrareis um homem* (GN). • κεράμιον *botija*; com *gen. materiae* (A159); κεράμιον ὕδατος *uma botija com água, uma botija para água.* • βαστάζων part. βαστάζω *levantar/suspender*;
14 *carregar/portar*; atrib. • ἀκολουθήσατε aor. imp. ἀκολουθέω. **14** ὅπου ἐάν v. 9; ἀκολουθήσατε αὐτῷ καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε *segui-o; e onde ele entrar, dizei* ou (conforme o contexto) *segui-o até que ele entre em uma casa* (cf. B εἰσέρχομαι 1aδ); *lá dizei.* • εἰσ-έλθῃ aor. subj. -έρχομαι. • εἴπατε aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. • οἰκο-δεσπότης[1] *dono da casa.* • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • λέγει aqui *manda perguntar* (B λέγω II1a). • κατά-λυμα[3] *hospedaria*; também ref. a todo tipo de cômodos para estar ou morar, aqui ref. a um refeitório, trad. aprox.: *cômodo.* • φάγω aor. subj. ἐσθίω; subj. deliberativo (A255; o pano de fundo de ὅπου... φάγω é o ποῦ φάγω... *onde comerei...* [cf. ZG]) ou fin. (a or. sub. iniciada com ὅπου é or. rel. com sentido secundário fin. [BDR §378; cf. A369]); ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου... φάγω *onde fica*
15 *o meu cômodo, no qual comerei/poderei comer...* **15** δείξει fut. δείκνυμι[212] *mostrar.* • ἀνά-γαιον *quarto superior* = *quarto no andar de cima.* • ἐ-στρωμένον perf. (A231) part. pass. στρωννύω/στρώννυμι[228] *estender, expandir*; atrib.; ἐστρωμένον deve ser *guarnecida (com tapetes e almofadas)* (dificilmente *ladrilhada* ou *acarpetada*; EWNT, v. 3, col. 672; B). • ἕτοιμος *pronto*, aqui *arrumada (para a ceia festiva)*; ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον trad. aprox.: *um quarto grande no andar superior, munido de almofadas e arrumado para a ceia festiva.* • ἑτοιμάσατε aor. imp. ἑτοιμάζω; ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν (*dat.*
16 *commodi*, A173) *preparai lá (tudo/o* pessach*)* (cf. A79) *para nós.* **16** ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι aqui *pôr-se a caminho* (Menge). • εὗρον aor. εὑρίσκω; εὗρον καθὼς εἶπεν (aqui pretérito mais-que-perfeito [cf. H-S §199n; A224]) αὐτοῖς *eles acharam (tudo)* (A79) *como ele o* (A79) *havia dito a eles.* • ἡτοίμασαν aor.
17 **17** ὀψία (prop. f. sing. ὄψιος *tarde*; subst.) *anoitecer.* • γενομένης aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; ὀψίας γενομένης *tendo anoite-*
18 *cido.* • ἔρχεται pres. hist. (A235). • οἱ δώδεκα cf. v. 10. **18** ἀνα-κειμένων part. ἀνά-κειμαι *estar deitado;* "estar reclinado (à mesa)" = *estar à mesa*; gen.

abs. (A288), temp. • ἐσθιόντων part. ἐσθίω, gen. abs. (A288), temp. • ὅτι o melhor é considerar como dois pontos (cf. A333). • ἐξ ὑμῶν aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • παρα-δώσει fut. -δίδωμι. • ἐσθίων part., atrib. (aqui com art., A303); ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ *um que está aqui comendo comigo.* **19** ἤρξαντο 19
aor. méd. ἄρχω; méd. com inf. cf. 1.45; ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς *então eles ficaram tristes* (GN: *os discípulos ficaram perplexos*), *e um após o outro lhe perguntou* (Einh.). • λυπεῖσθαι inf. pass. λυπέω *entristecer, afligir*; pres. pass. também *estar triste.* • λέγειν inf. • εἷς κατὰ εἷς *um após o outro* (B εἷς 5e; ZERWICK §10; cf. BDR §305[5]). • μήτι *acaso* (indica uma resposta negativa, A320); μήτι ἐγώ *mas decerto não eu?* **20** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). 20
• ἐμ-βαπτόμενος part. méd. -βάπτω *imergir* εἴς τινι *em algo*; atrib. (aqui com art., A303); εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ (compl. mentalmente com τὴν χεῖρα ou similar) εἰς τὸ τρύβλιον *um dentre vós, um dos doze* (lit. *um dos doze*), *que mete a mão comigo na tigela* ou *que come comigo da mesma tigela* (= *um dos meus comensais/amigos* [cf. Mt 26.23]). • τρύβλιον *bacia, tigela*; prov. se tratava de uma tigela com geleia de frutas, na qual os comensais imergiam pedaços de pão ou ervas verdes antes de ingeri-los (durante o antepasto ou da refeição principal) (cf. Mishná, Pesaḥim 10.1ss.; DALMAN, *Jesus*, p. 111s.; GBL, v. 1, p. 4; DJG, p. 447). **21** ὅτι aqui *pois* (cf. B 3b); as Escrituras são apresentadas 21
como razão para a traição iminente de Jesus. • ὑπ-άγω aqui deve ser eufemismo (A385) para desig. a morte (B 3); pres. com signif. fut. (A234); ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ *o "Filho do homem" vai* (no sentido de *irá...* ou *está para ir...*) *embora/seguir seu caminho, como consta sobre ele na Escritura = é necessário que o "Filho do homem" morra, como está anunciado nas Sagradas Escrituras* (GNB). • γέ-γραπται perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introdução de referências à Sagrada Escritura (B 2c): *na Escritura consta;* é de se pensar em passagens como Is 53.7-9, Dn 9.26 ou também em contextos tipológicos maiores (p. ex., o cordeiro pascal; cf. Mt 26.24; como nos v. 18 e 30, Jesus parece aludir fraseologicamente ao Sl 41.10, talvez também este esteja entre as passagens da Escritura que ele tem em mente [GUNDRY, *Mk*, p. 828]). • παρα-δίδοται pass. -δίδωμι. • καλόν positivo em vez de comp. (A118,1; B 3c). [Var. ἦν v. 1.] • ἐ-γεννήθη aor. pass. γεννάω; καλὸν (no sentido de καλὸν ἦν ou καλὸν ἂν ἦν [BDR §360[6]; cf. §358[2]]; cf. var.) αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος caso irreal (A345) *para essa pessoa* (*dat. commodi*, A173) *teria sido melhor não ter nascido.*

22 ἐσθιόντων v. 18; sobre as questões que envolvem a relação entre os di- 22
ferentes relatos da santa ceia em Mt, Mc, Lc e 1Co 11.23-26, a forma original das palavras do Senhor, bem como seu pano de fundo e seu sentido teológicos v. p. ex., GBL, v. 1, p. 3-6, DJG, p. 444-451. • λαβών aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1

n. 1); analogamente εὐλογήσας. • εὐ-λογήσας aor. part. -λογέω aqui *dar graças e louvor* (B 1), *pronunciar a ação de graças/dar louvor, agradecer a Deus;* temp. • ἔ-κλασεν aor. κλάω[23] *partir (em pedaços)*; compl. com τοῦτον/αὐτόν (A79), analogamente a ἔδωκεν. • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • λάβετε aor. imp. λαμβάνω. [var. φάγετε aor. imp. ἐσθίω.] • ἐστίν *é*, aqui deve estar sendo usado para indicar metáfora (A380) ou de modo explicativo no sentido de *significa* (DJG, p. 447; cf. B εἰμί II3), *representa* (cf. GBL, v. 1, p. 5); analogamente no v.
23 24. **23** λαβών como no v. 22. • ποτήριον *copo, cálice*; dos quatro copos que são repassados a todas as pessoas do círculo durante a ceia pascal jud., trata-se aqui certamente do terceiro, do "cálice da bênção" que faz parte da refeição principal (GBL, v. 1, p. 4; DJG, p. 448). • εὐ-χαριστήσας aor. part. -χαριστέω *agradecer, dar graças; ser grato*, aqui *pronunciar a ação de graças, agradecer a Deus* (cf. B 2); temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-δωκεν compl. com τοῦτο/αὐτό (A79). • ἔ-πιον aor.
24 πίνω. **24** δια-θήκη *testamento*; no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança*; τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν *meu sangue da aliança* (alusão a Êx 24.8), *que é derramado por muitos* (alusão a Is 53.12), isto é, por meio da minha morte violenta ("meu sangue"), a entrega vicária da minha vida, que efetua expiação, Deus institui sua nova ordem salvífica. • ἐκ-χυννόμενον part. pass. -χέω/χύννω *despejar; derramar* (sangue);
25 atrib. **25** ὅτι v. 14. • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257), aqui (nãoláss. [BDR §431[7]; cf. A310c]) reforçado adicionalmente através de οὐκέτι. • πίω aor. subj. πίνω. • ἐκ τοῦ aqui em vez de *gen. partitivus* (A164; B 4aε). • γένημα[3] *produto, fruto*; τὸ γένημα τῆς ἀμπέλου *o produto/o fruto da videira;* circunscrição usual no judaísmo para *vinho* (Dt 22.2 LXX; Is 32,12; Mishná, Berakhot 6.1; cf. EWNT, v. 1, col. 584); οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου *nunca mais beberei do produto da videira = não mais beberei vinho* (GNB). • ἄμπελος ἡ *videira*. • ὅταν or. sub. temp. aqui atr. de τῆς ἡμέρας ἐκείνης (A353): *até o dia em que*. • πίνω subj. • καινόν pred. do obj. (adjunto adnominal; A65; H-S §259n); ὅταν αὐτὸ πίνω καινόν *em que o beber novo* (isto é, com qualidade nova, com nova forma); Jesus deixa claro aqui que esta era sua última ceia com seus discípulos antes de seu retorno e da ceia da consumação (cf. Mt 8.11s.; 22.11-14; 1Co 11.26; GBL, v. 1, col. 5; DJG, p. 448s.).
26 **26** ὑμνήσαντες aor. part. ὑμνέω *cantar um hino de louvor, entoar o louvor; louvar, exaltar*; temp. *depois de terem cantado o louvor*; prov. ref. à última parte do "halel": Sl 114-118 ou 115-118 (daí em GNB: *os salmos de ação de graças*). • ἐξ-ῆλθον aor. -ἔρχομαι. • εἰς aqui *para*. • ἐλαία *oliveira*; *oliva*; τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν *o Monte das Oliveiras*, serra ao norte e leste de Jerusalém
27 (GBL, v. 2, p. 1088ss.). **27** λέγει v. 13. • ὅτι v. 14. • σκανδαλισθήσεσθε fut.

pass. σκανδαλίζω (cf. A33[91ss.]) (< σκάνδαλον armadilha; escândalo, algo cho-
cante) com acus. *levar alguém a escandalizar-se, levar alguém a pecar*; πάντες
σκανδαλισθήσεσθε (compl. mentalmente com ἐν ἐμοί ou similar) *todos vós
ficareis escandalizados comigo* (= *ficareis confusos comigo*) (MENGE) ou *todos vós
vos afastareis de mim* (NGÜ). • ὅτι, γέ-γραπται v. 21; sobre a citação de Zc 13.7
cf. Mt 26.31. • πατάξω fut. πατάσσω (cf. A33[74ss.]) *bater, empurrar; abater, der-
rubar*; suj. é *Iahweh* (segundo o TM, a espada de *Iahweh*). • ποιμήν[1] ένος ὁ *pas-
tor*. • πρό-βατον *ovelha*. • δια-σκορπισθήσονται fut. pass. -σκορπίζω (cf.
A33[91ss.]) *dispersar*. **28** μετὰ τὸ com aci temp. (A282; BDR §402[4]). • ἐγερθῆναί 28
aor. inf. pass. ἐγείρω; pred. do aci; μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με *após a minha ressur-
reição* (H-S §226a). • προ-άξω fut. -άγω[59] (loc. ou temp.) *preceder, ir na frente*
(τινά *de alguém*). **29** ἔ-φη imperf. φημί. • εἰ com ind. de caso indefinido (A342). 29
• σκανδαλισθήσονται v. 27. • ἀλλά após uma or. com "se" *todavia, pelo me-
nos* (B 4; BDR §448[6]); ἀλλ' οὐκ ἐγώ (elipse de σκανδαλισθήσομαι [H-S
§293b; BDR §479,1]) *pelo menos eu certamente não* (MENGE) ou simplesmente: *eu
não*. **30** λέγει v. 13. • ὅτι v. 14. • σύ suj. enfático (A122). • ταύτῃ τῇ νυκτί 30
dat. temp. (A182) *nesta noite*; σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτί *(ainda) hoje à noite*.
• πρίν (A336) *antes, antes que* (quase sempre com inf./aci ou [como neste caso]
ἤ com inf./aci). • δίς[19] *duas vezes*. • ἀλέκτωρ[6] ορος ὁ *galo*. • φωνῆσαι aor.
inf. φωνέω aqui *cantar*; pred. do aci; πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι *antes
que um/o galo cante duas vezes*; deve ser compreendido no sentido de *antes do
canto principal do galo*, isto é, cerca de 1,30h (pelo visto, supunha-se na Palestina
três cantos do galo, que representavam mais ou menos três horas noturnas: 12,30h
[primeiro], 1,30h [segundo] e 2,30h [terceiro]; os romanos chamavam o terceiro
turno de vigília [24h-3h] de "canto do galo" [cf. Mc 13.35]; cf. CARSON, *Mt*, p. 542),
ou (talvez melhor) como expressão popular no sentido de *ainda antes da alvorada*
(v. BROWN, *Death*, v. 1, p. 137 e 605). • τρίς[19] *três vezes*. • ἀπ-αρνήσῃ fut. méd.
-αρνέομαι *negar, renegar*. **31** ὁ δέ v. 20. • ἐκ-περισσῶς *enfaticamente, com* 31
toda veemência. • ἐ-λάλει imperf. λαλέω. • δέῃ subj. δεῖ. • συν-απο-θανεῖν
aor. inf. -θνῄσκω[161] *morrer junto* τινί *com alguém*; pred. do aci, dependente de
δέῃ. • οὐ μή v. 25. • ἀπ-αρνήσομαι fut. méd. [var. -αρνήσωμαι aor. subj.
méd.]. • ὡσ-αύτως *do mesmo modo, igualmente*. • ἔ-λεγον imperf. λέγω.

32 ἔρχονται pres. hist. (A235). • χωρίον *terreno, propriedade de ter-* 32
ra. • οὗ τὸ ὄνομα compl. com (cf. BDR §128[3] e A78; sobre o art. cf. A363)
ἐστίν ou ἦν (imperf. de εἰμί) *cujo nome é/era*... ou *que se chama/chamava*...
• Γεθσημανί indecl., aqui acus. (hebr. [ם]שְׁמָנִי גַּת gat šəmānî[m] "lagar de
óleo[s]") *Getsêmani*; ref. a um jardim no sopé da encosta ocidental do Monte das
Oliveiras (cf. Jo 18.1s.; GBL, v. 1, p. 460s.). • λέγει v. 13; καὶ λέγει *então/lá*
(cf. A311,2) *ele disse*. • καθίσατε aor. imp. καθίζω. • ἕως aqui *pelo tempo*

que, enquanto (B IIb; cf. A337). • προσ-εύξωμαι aor. subj. méd. -εὔχομαι.
33 **33** παραλαμβάνει pres. hist. (A235). • μετ' αὐτοῦ *consigo mesmo* (cf. A126c).
• ἤρξατο v. 19. • ἐκ-θαμβεῖσθαι inf. -θαμβέομαι *ficar admirado/emociona-*
do; assustar-se, espantar-se. • ἀδημονεῖν inf. ἀδημονέω *estar intranquilo/tris-*
te/angustiado; ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν καὶ λέγει αὐτοῖς *[ele]*
começou a tremer e a ter medo e disse-lhes (MENGE; B ἐκθαμβέω) ou *tomado*
de angústia e pavor, ele lhes disse (NGÜ); sobre os tormentos psíquicos de Jesus
34 cf. Mt 26.37. **34** λέγει v. 13. • περί-λυπος[11] *profundamente entristecido, muito*
triste; περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου *profundamente entristecida*
está a minha alma até a morte (MENGE), *minha alma está mortalmente entristecida*,
isto é, os tormentos psíquicos são tão grandes que estão quase me matando (cf.
GUNDRY, *Mk*, p. 854). • μείνατε aor. imp. μένω. • γρηγορεῖτε imp. γρηγορέω
(= ático ἐγρήγορα, perf. ἐγείρω) *estar/permanecer desperto, vigiar*; implícito
35 aqui: a fim de orar. **35** προ-ελθών aor. part. -έρχομαι[187] *avançar, ir adiante,*
prosseguir; temp. (A291,1 n. 1) [var. προσ- em vez de προ-]. • μικρόν *um pou-*
co, uma pequena distância, alguns passos (acus. adv.; A148ss.). • ἔ-πιπτεν im-
perf. πίπτω aqui *cair, jogar-se no chão* (B 1bα‏ב‏; aqui expressamente ἐπὶ τῆς
γῆς "em terra" [pleon.]). • προσ-ηύχετο imperf. -εὔχομαι. • ἵνα aqui *que*
(A328; desig. o que foi pedido). • εἰ v. 29. • δυνατός *forte, poderoso*; n. *possí-*
vel. • παρ-έλθῃ aor. subj. -έρχομαι[187] *passar, acabar*; ref. a um sofrimento, uma
desgraça: *passar* sem atingir, ἀπό τινος *por alguém* (B 1bγ); καὶ προσηύχετο
ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα *e orava que, se fosse pos-*
sível, aquela hora passasse (MENGE) ou (mais claramente) *e pediu a Deus que, se*
36 *possível, deixasse passar por ele a hora do sofrimento* (cf. NGÜ). **36** ἔ-λεγεν
imperf. λέγω. • ἀββά (aram. ‏אַבָּא‏ 'abbā' forma diminutiva usada como voc.) *pai*
(usado na interpelação; o uso presumido outrora no sentido de "meu pai" [quando
uma criança dirige a palavra ao seu pai] não é atestada para o período anterior a 200
d. C. [BROWN, *Death*, v. 1, p. 172s.]). • ὁ πατήρ nom. com art. em lugar do voc.
(A142). • πάντα δυνατά σοι compl. com ἐστίν (A78) *tudo é possível para ti.*
• παρ-ένεγκε aor. imp. παρα-φέρω[198] *afastar, levar para longe, desviar*; aqui
τὶ ἀπό τινος *tirar algo de alguém* (B 2c). • ποτήριον *copo, cálice* (GN aqui:
cálice do sofrimento); "cálice" refere-se aqui não apenas ao sofrimento e à morte,
mas também ao juízo irado de Deus (cf. Mt 26.39). • τί aqui (não láss.) em vez
de ὅ (H-S §143b; BDR §298,4; cf. A133b); ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ
(compl. com θέλεις) *mas não o que eu quero, e sim o que tu queres* (implicação:
37 deve acontecer). **37** ἔρχεται, • εὑρίσκει pres. hist. (A235). • καθ-εύδοντας
part. -εὕδω *dormir*; acp (A300). • λέγει v. 13. • ἴσχυσας aor. ἰσχύω *ser forte,*
ser capaz, poder. • μίαν ὥραν acus. de extensão temp. (A148) *(por) uma só hora.*
38 • γρηγορῆσαι aor. inf. **38** προσ-εύχεσθε imp. • ἵνα aqui fin. ou *que* (A328;

desig. o que foi pedido; B III aγ). • ἔλθητε aor. subj. ἔρχομαι. • πειρασμός *prova, teste; tentação, provocação*; ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν *para que* (ou *a razão é que*) *não entreis em tentação* (cf. v. 31). • πρό-θυμος[11] *inclinado, pronto, disposto.* • ἀ-σθενής[7] *debilitado, fraco*; τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής *o espírito está disposto, mas a carne* (isto é, a natureza humana) *é fraca* ou (bem mais livre, só que mais idiomático) *até tendes boa vontade, mas sois apenas seres humanos fracos* (GN). **39** ἀπ-ελθών aor. part. -ἔρχομαι, 39
temp. (A291,1 n. 1). • προσ-ηύξατο aor. méd. -εὔχομαι. • εἰπών aor. part. λέγω, mod.; προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών *e orou, sendo que pronunciou a mesma palavra/oração* (B λόγος 1aβ) = *e ele orou com as mesmas palavras.* **40** ἐλθών aor. part. ἔρχομαι; temp. [Var. ὑπο-στρέψας aor. part. 40
-στρέφω[47] *retornar*]. • εὗρεν aor. εὑρίσκω. • καθ-εύδοντας v. 37. • ἦσαν v. 4. • κατα-βαρυνόμενοι part. méd. -βαρύνω *sobrecarregar*; imperf. perif. (A249a); ἦσαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι "seus olhos estavam pesados" = *seus olhos se cerravam por si* (B); *eles não conseguiam manter os olhos abertos de tão cansados* (NGÜ). • ᾔδεισαν mqperf. (com signif. imperf.) οἶδα. • ἀπο-κριθῶσιν aor. subj. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι; subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta correspondente, só que aqui na 3ª em vez de na 1ª pl. (cf. H-S §273e; A331); οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ *eles não sabiam o que lhe responder* (sobre o comportamento pouco compreensivo dos discípulos frente à incumbência que Jesus lhes havia dado cf. 4.13). **41** ἔρχεται, • λέγει 41
pres. hist. (A235). • τὸ τρίτον acus. adv. *pela terceira vez* (H-S §145g; cf. A150). • καθ-εύδετε ind. (evtl. conativo; A232c) ou imp. v. 37. • τὸ λοιπόν acus. adv. (com ou sem art.; A150) *mais, ainda.* • ἀνα-παύεσθε ind. (evtl. conativo; A232c) ou imp. méd. -παύω *deixar descansar, conceder descanso, aliviar;* méd. *descansar*; καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε ind. (pergunta ou exclamação) *ainda dormis e descansais?* (ou *ainda continuais dormindo...!*); *quereis dormir e descansar um pouco mais?*, imp. (irônico) *que continueis dormindo e descansando!* (MENGE: *que durmais em outra oportunidade*) (cf. B λοιπός 3aα). • ἀπ-έχω *ter recebido* (term. téc. da linguagem comercial: ter recebido [uma quantia] e dar quitação); o que ἀπέχει significa aqui até agora não foi realmente esclarecido; entre as sugestões mais importantes estão as seguintes (cf. BROWN, *Death*, v. 2, p. 1379-1383; B 1; BDR §129[3]): a) pessoal: *ele* (isto é, o traidor) *recebeu seu dinheiro*; b) impessoal: *a conta* (isto é, o negócio com o traidor) *foi quitada* = *negócio feito!*; c) impessoal: *basta* (Vulgata: *sufficit*; só que não há par. gr. de fato atestados); mas, apesar das diferentes interpretações gramático-lexicais de ἀπέχει, em quase todos os casos se cristaliza a mesma função situacional ("pragmática"): ela pode ser trad. com algo como *chegou a hora* (NGÜ). • ἰδοὺ *já* (NGÜ) ou *logo* (GN). • παρα-δίδοται v. 21. aqui com τινὰ εἰς τὰς χεῖράς τινος *entregar/confiar alguém nas/às mãos*

de alguém (B χείρ 2b), *entregar alguém a alguém*; pres. com signif. fut. (A234).
42 **42** ἐγείρεσθε imp. pass. ἐγείρω pass. aqui *levantar-se* (B 2b). • ἄγωμεν
subj. ἄγω aqui *ir* (B 5); subj. exortativo (A254); ἐγείρεσθε ἄγωμεν *levantai-*
vos, vamos. • παρα-διδούς part. -δίδωμι; deve ser lin. (cf. v. 18); subst.; ὁ
παραδιδούς με *aquele que me trai* (isto é, aquele que está me traindo) ou *meu*
traidor. • ἤγγικεν perf. (A242) ἐγγίζω; ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν *vede,*
aquele que me trai (já) está para chegar [var. ἤγγισεν aor.].
43 **43** λαλοῦντος part. λαλέω, gen. abs. (A288), temp. • παρα-γίνομαι *chegar,*
vir, achegar-se; pres. hist. (A235). [Var. Ἰσκαριώτης v. 10.] • εἷς τῶν δώδεκα
v. 10. • μάχαιρα *espada*. • ξύλον *madeira*; aqui *porrete, cacete* (B 2b); ὄχλος
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων *um bando de homens (armados) com espadas e por-*
retes. • παρά com gen. desig. aqui (cláss.) o autor da incumbência (cf. B 12); παρὰ
τῶν... *(enviados) da parte de...* (MENGE) ou (expresso através de or. princ.) *eles*
foram enviados pelos... • πρεσβύτερος pl. aqui ref. a membros de um grupo do
44 Sinédrio (B 2aß; GNB: *anciãos do conselho*). **44** δε-δώκει mqperf. (aqui sem aum.;
cf. A21; H-S §72h) δίδωμι. • παρα-διδούς v. 42; ὁ παραδιδοὺς αὐτόν trad.
o traidor. • σύσ-σημον (< σῆμα senha) *sinal combinado*; δεδώκει... σύσσημον
αὐτοῖς o traidor *havia combinado com eles um sinal* ou *estipulado um sinal carac-*
terístico (GNB). • λέγων part., mod. • ὃν ἄν (A371) *quem (quer que)* ou (aqui
[cf. A358]) *aquele que*; ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν *é aquele*
que eu beijar; prendei-o (MENGE). • φιλήσω aor. subj. φιλέω *amar, gostar*; aqui
beijar (B 2). • κρατήσατε aor. imp. v. 1. • ἀπ-άγετε imp. -άγω *levar para longe/*
afastar; aqui term. téc. jurídico *levar preso* (B 2b). • ἀ-σφαλῶς *com segurança*;
45 aqui *sob proteção segura* (B 1), *sob vigilância* (GNB). **45** ἐλθών aor. part. ἔρχομαι
aqui algo como *chegar* (MENGE); temp. • προσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp.
(A291,1 n. 1). • λέγει v. 41; ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει *ao chegar*
(no Getsêmani), Judas dirigiu-se imediatamente até Jesus e disse. • ῥαββί indecl.,
aqui voc., (hebr. רַבִּי *rabbī*) *rabi*, apelativo e designação honrosa de um mestre (da
46 lei). • κατ-ε-φίλησεν aor. κατα-φιλέω *beijar*. **46** οἱ δέ v. 11. • ἐπ-έ-βαλον
aor. -βάλλω[112] *lançar sobre algo*; ἐπιβάλλω τὰς χεῖράς τινι *agarrar/segurar*
47 *alguém* (cf. B 1b). • ἐ-κράτησαν aor. v. 1. **47** εἷς com *gen. partitivus* (A164); εἷς
τις τῶν παρεστηκότων *um dos circunstantes* (a ligação εἷς τις é cláss.; B 3c;
BDR §247[6]) ou *um dos que estavam parados ali* (= *dos que estavam com Jesus*).
• παρ-εστηκότων perf. (com signif. pres.) part. -ίσταμαι, subst. • σπασάμενος
aor. part. méd. σπάομαι[24] *puxar* (a espada); temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-παισεν aor.
παίω *bater, chocar, machucar*; aqui algo como *golpear em* ou (mais livre) *arreme-*
ter contra. • ἀφ-εῖλεν aor. -αιρέω[186] *tirar*, aqui *decepar*; καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ
ὠτάριον *e decepou-lhe uma* (lit.: *a*) *orelha*. • ὠτάριον *orelha* (externa), *pavilhão*
auricular [var. ὠτίον sinônimo].

48 ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι aqui *tomar* 48
a palavra ou similar (hebr./aram.; cf. B 2; Zerwick §366); pleon. (A297,2); καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς *então* (cf. 1.12) *Jesus lhes disse.* • λῃστής[1]
ladrão, salteador; aqui e em 15.27 deve ser *rebelde* (Carson, *Mt*, p. 568s.; cf. GBL,
v. 3, p. 1243), talvez melhor trad. como *criminoso.* • ἐξ-ήλθατε aor. (cf. H-S
§105g) -έρχομαι aqui ἐπί τινα *sair contra alguém* (B 1aε). • μάχαιρα, ξύλον
v. 43. • συλ-λαβεῖν aor. inf. -λαμβάνω[152] *agarrar, apanhar, prender* (B 1a); fin.
(A276); ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με
saístes com espadas e porretes como contra um criminoso (v. 47) *para me prender*
(implicação: mas por que razão? ou similar) ou (como pergunta, como a variante
textual de NA) algo como *acaso sou um criminoso, para que tenhais de vir com*
espadas e porretes para me prender? (cf. algo similar em GN). **49** καθ' ἡμέραν 49
diariamente, dia após dia (A195). • ἤμην imperf. méd. εἰμί. • πρός τινά εἰμι
estar com alguém (B III7). • διδάσκων part., mod. (A291,2 n. 1). • ἐ-κρατήσατε
aor. v. 1 [var. ἐ-κρατεῖτε imperf.]. • ἀλλ' ἵνα compl. com (elipse, A376) τοῦτο
γέγονεν (perf. γίνομαι) ou similar *todavia isto aconteceu,) para que... = todavia,*
isso tinha de... (BDR §448,7). • πληρωθῶσιν aor. subj. pass. πληρόω; sobre o
assunto cf. v. 21. **50** ἀφ-έντες aor. part. -ίημι aqui deve ser *abandonar* (B 3a); 50
temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-φυγον aor. φεύγω[72] *fugir.* **51** νεανίσκος *homem jo-* 51
vem (até em torno de 40 anos de idade). • συν-ηκολούθει imperf. -ακολουθέω
ir atrás, acompanhar, seguir, com dat. • περι-βε-βλημένος perf. (A231) part.
pass. -βάλλω[112] (peças de roupa, adorno) *vestir*, méd. *vestir-se, pôr roupa*; perf.
pass. com acus. da coisa (BDR §159[1]) *estar vestido com, portar*; mod. ou atrib.
• σινδών[1] όνος ἡ *tecido de linho*; aqui algo como *pano de linho* (NGÜ).
• γυμνός *nu, sem manto*; ἐπὶ γυμνοῦ *no corpo* (B 1); περιβεβλημένος σινδόνα
ἐπὶ γυμνοῦ *ele vestia apenas um pano de linho sobre o corpo nu* (ou [atrib.] *o qual*
trazia apenas... corpo) ou (simplesmente) *ele estava vestido apenas com uma sobre-*
capa leve (GNB). • κρατοῦσιν v. 1; pres. hist. (A235); aqui talvez conativo (A227/
A237c); καὶ κρατοῦσιν αὐτόν *quiseram prender também a este* (GNB). **52** ὁ δέ 52
v. 20. • κατα-λιπών aor. part. -λείπω[44] *deixar* (um local); *deixar para trás*; aqui
algo como *abrir mão* (Menge); temp. (A291,1 n. 1). • γυμνός adjunto adnominal
do suj. (A65); γυμνὸς ἔφυγεν *ele fugiu nu.* • ἔ-φυγεν aor. v. 50.

53 ἀπ-ήγαγον aor. -άγω[59] *levar para longe/afastar;* term. téc. jurídico: aqui 53
levar perante (πρός τινα *alguém;* B 2a), *levar para alguém*; καὶ ἀπήγαγον τὸν
Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα *depois disso* (cf. 1.12) *eles levaram Jesus ao sumo*
sacerdote (cf. v. 1); sobre os trâmites do processo e as questões associadas a eles
cf. Mt 26.57. • συν-έρχομαι *juntar-se, congregar-se*; pres. hist. (A235); καὶ
συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς (v. 1) καὶ οἱ πρεσβύτεροι (v. 43) καὶ
οἱ γραμματεῖς *(lá) reuniram-se todos os principais sacerdote e todos os anciãos*

54 *do conselho e os escribas* (isto é, todo o Sinédrio, cf. v. 55). **54** μακρόθεν *de*
longe, à distância (geralmente pleon. [A379] ἀπὸ μακρόθεν), aqui algo como
a certa distância (NGÜ), *de longe* (GNB). • ἠκολούθησεν aor. ἀκολουθέω,
aqui talvez se denota o pretérito mais-que-perfeito desig. (cf. H-S §199n; A224).
• ἔσω (< εἰς) *para dentro*; ἕως ἔσω εἰς *até dentro de* (B 1). • αὐλή *pátio, re-*
sidência, átrio (do templo); aqui deve ser *palácio*; ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
ἀρχιερέως *até o pátio interno do palácio do sumo sacerdote*. • ἦν imperf. εἰμί.
• συγ-καθήμενος part. -κάθημαι (A32) *sentar-se junto* τινί (aqui μετά τινος)
de alguém; imperf. perif. (A249a); καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν
então (cf. 1.12) *ele se sentou (lá) entre os servos* (cf. Einh.). • ὑπ-ηρέτης[1] *auxiliar,*
servo. • θερμαινόμενος part. θερμαίνομαι *aquecer-se*; imperf. perif. (A249a).
• πρός com acus. *junto de, perto de* (alguém/algo) (B III7; atração como no láss.,
BDR §239[3]); πρὸς τὸ φῶς *junto ao fogo*. • φῶς aqui *fogo* (que proporciona luz
e calor; B 1bα).
55 **55** συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo* (instância jud. suprema para to-
dos os assuntos religiosos e civis). • ἐ-ζήτουν imperf. ζητέω. • μαρτυρία *teste-*
munho (o ato de testemunhar ou o testemunho dado), aqui *declaração testemunhal*,
κατά τινος *contra alguém* (B 2a). • εἰς τό com inf. fin. *para que/a fim de* (A282;
BDR §402[2]). • θανατῶσαι aor. inf. θανατόω *matar*, aqui *condenar à morte*; εἰς
τὸ θανατῶσαι αὐτόν *para poderem condená-lo à morte*. • καί (segundo) adver-
sativo (A311,1) *todavia, mas*. • ηὕρισκον imperf. εὑρίσκω; καὶ οὐχ ηὕρισκον
compl. com τινά/τι (cf. A79) *todavia, eles não encontraram nada; todavia*(A311,1)
56 *não conseguiram encontrar nada*. **56** ἐ-ψευδο-μαρτύρουν imperf. -μαρτυρέω
dar falso testemunho, testificar falsamente, prestar declarações falsas, κατά
τινος *contra alguém* • ἴσος *igual*, aqui no sentido de *de mesmo teor*; πολλοὶ
γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν algo
como *pois muitos até prestaram depoimentos falsos contra ele, mas seus depoimen-*
57 *tos não coincidiam*. • ἦσαν v. 4. **57** ἀνα-στάντες aor. forte part. ἀν-ίσταμαι,
temp. (A291,1 n. 1). • λέγοντες part. λέγω, mod.; καί τινες ἀναστάντες
ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες *e alguns se levantaram e apresen-*
taram acusações falsas contra ele, dizendo ou (mais simples) *algumas das falsas*
58 *testemunhas que compareceram contra ele afirmaram* (Einh.). **58** ὅτι (duas vezes)
v. 14. • ἠκούσαμεν aor. ἀκούω. • λέγοντος part. λέγω, gcp (A300); ἡμεῖς
ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος *nós o ouvimos dizer*. • κατα-λύσω fut. -λύω
demolir, lascar, destruir. • χειρο-ποίητος[11] *feito/construído por mãos humanas*.
• διά com gen. aqui *dentro de, em* (B AIIIb; BDR §223[5]). • ἀ-χειρο-ποίητος[11]
não feito/construído por mãos humanas. • οἰκο-δομήσω fut. -δομέω; sobre essa
59 acusação cf. Mt 26.61. **59** οὐδὲ οὕτως *também neste caso não* (B οὕτω 1b).
60 • ἦν v. 54. **60** ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι aqui εἰς μέσον *levantar-se*

e vir até o meio (B 2a); temp. (A291,1 n. 1). • ἐπ-ηρώτησεν aor. -ερωτάω.
• οὐκ... οὐδέν a dupla neg. reforça a negação (A310a). • τί de acordo com a
pontuação de NA claramente rel. (cf. A133b) = πρὸς (τοῦτο) ὅ *àquilo que* (cf.
MENGE; ele parte de ἀποκρίνομαί τι no sentido [raro] de *responder a algo, dar
resposta a algo* [cf. LSJ IV; KÜHNER-GERTH §410,2b] ou de um acus. da relação [cf.
A149]); mas talvez se deva colocar um ponto de interrogação após ἀποκρίνῃ (nes-
te caso, τί pode ser lido no sentido de τί ἐστιν ὅ [BDR §299-1]): οὐκ ἀποκρίνῃ
οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; *não respondes nada? E quanto ao
que* (lit.: *o [que é que]) essas pessoas apresentam contra ti?* (cf. BDR §298^{8}).
• κατα-μαρτυρέω *fazer declaração testemunhal contra, testemunhar contra*
(gen. da pess., acus. da coisa). **61** ὁ δέ v. 20. • ἐ-σιώπα imperf. σιωπάω *calar,* 61
ficar em silêncio. • οὐκ... οὐδέν v. 60. • ἀπ-ε-κρίνατο aor. méd. (como no
cláss. [BDR §78^{3}]) ἀπο-κρίνομαι. • ἐπ-ηρώτα imperf. -ερωτάω. • λέγει v.
13; πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ algo como *o sumo
sacerdote dirigiu-se uma vez mais a ele e perguntou* (NGÜ). • ὁ χριστός pred.
nom. com art.: equiparação enfática com o suj. (A80). • εὐ-λογητός *louvado,
exaltado;* ὁ εὐλογητός *o Bendito* (circunscrição para Deus). **62** ἐγώ εἰμι *eu o* 62
sou = sim (cf. A321b). • ὄψεσθε fut. méd. ὁράω. • καθήμενον part. κάθημαι,
acp (A300). • ἐκ δεξιῶν... τῆς δυνάμεως *à direita/do lado direito do Todo-
poderoso* ("poder" é uma circunscrição jud. para o nome de Deus; EWNT, v. 1,
col. 862). • ἐρχόμενον part. ἔρχομαι, acp (A300). • νεφέλη *nuvem*; καὶ
ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ *e vereis o "Filho do ho-
mem" sentado do lado direito do Todo-poderoso* (isto é, no lugar de maior honra)
e vindo nas nuvens do céu; agora eles veem Jesus abandonado e humilhado diante
de si; no entanto, isso não será sempre assim: quando no futuro tornarem a ver
seu rosto, será como rei messiânico incontestável (alusão ao Sl 110.1) e juiz so-
berano (alusão a Dn 7.13-14); cf. CARSON, *Mt,* p. 555. **63** διαρ-ρήξας aor. part. 63
-ρήσσω/ῥήγνυμι^{217} *rasgar*; temp. (A291,1 n. 1); o gesto de rasgar as roupas servia
para expressar indignação ou tristeza (Gn 37.29,34; 44.13; Nm 14.6; Jz 11.35 etc.)
e, segundo a tradição rabínica (Mishná, Sanhedrin 7.5), é prescrito para quem se
tornou testemunha de uma blasfêmia contra Deus. • χιτών^{4} ῶνος ὁ *túnica, camisa*
(usada diretamente sobre o corpo); pl. também *roupas* (em geral). • λέγει v. 13.
• τί adv. *por quê?, para quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • χρείαν ἔχω *precisar, ter ne-
cessidade,* com gen. • μάρτυς υρος ὁ (H-S §42a) *testemunha.* **64** ἠκούσατε aor. 64
ἀκούω aqui com gen. da coisa que se ouve (B 1bγ; BDR §173^{2}). • βλασ-φημία
calúnia; *blasfêmia, blasfêmia contra Deus.* • φαίνομαι *tornar-se visível*; *luzir*;
ter a aparência, parecer; τί ὑμῖν φαίνεται; *o que vos parece? = qual é a vossa
opinião?* (B 2g). • οἱ δέ v. 11. • κατ-έ-κριναν aor. κατα-κρίνω^{127} *condenar,*

aqui com aci: οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου *todos*
pronunciaram a sentença de que seria réu de morte (B) ou *todos declararam que*
ele seria culpado e deveria morrer (NGÜ). • ἔν-οχος[11] (= ἐνεχόμενος preso em)
enredado em, cair em poder de algo ou alguém (com gen.); termo jurídico: *culpado*
(*para com* [alguém] gen.; de uma coisa: gen.), *culpado e merecedor* (de uma deter-
minada pena [gen.]); ἔνοχος εἶναι θανάτου *ser culpado e merecer a morte /e*
65 *ter de morrer*. • εἶναι inf. εἰμί; pred. do aci. **65** ἤρξαντο v. 19. • ἐμ-πτύειν inf.
-πτύω *cuspir em*, τινί *alguém* • περι-καλύπτειν inf. -καλύπτω *ocultar, co-*
brir. • κολαφίζειν inf. κολαφίζω *bater com o punho, bater, maltratar*. • λέγειν
inf. • προ-φήτευσον aor. imp. -φητεύω *profetizar, falar como profeta* (aqui no
sentido de *revelar segredos*); προφήτευσον algo como *prova que és um profeta*
(Einh.), deve estar implícito um *dize-nos que foi* ou similar • ὑπ-ηρέτης v. 54.
• ῥάπισμα[3] *pancada* (com mão ou bastão). • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω; καὶ οἱ
ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον é interpretado de diferentes maneiras
(cf. BROWN, *Death*, v. 1, p. 576s.): a) segundo B e BDR, temos aqui talvez uma for-
ma de falar da linguagem popular mais baixa, tomada do lat. (BDR §5,4: *verberibus*
eum acceperunt): *também os servos se ocuparam dele na base da pancada* (*dat.*
modi [BDR §198[3]; A180]) ou *também os servos o contemplaram com pancadas* (B
1eα) ou (mais natural) *também os servos bateram nele;* b) outros (cf. MENGE e ZG)
partem, no caso de λαμβάνω, do signif. *acolher* (cf. B 1d): *em seguida os servos*
o acolheram com pancadas.
66 **66** ὄντος part. εἰμί, gen. abs. (A288); temp. • κάτω *em baixo*. • αὐλή
v. 54, aqui no sentido de *pátio/pátio interno* (do palácio; B 1). • ἔρχεται v. 17.
67 • παιδίσκη *criada, escrava, serva*; com *gen. partitivus* (A164). **67** ἰδοῦσα
aor. part. f. ὁράω, temp. • θερμαινόμενον part. v. 54; acp (A300); ἰδοῦσα
τὸν Πέτρον θερμαινόμενον *quando viu que Pedro se aquecia (ao fogo)*.
• ἐμ-βλέψασα aor. part. f. -βλέπω[41] com dat. *dirigir o olhar para, encarar,*
mirar; temp./mod. (cf. A291,1s. n. 1). • λέγει v. 13. • Ναζαρηνός *nazare-*
no, (natural) de Nazaré; καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ
algo como *também tu estavas com esse Jesus de Nazaré*. • ἦσθα imperf. εἰμί.
68 **68** ὁ δέ v. 20. • ἠρνήσατο aor. méd. ἀρνέομαι *negar, contestar*; *renegar*;
compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • λέγων part., mod. • ἐπίσταμαι *saber/*
estar ciente, conhecer; *compreender*; οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι talvez um
tipo de *hendíadis* (A378) *eu não sei nem compreendo* = *não tenho nenhuma no-*
ção. • σὺ τί suj. talvez afetadamente enfático (cf. A122; reforçado adicional-
mente pela anteposição (cf. BDR §475[2]); σὺ τί λέγεις *o que tu dizes* (MEN-
GE), *do que estás falando*. • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι, aqui com pleon. ἔξω.
• προ-αύλιον (< αὐλή pátio) *vestíbulo* (de uma casa), *átrio*. • ἀλέκτωρ v. 30.
• ἐ-φώνησεν aor. v. 30.

69 παιδίσκη v. 66. • ἰδοῦσα v. 67. • ἤρξατο v. 19. • λέγειν v. 65. 69
• παρ-εστῶσιν perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. -ἵσταμαι,
subst. • ὅτι v. 14. • οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν *este faz parte deles* (B ἐκ 4aδ),
este ali é um deles (NGÜ). **70** ἠρνεῖτο imperf. méd. v. 68. • μικρόν n. sing. 70
aqui *pouco tempo depois*, μετὰ μικρόν *passado algum tempo* (B 3e), *logo depois*.
• παρ-εστῶτες v. 69. • ἔ-λεγον v. 31. • ἀληθῶς *verdadeiramente, realmente,
de fato*; ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ algo como *mas é claro que fazes parte deles, mas
é claro que és um deles*. • Γαλιλαῖος *natural da Galileia*; subst. *galileu*. [Var.
λαλιά *expressão, fala* (aquilo que alguém diz); aqui *jeito de falar* (o modo como
alguém fala): *linguagem, dialeto* ou *pronúncia* (v. também Mt 26.73). ὁμοιάζω
ser parecido, ser igual; ἡ λαλία σου ὁμοιάζει (compl. com τῇ λαλίᾳ τῶν
Γαλιλαίων [B]) *o teu jeito de falar é igual ao dos galileus*. **71** ἤρξατο v. 19. 71
• ἀνα-θεματίζειν inf. -θεματίζω *amaldiçoar, praguejar, proferir maldições*.
• ὀμνύναι [var. ὀμνύειν] inf. ὀμνύω/ὄμνυμι (A28; BDR §92[1]) *jurar, fazer um
juramento*. • ὅτι v. 14. • ὃν λέγετε *do qual falais* (MENGE). **72** ἐκ δευτέρου 72
pela segunda vez, uma segunda vez (cf. H-S §184h; B δεύτερος 4). • ἀλέκτωρ
v. 30. • ἐ-φώνησεν v. 68. • ἀν-ε-μνήσθη aor. pass. ἀνα-μιμνήσκω[167] *lembrar-se*; pass. com acus. *lembrar-se de, pensar em*; καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ
ῥῆμα ὡς εἶπεν (aqui pretérito mais-que-perfeito [cf. H-S §199n; A224]) αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς *então Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe havia dito = então Pedro
se lembrou do que Jesus lhe havia dito*. • ὅτι v. 14. • πρίν, ἀλέκτωρ, φωνῆσαι,
δίς, τρίς, ἀπ-αρνήσῃ v. 30. • ἐπι-βαλών aor. part. -βάλλω[112] *lançar sobre
algo*; temp. (A291,1 n. 1); o sentido aqui intencionado é incerto; o mais provável
deve ser *começar* (καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν "então ele se atirou e chorou" = *então ele desandou a chorar; então ele começou a chorar* [cf. BDR §308[2]; B 2b]);
entre as alternativas menos sustentáveis estão: *desfalecer, correr para fora, pensar
em* (compl. com τὸν νοῦν/τὴν διάνοιαν), *esconder-se* (talvez compl. com τὸ
ἱμάτιον) (cf. EWNT, v. 2, col. 58). • ἔ-κλαιεν imperf. κλαίω [var. 1: κλαίειν
inf.; var. 2: ἔ-κλαυσεν aor.].

1 πρωΐ *cedo, de madrugada*; εὐθὺς πρωΐ *de manhã bem cedo* (Einh.) [var. **15**
ἐπὶ τὸ πρωΐ *de manhã cedo*]. • συμ-βούλιον *confabulação, resolução; reunião
do conselho* (< lat. *consilium*, BDR §5[16]); συμβούλιον ποιέω prov. sinônimo
de συμβούλιον λαμβάνω (< lat. *consilium capere*, BDR §5,4) *tomar uma resolução* (menos sustentável é a interpretação de συμβούλιον ποιέω como *realizar uma reunião do conselho*; cf. B 1) ou talvez *redigir uma resolução* (MENGE);
sobre o tema v. também Mt 27.1. • ποιήσαντες aor. part. ποιέω, temp. [Var.
ἑτοιμήσαντες part. ἑτοιμάζω; var. 2: ἐ-ποίησαν aor.]. • ἀρχ-ιερεύς pl.
v. 14.1. • πρεσβύτερος pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aß;

GNB: *anciãos do conselho*). • συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo* (instân-
cia jud. suprema para todos os assuntos religiosos e civis); καί (certamente epexe-
gético [A311,7]) ὅλον τὸ συνέδριον *e (assim) todo o Conselho Supremo* (MEN-
GE), *portanto todo o Conselho Supremo* (Einh.). • δήσαντες aor. part. δέω, temp.
(A291,1 n. 1). • ἀπ-ήνεγκαν aor. ἀπο-φέρω[198] *levar embora, conduzir para fora*;
levar preso [var. ἀπ-ήγαγον aor. -ἄγω[59] aqui sinônimo (mas term. téc. jurídico)].
• παρ-έ-δωκαν aor. παρα-δίδωμι; εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες
οἱ ἀρχιερεῖς... δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν
Πιλάτῳ *de manhã bem cedo, depois que os principais sacerdotes havia toma-
do a resolução*... (talvez *redigido a resolução [definitiva]* [cf. MENGE]), *mandaram*
(A218) *amarrar Jesus e levá-lo e o entregaram a Pilatos* (que como "praefectus"
[mais tarde designado de "procurator"], entre outras coisas, também tinha o direito
de sentenciar à morte; sobre isso ou sobre Pôncio Pilatos v. também GBL, v. 3,
2 p. 1212-1214). **2** ἐπ-ηρώτησεν aor. -ερωτάω. • ὁ βασιλεύς pred. nom. com
art.: equiparação enfática com o suj. (A80); ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων *o rei dos
judeus*, uma expressão que visava ressaltar, frente a Pilatos, os aspectos políticos da
reivindicação messiânica de Jesus. • ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • ἀπο-κριθείς
aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
αὐτῷ λέγει *ele lhe respondeu*. • λέγει pres. hist. (A235). • σὺ λέγεις "tu o dizes"
= *sim, eu o sou* (MENGE; cf. A321) ou *tu mesmo o declaras* (NGÜ), em todo caso
uma confirmação do conteúdo, é claro que com um certo cuidado na escolha das
palavras (por causa das associações que elas habitualmente evocavam; nesse caso,
a or. iniciada com πλήν deve ter uma função qualificadora), e não = *és tu que dizes*
3 *isso, não eu* (BDR §441[4]). **3** κατ-ηγόρουν imperf. -ηγορέω geralmente com gen.
da pess. (acus. da coisa) *acusar, inculpar* (geralmente [como neste caso] term. téc.
jurídico). • πολλά obj. acus. (evtl. acus. adv. *com veemência* ou similar [A150;
πολύς 12bβ]); κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά *os principais sacer-
dotes apresentaram muitas acusações contra ele*. [Var. ἀπ-ε-κρίνατο aor. méd.]
4 **4** ἐπ-ηρώτα imperf. -ερωτάω; ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων
algo como *então Pilatos se voltou novamente para ele e perguntou* (Einh.) [var.
-ηρώτησεν aor.]. • οὐκ... οὐδέν a dupla neg. reforça a negação (A310a). • ἴδε
(cláss. ἰδέ) imp. aor. ὁράω (aqui talvez [v. 35 com certeza] usado simplesmente
como interjeição = ἰδού [cf. B ἴδε 1; H-S §252,63]), trad. aprox.: *olha só* ou *escuta
só* (B ἴδε 4). • πόσος[18] *quão grande?* sing. (quando se trata de algo inumerável)
quanto? pl. *quantos?*; πόσα σου κατηγοροῦσιν *quantas acusações apresentam*
5 *contra ti* ou *de quanta coisa te acusam*. **5** οὐκέτι οὐδέν a dupla neg. reforça a ne-
gação (A310a); ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη *mas Jesus não deu mais
nenhuma resposta; mas Jesus não disse mais nada*. • ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem
signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • θαυμάζειν inf. θαυμάζω, pred. do aci.

6 ἑορτή *festa*; κατὰ ἑορτήν *em cada festa* (BDR §200[11]; cf. A195), isto é, 6
aqui *em cada festa da páscoa* (B), *sempre durante a festa da páscoa*. • ἀπ-έ-λυεν
imperf. ἀπο-λύω aqui *libertar, soltar* (B 1); aqui iter. imperf. (A237b); κατὰ δὲ
ἑορτὴν ἀπέλυεν... *em cada festa da páscoa ele costumava dar a liberdade*... (cf.
MENGE), *sempre durante a festa da páscoa ele libertava*... • δέσμιος *prisionei-
ro*. [Var. ὅσ-περ *exatamente aquele que* (B 10e)]. • παρ-ῃτοῦντο imperf. méd.
-αιτέομαι *solicitar, pedir*; ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο *um prisioneiro*... *o
qual eles* (isto é, o povo) *pediam = que eles mesmos podiam determinar* [var. sem
παρ-]. **7** ἦν imperf. εἰμί. • λεγόμενος part. pass. λέγω, atrib.; *de nome* (B II3) 7
ou *que se chamava*. • Βαραββᾶς[1] ᾶ *Barrabás*. • στασιαστής[1] *rebelde*; μετὰ
τῶν στασιαστῶν... οἵτινες ἐν τῇ στάσει *com os (demais)* (A376a) *rebelde*...
que na revolta... (MENGE); pelo visto, tratava-se de pessoas conhecidas e de um
acontecimento conhecido (v. art.) [var. συ-στασιαστής[1] *participante de uma re-
volta*]. • δε-δεμένος perf. part. pass. δέω perf. pass. *estar preso* (B 1b), *estar na
prisão* (MENGE); mqperf. perif. (A249b); ἦν δέ... δεδεμένος *pois encontrava-se
(justamente naquela ocasião)*... *na prisão*. • οἵ-τινες qualitativo (A132) *(esses)
que* ou = οἵ (A133; B ὅστις 3). • στάσις[8] *(o ato de) pôr em pé*; *rebelião, revol-
ta*. • φόνος *homicídio, assassinato*. • πε-ποιήκεισαν mqperf. (aqui sem aum.;
cf. A21; H-S §72h) ποιέω aqui *cometer*. **8** ἀνα-βάς aor. part. -βαίνω, temp. 8
(A291,1 n. 1) [var. ἀνα-βοήσας aor. part. -βοάω *prorromper em gritos, levantar
um clamor*]. • ἤρξατο aor. méd. ἄρχω; méd. com inf. cf. 1.45. • αἰτεῖσθαι inf.
méd. αἰτέω. • ἐ-ποίει imperf. ποιέω aqui iter. imperf. (A237b); καὶ ἀναβὰς
ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι (deve ser compl. com ἵνα ποιήσῃ ou similar)
καθὼς ἐποίει αὐτοῖς algo como *assim a massa de populares subiu e começou
a pedir o que ele costumava lhes conceder* (MENGE) ou *a massa popular subiu
(até Pilatos) e pediu que ele lhes concedesse o mesmo favor de sempre* (Einh.).
9 ἀπ-ε-κρίθη v. 5; ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων *Pilatos lhes res-* 9
pondeu com a seguinte pergunta (MENGE), *Pilatos lhes perguntou*. • ἀπο-λύσω
aor. subj. -λύω, subj. deliberativo, aqui compl. com θέλετε anteposto assindeti-
camente; θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν... *é o que quereis? quereis que vos liberte*...?
corresponde a *quereis que vos liberte*...? ou *devo vos libertar*...? (BDR §366[8];
A255). **10** ἐ-γίνωσκεν imperf. γινώσκω. • φθόνος *inveja, malevolência*; διὰ 10
φθόνον *por malevolência* (B), *por inveja*. • παρα-δε-δώκεισαν mqperf. (aqui
sem aum.; cf. A21; H-S §72h) -δίδωμι; ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν
αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς *que os principais sacerdotes lhe* (cf. A79) *haviam entregue
Jesus (apenas) por inveja*. **11** ἀν-έ-σεισαν aor. ἀνα-σείω[3] *incitar, agitar*. • ἵνα 11
aqui *que* ou inf. (A328 e A334a; desig. o que se almeja; cf. B II1aα); ἀνέσεισαν
τὸν ὄχλον (compl. com αἰτεῖσθαι ou similar) ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
ἀπολύσῃ αὐτοῖς algo como *eles agitaram o povo para que exigisse, em vez disso,*

12 *a soltura de Barrabás* (NGÜ). • **ἀπο-λύσῃ** aor. subj. -λύω. **12 ἀπο-κριθείς**
v. 2; ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς algo como *então Pilatos*
se dirigiu de novo a eles e perguntou. • **ἔ-λεγεν** imperf. λέγω. • **ποιήσω** aor.
subj. ποιέω aqui τί τινα *fazer algo a alguém, aprontar algo com alguém* (B IIdα);
subj. deliberativo, aqui compl. com θέλετε anteposto assindeticamente (A255); τί
οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων *o que devo* (lit. *o*
que quereis? que pois devo) *fazer então com aquele que chamais de rei dos judeus.*
• **ὅν** = τοῦτον ὅν (BDR §293[13]; A357). • **λέγω** aqui com duplo acus. (A97,15)
denominar (cf. B II3). • **τὸν βασιλέα** pred. do obj. com art.: equiparação enfá-
13 tica com o obj. (A80; cf. v. 2). **13 οἱ δέ** *(e/mas) estes/eles* (A102). • **πάλιν** aqui
de volta (MENGE; cf. B 1a). • **ἔ-κραξαν** aor. κράζω. • **σταύρωσον** aor. imp.
14 σταυρόω. **14 τί γάρ... κακόν** *mas que crime ele...* (B γάρ 1s.; H-S §252,9).
• **ἐ-ποίησεν** aor. ποιέω aqui *cometer.* • **περισσῶς** *de modo extraordinário,*
além das medidas, muito; aqui comparativo (BDR §60[5]) *mais, ainda mais, mais*
15 *alto* (B). **15 βουλόμενος** part. βούλομαι *querer, desejar*; caus. • **ἱκανός** *o*
suficiente, o bastante; τὸ ἱκανὸν ποιέω (lat. = *satisfacio alicui* satisfazer alguém
[BDR §5,4]) *deixar satisfeito, agradar.* • **ποιῆσαι** aor. inf. ποιέω; βουλόμενος
τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι *como ele queria deixar a multidão satisfeita* =
para deixar a multidão satisfeita. • **ἀπ-έ-λυσεν** aor. v. 6. • **παρ-έ-δωκεν** aor.
παρα-δίδωμι. • **φραγελλώσας** aor. part. φραγελλόω (< φραγέλλιον < lat.
flagellum "chicote") *açoitar* ou aqui *mandar açoitar* (A219); ref. à pena rom. da
flagelação (a assim chamada "verberatio"; sem limitação do número de golpes) com
o "horribile flagellum", um chicote de couro no qual eram engastados pedaços de
chumbo ou lascas afiadas de ossos; ela era aplicada em conexão com sentenças
de morte e outras punições desonrosas, sobretudo com a crucificação, que quase
sempre era precedida daquela (EWNT, v. 2, col. 974; 3. col. 1047; cf. GBL, v. 2,
p. 840s.); temp. (A291,1 n. 1). • **σταυρωθῇ** aor. subj. pass.; **καί** (cf. A311,1)
παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ *Jesus, ao contrário,*
mandou açoitar e o entregou (aos soldados) para crucificação (NGÜ); sobre esse
que é o tipo de execução mais temido da Antiguidade v. GBL, v. 2, p. 840-842, ou
DJG, p. 147ss.
16 **16 στρατιώτης**[1] *soldado.* • **ἀπ-ήγαγον** aor. -άγω[59] *levar para longe/afas-*
tar; aqui term. téc. jurídico *levar preso* (B 2b); οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον
αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς *então os soldados o levaram para o interior do palácio*
(MENGE), *os soldados o levaram para dentro do palácio.* • **ἔσω** (< εἰς) *para den-*
tro; aqui prep. improp. (A183) *para o interior de.* • **αὐλή** *pátio, residência, átrio*
(do templo); aqui deve ser *palácio.* • **ὅ ἐστιν** fórmula (A93) *isto é*; ὅ ἐστιν
πραιτώριον no contexto, algo como *quer dizer, para dentro do pretório* (Einh.).
• **πραιτώριον** (< lat. *praetorium*) *pretório*; assim se chamava originalmente a

tenda ou a residência do marechal rom. ou o lugar onde ela se encontrava, mais
tarde também o quartel-general do imperador e a guarda imperial, mas também,
como aqui, a sede ou o alojamento de altos funcionários estatais (KP, v. 4, col.
1117); o "pretório" de Jerusalém encontrava-se prov. no palácio que antes pertencia
aos reis hasmoneus defronte da extremidade sudoeste do templo (v. GBL, v. 3,
p. 1221s.). • συγ-καλέω *convocar;* pres. hist. (A235; analogamente nas duas for-
mas verbais seg.). • σπεῖρα (corresponde ao lat. *cohors*) *coorte, tropa* (unidade
militar composta de 500 a 1000 homens [a décima parte de uma legião]; KP, v. 1,
col. 1242s.). **17** ἐν-διδύσκω (= ἐνδύω) *vestir,* τινά τι *algo em alguém*; pres. hist. 17
(A235). • πορφύρα prop. *molusco púrpura* (*purpura, pelagia*), desig. a partir daí
uma substância corante obtida dele (e também dos moluscos bucinos e múrices
[κῆρυξ, *bucinum, murex*]), assim como os tecidos, roupas, entre outros (muito
apreciados na Antiguidade por sua preciosidade) (KP, v. 4, col. 1243s.); no NT: *te-
cido de cor púrpura* ou *vestimenta de cor púrpura* (podia designar também o manto
vermelho do soldado rom. – como é evidente aqui [cf. χλαμὺς κοκκίνη em
Mt 27.28]; B). • περι-τίθημι *construir em volta, colocar em torno*; aqui τινί τι
colocar algo sobre alguém (MENGE); pres. hist. (A235). • πλέξαντες aor. part.
πλέκω[68] *trançar, torcer* (laurel); temp. (A291,1 n. 1); περιτιθέασιν αὐτῷ
πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον *eles trançaram uma coroa de ramos espi-
nhentos e a puseram sobre ele.* • ἀκάνθινος (< ἄκανθα espinheiro) *de um es-
pinheiro, espinhento*; ἀκάνθινον στέφανον *um laurel/uma coroa feita de ramos
espinhentos* (como imitação do adorno que o césar Tibério usava na cabeça [retra-
tado no denário de prata; cf. 12.16]). • στέφανος *laurel, louro da vitória.*
18 ἤρξαντο v. 8. • ἀσπάζεσθαι inf. ἀσπάζομαι aqui ref. à reverência diante 18
do rei (B 1a); καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν *e eles começaram a saudá-lo*
(MENGE: *a reverenciá-lo como rei como a aclamação:*). • χαῖρε imp. aqui fórmula
de saudação *salve* (B 2a). • βασιλεῦ voc. βασιλεύς [var.: nom. com art. (A142)];
χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων *salve, rei dos judeus* ou (mais idiomático) *viva
o rei dos judeus* (NGÜ). **19** ἔ-τυπτον imperf. τύπτω bater; τὴν κεφαλήν τινος 19
bater na cabeça de alguém. • κάλαμος *caniço; vara, bastão*; dat. instr. (A176).
• ἐν-έ-πτυον imperf. ἐμ-πτύω τινί *cuspir em alguém.* • τιθέντες part. τίθημι;
temp. (A291,1 n. 1). • γόνυ, -ατος τό *joelho;* τίθημι τὰ γόνατα (lat. = *genua
pono* [BDR §5,4]) *curvar os joelhos; pôr-se de joelhos* (demonstração de respeito
ou postura de oração). • προσ-ε-κύνουν imperf. -κυνέω. **20** ἐν-έ-παιξαν aor. 20
ἐμ-παίζω[83] com dat. *expor à gozação, zombar, escarnecer* (com palavra e ação);
desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • ἐξ-έ-δυσαν aor.
ἐκ-δύω[12] *despir* (roupas). τινά τι *algo de alguém.* • ἐν-έ-δυσαν aor. ἐν-δύω[12]
vestir, τινά τι *algo em alguém.* • ἐξ-άγω *levar/trazer para fora*; pres. hist. (A235).
• σταυρώσωσιν aor. subj. σταυρόω. **21** ἀγγαρεύω *requisitar/recrutar* (para o 21

serviço de transporte), *submeter a trabalhos forçados, obrigar*; pres. hist. (A235).
• **παρ-άγοντα** part. -άγω *passar por; ir adiante;* (at. e pass.) *desaparecer*; subst.
ou atrib. • **Κυρηναῖος** *habitante de Cirene* (capital da região do norte da África
chamada Cirenaica; GBL, v. 2, p. 858). • **ἐρχόμενον** part. ἔρχομαι; atrib.;
παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ *um passante,
um certo Simão de Cirene, que retornava do campo* (ou talvez melhor *que vinha do
campo [para a cidade]*). • **ἀγρός** *campo, lavoura*, também *terra, campo aberto*,
em opos. à *cidade* (EWNT I, col. 57). • **Ἀλέξανδρος** *Alexandre.* • **Ῥοῦφος**
Rufo; τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου *o pai de Alexandre e Rufo*, pelo
visto dois homens conhecidos dos primeiros leitores. • **ἵνα** aqui *que* ou inf. (A328;
desig. o que foi exigido; BDR §392[6]). • **ἄρῃ** aor. subj. αἴρω; ἀγγαρεύουσιν
παράγοντα... ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ *eles obrigaram um passante... a*
22 *carregar a cruz para Jesus.* • **σταυρός** *cruz.* **22** **φέρουσιν** pres. hist. (A235).
• **Γολγοθᾶ** (aram. גֻּלְגַּלְתָּא gulgaltā' "caveira") *Gólgota*, elevação perto de Jeru-
salém, prov. não muito longe da igreja do sepulcro (um terreno situado fora da
muralha da cidade naquele tempo [da assim chamada "segunda muralha da cida-
de"]; GBL, v. 1, p. 480-482; DJG, p. 150); ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον *ao local do
Gólgota* ou *ao local chamado Gólgota* (NGÜ). • **μεθ-ερμηνευόμενον** part. pass.
-ερμηνεύω *traduzir*; pres. perif. (A249a); ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον (empre-
gado como fórmula [cf. A93]) *o que traduzido quer dizer* (B), *o que significa.*
• **κρανίον** *caveira*; Κρανίου Τόπος *Lugar da Caveira* (B), *Monte da Caveira*
(Einh.), isto é, o lugar/local/elevação, que consistia de uma "caveira" ou se chamava
"caveira" (*gen. epexegeticus* [BDR §167[2]; B; cf. A163]), talvez porque sua forma
23 lembrasse uma caveira. **23** **ἐ-δίδουν** imperf. δίδωμι, aqui imperf. conativo (H-S
§198d; A237c); ἐδίδουν αὐτῷ *eles lhe alcançaram...* ou *eles queriam dar-lhe (de
beber)...* [Var. πιεῖν aor. inf. πίνω.] • **ἐ-σμυρνισμένον** perf. (A231) part. pass.
σμυρνίζω (cf. A33[91ss.]) (< σμύρνα mirra [resina aromática de proveniência arábi-
co-africana, muito apreciada por causa de seu aroma; cf. KP, v. 3, col. 1524]) *tem-
perar com mirra*; atrib.; ἐσμυρνισμένον οἶνον *vinho misturado com mirra* (cf.
Mt 27.34). • **οἶνος** *vinho.* • **ὃς δέ** *(e/mas) este/ele* (A133; cf. A102). • **ἔ-λαβεν**
24 aor. λαμβάνω; ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν *todavia, ele não o* (A79) *aceitou.* **24** **σταυροῦσιν**
pres. hist. (A235; analogamente no verbo a seguir) [var. σταυρώσαντες aor. part.,
temp.]. • **δια-μερίζονται** méd. -μερίζω *repartir* (com o méd. *entre si*); v. 35b se
apóia na fraseologia do Sl 22.19 (famoso salmo davídico de sofrimento interpretado
em termos messiânicos; cf. Jo 19.23s.). • **βάλλοντες** part. βάλλω, mod.
• **κλῆρος** *sorte*; βάλλω κλῆρον (ἐπί τι) *lançar a sorte (por algo), sortear (algo)*
(B 1); διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί
ἄρῃ *eles repartiram suas roupas entre si, sorteando o que cada um receberia* (lit.
quem receberia o que). • **ἄρῃ** aor. subj. αἴρω aqui *receber*; subj. deliberativo

(A255) como na pergunta direta correspondente (τί ἄρω; *o que recebo?*), só que
aqui na 3ª em vez de na 1ª pess. (cf. H-S §273e; A331). **25** **ἦν** v. 7; ἦν δὲ ὥρα 25
τρίτη *era a terceira hora = era por volta das noves horas da manhã.* • **καί** aqui
quando (A311,4; B 12c). • **ἐ-σταύρωσαν** aor. σταυρόω. **26** **ἐπι-γραφή** *epi-* 26
grama, inscrição. • **αἰτία** *causa, motivo*; aqui termo term. téc. jurídico *culpa* (motivo da condenação) ou *indicação da culpa* (B 3a). • **ἐπι-γε-γραμμένη** perf. part.
pass. -γράφω[42] *escrever sobre*; *escrever em*; mqperf. perif. (A249b); καὶ ἦν ἡ
ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη *e a inscrição com a indicação de
sua culpa tinha o seguinte teor* (MENGE) ou (mais idiomático) *um epigrama afixado
(na cruz) indicava o motivo de sua execução.* • **ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων** *o
rei dos judeus*, isto é, o Messias (segundo a compreensão jud.); portanto, Jesus foi
executado oficialmente como charlatão messiânico (cf. Mt 27.37). **27** **σταυροῦσιν** 27
v. 24 [var. ἐ-σταύρωσαν v. 25]. • **λῃστής**[1] *ladrão, salteador*, aqui e em 14.48
deve ser *rebelde* (CARSON, *Mt*, p. 568s.), talvez melhor trad. com *criminoso*. • **ἕνα... ἕνα** = τὸν μέν... τὸν δέ *um... o outro* (BDR §247[8]; H-S §130). • **εὐ-ώνυμος**[11]
esquerdo; τὰ εὐώνυμα *o lado esquerdo*, ἐξ εὐωνύμων τινός *à esquerda de alguém* **28** [V. 28 var. ἐ-πληρώθη aor. pass. πληρόω. λέγουσα part. f. λέγω, 28
atrib. (segue uma citação de Is 53.12). ἄ-νομος[11] *sem lei*; subst. ἐ-λογίσθη aor.
pass. λογίζομαι.]

29 **παρα-πορευόμενοι** part. -πορεύομαι *passar*; subst. • **ἐ-βλασ-φήμουν** 29
imperf. -φημέω *difamar*; *praguejar*; *blasfemar*; aqui algo como *escarnecer* ou *insultar* (GN). • **κινοῦντες** part. κινέω *mover*; *sacudir* (cabeça); mod. (A291,2 n.
1); ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες *eles
o insultavam, sacudiam a cabeça* (sing. distributivo [BDR §140; cf. A101b], sem
pron. possessivo) *e gritavam.* • **λέγοντες** part. λέγω, mod. • **οὐά** interjeição (H-S
§252,63) para expressar escárnio e zombaria *uh!* • **κατα-λύων** part. -λύω *demolir, lascar, destruir*; (B 1ba); deve ser conativo (A227; H-S §195c; cf. BDR §339[9]);
subst.; voc.; ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις *tu
que querias demolir o templo e reconstruí-lo em três dias*; melhor trad. como or.
princ. *tu querias demolir o templo e reconstruí-lo...* (cf. 14.58). • **οἰκο-δομῶν**
part. -δομέω aqui *reedificar* (B 1c), *reconstruir*; par. de καταλύων. **30** **σῶσον** 30
aor. imp. σῴζω. • **κατα-βάς** aor. part. -βαίνω, mod. • **σταυρός** v. 21.
31 **ὁμοίως** *igualmente, do mesmo modo.* • **ἐμ-παίζοντες** part. v. 20; mod. 31
(A291,2 n. 1); ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ
τῶν γραμματέων ἔλεγον algo como *do mesmo modo também os principais sacerdotes e os escribas mofavam dele* (cf. A79) *e diziam uns para outros.* • **ἔ-λεγον**
imperf. λέγω. • **ἔ-σωσεν** aor. • **σῶσαι** aor. inf. **32** **Ἰσραήλ** ὁ indecl., aqui 32
gen.; ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ *o Messias, o rei de Israel* (sarcasmo).
• **κατα-βάτω** aor. imp. 3ª sing. (em vez de -βήτω; BDR §95[7]; A21) -βαίνω.

• ἴδωμεν aor. subj. ὁράω. • πιστεύσωμεν aor. subj. πιστεύω; ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν *para que nós o* (A79) *vejamos e acreditemos nele* (A79) = *se virmos isso, acreditaremos nele* (NGÜ). • συν-ε-σταυρωμένοι perf. (A231) part. pass. συ-σταυρόω *crucificar junto* σύν τινι *com alguém;* subst. • ὠνείδιζον imperf. ὀνειδίζω *injuriar, xingar, insultar;* cf. sobre isso também Lc 23.39-43, onde no caso de um dos criminosos decerto se presume uma mudança de mentalidade.
33 **33** γενομένης aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp. • ἕκτος[19] *sexto;* ὥρα ἕκτη *a sexta hora* = *doze horas, meio-dia.* • σκότος[7] *escuridão.* • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; σκότος ἐγένετο *sobreveio uma escuridão, ficou escuro.* • ἐπί com acus. aqui *sobre* (cf. B III1aα); ἐφ' ὅλην τὴν γῆν *sobre toda*
34 *a terra, em toda a terra.* • ἔνατος[19] *nono.* **34** τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ dat. temp. (A182) *na nona hora* = *às três horas (da tarde).* • ἐ-βόησεν aor. βοάω *bradar, gritar,* aqui com φωνῇ μεγάλῃ (*dat. modi,* A180) algo como *gritar alto;* cita-se o Sl 22.1 (cf. v. 24), primeiro em aram., depois em gr. (apenas em parte de acordo com a LXX); há controvérsias sobre a modo em que se deve compreender a citação proferida por Jesus; o melhor é interpretá-la no sentido próprio: Jesus tem consciência de que o pai o abandonou (v. também Mt 27.46). • ἐλωΐ (aram. אֱלָהִי 'ĕlāhî [evidentemente se pressupõe a mudança de vogal ā > ō-]; v. BROWN, *Death,* v. 2, p. 1051s.; BEYER, *Die aramäischen Texte,* p. 137) *meu Deus;* duplicação enfática (BDR §493[2]; cf. H-S §294l). • λεμα (aram. לְמָא ləmā') *por quê?* • σαβαχθανι (aram. שְׁבַקְתָּנִי šəbaqtánî) *tu me abandonaste.* • μεθ-ερμηνευόμενον v. 22. • ὁ θεός nom. com art. em vez de voc. (A142). • εἰς τί *para quê? por quê?* (B εἰς 4s.; cf. BDR §299[3]). • ἐγ-κατ-έ-λιπες aor. -κατα-λείπω[44] *deixar sobrando;* aqui
35 *deixar na mão, abandonar* (B 2). **35** παρ-εστηκότων perf. (com signif. pres.) part. -ἵσταμαι, subst.; *gen. partitivus* (A137a/164); καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες (compl. com τοῦτο/ταῦτα [A79]) *quando alguns que estavam por ali ouviram isto* [var. 1: -εστώτων perf. forte (H-S §109a); var. 2: sem παρ-, aqui sinônimo]. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp. • ἔ-λεγον v. 31. • ἴδε v. 4. • Ἠλίας[1] 6.15; tendo subido vivo ao céu "em um redemoinho" (2Rs 2.1-12), Elias era, de acordo com certas tradições jud. (decerto já existentes na época de Jesus), alguém que socorria os piedosos na hora da necessidade; as palavras de Jesus não devem ter sido realmente mal entendidas, mas (dando continuidade ao escárnio e à gozação dos v. 39-44) intencionalmente mal interpretadas (cf. EWNT, v. 2, col.
36 287-288; BROWN, *Death,* v. 2, p.1061-1063). **36** δραμών aor. part. τρέχω[196] *correr;* temp. (A291,1 n. 1); analogamente γεμίσας e περιθείς. • γεμίσας aor. part. γεμίζω (cf. A33[91ss.]) *encher* τὶ τινός *algo com algo* (A165); temp. • σπόγγος *esponja.* • ὄξος[7] *vinagre, vinagre de vinho, vinho azedo* (apreciado para matar a sede, esp. entre as pessoas simples; também bebida de soldados). • περι-θείς aor. part. -τίθημι v. 17; aqui τινί τι *pôr algo em torno de algo, afixar algo sobre algo*

(B 1); temp. • κάλαμος v. 19. • ἐ-πότιζεν imperf. ποτίζω *dar de beber, deixar*
beber (τινά τι *alguém algo*); δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους
περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν *então um deles correu, embebeu uma espon-*
ja em vinagre (lit. *encheu uma esponja com vinagre*), *afixou-a na ponta de uma vara*
e deu-a a Jesus para beber (ou conativo [A237c] *e quis dar-lhe de beber* [MENGE],
e o alcançou para que Jesus bebesse [NGÜ]); cf. v. 23; trata-se aqui certamente de
uma alusão ao Sl 69.22; não está totalmente se a intenção era aliviar ou (o que é
mais provável) prolongar o sofrimento de Jesus (BROWN, *Death*, v. 2, p. 1063-1066).
• λέγων part., mod. • ἄφ-ετε aor. imp. -ἵημι aqui *deixar (fazer)* (B 4). • ἴδωμεν
aor. subj. ὁράω, subj. exortativo, aqui compl. com ἄφετε anteposto assindetica-
mente (A254; BDR §364[2]): ἄφετε ἴδωμεν *Deixai-me! Vamos ver = esperai! nós*
queremos ver (MENGE) ou *vejamos* (Einh.). • καθ-ελεῖν aor. inf. -αιρέω[186] *bai-*
xar, trazer para baixo; fin. (A276). **37** ἀφ-εὶς aor. part. -ἵημι, aqui com φωνὴν 37
μεγάλην *dar um forte grito* (B 1aβ); temp. (A291,1 n. 1). • ἐξ-έ-πνευσεν aor.
ἐκ-πνέω[31] *expirar, morrer*.

38 κατα-πέτασμα[3] *cortina*; τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ *a cortina no tem-* 38
plo; das duas cortinas do templo muito prov. se refere à segunda cortina interna,
que separa o lugar santo (a parte anterior do santuário) do santíssimo lugar (a parte
posterior) e constantemente lembra que o acesso ao Deus santo por princípio está
vedado ao ser humano pecador; o rasgar da cortina deixa claro o seguinte: "Com sua
morte expiatória vicária Jesus franqueou de uma vez por todas aos seres humanos
o acesso a Deus, de modo que não precisam de mais nenhuma expiação" (EWNT,
v. 2, col. 657). • ἐ-σχίσθη aor. pass. σχίζω (cf. A33[91ss.]) *rachar, estraçalhar*;
pass. *rachar-se, rasgar-se*, aqui εἰς δύο *rasgar ao meio*. • ἄνωθεν *do alto*; ἀπ'
ἄνωθεν ἕως κάτω *de alto a baixo* (B 1). • κάτω *em baixo; para baixo*. **39** ἰδὼν 39
aor. part. ὁράω, temp. • κεντυρίων[4] ωνος ὁ (< lat. *centurio*) *centurião* (rom.)
(comandante de uma centúria [centena]), trad. aprox.: *capitão*. • παρ-εστηκὼς
perf. (com signif. pres.) part. -ίσταμαι, atrib. • ἐν-αντίος *confrontado, contrá-*
rio; ἐξ ἐναντίας (BDR §241[2]) τινός *defronte de alguém* (B 3a); ὁ παρεστηκὼς
ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ (αὐτοῦ = τοῦ Ἰησοῦ ou = τοῦ σταυροῦ) *que estava pa-*
rado defronte dele (MENGE) = *que estava diante de Jesus* (Einh.) ou *que estava dian-*
te da cruz (GN) ou *que estava junto à cruz* (NGÜ). [Var. κράξας aor. part. κράζω,
mod.] • ἐξ-έ-πνευσεν v. 37; ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων... ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν
quando o capitão viu Jesus morrer desse modo... • ἀληθῶς *verdadeiramente,*
realmente, de fato. • υἱὸς θεοῦ *filho de Deus* (pred. nom. pode ser def. também
sem art. [A80]; sobre θεοῦ cf. A106d); não se sabe ao certo o que o centurião quis
dizer com isso: ele o tinha na conta de um homem bom e santo, e nesse sentido o
considerava como filho de Deus ou como um herói digno de veneração? Ou teria
ele de fato tido condições suficientes (talvez como morador não judeu da Palestina)

para confessar a Jesus como o filho único do verdadeiro Deus? (v. BROWN, *Death*, v. 2, p. 1146ss.). • ἦν v. 7.
40 **40** ἦσαν imperf. εἰμί aqui deve ser *estar presente* (MENGE) ou cópula do imperf. perif. • μακρόθεν *de longe, à distância* (geralmente pleon. [A379] ἀπὸ μακρόθεν). • θεωροῦσαι part. f. θεωρέω, atrib. ou imperf. perif. (A249a); ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι *havia ali também mulheres, que observavam de longe* ou também *algumas mulheres assistiam de longe* (Einh.). • Μαρία ou Μαριάμ (indecl., aqui [var.] nom.) *Maria*. • Μαγδαληνή *magdalenense, moradora de Magdala*, localidade situada na margem ocidental do lago Genesaré (exatamente 5 km a nor-noroeste de Tiberíades; GBL, v. 2, p. 909s.); Μαρία ἡ Μαγδαληνή *Maria de Magdala*. • μικρός aqui ref. ao tamanho do corpo ou à idade; ὁ μικρός *o menor* ou *o jovem* (cf. B 1a/b). • Ἰωσῆς ῆτος ou (v. var.) ῆ (cf. A1 Λουκᾶς) *José*; ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ *a mãe de Tiago o menor/jovem e de José*. • Σαλώμη *Salomé*, uma segui-
41 dora de Jesus desde a Galileia. **41** ἦν v. 7. • ἠκολούθουν imperf. ἀκολουθέω, imperf. denota aqui o pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §198s.; A224); αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ *as quais (já) o haviam seguido quando ele (ainda) estava na Galileia e o haviam servido* (GNB: *suprido suas necessidades*). • διηκόνουν imperf. (recebe aum. como se o verbo fosse composto δια-κονέω) διακονέω *servir* (ref. a prestações de serviço de todo tipo); *prover*. • συν-ανα-βᾶσαι aor. part. f. -βαίνω[139] *subir junto* τινί *com alguém*; atrib.; καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα compl. com ἦσαν (cf. v. 40; A78) *também estavam presentes muitas outras mulheres que haviam subido com ele para Jerusalém*.
42 **42** ὀψία (prop. f. sing. ὄψιος *tarde*; subst.) *anoitecer*. • γενομένης aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης *tendo já anoitecido* (MENGE traduz de acordo com o sentido: *no fim da tarde*). • ἐπεί (A338) *porque, já que, pois*. • ἦν v. 7. • παρα-σκευή *preparação*, esp. (der jud.) *dia da preparação* (isto é, a sexta-feira quando tudo devia ser preparado para o sábado, no qual não se podia trabalhar). • ὅ ἐστιν fórmula (A93) *isto é*. • προ-σάββατον *dia anterior ao sábado*; ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὅ ἐστιν προσάββατον... *já que era o dia da preparação, quer dizer, o dia anterior ao sábado...* (o que está implícito é: o sábado não deveria ser profanado e, em consequência, era necessário agir sem demora) ou (preservando o sentido) *era o dia da preparação, o dia anterior*
43 *ao sábado, de modo que o tempo urgia...* (NGÜ). **43** ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • Ἰωσήφ indecl., aqui nom. *José*. • Ἀριμαθαία [var. -θία] *Arimateia*, cidade prov. jud. (caso possa ser identificada com Ramataim-Zofim [1Sm 1.1] ou Ramataim [1Mc 11.34]) perto de Rentis, 15 km a nordeste de Lida (GBL, v. 1, p. 114s.). • εὐ-σχήμων[11] *respeitado, ilustre*. • βουλευτής[1] *conselheiro*,

membro do Sinédrio (cf. 14.55). • **προσ-δεχόμενος** part. -δέχομαι *aceitar, aco-*
lher; aqui *aguardar, esperar por* (B 2b); imperf. perif. (A249a); ὃς καὶ αὐτὸς
ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *ele próprio também aguar-*
dava o reino de Deus ou *ele era um dos que aguardavam (a vinda d)o reino de*
Deus (NGÜ). • **τολμήσας** aor. part. τολμάω *ousar*; *ter coragem*; mod.; ἐλθὼν
Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής... τολμήσας εἰσῆλθεν
πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο (compl. com τοῦτον/αὐτόν [A79]) τὸ
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ... *veio José de Arimateia, um respeitado conselheiro... en-*
trou resolutamente até onde se encontrava Pilatos e pediu-lhe o cadáver de Jesus
(cf. MENGE) ou *José de Arimateia tomou a corajosa resolução de comparecer diante*
de Pilatos e solicitar-lhe o cadáver de Jesus (José era um membro respeitado do
Conselho...). • **εἰσ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι. • **ᾐτήσατο** aor. méd. αἰτέω. • **σῶμα**
aqui *cadáver* (B 1a). **44** **ἐ-θαύμασεν** aor. θαυμάζω (cf. A33) [var. -ζεν im- 44
perf.]. • **εἰ** (primeiro) aqui *que* (após verbo que denota emoção [B II; A327b; H-S
§271e]); ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν *Pilatos se admirou do fato*
de ele já ter morrido ou *Pilatos ficou surpreso ao ouvir que Jesus já estaria morto*;
geralmente demorava bem mais até que um crucificado morresse. • **τέ-θνηκεν**
perf. (ἀπο-)θνῄσκω. • **προσ-καλεσάμενος** aor. part. méd. -καλέομαι[37]
chamar para perto, mandar vir/chamar, mandar vir (B 1a); temp. (A291,1 n. 1).
• **κεντυρίων** v. 39. • **ἐπ-ηρώτησεν** v. 2. • **πάλαι** *há muito tempo atrás, outrora*;
há muito; aqui deve ser *já* (B 2b); ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν *[ele]*
lhe perguntou se Jesus (realmente) já havia morrido (NGÜ) ou *se fazia muito tempo*
que Jesus havia morrido (cf., p. ex., MENGE). • **ἀπ-έ-θανεν** aor. ἀπο-θνῄσκω.
45 **γνούς** aor. part. γινώσκω, com ἀπό τινος *ficar sabendo de alguém* (B 2d) 45
temp.; γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79) *depois*
que ele ficara sabendo da parte do capitão ou (mais idiomático) *quando o capitão*
lhe confirmou o fato. • **ἐ-δωρήσατο** aor. méd. δωρέομαι *presentear*, aqui algo
como *deixar aos cuidados de*. • **πτῶμα**[3] (< πίπτω) *cadáver*. **46** **ἀγοράσας** aor. 46
part. ἀγοράζω (cf. A33[91ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar*; temp. (A291,1
n. 1). • **σινδών**[1] όνος ἡ *panos de linho*. • **καθ-ελών** aor. part. -αιρέω[186] *baixar,*
trazer para baixo; temp. (A291,1 n. 1). • **ἐν-είλησεν** aor. (sem aum. [H-S §71f, cf.
BDR §67,1]) -ειλέω *comprimir, envolver firmemente, enrolar bem*, τί/τινά τινι
embrulhar algo/alguém em algo; sobre o assunto cf. GBL, v. 1, p. 176. • **ἔ-θηκεν**
aor. τίθημι [var. κατ(α)- aqui sinônimo]. • **λε-λατομημένον** perf. (A231) part.
pass. λατομέω (< λᾶας pedra, rocha; τέμνω cortar) *talhar (na rocha)*; mqperf.
perif. (A249b); ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας *que era talhado em uma* (lit.
de uma) *rocha*. • **πέτρα** *rocha*. • **προσ-ε-κύλισεν** aor. προσ-κυλίω *rolar para*
perto; καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου *então ele rolou*
uma pedra diante da entrada da sepultura. • **θύρα** *porta*. [Var. μνῆμα[3] *sepultura*].

47 **47** Μαρία ou Μαριάμ. Μαγδαληνή v. 40. • Ἰωσῆς v. 40; ἡ Ἰωσῆτος elipse
(usual) de "mãe" (A156 e 376; v. também v. 40): *a mãe de José.* • ἐ-θεώρουν
imperf. θεωρέω. • τέ-θειται perf. (A231) pass. τίθημι; trad. o perf. aqui como
passado (=mqperf.) (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326);
ἐθεώρουν ποῦ τέθειται *[elas] observaram exatamente o local em que ele havia
sido posto* (MENGE) ou *[eles] assistiram e gravaram onde Jesus jazia* (GN).

16 **1** δια-γενομένου aor. part. méd. -γίνομαι[176] *transcorrer* (ref. ao tempo);
gen. abs. (A288), temp.; καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου *tendo transcor-
rido o sábado.* • Μαρία *Maria.* • Μαγδαληνή 15.40. • ἡ τοῦ Ἰακώβου
elipse (usual) de "mãe" (A156 e 376; v. também 15.40): *a mãe de Tiago.*
• Σαλώμη 15.40. • ἠγόρασαν aor. ἀγοράζω (cf. A33[9 1ss.]) (< ἀγορά praça do
mercado) *comprar.* • ἄρωμα[3] (prop. "[erva para] tempero") pl. *óleos/bálsamos
aromáticos* (utilizados no funeral; cf. GBL, v. 1, p. 176). • ἐλθοῦσαι aor. part.
f. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἀλείψωσιν aor. subj. ἀλείφω[40] *passar óleo*;
ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν algo como *para ir até a sepultura e ungir*
2 *Jesus* (Einh.) ou (mais livre) *para embalsamar o morto* (GN). **2** λίαν *muito, intei-
ramente.* • πρωΐ *cedo, de madrugada.* • τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων = τῇ πρώτῃ
(A138,1) ἡμέρᾳ (A88) τῶν σαββάτων dat. temp. (A182) *no primeiro dia da
semana* (isto é, no domingo). • ἔρχονται pres. hist. (A235). • ἀνα-τείλαντος
aor. part. -τέλλω[114] (v. sol, luz etc.) *nascer/despontar*; gen. abs. (A288), temp.;
ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου *quando o sol estava mesmo nascendo* (ou *quando o*
3 *sol acabara de nascer*). • ἥλιος *sol.* **3** ἔ-λεγον imperf. λέγω, imperf. denota aqui
claramente o pretérito mais-que-perfeito (BDR §330; cf. H-S §198s.; A224); καὶ
ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς *(no caminho) haviam dito umas às outras* (NGÜ) ou *no ca-
minho haviam ponderado* (GN). • πρὸς ἑαυτάς *consigo mesmas* (B πρός III1e)
ou (bem melhor) = πρὸς ἀλλήλας (cf. B ἑαυτοῦ 3; A127) *umas para as outras.*
4 • ἀπο-κυλίσει fut. -κυλίω *afastar rolando.* • θύρα *porta.* **4** ἀνα-βλέψασαι
aor. part. f. -βλέπω[41] *levantar o olhar*, aqui algo como *olhar na direção*; temp.
• θεωροῦσιν pres. hist. (A235). • ἀπο-κε-κύλισται perf. (A231) pass.; trad.
perf. aqui como passado (= mqperf.)(tempo e modo como no discurso direto cor-
respondente; A326); καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ
λίθος *todavia, quando olharam para lá viram que a pedra já estava afastada.*
• ἦν imperf. εἰμί. • σφόδρα *violento, poderoso, muito.*
5 **5** εἰσ-ελθοῦσαι aor. part. f. -έρχομαι, temp. • νεανίσκος *homem jovem*
(até em torno de 40 anos de idade). • καθήμενον part. κάθημαι, acp (A300).
• ἐν τοῖς δεξιοῖς *do lado direito* (MENGE; cf. B δέξιος 2b). • περι-βε-βλημένον
perf. (A231) part. pass. -βάλλω[112] *vestir* (peças de roupa, adorno), méd. *vestir-se*;
perf. pass. com acus. da coisa (BDR §159[1]) *estar vestido com, portar*; acp (A300)

ou atrib.; εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν *elas viram do lado direito um homem jovem sentado com roupas brancas* ou *um homem jovem sentado, que estava vestido com uma roupa branca.* • στολή *vestimenta.* • λευκός *branco.* • ἐξ-ε-θαμβήθησαν aor. pass. ἐκ-θαμβέομαι *ficar admirado/emocionado; assustar-se.* **6** ὁ δέ *(e/mas) este/ele* 6
(A102). • λέγει pres. hist. (A235). • ἐκ-θαμβεῖσθε imp.; μὴ ἐκθαμβεῖσθε *não vos assusteis* ou *não há porque assustar-se.* • Ναζαρηνός *nazareno, (natural) de Nazaré.* • ἐ-σταυρωμένον perf. (A231) part. pass. σταυρόω, atrib. ou subst. como apos. (A70) *o qual foi crucificado* ou *o crucificado.* • ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω. • ἴδε (prop. imp. aor. ὁράω V192) interjeição (H-S §252,63) = ἰδού; ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν (aqui pretérito mais-que-perfeito [cf. H-S §199n; A224]) αὐτόν algo como *vede, aqui está o lugar onde o haviam posto.* • ἔ-θηκαν aor.
τίθημι; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). **7** ὑπ-άγετε imp. (cf. A266a), ti- 7
picamente seguido de assíndeto (cf. BDR §461,1; cf. H-S §293e) *ide (e).* • εἴπατε aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. • καί aqui *e especialmente* (B 1c) ou *sobretudo.* • προ-άγω (loc. ou temp.) *preceder, ir na frente* (τινά *de alguém*); pres. com signif.
fut. (A234). • ὄψεσθε fut. méd. ὁράω. **8** ἐξ-ελθοῦσαι aor. part. f. -έρχομαι, 8
temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-φυγον aor. φεύγω[72] *fugir*; καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου algo como *então elas saíram da sepultura e fugiram.* • εἶχεν imperf. ἔχω aqui no sentido de *tomar* (B IId) ou *segurar.* • τρόμος *(o) tremor, (o) balançar.* • ἔκ-στασις[8] (< ἐξίσταμαι ficar fora de si) *comoção, abalo, forte emoção*; εἶχεν (denota aqui o pretérito mais-que-perfeito [cf. H-S §198s.; A224]) γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις *pois elas foram tomadas de tremor e comoção* ou *elas tremiam de comoção* (GN). • οὐδενὶ οὐδέν a dupla neg. reforça a negação (A310a). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ἐ-φοβοῦντο imperf. méd. φοβέομαι; καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ algo como *e porque tiveram tanto medo, não contaram nada a ninguém* (GN); de acordo com os testemunhos textuais mais antigos e fidedignos, o Evangelho de Marcos é interrompido neste ponto; o final original talvez tenha sido perdido; NA emenda no v. 8 (entre colchetes duplos) duas ampliações do texto, as duas muito antigas e que poderiam muito bem ser de proveniência apostólica (em diversos testemunhos textuais as duas variantes aparecem combinadas; cf. METZGER, p. 102-106): a) o assim chamado final "breve" de Marcos e b) o final "longo" de Marcos (16.9-20 da maioria dos testemunhos textuais [posteriores]).

Final "breve" do Evangelho de Marcos

παρ-ηγγελμένα perf. (A231) part. pass. -αγγέλλω[110] *conclamar, ordenar, instruir, mandar*; subst.; τὰ πάντα παρηγγελμένα *tudo que (lhes) havia sido*

ordenado. • οἱ περὶ τὸν Πέτρον *Pedro e seus companheiros* (B περί 2aδ; cf. A198; BDR §228[1]). • συν-τόμως *logo, rapidamente; breve.* • ἐξ-ήγγειλαν aor. -αγγέλλω[110] *proclamar.* • μετὰ ταῦτα *depois disso.* • ἀνα-τολή *(o) nascer, nascer do sol; leste, oriente.* • δύσις[8] *oeste;* ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως *do leste até o oeste = no mundo inteiro* (cf. GN; merisma [H-S §295r]). • ἐξ-απ-έ-στειλεν aor. -απο-στέλλω[113] *enviar.* • ἱερός *sagrado.* • ἄ-φθαρτος[11] *imutável, imorredouro.* • κήρυγμα[3] *mensagem, proclamação;* com gen. obj. (A158); τό... κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας *a mensagem da salvação eterna.*

Final "longo" do Evangelho de Marcos

9 **9** ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. • πρωΐ v. 2. • πρώτη
σαββάτου = (τῇ) πρώτῃ ἡμέρᾳ (A88) (τοῦ) σαββάτου dat. temp. (A182) *no*
primeiro dia da semana (isto é, no domingo; cf. v. 2; B σάββατον 2a). • ἐ-φάνη
aor. pass. φαίνομαι[124] *tornar-se visível, mostrar-se, aparecer.* • Μαρία v. 1.
• Μαγδαληνή 15.40. • ἐκ-βε-βλήκει mqperf. (aqui sem aum.; cf. A21; H-S
§72h) -βάλλω; δαιμόνια ἐκβάλλω *expulsar demônios* (que tomaram pos-
se de algum ser humano) (B 1), aqui παρά (em vez de ἐκ) τινος *de alguém.*
10 **10** πορευθεῖσα aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) f. πορεύομαι,
temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω. • γενομένοις aor. part.
méd. γίνομαι aqui *encontrar-se, estar* (em algum lugar) (cf. B II4a); atrib. ou
subst. • πενθοῦσι part. πενθέω *lamentar, estar de luto, estar triste;* subst. ou
temp. • κλαίουσιν part. κλαίω, subst. ou temp.; τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις
πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν *aos que haviam estado com ele e agora lamentavam*
e choravam ou *aos que estiveram com ele, enquanto eles lamentavam e choravam.*
11 **11** κἀκεῖνοι = καὶ ἐκεῖνοι. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp. • ζῇ 3ª
sing. ζάω. • ἐ-θεάθη aor. pass. θεάομαι *ver, observar;* pass. aqui *ser visto* (B
1cα); ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς *que ele estaria vivo e teria sido visto por ela*
ou *que ele estaria vivo e que ela o teria visto.* • ἠ-πίστησαν aor. ἀ-πιστέω *ser*
incrédulo, não acreditar; ἠπίστησαν compl. mentalmente com algo como αὐτῇ
(cf. B; A78) *não acreditaram nela.*
12 **12** μετὰ ταῦτα *depois disso.* • δυσίν dat. δύο[19s.] • ἐξ αὐτῶν aqui em vez
de *gen. partitivus* (A164). • περι-πατοῦσιν part. -πατέω, temp. • ἐ-φανερώθη
aor. pass. φανερόω. • μορφή *forma, aparência exterior;* ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ
com outra aparência (do que para Maria) ou *com uma aparência estranha* (GNB;
isto é, com uma figura que impossibilitara aos dois reconhecê-lo [cf. Lc 24.16]).
• πορευομένοις part. πορεύομαι, temp. • ἀγρός *campo, lavoura,* também *in-*
terior em opos. à *cidade* (cf. B 1); περιπατοῦσιν... πορευομένοις εἰς ἀγρόν
13 algo como *quando estavam a caminho de um lugar do interior* (NGÜ). **13** κἀκεῖνοι

v. 11. • ἀπ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ήγγειλαν
aor. -αγγέλλω. • ἐ-πίστευσαν aor. πιστεύω.
14 ὕστερος *posterior, último*; aqui n. como adv. *mais tarde, depois disso,* 14
talvez superlativo (A118,2) *por último, por fim* (ZG; cf. B 2b). • ἀνα-κειμένοις
part. ἀνά-κειμαι *estar deitado;* "estar reclinado (à mesa)" = *estar à mesa*; temp.
• ἕνδεκα[19] *onze;* οἱ ἕνδεκα *os "onze"/os onze discípulos (de Jesus)*, isto é, o círculo
dos doze (cf. 3.14) sem o traidor Judas (cf. Mt 27.3ss.; At 1.18s.). • ἐ-φανερώθη v.
12. • ὠνείδισεν aor. ὀνειδίζω (cf. A33[91ss.]) *injuriar, xingar, insultar*; aqui *recriminar (justificadamente), censurar.* • ἀ-πιστία *incredulidade.* • σκληρο-καρδία
(< σκληρός duro, καρδία) *insensibilidade, obstinação, dureza de coração* (MENGE), *atitude de incompreensão* (NGÜ). • ὅτι *porque.* • θεασαμένοις aor. part.
méd. v. 11; subst. • ἐγηγερμένον perf. (A231) part. pass. ἐγείρω, acp (A300)
ou temp.; τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον *nos que haviam visto que
ele havia ressuscitado (e estava vivo)* (cf. A231,1) ou *nos que o haviam visto após
a sua ressurreição.* • ἐ-πίστευσαν v. 13. **15** πορευθέντες aor. part. pass. (sem 15
signif. pass. específico) πορεύομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1).
• ἅ-πας[10] = πᾶς. • κηρύξατε aor. imp. κηρύσσω. • κτίσις[8] *criação, (o ato de)
criar; (o) criado, criação/mundo*, aqui especificamente no sentido de *humanidade*
(B 1bß; cf. uso similar no hebraico rabínico [DALMAN, *Wörterbuch*, p. 65, בְּרִיאָה
bərî'āh 3]). **16** πιστεύσας aor. part. πιστεύω, subst. • βαπτισθείς aor. part. 16
pass. βαπτίζω; pass. tolerativo (A219); subst.; ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθείς
quem crer (ou *quem chegar à fé* [ingr., A229; analogamente πιστεύσασιν v. 17])
e se deixar batizar. • σωθήσεται fut. pass. σῴζω. • ἀ-πιστήσας aor. part.
v. 11; subst. • κατα-κριθήσεται fut. pass. -κρίνω[127] *condenar*; *pass. divinum*
(A76b); κατακριθήσεται *ele será condenado (por Deus)* (no juízo escatológico). **17** σημεῖα aqui no sentido de *sinal milagroso, milagre* do tipo divino (B 2a). 17
• πιστεύσασιν aor. part., subst. • παρ-ακολουθήσει fut. -ακολουθέω seguir;
aqui *seguir, acompanhar, decorrer (como efeito colateral)* (B 2); σημεῖα δὲ τοῖς
πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει *as seguintes coisas* (isto é, entre outras)
*acompanharão como sinais os que crerem = os seguintes sinais acompanharão os
que crerem.* • ἐν τῷ ὀνόματί μου *em meu nome = por minha incumbência* ou
pela invocação do meu nome. • ἐκ-βαλοῦσιν fut. -βάλλω v. 9. • λαλήσουσιν
fut. λαλέω, aqui com γλώσσαις καιναῖς (dat. instr., A176) *falar em novas
"línguas" = falar em línguas desconhecidas (provocadas pelo Espírito de Deus)*
(cf. 1Co 14.2ss.). **18** ἐν instr.; ἐν ταῖς χερσίν *com suas* (A103) *mãos.* • ὄφις[8] 18
εως ὁ *cobra.* • ἀροῦσιν fut. αἴρω; καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις ἀροῦσιν *pegarão serpentes em suas mãos*, isto é, decerto quando correrem algum perigo advindo
de serpentes, não sofrerão nenhum dano (cf. At 28.3-6). • κἄν (= καὶ ἐάν) *e se* (B
1; BDR §374[4]). • θανάσιμος[11] *mortífero*; θανάσιμον τι *um veneno mortífero.*

• πίωσιν aor. subj. πίνω. • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • βλάψῃ aor. subj. βλάπτω (cf. A33[51ss.]) com acus. *causar dano a alguém.* • ἄρ-ρωστος[11] *debilitado, enfermo*; subst. • ἐπι-θήσουσιν fut. -τίθημι[200] *impor*, aqui com ἐπί τινα χεῖρας *impor as mãos sobre alguém.* • καλῶς *belo, bom*; ἔχω καλῶς *estou bem*; καλῶς ἕξουσιν *eles estarão bem = eles ficarão curados.* • ἕξουσιν fut. ἔχω.

19 **19** μὲν οὖν *portanto, então* (cf. B μέν 2e; resumindo o que foi dito anterior-
mente [ZG]). • μετὰ τό com inf. temp. (A282; BDR §402[4]); μετὰ τὸ λαλῆσαι
αὐτοῖς *depois de lhes ter falado.* • λαλῆσαι aor. inf. λαλέω. • ἀν-ε-λήμφθη
20 aor. pass. ἀνα-λαμβάνω[152] *acolher.* • ἐ-κάθισεν aor. καθίζω. **20** ἐξ-ελθόντες
aor. part. -έρχομαι aqui algo como *sair* ou simplesmente *ir*; temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-κήρυξαν aor. κηρύσσω aqui sem obj. *proclamar* (B 2bβ), ou algo como (conforme o contexto) *anunciar o evangelho.* • πανταχοῦ *em toda parte*; *por toda parte.* • συν-εργοῦντος part. -εργέω *colaborar, cooperar, ajudar, apoiar*; gen. abs. (A288); mod. • ὁ λόγος *a "palavra"* no sentido de *a palavra/a mensagem de Deus.* • βεβαιοῦντος part. βεβαιόω *reforçar, confirmar* algo; gen. abs. (A288); mod.; τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος *e o senhor colaborava nisso e confirmava a palavra.* • ἐπ-ακολουθούντων part. -ακολουθέω *seguir, decorrer, acompanhar*; atrib.; διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων *através dos sinais que acompanhavam (a proclamação)* (cf. NGÜ).

Lucas

1 ἐπει-δή-περ *já que* (B), *como já, depois que/porque, como se sabe, já* 1
(MENGE). • ἐπ-ε-χείρησαν aor. ἐπι-χειρέω *pôr mãos à obra, tentar, empreen-
der*, com inf. • ἀνα-τάξασθαι aor. inf. méd. -τάσσομαι[79] *relatar (em sequên-
cia), redigir.* • δι-ήγησις[8] *narrativa, relato.* • πε-πληρο-φορημένων perf.
part. pass. πληρο-φορέω *deixar acontecer* (para uma finalidade), *preencher, re-
alizar* (B 1a); atrib. • πρᾶγμα[3] *acontecimento, fato, episódio* (B 1); περὶ τῶν
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων *sobre os acontecimentos que se
cumpriram entre nós/que sucederam em nosso meio* (NGÜ). 2 παρ-έ-δοσαν aor. 2
παρα-δίδωμι; compl. com ταῦτα (A79). • αὐτ-όπτης[1] *testemunha ocular.*
• ὑπ-ηρέτης[1] *auxiliar, servo.* • γενόμενοι aor. part. méd. γίνομαι, subst.; οἱ
ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου *os que, desde o
início, estiveram presentes como testemunhas oculares e (então) se tornaram servos
da palavra* (NGÜ). 3 ἔ-δοξε aor. δοκέω; impessoal δοκεῖ μοι *parece-me*; aqui 3
com inf. *decidir* (B 3b); ἔδοξε κἀμοί *também eu me decidi; também a mim pare-
ceu bem.* • κἀμοί = καὶ ἐμοί. • παρ-ηκολουθηκότι perf. part. -ακολουθέω
seguir; perseguir (alguma coisa), ir atrás (de alguma coisa) (B 4); temp., talvez
caus.; part. conj. de ἐμοί (BDR §410[2]). • ἄνωθεν *a partir de cima*; aqui *desde
o início* (B 2a). • ἀκριβῶς *com exatidão, cuidadosamente*; παρηκολουθηκότι
ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς *depois de ter investigado tudo desde o início com cui-
dado.* • καθ-εξῆς *em ordem* (ref. à sequência temporal, espacial ou lógica), *na se-
quência correta/ordenada.* • γράψαι aor. inf. γράφω aqui *escrever, registrar por
escrito.* • κράτιστε voc. κράτιστος (superlativo de ἀγαθός, H-S §51b) *melhor,
o mais capaz, o mais poderoso, o mais ilustre*; como apelativo honroso dirigido a
pessoas em cargos funcionais ou posições sociais mais elevadas, mas também como
apelativo cortês sem conotação oficial:) *prezado, mui estimado.* • Θεόφιλε voc.
Θεό-φιλος *Teófilo*, deve ter sido um cristão respeitado. 4 ἐπι-γνῷς aor. subj. 4
-γινώσκω aqui deve ser *reconhecer com precisão* (B 1a). • κατ-ηχήθης aor.
pass. -ηχέω (<ἦχος som) *comunicar; instruir, ensinar* (B 2a); ἵνα ἐπιγνῷς περὶ
ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν = ἵνα ἐπιγνῷς τὴν ἀσφάλειαν τῶν
(ou περὶ τῶν) λόγων, περὶ ὧν κατηχήθης (ou = ...λόγων, οὓς κατηχήθης
[BDR §159[1]; cf. A213]), atração do pron. rel. (sendo que o t. ref. consta na or.

rel. [A361b; sobre a prep. cf. A359]; cf. BDR §294,6[9]) *para que reconheças com
precisão a confiabilidade dos ensinamentos, nos quais foste instruído* ou *para que
reconheças com precisão o quanto são confiáveis os ensinamentos, nos quais foste
instruído.* • ἀ-σφάλεια *firmeza; confiabilidade* (B 1b); *segurança.*
5 **5** ἐ-γένετο aor. méd. v. 2. aqui *viveu* (B II5). • Ἡρῴδης[1] *Herodes*, aqui rei
Herodes, o Grande (37-4 a. C.). • ἱερεύς[8] *sacerdote*; ἱερεύς τις *um (certo) sacer-
dote* (H-S §144a). • ὀνόματι dat. resp. (BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chama-
do.* • Ζαχαρίας[1] ου *Zacarias*, pai de João Batista. • ἐφ-ημερία prop. "turno de
dias", *turma de sacerdotes*, isto é, um dos vinte e quatro grupos de sacerdotes que
proviam em turnos semanais o serviço do templo (cf. 1Cr 24.7-19). • Ἀβιά inde-
cl., aqui gen., *Abias*, nome de uma linhagem de sacerdotes. • γυνὴ αὐτῷ compl.
com ἦν (imperf. de εἰμί), dat. poss. (A173b) *ele tinha uma esposa.* • θυγάτηρ[6]
τρός ἡ *filha;* θυγατέρες Ἀαρών *as descendentes de Arão* (B 2bα), isto é, as
mulheres oriundas de famílias sacerdotais. • Ἀαρών indecl., aqui gen., *Arão*, ir-
mão de Moisés. • Ἐλισάβετ indecl., aqui nom., *Elisabete [= Isabel]*; τὸ ὄνομα
αὐτῆς Ἐλισάβετ compl. com ἦν (BDR §128[3]) *seu nome era Elisabete [= Isabel]*
6 = *ela se chamava Elisabete [= Isabel].* **6** ἦσαν imperf. εἰμί. • ἀμφότεροι *am-
bos.* • ἐν-αντίον prep. improp. (A183) *diante, aos olhos de, conforme o juízo de.*
• πορευόμενοι part. πορεύομαι aqui *perambular* (ref. à conduta de vida) (B
2c), *viver;* caus., talvez mod. • δικαίωμα[3] *normas da lei, exigência da lei, precei-
to*; πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ (compl. mentalmente com ἐν
πᾶσι τοῖς [cf. BDR §479[4]]) δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι *como vives-
sem irrepreensivelmente conforme todos os mandamentos e preceitos do Senhor* ou
como se ativessem em tudo exatamente aos mandamentos e orientações do Senhor
(cf. NGÜ). • ἄ-μεμπτος[11] *sem falha, irrepreensível, incensurável*; adj. aqui usado
7 como adv. (mod.) (B; cf. A113; BDR §243,1]). **7** ἦν imperf. εἰμί; οὐκ ἦν αὐτοῖς
(dat. poss., A173b) τέκνον *eles não tinham filhos.* • καθ-ότι (A338) *em vista do
fato de que* ou *por essa razão, porque* ou *pois* (BDR §456[9]). • στεῖρα *incapaz de
dar à luz, estéril.* • προ-βε-βηκότες perf. part. -βαίνω[139] *ir à frente, ir adiante;*
perf. ἐν ταῖς ἡμέραις (τινός) *estar em idade avançada* (H-S §184i); mqperf.
perif. (A249).
8 **8** ἐ-γένετο v. 5; ἐγένετο seguido de verbo finito (ἔλαχε v. 8) é pleon.
(hebr., A271; BDR §442[11]). • ἐν τῷ com aci temp. (A282) *durante, enquanto.*
• ἱερατεύειν inf. ἱερατεύω *ser sacerdote, exercer a função de sacerdote*; pred. do
aci. • τάξις[8] *ordem (estabelecida), turno (de serviço)*; *ordem (certa).* • ἐφ-ημερία
9 v. 5. • ἔν-αντι prep. improp. (A183) *defronte, diante de.* **9** ἔθος[7] *uso, costume.*
• ἱερατεία *ofício de sacerdote, serviço do sacerdote.* • ἔ-λαχε aor. λαγχάνω[151]
receber a atribuição; ser escolhido/determinado por sorteio (B 2). • θυμιᾶσαι aor.
inf. θυμιάω *oferecer o incenso/queimar o incenso*; τοῦ θυμιᾶσαι = θυμιᾶσαι

(BDR §400[5]+A7). • εἰσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1); ἔλαχε
τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθών... *ele foi escolhido por sorteio... para entrar e oferecer*
o incenso. **10** πλῆθος[7] *multidão, grande quantidade; multidão (de gente)(reuni-* 10
da); aqui talvez term. téc. para a *(congregação da) comunidade* religiosa (B 2bδ;
EWNT, v. 3, col. 247); πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ *toda a massa de populares; toda*
a comunidade do povo. • ἦν v. 7. • προσ-ευχόμενον part., imperf. perif. (A249;
H-S §203a). • τῇ ὥρᾳ dat. temp. (A182). • θυμίαμα[3] *incenso, aromas; oferta de*
incenso, oferta aromática. **11** ὤφθη aor. pass. ὁράω. • ἑστώς perf. (perf. forte, 11
H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, atrib. • θυσιαστήριον *altar*; τὸ
θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος *o altar do incenso, o altar das ofertas aromá-*
ticas. **12** ἐ-ταράχθη aor. pass. ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *revolver, agitar*; fig. *provo-* 12
car agitação, inquietação, distúrbio, medo, pavor ou comoção. • Ζαχαρίας v. 5.
• ἰδών aor. part. ὁράω, temp.; compl. com αὐτόν/τοῦτον (A79). • ἐπ-έ-πεσεν
aor. ἐπι-πίπτω[194] *cair em cima/vir por cima*; φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν *o*
medo lhe sobreveio (B 2), *ele foi tomado pelo temor*. **13** φοβοῦ imp. φοβέομαι; 13
imp. pres. de conclamação a cessar uma determinada ação (A265a); μὴ φοβοῦ algo
como *nada tens a temer*. • δι-ότι (A338) *porque, pois*. • εἰσ-ηκούσθη aor. pass.
-ακούω[2] *ouvir a*; aqui *atender* (B 2b). • δέησις[8] *pedido, oração*. • Ἐλισάβετ v.
5. aqui nom.; apos. (A70). • γεννήσει fut. γεννάω. • καλέσεις fut. καλέω aqui
dar um nome, com duplo acus. (B 1aγ; H-S §153b); deve ser fut. mod. (A247b);
καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ... *tu lhe darás o nome*... **14** ἔσται fut. εἰμί. 14
• ἀγαλλίασις[8] *júbilo*; ἔσται χαρά σοι (dat. poss., A173b) καὶ ἀγαλλίασις *tu*
ficarás cheio de alegria e júbilo. • γένεσις[8] *surgimento, origem*, aqui *nascimen-*
to (B 1). • χαρήσονται fut. pass. (com signif. ativo) χαίρω. **15** οἶνος *vinho*. 15
• σίκερα indecl., aqui acus. (expressão da LXX; aram. שִׁכְרָא šikrā') *bebedeira,*
bebida forte/embriagadora. • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possí-
vel de um acontecimento futuro (A257). • πίῃ aor. subj. πίνω. • πλησθήσεται
fut. pass. πίμπλημι[207] *preencher, lotar, encher* τινός *com algo* (A165). • κοιλία
barriga; *corpo*, aqui *ventre materno*; ἐκ κοιλίας μητρός (expressão da LXX) *já*
no ventre materno, evtl. *desde o nascimento* (EWNT, v. 2, col. 745). **16** Ἰσραήλ 16
indecl., aqui gen. • ἐπι-στρέψει fut. -στρέφω[47] *voltar, retornar*; *levar à mudan-*
ça de atitude/ao retorno, levar de volta, voltar (a atenção) para (também no sen-
tido de *converter* [B1a]). **17** προ-ελεύσεται fut. méd. -έρχομαι[187] *avançar, ir* 17
adiante; aqui *ir na frente* (como precursor) (B 2) [var. προσ-ελεύσεται fut. méd.
-έρχομαι]. • ἐν (primeiro) *munido de* (B 14cβ). • Ἠλίας[1] ου *Elias*, profeta vt.
• ἐπι-στρέψαι aor. inf.; fin. • ἀ-πειθής[7] *desobediente*; subst. • φρόνησις[8]
mentalidade, entendimento, sensatez, compreensão; ἐν φρονήσει (decerto no
sentido de εἰς φρόνησιν; cf. BDR §218[3]) (fazer retornar) *ao bom-senso* (B ἐν
16) ou (reconduzir) *à sensatez*... • ἑτοιμάσαι aor. inf. ἑτοιμάζω; deve ser fin.,

dependente de ἐπιστρέψαι. • κατ-ε-σκευασμένον perf. (A231) part. pass.
κατα-σκευάζω (cf. A33[91ss.]) *preparar, aprovisionar* (B 1); atrib.
18 **18** Ζαχαρίας v. 5. • κατὰ τί *em que* (B κατά II5aδ). • γνώσομαι fut.
méd. γινώσκω; fut. mod. (A247); κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; *em que reconhe-*
cerei isso? Em que poderei ver que isso é verdade? (Einh.). • ἐγώ enfático (A122).
• πρεσβύτης[1] *homem velho/de mais idade.* • προ-βε-βηκυῖα perf. part. f. v. 7;
19 compl. com ἐστίν, perf. perif. (A249). **19** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif.
pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθείς... εἶπεν *ele respondeu.* • ἐγώ
enfático (A122). • Γαβριήλ indecl., aqui nom., *Gabriel,* um arcanjo (isto é, prín-
cipe de anjos). • παρ-εστηκώς perf. (com signif. pres.) part. -ἵσταμαι, atrib.; ὁ
παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ *que está na presença de Deus.* • ἀπ-ε-στάλην
aor. pass. ἀπο-στέλλω. • λαλῆσαι aor. inf. λαλέω, fin. • εὐ-αγγελίσασθαι
aor. inf. méd. -αγγελίζω, fin.; καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα *e trazer-te este*
20 *boa nova.* **20** ἔσῃ fut. εἰμί. • σιωπῶν part. σιωπάω *calar, ficar em silêncio;*
emudecer; fut. perif. (A249). • δυνάμενος part. δύναμαι, fut. perif. (A249).
• ἄχρι ἧς ἡμέρας = ἄχρι τῆς ἡμέρας ᾗ (atração do pron. rel.; A361b; ᾗ: dat.
temp. [A182]) *até o dia em que.* • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι. • ἀντί
com gen. (A188) *em troca de, porque;* ἀνθ' ὧν (em lugar de ἀντὶ τούτων ὅτι
[BDR §294[6]; H-S §289e]) *em troca de = porque.* • ἐ-πίστευσας aor. πιστεύω.
• οἵ-τινες = οἵ (cf. B ὅστις 3; A133) *as quais,* talvez qualitativo (A132) *que não*
obstante/que de fato (cf. A368). • πληρωθήσονται fut. pass. πληρόω. • εἰς
em vez de ἐν (BDR §206,1); πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν *que se*
cumprirão a seu tempo (= no tempo fixado para elas).
21 **21** ἦν v. 7. • προσ-δοκῶν part. -δοκάω *aguardar, esperar por;* imperf.
perif. (A249). • Ζαχαρίας v. 5. • ἐ-θαύμαζον imperf. θαυμάζω. • ἐν τῷ
com aci temp. (A282) *enquanto, quando* ou aqui (sem. ou em função do contexto)
caus. *(pelo fato de) que* (B θαυμάζω 1aβ; cf. BDR §404[6]). • χρονίζειν inf.
χρονίζω *tomar tempo, fazer esperar; demorar, permanecer* (em algum lugar);
pred. do aci; ἐν τῷ χρονίζειν... αὐτόν *pelo fato de ele se demorar tanto tem-*
22 *po.* **22** ἐξ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. • ἐ-δύνατο imperf. δύναμαι.
• λαλῆσαι v. 19. • ἐπ-έ-γνωσαν aor. ἐπι-γινώσκω. • ὀπτασία *aparição,*
visagem, visão. • ἑ-ώρακεν perf. ὁράω. • δια-νεύων part. -νεύω *acenar, fazer*
sinais; imperf. perif. (A249). • δι-έ-μενεν imperf. δια-μένω *perseverar, per-*
23 *manecer.* • κωφός *mudo.* **23** ἐ-γένετο v. 5; ἐγένετο seguido de verbo finito
(ἀπῆλθεν; v. 41: ἐσκίρτησεν) é pleon. (hebr., A271; BDR §442[11]; cf. §472[7]).
• ἐ-πλήσθησαν aor. pass. πίμπλημι v. 15; aqui ref. a um intervalo de tempo:
terminar. • λειτουργία *serviço* (cúltico-espiritual); *culto;* aqui *serviço do sacer-*
dote (B 1); ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας *quando chegaram*
ao fim os dias de seu serviço sacerdotal (B πίμπλημι 1bβ). • ἀπ-ῆλθεν aor.

-ἔρχομαι. **24** συν-έ-λαβεν aor. συλ-λαμβάνω[152] *agarrar, apanhar; conce-* 24
ber (no sentido sexual ref. à mulher), *engravidar.* • Ἐλισάβετ v. 5. aqui nom.
• περι-έ-κρυβεν imperf. -κρύβω *ocultar;* περιέκρυβεν ἑαυτήν *ela se manti-*
nha escondida (B); *ela vivia em completa reclusão.* • μήν[4] μηνός ὁ *mês*; acus. de
extensão temp. (A148). • πέντε[19] *cinco.* • λέγουσα part. f. λέγω, mod. (A291,2
n. 1). **25** ὅτι deve ser *recitativum* = dois pontos (A333). • πε-ποίηκεν perf. 25
(A242) ποιέω; οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος *assim/isto* (cf. B οὕτω 5) *fez o*
Senhor por mim. • ἐν ἡμέραις αἷς *nos dias/no tempo em que.* • ἐπ-εῖδεν aor.
ἐπ-εῖδον/ἐφ-οράω[192] *atentar para, olhar para, cuidar de,* com inf.; ἐν ἡμέραις
αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου... *nestes dias ele dirigiu sua atenção para*
(prop. *nos dias, em que ele dirigiu sua atenção para*) *afastar a minha vergonha...*
ou *ele voltou seu olhar gracioso (para mim), para afastar a minha vergonha...*
• ἀφ-ελεῖν aor. inf. -αιρέω[186] *retirar.* • ὄνειδος[7] *insulto, vergonha, desonra;*
ὄνειδός μου (sem art. deve ser sem.; BDR §259[5]) ἐν ἀνθρώποις *minha vergo-*
nha diante das pessoas (= *a vergonha que me marcava aos olhos das pessoas* [isto
é, a vergonha de não ter filhos]).
26 μήν v. 24. • ἕκτος[19] *sexto;* ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ *(quando Elisabete [= Isa-* 26
bel] estava) no sexto mês. • ἀπ-ε-στάλη v. 19. • Γαβριήλ v. 19. aqui nom. • ἀπό
da parte de ou em vez de ὑπό. • τῆς Γαλιλαίας *gen. partitivus* (A164; cf. H-S
§166a) *da Galileia.* • ᾗ ὄνομα (compl. com ἦν [v. 7]; BDR §128[3]) *cujo* (*dat. com-*
modi/poss., A173b) *nome era..., chamada.* • Ναζαρέθ/Ναζαρά ἡ indecl., aqui
nom., *Nazaré,* povoado da Galileia. **27** παρθένος ἡ *virgem.* • ἐ-μνηστευμένην 27
perf. part. pass. μνηστεύομαι (< μνηστός casado, matrimonial) com dat. (ref. a
uma mulher) *ser dada como noiva, ser prometida* a alguém *como esposa, tornar-se*
noiva de alguém; atrib. [Var. με-μνηστευμένην perf. part. pass.]. • ᾧ ὄνομα
cf. ᾗ ὄνομα v. 26. • Ἰωσήφ indecl., aqui nom., *José.* • Δαυίδ indecl., aqui gen.
• Μαριάμ indecl., aqui nom., ou Μαρία[1] *Maria,* mãe de Jesus; compl. com ἦν
(v. 7). **28** εἰσ-ελθών aor. part. -ἔρχομαι, temp. [Var. πατριά *linhagem, clã fa-* 28
miliar; tribo do povo, povo. • χαῖρε imp. χαίρω aqui como fórmula gr. de sauda-
ção (B 2a) *salve!* • κε-χαριτωμένη perf. (A231) part. pass. χαριτόω *agraciar;*
subst., voc. *tu agraciada* (cf. v. 30). • ὁ κύριος deve ser compl. com ἐστίν (talvez
εἴη [opt. de εἰμί]) *o Senhor está* (talvez *esteja;* cf. BDR §128[7]). [Var. εὐλογημένη
σὺ ἐν γυναιξίν ver v. 42.] **29** ἡ δέ *ela, porém* (A102). • δι-ε-ταράχθη aor. 29
pass. δια-ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *perturbar* (B), *deixar constrangido* ou *provo-*
car inquietação, pavor ou comoção (cf. ZORELL). • δι-ε-λογίζετο imperf. méd.
δια-λογίζομαι *pensar (a fundo) sobre, ponderar, cogitar* (*de* algo). • ποταπός
(= [ὁ]ποῖος[18]; ático ποδαπός) *de que tipo.* • εἴη opt. εἰμί; opt. oblíquo (BDR
§386[2]; cf. H-S §211f/g; A261); ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος *que tipo de*
saudação seria esta ou *o que significaria essa saudação.* • ἀσπασμός *saudação*

30 *(solene), cumprimento.* **30** φοβοῦ v. 13. • Μαριάμ aqui voc. • εὗρες aor.
εὑρίσκω; εὗρες χάριν παρὰ τῷ θεῷ *tu encontraste graça junto a Deus* (isto
31 é, Deus te elegeu por graça/graciosamente). **31** συλ-λήμψῃ fut. méd. -λαμβάνω
v. 24. • γαστήρ[6] τρός ἡ *barriga; ventre materno;* συλλήμψῃ ἐν γαστρί *tu en-*
32 *gravidarás.* • τέξῃ fut. méd. τίκτω[195] *dar à luz.* • καλέσεις v. 13. **32** ἔσται
v. 14. • ὕψιστος *supremo, altíssimo;* ὁ ὕψιστος *o Altíssimo* (isto é, Deus) (B
2). • κληθήσεται fut. pass. καλέω. • δώσει fut. δίδωμι. • Δαυίδ aqui gen.
33 **33** βασιλεύσει fut. βασιλεύω *ser rei, dominar* ἐπί (com acus.) *sobre.* • Ἰακώβ
indecl., aqui gen., *Jacó,* patriarca de Israel. • τῆς βασιλείας (gen. poss., A154)
αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος *seu reino não terá fim* ou *ele jamais acabará* (NGÜ).
34 **34** Μαριάμ aqui nom. • πῶς ἔσται τοῦτο; *como acontecerá isso?* (B εἰμί 14)
ou fut. mod. (A247) *como deverá suceder isso?* • ἐπεί (A338) *porque, já que, pois.*
• γινώσκω corresponde aqui a um eufemismo muito difundido nos âmbitos bibl.
e extrabibl. (cf. A385) ref. a relação sexual (B 5); ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω algo
como *já que não tenho contato com nenhum homem* (WILCKENS) ou *pois não tenho*
35 *relação com nenhum homem* (GNB). **35** ἀπο-κριθείς v. 19. • ἐπ-ελεύσεται fut.
méd. -ἔρχομαι[187] *chegar perto;* ἐπί com acus. *vir sobre* (B 2c). • ἐπι-σκιάσει
fut. -σκιάζω (cf. A33[91ss.]) *sombrear,* com dat. (como expressão ocultadora da pre-
sença de Deus e de seu agir misterioso; cf. B 3). • καί (terceiro) reforça o διό: *por*
essa razão... também (BDR §442[23]). • γεννώμενον part. pass. γεννάω, subst.,
evtl. atrib.; τὸ γεννώμενον *a (criança) que vier a nascer* (ou *ser gerada* [B 1a/2])
ou *a criança que trouxeres ao mundo* (evtl. τὸ γεννώμενον ἅγιον *a criança*
santa que trouxeres ao mundo [cf. MENGE]); τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται
υἱὸς θεοῦ deve ser *a criança que trouxeres ao mundo será chamada de santa*
(pred. nom., A212), *de filho de Deus* (apos., A70), talvez *a criança que trouxeres*
ao mundo será santa e será chamada de filho de Deus (lit. *como santa* [adjunto
36 adnominal do suj., A65] *será chamado de filho de Deus*). **36** Ἐλισάβετ v. 5. aqui
nom. • συγ-γενίς[3] ίδος ἡ *(a) parente.* • καὶ αὐτή *também ela.* • συν-είληφεν
perf. συλ-λαμβάνω v. 24 [var. συν-ειληφυῖα perf. part.; compl. com ἐστίν,
perf. perif. (A249)]. • γῆρας[3] ατος τό *idade* (avançada), *velhice.* • καί (terceiro)
explicativo (BDR §442[18]) *a saber.* • μήν v. 24; οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ
(*dat. commodi,* A173) "este é o sexto mês para ela" = *ela já está no sexto mês.*
• καλουμένῃ part. pass. καλέω, atrib. *(ela), que foi chamada...* ou *que era con-*
37 *siderada...* • στεῖρα v. 7. **37** οὐ... πᾶν hebr. (= οὐδέν) *nada* (H-S §249a; cf.
A137). • ἀ-δυνατήσει fut. ἀ-δυνατέω *ser incapaz/não poder;* impessoal *é im-*
possível; οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα *nada* (lit. *nenhuma coi-*
38 *sa) será impossível da parte de Deus/junto a Deus* (B; H-S §144c). **38** Μαριάμ v.
27. aqui nom. • δούλη *escrava; serva;* ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου algo como *eu sou a*
serva do Senhor (isto é, *eu pertenço ao Senhor; eu estou inteiramente à disposição*

[GNB]). • γένοιτο aor. opt. méd. γίνομαι; opt. cupiditivo (H-S §268b; cf. §211c;
A259); γένοιτό μοι *faça-se comigo.* • ἀπ-ῆλθεν v. 23.
39 ἀνα-στᾶσα aor. forte part. f. ἀν-ίσταμαι aqui *pôr-se a caminho* (cf. 39
B 2d); temp. (A291,1 n. 1; A296). • Μαριάμ v. 27. aqui nom. • ἐ-πορεύθη
aor. pass. (sem signif. pass.) πορεύομαι. • ὀρεινός *de montanha, montanho-*
so; ἡ ὀρεινή (compl. com χώρα [A88]) *a região montanhosa, as montanhas.*
• σπουδή *pressa, rapidez*; μετὰ σπουδῆς *com pressa* (B 1), ἐπορεύθη... μετὰ
σπουδῆς *ela se apressou em ir.* • εἰς πόλιν Ἰούδα (*gen. partitivus*, A164) *a*
uma cidade na (região da tribo de) Judá/na Judeia. **40** εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. 40
• Ζαχαρίας v. 5. • ἠσπάσατο aor. méd. ἀσπάζομαι. • Ἐλισάβετ v. 5.
41 ἐ-γένετο v. 23. • ἤκουσεν aor. ἀκούω. • ἀσπασμός v. 29. • Μαρία[1] v. 27. 41
• ἐ-σκίρτησεν aor. σκιρτάω *saltar, pular*; talvez *mover-se vivamente, agitar-se*
(MENGE). • βρέφος[7] *embrião, feto*; aqui melhor trad. com *criança.* • κοιλία v. 15.
• ἐ-πλήσθη aor. pass. πίμπλημι v. 15. **42** ἀν-ε-φώνησεν aor. ἀνα-φωνέω 42
clamar [var. ἀν-ε-βόησεν aor. ἀνα-βοάω *gritar*]. • κραυγή *gritaria, clamar em*
alta voz; ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ (*dat. modi*, A180) καὶ εἶπεν trad. aprox.:
ela exclamou em alta voz; ela proferiu em alta voz estas palavras. • εὐ-λογημένη
perf. part. pass. -λογέω, perf. perif. (A249), compl. com εἶ ou na segunda vez com
ἐστίν; positivo com ἐν (aqui prop. *junto a, em meio*) no sentido comp. ou superlati-
vo (BDR §245[4]; cf. A118); εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν *mais abençoada és tu do*
que todas as demais (A376a) *mulheres* (Einh.) ou *tu és a mais abençoada de todas*
as mulheres. • σύ enfático (A122). • κοιλία v. 15; ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου *o*
fruto do teu ventre; a criança no teu ventre. **43** καί talvez adversativo (A311,1) *mas.* 43
• πόθεν[18] *de onde? por que razão?*; πόθεν μοι τοῦτο (compl. com ἐστίν) ἵνα *de*
onde me vem isso/por que razão me é dado passar por isso (cf. BDR §189[3]) ou *como*
cheguei a ter a honra de (GNB) ou *quem sou eu para.* • ἵνα aqui *que* (A328), epexe-
gético (BDR §394[3]; cf. A353) de τοῦτο. • ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. **44** ἐ-γένετο 44
v. 5; ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου *quando o som*
de tua saudação penetrou no meu ouvido (cf. B 14cα) = *no momento em que ouvi a*
tua saudação. • ἀσπασμός v. 29. • οὖς[3] ὠτός τό *orelha.* • ἐ-σκίρτησεν v. 41.
• ἀγαλλίασις[8] *júbilo*; ἐν ἀγαλλιάσει *cheio de júbilo, cheio de alegria.* • κοιλία
v. 15. **45** πιστεύσασα aor. part. f. πιστεύω, subst.; μακαρία (compl. com ἐστίν, 45
A78a) ἡ πιστεύσασα ὅτι... αὐτῇ *bem-aventurada é aquela que creu que/pois*
ela... ou (conforme o contexto) *bem-aventurada és tu, pois creste que/que creste*
que... (cf. NGÜ). • ἔσται v. 14. • τελείωσις[8] *consumação*; *cumprimento* (de uma
promessa) (B 2). • ὅτι *que* ou *pois.* • λε-λαλημένοις perf. part. pass. λαλέω,
subst.; ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις (*dat. commodi*, A173) αὐτῇ παρὰ
κυρίου *irá cumprir-se o que o Senhor lhe mandou dizer* (lit. *o que lhe foi dito da*
parte do Senhor/por incumbência do Senhor [B παρά 12]).

46 **46** Μαριάμ v. 27. aqui nom. • μεγαλύνω com acus. *engrandecer; elevar*
47 alguém, *exaltar (por sua grandeza)* (B 2). **47** ἠγαλλίασεν aor. ἀγαλλιάω *reju-*
bilar-se, alegrar-se, exultar ἐπί τινι *por causa de alguém/algo*; aor. ind. aqui deve
ser no sentido do perf. hebr. empregado atemporalmente (BDR §333,1b; A241c),
trad. pres. • σωτήρ[6] ῆρος ὁ *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a Cristo
48 ou Deus como aquele que proporciona salvação); apos. (A70). **48** ἐπ-έ-βλεψεν
aor. ἐπι-βλέπω[41] *levantar os olhos para, encarar, voltar-se* para alguém/algo
(ἐπί com acus.) (ref. ao cuidado divino). • ταπείνωσις[8] *humilhação; humilda-*
de; ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ *ele deu atenção à*
humildade da sua serva ou *ele se voltou para a humildade da sua serva = ele deu*
atenção à sua serva em sua humildade ou *ele voltou-se para a sua serva em sua*
humildade (cf. B 2). • δούλη v. 38. • ἀπὸ τοῦ νῦν *a partir de agora* (B νῦν 3b).
• μακαριοῦσιν fut. μακαρίζω (cf. A33[91ss.]) *chamar de bem-aventurado, con-*
49 *siderar bem-aventurado.* **49** ἐ-ποίησεν aor. ποιέω; ποιέω τινὶ μεγάλα (n.
pl.) *fazer grandes coisas por alguém* (B μέγας 2bβ). • δυνατός *forte, pode-*
roso; subst. *o poderoso.* • καί... αὐτοῦ deve ser *cujo* (rel. καί [BDR §442[12];
50 cf. A311,5]); compl. com ἐστίν (A78a). **50** ἔλεος[7] *misericórdia, compaixão, co-*
miseração. • εἰς γενεὰς καὶ γενεάς (talvez compl. com *é efetiva* ou *vale*) *de*
geração em geração ou *para todos os tempos* (B εἰς 2b). • φοβουμένοις part.
φοβέομαι, subst.; *dat. commodi* (A173) *em relação aos que* o *temem* (isto é, o
51 honram, confiam nele e o reconhecem como Senhor). **51** ἐ-ποίησεν v. 49; esta e as
demais formas do aor. ind. nos v. 51-54 são entendidas de modo diverso; elas podem
estar se referindo a: a) coisas passadas (os feitos salvíficos de Deus no período vt.);
b) coisas futuras (as formas são utilizadas de modo correspondente ao "perfectum
propheticum" hebr.: a realização do acontecimento anunciado é vista como tão certa
que ela é designada como já cumprida [JOÜON-MURAOKA §112h]); c) coisas atempo-
rais (cf. ἠγαλλίασεν v. 47); d) coisas iniciadas no passado, a serem definitivamen-
te realizadas no futuro (pode ser gramaticalmente classificado como variante de c
ou [menos prov.] como aor. ingr. [A240c]); b-d podem ser trad. com o tempo pre-
sente. • κράτος[7] *força, energia, poder, autoridade, domínio.* • βραχίων[4] ονος
ὁ *braço,* também metonímico (A381s.) para o *poder* de Deus; ἐποίησεν κράτος
ἐν βραχίονι αὐτοῦ *ele exerceu o poder com o seu braço* (H-S §184i), *ele efetua*
feitos poderosos com seu braço (Einh.). • δι-ε-σκόρπισεν aor. δια-σκορπίζω
(cf. A33[91ss.]) *dispersar.* • ὑπερ-ήφανος[5] *arrogante, orgulhoso.* • διά-νοια *en-*
tendimento, razão; íntimo, senso; (o ato de) pensar, pensamento; dat. resp. (A178);
ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν *os que são arrogantes/orgulhosos no*
íntimo do seus corações; que estão cheios de arrogância no seu coração (Einh.).
52 **52** καθ-εῖλεν aor. -αιρέω[186] *baixar, tirar de cima; derrubar* (regente) *(do trono)*
(B 1). • δυνάστης[3] *regente.* • ὕψωσεν aor. ὑψόω *elevar.* • ταπεινός *baixo,*

pequeno, insignificante; humilde, modesto. **53 πεινῶντας** part. πεινάω *ter fome,* 53
passar fome; subst. • **ἐν-έ-πλησεν** aor. ἐμ-πίμπλημι[207] *encher, preencher; saciar*
τινός *com algo.* • **ἀγαθῶν** n. pl. subst. *bens, coisas boas* (B 2bβ). • **πλουτοῦντας**
part. πλουτέω *ser rico; ter abundância;* subst. *ricos.* • **ἐξ-απ-έ-στειλεν** aor.
-απο-στέλλω[113] *remeter, enviar; mandar embora;* ἐξαποστέλλω τινὰ κένον
mandar alguém embora de mãos vazias (B 1b). • **κενός** *vazio;* aqui adjunto
adnominal do obj. acus. (A65). **54 ἀντ-ε-λάβετο** aor. méd. ἀντι-λαμβάνομαι[152] 54
ocupar-se τινός *de alguém* • **Ἰσραήλ** indecl., aqui gen. • **παῖς**[3] παιδός *criança;*
aqui *serviçal, escravo, servo* (B 1bα); apos. (A70). • **μνησθῆναι** aor. inf. pass.
(sem signif. pass. específico) μιμνήσκομαι[168] com gen. *lembrar-se de; recordar,*
pensar em; inf. de uso mais livre (correspondente a um inf. hebr. com signif. "mod.";
cf. H-S §220d; BDR §391[8]); μνησθῆναι ἐλέους *ao lembrar-se/lembrando-se/por*
lembrar-se de (sua) misericórdia. **55 ἐ-λάλησεν** aor. λαλέω; καθὼς ἐλάλησεν 55
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν prov. parêntese (A374), de modo que τῷ Ἀβραάμ...
se vincula a μνησθῆναι ἐλέους (v. 54) *ao lembrar-se/lembrando-se/por lembrar-*
se de (sua) misericórdia... para com Abraão...; talvez τῷ Ἀβραάμ... seja *dat.*
commodi (A173) de ἐλάλησεν *como ele havia falado* aos nossos antepassados *em*
favor de Abraão (ZG), evtl. apos. (incongruente) (A70; cf. BDR §137,3) de πρὸς
τοὺς πατέρας ἡμῶν *aos nossos antepassados, a Abraão...* **56 ἔ-μεινεν** aor. 56
μένω. • **Μαριάμ** v. 27. aqui nom. • **μῆν** v. 24; acus. de extensão temp. (A148).
• **ὑπ-έ-στρεψεν** aor. ὑπο-στρέφω[47] *retornar.*

57 Ἐλισάβετ v. 5; *dat. commodi* (A173). • **ἐ-πλήσθη** aor. pass. πίμπλημι 57
v. 15; aqui pass. (intervalo de tempo) *terminar,* (momento) *chegar.* • **τοῦ** com aci
atr. de χρόνος (BDR §400[3]; A281; H-S §225a); ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν
αὐτήν *havia chegado o tempo em que ela deveria dar à luz = o momento do parto*
havia chegado. • **τεκεῖν** aor. inf. τίκτω[195] *dar à luz;* pred. do aci. • **ἐ-γέννησεν**
aor. γεννάω. **58 ἤκουσαν** v. 41. • **περί-οικος**[1] *residente em torno de, morar* 58
na circunvizinhança; οἱ περίοικοι *os vizinhos* (em sentido amplo). • **συγ-γενής**[7]
aparentado; subst. *parente.* • **ἐ-μεγάλυνεν** imperf. μεγαλύνω v. 46. • **ἔλεος**
v. 50; ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς *que o senhor*
lhe havia demonstrado tão grande/rica misericórdia (MENGE; cf. B μεγαλύνω
1). • **συν-έ-χαιρον** imperf. συγ-χαίρω *alegrar-se com, desejar felicidade.*
59 ἐ-γένετο v. 5; ἐγένετο seguido de verbo finito (ἦλθον) é pleon. (hebr., A271; 59
cf. BDR §442[11]). • **ὄγδοος**[19] *oitavo;* ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ *no oitavo dia (após*
o nascimento). • **περι-τεμεῖν** aor. inf. -τέμνω[149] *circuncidar* (o prepúcio); ἦλθον
περιτεμεῖν τὸ παιδίον *eles* (suj. como no v. 58) *compareceram à circuncisão*
da criança. • **ἐ-κάλουν** imperf. καλέω; imperf. conativo (H-S §198d; A237c);
ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι... Ζαχαρίαν *eles queriam chamá-lo de Zaca-*
rias de acordo com o nome... (cf. B ἐπί II3). • **Ζαχαρίας** v. 5. **60 καί** adversativo 60

(A311,1) *mas.* • ἀπο-κριθεῖσα aor. part. pass. f. v. 19. • οὐχί οὔ enfático *não*,
seguido de ἀλλά (BDR §432[2]) *não, mas.* • κληθήσεται v. 32; pass. *ser chamado*
(por um nome), levar o nome, chamar-se (B 1aγ); fut. mod. (A247) *ele deve se*
61 *chamar.* **61** εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ὅτι *recitativum* = dois pontos
(A333). • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (cf. B 4aα). • συγ-γένεια *(os) paren-*
tes; οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὅς *não há ninguém de tua parentela*
que... • καλεῖται pass. καλέω; ὅς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ (dat. instr.,
62 A176) *que é chamado por este nome = que se chame assim.* **62** ἐν-έ-νευον imperf.
-νεύω com dat. *acenar* (para dar um sinal), aqui *perguntar com sinais.* • τὸ τί = τί
(BDR §267[3]; H-S §273b). • θέλοι opt. θέλω; opt. potencial com ἄν (BDR §385[2];
cf. A260; tempo e modo como no discurso direto correspondente [A326]), com aci;
τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό *como ele queria que ela* (a criança) *se chamasse*
= *como ele queria chamar a criança* (NGÜ). • καλεῖσθαι inf. pass.; pred. do aci.
63 **63** αἰτήσας aor. part. αἰτέω, temp. • πινακίδιον *tabuinha para escrever, lousa.*
64 • ἔ-γραψεν aor. γράφω. • ἐ-θαύμασαν aor. θαυμάζω. **64** ἀν-ε-ῴχθη aor.
pass. -οίγω; ἀνεῴχθη τὸ στόμα αὐτοῦ... καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ *sua boca se*
abriu e sua língua (se soltou) (zeugma [A376b], compl. com ἐλύθη [aor. pass. v.
λύω]; BDR §479[5]) = *ele pôde falar novamente* (GNB). • παρα-χρῆμα *imediata-*
mente, já. • ἐ-λάλει imperf. λαλέω. • εὐ-λογῶν part. -λογέω, mod.; ἐλάλει
65 εὐλογῶν *ele louvou a Deus.* **65** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι ἐπί τινα aqui *sobre-*
vir a alguém (B 14cγ), *tomar alguém.* • περι-οικοῦντας part. -οικέω *residir em*
torno, morar na circunvizinhança/nas proximidades, com acus. da pessoa; subst.;
οἱ περιοικοῦντες αὐτούς *seus vizinhos* (B). • ὀρεινός v. 39. • δι-ε-λαλεῖτο
imperf. pass. δια-λαλέω *trocar ideias*; pass. *divulgar falando* (B). • ῥῆμα aqui
66 *acontecimento, ocorrência* (B 2). **66** ἔ-θεντο aor. méd. τίθημι; ἔθεντο πάντες...
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν *todos guardaram isso em seus corações* (B IIIc) = *todos*
guardaram isso na memória (cf. ZG) ou *todos teceram considerações sobre o fato*
(Einh.). • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, subst.; compl. com ταῦτα (A79).
• λέγοντες part. λέγω, mod. (A291,2 n. 1). • ἔσται v. 14; τί ἄρα τὸ παιδίον
τοῦτο ἔσται; *o que será que essa criança virá a ser um dia?* • ἦν v. 7.
67 **67** Ζαχαρίας v. 5. • ἐ-πλήσθη aor. pass. πίμπλημι v. 15. • ἐ-προ-φήτευσεν
aor. (sobre o aum. cf. BDR §69[4]) προ-φητεύω *falar como profeta, profetizar.*
68 **68** εὐ-λογητός *louvado, exaltado*; compl. com ἐστίν ou εἴη (opt. de εἰμί) *seja*
(BDR §128[8]). • ἐπ-ε-σκέψατο aor. méd. ἐπι-σκέπτομαι (cf. A33[51ss.]) *verificar*
algo (examinando); *olhar por, visitar*; (ref. a Deus) *intervir, cuidar* de alguém, *ocu-*
par-se com. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω; ποιέω λύτρωσιν *efetuar/trazer reden-*
ção ou = λυτρόομαι *redimir (por meio de resgate)*; *remir, libertar* (cf. B IIbδ).
• λύτρωσις[8] *redenção, resgate, remissão* (da escravidão). • τῷ λαῷ *dat. com-*
69 *modi* (A173). **69** ἤγειρεν aor. ἐγείρω aqui algo como *erigir, fazer surgir* (NGÜ).

• κέρας[3] ατος τό *chifre*; fig. como expressão que denota *poder, energia*; κέρας
σωτηρίας "um chifre do salvamento/da salvação" = *um "chifre" que efetua o*
salvamento/a salvação (sobre o gen. cf. A160; A162), isto é, *um Salvador pode-*
roso. • ἡμῖν *dat. commodi* (A173). • Δαυίδ indecl., aqui gen.; ἐν οἴκῳ Δαυὶδ
παιδὸς αὐτοῦ *na/da casa* (= *linhagem/geração* [B οἶκος 3]) *de seu servo* (apos.,
A70) *Davi.* • παῖς v. 54. **70** ἐ-λάλησεν v. 55. • ἀπ' αἰῶνος *desde tempos ime-* 70
moriais (B 1a), *há muito tempo atrás*; διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος
προφητῶν αὐτοῦ *há muito tempo atrás através da* (A106) *boca/palavra de*
seus santos profetas. **71** σωτηρίαν apos. explicativa (A70) de κέρας (v. 69), no 71
v. 70 é parêntese (A374). • ἐχθρός *inimigo.* • μισούντων part. μισέω, subst.
72 ποιῆσαι aor. inf.; ποιέω ἔλεος μετά τινος *demonstrar misericórdia por al-* 72
guém; exercer misericórdia para com alguém (B II cβ); ποιῆσαι... καὶ μνησθῆναι
inf. fin. *para demonstrar... e lembrar...* • ἔλεος v. 50. • μνησθῆναι v. 54.
• δια-θήκη *testamento*; no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição sal-*
vífica, aliança. **73** ὅρκος *juramento*; ὅρκον ὅν em lugar de τοῦ ὅρκου ὅν *attrac-* 73
tio inversa (BDR §295[2]; A362); dependente de μνησθῆναι, apos. de διαθήκης.
• ὤμοσεν aor. ὀμνύω[220] *jurar, fazer um juramento*; ὅρκον (acus. do objeto inter-
no, A145) ὀμνύω πρός τινα *fazer um juramento a alguém* (B). • Ἀβραάμ inde-
cl., aqui acus. • τοῦ com inf. epexegético de ὅρκον (BDR §400[10]; cf. H-S §225s.;
A281). • δοῦναι aor. inf. δίδωμι aqui τινί com inf. *dar/conceder a alguém (a*
possibilidade) de fazer algo, *possibilitar/permitir* que alguém faça algo (cf. B 1bβ).
74 ἀ-φόβως *sem medo, sem temor.* • ῥυσθέντας aor. part. pass. ῥύομαι[8] *salvar,* 74
livrar, libertar; temp. ou mod.; part. conj. do suj. (ἡμῖν) do inf. no acus. em vez
de no dat. (H-S §216e; A269). • λατρεύειν inf. λατρεύω (Deus) *servir, venerar*;
τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ
de conceder que nós, libertos das mãos/do poder dos inimigos, o sirvamos sem
temor. **75** ὁσιότης[3] ητος ἡ *santidade, piedade.* • πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν 75
dat. temp. aqui em vez (cf. var.) do acus. de extensão temp. (A182) *durante toda*
a nossa vida (B ἡμέρα 4b). **76** ὕψιστος v. 32. • κληθήσῃ fut. pass. καλέω. 76
• προ-πορεύσῃ fut. méd. -πορεύομαι *ir na frente.* • ἑτοιμάσαι v. 17; fin.
77 τοῦ com inf. fin. (BDR §400,6; A281). • δοῦναι v. 73. • γνῶσις[8] *conhe-* 77
cimento (como experiência existencial da salvação). • ἐν instr. *por meio de.*
• ἄφ-εσις[8] *remissão* (de dívida/culpa, pecado etc.), *perdão.* **78** σπλάγχνον ape- 78
nas pl. *vísceras*; *coração* (sede dos sentimentos); *simpatia, amor.* • ἔλεος v. 50;
gen. qualitatis (A160); σπλάγχνα ἐλέους *amor/afeto misericordioso, compaixão*
sincera. • ἐπι-σκέψεται fut. méd. -σκέπτομαι v. 68 [var. ἐπ-ε-σκέψατο v.
68]. • ἀνα-τολή *(o) nascer* dos astros, esp. do sol; aqui claramente fig. ref. à
vinda do Messias, sendo que a imagem é compreendida de várias maneiras: a) (o)
nascer (do sol) (cf. Ml 3.20 LXX); b) (o) nascer (de uma estrela) (cf. Nm 24.17); c)

um/o rebento (cf. Jr 23.5; Zc 3.8; 6.12 [hebr. צֶמַח ṣémaḥ em LXX ἀνατολή]); ἐν
οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολή talvez algo como *pelas quais/com as quais nos*
visitará/procurará uma luz brilhante (cf. Einh.). • ὕψος[7] *a altura* (aqui concreta-
79 mente *o local nas alturas* = *o céu* [B 1b]). **79** ἐπι-φᾶναι aor. inf. -φαίνω V123s.
mostrar; *aparecer, mostrar-se* (B 1b), *luzir* (LN 14.39); fin. • σκότος[7] *escuri-*
dão; *trevas* (âmbito hostil a Deus ou do distanciamento de Deus). • σκιά *sombra*.
• καθημένοις part. κάθημαι, subst. • τοῦ com inf. v. 77. • κατ-ευθῦναι aor.
80 inf. -ευθύνω (cf. A33[132ss.]) *endireitar, direcionar*. • εἰς *para*. **80** ηὔξανεν imperf.
αὐξάνω ativo *multiplicar, fazer crescer*; intr. *crescer* (B 3). • ἐ-κραταιοῦτο im-
perf. pass. κραταιόω *fortalecer*; pass. *ficar forte*. • πνεύματι dat. resp. (A178)
no/de espírito. • ἦν v. 7. • αἱ ἔρημοι pl. *regiões desabitadas* (B ἔρημος 2) ou
= sing. (cf. BDR §241[2]). • ἀνά-δειξις[8] *instituição, autorização*; ἕως ἡμέρας
ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ algo como *até o dia em que recebeu a*
incumbência de atuar em Israel (Einh.) ou (simplesmente) *em que ele apareceu em*
público em Israel (NGÜ).

2 **1** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο seguido de verbo finito (ἐξῆλθεν;
v. 6 ἐπλήσθησαν; v. 15 ἐλάλουν) é pleon. (hebr., A271; BDR §442[11]; cf.
§472[7]). • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui *ser emitido* (B 2bα). • δόγμα[3] *rescri-*
to, ordem, lei, decreto. • Καῖσαρ[6] αρος ὁ *césar* (empregado em parte sem art.
como se fosse nome próprio, BDR §254,3). • Αὐγοῦστος *Augusto*, imperador
rom. (31 a. C. até 14 d. C.). • ἀπο-γράφεσθαι inf. -γράφομαι *ser inscrito* (em
um registro ou similar, aqui numa lista de impostos) (BDR §317[1]); pred. do aci.
• οἰκουμένη (part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada), mundo*; *humani-*
2 *dade*; (hiperbólico [A383]) *todos os habitantes do império romano*. **2** ἀπο-γραφή
(< ἀπο-γράφομαι) *censo, avaliação tributária, levantamento tributário, conta-*
gem da população (associada com uma avaliação patrimonial para fins de cobrança
de impostos); αὕτη (deve ser suj. [cf. BDR §292[5]]) ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο
ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου *esta foi a primeira avaliação tributá-*
ria, (ela foi realizada/que foi realizada,) quando Quirino era legado/procurador
da Síria. • ἡγεμονεύοντος part. ἡγεμονεύω *ser o líder, comandar, dominar*;
aqui *ser legado/procurador* (B); gen. abs. (A288), temp. • Συρία *Síria*, rom.
província. • Κυρήνιος *(Sulpicius) Quirinius [Sulpício Quirino]*, procurador ou
3 legado de César na Síria e Cilícia. **3** ἐ-πορεύοντο imperf. méd. πορεύομαι.
• ἀπο-γράφεσθαι fin. • ἡ ἑαυτοῦ πόλις *sua cidade* = *a cidade natal de seus*
4 *antepassados* (GNB). **4** ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω. • Ἰωσήφ 1.27, aqui nom.
• Ναζαρέθ 1.26, aqui gen. • πόλιν def. também sem art. (A106a+c). • Δαυίδ
indecl., aqui (duas vezes) gen. • ἥ-τις em vez de ἥ (A133a). • καλεῖται pass.
καλέω; pass. aqui *chamar-se* (B 1aγ). • Βηθλέεμ ἡ indecl., aqui nom., *Belém*, local

ao sul de Jerusalém. • διὰ τό com aci caus. (A282) *porque.* • εἶναι inf. εἰμί; pred.
do aci. • πατριά *linhagem, clã familiar; tribo do povo, povo.* **5** ἀπο-γράψασθαι 5
aor. inf. méd.; fin. • Μαριάμ 1.27, aqui dat. • ἐ-μνηστευμένῃ perf. part. pass.
μνηστεύομαι (< μνηστός casado, matrimonial) com dat. (ref. a uma mulher) *ser*
dada como noiva, ser prometida a alguém *como esposa, tornar-se noiva* de alguém;
aqui prov. *ser dada em casamento a*; atrib.; σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ
αὐτῷ *com Maria sua (esposa) prometida* ou *com Maria sua jovem esposa* (MENGE)
[var. με-μνηστευμένῃ perf. part. pass.]. • οὔσῃ part. f. εἰμί, mod.; οὔσῃ ἐγκύῳ
trad. *ela estava grávida.* • ἔγ-κυος[11] *grávida.* **6** ἐ-γένετο v. 1. • ἐν τῷ com aci 6
temp. (A282) *durante, enquanto.* • εἶναι inf. εἰμί; pred. do aci. • ἐ-πλήσθησαν
aor. pass. πίμπλημι[207] *preencher, lotar, encher*; (intervalo de tempo) *terminar,*
(momento) *chegar.* • τοῦ com aci atr. de αἱ ἡμέραι (BDR §400[3]; A281; H-S
§225a); ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν *chegara o dia em que ela*
deveria dar à luz = a hora do parto havia chegado. • τεκεῖν aor. inf. τίκτω[195]
dar à luz; pred. do aci. **7** ἔ-τεκεν aor. τίκτω. • πρωτό-τοκος[11] *primogênito.* 7
• ἐ-σπαργάνωσεν aor. σπαργανόω *envolver em fraldas.* • ἀν-έ-κλινεν aor.
ἀνα-κλίνω[126] *reclinar,* trad. aqui *deitar.* • φάτνη *cocho de comida, comedouro,*
manjedoura. • δι-ότι (A338) *porque, pois.* • ἦν imperf. εἰμί. • αὐτοῖς *dat.*
commodi/poss. (A173b); οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος *não tinham (encontrado) nenhum*
lugar. • κατά-λυμα[3] *estalagem; abrigo.*

8 ποιμήν[4] ένος ὁ *pastor.* • ἦσαν imperf. εἰμί. • χώρα *solo, território, re-* 8
gião (B 1a); ἐν τῇ χώρα τῇ αὐτῇ *na mesma/naquela região.* • ἀγρ-αυλοῦντες
part. -αυλέω *viver ao relento*; imperf. perif. (A249). • φυλάσσοντες part.
φυλάσσω *estar atento, vigiar, guardar, proteger*; φυλάσσω φυλακάς acus. do
obj. interno (A145) *guarda manter, vigiar*; imperf. perif. (A249). • τῆς νυκτός
gen. temp. (A166) *à noite, nessa/naquela noite* (BDR §186,2). • ποίμνη *reba-*
nho, esp. *rebanho de ovelhas.* **9** ἐπ-έ-στη aor. ἐφ-ίσταμαι[205] *acercar-se, chegar* 9
(perto) τινί *de alguém* • δόξα def. também sem art. (A106c). • περι-έ-λαμψεν
aor. -λάμπω (cf. A33[40ss.]) *resplandecer em toda volta, brilhar ao redor,* com acus.
• ἐ-φοβήθησαν aor. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι; ἐφοβήθησαν
φόβον μέγαν acus. do obj. interno (A145) *eles foram tomados de grande temor;*
eles ficaram com muito medo. **10** φοβεῖσθε imp.; imp. pres. para solicitar que se 10
deixe de fazer algo (A265a); μὴ φοβεῖσθε algo como *não há porque ter medo.*
• εὐ-αγγελίζομαι méd. -αγγελίζω. • ἥ-τις deve ser como no v. 4. • ἔσται
fut. εἰμί com dat. aqui: *ser concedido* a alguém (B 14); εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ *eu vos anuncio uma grande ale-*
gria que deverá ser concedida a todo o povo (Einh.) ou *eu trago um mensagem de*
grande alegria para vós e para todo o povo (GNB). **11** ἐ-τέχθη aor. pass. τίκτω 11
v. 6. • ὑμῖν *dat. commodi* (A173). • σωτήρ[6] ῆρος ὁ *salvador, libertador* (no NT,

sempre ref. a Cristo ou Deus como aquele que proporciona salvação). • κύριος
12 apos. (A70). • ἐν πόλει Δαυίδ v. 4; loc. de ἐτέχθη. **12** ὑμῖν v. 11; compl.
com ἐστίν ou ἔσται. • εὑρήσετε fut. εὑρίσκω. • βρέφος[7] *embrião; lactente,*
criança pequena, bebê. • ἐ-σπαργανωμένον perf. part. pass. v. 7; acp (A300).
• κείμενον part. κεῖμαι (A32; usado como perf. pass. de τίθημι, A33[200]) *estar*
13 *deitado, ter sido posto*; acp (A300). • φάτνῃ v. 7. **13** ἐξ-αίφνης *de repente.*
• ἐ-γένετο v. 1; γίνομαι σύν τινι *associar-se com alguém* (B 14cζ) ou *estar com*
alguém. • πλῆθος[7] *multidão, grande quantidade; multidão* (reunida). • στρατιά
exército. • οὐράνιος[11] *que está no céu, celestial;* στρατιὰ οὐράνιος *exército*
celestial (isto é, grande quantidade de anjos). • αἰνούντων part. αἰνέω *louvar,*
exaltar; atrib. ou mod.; construção no pl. de acordo com o sentido (H-S §265; A96).
• λεγόντων part. λέγω, mod., pleon. (A297,1), trad. aprox.: *com estas palavras.*
14 **14** ὕψιστος *supremo, altíssimo;* τὰ ὕψιστα *as alturas mais sublimes* (= o céu);
δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ (*dat. commodi*/poss., A173s.) compl. com ἐστίν (talvez
com εἴη [opt. de εἰμί]; cf. BDR §128[8]) *a glória está junto a Deus nas alturas/no*
céu = *grande é a glória de Deus no céu* (cf. GNB) ou *(toda) a honra é* (talvez *seja*)
de Deus nas alturas/no céu. • ἐν (segundo) *junto a, entre* ou ἐν substitui o dat.
simples, analogamente a θεῷ (BDR §220[1]). • εὐ-δοκία *boa vontade; agrado;*
ἄνθρωποι εὐδοκίας *pessoas do agrado (divino)* ou talvez *pessoas em que ele*
deposita seu agrado (NGÜ).
15 **15** ἐ-γένετο v. 1. • ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • ποιμήν v. 8. • ἐ-λάλουν
imperf. λαλέω. • πρὸς ἀλλήλους *uns aos outros* (cf. B πρός III1e).
• δι-έλθωμεν aor. subj. -έρχομαι aqui *ir até lá* (B 2); subj. exortativo (A254).
• δή confere urgência a uma conclamação (H-S §252,13) *então (já).* • ἕως *para,*
até. • Βηθλέεμ v. 4. aqui gen. • ἴδωμεν aor. subj. ὁράω; subj. exortativo (A254).
• γε-γονός perf. part. n. γίνομαι, atrib.; τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός *o fato*
que sucedeu (B 13a) = *o que aconteceu ali* (GNB). • ἐ-γνώρισεν aor. γνωρίζω[98]
16 *dar ciência, dar a conhecer, comunicar, revelar.* **16** ἦλθαν aor. (cf. H-S §105g)
ἔρχομαι. • σπεύσαντες aor. part. σπεύδω (cf. A33[88ss.]) *apressar-se*; mod.;
ἦλθαν σπεύσαντες *eles foram depressa/correram até lá.* • ἀν-εῦραν aor.
(cf. H-S §105g) -ευρίσκω[162] *descobrir, achar* (depois de procurar). • Μαριάμ,
17 Ἰωσήφ 1.27. • βρέφος, κείμενον v. 12. • φάτνῃ v. 7. **17** ἰδόντες aor. part.
ὁράω, temp.; compl. com αὐτό/τοῦτο/ταῦτα (A79). • λαληθέντος aor. part.
pass. n. λαλέω; atrib.; ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος
αὐτοῖς *eles relataram a respeito da palavra que lhes havia sido dita* ou *eles conta-*
18 *ram o que lhes havia sido dito* (Einh.). **18** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, subst.;
compl. com ταῦτα (A79). • ἐ-θαύμασαν aor. θαυμάζω. • λαληθέντων aor.
19 part. pass. n., subst. **19** συν-ε-τήρει imperf. -τηρέω *preservar, resguardar; guar-*
dar na memória (B 3). • συμ-βάλλουσα part. f. -βάλλω *conversar, ponderar,*

pensar sobre, refletir, repensar (B 1aβ); mod. **20** ὑπ-έ-στρεψαν aor. ὑπο-στρέφω[47] 20
retornar. • δοξάζοντες part. δοξάζω, mod. • αἰνοῦντες part. v. 13, mod.
• ἐπὶ πᾶσιν οἷς = ἐπὶ πᾶσιν ἅ, atração do pron. rel. (A360; H-S §289e) *por*
tudo que. • ἤκουσαν aor. ἀκούω; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito
(cf. H-S §199n; A224) *o que haviam ouvido*; vale também para εἶδον e ἐλαλήθη.
• ἐ-λαλήθη aor. pass. λαλέω.
21 ἐ-πλήσθησαν v. 6. • ὀκτώ[19] *oito*. • τοῦ com inf. atr. de ἡμέραι (A281; 21
cf. H-S §225a); ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν trad.
aprox.: *oito dias depois, quando chegara a hora de circuncidar a criança* (NGÜ).
• περι-τεμεῖν aor. inf. -τέμνω[149] *circuncidar* (o prepúcio). • αὐτόν (primeiro)
refere-se a παιδίου (v. 17) (BDR §282[5]). • καί (segundo) *então* (BDR §442,5a).
• ἐ-κλήθη aor. pass. καλέω aqui *dar um nome* (B 1aγ). • κληθέν aor. part. pass.
n., atrib. • πρὸ τοῦ com aci temp. (A282) *antes, antes que*. • συλ-λημφθῆναι
aor. inf. pass. -λαμβάνω[152] *agarrar, apanhar; conceber* (no sentido sexual
ref. à mulher). • κοιλία *barriga*; aqui *ventre materno*. **22** ἐ-πλήσθησαν v. 6. 22
• καθαρισμός *purificação*. • ἀν-ήγαγον aor. -άγω[59] *levar/trazer para cima*; aqui
deve ser entendido sem o elemento de significado "para cima" (causativo do term.
téc. "seguir para cima" = "fazer uma peregrinação" [cf. hebr. עָלָה ʿālāh, KÖHLER-
BAUMGARTNER, p. 783s.]). • παρα-στῆσαι aor. inf. παρ-ίστημι aqui *apresentar*
(B 1bα) (para resgatar o primogênito; cf. Êx 13.11ss.), trad. aprox.: *consagrar*; fin.
23 γέ-γραπται perf. pass. γράφω; perf. pass., term. téc. para introduzir citações 23
das Escrituras (B 2c): *(nas Escrituras) se diz/consta*. • ὅτι *recitativum* = dois pon-
tos (A333). • ἄρσην εν (gen. ενος) *masculino*; n. subst. *a criança masculina*.
• δι-αν-οῖγον part. -οίγω *abrir*; atrib.; πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν lit.
"toda criança masculina que abre o útero de sua mãe" = *todo primogênito masculi-
no* (B 1a). • μήτρα *útero*. • κληθήσεται fut. pass. καλέω; pass. aqui talvez *ser*
(B 1aδ); fut. desig. aqui um mandamento estrito (hebr.; A247d); ἅγιον τῷ κυρίῳ
κληθήσεται *será considerado santo para o Senhor/pertencerá ao Senhor como*
algo sagrado. **24** τοῦ com aci fin. (A281). • δοῦναι aor. inf. δίδωμι aqui *ofertar* 24
(B 1a). • θυσία *sacrifício (cruento)*. • εἰρημένον perf. (A231) part. pass. λέγω;
subst. *palavra da Escritura* (B εἶπον 4), aqui *prescrição*. • ζεῦγος[7] *jugo*, ref. a
dois animais que andam sob um mesmo jugo; aqui *par* (B 2). • τρυγών[1] όνος
ἡ *pomba-rola*. • νοσσός *o machinho* da ave. • περιστερά *pomba*; νοσσοὶ
περιστερῶν *pombas jovens*. **25** ἦν imperf. εἰμί. • ᾧ ὄνομα (compl. com ἦν; 25
BDR §128[3]) *cujo* (*dat. commodi*/poss., A173b) *nome era..., chamado*. • Συμεών
indecl., aqui nom., *Simeão*. • εὐ-λαβής[7] *temente a Deus, piedoso*; compl. com ἦν
[var. εὐ-σεβής[7] *temente a Deus, piedoso*]. • προσ-δεχόμενος part. -δέχομαι
aceitar, acolher; aguardar, esperar por; mod. (A291,2 n. 1). • παρά-κλησις[8] *exor-*
tação, encorajamento; consolo, bons conselhos; ἡ παράκλησις τοῦ Ἰσραήλ *o*

26 *consolo de Israel* (isto é, a salvação messiânica) (B 3). **26** κε-χρηματισμένον
perf. part. pass. χρηματίζω (cf. A33[91ss.]) (ref. a Deus) *dar uma orientação*; pass.
receber uma orientação/revelação (de Deus); χρηματίζεταί τινι (pass. impes-
soal [BDR §405[5]]) *é revelado a alguém*, com inf. (B 1bβ); mqperf. perif. (A249);
καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπό... *também lhe fora revelado mediante/*
por... • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω; μὴ ἰδεῖν θάνατον (acus. do suj. αὐτόν omitido;
H-S §216c; A268) *que ele não veria a morte = que ele não morreria.* • πρίν (A336)
antes, antes que (aqui com ἤ e ἄν com subj.; BDR §383,3); πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ... *antes*
27 *de ter visto/antes que ele visse...* • ἴδῃ aor. subj. ὁράω. **27** ἐν τῷ πνεύματι
trad. aprox.: *(guiado/levado) pelo espírito.* • ἐν τῷ com aci temp. (A282) *quan-*
do, depois que. • εἰσ-αγαγεῖν aor. inf. -άγω[59] *conduzir para dentro*; *trazer para*
dentro; pred. do primeiro aci. • γονεῖς έων οἱ (A8: radical ευ-) *pai e mãe*; suj.
do primeiro aci. • τοῦ v. 24. • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω; pred. do segundo aci.
• εἰθισμένον perf. (A231) part. pass. ἐθίζω (cf. A33[91ss.]) *acostumar*; subst.;
κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου *segundo o uso da lei* (B), *o que era usual se-*
gundo a lei (NGÜ). • περί com gen. *para* ou aqui melhor *com* (BDR §229[3]).
28 **28** καὶ αὐτός *então ele* tomou (ou *também ele*), isto é, Simeão (cf. BDR §277[5];
442[14]). • ἐ-δέξατο aor. méd. δέχομαι aqui εἰς τὰς ἀγκάλας *tomar nos braços*
29 (B 1a). • ἀγκάλη *braço.* • εὐ-λόγησεν aor. -λογέω. **29** ἀπο-λύω aqui *deixar*
ir/despedir, eufemismo (cf. A385) para *deixar morrer* (B 2b). • δεσπότης[1] *sobera-*
30 *no, senhor* (ref. a Deus); voc. **30** εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου *meus olhos viram = vi*
31 *com meus próprios olhos.* • σωτήριον *salvamento, salvação.* **31** ἡτοίμασας aor.
32 ἑτοιμάζω. • κατὰ πρόσωπον hebr. = πρό (A186). **32** φῶς apos. (A70) de
σωτήριον (v. 30). • εἰς fin. *para* (*que leva a alguma coisa, que serva para* alguma
coisa). • ἀπο-κάλυψις[8] *desvelamento, revelação.* • ἐθνῶν gen. obj. (A158) *para*
os pagãos. • δόξαν mais um apos. (A70) de σωτήριον ou então dependente de
33 εἰς. • Ἰσραήλ indecl., aqui gen. **33** ἦν sobre o sing. cf. A94. • θαυμάζοντες
part. θαυμάζω, imperf. perif. (A249; sobre o gênero cf. A95). • λαλουμένοις
part. pass. λαλέω; subst.; ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ *a respeito do*
34 *que foi dito sobre ela/a criança.* **34** εὐ-λόγησεν v. 28. • Συμεών v. 25. aqui
nom. • Μαριάμ 1.27, aqui acus. • κεῖμαι v. 12. aqui *ser instituído/estar desti-*
nado εἰς *para* (B 2a). • πτῶσις[8] *queda, desabamento.* • ἀντι-λεγόμενον part.
pass. -λέγω *falar contra* (dat.), *contradizer, oferecer resistência a, combater*; atrib.;
σημεῖον ἀντιλεγόμενον *um sinal que sofrerá contradição* ou *que será comba-*
35 *tido.* **35** καὶ σοῦ (pron. pess. enfático com acento; B σύ 2 • αὐτῆς também *tua*
própria. • δι-ελεύσεται fut. méd. -έρχομαι aqui *atravessar*, com acus. (B 1a).
• ῥομφαία *espada*; καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία
algo como *mas também quanto ti, uma espada atravessará a tua alma.* • ὅπως ἄν
de modo que (ὅπως raramente com ἄν, BDR §369[11]); a oração fin. retoma os v.

34 e 35a. • ἀπο-καλυφθῶσιν aor. subj. pass. -καλύπτω[54] *desencobrir, revelar.* • δια-λογισμός *reflexão, ideia* (B 1); ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί *os pensamentos de muitos corações = os pensamentos de muitas pessoas* (Einh.).

36 **36** ἦν v. 25; καὶ ἦν aqui algo como *havia/vivia (lá)* (a saber, em Jerusalém) *também.* • Ἅννα *Ana.* • προ-φῆτις[3] ιδος ἡ *profetisa.* • θυγάτηρ[6] τρός ἡ *filha.* • Φανουήλ indecl., aqui gen., *Fanuel.* • φυλή *tribo (do povo).* • Ἀσήρ indecl., aqui gen., *Aser,* tribo israelita. • προ-βε-βηκυῖα perf. part. f. -βαίνω[139] *ir à frente, ir adiante;* perf. ἐν ταῖς ἡμέραις (τινός) *estar em idade avançada* (H-S §184i); compl. com ἦν, mqperf. perif. (A249); αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς algo como *esta/ela já era muito idosa.* • ζήσασα aor. part. f. ζάω, temp.; ζάω μετὰ ἀνδρός *viver com seu esposo* (isto é, estar casada) (B 3a). • ἔτη ἑπτά acus. de extensão temp. (A148). • παρθενία *virgindade;* ἀπὸ τῆς παρθενίας *desde que não era mais virgem* (B ἀπό II2a) = *após seu tempo de menina* (MENGE) ou *depois de seu casamento* (ZG). **37** χήρα *viúva;* compl. com ἦν. 37
• ὀγδοήκοντα τέσσαρες[19s] *oitenta e quatro;* ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων *(e ela tinha agora) oitenta e quatro anos de idade* ou: ela era viúva *há oitenta e quatro anos.* • ἥ trad. *ela* (cf. A364a). • ἀφ-ίστατο imperf. méd. -ίσταμαι *afastar-se, ir embora* τινός *de algo* (B 2a). • νηστεία *(o) jejum; dat. modi* (A180) *com jejum.* • δέησις[8] *pedido, oração; dat. modi* (A180). • λατρεύουσα part. f. λατρεύω *servir, venerar* (a Deus); mod. • νύκτα καὶ ἡμέραν acus. de extensão temp. (A148) *dia e noite.* **38** αὐτῇ τῇ ὥρᾳ dat. temp. (A182) *nesta hora* (cf. A124a; BDR 38
§288[4]), *agora, neste instante* (Einh.). • ἐπι-στᾶσα aor. part. f. ἐφ-ίσταμαι v. 9; temp. (A291,1 n. 1). • ἀνθ-ωμο-λογεῖτο imperf. méd. -ομο-λογέομαι *exaltar, agradecer.* • ἐ-λάλει v. 15; imperf. deve ser iter. (A237b). • προσ-δεχομένοις part. v. 25; subst. • λύτρωσις[8] *redenção, resgate, remissão* (da escravidão). • Ἰερουσαλήμ indecl., aqui gen.

39 **39** ἐ-τέλεσαν aor. τελέω[27] *finalizar, completar; executar, executar, preencher.* • πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον *tudo conforme a lei* ou *tudo que a lei prescreve* (Einh.). • ἐπ-έ-στρεψαν aor. ἐπι-στρέφω[47] *voltar, retornar, voltar-se para* [var. ὑπ-έ-στρεψαν v. 20]. • ἑαυτῶν pron. refl. com signif. poss. (B 4) *sua.* • Ναζαρέθ 1.26, aqui acus. **40** ηὔξανεν imperf. αὐξάνω ativo *multiplicar, fazer* 40
crescer; intr. *crescer* (B 3). • ἐ-κραταιοῦτο imperf. pass. κραταιόω *fortalecer;* pass. *ficar forte.* • πληρούμενον part. pass. πληρόω, τινί *com algo* (dat. instr., BDR §195,2); mod. • χάρις (def. também sem art., A106c). • ἦν v. 7.

41 **41** ἐ-πορεύοντο v. 3; imperf. iter. (A237b). • γονεῖς v. 27. • κατὰ ἔτος *anualmente, a cada ano.* • ἑορτή *festa;* τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα dat. temp. (BDR §200[11]; A182) *para a festa da páscoa.* • πάσχα τό indecl. *(festa da) páscoa* (14°/15° dia do mês de nisã [começo de abril], comemoração do êxodo de Israel do Egito).
42 ἐ-γένετο v. 1; ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα (pred. *gen. qualitatis;* H-S §168c; A160) 42

ele completou/tinha doze anos de idade. • ἀνα-βαινόντων part. -βαίνω aqui *su-*
bir (term. téc. para a viagem a Jerusalém); gen. abs. (A288), temp. • ἔθος[7] *uso, cos-*
43 *tume.* **43** τελειωσάντων aor. part. τελειόω *completar, levar a termo, finalizar;*
gen. abs. (A288), compl. com αὐτῶν (v. 42; H-S §230e), temp.; τελεισάντων
τὰς ἡμέρας *depois de eles terem concluído os dias de festa = após os dias de*
festa. • ἐν τῷ com aci temp. (A282) *durante, enquanto.* • ὑπο-στρέφειν inf.
v. 20; pred. do aci. • ὑπ-έ-μεινεν aor. ὑπο-μένω[117] *permanecer, resistir; ficar*
para trás (B 1). • παῖς[3] παιδός *criança* (ὁ *menino;* ἡ *menina*). • ἔ-γνωσαν aor.
44 γινώσκω; compl. com αὐτό/τοῦτο (A79). **44** νομίσαντες aor. part. νομίζω
(cf. A33[91ss.]) *achar/pensar que; acreditar, aceitar*, com aci; caus. • εἶναι inf.
εἰμί; pred. do aci. • ἐν (duas vezes) *entre.* • συν-οδία *companhia (de viagem).*
• ἡμέρας ὁδόν acus. da extensão loc. (H-S §259d; cf. A148) *à distância de um*
dia de viagem. • ἀν-ε-ζήτουν imperf. ἀνα-ζητέω *procurar, buscar;* imperf.
lin. ou iter. (A237a/b). • συγ-γενής[7] (-γενεῦσιν em vez de -γενέσιν formação
por analogia com γονεῖς[8] [rad. em ευ; BDR §47,4s.]) *aparentado;* subst. *parente.*
45 • γνωστός *conhecido,* subst. *(o) conhecido.* **45** εὑρόντες aor. part. εὑρίσκω, temp.
ou caus.; compl. com αὐτόν (A79). • ὑπ-έ-στρεψαν v. 20. • ἀνα-ζητοῦντες
part., fin. ou mod. (A291,2 n. 1) *para procurar* por ele *(lá)* ou *e procuraram* por ele
46 *(em toda parte).* **46** ἐ-γένετο v. 1. • εὗρον aor. • καθ-εζόμενον part. -έζομαι
estar sentado; acp (A300). • ἐν μέσῳ *no meio de, entre* (B μέσος 2). • ἀκούοντα
part. ἀκούω, acp (A300). • ἐπ-ερωτῶντα part. -ερωτάω, acp (A300).
47 **47** ἐξ-ίσταντο imperf. méd. -ίσταμαι *ficar fora de si* (de admiração), *ficar es-*
tupefato (B 2b). • ἀκούοντες part., subst. • σύν-εσις[8] *faculdade de apreensão,*
faculdade de julgar; entendimento, compreensão. • ἀπό-κρισις[8] *resposta;* ἐπὶ
τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ *sobre sua compreensão e suas res-*
postas ou (como *hendiadis*, A378) *sobre suas respostas sensatas* (BDR §442[29]).
48 **48** ἰδόντες v. 17. • ἐξ-ε-πλάγησαν aor. pass. ἐκ-πλήσσομαι[76s.] *ficar fora*
de si (de susto ou surpresa), *ficar totalmente surpreendido, ficar abalado* (Einh.).
• ἐ-ποίησας aor. ποιέω; τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; *por que aprontaste isso*
(cf. B οὕτω 5) *conosco?* • ὀδυνώμενοι part. ὀδυνάομαι *suportar dor(es)/tor-*
mentos; mod. (sobre o gênero cf. A95) *com dores* (B 2), *totalmente desesperado,*
49 *com muito medo.* • ἐ-ζητοῦμεν imperf. ζητέω. **49** τί ὅτι elip., compl. com ἐστίν
(B ὅτι 1c) *o que (é isso) que = por que.* • οὐ *não;* como introdução a uma pergunta
espera a resposta "é claro" (A320). • ἐν τοῖς τοῦ πατρός (gen. poss., A154;
A174) μου *naquilo que pertence ao meu pai;* deve ser loc. *no âmbito/na casa de*
meu pai, talvez *na causa de meu pai* (isto é, ocupar-se com ela). • ᾔδειτε mqperf.
(com o signif. de um imperf.) οἶδα. • εἶναι v. 44; pred. do aci, dependente de δεῖ.
50 **50** καί adversativo (A311,1) *mas.* • συν-ῆκαν aor. -ίημι[202] *compreender, perceber,*
51 *captar.* • ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. **51** κατ-έ-βη aor. κατα-βαίνω. • Ναζαρέθ

1.26, aqui acus. • ἦν v. 7. • ὑπο-τασσόμενος part. pass. -τάσσω *subordinar, submeter;* pass. *subordinar-se* (B 1bβ); imperf. perif. (A249). • δι-ε-τήρει im-
perf. δια-τηρέω *guardar.* **52** προ-έ-κοπτεν imperf. -κόπτω *adiantar-se* (ref. 52
ao tempo); *fazer progressos.* • ἡλικία *idade (de vida), tempo de vida, idade* (exigida ou mínima para algo determinado); *estatura do corpo;* προκόπτω ἐν ἡλικίᾳ *crescer em idade/estatura* (B 1b) ou *desenvolver-se.* • καὶ χάριτι παρὰ θεῷ κα ἰ ἀνθρώποις *e (nas) boas graças/(na) estima perante Deus e as demais pessoas* ou algo como *e Deus e as pessoas se alegravam com ele* (GNB).

1 πεντε-και-δέκατος[19] *décimo-quinto.* • ἡγεμονία *comando, governo,* 3
domínio. • Τιβέριος *Tibério,* imperador rom. (14-37 d. C.); como Tibério foi co-regente desde 11/12 d. C., o 15° ano do seu governo pode cair em 26/27 d. C. ou (quando se desconsidera a corregência) em 27/28 ou 28/29 d. C. (dependendo da forma de contagem). • Καῖσαρ[6] αρος ὁ *césar* (empregado em parte sem art. como se fosse nome próprio, BDR §254,3). • ἡγεμονεύοντος part. ἡγεμονεύω *ser o líder, comandar, dominar;* aqui *ser procurador* (B); gen. abs. (A288), temp.; ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας *quando Pôncio Pilatos era procurador da Judeia.* • Πόντιος Πιλᾶτος *Pôncio Pilatos,* procurador rom. da Judeia. • τετρα-αρχοῦντος part. -αρχέω *ser tetrarca* (título de um regente, cujas competências eram menores do que as de um rei) τινός *de algo;* gen. abs. (A288), temp. • Ἡρῴδης[1] *Herodes,* aqui Herodes Antipas, filho Herodes, o grande (de 4 a. C. a 39 d. C. tetrarca da Galileia e Pereia). • Φίλιππος *Filipe,* filho Herodes, o Grande. • Ἰτουραία *Itureia,* uma região ao norte da Galileia. • Τραχωνῖτις[3] ιδος ἡ *Traconites,* território ao sul de Damasco. • χώρα *campo* (op. de *mar ou cidade), território, região.* • Λυσανίας[1] ου *Lisânias,* tetrarca de Abilene. • Ἀβιληνή *Abilene,* região no Antilíbano (cadeia de montanhas parale-
la ao Líbano). **2** ἐπί com gen. *no tempo de, sob* (B 12). • Ἅννας[1] α *Anás,* sumo 2
sacerdote de 6-15 d. C. (sogro de Caifás). • Καϊάφας[1] α *Caifás,* sumo sacerdote (18-36 d. C.). • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι ἐπί τινα aqui ref. a uma palavra/ incumbência: *sobrevir a alguém* (B 14cγ). • ῥῆμα θεοῦ def. também sem art.
(A106c+d). • Ζαχαρίας 1.5. **3** περί-χωρος[11] *vizinho;* ἡ περίχωρος (compl. 3
com χώρα [A88]) *o entorno, a vizinhança.* • Ἰορδάνης[1] *Jordão;* ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου *ele percorreu toda a região do Jordão.* • κηρύσσων part., mod. (A291,2 n. 1). • βάπτισμα[3] *batismo.* • μετά-νοια *mudança de mentalidade, mudança de atitude, conversão; gen. qualitatis* (A160; BDR §165[2]); βάπτισμα μετανοίας *batismo da mudança de atitude* (isto é,: batismo como sinal da mudança de atitude; H-S §162b). • εἰς aqui fin. (B 4s.); εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν (def. também sem art.; A106a/d) *para perdão dos pecados.*
• ἄφ-εσις[8] *remissão* (de dívida/culpa, pecado etc.), *perdão.* **4** γέ-γραπται perf. 4

pass. γράφω; perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c):
na Escritura consta que. • βίβλος ἡ *livro* (como objeto [livro em forma de rolo
etc.] ou conteúdo). • Ἠσαΐας[1] ου *Isaías,* profeta vt. • βοῶντος part. βοάω
bradar, gritar; subst. (cf. BDR §413[2]); φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ *(ouve-se
a) voz de alguém clamando no deserto* (A78) = *no deserto clama uma voz/alguém*
(cf. A382a). • ἑτοιμάσατε aor. imp. ἑτοιμάζω. • τὴν ὁδὸν κυρίου *o cami-
nho do Senhor* (= de *Iahweh;* A107) = *para o Senhor o caminho.* • εὐθύς[10] εῖα ύ
reto (evtl. também *plano*). • ποιεῖτε imp. ποιέω aqui com duplo acus. (A97,15).
5 • τρίβος ἡ *trilha.* **5** φάραγξ[3] αγγος ἡ *ravina, garganta.* • πληρωθήσεται
fut. pass. πληρόω aqui *aterrar;* fut. mod. (A247b). • βουνός *colina, elevação.*
• ταπεινωθήσεται fut. pass. ταπεινόω *rebaixar, aplainar;* fut. mod. (A247b).
• ἔσται fut. εἰμί, fut. mod. (A247b). • σκολιός *torto.* • εἰς εὐθεῖαν (elip.,
compl. com ὁδόν; BDR §241,4) em lugar do nom. pred. (hebr., A81); ἔσται
τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν *o que é tortuoso será transformado em caminho reto.*
• τραχύς[10] εῖα ύ *áspero, rugoso;* (elip., compl. com ὁδοί) *estradas acidenta-
das.* • λεῖος *liso, plano;* εἰς ὁδοὺς λείας em lugar do nom. pred. (hebr., A81).
6 **6** ὄψεται fut. méd. ὁράω. • πᾶσα σάρξ aqui *todos as pessoas, todo mundo* (B
σάρξ 3). • σωτήριον *salvamento, salvação.* • θεοῦ *gen. auctoris* (A153).
7 **7** ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • οὖν aqui retomando o v. 3: *portanto, como
foi dito* (B 2a). • ἐκ-πορευομένοις part. -πορεύομαι *ir/vir para fora;* atrib.;
compl. com *(até ele)* (v. 3). • βαπτισθῆναι aor. inf. pass. βαπτίζω; fin., pass.
tolerativo (A219) *para serem batizados.* • γέννημα[3] *geração, rebento;* voc.
• ἔχιδνα *víbora;* γεννήματα ἐχιδνῶν *ninhada de cobras* (= pessoas más ou
perversas [perigosas, desprezíveis], que não querem se converter). • ὑπ-έ-δειξεν
aor. ὑπο-δείκνυμι[212] *mostrar, expor, demonstrar, ensinar.* • φυγεῖν aor. inf.
φεύγω[72] *fugir; escapar* (aqui [em vez de acus.] ἀπό τινος *de alguém/algo*); τίς
ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν... *quem lhes deu a ideia de que poderieis escapar* (im-
plicação: mesmo não vos convertendo realmente)... • μελλούσης part. f. μέλλω,
8 atrib. *futuro.* • ὀργή *ira; juízo irado* (de Deus). **8** ποιήσατε aor. imp. ποιέω;
ποιέω καρπούς *dar/produzir fruto* (B 1bη). • μετά-νοια v. 3; *gen. pretii*
(A161); ποιήσατε καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας *dai frutos que correspon-
dem à mudança de atitude* (B καρπός 2a) = *mostrai com vossos atos que levais
a sério a mudança de atitude.* • ἄρξησθε aor. subj. méd. ἄρχω; subj. proibitivo
(A256). • λέγειν inf.; μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς (= ὑμῖν αὐτοῖς; A126a)
só não comeceis a pensar para vós mesmos/em silêncio. • πατέρα compl. do obj.
(A48) *por pai.* • ὅτι *que* ou *recitativum* = dois pontos (A333). • ἐγεῖραι aor. inf.
9 ἐγείρω aqui fig. *despertar* no sentido de *fazer surgir* (B 1aε). **9** ἀξίνη *machado.*
• ῥίζα *raiz.* • δένδρον *árvore.* • κεῖμαι (A32; empregado como perf. pass. de
τίθημι, A33[200]) *estar deitado, estar posto* πρός τι *em algo* (B 1b). • ποιοῦν part.

ποιέω, atrib.; μὴ ποιοῦν καρπὸν καλόν *quem não produzir bons frutos* (subst.
gr. empregado como coletivo; cf. A101a). • ἐκ-κόπτεται pass. -κόπτω *cortar,
decepar*; pres. com signif. fut. (A234). • βάλλεται pass. βάλλω; pres. com signif.
fut. (A234).

10 ἐπ-ηρώτων imperf. -ερωτάω. • λέγοντες part. λέγω, mod., pleon. 10
(A297,1). • ποιήσωμεν aor. subj. ποιέω; subj. deliberativo (A255); τί οὖν
ποιήσωμεν; *que devemos pois fazer?* (H-S §210d). **11** ἀπο-κριθείς aor. part. 11
pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς ἔλεγεν *ele
respondeu*. • ἔ-λεγεν v. 7. • ἔχων (duas vezes) part., subst. • χιτών[4] ῶνος ὁ
túnica, camisa (usada diretamente sobre o corpo). • μετα-δότω aor. imp. 3ª sing.
-δίδωμι[201] *dar uma parte a, entregar para*; compl. o obj. acus. a partir do contex-
to; μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι *este dê uma delas àquele que não tem nenhuma*.
• ἔχοντι part., subst. • βρῶμα[3] *comida, gênero alimentício*. • ὁμοίως *do mes-
mo modo, igualmente*. • ποιείτω imp. 3ª sing. **12** τελώνης[1] *publicano, coletor* 12
de impostos (judeu que trabalhava para o Estado rom.). • βαπτισθῆναι v. 7.
• εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • διδάσκαλε voc. • ποιήσωμεν v. 10.
13 ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • μηδὲν πλέον *nada além* παρά (com acus.) *do que* 13
(B πολύς II2c; A115). • δια-τε-ταγμένον perf. (A231) part. pass. -τάσσω[79]
ordenar, mandar, estipular; subst. • πράσσετε imp. πράσσω *fazer, agir; cobrar,
exigir* (impostos, juros ou similar); μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν
πράσσετε *não peçais mais (das pessoas) do que o estipulado/vos foi ordenado*.
14 ἐπ-ηρώτων v. 10. • στρατευόμενοι part. στρατεύομαι *fazer o serviço mi-* 14
litar, servir como soldado; subst. (H-S §237b) *soldados*. • λέγοντες, ποιήσωμεν
v. 10. • δια-σείσητε aor. subj. -σείω[3] prop. "sacudir", term. téc. jurídico *maltra-
tar* alguém (para extorquir dinheiro dele) (B), *extorquir* alguém; subj. proibitivo
(A256). • συκο-φαντήσητε aor. subj. -φαντέω *sacanear, oprimir; extorquir*;
subj. proibitivo (A256). • καί (quarto) adversativo (A311,1) *mas*. • ἀρκεῖσθε
imp. pass. ἀρκέω *bastar, ser suficiente;* pass. *contentar-se, dar-se por satisfeito*
(*com* dat.). • ὀψώνιον *soldo, salário, pagamento*.

15 προσ-δοκῶντος part. -δοκάω *aguardar, esperar por*; aqui algo como 15
estar cheio de expectativa; gen. abs. (A288), temp. • δια-λογιζομένων part.
-λογίζομαι *refletir (profundamente) sobre, ponderar, tecer ideias (sobre algo)*;
gen. abs. (A288), temp. • μή-ποτε *que/para que não*; aqui *se por acaso, se talvez*
(B 3bα). • εἴη opt. εἰμί; opt. oblíquo (BDR §386[3]; cf. H-S §211f/g; A261); μήποτε
αὐτὸς εἴη ὁ χριστός *se por acaso/talvez ele seria o Messias*. **16** ἀπ-ε-κρίνατο 16
aor. méd. (como no cláss. [BDR §78[3]]) v. 11. • ἐγώ enfático (A122). • ὕδατι dat.
instr. (A176). • ἔρχεται pres. do fut. (A234). • ἰσχυρότερος comp. de ἰσχυρός
forte, poderoso. • μου *gen. comparationis* (A168) *do que eu*. • οὗ *cuja* (correia)
ou (mais idiomático) *do qual/de quem* (... as correias) (interpolação rel., A364b).

• ἱκανός *o suficiente, o bastante; apropriado, aproveitável*; aqui algo como *digno, bom o suficiente* (com inf. como obj. de 2º grau; cf. A275). • λῦσαι aor. inf. λύω. • ἱμάς[5] άντος ὁ *correia*. • ὑπό-δημα[3] *sandália, sapato*. • αὐτοῦ é pleon. após οὗ (BDR §297[2]; A366). • αὐτός enfático (A122 e 124). • βαπτίσει fut. βαπτίζω.
17 • ἐν instr. *com*. **17** οὗ *sua* (pá de peneirar) (coord. rel., A364a). • πτύον *pá de peneirar* (com a qual se jogava o cereal contra o vento para limpa-lo do farelo e do pó); compl. com ἐστίν (A78a). • δια-καθᾶραι aor. inf. -καθαίρω[133] *limpar/purificar completamente*; fin. [Var. δια-καθαριεῖ fut. -καθαρίζω[95] *limpar/purificar completamente*. • ἅλων[4] ωνος ἡ *eira* (= malhadouro), também *o cereal debulhado* (que ainda se encontra sobre a eira) (B 2). • συν-αγαγεῖν aor. inf. -άγω, fin. [Var. συν-άξει fut.]. • σῖτος *trigo, cereal*. • ἀπο-θήκη *celeiro, depósito*. • ἄχυρον *farelo*. • κατα-καύσει fut. -καίω[10] *incendiar, queimar* (algo). • πυρί dat. instr.
18 (A176). • ἄ-σβεστος[11] (< σβέννυμι apagar) *inextinguível*. **18** καί após πολύς e antes do segundo adj. é pleon. (cláss., BDR §442[21]; A311,8). • παρα-καλῶν part. -καλέω, mod.; πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο *assim ele anunciou (a) boa nova ainda com muitas outras exortações*. • εὐ-ηγγελίζετο imperf. méd. -αγγελίζω, aqui com obj. acus. τὸν λαόν *ao povo* (H-S §152d).
19 **19** Ἡρῴδης 3.1. • τετρα-άρχης[1] *tetrarca* (título de um regente, cujas competências eram menores do que as de um rei). • ἐλεγχόμενος part. pass. ἐλέγχω *trazer à luz do dia, expor; censurar, repreender* (B 3); caus. • περί com gen. *por causa de* (cf. B 1b). • Ἡρῳδιάς[3] άδος ἡ *Herodias*, neta de Herodes, o Grande, esposa de Herodes Antipas e anteriormente do meio-irmão deste. • ὧν em vez de ἅ, atração do pron. rel. (A360 e 361). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω; περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν *por causa de todo o mal que* Herodes *havia feito/praticado*.
20 **20** προσ-έ-θηκεν aor. -τίθημι[200] *acrescentar* (ἐπί τινι *a algo*); προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν *ele acrescentou ainda este a todos (os demais)* (B 1a). • κατ-έ-κλεισεν aor. κατα-κλείω[6] *encerrar*; κατακλείω ἐν φυλακῇ *(mandar) lançar na prisão*.
21 **21** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; γίνεται com inf./aci *acontece que* (A271). • ἐν τῷ com aci temp. (A282) *quando, depois que*. • βαπτισθῆναι v. 7; pred. do aci. • ἅ-πας[10] = πᾶς. • καί (primeiro) *também* (BDR §423[9]). • βαπτισθέντος aor. part. pass., gen. abs. (A288), temp. • προσ-ευχομένου part. -εύχομαι, gen. abs. (A288), temp. • ἀν-ε-ῳχθῆναι aor. inf. pass. -οίγω; pred. do aci; ἐγένετο ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν trad. aprox.: *quando todo o povo se deixou batizar, também Jesus se deixou batizar, e enquanto ele orava, o céu*
22 *se abriu*. **22** κατα-βῆναι aor. inf. -βαίνω; pred. do aci. • σωματικός *corporalmente, fisicamente*; aqui deve ser no sentido de *visível*. • εἶδος[5] *forma* (B 1), *aparência externa; dat. modi* (A180). • περιστερά *pomba*. • γενέσθαι aor. inf.

méd., aqui *vir* (B 14cβ), *ressoar, falar* (cf. o v. 2). • σύ enfático (A122). • ὁ υἱός o pred. nom. com art. ressalta a equiparação (A80). • εὐ-δόκησα aor. -δοκέω (cf. δοκέω) *agradar-se de, estar satisfeito com*, com ἐν; aor. ind. aqui deve ser no sentido do perf. hebr. empregado atemporalmente (A241c) *eu me agrado*.

23 καὶ αὐτός (enfático, BDR §277[5]) ...Ἰησοῦς algo como *e ele, Jesus,...* 23
• ἦν imperf. εἰμί; ἦν... ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα (pred., *gen. qualitatis*; H-S §168c; A160) *ele tinha cerca de trinta anos de idade*. • ἀρχόμενος part. méd. ἄρχω, temp. *quando iniciou sua atuação* (B 2b). • ὡσ-εί *algo como; cerca de* (em caso de números e medidas). • τριάκοντα[19] *trinta*. • ὤν part. εἰμί, mod. (A291,2 n. 1). • ἐ-νομίζετο imperf. pass. νομίζω *achar, acreditar, supor*; ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ *e ele era, como se supunha, um dos filhos de José = e ele era considerado filho de José*. • Ἰωσήφ 1.27, aqui gen. • Ἠλί indecl., *Eli*; τοῦ Ἠλί elipse (usual) de "filho" (A156 e 376): *do filho de Heli;* isto vale analogamente para a série de antepassados que segue; trad. aprox.: *ele era filho de Heli, este era filho de* etc. ou *os antepassados de José eram*: segue a enumeração dos nomes (Einh.; cf. GNB). 24 Μαθθάτ indecl., *Matã*. • Λευίς e Λευί (H-S §26d; BDR §55[5]) *Levi*. 24
• Μελχί indecl., *Melqui*. • Ἰανναί indecl., *Janai*. 25 Ματταθίας' ου *Matatias*. 25
• Ἀμώς indecl., *Amós*. • Ναούμ indecl., *Naum*. • Ἑσλί indecl., *Esli*. • Ναγγαί indecl., *Nagaí*. 26 Μάαθ indecl., *Máate*. • Σεμεΐν indecl., *Semei*. • Ἰωσήχ inde- 26
cl., *Joseque*. • Ἰωδά indecl., *Jodá*. 27 Ἰωανάν indecl., *Joanã*. • Ῥησά indecl., 27
Resá. • Ζοροβαβέλ indecl., *Zorobabel*. • Σαλαθιήλ indecl., *Salatiel*. • Νηρί indecl., *Neri*. 28 Μελχί indecl., *Melqui*. • Ἀδδί indecl., *Adi*. • Κωσάμ indecl., 28
Cosã. • Ἐλμαδάμ indecl., *Elmadã*. • Ηρ indecl., *Er*. 29 Ἰησοῦς aqui *Josué*. 29
• Ἐλιέζερ indecl., *Eliézer*. • Ἰωρίμ indecl., *Jorim*. 30 Συμεών indecl., *Simeão*. 30
• Ἰωνάμ indecl., *Jonã*. • Ἐλιακίμ indecl., *Eliaquim*. 31 Μελεά indecl., *Meleá*. 31
• Μεννά indecl., *Mená*. • Ματταθά indecl., *Matatá*. • Ναθάμ indecl., *Natã*, filho de Davi. 32 Ἰεσσαί indecl., *Jessé*, pai de Davi. • Ἰωβήδ indecl., *Obede*. 32
• Βόος indecl., *Boaz*. • Σαλά indecl., *Salmom*. • Ναασσών indecl., *Naassom*.
33 Ἀμιναδάβ indecl., *Aminadabe*. • Ἀδμίν indecl., *Admim*. • Ἀρνί indecl., *Arni*. 33
• Ἑσρώμ indecl., *Esrom*. • Φάρες indecl., *Farés*. 34 Ἰακώβ 1.33. • Ἰσαάκ 34
indecl., *Isaque*, o filho de Abraão. • Θάρα indecl., *Terá*, pai de Abraão. • Ναχώρ indecl., *Nacor*. 35 Σερούχ indecl., *Serugue*. • Ῥαγαύ indecl., *Ragaú*. • Φάλεκ 35
indecl., *Faleque*. • Εβερ indecl., *Éber*. • Σαλά indecl., *Salá*. 36 Καϊνάμ indecl., 36
Cainã. • Ἀρφαξάδ indecl., *Arfaxade*. • Σήμ indecl., *Sem*. • Νῶε indecl., *Noé*, piedoso vt. (Gn 6-9). • Λάμεχ indecl., *Lameque*. 37 Μαθουσαλά indecl., *Matu-* 37
salém. • Ἑνώχ indecl., *Enoque*, piedoso vt. (Gn 5.18ss.). • Ἰάρετ indecl., *Jare-*
te. • Μαλελεήλ indecl., *Maleleel*. 38 Ἐνώς indecl., *Enos*. • Σήθ indecl., *Sete*. 38
• Ἀδάμ indecl., *Adão*, patriarca da humanidade. • τοῦ θεοῦ *gen. auctoris* (A153), trad. aprox.: *ele descendeu de Deus*.

4 1 πλήρης[7] com gen. *cheio (de), pleno (de)*; compl. com ὤν (part. εἰμί [mod.];
BDR §418,6); πλήρης πνεύματος ἁγίου *cheio do Espírito Santo, cheio do Es-*
pírito Santo. • ὑπ-έ-στρεψεν aor. ὑπο-στρέφω[47] *retornar.* • Ἰορδάνης[1] *Jor-*
dão. • ἤγετο imperf. pass. ἄγω. • ἐν (primeiro) deve ser instr. *por, em.* • ἐν
2 (segundo) deve ser em vez de εἰς (BDR §218[3]), talvez *por...* 2 τεσσεράκοντα[19]
quarenta; acus. de extensão temp. (A148). • πειραζόμενος part. pass. πειράζω
tentar (aqui no sentido: induzir ao pecado) (cf. B 2d); mod. • διά-βολος
(< δια-βάλλω difamar) subst. *difamador; diabo.* • οὐκ... οὐδέν neg. reforçam-
se mutuamente (A310). • ἔ-φαγεν aor. ἐσθίω. • συν-τελεσθεισῶν aor. part.
pass. f. -τελέω[27] *completar; executar*; pass. *terminar* (B 1); gen. abs. (A288), temp.
3 • ἐ-πείνασεν aor. πεινάω[34] *ter fome, passar fome.* 3 εἰ com ind. de caso in-
definido (A342). • εἰπέ aor. imp. λέγω aqui *ordenar* (B εἶπον 3c). • ἵνα aqui
que (A328; desig. o que foi ordenado). • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι.
4 4 ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • γέ-γραπται perf.
pass. γράφω; perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c):
na Escritura consta que. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἐπί com dat.
aqui *(à razão) de* (B IIIbγ). • ἄρτος tem aqui o sentido de alimento (*pars pro*
toto; A382a). • ζήσεται fut. méd. (com signif. ativo) ζάω; fut. aqui deve ser no
sentido de imperf. hebr. durativo atemporal (cf. H-S §202i) *vive* ou mod. (A247)
deve/pode viver. • ὁ ἄνθρωπος sing. genérico (A101; A104) *o ser humano* =
5 *os seres humanos.* 5 ἀν-αγαγών aor. part. -άγω[59] *levar para cima, trazer para*
cima; temp. (A291,1 n. 1). [Var. ὑψηλός *alto.*] • ἔ-δειξεν aor. δείκνυμι[212] *mos-*
trar, deixar ver. • οἰκουμένη (part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada),*
6 *mundo.* • στιγμή prop. *ponto*; στιγμὴ χρόνου *instante.* 6 δώσω fut. δίδωμι;
deve ser fut. mod. (A247a). • ἅ-πας[10] = πᾶς; τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν
toda essa autoridade (BDR §292[3]; cf. A86); *todos esses domínios* (B ἐξουσία
4b). • παρα-δέ-δοται perf. pass. -δίδωμι. • ᾧ ἐάν = ᾧ ἄν (A132; A371) *a*
7 *quem (quer que)* ou *a todo que.* • θέλω subj. θέλω. 7 σύ o suj. é anteposto en-
faticamente à or. sub. (cf. BDR §475,1b). • προσ-κυνήσῃς aor. subj. -κυνέω.
• ἔσται fut. εἰμί; ἔσται σοῦ (gen. poss., A154; A174) πᾶσα *pertencerá/deverá*
8 *pertencer* (A247) *inteiramente a ti.* 8 ἀπο-κριθείς aor. part. pass. v. 4; pleon.
(A297,2); ἀποκριθείς... εἶπεν *Jesus respondeu.* • προσ-κυνήσεις fut.; fut.
desig. aqui um mandamento estrito (hebr.; A247d), inclusive no caso do verbo se-
9 guinte. • λατρεύσεις fut. λατρεύω (Deus) *servir, venerar.* 9 ἤγαγεν aor. ἄγω.
• ἔ-στησεν aor. ἵστημι. • πτερύγιον genérico *borda (extrema), remate*; no
caso de construções *pequena torre, cumeeira, pináculo* ou similar; o signif. de τὸ
πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ é incerto; trad. aprox.: *o ponto mais alto/borda do templo*
(sobre as várias explicações v. EWNT, v. 3, col. 462s.). • εἰ v. 3. • βάλε aor. imp.
βάλλω; βάλλω ἑαυτὸν κάτω *lançar-se abaixo* (B 1b). • ἐντεῦθεν[18] *daqui.*

• κάτω *embaixo; para baixo.* **10** γέ-γραπται, • ὅτι v. 4. • ἐν-τελεῖται fut. méd. 10
-τέλλομαι[115] *mandar, dar ordens*; τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
ele dará ordens aos seus anjos a teu respeito/enviará os seus anjos por tua causa.
• τοῦ com inf. obj. acus. (H-S §225e; A281). • δια-φυλάξαι aor. inf. -φυλάσσω[80]
vigiar, guardar, proteger. **11** ὅτι v. 4. • ἀροῦσιν fut. αἴρω. • μή-ποτε *para que* 11
não (A339). • προσ-κόψῃς aor. subj. -κόπτω[56] *topar com; esbarrar em*; μήποτε
προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου *para que não topes em alguma pedra*
com o teu pé (fig. = para que não te machuques). **12** ἀπο-κριθείς v. 8. • ὅτι v. 12
4. • εἴρηται perf. pass. λέγω; perf. pass. introduz aqui uma citação da Escritura,
trad. aprox.: *(mas também) foi dito, (mas também) consta* (NGÜ). • ἐκ-πειράσεις
fut. -πειράζω (cf. A33[91ss.]) *desafiar, pôr à prova, tentar*; fut. com οὐ desig. aqui
uma proibição estrita (hebr.; A247d). **13** συν-τελέσας aor. part. -τελέω v. 2; 13
temp. • πειρασμός *tentação*; συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος
trad. aprox.: *depois que o diabo tentara de tudo para fazer Jesus cair* (NGÜ).
• διά-βολος v. 2. • ἀπ-έ-στη aor. forte ἀφ-ίσταμαι[205] *afastar-se; deixar* (ἀπό
de). • ἄχρι καιροῦ *até* (outro) *momento, por algum tempo* (B καιρός 1), *até um*
momento oportuno/uma oportunidade propícia.

14 ὑπ-έ-στρεψεν v. 1. • φήμη *notícia, fama.* • ἐξ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι; 14
φήμη ἐξῆλθεν... περὶ αὐτοῦ *a notícia a respeito dele correram/sua fama se*
espalhou... • περί-χωρος[11] *vizinho*; ἡ περίχωρος (compl. com χώρα [A88])
o entorno, a vizinhança. • κατά com gen. *através de = em* (B IIc); καθ' ὅλης
τῆς περιχώρου *em todo o entorno.* **15** ἐ-δίδασκεν imperf. διδάσκω. 15
• ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν *nas suas sinagogas* construção de acordo com
o sentido (A96; cf. BDR §282[2]) = *nas sinagogas dos galileus,* trad. aprox.: *nas*
sinagogas daquela região (MENGE). • δοξαζόμενος part. pass. δοξάζω, mod.
(cf. A291,2 n. 1).

16 Ναζαρά 1.26, aqui acus. • οὗ[18] *onde, para onde.* • ἦν imperf. εἰμί. 16
• τε-θραμμένος perf. part. pass. τρέφω[49] *alimentar, dar de comer; criar, edu-*
car; pass. *crescer* (B 2); mqperf. perif. (A249) [var. ἀνα-τε-θραμμένος perf.
part. pass. -τρέφω[49] *fazer crescer, criar, educar*; mqperf. perif.]. • εἰσ-ῆλθεν aor.
-ἔρχομαι. • εἰωθός perf. (A231) part. n. εἴωθα[109] (perf. defectivo) *costumar (fa-*
zer); subst.; κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ (dat. poss., BDR §189[1]; cf. A173s.) *segundo*
seu costume; como ele estava habituado (NGÜ). • ἀν-έ-στη aor. forte -ἵσταμαι.
• ἀνα-γνῶναι aor. inf. -γινώσκω[166] ler; *ler em voz alta* (a saber, da Escritura);
fin. **17** ἐπ-ε-δόθη aor. pass. ἐπι-δίδωμι[201] *dar, entregar.* • βιβλίον *livro*; aqui 17
rolo, livro em forma de rolo. • Ἠσαΐας 3.4. • ἀνα-πτύξας aor. part. -πτύσσω
(cf. A33[74ss.]) *desenrolar,* (esp. ref. a um livro em forma de rolo) *abrir desenrolando*;
temp. (A291,1 n. 1) [var. ἀν-οίξας aor. part. -οίγω]. • εὗρεν aor. εὑρίσκω.
• οὗ[18] v. 16. • γε-γραμμένον perf. part. pass. γράφω v. 4; mqperf. perif. (A249).

18 **18 πνεῦμα κυρίου** (def. também sem art., A106) *o Espírito do Senhor*. • **εἵνεκεν**
= ἕνεκα prep. improp. (A183) *devido a, por causa de;* οὗ εἵνεκεν (prop. rel. *ra-*
zão pela qual) *porque, pois*. • **ἔ-χρισεν** aor. χρίω[4] *ungir* (incumbir de uma tare-
fa e capacitar para ela). • **εὐ-αγγελίσασθαι** aor. inf. méd. -αγγελίζω; nos v.
18s., os inf. (fin.) devem ser dependentes de ἀπέσταλκεν. • **πτωχός** *mendican-*
te, pobre; subst. • **ἀπ-έ-σταλκεν** perf. (A242) ἀπο-στέλλω. [var. ἰάσασθαι
aor. inf. ἰάομαι *curar* (aqui no sentido fig., cf. B 2). συν-τε-τριμμένους perf.
part. pass. συν-τρίβω *esmagar, despedaçar*; subst.; τοὺς συντετριμμένους
τὴν καρδίαν (acus. da relação, A149) *aqueles, cujo coração foi despedaçado/*
partido (cf. NGÜ).] • **κηρύξαι** aor. inf. κηρύσσω. • **αἰχμ-άλωτος** *prisio-*
neiro de guerra, preso. • **ἄφ-εσις**[8] *remissão* (de dívida/culpa, pecado etc.), *per-*
dão; aqui *soltura, liberdade*. • **ἀνά-βλεψις**[8] *(o) recuperar a luz dos olhos* (B);
τυφλοῖς ἀνάβλεψιν *aos cegos, para que vejam outra vez*. • **ἀπο-στεῖλαι** aor.
inf. -στέλλω ἐν ἀφέσει *deixar ir livres* (B 2), *despedir em liberdade, libertar*.
• **τε-θραυσμένους** perf. part. pass. θραύω *despedaçar*; *enfraquecer, encurvar*;
19 subst. *alquebrado, maltratado, oprimido*. **19 ἐνιαυτός** *ano;* ἐνιαυτὸς κυρίου
δεκτός *um ano do Senhor "agradável/bem-vindo"*, aqui ref. ao tempo da salvação
como anúncio de um "ano de jubileu" da libertação (cf. Lv 25.10 LXX: ἐνιαυτὸς
ἀφέσεως), trad. aprox.: *um/o ano da graça do Senhor* ou *o ano em que o senhor*
se voltará graciosamente ao seu povo (GNB). • **δεκτός** *agradável, bem-vindo*.
20 **20 πτύξας** aor. part. πτύσσω (cf. A33[74ss.]) *fechar enrolando*; temp. • **ἀπο-δούς**
aor. part. -δίδωμι; temp. (A291,1 n. 1). • **ὑπ-ηρέτης**[1] *auxiliar, servo*; aqui *serviçal*
da sinagoga. • **ἐ-κάθισεν** aor. καθίζω. • **ἦσαν** imperf. εἰμί. • **ἀτενίζοντες** part.
ἀτενίζω *olhar com expectativa*; imperf. perif. (A249); πάντων οἱ ὀφθαλμοί...
ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ *os olhos de todos... estavam dirigidos com expectativa*
21 *para ele* = *todos... o fitavam ansiosamente*. **21 ἤρξατο** aor. méd. ἄρχω. • **λέγειν**
inf. • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333). • **πε-πλήρωται** perf. pass. πληρόω.
• **γραφή** aqui *determinada passagem da Escritura* (B 2a), *palavra da Escritura*.
• **οὖς**[3] ὠτός τό *orelha*; ἐν τοῖς ὠσίν τινος "nos ouvidos de alguém" = *na presen-*
22 *ça de alguém* (de modo que ele se torna testemunha disso) (B 1). **22 ἐ-μαρτύρουν**
imperf. μαρτυρέω aqui com *dat. commodi* (A173) *emitir um atestado positivo,*
aplaudir (B 1c). • **ἐ-θαύμαζον** imperf. θαυμάζω. • **οἱ λόγοι τῆς χάριτος**
deve ser gen. obj. (BDR §165[2]; cf. A158) *as palavras a respeito da graça* (isto é, Je-
sus fala da atenção graciosa dispensada por Deus), talvez *gen. qualitatis* (A160) *as*
palavras cheias de graça (B χάρις 1). • **ἐκ-πορευομένοις** part. -πορεύομαι
sair, vir para fora; *provir*; atrib. • **ἔ-λεγον** imperf. λέγω. • **οὐχί** *não*; como in-
trodução a uma pergunta espera uma resposta afirmativa (A320). • **Ἰωσήφ** 1.27,
23 aqui gen. **23 πάντως** *em todo caso, decerto, com certeza* (B 1). • **ἐρεῖτε** fut.
λέγω aqui algo como *alegar*. • **παρα-βολή** aqui *provérbio*. • **ἰατρέ** voc. ἰατρός

médico. • θεράπευσον aor. imp. θεραπεύω. • ὅσα = τοσαῦτα ὅσα (cf. A18;
A358; o acp está vinculado com ὅσα; A364b), trad. *coisas tão grandes quanto...*
• ἠκούσαμεν aor. ἀκούω. • γενόμενα aor. part. méd. γίνομαι, acp (A300);
ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς (em vez de ἐν, BDR §205[4])... ποίησον καὶ
ὧδε... *faze também aqui coisas tão grandes quanto se ouviu* (prop. algo como *como
nós ouvimos que elas*) *que aconteceram* ou (mais livre) *se tu fizeste em... coisas tão
grandes quanto ouvimos falar, então faze-as também aqui...* • Καφαρναούμ in-
decl., *Cafarnaum*, povoado junto ao lago Genesaré. • ποίησον aor. imp. ποιέω.
• πατρίς[3] ίδος ἡ *país de origem, pátria*; aqui *cidade de origem, cidade natal.*
24 ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • δεκτός v. 19; οὐδεὶς προφήτης 24
δεκτός ἐστιν *nenhum profeta é bem-vindo* ou *reconhecido.* **25** ἐπ' ἀληθείας *em* 25
verdade, de acordo com a verdade, verdadeiramente (B ἐπί IIbβ). • χήρα *viúva.*
• ἦσαν v. 20. aqui *existir, viver* (cf. B 2). • ἐν ταῖς ἡμέραις *nos* (A106a) *dias,
na época* (B ἡμέρα 4b). • Ἠλίας 1.17. • ἐ-κλείσθη aor. pass. κλείω[6] *fechar (à
chave)*; *trancar*; ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ (A194) ἔτη τρία... *depois que
o céu esteve trancado por três anos...* (isto é, não choveu). • μήν[4] μηνός ὁ *mês.*
• ἕξ[19] *seis.* • ἐ-γένετο aor. méd. v. 23; aqui *surgir* (B IIbβ), *sobrevir.* • λιμός
ὁ e ἡ *fome.* **26** καί adversativo (A311,1) *(e) no entanto.* • αὐτῶν *gen. partiti-* 26
vus (A164) *dentre elas* (isto é, das viúvas [v. 25]). • ἐ-πέμφθη aor. pass. πέμπω.
• εἰ μή após neg. *a não ser*, aqui = ἀλλά *mas apenas* (BDR §448[9]). • Σάρεπτα
Sarepta, cidade costeira da Fenícia. • Σιδώνιος *sidônio, de Sidom*; ἡ Σιδωνία
(compl. com χώρα [A88]) *a terra sidônia, a região de Sidom*; τῆς Σιδωνίας *gen.
partitivus* (A164) *na região de Sidom.* • γυνὴ χήρα *viúva* (B χήρα 1; cf. H-S
§260j). **27** λεπρός (< λεπίς escama) entre outros, *escamoso, rugoso, áspero;* no 27
NT, *leproso* (acometido de λέπρα e, em consequência, "impuro" [Lv 13.45s.]). • ἐπί
com gen. *na época (de)* (H-S §184j). • Ἐλισαῖος *Eliseu*, profeta vt. • αὐτῶν *gen.
partitivus* (A164). • ἐ-καθαρίσθη aor. pass. καθαρίζω[95] *purificar, limpar*; *curar*
([leprosos/lepra ou similar] e assim conferir pureza cúltica). • εἰ μή v. 26. • Ναιμάν
indecl., aqui nom., *Naamã.* • Σύρος *sírio*, habitante da província da Síria ou aqui
da cidade-estado arameia de Damasco. **28** ἐ-πλήσθησαν aor. pass. πίμπλημι[207] 28
preencher, lotar, encher τινός *com algo* (A165). • θυμός *paixão*; aqui *ira, raiva* (B 2).
• ἀκούοντες part. ἀκούω, temp. **29** ἀνα-στάντες aor. forte part. ἀν-ίσταμαι 29
aqui *levantar-se, pôr-se de pé*; temp. (A291,1 n. 1). • ἐξ-έ-βαλον aor. ἐκ-βάλλω.
• ἔξω aqui prep. improp. (A183) *para fora* (B 2b). • ἤγαγον aor. ἄγω. • ὀφρῦς[8] ύος
ἡ *borda* de uma elevação, *precipício.* • ᾠκο-δόμητο mqperf. pass. οἰκο-δομέω.
• ὥστε aqui fin. = ἵνα *a fim de* (H-S §278b; B 2b). • κατα-κρημνίσαι aor. inf.
-κρημνίζω (cf. A33[91ss.]) *jogar* alguém *de um precipício para baixo.* **30** δι-ελθών 30
aor. part. -έρχομαι, temp. ou mod. (A291 n. 1). • διὰ μέσου αὐτῶν *pelo meio
deles* (B μέσος 2). • ἐ-πορεύετο imperf. méd. πορεύομαι.

31 **31** κατ-ῆλθεν aor. -έρχομαι[187] *vir/ir para baixo.* • Καφαρναούμ v. 23.
aqui acus. • τῆς Γαλιλαίας *gen. partitivus* (A164) *na Galileia.* • ἦν v. 16.
32 • διδάσκων part., imperf. perif. (A249). **32** ἐξ-ε-πλήσσοντο imperf. pass.
ἐκ-πλήσσομαι *ficar fora de si* ἐπί τινι *por causa de algo* (aqui deve ser pela
surpresa; B 2). • διδαχή *ensino* (aquilo que é ensinado ou a atividade docente).
• ἐν aqui *com* (= *acompanhado de*; cf. BDR §198[2]) ou para caracterizar uma coisa
ou uma ação (cf. B εἰμί III4); ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ *sua palavra/sua
fala vinha acompanhada de autoridade/era poderosa* ou *ocorria com autoridade* =
ele falava com autoridade (NGÜ).
33 **33** ἦν v. 16. • ἔχων part., atrib. ou mod. em estilo de fórmula no sentido
de *com* (A292). • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente);
ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου (*gen. epexegeticus*, A163) *com um espí-
rito, um demônio impuro/mau = com um espírito impuro/mau, um demônio* (cf. v.
35). • ἀν-έ-κραξεν aor. ἀνα-κράζω[81] *gritar.* • φωνῇ μεγάλῃ dat. mod. (A180)
34 *em alta voz, alto.* **34** ἔα (original imp. de ἐάω deixar [BDR §107[7]]) interjeição que
expressa surpresa ou má-vontade: *oh!, ih!* • τί ἡμῖν καὶ σοί compl. com ἐστίν
(BDR §127[4]) dito tanto hebr. (cf. מַה־לִּי וָלָךְ mah-lî wālāk) quanto popular de
rejeição (B ἐγώ) "que temos eu e tu (a ver um com o outro)" (*dat. commodi*, A173)
trad. aqui com *que queres de nós? Deixa-nos em paz!* (cf. B ἐγώ). • Ἰησοῦ voc.
• Ναζαρηνέ voc. Ναζαρηνός *nazareno, (natural) de Nazaré.* • ἀπ-ολέσαι aor.
inf. -όλλυμι; fin. (A276); ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς deve ser entendido como de-
claração *tu vieste para nos destruir/aniquilar* ou como pergunta. • οἶδά σε τίς εἶ
35 prolepse (BDR §476[3]) *eu sei quem tu és.* **35** ἐπ-ε-τίμησεν aor. ἐπι-τιμάω com
dat. *xingar, censurar, repreender, contrapor-se/ordenar (com todo rigor).* • φιμώθητι
aor. imp. pass. φιμόω *amarrar o focinho, colocar uma focinheira;* fig. *fazer emude-
cer;* pass. *emudecer, calar.* • ἔξ-ελθε aor. imp. -έρχομαι ἀπό τινος aqui *sair de
alguém* (B 1aδ), *deixar alguém.* • ῥίψαν aor. part. ῥίπτω[58] *lançar, jogar por terra* (B
1); temp. • εἰς τὸ μέσον *para o centro* (B μέσος 2). • ἐξ-ῆλθεν aor. • βλάψαν
aor. part. βλάπτω (cf. A33[51ss.]) *causar dano* τινά *a alguém;* mod.; μηδὲν βλάψαν
36 αὐτόν *sem causar-lhe dano* (cf. H-S §231e). **36** ἐ-γένετο v. 25. aqui ἐπί τινα
vir sobre alguém, acometer/tomar alguém (B I4cγ). • θάμβος[7] *admiração, pavor.*
• συν-ε-λάλουν imperf. συλ-λαλέω *conversar, trocar ideias.* • πρὸς ἀλλήλους
uns com os outros, entre si (cf. B πρός III1e). • λέγοντες part. λέγω, mod., pleon.
(A297,1). • τίς ὁ λόγος οὗτος compl. com ἐστίν (BDR §127,3) *que tipo de pa-
lavra é esta.* • ὅτι aqui deve ser *pois* (BDR §456[6]; cf. B 1c). • ἐπι-τάσσω *mandar,
dar ordens.* • καί (quarto) consec. (BDR §442[5]; A311,2) *e (então), de modo que.*
37 **37** ἐξ-ε-πορεύετο imperf. méd. v. 22. aqui εἰς πάντα τόπον *correr por todos os
lugares* (B 2), *espalhar-se por toda parte.* • ἦχος[2/7] *som, ruído; fama, notícia;* ἦχος
περὶ αὐτοῦ *a notícia a respeito dele, sua fama.* • περί-χωρος v. 14.

38 ἀνα-στάς aor. forte part. v. 29. aqui *pôr-se a caminho, abandonar* (ἀπό); 38
temp. • εἰσ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι. • πενθερά (def. também sem art., cf. A106c)
sogra. • ἦν v. 16. • συν-εχομένη part. pass. -ἔχω *manter coeso*; *segurar*; *ator-*
mentar; pass. *ser atormentado* τινί *por algo* (B 5); imperf. perif. (A249). • πυρετός
febre; πυρετὸς μέγας *febre alta.* • ἠρώτησαν aor. ἐρωτάω. **39** ἐπι-στάς aor. 39
forte part. ἐφ-ίσταμαι[205] *acercar-se, parar-se junto a*; temp., talvez mod. (A291
n. 1). • ἐπ-άνω prep. improp. (A183) *acima, sobre*; ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς *ele*
foi até ela na cabeceira da cama; talvez *ele se inclinou sobre ela* (cf. EWNT, v. 2,
col. 232). • ἐπ-ε-τίμησεν v. 35, aqui deve ser *ordenar.* • καί (segundo) v. 36.
• ἀφ-ῆκεν aor. -ἵημι. • παρα-χρῆμα *imediatamente, já.* • ἀνα-στᾶσα aor.
part. f. v. 29. temp. (A291,1 n. 1). • διηκόνει imperf. (recebe aum. como se o
verbo fosse composto δια-κονέω) διακονέω *servir* (esp. ref. ao serviço à mesa),
aqui no sentido de *oferecer alimento.*

40 δύνοντος part. δύνω *pôr-se* (ref. ao sol); gen. abs. (A288), temp. 40
• ἥλιος *sol.* • ἅ-πας[10] = πᾶς; ἅπαντες ὅσοι trad. *todos que.* • εἶχον imperf. ἔχω.
• ἀ-σθενοῦντας part. ἀ-σθενέω *estar debilitado/enfermo*, aqui τινί *sofrer de algo*
(B 1a); subst. • νόσος ἡ *enfermidade.* • ποικίλος *multicolorido*; fig. *múltiplo, de*
diversos tipos. • ἤγαγον v. 29. aqui *trazer.* • ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • ἑνὶ ἑκάστῳ
αὐτῶν (*gen. partitivus*, A164) *a cada um deles.* • ἐπι-τιθείς part. -τίθημι *impor, pôr*
em cima; mod. (A291,2 n. 1) [var. ἐπι-θείς aor. part.]. • ἐ-θεράπευεν imperf. v. 23
[var. ἐ-θεράπευσεν aor.]. **41** ἐξ-ήρχετο imperf. méd. -ἔρχομαι v. 35; suj. δαιμόνια 41
no pl. (BDR §133[3]; cf. A89) [var. pred. no pl.]. • κραυγάζοντα part. κραυγάζω
clamar; *gritar*; mod. [Var. κράζοντα part. κράζω]. • λέγοντα part. λέγω, mod.
• ὅτι (primeiro) *recitativum* = dois pontos (A333). • ἐπι-τιμῶν part. v. 35, mod.
• εἴα imperf. ἐάω *deixar, conceder, permitir.* • λαλεῖν inf. λαλέω; pred. do aci.
• ᾔδεισαν mqperf. (com o signif. de um imperf.) οἶδα, com aci. • τὸν χριστόν
pred. nom. do suj. do aci (αὐτόν) (A92). • εἶναι inf. εἰμί; pred. do aci.

42 γενομένης aor. part. méd. v. 3. gen. abs. (A288), temp. • ἐξ-ελθών aor. 42
part. -ἔρχομαι, temp. ou pleon. (BDR §419[2]). • ἐ-πορεύθη aor. pass. (sem signif.
pass. específico) πορεύομαι. • ἔρημος aqui *solitário.* • ἐπ-ε-ζήτουν imperf.
ἐπι-ζητέω *buscar, procurar* (B 1a). • ἕως aqui *até onde* (cf. B II2a). • κατ-εῖχον
imperf. -ἔχω *deter, reter, impedir, segurar*; imperf. conativo (A237c). • τοῦ com
inf. fin. (A281). • πορεύεσθαι inf.; κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ'
αὐτῶν *elas quiseram segurá-lo/retê-lo para que ele não se afastasse delas = ela*
quiseram impedi-lo de deixá-las. **43** ὁ δέ *(mas) este/ele* (A102). • ὅτι (primei- 43
ro) v. 41. • εὐ-αγγελίσασθαι aor. inf. méd. -αγγελίζω; pred. do aci, depen-
dente de δεῖ. • ἐπὶ τοῦτο *para isso* (B ἐπί III1bη). • ἀπ-ε-στάλην aor. pass.
ἀπο-στέλλω. **44** ἦν v. 16. • κηρύσσων part., imperf. perif. (A249). • εἰς em 44
vez de ἐν (BDR §205[4]).

5 **1** **ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο com καί e seguido de verbo finito
(ἦν ἑστώς; v. 17 ἦν διδάσκων) é pleon. (hebr., A271; BDR §442[11]). • **ἐν τῷ**
com aci temp. (A282) *durante, enquanto*. • **ἐπι-κεῖσθαι** inf. -κειμαι (A32) *estar
deitado em cima; acossar, pressionar*, com dat.; pred. do aci. • **ἀκούειν** inf.; pres.
talvez conativo (A227) *querer ouvir*, neste caso segundo pred. do aci; ou primeiro
καί fin. (ZG; cf. BDR §442[5]) *a fim de ouvir*. • **ἦν** imperf. εἰμί. • **ἑστώς** perf. (perf.
forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι; mqperf. perif. (A249), com o
signif. de um imperf. *ele estava parado*. • **λίμνη** *(o) lago*. • **Γεννησαρέτ** ἡ inde-
2 cl., aqui gen., *Genesaré*, lago ao sul Cafarnaum. **2** [var. πλοιάριον (diminutivo de
πλοῖον) *pequeno barco, canoa, bote*. • **ἑστῶτα** v. 1. trad. aqui *estar*; acp (A300).
• **παρὰ τὴν λίμνην** *junto à margem do lago* (B παρά IIIbα). • **ἁλιεύς**[8] (< ἅλς
mar) *pescador*. • **ἀπο-βάντες** aor. part. -βαίνω[139] *ir embora, desembarcar*; temp.
(A291,1 n. 1). • **ἔ-πλυνον** imperf. πλύνω *lavar*. • **δίκτυον** *rede* (do pescador).
3 **3** **ἐμ-βάς** aor. part. -βαίνω[139] *subir (para dentro de)* (para o barco); temp. (A291,1
n. 1). • **πλοίων** *gen. partitivus* (A164). • **ὃ ἦν Σίμωνος** gen. poss. (A154;
A174) *que pertencia a Simão*. • **ἠρώτησεν** aor. ἐρωτάω. • **ἐπ-αν-αγαγεῖν** aor.
inf. -άγω[59] *retornar; sair a navegar* (sobre as águas). • **ὀλίγον** acus. adv. (A150)
um pouco, um pequeno trecho. • **καθίσας** aor. part. καθίζω, temp. (A291,1 n. 1).
• **ἐ-δίδασκεν** imperf. διδάσκω.
4 **4** **ἐ-παύσατο** aor. méd. παύω *fazer parar*; méd. *parar*. • **λαλῶν** part.
λαλέω, pred. junto a verbos que modificam o estado e a ação (A301); ὡς
ἐπαύσατο λαλῶν *quando ele parou de falar; depois que ele finalizou seu dis-
curso*. • **ἐπ-αν-άγαγε** aor. imp. v. 3. • **βάθος**[7] *profundeza*; aqui *águas profundas*
(B 1). • **χαλάσατε** aor. imp. χαλάω[25] *baixar*, (redes) *lançar na água* (B), *jogar*.
• **δίκτυον** v. 2. • **ἄγρα** *(o ato de) apanhar; captura, presa*; εἰς ἄγραν *para
5 apanhar algo* (B 1). **5** **ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι,
pleon. (A297,2); ἀποκριθείς... εἶπεν *ele respondeu*. • **ἐπι-στάτης**[1] *mestre, se-
nhor*; voc. • **δι' ὅλης νυκτός** *durante toda a noite* (H-S §184s.), isto é, o tem-
po propício para pegar peixes. • **κοπιάσαντες** aor. part. κοπιάω *esfalfar-se,
afligir-se, exaurir-se*; concess. *embora tenhamos nos esfalfado*. • **ἐ-λάβομεν** aor.
λαμβάνω aqui *apanhar* (B 1c). • **ἐπὶ τῷ ῥήματί σου** *por causa de tua pala-
6 vra* (cf. B ἐπί IIIbγ). • **χαλάσω** fut., talvez fut. mod. (A247a). **6** **ποιήσαντες**
aor. part. ποιέω, temp. • **συν-έ-κλεισαν** aor. συγ-κλείω[6] *abarcar; encerrar
(junto); apanhar* (peixes). • **πλῆθος**[7] *quantidade, grande número*; πλῆθος πολύ
uma quantidade (muito) grande. • **ἰχθύς**[8] ύος ὁ *peixe*; *gen. partitivus* (A164).
• **δι-ερ-ρήσσετο** imperf. pass. δια-ρήσσω/δια(ρ)-ρήγνυμι *estraçalhar*;
imperf. conativo (A237c; BDR §326[1]) suas redes *ameaçavam arrebentar* [var.
7 δι-ερ-ρήγνυτο imperf. pass.]. **7** **κατ-έ-νευσαν** aor. κατα-νεύω *acenar, cha-
mar gesticulando*, com dat. • **μέτ-οχος** *participante;* subst. ὁ μέτοχος *sócio,*

parceiro. • ἐλθόντας aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1); part. conj. do suj. do inf. (τοῖς μετόχοις) no acus. em vez de dat. (BDR §410²; cf. H-S §216e; A269). • τοῦ com inf. fin. (A281). • συλ-λαβέσθαι aor. inf. méd. -λαμβάνω[152] *agarrar, apanhar*; méd. *apoiar/assistir, ajudar* (B 2b). • ἔ-πλησαν aor. πίμπλημι[207] *(pre) encher, lotar.* • ἀμφότεροι *ambos* (sobre o art. v. H-S §129b). • βυθίζεσθαι inf. pass. βυθίζω (< βυθός profundeza) *afundar (nas profundezas)*; pass. *naufragar*; pres. conativo (H-S §195c; A227) *ameaçar afundar*; pred. do aci. **8** ἰδών aor. part. 8
ὁράω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • προσ-έ-πεσεν aor. -πίπτω[194] *cair diante de, cair aos pés*; προσπίπτω τοῖς γόνασίν τινος *cair aos pés de alguém* (B 1). • γόνυ³ νατος τό *joelho.* • λέγων part. temp. ou mod. • ἔξ-ελθε aor. imp. -έρχομαι. • ἀνήρ aqui pleon. (B 4; cf. H-S §260j); ἀνὴρ ἁμαρτωλός *um pecador.* • κύριε voc. **9** θάμβος⁷ *admiração, pavor.* • περι-έ-σχεν aor. 9
-έχω[189] *tomar conta, acometer* τινά *alguém* • ἐπί com dat. *com, por causa de* (B IIIbγ). • ὧν em vez de οὕς, atração do pron. rel. (A360). • συν-έ-λαβον aor. συλ-λαμβάνω v. 7; ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον "por causa da captura de peixes que haviam feito" = *por terem apanhado tantos peixes* (Einh.).
10 ὁμοίως *do mesmo modo, igualmente.* • Ζεβεδαῖος *Zebedeu,* pai dos após- 10
tolos João e Tiago. • ἦσαν imperf. εἰμί. • κοινωνός ὁ e ἡ *associado, sócio, parceiro, companheiro*; ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι *Simão os tinha como parceiros/sócios* (BDR §190¹; A173s.). • φοβοῦ imp. φοβέομαι; imp. pres. para solicitar que se deixe de fazer algo (cf. H-S §212e); μὴ φοβοῦ algo como *não há porque temer!* • ἔσῃ fut. εἰμί. • ζωγρῶν part. ζωγρέω *apanhar vivo*; fut. perif.
(A249). **11** κατ-αγαγόντες aor. part. -άγω[59] *descarregar, trazer para baixo*; ἐπὶ 11
τὴν γῆν (barcos) *puxar para a terra* (a superfície da água é vista como "elevada"); temp. • ἀφ-έντες aor. part. -ίημι, temp. (A291,1 n. 1). [Var. ἅ-πας[10] = πᾶς.] • ἠκολούθησαν aor. ἀκολουθέω.

12 ἐ-γένετο v. 1; aqui καὶ ἰδού em vez de um verbo finito, trad. aprox.: 12
então havia/vinha. • ἐν τῷ com aci temp. (A282) *durante, enquanto.* • εἶναι inf. εἰμί. • πόλεων *gen. partitivus* (A164). • πλήρης⁷ com gen. *cheio (de).* • λέπρα *lepra*; ἀνὴρ πλήρης λέπρας *um homem cheio de lepra* = *um homem que tinha lepra no corpo todo.* • ἰδών v. 8. • πεσών aor. part. πίπτω aqui *cair, jogar-se no chão* (B 1bαℶ); mod., talvez temp. (A291 n. 1); πίπτω ἐπὶ πρόσωπον (sem art., BDR §255,4; cf. A106a) *cair sobre seu rosto* (B πρόσωπον 1a). • ἐ-δεήθη aor. pass. (sem signif. pass. específico) δέομαι[177] *pedir/solicitar, orar,* com gen. da pess. • κύριε voc. • θέλῃς subj. θέλω. • δύνασαι 2ª sing. δύναμαι. • καθαρίσαι aor. inf. καθαρίζω[95] *purificar, limpar; curar* ([leprosos/lepra ou similar] e assim conferir pureza cúltica; cf. B 1bα). **13** ἐκ-τείνας aor. part. -τείνω (cf. A33[118ss.]) 13
estender; mod. (A291,2 n. 1). • τὴν χεῖρα *sua mão* (cf. H-S §140d; A103). • ἥψατο aor. méd. ἅπτω[51 méd.] *tocar,* com gen. (A165). • λέγων part., mod.

• θέλω *eu quero* (A79). • καθαρίσθητι aor. imp. pass. *fica são/puro.* • ἀπ-ῆλθεν
14 aor. -έρχομαι ἀπό τινος aqui *deixar alguém* (B 1b). **14 παρ-ήγγειλεν** aor.
-αγγέλλω[110] *conclamar, ordenar, dar ordens, mandar.* • εἰπεῖν aor. inf. λέγω;
μηδενὶ εἰπεῖν *não dizer nada a ninguém sobre isso* (A79). • ἀπ-ελθὼν aor.
part., temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • δεῖξον aor. imp. δείκνυμι[212]
mostrar (cf. Lv 13.49); discurso indireto tem continuidade no direito (BDR §470[3]).
• ἱερεύς[8] *sacerdote.* • προσ-ένεγκε aor. imp. -φέρω. • καθαρισμός *purifi-
cação*; προσφέρω περὶ τοῦ καθαρισμοῦ *fazer o sacrifício pela purificação*
(cf. BDR §229[3]). • προσ-έ-ταξεν aor. -τάσσω[79] *ordenar, mandar* (sobre o assun-
to cf. Lv 14.2-32). • μαρτύριον *testemunho,* no sentido de *prova* (ação, circuns-
tância ou coisa) ou *declaração testemunhal;* εἰς μαρτύριον αὐτοῖς *dat. commo-*
15 *di* (A173) *como testemunho/prova para eles* (pela cura acontecida). **15 δι-ήρχετο**
imperf. méd. -έρχομαι aqui *espalhar-se* (B 3). • ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ *a no-
tícia a respeito dele, sua fama* (B λόγος 1aβ). • συν-ήρχοντο imperf. méd.
-έρχομαι *juntar-se, congregar-se.* • ἀκούειν inf., fin. • θεραπεύεσθαι inf.
pass. θεραπεύω, fin. • ἀ-σθένεια *debilidade* (dos mais variados tipos); *en-*
16 *fermidade.* **16 ἦν** v. 1. • ὑπο-χωρῶν part. -χωρέω *retirar-se;* imperf. perif.
(A249). • αἱ ἔρημοι pl. *regiões desabitadas* (B 2) ou = sing. (cf. BDR §241[2]).
• προσ-ευχόμενος part., imperf. perif. (A249).
17 **17 ἐ-γένετο** v. 1. • ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν (*gen. partitivus,* A164) *num
daqueles dias* (B εἷς 3a) = *certo dia.* • ἦν v. 1. • διδάσκων part., imperf. pe-
rif. (A249). • ἦσαν v. 10. • καθήμενοι part. κάθημαι, imperf. perif. (A249).
• νομο-διδάσκαλος *mestre da lei*; Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι talvez
hendiadis (A378) *mestres da lei fariseus* (cf. MARSHALL, *Lk,* p. 212). • ἐληλυθότες
perf. part. ἔρχομαι, mqperf. perif. (A249). • κώμη *povoado.* • Ἰερουσαλήμ
indecl., aqui gen. • δύναμις κυρίου def. também sem art. (A106c+d). • ἦν aqui
algo como *estava (com ele), era (atuante por meio dele).* • εἰς τό com aci fin. ou
consec. (A282) *para que; a fim de* ou *de modo que.* • ἰᾶσθαι inf. ἰάομαι *curar;*
18 pred. do aci. **18 φέροντες** part. φέρω, imperf. perif. (após ἰδού sem cópula; A78d;
A249a). • κλίνη *cama, esteira*; aqui *maca.* • παρα-λε-λυμένος perf. part. pass.
-λύομαι *paralisar;* perf. *ser paralítico*; mqperf. perif. (A249); ἄνθρωπος ὃς ἦν
παραλελυμένος *um homem, que era paralítico* ou (simplesmente) *um paralítico.*
• ἐ-ζήτουν imperf. ζητέω aqui *querer* (cf. B 2bγ), *tentar.* • εἰσ-ενεγκεῖν aor.
19 inf. -φέρω[198] *levar/trazer para dentro.* • θεῖναι aor. inf. τίθημι. **19 εὑρόντες**
aor. part. εὑρίσκω, caus. • ποῖος[18] *de que tipo? qual deles? qual deles?*; gen. de
local (A169), elip., compl. com ὁδοῦ (BDR §186,1) *por qual caminho* (B 2bβ).
• εἰσ-ενέγκωσιν aor. subj.; subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta
implícita ποίας εἰσενέγκωμεν αὐτόν *por qual caminho devemos levá-lo para
dentro,* só que aqui na 3ª em vez de na 1ª pl. (cf. A331; H-S §273e); μὴ εὑρόντες

ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν *como não encontrassem nenhum caminho/nenhu-
ma possibilidade para trazê-lo para dentro.* • ἀνα-βάντες aor. part. -βαίνω,
temp. (A291,1 n. 1). • δῶμα[3] *telhado.* • κέραμος *argila; telha.* • καθ-ῆκαν
aor. -ἵημι[202] *baixar;* διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν lit. "eles o baixaram
por entre as telhas" = *eles removeram algumas telhas e o baixaram.* • κλινίδιον
esteira, aqui *maca.* • εἰς τὸ μέσον *para o centro, bem no meio* (B μέσος 2).
• ἔμ-προσθεν aqui *(exatamente) diante.* **20** ἰδών v. 8; temp. • ἄνθρωπε voc. 20
• ἀφ-έωνται perf. pass. -ἵημι. **21** ἤρξαντο aor. méd. ἄρχω. • δια-λογίζεσθαι 21
inf. -λογίζομαι *refletir (profundamente) sobre, ponderar, tecer ideias (sobre
algo); confabular, discutir.* • οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι cf. v. 17 sobre
Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι. • λέγοντες part. λέγω, mod., pleon. (BDR
§420[5]; A297,1), pode introduzir também ideias não ditas expressamente. • οὗτος
aponta antecipadamente para a or. rel. (BDR §290,4) com sentido secundário consec.
qualitativo (A370); τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; *quem é este que
profere tal blasfêmia contra Deus?* • βλασ-φημία *difamação, injúria, blasfêmia,*
aqui *blasfêmia contra Deus;* no caso dos nomes abstratos, o pl. se refere à forma
concreta de sua manifestação (v. 20) (BDR §142[1]). • ἀφ-εῖναι aor. inf. -ἵημι [var.
ἀφ-ιέναι inf.]. • εἰ μή *a não ser, exceto apenas* (H-S §286b). **22** ἐπι-γνούς aor. 22
part. -γινώσκω, caus. • τί adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • δια-λογισμός
reflexão, pensamento (B 1). • ἀπο-κριθείς v. 5. **23** εὐ-κοπώτερος[11] comp. de 23
εὔ-κοπος *fácil (de fazer).* • εἰπεῖν aor. inf. λέγω. • ἔγειρε imp. (cf. A266a).
• περι-πάτει imp. -πατέω. **24** A or. sub. com ἵνα denota aqui o propósito com 24
que se diz ou acontece o que vem a seguir (o argumento é reproduzido de forma
abreviada; cf. BDR §483); ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι... ἀφιέναι ἁμαρτίας *mas para
que saibais que... perdoar pecados* (seguido de hífen; cf. NA) ou *porém, deveis es-
tar cientes de que... perdoar pecados.* • εἰδῆτε perf. (com signif. pres.) subj. οἶδα.
• ἀφ-ιέναι inf. -ἵημι. • παρα-λε-λυμένῳ v. 18; subst. [Var. παρα-λυτικός
paralítico.] • ἄρας aor. part. αἴρω, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1)
[var. ἆρον aor. imp.]. • πορεύου imp. (cf. A266a). • εἰς τὸν οἶκόν σου *para
tua casa = para casa* (cf. B οἶκος 1aα). **25** παρα-χρῆμα *imediatamente, já.* 25
• ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • κατ-έ-κειτο im-
perf. méd. κατά-κειμαι (A32) *estar deitado, jazer;* imperf. desig. o pretérito mais-
que-perfeito (cf. H-S §198s.); ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν *ele pegou aquilo
sobre que (= a maca, sobre a qual) estivera deitado e foi embora.* • ἀπ-ῆλθεν
aor. -έρχομαι. • δοξάζων part., mod. **26** ἔκ-στασις[8] (ἐξ-ίσταμαι ficar fora 26
de si) *o estar-fora-de-si, admiração, comoção, abalo, forte emoção.* • ἔ-λαβεν
aor. λαμβάνω aqui *agarrar, tomar conta* (B 1c). • ἅ-πας[10] = πᾶς. • ἐ-δόξαζον
imperf. δοξάζω. • ἐ-πλήσθησαν aor. pass. πίμπλημι[207] *preencher, lotar, encher*
τινός *com algo* (A165). • λέγοντες part. λέγω, mod. • ὅτι *recitativum* = dois

pontos (A333). • παρά-δοξος[11] *inesperado, tremendo, maravilhoso, incrível*; n.
pl. subst. *coisas incríveis/maravilhosas* (B).
27 **27** μετὰ ταῦτα *depois disso*. • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ἐ-θεάσατο aor.
méd. θεάομαι *ver, observar*. • τελώνης[1] *publicano, coletor de impostos* (judeu
que trabalhava para o Estado rom.). • ὀνόματι dat. resp. (cf. BDR §197,2; A178)
de nome, chamado. • Λευίς e Λευί (H-S §26d; BDR §55e) *Levi*, discípulo de Je-
sus. • καθήμενον v. 17; acp (A300). • τελώνιον (< τελώνης publicano, coletor
de impostos) *aduana, coletoria*; ἐπὶ τὸ τελώνιον *na coletoria* (B ἐπί IIIaζ).
28 • ἀκολούθει imp. ἀκολουθέω. **28** κατα-λιπών aor. part. -λείπω[44] *deixar*
(um local); *deixar para trás; entregar, desistir* (B 2d); mod. ou temp. • ἀνα-στάς
v. 25. aqui *pôr-se a caminho* (B 2d); temp. (A291,1 n. 1; A296). • ἠκολούθει
29 imperf. [Var. ἠκολούθησεν aor.]. **29** ἐ-ποίησεν aor. ποιέω; ποιέω δοχήν *or-
ganizar uma ceia para convidados* (B IIbζ), *promover uma ceia festiva*. • δοχή
ceia para convidados, ceia festiva. • αὐτῷ *dat. commodi* (A173) *para ele, para
honrá-lo*. • ἦν v. 1. • ὄχλος aqui *grande número, multidão* (B 3); com *gen. parti-
tivus* (A164). • κατα-κείμενοι part. v. 25. aqui "estar reclinado (à mesa)" = *estar
30 à mesa*; imperf. perif. (A249). **30** οἱ γραμματεῖς αὐτῶν *seus escribas* (isto é,
os que faziam parte do partido dos fariseus). • ἐ-γόγγυζον imperf. γογγύζω
31 *protestar, reclamar*. • λέγοντες v. 21. • διὰ τί *por que*. **31** ἀπο-κριθείς
v. 5. • χρείαν ἔχω τινός *ter necessidade de alguém/algo*. • ὑγιαίνοντες part.
ὑγιαίνω *ser saudável*; subst. *os sãos*. • ἰατρός *médico*. • κακῶς adv. *grave,
ruim, terrível*; ἔχω κακῶς *estou mal, estou doente*. • ἔχοντες part. ἔχω, subst.
32 **32** ἐλήλυθα perf. (A242) ἔρχομαι. • καλέσαι aor. inf. καλέω, fin. (A276).
• μετά-νοια *mudança de mentalidade, mudança de atitude, conversão*.
33 **33** οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. [var.
διὰ τί *por que*.] • νηστεύω (< νῆστις sóbrio [= sem comer]) *jejuar*. • πυκνός
muitas vezes, numeroso; πυκνά acus. adv. (A150) *muitas vezes*. • δέησις[8] *pe-
dido, oração*. • ποιοῦνται méd. ποιέω; ποιέομαι δεήσεις = δέομαι *orar*
(med. para circunscrever o teor verbal simples, B III). • ὁμοίως v. 10. • σός
34 *teu* (pron. poss., A128); οἱ δὲ σοί *mas os teus (discípulos)*. **34** μή *acaso* (denota
uma resposta negativa, A320). • νυμφών[4] ῶνος ὁ (< νύμφη noiva) *câmara
nupcial, salão nupcial*; οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος "os filhos da câmara nupcial"
(sem.) = *os convidados mais próximos do noivo* (B 2; A157). • ἐν ᾧ *duran-
te, enquanto (que)* (B ἐν IV6b). • νυμφίος *noivo*. • ποιῆσαι aor. inf., aqui
com aci *fazer/fazer com que*; *motivar* alguém *a fazer* (B IIbθ); μὴ δύνασθε
τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος... ποιῆσαι νηστεῦσαι; *acaso podeis pedir
que os convidados da festa de casamento jejuem...* (MENGE). • νηστεῦσαι aor.
35 inf. [Var. νηστεύειν inf.]. **35** ἐλεύσονται fut. méd. ἔρχομαι. • ἀπ-αρθῇ
aor. subj. pass. -αίρομαι[132] *ser tirado, arrebatado*; καὶ ὅταν ἀπαρθῇ... τότε

νηστεύσουσιν... *e quando ele tiver sido tirado... então eles jejuarão* (BDR
§382[4]). • νηστεύσουσιν fut.
36 ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). 36
• ἐπί-βλημα[3] *remendo* (pedaço de tecido para consertar um ponto danificado),
trad. aqui algo como *um pedaço de tecido*. • σχίσας aor. part. σχίζω (cf. A33[91ss.])
rachar, arrebentar; o primeiro aqui *arrancar* (B 1a), *(re)cortar*; temp. (A291,1 n.
1). • ἐπι-βάλλω *lançar sobre algo*; *assentar* (um pedaço de tecido), *costurar (so-
bre)*. • παλαιός *velho*. • γέ partícula enclítica, aqui intensificadora; εἰ δὲ μή γε
do contrário, senão (B εἰ VI4b; A341). • καί... καί *tanto... quanto, não só..., mas
também* (ZG; cf. BDR §444,3). • τὸ καινόν *a nova (veste)*; obj. acus. • σχίσει
fut. • τῷ παλαιῷ *à/com a velha (veste)*. • συμ-φωνήσει fut. -φωνέω *combi-
nar com, concordar com* (B 1a). • τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ *o pedaço
(recortado) da nova*. **37** βάλλω aqui *encher* (B 2b). • οἶνος *vinho*; οἶνος νέος 37
vinho jovem (isto é, não fermentado), *mosto*. • νέος *novo, fresco; jovem*. • ἀσκός
odre (como recipiente para vinho). • ῥήξει fut. ῥήγνυμι[217] *arrebentar*, aqui *es-
tourar* (B 1), *fazer estourar*. • ἐκ-χυθήσεται fut. pass. -χέω/χύννω[39] *derramar,
despejar*; pass. aqui *ser derramado* (B 1), *escorrer*. • ἀπ-ολοῦνται fut. méd.
-όλλυμαι. **38** βλητέος (adj. verbal de βάλλω [BDR §65[5]]); βλητέον (ἐστίν) 38
(BDR §127,6; H-S §64d) impessoal *deve-se encher*. **39** πιών aor. part. πίνω, 39
atrib. • χρηστός *aproveitável, bom*; *suave, agradável*, aqui deve ser *saboroso* ou
melhor [var. χρηστότερος comp. de χρηστός].

1 ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι, com aci (A271); ἐγένετο... διαπορεύεσθαι **6**
αὐτὸν διά *ele estava justamente passando por...* (cf. B I3e). [Var. δευτερό-πρωτος
signif. totalmente obscuro.] • δια-πορεύεσθαι inf. -πορεύομαι *atraves-
sar, percorrer*; pred. do aci. • σπόριμα τά (< σπείρω) *as sementeiras, os
campos de cereal*. • ἔ-τιλλον imperf. τίλλω *colher, arrancar*. • ἤσθιον im-
perf. ἐσθίω. • στάχυς[8] υος ὁ *espiga*. • ψώχοντες part. ψώχω *debulhar*;
mod. • ταῖς χερσίν dat. instr. (A176). **2** τινὲς τῶν Φαρισαίων *gen. partiti-* 2
vus (A164) *alguns (dos) fariseus*. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • τί obj.
acus. *o que* ou adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • ἔξ-εστιν *é permitido, é
lícito*; τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν; *por que fazeis o que não é
permitido no sábado?* ou *que fazeis aí? (Pois) isto não é permitido no sábado*;
segundo a concepção rabínica, era proibido colher algo no sábado [var. ποιεῖν
inf. ποιέω]. • τοῖς σάββασιν dat. temp. (A182) *no sábado*. **3** ἀπο-κριθείς 3
aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθείς...
εἶπεν *ele respondeu*. • οὐ-δέ *nem mesmo* (B 3); como introdução a uma pergun-
ta espera a resposta "é claro" (A320). • ἀν-έ-γνωτε aor. ἀνα-γινώσκω[166] *ler*.
• ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • Δαυίδ indecl., aqui nom. • ἐ-πείνασεν aor. πεινάω[34]

ter fome; sobre o pred. sing. cf. A94. • ὄντες part. εἰμί, subst.; αὐτὸς καὶ οἱ μετ'
4 αὐτοῦ ὄντες *ele e seus acompanhantes*. **4** ὡς dependente de ἀνέγνωτε (v. 3)
como (BDR §396[4]). • εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • πρό-θεσις[8] *apresentação,*
exposição; οἱ ἄρτοι τῆς προθέσεως *os pães da proposição* (isto é, os pães con-
sagrados a Deus que se encontravam no santuário [tabernáculo/templo]; expressão
da LXX). • λαβών aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1; A296). • ἔ-φαγεν
aor. ἐσθίω. • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • οὓς obj. acus. de φαγεῖν (inf. está vin-
culado a οὕς; cf. A364b). • φαγεῖν aor. inf.; pred. do aci. • εἰ μή após neg. *a não*
ser (cf. B εἰ VI9a). • ἱερεύς[8] *sacerdote*; suj. do aci; οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν
εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς *os quais não/a ninguém é permitido comer a não ser*
aos sacerdotes = embora ninguém a não ser os sacerdotes podem comê-los/comer
5 *deles*. **5** κύριος com gen. (cf. A165) *senhor sobre*; pred. nom.; κύριός ἐστιν τοῦ
σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου *pois o "Filho do homem" é senhor sobre o*
sábado. • ἔ-λεγεν imperf. λέγω.
6 **6** ἐ-γένετο com aci v. 1. • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι; pred. do aci.
• διδάσκειν inf.; pred. do aci. • ἦν imperf. εἰμί. • καί em vez de pron. rel.
(BDR §442[12]; cf. A311,5); καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά *cuja mão di-*
reita esta paralisada. • ξηρός *seco, ressequido, duro*; (ref. à mão) *paralisada*.
7 **7** παρ-ε-τηροῦντο imperf. méd. παρα-τηρέω ativo/med. *observar com aten-*
ção; *emboscar*; *espreitar*. [Var. θεραπεύσει fut. θεραπεύω.] • εὕρωσιν aor.
subj. εὑρίσκω. • κατ-ηγορεῖν inf. -ηγορέω geralmente com gen. da pess.
acusar, inculpar (geralmente [como neste caso] term. téc. jurídico; B 1a); ἵνα
εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ *para ver se eles encontravam (um motivo/pretexto)*
para acusá-lo = pois eles buscavam um motivo/uma ocasião para acusá-lo [var.
8 κατ-ηγορία *acusação*]. **8** ᾔδει mqperf. (com o signif. de um imperf.) οἶδα.
• δια-λογισμός *reflexão, ideia*. • ἔχοντι part. ἔχω, atrib.; τῷ ξηρὰν ἔχοντι
τὴν χεῖρα *o que tinha a mão paralisada = com a mão paralisada* (cf. A292).
• ἔγειρε imp. (cf. A266a). • στῆθι aor. forte imp. ἵσταμαι aqui *ir até lá,*
aproximar-se (B III1b), *vir à frente*. • εἰς τὸ μέσον *para o centro* (B μέσος 2).
• ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-στη aor. for-
9 te; ἀναστὰς ἔστη *ele se levantou e veio à frente*. **9** εἰ aqui diante de pergunta
direta = dois pontos (A320; cf. B VI). • ἔξ-εστιν v. 2. • σαββάτῳ dat. temp.
(A182). • ἀγαθο-ποιῆσαι aor. inf. -ποιέω *fazer algo bom*. • κακο-ποιῆσαι
aor. inf. -ποιέω *fazer algo mau*. • ψυχή aqui *vida* (cf. B 1aβ); ψυχὴν σῶσαι
ἢ ἀπολέσαι *salvar ou deixar perecer uma vida (= a vida de um ser humano)*.
10 • σῶσαι aor. inf. σῴζω. • ἀπ-ολέσαι aor. inf. -όλλυμι. **10** περι-βλεψάμενος
aor. part. méd. -βλέπομαι[41] *olhar em volta, encarar, fitar (o que se encontra ao*
redor); temp.; περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς *depois de ter encarado to-*
dos um após o outro. [Var. ὀργή *ira*; ἐν ὀργῇ *irado, bravo*.] • ἔκ-τεινον aor.

imp. -τείνω (cf. A33[118ss.]) *estender.* • ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • ἐ-ποίησεν v. 3.
• ἀπ-ε-κατ-ε-στάθη aor. pass. (com duplo aum.; BDR §69,3[3]) ἀπο-καθ-ίστημι[204]
colocar na condição correta, restaurar; term. téc. da medicina: *curar* (B 1).
11 ἐ-πλήσθησαν aor. pass. πίμπλημι[207] *preencher, lotar, encher* τινός *com algo* 11
(A165). • ἄ-νοια *irracionalidade, insanidade;* ἐπλήσθησαν ἀνοίας algo como
eles estavam cheios de raiva (B), *eles ficaram tomados de uma raiva insana/cega.*
• δι-ε-λάλουν imperf. δια-λαλέω *trocar ideias, confabular.* • πρὸς ἀλλήλους
entre si, uns com os outros. • ποιήσαιεν aor. opt. ποιέω aqui *fazer* (B 11dγ), *em-*
preender τινί *contra alguém;* opt. potencial com ἄν (BDR §385[2]; cf. A260; tempo
e modo como no discurso direto correspondente [A326]); τί ἂν ποιήσαιεν τῷ
Ἰησοῦ *o que poderiam fazer contra Jesus.*
12 ἐ-γένετο com aci v. 1. • ἐξ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι; pred. do aci. 12
• προσ-εύξασθαι aor. inf. méd. -εύχομαι; fin. • ἦν v. 6. • δια-νυκτερεύων
part. -νυκτερεύω *passar a noite inteira;* imperf. perif. (A249). • προσ-ευχή
oração. • τοῦ θεοῦ gen. obj. (A158) oração *a Deus.* **13** ὅτε ἐγένετο ἡμέρα 13
quando veio o dia (B γίνομαι IIbγ). • προσ-ε-φώνησεν aor. -φωνέω *clamar,*
chamar aos brados, com dat.; *chamar para perto,* com acus. • ἐκ-λεξάμενος aor.
part. méd. -λέγομαι[66] *escolher, eleger (para si);* mod. (A291,2 n. 1). • καί (tercei-
ro) após pron. rel. enfático ou pleon. (BDR §442[24]; A311,8), evtl. *também;* analoga-
mente v. 14. • ὠνόμασεν aor. ὀνομάζω (cf. A33[91ss.]) *denominar.* **14** Ἀνδρέας[1] 14
ου *André,* irmão de Pedro, um dos doze discípulos de Jesus, assim como os demais
mencionados nos v. 14-16. • Φίλιππος *Filipe.* • Βαρθολομαῖος *Bartolomeu.*
15 Μαθθαῖος *Mateus.* • Θωμᾶς[1] ᾶ *Tomé.* • Ἁλφαῖος *Alfeu;* Ἁλφαίου elipse 15
(usual) de "filho" (A156 e 376): *o filho de Alfeu.* • καλούμενον part. pass. καλέω,
atrib. *com o cognome* (B 1aγ; BDR §412[4]) ou *também chamado...* • ζηλωτής[1] *ze-*
loso, adepto fervoroso de uma pess. ou coisa; *zelote* (membro de um grupo jud.
que oferecia resistência ativa aos romanos). **16** Ἰακώβου elipse (usual) de "filho" 16
(A156 e 376) *o filho de Tiago.* • Ἰσκαριώθ indecl., aqui acus., *Iscariotes,* cogno-
me des Judas; signif. incerto: < אִישׁ כְּרִיּוֹת 'îš kərijôṯ "oriundo de Queriot" (no
sul de Judá), evtl. do lat. *sicarius* "sicário" (portanto, "assassino, bandido")? [var.
Ἰσκαριώτης[1] sinônimo]. • προ-δότης[1] *traidor;* ὃς ἐγένετο προδότης *o qual*
(mais tarde) se tornou o traidor (de Jesus).
17 κατα-βάς aor. part. -βαίνω, temp. • ἔ-στη aor. forte ἵσταμαι aqui 17
deter-se, fazer uma parada (B IIIa). • πεδινός *plano;* ἐπὶ τόπου πεδινοῦ *em*
um lugar plano. • ὄχλος aqui *grande número, multidão* (B 3); ὄχλος πολὺς
μαθητῶν (*gen. partitivus,* A164) αὐτοῦ (compl. com ἦν, ZG) *um grande gru-*
po de seus discípulos (estava com ele). • πλῆθος[7] *multidão, grande quantida-*
de; massa (de gente)(reunida). • παρ-άλιος[11] (< ἅλς sal, mar) *situado junto*
ao mar; ἡ παράλιος (compl. com χώρα [A88]) *costa do mar, região costeira.*

• Τύρος ἡ *Tiro*, cidade portuária fenícia. • Σιδών[4] ῶνος ἡ *Sidom*, antiga ci-
18 dade imperial fenícia. **18 οἳ ἦλθον** construção no pl. de acordo com o sentido
(H-S §265; A96) *eles vieram*. • **ἀκοῦσαι** aor. inf. ἀκούω, fin. • **ἰαθῆναι** aor.
inf. pass. ἰάομαι[17] *curar;* fin. • **νόσος** ἡ *enfermidade*. • **ἐν-οχλούμενοι** part.
pass. -οχλέω *afligir, importunar*; subst. • **ἀπό** (segundo) em vez de ὑπό (cf.
BDR §210,2). • **ἀ-κάθαρτος**[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente);
πνεύματα ἀκάθαρτα *espíritos impuros/maus* (= demônios). • **ἐ-θεραπεύοντο**
19 imperf. pass. θεραπεύω. **19 ἐ-ζήτουν** imperf. ζητέω aqui *querer* (B 2bγ), *ten-
tar*; construção no pl. de acordo com o sentido (A96). • **ἅπτεσθαι** inf. méd. ἅπτω
méd. (algo/alguém: gen. [A165]) *tocar, pegar com a mão, encostar*. • **ἐξ-ήρχετο**
imperf. méd. -έρχομαι aqui *sair*. • **ἰᾶτο** imperf. méd. ἰάομαι.
20 **20 ἐπ-άρας** aor. part. -αίρω[132] *erguer;* ἐπαίρω τοὺς ὀφθαλμούς *levantar
o olhar*; temp. ou mod. (A291 n. 1). • **ἔ-λεγεν** imperf. λέγω. • **πτωχός** *mendi-
cante, pobre*; subst.; οἱ πτωχοί (compl. aqui e no v. 21 com ἐστέ, BDR §128[2])
vós que sois pobres; vós pobres. • **ὑμέτερος** (A128) *vosso*; ὑμετέρα ἐστὶν ἡ
21 βασιλεία τοῦ θεοῦ *pois a vós pertence o reino de Deus*. **21 πεινῶντες** part.
πεινάω *ter fome, passar fome*; subst. • **χορτασθήσεσθε** fut. pass. χορτάζω
(cf. A33[91ss.]) *satisfazer, saciar*; pass. também *ficar saciado*. • **κλαίοντες** part.
22 κλαίω, subst. • **γελάσετε** fut. γελάω[22] *rir*. **22 μισήσωσιν** aor. subj. μισέω.
• **ἀφ-ορίσωσιν** aor. subj. -ορίζω (cf. A33[91ss.]) *isolar, separar de*, aqui *excluir
(de sua companhia)* (B 1). • **ὀνειδίσωσιν** aor. subj. ὀνειδίζω (cf. A33[91ss.]) *inju-
riar, insultar*. • **ἐκ-βάλωσιν** aor. subj. -βάλλω; ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν
πονηρόν quando *rejeitarem... os vossos nomes como maus* = quando *denigri-
rem o vosso nome...* (NGÜ), quando *vos difamarem...* (Einh.). • **ἕνεκα** prep. im-
23 prop. (A183) *devido a, por causa de*. **23 χάρητε** aor. imp. pass. (com signif. ativo)
χαίρω. • **ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ** *naquele dia*, deve ser = *quando isso acontecer*.
• **σκιρτήσατε** aor. imp. σκιρτάω *pular, saltar (de alegria)*. • **μισθός** *salá-
rio* (prop. "salário pelo trabalho"; fig.: "recompensa"). • **πολύς** compl. com
ἐστίν/ἔσται (A78) *é grande/será grande*. • **κατὰ τὰ αὐτά** *exatamente do mes-
mo modo* (B κατά II5bα), *igualmente, exatamente assim* [var. ταὐτά = τὰ αὐτά
(B; BDR §18[1])]. • **ἐ-ποίουν** imperf. ποιέω, aqui com dat. *agir em relação a,
24 fazer com*. **24 πλήν** *mas, mesmo assim, contudo*. • **πλούσιος** *rico*; subst.; apos.
(H-S §260h; cf. A70); ὑμῖν τοῖς πλουσίοις *vós ricos* ou *vós que sois ricos*.
• **ἀπ-έχω** *ter recebido* (term. téc. da linguagem comercial: ter recebido [uma soma]
e dar quitação), isto é, eles não têm mais nada a receber. • **παρά-κλησις**[8] *exor-
tação, encorajamento; consolo, bons conselhos*; ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν
ὑμῶν *pois (com isso já) recebestes o vosso consolo* (NGÜ) ou algo como *vós
25 já embolsastes a vossa parcela* (GNB). **25 ἐμ-πε-πλησμένοι** perf. (A231) part.
pass. ἐμ-πίμπλημι *encher, preencher*; *saciar* (B 2); pass. aqui *estar saciado*;

subst.; aqui e οἱ γελῶντες nom. com art. em vez de voc. (BDR §147[2]; cf. A142).
• πεινάσετε fut. v. 3. • γελῶντες part. v. 21; subst. • πενθήσετε fut. πενθέω
lamentar, estar de luto, estar triste. • κλαύσετε fut. κλαίω. **26** καλῶς *belo, bom*; 26
καλῶς λέγω τινά *falar bem de alguém* (B 3), talvez *elogiar alguém.* • εἴπωσιν
aor. subj. λέγω. • κατὰ τὰ αὐτά, ἐ-ποίουν v. 23. • ψευδο-προφήτης[1] *falso
profeta.*

27 ἀκούουσιν part. ἀκούω; subst.; apos. (cf. H-S §260h; A70); ὑμῖν τοῖς 27
ἀκούουσιν *a vós (meus) ouvintes* ou *a vós que estais (me) escutando.* • ἀγαπᾶτε
imp. ἀγαπάω. • ἐχθρός *inimigo.* • καλῶς v. 26. • ποιεῖτε imp. ποιέω;
καλῶς ποιέω *fazer algo bom*, aqui com obj. dat.. • μισοῦσιν part. μισέω, subst.
28 εὐ-λογεῖτε imp. -λογέω. • κατ-αρωμένους part. -αράομαι *amaldiçoar*; 28
subst. • προσ-εύχεσθε imp. • περί com gen. em vez de ὑπέρ (cf. H-S §184n)
por. • ἐπ-ηρεαζόντων part. -ηρεάζω *ameaçar, insultar, injuriar; maltratar* (B);
subst. **29** τύπτοντι part. τύπτω *bater*; subst. • σιαγών[4] όνος ἡ *face, bochecha*; 29
um tapa na cara não era só doloroso, mas também representava uma grande ofensa.
• πάρ-εχε imp. -έχω *oferecer, entregar* (B 1a), aqui deve ser *apresentar*; pres.
imp. aqui e no v. 30 deve ser iter. (BDR §336[1]; §337[2]; cf. A265). • αἴροντος part.
αἴρω, subst. • χιτών[4] ῶνος ὁ *túnica, camisa* (usada diretamente sobre o corpo).
• κωλύσῃς aor. subj. κωλύω *impedir, obstar; recusar* τὶ ἀπό τινος *algo a al-
guém* (B 3); subj. proibitivo (A256). **30** αἰτοῦντι part. αἰτέω, subst., aqui após 30
πᾶς sem art. (BDR §413[5]). • δίδου imp. δίδωμι. • σός *teu* (pron. poss., A128);
τὰ σά *o que é teu* (B 2b). • ἀπ-αίτει imp. -αιτέω *exigir de volta.*

31 ἵνα aqui *que* (A328; desig. [em vez de aci] o almejado; B IIIaα). 31
• ποιῶσιν subj. ποιέω. • ποιεῖτε imp.; καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν
οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως *assim como quereis ser tratados pelas
pessoas, assim (também) vós deveis tratá-las* (cf. MENGE) = *o que esperais das
pessoas/dos outros fazei do mesmo modo a elas/eles* (Einh.). • ὁμοίως *do mes-
mo modo, igualmente.* **32** εἰ com ind. de caso indefinido (A342). • ἀγαπῶντας 32
part. ἀγαπάω; subst.; τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς *(só) os que vos amam.* • ποῖος[18]
como é? qual? de que tipo? qual deles? • χάρις aqui *graça, boas graças* (da parte
de Deus; quase no sentido de *salário* [B 2b], cf. v. 35) ou (assim a maior parte das
traduções) *gratidão* (de Deus); ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; *que tipo de boas graças
obtereis?* (B 2b) ou *que gratidão obtereis (podeis esperar por isso)? Por acaso
mereceis reconhecimento especial por isso?* (NGÜ). • καὶ γάρ *(pois) também/até,
inclusive* (cf. BDR §452,3). **33** ἀγαθο-ποιῆτε subj. v. 9. • ἀγαθο-ποιοῦντας 33
part., subst. • τὸ αὐτό *o mesmo* (A124a) *que.* **34** δανίσητε aor. subj. δαν(ε)ίζω 34
(cf. A33[91ss.]) *emprestar dinheiro para.* • ἐλπίζω *ter esperança*, com inf. (A273).
• λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω aqui talvez *recuperar* (como ἀπολαμβάνω); παρ'
ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν *(àqueles,) de quem esperais receber (algo)* ou *(àqueles,) de*

quem esperais receber de volta. • ἀπο-λάβωσιν aor. subj. -λαμβάνω[152] *receber,*
conservar; recuperar. • ἴσος *igual;* τὰ ἴσα *a mesma soma, a mesma quantia* (B);
ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα *para/na esperança de receber de volta a mesma quantia*
35 (GNB [idiomatismo]: *cada centavo*). **35** πλήν v. 24. • ἀγαπᾶτε imp. • ἐχθρός
inimigo. • ἀγαθο-ποιεῖτε imp. v. 9. • δανίζετε imp. • ἀπ-ελπίζοντες part.
-ελπίζω *desesperar;* aqui deve ser *esperar* (LN 30.54; EWNT, v. 1, col. 1075; de
resto, esse signif. é atestado mais tarde); concess. ou mod.; μηδὲν ἀπελπίζοντες
embora/mesmo que nada possais esperar (em troca) ou *sem poder esperar algo* ou
esperar em retorno; se partirmos do signif. "desesperar", a tradução seria talvez
sem desesperar quanto a algo = sem jamais perder a esperança (NGÜ n.) [var.
μηδένα ἀπελπίζοντες *sem frustrar ninguém* (B), *sem desesperar em relação*
a alguém (NGÜ n.)]. • καί (terceiro) consec. (A311,2) *então.* • ἔσται fut. εἰμί.
• μισθός v. 23. • ἔσεσθε fut. εἰμί. • ὕψιστος *supremo, altíssimo;* ὁ ὕψιστος
o Altíssimo (isto é, Deus) (B 2). • αὐτός enfático (A122 e 124) *(também) ele.*
• χρηστός *capaz, bom;* ref. a pessoa *bondoso, amistoso* ἐπί τινα *para com al-*
36 *guém* • ἀ-χάριστος[11] *ingrato.*
37 **36** γίνεσθε imp. • οἰκτίρμων[11] *misericordioso.* **37** κρίνετε imp., aqui
julgar, pronunciar uma sentença (B 6a), *condenar;* μὴ κρίνετε *não condeneis*
(outros). • καί (segundo, quarto e quinto) consec. (A311,2) *então.* • οὐ μή com
aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257).
• κριθῆτε aor. subj. pass.; *pass. divinum* (A76b); da mesma forma, as três for-
mas pass. que seguem. • κατα-δικάζετε imp. -δικάζω (cf. A33[91ss.]) *condenar.*
• κατα-δικασθῆτε aor. subj. pass. • ἀπο-λύετε imp., aqui deve ser *perdoar/*
38 *liberar (devedor)* (B 1). • ἀπο-λυθήσεσθε fut. pass. **38** δίδοτε imp. δίδωμι;
pres. imp. deve ser iter. (H-S §204a; cf. A265). • καί v. 37. • δοθήσεται fut. pass.
• μέτρον *medida,* aqui ref. a medida de capacidade (B 1a) com que se mede a parte
a ser dada a uma pess., fig. talvez ref. à medida da justiça e do amor (EWNT, v. 2, col.
1036s.). • καλός aqui algo como *cheio, abundante* (cf. B 2cβ). • πε-πιεσμένον
perf. part. pass. πιέζω (cf. A33[91ss.]) *premer, calcar;* μέτρον πεπιεσμένον *uma*
medida bem calcada (B); atrib. • σε-σαλευμένον perf. part. pass. σαλεύω *fa-*
zer oscilar/balançar, abalar; μέτρον σεσαλευμένον *uma medida sacudida* (B
1); atrib. • ὑπερ-εκ-χυννόμενον part. -χύννομαι *transbordar para todos os*
lados; atrib. • δώσουσιν fut. δίδωμι aqui algo como *encher, derramar* (= entor-
nar); trad. 3ª pl. como *será enchido/derramado* (isto é, Deus o fará) (H-S §255s.).
• κόλπος *seio, peito* (pl. também *colo*); *bojo (da roupa)* (como sacola) (B 2).
• μετρέω *medir; dar uma medida* (isto é, dar conforme uma medida exata; B 2); ᾧ
(dat. instr., A176) μέτρῳ μετρεῖτε (o t. ref. consta na or. rel. [A357]) = τῷ μέτρῳ
ᾧ μετρεῖτε *com a medida com que medirdes* (H-S §289c). • ἀντι-μετρηθήσεται
fut. pass. -μετρέω *medir em troca; pass. divinum* (A76b; BDR §130[3]).

39 μήτι *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • τυφλός subst. sem 39
art. *um cego*. • ὁδηγεῖν inf. ὁδηγέω *dirigir, conduzir/levar*. • οὐχί *não*; como
introdução a uma pergunta espera uma resposta afirmativa (A320). • ἀμφότεροι
ambos. • βόθυνος *cova*. • ἐμ-πεσοῦνται fut. méd. -πίπτω[194] *cair dentro* [var.
πεσοῦνται fut. méd. πίπτω]. **40** εἰμὶ ὑπέρ τινα *estar acima de alguém = ser* 40
mais do que alguém (B εἰμί III1b). • κατ-ηρτισμένος perf. (A231) part. pass.
-αρτίζω (cf. A33[9ss.]) *consertar; colocar na condição adequada, munir, capacitar,*
completar (B 1b); temp. ou cond.; κατηρτισμένος πᾶς *todo aquele (discípulo),*
quando estiver bem instruído. • ἔσται v. 35.
41 τί adv. *por quê?* (B τίς 3a; A134a), *como é que* (NGÜ). • κάρφος[7] *cis-* 41
co (pequeno pedaço de madeira, farelo ou palha; fig. = algo totalmente sem im-
portância). • δοκός ἡ *viga*. • ἴδιος aqui em vez do gen. poss. ἑαυτοῦ (B 2b);
ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ *em teu próprio olho*. • κατα-νοέω *contemplar, mirar*;
aqui *perceber, dar-se conta* (B 1). **42** πῶς aqui *como? = com que direito?* (B 1c). 42
• δύνασαι 2ª sing. δύναμαι. • λέγειν inf. • ἀδελφέ voc. • ἄφ-ες aor. imp.
-ἵημι aqui *deixar (fazer)* (B 4). • ἐκ-βάλω aor. subj. -βάλλω aqui *puxar para*
fora, afastar (B 3); subj. exortativo (BDR §364,1; A254), aqui compl. com ἄφες
anteposto assindeticamente: ἄφες ἐκβάλω... *permita-me!* (GNB: *vem aqui*;
NGÜ: *não te mexas*) *quero tirar... = deixa-me tirar...* • βλέπων part., mod.;
αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων *ao passo que tu não vês a*
viga que está em teu próprio olho (H-S §231e). • ὑπο-κριτά voc. ὑπο-κριτής[1]
(< ὑπο-κρίνομαι aparentar, fingir; no gr. mais antigo geralmente "ator") *hipócri-*
ta, santarrão. • ἔκ-βαλε aor. imp. • δια-βλέψεις fut. -βλέπω[41] *olhar atenta-*
mente; ver claramente (LSJ 2) ou (fig.) *observar (com cuidado)* (B 2). • ἐκ-βαλεῖν
aor. inf.; consec. (ZORELL διαβλέπω 2; A278) ou como obj. (BDR §392[10]; A273);
καὶ τότε διαβλέψεις... ἐκβαλεῖν *e então verás claramente e* (< "verás tão cla-
ramente que tu") *poderás... extrair* (NGÜ) ou *e então poderás* (fut. mod., A247c)
cuidar de como extrair... = e então poderás tentar extrair...
43 δένδρον *árvore*. • ποιοῦν part. ποιέω; ποιέω καρπόν *dar/produzir* 43
fruto (B IIbη); pres. perif. (A249). • σαπρός (< σήπω apodrecer) *podre*; fig. *ruim*.
44 γινώσκεται pass. γινώσκω aqui τὶ ἔκ τινος *reconhecer algo por meio de* 44
algo (B 1a). • ἐκ (segundo e terceiro) em vez de ἀπό. • ἄκανθα *espinheiro* (ref.
a plantas espinhosas, esp. a *ononis spinosa*, onônis/gatunha, que proliferava como
inço, em opos. a plantas cultivadas). • συλ-λέγω *reunir, coletar* ou (aqui) *apanhar*;
3ª pl. aqui no sentido impessoal (A76a). • σῦκον *figo*. • βάτος ἡ e ὁ *espinheiro*.
• σταφυλή *cacho de uvas*. • τρυγάω *colher, apanhar*. **45** ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος 45
o art. é genérico (BDR §263[2]) *uma pessoa boa*. • θησαυρός *despensa, depósito*;
câmara do tesouro (B 1b); ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ (πονηροῦ) θησαυροῦ τῆς καρδίας
da boa (má) câmara do tesouro de seu coração (decerto *gen. epexegeticus*, A163)

= *porque seu coração está repleto de coisas boas (más)* (NGÜ). • προ-φέρω
trazer à luz, produzir. • τὸ ἀγαθόν... τὸ πονηρὸν *(o) bem... (o) mal* (cf. BDR
§263[4]) ou *coisa boas... coisas más.* • περίσσευμα[3] *abundância, excedente*; ἐκ
περισσεύματος καρδίας (def. também sem art., A106) λαλεῖ τὸ στόμα
αὐτοῦ *a boca fala do que está cheio/transborda o coração* (cf. B 1) = *o ser huma-*
no fala como pensa em seu coração (NGÜ).
46 47 **46** τί v. 41. • κύριε voc. **47** πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86); aqui
nom. pendens (A141a; anacoluto [A375; BDR §466,3]); πᾶς ὁ... ὑποδείξω
ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος *todo aquele que... - eu vos mostrarei com quem ele é*
parecido/com quem se deve compará-lo. • ἐρχόμενος part., subst. • ἀκούων
part., aqui com obj. gen.; subst. • ποιῶν part. ποιέω, subst. • ὑπο-δείξω fut.
48 -δείκνυμι[212] *mostrar, expor* (B 2); deve ser fut. mod. (A247a). **48** οἰκο-δομοῦντι
part. -δομέω, atrib. • ἔ-σκαψεν aor. σκάπτω (cf. A33[51ss.]) *cavar.* • ἐ-βάθυνεν
aor. βαθύνω (cf. A33[132ss.]) *aprofundar*; ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν *hendía-*
dis (H-S §294v; A378) *ele cavou fundo; ele escavou profundamente* (NGÜ).
• ἔ-θηκεν aor. τίθημι. • θεμέλιος *alicerce; fundamento.* • πέτρα *rocha*; ἐπὶ
τὴν πέτραν *sobre a base rochosa* (existente ou exigida para construções sóli-
das), trad. como idiomatismo *sobre a rocha.* • πλήμμυρα *enchente, enxurra-*
da, inundação. • γενομένης aor. part. méd. γίνομαι; gen. abs. (A288), temp.;
πλημμύρης γενομένης *quando veio a enchente/a enxurrada.* • προσ-έ-ρηξεν
aor. -ρήγνυμι/ρήσσω[217] τινί *quebrar-se contra algo* (B 2), *embater contra algo,*
esbarrar em algo. • ποταμός *rio, torrente.* • καί adversativo (A311,1) *mas, mes-*
mo assim. • ἴσχυσεν aor. ἰσχύω *ser forte, ser capaz, poder,* com inf. (B 2b).
• σαλεῦσαι aor. inf. σαλεύω v. 38. • διὰ τό com aci caus. (A282) *porque.*
• καλῶς v. 26. aqui (qualitativo) *(muito) bom, excelente.* • οἰκο-δομῆσθαι perf.
(A231) inf. pass.; pred. do aci [var. τε-θεμελίωτο mqperf. pass. θεμελιόω *do-*
49 *tar de fundamento, fundar;* τεθεμελίωτο *fora fundada/edificada*]. **49** ἀκούσας
aor. part., subst. • ποιήσας aor. part., subst. • οἰκο-δομήσαντι aor. part., atrib.
• συν-έ-πεσεν aor. συμ-πίπτω[194] *desmoronar, ruir.* • ἐ-γένετο v. 1. • ῥῆγμα[3]
ruína, desabamento; ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα *a ruína da-*
quela casa foi enorme = ela foi completamente destruída.

7 **1** ἐπει-δή (A338) *depois que, quando (então)* [var. ἐπεί *depois que*].
• ἐ-πλήρωσεν aor. πληρόω aqui *completar, finalizar* (B 5). • ἀκοή *(o) ouvir;*
audição, capacidade de ouvir; ouvido; εἰς τὰς ἀκοάς τινος *nos ouvidos de al-*
guém (B 1c) ou (simplesmente) *diante de alguém/para alguém.* • εἰσ-ῆλθεν aor.
2 -έρχομαι. • Καφαρναούμ 4.23; indecl., aqui acus. **2** ἑκατοντ-άρχης[1] *líder*
de uma centúria, capitão ou *centurião* (rom.); gen. poss. (A154; A174). • κακῶς
adv. *grave, ruim, terrível*; ἔχω κακῶς *estou mal, estou doente.* • ἔχων part., atrib.

• ἤμελλεν imperf. μέλλω. • τελευτᾶν inf. τελευτάω *morrer*; δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν *(o) escravo/servo* de um centurião *estava enfermo e prestes a morrer*. • ἦν imperf. εἰμί. • ἔν-τιμος[11] *honrado, respeitado*; *estimado, precioso, valioso*; ὃς ἦν αὐτῷ (*dat. commodi*, A173) ἔντιμος *o qual ele estimava muito*. **3** ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp. ou caus. • ἀπ-έ-στειλεν aor. 3
ἀπο-στέλλω. • ἐρωτῶν part. ἐρωτάω, fin. • ὅπως aqui *que* ou trad. como inf. (A328; desig. o que foi pedido; BDR §392[4c]). • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1); ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ... algo como *vir e salvar*... • δια-σώσῃ aor. subj. -σῴζω[106] *tirar do aperto, salvar*; aqui: *salvar a vida* de alguém. **4** οἱ δέ 4
(e) estes/eles (A102). • παρα-γενόμενοι aor. part. méd. -γίνομαι[176] *chegar, vir, comparecer*; temp. • παρ-ε-κάλουν imperf. παρα-καλέω [var. ἠρώτων imperf. ἐρωτάω]. • σπουδαίως *com pressa*; *com empenho, com insistência*. • λέγοντες part. λέγω, mod., pleon. (A297,1). • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • παρ-έξῃ fut. méd. -έχω[189] *oferecer, conceder, demonstrar*; méd. *conceder*; ἄξιός ἐστιν ᾧ (= οὗτος ᾧ [A358]) παρέξῃ τοῦτο *este, a quem tu atenderás/deves atender esse (pedido), é merecedor* ou algo como *ele é merecedor/ele merece que tu lhe atendas esse (pedido)* ou *lhe concedas (ajuda)*. **5** ᾠκο-δόμησεν aor. 5
οἰκο-δομέω. • αὐτός enfático (A122 e 124). • ἡμῖν *dat. commodi* (A173) *para nós*. **6** ἐ-πορεύετο imperf. méd. πορεύομαι. • μακράν adv. (acus. de extensão 6
cristalizado de μακρός longo/remoto, compl. com ὁδόν, BDR §161[1]) *distante, remoto*. • ἀπ-έχοντος part. -έχω *estar afastado* (B 2); gen. abs. (A288s.), temp.; ἤδη αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπό... *quando ele (já) não estava mais muito distante da*... • ἔ-πεμψεν aor. πέμπω. • φίλος *amigo*. • λέγων part., fin. (BDR §418,4); λέγων αὐτῷ *para lhe dizer* ou *e lhe mandou dizer*. • κύριε voc. • σκύλλου imp. pass. σκύλλω *cansar*; *importunar, incomodar*; pass. *dar-se o incômodo*. • ἱκανός *suficiente, o bastante*; *aproveitável*; aqui algo como *digno, merecedor* (com or. sub. em ἵνα [em vez de inf./aci] como obj. de 2° grau; BDR §393[4]; cf. A275). • στέγη *teto*. • εἰσ-έλθῃς aor. subj. -έρχομαι. **7** ἐμαυτοῦ[14] 7
eu (mesmo) (pron. refl.). • ἠξίωσα aor. ἀξιόω (< ἄξιος) *considerar merecedor, adequado* ou *digno*. • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. • εἰπέ aor. imp. λέγω. • λόγῳ dat. instr. (A176); εἰπὲ λόγῳ *fala apenas uma palavra* (B 1aα). • καί (segundo) consec. (BDR §442[7]; A311,2) *assim, então*. • ἰαθήτω aor. imp. pass. 3ª sing. ἰάομαι[17] *curar*; ἰαθήτω ὁ παῖς μου *assim meu servo/escravo deverá ficar curado/são* [var. ἰαθήσεται fut. pass.]. • παῖς[3] παιδός *criança* (ὁ *menino*; ἡ *menina*); aqui *servo, escravo* (B 1aγ). **8** ἐγώ enfático (A122). • ὑπό com acus. 8
aqui fig. *sob* (um poder ou similar; B 2b). • ἐξ-ουσία aqui *poder de mando* (B 4a), *superior, chefe* (MENGE). • τασσόμενος part. pass. τάσσω *ordenar*; *incumbir* alguém, ὑπό τινα/τι *subordinar a alguém/a algo*; atrib.; καὶ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος *também eu sou homem que está subordinado*

a superiores = *também eu estou sujeito a superiores*. • ἔχων part., mod. (A291,2
n. 1). • στρατιώτης[1] *soldado*. • καί (segundo) na prática = ὅτε *sempre que,
quando* (cf. A311,4; B I2c); (terceiro, quinto e sétimo) consec. (A311,2) *assim, en-
tão*. • τούτῳ... ἄλλῳ *a este... a outro*. • πορεύθητι aor. imp. pass. (sem signif.
pass. específico). • ἔρχου imp. (cf. A266a). • ποίησον aor. imp. ποιέω. • ποιεῖ
9 *então ele (o) faz* (A79). **9** ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp. • ἐ-θαύμασεν aor.
θαυμάζω τινά *admirar alguém* (B 1bβ); aqui deve ser *ficar admirado/estupe-
fato em relação a alguém*. • στραφείς aor. part. pass. στρέφω[47] *voltar-se para*;
pass. *virar-se, dirigir-se para* (B 2aα); temp. (A291,1 n. 1). • ἀκολουθοῦντι part.
ἀκολουθέω, atrib. • τοσοῦτος[18] (A352) *tão grande*. • εὗρον aor. εὑρίσκω.
10 **10** ὑπο-στρέψαντες aor. part. -στρέφω[47] *retornar*; temp. • πεμφθέντες aor.
part. pass. πέμπω, subst. *os enviados, os mensageiros*. [Var. ἀ-σθενοῦντα part.
ἀ-σθενέω *estar debilitado/enfermo*; atrib.] • ὑγιαίνοντα part. ὑγιαίνω *ser sau-
dável*; acp (A300); εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα *eles encontraram o escravo/
servo curado*.
11 **11** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο seguido de verbo finito
(ἐπορεύθη) é pleon. (hebr., A271; cf. BDR §442[11]). • ἑξῆς *na sequência, em
seguida*; ἐν τῷ ἑξῆς (compl. com χρόνῳ) *no tempo seguinte, logo depois* [var.
ἐν τῇ ἑξῆς (compl. com ἡμέρᾳ) *no dia seguinte*]. • ἐ-πορεύθη aor. pass. (sem
signif. pass. específico) πορεύομαι. • καλουμένην part. pass. καλέω, atrib.
de nome (B 1aγ). • Ναΐν indecl., aqui acus., *Naim*, povoado a 8 km a sudoeste
de Nazaré. • συν-ε-πορεύοντο imperf. méd. συμ-πορεύομαι *ir junto, via-*
12 *jar junto* τινί *com alguém* (B 1), *acompanhar alguém*. **12** ἤγγισεν aor. ἐγγίζω.
• πύλη *portão, porta*. • ἐξ-ε-κομίζετο imperf. pass. ἐκ-κομίζω *carregar para
fora* (para o funeral). • τε-θνηκώς perf. (A231) part. (ἀπο-)θνῄσκω, subst. *mor-
to*. • μονο-γενής[7] (< γένος linhagem/geração, gênero) (filho) *único*; μονογενὴς
υἱός τῇ μητρί (dat. poss., A174s.) αὐτοῦ apos. (A70) ou pred. nom. sem verbo
(elip.) = ὃς ἦν τῇ μητρὶ αὐτοῦ μονογενὴς υἱός (BDR §190,4). • ἦν v. 2.
• χήρα *viúva*; pred. nom. • ἱκανός v. 6, aqui *grande, muito*; ὄχλος τῆς πόλεως
ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ *um número considerável de pessoas* (B 1a) ou *muita gente*
13 *da cidade a acompanhava*. **13** ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • ἐ-σπλαγχνίσθη
aor. pass. (sem signif. pass. específico) σπλαγχνίζομαι (cf. A33[91ss.]) ἐπί τινι
compadecer-se de alguém, sentir comiseração com alguém • κλαῖε imp.; imp.
pres. para solicitar que se deixe de fazer algo (A265a); μὴ κλαῖε *não chores (mais)!*
14 **14** προσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἥψατο aor. méd.
ἅπτω[51 méd.] (alguém/algo: gen. [A165]) *tocar, pegar com a mão*. • σορός ἡ *ataúde,
maca*. • βαστάζοντες part. βαστάζω *levantar*; *carregar*; subst. *os carregadores*.
• ἔ-στησαν aor. forte ἵσταμαι. • νεανίσκος *homem jovem* (até em torno de
40 anos de idade anos; B 1); voc. • ἐγέρθητι aor. imp. pass. ἐγείρω, pass. aqui

levantar-se (B 2b). **15 ἀν-ε-κάθισεν** aor. ἀνα-καθίζω[100] *sentar-se, endireitar-* 15
se. • **ἤρξατο** aor. méd. ἄρχω. • **λαλεῖν** inf. λαλέω. • **ἔ-δωκεν** aor. δίδωμι.
16 ἔ-λαβεν aor. λαμβάνω aqui *agarrar, tomar* (B 1c). [Var. ἅ-πας[10] = πᾶς.] 16
• **ἐ-δόξαζον** imperf. δοξάζω. • **λέγοντες** v. 4. • **ὅτι** (duas vezes) *recitativum*
= dois pontos (A333). • **ἠγέρθη** aor. pass., pass. aqui *aparecer/entrar em cena* (B
2e). • **ἐν** aqui *entre.* • **ἐπ-ε-σκέψατο** aor. méd. ἐπι-σκέπτομαι (cf. A33[9ss.])
olhar em volta (examinando); olhar por, visitar; (ref. a Deus) *dar atenção* a alguém,
cuidar de, com acus. **17 ἐξ-ῆλθεν** aor. -ἔρχομαι aqui *sair* (B 2aα), *espalhar-se.* 17
• **ὁ λόγος οὗτος... περὶ αὐτοῦ** *esta notícia sobre ele...* • **περί-χωρος**[11] *vizi-*
nho; ἡ περίχωρος (compl. com χώρα [A88]) *o entorno, a circunvizinhança.*
18 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *seus discípulos = os discípulos de João.* • **ἀπ-ήγγειλαν** 18
aor. -αγγέλλω. • **προσ-καλεσάμενος** aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar*
para perto; temp. (A291,1 n. 1). • **δύο τινὰς τῶν μαθητῶν** (*gen. partitivus,*
A164) **αὐτοῦ** *dois de seus discípulos.* **19 ἔ-πεμψεν** v. 6. • **λέγων** part., fin. 19
para perguntar(-lhe). • **σύ** enfático (A122). • **ἐρχόμενος** part., subst.; pred. nom.
com art. desig. uma figura conhecida do ouvinte (cf. H-S §135a; A80); σὺ εἶ ὁ
ἐρχόμενος; *és tu aquele que deverá vir* (isto é, o Messias)? • **προσ-δοκῶμεν**
subj. (evtl. ind.; cf. BDR §366[2]) -δοκάω *aguardar, esperar por;* prov. subj. de-
liberativo (A255); ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; *ou devemos esperar algum ou-*
tro? (caso seja ind. trad. como *há algum outro pelo qual esperamos?* [cf. ZG]).
20 παρα-γενόμενοι v. 4. • **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • **βαπτιστής**[1] 20
Batista. • **ἀπ-έ-στειλεν** v. 3 [var. ἀπ-έ-σταλκεν perf.]. • **λέγων** v. 19.
21 ἐ-θεράπευσεν aor. θεραπεύω. • **νόσος** ἡ *enfermidade.* • **μάστιξ**[3] ιγος ἡ 21
flagelo, chicote; pl. aqui *padecimento, sofrimento (físico)* (B 2). • **ἐ-χαρίσατο** aor.
méd. χαρίζομαι[101] *presentear (generosamente* ou *por graça).* • **βλέπειν** inf. aqui
poder ver (B 2); τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν *ele presenteou muitos*
cegos com a luz dos olhos. **22 ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass.) 22
-κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele respondeu.* • **πορευθέντες**
aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι, temp. (trad. como imp. +
"e"; A291,1 n. 1; cf. BDR§419,2]). • **ἀπ-αγγείλατε** aor. imp. v. 18. • **ἠκούσατε**
aor. ἀκούω. • **ἀνα-βλέπω** *levantar o olhar;* aqui *tornar a ver* (B 2aα). • **χωλός**
manco, paralítico; subst. *paralítico.* • **λεπρός** (< λεπίς escama) entre outros, *es-*
camoso, rugoso, áspero; no NT, *leproso* (acometido de λέπρα e, em consequência,
"impuro" [Lv 13.45s.]); subst. • **καθαρίζονται** pass. καθαρίζω *purificar, lim-*
par; curar ([leprosos/lepra ou similar] e assim conferir pureza cúltica). • **κωφός**
mudo; aqui *surdo* (B 2); subst. • **ἐγείρονται** pass. ἐγείρω. • **πτωχός** *mendican-*
te, pobre; subst. • **εὐ-αγγελίζονται** pass. -αγγελίζω aqui pass. com suj. pessoal
boas novas são anunciadas (cf. B 2bβ; cf. A214). **23 ὃς ἐάν** = ὃς ἄν (A132; 23
A371) *quem (quer que)* ou *todo aquele que.* • **σκανδαλισθῇ** aor. subj. pass.

σκανδαλίζω (< σκάνδαλον armadilha; escândalo, algo chocante) (cf. A33[9ss.])
levar alguém a escandalizar-se, levar alguém a pecar; ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ
ἐν ἐμοί *quem não tropeçar e cair por minha causa* (isto é, negando-lhe a fé ou
afastando-se dele e assim caindo em pecado [B 1b]) ou *quem não ficar confuso em*
relação a mim ou *quem não se escandalizar por minha causa*.
24 **24** ἀπ-ελθόντων aor. part. -έρχομαι, gen. abs. (A288), temp.
• ἤρξατο v. 15. • λέγειν inf. • τί obj. acus. do inf. θεάσασθαι; τί ἐξήλθατε
εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; *para assistir algo saístes ao deserto?* = *o que*
queríeis ver quando saístes ao deserto? [var. de pontuação τί ἐξήλθατε εἰς
τὴν ἔρημον; θεάσασθαι ...; *para que* (cf. B τίς 3a; A134a) *saístes ao de-*
serto? Para ver...?]; algo análogo vale para ἰδεῖν no v. 25s. • ἐξ-ήλθατε aor.
(cf. H-S §105g) -έρχομαι [var. ἐξ-εληλύθατε perf.]. • θεάσασθαι aor. inf.
méd. θεάομαι *ver, observar;* fin. (A276). • κάλαμος *caniço*; κάλαμον ὑπὸ
ἀνέμου σαλευόμενον *um caniço agitado de um lado para o outro pelo vento*.
• ἄνεμος *vento*. • σαλευόμενον part. pass. σαλεύω *fazer oscilar/balançar,*
25 *abalar;* pass. aqui *ser balançado de um lado para outro*; atrib. **25** ἀλλά aqui
e no v. 26: *ou* (cf. B 3). • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω. • μαλακός *macio*; μαλακὰ
ἱμάτια *roupas macias*, como as que são vestidas pelos mal-acostumados (B 1),
vestes finas; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον *um homem*
(B ἄνθρωπος 2bα; ou *alguém* [A137b]) *com vestes finas*. • ἠμφι-εσμένον
perf. (sobre a reduplicação v. BDR §69[1]) part. pass. ἀμφι-έννυμι[221] *trajar,*
adornar; atrib. • ἰδού convida a fazer uma reflexão mais precisa (B 1c), algo
como *não* (MENGE) ou *sabeis que* (NGÜ) ou deixar sem trad. • ἱματισμός *veste*.
• ἔν-δοξος[11] *ilustre*; *brilhante, magnífico, esplêndido*. • τρυφή *luxúria*; *luxo,*
esplendor. • ὑπ-άρχοντες part. -άρχω aqui *viver*; subst.; οἱ ἐν ἱματισμῷ
ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες trad. aprox.: *pessoas que trajam vestes es-*
plêndidas e vivem no luxo. • βασίλειος[11] *real*; τὸ βασίλειος *o palácio real*
26 (B). **26** ναί *sim*, com *certeza, de fato*. • περισσότερον comp. (n. ou m.) v.
περισσός *excedendo a medida habitual*; καὶ περισσότερον προφήτου
(*gen. comparationis*, A168) talvez compl. com εἴδετε *vistes até mais do que*
um profeta ou (caso seja m.) *vistes alguém que é até mais do que um profeta*
27 (B περισσότερος 2). **27** γέ-γραπται perf. pass. γράφω; perf. pass., term.
téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*.
• πρὸ προσώπου hebr. = πρό (A186). • κατα-σκευάσει fut. -σκευάζω (cf.
28 A33[9ss.]) *deixar em condições de uso, preparar* (B 1). **28** γεννητός (adj. verbal
de γεννάω [BDR §65[5]]) *gerado, nascido;* γεννητὸς γυναικός "nascido de
mulher" = *um ser humano*; ἐν γεννητοῖς γυναικῶν trad. aprox.: *entre todos*
os seres humanos que já nasceram (NGÜ). • μείζων... Ἰωάννου (*gen. com-*
parationis, A168 • οὐδείς ἐστιν *não há nenhum que seja maior...* (em grau e

dignidade; B μέγας 2bα) *do que João.* • μικρότερος comp. de μικρός; aqui
comp. em lugar de superlativo (A118,2) *(o) menor* (B μικρός 1c). • αὐτοῦ *gen.
comparationis* (A168).
29 ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp. (A291,1 n. 1). • καί aqui com re- 29
forço (cf. A313) *também, até mesmo.* • τελώνης¹ *publicano, coletor de impostos*
(judeu que trabalhava para o Estado rom.). • ἐ-δικαίωσαν aor. δικαιόω *jus-
tificar, declarar justo, justo fazer*; aqui *dar razão* (B 2); πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας
καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν *todo o povo e até mesmo os publicanos
ouviam(-no) e davam razão a Deus.* • βαπτισθέντες aor. part. pass. βαπτίζω,
mod.; βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα (acus. do objeto interno, A145) Ἰωάννου
ao se deixaram batizar com o batismo de João = ao se deixarem batizar por João.
• βάπτισμα³ *batismo.* **30** νομικός *referente à lei; conhecedor da lei;* ὁ νομικός 30
jurista, aqui (sinônimo de γραμματεύς; EWNT, v. 1, col. 624) *conhecedor da
lei/mestre da lei* (judeu). • βουλή *intenção; resolução, deliberação, plano.*
• ἠ-θέτησαν aor. ἀ-θετέω *declarar nulo, revogar; rejeitar, não aceitar como ver-
dadeiro, recusar*; τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς *eles rejeitaram
o plano/a resolução de salvação que Deus tinha para eles* (cf. B βουλή 2b) ou *eles
rejeitaram para si mesmos o plano/a resolução salvífica de Deus.* **31** ὁμοιώσω 31
fut. ou aor. subj. ὁμοιόω *igualar; comparar* τινί *a/com algo/alguém* (B 2); fut.
mod. (A247b) ou subj. deliberativo (A255); τίνι οὖν ὁμοιώσω...; *com quem
compararei agora/portanto...?* • ἡ γενεὰ αὕτη *a presente geração* (aqui dos ju-
deus; B γενεά 2), *esta geração* (o signif. temp. parece ficar em segundo plano).
32 ὅμοιοί εἰσιν *eles são iguais a, eles são como.* • ἀγορά *praça do mercado.* 32
• καθημένοις part. κάθημαι, atrib. • προσ-φωνοῦσιν part. -φωνέω *gritar*,
com dat.; atrib.; καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει (ἃ λέγει pleon.) algo
como *e gritar uns para os outros.* • ηὐλήσαμεν aor. αὐλέω (< αὐλός flauta)
tocar a flauta, entre outros, (como neste caso) no sentido de *tocar para dançar.*
• καί (segundo e terceiro) adversativo (A311,1) *mas, mesmo assim.* • ὠρχήσασθε
aor. méd. ὀρχέομαι *dançar.* • ἐ-θρηνήσαμεν aor. θρηνέω *lamentar, lamuriar-
se, prantear/chorar*; aqui *entoar lamentações/elegias* (cf. B 1b). • ἐ-κλαύσατε
aor. κλαίω. **33** ἐλήλυθεν perf. (A242) ἔρχομαι. • βαπτιστής v. 20. • μή-τε *e* 33
não; μή... μήτε *nem... nem.* • ἐσθίων part., mod. • πίνων part., mod.; ἐλήλυθεν
Ἰωάννης... μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον *João veio..., sendo que ele
não comia pão nem bebia vinho* ou *João veio, jejuou e não bebeu vinho* (NGÜ).
• οἶνος *vinho.* • δαιμόνιον ἔχει *ele está possuído por um demônio* (B ἔχω
I2eα). **34** ἐσθίων καὶ πίνων *come e bebe* (implicação: como qualquer pessoa; 34
cf. NGÜ). • ἄνθρωπος aqui pleon. (B 3aε; cf. H-S §260j); ἰδοὺ ἄνθρωπος
φάγος καὶ οἰνοπότης *este é* (cf. B ἰδού 2) *um comilão e beberrão; que glutão e
beberrão* (NGÜ). • φάγος *comilão, glutão.* • οἰνο-πότης¹ *apreciador de vinhos,*

beberrão. • φίλος *amigo*. • τελώνης v. 29; φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
35 *amigo de coletores de impostos e (outros)* (cf. A376a) *pecadores*. **35** **καί** v. 32,
aqui *e, no entanto*. • **ἐ-δικαιώθη** aor. pass. v. 29; καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ
πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς *e no entanto a sabedoria (de Deus) foi justificada*
por todos os seus filhos (ou trad. como pres., caso se deva partir de um aor. gnômico
[A241c]). • **ἀπό** aqui = ὑπό (cf. BDR §210[2]; A211).
36 **36** **ἠρώτα** imperf. ἐρωτάω. • **Φαρισαίων** *gen. partitivus* (A164). • **ἵνα**
aqui *que* (A328; desig. o que foi pedido). • **φάγῃ** aor. subj. ἐσθίω; ἠρώτα... ἵνα
φάγῃ μετ' αὐτοῦ *pediu-lhe que comesse com ele* = *convidou-o para a refeição*.
• **εἰσ-ελθών** aor. part. -ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **κατ-ε-κλίθη** aor. pass.
κατα-κλίνω[126] *deixar-se reclinar, deixar-se acomodar* (para comer); pass. "reclinar-se à mesa" = *assentar-se à mesa, tomar lugar à mesa* (NGÜ) [var. ἀν-ε-κλίθη
37 aor. pass. ἀνα-κλίνω mesmo signif.]. **37** **ἥτις** em vez de ἥ (H-S §142b). • **ἦν** v. 2;
καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός trad. aprox.: *e então morava*
na cidade uma pecadora (lit. "e eis que uma mulher que estava/vivia naquela cidade, uma pecadora"). • **ἐπι-γνοῦσα** aor. part. f. -γινώσκω, temp. (A291,1 n. 1);
ἐπιγνοῦσα ὅτι... κομίσασα... καὶ στᾶσα *quando ela ficou sabendo que... trouxe... e se postou*. • **κατά-κειμαι** *estar deitado*; "estar reclinado (à mesa)" = *estar à*
mesa, aqui algo como *ser hóspede*. • **κομίσασα** aor. part. f. κομίζω (cf. A33[9 1ss.])
trazer (para perto), transportar; mod. • **ἀλάβαστρος** ὁ e ἡ ou **ἀλάβαστρον**
τό *alabastro*; *garrafinha com unguento, frasco com unguento* (o gargalo comprido
era quebrado na hora de usar [B]). • **μύρον** *unguento* (geralmente à base de azeite
de oliva, muitas vezes enriquecido com ingredientes aromáticos mediante diver-
38 sas técnicas); *gen. materiae* (A159). **38** **στᾶσα** aor. forte part. f. ἵσταμαι, temp.
• **ὀπίσω** adv. *atrás, para trás*; στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ *ela se*
aproximou (por) trás dos seus pés. • **κλαίουσα** part. f. κλαίω, mod. • **δάκρυον**
(dat. pl. δάκρυσιν [H-S, p. 43]) *lágrima*; dat. instr. (A176) *com suas* (A103) *lágrimas*. • **ἤρξατο** v. 15. • **βρέχειν** inf. βρέχω *regar, molhar* (B 1). • **θρίξ** τριχός
ἡ (cf. A3; H-S §42c) *cabelo*; dat. instr. (A176); ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς
com os cabelos de sua cabeça (cf. B 2) = *com seus cabelos*. • **ἐξ-έ-μασσεν** imperf. ἐκ-μάσσω *enxugar, secar* [var. ἐξ-έ-μαξεν aor.]. • **κατ-ε-φίλει** imperf.
κατα-φιλέω *beijar*; imperf. deve ser iter. (A237b) algo como *cobrir com beijos* (cf. v. 45). • **ἤλειφεν** imperf. ἀλείφω[40] *passar óleo*, com dat. instr. (A176).
39 **39** **ἰδών** aor. part. ὁράω, temp.; compl. com ταῦτα (A79). • **καλέσας** aor. part.
καλέω aqui *convidar* (B 1b); atrib. • **ἐν ἑαυτῷ** *para si mesmo,consigo mesmo* (B ἐν 15b); εἶπεν ἐν ἑαυτῷ *ele disse para si mesmo* = *ele pensou (consigo*
mesmo). • **οὗτος** o suj. é anteposto enfaticamente à or. sub. (cf. BDR §475,1a).
• **ἐ-γίνωσκεν** imperf. γινώσκω; οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἄν caso
irreal (H-S §284b; A345) *se este (realmente) fosse um profeta, saberia*. • **ποταπός**

(= [ὁ]ποῖος[18]; ático ποδαπός) *quem, de que tipo.* • ἥτις v. 37. • ἅπτεται méd.
ἅπτω v. 14; τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός
ἐστιν *quem e que tipo de mulher é esta que o está tocando, (a saber) que ela é*
uma pecadora. **40** ἀπο-κριθείς v. 22. • Σίμων[4] ωνος ὁ *Simão*, um fariseu; 40
aqui voc. • εἰπεῖν aor. inf. λέγω. • ὁ δέ· (A102)... • φησίν (pres. hist., A235)
este disse/respondeu:... • διδάσκαλε voc. • εἰπέ aor. imp. **41** χρε-οφειλέτης[1] 41
devedor. • ἦσαν imperf. εἰμί. • δανιστής[1] *credor, o que empresta dinheiro*; δύο
χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ (dat. poss., A173b) τινι *um credor tinha dois deve-*
dores. • ὁ εἷς... ὁ ἕτερος *um... o outro* (B εἷς 5d). • ὤφειλεν imperf. ὀφείλω
dever, ser devedor. • δηνάριον (lat. *denarius*) *denário*, moeda rom., cujo valor
correspondia a algo como o salário de um dia de um trabalhador. • πεντακόσιοι[19]
quinhentos. • πεντήκοντα[19] *cinquenta.* **42** ἐχόντων part. ἔχω aqui *ter a possi-* 42
bilidade, poder (B I6a); gen. abs. (A288s.), caus. ou temp. • ἀπο-δοῦναι aor. inf.
-δίδωμι aqui *devolver (dinheiro)* (B 2a). • ἀμφότεροι *ambos.* • ἐ-χαρίσατο v.
21. • τίς em vez de πότερος (BDR §298[1]) *qual* deles. • αὐτῶν *gen. partitivus*
(A164). • ἀγαπήσει fut. ἀγαπάω. **43** ἀπο-κριθείς v. 22. • ὑπο-λαμβάνω 43
acolher; aceitar, presumir, supor (B 4). • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).
• ᾧ *aquele a quem* (A358). • τὸ πλεῖον aqui *a maior soma* (B II2c). • ὁ δέ cf.
v. 40. • ὀρθῶς *justo, correto.* • ἔ-κρινας aor. κρίνω. **44** στραφείς aor. part. 44
pass. στρέφω[47] v. 9., aqui talvez *apontar para alguém*; mod. ou temp. • ἔ-φη im-
perf. φημί. • εἰσ-ῆλθον v. 1. • σου anteposto enfaticamente (ZG). • ἐπί com
acus. *para.* • ἔ-δωκας aor. δίδωμι. • δάκρυον v. 38. • ἔ-βρεξεν aor. βρέχω
v. 38. • θρίξ v. 38. • ἐξ-έ-μαξεν aor. v. 38. **45** φίλημα[3] *beijo.* • ἀφ' ἧς elip., 45
compl. com ὥρας (BDR §241[3]) *desde que, desde* (B ἀπό II2c). • δι-έ-λιπεν
aor. δια-λείπω[44] *cessar* [var. δι-έ-λειπεν imperf.]. • κατα-φιλοῦσα part. f.
-φιλέω v. 38; pred. junto a verbos que modificam o estado e a ação (H-S §234b;
A301); οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας *ele beijou os meus pés*
continuamente/sem parar. **46** ἔλαιον *azeite (de oliva)*, esp. também *unguento.* 46
• ἤλειψας aor. ἀλείφω v. 38. • μύρον v. 37. **47** χάριν prep. improp. (A183; 47
geralmente posposto) *devido a, por causa de*; οὗ χάριν *por essa razão, por isto*
(B 2). • ἀφ-έωνται perf. (A231) pass. -ίημι. • ὅτι não indica aqui, como mos-
tram a parábola e a continuação do versículo, a razão para o perdão, mas aquilo em
que se pode reconhecer o perdão; ὅτι ἠγάπησεν πολύ trad., em consequência,
com *pois ela mostrou muito amor* (MENGE) ou *justamente por isso ele demonstrou*
tanto amor por mim (GNB). • ἠγάπησεν aor. ἀγαπάω. • ᾧ *aquele, a quem*
ou *àquele* (A358). • ὀλίγον n. (primeiro) subst. *pouco* (B 2a), *(um) pouco*; (se-
gundo) em expressões adv. *um pouco, apenas pouco* (B 3a). • ἀφ-ίεται pass.
49 ἤρξαντο v. 15. • συν-ανα-κείμενοι part. -κειμαι (A32) *estar reclinado* 49
junto (à mesa), comer junto; subst. *os comensais = os demais convidados.* • λέγειν

inf.; ἤρξαντο... λέγειν ἐν ἑαυτοῖς (= ὑμῖν αὐτοῖς; A126a) *eles começaram*
a dizer entre si/uns para os outros ou *eles começaram a penar consigo mesmos/*
em silêncio. • οὗτος antecipa a or. rel. (H-S §141d) com sentido secundário con-
sec. (H-S §290d; A370); τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ (A313) ἁμαρτίας ἀφίησιν;
50 *quem é este que até perdoa pecados?* **50** σέ-σωκεν perf. (A242) σῴζω.
• πορεύου imp. (cf. A266a). • εἰς em vez de ἐν no sentido fig. (B 9b), deve ser
hebr. (BDR §206[2]).

8 **1** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο com καί e seguido de verbo fi-
nito (διώδευεν; v. 22 ἐνέβη) é pleon. (hebr., A271; BDR §442[11]). • καθ-εξῆς
na sequência; ἐν τῷ καθεξῆς (compl. com χρόνῳ) *no tempo que seguiu, logo*
depois. • δι-ώδευεν imperf. -οδεύω *viajar por*; *percorrer.* • κώμη *povoado*;
διώδευεν κατὰ (distributivo, H-S §184k) πόλιν καὶ κώμην *ele andou/pere-*
grinou de cidade em cidade e de povoado em povoado. • κηρύσσων part., mod.
• εὐ-αγγελιζόμενος part. méd. -αγγελίζω, mod. (A291,2 n. 1); κηρύσσων
καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ deve ser *hendíadis* (A378) *e*
ele anunciou a boa nova/o evangelho do reino de Deus. • οἱ δώδεκα *os doze* ou
os doze discípulos (de Jesus). • σὺν αὐτῷ compl. com ἦσαν (imperf. de εἰμί) os
2 doze *o acompanhavam.* **2** ἦσαν imperf. εἰμί. • τε-θεραπευμέναι perf. (A231)
part. pass. θεραπεύω; mqperf. perif. (A249). • ἀ-σθένεια *debilidade* (dos mais
variados tipos); *enfermidade.* • Μαρία[1] *Maria,* além da mãe de Jesus, há mais
seis mulheres com esse nome no NT; Μαρία... ἕτεραι πολλαί apos. (A70).
• καλουμένη part. pass. καλέω, atrib. *com o cognome* (B 1aγ) ou *também chama-*
da... • Μαγδαληνή *magdalenense, moradora de Magdala* (localidade situada na
margem ocidental do lago Genesaré), cognome de uma das Marias. • ἐξ-εληλύθει
3 mqperf. -έρχομαι (sobre o sing. cf. BDR §133[3]; A89). **3** Ἰωάννα *Joana,* uma
seguidora de Jesus. • Χουζᾶς[1] ᾶ *Cuza.* • ἐπί-τροπος *administrador, supervisor*
(B 1), *funcionário.* • Ἡρῴδης[1] 3.1. • Σουσάννα *Susana,* uma seguidora de Jesus.
• αἵτινες *as quais* ou = αἵ; o pron. rel. pode se referir apenas a ἕτεραι πολλαί
ou então também às mulheres mencionadas por nome. • διηκόνουν imperf. (re-
cebe aum. como se o verbo fosse composto δια-κονέω) διακονέω *servir* (ref. a
prestações de serviço de todo tipo); *ajudar, apoiar,* com dat. (B 4). • ἐκ *com* (B 3f).
• ὑπ-αρχόντων part. -άρχω, subst.; τὰ ὑπάρχοντά τινι *o que está à disposi-*
ção de alguém/o que pertence a alguém (B 1), *a posse* ou *riqueza de alguém.*
4 **4** συν-ιόντος part. σύν-ειμι (εἶμι) (A32) *juntar-se*; gen. abs. (A288), temp.
[Var. συν-όντος part. σύν-ειμι (εἰμί) (A32) *estar reunido*]. • κατά com acus.
distributivo (B IIId); οἱ κατὰ πόλιν *gente de todas as cidades* (cf. BDR §224[5]).
• ἐπι-πορευομένων part. -πορεύομαι *ir, chegar até lá* πρός *para, afluir em*;
gen. abs. (A288), temp. • διὰ παραβολῆς desig. o modo (B διά AIII1b) *em*

forma de parábola; mediante uma parábola. **5** ἐξ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι aqui *ir* 5
para fora = sair ao campo. • σπείρων part., subst.; ὁ σπείρων *o/um semeador/*
agricultor. • τοῦ com inf. fin. (A281). • σπεῖραι aor. inf. σπείρω. • σπόρος
semente. • ἐν τῷ com aci temp. (A282) *durante, enquanto.* • σπείρειν inf.; pred.
do aci. • ὃ μέν *algumas (sementes)* (= σπέρματα [implicado em σπείρειν]),
trad. aprox.: *algumas* ou *uma parte das sementes*, prossegue aqui não com ὃ δέ
(A133c), mas com καὶ ἕτερον (v. 6-8; H-S §252,34; BDR §447[15]) *outras* ou *outra*
parte; o αὐτό remete em cada caso (no v. 5 e 7) a isso. • ἔ-πεσεν aor. πίπτω.
• παρὰ τὴν ὁδόν *sobre o caminho* (B παρά IIId), talvez *à beira do caminho*
(cf. NGÜ n.). • κατ-ε-πατήθη aor. pass. κατα-πατέω *pisotear.* • πετεινόν
ave; τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ *as aves do céu* = a um simples *as aves.*
• κατ-έ-φαγεν aor. -εσθίω[188] *comer, engolir.* **6** κατ-έ-πεσεν aor. κατα-πίπτω[194] 6
cair. • πέτρα *rocha*, aqui *solo rochoso* (B 1a). • φυέν aor. part. pass. n. φύω[15]
nascer, brotar; temp. • ἐ-ξηράνθη aor. pass. ξηραίνω[120] *ressecar* algo, *crestar*;
pass. *secar, mirrar.* • διὰ τό com inf. ou aci (compl. com αὐτό como suj.) caus.
(A282) *porque.* • ἔχειν inf.; pred. do aci. • ἰκμάς[3] άδος ἡ *umidade*; διὰ τὸ μὴ
ἔχειν ἰκμάδα *porque não tinha umidade = porque faltou (a necessária) umidade*
(NGÜ). **7** ἐν μέσῳ com gen. pl. *em meio a, entre* (à pergunta “onde?” ou “para 7
onde?”; BDR §215[5]). • ἄκανθα *espinheiro* (ref. a plantas espinhosas, esp. a *ononis*
spinosa, onônis/gatunha, que proliferava como inço, em opos. a plantas cultivadas);
ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν *entre os espinhos* (B μέσος 2). • συμ-φυεῖσαι aor.
part. pass. f. -φύω[15] *crescer junto com*; temp., talvez caus. • ἀπ-έ-πνιξαν aor.
ἀπο-πνίγω[69] *sufocar* (a semeadura). **8** γῆ aqui melhor *solo.* • ἐ-ποίησεν aor. 8
ποιέω; ποιέω καρπόν *dar/produzir fruto* (B IIbη). • ἑκατοντα-πλασίων ον
(A11; A19) *cem vezes.* • λέγων part., temp.; ταῦτα λέγων *com essas palavras*
(Menge). • ἐ-φώνει imperf. φωνέω. • ἔχων part., subst. • οὖς[3] ὠτός τό *ore-*
lha. • ἀκούειν inf.; ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν (ligação peculiar do inf. com um subst.
[cf. BDR §393[6]]) *quem tem ouvidos para ouvir.* • ἀκουέτω imp. 3ª sing. ἀκούω
(este) ouça bem (GNB).

9 ἐπ-ηρώτων imperf. -ερωτάω. • εἴη opt. εἰμί; opt. oblíquo (BDR §386[2]; 9
cf. H-S §211f/g); τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή *o que esta parábola quer dizer.*
10 ὁ δέ *(e/mas) este/ele* (A102). • δέ-δοται perf. (A231) pass. δίδωμι; *pass.* 10
divinum (A76b); ὑμῖν δέδοται *a vós foi dado/concedido (por Deus)* (cf. B 1bβ).
• γνῶναι aor. inf. γινώσκω. • μυστήριον *mistério.* • οἱ λοιποί aqui *os de-*
mais (seres humanos) (B 2bα); τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς *mas aos demais*
(é dito só) por parábolas. • ἵνα fin. (B II2) *para que* (evtl. consec. *de modo que*)
ou epexegético (cf. BDR §394; v. também A328) *(a saber), que* (neste caso, o v.
10b é uma primeira interpretação da parábola precedente; Pesch, *Mk 1*, p. 237-
240). • βλέποντες part. βλέπω, concess.; ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν *que/*

para que eles, embora vejam, não veem (realmente) = que/para que eles vendo/
com olhos que veem não vejam ou *que/para que eles olhem e mesmo assim não*
vejam. • βλέπωσιν subj. • ἀκούοντες part. ἀκούω, concess. (analogamente a
βλέποντες). • συν-ιῶσιν subj. -ίημι *compreender, perceber, captar.*
11 **11** εἰμί aqui e nos versículos seg. (a compl. em parte): *significar* (B II3);
ἔστιν αὕτη ἡ παραβολή algo como *a parábola significa isto.* • σπόρος v. 5.
12 **12** οἱ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν (cf. v. 5) "os no caminho/na beira do caminho são/
significam" = *aqueles (em que a semente caiu) no caminho/à beira do caminho*
são os que; analogamente v. 13-15. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, subst. *que*
a (a palavra) *ouvem.* • εἶτα *então, depois disso.* • διά-βολος (< δια-βάλλω
difamar) subst. *difamador; diabo.* • πιστεύσαντες aor. part. πιστεύω, temp.
(A291,1 n. 1), talvez caus.; aor. talvez ingr. (A240b). • σωθῶσιν aor. subj. pass.
13 σῴζω. **13** πέτρα v. 6. • ἀκούσωσιν aor. subj.; οἱ ἐπὶ τῆς πέτρας (compl.
com εἰσίν como no v. 12) οἳ ὅταν ἀκούσωσιν *aqueles (em que a semente caiu)*
no solo rochoso são os que quando ouvem a palavra. • καί (primeiro) adversativo
(A311,1) *mas, mesmo assim.* • ῥίζα *raiz* (sing. genérico). • πρὸς καιρόν *por um*
período limitado de tempo (B καιρός 1), *(apenas) por certo tempo* (H-S §184p).
• πειρασμός *prova; tentação, provocação.* • ἀφ-ίσταμαι *afastar-se, ir embora;*
14 *renegar* (B 2a). **14** ἄκανθα v. 7. • πεσόν aor. part. n. πίπτω, subst.; τὸ εἰς τὰς
ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν *aqueles (em que a semente) caiu no meio dos es-*
pinhos são os que (cf. v. 12; v. sobre o n. ὁ μέν v. 5). • ἀκούσαντες v. 12. • καί
(primeiro) v. 13. • μέριμνα *preocupação* (inquietação temerosa). • πλοῦτος *ri-*
queza. • ἡδονή *luxúria, diversão, prazer* (geralmente negativo). • βίος *vida; vida*
cotidiana ou *terrena.* • πορευόμενοι part. πορεύομαι, temp. *ao caminhar* (aqui
ref. à vida de modo geral:) *durante o seu tempo de vida* (B 2d), *como o passar do*
tempo (NGÜ). • συμ-πνίγονται pass. -πνίγω *sufocar, comprimir.* • καί (quar-
to) consec. (A311,2) *de modo que.* • τελεσ-φορέω *amadurecer os frutos, dar/*
15 *produzir/carregar frutos maduros* (B). **15** γῇ v. 8; τὸ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν
aqueles (em que a semente caiu) em solo fértil são os que (cf. v. 12 e 14). • οἵτινες
os que ou = οἵ. • ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ *com um coração nobre e genero-*
so (B καλός 2b), *com um coração bom e bem disposto* (GNB). • ἀκούσαντες v.
12; temp. • κατ-έχω (fiel) *segurar, preservar* (B 1bβ). • καρπο-φορέω *produzir*
fruto (prop. e fig.). • ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constân-*
cia; ἐν ὑπομονῇ *com persistência, com pertinácia* (MENGE).
16 **16** λύχνος *candeia.* • ἅψας aor. part. ἅπτω[51] ativo *acender;* temp. (A291,1
n. 1). • καλύπτω *ocultar, cobrir, encobrir.* • σκεῦος[7] *instrumento; recipiente*
(B 1b); dat. instr. (A176). • ὑπο-κάτω prep. improp. (A183) *debaixo.* • κλίνη
cama. • λυχνία *velador* (suporte, no qual se pode pendurar uma ou mais candeias ou
sobre o qual elas eram postas), *suporte para candeias* (NGÜ). • εἰσ-πορευόμενοι

part. -πορεύομαι *ir/vir para dentro*; *ingressar*; subst. • **βλέπωσιν** subj. βλέπω;
ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς *para que os que entram vejam*
a luz ou *(tenham) a luz (e) possam ver* (cf. NGÜ). **17 κρυπτός** *oculto, secre-* 17
to; οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν (n.) *pois nada está em segredo/oculto; pois não há*
nada secreto/oculto. • **φανερός** *conhecido*; *visível, manifesto.* • **γενήσεται** fut.
méd. γίνομαι. • **ἀπό-κρυφος**[11] *escondido.* • **οὐ μή** com aor. subj. é a mais
forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • **γνωσθῇ** aor. subj.
pass. γινώσκω pass. aqui *chegar ao conhecimento* (B 2a), *tornar-se conhecido.*
• **ἔλθῃ** aor. subj. ἔρχομαι; εἰς φανερὸν ἔρχομαι *vir à luz* (da esfera pública).
18 βλέπετε imp. aqui *ter cuidado* (B 4c), *dar atenção, atentar para*; βλέπετε οὖν 18
πῶς ἀκούετε *portanto, prestem atenção em como ouvis/escutais = que ouçais/*
escuteis corretamente. • **ὅς** aqui *nom. pendens* (A141), sendo que o αὐτῷ (no
v. 18b, o ἀπ' αὐτοῦ) remete a isso (cf. BDR §297,2[3]); or. rel. com ἄν e subj. possui
um sentido secundário cond. (H-S §290e; A371), trad. *quem... a este* (ou *deste*).
• **ἔχῃ** subj. ἔχω. • **δοθήσεται** fut. pass. δίδωμι; deve ser *pass. divinum* (A76b).
• **ἔχειν** inf. • **ἀρθήσεται** fut. pass. αἴρω; ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ *mas quem não tem, deste será tirado também o que* (cf.
A358) *ele pensa ter* (oximoro; cf. H-S §296k).
19 παρ-ε-γένετο aor. méd. παρα-γίνομαι[176] *chegar, vir* (B 1); sobre o sing. 19
cf. A94. • **καί** (segundo) v. 13. • **ἠ-δύναντο** imperf. pass. δύναμαι, com inf.
• **συν-τυχεῖν** aor. inf. -τυγχάνω[156] *juntar-se* τινί *a alguém* (B), *chegar até al-*
guém, conseguir passar até onde está alguém. **20 ἀπ-ηγγέλη** aor. pass. -αγγέλλω. 20
[Var. ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).] • **ἑστήκασιν** perf. (com signif. pres.)
ἵσταμαι. • **ἰδεῖν** aor. inf. ὁράω. • **θέλοντες** part. θέλω, mod. (A291,2 n.
1), talvez caus. **21 ὁ δέ** v. 10. • **ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass.) 21
-κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele respondeu.* • **ἀκούοντες**
part. ἀκούω, subst. • **ποιοῦντες** part. ποιέω, subst.; μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί
μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες *minha*
mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e agem (de acordo
com ela).
22 ἐ-γένετο v. 1. • **ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν** (*gen. partitivus*, A164) *num da-* 22
queles dias (cf. B εἷς 3a) = *certo dia.* • **ἐν-έ-βη** aor. ἐμ-βαίνω[139] *subir (para den-*
tro de) (para o barco) [var. ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω]; sobre o pred. sing. cf. A94.
• **καί** (segundo) *com.* • **δι-έλθωμεν** aor. subj. -ἔρχομαι aqui *ir até lá* (B 2), *ir*
para o outro lado; subj. exortativo (A254). • **πέραν** adv. *o outro lado*, τὸ πέραν
a outra margem, a margem oposta (cf. B 1). • **λίμνη** *(o) lago.* • **ἀν-ήχθησαν** aor.
pass. -άγω[59] *levar para cima*; méd./pass. term. téc. náutico: *partir (navegar), zar-*
par (B 3). **23 πλεόντων** part. πλέω *singrar, navegar, velejar*; gen. abs. (A288), 23
temp.; πλεόντων αὐτῶν trad. *durante a viagem.* • **ἀφ-ύπνωσεν** aor. -υπνόω

adormecer. • κατ-έ-βη aor. κατα-βαίνω aqui *cair, desabar* (B 1b). • λαῖλαψ[3]
απος ἡ *tempestade, vendaval, tornado.* • ἄνεμος *vento*; λαῖλαψ ἀνέμου *tem-*
pestade de vento (B λαῖλαψ); καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην
então desabou uma tempestade de vento sobre o lago (MENGE) = *então abateu-se*
sobre o lago uma forte tempestade (NGÜ). • συν-ε-πληροῦντο imperf. pass.
συμ-πληρόω pass. *encher-se, encher totalmente*; pass. *encher completamente*;
imperf. conativo (A237); συνεπληροῦντο *muita água veio sobre eles* (B 1), *(o*
barco) ameaçava inundar completamente. • καί (terceiro) consec. (BDR §442[5];
A311,2) *de modo que.* • ἐ-κινδύνευον imperf. κινδυνεύω *estar em (grande) pe-*
24 *rigo.* **24** προσ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • δι-ήγειραν
aor. -εγείρω[137s] *despertar;* pass. *despertar, levantar-se.* • λέγοντες part. λέγω,
mod. • ἐπι-στάτης[1] *mestre, senhor*; voc. • ἀπ-ολλύμεθα *nós estamos perecen-*
do, nós estamos perdidos. • δι-εγερθείς aor. part. pass. -εγείρω, temp. (A291,1
n. 1). • ἐπ-ε-τίμησεν aor. ἐπι-τιμάω com dat. *censurar, repreender, contra-*
por-se/ordenar (com todo rigor). • κλύδων[1] ωνος ὁ *vaga, o balanço da onda*;
κλύδων τοῦ ὕδατος *o movimento do lago* (B), *as ondas de água* ou simplesmen-
te *as ondas.* • καί (segundo) consec. (A311,2) *então, já que.* • ἐ-παύσαντο aor.
méd. παύω *fazer cessar*; méd. *cessar*, aqui ref. a vento e ondas: *eles se acalmaram*
(B 2). • γαλήνη *bonança, calmaria* (op. de tempestade); ἐγένετο γαλήνη *instau-*
25 *rou-se a calmaria, tudo ficou calmo.* **25** φοβηθέντες aor. part. pass. (sem signif.
pass. específico) φοβέομαι, mod. (A291,2 n. 1). • ἐ-θαύμασαν aor. θαυμάζω;
φοβηθέντες ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους *cheios de temor eles se*
admiraram e disseram uns para os outros = *cheios de temor e admiração disseram*
uns para os outros. • πρὸς ἀλλήλους *uns para os outros* (cf. B πρός IIIle).
• ὅτι aqui com nuança consec. *(tendo em vista) que* (BDR §456[6]; cf. B 1c), talvez
caus. *pois*; τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι *quem é pois este que* = *que tipo de homem*
és este que. • καί... καί (primeiro e segundo) *até... e* (BDR §444[4]). • ἐπι-τάσσω
mandar, dar ordens. • ὑπ-ακούω *obedecer.*
26 **26** κατ-έ-πλευσαν aor. κατα-πλέω[30] prop. *navegar para baixo*, isto é,
("descer") do lago ("alto") para a costa, por isso = rumar para a costa = *ir até lá.*
• χώρα *terra, território, região, zona.* • Γερασηνός *natural de Gerasa* (cidade
na Pereia); subst. *geraseno* [var. 1: Γεργεσηνός *natural de Gerguesa* (cidade jun-
to ao lago Genesaré); subst. *gergueseno*; var. 2: Γαδαρηνός (< Γαδαρά Gadara,
uma das dez cidades da Decápolis no território a leste do Jordão, 10 km a sudoeste
do lago Genesaré) *gadareno*]. • ἥτις em vez de ἥ (BDR §293[9]). • ἀντι-πέρα
adv. empregado como prep. improp. (A183) *na margem oposta, defronte a* (H-S
27 §185a). **27** ἐξ-ελθόντι aor. part. -έρχομαι aqui *desembarcar*; ἐξέρχομαι ἐπὶ
τὴν γῆν *pisar em terra* (cf. B 1aε); temp.; é congruente com o obj. dat. αὐτῷ.
• ὑπ-ήντησεν aor. -αντάω *ir ao encontro, encontrar*; ἐξελθόντι αὐτῷ ἐπὶ

τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις *quando ele* (Jesus) *havia pisado em terra veio ao*
seu encontro um homem. • **ἔχων** part., atrib.; ἔχων δαιμόνια *que estava pos-*
suído por demônios (B ἔχω I2eα). • **ἱκανός** *suficiente, o bastante; muito; longo*
(ref. a tempo); χρόνῳ ἱκανῷ (dat. temp., aqui nãoláss. para a duração do tem-
po; BDR §201[4]; cf. A182) *durante muito tempo* (B 1b) [var. ἐκ ou ἀπὸ χρόνων
ἱκανῶν *havia muito tempo*]. • **ἐν-ε-δύσατο** aor. méd. ἐν-δύω[12] *vestir, trajar;*
méd. *trajar-se com, vestir-se*; χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον *há muito*
tempo que ele não punha (mais) roupas = há muito que ele não se vestia (mais)
[var. ἐν-ε-διδύσκετο imperf. méd. ἐν-διδύσκω mesmo signif.]. • **ἔ-μενεν** im-
perf. μένω aqui *permanecer, morar*; καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν *tampouco per-*
manecia em alguma casa. • **μνῆμα**[3] *sepultura.* **28** **ἰδών** aor. part. ὁράω, temp. 28
• **ἀνα-κράξας** aor. part. -κράζω[81] *gritar*; mod., talvez temp. • **προσ-έ-πεσεν**
aor. -πίπτω[194] *cair diante de, cair aos pés, jogar-se no chão diante* τινί *de alguém*
• **φωνῇ μεγάλῃ** dat. mod. (A180) *em alta voz, alto.* • **τί ἐμοὶ καὶ σοί** compl.
com ἐστίν (cf. BDR §127[4]) dito tanto hebr. (cf. מַה־לִּי וָלָךְ mah-lî wālāḵ) quan-
to popular de rejeição (B ἐγώ) "que temos eu e tu (a ver um com o outro)" (*dat.*
commodi, A173) trad. aqui com *que queres de mim? Que tenho eu a ver contigo?*
Deixa-me em paz! (cf. B ἐγώ). • **Ἰησοῦ** voc. • **υἱέ** voc. • **ὕψιστος** *supremo,*
altíssimo; ὁ ὕψιστος *o Altíssimo* (isto é, Deus) (B 2). • **δέομαι** *pedir/solicitar,*
com gen. da pess. • **βασανίσῃς** aor. subj. βασανίζω (cf. A33[91ss.]) *torturar, ator-*
mentar; subj. proibitivo (A256); δέομαί σου, μή με βασανίσῃς *por favor, não*
me atormentes (B δέομαι 1c). **29** **παρ-ήγγειλεν** aor. -αγγέλλω[110] *conclamar,* 29
dar ordens, mandar [var. παρ-ήγγελλεν imperf.]. • **ἀ-κάθαρτος**[11] *impuro, sujo*
(cúltica ou moral-espiritualmente); τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα *o espírito impuro/*
mau (= demônio). • **ἐξ-ελθεῖν** aor. inf. -έρχομαι ἀπό τινος aqui *sair de alguém*
(B 1aδ), *deixar alguém.* • **πολλοῖς χρόνοις** dat. temp., aqui não láss. para a
duração do tempo (BDR §201; cf. A182) *durante muito tempo* (B πολύς 1aβ).
• **συν-ηρπάκει** mqperf. -αρπάζω[107] *segurar com violência, agarrar* (B);
πολλοῖς χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν *ele* (o espírito impuro) *já há muito o tinha*
em seu poder (sobre o mqperf. cf. A245). • **ἐ-δεσμεύετο** imperf. pass. δεσμεύω
algemar; imperf. iter. (A226). • **ἅλυσις**[8] *corrente, algemas*; dat. instr. (A176).
• **πέδη** *grilhão*; dat. instr. (A176); ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις *ele foi*
(repetidas vezes) amarrado com corrente e grilhões = ele teve (repetidas vezes)
mãos e pés amarrados (cf. H-S §255s.). • **φυλασσόμενος** part. pass. φυλάσσω
estar atento, vigiar, manter sob custódia; mod. (A291,2 n. 1). • **καί** (terceiro)
v. 13. • **διαρ-ρήσσων** part. -ρήσσω/ῥήγνυμι *estraçalhar*; temp. (A291,1 n. 1).
• **δεσμός** *algemas* (B 1); pl. δεσμοί e δεσμά (BDR §49[3]). • **ἠλαύνετο** imperf.
pass. ἐλαύνω *impelir.* • **αἱ ἔρημοι** pl. *regiões desabitadas* (B ἔρημος 2) ou =
sing. (cf. BDR §241[2]). **30** **ἐπ-ηρώτησεν** aor. -ερωτάω. • **τί σοι** (dat. poss., 30

A173 • ὄνομά ἐστιν; "qual é o teu nome?" = *como te chamas?* • ὁ δέ v. 10.
• λεγιών' ῶνος ἡ (< lat. *legio*) *legião* (companhia militar de cerca de 6000 ho-
mens), aqui como nome de um demônio. • εἰσ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι εἴς τινα *en-
trar em alguém*; sobre o sing. cf. A89, no v. 31 segue com pl.; aor. desig. o pretérito
31 mais-que-perfeito, trad. com mqperf. (cf. H-S §198s.). **31** παρ-ε-κάλουν imperf.
παρα-καλέω; o imperf. pode indicar aqui a súplica não atendida (cf. o aor. para
a súplica atendida no v. 32) (imperf. conativo, H-S §195g). • ἵνα aqui *que* (A328;
desig. o que foi pedido). • ἐπι-τάξῃ aor. subj. -τάσσω[79] *mandar, dar ordens*.
• ἄ-βυσσος ἡ *abismo, profundeza, mundo inferior* (no judaísmo também concebi-
do como prisão dos espíritos). • ἀπ-ελθεῖν aor. inf. -ἔρχομαι; ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ
αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν *que ele não lhes ordene sair para o abismo/o
32 mundo inferior* = *que ele não os mande para o abismo/o mundo inferior*. **32** ἦν im-
perf. εἰμί. • ἀγέλη *rebanho*. • χοῖρος *porco*. • ἱκανός v. 27. • βοσκομένη
part. pass. βόσκω ativo *apascentar, cuidar/vigiar* (atividade do pastor); pass. *pas-
tar, apascentar* (atividade do rebanho); atrib. • ἐν *em*. • παρ-ε-κάλεσαν aor.
• ἵνα v. 31. • ἐπι-τρέψῃ aor. subj. -τρέπω[48] *conceder, permitir*. • εἰσ-ελθεῖν
33 aor. inf. v. 30. • ἐπ-έ-τρεψεν aor. **33** ἐξ-ελθόντα aor. part. n. pl. v. 29, temp.
• εἰσ-ῆλθον v. 30. • ὥρμησεν aor. ὁρμάω *arremeter* (movimento rápido e in-
controlável de um ser vivos de ou para algum lugar), aqui algo como *arremessar-se*.
• κρημνός *declive íngreme*; κατὰ τοῦ κρημνοῦ *do despenhadeiro para baixo*
(B κατά IIa), *despenhadeiro abaixo*. • λίμνη v. 22. • ἀπ-ε-πνίγη aor. pass.
ἀπο-πνίγω[69] tr. *sufocar*; pass. intr. *sufocar*, aqui *afogar-se* (B).
34 **34** ἰδόντες v. 28; temp. • βόσκοντες part. v. 32; subst. *pastores*.
• γε-γονός perf. part. n. γίνομαι, subst. *o que havia acontecido, o sucedido*
(cf. B I3a). • ἔ-φυγον aor. φεύγω[72] *fugir* (B 1), *bater em retirada*. • ἀπ-ήγγειλαν
aor. -αγγέλλω. • εἰς após verbos que denotam dizer também à pergunta "onde?"
(cf. B 1dβ). • ἀγρός *campo, lavoura*; pl. também *fazendas, propriedades ru-
35 rais, povoados* (B 2). **35** ἐξ-ῆλθον aor. -ἔρχομαι, compl. *(a gente)* como suj.
• ἰδεῖν aor. inf. ὁράω, fin. (A276) *para ver (com os próprios olhos)*. • εὗρον aor.
εὑρίσκω. • καθήμενον part. κάθημαι, acp (A300). • ἐξ-ῆλθεν aor. v. 29 [var.
ἐξ-εληλύθει mqperf.]. • ἱματισμένον perf. (A231) part. pass. ἱματίζω (cf.
A33[91ss.]) *trajar*; acp (A300). • σω-φρονοῦντα part. σω-φρονέω *ser razoável,
ter bom-senso, estar em seu juízo (perfeito)*; acp (A300). • παρὰ τοὺς πόδας
τινός *aos pés de alguém* (B παρά IIIc). • ἐ-φοβήθησαν aor. pass. (sem signif.
36 pass. específico) φοβέομαι. **36** ἰδόντες v. 28; subst. aqui *(as) testemunhas ocu-
lares*. • ἐ-σώθη aor. pass. σῴζω aqui *curar* (cf. B 1c). • δαιμονισθείς aor. part.
pass. δαιμονίζομαι (cf. A33[91ss.]) *estar possuído por forças demoníacas*; subst.
37 **37** ἠρώτησεν aor. ἐρωτάω. • ἅ-πας[10] = πᾶς. • πλῆθος[7] *multidão, grande
quantidade; multidão (de gente)(reunida)*; *população* (B 2bγ). • περί-χωρος[11]

vizinho; ἡ περίχωρος (compl. com χώρα [A88]) *o entorno, a circunvizinhança.*
• Γερασηνός (incluindo var.) v. 26. • ἀπ-ελθεῖν v. 31. • συν-είχοντο imperf.
pass. -έχω *manter coeso*; *agarrar*; *acossar, atormentar;* φόβῳ μεγάλῳ (dat. ins-
tr., A176) συνείχοντο *eles foram afligidos por grande medo* ou algo como *grande
medo tomou conta deles.* • αὐτὸς δέ é enfático (BDR §277[5]). • ἐμ-βάς aor. part.
-βαίνω v. 22; temp. • ὑπ-έ-στρεψεν aor. ὑπο-στρέφω[47] *retornar, viajar de vol-
ta.* **38** ἐ-δεῖτο imperf. méd. δέομαι v. 28. • ἐξ-εληλύθει mqperf. -έρχομαι v. 29. 38
• εἶναι inf. εἰμί aqui σύν τινι *acompanhar alguém* (B III10); ἐδεῖτο αὐτοῦ...
εἶναι σὺν αὐτῷ o homem... *pediu para acompanhá-lo/permanecer com ele.*
• ἀπ-έ-λυσεν aor. ἀπο-λύω aqui *mandar embora, despedir* (B 2b). • λέγων
part., mod. *com estas palavras.* **39** ὑπό-στρεφε imp. • δι-ηγοῦ imp. -ηγέομαι 39
relatar. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω τί τινι *fazer algo por alguém* (B IIdβ).
• ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • καθ' ὅλην τὴν πόλιν "por toda a cidade" = *na
cidade inteira* (B κατά IIIa). • κηρύσσων part., mod. (A291,2 n. 1).
40 [Var. ἐ-γένετο v. 1. aqui sem καί.] • ἐν τῷ com aci temp. (A282) *du-* 40
rante, enquanto. • ὑπο-στρέφειν inf. v. 37, aqui *retornar*; pred. do aci [var.
ὑπο-στρέψαι aor. inf.]. • ἀπ-ε-δέξατο aor. méd. ἀπο-δέχομαι[63] *acolher, re-
ceber amistosamente/com alegria.* • ἦσαν v. 2. • προσ-δοκῶντες part. -δοκάω
aguardar, esperar por; imperf. perif. (A249). **41** ᾧ ὄνομα (compl. com ἦν; 41
BDR §128[3]) *cujo* (*dat. commodi*/poss., A173b) *nome era..., chamado.* • Ἰάϊρος
Jairo, um presidente de sinagoga. • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente*; *representante
da autoridade* (freq.: local); ἄρχων τῆς συναγωγῆς *presidente da sinagoga.*
• ὑπ-ῆρχεν imperf. -άρχω. • πεσών aor. part. πίπτω, temp. ou mod. (A291
n. 1). • παρὰ τοὺς πόδας τινός v. 35. • παρ-ε-κάλει imperf. παρα-καλέω.
• εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι. **42** θυγάτηρ[6] τρός ἡ *filha.* • μονο-γενής[7] 42
(< μόνος, γένος linhagem, gênero) (filha) *única.* • ἦν v. 32. • ἐτῶν *gen. quali-
tatis* (cf. H-S §168c; A160); ὡς ἐτῶν δώδεκα *cerca de doze anos de idade* (B).
• ἀπ-έ-θνῃσκεν imperf. ἀπο-θνῄσκω; imperf. desig. aqui um acontecimento
ainda em curso: *no leito de morte* (H-S §198b; A237a2; de modo semelhante BDR
§326[1]); ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ (dat. poss., A173) ὡς ἐτῶν δώδεκα
καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν *pois ele tinha uma única filha de doze anos, e esta estava
morrendo* = *pois sua única filha, uma menina de acaso doze anos de idade, estava
morrendo.* • ἐν τῷ v. 40. • ὑπ-άγειν inf.; pred. do aci. • συν-έ-πνιγον im-
perf. συμ-πνίγω v. 14. aqui *comprimir, pressionar*, talvez *quase sufocar* (cf. B 2).
43 οὖσα part. f. εἰμί, atrib. • ῥύσις[8] *(o) fluxo*; εἰμὶ ἐν ῥύσει αἵματος *ter flu-* 43
xo de sangue (B εἰμί II14), *sofrer (fortes) sangramentos.* • ἥτις v. 26. • ἰατρός
médico; *dat. commodi* (A173). • προσ-αν-αλώσασα aor. part. f. -αλόω[164] *ain-
da por cima investir, gastar* τινί *com alguém* (B); concess. • βίος v. 14. aqui
sustento da vida, especificamente *posse, riqueza* (B 3). • ἴσχυσεν aor. ἰσχύω

ser forte, ser capaz, poder, com inf. (B 2b). • ἀπό em vez de ὑπό (BDR §210²). • θεραπευθῆναι aor. inf. pass. θεραπεύω; οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς (as negações reforçam uma à outra, A310) θεραπευθῆναι *ela não pôde ser curada por ninguém = ninguém havia podido curá-la/ajudá-la (até aquele momento).*
44 **44 προσ-ελθοῦσα** aor. part. f. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **ὄπισθεν** adv. *atrás, por trás.* • **ἥψατο** aor. méd. ἅπτω[51 méd.] *tocar, pegar com a mão*, com gen. (A165). • **κράσ-πεδον** (< κάρα cabeça, borda superior, πέδον planície, solo) *bainha* (de uma vestimenta); *filactério* (cf. Nm 15.37-41). • **παρα-χρῆμα** *imediatamente, já.* • **ἔ-στη** aor. forte ἵσταμαι; ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς
45 *a hemorragia estancou* (B IIIa), *os sangramentos pararam.* **45 ἁψάμενος** aor. part. méd., subst.; τίς ὁ ἁψάμενός (compl. com ἐστίν) μου; "quem é aquele que me tocou?" = *quem me tocou?* • **ἀρνουμένων** part. ἀρνέομαι *negar, contestar, desmentir*; gen. abs. (A288), caus. • **ἐπι-στάτης** v. 24. • **συν-έχω** v. 37, aqui *comprimir, pressionar* (B 3). • **ἀπο-θλίβω** *comprimir, pressionar*; οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν trad. aprox.: *a massa de populares te com-*
46 *prime e esbarra em ti de todos os lados.* **46 ἐγώ** enfático (A122). • **ἔ-γνων** aor. γινώσκω aqui *perceber, sentir* (B 4a). • **ἐξ-εληλυθυῖαν** perf. part. f. -έρχομαι, acp (A300); ἐγὼ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ *eu percebi/senti que*
47 *(uma) força saiu de mim* [var. ἐξ-ελθοῦσαν aor. part. f.]. **47 ἰδοῦσα** aor. part. f. ὁράω, temp. • **ἔ-λαθεν** aor. λανθάνω[153] *estar oculto, passar despercebido;* ὅτι οὐκ ἔλαθεν *que ela não havia passado despercebida* ou *que ela não havia permanecido oculta = que ela não havia podido ocultar o fato* (Einh.). • **τρέμουσα** part. f. τρέμω *balançar, tremer, temer*; mod. *tremendo.* • **προσ-πεσοῦσα** aor. part. f. -πίπτω v. 28; temp. (A291,1 n. 1). • **αἰτία** *causa, razão;* δι' ἣν αἰτίαν *qual a razão* (B 1), *por que.* • **ἀπ-ήγγειλεν** aor. -αγγέλλω. • **ἰάθη** aor. pass. ἰάομαι[17] *curar*; δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν... καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα *ela contou... por que o havia tocado e como imediatamente havia*
48 *sido curada.* **48 ὁ δέ** v. 10. [Var. θάρσει imp. θαρσέω (< θάρσος coragem) *ter bom ânimo, coragem, confiança*; trad. aprox.: *não tenhas medo.*] • **θυγάτηρ** v. 42; aqui nom. sem art. em vez de voc. (BDR §147⁶; cf. A142) *minha filha* [var. θύγατερ voc.]. • **σέ-σωκεν** perf. (A242) σῴζω v. 36. • **πορεύου** imp. (cf. A266a). • **εἰς** em vez de ἐν no sentido fig. (B 9b), deve ser hebr. (cf. BDR §206²).
49 **49 λαλοῦντος** part. λαλέω, gen. abs. (A288), temp. • **ἔρχεται** pres. hist. (A235). • **ἀρχι-συνάγωγος** *presidente da sinagoga*; τὶς παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου *alguém (da casa) do presidente da sinagoga.* • **λέγων** part., mod. • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333). • **τέ-θνηκεν** perf. (A242) (ἀπο-)θνῄσκω. • **μηκ-έτι** *não mais, até aqui.* • **σκύλλε** imp. σκύλλω *cansar*; aqui *importunar, incomodar.*
50 **50 ἀκούσας** aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com ταῦτα (A79). • **ἀπ-ε-κρίθη** aor. pass. v. 21. • **φοβοῦ** imp. φοβέομαι. • **πίστευσον** aor. imp. πιστεύω [var.

πίστευε imp.]. • σωθήσεται fut. pass. σῴζω (suj.: ela, a filha). **51** ἐλθών aor. 51
part. ἔρχομαι, temp. • ἀφ-ῆκεν aor. -ίημι aqui *conceder, permitir*, com inf. (B
4). • εἰσ-ελθεῖν v. 41. • εἰ μή após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a). • παῖς[3] παιδός
criança (ὁ *menino*; aqui ἡ *menina*). **52** ἔ-κλαιον imperf. κλαίω. • ἐ-κόπτοντο 52
imperf. méd. κόπτω *cortar fora;* méd. *bater-se* (no peito em sinal de luto), *es-
tar de luto (intenso)* (τινά *por alguém*), *prantear*. • ὁ δέ *mas este/ele* (A102).
• κλαίετε imp.; imp. pres. para solicitar que se deixe de fazer algo (BDR §336,2);
μὴ κλαίετε *não choreis mais! Parai de chorar!* • ἀπ-έ-θανεν aor. ἀπο-θνῄσκω;
οὐ ἀπέθανεν *ela não está morta*. • καθ-εύδω *dormir*. **53** κατ-ε-γέλων imperf. 53
κατα-γελάω *rir-se* τινός *de alguém*. • εἰδότες perf. (com signif. pres.) part.
οἶδα, caus. **54** αὐτὸς δέ v. 37. • κρατήσας aor. part. κρατέω aqui *pegar* τῆς 54
χειρός τινος *a mão de alguém* (B 1b; A165); temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-φώνησεν
aor. φωνέω. • ἡ παῖς nom. com art. em vez de voc. (BDR §147[4]; cf. A142).
• ἔγειρε imp. (cf. A266a). **55** ἐπ-έ-στρεψεν aor. ἐπι-στρέφω[47] *voltar, retor-* 55
nar; ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς *seu espírito (vital)* (B πνεῦμα 2) *retornou*
= ela reviveu (NGÜ). • ἀν-έ-στη aor. forte -ίσταμαι. • παρα-χρῆμα v. 44.
• δι-έ-ταξεν aor. δια-τάσσω[79] *ordenar, mandar, determinar*, com inf. • δοθῆναι
aor. inf. pass. δίδωμι; δίδωμί τινι φαγεῖν *dar de comer a alguém* (B ἐσθίω 1d);
pass. melhor trad. no sentido impessoal (A76b); διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν
ele determinou que lhe fosse dado (algo) para comer. • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω.
56 ἐξ-έ-στησαν aor. forte ἐξ-ίσταμαι[205] *ficar fora de si* (de admiração ou agita- 56
ção). • γονεῖς έων οἱ (A8: radical ευ-) *pai e mãe*. • ὁ δέ v. 10. • παρ-ήγγειλεν
v. 29. • εἰπεῖν aor. inf. λέγω. • γε-γονός v. 34.

1 συγ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέω[37] *convocar*; méd. *chamar para* **9**
junto de si; temp. (A291,1 n. 1). • οἱ δώδεκα *os doze* ou *os doze discípulos de*
Jesus. • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • ἐπί com acus. *sobre* (H-S §184j). • νόσος ἡ
enfermidade. • θεραπεύειν inf.; inf. dependente de δύναμιν καὶ ἐξουσίαν.
2 ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω. • κηρύσσειν inf. • ἰᾶσθαι inf. ἰάομαι 2
curar. • ἀ-σθενής[7] *debilitado, fraco*; *enfermo*; subst. [Var. ἀ-σθενοῦντας part.
ἀ-σθενέω *estar debilitado/enfermo*; subst.]. **3** αἴρετε imp.; μηδὲν αἴρετε εἰς 3
τὴν ὁδόν *não leveis nada para o caminho* (B 2). • εἰς ὁδόν *para o caminho, para*
a viagem (B ὁδός 1b). • μή-τε *e não*; μήτε… μήτε *nem… nem* (B). • ῥάβδος ἡ
cajado, bastão, aqui *bordão*. • πήρα *mochila, saco de viagem, bolsa de viagem,*
alforje; evtl. *sacola de mendigo*. • ἀργύριον *prata*; *moeda (de prata)*, aqui gené-
rico *dinheiro* (B 2b). • ἀνά (A187) *em cima de, para cima;* ref. a números *cada*
(B 3). • χιτών[4] ῶνος ὁ *túnica, camisa* (usada diretamente sobre o corpo). • ἔχειν
inf.; inf. aqui empregado no sentido imp. retomando o imp. αἴρετε (BDR §389[3];
cf. A319a); μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν *tampouco deveis ter cada um duas*

4 *túnicas = e nenhum de vós deve ter (consigo) duas túnicas* (NGÜ). **4** εἰσ-έλθητε
aor. subj. -έρχομαι; εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε = ἐὰν εἰς οἰκίαν εἰσέλθητε
(or. rel. com sentido secundário cond. [BDR §380[2]; A371]) *quando entrardes/vos*
hospedardes em uma casa. • μένετε imp. • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá.* • ἐξ-έρχεσθε imp.,
aqui *seguir adiante*; καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε *e segui caminho (a partir) de lá = até*
5 *deixardes o lugar (novamente)* (Einh.). **5** ὅσοι ἄν (A132) *quem (quer que)* ou *todo*
aquele que = ἐάν τις (A371; cf. BDR §380,1b) *caso.* • δέχωνται subj. δέχομαι.
• ἐξ-ερχόμενοι part. -έρχομαι aqui ἀπό τινος *abandonar algo* (um lugar)
(cf. B 1aα); temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • κονιορτός *pó* (que é posto em movimento). • ἀπο-τινάσσετε imp. -τινάσσω *sacudir*; τὸν κονιορτὸν
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε *sacudi o pó de vossos pés* (B 1); o judeu
piedoso fazia isso ao deixar as regiões pagãs, para não tornar impura a terra de Israel; através desse gesto, os discípulos dão a entender que colocam o referido lugar
em pé de igualdade com uma região pagã e que não têm nada a ver com seus habitantes (BILLERBECK I, p. 571). • μαρτύριον *testemunho*, no sentido de *prova* (ação,
circunstância ou coisa) ou *declaração testemunhal*; εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς
como testemunho contra eles (em vista do dia do juízo) = algo como *como indi-*
6 *cação para o juízo que os aguarda* (NGÜ). **6** ἐξ-ερχόμενοι part. aqui *partir em*
viagem (cf. B 1aη), *pôr-se a caminho*; temp. (A291,1 n. 1). • δι-ήρχοντο imperf.
méd. -έρχομαι *atravessar, percorrer*; διήρχοντο κατὰ (decerto distributivo; cf.
B κατά IIId) τὰς κώμας *eles andavam de povoado em povoado*, talvez *eles se*
espalharam pelas localidades (B 3). • κώμη *povoado.* • εὐ-αγγελιζόμενοι part.
méd. -αγγελίζω, mod. • θεραπεύοντες part. θεραπεύω, mod. • πανταχοῦ
em toda parte.
7 **7** ἤκουσεν aor. ἀκούω. • Ἡρῴδης 3.1. • τετρα-άρχης[1] *tetrarca* (título
de um regente, cujas competências eram menores do que as de um rei). • γινόμενα
part. γίνομαι, subst.; τὰ γινόμενα πάντα *de tudo o que estava acontecendo*
ou *de todas essas ocorrências* (MENGE). • δι-η-πόρει imperf. δι-α-πορέω *es-*
tar em grande perplexidade/incerteza. • διὰ τό com inf. caus. (A282) *porque.*
• λέγεσθαι inf. pass. λέγω; διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων *porque por alguns*
eram dito = pois algumas (pessoas) diziam/achavam/afirmavam. • ὅτι deve ser
recitativum = dois pontos (A333). • ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω [var. ἐγήγερται
8 perf. pass.]. **8** ὑπό τινων δέ *mas por outras (foi dito/afirmado) = mas outras opi-*
navam. • ὅτι (duas vezes) v. 7. • Ἠλίας 1.17. • ἐ-φάνη aor. pass. φαίνομαι[124]
tornar-se visível, mostrar-se, aparecer (B 2c). • ἄλλων δέ *outras ainda (opina-*
vam). • ἀρχαῖος *antigo*; προφήτης τις τῶν ἀρχαίων (*gen. partitivus*, A164)
um dos (outros/restantes) profetas antigos (A376a; BDR §306[11]). • ἀν-έ-στη
9 aor. forte -ίσταμαι. **9** ἐγώ enfático (A122) *eu mesmo.* • ἀπ-ε-κεφάλισα aor.
ἀπο-κεφαλίζω (cf. A33[91ss.]) *decapitar*, aqui *mandei decapitar.* • ἀκούω pres.

ind. aqui no sentido do perf. (= *eu ouvi*; BDR §322,1; A236). • ἐ-ζήτει imperf.
ζητέω aqui *desejar, querer* (B 2bγ). • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω.
10 ὑπο-στρέψαντες aor. part. -στρέφω[47] *retornar*; temp. • δι-ηγήσαντο 10
aor. méd. -ηγέομαι *narrar, relatar*. • ἐ-ποίησαν aor. ποιέω; aor. desig. o pre-
térito mais-que-perfeito (cf. H-S §198s.). • παρα-λαβών aor. part. -λαμβάνω
aqui deve ser *puxar para o lado/tomar à parte* (B 1); temp. (A291,1 n. 1).
• ὑπ-ε-χώρησεν aor. ὑπο-χωρέω *retirar-se*. • κατ' ἰδίαν (cláss. = καθ'
ἑαυτόν [cf. BDR §286[2]]) *para si* (B ἴδιος 4), *a sós*, aqui = *para estar a sós (com
eles)*. • καλουμένην part. pass. καλέω, atrib. *de nome* (B 1aγ). • Βηθσαϊδά
ἡ indecl., aqui acus., *Betsaida*, povoado situado na margem norte do lago Gene-
saré. **11** γνόντες aor. part. γινώσκω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). 11
• ἠκολούθησαν aor. ἀκολουθέω. • ἀπο-δεξάμενος aor. part. méd.
-δέχομαι[63] *acolher/receber amigavelmente, dar as boas vindas*; temp. (A291,1
n. 1). • ἐ-λάλει imperf. λαλέω. • ἔχοντας part. ἔχω; χρείαν ἔχω τινός *ter ne-
cessidade de alguém/algo* (B χρεία 1), *precisar*; subst. • θεραπεία *serviço; trata-
mento, cura* (B 1a). • ἰᾶτο imperf. méd. ἰάομαι *curar* [var. ἰάσατο aor. méd.].
12 ἤρξατο aor. méd. ἄρχω. • κλίνειν inf. κλίνω *inclinar, baixar, curvar*; 12
intr. (ref. ao dia) *declinar, findar*. • προσ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp.
(A291,1 n. 1). • οἱ δώδεκα v. 1. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ἀπό-λυσον
aor. imp. -λύω aqui τινά *despedir alguém, deixar ir* (cf. B 2b). • πορευθέντες
aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι, temp. (A291,1 n. 1).
• κύκλῳ adv. (dat. loc. invariável de κύκλος círculo, A181) *em círculo, em volta*;
aqui *circunvizinho*. • κώμη *povoado*. • ἀγρός *campo, lavoura*; pl. também *fa-
zendas, povoados*. • κατα-λύσωσιν aor. subj. -λύω *demolir, destruir*; intr. *parar*
(prop. "desencilhar animais de tração"), *repousar, achar pouso*. • εὕρωσιν aor.
subj. εὑρίσκω. • ἐπι-σιτισμός *víveres, provisões*; ἵνα... καταλύσωσιν καὶ
εὕρωσιν ἐπισιτισμόν *para que eles... encontrem abrigo e alimento = para que
eles... possam pernoitar e obter algo para comer*. **13** δότε aor. imp. δίδωμι. 13
• ὑμεῖς enfático (A122). • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω. • οἱ δέ *mas estes/eles* (A102).
• οὐκ εἰσὶν ἡμῖν (dat. poss., A174) πλεῖον ἤ *nós não temos mais do que = nós
temos apenas*. • πέντε[19] *cinco*. • ἰχθύς[8] ύος ὁ *peixe*. • μήτι *acaso* (indica uma
resposta negativa, A320); εἰ μήτι incomum com subj. deliberativo (A255); deve
ser no sentido de *acaso não* ou *a não ser que* (B εἰ VI10; BDR §376[3]) ou simples-
mente *acaso* (sendo que εἰ fica sem trad. diante de pergunta direta [cf. B εἰ V1]; cf.
ZG); εἰ μήτι... ἡμεῖς (acentuado, A122) ἀγοράσωμεν *a não ser que comprásse-
mos*... ou *acaso devemos comprar*... • πορευθέντες v. 12. • ἀγοράσωμεν aor.
subj. ἀγοράζω (cf. A33[91ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar*. • εἰς *para*
(B 4g). • βρῶμα[3] *comida, gênero alimentício*. **14** ἦσαν imperf. εἰμί. • ὡσ-εί 14
como; (em caso de números e medidas) *cerca de*. • πεντακισ-χίλιοι[19] *cinco mil*.

• κατα-κλίνατε aor. imp. -κλίνω[126] *fazer reclinar, fazer com que se acomodem*
(para comida). • κλισία *os comensais*, aqui *grupo* (de pessoas que comem juntas);
acus. do obj. interno (A145). • ἀνά v. 3; κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα *em*
15 *grupos de cerca de 50 (pessoas) cada.* • πεντήκοντα[19] *cinquenta.* **15** ἐ-ποίησαν
16 v. 10. • κατ-έ-κλιναν aor. • ἅ-πας[10] = πᾶς. **16** λαβών aor. part. λαμβάνω,
temp. (A291,1 n. 1). • ἀνα-βλέψας aor. part. -βλέπω[41] *levantar o olhar*; temp. ou
mod. • εὐ-λόγησεν aor. -λογέω aqui deve ser *bendizer* (B 2b). • κατ-έ-κλασεν
aor. κατα-κλάω[23] *partir em pedaços*. • ἐ-δίδου imperf. δίδωμι; compl. com
αὐτούς/τούτους (A79). • παρα-θεῖναι aor. inf. -τίθημι[200] *pôr junto de, pôr*
na frente, oferecer (B 1a); fin.; ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ
ele (os) deu aos discípulos para que distribuíssem entre as pessoas (cf. H-S §220c)
17 [var. παρα-τιθέναι inf.]. **17** ἔ-φαγον aor. ἐσθίω. • ἐ-χορτάσθησαν aor. pass.
χορτάζω (cf. A33[91ss.]) *satisfazer, saciar*; pass. também *ficar saciado.* • ἤρθη aor.
pass. αἴρω aqui *ajuntar, recolher*. • περισσεῦσαν aor. part. n. περισσεύω intr.
exceder, sobrar; subst. • κλάσμα[3] *pedaço (partido)*; τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
κλασμάτων (*gen. partitivus*, A164) *aquilo que havia sobrado de pedaços de pão*
= *os pedaços de pão que sobraram*. • κόφινος *cesto* (cesto grande e resistente para
carregar coisas); κόφινοι δώδεκα *doze cestos (cheios)*; melhor acrescentar com
dois pontos ou hífen (apos. [A70] de τὸ περισσεῦσαν).
18 **18** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο seguido de verbo finito (συνῆσαν;
v. 28 ἀνέβη; v. 33 εἶπεν; v. 37 συνήντησεν) é pleon. (hebr., A271; cf. BDR
§442,4a[11]). • ἐν τῷ com aci temp. (A282) *durante, enquanto*. • εἶναι inf. εἰμί;
pred. do aci. • προσ-ευχόμενον part. -εύχομαι pres. perif. inf. (εἶναι...
προσευχόμενον = προσεύχεσθαι A249a; BDR §353[9]); ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι
αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας *quando ele estava orando sozinho* = *certo*
dia, tendo-se retirado para a oração (NGÜ). • κατὰ μόνας *para si, sozinho* (B
κατά IIIc). • συν-ῆσαν imperf. σύν-ειμι (εἰμί) *estar junto* τινί *com alguém*
[var. συν-ήντησαν aor. -αντάω *ir ao encontro, encontrar*]. • ἐπ-ηρώτησεν aor.
-ερωτάω. • εἶναι pred. do aci, dependente de λέγουσιν; τίνα (pred. nom. do aci;
cf. A269) με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; *quem as pessoas dizem que eu sou?* = *por*
19 *quem me tomam as pessoas?* **19** οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • ἀπο-κριθέντες aor.
part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. part. (A29,27); ἀπο-κριθέντες
εἶπαν *eles responderam*. • εἶπαν v. 12. • βαπτιστής[1] *Batista*; apos. (A70);
Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν compl. mentalmente com λέγουσίν σε εἶναι (ao
que se associa o acus. [τίνα correspondente] como pred. nom.) *(algumas te tomam)*
por João Batista; analogamente Ἠλίαν. • ἄλλοι δέ... ἄλλοι δέ *outras... ainda*
outras (cf. H-S §130). • Ἠλίας 1.17. • ὅτι v. 7. • ἀρχαῖος, ἀν-έ-στη v. 8.
20 **20** ὑμεῖς δέ suj. enfático (A122; enfatizado adicionalmente pela anteposição
[BDR §475[2]]) *e vós*. • ἀπο-κριθείς v. 19. • τὸν χριστόν pred. nom. com art.

ressalta a equiparação (A80); sobre o acus. cf. βαπτιστής (v. 19): *pelo Cristo/Messias* (prometido). **21** ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • ἐπι-τιμήσας aor. part. -τιμάω 21
com dat. *xingar, censurar, repreender, contrapor-se/ordenar (com todo rigor)*; mod. • παρ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω[110] *conclamar, ordenar, mandar*; com neg. inf. *proibir*, de fazer algo (B); ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο *mas ele lhes proibiu severamente/terminantemente de contar isso para alguém mais*. • λέγειν inf. **22** εἰπών aor. part. λέγω, mod. (A291,2 n. 1). 22
• δεῖ aqui ref. à determinação divina (cf. B 1). • παθεῖν aor. inf. πάσχω; pred. do aci, dependente de δεῖ (assim também os três inf. seg.). • ἀπο-δοκιμασθῆναι aor. inf. pass. -δοκιμάζω (cf. A33[91ss.]) (< δόκιμος comprovado) *rejeitar* (após exame prévio). • ἀπό em vez de ὑπό (BDR §210[2]). • πρεσβύτερος pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GNB: *anciãos do conselho*). • ἀπο-κτανθῆναι aor. inf. pass. -κτείνω. • τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ dat. temp. (A182) *no terceiro dia*. • ἐγερθῆναι aor. inf. pass. ἐγείρω [var. ἀνα-στῆναι aor. forte inf. ἀν-ίσταμαι].
23 ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • ὀπίσω prep. improp. (A183) *após, atrás*. 23
• ἔρχεσθαι inf.; aqui ἔρχομαι ὀπίσω τινός *ir atrás de alguém, ser seguidor/discípulo de alguém* (B II • ἀρνησάσθω aor. imp. méd. 3ª sing. ἀρνέομαι *negar, renegar* [var. ἀπ-αρνησάσθω aor. imp. méd. -αρνέομαι sinônimo]. • ἀράτω aor. imp. 3ª sing. αἴρω aqui *erguer e carregar consigo* (B 2), *tomar sobre si*. • σταυρός *cruz*; ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ *ele deve tomar sobre si sua* (A126c) *cruz* (prop. o ato de levantar a travessa que o condenado carrega até o local da execução; aqui deve ser fig. para a disposição de passar por sofrimento e martírio). • καθ' ἡμέραν distributivo *diariamente* (cf. B κατά II2c), *dia após dia*. • καί (segundo) talvez conclusivo (ZG) *e assim*. • ἀκολουθείτω imp. 3ª
sing. ἀκολουθέω. **24** ὅς ἄν or. rel. com sentido secundário cond. (cf. H-S §290e; 24
A371), trad. *quem (quer que)* ou *todo aquele que*. • θέλῃ subj. θέλω. • ψυχή aqui *vida* ou no sentido de um pron. refl. (H-S §139l) *a si mesmo* (cf. v. 25). • σῶσαι aor. inf. σῴζω. • ἀπ-ολέσει fut. -όλλυμι. • ἀπ-ολέσῃ aor. subj. • ἕνεκεν prep. improp. (A183) *devido a, por causa de*. • οὗτος retoma a or. rel. com ênfase
(B 1aε). • σώσει fut. **25** ὠφελεῖται pass. ὠφελέω *ajudar, ser útil, promover*; 25
pass. *tirar proveito* (B 1a); τί ὠφελεῖται ἄνθρωπος *que proveito tem um ser humano; de que adianta a alguém*. • κερδήσας aor. part. κερδαίνω[125] *ganhar*; cond. • ἀπ-ολέσας aor. part., cond. • ζημιωθείς aor. part. pass. ζημιόω *causar dano*; pass. *sofrer dano, ter prejuízo, perder*; cond.; ἢ ζημιωθείς *se ele... ou sofrer*
dano (irreparável) (NGÜ). **26** ἐπ-αισχυνθῇ aor. subj. pass. (sem signif. pass. 26
específico) -αισχύνομαι[130] *envergonhar-se* τινά/τι *de alguém* ou *de alguma coisa* (op. confessar-se por alguém); ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους... *pois quem... se envergonhar de mim e de minhas palavras* ou (mais

livre) *quem... não for por mim e por minhas palavras* (NGÜ). • ἐπ-αισχυνθήσεται
27 fut. pass. • ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. **27** ἀληθῶς *verdadeiramente, em verdade, realmente*; aqui *de acordo com a verdade* (cf. B 1), = ἀμήν (BDR §243[1]). • εἰμί aqui *haver, existir*; εἰσίν τινες *há alguns que* (B 11). • αὐτοῦ[18] aqui adv. *aqui.* • ἑστηκότων perf. (com signif. pres.) part. ἵσταμαι, subst.; *gen. partitivus* (A164); τινὲς τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων *alguns entre os que estão aqui parados.* • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • γεύσωνται aor. subj. méd. γεύομαι com gen. (comida) *saborear, provar*; fig. *tomar conhecimento, ficar sabendo* (B 2); γεύομαι θανάτου "provar a morte" = *sofrer a morte, morrer.* • ἕως ἂν *até* (A337). • ἴδωσιν aor. subj. ὁράω.
28 **28** ἐ-γένετο v. 18. • ὡσ-εί *como*; (em caso de números e medidas) *cerca de.* • ἡμέραι nom. em vez de acus. de extensão temp. (cf. BDR §144[5]). • ὀκτώ[19] *oito.* • παρα-λαβών aor. part. -λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • ἀν-έ-βη aor.
29 ἀνα-βαίνω. • προσ-εύξασθαι aor. inf. méd. -εύχομαι, fin. **29** ἐν τῷ com aci temp. (A282) *durante, enquanto.* • προσ-εύχεσθαι inf.; pred. • do aci. • εἶδος[7] *figura, aparência externa, (a) aparência*; ἐγένετο... τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον... *modificou-se a aparência de seu rosto.* • ἱματισμός *vestes.* • λευκός *branco; luzente.* • ἐξ-αστράπτων part. -αστράπτω *resplandecer, brilhar*; com ἐγένετο imperf. perif. (BDR §354[1]; A249); ἐγένετο... καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων algo como *e suas vestes relu-*
30 *ziam brancas e brilhantes.* **30** συν-ε-λάλουν imperf. συλ-λαλέω *conversar, trocar ideias* τινί *com alguém* • οἵτινες em vez de οἵ (cf. A133a). • ἦσαν
31 imperf. εἰμί; οἳ ἦσαν trad. *eles eram.* • Ἠλίας[1] 1.17. **31** ὀφθέντες aor. part. pass. ὁράω, temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-λεγον imperf. λέγω. • ἔξ-οδος ἡ *êxodo*; aqui eufemismo (A385) *partida, morte* (B 2), *saída, término da vida.* • ἤ-μελλεν imperf. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (BDR §356[2]; cf. A250), talvez ref. a uma necessidade imperiosa em consequência de resolução divina no sentido de *dever* (B 1cδ). • πληροῦν inf. πληρόω; ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν *eles falaram sobre o destino fatal que deveria cumprir-se nele* (B ἔξοδος 2) ou *eles falaram sobre o término de sua vida,*
32 *que era iminente conforme o plano de Deus.* **32** βε-βαρημένοι perf. part. pass. βαρέω *pesar, oprimir;* mqperf. perif. (A249). • ὕπνος *sono*; dat. instr. (A176). • δια-γρηγορήσαντες aor. part. -γρηγορέω *ficar de vigília*, aqui *permanecer desperto, manter-se acordado,* talvez *despertar completamente*; caus., talvez temp.; ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον *eles estavam tomados de pesada sonolência*; *mas como se mantivessem acordados, eles viram*; talvez *eles foram dominados pelo sono*; *mas quando despertaram (completamente), eles viram.* • συν-εστῶτας perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.)

part. -ἵσταμαι[205] perf. *estar parado junto com*; atrib. **33** ἐ-γένετο v. 18. • ἐν τῷ 33
com aci temp. (A282) *durante, enquanto.* • δια-χωρίζεσθαι inf. -χωρίζομαι
separar-se; pred. do aci. • ἐπι-στάτης[1] *mestre, senhor*; voc. • εἶναι inf. εἰμί;
pred. do aci; καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι *é bom estarmos aqui* ou *que bom*
que estamos aqui. • ποιήσωμεν aor. subj. ποιέω aqui *montar* tendas, cabanas
construir (B IIaα); subj. exortativo (A254). • σκηνή *tenda; cabana.* • εἰδώς
perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, mod. ou caus.; μὴ εἰδὼς ὃ (em vez de τί,
BDR §293,3) λέγει (tempo e modo como no discurso direto correspondente; cf.
A326) *ao fazer isso, ele não sabia* ou *pois ele não sabia o que dizia.* **34** λέγοντος 34
part. λέγω; gen. abs. (A288), temp. • ἐ-γένετο v. 18; aqui *vir.* • νεφέλη *nuvem.*
• ἐπ-ε-σκίαζεν imperf. ἐπι-σκιάζω *sombrear;* (ref. a uma nuvem) *lançar som-*
bra sobre, evtl. *cobrir* (B 2), *envolver* [var. ἐπ-ε-σκίασεν aor.]. • ἐ-φοβήθησαν
aor. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι. • ἐν τῷ v. 33. • εἰσ-ελθεῖν
aor. inf. -έρχομαι; pred. do aci. **35** ἐ-γένετο v. 18; aqui *provir* (cf. B 14cα), 35
ressoar, falar. • λέγουσα part. f. λέγω, mod. ou atrib. de φωνή (BDR §354[1]);
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα *uma voz ressoou/falou da nuvem.*
• ἐκ-λε-λεγμένος perf. part. pass. -λέγομαι[66] *escolher, eleger (para si)*; atrib.
• ἀκούετε imp. ἀκούω com gen. aqui *dar ouvidos a alguém, obedecer* (B 4), *ou-*
vir a. **36** ἐν τῷ v. 33, aqui com inf. aor. *quando, depois que* (A282). • γενέσθαι 36
aor. inf. méd. v. 35; ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν *quando a voz ressoou* ou *depois*
que a voz havia parado de falar. • εὑρέθη aor. pass. εὑρίσκω aqui *encontrar,*
encontrar-se; elip., compl. com ὤν (part. de εἰμί [B 1cα]; pred. como nom. com
part. [correspondente ao acp no ativo; H-S §233e; BDR §416[1]; cf. A300]); εὑρέθη
Ἰησοῦς μόνος *Jesus encontrou-se sozinho = Jesus estava (novamente) sozinho.*
• ἐ-σίγησαν aor. σιγάω *calar, ficar em silêncio.* • ἀπ-ήγγειλαν aor. -αγγέλλω.
• οὐδενί... οὐδέν as negações reforçam uma à outra (A310). • ὧν em vez de
τούτων ἅ, atração do pron. rel. (A361c; H-S §289e); *gen. partitivus* (A164).
• ἑ-ώρακαν (-αν em vez de -ασιν, BDR §83[1]) perf. ὁράω; o perf. expressa o grau
temporal relativo (BDR §345[1]); οὐδενὶ ἀπήγγειλαν... οὐδέν ὧν ἑώρακαν *ele*
não contaram a ninguém... qualquer coisa do que haviam visto.

37 ἐ-γένετο v. 18. • ἑξῆς *na sequência, ademais*; τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ dat. temp. 37
(A182) *no dia seguinte* (B 2). • κατ-ελθόντων aor. part. -έρχομαι[187] *vir/ir para*
baixo, descer; gen. abs. (A288), temp. • συν-ήντησεν aor. -αντάω *ir ao encon-*
tro, encontrar. **38** ἐ-βόησεν aor. βοάω *bradar, gritar* [var. ἀν-ε-βόησεν aor. 38
ἀνα-βοάω *gritar*]. • διδάσκαλε voc. • δέομαι *pedir/solicitar, orar*, com gen.
da pess. e inf. (H-S §216d; v. 40 emprega ἵνα em vez disso). • ἐπι-βλέψαι aor.
inf. -βλέπω[41] *olhar por, cuidar de* ἐπί τινα *de alguém, ocupar-se com alguém*
(B), *ajudar alguém;* δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου *eu te peço*
que olhes por meu filho [var. ἐπί-βλεψον aor. imp.]. • μονο-γενής[7] (< μόνος,

γένος linhagem/geração, Art) (filho) *único*; μονογενής (pred. nom.) μοί (dat.
39 poss., A173s.) ἐστιν *ele é meu único (filho)*. **39** λαμβάνω aqui *agarrar* (B 1c).
• ἐξ-αίφνης *de repente*. [Var. ῥήσσω *estraçalhar*; aqui *atirar no chão, lançar*
por terra (cf. B 2a).] • σπαράσσω *puxar, arrastar*; aqui algo como *puxar de*
um lado para outro. • ἀφρός *espuma*; μετὰ ἀφροῦ *espumando* (B), *de modo*
que lhe sai espuma pela boca (ZG). • μόγις *com dificuldade, dificilmente* [var.
μόλις sinônimo]. • ἀπο-χωρέω *ir embora, recolher-se*; *deixar em paz, afastar-*
se ἀπό τινος *de alguém* (B). • συν-τρῖβον part. -τρίβω *esmagar, despedaçar*;
40 aqui *maltratar, destroçar* (B 1b), *destruir*; mod. **40** ἐ-δεήθην aor. pass. (sem sig-
nif. pass. específico) δέομαι. • ἵνα aqui *que* (A328; desig. o que foi pedido).
• ἐκ-βάλωσιν aor. subj. -βάλλω; δαιμόνιον ἐκβάλλω *expulsar um demônio*
(que tomou posse de um ser humano) (B 1). • ἠ-δυνήθησαν aor. pass. (sem signif.
41 pass. específico) δύναμαι. **41** ἀπο-κριθείς v. 19. • ὦ diante de voc., expressão
com sentimento (A142). • ἄ-πιστος[11] *incrédulo, infiel*; adj. no nom. em vez de voc.
(BDR §147[1]). • δι-ε-στραμμένη perf. part. pass. δια-στρέφω[47] *distorcer*, part.
perf. pass. (moralmente) *perverso, degenerado* (B 1b); atrib.; ὦ γενεὰ ἄπιστος
καὶ διεστραμμένη *ó, geração incrédula e perversa* ou *que geração incrédula e*
perversa sois vós (NGÜ). • πότε[18] *quando*; ἕως πότε *por quanto tempo?* (B ἕως
II1c). • ἔσομαι fut. εἰμί, com πρός τινα *estar com alguém* (B πρός III7), fut.
mod. (A247b). • ἀν-έξομαι fut. méd. -έχομαι[190] *aguentar, suportar* (alguém/algo:
gen.); fut. mod. (A247b). • προσ-άγαγε aor. imp. -άγω[59] tr. *trazer à presença, tra-*
42 *zer para perto*. **42** προσ-ερχομένου part. -έρχομαι, gen. abs. (A288s.), temp.;
ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ *mas enquanto ele* (o filho) *ainda se aproximava/*
vinha chegando. • ἔρ-ρηξεν aor. ῥήγνυμι/ῥήσσω[217] *estraçalhar*; aqui *atirar no*
chão, lançar por terra (B ῥήσσω 2a). • συν-ε-σπάραξεν aor. συ-σπαράσσω
(cf. A33[74ss.]) *convulsionar, puxar de um lado para outro*. • ἐπ-ε-τίμησεν aor. v. 21.
• ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente); τὸ ἀκάθαρτον
πνεῦμα *o espírito impuro/mau* (= demônio). • ἰάσατο aor. méd. ἰάομαι[17]
curar. • παῖς[3] παιδός *criança* (ὁ *menino*; ἡ *menina*); *filho*. • ἀπ-έ-δωκεν aor.
43 ἀπο-δίδωμι. **43** ἐξ-ε-πλήσσοντο imperf. pass. ἐκ-πλήσσομαι *ficar fora de*
si (de susto, surpresa ou admiração). • μεγαλειότης[3] *grandiosidade, grandeza*.
• θαυμαζόντων part. θαυμάζω, gen. abs. (A288), temp. • οἷς em vez de ἅ,
atração do pron. rel. (A360s.). • ἐ-ποίει imperf. ποιέω.
44 **44** θέσθε aor. imp. méd. τίθημι. • ὑμεῖς enfático (A122). • οὖς[3] ὠτός
τό *orelha*; εἰς τὰ ὦτα τίθεμαι "pôr dentro dos ouvidos" = *tomar nota, gravar*
45 *na mente*. • μέλλω v. 31. • παρα-δίδοσθαι inf. pass. -δίδωμι. **45** οἱ δέ
v. 13. • ἠ-γνόουν imperf. ἀ-γνοέω *não reconhecer, não saber*; *não compreen-*
der (B 3). • ἦν imperf. εἰμί. • παρα-κε-καλυμμένον perf. (A231) part. pass.
-καλύπτω[54] *esconder, ocultar*; mqperf. perif. (A249); ἦν παρακεκαλυμμένον

ἀπ' αὐτῶν *isso* (a saber, o sentido da palavra dita) *permaneceu oculto para*
eles. • ἵνα aqui deve ser consec. (BDR §391[11]) *de modo que*. • αἴσθωνται aor.
subj. méd. αἰσθάνομαι[144] *dar-se conta*; *compreender, captar*. • καί adversativo
(A311,1) *mas, mesmo assim*. • ἐ-φοβοῦντο imperf. pass. φοβέομαι, com inf.
• ἐρωτῆσαι aor. inf. ἐρωτάω [var. ἐπ-ερωτῆσαι aor. inf. -ερωτάω].
46 εἰσ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι aqui *ter início, surgir* (cf. B 2b). • δια-λογισμός 46
reflexão, pensamento; *controvérsia*; εἰσῆλθεν διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς *entre eles*
(os discípulos) *teve início a reflexão* ou aqui *surgiu a questão*. • τὸ τίς = τίς (a
frase da pergunta indireta é subst.; BDR §267[3]). • εἴη opt. εἰμί; opt. potencial com
ἄν (BDR §385[2]; cf. A260; tempo e modo como no discurso direto correspondente
[A326]). • μείζων aqui comp. em lugar de superlativo (B μέγας 2bα; cf. A118,2)
maior; τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν (*gen. partitivus*, A164) *quem deles seria o*
maior. **47** εἰδώς perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus. [Var. ἰδών aor. part. 47
ὁράω]. • ἐπι-λαβόμενος aor. part. méd. -λαμβάνομαι[152] *ater-se a, agarrar*,
aqui *tomar*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-στησεν aor. ἵστημι. **48** ὅς ἐάν = ὅς ἄν v. 48
24. • δέξηται aor. subj. méd. δέχομαι. • ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου aqui deve ser
(como determinação mais precisa do pred.) *por causa do meu nome, por minha cau-*
sa (B ὄνομα II). • ἀπο-στείλαντα aor. part. -στέλλω, subst. • μικρότερος
aqui comp. (de μικρός) em vez de superlativo (A118,2) *(o) menor* (B μικρός
1c). • ὑπ-άρχων part., subst.; ὁ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων *quem*
entre vós todos for o menor. [Var. ἔσται fut. εἰμί.] • μέγας aqui como oposto
de μικρότερος deve ser positivo em vez de superlativo (B 2bα; BDR §245[2]; cf.
A118,1); οὗτός ἐστιν μέγας *este é o maior*, talvez *este é (realmente) grande*.
49 ἀπο-κριθείς v. 19. • ἐπι-στάτης v. 33 [var. διδάσκαλε voc.]. 49
• ἐκ-βάλλοντα part. -βάλλω v. 40; acp (A300). • ἐ-κωλύομεν imperf. κωλύω
impedir, obstar; imperf. conativo (BDR §326[1]; cf. A237c); ἐκωλύομεν αὐτόν *nós*
tentamos impedi-lo [var. ἐ-κωλύσαμεν aor.]. • οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν *ele*
não (te) segue junto conosco (BDR §193[1]), isto é, ele não pertence ao nosso círculo
de discípulos. **50** κωλύετε imp.; imp. pres. para solicitar que se deixe de fazer algo 50
ou não se repita a ação (BDR §336[4]); μὴ κωλύετε *não mais (o) impeçais/não o*
proibais de fazer isso! • ὃς οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν or. rel. com
sentido secundário cond. [H-S §290e; cf. A371]) *quem não é contra vós é por vós*.
51 ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο com καί e seguido de verbo fi- 51
nito (ἐστήρισεν) é pleon. (hebr., A271; BDR §442[11]; cf. §472[7]). • ἐν τῷ com
aci temp. (A282) *durante, enquanto*. • συμ-πληροῦσθαι inf. pass. -πληρόω
encher completamente; pass. *ficar cheio*; *cumprir-se*, (ref. a um momento) *chegar*,
aproximar-se (NGÜ); pred. do aci. • ἀνά-λημψις[8] *(o ato de) acolher, (o) ser-*
acolhido; aqui deve ser *recebimento (no céu), ascensão*, talvez eufemismo para
morte, falecimento (cf. B); ἐγένετο ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς

ἀναλήμψεως αὐτοῦ καί *quando o tempo* (lit. *os dias*) *de seu recebimento (no céu) chegou/se aproximou.* • ἐ-στήρισεν [var. ἐ-στήριξεν] aor. στηρίζω[85] *fortalecer, consolidar; firmar;* τὸ πρόσωπον στηρίζω *dirigir a face para* (desig. uma intenção firme; B), *tomar a (firme) resolução,* com inf. • τοῦ pleon. diante de inf. (BDR §400[a]). • πορεύεσθαι inf. πορεύομαι; αὐτὸς (enfático, A122 e 124) τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς... *ele tomou a resolução*
52 *de ir para...* **52 ἀπ-έ-στειλεν** v. 2. • **πρὸ προσώπου** hebr. = πρό (A186); ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ *ele enviou mensageiros adiante dele.* • **πορευθέντες** v. 12; temp. (A291,1 n. 1). • **εἰσ-ῆλθον** aor. -ἔρχομαι. • **κώμη** *povoado.* • **Σαμαρίτης**[1] *samaritanos.* • **ὡς** com inf. aqui fin. (B IV3b) *a fim de* [var. ὥστε aqui fin. = ἵνα *com a intenção, com a finalidade,* com inf. (B 2b)]. • **ἑτοιμάσαι** aor. inf. ἑτοιμάζω τινί aqui *preparar alojamento para alguém* (B 1),
53 *providenciar abrigo para alguém.* **53 καί** adversativo (A311,1) *mas.* • **ἐ-δέξαντο** aor. méd. δέχομαι. • **ἦν** v. 45. • **πορευόμενον** part., imperf. perif. (A249); ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ *porque seu rosto se dirigia para Jerusalém* (B πρόσωπον 1b) = *porque ele rumava para Jerusalém.*
54 **54 ἰδόντες** aor. part. ὁράω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • **εἴπωμεν** aor. subj. λέγω aqui deve ser *mandar, ordenar,* com aci (cf. B II1c); subj. deliberativo, aqui compl. com anteposto assindeticamente θέλεις (A255): θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι... *queres? Devemos ordenar que caia fogo...? = devemos mandar cair fogo...?* • **κατα-βῆναι** aor. inf. -βαίνω aqui *cair* (B 1b); primeiro pred. do aci. • **ἀν-αλῶσαι** aor. inf. -αλίσκω/αλόω[164] *gastar, consumir* (B), *aniquilar;* segundo pred. do aci. • **αὐτούς**
55 obj. acus. [Var. Ἠλίας 1.17. ἐ-ποίησεν v. 10.] **55 στραφείς** aor. part. pass. στρέφω[47] *voltar-se para;* pass. *dirigir-se para, virar-se;* temp. ou mod. (A291
56 n. 1). • **ἐπ-ε-τίμησεν** aor. ἐπι-τιμάω v. 21. **56 ἐ-πορεύθησαν** aor. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι.
57 **57 πορευομένων** part. πορεύομαι; πορεύομαι ἐν τῇ ὁδῷ *seguir pelo caminho* (B 1); gen. abs. (A288), temp.; πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ *quando estavam a caminho.* • **ἀκολουθήσω** fut. ἀκολουθέω; aqui deve ser fut. mod. (A247a) *eu quero seguir.* • **ὅπου ἐάν** = ὅπου ἄν *para onde/ onde quer que* (cf. A132; A371). • **ἀπ-έρχῃ** subj. -ἔρχομαι. [Var. κύριε voc.]
58 **58 ἀλώπηξ**[3] εκος ἡ *raposa.* • **φωλεός** *caverna, cova, covil* (toca ou habitação de animais); φωλεοὺς ἔχουσιν *tem um/seu covil* (sing. distributivo [cf. A101b]). • **πετεινόν** *ave;* τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ *as aves do céu* = a um simples *as aves.* • **κατα-σκήνωσις**[8] *morada,* (ref. a aves) *ninho.* • **ποῦ** = οὗ (pron. interr. empregado como pron. rel. [cf. BDR §298[7]; A135]); aqui *onde = lugar em que.* • **κλίνῃ** subj. κλίνω *inclinar, baixar, curvar;* κλίνω τὴν κεφαλήν *deitar a cabeça* (para dormir) (B 1b) = *descansar* (NGÜ); subj. deliberativo na or. interr.

subordinada (cf. BDR §368,4; v. também A255); οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν
κλίνῃ *ele não tem nenhum lugar em que possa deitar a sua* (A103) *cabeça* ou
descansar. **59** ἀκολούθει imp. ἀκολουθέω. • ὁ δέ *mas este/ele* (A102). 59
• κύριε voc. • ἐπί-τρεψον aor. imp. -τρέπω[48] *autorizar, conceder, permitir.*
• ἀπ-ελθόντι aor. part. -έρχομαι aqui deve ser *ir para casa*; temp. (como inf. +
"e" trad.; A291,1 n. 1); part. conj. de μοι (H-S §216e). • θάψαι aor. inf. θάπτω[53]
sepultar. **60** ἄφ-ες aor. imp. -ίημι. • ἑαυτῶν pron. refl. com signif. poss. (B 60
4) *seus*; ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς paradoxismo ou
oximoro (cf. H-S §296k) *deixa os mortos* (decerto no sentido próprio [assim Luz,
Mt 2, p. 25s.], talvez morto em termos espirituais, isto é, pessoas que rejeitam a
mensagem de Jesus a respeito do reino) *sepultar seus próprios mortos* (no sentido
próprio); Jesus enfatiza a primazia do seguimento acima de qualquer outra coisa até
ao ponto do rompimento com a família. • σύ enfático (A122). • ἀπ-ελθών aor.
part., temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • δι-άγγελλε imp. -αγγέλλω
dar a conhecer; proclamar. **61** ἀκολουθήσω v. 57. • ἀπο-τάξασθαι aor. inf. 61
méd. -τάσσομαι[79] *despedir-se* τινί *de alguém* • οἱ εἰς (εἰς em vez de ἐν, BDR
§205[4]) τὸν οἶκόν μου *os que fazem parte da minha casa* (B οἶκος 1aα) = *mi-*
nha família. **62** ἐπι-βαλών aor. part. -βάλλω[112] *lançar sobre algo;* ἐπιβάλλω 62
τὴν χεῖρα ἐπί τι *pôr a mão em algo* (B 1b); subst. [Var. ἐπι-βάλλων part.].
• ἄροτρον *arado.* • βλέπων part.; deve ser iter. (ZG; A226) ou lin. (A225);
subst.; βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω *que olha para trás* ou *quem fica constantemente/*
sempre olhando para trás. • ὀπίσω adv. *atrás, para trás*; εἰς τὰ ὀπίσω *para o*
que está atrás. • εὔ-θετος[11] *apto, aproveitável* τινί *para algo;* οὐδεὶς ἐπιβαλὼν
τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν *ninguém*
que põe a mão no arado e então olha para trás é aproveitável = quem começa al-
guma coisa e então hesita (LN 68.6) *não é aproveitável.*

1 μετὰ ταῦτα *depois disso.* • ἀν-έ-δειξεν aor. ἀνα-δείκνυμι[212] *mostrar* **10**
claramente; aqui *incumbir, designar, destinar.* • ἑβδομήκοντα δύο[19s.] *setenta*
e dois, compl. com discípulos [var. ἑβδομήκοντα[19] *setenta*]. • ἀπ-έ-στειλεν
aor. ἀπο-στέλλω. • ἀνά (A187) *em cima de, para cima;* ref. a números *cada;*
ἀνὰ δύο δύο (duplicação do numeral na coiné e língua sem.; H-S §145c) *dois*
a dois, em duplas [var. δύο simples com o mesmo signif.]. • πρὸ προσώπου
hebr. = πρό (A186). • οὗ[18] *onde, para onde.* • ἤ-μελλεν imperf. μέλλω aqui
fut. perif. (com inf.) (cf. BDR §356,1; A250). • ἔρχεσθαι inf. **2** ἔ-λεγεν imperf. 2
λέγω. • θερισμός *colheita* (ação e tempo de colher, bem como aquilo que será
colhido; aqui metáfora da missão); compl. com ἐστίν (A78). • ἐργάτης[1] *traba-*
lhador; οἱ ἐργάται ὀλίγοι compl. com εἰσίν (A78) *o número dos trabalhado-*
res é pequeno (MENGE), *há apenas poucos trabalhadores* (NGÜ). • δεήθητε aor.

imp. pass. (sem signif. pass. específico) δέομαι[177] *pedir/solicitar, orar*, com gen.
da pess. • τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ *o senhor da colheita = o senhor a quem*
pertence a colheita (GNB), isto é, Deus. • ὅπως aqui *que* (B 2b; desig. o que foi
3 pedido). • ἐκ-βάλῃ aor. subj. -βάλλω aqui *enviar* (B 2). **3** ὑπ-άγετε imp. (cf.
A266a). • ἀρήν ἀρνός ὁ *cordeiro*. • ἐν μέσῳ com gen. pl. *em meio a, entre* (à
pergunta "onde?" ou "para onde?"; BDR §215[5]). • λύκος *lobo* (também fig. ref. a
4 uma pessoa maldosa e perigosa). **4** βαστάζετε imp. βαστάζω *levantar/suspen-*
der; carregar/portar, aqui *portar consigo, levar consigo*. • βαλλάντιον *bolsa de*
dinheiro. • πήρα *mochila, saco de viagem, bolsa de viagem, alforje*; evtl. *sacola*
de mendigo. • ὑπό-δημα[3] *sandália, sapato*. • κατὰ τὴν ὁδόν *a caminho, no*
caminho (B κατά II1a). • ἀσπάσησθε aor. subj. méd. ἀσπάζομαι; subj. proi-
5 bitivo (A256). **5** εἰσ-έλθητε aor. subj. -έρχομαι; εἰς ἣν ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν
= ἐν (πάσῃ) οἰκίᾳ εἰς ἣν ἂν εἰσέλθητε (A357) ou ἐὰν εἰς οἰκίαν εἰσέλθητε
(A371; cf. BDR §380,1b) *quando chegardes a uma casa/entrardes em uma casa*.
• λέγετε imp. • εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ (compl. com εἴη [opt. de εἰμί]; BDR
6 §128[7]) *dat. commodi*/poss. (A173s.) *a paz esteja com esta casa*. **6** ᾖ subj. εἰμί.
• υἱὸς εἰρήνης sem. (A157) *filho da paz*, isto é, alguém que está disposto a rece-
ber a paz ou que é determinado por ela. • ἐπ-ανα-παήσεται fut. pass. (BDR §78[6];
sem signif. pass. específico) -παύομαι *repousar* (B 1), *permanecer* (NGÜ) [var.
ἐπ-ανα-παύσεται fut. méd. com o mesmo signif.]. • ἡ εἰρήνη ὑμῶν *gen. auc-*
toris (A153) *a paz que vós desejais/trazeis*. • γέ partícula enclítica, aqui intensifi-
cadora; εἰ δὲ μή γε *do contrário* (B εἰ VI4a; A341). • ἀνα-κάμψει fut. -κάμπτω
(cf. A33[5]ss.) (prop. e improp.) *retornar* (B 1b); εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει
do contrário ela retornará a vós = do contrário ela ficará sem efeito (GNB; cf.
7 ZG). **7** αὐτός em vez de αὐτὸς οὗτος (ou ἐκεῖνος) (BDR §288[4]); ἐν αὐτῇ
τῇ οἰκίᾳ *nessa mesma casa* (B 1h). • μένετε imp. • ἐσθίοντες part. ἐσθίω,
mod. (trad. como imp. + "e"; A291,2 n. 1). • πίνοντες part. πίνω, mod. (trad.
como imp. + "e"; A291,2 n. 1). • τὰ παρ' αὐτῶν subst. *aquilo que vos derem/*
oferecerem (cf. B παρά I4bα). • μισθός *salário* (prop. "salário pelo trabalho";
fig.: "recompensa"); ἄξιος (compl. com ἐστίν, A78a) ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ
(*gen. pretii*, A161) αὐτοῦ *o trabalhador merece o seu salário = quem trabalha tem*
direito ao seu salário. • μετα-βαίνετε imp. -βαίνω *ir embora* (de um lugar para
estar em outro lugar); pres. iter. (A226); μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν
não andeis de casa em casa = não mudeis constantemente de alojamento (GN).
8 **8** εἰσ-έρχησθε subj. -έρχομαι; εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε (cf. v. 5) *quan-*
do chegardes a uma cidade. • δέχωνται subj. δέχομαι; 3ª pl. no sentido im-
pessoal (A76a). • ἐσθίετε imp.; aqui e no v. 9 pres. iter. (BDR §336[1]; cf. A226).
• παρα-τιθέμενα part. pass. -τίθημι *pôr junto de; expor, pôr em frente*; subst.
9 *os alimentos servidos/oferecidos* (B 1a). **9** θεραπεύετε imp. • ἀ-σθενής[7]

debilitado, fraco; *enfermo*; subst. • λέγετε imp. • ἤγγικεν perf. ἐγγίζω; ἤγγικεν
ἐφ' ὑμᾶς *ele se aproximou de vós; ele está próximo de vós*. **10** εἰσ-έλθητε v. 5. 10
• ἐξ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1).
• πλατεῖα *caminho largo, estrada*. • εἴπατε aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω.
11 κονιορτός *pó* (posto em movimento). • κολληθέντα aor. part. pass. κολλάω 11
(< κόλλα cola) ativo *encaixar, aderir (firmemente)*; pass. com dat. *grudar em* (B
2aα); atrib.; καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν
εἰς τοὺς πόδας *até mesmo o pó de vossa cidade que se grudou nos nossos pés*.
• ἀπο-μάσσομαι *tirar esfregando*; τὸν κονιορτόν... ἀπομασσόμεθα ὑμῖν
sacudiremos o pó... (e o deixaremos convosco) (B); o judeu piedoso sacudia o pó
dos pés ao deixar as regiões pagãs, para não tornar impura a terra de Israel; através desse gesto, os discípulos dão a entender que colocam o referido lugar em pé
de igualdade com uma região pagã e que não têm nada a ver com seus habitantes
(BILLERBECK I, p. 571). • πλήν *mas, contudo, no entanto*. • γινώσκετε imp.;
πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι *contudo, isto deveis saber/disto deveis estar cientes*:
(cf. H-S §141d). **12** Σόδομα τά *Sodoma*, cidade destruída por causa de seu peca- 12
do (Gn 19.24ss.). • ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ *naquele dia = no dia derradeiro* (BDR
§291[3]), *no dia do juízo*. • ἀν-εκτότερος comp. de ἀν-εκτός[11] (< ἀν-έχομαι suportar) *suportável*; ἀνεκτότερον ἔσται τινί *será mais suportável para alguém;
terá um destino mais suportável* (B). • ἔσται fut. εἰμί.

13 Χοραζίν ἡ indecl., aqui voc., *Corazim*, localidade da Galileia. 13
• Βηθσαϊδά 9.10; indecl., aqui voc. • ὅτι aqui *pois* (cf. B 3b). • Τύρος,
Σιδών 6.17. • ἐ-γενήθησαν aor. pass. (sem signif. pass. específico) γίνομαι
[var. ἐ-γένοντο aor. méd.]. • γενόμεναι aor. part. méd., atrib. • ἐν ὑμῖν *entre vós*. • πάλαι *há muito tempo atrás, outrora*; *há muito*. • σάκκος (termo de
origem sem.) *pano de saco*; a palavra desig. um tecido grosseiro feito de pêlos
de camelo curtos, que (na Antiguidade) se costumava vestir sobre a pele nua para
expressar luto ou penitência (EWNT, v. 3, col. 532). • σποδός ἡ *cinzas*; cinzas
serviam para reforçar adicionalmente o luto e a penitência. • καθήμενοι part.
κάθημαι, mod. • μετ-ε-νόησαν aor. μετα-νοέω *mudar de mentalidade; sentir
arrependimento; converter-se*; εἰ... ἐγενήθησαν... πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ
σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν caso irreal (A345) *se... tivesse acontecido...
eles* (isto é, seus habitantes) *há muito tempo já teriam feito penitência, sentados
em pano de saco e cinzas* ou *se... tivesse acontecido... as pessoas de lá há muito
tempo já estariam (envoltas) em pano de saco e se assentado em cinzas e teriam
se convertido (a Deus)* (NGÜ) ou *e teriam mudado suas vidas*. **14** πλήν v. 11. 14
• ἀν-εκτότερος, ἔσται v. 12. **15** Καφαρναούμ 4.23, aqui voc. • μή *acaso* (in- 15
dica uma resposta negativa, A320). • ὑψωθήσῃ fut. pass. ὑψόω *elevar*; μὴ ἕως
οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; *acaso serás elevado até o céu? = pensas talvez que serás*

elevado até o céu? hipérbole (BDR §495[5]; cf. A383) [var. ὑψωθεῖσα aor. part. pass. f., atrib.; ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα *tu que foste elevada até o céu*]. • ᾅδης[1] *Hades, mundo inferior, reino dos mortos.* • κατα-βήσῃ fut. méd. -βαίνω aqui no sentido de *ser jogado para baixo* (B 2) [var. κατα-βιβασθήσῃ fut. pass.
16 -βιβάζω *impelir para baixo, jogar abaixo*]. **16** ἀκούων part., subst.; ὁ ἀκούων ὑμῶν *quem vos escutar.* • ἀ-θετῶν part. ἀ-θετέω *declarar nulo, abolir; rejeitar, não aceitar como verdadeiro, recusar* (B 1b); subst. • ἀπο-στείλαντα aor. part. -στέλλω, subst.
17 **17** ὑπ-έ-στρεψαν aor. ὑπο-στρέφω[47] *retornar.* • ἑβδομήκοντα δύο v. 1. • λέγοντες part. λέγω, mod. (A291,2 n. 1). • κύριε voc. • καί intensivo *até, mesmo* (B II2). • ὑπο-τάσσεται pass. -τάσσω *subordinar, submeter;* pass. *obedecer, subordinar-se, submeter-se* (B 1bβ). • ἐν τῷ ὀνόματί σου *em teu nome = pela invocação do teu nome* (B ὄνομα 14cγ), *quando invocamos o teu nome.*
18 **18** ἐ-θεώρουν imperf. θεωρέω. • σατανᾶς[1] ᾶ *adversário; Satanás,* o adversário de Deus. • ἀστραπή *relâmpago.* • πεσόντα aor. part. πίπτω, acp (A300); a
19 queda de Satanás do céu deve ser entendida como deposição do poder. **19** δέ-δωκα perf. δίδωμι. • τοῦ com inf. atr. de ἐξουσίαν (H-S §225a); τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν *a autoridade de pisar.* • πατεῖν inf. πατέω *pisar, ir* (B 2). • ἐπ-άνω prep. improp. (A183) *acima, sobre.* • ὄφις[8] εως ὁ *cobra.* • σκορπίος *escorpião.* • ἐχθρός *inimigo;* καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ *(e autoridade) sobre todo o poder do inimigo = e para superar todo o poder do inimigo.* • οὐδέν... οὐ μή = cláss. οὐδέν... μή (BDR §431[7]; B οὐ 6d) com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • ἀ-δικήσῃ aor. subj. ἀ-δικέω intr. *injustiçar;* tr. *tratar injustamente; prejudicar, pôr a perder* (B 2b); οὐδὲν (obj. acus. [B 2b] ou acus. da relação [A149] ou suj. [B 2b]) ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ *ele não poderá vos causar qualquer dano* ou *ele de modo algum poderá vos prejudicar* ou *nada vos poderá causar dano* [var. ἀ-δικήσει fut.].
20 **20** πλήν v. 11. • χαίρετε imp. • ὅτι or. sub. com *que,* apos. (A353) de ἐν τούτῳ; ἐν τούτῳ... ὅτι *sobre isto:* (a saber) *que.* • χαίρετε δὲ ὅτι *mas/tanto mais alegrai-vos sobre o fato de.* • ἐγ-γέγραπται perf. pass. -γράφω[42] *inscrever, registrar, escrever* (B 1) [var. ἐ-γράφη aor. pass. γράφω].
21 **21** αὐτός em vez de αὐτὸς οὗτος (ou ἐκεῖνος) (BDR §288[4]); ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ *nesta mesma hora/naquele momento* (B 1h). • ἠγαλλιάσατο aor. méd. ἀγαλλιάω *rejubilar-se, alegrar-se, exultar.* • ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ *no Espírito Santo = cheio do Espírito Santo.* • ἐξ-ομο-λογοῦμαι méd. -λογέω *garantir, estar de acordo com;* méd. (injustiça) *confessar;* aqui *exaltar* τινί *alguém* (B 2c). • πάτερ voc. πατήρ. • κύριε voc.; κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς *senhor sobre* (cf. A165) *céu e terra* (= *sobre o universo* [merisma, H-S §295r]). • ἀπ-έ-κρυψας aor. ἀπο-κρύπτω[57] *ocultar, manter em segredo* ἀπό τινος *de*

alguém, diante de alguém • σοφός *hábil, versado; sábio;* subst. (A105). • συν-ετός
sensato, inteligente; subst. (A105). • ἀπ-ε-κάλυψας aor. ἀπο-καλύπτω[54] *desen-
cobrir, revelar.* • νήπιος *de menor, imaturo;* subst. (A105) *criança pequena, me-
nor (de idade).* • ναί *sim, com certeza; sim, com efeito* (BDR §441[2]). • ὁ πατήρ
aqui nom. com art. em vez de voc. (A142). • ὅτι aqui *pois* (cf. B 3b). • εὐ-δοκία
"aquilo de que alguém se agrada": *agrado, desejo, vontade* (de Deus) (B 2).
• ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • ἔμπροσθέν σου aqui = σοι (cf. BDR §214[9]);
οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου *desse modo aconteceu o que é do teu
agrado* ou *foi assim que o quiseste.* **22** παρ-ε-δόθη aor. pass. παρα-δίδωμι. 22
• εἰ μή após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a); οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς
εἰ μὴ ὁ πατήρ *ninguém reconhece/sabe quem é o filho, a não ser o pai* ou *tão so-
mente o pai (o conhece).* • ᾧ ἐάν = ᾧ ἄν (A132; A371), antepor οὗτος (A358)
aquele, a quem quer que = todo a quem. • βούληται subj. βούλομαι *querer,
desejar.* • ἀπο-καλύψαι aor. inf. -καλύπτω; compl. com αὐτόν (A79).
23 στραφείς aor. part. pass. στρέφω[47] *voltar-se para;* pass. *virar-se, di-* 23
rigir-se para, πρός τινα *voltar-se para alguém;* temp. • κατ' ἰδίαν (cláss. =
καθ' ἑαυτόν [cf. BDR §286[2]]) *a sós* (B ἴδιος 4), *em particular.* • μακάριοι
compl. com εἰσίν (A78a). • βλέποντες part. βλέπω, atrib. **24** ἠ-θέλησαν aor. 24
θέλω. • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω. • εἶδαν aor. (cf. H-S §105g) ὁράω; compl. com
αὐτά/ταῦτα (A79). • ἀκοῦσαι aor. inf. ἀκούω. • ἤκουσαν aor.; compl. com
αὐτά/ταῦτα (A79).
25 νομικός *referente à lei; conhecedor da lei;* ὁ νομικός *jurista,* aqui (si- 25
nônimo de γραμματεύς; EWNT, v. 1, col. 624) *conhecedor da lei/mestre da lei*
(judeu). • ἀν-έ-στη aor. -ίσταμαι. • ἐκ-πειράζων part. -πειράζω *desafiar,
pôr à prova, tentar;* fin. • λέγων part., mod. (A291,2 n. 1). • διδάσκαλε voc.
• τί obj. acus. do part. ποιήσας (interpolação de or. interr. [c. part. conj.; cf. algo
similar em A364b]); τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; "fazendo o que
herdarei a vida eterna?" = *o que devo fazer para receber a vida eterna?* • ποιήσας
aor. part. ποιέω, cond. • κληρο-νομήσω fut. -νομέω (< κληρο-νόμος herdei-
ro, possuidor) *receber como herança, ser herdeiro, herdar; receber como parcela/
posse,* aqui *receber* (B 2). **26** ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • γέ-γραπται perf. (A231) 26
pass. γράφω; perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c):
(nas Escrituras) se diz/consta; ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; *o que consta na lei?*
• πῶς aqui = τί *o que* (BDR §436,3). • ἀνα-γινώσκω *ler.* **27** ἀπο-κριθείς aor. 27
part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς εἶπεν
ele respondeu. • ἀγαπήσεις fut. ἀγαπάω; fut. desig. aqui um mandamento es-
trito (hebr.; A247d). • ἐν instr. *com.* • ἰσχύς[8] ύος ἡ *energia, força.* • διά-νοια
(LXX geralmente em lugar do hebr. לֵב/לֵבָב lēḇ/lēḇāḇ "coração", cf. καρδία)
entendimento, razão; (o ato de) pensar, pensamento; ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου

καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
σου *de todo o teu coração e de toda a tua alma, com toda a tua força e todo o*
teu entendimento/pensamento; os diversos aspectos da existência humana não po-
dem ser distinguidos nitidamente, mas falam do amor de Deus através da pessoa
toda com todos os seus dons e forças. • **πλησίον** adv. *próximo, vizinho*; subst.
28 (indecl.) *próximo, semelhante*. **28** **ὀρθῶς** *direito, correto*. • **ἀπ-ε-κρίθης** aor.
pass. • **ποίει** imp. ποιέω. • **καί** consec. (BDR §442[7]; A311,2) *assim, então*.
29 • **ζήσῃ** fut. méd. ζάω. **29** **ὁ δέ** *mas este/ele* (A102). • **θέλων** part., caus. ou mod.
• **δικαιῶσαι** aor. inf. δικαιόω *justificar, estabelecer como justo, declarar justo*;
θέλων δικαιῶσαι ἑαυτόν *como ele quisesse justificar-se* (Einh. *a sua pergunta*)
ou *ao tentar se justificar* (cf. B 2) [var. δικαιοῦν inf.]. • **καί** introduz aqui uma or.
interr. (BDR §442[17]); καὶ τίς ἐστιν... *quem é, pois...*
30 **30** **ὑπο-λαβών** aor. part. -λαμβάνω[152] *acolher*; *responder*; mod., pleon.
(cf. A297); ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν *Jesus retomou (a pergunta) e dis-*
se = Jesus respondeu. • **κατ-έ-βαινεν** imperf. κατα-βαίνω. • **Ἰεριχώ** ἡ in-
decl., aqui acus., *Jericó*, cidade situada na Judeia. • **λῃστής**[1] *ladrão, salteador*.
• **περι-έ-πεσεν** aor. -πίπτω[194] *cair, acabar (em, sobre, entre algo)*, com dat.;
λῃσταῖς περιέπεσεν *ele caiu nas mãos de ladrões* (B 1) = *ele foi assaltado por*
ladrões. • **καί** (segundo) após pron. rel. é pleon. (ZG; A311,8). • **ἐκ-δύσαντες**
aor. part. -δύω[12] (roupas) *despir*; temp. (A291,1 n. 1). • **πληγή** *golpe, pancada*
(B 1). • **ἐπι-θέντες** aor. part. -τίθημι[200] *impor, pôr em cima*; *acrescentar*; *aplicar*
(golpes); temp. (A291,1 n. 1); πληγὰς ἐπι-θέντες algo como *eles o espancaram*.
• **ἀπ-ῆλθον** aor. -έρχομαι. • **ἀφ-έντες** aor. part. -ίημι, mod. • **ἡμι-θανής**[7]
semimorto. [Var. τυγχάνοντα part. τυγχάνω *encontrar-se*; intr. *encontrar, estar*
casualmente; mod.; ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα *eles o deixaram atirado, se-*
31 *mimorto, assim como estava* (B τυγχάνω 2a).] **31** **συγ-κυρία** *casualidade*; κατὰ
συγκυρίαν *casualmente*. • **ἱερεύς**[8] *sacerdote*. • **ἰδών** aor. part. ὁράω, temp.
ou concess. • **ἀντι-παρ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι[187] *passar pelo lado oposto (da es-*
32 *trada)* (B). **32** **ὁμοίως** *do mesmo modo, igualmente*. • **Λευίτης**[1] *levita*, membro
da tribo de Levi, responsável pelos serviços de apoio no templo. • **γενόμενος**
aor. part. méd. γίνομαι aqui *vir* (B 14cδ); mod. ou temp. • **ἐλθών** aor. part.
ἔρχομαι, temp.; ὁμοίως καὶ Λευίτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθών
do mesmo modo veio também um levita até o local (um dos part. é pleon., v. var.).
33 **33** **Σαμαρίτης**[1] *samaritano*. • **ὁδεύων** part. ὁδεύω *andar, viajar*; atrib. *que esta-*
va em viagem. • **κατ' αὐτόν** *até ele*. • **ἰδών** v. 31. part. temp. • **ἐ-σπλαγχνίσθη**
aor. pass. (sem signif. pass. específico) σπλαγχνίζομαι (cf. A33[91ss.]) *compadecer-*
34 *se, sentir/ter comiseração*. **34** **προσ-ελθών** aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1
n. 1). • **κατ-έ-δησεν** aor. κατα-δέω[36] *tratar* (ferimentos). • **τραῦμα**[3] *ferimen-*
to. • **ἐπι-χέων** part. -χέω *derramar sobre*; mod. • **ἔλαιον** *azeite (de oliva)*,

esp. também *unguento.* • οἶνος *vinho.* • ἐπι-βιβάσας aor. part. -βιβάζω (cf.
A33[91ss.]) *montar/fazer sentar sobre* (B), aqui deve ser *erguer, assentar* ἐπί *sobre;*
temp. (A291,1 n. 1). • κτῆνος[7] *animal doméstico, montaria.* • ἤγαγεν aor. ἄγω.
• παν-δοχεῖον *estalagem, hospedaria.* • ἐπ-ε-μελήθη aor. pass. (sem signif.
pass. específico) ἐπι-μελέομαι *preocupar-se (com),* com gen. **35** αὔριον *ama-* 35
nhã; ἐπὶ τὴν αὔριον (compl. com ἡμέραν, cf. A88) *no dia seguinte/no próxi-*
mo dia (BDR §233[5]). [Var. ἐξ-ελθών aor. -έρχομαι, temp.] • ἐκ-βαλών aor.
part. -βάλλω aqui *puxar para fora, trazer para fora* (B 3); temp. (A291,1 n. 1).
• ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • δηνάριον (lat. *denarius*) *denário,* moeda rom., cujo va-
lor correspondia a algo como o salário de um dia de um trabalhador. • παν-δοχεύς[8]
hospedeiro. • ἐπι-μελήθητι aor. imp. pass. • ὅ τι *o que quer que*; a indetermi-
nação é ressaltada pelo ἄν (BDR §293[5]; cf. A132; A371). • προσ-δαπανήσῃς
aor. subj. -δαπανάω *gastar adicionalmente.* • ἐγώ enfático (A122). • ἐν τῷ
com aci temp. (A282) *quando.* • ἐπ-αν-έρχεσθαι inf. -έρχομαι *retornar, re-*
gressar; pred. do aci; ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με *quando eu regressar, na minha*
viagem de volta (BDR §404,1). • ἀπο-δώσω fut. -δίδωμι aqui *reembolsar* (B 2).
36 πλησίον v. 27. • γε-γονέναι perf. inf. γίνομαι; τίς τούτων τῶν τριῶν 36
(*gen. partitivus*, A164) πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ *qual desses três te*
parece ter se tornado o próximo daquele que ... ou *o que pensas: qual desses três*
demonstrou ser o próximo daquele que... ou *tratou aquele... como semelhante.*
• ἐμ-πεσόντος aor. part. -πίπτω[194] *cair dentro; acabar entre*; ἐμπίπτω εἰς
τοὺς λῃστάς *cair/acabar nas mãos de ladrões* (B 2); subst. **37** ὁ δέ v. 26. 37
• ποιήσας aor. part. ποιέω, subst.; ποιέω ἔλεος μετά τινος *demonstrar mi-*
sericórdia para com alguém; praticar a misericórdia para com alguém (B IIcβ).
• ἔλεος[7] *misericórdia, compaixão, comiseração.* • πορεύου imp. • ποίει imp.

38 [Var. ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο seguido de verbo finito é 38
pleon. (hebr., A271; cf. BDR §442[11]).] • ἐν τῷ com aci é temp. (A282) *duran-*
te, enquanto. • πορεύεσθαι inf.; pred. do aci. • εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
• κώμη *povoado.* • ὀνόματι dat. resp. (cf. BDR §197,2; A178) *de nome, cha-*
mada. • Μάρθα *Marta,* irmã de Maria e Lázaro. • ὑπ-ε-δέξατο aor. méd.
ὑπο-δέχομαι[63] *acolher como hóspede.* **39** ὅ-δε[18] (A130) *este* (cf. H-S §141c). 39
• ἦν imperf. εἰμί. • ἀδελφή *irmã*; τῇδε (dat. poss., A174s.) ἦν ἀδελφή *esta tinha*
uma irmã. • καλουμένη part. pass. καλέω, atrib. *de nome* (B 1aγ). • Μαριάμ
indecl., aqui nom., ou Μαρία (var.) *Maria,* além da mãe de Jesus, há mais seis
mulheres com esse nome no NT. • καί (segundo) v. 30. • παρα-καθεσθεῖσα aor.
part. pass. (sem signif. pass. específico) f. -καθέζομαι (cf. A33[91ss.]) *sentar-se (por*
ali), assentar-se πρὸς τοὺς πόδας *aos pés* (B); temp. [Var. παρα-καθίσασα
aor. part. f. -καθίζω *sentar-se (ao lado de)*]. • ἤκουεν imperf. ἀκούω.
40 περι-ε-σπᾶτο imperf. pass. περι-σπάομαι *ser inteiramente absorvida/* 40

estar totalmente ocupada περί τινος *por/com algo.* • διακονία *prestação de serviços* (aqui ref. especificamente à preparação de uma refeição); περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν Marta *se deixava absorver inteiramente por todo tipo de serviços (visando servir à mesa)* (cf. B 2) ou algo como *estava sobrecarregada com a preparação da comida* (GNB). • ἐπι-στᾶσα aor. part. f. ἐφ-ίσταμαι[205] *acercar-se, vir*; temp. (A291,1 n. 1). • κύριε voc. • μέλει τινί *dar importância a algo, importar-se com algo*; οὐ μέλει σοι ὅτι *não te importas que = achas certo que* (NGÜ). • κατ-έ-λιπεν aor. κατα-λείπω[44] *deixar para trás*; *deixar sobrando*; *abandonar, deixar sem auxílio* (B 1d) [var. κατ-έ-λειπεν imperf.]. • διακονεῖν inf. διακονέω *servir* (esp. ref. ao servir à mesa); ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν *que minha irmã me deixe servir sozinha = que minha irmã deixe todo o trabalho só para mim* (Einh.). • εἰπέ aor. imp. λέγω. • ἵνα aqui *que* (A328; desig. aquilo que deve ser ordenado). • συν-αντι-λάβηται aor.
41 subj. méd. -λαμβάνομαι[152] *colaborar, ajudar.* **41** ἀπο-κριθείς v. 27. • Μάρθα aqui voc. • μεριμνάω *preocupar-se, angustiar-se com*; *prover, preocupar-se com.* • θορυβάζῃ pass. θορυβάζω *provocar inquietação*; pass. *inquietar-se, estar inquieto*; μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά algo como *tu estás preocupada e inquieta por causa de muitas coisas* [var. τυρβάζῃ méd. ou pass. τυρβάζω *conturbar*; méd. e pass. *deixar-se turbar, impor-se muitas coisas para fazer* περί
42 τι *através de algo*]. **42** ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία *mas (tão somente) uma coisas é necessária/indispensável* (B χρεία 1) [var. ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ἑνός *mas (tão somente) pouco é indispensável* ou *(de fato apenas) uma coisa é necessária* (cf. WIEFEL, *Lk*, p. 211)]. • Μαριάμ aqui nom. • μερίς[3] ίδος ἡ *parte*; *parcela*; τὴν ἀγαθὴν μερίδα deve ser positivo em vez de comp. (cf. H-S §138c; A118) *a melhor parte, o melhor.* • ἐξ-ε-λέξατο aor. méd. ἐκ-λέγομαι[66] *escolher, eleger (para si).* • ἀφ-αιρεθήσεται fut. pass. -αιρέω[186] *tirar*; fut. mod. (A247b); ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς *esta não lhe será tirada.*

11 **1** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο seguido de verbo finito (εἶπεν; v. 14 ἐλάλησεν) é pleon. (hebr., A271; cf. BDR §442[11]). • ἐν τῷ com aci temp. (A282) *durante, enquanto.* • εἶναι inf. εἰμί; pred. do aci. • προσ-ευχόμενον part. -εύχομαι, pres. perif. inf. (εἶναι... προσευχόμενον = προσεύχεσθαι; A249a; BDR §353[9]). • ἐ-παύσατο aor. méd. παύω *fazer cessar*; méd. *cessar*; ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις... "quando ele orava em um lugar (= em alguma parte), então, depois que ele havia parado, alguém disse ..." = *certa vez Jesus estava orando em um lugar; e, depois de ter finalizado a oração, alguém disse...* • μαθητῶν *gen. partitivus* (A164). • κύριε voc. • δίδαξον aor. imp. διδάσκω. • προσ-εύχεσθαι inf.
2 • ἐ-δίδαξεν aor. **2** προσ-εύχησθε subj. • λέγετε imp. • πάτερ voc. πατήρ.

• ἁγιασθήτω aor. imp. pass. 3ª sing. ἁγιάζω[91] *santificar, tornar santo, consagrar*; aqui *tratar como santo, considerar santo* (B 3); ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου *teu nome seja santificado*, isto é, que o nome de Deus e desse modo Deus mesmo seja honrado e reconhecido por todas as pessoas. • ἐλθέτω aor. imp. 3ª sing. ἔρχομαι; ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου *venha o teu reino*, isto é, que ele irrompa de modo manifesto e definitivo. [Var. γενηθήτω aor. imp. pass. 3ª sing. γίνομαι aqui *ser feito* (B 12a), *acontecer*. ὡς... καί *como... assim também* (cf. B καί II3;
BDR §453[3]).] **3** **ἐπιούσιος**[11] incerto, sendo que as alternativas mais importantes 3
são: a) *para o dia de hoje* (< ἐπὶ τὴν οὖσαν [ἡμέραν] para o dia em questão), b) *necessário (à existência)* (< ἐπί, οὐσία existência) ou c) *para o dia de amanhã/ seguinte* (< ἡ ἐπ-ιοῦσα [ἡμέρα, cf. BDR §123[2]; 241,2; A88] o dia de amanhã); em termos linguísticos e prov. é a melhor solução (cf. Luz, *Mt*, v. 1, p. 346s.). • **δίδου** imp. δίδωμι; imp. pres. dur. ou iter. (BDR §336,1) [var. δός aor. imp.]. • **τὸ καθ' ἡμέραν** distributivo *diariamente* (B κατά II2c); acus. adv. (A150).
4 **ἄφ-ες** aor. imp. -ίημι. • **ἀφ-ίομεν** (aqui v. -ίω [linguagem popular em vez de 4
-ίημι; BDR §94[7]; cf. H-S §114s.]) [var. ἀφ-ίεμεν]. • **ὀφείλοντι** part. ὀφείλω *ter dívida, ser devedor/culpado* (prop. e fig.); aqui *tornar-se culpado de um pecado, cometer falta* τινί *em relação a alguém* (B 2bβ); subst., aqui após πᾶς sem art. (BDR §413[5]); καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν *pois também nós (mesmos) perdoamos a todos que falharam em relação a nós*. • **εἰσ-ενέγκῃς** aor. subj. -φέρω[198] *levar/trazer para dentro*; subj. proibitivo (A256). • **πειρασμός** *prova, teste*; *tentação, provocação*; μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν *não faças cair em tentação* (isto é, numa situação exterior ou psíquica que possa dar ocasião ao pecado [B 2b] ou numa tentação por trás da qual está o poder do maligno e na qual nós perdermos a fé e a salvação). [Var. ῥῦσαι aor. imp. méd. ῥύομαι[8] com ἀπό (cf. BDR §180[1]) *salvar/livrar de* ou *preservar frente a* (B). ἀπὸ τοῦ πονηροῦ *do/ frente ao maligno* (m. [= diabo] ou n.; cf. BDR §263[4]).]

5 **ἐκ** circunscreve o *gen. partitivus* (B 4aβ). • **ἕξει** fut. ἔχω. • **φίλος** *ami-* 5
go. • **πορεύσεται** fut. méd. πορεύομαι. • **μεσο-νύκτιον** *(a) meia-noite*; gen. temp. (A166) *por volta da meia-noite* (B), *no meio da noite*. • **εἴπῃ** aor. subj. λέγω; aqui (e no v. 7) deve ser subj. deliberativo (muito raro junto a perguntas diretas na 3ª pess. com sentido fut. ou potencial; A255; cf. BDR §366[6]) ou influenciado (ao menos aqui) pelo caráter cond. da construção (correspondendo ao caso prospectivo [A343]) (ZG); algo análogo deve valer para as formas no fut. (cf. A324); τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται... καὶ εἴπῃ αὐτῷ·... κἀκεῖνος (v. 7)... εἴπῃ "quem de vós teria um amigo e iria... dizer-lhe:... e ele iria responder..." deve tratar-se de um modo sem. ou popular de se expressar = ἐάν τις ὑμῶν φίλον ἔχῃ καὶ πορευθῇ (aor. subj.)... καὶ εἴπῃ αὐτῷ·... (or. com "então":) ἐκεῖνος... ἐρεῖ (fut.; cf. BDR §366[6]) *se alguém dentre vós tem um amigo e*

vai... e lhe diz:... acaso ele responderá...: [var. ἐρεῖ fut.]. • φίλε voc. • χρῆσον
6 aor. imp. κίχρημι[211] τινί τι *emprestar algo a alguém.* **6** ἐπει-δή (A338) *já que,*
porque, pois. • φίλος μου sem art. *um amigo meu* (cf. Kühner-Gerth §465,3;
H-S §140a). • παρ-ε-γένετο aor. méd. παρα-γίνομαι[176] *chegar, vir, aparecer.*
• ἐξ ὁδοῦ *de viagem* (B ὁδός 1b), *em viagem.* • παρα-θήσω fut. -τίθημι[200] *pôr*
junto de; pôr em frente, expor; fut. mod. (A247c); οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ
nada tenho para oferecer-lhe/não tenho o que servir-lhe (or. rel. consec.; BDR
7 §379[1]; A370). **7** κἀκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος. • ἔσω-θεν *de dentro (para fora)* (B
1); *dentro, interior.* • ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι;
κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς (pleon., A297,2) εἴπῃ· (subj. deliberativo, ver
v. 5) *acaso aquele responderia de dentro:* • κόπος *empenho, grande esforço,*
trabalho; κόπους παρέχω τινί *incomodar alguém* (B 1), *importunar alguém.*
• πάρ-εχε imp. -έχω *oferecer, entregar; causar, preparar, fazer* (B 1c). • θύρα
porta. • κέ-κλεισται perf. pass. κλείω[6] *fechar (à chave); trancar.* • εἰς em vez de
ἐν (BDR §205[4]). • κοίτη *cama;* εἰς τὴν κοίτην εἶναι *já estar na cama* (B 1a); τὰ
παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν *minhas crianças já estão deitadas*
comigo na cama (a família dormia sobre uma grande esteira em um só cômodo).
• ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • δοῦναι aor.
8 inf. δίδωμι. **8** δώσει fut. δίδωμι; εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς concess.
(BDR §374[2]; A350) *mesmo que ele não se levante e os dê a ele.* • διὰ τό com
inf./aci caus. (A282) *porque.* • εἶναι inf. εἰμί. • φίλον pred. nom. do aci (como
suj. compl. com αὐτόν [cf. H-S §216c]). • γέ partícula enclítica, aqui restritiva
(mas) ao menos (B 1). • ἀν-αίδεια *descaramento, inconveniência.* • ἐγερθείς
aor. part. pass. ἐγείρω, temp. (A291,1 n. 1). • ὅσων = τοσαῦτα ὅσων (cf. A18/
A358) *tanto quanto* ou *tudo que.* • χρῄζω *ter necessidade, precisar,* com gen.
9 **9** αἰτεῖτε imp. αἰτέω; pres. (vale para todos os três imp.) deve ser iter. (A265b).
• καί (3x) consec. (A311,2) *e (então), assim.* • δοθήσεται fut. pass. δίδωμι;
deve ser *pass. divinum* (A76b). • ζητεῖτε imp. ζητέω. • εὑρήσετε fut. εὑρίσκω.
• κρούετε imp. κρούω *bater* (à porta). • ἀν-οιγήσεται fut. pass. -οίγω; deve ser
10 *pass. divinum* (A76b). **10** πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • αἰτῶν part.,
subst. • ζητῶν part., subst. • κρούοντι part., subst. • ἀν-οιγήσεται v. 9 [var.
11 1: ἀν-οίγεται pass.; var. 2: ἀν-οιχθήσεται fut. pass. (forma alternativa)]. **11** ἐκ
v. 5. • αἰτήσει fut. αἰτέω aqui τινά τι *pedir algo a alguém.* • ἰχθύς[8] ύος ὁ *peixe.*
[Var. μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320); cf. Mt 7.9s.] • ἀντί com gen.
(A188) *em vez de, em lugar de* (B 1), *por.* • ὄφις[8] εως ὁ *cobra.* • ἐπι-δώσει fut.
-δίδωμι[201] *dar, entregar;* τίνα ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν,
καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; “qual dentre vós é o pai que, se o/seu
filho lhe pedir um peixe, ele lhe dará uma cobra em vez de um peixe?” deve tratar-se
de um modo sem. ou popular de se expressar, no gr. corrente algo como: τίς πατήρ

ἐξ ὑμῶν τῷ υἱῷ ἰχθὺν αἰτοῦντι ὄφιν ἐπιδώσει; (BDR §469[1]) *qual é o pai*
dentre vós que daria ao seu filho uma cobra quando este lhe pedisse um peixe?
(pergunta retórica [A325] = afirmação neg. enfática: *não obstante nenhum pai entre*
vós daria ao seu filho...). **12** ἢ **καί** *ou então.* • **ᾠόν** *ovo.* • **σκορπίος** *escorpião.* 12
13 **ὑπ-άρχοντες** part. -άρχω, concess.; πονηροὶ ὑπάρχοντες *mesmo que vós* 13
(de fato) sejais maus [var. ὄντες part. εἰμί, concess.]. • **δόμα**[3] *dádiva.* • **διδόναι**
inf. δίδωμι; οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν *sabeis dar*
bons presentes a vossas crianças (B οἶδα 3), *sabeis bem o que é bom para as vos-*
sas crianças e dais isso a elas (GNB). • **πόσος**[18] *quão grande?* sing. (quando se
trata de algo inumerável) *quanto?;* πόσῳ (*dat. differentiae*, A117) μᾶλλον *quanto*
a mais, quanto mais (conclusão *a minore ad maius*). • **ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ** *o*
pai que (atua) a partir do céu (B οὐρανός 2a) ou ἐκ em vez de ἐν (BDR §437[2])
[var. 1: sem ὁ: ὁ πατὴρ ἐξ οὐρανοῦ δώσει *o pai dará a partir do céu*; var. 2:
οὐράνιος *celestial*]. • **δώσει** v. 8. • **αἰτοῦσιν** part., subst.
14 **ἦν** imperf. εἰμί. • **ἐκ-βάλλων** part.; δαιμόνιον ἐκβάλλω *expulsar um* 14
demônio (que tomou posse de um ser humano) (B 1). • **κωφός** *mudo.* • **ἐ-γένετο**
v. 1. • **ἐξ-ελθόντος** aor. part. -έρχομαι aqui *sair* (cf. B 1aδ); gen. abs. (A288),
temp. • **ἐ-λάλησεν** aor. λαλέω aqui deve ser *poder falar* (B 2aα). • **ἐ-θαύμασαν**
aor. θαυμάζω. **15** **ἐκ** v. 5. • **ἐν** instr. *através de* (cf. BDR §219,1; A193), *com o* 15
auxílio de. • **Βεελζεβούλ** indecl., aqui dat., *Belzebu* (príncipe dos demônios; não
é totalmente claro se ele é identificado com o diabo). • **ἄρχων**[5] οντος ὁ *regente,*
detentor do poder, senhor, príncipe; ὁ ἄρχων τῶν δαιμονίων (apos., A70) *o*
maioral/príncipe dos demônios. **16** **πειράζοντες** part. πειράζω *tentar, fazer cair* 16
em tentação (de fazer algo incorreto); testar, *pôr à prova;* fin. • **ἐ-ζήτουν** imperf.
ζητέω aqui *desejar, exigir* παρά τινος *de alguém* (B 2c). **17** **εἰδώς** perf. (com 17
signif. pres.) part. οἶδα, caus. • **δια-νόημα**[3] *pensamento.* • **δια-μερισθεῖσα**
aor. part. pass. f. -μερίζω (cf. A33[9ss.]) *repartir, distribuir*; pass. *ser contraditório*
(B 2), *estar em conflito*; atrib.; πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα
todo reino que estiver em conflito consigo mesmo (NGÜ); GNB "contextualizando":
todo Estado, cujos detentores do poder combaterem uns aos outros. • **ἐρημοῦται**
pass. ἐρημόω *desolar, despovoar, destruir.* **18** **σατανᾶς**[1] ᾶ *adversário*; *Satanás*, o 18
adversário de Deus. • **δι-ε-μερίσθη** aor. pass. • **σταθήσεται** fut. pass. (= méd.;
BDR §97[4]) ἵσταμαι aqui *subsistir, persistir* (B IIId); aqui deve ser fut. mod. no
sentido de "poder" (A247c). • **ὅτι** aqui *pois* (cf. B 3b). • **ἐκ-βάλλειν** inf.; pred.
do aci. **19** **ἐγώ** enfático (A122). • **υἱός** aqui deve ser fig. ref. a *aluno, adepto* 19
(B 1cα; sem., cf. A157); οἱ υἱοὶ ὑμῶν *vossos adeptos, vossa gente.* • **ἐν τίνι**
através de quem, com *a ajuda de quem.* • **διὰ τοῦτο** *por isto, por essa razão.*
• **κριτής**[1] *juiz.* • **ἔσονται** fut. εἰμί; αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται *eles próprios*
serão vossos juízes; eles mesmos pronunciarão (no juízo final) *a sentença sobre vós.*

20 **20 δάκτυλος** *dedo;* fig. *dedo* (de Deus) = *poder* (de Deus); ἐν δακτύλῳ θεοῦ
def. também sem art. (A106a-d) *pelo dedo de Deus.* • **ἔ-φθασεν** aor. φθάνω[143]
antecipar-se; aqui *alcançar, chegar (lá)* ἐπί τινα *a alguém* (B 2); ἄρα ἔφθασεν
ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ *pois então o reino de Deus (já) chegou até vós.*
21 **21 ἰσχυρός** *forte*; subst; ὁ ἰσχυρός *o forte* art. genérico (A104) = *um forte.*
• **καθ-ωπλισμένος** perf. (A231) part. méd. -οπλίζομαι (cf. A33[91ss.]) *munir-se,*
armar-se; mod. *com a armadura completa* ou *que está armado.* • **φυλάσσῃ** subj.
φυλάσσω *estar atento, vigiar, proteger.* • **ἑαυτοῦ** pron. refl. com poss. signif.
(B 4) *seu/sua.* • **αὐλή** *pátio, fazenda* (B 2). • **ἐν εἰρήνῃ ἐστίν** *ele está em se-*
gurança (B εἰρήνη 1a). • **ὑπ-άρχοντα** part. -άρχω, subst.; τὰ ὑπάρχοντα
22 αὐτοῦ *suas posses* (B 1). **22 ἐπ-άν** *assim que, quando.* • **ἰσχυρότερος** comp.
de ἰσχυρός, com *gen. comparationis* (A168). • **ἐπ-ελθών** aor. part. -έρχομαι[187]
aparecer; vir contra; temp. (A291,1 n. 1). • **νικήσῃ** aor. subj. νικάω *vencer;*
derrotar, superar. • **παν-οπλία** *armadura (completa), armas.* • **ἐ-πε-ποίθει**
mqperf. πείθω aqui *confiar que, confiar em;* ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει *nas quais ele*
23 *tem de confiar.* • **σκῦλον** *despojo.* • **δια-δίδωμι** *repartir.* **23 ὤν** part. εἰμί,
subst.; ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ *aquele que não está comigo* ou *quem não estiver do*
meu lado (B μετά AIIcδ). • **συν-άγων** part., subst. • **σκορπίζω** *dispersar.*
24 **24 ἀ-κάθαρτος**[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente); τὸ ἀκάθαρτον
πνεῦμα *o espírito impuro/mau* (= demônio; B πνεῦμα 4c), art. genérico (A104)
= *um espírito impuro/mau* (analogamente τοῦ ἀνθρώπου). • **ἐξ-έλθῃ** aor. subj.
-έρχομαι ἀπό τινος aqui *sair de alguém* (B 1aδ), *deixar alguém.* • **δι-έρχομαι**
aqui algo como *percorrer* ou (conforme o contexto) *errar (por).* • **ἄν-υδρος**[11] *sem*
água, árido; δι᾽ ἀνύδρων τόπων *por lugares sem água* (B), *por regiões áridas*
(NGÜ), *por desertos.* • **ζητοῦν** part. ζητέω, mod., talvez fin. • **ἀνά-παυσις**[8] *(o)*
cessar; repouso, alívio; aqui *lugar de descanso* (B 3). • **εὑρίσκον** part. εὑρίσκω,
temp. ou cond. • **ὑπο-στρέψω** fut. -στρέφω[47] *retornar*; fut. mod. (A247a).
25 • **ὅθεν**[18] *de onde*; ὅθεν ἐξῆλθον *que eu abandonei.* • **ἐξ-ῆλθον** aor. **25 ἐλθόν**
aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **εὑρίσκει** compl. com τοῦτον/αὐτόν
(A79). [Var. σχολάζοντα part. σχολάζω *ter tempo/ócio*; *estar vazio*; acp (A300).
• **σε-σαρωμένον** perf. (A231) part. pass. σαρόω (< σάρον vassoura) *espanar,*
varrer; acp (A300). • **κε-κοσμημένον** perf. (A231) part. pass. κοσμέω consertar;
adornar; acp (A300); καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον
e quando ele vem/retorna, ela a encontra limpa e arrumada/adornada.
26 **26 πονηρότερα** comp. de πονηρός. • **ἑαυτοῦ** *gen. comparationis* (A168): pio-
res *do que ele próprio.* • **εἰσ-ελθόντα** aor. part. n. pl. -έρχομαι, temp. (A291,1
n. 1). • **τὰ ἔσχατα** *o último estado* (B ἔσχατος 3a). • **χείρων**[11] ον (comp. de
κακός) *pior, mais grave*; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
χείρονα τῶν πρώτων (*gen. comparationis*, A168) *e o último estado daquela/*

*dessa pessoa será mais grave do o estado anterior; assim, essa pessoa acabará
num estado pior do que era no começo.*
27 ἐ-γένετο, • ἐν τῷ v. 1. • λέγειν inf.; pred. do aci. • ἐπ-άρασα aor. part. 27
f. -αίρω[132] *levantar;* ἐπαίρω φωνήν *levantar a voz, exclamar*; mod.; ἐπάρασά
τις φωνὴν γυνή... εἶπεν αὐτῷ *uma mulher exclamou na sua direção...*
• κοιλία *barriga*; aqui *ventre materno.* • βαστάσασα aor. part. f. βαστάζω[108]
suspender; *carregar*; atrib. • μαστός *mamilo;* pl. *peito* (masculino) ou *seio mater-
no.* • ἐ-θήλασας aor. θηλάζω (cf. A33[91ss.]) (< θηλή seio, mamilo) *mamar*; *sugar*;
μακαρία (compl. com ἐστίν, A78a) ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ
οὓς ἐθήλασας *bem-aventurados são o ventre que te carregou e os seios com que
foste amamentado* = (*pars pro toto*, A382a) *bem-aventurada é a mulher que te trou-
xe ao mundo e que te amamentou* (cf. NGÜ). **28** μεν-οῦν *todavia, antes, pelo* 28
contrário. • ἀκούοντες part. ἀκούω, subst. • φυλάσσοντες part. φυλάσσω
v. 21. aqui *observar, seguir* (B 1s.); subst.
29 ἐπ-αθροιζομένων part. pass. -αθροίζω *congregar mais;* pass. *con-* 29
gregar-se (ainda mais), afluir (mais gente); gen. abs. (A288), temp.; τῶν ὄχλων
ἐπαθροιζομένων *como se congregasse gente em número cada vez maior* = *como
afluíssem cada vez mais pessoas até Jesus* (GNB). • ἤρξατο aor. méd. ἄρχω.
• λέγειν inf. • ζητέω v. 16 [var. ἐπι-ζητέω *buscar, procurar*; aqui *desejar, exi-
gir* (cf. B 2b)]. • δοθήσεται v. 9. • εἰ μή após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a);
σημεῖον οὐ... εἰ μή *nenhum (outro) sinal... a não ser/do que.* • Ἰωνᾶς[1] ᾶ *Jonas*,
profeta vt.; τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ *gen. epexegeticus* (H-S §165b; cf. A163) *o sinal
de Jonas*, o sinal que este representava, em sua pessoa, como pregador do juízo ou
(antes) como alguém que foi maravilhosamente salvo em prol dos habitantes de
Nínive. **30** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • Νινευίτης[1] *habitantes de Nínive*; *dat.* 30
commodi (A173). • ἔσται fut. εἰμί. • τῇ γενεᾷ ταύτῃ *dat. commodi* (A173).
31 βασίλισσα *rainha.* • νότος *vento sul*; *sul*; aqui *sul, terras meridionais* (B 3); 31
βασίλισσα νότου *a rainha do Sul* (def. também sem art.; A106c/d; BDR §253[7]),
isto é, de Sabá, no extremo sul da península arábica. • ἐγερθήσεται fut. pass.
ἐγείρω pass. aqui *apresentar-se/comparecer* (como testemunha) (B 2e). • μετά
com gen. aqui *(junto) com* no sentido de *contra* (cf. B AII3a). • κατα-κρινεῖ fut.
-κρίνω[127] *condenar*; aqui talvez como *pronunciar-se como testemunha de acusa-
ção contra.* • πέρας[3] ατος τό (< πέρα o outro lado) *confim, fronteira*; ἐκ τῶν
περάτων τῆς γῆς *dos confins/extremos da terra* (cf. B 1), *dos confins da terra/do
mundo* (expressão hiperbólica [H-S §295q; A383]). • ἀκοῦσαι aor. inf. ἀκούω;
fin. • Σολομών[4] ῶνος ὁ *Salomão*, filho de Davi, rei de Israel; (segundo) *gen.
comparationis* (A168); ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος (v. 32 Ἰωνᾶ) ὧδε *aqui está
algo maior* (B πολύς II2c) *do que Salomão* (ou *Jonas*) = *aqui está alguém que
é mais do que Salomão* (ou *Jonas*). **32** ἄνδρες Νινευῖται *homens/gente de* 32

Nínive (cf. H-S §260j). • ἀνα-στήσονται fut. méd. ἀν-ίσταμαι aqui *apresentar-*
se/comparecer (como testemunha) (B 2c). • κατα-κρινοῦσιν fut. • ὅτιν. 18.
• μετ-ε-νόησαν aor. μετα-νοέω *mudar de mentalidade; sentir arrependimento;*
converter-se. • εἰς aqui *em direção a* (B 6a; cf. BDR §207[3]). • κήρυγμα[3] *mensa-*
gem, proclamação. • Ἰωνᾶ (segundo) *gen. comparationis* (A168).
33 **33** λύχνος *candeia.* • ἅψας aor. part. ἅπτω[51] ativo *acender*; temp. (A291,1
n. 1). • κρύπτη *esconderijo, canto escondido/oculto.* • μόδιος (< lat. *modius*)
alqueire (medida de capacidade para cereais de tamanho variável de lugar para
lugar), *recipiente* (que comporta um alqueire). • λυχνία *velador* (suporte, no qual
se pode pendurar uma ou mais candeias ou sobre o qual elas eram postas), *suporte*
para candeias (NGÜ). • εἰσ-πορευόμενοι part. -πορεύομαι *ir/vir para dentro*;
ingressar; subst. [Var. φέγγος[7] *brilho, luz.*] • βλέπωσιν subj. βλέπω; ἵνα οἱ
εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν *para que os que entram vejam a luz ver* ou
34 *(tenham) luz (e) possam ver* (cf. NGÜ). **34** λύχνος *candeia*; aqui fig. *luminária,*
luz; ὁ λύχνος τοῦ σώματός (pred. nom.) ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου (suj.) *o olho*
é a luminária do corpo (isto é, teu olho é entendido como a luz ou espelho do ínti-
mo ou da postura moral do ser humano, talvez como candeia que ilumina o corpo
humano para que ele possa orientar-se). • ἁπλοῦς (H-S §44c) *simplório, puro, sin-*
cero; desig. aqui um comportamento generoso em relação ao outro (op. πονηρός
"mau" = invejoso, avarento; EWNT, v. 1, col. 297). • ᾖ subj. εἰμί. • καί (duas
vezes) consec. (A311,2) *assim, então.* • φωτεινός *reluzente, cheio de luz, (que*
está) na luz. [Var. ἔσται v. 30.] • ἐπ-άν v. 22; ἐπὰν πονηρὸς ᾖ *assim que ele*
(teu olho) *se torna mau/se ele for mau* (o olho mau, em termos rabínicos, representa
a postura malevolente, invejosa, que deseja o mal ao outro e um comportamento
correspondente; sobre a antítese entre "olho mau" e "olho bom" cf. BILLERBECK I,
35 p. 833-835). • σκοτεινός *tenebroso, escuro.* **35** σκόπει imp. σκοπέω *mirar em*
um alvo/uma meta; dar atenção a, cogitar de; σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοί
σκότος ἐστίν *assim previne-te/tem cuidado para que a luz em ti* (decerto o olho)
não seja trevas/tenebroso ou *portanto, olha vem/presta atenção se a luz em ti talvez*
seja trevas/tenebrosa (cf. BDR §370[5]). • σκότος[7] *escuridão*; *trevas* (âmbito hostil
36 a Deus ou do distanciamento de Deus). **36** ἔχον part. ἔχω; mod. (A291,2 n. 1),
talvez caus.; μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν *e nenhuma parte nele for tenebroso; e*
nada mais nele for tenebroso; talvez *por não haver nele nenhuma parte tenebrosa.*
• ἔσται v. 30. • ἀστραπή *relâmpago*; *brilho claro* (de uma candeia); dat. ins-
tr. (A176). • φωτίζῃ subj. φωτίζω *luzir, iluminar, alumiar* (B 2a); ὡς ὅταν ὁ
λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε *como quando a candeia te ilumina/reluz sobre*
ti com seu brilho claro.
37 **37** ἐν τῷ com inf. temp. (A282) *durante, enquanto*, aqui com inf. aor. deve
ser tempo anterior (H-S §226a); ἐν τῷ λαλῆσαι algo como *imediatamente após*

essa fala (MENGE), talvez *enquanto ele ainda falava*. • λαλῆσαι aor. inf. λαλέω. • ἐρωτᾷ pres. hist. (A235). • ὅπως aqui *que* (A328; desig. o que foi pedido). • ἀριστήσῃ aor. subj. ἀριστάω *tomar o desjejum*; *fazer uma refeição*. • παρά com dat. *na casa de alguém* (B IIIbα); ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ *um fariseu pediu que ele fizesse uma refeição na sua casa = um fariseu o convidou para comer com ele*. • εἰσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἀν-έ-πεσεν aor. ἀνα-πίπτω[194] *reclinar-se/assentar-se, tomar lugar (a fim de comer)*. **38** ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • ἐ-θαύμασεν 38
aor. θαυμάζω. • ἐ-βαπτίσθη aor. pass. βαπτίζω; pass. aqui com o signif. do méd. (BDR §317[1]) *lavar-se* (ref. à lavagem ritual das mãos); ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη *que ele não lavara (suas mãos) antes de tudo* [var. ἐ-βαπτίσατο aor. méd.]. • ἄριστον a primeira das duas refeições do dia: *café da manhã* ou *almoço*; simplesmente *refeição* (B 2). **39** ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι apos. (cf. H-S 39
§260h; A70); nom. com art. em vez de voc. (BDR §147[2]; cf. A142) *vós fariseus*. • ἔξω-θεν *de fora; fora, lá fora; para fora;* subst. τὸ ἔξωθεν *o exterior* (B 1bβ). • ποτήριον *copo, cálice;* sing. genérico (A101a; vale também para πίναξ). • πίναξ[3] ακος ὁ *bandeja, bacia, prato*. • καθαρίζω *purificar, limpar*. • ἔσω-θεν v. 7; aqui subst. τὸ ἔσωθεν ὑμῶν *vosso íntimo* (B 2). • γέμω *estar cheio* τινός (A164s.) *de algo*. • ἁρπαγή *(o ato de) roubar*; *(o) que foi roubado, despojo*; aqui *ganância* (B 3). • πονηρία *ruindade, maldade*. **40** ἄ-φρων[11] *sem entendimento,* 40
tolo; subst., voc. *vós insensatos*. • οὐ *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • ποιήσας aor. part. ποιέω aqui *criar* (B 1aβ); subst. • καί *também*. • ἐ-ποίησεν aor. **41** πλήν *mas, mesmo assim, contudo*. 41
• ἐν-όντα part. ἔν-ειμι (εἰμί) *estar dentro*; subst. τὰ ἐνόντα *o conteúdo* (B). • δότε aor. imp. δίδωμι. • ἐλεημοσύνη *(a) esmola, dádiva caridosa* (doação feita por misericórdia); πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην (pred. do obj.) *todavia, dai o que se encontra dentro* (a saber, das bacias) *aos pobres* (lit. *como esmola*). • καί v. 34. [Var. ἅ-πας[10] = πᾶς.] • καθαρός *puro*. • ὑμῖν *dat. commodi* (A173) *para vós*. [Var. ἔσται v. 30.] **42** τοῖς Φαρισαίοις apos. de ὑμῖν 42
(cf. H-S §260h; A70) *a vós fariseus*. • ἀπο-δεκατόω *dar o dízimo* τί *de algo* (o "dízimo" é a entrega da décima parte da colheita a Deus ou seu sacerdote [cf. Lv 27.30 e Dt 14.22-29]). • ἡδύ-οσμον (< ἡδύς doce, ὀσμή cheiro, aroma) *hortelã*. • πήγανον *arruda*, uma planta medicinal. • λάχανον *hortaliça (comestível), verdura*. • καί (terceiro) adversativo (A311,1) *no entanto*. • παρ-έρχομαι *passar, acabar*; *omitir, transgredir, negligenciar, desconsiderar* (B 1bβ). • κρίσις aqui *direito* no sentido de *justiça* (B 3). • ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ gen. obj. (A158) *o amor a Deus*. • ἔ-δει imperf. δεῖ; o imperf. expressa aqui que algo de fato é necessário, mas ainda assim não acontece (A239; H-S §198i). • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω; pred. do aci, dependente de ἔδει. • κἀκεῖνα v. 7; ταῦτα... κἀκεῖνα *isto... e*

aquilo, tanto uma coisa... como a outra (B κἀκεῖνος 1a). • παρ-εῖναι aor. inf. παρ-ίημι *deixar de, negligenciar*; pred. do aci, dependente de ἔδει; ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι (compl. com ὑμᾶς; cf. BDR §407[1]; A268; ou impessoal com "se" (impessoal) [A76d]) *devieis (dever-se-ia) praticar/fazer isto/uma coisa e não deixar de fazer aquilo/a outra* ou *sem omitir a outra* [var. 1: ἀφ-ιέναι inf. -ίημι aqui *deixar de lado/não dar atenção, omitir* (cf. B 3b); var. 2: ἀφ-εῖναι
43 aor. inf.]. **43** πρωτο-καθεδρία *lugar de honra* (na sinagoga). • ἀσπασμός *saudação (solene), saudação*; ἀγαπᾶτε... τοὺς ἀσπασμοὺς *amais... as saudações solenes = quereis ser saudados* ou *gostais quando vos saúdam (com reverência).* • ἀγορά *praça do mercado*; ἐν ταῖς ἀγοραῖς *nos mercados*, isto é, em público,
44 trad. aprox.: *na rua*. **44** [Var. ὑπο-κριτής[I] (< ὑπο-κρίνομαι aparentar, fingir; no gr. mais antigo geralmente "ator") *hipócrita, santarrão*; voc.] • ἄ-δηλος[II] *imperceptível, irreconhecível*; ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα *como túmulos que se tornaram irreconhecíveis (como tais).* • καί em vez de pron. rel. (BDR §442[12]; cf. A311,5) ou consec. (A311,2) *de modo que.* • περι-πατοῦντες part. -πατέω, atrib. • ἐπ-άνω adv. *por cima.* • οἴδασιν 3ª pl.; καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν *sobre os quais as pessoas andam sem o saber* (= *sem estarem cientes/inconscientemente*) (eles se tornam impuras com isso) ou *de tal modo que as pessoas caminham sobre eles sem estarem cientes disso.*
45 **45** ἀπο-κριθείς v. 7. • νομικός *referente à lei*; *conhecedor da lei*; ὁ νομικός *jurista*, aqui (sinônimo de γραμματεύς; EWNT, v. 1, col. 624) *conhecedor da lei/mestre da lei* (judeu); *gen. partitivus* (A164). • λέγει pres. hist. (A235). • διδάσκαλε voc. • λέγων part., mod. ou temp.; ταῦτα λέγων *ao dizer isto/quando dizes isto = com estas palavras, com isso.* • καί *também.* • ὑβρίζω
46 *desdenhar, insultar, escarnecer*, aqui *ofender* (B). **46** ὁ δέ *mas este/ele* (A102). • τοῖς νομικοῖς apos. (cf. v. 42). • φορτίζω *sobrecarregar, onerar* τινά τι *alguém com algo.* • φορτίον *carga*; acus. do obj. interno (H-S §151a; A145). • δυσ-βάστακτος[II] *difícil de carregar*; φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα *vós colocais sobre as pessoas cargas que elas quase não conseguem carregar.* • καί (segundo) adversativo (A311,1) *mas, mesmo assim.* • αὐτοί enfático (A122 e 124) *vós mesmos.* • δάκτυλος *dedo.* • προσ-ψαύω *tocar*, com dat.; καὶ αὐτοὶ ἑνὶ (dat. instr., A176) τῶν δακτύλων (*gen. partitivus*, A164) ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις *mas/todavia vós mesmos não tocais as cargas*
47 *nem com um dedo* (BDR §302[4]; cf. A137c). **47** ἀπ-έ-κτειναν aor. ἀπο-κτείνω.
48 **48** μάρτυς υρος ὁ (H-S §42a) *testemunha.* • συν-ευδοκέω (cf. δοκέω) *agradar-se*; *anuir, consentir, aplaudir, estar de acordo* τινί *com algo*; a acusação deve ter o seguinte em mente: embora eles edifiquem os túmulos aos profetas, eles se esquivam como seus pais da palavra dos mensageiros de Deus (ThWNT, v. 4, p. 684; BOCK, *Lk*, v. 2. p. 1120). • αὐτοί... ὑμεῖς são enfáticos (A122 e 124).

• οἰκοδομεῖτε compl. com τὰ μνημεῖα (v. 47; v. var.). **49** διὰ τοῦτο v. 19; διὰ 49
τοῦτο καί *por essa razão* (B καί II4), *essa também é a razão pela qual* (NGÜ).
• ἀπο-στελῶ fut. -στέλλω aqui εἴς τινα *a alguém* (B 1bα). • ἐξ αὐτῶν = τινὰς
(ἐξ) αὐτῶν (A137a; 164). • ἀπο-κτενοῦσιν fut. • διώξουσιν fut. διώκω; ἐξ
αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν *eles matarão alguns deles e perseguirão*
(outros). **50** ἵνα fin. ou consec. • ἐκ-ζητηθῇ aor. subj. pass. -ζητέω *procurar,* 50
investigar; ἐκζητέω τὸ αἷμά τινος ἀπό τινος *cobrar de alguém o sangue de*
alguém = vingar o sangue de alguém em alguém (B 4), *responsabilizar alguém pelo*
homicídio de alguém. • ἐκ-κε-χυμένον perf. part. pass. -χέω/χύννω[39] *derra-*
mar, despejar; derramar (sangue); atrib.; ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν
προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον... ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης trad. aprox.: *para que/*
de modo que esta geração será responsabilizada pelo homicídio de todos os profe-
tas... [var. ἐκ-χυν(ν)όμενον part. pass.]. • ἀπό (primeiro) *desde.* • κατα-βολή
fundação, princípio, criação. **51** Ἅβελ indecl., aqui gen., *Abel,* filho de Adão (cf. 51
Gn 4.8,10). • Ζαχαρίας[1] ου *Zacarias* (cf. 2Cr 24.20-22); ἀπὸ αἵματος Ἅβελ
ἕως αἵματος Ζαχαρίου trad. aprox.: *começando pelo homicídio de Abel e indo*
até o homicídio de Zacarias ou simplesmente *começando com Abel e indo até Zaca-*
rias. • ἀπ-ολομένου aor. part. méd. -όλλυμαι aqui *perecer, morrer* (cf. B 2aα);
atrib. • μετα-ξύ prep. improp. (A183) *entre.* • θυσιαστήριον (cf. θυσία sacri-
fício) *altar,* aqui *altar dos holocaustos* (ele se localizava no pátio interno do com-
plexo do templo; B 1). • οἶκος aqui *edifício do templo* (B 1aβ). • ναί *sim, com*
certeza; sim, com efeito (BDR §441[2]). • ἐκ-ζητηθήσεται fut. pass. **52** νομικός 52
v. 45. • ἤρατε aor. αἴρω. • κλείς[3] κλειδός ἡ *chave* (prop. e fig.). • γνῶσις[8] *co-*
nhecimento; ἡ κλεὶς τῆς γνώσεως gen. da direção (cf. A162; BDR §166[3]) *a cha-*
ve para o conhecimento (da salvação). • αὐτοί v. 46. • εἰσ-ήλθατε aor. (cf. H-S
§105g) -έρχομαι. • εἰσ-ερχομένους part.; pres. aqui conativo (BDR §319[2];
cf. A227) *querer entrar;* subst. • ἐ-κωλύσατε aor. κωλύω *impedir, obstar.*
53 κἀκεῖθεν = καὶ ἐκεῖ-θεν[18] *e de lá.* • ἐξ-ελθόντος aor. part. -έρχομαι, 53
gen. abs. (A288s.), temp.; κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ *quando ele* (Jesus) *ha-*
via deixado a casa. • ἤρξαντο v. 29. • δεινῶς (< δέος temor) *horrível, terrí-*
vel. • ἐν-έχειν inf. -έχω *odiar, sentir rancor* (elip. de χόλον [rancor] ἐνέχω
τινί); δεινῶς ἐνέχω *pressionar duramente alguém* (B 1), *fazer marcação cerra-*
da sobre alguém (B δεινῶς). • ἀπο-στοματίζειν inf. -στοματίζω *interrogar*
ou *apanhar com palavras;* ἤρξαντο... δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν
αὐτὸν περὶ πλειόνων... *começaram a pressioná-lo duramente/persistentemente*
com todo tipo de perguntas/sempre com novas perguntas. • πλείονα *mais, vá-*
rias (B πολύς II2b). **54** ἐν-εδρεύοντες part. -εδρεύω (< ἐν-έδρα embosca- 54
da) τινά *armar para alguém, tocaiar;* mod. [Var. ζητοῦντες part. ζητέω, mod.]
• θηρεῦσαι aor. inf. θηρεύω *caçar, pegar, apanhar;* fin.; θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ

στόματος αὐτοῦ (cf. BDR §217[8]) *para apanhar uma palavra (impensada) de sua boca* (cf. B). [Var. κατ-ηγορήσωσιν aor. subj. -ηγορέω geralmente com gen. da pess. *acusar* (geralmente term. téc. jurídico; B 1a); ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ *para poderem acusá-lo = pois a intenção era conseguir um motivo para levantar uma acusação contra ele.*

12 1 ἐν οἷς (coord. rel., A364a) *nessas circunstâncias, na situação criada pelos pressupostos indicados* (B ὅς 11c), *entrementes.* • ἐπι-συν-αχθεισῶν aor. part. pass. f. -άγω[59] *reunir, congregar*; gen. abs. (A288), temp. • μυριάς άδος ἡ (A3; A19) *miríade, dez mil;* pl. algo como *dezenas de milhares, muitos milhares*; ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου... ἤρξατο... trad. aprox.: *entrementes haviam afluído milhares de pessoas... então ele começou...* • κατα-πατεῖν inf. -πατέω *pisotear; pisar*, aqui ἀλλήλους (ref. a uma multidão que se comprimia) *comprimir uns aos outros* (B 1b), *pisar (nos pés) uns dos outros.* • ἤρξατο aor. méd. ἄρχω. • λέγειν inf. • προσ-έχετε imp. -έχω com dat. *dar atenção a; atentar para*; προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης... *guardai-vos do/cuidado com o fermento...* (B 1b). • ζύμη *fermento.* • ἥτις em vez de ἥ (B ὅστις 3); ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις *quer dizer, da hipocrisia.* • ὑπό-κρισις[8]
2 *hipocrisia, fingimento.* 2 συγ-κε-καλυμμένον perf. part. pass. -καλύπτω[54] *ocultar, esconder completamente*; perf. perif. (A249) [var. κε-καλυμμένον perf. part. pass. καλύπτω[54] *ocultar, encobrir*; fig. *esconder*; perf. perif. (A249b)]. • ἀπο-καλυφθήσεται fut. pass. -καλύπτω[54] *desencobrir, revelar.* • κρυπτός *oculto, secreto*; compl. com οὐδέν ἐστιν. • γνωσθήσεται fut. pass. γινώσκω
3 pass. aqui *chegar ao conhecimento* (B 2a), *tornar-se conhecido.* 3 ἀντί com gen. (A188) *em troca de, por*; ἀνθ' ὧν (em vez de ἀντὶ τούτων ὅτι [H-S §289e]) *em troca de = por essa razão.* • σκοτία *escuridão*; ἐν τῇ σκοτίᾳ *no escuro, secretamente* (B 1), opos. ἐν τῷ φωτί *em público* (B φῶς 1a), *em pleno dia.* • εἴπατε aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. • ἀκουσθήσεται fut. pass. ἀκούω. • οὖς[3] ὠτός τό *orelha*; πρὸς τὸ οὖς λαλέω *sussurrar no ouvido.* • ἐ-λαλήσατε aor. λαλέω. • ταμεῖον *despensa*; *o cômodo mais retirado*; ἐν τοῖς ταμείοις *dentro dos cômodos = atrás de portas trancadas.* • κηρυχθήσεται fut. pass. κηρύσσω. • δῶμα[3] *telhado.*
4 4 φίλος *amigo;* τοῖς φίλοις μου apos. de ὑμῖν (cf. H-S §260h; A70) *a vós, meus amigos.* • φοβηθῆτε aor. subj. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι aqui (em vez de com acus.) com ἀπό τινος *diante de alguém* (B 1a; H-S §152b); subj. proibitivo (A256) [var. πτοηθῆτε aor. subj. pass. πτοέω *deixar apavorado*; pass. *ficar espantado, angustiar-se, assustar-se*; *deixar-se assustar*]. • ἀπο-κτεινόντων part. -κτείνω, subst. • μετὰ ταῦτα *depois disso.* • ἐχόντων part. ἔχω aqui *ter a possibilidade, poder, ser capaz* (B I6a); subst. • περισσότερος

comp. de περισσός *excedendo a medida habitual*; περισσότερον *mais, ademais*;
μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν... καὶ (adversativo, A311,1) μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων
περισσότερόν τι ποιῆσαι *não temais aqueles que... mas depois disso nada mais*
vos podem fazer contra vós ou *mas além disso nada podem cometer contra vós*.
• ποιῆσαι aor. inf. ποιέω. **5** ὑπο-δείξω fut. -δείκνυμι[212] *mostrar, expor* (B 2); 5
deve ser fut. mod. (A247a). • φοβηθῆτε v. 4. aqui subj. deliberativo (A255) como no
caso da pergunta direta (τίνα φοβηθῆμεν *a quem devemos temer?*), só que aqui na
2ª em vez de na 1ª pl. (cf. H-S §273e). • φοβήθητε aor. imp. pass. • μετὰ τό com
inf. ou aci (neste caso compl. com αὐτόν como suj.) temp. (A282) *depois, depois*
de. • ἀπο-κτεῖναι aor. inf. • ἔχοντα part., subst. • ἐμ-βαλεῖν aor. inf. -βάλλω[112]
lançar para dentro; φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν
ἐμβαλεῖν... *temei aquele que, depois de matar, tem autoridade/poder para lançar...*;
isto é, o temor ou a reverência diante do Deus salvador e julgador liberta do medo
diante dos homens (WIEFEL, *Lk*, p. 231,233). • γέεννα *Geena, inferno*. • ναί *sim,*
com certeza; sim, com efeito (BDR §441[2]). **6** οὐχί *não*; como introdução a uma 6
pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • πέντε[19] *cinco*. • στρουθίον (prop.
diminutivo de στρουθός pardal) *pardal, pardejo*. • πωλοῦνται pass. πωλέω *ven-*
der; pass. *ser posto à venda* (cf. B) ou trad. pass. como impessoal (A76b); οὐχί...
πωλοῦνται *não são postos à venda...* ou *não se vendem...* [var. πωλεῖται pass. 3ª
sing. (A89)]. • ἀσσάριον (< lat. *assarius*) *asse* (moeda rom. de pouco valor [pro-
verbial por isso]); *gen. pretii* (A161); ἀσσαρίων δύο trad. aprox.: *por duas moe-*
dinhas ou *alguns centavos*. • καί adversativo (A311,1) *e mesmo assim*. • ἕν... οὐ
nenhum/nem um único... (A137c; BDR §302,2). • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus*
(cf. B 4aα). • ἐπι-λε-λησμένον perf. part. pass. -λανθάνομαι[154] *esquecer; omitir*
(B 2); perf. perif. (A249). • ἐν-ώπιον aqui *diante, junto a* (B 5a). **7** καί refor- 7
çado *também, até mesmo* (A313). • θρίξ τριχός ἡ (cf. A3; H-S §42c) *cabelo*.
• ἠρίθμηνται perf. pass. ἀριθμέω *contar*; *pass. divinum* (A76b); καὶ αἱ τρίχες
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι *até todos os cabelos da vossa cabeça estão contados;*
no vosso caso, até os cabelos da cabeça foram todos contados [var. ἠριθμημέναι
perf. part. pass., perf. perif. (A249b)]. • φοβεῖσθε imp. • δια-φέρω *levar através*
de; intr. *diferenciar-se (de)*; aqui *valer mais que*, com gen. (B 2b).

8 πᾶς ὅς *todo aquele que* (B πᾶς 1cγ; ἄν ressalta a generalização [A132b]; or. 8
rel. com sentido secundário cond. [BDR §380[4]; A371]); aqui *nom. pendens* [A141];
anacoluto [A375; BDR §466[4]]), sendo que o ἐν αὐτῷ remete para isso; trad. *todo*
aquele que... a este. • ὁμο-λογήσῃ aor. subj. -λογέω *declarar-se (abertamente)*
como algo ou *em favor de* algo ou *por* alguém; aqui ἔν τινι (decerto sem. em vez
de acus. simples; BDR §220,3) *por alguém* • ὁμο-λογήσει fut. **9** ἀρνησάμενος 9
aor. part. méd. ἀρνέομαι *negar; renegar*, com acus.; subst. • ἀπ-αρνηθήσεται
fut. pass. -αρνέομαι *negar, renegar*.

10 **10** πᾶς ὅς v. 8. • ἐρεῖ fut. λέγω; fut. aqui deve ser gnômico (A248a).
• εἰς *contra* (B 4cα); πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς... (*nom. pendens* [A141]; anacoluto [A375]) trad. *todo aquele que proferir um dito* (de teor blasfemo) *contra*... (B λόγος 1aγ) ou *todo que disser algo contra*... • ἀφ-εθήσεται fut. pass. -ίημι; *pass. divinum* (A76b); aqui deve ser fut. mod. no sentido de "poder" (A247c). • βλασ-φημήσαντι aor. part. -φημέω *difamar*; *blasfemar*; subst.; βλασφημέω εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα *blasfemar (contra) o Espírito Santo*.
11 **11** εἰσ-φέρωσιν subj. -φέρω *levar/trazer para dentro*; aqui *arrastar (para dentro)* (B 1) ἐπί *perante*; 3ª pl. aqui no sentido impessoal (A76a). • συν-αγωγή aqui *tribunal sinagogal* (cf. B 2a). • ἀρχή aqui *autoridade, governante* (B 3). • ἐξ-ουσία aqui *detentor do poder, funcionário*, também *governante, autoridade* (B 4cα). • μεριμνήσητε aor. subj. μεριμνάω *preocupar-se*, aqui *ter a preocupação* (temerosa); subj. proibitivo (A256). • ἀπο-λογήσησθε aor. subj. méd. -λογέομαι *justificar-se, defender-se*; subj. deliberativo (A255) como no caso da pergunta direta, só que aqui na 2ª em vez de na 1ª pl. (BDR §368[4]; cf. A331); πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε *como ou com que vos defendereis*. • εἴπητε aor. subj.
12 λέγω; subj. deliberativo (A255). **12** διδάξει fut. διδάσκω. • αὐτός em vez de αὐτὸς οὗτος (ou ἐκεῖνος) (BDR §288[4]); ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ *nessa mesma hora/ naquele momento* (B 1h) = *quando chegar o momento* (NGÜ). • εἰπεῖν aor. inf.; ἃ δεῖ εἰπεῖν (deve ser compl. com ὑμᾶς; cf. BDR §407[1]; A268) *o que deveis*
13 *dizer*. **13** διδάσκαλε voc. • εἰπέ aor. imp. λέγω. • μερίσασθαι aor. inf. méd. μερίζω (cf. A33[91ss.]) *partir*; *dividir, repartir*; méd. μετά τινος *dividir com alguém*; μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν *que ele reparta a herança comigo*.
14 • κληρο-νομία *(a) herança, parcela da herança*. **14** ὁ δέ *mas este/ele* (A102). • ἄνθρωπε voc. • κατ-έ-στησεν aor. καθ-ίστημι[204] *colocar diante, levar até lá*; com duplo acus. *designar alguém como algo, incumbir alguém de algo* (H-S §153b; A97,15). • κριτής[1] *juiz* [var. δικαστής[1] *juiz*]. • μεριστής[1] *mediador, partidor (de heranças)*. • ἐπί com acus. *sobre* (B III1bα); κριτὴς ἢ μεριστὴς ἐφ' ὑμᾶς *juiz ou partidor sobre vós* = *juiz sobre vós ou árbitro/mediador em vossas brigas*
15 *por heranças*. **15** ὁρᾶτε imp. ὁράω aqui *ter cuidado* (B 2bβ), *prestar atenção*. • φυλάσσεσθε imp. méd. φυλάσσω *vigiar, guardar*; méd. (A216) *precaver-se/ ter cuidado* ἀπό τινος *em relação a alguém/algo*. • πλεον-εξία (< πλέον, ἔχω) *cobiça, ganância*. • ἐν τῷ com inf. deve ser temp. *quando* (talvez mod. *ao* ou *mediante o fato de*; A282). • περισσεύειν inf. περισσεύω intr. *exceder, sobrar*; *ter em abundância*; *haver em profusão*; ἐν τῷ περισσεύειν τινί *quando* (ou *mediante o fato de*) *alguém ter abundância* (B 1aβ). • ὑπ-αρχόντων part. -άρχω, subst.; τὰ ὑπάρχοντά τινι/τινος *o que está à disposição de alguém/o que pertence a alguém* (B 1), *a posse* ou *a fortuna de alguém*; ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ *pois nem (mesmo) quando*

(ou *pelo fato de*) *alguém ter abundância /ser muito rico, sua vida depende de*
sua posse = pois o ser humano não obtém a sua vida da sua posse, por maior
que esta seja (GNB). **16** πλούσιος *rico.* • εὐ-φόρησεν aor. -φορέω *produ-* 16
zir muito (fruto), ser frutífero. • χώρα *solo, território, região*; *campo, lavoura;*
sing. aqui *propriedade de terra* (B 4) ou trad. como pl. *campos*; εὐφόρησεν ἡ
χώρα *os campos haviam produzido bem* ou *produziram uma boa colheita* (NGÜ).
17 δι-ε-λογίζετο imperf. méd. δια-λογίζομαι *refletir (profundamente) so-* 17
bre, ponderar, tecer ideias (sobre algo). • λέγων part., mod., pleon. (BDR
§420[5]; A297,1), pode introduzir também pensamentos não ditos expressamente;
διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων *ele ponderou consigo mesmo = ele refletiu bas-*
tante. • ποιήσω fut. (modal, A247b) ou aor. subj. (deliberativo, A255) ποιέω.
• συν-άξω fut. -άγω aqui *juntar* (B 1), *armazenar* (B ἔχω I2d); deve ser fut.
mod. (A247); ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω... *pois eu não tenho* ou *não tenho (lu-*
gar suficiente) onde (possa) armazenar... = pois não sei (BDR §368[5]) *mais onde*
(devo/posso) armazenar... **18** ποιήσω deve ser fut. mod. (A247a). • καθ-ελῶ 18
fut. -αιρέω[186] *baixar, trazer para baixo*; aqui *demolir, arrancar*; talvez fut. mod.
(A247a), do mesmo modo no caso das formas no futuro que seguem nos v. 18 e
19. • ἀπο-θήκη *celeiro, depósito.* • οἰκο-δομήσω fut. -δομέω. • σῖτος *trigo,*
cereal [var. γένημα[3] *produto, fruto, colheita*]. • τὰ ἀγαθά *os bens, as provisões*
(cf. B ἀγαθός 2bβ). **19** ἐρῶ fut. λέγω. • ψυχή aqui com o sentido de um pron. 19
(refl.) (cf. B 1s.; H-S §139l); καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις *e então direi/*
quero dizer para mim mesmo: agora tens. • κείμενα part. κεῖμαι (A32; empre-
gado como perf. pass. de τίθημι, A33[200]) *estar deitado, jazer, estar depositado*
(B 1b); atrib. ou mod.; ἔχεις... κείμενα *tu tens em depósito...* • ἀγαθά v. 18.
• εἰς *para, por* (B 2b). • ἀνα-παύου imp. méd. -παύω *deixar descansar;* méd.
descansar. • φάγε aor. imp. ἐσθίω. • πίε aor. imp. πίνω. • εὐ-φραίνου imp.
pass. -φραίνω *alegrar*; pass. *alegrar-se, estar alegre* (B 2). **20** ἄ-φρων[11] *sem* 20
entendimento, tolo; subst., voc. *tu, homem tolo; tu, louco.* • ταύτῃ τῇ νυκτί dat.
temp. (A182) *(ainda) nesta noite.* • ψυχή aqui deve ser *alma* no sentido de *vida.*
• ἀπ-αιτέω *exigir de volta, pedir de volta* (B 1); trad. 3ª pl. como impessoal (isto é,
Deus) *exige/pede de volta* (BDR §130[5s]; cf. A76a). • ἃ = ταῦτα (nom.), ἅ (acus.)
(BDR §293[13]; cf. A358). • ἡτοίμασας aor. ἑτοιμάζω aqui algo como *adqui-*
rir, providenciar (B 1), *acumular.* • ἔσται fut. εἰμί; ἃ ἡτοίμασας, τίνι (dat.
poss.; H-S §176b; A173s.) ἔσται; *a quem pertencerá o que adquiriste/acumulaste?*
21 οὕτως compl. com ἐστίν *assim é com quem = é isto que acontece com quem.* 21
• θησαυρίζων part. θησαυρίζω *juntar/reunir (tesouros/riquezas), poupar*;
subst. [Var. αὑτῷ pron. refl. (H-S §139h) *a si mesmo.*] • εἰς *em vista de, com refe-*
rência a (cf. B 5); εἰς θεόν trad. aprox.: *para com Deus* (GNB). • πλουτῶν part.
πλουτέω *ser rico*; subst.

22 **22** διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • μεριμνᾶτε imp. μεριμνάω
preocupar-se, aqui *ter preocupação* (temerosa); aqui τινί (*dat. commodi*, A173)
por algo/em torno de algo (no v. 26, em vez disso, περί τινος) ou com pergunta
indireta (τί *o que* ou *por aquilo que*); imp. pres. aqui deve ser com o signif. de
parar uma ação (A265a); μὴ μεριμνᾶτε *não vos preocupeis mais dessa maneira!*
• ψυχή aqui *vida (terrena)* (B 1aβ). • φάγητε aor. subj. ἐσθίω; subj. delibera-
tivo (A255) como no caso da pergunta direta, só que aqui na 2ª em vez de na 1ª pl.
(cf. H-S §273e; A331); τί φάγητε *o que comereis*; analogamente ἐνδύσησθε.
• ἐν-δύσησθε aor. subj. méd. -δύω[12] *vestir, trajar*; méd. *trajar-se, vestir-se*.
23 **23** πλεῖον pred. nom. no n. após suj. no f. (A91) *mais, algo maior/mais impor-*
tante (B πολύς II2c), *mais importante, mais valioso* (MENGE). • τροφή *alimento,*
comida; *gen. comparationis* (A168). • ἔν-δυμα[3] *vestimenta, veste*; aqui sing. co-
letivo (A101a), trad. *vestes*; *gen. comparationis* (A168; antepor mentalmente um
24 segundo πλεῖον). **24** κατα-νοήσατε aor. imp. -νοέω *contemplar, olhar, obser-*
var. • κόραξ[3] ακος ὁ *corvo*. • ὅτι aqui o melhor é considerar como dois pon-
tos (cf. A333). • θερίζω *colher*. • οἷς *a eles/eles* (coord. rel., A364a); dat. poss.
(A173s.); οἷς οὐκ ἔστιν *eles não têm/possuem*. • ταμεῖον v. 3. • ἀπο-θήκη v.
18. • καί adversativo (A311,1) *e mesmo assim*. • τρέφω *alimentar, dar de comer*.
• πόσος[18] *quão grande?* πόσῳ μᾶλλον *quanto mais* (*dat. differentiae*, A117).
• ὑμεῖς enfático (A122). • δια-φέρω v. 7. • πετεινόν *ave*; πόσῳ μᾶλλον
25 ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν *quanto mais valeis vós do que as aves*. **25** ἐκ
circunscreve o *gen. partitivus* (B 4aβ). • μεριμνῶν part., mod. *por se preocupar*
= *através de suas preocupações*. • ἡλικία *idade (de vida)*; aqui deve ser ref. ao
tempo de vida já decorrido, e não ao *tamanho do corpo* (B 1a). • προσ-θεῖναι
aor. inf. -τίθημι[200] *acrescentar* aqui τὶ ἐπί τι *algo a alguma coisa*; v. 31 τί τινι
acrescentar, adicionar algo a alguém. • πῆχυς[8] εως ὁ (prop. "cotovelo, antebra-
ço") *côvado* (cerca de 45-52 cm), aqui fig. ref. a um breve intervalo de tempo (B),
26 trad. aprox.: *hora* (NGÜ) ou *dia* (GNB). **26** εἰ com ind. de caso indefinido (A342).
• οὐδέ aqui *nem mesmo* (B 3). • ἐλάχιστος (superlativo de μικρός) *menor, o*
menor; geralmente elativo (assim aqui [B 2a]; cf. A119) *algo bem/tão pequeno,*
algo insignificante. • τί adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • τὰ λοιπά *(todo) o*
27 *restante*. **27** κατα-νοήσατε v. 24. • κρίνον *lírio* (tradicional; várias alternativas
foram propostas), mas talvez simplesmente *flor (belíssima)*. • αὐξάνω ativo *multi-*
plicar, fazer crescer; intr. *crescer*; κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει (A89a)
observai os lírios/as flores, como elas crescem = κατανοήσατε πῶς τὰ κρίνα
αὐξάνει (prolepse; cf. BDR §476,1; A373) *olhai como crescem os lírios/as flores*.
• κοπιάω *esfalfar-se, afligir-se, exaurir-se* [var. ὑφαίνω *tecer*]. • νήθω *fiar*;
aqui *pars pro toto* (A382a) no sentido de *fazer roupas para si* (GNB). • οὐδέ v. 26.
• Σολομών 11.31. • περι-ε-βάλετο aor. méd. -βάλλω[112] *vestir* (peças de roupa,

adorno), méd. *vestir-se, pôr roupa*; ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς
ἓν τούτων (*gen. partitivus*, A164): nem mesmo Salomão *em toda a sua glória/*
opulência vestiu-se (tão bem) como um deles/uma delas. **28** εἰ v. 26. • ἀγρός 28
campo, lavoura; ἐν ἀγρῷ *no campo*. • χόρτος *grama, feno*; aqui ref. ao inço
(em opos. à planta cultivada); como τὸν χόρτον tem o mesmo sentido contextual
que τὰ κρίνα, pode ser trad. com *as flores* (NGÜ). • ὄντα part. εἰμί aqui algo
como *existir* ou *florescer;* concess. • αὔριον *amanhã* (= um dia depois); *logo,*
após breve tempo (B 2). • κλίβανος *forno* (a grama era usada, entre outras coi-
sas, como material combustível). • βαλλόμενον part. pass. βάλλω, concess.;...
ὄντα... καὶ... βαλλόμενον *embora... ela exista/floresça e... seja lançada...*
• ἀμφι-έζω (cláss. -έννυμι [assim a var.]) *trajar*, aqui algo como *vestir-se (tão*
esplendidamente). • πόσος v. 24; πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς *quanto mais (ele fará*
isso) então por vós. • ὀλιγό-πιστος[11] (< ὀλίγος, πίστις) *de pouca confiança,*
de pouca fé; subst., voc. pl. *vós, pessoas de pouca fé*. **29** καί (primeiro) consec. 29
(BDR §442[6]; cf. A311,2) *(e) assim, (e) então, em consequência*. • ὑμεῖς v. 24.
• ζητεῖτε imp. ζητέω aqui seguido de pergunta indireta *tecer considerações a res-*
peito (B 1c). • φάγητε v. 22. • πίητε aor. subj. πίνω; subj. deliberativo (A255),
cf. φάγητε v. 22. • μετεωρίζεσθε imp. μετεωρίζομαι *inquietar-se, estar te-*
meroso; sobre o imp. pres. cf. μεριμνᾶτε (v. 22). **30** ταῦτα πάντα obj. acus. 30
• τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου *os povos do mundo = os pagãos* (implicação: que não
conhecem Deus). • ἐπι-ζητέω *procurar; almejar, desejar* (B 2a), aqui algo como
buscar por, aspirar a. • χρῄζω *ter necessidade, precisar*, com gen. **31** πλήν *mas,* 31
mesmo assim, contudo. • ζητεῖτε v. 29. aqui *esforçar-se por conseguir* (B 2a), *bus-*
car por, estar empenhado em. • καί v. 29. • προσ-τεθήσεται fut. pass. -τίθημι
v. 25; *pass. divinum* (A76b). **32** φοβοῦ imp. φοβέομαι; imp. pres. talvez para 32
solicitar que se deixe de fazer algo (A265a); μὴ φοβοῦ algo como *não há porque*
teres medo! • ποίμνιον (diminutivo de ποίμνη "rebanho", mas sem signif. di-
minutivo) *rebanho*; aqui fig.; nom. com art. em vez de voc. (H-S §148b; cf. A142).
• εὐ-δόκησεν aor. -δοκέω (cf. δοκέω) *agradar-se de; considerar bom, decidir*,
com inf. (B 1). • δοῦναι aor. inf. δίδωμι.

33 πωλήσατε aor. imp. πωλέω *vender*. • ὑπ-άρχοντα part. -άρχω, 33
subst.; τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν *vossa posse* (B 1). • δότε aor. imp. δίδωμι.
• ἐλεημοσύνη *(a) esmola, dádiva caridosa* (doação feita por misericórdia).
• ποιήσατε aor. imp. ποιέω. • βαλλάντιον *bolsa de dinheiro*. • παλαιούμενα
part. pass. παλαιόω *tornar velho;* pass. *envelhecer, caducar*; atrib. • θησαυρός
despensa, depósito; *baú do tesouro*; aqui *(o) que foi guardado, tesouro* (B 2bα);
apos. (A70). • ἀν-έκ-λειπτος[11] *inesgotável*. • κλέπτης[1] *ladrão*. • σής[3] σητός
ὁ *traça*, cujas lagartas devoram o tecido; aqui sing. coletivo (A101a), trad. *traças*.
• δια-φθείρω *destruir, devorar* (B 1). **34** καί *também*. • ἔσται fut. εἰμί. 34

35 **35** ἔστωσαν imp. 3ª pl. εἰμί. • ὀσφῦς[8] ύος ἡ *cintura, quadril.*
• περι-ε-ζωσμέναι perf. (A231) part. pass. -ζώννυμι[224] *cingir*; méd. *cingir-se*, v.
37 algo como *amarrar (um avental) em volta da cintura* (NGÜ, cf. B 2b); imp. perf.
perif. (BDR §352[3]; A249); ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι *vossos*
quadris estejam cingidos = estai preparados. • λύχνος *candeia.* • καιόμενοι part.
36 pass. καίω *acender;* pass. intr. *abrasar;* imp. pres. perif. (A249). **36** ὑμεῖς ὅμοιοι
compl. com imp. ἐστέ *deveis ser iguais = sede como.* • προσ-δεχομένοις part.
-δέχομαι *aceitar, acolher; aguardar, esperar por;* atrib. • ἑαυτῶν pron. refl. com
signif. poss. (B 4). • πότε[18] *quando?*; προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν
πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων *que esperam pelo seu senhor quando ele vol-*
tar de uma boda/festa ou *que aguardam o regresso do seu senhor, que está numa*
boda/festa. • ἀνα-λύσῃ aor. subj. -λύω *pôr-se a caminho, retornar.* • γάμος
casamento; sing. ou pl. *celebração nupcial, banquete nupcial,* aqui talvez simples-
mente *(grande) ceia festiva* (B 1b). • ἐλθόντος aor. part. ἔρχομαι; gen. abs.
(A288s.), compl. com αὐτοῦ (BDR §423[3]), temp. *quando ele vier.* • κρούσαντος
aor. part. κρούω *bater* (à porta); gen. abs. (A288s.), temp. • ἀν-οίξωσιν aor.
37 subj. -οίγω. **37** μακάριοι compl. com εἰσίν (A78a). • ἐλθών aor. part., temp.
• εὑρήσει fut. εὑρίσκω. • γρηγοροῦντας part. γρηγορέω *estar/permanecer*
desperto, vigiar; ser vigilante; acp (A300). • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).
• περι-ζώσεται fut. méd. v. 35. • ἀνα-κλινεῖ fut. -κλίνω[126] *reclinar, fazer re-*
clinar, motivar a reclinar-se (à mesa), aqui algo como *fazer sentar, solicitar que*
se tome lugar à mesa (NGÜ). • παρ-ελθών aor. part. -έρχομαι[187] *passar, aca-*
bar; acercar-se, chegar junto, vir (B 3); temp. (A291,1 n. 1). • διακονήσει fut.
38 διακονέω[33] *servir.* **38** κἄν = καὶ ἐάν. • ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι; κἄν ἐν τῇ
δευτέρᾳ κἄν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ *e mesmo que ele chegue (só) no se-*
gundo ou terceiro turno de vigília (= só à meia-noite ou mais tarde ainda [GNB]).
• εὕρῃ aor. subj. εὑρίσκω; καὶ εὕρῃ οὕτως *e os* (A79) *encontrar despertos/*
39 *prontos* (lit. *assim*). **39** γινώσκετε deve ser imp., evtl. ind.; τοῦτο δὲ γινώσκετε
mas disso deveis estar cientes (cf. B 6c), *mas ponderai isto, uma coisa deve ficar*
clara para vós (GNB). • ὅτι v. 24. • ᾔδει mqperf. (com o signif. de um im-
perf.) οἶδα. • οἰκο-δεσπότης[1] *dono da casa*; ὁ οἰκοδεσπότης *o dono da casa*
(art. genérico, A104,1) = *um dono de casa.* • ποῖος[18] dat. temp. (A182) *de que*
tipo? qual deles? (B 2aβ); ποίᾳ ὥρᾳ *a que horas, em que momento.* • κλέπτης[1]
ladrão. [Var. ἐ-γρηγόρησεν aor. γρηγορέω.] • ἀφ-ῆκεν aor. -ίημι aqui *per-*
mitir, deixar, com aci *que* (B 4); εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης... οὐκ ἂν ἀφῆκεν
caso irreal (A345) *se um dono de casa soubesse (de antemão)... ele não deixaria.*
• δι-ορυχθῆναι aor. inf. pass. -ορύσσω (cf. A33[74ss.]) *abrir passagem, arrombar*
com acus.; pred. do aci; διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ *que sua casa fosse ar-*
40 *rombada.* **40** ὑμεῖς v. 24. • γίνεσθε imp. • ἕτοιμος *pronto*; καὶ ὑμεῖς γίνεσθε

ἕτοιμοι *estai também vós (constantemente) prontos* (cf. A265b). • ᾗ dat. temp. (A182); o t. ref. consta na or. rel. (A357; B 15a): ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε = τῇ ὥρᾳ ᾗ οὐ δοκεῖτε *no momento em que não esperais.* • ἔρχεται pres. do fut. (A234).
41 κύριε voc. **42** οἰκο-νόμος *mordomo, administrador.* • φρόνιμος *sen-* 41 42
sato, inteligente; atr. posposto após atr. na posição intermediária (cf. BDR §269,2); τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος *que é, portanto/pois, o administrador fiel e inteligente*; a pergunta implica uma conclamação, como, p. ex.: *sede como o administrador fiel e inteligente.* • κατα-στήσει fut. καθ-ίστημι v. 14. aqui *incumbir* τινὰ ἐπί τινος/τινι *alguém de alguém/algo* (B 2a). • θεραπεία *cura*; *criadagem.* • τοῦ com inf. fin. (H-S §225b; A281). • διδόναι inf. δίδωμι; pres. iter. (cf. A232b) [var. 1: δοῦναι aor. inf.; var. 2: δια-δοῦναι aor. inf. -δίδωμι *repartir*; var. 3 δια-διδόναι inf.]. • ἐν καιρῷ *no tempo certo* (B καιρός 2), *pontualmente* (GNB). • σιτο-μέτριον *a porção (medida) de cereal, pão, alimento*; τοῦ διδόναι... τὸ σιτομέτριον algo como *para distribuir entre eles a ração diária...* **43** ἐλθών, εὑρήσει v. 37. • ποιοῦντα part. ποιέω aqui *agir, proceder* 43
(B 12aα); acp (A300); μακάριος (compl. com ἐστίν, A78a) ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως *deve ser louvado como bem-aventurado o servo que seu senhor, quando regressar, encontrar fazendo seu trabalho* (lit. *encontrar agindo assim*). **44** ἀληθῶς *verdadeiramente, na verdade,* 44
realmente; aqui *de acordo com a verdade* (cf. B 1), = ἀμήν (BDR §243[1]). • ὅτι v. 37. • ὑπ-άρχουσιν part. -άρχω, subst. v. 15. • κατα-στήσει v. 42. **45** εἴπῃ aor. 45
subj. λέγω; λέγω ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ "dizer no seu coração" = *dizer, pensar para si mesmo* (B καρδία 1bβ). • χρονίζω *tomar tempo, fazer esperar, demorar*; χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι trad. aprox.: *meu senhor ainda vai demorar muito.* • ἔρχεσθαι inf. • ἄρξηται aor. subj. méd. ἄρχω. • τύπτειν inf. τύπτω *bater, maltratar, ferir.* • παῖς[3] παιδός *criança* (ὁ *menino*; ἡ *menina*); aqui *serviçal, escravo, servo* (B 1aγ). • παιδίσκη *criada, escrava.* • ἐσθίειν inf. • πίνειν inf. • μεθύσκεσθαι inf. pass. μεθύσκω *deixar bêbado*; pass. *embebedar-se, embriagar-se.* **46** ἥξει fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar aí;* (com exceção do 46
pres.:) *vir.* • ἐν ἡμέρᾳ ᾗ (dat. temp., A182) = ἐν ἡμέρᾳ ἐν ᾗ (A359; ou = ἐν ἡμέρᾳ ἥν [atração do pron. rel.; A360]) *em um dia em que* (ou *em um dia que*); analogamente (com, atração do pron. rel.) ἐν ὥρᾳ ᾗ = ἐν ὥρᾳ ἥν *em uma hora/ um momento que.* • προσ-δοκάω *aguardar.* • διχο-τομήσει fut. -τομέω *cortar ao meio, cortar em pedaços.* • ἄ-πιστος[11] *incrédulo* (B 2) ou *infiel*; subst. • θήσει fut. τίθημι; τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει *ele lhe dará um lugar entre os/junto dos descrentes/infiéis* (B μέρος 2); *ele lhe proporcionará a mesma sorte que a dos descrentes/infiéis* (cf. NGÜ).

47 γνούς aor. part. γινώσκω, atrib. • καί adversativo (A311,1) *mas.* 47
• ἑτοιμάσας aor. part. ἑτοιμάζω aqui algo como *providenciar, fazer preparativos*;

atrib. • ποιήσας aor. part. ποιέω, atrib.; ὁ... καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας... *aquele... que não tomou providências ou não agiu...* • πρός com acus. *de acordo, de modo correspondente, conforme* (B III5d). • δαρήσεται fut. pass. δέρω[135] prop. *tirar a pele*, NT apenas fig. *espancar, bater*; δαρήσεται πολλάς (elip., compl. com πληγάς, BDR §241[9]) *ele receberá muitos golpes = ele será duramente*
48 *castigado* (NGÜ). **48** γνούς v. 47, subst.; ὁ δὲ μὴ γνούς *quem, em contrapartida, não conhecia (a vontade do seu senhor).* • ποιήσας aor. part., subst. • πληγή *açoite, golpe* (B 1); ἄξια πληγῶν *gen. pretii* (A161) *o que é merecedor de açoites.* • ὀλίγας elip., compl. com πληγάς (BDR §241[9]). • παντί aqui *casus pendens* (anacoluto; H-S §292e; A375), sendo que o παρ' αὐτοῦ remete a isso (παντί em vez do bem mais frequente *nom. pendens* [A141] πᾶς [assimilado ao ᾧ; *attractio inversa*; BDR §295[2]; A362]); παντὶ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ = παρὰ παντός, ᾧ ἐδόθη πολύ, ζητηθήσεται πολύ (BDR §466[4]) *de todo aquele a quem muito foi dado/confiado, muito será exigido* ou (A76b) *...muito se exige.* • ἐ-δόθη aor. pass. δίδωμι aqui talvez *deixar aos cuidados de, confiar* (B 3). • ζητηθήσεται fut. pass. ζητέω aqui *pedir, exigir* (B 2c). • ᾧ = τοῦτον ᾧ (A358), sendo que segue um αὐτόν pleon. (cf. A366). • παρ-έ-θεντο aor. méd. παρα-τίθημι[200] *pôr junto de, pôr em frente*; méd. *entregar, confiar* τί τινι *algo a alguém* (B 2bα). • περισσότερος v. 4. aqui *tanto mais.* • αἰτήσουσιν fut. αἰτέω aqui *exigir; pedir* τί τινα *algo de alguém*; trad. 3ª pl. como impessoal *exige-se/pede-se* (isto é, Deus) (BDR §130[5s]; cf. A76a).
49 **49** πῦρ o signif. da metáfora (na Bíblia geralmente para tribunal) é incerto. • βαλεῖν aor. inf. βάλλω. • τί aqui adv. *como!* ou *quanto!* (B 3b; BDR §299[4]; A134a). • ἀν-ήφθη aor. pass. -άπτω[51] *acender*; τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη or. sub. irreal após ind. que denota o irreal (H-S §285b; A349) *como gostaria que ele* (o fogo) *já estivesse aceso = como estaria contente se ele já estivesse queimando.*
50 **50** βάπτισμα[3] *batismo* (aqui fig. ref. a sofrimento e morte). • ἔχω aqui *ter de*, com inf.; βάπτισμα (acus. do obj. interno, A145) ἔχω βαπτισθῆναι *tenho de submeter-me a um batismo* (B 16b). • βαπτισθῆναι aor. inf. pass. βαπτίζω. • συν-έχομαι pass. -έχω *manter coeso; instar; pressionar, provocar, atormentar*; πῶς συνέχομαι *como estou sendo pressionado; quanta provocação devo aguentar* (B 5), talvez *como isso me urge.* • τελεσθῇ aor. subj. pass. τελέω[27] *finalizar, completar; executar, efetuar, cumprir*; ἕως ὅτου (= ἕως [οὗ] com subj.
51 [A337]) τελεσθῇ *até que ele* (o batismo) *for realizado* (B 2). **51** παρ-ε-γενόμην aor. méd. παρα-γίνομαι[176] *chegar, vir; entrar em cena* (B 2). • δοῦναι v. 32; δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; (εἰρήνην anteposto enfaticamente; cf. BDR §476,1; A373) *pensais que vim trazer paz à terra* (ou ἐν em vez de εἰς [cf. BDR §218]: *sobre a terra*)? • οὐχί οὐ reforçado *não mesmo* (BDR §432,2). • ἀλλ' ἤ = εἰ μή *nada além de* (BDR §448[9]), *pelo contrário, antes.*

• δια-μερισμός *conflito, discordância* (B), *divisão;* ἀλλ' ἢ διαμερισμόν *(não*
paz), antes/mas divisão. **52** ἔσονται fut. εἰμί. • ἀπὸ τοῦ νῦν *a partir de agora* 52
(B νῦν 3b). • πέντε[19] *cinco.* • δια-με-μερισμένοι perf. part. pass. -μερίζω
(cf. A33[91ss.]) *dividir;* méd. *partir-se em pedaços;* fig. *provocar divisão,* pass. *ser*
dicotômico ἐπί τινι/τινα *contra alguém* (B 2), *estar em conflito, estar dividi-*
do com alguém; fut. do pretérito perif. (BDR §352[2]; A249); ἔσονται... πέντε
ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσίν... *cinco que vivem em uma*
casa, estará divididos..., três (estarão) contra dois...; analogamente o v. seguinte.
• δυσίν/τρισίν dat. δύο/τρεῖς[19s.] **53** δια-μερισθήσονται fut. pass. • θυγάτηρ[6] 53
τρός ἡ *filha.* • πενθερά *sogra.* • νύμφη *noiva;* aqui *nora.*
54 ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • ἴδητε aor. subj. ὁράω. • νεφέλη *nuvem;* ἡ 54
νεφέλη art. genérico (A104,1) = *uma nuvem.* • ἀνα-τέλλουσαν part. f. -τέλλω
(ref. ao sol) *nascer/despontar,* (ref. a nuvens) *elevar-se, surgir* (B 2); acp (A300).
• δυσμή *oeste;* ἐπὶ δυσμῶν *no oeste.* • ὅτι v. 37. • ὄμβρος *pancada de chuva,*
chuvarada; ὄμβρος ἔρχεται pres. com signif. fut. (BDR §323[3]; A234) *haverá*
chuva. **55** νότος *vento sul.* • πνέοντα part. πνέω *ventar, soprar;* acp (A300); 55
ὅταν (compl. com prop. ἴδητε) νότον πνέοντα trad. *quando sopra o vento sul.*
• καύσων[4] ωνος ὁ *calor.* • ἔσται fut. εἰμί; καύσων ἔσται *será um dia quen-*
te (B), *haverá calor.* **56** ὑπο-κριτής[1] (< ὑπο-κρίνομαι aparentar, fingir; no gr. 56
mais antigo geralmente "ator") *hipócrita, santarrão;* voc. • πρόσ-ωπον aqui *apa-*
rência (B 1d). • οἶδα aqui *compreender, poder,* com inf. (cf. B 3). • δοκιμάζειν
inf. δοκιμάζω (< δόκιμος comprovado) *testar, examinar; declarar como autên-*
tico, adequado, correto etc. (após exame); τὸ πρόσωπον... οἴδατε δοκιμάζειν
conseguis avaliar (corretamente) a aparência... [Var. πλήν v. 31.] • ὁ καιρὸς
οὗτος *o tempo (a era) atual* (B καιρός 4); anteposto enfaticamente (cf. BDR
§475,1). • πῶς aqui *como é possível que* (B 1b) ou *então por que....* **57** τί v. 26. 57
• ἀφ' ἑαυτῶν (= ὑμῶν αὐτῶν; A126a) *por vós mesmos* (B ἑαυτοῦ 1a). • κρίνω
aqui algo como *(conseguir) avaliar* ou *reconhecer.* • τὸ δίκαιον *o justo; o que é*
direito (B 5). **58** ὡς aqui *durante, enquanto* (B IV1b). • ἀντί-δικος *adversário;* 58
inimigo. • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente; representante da autoridade* (freq.: local)
(entre outros, com incumbências judiciais); ὑπάγω ἐπ' ἄρχοντα aqui *compare-*
cer perante o tribunal. • ἐν τῇ ὁδῷ *no caminho, a caminho (do tribunal).* • δός
aor. imp. δίδωμι. • ἐργασία *ocupação;* aqui ἐργασίαν δίδωμι *esforçar-se* (cf.
B 4). • ἀπ-ηλλάχθαι perf. inf. pass. -αλλάσσω[74] *libertar;* pass. com ἀπό *afas-*
tar-se de, aqui *livrar-se amigavelmente de alguém* (B 2a), *entrar em acordo com al-*
guém. • μή-ποτε *para que não* (A339). • κατα-σύρῃ subj. -σύρω *arrastar (com*
violência) πρός *perante.* • κριτής[1] *juiz.* • παρα-δώσει fut. (aqui em vez de subj.
após μήποτε [A328; A339]; analogamente βαλεῖ) -δίδωμι. • πράκτωρ[6] ορος
ὁ term. téc. para designar determinados oficiais, aqui *executor da sentença* (B) ou

59 antes *oficial de justiça* (EWNT, v. 3, col. 348). • βαλεῖ fut. βάλλω. **59** οὐ μή
com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257).
• ἐξ-έλθῃς aor. subj. -έρχομαι. • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá*. • λεπτόν a menor moeda
de cobre: *tostão, centavo*. • ἕως aqui com subj. *até* (A337). • ἀπο-δῷς aor. subj.
-δίδωμι aqui *devolver (dinheiro)* (B 2a), *pagar*.

13 **1** παρ-ῆσαν imperf. πάρ-ειμι (εἰμί) *estar presente*; *existir, ter se aproxi-*
mado. • αὐτός em vez de αὐτὸς οὗτος (ou ἐκεῖνος) (BDR §288,2); ἐν αὐτῷ
τῷ καιρῷ *nesse mesmo tempo* (B 1h). • ἀπ-αγγέλλοντες part. -αγγέλλω,
atrib. ou mod. (A291,2 n. 1). • Γαλιλαῖος *natural da Galileia*; subst. *galileu*.
• ὧν τὸ αἷμα *cujo sangue* (A363). • ἔ-μιξεν aor. μίγνυμι[215] *misturar, mesclar*;
aor. ind. denota aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224); ὧν τὸ
αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν *cujo sangue Pilatos mistu-*
rou com o dos animais que estavam sacrificando, isto é, os quais Pilatos havia
mandado assassinar quando estavam mesmo oferecendo sacrifícios. • θυσία *sa-*
2 *crifício (cruento)*. **2** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι,
pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele respondeu*. • παρά com acus. no caso
de comparações *igual a* (A115), *em comparação com, mais do que* (B III3).
• ἐ-γένοντο aor. méd. γίνομαι; δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ
παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο *pensais que esses galileus foram*
mais pecadores do que todos (os demais) (cf. A376a) *galileus?* (H-S §184m).
3 • πε-πόνθασιν perf. πάσχω. **3** οὐχί οὐ reforçado *não*, seguido de ἀλλά (BDR
§432[2]) *não, mas/antes* (B 2). • μετα-νοῆτε subj. -νοέω *mudar de mentalidade;*
sentir arrependimento; converter-se [var. μετα-νοήσητε aor. subj.]. • ὁμοίως
do mesmo modo, igualmente. • ἀπ-ολεῖσθε fut. méd. -όλλυμαι. **4** δεκα-οκτώ[19]
dezoito; οἱ δεκαοκτώ o suj. da or. sub. com ὅτι é anteposto enfaticamente
4 (cf. BRD §475,1b; talvez *nom. pendens* [A141]), retomado por meio de αὐτοί.
• ἔ-πεσεν aor. πίπτω. • πύργος *torre*. • Σιλωάμ indecl., *Siloé*; ἐν τῷ Σιλωάμ
no/junto do tanque de Siloé (cf. B ἐν 11c). • καί... αὐτούς em vez de καὶ οὕς
(A366). • ἀπ-έ-κτεινεν aor. ἀπο-κτείνω. • ὀφειλέτης[1] *devedor*; *alguém que*
(através de pecado) se tornou culpado, pecador (B 2cβ); ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται
ἐγένοντο παρὰ πάντας *que eles eram mais culpados do que* (BDR §245[3]) *todos*
os demais (A376a). • παρά v. 2. • κατ-οικοῦντας part. -οικέω aqui com acus.
5 (B 2); atrib. • Ἰερουσαλήμ indecl., aqui acus. **5** ὡσ-αύτως *do mesmo modo,*
igualmente.
6 **6** ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • συκῆ *figueira*. • εἶχεν imperf. ἔχω.
• πε-φυτευμένην perf. part. pass. φυτεύω *plantar*; atrib. • ἀμπελών[4] ῶνος ὁ
vinha, parreiral. • ζητῶν part. ζητέω, fin. (assim também v. 7). • καί (segundo)
7 adversativo (A311,1) *todavia, mas*. • εὗρεν aor. εὑρίσκω. **7** ἀμπελ-ουργός

vinhateiro, viticultor. • ἀφ' οὗ elip., compl. com χρόνου *desde que, desde* (B
ἀπό II2c); τρία ἔτη (compl. com εἰσίν) ἀφ' οὗ ἔρχομαι *(já) faz três anos que*
eu venho = há três anos que eu (já) venho (cf. BDR §144[5]). • καί (primeiro) v. 6;
(segundo) após pron. interr. *ainda, mais* (H-S §252,29; A313). • ἔκ-κοψον aor.
imp. -κόπτω[56] *derrubar, decepar.* • ἱνατί (< ἵνα τί [γένηται], BDR §299[3])
por que, para que. • κατ-αργέω *desativar/anular, enfraquecer*; aqui *exaurir* (B
1a). **8** ὁ δέ *mas este/ele* (A102). • ἀπο-κριθείς v. 2. • λέγει presente narrativo 8
(A235). • ἄφ-ες aor. imp. -ίημι aqui *deixar.* • καί (primeiro) aqui *ainda*; καὶ
τοῦτο τὸ ἔτος acus. de extensão temp. (A148) *ainda este ano.* • σκάψω aor.
subj. σκάπτω (cf. A33[51ss.]) *cavar, revolver a terra*; ἕως ὅτου (= ἕως [οὗ] com
subj. [A337]) σκάψω περὶ αὐτήν *até que eu escave ao redor dela = quero revol-*
ver uma vez mais a terra ao redor dela. • βάλω aor. subj. βάλλω. • κόπριον
esterco; βάλλω κόπριον *espalhar esterco = adubar* (B βάλλω 2a). **9** κἂν = καὶ 9
ἐάν. • ποιήσῃ aor. subj. ποιέω; ποιέω καρπόν *dar/produzir fruto* (B IIbη);
κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν... (foi omitida a apódose da primeira das duas or. sub.
cond. alternativas [aposiopese, A377]) *e se ela produzir fruto...,* talvez compl. com
então estará bem (BDR §454,4; 482[3]) = *talvez ela produza fruto...* • μέλλον part.
μέλλω; subst. τὸ μέλλον *o futuro*; εἰς τὸ μέλλον *para o futuro*, aqui *no ano que*
vem (B 2). • γέ partícula enclítica, aqui intensificadora; εἰ δὲ μή γε *do contrário,*
senão (cf. B εἰ VI4b; A341). • ἐκ-κόψεις fut.; fut. mod. no sentido de "poder"
(A247c).

10 ἦν imperf. εἰμί. • διδάσκων part., imperf. perif. (A249). **11** ἔχουσα 10 11
part. f. ἔχω, atrib.; πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας *que estava possuída por um*
demônio de enfermidade (B ἔχω I2eα) ou *que estava enferma porque era atormen-*
tada por um espírito (mau)/demônio (Einh.). • ἀ-σθένεια *debilidade* (dos mais
variados tipos); *enfermidade.* • δεκα-οκτώ v. 4; ἔτη δεκαοκτώ acus. de extensão
temp. (A148) *(durante) dezoito anos = há dezoito anos.* • συγκύπτουσα part. f.
-κύπτω *estar encurvado*; imperf. perif. (A249). • δυναμένη part. δύναμαι,
imperf. perif. (A249). • ἀνα-κύψαι aor. inf. -κύπτω (cf. A33[51ss.]) *endireitar-se.*
• παν-τελής[7] *totalmente, completamente*; εἰς τὸ παντελές *totalmente, com-*
pletamente; neg. *nem um pouco*; μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές
ela não podia/conseguia se endireitar nem um pouco (B 2), evtl. *ela não podia/*
conseguia se endireitar completamente (B 1). **12** ἰδών aor. part. ὁράω, temp. 12
• προσ-ε-φώνησεν aor. -φωνέω *chamar, dirigir a palavra em voz alta*, com
dat.; *chamar para perto*, com acus. • γύναι voc. γυνή. • ἀπο-λέ-λυσαι perf.
pass. -λύω, aqui perf. pass. *tu estás liberta/livre*, com *gen. separationis* (A167)
de. **13** ἐπ-έ-θηκεν aor. ἐπι-τίθημι[200] *impor, pôr em cima.* • παρα-χρῆμα *ime-* 13
diatamente, já. • ἀν-ωρθώθη aor. pass. -ορθόω (ὀρθός reto, ereto) *endireitar*
novamente; pass. *endireitar-se novamente.* • ἐ-δόξαζεν imperf. δοξάζω [var.

14 ἐ-δόξασεν aor.]. **14** ἀπο-κριθείς... ἔλεγεν v. 2. • ἀρχι-συνάγωγος *presi-*
dente da sinagoga. • ἀγανακτῶν part. ἀγανακτέω *ficar contrariado, indignado*
ou *revoltado*; caus. • ἐ-θεράπευσεν aor. θεραπεύω. • ἔ-λεγεν imperf. λέγω.
• ὅτι (segundo) *recitativum* = dois pontos (A333). • ἕξ[19] *seis.* • ἐργάζεσθαι
inf.; ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι *há seis dias nos quais de deve*
trabalhar. • ἐρχόμενοι part. ἔρχομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1
n. 1). • θεραπεύεσθε imp. pass.; pass. *deixar-se curar.* • καί v. 6. • τῇ ἡμέρᾳ
15 τοῦ σαββάτου dat. temp. (A182) *no sábado.* **15** ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. v. 2;
καὶ εἶπεν após ἀπεκρίθη hebr., é pleon. e pode ficar sem tradução (BDR §420[3]).
• ὑπο-κριτής[1] (< ὑπο-κρίνομαι aparentar, fingir; no gr. mais antigo geralmente
"ator") *hipócrita, santarrão*; voc. • ὑμῶν *gen. partitivus* (A164). • τῷ σαββάτῳ
dat. temp. (A182). • οὐ *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é
claro" (A320). • βοῦς[x] *boi.* • ὄνος ὁ e ἡ *jumento.* • φάτνη *cocho de comida, co-*
medouro, manjedoura. • ἀπ-αγαγών aor. part. -άγω[59] *levar para fora, arrebanhar*;
temp. (A291,1 n. 1) [var. ἀπ-άγων part.]. • ποτίζω *dar de beber, fazer beber*;
16 *dar água* (para os animais). **16** θυγάτηρ[6] τρός ἡ *filha.* • Ἀβραάμ indecl., aqui
gen. • οὖσαν part. f. εἰμί, atrib. de ταύτην. • ἔ-δησεν aor. δέω. • σατανᾶς[1]
ᾶ *adversário*; *Satanás*, o adversário de Deus. • δέκα καὶ ὀκτώ = δεκαοκτώ
v. 4; ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη deve ser acus. de extensão temp. (A148), talvez
nom. junto a ἰδού (BDR §144[4]) *dezoito longos anos* (B ἰδού 1bε). • οὐκ v. 15.
• ἔ-δει imperf. δεῖ. • λυθῆναι aor. inf. pass. λύω; pred. do aci (suj. ταύτην
anteposto enfaticamente), dependente de ἔδει. • δεσμός *algemas* (fig. também
17 ref. a uma enfermidade). • τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου v. 14. **17** λέγοντος part.
λέγω, gen. abs. (A288s.), temp. • κατ-ῃσχύνοντο imperf. pass. -αισχύνω
desonrar, envergonhar; pass. *ficar envergonhado*, também *envergonhar-se* (B 2).
• ἀντι-κείμενοι part. ἀντί-κειμαι (A32) *estar em conflito* τινί *com alguém*;
ὁ ἀντικείμενός τινι *adversário de alguém, inimigo/oponente de alguém*; subst.
• ἔ-χαιρεν imperf. χαίρω. • ἔν-δοξος[11] *glorioso, famoso*; *brilhante, esplên-*
dido; subst. τὰ ἔνδοξα *os feitos esplêndidos/maravilhosos* (B 2). • γινομένοις
part. γίνομαι, atrib.
18 **18** ἔ-λεγεν v. 6. • καί alternativo (BDR §442[27]; cf. A314) *ou.* • ὁμοιώσω
fut. ou aor. subj. ὁμοιόω *igualar*; *comparar* τινί *a/com algo/alguém* (B 2); fut.
mod. (A247b) ou subj. deliberativo (A255); τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; *com o que*
19 *poderei compará-lo?* **19** κόκκος *grão, semente.* • σίναπι εως τό (cf. A8) *mos-*
tarda; prov. a mostarda-preta ("brassica nigra"), cuja semente de 1 mm de espessura
era proverbial na Palestina por sua pequenez. • λαβών aor. part. λαμβάνω, temp.
(A291,1 n. 1; cf. A296; sobre a interpolação com ὅν cf. A364b). • ἔ-βαλεν aor.
βάλλω aqui (ref. a sementes) *lançar* (B 1a) = *semear* (NGÜ). • κῆπος *horta.*
• ἑαυτοῦ pron. refl. com signif. poss. (cf. B 4) *seu.* • ηὔξησεν aor. αὐξάνω

ativo *multiplicar, fazer crescer*; intr. *crescer* (B 3). • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι.
• εἰς aqui em lugar do nom. pred. (hebr., A81; B 8aα). • δένδρον *árvore*.
• πετεινόν *ave*; τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ *as aves do céu* = a um simples *as*
aves. • κατ-ε-σκήνωσεν aor. κατα-σκηνόω *assentar-se, morar*, (ref. a aves)
aninhar-se. • κλάδος *ramo*. **20** ὁμοιώσω v. 18. **21** ζύμη *fermento*. • λαβοῦσα 20 21
aor. part. f. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1; A296; sobre a interpolação com ἦν cf.
A364b). • ἐν-έ-κρυψεν aor. ἐγ-κρύπτω[57] *ocultar, esconder*; aqui deve ser εἴς τι
pôr dentro de algo, misturar com algo (o que se quer acentuar é que, depois disso,
o fermento não é mais visível) [var. ἔ-κρυψεν aor. κρύπτω[57] *ocultar, esconder*].
• ἄλευρον *farinha de trigo*; *gen. partitivus* (A164). • σάτον *sate* (medida de
capacidade para cereais prov. = cerca de 13 l); ἀλεύρου σάτα τρία trad. aprox.:
(idiomatismo) *um saco de farinha*. • ἐ-ζυμώθη aor. pass. ζυμόω *fermentar (com-*
pletamente); ἕως οὗ (A337) ἐζυμώθη ὅλον *até que ficou inteiramente levedado*
= *até que toda a massa estivesse levedada* (MENGE).

22 δι-ε-πορεύετο imperf. méd. δια-πορεύομαι *atravessar, percorrer*; 22
διεπορεύετο κατὰ (distributivo; cf. B κατά IIId) πόλεις καὶ κώμας *ele foi*
andando de cidade em cidade e de povoado para povoado. • κώμη *povoado*.
• διδάσκων part., mod. • πορεία *(o ato de) andar*; *viagem*. • ποιούμενος
part. méd. ποιέω; ποιέομαι πορείαν = πορεύομαι (med. para circunscrever
o teor verbal simples, B III); mod. **23** κύριε voc. • εἰ introduz aqui uma pergunta 23
direta (BDR §440[5]); εἰ ὀλίγοι (compl. com εἰσίν) οἱ σῳζόμενοι; *são (apenas)*
poucos que se salvam? • σῳζόμενοι part. pass. σῴζω; subst. • ὁ δέ *(e) este/ele*
(A102). **24** ἀγωνίζεσθε imp. ἀγωνίζομαι *disputar (um certame)*; fig. *esforçar-* 24
se, lutar por (B 2b). • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι. • στενός *estreito*. • θύρα
porta. • λέγω ὑμῖν parêntese (BDR §465[5]; cf. A374). • ζητήσουσιν fut. ζητέω.
• ἰσχύσουσιν fut. ἰσχύω *ser forte*; *ser capaz, poder* (B 2b). **25** ἀφ' οὗ v. 7. aqui 25
ἀφ' οὗ ἄν (com subj.) aqui algo como *no momento em que*. • ἐγερθῇ aor. subj.
pass. ἐγείρω. • οἰκο-δεσπότης[1] *dono da casa*. • ἀπο-κλείσῃ aor. subj. -κλείω[6]
trancar, fechar (à chave). • ἄρξησθε aor. subj. méd. ἄρχω. • ἑστάναι perf.
(perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) inf. ἵσταμαι. • κρούειν inf. κρούω
bater (à porta). • λέγοντες part. λέγω, temp. (A291,1 n. 1). • ἄν-οιξον aor. imp.
-οίγω. • καί (quarto) deve ser apódose (A311,2) *assim, então*; ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ
ὁ οἰκοδεσπότης... καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι... καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν
quando o dono da casa tiver se levantado... e vós ficardes do lado de fora... então
ele vos responderá. • ἀπο-κριθείς v. 2. • ἐρεῖ fut. λέγω. • πόθεν[18] *de onde?*
οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ prolepse (BDR §476[3]; A373) *não sei de onde sois*
(B οἶδα 1c). **26** ἄρξεσθε fut. méd. ἄρχω [var. ἄρξησθε aor. subj.]. • λέγειν inf. 26
• ἐ-φάγομεν aor. ἐσθίω. • ἐ-πίομεν aor. πίνω. • πλατεῖα *caminho largo*,
estrada; ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν *em nossas estradas* = *nas ruas de nossa cidade*.

27 • ἐ-δίδαξας aor. διδάσκω. **27** ἀπό-στητε aor. forte imp. ἀφ-ίσταμαι[205] *afas-*
tar-se, ir embora, de alguém/algo (ἀπό). • ἐργάτης[1] *trabalhador; alguém que faz*
algo; πάντες ἐργάται (voc.) ἀδικίας (gen. obj., BDR §165[2]; A158) *todos vós,*
que praticais a injustiça ou *todos vós malfeitores* (B 2). • ἀ-δικία *injustiça* (que
28 alguém pratica). **28** ἔσται fut. εἰμί. • κλαυθμός *(o) choro*. • βρυγμός *(o) ran-*
ger; ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων *(muito) choro e (muito) ranger*
de dentes/bater o queixo (cf. B; este último: de raiva, desespero ou dor?), *muito cho-*
ro e ranger de dentes (MENGE). • ὀδούς[5] όντος ὁ *dente*. • ὄψησθε aor. subj. méd.
ὁράω [var. 1: ὄψεσθε fut. méd.; var. 2: ἴδητε aor. subj.]. • Ἀβραάμ indecl., aqui
acus. • Ἰσαάκ 3.34; indecl., aqui acus. • Ἰακώβ 1.33. • ὑμᾶς em vez de ὑμᾶς
αὐτούς (ZG; cf. A126) *vós próprios*. • ἐκ-βαλλομένους part. pass. -βάλλω,
29 acp (A300), dependente de ὄψησθε. **29** ἥξουσιν fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter che-*
gado, estar aí; (com exceção do pres.:) *vir*. • ἀνα-τολή *(o) nascer, nascer do sol*;
aqui *oriente* (B 2b). • δυσμή *ocidente*; ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν (o pl. é de
praxe no caso dos pontos cardeais; BDR §141,2[5]; A101c) *do oriente e do ocidente*.
• βορρᾶς[1] ᾶ *(o) norte*. • νότος *vento sul*; aqui *sul* (B 2). • ἀνα-κλιθήσονται
fut. pass. -κλίνω[126] *reclinar, motivar para reclinar-se* (à mesa); pass. *reclinar-se* =
30 *assentar-se à mesa* (isto é, aqui ref. à ceia festiva escatológico). **30** ἔσονται fut.
εἰμί; καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι (pred. nom.) *há aí últimos, existem últimos*.
31 **31** αὐτός v. 1; ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ *nessa mesma hora*. • προσ-ῆλθαν aor.
(cf. H-S §105g) -έρχομαι. • λέγοντες v. 25. • ἔξ-ελθε aor. imp. -έρχομαι.
• πορεύου imp. (cf. A266a); ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν talvez *hendíadis*
(A378) *sai daqui*, ou então algo como *sai daqui e deixa esta região*. • ἐντεῦθεν[18]
32 *daqui*. • Ἡρῴδης 3.1. • ἀπο-κτεῖναι aor. inf. -κτείνω. **32** πορευθέντες aor.
part. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι, temp. (trad. como imp. +
"e"; A291,1 n. 1). • εἴπατε aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. • ἀλώπηξ[3] εκος ἡ
raposa, metáfora para uma pessoa esperta e traiçoeira (H-S §295b; A380). • ἴασις[8]
cura. • ἀπο-τελέω *completar, realizar*; ἰάσεις ἀποτελῶ *eu realizo curas = eu*
curo enfermos. • αὔριον *amanhã* (= um dia depois); *logo, pouco tempo depois*;
σήμερον καὶ αὔριον *hoje e amanhã*, talvez *agora e daqui a pouco* (B 2) ou *e nos*
próximos tempos. • τῇ τρίτῃ elip., compl. com ἡμέρᾳ (BDR §241[3]); dat. temp.
(A182) *no terceiro dia* ou *depois de amanhã* (B 1). • τελειοῦμαι pass. τελειόω
completar, levar a termo, finalizar; *levar a termo* ou *à perfeição* (pass. *chegar lá*);
pres. com signif. fut. (H-S §197c; cf. A234); τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι *no terceiro dia/*
33 *depois de amanhã chegarei no destino* (B 1) ou *completarei* (cf. B 2d). **33** πλήν
mas, mesmo assim, contudo. • ἐχομένῃ part. méd. ἔχω aqui *seguir a algo*; atrib.,
elip., compl. com ἡμέρᾳ; dat. temp. (A182) *no próximo dia/no dia subsequente*
(B III3) [var. ἐρχομένῃ part. ἔρχομαι]. • πορεύεσθαι inf.; pred. do aci, depen-
dente de δεῖ. • ἐν-δέχεται *é possível*, com aci; οὐκ ἐνδέχεται *é impossível/im-*

pensável. • ἀπ-ολέσθαι aor. inf. méd. -όλλυμαι; pred. do aci. • Ἰερουσαλήμ
indecl., aqui gen. (v. 34 voc.). **34** ἀπο-κτείνουσα part. f. -κτείνω, atrib. do voc. 34
tu que matas. • λιθο-βολοῦσα part. f. -βολέω *jogar pedras*; *apedrejar*; atrib. do
voc. • ἀπ-ε-σταλμένους perf. part. pass. ἀπο-στέλλω; *pass. divinum* (A76b);
subst. • πρὸς αὐτήν em vez de πρός σε (após voc., ZG). • ποσάκις[18] *quantas
vezes.* • ἠ-θέλησα aor. θέλω. • ἐπι-συν-άξαι aor. inf. -άγω[59] *reunir, congre-
gar.* • τέκνα *crianças* aqui = *habitantes* (hebr.; B 2fα). • τρόπος *modo, jeito*; ὃν
τρόπον acus. adv. *do mesmo modo* ou *(assim) como* (A150; B 1). • ὄρνις[3] ιθος
ἡ *ave,* especificamente *galo* ou (aqui) *galinha* [var. ὄρνιξ[3] ιχος ἡ (dórico, BDR
§47,4[9]) com o mesmo signif.]. • νοσσιά *ninhada, pintinhos;* τὴν ἑαυτῆς (pron.
refl. com signif. poss.) νοσσιάν trad. *seus pintinhos.* • πτέρυξ[3] υγος ἡ *asa.*
• ἠ-θελήσατε aor. **35** ἀφ-ίεται pass. -ίημι aqui *deixar, abandonar* (B 3a); deve 35
ser *pass. divinum* (A76b); pres. com signif. fut. (A234); ἀφίεται ὑμῖν (*dat. incom-
modi*, A173) ὁ οἶκος ὑμῶν *vossa casa* (o templo ou Jerusalém ou os habitantes da
cidade [MARSHALL, *Lk*, p. 576]) *vos será deixada no abandono* = algo como *vossa
casa ficará abandonada.* • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível
de um acontecimento futuro (A257). • ἴδητε aor. subj. ὁράω. • ἥξει fut. ἥκω v.
29; ἕως ἥξει ὅτε *até que venha o tempo em que* (B 2). • εἴπητε aor. subj. λέγω.
• εὐ-λογημένος perf. part. pass. -λογέω aqui *exaltar, cantar louvores* ou *ben-
dizer* (B 2a); perf. perif. opt. (A249), compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *louvado* ou
abençoado seja. • ἐρχόμενος part., subst.

1 ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο com καί e seguido de verbo fini- **14**
to (ἦσαν παρατηρούμενοι) é pleon. (hebr., A271; BDR §442[11]). • ἐν τῷ com
aci temp. (A282) *quando, depois que.* • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι; pred. do aci.
• ἄρχων[5] οντος ὁ *regente*; *representante da autoridade* (freq.: local); ἄρχων
τῶν Φαρισαίων *um membro do Sinédrio pertencente ao partido dos fariseus* (B
2a) = algo como *um dos líderes dos fariseus*; *gen. partitivus* (A164). • σαββάτῳ
dat. temp. (A182). • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω *para comer.* • ἦσαν imperf. εἰμί.
• παρα-τηρούμενοι part. méd. -τηρέω ativo/med. *observar com atenção*;
emboscar, espreitar; imperf. perif. (A249). **2** ἦν imperf. εἰμί. • ὑδρωπικός 2
hidrópico, que sofre de hidropisia; καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς
ἔμπροσθεν αὐτοῦ *ali estava diante dele uma pessoa/um homem que sofria de
hidropisia.* **3** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. 3
(A297,2); ἀποκριθείς... εἶπεν *ele respondeu.* • νομικός *referente à lei*; *co-
nhecedor da lei;* ὁ νομικός *jurista*, aqui (sinônimo de γραμματεύς; EWNT,
v. 1, col. 624) *conhecedor da lei/mestre da lei* (judeu). • ἔξ-εστιν *é permitido, é
lícito.* • σαββάτῳ v. 1. • θεραπεῦσαι aor. inf. θεραπεύω. **4** οἱ δέ *mas es-* 4
tes/eles (A102). • ἡσύχασαν aor. ἡσυχάζω (cf. A33[91ss.]) *manter-se em silêncio*;

ficar quieto, calar (B 2). • ἐπι-λαβόμενος aor. part. méd. -λαμβάνομαι[152] com
gen. *ater-se a, agarrar*, aqui *pegar com a mão, tocar*; o obj. gen. esperado aqui
coincide com o αὐτόν seg. condicionado pelo ἰάσατο (B 1; BDR §170[2]); temp.
(A291,1 n. 1). • ἰάσατο aor. méd. ἰάομαι[17] *curar*. • ἀπ-έ-λυσεν aor. ἀπο-λύω.
5 5 [Var. ὄνος ὁ e ἡ *jumento*.] • βοῦς[8] *boi*. • φρέαρ[3] ατος τό *poço*. • πεσεῖται
fut. méd. πίπτω; τίνος (gen. poss., A154) ὑμῶν (*gen. partitivus*, A164) υἱὸς
ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται "qual é o filho ou boi de vós que cai em um poço"
deve ser um modo sem. ou popular de se expressar no sentido de *se suceder a um*
de vós de um filho ou um boi cair no poço (cf. BDR §442[14]). • καί (segundo) aqui
então (A311,2). • οὐ *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é
claro" (A320). • ἀνα-σπάσει fut. -σπάω *puxar para cima*; καὶ οὐκ εὐθέως
ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; *ele acaso não o puxará para fora*
6 *imediatamente, (mesmo) no sábado?* 6 ἴσχυσαν aor. ἰσχύω *ser forte, ser capaz,*
poder. • ἀντ-απο-κριθῆναι aor. inf. pass. -κρίνομαι[128] *responder (contra), re-*
trucar πρὸς ταῦτα *a isso*.
7 7 ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • κε-κλημένους perf. part. pass. καλέω aqui *con-*
vidar (B 1b); subst. *os convidados*. • ἐπ-έχων part. -έχω tr. *segurar*; intr. *atentar*
para, observar (B 2a); caus. ou temp. • πρωτο-κλισία *lugar de honra* (à mesa).
• ἐξ-ε-λέγοντο imperf. méd. ἐκ-λέγομαι *escolher (para si), procurar para si*.
8 • λέγων part., mod., pleon. (A297,1). 8 κληθῇς aor. subj. pass. καλέω v. 7.
• γάμος *casamento*; sing. ou pl. *celebração nupcial, banquete nupcial*, aqui tal-
vez simplesmente *(grande) ceia festiva* (B 1b). • κατα-κλιθῇς aor. subj. pass.
-κλίνω[126] *fazer reclinar, fazer acomodar-se* (para comer); pass. "reclinar-se à
mesa" = *assentar-se à mesa*; subj. proibitivo (A256); μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν
πρωτοκλισίαν trad. aprox.: *não escolhas para ti o lugar de honra* (Einh.).
• μή-ποτε *que/para que não* (B 2bβ; A339). • ἐν-τιμότερος comp. de ἔν-τιμος[11]
honrado, respeitado, ilustre (B 1a). • σου *gen. comparationis* (A168). • ᾖ subj.
εἰμί. • κε-κλημένος v. 7, subj. perf. perif. (A249); μήποτε ἐντιμότερός σου
ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ *para que não suceda que tenha sido convidado por*
ele (o anfitrião) *alguém mais ilustre do que tu* = *pois poderia ser que uma pessoa*
9 *ainda mais ilustre tenha sido convidada* (GNB). 9 ἐλθών aor. part. ἔρχομαι,
temp. (A291,1 n. 1). • καλέσας aor. part., subst. • ἐρεῖ fut. λέγω; aqui fut. em
vez de subj. após μήποτε (A328; A339); καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας
ἐρεῖ σοι *nesse caso aquele que convidou a ti e a ele* (ou *o anfitrião*) *iria/teria*
de vir e dizer para ti. • δός aor. imp. δίδωμι; δίδωμι τόπον τινί *ceder o lu-*
gar a alguém (B 1bα). • ἄρξῃ fut. méd. ἄρχω, méd. com inf. aqui (decerto po-
pular) com signif. atenuado, em parte intraduzível (Reiser, *Syntax*, p. 43-45; cf.
H-S §218e n. 1); fut. mod. no sentido de "ter de " (A247d); ἄρξῃ... κατέχειν
tu terias de ocupar... • αἰσχύνη *pudor*; *desonra, vergonha*; μετὰ αἰσχύνης *com*

vergonha (B 2), *envergonhado*. • ἔσχατος aqui *último* no sentido de *o menor* (B
2a), *bem embaixo* (NGÜ). • κατ-έχειν inf. -έχω *deter, reter*; *ocupar* (um lugar) 10
(B 1c). **10** κληθῇς v. 8. • πορευθείς aor. part. pass. (sem signif. pass. específico)
πορεύομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • ἀνά-πεσε aor. imp.
-πίπτω[194] *reclinar-se/assentar-se, tomar lugar* (a fim de comer). • ἔλθῃ aor. subj.
• κε-κληκώς perf. part. v. 7; subst. *aquele que convidou = o anfitrião*. • ἐρεῖ aqui
fut. em vez de aor. subj. após ἵνα (A339; BDR §369[5]) [var. εἴπῃ aor. subj. λέγω].
• φίλος *amigo;* voc. • προσ-ανά-βηθι aor. imp. -βαίνω[139] *subir, deslocar-se*
para cima. • ἀνώτερος (comp. de ἄνω [para] cima) n. *mais alto/mais para cima;*
προσανάβηθι ἀνώτερον *desloca-te mais para cima/para cima = toma lugar*
mais acima (GNB). • ἔσται fut. εἰμί; τότε ἔσται σοι (dat. poss., A173) δόξα
então terás honra; então serás tratado com honra. • συν-ανα-κειμένων part.
-ανά-κειμαι *estar reclinado junto (à mesa), comer junto com*; subst. *os comensais*
= os demais convidados. **11** πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • ὑψῶν 11
part. ὑψόω *elevar*; subst. • ταπεινωθήσεται fut. pass. ταπεινόω *rebaixar;* fig.
rebaixar, humilhar; pass. *rebaixar-se, humilhar-se*; *pass. divinum* (A76b), analoga-
mente ὑψωθήσεται. • ταπεινῶν part., subst. • ὑψωθήσεται fut. pass.
12 ἔ-λεγεν v. 7. • κε-κληκότι v. 7 e 10. • ποιῇς subj. ποιέω aqui *fazer* (co- 12
mida), *organizar* (refeição/ceia para convidados) (B 11bζ). • ἄριστον a primeira
das duas refeições do dia: *café da manhã* ou *almoço*. • δεῖπνον a segunda, a maior
das duas refeições do dia: *refeição principal* (antes do anoitecer); *refeição, ceia*
para convidados. • φώνει imp. φωνέω aqui *convidar* (B 2c). • φίλος *amigo*.
• μηδέ após μή também: *ou*. • συγ-γενής[7] *aparentado*; subst. *parente*. • γείτων[4]
ονος ὁ/ἡ *vizinho/vizinha*. • πλούσιος rico. • μή-ποτε v. 8. • ἀντι-καλέσωσιν
aor. subj. -καλέω[37] *convidar em troca*. • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι aqui
obter, receber (B 13bγ). • ἀντ-απόδομα[3] *recompensa, salário*; μήποτε καὶ
αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι *para que eles não*
te convidem também e assim obtenhas recompensa = eles te convidariam em troca
e isso seria então toda a tua recompensa (NGÜ). **13** δοχή *ceia para convidados,* 13
ceia festiva. • ποιῇς v. 12 [var. ποιήσῃς aor. subj.]. • κάλει imp. v. 7. • πτωχός
mendicante, pobre; subst. (assim também os três adj. restantes). • ἀνά-πειρος[11]
aleijado. • χωλός *manco, paralítico*. **14** ἔσῃ fut. εἰμί. • ἔχω aqui *ter a possibili-* 14
dade, poder, estar em condições (B 16a). • ἀντ-απο-δοῦναι aor. inf. -δίδωμι[201]
restituir, retribuir. • ἀντ-απο-δοθήσεται fut. pass.; *pass. divinum* (A76b).
15 ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp. • συν-ανα-κειμένων v. 10; *gen. parti-* 15
tivus (A164). • μακάριος compl. com ἐστίν (A78a). • φάγεται fut. méd. ἐσθίω;
ἐσθίω ἄρτον *tomar uma refeição* (B 1a), *participar de uma refeição*. **16** ὁ δέ *mas* 16
este/ele (A102). • ἐ-ποίει imperf. de 12; imperf. talvez conativo (A237c) *ele pre-*
parou (cf. ZG) [var. ἐ-ποίησεν aor.]. • δεῖπνον v. 12. • ἐ-κάλεσεν aor. καλέω

17 v. 7. **17** ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω. • τῇ ὥρᾳ dat. temp. (A182) *na hora,*
no momento (B 3). • εἰπεῖν aor. inf. λέγω, fin. • κε-κλημένοις v. 7. • ἔρχεσθε
imp. [Var. ἔρχεσθαι inf.]. • ἕτοιμος *preparado, pronto, servido* (B 1); ἕτοιμά
18 ἐστιν n. pl. *está pronto = tudo está preparado/pronto* (ZG). **18** ἤρξαντο aor. méd.
ἄρχω. • ἀπὸ μιᾶς (elip., mas o compl. não está claro, p. ex., φωνῆς "a uma só
voz/unânime" [cf. B ἀπό VI; BDR §241[9]] • πάντες *todos de uma vez* ou *todos*
unanimemente = todos sem exceção (MENGE). • παρ-αιτεῖσθαι inf. -αιτέομαι
escusar-se, pedir; apresentar desculpas, desculpar-se. • ἀγρός *campo, lavoura.*
• ἠγόρασα aor. ἀγοράζω (cf. A33[91ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar.*
• ἀνάγκη *penúria; necessidade; coerção;* ἔχω ἀνάγκην com inf. *ter de* (B 1).
• ἐξ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω.
• ἔχε imp., aqui com duplo acus. (BDR §157[5]; A97,15; A147) *ter como* (B 15).
• παρ-ῃτημένον perf. part. pass. -αιτέομαι, subst. sem art., pred. do obj. (BDR
§416,3; cf. A82); ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον *peço-te que me tenhas como*
19 *desculpado* (B 1) = *por favor, desculpa-me.* **19** ζεῦγος[7] *jugo,* ref. a dois animais
que anda sob o mesmo jugo; *junta.* • βοῦς[8] *boi.* • πέντε[19] *cinco.* • πορεύομαι
pres. com signif. fut. (BDR §323[5]; cf. A234). • δοκιμάσαι aor. inf. δοκιμάζω
(cf. A33[91]) (< δόκιμος comprovado) *testar, examinar* (verificar se é prestável).
20 **20** ἔ-γημα aor. γαμέω[174] *casar;* γυναῖκα ἔγημα *tomei uma mulher em casamen-*
to = acabei de casar (GNB). • διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • ἐλθεῖν v. 1.
21 **21** παρα-γενόμενος aor. part. méd. -γίνομαι[176] *chegar, vir;* temp. • ἀπ-ήγγειλεν
aor. -αγγέλλω. • ὀργισθείς aor. part. pass. ὀργίζομαι (cf. A33[91ss.]) *ficar/estar*
irado; temp. (A291,1 n. 1). • οἰκο-δεσπότης[1] *dono da casa.* • ἔξ-ελθε aor. imp.
-έρχομαι. • ταχέως *ligeiro, rápido, imediatamente.* • πλατεῖα *caminho largo,*
estrada. • ῥύμη *rua estreita, beco.* • πτωχός, • ἀνά-πειρος, • χωλός v. 13.
22 • εἰσ-άγαγε aor. imp. -άγω[59] *conduzir, trazer, buscar para dentro.* **22** κύριε voc.
• γέ-γονεν perf. γίνομαι aqui *ser feito/executado;* γέγονεν ὃ ἐπέταξας *a tua*
incumbência foi executada (B 12a). • ἐπ-έ-ταξας aor. ἐπι-τάσσω[79] *mandar, dar*
23 *ordens.* **23** φραγμός *cerca.* • ἀνάγκασον aor. imp. ἀναγκάζω (cf. A33[91ss.])
obrigar, forçar; aqui *instar, urgir, convidar com insistência.* • εἰσ-ελθεῖν aor. inf.
-έρχομαι. • γεμισθῇ aor. subj. pass. γεμίζω (cf. A33[91ss.]) com gen. (A165) *en-*
24 *cher com;* pass. *encher-se, ficar cheio.* **24** τῶν ἀνδρῶν *gen. partitivus* (A164).
• κε-κλημένων perf. part. pass. v. 7. atrib. • γεύσεται fut. méd. γεύομαι com
gen. *saborear, provar* (comida); *desfrutar, comer.* • δεῖπνον v. 12.
25 **25** συν-ε-πορεύοντο imperf. méd. συμ-πορεύομαι *ir junto, viajar*
junto τινί *com alguém* (B 1), *acompanhar alguém.* • στραφείς aor. part. pass.
στρέφω[47] *voltar-se para;* pass. *virar-se, dirigir-se para* (B 2aα); temp. (A291,1
26 n. 1). **26** μισέω aqui deve ser no sentido de *preterir* (ThWNT, v. 4, p. 694), *menos-*
prezar, pôr em último lugar (EWNT, v. 2, col. 1060); μισέω com negação talvez

seja um substituto para o comp. "amar mais do que" (JEREMIAS, *Theologie NT*, p. 215 + n. 74; cf. a passagem par. de Mt 10.37, onde ao οὐ μισεῖ corresponde um φιλῶν ὑπέρ [cf. BDR §433[2]]); isto é, o seguimento de Jesus tem prioridade em relação a todos os vínculos familiares. • ἑαυτοῦ pron. refl. com signif. poss. (cf. B 4) *seu/sua*. • καί (segundo até sexto) alternativo (BDR §442[27]; cf. A314) *ou*. • ἀδελφή *irmã* (prop. e fig.). • ἔτι τε καί *além disso/ademais* (B ἔτι 2b), *até mesmo*. • εἶναι inf. εἰμί. **27** βαστάζω *levantar*; *carregar* (B 1bα). • σταυρός 27
cruz; ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ *quem não carregar a sua cruz* (prop. o ato de levantar a travessa que o condenado carrega até o local da execução; aqui deve ser fig. para a disposição de passar por sofrimento e martírio por Jesus e sua causa). • ὀπίσω prep. improp. (A183) *após, atrás*; ἔρχομαι ὀπίσω τινός *ir atrás de alguém, ser seguidor/discípulo de alguém* (B ἔρχομαι II).

28 ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (cf. B 4aβ). • θέλων part., atrib. ou cond. 28
• πύργος *torre* ou *edificação em forma de torre*, evtl. *prédio comercial* (B 1 e 2). • οἰκο-δομῆσαι aor. inf. -δομέω. • οὐχί *não*; como introdução a uma pergunta espera uma resposta afirmativa (A320). • καθίσας aor. part. καθίζω, temp. (A291,1 n. 1). • ψηφίζω *calcular*. • δαπάνη *custo*. • ἀπ-αρτισμός *conclusão*; εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν *se ele possui o suficiente para a conclusão* (B ἔχω I2a) = *se seus recursos bastam para o empreendimento* (cf. Einh.). **29** μή-ποτε (aqui 29
combinado com ἵνα) *para que não* (B 2bα; A339). • θέντος aor. part. τίθημι, gen. abs. (A288s.), temp. • θεμέλιος *base*; *fundamento*. • ἰσχύοντος part. ἰσχύω v. 6.; gen. abs. (A288s.), temp. • ἐκ-τελέσαι aor. inf. -τελέω[27] *completar, deixar pronto*. • θεωροῦντες part. θεωρέω, subst. • ἄρξωνται aor. subj. méd. ἄρχω. • ἐμ-παίζειν inf. -παίζω τινί *zombar de alguém, rir-se*. **30** λέγοντες 30
part. λέγω, mod. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἤρξατο aor. méd.
• οἰκο-δομεῖν inf. • ἴσχυσεν aor. **31** πορευόμενος part. aqui *sair*; atrib. ou 31
cond. • συμ-βαλεῖν aor. inf. -βάλλω[112] *conversar*; *encontrar-se* τινί *com alguém*; συμβάλλω εἰς πόλεμον *confrontar-se belicamente, fazer guerra* (B 1b); τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον *qual é o rei que* ou *se ele sai para fazer guerra a um outro rei*. • πόλεμος *guerra, batalha, embate*. • οὐχί, καθίσας v. 28. • βουλεύσεται fut. méd. βουλεύομαι *considerar consigo mesmo, pensar sobre*. • δυνατός *forte, poderoso*; δυνατός εἰμι *estar em condições de, ser suficientemente forte*, com inf. • ἐν *com* (B I4cα). • δέκα[19] *dez*. • χιλιάς[3] άδος ἡ *milhar, grupo de mil*; ἐν δέκα χιλιάσιν *com (seus) dez mil homens*. • ὑπ-αντῆσαι aor. inf. -αντάω *sair ao encontro*; *hostilizar, confrontar-se*. • εἴκοσι[19] *vinte*. • ἐρχομένῳ part. ἔρχομαι, subst. **32** γέ par- 32
tícula enclítica, aqui intensificadora; εἰ δὲ μή γε *do contrário, senão* (cf. B εἰ VI4b; A341). • πόρρω *longe, distante*. • ὄντος part. εἰμί, gen. abs. (A288), temp.; ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος *enquanto ele ainda estiver distante*. • πρεσβεία *comitiva*.

• ἀπο-στείλας aor. part. -στέλλω, temp. ou mod. (A291 n. 1). • ἐρωτάω τὰ
πρὸς εἰρήνην *para solicitar as condições da paz* (B εἰρήνη 1a), *negociar as*
33 *condições da paz*. **33** οὕτως aqui conclusivo: *assim, por isto* (cf. B 1b). • ἐκ v. 28.
• ἀπο-τάσσομαι com dat. *despedir-se de*; fig. *renunciar a* (B 2), *separar-se de*.
• ἑαυτοῦ v. 26. • ὑπ-άρχουσιν part. -άρχω, subst.; τὰ ὑπάρχοντά τινος *a*
posse de alguém (B 1). • εἶναι v. 26.
34 **34** ἅλας[3] ατος τό (forma tardia do láss. ἅλς [var. τὸ ἅλα igualmente for-
ma tardia [BDR §47[5]]) *sal*, na Antiguidade, condimento indispensável e utilizado
de modo geral na conservação de alimentos; καλὸν οὖν (compl. com ἐστίν) τὸ
ἅλας (sing. genérico) *pois o sal é algo bom*. • καί deve ser *até mesmo* (ZG).
• μωρανθῇ aor. subj. pass. μωραίνω (cf. A33[118ss.]) *mostrar/desmascarar como*
loucura; pass. aqui *ficar insípido, perder o sabor, perder a força (de salgar)*.
• ἀρτυθήσεται fut. pass. ἀρτύω *temperar*; aqui deve ser fut. mod. (A247);
ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; *com que ele pode ser temperado?* ou algo como *como*
35 *poderá recuperar sua força (para salgar)?* **35** κοπρία *esterqueira, estrumeira*.
• εὔ-θετος[11] *apropriado, aproveitável* εἴς τι *para algo*; οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς
κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν *não presta nem para a lavoura nem para a esterqueira*
(Einh.). • βάλλουσιν 3ª pl. aqui no sentido impessoal (A76a). • ἔχων part., subst.
• οὖς[3] ὠτός τό *orelha*. • ἀκούειν inf.; ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν (ligação peculiar
do inf. com um subst. [BDR §393[6]]) *quem tem ouvidos para ouvir*. • ἀκουέτω
imp. 3ª sing. ἀκούω *(este) escute bem* (GNB).

15 **1** ἦσαν imperf. εἰμί. • ἐγγίζοντες part. ἐγγίζω, imperf. perif. (A249).
• τελώνης[1] *publicano, coletor de impostos* (judeu que trabalhava para o Estado
2 rom.). • ἀκούειν inf., fin. **2** δι-ε-γόγγυζον imperf. δια-γογγύζω *reclamar em*
voz alta (entre si), ficar indisposto, indignar-se. • λέγοντες part. λέγω, mod.
• ὅτι • *recitativum* = dois pontos (A333). • προσ-δέχομαι *aceitar, acolher*.
4 • συν-εσθίω *comer junto* τινί *com alguém* **4** ἐκ (duas vezes) circunscreve o
gen. partitivus (cf. B 4aα/β). • ἔχων part., atrib. ou cond.; τίς ἄνθρωπος ἐξ
ὑμῶν ἔχων... οὐ καταλείπει... "qual é a pessoa dentre vós, que/quando tem...
não deixa para trás..." no sentido de *se alguém de vós tivesse... não deixaria para*
trás... (cf. 14.5). • ἑκατόν[19] *cem*. • πρό-βατον *ovelha*. • ἀπ-ολέσας aor. part.
-όλλυμι, atrib. ou cond. • οὐ *não*; como introdução a uma pergunta espera a
resposta "é claro" (A320). • κατα-λείπω *deixar* (um local); *deixar para trás* (B
2a). • ἐνενήκοντα ἐννέα[19s.] *noventa e nove*. • πορεύομαι ἐπί τι/τινος aqui *ir*
ao encontro de algo, ir atrás de alguém. • ἀπ-ολωλός perf. part. n. -όλλυμαι,
5 subst. • ἕως aqui com subj. *até* (A337). • εὕρῃ aor. subj. εὑρίσκω. **5** εὑρών
aor. part., temp. • ἐπι-τίθημι *impor, pôr em cima*. • ὦμος *ombro*. • χαίρων part.,
6 mod. *cheio de alegria*. **6** ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. • συγ-καλέω *convocar*.

• φίλος *amigo.* • γείτων[4] ονος ὁ/ἡ *vizinho/vizinha.* • λέγων part., mod.
• συγ-χάρητε aor. imp. pass. (com signif. ativo) -χαίρω[134] *alegrar-se* τινί, ὅτι
com alguém, porque/pois. • εὗρον aor. • ἀπ-ολωλός v. 4; part. atrib. **7** ὅτι v. 7
2. • ἔσται fut. εἰμί; οὕτως χαρά... ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ... ἢ ἐπί *assim
haverá mais alegria por um pecador... do que por* (H-S §242b). • μετα-νοοῦντι
part. -νοέω *mudar de mentalidade; sentir arrependimento; converter-se*; atrib.
• χρείαν ἔχω τινός *ter necessidade de alguém/algo.* • μετά-νοια *mudança de
mentalidade, mudança de atitude, conversão.*

8 δραχμή *dracma,* gr. moeda de prata, cujo valor correspondia mais ou menos 8
ao do denário (ou seja, algo como o salário diário de um trabalhador). • ἔχουσα
part. f. ἔχω, atrib. ou cond.; τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐάν... οὐχὶ
ἅπτει trad. *se uma mulher tivesse dez dracmas e... ela não acenderia* (cf. v. 4).
• δέκα[19] *dez.* • ἀπ-ολέσῃ aor. subj. -όλλυμι. • οὐχί *não*; como introdução a
uma pergunta espera uma resposta afirmativa (A320). • ἅπτω *acender.* • λύχνος
candeia. • σαρόω (< σάρον vassoura) *espanar, varrer.* • ἐπι-μελῶς *cuidado-
samente.* • εὕρῃ v. 4. **9** εὑροῦσα aor. part. f. εὑρίσκω, temp. • συγ-καλέω v. 9
6. • φίλη *amiga.* • γείτων v. 6. • λέγουσα part. f. λέγω, mod. • συγ-χάρητε,
• εὗρον v. 6. • ἀπ-ώλεσα aor. -όλλυμι. **10** γίνεται χαρά *reina a alegria* 10
(B χαρά 1). • ἐν-ώπιον aqui *entre* (B 5a). • μετα-νοοῦντι v. 7.

11 εἶχεν imperf. ἔχω. **12** νεώτερος comp. de νέος *novo, fresco; jovem;* 11 12
subst.; ὁ νεώτερος αὐτῶν *gen. partitivus* (A164) *o mais jovem deles.* • πάτερ
voc. πατήρ. • δός aor. imp. δίδωμι. • ἐπι-βάλλον part. -βάλλω *lançar sobre
algo;* (ref. a uma parte) *caber* a alguém, *pertencer* (B 2c); atrib. • οὐσία (< οὖσα
part. f. de εἰμί) *haveres, patrimônio*; δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας
dá-me a parte do patrimônio que me cabe, a saber, em caso de herança, por isso:
dá-me a parcela da herança que me pertence (NGÜ). • ὁ δέ *(e) este/ele* (A102).
• δι-εῖλεν aor. -αιρέω[186] *repartir, destinar*; ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον *ele
repartiu seu* (A103) *patrimônio entre eles; ele repartiu seu patrimônio entre eles.*
• βίος *vida*; *vida cotidiana ou terrena*; *sustento da vida,* especificamente *posse,
riqueza* (B 3). **13** μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας (decerto litotes; cf. BDR §495[9]; 13
A386) *poucos dias depois, pouco tempo depois.* • συν-αγαγών aor. part. -άγω
aqui deve ser *transformar em dinheiro* (cf. B 1); temp.; συναγαγὼν πάντα *de-
pois de ter transformado tudo/toda a sua parcela em dinheiro.* [Var. ἅ-πας[10] =
πᾶς.] • ἀπ-ε-δήμησεν aor. ἀπο-δημέω *sair de viagem, viajar* (B 1), *ir-se (em-
bora).* • χώρα *terra, território, região.* • μακρός *longo*; *remoto, distante* (B 2).
• δι-ε-σκόρπισεν aor. δια-σκορπίζω (cf. A33[9 ss.]) *dispersar*; (ref. a posse) *des-
perdiçar, esbanjar* (B). • ζῶν part. ζάω, mod. • ἀ-σώτως *desregradamente,
dissolutamente, prodigamente.* **14** δαπανήσαντος aor. part. δαπανάω *gastar,* 14
investir, aqui talvez *esbanjar*; gen. abs. (A288), temp; δαπανήσαντος αὐτοῦ

πάντα *depois de ter gasto* (talvez *esbanjado*) *tudo* (cf. B 1). • ἐ-γένετο aor. méd.
γίνομαι aqui *suceder* (B IIbβ), *vir* (κατά com acus. *sobre*). • λιμός ὁ e ἡ *escas-*
sez; *fome*. • ἰσχυρός *forte*; aqui *grande*; ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν
χώραν ἐκείνην *houve uma grande escassez naquela terra* (GNB). • ἤρξατο aor.
méd. ἄρχω. • ὑστερεῖσθαι inf. pass. ὑστερέω *chegar tarde demais*; ativo e
15 pass. *sofrer de escassez/penúria*. **15** πορευθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.
específico) πορεύομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-κολλήθη aor. pass. κολλάω
(< κόλλα cola) ativo *encaixar, colar, amarrar (firmemente)*; pass. com dat. *aderir*
a; associar-se estreitamente a alguém, grudar em alguém (B 2b), *impor presença a*
alguém (Einh.). • ἑνί em vez de τινί (BDR §247[5]). • πολίτης[1] *cidadão*; *gen.*
partitivus (A164). • ἔ-πεμψεν aor. πέμπω. • ἀγρός *campo, lavoura*. • βόσκειν
inf. βόσκω ativo *apascentar, cuidar*; fin. (H-S §220c). • χοῖρος *porco*.
16 **16** ἐπ-ε-θύμει imperf. ἐπι-θυμέω *cobiçar, ansiar por, desejar*; imperf. lin. ou
iter. (H-S §194d; cf. A237a/b). • χορτασθῆναι aor. inf. pass. χορτάζω (cf.
A33[91ss.]) *satisfazer, saciar*; pass. *saciar-se, matar a fome* ἔκ τινος *com algo* (B ἐκ
4aζ) [var. γεμίσαι aor. inf. γεμίζω (cf. A33[91ss.]) *encher*. κοιλία *barriga*; *estôma-*
go (B 2)]. • κεράτιον pl. *(as) vagens* (= frutos) da alfarrobeira. • ἤσθιον imperf.
ἐσθίω. • ὧν em vez de ἅ, atração do pron. rel. (BDR §294[2]; cf. A360); talvez *gen.*
17 *partitivus* (assim ZG; cf. A164) *das quais*. • ἐ-δίδου imperf. δίδωμι. **17** ἐλθών
aor. part. ἔρχομαι εἰς ἑαυτόν *vir a si* (B I2c), *cair em si, recuperar o bom-senso*
(NGÜ); temp. ou mod. (A291 n. 1). • ἔ-φη imperf. φημί. • πόσος[18] *quão gran-*
de? pl. *quantos?* • μίσθιος *trabalhador (assalariado), diarista*. • περισσεύονται
méd. (talvez pass.) περισσεύω intr. *ter em abundância*; *ter abundância* τινός *de*
algo; tr. *dar em profusão*; περισσεύονται ἄρτων *eles têm pão em abundância* (B
1bα) = *eles têm mais do que precisam para comer*; caso seja pass. *eles recebem pão*
em abundância (B 2b). • λιμῷ *dat. causae* (H-S §177b; cf. A177); ἐγὼ (enfático,
A122) δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι *eu, ao contrário, estou aqui morrendo de fome*.
18 **18** ἀνα-στάς aor. part. ἀν-ίσταμαι aqui *pôr-se a caminho* (B 2d); temp. (A291,1
n. 1; 296). • πορεύσομαι fut. méd. πορεύομαι, fut. mod. (H-S §202c; cf.
A247a). • ἐρῶ fut. λέγω, fut. mod. (A247a). • πάτερ voc. πατήρ. • ἥμαρτον
aor. ἁμαρτάνω. • ἐν-ώπιον aqui *em relação a, contra* (B 5b); ἥμαρτον εἰς
τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου *pequei contra o céu* (= *contra Deus* [H-S
19 §296a]) *e contra ti* ou *cometi pecado contra*... **19** κληθῆναι aor. inf. pass. καλέω;
pass. *ser chamado, ser considerado* (cf. B 1aγ), aproxima-se aqui do signif. de *ser*
(B 1aδ). • ποίησον aor. imp. ποιέω; ποιέω com duplo acus. *tornar alguém em*
algo (B IIbι); ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου *equipara-me a um dos*
20 *teus diaristas/trabalhadores* (B ὡς II3b). **20** ἀνα-στάς v. 18. • ἑαυτοῦ pron. refl.
com signif. poss. (cf. B 4) *seu*. • μακράν adv. (acus. de extensão cristalizado
de μακρός longo/remoto, compl. com ὁδόν, BDR §161[1]) *distante, longe*.

• ἀπ-έχοντος part. -έχω *estar distante* (B 2); gen. abs. (A288s.), temp.; ἔτι
αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ *quando ele ainda*
estava longe, seu pai o avistou = seu pai já o avistou quando ele ainda estava longe.
• ἐ-σπλαγχνίσθη aor. pass. (sem signif. pass. específico) σπλαγχνίζομαι (cf.
A33[91ss.]) *compadecer-se, sentir comiseração.* • δραμών aor. part. τρέχω[196] *correr;*
temp. (A291,1 n. 1). • ἐπ-έ-πεσεν aor. ἐπι-πίπτω[194] *cair sobre; aproximar-se*
efusivamente. • τράχηλος *pescoço, nuca*; ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
ele lhe caiu em volta do pescoço (B ἐπιπίπτω 1b). • κατ-ε-φίλησεν aor.
κατα-φιλέω *beijar.* **21** πάτερ, ἥμαρτον, ἐν-ώπιον v. 18. • κληθῆναι v. 19. 21
22 ταχύς[10] εἶα ύ *rápido, depressa*; n. sing. como adv. *ligeiro; sem demora, imedia-* 22
tamente (B 2b). • ἐξ-ενέγκατε aor. imp. ἐκ-φέρω[198] *levar, trazer, buscar para*
fora [var. 1: ἐνέγκατε aor. imp. φέρω; var. 2: ἐνέγκαντες aor. part., temp.
(A291,1 n. 1)]. • στολή *vestimenta*; στολὴ ἡ πρώτη *a primeira vestimenta,* isto
é, *a melhor/especial/distinta* ou deve ser antes *a vestimenta anterior* (que caracteri-
zava seu portador como filho). • ἐν-δύσατε aor. imp. -δύω[12] *vestir, trajar.* • δότε
aor. imp. δίδωμι. • δακτύλιος *anel.* • ὑπό-δημα[3] *sandália, sapato*; δότε
δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας “ponde-
lhe um anel na mão e sandálias/sapatos nos pés” = *colocai-lhe um anel no dedo e*
trazei-lhe sandálias/sapatos. **23** φέρετε imp. (cf. A266a). • μόσχος *novilho, tou-* 23
ro jovem. • σιτευτός *gordo*; ὁ σιτευτὸς μόσχος *o novilho cevado.* • θύσατε
aor. imp. θύω[13] *sacrificar*; aqui *abater.* • φαγόντες aor. part. ἐσθίω, mod.
(A291,2 n. 1; BDR §339[3]). • εὐ-φρανθῶμεν aor. subj. pass. -φραίνω[118] *alegrar;*
pass. *alegrar-se, estar contente/alegre, festejar*; subj. exortativo (A254); φαγόντες
εὐφρανθῶμεν *comamos e (assim) nos alegremos* = algo como *queremos fazer*
uma ceia de alegria/festa de alegria. **24** ἦν imperf. εἰμί. • ἀν-έ-ζησεν aor. 24
ἀνα-ζάω[20] *reviver*; aor. ingr. (H-S §199d; cf. A240b) *ele voltou à vida = agora ele*
vive novamente. • ἀπ-ολωλώς perf. (A231) part. -όλλυμαι, mqperf. perif. (H-S
§200j; cf. A249) *ele estava perdido.* • εὑρέθη aor. pass. εὑρίσκω. • ἤρξαντο
aor. méd. ἄρχω. • εὐ-φραίνεσθαι inf. pass. **25** ἀγρός v. 15; ἐν ἀγρῷ *no cam-* 25
po. • ἐρχόμενος part., temp. (A291,1 n. 1). • ἤγγισεν aor. ἐγγίζω. • ἤκουσεν
aor. ἀκούω, com gen. • συμ-φωνία *música.* • χορός *dança.*
26 προσ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto*; temp. 26
• ἕνα em vez de τινά (cf. BDR §247[5]). • παῖς[3] παιδός *criança* (ὁ *menino;* ἡ
menina); *serviçal, escravo, servo; gen. partitivus* (A164). • ἐ-πυνθάνετο imperf.
méd. πυνθάνομαι *inquirir, informar-se.* • εἴη opt. εἰμί aqui *significar* (B II3);
opt. potencial com ἄν (BDR §385[2]; cf. A260; tempo e modo como no discurso di-
reto correspondente [A326]); τί (pred. de ταῦτα, BDR §299,1) ἂν εἴη ταῦτα *o*
que significava aquilo [var. sem ἄν: opt. oblíquo (cf. H-S §211f/g)]. **27** ὁ δέ v. 12. 27
• ὅτι v. 2. • ἥκω *ter chegado, estar aí.* • ἔ-θυσεν aor. v. 23. • μόσχος, σιτευτός

v. 23. • ὑγιαίνοντα part. ὑγιαίνω *estar saudável*; acp (A300). • ἀπ-έ-λαβεν
aor. ἀπο-λαμβάνω[152] *receber, ganhar; recuperar;* ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν
28 ἀπέλαβεν *porque ele o recuperou são* (B 2). **28** ὠργίσθη aor. pass. ὀργίζομαι
(cf. A33[91ss.]) *ficar/estar irado.* • ἤ-θελεν imperf. θέλω. • εἰσ-ελθεῖν aor. inf.
-έρχομαι. • ἐξ-ελθὼν aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • παρ-ε-κάλει
imperf. παρα-καλέω τινός aqui deve ser *persuadir alguém* (cf. B 5).
29 **29** ἀπο-κριθεὶς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2);
ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele respondeu.* • τοσοῦτος[18] (A352) *tão grande, tanto tempo;*
tanto; pl. *tantos.* • δουλεύω *ser escravo, estar subordinado; fazer trabalho de*
escravo, servir (B 2a). • οὐ-δέ-ποτε (cf. A18) *jamais.* • ἐντολή σου sem art.
(BDR §259[5]) *uma ordem tua.* • παρ-ῆλθον aor. -έρχομαι[187] *passar, acabar; omi-*
tir, transgredir, desconsiderar (B 1bβ). • ἔ-δωκας aor. δίδωμι. • ἔριφος *bode*
(cabrito) [var. ἐρίφιον (diminutivo) *cabritinho* (cabrito jovem), também emprega-
do como sinônimo de ἔριφος]. • φίλος *amigo.* • εὐ-φρανθῶ aor. subj. pass.
30 -φραίνω v. 23. **30** ὁ υἱός σου οὗτος em tom de desprezo e distanciamento (cf.
BDR §290[1]). • κατα-φαγὼν aor. part. κατ-εσθίω[188] *comer, engolir, consumir,*
engolir; consumir, dissipar (patrimônio); atrib. • βίος v. 12. • πόρνη *prostituta,*
meretriz, rameira. • ἔ-θυσας aor. v. 23. • αὐτῷ *dat. commodi* (A173) *para ele.*
31 • μόσχος, σιτευτός v. 23. **31** σός (A128) *teu.* • τέκνον aqui voc. *criança* ou
meu filho. • πάντα τὰ ἐμὰ σά (pred.) ἐστιν *tudo o que é meu é teu = tudo que*
32 *me pertence pertence a ti.* **32** εὐ-φρανθῆναι aor. inf. pass. v. 23. • χαρῆναι aor.
inf. pass. (com signif. ativo) χαίρω. • ἔ-δει imperf. δεῖ; εὐφρανθῆναι καὶ
χαρῆναι ἔδει o imperf. denota que algo era inevitável ter acontecido algo que de
fato aconteceu (B 6a; ἔδει impessoal ou compl. com ἡμᾶς como suj.): *mas era*
preciso estar alegre/festejar e alegrar-se ou *nós tínhamos de estar alegres/festejar*
e nos alegrar, talvez porque algo de fato é ou era necessário, mas não está aconte-
cendo (cf. BDR §358; A239; compl. com σέ como suj.): *tu devias estar alegre/fes-*
tejar e te alegrar conosco (cf. Zür.). • ἦν v. 24. • ἔ-ζησεν aor. ζάω; aor. ingr. (H-S
§194i; cf. A240b) *ele voltou à vida = agora ele está vivo* [var. ἀν-έ-ζησεν v. 24].
• ἀπ-ολωλώς, εὑρέθη v. 24.

16 **1** ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • ἦν imperf. εἰμί. • πλούσιος *rico;* atr. de
ἄνθρωπος; ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν... *havia um homem rico, o*
qual tinha = um homem rico tinha... • εἶχεν imperf. ἔχω. • οἰκο-νόμος *mordo-*
mo, administrador. • δι-ε-βλήθη aor. pass. δια-βάλλω[112] *inculpar, acusar;* talvez
difamar, com dat. (BDR §187[1]) *junto a.* • δια-σκορπίζων part. -σκορπίζω *dis-*
persar; (ref. a posse) *desperdiçar, esbanjar* (B); caus., com ὡς denotando a razão
subjetiva (BDR §425[3]; cf. A291); οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ
ὑπάρχοντα αὐτοῦ *este foi acusado junto a ele (com a afirmação de), que estaria*

dissipando as suas posses. • ὑπ-άρχοντα part. -άρχω, subst.; τὰ ὑπάρχοντά
τινος *aquilo que alguém tem à disposição/que pertence a alguém* (B 1), *a posse*
ou *riqueza de alguém.* **2** φωνήσας aor. part. φωνέω, temp. • ἀκούω pres. ind. 2
aqui com sentido perfeito (= *eu ouvi*; BDR §322[1]; A236); τί (pred. de τοῦτο,
BDR §299[1]) τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; *o que é isso que ouvi/fiquei sabendo a teu
respeito?* (cf. B 3c) = *o que fui obrigado a ouvir sobre ti?* • ἀπό-δος aor. imp.
-δίδωμι; λόγον ἀποδίδωμι *prestar contas* (B 1). • οἰκο-νομία *administra-
ção, atividade de administrador, ofício de administrador*; gen. obj. (A158). • οὐ...
ἔτι *não mais; não por mais tempo* (B ἔτι 1bβ). • δύνῃ 2ª sing. δύναμαι[208] [var.
δυνήσῃ fut.]. • οἰκο-νομεῖν inf. -νομέω *gerir a administração, ser administra-
dor.* **3** ἐν ἑαυτῷ *a si mesmo, consigo mesmo* (cf. B ἐν 15b); εἶπεν ἐν ἑαυτῷ *ele* 3
disse a si mesmo = ele pensou (consigo). • ποιήσω fut. (modal, A247b) ou aor.
subj. (deliberativo, A255) ποιέω; τί ποιήσω *que devo fazer.* • ὅτι aqui *(tendo
em vista) que* (B 1c) ou caus. *pois* (cf. BDR §456[6]; B 3b). • ἀφ-αιρεῖται méd.
-αιρέω ativo e méd. *tirar, privar* τὶ ἀπό τινος *algo de alguém/alguém de algo* (B
3). • σκάπτειν inf. σκάπτω *cavar, escavar.* • ἰσχύω *ser forte, ser capaz, poder;
ter força* (B 2b); σκάπτειν οὐκ ἰσχύω *para escavar falta-me a força = para
trabalhos pesados sou muito fraco* ou *não sirvo.* • ἐπ-αιτεῖν inf. -αιτέω *esmolar.*
• αἰσχύνομαι *envergonhar-se*, com inf. **4** ἔ-γνων aor. γινώσκω; aor. dramático 4
(A241d; H-S §199m); ἔγνων τί ποιήσω *eu (já) sei o que farei.* • ποιήσω fut.;
fut. mod. (A247a). • μετα-σταθῶ aor. subj. pass. μεθ-ίστημι[204] *deslocar (para
outro lugar); afastar, demitir* (de um posto de trabalho), *destituir* (um ofício/cargo);
ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας *quando eu for destituído do cargo de ad-
ministrador* (Einh.); *quando eu tiver perdido meu posto de administrador* (NGÜ).
• δέξωνται aor. subj. méd. δέχομαι. [var. ἑαυτῶν pron. refl. com signif. poss.
(cf. B 4) *suas.*] **5** προσ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar para* 5
perto, mandar vir/chamar; temp. • χρε-οφειλέτης[1] *devedor*; ἕνα ἕκαστον τῶν
χρεοφειλετῶν *gen. partitivus* (H-S §166c; cf. A164) *cada um dos devedores.*
• ἑαυτοῦ pron. refl. com signif. poss. (cf. B 4) *seus.* • ἔ-λεγεν v. 1. • πόσος[18]
quão grande?, aqui *quanto?* • ὀφείλω *dever, ser devedor.* **6** ὁ δέ *(e) este/ele* 6
(A102). • ἑκατόν[19] *cem.* • βάτος *bato* (medida de capacidade = cerca de 36 l);
com *gen. partitivus* (A164). • ἔλαιον *azeite (de oliva)* (B 1). • δέξαι aor. imp.
méd. δέχομαι aqui *pegar (com a mão)* (B 2). • γράμμα[3] *letra; o que foi escrito,
o escrito*; aqui pl. *a conta* (B 2b). • καθίσας aor. part. καθίζω, temp. (A291,1
n. 1). • ταχέως *ligeiro, rápido, imediatamente.* • γράψον aor. imp. γράφω.
• πεντήκοντα[19] *cinquenta.* **7** ἔπ-ειτα *então, depois disso, em seguida.* • σύ 7
enfático (A122). • κόρος *coro* (medida de capacidade para sólidos = cerca de
360 l; um coro de trigo pesava cerca de 275 kg); com *gen. partitivus* (A164).
• σῖτος *trigo, cereal.* • ὀγδοήκοντα[19] *oitenta.* **8** ἐπ-ῄνεσεν aor. -αινέω[28] 8

louvar, exaltar. • ἀ-δικία *desonestidade* (que alguém pratica); *injustiça*; *gen. qua-*
litatis (H-S §162a; A160); ὁ οἰκονόμος τῆς ἀδικίας *o administrador desonesto.*
• φρονίμως *inteligente.* • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • ὅτι (primeiro) *porque* ou
que; (segundo) *pois* ou *recitativum* = dois pontos (A333). • φρονιμώτερος comp.
de φρόνιμος *sensato, inteligente.* • οἱ υἱοὶ τοῦ φωτός *os filhos da luz* (sem.
[H-S §159d; A157], isto é, pessoas que pertencem à luz); οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν
ἑαυτῶν εἰσιν *os filhos/as pessoas desta era mundial/deste mundo são mais inte-*
ligentes com referência à sua própria geração (= *no trato com seus iguais*) *do que*
os filhos/as pessoas da luz (decerto está implícito: mas não com referência ao reino
9 de Deus). **9** ἐγώ enfático (A122). • ποιήσατε aor. imp. • φίλος *amigo*; ἑαυτοῖς
ποιήσατε φίλους *fazei amigos.* • ἐκ desig. aqui o meio (B 3f) *com.* • μαμωνᾶς[1]
ᾶ (aram. מָמוֹן/מָמוֹנָא māmôn[ā'] "posse, dinheiro") *mâmon, posse, dinheiro.*
• ἀ-δικία v. 8; *gen. qualitatis* (H-S §162a; A160), cf. v. 11. • ἐκ-λίπῃ aor. subj.
-λείπω[44] *não continuar, terminar, cessar,* (ref. a dinheiro) *acabar* (B); fig. *morrer.*
• δέξωνται v. 4; suj. (3ª pl.) deve ser circunscrição para Deus (BDR §130[6]), evtl.
os que receberam o dinheiro ou anjos; ἵνα... δέξωνται ὑμᾶς melhor trad. com
para que vos acolham (isto é, Deus)... (H-S §255s.) ou como pass. *para que sejais*
acolhidos... (Einh., NGÜ). • σκηνή *tenda, cabana*; genérico *morada, habitação*;
αἱ αἰώνιοι σκηναί *as moradas eternas* (a saber, junto a Deus).
10 **10** ἐλάχιστος (superlativo de μικρός) *menor, o menor, o mais insignificante*
(ref. a valor ou *status*); geralmente elativo (B 2a; cf. A119) *bem pequeno, muito insig-*
nificante, negligenciável; ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ *quem é fiel/confiável nas menores*
coisas ou *nas pequenas coisas.* • καί (primeiro e terceiro) *também*; καὶ ἐν πολλῷ
11 *também nas grandes.* • ἄ-δικος[11] *injusto*; *desonesto, infiel* (B 1). **11** μαμωνᾶς v.
9. • ἐ-γένεσθε aor. méd. γίνομαι; εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ
ἐγένεσθε caso indefinido na forma do passado (A342) *portanto, se não fostes*
confiáveis/fiéis ao lidar com o mâmon injusto/a posse injusta. • ἀληθινός *ve-*
raz, confiável; *verdadeiro, fidedigno*; *autêntico, real*; subst. τὸ ἀληθινόν *o ver-*
dadeiro bem (B 3); é enfático antes do τίς (BDR §475[2]), analogamente no v. 12.
12 • πιστεύσει fut. πιστεύω aqui *confiar* (B 3). **12** ἀλλότριος *pertencente a ou-*
tro; alheio; τὸ ἀλλότριον *a propriedade alheia* (B 1bα); *o que não vos per-*
tence (GNB). • ὑμέτερος (A128) *vosso*; τὸ ὑμέτερον *vosso próprio bem* (B
1), *vossa (verdadeira) propriedade* (em opos. a posse material) [var. ἡμέτερος
13 (A128) *nosso*]. • δώσει fut. δίδωμι. **13** οἰκέτης[1] *escravo, escravo doméstico,*
servo (esp. ligado à casa ou à família). • δυσίν dat. δύο[19s.] • δουλεύειν inf.
δουλεύω *ser escravo/submisso, fazer trabalho de escravo, obedecer, servir*; aqui
está implícito em ambas as vezes um *simultaneamente* ou similar (o escravo está
em tempo integral a serviço do seu senhor, cuja propriedade ele é). • ἤ... ἤ *ou...*

ou (BDR §446[3]). • μισήσει fut. μισέω aqui como opos. de ἀγαπάω no sentido
de *menosprezar, desprezar* (EWNT, v. 2, col. 1060), *preterir* (ThWNT, v. 4, p. 694).
• ἀγαπήσει fut. ἀγαπάω. • ἀνθ-έξεται fut. méd. ἀντ-έχομαι[190] com gen.
ater-se a, aderir a; aqui *ser fiel* (a alguém) (GNB), *empenhar-se inteiramente por*
(NGÜ). • κατα-φρονήσει fut. -φρονέω com gen. *desprezar, menosprezar, fazer
pouco caso.* • μαμωνᾶς v. 9. aqui personificado (cf. H-S §295t).

14 ἤκουον imperf. ἀκούω. • φιλ-άργυρος[11] *que ama o dinheiro, ávido* 14
por dinheiro. • ὑπ-άρχοντες part. -άρχω aqui *ser*; deve ser mod.; φιλάργυροι
ὑπάρχοντες trad. aprox.: *que são ávidos por dinheiro.* • ἐξ-ε-μυκτήριζον imperf.
ἐκ-μυκτηρίζω *torcer o nariz (por causa), zombar, escarnecer.* **15** δικαιοῦντες 15
part. δικαιόω *justificar, considerar justo, declarar justo;* subst.; ὑμεῖς ἐστε οἱ
δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων *vós* (enfático, A122) *sois os
que justificam a si mesmos diante das pessoas* (B 2) ou *que se apresentam como
justos diante das pessoas* (MENGE). • ὑψηλός *elevado*; *sublime, arrogante, or-
gulhoso*; τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν *aquilo que é considerado sublime entre as
pessoas* (B 2). • βδέλυγμα[3] (< βδελύσσομαι abominar) *abominação.*

16 ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται designação comum para a Sagrada Escritura 16
(vt.). • μέχρι prep. improp. (A183) *até* (incluindo ou excluindo; cf. BDR §216[11]);
talvez compl. com *chegar até.* • ἀπὸ τότε *a partir de então* (B τότε 1a), *des-
de então* (fórmula não cláss., BDR §459[4]). • εὐ-αγγελίζεται pass. -αγγελίζω.
• βιάζομαι méd. *empregar violência;* βιάζομαι εἰς *forçar a entrada, entrar me-
diante o uso da violência, penetrar à força* (B 2d); pres. deve ser conativo (A232c).
17 εὐ-κοπώτερος[11] comp. de εὔ-κοπος *fácil (de fazer).* • παρ-ελθεῖν aor. 17
inf. -έρχομαι[187] *passar, acabar*; *desaparecer* (B 1bα); pred. do aci. • κεραία
(< κέρας chifre) prop. "pequeno chifre", *gancho, tracinho* (como menor parte de
um letra). • πεσεῖν aor. inf. πίπτω aqui *caducar, perder a validade* (B 2bδ), *deixar
de vigorar*; pred. do aci; ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν *do que um só traci-
nho da lei caducar/tornar-se inválido*; esse modo hiperbólico de se expressar (H-S
§295q; A383) visa ressaltar a validade e autoridade permanentes da Escritura (vt.).
18 πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • ἀπο-λύων part., subst. • γαμῶν 18
part. γαμέω *casar*; subst. (duas vezes). • μοιχεύω *adulterar, cometer adultério.*
• ἀπο-λε-λυμένην perf. part. pass. -λύω, subst. sem art. (A304); ἀπολελυμένη
ἀπὸ ἀνδρός *uma que foi despedida por (seu) marido = uma mulher divorciada.*

19 ἦν, πλούσιος v. 1. • ἐν-ε-διδύσκετο imperf. méd. ἐν-διδύσκω 19
(= ἐνδύω) *trajar, vestir*; méd. *vestir* τι *algo, vestir-se com algo*; imperf. deve ser
iter. (A237b). • πορφύρα prop. *molusco púrpura*; no NT: *material de cor púr-
pura, (tecido) púrpura, vestimenta de cor púrpura.* • βύσσος ἡ *bisso, linho fino*;
ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον *ele se vestia de púrpura e linho fino,*
isto é, em roupas feitas de púrpura e linho fino (metonímia: o material representa o

produto feito com ele [H-S §295k; A382c]). • εὐ-φραινόμενος part. pass.
-φραίνω *alegrar*; pass. *alegrar-se, estar alegre/contente* (B 2); mod. • καθ'
ἡμέραν distributivo *diariamente* (B κατά II2c), *dia após dia*. • λαμπρῶς
magnificamente, esplendidamente; εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς
sendo que ele vivia dia após dia esplendida e alegremente; sendo que ele se divertia
20 *esplendidamente todos os dias*. **20** πτωχός *mendicante, pobre*; subst. • ὀνόματι
dat. resp. (cf. BDR §197,2; A178) *de nome, chamado*. • Λάζαρος *Lázaro*.
• ἐ-βέ-βλητο mqperf. (A245) pass. βάλλω; pass. intr. *jazer enfermo*, trad. aqui *ele
estava deitado* (B 1b). • πρός com acus. *em, ao lado, diante* (cf. B III7). • πυλών[4]
ῶνος ὁ *(o) portão* (B 1); *entrada do portal, átrio*. • εἱλκωμένος perf. (A231)
part. pass. ἑλκόω *causar pústulas*; perf. pass. *estar coberto de pústulas*; atrib. ou
mod., trad. aprox.: *(todo o seu corpo) estava coberto de feridas inflamadas* (NGÜ).
21 **21** ἐπι-θυμῶν part. -θυμέω *cobiçar, ansiar por, desejar* (desig. aqui, com em
15.16, o desejo não satisfeito); atrib. ou mod. • χορτασθῆναι aor. inf. pass.
χορτάζω (cf. A33[91ss.]) *satisfazer, saciar*; pass. *saciar-se, matar a fome* ἀπό τινος
com algo (B ἀπό I6). [Var. ψιχίον *a migalha minúscula*; pl. *bocados, migalhas
de pão, restos de pão*; neste caso, a o part. seg. πιπτόντων é empregado atri-
butivamente. • πιπτόντων part. πίπτω, subst. • τράπεζα *mesa*; ἐπιθυμῶν
χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου *ele
desejava matar sua fome com o que caía da mesa do rico* (Einh.). • καί (segundo)
reforçado *também, até mesmo* (A313). • κύων κυνός ὁ *cão* (animal selvagem,
considerado impuro, contra o qual Lázaro não consegue se defender). • ἐρχόμενοι
part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἐπ-έ-λειχον imperf. ἐπι-λείχω *lamber,
22 passar a língua*. • ἕλκος[7] *ferida*. **22** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο com
aci é báss. (BDR §408[4]; A271); ἐγένετο ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν *o pobre mor-
reu*. • ἀπο-θανεῖν aor. inf. -θνῄσκω; pred. do aci. • ἀπ-ενεχθῆναι aor. inf.
pass. ἀπο-φέρω[198] *levar, trazer embora*; pred. do aci. • κόλπος *seio, peito* (pl. no
v. 23 em estilo de fórmula; BDR §141[9]); εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ *"para o seio
de Abraão" = junto de Abraão, nas proximidades de Abraão, no lugar de honra ao
lado de Abraão* (por ocasião da ceia festiva paradisíaca). • Ἀβραάμ indecl., aqui
23 gen. • ἀπ-έ-θανεν aor. • ἐ-τάφη aor. pass. θάπτω[53] *sepultar*. **23** ᾅδης[1] *Hades,
mundo inferior, reino dos mortos*. • ἐπ-άρας aor. part. -αίρω[132] *erguer*; ἐπαίρω
τοὺς ὀφθαλμούς *levantar o olhar*; temp. • ὑπ-άρχων part., temp. • βάσανος
ἡ *tortura, tormento*; ὑπάρχων ἐν βασάνοις *enquanto ele era atormentado*
(B 1), *enquanto ele sofria com fortes dores* (Einh.). • ὁρᾷ presente narrativo (A235).
• Ἀβραάμ aqui acus. • μακρόθεν *à distância, de longe, a certa distância* (ge-
24 ralmente pleon. [A379] ἀπὸ μακρόθεν). **24** φωνήσας aor. part. φωνέω, mod.;
καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν *então ele gritou*. • πάτερ voc. πατήρ. • Ἀβραάμ
aqui voc. • ἐλέησον aor. imp. ἐλεέω com acus. *compadecer-se de, ter compaixão/*

comiseração de. • πέμψον aor. imp. πέμπω. • βάψῃ aor. subj. βάπτω[52] *imergir,*
com gen. (BDR §172; cf. A165); ἵνα βάψῃ... ὕδατος *para que ele mergulhasse na*
água... • ἄκρον *ponta*; τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου *a ponta do dedo.* • δάκτυλος
dedo. • κατα-ψύξῃ aor. subj. -ψύχω[73] *resfriar, refrescar*. • ὀδυνάομαι *suportar*
dor(es)/tormentos. • φλόξ[3] ογός ἡ *chama.* **25** Ἀβραάμ aqui nom. • τέκνον aqui 25
voc. *criança* ou *meu filho.* • μνήσθητι aor. imp. pass. (sem signif. pass. específi-
co) μιμνήσκομαι[168] *lembrar-se de, pensar em,* com ὅτι (B 1aδ). • ἀπ-έ-λαβες
aor. ἀπο-λαμβάνω[152] *receber, ganhar*; ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου *tu recebeste*
a tua parte boa (B 1). • ὁμοίως *do mesmo modo, igualmente, na mesma propor-*
ção. • τὰ κακά *a parte ruim/o mal, a desgraça, as contrariedades* (B κακός 2).
• παρα-καλεῖται pass. -καλέω. • σύ enfático (A122). • ὀδυνᾶσαι 2ª sing.
(H-S §85,3 n.). **26** ἐν πᾶσι τούτοις *em tudo isso* (B πᾶς 2aδ), *além disso.* 26
• μετα-ξύ prep. improp. (A183) *entre.* • χάσμα[1] *fenda, vala, abismo*; μέγα χάσμα
grande fenda, abismo profundo. • ἐ-στήρικται perf. (A231) pass. στηρίζω[85] *pa-*
rar em pé, fixar, firmar; μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται *en-*
tre nós e vós foi posto um abismo profundo (B 1) = algo como *entre nós e vós há um*
abismo profundo. • ὅπως fin. *para que,* talvez consec. *de modo que.* • θέλοντες
part. θέλω, subst. • δια-βῆναι aor. inf. -βαίνω[139] *atravessar, cruzar; saltar, pas-*
sar para o outro lado. • ἔν-θεν[18] *de cá, daqui.* • δύνωνται subj. δύναμαι.
• ἐκεῖ-θεν[18] *de lá* [var. οἱ ἐκεῖθεν *os de lá* (BDR §437,1)]. • δια-περῶσιν
subj. -περάω *navegar até a margem oposta, ir para o outro lado, vir para cá.*
27 ἵνα aqui *que* (A328; desig. o que foi pedido). • πέμψῃς aor. subj. πέμπω. 27
28 πέντε[19] *cinco.* • δια-μαρτύρηται subj. -μαρτύρομαι *testificar* (*solenemen-* 28
te [original: *sob juramento*]), *dar testemunho*; τινί *rogar a alguém, instar com al-*
guém (B 1), aqui algo como *advertir alguém (com urgência).* • ἔλθωσιν aor. subj.
ἔρχομαι. • βάσανος v. 23. **29** λέγει presente narrativo (A235). • Ἀβραάμ 29
aqui nom. • Μωϋσῆς καὶ οἱ προφῆται = ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται (v. 16).
• ἀκουσάτωσαν aor. imp. 3ª pl. ἀκούω. **30** Ἀβραάμ aqui voc. • οὐχί οὔ 30
reforçado *não,* seg. de ἀλλά (cf. BDR §432[2]) *não, porém.* • ἀπὸ νεκρῶν subst.
dentre os mortos, do reino dos mortos (B 2a). • πορευθῇ aor. subj. pass. (sem
signif. pass. específico) πορεύομαι [var. 1: ἐγερθῇ aor. subj. pass. ἐγείρω; var.
2: ἀπ-έλθῃ aor. subj. -ἔρχομαι; var. 3 ἀνα-στῇ v. 31]. • μετα-νοήσουσιν fut.
-νοέω *mudar de mentalidade; sentir arrependimento; converter-se.* **31** ἀνα-στῇ 31
aor. forte subj. ἀν-ίσταμαι; ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ *se alguém ressuscitar*
dos mortos. • πεισθήσονται fut. pass. πείθω.

1 ἀν-έν-δεκτος[1] *impossível.* • τοῦ com inf. consec. (BDR §400[6]; A281). **17**
• σκάνδαλον *armadilha; sedução* (tudo o que leva à queda, ao pecado, à apostasia
de Deus); *escândalo, (o) chocante* (o que provoca objeção, indignação, desaprovação);

pl. aqui *sedução(ões)* (B 2). • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι aqui *sobrevir* no sentido de
aparecer, suceder (B 12b); pred. do aci; ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα
μὴ ἐλθεῖν *é impossível que não sobrevenham seduções = é inevitável que ocor-
ram seduções* (Einh.). • πλήν *mas, mesmo assim, contudo*; πλὴν οὐαὶ δι' οὗ
(= τούτῳ δι' οὗ [A358]) ἔρχεται *mas ai daquele, através do qual elas vêm =*
2 *mas ai daquele que for o responsável por isso* (NGÜ). **2** λυσι-τελέω *ser útil, ser
vantajoso*; λυσιτελεῖ τινι *servir a alguém, ser vantajoso para alguém*; λυσιτελεῖ
αὐτῷ εἰ... ἢ ἵνα... (em sentido comparativo; BDR §245[4]) *seria mais vantajoso
para ele se... do que...* (B) = *seria melhor para ele se... do que...* • μυλικός *de
moinho*; λίθος μυλικός *mó*. • περί-κειμαι (perf. pass. de -τίθεμαι[200] envolver
algo em si) *circundar* algo (dat.); *estar posto em torno de* algo (περί com acus.)
(B 1a); εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ a or. sub.
cond. com εἰ tem aqui um sentido quase irreal (BDR §372,3) *se lhe fosse posta uma
mó em volta do pescoço*. • τράχηλος *pescoço, nuca*. • ἔρ-ριπται perf. pass.
ῥίπτω[58] *lançar*. • ἵνα aqui *que* (A328; desig. o menos vantajoso). • σκανδαλίσῃ
aor. subj. σκανδαλίζω (cf. A33[91ss.]) (< σκάνδαλον armadilha; escândalo, algo
chocante) com acus. *levar alguém a escandalizar-se, levar alguém a pecar, de-
senganar alguém com relação a Deus* (GNB). • μικρός subst. *(o) pequenino, (a)
criança*; aqui deve ser *humilde* (ref. a reputação, dignidade e poder; B 1c), *me-*
3 *nosprezado* (NGÜ); *gen. partitivus* (A164). **3** προσ-έχετε imp. -έχω com dat.
dar tento a; atentar para; προσέχετε ἑαυτοῖς *tende cuidado* (B 1b), *cuidai de
vós mesmos* (H-S §139i), *precavei-vos*. • ἁμαρτήσῃ aor. subj. ἁμαρτάνω (εἰς
τινα *contra alguém* [B 4b]). • ἐπι-τίμησον aor. imp. -τιμάω *censurar, repreen-
der, admoestar seriamente, repreender*, com dat. • μετα-νοήσῃ aor. subj. -νοέω
mudar de mentalidade; sentir arrependimento; converter-se. • ἄφ-ες aor. imp.
4 -ίημι. **4** ἑπτάκις[19] *sete vezes*. • τῆς ἡμέρας *gen. temporis* distributivo como
atr. do adv. ἑπτάκις (A69; A166) *sete vezes por dia*. • ἐπι-στρέψῃ aor. subj.
-στρέφω[47] *virar-se, voltar, retornar, regressar*. • λέγων part., mod. • μετα-νοῶ
eu dou meia-volta = algo como *sinto muito* ou *eu quero mudar meu comportamento*
(Einh.). • ἀφ-ήσεις fut. -ίημι; ἀφήσεις αὐτῷ fut. mod. (A247b/d; BDR §362[3])
(então) deves perdoá-lo.
5 **5** εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • πρόσ-θες aor. imp. -τίθημι[200] *acres-
centar, multiplicar, atribuir, conceder*; πρόσθες ἡμῖν πίστιν *aumenta/fortalece
a nossa fé* (assim a maior parte dos tradutores) ou *concede-nos fé* (B 2; EWNT, v.
6 3, col. 427). **6** κόκκος *grão, semente*. • σίναπι εως τό (cf. A8) *mostarda*; prov. a
mostarda-preta ("brassica nigra"), cuja semente de 1 mm de espessura era proverbial
na Palestina por sua pequenez; εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε
ἄν *se vós (realmente) tiverdes fé como um grão de mostarda* (BDR §372[1]) = *se a
vossa fé for/fosse tão grande quanto um grão de mostarda, dirieis* (talvez *poderíeis*

dizer) (forma mista da or. cond.: a prótase de εἰ com pres. ind. = caso indefinido, mas a apódose de aumento temporal com ἄν = caso irreal [H-S §285a; cf. A342; A345]. • ἐ-λέγετε imperf. λέγω. • συκάμινος ἡ *amoreira*. • ἐκ-ριζώθητι aor. imp. pass. -ριζόω *desarraigar*. • φυτεύθητι aor. imp. pass. φυτεύω *plantar*, aqui deve ser *transplantar* (B). • ἐν em vez de εἰς (ZG). • ὑπ-ήκουσεν aor. -ακούω[2] *obedecer*; καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν *e ela vos obedeceria*.

7 ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (cf. B 4aβ). • ἔχων part., atrib. de τίς. 7
• ἀροτριῶντα part. ἀροτριάω *arar*; atrib. • ποιμαίνοντα part. ποιμαίνω (como pastor) *apascentar*; *cuidar*; atrib., trad. aprox.: *que cuida dos animais*. • εἰσ-ελθόντι aor. part. -έρχομαι, temp. • ἀγρός *campo, lavoura*; ἐκ τοῦ ἀγροῦ art. genérico (BDR §255[3]) *do campo*. • ἐρεῖ fut. λέγω; τίς ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων... ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ *quem dentre vós, que tem um escravo/servo..., dirá para ele quando ele regressar do campo = caso algum de vós tenha um escravo/servo..., (acaso) dirá para ele, quando ele retornar do campo*. • παρ-ελθών aor. part. -έρχομαι[187] *passar, ir adiante*; *ir até, aproximar-se, achegar-se* (B 3); temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • ἀνά-πεσε aor.
imp. -πίπτω[194] *reclinar-se/assentar-se, tomar lugar (a fim de comer)*. **8** ἀλλά após 8
uma pergunta retórica como no láss. (BDR §448[5]) *não*. • οὐχί *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320); ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ *ele não dirá antes a ele* (introduz aqui a segunda pergunta; BDR §448[5]). • ἑτοίμασον aor. imp. ἑτοιμάζω. • δειπνήσω fut. ind. ou aor. subj. δειπνέω *fazer a refeição, comer*; correspondente ao fut. mod. (A247b/c) ou ao subj. deliberativo (da pergunta direta ["que comerei?"] [A255]); ἑτοίμασον τί (em vez do pron. rel. [BDR §298[8]; A133b]) δειπνήσω *prepara-me algo que eu possa comer = faz algo de comer para mim* (Einh.). • περι-ζωσάμενος aor. part. méd. -ζώννυμι[224] *cingir*; méd. *cingir-se*, aqui algo como *vestir (um avental)* (NGÜ, cf. B 2b); temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • διακόνει imp. διακονέω *servir*. • ἕως com subj. aqui *pelo tempo que, enquanto* (B 12b; BDR §455[5]; cf. A337). • φάγω aor. subj. ἐσθίω. • πίω aor. subj. πίνω. • μετὰ ταῦτα *depois disso*. • φάγεσαι fut. méd. 2ª sing. (H-S §113,4) ἐσθίω, fut. mod. (A247c). • πίεσαι fut. méd. 2ª sing. (H-S §110,3)
πίνω, fut. mod. (A247c). **9** μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • ἔχω 9
χάριν τινί *ser grato a alguém, agradecer a alguém* (B χάρις 5). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • δια-ταχθέντα aor. part. pass. n. -τάσσω[79] *ordenar, mandar, determinar*; subst.; ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα *que ele fez o que lhe havia sido ordenado/incumbido*. [Var. οὐ (com ênfase) *não*; οὐ δοκῶ *penso que não* (cf. B
δοκέω 1e). **10** καὶ ὑμεῖς enfático (A122) *também vós*. • ποιήσητε aor. subj. 10
• λέγετε imp. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἀ-χρεῖος[11] *inútil, imprestável*, também *miserável, indigno, indigno de louvor* (LN 33.361). • ὠφείλομεν imperf. ὀφείλω *dever, ser devedor* (prop. e fig. [também moralmente]); *estar*

obrigado, dever, com inf. • ποιῆσαι aor. inf. • πε-ποιήκαμεν perf.; ὃ
ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν *nós fizemos o que tínhamos o dever de fazer*
= *nós apenas fizemos o nosso dever/a nossa obrigação*.
11 **11** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο com (ou sem) καί e seguido de
verbo finito (διήρχετο; v. 14 ἐκαθαρίσθησαν) é pleon. (hebr., A271; BDR
§442[11]). • ἐν τῷ com aci ou inf. temp. (A282) *durante, enquanto*. • πορεύεσθαι
inf. [A var. insere o αὐτόν como suj. do aci]. • δι-ήρχετο imperf. méd. -έρχομαι
aqui *percorrer, atravessar*. • τὸ μέσον subst. sem art. (BDR §264[5]) *o meio*; διὰ
μέσον apenas aqui διά com acus. com signif. loc. (H-S §184s.; BDR §222,1);
διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας *pelo meio da Samaria e Galileia* (B 2),
mas é mais provável (cf. também 9.51-56) que seja *pela região da fronteira entre
Samaria e Galileia* (Marshall, *Lk*, p. 650). • Σαμάρεια *Samaria*, região entre a
12 Judeia e a Galileia. **12** εἰσ-ερχομένου part. -έρχομαι; gen. abs. (A288s.), temp.
• κώμη *povoado*. • ἀπ-ήντησαν aor. -αντάω *encontrar, vir ao encontro* [var.
ὑπ-ήντησαν aor. -αντάω mesmo signif.]. • δέκα[19] *dez*. • λεπρός (< λεπίς es-
cama) entre outros, *escamoso, rugoso, áspero*; no NT, *leproso* (acometido de λέπρα
e, em consequência, "impuro" [Lv 13.45s.]). • ἔ-στησαν aor. forte ἵσταμαι.
13 • πόρρωθεν *de longe*; aqui *à distância*. **13** ἦραν aor. αἴρω; αἴρω φωνήν *le-
vantar a voz = clamar* (B 1b). • λέγοντες part. λέγω, mod., pleon. (A297,1).
• Ἰησοῦ voc. • ἐπι-στάτης[1] *mestre, senhor*; voc. • ἐλέησον aor. imp. ἐλεέω com
14 acus. *compadecer-se de, ter compaixão/comiseração de*. **14** ἰδών aor. part. ὁράω,
temp.; compl. com αὐτούς/τούτους (A79). • πορευθέντες aor. part. pass.
(sem signif. pass. específico) πορεύομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1
n. 1). • ἐπι-δείξατε aor. imp. -δείκνυμι[212] *mostrar, expor*. • ἱερεύς[8] *sacerdote*.
• ἐ-γένετο, ἐν τῷ v. 11. • ὑπ-άγειν inf.; pred. do aci. • ἐ-καθαρίσθησαν
aor. pass. καθαρίζω[95] *purificar, limpar*; *curar* ([leprosos/lepra ou similar] e assim
15 conferir pureza cúltica). **15** ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (cf. B 4aα). • ἰδών
v. 14. • ἰάθη aor. pass. ἰάομαι[17] *curar*. • ὑπ-έ-στρεψεν aor. ὑπο-στρέφω[47] *re-
16 tornar*. • μέγας[12] aqui *alto*. • δοξάζων part., mod. **16** ἔ-πεσεν aor. πίπτω aqui
cair, jogar-se no chão (B 1bαב); ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας
αὐτοῦ *ele se jogou no chão aos seus* (de Jesus) *pés* (Einh.). • εὐ-χαριστῶν
part. -χαριστέω *agradecer, dar graças*; *ser grato*; fin. ou mod. (A291,2 n. 1).
• καί (segundo) reforça αὐτός (BDR §442[24]; cf. A122 e 124). • ἦν imperf. εἰμί.
17 • Σαμαρίτης[1] *samaritano*. **17** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.)
-κρίνομαι, pleon. part. (A29,27); ἀποκριθείς... εἶπεν *ele respondeu*. • οὐχί
v. 8. • οἱ δέκα *todos os dez*. • ἐννέα[19] *nove*; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; *onde estão os ou-
18 tros* (A376a) *nove?* **18** οὐ *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta
"é claro" (A320). • εὑρέθησαν aor. pass. εὑρίσκω. • ὑπο-στρέψαντες aor.
part. -στρέφω, subst. sem art.; οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες... εἰ μὴ ὁ

ἀλλογενὴς οὗτος; *não se achou ninguém que retornasse..., a não ser este estran-*
geiro? = então ninguém retornou... a não ser este estrangeiro? • δοῦναι aor. inf.
δίδωμι, fin. (A276). • εἰ μή após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a). • ἀλλο-γενής[7]
oriundo de um outro povo, estranho; subst. *estrangeiro*. **19** ἀνα-στάς aor. part. 19
ἀν-ίσταμαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • πορεύου imp. (cf.
A266a). • σέ-σωκεν perf. (A242) σῴζω.

20 ἐπ-ερωτηθείς aor. part. pass. -ερωτάω, temp. • πότε[18] *quando?* 20
• ἔρχεται (duas vezes) pres. do fut. (A234). • ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. v. 17; καὶ
εἶπεν após ἀπεκρίθη hebr., é pleon. e pode ficar sem tradução (BDR §420[3]).
• παρα-τήρησις[8] *observação*; μετὰ παρατηρήσεως *com (manifestações exte-*
riores, que permitam) observação (B 1) = *de modo tal que se pudesse observá-lo* ou
de tal modo que se pudesse reconhecê-lo por meio de sinais aparentes. **21** ἐροῦσιν 21
fut. λέγω; 3ª pl. aqui no sentido impessoal (A76a; cf. BDR §130[5]); deve ser fut.
mod. (A247c) *não se poderá dizer*. • ἐντός (< ἐν) (prop. adv. "dentro, no meio")
prep. improp. (A183) *dentro, em meio a*; ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν
ἐστιν *o reino de Deus (já) está no meio de vós* (B) ou *entre vós*, dificilmente *(den-*
tro) em vós (isto é, em vossos corações [assim ZG]).

22 ἐλεύσονται fut. méd. ἔρχομαι. • ὅτε or. sub. temp. aqui atr. de ἡμέραι 22
(A353) *dias/tempos, nos quais*. • ἐπι-θυμήσετε fut. -θυμέω *cobiçar, ansiar*
por, desejar, almejar, com inf. • ἡμερῶν *gen. partitivus* (A164). • ἰδεῖν aor. inf.
ὁράω. • καί adversativo (A311,1) *mas, mesmo assim*. • ὄψεσθε fut. méd. ὁράω;
deve ser compl. com αὐτόν (A79). **23** ἐροῦσιν v. 21. • ἀπ-έλθητε aor. subj. 23
-ἔρχομαι; subj. proibitivo (A256). • διώξητε aor. subj. διώκω aqui *correr atrás,*
perseguir (B 4a); subj. proibitivo (A256). **24** ὥσ-περ (A352) *exatamente assim;* 24
assim como. • ἀστραπή *relâmpago*. • ἀστράπτουσα part. f. ἀστράπτω *relam-*
pejar, brilhar; temp. *quando ele relampeja, ao relampejar* (B). • ἐκ τῆς... εἰς τήν
elip., compl. com ἡ περίχωρος (o entorno) ou ἡ μερίς (a parte) (BDR §241[2]).
• λάμπω *luzir, reluzir*; ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει
algo como *reluz de uma extremidade do céu até a outra* = *ilumina todo o horizonte*
em volta (GNB). • ἔσται fut. εἰμί; οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν
τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ *assim* (isto é, visível para todos) *será/aparecerá o "Filho do*
homem" em seu dia (isto é, no dia de seu retorno ou do juízo) = *assim será o dia*
em que o "Filho do homem" se revelar (B ἡμέρα 3bβ). **25** δεῖ aqui ref. à determi- 25
nação divina (cf. B 1). • παθεῖν aor. inf. πάσχω; pred. do aci, dependente de δεῖ
(assim também o seg. inf.). • ἀπο-δοκιμασθῆναι aor. inf. pass. -δοκιμάζω (cf.
A33[91ss.]) (< δόκιμος comprovado) *rejeitar* (após exame prévio). • ἀπό em vez de
ὑπό (cf. BDR §210[2]). **26** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • Νῶε 3.36; indecl., aqui 26
gen. • ἔσται fut. εἰμί. **27** ἤσθιον imperf. ἐσθίω; as formas no imperf. nos v. 27
27s. denotam uma atividade de duração prolongada (ou habitual) (cf. H-S §198b/c;

A237a/b). • ἔ-πινον imperf. πίνω. • ἐ-γάμουν imperf. γαμέω *casar* (suj. ho-
mem ou mulher). • ἐ-γαμίζοντο imperf. pass. γαμίζω *dar* (uma mulher) *em ca-
samento, casar*; pass. *deixar-se casar, casar* (suj. mulher); ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο
as pessoas se casavam e eram dadas em casamento... (ou [mais idiomático] sim-
plesmente *casavam* [Einh.]) [var. ἐξ-ε-γαμίζοντο imperf. pass. ἐκ-γαμίζω mes-
mo signif.]. • ἄχρι ἧς ἡμέρας = ἄχρι τῆς ἡμέρας ᾗ (atração do pron. rel.;
A361b; ᾗ: dat. temp. [A182]) *até o dia em que*. • εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
• Νῶε aqui nom. • κιβωτός ἡ *caixa, caixote*; *arca, barco* (de Noé [Gn 6.14ss.]).
• κατα-κλυσμός *inundação*, aqui *a grande enchente, o dilúvio*. • ἀπ-ώλεσεν
28 aor. -όλλυμι. [Var. ἅ-πας[10] = πᾶς.] **28** ὁμοίως *do mesmo modo, igualmente*.
• Λώτ indecl., aqui gen., *Ló*, sobrinho de Abraão. • ἠγόραζον imperf. ἀγοράζω
(< ἀγορά praça do mercado) *comprar*. • ἐ-πώλουν imperf. πωλέω *vender*.
• ἐ-φύτευον imperf. φυτεύω *plantar*. • ᾠκο-δόμουν imperf. οἰκο-δομέω.
29 **29** ᾗ ἡμέρᾳ o t. ref. consta na or. rel. (A357) = τῇ ἡμέρᾳ (dat. temp., A182)
ᾗ *no dia em que*. • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • Λώτ aqui nom. • ἀπό *de*.
• Σόδομα 10.12. • ἔ-βρεξεν aor. βρέχω (cf. A33[59ss.]) *regar*; *fazer chover*; βρέχει
chove; ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον *ele* (a saber, Deus; cf. Gn 19.24) *fez chover fogo
e enxofre* (B 2a; BDR §309[3]) ou *choveu fogo e enxofre* (B 2b). • θεῖον *enxofre*.
30 • ἀπ-ώλεσεν v. 27. **30** κατὰ τὰ αὐτά *exatamente do mesmo modo* (B κατά
II5bα), *igualmente, exatamente assim* [var. ταὐτά = τὰ αὐτά (B; BDR §18[1])].
• ἔσται v. 24. • ᾗ ἡμέρᾳ v. 29. • ἀπο-καλύπτεται pass. -καλύπτω *desenco-
31 brir, revelar*; pass. também *revelar-se* (cf. B 1); pres. do fut. (A234). **31** δῶμα[3] *te-
lhado*; ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος *naquele dia, quem esti-
ver no telhado (de sua casa)* (or. rel. com sentido secundário cond.; BDR §380[3]; cf.
A371). • σκεῦος[7] *instrumento*; *recipiente*; *haveres, posse*; καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
(em vez de καὶ οὗ τὰ σκεύη [H-S §289h]) ἐν τῇ οἰκίᾳ *e seus pertences* (B 1a)
ou *suas ferramentas/coisas (embaixo) dentro da casa*. • κατα-βάτω aor. imp. 3ª
sing. (em vez de -βήτω; BDR §95[7]; A21) -βαίνω. • ἆραι aor. inf. αἴρω aqui
buscar; fin. (A276). • ἀγρός *campo, lavoura*; ἐν ἀγρῷ *no campo*. • ὁμοίως
v. 28. • ἐπι-στρεψάτω aor. imp. 3ª sing. -στρέφω[47] *voltar, retornar*, aqui re-
forçado por ὀπίσω. • ὀπίσω adv. *atrás, para trás; de volta*; εἰς τὰ ὀπίσω *de
volta*; ὁ ἐν ἀγρῷ (A105) ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω *igualmente
32 aquele que estiver no campo não retorne (mais para casa)*. **32** μνημονεύετε imp.
μνημονεύω com gen. *lembrar-se de*; *recordar em, pensar em*. • Λώτ aqui gen.
33 **33** ὃς ἐάν = ὃς ἄν (A132) or. rel. com sentido secundário cond. (cf. H-S §290e;
A371), trad. *quem (quer que)* ou *todo aquele que*. • ζητήσῃ aor. subj. ζητέω, com
inf. • ψυχή aqui *vida*. • περι-ποιήσασθαι aor. inf. méd. -ποιέομαι *adquirir,
conseguir para si*; τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιέομαι *salvar/preservar sua vida*
(B 1) [var. σῶσαι aor. inf. σῴζω]. • ἀπ-ολέσει fut. -όλλυμι. • ἀπ-ολέσῃ aor.

subj. • ζῳο-γονήσει fut. -γονέω *vivificar; conservar vivo* (B 2). **34** ἔσονται 34
fut. εἰμί. • κλίνη *cama*. • ὁ εἷς... ὁ ἕτερος *um... o outro* (BDR §247[7]); analo-
gamente ἡ μία... ἡ ἑτέρα (v. 35). • παρα-λημφθήσεται fut. pass. -λαμβάνω
aqui *levar consigo, acolher* (B 1). • ἀφ-εθήσεται fut. pass. -ίημι aqui *deixar de
lado, deixar para trás* (cf. B 3a); ταύτῃ τῇ νυκτὶ (dat. temp., A182) ἔσονται δύο
ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται *na-
quela noite, duas (pessoas) estarão deitadas em uma cama: uma será levada/aco-
lhida e a outra deixada de lado* (ou *deixada para trás*) ou (mais idiomático) *de duas
pessoas que, naquela noite, estiverem deitadas em uma cama, uma será levada/
acolhida, a outra deixada de lado/para trás;* analogamente v. 35. **35** ἀλήθουσαι 35
part. f. ἀλήθω (cláss. ἀλέω) *moer*; subst. ou fut. perif. (A249a). • ἐπὶ τὸ αὐτό
no mesmo lugar, juntas, lado a lado (B ἐπί III1aζ). **37** ἀπο-κριθέντες v. 17. 37
• λέγουσιν pres. hist. (A235). • ποῦ; *onde (isso acontecerá)?* • κύριε voc.
• ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • σῶμα aqui *cadáver* (B 1), *carniça*. • ἀετός *águia*,
aqui *abutre*. • ἐπι-συν-αχθήσονται fut. pass. -άγω[59] *reunir, congregar*; ὅπου
τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται *onde está o cadáver/a carni-
ça, aí se reúnem também os urubus* [var. συν-αχθήσονται fut. pass. -άγω].

1 ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • πρός τό com inf. ou aci aqui deve ser mod., **18**
talvez fin. (A282) *com referência à* (H-S §226b; BDR §239[6]), *em vista de* (B πρός
III5a), talvez *para que*. • δεῖν inf. δεῖ. • προσ-εύχεσθαι inf. -εύχομαι; pred.
do aci, dependente de δεῖν. • ἐγ-κακεῖν inf. -κακέω *diminuir, ficar cansado/
negligente* (B 1); pred. do aci; πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς
καὶ μὴ ἐγκακεῖν *com referência a/em vista de* (ou mais livre *para indicar-lhes*
[MENGE]) *que eles deveriam orar o tempo todo e não esmorecer/cansar dis-
so*. **2** κριτής[1] *juiz*. • ἦν imperf. εἰμί. • φοβούμενος part. φοβέομαι, atrib. 2
• ἐν-τρεπόμενος part. pass. -τρέπω *envergonhar; pass. ficar envergonhado*, ge-
ralmente τινά *mostrar respeito por alguém, considerar alguém, levar alguém em
consideração, ocupar-se de alguém:* atrib.; ...ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος *que
não tinha respeito/consideração por pessoa nenhuma; que não levava ninguém em
consideração...* **3** χήρα *viúva*. • ἤρχετο imperf. méd. ἔρχομαι; imperf. aqui iter. 3
(A237b) *ela vinha reiteradamente* (H-S §198c). • λέγουσα part. f. λέγω, mod.
(A291,2 n. 1). • ἐκ-δίκησον aor. imp. -δικέω τινὰ ἀπό *vingar alguém de, fazer
justiça a alguém contra* (B 1). • ἀντί-δικος *adversário; inimigo*. **4** καί (primeiro) 4
adversativo (A311,1) *todavia, mas*. • ἤ-θελεν imperf. θέλω. • ἐπὶ χρόνον *um
certo tempo* (B ἐπί III2b), *longo tempo*. • μετὰ ταῦτα *depois disso*. • ἐν ἑαυτῷ
para si mesmo, consigo mesmo (cf. B ἐν I5b); εἶπεν ἐν ἑαυτῷ *ele disse para si
mesmo = ele pensava (consigo mesmo)*. • εἰ καί concess. (BDR §374[2]) *ainda que*
(B εἰ VI5). **5** διὰ τό com aci caus. (A282) *porque*. • γέ partícula enclítica, aqui 5

mas; διά γε τό *mas porque.* • παρ-έχειν inf. -έχω *oferecer, entregar; causar, preparar, fazer* (B 1c); pred. do aci. • κόπος *dificuldade, grande esforço, trabalho;* κόπον παρέχω τινί *incomodar alguém* (B 1), *dificultar a vida a alguém, importunar alguém.* • ἐκ-δικήσω fut. v. 3; fut. mod. (A247a). • εἰς τέλος *no fim, por fim* (B τέλος 1dγ), talvez *continuamente, para sempre.* • ἐρχομένη part., temp. (A291,1 n. 1), talvez mod. • ὑπ-ωπιάζῃ subj. -ωπιάζω (< ὑπ-ώπια rosto) *bater debaixo do olho/no rosto; tratar mal, atormentar, maltratar;* ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με *para que no fim ela não venha e bata no meu rosto* (B 1) (expressão idiomática algo como *e chegue às vias de fato* [GNB]), talvez *para que*
6 *ela não me atormente/leve ao desespero com sua constante vinda.* **6** ἀκούσατε aor. imp. ἀκούω. • ἀ-δικία *ilícito* (que alguém faz); *injustiça; gen. qualitatis* (BDR
7 §165[2]; A160); ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας *o juiz injusto.* **7** οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257), denota um assentimento em forma de pergunta retórica (BDR §365[5]). • ποιήσῃ aor. subj. ποιέω; ποιέω τὴν ἐκδίκησίν τινος circunscreve o verbo simples ἐκδικέω (B IIbδ; cf. v. 3) *vingar alguém, fazer justiça a alguém* (ThWNT, v. 4, p. 383). • ἐκ-δίκησις[8] *vingança, punição.* • ἐκ-λεκτός[9] (< ἐκ-λέγομαι escolher [para si]) *escolhido,* no NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus ou servir a ele); subst.; ὁ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ...; *Deus não seria o primeiro a fazer justiça aos seus eleitos...?* (cf. BDR §365[5]). • βοώντων part. βοάω *bradar, gritar;* atrib. • ἡμέρας καὶ νυκτός gen. temp. (H-S §168a; A166) *dia e noite.* • καί (segundo) deve ser alternativo (A314) *ou;* certamente introduz uma nova pergunta (agora com ind.). • μακρο-θυμέω *ter paciência, ser paciente/longânime;* aqui prov. *embromar;* καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; *ou ele os embromaria por muito tempo?* ou *ou ele adiaria muito a decisão a respeito deles?* (B 3) ou *acaso ele os deixaria esperando por muito tempo* (NGÜ); outras interpretações dessa difícil passagem: *e ele exercita sua paciência (também) no caso deles* (ThWNT, v. 4, p. 384 n. 56); *mesmo (que)* (καί concess.) *ele tenha paciência*
8 *com eles* (MENGE). **8** ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ποιήσει fut. v. 7. • τάχος[7] *rapidez;* ἐν τάχει *em pouco tempo, logo.* • πλήν *mas, mesmo assim, contudo.* • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. • ἆρα partícula interr. diante de pergunta direta (A320). • εὑρήσει fut. εὑρίσκω; πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; *contudo, quando vier o "Filho do homem"* (por ocasião do seu retorno), *ainda achará fé na terra?* (geralmente assim, só que neste caso o nexo com o contexto [esp. com os v. 1 e 8] fica difícil), talvez fut. referindo-se à reação ainda não expressa dos ouvintes na forma de uma pergunta deliberativa (cf. BDR §366): *contudo, depois de o "Filho do homem" ter chegado* (a saber, agora), *encontrará fé na terra?* (a saber, que Deus logo irá atender as orações de seus eleitos).

9 πε-ποιθότας perf. (A231) part. πείθω ἐπί τινι aqui *confiar que al-* 9
guém, confiar em alguém (B 2a); atrib. de τινάς (BDR §412[9]); πρός τινας τοὺς
πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι *a respeito de alguns que confia-*
vam a respeito de si mesmos, que seriam justos = a respeito de alguns que es-
tavam convencidos de sua própria justiça. • ἐξ-ουθενοῦντας part. -ουθενέω
menosprezar, desprezar; atrib. de τινάς. **10** ἀν-έ-βησαν aor. ἀνα-βαίνω. 10
• προσ-εύξασθαι aor. inf. méd. -εύχομαι, fin. • ὁ εἷς... ὁ ἕτερος *um... o ou-*
tro (BDR §247[7]). • τελώνης[1] *publicano, coletor de impostos* (judeu que trabalhava
para o Estado rom.). **11** σταθείς aor. part. pass. (= στάς aor. forte) ἵσταμαι aqui 11
pôr-se em pé, parar-se (B III b); temp. (A291,1 n. 1). • πρὸς ἑαυτόν certamente
faz parte de προσηύχετο [assim claramente na var. ταῦτα πρὸς ἑαυτόν] *para*
si (= *em silêncio/em voz baixa*) (B ἑαυτοῦ 1i). • ταῦτα n. *isto*, no sentido de
da seguinte maneira. • προσ-ηύχετο imperf. méd. -εύχομαι; ὁ Φαρισαῖος
σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο *o fariseu pôs-se de pé e orou*
em voz baixa da seguinte maneira ou *proferiu em voz baixa esta oração* (Einh.).
• ὁ θεός nom. com art. em vez de voc. (BDR §147[5]; cf. A142). • εὐ-χαριστέω
agradecer, dar graças. • ὥσ-περ (A352) *exatamente assim; assim como, como.*
• ἀνθρώπων *gen. partitivus* (A164). • ἅρπαξ αγος (cf. A3) *ladrão.* • ἄ-δικος[11]
injusto. • μοιχός *adúltero.* • ἢ καί *ou também.* • οὗτος ὁ τελώνης em tom de
desprezo *este publicano aí* (B οὗτος 2a; BDR §290[1]). **12** νηστεύω (< νῆστις 12
sóbrio [= sem comer]) *jejuar*; pres. iter. (H-S §197a; A232b). • δίς[19] *duas vezes.*
• τοῦ σαββάτου *gen. temporis* distributivo como atr. do adv. δίς (A69; A166)
duas vezes na semana = dois dias por semana. • ἀπο-δεκατόω *dar o dízimo*
τί *de algo* (o "dízimo" é a entrega da décima parte da colheita a Deus ou ao seu
sacerdote [cf. Lv 27.30 e Dt 14.22-29]) [var. ἀπο-δεκα-τεύω mesmo signif.].
• κτάομαι *adquirir, obter, conseguir*; πάντα ὅσα κτῶμαι *de tudo o que ad-*
quiro = prov. *de toda a minha receita* (B 1), evtl. *de tudo que compro* (SCHWEIZER,
Lk, p. 186). **13** μακρόθεν *de longe, à distância, bem afastado* (NGÜ). • ἑστώς 13
perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι; mod. (A291,2 n.
1); μακρόθεν ἑστώς *ele se parou bem longe e* ou *ele ficou parado bem atrás e.*
• ἤ-θελεν imperf. θέλω aqui *ousar;* οὐκ ἤθελεν οὐδέ as negações reforçam
uma à outra (A310) *ele nem mesmo ousava.* • ἐπ-ᾶραι aor. inf. -αίρω[132] *erguer;*
ἐπαίρω τοὺς ὀφθαλμούς *levantar o olhar.* • ἔ-τυπτεν imperf. τύπτω *bater*;
ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ *ele batia no peito* (como sinal de penitência e tristeza;
B 1). • στῆθος[7] *peito.* • λέγων part., mod. ou temp. • ὁ θεός v. 11. • ἱλάσθητι
aor. imp. pass. ἱλάσκομαι[165] (< ἵλαος/ἵλεως gracioso, benevolente) *expiar* (isto
é, anular a culpa por meio da entrega vicária da vida); pass. *deixar-se reconciliar,*
ser gracioso; ἱλάσθητί μοι (*dat. commodi* [BDR §188[1]; A173]) τῷ ἁμαρτωλῷ
(apos. de μοι [H-S §129b; A70]) *deixa-te reconciliar comigo, que sou pecador*

(B 1) = algo como *perdoa-me, que sou homem pecador (, minha culpa)* (NGÜ);
14 *sê misericordioso comigo, que sou pecador* (geralmente assim). **14 κατ-έ-βη** aor.
κατα-βαίνω. • **δε-δικαιωμένος** perf. (A231) part. pass. δικαιόω *justificar,*
inocentar, declarar justo, tornar justo; mod. *justificado*. • **παρά** com acus. no caso
de comparações *mais do que, antes*; aqui deve tratar-se antes de uma contraposi-
ção: *em vez de* (B III3; BDR §236[4]; 246[5]); παρ' ἐκεῖνον algo como *e não aquele*
(o fariseu) [var. ἢ ἐκεῖνος mesmo signif. (B ἤ 2bγ)]. • **πᾶς ὁ** com part. *todo*
aquele que (A86). • **ὑψῶν** part. ὑψόω *elevar*; subst. • **ταπεινωθήσεται** fut.
pass. ταπεινόω *rebaixar*; fig. *rebaixar, humilhar*; pass. *rebaixar-se, humilhar-se*;
pass. divinum (A76b), analogamente ὑψωθήσεται. • **ταπεινῶν** part., subst.
• **ὑψωθήσεται** fut. pass.
15 **15 προσ-έ-φερον** imperf. -φέρω; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a);
imperf. deve ser conativo (A237c). • **βρέφος**[7] *embrião*; *lactente, criança pequena*,
aqui deve ser *criança pequena*. • **ἅπτηται** subj. méd. ἅπτω méd. *tocar, pegar com*
a mão, encostar, com gen. (A165), certamente visando impor as mãos às crianças e
abençoá-las (cf. Mt 19.13). • **ἰδόντες** aor. part. ὁράω, temp.; deve ser compl. com
αὐτούς ou αὐτά (A79). • **ἐπ-ε-τίμων** imperf. ἐπι-τιμάω *censurar, recriminar,*
repreender, contrapor-se/ordenar (com todo rigor); aqui algo como *repelir rude-*
16 *mente/com grosseria*, com dat. [Var. ἐπ-ε-τίμησαν aor.]. **16 προσ-ε-καλέσατο**
aor. méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto* [var. προσ-καλεσάμενος aor. part.
méd., mod. de εἶπεν]. • **λέγων** part., mod. • **ἄφ-ετε** aor. imp. -ἵημι aqui com inf.
ou aci *deixar, conceder, permitir* (B 4). • **ἔρχεσθαι** inf. • **κωλύετε** imp. κωλύω
impedir, demover (de fazer algo: inf.); μὴ κωλύετε αὐτά *não as impeçais* (A79).
• **τοιούτων** gen. poss. (A154; A174); τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ *pois o reino de Deus pertence a que é assim/pois o reino de Deus é*
17 *(justamente) de tais pessoas* (cf. B 3aα). **17 ὃς ἂν** (A132; A371) *quem (quer que)*.
• **δέξηται** aor. subj. méd. δέχομαι aqui *acolher, aceitar* (B 3b). • **ὡς παιδίον**
como uma criança (o faz/o aceita) (cf. B ὡς 12a). • **οὐ μή** v. 7. • **εἰσ-έλθῃ** aor.
subj. -έρχομαι.
18 **18 ἐπ-ηρώτησεν** aor. -ερωτάω. • **ἄρχων**[5] οντος ὁ *regente*; *represen-*
tante da autoridade (freq.: local); τὶς ἄρχων *um membro do Sinédrio* (B 2a) =
algo como *um dos líderes* (Einh.), *um presidente/conselheiro*. • **διδάσκαλε** voc.
• **ἀγαθέ** voc. • **τί** obj. acus. do part. ποιήσας (interpolação de or. interr. [c. part.
conj.; cf. algo similar em A364b]); τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
"quando tiver feito o que, receberei a vida eterna?" = *o que devo fazer para receber*
a vida eterna? • **ποιήσας** aor. part. ποιέω, cond. • **κληρο-νομήσω** fut. -νομέω
(< κληρο-νόμος herdeiro, possuidor) *receber como herança, ser herdeiro, her-*
19 *dar*; *receber como parcela/posse*, aqui *receber* (B 2). **19 τί** adv. *por quê?* (cf. B
τίς 3a; A134a). • **λέγω** aqui com duplo acus. (A97,15) *denominar* (B II3). • **εἰ μή**

após neg. *a não ser, exceto* (H-S §286b; cf. B εἰ VI9a); οὐδεὶς ἀγαθὸς (compl.
com ἐστίν [A78]) εἰ μὴ εἷς ὁ θεός (apos. de εἷς; A70) *ninguém é bom a não ser
um, (a saber) Deus* ou *a não ser unicamente Deus* (B εἷς 2c) ou (mais livre) *bom
é tão somente Deus, e ninguém mais* (NGÜ). **20** μοιχεύσῃς aor. subj. μοιχεύω 20
adulterar, cometer adultério; subj. proibitivo (A256 e A263s.; vale analogamente
para as demais formas subj. do versículo). • φονεύσῃς aor. subj. φονεύω *matar,
assassinar*. • κλέψῃς aor. subj. κλέπτω[55] *furtar*. • ψευδο-μαρτυρήσῃς aor.
subj. -μαρτυρέω *dar falso testemunho, testificar falsamente, dar declaração falsa*
(Einh.), *dizer mentiras sobre o semelhante* (GNB). • τίμα imp. τιμάω *aquilatar*;
aqui *estimar, honrar*. **21** ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • ἐ-φύλαξα aor. φυλάσσω[80] 21
estar atento, vigiar, proteger; *observar, seguir, guardar* (B 1s.). • ἐκ *desde*. (B 5a).
• νεότης[3] *juventude*; ἐκ νεότητος *desde a juventude*. **22** ἀκούσας aor. part. 22
ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • λείπω *deixar para trás*; intr.
faltar (B 2); ἔτι ἕν σοι λείπει *uma coisa te falta ainda*. • πώλησον aor. imp.
πωλέω *vender*; πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον *vende tudo que tens*. • διά-δος aor.
imp. -δίδωμι[201] *repartir*; διάδος πτωχοῖς *distribuir (o valor obtido) aos pobres*
[var. δός aor. imp. δίδωμι]. • πτωχός *mendicante, pobre*; subst. • καί (segundo
e terceiro) consec. (A311,2) *assim* ou *e então*. • ἕξεις fut. ἔχω. • θησαυρός
despensa, depósito, câmara do tesouro; tesouro (B 2bα). • δεῦρο adv. *(vem) até
aqui*, assindético antes de imp. (A266b); καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι *e então vem
e segue-me*. • ἀκολούθει imp. ἀκολουθέω. **23** ὁ δέ v. 21. • ἀκούσας v. 22. 23
• περί-λυπος[11] *profundamente entristecido, muito triste*. • ἐ-γενήθη aor. pass.
(sem signif. pass. específico) γίνομαι [var. ἐ-γένετο aor. méd.]. • ἦν imperf.
εἰμί. • πλούσιος rico. • σφόδρα *muito*.

24 ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • περί-λυπος v. 23. • γενόμενον 24
aor. part. méd. γίνομαι, acp (A300); ἰδὼν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον
γενόμενον *quando Jesus o viu assim triste*. • δυσ-κόλως *difícil, com dificul-
dade*; πῶς δυσκόλως οἱ... εἰσπορεύονται *quão dificilmente entrarão...* ou
como é difícil para estes entrar... • χρῆμα[3] pl. *patrimônio, riqueza*; *dinheiro*.
• ἔχοντες part. ἔχω, subst.; οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες *aqueles que possuem muito*.
• εἰσ-πορεύομαι *ir/vir para dentro* [var. εἰσ-ελεύσονται fut. méd. -έρχομαι].
25 εὐ-κοπώτερος[11] comp. de εὔ-κοπος *fácil (de fazer)*; εὐκοπώτερόν ἐστιν 25
com aci *é mais fácil que*. • κάμηλος ὁ e ἡ *camelo*. • τρῆμα[3] *buraco*; τρῆμα
βελόνης *buraco da agulha*; κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν *que
um camelo passe pelo buraco da agulha* (modo hiperbólico de se expressar; A383)
[var. 1: τρύπημα[3]; var. 2: τρυμαλιά ambos sinônimos]. • βελόνη *agulha* [var.
ῥαφίς[3] ίδος ἡ *agulha*]. • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι; pred. do aci (duas ve-
zes) [var. δι-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι]. • πλούσιος *rico*; subst. **26** εἶπαν aor. 26
(cf. H-S §105g) λέγω. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, subst. • καί aqui para

introduzir uma or. interr. (como no cláss.; cf. BDR §442,5b); καὶ τίς *quem então (jamais)* (sobre o pano de fundo dessa pergunta v. também Mt 19.25). • σωθῆναι
27 aor. inf. pass. σῴζω. **27** ὁ δέ *mas este/ele* (A102). • ἀ-δύνατος[11] *incapaz, debilitado*; aqui *impossível*; subst.; τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις *o que para os homens é impossível.* • παρά com dat. quase = dat. simples (B II2c; cf. BDR §238[3]) *junto a, para.* • δυνατός *forte, poderoso*; aqui *possível.*
28 **28** ἰδού algo como *tu sabes.* • ἡμεῖς suj. enfático (A122). • ἀφ-έντες aor. part. -ἵημι, temp. (A291,1 n. 1) [var. ἀφ-ήκαμεν aor.]. • τὰ ἴδια *lar, pátria*; aqui deve ser *propriedade* (B ἴδιος 3b); ἀφέντες τὰ ἴδια *nós abandonamos/renunciamos à nossa propriedade e* (GNB). • ἠκολουθήσαμεν aor. ἀκολουθέω.
29 **29** ὁ δέ v. 21. • ὅτι v. 8. • ἐστίν aqui *há* (B εἰμί 11). • ἀφ-ῆκεν aor. -ἵημι. • γονεῖς έων οἱ (A8: radical ευ-) *pai e mãe.* • ἕνεκεν prep. improp. (A183)
30 *devido a, por causa de.* **30** οὐχὶ μή cf. οὐ μή v. 7 (cf. BDR §365[4]). • ἀπο-λάβῃ aor. subj. -λαμβάνω[152] *receber, ganhar*; *recuperar*; οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν... ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα *não há ninguém que tenha abandonado..., que não recuperará com certeza muitas vezes mais/tudo multiplicado* (MENGE: *algo muito mais valioso*) = *todo aquele que abandonou..., recuperará com certeza muitas vezes mais/tudo multiplicado* [var. λάβῃ aor. subj. λαμβάνω]. • πολλα-πλασίων[11] *múltiplo*; n. pl. *muitas vezes mais.* • ὁ καιρὸς οὗτος *a presente era (mundial)* (B καιρός 4). • ἐρχομένῳ part. ἔρχομαι, atrib.; ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ *no éon vindouro/na era mundial vindoura; no mundo vindouro* (cf. B αἰών 2).
31 **31** παρα-λαβών aor. part. -λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • ἰδού algo como *ouvi* (GNB) ou deixar sem trad. • ἀνα-βαίνομεν aqui lin. (A232a) *nós agora subiremos.* • καί fin. (BDR §442[9]; A311,3) *para que.* • τελεσθήσεται fut. pass. τελέω[27] *finalizar, completar*; *executar, efetivar, preencher, realizar.* • γε-γραμμένα perf. part. pass. γράφω, subst.; πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν *tudo que consta* (nas Escrituras) *nos* (lit. *pelos*) *profetas* = *tudo que os profetas escreveram* (nas Escrituras). • τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου dat. resp.
32 (A178) *sobre o "Filho do homem".* **32** παρα-δοθήσεται fut. pass. -δίδωμι. • ἐμ-παιχθήσεται fut. pass. -παίζω[83] *expor à gozação* (dat.), *zombar, escarnecer* (com palavra e ação). • ὑβρισθήσεται fut. pass. ὑβρίζω (cf. A33[9 ss.]) *agir de modo atrevido/petulante, maltratar, insultar, escarnecer.* • ἐμ-πτυσθήσεται fut. pass.
33 -πτύω *cuspir em.* **33** μαστιγώσαντες aor. part. μαστιγόω (< μάστιξ chicote) *chicotear,* (aqui ref. à pena rom. da flagelação, que era aplicada em conexão com sentenças de morte [EWNT, v. 2, col. 974]) *açoitar.* • ἀπο-κτενοῦσιν fut. -κτείνω. • τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ dat. temp. (A182) *no terceiro dia.* • ἀνα-στήσεται fut.
34 méd. ἀν-ίσταμαι. **34** καί (primeiro) adversativo (A311,1) *mas, mesmo assim.* • αὐτοί enfático (A122 e 124). • συν-ῆκαν aor. -ἵημι[202] *compreender, perceber,*

captar. • οὐδὲν τούτων *gen. partitivus* (A164) *nada disso (dessas palavras/coi-*
sas) = nenhuma palavra (GNB). • ἦν imperf. εἰμί. • κε-κρυμμένον perf. part.
pass. κρύπτω[57] *ocultar, encobrir, esconder; tratar com sigilo, manter em segredo;*
mqperf. perif. (A249); ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν *essa fala/*
discurso (= *o sentido dessa fala*) *lhes estava oculta/o.* • καί (terceiro) epexegético,
talvez caus. (BDR §442[18]; cf. A311,7) *a saber,* talvez *porque.* • ἐ-γίνωσκον im-
perf. γινώσκω. • λεγόμενα part. pass. λέγω, subst. *o (que fora) dito* (B 110).
35 ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο com (ou sem) καί e seguido de 35
verbo finito (ἐκάθητο) é pleon. (hebr., A271; cf. BDR §442[11]). • ἐν τῷ com aci
ou inf. temp. (A282) *quando, ao.* • ἐγγίζειν inf. ἐγγίζω com εἰς *chegar nas*
proximidades de...; pred. do aci. • Ἰεριχώ 10.30; indecl., aqui acus. • ἐ-κάθητο
imperf. méd. κάθημαι παρὰ τὴν ὁδόν *estar sentado à beira do caminho/da es-*
trada (evtl. *no caminho*) (B παρά III 1ba/1d). • ἐπ-αιτῶν part. -αιτέω *esmolar;*
mod. (A291,2 n. 1) [var. προσ-αιτῶν part. -αιτέω *esmolar*]. **36** ἀκούσας aor. 36
part. ἀκούω, temp. • δια-πορευομένου part. -πορεύομαι *atravessar, percor-*
rer; passar por; gcp (A300). • ἐ-πυνθάνετο imperf. méd. πυνθάνομαι *inquirir,*
informar-se. • εἴη opt. εἰμί aqui *significar* (B 113); opt. oblíquo (BDR §386[2]; cf.
H-S §211f/g; A261); τί (pred. de τοῦτο, cf. BDR §299,1) εἴη τοῦτο *o que signifi-*
cava aquilo [var. opt. potencial com ἄν (cf. BDR §385[2]; A260)]. **37** ἀπ-ήγγειλαν 37
aor. -αγγέλλω, trad. 3ª pl. como *contaram*-lhe *que.* • Ναζωραῖος (no NT, evi-
dentemente empregado como sinônimo de Ναζαρηνός [EWNT, v. 2, col. 1119],
por isso:) *nazareno, (natural) de Nazaré;* apos. (A70). • παρ-έρχομαι *andar por,*
cruzar, passar (sem deter-se). **38** ἐ-βόησεν aor. βοάω v. 7. • Ἰησοῦ voc. • υἱέ 38
voc. • Δαυίδ indecl., aqui gen.; υἱὲ Δαυίδ apos. (A70) *filho de Davi* (desig. o
Messias de Israel). • ἐλέησον aor. imp. ἐλεέω com acus. *compadecer-se de, ter*
compaixão/comiseração de. **39** προ-άγοντες part. -άγω (loc. ou temp.) *prece-* 39
der, ir na frente; subst. • ἐπ-ε-τίμων imperf. ἐπι-τιμάω *censurar, repreender,*
contrapor-se/ordenar (com todo rigor), com dat. • ἵνα aqui *que* (A328; desig. o
que foi ordenado); ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ *eles o repreenderam, para que*
se calasse/ficasse quieto ou *eles lhe ordenaram que se calasse* (Einh.). • σιγήσῃ
aor. subj. σιγάω *calar, ficar em silêncio* [var. σιωπήσῃ aor. subj. σιωπάω *calar,*
ficar em silêncio]. • αὐτός enfático (A122 e 124). • πολλῷ (*dat. differentiae,*
A117) μᾶλλον *mais (alto) ainda, tanto mais (alto).* • ἔ-κραζεν imperf. κράζω.
40 σταθείς v. 11. aqui *deter-se* (B 111a); temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-κέλευσεν aor. 40
κελεύω[5] *mandar, ordenar,* aqui com aci no pass. (no cláss., antes com inf. e obj.
acus. [cf. BDR §392,4; H-S §218c]); ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν
"ele ordenou que ele lhe fosse trazido" = *ele mandou trazê-lo.* • ἀχθῆναι aor. inf.
pass. ἄγω; pred. do aci. • ἐγγίσαντος aor. part. ἐγγίζω, gen. abs. (A288s.), temp.
• ἐπ-ηρώτησεν aor. -ερωτάω. **41** ποιήσω aor. subj. ποιέω; subj. deliberativo 41

(A255), aqui complementado por um θέλετε anteposto assindeticamente: τί σοι
(*dat. commodi*, A173) θέλεις ποιήσω; *o que queres (que) eu faça por ti?* (B θέλω
1) = *o que posso fazer por ti?* ou *o que queres de mim?* • ὁ δέ v. 21. • κύριε voc.
• ἵνα aqui *que* (A328; desig. o que se almeja), dependente de θέλεις ou ποιήσω:
(eu desejo ou *faz com) que.* • ἀνα-βλέψω aor. subj. -βλέπω[41] *levantar o olhar*;
42 aqui *tornar a ver.* **42** ἀνά-βλεψον aor. imp. • σέ-σωκεν perf. (A242) σῴζω.
43 **43** παρα-χρῆμα *imediatamente, já.* • ἀν-έ-βλεψεν aor. • ἠκολούθει imperf.
ἀκολουθέω. • δοξάζων part., mod. • ἰδών v. 24; compl. com τοῦτο/ταῦτα
(A79). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • αἶνος *louvação, louvor*; δίδωμι αἶνον
τῷ θεῷ *louvar/exaltar Deus* (B).

19 **1** εἰσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • δι-ήρχετο im-
2 perf. méd. -έρχομαι. • Ἰεριχώ 10.30. **2** καὶ ἰδού algo como *lá morava/havia.*
• ὀνόματι dat. resp. (A178) *de nome, chamado*; aqui pleon. (ZG). • καλούμενος
part. pass. καλέω, pass. *ser chamado (por um nome), levar o nome, chamar-se* (cf.
B 1aγ); atrib. • Ζακχαῖος *Zaqueu*, coletor de impostos de Jericó. • καὶ αὐτός
(segundo e terceiro) em vez de pron. rel. (BDR §442[12]; cf. A311,5). • ἦν imperf.
εἰμί. • ἀρχι-τελώνης[1] *chefe dos publicanos, superior dos coletores de impostos.*
3 • πλούσιος *rico*; compl. com ἦν. **3** ἐ-ζήτει imperf. ζητέω. • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω;
ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν *ele queria muito/de qualquer jeito ver quem
era (esse) Jesus.* • καί (segundo) adversativo (A311,1) *todavia, mas.* • ἠ-δύνατο
imperf. pass. δύναμαι. • ἀπό *por causa de* (B VI). • ἡλικία *idade*; aqui *estatura
do corpo;* dat. resp. (A178); ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν *porque ele era pequeno (de
4 corpo)* (B 2). **4** προ-δραμών aor. part. -τρέχω[196] *correr na frente*; temp. (A291,1
n. 1); προδραμὼν (segue uma expressão pleon., BDR §484[4]) εἰς τὸ ἔμπροσθεν
ele correu na frente (B ἔμπροσθεν 1a). • ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω aqui *trepar*
(B 1aβ). • συκο-μορέα *sicômoro.* • ἴδῃ aor. subj. ὁράω. • ἐκείνης compl. com
ὁδοῦ, *gen. locativus* (BDR §186,1; A169) *lá* (B 3). • ἤ-μελλεν imperf. μέλλω
(com inf.) fut. perif. (aqui mod.) (A250; A247b/d); ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι
5 *ele teria de cruzar/passar por ali.* • δι-έρχεσθαι inf. **5** ἀνα-βλέψας aor. part.
-βλέπω[41] *levantar o olhar, olhar para cima*; temp. (A291,1 n. 1). • Ζακχαῖε voc.
• σπεύσας aor. part. σπεύδω (cf. A33[88ss.]) *apressar-se*; mod. • κατά-βηθι aor.
imp. -βαίνω; σπεύσας κατάβηθι *desce ligeiro.* • μεῖναι aor. inf. μένω aqui
6 *achar pouso, hospedar-se* (cf. B 1aα); pred. do aci, dependente de δεῖ. **6** κατ-έ-βη
aor. • ὑπ-ε-δέξατο aor. méd. ὑπο-δέχομαι[63] *acolher como hóspede.* • χαίρων
7 part., mod. *alegre, com alegria* = *cheio de alegria* (NGÜ). **7** ἰδόντες aor. part.
ὁράω, temp. • δι-ε-γόγγυζον imperf. δια-γογγύζω *reclamar (entre si) em
voz alta, ficar indisposto, revoltar-se.* • λέγοντες part. λέγω, mod. • ὅτι *reci-
tativum* = dois pontos (A333). • παρά com dat. *na casa de alguém* (BDR §238[2];

B IIIbα). • ἀνήρ aqui pleon. (B 4; cf. H-S §260j); ἁμαρτωλὸς ἀνήρ *um peca-*
dor. • εἰσ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι. • κατα-λῦσαι aor. inf. -λύω *demolir, destruir;*
intr. *pousar* (prop. "tirar a canga do animal de tração"), *repousar, achar pouso;*
παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι algo como *ele se hospedou na*
casa de um pecador. **8** σταθείς aor. part. pass. (= στάς aor. forte) ἵσταμαι aqui 8
chegar, aproximar-se (B IIIb); temp. (A291,1 n. 1). • ἥμισυς[10] εια υ (n. nom./
acus. pl. ἡμίσια/ἡμίση em vez de ἡμίσεα [BDR §48,2]) *meio;* τὰ ἡμίσια *a*
metade. • ὑπ-αρχόντων part. -άρχω, subst.; τὰ ὑπάρχοντά τινος *aquilo que*
alguém tem à disposição/aquilo que pertence a alguém (B 1), *a posse* ou *riqueza de*
alguém; gen. partitivus (A164). • κύριε voc. • πτωχός *mendicante, pobre;* subst.
• δίδωμι pres. com signif. fut. (A234) *eu quero dar* (analogamente ἀποδίδωμι).
• ἐ-συκο-φάντησα aor. -φαντέω *sacanear, oprimir; extorquir* τινός τι *algo*
de alguém (B 2). • τετρα-πλοῦς (H-S §44c) *quatro vezes;* ἀποδίδωμι (compl.
com αὐτό [A79]) τετραπλοῦν (pred. do obj. [A65] ou acus. adv. [A150]) *eu que-*
ro (lhe) devolver isso quadruplicado. **9** πρὸς αὐτόν *para ele;* talvez *em vista dele* 9
(NGÜ n.). • ὅτι v. 7. • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι aqui *suceder, ser concedido*
(B I3bγ). • καθ-ότι (A338) *em vista do fato de que* ou *por essa razão, porque* ou
pois (BDR §456[9]). • Ἀβραάμ indecl., aqui gen. **10** ζητῆσαι aor. inf. ζητέω, fin. 10
• σῶσαι aor. inf. σῴζω, fin. • ἀπ-ολωλός perf. part. n. -όλλυμαι, subst.

11 ἀκουόντων part. ἀκούω, gen. abs. (A288), temp. • προσ-θείς aor. 11
part. -τίθημι[200] *acrescentar;* circunscreve aqui um adv. *um vez mais, de novo* (A83);
mod.; προσθεὶς εἶπεν παραβολήν *ele uma vez mais contou uma parábola* (B
1c), *ele passou a contar uma parábola* (cf. BDR §435[5]). • διὰ τό com aci caus.
(A282) *porque.* • ἐγγύς prep. improp. (A183) *próximo (de), nas cercanias (de).*
• Ἰερουσαλήμ indecl., aqui gen. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do primeiro aci.
• δοκεῖν inf. δοκέω, pred. do segundo aci. • παρα-χρῆμα *imediatamente, já.*
• μέλλει v. 4. • ἀνα-φαίνεσθαι inf. pass. -φαίνω *fazer reluzir/aparecer;* pass.
manifestar-se, aparecer (B 2); ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἀναφαίνεσθαι *que o reino de Deus logo se manifestaria = o aparecimento/a ir-*
rupção do reino de Deus seria iminente (cf. NGÜ). **12** εὐ-γενής[7] *de nobre pro-* 12
veniência (a classe social mais alta). • ἐ-πορεύθη aor. pass. (sem signif. pass.
específico) πορεύομαι. • χώρα *país, território, região.* • μακρός *longo; remo-*
to, distante (B 2). • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω; fin.; λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν
para receber para si um reino/reinado/a dignidade real = algo como *para deixar-se*
proclamar (lá) como rei (sobre seu próprio país) (NGÜ). • καί consec. (A311,2)
e então. • ὑπο-στρέψαι aor. inf. -στρέφω[47] *retornar.* **13** καλέσας aor. part. 13
καλέω, temp. • δέκα[19] *dez;* δέκα δούλους ἑαυτοῦ *dez dos seus servos/servi-*
çais (BDR §285[7]). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • μνᾶ (H-S §27) (termo de origem
sem.) *(a) mina,* unidade de cálculo gr. (1/60 do talento) = 100 dracmas (1 dracma

= aprox. 1 denário [que correspondia a algo como um dia de trabalho de um tra-
balhador). • **πραγματεύσασθε** aor. imp. méd. πραγματεύομαι *fazer negócio*
com dinheiro ou *no comércio*, trad. aprox.: *fazei negócios/comércio (com elas)*
[var. 1: πραγματεύσασθαι aor. inf. méd.; var. 2: πραγματεύεσθαι inf. méd.].
• **ἐν ᾧ ἔρχομαι** *enquanto eu estiver viajando* (MENGE) ou aqui antes *até que eu*
14 *retorne* (BDR §383[1]); pres. fut. (BDR §323[4]; cf. A234). **14 πολίτης**[1] *cidadão*,
aqui *concidadão, conterrâneo*. • **ἐ-μίσουν** imperf. μισέω. • **ἀπ-έ-στειλαν** aor.
ἀπο-στέλλω. • **πρεσβεία** *comitiva*. • **ὀπίσω** prep. improp. (A183) *após* (B
2aβ). • **λέγοντες** part. λέγω, fin. *a fim de explicar* = algo como *e mandaram dizer*
(B 18c). • **βασιλεῦσαι** aor. inf. βασιλεύω *ser rei, dominar* ἐπί (com acus.) *so-*
15 *bre*; aor. aqui deve ser ingr. (cf. A229) *tornar-se rei*; pred. do aci. **15 ἐ-γένετο** aor.
méd. γίνομαι; ἐγένετο com (ou sem) καί e seguido de verbo finito (εἶπεν; v. 29
ἀπέστειλεν) é pleon. (hebr., A271; BDR §442[11]). • **ἐν τῷ** com aci temp. (A282)
quando, depois que. • **ἐπ-αν-ελθεῖν** aor. inf. -έρχομαι[187] *retornar*; pred. do aci.
• **λαβόντα** aor. part. λαμβάνω v. 12; part. conj. de αὐτόν (suj. do aci; A287);
temp.; ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν algo como *depois*
de ele ter se tornado rei e regressado. • **εἶπεν** com aci no sentido de *mandar*.
• **φωνηθῆναι** aor. inf. pass. φωνέω; pred. do aci; εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ
τοὺς δούλους τούτους *ele ordenou que fossem chamados a ele os(esses) servos/*
serviçais (B 2b) = *ele mandou chamar os(esses) servos/serviçais à sua presença*.
• **δε-δώκει** mqperf. (sem aum.) δίδωμι. • **ἀργύριον** *prata*; *dinheiro (de prata)*,
aqui genérico *dinheiro* (B 2b). • **ἵνα** dependente de φωνηθῆναι. • **γνοῖ** (forma hel.
secundária de γνῷ [BDR §95[6]]) aor. subj. γινώσκω. • **δι-ε-πραγματεύσαντο**
aor. méd. δια-πραγματεύομαι *fazer negócios, ganhar, fazer render*; ἵνα γνοῖ
τί διεπραγματεύσαντο *a fim de inteirar-se do rendimento que haviam obtido*
ou *que lucro eles haviam conseguido* (NGÜ) [var. τίς τί... *o que cada um* (BDR
16 §298[10])]. **16 παρ-ε-γένετο** aor. méd. παρα-γίνομαι[176] *chegar, vir, comparecer*.
• **λέγων** part., mod. (A291,2 n. 1). • **κύριε** voc. • **προσ-ηργάσατο** aor. méd.
-εργάζομαι[92] *obter a mais, lucrar*: ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς *a*
17 *tua mina ganhou mais dez, a tua mina rendeu dez (outras)*. **17 εὖ-γε** *bravo! mui-*
to bom! bem feito! [var. εὖ sinônimo]. • **ἀγαθὲ δοῦλε** voc. *meu bom servo* ou
(mais idiomático) *tu és um servo capaz*. • **ἐλάχιστος** (superlativo de μικρός)
menor, o menor, o mais insignificante (ref. a valor ou *status*); geralmente elativo (B
2a; cf. A119) *bem pequeno, muito insignificante, negligenciável*. • **ἐ-γένου** aor.
méd. γίνομαι; ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου *por teres sido fiel/confiável*
nas menores ou *pequenas coisas*. • **ἴσθι** imp. εἰμί. • **ἔχων** part., imp. pres. perif.
(BDR §353[9]; A249); ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω... *terás autoridade sobre...* =
terás poder sobre... (B ἐξουσία 4a) ou *a administração de...* • **ἐπ-άνω** prep. im-
18 prop. (A183) *acima, sobre*. **18 λέγων** v. 16. • **ἐ-ποίησεν** aor. ποιέω aqui *render*

(B IIbη), *granjear (outras).* • πέντε[19] *cinco.* **19** γίνου imp. méd. γίνομαι; σὺ 19
ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων trad. analogamente ao v. 17 algo como *receberás*
(a administração) sobre cinco cidades. **20** ἰδού algo como *eis/aqui está.* • εἶχον 20
imperf. ἔχω aqui *manter, guardar* (B IIcα). • ἀπο-κειμένην part. ἀπό-κειμαι
(A32) *estar à disposição, estar guardado;* mod. ou (como um adj. na função de)
pred. do obj. (A65); ἣν εἶχον ἀποκειμένην *que eu mantive guardadas* (B ἔχω
IIcα). • σουδάριον (< lat. *sudarium*) *lenço* (para limpar o suor ou assoar o na-
riz). **21** ἐ-φοβούμην imperf. pass. φοβέομαι. • αὐστηρός *hostil, severo.* 21
• αἴρω aqui *tirar* (do banco) (EWNT, v. 1, col. 99; cf. B 4). • ἔ-θηκας aor. τίθημι
aqui term. téc. comercial *depositar* (B IIbγ). • θερίζω *colher.* • ἔ-σπειρας
aor. σπείρω. **22** λέγει presente narrativo (A235). • κρινῶ fut. κρίνω. 22
• στόμα aqui metonímico denotando aquilo que a boca fala (B 1a; cf. A382); ἐκ
τοῦ στόματός σου κρινῶ σε *pronunciarei tua sentença segundo tua própria*
declaração (MENGE) ou (mais idiomático) *tu mesmo pronunciaste a tua sentença*
(GNB). • πονηρὲ δοῦλε *servo mau, imprestável;* voc. • ᾔδεις mqperf. (com o
signif. de um imperf.) οἶδα. • αἴρων part., atrib. • ἔ-θηκα aor. • θερίζων part.,
atrib. • ἔ-σπειρα aor. **23** καὶ διὰ τί *por que então.* • ἔ-δωκας aor. δίδωμι. 23
• ἀργύριον v. 15. • τράπεζα *mesa;* aqui *banco* (instituição financeira) (B 4).
• κἀγώ (= καὶ ἐγώ) com fin. καί no sentido de *para que* (BDR §442[9]; A311,3) ou
antes consec. (A311,2) *então.* • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. *por ocasião do*
meu retorno. • τόκος prop. *nascimento, algo nascido,* fig. *juros* (B). • ἔ-πραξα
aor. πράσσω[78] *fazer, agir, realizar; recolher* (impostos, juros ou similar) (B 1b),
exigir de volta, sacar; κἀγώ... σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα caso irreal (BDR
§360[7]; cf. A252) *então eu poderia sacá-lo com juros...* **24** παρ-εστῶσιν perf. 24
(perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. dat. pl. -ίσταμαι, subst. *os circuns-*
tantes, os presentes (B 2bα). • ἄρατε aor. imp. αἴρω; αἴρω ἀπό τινος *privar*
alguém/tirar de alguém. • δότε aor. imp. δίδωμι. • ἔχοντι part. ἔχω, subst.
25 εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. **26** ὅτι v. 7. • πᾶς ὁ com part. *todo aquele* 25 26
que (A86). • ἔχοντι, • ἔχοντος part., subst. • δοθήσεται fut. pass. δίδωμι;
pass. divinum (BDR §130[3]; A76b), analogamente ἀρθήσεται. • καί *até (mes-*
mo) (A313). • ἀρθήσεται fut. pass. v. 24. **27** πλήν *mas, contudo.* • ἐχθρός 27
inimigo. • θελήσαντας aor. part. θέλω, atrib. • βασιλεῦσαι v. 14; pred. do aci.
• ἀγάγετε aor. imp. ἄγω aqui *levar, trazer.* • κατα-σφάξατε aor. imp. -σφάζω[86]
abater, matar.

28 εἰπών aor. part. λέγω, temp. • ἐ-πορεύετο imperf. méd. πορεύομαι. 28
• ἔμ-προσθεν aqui (adv.) *em frente, adiante* (B 1b). • ἀνα-βαίνων part., mod.
(A291,2 n. 1), talvez fin. **29** ἐ-γένετο v. 15. • ἤγγισεν aor. ἐγγίζω com εἰς 29
aproximar-se de uma localidade. • Βηθφαγή *Betfagé,* povoado no Monte das Oli-
veiras. • Βηθανία *Betânia,* povoado situado no Monte das Oliveiras (cerca de

2,7 km distante de Jerusalém). • πρός com acus. *junto a.* • καλούμενον part.
pass. καλέω v. 2. • ἐλαία *oliveira; oliva;* τὸ καλούμενον ἐλαιῶν "que se cha-
ma (monte) das oliveiras" = *chamado Monte das Oliveiras;* talvez aqui nom. de
ἐλαιών[4] ῶνος ὁ *bosque das oliveiras; Monte das Oliveiras* (B 2; cf. BDR §143[3]).
• ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω aqui algo como *enviar na frente.* • μαθητῶν
30 *gen. partitivus* (A164). **30** λέγων part., mod. • ὑπ-άγετε imp. • κατ-έναντι adv.
à frente; εἰς τὴν κατέναντι κώμην *ao povoado à frente* (B 1). • κώμη *povoado.*
• εἰσ-πορευόμενοι part. -πορεύομαι *ir/vir para dentro;* temp. *quando entrar-
des.* • εὑρήσετε fut. εὑρίσκω. • πῶλος *cria, potro, jumentinho;* aqui *jumento
jovem.* • δε-δεμένον perf. (A231) part. pass. δέω aqui *amarrar* (B 2); acp (A300)
ou atrib. (A303); εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον *encontrareis um jumento jovem
amarrado* ou *achareis um jumento jovem que está amarrado.* • πώ-ποτε (cf. A18)
alguma vez, jamais; οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων *gen. partitivus* (A164) *que nin-
guém jamais.* • ἐ-κάθισεν aor. καθίζω. • λύσαντες aor. part. λύω aqui *desa-
marrar* (B 2a); temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • ἀγάγετε v. 27. talvez
31 compl. com ὧδε. **31** ἐρωτᾷ subj. ἐρωτάω. • διὰ τί *por que.* • ἐρεῖτε fut. λέγω;
οὕτως ἐρεῖτε imp. fut. (hebr.; A247d; cf. BDR §362[3]) *falareis assim = então res-
pondereis.* • ὅτι v. 7. • αὐτοῦ obj. gen. de χρείαν ἔχω. • χρείαν ἔχω com gen.
32 *ter necessidade de alguém/algo, precisar de alguém/algo.* **32** ἀπ-ελθόντες aor.
part. -έρχομαι, temp. • ἀπ-ε-σταλμένοι perf. part. pass. ἀπο-στέλλω, subst.
33 • εὗρον aor. εὑρίσκω. **33** λυόντων part., gen. abs. (A288s.), temp. • εἶπαν
34 v. 25. • οἱ κύριοι αὐτοῦ *seu dono.* • τί adv. *por quê?* (A134a). **34** οἱ δέ *(e/
35 mas) estes/eles* (A102). • ὅτι... v. 31. **35** ἤγαγον aor. ἄγω. • ἐπι-ρίψαντες
aor. part. -ρίπτω[58] *lançar sobre;* temp. • ἐπ-ε-βίβασαν aor. ἐπι-βιβάζω (cf.
36 A33[91ss.]) *montar/fazer sentar sobre.* **36** πορευομένου part. πορεύομαι aqui
algo como *seguir adiante;* gen. abs. (A288), temp. • ὑπ-ε-στρώννυον im-
perf. ὑπο-στρωννύω *estender (sob);* ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν
τῇ ὁδῷ *estenderam suas vestes (como tapete) no caminho* (aparentemente para
honrá-lo como rei). [Var. ἑαυτῶν pron. refl. com signif. poss. (cf. B 4) *seus/
37 suas.*] **37** ἐγγίζοντος part. ἐγγίζω, gen. abs. (A288), temp. • κατά-βασις[8]
descida, o caminho que leva para baixo, declive; ἐγγίζοντος αὐτοῦ ἤδη πρὸς
τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν *quando ele se aproximou do declive
do Monte das Oliveiras* (B πρός III), *quando ele já se aproximava do local em
que se desce do Monte das Oliveiras* (para Jerusalém) (Zür.). • ἐλαία v. 29; τὸ
ὄρος τῶν ἐλαιῶν *o Monte das Oliveiras* (a leste de Jerusalém). • ἤρξαντο aor.
méd. ἄρχω; construção no pl. de acordo com o sentido (A96). • ἅ-πας[10] = πᾶς.
• πλῆθος[7] *multidão, grande quantidade; multidão (de gente)(reunida);* aqui algo
como *multidão.* • χαίροντες part. v. 6. • αἰνεῖν inf. αἰνέω *louvar, exaltar.*
• φωνῇ μεγάλῃ *dat. modi* (A180) *em alta voz, alto.* • περί com gen. *por causa*

de (B 1b); περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων (em vez de περὶ πασῶν τῶν
δυνάμεων, ἃς εἶδον [atração do pron. rel., H-S §289e; A361]) *por causa de*
todos os prodígios que haviam visto (ou *presenciado*). **38 λέγοντες** part. λέγω, 38
mod., pleon. (A297,1). • **εὐ-λογημένος** perf. part. pass. -λογέω aqui *exaltar* ou
bendizer (B 2a); perf. perif. opt./imp. (A249b), compl. com εἴη ou ἔστω (opt. ou
imp. [3ª sing.] de εἰμί) *seja louvado* ou *bendito*. • **ἐρχόμενος** part., subst.; deve
ser vinculado com ἐν ὀνόματι κυρίου (*o que vem em nome* [= *por incumbência*;
B ὄνομα 14cγ] *do Senhor*) (cf. 13.35); neste caso, ὁ βασιλεύς é apos. (A70).
• **ὕψιστος** *supremo, altíssimo;* τὰ ὕψιστα *as alturas mais sublimes* (= o céu);
ἐν ὑψίστοις *nas alturas/no céu*; ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις
no céu (há) paz e glória/honra (há/haja) nas alturas = Deus estabeleceu paz no
céu! A ele pertence a honra nas alturas! (GNB). **39 Φαρισαίων** *gen. partitivus* 39
(A164). • **εἶπαν** v. 25. • **διδάσκαλε** voc. • **ἐπι-τίμησον** aor. imp. -τιμάω *cen-*
surar, aqui *repreender, proibir*. **40 ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass.) 40
-κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς εἶπεν *ele respondeu*. • **ἐάν** aqui com
fut. ind. em vez de aor. subj. (BDR §373[13]). • **σιωπήσουσιν** fut. σιωπάω *calar,*
ficar em silêncio [var. σιωπήσωσιν aor. subj.]. • **κράξουσιν** fut. κράζω [var.
(κε)κράξονται fut. méd. com o mesmo signif. (cf. B; H-S §95,19)].
41 ἤγγισεν v. 29. • **ἰδών** aor. part. ὁράω, temp. ou mod. (A291 n. 1). 41
• **ἔ-κλαυσεν** aor. κλαίω ἐπί com acus. *chorar sobre*; talvez ingr. (A240b) *cair*
no choro por causa (SCHWEIZER, *Lk*, p. 198). **42 λέγων** part., mod. ou temp. (A291 42
n. 1). • **ὅτι** v. 7. • **ἔ-γνως** aor. γινώσκω; εἰ ἔγνως... καὶ σὺ (enfático, A122)
τὰ πρὸς εἰρήνην or. cond. irreal sem apódose (H-S §285b; BDR §360,5) *se tam-*
bém tu tivesses reconhecido/reconhecesses..., o que te traz a paz. • **ἐ-κρύβη** aor.
pass. κρύπτω[57] *ocultar, encobrir, esconder*; fig. *subtrair ao conhecimento, tratar*
com sigilo; ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου *isso está oculto/foi ocultado aos teus*
olhos (espirituais) (B 2a). **43 ἥξουσιν** fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar* 43
aí; (com exceção do pres.:) *vir*. • **καί** (primeiro) aqui *então, já que* (BDR §442[10];
A311,2). • **παρ-εμ-βαλοῦσιν** fut. -βάλλω[112] term. téc. militar, aqui: *levantar,*
erigir (trincheiras) [var. περι-βαλοῦσιν fut. -βάλλω[112] *deitar em volta, envolver*;
aqui *circundar* (B 1a)]. • **ἐχθρός** *inimigo*. • **χάραξ**[3] ακος ὁ *estaca pontuda, pa-*
liçada; *cerca de postes, trincheira, acampamento fortificado, barreira (de estacas)*;
παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι *teus inimigos levantarão contra ti*
uma paliçada (EWNT, v. 3, col. 1092) (isto é, ele sitiarão a cidade e cercar de trin-
cheiras). • **περι-κυκλώσουσιν** fut. -κυκλόω *cercar, circundar*. • **συν-έξουσιν**
fut. -έχω[189] *manter coeso*; *assediar, sitiar* τινά *alguém* (B 3). • **πάντοθεν** *de to-*
dos os lados; *em volta*. **44 ἐδαφιοῦσιν** fut. ἐδαφίζω (cf. A33[91ss.]) *lançar por* 44
terra (seres humanos), *arrasar* (uma cidade); como aqui o verbo se refere aos dois
obj. acus., ambos os signif. estão ligados (B; BDR §479[3]). • **τὰ τέκνα σου ἐν σοί**

tuas crianças dentro de ti = *teus habitantes* (hebr.; B 2fα). • ἀφ-ήσουσιν fut.
-ίημι; οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον *eles não deixarão pedra sobre pedra.*
• ἀντί com gen. (A188) *em vez de, por*; ἀνθ' ὧν (em vez de ἀντὶ τούτων ὅτι
[H-S §289e]) *pelo fato de* = *porque.* • ἐπι-σκοπή *inspeção*; *visitação/intervenção
(divina)* (geralmente positivo); ὁ καιρὸς τῆς ἐπισκοπῆς *o tempo da interven-
ção divina* = algo como *o tempo em que Deus* te *encontrou (graciosamente)* (cf.
NGÜ).
45 **45** εἰσ-ελθών v. 1. • ἤρξατο aor. méd. ἄρχω. • ἐκ-βάλλειν inf. -βάλλω
aqui *expulsar* (B 1), *mandar sair* (NGÜ). • πωλοῦντας part. πωλέω *vender*;
subst. [Var. ἀγοράζοντας part. ἀγοράζω (< ἀγορά praça do mercado) *com-*
46 *prar*; subst.] **46** λέγων part., mod. • γέ-γραπται perf. (A231) pass. γράφω;
perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura
consta que.* • ἔσται fut. εἰμί, fut. mod. (A247b) *deverá ser.* • προσευχή *ora-
ção.* • ὑμεῖς enfático (A122). • ἐ-ποιήσατε aor. ποιέω aqui com duplo acus.
(A97,15); ὑμεῖς αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν *vós fazeis dela um "co-
vil de ladrões"; vós a transformastes em "covil de ladrões".* • σπήλαιον *caverna.*
47 • λῃστής[1] *ladrão.* **47** ἦν imperf. εἰμί. • διδάσκων part., imperf. perif. (A249).
• τὸ καθ' ἡμέραν distributivo *diariamente* (B κατά II2c); acus. adv. (A150).
• ἐ-ζήτουν imperf. ζητέω. • ἀπ-ολέσαι aor. inf. -όλλυμι aqui *matar, assassi-
nar* (B 1aα); ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι *eles buscavam uma possibilidade para
matá-lo/eliminá-lo.* • πρῶτος aqui *o mais ilustre, o mais respeitado* (B 1cβ); οἱ
πρῶτοι τοῦ λαοῦ algo como *os (demais) homens respeitados/de liderança do*
48 *povo.* **48** καί v. 3. • εὕρισκον imperf. εὑρίσκω. • τὸ τί = τί (a or. interr. indire-
ta é subst.; BDR §267[3]). • ποιήσωσιν aor. subj. ποιέω, subj. deliberativo (A255)
como no caso da pergunta direta (τί ποιήσωμεν *que devemos fazer?*), só que aqui
na 3ª em vez de na 1ª pl. (cf. H-S §273e); οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν *eles
não sabiam o que fazer* ou *como fazer.* • ἅ-πας[10] = πᾶς. • ἐξ-ε-κρέματο imperf.
méd. ἐκ-κρέμαμαι com gen. *aderir/apegar-se a alguém* • ἀκούων part., fin. ou
pred. junto a verbos que modificam o estado e a ação (BDR §415[1]; H-S §234d; cf.
A301); ὁ λαὸς ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων *todo o povo se apegou a ele
para ouvi-lo* ou *todo o povo ficava ansioso para ouvi-lo; todo o povo estava preso
aos seus lábios* (B ἐκκρεμάννυμι 2) ou *não queria deixar escapar nenhuma de
suas palavras.*

20 **1** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο seguido de verbo finito
(ἐπέστησαν) é pleon. (hebr., A271; cf. BDR §442[11]). • ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν (*gen.
partitivus*, A164) *em um dos dias* (cf. B εἷς 3a) = *certo dia.* • διδάσκοντος part.
διδάσκω, gen. abs. (A288), temp. • εὐ-αγγελιζομένου part. méd. -αγγελίζω,
gen. abs. (A288), temp. • ἐπ-έ-στησαν aor. ἐφ-ίσταμαι[205] *acercar-se, vir.*

• **πρεσβύτερος** pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GNB:
anciãos do conselho). **2** **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • **λέγοντες** part. 2
λέγω, mod., pleon. (A297,1). • **εἰπόν** aor. imp. (em vez de εἰπέ [BDR §81[1];
cf. H-S §105g]). • **ποῖος**[18] *como é? qual? de que tipo? qual deles?; ἐν ποίᾳ*
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς *com base em que autoridade* (B ἐξουσία 3) *fazes isto?*
ou *de onde tiras o direito de agir assim aqui?* (GNB). • **δούς** aor. part. δίδωμι,
subst.; τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; *quem foi que te deu essa*
autoridade? = quem te deu a autoridade/o direito para fazer isso? **3** **ἀπο-κριθείς** 3
aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς
εἶπεν *ele respondeu*. • **ἐρωτήσω** fut. ἐρωτάω aqui com duplo acus. (A97,16)
perguntar algo a alguém; fut. mod. (A247a); ἐρωτάω τινὰ λόγον *fazer uma per-*
gunta a alguém (B λόγος 1aβ). • **εἴπατε** aor. imp. (cf. H-S §105g). **4** **βάπτισμα**[3] 4
batismo. • **οὐρανός** aqui sinônimo de θεός (B 3; cf. H-S §296a). • **ἦν** imperf.
εἰμί com ἐκ *provir/proceder de* (cf. B ἐκ 3b). **5** **οἱ δέ** *(e/mas) estes/eles* (A102). 5
• **συν-ε-λογίσαντο** aor. méd. συλ-λογίζομαι (cf. A33[91ss.]) *pensar sobre, refletir*
[var. συν-ε-λογίζοντο imperf. méd.]. • **λέγοντες** v. 2; συνελογίσαντο πρὸς
ἑαυτοὺς λέγοντες *eles refletiram para si e (ao fazer isso) disseram* (ou *eles refle-*
tiram e [ao fazer isso] disseram uns aos outros) ou simplesmente *então eles refle-*
tiram uns com os outros. • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333). • **εἴπωμεν** aor.
subj. λέγω. • **ἐρεῖ** fut. λέγω. • **διὰ τί** *por que*. • **ἐ-πιστεύσατε** aor. πιστεύω
τινί *acreditar em alguém*. • **αὐτῷ** *nele*, isto é, em João. **6** **ἅ-πας**[10] = πᾶς. 6
• **κατα-λιθάσει** fut. -λιθάζω (cf. A33[91ss.]) *apedrejar*. • **πε-πεισμένος** perf. part.
pass. πείθω, perf. perif. (A249). • **εἶναι** inf. εἰμί; pred. do aci; πεπεισμένος
ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶναι *pois ele* (o povo) *está convencido de que João*
é (foi) um profeta. **7** **ἀπ-ε-κρίθησαν** aor. pass., com inf. • **εἰδέναι** perf. (com 7
signif. pres.) inf. οἶδα. • **πόθεν**[18] *de onde?*; μὴ εἰδέναι πόθεν *eles não sabiam*
de onde (ele [o batismo de João] *procedia)*. **8** **ἐγώ** enfático (A122). 8

9 **ἤρξατο** aor. méd. ἄρχω. • **λέγειν** inf. • **ταύτην** *esta*, no sentido de 9
a seguinte. • **ἐ-φύτευσεν** aor. φυτεύω *plantar*. • **ἀμπελών**[4] ῶνος ὁ *vinha*.
• **ἐξ-έ-δετο** (cláss. -έδοτο, A31) aor. méd. ἐκ-δίδομαι[201] *arrendar* (aqui em troca
de pagamento em produtos). • **γεωργός** *agricultor, vinhateiro*. • **ἀπ-ε-δήμησεν**
aor. ἀπο-δημέω *sair de viagem*. • **ἱκανός** *o bastante*; *muito*; *bastante* (ref. a
tempo); χρόνους ἱκανούς acus. de extensão temp. (A148) *por longo tempo*.
10 **καιρῷ** dat. temp. (A182) *no prazo combinado*. • **ἀπ-έ-στειλεν** aor. 10
ἀπο-στέλλω. • **ἀπό** aqui em vez de *gen. partitivus* (A164); ἀπὸ τοῦ καρποῦ
a sua parcela dos frutos/da colheita (cf. B 16). • **δώσουσιν** fut. δίδωμι; aqui
fut. ind. em vez de aor. subj. após ἵνα (BDR §369[5]; A339) [var. δῶσιν aor. subj.].
• **ἐξ-απ-έ-στειλαν** aor. -ἀπο-στέλλω[113] *enviar*; *mandar embora*. • **δείραντες**
aor. part. δέρω[135] prop. *esfolar, tirar a pele*, NT apenas fig. *espancar*, *bater*; temp.

(A291,1 n. 1). • κενός *vazio*; aqui adjunto adnominal do obj. acus. (A65);
ἐξαποστέλλω τινὰ κενόν *mandar alguém embora de mãos vazias* (B 1), *ex-*
11 *pulsar alguém de mãos vazias*. **11** προσ-έ-θετο aor. méd. -τίθημι[200] *acrescen-*
tar; méd. (em parte ativo) *continuar* fazendo, fazer *de novo* (H-S §259c; A83);
προσέθετο ἕτερον (v. 12: τρίτον) πέμψαι δοῦλον *ele voltou a enviar outro*
servo (v. 12: *ainda um terceiro*) (MENGE). • πέμψαι aor. inf. πέμπω. • οἱ δέ
mas estes/eles (A102). • κἀκεῖνον = καὶ ἐκεῖνον *também a estes*. • δείραντες
v. 10. • ἀ-τιμάσαντες aor. part. ἀ-τιμάζω (cf. A33[91ss.]) *fazer pouco caso, in-*
12 *sultar*; temp. (A291,1 n. 1). **12** τραυματίσαντες aor. part. τραυματίζω (cf.
A33[91ss.]) *machucar, ferir*; temp. (A291,1 n. 1). • ἐξ-έ-βαλον aor. ἐκ-βάλλω.
13 **13** ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος *o proprietário da vinha*. • ποιήσω fut. (mo-
dal, A247b) ou aor. subj. (deliberativo, A255) ποιέω. • πέμψω fut. πέμπω.
• ἀγαπητός aqui talvez no sentido de *único* (e, em consequência, esp. amado)
(cf. B 1). • ἴσως *talvez*. • ἐν-τραπήσονται fut. pass. -τρέπω[48] *envergonhar*;
pass. *ficar envergonhado*, geralmente com τινά *mostrar respeito diante de alguém,*
14 *considerar alguém* (B 2b), *ter consideração/respeito por alguém*. **14** ἰδόντες aor.
part. ὁράω, temp. • δι-ε-λογίζοντο imperf. méd. δια-λογίζομαι *pensar (bem)*
sobre, ponderar, ter ideias (sobre algo); (ter ideias e compartilhá-las) confabular,
discutir. • λέγοντες v. 5. • κληρο-νόμος (< κλῆρος sorte; parcela, νέμομαι
possuir) *(o) herdeiro*; pred. nom. com art. ressalta a equiparação (A80). [Var. δεῦτε
adv., como pl. de δεῦρο *vinde! levantai-vos!* (cf. A254; A266).] • ἀπο-κτείνωμεν
aor. subj. -κτείνω; subj. exortativo (A254). • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι
aqui τινός (gen. poss., A154/A174) *pertencer a alguém* (B II2a). • κληρο-νομία
(< κληρο-νόμος herdeiro, possuidor) *(a) herança, parcela da herança*; *posse*.
15 **15** ἐκ-βαλόντες aor. part. -βάλλω, temp. • ἀπ-έ-κτειναν aor. • ποιήσει
fut. ποιέω aqui τί τινι *causar algo a alguém* (B IIdγ), *fazer algo com alguém*.
16 **16** ἐλεύσεται fut. méd. ἔρχομαι. • ἀπ-ολέσει fut. -όλλυμι. • δώσει fut.
δίδωμι aqui algo como *dar* (MENGE), *confiar*. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω,
temp. • εἶπαν v. 2. • γένοιτο aor. opt. méd. γίνομαι; μὴ γένοιτο *de modo*
17 *algum*. **17** ὁ δέ *mas este/ele* (A102). • ἐμ-βλέψας aor. part. -βλέπω[41] *dirigir o*
olhar para, encarar; temp. ou mod. • εἰμί aqui *significar* (B II3). • γε-γραμμένον
perf. part. pass. γράφω; perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escritu-
ras (B 2c): *na Escritura consta que*; subst. *a palavra da Escritura*. • λίθον ὅν...
em vez de λίθος ὅν... *attractio inversa* (BDR §295[2]; cf. A362; H-S §289s.) *a*
pedra que... (def. também sem art. [na poesia hebr. muitas vezes "falta" o art.;
JOÜON-MURAOKA §137s.]). • ἀπ-ε-δοκίμασαν aor. ἀπο-δοκιμάζω (cf. A33[91ss.])
(< δόκιμος comprovado) *rejeitar, declarar como imprestável* (após exame prévio).
• οἰκο-δομοῦντες part. -δομέω, subst. *(os) construtores*. • ἐ-γενήθη aor. pass.
(sem signif. pass. específico) γίνομαι aqui εἴς τι (hebr. em lugar do nom. pred.;

BDR §145^{3}; A81) *tornar-se algo* (B 14a). • κεφαλή aqui fig. ref. a coisas: *o mais alto, o extremo, final, ponta*; κεφαλὴ γωνίας *pedra angular* (pedra fundamental no canto dianteiro extremo) (B 2b; EWNT, v. 1, col. 646s.). • γωνία *esquina, canto.* **18** πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • πεσών aor. part. πίπτω, 18
subst. • συν-θλασθήσεται fut. pass. -θλάω *esmagar, despedaçar.* • ἐφ' ὃν ἄν (A132; A371) *sobre quem (quer que)* ou *todo aquele, sobre o qual*; aqui prop. *casus pendens* (anacoluto, A375), sendo que o αὐτόν remete para ele; trad. *todo aquele, sobre quem* ou *sobre aquele que...* • πέσῃ aor. subj. • λικμήσει fut. λικμάω normalmente *peneirar* (cereal) (isto é, limpar de farelo e pó), mas aqui *esmagar, moer.* **19** καί (primeiro) consec. *em seguida* (A311,2). • ἐ-ζήτησαν aor. ζητέω. 19
• ἐπι-βαλεῖν aor. inf. -βάλλω^{112} *lançar sobre algo;* ἐπιβάλλω τὰς χεῖρας ἐπί τινα *prender alguém*; ἐζήτησαν... ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας... *depois disso procuraram prendê-lo = ficaram com muita vontade de prendê-lo.* • αὐτός em vez de αὐτὸς οὗτος (ou ἐκεῖνος) (BDR §288^{4}); ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ *nessa mesma hora* (cf. B 1h) = *de imediato.* • καί (terceiro) adversativo (A311,1) *mas, contudo.* • ἐ-φοβήθησαν aor. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι; καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν *mas eles tinham medo do povo.* • ἔ-γνωσαν aor. γινώσκω aqui *compreender, perceber*; ἔγνωσαν γάρ *pois eles compreendiam* ou *pois estava claro para eles* (NGÜ). • πρός com acus. *em vista de* (B III5a), *à medida para* (BDR §239^{6}); ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην (tempo e modo como na pergunta direta correspondente; A329) *que ele havia contado essa parábola em vista deles*; mais livre: *que a parábola havia sido feita à medida para eles* (GNB); *que ele se referira a eles com essa parábola* (Einh.).

20 παρα-τηρήσαντες aor. part. -τηρέω *observar com atenção*; *emboscar,* 20
espreitar; mod. (A291,2 n. 1). • ἀπ-έ-στειλαν v. 10. • ἐγ-κάθετος *incitado (a espreitar)*; subst. *olheiro* (B), *espião.* • ὑπο-κρινομένους part. -κρίνομαι *fazer de conta, aparentar, fingir*; atrib.; ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς (suj. do aci) δικαίους (pred. nom.) εἶναι *que deviam dar a impressão de serem justos* (NGÜ n.), *que deviam aparentar ser piedosos* (Einh.). • εἶναι inf. εἰμί; pred. do aci. • ἐπι-λάβωνται aor. subj. méd. -λαμβάνομαι^{152} com gen. *ater-se a, agarrar,* também *segurar* (com violência); *apanhar/flagrar em* algo (com duplo gen.); ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου *para apanhá-lo/flagrá-lo em alguma palavra (capciosa).* • παρα-δοῦναι aor. inf. -δίδωμι. • ἀρχή aqui *autoridade, governante* (B 3); ὥστε (aqui fin., BDR §391,3) παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος *de modo que/para que eles pudessem entregá-lo à autoridade e ao poder do procurador.* • ἡγεμών^{4} όνος ὁ *regente, príncipe*; aqui *procurador* (rom.) (o mais alto funcionário de uma província). **21** ἐπ-ηρώτησαν aor. 21
-ερωτάω. • λέγοντες v. 2. • διδάσκαλε voc. • ὀρθῶς *certo, correto, honesto.* • λαμβάνω πρόσωπον *olhar pela pessoa* (B λαμβάνω 1eβ), *ser parcial*; οὐ

λαμβάνεις πρόσωπον algo como *não te deixas influenciar por nenhuma pessoa,*
por mais respeitada que seja (NGÜ). • ἐπ' ἀληθείας *de verdade, de acordo com a*
verdade, verdadeiramente (B ἐπί IIbβ). • ὁδός aqui no sentido de *modo de vida,*
modo de agir (B 2b); τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ *o caminho de Deus = como se deve*
22 *viver conforme a vontade de Deus* (NGÜ). **22** ἔξ-εστιν *é possível, é lícito/correto*
(aqui com a implicação: segundo a vontade de Deus). • Καῖσαρ[6] αρος ὁ *césar*
(empregado em parte sem art. como se fosse nome próprio, BDR §254,3). • φόρος
tributo(s), imposto(s). • δοῦναι aor. inf. δίδωμι aqui *pagar* (B 4); pred. do aci.
23 **23** κατα-νοήσας aor. part. -νοέω *contemplar, mirar; perceber, dar-se conta,* aqui
discernir; caus. • παν-ουργία *esperteza, astúcia.* [Var. πειράζω *tentar, fazer*
cair em tentação (de fazer algo incorreto); *testar, pôr à prova;* τί με πειράζετε
por que me pondes à prova ou (decerto conativo, A232c) *por que quereis armar-me*
24 *uma cilada.*] **24** δείξατε aor. imp. δείκνυμι[212] *mostrar.* • δηνάριον (lat. *dena-*
rius) *denário,* moeda rom., cujo valor correspondia a algo como o salário de um dia
de um trabalhador. [Var. ἔ-δειξαν aor.] • εἰκών[4] όνος ἡ *efígie.* • ἐπι-γραφή
epigrama, inscrição, aqui ref. à legenda da moeda, trad. aprox.: *epigrama* ou *nome;*
τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; *de quem é a efígie e o epigrama/nome que*
consta nela? • οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • εἶπαν v. 2. • Καίσαρος *de césar.*
25 **25** ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • τοί-νυν *assim, portanto.* • ἀπό-δοτε aor. imp.
-δίδωμι. • τὰ Καίσαρος... τὰ τοῦ θεοῦ subst. (A105) gen. poss. (A154) *o*
26 *que pertence a césar... o que pertence a Deus.* **26** ἴσχυσαν aor. ἰσχύω *ser forte,*
ser capaz, poder. • ἐπι-λαβέσθαι aor. inf. méd. v. 20. • ἐν-αντίον prep. improp.
(A183) *diante de, na presença* (B 1a). • θαυμάσαντες aor. part. θαυμάζω, mod.
(A291,2 n. 1). • ἀπό-κρισις[8] *resposta.* • ἐ-σίγησαν aor. σιγάω *calar, ficar em*
silêncio.
27 **27** προσ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • Σαδδουκαῖος
saduceus, integrantes de uma corrente religiosa politicamente influente do ju-
daísmo, cujos membros provinham de famílias nobres; *gen. partitivus* (A164).
• ἀντι-λέγοντες part. -λέγω *falar contra, contradizer;* com μή e inf./aci (μή
fica sem tradução após verbos que denotam afirmações negativas [BDR §429[4];
A309]) *negar algo, contestar* (B 1); atrib.; οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ
εἶναι *os quais contestam que haja ressurreição* [var. λέγοντες part. λέγω aqui
com aci *afirmar* (cf. B IIIe)]. • εἶναι inf. εἰμί aqui *haver, existir;* pred. do aci.
28 • ἐπ-ηρώτησαν v. 21. **28** λέγοντες v. 2. • διδάσκαλε voc. • ἔ-γραψεν aor.
γράφω; Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν *Moisés nos prescreveu; Moisés nos deixou a*
prescrição (GNB); não segue uma citação propriamente dita, mas uma síntese dos
pontos relevantes da lei do levirato de Dt 25.5s. • ἀπο-θάνῃ aor. subj. -θνήσκω.
• ἔχων part., mod. (A292); ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα,
καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ *se morrer o irmão de alguém que tem uma esposa, mas*

que não teve filhos (MENGE) ou (mais compreensível no contexto) *se um homem*
casado morrer sem filhos (NGÜ). • ἄ-τεκνος[11] *sem filhos.* • ᾖ subj. εἰμί. • ἵνα
deve ser or. desiderativa independente (A319a; BDR §387[4]) ou *que* ou discurso
indireto (A328 e A334a; desig. o que foi prescrito [dependente de ἔγραψεν]; B
IIIaδ). • λάβῃ aor. subj. λαμβάνω aqui *casar* (cf. B 1c); ἐάν... ἵνα λάβῃ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα *se... então/assim seu irmão deve casar com a*
viúva. • ἐξ-ανα-στήσῃ aor. subj. -αν-ίστημι[204] *pôr em pé*; aqui ἐξανίστημι
σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ "suscitar descendência a seu irmão" = *gerar des-*
cendência para o seu irmão; prover descendentes para o seu irmão (o primeiro
filho do levirato era considerado como descendente do falecido). **29** ἦσαν imperf. 29
εἰμί; ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν *acontece que certa vez houve sete irmãos* (GNB).
• λαβών aor. part. v. 28; temp. • ἀπ-έ-θανεν aor. **31** ἔ-λαβεν aor. • ὡσ-αύτως 31
do mesmo modo, igualmente. • κατ-έ-λιπον aor. κατα-λείπω[44] *deixar* (um lo-
cal); *deixar para trás*; aqui *deixar* (B 1b). **32** ὕστερος *posterior, último*; n. como 32
adv. *mais tarde, depois disso*; aqui superlativo (A118,2) *por último* (B 2b); [var.
ὕστερον πάντων *gen. partitivus* (A164) *por último/como última de todos*]. **33** 33
τίνος *de quem?* gen. poss. (A154; A174); ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει (enfá-
tico antes de τίνος [cf. BDR §475[2]]) τίνος αὐτῶν (*gen. partitivus*, A137a; 164)
γίνεται γυνή; *a qual deles ela pertencerá como mulher por ocasião da ressurrei-*
ção? ou *de quem ela será esposa por ocasião da ressurreição/quando os mortos*
ressuscitarem? (cf. GN). • γίνεται pres. do fut. (A234) [var. ἔσται fut. εἰμί].
• ἔ-σχον aor. ἔχω aqui com duplo acus. *ter algo como algo* (BDR §157[1]); οἱ γὰρ
ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα *pois todos os sete a tiveram como esposa; afinal,*
todos os sete estiveram casados com ela (NGÜ).

34 οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου *os filhos/as pessoas desta era mundial/* 34
deste mundo (sem. [cf. H-S §159d; A157], isto é, as pessoas que pertencem a este
mundo). • γαμέω *casar* (suj. homem ou mulher). • γαμίσκονται pass. γαμίσκω
dar (uma mulher) *em casamento, casar* (uma mulher); pass. *deixar-se casar, casar*
(suj. mulher); οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται algo
como *no mundo presente, as pessoas casam e se deixam casar* (NGÜ); analoga-
mente v. 35. **35** κατ-αξιωθέντες aor. part. pass. -αξιόω *dignificar, considerar* 35
digno, com *gen. pretii* (A161); subst. • ὁ αἰὼν ἐκεῖνος corresponde a ὁ αἰὼν ὁ
ἐρχόμενος *a era mundial futura, o mundo futuro* (B αἰών 2b). • τυχεῖν aor. inf.
τυγχάνω[156] *conseguir, alcançar, vivenciar*, com gen.; οἱ καταξιωθέντες τοῦ
αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν *aqueles que*
são considerados (por Deus; *pass. divinum* (A76b]) *dignos de chegar àquele mun-*
do/ao mundo futuro e a vivenciar a ressurreição dos mortos. • γαμίζονται pass.
γαμίζω *dar* (uma mulher) *em casamento, casar* (uma mulher); pass. *deixar-se ca-*
sar, casar (suj. mulher). **36** οὐδέ... ἔτι *não mais* (B ἔτι 1bβ). • ἀπο-θανεῖν aor. 36

inf. -θνήσκω. • ἰσ-άγγελος" *como anjos, iguais a anjos.* • ὄντες part. εἰμί,
caus.; υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες (sem. [H-S §159d; A157],
isto é, pessoas que têm parte na ressurreição) *eles são filhos de Deus porque são*
filhos da ressurreição = por meio da ressurreição eles se tornaram filhos de Deus
37 (Einh.). **37** ὅτι *que.* • ἐγείρονται pass. ἐγείρω. • καί (primeiro) *também, já.*
• ἐ-μήνυσεν aor. μηνύω *evidenciar, indicar.* • βάτος ἡ e ὁ *espinheiro*; ἐπὶ τῆς
βάτου *no (relato) da sarça.* • λέγω com duplo acus. (A97,15) *denominar*; pres.
hist. (A235); ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραάμ... *quando ele chama o Senhor*
de Deus de Abraão... • Ἀβραάμ indecl., aqui gen., igualmente os dois nomes se-
38 guintes. • Ἰσαάκ 3.34. • Ἰακώβ 1.33. **38** ζώντων part. ζάω, subst.; θεὸς οὐκ
ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων *pois ele não é o* (A80) *Deus de mortos, mas de vi-*
vos. • πάντες αὐτῷ ζῶσιν *dat. commodi* (A173) *todos vivem por ele* ou (antes)
para ele estão todos vivos (porque dele recebem a vida [MARSHALL, *Lk*, p. 743]).
39 **39** ἀπο-κριθέντες v. 3. • γραμματέων *gen. partitivus* (A164). • εἶπαν, εἶπας
v. 2. • διδάσκαλε v. 21. • καλῶς *belo, bom*; aqui *corretamente, acertadamente*
40 (B 4b); καλῶς εἶπας *tu falaste acertadamente; respondeste bem.* **40** οὐκέτι...
οὐδέν as negações reforçam uma à outra (A310); οὐκέτι ἐτόλμων ἐπερωτᾶν
αὐτὸν οὐδέν *eles não ousaram mais* (= *ninguém mais ousou*) *fazer-lhe qualquer*
pergunta. • ἐ-τόλμων imperf. τολμάω *ousar.* • ἐπ-ερωτᾶν inf. -ερωτάω.
41 **41** πῶς *com que direito, em que sentido* (B 1a); *como é possível que* (cf.
B 1b); πῶς λέγουσιν *como se* (A76a) *pode dizer/afirmar.* • εἶναι inf. εἰμί; pred.
do aci; τὸν χριστὸν εἶναι Δαυίδ υἱόν *o Messias é um/o* (cf. A80; A106c) *filho*
42 *de Davi.* • Δαυίδ indecl., aqui gen. **42** αὐτὸς Δαυὶδ (aqui nom.) λέγει *(pois)*
o próprio Davi diz. • βίβλος ἡ *livro* (como objeto [livro em forma de rolo etc.]
ou conteúdo). • ψαλμός *hino de louvor, salmo*; def. também sem art. (A106c).
• κύριος *o Senhor = Iahweh.* • τῷ κυρίῳ μου *ao meu Senhor,* isto é, ao Mes-
43 sias. • κάθου imp. κάθημαι. **43** ἕως ἄν aqui *até que* (A337). • θῶ aor. subj.
τίθημι. • ἐχθρός *inimigo.* • ὑπο-πόδιον (< πούς) *escabelo, estrado;* τίθημί
τινα ὑποπόδιον τῶν ποδῶν τινος *transformar alguém em estrado* (A97,15)
44 *para os pés de alguém = submeter totalmente alguém a alguém.* **44** Δαυίδ aqui
nom. • καλέω com duplo acus. (A97,15) *denominar* (B 1aβ). • πῶς v. 41; καὶ
πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν; *como ele é então seu filho?* ou *nesse caso, como ele pode*
ser seu filho?
45
46 **45** ἀκούοντος part. ἀκούω, gen. abs. (A288), temp. **46** προσ-έχετε imp.
-έχω com dat. *dar tento a; atentar para*; προσέχετε ἀπό... *prestai atenção*
em...; tende cuidado com... (B 1b). • θελόντων part. θέλω aqui *agradar-se de,*
gostar de (B 4a) ou similar; atrib. • περι-πατεῖν inf. -πατέω; τῶν θελόντων
περιπατεῖν *gostam de perambular; gostam de se mostrar* (GNB). • στολή *vesti-*
menta, esp. *vestimenta esvoaçante* (B/GNB aqui: *talar*). • φιλούντων part. φιλέω

amar, gostar; com inf. *gostar de* fazer algo; aqui seguido de três obj. acus.; atrib.; φιλούντων ἀσπασμούς *os quais gostam de ser saudados (com reverência/respeito)*. • ἀσπασμός *saudação (solene), reverência*. • ἀγορά *praça do mercado*; ἐν ταῖς ἀγοραῖς *nas praças de mercado*, isto é, em público, trad. aprox.: *na rua*. • πρωτο-καθεδρία *lugar de honra* (na sinagoga). • πρωτο-κλισία *lugar de honra* (à mesa). • δεῖπνον a segunda e a maior das duas refeições do dia: *refeição principal* (por volta do anoitecer); *refeição*, aqui algo como *ceia festiva*. **47** οἵ 47
elemento de ligação relativo (A364), trad. *eles*. • κατ-εσθίοντες part. -εσθίω *comer, engolir; explorar totalmente* alguém; aqui *engolir* (a posse de alguém), isto é, apropriar-se dela (B 2). • χήρα *viúva*; aqui o elemento de sentido do desamparo possui relevância esp.; οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν *eles engolem as casas das viúvas* (junto com seu conteúdo) = *eles se tiram a posse das viúvas desamparadas* (GNB); não se sabe ao certo como isso acontecia. • πρό-φασις[8] *desculpa*; *pretexto, subterfúgio*; aqui προφάσει (*dat. modi*, A180) *para dissimular* (isto é, para desviar a atenção de seu caráter ou seus propósitos propriamente ditos; cf. B 2). • μακρός *longo*; n. pl. aqui adv. (cf. A150); προφάσει μακρὰ προσεύχονται *para disfarçar oram longamente* (B 1), *que fingem estar fazendo longas orações*. • λήμψονται fut. méd. λαμβάνω. • περισσότερον comp. n. de περισσός *excedendo a medida habitual*; περισσότερον κρίμα *uma punição mais severa* (B 1); *uma sentença mais dura* ou (usado como elativo, A119) *uma sentença especialmente dura* (NGÜ). • κρίμα[3] *(o ato de) julgar, tribunal*; *sentença (judicial)*, (geralmente neg.:) *condenação*; *pena*; λαμβάνω κρίμα *ser condenado* (B 4b); οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα algo como *mas tanto mais severa será a sentença que os aguarda* (Einh.) ou *por isto, aguarda-os uma sentença especialmente dura* (NGÜ).

1 ἀνα-βλέψας aor. part. -βλέπω[41] *levantar o olhar*; temp. • βάλλοντας **21**
part. βάλλω aqui *lançar, colocar dentro* (cf. B 2b); atrib. • γαζο-φυλάκιον (< γάζα tesouro) *câmara do tesouro*; aqui *caixa de ofertas* (no templo). • δῶρον *presente, dádiva; oferta*. • πλούσιος *rico*; subst.; interpolação bastante rara de diversas determinações secundárias entre art. e subst. (BDR §269[1]). **2** χήρα *viúva*. 2
• πενιχρός *pobre*. • βάλλουσαν part. f., acp (A300). • λεπτόν a menor moeda de cobre, algo como *tostão, centavo*; melhor trad. com *pequena moeda de cobre*.
3 ἀληθῶς *na verdade, verdadeiramente, de fato* = ἀμήν (BDR §243[1]). • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • πτωχός *mendicante, pobre*. • πλεῖον πάντων 3
gen. comparationis (A168) *mais do que todos (os demais)* (A376a) [var. πλείω = πλεῖον (BDR §47[2])]. • ἔ-βαλεν aor. βάλλω. **4** περισσεύοντος part. 4
περισσεύω intr. *exceder, sobrar*; *ter em abundância*; περισσεύει τί τινι *algo está à disposição de alguém em abundância* (cf. B 1aβ); subst.; πάντες γὰρ

οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον *pois todos eles colocaram/
deram algo (só) de sua abundância* (cf. GNB). • ἔ-βαλον aor.; βάλλω εἰς τὰ
δῶρα *colocar junto às ofertas* (na caixa de ofertas) (B δῶρον 2), *aportar para as
ofertas/contribuir com ofertas* (cf. ZG). • ὑστέρημα[3] *carência, o que falta*; αὕτη
ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν *esta (mulher/
viúva) colocou/deu de sua carência todo seu sustento de vida/tudo que ela possuía*,
ou (mais idiomático) *esta mulher, que mal tinha o necessário par viver, deu todo o
seu sustento de vida* (Einh.) ou *esta pobre viúva deu tudo o que ela própria carecia
urgentemente para sua vida* (GNB). • βίος *vida*; *vida cotidiana* ou *terrena*; *susten-
to da vida*; especificamente *posse* (cf. B 3). • εἶχεν imperf. ἔχω.
5 **5 λεγόντων** part. λέγω, gen. abs. (A288), temp. • **ἀνά-θημα[3]** *dádivas
consagradas* [var. ἀνά-θεμα[3] aqui sinônimo (B 1)]. • **κε-κόσμηται** perf. (A231)
pass. κοσμέω *consertar*; *adornar*; ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν (dat.
instr., A176) κεκόσμηται *ele estaria adornado com belas pedras e dádivas consa-*
6 *gradas*. **6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε** anacoluto com *casus pendens* (BDR §466[2]; A375) *o
que vedes aí*. • **ἐλεύσονται** fut. méd. ἔρχομαι. • **ἀφ-εθήσεται** fut. pass. -ίημι
pass. aqui *restar* (B 3a); ταῦτα ἃ θεωρεῖτε... ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος
ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται... *de tudo que estais vendo aí, não restará
pedra sobre pedra* (cf. B ἀφίημι 3a), *que não venha a ser derrubada = não ficará
pedra sobre pedra*; *tudo será derrubado/destruído*. • **κατα-λυθήσεται** fut. pass.
-λύω *demolir, quebrado, destruir*.
7 **7 ἐπ-ηρώτησαν** aor. -ερωτάω. • **λέγοντες** part. λέγω, mod., pleon.
(A297,1). • **διδάσκαλε** voc. • **πότε[18]** *quando?* • **ἔσται** fut. εἰμί aqui *acontecer*
(cf. B 14). • **μέλλῃ** subj. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (BDR §356[3]; A250)
ou no sentido de *ser iminente, iniciar* (B 1cα). • **γίνεσθαι** inf. γίνομαι; τί τὸ
σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι *qual é* (cf. A78) *o sinal de quando isso
terá início* (Menge) ou *em que sinal poderemos reconhecer que chegou a hora*
8 (NGÜ). **8 ὁ δέ** *(e) este/ele* (A102). • **βλέπετε** imp.; βλέπετε μή com subj. *cui-
dai/prestai atenção para que não* (cf. B μή B1b). • **πλανηθῆτε** aor. subj. pass.
πλανάω *ser induzido em erro*; fig. *desencaminhar, seduzir*; μὴ πλανηθῆτε *que
não sejas induzidos em erro* ou *que não sejais enganados* (A76b). • **ἐλεύσονται** v.
6. • **λέγοντες** part. aqui *afirmar;* mod. • **ἐγώ εἰμι** *eu* (enfático, A122) *o sou* (isto
é, o Messias [cf. B εἰμί II5]). • **καί** introduz uma segunda afirmação. • **ἤγγικεν**
perf. (A242) ἐγγίζω; ὁ καιρὸς ἤγγικεν *o tempo está próximo* (B 6b) ou *chegou
a hora*. • **πορευθῆτε** aor. subj. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι;
subj. proibitivo (A256). • **ὀπίσω** prep. improp. (A183) *após*; μὴ πορευθῆτε
9 ὀπίσω αὐτῶν *não corrais atrás deles!* **9 ἀκούσητε** aor. subj. ἀκούω τι *ouvir a
respeito de algo*. • **πόλεμος** *guerra*. • **ἀ-κατα-στασία** *desordem*; aqui *revolta,
rebelião* (B 2). • **πτοηθῆτε** aor. subj. pass. πτοέω *deixar apavorado*; pass. *ficar*

espantado, angustiar-se, assustar-se; deixar-se assustar; subj. proibitivo (A256).
• δεῖ aqui ref. à determinação divina (B 1). • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι;
pred. do aci. dependente de δεῖ. • ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος *mas o fim não*
(virá) imediatamente ou *(ainda) não terá chegado* (MENGE).
10 ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • ἐγερθήσεται fut. pass. ἐγείρω aqui pass. *er-* 10
guer-se ἐπί τινα *contra alguém* (B 2d). • ἔθνος ἐπ' ἔθνος *um povo contra o*
outro. **11** σεισμός *terremoto*. • κατὰ τόπους *em diversas regiões* (B τόπος 11
1d) ou *ora nesta ora naquela região* (cf. NGÜ), evtl. *em muitos lugares* (Einh.).
• λιμός ὁ e ἡ *fome*. • λοιμός *peste*, pl. *epidemias*. • ἔσονται, • ἔσται fut. εἰμί
aqui *haverá, acontecerá*. • φόβητρον *eventos horríveis*.
12 ἐπι-βαλοῦσιν fut. ἐπι-βάλλω[112] *lançar sobre algo;* ἐπιβάλλω τὰς 12
χεῖρας ἐπί τινα *pôr as mãos em alguém* (com violência) (B 1b), *prender al-*
guém; 3ª pl. aqui e nos verbos seg. no sentido impessoal (A76a). • διώξουσιν
fut. διώκω. • παρα-διδόντες part. -δίδωμι; mod. • συν-αγωγή aqui *tribu-*
nal sinagogal (cf. B 2a); παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς
entregando-vos às sinagogas e às prisões (H-S §259s.) = *julgando-vos nas sina-*
gogas e lançando-vos na prisão (cf. NGÜ). • ἀπ-αγομένους part. pass. -ἄγω
levar para longe/afastar; term. téc. jurídico: *levar diante de* (cf. B 2a), *levar pre-*
so, levar (para execução); mod. • ἡγεμών[4] όνος ὁ *regente, príncipe; procura-*
dor (rom.) (o mais alto funcionário de uma província). • ἕνεκεν prep. improp.
(A183) *devido a, por causa de*. **13** ἀπο-βήσεται fut. méd. -βαίνω[139] *ir embora,* 13
desembarcar; fig. *converter-se (em), oportunizar, servir para*. • μαρτύριον *tes-*
temunho, no sentido de *prova* (ação, circunstância ou coisa) ou *declaração teste-*
munhal; ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον *será para vós uma oportunidade de*
dar testemunho (em favor do evangelho), evtl. *isso vos servirá de testemunho* (no
tribunal de Deus contra os inimigos). **14** θέτε aor. imp. τίθημι; τίθημι ἐν ταῖς 14
καρδίαις *propor (no coração), pôr na cabeça*, com inf. (B III c). • προ-μελετᾶν
inf. -μελετάω *ensaiar antecipadamente, preparar, preocupar-se de antemão*, com
inf.; προμελετάω ἀπολογηθῆναι *preparar a defesa* (diante do tribunal) (BDR
§392[8]). • ἀπο-λογηθῆναι aor. inf. pass. (sem signif. pass. específico) -λογέομαι
justificar-se, defender-se; θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν
ἀπολογηθῆναι *tende o firme propósito de não vos preocupardes antecipadamen-*
te com a vossa defesa = *renunciai conscientemente a determinar previamente como*
vos defendereis. **15** δώσω fut. δίδωμι. • στόμα aqui *dom da fala* (B 1a); ἐγώ 15
(enfático, A122) δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν *eu mesmo vos concederei o*
dom da fala e a sabedoria (MENGE) ou *hendíadis* (BDR §442[29]; A378) *eu mes-*
mo vos inspirarei palavras de sabedoria. • ᾗ ser refere a στόμα e σοφίαν, mas
está no f. sing. como σοφίαν (cf. A95); obj. dat. de ἀντιστῆναι e ἀντειπεῖν.
• δυνήσονται fut. méd. δύναμαι. • ἀντι-στῆναι aor. inf. ἀνθ-ίσταμαι[205]

contrapor-se; oferecer resistência, resistir τινί *a alguém/algo.* • ἀντ-ειπεῖν aor.
inf. ἀντι-λέγω[191] *contradizer, retrucar* τινί *a alguém/algo.* • ἅ-πας[10] = πᾶς.
• ἀντι-κείμενοι part. ἀντί-κειμαι (A32) *estar em conflito* τινί *com alguém*;
subst.; ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν *todos os vossos adversários/oponentes.*
16 **16** παρα-δοθήσεσθε fut. pass. -δίδωμι aqui *entregar, trair.* • γονεῖς έων οἱ
(A8: radical ευ-) *pai e mãe.* • συγ-γενής[7] *aparentado*; subst. *parente.* • φίλος
amigo. • θανατώσουσιν fut. θανατόω *matar*; 3ª pl. aqui no sentido impessoal
17 (A76a). • ἐξ ὑμῶν = τινὰς (ἐξ) ὑμῶν (A137a; 164) *alguns de vós.* **17** ἔσεσθε
18 fut. εἰμί. • μισούμενοι part. pass. μισέω, fut. perif. (A249). **18** θρίξ τριχός ἡ
(cf. A3; H-S §42c) *cabelo.* • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível
de um acontecimento futuro (A257). • ἀπ-όληται aor. subj. méd. -όλλυμαι; καὶ
(adversativo, A311,1) θρὶξ... οὐ μὴ ἀπόληται *mas nenhum cabelo... se perderá.*
19 **19** ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância.* • κτήσασθε aor.
imp. méd. κτάομαι *adquirir, obter, conseguir*; ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε
τὰς ψυχὰς ὑμῶν *ganhai mediante a vossa perseverança vossa vida/a vida = sede
perseverantes e obtereis a vida* (NGÜ) [var. κτήσεσθε fut. méd.].
20 **20** ἴδητε aor. subj. ὁράω. • κυκλουμένην part. pass. κυκλόω *rodear, circundar, cercar, sitiar*; acp (A300). • στρατό-πεδον *exército*, esp. *legião;* pl.
exércitos/tropas (inimigas). • Ἰερουσαλήμ indecl., aqui acus. • τότε correlato de ὅταν; ὅταν... τότε *quando... então* (B 2). • γνῶτε aor. imp. γινώσκω.
• ἤγγικεν v. 8. • ἐρήμωσις[8] *devastação, despovoamento, destruição.*
21 **21** οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ *os que estão na Judeia* (A105). • φευγέτωσαν imp. 3ª
pl. φεύγω *fugir.* • οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς *os que se encontrarem dentro dela* (de
Jerusalém) (B μέσος 2) = *quem estiver na cidade.* • ἐκ-χωρείτωσαν imp. 3ª pl.
-χωρέω *sair, ir embora, emigrar.* • χώρα *campo* (op. de cidade), *território, região*;
roça, lavoura (B 4); οἱ ἐν ταῖς χώραις *os que forem do/residirem no campo*; evtl.
os que estiverem nas lavouras. • εἰσ-ερχέσθωσαν imp. méd. 3ª pl. -έρχομαι.
22 **22** ἐκ-δίκησις[8] *vingança, punição*; ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν *pois
estes serão os dias/este será o tempo da vingança/punição.* • τοῦ com inf. fin. ou
consec. (A281). • πλησθῆναι aor. inf. pass. πίμπλημι[207] *preencher, lotar*; pass.
(ref. a anúncios proféticos) *cumprir-se* (B 1bα); pred. do aci. • γε-γραμμένα
perf. part. pass. γράφω; perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*; subst.; πάντα τὰ γεγραμμένα *tudo que*
23 *consta na Escritura.* **23** γαστήρ[6] τρός ἡ *barriga*; ἐν γαστρὶ ἔχω *estar grávida.* • ἐχούσαις part. f. ἔχω, subst. • θηλαζούσαις part. f. θηλάζω (< θηλή
seio, mamilo) *mamar; sugar;* subst.; οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
θηλαζούσαις trad. aprox.: *como será difícil para as mulheres que esperam uma
criança ou amamentam* (NGÜ). • ἔσται fut. εἰμί. • ἀνάγκη *penúria*; ἔσται
ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς *uma grande penúria dominará a terra.* • ὀργή

ira; juízo irado (de Deus); ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ *dat. incommodi* (A173) *um juízo*
irado (sobrevirá) a este povo. **24** πεσοῦνται fut. méd. πίπτω aqui *cair* (na bata- 24
lha) (B 1bαℵ). • μάχαιρα (sobre -ρης em vez de -ρας cf. BDR §43[1]; H-S §25s.)
espada; στόμα μαχαίρης *fio da espada* (B 1), *corte da espada = morte violenta*
(metonímico, A381s.); πεσοῦνται στόματι (dat. instr., A176) μαχαίρης *elas/*
as pessoas cairão pelo fio da espada = as pessoas serão mortas à espada (NGÜ).
• αἰχμ-αλωτισθήσονται fut. pass. -αλωτίζω (cf. A33[91ss.]) *fazer prisioneiros*
de guerra, aprisionar; αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα *serão espa-*
lhados/arrastados como prisioneiros de guerra entre/para todos os povos (B 1).
• πατουμένη part. pass. πατέω *pisar; espezinhar, pisotear* (B 1aγ); fut. pe-
rif. (A249). • πληρωθῶσιν aor. subj. pass. πληρόω; ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν
καιροὶ ἐθνῶν *até que o tempo dos pagãos estiver cumprido/tiver decorrido.*
25 ἔσονται v. 11. • ἥλιος *sol.* • σελήνη *lua.* • ἄστρον *constelação, astro;* 25
aqui *estrela.* • συν-οχή *prisão; apreensão, angústia.* • ἀ-πορία *perplexidade,*
angústia. • ἦχος[7] *som, tom, ruído;* o gen. denota a razão (ZG). • σάλος *(o osci-*
lar), abalo (aqui ref. a agitação descontrolada do mar [B]); (ἔσονται)... συνοχὴ
ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου *predominará o desespero dos*
povos em angústia perplexa diante do rugido e das vagas do mar (cf. MENGE) = *os*
povos serão dominados por angústia e pavor e ficarão perplexos diante das ondas
revoltas do mar (NGÜ). **26** ἀπο-ψυχόντων part. -ψύχω *perder os sentidos* (ficar 26
inconsciente) ou *entregar o espírito* (morrer); gen. abs. (A288), temp.; ἀποψύχω
ἀπὸ φόβου *morrer de medo, desmaiar de medo.* • προσ-δοκία *expectativa.*
• ἐπ-ερχομένων part. -έρχομαι *chegar junto;* temp. *achegar-se, aproximar-*
se, aqui *ser iminente,* com dat. (B 1bβ); *vir sobre;* subst.; (ἀπό)... προσδοκίας
τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ *na (temerosa) expectativa do que está para*
vir sobre a terra. • οἰκουμένη (part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habita-*
da), mundo. • σαλευθήσονται fut. pass. σαλεύω *fazer oscilar/balançar, abalar;*
pass. *ser abalado, balançar;* αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται *os*
poderes do céu serão abalados (NGÜ: *perderão o equilíbrio*) (B 1) ou (mais livre)
toda a ordem do céu desmoronará (GNB). **27** ὄψονται fut. méd. ὁράω; aqui 27
3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • ἐρχόμενον part. ἔρχομαι, acp (A300).
• νεφέλη *nuvem.* **28** ἀρχομένων part. méd. ἄρχω, gen. abs. (A288), temp.; 28
ἀρχομένων τούτων γίνεσθαι *quando isto começar a acontecer.* • γίνεσθαι v.
7. • ἀνα-κύψατε aor. imp. -κύπτω (cf. A33[51ss.]) *pôr-se em pé.* • ἐπ-άρατε aor.
imp. -αίρω[132] *erguer;* ἐπαίρω τὰς κεφαλὰς *recobrai o ânimo* (cf. B 1). • δι-ότι
(A338) *porque* (= διὰ τοῦτο ὅτι) (cf. BDR §294[6]), *pois.* • ἀπο-λύτρωσις[8] *re-*
denção, resgate, remissão (da escravidão).
29 ἴδετε aor. imp. ὁράω. • συκῆ *figueira.* • δένδρον *árvore;* πάντα τὰ 29
δένδρα *todos as demais árvores* (A376a). **30** προ-βάλωσιν aor. subj. -βάλλω[112] 30

jogar para frente; empurrar (alguém) *para frente;* (ref. a plantas) *produzir (fo-*
lhas), brotar. • **βλέποντες** part. βλέπω, temp. • **ἀφ' ἑαυτῶν** (= ὑμῶν αὐτῶν;
A126a) *por si mesmo* (B ἑαυτοῦ 1a); βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε *quan-*
do vedes isso, sabeis por vós mesmos = algo como *vós sabeis* (NGÜ). • **ἐγγύς** *pró-*
31 *ximo, iminente.* • **θέρος**[7] *verão.* **31** **ἴδητε** aor. subj. • **γινόμενα** part. γίνομαι,
32 acp (A300). • **γινώσκετε** imp., talvez ind. [Var. γινώσκεται pass.]. **32** **ὅτι** v.
3. • **οὐ μή** v. 18; no v. 33 com fut. em vez de aor. subj. • **παρ-έλθῃ** aor. subj.
-ἔρχομαι[187] *passar, acabar*; aqui *desaparecer* (B 1bα). • **γένηται** aor. subj.
méd. γίνομαι; ἕως ἂν (A337) πάντα γένηται *até que tudo aconteça/suceda.*
33 **33** **παρ-ελεύσονται** fut. méd. -ἔρχομαι [var. παρ-έλθωσιν aor. subj.].
34 **34** **προσ-έχετε** imp. -ἔχω com dat. *dar tento a; atentar para*; προσέχετε
ἑαυτοῖς μήποτε *cuidai/prestai atenção para que não* (B 1b). • **μή-ποτε** *que/*
para que não, com subj. (A328; A339). • **βαρηθῶσιν** aor. subj. pass. βαρέω
pesar, oprimir; μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν *para que vossos cora-*
ções não fiquem sobrecarregados por = algo como *para que não vos deixeis apri-*
sionar por (cf. NGÜ). • **κραιπάλη** *bebedeira* (e suas consequências), *vertigem,*
tontura, ressaca (SCHWEIZER, *Lk*, p. 207); evtl. *glutonaria* (MENGE), *libertinagem*
(NGÜ). • **μέθη** *embriaguez.* • **μέριμνα** *preocupação* (inquietação temerosa).
• **βιωτικός** *relativo à vida, cotidiano*; μέριμναι βιωτικαί *as preocupações*
existenciais (B μέριμνα), *a preocupação cotidiana, as preocupações da vida (di-*
ária). • **ἐπι-στῇ** aor. subj. ἐφ-ίσταμαι[205] *chegar, vir/sobrevir.* • **αἰφνίδιος**[11]
de repente; adj. empregado como adv. (A113); καί (consec., A311,2) ἐπιστῇ ἐφ'
ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη *de modo que aquele dia venha de repente so-*
bre vós = senão aquele dia cairá sobre vós/vos surpreenderá de repente (cf. H-S
35 §259c/s.). **35** **παγίς**[3] ἴδος ἡ *laço, armadilha.* • **ἐπ-εισ-ελεύσεται** fut. méd.
-ἔρχομαι[187] *sobrevir de repente, chegar de repente* ἐπί τινα *sobre alguém* [var.
ἐπ-ελεύσεται fut. méd. -ἔρχομαι v. 26]. • **καθημένους** part. κάθημαι, subst.;
πάντες οἱ καθήμενοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς *todos os habitantes*
36 *de toda a terra.* **36** **ἀγρ-υπνεῖτε** imp. -υπνέω (< ἄγρ-υπνος insone) *ser vi-*
gilante. • **ἐν παντὶ καιρῷ** *o tempo todo, sempre* (B καιρός 1). • **δεόμενοι**
part. δέομαι *pedir/solicitar, orar;* mod. (A291,2 n. 1). • **ἵνα** aqui fin. *para que*
ou desig. o que foi pedido (A328) *que.* • **κατ-ισχύσητε** aor. subj. -ισχύω
(< ἰσχύς energia, força) *ter força, ser forte*; com inf. *ser capaz, estar em condições*
de (B 1), *poder* [var. κατ-αξιωθῆτε aor. subj. pass. -αξιόομαι *dignificar, consi-*
derar digno]. • **ἐκ-φυγεῖν** aor. inf. -φεύγω[72] com acus. *fugir; evadir-se, escapar.*
• **μέλλοντα** part. μέλλω, atrib. • **γίνεσθαι** v. 7; subst. (cf. A280); ταῦτα πάντα
τὰ μέλλοντα γίνεσθαι *isso tudo que ainda deverá suceder* (MENGE); *tudo que*
está por acontecer. • **σταθῆναι** aor. inf. pass. (= στῆναι aor. forte) ἵσταμαι aqui
comparecer a ἔμπροσθέν τινος *diante de alguém* (B III1b).

37 **ἦν** imperf. εἰμί. • **τὰς ἡμέρας** acus. de extensão temp. (A148) *durante o* 37
dia (B 1a). • **διδάσκων** part., imperf. perif. (A249). • **ἐξ-ερχόμενος** part., temp.
(A291,1 n. 1). • **ηὐλίζετο** imperf. méd. αὐλίζομαι (< αὐλή pátio) *pernoitar* (ori-
ginalmente no pátio/fora); imperf. iter. (BDR §325[2]; A237b); τὰς νύκτας (acus. de
extensão temp., A148) ἐξερχόμενος ηὐλίζετο *ao entardecer ele saía e passava*
as noites/pernoitava. • **εἰς** em vez de ἐν (BDR §205[4]). • **καλούμενον** part. pass.
καλέω, pass. *ser chamado (por um nome), levar o nome, chamar-se* (B 1aγ); atrib.
• **ἐλαία** *oliveira*; *oliva*; τὸ καλούμενον ἐλαιῶν "que se chama (monte) das
oliveiras" = *chamado Monte das Oliveiras*; talvez aqui nom. de ἐλαιών[4] ῶνος
ὁ *bosque das oliveiras*; *Monte das Oliveiras* (B 2; cf. BDR §143[3]). **38 ὤρθριζεν** 38
imperf. ὀρθρίζω *levantar cedo pela manhã, despertar cedo*; imperf. iter. (BDR
§325[2]; A237b). • **πρὸς αὐτόν** *(e vinha) a ele.* • **ἀκούειν** inf., fin.

1 ἤγγιζεν imperf. ἐγγίζω aqui algo como *aproximar-se* (NGÜ). • **ἑορτή** **22**
festa. • **ἄ-ζυμος**[11] *asmos, sem fermento;* τὰ ἄζυμα *pães asmos* (*matsot*); ἡ ἑορτὴ
τῶν ἀζύμων *a festa dos pães asmos* (festa dos *matsot*). • **λεγομένη** part. pass.
λέγω, atrib.; ἡ λεγομένη πάσχα *chamada (festa)* pessach (cf. B II3). • **πάσχα**
τό indecl. *(festa)* pessach (14/15 de nisã [começo de abril] em memória da saída de
Israel do Egito). **2 ἐ-ζήτουν** imperf. ζητέω aqui com pergunta indireta no sentido 2
de *tecer considerações a respeito* (B 1c). • **τὸ πῶς** = πῶς a or. interr. indireta é
subst. (BDR §267[3]). • **ἀν-έλωσιν** aor. subj. -αιρέω[186] *eliminar, aniquilar*; *matar;*
subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta correspondente, só que aqui na 3ª
em vez de na 1ª pl. (cf. H-S §273e; A331); τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν *como pode-*
riam eliminá-lo. • **ἐ-φοβοῦντο** imperf. φοβέομαι. **3 εἰσ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι 3
εἴς τινα *entrar em alguém, apossar-se de alguém* (B 1bβ). • **σατανᾶς**[1] ᾶ *adver-*
sário; *Satanás,* o adversário de Deus. • **καλούμενον** part. pass. καλέω, atrib.
com o cognome (B 1aγ; cf. BDR §412[4]) ou *também chamado....* • **Ἰσκαριώτης**[1]
Iscariotes, cognome de Judas (sobre o signif. v. 6.16). • **ὄντα** part. εἰμί aqui ἔκ
τινος *pertencer a algo*; atrib., talvez mod. ou concess. • **ἀριθμός** *número, grupo*;
ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα *o qual* (talvez *sendo que* ou *embora ele*)
pertencia ao grupo dos doze/doze discípulos (de Jesus) (B εἰμί II13). **4 ἀπ-ελθών** 4
aor. part. -έρχομαι, temp. • **συν-ε-λάλησεν** aor. συλ-λαλέω *conversar, trocar*
ideias τινί *com alguém* • **στρατ-ηγός** *pretor*; *oficial do templo*; pl. *oficiais (da*
guarda do templo). • **παρα-δῷ** aor. subj. 3ª sing. -δίδωμι; subj. deliberativo
(A255; cf. v. 2); τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν *como ele poderia entregá-lo*
(Jesus) *a eles.* **5 ἐ-χάρησαν** aor. pass. (com signif. ativo) χαίρω. • **συν-έ-θεντο** 5
aor. méd. συν-τίθεμαι[200] *combinar* τινί *com alguém* • **ἀργύριον** *prata*; *dinheiro*
(de prata), aqui genérico *dinheiro* (B 2b). • **δοῦναι** aor. inf. δίδωμι; συνέθεντο
αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι *ele combinaram com ele que lhe dariam dinheiro em*

6 *troca* (cf. A79). **6 ἐξ-ωμο-λόγησεν** aor. -ομο-λογέω *prometer, garantir, estar*
de acordo com. • **ἐ-ζήτει** imperf. ζητέω. • **εὐ-καιρία** *ocasião propícia*. • **τοῦ**
com inf. atr. de εὐκαιρίαν (H-S §225a); εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτόν
uma ocasião propícia para entregá-lo. • **παρα-δοῦναι** aor. inf. -δίδωμι.
• **ἄτερ** prep. improp. (A183) *sem*; ἄτερ ὄχλου *pelas costas do povo* (MENGE),
sem o povo perceber.
7 **7 ἄ-ζυμος** v. 1. • **ἔ-δει** imperf. δεῖ. • **θύεσθαι** inf. pass. θύω *sacrificar*;
abater; pred. do aci, dependente de ἔδει. • **πάσχα** v. 1; aqui *cordeiro pascal*
8 (que é comido na festa) (B 2). **8 ἀπ-έ-στειλεν** aor. ἀπο-στέλλω. • **εἰπών** aor.
part. λέγω, mod. • **πορευθέντες** aor. part. pass. (sem signif. pass. específico)
πορεύομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • **ἑτοιμάσατε** aor. imp.
ἑτοιμάζω. • **πάσχα** v. 1; aqui *ceia pascal* (momento culminante da festa) (B 3).
9 • **φάγωμεν** aor. subj. ἐσθίω. **9 οἱ δέ** *(e) estes/eles* (A102). • **εἶπαν** aor. (cf. H-S
§105g) λέγω. • **ἑτοιμάσωμεν** aor. subj.; subj. deliberativo, aqui complemen-
ta θέλεις anteposto assindeticamente (A255): ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; *onde*
10 *queres que nós preparemos?* (B θέλω 1) = *onde devemos prepará-la?* **10 ὁ δέ**
(e) este/ele (A102). • **εἰσ-ελθόντων** aor. part. -έρχομαι, gen. abs. (A288s.),
temp. • **συν-αντήσει** fut. -αντάω *encontrar*. • **κεράμιον** *botija*; com *gen.*
materiae (A159); κεράμιον ὕδατος *uma botija com água, uma botija para água*.
• **βαστάζων** part. βαστάζω *levantar*; *carregar*; atrib. • **ἀκολουθήσατε** aor.
imp. ἀκολουθέω. [Var. οὗ[18] *onde, para onde*.] • **εἰσ-πορεύομαι** *ir/vir para den-*
11 *tro*. **11 ἐρεῖτε** fut. λέγω, fut. mod. (A247b). • **οἰκο-δεσπότης**[1] *dono da casa*; ὁ
οἰκοδεσπότης τῆς οἰκίας pleon. (H-S §294x) *o dono da casa*. • **λέγει σοι** aqui
manda perguntar-te (cf. B λέγω IIIa). • **κατά-λυμα**[3] *estalagem*; *abrigo*, também
ref. a todo tipo de cômodos de estar e residência, aqui ref. a um *salão para refeições*;
trad. aprox.: *sala*. • **πάσχα** v. 8. • **φάγω** aor. subj. ἐσθίω; subj. deliberativo (A255);
o pano de fundo de ὅπου... φάγω é formado por um ποῦ φάγω... *onde comerei...*
ou fin. (a or. sub. iniciada com ὅπου é or. rel. com sentido secundário fin. = ἵνα
φάγω [BDR §378; cf. A369]); ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου... φάγω; *onde fica*
12 *a sala em que poderei comer/celebrar...?* **12 κἀκεῖνος** = καὶ ἐκεῖνος. • **δείξει**
fut. δείκνυμι[212] *mostrar*. • **ἀνά-γαιον** *quarto de cima* = *quarto no andar superior*.
• **ἐ-στρωμένον** perf. (A231) part. pass. στρωννύω/στρώννυμι[228] *estender, ex-*
pandir; atrib.; ἐστρωμένον deve ser *equipado (com tapetes e estofados)* (EWNT, v.
3, col. 672; B). • **ἑτοιμάσατε** v. 8; ἐκεῖ ἑτοιμάσατε *preparai lá (tudo/a ceia pas-*
13 *cal)* (cf. A79). **13 ἀπ-ελθόντες** aor. part. -έρχομαι, temp. • **εὗρον** aor. εὑρίσκω.
• **εἰρήκει** mqperf. λέγω; εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς *eles acharam (tudo)*
(A79) *assim como ele o* (A79) *havia dito*. • **ἡτοίμασαν** aor. v. 8. • **πάσχα** v. 8.
14 **14 ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι; καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα *tendo chegado*
a hora (da ceia pascal). • **ἀν-έ-πεσεν** aor. ἀνα-πίπτω[194] *reclinar-se/assentar-se*,

tomar lugar (a fim de comer); ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ *ele*
(Jesus) *assentou-se com os apóstolos à mesa.* **15 ἐπι-θυμία** *desejo, anseio.* 15
• **ἐπ-ε-θύμησα** aor. ἐπι-θυμέω *cobiçar, ansiar por, desejar*; ἐπιθυμίᾳ (*dat.
modi*, A180) ἐπιθυμέω *ter um desejo muito forte* (B ἐπιθυμία 2), *ansiar por isso*
(H-S §180c). • **πάσχα** v. 8. • **φαγεῖν** aor. inf. ἐσθίω; τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν
μεθ' ὑμῶν *comer/celebrar esta ceia pascal convosco.* • **πρὸ τοῦ** com aci temp.
(A282) *antes, antes que.* • **παθεῖν** aor. inf. πάσχω. **16 ὅτι** *recitativum* = dois 16
pontos (A333). • **οὐ μή** com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acon-
tecimento futuro (A257). • **φάγω** aor. subj. • **πληρωθῇ** aor. subj. pass. πληρόω;
ἕως ὅτου (= ἕως [οὗ] com subj. [A337]) πληρωθῇ *até que se cumpra; até que
chegue ao seu (pleno) cumprimento* (cf. B 4a). **17 δεξάμενος** aor. part. méd. 17
δέχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **ποτήριον** *copo, cálice.* • **εὐ-χαριστήσας**
aor. part. -χαριστέω *agradecer, dar graças*; *pronunciar a ação de graças*; temp.
(A291,1 n. 1). • **λάβετε** aor. imp. λαμβάνω. • **δια-μερίσατε** aor. imp. -μερίζω
(cf. A33$^{91ss.}$) *partilhar; repartir, distribuir*; διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς *(re)parti-o
entre vós.* • **ἑαυτούς** em vez de ὑμᾶς αὐτούς (ZG; cf. A126). **18 πίω** aor. subj. 18
πίνω. • **ἀπὸ τοῦ νῦν** *a partir de agora* (cf. B νῦν 3b). • **γένημα**[3] *produto, fru-
to, colheita*; τὸ γένημα τῆς ἀμπέλου *o produto/o fruto da videira,* circunscrição
usual no judaísmo para *vinho* (cf. EWNT, v. 1, col. 584). • **ἄμπελος** ἡ *videira.*
• **ἕως οὗ** aqui com subj. *até* (A337). • **ἔλθῃ** aor. subj. ἔρχομαι. **19 λαβών** aor. 19
part. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • **εὐ-χαριστήσας** v. 17. • **ἔ-κλασεν** aor.
κλάω[23] *partir (em pedaços)*; compl. com τοῦτον/αὐτόν (A79), analogamente a
ἔδωκεν. • **ἔ-δωκεν** aor. δίδωμι. • **ἐστίν** *é*, aqui deve ser estar sendo empregado
como metáfora (A380) ou em sentido explicativo como *significa* (DJG, p. 447; cf.
B εἰμί II3), *representa* (cf. GBL, v. 1, p. 5); analogamente no v. 20. • **διδόμενον**
part. pass. δίδωμι, atrib.; τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον *que é dado por vós.*
• **ποιεῖτε** imp. ποιέω. • **ἀνά-μνησις**[8] *memória*; εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν *em
minha memória* (pron. poss. no sentido de um gen. obj., A129). **20 ποτήριον** v. 17. 20
• **ὡσ-αύτως** *do mesmo modo, igualmente.* • **μετὰ τό** com inf./aci temp. (A282)
após, depois que; μετὰ τὸ δειπνῆσαι *após a comida, depois que (eles) haviam
comido.* • **δειπνῆσαι** aor. inf. δειπνέω *jantar, comer.* • **ποτήριον** (segundo)
metonímico (recipiente em lugar do conteúdo; A382c; B 1); compl. com ἐστίν.
• **δια-θήκη** *testamento*; no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição salví-
fica, aliança*; ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου *a nova disposição salvífica/a
nova aliança (fundada) mediante o meu sangue* (isto é, mediante minha morte que
efetua expiação). • **ἐκ-χυννόμενον** part. pass. -χέω/χύννω *entornar, despejar;
derramar* (sangue); atrib.

21 πλήν *mas, contudo.* • **παρα-διδόντος** part. -δίδωμι aqui *entregar, 21
trair*; subst. • **τράπεζα** *mesa*; ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ

τῆς τραπέζης *a mão daquele que está me entregando/traindo está comigo sobre*
22 *mesa = aquele que está me entregando/traindo está sentado comigo à mesa.* **22** ὅτι
aqui *pois* (cf. B 3b). • μέν... πλήν (em vez de δέ) *mas/todavia.* • ὡρισμένον
perf. part. pass. ὁρίζω (cf. A33[91ss.]) *determinar, estipular, decidir;* subst.; κατὰ τὸ
ὡρισμένον *conforme a determinação* (divina) (B 1aα). • πορεύομαι aqui deve
ser eufemismo (A385) para *ir ao encontro da morte, ir-se, morrer* (B 2a); pres.
com signif. fut. (A234); κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται *ele se vai/morrerá,*
como está determinado = algo como *ele deve seguir o caminho que foi estipulado*
23 *para ele.* • παρα-δίδοται pass. **23** ἤρξαντο aor. méd. ἄρχω. • συ-ζητεῖν
inf. -ζητέω *trocar ideias (uns com os outros); discutir, brigar;* αὐτοὶ ἤρξαντο
συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς *eles começaram a trocar ideias entre si* (MENGE) =
eles começaram a perguntar uns aos outros. • τὸ τίς = τίς a or. interr. indireta
é subst. (BDR §267[3]). • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (cf. B 4aβ). • εἴη opt.
εἰμί; opt. oblíquo (BDR §386,1; cf. A261). • μέλλων part., subst. • πράσσειν
inf. πράσσω *fazer, agir, realizar, cometer;* τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο
μέλλων πράσσειν *quem dentre eles faria/cometeria tal coisa.*
24 **24** ἐ-γένετο v. 14. aqui *surgir* (B IIbβ). • φιλο-νεικία *briga.* • ἐν *junto a, entre.* • τὸ τίς v. 23. • αὐτῶν *gen. partitivus* (A164). • εἶναι inf. εἰμί.
• μείζων comp. com signif. de superlativo (A118,2); τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι
μείζων *qual deles pareceria ser o maior = quem deles deveria ser considerado o*
25 *maior* ou *quem deles seria o maior* (Einh.). **25** ὁ δέ v. 10. • κυριεύω *ser senhor*
sobre, ter poder sobre, dominar sobre, com gen. (A165). • ἐξ-ουσιάζοντες part.
-ουσιάζω *ter direito/poder (sobre),* com gen. (A165); subst.; οἱ ἐξουσιάζοντες
αὐτῶν *os que detêm o poder sobre eles.* • εὐ-εργέτης[1] *benfeitor.* • καλοῦνται
26 pass. καλέω pass. aqui *fazer-se chamar* (B 1aβ). **26** ὑμεῖς οὐχ οὕτως elip., trad.
aprox.: *vós não deveis fazer/agir assim* (BDR §480[9]; B οὕτω 1b) ou *entre vós não*
deverá ser assim. • ἐν, μείζων v. 24. • γινέσθω imp. méd. 3ª sing. γίνομαι.
• νεώτερος comp. de νέος *novo, fresco; jovem;* subst.; ὁ νεώτερος com signif. superlativo (A118,2) *o mais jovem* (no sentido de o mais humilde, o que tem
de fazer os trabalhos mais baixos (B νέος 2aβ). • ἡγούμενος part. ἡγέομαι
achar, acreditar, considerar como; conduzir, dirigir, ser regente (B 1); subst.
• διακονῶν part. διακονέω *servir* (ref. a prestações de serviço de todo tipo);
27 subst. **27** ἀνα-κείμενος part. -κειμαι (A32) *estar reclinado;* "estar reclinado (à
mesa)" = *estar à mesa, estar sentado à mesa;* subst. • οὐχί *não*; como introdução
a uma pergunta espera uma resposta afirmativa (A320). • ἐγώ enfático (A122).
• ἐν μέσῳ ὑμῶν *entre vós* (B μέσος 2), *no vosso meio.*
28 **28** ὑμεῖς enfático (A122). • δια-με-μενηκότες perf. part. δια-μένω[117] *perseverar, permanecer, persistir* μετά τινος *junto a alguém* (B); subst. • πειρασμός
29 *prova; tentação, provocação.* **29** δια-τίθεμαι[200] *dispor, ordenar, destinar; transmitir*

(a propriedade) τινί τι *algo a alguém* (B 2); *dispor em testamento, legar*; κἀγὼ
διατίθεμαι ὑμῖν... βασιλείαν *assim deixo para vós como herança um reino...*
= assim vos dou (uma parcela do) domínio... • δι-έ-θετο aor. méd. **30** ἵνα talvez 30
consec. *de modo que*. • ἔσθητε subj. ἐσθίω/ἔσθω (BDR §101[23]). • πίνητε subj.
πίνω. • τράπεζα *mesa*. • καθήσεσθε fut. méd. κάθημαι. • φυλή *tribo (do*
povo). • κρίνοντες part. κρίνω, fin.
31 Σίμων voc. • σατανᾶς v. 3. • ἐξ-ῃτήσατο aor. méd. -αιτέομαι *solici-* 31
tar/exigir para si, requerer τινά *alguém* (B 1); ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ
σινιάσαι *Satanás vos requereu para si, para vos peneirar/examinar = Satanás pe-*
diu permissão para vos sacudir (cf. NGÜ). • τοῦ com inf. fin. (A281). • σινιάσαι
aor. inf. σινιάζω (cf. A33[91ss.]) *sacudir na peneira, peneirar, examinar*. • σῖτος
trigo, cereal. **32** ἐγώ enfático (A122). • ἐ-δεήθην aor. pass. (sem signif. pass. 32
específico) δέομαι[177] *pedir, orar*. • ἵνα aqui *que* (A328; desig. o que foi pedido).
• ἐκ-λίπῃ aor. subj. -λείπω[44] *parar, terminar, extinguir-se, cessar*. • ποτέ[18] *algu-*
ma vez, um dia. • ἐπι-στρέψας aor. part. -στρέφω[47] intr. *virar-se, voltar, retornar*
(aqui no sentido de "retornar para Deus"), *converter-se* (B 1bβ); temp.; σύ ποτε
ἐπιστρέψας *quando tu um dia tiveres te convertido* (B ποτέ 1) ou *quando tu então*
estiveres convertido (e restabelecido) (NGÜ). • στήρισον aor. imp. στηρίζω[85]
fortalecer, consolidar. **33** ὁ δέ *mas este/ele* (A102). • κύριε voc. • ἕτοιμος 33
pronto. • καί (primeiro) reforço (cf. A313) *também, inclusive*. • πορεύεσθαι inf.
34 Πέτρε voc. • φωνήσει fut. φωνέω aqui *cantar*. • ἀλέκτωρ[6] ορος ὁ *galo*. 34
• τρίς[19] *três vezes*. • ἀπ-αρνήσῃ aor. subj. méd. -αρνέομαι *negar, renegar*.
• εἰδέναι perf. (com signif. pres.) inf. οἶδα; οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ
ἕως (com subj. [A337]) τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι *hoje o galo não cantará*
até que três vezes tu tenhas negado me conhecer = antes que o galo cante hoje tu
negarás três vezes que me conheces (Einh.) [na var. o μή é intraduzível (H-S §247d;
BDR §429,2)].
35 ἀπ-έ-στειλα aor. ἀπο-στέλλω. • ἄτερ v. 6. • βαλλάντιον *bolsa de* 35
dinheiro. • πήρα *mochila, saco de viagem, bolsa de viagem, alforje*; evtl. *sacola de*
mendigo. • ὑπό-δημα[3] *sandália, sapato*. • μή *acaso* (indica uma resposta nega-
tiva, A320). • ὑστερήσατε aor. ὑστερέω *vir tarde demais*; *ativo* e pass. *precisar*
de, carecer, sentir falta de, faltar, com gen. (cf. A167); μή τινος ὑστερήσατε;
sentistes falta de qualquer coisa? (MENGE), *faltou-vos algo?* • οἱ δέ, εἶπαν v. 9.
• οὐθ-είς (cf. A20) = οὐδ-είς; οὐθενός (n.) *de nada* ou *não, nada*. **36** ἀλλὰ νῦν 36
mas agora. • ἔχων part., subst. • ἀράτω aor. imp. 3ª sing. αἴρω aqui *pegar*
para si (B 2), *levar consigo*; ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω *quem tiver uma bolsa*
de dinheiro deve levá-la (A79) *consigo*. • ὁμοίως *do mesmo modo, igualmen-*
te. • πωλησάτω aor. imp. 3ª sing. πωλέω *vender*; ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ
ἱμάτιον αὐτοῦ *quem não tiver nada* (nem dinheiro nem mochila) *deve vender seu*

manto = algo como *quem não tiver nada além do seu manto deve vendê-lo* (GNB)
ou *que não tiver (espada) deve vender seu manto.* • ἀγορασάτω aor. imp. 3ª sing.
ἀγοράζω (cf. A33[91ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar.* • μάχαιρα *espa-*
37 *da.* **37** ὅτι v. 16. • γε-γραμμένον perf. part. pass. γράφω, subst.; τοῦτο τὸ
γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· (τό introduz uma citação vt. [BDR
§267[2]) *a seguinte palavra da Escritura deve ser cumprir em mim:* • τελεσθῆναι
aor. inf. pass. τελέω[27] *finalizar, completar; executar, efetuar, cumprir, realizar;*
pred. do aci. • ἄ-νομος[11] *sem lei, ilegal;* subst. aqui *criminoso* (B 3). • ἐ-λογίσθη
aor. pass. λογίζομαι; μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη *ele foi contado com os crimino-*
sos. • καὶ γάρ *pois* (cf. BDR §452[4]), *de fato.* • τό, a saber, τὸ γεγραμμένον.
• τέλος ἔχειν *chegar ao fim* (B ἔχω 12s.), *estar no fim* (B τέλος 1a); τὸ (a saber,
τὸ γεγραμμένον) περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει *o que está escrito a meu respeito,*
38 *chegará agora ao cumprimento/será concluído agora.* **38** κύριε voc. • ὁ δέ v. 33.
• ἱκανός *suficiente, bastante;* ἱκανόν ἐστιν *é o suficiente, isso basta* (B 1c) ou
chega disso!
39 **39** ἐξ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. • ἐ-πορεύθη aor. pass. (sem sig-
nif. pass. específico) πορεύομαι. • ἔθος[7] *uso, costume;* κατὰ τὸ ἔθος *como de*
costume (B 1), *como de hábito.* • εἰς aqui *para.* • ἐλαία *oliveira; oliva;* τὸ ὄρος
τῶν ἐλαιῶν *o Monte das Oliveiras* (a leste de Jerusalém). • ἠκολούθησαν aor.
40 ἀκολουθέω. **40** γενόμενος aor. part. méd. γίνομαι aqui *vir;* temp.; γενόμενος
ἐπὶ τοῦ τόπου *quando ele havia chegado ao lugar* (B 14cγ), *quando ele che-*
gou lá. • προσ-εύχεσθε imp. • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι; inf. como obj.
(A273); προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν *orai para não cairdes em*
41 *tentação.* • πειρασμός v. 28. **41** ἀπ-ε-σπάσθη aor. pass. ἀπο-σπάω[24] *puxar*
para fora; pass. *livrar-se, afastar-se/separar-se.* • ὡσ-εί *algo como;* (em caso de
números e medidas) *cerca de.* • βολή *arremesso;* λίθου βολήν acus. de exten-
são local (BDR §161[1]; A148) *à distância de um arremesso de pedra.* • θείς aor.
part. τίθημι, temp. • γόνυ[3] νατος τό *joelho;* τίθημι τὰ γόνατα (lat., BDR
§5[19]) *curvar os joelhos* (B), *ajoelhar* (manifestação de respeito ou postura de ora-
ção). • προσ-ηύχετο imperf. méd. -εύχομαι [var. προσ-ηύξατο aor. méd.].
42 **42** λέγων part., mod., pleon. (A297,1). • πάτερ voc. πατήρ. • εἰ com ind. de
caso indefinido (A342). • βούλει 2ª sing. βούλομαι (BDR §27[2]) *querer, desejar.*
• παρ-ένεγκε aor. imp. παρα-φέρω[198] *carregar para longe, levar embora, afas-*
tar; aqui τὶ ἀπό τινος *tirar algo de alguém* (B 2c), *deixar algo passar de alguém*
[var. 1: παρ-ενέγκαι aor. inf.; var. 2: παρ-ενεγκεῖν aor. inf.; nesse caso falto o
complemento (aposiopese, BDR §482[3]; cf. A377) ou εἰ está diante de pergunta di-
reta (BDR §440[5])]. • ποτήριον v. 17; aqui GN: *cálice do sofrimento,* NGÜ: *cálice*
(amargo); o "cálice" se refere aqui sobretudo ao sofrimento e à morte. • πλήν *mas,*
contudo. • σός (A128) *tua;* τὸ σόν *a tua,* compl. com θέλημα. • γινέσθω imp.

méd. 3ª sing. γίνομαι. **43** **ὤφθη** aor. pass. ὁράω. • **ἐν-ισχύων** part. -ισχύω 43
fortalecer, conceder (novas) forças; mod. (A291,2 n. 1) ou fin. **44** **γενόμενος** aor. 44
part. méd. γίνομαι aqui *encontrar-se* (B II4a); mod. • **ἀγωνία** (< ἀγώνιος re-
lativo à luta [em competição]) *angústia*; γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ *em sua angústia*
(Einh.), *em agitação angustiada* (EWNT, v. 1, col. 64). • **ἐκ-τενέστερος** comp. de
ἐκ-τενής *intensamente, com persistência, com fervor*; n. empregado como comp.
do adv. (ἐκ-τενῶς); ἐκτενέστερον προσηύχετο *ele orava (ainda) mais inten-
samente/com insistência ainda maior*; talvez comp. elativo *ele orava com muito
fervor* (B; cf. A119). • **ἐ-γένετο** v. 14. • **ἱδρώς**[3] ῶτος ὁ *suor*. • **θρόμβος** *go-
tas*. • **κατα-βαίνοντες** part. -βαίνω aqui *cair* (B 1b), *pingar*; atrib.; ἐγένετο ὁ
ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν *seu suor
era como gotas de sangue que caíam no chão = seu suor pingava como sangue no
chão* (NGÜ). **45** **ἀνα-στάς** aor. part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1; A296). 45
• **προσ-ευχή** *oração*. • **ἐλθών** aor. part. ἔρχομαι, temp. • **εὗρεν** aor. εὑρίσκω.
• **κοιμωμένους** part. κοιμάομαι *dormir, adormecer*; acp (A300). • **ἀπό** indica
a motivação (B V3) *de, por*. • **λύπη** *tristeza, amargura*. **46** **τί** adv. *por quê?* (cf. 46
B τίς 3a; A134a); τί καθεύδετε *por que estais dormindo* ou *como podeis dormir*.
• **καθ-εύδω** *dormir*. • **ἀνα-στάντες** aor. part. v. 45. • **προσ-εύχεσθε** imp.
• **ἵνα** aqui fin. ou *que* (A328; desig. o que foi pedido; B IIIaγ). • **εἰσ-έλθητε** aor.
subj. v. 40. • **πειρασμός** v. 28.

47 **λαλοῦντος** part. λαλέω, gen. abs. (A288), temp. • **λεγόμενος** part. 47
pass. λέγω, atrib.; ὁ λεγόμενος Ἰούδας *o que se chamava Judas* (B II3).
• **εἷς τῶν δώδεκα** *gen. partitivus* (A164) *um dos doze/doze discípulos (de Jesus)*;
apos. (A70). • **προ-ήρχετο** imperf. méd. -έρχομαι *avançar, ir adiante, prosse-
guir; ir na frente* (como líder), com acus.; προήρχετο αὐτούς *ele ia à frente deles;
ele os conduzia*. • **ἤγγισεν** aor. ἐγγίζω. • **φιλῆσαι** aor. inf. φιλέω *amar, gostar*;
aqui *beijar*; fin. **48** **Ἰούδα** voc. Ἰούδας. • **φίλημα**[3] *beijo*; dat. instr. (A176). 48
• **παρα-δίδως** 2ª sing. v. 21. **49** **ἰδόντες** aor. part. ὁράω aqui algo como *per-* 49
ceber, captar; temp. • **οἱ περὶ αὐτόν** *os que estavam ao redor dele, seus disci-
pulos* (B περί 2aδ). • **ἐσόμενον** fut. part. εἰμί, subst. *o vindouro* (B 14), *o que
estava para acontecer* (H-S §204b). • **εἶπαν** v. 9. • **κύριε** voc. • **πατάξομεν**
fut. πατάσσω (cf. A33[74ss.]) *bater, empurrar*; *golpear* (B 1b); fut. mod. (A247b); εἰ
(aqui diante de pergunta direta, BDR §440[5]) πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; *devemos
golpear/atacar com a espada?* • **μάχαιρα** v. 36; sobre -ρῃ em vez de -ρᾳ cf.
BDR §43[1]; H-S §25s.). **50** **ἐ-πάταξεν** aor. • **εἷς τις** (láss.) *um qualquer* (BDR 50
§247[6]), *um certo, um deles* (B εἷς 3c). • **ἐκ** circunscreve o *gen. partitivus* (cf.
B 4aα/β); εἷς τις ἐξ αὐτῶν *um deles*. • **ἀφ-εῖλεν** aor. -αιρέω[186] *tirar*, aqui *decepar*
(B 1). • **οὖς**[3] ὠτός τό *orelha*. **51** **ἀπο-κριθείς** aor. part. pass. (sem signif. pass.) 51
-κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθείς... εἶπεν *ele respondeu*. • **ἐᾶτε** imp.

ἐάω *deixar*; aqui *parar, cessar*; ἐᾶτε ἕως τούτου *já chega! Isso já é o bastante!*
(MENGE), *parai com isso!* (Einh.). • ἁψάμενος aor. part. méd. ἅπτω[51 méd.] *tocar,*
pegar com a mão, encostar τινός (A165) *algo*; temp. (A291,1 n. 1). • ὠτίον *ore-*
lha (externa). • ἰάσατο aor. méd. ἰάομαι[17] *curar.*
52 **52** παρα-γενομένους aor. part. méd. -γίνομαι[176] *chegar, vir, acercar-*
se ἐπί τινα *de alguém* (esp. com intenção hostil); atrib. • στρατ-ηγός v. 4.
• πρεσβύτερος pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GNB:
anciãos do conselho). • λῃστής[1] *ladrão, salteador*; talvez melhor trad. como *cri-*
minoso. • ἐξ-ήλθατε aor. (cf. H-S §105g) -έρχομαι aqui ἐπί τινα *sair contra*
alguém (cf. B 1aε) [var. ἐξ-εληλύθατε perf.]. • μάχαιρα v. 36. • ξύλον *madei-*
53 *ra*; ref. a objetos de madeira: *porrete, cacete.* **53** καθ' ἡμέραν *diariamente, dia*
após dia (A195). • ὄντος part. εἰμί, gen. abs. (A288s.), temp. • ἐξ-ε-τείνατε
aor. ἐκ-τείνω (cf. A33[118ss.]) *estender;* ἐκτείνω τὰς χεῖρας ἐπί τινα *estender as*
mãos para alguém (com intenção hostil) (B 1). • ἐξ-ουσία aqui *jurisdição, raio*
de ação (B 4b). • σκότος[7] *escuridão*; *trevas* (âmbito da inimizade contra Deus);
ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους trad. aprox.: *(agora) as trevas exercem o seu poder*
(NGÜ).
54 **54** συλ-λαβόντες aor. part. -λαμβάνω[152] *agarrar, apanhar, prender*
(B 1aα); temp. • ἤγαγον aor. ἄγω aqui *levar preso* (B 2). • εἰσ-ήγαγον aor. -άγω[59]
conduzir para dentro; *trazer para dentro.* • ἠκολούθει imperf. ἀκολουθέω.
• μακρόθεν *de longe, à distância*, aqui algo como *a uma boa distância* (GNB),
55 *a certa distância* (NGÜ). **55** περι-αψάντων aor. part. -άπτω[51] *acender*; gen.
abs. (A288s.), compl. com αὐτῶν (BDR §423[3]); temp. • ἐν μέσῳ *no meio de,*
entre (B μέσος 2). • αὐλή *pátio, residência, átrio (do templo)*; aqui deve ser *pa-*
lácio; ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς *no meio do pátio, no centro do pátio interno* (NGÜ).
• συγ-καθισάντων aor. part. -καθίζω[100] *sentar-se (junto)*; aqui intr. *sentar-se em*
grupo; gen. abs. (A288s.); temp. • ἐ-κάθητο imperf. méd. κάθημαι; ἐκάθητο
56 ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν *Pedro sentou-se entre eles.* **56** ἰδοῦσα aor. part. f.
ὁράω, temp. • παιδίσκη *criada, escrava, serva.* • καθήμενον part., acp (A300).
• πρός com acus. *junto a, nas proximidades de* (alguém/algo) (B III7; como no
cláss., BDR §239[3]); πρὸς τὸ φῶς *junto ao fogo.* • φῶς aqui *fogo* (que fornece luz
e calor; B 1bα). • ἀτενίσασα aor. part. f. ἀτενίζω (cf. A33[91ss.]) *fitar com atenção,*
aqui algo como *contemplar detidamente, examinar;* temp. • καί (segundo) *tam-*
57 *bém.* • ἦν imperf. εἰμί. **57** ὁ δέ v. 33. • ἠρνήσατο aor. méd. ἀρνέομαι *negar,*
contestar; *renegar*; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • λέγων v. 42. • γύναι
58 voc. γυνή. **58** βραχύς[10] εῖα ύ *curto, pouco*; μετὰ βραχύ *pouco depois* (B 2).
• ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • ἔ-φη imperf. φημί. • καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ
tu também pertences a eles (B ἐκ 4aδ), *tu também és um deles.* • ἄνθρωπε voc.
59 **59** δια-στάσης aor. forte part. f. δι-ΐσταμαι[205] (ref. ao tempo) *transcorrer,*

passar; gen. abs., temp.; διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς *quando havia passado cer-*
ca de uma hora = cerca de uma hora mais tarde. • ὡσ-εί v. 41. • δι-ϊσχυρίζετο
imperf. méd. -ϊσχυρίζομαι *afirmar categoricamente, insistir.* • ἐπ' ἀληθείας
verdadeiramente, realmente (B ἀλήθεια 3). • καί (segundo e terceiro) *também.*
• Γαλιλαῖος *natural da Galileia*; subst. *galileu.* **60** παρα-χρῆμα *imediatamen-* 60
te, já. • λαλοῦντος part. λαλέω, gen. abs. (A288), temp. • ἐ-φώνησεν aor. v.
34. • ἀλέκτωρ v. 34. **61** στραφείς aor. part. pass. στρέφω[47] *voltar-se para*; pass. 61
virar-se (B 2aα); temp. (A291,1 n. 1). • ἐν-έ-βλεψεν aor. ἐμ-βλέπω[41] *dirigir o*
olhar para, encarar, mirar. • ὑπ-ε-μνήσθη aor. pass. ὑπο-μιμνῄσκω[167] *lem-*
brar-se (*de* acus.), *trazer à memória;* pass. *lembrar-se* (*de* gen.); καὶ ὑπεμνήσθη
ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν (aqui pretérito mais-que-per-
feito [cf. H-S §199n; A224]) αὐτῷ *então Pedro se lembrou da palavra/do que o*
Senhor lhe havia dito. • ὅτι v. 16. • πρίν (A336) *antes, antes que* (quase sempre
com inf./aci ou [assim a var.] ἤ com inf./aci). • φωνῆσαι aor. inf. v. 34; pred. do
aci. • ἀπ-αρνήσῃ fut. méd. v. 34. • τρίς[19] *três vezes.* **62** ἐξ-ελθών aor. part. 62
-έρχομαι, aqui com pleon. ἔξω; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-κλαυσεν aor. κλαίω.
• πικρῶς *amargo, amargamente,* (NGÜ) *em amargo desespero.*

63 συν-έχοντες part. -έχω *manter coeso*; *deter, manter preso* (B 4); atrib. 63
• ἐν-έ-παιζον imperf. ἐμ-παίζω *expor à gozação* (dat.), *zombar, escarnecer*
(com palavra e ação). • δέροντες part. δέρω prop. *tirar a pele;* NT apenas fig.
espancar, bater; mod. **64** περι-καλύψαντες aor. part. -καλύπτω[54] *ocultar, co-* 64
brir; temp.; περικαλύψαντες αὐτόν *depois de tê-lo coberto = depois que cobri-*
ram o seu rosto (cf. Mc 14.65). • ἐπ-ηρώτων imperf. -ερωτάω. • λέγοντες
part., mod., pleon. (A297,1). • προ-φήτευσον aor. imp. -φητεύω *profetizar,*
falar como profeta (aqui no sentido de *revelar segredos*), *adivinhar.* • παίσας
aor. part. παίω *bater, empurrar*; subst.; τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; *quem foi aquele*
que te bateu? = quem te bateu? **65** βλασ-φημοῦντες part. -φημέω *difamar*; 65
blasfemar, εἴς τινα *proferir blasfêmias contra alguém* (B εἰς 4cα); mod.; ἕτερα
πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν *muitas outras coisas disseram con-*
tra ele injuriando/blasfemando. • ἔ-λεγον imperf. λέγω. **66** ἐ-γένετο v. 14. 66
• συν-ήχθη aor. pass. -άγω. • πρεσβυτέριον conjunto dos anciãos (dos judeus
[= Sinédrio]): *Conselho dos Anciãos, Colégio dos Anciãos* (B 1). • ἀπ-ήγαγον
aor. -άγω[59] *levar para longe/afastar;* term. téc. jurídico: *levar diante de, levar pre-*
so, aqui deve ser *fazer com que seja apresentado* [var. ἀν-ήγαγον aor. -άγω[59]
levar para cima; *levar diante de*]. • συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo*
(instância judaica suprema para todos os assuntos religiosos e civis). **67** λέγοντες 67
part. λέγω, deve ser temp. (A291,1 n. 1). • εἰ v. 42. • εἰπόν aor. imp. (em vez
de εἰπέ, BDR §81[1]) λέγω; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός (pred. nom. com art.: equiparação
enfática com o suj., A80), εἰπὸν ἡμῖν *se tu és o Messias que o digas a nós.* • εἴπω

68 aor. subj. • οὐ μή v. 16. • πιστεύσητε aor. subj. πιστεύω. **68** ἐρωτήσω aor.
subj. ἐρωτάω. • ἀπο-κριθῆτε aor. subj. pass. v. 51. [Var. ἀπο-λύσητε aor. subj.
69 -λύω.] **69** ἀπὸ τοῦ νῦν v. 18. • ἔσται fut. εἰμί. • καθήμενος part. κάθημαι,
fut. perif. (A249). • ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ *à direita/do lado di-*
70 *reito do poder de Deus* ou *do Deus onipotente*. **70** εἶπαν v. 9. • ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
pred. nom. com art.: equiparação enfática com o suj. (A80). • ὁ δέ v. 10. • ἔ-φη
v. 58. • ὑμεῖς (enfático, A122 • λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι *vós mesmos dizeis que eu*
71 *o sou* (com esta resposta Jesus confirma o que fora dito; BDR §441[4]). **71** οἱ δέ v.
9. • τί adv. *por quê? para quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • ἔχω χρείαν *precisar, ter*
necessidade, com gen. • μαρτυρία *testemunho* (o ato de testemunhar ou o teste-
munho dado), aqui *declaração testemunhal* (cf. B 2a); τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας
χρείαν; *para que necessitamos de mais declarações testemunhais?* • ἠκούσαμεν
aor. ἀκούω; αὐτοὶ (enfático, A122) ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ
nós o ouvimos de sua própria boca.

23 **1** ἀνα-στάν aor. part. n. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1; A296).
• ἅ-πας[10] = πᾶς. • πλῆθος[7] *multidão, grande quantidade; massa de popula-*
res (reunida); aqui *assembleia* (B 2bβ). • ἤγαγον aor. ἄγω; construção no pl.
2 de acordo com o sentido (A96). **2** ἤρξαντο aor. méd. ἄρχω. • κατ-ηγορεῖν
inf. -ηγορέω geralmente com gen. da pess. (acus./gen. da coisa) *acusar, incul-*
par (geralmente [como neste caso] term. téc. jurídico; B 1a). • λέγοντες part.
λέγω, mod., pleon. (A297,1). • εὕραμεν aor. (cf. H-S §105g) εὑρίσκω aqui
τινά com part. *encontrar alguém* (B 2); τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ
ἔθνος ἡμῶν καί... *nós descobrimos/constatamos que este subverte o nosso povo*
e... • δια-στρέφοντα part. -στρέφω *distorcer; agitar* ou *seduzir* (o povo); acp
(A300). • κωλύοντα part. κωλύω *impedir, obstar*, com inf. (de fazer algo); pres.
aqui deve ser conativo (A227); acp (A300). • φόρος *tributo, imposto*. • Καῖσαρ[6]
αρος ὁ *césar* (empregado em parte sem art. como se fosse nome próprio, BDR
§254,3). • διδόναι inf. δίδωμι aqui *pagar* (cf. B 4); pres. aqui deve ser iter.
(A226); καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι *e (que ele) quer nos impe-*
dir de pagar impostos (regularmente) a césar (H-S §195b). • λέγοντα part. aqui
afirmar (B III e); acp (A300). • εἶναι inf. εἰμί; pred. do aci; καὶ λέγοντα ἑαυτὸν
3 χριστὸν βασιλέα εἶναι e *(que ele) afirma ser o Messias, um rei*. **3** ἠρώτησεν
aor. ἐρωτάω [var. ἐπ-ηρώτησεν aor. -ερωτάω]. • ὁ βασιλεύς pred. nom. com
art.: equiparação enfática com o suj. (A80); ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων *o rei*
dos judeus (a expressão formula a acusação a partir da perspectiva do procura-
dor romano como rebelião política). • ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • ἀπο-κριθείς
aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθείς...
ἔφη *ele respondeu*. • ἔ-φη imperf. φημί. • σὺ λέγεις *tu o dizes* (como resposta

afirmativa, BDR §441[4]; cf. A321) ou como pergunta (assim PESCH, *Mk*, v. 2. p. 457):
tu dizes isso? (cf. Jo 18.34 e a resposta de Pilatos). **4** **αἴτιος** *culpado;* subst. τὸ 4
αἴτιον *culpa*; οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον (elip., compl. com ὄν [part. de εἰμί; B
εὑρίσκω 1cα]; acp [A300]) *não encontro nenhuma culpa.* • **ἐν** *em.* **5** **οἱ δέ** *mas* 5
estes/eles (A102). • **ἐπ-ίσχυον** imperf. -ισχύω *ser forte, insistir em.* • **λέγοντες**
part., mod.; οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες *mas eles declararam com mais veemência*
ainda (B ἐπισχύω). • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333). • **ἀνα-σείω** *incitar,*
agitar. • **διδάσκων** part., mod. • **κατά** com gen. *por* = *em* (B IIc); διδάσκων
καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας *difundindo o seu ensino por todo do território judeu.*
• **καί** epexegético (A311,7) *mais exatamente.* • **ἀρξάμενος** aor. part. méd. ἄρχω,
mod. (empregado como fórmula [cf. H-S §231d; BDR §419[3]); ἀρξάμενος ἀπὸ
τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε *começando na Galileia e chegando até aqui.*
6 **ἀκούσας** aor. part. ἀκούω, temp. • **ἐπ-ηρώτησεν** aor. -ερωτάω. 6
• **Γαλιλαῖος** *natural da Galileia*; subst. *galileu.* **7** **ἐπι-γνούς** aor. part. -γινώσκω, 7
temp. • **ἐξουσία** aqui *domínio, jurisdição* (B 4b). • **Ἡρῴδης** 3.1. • **εἰμί** aqui
proceder (B III3). • **ἀν-έ-πεμψεν** aor. ἀνα-πέμπω[45] *remeter*; *devolver.* • **ὄντα**
part. εἰμί, atrib. de Ἡρῴδην, talvez caus.; ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν... *que também/*
justamente estava em...; talvez *pois ele também estava justamente em...*
8 **Ἡρῴδης** 3.1. • **ἰδών** aor. part. ὁράω, temp. • **ἐ-χάρη** aor. pass. (com 8
signif. ativo) χαίρω. • **λίαν** *muito.* • **ἦν** imperf. εἰμί. • **ἱκανός** *bastante*; *muito*
(ref. a tempo); ἐξ ἱκανῶν χρόνων *há bastante tempo, há muito.* • **θέλων** part.,
imperf. perif. (A249). • **ἰδεῖν** aor. inf. ὁράω. • **διὰ τό** com inf. ou aci caus.
(A282) *porque.* • **ἀκούειν** inf.; διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ *porque ele havia*
ouvido (muita coisa) sobre ele/a respeito dele. • **ἤλπιζεν** imperf. ἐλπίζω *ter es-*
perança, com inf. (A273). • **γινόμενον** part. γίνομαι, acp (A300); ἤλπιζέν τι
σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον *ele esperava ver algum sinal milagroso*
realizado por ele = *ele esperava que Jesus fosse fazer/realizar algum milagre na*
sua presença (NGÜ). **9** **ἐπ-ηρώτα** imperf. v. 6; ἐπηρώτα αὐτὸν ἐν λόγοις 9
ἱκανοῖς "ele lhe perguntava com muitas palavras" (B ἱκανός 1a) = *ele lhe fez*
muitas perguntas. • **ἀπ-ε-κρίνατο** aor. méd. (como no cláss. [BDR §78[3]]) v. 3.
10 **εἱστήκεισαν** mqperf. ἵσταμαι; mqperf. com o signif. *eles estavam presen-* 10
tes. • **εὐ-τόνως** *veemente, grave*; εὐτόνως κατηγορέω τινός *levantar gra-*
ves acusações contra alguém (B), *apresentar pesadas acusações contra alguém.*
• **κατ-ηγοροῦντες** part. v. 2; mod. (A291,2 n. 1). **11** **ἐξ-ουθενήσας** aor. part. 11
-ουθενέω (< οὐδείς) *menosprezar, desprezar*; *tratar com desprezo/fazer pouco*
caso (B 3); temp. • **στράτευμα**[3] *exército, batalhão*; pl. *tropas.* • **ἐμ-παίξας** aor.
part. -παίζω[83] *expor à gozação* (dat.), *zombar, escarnecer* (com palavra e ação);
temp. • **περι-βαλών** aor. part. -βάλλω[112] *vestir, envolver* (em vestes); mod.
• **ἐσθής**[3] ῆτος ἡ *vestes.* • **λαμπρός** *resplandecente, brilhante, luzente*; ἐσθῆς

λαμπρά *veste reluzente.* • ἀν-έ-πεμψεν v. 7 [var. ἔ-πεμψεν aor. πέμπω].
12 **12** ἐ-γένοντο aor. méd. γίνομαι. • φίλος *amigo*; ἐγένοντο φίλοι ὅ τε
Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος... μετ' ἀλλήλων *Herodes e Pilatos se tornaram...*
amigos. • αὐτός em vez de αὐτὸς οὗτος (ou ἐκεῖνος) (BDR §288[4]); ἐν αὐτῇ
τῇ ἡμέρᾳ *naquele mesmo dia* (B 1h). • προ-ϋπ-ῆρχον imperf. -άρχω *haver*
antes. • ἔχθρα *inimizade.* • ὄντες part. εἰμί, pred. junto a verbos que modificam
o estado e a ação (BDR §414[6]; cf. A301); προϋπῆρχον ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς
αὐτούς *antes havia inimizade entre eles = antes eles haviam sido inimigos* (Einh.)
[var. ἑαυτούς em vez de ἀλλήλους (BDR §287)].
13 **13** συγ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέω[37] *convocar*; méd. *chamar*
para junto de si; temp. (A291,1 n. 1). • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente*; *representante*
da autoridade (freq.: local); οἱ ἄρχοντες *os membros do Sinédrio* (B 2a) = algo
14 como *os (demais) homens de liderança* (Einh.). **14** προσ-ηνέγκατε aor. -φέρω
aqui deve ser *levar diante de* (B 1a). • ἀπο-στρέφοντα part. -στρέφω *afastar,*
desviar alguém; *fazer divergir, incitar*; caus. (com ὡς razão subjetiva [BDR §425[3];
A291,3]), talvez subst. sem art., apos. (cf. H-S §260i); ὡς ἀποστρέφοντα τὸν
λαόν *porque ele supostamente incita/agita o povo,* talvez como *alguém que* (na
vossa concepção) *incita o povo* (B ὡς II12). • ἀνα-κρίνας aor. part. -κρίνω[127]
interrogar, examinar; aqui *proceder a uma investigação* (B 1b); temp. (A291,1 n.
1), trad. aprox.: *eu (o) interroguei e.* • οὐθ-έν (cf. A20) = οὐδ-έν. • εὗρον aor.
εὑρίσκω. • αἴτιος, ἐν v. 4. • κατ-ηγορέω v. 2; οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ
τούτῳ αἴτιον ὧν (talvez em vez de τούτων ἃ [atração do pron. rel.; B 1a; cf.
A360]) κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ *não encontrei neste homem nenhuma culpa, da*
qual vós o acusastes (SCHWEIZER, *Lk*, p. 232) = *eu não consegui confirmar nenhuma*
15 *das acusações que vós apresentastes contra este homem* (Einh.). **15** ἀλλ' οὐδέ
e não apenas isso, mas também; *sim, nem mesmo* (BDR §448[7]). • Ἡρῴδης 3.1.
• ἀν-έ-πεμψεν v. 7. • πε-πραγμένον perf. part. pass. πράσσω[78] *fazer, agir,*
realizar, cometer; perf. perif. (A249); οὐδὲν ἄξιον θανάτου (*gen. pretii*, A161)
ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ (*dat. auctoris*, H-S §176c; A175,1) *nada que mereça*
a pena de morte foi cometido por ele = ele não fez nada que o fizesse merecer a mor-
16 *te.* **16** παιδεύσας aor. part. παιδεύω *educar*; *praticar a disciplina*; aqui *castigar*
= *açoitar, flagelar* (B 2bγ); temp. • ἀπο-λύσω fut. -λύω aqui e nos versículos
17 seg.: *soltar* (um prisioneiro) (B 1), *libertar*; deve ser fut. mod. (A247a). **17** [V. 17
var. acrescenta: ἀνάγκη *dificuldade*; *necessidade*; *obrigação*; ἔχω ἀνάγκην com
inf. *ter de* (B 1), *estar obrigado.* εἶχεν imperf. ἔχω; aqui iter. imperf. (A237b).
ἑορτή *festa*; κατὰ ἑορτήν *em cada festa* (cf. BDR §200[1]; cf. A195), isto é, aqui
em cada festa da páscoa (B), *sempre durante a festa da páscoa.* ἀπο-λύειν inf.]
18 **18** ἀν-έ-κραγον aor. ἀνα-κράζω[81] *gritar, berrar* [var. ἀν-έ-κραξαν aor.
(BDR §75[2])]. • παμ-πληθεί *todos juntos.* • λέγοντες v. 2. • αἶρε imp. αἴρω

aqui *tirar, eliminar* (B 4); αἶρε τοῦτον *fora com este.* • ἀπό-λυσον aor. imp.
• Βαραββᾶς[1] ᾶ *Barrabás.* **19** ὅστις em vez de ὅς (B 3). • ἦν v. 8. • στάσις[8] 19
(o ato de) pôr em pé; rebelião, revolta. • γενομένην aor. part. méd. γίνομαι,
atrib. • φόνος *assassinato, homicídio.* • βληθείς aor. part. pass. βάλλω, com
ἦν aor. perif., que denota o pretérito mais-que-perfeito (BDR §355; cf. A249)
[var. βε-βλημένος perf. part. pass., mqperf. perif.]. **20** προσ-ε-φώνησεν aor. 20
προσ-φωνέω *clamar, chamar (em alta voz),* com dat. • θέλων part., caus.
• ἀπο-λῦσαι aor. inf. **21** οἱ δέ v. 5. • ἐπ-ε-φώνουν imperf. ἐπι-φωνέω *berrar,* 21
clamar, gritar. • λέγοντες v. 2. • σταύρου imp. σταυρόω [var. σταύρωσον
aor. imp.]. **22** ὁ δέ v. 3. • τρίτον *pela terceira vez* (B 3). • ἐ-ποίησεν aor. 22
ποιέω; κακὸν ποιέω *praticar/fazer o mal* (B κακός 1c), *cometer crime.*
• αἴτιος v. 4; αἴτιον θανάτου *gen. pretii* (A161) *culpa que o fizesse merecer a
morte; culpa digna de morte.* • εὗρον v. 14. • ἐν v. 4. • παιδεύσας, ἀπο-λύσω
v. 16. **23** ἐπ-έ-κειντο imperf. méd. ἐπί-κειμαι (A32; A33[200]) *estar posto so-* 23
bre; estar situado perto de, acossar, pressionar (com dat.). • φωναῖς μεγάλαις
dat. modi (A180) *em altos brados, com muita gritaria.* • αἰτούμενοι part. méd.
αἰτέω, mod. (A291,2 n. 1). • σταυρωθῆναι aor. inf. pass.; pred. do aci; αὐτὸν
σταυρωθῆναι *que ele seja crucificado.* • κατ-ίσχυον imperf. -ισχύω *ter força,
ser suficientemente forte* (para fazer algo); *ter a supremacia, impor-se;* κατίσχυον
αἱ φωναὶ αὐτῶν *suas vozes se impuseram* (B 1) = *com sua gritaria eles se im-
puseram* (Einh.).

24 ἐπ-έ-κρινεν aor. ἐπι-κρίνω[127] *resolver, decidir.* • γενέσθαι aor. inf. 24
méd. γίνομαι; pred. do aci; γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν *que a exigência/a
vontade deles fosse cumprida.* • αἴτημα[3] *pedido* (aquilo que se pede), *exigência.*
25 ἀπ-έ-λυσεν aor. v. 16. • στάσις, φόνος v. 19. • βε-βλημένον perf. part. 25
pass. βάλλω, subst. • ᾐτοῦντο imperf. méd. αἰτέω; ὃν ᾐτοῦντο *o qual eles ha-
viam exigido; pelo qual eles haviam pedido.* • παρ-έ-δωκεν aor. παρα-δίδωμι;
τὸν Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν *Jesus ele entregou à vontade
deles; ele abandonou Jesus à vontade deles.* **26** ἀπ-ήγαγον aor. -άγω[59] *levar* 26
para longe/afastar; term. téc. jurídico: *levar diante de, levar preso, conduzir* (à
execução). • ἐπι-λαβόμενοι aor. part. méd. -λαμβάνομαι[152] *ater-se a, agarrar,*
também *segurar* (com violência), aqui com acus.; temp. (A291,1 n. 1). • Σίμων[4]
ωνος ὁ *Simão.* • Κυρηναῖος *habitante de Cirene* (capital da região do norte da
África chamada Cirenaica). • ἐρχόμενον part. ἔρχομαι, atrib.; ἐπιλαβόμενοι
Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ... *eles agarraram um certo
Simão de Cirene, que estava mesmo vindo da lavoura* (ou talvez melhor *do cam-
po [para a cidade]*) *e...* • ἀγρός *campo, lavoura,* também *solo, campo aberto*
em opos. à cidade (EWNT, v. 1, col. 57). • ἐπ-έ-θηκαν aor. ἐπι-τίθημι[200] *im-
por, pôr em cima.* • σταυρός *cruz.* • φέρειν inf., fin. • ὄπισθεν prep. improp.

(A183) *após*; φέρω (τι) ὄπισθέν τινος *carregar (algo) atrás de alguém* (B 2a).
27 **27** ἠκολούθει imperf. ἀκολουθέω. • πλῆθος v. 1; πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ
καὶ γυναικῶν "uma grande massa de gente e mulheres" = *uma grande massa de*
populares, entre os quais muitas mulheres. • ἐ-κόπτοντο imperf. méd. κόπτω
cortar fora, decepar; méd. *bater* (no peito de tristeza), *lamentar (profundamente)*
(τινά *por alguém*), *prantear.* • ἐ-θρήνουν imperf. θρηνέω *lamentar, lamuriar-*
se; *prantear, chorar*; αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν algo como *que la-*
28 *mentavam e choravam por ele.* **28** στραφείς aor. part. pass. στρέφω[47] *voltar-se*
para; pass. *virar-se, dirigir-se para* (B 2aα); temp. (A291,1 n. 1). • θυγάτηρ[6]
τρός ἡ *filha* (prop. e fig.); θυγατέρες (voc.) Ἰερουσαλήμ *vós, filhas de Jeru-*
salém = *vós, mulheres de Jerusalém.* • κλαίετε imp. • πλήν *mas, contudo*, aqui
tanto mais (B 1b). • ὑμᾶς em vez de ὑμᾶς αὐτούς (ZG; cf. A126) *vós mesmas.*
29 **29** ἔρχονται pres. com signif. fut. (A234). • ἐροῦσιν fut. λέγω; trad. 3ª pl. como
impessoal (A76a). • στεῖρα *incapaz de dar à luz, estéril*; subst. • κοιλία *barriga*;
aqui *ventre materno.* • ἐ-γέννησαν aor. γεννάω. • μαστός *mamilo;* pl. *peito*
(masculino) ou *seio materno.* • ἔ-θρεψαν aor. τρέφω[49] *alimentar, dar de comer,*
nutrir; aqui *alimentar, amamentar* (B 1); μακάριαι (compl. com εἰσίν, A78a)
αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν
bem-aventuradas são as estéreis e os ventres que não geraram e os seios que não
amamentaram = (*pars pro toto*, A382a) *bem-aventuradas são as mulheres que são*
estéreis e que nunca trouxeram uma criança ao mundo nem amamentaram (cf.
30 NGÜ). **30** ἄρξονται fut. méd. ἄρχω. • λέγειν inf. • πέσετε aor. imp. πίπτω.
• βουνός *colina, elevação.* • καλύψατε aor. imp. καλύπτω[54] *ocultar, cobrir*;
31 fig. *esconder, encobrir*, aqui talvez *sepultar* (B 1). **31** εἰ com ind. de caso indefinido
(A342). • ὑγρός *úmido, verde* (ref. à madeira verde). • ξύλον *madeira*; talvez *ár-*
vore (B 3). • ποιέω τι ἔν τινι *fazer algo a alguém* (BDR §157[2]); trad. 3ª pl. como
impessoal (BDR §130[6]; A76a). • ξηρός *seco, ressequido, duro.* • γένηται aor.
subj. méd. γίνομαι; subj. dubitativo (A255); τί γένηται *o que poderá acontecer*
32 *quando.* **32** ἤγοντο imperf. pass. ἄγω. • κακ-οῦργος[11] subst. *malfeitor, crimi-*
noso; καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο *e outros dois criminosos* (cf. BDR §306,5; B
ἕτερος 1bβ). • ἀν-αιρεθῆναι aor. inf. pass. -αιρέω[186] *eliminar, levantar* geral-
mente: *matar*, aqui *executar;* fin.; ἤγοντο... ἀναιρεθῆναι *eles foram levados*
para a execução.

33 **33** καλούμενον part. pass. καλέω, atrib. *de nome* (B 1aγ) ou *que se chama-*
va. • κρανίον *caveira.* • ἐ-σταύρωσαν aor. σταυρόω. • κακ-οῦργος v. 32.
• ὃς μέν... ὃς δέ *um... o outro* (A133c). • ἀριστερός *esquerda;* ἐξ ἀριστερῶν
(compl. com μερῶν) *do lado esquerdo, à esquerda*, aqui algo como *do (seu) lado*
34 *esquerdo, à esquerda (dele).* **34** ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • πάτερ voc. πατήρ.
• ἄφ-ες aor. imp. -ίημι. • οἴδασιν perf. 3ª pl. οἶδα. • δια-μεριζόμενοι

part. méd. -μερίζω *repartir*; méd. aqui *repartir entre si*; deve ser fin. • ἔ-βαλον aor. βάλλω. • κλῆρος *sorte*; βάλλω κλῆρον *lançar a sorte, sortear*(B 1); διαμεριζόμενοι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους *eles lançaram a sorte para repartir suas roupas entre si* ou (mais idiomático) *eles sortearam suas roupas entre si* (GNB). **35** εἱστήκει mqperf. v. 10. • θεωρῶν part. θεωρέω, mod. ou fin. 35
• ἐξ-ε-μυκτήριζον imperf. ἐκ-μυκτηρίζω *torcer o nariz (por causa), zombar, escarnecer*. • καί (segundo) *também*. • ἄρχων v. 13. • λέγοντες part. λέγω, mod. (A291,2 n. 1). • ἔ-σωσεν aor. σῴζω. • σωσάτω aor. imp. 3ª sing. • εἰ v. 31. • ἐκ-λεκτός[9] (< ἐκ-λέγομαι escolher [para si]) *escolhido*, no NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus ou servir a ele); subst., apos.
(A70). **36** ἐν-έ-παιξαν aor. v. 11 [var. ἐν-έ-παιζον imperf.]. • καί *também*. 36
• στρατιώτης[1] *soldado*. • προσ-ερχόμενοι part. -έρχομαι, mod. • ὄξος[7] (< ὀξύς penetrante) *vinagre, vinagre de vinho, vinho azedo* (apreciado como meio para matar a sede, esp. pelas pessoas simples; também uma bebida de soldado). • προσ-φέροντες part. -φέρω aqui *alcançar, trazer* (algo a alguém para be-
ber) (B 1b), *oferecer* (NGÜ); mod. **37** λέγοντες part. λέγω, mod. • εἰ v. 31. 37
• ὁ βασιλεύς v. 3. • σῶσον aor. imp. **38** ἦν v. 8. • ἐπι-γραφή *epigrama, ins-* 38
crição; ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ· *mas acima dele também estava (afixada) uma inscrição:* [var. γε-γραμμένη perf. part. pass. γράφω, atrib. γράμμα[3] *letra* (B 1); *escrito;* dat. instr. (A176). Ἑλληνικός *em grego*. Ῥωμαϊκός *em romano, latim*; Ἑβραϊκός *em hebraico*]. • οὗτος compl. com ἐστίν (A78).

39 κρεμασθέντων aor. part. pass. κρεμάννυμι[226] tr. *suspender, pendu-* 39
rar, também (esp. + ἐπὶ ξύλου) *crucificar* (B 1); atrib. • κακ-οῦργος v. 32; εἷς τῶν κρεμασθέντων κακούργων *gen. partitivus* (A164) *um dos criminosos que foram crucificados com ele* (GNB). • ἐ-βλασ-φήμει imperf. -φημέω *difamar*; *blasfemar*, aqui talvez *escarnecer*. • οὐχί *não*; como introdução a uma pergunta espera uma resposta afirmativa (A320). • σῶσον aor. imp. σῴζω.
40 ἀπο-κριθείς v. 3. • ἐπι-τιμῶν part. -τιμάω *censurar, recriminar, repreen-* 40
der; mod. • ἔ-φη v. 3. • φοβῇ 2ª sing. φοβέομαι; οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν *não temes nem mesmo estando diante de Deus* (B οὐδέ 3) ou *também tu não temes na presença de Deus* (cf. B οὐδέ 2). • κρίμα[3] *decisão, resolução, sentença*; *sentença (judicial)*, (geralmente neg.:) *condenação, sentença condenatória, punição*; ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ *já que te encontras sob a mesma condenação* (B 4b) = *já*
que te coube a mesma punição (cf. MENGE). **41** δικαίως *justo*; *com razão*; ἡμεῖς 41
(enfático, A122) μὲν δικαίως *nós (até) fomos condenados com razão* (cf. B 1b). • ἐ-πράξαμεν aor. πράσσω[78] *fazer, agir, realizar, cometer*. • ἀπο-λαμβάνω *receber, ganhar*; ἄξια γὰρ ὧν (= ἐκείνων ἃ [atração do pron. rel., A361c]; *gen. pretii*, A161) ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν *nós recebemos o que merecemos pelo que cometemos = nós recebemos a paga pelos nossos atos*. • ἄ-τοπος[11]

42 *extraordinário*; (moralmente) *mau, ruim.* • ἔ-πραξεν aor. **42** ἔ-λεγεν v. 34. • Ἰησοῦ
voc. • μνήσθητι aor. imp. pass. (sem signif. pass. específico) μιμνῄσκομαι[168] com
gen. *lembrar-se de; recordar, pensar em.* • ἔλθῃς aor. subj. ἔρχομαι; ὅταν ἔλθῃς
εἰς τὴν βασιλείαν σου *quando entrares no teu reino* [var. ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ
βασιλείᾳ σου (ἐν denota a circunstância da vinda, BDR §198[2]) *quando chegares*
43 *ao teu reinado* = algo como *quando assumires o teu reinado* (GNB)]. **43** ἔσῃ fut.
εἰμί. • παράδεισος prop. *jardim, parque*; LXX: *jardim (de Deus),* em conse-
quência, no NT: *paraíso* (lugar de permanência dos redimidos no intervalo entre a
morte e o reavivamento; EWNT, v. 3, col. 41).
44 **44** ἦν imperf. εἰμί. • ὡσ-εί *algo como;* (em caso de números e medidas)
cerca de. • ἕκτος[19] *sexto*; ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη *já era por volta da sexta hora*
(isto é, em torno do meio-dia). • καί (segundo) *quando* (BDR §442[10]). • σκότος[7]
escuridão; trevas. • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; σκότος ἐγένετο *sobreveio*
uma escuridão, houve trevas, ficou escuro. • ἐπί com acus. aqui *sobre* (B III1aα);
45 ἐφ' ὅλην τὴν γῆν *sobre toda a terra, em toda a terra.* • ἔνατος[19] *nono.* **45** ἥλιος
sol. • ἐκ-λιπόντος aor. part. -λείπω[44] *parar, acabar, extinguir, cessar,* aqui *es-*
curecer (B); gen. abs. (A288), temp. [Var. 1: ἐ-σκοτίσθη aor. pass. σκοτίζομαι
(cf. A33[91ss.]) *ficar escuro, escurecer-se*; var. 2: ἐκ-λείποντος part.]. • ἐ-σχίσθη
aor. pass. σχίζω (cf. A33[91ss.]) *rachar, estraçalhar*; pass. *rachar-se, rasgar-se.*
• κατα-πέτασμα[3] *cortina*; ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα... μέσον *a cortina ras-*
46 *gou ao meio...* (B μέσος 1). **46** φωνήσας aor. part. φωνέω, temp. no senti-
do pretérito (A291,1) ou mod. • φωνῇ μεγάλῃ *dat. modi* (A180) *em alta voz,*
alto. • πάτερ voc. πατήρ. • παρα-τίθεμαι méd. -τίθημι *pôr junto de, pôr em*
frente; méd. *entregar, confiar, encomendar* τινά τινι (aqui com o mesmo signif.
εἰς χεῖράς τινος [cf. BDR §217[4]] *alguém à proteção/aos cuidados de alguém*
(B 2bβ). • εἰπών aor. part. λέγω, temp. • ἐξ-έ-πνευσεν aor. ἐκ-πνέω[31] *expirar*
(a vida), morrer.
47 **47** ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • ἑκατοντ-άρχης[1] *líder de uma centú-*
ria, capitão ou *centurião* (rom.). • γενόμενον aor. part. méd. γίνομαι, subst.
o que havia acontecido. • ἐ-δόξαζεν imperf. δοξάζω [var. ἐ-δόξασεν aor.].
48 • ὄντως *em verdade, realmente.* • ἦν v. 44. **48** συμ-παρα-γενόμενοι aor.
part. méd. -γίνομαι[176] *juntar-se,* aqui algo como *afluir*; atrib. • θεωρία *espetácu-*
lo (geralmente ref. espetáculos, apresentações etc. em público). • θεωρήσαντες
aor. part. θεωρέω, temp. • γενόμενα v. 47. • τύπτοντες part. τύπτω *bater*;
temp. (A291,1 n. 1); τύπτοντες τὰ στήθη... *eles batiam no peito* (como sinal de
arrependimento e tristeza; B 1) *e...* • στῆθος[7] *peito.* • ὑπ-έ-στρεφον imperf.
49 ὑπο-στρέφω *voltar.* **49** εἱστήκεισαν v. 10. • γνωστός *conhecido, amigo* τινί
de alguém; subst. *conhecido* (B 1b). • μακρόθεν *de longe, à distância, a certa*
distância (geralmente pleon. [A379] ἀπὸ μακρόθεν). • συν-ακολουθοῦσαι

part. f. -ακολουθέω *ir atrás, acompanhar, seguir*, com dat.; atrib. (BDR §270[3]);
que o haviam acompanhado. • ὁρῶσαι part. f. ὁράω, fin.
50 ὀνόματι dat. resp. (cf. BDR §197,2; A178) *de nome, chamado*. 50
• Ἰωσήφ indecl., aqui nom., *José*. • βουλευτής[1] *conselheiro, membro do Sinédrio*.
• ὑπ-άρχων part. aqui *ser* (B 2); atrib. **51** ἦν v. 44. • συγ-κατα-τε-θειμένος perf. 51
part. pass. -τίθεμαι[200] *concordar*; mqperf. perif. (A249) [var. συγ-κατα-τιθέμενος
part. pass., imperf. perif.]. • βουλή *intenção; resolução, decisão, plano*.
• πρᾶξις[8] *(o) agir, atividade; ação, feito; mau feito, vilania* (B 4b), *procedi-
mento*. • αὐτῶν o pl. se refere aos membros do Sinédrio, cf. βουλευτής v. 50
(BDR §282[4]). • Ἀριμαθαία *Arimateia*, cidade da Judeia. • προσ-ε-δέχετο im-
perf. méd. προσ-δέχομαι *aceitar, acolher*; aqui *aguardar, esperar por* (B 2b).
52 προσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ᾐτήσατο aor. méd. 52
αἰτέω. • σῶμα aqui *cadáver* (B 1a). **53** καθ-ελών aor. part. -αιρέω[186] *baixar,* 53
descer algo; temp. (A291,1 n. 1). • ἐν-ε-τύλιξεν aor. -τυλίσσω (cf. A33[74ss.]) *en-
rolar*, τί τινι *enrolar algo em algo*. • σινδών[4] όνος ἡ *panos de linho*. • ἔ-θηκεν
aor. τίθημι. • μνῆμα[3] *sepultura*. • λαξευτός *cavado na rocha*. • οὗ[18] *onde,
para onde*. • οὔ-πω *ainda não*; οὐκ… οὐδεὶς οὔπω as negações reforçam uma
à outra (A310) [var. οὐδέ-πω *ainda não*]. • κείμενος part. κεῖμαι (A32; empre-
gado como perf. pass. de τίθημι, A33[200]) *estar deitado, estar posto*; imperf. perif.
(A249); οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος *onde/na qual ninguém ainda havia
sido posto = na qual ninguém ainda havia sido sepultado*. **54** παρα-σκευή *prepa-* 54
ração, esp. *dia da preparação* (judaico, isto é, a sexta-feira quando tudo devia ser
preparado para o sábado, no qual não se podia trabalhar). • ἐπ-έ-φωσκεν imperf.
ἐπι-φώσκω (ref. ao dia) *despontar, iniciar*; imperf. conativo (A237c; cf. BDR
§323[6]); καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν *e o sábado estava para começar = pouco
antes de começar o sábado* (Einh.).
55 κατ-ακολουθήσασαι aor. part. f. -ακολουθέω *seguir*; temp. (A291,1 n. 55
1). • αἵτινες em vez de αἵ (cf. A133a). • ἦσαν imperf. εἰμί. • συν-εληλυθυῖαι
perf. part. f. -έρχομαι[187] *reunir-se; vir junto, viajar junto* τινί *com alguém* (B 2);
mqperf. perif. (A249). • ἐ-θεάσαντο aor. méd. θεάομαι *ver, observar*. • ἐ-τέθη
aor. pass. τίθημι aqui algo como *pôr dentro, sepultar*. **56** ὑπο-στρέψασαι aor. 56
part. f. -στρέφω v. 48; temp. (A291,1 n. 1). • ἡτοίμασαν aor. ἑτοιμάζω.
• ἄρωμα[3] (prop. "[erva de] aroma") pl. *óleos/unguentos aromáticos* (usados em
funerais). • μύρον *unguento* (geralmente à base de azeite de oliva, muitas vezes
enriquecido com ingredientes aromáticos mediante diversas técnicas). • μέν…
δέ (24.1) *mas*. • ἡσύχασαν aor. ἡσυχάζω (cf. A33[91ss.]) *manter-se em silêncio,
descansar*; τὸ σάββατον (acus. de extensão temp., A148) ἡσύχασαν κατὰ
τὴν ἐντολήν *durante o sábado/no sábado elas observaram o descanso prescrito
pela lei*.

24 **1** τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων = τῇ πρώτῃ (A138,1) ἡμέρᾳ (A88) τῶν
σαββάτων dat. temp. (A182) *no primeiro dia da semana* (isto é, no domingo).
• ὄρθρος *madrugada, alvorada*; ὄρθρου βαθέως (gen. temp. [A166] em vez do
dat. temp. cláss. para designar o momento [BDR §186[6]]) *ao raiar do dia* (B), *de ma-*
nhã bem cedo. • βαθύς[10] εῖα ύ *profundo*. • μνῆμα[3] *sepultura*. • φέρουσαι part. f.
φέρω aqui *trazer consigo* (B 1d); mod., deve ser em estilo de fórmula significando
com (A292). • ἡτοίμασαν aor. ἑτοιμάζω. • ἄρωμα[3] (prop. "[erva de] aroma")
pl. *óleos/unguentos aromáticos* (usados em funerais); φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν
ἀρώματα t. ref. na or. rel. (H-S §289c; A357) *com os unguentos aromáticos que*
2 *haviam preparado*. **2** εὗρον aor. εὑρίσκω. • ἀπο-κε-κυλισμένον perf. part.
3 pass. -κυλίω *afastar rolando*; acp (A300; cf. H-S §233b). **3** εἰσ-ελθοῦσαι aor.
4 part. f. -έρχομαι, temp. • σῶμα aqui *cadáver* (B 1a). **4** ἐ-γένετο aor. méd.
γίνομαι; ἐγένετο com (ou sem) καί e seguido de verbo finito (ἐπέστησαν; v.
15 συνεπορεύετο; v. 30 εὐλόγησεν; v. 51 διέστη) é pleon. (hebr., A271; BDR
§442[11]). • ἐν τῷ com aci temp. (A282) *durante, enquanto*. • ἀ-πορεῖσθαι inf.
méd. ἀ-πορέω *ficar perplexo, perturbado*; pred. do aci [var. δι-απορεῖσθαι
inf. méd. -απορέω *estar perturbado/inseguro*]. • περὶ τούτου *com aquilo*.
• ἐπ-έ-στησαν aor. ἐφ-ίσταμαι[205] *acercar-se, chegar (perto)* τινί *de alguém*
• ἐσθής[3] ῆτος ἡ *vestes*; ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ sing. distributivo (BDR §140[3];
A101b) [var. pl.] *com roupas reluzentes*. • ἀστραπτούσῃ part. f. ἀστράπτω
5 *relampejar, brilhar, reluzir* (NGÜ); atrib. **5** ἔμ-φοβος[11] *assustado, com medo*;
ἔμφοβος γίνομαι *ser tomado pelo medo* (cf. B), *assustar-se, ficar com medo*.
• γενομένων aor. part. méd., gen. abs. (A288s.), temp. • κλινουσῶν part. f.
κλίνω *inclinar, baixar, curvar*; κλίνω τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν *olhar para o*
chão; gen. abs. (A288s.), temp. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • τί adv. *quê?*
por quê? (cf. B τίς 3a; A134a). • ζῶντα part. ζάω, subst. • μετά com gen. *entre*
6 (B A1), *junto de*. **6** ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω; *pass. divinum* (A76b). • μνήσθητε
aor. imp. pass. (sem signif. pass. específico) μιμνῄσκομαι[168] com gen. *lembrar-se*
de; recordar, pensar em. • ὡς = ὅτι (B IV4): • ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. • ὤν part.
7 εἰμί, temp. **7** λέγων part., mod., pleon. (A297,1). • τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
suj. do aci, anteposto enfaticamente ao ὅτι (prolepse, A373). • δεῖ aqui ref. à deter-
minação divina (cf. B 1). • παραδοθῆναι aor. inf. pass. παρα-δίδωμι; primeiro
pred. do aci, dependente de δεῖ (assim também os dois inf. seg.). • ἄνθρωπος
pleon. (cf. B 3aε); ἄνθρωπος ἁμαρτωλός *pecador*. • σταυρωθῆναι aor. inf.
pass. σταυρόω, segundo pred. do aci. • τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ dat. temp. (A182) *no*
terceiro dia. • ἀνα-στῆναι aor. forte inf. ἀν-ίσταμαι, terceiro pred. do aci.
8 **8** καί *então* (cf. BDR §442,5a). • ἐ-μνήσθησαν aor. pass.
9 **9** ὑπο-στρέψασαι aor. part. f. -στρέφω[47] *retornar*; temp. • ἀπ-ήγγειλαν
aor. -αγγέλλω. • ἕν-δεκα[19] *onze*; οἱ ἕνδεκα *os "onze"*, *os onze discípulos (de*

Jesus) (sem o traidor Judas). **10** ἦσαν imperf. εἰμί. • Μαγδαληνή, Μαρία 10
8.2. • Ἰωάννα 8.3. • ἡ Ἰακώβου aqui elipse de “mãe” (A156 e 376): *a mãe de*
Tiago. • ἔ-λεγον imperf. λέγω. **11** ἐ-φάνησαν aor. pass. φαίνομαι[124] *tornar-se* 11
visível, mostrar-se, aparecer (também como algo); ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν
ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα *essas palavras lhes pareceram como conversa*
fiada = eles consideraram essas palavras/esse relato pura conversa fiada. • ὡσ-εί
algo como. • λῆρος *boato, conversa fiada, bobagem*; compl. do suj. (H-S §258b).
• ἠ-πίστουν imperf. ἀ-πιστέω *ser incrédulo, não acreditar.* **12** ἀνα-στάς aor. 12
forte part. ἀν-ίσταμαι v. 7. aqui *pôr-se a caminho* (B 2d); temp. (A291,1 n. 1;
A296). • ἔ-δραμεν aor. τρέχω[196] *correr.* • παρα-κύψας aor. part. -κύπτω (cf.
A33[51ss.]) *abaixar-se* (para ver bem alguma coisa); temp. (A291,1 n. 1). • βλέπει
pres. hist. (A235). • ὀθόνιον *ataduras de linho.* [Var. κείμενα part. méd. κεῖμαι
(A32; empregado como perf. pass. de τίθημι, A33[200]) *estar deitado, estar posto*;
acp (A300). • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • πρὸς ἑαυτόν *consigo mesmo, em*
sua mente (B πρός III7). • θαυμάζων part., mod. • γε-γονός perf. part. n.
γίνομαι, subst.; πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγενός *cheio de admiração com*
o que havia acontecido.

13 ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (B 4aα). • αὐτός em vez de αὐτὸς 13
οὗτος (ou ἐκεῖνος) (BDR §288[4]); ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ *naquele mesmo dia* (B 1h).
• ἦσαν v. 10. • πορευόμενοι part. πορεύομαι, imperf. perif. (A249). • κώμη
povoado. • ἀπ-έχουσαν part. f. -έχω *estar distante* (B 2); atrib. • στάδιον (pl. οἱ
στάδιοι, BDR §49,3) *estádio*; aqui medida de comprimento, algo como 180 metros;
acus. de extensão local (A148). • ἑξήκοντα[19] *sessenta* [var. ἑκατὸν ἑξήκοντα
cento e sessenta]. • ᾗ ὄνομα (compl. com ἦν [v. 7]; BDR §128[3]) *cujo* (*dat. com-*
modi/poss., A173b) *nome era..., chamado.* • Ἐμμαοῦς ἡ *Emaús*, povoado na Ju-
deia. **14** ὡμίλουν imperf. ὁμιλέω *falar, dialogar, conversar.* • πρὸς ἀλλήλους 14
uns com os outros, entre si (cf. B πρός III1e). • συμ-βε-βηκότων perf. part.
n. -βαίνω[139] *suceder, encontrar*; subst.; τὰ συμβεβηκότα *os acontecimentos*
(B 2). **15** ἐ-γένετο. • ἐν τῷ v. 4. • ὁμιλεῖν inf. • συ-ζητεῖν inf. -ζητέω *trocar* 15
ideias (uns com os outros) . • ἐγγίσας aor. part. ἐγγίζω, temp. (A291,1 n. 1).
• συν-ε-πορεύετο imperf. méd. συμ-πορεύομαι *ir junto, viajar junto* τινί
com alguém (B 1), *acompanhar alguém.* **16** ἐ-κρατοῦντο imperf. pass. κρατέω 16
pass. *ser impedido* (B 2d); οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο *seus olhos foram*
tolhidos = eles estavam como que acometidos de cegueira. • τοῦ com inf. consec.
(H-S §225c; cf. A281). • ἐπι-γνῶναι aor. inf. -γινώσκω. **17** ἀντι-βάλλω *con-* 17
testar, discutir; τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους *que*
falas são essas que trocais entre vós (B) = *sobre o que vínheis conversando tão*
animadamente um com o outro. • περι-πατοῦντες part. -πατέω, temp. *em vos-*
so caminho, a caminho. • ἐ-στάθησαν aor. pass. ἵσταμαι aqui *deter-se* (B IIIa).

• σκυθρ-ωπός *de aparência soturna, mal-humorada* ou *triste*; καὶ ἐστάθησαν
18 σκυθρωποί *então eles se detiveram tristes*. **18** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem
signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθείς... εἶπεν *ele respondeu*.
• ὀνόματι dat. resp. (cf. BDR §197,2; A178) *de nome, chamado*. • Κλεοπᾶς[1]
ᾶ *Cleopas*, um discípulo de resto desconhecido. • παρ-οικέω *morar/permanecer
temporariamente* ou como *estrangeiro* em algum lugar, com acus. do local (B 1a);
evtl. simplesmente *residir* (B 2); σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλήμ *és o único
a residir em Jerusalém*. • καί em vez de um pron. rel. (BDR §442[12]; cf. A311,5).
• ἔ-γνως aor. γινώσκω. • γενόμενα aor. part. méd. γίνομαι, subst. *o que
19 aconteceu*. • ἐν αὐτῇ *nela = lá*. **19** ποῖος[18] *de que tipo? qual deles?*; ποῖα; *o que
(é que aconteceu)?* • οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • εἶπαν v. 5. • Ναζαρηνός
nazareno, (natural) de Nazaré; τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ *isso (que acon-
teceu) com Jesus de Nazaré* (MENGE) [var. Ναζωραῖος 18.37]. • ἐ-γένετο aor.
méd. • ἀνήρ pleon. (B 4); ἀνὴρ προφήτης *um profeta* (H-S §260j). • δυνατός
forte, poderoso ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ *em palavras e ações* (cf. A101a). • ἐν-αντίον
20 prep. improp. (A183) *diante de; conforme o juízo de*. **20** παρ-έ-δωκαν aor.
παρα-δίδωμι. • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente*; *representante da autoridade* (freq.:
local); οἱ ἄρχοντες ἡμῶν *os membros do Sinédrio* (B 2a) = algo como *nossos
líderes* (Einh.). • κρίμα[3] *decisão, resolução, sentença*; *sentença (judicial)*, (geral-
mente neg.:) *condenação, punição*; κρίμα θανάτου *sentença de morte, pena de
morte* (B 4b); ὅπως παρέδωκαν αὐτόν... εἰς κρίμα θανάτου *como o entrega-
ram à sentença de morte/à pena de morte = como fizeram com que ele fosse conde-
21 nado à morte*. • ἐ-σταύρωσαν aor. σταυρόω. **21** ἠλπίζομεν imperf. ἐλπίζω
ter esperança, com ὅτι (A326) [var. ἠλπίκαμεν perf.]. • αὐτός enfático (BDR
§277[5]; cf. A122 e 124). • μέλλων part., aqui fut. perif. (com inf.) (A250); subst.
• λυτροῦσθαι inf. λυτρόομαι (< λύτρον resgate) *comprar a liberdade (me-
diante resgate)*; *libertar, remir*; ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν
Ἰσραήλ *que ele iria remir Israel*. • ἀλλά (γε) • καί reforçado *mas até* (B ἀλλά
3), *e não só isso, mas também* (BDR §448[7]). • σύν *ademais, além disso* (B 5);
ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις *mas a tudo isso* (BDR §221) = algo como
além disso (NGÜ). • ἄγω ref. ao tempo: *deixar passar*; τρίτην ταύτην ἡμέραν
ἄγει (compl. com como suj. Ἰησοῦς) *ele já deixa passar o terceiro dia* (BDR
§129[3]), talvez impessoal *e este/hoje (já) é o terceiro dia* (cf. B 4). • ἀφ' οὗ elip.,
22 compl. com χρόνου *desde que, desde* (B ἀπό II2c). **22** ἐκ v. 13. • ἐξ-έ-στησαν
aor. ἐξ-ίστημι[204] *deixar perplexo, deixar agitado*. • γενόμεναι aor. part. méd.
γίνομαι aqui *vir* (B I4cγ); temp. • ὀρθρινός *cedo de manhã*; pred. adj. com
23 signif. adv. (BDR §243[1]; A113). **23** εὑροῦσαι aor. part. f. εὑρίσκω, temp.
• σῶμα v. 3. • λέγουσαι part. f. λέγω, com inf.; mod. (A291,2 n. 1). • καί (se-
gundo) como reforço (cf. A313) *também, até mesmo*. • ὀπτασία *aparição, visagem*.

visão. • ἑ-ωρακέναι perf. inf. ὁράω; καί... ἑωρακέναι *elas inclusive teriam*
visto... (H-S §206c). • ζῆν inf. ζάω; pred. do aci. **24** ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι. 24
• τινὲς τῶν σὺν ἡμῖν *alguns de nós.* • εὗρον aor. **25** ὦ antes de voc. com ênfase 25
(A142). • ἀ-νόητος[11] *sem entendimento, insensato.* • βραδύς[10] εῖα ύ *demorado.*
• τοῦ com inf. obj. gen. (de segundo grau, A51) de βραδεῖς (H-S §225a; A281).
• πιστεύειν inf.; βραδεῖς τῇ καρδίᾳ (dat. resp., A178) τοῦ πιστεύειν *vós*
tendes os corações muito lentos/embotados para acreditar (cf. B βραδύς) = algo
como *como é difícil para vós acreditar.* • ἐπί com dat. *em* ou *com base em* (B
III bγ; BDR §187[2]). • οἷς em vez de ἅ,, atração do pron. rel. (A360). • ἐ-λάλησαν
aor. λαλέω. **26** οὐχί *não*; como introdução a uma pergunta espera uma resposta 26
afirmativa (A320). • ἔ-δει imperf. δεῖ v. 7. • παθεῖν aor. inf. πάσχω; pred. do
aci, dependente de ἔδει. • καί progressivo (BDR §442[6]; cf. A311,2) *e assim, e*
então. • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι; pred. do aci. **27** ἀρξάμενος aor. part. 27
méd. ἄρχω, mod.; ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως *iniciando com Moisés; ele co-*
meçou por Moisés e (A291,2 n. 1). • δι-ερμήνευσεν aor. -ερμηνεύω *interpre-*
tar, explicar [var. 1: δι-ερμήνευεν imperf.; var. 2: δι-ερμηνεύειν pres. inf.].
• τὰ περὶ ἑαυτοῦ *o referente a ele = o que está dito sobre ele.*

28 ἤγγισαν aor. ἐγγίζω com εἰς *chegar nas proximidades de* [var. ἤγγικαν 28
perf.]. • κώμη *povoado.* • οὗ[18] *onde, para onde.* • ἐ-πορεύοντο imperf. méd.
πορεύομαι. • αὐτός v. 21. • προσ-ε-ποιήσατο aor. méd. -ποιέομαι *agir*
como se, com inf.; αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι *ele*
agiu como se quisesse ir adiante [var. προσ-ε-ποιεῖτο imperf.]. • πορρώτερον
comp. de πόρρω *longe, distante.* • πορεύεσθαι inf. **29** παρ-ε-βιάσαντο aor. 29
méd. παρα-βιάζομαι (cf. A33[91ss.]) *coagir; instar, obrigar.* • λέγοντες part.
λέγω, mod. • μεῖνον aor. imp. μένω. • μετά com gen. *junto de.* • ἑσπέρα
anoitecer; πρὸς ἑσπέραν ἐστίν *já está anoitecendo* (B πρός III2a) = *já é qua-*
se noite. • κέ-κλικεν perf. κλίνω[126] v. 5; aqui intr. (ref. ao dia) *declinar, findar.*
• εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • τοῦ com inf. fin. (H-S §225b; A281). • μεῖναι
aor. inf. **30** ἐ-γένετο, • ἐν τῷ v. 4. • κατα-κλιθῆναι aor. inf. pass. -κλίνω[126] 30
fazer reclinar, acomodar-se (para comer); pass. "reclinar-se à mesa" = *assentar-*
se à mesa, estar à mesa; pred. do aci; ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν
depois que ele havia tomado lugar à mesa. • λαβών aor. part. λαμβάνω, temp.
(A291,1 n. 1). • εὐ-λόγησεν aor. -λογέω aqui *dar graças e louvor* (B 1), *pro-*
nunciar o louvor, dizer a bênção (GNB). • κλάσας aor. part. κλάω[23] *partir (em*
pedaços); temp. (A291,1 n. 1). • ἐπ-ε-δίδου imperf. ἐπι-δίδωμι *dar, entregar.*
31 δι-ην-οίχθησαν aor. pass. -αν-οίγω[60] *abrir*; αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν 31
οἱ ὀφθαλμοί *então lhes foram abertos os olhos = então seus olhos se abriram.*
• ἐπ-έ-γνωσαν aor. v. 16. • αὐτός v. 21. • ἄ-φαντος[11] *invisível*; ἄφαντος
γίνομαι *desaparecer* ἀπό τινος *de diante de alguém* (B). **32** εἶπαν v. 5. 32

• οὐχί v. 26. • καιομένη part. pass. καίω *acender; queimar* (algo); pass. intr.
abrasar; imperf. perif. (A249). • ἦν imperf. εἰμί. • ἐ-λάλει imperf. λαλέω.
• δι-ήν-οιγεν imperf. -αν-οίγω aqui *abrir, dar acesso, explicar.*
33 **33** ἀνα-στάντες aor. part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1; A296). • αὐτός
v. 13; αὐτῇ τῇ ὥρᾳ dat. temp. (A182) *nessa mesma hora, imediatamente* (BDR
§288[4]; cf. B 1h). • ὑπ-έ-στρεψαν aor. v. 9. • εὗρον v. 2. • ἠθροισμένους
perf. part. pass. ἀθροίζω (cf. A33[91ss.]) (ático ἁθροίζω) *congregar*; acp (A300)
[var. συν-ηθροισμένους perf. part. pass. -αθροίζω mesmo signif.]. • ἕν-δεκα
34 v. 9. **34** λέγοντας part. λέγω, mod. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).
• ὄντως *verdadeiramente, realmente.* • ἠγέρθη v. 6. • ὤφθη aor. pass. ὁράω.
35 **35** ἐξ-ηγοῦντο imperf. méd. -ηγέομαι *narrar, expor, relatar.* • τὰ ἐν τῇ ὁδῷ
o que (haviam vivenciado) no caminho. • ἐ-γνώσθη aor. pass. γινώσκω; ὡς
ἐγνώσθη αὐτοῖς *como ele fora reconhecido por eles = como eles o haviam reco-*
nhecido. • ἐν (segundo) *em* (B 12). • κλάσις[8] *(o ato de) partir (em pedaços).*
36 **36** λαλούντων part. λαλέω, gen. abs. (A288s.), temp. • ἔ-στη aor. forte
ἵσταμαι. • ἐν μέσῳ αὐτῶν *no meio deles, entre eles* (B μέσος 2). • λέγει
pres. hist. (A235). • εἰρήνη compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *seja (com)* (BDR
37 §128,5). **37** πτοηθέντες aor. part. pass. πτοέω *deixar assustado*; pass. *ficar as-*
sustado, ficar com medo, apavorar-se; temp. [Var. 1: θροηθέντες aor. part. pass.
θροέομαι *ficar espantado, deixar-se assustar* (cf. A219); var. 2: φοβηθέντες
aor. part. pass.(sem signif. pass. específico) φοβέομαι]. • ἔμ-φοβος v. 5.
• γενόμενοι v. 5. temp. • ἐ-δόκουν imperf. δοκέω. • θεωρεῖν inf. θεωρέω.
38 **38** τί v. 5. • τε-ταραγμένοι perf. part. pass. ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *revolver, agi-*
tar; fig. *provocar agitação, inquietação, distúrbio, medo, pavor ou comoção*; perf.
perif. (A249). • διὰ τί *por que.* • δια-λογισμός *reflexão, ideia*; *dúvida, suspeita.*
39 **39** ἴδετε aor. imp. ὁράω, (segundo) *compreender, captar.* • ἐγώ enfático (A122);
ἐγώ εἰμι αὐτός *sou eu mesmo/realmente.* • ψηλαφήσατε aor. imp. ψηλαφάω
apalpar, tocar. • ὀστέον *osso.* • ἔχοντα part. ἔχω, acp (A300); καθὼς ἐμὲ
40 θεωρεῖτε ἔχοντα *como vedes que eu os tenho.* **40** εἰπών aor. part. λέγω, temp.
• ἔ-δειξεν aor. δείκνυμι[212] *mostrar* [var. ἐπ-έ-δειξεν aor. ἐπι-δείκνυμι *mos-*
41 *trar, expor*]. **41** ἀ-πιστούντων part. v. 11; gen. abs. (A288s.), caus. ou temp.
• ἀπό *por causa, de* (BDR §210[1]). • θαυμαζόντων part. θαυμάζω, gen. abs.
(A288s.), caus. ou mod.; ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων *de alegria e admi-*
42 *ração/espanto.* • βρώσιμος *comestível.* • ἐνθά-δε[18] *até aqui*; *aqui.* **42** οἱ δέ v.
19. • ἐπ-έ-δωκαν aor. ἐπι-δίδωμι[201] *dar, entregar.* • ἰχθύς[8] ύος ὁ *peixe*; *gen.*
partitivus (A164). • ὀπτός *frito, tostado, assado.* • μέρος[7] aqui *pedaço* (B 1bε).
43 **43** λαβών v. 30. • ἔ-φαγεν aor. ἐσθίω.
44 **44** οὗτοι οἱ λόγοι μου *estas são minhas palavras* ou *isto querem di-*
zer/significam minhas palavras (MENGE). • ἐ-λάλησα. • ὤν v. 6. • δεῖ v. 7.

• πληρωθῆναι aor. inf. pass. πληρόω; pred. do aci, dependente de δεῖ.
• γε-γραμμένα perf. part. pass. γράφω; perf. pass., term. téc. para introduzir
citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*; subst.; πάντα τὰ
γεγραμμένα... περὶ ἐμοῦ *tudo que está escrito sobre mim...* • ψαλμός *hino
de louvor, salmo.* **45** δι-ήν-οιξεν aor. v. 32. • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendi-* 45
mento, razão, (o ato de) pensar, (os) pensamentos; *mente.* • τοῦ com inf. consec.
ou fin. (A281). • συν-ιέναι inf. -ίημι *compreender, perceber, captar*; διήνοιξεν
αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς *ele lhes abriu o entendimento, de
modo que entenderam as Escrituras* (cf. B νοῦς 1) ou *ele lhes franqueou o acesso
à compreensão das Escrituras* (MENGE). **46** ὅτι v. 34. • γέ-γραπται perf. pass. 46
γράφω. [Var. ἔ-δει v. 26.] • παθεῖν v. 26. • ἀνα-στῆναι v. 7; pred. do aci.
• τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ v. 7. **47** κηρυχθῆναι aor. inf. pass. κηρύσσω; pred. do 47
aci. • μετά-νοια *mudança de mentalidade, mudança de atitude, conversão*; suj.
do aci. • ἄφ-εσις[8] *remissão* (de dívida/culpa, pecado etc.), *perdão.* • εἰς πάντα
τὰ ἔθνη aqui deve ser *para todos os povos* (BDR §207[2]; cf. B εἰς 1dβ). • ἀρξάμενοι
v. 27. temp.; ἀρξάμενοι ἀπό Ἰερουσαλὴμ ὑμεῖς (compl. com ἐστέ, BDR
§128[2]) μάρτυρες τούτων (gen. obj., A158; ref. aos v. 46s.) *vós sois testemunhas
disso, começando/primeiro em Jerusalém* (cf. H-S §231d) [var. ἀρξάμενον *accu-
sativus absolutus* com função sinônima (BDR §424[3]; cf. H-S §230s.)]. **48** μάρτυς 48
υρος ὁ (H-S §42a) *testemunha.* **49** ἐγώ v. 39. • ἀπο-στέλλω pres. do fut. (A234) 49
[var. ἐξ-απο-στέλλω mesmo signif.]. • ἐπ-αγγελία aqui *o bem prometido*, seg.
de gen. subj. (A158) ou *auctoris* (A153). • καθίσατε aor. imp. καθίζω aqui *ficar*
(B 2aβ), *permanecer.* • ἕως οὗ aqui com subj. *até que* (A337). • ἐν-δύσησθε
aor. subj. méd. -δύω[12] *vestir, trajar*; méd. *trajar-se com, vestir-se*; fig. *ser revestido*
(aqui algo como *munido*) τι *de algo* (B 2b). • ὕψος[7] *a altura* (aqui concretamente
o local nas alturas = o céu [B 1b]).

50 ἐξ-ήγαγεν aor. -άγω[59] *levar/trazer para fora.* • Βηθανία 19.29. 50
• ἐπ-άρας aor. part. -αίρω[132] *levantar, alçar*; temp. ou mod. (A291 n. 1).
• εὐ-λόγησεν aor. -λογέω. **51** ἐ-γένετο, ἐν τῷ v. 4. • εὐ-λογεῖν inf.; pred. do 51
aci. • δι-έ-στη aor. forte δι-ΐσταμαι[205] *separar-se, afastar-se* ἀπό τινος *de al-
guém* (B 1). • ἀν-ε-φέρετο imperf. pass. ἀνα-φέρω *puxar para cima*; *levar para
cima*; pass. aqui *ser elevado, erguido* ou *ser recebido.* **52** προσ-κυνήσαντες aor. 52
part. -κυνέω, temp. • ὑπ-έ-στρεψαν aor. v. 9. **53** ἦσαν v. 10. • διὰ παντός 53
(compl. com χρόνου) *sempre, constantemente* (B διά AIIIa). • εὐ-λογοῦντες
part. -λογέω, mod., talvez imperf. perif. (A249) [var. αἰνοῦντες part. αἰνέω
louvar, exaltar].

João

1 ἐν ἀρχῇ *no início* (da criação do mundo [cf. v. 3; Gn 1.1] ou antes da cria- **1**
ção). • ἦν imperf. εἰμί. • λόγος *palavra*; *Logos*; aqui personificado para Jesus
Cristo (cf. v. 14). • πρός *junto a* (B 1117). • θεός pred. nom. (A82); θεὸς ἦν ὁ
λόγος *a palavra/o Logos era Deus* (isto é, era Deus em sua essência). **3** διά *atra-* 3
vés, por meio (desig. o mediador; BDR §223[6]). • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι.
• οὐδὲ ἕν = οὐδέν [var.] *nada* (BDR §302[4]). • γέ-γονεν perf. (A242) γίνομαι;
χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν *sem ela nada*
surgiu/nada foi criado. O que existe era (a) vida nela/através dela; se colocarmos
o ponto após γέγονεν (bem melhor; assim a 25ª ed. de NA e a maior parte das
traduções), resulta um sentido um pouco diferente: χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ
ἓν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν *sem ela nada do que existe surgiu/foi criado. Nela*
estava (a) vida. **4** ζωή *vida* (aqui deve ser ref. à energia vital divina; cf. B 2aβ). 4
5 σκοτία *escuridão*; *trevas* (aqui como âmbito hostil a Deus ou do distanciamento 5
de Deus). • φαίνω *brilhar, luzir*. • κατ-έ-λαβεν aor. κατα-λαμβάνω[152] *agar-*
rar, subjugar; *obter, apossar-se*; aqui *compreender, aceitar*.

6 ἐ-γένετο v. 3. aqui *aparecer/entrar em cena* (B 115). • ἀπ-ε-σταλμένος 6
perf. part. pass. ἀπο-στέλλω; atrib. • παρά com gen. *da parte de* (desig. o
agente da voz pass. [= ὑπό com gen.; ZG]). • ὄνομα αὐτῷ parêntese (A374),
compl. com ἦν (BDR §128[3]; v. var.) *seu nome era, ele se chamava* (cf. BDR
§144,1). **7** μαρτυρία *testemunho* (o ato de testemunhar ou o testemunho dado); 7
εἰς μαρτυρίαν *para dar testemunho*. • μαρτυρήσῃ aor. subj. μαρτυρέω.
• πιστεύσωσιν aor. subj. πιστεύω; aor. ingr. (A229); ἵνα πάντες πιστεύσωσιν
δι' αὐτοῦ *para que todos viessem à fé através dele*. **8** ἦν v. 1. • ἐκεῖνος *ele (pró-* 8
prio) (A124a), a saber, João. • ἀλλ' ἵνα talvez compl. com ἦλθεν (B ἵνα III1; cf.
BDR §448,7[8]); ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ *mas (ele veio) para dar testemunho* = *mas*
ele deveria dar testemunho ou *ele apenas deverias dar testemunho*.

9 ἦν v. 1; o suj. deve ser "a luz, da qual João deu testemunho" (= ὁ λόγος = 9
Jesus Cristo [cf. v. 1 e 8]) ou τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν; ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,
ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον algo como: *ele(, de*
quem este deu testemunho,) era a verdadeira luz que, por (ou *pelo fato de*) *ter vin-*
do ao mundo, ilumina cada ser humano ou *a verdadeira luz que ilumina cada ser*
humano estava aí porque ela veio ao mundo ou *a verdadeira luz... veio ao mundo*.

• ἀληθινός *verdadeiro*; aqui *autêntico, real* (B 3b). • φωτίζω *iluminar, cobrir*
de luz (B 2b). • ἐρχόμενον part. ἔρχομαι; caus. ou mod. ou imperf. perif. (de
ἦν), evtl. atrib. de ἄνθρωπον (cada *ser humano que vem ao mundo = a humani-*
10 *dade* [ZG]). **10** διά, ἐ-γένετο v. 3. • καί (segundo) adversativo (A311,1) *mas.*
11 • ἔ-γνω aor. γινώσκω. **11** τὰ ἴδια *lar, pátria*; aqui *propriedade* (B ἴδιος 3b).
• οἱ ἴδιοι aqui *os seus* (isto é, os que lhe pertencem) (cf. B ἴδιος 3a: *os parentes*).
• παρ-έ-λαβον aor. παρα-λαμβάνω aqui *aceitar, acolher* no sentido de *reco-*
12 *nhecer como verdadeiro* (B 3a). **12** ὅσοι... αὐτοῖς = τοσούτοις ὅσοι (A18)...
tantos quantos/todos os que... (cf. A141a). • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω aqui no sen-
tido de παραλαμβάνω (v. 11) (cf. B 1eα). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • γενέσθαι
aor. inf. méd. γίνομαι. • πιστεύουσιν part. πιστεύω, subst.; apos. (A70).
13 • ὄνομα é *pars pro toto* para pessoa (A382). **13** αἷμα pl. aqui *estirpe, descen-*
dência (isto é, oriundo da natureza sensível; B 1a); οὐκ ἐξ αἱμάτων algo como
não com base em sua descendência (NGÜ) ou *não através do nascimento natural*
(GNB). • σάρξ aqui *seres humanos (de carne e sangue)* (cf. B 3) ou *natureza*
humana (da qual parte o impulso sexual [B 8]); ἐκ θελήματος σαρκός... ἐκ
θελήματος ἀνδρός *a partir do querer/desejo da carne... a partir do querer/dese-*
jo de algum homem = pelo querer humano/natural... pela decisão de algum homem
(cf. NGÜ). • ἐ-γεννήθησαν aor. pass. γεννάω [var. ἐ-γενήθησαν aor. pass.
(sem signif. pass.) γίνομαι].
14 **14** λόγος v. 1. • σάρξ aqui *ser humano (de carne e sangue).* • ἐ-γένετο
v. 3. • ἐ-σκήνωσεν aor. σκηνόω *morar em tenda; morar.* • ἐν *junto a, entre.*
• ἐ-θεασάμεθα aor. méd. θεάομαι *ver, observar.* • δόξαν (segundo) apos.
(A70), def. também sem art. (A106). • ὡς introduz aqui uma qualidade real (B
III1a) *como.* • μονο-γενής[7] (< γένος linhagem, espécie) (filho) *único*; *unigênito.*
• παρὰ πατρός (def. também sem art., A106a) desig. a proveniência, referindo-
se a μονογενοῦς ou a δόξαν; δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός *a glória*
como a de um (filho) único do pai ou *a glória do (filho) único, que (lhe) é (dada/*
concedida da parte) do pai. • πλήρης[7] (aqui indecl., BDR §137[1]) com gen. *cheio*
(de), repleto (com); πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας *cheio de graça e verdade*
(cf. B 2); deve ser associado com αὐτοῦ (o λόγος ou Jesus Cristo; BDR §137[1])
15 ou com δόξαν. **15** μαρτυρεῖ pres. hist. (A235). • κέ-κραγεν perf. κράζω;
empregado como pres. (aqui hist.) (A243). • ἦν v. 1; οὗτος ἦν ὃν εἶπον *este*
é aquele de quem eu falei. [Var. ὁ εἰπών aor. part. λέγω, subst.] • ὀπίσω prep.
improp. (A183) *após*; aqui temp. *depois* (B 2b). • ἐρχόμενος part. ἔρχομαι,
subst. • ἔμ-προσθεν prep. improp. (A183), aqui deve ser ref. à hierarquia (talvez
temp.; BDR §214[2]) ἔμπροσθέν τινος γίνεσθαι *ter primazia em relação a al-*
guém, ser superior a alguém (na hierarquia) (B 2s.), *estar acima de alguém* (GNB),
talvez *existir/estar aí antes de alguém.* • γέ-γονεν v. 3. • πρῶτος aqui não cláss.

como comp. (= πρότερος) com *gen. comparationis* (A168) *antes do que* (BDR
§62[1]). **16** ὅτι aqui *pois.* • πλήρωμα[3] *enchimento; profusão, abundância* (B 3b). 16
• ἐ-λάβομεν aor. λαμβάνω. • καί aqui epexegético (A311,7) *mais precisamen-*
te; a saber. • ἀντί com gen. (A188) *em vez de, por*; χάριν ἀντὶ χάριτος *graça*
sobre graça (B 2), *uma graça após a outra* (ZG). **17** ὅτι v. 16. • ἐ-δόθη aor. 17
pass. δίδωμι. • ἐ-γένετο v. 3. aqui *vir a ser, vir.* **18** ἑ-ώρακεν perf. ὁράω. 18
• πώ-ποτε (cf. A18) *jamais.* • ὤν part. εἰμί, atrib. • εἰς loc. em vez de ἐν (B
9a; BDR §205[4]). • κόλπος *seio, peito;* εἰς τὸν κόλπον τινός "*no seio de al-*
guém" = ao lado de alguém, perto de alguém, no lugar de honra ao lado de alguém.
• ἐξ-ηγήσατο aor. méd. -ηγέομαι *narrar, relatar, trazer notícias*; μονογενὴς
θεὸς (decerto apos. [cf. H-S §260h]) ὁ ὢν... ἐκεῖνος (A124a) ἐξηγήσατο algo
como *(o)* (filho) *único, (sendo ele próprio) Deus, trouxe as notícias (dele); ele, o*
qual é...
19 μαρτυρία v. 7. • ἀπ-έ-στειλαν aor. ἀπο-στέλλω. • οἱ Ἰουδαῖοι 19
aqui no sentido de *os líderes* (do povo judeu). • ἱερεύς[8] *sacerdote.* • Λευίτης[1]
levita, membro da tribo de Levi, responsável pelos serviços de apoio no templo.
• ἐρωτήσωσιν aor. subj. ἐρωτάω [var. 1: ἐρωτήσουσιν fut. (A339); var. 2:
ἐπ-ερωτήσωσιν aor. subj. -ερωτάω]. • σύ anteposto enfaticamente ao τίς
(BDR §475,1b). **20** ὡμο-λόγησεν aor. ὁμο-λογέω *confessar (abertamente) algo* 20
ou *confessar-se por algo* ou *por alguém*; *dizer francamente, explicar.* • ἠρνήσατο
aor. méd. ἀρνέομαι *negar, contestar.* • καί (terceiro) epexegético (BDR §442[18];
A311,7) *mais precisamente; a saber.* • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).
• ἐγώ enfático (A122). **21** ἠρώτησαν aor. • τί οὖν *o que pois?* (B οὖν 1cβ). 21
• Ἠλίας[1] ου *Elias,* profeta vt. • λέγει pres. hist. (A235). • οὐκ εἰμί trad. *não*
(cf. A321b). • ὁ προφήτης pred. nom. com art. desig. um personagem conhecido
dos ouvintes (H-S §135a; cf. A80); antepor εἶπον ou similar (cf. BDR §480,5a).
• ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • οὔ com ênfase: *não*
(B 1). **22** εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ἵνα talvez compl. com εἶπε (aor. 22
imp. de λέγω) (braquilogia, BDR §483[1]) *(dize-nos,) para que.* • ἀπό-κρισις[8]
resposta. • δῶμεν aor. subj. δίδωμι. • πέμψασιν aor. part. πέμπω, subst.
23 ἔ-φη imperf. φημί. • φωνή aqui *voz*; pred. nom. • βοῶντος part. βοάω 23
bradar, gritar; subst. (cf. BDR §413[2]); φωνὴ βοῶντος *(a) voz de alguém cla-*
mando. • εὐθύνατε aor. imp. εὐθύνω *endireitar, nivelar.* • τὴν ὁδὸν κυρίου *o*
caminho do Senhor (= de *Iahweh*; A107) = *o caminho para o Senhor.* • Ἠσαΐας[1]
ου *Isaías,* profeta vt. • ὁ προφήτης apos. (A70).
24 ἀπ-ε-σταλμένοι perf. part. pass. v. 6; subst. ou mqperf. perif. (A249); καὶ 24
ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ (talvez = τινὲς ἐκ [cf. BDR §164[6]; A137a; 164]) τῶν
Φαρισαίων algo como *também estavam presentes/vieram alguns enviados do cír-*
culo dos fariseus (ou *também alguns [dos] fariseus haviam sido enviados*). • ἦσαν

25 imperf. εἰμί. **25** ἠρώτησαν aor. ἐρωτάω. • εἶπαν v. 22; καὶ εἶπαν αὐτῷ
26 pleon. (hebr.; A297,2). • τί adv. *por quê?* • ὁ προφήτης v. 21. **26** ἀπ-ε-κρίθη
v. 21. • ἐγώ enfático (A122). • ἐν instr. *com.* • μέσος (adj. empregado como
adv.; A113 • ὑμῶν *entre vós* (B μέσος 1). • ἕστηκεν perf. ἵσταμαι [var. 1:
στήκω (< ἕστηκα) *estar (parado)* (cf. H-S §120,5[4]); var. 2: εἱστήκει mqperf.
27 ἵσταμαι]. **27** ὀπίσω, ἐρχόμενος v. 15. • οὗ *cujas* (correias das sandálias) ou
(mais idiomático) *de quem* (...as correias das sandálias) (interpolação rel., A364b).
[Var. ἱκανός *o bastante*; *aproveitável*; aqui algo como *digno, suficientemente
bom.*] • ἵνα aqui *que*; dependente de ἄξιος (BDR §393[4]; A328); οὐκ εἰμὶ ἐγὼ
ἄξιος ἵνα λύσω... *eu não sou digno de desamarrar...* (H-S §272a/b). • λύσω
aor. subj. λύω. • αὐτοῦ é pleon. (BDR §297[2]; A366). • ἱμάς[3] άντος ὁ *correia.*
28 • ὑπό-δημα[3] *sandália, sapato.* **28** Βηθανία *Betânia,* local a leste do Jordão.
• ἐ-γένετο v. 3. • πέραν adv. *o outro lado*; prep. improp. (A183) *do/para o outro
lado de.* • Ἰορδάνης[1] *Jordão.* • ἦν v. 1. • βαπτίζων part., imperf. perif. (A249)
ou mod.; ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων *onde João batizava* ou *onde João se
encontrava e (enquanto isso) batizava.*
29 **29** ἐπ-αύριον *amanhã*; τῇ ἐπαύριον (compl. com ἡμέρᾳ, cf. A88) *no dia
seguinte.* • βλέπει, • λέγει pres. hist. (A235). • ἐρχόμενον part. ἔρχομαι, acp
(A300). • αὐτόν = ἑαυτόν (A126). • ἴδε (prop. imp. aor. ὁράω) interjeição (H-S
30 §252,63) = ἰδού. • ἀμνός *cordeiro.* • αἴρων part. αἴρω, atrib. **30** ὑπέρ com
gen. = περί (A184) *sobre, em relação a.* • ὀπίσω v. 15. • ἔρχεται pres. do fut.
(A234). • ἀνήρ representa τις (H-S §144b). • ἔμπροσθεν v. 15. • γέ-γονεν v.
31 3. • ἦν v. 1; πρῶτός μου ἦν v. 15. **31** ᾔδειν mqperf. (com o signif. de um im-
perf.) οἶδα. • ἀλλ' ἵνα... διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ *mas para que... por isso vim
= mas vim para que...* (B ἵνα 15). • φανερωθῇ aor. subj. pass. φανερόω. • ἐν
32 v. 26. • βαπτίζων part., fin., talvez mod. **32** ἐ-μαρτύρησεν aor. μαρτυρέω.
• ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • τε-θέαμαι perf. méd. θεάομαι v.
14. • κατα-βαῖνον part. -βαίνω, acp (A300). [Var. ὡσ-εί *como, algo como.*]
• περιστερά *pomba.* • ἔ-μεινεν aor. μένω; verbo finito dá continuidade ao acp
(A293); καταβαῖνον... καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν... *descer e permanecer sobre*
33 *ele.* **33** πέμψας aor. part. πέμπω, subst. • βαπτίζειν inf., fin. (A276). • ἐν
(duas vezes) v. 26. • ἴδῃς aor. subj. ὁράω; ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα... *sobre
o qual vires o espírito...* (cf. A371). • κατα-βαῖνον v. 32. • μένον part., acp
(A300). • ἐπ' αὐτόν pleon. (BDR §297[2]; A366). • βαπτίζων part., subst., pred.
34 nom. **34** ἑ-ώρακα perf. ὁράω. • με-μαρτύρηκα perf. μαρτυρέω. • ὁ υἱός
pred. nom. com art. ressalta a equiparação (A80) [var. ἐκ-λεκτός *escolhido;* no
NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus ou servir a ele)].
35 **35** ἐπ-αύριον v. 29. • εἱστήκει mqperf. ἵσταμαι; πάλιν εἱστήκει ὁ
Ἰωάννης καί... δύο algo como *João se encontrava no mesmo local* (lit. *novamente*

ali) com dois... (sobre o pred. sing. cf. A94). • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus*
(B 4aα). **36** ἐμ-βλέψας aor. part. ἐμ-βλέπω[41] *dirigir o olhar para, encarar, fi-* 36
tar; temp. • περι-πατοῦντι part. -πατέω, temp. • λέγει pres. hist. (A235),
igualmente nos versículos seg. • ἴδε, ἀμνός v. 29. **37** καί... καί aqui *quando...* 37
(então) (cf. A311,2/4). • ἤκουσαν aor. ἀκούω. • λαλοῦντος part. λαλέω, gcp
(A300); compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἠκολούθησαν aor. ἀκολουθέω.
38 στραφείς aor. part. pass. στρέφω[47] tr. *voltar-se para*; pass. *virar-se* (B 2aα); 38
temp. • θεασάμενος aor. part. méd. θεάομαι v. 14; temp. • ἀκολουθοῦντας
part., acp (A300). • οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • εἶπαν v. 22. • ῥαββί indecl.,
aqui voc., *rabi*, apelativo e título honorífico dado a um mestre (da lei) . • λέγεται
pass. λέγω, pass. aqui *significar* (B II3). • μεθ-ερμηνευόμενον part. pass.
-ερμηνεύω *traduzir*; mod. • διδάσκαλε voc. • μένω aqui *permanecer, morar* (B
1aα). **39** ἔρχεσθε imp. ἔρχομαι. • καί consec. (A311,2) *assim, então*. • ὄψεσθε 39
fut. ὁράω [var. ἴδετε aor. imp. ὁράω]. • ἦλθαν aor. (cf. H-S §105g) ἔρχομαι.
• εἶδαν aor. (cf. H-S §105g) ὁράω. • ποῦ μένει onde *ele morava* (tempo e
modo como no discurso direto correspondente; A326). • ἔ-μειναν aor. μένω.
• ἡμέραν acus. de extensão temp. (A148). • ἦν imperf. εἰμί. • δέκατος[19] *déci-*
mo; ὥρα ἦν ὡς δεκάτη *era por volta da hora décima* (isto é, às quatro horas da
tarde). **40** Ἀνδρέας[1] ου *André*, irmão de Pedro. • ὁ ἀδελφός apos. (A70). • εἷς 40
pred. nom. • ἀκουσάντων aor. part. ἀκούω, subst.; τῶν ἀκουσάντων παρὰ
Ἰωάννου *que haviam escutado (isso/a palavra) de João = que haviam escutado*
o que João disse (cf. ZG). • ἀκολουθησάντων aor. part. ἀκολουθέω, subst.
• αὐτῷ *a ele* (isto é, Jesus; cf. v. 37s.). **41** εὑρίσκει, λέγει pres. hist. (A235). 41
• εὑρήκαμεν perf. εὑρίσκω. • Μεσσίας[1] ου (< aram. מְשִׁיחָא məšîḥā' ou hebr.
מָשִׁיחַ māšîªḥ "ungido [como rei]") *Messias*. • μεθ-ερμηνευόμενον v. 38, pres.
perif. (A249). **42** ἤγαγεν aor. ἄγω. • ἐμ-βλέψας v. 36, part. temp. • κληθήσῃ 42
fut. pass. καλέω aqui *dar um nome, chamar* (B 1aγ); fut. mod. (A247) *serás cha-*
mado, terás por nome. • Κηφᾶς[1] ᾶ *Cefas*, correspondente aram. de Πέτρος.
• ἑρμηνεύεται pass. ἑρμηνεύω *interpretar; traduzir*.

43 ἐπ-αύριον v. 29. • ἠ-θέλησεν aor. θέλω; o suj. é Jesus. • ἐξ-ελθεῖν aor. 43
inf. ἐξ-έρχομαι. • εὑρίσκει, λέγει pres. hist. (A235), igualmente nos versículos
seg. • Φίλιππος *Filipe*, um dos doze discípulos de Jesus. • ἀκολούθει imp.
ἀκολουθέω. **44** ἦν imperf. εἰμί aqui *ser (oriundo) de* (B III1). • ἀπό em vez de 44
ἐκ (BDR §209,3). • Βηθσαϊδά ἡ indecl., aqui gen., *Betsaida*, povoado situado
na margem norte do lago Genesaré. • Ἀνδρέας v. 40. **45** Ναθαναήλ indecl., 45
Natanael, discípulo de Jesus. • ὅν compl. com pron. demonstr. (A358) τοῦτον;
ὃν ἔγραψεν... (τοῦτον) εὑρήκαμεν *nós achamos aquele, de quem/sobre o qual*
está escrito... • ἔ-γραψεν aor. γράφω; sobre o sing. cf. A94. • ὁ νόμος καὶ οἱ
προφῆται designação comum para a Sagrada Escritura (vt.). • εὑρήκαμεν v. 41.

• Ἰωσήφ indecl., *José*. • ἀπό v. 44. • Ναζαρέτ ἡ indecl., aqui gen., *Nazaré*,
46 povoado da Galileia. **46** Ναθαναήλ aqui nom. • εἶναι inf. εἰμί aqui *ser (oriun-*
do) de/provir (de) (B III3); ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; *de Nazaré*
pode vir algo bom? • ἔρχου imp. (cf. A266a) ἔρχομαι. • ἴδε aor. imp. ὁράω.
47 **47** ἐρχόμενον part., acp (A300). • ἴδε v. 29. • ἀληθῶς *verdadeiramente, real-*
mente, de fato. • Ἰσραηλίτης[1] *israelita*. • δόλος *enganação, ardil, falsidade*.
48 **48** Ναθαναήλ aqui nom. • πόθεν[18] *de onde* ou *como é que* (B 3). • ἀπ-ε-κρίθη
v. 21. • καὶ εἶπεν αὐτῷ pleon. (hebr.; A297,2). • πρὸ τοῦ com aci temp.
(A282) *antes, antes que*. • Φίλιππον suj. do aci. • φωνῆσαι aor. inf. φωνέω;
pred. do aci. • ὄντα part. εἰμί, temp., part. conj. de σε; πρὸ τοῦ σε Φίλιππον
φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε *antes de Filipe te chamar, quando*
49 *estavas debaixo da figueira, eu te vi*. • συκῆ *figueira*. **49** Ναθαναήλ aqui nom.
50 • ῥαββί v. 38. • ὁ υἱός v. 34. **50** ὑπο-κάτω prep. improp. (A183) *debaixo*.
• μείζω = μείζονα acus. n. pl. (A11); subst. • τούτων *gen. comparationis* (A168).
51 • ὄψῃ fut. méd. ὁράω. **51** ὄψεσθε v. 39. • ἀν-ε-ῳγότα perf. part. ἀν-οίγω,
acp (A300). • ἀνα-βαίνοντας part. -βαίνω, acp (A300). • κατα-βαίνοντας
part. -βαίνω, acp (A300).

2 **1** τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ dat. temp. (A182) *no terceiro dia (depois disso) = dois*
dias depois. • γάμος *casamento;* sing. ou pl. *celebração nupcial, banquete nup-*
cial. • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι aqui *ter lugar* (B I3a). • Κανά indecl., aqui
dat., *Caná*, povoado da Galileia. • τῆς Γαλιλαίας *gen. partitivus* (H-S §166a;
2 A164) *da Galileia*. • ἦν imperf. εἰμί. **2** ἐ-κλήθη aor. pass. καλέω aqui *convidar*
3 (B 1b); sobre o sing. cf. A94. • εἰς *para*. **3** ὑστερήσαντος aor. part. ὑστερέω
vir tarde demais; *precisar de*; aqui *faltar* (B 1d), *acabar;* gen. abs. (A288), temp.
ou caus. • οἶνος *vinho*. • λέγει pres. hist. (A235), igualmente nos versículos
4 seg. **4** τί ἐμοὶ καὶ σοί compl. com ἐστίν (BDR §127[4]), dito tanto hebr. (cf.
מַה־לִּי וָלָךְ mah-lî wālāḵ) quanto popular de rejeição (B ἐγώ) "que temos eu e
tu (a ver um com o outro)" (*dat. commodi*, A173) trad. aqui com *que tenho eu a ver*
contigo? Deixa-me em paz! (B ἐγώ), *que te importam meus assuntos?* (MENGE).
• γύναι voc. γυνή. • οὔ-πω *ainda não*. • ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar*
5 *aí*. **5** διάκονος *servo, auxiliar*. • ὅ τι ἄν (A132; A371) *o que quer que*. • λέγῃ
6 subj. λέγω. • ποιήσατε aor. imp. ποιέω. **6** ἦσαν imperf. εἰμί. • λίθινος *de*
pedra. • ὑδρία *jarro de água*. • ἕξ[19] *seis*. • κατά com acus. *destinado a, para* (B
II4). • καθαρισμός *purificação*; κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων *para*
a purificação dos judeus = para a purificação habitual entre os judeus (SCHNACKEN-
BURG, *Jh*, v. 1, p. 328), *como correspondia ao hábito de purificação dos judeus*.
• κείμεναι part. κεῖμαι (A32; empregado como perf. pass. de τίθημι, A33[200]) *es-*
tar deitado, estar posto; *encontrar-se* (em algum lugar), aqui *estar aí* (B1b); imperf.

perif. (A249). • χωροῦσαι part. f. χωρέω *fazer espaço: ir (embora)*; *ter espaço,*
caber, com acus. (B 3a); atrib. • ἀνά (A187) *em cima de, para cima;* em caso de
números *cada*. • μετρητής[1] *medida* (medida para líquidos proveniente da Ática,
cerca de 39 litros). **7** γεμίσατε aor. imp. γεμίζω (cf. A33[91ss.]) com gen. (A165) 7
encher com. • ἐ-γέμισαν aor. • ἄνω *em cima*; *para cima*; ἕως ἄνω *até em cima,*
até a borda (B 1). **8** ἀντλήσατε aor. imp. ἀντλέω *tirar*. • φέρετε imp.; compl. 8
com αὐτό/τοῦτο (A79). • ἀρχι-τρίκλινος *o responsável pela ceia festiva, en-*
carregado, mestre-sala. • οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • ἤνεγκαν aor. φέρω; com-
pl. com αὐτό/τοῦτο (A79). **9** ἐ-γεύσατο aor. méd. γεύομαι *saborear, provar* 9
(comida); *desfrutar, comer*; não cláss. com acus. (BDR §169[7]). • γε-γενημένον
perf. part. pass. γίνομαι, temp.; ὡς ἐγεύσατο... τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον
quando ele provou a água, depois que ela havia sido transformada em vinho ou
quando ele provou a água transformada em vinho. • ᾔδει mqperf. (com o signif.
de um imperf.) οἶδα; καὶ οὐκ ᾔδει... οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ parêntese (BDR
§465[3]; 442[20]; cf. A374). • πόθεν[18] *de onde?* • ᾔδεισαν mqperf.; compl. com
αὐτό/τοῦτο (A79). • ἠντληκότες perf. part. ἀντλέω, atrib. • φωνεῖ pres. hist.
(A235). • νυμφίος *noivo*. **10** πᾶς ἄνθρωπος *cada um* (B ἄνθρωπος 3aζ), 10
qualquer pessoa. • τίθημι aqui *servir* (B IIbβ). • μεθυσθῶσιν aor. subj. pass.
μεθύσκω (cf. A33[159ss.]) *provocar embriaguez*; pass. *embriagar-se*. • ἐλάσσων[11]
ον (comp. de μικρός) *menor* (aqui: em qualidade); ἐλάσσω = ἐλάσσονα (A11).
• τε-τήρηκας perf. τηρέω aqui *reter, guardar*. • ἄρτι *agora*; ἕως ἄρτι *até ago-*
ra, até este momento (B 3).

11 ἐ-ποίησεν aor. ποιέω; ταύτην (obj.) ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων 11
(ταύτην... ἀρχήν sem art. uso pred. [cf. BDR §292[5]] no sentido de *este foi o*
começo dos seus sinais ou *dos sinais que Jesus fez* [cf. algo similar em A112])
trad. aprox.: = *foi assim que* Jesus *realizou... seu primeiro sinal milagroso* (GNB).
• Κανά, τῆς Γαλιλαίας v. 1. • ἐ-φανέρωσεν aor. φανερόω. • ἐ-πίστευσαν
aor. πιστεύω, talvez ingr. (A229) *eles vieram à fé* (GNB), *eles ganharam confian-*
ça (GN).

12 μετὰ τοῦτο *depois disso*. • κατ-έ-βη aor. κατα-βαίνω; sobre o sing. 12
cf. A94. • Καφαρναούμ indecl., aqui acus., *Cafarnaum*, povoado junto ao lago
Genesaré. • ἔ-μειναν aor. μένω. • οὐ πολλὰς ἡμέρας (acus. de extensão temp.,
A148) *poucos/alguns dias* (cf. B πολύς IIaα). **13** ἐγγύς *próximo, iminente* (B 2a). 13
• ἦν v. 1. • πάσχα τό indecl., *festa da páscoa* (14º/15º dia do mês de nisã [come-
ço de abril], comemoração do êxodo de Israel do Egito). • καί (segundo) *quando*
(BDR §442[10]). • ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω.

14 εὗρεν aor. εὑρίσκω. • πωλοῦντας part. πωλέω *vender*; subst. *ven-* 14
dedor; com acus. • βοῦς[8] *boi*. • πρό-βατον *ovelha*. • περιστερά *pomba*.
• κερματιστής[1] *cambista*. • καθημένους part. κάθημαι, acp (A300). **15** ποιήσας 15

aor. part. ποιέω, temp. (A291,1 n. 1). • φραγέλλιον (< lat. *flagellum*, BDR §5[4])
chicote. • σχοινίον *corda, cabo.* • ἐξ-έ-βαλεν aor. ἐκ-βάλλω. • κολλυβιστής[1]
(< κόλλυβος pequena moeda) *cambista.* • ἐξ-έ-χεεν aor. ἐκ-χέω[39] *derra-*
mar, despejar. • κέρμα[3] *peça de dinheiro, moeda, trocado.* • τράπεζα *mesa.*
• ἀν-έ-τρεψεν aor. ἀνα-τρέπω[48] *virar, derrubar* [var. 1: ἀν-έ-στρεψεν
aor. ἀνα-στρέφω *voltar*, aqui *tombar* (B 1); var. 2: κατ-έ-στρεψεν aor.
16 κατα-στρέφω *derrubar, tombar*]. **16** πωλοῦσιν part. dat. pl. πωλέω, subst.
• ἄρατε aor. imp. αἴρω. • ἐντεῦθεν[18] *daqui.* • ποιεῖτε imp.; μὴ ποιεῖτε algo
como *não continues a fazer, parai de fazer* (A265a). • ἐμ-πόριον (< ἔμ-πορος
comerciante) *lugar de negócio, praça do mercado*; οἶκος ἐμπορίου *empório,*
17 *casa comercial.* **17** ἐ-μνήσθησαν aor. pass. μιμνῄσκομαι[168] com gen. *lembrar-*
se de; recordar, pensar em. • γε-γραμμένον perf. part. pass. γράφω, perf. perif.
(A249); perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na*
Escritura consta que. • ζῆλος[7] *fervor*; ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου (gen. obj., A158) σου
o fervor pela tua casa. • κατα-φάγεται fut. méd. κατ-εσθίω[188] *comer, engolir,*
consumir.
18 **18** ἀπ-ε-κρίθησαν aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι.
• οἱ Ἰουδαῖοι aqui no sentido de *os líderes* (do povo judeu). • εἶπαν aor. (cf.
H-S §105g) λέγω; καὶ εἶπαν pleon. (hebr.; A297,2). • δείκνυμι/δεικνύω *mos-*
trar, deixar ver, pôr diante dos olhos; aqui algo como *apresentar (como prova).*
• ὅτι aqui com nuança consec. (BDR §456[6]); ὅτι ταῦτα ποιεῖς *de modo que*
19 *fazes isso = para que possas fazer isso.* **19** λύσατε aor. imp. λύω; imp., aqui com
o signif. de uma or. sub. cond., algo como ἐὰν καὶ λύσητε *mesmo se destruirdes/*
demolirdes (BDR §387,2[2]). • καί (segundo) consec. (BDR §442[7]; A311,2) *assim,*
então. • τρισίν dat. τρεῖς[19s.] • ἐγερῶ fut. ἐγείρω[137s.] aqui *levantar, edificar* (B
20 1aδ). **20** τεσσεράκοντα καὶ ἕξ[19] *quarenta e seis.* • ἔτεσιν dat. temp., não cláss.
à pergunta "em que espaço de tempo?" (BDR §200[9]; cf. A182): *durante quaren-*
ta e seis anos. • οἰκο-δομήθη aor. pass. -δομέω (sobre o aum. v. BDR §67[1]).
21 • ἐγερεῖς fut. mod. (A247) *tu queres edificá*-lo em três dias? **21** ἔ-λεγεν imperf.
22 λέγω. • τοῦ σώματος *gen. epexegeticus* (H-S §165a; A163). **22** ἠγέρθη aor.
pass. ἐγείρω. • ἐ-μνήσθησαν v. 17. • ἐ-πίστευσαν v. 11.
23 **23** ἦν v. 1. • πάσχα v. 13. • ἑορτή *festa*; ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ *na*
festa da páscoa. • ἐ-πίστευσαν v. 11. ingr. (A229). • ὄνομα é *pars pro toto*
para a pessoa (A382). • θεωροῦντες part. θεωρέω, caus. ou temp. • ἐ-ποίει
24 imperf. ποιέω. **24** ἐ-πίστευεν imperf. πιστεύω; οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν
αὐτοῖς Jesus *não se confiava a eles* (B 3). • διὰ τό com aci caus. (A282) *porque.*
25 • γινώσκειν inf., pred. do aci. • πάντας obj. acus. **25** εἶχεν imperf. ἔχω. • ἵνα
aqui *que* (desig. [em vez de um inf./aci] o que era exigido; A328); ὅτι οὐ χρείαν
εἶχεν ἵνα *porque ele não precisava que.* • μαρτυρήσῃ aor. subj. μαρτυρέω.

• ἐ-γίνωσκεν imperf. γινώσκω. • ἦν v. 1; desig. aqui coisas simultâneas (o tempo verbal foi assimilado a ἐγίνωσκεν: em vez do esperado ἐστίν [A326] consta ἦν; BDR §330[1]).

1 ἦν imperf. εἰμί. • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (cf. B 4aα); ἦν δὲ 3
ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων *havia um fariseu* (lit. *um homem dentre os fa-*
riseus). • Νικόδημος *Nicodemos*, um membro do Sinédrio. • ὄνομα αὐτῷ pa-
rêntese (A374), compl. com ἦν (BDR §128[3]) *seu nome era, chamado* (cf. BDR
§144[2]). • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente*; *representante da autoridade*, aqui *membro do*
Sinédrio (B 2a). 2 νυκτός gen. temp. (A166) *de noite, à noite*. • ῥαββί indecl., 2
aqui voc., *rabi*, apelativo e título honorífico dado a um mestre (da lei). • ἐλήλυθας
perf. ἔρχομαι. • διδάσκαλος *como mestre* (informação sobre o modo do sujei-
to, A65). • ποιεῖν inf. ποιέω. • ἐὰν μή *se não, a não ser que* (A341). • ᾖ subj.
εἰμί. 3 ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • καὶ εἶπεν 3
pleon. (hebr.; A297,2). • τις *alguém, algum* (B 1aγ); *uma pessoa*. • γεννηθῇ
aor. subj. pass. γεννάω. • ἄνωθεν *de cima* (esp. *do céu*); *uma vez mais, de novo*
(B 3). • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω. 4 λέγει pres. hist. (A235). • γεννηθῆναι aor. 4
inf. pass. γεννάω. • γέρων[5] οντος ὁ *idoso*. • ὤν part. εἰμί, temp. • μή *acaso*
(indica uma resposta negativa, A320). • κοιλία *barriga, estômago*; *ventre mater-*
no. • δεύτερον acus. adv. (A150) *pela segunda vez* (B 4). • εἰσ-ελθεῖν aor. inf.
-έρχομαι. 5 ἐὰν μή v. 2; ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος *se* 5
alguém/uma pessoa não for nascida da água e do espírito. 6 γε-γεννημένον perf. 6
part. pass. γεννάω, subst.; n. empregado em relação a pessoas (o que serve à gene-
ralização e à ênfase da qualidade referida; BDR §138[1]); τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς
σαρκὸς σάρξ ἐστιν *o que é nascido da carne* (isto é, de pessoas terrenas e mor-
tais) *é carne* (talvez σάρξ represente aqui também o ser humano dominado pelo pe-
cado). 7 θαυμάσῃς aor. subj. θαυμάζω; subj. proibitivo (A256). • γεννηθῆναι 7
v. 4; pred. do aci, dependente de δεῖ. 8 πνεῦμα aqui *vento* (B 1a). • πνέω *ventar,* 8
soprar. • φωνή aqui *sopro, silvo*. • πόθεν[18] *de onde*. • ποῦ[18] aqui *para onde*
(B 2b). • πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • γε-γεννημένος perf. part.
pass., subst.; οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος *assim é*
com todo aquele que é nascido do espírito (cf. B οὕτω 1b). 9 γενέσθαι aor. inf. 9
méd. γίνομαι. 10 ὁ διδάσκαλος pred. nom. com art., denota uma posição pro- 10
eminente (B ὁ II1aα); σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος *tu és o mestre* (BDR §273[3]), *tu és um*
mestre reconhecido. 11 ἑ-ωράκαμεν perf. ὁράω. • καί (segundo) adversativo 11
(A311,1) *e mesmo assim*. • μαρτυρία *testemunho* (o ato de testemunhar ou o tes-
temunho dado). 12 ἐπί-γειος[11] *terreno, que se encontra na terra*; εἰ τὰ ἐπίγεια 12
εἶπον ὑμῖν (de caso indefinido, A342) *quando vos falei sobre as coisas terrenas*.
• εἴπω aor. subj. λέγω. • ἐπ-ουράνιος[11] *no/que está no céu, celestial*; subst.

coisas celestiais. • πιστεύσετε fut. πιστεύω; deve ser fut. mod. (A247) πῶς
13 ἐάν... πιστεύσετε *como (então) crereis se...* (cf. B πῶς 1d). **13 ἀνα-βέ-βηκεν**
perf. ἀνα-βαίνω. • εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a). • κατα-βάς aor.
14 part. -βαίνω, subst. • ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ που apos. (A70). **14 ὕψωσεν** aor.
ὑψόω *levantar* (isto é, aqui: pôr em lugar alto e visível). • ὄφις[8] εως ὁ *serpente.*
• ὑψωθῆναι aor. inf. pass. (aqui ref. à crucificação de Jesus); pred. do aci, depen-
15 dente de δεῖ. **15 πιστεύων** part., subst. • ἐν αὐτῷ deve pertencer a ἔχῃ, evtl. a
πιστεύων; ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον *para que todo*
o que crê tenha nele (em comunhão com ele)/através dele a vida eterna; evtl. *para*
16 *que todo o que nele crê tenha vida eterna.* • ἔχῃ subj. ἔχω. **16 οὕτως... ὥστε**
tanto/de tal maneira... que (consec., H-S §279b). • ἠγάπησεν aor. ἀγαπάω.
• μονο-γενής[7] (< γένος linhagem, Art) (filho) *único*; *unigênito.* • ἔ-δωκεν
aor. δίδωμι. • πιστεύων v. 15. • ἀπ-όληται aor. subj. méd. -όλλυμαι.
17 **17 ἀπ-έ-στειλεν** aor. ἀπο-στέλλω. • τὸν υἱόν *seu* (A103) *filho.* • κρίνῃ aor.
18 subj. κρίνω. • σωθῇ aor. subj. pass. σῴζω. **18 πιστεύων** (duas vezes) v. 15;
ὁ πιστεύων *todo aquele que crê* (A104,1). • κρίνεται pass. • κέ-κριται perf.
pass. • πε-πίστευκεν perf. (e nem agora crê; cf. A242). • ὄνομα é *pars pro toto*
19 para a pessoa (A382). **19 ὅτι** or. sub. iniciada com *que* é apos. de αὕτη (BDR
§394[4]; A353); αὕτη ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι *este é/nisto consiste o juízo,* (a saber)
que. • ἐλήλυθεν perf. ἔρχομαι. • καί v. 11. • ἠγάπησαν v. 16. • σκότος[7]
escuridão; *trevas* (aqui como âmbito hostil a Deus ou do distanciamento de Deus).
20 • ἦν v. 1. **20 φαῦλος** *ruim, mau, perverso.* • πράσσων part. πράσσω *fazer,*
agir, cometer; subst. • ἐλεγχθῇ aor. subj. pass. ἐλέγχω (cf. A33[59ss.]) *trazer à luz do*
21 *dia, tornar manifesto* (B 1). **21 ποιῶν** part. ποιέω, subst.; ποιέω τὴν ἀλήθειαν
praticar a verdade (isto é, obedecer a verdade revelada por Deus e fazer sua von-
tade). • φανερωθῇ aor. subj. pass. φανερόω; pass. pessoal com ὅτι (ático com
inf.; cf. BDR §405[4]; H-S §218g); ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι... ἐστιν
εἰργασμένα algo como *para que se torne manifesto em relação aos seus atos*
que eles são realizados... = para que fique claro que seus atos são praticados...
• ἐν θεῷ *em comunhão com Deus* (B ἐν I5d); talvez *diante de Deus, aos olhos*
de Deus (cf. B ἐν 13). • εἰργασμένα perf. part. pass. ἐργάζομαι, perf. perif.
(A249).
22 **22** μετὰ ταῦτα *depois disso.* • ἦλθεν sobre o sing. cf. A94. • ἡ Ἰουδαία γῆ
a terra judaica, o território da Judeia. • δι-έ-τριβεν imperf. δια-τρίβω *demo-*
23 *rar, passar, deter-se* (em algum lugar). • ἐ-βάπτιζεν imperf. βαπτίζω. **23 ἦν**
v. 1. • βαπτίζων part., imperf. perif. (A249); ἦν καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων
também João batizava. • Αἰνών ἡ *Enom.* • ἐγγύς prep. improp. (A183) *perto*
(de), nas proximidades (de). • Σαλείμ indecl., *Salim,* localidade a oeste do Jordão.
• ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ (pl. de ὕδωρ genérico ref. a *águas* [B ὕδωρ 1], aqui

ref. a rios [BDR §141[11]]) *pois lá havia água em profusão.* • **παρ-ε-γίνοντο** im-
perf. méd. παρα-γίνομαι *chegar, vir, achegar-se*; aqui 3ª pl. no sentido impessoal
(A76a) ou "as pessoas/a gente". • **ἐ-βαπτίζοντο** imperf. pass.; pass. tolerativo
(A219) *eles se deixaram batizar.* **24** **οὔ-πω** *ainda não.* • **βε-βλημένος** perf. part. 24
pass. βάλλω, mqperf. perif. (A249).

25 **ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι. • **ζήτησις**[8] *investigação*; aqui *discussão,* 25
controvérsia. • **ἐκ** aqui *da parte* (B 3c); dificilmente é circunscrição do *gen. par-*
titivus (BDR §164[6]); ἐγένετο οὖν ζητήσις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ
Ἰουδαίου *então houve uma controvérsia entre os discípulos de João e um cer-*
to judeu. • **καθαρισμός** *purificação*; περὶ καθαρισμοῦ *sobre a purificação*
(ritual) (concretamente deve ser = *sobre qual dos batismos teria maior valor* [cf.
GNB]). **26** **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • **ῥαββί** v. 2. • **ὅς** *o (homem)* 26
que (cf. A358). • **ἦν** v. 1. • **μετά** com gen. *com* (cf. B AIIIcα). • **πέραν** adv. *o*
outro lado; prep. improp. (A183) *do/para o outro lado de.* • **Ἰορδάνης**[1] *Jordão.*
• **με-μαρτύρηκας** perf. μαρτυρέω aqui com dat. *emitir um atestado positivo,*
recomendar (B 1c); ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας *em favor do qual deste o teu testemu-*
nho (MENGE). • **ἴδε** (prop. imp. aor. ὁράω) interjeição (H-S §252,63) = ἰδού.
27 **ἀπ-ε-κρίθη, καὶ εἶπεν** v. 3. • **οὐ... ἄνθρωπος** *pessoa nenhuma, ninguém* 27
(B ἄνθρωπος 3aβ). • **λαμβάνειν** inf. λαμβάνω. • **οὐδὲ ἕν** *nem sequer um*;
οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἕν (a neg. dupla reforça a neg., A310)
ninguém pode receber coisa alguma. • **ἐὰν μή** v. 2. • **ᾖ** subj. εἰμί. • **δε-δομένον**
perf. part. pass. δίδωμι, perf. subj. perif. (A249). **28** **ὅτι** (segundo e terceiro) *reci-* 28
tativum = dois pontos (A333). • **ἀπ-ε-σταλμένος** perf. part. pass. ἀπο-στέλλω,
perf. perif. (A249). **29** **ἔχων** part., subst. • **νύμφη** *noiva.* • **νυμφίος** *noi-* 29
vo. • **φίλος** *amigo.* • **ἑστηκώς** perf. (com signif. pres.) part. ἵσταμαι, atrib.
• **ἀκούων** part., atrib. • **χαρᾷ χαίρει** *dat. modi* (cf. infinitivo absoluto hebr.
[H-S §180c; A180c]) *ele se alegra muito/de coração* διά com acus. *sobre* (B χαρά
1). • **πε-πλήρωται** perf. pass. πληρόω. **30** **αὐξάνειν** inf. αὐξάνω *multiplicar,* 30
fazer crescer; intr. *crescer, aumentar*; pred. do (primeiro) aci, dependente de δεῖ.
• **ἐλαττοῦσθαι** inf. pass. ἐλαττόω *diminuir (em número), rebaixar;* pass. *tornar-*
se mais humilde/menor, diminuir (de tamanho); pred. do (segundo) aci, dependente
de δεῖ.

31 **ἄνωθεν** v. 3. • **ἐρχόμενος** part., subst. • **ἐπ-άνω** *por cima*; prep. im- 31
prop. (A183) *acima*; ἐπάνω πάντων εἰμί *estar acima de todos.* • **ὤν** part. εἰμί,
subst.; ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν *quem provém da terra pertence à*
terra (B εἰμί III3; MENGE). • **ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ** *ele fala a partir da terra/o que é*
terreno. **32** **ἑ-ώρακεν** perf. (A242; cf. BDR §342[3]: ver é essencial aqui) ὁράω. 32
• **ἤκουσεν** aor. ἀκούω. • **καί** (segundo) adversativo (A311,1) *e mesmo assim*
(BDR §442[4]). • **μαρτυρία** v. 11. **33** **λαβών** aor. part., subst. • **ἐ-σφράγισεν** aor. 33

σφραγίζω (cf. A33[91ss.]) *lacrar, colocar um lacre*; aqui deve ser *certificar, acreditar,*
34 *avalizar* (B 2c). • ἀληθής[7] *verdadeiro; verídico* (B 1); *confiável.* **34** ὃν = οὗτος,
ὅν (BDR §293[13]; A358). • ἀπ-έ-στειλεν v. 17. • μέτρον *medida* (instrumento
ou resultado de medição); οὐκ ἐκ μέτρου δίδωσιν *ele* (isto é, Deus) *dá sem usar*
medida/irrestritamente/em plenitude (B μέτρον 2b). • τὸ πνεῦμα aqui deve ser
35 obj. acus., não suj. **35** δέ-δωκεν perf. δίδωμι. **36** πιστεύων v. 15. • ἀ-πειθῶν
36 part. ἀ-πειθέω *ser desobediente, não obedecer*, com dat.; subst. • ὄψεται fut.
ὁράω. • ὀργή *ira; juízo irado.*

4 **1** ἔ-γνω aor. γινώσκω aqui *ficar sabendo* (B 2b). • ἤκουσαν aor. ἀκούω;
anterior em relação à or. princ. (cf. H-S §206b): *eles tinham ouvido.* • πλείονας
acus. dos dois verbos seg. *mais* (discípulos) ou *mais pessoas* (como discípulos).
• ποιεῖ καὶ βαπτίζει Jesus... *fazia e batizava* (tempo e modo como no discur-
2 so direto correspondente; A326). **2** καίτοιγε = καίτοι γε *(e) no entanto, toda-*
via; aqui *embora* (BDR §450[3]; cf. B καί II9d). • ἐ-βάπτιζεν imperf. βαπτίζω.
3 **3** ἀφ-ῆκεν aor. ἀφ-ίημι. • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
4 **4** ἔ-δει imperf. δεῖ. • δι-έρχεσθαι inf. -έρχομαι; pred. do aci, dependen-
5 te de ἔδει. • Σαμάρεια *Samaria*, região ao norte da Judeia. **5** ἔρχεται pres.
hist. (A235). • εἰς *para, perto de* (B 1b). • λεγομένην part. pass. λέγω, atrib.
de nome/chamada (cf. B II3). • Συχάρ indecl., aqui acus., *Sicar*, povoado em
Samaria. • πλησίον prep. improp. (A183) *junto de, nas proximidades de* (B 2).
• χωρίον *terreno, propriedade de terra.* • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • Ἰακώβ inde-
6 cl., aqui nom., *Jacó*, patriarca de Israel. • Ἰωσήφ indecl., *José.* **6** ἦν imperf. εἰμί.
• πηγή *fonte*; aqui *poço* (B 1). • κε-κοπιακώς perf. part. κοπιάω *esfalfar-se*; *fi-*
car cansado; caus. • ὁδοι-πορία *itinerário, viagem.* • ἐ-καθ-έζετο imperf. méd.
καθ-έζομαι *estar sentado, sentar-se* (B 2). • οὕτως aqui *sem rodeios, sem mais*
nem menos (B 4; = na linguagem coloquial simplesmente *assim*) ou *assim, portanto*
(retomando o κεκοπιακώς *porque ele estava cansado* [cf. B 1b]). • ἕκτος[19] *sexto*;
7 ὥρα ἦν ὡς ἕκτη *era por volta da hora sexta* (isto é, ao meio-dia). **7** ἔρχεται v.
5. • ἐκ τῆς Σαμαρείας atrib. de γυνή (H-S §260l) *uma mulher de Samaria,*
uma mulher samaritana. • ἀντλῆσαι aor. inf. ἀντλέω *tirar (água)*; fin. (A276).
• λέγει pres. hist. (A235), igualmente nos versículos seg. • δός aor. imp. δίδωμι.
8 • πεῖν (pós-clássico = πιεῖν, BDR §31.2) aor. inf. πίνω. **8** ἀπ-εληλύθεισαν
mqperf. ἀπ-έρχομαι. • τροφή *alimento, comida.* • ἀγοράσωσιν aor. subj.
9 ἀγοράζω (cf. A33[91ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar.* **9** Σαμαρῖτις[3]
ιδος ἡ adj. *de Samaria*; subst. *samaritana.* • πῶς aqui *como é possível que* (B 1b).
• ὤν part. εἰμί, concess. • οὔσης part. f. εἰμί; part. conj. de ἐμοῦ, concess.; πῶς
σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης;
algo como: *tu és um judeu e eu sou uma samaritana. Como podes pedir algo de*

beber a mim? (GNB). • συγ-χράομαι *fazer uso; ter relação, relacionar-se* τινί
com. • Σαμαρίτης[1] *samaritana.* **10** ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) 10
ἀπο-κρίνομαι. • καὶ εἶπεν pleon. (hebr.; A297,2). • ᾔδεις mqperf. (com o
signif. de um imperf.) οἶδα; εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν...
σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι... (caso irreal, A345) *se tu conheces-*
ses o dom de Deus e soubesses quem é que... ou *se tu soubesses em que consiste o*
dom de Deus e quem é que... terias lhe pedido e ele te teria dado... (cf. H-S §209h;
296g). • δωρεά *presente, dom.* • θεοῦ *gen. auctoris* (A153). • λέγων part., subst.
• δός v. 7. • σύ é enfático (BDR §277,1). • ᾔτησας aor. αἰτέω. • ἔ-δωκεν aor.
δίδωμι. • ζῶν part. n. ζάω, atrib. **11** κύριε voc. • οὔ-τε *e não;* οὔτε ἄντλημα 11
ἔχεις καί... algo como *tu nem tens balde e...* (cf. B). • ἄντλημα[3] *balde (para*
tirar água). • φρέαρ[3] ατος τό *poço.* • βαθύς[10] εῖα ύ *fundo.* • πόθεν[18] *de onde.*
• τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν *água viva;* anfibologia, isto é, uma expressão é usada de ma-
neira ambígua: aqui ref. à água que brota do poço, no v. 10 ref. ao dom salvífico de
Jesus (H-S §296g). **12** μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • πατρός 12
gen. comparationis (A168). • ἔ-δωκεν v. 5. • ἔ-πιεν aor. πίνω; sobre o sing.
cf. A94. • θρέμμα[3] *animal de criação, gado;* pl. *rebanhos.* **13** πᾶς ὁ com part. 13
todo aquele que (A86). • πίνων part., subst. • διψήσει fut. διψάω[35] *ter sede.*
14 ὃς ἂν (A132) *quem (quer que)* ou *todo aquele que* ou = ἐάν τις (A371; cf. BDR 14
§380,1b) *se alguém.* • πίῃ aor. subj. πίνω. • οὗ em vez de ὅ, atração do pron.
rel. (A360). • δώσω fut. δίδωμι. • οὐ μή com fut. ind. (senão geralmente aor.
subj.) é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257); οὐ μή...
εἰς τὸν αἰῶνα *nunca mais.* [Var. διψήσῃ aor. subj. διψάω.] • γενήσεται fut.
méd. γίνομαι. • πηγή *fonte.* • ἁλλομένου part. ἅλλομαι *saltar; jorrar;* atrib.
15 δός v. 7. • διψῶ subj. διψάω. • δι-έρχωμαι subj. -έρχομαι aqui *chegar,* 15
vir (B 2); pres. deve ser iter. (cf. A226). • ἐνθά-δε[18] *até aqui; aqui.* • ἀντλεῖν inf.
v. 7. **16** ὕπ-αγε imp. (cf. A266a), tipicamente seguido de assíndeto (cf. BDR §461[1]) 16
vai. • φώνησον aor. imp. φωνέω. • ἐλθέ aor. imp. ἔρχομαι. **17** ἀπ-ε-κρίθη, 17
• καὶ εἶπεν v. 10. • καλῶς *belo, bom;* aqui *acertado, justo, correto* (B 4b).
• εἶπας aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).
18 πέντε[19] *cinco.* • ἔ-σχες aor. ἔχω. • νῦν é enfático antes do pron. rel. (BDR 18
§475[2]). • ὃν compl. com pron. demonstr. (A358) οὗτος; νῦν ὃν ἔχεις (οὗτος)
οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ *aquele que agora tens não é teu marido.* • ἀληθής[7] *verda-*
deiro; sincero, verídico; τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας (τοῦτο ἀληθές sem art. em-
pregado como pred.; cf. BDR §292,3) *isto disseste como algo verdadeiro = com*
isso disseste a verdade. • εἴρηκας perf. λέγω. **19** θεωρέω aqui *dar-se conta,* 19
perceber (B 2a). **20** ἐν τῷ ὄρει τούτῳ *sobre* (B ἐν 11b) *este monte* (aqui), isto 20
é, no monte Garizim. • προσ-ε-κύνησαν aor. -κυνέω. • προσ-κυνεῖν inf.;
ὅπου προσκυνεῖν δεῖ *onde se* (A76d) *deve adorar (a Deus).* **21** πίστευε imp. 21

• γύναι voc. γυνή. • ἔρχεται (também v. 23 e 25) pres. do fut. (A234). • ὅτε
or. sub. temp. aqui atr. de ὥρα (A353) *a hora/o tempo em que*. • προσ-κυνήσετε
22 fut., com dat. ou acus. **22** ὑμεῖς, ἡμεῖς são enfáticos (A122). • ὅτι *pois*.
23 • ἐκ ἐστίν *provém de/é oriundo de* (B ἐκ 3c). **23** ἔρχεται pres. do fut. (A234).
• καὶ νῦν ἐστιν *e já chegou* (cf. BDR §442[23]). • ἀληθινός *verdadeiro; autêntico,
real*. • προσ-κυνητής[1] *adorador, reverenciador* (de Deus). • προσ-κυνήσουσιν
fut. • τοιοῦτος sem art. empregado como pred. (BDR §274[1]; cf. A112,2); ὁ
πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν "o Pai busca tais que o
adorem" = *o Pai busca adoradores que sejam assim* (cf. B 2b) ou *é por tais pessoas*
24 *que o Pai quer ser adorado* (GNB). • προσ-κυνοῦντας part., subst. **24** πνεῦμα
pred. nom. (A82). • προσ-κυνοῦντας suj. do aci. • ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ
mod. de προσκυνεῖν, anteposto enfaticamente (ZG). • προσ-κυνεῖν inf., pred.
25 do aci, dependente de δεῖ. **25** Μεσσίας[1] ου (< aram. מְשִׁיחָא məšîḥā' ou hebr.
מָשִׁיחַ māšîªḥ "ungido [como rei]") *Messias*. • λεγόμενος part. pass., atrib. *cha-
mado* ou *isto é/significa* (cf. B II3). • ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. • ἀν-αγγελεῖ
26 fut. -αγγέλλω[110] *relatar, notificar, anunciar*. • ἅ-πας[10] = πᾶς. **26** λαλῶν part.
λαλέω, atrib. ou subst. (apos. de ἐγώ, A303); ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι algo como
eu o sou, eu que falo contigo (Einh.).
27 **27** ἐπὶ τούτῳ *enquanto isso* (B ἐπί II2). • ἦλθαν aor. (cf. H-S §105g)
ἔρχομαι aqui *retornar* (B I1aα). • ἐ-θαύμαζον imperf. θαυμάζω. • ὅτι *que*.
• ἐ-λάλει imperf. λαλέω. • μέν-τοι *todavia, contudo* (B 2). • τί ζητεῖς *o que*
28 *queres (dela)?* • τί (segundo) obj. acus. *sobre que* ou adv. *por quê?* **28** ἀφ-ῆκεν
aor. ἀφ-ίημι aqui *deixar parado* (B 3a). • ὑδρία *jarro de água*. • ἀπ-ῆλθεν v.
29 3. • λέγει v. 7. **29** δεῦτε adv., como pl. de δεῦρο: *vinde! levantai-vos!*; δεῦτε
ἴδετε *vinde até aqui e vede* (A266). • ἴδετε aor. imp. ὁράω. • ἐ-ποίησα aor.
ποιέω. • μήτι partícula interr. que indica uma resposta negativa (A320), mas que
aqui foi modificada: *(pois) talvez* (BDR §427[2]; B); μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;
30 algo como: *não seria talvez o Messias?* **30** ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • ἤρχοντο
imperf. ἔρχομαι.
31 **31** μετα-ξύ adv. *no meio*; ἐν τῷ μεταξύ *entrementes* (B 1bα). • ἠρώτων
imperf. ἐρωτάω. • λέγοντες part. λέγω, mod., pleon. (A297,1). • ῥαββί
indecl., aqui voc., *rabi*, apelativo e título honorífico dado a um mestre (da lei).
32 • φάγε aor. imp. ἐσθίω. **32** ὁ δέ *mas este/ele* (A102). • ἐγώ, ὑμεῖς são enfáti-
cos (A122). • βρῶσις[8] *(o) comer* (como atividade); *comida, refeição*. • φαγεῖν
33 aor. inf. **33** ἔ-λεγον imperf. λέγω. • πρὸς ἀλλήλους *uns aos outros* (cf. B
πρός III1e). • μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320), talvez modificada
34 (mas parece ser assim mesmo) (BDR §427[2]). • ἤνεγκεν aor. φέρω. **34** λέγει v. 7.
• βρῶμα[3] *comida* (sólida), *gênero alimentício*. • ἵνα aqui *que* (em vez de inf./aci;
A328; or. sub. como pred. nom. [H-S §272e], talvez como suj. [ZG]). • ποιήσω

aor. subj. ποιέω [var. ποιῶ subj.]. • πέμψαντος aor. part. πέμπω, subst.
• τελειώσω aor. subj. τελειόω *completar*. **35** οὐ *não*; como introdução a uma 35
pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • ὅτι (2x) o melhor é considerar como
dois pontos (cf. A333). • τετρά-μηνος[11] *que dura quatro meses;* ἡ τετράμηνος
(compl. com ὥρα [de acordo com BDR §241,3 περίοδος "circuito"]) *o espaço
de tempo de quatro meses*; ἔτι τετράμηνός ἐστιν καί *ainda faltam quatro meses
para* (cf. A311,2). • θερισμός *colheita* (ação e tempo da colheita). • ἔρχεται v.
21. • ἐπ-άρατε aor. imp. -αίρω[132] *erguer;* ἐπαίρω τοὺς ὀφθαλμούς *levan-
tar o olhar* (B 1). • θεάσασθε aor. imp. méd. θεάομαι *ver, observar.* • χώρα
solo, paisagem; aqui *campo* (B 4). • λευκός *branco* (isto é, o grão está maduro).
• πρός *de modo que*; πρὸς θερισμόν *de modo que a colheita pode começar*
(B III3b). **36** θερίζων part. θερίζω *colher*; subst. *ceifador, trabalhador encarre-* 36
gado da colheita. • μισθός *salário* (prop. salário pelo trabalho; fig.: recompensa).
• εἰς *por, para.* • ἵνα talvez consec. *de modo que* (cf. B II2). • σπείρων part.,
subst. *semeador.* • ὁμοῦ *junto, simultâneo*; ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ
θερίζων algo como *para que/de modo que o semeador e o ceifador se alegram
juntos.* • χαίρῃ subj. χαίρω; sobre o sing. cf. A94. **37** ἐν τούτῳ *neste caso,* 37
nesse tocante, nisso; aponta para frente e é explicado pela or. iniciada com ὅτι.
• λόγος aqui *provérbio* (B 1aβ). • ἀληθινός v. 23. • ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων
καὶ ἄλλος ὁ θερίζων *o semeador é diferente do ceifador* (B ἄλλος 1eγ) = *um
semeia e o outro colhe.* **38** ἀπ-έ-στειλα aor. ἀπο-στέλλω [var. ἀπ-έ-σταλκα 38
perf.]. • θερίζειν inf. • κε-κοπιάκατε perf. v. 6; κοπιάω τι *esfalfar-se com
algo* (B 2); ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε *com o que/pelo que vós não vos esfor-
çastes.* • κε-κοπιάκασιν perf. • κόπος *dificuldade, trabalho;* ὑμεῖς εἰς τὸν
κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε *vós assumistes o trabalho deles = vós colheis o
fruto dos esforços/do trabalho deles* (B 2). • εἰσ-εληλύθατε perf. εἰσ-έρχομαι.

39 ἐ-πίστευσαν aor. πιστεύω; ingr. (A229). • Σαμαρίτης v. 9; τῶν 39
Σαμαριτῶν *gen. partitivus* (A164), dependente de πολλοί. • μαρτυρούσης
part. f. μαρτυρέω, caus. • ὅτι v. 17. • ἐ-ποίησα v. 29. **40** ἠρώτων imperf. 40
ἐρωτάω. • μεῖναι aor. inf. μένω. • ἔ-μεινεν aor. • δύο ἡμέρας acus. de
extensão temp. (A148) *dois dias.* **41** πολλῷ *dat. differentiae* reforça o comp. 41
(A117): πολλῷ πλείους *muitas (pessoas) mais.* • πλείους = πλείονες (A11).
42 ἔ-λεγον v. 33. • ὅτι v. 17. • σός *teu/tua* (A128). • λαλιά *declaração, fala* 42
(aquilo que alguém diz) [var. μαρτυρία *testemunho* (o ato de testemunhar ou o tes-
temunho dado)]. • ἀκηκόαμεν perf. ἀκούω. • ἀληθῶς *verdadeiramente, real-
mente, de fato.* • σωτήρ[6] ῆρος ὁ *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a Cristo
ou Deus como aquele que proporciona salvação). • κόσμου gen. obj. (A158).

43 ἐξ-ῆλθεν v. 30. • ἐκεῖθεν[18] *de lá.* **44** ἐ-μαρτύρησεν aor. μαρτυρέω 43 44
aqui *declarar expressamente* (MENGE). • πατρίς[3] ίδος ἡ (< πατήρ) *país de*

origem, pátria; cidade de origem, cidade natal. • **τιμὴν ἔχω** *ser honrado*
45 (B τιμή 2b). **45 ἐ-δέξαντο** aor. méd. δέχομαι. • **Γαλιλαῖος** *natural da Ga-*
lileia; subst. *galileu.* • **ἑ-ωρακότες** perf. part. ὁράω, caus. • **ἐ-ποίησεν** v. 29.
• **ἑορτή** *festa*; ἐν τῇ ἑορτῇ *durante a festa* (B); ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν *eles*
46 *haviam ido à festa* (cf. H-S §199n; A224), *eles haviam estado na festa.* **46 Κανά**
2.1. • **τῆς Γαλιλαίας** *gen. partitivus* (A164) da Galileia. • **ἐ-ποίησεν** v. 29;
ποιέω com duplo acus. (H-S §153b) *transformar algo em algo* (B IIbι). • **οἶνος**
vinho. • **ἦν** v. 6. • **βασιλικός** *real*; subst., decerto: um *funcionário do rei* (cf. B).
• **οὗ ὁ υἱός** *cujo filho* (cf. A363). • **ἠ-σθένει** imperf. ἀ-σθενέω *estar debili-*
47 *tado/enfermo.* • **Καφαρναούμ** 2.12; indecl., aqui dat. **47 ἀκούσας** aor. part.
ἀκούω, temp. ou caus. • **ἥκω** *ter chegado, estar aí.* • **ἀπ-ῆλθεν** v. 3. • **ἠρώτα**
imperf. ἐρωτάω. • **ἵνα** aqui *que* (A328; desig. o que foi pedido). • **κατα-βῇ** aor.
subj. -βαίνω. • **ἰάσηται** aor. subj. méd. ἰάομαι[17] *curar.* • **ἤ-μελλεν** imperf.
μέλλω aqui *ser iminente, estar para*; ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν *ele estava à beira*
48 *da morte* (B 1cα), *ele estava morrendo.* • **ἀπο-θνῄσκειν** inf. **48 τέρας**[3] ατος τό
milagre, sinal milagroso. • **ἴδητε** aor. subj. ὁράω. • **οὐ μή** v. 14. • **πιστεύσητε**
49 aor. subj. πιστεύω. **49 λέγει** pres. hist. (A235), igualmente no v. 50. • **κύριε** voc.
• **κατά-βηθι** aor. imp. -βαίνω. • **πρίν** (A336) *antes, antes que* (quase sempre
50 com inf./aci). • **ἀπο-θανεῖν** aor. inf. -θνῄσκω; pred. do aci. **50 πορεύου** imp. (cf.
A266a). • **ζῇ** 3ª sing. ζάω. • **ἐ-πίστευσεν** aor. • **ὅν** [var. ᾧ em vez de ὅν, atração
51 do pron. rel. (A360)]. • **ἐ-πορεύετο** imperf. πορεύομαι. **51 κατα-βαίνοντος**
part., gen. abs. (A288s.), temp.; ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος *já enquanto ele*
descia = enquanto ele ainda estava no caminho para casa. • **ὑπ-ήντησαν** aor.
-αντάω *ir ao encontro, encontrar.* • **λέγοντες** part. λέγω aqui algo como *avisar*;
mod. *com a notícia* [var. 1: ἤγγειλαν aor. ἀγγέλλω *avisar*; var. 2: ἀπ-ήγγειλαν
aor. -αγγέλλω]. • **ὅτι** v. 17. • **παῖς**[3] παιδός *criança* (ὁ *menino*; ἡ *menina*); *filho.*
52 **52 ἐ-πύθετο** aor. πυνθάνομαι[155] *inquirir, informar-se* τὶ παρά τινος *a respei-*
to de algo junto a alguém • **κομψότερον** adv. do comp. de κομψός *fino, bom*;
comp. *melhor*; κομψότερον ἔχω *encontrar-se melhor.* • **ἔ-σχεν** aor. ἔχω; aqui
deve ser ingr. (A240b); ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν *estava começando a melhorar*
(Einh.). • **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • **ὅτι** v. 17. • **ἐχθές** adv. *ontem.*
• **ἕβδομος**[19] *sétimo*; ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην acus. do tempo, aqui indicando o
momento (H-S §155b; A148) *ontem por volta da sétima hora* (isto é, por volta da
53 uma hora da tarde). • **ἀφ-ῆκεν** aor. ἀφ-ίημι. • **πυρετός** *febre.* **53 ἔ-γνω** aor.
γινώσκω. • **ὅτι** compl. com ἦν. • **ἐ-πίστευσεν** v. 39; sobre o sing. cf. A94.
54 **54 ἐ-ποίησεν** v. 29; τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
(τοῦτο sem art. empregado como pred.; cf. BDR §292,3) *isto Jesus fez de novo*
como segundo sinal = com isso/assim fez Jesus seu segundo sinal. • **ἐλθών** aor.
part. ἔρχομαι, temp.

5
1 μετὰ ταῦτα *depois disso.* • ἦν imperf. εἰμί. • ἑορτή *festa.* • ἀν-έ-βη
aor. ἀνα-βαίνω. 2 ἔστιν aqui *há, existe.* • προ-βατικός *relativo à ove-* 2
lha; elip., compl. com πύλη (BDR §241[9]) *porta das ovelhas.* • κολυμβήθρα
(< κολυμβάω nadar) *tanque.* • ἐπι-λεγομένη part. pass. -λέγω ativo *dotado de*
um cognome, (adicionalmente) denominado; pass. aqui *chamado*; atrib. (aqui com
art., A303). • Ἑβραϊστί adv. *em hebraico* ou *em aramaico* (B). • Βηθζαθά ἡ
indecl., aqui nom., *Betzata* [var. (seguida pela maioria das traduções) Βηθεσδά
Betesda], tanque na parte norte da cidade de Jerusalém. • πέντε[19] *cinco.* • στοά
pórtico, galeria com colunas. • ἔχουσα part. f. ἔχω, atrib. ou mod. (A292); πέντε
στοὰς ἔχουσα *com cinco pórticos.* 3 κατ-έ-κειτο imperf. κατά-κειμαι (A32) 3
estar deitado, jazer. • πλῆθος[7] *multidão, grande quantidade;* com *gen. partiti-*
vus (A164). • ἀ-σθενούντων part. ἀ-σθενέω *estar debilitado/enfermo*; subst.
• χωλός *manco, paralítico*; subst. • ξηρός *seco, ressequido, duro*; *macilento*
(B 2) ou *paralítico* (LN 23.173); subst.; χωλῶν, ξηρῶν algo como *de paralíti-*
cos e aleijados. [Var. acrescenta: • ἐκ-δεχομένων part. -δέχομαι *esperar por;*
mod. ou caus. • κίνησις[8] *movimento.*] 4 [Var. v. 4 acrescenta: • κατὰ καιρόν 4
em certas ocasiões (B καιρός 3), *de tempos em tempos.* • κατ-έ-βαινεν imperf.
-βαίνω; iter. (A237b). • ἐν em vez de εἰς (BDR §218[3]). • ἐ-τάρασσε imperf.
ταράσσω *revolver, agitar, pôr em movimento.* • ἐμ-βάς aor. part. -βαίνω[139] *en-*
trar, embarcar; subst. ὁ πρῶτος ἐμβάς *o primeiro que entrava.* • ταραχή *agita-*
ção, movimento. • ὑγιής[7] *são.* • ἐ-γίνετο imperf. γίνομαι. • δήποτε adv. *algu-*
ma vez, algum. • κατ-είχετο imperf. pass. -έχω *segurar, possuir*; pass. aqui com
dat. instr. (A176) *ser acometido de* (cf. B 1dα). • νόσημα[3] *enfermidade*; ᾧ/οἵῳ
δήποτε κατείχετο νοσήματι *qualquer que seja a enfermidade de que tenha sido*
acometido (B οἷος). 5 τριάκοντα καὶ ὀκτώ[19] *trinta e oito.* • ἔχων part., atrib.; 5
τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ "que há trinta e oito
anos tinha essa sua enfermidade" = *que estava enfermo à trinta e oito anos* (cf. B
12s.). • ἀ-σθένεια *debilidade* (dos mais variados tipos); *enfermidade.* 6 ἰδών 6
aor. part. ὁράω, temp. • κατα-κείμενον part., acp (A300). • γνούς aor. part.
γινώσκω, temp. • ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει *que ele já tinha há muito tempo*
(B ἔχω 12s.; tempo e modo como no discurso direto correspondente [A326]) = *que*
ele há muito tempo estava enfermo (Einh.). • λέγει pres. hist. (A235), igualmen-
te v. 8. • ὑγιής[7] *são.* • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι. 7 ἀπ-ε-κρίθη aor. 7
pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • ἀ-σθενῶν part., subst. • κύριε voc.
• ἄνθρωπον οὐκ ἔχω = οὐδένα ἔχω (A137b/c); ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα...
βάλῃ με *não tenho nenhuma pessoa/ninguém que* (lit. *para que/capaz de* [cf. BDR
§379[2]]) *me levar...* • ταραχθῇ aor. subj. pass. ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *revolver,*
agitar, pôr em movimento. • βάλῃ aor. subj. βάλλω aqui *trazer* (B 2b). • ἐν ᾧ
durante, enquanto, até (B ἐν IV6b). • ἐγὼ enfático (A122). 8 ἔγειρε imp. (cf. 8

A266a). • ἆρον aor. imp. αἴρω. • κράβαττος (< lat. *grabatus*) *cama* (rústica),
9 *maca, esteira.* • περι-πάτει imp. -πατέω. **9** ἐ-γένετο aor. méd. • ἦρεν aor.
αἴρω. • περι-ε-πάτει imperf.
10 • ἦν v. 1. **10** ἔ-λεγον imperf. λέγω. • οἱ Ἰουδαῖοι aqui esp. *os líderes* (do
povo judeu). • τε-θεραπευμένῳ perf. part. pass. θεραπεύω, subst. • ἔξ-εστιν
11 *é possível, é lícito.* • ἆραι aor. inf. αἴρω. • κράβαττος v. 8. **11** ὁ δέ *mas este/*
ele (A102) [var. ὃς δέ sinônimo (A133c)]. • ἀπ-ε-κρίθη v. 7. • ποιήσας aor.
12 part. ποιέω, subst. • ὑγιής v. 6. • ἆρον, περι-πάτει v. 8. **12** ἠρώτησαν aor.
13 ἐρωτάω. • εἰπών aor. part. λέγω, atrib. **13** ἰαθείς aor. part. pass. ἰάομαι[17]
curar; subst. • ᾔδει mqperf. (com o signif. de um imperf.) οἶδα. • τίς ἐστιν
quem tinha sido (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326).
• ἐξ-έ-νευσεν aor. ἐκ-νεύω *voltar as costas a, desviar-se*, aqui *afastar-se sem*
ser notado [var. ἔ-νευσεν *acenar*]. • ὄντος part. εἰμί, gen. abs. (A288), caus.
14 **14** μετὰ ταῦτα v. 1. • ἴδε (prop. imp. aor. ὁράω) interjeição (H-S §252,63)
= ἰδού. • γέ-γονας perf. (A242) γίνομαι. • μηκ-έτι *não mais, até aqui.*
• ἁμάρτανε imp. ἁμαρτάνω. • χείρων[11] ον (comp. de κακός) *pior, mais gra-*
ve. • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι; ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται *para que*
15 *não te aconteça coisa pior* (B 13bγ). **15** ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ἀν-ήγγειλεν
aor. -αγγέλλω[110] *contar, avisar, anunciar.* • οἱ Ἰουδαῖοι v. 10. • ποιήσας v.
16 11. • ὑγιής v. 6. **16** διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • ἐ-δίωκον imperf.
διώκω. • ἐ-ποίει imperf. ποιέω [var. ἐ-ποίησεν aor.].
17 **17** ἀπ-ε-κρίνατο aor. méd. (como no cláss. [BDR §78[3]]) ἀπο-κρίνομαι.
• ἄρτι *agora*; ἕως ἄρτι *até agora, até essa hora, até os dias de hoje* (B 3); ὁ
πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι *meu Pai trabalha (inin-*
terruptamente) até agora; por isto também eu trabalho (MENGE) = *meu Pai*
está constantemente em atividade, e por essa razão eu também estou (GNB).
18 • κἀγώ *eu também.* **18** διὰ τοῦτο v. 16. • μᾶλλον aqui *ainda mais, tanto mais*
(B 1). • ἐ-ζήτουν imperf. ζητέω. • οἱ Ἰουδαῖοι v. 10. • ἀπο-κτεῖναι aor.
inf. -κτείνω. • οὐ μόνον... ἀλλὰ καί *não só..., mas também* (B μόνος 2c).
• ἔ-λυεν imperf. λύω; com τὸ σάββατον *eliminar o sábado* (B 4), *abolir a lei do*
sábado (GNB) ou *transgredir o sábado* (ZG), *transgredir as prescrições do sábado*
(LN 36.30). • πατέρα pred. do obj. (A80). • ἔ-λεγεν v. 10, aqui *denominar*, com
duplo acus. (A97,15). • ἴσος *igual.* • ποιῶν part. ποιέω, mod.; ἴσον ἑαυτὸν
ποιῶν τῷ θεῷ *com isso ele se declarou como igual a Deus* ou *igualou-se a Deus*
(B IIbι), *e desse modo igualou-se a Deus* (A291,2 n. 1).
19 **19** ἀπ-ε-κρίνατο v. 17. • ἔ-λεγεν v. 10; καὶ ἔλεγεν pleon. (hebr.; A297,2).
• ποιεῖν inf. ποιέω. • ἀφ᾽ ἑαυτοῦ *por si mesmo* (B ἑαυτοῦ 1a). • οὐ...
οὐδέν a dupla neg. reforça a neg. (A310). • ἐὰν μή *se não, a não ser que* (A341);
οὐ... οὐδὲν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα... *nada... a não ser que*

ele veja o Pai fazendo algo = nada... ele faz apenas aquilo que vê o Pai fazer.
• βλέπῃ subj. βλέπω. • ποιοῦντα part., acp (A300). • ἃ ἄν (A132; A371) *o*
que (quer que) = tudo que. • ποιῇ subj. • ὁμοίως *do mesmo modo, igualmente.*
20 φιλέω *amar.* • δείκνυμι *mostrar, deixar ver.* • τούτων *gen. comparationis* 20
(A168). • δείξει fut. δείκνυμι. • ἵνα deve ser consec. *de modo que* (cf. B II2).
• θαυμάζητε subj. θαυμάζω. **21** ὥσπερ (A352) *exatamente assim; assim como;* 21
ὥσπερ... οὕτως καί *(exatamente) como... assim também.* • ζῳο-ποιέω *vivificar.*
22 οὐδέ... οὐδένα a dupla neg. reforça a neg. (A310). • τὴν κρίσιν πᾶσαν *todo* 22
o juízo (isto é, em toda a sua dimensão; B πᾶς 1cα). • δέ-δωκεν perf. δίδωμι.
23 τιμῶσι (primeiro) subj. τιμάω *estimar, honrar.* • τιμῶσι (segundo) ind. 23
• τιμῶν part., subst. • πέμψαντα aor. part. πέμπω, atrib.
24 ἀκούων part., subst.; ὁ... ἀκούων *todo aquele que ouve...* (A104,1). 24
• πιστεύων part., subst. • πέμψαντι aor. part. πέμπω, subst. • εἰς κρίσιν
οὐκ ἔρχεται *ele não passará pelo juízo* (isto é, não mais será condenado).
• μετα-βέ-βηκεν perf. -βαίνω[139] *ir embora* (de um lugar para estar em outro
lugar); fig. *passar, transitar* (de um estado a outro) (B 2a); μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ
θανάτου εἰς τὴν ζωήν *ele passou da morte* (isto é, da condenação à morte) *para*
a vida (imperecível). **25** ἔρχεται pres. do fut. (A234). • καὶ νῦν ἐστιν *e ela já* 25
está aí (cf. BDR §442[23]). • ὅτε or. sub. temp. aqui atr. de ὥρα (A353) *a hora/o*
tempo em que. • ἀκούσουσιν fut. ἀκούω aqui com gen. (esp. com φωνῆς; H-S
§167a n. 1) *ouvir a, obedecer* [var. ἀκούσωσιν aor. subj.]. • ἀκούσαντες aor.
part., subst. • ζήσουσιν fut. ζάω. **26** ὥσπερ v. 21. • ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ 26
ele tem (a) vida em si mesmo (isto é, a vida faz parte de sua essência, e ele pode
presenteá-la). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι aqui com inf. algo como *conceder* (B 1bβ)
ou *conceder o poder* (GNB). • ἔχειν inf. ἔχω. **27** ποιεῖν v. 19; ativo em vez de 27
láss. méd. (BDR §310[3]); κρίσιν ποιεῖν *julgar.* • υἱὸς ἀνθρώπου def. tam-
bém sem art. (A106) *o "Filho do homem".* **28** θαυμάζετε imp. • τοῦτο, ὅτι 28
sobre isso/isto; pois ou *pelo fato de (eu vos dizer) que.* • ἔρχεται v. 25. • πάντες
οἱ ἐν τοῖς μνημείοις (A104) *todos que estão em seus túmulos* (isto é, os mortos).
• ἀκούσουσιν v. 25. **29** ἐκ-πορεύσονται fut. -πορεύομαι *ir/vir para fora.* 29
• ποιήσαντες v. 11; οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες *os que fizeram o bem/coisas*
boas. • ἀνάστασις ζωῆς ou κρίσεως gen. da finalidade (BDR §166,1; A162)
reavivamento que leva à vida ou *ao juízo* (isto é, à condenação no tribunal).
• φαῦλος *ruim, mau, mal.* • πράξαντες aor. part. πράσσω[78] *fazer, agir, co-*
meter; subst. **30** οὐ... οὐδέν, ποιεῖν v. 19. • ἐμαυτοῦ[14] pron. refl. 1ª sing.; 30
ἀπ' ἐμαυτοῦ *por mim mesmo* (B 3). • καθὼς ἀκούω *como ouço (a respeito do*
Pai) (cf. v. 19). • ζητέω aqui algo como *almejar, desejar;* οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ
ἐμόν *não procuro (fazer) a minha vontade* (B 2bα), *não procuro (impor/realizar)*
a minha vontade. • πέμψαντος v. 24.

31 **31** μαρτυρῶ subj. μαρτυρέω. • ἐμαυτοῦ v. 30. • μαρτυρία *testemu-*
nho (o ato de testemunhar ou o testemunho dado). • ἀληθής[7] *verdadeiro; con-*
32 *fiável* (B 2), *válido, convincente.* **32** μαρτυρῶν part., subst.; pred. nom. com
33 art. (A80; A48). **33** ἀπ-ε-στάλκατε perf. ἀπο-στέλλω aqui *enviar mensagei-*
ros (GNB; LN 15.67). • με-μαρτύρηκεν perf., aqui com *dat. commodi* (A173);
μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ *ele prestou testemunho em favor da verdade* (B 1a).
34 **34** οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω *eu não aceito o testemu-*
nho de um ser humanos = não necessito de nenhum ser humano como testemunha
35 (GNB). • σωθῆτε aor. subj. pass. σῴζω. **35** ἐκεῖνος a saber, João. • ἦν v. 1.
• λύχνος *candeia, luminária*; pred. nom. com art., para ressaltar a singularidade
de João (BDR §273[3]). • καιόμενος part. pass. καίω *acender;* pass. *estar aceso,*
queimar (B 1a); atrib. • φαίνων part. φαίνω *brilhar, luzir*; atrib. • ἠ-θελήσατε
aor. θέλω. • ἀγαλλιαθῆναι aor. inf. pass. ἀγαλλιάω *rejubilar-se, alegrar-se,*
exultar. • πρὸς ὥραν *(apenas) por breve tempo, apenas por um momento.* • ἐν
sobre, com.
36 **36** μαρτυρία v. 31. • μείζω = μείζονα acus. f. sing. (A11); pred. do obj.
(A49); ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω = ἡ μαρτυρία, ἣν ἔχω, μείζων ἐστίν
(A112). • τοῦ Ἰωάννου *gen. comparationis* (A168); μείζω τοῦ Ἰωάννου
maior do que o de João (A116). • δέ-δωκεν perf. δίδωμι aqui algo como *dar* (cf.
B 2/3), *transmitir, incumbir;* τὰ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω
αὐτά *as obras que meu Pai me deu/transmitiu/incumbiu de realizar/de levar a cabo.*
• τελειώσω aor. subj. τελειόω *completar.* • αὐτὰ τὰ ἔργα *justamente as obras*
37 (B αὐτός 1h). • ἀπ-έ-σταλκεν v. 33. **37** πέμψας v. 23. • με-μαρτύρηκεν v.
33. • πώ-ποτε (cf. A18) *jamais.* • ἀκηκόατε perf. (A242) ἀκούω. • εἶδος[7]
38 *figura, aparência externa.* • ἑ-ωράκατε perf. (A242) ὁράω. **38** μένοντα part.
μένω, mod. ou subst. sem art. (pred. do obj., A65); τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε
ἐν ὑμῖν μένοντα *não tendes a sua palavra permanentemente/como algo perma-*
nente (MENGE: *como posse permanente*) *em vós = a sua palavra não permanece em*
vós (Einh.). • ἀπ-έ-στειλεν aor. v. 33; ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ
ὑμεῖς οὐ πιστεύετε *porque vós não credes naquele a quem aquele* (a saber, o Pai)
39 *enviou.* • ὑμεῖς enfático (A122). **39** ἐραυνᾶτε ind. ou imp. ἐραυνάω *investigar,*
examinar, pesquisar. • ἔχειν inf. • μαρτυροῦσαι part. f. μαρτυρέω, subst. com
art. (pred. nom., H-S §235b; A48); καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ
40 ἐμοῦ *e são elas (justamente) que dão testemunho de mim/em meu favor.* **40** καί
adversativo (A311,1) *mas.* • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. • ἔχητε subj. ἔχω.
42 **42** ἔ-γνωκα perf. (A242) γινώσκω; ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι... οὐκ ἔχετε =
ἔγνωκα ὅτι ὑμεῖς... οὐκ ἔχετε (prolepse, A373). • ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ deve
ser gen. obj. (A158) *o amor a Deus.* • ἐν ἑαυτοῖς (= ático ἐν ὑμῖν αὐτοῖς;
43 A126). **43** ἐλήλυθα perf. ἔρχομαι. • λαμβάνω aqui (duas vezes) *acolher,*

aceitar como verdadeiro (B 1eα). • ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. • λήμψεσθε fut.
méd. λαμβάνω. **44** ὑμεῖς v. 38. • πιστεῦσαι aor. inf. πιστεύω; deve ser ingr. 44
(A229). • παρὰ ἀλλήλων *uns dos outros.* • λαμβάνοντες part., caus. ou temp.
• καί v. 40. • τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ (atr. de δόξαν) *que (procede) do Deus
único.* • ζητεῖτε o verbo finito dá continuidade à construção participial (A293).

45 δοκεῖτε imp. δοκέω; μὴ δοκεῖτε *não penseis* ou algo como *não deveis* 45
pensar (cf. A265a; BDR §336[4]). • ἐγώ enfático (A122). • κατ-ηγορήσω fut.
-ηγορέω com gen. da pess. *acusar, inculpar.* • πρός *junto a.* • κατ-ηγορῶν
part., subst.; ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς (pred. nom.) *há alguém que
vos acusa: Moisés; vosso acusador é Moisés.* • ἠλπίκατε perf. (A242) ἐλπίζω[93]
ter esperança, basear a esperança εἰς *em.* **46** ἐ-πιστεύετε imperf. πιστεύω; εἰ 46
ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί caso irreal (H-S §284b; A345) *se
vós (realmente) crêsseis em Moisés, (também) creríeis em mim.* • ἔ-γραψεν aor.
γράφω. **47** γράμμα[3] *letra; o que está escrito,* aqui *escrito, livro* (B 2c); τοῖς 47
ἐκείνου γράμμασιν *seus escritos.* • πιστεύσετε fut.; deve ser fut. mod. (A247)
πῶς... πιστεύσετε; *como acreditareis...?*

1 μετὰ ταῦτα *depois disso.* • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • πέραν adv. *o outro* 6
lado; prep. improp. (A183) *do/para o outro lado de.* • ἡ θάλασσα τῆς Γαλιλαίας
o "mar" da Galileia (= lago Genesaré). • Τιβεριάς[3] άδος ἡ *Tiberíades,* cidade na
margem sudoeste do lago Genesaré; τῆς Τιβεριάδος deve ser apos. (A70), *(a saber, do lago) de Tiberíades* ou (segundo o sentido) *também chamado lago de Tiberíades.* **2** ἠκολούθει imperf. ἀκολουθέω. • ἐ-θεώρουν imperf. θεωρέω; cons- 2
trução no pl. de acordo com o sentido (BDR §134,1a; A96) [var. ἑ-ώρων imperf.
3ª pl. ὁράω]. • ἐ-ποίει imperf. ποιέω. • ἐπί *em* (B IIbγ). • ἀ-σθενούντων
part. ἀ-σθενέω *estar debilitado/enfermo;* subst. **3** ἀν-ῆλθεν aor. -έρχομαι[187] *su-* 3
bir. • εἰς *para.* • ἐ-κάθητο imperf. κάθημαι [var. ἐ-καθ-έζετο imperf. méd.
καθ-έζομαι *estar sentado, assentar-se* (B 2)]. **4** ἦν imperf. εἰμί. • ἐγγύς *próxi-* 4
mo, iminente (B 2a). • πάσχα τό indecl., *festa da páscoa* (14º/15º dia do mês de
nisã [começo de abril], comemoração do êxodo de Israel do Egito). • ἑορτή *festa;*
apos. (A70).

5 ἐπ-άρας aor. part. -αίρω[132] *erguer;* ἐπαίρω τοὺς ὀφθαλμούς *levan-* 5
tar o olhar (B 1); temp. • θεασάμενος aor. part. méd. θεάομαι *ver, observar;*
temp. • λέγει pres. hist. (A235), igualmente nos versículos seg. • Φίλιππος
1.43. • πόθεν[18] *de onde? onde?* • ἀγοράσωμεν aor. subj. ἀγοράζω (cf.
A33[91ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar;* subj. deliberativo (A255); πόθεν
ἀγοράσωμεν ἄρτους; *de onde/onde compraremos pães?* • φάγωσιν aor.
subj. ἐσθίω. **6** ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • πειράζων part. πειράζω *tentar, fa-* 6
zer cair em tentação; aqui *testar, pôr à prova;* fin. • ᾔδει mqperf. (com o signif.

de um imperf.) οἶδα. • ἔ-μελλεν imperf. μέλλω aqui *ter a intenção, querer.*
7 • ποιεῖν inf. ποιέω. **7** ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι.
• διακόσιοι[19] *duzentos.* • δηνάριον *denário,* moeda rom., cujo valor correspondia
a algo como o salário de um dia de um trabalhador; διακοσίων δηναρίων ἄρτοι
gen. pretii (A161) *pães/pão por 200 denários.* • ἀρκέω *bastar, ser suficiente* τινί
para alguém (B 1). • βραχύς[10] εῖα ύ *curto, pouco;* βραχύ τι *um pouco, quase nada*
8 (B 3). • λάβῃ aor. subj. λαμβάνω. **8** εἷς em vez de τις (A137). • ἐκ circunscreve
9 o *gen. partitivus* (cf. B 4aα). • Ἀνδρέας 1.40; apos. de εἷς (A70). **9** παιδάριον
rapaz, menino. • ὅς m. construção de acordo com o sentido (BDR §296[3]; A96).
• πέντε[19] *cinco.* • κρίθινος *preparado com farinha de cevada;* ἄρτος κρίθινος
pão de cevada. • ὀψάριον *cozido, petisco,* especificamente *peixe.* • τοσοῦτος[18]
(A352) *tão grande; tanto;* pl. *tantos;* ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους; (τί é pred.
10 nom., BDR §299[1]) *o que é isto para tantos?* **10** ποιήσατε aor. imp. ποιέω; aqui
com aci. *providenciar, fazer com que* alguém faça algo (B 11bθ); ποιήσατε τοὺς
ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν *fazei com que/tomai providências para que as pessoas*
se assentem. • ἀνα-πεσεῖν aor. inf. -πίπτω[194] *reclinar-se/assentar-se, tomar lu-*
gar (a fim de comer); pred. do aci. • ἦν v. 4. • χόρτος *grama.* • ἀν-έ-πεσαν
aor. • ἀριθμός *número, quantidade;* τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι acus.
da relação (A149) *um número de cerca de 5000.* • πεντακισ-χίλιοι[19] *cinco mil.*
11 **11** ἔ-λαβεν aor. λαμβάνω. • εὐ-χαριστήσας aor. part. εὐ-χαριστέω *ser gra-*
to; agradecer, aqui *agradecer a Deus, pronunciar a ação de graças;* temp. [Var.
εὐ-χαρίστησεν aor.]. • δι-έ-δωκεν aor. δια-δίδωμι[201] *distribuir* τινί *para al-*
guém [var. ἔ-δωκεν aor. δίδωμι]. • ἀνα-κειμένοις part. méd. -κειμαι (A32)
estar deitado; "estar reclinado (à mesa)" = *estar à mesa, acomodar-se para comer*
(B 2); subst. • ὁμοίως *do mesmo modo, igualmente.* • ἤ-θελον imperf. θέλω;
12 ὅσον ἤθελον *tanto quanto queriam/desejavam.* **12** ἐν-ε-πλήσθησαν aor. pass.
ἐμ-πίμπλημι[207] *encher, preencher; saciar.* • συν-αγάγετε aor. imp. -άγω.
• περισσεύσαντα aor. part. περισσεύω intr. *exceder, restar, sobrar, deixar*
sobrando (B 1aα); atrib. • κλάσμα[3] *pedaço (partido).* • ἀπ-όληται aor. subj.
13 méd. -όλλυμαι. **13** συν-ήγαγον aor. • ἐ-γέμισαν aor. γεμίζω (cf. A33[91ss.])
encher τί τινος *algo com algo* (cf. A165). • κόφινος *cesto* (cesto grande e re-
sistente para carregar coisas). • ἐ-περίσσευσαν aor. • βε-βρωκόσιν perf. part.
βιβρώσκω[188] *comer;* subst.; ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν *que haviam*
14 *sobrado àqueles que comeram = que haviam sobrado da comida.* **14** ἰδόντες aor.
part. ὁράω, temp., talvez caus. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω; ὃ ἐποίησεν σημεῖον
= τὸ σημεῖον ὃ ἐποίησεν (BDR §294[8]; A357). • ἔ-λεγον v. 6. • ὅτι *reci-*
tativum = dois pontos (A333). • ἀληθῶς *verdadeiramente, realmente, de fato.*
• ὁ προφήτης pred. nom. com art. desig. um personagem conhecido dos ou-
vintes (cf. H-S §135a; A80). • ἐρχόμενος part. ἔρχομαι, atrib. *que deve vir.*

15 γνούς aor. part. γινώσκω, caus. • **ἔρχεσθαι** inf. • **ἁρπάζειν** inf. ἁρπάζω 15
roubar; carregar embora; levar para longe (à força), *afastar; sequestrar* (B 2a).
• **ποιήσωσιν** aor. subj. ποιέω com duplo acus. (H-S §153b) *transformar algo em
algo* (B IIbι); como obj. acus. compl. com αὐτόν (A79). • **ἀν-ε-χώρησεν** aor.
ἀνα-χωρέω *ir embora, afastar-se; retirar-se* (B 2b). • **εἰς** *para.* • **αὐτὸς μόνος**
para si, ele sozinho (B αὐτός 1s.).
16 ὀψία (prop. f. sing. ὄψιος *tarde*; subst.) *anoitecer.* • **ἐ-γένετο** aor. méd. 16
γίνομαι; ὡς ὀψία ἐγένετο *tendo anoitecido.* • **κατ-έ-βησαν** aor. κατα-βαίνω.
17 ἐμ-βάντες aor. part. -βαίνω[139] *subir (para dentro de)* (para o barco); temp. 17
• **ἤρχοντο** imperf. ἔρχομαι, deve ser imperf. conativo (A237c) *eles quiseram
ir...* • **πέραν** v. 1. • **Καφαρναούμ** 2.12; indecl., aqui acus. • **σκοτία** *escuri-
dão;* σκοτία ἤδη ἐγεγόνει *a escuridão já havia irrompido = já havia escurecido.*
• **ἐ-γε-γόνει** mqperf. γίνομαι [var. κατ-έ-λαβεν aor. κατα-λαμβάνω *agarrar;
alcançar; ultrapassar, assaltar* (B 1b)]. • **οὔ-πω** *ainda não.* • **ἐληλύθει** mqperf.
ἔρχομαι. **18 ἄνεμος** *vento.* • **μέγας** aqui *forte, violento* (B 2aγ). • **πνέοντος** 18
part. πνέω *ventar, soprar;* gen. abs. (A288), caus.; ἀνέμου μεγάλου πνέοντος
como soprasse um vento forte/violento. • **δι-εγείρετο** imperf. pass. -εγείρω *des-
pertar;* pass. *despertar,* (ref. a águas) *levantar-se em ondas.* **19 ἐληλακότες** perf. 19
part. ἐλαύνω[140] *impelir; remar;* temp. • **στάδιον** (pl. οἱ στάδιοι, BDR §49,3)
estádio; aqui medida de comprimento, algo como 180 metros; acus. de extensão
local (A148); ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε *quando eles tinham
remado cerca de 25 estádios* (cerca de 4,5 km). • **εἴκοσι πέντε**[19] *vinte e cinco.*
• **τριάκοντα**[19] *trinta.* • **θεωροῦσιν** pres. hist. (A235). • **περι-πατοῦντα** part.
-πατέω, acp (A300). • **ἐπί** *sobre* (B IIaα). • **ἐγγύς** v. 4; aqui prep. improp.
(A183) *perto (de), nas proximidades (de).* • **γινόμενον** part. méd. γίνομαι
aqui com ἐγγύς τινος *aproximar-se de algo;* acp (A300). • **ἐ-φοβήθησαν** aor.
pass. (sem signif. pass.) φοβέομαι. **20 ὁ δέ** *(e) este/ele* (A102). • **λέγει** v. 5. 20
• **ἐγώ εἰμι** *sou eu.* • **φοβεῖσθε** imp. pass. **21 ἤ-θελον** v. 11. • **λαβεῖν** aor. inf. 21
λαμβάνω. • **ἐ-γένετο** v. 16, aqui *vir, chegar* (B I4cγ). • **ἐπὶ τῆς γῆς** *em terra,
à margem* (B γῆ 4). • **ὑπ-ῆγον** imperf. -άγω aqui *ir, viajar (até lá), pôr-se a cami-
nho,* com εἰς indicando o destino (B 2); εἰς ἣν ὑπῆγον (decerto imperf. conativo,
A237c) *para a qual/onde eles queriam ir.*
22 ἐπ-αύριον *amanhã;* τῇ ἐπαύριον (compl. com ἡμέρᾳ, cf. A88) *no* 22
dia seguinte/no próximo dia. • **ἑστηκώς** perf. (com signif. pres.) part. ἵσταμαι,
atrib. • **πέραν** v. 1. • **εἶδον** construção no pl. de acordo com o sentido (BDR
§134[4]; A96). • **πλοιάριον** (diminutivo de πλοῖον) *pequeno barco, canoa, bote.*
• **ἦν** imperf. εἰμί; o imperf. desig. aqui o nível temporal relativo (BDR §330[2]):
ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ *que lá não tinha estado nenhum outro barco.*
• **εἰ μή** após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a). [Var. ἐν-έ-βησαν aor. ἐμ-βαίνω

v. 17.] • συν-εισ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι[187] *entrar/embarcar simultaneamente* τινί
23 *com alguém* • ἀπ-ῆλθον v. 1. aqui *partir*. **23** ἄλλα n. pl. de ἄλλος. • Τιβεριάς
v. 1. • ἐγγύς v. 19. • ἔ-φαγον aor. ἐσθίω. • εὐ-χαριστήσαντος aor. part.
24 v. 11; gen. abs. (A288), temp. **24** ὅτι... οὐκ ἔστιν ἐκεῖ *que* Jesus *não estava lá*
(tempo e modo como na or. principal correspondente; A326). • ἐν-έ-βησαν aor.
ἐμ-βαίνω v. 17 [var. ἀν-έ-βησαν aor. ἀνα-βαίνω]. • ἦλθον aor. ἔρχομαι aqui
25 *viajar*. • Καφαρναούμ v. 17. • ζητοῦντες part. ζητέω, fin. **25** εὑρόντες aor.
part. εὑρίσκω, temp. • πέραν v. 1. • ῥαββί indecl., aqui voc., *rabi*, apelativo e
título honorífico dado a um mestre (da lei). • πότε[18] *quando?* • γέ-γονας perf.
γίνομαι aqui com ὧδε *chegar até aqui* (B 14cθ).
26 **26** ἀπ-ε-κρίθη v. 7. • καὶ εἶπεν pleon. (hebr.; A297,2). • οὐχ ὅτι εἴδετε
σημεῖα *não porque vistes sinais* (isto é, vós não entendestes os meus milagres
em seu sentido de sinal; cf. GNB). • ἐ-φάγετε v. 23. • ἐ-χορτάσθητε aor.
pass. χορτάζω (cf. A33[91ss.]) *satisfazer, saciar*; pass. *saciar-se, ficar saciado*.
27 **27** ἐργάζεσθε imp. méd. ἐργάζομαι aqui *trabalhar por, obter* (B 2e), talvez *es-
forçar-se por*; jogo de palavras com o v. 28. • βρῶσις[8] *(o) comer* (como atividade);
comida, refeição. • ἀπ-ολλυμένην part. méd. -όλλυμαι, atrib. *perecível, que es-
traga*. • μένουσαν part. f. μένω, atrib. *que permanece/dura* εἰς ζωὴν αἰώνιον
pela/para a vida eterna. • δώσει fut. δίδωμι. • ἐ-σφράγισεν aor. σφραγίζω
(cf. A33[91ss.]) *lacrar, colocar um lacre*; aqui deve ser *autenticar, acreditar* (cf. B 2c).
28 • ὁ θεός apos. (A70). **28** ποιῶμεν subj. ποιέω; subj. deliberativo (A255); τί
ποιῶμεν; *que devemos fazer?* • ἐργαζώμεθα subj. méd. • τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ
gen. subj. (A158) *as obras de Deus = as obras que Deus ordena/exige* (B ἔργον
29 1cβ). **29** τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ pred. nom. com art. (A80). • ἵνα aqui epexegético
(em vez do inf.; cf. H-S §272a) *(a saber,) que*; τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ,
ἵνα *esta é a obra de Deus, (a saber) que = é isto que Deus exige (de vós): que* (cf.
GNB). • πιστεύητε subj. πιστεύω. • εἰς ὅν = εἰς τοῦτον ὅν (H-S §142d;
A359). • ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω.
30 **30** τί... σημεῖον *que/que tipo de sinal*. • σύ enfático (A122). • ἴδωμεν
aor. subj. ὁράω. • καί talvez consec. (A311,2) *e assim, e então*. • πιστεύσωμεν
31 aor. subj. πιστεύω; evtl. ingr. (A229). **31** μάννα τό indecl. (hebr. מָן mān; aram.
מַנָּא mannā') *maná* (cf. Êx 16.32ss.). • ἔ-φαγον v. 23. • γε-γραμμένον perf.
part. pass. γράφω, perf. perif. (A249); perf. pass., term. téc. para introduzir ci-
tações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*. • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι.
32 • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω. **32** δέ-δωκεν perf. • ἀληθινός *verdadeiro*; aqui *au-
33 têntico, real* (B 3b). **33** κατα-βαίνων part. -βαίνω, subst.; pred. nom. com art.
ressalta a equiparação (A80; A48); ὁ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ *o pão de Deus é aquilo que* (ou *aquele que*) *desce do céu*. • διδούς
34 part. δίδωμι, subst.; pred. nom. com art. (A80; A48). **34** κύριε voc. • δός aor.

imp. δίδωμι. **35** **ἐγώ** enfático (A122). • **ὁ ἄρτος** pred. nom. com art. ressalta 35
a singularidade (H-S §135a; cf. A80). • **τῆς ζωῆς** gen. da finalidade (A162) *que*
dá/concede vida. • **ἐρχόμενος** part., subst.; ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμέ *todo aque-*
le que vem a mim (A104,1). • **οὐ μή** com aor. subj. (mais raro com fut. ind.) é a
mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • **πεινάσῃ** aor.
subj. πεινάω[34] *ter fome, estar com fome, passar fome.* • **πιστεύων** part., subst.
(A104,1). • **διψήσει** fut. διψάω[35] *ter sede* [var. διψήσῃ aor. subj.]. • **πώ-ποτε**
(cf. A18) *jamais*, com neg: *jamais* (B).

36 **εἶπον ὑμῖν** aqui *eu (já) vos disse.* • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos 36
(A333). • **καί... καί** aqui *embora...* (B 16). • **ἑ-ωράκατε** perf. (A242) ὁράω;
καὶ ἑωράκατέ με *embora me tenhais visto* (isto é, realizar um sinal; cf. SCHNA-
CKENBURG, *Jh*, v. 2, p. 71). **37** **πᾶν ὅ** n. empregado em relação a pessoas (o que 37
serve para generalizar e enfatizar a referida qualidade (BDR §138[1]) *tudo que = to-*
dos que. • **ἥξει** fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar aí;* (com exceção do pres.:)
vir. • **ἐρχόμενον** part., subst. • **οὐ μή** v. 35. • **ἐκ-βάλω** aor. subj. -βάλλω.
38 **κατα-βέ-βηκα** perf. -βαίνω. • **ποιῶ** subj. ποιέω [var. ποιήσω aor. subj.]. 38
• **πέμψαντος** aor. part. πέμπω, subst. **39** **ἵνα** v. 29. • **πᾶν** sobre o n. ver o v. 39
37; *casus pendens* (cf. A375; BDR §466[4]), retomado por ἐξ αὐτοῦ e αὐτό; ἵνα
πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτό... "que,
referente a tudo o que ele me deu, eu não perca nada, mas a ressuscite..." = *que de*
todos aqueles que ele me deu, eu não perca ninguém, mas que eu os ressuscite...
• **δέ-δωκεν** v. 32. • **ἀπ-ολέσω** aor. subj. -όλλυμι aqui *perder* (B 1b), *permitir*
que se perca. • **ἐκ** v. 8. aqui deve ser ἐξ αὐτοῦ = τὶ ἐξ αὐτοῦ (cf. A137a) *qual-*
quer coisa disso. • **ἀνα-στήσω** fut. ἀν-ίστημι. • **ἡ ἐσχάτη ἡμέρα** *o último*
dia = o dia do fim (isto é, o dia do retorno de Cristo) (B ἔσχατος 3b). **40** **ἵνα** 40
v. 29. • **πᾶς ὁ** com part. *todo aquele que* (A86). • **θεωρῶν** part. θεωρέω, subst.
• **πιστεύων** v. 35. • **ἔχῃ** subj. ἔχω.

41 **ἐ-γόγγυζον** imperf. γογγύζω *protestar, reclamar.* • **ἐγώ** v. 35. 41
• **κατα-βάς** aor. part. -βαίνω, atrib. **42** **ἔ-λεγον** v. 6. • **οὐ** *não*; como introdução 42
a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • **ὁ υἱός** apos. (A70). • **Ἰωσήφ**
indecl., aqui gen., *José*, pai de Jesus. • **οὗ... τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα** *cujo*
pai e cuja mãe (cf. A363). • **πῶς** aqui *com que direito?* (B 1c). • **ὅτι** *recitativum*
= dois pontos (A333). • **κατα-βέ-βηκα** v. 38. **43** **ἀπ-ε-κρίθη** v. 7. • **καὶ εἶπεν** 43
v. 26. • **γογγύζετε** imp.; μὴ γογγύζετε algo como *parai de reclamar!* (cf. A265a).
• **μετ' ἀλλήλων** *entre si* (B μετά AI). **44** **ἐλθεῖν** aor. inf. ἔρχομαι. • **ἐὰν μή** 44
se não, a não ser que (A341). • **πέμψας** aor. part. πέμπω, atrib. • **ἑλκύσῃ** aor.
subj. ἕλκω[184] *puxar, arrastar* (aqui fig.). • **ἀνα-στήσω** v. 39. • **ἡ ἐσχάτη ἡμέρα**
v. 39. **45** **γε-γραμμένον** v. 31. • **ἐν τοῖς προφήταις** *nos (escritos dos) profetas.* 45
• **ἔσονται** fut. εἰμί. • **διδακτός** *erudito, instruído, versado*; διδακτὸς θεοῦ

gen. auctoris (A153; BDR §183[1]) *instruído por Deus.* • πᾶς ὁ v. 40. • ἀκούσας
aor. part. ἀκούω, subst. • μαθών aor. part. μανθάνω[157] *aprender*; subst.; πᾶς
ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθών algo como *todo aquele ouve o Pai*
46 *e dele aprende.* **46** οὐχ ὅτι elip., compl. com λέγω (BDR §480[6]) *não digo que* =
isto não quer dizer que (GN). • ἑ-ώρακεν v. 36. • εἰ μή v. 22. • ὤν part. εἰμί,
subst.; εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ *somente aquele um que veio de Deus* (B εἰμί
47 48 III8a). **47** πιστεύων v. 35; ὁ πιστεύων *todo aquele que crê* (A104,1). **48** Ver
49 v. 35. **49** ἔ-φαγον v. 23. • μάννα v. 31. • ἀπ-έ-θανον aor. ἀπο-θνῄσκω.
50 **50** κατα-βαίνων v. 33, atrib. • ἵνα consec. *de modo que* ou fin. *para que*; ἵνα
τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ *de modo que/para que se* (A76c) *coma/possa comer disso* (do
pão). • φάγῃ aor. subj. ἐσθίω. • καί v. 30. • ἀπο-θάνῃ aor. subj. -θνῄσκω.
51 **51** ζῶν part. ζάω, atrib. *vivo.* • κατα-βάς v. 41. • ζήσει fut. ζάω [var. ζήσεται
igualmente fut.]. • δώσω v. 27. • ἡ σάρξ μου pred. nom. com art. ressalta a equi-
paração (A80). • ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς *(que dou) pela vida do mundo.*
52 **52** ἐ-μάχοντο imperf. μάχομαι *lutar*; *brigar* πρός τινα *com alguém*
(B 2). • λέγοντες part. λέγω, mod., pleon. (A297,1). • δοῦναι aor. inf.
53 δίδωμι. • φαγεῖν v. 31. **53** φάγητε aor. subj. ἐσθίω. • πίητε aor. subj. πίνω.
54 • ἐν ἑαυτοῖς (= ático ἐν ὑμῖν αὐτοῖς; A126). **54** τρώγων part. τρώγω *masti-
gar, comer*; subst. • πίνων part., subst. • ἀνα-στήσω v. 39. • ἡ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ
55 v. 39; dat. temp. (A182). **55** ἀληθής[7] *verdadeiro; real, autêntico* (B 3) [var. ἀληθῶς
56 v. 14]. • βρῶσις v. 27. • πόσις[8] *(o ato de) beber; bebida, trago.* **56** κἀγὼ ἐν
57 αὐτῷ *e eu (permaneço) nele* (cf. H-S §293b). **57** καθώς... καί *como... assim*
(BDR §453[3]; A352). • ἀπ-έ-στειλεν v. 29 [var. ἀπ-έ-σταλκεν perf.]. • ζῶν
v. 51. • κἀγώ = καὶ ἐγώ; καί aqui talvez consec. (A311,2); κἀγὼ ζῶ *de modo
que eu viva, e assim eu viva.* • διά com acus. (duas vezes) *devido a, por causa de,*
já que aqui se refere à causa eficaz = *através de* (correspondente a διά com gen.;
B BII4b). • κἀκεῖνος = καί ἐκεῖνος ressalta adicionalmente o suj.; καὶ ὁ τρώγων
με κἀκεῖνος ζήσει... *assim aquele que se alimentar de mim, também este/ele vi-
verá...* = *assim também aquele que se alimentar de mim viverá...* • ζήσει v. 51.
58 **58** κατα-βάς v. 41 [var. κατα-βαίνων part.]. • οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες
não como (o pão, que) os pais/vossos antepassados comeram (cf. B καθώς 1) = *é
algo totalmente diferente do que o pão que vossos antepassados comeram* (GNB).
59 • ἔ-φαγον v. 23. • ἀπ-έ-θανον v. 49. • τρώγων v. 54. **59** διδάσκων part.,
temp. • Καφαρναούμ 2.12; indecl., aqui dat.
60 **60** ἀκούσαντες v. 45, part. temp. ou subst. • ἐκ v. 8; πολλοί... ἐκ τῶν
μαθητῶν *muitos dos seus discípulos.* • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω.
• σκληρός (< σκέλλω ressecar) *duro, áspero*; *desagradável, insuportável*;
σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος *essa fala é dura* (isto é, inaceitável, chocante;
61 Menge), *é um discurso insuportável.* • ἀκούειν inf., aqui *escutar.* **61** εἰδώς perf.

(com signif. pres.) part. οἶδα, caus., evtl. temp.; εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ
como Jesus tivesse consciência (lit. *soubesse em seu íntimo*). • γογγύζω v. 41.
• περὶ τούτου *sobre isso*. • σκανδαλίζω (< σκάνδαλον armadilha; escândalo,
algo chocante) com acus. *levar alguém a escandalizar-se, levar alguém a pecar*;
aqui *incomodar, revoltar, indignar alguém* (B 2); τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
algo como *isso vos choca?* **62** θεωρῆτε subj. θεωρέω; ἐὰν οὖν θεωρῆτε... 62
então quando virdes... aposiopese (A377) talvez compl. com "ainda continua-
reis chocados?" (BDR §482[3]) ou "que direis então?". • ἀνα-βαίνοντα part.
-βαίνω, acp (A300). • ὅπου aqui *para onde* (B 1aα; cf. A358). • ἦν v. 4.
• πρότερος *mais cedo, antes;* τὸ πρότερον n. como adv. (cf. A150) *mais cedo,*
antes. **63** ζῳο-ποιοῦν part. -ποιέω *vivificar*; subst. como pred. nom. com art. 63
(A80); τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν *é o Espírito* (de Deus) *que vivifica*.
• οὐκ... οὐδέν a dupla neg. reforça a neg. (A310). • ὠφελέω *ajudar, ser útil,*
levar algo *a cabo/alcançar* algo. • λε-λάληκα perf. λαλέω. • πνεῦμα (segun-
do), ζωή pred. nom. **64** ἐκ v. 8. • ᾔδει v. 6. • ἐξ ἀρχῆς *desde o início* (B ἐκ 5). 64
• πιστεύοντες part. πιστεύω, subst.; τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες *quem*
eram (A326) *os que não criam*. [Var. μέλλων part., subst.] • παρα-δώσων fut.
part. -δίδωμι, subst.; τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν *quem era o que o entre-*
garia/trairia [var. παρα-διδόναι inf.]. **65** ἔ-λεγεν v. 6. • διὰ τοῦτο *por isto,* 65
por essa razão. • εἴρηκα perf. λέγω. • ὅτι deve ser *recitativum* = dois pontos
(A333). • ἐλθεῖν, • ἐὰν μή v. 44. • ᾖ subj. εἰμί. • δε-δομένον perf. part. pass.
δίδωμι aqui no sentido de *conceder, possibilitar* (cf. B 1bβ); perf. subj. perif.
(A249); ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός *se não lhe for concedido*
pelo Pai ou *isso só pode acontecer por meio da ação do Pai* (NGÜ). • ἐκ em vez
de παρά (ZG). **66** ἐκ τούτου *por essa razão, por isso* (B ἐκ 3s.). • ἐκ (segundo) 66
v. 8. • ἀπῆλθον v. 1. • ὀπίσω adv. *atrás, para trás*; εἰς τὰ ὀπίσω *para trás*;
ἀπέρχομαι εἰς τὰ ὀπίσω *recuar; retirar-se* (B 1a). • περι-ε-πάτουν imperf.
-πατέω aqui *perambular* (B 1c). **67** οἱ δώδεκα *os doze* ou *os doze discípulos (de* 67
Jesus). • μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • ὑπ-άγειν inf. -άγω.
68 ἀπ-ε-κρίθη v. 7. • κύριε voc. • ἀπ-ελευσόμεθα fut. méd. -έρχομαι, fut. 68
mod. (A247); πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; *para quem iríamos?* (H-S §202d).
• ζωῆς αἰωνίου palavras *da vida eterna*; gen. obj. (A158) ou gen. da finalida-
de (A162). **69** πε-πιστεύκαμεν perf. (A242) πιστεύω. • ἐ-γνώκαμεν perf. 69
(A242) γινώσκω. • ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ *o Santo de Deus* (pred. nom. com art.
[A48; A80]). **70** οὐ v. 42. • τοὺς δώδεκα apos. de ὑμᾶς (A70; sobre o art. 70
cf. H-S §129b); ὑμᾶς τοὺς δώδεκα *vós, os doze*. • ἐξ-ε-λεξάμην aor. méd.
ἐκ-λέγομαι[66] *escolher, eleger (para si)*. • ἐκ v. 8. • καί adversativo (A311,1)
e mesmo assim. • διά-βολος (< δια-βάλλω difamar) subst. *difamador; diabo*.
71 ἔ-λεγεν v. 6; aqui *ter em mente* (B 12b). • Ἰσκαριώτης[1] *Iscariotes*, cognome 71

de Judas ou de seu pai; signif. incerto: < אִישׁ קְרִיּוֹת 'îš kərijôṯ "oriundo de Queriot" (no sul de Judá), evtl. do lat. *sicarius* "sicário" (portanto, "assassino, bandido")?; Σίμωνος Ἰσκαριώτου elipse (usual) de "filho" (A156 e 376): *o filho de Simão Iscariotes.* • ἔ-μελλεν v. 6; aqui *ter a intenção, cogitar, ter em vista* (B 1cγ) ou *dever* (cf. B 1cδ). • παρα-διδόναι inf. v. 64. • εἷς compl. com ἦν (imperf. εἰμί) [var. ὢν part. εἰμί, concess.]. • ἐκ v. 8.

7 **1** μετὰ ταῦτα *depois disso.* • περι-ε-πάτει imperf. -πατέω. • ἤ-θελεν
imperf. θέλω. • περι-πατεῖν inf. • ἐ-ζήτουν imperf. ζητέω. • οἱ Ἰουδαῖοι
aqui no sentido de *os líderes* (do povo judeu). • ἀπο-κτεῖναι aor. inf.
2 -κτείνω. **2** ἦν imperf. εἰμί. • ἐγγύς *próximo, iminente* (B 2a). • ἑορτή *festa.*
3 • σκηνο-πηγία *montagem de tenda*; aqui *festa dos tabernáculos* (B). **3** μετά-βηθι
aor. forte imp. -βαίνω[139] (ref. a um local) *ir embora, afastar-se* (para estar em outro lugar); μετάβηθι ἐντεῦθεν *deixa esta região* (GN). • ἐντεῦθεν[18] *daqui.*
• ὕπ-αγε imp. (cf. A266a). • ἵνα καί deve ser no sentido de *para que também lá.* • θεωρήσουσιν fut. θεωρέω; aqui fut. em vez de aor. subj. após ἵνα (BDR
4 §369[5]) [var. θεωρήσωσιν aor. subj.]. **4** κρυπτός *oculto, secreto.* • καί *e fazendo isso/ao mesmo tempo* ou *quando/se* (ZG; cf. A311,4); καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι algo como *e busca ao mesmo tempo ser conhecido publicamente* ou *quando quer tornar-se conhecido publicamente.* • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de expressão*; *franqueza, transparência*; ἐν παρρησίᾳ em público. • εἶναι inf. εἰμί. • εἰ ταῦτα ποιεῖς (de caso indefinido, A342) algo como *(já que) tu fazes coisas como essas* ou conativo (A232c) *se é que tu(, como dizes,) queres fazer isto* (a saber, tornar-se conhecido publicamente) (cf. BDR §372[1]).
5
6 • φανέρωσον aor. imp. φανερόω. **5** ἐ-πίστευον imperf. πιστεύω. **6** λέγει
pres. hist. (A235). • οὔ-πω *ainda não.* • πάρ-ειμι (A32) *estar presente*; *existir, ter se aproximado.* • ὑμέτερος (A128) *vosso.* • ἕτοιμος *a postos*; ὁ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος *vosso tempo (de agir) sempre está a postos/*
7
8 *aí* (B 1). **7** μισεῖν inf. μισέω. **8** ὑμεῖς enfático (A122). • ἀνά-βητε aor. imp.
-βαίνω. • πε-πλήρωται perf. pass. πληρόω; οὔπω πεπλήρωται aqui deve
9 ser = οὔπω πάρεστιν (v. 6). **9** εἰπών aor. part. λέγω, temp. • ἔ-μεινεν aor.
μένω.
10 **10** ἀν-έ-βησαν aor. -βαίνω; ὡς ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ *depois que seus irmãos haviam subido* (cf. H-S §276s.; A336a). • ἀν-έ-βη aor.
• φανερῶς *abertamente, em público.* • κρυπτός v. 4; ὡς ἐν κρυπτῷ *secreta-*
11 *mente* (B 2b). **11** οἱ Ἰουδαῖοι v. 1. • ἐ-ζήτουν v. 1. • ἐν *em, durante.* • ἔ-λεγον
12 imperf. λέγω. **12** γογγυσμός *irritação* (manifesta), *insatisfação verbalizada; falatório, murmúrio* (dissimulado) (B 2). • ἦν v. 2. • ἐν *entre, em.* • οἱ μέν... ἄλλοι δέ *uns... os outros (em contrapartida)* (BDR §250[1]). • ὅτι *recitativum* = dois

pontos (A333). • ἀγαθός ἐστιν *ele é boa pessoa.* • οὔ com ênfase: *não* (B 1).
• πλανάω *ser induzido em erro*; fig. *desencaminhar, seduzir, defraudar.*
13 μέν-τοι *de fato*; *todavia, contudo* (B 2). • παρρησίᾳ v. 4; *dat. modi* (A180; 13
BDR §198[5]) *abertamente, em público.* • ἐ-λάλει imperf. λαλέω. • διὰ τὸν
φόβον com gen. obj. (BDR §163[4]; cf. A158) *por medo de.*

14 μεσούσης part. f. μεσόω *estar pela metade, ter transcorrido a metade*; 14
gen. abs. (A288), temp. [Var. μεσαζούσης part. f. μεσάζω *encontrar-se na metade de*]. • ἀν-έ-βη v. 10. • ἐ-δίδασκεν imperf. διδάσκω. **15** ἐ-θαύμαζον im- 15
perf. θαυμάζω. • λέγοντες part. λέγω, temp. ou mod. (A291 n. 1). • πῶς aqui
em uma pergunta que denota admiração: *como é possível que?* (B 1b). • γράμμα[3]
letra; *o que está escrito, escrito*; aqui *a Escritura* (sagrada). • με-μαθηκώς perf.
part. μανθάνω[157] *aprender* (mediante instrução); concess.; μὴ μεμαθηκώς *embora ele não (as) tenha estudado; sem ter formação para isso* (Einh.). **16** ἀπ-ε-κρίθη 16
aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • καὶ εἶπεν pleon. (hebr.; A297,2).
• διδαχή *ensino* (aquilo que é ensinado ou a atividade docente). • οὐκ ἔστιν
ἐμή "ele não é meu" = *não procede de mim* (tem continuidade no gen. do part.).
• πέμψαντος aor. part. πέμπω, subst. **17** θέλῃ subj. θέλω. • ποιεῖν inf. ποιέω. 17
• γνώσεται fut. méd. γινώσκω; γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ
τοῦ θεοῦ ἐστιν *ele reconhecerá em vista do/deste ensino, se ele procede de Deus*
= *ele reconhecerá se este ensino procede de Deus.* • πότερον *se*; πότερον... ἤ
se... ou se. • ἐμαυτοῦ[14] pron. refl. 1ª sing.; ἀπ' ἐμαυτοῦ *de mim mesmo* (B 3).
18 λαλῶν part. λαλέω, subst. • ζητῶν part. ζητέω, subst. • πέμψαντος v. 18
16. • ἀληθής[7] *verdadeiro; verídico* (B 1), *digno de confiança* (GNB). • ἀ-δικία
ilegalidade (que alguém pratica); *injustiça.*

19 οὐ *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" 19
(A320). • δέ-δωκεν perf. δίδωμι. • καί adversativo (A311,1) *e mesmo assim.* • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (B 4aα). • ποιέω τὸν νόμον *praticar/
cumprir/observar a lei* (B ποιέω I1cα). • τί adv. *por quê?* • ἀπο-κτεῖναι v. 1.
20 ἀπ-ε-κρίθη v. 16. • δαιμόνιον ἔχεις *tu estás possuído* (B δαιμόνιον 2). 20
21 καὶ εἶπεν v. 16. • ἓν ἔργον *uma única obra, um só feito* (cf. 5.5-9). 21
• ἐ-ποίησα aor. ποιέω. **22** διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • περι-τομή 22
(< τέμνω cortar) *circuncisão.* • οὐχ ὅτι elip., compl. com λέγω (BDR §480[6])
não digo que; οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων parêntese (A374) *embora ela não provenha de Moisés, mas dos patriarcas* (MENGE).
• ἐν σαββάτῳ *(também) no sábado.* • περι-τέμνω *circuncidar* (o prepúcio).
23 λυθῇ aor. subj. pass. λύω aqui *invalidar/anular* (B 4) ou *quebrar, transgredir* 23
(MENGE; LN 36.30). • χολάω *zangar-se* τινί *contra alguém*; ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι
(por que) vós estais irados comigo então, só porque. • ὅλον ἄνθρωπον *um homem por inteiro* (BDR §275[2]). • ὑγιής[7] *são.* **24** κρίνετε (duas vezes) imp. [Var. 24

(segunda vez) κρίνατε aor. imp.]. • ὄψις[8] *(o ato de) ver*; *(a) aparência*; κρίνω
κατ' ὄψιν *julgar pela aparência (exterior)* (B 2), *julgar pelo que se vê*. • τὴν
δικαίαν κρίσιν κρίνετε acus. do obj. interno (A145; H-S §151a) *pronunciai uma*
sentença justa/fazei um juízo justo.
25 **25** ἔ-λεγον v. 11. • ἐκ v. 19. • Ἱεροσολυμίτης[1] *habitantes de Jerusalém*.
26 • οὐ v. 19. • ἀπο-κτεῖναι v. 1. **26** ἴδε (prop. imp. aor. ὁράω) interjeição (H-S
§252,63) = ἰδού. • παρρησίᾳ v. 4 e 13. • λέγουσιν 3ª pl. no sentido impesso-
al (A76a). • μή-ποτε partícula interr. que indica uma resposta negativa (A320)
acaso, aqui talvez um pouco modificada: *por fim ainda* ou *talvez* (cf. BDR §427[2];
B 3a); μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες *acaso as nossas autoridades/o*
Sinédrio realmente chegou à conclusão; talvez as nossas autoridades/o Sinédrio
realmente tenha chegado à conclusão. • ἀληθῶς *verdadeiramente, realmente, de*
fato. • ἔ-γνωσαν aor. γινώσκω. • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente*; *representante da*
27 *autoridade*; pl. *as autoridades* (aqui do Sinédrio). **27** πόθεν[18] *de onde*; τοῦτον
οἴδαμεν πόθεν ἐστίν (prolepse, A373) *a respeito desse sabemos de onde ele*
vem/procede = *nós sabemos de onde este vem/procede*. • ὁ χριστός anteposto
enfaticamente à conjunção (BDR §475[1]). • ἔρχηται subj. ἔρχομαι. • γινώσκει
28 deve ser pres. do fut. (A234). **28** ἔ-κραξεν aor. κράζω. • διδάσκων part., temp.,
talvez mod. • λέγων part., mod.; καὶ λέγων aqui deve ser vinculado (apesar do
καί) a ἔκραξεν (considerar como dois pontos), mas talvez com διδάσκων (*en-*
quanto/sendo que ele ensinava e dizia). • κἀμέ = καὶ ἐμέ; κἀμὲ οἴδατε καὶ
οἴδατε πόθεν εἰμί *vós me conheceis sim* (cf. BDR §444[4]) *e sabeis de onde venho*
deve ser no sentido de *vós pensais me conhecer e saber de onde eu venho* (NGÜ).
• καί (terceiro) adversativo (A311,1) *mas, mesmo assim*. • ἐμαυτοῦ v. 17.
• ἐλήλυθα perf. ἔρχομαι. • ἀληθινός *verdadeiramente, confiável*; *verdadeiro;*
autêntico, real; ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με algo como *aquele que me enviou*
é fidedigno (Einh.: *é a garantia da verdade*) ou *há um verdadeiro que me enviou*
(isto é, Jesus ressalta a sua existência e realidade divina [Schnackenburg, *Jh*, v. 2,
29 p. 201,204]). • πέμψας v. 16. **29** εἰμί aqui *vir* παρά τινος *da parte de alguém*
(B II8a). • κἀκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος. • ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω [var.
ἀπ-έ-σταλκεν perf.].
30 **30** ἐ-ζήτουν v. 1. • πιάσαι aor. inf. πιάζω (cf. A339[1ss.]) *deter, agarrar, cap-*
turar; prender, aprisionar (B 2a). • καί v. 28. • ἐπ-έ-βαλεν aor. ἐπι-βάλλω[112]
lançar sobre algo; ἐπιβάλλω τὴν χεῖρα/τάς χεῖρας ἐπί τινα *pôr as mãos*
em alguém, prender alguém. • οὔ-πω v. 6. • ἐληλύθει mqperf. ἔρχομαι.
31 **31** ἐ-πίστευσαν aor. πιστεύω, deve ser ingr. (A229). • ἔ-λεγον v. 11.
• ὁ χριστός v. 27. • ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. • μή *acaso* (indica uma resposta
negativa, A320). • ποιήσει fut. ποιέω; talvez fut. mod. (A247) *poderá fazer*.
• ὧν = τούτων/ἐκείνων ἅ (atração do pron. rel.; A361c; BDR §294[6]); *gen.*

comparationis (A168). • ἐ-ποίησεν v. 21. **32** ἤκουσαν aor. ἀκούω. 32
• γογγύζοντος part. γογγύζω *protestar, reclamar; murmurar em voz baixa, co-*
chichar (B 2); gcp (A300). • καί (primeiro) consec. (A311,2) *em consequência.*
• ἀπ-έ-στειλαν v. 29. • ὑπ-ηρέτης[1] *auxiliar, servo*; aqui servo do Sinédrio, algo
como *oficial de justiça, guarda do templo.* • πιάσωσιν aor. subj. v. 30. **33** μικρός 33
aqui *breve* (B 2d); ἔτι χρόνον μικρόν acus. de extensão temp. (A148) *só mais (por*
um) breve espaço de tempo. • μετά com gen. *junto a.* • εἰμί, ὑπάγω pres. do fut.
(A234). • καί consec. (A311,2) *(e) então.* • πέμψαντα v. 16. **34** ζητήσετε fut. 34
ζητέω. • καί (primeiro) v. 28. • εὑρήσετε fut. εὑρίσκω. • ὅπου aqui *para onde*
(B 1aα; cf. A358). • εἰμί v. 33. • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. **35** πρὸς ἑαυτούς 35
uns aos outros. • πορεύεσθαι inf. πορεύομαι. • ὅτι aqui (como parte de uma
pergunta) consec. *(de modo) que* (B 1dγ; H-S §279a). • εὑρήσομεν fut. • μή
v. 31. • δια-σπορά *dispersão; (os) dispersos* (entre os povos pagãos) (isto é, os
judeus que vivem na diáspora); *diáspora.* • Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego; não-judeu, pa-*
gão; τῶν Ἑλλήνων gen. da direção (BDR §166[3]; A162) *entre os gregos/pagãos.*
• διδάσκειν inf. **36** τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος *o que significa esta palavra? = o* 36
que ele quer dizer quando diz? (GNB). • εἰμί v. 33.

37 ἑορτή *festa*; ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς *no último* 37
dia, o principal da festa (B μέγας 2bβ), *no último dia da festa, o ponto alto da festa*
(inteira) (cf. GNB). • εἱστήκει mqperf. ἵσταμαι, trad.: *Jesus estava parado ali.*
• ἔ-κραξεν v. 28 [var. ἔ-κραζεν imperf.]. • διψᾷ subj. διψάω *ter sede.*
• ἐρχέσθω imp. 3ª sing. ἔρχομαι. • πινέτω imp. 3ª sing. πίνω. **38** πιστεύων 38
part., subst.; ou *nom. pendens* (A141; H-S §292e) *quem crer em mim, (para este vale)*
(Schnackenburg, *Jh*, v. 2, p. 209) ou é preciso alterar a pontuação (p. ex., ZG; Einh.):
καὶ πινέτω ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ· καθὼς εἶπεν ἡ γραφή: *e beba quem crê*
em mim; pois as Escrituras disseram: (ou também: *como disseram as Escrituras:*).
• καθ-ώς aqui *como* ou *já que, pois* (cf. B 3). • ποταμός *rio, curso d'água*; pl. *rios*
(isto é, grandes massas de água corrente [B 2]). • κοιλία *barriga, estômago; (o) in-*
terior (do ser humano). • ῥεύσουσιν fut. ῥέω[38] *fluir.* • ζῶντος part. ζάω, atrib.;
ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος *rios de águas*
viva fluirão de seu (do crente ou de Jesus) *corpo/interior* (B ποταμός 2). **39** [var. 39
ἔ-λεγεν v. 11.] • ἔ-μελλον imperf. μέλλω. • λαμβάνειν inf. • πιστεύσαντες
aor. part., subst.; ὃ [var. οὗ em vez de ὅ, atração do pron. rel. (A360)] ἔμελλον
λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν *que receberiam os que chegassem à*
crer/fé. • οὔ-πω v. 6. • ἦν imperf. εἰμί aqui *existir, haver* (B 16); οὔπω γὰρ ἦν
πνεῦμα *pois o Espírito ainda não estava presente* ou *ainda não havia sido dado*
(aos crentes). • οὐδέ-πω *ainda não.* • ἐ-δοξάσθη aor. pass. δοξάζω.

40 ἐκ τοῦ ὄχλου = τινὲς ἐκ τοῦ ὄχλου (A137a; ἐκ circunscreve o *gen.* 40
partitivus [BDR §164[6]]). • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp. • ἔ-λεγον

v. 11. • ἀληθῶς v. 26. • ὁ προφήτης pred. nom. com art. desig. um personagem
41 conhecido dos ouvintes (BDR §252[3]; cf. A80). **41** οἱ δέ *mas estes/eles* (A102),
42 aqui *outros ainda.* • μή v. 31. **42** οὐ v. 19. • ὅτι talvez *recitativum* = dois pon-
tos (A333). • Δαυίδ indecl., aqui (primeiro) gen., (segundo) nom. • Βηθλέεμ ἡ
indecl., aqui gen., *Belém*, localidade ao sul de Jerusalém. • κώμη *povoado*; apos.
(A70). • ἦν v. 39; ὅπου ἦν Δαυίδ *onde Davi viveu/residiu.* • ἔρχεται pres.
43 do fut. (A234). **43** σχίσμα[3] *cisão.* • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι aqui *surgir.*
44 • ἐν *junto a, entre.* • δι' αὐτόν *por causa dele.* **44** ἤ-θελον v. 1. • ἐκ circuns-
creve o *gen. partitivus* (B 4aβ). • πιάσαι, ἐπ-έ-βαλεν v. 30 [var. ἔ-βαλεν aor.
βάλλω].
45 **45** ὑπ-ηρέτης v. 32. • διὰ τί *por quê? por que razão?* • ἠγάγετε aor. ἄγω
46 aqui term. téc. da linguagem jurídica: *levar preso, prender* (B 2). **46** ἀπ-ε-κρίθησαν
47 v. 16. • οὐδέ-ποτε (cf. A18) *jamais.* • ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. **47** μή v. 31.
• ὑμεῖς enfático (A122). • πε-πλάνησθε perf. (A231) pass. πλανάω v. 12; pass.
48 aqui *deixar-se iludir, deixar-se enganar* (B 2cδ). **48** μή v. 31. • ἐκ v. 44. • ἄρχων
v. 26; μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν; *por acaso algum*
49 *membro do Sinédrio crê nele?* • ἐ-πίστευσεν v. 31. **49** γινώσκων part., atrib.
• ἐπ-άρατος[11] *amaldiçoado.* • εἰσίν construção no pl. de acordo com o sentido
50 (BDR §134[4]; A96). **50** λέγει pres. hist. (A235). • Νικόδημος 3.1. • ἐλθών aor.
part. ἔρχομαι, atrib. • πρότερος *mais cedo, anteriormente;* τὸ πρότερον n.
como adv. (cf. A150) *mais cedo*, aqui algo como *em certa ocasião antes disso.* • ὤν
part. εἰμί, mod.; εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν *sendo que ele era um deles/fazia parte do gru-*
51 *po deles* (B ἐκ 4aδ) = *um de suas próprias fileiras.* **51** μή v. 31. • τὸν ἄνθρωπον
art. genérico (A104,1) *uma pessoa, alguém.* • ἐὰν μή *se não, sem que* (A341).
• ἀκούσῃ aor. subj. ἀκούω aqui term. téc. da prática do direito: *ouvir, interro-*
gar (B 2). • γνῷ aor. subj. γινώσκω; ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ
καὶ γνῷ τί ποιεῖ *se ele não foi antes interrogado/sem que ele tenha antes*
sido interrogado e sua culpa (lit. *o que ele faz*) *tenha sido constatada* (Menge).
52 **52** ἀπ-ε-κρίθησαν v. 16. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω; καὶ εἶπαν v. 16.
• μή v. 31. • σύ enfático (A122). • ἐραύνησον aor. imp. ἐραυνάω *investigar,*
examinar, pesquisar. • ἴδε aor. imp. ὁράω; καὶ ἴδε aqui deve ser no sentido de:
(e) então verás/reconhecerás (ZG; GNB). • ἐγείρεται pass. ἐγείρω; pass. aqui
aparecer (B 2e), *levantar-se, provir, surgir*; deve ser pres. do fut. (A234).
53 **53** ἐ-πορεύθησαν aor. pass. (sem signif. pass.) πορεύομαι.

8 **1** ἐ-πορεύθη aor. pass. (sem signif. pass.) πορεύομαι. • εἰς *para.* • ἐλαία
oliveira; oliva; τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν *o Monte das Oliveiras* (a leste de Jerusa-
2 lém). **2** ὄρθρος *madrugada, alvorada*; gen. temp. (A166) *de manhã bem cedo*
(BDR §186[3]). • παρ-ε-γένετο aor. méd. παρα-γίνομαι[176] *chegar, vir, acercar-se*

(B 1a). • ἤρχετο imperf. ἔρχομαι. • καθίσας aor. part. καθίζω, temp. (A291,1
n. 1). • ἐ-δίδασκεν imperf. διδάσκω. 3 ἄγουσιν pres. hist. (A235). • μοιχεία 3
adultério. • κατ-ειλημμένην perf. part. pass. κατα-λαμβάνω[152] *agarrar, subju-
gar*; aqui *flagrar* τινὰ ἐπί τινι (ou com acp [A300]) *alguém em algo* (ou *ao fazer*)
(cf. B 1c); atrib. • στήσαντες aor. part. ἵστημι, temp. (A291,1 n. 1). • ἐν μέσῳ
para o centro (B μέσος 2). 4 λέγουσιν pres. hist. (A235). • διδάσκαλε voc. 4
• κατ-είληπται perf. pass. κατα-λαμβάνω. • αὐτό-φωρος[1] *(flagrada) no
ato*; ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ associado, p. ex., com καταλαμβάνω: *flagrar no ato*.
• μοιχευομένη part. pass. μοιχεύω *adulterar, cometer adultério*; pred. como
nom. com part. (correspondente ao acp no ativo; cf. H-S §233e; A300); αὕτη ἡ
γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη "esta mulher foi flagrada no
ato de ter-se cometido adultério com ela" = *esta mulher foi flagrada no ato de come-
ter adultério*. 5 ἐν-ε-τείλατο aor. méd. ἐν-τέλλομαι[15] *mandar, dar ordens, dis-* 5
por. • αἱ τοιαῦται *as desse tipo* (cf. B 3), *tais mulheres*. • λιθάζειν inf. λιθάζω
apedrejar. • σύ enfático (A122). 6 ἔ-λεγον imperf. λέγω. • πειράζοντες part. 6
πειράζω *tentar, fazer cair em tentação* (de fazer algo incorreto); *testar, pôr à pro-
va*; fin. • ἔχωσιν subj. ἔχω aqui *ter a possibilidade, poder*, seguido de inf. (B 16a).
• κατ-ηγορεῖν inf. -ηγορέω *acusar, inculpar*, com gen. da pessoa; aqui deve
ser term. téc. jurídico; ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ *para terem (então) como
[ou: do quê] acusá-lo*. • κάτω *embaixo; para baixo*. • κύψας aor. part. κύπτω
(cf. A33[51ss.]) *curvar-se*; temp. (A291,1 n. 1). • δάκτυλος *dedo*; dat. instr. (A176).
• κατ-έ-γραφεν imperf. κατα-γράφω *escrever*. • εἰς *em*. 7 ἐπ-έ-μενον 7
imperf. ἐπι-μένω *permanecer; permanecer com, insistir com/em*, com dat.
• ἐρωτῶντες part. ἐρωτάω, pred. junto a verbos que modificam o estado e a ação
(A301); ὡς ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν *como continuassem perguntando in-
sistentemente/incessantemente* (B 1; H-S §234b). • ἀν-έ-κυψεν aor. ἀνα-κύπτω
(cf. A33[51ss.]) *pôr-se em pé*. • ἀν-αμάρτητος[1] *sem pecado*; ὁ ἀναμάρτητος
ὑμῶν (*gen. partitivus*, A164) *quem de vós estiver sem pecado*. • πρῶτος
o primeiro (cf. BDR §243[1]; A65; A113). • βαλέτω aor. imp. 3ª sing. βάλλω.
8 κατα-κύψας aor. part. -κύπτω (cf. A33[51ss.]) *agachar-se*; temp. • ἔ-γραφεν 8
imperf. γράφω. 9 οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, 9
temp. • ἐξ-ήρχοντο imperf. -έρχομαι. • εἷς καθ᾽ εἷς *um após o outro* (B εἷς
5e); distributivo (BDR §305[5]). • ἀρξάμενοι aor. part. ἄρχω, mod.; ἀρξάμενοι
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων *começando com os mais velhos/anciãos, primeiro os
mais velhos/anciãos*. • κατ-ε-λείφθη aor. pass. κατα-λείπω[44] *deixar* (um local);
deixar para trás; pass. aqui *ficar, sobrar* (B 1a). • ἐν μέσῳ v. 3. • οὖσα part. f.
εἰμί, mod.; καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα *com a mulher, que ainda estava lá* (lit.
que estava no meio). 10 ἀνα-κύψας aor. part. v. 7; temp. (A291,1 n. 1). • γύναι 10
voc. γυνή. • κατ-έ-κρινεν aor. κατα-κρίνω[127] *condenar*. 11 ἡ δέ *(e) esta/ela* 11

(A102). • κύριε voc. • πορεύου imp. (cf. A266a). • ἀπὸ τοῦ νῦν *no futuro, a*
partir de agora (cf. B νῦν 3b). • μηκ-έτι *não mais, até aqui.* • ἁμάρτανε imp.
ἁμαρτάνω.
12 **12** ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. • ἐγώ enfático (A122). • τὸ φῶς (primeiro)
pred. nom. com art. ressalta a singularidade (H-S §135a; cf. A80). • ἀκολουθῶν
part. ἀκολουθέω, subst.; ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί *quem* (= todo aquele que) *me se-*
guir (A104,1). • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acon-
tecimento futuro (A257). • περι-πατήσῃ aor. subj. -πατέω. • σκοτία *escuri-*
dão; *trevas* (âmbito hostil a Deus ou do distanciamento de Deus). • ἕξει fut. ἔχω.
• τῆς ζωῆς gen. da finalidade (A162) *que dá vida, que leva à vida* (GN), talvez
13 *gen. epexegeticus* (A163) *que é vida* (ZG). **13** μαρτυρία *testemunho* (o ato de tes-
temunhar ou o testemunho dado). • ἀληθής[7] *verdadeiro; verídico; confiável* (B 2),
14 *válido, convincente.* **14** ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι.
• καὶ εἶπεν pleon. (hebr.; A297,2). • κἄν = καὶ ἐάν *mesmo que, ainda que*
(B 2). • μαρτυρῶ subj. μαρτυρέω. • ἐμαυτοῦ[14] pron. refl. 1ª sing. • πόθεν[18]
15 *de onde.* • ἤ aqui no sentido de *e* (BDR §446,1b). **15** ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα
κρίνετε *vós julgais pela aparência* (B σάρξ 6) ou *segundo critérios humanos*
(GNB). • ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα (a dupla neg. reforça a neg., A310) *eu jamais*
16 *condeno* (cf. B κρίνω 4bα) *alguém.* **16** καὶ ἐάν... δέ *mas mesmo que..., ainda*
que... (cf. BDR §447[6]). • κρίνω subj. (aor. ou pres.) κρίνω. • ἀληθινός *verda-*
deiro, de acordo com a verdade (B 2) ou *correto* (NGÜ), *válido.* • πέμψας aor.
part. πέμπω, atrib.; ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ
pois eu não estou só (com meu testemunho/minha sentença), mas eu e o Pai que
me enviou (concordamos) ou *pois não sou só eu; é o meu testemunho/a minha sen-*
17 *tença e o/a de meu pai que me enviou* (cf. GNB). **17** ὑμέτερος (A128) *vosso.*
• γέ-γραπται perf. pass. γράφω; perf. pass., term. téc. para introduzir citações
das Escrituras (B 2c): *na vossa lei consta.* • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).
18 • ἀνθρώπων gen. subj. (A158) ou *gen. auctoris* (A153). **18** ἐγώ enfático (A122).
• μαρτυρῶν part. μαρτυρέω, subst; ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ
19 *sou eu mesmo que testemunho de mim/por mim.* • πέμψας v. 16. **19** ἔ-λεγον im-
perf. λέγω. • ᾔδειτε mqperf. (com o signif. de um imperf.) οἶδα; εἰ ἐμὲ ᾔδειτε,
καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε (caso irreal, A345) *se me conhecêsseis, também*
20 *conheceríeis o meu pai.* **20** ἐ-λάλησεν v. 12. • ἐν (primeiro) *junto a* (B IIc).
• γαζο-φυλάκιον (< γάζα tesouro) *câmara do tesouro*; aqui *caixa das ofertas*
(no templo). • διδάσκων part., temp. • ἐ-πίασεν aor. πιάζω (cf. A33[91ss.]) *deter,*
agarrar, capturar; prender, aprisionar (B 2a). • οὔ-πω *ainda não.* • ἐληλύθει
mqperf. ἔρχομαι.
21 **21** ζητήσετε fut. ζητέω. • ἀπο-θανεῖσθε fut. méd. ἀπο-θνήσκω.
• ὅπου aqui *para lá, para onde* (B 1bα; cf. A358). • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι.

22 ἔ-λεγον v. 19. • μήτι *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • ἀπο-κτενεῖ 22
fut. -κτείνω. **23** ἐκ desig. a proveniência (B 3b) ou o pertencimento (cf. B 4aδ). 23
• κάτω v. 6; subst. τὰ κάτω *este mundo* (B 1); ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ *vós sois/*
procedeis aqui de baixo (GNB). • ἄνω *em cima*; *para cima;* τὰ ἄνω *o que está*
em cima, o mundo lá de cima (B 1) = *o céu*. **24** πιστεύσητε aor. subj. πιστεύω. 24
• ὅτι ἐγώ εἰμι *que eu sou*; certamente uma alusão a uma fórmula vt. de revelação
oriunda da LXX (cf. Êx 3.14; Is 43.10 *passim*), que quer dizer: que eu sou aquele no
qual Deus está presente para operar salvação. **25** σύ é enfático antes do τίς (BDR 25
§475[2]). • τὴν ἀρχήν acus. adv. (cf. A150) no sentido de *no início, desde o início*
(MENGE) ou aqui deve ser = ὅλως *o tempo todo* (B ἀρχή 1b); τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ
λαλῶ ὑμῖν entre as mais importantes possibilidades de interpretação dessa frase
gramaticalmente complicada estão as seguintes (cf. BDR §300[3] e B 1b; a é bem an-
tigo; b cabe melhor no contexto): a) como pergunta (ὅ τι forma breve para τί ὅ τι
[ocorre apenas ocasionalmente; cf. BDR §299[3]; 300,2]): *por que (ainda) falo con-*
vosco? (BDR §442[25]) ou (quase o mesmo teor) como exclamação de rejeição (lendo
ὅτι [como na var.] em vez de ὅ τι): *e (não se por que) ainda estou falando convos-*
co! (cf. B ἀρχή 1b); b) como declaração (resposta direta a σὺ τίς εἶ; *quem és tu?*):
o que desde o início (sempre) tenho dito (MENGE: *o que desde o início [tenho dito]*
e também agora vos digo). **26** λαλεῖν inf. λαλέω. • κρίνειν inf. • πέμψας v. 26
16. • ἀληθής v. 13. • ἤκουσα aor. ἀκούω. • εἰς *a, para* (B 1dβ). **27** ἔ-γνωσαν 27
aor. γινώσκω aqui *compreender*. • ἔ-λεγεν v. 19; λέγω τινά *referir-se a alguém,*
falar sobre alguém/de alguém (cf. BDR §151[2]). **28** ὑψώσητε aor. subj. ὑψόω 28
elevar (aqui referente à crucificação de Jesus). • γνώσεσθε fut. méd. γινώσκω.
• ὅτι ἐγώ εἰμι v. 24. • ἐμαυτοῦ v. 14; ἀπ' ἐμαυτοῦ *a partir de mim mesmo*
(B 3). • ἐ-δίδαξεν aor. διδάσκω. • καθώς... ταῦτα *assim como* (B καθώς
1) ou aqui na prática = *o que... isto*. **29** πέμψας v. 16. • ἀφ-ῆκεν aor. -ίημι. 29
• μόνος aqui *sozinho, abandonado* (B 1b); οὐκ ἀφῆκέν με μόνον *ele não me*
deixou só. • ἀρεστός *aprazível, agradável*; ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ
πάντοτε *porque sempre/o tempo todo faço o que lhe* (isto é, a Deus) *agrada*.

30 λαλοῦντος part. λαλέω, gen. abs. (A288s.), temp.; ταῦτα αὐτοῦ 30
λαλοῦντος *quando ele disse isso*. • ἐ-πίστευσαν aor. πιστεύω, deve ser
aor. ingr. (A229). **31** ἔ-λεγεν v. 19. • πε-πιστευκότας perf. part., atrib.; οἱ 31
πεπιστευκότες αὐτῷ Ἰουδαῖοι *os judeus que haviam crido nele* ou *os ju-*
deus que acreditavam/confiavam nele (A231). • μείνητε aor. subj. μένω; ἐὰν
ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ *se permanecerdes na minha palavra* (isto
é, se deixardes determinar vossa vida por ela); *se vos ativerdes àquilo que eu vos*
disse (GNB). • ἀληθῶς *verdadeiramente, realmente, de fato*. • μαθηταί pred.
nom. **32** γνώσεσθε v. 28. • ἐλευθερώσει fut. ἐλευθερόω *libertar, tornar livre*. 32
33 ἀπ-ε-κρίθησαν v. 14. • σπέρμα... ἐσμέν construído segundo o sentido 33

(A96). • Ἀβραάμ indecl., aqui gen. • δε-δουλεύκαμεν perf. δουλεύω *ser*
escravo, estar submetido τινί *a alguém* (B 1a); *servir*. • πώ-ποτε (cf. A18) *ja-*
mais; οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε *jamais fomos escravos de ninguém; ja-*
mais servimos a alguém como escravos. • πῶς σὺ λέγεις *como podes tu dizer*.
• ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἐλεύθερος *livre, solto, independente*.
34 • γενήσεσθε fut. méd. γίνομαι. **34** ἀπ-ε-κρίθη v. 14. • πᾶς ὁ com part. *todo*
aquele que (A86). • ποιῶν part. ποιέω, subst.; ποιέω τὴν ἁμαρτίαν *cometer*
35 36 *pecado* (B 11cγ), *pecar*. **35** εἰς τὸν αἰῶνα aqui *para sempre*. **36** ἐλευθερώσῃ
aor. subj. v. 32. • ὄντως *na verdade, realmente*. • ἔσεσθε fut. εἰμί.
37 **37** σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε v. 33. • ἀπο-κτεῖναι aor. inf. -κτείνω.
• χωρέω *fazer espaço, dar lugar*; *fazer progressos*; *ter lugar, caber*; fig. *acei-*
tar, captar; ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν *minha palavra não faz progres-*
sos em vós ou *minha palavra não tem lugar/não encontra acolhida em vós* (B 2).
38 **38** ἑ-ώρακα perf. ὁράω. • καὶ ὑμεῖς *também vós*. • ἠκούσατε aor. ἀκούω.
39 **39** ἀπ-ε-κρίθησαν v. 14. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω; καὶ εἶπαν v. 14.
• Ἀβραάμ (primeiro) indecl., aqui nom. • λέγει pres. hist. (A235). [Var. ἦτε
imperf. εἰμί; nesse caso, or. cond. irreal (BDR §360[2]; A345). • ἐ-ποιεῖτε im-
perf. ποιέω; τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε caso irreal (ἄν falta ocasional-
mente no NT; A252; A345) *se praticásseis as obras de Abraão; se agísseis como*
Abraão (Einh.); a or. conclusiva é associada aqui (numa forma mista; cf. A348)
com uma or. (indefinida) iniciada com "se" (A342) (o conteúdo da or. com "se"
não é caracterizado expressamente como irreal) εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ
ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε algo como *se vós (realmente) sois* (melhor em ter-
mos de estilo: *fôsseis*) *filhos de Abraão, agiríeis como Abraão* [var. ποιεῖτε imp.].
40 **40** ἄνθρωπον apos. (A70) de με; μέ... ἄνθρωπον ὅς *a mim..., alguém que*
(cf. B 3aδ); eu = *a mim..., eu que*. • λε-λάληκα perf. λαλέω. • ἤκουσα aor.
41 • Ἀβραάμ aqui nom. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. **41** πορνεία *indecência* (= re-
lação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição*. • γε-γεννήμεθα perf. (A231)
pass. γεννάω; ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα lit. *nós não nascemos*
da indecência ou *não fomos gerados em adultério* = *nós não somos filhos ilegíti-*
mos (Menge) [var. 1: ἐ-γεννήθημεν aor. pass.; var. 2: γε-γενήμεθα perf. pass.
γίνομαι]. • ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν (apos., A70) *nós temos (um) único*
42 *pai: Deus*. **42** ἦν imperf. εἰμί. • ἠγαπᾶτε imperf. ἀγαπάω; εἰ ὁ θεὸς πατὴρ
ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ (caso irreal, A345) *se Deus fosse vosso pai, vós me*
amaríeis. • ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar aí*.
• οὐδὲ γάρ *pois... não* (B οὐδέ 1). • ἐμαυτοῦ v. 28. • ἐλήλυθα perf. ἔρχομαι.
43 • ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω. **43** διὰ τί *por quê? por que razão?* • λαλιά
declaração, fala (aquilo que alguém diz). • ὅτι indica a razão da incompreensão.
44 • ἀκούειν inf. ἀκούω. **44** διά-βολος (< δια-βάλλω difamar) subst. *difamador*;

diabo. • εἰμί (primeiro) ἔκ τινος aqui *pertencer a alguém, proceder de alguém* (B
II13); ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου (apos. [A70; BDR §268[5]] ou *gen.
epexegeticus* [A163; ZG]) ἐστέ *vós procedeis de um pai, (a saber) do diabo*; *vós
tendes um pai que é o diabo.* • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *lu-
xúria.* • ποιεῖν inf. ποιέω. • ἀνθρωπο-κτόνος *assassino.* • ἀπ' ἀρχῆς *desde
o início* (B ἀρχή 1c). • ἔ-στηκεν imperf. στήκω (< ἕστηκα; cf. BDR §73[4]) *estar
em pé; estar firme* ἔν τινι *em algo* [var. ἕστηκεν perf. (com signif. pres.) ἵσταμαι
aqui *estar em, encontrar-se* ἔν τινι *em algo* (B II2cβ)]. • λαλῇ subj. λαλέω.
• ψεῦδος[7] *mentira.* • ἐκ τῶν ἰδίων *a partir do que ele tem* (B ἴδιος 3b); *a partir
do que lhe é próprio* (isto é, o que corresponde à sua natureza). • ψεύστης[1] *menti-
roso.* • αὐτοῦ isto é, τοῦ ψεύδους *da mentira.* **45** ἐγώ *nom. pendens* (A141) ou, 45
como suj. da or. iniciada com ὅτι, anteposto enfaticamente (prolepse, A373); ἐγὼ
δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω *mas porque eu digo a verdade.* **46** ἐκ circunscreve o 46
gen. partitivus (cf. B 4aα). • ἐλέγχω *trazer à luz do dia, expor;* τινὰ περί τινος
acusar alguém de algo; provar algo a alguém (B 2); τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με
περὶ ἁμαρτίας; *quem de vós pode demonstrar que cometi algum pecado?* • εἰ
com ind. de caso indefinido (A342). **47** ὤν part. εἰμί, subst.; εἰμὶ ἔκ τινος v. 44. 47
• διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.*

48 ἀπ-ε-κρίθησαν v. 14. • εἶπαν v. 14 e 39. • οὐ *não*; como introdu- 48
ção a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • καλῶς *belo, bom*; aqui
acertado, direito, correto (B 4b), *com razão.* • ὅτι deve ser *recitativum* = dois
pontos (A333). • Σαμαρίτης[1] *samaritano.* • δαιμόνιον ἔχεις *tu estás possu-
ído* (B δαιμόνιον 2). **49** τιμάω *aquilatar; estimar, honrar.* • καί adversativo 49
(A311,1) *mas.* • ἀ-τιμάζω *fazer pouco caso, insultar.* **50** ζητῶν part. ζητέω, 50
subst. • κρίνων part., subst.; ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων *há aquele que (a) bus-
ca e que julga.* **51** τηρήσῃ aor. subj. τηρέω. • οὐ μή v. 12. • θεωρήσῃ aor. subj. 51
θεωρέω aqui *ficar sabendo, vivenciar* (B 2c). **52** ἐ-γνώκαμεν perf. γινώσκω. 52
• Ἀβραάμ indecl., aqui nom. • ἀπ-έ-θανεν aor. ἀπο-θνῄσκω; sobre o sing. cf.
A94. • γεύσηται aor. subj. méd. γεύομαι com gen. *saborear, provar* (comida);
fig. *tomar conhecimento, ficar sabendo* (B 2); γεύομαι θανάτου "provar a mor-
te" = *sofrer a morte, morrer.* **53** μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). 53
• πατρός *gen. comparationis* (A168). • Ἀβραάμ aqui gen. • ὅσ-τις qualitati-
vo *que ainda assim era um homem que* (BDR §293,2b) ou = ὅς (H-S §142b; cf.
A133a). • ποιέω aqui com duplo acus. (cf. A97,15) *fazer-se passar por alguém*;
aqui *arvorar-se a algo* (B II1bι); τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; *a que te arvoras?; Por
quem te tomas?* (GNB). **54** ἐάν aqui e no v. 55, o caso "prospectivo" deve ser en- 54
tendido (A347) no sentido de um caso irreal (A345) ou no sentido do caso potencial
cláss. (A344); ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν... ἐστίν algo como *se eu quisesse
glorificar a mim mesmo, (...) seria...* • δοξάσω aor. subj. δοξάζω. • ἐμαυτόν[14]

pron. refl. 1ª sing. • ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν *a minha glória não é nada.*
• δοξάζων part., subst. • ὃν ὑμεῖς λέγετε *do qual dizeis* (cf. v. 27). • ὅτι v.
55 33. **55** καί (primeiro) adversativo (A311,1) *(e) no entanto.* • ἐ-γνώκατε perf.
γινώσκω. • κἄν = καὶ ἐάν. • εἴπω aor. subj. λέγω. • ὅτι v. 33. • ἔσομαι fut.
εἰμί; κἂν εἴπω... ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης algo como *e se eu afirmas-*
56 *se..., eu seria um mentiroso como vós.* • ψεύστης v. 44. **56** Ἀβραάμ aqui nom.
• ἠγαλλιάσατο aor. méd. ἀγαλλιάω *rejubilar-se, alegrar-se, exultar.* • or. com
ἵνα em vez de inf. (B IIIaα); ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν
ele desejava exultante ver o meu dia ou *ele se alegrava com a perspectiva de ver*
o meu dia/meu tempo (BDR §392[2c]) ou *de vivenciar a minha vinda* (GNB). • ἴδῃ
aor. subj. ὁράω [var. εἰδῇ perf. (com signif. pres.) subj. οἶδα]. • ἡ ἡμέρα ἡ ἐμή
meu dia = meu tempo (B ἡμέρα 4a). • εἶδεν compl. com αὐτήν (A79). • ἐ-χάρη
57 aor. pass. (com signif. ativo) χαίρω. **57** πεντήκοντα[19] *cinquenta.* • οὔ-πω
ainda não; πεντή-κοντα ἔτη οὔπω ἔχεις *tu não tens nem cinquenta anos de*
58 *idade* (B ἔχω 12s.). • Ἀβραάμ indecl., aqui acus. • ἑ-ώρακας v. 38. **58** πρίν
(A336) *antes, antes que* (quase sempre com inf./aci). • Ἀβραάμ indecl., aqui acus.
• γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι; pred. do aci; πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι *antes*
de Abraão ter nascido (B 11a). • ἐγώ enfático (A122). • εἰμί talvez pres. perfecti-
59 vo (BDR §322[3]). **59** ἦραν aor. αἴρω. • βάλωσιν aor. subj. βάλλω. • ἐ-κρύβη
aor. pass. κρύπτω[57] *ocultar, encobrir, esconder* (subtrair aos olhares ou ao alcance
dos outros); pass. *ocultar-se, esconder-se.* • καί talvez consec. (A311,2); Ἰησοῦς
ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ *Jesus se pôs em segurança* (lit. *escondeu-se*)
e deixou o templo; talvez: *e assim pôde deixar o templo* (BDR §442[6]). • ἐξ-ῆλθεν
aor. -έρχομαι

9 **1** παρ-άγων part. -άγω *passar por; ir adiante;* temp. ou mod. *ao passar.*
• γενετή *nascimento;* τυφλὸν ἐκ γενετῆς *que era cego de nascença.*
2 **2** ἠρώτησαν aor. ἐρωτάω. • λέγοντες part. λέγω, mod., pleon. (A297,1).
• ῥαββί indecl., aqui voc., *rabi,* apelativo e título honorífico dado a um mestre
(da lei) . • ἥμαρτεν aor. ἁμαρτάνω. • γονεῖς έων οἱ (A8: radical ευ-) *pai*
e mãe. • ἵνα aqui consec. (não láss.) *(de modo) que* (B II2). • γεννηθῇ aor.
3 subj. pass. γεννάω. **3** ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι.
• ἀλλ' ἵνα (elip., antes de ἵνα compl. com: ἐγένετο τυφλός) *mas (isso acon-*
teceu) para que; mas deveria (BDR §448[8]; B ἵνα III1). • φανερωθῇ aor. subj.
4 pass. φανερόω. • τὰ ἔργα aqui *os atos, a atuação.* • ἐν *em.* **4** ἡμᾶς suj. do aci.
• ἐργάζεσθαι inf. ἐργάζομαι; pred. do aci, dependente de δεῖ. • πέμψαντος
aor. part. πέμπω, subst. • ἕως aqui com pres. *durante, enquanto* (B 12a). • ὅτε
5 or. sub. temp. aqui atr. de νύξ (A353) *uma/a noite, em que.* **5** ὅταν aqui *quando,*
durante (H-S §276g). • ὦ subj. εἰμί. • φῶς... τοῦ κόσμου *a luz do mundo*

(pred. nom. def. também sem art.; H-S §135a). **6** **εἰπών** aor. part. λέγω, temp.; 6
ταῦτα εἰπών *depois dessas palavras* (H-S §231d). • **ἔ-πτυσεν** aor. πτύω *cus-*
pir. • **χαμαί** *na terra, no chão.* • **ἐ-ποίησεν** aor. ποιέω. • **πηλός** *barro, tom;*
lama, aqui *massa, papa* (de terra e saliva). • **ἐκ** aqui *de* ou *com.* • **πτύσμα**[3] *saliva.*
• **ἐπ-έ-χρισεν** aor. ἐπι-χρίω[4] *passar em, espalhar sobre* [var. ἐπ-έ-θηκεν aor.
ἐπι-τίθημι[200] *aplicar, pôr em cima*]. • **αὐτοῦ... τοὺς ὀφθαλμούς** *seus olhos*
(isto é, os do cego) ou *lhe nos olhos* (BDR §473[2]). **7** **ὕπ-αγε** imp. (cf. A266a), 7
tipicamente seguido de assíndeto (cf. BDR §461[1]) *vai.* • **νίψαι** aor. imp. méd.
νίπτω (cf. A33[51ss.]) *lavar;* méd. *lavar-se.* • **εἰς** dependente de νίψαι (neste caso,
trad. como ἐν [mesmo assim εἰς = ἐν não real; BDR §205[4]; B 1dγ]) ou de ὕπαγε;
ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν... *vai e lava-te no tanque...* ou *vai até o tan-*
que e lava-te... • **κολυμβήθρα** *tanque.* • **Σιλωάμ** (< hebr. שִׁלֹחַ šilōªḥ) indecl.,
Siloé, tanque em Jerusalém abastecido pela fonte de Guiom. • **ἑρμηνεύεται** pass.
ἑρμηνεύω *explicar; traduzir.* • **ἀπ-ε-σταλμένος** perf. part. pass. ἀπο-στέλλω,
subst. *enviado.* • **ἀπ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι. • **ἐ-νίψατο** aor. méd. • **ἦλθεν** aor.
aqui *retornar* (B 11aα). • **βλέπων** part. βλέπω aqui *poder ver* (B 2); mod.; ἦλθεν
βλέπων *ele voltou vendo = quando ele voltou, podia ver.*

8 **γείτων**[4] ονος ὁ/ἡ *vizinho/vizinha.* • **θεωροῦντες** part. θεωρέω, subst.; 8
οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν (prolepse; A373; cf.
B ὅτι 1bζ) *os que antes haviam visto que ele era um pedinte = os que o haviam co-*
nhecido anteriormente como pedinte (sobre o signif. temp. cf. BDR §330[2]; A223).
• **πρότερος** *mais cedo, antes;* τὸ πρότερον n. como adv. (cf. A150) *mais cedo,*
antes. • **προσ-αίτης**[1] *pedinte.* • **ἦν** imperf. εἰμί. • **ἔ-λεγον** imperf. λέγω.
• **οὐ** *não;* como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320).
• **καθήμενος** part. κάθημαι (A32), subst.; οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος
καὶ προσαιτῶν; part. deve ser iter. (A226; A232) *este não é o homem que sem-*
pre ficava sentado ali esmolando? • **προσ-αιτῶν** part. -αιτέω *esmolar;* subst.
9 **ἄλλοι... ἄλλοι** *alguns... os outros, uns... outros.* • **ὅτι** (duas vezes) *recitativum* 9
= dois pontos (A333). • **οὗτός ἐστιν** *sim, é ele* (MENGE). • **οὐχί** οὔ enfático
não, seg. de ἀλλά (BDR §432[2]) *não, porém.* • **ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν** *(só) parece*
com ele. • **ἐκεῖνος** aqui *ele (mesmo)* (BDR §291[8]; A124a). • **ἐγώ εἰμι** *sou eu.*
10 **ἠν-ε-ῴχθησαν** aor. pass. ἀν-οίγω; πῶς οὖν ἠνεῴχθησάν σου οἱ 10
ὀφθαλμοί; *mas como se abriram/foram abertos os teus olhos? = e como de repente*
consegues enxergar? (GNB). **11** **ἀπ-ε-κρίθη** v. 3. • **λεγόμενος** part. pass. λέγω, 11
atrib. *de nome/chamado* (cf. B II3). • **πηλός, ἐ-ποίησεν, ἐπ-έ-χρισεν** v. 6. • **ὅτι**
v. 9. • **ὕπ-αγε, Σιλωάμ, νίψαι** v. 7. • **ἀπ-ελθών** aor. part. -έρχομαι, temp.
• **νιψάμενος** aor. part. méd. νίπτω v. 7; temp. • **ἀν-έ-βλεψα** aor. ἀνα-βλέπω[41]
levantar o olhar; abrir os olhos; tornar a ver. **12** **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. 12
• **λέγει** pres. hist. (A235).

13 **13** ἄγουσιν pres. hist. (A235). • ποτέ[18] *alguma vez, anteriormente;*
14 τόν ποτε τυφλόν apos. (A70) de αὐτόν *o homem que fora cego.* **14** ἦν v. 8.
• ἐν ᾗ ἡμέρᾳ = ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ *no dia em que* (A357). • πηλός, ἐ-ποίησεν
15 v. 6. • ἀν-έ-ῳξεν aor. ἀν-οίγω. **15** ἠρώτων imperf. ἐρωτάω. • ἀν-έ-βλεψεν
aor. v. 11. • ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • πηλός v. 6. • ἐπ-έ-θηκεν aor. ἐπι-τίθημι[200]
aplicar, pôr em cima. • ἐ-νιψάμην aor. méd. νίπτω v. 7. • καί (terceiro) aqui
16 *e agora.* • βλέπω v. 7. **16** ἔ-λεγον v. 8. • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus*
(B 4aβ). • τηρέω aqui *manter* (B 5). • ἄνθρωπος pleon. (B 3aε; cf. H-S §260j);
ἄνθρωπος ἁμαρτωλός *pecador.* • ποιεῖν inf. ποιέω. • σχίσμα[3] *cisão, diver-*
17 *gência (de opinião).* • ἦν v. 8. • ἐν *junto a, entre.* **17** λέγουσιν pres. hist. (A235).
• ἠν-έ-ῳξεν aor. ἀν-οίγω. • ὁ δέ v. 15. • ὅτι (segundo) v. 9.
18 **18** οἱ Ἰουδαῖοι aqui no sentido de *os líderes judeus* . • ἐ-πίστευσαν aor.
πιστεύω; οὐκ ἐπίστευσαν… περὶ αὐτοῦ ὅτι… *eles não acreditaram a respeito dele que… = eles não acreditaram que ele…* • ἦν imperf. εἰμί; ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν *que ele fora cego e agora tornara a ver* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). • ἀν-έ-βλεψεν aor. ἀνα-βλέπω v. 11. • ἐ-φώνησαν aor. φωνέω. • γονεῖς v. 2. • ἀνα-βλέψαντος aor. part., subst.; deve ser apos. (A70) de αὐτοῦ; τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος *seu pai e sua mãe, (a saber) daquele que voltara a ver/que fora curado* ou (mais sim-
19 ples) *o pai e a mãe do curado.* **19** ἠρώτησαν v. 2. • λέγοντες v. 2. • ὑμεῖς
enfático (A122); ὃν ὑμεῖς λέγετε *a respeito do qual afirmais.* • ἐ-γεννήθη aor.
pass. γεννάω. • πῶς οὖν *então como é que.* • βλέπω v. 7. • ἄρτι *agora.*
20 **20** ἀπ-ε-κρίθησαν v. 3. • εἶπαν v. 12; καὶ εἶπαν pleon. (hebr.; A297,2).
21 **21** ἤν-οιξεν aor. ἀν-οίγω. • ἐρωτήσατε aor. imp. ἐρωτάω. • ἡλικία *idade, tempo de vida, idade* (exigida ou suficiente para fazer determinada coisa); ἡλικίαν ἔχει "ele já tem idade" = *ele tem maioridade* (B ἔχω 12s.); *ele já tem idade suficiente.* • αὐτός é enfático (BDR §283[8]). • περὶ ἑαυτοῦ *por/sobre si mesmo.*
22 • λαλήσει fut. λαλέω; fut. mod. (A247). **22** ἐ-φοβοῦντο imperf. pass. φοβέομαι.
• συν-ε-τέθειντο mqperf. méd. συν-τίθεμαι[200] *pôr-se de acordo, decidir entre si* (B 2aβ). • ἵνα aqui *que* (A328; desig. o que foi decidido). • ὁμο-λογήσῃ aor. subj. -λογέω *declarar-se (abertamente) como* algo ou *a favor de* algo ou *a favor de alguém; dizer francamente, explicar.* • ἀπο-συν-άγωγος[11] *excluído da sinagoga.* • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι; ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται *que, se alguém se declarar a favor dele* (isto é, de Jesus) *como Messias, será excluído da (comunidade da) sinagoga* ou *excluir da (comuni-*
23 *dade da) sinagoga todo aquele que reconhecê-lo como Messias.* **23** διὰ τοῦτο *por*
isto, por essa razão. • ὅτι v. 9. • ἐπ-ερωτήσατε aor. imp. -ερωτάω.
24 **24** ἐ-φώνησαν aor. φωνέω. • ἐκ δευτέρου *pela segunda vez, uma segunda vez* (cf. H-S §184h; B δεύτερος 4). • ἦν v. 8. • εἶπαν v. 12. • δός aor.

imp. δίδωμι; δὸς δόξαν τῷ θεῷ *dá glória a Deus* deve ser (como juramento
solene): dizendo a verdade (B δόξα 3), consequentemente (mais livre) algo
como *para a glória de Deus confessa a verdade* (GN). • ἡμεῖς enfático (A122).
25 **ἀπ-ε-κρίθη** v. 3. • **εἰ** aqui *se*. • **ὤν** part. εἰμί, temp. ou concess. 25
(ZG); τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω *eu era cego e agora posso ver* ou *eu era
cego, mas agora posso ver*. • **ἄρτι** *agora*. • **βλέπω** v. 7. **26** **ἐ-ποίησεν** 26
v. 6; τί ἐποίησέν σοι; *o que ele fez contigo?* • **ἤν-οιξεν** v. 21. **27** **καί** 27
(primeiro) adversativo (A311,1) *todavia, mas*. • **ἠκούσατε** aor. ἀκούω.
• **πάλιν** aqui *mais uma vez* (cf. B 2). • **ἀκούειν** inf. • **μή** *acaso* (indica
uma resposta negativa, A320); a pergunta talvez seja irônica (BDR §495[8]).
• **γενέσθαι** aor. inf. méd. γίνομαι. **28** **ἐ-λοιδόρησαν** aor. λοιδορέω *in-* 28
sultar, injuriar. • **σύ**, **ἡμεῖς** são enfáticos (A122). • **ἐκείνου** aqui deve
ser em tom de desprezo ref. a alguém ausente (BDR §291[2]) *essa pessoa*.
29 **λε-λάληκεν** perf. λαλέω. • **πόθεν**[18] *de onde*; τοῦτον οὐκ οἴδαμεν 29
πόθεν ἐστίν (prolepse, A373) *a respeito deste nem sabemos de onde ele vem/
procede = nós não sabemos de onde esse vem/procede*. **30** **καὶ εἶπεν** v. 20. 30
• **θαυμαστός** *maravilhoso, admirável, surpreendente*. • **γάρ** aqui *de fato, re-
almente* (BDR §452[3]). • **ὅτι** or. sub. iniciada com *que* apos. (A353; cf. 279) de
ἐν τούτῳ; ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι *justamente nisso está
o surpreendente*, (a saber) *que*. • **ἤν-οιξεν** v. 21. **31** **ἁμαρτωλῶν, τούτου** 31
gen. dependente de ἀκούει. • **ἀκούω** aqui *atender* (B 5). • **θεο-σεβής**[7] *te-
mente a Deus, piedoso*. • **ᾖ** subj. εἰμί. • **ποιῇ** subj. ποιέω. **32** **ἠκούσθη** 32
aor. pass. ἀκούω; ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη *jamais se* (A76b) *ouviu*
(B αἰών 1a). • **ἤν-έ-ῳξεν** v. 17. • **γε-γεννημένου** perf. part. pass. γεννάω,
subst.; τυφλὸς γεγεννημένος *um cego de nascença*. **33** **ἦν** v. 8; εἰ μὴ ἦν 33
οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν (caso irreal; o ἄν fal-
ta ocasionalmente no NT, [aqui deve ter sido influenciado pelo uso impessoal,
cf. A239]; H-S §284; A252; A345) *se este (homem) não fosse/viesse de Deus,
ele nada poderia fazer/ele não teria podido fazer nada*. • **οὐκ... οὐδέν** a dupla
neg. reforça a neg. (A310). • **ἠ-δύνατο** imperf. pass. δύναμαι. • **ποιεῖν** inf.
ποιέω. **34** **ἀπ-ε-κρίθησαν** v. 3. • **εἶπαν** v. 12 e 20. • **σύ** enfático (A122). 34
• **ἐ-γεννήθης** aor. pass. γεννάω. • **διδάσκεις** deve ser pres. conativo
(A232c); καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς *e tu queres nos ensinar?* • **ἐξ-έ-βαλον**
aor. ἐκ-βάλλω com ἔξω aqui deve ser *excluir/expulsar da comunidade sina-
gogal* (B 1).

35 **ἤκουσεν** aor. ἀκούω. • **ἐξ-έ-βαλον** v. 34; aor. ind. denota aqui o pre- 35
térito mais-que-perfeito (tempo e modo como no discurso direto correspondente;
A326). • **εὑρών** aor. part. εὑρίσκω, temp. **36** **ἀπ-ε-κρίθη** v. 3 [var. ἔ-φη im- 36
perf. φημί]. • **καὶ εἶπεν** v. 20. • **καί** (segundo) antes de or. interr. (BDR §442[17]);

καὶ τίς ἐστιν; *mas quem é ele?* • κύριε voc. • ἵνα talvez compl. com εἰπέ (aor.
imp. de λέγω) (braquilogia, BDR §483[1]) *(diz-me) para que.* • πιστεύσω aor. subj.
37 38 πιστεύω. **37** ἑ-ώρακας perf. ὁράω. • λαλῶν part. λαλέω, subst. **38** ὁ δέ
v. 15. • ἔ-φη imperf. φημί. • προσ-ε-κύνησεν aor. -κυνέω, com dat.
39 **39** κρίμα[3] *decisão, resolução, sentença; (a) atuação do juiz, (o ato de) julgar,
tribunal; εἰς κρίμα *para o tribunal, a uma separação* (entre crentes e descrentes)
(B κρίμα 7). • βλέποντες part. βλέπω, (duas vezes) subst. • βλέπωσιν subj.
40 • γένωνται aor. subj. méd. γίνομαι. **40** ἤκουσαν v. 27. • ἐκ circunscreve o
gen. partitivus (cf. B 4aγ); ἐκ (talvez = τινὲς ἐκ [cf. BDR §164[6]; A137a; 164])
τῶν Φαρισαίων *alguns (dos) fariseus.* • μετά com gen. *com* (cf. B AIIIcα).
41 • ὄντες part. εἰμί; atrib. • μή v. 27. **41** ἦτε imperf. εἰμί. • εἴχετε imperf. ἔχω;
εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν (caso irreal, H-S §284b; A345) *se fôs-
seis cegos, não terieis pecado.* • νῦν δέ contrapõe a situação real à frase condicio-
nal irreal (B νῦν 2); νῦν δὲ λέγετε... μένει algo como *mas já que dizeis..., (por
isto) permanece...* ou *mas, porque dizeis... permanece...* • ὅτι v. 9.

10 **1** εἰσ-ερχόμενος part. -έρχομαι, subst. • θύρα *porta.* • αὐλή *pá-
tio, aprisco.* • πρό-βατον *ovelha*; também fig. para os seguidores de Jesus.
• ἀνα-βαίνων part. -βαίνω aqui *embarcar, penetrar.* • ἀλλαχόθεν *de outro
lugar, por outro caminho.* • κλέπτης[1] *ladrão.* • λῃστής[1] (< λῃίζω despojar,
2 saquear) *ladrão, salteador.* **2** ποιμήν[4] ἑνός ὁ *pastor* (pred. nom. def. também
3 sem art., A80). **3** θυρωρός ὁ e ἡ *porteiro(a).* • ἀκούει aqui com gen. (esp. com
φωνῆς; H-S §167a n. 1; BDR §173[5]) *ouvir a, obedecer;* em vista do pl. n. τὰ
πρόβατα, alternam-se os verbos, nos versículos seguintes, entre sing. e pl. (BDR
§133[4]; cf. A89b). • κατ' ὄνομα (κατά distributivo; B κατά II3b; A195) *cada
uma pelo nome, cada uma pessoalmente.* • ἐξ-άγω *levar para fora, fazer sair.*
4 **4** ἐκ-βάλῃ aor. subj. -βάλλω; ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ *depois de ter tocado
5 para fora todas as suas ovelhas.* **5** ἀλλότριος *pertencente a outro; alheio*; aqui
subst. *o estranho,* pl. *as pessoas estranhas* (B 1bβ). • οὐ μή com fut. ind. (geral-
mente com aor. subj.) é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro
(A257). • ἀκολουθήσουσιν fut. ἀκολουθέω [var. ἀκολουθήσωσιν aor. subj.].
6 • φεύξονται fut. méd. φεύγω[72] *fugir.* **6** παρ-οιμία *provérbio; figura de lingua-
gem, parábola, enigma.* • ἐκεῖνοι aqui *eles* (BDR §291,6[8]; A124a). • ἔ-γνωσαν
aor. γινώσκω. • ἦν imperf. εἰμί. • ἐ-λάλει imperf. λαλέω; ἐκεῖνοι δὲ οὐκ
ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς *mas eles não entenderam o que significavam
as palavras que* (lit. "o que era que") *ele lhes disse = mas eles não entenderam o
que ele queria lhes dizer com aquilo.*
7 **7** ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἐγώ enfático (A122). • θύρα
porta. • πρό-βατον *ovelha;* ἡ θύρα τῶν προβάτων no sentido de *a porta*

que dá acesso às ovelhas (gen. da direção, H-S §164; A162) ou (cf. v. 9) *a porta*
que as ovelhas usam (gen. da finalidade [cf. A162] ou gen. obj. [A158]: "a porta
[que de passagem] das ovelhas"). **8 πάντες ὅσοι** *todos que.* • **κλέπτης, λῃστής** 8
v. 1. • **ἤκουσαν** aor. ἀκούω. **9 δι' ἐμοῦ** anteposto enfaticamente à conjun- 9
ção (BDR §475[1]). • **εἰσ-έλθῃ** aor. subj. -έρχομαι. • **σωθήσεται** fut. pass.
σῴζω. • **εἰσ-ελεύσεται** fut. -έρχομαι. • **ἐξ-ελεύσεται** fut. -έρχομαι;
εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται *ele entrará e sairá* (isto é, ele tem trânsito
livre para chegar ao pasto). • **νομή** *pastagem* (lugar de pastagem ou o pasto).
• **εὑρήσει** fut. εὑρίσκω. **10 ὁ κλέπτης** art. genérico (cf. A104,1) *o/um ladrão.* 10
• **εἰ μή** após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a). • **κλέψῃ** aor. subj. κλέπτω[55] *fur-
tar*; οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ o ladrão *não vem, a não ser para furtar* = o
ladrão *vem somente para furtar.* • **θύσῃ** aor. subj. θύω[13] *sacrificar*; aqui *abater,
matar.* • **ἀπ-ολέσῃ** aor. subj. -όλλυμι. • **ἔχωσιν** subj. ἔχω. • **περισσός**
excedendo a medida habitual; extraordinário; (τὸ) περισσόν *excedente, exce-
lência, abundância* (B 2a); ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν *para que
tenham vida e abundância/profusão* [var. περισσότερος comp. de περισσός,
comp. *maior, (ainda) mais*].

11 ἐγώ v. 7. • **ποιμήν** v. 2; ὁ ποιμὴν ὁ καλός pred. nom. com art. ressalta 11
a singularidade (cf. BDR §273[3]) *o bom pastor.* • **τὴν ψυχὴν τίθημι** *entregar* ou
dar a vida (cf. B τίθημι I1bδ) [var. διδωσιν subj. δίδωμι]. • **πρό-βατον** v. 1.
12 μισθωτός *trabalhador (assalariado), diarista*, aqui no sentido de *alguém que* 12
(só) cuida das ovelhas mediante pagamento (NGÜ). • **οὐ** raramente com part.
(BDR §430[3]). • **ὤν** part. εἰμί; caus., evtl. mod. • **οὗ** gen. poss. (A154; A174); οὗ
οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια *a quem as ovelhas não pertencem* (lit. *ter como pro-
priedade*). • **λύκος** *lobo.* • **ἐρχόμενον** part. ἔρχομαι; acp (A300). • **ἀφ-ίημι**
aqui *deixar, abandonar* (B 3a). • **φεύγω** v. 5. • **ἁρπάζω**[107] *roubar, carregar em-
bora.* • **σκορπίζω** *dispersar, afugentar* (B 1). **13 μέλει τινὶ περί τινος** *alguém* 13
se importa com alguém/algo, alguém cuida de alguém/algo (B 2).

14 ἐγώ v. 7. • **ποιμήν** v. 2 e 11. • **τὰ ἐμά** *o que é meu = minhas ovelhas,* 14
as minhas. **15 τὴν ψυχὴν τίθημι** v. 11. • **πρό-βατον** v. 1. **16 εἰμὶ ἐκ** aqui 15
proceder de, pertencer a (cf. B εἰμί III3). • **αὐλή** v. 1. • **κἀκεῖνα** = καὶ ἐκεῖνα. 16
• **με** suj. do aci. • **ἀγαγεῖν** aor. inf. ἄγω aqui deve ser *conduzir, trazer (para
junto de)*; pred. do aci, dependente de δεῖ. • **ἀκούσουσιν** fut. ἀκούω v. 3 [var.
ἀκουσωσιν aor. subj.]. • **γενήσονται** fut. méd. γίνομαι. • **ποίμνη** *rebanho,*
esp. *rebanho de ovelhas.* • **εἷς ποιμήν** algo como *(sob) um pastor.*

17 διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • **τίθημι τὴν ψυχήν** v. 11. • **λάβω** 17
aor. subj. λαμβάνω. **18** [Var. ἦρεν aor. αἴρω.] • **ἐμαυτοῦ**[14] pron. refl. 1ª sing.; 18
ἀπ' ἐμαυτοῦ *por mim mesmo, espontaneamente* (B 3). • **θεῖναι** aor. inf. τίθημι.
• **λαβεῖν** aor. inf. • **ἔ-λαβον** aor.

19 **19** σχίσμα[3] *cisão, divergência (de opinião).* • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι.
20 • ἐν *junto a, entre.* **20** ἔ-λεγον imperf. λέγω. • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus*
(cf. B 4aα). • δαιμόνιον ἔχω *estar possuído* (B δαιμόνιον 2). • μαίνομαι
21 *enlouquecer, estar fora de si/doido.* • τί *por quê?* **21** δαιμονιζομένου part.
δαιμονίζομαι (cf. δαιμόνιον) *estar possuído por forças demoníacas*; subst.
possuído; ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου *estas não são as pa-*
lavras de um possuídos = um possuído não fala assim. • μή *acaso* (indica uma
resposta negativa, A320). • ἀν-οῖξαι aor. inf. -οίγω; μὴ δαιμόνιον δύναται
τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι; *por acaso um demônio pode abrir os olhos a um*
cego? = por acaso um mau espírito pode fazer com que pessoas cegas enxerguem?
(GNB).
22 **22** ἐ-γένετο v. 19. • ἐγ-καίνια τά (A101c) *a festa da dedicação do templo,*
a festa de "khanuca" (ainda hoje comemorada pelos judeus em memória da recon-
sagração do templo [164 a. C.] após sua profanação por Antíoco IV Epífanes [cf.
23 1Macabeus 4.36-59]). • χειμών[4] ῶνος ὁ *inverno.* • ἦν v. 6. **23** περι-ε-πάτει
imperf. περι-πατέω. • στοά *pórtico de colunas.* • Σολομών[4] ῶνος ὁ *Salo-*
mão, filho de Davi, rei de Israel; ἡ στοὰ τοῦ Σολομῶνος *o pórtico de Sa-*
lomão, um átrio com colunas no lado oriental do muro que cerca o pátio do tem-
24 plo. **24** ἐ-κύκλωσαν aor. κυκλόω *circundar, envolver, cercar.* • ἔ-λεγον v. 20.
• πότε[18] *quando?* ἕως πότε *até quando? por quanto tempo?* ἕως πότε τὴν
ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; *quanto tempo ainda nos deixarás nessa incerteza?, Por*
quanto tempo ainda manterás esse suspense? (B αἴρω 1b). • εἰ com ind. de caso
indefinido (A342). • ὁ χριστός pred. nom. com art. ressalta a singularidade (cf.
H-S §135a; A80). • εἰπέ aor. imp. λέγω. • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato
de falar) *liberdade de falar; franqueza, transparência; dat. modi* (A180) *aberta-*
25 *mente, sem rodeios.* **25** ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι.
26 • καί adversativo (A311,1) *mas.* • ἐγώ enfático (A122). **26** ὑμεῖς enfático (A122).
• ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (B 4aδ); οὐκ ἐστὲ ἐκ *não fazeis parte de*
27 28 (B 4aδ). • πρό-βατον v. 1. **27** ἀκούω v. 3. **28** οὐ μή com aor. subj. é a mais for-
te negação possível de um acontecimento futuro (A257). • ἀπ-όλωνται aor. subj.
méd. -όλλυμαι. • οὐχ... τις *ninguém* (BDR §431[6]). • ἁρπάσει fut. ἁρπάζω
v. 12; aqui *levar embora* (mediante o uso da violência), *sequestrar, arrebatar*
29 (B 2a) [var. ἁρπάσῃ aor. subj.]. **29** ὁ πατήρ μου deve ter sentido enfático antes
do pron. rel. (BDR §475[2]); ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν
o que o meu Pai me deu é maior do que todos/tudo [var. ὁ πατήρ μου ὅς δέδωκέν
μοι μείζων πάντων ἐστίν *meu Pai, que (as) deu a mim, é maior do que todos*;
assim a maioria das traduções]. • δέ-δωκεν perf. δίδωμι [var. ἔ-δωκεν aor.].
30 • πάντων *gen. comparationis* (A168). • ἁρπάζειν inf. **30** ἕν ἐσμεν *somos um*
(o n. desig. a unidade).

31 ἐ-βάστασαν aor. βαστάζω[108] *levantar.* • λιθάσωσιν aor. subj. λιθάζω 31
(cf. A33[91ss]) *apedrejar.* **32** ἀπ-ε-κρίθη v. 25. • ἔ-δειξα aor. δείκνυμι[212] *mostrar,* 32
deixar ver, pôr diante dos olhos. • ἐκ τοῦ πατρός *da parte do meu* (A103) *Pai, que*
procedem do meu Pai (B ἐκ 3c), *por incumbência do meu Pai* (GN). • ποῖος[18] *de*
que tipo?; *qual deles?* (B 2aα). • αὐτῶν *gen. partitivus* (A164). • λιθάζετε pres.
conativo (BDR §319; A232c); διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; *por qual*
dessas obras (lit. *por qual obra entre elas*) *quereis apedrejar-me?* **33** περί com 33
gen. (duas vezes) *por causa de* (B 1b). • βλασ-φημία *difamação, injúria, blasfê-*
mia. • καί aqui epexegético (A311,7) *mais precisamente; a saber.* • ὤν part. εἰμί,
concess.; ἄνθρωπος ὤν *embora sejas (só) um ser humano.* • ποιέω com duplo
acus. (cf. A97,15) *fazer-se passar por alguém/algo*; aqui *arvorar-se a algo/alguém* (B
I1bι); ποιεῖς σεαυτὸν θεόν *fazes-te passar por Deus.* **34** οὐ *não*; como introdução 34
a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • γε-γραμμένον perf. part. pass.
γράφω, perf. perif. (A249); perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Es-
crituras (B 2c): *na vossa lei consta.* • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • εἶπα
aor. (cf. H-S §105g) λέγω. **35** εἶπεν com duplo acus. (cf. A97,15) *chamar de;* suj. 35
é Deus, talvez a lei. • ἐ-γένετο v. 19; πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο *aos*
quais a palavra de Deus foi dirigida ou *aos quais Deus dirigiu sua palavra* (no salmo
citado). • λυθῆναι aor. inf. pass. λύω aqui *invalidar/anular* (B 4). **36** ἡγίασεν 36
aor. ἁγιάζω[91] *santificar, tornar santo, consagrar*; ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν... ὑμεῖς
λέγετε ὅτι *(como podeis) dizer àquele* (A358), *que o Pai santificou/consagrou:...*
• ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω. • ὅτι (primeiro) v. 34; (segundo) *porque.*
• υἱὸς τοῦ θεοῦ pred. nom. def. também sem art. (H-S §135a; A80). • βλασ-φημέω
manchar a reputação, difamar; *blasfemar.* **37** πιστεύετε imp.; μὴ πιστεύετέ μοι 37
algo como *não continueis acreditando em mim!* (cf. A265a). **38** εἰ δὲ ποιῶ (de caso 38
indefinido, A342) *mas se as faço.* • κἄν = καὶ ἐάν *mesmo que, ainda que* (B 2).
• πιστεύητε subj. πιστεύω [var. πιστεύσητε aor. subj.]. • πιστεύετε imp. [var.
πιστεύσατε aor. imp.]. • γνῶτε aor. subj. γινώσκω, deve ser aor. ingr. (A229).
• γινώσκητε subj.; ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε algo como *para que tomeis conhe-*
cimento e reconheçais (cada vez mais) ou (mais livre) *então reconhecereis e não mais*
duvidareis disso (NGÜ), talvez *então finamente compreendereis* (GN). • ἐν desig.
uma relação pessoal estreita (B I5d); ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί
(compl. com cópula, A78) *que o Pai está/vive em mim e eu estou/vivo no Pai = que o*
Pai e eu vivemos em plena harmonia. **39** ἐ-ζήτουν imperf. ζητέω. • πιάσαι aor. 39
inf. πιάζω (cf. A33[91ss]) *segurar, pegar, agarrar; prender, tornar cativo, aprisionar*
(B 2a). • καί adversativo (A311,1) *mas.* • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui *escapar*;
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν *ele escapou deles* (B 1bγ).

40 ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • πέραν adv. *o outro lado*; prep. improp. 40
(A183) *do/para o outro lado de*; πέραν τοῦ Ἰορδάνου como se fosse um nome

próprio para a região situada na margem oriental do Jordão: *a região do outro lado*
do Jordão, Pereia. • Ἰορδάνης[1] *Jordão.* • ἦν v. 6. • τὸ πρῶτον n. como adv.,
com art. *pela primeira vez* (B 2a), *em primeiro* [var. τὸ πρότερον adv. *mais cedo,*
anteriormente]. • βαπτίζων part., deve ser imperf. perif. (A249; cf. BDR §353[7]);
ὅπου ἦν Ἰωάννης... βαπτίζων *onde João havia batizado.* • ἔ-μεινεν aor.
41 μένω, aor. constativo (BDR §332[2]) [var. ἔ-μενεν imperf.]. **41** ἔ-λεγον v. 20.
• ὅτι v. 34. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω; Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν
João não fez nenhum sinal milagroso. • πάντα ὅσα *tudo que.* • ἀληθής[7] *verda-*
42 *deiro.* **42** ἐ-πίστευσαν aor. πιστεύω; aor. ingr. (A229).

11 **1** ἦν imperf. εἰμί. • ἀ-σθενῶν part. ἀ-σθενέω *estar debilitado/enfer-*
mo; imperf. perif. (A249); ἦν τις ἀσθενῶν *alguém/um homem estava enfermo.*
• Λάζαρος *Lázaro*, irmão de Maria e Marta. • Βηθανία *Betânia*, povoado situa-
do na encosta oriental do Monte das Oliveiras, distante cerca de 3 km de Jerusalém.
• κώμη *povoado.* • Μαρία[1] ou Μαριάμ indecl., *Maria*, irmã de Marta e Lázaro.
2 • Μάρθα *Marta*, irmã de Maria e Lázaro. • ἀδελφή *irmã.* **2** Μαριάμ aqui nom.
• ἀλείψασα aor. part. f. ἀλείφω[40] *passar óleo*; atrib.; ἦν Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα
τὸν κύριον *Maria foi a que (como se sabe) ungiu o Senhor = Maria foi quem mais*
tarde (cf. 12.1ss.) *o ungiria* (BDR §339[2]). • μύρον *unguento* (geralmente à base
de azeite de oliva, muitas vezes enriquecido com ingredientes aromáticos median-
te diversas técnicas); dat. instr. (A176). • ἐκ-μάξασα aor. part. f. -μάσσω (cf.
A33[74ss.]) *enxugar, secar*; atrib. • θρίξ τριχός ἡ (cf. A3; H-S §42c) *cabelo*; dat. ins-
tr. (A176). • ἧς ὁ ἀδελφός *cujo irmão* (A363). • ἠ-σθένει imperf. ἀ-σθενέω.
3 **3** ἀπ-έ-στειλαν aor. ἀπο-στέλλω. • λέγουσαι part. f. λέγω, mod. (A291,2
n. 1) *e mandaram dizer(-lhe).* • κύριε voc. • ἴδε (prop. imp. aor. ὁράω) inter-
jeição (H-S §252,63) = ἰδού. • φιλέω *amar*; ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ *aquele que*
4 *amas está enfermo* (H-S §142c; cf. A358). **4** ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp.
• ἀ-σθένεια *debilidade* (dos mais variados tipos); *enfermidade.* • πρός desig. a
finalidade ou a consequência (BDR §239[7]); αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ *essa enfermidade não leva à mor-*
te, mas serve à honra/glorificação de Deus (cf. B III3b). • δοξασθῇ aor. subj.
pass. δοξάζω. • δι' αὐτῆς *por meio dela* (isto é, por meio da enfermidade).
5 **5** ἠγάπα imperf. ἀγαπάω. **6** ἤκουσεν aor. ἀκούω. • ἔ-μεινεν aor. μένω;
6 ὡς οὖν ἤκουσεν... τότε μὲν ἔμεινεν (δέ está ausente; BDR §447[15]; B μέν 2b)
tendo ouvido..., ainda permaneceu. • ἐν ᾧ ἦν τόπῳ = ἐν τῷ τόπῳ ἐν ᾧ ἦν
(cf. A357) *no lugar em que se encontrava.* • δύο ἡμέρας acus. de extensão temp.
7 (A148). **7** ἔπ-ειτα *em seguida, depois disso;* pleon. ἔπειτα μετὰ τοῦτο (H-S
§294x; B 1) *depois disso*; talvez *só então* (Menge; cf. ZG). • λέγει, λέγουσιν (v. 8)
pres. hist. (A235). • ἄγωμεν subj. ἄγω aqui *ir, seguir para* (B 5); subj. exortativo

(A254) *vamos.* **8** ῥαββί indecl., aqui voc., *rabi,* apelativo e título honorífico dado 8
a um mestre (da lei). • νῦν aqui *recém/há pouco* (cf. B 1b). • ἐ-ζήτουν imperf.
ζητέω. • λιθάσαι aor. inf. λιθάζω (cf. A33[91ss.]) *apedrejar.* • καί *e agora/já.*
9 ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • οὐχί *não;* como 9
introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • ἡμέρας gen. poss.
(A154; A174); οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; *o dia não tem doze ho-*
ras? • περι-πατῇ subj. -πατέω. • προσ-κόπτω *topar com;* aqui intr. *tropeçar*
(B 1b). • τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει *ele vê a luz deste mundo* (= o
sol); circunscrição figurada (Kenning; H-S §296d; cf. BDR §495[4]). **10** ἐν τῇ νυκτί 10
de noite (BDR §200[1]). • ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ *porque a luz não está*
nele no plano lit. deve ser = *porque ele não tem luz;* aqui (e no v. 9; cf. 8.12 e 9.5), ao
dizer "luz", Jesus deve estar se referindo (metaforicamente) a si mesmo: o seu dia
ainda não acabou; ele adverte os discípulos contra danos no seu íntimo, ao quererem
se separar dele, que é a luz, já naquele momento (GNB n.).

11 μετὰ τοῦτο *depois disso.* • λέγει v. 7. • Λάζαρος v. 1. • φίλος *ami-* 11
go. • κε-κοίμηται perf. pass. κοιμάομαι *dormir, adormecer;* fig. (eufemismo,
A385) *falecer, morrer.* • ἐξ-υπνίσω aor. subj. -υπνίζω (cf. A33[91ss.]) *despertar.*
12 εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • κύριε voc. • εἰ com ind. de caso in- 12
definido (A342). • σωθήσεται fut. pass. σῴζω aqui pass. no sentido de *tornar*
são. **13** εἰρήκει mqperf. λέγω. • ἔ-δοξαν aor. δοκέω. • κοίμησις[8] *(o) dor-* 13
mir; ἡ κοίμησις τοῦ ὕπνου (*gen. epexegeticus,* A163) *da sonolência do sono*
= *o simples sono.* • ὕπνος *sono.* **14** τότε οὖν *pois então* (B τότε 2); *agora* 14
(BDR §459[2]). • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de fa-*
lar; franqueza, transparência; dat. modi (A180) *abertamente.* • ἀπ-έ-θανεν aor.
ἀπο-θνῄσκω. **15** πιστεύσητε aor. subj. πιστεύω; deve ser aor. ingr. (A240b); 15
ἵνα πιστεύσητε *para que aprendais a crer.* • ὅτι *que* (ref. a χαίρω). • ἤμην
imperf. εἰμί. • ἄγωμεν v. 7. **16** Θωμᾶς[1] ᾶ *Tomé,* o apóstolo. • λεγόμενος part. 16
pass. λέγω, atrib. *(também) chamado...* • Δίδυμος *Dídimo* ("gêmeo"), cognome
do apóstolo Tomé. • συμ-μαθητής[1] *colega, condiscípulo;* τοῖς συμμαθηταῖς
obj. dat. de εἶπεν. • ἄγωμεν v. 7. • καί aqui *também.* • ἀπο-θάνωμεν aor.
subj. -θνῄσκω.

17 ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp.; ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς *quando Jesus* 17
chegou. • εὗρεν aor. εὑρίσκω. • τέσσαρας ἡμέρας acus. de extensão temp.
(A148). • ἔχοντα part. ἔχω, acp (A300); εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας
ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ *ele o* (isto é, Lázaro) *encontrou posto na sepultura (já) há*
quatro dias (B 12s.). **18** ἦν, Βηθανία v. 1. • ἐγγύς prep. improp. (A183) *perto (de),* 18
nas proximidades (de). • ἀπό *(distante) de* (B III); ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε
cerca de/algo como quinze estádios (cerca de 3 km) *distante de lá.* • στάδιον *está-*
dio; aqui medida de comprimento, algo como 180 metros. • δεκα-πέντε[19] *quinze.*

19 **19** ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (B 4aα). • ἐληλύθεισαν mqperf. ἔρχομαι.
• Μάρθα, Μαριάμ v. 1. • παρα-μυθήσωνται aor. subj. méd. -μυθέομαι
animar; dar os pêsames, consolar. • περὶ τοῦ ἀδελφοῦ *por causa de seu* (A103)
20 *irmão; por (pela morte de) seu irmão.* **20** ἡ οὖν Μάρθα ὡς *assim que Mar-*
ta (suj. anteposto enfaticamente à conjunção, cf. BDR §475,1a). • ἤκουσεν aor.
ἀκούω. • ὑπ-ήντησεν aor. -αντάω *ir ao encontro, encontrar.* • Μαριάμ v.
1. aqui nom. • ἐ-καθ-έζετο imperf. méd. καθ-έζομαι *estar sentado*; Μαριὰμ
ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο *Maria ficou sentada em casa; Maria ficou em casa.*
21 **21** κύριε voc. • ἦς imperf. εἰμί; εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου
(caso irreal, H-S §284c; A345) *se tivesses estado aqui, meu irmão não teria morri-*
22 *do.* • ἀπ-έ-θανεν v. 14. **22** καὶ νῦν *(mas) mesmo agora* (B νῦν 1c). • ὅσα ἄν
(A132; A371) *o que quer que* ou *tudo que/pelo que* (B ὅσος 2). • αἰτήσῃ aor.
subj. méd. αἰτέω aqui τί τινα *pedir algo a alguém* (H-S §153a) [var. αἰτήσῃς
23 aor. subj.]. • δώσει fut. δίδωμι. **23** λέγει pres. hist. (A235), igualmente nos
24 versículos seg. • ἀνα-στήσεται fut. méd. ἀν-ίσταμαι. **24** ἐν (primeiro) *em.*
• ἡ ἐσχάτη ἡμέρα *o último dia = o dia do fim* (isto é, o dia do retorno de Cris-
25 to) (B ἔσχατος 3b). **25** ἐγώ enfático (A122). • ἡ ἀνά-στασις καὶ ἡ ζωή
pred. nom. com art. ressalta a singularidade (A80). • πιστεύων part., subst.
• κἄν = καὶ ἐάν *mesmo que, ainda que* (B 2). • ἀπο-θάνῃ aor. subj. -θνήσκω.
• ζήσεται fut. méd. (com signif. ativo) ζάω; ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ... ζήσεται
26 *quem crer em mim viverá...* (H-S §252,18). **26** πᾶς ὁ com part. *todo aquele que*
(A86). • ζῶν part. ζάω, subst. • πιστεύων part., subst. • οὐ μή com aor. subj.
27 é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). **27** ναί *sim,*
com certeza, de fato. • πε-πίστευκα perf. πιστεύω; perf. para dar ênfase (A243)
eu creio firmemente (ZG). • σύ enfático (A122). • ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ apos. (A70).
• ἐρχόμενος part., atrib.; *que deverá vir.*
28 **28** εἰποῦσα aor. part. f. λέγω, (primeiro) temp.; (segundo) mod., trad.
algo como: *com estas palavras* (BDR §420[4]). • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
• ἐ-φώνησεν aor. φωνέω. • Μαριάμ v. 1. aqui acus. • ἀδελφή v. 1. • λάθρᾳ
adv. *secretamente.* • πάρ-ειμι (A32) *estar presente; estar aí, ter se aproximado.*
29 • καὶ φωνεῖ σε algo como *e mandou chamar-te* (cf. A218). **29** ἤκουσεν v. 6.
• ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω [var. ἐγείρεται pass.]. • ταχύς[10]εῖα ύ *rápido, ligeiro;*
n. sing. como adv. *ligeiro; sem demora, logo* (B 2b). • ἤρχετο imperf. ἔρχομαι.
30 **30** οὔ-πω *ainda não.* • ἐληλύθει v. 19. • κώμη, ἦν v. 1. • ὑπ-ήντησεν v. 20;
ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα *onde Marta o encontrara.* • Μάρθα v. 1.
31 **31** ὄντες part. εἰμί, atrib. • μετά com gen. *com.* • παρα-μυθούμενοι part.
méd. v. 19; atrib. • ἰδόντες aor. part. ὁράω, temp. • ταχέως *ligeiro, depressa*
(B 1a). • ἀν-έστη aor. forte -ίσταμαι; ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως
ἀνέστη = ἰδόντες ὅτι ἡ Μαριὰμ ταχέως ἀνέστη (prolepse, A373) *quando*

os judeus... viram Maria levantar-se depressa. • ἐξ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι.
• ἠκολούθησαν aor. ἀκολουθέω. • δόξαντες aor. part. δοκέω, caus. • εἰς
em vez de πρός (cf. BDR §207[3]). • κλαύσῃ aor. subj. κλαίω.

32 ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς *quando Maria* (cf. v. 20). • ὅπου aqui *onde* (B 1aα; 32
cf. A358). • Μαριάμ, ἦν v. 1. • ἰδοῦσα aor. part. f. ὁράω, temp. (A291,1 n. 1).
• ἔ-πεσεν aor. πίπτω; ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας *ela se prostrou a seus
pés* (sobre a posição de αὐτοῦ cf. BDR §473[2]). • λέγουσα part. f. λέγω, mod.
(A291,2 n. 1). • κύριε voc. • εἰ ἦς... v. 21. • ἀπ-έ-θανεν v. 14. **33** κλαίουσαν 33
part. f. κλαίω, acp (A300). • συν-ελθόντας aor. part. -ἔρχομαι *vir com*; τινί
vir com alguém (B 2); atrib. • κλαίοντας part., acp (A300). • ἐν-ε-βριμήσατο
aor. méd. ἐμ-βριμάομαι *bufar*; *xingar*, *censurar com veemência*; *encolerizar-se,
ficar contrariado/comovido*; ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι (dat. resp., A178) *ele
ficou comovido/contrariado em espírito/interiormente; ele ficou enfurecido intimamente* (B). • ἐ-τάραξεν aor. ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *revolver, agitar*; fig. *provocar
agitação, inquietação, distúrbio, medo, pavor ou comoção*; ἐτάραξεν ἑαυτόν *ele
ficou perturbado* (B 2); *ele ficou comovido/abalado*. **34** τε-θείκατε perf. τίθημι. 34
• λέγουσιν v. 7. • ἔρχου imp. (cf. A266a). • ἴδε aor. imp. ὁράω. **35** ἐ-δάκρυσεν 35
aor. δακρύω *chorar*; deve ser aor. ingr. (A229); ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς *Jesus
começou a chorar* (GNB). **36** ἔ-λεγον imperf. λέγω. • ἴδε v. 3. • πῶς[18] aqui 36
como exclamação *quanto...!* (B 3). • ἐ-φίλει imperf. φιλέω v. 3. **37** ἐκ v. 19. 37
• εἶπαν v. 12. • οὐ *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é
claro" (A320). • ἐ-δύνατο imperf. δύναμαι; imperf. desig. aqui a não-realidade
(H-S §198i; cf. A239). • ἀν-οίξας aor. part. -οίγω, atrib. • ποιῆσαι aor. inf.
ποιέω; aqui seg. de ἵνα *fazer com que* (B IIbθ); οὐκ ἐδύνατο οὗτος... ποιῆσαι
ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; *não teria este* (isto é, Jesus) *também podido fazer
com que ele* (isto é, Lázaro) *não precisasse morrer?* • ἀπο-θάνῃ v. 25.

38 ἐμ-βριμώμενος part. méd. v. 33; temp.; ἐμ-βριμάομαι ἐν ἑαυτῷ *ficar* 38
comovido/contrariado no seu íntimo; encolerizar-se intimamente (B). • ἔρχεται
pres. hist. (A235). • εἰς v. 31. • ἦν v. 1. • σπήλαιον *gruta* (aqui uma gruta sepulcral, isto é, uma sepultura na rocha). • ἐπ-έ-κειτο imperf. ἐπί-κειμαι (A32) *jazer
sobre*; λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ *uma pedra estava diante dela* (B ἐπί IIIaα) =
ela/a entrada estava fechada com uma pedra. **39** λέγει pres. hist. (A235), igualmente 39
nos versículos seg. • ἄρατε aor. imp. αἴρω. • ἀδελφή v. 1. • τε-τελευτηκότος
perf. part. τελευτάω *morrer*; subst. *do falecido*. • Μάρθα v. 1. • κύριε voc.
• ὄζω *cheirar, espalhar mau cheiro* (aqui ref. ao cheiro de decomposição), *feder*
(B). • τεταρταῖος *quarto dia, durante quatro dias*; τεταρταῖός ἐστιν *(já) faz
quatro dias que ele está (morto)*. **40** οὐ v. 37. • ὅτι deve ser *recitativum* = dois pon- 40
tos (A333). • πιστεύσῃς aor. subj. v. 15. • ὄψῃ fut. méd. ὁράω. **41** ἦραν aor. 41
αἴρω; aqui 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • ἦρεν aor. • ἄνω *em cima; para*

cima ; ὁ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω *Jesus levantou seus olhos para*
cima = *Jesus olhou para o céu* (GNB). • πάτερ voc. πατήρ. • εὐ-χαριστέω
ser grato; dar graças, agradecer. • ἤκουσας aor. ἀκούω aqui *atender* (B 5).
42 **42** ᾔδειν mqperf. (com o signif. de um imperf.) οἶδα. • περι-εστῶτα perf. (perf.
forte, H-S §109a) part. περι-ΐσταμαι[205] (περι-ΐστημι parar em volta) *parar-se*
em torno de; perf. *estar parado em torno de*; atrib. • πιστεύσωσιν aor. subj.
43 • ἀπ-έ-στειλας v. 3. **43** εἰπών aor. part. λέγω, temp. • ἐ-κραύγασεν aor.
κραυγάζω (cf. A33[9ss.]) *clamar*; com φωνῇ μεγάλῃ (*dat. modi*, A180) algo como
chamar em alta voz. • Λάζαρε voc., v. 1. • δεῦρο *vem aqui*; *vem, levanta!*; δεῦρο
44 ἔξω *vem para fora* (B 1). **44** ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • τε-θνηκώς perf. part.
(ἀπο-)θνήσκω, subst. *o falecido, o morto* (B 1). • δε-δεμένος perf. part. pass.
δέω aqui *envolver*; mod. (cf. A291,2 n. 1). • κειρία *bandagem* (com que os mortos
eram envolvidos); dat. instr. (A176); δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας
(acus. de relação, H-S §154d; cf. A149) κειρίαις *com os pés e as mãos envolvi-*
dos com bandagens ou *seus pés e suas mãos estavam envolvidos com bandagens.*
• ὄψις[8] *(o ato de) ver; (a) aparência; rosto.* • σουδάριον (< lat. *sudarium*) *sudá-*
rio (aqui o pano que envolvia a cabeça do defunto; EWNT, v. 3, col. 616); dat. instr.
(A176). • περι-ε-δέ-δετο mqperf. pass. περι-δέω[36] *enrolar, cingir, envolver* τί
τινι *algo com algo.* • λύσατε aor. imp. λύω. • ἄφ-ετε aor. imp. -ίημι aqui com
inf.: *deixar fazer algo* (B 4). • ὑπ-άγειν inf.
45 **45** ἐκ v. 19. • ἐλθόντες aor. part. ἔρχομαι, atrib. • Μαριάμ v. 1.
• θεασάμενοι aor. part. méd. θεάομαι *ver, observar*; atrib. [var. ἑ-ωρακότες
perf. part. ὁράω, temp., evtl. caus.]. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • ἐ-πίστευσαν aor.
46 47 πιστεύω; aor. ingr. (A240b). **46** ἀπ-ῆλθον v. 28. • εἶπαν v. 12. **47** συν-ήγαγον
aor. -άγω. • συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo* (suprema instância judai-
ca em todos os assuntos religiosos e políticos); συνέδριον συνάγω *convocar*
uma sessão do Sinédrio (B 2). • ἔ-λεγον v. 36. • τί ποιοῦμεν; pres. ind. aqui
48 com signif. deliberativo (BDR §366,4) *que devemos fazer?* **48** ἀφ-ῶμεν aor. subj.
-ίημι aqui *deixar agir* (B 4); ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως *se deixarmos que ele*
atue desse modo (isto é, fazendo milagres) ou *se deixarmos que ele continue fazendo*
isso (GNB). • πιστεύσουσιν fut. πιστεύω. • ἐλεύσονται fut. méd. ἔρχομαι.
• Ῥωμαῖος *romano*; subst. *o romano*; pl. *os romanos* (como povo). • ἀροῦσιν
fut. αἴρω aqui deve ser *tirar.* • καί... καί (terceiro e quarto) *tanto... quanto*; ἡμῶν
καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος "tanto nosso lugar (sagrado) quanto nosso povo" =
nos (privarão) tanto do lugar (sagrado) quanto do povo (BDR §473[2]). • ὁ τόπος
aqui deve ser *o lugar (sagrado)*, isto é, o templo (SCHNACKENBURG, *Jh*, v. 2, p. 448s.;
49 cf. B 1b). • ἔθνος[7] desig. aqui o povo judeu. **49** εἷς τις *um certo, alguém* (também
láss. [BDR §247[6]; B εἷς 3c]). • ἐκ v. 19. • Καϊάφας[1] α *Caifás*, sumo sacerdote
(18[3]6 d. C.); apos. (A70). • ὤν part. εἰμί, atrib. • ἐνιαυτός *ano;* ἀρχιερεὺς ὤν

τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου *que era o sumo sacerdote daquele ano* (BDR §186[4]) ou
(preservando o sentido) *que naquele ano era sumo sacerdote.* • οὐκ... οὐδέν as
negações reforçam uma à outra (A310); ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν *não sabeis de*
nada. **50** οὐδὲ λογίζεσθε algo como *e não ponderais.* • συμ-φέρω *ser útil, ser* 50
proveitoso, ser vantajoso/bom; συμφέρει ὑμῖν ἵνα... καὶ μή *é melhor/mais pro-*
pício (cf. A118,1) *para vós que... do que* (cf. B 2a). • ὑμῖν *dat. commodi* (A173).
• ἵνα aqui *que* (em vez de aci; BDR §393[2]; A328). • εἷς ἄνθρωπος *um só homem.*
• ἀπο-θάνῃ v. 25. • ἀπ-όληται aor. subj. méd. -όλλυμαι. **51** ἀφ' ἑαυτοῦ *por* 51
si mesmo (B ἑαυτοῦ 1a). • ὤν part., caus. • ἐ-προ-φήτευσεν aor. (sobre o aum.
cf. BDR §69[4]) προ-φητεύω *falar como profeta, profetizar.* • ἔ-μελλεν imperf.
μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (cf. BDR §356; A250) ou ref. a uma necessidade
decorrente de uma resolução divina no sentido de *ter de* (B 1cδ); ὅτι ἔμελλεν
Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν *que Jesus morreria* ou *deveria morrer.* • ἀπο-θνῄσκειν
inf. **52** οὐχ... μόνον ἀλλ' ἵνα καί *não só... mas também para que...* • ἔθνος 52
v. 48. • δι-ε-σκορπισμένα perf. part. pass. δια-σκορπίζω (cf. A33[9ss.]) *disper-*
sar; atrib. [var. ἐ-σκορπισμένα perf. part. pass. σκορπίζω *dispersar*; atrib.].
• συν-αγάγῃ aor. subj. -άγω; συνάγω εἰς ἕν *reunir* (B εἷς 2a); mas o εἰς
ἕν confere mais ênfase à unidade, algo como: *reunir em uma unidade/em um só*
(povo) ou *unir e unificar* (NGÜ). **53** ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας *desse/daquele* 53
dia em diante (B ἡμέρα 2c). • ἐ-βουλεύσαντο aor. méd. βουλεύομαι *deli-*
berar consigo, pensar sobre; *tomar uma resolução*, seguido de ἵνα (BDR §392[2b]);
deve ser aor. efetivo (A240c); ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο
ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν *daquele/desse dia em diante, portanto, decidiram*
matá-lo (SCHNACKENBURG, *Jh*, v. 2, p. 446). • ἀπο-κτείνωσιν aor. subj. -κτείνω.
54 παρ-ρησία v. 14; *dat. modi* (A180) aqui *em público.* • περι-ε-πάτει imperf. 54
-πατέω. • ἐν *entre.* • ἀπ-ῆλθεν v. 28. • ἐκεῖθεν[18] *de lá.* • χώρα *país, território,*
região. • ἐγγύς v. 18. • Ἐφραίμ indecl., aqui acus., *Efraim*, uma localidade (de-
certo = Efrom vt.), situada 20 km ao norte de Jerusalém. • λεγομένην part. pass.
λέγω, atrib.; εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν *a uma cidade chamada Efraim.*
• κἀκεῖ = καὶ ἐκεῖ. • ἔ-μεινεν aor. μένω [var. δι-έ-τριβεν imperf. δια-τρίβω
permanecer, demorar-se].

55 ἦν v. 1. • ἐγγύς v. 18; aqui adv. *próximo, iminente* (B 2a). • πάσχα τό 55
indecl., *festa da páscoa* (14º/15º dia do mês de nisã [começo de abril], comemora-
ção do êxodo de Israel do Egito). • ἀν-έ-βησαν aor. ἀνα-βαίνω. • χώρα v. 54;
aqui *o campo* (em opos. à cidade) (B 2), trad. aprox.: *todo o interior.* • ἁγνίσωσιν
aor. subj. ἁγνίζω *purificar* (ref. aos ritos cúlticos de purificação). **56** ἐ-ζήτουν 56
imperf. ζητέω. • ἔ-λεγον v. 36. • μετ' ἀλλήλων *entre si* (cf. B μετά AI).
• ἑστηκότες perf. (com signif. pres.) part. ἵσταμαι, temp. • τί δοκεῖ ὑμῖν;
(impessoal) *que pensais?* (B δοκέω 3). • ὅτι *que* (dependente de δοκεῖ) ou trad.

como dois pontos (cf. A333). • οὐ μή v. 26; aqui diversamente interpretado (entre
outros, dependendo do papel do ὅτι): τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν
ἑορτήν; a) ὅτι igual a *que: que pensais? (sois de opinião,) que ele não virá à*
festa de jeito nenhum? = ele certamente não virá à festa (GN); b) ὅτι igual a dois
pontos ou hífen antes de uma pergunta retórica, para a qual se espera um "é cla-
ro" como resposta (cf. B μή D1a): *que pensais? – por acaso ele deixará de vir à*
festa? = ele certamente virá à festa (GNB). • **ἔλθῃ** aor. subj. ἔρχομαι. • **ἑορτή**
57 *festa.* **57 δε-δώκεισαν** mqperf. (aqui sem aumento; cf. A21; H-S §72h) δίδωμι;
δίδωμι ἐντολάς *dar ordens* (B 1bα), *ordenar.* • **ἵνα** aqui *que* (A328; desig. o que
foi ordenado) ou trad. como dois pontos. • **γνῷ** aor. subj. γινώσκω. • **μηνύσῃ**
aor. subj. μηνύω *anunciar, denunciar, revelar.* • **ὅπως** (A339) *para que; a fim*
de. • **πιάσωσιν** aor. subj. πιάζω (cf. A33[91ss.]) *segurar, pegar, agarrar, prender,*
tornar cativo, aprisionar (B 2a); ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως
πιάσωσιν αὐτόν *se alguém souber/ficar sabendo onde ele está, deve notificar/*
avisar/denunciar, para que pudessem prendê-lo.

12 **1** **ἕξ**[19] *seis;* πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα *seis dias antes da Páscoa* (lit. "seis
dias atrás, contando a partir da Páscoa"; BDR §213,2). • **πάσχα** τό indecl., *festa*
da páscoa (14º/15º dia do mês de nisã [começo de abril], comemoração do êxodo
de Israel do Egito). • **Βηθανία** 11.1. • **ἦν** imperf. εἰμί. • **Λάζαρος** 11.1. [Var.
ὁ τε-θνηκώς perf. part. (ἀπο-)θνῄσκω, atrib. *que estivera morto* (BDR §345[1]).
2 • **ἤγειρεν** aor. ἐγείρω. **2 ἐ-ποίησαν** aor. ποιέω; ποιέω δεῖπνον *preparar*
uma refeição/organizar uma ceia festiva (B IIbζ). • **αὐτῷ** *dat. commodi* (A173)
para ele. • **δεῖπνον** *refeição principal* (ao anoitecer); *refeição,* aqui algo como
ceia festiva. • **Μάρθα** 11.1. • **διηκόνει** imperf. (recebe aum. como se o verbo
fosse composto δια-κονέω) διακονέω[33] *servir* (esp. ref. ao serviço à mesa). • **ἐκ**
circunscreve o *gen. partitivus* (cf. B 4aα). • **ἀνα-κειμένων** part. méd. -κειμαι
(A32) *estar deitado;* "estar reclinado (à mesa)" = *estar à mesa* (B 2); subst.
3 **3 Μαριάμ** 11.1. • **λαβοῦσα** aor. part. f. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1).
• **λίτρα** (< lat. *libra*) *"litra"* (= 327,45 g). • **μύρον** *unguento* (geralmente à base
de azeite de oliva, muitas vezes enriquecido com ingredientes aromáticos mediante
diversas técnicas); *gen. partitivus* (A164). • **νάρδος** ἡ *(planta do) nardo; óleo de*
nardo (extraído dos rizomas da planta); *gen. materiae* (A159). • **πιστικός** *fidedig-*
no, fiel; aqui deve ser *legítimo, puro* (B 1). • **πολύ-τιμος**[11] *muito valioso, precioso.*
• **ἤλειψεν** aor. ἀλείφω[40] *passar óleo.* • **ἐξ-έ-μαξεν** aor. ἐκ-μάσσω (cf. A33[74ss.])
enxugar, secar. • **θρίξ** τριχός ἡ (cf. A3; H-S §42c) *cabelo;* dat. instr. (A176).
• **ἐ-πληρώθη** aor. pass. πληρόω pass. com ἐκ *ficar repleto de, encher-se com.*
4 • **ὀσμή** *aroma, cheiro.* **4 λέγει** pres. hist. (A235). • **Ἰσκαριώτης** 6.71. • **ἐκ**
v. 2. • **μέλλων** part. μέλλω, atrib. • **παρα-διδόναι** inf. -δίδωμι; ὁ μέλλων

αὐτὸν παραδιδόναι *que (mais tarde) o entregaria/trairia.* **5** διὰ τί *por quê?* 5
por que razão? • ἐ-πράθη aor. pass. πιπράσκω[169] *vender.* • τριακόσιοι[19] *tre-*
zentos. • δηνάριον *denário,* moeda rom., cujo valor correspondia a algo como
o salário de um dia de um trabalhador; *gen. pretii* (A161). • ἐ-δόθη aor. pass.
δίδωμι; διὰ τί... καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; *por que... e (o preço obtido) dado aos*
pobres? • πτωχός *pobre;* subst. **6** ἔ-μελεν imperf. μέλει τινὶ περί τινος *al-* 6
guém se importa com alguém/algo, alguém se preocupa com alguém/algo (B 2).
• κλέπτης[1] *ladrão.* • ἦν v. 1. • γλωσσό-κομον *recipiente,* aqui *bolsa.* • ἔχων
part., caus.; τὸ γλωσσόκομον ἔχων *pois ele tinha/levava a bolsa de dinheiro.*
• βαλλόμενα part. pass. βάλλω, subst. *o que era depositado, os depósitos* na
bolsa (B 2b). • ἐ-βάσταζεν imperf. βαστάζω *levantar; carregar; levar embora,*
aqui no sentido de *desviar, furtar, subtrair* (B 3b). **7** ἄφ-ες aor. imp. -ίημι aqui 7
deixar agir, deixar em paz; ἄφες αὐτήν *deixa-a; deixa-a em paz.* • εἰς *para.*
• ἐν-ταφιασμός *sepultamento, funeral.* • τηρήσῃ aor. subj. τηρέω aqui deve ser
guardar; ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ
αὐτό lit. algo como "deixa-a, pois ela deve guardá-lo/tê-lo guardado para o dia do
meu funeral", o que é interpretado sobretudo de duas maneiras: a) = *deixa-a ficar*
com ele (isto é, com o resto do unguento) *para o dia do meu funeral* (cf. B ἀφίημι
4; todavia, falta uma alusão a um resto); b) a or. com ἵνα é elíptica (antepor algo
como: "ela fez bem/foi a vontade de Deus"; cf. BDR §480[9]) = *deixa-a! Ela deveria*
tê-lo guardado (segundo a vontade de Deus) *para o dia do meu funeral* (ou seja, ela
já antecipou a unção funeral [cf. Mc 14.8]; cf. SCHNACKENBURG, *Jh,* v. 2, p. 462s.).
8 μεθ' ἑαυτῶν (= ὑμῶν αὐτῶν; A126a) *convosco.* 8

9 ἔ-γνω aor. γινώσκω aqui *ficar sabendo.* • ὁ ὄχλος πολύς *uma gran-* 9
de/numerosa massa de populares (πολύς sem artigo deve ser trad. analogamen-
te a πᾶς [cf. A86]; BDR §270[4]). • ἐκ deve ser como no v. 2. • οὐ... μόνον,
ἀλλ' ἵνα καί *não só..., mas também, para que; a fim de.* • Λάζαρος 11.1.
• ἴδωσιν aor. subj. ὁράω. • ἤγειρεν v. 1. **10** ἐ-βουλεύσαντο aor. méd. 10
βουλεύομαι *ponderar, pensar sobre; tomar uma resolução,* seguido de ἵνα (BDR
§392[2b]); deve ser aor. efetivo (A240c); ἐβουλεύσαντο οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ
τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν *os principais sacerdotes decidiram matar também*
a Lázaro. • ἀπο-κτείνωσιν aor. subj. -κτείνω. **11** δι' αὐτόν *por causa dele.* 11
• ὑπ-ῆγον imperf. -άγω. • Ἰουδαίων *gen. partitivus* (A164). • ἐ-πίστευον
imperf. πιστεύω.

12 ἐπ-αύριον *amanhã;* τῇ ἐπαύριον (compl. com ἡμέρᾳ, cf. A88) *no dia* 12
seguinte/no próximo dia. • ὁ ὄχλος πολύς v. 9. • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι,
atrib. • ἑορτή *festa.* • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp. (A291,1 n. 1);
construção no pl. de acordo com o sentido (A96), assim como no v. seguinte.
13 ἔ-λαβον aor. λαμβάνω. • βαΐον (estrangeirismo oriundo da língua copta, 13

BDR §6[1]) *ramo de palmeira.* • φοῖνιξ[3] ικος ὁ *palmeira, tamareira*; τὰ βάϊα
τῶν φοινίκων *os ramos de palmeira* (B 1). • ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι.
• ὑπ-άντησις[5] *encontro;* εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ *ao encontro dele* ou *para recebê-*
lo. • ἐ-κραύγαζον imperf. κραυγάζω (cf. A33[91ss.]) *clamar* [var. 1: ἐ-κραύγασαν
aor.; var. 2: ἔ-κραζον imperf. κράζω]. [Var. λέγοντες part. v. 21.] • ὡσαννά
(< hebr. הוֹשִׁיעָה נָּא hôšî'āh nnā' "Socorre!") *hos(i)ana*, um grito de socorro diri-
gido a Deus, proveniente do Sl 118.25, que se transformou em fórmula litúrgica e,
pelo visto, acabou sendo empregado também (p. ex., neste caso) como expressão
de louvor a Deus (ThWNT, v. 9, p. 682-684; daí em GNB: *louvado seja Deus!*).
• εὐ-λογημένος perf. part. pass. -λογέω aqui *cantar louvores* ou *bendizer* (B
2a); perf. perif. opt./imp. (A249b), compl. com εἴη ou ἔστω (opt. ou imp. [3ª sing.]
v. εἰμί) *louvado* ou *abençoado seja.* • ἐρχόμενος part. ἔρχομαι, subst. • καί
14 (terceiro) deve ser explicativo (A311,7) *a saber* ou deixar sem trad. **14** εὑρών
aor. part. εὑρίσκω, temp. (A291,1 n. 1). • ὀνάριον (diminutivo de ὄνος v. 15.
BDR §111[6]) *jumento novo*; talvez simplesmente *jumento* (B). • ἐ-κάθισεν aor.
καθίζω. • γε-γραμμένον perf. part. pass. γράφω, perf. perif. (A249); perf.
pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta*
15 *que.* **15** φοβοῦ imp. φοβέομαι. • θυγάτηρ[6] τρός ἡ *filha* (prop. e fig.); nom.
sem art. em vez de voc. (BDR §147[6]; cf. A142) [var. θύγατερ voc.]. • Σιών ἡ
indecl., aqui gen., *Sião,* designação para Jerusalém (esp. como residência de Deus
[ref. ao templo]); θυγάτηρ Σιών *filha (de) Sião,* Jerusalém e seus habitantes.
• καθήμενος part. κάθημαι, mod. (A291,2 n. 1). • πῶλος *cria*, aqui *potro.*
16 • ὄνος ὁ e ἡ *jumento, jumenta/fêmea do jumento.* **16** ἔ-γνωσαν aor. γινώσκω.
• τὸ πρῶτον *primeiro, em primeiro lugar* (B πρῶτος 2a). • ἐ-δοξάσθη aor.
pass. δοξάζω. • ἐ-μνήσθησαν aor. pass. μιμνῄσκομαι[168] *lembrar-se; recordar,*
pensar em. • ἦν v. 1. • ἐπ' αὐτῷ *a respeito dele* (B ἐπί III bδ). • γε-γραμμένα
v. 14; mqperf. perif. (A249). • ἐ-ποίησαν v. 2. aqui τί τινι (*dat. commodi*, A173)
fazer algo com alguém (B IIdα) ou algo como *fazer algo a alguém*; aqui 3ª pl. no
sentido impessoal (A76a); ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα
ἐποίησαν αὐτῷ *que isto constava a respeito dele na Escritura e foi o que fize-*
ram a ele deve ser = *que foi feito a ele (exatamente) o que constava na Escritura a*
respeito dele (coordenação em vez de subordinação; cf. BDR §442,4c; 471; ZG).
17 **17** ἐ-μαρτύρει imperf. μαρτυρέω. • ὤν part. εἰμί, atrib. • μετά com gen. *com.*
18 • Λάζαρος 11.1. • ἐ-φώνησεν aor. φωνέω. • ἤγειρεν v. 1. **18** διὰ τοῦτο
por isto, por essa razão. • ὑπ-ήντησεν aor. -αντάω *ir ao encontro, encontrar.*
• ὅτι justifica (como apos. [A353]) διὰ τοῦτο *(a saber) porque.* • ἤκουσαν
aor. ἀκούω aqui com aci (BDR §397[1]). • πε-ποιηκέναι perf. inf. ποιέω; pred.
do aci; τοῦτο αὐτὸν (suj. do aci) πεποιηκέναι τὸ σημεῖον *que ele havia feito*
19 *esse sinal milagroso.* **19** εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • πρὸς ἑαυτούς *uns*

aos outros (B ἑαυτοῦ 3; A127). • οὐκ... οὐδέν as negações reforçam uma à ou-
tra (A310). • ὠφελέω *ajudar, ser útil, levar* algo *a cabo/alcançar* algo; ὅτι οὐκ
ὠφελεῖτε οὐδέν *que vós não conseguistes nada.* • ἴδε (prop. imp. aor. ὁράω)
interjeição (H-S §252,63) = ἰδού. • ὁ κόσμος aqui *todo mundo* (B 6a). • ὀπίσω
prep. improp. (A183) *após* (junto a expressões de vinda/seguimento muitas vezes
signif.: *atrás de* alguém). • ἀπ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι; ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ
ἀπῆλθεν *todo mundo correu atrás dele = todo mundo vai atrás dele.*

20 ἦσαν imperf. εἰμί. • Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego; não-judeu, pagão.* 20
• ἀνα-βαινόντων part. -βαίνω, subst.; ἦσαν Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν
ἀναβαινόντων *entre aqueles que subiram* (a saber, a Jerusalém para a festa)
havia também alguns gregos = havia também alguns gregos entre os peregrinos
(Schnackenburg, *Jh*, v. 2, p. 476). • προσ-κυνήσωσιν aor. subj. -κυνέω; ἵνα
προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ *para adorar durante a festa.* • ἑορτή *festa.*
21 προσ-ῆλθον aor. -ἔρχομαι aqui *aproximar-se, acercar-se.* • Φίλιππος 21
1.43. • Βηθσαϊδά 1.44; aqui gen.; τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδά... *que era de Betsaida.*
• τῆς Γαλιλαίας *gen. partitivus* (cf. H-S §166a; A164) *da Galileia.* • ἠρώτων
imperf. ἐρωτάω. • λέγοντες part. λέγω, mod., pleon. (A297,1). • κύριε voc.
• ἰδεῖν aor. inf. ὁράω. **22** ἔρχεται, λέγει pres. hist. (A235); sobre o pred. ἔρχεται 22
(segundo) no sing. cf. BDR §135,1b; A94. • Ἀνδρέας 1.40. **23** ἀπο-κρίνεται 23
pres. hist. (A235). • ἐλήλυθεν perf. ἔρχομαι. • ἵνα aqui *que* (A328) como atr. de
ὥρα (H-S §225a; cf. A279; A353); ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου *chegou a hora de o "Filho do homem" ser glorificado.* • δοξασθῇ
aor. subj. pass. δοξάζω. **24** κόκκος *grão, semente.* • σῖτος *trigo*; ὁ κόκκος 24
τοῦ σίτου *o grão de trigo.* • πεσών aor. part. πίπτω; temp. (A291,1 n. 1).
• ἀπο-θάνῃ aor. subj. -θνῄσκω. **25** φιλῶν part. φιλέω *amar*; subst. • ἡ ψυχὴ 25
αὐτοῦ (duas vezes) *sua vida.* • ἀπ-ολλύω = ἀπ-όλλυμι (BDR §92[1]). • μισῶν
part. μισέω aqui como opos. de φιλέω talvez *não amar, menosprezar;* subst.
• ὁ κόσμος οὗτος *este mundo* (aqui como âmbito hostil a Deus [B κόσμος 8]).
• εἰς ζωὴν αἰώνιον *para a vida eterna.* • φυλάξει fut. φυλάσσω[80] *vigiar;*
proteger; aqui *preservar* (B 1c). **26** διακονῇ subj. v. 2; (primeiro) pres. conativo 26
(A232c); ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ *se alguém quiser servir-me.* • ἀκολουθείτω
imp. 3ª sing. ἀκολουθέω. • εἰμί aqui signif. fut. (BDR §323[3]). • καί (segun-
do) aqui *também.* • διάκονος *servo, auxiliar.* • ἔσται fut. εἰμί. • τιμήσει fut.
τιμάω *estimar, honrar.* • ὁ πατήρ *meu* (A103) *Pai.*

27 τε-τάρακται perf. pass. ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *revolver, agitar*; fig. *pro-* 27
vocar agitação, inquietação, distúrbio, medo, pavor ou comoção; pass. também
ficar abalado (B 2). • εἴπω aor. subj. λέγω; subj. deliberativo (A255); τί εἴπω;
o que direi? • πάτερ voc. πατήρ. • σῶσον aor. imp. σῴζω. • ἀλλά após uma
pergunta dirigida a si próprio: *não* (BDR §448,4); ἀλλὰ διὰ τοῦτο *não, justamente*

28 *por essa razão.* **28** δόξασον aor. imp. δοξάζω. • ἐ-δόξασα aor.; καὶ ἐδόξασα
καὶ πάλιν δοξάσω *eu já o glorifiquei e de novo o glorificarei* (καί... καί
no sentido de *por um lado... por outro lado* [BDR §444[4]]). • δοξάσω fut.
29 **29** ἑστώς perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, atrib. [var.
ἑστηκώς perf. part. (outra forma)]. • ἀκούσας aor. part. ἀκούω, atrib.; compl.
com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • βροντή *trovão*; suj. do aci.
• γε-γονέναι perf. inf. γίνομαι; pred. do aci; βροντὴν γεγονέναι *teria trove-
jado* (H-S §205) ou trad. como fala direta: *trovejou.* • λε-λάληκεν perf. λαλέω.
30 **30** ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • καὶ εἶπεν pleon.
31 (hebr.; A297,2). • γέ-γονεν perf. γίνομαι aqui *ressoar.* **31** ὁ κόσμος οὗτος
v. 25; gen. obj. (A158); νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου *agora sobre-
virá um juízo (punitivo)sobre este mundo.* • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente, detentor
do poder, senhor* (aqui ref. ao diabo). • ἐκ-βληθήσεται fut. pass. -βάλλω.
32 **32** ἐάν quase = ὅταν (A346; B IId). • ὑψωθῶ aor. subj. pass. ὑψόω *elevar* (aqui
alusão à crucificação e à "elevação" de Jesus até Deus [EWNT, v. 3, col. 982]).
• ἑλκύσω fut. ἕλκω[184] *atrair, arrastar* (aqui fig.). • ἐμαυτόν[14] pron. refl. 1ª sing.
33 **33** σημαίνων part. σημαίνω *anunciar, comunicar; dar um prenúncio, predizer,
indicar* (B 2); fin. *para indicar.* • ποῖος[18] *de que tipo? qual deles?* (B 1aγ).
• ἤ-μελλεν imperf. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (BDR §356[2]; cf. A250)
ou ref. a uma necessidade decorrente da resolução divina no sentido de *ter de*
(B 1cδ). • ἀπο-θνήσκειν inf.; ποίῳ θανάτῳ (*dat. modi,* A180) ἤμελλεν
ἀποθνήσκειν *(através) de que tipo de morte* ou *de que modo ele morreria* ou
teria de morrer.
34 **34** ἀπ-ε-κρίθη v. 30. • ἡμεῖς enfático (A122). • ἠκούσαμεν aor.
ἀκούω. • μένει pres. do fut. (A234). • σύ enfático (A122); καὶ πῶς λέγεις
σύ *com que direito/em que sentido dizes tu* (B πῶς 1a); *como podes dizer/afirmar.*
35 • ὑψωθῆναι aor. inf. pass. v. 32; pred. do aci. **35** μικρός aqui *breve* (B 2d); ἔτι
χρόνον μικρόν acus. de extensão temp. (A148) *só mais (por um) breve tempo.*
• ἐν *entre, com.* • περι-πατεῖτε imp. -πατέω. • ὡς aqui *enquanto* (B IV1b); ὡς
τὸ φῶς ἔχετε *enquanto tiverdes a luz* (H-S §276g). • σκοτία *escuridão; trevas*
(também como âmbito hostil a Deus ou do distanciamento de Deus). • κατα-λάβῃ
aor. subj. -λαμβάνω[152] *agarrar, subjugar; alcançar, ultrapassar, assaltar* (B 1b).
36 • περι-πατῶν part., subst. **36** πιστεύετε imp. • υἱοὶ φωτός *filhos da luz*
(sem. [A157]), isto é, pessoas que pertencem à luz e são determinadas por ela.
• γένησθε aor. subj. méd. γίνομαι. • ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. • ἀπ-ελθών
aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1); ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ (cf.
A311,2) ἀπελθών *depois de dizer isso, Jesus foi embora e.* • ἐ-κρύβη aor. pass.
κρύπτω[57] *ocultar, encobrir, esconder* (subtrair aos olhares ou ao acesso dos de-
mais); pass. *ocultar-se/esconder* ἀπό τινος *de alguém.*

37 τοσοῦτος[18] (A352) *tão grande; tanto;* pl. *tantos.* • πε-ποιηκότος 37
perf. part. ποιέω, gen. abs. (A288s.), concess.; τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα
πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν *mas embora ele tivesse feito tantos sinais/*
sinais milagrosos diante deles. • ἐ-πίστευον v. 11. **38** ἵνα deve ser simulta- 38
neamente fin. e consec. (B 112); ἵνα... πληρωθῇ trad. aprox.: *para que se cum-*
prisse... • Ἠσαΐας 1.23. • τοῦ προφήτου apos. (A70). • πληρωθῇ aor.
subj. pass. πληρόω. • κύριε voc. • ἐ-πίστευσεν aor. πιστεύω. • ἀκοή *(o)*
ouvir; (aquilo que é ouvido) *mensagem, pregação.* • βραχίων[4] ονος ὁ *braço,*
também metonímico (A381s.) para o *poder* de Deus. • ἀπ-ε-καλύφθη aor. pass.
ἀπο-καλύπτω[54] *desencobrir, revelar.* **39** διὰ τοῦτο v. 18. • ἠ-δύναντο im- 39
perf. δύναμαι. • πιστεύειν inf. **40** τε-τύφλωκεν perf. τυφλόω *tornar cego,* 40
toldar; ofuscar. • ἐ-πώρωσεν aor. πωρόω *petrificar, endurecer, obstinar* [var.
ἐ-πήρωσεν aor. πηρόω *paralisar*]. • ἵνα v. 38. • ἴδωσιν v. 9. • ὀφθαλμοῖς
dat. instr. (A176). • νοήσωσιν aor. subj. νοέω *reconhecer, captar, compreender,*
perceber; aor. (cf. A229) *adquirir conhecimento, alcançar entendimento.* • καρδίᾳ
dat. instr. (A176). • στραφῶσιν aor. subj. pass. στρέφω[17] *voltar-se para, virar-*
se para; pass. *virar-se, dirigir-se para; voltar, converter-se* (B 2b). • καί (quar-
to) elo de ligação após o subj. com o fut. para designar os eventos subsequentes
(BDR §442[8]); ἵνα μή... καὶ ἰάσομαι αὐτούς *para que/de modo que* eles não...
e eu (não) os cure/restabeleça. • ἰάσομαι fut. méd. ἰάομαι[17] *curar;* fig. *restaurar*
(B 2). **41** ὅτι aqui *porque.* • αὐτοῦ (duas vezes) *sua* (isto é, de Jesus). • ἐ-λάλησεν 41
v. 36. **42** ὅμως *não obstante, mesmo assim.* • μέν-τοι *realmente, de fato; entre-* 42
tanto, todavia, contudo; ὅμως μέντοι *ainda assim, não obstante* (B 2). • καί com
ênfase (cf. BDR §442,8a; A313) *também, até mesmo.* • ἐκ v. 2. • ἄρχων v. 31;
pl. *as autoridades* (aqui do Sinédrio e seus membros; B2a). • ἐ-πίστευσαν aor.,
aor. ingr. (A240b). • ὡμο-λόγουν imperf. ὁμο-λογέω *confessar (abertamente)*
algo ou confessar-se por algo ou por alguém. • ἀπο-συν-άγωγος[1] *excluído da*
sinagoga. • γένωνται aor. subj. méd. γίνομαι. **43** ἠγάπησαν aor. ἀγαπάω 43
aqui *ter (em alta) estima* (B 2); ἠγάπησαν τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων (gen.
obj. [A158] ou *gen. auctoris* [A153]) μᾶλλον ἤπερ *eles apreciam mais a glória/a*
fama diante dos homens do que. • ἤ-περ após comp. *como* (B ἤ 2eβ).

44 ἔ-κραξεν aor. κράζω. • καὶ εἶπεν pleon. (hebr.; BDR §420[4]; cf. 44
A297,2). • πιστεύων part., subst. • οὐ... ἀλλά aqui *não tanto... quanto* (BDR
§448[1]; cf. H-S §249b). • πέμψαντα aor. part. πέμπω, subst. **45** θεωρῶν part. 45
θεωρέω, subst. **46** φῶς sem art. compl. do suj. (A82) *como luz.* • ἐλήλυθα 46
v. 23. • πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86) ou com neg. *nenhum dos/nin-*
guém que. • πιστεύων v. 44. • σκοτία v. 35. • μείνῃ aor. subj. μένω. **47** μου 47
pron. poss. de τῶν ῥημάτων. • ἀκούσῃ aor. subj. ἀκούω, com gen. • φυλάξῃ
aor. subj. φυλάσσω v. 25. aqui *seguir* (B 1s.). • ἐγώ enfático (A122). • κρίνω

48 (segundo) aor. (evtl. pres.) subj. κρίνω. • σώσω aor. subj. σῴζω. **48** ἀ-θετῶν
part. ἀ-θετέω *declarar nulo*; *rejeitar, não aceitar como verdadeiro, revogar*
(B 1b); subst. • λαμβάνων part. aqui *acolher* (e orientar-se por isso) (B 1eβ);
subst. • κρίνοντα part., subst.; ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν *este (já) tem seu juiz.*
• ἐ-λάλησα v. 36. • κρινεῖ fut. • ἡ ἐσχάτῃ ἡμέρα *o último dia = o dia do*
49 *fim* (isto é, o dia do retorno de Cristo) (B ἔσχατος 3b). **49** ἐμαυτοῦ v. 32; ἐξ
ἐμαυτοῦ *por mim mesmo* (B 3). • πέμψας aor. part., atrib. • δέ-δωκεν perf.
δίδωμι; ἐντολὴν δίδωμι *dar ordens* (B 1bα), *encarregar.* • εἴπω aor. subj.
λέγω. • λαλήσω aor. subj. λαλέω; subj. deliberativo como na pergunta direta
50 correspondente (A255); τί εἴπω καὶ τί λαλήσω *o que devo dizer e falar.* **50** εἰμί
aqui deve ser *significar*; ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν *seu mandamento*
significa vida eterna (isto é, ele transmite vida eterna). • ἐγώ v. 47. • εἴρηκεν
perf. λέγω; ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ
portanto, o que eu falo falo exatamente como o Pai me disse.

13 **1** ἑορτή *festa.* • πάσχα τό indecl., *festa da páscoa* (14°/15° dia do mês de
nisã [começo de abril], comemoração do êxodo de Israel do Egito). • εἰδώς perf.
(com signif. pres.) part. οἶδα, caus., talvez temp. • ἵνα aqui *que* ou inf. (A328)
como atr. de ὥρα (cf. H-S §225a; A279; A353); ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα
μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου... *que havia chegado a sua hora/o seu tempo*
ou *que havia chegado a hora/o tempo de ele ir-se deste mundo...* • μετα-βῇ aor.
forte subj. -βαίνω[139] *ir embora* (de um lugar para estar em outro lugar); fig. *passar.*
• ἀγαπήσας aor. part. ἀγαπάω, temp. ou caus. • οἱ ἴδιοι aqui *os seus* (isto é,
as pessoas que lhe pertencem). • εἰς τέλος *até o fim* ou em *definitivamente, ao*
extremo, até a consumação; talvez os dois aspectos estejam ligados (B εἰς 3; τέλος
1dγ). • ἠγάπησεν aor. aqui *mostrar amor* (B 1c); ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους...
εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς *tendo amado os seus (até ali)* ou *como amasse os*
seus, mostrou-lhes o seu amor até o último momento/até o fim ou *ao extremo/até a*
2 *consumação.* **2** δεῖπνον *refeição principal* (ao anoitecer); *refeição, ceia para con-*
vidados. • γινομένου part. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; como a or. princ.
correspondente só inicia no v. 4 com ἐγείρεται, é melhor trad. os v. 2-4 com vá-
rias orações principais coordenadas pelo sentido; δείπνου γινομένου *durante*
uma refeição (isto é, do jantar) [var. γενομένου aor. part. méd.]. • διά-βολος
(< δια-βάλλω difamar) subst. *difamador*; *diabo.* • βε-βληκότος perf. (A231)
part. βάλλω aqui εἰς τὴν καρδίαν *pôr no coração de alguém, inspirar a ideia/*
decisão em alguém (cf. B 2b); gen. abs. (A288), temp. • ἵνα aqui *que* ou inf. (A328;
desig. o que foi inspirado). • παρα-δοῖ (forma hel. secundária de -δῷ [H-S §116
n. 18; BDR §95,1) aor. subj. -δίδωμι; ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα
παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας... (Ἰούδας é o suj. prop. da or. iniciada com ἵνα; trad.

ainda assim) algo como *tendo* o diabo *já posto no coração de Judas.../inspirado*
em Judas a ideia/decisão de entregá-lo/traí-lo [var. παρα-δῷ aor. subj. (outra for-
ma)]. • **Ἰσκαριώτης** 6.71; Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου elipse (usual) de
"filho" (A156 e 376): *Judas, o filho de Simão Iscariotes*. **3 εἰδώς** perf. (com signif. 3
pres.) part. οἶδα, caus., talvez temp. • **ἔ-δωκεν** aor. δίδωμι aqui *entregar, ceder/*
deixar aos cuidados de, confiar (B 3); ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς
τὰς χεῖρας *que o Pai lhe havia confiado tudo = que o Pai tinha lhe dado poder*
sobre todas as coisas (GN; cf. BDR §217[4]) [var. δέ-δωκεν perf.]. • **ἐξ-ῆλθεν**
aor. -ἔρχομαι. • **ὑπ-άγω** aqui *retornar*. **4 ἐγείρεται** pass. ἐγείρω; pres. hist. 4
(A235), da mesma forma os verbos seg. no pres. ind. • **τίθημι** aqui *pôr de lado,*
despir (B IIbδ). • **τὰ ἱμάτια** pl. aqui = sing. (BDR §141[11]). • **λαβών** aor. part.
λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1; A296). • **λέντιον** *pano de linho*. • **δι-έ-ζωσεν**
aor. δια-ζώννυμι[224] *cingir, vestir* τινά τι *algo em alguém*. **5 εἶτα** *então, depois* 5
disso. • **βάλλω** aqui *derramar*. • **νιπτήρ**[6] ῆρος ὁ *bacia*. • **ἤρξατο** aor. méd.
ἄρχω. • **νίπτειν** inf. νίπτω (cf. A33[51ss.]) *lavar;* méd. *lavar-se*; ἤρξατο νίπτειν
τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν (gen. poss., A154) *ele começou a lavar os pés dos*
discípulos = ele começou a lavar os pés aos seus (A103) *discípulos*. • **ἐκ-μάσσειν**
inf. -μάσσω *enxugar, secar*. • **τῷ λεντίῳ** dat. instr. (A176). • **ἦν** imperf. εἰμί.
• **δι-ε-ζωσμένος** perf. part. pass. v. 4; mqperf. perif. (A249); ᾧ (em vez de ὅ
[atração do pron. rel., A360], obj. acus. da coisa) ἦν διεζωσμένος *com a qual*
estava cingido (cf. A213). **6 ἔρχεται**, • **λέγει** pres. hist. (A235), igualmente nos 6
versículos seg. • **κύριε** voc. • **σύ** enfático (A122). • **μου... τοὺς πόδας** *meus*
pés ou *a mim os pés* (BDR §473[2]). • **νίπτεις** pres. conativo (H-S §197a; cf. A232);
κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; *Senhor, tu queres lavar os pés a mim?*
7 ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • **καὶ εἶπεν** ple- 7
on. (hebr.; A297,2). • **ἐγώ, σύ** são enfáticos (A122). • **ἄρτι** *agora*, compl. com
ainda não. • **γνώσῃ** fut. méd. γινώσκω. • **μετὰ ταῦτα** *depois disso* (B μετά
BII3), *posteriormente, mais tarde*. **8 οὐ μή** com aor. subj. é a mais forte negação 8
possível de um acontecimento futuro (A257). • **νίψῃς** aor. subj. νίπτω; οὐ μὴ
νίψῃς μου... εἰς τὸν αἰῶνα *jamais/nunca me lavarás...* • **νίψω** aor. subj. •
μέρος aqui talvez *lugar* (B 2); οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ *tu não terás parte em*
mim ou *não terás comunhão comigo* (cf. MENGE); talvez *tu não terás lugar comigo*.
9 μή... μόνον ἀλλὰ καί *não só..., mas também*; compl. com νίψον (aor. imp.). 9
10 λε-λουμένος perf. part. pass. λούω[9] *lavar, banhar;* méd. *lavar-se/banhar-se*; 10
subst. • **ἔχω χρείαν** *ter necessidade, precisar*, seguido de inf. (B ἔχω I2i). • **εἰ μή**
após neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a). • **νίψασθαι** aor. inf. méd.; ὁ λελουμένος
οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος
quem está de banho tomado (ou *quem já se banhou*) *está todo limpo e precisa la-*
var apenas os pés. • **καθαρός** *limpo*. • **ὑμεῖς** enfático (A122). **11 ᾔδει** mqperf. 11

(com o signif. de um imperf.) οἶδα. • παρα-διδόντα part. -δίδωμι; subst.; τὸν
παραδιδόντα αὐτόν *seu traidor* (talvez *aquele que o estava traindo*) ou *aquele*
que o trairia (cf. A283; A285). • διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • ὅτι *reci-*
tativum = dois pontos (A333).
12 **12** ἔ-νιψεν aor. v. 5. • ἔ-λαβεν aor. λαμβάνω aqui *pôr (roupa), vestir*
(B 1a). • τὰ ἱμάτια v. 4. • ἀν-έ-πεσεν aor. ἀνα-πίπτω[194] *reclinar-se/assentar-*
se, tomar lugar (a fim de comer) [var. ἀνα-πεσών aor. part., temp.]. • πε-ποίηκα
13 perf. ποιέω. • ὑμῖν *dat. commodi* (A173) *a/para vós.* **13** φωνέω aqui *chamar de*
(B 2a). • ὁ διδάσκαλος, ὁ κύριος nom. com art. em vez de voc. (BDR §147[5];
A142); ὑμεῖς φωνεῖτέ με· ὁ διδάσκαλος, καί ὁ κύριος *vós vos dirigis a mim*
como "Mestre" e "Senhor"; vós me chamais de "Mestre" e "Senhor" (BDR §143).
• καλῶς *belo, bom; acertado, justo, correto* (B 4b), *com razão*; καὶ καλῶς λέγετε
e vós (me) chamais (assim) com razão ou algo como *e isto com razão.* • εἰμὶ γάρ
14 *pois eu (o) sou.* **14** ἐγώ, ὑμεῖς são enfáticos (A122). • εἰ com ind. de caso inde-
finido (A342). • ἔ-νιψα aor. v. 5. • ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος apos. de ἐγώ
15 (A70). • ὀφείλω *dever; ter obrigação de, ter de.* • νίπτειν v. 5. **15** ὑπό-δειγμα[3]
exemplo, modelo. • ἔ-δωκα aor. δίδωμι [var. δέ-δωκα perf.]. • ἐ-ποίησα aor.
ποιέω. • ποιῆτε subj.; ἵνα καθώς... καὶ ὑμεῖς ποιῆτε *para que também vós*
16 *façais como...* **16** κυρίου *gen. comparationis* (A168). • πέμψαντος aor. part.
17 πέμπω, subst.; *gen. comparationis* (A168). **17** εἰ v. 14.
18 **18** ἐξ-ε-λεξάμην aor. méd. ἐκ-λέγομαι[66] *escolher, eleger (para si).*
• ἀλλ' ἵνα (elip., compl. com τοῦτο γέγονεν ou similar) *mas (isto acon-*
teceu,) para que; *mas deveria* (BDR §448[8]; B ἵνα III1). • πληρωθῇ aor. subj.
pass. πληρόω. • τρώγων part. τρώγω *mastigar, comer*; subst. • ἐπ-ῆρεν aor.
-αίρω[132] *erguer;* ἐπαίρω ἐπί τινα τὴν πτέρναν "erguer o calcanhar contra al-
guém" (a saber, para desferir um golpe traiçoeiro) (B πτέρνα) = *voltar-se contra*
19 *alguém* [var. ἐπ-ῆρκεν perf.]. • πτέρνα *calcanhar.* **19** ἄρτι *agora*; ἀπ' ἄρτι
a partir de agora (B ἄρτι 3), aqui *já agora.* • πρὸ τοῦ com inf. temp. (A282)
antes, antes que. • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι; πρὸ τοῦ γενέσθαι *antes*
que aconteça. • πιστεύσητε aor. subj. πιστεύω. • γένηται aor. subj. méd.;
ὅταν γένηται *quando acontecer; quando tiver acontecido* (cf. H-S §276s.).
• ὅτι ἐγώ εἰμι *que eu o sou* (isto é, aquele que foi enviado por Deus).
20 **20** λαμβάνων part. aqui *acolher* (B 1eα); (duas vezes) subst.; part. genérico (BDR
§413[6]). • ἄν = ἐάν (BDR §107[2]). • πέμψω aor. subj. πέμπω; ὁ λαμβάνων ἄν
τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει *quem, quando eu enviar alguém, (o) acolher, acolhe*
a mim = *quem acolher alguém que eu enviar acolhe a mim.* • πέμψαντα aor. part.,
subst.
21 **21** εἰπών aor. part. λέγω, temp.; ταῦτα εἰπών *depois de dizer isso.*
• ἐ-ταράχθη aor. pass. ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *revolver, agitar*; fig. *provocar*

agitação, inquietação, distúrbio, medo, pavor ou comoção. pass. também *fi-*
car abalado (B 2). • τῷ πνεύματι (dat. resp., A178) *no espírito, no íntimo.*
• ἐ-μαρτύρησεν aor. μαρτυρέω. • καὶ εἶπεν pleon. (hebr.; BDR §420,3;
cf. A297,2). • ὅτι v. 11. • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (cf. B 4aα).
• παρα-δώσει fut. -δίδωμι. **22** ἔ-βλεπον imperf. βλέπω. • εἰς ἀλλήλους 22
uns para os outros. • ἀ-πορούμενοι part. méd. ἀ-πορέω *perplexo, ficar cons-*
trangido; mod.; ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ
τίνος λέγει *os discípulos olharam uns para os outros e estavam atônitos porque*
não sabiam a quem ele se referia (lit. *de quem ele estava falando* [tempo e modo
como no discurso direto correspondente; A326]). **23** ἦν v. 5. • ἀνα-κείμενος 23
part. méd. -κειμαι (A32) *estar deitado;* "estar reclinado (à mesa)" = *estar à mesa*
(B 2); imperf. perif. (A249). • ἐκ v. 21. • κόλπος *seio, peito;* ἐν τῷ κόλπῳ
τινός "*no seio de alguém*" = *ao lado de alguém.* • ἠγάπα imperf. ἀγαπάω aqui
no sentido de *amar especialmente.* **24** νεύω *acenar, fazer um sinal (por meio de* 24
gestos); pres. hist. (A235). • πυθέσθαι aor. inf. méd. πυνθάνομαι[155] *indagar,*
informar-se. • εἴη opt. εἰμί; opt. potencial (no NT, de resto restrito a Lc/At; A260;
BDR §385[2]); τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει *quem poderia ser aquele de quem ele*
estava falando = *ia quem ele estaria se referindo* (cf. também v. 22) [var. εἶπε aor.
imp. λέγω]. **25** ἀνα-πεσὼν aor. part. v. 12. aqui *inclinar-se* ἐπί τι *sobre algo* 25
(B ἐπί III1aγ); temp. (A291,1 n. 1) [var. ἐπι-πεσών aor. part. -πίπτω *cair sobre,*
aproximar-se afoitamente, aqui *achegar-se* (a alguém) (B 1b); temp.]. • οὕτως
aqui *sem rodeios, sem mais nem menos* (cf. na linguagem coloquial simplesmente
assim) ou *de acordo com isso* (isto é, correspondendo ao aceno de Pedro) (B 4).
• στῆθος[7] *peito*; ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος... ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ *então*
este se inclinou sobre o peito de Jesus e ou algo como *então ele chegou mais perto*
de Jesus e (cf. GNB). • λέγει, ἀποκρίνεται (v. 26) pres. hist. (A235), da mesma
forma os verbos seg. no pres. ind. • κύριε voc. **26** ἐκεῖνος seguido de t. ref. (BDR 26
§291[7]) *aquele.* • βάψω fut. βάπτω[52] *imergir* (aqui na tigela) [var. βάψας aor.
part., temp. (A291,1 n. 1)]. • ψωμίον (diminutivo de ψωμός bocados, pedaços;
BDR §111[7]) *bocados, pedaços* (de pão). • δώσω fut. δίδωμι; ᾧ ἐγὼ βάψω
τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ (αὐτῷ deve ser pleon. [BDR §297[4]]) *aquele a*
quem eu der o pedaço de pão embebido [var. ἐπι-δώσω fut. -δίδωμι *entregar,*
dar]. • βάψας aor. part., temp. [var. ἐμ-βάψας aor. part. -βάπτω[52] *mergulhar*].
• Ἰσκαριώτης v. 2. **27** μετὰ τὸ ψωμίον *após o bocado* = *depois de Judas* 27
ter comido o bocado (cf. B μετά BII3). • εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι εἴς τινα
entrar em alguém; tomar posse de alguém (B 1bβ). • σατανᾶς[1] ᾶ *adversário;*
Satanás, o adversário de Deus. • ποιεῖς pres. conativo (BDR §319[2]; cf. A232);
ὃ ποιεῖς *o que queres fazer.* • ποίησον aor. imp. ποιέω. • τάχιον comp. de
ταχέως *ligeiro*; *sem demora, logo, imediatamente*; comp. sem intensificação

(assim B 2b) ou elativo *o mais depressa possível* (BDR §244,1; cf. A118,2 e 119).
28 **28** ἔ-γνω aor. γινώσκω. • ἀνα-κειμένων part. méd. v. 23; subst.; *gen. partiti-*
vus (A164). • πρὸς τί *em relação ao que* (B πρός III5a), *para que* (BDR §239[7]).
29 **29** ἐ-δόκουν imperf. δοκέω. • ἐπεί (A338) *porque, já que*. • γλωσσό-κομον
recipiente, aqui *bolsa*. • εἶχεν imperf. ἔχω; ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν *já que*
Judas *levava a bolsa*. • ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς dependente de ἐδόκουν *Je-*
sus lhe estaria dizendo/o estaria encarregando. • ἀγόρασον aor. imp. ἀγοράζω
(cf. A33[91ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar*. • ὧν = ταῦτα ὧν (cf. A358).
• χρείαν ἔχω τινός *ter necessidade de alguém/algo*. • εἰς *para* (B 4g). • ἑορτή
festa. • πτωχός *pobre;* subst. • ἵνα aqui *que* (A328; desig. o que foi ordenado).
• δῷ aor. subj. 3ª sing. δίδωμι; τοῖς πτωχοῖς (anteposto enfaticamente à con-
30 junção [BDR §475-1]) ἵνα τι δῷ *ele deveria dar algo aos pobres*. **30** λαβών v. 4.
part. temp. • ἐξ-ῆλθεν v. 3.
31 **31** ἐξ-ῆλθεν v. 3. • λέγει v. 25. • ἐ-δοξάσθη aor. pass. δοξάζω; aor. ind.
aqui deve ter uma conotação futura (comparável ao perf. "profético" hebr., que tem
signif. fut.: a realização do acontecimento anunciado é tão certa que este é designa-
do como já acontecido [Joüon-Muraoka §112h]; cf. também A241b); ἐδοξάσθη
trad. algo como: o "Filho do homem" ou Deus *será glorificado* (pela morte de
32 Jesus na cruz). • ἐν αὐτῷ deve ser *através dele*, talvez *nele*. **32** εἰ v. 14. • καί
(primeiro) *também*. • δοξάσει fut. • ἐν αὐτῷ (segundo) *nele/consigo (mesmo)*
33 (isto é, no/com o Pai). **33** τεκνίον (diminutivo de τέκνον) *criança*, no NT, é
sempre um vocativo íntimo e carinhoso dirigido a filhos espirituais (B). • μικρόν
um pouco, breve tempo (acus. adv.; A148ss.; cf. B 3e); ἔτι μικρόν *só mais (por*
um) breve tempo. • μετά com gen. *com*. • ζητήσετε fut. ζητέω. • ὅτι v. 11.
• καθώς... καί *como... assim (também)* (cf. BDR §453[3]; A352). • ὅπου aqui
34 *para lá, para onde* (B 1bα; cf. A358). • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. **34** ἵνα (pri-
35 meiro) v. 29. • ἀγαπᾶτε subj. ἀγαπάω. • ἠγάπησα aor. **35** ἐν τούτῳ *diante*
disso. • γνώσονται fut. méd. γινώσκω. • ἐμοί dat. poss. (A173); ὅτι ἐμοὶ
μαθηταί ἐστε *que vós sois meus discípulos*. • ἔχητε subj. ἔχω. • ἐν ἀλλήλοις
entre si, uns aos outros.
36 **36** λέγει v. 25. • κύριε voc. • ἀπ-ε-κρίθη v. 7. • δύνασαι 2ª sing. δύναμαι.
• ἀκολουθῆσαι aor. inf. ἀκολουθέω; οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι
para lá não podes me seguir agora. • ἀκολουθήσεις fut. • ὕστερος *posterior,*
37 *último*; n. como adv. *mais tarde* (B 2a). **37** διὰ τί *por quê?* • θήσω fut. τίθημι;
38 τὴν ψυχὴν τίθημι *dar* ou *entregar a vida* (B I1bδ). **38** ἀποκρίνεται v. 25.
• θήσεις fut. mod. (A247). • οὐ μή v. 8. • ἀλέκτωρ[6] ορος ὁ *galo*. • φωνήσῃ
aor. subj. φωνέω aqui *cantar* (B 1a). • ἕως οὗ *até*, com subj. • ἀρνήσῃ aor. subj.
méd. ἀρνέομαι *negar, contestar*; *renegar*, com acus. [var. ἀπ-αρνήσῃ aor.
subj. méd. -αρνέομαι *renegar*, com acus.]. • τρίς[19] *três vezes*.

1 ταρασσέσθω imp. pass. 3ª sing. ταράσσω *revolver, agitar*; fig. *provocar* 14
agitação, inquietação, distúrbio, medo, pavor ou comoção; pass. também *ficar aba-*
lado (B 2). • πιστεύετε deve ser imp. ambas as vezes. **2** μονή *(o ato de) morar,* 2
estadia; morada. • εἰ δὲ μή *do contrário, senão* (BDR §376[5]); εἰ δὲ μή, εἶπον
ἂν (caso irreal, A252) ὑμῖν ὅτι... como pergunta (ὅτι como dois pontos [ou *que*])
do contrário/se não fosse assim, eu vos teria dito:...? ou como declaração (ὅτι
como *pois*) *se não fosse assim, eu vos teria dito, pois...* (MENGE). • ὅτι *recitativum*
= dois pontos (A333) ou *pois*. • πορεύομαι pres. do fut. (BDR §323[5]; A234).
• ἑτοιμάσαι aor. inf. ἑτοιμάζω, fin. (A276). • τόπος aqui *espaço, lugar* (para
hospedar-se ou morar) (B 1e). • ὑμῖν *dat. commodi* (A173). **3** ἐάν quase = ὅταν 3
(A346; B IId). • πορευθῶ aor. subj. pass. (sem signif. pass.) πορεύομαι.
• ἑτοιμάσω aor. subj. • ἔρχομαι pres. do fut. (H-S §197c; A234). • καί (tercei-
ro) fin. (BDR §442,3; A311,3). • παρα-λήμψομαι fut. méd. -λαμβάνω; πάλιν
ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν *eu voltarei para trazê-los*
para junto de mim (H-S §252,29). • ἐμαυτόν[14] pron. refl. 1ª sing. • ὅπου aqui
onde (B 1aα; cf. A358). • ἐγώ, • ὑμεῖς são enfáticos (A122). • ἦτε subj. εἰμί.
4 ὅπου aqui *para lá, para onde* (B 1bα; cf. A358). • ὑπ-άγω pres. do fut. (BDR 4
§323[5]; A234). **5** λέγει pres. hist. (A235), igualmente nos versículos seg. • Θωμᾶς 5
11.16. • κύριε voc. • εἰδέναι perf. (com signif. pres.) inf. οἶδα. **6** ἐγώ enfático 6
(A122). • ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή os pred. nom. com art. ressaltam a
singularidade (A80). • εἰ μή após neg. *a não ser* (H-S §252,19); οὐδεὶς ἔρχεται
πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ *ninguém vem ao Pai a não ser por mim.*
7 ἐ-γνώκατε perf. (A242) γινώσκω [var. ἐ-γνώκειτε mqperf.]. • γνώσεσθε 7
fut. méd.; εἰ ἐγνώκατέ με... γνώσεσθε (de caso indefinido, A342) *se conheceis*
(ou *(re)conhecestes* [A242]) *a mim, (re)conhecereis...* [var. ᾔδειτε mqperf. (com o
signif. de um imperf.) οἶδα; εἰ ἐγνώκειτέ με... ἂν ᾔδειτε/ἐγνώκειτε caso irreal
(cf. A345) *se me conhecêsseis* (ou *tivésseis conhecido*), *conheceríeis...* (ou *teríeis*
reconhecido...)]. • ἄρτι *agora*; ἀπ' ἄρτι *a partir de agora* (B ἄρτι 3), aqui *já*
agora. • ἑ-ωράκατε perf. (A242) ὁράω.

8 λέγει v. 5. • Φίλιππος 1.43. • κύριε voc. • δεῖξον aor. imp. δείκνυμι[212] 8
mostrar, deixar ver, pôr diante dos olhos. • ἀρκέω *bastar, ser suficiente* τινί *para*
alguém (B 1); ἀρκεῖ ἡμῖν impessoal (sem termo em função de sujeito; BDR
§129[3]; A75b) trad. *isso nos basta.* **9** τοσοῦτος[18] (A352) *tão grande, tanto tempo*; 9
τοσούτῳ χρόνῳ (dat. temp. em vez de acus. de extensão temp. [A148; v. var.] para
designar a duração do tempo, BDR §201[4]; cf. A182) *tanto (tempo).* • ἔ-γνωκας
perf. v. 7. • Φίλιππε voc. • ἑ-ωρακώς perf. part. v. 7; subst. • ἑ-ώρακεν perf.
• πῶς σὺ λέγεις *como podes dizer* (cf. B πῶς 1d). **10** οὐ *não*; como introdução 10
a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • ἐν desig. uma relação pessoal
íntima (B 15d); ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν *que eu estou/*

vivo no Pai e o Pai está/vive em mim = que eu e o Pai vivemos em plena harmonia (isto é, que em mim encontras o Pai [GNB]). • ἐμαυτοῦ[14] pron. refl. 1ª sing.; ἀπ' ἐμαυτοῦ *por mim mesmo* (B 3). • μένων part., temp. ou caus.; ἐν ἐμοὶ μένων *que* (lit. *enquanto/porque ele*) *está o tempo todo em mim* (lit. *permanece em mim*).
11 **11** πιστεύετε (duas vezes) imp. • ἐν v. 10; compl. com εἰμί ou ἐστίν (BDR §128[2]; A78). • εἰ δὲ μή v. 2; εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε *do contrário/senão crede em mim por causa das obras mesmas.*
12 **12** πιστεύων part., subst. • κἀκεῖνος = καί ἐκεῖνος. • ποιήσει fut. ποιέω. • καί reforça o comp. (BDR §442[23]); καὶ μείζονα τούτων ποιήσει *e ele até fará maiores do que estas.* • τούτων *gen. comparationis* (A168). • πορεύομαι
13 v. 2. **13** ὅ τι ἄν (A132; A371) *o que quer que = tudo que.* • αἰτήσητε aor. subj. αἰτέω [var. αἰτῆτε subj.]. • ποιήσω fut. • δοξασθῇ aor. subj. pass. δοξάζω.
15 **15** ἀγαπᾶτε subj. ἀγαπάω. • τηρήσετε fut. τηρέω [var. 1: τηρήσατε aor.
16 imp.; var. 2: τηρήσητε aor. subj.]. **16** ἐρωτήσω fut. ἐρωτάω. • παρά-κλητος (< παρα-καλέω) *auxiliador* (que atua em favor de outro), esp. também *advogado, assessor, intercessor.* • δώσει fut. δίδωμι. • μετά com gen. *com.* • εἰς τὸν αἰῶνα aqui *para sempre.* • ᾖ subj. εἰμί [var. μένῃ subj. μένω].
17 **17** τὸ πνεῦμα apos. de παράκλητον (A70); τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας *o Espírito da verdade* (isto é, em especial: ele testemunha a verdade e a realidade de Deus). • ὁ κόσμος *o mundo* (aqui como as pessoas que vivem distanciadas de Deus [B 8]). • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω. • ὑμεῖς enfático (A122). • ἔσται fut.
18 εἰμί. **18** ἀφ-ήσω fut. ἀφ-ίημι aqui *deixar para trás* (B 3a); οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς *eu não vos deixarei órfãos/não vos abandonarei como órfãos* (pred. do
19 obj., A65). • ὀρφανός *órfão.* • ἔρχομαι v. 3. **19** μικρόν *um pouco, breve tempo* (acus. adv.; A148ss.; cf. B 3e); ἔτι μικρὸν καί *(vai demorar)* (cf. BDR §127[2]) *só mais pouco tempo e então.* • καί (primeiro) consec. (A311,2) *então.* • θεωρεῖ, θεωρεῖτε pres. do fut. (ZG; A234). • ζήσετε fut. ζάω [var. ζήσεσθε fut. méd.
20 com o mesmo signif. (cf. BDR §77,3)]. **20** γνώσεσθε fut. méd. γινώσκω. • ἐν (segundo até quarto) v. 10; ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν (compl. com cópula, A78) *que eu estou/vivo em meu Pai e vós estais/*
21 *viveis em mim e eu em vós.* **21** ἔχων part., subst. • τηρῶν part. τηρέω, subst. • ἀγαπῶν part. ἀγαπάω, subst. (duas vezes); o primeiro ressalta, como pred. nom. com art., a equiparação (A80); ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με *aquele é o que me ama.* • ἀγαπηθήσεται fut. pass. • ἀγαπήσω fut. • ἐμ-φανίσω fut. -φανίζω (cf. A33[91ss.]) *tornar visível; revelar* (B 1b). • ἐμαυτόν[14] pron. refl. 1ª
22 sing. **22** λέγει v. 5. • Ἰσκαριώτης 6.71; οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης aqui *não aquele com o cognome Iscariotes.* • κύριε voc. • γέ-γονεν perf. γίνομαι; τί γέγονεν
23 ὅτι *como pode ser que* (B 13a). • ἐμ-φανίζειν inf. v. 21. **23** ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • καὶ εἶπεν pleon. (hebr.; A297,2).

• ἀγαπᾷ subj. ἀγαπάω. • τηρήσει fut. τηρέω. • ἀγαπήσει fut. • ἐλευσόμεθα
fut. méd. ἔρχομαι. • μονή v. 2. • ποιησόμεθα fut. méd. ποιέω; μονὴν
ποιεῖσθαι *hospedar-se, morar* (B μονή 1); μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα
nós faremos morada nele (med. para circunscrever o teor verbal simples [B III]).
24 ἀγαπῶν part., subst. • οὐκ ἔστιν ἐμός "não é meu" = *não procede de mim.* 24
• πέμψαντος aor. part. πέμπω, atrib.; gen. poss. (A154).
25 λε-λάληκα perf. λαλέω. • μένων part., temp.; παρ' ὑμῖν μένων *en-* 25
quanto eu (ainda) estou convosco. **26** παρά-κλητος v. 16. • τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 26
apos. (A70). • πέμψει fut. πέμπω. • διδάξει fut. διδάσκω. • ὑπο-μνήσει
fut. -μιμνῄσκω[167] τινά τι *lembrar alguém de algo, trazer algo à memória de al-*
guém.
27 ἀφ-ίημι aqui *deixar* (B 3a), *deixar para trás.* • εἰρήνην τὴν ἐμήν *a mi-* 27
nha paz (sobre o art. cf. BDR §270[3]; A84). • οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ
δίδωμι ὑμῖν prop. *não como o mundo dá, eu vos dou*; consta καθώς, mas deve
ser no sentido de ποῖος (do mesmo tipo que) (B καθώς 1): *não vos dou uma paz*
do mesmo tipo que o mundo dá (cf. ZG). • ταρασσέσθω v. 1. • δειλιάτω imp.
3ª sing. δειλιάω *ser covarde/medroso.* **28** ἠκούσατε aor. ἀκούω. • ὑπ-άγω 28
v. 4. • ἔρχομαι v. 3. aqui *regressar, retornar.* • ἠγαπᾶτε imperf. ἀγαπάω.
• ἐ-χάρητε aor. pass. (com signif. ativo) χαίρω; εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν
(caso irreal, H-S §284b; A345; A252) *se vós (realmente) me amásseis, ficaríeis ale-*
gres. • μου *gen. comparationis* (A168). **29** εἴρηκα perf. (A242) λέγω. • πρίν 29
(A336) *antes, antes que* (quase sempre com inf./aci). • γενέσθαι aor. inf. méd.
γίνομαι; πρὶν γενέσθαι *antes que aconteça/suceda.* • γένηται aor. subj. méd.
• πιστεύσητε aor. subj. πιστεύω. **30** λαλήσω fut. λαλέω. • ἔρχεται pres. 30
do fut. (A234). • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente, detentor do poder, senhor* (aqui ref.
ao diabo). • καί adversativo (A311,1) *mas, mesmo assim*; καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει
οὐδέν prop. *mas em mim ele não tem nada* (B ἔχω 17a), isto é, *mas contra mim*
ele não tem nada na mão (cf. ZG) ou *mas ele não tem direito sobre mim/não tem*
nenhum poder sobre mim (cf. ThWNT, v. 2, p. 831). **31** ἀλλ' ἵνα compl. com 31
(elip., BDR §448[8]) τοῦτο γέγονεν ou similar *mas (isto aconteceu), para que...*
= *mas deveria...* (BDR §448,7); ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος *mas o mundo deveria*
reconhecer. • γνῷ aor. subj. γινώσκω. • ἐν-ε-τείλατο aor. méd. -τέλλομαι[115]
incumbir, mandar, dar ordens; ὅτι... καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ,
οὕτως ποιῶ *que eu ajo... como o Pai me encarregou/ordenou* [var. ἔ-δωκεν
aor. δίδωμι]. • ἐγείρεσθε imp. pass. ἐγείρω. • ἄγωμεν subj. ἄγω aqui *ir*
(B 5); subj. exortativo (A254). • ἐντεῦθεν[18] *daqui*; ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν
levantai-vos, vamos embora daqui.

15 1 ἐγώ enfático (A122). • ἄμπελος ἡ *videira*; pred. nom. com art. ressal-
ta a singularidade (A80). • ἀληθινός *verdadeiro;* aqui *autêntico, real* (B 3b).
2 • γεωργός *agricultor, vinhateiro.* 2 κλῆμα[3] *haste*, aqui *sarmento* (ramo em que
cresce o cacho de uvas); πᾶν κλῆμα *todo sarmento* (talvez *casus pendens* [cf.
A375; BDR §466[4]], retomado por αὐτό *no que se refere a todo sarmento que...,*
ele o corta; mas deve ser melhor: obj. acus., sendo que αὐτό é pleon. [cf. BDR
§297[3]; A121] *todo sarmento...* ele corta). • φέρον part. φέρω, (primeiro) cond.
ou atrib., (segundo) atrib. ou subst.; μὴ φέρον καρπόν *quando não* ou *que não*
produz fruto. • αἴρω aqui *eliminar, cortar fora* (B 4). • καθαίρω *purificar, limpar.*
3 • φέρῃ subj. 3 καθαρός *limpo.* • ὁ λόγος aqui ref. à palavra divina de reve-
4 lação proclamada por Jesus (B 1bβ). • λε-λάληκα perf. λαλέω. 4 μείνατε aor.
imp. μένω. • ἐν (primeiro, segundo e quarto) desig. uma relação pessoal íntima (B
15d). • κἀγὼ ἐν ὑμῖν *assim* (A311,2)*eu* (permaneço) *em vós* (sobre a elipse cf. H-S
§293b). • φέρειν inf. • ἀφ᾽ ἑαυτοῦ *por si mesmo* (B ἑαυτοῦ 1a). • ἐὰν μή (pri-
5 meiro) *mas só se.* • μένῃ, μένητε subj. [var. μείνῃ, μείνητε aor. subj.]. 5 ἐγώ v.
1. • μένων part., subst. • ἐν v. 4; ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ (compl. com μένω) ἐν
αὐτῷ οὗτος φέρει (a construção participial continua na or. com verbo finito [que
aqui deve ser complementado] [BDR §468[6]; A293]) "aquele que permanece em mim
– e eu permaneço nele – produz" = *se alguém permanecer em mim e eu permanecer*
nele, este produz. • οὐ... οὐδέν as negações reforçam uma à outra (A310). • ποιεῖν
6 inf. ποιέω. 6 ἐ-βλήθη aor. pass. βάλλω ἔξω aqui *jogar fora*; aor. proléptico (H-S
§199k; A241b), melhor trad. como pres. • ἐ-ξηράνθη aor. pass. ξηραίνω[120] *res-*
secar, crestar algo; pass. *secar, mirrar*; aor. proléptico. • συν-άγουσιν 3ª pl. im-
pessoal (A76a); συνάγουσιν αὐτὰ καί... βάλλουσιν *eles* (os sarmentos secos)
são recolhidos e jogados... (H-S §255s.). • καίεται pass. καίω *pôr fogo; queimar*
7 (algo); pass. intr. *abrasar, queimar.* 7 μείνητε aor. subj. μένω. • ἐν (primeiro) v. 4.
• μείνῃ aor. subj. • ὃ ἐάν = ὃ ἄν (A132; A371); ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε *pedi o*
que quiserdes (Einh.). • θέλητε subj. θέλω. • αἰτήσασθε aor. imp. méd. αἰτέω.
• γενήσεται fut. méd. γίνομαι (com dat.) aqui *ser concedido, conseguir, receber*
8 (B 13bγ); γενήσεται ὑμῖν *vós o recebereis.* 8 ἐν τούτῳ *pelo fato de*; aponta para
frente e é explicado pela or. iniciada com ἵνα. • ἐ-δοξάσθη aor. pass. δοξάζω; aor.
proléptico (H-S §199k; A241b), melhor trad. como pres. • ἵνα aqui epexegético (em
vez de aci; BDR §394[3]) *(a saber) que*; ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα *meu*
Pai é glorificado pelo fato de que. • φέρητε subj. φέρω. • γένησθε aor. subj. méd.
γίνομαι [var. γενήσεσθε fut. méd.; καὶ (consec., BDR §442,2; A311,2) γενήσεσθε
ἐμοὶ μαθηταί *(e) então sereis meus discípulos*]. • ἐμοί dat. poss. (A173); ἵνα...
γένησθε ἐμοὶ μαθηταί *de modo que vos tornareis meus discípulos.*
9 9 ἠγάπησεν aor. ἀγαπάω. • κἀγώ = καὶ ἐγώ; καθώς... καί *como...*
assim (cf. BDR §453.1; A352); καθώς... κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα *como... assim*

também eu vos tenho amado. • μείνατε v. 4. **10** τηρήσητε aor. subj. τηρέω. 10
• μενεῖτε fut. μένω. • τε-τήρηκα perf. • αὐτοῦ deve ser simultaneamente gen.
subj. e obj. (A158) de ἀγάπῃ. **11** λε-λάληκα v. 3. • ᾖ subj. εἰμί; ἵνα ἡ χαρὰ ἡ 11
ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ *para que a minha alegria esteja em vós* ou *vos preencha* (GNB) [var.
μείνῃ aor. subj.]. • πληρωθῇ aor. subj. pass. πληρόω. **12** ἵνα aqui *que* (A328), 12
apos. (A353) de αὕτη; αὕτη ἐστίν... ἵνα *este é/nisto consiste...* (a saber) *que*.
• ἀγαπᾶτε subj. • ἠγάπησα aor. **13** ταύτης *gen. comparationis* (A168). • ἵνα 13
aqui epexegético de ταύτης (em vez de aci; BDR §394[3]) *(a saber) que*; μείζονα
ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις *ninguém tem maior amor do que este:...*
• θῇ aor. subj. τίθημι; τὴν ψυχὴν τίθημι *dar* ou *entregar a vida* (B IIbδ).
• φίλος *amigo*. **14** ποιῆτε subj. ποιέω. • ἐν-τέλλομαι *incumbir, mandar, dar* 14
ordens. **15** λέγω aqui *denominar*, com duplo acus. (A97,15). • εἴρηκα perf. λέγω. 15
• ἤκουσα aor. ἀκούω. • ἐ-γνώρισα aor. γνωρίζω[98] *dar a conhecer, comuni-*
car, revelar. **16** ὑμεῖς (primeiro), ἐγώ são enfáticos (A122). • ἐξ-ε-λέξασθε aor. 16
méd. ἐκ-λέγομαι[66] *escolher, eleger (para si)*. • ἔ-θηκα aor. τίθημί τινα ἵνα aqui
destacar alguém para que (B I2b). • ὑμεῖς aqui não deve ser enfático (H-S §139a).
• ὑπ-άγητε subj. -άγω. • φέρητε subj. φέρω. • μένῃ subj. μένω. • ὅ τι ἄν
(A132; A371) *o que quer que = tudo que*. • αἰτήσητε aor. subj. αἰτέω aqui τί
τινα *pedir algo a alguém* (cf. H-S §153a). • δῷ aor. subj. 3ª sing. δίδωμι. **17** ἵνα 17
aqui *(a saber) que* (A328), apos. (A353) de ταῦτα. • ἀγαπᾶτε subj. ἀγαπάω.

18 εἰ com ind. de caso indefinido (A342). • ὁ κόσμος *o mundo* (aqui as pes- 18
soas hostis a Deus [B 8]). • γινώσκετε deve ser imp., talvez ind. • πρῶτος aqui
não cláss. como comp. (= πρότερος); πρῶτον é acus. m. (congruente com ἐμέ)
com *gen. comparationis* (A168; BDR §62[1]; B 1a) ou um n. usado como adv. (ou prep.
improp.) com gen. (A183; cf. B 2a); πρῶτον ὑμῶν *antes de vós*. • με-μίσηκεν
perf. (A242) μισέω. **19** ἦτε imperf. εἰμὶ ἔκ τινος aqui *pertencer a alguém, pro-* 19
ceder de alguém (B II3). • τὸ ἴδιον subst. aqui *a propriedade* (B ἴδιος 3b).
• ἐ-φίλει imperf. φιλέω *amar*; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον
ἐφίλει (caso irreal, A345) *se vós pertencêsseis ao mundo/procedêsseis do mun-*
do, o mundo (vos) amaria como sua (A103) *propriedade*. • ἐξ-ε-λεξάμην v. 16.
• διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão*. **20** μνημονεύετε imp. μνημονεύω com 20
gen. *lembrar-se de*; *recordar em, pensar em*. • οὗ em vez de ὅν, atração do pron.
rel. (A360). • κυρίου *gen. comparationis* (A168). • εἰ (duas vezes) v. 18. • ἐμέ,
ὑμᾶς são enfáticos (H-S §139b; A122). • ἐ-δίωξαν aor. διώκω. • διώξουσιν
fut. • ἐ-τήρησαν aor. τηρέω. • ὑμέτερος (A128) *vosso*. • τηρήσουσιν fut.
21 ποιήσουσιν fut. ποιέω τι εἴς τινα aqui *fazer algo a alguém, causar algo* 21
a alguém (B IIdγ). • ὄνομα é *pars pro toto* para a pessoa (A382). • πέμψαντα
aor. part. πέμπω, subst. **22** μή junto ao ind. "irreal" (BDR §428[3]). • ἐ-λάλησα 22
aor. λαλέω. • εἴχοσαν (-οσαν em vez de -ον, BDR §84[2]) imperf. ἔχω; εἰ μή

ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν (caso irreal; o ἄν falta
ocasionalmente no NT; H-S §284d; A345; cf. BDR §360[2]) *se eu não tivesse vindo
e falado para eles, eles não teriam pecado/culpa.* • νῦν δέ *mas do jeito que as
coisas estão* (B νῦν 2), *mas assim.* • πρό-φασις[8] *motivo (real), ocasião, descul-*
23 *pa* (B 1). • περί com gen. *para.* **23** μισῶν part. μισέω, subst. **24** εἰ introduz
24 uma or. cond. irreal; cf. v. 22. • μή v. 22. • ἐ-ποίησα aor. ποιέω. • ἐν *junto a,
entre.* • οὐδεὶς ἄλλος *nenhum outro* (B ἄλλος 1d). • εἴχοσαν, νῦν δέ v. 22.
• ἑ-ωράκασιν perf. ὁράω. • καί... καί (primeiro e segundo) algo como ... *e
mesmo assim*; (terceiro e quarto) *tanto... quanto* (cf. BDR §444[4]). • με-μισήκασιν
25 v. 18. **25** ἀλλ' ἵνα (elip., compl. com τοῦτο γέγονεν ou similar) *mas (isso acon-
teceu) para que; mas deveria* (BDR §448[8]). • πληρωθῇ v. 11. • γε-γραμμένος
perf. part. pass. γράφω, atrib.; perf. pass., term. téc. para introduzir citações das
Escrituras (B 2c); ὁ λόγος ὁ... γεγραμμένος *a palavra que consta...* • ὅτι *re-
citativum* = dois pontos (A333). • ἐ-μίσησαν aor. μισέω. • δωρεάν *de graça,
como presente*; *imerecidamente, sem razão, sem motivo.*
26 **26** ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. • παρά-κλητος (< παρα-καλέω) *auxilia-
dor* (que atua em favor de outro), esp. também *advogado, assessor, intercessor.*
• πέμψω fut. πέμπω. • τὸ πνεῦμα apos. de παράκλητος (A70); τὸ πνεῦμα
τῆς ἀληθείας *o Espírito da verdade* (isto é, especialmente: ele testemunha a ver-
dade e a realidade de Deus ou de Jesus). • ἐκ-πορεύομαι *ir/vir para fora, sair*
27 (B 1b). • μαρτυρήσει fut. μαρτυρέω. **27** μαρτυρεῖτε deve ser ind., evtl. imp.
• ἀπ' ἀρχῆς *desde o início* (B ἀρχή 1b).

16 **1** λε-λάληκα perf. λαλέω. • σκανδαλισθῆτε (< σκάνδαλον armadi-
lha; escândalo, algo chocante) aor. subj. pass. σκανδαλίζω (cf. A33[91ss.]) *levar a
pecar*; *incomodar, revoltar*; pass. também *deixar-se induzir ao pecado, apostatar*
2 (da fé) (B 1a). **2** ἀπο-συν-άγωγος[11] *excluído da sinagoga.* • ποιήσουσιν fut.
ποιέω; 3ª pl. aqui impessoal (A76a); ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς
vos excluirão da (comunidade da) sinagoga. • ἀλλά aqui intensificador *sim (até)*
(BDR §448[7]). • ἔρχεται pres. do fut. (A234). • ἵνα aqui *que* (A328) ou (como
ὅτε) *em que,* como atr. de ὥρα (cf. H-S §225a; A279; A353; BDR §382[2]; 393[5]);
ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ... *sim, (até) chega-
rá a hora em que todo aquele que vos matar, pensará...* • πᾶς ὁ com part. *todo
aquele que* (A86). • ἀπο-κτείνας aor. part. -κτείνω, subst. • δόξῃ aor. subj.
δοκέω. • λατρεία *culto, adoração a Deus.* • προσ-φέρειν inf.; ἵνα πᾶς ὁ
ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ *que todo aquele que
3 vos matar, pensará estar prestando culto a Deus.* **3** ἔ-γνωσαν aor. γινώσκω.
4 **4** ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. • ὥρα com gen. da coisa para a qual o tempo chegou;
ἡ ὥρα αὐτῶν *a hora de* (B 3). • μνημονεύητε subj. μνημονεύω com gen.

lembrar-se; recordar, pensar em. • **αὐτῶν** (segundo) n. pl., ref. a ταῦτα; ἵνα
ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν *para*
que vós, quando chegar a hora para isso, lembreis que eu vos disse isso = para que,
quando esse tempo chegar, vós vos lembreis das minhas palavras. • **ἐξ ἀρχῆς**
desde o início (B ἀρχή 1b). • **ἤμην** imperf. méd. εἰμί (A32). **5 πέμψαντα** aor. 5
part. πέμπω, subst. • **ἐκ** circunscreve o *gen. partitivus* (B 4aα). **6 λε-λάληκα** 6
v. 1. • **λύπη** *luto, amargura, tristeza.* • **πε-πλήρωκεν** perf. (A242) πληρόω.
7 συμ-φέρω *ser útil, ser proveitoso, ser vantajoso/bom;* συμφέρει ὑμῖν ἵνα... 7
é bom para vós que... (cf. B 2a), *é para o vosso bem que...* (H-S §255e). • **ὑμῖν**
dat. commodi (A173). • or. sub. iniciada com **ἵνα** como suj. de συμφέρει (H-S
§272e). • **ἀπ-έλθω** aor. subj. -ἔρχομαι. • **παρά-κλητος** (< παρα-καλέω)
auxiliador (que atua em favor de outro), esp. também *advogado, assessor, interces-*
sor. • **ἐλεύσεται** fut. méd. ἔρχομαι [var. ἔλθῃ aor. subj., com οὐ μή é a mais
forte negação possível de um acontecimento futuro (A257)]. • **πορευθῶ** aor. subj.
pass. (sem signif. pass.) πορεύομαι. • **πέμψω** fut. πέμπω. **8 ἐλθών** aor. part. 8
ἔρχομαι, temp. • **ἐλέγξει** fut. ἐλέγχω (cf. A33[59ss.]) *trazer à luz do dia, expor;*
convencer alguém de algo, *demonstrar* algo a alguém (B 2); ἐλέγξει τὸν κόσμον
περὶ ἁμαρτίας... *ele convencerá o mundo com referência a(o) pecado... = ele*
convencerá o mundo (e revelará) o que é pecado... **9 ὅτι** aqui *em vista de* (B 1c) 9
ou caus.; περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ *com referência a(o)*
pecado (tendo em vista) *que eles não acreditaram em mim; do pecado (que consiste*
em) que eles não acreditaram em mim = seu pecado consiste em que eles me rejei-
taram (GNB); ou *do pecado, porque eles não acreditaram em mim;* v. 10s. devem
ser trad. analogamente. **10 ὑπ-άγω,** • **θεωρέω** pres. do fut. (A234). **11 ἄρχων**[5] 10 11
οντος ὁ *regente, detentor do poder, senhor* (aqui ref. ao diabo). • **κέ-κριται** perf.
(A231) pass. κρίνω.

12 λέγειν inf.; ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν *eu ainda teria muita coisa para* 12
vos dizer. • **βαστάζειν** inf. βαστάζω *levantar; carregar; levar embora; suportar,*
aguentar (B 2bβ). • **ἄρτι** *agora.* **13 ἔλθῃ** v. 4. • **τὸ πνεῦμα** apos. de ἐκεῖνος 13
(A70); τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας *o Espírito da verdade* (isto é, especialmente:
ele testemunha a verdade e realidade de Deus). • **ὁδηγήσει** fut. ὁδηγέω *guiar;*
conduzir; instruir, introduzir (B 2); ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ *ele vos*
guiará a toda a verdade (isto é, à verdade em toda a sua expressão, B πᾶς 1cα).
• **λαλήσει** fut. λαλέω. • **ἀφ' ἑαυτοῦ** *por si mesmo* (B ἑαυτοῦ 1a). • **ἀκούσει**
fut. ἀκούω. • **ἐρχόμενα** part. ἔρχομαι, subst.; τὰ ἐρχόμενα *as coisas vindouras*
(B 11bβ), *as coisas futuras.* • **ἀν-αγγελεῖ** fut. -αγγέλλω[110] *relatar, noticiar, anun-*
ciar. **14 δοξάσει** fut. δοξάζω. • **τὸ ἐμόν** *minha propriedade;* ἐκ τοῦ ἐμοῦ *do que* 14
é meu. • **λήμψεται** fut. méd. λαμβάνω. **15 πάντα ὅσα** *tudo que.* • **διὰ τοῦτο** 15
por isto, por essa razão. • **ὅτι** deve ser *recitativum* = dois pontos (A333).

16 **16** μικρόν *um pouco, breve tempo* (acus. adv.; A148ss.; cf. B 3e); μικρὸν
καί *(demorará)* (cf. BDR §127[2]) *(só mais) pouco tempo e então.* • καί (primei-
ro e terceiro) consec. (A311,2) *então.* • θεωρέω v. 10. • ὄψεσθε fut. ὁράω.
17 **17** εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (B 4aγ),
aqui como suj.; ἐκ (= τινὲς ἐκ [A137a]) τῶν μαθητῶν αὐτοῦ *alguns dos seus
discípulos* (BDR §164,2). • πρὸς ἀλλήλους *uns aos outros* (B πρός IIIle).
• τί ἐστιν τοῦτο; *o que quer dizer/significa isso?* (B εἰμί II3). • ὅτι v. 15; καί·
18 ὅτι *e (a outra frase):* (segue uma citação do v. 10). • ὑπ-άγω v. 10. **18** ἔ-λεγον
imperf. λέγω. • τό antecede uma frase citada (BDR §267[2a]), aqui μικρόν (v. 16),
trad. como dois pontos. • τί λαλεῖ *ao que ele se refere; do que ele está falando.*
19 **19** ἔ-γνω aor. γινώσκω aqui *dar-se conta, perceber* (B 4c). • ἤ-θελον im-
perf. θέλω; imperf. desig. aqui o tempo relativo (BDR §330[1]) [var. ἤ-μελλον im-
perf. μέλλω]. • ἐρωτᾶν inf. ἐρωτάω. • ζητέω aqui *ponderar* (B 1c); περὶ
τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι ...; trad. aprox.: *estais ponderando sobre...?
Estais discutindo uns com os outros sobre o fato...?* • μικρὸν καί... citação do
20 v. 16. **20** ὅτι v. 15. • κλαύσετε fut. κλαίω. • θρηνήσετε fut. θρηνέω *lamen-
tar, lamuriar-se.* • ὑμεῖς enfático (A122). • ὁ κόσμος *o mundo* (aqui as pes-
soas hostis a Deus [B 8]). • χαρήσεται fut. pass. (com signif. ativo) χαίρω.
• λυπηθήσεσθε fut. pass. λυπέω *entristecer, afligir*; pass. aqui *estar triste.*
• λύπη *tristeza, amargura.* • εἰς em lugar do nom. pred. (A81; BDR §145[2]).
• γενήσεται fut. méd. γίνομαι; ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται *vossa
21 tristeza se transformará em alegria* (cf. B 14a). **21** τίκτῃ subj. τίκτω *dar à luz.*
• λύπην ἔχει aqui deve ser *ela sente dores* (B λύπη); *ele passa trabalho* (NGÜ).
• ἡ ὥρα αὐτῆς *a sua hora* (a saber, de dar à luz) (B ὥρα 3). • γεννήσῃ aor.
subj. γεννάω. • μνημονεύω v. 4. • θλῖψις[8] aqui *penúria* (B 1), talvez *dores.*
• ἐ-γεννήθη aor. pass.; ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον *porque uma
22 pessoa veio ao mundo* (B 2). **22** καὶ ὑμεῖς οὖν *assim também vós; convosco tam-
bém será assim:* (cf. GNB). [Var. ἕξετε fut. ἔχω.] • ὄψομαι v. 16. • καί (segun-
do) apódose (A311,2) *então.* • αἴρει pres. do fut. (A234) [var. ἀρεῖ fut. αἴρω].
23 **23** ἐρωτήσετε fut. ἐρωτάω. • ἄν = ἐάν (BDR §107[2]). • αἰτήσητε aor.
subj. αἰτέω aqui τί τινα *pedir algo a alguém* (H-S §153a). • δώσει fut. δίδωμι.
24 **24** ἄρτι *agora*; ἕως ἄρτι *até agora.* • ᾐτήσατε aor. αἰτέω. • αἰτεῖτε imp. [var.
αἰτήσασθε aor. imp.]. • καί consec. (A311,2) *assim, então.* • λήμψεσθε v. 14.
• ᾖ subj. εἰμί. • πε-πληρωμένη perf. (A231) part. pass. πληρόω, com ᾖ perf.
subj. perif. (A249).
25 **25** παρ-οιμία *provérbio; figura de linguagem, parábola, enigma.* • λε-λάληκα
perf. λαλέω. • ἔρχεται pres. do fut. (A234). • ὅτε or. sub. temp. aqui atr. de
ὥρα (A353) *a hora/o tempo em que.* • λαλήσω fut. • παρ-ρησία (< πᾶν +
ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de falar; franqueza, transparência; dat. modi*

(A180) *abertamente, sem rodeios.* • ἀπ-αγγελῶ fut. -αγγέλλω. **26 αἰτήσεσθε** 26
fut. méd. αἰτέω. • ἐρωτήσω v. 23. • περί com gen. em vez de ὑπέρ *por* (cf.
B 1s.). **27 αὐτὸς ὁ πατήρ** *o próprio Pai.* • φιλέω *amar.* • πε-φιλήκατε perf. 27
• πε-πιστεύκατε perf. πιστεύω. • ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι. **28 ἐλήλυθα** 28
perf. ἔρχομαι. • ἀφ-ίημι aqui *abandonar*; pres. do fut. (A234), vale também
para πορεύομαι.

29 λέγουσιν pres. hist. (A235). • ἴδε (prop. imp. aor. ὁράω) interjeição 29
(H-S §252,63) = ἰδού. • παρ-ρησία v. 25; ἐν παρρησίᾳ *em público*; aqui *abertamente, sem rodeios.* • παρ-οιμία v. 25; καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις *e não estás falando em linguagem figurada; e estás falando sem usar figuras* (GN).
30 ἵνα aqui *que* (desig. o que é necessário [em vez de um inf./aci]; A328); ὅτι... 30
οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ *porque... não tens necessidade que alguém de pergunte; porque... ninguém precisa te fazer perguntas (primeiro)* (cf. MENGE).
• ἐρωτᾷ subj. ἐρωτάω. • ἐν τούτῳ *por isto, por essa razão* (BDR §219[2]).
• ἐξ-ῆλθες v. 27. **31 ἀπ-ε-κρίθη** aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. 31
• ἄρτι *agora.* **32 ἔρχεται ὥρα... ἵνα** v. 2. • ἐλήλυθεν v. 28. • σκορπισθῆτε 32
aor. subj. pass. σκορπίζω (cf. A33[91ss.]) *dispersar*; pass. *dispersar-se* (B 1).
• ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια *cada um (irá) para a sua cidade natal/para a sua casa,* talvez *cada qual (seguirá) seu próprio caminho* (cf. ZG; GNB: *cada um pensará só em si mesmo*). • κἀμέ = καὶ ἐμέ. • ἀφ-ῆτε aor. subj. -ίημι aqui *abandonar* (B 3a); τινὰ μόνον ἀφίημι *deixar alguém só.* • καί (segundo) adversativo (A311,1) *mas, mesmo assim.* **33 λε-λάληκα** v. 1. • ἔχητε subj. ἔχω. • θαρσεῖτε 33
imp. θαρσέω *ter bom ânimo, estar cheio de coragem, estar confiante.* • νε-νίκηκα
perf. (A242) νικάω *vencer; derrotar.*

1 ταῦτα deve estar remetendo para o que foi dito anteriormente. • ἐ-λάλησεν **17**
aor. λαλέω. • καί (primeiro) deve ser consec. (A311,2) *então.* • ἐπ-άρας aor.
part. -αίρω[132] *erguer;* ἐπαίρω τοὺς ὀφθαλμούς *levantar o olhar* (B 1); temp.
ou mod. [var. ἐπ-ῆρεν aor.]. • πάτερ voc. πατήρ. • ἐλήλυθεν perf. (A242)
ἔρχομαι; ἐλήλυθεν ἡ ὥρα *chegou a hora.* • δόξασον aor. imp. δοξάζω.
• δοξάσῃ aor. subj. **2 καθ-ώς** aqui caus. *já que, pois* (B 3; H-S §277c). • ἔ-δωκας 2
aor. δίδωμι. • πᾶσα σάρξ aqui *toda a humanidade* (B 3); ἐξουσία πάσης
σαρκός (gen. obj., A158) *poder sobre toda a humanidade.* • πᾶν ὅ n. usado com
relação a pessoas (servindo para generalizar e enfatizar a referida qualidade [BDR
§138[1]; 282[4]]) *tudo que = todos que* (corresponde a πάσης σαρκός e αὐτοῖς);
nom. pendens (H-S §147b; cf. A141). • δέ-δωκας perf. δίδωμι. • δώσῃ aor.
subj. (3ª sing. em vez de δῷ; BDR §95[2]) δίδωμι. **3 ἵνα** aqui *que* (A328), apos. 3
(A353) de αὕτη; αὕτη ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα *isto é/nisto consiste a vida eterna, (a saber) que.* • γινώσκωσιν subj. γινώσκω. • ἀληθινός *verdadeiro;*

autêntico, real (B 3b); τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν apos. (A70) de σέ *a ti, o*
4 *único Deus verdadeiro.* • ἀπ-έ-στειλας aor. ἀπο-στέλλω. **4** ἐ-δόξασα aor.
• τελειώσας aor. part. τελειόω *completar: levar a cabo* ou *alcançar a meta*; τὸ
ἔργον τελειόω *completar o trabalho (iniciado)/a tarefa (começada)* (B ἔργον
2); mod., talvez caus. • δέ-δωκας perf. δίδωμι; ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω
algo como *que me encarregaste de fazer* (lit. *que me tinhas dado para executar*).
5 • ποιήσω aor. subj. ποιέω. **5** δόξῃ dat. instr. (A176). • ᾗ em vez de ἥν, atração
do pron. rel. (H-S §289e; A360). • εἶχον imperf. ἔχω; ᾗ εἶχον... παρὰ σοί *que
eu tinha junto a ti...* • πρὸ τοῦ com aci temp. (A282) *antes, antes que.* • εἶναι
inf. εἰμί, pred. do aci.
6 **6** ἐ-φανέρωσα aor. φανερόω. • τὸ ὄνομα equivale aqui à essência de
Deus (B 4b). • ἔ-δωκας v. 2. • σοί nom. pl. des pron. poss. σός (A128) *teus* ou
dat. sing. do pron. pess. (nesse caso, dat. poss., A173); σοὶ ἦσαν *eles eram teus;
eles te pertenciam.* • ἦσαν imperf. εἰμί. • κἀμοί = καὶ ἐμοί. • τε-τήρηκαν
7 (-αν em vez de -ασιν, BDR §83[1]) perf. τηρέω. **7** ἔ-γνωκαν (-αν em vez de
-ασιν, BDR §83[1]) perf. γινώσκω. • πάντα ὅσα *tudo que.* • δέδωκας v. 2.
8 • εἰμί aqui *ser (oriundo) de* παρά τινος *de alguém* (B παρά 11). **8** ἔ-λαβον
aor. λαμβάνω aqui *acolher* (e orientar-se por isso) (B 1eβ), *aceitar.* • ἔ-γνωσαν
aor. γινώσκω. • ἀληθῶς *verdadeiramente, na verdade, realmente, de fato.*
• ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • ἐ-πίστευσαν aor. πιστεύω. • ἀπ-έ-στειλας v. 3.
9 **9** περί com gen. em vez de ὑπέρ *por* (BDR §229,1). • περὶ ὧν = περὶ
τούτων οὕς, atração do pron. rel. (H-S §289e; cf. A361). • δέ-δωκας v. 2. • σοί
10 v. 6. **10** σός *teu* (pron. poss., A128); τὰ σά *o que é teu* (B 2b); τὰ ἐμὰ πάντα σά
ἐστιν *tudo que é meu/que me pertence é teu.* • δε-δόξασμαι perf. pass. δοξάζω;
δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς *eu sou glorificado neles* (passivo de estado, A242) deve
11 ser = *através deles será* (prop. *é*) *manifestada a minha glória.* **11** εἰμί deve ser pres.
do fut. (A234). • καί (segundo) adversativo (A311,1) *mas, mesmo assim.* • εἰσίν
trad. aqui *eles permanecem.* • ἔρχομαι deve ser pres. do fut. (A234). • πάτερ v.
1. • ἅγιε voc. • τήρησον aor. imp. τηρέω; τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί
σου *conserva-os/protege-os em/com teu nome* ou *protege-os através do teu nome*
(B ὄνομα I4cγ). • ᾧ em vez de ὅ, atração do pron. rel. (A360). • δέ-δωκας
perf. δίδωμι [var. ἔ-δωκας aor.]. • ὦσιν subj. εἰμί; ἓν εἰσιν *eles são um*
12 (B I17); o n. desig. a unidade. **12** ὅτε aqui *enquanto.* • ἤμην imperf. εἰμί; εἰμὶ
μετά τινος *estar com alguém.* • ἐγώ enfático (A122). • ἐ-τήρουν imperf. • ᾧ
v. 11. • ἐ-φύλαξα aor. φυλάσσω[80] *vigiar; resguardar, proteger.* • ἐκ circunscre-
ve o *gen. partitivus* (cf. B 4aα). • ἀπ-ώλετο aor. méd. -όλλυμαι. • εἰ μή após
neg. *a não ser* (cf. B εἰ VI9a). • ἀπ-ώλεια (< ἀπ-όλλυμι) *destruição*; υἱὸς
τῆς ἀπωλείας sem. (A157) *filho da destruição,* isto é, aquele cuja destruição está
selada. • ἵνα deve ser simultaneamente fin. e consec. (B II2); ἵνα... πληρωθῇ

trad. aprox.: *assim deveria cumprir-se...* • πληρωθῇ aor. subj. pass. πληρόω.
13 ἔρχομαι v. 11. • ἔχωσιν subj. ἔχω τι ἐν ἑαυτῷ *ter algo em si mesmo* (B 13
ἑαυτοῦ 1c). • πε-πληρωμένην perf. part. pass. πληρόω, mod.; ἵνα ἔχωσιν
τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς *para que eles tenham em*
si mesmos a minha alegria em plenitude; para que a minha alegria lhes seja dada
em plenitude/profusão (GNB). **14** δέ-δωκα v. 2. • ὁ κόσμος *o mundo* (aqui as 14
pessoas hostis a Deus [B 8]). • ἐ-μίσησεν aor. μισέω. • εἰσὶν e εἰμὶ ἔκ τινος
aqui *pertencer a alguém, proceder de alguém* (B εἰμί III3). **15** ἵνα (ambos) aqui 15
que (A328; desig. o que foi pedido). • ἄρῃς aor. subj. αἴρω. • τηρήσῃς aor. subj.
τηρέω; τηρέω ἐκ (não cláss., em vez de ἀπό [BDR §149[2]]) *preservar de* (B ἐκ
1d). • τοῦ πονηροῦ deve ser m. *o maligno* (isto é, o diabo; B πονηρός 2b), evtl.
n. *o mal.* **16** εἰσίν v. 14. **17** ἁγίασον aor. imp. ἁγιάζω[91] *santificar, tornar santo,* 16 17
consagrar. • ἐν τῇ ἀληθείᾳ *na* ou *pela verdade.* • σός v. 10. **18** καθώς... καί 18
(aqui κἀγώ) *como... assim (também)* eu (cf. BDR §453[3]; A352). • ἀπ-έ-στειλας
v. 3. **19** ἁγιάζω (primeiro) aqui *consagrar* como sacrifício (B 2); ὑπὲρ αὐτῶν 19
ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν *eu consagro a mim mesmo por eles = eu consagro minha*
vida como sacrifício por eles (GNB). • ἐμαυτοῦ[14] pron. refl. 1ª sing. • ὦσιν v. 11.
• ἡγιασμένοι perf. part. pass. ἁγιάζω, perf. subj. perif. (A249). • ἐν ἀληθείᾳ
= ἀληθῶς (v. 8) ou ἐν τῇ ἀληθείᾳ (v. 17).

20 οὐ... μόνον, ἀλλὰ καί *não só... mas também.* • περί v. 9. • πιστευόντων 20
part. πιστεύω, subst.; περὶ τῶν πιστευόντων... εἰς ἐμέ *por todos que... cre-*
em (virão a crer) em mim. **21** ἵνα (primeiro e segundo) aqui *(oro por isto:) que* 21
(A328; desig. o que foi pedido [dependente de ἐρωτῶ v. 20]); ἵνα πάντες ἓν (cf.
v. 11) ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ (compl. com εἶ) κἀγὼ ἐν σοί (compl.
com εἰμί), ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν algo como *(oro por isto:) que todos eles*
sejam um só, (por isto:) que assim como tu, Pai, estás/vives em mim e eu estou/
vivo em ti, também eles estejam em nós ou (mais simples) *(oro por isto:) que todos*
eles sejam um só – que eles estejam em nós, assim como tu, Pai, estás em mim e eu
estou em ti (NGÜ). • ὦσιν v. 11. • πάτερ v. 1 [var. πατήρ nom. sem art. em vez
de voc. (BDR §147[6]; cf. A142)]. • ἐν desig. uma relação pessoal íntima (cf. B I5d).
• πιστεύῃ subj. [var. πιστεύσῃ aor. subj.]. • ἀπ-έ-στειλας v. 3. **22** δέ-δωκας 22
v. 2. • ὦσιν v. 11. • ἕν (segundo) compl. com ἐσμέν. **23** ἐγώ compl. com εἰμί 23
(A78). • σύ compl. com εἶ. • τε-τελειωμένοι perf. part. pass. τελειόω *com-*
pletar: levar a cabo ou *alcançar o alvo/a meta*; *levar* (pass. *chegar*) *à consumação*
ou *perfeição*; perf. subj. perif. (A249); ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν *para que*
eles chegam à perfeita unidade (B 2eα). • γινώσκῃ subj. v. 3. • ἠγάπησας aor.
ἀγαπάω.

24 πάτερ v. 1 [var. πατήρ v. 21]. • δέ-δωκας v. 2. • ὅ sobre o n. associado 24
a pessoas cf. πᾶν ὅ v. 2; a or. rel. ὃ δέδωκάς μοι desig. o suj. anteposto à or.

iniciada com ἵνα (cf. BDR §475,1a), retomada com ἐκεῖνοι (ZG). • ἵνα (primeiro) aqui *que* (A328; desig. aquilo que se quer). • ὅπου aqui *onde* (B 1aα; cf. A358). • εἰμί pres. do fut. (BDR §323[3]; cf. A234). • κἀκεῖνοι = καὶ ἐκεῖνοι. • ὦσιν v. 11; εἰμὶ μετά τινος v. 12; ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ *quero que onde eu estiver também estejam comigo aqueles que me tens dado.* • θεωρῶσιν subj. θεωρέω. • ἠγάπησας v. 23. • κατα-βολή *fundação, princípio, criação;* def. também sem art. (A106a+d).
25 **25** δίκαιε voc. • καί... καί aqui deve ser no sentido de *por um lado... por outro lado* (melhor trad. com: o mundo... *e* estes [cf. BDR §444[4]]), talvez *embora..., (eles)* (B 16). • ἔ-γνω aor. γινώσκω. • ἐγὼ δέ σε ἔγνων *mas eu te conhe-*
26 *ci*; deve ser parêntese (ZG; cf. A374). • ἀπ-έ-στειλας v. 3. **26** ἐ-γνώρισα aor. γνωρίζω[98] *dar a conhecer, comunicar, revelar.* • γνωρίσω fut. • ἣν acus. do obj. interno (H-S §151a; A145); ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με *o amor com que me tens amado.* • ᾖ subj. εἰμί. • κἀγὼ ἐν αὐτοῖς compl. com ὦ (subj. de εἰμί; A78) *e eu (mesmo) estou/permaneço neles.*

18 **1** εἰπών aor. part. λέγω, temp.; ταῦτα εἰπών *tendo dito isso.* • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • πέραν adv. *o outro lado;* prep. improp. (A183) (aqui à pergunta "para onde?") *para o outro lado.* • χείμαρρος *vádi, riacho de inverno* (isto é, ele tem água corrente apenas no inverno) (B). • Κεδρών ὁ indecl., *Cedrom,* vale (vádi) na orla oriental de Jerusalém; πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρών *para a outra margem do riacho Cedrom.* • ἦν imperf. εἰμί. • κῆπος *jardim.*
2 • εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι (sobre o sing. cf. A94). **2** ᾔδει mqperf. (com o signif. de um imperf.) οἶδα. • παρα-διδούς part. -δίδωμι, atrib.; ὁ παραδιδοὺς αὐτόν *aquele que o entregaria/trairia* (talvez *aquele que o estava entregando/ traindo;* cf. A283; A285), *seu traidor.* • πολλάκις *muitas vezes, com frequência.*
3 • συν-ήχθη aor. pass. -άγω; pass. *congregar-se, estar reunidos.* **3** λαβών aor. part. λαμβάνω; mod., aqui deve ser uma espécie de fórmula significando *com* (A292; BDR §419[1]), talvez temp.; ὁ Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ... ὑπηρέτας ἔρχεται *Judas veio com soldados/a tropa e os servos de...* • σπεῖρα *coorte, tropa* (term. téc. militar, a décima parte de uma legião, portanto algo em torno de 500 homens); aqui deve ser *tropa* (EWNT, v. 3, col. 627) ou genérico *destacamento, soldados.* • ὑπ-ηρέτης[1] *servidor, servo*; aqui servidor do Sinédrio, algo como *oficial de justiça, guarda do templo.* • ἔρχεται pres. hist. (A235). • φανός *luminária: tocha, lanterna.* • λαμπάς[3] άδος ἡ *tocha* (B 1); *candeia.*
4 • ὅπλον *instrumento*; *arma.* **4** εἰδώς perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus. • ἐρχόμενα part. ἔρχομαι, subst.; τὰ ἐρχόμενα *as coisas vindouras*; πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν *tudo que lhe sobreviria/deveria vir sobre ele* (B 12c); *tudo que deveria acontecer com ele* (Einh.). [Var. ἐξ-ελθών aor. part. -έρχομαι,

temp.] • λέγει pres. hist. (A235), da mesma forma no v. 5. **5** **ἀπ-ε-κρίθησαν** aor. 5
pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • **Ναζωραῖος** (usado no NT, claramen-
te como sinônimo de Ναζαρηνός [EWNT, v. 2, col. 1119], consequentemente:)
nazareno, (natural) de Nazaré. • **ἐγώ εἰμι** *sou eu.* • **εἱστήκει** mqperf. ἵσταμαι;
εἱστήκει... μετ' αὐτῶν Judas... *estava com eles.* • **ὁ παραδιδοὺς αὐτόν** v.
2. **6** **ἀπ-ῆλθον** aor. -έρχομαι. • **ὀπίσω** adv. *atrás, para trás; de volta*; εἰς τὰ 6
ὀπίσω *para trás*; ἀπέρχομαι εἰς τὰ ὀπίσω *recuar* (B 1a). • **ἔ-πεσαν** aor. (cf.
H-S §105g) πίπτω. • **χαμαί** *no chão, por terra.* **7** **ἐπ-ηρώτησεν** aor. -ερωτάω. 7
• **οἱ δέ** *(e) estes/eles* (A102). • **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. **8** **ἀπ-ε-κρίθη** 8
v. 5. • **εἰ** com ind. de caso indefinido (A342). • **ἄφ-ετε** aor. imp. -ίημι aqui com
inf.: *deixar* fazer algo. • **ὑπ-άγειν** inf. **9** **ἵνα** elip., compl. com τοῦτο γέγονεν 9
ou similar *(isto aconteceu,) para que... = deveria...* (BDR §448,7; 480[6]); ἵνα
πληρωθῇ ὁ λόγος *assim deveria cumprir-se a palavra* (Einh.). • **πληρωθῇ** aor.
subj. pass. πληρόω. • **ὃν εἶπεν** aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito
(BDR §330[1]; A224) *que ele havia dito.* • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333).
• **δέ-δωκας** perf. δίδωμι [var. ἔ-δωκας aor.]. • **ἀπ-ώλεσα** aor. -όλλυμι aqui
perder (cf. B 1b), *deixar perder-se.* • **ἐκ** circunscreve o *gen. partitivus* (cf. B 4aα);
οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα *não perdi/deixei que se per-
desse nenhum daqueles que deste.* **10** **ἔχων** part. ἔχω aqui *carregar* (B 11b); caus. 10
• **μάχαιρα** *espada.* • **εἵλκυσεν** aor. ἕλκω[184] *puxar.* • **ἔ-παισεν** aor. παίω *bater,
golpear,* (com armas:) *atingir, machucar* (B 1). • **ἀπ-έ-κοψεν** aor. ἀπο-κόπτω[56]
cortar fora. • **ὠτάριον** *orelha* (externa), *pavilhão auricular* [var. ὠτίον *orelha*
(externa)]. • **ἦν** v. 1.; ἦν ὄνομα τῷ δούλῳ parêntese (A374) *o nome do escra-
vo/servo era; o escravo/servo se chamava* (cf. BDR §144[2]). • **Μάλχος** *Malco.*
11 **βάλε** aor. imp. βάλλω aqui *embainhar* (B 2b). • **θήκη** *recipiente; bainha* 11
(da espada). • **ποτήριον** *copo, cálice*; aqui fig. para sofrer uma morte violenta
(B 2); τὸ ποτήριον... οὐ μὴ πίω αὐτό; (τὸ ποτήριον talvez *casus pendens* [cf.
A375; BDR §466[4]], retomado por αὐτό) *quanto ao cálice... – por acaso não devo
bebê-lo?;* (τὸ ποτήριον melhor ainda obj. acus., sendo que αὐτό é pleonástico
[cf. BDR §297[3]; A121]): *por acaso não devo beber o cálice...?* • **δέ-δωκεν** perf.
δίδωμι aqui *alcançar* (B ποτήριον 2). • **οὐ μή** com subj. deliberativo (A255);
οὐ μὴ πίω αὐτό; *acaso não deveria eu bebê-lo?* (H-S §247a; 269b). • **πίω** aor.
subj. πίνω.

12 **σπεῖρα** v. 3. • **χιλί-αρχος** *comandante de milícia* ou *tribuno* (rom.) 12
(comandante de uma coorte, tropa) ou genérico *comandante.* • **ὑπ-ηρέτης** v. 3.
• **συν-έ-λαβον** aor. συλ-λαμβάνω[152] *agarrar, pegar, prender.* • **ἔ-δησαν** aor.
δέω. **13** **ἤγαγον** aor. ἄγω [var. ἀπ-ήγαγον aor. ἀπ-άγω *levar para longe/afas-* 13
tar; term. téc. jurídico *levar diante de* (cf. B 2a)]. • **Ἄννας**' α *Anás*, sumo sacerdo-
te (sogro de Caifás) de 6-15 d. C. • **ἦν** v. 1. • **πενθερός** *sogro.* • **Καϊάφας** 11.49.

• ἐνιαυτός *ano;* ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου *que era o sumo sa-*
cerdote daquele ano (BDR §186[4]) ou (preservando o sentido) *que naquele ano era*
14 *sumo sacerdote.* **14** συμ-βουλεύσας aor. part. -βουλεύω *dar um conselho* τινί
a alguém; atrib. • ὅτι v. 9. • συμ-φέρω *ser útil, ser proveitoso, ser vantajoso/*
bom: συμφέρει com aci *é melhor* (cf. A118,1) *que* (cf. B 2a). • ἕνα ἄνθρωπον
um só homem; suj. do aci. • ἀπο-θανεῖν aor. inf. -θνῄσκω; pred. do aci.
15 **15** ἠκολούθει imperf. ἀκολουθέω; sobre o sing. cf. A94. • ἦν v. 1.
• γνωστός *conhecido* τινί *de alguém*; v. 16 subst. *conhecido.* • συν-εισ-ῆλθεν
aor. -έρχομαι[187] *entrar junto* τινί *com alguém* • αὐλή *pátio, fazenda*; corte de um
16 regente: *palácio.* **16** εἱστήκει v. 5. • θύρα *porta, portão*; πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω *fora*
junto à porta (B 1a), *fora junto ao portão.* • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ἄλλος
em vez de ἕτερος (BDR §306[6]). • θυρωρός ὁ e ἡ *porteiro(a).* • εἰσ-ήγαγεν aor.
-άγω[59] *conduzir para dentro*; *trazer para dentro* [var. εἰσ-ήνεγκεν aor. -φέρω *le-*
17 *var/trazer para dentro*]. **17** λέγει v. 4. • παιδίσκη *criada, escrava.* • ἡ θυρωρός
apos. (A70). • μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • ἐκ circunscreve o
gen. partitivus (cf. B 4aδ); μὴ καὶ σὺ (enfático, A122) ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ...; *por*
acaso não és um dos discípulos...? • οὐκ εἰμί trad. *não sou; eu não* (cf. A321b).
18 **18** εἱστήκεισαν v. 5, *eles estavam parados ali.* • ὑπ-ηρέτης v. 3. • ἀνθρακιά
fogo, fogueira. • πε-ποιηκότες perf. (A231) part. ποιέω; ἀνθρακιὰν ποιέω
acender uma fogueira (B ἀνθρακιά); temp. • ψῦχος[7] *frescor, frio*; ψῦχος ἦν
fazia frio. • ἐ-θερμαίνοντο imperf. θερμαίνομαι *aquecer-se.* • ἑστώς perf.
(perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, mqperf. perif. (A249); ἦν
ἑστώς *ele estava parado.* • θερμαινόμενος part., imperf. perif. (A249).
19 **19** ἠρώτησεν aor. ἐρωτάω. • διδαχή *ensino* (aquilo que é ensinado ou a
20 atividade docente). **20** ἀπ-ε-κρίθη v. 5. • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de
falar) *liberdade de falar*; *franqueza, transparência; dat. modi* (A180) *abertamen-*
te, em público. • λε-λάληκα perf. λαλέω. • τῷ κόσμῳ *ao mundo, diante de*
todo mundo (ὁ κόσμος como mundo humano, a humanidade; B 6a). • ἐ-δίδαξα
aor. διδάσκω. • συν-έρχομαι *juntar-se*; *congregar-se* (B 1a). • κρυπτός
oculto, secreto; ἐν κρυπτῷ *às escondidas, secretamente* (B 2b). • ἐ-λάλησα
21 aor. **21** τί (primeiro) adv. *por quê?* • ἐρώτησον aor. imp. • ἀκηκοότας perf.
part. ἀκούω; subst. • ἴδε (prop. imp. aor. ὁράω) interjeição (H-S §252,63) =
22 ἰδού. **22** εἰπόντος aor. part. λέγω, gen. abs. (A288s.), temp. • εἷς em vez
de τις (A137). • παρ-εστηκώς perf. (com signif. pres.) part. -ἵσταμαι, atrib.
• ὑπ-ηρέτης v. 3; *gen. partitivus* (A164). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • ῥάπισμα[3]
golpe (com a mão ou bastão, vara ou chicote); aqui *bofetada, tapa na cara*; δίδωμι
ῥάπισμά τινι *dar uma bofetada em alguém* (B δίδωμι 1bα), *dar um tapa na*
23 *cara de alguém.* • εἰπών aor. part., mod. (A291,2 n. 1). **23** κακῶς *ruim, grave,*
mal; *injustamente, falsamente.* • μαρτύρησον aor. imp. μαρτυρέω; μαρτυρέω

περὶ τοῦ κακοῦ *dar testemunho do mal = apresentar a prova* (B 1a); εἰ κακῶς
ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ (de caso indefinido, A342) *se eu disse*
algo injusto/errado, (então) me apresenta a prova. • καλῶς *belo, bom; acertado,*
direito, correto (B 4b). • τί v. 21. • δέρω prop. *esfolar, tirar a pele;* NT ape-
nas fig. *espancar, bater.* **24** ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω. • Ἅννας v. 13. 24
• δε-δεμένον perf. part. pass. δέω, mod. *algemado/amarrado.* • Καϊάφας
11.49. • τὸν ἀρχιερέα apos. (A70).
25 ἦν v. 1. • ἑστώς, θερμαινόμενος v. 18. • εἶπον aqui 3ª pl. no sentido 25
impessoal (A76a), "os outros" ou similar • μή, ἐκ v. 17. • ἠρνήσατο aor. méd.
ἀρνέομαι *negar, contestar.* • καὶ εἶπεν pleon. (hebr.; BDR §420[4]; cf. A297,2).
• οὐκ εἰμί v. 17. **26** λέγει v. 4. • εἷς v. 22. • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* 26
(cf. B 4aα). • συγ-γενής[7] *aparentado;* subst. • ὤν part. εἰμί, atrib.; συγγενὴς
ὤν *que era parente = um parente.* • οὗ = τούτου, οὗ (BDR §293[13]; cf. A358).
• ἀπ-έ-κοψεν v. 10. • ὠτίον *orelha* (externa). • οὐ *não;* como introdução a uma
pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • κῆπος *jardim.* **27** ἀλέκτωρ[6] ορος 27
ὁ *galo.* • ἐ-φώνησεν aor. φωνέω aqui *cantar* (B 1a).
28 ἄγουσιν pres. hist. (A235); aqui 3ª pl. deve ser no sentido impessoal 28
(A76a). • Καϊάφας 11.49. • πραιτώριον (< lat. *praetorium*) *pretório* (no NT,
geralmente a sede do procurador com seu pessoal de serviço [EWNT, v. 3, col. 346-
348]). • ἦν v. 1. • πρωΐ adv. *cedo, de madrugada;* ἦν πρωΐ (o suj. está ausente,
H-S §255c) *era cedo pela manhã.* • αὐτοί isto é, devem ser os líderes dos judeus/
sacerdotes. • εἰσ-ῆλθον v. 1. • μιανθῶσιν aor. subj. pass. μιαίνω[119] *contami-*
nar, macular (ritualmente); ἵνα μὴ μιανθῶσιν *para não se tornarem (ritualmen-*
te) impuros. • φάγωσιν aor. subj. ἐσθίω; ἀλλὰ φάγωσιν *mas (poder) comer.*
• πάσχα τό indecl., *festa da páscoa* (14º/15º dia do mês de nisã [começo de abril],
comemoração do êxodo de Israel do Egito), aqui *ceia pascal, cordeiro pascal* (B 2).
29 ἐξ-ῆλθεν v. 1. • φησίν pres. 3ª sing. φημί; pres. hist. (A235). • κατ-ηγορία 29
acusação, queixa, inculpação; κατηγορίαν φέρω κατά τινος *apresentar queixa*
contra alguém (B). **30** ἀπ-ε-κρίθησαν v. 5. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω; 30
καὶ εἶπαν pleon. (hebr.; A297,2). • ποιῶν part. ποιέω; κακὸν ποιέω *fazer o*
mal (B κακός 1c), *cometer crime;* subst. sem art. *malfeitor, criminoso* (compl. do
suj., H-S §235b; A48) ou imperf. perif. (A249), iter. (A226) [var. 1: κακο-ποιῶν
part. -ποιέω *agir mal, cometer crime, ser um malfeitor;* var. 2: κακο-ποιός
que age mal, criminoso; subst. *malfeitor, criminoso*]. • παρ-ε-δώκαμεν aor.
παρα-δίδωμι; εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν
αὐτόν (caso irreal, H-S §284d; A345) *se este não fosse um malfeitor/criminoso,*
nós não o teríamos entregado a ti. **31** λάβετε aor. imp. λαμβάνω. • ὑμεῖς en- 31
fático (A122). • κρίνατε aor. imp. κρίνω. • οὐκ… οὐδένα as negações refor-
çam uma à outra (A310). • ἔξ-εστιν *é possível, é lícito.* • ἀπο-κτεῖναι aor. inf.

-κτείνω aqui *executar*; ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα *não nos é permi-*
32 *tido executar ninguém* ou *nós não podemos executar ninguém*. **32** ἵνα, πληρωθῇ,
ὃν εἶπεν v. 9. • σημαίνων part. σημαίνω *anunciar, comunicar; prenunciar, pre-*
dizer, indicar (B 2); fin. *para indicar*; ὃν εἶπεν σημαίνων *com o que ele havia*
indicado. • ποῖος[18] *de que tipo?*; ποίῳ θανάτῳ (*dat. modi*, BDR §198[8]; A180)
que tipo de morte (B 1aγ). • ἤ-μελλεν imperf. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.)
(cf. BDR §356; A250) ou ref. a uma necessidade decorrente da resolução divina
no sentido de *ter de* (B 1cδ). • ἀπο-θνῄσκειν inf.; ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν
ἀποθνῄσκειν *que tipo de morte ele sofreria* ou *de que modo ele morreria* ou *de-*
veria morrer (cf. 12.32s.).
33 **33** εἰσ-ῆλθεν v. 1. • πραιτώριον v. 28. • ἐ-φώνησεν v. 27; aqui deve
34 ser *chamar para junto de si, deixar chamar* (cf. B 2b). **34** ἀπ-ε-κρίθη v. 5 [var.
35 ἀπ-ε-κρίνατο aor. méd.]. • ἀπὸ σεαυτοῦ *de ti mesmo* (B ἀπό V5). **35** μήτι
acaso (indica uma resposta negativa, A320). • ἐγώ enfático (A122). • σός *tua*
36 (A128). • παρ-έ-δωκαν v. 30. • ἐ-ποίησας aor. ποιέω. **36** ἐκ desig. a prove-
niência (cf. B 3b) ou o pertencimento (cf. B 4aδ); ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν
ἐκ τοῦ κόσμου τούτου *meu reinado não procede/é deste mundo* ou *não per-*
tence a este mundo. • εἰ introduz uma or. cond. irreal (A345); cf. v. 30. • ἦν v.
1. • ὑπ-ηρέτης v. 3. • ἠγωνίζοντο imperf. ἀγωνίζομαι *lutar* (em torneio);
batalhar (em luta armada); ἠγωνίζοντο ἄν ref. ao passado ou ao presente (evtl.
combinando as duas coisas; cf. BDR §360[5]; A345) meus servos *teriam lutado* ou
lutariam. • παρα-δοθῶ aor. subj. pass. -δίδωμι. • νῦν δέ *mas do jeito que*
as coisas estão agora (B νῦν 2), *mas assim*. • ἐντεῦθεν[18] *daqui* (isto é, deste
37 mundo). **37** οὐκ-οῦν *mas então*. • σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι *sim, eu sou*
rei (BDR §441[4]). • εἰς τοῦτο *com esse propósito, para isso* (B εἰς 4s.); é ex-
plicado por ἵνα (em vez de inf., A279); εἰς τοῦτο... ἵνα... *para isso...*, (a sa-
ber) *a fim de...* • γε-γέννημαι perf. pass. γεννάω. • ἐλήλυθα perf. ἔρχομαι.
• μαρτυρήσω aor. subj. μαρτυρέω aqui τινί (*dat. commodi*, A173) *por algo*.
• πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • ὤν part. εἰμί, subst. • ἐκ v. 36.
• ἀκούει aqui com gen. (esp. com φωνῆς; H-S §167a n. 1; BDR §173[5]) *ouvir a,*
38 *obedecer*. **38** λέγει v. 4. • εἰπών, ἐξ-ῆλθεν v. 1. • αἰτία *causa, razão;* term. téc.
jurídico: *culpa* (motivo da queixa); αἰτίαν εὑρίσκω ἔν τινι *considerar alguém*
culpado; ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν *não encontro culpa nele;*
39 *não encontro/vejo razão para condená-lo*. **39** συν-ήθεια *cultivar relações; hábito,*
uso, costume; ἔστιν συνήθεια ὑμῖν (dat. poss., BDR §189[1]; cf. A173s.) *vós ten-*
des o costume/o uso; é hábito (GNB). • ἵνα aqui *que* (desig. [em vez de um inf./aci]
aquilo que é usual; A328). • ἀπο-λύσω aor. subj. -λύω aqui *soltar/libertar (um*
preso) (B 1). • πάσχα v. 28. aqui *festa da páscoa*. • βούλομαι *querer, desejar*.
• ἀπο-λύσω aor. subj.; subj. deliberativo, aqui compl. com βούλεσθε anteposto

assindeticamente (BDR §366[8]; cf. A255): βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν ...;
quereis, portanto, que vos solte...? **40** ἐ-κραύγασαν aor. κραυγάζω (cf. A33[91ss.]) 40
clamar. • λέγοντες part. λέγω, mod., pleon. (A297,1). • Βαραββᾶς[1] ᾶ *Barra-*
bás. • ἦν v. 1. • λῃστής[1] *ladrão, salteador.*

1 τότε οὖν *depois disso, então* (BDR §459[2]). • ἔ-λαβεν aor. λαμβάνω 19
[var. λαβών aor. part., mod., cf. A296]. • ἐ-μαστίγωσεν aor. μαστιγόω
(< μάστιξ chicote) *chicotear,* (aqui ref. à pena rom. da flagelação, que era im-
posta em conexão com a pena de morte [EWNT, v. 2, col. 974]) *açoitar*; ἔλαβεν
ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν aqui causativo (cf. A218) *Pilatos*
mandou levar preso e açoitar Jesus. **2** στρατιώτης[1] *soldado.* • πλέξαντες aor. 2
part. πλέκω[68] *trançar*; temp. (A291,1 n. 1). • στέφανος *laurel* (adorno para a ca-
beça como símbolo de honra do vencedor, regente ou similar). • ἄκανθα *espinhei-*
ro (ref. a plantas espinhosas, esp. a *ononis spinosa*, onônis/gatunha, que proliferava
como inço, em opos. a plantas cultivadas); στέφανος ἐξ ἀκανθῶν *grinalda de*
espinhos, coroa de espinhos (B). • ἐπ-έ-θηκαν aor. ἐπι-τίθημι[200] *impor, pôr em*
cima; aqui *pôr sobre* (B 1aα); ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ *eles puseram-lhe*
(esta) sobre a cabeça (lit. *[esta] sobre sua cabeça*). • πορφυροῦς (H-S §44c)
de cor púrpura, vermelho púrpura. • περι-έ-βαλον aor. περι-βάλλω[112] *dei-*
tar em volta, envolver; vestir (peças de roupa) τινά τι *algo em alguém* (B 1bδ).
3 ἤρχοντο imperf. ἔρχομαι; ἤρχοντο πρὸς αὐτόν *eles iam até ele/chegavam* 3
diante dele. • ἔ-λεγον imperf. λέγω; imperf. deve ser iter. (H-S §195b; A226;
A237). • χαῖρε imp. χαίρω aqui *salve* (B 2a). • ὁ βασιλεύς nom. com art.
em vez de voc. (BDR §147[5]; A142) [var. βασιλεῦ voc.]. • ἐ-δίδοσαν imperf.
δίδωμι. • ῥάπισμα[3] *golpe* (com a mão ou bastão, vara ou chicote); aqui *bofetada,*
tapa na cara; δίδωμι ῥάπισμά τινι *esbofetear alguém* (B δίδωμι 1bα), *bater*
no rosto de alguém. **4** ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • λέγει pres. hist. (A235), igual- 4
mente nos versículos seg. • ἴδε (prop. imp. aor. ὁράω) interjeição (H-S §252,63)
= ἰδού. • γνῶτε aor. subj. γινώσκω. • αἰτία *causa, razão;* term. téc. jurídico:
culpa (motivo da queixa); αἰτίαν εὑρίσκω ἔν τινι *considerar alguém culpado;*
ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ *que não encontro culpa nele; que não*
encontro/vejo razão para condená-lo. **5** φορῶν part. φορέω *portar* (roupas etc.); 5
mod. • ἀκάνθινος *de espinheiro, espinhento.* • ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος *aí está este*
(pobre) *homem!* (B ὁ III aα).

6 ὑπ-ηρέτης[1] *auxiliar, servidor*; aqui deve ser servidor do Sinédrio, algo 6
como *oficial de justiça, guarda do templo*; οἱ ὑπηρέται *seus* (A103) *servidores.*
• ἐ-κραύγασαν aor. κραυγάζω (cf. A33[91ss.]) *clamar.* • λέγοντες part. λέγω,
mod., pleon. (A297,1). • σταύρωσον aor. imp. σταυρόω. • λέγει v. 4. • λάβετε
aor. imp. λαμβάνω. • ὑμεῖς, ἐγώ são enfáticos (A122). • σταυρώσατε aor. imp.

7 • αἰτία v. 4. **7** ἀπ-ε-κρίθησαν aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι.
• ὀφείλω *dever; estar obrigado, ter de.* • ἀπο-θανεῖν aor. inf. -θνῄσκω.
• ἐ-ποίησεν aor. ποιέω, com duplo acus. (cf. A97,15) *fazer-se passar por al-*
guém/algo; aqui *arvorar-se a algo/alguém* (B IIbι); ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν
8 ἐποίησεν *porque a si mesmo se fez passar por filho de Deus.* **8** ἤκουσεν aor.
ἀκούω. • μᾶλλον aqui *ainda mais; aí sim* (B 1). • ἐ-φοβήθη aor. pass. (sem
9 signif. pass.) φοβέομαι. **9** εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • πραιτώριον (< lat.
praetorium) *pretório* (no NT, geralmente a sede do procurador com seu pessoal
de serviço [EWNT, v. 3, col. 346-348]). • λέγει v. 4, igualmente v. 10. • πόθεν[18]
10 *de onde.* • ἀπό-κρισις[8] *resposta.* • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. **10** οὐ *não*; como
introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • ἀπο-λῦσαι
aor. inf. -λύω aqui *soltar/libertar (um preso)* (B 1). • σταυρῶσαι aor. inf. v. 6.
11 **11** ἀπ-ε-κρίθη v. 7. • οὐκ... οὐδεμίαν as negações reforçam uma à outra (A310).
• εἶχες imperf. ἔχω. • κατά com gen. *sobre.* • ἦν imperf. εἰμί. • δε-δομένον
perf. part. pass. δίδωμι, mqperf. perif. (A249); οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ
οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν (caso irreal; o ἄν falta ocasional-
mente no NT; A345; BDR §360[2-4]) *não terias nenhum poder sobre mim se não te*
fosse dado de cima. • ἄνωθεν *de cima* (esp. *do céu*). • διὰ τοῦτο *por isto, por*
12 *essa razão.* • παρα-δούς aor. part. -δίδωμι, subst. **12** ἐκ τούτου *por essa*
razão, por isso (B ἐκ 3s.). • ἐ-ζήτει imperf. ζητέω. • ἐ-κραύγασαν, λέγοντες
v. 6. • ἀπο-λύσῃς aor. subj. • φίλος *amigo*; ἐάν... οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος
se... não és amigo de César. • Καῖσαρ[6] αρος ὁ *César* (empregado em parte sem
art. como se fosse nome próprio, BDR §254,3). • πᾶς ὁ com part. *todo aquele*
que (A86). • ποιῶν part. ποιέω, com duplo acus. v. 7; subst. • ἀντι-λέγω *con-*
13 *tradizer; oferecer resistência a, contrapor-se a*, com dat. **13** ἀκούσας aor. part.
ἀκούω, temp. • ἤγαγεν aor. ἄγω. • ἐ-κάθισεν aor. καθίζω. • βῆμα[3] *passo;*
tribuna, aqui *assento de juiz.* • εἰς τόπον *para o lugar.* • λεγόμενον part. pass.
λέγω, atrib. *que se chama...* (cf. B II3). • λιθό-στρωτος[1] *pavimento de pedra,*
calçamento de mármore, mosaico. • Ἑβραϊστί *em hebraico* ou *em aramaico* (B).
14 • Γαββαθά indecl., *Gabatá.* **14** παρα-σκευή *preparação*, esp. *dia da prepara-*
ção (dos judeus) (isto é, a sexta-feira quando tudo devia ser preparado para o sába-
do, no qual não se podia trabalhar). • πάσχα τό indecl., *festa da páscoa* (14º/15º
dia do mês de nisã [começo de abril], comemoração do êxodo de Israel do Egito).
• ἕκτος[19] *sexto*; ὥρα ἦν ὡς ἕκτη *era por volta da sexta hora* (isto é, meio-dia).
15 • λέγει v. 4, igualmente v. 15. • ἴδε v. 4. **15** ἐ-κραύγασαν v. 6. • ἆρον aor. imp.
αἴρω; imp. absoluto: *fora (com ele)!* (B 4). • σταύρωσον v. 6. • σταυρώσω
aor. subj. (subj. deliberativo, A255), evtl. fut. mod. (A247: *devo mandar crucificá-*
lo? [decerto causativo, A218]). • ἀπ-ε-κρίθησαν v. 7. • εἰ μή após neg. *exceto,*
16 *a não ser* (cf. B εἰ VI9a). **16** τότε οὖν v. 1. • παρ-έ-δωκεν aor. παρα-δίδωμι.

• σταυρωθῇ aor. subj. pass.; παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ *ele*
lhes entregou Jesus (lit. *o*) *para crucificação* (cf. B παραδίδωμι 1b).
• παρ-έ-λαβον aor. παρα-λαμβάνω aqui *assumir* (B 2a); suj.: os soldados
[var. παρα-λαβόντες aor. part., temp.]. [Var. 1 ἤγαγον v. 13; var. 2: ἀπ-ήγαγον
aor. -άγω *levar para longe/afastar*; *levar preso, retirar* (B 2c). **17** βαστάζων 17
part. βαστάζω *levantar*; *carregar*; mod. • σταυρός *cruz* (aqui deve ser a tra-
vessa da cruz); βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν *ele* (Jesus) *saiu (da*
cidade) levando a sua (A103) *própria cruz*. • ἐξ-ῆλθεν v. 4. • λεγόμενον v.
13. • κρανίον *caveira*; *gen. epexegeticus* (BDR §167[2]; B; cf. A163); εἰς τὸν
λεγόμενον Κρανίου Τόπον *ao assim chamado Lugar da Caveira*. • λέγεται
pass. λέγω, pass. aqui *chamar-se* (B II3). • Ἑβραϊστί v. 13. • Γολγοθᾶ (aram.
גֻּלְגָּלְתָּא gulgaltā' "caveira") *Gólgota*, elevação perto de Jerusalém. **18** ὅπου 18
lá (cf. A364a). • ἐ-σταύρωσαν aor. v. 6. • ἐντεῦθεν[18] *daqui*; ἐντεῦθεν καὶ
ἐντεῦθεν *de aqui e de lá* = *dos dois lados* (B) ou *(um) de cada lado*. • μέσος aqui
adj. empregado como adv. (A113; cf. BDR §243,1) *no meio de* (lit. *como o do meio*;
B 1). **19** ἔ-γραψεν aor. γράφω aqui causativo (A218) *mandar escrever*. • τίτλος 19
(< lat. *titulus*, BDR §5[4]) *epigrama* (que indica o motivo da condenação). • ἔ-θηκεν
aor. τίθημι aqui causativo (A218) *mandar afixar*. • σταυρός *cruz*. • ἦν v. 11.
• γε-γραμμένον perf. (A231) part. pass. γράφω, mqperf. perif. com ἦν (A249)
estava escrito; ele (isto é, o epigrama) *dizia*. • Ναζωραῖος 18.5; apos. (A70).
20 ἀν-έ-γνωσαν aor. ἀνα-γινώσκω[166] *ler; recitar*. • Ἰουδαίων *gen. partitivus* 20
(A164). • ἐγγύς prep. improp. (A183) *perto (de), nas proximidades (de)*; ἐγγὺς
ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς *o lugar onde Jesus foi*
crucificado ficava próximo da cidade. • ἐ-σταυρώθη aor. pass. • Ἑβραϊστί v.
13. • Ῥωμαϊστί *em língua latina; em latim*. • Ἑλληνιστί *em língua grega; em*
grego. **21** ἔ-λεγον imperf. λέγω. • γράφε imp.; μὴ γράφε *não escrevas* no sen- 21
tido de *não deve continuar escrito* (cf. BDR §336[4]) ou (conforme o contexto) *não*
deve constar que (NGÜ). **22** ἀπ-ε-κρίθη v. 7. • γέ-γραφα perf.; ὃ γέγραφα, 22
γέγραφα algo como *o que escrevi, está escrito* (GN).

23 στρατιώτης v. 2. • ἐ-σταύρωσαν aor. v. 6. • ἔ-λαβον v. 1. 23
• ἐ-ποίησαν aor. ποιέω. • ἑκάστῳ στρατιώτῃ *dat. commodi* (A173) *para*
cada soldado. • χιτών[4] ῶνος ὁ *túnica* (usada diretamente sobre o corpo). • ἦν
v. 11. • ἄ-ραφος[11] *sem costura; de uma só peça*. • ἄνωθεν v. 11. aqui subst.
(BDR §266-1a). • ὑφαντός *tecida*. • δι' ὅλου *por inteiro, de alto a baixo* (B
ὅλος 4); *em uma só peça* (ZG); ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου *tecida por*
inteiro de alto a baixo; tecida em uma só peça. **24** εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) 24
λέγω. • πρὸς ἀλλήλους *uns aos outros* (B πρός III1e). • σχίσωμεν aor. subj.
σχίζω (cf. A33[9Iss.]) *rachar, partir em pedaços, rasgar*; subj. exortativo (A254).
• λάχωμεν aor. subj. λαγχάνω[151] *receber a atribuição, receber*; *lançar a sorte*,

sortear περί τινος *algo* (B 3); subj. exortativo (A254). • ἔσται fut. εἰμί; τίνος ἔσται (gen. poss., A154; A174) *a quem deveria pertencer*. • ἵνα deve ser simultaneamente fin. e consec. (B II2); ἵνα... πληρωθῇ trad. aprox.: *assim deveria cumprir-se*... • πληρωθῇ aor. subj. pass. πληρόω. • λέγουσα part. f. λέγω, atrib. • δι-ε-μερίσαντο aor. méd. δια-μερίζω (cf. A33[91ss.]) *repartir* (sobre isso méd. *entre si*), *dividir*; διεμερίσαντο... ἑαυτοῖς (dupla reflexividade, BDR §310[4]) *eles repartiram... entre si* (B ἑαυτοῦ 1). • ἱματισμός *vestes, vestimenta*. • ἔ-βαλον aor. βάλλω. • κλῆρος *sorte*; βάλλω κλῆρον *lançar a sorte, sortear* ἐπί τι *algo* (B 1). • μὲν οὖν como transição para algo novo faz a síntese do anterior (BDR §451[3]); οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν algo como *assim procederam, portanto, os soldados* (MENGE).

25 **25** εἱστήκεισαν mqperf. ἵσταμαι. • σταυρός v. 19. • ἀδελφή *irmã*. • Μαρία[1] ou • Μαριάμ indecl., *Maria*, além da mãe de Jesus, há mais seis mulheres com esse nome no NT. • Κλωπᾶς[1] ᾶ *Clopas*; *gen. pertinentiae* (H-S §159c; A156); ἡ τοῦ Κλωπᾶ elipse (usual) de "esposa" (A156 e 376): *a esposa de Clopas*. • Μαγδαληνή *magdalenense, moradora de Magdala* (localidade situada na margem ocidental do lago Genesaré); Μαρία ἡ Μαγδαληνή *Maria de Magdala*.

26 **26** ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • παρ-εστῶτα perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. -ἵσταμαι, acp (A300); Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα *quando Jesus viu sua mãe e parado ao lado dela o discípulo*. • ἠγάπα imperf. ἀγαπάω aqui no sentido de *amar com predileção*.

27 • λέγει v. 4, igualmente v. 27. • γύναι voc. γυνή. • ἴδε v. 4. **27** εἶτα *então, depois disso*. • ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας *daquela hora em diante, imediatamente* (B ὥρα 3). • ἔ-λαβεν v. 1; ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια *o discípulo a levou (consigo) para a sua casa* ou *acolheu-a em sua casa*.

28 **28** μετὰ τοῦτο *depois disso*. • εἰδώς perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, temp. ou caus. • τε-τέλεσται perf. pass. τελέω[27] *completar, finalizar* (B 1). • τελειωθῇ aor. subj. pass. τελειόω *completar: levar a cabo* ou *alcançar o alvo/a meta*; aqui *cumprir* (B 2c) [var. πληρωθῇ v. 24]. • λέγει v. 4. • διψάω *ter sede*.

29 **29** σκεῦος[7] *instrumento*; *recipiente*. • ἔ-κειτο imperf. méd. κεῖμαι (A32; usado como perf. pass. de τίθημι, A33[200]) *estar deitado, estar posto*; *encontrar-se* (em algum lugar), aqui *estar por ali* (B1b). • ὄξος[7] (< ὀξύς afiado) *vinho azedo, vinagre (de vinho)* (apreciado para matar a sede, esp. pelas pessoas simples; também bebida de soldado). • μεστός *cheio, repleto de, embebido*, com gen. (A165). • σπόγγος *esponja*. • ὕσσωπος ὁ e ἡ *o hissopo* (pequeno arbusto com flores azuis e folhas de aroma penetrante; usado na oferta de purificação e na aspersão [Êx 12.22, entre outras]), aqui deve ser *um ramo de hissopo*. • περι-θέντες aor. part. -τίθημι[200] *construir em volta, colocar em torno*; aqui *pôr em volta, espetar* τινί *algo* (B 1). • προσ-ήνεγκαν aor. (cf. H-S §105h) -φέρω aqui: *trazer* algo para alguém

beber (B 1ba); προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι *eles (o) ergueram até a sua*
boca. **30** ἔ-λαβεν v. 1. • κλίνας aor. part. κλίνω[126] tr. *inclinar, baixar, curvar*; 30
temp. (A291,1 n. 1). • παρ-έ-δωκεν v. 16; παραδίδωμι τὸ πνεῦμα *entregar o*
(A103) *espírito* (B 1a), isto é, morrer.
31 οἱ Ἰουδαῖοι aqui no sentido de *os líderes* (do povo judeu). • ἐπεί (A338) 31
porque, já que, pois. • παρα-σκευή v. 14. • ἦν v. 11. • μείνῃ aor. subj. μένω.
• σῶμα aqui deve ser *cadáver* (B 1a). • μέγας aqui *grande, alto;* ἦν γὰρ μεγάλη
ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου lit. *pois era um grande dia aquele sábado =*
pois aquele sábado era um feriado importante. • ἠρώτησαν aor. ἐρωτάω. • ἵνα
(segundo) *que* (A328; desig. o que foi pedido). • κατ-ε-αγῶσιν aor. subj. pass.
κατ-άγνυμι[214] *quebrar* (algo). • σκέλος[7] *coxa, perna.* • ἀρθῶσιν aor. subj. pass.
αἴρω. **32** στρατιώτης v. 2. • κατ-έ-αξαν aor. κατ-άγνυμι. • ἄλλος em 32
vez de ἕτερος (BDR §306[6]). • συ-σταυρωθέντος aor. part. pass. -σταυρόω
crucificar junto τινί *com alguém*; atrib. (cf. BDR §269,7); καί τοῦ ἄλλου τοῦ
συσταυρωθέντος αὐτῷ *e do outro que havia sido crucificado junto com ele.*
33 ἐπί com acus. *a.* • ἐλθόντες aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ὡς 33
como ou caus. *como, porque.* • τε-θνηκότα perf. part. (ἀπο-)θνῄσκω, acp
(A300). **34** στρατιωτῶν *gen. partitivus* (A164). • λόγχη *lança, ponta da lança*; 34
dat. instr. (A176). • πλευρά *lado* (geralmente do corpo humano). • ἔ-νυξεν aor.
νύσσω (cf. A33[74ss.]) *golpear, fincar*; λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν *ele o*
golpeou num dos lados com uma lança. • ἐξ-ῆλθεν v. 4. aqui *jorrar* (B 2a); sobre o
sing. cf. A94. **35** ἑ-ωρακώς perf. (A231) part. ὁράω, subst. • με-μαρτύρηκεν 35
perf. μαρτυρέω. • ἀληθινός *verdadeiro, fidedigno, confiável* (B 2). • μαρτυρία
testemunho (o ato de testemunhar ou o testemunho dado). • ἀληθής[7] *verdadeiro;*
ὅτι ἀληθῆ (n. pl.) λέγει *que ele diz algo verdadeiro = que ele diz a verdade.*
• πιστεύσητε aor. subj. πιστεύω [var. πιστεύητε subj.]. **36** ἐ-γένετο aor. méd. 36
γίνομαι. • πληρωθῇ v. 24. • ὀστέον (contração de: ὀστοῦν [BDR §45,2])
osso, esqueleto. • συν-τριβήσεται fut. pass. συν-τρίβω[50] *esmagar, despeda-*
çar; quebrar (B 1a). • αὐτοῦ gen. poss. (A154); ὀστοῦν οὐ... αὐτοῦ *nenhum*
dos seus ossos... **37** ὄψονται fut. ὁράω. • εἰς *para;* εἰς ὅν = εἰς τοῦτον ὅν 37
(A359). • ἐξ-ε-κέντησαν aor. ἐκ-κεντέω *traspassaram.*
38 μετὰ ταῦτα *depois disso.* • ἠρώτησεν v. 31. • Ἰωσήφ indecl., *José,* 38
um membro do Sinédrio. • Ἀριμαθαία *Arimateia,* cidade judaica. • ὤν part.
εἰμί, deve ser caus. • κε-κρυμμένος perf. part. pass. κρύπτω[57] *esconder, ocul-*
tar; tratar com sigilo, manter em segredo; mod. *como alguém que se esconde =*
secretamente (cf. B 2a); ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δέ *por ser ele*
discípulo de Jesus, só que secretamente. • διὰ τὸν φόβον *de medo,* com gen. obj.
(cf. BDR §163[4]; A158). • οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα v. 31. • ἄρῃ aor. subj. αἴρω aqui
deve ser *retirar;* ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα *que ele pudesse retirar o cadáver.* • σῶμα

v. 31. • ἐπ-έ-τρεψεν aor. ἐπι-τρέπω[48] *autorizar, conceder, permitir.* • ἦρεν aor.
39 αἴρω. **39** Νικόδημος 3.1. • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, atrib. • νυκτός gen.
temp. (A166) *de noite, à noite.* • τὸ πρῶτον n. como adv., com art. *a primeira*
vez, em primeiro lugar (B 2a), *anteriormente, certa vez.* • φέρων part. φέρω aqui
trazer (B 1d); mod., deve ser um tipo de fórmula significando *com* (BDR §419[1];
A292). • μίγμα[3] *mistura* [var. ἕλιγμα *rolo, novelo*]. • σμύρνα *(a) mirra* (resi-
na aromática de proveniência arábico-africana); μίγμα σμύρνης (*gen. materiae*,
A159) *uma mistura de.* • ἀλόη *(o) aloé* (resina de uma árvore da família das time-
40 leáceas). • λίτρα (< lat. *libra*) *"litra"* (= 327,45 g). • ἑκατόν[19] *cem.* **40** ἔ-λαβον
v. 1. • ἔ-δησαν aor. δέω aqui *envolver.* • ὀθόνιον *bandagens de linho*; dat. instr.
(A176). • μετά com gen. *junto com.* • ἄρωμα[3] (prop. [planta para] tempero) pl.
óleos/unguentos aromáticos (utilizados no funeral). • ἔθος[7] *uso, costume*; καθὼς
ἔθος ἐστίν τινι *como é hábito/costume de alguém* (B 1). • ἐν-ταφιάζειν inf.
-ταφιάζω *sepultar*; καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν *como*
41 *corresponde ao rito funerário dos judeus* (GNB). **41** ἦν v. 11. • ἐ-σταυρώθη
aor. pass. v. 6. • κῆπος *jardim.* • οὐ-δέπω *ainda não*; οὐδέπω οὐδείς as
negações reforçam uma à outra (A310). • τε-θειμένος perf. part. pass. τίθημι,
mqperf. perif. (A249); ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος *no qual* (isto é,
o sepulcro) *ninguém ainda havia sido colocado* ou *sepultado* [var. ἐ-τέθη aor.
42 pass.]. **42** παρα-σκευή v. 14. • ἐγγύς v. 20; aqui adv. *perto, nas proximidades.*
• ἔ-θηκαν aor. τίθημι.

20 **1** μία (em vez do cláss. πρώτη, cf. H-S §145a); dat. temp. (A182); τῇ μιᾷ
(compl. com ἡμέρᾳ) τῶν σαββάτων (*gen. partitivus*, A164) *no primeiro dia da*
semana. • Μαρία, Μαγδαληνή 19.25. • ἔρχεται pres. hist. (A235), da mesma
forma os verbos seg. no pres. ind. • πρωΐ adv. *cedo, de madrugada.* • σκοτία
escuridão. • οὔσης part. f. εἰμί, gen. abs. (A288), temp.; σκοτίας ἔτι οὔσης
ainda estava escuro. • εἰς *para.* • ἠρμένον perf. (A231) part. pass. αἴρω, acp
2 (A300); βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον *ela viu que a pedra fora removida.* **2** τρέχω
correr. • ἐ-φίλει imperf. φιλέω *amar* (aqui no sentido de *amar com predile-*
ção). • ἦραν aor. αἴρω aqui *remover, tirar* (cf. B 3); 3ª pl. no sentido impessoal
3 (A76a). • ἔ-θηκαν aor. τίθημι. **3** ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι; sobre o sing. cf. A94.
• ἄλλος em vez de ἕτερος (BDR §306[6]). • ἤρχοντο imperf. ἔρχομαι. • εἰς
4 *a.* **4** ἔ-τρεχον imperf. • ὁμοῦ *juntos, um com o outro.* • προ-έ-δραμεν aor.
προ-τρέχω[196] *correr na frente.* • τάχιον comp. do adv. ταχέως *ligeiro, rápi-*
do. • Πέτρου *gen. comparationis* (A168). • πρῶτος aqui empregado como adv.
5 (H-S §135b; cf. A113) *primeiro, em primeiro.* • εἰς *a.* **5** παρα-κύψας aor. part.
-κύπτω (cf. A33[51ss.]) *abaixar-se* (para ver algo melhor); temp. • βλέπει pres. hist.
(A235). • κείμενα part. méd. κεῖμαι (A32; usado como perf. pass. de τίθημι,

A33[200]) *estar deitado, estar posto*; acp (A300). • ὀθόνιον *bandagens de linho.*
• μέν-τοι *realmente*; *todavia, contudo* (B 2). • εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
6 ἔρχεται pres. hist. (A235). • ἀκολουθῶν part. ἀκολουθέω, mod.; ἔρχεται 6
οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καί algo como *então chegou tam-*
bém Simão Pedro atrás dele (lit. *seguindo-o*) *e* ou *quando Simão Pedro o alcançou*
(GNB). • κείμενα v. 5. **7** σουδάριον (< lat. *sudarium*) *sudário* (aqui o pano que 7
cobre a cabeça do defunto; EWNT, v. 3, col. 616). • ἦν imperf. εἰμί; ὃ ἦν ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς αὐτοῦ *que estivera sobre sua* (isto é, de Jesus) *cabeça.* • κείμενον
v. 5. • χωρίς aqui adv. *à parte* (BDR §216[3]). • ἐν-τε-τυλιγμένον perf. part.
pass. ἐν-τυλίσσω (cf. A33[74ss.]) *embrulhar*; *enrolar*; *dobrar*; acp (A300). • εἰς ἕνα
τόπον *em um lugar específico; em um lugar à parte* (B εἷς 2a). **8** τότε οὖν *de-* 8
pois disso, então (BDR §459[2]). • ἄλλος v. 3. • ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, atrib.
• πρῶτος v. 4. • ἐ-πίστευσεν aor. πιστεύω; *ele creu*; em primeira linha, deve
ser no sentido de *ele se convenceu* (a saber, que a sepultura estava vazia [cf. v.
2]), mas talvez, indo além disso, no sentido de *ele chegou à fé* (aor. ingr., A240b).
9 οὐδέ-πω *ainda não.* • ᾔδεισαν mqperf. (com o signif. de um imperf.) οἶδα. 9
• ἀνα-στῆναι aor. forte inf. ἀν-ίσταμαι; pred. do aci, dependente de δεῖ; ὅτι
δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι *que ele deveria ressuscitar dos mortos.*
10 ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • πρὸς αὐτούς (decerto = πρὸς ἑαυτούς 10
[A126c]) *para casa* (cf. B ἑαυτοῦ 1i).

11 Μαρία 19.25. • εἱστήκει mqperf. ἵσταμαι. • κλαίουσα part. f. 11
κλαίω, mod. (A291,2 n. 1). • ἔ-κλαιεν imperf. • παρ-έ-κυψεν aor. v. 5, aqui
deve ser *olhar para dentro* εἴς τι *de algo* (cf. B 2). **12** θεωρεῖ pres. hist. (A235), 12
igualmente v. 14. • λευκός *branco; reluzente*; ἐν λευκοῖς (compl. com ἱματίοις
[BDR §241[10]]) *com vestes brancas/reluzentes.* • καθ-εζομένους part. méd.
καθ-έζομαι *estar sentado (ali)* (B 1); acp (A300). • ἕνα... καὶ ἕνα = τὸν μέν...
τὸν δέ (BDR §247[8]) *um... o outro.* • πρὸς τῇ κεφαλῇ... πρὸς τοῖς ποσίν
à cabeceira... aos pés. • ὅπου aqui *onde* (B 1aα; cf. A358). • ἔ-κειτο imperf.
méd. v. 5; imperf. denota aqui o pretérito mais-que-perfeito (cf. BDR §330[1]; A224)
estivera deitado. • σῶμα aqui *cadáver* (B 1a). **13** λέγουσιν, λέγει pres. hist. 13
(A235), igualmente nos versículos seg. • γύναι voc. γυνή. • τί aqui adv. *por*
quê? • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἦραν, ἔ-θηκαν v. 2. **14** εἰποῦσα 14
aor. part. f. λέγω, temp.; ταῦτα εἰποῦσα *tendo ela dito isso.* • ἐ-στράφη
aor. pass. στρέφω[47] tr. *voltar-se para*; pass. *virar-se, dirigir-se para.* • ὀπίσω
adv. *atrás, para trás*; εἰς τὰ ὀπίσω *para trás*; στρέφω εἰς τὰ ὀπίσω *virar-se*
(B 2aα). • ἑστῶτα perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι,
acp (A300). • καί (segundo) adversativo (A311,1) *mas.* • ᾔδει v. 9. **15** δοκοῦσα 15
part. f. δοκέω, caus. • κηπουρός *jardineiro.* • κύριε voc. • εἰ com ind. de
caso indefinido (A342). • σύ enfático (A122). • ἐ-βάστασας aor. βαστάζω[108]

levantar; carregar; levar embora, transportar para longe (B 3a). • εἰπέ aor. imp.
λέγω. • ἔ-θηκας v. 2. • ἀρῶ fut. αἴρω aqui deve ser *tirar* (da sepultura) (B 3);
fut. mod. (A247); κἀγώ (καί consec. [A311,2]) αὐτὸν ἀρῶ *então eu o buscarei.*
16 **16** Μαριάμ 19.25; aqui voc. • στραφεῖσα aor. part. pass. f. στρέφω v. 14; temp.
(A291,1 n. 1). • Ἑβραϊστί adv. *em hebraico* ou *em aramaico* (B). • ῥαββουνι
indecl., aqui voc. (aram. רַבּוֹנִי/רַבּוּנִי *rabbônî/rabbûnî*) *rabbuni* (= [hebr.] rabi),
apelativo e título honorífico dado a um mestre (da lei), trad. aqui algo como *meu
Senhor, meu Soberano* (B). • λέγεται pass. λέγω, pass. aqui *significa* (B 113).
17 • διδάσκαλε voc. **17** ἅπτου imp. méd. ἅπτω ativo *acender;* méd. *tocar, pegar
com a mão, encostar* τινός (A165) *em alguém*; imp. pres. para solicitar que se dei-
xe de fazer algo (H-S §212e; BDR §336[4]; A265); μή μου ἅπτου *não me toques
mais = deixa-me* (B 2a). • οὔ-πω *ainda não.* • ἀνα-βέ-βηκα perf. -βαίνω aqui
ascender (cf. B 1aβ). • πορεύου imp. (cf. A266a). • ἀνα-βαίνω pres. do fut.
18 (BDR §323[5]; cf. A234). **18** ἔρχεται pres. hist. (A235). • Μαγδαληνή 19.25.
• ἀγγέλλουσα part. f. ἀγγέλλω *avisar, relatar, anunciar*; fin. ou mod. (A291,2
n. 1) [var. ἀπ-αγγέλλουσα part. f. -αγγέλλω]. • ὅτι v. 13. • ἑ-ώρακα perf.
(A242) ὁράω. • καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ *e isto ele lhe dissera* ou (segundo o
sentido) *e ela lhes comunicou o que ele lhe havia pedido* (GNB).
19 **19** οὔσης v. 1. • ὀψία (prop. f. sing. ὄψιος tarde; subst.) *anoitecer*; οὔσης
οὖν ὀψίας (gen. abs., A288) *tendo caído a tarde.* • ἡμέρᾳ dat. temp. (A182).
• μία v. 1. • θύρα *porta.* • κε-κλεισμένων perf. part. pass. κλείω[6] *fechar (à
chave); trancar*; gen. abs. (A288), temp. • ὅπου v. 12. • ἦσαν imperf. εἰμί. [Var.
συν-ηγμένοι perf. part. pass. -άγω, mqperf. perif. com ἦσαν (A249).] • διὰ
τὸν φόβον *de medo*, com gen. obj. (BDR §163[4]; cf. A158). • ἔ-στη aor. ἵσταμαι
aqui *parar-se* (cf. B IIIb). • εἰς τὸ μέσον *no centro, no meio* (B μέσος 2), *no
meio deles*(A103). • λέγει v. 13, igualmente v. 22. • εἰρήνη compl. com εἴη
20 (opt. de εἰμί) *seja (com)* (BDR §128,5). **20** εἰπών aor. part. λέγω, temp.; τοῦτο
εἰπών *tendo dito isso.* • ἔ-δειξεν aor. δείκνυμι[212] *mostrar, deixar ver.* • πλευρά
lado (geralmente do corpo humano); τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευράν *suas mãos e
seu lado* (A103). • ἐ-χάρησαν aor. pass. (com signif. ativo) χαίρω. • ἰδόντες
21 aor. part. ὁράω, caus. ou temp. **21** καθώς... καί (aqui κἀγώ) *como... assim
(também)...* eu (cf. BDR §453[3]; A352). • ἀπ-έ-σταλκεν perf. ἀπο-στέλλω.
22 **22** ἐν-ε-φύσησεν aor. ἐμ-φυσάω *soprar* τινί *em alguém* • αὐτοῖς refere-se
23 a λέγει e talvez também a ἐνεφύσησεν. • λάβετε aor. imp. λαμβάνω. **23** ἄν
(ambos) = ἐάν (BDR §107[2]). • τινῶν... τὰς ἁμαρτίας... τινῶν *os pecados
de alguém... (pecados) de alguém* ou *a alguém os pecados... eles a alguém* (BDR
§473[2]). • ἀφ-ῆτε aor. subj. -ίημι aqui *perdoar* (B 2). • ἀφ-έωνται perf. pass.
-ίημι [var. 1: ἀφ-ίενται ou ἀφ-ίονται (BDR §94[7]) pass. (pres. com signif. fut.,
BDR §323[3]); var. 2: ἀφ-εθήσεται fut. pass.]. • κρατῆτε subj. κρατέω aqui

segurar, reter (op. ἀφίημι); ἄν τινων (compl. com τὰς ἁμαρτίας) κρατῆτε *se os retiverdes a alguém = se não os perdoardes a alguém.* • κε-κράτηνται perf. pass.

24 Θωμᾶς 11.16. • ἐκ circunscreve o *gen. partitivus* (cf. B 4aα). 24
• οἱ δώδεκα *os doze* ou *os doze discípulos (de Jesus).* • λεγόμενος part. pass.
λέγω, atrib. *(também) chamado...* • Δίδυμος 11.16. • ἦν v. 7. • μετά com gen.
com. 25 ἔ-λεγον imperf. • ἑ-ωράκαμεν v. 18. • ὁ δέ *mas este/ele* (A102). 25
• ἴδω aor. subj. ὁράω. • χερσίν dat. pl. de χείρ[6]. • τύπος *marca, cicatriz*
(de ferimento) (B 1). • ἧλος *prego.* • βάλω aor. subj. βάλλω aqui *pôr* (B 2b).
• δάκτυλος *dedo.* • πλευρά v. 20. • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte nega-
ção possível de um acontecimento futuro (A257). • πιστεύσω aor. subj. (ou fut.)
πιστεύω; οὐ μὴ πιστεύσω *de modo algum acreditarei (nisso).* 26 ὀκτώ[19] *oito*; 26
μεθ' ἡμέρας ὀκτώ *oito dias depois* (contagem inclusiva) = *uma semana mais*
tarde. • ἦσαν v. 19. • ἔσω *dentro; interior, no interior*; ἦσαν ἔσω *eles esta-*
vam dentro = eles estavam em casa (reunidos) (GNB). • ἔρχεται v. 18. • θύρα,
κε-κλεισμένων, ἔστη, εἰς τὸ μέσον, εἰρήνη v. 19. 27 εἶτα *então, depois dis-* 27
so. • λέγει pres. hist. (A235), igualmente v. 29. • φέρε imp. φέρω aqui *encostar*
(B 4aγ), *alcançar.* • ἴδε aor. imp. ὁράω. • βάλε aor. imp. v. 25. • πλευρά v. 20.
• γίνου imp. méd. γίνομαι; imp. pres. para solicitar que se deixe de fazer algo
(cf. H-S §212e; A265); μὴ γίνου ἄπιστος *não sejas mais incrédulo = não duvi-*
des mais. • ἄ-πιστος[11] *incrédulo.* 28 ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) 28
ἀπο-κρίνομαι. • καὶ εἶπεν pleon. (hebr.; A297,2). • ὁ κύριος, ὁ θεός nom.
com art. em vez de voc. (H-S §148b; A142). 29 ἑ-ώρακας v. 18. • πε-πίστευκας 29
perf. (A242) πιστεύω. • ἰδόντες v. 20; part. subst. • καί adversativo (A311,1) *e mesmo assim.* • πιστεύσαντες aor. part., subst.

30 μὲν οὖν aqui deve ser assertivo (cláss.) *de fato, com certeza.* • καί 30
após πολύς antes do segundo adj. é pleonástico (cláss., H-S §252,29); πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα... *na verdade... ainda muitos outros sinais milagrosos* (H-S §252,51). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • γε-γραμμένα perf. part. pass. γράφω, perf. perif. (A249); ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα *que não foram registrados por escrito; que não constam.* • βιβλίον *livro.* 31 γέ-γραπται perf. pass. 31
• πιστεύσητε aor. subj. πιστεύω [var. πιστεύητε subj.]. • ὁ χριστός pred. nom. com art. ressalta a singularidade (cf. H-S §135a; A80). • ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ apos. (A70). • πιστεύοντες part., mod. ou cond. *pelo fato de* (ou *se*) *crerdes (nele).* • ἔχητε subj. ἔχω. • ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ *através do seu nome* (B ὄνομα 14cγ) ou ὄνομα é *pars pro toto* para a pessoa (A382).

1 μετὰ ταῦτα *depois disso.* • ἐ-φανέρωσεν aor. φανερόω. • Τιβεριάς **21**
6.1; ἡ θάλασσα τῆς Τιβεριάδος *o lago de Tiberíades* (= o lago Genesaré).
2 ἦσαν imperf. εἰμί. • ὁμοῦ *juntos.* • Θωμᾶς 11.16. • λεγόμενος part. pass. 2

λέγω, atrib. *(também) chamado.* • **Δίδυμος** 11.16. • **Ναθαναήλ** 1.45. • **Κανά**
2.1; aqui gen.; ὁ ἀπὸ Κανά *de Caná.* • **τῆς Γαλιλαίας** *gen. partitivus* (H-S
§166a; A164) *da Galileia.* • **Ζεβεδαῖος** *Zebedeu*, pai dos apóstolos João e Tia-
go; οἱ τοῦ Ζεβεδαίου elipse (usual) de "filhos" (A156 e 376): *os filhos de Ze-*
3 *bedeu.* • **ἐκ** circunscreve o *gen. partitivus* (B 4aα). **3 λέγει** pres. hist. (A235),
igualmente nos versículos seg. • **ἁλιεύειν** inf. ἁλιεύω *pescar*; fin. (B ὑπάγω 2);
ὑπάγω ἁλιεύειν *vou pescar.* • **ἡμεῖς** enfático (A122); καὶ ἡμεῖς *nós também.*
• **ἐξ-ῆλθον** aor. -έρχομαι. • **ἐν-έ-βησαν** aor. ἐμ-βαίνω[139] *embarcar, subir*
(para dentro do barco/bote). • **ἐ-πίασαν** aor. πιάζω (cf. A33[91ss.]) *segurar, pegar,*
4 *agarrar*; aqui *apanhar* (B 2b). **4 πρωΐα** *ao amanhecer, de manhã.* • **γενομένης**
aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; πρωΐας ἤδη γενομένης *ten-*
do já amanhecido [var. γινομένης part. méd.]. • **ἔ-στη** aor. ἵσταμαι aqui *vir*
(B IIIb). • **εἰς** *para.* • **αἰγιαλός** *costa, praia, margem.* • **μέν-τοι** *realmente, de*
fato; *todavia, contudo.* • **ᾔδεισαν** mqperf. (com o signif. de um imperf.) οἶδα
5 [var. ἔ-γνωσαν aor. γινώσκω]. **5 παιδία** voc., aqui como interpelação íntima e
carinhosa da parte de uma pessoa de respeito (B 3c). • **μή** *acaso* (indica uma res-
posta negativa, A320). • **προσ-φάγιον** *alimento complementar* (ao pão), muitas
vezes = *peixe;* μή τι προσφάγιον ἔχετε; *por acaso não tendes algum peixe?*
Decerto tendes algum peixe? (B). • **ἀπ-ε-κρίθησαν** aor. pass. (sem signif. pass.)
6 ἀπο-κρίνομαι. • **οὔ** com ênfase: *não* (B 1). **6 ὁ δέ** *(e) este/ele* (A102). • **βάλετε**
aor. imp. βάλλω aqui *jogar (rede)* (B 1b). • **μέρος**[7] aqui *lado*; τὰ δεξιὰ μέρη *a*
direita, o lado direito (B 1bδ); εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου *do lado direito do*
barco/bote. • **δίκτυον** *rede* (do pescador). • **καί** (primeiro) consec. (A311,2) *as-*
sim, então. • **εὑρήσετε** fut. εὑρίσκω; καὶ εὑρήσετε *então achareis/apanhareis*
(algo). [Var. acrescenta: οἱ δέ *mas estes/eles* (A102). δι᾽ ὅλης νυκτός *durante*
toda a noite (B διά AIIIa). ἐ-κοπιάσαμεν aor. κοπιάω *esfalfar-se, trabalhar*
duro. ἔ-λαβεν aor. λαμβάνω aqui *apanhar* (B 1c). σός *tua* (pron. poss., A128);
ἐπὶ τῷ σῷ ῥήματι *(baseado) na tua palavra* (cf. B ἐπί IIIbγ). βαλοῦμεν fut.
βάλλω; fut. mod. (A247).] • **ἔ-βαλον** aor. • **ἑλκύσαι** aor. inf. ἕλκω[184] *puxar,*
arrastar, aqui *puxar para fora, recolher.* • **ἴσχυον** imperf. ἰσχύω *ser forte, ser*
capaz, poder. • **ἀπό** desig. a razão pela qual (B VI). • **πλῆθος**[7] *multidão, grande*
7 *quantidade.* • **ἰχθύς**[8] ύος ὁ *peixe.* **7 ἠγάπα** imperf. ἀγαπάω aqui no sentido
de *amar com predileção.* • **ἀκούσας** aor. part. ἀκούω, temp. • **ἐπ-εν-δύτης**[1]
manto, capa. • **δι-ε-ζώσατο** aor. méd. δια-ζώννυμι[224] *cingir-se, vestir.* • **ἦν**
imperf. εἰμί. • **γυμνός** *nu, sem o manto*; ἦν γὰρ γυμνός *pois ele vestia apenas*
8 *uma túnica* (Menge). **8 πλοιάριον** *pequeno barco, canoa, bote*; dat. instr. (A176).
• **ἦσαν** v. 2. • **μακράν** adv. (acus. de extensão cristalizado de μακρός longo/
remoto, compl. com ὁδόν, BDR §161[3]) *distante, longe* ἀπό τινος *de alguém/*
algo (B 1aα). • **ἀπό** (segundo) *(distante) de* (B III); ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων

(apenas) uns duzentos côvados (cerca de 100 m*) distante dali.* • πῆχυς[8] εως ὁ
côvado (cerca de 45-52 cm). • διακόσιοι[19] *duzentos.* • σύροντες part. σύρω *pu-*
xar, arrastar; mod. • τῶν ἰχθύων *gen. materiae* (H-S §161; cf. A159) *com os pei-*
xes. **9** ἀπ-έ-βησαν aor. ἀπο-βαίνω[139] *ir embora, desembarcar*; ἀποβαίνω εἰς 9
τὴν γῆν *descer à terra.* • βλέπουσιν pres. hist. (A235). • ἀνθρακιά *fogueira*;
ἀνθρακιὰ κειμένη *uma fogueira no chão.* • κειμένην part. méd. κεῖμαι (A32)
estar deitado, estar posto; acp (A300). • ὀψάριον *cozido, petisco,* especificamen-
te *peixe.* • ἐπι-κείμενον part. méd. -κειμαι (A32) *estar posto sobre*; acp (A300).
10 λέγει v. 3. • ἐνέγκατε aor. imp. φέρω. • ἀπὸ τῶν ὀψαρίων em vez do *gen.* 10
partitivus (B ἀπό I6; BDR §169[5]) *(alguns)* (cf. A137a) *dos peixes.* • ὧν em vez de
ἅ, atração do pron. rel. (A360). • ἐ-πιάσατε v. 3. **11** ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω 11
aqui *embarcar, entrar* (no barco/bote) (cf. B 1aα). • εἵλκυσεν aor. ἕλκω v. 6.
• εἰς τὴν γῆν *para a terra.* • μεστός *cheio,repleto de,* com gen. (A165).
• ἑκατὸν πεντήκοντα τρεῖς[19x] *cento e cinquenta e três.* • τοσοῦτος[18] (A352)
tão grande, tanto tempo; tanto; pl. *tantos.* • ὄντων part. εἰμί; gen. abs. (A288),
concess. • ἐ-σχίσθη aor. pass. σχίζω (cf. A33[91ss.]) *rachar, separar, rasgar*; pass.
aqui intr. *arrebentar* (B 1b). **12** λέγει v. 3. • δεῦτε adv., como pl. de δεῦρο: 12
vinde! adiante! (cf. A266). • ἀριστήσατε aor. imp. ἀριστάω *fazer o desjejum.*
• ἐ-τόλμα imperf. τολμάω *ousar,* seguido de inf. • οὐδείς... τῶν μαθητῶν
gen. partitivus (A164) *nenhum dos discípulos...* • ἐξ-ετάσαι aor. inf. -ετάζω
(cf. A33[91ss.]) *investigar; informar-se, perguntar.* • εἰδότες perf. (com signif. pres.)
part. οἶδα, caus. **13** ἔρχεται pres. hist. (A235), da mesma forma os verbos se- 13
guintes. • ὁμοίως *do mesmo modo, igualmente.* **14** τοῦτο ἤδη τρίτον *já era a* 14
terceira vez (B τρίτος 3; cf. BDR §248[5]). • ἐ-φανερώθη aor. pass. φανερόω.
• ἐγερθείς aor. part. pass. ἐγείρω, temp.
15 ἠρίστησαν aor. v. 12. • λέγει pres. hist. (A235), igualmente nos versícu- 15
los seg. • Ἰωάννου elipse (usual) de "filho" (A156 e 376): *filho de João.* • πλέον
n. como comp. do adv. (H-S §242a) *mais.* • τούτων *gen. comparationis* (A168).
• ναί *sim, com certeza, de fato.* • κύριε voc. • φιλέω *amar.* • βόσκε imp.
βόσκω ativo *apascentar, vigiar* (atividade do pastor). • ἀρνίον *ovelha, cordeiro.*
16 ποίμαινε imp. ποιμαίνω *apascentar, vigiar.* • πρό-βατον *ovelha*; também 16
fig. para os seguidores de Jesus [var. προ-βάτιον (diminutivo de πρόβατον)
ovelhinha]. **17** ἐ-λυπήθη aor. pass. λυπέω *entristecer, afligir*; aor. pass. aqui *fi-* 17
car triste. • τὸ τρίτον (segundo) muito prov. *pela terceira vez* (isto é, o motivo
da tristeza é que ele fez três vezes a mesma pergunta, na qual apenas os verbos
variam), evtl. *na terceira vez* (de acordo com isso o motivo da tristeza estaria na
reformulação da pergunta: φιλεῖς με; pensa-se, neste caso, que ἀγαπάω equivale
a uma forma mais intensa de amor e as três perguntas corresponderiam a uma gra-
duação; linguisticamente, contudo, não é possível constatar em João [como, p. ex.,

tampouco na LXX] nenhuma diferença de significado claramente definível entre
18 os dois verbos). **18** ἦς imperf. εἰμί. • νεώτερος comp. de νέος *novo, fresco;*
jovem (B 1bβ); talvez sem signif. comparativo (BDR §244[3]); ὅτε ἦς νεώτερος
quando eras mais jovem (talvez *jovem*). • ἐ-ζώννυες imperf. ζώννυμι[224] (imperf.
formado a partir da forma secundária ζωννύω, BDR §92[2]) *cingir*; méd. *cingir-*
se. • περι-ε-πάτεις imperf. -πατέω. • ἤ-θελες imperf. θέλω. • γηράσῃς
aor. subj. γηράσκω[160] (< γῆρας idade [avançada]) *ficar velho, envelhecer.*
• ἐκ-τενεῖς fut. -τείνω (cf. A33[118ss.]) *estender*. • ζώσει fut. ζώννυμι. • οἴσει
fut. φέρω aqui deve ser *conduzir*. • ὅπου aqui *para lá, para onde* (B 1bα; cf.
19 A358). **19** σημαίνων part. σημαίνω *anunciar, comunicar; prenunciar, predizer,*
indicar (B 2); fin. (BDR §418[5]); τοῦτο εἶπεν σημαίνων *ele disse isso para indi-*
car. • ποῖος[18] *de que tipo?;* ποίῳ θανάτῳ (*dat. modi*, A180) *que tipo de morte*
(B 1aγ). • δοξάσει fut. δοξάζω. • εἰπών aor. part. λέγω, temp.; τοῦτο εἰπών
tendo dito isso. • ἀκολούθει imp. ἀκολουθέω.
20 **20** ἐπι-στραφείς aor. part. pass. -στρέφω[47] *voltar-se para, virar-se para*;
pass. *virar-se, voltar-se* (B 2aα); temp. • βλέπει pres. hist. (A235). • ἠγάπα
v. 7. • ἀκολουθοῦντα part. v. 19; acp (A300). • ἀν-έ-πεσεν aor. ἀνα-πίπτω[194]
reclinar-se/assentar-se, tomar lugar (para comer); aqui *reclinar-se* ἐπί τι *sobre*
algo (B ἐπί III1aγ). • δεῖπνον *refeição principal* (ao anoitecer); *refeição, ceia*
para convidados. • στῆθος[7] *peito*. • κύριε voc. • παρα-διδούς part. -δίδωμι,
subst.; ὁ παραδιδούς σε *aquele que te entrega /trai* (talvez *está te entregando/*
21 *traindo*) ou *te entregará/trairá* (cf. A283; A285). **21** ἰδών aor. part. ὁράω, temp.
• λέγει v. 3, igualmente no v. 22. • οὗτος δὲ τί; (οὗτος enfático antes do τί,
22 BDR §475[2]) *o que será deste?* (BDR §299[2]). **22** θέλω subj. θέλω. • μένειν inf.
μένω aqui *permanecer com vida* (B 1cα); pred. do aci; ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν
se eu quiser que ele permaneça com vida (or. cond. prospectiva, onde se esperaria
um caso potencial [cf. v. 23]; H-S §282b; A347). • ἔρχομαι pres. do fut. (A234).
• τί πρὸς σέ; elip., compl. com ἐστίν (B πρός III5c) *por que te preocupas com*
23 *isso? O que te importa?* • σύ enfático (A122). • ἀκολούθει v. 19. **23** ἐξ-ῆλθεν
aor. -έρχομαι aqui *sair, espalhar-se*; ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος... ὅτι *então*
espalhou-se a palavra/o boato... de que. • εἰς *entre*.
24 **24** μαρτυρῶν part. μαρτυρέω, atrib. • περὶ τούτων *a respeito dessas*
coisas (o pl. resume o que foi dito anteriormente; B οὗτος 1bα). • γράψας aor.
part. γράφω, atrib. • ἀληθής[7] *verdadeiro; confiável* (B 2). • μαρτυρία *testemu-*
25 *nho* (o ato de testemunhar ou o testemunho dado). **25** ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλά
mas ainda há muitas outras coisas. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • ἅ-τινα deve ser
= ἅ (A133), suj. de γράφηται (or. sub. iniciada com ἐάν está intercalada com ἅ;
A364b; BDR §294[8]) trad. *estas, elas*. • γράφηται subj. pass. • καθ᾽ ἕν *uma após*
a outra (B εἷς 5e); *cada uma; em detalhes* (BDR §305[4]); ἅτινα ἐὰν γράφηται

καθ' ἕν *se cada uma fosse escrita; se tudo fosse registrado com detalhes.* • οὐδέ aqui *nem mesmo* (B 3). • οἴομαι *pensar que, achar que*, com aci. • χωρῆσαι aor. inf. χωρέω *fazer espaço: ter lugar; caber*, com acus. (B 3a); pred. do aci [var. χωρήσειν fut. inf.]; οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία algo como: *não haveria, penso eu, nem mesmo no mundo (inteiro) caberiam os livros que teriam de ser escritos.* • γραφόμενα part. pass., atrib. *que são escritos/que se escreve* (para essa finalidade)/*que teriam de ser escritos.* • βιβλίον *livro* (como objeto [livro em forma de rolo etc.] ou conteúdo).

Atos dos Apóstolos

1 πρᾶξις[8] *(o) agir*; aqui *ação, ato*; πράξεις ἀποστόλων *atos dos apósto-* 1
los, história dos apóstolos (πράξεις era designação muito difundida para obras que
relatavam os feitos de pessoas famosas; cf. B 4a; sobre o gênero literário próprio de
At v. AFCS 1, p. 1ss. [o mais provável é a monografia histórica]). • μέν sozinho
(sem δέ seg.; não cláss. [A315,2]), deixar sem trad. • πρῶτος aqui evidentemente
o primeiro de dois livros (Lc e At; cláss. = πρότερος [B 1b]); sobre o objetivo pro-
posto v. Lc 1.1-4. • λόγος aqui no sentido de *relato, escrito* (GNB), *livro* (B 1aζ).
• ἐ-ποιησάμην aor. méd. ποιέω méd. para circunscrever a locução verbal (B II1)
λόγον ποιέομαι *compor um relato/escrito = relatar/escrever*; τὸν μὲν πρῶτον
λόγον ἐποιησάμην algo como *no meu primeiro livro relatei*. • ὦ antes de voc.
aqui (cláss.) sem ênfase (A142; B 2); ὦ Θεόφιλε algo como *caro Teófilo* (GNB).
• Θεόφιλε voc. Θεό-φιλος *Teófilo* (nome gr. muito difundido), pelo visto um cris-
tão respeitado (cf. o tratamento em Lc 1.3). • ὧν = ἅ (atração do pron. rel., A361c).
• ἤρξατο aor. méd. ἄρχω; ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν prov.
(ἄρχω como verbo pleno): o que *Jesus começou a fazer e a ensinar* (Lc trata do
que Jesus *começou* a fazer e a ensinar, ao passo que At relata como ele *deu conti-*
nuidade, após sua ascensão, à sua atuação e ao seu ensino através do seu Espírito e
de seus apóstolos [Bruce, *Apg*, p. 98]); mas talvez: o que *Jesus fez e ensinou desde*
o início; menos bom (ἄρχω como verbo auxiliar pleonástico): o que *Jesus fez e*
ensinou (B 2aβ). • ποιεῖν inf. ποιέω. • διδάσκειν inf. 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας 2
= ἄχρι τῆς ἡμέρας ᾗ (atração do pron. rel.; A361b; ᾗ: dat. temp. [A182]) *até o*
dia em que. • ἐν-τειλάμενος aor. part. méd. -τέλλομαι[115] *mandar, dar ordens,*
dispor; temp. • διὰ πνεύματος ἁγίου *mediante o Espírito Santo* (def. também
sem art. [A106c]), isto é, *com o poder do Espírito Santo; guiado pelo Espírito Santo*
(cf. GN), define melhor ἐντειλάμενος (segundo outros [cf. GN] def. ἐξελέξατο,
o que, no entanto, é gramaticalmente mais complicado). • ἐξ-ε-λέξατο aor. méd.
ἐκ-λέγομαι[66] *escolher, eleger (para si);* aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-
perfeito (cf. H-S §199n; A224). • ἀν-ε-λήμφθη aor. pass. ἀνα-λαμβάνω[152] *aco-*
lher, elevar; aqui *receber (no céu)* (B 1; cf. v. 11). [Var. ἐ-κέλευσεν aor. κελεύω[5]
mandar, ordenar. κηρύσσειν inf.; sobre a versão textual D ("ocidental"), muito

antiga, mas mesmo assim secundária, que freq. apresenta divergências interessantes
3 em At, cf. METZGER, p. 222-236; AFCS 1, p. 415-444.] **3** οἷς *a esses/a eles* (coord.
rel., A364a). • παρ-έ-στησεν aor. -ίστημι aqui τινά τινι *apresentar alguém*
(como algo) *a alguém/manifestar-se diante de*; οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν
ζῶντα *a esses ele também se apresentou como alguém que está vivo* = *a esses ele
também mostrou que estava vivo.* • ζῶντα part. ζάω, part. (como um adj. subst.)
usado como pred. do obj. (complemento de modo; A82). • μετὰ τό com aci temp.
(A282). • παθεῖν aor. inf. πάσχω; pred. do aci; μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν *após o
seu sofrimento* (refere-se à sua morte na cruz e o sofrimento correspondente). • ἐν
instr. *através de* (A193). • τεκμήριον *provas (convincentes).* • διά com gen. aqui
por, durante (B AII1a), isto é, não continuamente, mas repetidamente (BDR §223[3]).
• τεσσεράκοντα[19] *quarenta.* • ὀπτανόμενος part. ὀπτάνομαι (pós-clássico
< ὤφθην [aor. pass. de ὁράω] "eu me deixei ver" ou "eu apareci") *mostrar-se/
deixar-se ver, aparecer*; pres. iter. (A226); mod. • λέγων part., mod. • τὰ περί
com gen. *o que concerne a* alguém/algo (B περί 1i); τὰ περὶ τῆς βασιλείας
τοῦ θεοῦ ele falou *daquilo que concerne ao reino de Deus* = ele falou *do reino de
Deus* (GNB: *sobre como Deus estabeleceria seu domínio e completaria sua obra*).
4 **4** συν-αλιζόμενος part. -αλίζομαι signif. incerto, sendo possível trad. com (a
mais difícil deve ser c): a) (< ἅλς sal) prop. "comer sal juntos", daí em geral *comer
juntos, estar à mesa juntos;* b) *congregar-se, juntar-se* (neste caso se esperaria antes
o pl.); c) (talvez devesse ser συναυλίζομαι [< αὐλή pátio; prop. "pernoitar jun-
tos"]) *estar juntos*; temp.; καὶ συναλιζόμενος *por ocasião de uma refeição juntos*
(Einh.) ou *quando ele estava junto com eles.* • παρ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω[110]
conclamar, ordenar, instruir, mandar. • χωρίζεσθαι inf. pass. χωρίζω *isolar,
separar;* pass. (muitas vezes com ἀπό) *separar-se, afastar-se, deixar* (um local),
ir embora. • περι-μένειν inf. -μένω *aguardar, esperar por.* • ἐπ-αγγελία aqui
(a/o) coisa/dom prometida/o com gen. de quem promete (cf. B 2b; *gen. auctoris*,
A153); ἡ ἐπαγγελία τοῦ πατρός *o dom que o Pai havia prometido*; MENGE,
em contrapartida, traduz: *(o cumprimento d)a promessa do Pai.* • ἠκούσατε aor.
ἀκούω aqui com τί τινος *ouvir algo de alguém/da boca de alguém* (B 1bβ); aqui
mudança do discurso indireto para o discurso direto (compl. com εἶπεν ou similar
5 antes de ἥν [BDR §470,2; H-S §274c; A335]). **5** ὅτι *pois* ou ὅτι *recitativum* =
dois pontos (A333). • ἐ-βάπτισεν aor. βαπτίζω. • ὕδατι dat. instr. (A176) *com
água.* • ὑμεῖς suj. enfático (A122). • ἐν instr. *com* (H-S §177a); ἐν πνεύματι
ἁγίῳ (def. também sem art. [A106c]) *com o Espírito Santo.* • βαπτισθήσεσθε
fut. pass. βαπτίζω. • οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας = μετὰ οὐ πολλὰς
ταύτας ἡμέρας (BDR §433[3]) *após não muitos dias, a contar destes dias* (ταύτας
é "predicativo" [BDR §226[3]; 292[5]]) = *poucos dias depois destes* (B οὗτος 2c; líto-
6 tes [BDR §495[9]; A386]); *daqui a poucos dias* (Einh.). **6** συν-ελθόντες aor. part.

-ἔρχομαι[187] *juntar-se, congregar-se*; temp. ou subst.; οἱ μὲν οὖν συνελθόντες *então quando eles* (A102) *estavam reunidos/haviam se reunido* (Einh.) ou *então os que haviam se reunido/estavam reunidos* (cf. BDR §251[3]). • ἠρώτων imperf. ἐρωτάω. • λέγοντες part. λέγω, pleon. (A297); o melhor é considerar como dois pontos. • κύριε voc. • εἰ aqui diante de pergunta direta, deixar sem trad. (não láss.; A320; B V1). • ἀπο-καθ-ιστάνω (em vez de -ἵστημι [H-S §114g; BDR §94[2]]) *colocar na condição correta, restaurar*, aqui com τί τινι *restaurar algo para alguém* (B 1) ou *devolver algo a alguém* (cf. LSJ); pres. com signif. fut. (A234); εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; *é nesse tempo que restaurará o reino a Israel?* = *Então estabelecerás o reinado de Deus* (cf. v. 3) *em Israel?* (GNB) ou talvez ([da perspectiva dos apóstolos] e) = *é agora que devolverás o reinado a Israel?* (isto é, libertarás Israel e permitirás que domine
sobre os demais povos). **7** οὐχ ὑμῶν ἐστιν pred. nom. no gen. poss. (A154), 7
trad. *não é assunto vosso* (BDR §162[9]; B εἰμί IV4). • γνῶναι aor. inf. γινώσκω. • χρόνους ἢ καιρούς algo como *tempos ou prazos*, isto é, indicações temporais de todo tipo (cf. A378 [*hendíadis*]). • ἔ-θετο aor. méd. τίθημι méd. aqui *insti-*
tuir (B IIIa), *fixar* (GNB). **8** λήμψεσθε fut. méd. λαμβάνω. • ἐπ-ελθόντος 8
aor. part. -ἔρχομαι[187] *chegar junto*; *sobrevir*, aqui de cima, ἐπί τινα *vir sobre alguém, descer sobre alguém* (cf. B 2c); gen. abs. (A288) ou part. conj. de τοῦ ἁγίου πνεύματος (este último é atr. gen. de δύναμιν), temp.; ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ᾿ ὑμᾶς *mas recebereis poder quando o Espírito Santo vier sobre vós* ou *mas recebereis (o) poder do Espírito Santo quando ele vier sobre vós*. • ἔσεσθε fut. εἰμί. • μάρτυς υρος ὁ *testemunha*. • Ἰερουσαλήμ ἡ indecl., aqui dat. • Σαμάρεια *Samaria*, território entre a Judeia e a Galileia; os samaritanos se diferenciam dos judeus tanto cúltica (cf. Jo 4.20) quanto etnicamente (cf. 2Rs 17.24-28); para os judeus ortodoxos, relacionar-se com eles era tão proibido quanto relacionar-se com pagãos/gentios (cf. Jo 4.9). • ἔσχατος aqui subst. (τὸ) ἔσχατον *(o) fim*; ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς *até o fim do mundo* (B 1), *até as extremidades da terra* (GNB).

9 εἰπών aor. part. λέγω, temp. • βλεπόντων part. βλέπω, gen. abs. 9
(A288), temp.; βλεπόντων αὐτῶν *enquanto eles olhavam* ou *diante dos seus olhos*. • ἐπ-ήρθη aor. pass. -αἴρω[132] *erguer*. • νεφέλη *nuvem*. • ὑπ-έ-λαβεν aor. ὑπο-λαμβάνω[152] *acolher*; νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν algo como *uma nuvem o acolheu e o encobriu dos seus olhares* (MENGE) ou *uma nuvem o acolheu de modo que ele não puderam mais vê-lo* (GNB).
10 ἀτενίζοντες part. ἀτενίζω *olhar atentamente para, fitar*; imperf. perif. 10
(A249a); ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν *como eles (ainda) estivessem olhando com expectativa*. • ἦσαν imperf. εἰμί. • εἰς τὸν οὐρανόν *para o céu* define melhor ἀτενίζοντες ou πορευομένου. • πορευομένου part. πορεύομαι, gen.

abs. (A288), temp.; πορευομένου αὐτοῦ *enquanto ele subia* ou *enquanto ele se afastava deles*. • καὶ ἰδού introduz a or. princ. após a or. sub. iniciada com ὡς (idiomatismo hebr. da LXX; B καί 12d; BDR §442[15]), trad. aprox.: *(então)... de repente*. • παρ-ειστήκεισαν mqperf. (com signif. imperf.) -ἵσταμαι perf. aqui com τινί *estar parado junto a/ao lado de alguém*. • ἐσθής[3] ῆτος ἡ *vestes,*
11 *vestimenta*. • λευκός *branco; luzente*. **11** καί aqui pleon. após pron. rel. (A311,8), deixar sem trad. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • Γαλιλαῖος *natural da Galileia*; subst. *galileu*; ἄνδρες Γαλιλαῖοι (cf. H-S §260j) voc. *vós, homens da Galileia, vós, galileus*. • τί adv. *o quê/por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • ἑστήκατε perf. (com signif. pres.) ἵσταμαι perf. aqui *estar aí parado*, aqui *estar parado*. • ἐμ-βλέποντες part. -βλέπω *dirigir o olhar para, encarar, mirar*, εἰς τὸν οὐρανόν *olhar para o céu/para cima*; mod. (A291,2 n. 1). • ἀνα-λημφθείς aor. part. pass. -λαμβάνω v. 2; atrib. • ἐλεύσεται fut. méd. ἔρχομαι aqui no sentido de *retornar*. • τρόπος *modo*; ὃν τρόπον acus. adv. *de que modo* ou *como* (A150; B 1). • ἐ-θεάσασθε aor. méd. θεάομαι *ver, observar*. • πορευόμενον part. πορεύομαι, acp (A300).
12 **12** ὑπ-έ-στρεψαν aor. ὑπο-στρέφω[47] *retornar*. • Ἰερουσαλήμ ἡ indecl., aqui acus. • καλουμένου part. pass. καλέω pass. aqui *chamar-se* (B 1aγ); atrib. (sobre o art. v. BDR §412[6]; cf. A84/A303). • Ἐλαιών[4] ῶνος ὁ *Monte das Oliveiras* (transformado em nome próprio); ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος algo como *do assim chamado "Monte das Oliveiras"* ou simplesmente *do Monte das Oliveiras*. • ἐγγύς prep. improp. (A183) *perto (de), nas proximidades (de)*. • Ἰερουσαλήμ ἡ indecl., aqui deve ser gen. • ἔχον part. ἔχω aqui (coiné) = ἀπ-έχω *estar a uma certa distância* (BDR §161[1]; B 17b); deve ser mod.; σαββάτου ἔχον ὁδόν trad. *distar o caminho de um sábado*. • σαββάτου ὁδός *caminho de sábado, viagem de sábado* (hebr. תְּחוּם הַשַּׁבָּת təḥûm haššabbāṯ "a limitação do sábado": a distância que se permitia percorrer no sábado desde a casa, conforme Mishná, *Erubin*, 4.3ss.: 2000 côvados [isto é, um pouco menos que 1
13 km]). **13** εἰσ-ῆλθον aor. -έρχομαι; ὅτε εἰσῆλθον (compl. mentalmente com εἰς τὴν πόλιν ou similar) algo como *quando haviam chegado lá* (MENGE), *quando chegaram à cidade* (Einh.). • ὑπερῷον *andar de cima, cômodo superior*; talvez o local da última ceia (cf. Mc 14.15 e Lc 22.12). • ἀν-έ-βησαν aor. ἀνα-βαίνω. • οὗ[18] *onde*. • ἦσαν v. 10. • κατα-μένοντες part. -μένω *ficar, alojar-se* (em um lugar); imperf. perif. (A249a); οὗ ἦσαν καταμένοντες *onde eles costumavam ficar* (MENGE), isto é, *onde tinham seu alojamento* ou *onde eles (a partir daquele momento) permaneceram juntos* (cf. GNB). • Ἀνδρέας[1] ου *André*, irmão de Pedro, um dos doze discípulos de Jesus, como todos os mencionados no v. 13. • Φίλιππος *Filipe*. • Θωμᾶς[1] ᾶ *Tomé*. • Βαρθολομαῖος *Bartolomeu*. • Μαθθαῖος *Mateus*. • Ἁλφαῖος *Alfeu*; Ἰάκωβος Ἁλφαίου elipse (usual) de "filho" (A156 e

376; evtl. "irmão" [BDR §162[4]], mas não há um exemplo de fato no NT) *Tiago, o filho de Alfeu.* • ζηλωτής[1] *zeloso* (mas não está caracterizado negativamente), *adepto fervoroso* de uma pess. ou coisa; *zelote* (membro de um grupo jud. que oferecia resistência ativa aos romanos). • Ἰούδας Ἰακώβου elipse (usual) de "filho" (A156 e 376) *Judas, o filho de Tiago.* **14** ἦσαν v. 10. • προσ-καρτεροῦντες 14
part. -καρτερέω (< καρτερός forte, persistente) com dat. *insistir em, permanecer em; ocupar-se diligentemente com, ter constantemente em mente que, perseverar em* (B 2a/b); imperf. perif. (A249a). • ὁμο-θυμαδόν adv. *concorde, unânime.* • προσ-ευχή *oração;* οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ *todos eles perseveravam unânimes em oração; todos eles estavam juntos unânimes e oravam com persistência* (cf. GNB). • σὺν γυναιξίν *junto com (algumas) mulheres;* mas deve ser melhor (def. também sem art. [A106a]) *junto com as mulheres* (entre outras, as mencionadas em Lc 8.2s. e 24.10) ou *junto com suas mulheres* (cf. 21.5 [BDR §257[5]]). • Μαριάμ indecl. [var. Μαρία[1]], aqui dat., *Maria;* καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ *e especialmente* (MENGE: *especialmente também*) *com Maria, a mãe de Jesus* (cf. B καί 11c).
15 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις esta expressão ou uma similar marca, na 15
primeira metade de At, o início de cada nova unidade narrativa (cf. 6.1; 11.27; BRUCE, *Apg*, p. 108). • ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν *no círculo de irmãos e irmãs* (cf. B ἀδελφός 1). • ἦν imperf. εἰμί; ἦν τε... ἑκατὸν εἴκοσι parêntese (A374; BDR §465[3]; em vez de τε era esperado prop. δέ [BDR §443[4]; B τέ 1a]). • ὄνομα aqui *pessoa* (B III); ὄχλος ὀνομάτων... *um grupo de... pessoas* (cf. B ὄχλος 3). • ἐπὶ τὸ αὐτό *no mesmo local, juntos* (B αὐτός 4b; B ἐπί III1aζ; evidentemente um idiomatismo da LXX [BRUCE, *Apg*, p. 108]). • ὡσ-εί *como;* (em caso de números e medidas) *cerca de.* • ἑκατὸν εἴκοσι[19] *cento e vinte.* **16** ἄνδρες ἀδελφοί voc. algo como *caros ir-* 16
mãos e irmãs (cf. H-S §260j), um idiomatismo sinagogal dos judeus hel. (BRUCE, *Apg*, p. 108). • ἔ-δει imperf. δεῖ aqui ref. à determinação divina (cf. B 1); sobre o assunto cf. entre outros, Mc 14.49; Lc 24.26,44-47. • πληρωθῆναι aor. inf. pass. πληρόω; pred. do aci, dependente de ἔδει. • γραφή aqui *passagem da Escritura* (B 2a), *palavra da Escritura.* • προ-εῖπεν aor. -εἶπον/λέγω[191] *predizer, anunciar previamente* (B 1), *pronunciar de antemão* (MENGE). • Δαυίδ indecl., aqui gen. • γενομένου aor. part. méd. γίνομαι, atrib. • ὁδηγός *guia* ou *um que mostra o caminho para alguém;* pred. nom. de γενομένου. • συλ-λαβοῦσιν aor. part. -λαμβάνω[152] *agarrar, prender* (B 1a); subst.; τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν *que se tornou líder daqueles que prenderam Jesus* ou *que mostrou o caminho aos homens que deviam prender Jesus* (GN).
17 κατ-ηριθμημένος perf. (A231) part. pass. -αριθμέω *estar entre, contar en-* 17
tre; pass. *ser contado com, pertencer a* (ἔν τινι *a alguém*); mqperf. perif. (A249b);

ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν *(e) ele ainda assim fazia parte de nós.*
• ἔ-λαχεν aor. λαγχάνω[151] *receber a atribuição, receber* (por sorteio ou pela von-
tade divina) (B 1); aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n;
A224). • κλῆρος *sorte*; aqui *(o) que foi sorteado, parte* (B 2). • διακονία *pres-
tação de serviço*; aqui *serviço, tarefa, ministério* (cf. B 3); neste caso, ref. ao minis-
tério apostólico (ver v. 21ss.); καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης
(*gen. partitivus*, A164) *e ele tinha recebido parte neste ministério (conosco)* (cf.
MENGE) ou (mais livre) *e (ele) tinha recebido a mesma incumbência que nós* (GNB).
18 **18** μὲν οὖν dá continuidade *portanto, agora* (B μέν 2e; A315,3); v. 18s. deve ser
uma inserção explicativa (parêntese, A374) de Lucas. • ἐ-κτήσατο aor. méd.
κτάομαι *adquirir, obter*; cf. Mt 27.6s., onde a aquisição na verdade foi feita pelos
principais sacerdotes (com o dinheiro de Judas e, em consequência, evtl. em seu
nome). • χωρίον *terreno, propriedade de terra.* • ἐκ em vez de *gen. pretii* (B 4b;
A151/A161); ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας *do/com o pagamento pelo seu* (A103) *mal-
feito* (cf. Einh.). • μισθός *salário* (prop. "salário pelo trabalho"; fig.: "recompen-
sa"). • ἀ-δικία *ilegalidade* (que alguém pratica); *injustiça;* gen. obj. (A158; BDR
§165[2]) *pela infâmia* (B 2). • πρηνής[7] *de frente, de cabeça*; πρηνὴς γίνομαι *caiu
de frente* (B), *caiu de cabeça no chão* (MENGE). • γενόμενος aor. part. méd.
γίνομαι, mod. (A291,2 n. 1). • ἐ-λάκησεν aor. λακάω (conforme BDR §101[45]
λακέω; conforme outros λάσκω "fazer barulho, rebentar com estrondo" [BRUCE,
Apg, p. 110; FRISK λάσκω]) *arrebentar, rachar, estourar.* • μέσος aqui adj. usado
como adv. (mod.) (A113; cf. BDR §243,1) *no meio de, ao meio.* • ἐξ-ε-χύθη aor.
pass. ἐκ-χέω/χύννω[39] *derramar, despejar*; pass. aqui *extravasar* (B 1). • σπλάγχνον
apenas pl. *vísceras;* καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος καὶ ἐξεχύθη
πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ algo como *e/mas ele caiu de cabeça no chão, arre-
bentou ao meio e todos as suas vísceras extravasaram* ou (mais livre) *ele despencou
mortalmente, seu corpo se arrebentou e suas vísceras se derramaram* (cf. GN).
19 **19** γνωστός *conhecido*; γνωστόν τινι γίνεται *chegar ao conhecimento de
alguém* (B 1a). • ἐ-γένετο aor. méd. • κατ-οικοῦσιν part. -οικέω, subst.;
τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ *dos moradores/habitantes de Jerusalém.*
• Ἰερουσαλήμ ἡ indecl., aqui acus. • κληθῆναι aor. inf. pass. καλέω; pred. do
aci. • διά-λεκτος ἡ *linguagem*; τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν (dat. instr., A176) *em
sua linguagem* (isto é, no aramaico). • Ἀκελ-δαμάχ (aram. חֲקֵל/חֲקַל דְּמָא hă
qēl/ḥáqel dəmā' "Campo de sangue"; v. DALMAN, *Grammatik*, p. 202, assim como
BEYER, *Die aramäischen Texte*, p. 584; o *spiritus asper* representa o ח ḥ laríngeo, o
χ [meramente ortográfico] o א ' [BRUCE, *Apg*, p. 110; cf. mas DALMAN, *Grammatik*,
p. 202]) indecl., aqui acus., *Aceldama.* • τοῦτ' ἔστιν fórmula (A93) *isto é*, aqui
20 *isso se traduz* (B εἰμί II3), *isto significa.* **20** γέ-γραπται perf. (A231) pass.
γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c);

γέγραπται *na Escritura consta*; γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν *pois* (o
que foi dito no v. 16 é fundamentado) *está escrito no livro dos Salmos*; cita-se
Sl 69.26 e 109.8 (no essencial, corresponde à LXX [ou ao TM]), onde Davi/o Servo
sofredor (tipo do Messias) pede a Deus a punição de seus inimigos. • **βίβλος** ἡ
livro. • **ψαλμός** *hino de louvor, salmo*. • **γενηθήτω** aor. imp. pass. (sem signif.
pass. específico) 3ª sing. γίνομαι. • **ἔπ-αυλις**[8] *residência, casa de campo, pro-
priedade de terra*; γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος *sua residência/sua ha-
bitação fique deserta; sua propriedade permaneça vazia* (GNB). • **ἔστω** imp. 3ª
sing. εἰμί. • **κατ-οικῶν** part. -οικέω, subst.; μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ
não haja habitante nela = que ninguém more nela (GNB). • **ἐπι-σκοπή** *inspeção,
supervisão*; aqui *ministério de supervisor, diretoria, liderança,* não como term. téc.,
mas algo mais genérico, como διακονία no v. 17, no sentido de *serviço, tarefa*
(BRUCE, *Apg*, p. 111). • **λαβέτω** aor. imp. 3ª sing. λαμβάνω aqui algo como *assu-
mir* (MENGE). **21** **δεῖ** o pred. do aci correspondente é γενέσθαι no v. 22, o suj. é 21
ἕνα (v. 22; com atr. gen. τῶν... [v. 21], retomado por τούτων [v. 22]), sendo que
se soma μάρτυρα (v. 22) como pred. nom. no acus. (A269); δεῖ οὖν τῶν...
μάρτυρα... γενέσθαι ἕνα τούτων *portanto, (um) dentre os (homens)... deve...
- um desses será testemunha...* • **συν-ελθόντων** aor. part. -ἔρχομαι[187] *juntar-se*;
aqui *com* τινί *acompanhar alguém, viajar com alguém*; atrib.; τῶν συνελθόντων
ἡμῖν ἀνδρῶν (*gen. partitivus* [A164] de ἕνα v. 22) *dos homens que estavam/via-
javam conosco*. • **ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ** = ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ (BDR §293,3e;
A359) *durante todo o tempo em que*. • **εἰσ-ῆλθεν** aor. -ἔρχομαι. • **ἐξ-ῆλθεν**
aor. -ἔρχομαι; ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς *em que
o Senhor Jesus entrava e saía entre nós* (evidentemente um idiomatismo vt., que
não corresponde inteiramente ao port.) = *em que o Senhor Jesus viveu entre nós e
atuou (por meio de palavra e ação)* (cf. GNB). **22** **ἀρξάμενος** aor. part. méd. 22
ἄρχω, part. usado como fórmula (H-S §231d; BDR §419[3]); ἀρξάμενος ἀπό...
ἕως *desde... até*. • **βάπτισμα**[3] *batismo*; τὸ βάπτισμα Ἰωάννου *o batismo de
João*, aqui no sentido de *o período da atividade de João Batista* ou *o período em
que João batizou* (isto é, quando João começou a batizar ou quando Jesus foi bati-
zado por ele). • **ἕως τῆς ἡμέρας ἧς** = ἕως τῆς ἡμέρας ᾗ (cf. v. 2) *até o dia em
que*. • **ἀν-ε-λήμφθη** v. 2. • **μάρτυς** v. 8; v. também v. 21 ref. a δεῖ. • **γενέσθαι**
aor. inf. méd. γίνομαι ver v. 21 ref. a δεῖ. **23** **ἔ-στησαν** aor. ἵστημι aqui *ficar em* 23
pé (como candidatos) (B 11b), *propor*; suj. devem ser os que estão reunidos.
• **Ἰωσήφ** indecl., aqui acus., *José*. • **καλούμενον** part. pass. καλέω, atrib.
• **Βαρσαββᾶς**[1] ᾶ *Barsabás*. • **ἐπ-ε-κλήθη** aor. pass. ἐπι-καλέω[37] *denominar*;
dar um cognome; Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη
Ἰοῦστος *José, que também era chamado Barsabás e tinha o cognome de Justo*
(GNB); deve ser diferenciado de Judas Barsabás (15.22) e de Jesus Justo (Cl 4.11).

24 • Ἰοῦστος *Justo.* • Μαθθίας[1] ου, *Matias.* **24** **προσ-ευξάμενοι** aor. part. méd.
-εύχομαι, mod.; προσευξάμενοι εἶπαν *eles disseram em oração* ou (mais
simples) *eles oraram.* • **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • **κύριε** voc.
• **καρδιο-γνῶστα** voc. -γνώστης[1] *um que conhece os corações* ou *conhecedor
do coração*; σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων algo como *tu, Senhor, que co-
nheces os corações de todos* ou (mais livre) *Senhor, tu conheces as pessoas por
dentro e por fora* (GNB). • **ἀνά-δειξον** aor. imp. -δείκνυμι[212] *tornar manifesto,
mostrar claramente.* • **ἐξ-ε-λέξω** aor. méd. 2ª sing. ἐκ-λέγομαι v. 2; ἀνάδειξον
ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα *mostra(-nos) dentre esses dois aquele que
25 *escolheste* ou *mostra-nos qual desses dois escolheste.* **25** **λαβεῖν** aor. inf. v. 20; fin.
(A276). • **τόπος** (primeiro) aqui *posto, cargo* (B 2b) [var. κλῆρος como no v. 17];
ὁ τόπος τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς *o posto nesse serviço e mi-
nistério apostólicos* (MENGE) = (*hendíadis* [A378; BRUCE, *Apg*, p. 112]) *o cargo
nesse serviço apostólico.* • **διακονία** v. 17. • **ἀπο-στολή** (cf. ἀπόστολος) *mi-
nistério apostólico.* • **παρ-έ-βη** aor. παρα-βαίνω[139] *transgredir* (mandamentos
etc.); *desviar-se*, aqui com ἀπό *renunciar/desistir* (ref. a um cargo/uma tarefa)
(B 1), *deixar na mão, abandonar.* • **πορευθῆναι** aor. inf. pass. (sem signif. pass.
específico) πορεύομαι, fin. (A276). • **εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον** *para o seu
próprio lugar; para o lugar que merecia* (MENGE) ou *para o lugar que lhe cabia*
(GNB); eufemismo (A385) para o destino que o aguardava após sua morte.
26 **26** **ἔ-δωκαν** aor. δίδωμι. • **κλῆρος** *sorte*; ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς *distri-
buiu-se* (A76a) *entre eles* (isto é, entre os dois candidatos) *sortes* (cf. MENGE; B 1)
= *decidiu-se por sorteio.* • **ἔ-πεσεν** aor. πίπτω. • **συγ-κατ-ε-ψηφίσθη** aor.
pass. -κατα-ψηφίζομαι (cf. A33[91ss.]) μετά τινος *por ser associado a alguém*
(B), *ser equiparado a alguém* (MENGE), *ser contado com alguém* (Einh.; cf. LSJ).
• **ἕν-δεκα**[19] *onze.*

2 **1** **ἐν τῷ** com aci temp. (A282) *ao/enquanto.* • **συμ-πληροῦσθαι** inf. pass.
-πληρόω pass. *ficar cheio*; fig. (ref. a um intervalo de tempo:) *cumprir-se, terminar*;
(ref. a um momento; cf. Lv 8.33 LXX) *chegar* (MENGE); ἐν τῷ συμπληροῦσθαι
τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς é interpretado de diversas maneiras: a) "ao fi-
car cheio o dia de Pentecostes" = *durante a festa de Pentecostes* (BDR §404[2]; cf.
B 2; Pesch, v. 1, *Apg*, p. 102); b) *tendo chegado o dia da festa de Pentecostes* (cf.
MENGE; ThWNT, v. 6, p. 50) ou *ao amanhecer do dia de Pentecostes* (HAENCHEN,
Apg, p. 131). • **πεντηκοστή**[19] (prop. ἡ πεντηκοστὴ ἡμέρα "o quinquagésimo
dia" após a oferta dos primeiros feixes colhidos na Páscoa) *Pentecostes, festa de
Pentecostes* ("festa das semanas" jud. no final da colheita do cereal [Lv 23.4-22]).
• **ἦσαν** imperf. εἰμί. • **πάντες** *todos*, isto é, as cerca de 120 pessoas menciona-
das em 1.15. • **ὁμοῦ** *juntos* (no mesmo local ou ao mesmo tempo); ἦσαν πάντες

ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό *todos estavam juntos em um só lugar* (B 1). • **ἐπὶ τὸ αὐτό**
no mesmo local, reunidos (B αὐτός 4b; B ἐπί IIIaζ; claramente um idiomatis-
mo da LXX [BRUCE, *Apg*, p. 108]). **2 ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι aqui *surgir* 2
(B IIbβ) ou (em conexão com ἐκ τοῦ οὐρανοῦ) *vir*. • **ἄφνω** *de repente*. • **ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ** *do céu* ou (melhor) *baixar do céu*. • **ἦχος**[27] *som, tom, ruído* ou aqui
algo como *um rumor/uma ventania*. • **ὥσ-περ** (A352) *exatamente assim; assim
como*. • **φερομένης** part. pass. φέρω pass. aqui *passar* (B 3c), *ventar*; gen. abs.
(A288), mod. (com ὥσπερ: comparação imaginada [BDR §425[5]; A291,2]; evtl.
atrib. [Robertson, p. 1105]); ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας *como quando
passa um vento forte* ou *como se soprasse um vento impetuoso/uma tempestade*
(evtl. *como de um vento forte soprando*); vento e tempestade ocorrem no AT como
fenômenos que acompanham a manifestação de Deus (Is 66.15; Sl 50.3). • **πνοή**
(< πνέω ventar) *vento*; *sopro/hálito, fôlego*. • **βίαιος** *com violência*; *impetuo-
so*. • **ἐ-πλήρωσεν** aor. πληρόω. • **οἶκος** talvez ref. à *casa* de 1.13, não dever
ser o templo (que em Lc/At é chamado de ναός/ἱερόν, e nunca de οἶκος [sem
uma caracterização adicional]); para o signif. às vezes suposto de *cômodo/espaço
(do templo)* (cf. MENGE) não parece haver nenhum paralelo seguro. • **οὗ**[18] *onde,
para onde* ou aqui *na qual*. • **καθήμενοι** part. κάθημαι, imperf. perif. (A249a).
3 ὤφθησαν aor. pass. ὁράω. • **δια-μεριζόμεναι** part. méd./pass. -μερίζω 3
partir em pedaços; *repartir, distribuir*; méd. aqui *partir-se em pedaços/repartir-se*;
atrib. • **ὡσ-εί** *como*. • **ἐ-κάθισεν** aor. καθίζω aqui com ἐπί τινα algo como
pousar sobre alguém; suj. a ser complementado prov. é *uma* (das γλῶσσαι men-
cionadas), evtl. πῦρ; καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ
πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν *e apareceram a eles línguas
como de fogo, que se repartiram*; *sobre cada um deles pousou uma* (Einh.) ou (mais
livre) *então eles viram algo como um fogo que se repartiu em línguas, pousando
uma sobre cada um deles* (GNB); o fogo igualmente ocorre em aparições divinas no
AT (esp. naquelas do Sinai [Êx 19.18]); mas, como pano de fundo, cf. sobretudo a
associação do Espírito Santo com fogo por João Batista (Lc 3.16). • **ἕκαστος** aqui
reforçado com εἷς *cada um* (BDR §305,1b; B 2) ou (mais idiomático) *cada*, com
gen. partitivus (A164). **4 ἐ-πλήσθησαν** aor. pass. πίμπλημι[207] *encher*, *preencher*, 4
com τινός *com algo* (A165). • **πνεῦμα ἅγιον** deve ser def. também sem art. (cf.
1.5,8; prov. usado como nome próprio [cf. A108; BDR §254; B πνεῦμα 5cα/β]).
• **ἤρξαντο** aor. méd. ἄρχω. • **λαλεῖν** inf. λαλέω, aqui com ἑτέραις γλώσσαις
(prov. dat. instr., A176 [evtl. *dat. modi*, A180]) *falar com outras "línguas"* = *falar
em línguas estrangeiras* (B ἕτερος 2); refere-se a línguas reais, que não eram co-
nhecidas dos falantes (v. 5ss.; cf. também 1Co 14.2ss.). • **ἐ-δίδου** imperf. δίδωμι
aqui τινί com inf. *permitir que alguém* faça algo, *capacitar alguém* para fazer algo
(cf. B 1bβ) ou *inspirar alguém*. • **ἀπο-φθέγγεσθαι** inf. -φθέγγομαι (cf. A33[59ss.])

dizer abertamente, declarar em voz alta (ref. a manifestações de sábios, profetas,
adivinhos ou afins), aqui algo como *exprimir-se, expressar-se;* καθὼς τὸ πνεῦμα
ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς *conforme o Espírito os capacitava a expressar-*
se ou (simplesmente) *conforme o Espírito os inspirava* (Einh.).
5 **5** ἦσαν v. 1. • εἰς = ἐν (B 9a; BDR §205[4]; cf. A184). • Ἰερουσαλήμ ἡ
indecl., aqui acus. • κατ-οικοῦντες part. -οικέω, imperf. perif. (A249a); ἦσαν
δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι ἄνδρες εὐλαβεῖς *moravam/*
viviam em Jerusalém judeus piedosos; talvez não se trate aqui de pessoas com re-
sidência permanente (nesse caso seriam judeus e prosélitos vindos para a festa);
mas havia também muitos judeus da diáspora que se mudavam para Jerusalém para
viver ali seus últimos dias. • εὐ-λαβής[7] *temente a Deus, piedoso;* Ἰουδαῖοι,
ἄνδρες εὐλαβεῖς *judeus, homens piedosos* (B; cf. também B ἀνήρ 4) ou (mais
simples) *judeus piedosos* (GNB). • ὑπὸ τὸν οὐρανόν *sob o céu = em todo o glo-*
bo terrestre (B οὐρανός 1b) ou *na terra* (cf. B ὑπό 2aβ); ἀπὸ παντὸς ἔθνους
τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν "de cada povo dentre os (povos) que existem sob o céu"
= *de todos os povos sob o céu* (isto é, onde havia judeus) ou (mais livre) *do mundo*
6 *inteiro* (GNB). **6** γενομένης aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.;
γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης *quando começou/ se fez ouvir esse rumor/*
essa ventania ou *quando começou/se fez ouvir esse falar em voz alta.* • φωνή
desig. aqui ou o mesmo que ἦχος no v. 2 (portanto, *[o/a] rumor/ventania* [cf.
B 1]) ou (bem melhor) o falar inspirado dos cristãos no v. 4 (portanto, *[as] voz[es],*
[a] fala em voz alta ou similar [cf. B 2]). • συν-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι[187] *juntar-*
se, congregar-se (B 1a), *afluir* (GNB). • πλῆθος[7] *massa; multidão (de pessoas)*
(reunida); *povo, população;* συνῆλθεν τὸ πλῆθος *a multidão afluiu = elas aflui-*
ram em grande número (cf. Menge). • συν-ε-χύθη aor. pass. συγ-χέω/χύννω[39]
deixar confuso, deixar perplexo; pass. *ficar estupefato;* καὶ συνεχύθη aqui algo
como *ela(s) ficou/ficaram perplexa(s).* • ἤκουον imperf. ἀκούω, construção no
pl. de acordo com o sentido (cf. A96). • εἷς ἕκαστος v. 3. • διά-λεκτος ἡ *lín-*
gua. • λαλούντων part. λαλέω, gcp (A300); ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ
διαλέκτῳ (prov. dat. instr., A176 [segundo ZG, *dat. modi,* A180]) λαλούντων
αὐτῶν *pois cada um os* (isto é, *os reunidos, os apóstolos e os demais* [GNB])
7 *ouvia falar em sua própria língua.* **7** ἐξ-ίσταντο imperf. méd. -ίσταμαι *ficar*
fora de si (de admiração). • ἐ-θαύμαζον imperf. θαυμάζω; ἐξίσταντο δὲ καὶ
ἐθαύμαζον (decerto deve ser compreendido como *hendíadis* [A378]) λέγοντες
eles ficaram fora de si de admiração e disseram (Einh.) ou *fora de si de admiração,*
eles exclamaram (GNB). • λέγοντες part. λέγω, mod. • οὐχ (aqui em vez de
οὐκ) *não;* como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320); οὐχ
ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; *as pessoas que estão*
falando não são todas da Galileia? • ἅ-πας[10] = πᾶς. • λαλοῦντες part. λαλέω,

subst. • Γαλιλαῖος *natural da Galileia*; subst. *galileu*. **8** καὶ πῶς aqui *então* 8
como é possível que (cf. πῶς B 1b) ou *então como é que* (MENGE). • ἕκαστος aqui com suj. no pl. (cláss.; BDR §305,1a) ἡμεῖς... ἕκαστος *nós cada um* = *cada um de nós* ou (simplesmente) *nós*; καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος... *então como é que nós os* (A79) *ouvimos*... • ἐ-γεννήθημεν aor. pass. γεννάω; τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν *na nossa própria língua, na qual nascemos/*
fomos criados (MENGE) = *na nossa língua materna*. **9** Πάρθοι *partos*, habitantes 9
da Pártia (território a sudoeste do Mar Cáspio [KP, v. 4, col. 532-537]); apos. (A70) do suj. "nós" (v. ἀκούομεν v. 11; vale analogamente para as formas nominativas seg.); Πάρθοι... (v. 11:) καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν... *Partos... e árabes, nós ouvimos*... ou (mais natural) *entre nós há partos... e árabes. E nós todos ouvimos*... (cf. GNB). • Μῆδος *(os) medos*, habitantes da região da Média (no noroeste do Irã [GBL, v. 2, p. 944ss.; KP, v. 3, col. 1128s.]). • Ἐλαμίτης[1] *elamitas*, habitantes da Elimaida, uma região na Pérsia (GBL, v. 1, p. 303s.). • κατ-οικοῦντες part. -οικέω, atrib. ou subst. (apos. do suj. "nós" [A303]); οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε... *nós habitantes da Mesopotâmia, da Judeia*... (MENGE). • Μεσο-ποταμία *Mesopotâmia*, o vale dos rios Tigre e Eufrates (= atual Iraque [originalmente mais estrito]; KP, v. 3, col. 1237s.; GBL, v. 2, p. 965; cf. também 7.2). • Ἰουδαία (def. também sem art. [HEMER, *Setting*, p. 243]; inquestionavelmente atestado em termos de crítica textual) no sentido de *Judeia* surpreende nessa passagem; em consequência, alguns comentaristas antigos e mais recentes a substituem por outros nomes de países (Armênia [Tertuliano e Agostinho], Síria [Jerônimo], Índia [Crisóstomo, Erasmo, Schmid] etc.) ou a omitem como acréscimo antigo (inadequado) (Eusébio, Harnack etc.); v. METZGER, p. 253s.; BRUCE, *Apg*, p. 117. • Καππαδοκία *Capadócia*, território no leste da Ásia Menor (KP, v. 3, col. 114s.). • Πόντος *Ponto*, primeiramente um reino, mais tarde (a parte ocidental junto com a Bitínia) província rom. (KP, v. 4, col. 1050s.). • Ἀσία *Ásia*, rom. província (= Ásia Menor ocidental; LAW, col. 342) ou – o que deve ser o caso aqui – melhor (no sentido mais estrito) ref. às cidades gregas na costa leste
da Ásia Menor e seu interior (AFCS, v. 2, p. 301s.). **10** Φρυγία *Frigia*, territó- 10
rio no centro da Ásia Menor, parte da província da Ásia (LAW, col. 2319-2321). • Παμφυλία *Panfília*, região costeira no sul da Ásia Menor entre a Lícia e a Cilícia, de 43 até cerca de 68 d. C. parte da província rom. da Panfília-Lícia (BRUCE, *Apg*, p. 300; LAW, col. 2203). • Αἴγυπτος ἡ *Egito* (LAW, col. 39ss.). • τὰ μέρη *a região* (B μέρος 1bγ); τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην *a região da Líbia em direção a Cirene* (Einh.; cf. B κατά II1a), *o território da Líbia junto a Cirene* (MENGE). • Λιβύη *Líbia*, território no norte da África (KP, v. 3, col. 628ss.). • Κυρήνη *Cirene*, território e província rom. no norte da África com *cidade* do mesmo nome (LAW, col. 1660-1661). • ἐπι-δημοῦντες part. -δημέω *deter-se*

(como estrangeiro) em algum lugar; atrib.; καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι *também os romanos que aqui se detêm* (Einh.) ou *também os romanos aqui residentes*
11 (Menge). • Ῥωμαῖος *romanos*. **11** προσ-ήλυτος (< προσ-έρχομαι achegar-se) *prosélito* (um convertido ao judaísmo). • Κρής[3] ητός ὁ *cretense*. • Αραψ[3] αβος ὁ *árabe*, isto é, prov. (conforme a terminologia contemporânea) habitantes do reino da Nabateia (entre o Mar Vermelho e o Eufrates, tendo Petra como capital; Bruce, *Apg*, p. 118). • λαλούντων part. λαλέω, gcp (A300); ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ *nós (todos) os ouvimos anunciar em nossa própria língua* (sing. distributivo [cf. A101b]) *os grandes feitos de Deus*. • ἡμέτερος (A128) *nosso*. • μεγαλεῖος *grandioso, esplêndido*; τὸ μεγαλεῖον *a grandiosidade*, pl. *os feitos grandiosos/esplêndidos*.
12 **12** δι-η-πόρουν imperf. -α-πορέω *estar muito constrangido/inseguro*; ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον (= πρὸς ἀλλήλους [BDR §287]) λέγοντες *assim todos ficaram fora de si e estavam confusos/perplexos e disseram uns aos outros* ou *admirados e perplexos eles perguntavam uns aos outros* (GNB) [var. méd. sinônimo]. • λέγοντες v. 7. • εἶναι inf. εἰμί; τί θέλει τοῦτο
13 εἶναι; *que será isto?* (B θέλω 3), *que significa tudo isto?* **13** δια-χλευάζοντες part. -χλευάζω *escarnecer, zombar*; mod. (A291,2 n. 1). • ἔ-λεγον imperf. λέγω. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • γλεῦκος[7] "vinho doce", *vinho novo, mosto* (suco de uva recém-prensado, que já pode ter iniciado o processo de fermentação). • με-μεστωμένοι perf. (A231) part. pass. μεστόω *encher*, com gen. da coisa (A165); perf. perif. (A249b); ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν *eles estão cheios de mosto* (Einh.), *eles beberam vinho demais* ou (simplesmente) *essas pessoas estão embriagadas* (GNB).
14 **14** σταθείς aor. part. pass. (= στάς aor. forte) ἵσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἕν-δεκα[19] *onze*; σὺν τοῖς ἕνδεκα *juntos com os outros* (H-S §293c; A376a) *onze apóstolos* (cf. 1.26). • ἐπ-ῆρεν aor. -αίρω[132] *erguer*; ἐπαίρω τὴν φωνὴν *erguer a voz, falar alto, clamar* (um idiomatismo atestado tanto no gr. láss. quanto na LXX; mas neste caso pleon. [prov. sem.] por estar sendo usado ao lado de ἀπεφθέγξατο; Bruce, *Apg*, p. 120). • ἀπ-ε-φθέγξατο aor. méd. v. 4; ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς *ele ergueu a sua voz e começou* (cf. A240b) *a falar para eles* (cf. Einh.); *e ele lhes dirigiu a palavra em alta voz* (cf. Menge) ou (simplesmente) e *ele exclamou em alta voz* (GNB). • ἄνδρες aqui idiomatismoláss. (BDR §242; H-S §260j); ἄνδρες Ἰουδαῖοι voc., *vós homens, judeus* ou *vós homens judeus* (Menge) = *vós judeus*. • κατ-οικοῦντες part. -οικέω, subst., voc.; ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ πάντες *vós judeus e todos os habitantes em Jerusalém* (Einh.), talvez (com base no contexto) *vós judeus de todo mundo e todos os habitantes de Jerusalém* (GNB). • Ἰερουσαλήμ ἡ indecl., aqui acus. • γνωστός *conhecido*; γνωστόν ἐστί τινι

é do conhecimento de alguém (B 1a). • ἔστω imp. 3ª sing. εἰμί; τοῦτο ὑμῖν
γνωστὸν ἔστω *que isto seja do vosso conhecimento* ou *tomai conhecimento disto.*
• ἐν-ωτίσασθε aor. imp. méd. -ωτίζομαι (cf. A33[9Iss.]) *acolher com a audição*
(οὖς ὠτός orelha), *ouvir*; ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου *atentai para as minhas*
palavras; ouvi-me. **15** ὑπο-λαμβάνω *acolher*; aqui *aceitar, achar/opinar, supor* 15
(B 4). • μεθύω *estar bêbado.* • ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας *a terceira hora do dia*
= cerca de *nove horas da manhã*; antes das dez horas (no sábado [segundo Josefo,
Vita 279], antes das doze horas), os judeus costumavam não tomar qualquer refeição
(Bruce, *Apg*, p. 120). **16** εἰρημένον perf. (A231) part. pass. λέγω, subst.; *pass.* 16
divinum (A76b). • Ἰωήλ indecl., aqui gen., *Joel,* profeta vt.; ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν
τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ *não, aqui está acontecendo* (lit. *isto*
[isto é, o acontecimento observado pela multidão] *é antes*) *o que Deus anunciou*
através do profeta Joel (GNB); segue uma citação de Joel 3.1-5 (no essencial de
acordo com o TM/a LXX); depois de Joel ter advertido o Israel vt. – que recém
havia sido assolado por uma devastadora praga de gafanhotos – em relação a juí-
zos ainda mais graves, conclamado à mudança de atitude (Jl 1.2-2.17) e prometi-
do perdão e nova bênção aos que estavam dispostos a se arrepender (Jl 2.19-27),
tem início em Joel 3.1 uma profecia sobre o que ocorrerá "depois disso" (isto é,
prov. num futuro mais distante): Deus derramará seu Espírito, libertará seu povo do
poder dos inimigos e proporcionar-lhe salvação definitiva; essa nova era mundial
(messiânica) – para Pedro isso está claro – acabou de irromper (cf. Bruce, *Apg*,
p. 121). **17** ἔσται fut. εἰμί; καὶ ἔσται (pela nossa impressão é redundante; por 17
isso, melhor deixar sem trad.) + adjunto adverbial (aqui de tempo; no v. 21, a ex-
pressão tem um sentido secundário cond. [cf. A371]) + verbo finito: hebr. (B 14;
correlato fut. de καὶ ἐγένετο [cf. A271]). • ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις *nos últi-*
mos dias, no tempo final (B ἡμέρα 4b; term. téc. para *tempo final* [EWNT, v. 2, col.
157]); a expressão explica o μετὰ ταῦτα *depois disso* da LXX. • λέγει ὁ θεός
intercalado na citação para identificar o falante. • ἐκ-χεῶ fut. -χέω[39] *derramar,*
despejar, ἐπί τινα *sobre alguém* • ἀπό com gen. aqui em vez de *gen. partitivus*
(A164). • πᾶσα σάρξ (hebr.) *todo ser humano, toda e qualquer pessoa* (B σάρξ 3).
• προ-φητεύσουσιν fut. -φητεύω *profetizar, falar como profeta* (no sentido de
predizer coisas futuras ou *anunciar a revelação de Deus*). • θυγάτηρ[6] τρός ἡ *fi-*
lha. • νεανίσκος (cf. νέος jovem) *homem jovem* (até em torno de 40 anos de ida-
de). • ὅρασις[8] *órgão da visão; (a) aparência*; aqui *aparição, visão* (B 3); sobre o
assunto cf. 9.10,12; 10.10-17,19; 11.5; 16.9s.; 18.9s. • ὄψονται fut. méd. ὁράω.
• πρεσβύτερος aqui *homem mais velho* (cf. B 1). • ἐν-ύπνιον *sonho* (refere-
se, nesse caso, esp. a sonhos divinamente inspirados). • ἐν-υπνιασθήσονται
fut. pass. (sem signif. pass. específico) -υπνιάζομαι (cf. A33[9Iss.]) *sonhar, ter vi-*
sões oníricas; ἐνυπνιάζομαι ἐνυπνίοις (pelo visto, *dat. modi* [cf. A180; BDR

§198[8]]; a LXX traz [conforme a edição de Rahlfs; correspondendo ao TM] o acus.
18 ἐνύπνια [A145]) simplesmente *ter sonhos*. **18** γέ partícula enclítica, aqui intensificadora: καί γε *e inclusive* ou *sim, até mesmo* (MENGE; cf. B καί II9b; BDR §439,2). • δούλη *escrava*; a LXX (correspondendo ao TM) não traz μου: καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους καὶ ἐπὶ τὰς δούλας *também sobre os escravos e as escravas*; καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου algo como *sim, até mesmo sobre os escravos e as escravas que me servem* (o acréscimo de μου ao TM/à LXX prov. quer indicar que os escravos e as escravas pertencem a *Iahweh*), mas talvez a expressão deve ser interpretada como aposto que define os anteriormente mencionados como servos de *Iahweh*: *mais exatamente... sobre meus servos e sobre minhas servas* (ROLOFF, *Apg*, p. 47), só que isso não faz jus nem ao καί γε
19 nem ao contexto vt. **19** δώσω fut. δίδωμι aqui *deixar acontecer* (B 1bγ), *fazer aparecer* (MENGE). • τέρας[3] ατος τό *milagre* (ocorre muitas vezes como sinônimo de σημεῖα em estreita associação com este termo). • ἄνω *em cima, lá em cima*; τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω *milagres lá em cima no céu*. • κάτω *em baixo, lá em baixo*; σημεῖα (falta neste ponto na LXX ou no TM) ἐπὶ τῆς γῆς κάτω *sinais em baixo sobre a terra*; talvez devam ser incluídos nessas σημεῖα o milagre das línguas e curas que ainda serão relatadas em At, como também os milagres de Jesus; mas, em vez disso ou ao lado disso, a expressão pode estar designando, junto com o sinônimo τέρατα, o que foi mencionado nos v. 19b até v. 20a, isto é, talvez, caso se deva tomá-la literalmente, milagres da natureza (como já haviam acontecido durante a crucificação de Jesus [Lc 23.44-45] e como Jesus os previu em maior número para o tempo que leva ao fim [Lc 21.11]) ou então, no sentido fig., revoluções sociais ou políticas (que tradicionalmente são descritas por meio de tais imagens apocalípticas; cf. Is 13.9ss.; 34.1ss.; Ez 32.7ss.; Am 8.9s.; Mt 24.29; Lc 21.25s.; Ap 6.12ss.; STOTT, *Apg*, p. 74s.). • ἀτμίς[3] ίδος ἡ *vapor, névoa*; ἀτμὶς καπνοῦ *vapor fumarento* (B), *nuvens de fumaça* (MENGE), *cortinas de fumaça* (cf. TM).
20 • καπνός *fumaça*. **20** ἥλιος *sol*. • μετα-στραφήσεται fut. pass. -στρέφω[17] *virar, inverter, transformar*; ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα *o sol será transformado em trevas e a lua em sangue* (MENGE) deve ser = *o sol escurecerá, e a lua ficará vermelha como sangue* (GNB). • σκότος[7] *escuridão; trevas*. • σελήνη *lua*. • πρίν (A336) *antes, antes que* (quase sempre com inf./aci). • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι; pred. do aci. • ἡμέραν κυρίου suj. do aci, def. também sem art. (A106c), *o dia do Senhor* (= de *Iahweh* [A107]), isto é, (ao menos aqui) a parúsia (que encerrará o tempo final). • ἐπι-φανής[7] (< ἐπι-φαίνομαι aparecer) *magnífico, glorioso*; o TM traz nesse ponto נוֹרָא nôrā' "terrível/horrível"; em vez disso, os tradutores da LXX aparentemente leram
21 נִרְאֶה nir'eh "visível/manifesto" (BRUCE, *Apg*, p. 122). **21** ἔσται cf. v. 17. • πᾶς ὃς ἄν (A132; A371) *todo aquele que (quem quer que)*. • ἐπι-καλέσηται aor.

subj. méd. -καλέω[37] *denominar, mencionar;* méd. *invocar* (Deus ou seu nome) (isto
é, para pedir auxílio/ajuda). • σωθήσεται fut. pass. σῴζω.
22 Ἰσραηλίτης[1] *israelita;* ἄνδρες (v. 14) Ἰσραηλῖται voc. *vós, homens* 22
de Israel ou (simplesmente) *israelitas.* • ἀκούσατε aor. imp. ἀκούω. • Ἰησοῦν
obj. acus. de ἀνείλατε (v. 23), retomado por τοῦτον (v. 23). • Ναζωραῖος (no
NT, claramente usado como sinônimo de Ναζαρηνός [EWNT, v. 2, col. 1119],
por isso:) *nazareno, (natural) de Nazaré.* • ἀπο-δε-δειγμένον perf. (A231)
part. pass. -δείκνυμι[212] *incumbir de, tornar;* aqui *comprovar, identificar, acreditar*
(B 2), εἴς τινα *frente a alguém; diante de alguém;* atrib. • ἀπό aqui = ὑπό (B V6;
A211). • τέρας v. 19; δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις dat. instr. (A176)
por meio de feitos poderosos, milagres e sinais. • οἷς = ἅ (atração do pron. rel.,
A360). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • ἐν μέσῳ *em meio a, entre* (B μέσος 2).
• αὐτοί aqui *vós mesmos;* καθὼς αὐτοὶ οἴδατε *como vós mesmos sabeis.*
23 ὡρισμένῃ perf. (A231) part. pass. ὁρίζω (cf. A33[9Iss.]) *destinar, estipular,* 23
decidir; atrib. • βουλή *intenção: resolução, decisão, plano.* • πρό-γνωσις[8] *(a)*
presciência; τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ deve ser *dat. cau-
sae* (A177), algo como *conforme a vontade previamente estabelecida e a presci-
ência de Deus* (Einh.). • ἔκ-δοτος[1] *entregue, abandonado;* τοῦτον τῇ... τοῦ
θεοῦ ἔκδοτον *este que fora abandonado a vós conforme a... de Deus* (MENGE)
ou *ele, que foi entregue conforme a... de Deus* (Einh.). • ἄ-νομος[1] *sem lei;* διὰ
χειρὸς ἀνόμων (define melhor προσπήξαντες) *pela mão de sem lei* (isto é, de
pagãos/gentios [neste caso, concretamente os romanos], que não conhecem a lei de
Deus [B 2b]) ou (mais livre) *por pessoas que não conhecem a lei de Deus* (GNB).
• προσ-πήξαντες aor. part. -πήγνυμι[216] *afixar, prender;* aqui *pregar na cruz* ou
mandar pregar na cruz (cf. MENGE; A218); mod. (A291,2 n. 1). • ἀν-είλατε aor.
(cf. H-S §105g) -αιρέω[186] *eliminar, abolir;* geralmente: *matar* ou (aqui) *mandar*
matar (A218). **24** ὅν *a este/o* (coord. rel., A364a). • ἀν-έ-στησεν aor. -ἵστημι. 24
• λύσας aor. part. λύω aqui deve ser *terminar, dar um fim* a alguma coisa (B 4);
mod. • ὠδίν[4] ῖνος ἡ (cláss. ὠδίς) *dor de parto; (a) dor;* λύσας τὰς ὠδῖνας
τοῦ θανάτου *soltando/eliminando as dores da morte* (MENGE) ou (preservando o
sentido) *ele também o libertou do poder da morte* (GN); ὠδῖνες (τοῦ) θανάτου
é um idiomatismo da LXX (sendo que ὠδῖνες consta, entre outros, no Salmo 18.5,
em vez do esperado σχοινία "amarras" [cf. Jó 36.8] [os termos hebr. que estão por
detrás desse sentido são homônimos]); na época de At 2, não deve ter passado de
uma metáfora cristalizada; não é possível reconstruir com segurança as concepções
originalmente associadas com ela, que, segundo alguns, reverberam também nesta
passagem (algo como: "que a morte não podia segurar Jesus, assim como uma grá-
vida não pode segurar seu bebê" [EWNT, v. 3, col. 1210]) (cf. sobre isso HAENCHEN,
Apg, p. 143s.). [Var. ᾅδης v. 27.] • καθ-ότι *na medida que;* aqui caus. *por essa*

razão, porque (B 2), *porque/pois*. • ἦν imperf. εἰμί. • δυνατός *forte, poderoso*;
n. *possível*, com aci. • κρατεῖσθαι inf. pass. κρατέω; pred. do aci; καθότι οὐκ
ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ *pois era impossível que ele fosse
detido pela morte* (Einh.) ou *pois era impossível que a morte pudesse mantê-lo pre-*
25 *so* (GNB). **25 Δαυίδ** indecl., aqui nom. • εἰς aqui *com referência a* ou *sobre* (H-S
§184g; A191; cf. BDR §207[3]); cita-se o Salmo 16.8-11 (versão da LXX [no essen-
cial = TM]), onde o autor (que para quem fala tanto quanto para quem ouve trata-se
indubitavelmente de Davi, um tipo do Messias ou aqui especificamente do "santo"
[ὅσιος, v. 28]), exalta uma preservação divina esp. em face da morte, que, contudo
– assim a proclamação apostólica – só chega ao seu desdobramento próprio no Mes-
sias em pessoa, na ressurreição de Jesus de Nazaré. • προ-ορώμην imperf. méd.
(sem aum. [BDR §66[4]]) v. 31, méd. *ver na frente, ter diante dos olhos*; aqui imperf.
(como às vezes ocorre com o aor. ind. [A241c]) deve ser no sentido do perf. hebr.
empregado atemporalmente (BDR §333[6]); προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν
μου διὰ παντός algo como *tenho o Senhor constantemente diante dos olhos*
(Einh.). • διὰ παντός *sempre, constantemente* (B διά AIIIa). • ἐκ δεξιῶν μού
ἐστιν *ele está ao meu lado* (B δεξιός 2b). • σαλευθῶ aor. subj. pass. σαλεύω
fazer oscilar/balançar, abalar; pass. aqui *ser abalado* (B 2), *balançar* (MENGE).
26 **26** διὰ τοῦτο *por essa razão, por isso*. • ηὐ-φράνθη aor. pass. εὐ-φραίνω[118] *ale-
grar*; pass. *alegrar-se, estar contente*; aor. ind. aqui deve ser no sentido do perf. hebr.
empregado atemporalmente (A241c; igualmente o verbo seg.). • ἠγαλλιάσατο
aor. méd. ἀγαλλιάω *rejubilar-se, alegrar-se, exultar*; διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ
καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου (paralelismo sinônimo, cf. H-S
§294aa; vale analogamente para v. 27) *por isto se alegra o meu coração e exulta a
minha língua* (Einh.) ou (mais livre) *isto enche o meu coração de alegria e me faz
cantar exultante* (GN). • ἔτι δὲ καί *e até mesmo* (B δέ 4a), *além disso até* (B ἔτι
2b), *ademais*. • κατα-σκηνώσει fut. -σκηνόω *assentar-se, morar*. • ἐπ' ἐλπίδι
com base na esperança (BDR §235[3]), *baseado na esperança* (B ἐπί IIIbγ), mas
talvez aqui (conforme a linguagem do AT) *despreocupado, em segurança* (B ἐλπίς
2); ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι *ademais também o meu
corpo* (B σάρξ 2) *repousará em esperança* (MENGE) ou (livre, mas fiel ao sentido)
27 *mesmo quando eu morrer, terei confiança* (v. 27: *que tu...*) (GN). **27** ὅτι aqui *pois*,
mas *que* também é possível (GN). • ἐγ-κατα-λείψεις fut. -λείπω[44] *deixar para
trás*; aqui *deixar aos cuidados de*; *deixar* algo *permanecer* em algum lugar (B 3).
• ᾅδης[1] *Hades, mundo inferior, reino dos mortos*; ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν
ψυχήν μου εἰς ᾅδην *pois não deixarás minha alma(= me deixarás) no reino
dos mortos/não me deixarás em poder do reino dos mortos* (MENGE) ou *que não
me deixarás com os mortos* (cf. GN). • δώσεις fut. δίδωμι aqui com aci *permitir*
(B 1bβ). • ὅσιος *santo/sagrado*; *agradável a Deus*; subst.; suj. do aci; ὅσιος

(hebr. חָסִיד ḥāsîd) *um "santo"* (GNB: *servo fiel*) de Deus/de *Iahweh* é uma pes-
soa que vive em uma relação de aliança com ele (BRUCE, *Apg*, p. 125); um ὅσιος
de Deus/de *Iahweh* desse tipo foi o salmista Davi e, em consequência, de modo
bem especial também aquele, cujo tipo ele representava: o Messias. • ἰδεῖν aor.
inf. ὁράω aqui: *experimentar, vivenciar* algo; ἰδεῖν διαφθοράν *experimentar
decomposição = decompor-se* (B εἶδον 5); pred. do aci; οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν
σου ἰδεῖν διαφθοράν *e tu não permitirás que o teu santo passe pela decomposi-
ção* ou *tu não abandonarás o teu servo fiel à decomposição* (GNB). • δια-φθορά
destruição, decomposição. **28** ἐ-γνώρισας aor. γνωρίζω[98] *anunciar, dar a co-* 28
nhecer. • ὁδοὺς ζωῆς def. também sem art. (cf. A106b-d; na poesia hebr. o art.
está ausente com bastante frequência [JOÜON-MURAOKA §137fN]) *os caminhos da/
para a vida* (gen. da direção [H-S §164; A162]), *os caminhos que levam à vida;*
ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς algo como *tu me mostraste os caminhos/o caminho
para a vida* (isto é, tu me revelaste a possibilidade de escapar do poder da morte
e alcançar a vida). • πληρώσεις fut. πληρόω aqui com τινά τινος (cf. A165)
preencher alguém com algo. • εὐ-φροσύνη *contentamento, bom-humor, alegria*.
• μετὰ τοῦ προσώπου σου *diante da tua face, na tua presença* (B μετά AIII cγ),
em tua proximidade (GNB).

29 ἄνδρες ἀδελφοί voc. algo como *caros irmãos e irmãs* (cf. H-S §260j), 29
um idiomatismo sinagogal dos judeus hel. (BRUCE, *Apg*, p. 108). • ἐξ-όν part.
ἔξ-εστιν (cf. A32) *é possível, é lícito/correto;* pres. perif. (A249a) com omissão da
cópula ἐστίν (BDR §127[3]; A78b) = ἔξεστιν (B 4); *é lícito*, aqui *eu posso*. • εἰπεῖν
aor. inf. λέγω. • παρ-ρησία (< πᾶν, ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de falar;
franqueza, transparência, destemor;* μετὰ παρρησίας aqui *francamente, destemi-
damente* (cf. B 3) ou *sem rodeios* (B 1), *abertamente* (GNB). • πατρι-άρχης[1] *pa-
triarca*. • Δαυίδ indecl., aqui gen. • ὅτι deve ser *recitativum* = dois pontos (A333).
• ἐ-τελεύτησεν aor. τελευτάω *morrer*. • ἐ-τάφη aor. pass. θάπτω[53] *sepultar*.
• μνῆμα[3] *sepultura*. • ἐν *entre/junto de* (cf. B 14a). • ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης
até os dias de hoje; sobre a sepultura de Davi cf. Ne 3.16; JOSEFO, *bellum judaicum*
1.61; *Antiquitates* 7.393; 13.249; 16.179-183 (sobre os achados arqueológicos mo-
dernos v. GBL, v. 2, p. 812s.). **30** ὑπ-άρχων part. -άρχω aqui = εἰμί como cópula 30
(B 2; H-S §256c; A78), caus. • εἰδώς perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus.
• ὅρκος *juramento*; aqui *dat. modi* segundo o uso da LXX (cf. Êx 13.19) corres-
pondente ao infinitivo absoluto hebr. (visando intensificar o teor verbal; BDR §198[9];
A180c; H-S §180c). • ὤμοσεν aor. ὀμνύω[220] *jurar, fazer um juramento*; aqui *com*
dat. da pess. *assegurar a alguém mediante juramento;* aor. ind. desig. aqui pretérito
mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224); ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεός *que
Deus lhe havia garantido solenemente mediante juramento*; talvez se esteja fazen-
do alusão ao Salmo 132.11; mas cf. também, p. ex., Salmo 89.4s. • ὀσφῦς[8] ὑος

ἡ *cintura*; *quadril* (como ponto de partida da procriação); καρπὸς τῆς ὀσφύος
τινός hebr. *o fruto do quadril de alguém = a descendência de alguém* (B 2). [Var.
(τὸ) κατὰ σάρκα (sobre o art. com acus. adv. cf. A150; BDR §266,2) *no que se re-
fere à carne/à descendência humana* (cf. Rm 1.3; 9.5). ἀνα-στήσειν/στῆσαι fut./
aor. inf. ἀν-ίστημι (o καθίσαι seg. é fin. [A276]). • καθίσαι aor. inf. καθίζω
aqui *assentar* (B 1a) ou *sentar-se, estar sentado* (cf. B 2aα); ἐκ (= τινὰ ἐκ [cf.
A137a/164; B ἐκ 3a]) καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον
αὐτοῦ ou (inf. simples com τινά como obj. acus.) *para assentar um dos seus des-
cendentes no seu trono* (B 1a; cf. Sl 132.11) ou (aci com τινά como suj.) *um dos
seus descendentes estará sentado no seu trono* (cf. Menge; sobre o inf. aor. pretérito
cf. A274; BDR §350[3]); "seu trono" se refere ao trono de Davi (cf. Sl 132.11; 89.5);
há quem pense que aqui se está aludindo ao trono de Deus (ver v. 33ss. e Sl 110.1;
31 Pesch, v. 1, *At 1*, p. 123; cf. GNB). **31** προ-ϊδών aor. part. -οράω[192] v. 25; mod.;
προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι *prevendo isso,
ele falou da ressurreição de Cristo* (= do Messias) *que* (Menge). • ἐ-λάλησεν aor.
λαλέω. • ἐγ-κατ-ε-λείφθη aor. pass. v. 27. • ᾅδης v. 27. • σάρξ aqui *corpo*
32 (B 2; cf. v. 26). • εἶδεν διαφθοράν v. 27. **32** ἀν-έ-στησεν v. 24. • οὗ *do que*
(cf. A364a): refere-se à declaração da oração precedente (H-S §289b). • μάρτυς
33 υρος ὁ *testemunha*. **33** τῇ δεξιᾷ τοῦ θεοῦ dat. instr. (A176) *mediante a destra
de Deus*, talvez (gramaticalmente difícil, mas cabe extremamente bem no contexto)
dat. local (A181; já no láss. muito raro) *à destra de Deus* (GNB: *ao lugar de honra
à destra de Deus*); cf. sobre isso BDR §199 e B δεξιός 2b. • ὑψωθείς aor. part.
pass. ὑψόω *exaltar*; temp. • ἐπ-αγγελία aqui *(a/o) coisa/dom prometida/o*, com
gen. epexegeticus (A163; B 2b); τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου:
o dom prometido, a saber, o Espírito Santo = o Espírito Santo prometido. • λαβών
aor. part. λαμβάνω, temp. (coordenado com ὑψωθείς por meio de τε [B τέ 1b]).
• ἐξ-έ-χεεν aor. ἐκ-χέω v. 17; ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς (suj. enfático, A122) καὶ
βλέπετε *foi ele que derramou o que vós (agora) vedes* ou *foi ele que derramou este
34 (Espírito), como estais vendo (agora)* (cf. Menge). **34** Δαυίδ indecl., aqui nom.;
οὐ γὰρ Δαυίδ... λέγει δὲ αὐτός *pois Davi não... mas ele próprio disse*; cita-se
o Salmo 110.1 (a autoria davídica desse Salmo [v. o título] estava fora de qualquer
dúvida; pelo visto, era amplamente reconhecido também que ele se referia ao Mes-
sias [cf. Mt 22.44 e par.]). • ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω aqui εἰς τοὺς οὐρανούς
subir ao céu (B 1aβ). • κύριος *o Senhor = Iahweh* (o nome de Deus [TM יהוה
yhwh]; A107). • τῷ κυρίῳ μου *ao meu Senhor* (apelativo [TM לַאדֹנִי la'dōnî
35 "ao meu Senhor"]), isto é, ao Messias. • κάθου imp. κάθημαι. **35** ἕως ἄν aqui
até (A337). • θῶ aor. subj. τίθημι. • ἐχθρός *inimigo*. • ὑπο-πόδιον (< πούς)
escabelo, estrado; τίθημί τινα ὑποπόδιον τῶν ποδῶν τινος *transformar al-
guém em estrado* (A97,15) *para os pés de alguém = submeter alguém totalmente*

a alguém. **36** ἀ-σφαλῶς *certamente, com segurança/certeza, inequivocamente* 36
verdadeiro (Wilckens). • γινωσκέτω imp. 3ª sing. γινώσκω. • πᾶς οἶκος
Ἰσραήλ *toda a casa/linhagem de Israel* (apesar da falta do art.; A86/A106c; BDR
§275[4]; B οἶκος 3), isto é, todos os israelitas. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω aqui com
duplo acus. (A97,15); ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός
que Deus o fez Senhor e Messias. • ὑμεῖς suj. enfático (A122). • ἐ-σταυρώσατε
aor. σταυρόω.
37 ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα 37
(A79). • κατ-ε-νύγησαν aor. pass. κατα-νύσσομαι (cf. A33[74ss.]) *ser traspas-
sado/perfurado*; fig. ref. à sensação lancinante de dor provocada pelo medo, ar-
rependimento etc. (B); ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν (acus. da
relação, A149/A215) *quando eles ouviram isso, ficaram com o coração partido*
(lit.:... *seu coração foi perfurado*; Menge: *foi como se lhes cortassem o coração*).
• ποιήσωμεν aor. subj. ποιέω, subj. deliberativo (A255). • ἄνδρες ἀδελφοί
v. 29. **38** μετα-νοήσατε aor. imp. -νοέω *mudar de mentalidade; sentir arre-* 38
pendimento; converter-se. • φησίν pres. 3ª sing. φημί (A32); pres. hist. (A235);
aqui intercalado no discurso direto (B φημί 1bβ; cf. BDR §465[5]). • βαπτισθήτω
aor. imp. pass. 3ª sing. βαπτίζω; pass. tolerativo (H-S §191h; A219). • ἕκαστος
com *gen. partitivus* (A164); βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν *cada um de vós se
deixe batizar; deixai-vos batizar todos.* • ἐπὶ τῷ ὀνόματι *no nome,* isto é, prov.
pela enunciação ou invocação do nome (B ἐπί II3; H-S §184j). • εἰς aqui fin.
(B 4s.); εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν (def. também sem art., A106a) *para
perdão dos vossos pecados* ou (mais livre) *então Deus vos perdoará vossa culpa*
(GNB). • ἄφ-εσις[8] *remissão* (de culpa, pecado etc.), *perdão.* • λήμψεσθε fut.
méd. λαμβάνω. • δωρεά *presente, dom*; τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος
gen. epexegeticus (H-S §165b; A163) *o dom do Espírito Santo = o dom que consiste
no Espírito Santo.* **39** ὑμῖν ἐστιν ἡ ἐπαγγελία *dat. commodi* (A173) *para vós* 39
é a promessa; para vós vale a promessa. • τέκνον pl. aqui *descendentes* (B 1b).
• μακράν adv. (acus. de extensão cristalizado de μακρός longo/remoto, compl.
com ὁδόν, BDR §161[1]) *distante, longe,* (com ou sem εἰς) *em/o lugar distante*; οἱ
εἰς μακράν *os que estão longe*; isto é, a promessa vale tanto para os judeus que
viveriam no futuro quanto para os que vivem em terras distantes, e inclusive – como
logo ficaria claro – também para os não-judeus (cf. Is 57.19, passagem à qual prov.
se alude aqui [Bruce, *Apg*, p. 130]). • ὅσους ἄν (A132; A371) *tantos quantos*;
πᾶσιν... ὅσους ἄν algo como *a todos quantos...* • προσ-καλέσηται aor. subj.
méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto,* aqui algo como *chamar para vir, chamar
para ir.* • κύριος aqui sem art. deve ser *Senhor = Iahweh* (A107; alusão a Joel 3.5).
40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν dat. instr. (A176) *com muitas outras palavras* 40
(BDR §244[5]), *e ainda com muitas outras palavras* (Menge). • δι-ε-μαρτύρατο

aor. méd. δια-μαρτύρομαι (cf. A33[132ss.]) *testificar* (*solenemente* [original *sob juramento*]); aqui *conjurar, falar com insistência* (cf. B 1). • παρ-ε-κάλει imperf. παρα-καλέω. • σώθητε aor. imp. pass. σῴζω, pass. tolerativo (A219). • σκολιός *torto;* fig. *distorcido, errado, falso* (B 2), *corrompido* (Einh.), *carregada de culpa* (GN); σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης *deixaivos salvar dessa geração errada/corrompida/carregada de culpa* (ref. à massa dos contemporâneos jud., que rejeitaram o Messias e, consequentemente, o próprio Deus, o que inevitavelmente provocaria o juízo de Deus; cf. também Mt 16.4).

41 **41** ἀπο-δεξάμενοι aor. part. méd. -δέχομαι[63] *acolher amistosamente, aceitar;* subst.; οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ *mas aqueles que acolheram a sua palavra* ou (com base no contexto) *muitos acolheram a sua mensagem e* (GNB). • ἐ-βαπτίσθησαν aor. pass. v. 38. • προσ-ε-τέθησαν aor. pass. -τίθημι[200] *acrescentar;* deve ser *pass. divinum* (A76b); καὶ προσετέθησαν (compl. mentalmente com τῇ ἐκκλησίᾳ/τῷ κυρίῳ ou similar)... ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι *cerca de três mil pessoas foram acrescentadas/trazidas (à sua comunidade/ao Senhor)* (cf. B 1b; Einh.). • ψυχή aqui *pessoa* (ZG; cf. B 2). • ὡσ-εί *como;* (em caso de números e medidas:) *cerca de.* • τρισ-χίλιοι[19] *três mil.*

42 **42** ἦσαν v. 1. • προσ-καρτεροῦντες part. -καρτερέω (< καρτερός forte, persistente) com dat. *insistir em, permanecer em; ocupar-se diligentemente com, cogitar constantemente de, perseverar em* (B 2a/b); imperf. perif. (A249a); ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς *mas eles se mantinham firmes no ensino dos apóstolos e na comunhão (fraternal), no partir do pão e nas orações (em comum)* (MENGE) ou (mais livre, mas com base no contexto) *todos eles se empenhavam naquilo que era importante para eles como comunidade: deixavam que os apóstolos os instruíssem, permaneciam unidos em amor mútuo, celebravam a ceia do Senhor e oravam juntos* (GNB). • διδαχή *ensino* (aquilo que é ensinado ou a atividade docente); ἡ διδαχὴ τῶν ἀποστόλων (gen. subj., A158) *o ensino dos apóstolos = aquilo que os apóstolos ensinavam.* • κοινωνία *comunhão; senso comunitário* ou *disposição para ajudar outros/compartilhar com eles;* aqui *a comunhão fraternal* (disso fazia parte não só o estar-juntos, para conferir expressão à união na fé [v. "partir do pão" e oração], mas, entre outras coisas, também a disposição para o auxílio mútuo na prática [ver v. 44s.]). • κλάσις[8] *(o ato de) partir (em pedaços);* é quase certo que ἡ κλάσις τοῦ ἄρτου *o "partir do pão"* é o mesmo que Paulo chama de *a ceia do Senhor* (1Co 11.20); ele prov. estava sempre integra-
43 do em uma ceia comunitária (cf. v. 46). • προσ-ευχή *oração.* **43** ἐ-γίνετο imperf. méd. γίνομαι (primeiro) com τινί algo como *suceder a alguém* (B 13bγ), *vir sobre alguém;* (segundo) *acontecer* (B 12a). • πᾶσα ψυχή aqui *toda e qualquer pessoa* (B ψυχή 2; cf. v. 41); ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος *e sobre toda pessoa (no*

povo) veio temor (MENGE), *todos ficaram tomados de temor* (Einh.); evidentemente, os ouvintes perceberam que ali Deus realmente estava atuando (cf. GNB), o que provocou neles uma reverência duradoura (cf. imperf. [A237a]), que calou fundo.
• τέρας v. 19. [Var. ἦν v. 24.] **44** πιστεύοντες part. πιστεύω, subst.; πάντες 44
οἱ πιστεύοντες *todos os que creram* aqui = *todos os que haviam se tornado crentes* [var. πιστεύσαντες aor. part.]. • ἐπὶ τὸ αὐτό *no mesmo local, juntos* (B αὐτός 4b; B ἐπί III1aζ; evidentemente um idiomatismo da LXX [BRUCE, *Apg*, p. 108]); πάντες οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτό algo como *todos os que creram ficaram juntos* ou *todos os que haviam se tornado crentes formavam uma só comunhão* (Einh.). • εἶχον imperf. ἔχω. • ἅ-πας[10] = πᾶς. • κοινός *em comum*; εἶχον ἅπαντα (obj. acus.) κοινά (pred. do obj. [A49]) *eles tinham/possuíam tudo em comum* (B ἔχω 2a). **45** κτῆμα[3] *posse, haveres*; *propriedade fundiária, pedaço* 45
de terra. • ὕπ-αρξις[8] *posse*; τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις deve ser (caso os dois subst. tenham sentidos distintos aqui) algo como *seus* (A103) *propriedades de terra e outros/demais* (A376a) *posses* ou *terrenos e objetos de valor* (GNB); talvez (caso os dois subst. sejam sinônimos [*hendiadis*, A378]) algo como *haveres* (Einh.).
• ἐ-πίπρασκον imperf. πιπράσκω *vender*; imperf. deve ser iter. (A237b): ocorria reiteradamente (de acordo com a demanda; vale analogamente para o verbo seg.).
• δι-ε-μέριζον imperf. δια-μερίζω *repartir*. • αὐτά trad. *o valor obtido da venda*. • καθ-ότι *na medida que, de acordo com*. • ἄν desig. aqui, na or. sub. com aumento temporal (imperf.), uma ocorrência repetida no passado ("iterativo helenístico de or. sub."; H-S §198c; BDR §367[3]; A262); καί... ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν *eles vendiam... e repartiam o valor obtido entre todos, de acordo com a necessidade (de cada um)* (ou *com o que carecesse* [B χρεία 2]) ou (mais livre) *quando careciam de algo, eles vendiam... e repartiam o valor obtido entre os necessitados na comunidade* (GN). • εἶχεν imperf. **46** καθ' ἡμέραν *diariamente, dia após dia* (A195). • προσ-καρτεροῦντες 46
v. 42, aqui com loc. ἐν *reunir-se continuadamente* (B 3); mod./temp. (A291,1/2 n. 1); καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ *dia após dia perseveravam unânimes no templo* (Einh.), *dia após dia reuniam-se unânimes no templo* (WILCKENS). • ὁμο-θυμαδόν adv. *concorde, unânime*. • κλῶντες part. κλάω *partir (em pedaços)*; mod./temp. (coordenado com προσκαρτεροῦντες mediante o τε [cf. B τέ 1b]); novamente deve referir-se à ceia do Senhor (cf. κλάσις v. 42). • κατ' οἶκον *de casa em casa* (B κατά II1d; A195), *nas suas casas*. • μετ-ε-λάμβανον imperf. μετα-λαμβάνω *receber sua parte* (gen. [A165]); μεταλαμβάνω τροφῆς *compartilhar comida* (B 1); μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας *cheios de júbilo* (GNB: *com alegria exultante*) *e com corações puros compartilhavam as suas refeições*. • τροφή *alimento, comida*. • ἀγαλλίασις[8] *júbilo*; ἐν ἀγαλλιάσει (mod., cf. A180a) *cheio*

de júbilo (B). • ἀφελότης[3] *simplicidade* (B), *pureza* (EWNT, v. 1, col. 435); ἐν
ἀφελότητι καρδίας *com simplicidade/pureza de coração = com corações puros*
47 (cf. BDR §165,2). **47** αἰνοῦντες part. αἰνέω *louvar, exaltar*; mod. • ἔχοντες
part. ἔχω, mod. • χάρις aqui *boas graças/estima*; χάριν ἔχω πρός τινα *ter as*
boas graças/a estima de alguém (B 2b); *ser apreciado por alguém* (Einh.); *ter a*
consideração de alguém (GNB). • προσ-ε-τίθει imperf. v. 41; imperf. deve ser
iter. (A237b). • σῳζομένους part. pass. σῴζω, subst.; τοὺς σῳζομένους ou
iter. (A226) *aqueles que* (dia após dia) *foram salvos* ou talvez pretérito (em vez
de part. fut. [H-S §206i; BDR §339,2aβ; A285]) *aqueles que seriam/viriam a ser*
salvos. • ἐπὶ τὸ αὐτό v. 44; aqui προσετίθει... ἐπὶ τὸ αὐτό *acrescentava... à*
comunidade (B ἐπί III1aζ); *acrescentava... à sua comunhão* (Einh.); *conduzia... à*
comunidade (WILCKENS); *juntava a eles...* (GNB).

3 **1** ἀν-έ-βαινον imperf. ἀνα-βαίνω, imperf. desig. aqui um acontecimento
em cujo decurso (A237,2) sucede algo bem determinado (ZG). • ἐπί com acus.
aqui antes da indicação de tempo em resposta à pergunta "quando?" (B III2a; BDR
§233,3). • προσ-ευχή *oração*; ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην
por volta da nona hora, da hora da oração (MENGE) ou *por volta da três horas da*
tarde, da hora da oração; os períodos prescritos de oração eram: a) de manhã bem
cedo, na hora do sacrifício matinal, b) na nona hora do dia (três horas da tarde) e c)
ao anoitecer ao pôr-do-sol (SCHÜRER, v. 2, p. 303 n. 40). • ἔνατος[19] *nono*; ἡ ὥρα ἡ
2 ἐνάτη *a nona hora = três horas da tarde*. **2** χωλός *manco, paralítico*. • κοιλία
barriga; *ventre materno*; ἐκ κοιλίας μητρός τινος (expressão da LXX) *desde*
o ventre materno (B 2), *desde o nascimento*. • ὑπ-άρχων part. -άρχω aqui =
εἰμί com pred. nom. (aqui χωλός [B 2; H-S §256c; A78]), atrib. • ἐ-βαστάζετο
imperf. pass. βαστάζω *levantar*; *carregar*; καί τις ἀνήρ... ἐβαστάζετο *então*
estava (justamente) (A237,2) *sendo trazido um homem...* (MENGE). • ἐ-τίθουν
(= ἐ-τίθεσαν) imperf. τίθημι, imperf. iter. (A237b); 3ª pl. no sentido impessoal
(A76a). • καθ' ἡμέραν *diariamente* (A195). • θύρα *porta*. • λεγομένην part.
pass. λέγω aqui *denominar* (B II3); atrib.; πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν
λεγομένην Ὡραίαν *para o assim chamado "Pórtico Formoso" do templo*; a
identificação desse pórtico não está assegurada; costuma-se identificá-lo com o pórtico de bronze coríntio mencionado por JOSEFO (*bellum judaicum* 2.411/5.201ss.),
que fazia a ligação entre o átrio dos gentios e o átrio das mulheres para quem vinha
do leste (geralmente tido como o Pórtico de Nicanor [mencionado em fontes in
rabínicas, como, p. ex., Mishná, Middot 1.4, mas em parte localizado em outro
lugar; EWNT, v. 3, col. 1215]); segundo novas pesquisas arqueológicas, pelo visto, é mais provável que se trate de um dos dois Pórticos de Hulda, no acesso pelo
lado sul do complexo do templo (GBL, v. 3, p. 1539). • ὡραῖος (< ὥρα) *em*

boa hora; belo, formoso, ornamentado. • **τοῦ** com inf. fin. (A281). • **αἰτεῖν** inf.
αἰτέω aqui τὶ παρά τινος *pedir algo de alguém* (B), *pedir algo a alguém;* τοῦ
αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν *para que (lá)*
ele pudesse pedir esmolas aos frequentadores do templo ou *lá ele pediria esmolas*
aos que entravam no templo (Einh.). • **ἐλεημοσύνη** *(a) esmola, dádiva caridosa*
(doação feita por misericórdia). • **εἰσ-πορευομένων** part. -πορεύομαι *ir/vir*
para dentro; subst. **3** **ὅς** *este/ele* (coord. rel., A364a). • **ἰδών** aor. part. ὁράω, 3
temp. • **μέλλοντας** part. μέλλω aqui *ser iminente, estar justamente* fazendo algo
(B 1cα); acp (A300); ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς
τὸ ἱερόν *quando ele viu que Pedro e João estavam justamente entrando no templo*
ou (simplesmente) *quando ele viu Pedro e João entrando no templo.* • **εἰσ-ιέναι**
inf. εἴσ-ειμι (εἶμι) (A32) *entrar.* • **ἠρώτα** imperf. ἐρωτάω, imperf. deve ser
iter. (A237b); ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν *ele pediu para receber uma esmo-*
la (cf. BDR §409[7]) = *ele pediu-lhes uma esmola/uma dádiva.* • **λαβεῖν** aor. inf.
λαμβάνω. **4** **ἀτενίσας** aor. part. ἀτενίζω (cf. A33[91ss.]) *olhar atentamente* εἰς 4
para; temp. (A291,1 n. 1); ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ
εἶπεν *então Pedro junto com João olhou fixamente para ele e disse* (MENGE) ou *Pe-*
dro e João olharam para ele, e Pedro disse (Einh.). • **βλέψον** aor. imp. βλέπω aqui
com εἴς τινα *olhar para alguém* (cf. B 3). **5** **ὁ δέ** *(e) este/ele* (A102). • **ἐπ-εῖχεν** 5
imperf. -έχω tr. *segurar;* aqui intr. com dat. *prestar atenção em* (B 2a), *fitar al-*
guém atentamente (MENGE). • **προσ-δοκῶν** part. -δοκάω *aguardar, esperar por;*
mod. *com expectativa* ou *e esperava.* **6** **ἀργύριον** *prata; moeda de prata, dinheiro.* 6
• **χρυσίον** *ouro;* ἀργύριον καὶ χρυσίον *"ouro e prata" = dinheiro.* • **ὑπάρχει**
μοι (*dat. commodi*/poss., A173b) *eu disponho* (B ὑπάρχω 1); *eu tenho/possuo.*
• **Ναζωραῖος** (no NT, usado claramente como sinônimo de Ναζαρηνός [EWNT,
v. 2, col. 1119], por isso:) *nazareno, (natural) de Nazaré;* ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου *no nome* (isto é, por incumbência/em virtude da au-
torização) *de Jesus Cristo/do Messias de Nazaré* (compl. mentalmente com *solicito*
que te). • **ἔγειρε** imp. (cf. A266a). • **περι-πάτει** imp. -πατέω. **7** **πιάσας** aor. 7
part. πιάζω (cf. A33[91ss.]) *segurar, pegar, agarrar;* aqui τινὰ τῆς δεξιᾶς χειρός
segurar alguém pela mão direita; temp. (A291,1 n. 1). • **ἤγειρεν** aor. ἐγείρω aqui
pôr em pé (B 1aβ), *ajudar a levantar-se* (GNB). • **παρα-χρῆμα** *imediatamen-*
te, naquele momento. • **ἐ-στερεώθησαν** aor. pass. στερεόω *fortalecer, firmar;*
pass. aqui *ficar forte/resistente/firme* (B 1/MENGE), *fortalecer* (GNB). • **βάσις**[8] *pé.*
• **σφυδρόν** (cláss. σφυρόν [BDR §34,6]; assim a var.) *tornozelo* (Einh. [um
pouco mais livre]: *articulação*]). **8** **ἐξ-αλλόμενος** part. -άλλομαι *pôr-se de pé;* 8
temp. (A291,1 n. 1). • **ἔ-στη** aor. forte ἵσταμαι aqui *pisar (com firmeza)* (B III e),
poder ficar em pé (MENGE). • **περι-ε-πάτει** imperf. • **εἰσ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι.
• **περι-πατῶν** part. -πατέω, mod. • **ἁλλόμενος** part. ἅλλομαι *saltar;* mod.

9 • αἰνῶν part. αἰνέω *louvar, exaltar*; mod. **9** πᾶς ὁ λαός aqui algo como *toda a*
gente/todas as pessoas. • περι-πατοῦντα part., acp (A300). • αἰνοῦντα part.,
10 acp (A300). **10** ἐπ-ε-γίνωσκον imperf. ἐπι-γινώσκω; ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν
ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ... (prolepse; A373; BDR §408[4]/476,1) *elas também reconhece-*
ram/perceberam que ele era aquele... ou *eles o reconheceram como aquele que...*
(Einh.). • ἦν imperf. εἰμί. • καθήμενος part. κάθημαι, subst.; ὁ πρὸς τὴν
ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ *aquele que sempre*
estivera sentado como pedinte (lit. *por esmolas*) *no* (B ἐπί IIIaδ) *"Pórtico Formo-*
so" do templo. • πύλη *pórtico, porta*; ἡ ὡραία πύλη *o "Pórtico Formoso"* (cf.
v. 2 sobre λεγομένην). • ἐ-πλήσθησαν aor. pass. πίμπλημι[207] *preencher, lotar*
τινός *com algo* (A165); καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπί... *e*
elas estavam (lit. *ficaram*) *cheias de perplexidade e comoção/admiração sobre...*
ou *elas se admiraram e ficaram fora de si sobre...* (GNB). • θάμβος[7] *admiração,*
perplexidade. • ἔκ-στασις[8] (< ἐξίσταμαι ficar fora de si) *comoção, abalo, forte*
emoção. • ἐπί com dat. (segundo) caus. *sobre, por causa de* (B IIIbγ; A194).
• συμ-βε-βηκότι perf. (A231) part. n. -βαίνω[139] *suceder, encontrar*; subst.; ἐπὶ
τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ *sobre aquilo que havia acontecido com ele.*
11 **11** κρατοῦντος part. κρατέω aqui com τινά *segurar alguém* (com a mão,
de modo que ele não possa ir embora) (B 2a), mas deve ser antes fig. *apegar-se*
a alguém, não se afastar de alguém (Albrecht); gen. abs. (A288), caus.
• συν-έ-δραμεν aor. -τρέχω[196] *acorrer* (a algum lugar), com πρός τινα *afluir*
(para algum lugar) *para estar com alguém* (Menge) ou *reunir-se em torno de al-*
guém. • στοά *colunata*; ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος *no* (B ἐπί
IIIaα; Menge: *junto ao*) *assim chamado "Pórtico de Salomão"*; ref. a uma coluna-
ta que se encontrava no lado interno do lado oriental do muro externo do complexo
do templo e cuja construção era atribuída a Salomão (Josefo, *Antiquitates* 20.221;
bellum judaicum 5.185; EWNT, v. 3, col. 615); ela se tornaria um espaço de reu-
niões públicas dos cristãos de Jerusalém (5.12; no mês de dezembro anterior Jesus
ainda estivera ali [Jo 10.23]). • καλουμένῃ part. pass. καλέω pass. aqui *chamar-*
se (B 1aγ); atrib. • Σολομών[4] ῶνος ὁ *Salomão,* filho de Davi, rei de Israel.
• ἔκ-θαμβος[11] *fora de si de admiração*;... συνέδραμεν πᾶς ὁ λαός...
ἔκθαμβοι (adjunto adnominal do suj. [A65; cf. BDR §243[1]]; construção no pl. de
acordo com o sentido [A96]), *toda a massa de populares se juntou..., fora de si de*
12 *admiração.* **12** ἰδὼν v. 3; temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἀπ-ε-κρίνατο
aor. méd. (como no cláss. [BDR §78[3]]) ἀπο-κρίνομαι aqui não significa *respon-*
der (não se reage a nenhuma declaração [mencionada] [cf. B 2; tampouco se trata
do sem. mencionado por Zerwick §366]), mas com πρός τινα *dirigir a palavra a*
alguém; voltar-se para alguém. • Ἰσραηλίτης[1] *israelita*; ἄνδρες (idiomatismo
cláss. [BDR §242; H-S §260j]) Ἰσραηλῖται voc. *vós, homens/gente de Israel* ou

(simplesmente) *israelitas*. • τί (duas vezes) adv. *o quê/por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a). • ἐπὶ τούτῳ (m./n.) *sobre* (v. 10) *este homem* (MENGE) ou *sobre isso*. • ἀτενίζω v. 4. aqui com dat. *fitar* (ZG); ἡμῖν τί (= τί ἡμῖν: pron. enfatizado por anteposição [cf. BDR §475,1b; cf. também §476[3]]) ἀτενίζετε *por que nos fitais dessa maneira* (GNB). • εὐ-σέβεια *piedade, temor a Deus* (esp. também no sentido de verdadeira adoração a Deus); ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ dat. instr. (A176) *por nossa própria força ou piedade*. • πε-ποιηκόσιν perf. (A231) part. ποιέω aqui com aci *fazer com* (GNB: *alcançar*) *que* alguém faça algo (B 11bθ); part. conj. de ἡμῖν (H-S §230c; A287), mod. (com ὡς: comparação imaginária [BDR §425[3]; A291,2]); ὡς... πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν *como se nós tivéssemos feito com que ele* (GNB: *este homem aqui*) *pudesse andar*; implícito está aqui: *não fomos nós que efetuamos isto* (cf. GNB: *não pensem que fomos nós que fizemos...*). • τοῦ aqui pleon. antes de aci (obj. acus. de ποιέω [cf. BDR §392[6]; cf. A281]). • περι-πατεῖν inf. -πατέω. **13** Ἀβραάμ indecl., aqui gen. • Ἰσαάκ indecl., 13
aqui gen., *Isaque*, o filho de Abraão. • Ἰακώβ indecl., aqui gen., *Jacó*, o filho de Isaque, patriarca de Israel; ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν como se fala de apenas um Deus (o καί [A311,7] ὁ θεός é apos. [A70]: *ou seja, o Deus* [cf. Êx 3.6,15; 4.5]) e uma trad. fiel à forma daria margem a mal-entendidos, trad. aprox.: *o Deus de nossos antepassados, o Deus de Abraão, Isaque e Jacó* (GNB). • ἐ-δόξασεν aor. δοξάζω aqui *glorificar*, prov. no sentido de *ressaltar/tornar visível a glória/sublimidade* de alguém (aqui deve ser através o milagre da cura, talvez através da ressurreição). • παῖς[3] παιδός *criança* (ὁ *menino*; ἡ *menina*); aqui *serviçal, escravo, servo*: a expressão ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν Deus *glorificou o seu servo Jesus* (GNB: *Jesus, seu plenipotenciário*) é alusão a Is 52.13 (LXX: ὁ παῖς μου... καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα *meu servo... e ele será exaltado e glorificado imensamente*); desse modo (v. também v. 26, assim como 4.27,30), Jesus é identificado com o "servo" (ideal) eleito por Deus, dotado com seu Espírito, vitorioso no mundo inteiro e que traz a salvação ("Ebed-*Iahweh*" [עֶבֶד יהוה 'ébed yhwh] = "servo de *Iahweh*"), que primeiro sofre pelos demais e depois é glorificado (Is 42.1-9; 49.1-13; 50.4-11; 51.16; 52.13-53.12; cf. também Mt 3.17). • ὑμεῖς (aqui e no v. 14) suj. enfático (A122). • μέν aqui sem o usualmente esperado δέ, mas o aspecto adversativo é expresso pelo gen. abs. κρίναντος ἐκείνου (BDR §447[15]; cf. A315,2). • παρ-ε-δώκατε aor. παρα-δίδωμι aqui *entregar* (term. téc. da linguagem policial e judicial; B 1b), sendo que deve ser compl. mentalmente *às autoridades judiciais; aos pagãos* (MENGE) ou algo similar. • ἠρνήσασθε aor. méd. ἀρνέομαι *negar*; *renegar* (aqui no sentido de *rejeitar* [em opos. a *confessar-se por*] ou *abjurar* [B 3a]). • κατὰ πρόσωπον hebr. = πρό (A186). • κρίναντος aor. part. κρίνω aqui *resolver, decidir, propor-se a* (B 3);

gen. abs. (A288), temp./concess.; κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν *quando este já havia decidido* (ou *se havia proposto a*) *soltá-lo* (A79); sobre o assunto cf. Lc 23.16.
14 • ἀπο-λύειν inf. **14** ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε *então vós negastes/rejeitastes o santo e justo;* costuma-se encarar ὁ ἅγιος καὶ δίκαιος como títulos messiânicos conhecidos de modo geral (BRUCE, *Apg*, p. 141; Pesch, v. 1, *Apg*, p. 153); contudo, não é certo que os ouvintes judeus tenham entendido a expressão dessa maneira; para os cristãos ὁ ἅγιος certamente deve ter sido um título messiânico (cf. Ap 3.7 e [talvez] 1Jo 2.20); mas aqui a expressão talvez simplesmente queira enfatizar a relação especial de pertencimento de Jesus a Deus (cf. Lc 1.35; At 4.27,30); analogamente δίκαιος (cf. 7.52; 22.14; 1Jo 2.1) deve estar ressaltando aqui, em primeira linha, a retidão moral de Jesus, sendo que talvez, ao mesmo tempo, se trate de identificar Jesus com o "justo" em especial (com o Servo de Deus) de Isaías 53.11 (cf. MARSHALL, *Apg*, p. 91) [var. ἐ-βαρύνατε aor. βαρύνω *pesar, afligir, atormentar*]. • ᾐτήσασθε aor. méd. αἰτέω aqui com aci. • ἀνήρ aqui pleon. (BDR §242[1]; H-S §260j). • φονεύς[K] *assassino*; ἄνδρα φονέα suj. do aci. • χαρισθῆναι aor. inf. pass. χαρίζομαι[101] *presentear (magnanimamente* ou *por graça)*; aqui algo como *libertar* (cf. B 1); pred. do aci; καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν *e vós pedistes que vos fosse solto um assassino* ou *e*
15 *pedistes a soltura* (MENGE: *indulto*) *de um assassino.* **15** ἀρχ-ηγός *líder, regente; autor, fundador*; ὁ ἀρχηγὸς τῆς ζωῆς *o autor da vida* (GN: *aquele que trouxe a vida*) ou (com gen. da direção [A162; cf. Hb 2.10]) *o líder para a vida* (EWNT, v. 1, col. 393; mais livre [cf. TEV2]: *aquele que conduz para a vida*), há quem traduza *o príncipe/regente da vida* (B 1; cf. o uso da LXX). • ἀπ-ε-κτείνατε aor. ἀπο-κτείνω. • ὅν melhor trad. *este/ele* (cf. A364a). • ἤγειρεν aor. ἐγείρω. • οὗ *do que* (cf. A364a): refere-se à declaração da or. precedente (H-S §289b).
16 • μάρτυς υρος ὁ *testemunha.* **16** ἐπί com dat. aqui *devido a* (B IIIbγ); ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος (gen. obj., A158) αὐτοῦ *com base na fé no seu nome* (= no nome de Jesus, isto é, nele). • ἐ-στερέωσεν aor. στερεόω v. 7. • τὸ ὄνομα αὐτοῦ suj. de ἐστερέωσεν. • ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ *a fé efetuada por meio dele* (isto é, por Jesus); suj. de ἔδωκεν. • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • ὁλο-κληρία *completude, incolumidade (de todas as partes)*, aqui *saúde perfeita.* • ἀπ-έναντι prep. improp. (A183) *defronte de, diante; frente a*; ἀπέναντι πάντων ὑμῶν *diante de todos vós; diante dos olhos se todos vós*; καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν esta or. dupla de construção um tanto complicada (constituída de uma espécie de paralelismo sinônimo [H-S §294aa]) pode ser traduzida mais ou menos da seguinte maneira: *e com base na fé* (= em sua [talvez: nossa] fé) *em seu nome, este nome fortaleceu este homem aqui, que vós vedes e conheceis; a fé*

efetuada por ele concedeu-lhe diante dos olhos de todos vós a saúde perfeita ou
(mais livre, mas fiel ao sentido) *a confiança depositada nesse Jesus deu forças a
este homem que aqui está e que vós todos conheceis. O nome de Jesus despertou
nele a fé e lhe concedeu a saúde perfeita que nele constatais* (GNB). **17** καὶ νῦν 17
(e) agora (partícula que introduz uma declaração considerada importante e sinaliza
a transição para uma nova seção da fala [cf. também BDR §442-26]). • ἀδελφοί
voc. *(caros) irmãos e irmãs.* • ἄ-γνοια *ignorância, desconhecimento*; κατὰ
ἄγνοιαν *inconscientemente* (A195), *por ignorância* (B 1). • ἐ-πράξατε aor.
πράσσω[78] *fazer, agir*; compl. mentalmente com *assim.* • ὥσ-περ (A352) *exata-
mente assim; assim como*; ὥσπερ καί *como também.* • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente;*
pl. *as autoridades* (aqui as judaicas, como ocorre com frequência ref. aos membros
do Sinédrio; B 2a), *os líderes.* **18** ἅ = ταῦτα (obj. acus. de ἐπλήρωσεν) ἅ (cf. 18
A358). • προ-κατ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω[110] *predizer, prenunciar*; aor. ind. de-
sig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • διὰ στόματος
πάντων τῶν προφητῶν *pela* (A106a) *boca de todos os profetas* (refere-se aqui
[como em Lc 24.25] prov. à totalidade das Escrituras – com ênfase especial no seu
caráter profético [cf. B προφήτης 1]); deve-se pensar em especial em Is 52.13-
53.12 (v. acima v. 13; 8.32ss.), mas também em contextos tipológicos maiores (cf.
Mt 26.24). • παθεῖν aor. inf. πάσχω inf. epegexético ou (aqui) aci (explica o
ταῦτα a ser compl. mentalmente [BDR §394[2]; A279]); παθεῖν τὸν χριστὸν
αὐτοῦ *a saber, que seu Ungido* (= o Messias) *sofreria* (sobre o inf. aor. pretérito cf.
A274; BDR §350[3]). • ἐ-πλήρωσεν aor. πληρόω. • οὕτως *desse modo* (= por 19
meio do que vós fizestes). **19** μετα-νοήσατε aor. imp. -νοέω *mudar de mentali-
dade; sentir arrependimento; converter-se.* • ἐπι-στρέψατε aor. imp. -στρέφω[47]
aqui intr. *voltar, retornar* (aqui no sentido de "retornar para Deus", "converter-se";
B 1bβ); ἐπιστρέψατε *convertei-vos* ou *voltai-vos para Deus* (GN). • εἰς τό com
aci fin. (A282). • ἐξ-αλειφθῆναι aor. inf. pass. -αλείφω[40] *apagar; extinguir*; fig.
exterminar, aniquilar, eliminar, também *apagar da memória = esquecer* (cf. LSJ
II), aqui (como também no AT [p. ex., Sl 51.3,11; Is 43.25]) ref. ao perdão divino;
εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας *para que os vossos pecados sejam
apagados* (MENGE: *perdoados*) ou (já que prov. se trata de um *pass. divinum* [A76b])
para que ele (Deus) *apague a vossa culpa/perdoe os vossos pecados* (GN; cf.
TEV2). **20** ὅπως ἄν *para que* (ὅπως raramente com ἄν, BDR §369[11]). 20
• ἔλθωσιν aor. subj. ἔρχομαι. • ἀνά-ψυξις[8] *(o) respirar aliviado, descanso,
repouso, alívio*; καιροὶ ἀναψύξεως *tempo de respirar aliviado/de alívio*; a ex-
pressão não tem par.; costuma-se encará-la como uma designação para o tempo
salvífico que irromperá com a parúsia (concretamente = χρόνοι ἀποκαταστάσεως
πάντων v. 21 [EWNT, v. 1, col. 228s.]); contudo, deve-se pensar antes nos tempos
de alívio decorrentes do perdão anteriores à parúsia (durante a presente era mundial)

(EWNT, v. 2, col. 576; cf. Bock, *Lc 2*, p. 1682). • **ἀπὸ προσώπου** *procedente de* (B πρόσωπον 1cα); ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου *para que da parte do Senhor venham tempos de respirar aliviado/de alívio* = *para que* (ou em conexão com o "para que" de εἰς τό: *e*) *o senhor mande vir tempos de respirar aliviado/de alívio.* • **ἀπο-στείλῃ** aor. subj. -στέλλω; καὶ ἀποστείλῃ... *e (para que) ele* (deve ser compl. mentalmente com algo como *no tempo previsto*) *envie...*; é quase certo que se trata de uma ref. à parúsia. • **προ-κε-χειρισμένον** perf. (A231) part. pass. -χειρίζομαι (cf. A33[91ss.]) *eleger, designar*, com duplo acus. (A97,15) *designar alguém para algo* (o signif. lexical desta palavra prov. é destituído do elemento temp. [portanto, não quer dizer *pré-designado*]; é possível que Pedro/Lucas, ainda assim, tenha utilizado o termo nesse sentido, mas não se pode prová-lo); atrib.; τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν χριστόν Ἰησοῦν *o Messias designado para vós,* (a saber) *Jesus* (Ἰησοῦν apos. [A70]) ou *Jesus, o Messias designado para vós* ou (expresso de outra forma) *Jesus, que foi designado como o Ungido/Messias para vós* (Ἰησοῦν obj. acus.). • **ὑμῖν** define melhor προκεχειρισμένον (como *dat. commodi* [A173]; cf. B προχειρίζω), evtl. ἀποστείλῃ (como obj. dat. [cf. B ἀποστέλλω 1bα]). **21** **ὅν** obj. acus. de
21 δέξασθαι (aci intercalado com ὅν; A364b), trad. *este/ele.* • **δεῖ** aqui ref. à determinação divina (B 1). • **οὐρανόν** suj. do aci; def. também sem art. (BDR §253.3; cf. H-S §133b). • **μέν** sozinho (sem o δέ correspondente; não cláss. [A315,2]), aqui talvez *todavia* (Menge), *contudo*, ou deixar sem trad. • **δέξασθαι** aor. inf. méd. δέχομαι; pred. do aci, dependente de δεῖ; ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι *este, todavia, o céu deve acolher* ou (mais livre, mas fiel ao sentido) *segundo o plano de Deus, ele assume o seu lugar no céu.* • **ἀπο-κατά-στασις**[N] (< ἀπο-καθ-ίστημι colocar na condição correta, restaurar [cf. 1.6]) *restauração* (paralelamente, às vezes também sem o elemento de sentido "novamente" como *edificação, realização, cumprimento*). • **ὧν** = ἅ (atração do pron. rel., A361c), ref. a πάντων (dificilmente = οὕς, refl. a χρόνων). • **ἐ-λάλησεν** aor. λαλέω aqui *anunciar*; ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως (def. também sem art. [A106]) πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεός... *até os tempos da restauração* (talvez [só que lexicalmente menos bem fundamentado] *da realização/do cumprimento*) *de tudo o que Deus anunciou...;* sem dúvida, faz parte desse evento que deve ser aguardado para o momento da parúsia (cf. παλιγγενεσία *renascimento [*escatológico *do mundo]* em Mt 19.28), entre outras coisas, a renovação da ordem da criação (cf. Rm 8.18ss.) ou a criação de um novo céu e uma nova terra (cf. 2Pe 3.10-13; Ap 21.1ss.; Is 65.17ss.; 66.22). • **ἀπ' αἰῶνος** *desde os tempos antigos* (Menge), *desde tempos imemoriais, desde sempre;* em si atr. de προφητῶν, mas a maioria o associa pelo teor com ἐλάλησεν; διὰ στόματος (v. 18) τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν *pela boca de seus santos profetas, (que viveram/atuaram) desde*

tempos imemoriais/desde antigamente; geralmente interpretado no sentido de *desde sempre pela boca de seus santos profetas*. **22** μέν v. 21. ou μέν... καὶ δέ (v. 24) 22
(não só)... mas também ou *(por um lado)... (por outro lado) também;* Μωϋσῆς μὲν εἶπεν *pois Moisés já disse* ou *como já disse Moisés* (WILCKENS); a citação seg. se compõe de partes de Dt 18.15-19 (compl. com uma formulação oriunda de Lv 23.29), uma passagem em que Moisés adverte Israel, entre outras coisas, a respeito de métodos ocultistas de consultar a Deus; Deus enviaria um profeta que, como Moisés, ficaria sabendo da vontade de Deus e a anunciaria de modo compromissivo para todos; é verdade que, ao longo da história de Israel, em muitas oportunidades, atuaram profetas designados por Deus; mas aquilo que se aguardava com base em Deuteronômio 18, parece que se cumpriu apenas parcialmente nesses profetas; em consequência, contava-se ainda com a vinda de um profeta ideal, que correspondesse plenamente a Dt 18 (cf. Jo 1.21,25; 7.40; Qumrã: *Testimonia* [4QTest 5-8], cf. *Regra da comunidade* [1 QS 9.11]; cf. Mt 17.3); e – o que está implicitamente pressuposto na fala de Pedro – este acabou de chegar: Jesus de Nazaré; por isso, não se pode deixar de ouvir o que ele diz (MARSHALL, *Apg*, p. 94s.). • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ὑμῖν *dat. commodi* (A173) *vos* (isto é, para vos falar). • ἀνα-στήσει fut. ἀν-ίστημι aqui fig. *fazer surgir* (tradicional *suscitar*) (cf. B 1b); προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος... ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν *o Senhor suscitará um profeta... para vós dentre os vossos irmãos/dentre vós* ou (mais livre) *o Senhor... vos enviará um profeta... do vosso meio ele o convocará* (GN). • ἀδελφός aqui ref. integrantes do mesmo povo (B 3); ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν *do círculo/do meio de vossos irmãos = do vosso meio/dentre vós* (GN). • ὡς ἐμέ é apos. (cf. A70) de προφήτην: *(um) como eu = assim como eu (sou profeta)* (H-S §260i; cf. B ὡς II3b), talvez mod. (or. comparativa [A352] com elipse do pred. [cf. B ὡς I2a]) de ἀναστήσει: *como a mim = assim como ele me suscitou* ou *como ele fez comigo*. • ἀκούσεσθε fut. méd. (como no cláss. [BDR §77[2]]) ἀκούω aqui com gen. (H-S §167a n. 1) *dar ouvidos a alguém, obedecer a alguém* (B 4), *ouvir a*; fut. desig. aqui um mandamento estrito (hebr.; A247d). • ὅσα ἄν (A132; A371) *o que quer que = tudo que;* κατὰ πάντα ὅσα ἄν *com referência a tudo que* (cf. B πᾶς 1eγ) ou *em tudo que*. • λαλήσῃ aor. subj. λαλέω. **23** ἔσται fut. εἰμί; ἔσται δέ 23
= καὶ ἔσται (pela nossa percepção é redundante; por isso é melhor deixar sem trad.) + adjunto adverbial (aqui indicação temporal, v. 21 expressão com sentido secundário cond. [cf. A371]) + verbo finito: hebr. (B I4; correspondente fut. de καὶ ἐγένετο [cf. A271]). • πᾶσα ψυχή aqui *toda pessoa* (cf. 2.41) ou *toda e qualquer pessoa* (cf. B ψυχή 2). • ὅσ-τις ἐάν (A132; A371) *o que/quem (quer que)* ou *todo aquele que* (B ὅστις 1eβ); πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μή *toda e qualquer pessoa que não* ou *quem não*. • ἀκούσῃ aor. subj. v. 22. • ἐξ-ολεθρευθήσεται fut. pass. -ολεθρεύω *extirpar, assassinar*; pass. com ἐκ τοῦ λαοῦ *será extirpado/*

exterminado do povo, isto é, prov. *será expulso do povo de Deus e executado* (cf. TEV2; há quem encare a pena aqui em questão meramente como uma forma esp.
24 rigorosa de banimento [portanto, sem execução] [cf. GNB; LN 20.35]). **24** καί... δέ *e também* ou *mas também* (B δέ 4b; BDR §447[6]; mas v. também μέν v. 22). • Σαμουήλ indecl., aqui gen., *Samuel*, profeta vt. (1Sm 1ss.). • καθ-εξῆς *na seqüência* (ref. a seqüência temporal, espacial ou lógica); οἱ καθεξῆς *os que seguiram* (B; A105); καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας *mas também todos os demais* (A376a) *profetas, desde Samuel e seus* (A103) *seguidores todos os que falaram* (ou *que atuaram*), *igualmente anunciaram os dias (atuais)*; essa frase gramaticalmente complicada, pode ser interpretada mais ou menos como segue (cf. WINER, p. 588; ZORELL 1 [τῶν καθεξῆς incongruente = οἱ καθεξῆς]): também todos *o demais profetas, Samuel* (como primeiro deles) *e os que vieram depois dele, todos os que atuaram, igualmente anunciaram os dias atuais* ou (mais livre) *também aquilo que Samuel e todos os profetas subsequentes anunciaram cumpriu-se em nosso tempo* (GN); deve-se pensar aqui, entre outras coisas (cf., p. ex., 2.16), nas declarações e contextos (entendidos em termos tipológicos) referentes a Davi e sua dinastia, os quais tratam em última análise do Messias, de Jesus de Nazaré (cf. 1.21; 2.25,29ss.; cf. também Mt 1.1). • ἐ-λάλησαν aor. λαλέω aqui *falar* no sentido de *aparecer/atuar* (como profeta) (MENGE). • καί (terceiro) *também, igualmente*. • κατ-ήγγειλαν aor. -αγγέλλω[110] *proclamar*, aqui *anunciar* (MENGE). • τὰς ἡμέρας ταύτας *estes dias (atuais)* (o demonstrativo aponta para a situação extra-
25 verbal) ou *este tempo presente* (cf. ἡμέρα 4b). **25** υἱός aqui fig. (como no hebr.) ref. a uma relação estreita com pessoas e (ainda mais afastado do sentido lit.) com coisas (A157); ὑμεῖς (A122) ἔστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης (cf. Ez 30.5; Salmos de Salomão 17.15) *vós sois "os filhos dos profetas e da aliança"* deve ser = *vós sois os herdeiros dos profetas e da aliança* ou *a vós se destinam as palavras dos profetas e tendes parte na aliança* (cf. TEV2). • δια-θήκη *testamento*; no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança*. • ἧς = ἥν (atração do pron. rel., A360). • δι-έ-θετο aor. méd. δια-τίθεμαι[200] *dispor, ordenar, destinar, promulgar* ou *selar (uma aliança)*; aqui com πρός τινα (dispor) *para alguém* ou (selar) *com alguém*. • πατήρ v. 13. • λέγων part., temp. • Ἀβραάμ indecl., aqui acus.; a frase seg. é uma citação relativamente livre de Gn 12.3; 18.18; 22.18. • ἐν instr. *através de*; ἐν τῷ σπέρματί σου *mediante a tua descendência*, isto é, *através dos teus descendentes* ou *através de um dos teus descendentes* (cf. MENGE; σπέρμα é simultaneamente individual e coletivo: desig. [no sing.] ou um indivíduo ou uma pluralidade de indivíduos); sobre o tema v. Mt 1.1. • ἐν-ευλογηθήσονται fut. pass. -ευλογέω *bendizer* [var. sem ἐν- é sinônimo]. • πατριά *linhagem, clã familiar; tribo do povo, povo*; πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς

γῆς *todas as linhagens/todos os povos da terra.* **26** ὑμῖν define melhor ἀναστήσας 26
(como *dat. commodi* [A173; cf. v. 22) ou ἀποστείλῃ (como obj. dat. [cf. v. 20]). • ἀνα-στήσας aor. part. ἀν-ίστημι aqui deve ter estar sendo usado como no v. 22, talvez no sentido de *despertar* (B 1a); temp. (A291,1 n. 1). • παῖς v. 13. • ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω. • εὐ-λογοῦντα part. -λογέω, part. conj. de αὐτόν (H-S §230c; A287), fin. (pres. em vez de fut. cláss. [H-S §206i; cf. A291,6]); ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς algo como *para vós Deus suscitou em primeiro lugar o seu servo* (ou *o seu servo plenipotenciário* [cf. v. 13]) (ou *despertou da morte*) *e o enviou, para que ele vós abençoe* ou *a vós Deus enviou primeiro seu servo* (ou *seu servo plenipotenciário*), *depois de tê-lo despertado da morte, para que ele vos abençoe.* • ἐν τῷ com inf./aci aqui mod. (A282) *ao* ou *através de que.* • ἀπο-στρέφειν inf. -στρέφω tr. alguém *afastar, desviar* (ref. a convicções/comportamentos anteriores); intr. *voltar as costas a*; aqui é possível intr. ou tr.; ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν intr. (aci; ἕκαστον suj.): *voltando as costas cada um (de vós) à sua maldade/aos seus caminhos errados* (A72; H-S §226a); tr. (inf.; ἕκαστον obj. acus.) *em que ele vos afasta/demove da vossa maldade/dos vossos caminhos errados* (*em que ele afasta/demove a cada um de sua/seus...* seria ambíguo). • πονηρία *ruindade, maldade, pecaminosidade*; pl. ref. às diversas espécies e cada uma das expressões da mentalidade má (B; cf. A101c; BDR §142); trad. ou como sing. ou algo como *maus atos* (GNB).

1 λαλούντων part. λαλέω, gen. abs. (A288), temp.; λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν *enquanto eles* (isto é, Pedro e João) *ainda falavam à massa popular.* • ἐπ-έ-στησαν aor. forte ἐφ-ίσταμαι[205] com dat. *acercar-se de, vir na direção* (muitas vezes com o sentido secundário do repentino; B 1), *contrapor-se.* • ἱερεύς[8] *sacerdote.* • στρατ-ηγός prop. "comandante", geralmente designação para alguns funcionários com competências mais ou menos amplas (KP, v. 5, col. 388ss.); στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ *capitão/comandante da guarda do templo* (este era o principal responsável pela paz e a ordem dentro e fora do templo [SCHÜRER, v. 2, p. 277s.]). • Σαδδουκαῖος *saduceu*, membro de uma corrente religiosa politicamente influente do judaísmo, cujos membros provinham de famílias 4
nobres. **2** δια-πονούμενοι part. -πονέομαι *estar contrariado/zangado*; caus. 2
pois eles estavam muito zangados. • διὰ τό com inf./aci caus. (A282) *porque.* • διδάσκειν inf.; primeiro pred. do aci. • αὐτούς *eles/os apóstolos*, suj. do aci. • τὸν λαόν obj. acus. • κατ-αγγέλλειν inf. -αγγέλλω *proclamar*; segundo pred. do aci (διδάσκειν e καταγγέλλειν talvez devam ser interpretados como *hendíadis* [A378]); διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν *porque os apóstolos expunham*

ao povo seu ensino (cf. MENGE) *e (ao fazerem isso) proclamavam em Jesus* (WILCKENS: *reportando-se a Jesus*) *a ressurreição dos mortos*, isto é, pelo fato de testemunharem que Jesus teria ressuscitado, eles propagavam o ensino (rejeitado pelos saduceus) ref. à ressurreição dos mortos (GNB: *porque os apóstolos se atreviam a ensinar o povo e a proclamar, dando o exemplo de Jesus, a ressurreição dos*
3 *mortos*). **3 ἐπ-έ-βαλον** aor. ἐπι-βάλλω[112] *lançar sobre algo;* ἐπιβάλλω τὰς χεῖράς τινι (ou ἐπί τινα) *prender alguém* (cf. B 1b). • **ἔ-θεντο** aor. méd. τίθημι. • **τήρησις**[8] *prisão, custódia;* εἰς τήρησιν τίθεμαι *pôr sob custódia; trancar na prisão.* • **αὔριον** *amanhã* (= dia depois), ἡ αὔριον (compl. com ἡμέρα, cf. A88) *o dia seguinte;* εἰς τὴν αὔριον *até o dia/a manhã seguinte.* • **ἦν** imperf. εἰμί.
4 • **ἑσπέρα** *o entardecer.* **4 ἀκουσάντων** aor. part. ἀκούω, subst.; *gen. partitivus* (A164); πολλοὶ τῶν ἀκουσάντων... *muitos dos que/muitos que... tinham ouvido.* • **λόγος** aqui *proclamação* (B 1aβ), *alocução* (MENGE) ou *mensagem* ou *"palavra"* como term. téc. para a mensagem divina ou a proclamação apostólica (cf. B 1bβ). • **ἐ-πίστευσαν** aor. πιστεύω; aor. aqui ingr. (H-S §194i; A240b) *ele se tornaram crentes; eles vieram para a fé* (MENGE). • **ἐ-γενήθη** aor. pass. (sem signif. pass. específico) γίνομαι aqui (ref. ao número) *perfazer* (MENGE; LSJ I2a; LN 60.2); καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς χιλιάδες πέντε *de modo que* (A311,2) *o número de homens (crentes) perfazia (então) cerca de cinco mil* (MENGE) ou *e o número dos homens (crentes) cresceu para cerca de cinco mil;* por conseguinte, o número total dos cristãos, incluindo mulheres e crianças, deve ter sido bem maior (cf. o modo de contar em Mt 14.21; 15.38). • **ἀριθμός** *número, quantidade.* • **χιλιάς**[3] άδος ἡ *milhar; grupo de mil;* χιλιάδες πέντε = πεντακισ-χίλιοι *cinco mil* (A19). • **πέντε**[19] *cinco.*
5 **5 ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι; γίνεται com aci prop. *acontece que* (A271), o melhor é deixar sem trad.; ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας algo como *no dia seguinte reuniram-se os seus líderes.* • **ἐπί** com acus. aqui antes da indicação temporal à pergunta "quando?" (B III2a; BDR §233[5]). • **αὔριον** v. 3. • **συν-αχθῆναι** aor. inf. pass. -άγω; pred. do aci. • **ἄρχων**[5] οντος ὁ *regente;* pl. *as autoridades* (aqui as jud.); como ocorre com frequência, ref. esp. aos membros do Sinédrio (B 2a; sobre o Sinédrio ver o v. 15), pelo visto, concretamente – neste caso deve ser sinônimo de ἀρχιερεῖς – ref. aos membros sacerdotais; τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς desig. os três grupos que compunham o Sinédrio; trad. aprox.: *os líderes/os principais sacerdotes, os anciãos do Conselho e os escribas.* • **πρεσβύτερος** pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GNB: *anciãos do Conselho*).
6 • **Ἰερουσαλήμ** ἡ indecl., aqui dat. **6 Ἅννας**[1] α *Anás*, sumo sacerdote de 6-15 d. C. (sogro de Caifás); καὶ Ἅννας ὁ ἀρχιερεύς... (v. 6 é parêntese [A374]) *também o sumo sacerdote Anás... (estava presente).* • **Καϊάφας**[1] α *Caifás*, sumo sacerdote

de 18-36 d. C. • Ἰωάννης *João*, talvez o filho do posterior sumo sacerdote Teófilo
(BRUCE, *Apg*, p. 150s.) [var. Ἰωνάθας[1] ου *Jônatas* (filho de Anás), que assumiu em
36 d. C. o cargo de sumo sacerdote, cedendo-o, porém, um ano depois ao seu irmão
Teófilo (BRUCE, *Apg*, p. 150)]. • Ἀλέξανδρος *Alexandre*; membro de resto desco-
nhecido da família do sumo sacerdote. • ἦσαν imperf. εἰμί com ἔκ τινος *fazer parte
de algo* (cf. B III3); καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ *e todos os demais*
(A376a; isto é, todos os demais membros do Conselho), *que faziam parte de uma
família sacerdotal* (ou *da família do sumo sacerdote*); desde que Herodes destituíra
a dinastia hasmoneia da dignidade sumo-sacerdotal, os sumos sacerdotes provinham
de um pequeno número de famílias, dentre as quais se destacavam esp. as de Boeto e
a de Anás (BRUCE, *Apg*, p. 151). • γένος[7] *linhagem*; *descendência*; *parentela*; *povo*;
gênero; γένος ἀρχιερατικόν *família sumo-sacerdotal*; *linhagem sumo-sacerdo-
tal*. • ἀρχ-ιερατικός *sumo-sacerdotal*. **7** στήσαντες aor. part. ἵστημι com ἐν 7
τῷ μέσῳ *trazer para o meio/colocar no centro*; *mandar trazer diante de*; temp.
(A291,1 n. 1). • ἐ-πυνθάνοντο imperf. méd. πυνθάνομαι *inquirir*, *informar-se*,
aqui melhor *perguntar*. • ἐν (segundo e prov. o terceiro) instr. *em*, *com (o auxí-
lio de)*, *através de* (A193). • ποῖος[18] *como é? qual? de que tipo? qual deles?*; ἐν
ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι *com que/através de que poder ou em nome de
quem*. • ἐ-ποιήσατε aor. ποιέω. • τοῦτο *isto*, isto é, a cura do paralítico (3.6-8).
8 πλησθείς aor. part. pass. πίμπλημι[207] *encher*, *lotar* τινός *com algo* (A165); 8
temp. (A291,1 n. 1); τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου (def. também
sem art., cf. 2.4) εἶπεν πρὸς αὐτούς *então Pedro ficou repleto do Espírito Santo
e disse a eles* (cf. MENGE) ou *Pedro lhes respondeu, cheio do Espírito Santo* (GNB);
ref. aqui a uma capacitação esp., que Jesus havia prometido aos seus discípulos
(Lc 12.11s. e par.); deve ser diferenciada do dom permanente do Espírito Santo na vida
do crente (como descrito, por exemplo, em 6.5 com as palavras πλήρης πνεύματος
ἁγίου). • ἄρχων v. 5; ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι voc. *vós, líderes
do povo, e vós, anciãos* ou *líderes e anciãos do nosso povo* (GN). **9** εἰ com ind. de 9
caso indefinido (A342); εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα *se nós hoje... somos
(devemos ser) inquiridos/interrogados* ou *se nós hoje... temos de assumir a respon-
sabilidade* (MENGE). • ἀνα-κρινόμεθα pass. -κρίνω *inquirir*, *examinar*, *interrogar*
(aqui term. téc. jurídico: ático ref. ao interrogatório no contexto de uma pré-investi-
gação, mais tarde ref. a todo tipo de interrogatório judicial [BRUCE, *Apg*, p. 151]), ἐπί
τινι *por causa de* (B 1b). • εὐ-εργεσία *atitude correta*; *ação correta*, *boa ação*;
ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς (gen. obj. [A158; BDR §163[4]]) *por causa
de uma boa ação feita a uma pessoa enferma*. • ἀ-σθενής[7] *debilitado*, *fraco*; *enfer-
mo*. • ἐν v. 7; ἐν τίνι *através de quem* ou *pelo que*, talvez melhor trad. com *como*;
ἐν τίνι οὗτος σέσωται (antepor algo como *e somos inquiridos*) *através de quem/
como este ficou são*. • σέ-σωται perf. (A231) pass. σῴζω [var. σέ-σῳσται outra

10 grafia (BDR §26[4])]. **10** γνωστός *conhecido*; γνωστόν ἐστί τινι *é do conhecimen-*
to de alguém (B 1a). • ἔστω imp. 3ª sing. εἰμί; γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν...
chegue ao conhecimento de todos...; então saibam todos... (Einh.). • ὅτι o melhor
é considerar como dois pontos (cf. A333). • ἐν v. 7; ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ... *no/*
pelo nome de Jesus... (compl. mentalmente com *ele se tornou são/aconteceu isto*).
• Ναζωραῖος (no NT, usado claramente como sinônimo de Ναζαρηνός [EWNT,
v. 2, col. 1119], por isso:) *nazareno, (natural) de Nazaré.* • ὑμεῖς suj. enfático
(A122). • ἐ-σταυρώσατε aor. σταυρόω. • ἤγειρεν aor. ἐγείρω. • ἐν τούτῳ
por meio deste = por meio dele (Jesus) ou *por meio desse nome/em virtude desse*
nome. • οὗτος *este* (o demonstrativo aponta para a situação extraverbal) = *este aqui*
ou *este homem aqui.* • παρ-έστηκεν perf. (com signif. pres.) παρ-ίσταμαι perf.
com ἐνώπιόν τινος *estar diante de alguém* (B 2bα). • ὑγιής[7] *são, ileso*; adjunto
11 adnominal do suj. (A65; H-S §259n). **11** οὗτος *este (Jesus).* • ἐξ-ουθενηθείς aor.
part. pass. -ουθενέω *menosprezar, desprezar*; aqui *repelir com desprezo/desprezar*
(B 2); atrib.; alude-se ao Salmo 118.22 (v. também Mt 21.42). • οἰκο-δόμος *cons-*
trutor; pl. *construtores*; ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων (apos. [A70] do pron. pess.
com art. [H-S §129b]) *por vós, construtores.* • γενόμενος aor. part. méd. γίνομαι
aqui com εἴς τι (hebr. em lugar do nom. pred.; BDR §145[2]; A81) *tornar-se algo*
(B I4a); atrib. • κεφαλή aqui fig. ref. a coisas: *o mais alto, o extremo, final, ponta*;
κεφαλὴ γωνίας *pedra angular* (pedra fundamental no canto dianteiro extremo),
aqui fig. ref. a algo que se sobressai ou a algo esp. valioso (cf. B 2b; EWNT, v. 1,
12 col. 646s., bem como EWNT, v. 2, col. 703). • γωνία *esquina, canto.* **12** οὐκ...
ἐν ἄλλῳ οὐδενί a dupla neg. reforça a negação (A310a); οὐκ ἔστιν ἐν (cf. v. 7b)
ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία *em nenhum outro se encontra salvação/redenção* (cf.
MENGE) ou *através de nenhum outro há salvação* (WILCKENS); Pedro faz a ponte entre
a cura e a salvação: o milagre ocorrido com esse paralítico ilustra (como σημεῖον
[ver v. 16 e 22]) a redenção que Cristo coloca à disposição de todos (STOTT, *Apg*, p.
97). • οὐδὲ γάρ *pois... não* (B οὐδέ 1). • ὑπὸ τὸν οὐρανόν *sob o céu = sobre*
todo o globo terrestre (B οὐρανός 1b) ou *sobre a terra* (B ὑπό 2aβ), *no mundo*
inteiro (GNB). • δε-δομένον perf. (A231) part. pass. δίδωμι, aqui com ἐν deve
ser = dat. (BDR §220[1]; B ἐν IV4a); atrib.; *pass. divinum* (A76b); οὐδὲ γὰρ ὄνομά
ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις (def. também
sem art., A106a) *pois não há nenhum outro nome* (isto é, nada nem ninguém mais)
sob o céu, que tenha sido dado ao ser humano (por Deus) ou (mais simples) *pois*
não foi dado a nós, seres humanos, nenhum outro nome sob o céu (Einh.). • ἐν ᾧ
no qual/pelo qual (cf. v. 7b) (aci está intercalado com ἐν ᾧ; A364b); ἐν ᾧ δεῖ
σωθῆναι ἡμᾶς *no qual/pelo qual nós devemos ser salvos* (pela determinação divi-
na). • δεῖ aqui ref. à determinação divina (B 1). • σωθῆναι aor. inf. pass. σῴζω;
pred. do aci, dependente de δεῖ.

13 θεωροῦντες part. θεωρέω, temp. • παρ-ρησία (< πᾶν, ῥῆσις [o] ato 13
de falar) *liberdade de falar*; aqui *franqueza, sinceridade, destemor* (esp. frente a superiores; B 3a); θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου *quando eles* (os membros do Conselho) *viram a franqueza* (MENGE: *a alegre confiança*) *de Pedro e de João* ou *quando eles viram Pedro e João falarem com tal franqueza* (WILCKENS) ou *quão destemidamente Pedro e João falavam* (Albrecht). • κατα-λαβόμενοι aor. part. méd. -λαμβάνω[152] *agarrar*; aqui méd. *compreender, captar* (B 2), temp.; καὶ καταλαβόμενοι *e eles perceberam/deram-se conta*. • ἀ-γράμματος[11] *iletrado, inculto*. • εἰσίν *eram* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). • ἰδιώτης[1] *leigo* (em opos. ao especialista de qualquer tipo), *insciente, sem formação*; ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται (talvez deva ser interpretado como *hendíadis* [A378]) *que eram pessoas sem escola e sem formação erudita* (MENGE); *que se tratava de leigos incultos* (WILCKENS); *que obviamente não eram eruditos, mas pessoas simples* (cf. GNB); não significa aqui (como às vezes se afirma com recurso ao signif. literal de ἀγράμματος "que não sabe ler nem escrever") que os dois tenham sido analfabetos; trata-se, antes, da falta de uma formação (teológica) superior, que era o requisito óbvio a ser pressuposto para uma controvérsia com a camada que exercia a liderança teológica no país. • ἐ-θαύμαζον imperf. θαυμάζω. • ἐπ-ε-γίνωσκον imperf. ἐπι-γινώσκω; ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν (αὐτοὺς ὅτι = ὅτι [αὐτοί]: prolepse [A373; cf. BDR §476,1]) *eles sabiam que ambos* (lit. *eles*) *haviam estado com Jesus* (GN; WILCKENS: *que eles haviam pertencido ao círculo de Jesus*; sobre τε cf. BDR §443[4] e B τέ 1a). • ἦσαν imperf. εἰμί, imperf. denota aqui o pretérito mais-que-perfeito (H-S §198s.; A224; tempo como no discurso direto correspondente [A326]). **14** βλέποντες part. βλέπω, caus. 14
• ἑστῶτα perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, acp (A300); τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον *e como/porque viam aquele que fora curado parado ali junto deles* ou (cf. A290) *e eles viram aquele que fora curado parado ao lado deles*; *assim/em consequência...* • τε-θεραπευμένον perf. (A231) part. pass. θεραπεύω, atrib. (a posposição torna o conteúdo do part. esp. enfático [BDR §270[2]]). • εἶχον imperf. ἔχω aqui *ter a possibilidade, poder, estar em condições de* (B 16a). • ἀντ-ειπεῖν aor. inf. ἀντ-εἶπον/ἀντι-λέγω[191] *contradizer, retrucar*; οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν *eles não puderam (lhes) retrucar/contrapor nada* ou (mais livre) *ele não puderam alegar nada contra suas declarações* (cf. GNB). **15** κελεύσαντες aor. part. κελεύω[5] 15
mandar, ordenar, com aci; temp. (A291,1 n. 1). • συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo* (instância jud. suprema para todos os assuntos religiosos e civis; DJG, p. 728-732; GBL, v. 3, p. 1338s.). • ἀπ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι aqui ἔξω com gen. aqui algo como: *deixar* uma localidade ou pessoas reunidas (cf. B. 1a); pred.

do aci; κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν *eles lhes ordenaram que se retirassem do Sinédrio* (Einh.) ou algo como *eles mandaram que ambos fossem levados da reunião do Conselho/da sala de reuniões*. • συν-έ-βαλλον imperf. συμ-βάλλω *conversar*; *encontrar-se*; aqui πρὸς ἀλλήλους *deliberar*
16 *uns com os outros* (MENGE). **16 λέγοντες** part. λέγω, mod. • **ποιήσωμεν** aor. subj. ποιέω aqui τί τινι *fazer/aprontar algo a/com alguém* (cf. B IIdα); subj. deliberativo (A255); τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις *que devemos fazer com esses homens*. • **μέν... ἀλλά** (em vez de δέ [v. 17]) *(é verdade que)..., mas* (BDR §447[13]; A315,1). • **γνωστός** v. 10; aqui algo como *notório* (MENGE), *manifesto*; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν *que um sinal milagroso notório aconteceu por meio deles* (MENGE) ou *que obviamente um milagre aconteceu através deles* (cf. Einh.). • **γέ-γονεν** perf. (A242) γίνομαι aqui *acontecer* (B I2a). • **κατ-οικοῦσιν** part. -οικέω, subst. • **Ἰερουσαλήμ** ἡ indecl., aqui acus. • **φανερός** *conhecido*; *manifesto*; *visível*; πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν (compl. com ἐστίν [A78; B 1]) *é conhecido de todos os moradores/habitantes de Jerusalém*. • **ἀρνεῖσθαι** inf. ἀρνέομαι *negar, contes-*
17 *tar*. **17 ἐπὶ πλεῖον** *ademais* (B ἐπί III1aα), *ainda mais* (MENGE). • **δια-νεμηθῇ** aor. subj. pass. -νέμω[182] *repartir, espalhar*; suj. (melhor compl. com *tudo isso, esse assunto* ou similar) é a notícia da cura milagrosa (or. iniciada com ὅτι v. 16) e, desse modo, também a mensagem sobre Jesus (cf. v. 17b); ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν *mas para que esse assunto não mais seja divulgado entre o povo* (Einh.) ou *não se espalhe ainda mais entre o povo* (MENGE). • **ἀπειλησώμεθα** aor. subj. méd. ἀπειλέω *ameaçar*, com neg. inf. *proibir sob ameaças* (B); *proibir sob pena de; proibir enfaticamente* (GNB); subj. exortativo (A254). • **μηκ-έτι** *não mais, até aqui*; μηκέτι... μηδενί a dupla neg. reforça a negação (A310a). • **λαλεῖν** inf. λαλέω. • **ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ** *nesse nome*, aqui deve ser algo como no sentido de *empregando/recorrendo a esse nome* (B ἐπί II3; ὄνομα I4cε); ...ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων (*gen. partitivus*, A164) *vamos proibir-lhes sob punição de falar de novo nesse nome para qualquer pessoa* (Einh.) ou *jamais falar a qualquer pessoa fazendo menção desse nome* (cf. MENGE) ou (mais livre) *jamais*
18 *falar desse Jesus a quem quer que seja* (cf. GN). **18 καλέσαντες** aor. part. καλέω aqui no sentido de *chamar de novo para dentro*; temp. (A291,1 n. 1). • **παρ-ήγγειλαν** aor. -αγγέλλω[110] *ordenar, mandar*; com inf. neg. *proibir* (B); compl. com τούτοις/αὐτοῖς (A79). • **καθ-όλου** (< καθ' ὅλου em geral/de todo) *de todo, nunca*; aqui subst. (A105) τὸ καθόλου no acus. adv. (A150; BDR §160[3]/399[5]) *de todo, nunca*. • **φθέγγεσθαι** inf. φθέγγομαι *clamar*; aqui *falar, proclamar* (B), *proferir*. • **διδάσκειν** inf.; παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ *eles os advertiram*

para que nunca mais dissessem nem ensinassem nada fazendo menção do nome de Jesus (cf. Menge) ou algo como *eles lhes proibiram de dali por diante falar ou ensinar de novo em nome de Jesus* (ou *falar e ensinar sobre Jesus*). **19 ἀπο-κριθέντες** aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον *Pedro e João responderam.* • **δίκαιος** n. aqui *direito* (B 5). • **ἀκούειν** inf. ἀκούω aqui com gen. (H-S §167a n. 1) *dar ouvidos a alguém, obedecer a alguém* (B 4). • **μᾶλλον ἤ** *mais do que* (B ἤ 2a; há quem interprete essa expressão no sentido de *e não* ou *em vez de* [cf. B μᾶλλον 3c; BDR §246,2], o que, contudo, dificilmente se poderá justificar [H-S §138c]). • **κρίνατε** aor. imp. κρίνω aqui *julgar, decidir* (B 2); εἰ... κρίνατε *julgai/decidi por vós mesmos, se...* (Menge/GNB). **20 οὐ... μή** aqui a dupla neg. anula a negação (H-S §248a; A310b); οὐ δυνάμεθα... μὴ λαλεῖν *nós não podemos não falar...* = *nós temos de falar...* (BDR §431.1) ou *é impossível que nos calemos...* (cf. B δύναμαι 1a). • **ἡμεῖς** suj. enfático (A122). • **ἅ** = ταῦτα (obj. acus. de λαλεῖν) ἅ (cf. A358) *(sobre) o que.* • **εἴδαμεν** aor. (cf. H-S §105g) ὁράω. • **ἠκούσαμεν** aor. ἀκούω. • **λαλεῖν** v. 17. **21 οἱ δέ** *(mas/e) estes/eles* (A102). • **προσ-απειλησάμενοι** aor. part. méd. -απειλέομαι (cf. v. 17) *acrescentar ameaças* (B), *fazer ameaças adicionais* (Menge); temp. (A291,1 n. 1). • **ἀπ-έ-λυσαν** aor. ἀπο-λύω. • **εὑρίσκοντες** part. εὑρίσκω, caus.; μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς *pois eles não encontraram/viram nenhuma possibilidade de puni-los.* • **τό** introduz uma or. interr. indireta (BDR §267[3]; H-S §273b); esta explica melhor o μηδέν (A353; H-S §288a): μηδέν... τὸ πῶς... *nada... como...* = *nenhuma possibilidade de...* (Menge). • **κολάσωνται** aor. subj. méd. κολάζω (cf. A33[91ss.]) *punir, disciplinar*; subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta implícita πῶς κολασώμεθα αὐτούς *como podemos nós puni-los?*, só que aqui na 3ª em vez de na 1ª pl. (cf. A331; H-S §273e). • **διὰ τὸν λαόν** algo como *por causa do povo* (eles não viram nenhuma possibilidade ou eles os deixaram ir). • **ἐ-δόξαζον** imperf. δοξάζω. • **γε-γονότι** perf. (A231) part. n. γίνομαι v. 16; subst.; ἐπὶ τῷ γεγονότι *por causa do ocorrido* ou *pelo que havia acontecido.* **22 ἦν** v. 3; aqui com *gen. qualitatis* pred. (cláss. [BDR §165[5]; A160]) ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος... *pois o homem... tinha mais de quarenta anos de idade* = (v. 3.2) *pois ele fora paralítico desde o nascimento por mais de quarenta anos* (GNB), um fato que tornava a cura milagrosa tanto mais notável. • **πλειόνων** (é congruente com ἐτῶν) compl. com ἤ *como* antes de numerais (H-S §252,26; BDR §185,4); ἐτῶν... πλειόνων (ἤ) τεσσεράκοντα "mais do que quarenta anos" = *acima dos quarenta anos.* • **τεσσεράκοντα**[19] *quarenta.* • **γε-γόνει** mqperf. (aqui sem aum. [var. ἐ-γε-γόνει]; cf. A21; H-S §72h) γίνομαι v. 16, aqui com ἐπί τινα *a alguém* (B 12a). • **ἴασις**[8] *cura*; τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως *esse sinal da cura; esse milagre de cura.*

23 **23** ἀπο-λυθέντες aor. part. pass. -λύω, temp. *depois de serem soltos.* • οἱ
ἴδιοι *os seus;* a expressão ocorre, entre outros, no sentido de *companheiros de luta, parentes, verdadeiros amigos*; aqui ela desig. os co-cristãos (B ἴδιος 3a: *companheiros de fé*; GNB: *comunidade reunida*). • ἀπ-ήγγειλαν aor. -αγγέλλω, compl. com τούτοις/αὐτοῖς (A79). • πρεσβύτερος v. 5; οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι são os principais membros do Sinédrio (= βουλευταί [cf. Mc 15.43 e Lc 23.50]; Bruce, *Apg*, p. 156). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω,
24 aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). **24** οἱ δέ
v. 21. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ὁμο-θυμαδόν adv. *concorde, unânime.* • ἦραν aor. αἴρω; αἴρω φώνην πρός τινα *elevar a voz a alguém, clamar a alguém* (cf. B 1b). • δέσποτα voc. δεσπότης[1] *soberano, senhor.* • σύ deve ser suj. com εἶ a ser compl. (Menge; ZG; A78; evtl. voc. [part., neste caso apos.; A70]); δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας... *Senhor, tu és aquele que criou...* (como voc.: *Senhor, Criador...* [cf. H-S §129b]). • ποιήσας aor. part. ποιέω aqui *produzir, criar* (B IIaβ); subst. • πάντα τὰ ἐν
25 αὐτοῖς *tudo que existe neles.* **25** Δαυίδ indecl., aqui gen.; ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπών é gramaticalmente complicado (esp. no tocante à disposição das palavras); prov. se pretende dizer algo como (cf. 7.37 [também 2Co 4.6; Hb 10.30; Tg 2.11]; 1.2,16): *tu disseste pela boca do nosso pai/antepassado Davi, teu servo, através do Espírito Santo* (lit. algo como "[tu és] o falante da boca de Davi [= tu falaste na/pela boca de Davi], nosso pai, teu servo, através do Espírito Santo" ou [cf. Bruce, *Apg*, p. 156] "[tu és] aquele que disse pela boca/o porta-voz do Espírito Santo, [a saber, através] do teu servo Davi, nosso pai"). • παῖς[3] παιδός *criança* (ὁ *menino;* ἡ *menina*); aqui *serviçal, escravo, servo.* • εἰπών aor. part. λέγω [var. λαλήσας aor. part. λαλέω], subst. (como ποιήσας v. 24); ὁ... εἰπών *(foste tu) quem disse...* ou *tu disseste*; cita-se o Salmo 2.1s. (= LXX/TM); o Salmo 2 fala do Ungido e "Filho" de *Iahweh* (v. 7; cf. Lc 3.22 e par.; At 13.33; Hb 1.5; 5.5), seu rei em Sião (ele teria em mente, em primeira linha, Davi ou, desde o início, seu herdeiro [segundo a proclamação apostólica: Jesus, o Messias]?): ele é vitorioso sobre os povos que se rebelam e alcança o domínio universal. • ἱνατί (< ἵνα τί [γένηται], BDR §299[3]) *por que, para que, por que razão.* • ἐ-φρύαξαν aor. φρυάσσω (cf. A33[74ss.]) prop. (costuma ser méd.) geralmente ref. ao comportamento de cavalos fogosos *resfolegar (com impaciência), corcovear* (cf. LSJ); fig. ref. a pessoas *ser orgulhoso/arrogante; portar-se com orgulho; vangloriar-se* (cf. B) ou *enfurecer-se* (isto é, portar-se de modo descontrolado em decorrência de raiva descabida [cf. LN 88.185]); aor. ind. aqui prov. no sentido do perf. hebr. empregado atemporalmente (A241c; vale analogamente para ἐμελέτησαν e συνήχθησαν [v. 26b]); ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά (paralelismo sinônimo, H-S §294aa) algo como *por que*

se enfurecem os povos e as nações cogitam coisas vãs? (cf. MENGE) ou *por que se*
enfurecem os povos? Por que as nações articulam planos vãos (Einh.). • ἔθνη...
λαοί def. também sem art. (hebr.: na poesia hebr. muitas vezes "falta" o art. [JOÜON-
MURAOKA §137s.; cf. BDR §254[9]]). • ἐ-μελέτησαν aor. μελετάω *preocupar-se*
com, efetuar com afã; aqui *cogitar, ponderar a respeito* (B 2), *ter em vista, planejar,*
maquinar. • κενός *vazio*; fig. *debilitado, sem êxito, sem efeito, debalde, vão* (tam-
bém *tolo*); μελετάω κενά *cogitação sem êxito* (B 2aβ), *fazer planos baldados*.
26 παρ-έ-στησαν aor. forte -ίσταμαι aqui ref. a atuação hostil (B 2aβ) *acercar-* 26
se/vir (visando atacar) ou *aparecer/entrar em cena* (visando atacar), *levantar-se*
(MENGE), *erguer-se* (para atacar) (cf. ZG); ind. aor. aqui deve ser no sentido do
imperf. hebr. em termos durativo-atemporais (JOÜON-MURAOKA §113d; cf. algo si-
milar em H-S §202i; A241c). • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente, detentor do poder*.
• συν-ήχθησαν aor. pass. -άγω pass. aqui com pleon. ἐπὶ τὸ αὐτό (*no mesmo*
local, juntos [B αὐτός 4b]) *congregar-se, juntar-se*, aqui esp. *aliar-se, mancomu-*
nar-se ou (v. 27) *unir-se*, κατά τινος (v. 27 ἐπί τινα) *contra alguém* (cf. B 2).
• κύριος *Senhor = Iahweh*. • χριστός aqui *Ungido* (v. acima v. 25 sobre εἰπών).
27 ἐπ' ἀληθείας *de acordo com a verdade, fiel à verdade* (B ἀλήθεια 3), *verda-* 27
deiramente, de fato; γὰρ ἐπ' ἀληθείας algo como *sim, verdadeiramente/de fato*.
• παῖς v. 25; aqui *servo* (*servo plenipotenciário*) de *Iahweh* como em 3.13,26.
• ἔ-χρισας aor. χρίω[4] *passar óleo* (confiar uma tarefa, capacitando e dotando para
ela); retoma χριστός do ver v. 26. • Πόντιος *Pôncio*, nome da linhagem (*nomen*
gentile) de Pilatos; Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος *Herodes* (isto é, o tetrar-
ca Herodes Antipas [cf. Mt 14.1]) e *Pôncio Pilatos* (eles representam os
βασιλεῖς/ἄρχοντες do v. 26); sobre o assunto cf. Lc 23.6-12. • Ἰσραήλ ὁ inde-
cl., aqui gen.; σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ *com os povos estrangeiros* (isto
é, não judeus) (tradicionalmente "gentios"; aqui representados pelos romanos) *e as*
multidões do povo/as tribos de Israel (cf. B λαός 3a; o pl. de λαός claramente está
baseado em termos formais no Salmo 2.1) ou (mais livre) *pessoas dos povos estran-*
geiros e pessoas do povo de Israel (GNB). **28** ποιῆσαι aor. inf. ποιέω; fin. (A276). 28
• ὅσα = τοσαῦτα/ταῦτα (obj. acus. de ποιῆσαι), ὅσα (suj. do aci [o aci está
intercalado com ὅσα; A364b]). • χείρ aqui e no v. 30 fig. ref. ao poder de Deus que
governa, ajuda, opera milagres, ordena tudo (B 2aβ). • βουλή *intenção: resolução,*
decisão, plano; ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου *a tua mão/o teu poder e a tua*
vontade/o teu plano metonímico (A381s.) para *tu por meio de tua mão/teu poder e*
tua vontade/teu plano. • προ-ώρισεν aor. -ορίζω (cf. A33[91ss.]) *predeterminar*,
aqui com aci; contrariamente à regra usual (A94) pred. sing. (já que o suj. compos-
to precedente forma uma unidade semântica); sobre o assunto cf. 2.23; 3.18.
• γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι; pred. do aci; ποιῆσαι ὅσα... προώρισεν
γενέσθαι *para fazer o que/tudo que* (ou *fazer tanto quanto = [mas] para fazer*

apenas aquilo que) tua mão/teu poder e tua vontade/teu plano predeterminaram que acontecesse ou (mais livre) *mas eles puderam efetuar aquilo que tu em teu po-*
29 *der há muito já tinhas planejado e predeterminado* (GNB). **29** τὰ νῦν acus. da relação (A149) *no tocante ao atual estado de coisas = agora* (B νῦν 3c). • κύριε voc. • ἔπ-ιδε aor. imp. ἐπ-εῖδον/ἐφ-οράω[192] com ἐπί τι *voltar a atenção para algo, olhar para algo.* • ἀπειλή *ameaça.* • δός aor. imp. δίδωμι aqui τινί com inf. *dar a alguém a capacidade/força* para fazer algo; *capacitar alguém* para fazer algo (cf. B 1bβ). • παρ-ρησία v. 13; μετὰ παρρησίας πάσης *com toda franqueza, com total destemor* (GNB: *corajosa e abertamente* [aqui] ou *sem temor* [v. 31]). • πᾶς aqui (após subst. inumerável [*abstractum*] também sem art.) *inteiro/todo* ou *totalmente* (B 1aδ). • λαλεῖν inf. λαλέω. • λόγος aqui e no v. 31 "*pala-*
30 *vra*" no sentido de *mensagem.* **30** ἐν τῷ com aci aqui temp. *enquanto* ou (aqui fazendo pouca diferença) mod. (A282) *ao = ao fazê-lo* (circunstâncias implicadas; de acordo com outros = *através do que* [BDR §404[6]]); dos dois aci seg. ambos são (coordenados com καί) diretamente dependentes de ἐν τῷ ou apenas o primeiro (com ἐκτείνειν), sendo que o segundo (com γίνεσθαι) deve ser subordinado a este e compreendido no sentido final (A275) (καί... καί, neste caso, no sentido de *tanto... quanto*); como o v. 30 é definido pelo imp. ἔπιδε... καὶ δός, ele pode ser ligado significativamente aí como or. princ. imp.; ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι... *sendo que tu estendes a tua mão, a fim de curar, e/desse modo acontecem sinais e milagres* ou *estende, ao fazer isso, a tua mão, a fim de curar, e faz com que aconteçam sinais e milagres* ou *estende, ao fazer isso, a tua mão, para que aconteçam curas e outros* (A376a) *sinais e milagres.* • τὴν χεῖρά σου obj. acus. ἐκτείνειν (sobre χείρ ver o v. 28). • ἐκ-τείνειν inf. -τείνω *estender*; pred. do primeiro aci. • σε suj. de ἐκτείνειν. • ἴασις[8] v. 22; εἰς ἴασιν (fin. [cf. εἰς 4]) *para curar* (Menge), *para operar curas; a fim de curar.* • τέρας[3] ατος τό *milagre* (ocorre muitas vezes em conexão fixa com σημεῖα como sinônimo deste termo); σημεῖα καὶ τέρατα suj. de γίνεσθαι. • γίνεσθαι inf. γίνομαι v. 16; pred. do segundo aci. • παῖς v. 27; διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ *por meio do nome* (B ὄνομα 14cα: *por meio da força do nome*) *do teu santo servo/representante Jesus,* isto é, por meio de Jesus como aquele que ele é (o servo/representante profeticamente anunciado de
31 *Iahweh*). **31** δεηθέντων aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) δέομαι[177] *pedir, orar;* gen. abs. (A288), temp. • ἐ-σαλεύθη aor. pass. σαλεύω *abalar;* pass. aqui *balançar* (B 1). • ἦσαν imperf. εἰμί. • συν-ηγμένοι perf. (A231) part. pass. -άγω, mqperf. perif. (A25/A249b). • ἐ-πλήσθησαν aor. pass. πίμπλημι v. 8. • ἅ-πας[10] = πᾶς. • ἐ-λάλουν imperf. λαλέω.
32 **32** πλῆθος[7] *massa popular; massa* (*de pessoas* reunidas); aqui algo como *totalidade* (Menge), *o conjunto todo* (Albrecht) ou (esp. se aqui de fato – como

supõem alguns [assim B2bδ] – estamos diante de um term. téc. para a totalidade dos membros de uma comunidade religiosa [no caso, a cristã]; neste caso:) algo como *comunidade* (Einh.) ou *toda a comunidade* (WILCKENS); τοῦ πλήθους deve ser pred. nom. no gen. poss. (A154/A174); τοῦ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία *a totalidade/o conjunto/toda a comunidade dos crentes tinha um (só) coração e uma (só) alma* = (idiomatismo) *a totalidade/o conjunto/ toda a comunidade dos crentes era um coração e uma alma.* • πιστευσάντων aor. part. πιστεύω, subst. *(dos) que se tornaram crentes, (dos) que creram.* • ἦν v. 3; sobre o pred. sing. cf. A94 (aqui favorecido pelo fato de o suj. composto formar uma unidade semântica). • οὐδὲ εἷς *nem um único, nem um só, nenhum.* • ὑπ-αρχόντων part. -άρχω aqui com τινί (*dat. commodi*/poss., A173b) *estar disponível para alguém, pertencer a alguém*; subst.; τὰ ὑπάρχοντά τινι *aquilo que pertence a alguém* (cf. B ὑπάρχω 1); *gen. partitivus* (A164); τὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ *alguma coisa do que lhe pertencia* ou *qualquer coisa que ele tinha* (suj. do aci). • ἔ-λεγεν imperf. λέγω; καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι *e nem um só dizia que qualquer coisa que tinha era sua propriedade exclusiva/pertencia exclusivamente a ele* (cf. H-S §206c). • ἴδιος aqui no sentido de *privado* (op. κοινός) ou (ἴδιον) *propriedade privada* (B ἴδιος 1aα), *propriedade exclusiva* (MENGE); pred. nom. do aci. • εἶναι inf. εἰμί; pred. do aci. • ἅ-πας[10] = πᾶς. • κοινός *em comum*; ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά *eles tinham tudo* (dat. poss., A173b) *em comum* ou *para eles/aos seus olhos* (dat. do
ponto de vista, A175,2) *tudo era comum.* **33** δυνάμει μεγάλῃ mod. (A180a) *com* 33
grande poder, isto é, deve ser assim que as palavras dos apóstolos guiadas pelo Espírito Santo (cf. v. 31) não deixavam de fazer efeito e levavam as pessoas a crer em Jesus (MARSHALL, *Apg*, p. 108); outros pensam que essa expressão quer dizer que o testemunho era acompanhado de demonstrações do poder divino (cf. v. 30) (BRUCE, *Apg*, p. 160); MENGE trad. *com grande ênfase.* • ἀπ-ε-δίδουν (= -ε-δίδοσαν) imperf. ἀπο-δίδωμι aqui com μαρτύριον *dar testemunho* (B 1), *testificar.* • μαρτύριον *testemunho,* no sentido de *prova* (ação, circunstância ou coisa) ou *declaração testemunhal*; com gen. obj. (A158); ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ (sobre a disposição das palavras cf. BDR §473[4]) *os apóstolos davam testemunho da ressurreição do Senhor Jesus* ou *os apóstolos testificavam que o Senhor Jesus havia ressuscitado.* • χάρις aqui deve ser no sentido de *graça* (divina), talvez no sentido de *boas graças/estima/ apreço* (por parte de outros; B 2b); χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς *e graça abundante repousava sobre todos eles* (Einh.) = *Deus concedeu a todos eles ricas bênçãos* (cf. TEV2), talvez *e todos gozavam de grande apreço/de estima*
geral (MENGE) ou *e todos eles gozavam de grande reputação.* **34** οὐδέ... τις *e/* 34
nenhum...; οὐδὲ γάρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς *pois tampouco havia qualquer*

necessitado entre eles (MENGE). • ἐν-δεής[7] *carente, pobre, necessitado.* • ἐν *en-*
tre (cf. B 14a). • κτήτωρ[6] ορος ὁ *possuidor.* • χωρίον *terreno, propriedade*
de terra. • ὑπ-ῆρχον imperf. -άρχω aqui = εἰμί com pred. nom. (cf. B 2; H-S
§256c; A78). • πωλοῦντες part. πωλέω *vender*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-φερον
imperf. φέρω imperf. deve ser iter. (A237b; cf. 2.45): ocorri reiteradamente (con-
forme a demanda; vale analogamente para ἐτίθουν e διεδίδετο no v. 35). • τιμή
aqui (sing./pl.) *(a) soma obtida* (B 1), *(o) dinheiro da venda.* • πιπρασκομένων
part. pass. πιπράσκω *vender*; subst.; τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων *o valor*
35 *obtido pelas coisas vendidas* ou (simplesmente) *o valor obtido.* **35** ἐ-τίθουν (=
ἐ-τίθεσαν) imperf. τίθημι aqui παρὰ τοὺς πόδας τινός *colocar aos pés de*
alguém prov. idiomatismo (da linguagem jurídica?) algo como *colocar à dispo-*
sição de alguém (MENGE) ou *confiar às mãos de alguém/deixar aos cuidados de*
alguém. • δι-ε-δίδετο (cláss. -δίδοτο, A31) imperf. pass. δια-δίδωμι *repar-*
tir; τινί *distribuir a alguém.* • καθ-ότι (A338) *na medida que, conforme.* • ἄν
desig., na or. sub. com aumento temporal (aqui imperf.), uma ocorrência reitera-
da no passado ("iterativo helenístico de or. sub."; H-S §198c; BDR §367[3]; A262);
διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν *disso era distribuído a cada*
36 *um tanto quanto necessitava.* • εἶχεν imperf. ἔχω. **36** Ἰωσήφ indecl., aqui nom.,
José; Ἰωσὴφ δέ... algo como *também José...* ou *como, por exemplo, José...* (cf.
MENGE). • ἐπι-κληθείς aor. part. pass. -καλέω[37] *denominar*; *dar um cognome*;
atrib. • Βαρναβᾶς[1] ᾶ *Barnabé,* missionário e companheiro de viagem de Paulo; a etimologia desse nome não foi devidamente explicada; Βαρ- (= aram. בַּר *bar*) inquestionavelmente significa "filho"; em contrapartida, é incerto com que raiz aram./hebr. -ναβᾶς deve ser associado; já foram propostos, entre outros: a) נבא *nb'* "atuar como profeta" ("filho do profetizar/profeta" ou similar = "profeta", portanto, alguém que exorta e consola); b) נוח *nwḥ* "descansar/apaziguar" ("filho do apaziguamento" = "apaziguador/consolador"; surpreendente, mas possível, seria a transliteração do ו w aram. pelo β gr. [que no tempo do NT era largamente pronunciado como "v" como em "vaso"]); c) ביא *by'* (sírio) "consolar" (SEBASTIAN BROCK, *Journal of Theological Studies*, n. 25, 1974, p. 93-98; cf. BRUCE, *Apg*, p. 160). • ἀπό aqui = ὑπό (B V6; H-S §191a; A211). • μεθ-ερμηνευόμενον part. pass. -ερμηνεύω *traduzir*; pres. perif. (A249a); ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον (empregado como fórmula [cf. A93]) *o que traduzido quer dizer* (B). • παρά-κλησις[8] *exortação*; *consolo, aconselhamento, encorajamento*; υἱὸς παρακλήσεως "filho do consolo / aconselhamento / encorajamento" (sem.; A157) = *alguém que (habitualmente) encoraja* (BRUCE, *Apg*, p. 160) ou *o homem que encoraja os demais* (GNB; MENGE: = *o consolador*). • Λευίτης[1] *levita,* membro da tribo de Levi, responsável pelos serviços de apoio no templo. • Κύπριος *cipriota, habitante de Chipre* (v. também 13.4). • γένος[7] *linhagem*; *descendência*; *proveniência*; *nação, povo; dat.*

respectus (A178); Κύπριος τῷ γένει *cipriota de origem* (H-S §178a), *nascido em*
Chipre ou simplesmente *de Chipre*. **37** ὑπ-άρχοντος part. v. 32; gen. abs. (A288), 37
caus. • ἀγρός *campo, lavoura*. • πωλήσας aor. part. v. 34; temp. (A291,1 n. 1).
• ἤνεγκεν aor. φέρω. • χρῆμα[3] pl. *patrimônio, riqueza*; *dinheiro* (sing.: *soma em*
dinheiro). • ἔ-θηκεν aor. τίθημι v. 35.

1 τις aqui = algo como art. indef. (H-S §144a; cf. A136); ἀνὴρ δέ τις **5**
Ἀνανίας ὀνόματι *mas um homem de nome/chamado Ananias* (em opos. a Bar-
nabé, 4.36). • Ἀνανίας[1] ου *Ananias*. • ὀνόματι *dat. respectus* (cf. BDR §197,2;
cf. A178) *de nome, chamado*. • Σάπφιρα (sobre -ρῃ em vez de -ρᾳ cf. BDR
§43[1]; cf. H-S §25s.) *Safira*. • ἐ-πώλησεν aor. πωλέω *vender*. • κτῆμα[3] *posse,*
haveres; *propriedade de terra*, aqui (cf. v. 3) *terreno*. **2** ἐ-νοσφίσατο aor. méd. 2
νοσφίζομαι (cf. A33[91ss.]) *guardar para si mesmo, malversar, sonegar* (B), aqui
algo como *reter* ou *ficar para si*. • τιμή aqui *preço* (B 1), *valor da venda*; ἀπὸ τῆς
τιμῆς = τὶ (ἀπὸ) τῆς τιμῆς (A137a/164) *algo do valor da venda*. • συν-ειδυίης
(cláss. -ειδυίας BDR §43; H-S §48e) perf. (A231) part. f. σύν-οιδα (A27) *ser*
co-sabedor; *estar ciente*; gen. abs. (A288), mod.; συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός
sendo que também sua (A103) *mulher sabia disso* (A79); *tendo ciência disso a*
sua mulher. • ἐνέγκας aor. part. φέρω, temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-θηκεν aor.
τίθημι aqui παρὰ τοὺς πόδας τινός *colocar aos pés de alguém* ou *depositar*
aos pés de alguém prov. idiomatismo (da linguagem jurídica?) signif. algo como
colocar à disposição de alguém (MENGE) ou *confiar a alguém/deixar aos cuidados*
de. **3** Ἀνανία voc. • διὰ τί *por quê?* • ἐ-πλήρωσεν aor. πληρόω; πληρόω 3
τὴν καρδίαν τινός *encher o coração de alguém*, isto é, apossar-se totalmente
deste (B 1a) ou levar alguém a pensar de uma certa maneira (LN 30.29); διὰ τί
ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε... *por que Sata-*
nás encheu teu coração de tal modo que mentes... = *por que Satanás te levou a*
pensar que poderias mentir... [var. 1: ἐ-πήρωσεν aor. πηρόω *mutilar* ou *toldar*
(cf. B); var. 2: ἐ-πείρασεν aor. πειράζω v. 9; var. 3 ἐ-πώρωσεν aor. πωρόω
petrificar, endurecer, obstinar]. • σατανᾶς[1] ᾶ *adversário*; *Satanás*, o adversário
de Deus. • ψεύσασθαι aor. inf. méd. ψεύδομαι[90] *mentir, falar mentiras* (aqui
[como no cláss.] com acus. esp. também no sentido de *defraudar, ludibriar* [cf.
B 2; BDR §187[3]]; v. 4 [como em regra na LXX] com dat.); consec. (sem ὥστε
[BDR §391,4; A278]); primeiro pred. do aci. • σε suj. do aci. • νοσφίσασθαι
aor. inf. méd. νοσφίζομαι; consec. (como ψεύσασθαι); segundo pred. do aci.
• χωρίον *terreno, propriedade de terra*. **4** οὐχί *não*; como introdução a uma per- 4
gunta espera a resposta "é claro" (A320). • μένον part. μένω, temp. ou cond.; οὐχὶ
μένον σοὶ ἔμενεν *enquanto/se ficasse (sem ser vendido), não ficaria para ti?* (cf.
A173) *não* (cf. B 1b) = *não terias podido ficar com ele (sem problemas) antes de*

vendê-lo? ou (mais livre) *pois poderias ter ficado com o terreno* (GNB). • ἔ-μενεν imperf. • πραθέν aor. part. pass. n. πιπράσκω[169] *vender*; temp. • σός (A128) *teu*. • ἐξ-ουσία aqui *poder de dispor*; καὶ (οὐχὶ) πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; *e ele* (isto é, o valor da venda) *não estava à tua livre disposição também depois da venda?* (cf. B 1) ou *e não podias dispor livremente sobre o valor também depois da venda?* (Einh.). • ὑπ-ῆρχεν imperf. -άρχω aqui = εἰμί com pred. nom. • τί ὅτι = τί (compl. com ἐστιν ou γέγονεν [perf. γίνομαι]) ὅτι *o que é que/o que houve que = por que* (cf. B ὅτι 1c e τίς 1bε; BDR §299[3]). • ἔ-θου aor. méd. τίθημι; τίθεμαί τι ἐν τῇ καρδίᾳ *pôr algo na cabeça; propor-se a fazer algo* (B IIIc). [Var. ποιῆσαι aor. inf. ποιέω.] • πρᾶγμα[3] *acontecimento, fato, episódio; iniciativa, tarefa; coisa, assunto*; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο algo como *por que colocaste na tua cabeça fazer algo assim* ou (mais livre) *como pudeste sequer pensar em fazer esse jogo sujo* (GNB). • ἐ-ψεύσω aor. méd.
5 2ª sing. ψεύδομαι. **5** ἀκούων part., temp. • πεσών aor. part. πίπτω aqui *cair* (B 1bα), *desfalecer*; temp. (A291,1 n. 1). • ἐξ-έ-ψυξεν aor. ἐκ-ψύχω[73] *expirar, morrer* (no séc. I, talvez term. téc. da medicina [cf. Spicq 1, p. 467]). • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι com ἐπί τινας *suceder a alguém* (B I4cγ), *sobrevir a alguém* (Menge). • ἀκούοντας part. ἀκούω, subst.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79).
6 **6** ἀνα-στάντες aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • νεώτερος comp. de νέος *novo; jovem;* subst. οἱ νεώτεροι *os homens (mais) jovens*, isto é, deve ser os homens mais jovens presentes. • συν-έ-στειλαν aor. συ-στέλλω[113] *reordenar, comprimir*; aqui muito prov. (B 2a) *envolver; enrolar em panos* (Menge); *cobrir com um pano* (GNB). • ἐξ-ενέγκαντες aor. part. ἐκ-φέρω[198] *carregar para fora*; compl. com αὐτόν (A79), da mesma forma que ἔθαψαν; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-θαψαν aor. θάπτω[53] *sepultar*.
7 **7** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι aqui algo como no sentido de *transcorrer*. • διά-στημα[3] *intervalo (de espaço ou tempo)*; ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καί *transcorreu um intervalo de tempo de cerca de três horas e/quando* (cf. A311,4; BDR §442,4a) = *tendo se passado cerca de três horas* (B); *cerca de três horas depois* (GNB). • εἰδυῖα perf. (com signif. pres.) part. f. οἶδα, mod. neg. *sem saber* (A291,2; H-S §227d). • γε-γονός perf. (A231) part. n. γίνομαι, subst.; τὸ γεγονός *o sucedido* (Menge) ou *o que havia acontecido*. • εἰσ-ῆλθεν aor.
8 -έρχομαι. **8** ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι aqui no sentido de *interpelar* (Menge), *dizer* (cf. B 2) ou (conforme o contexto) *perguntar*. • εἰπέ aor. imp. λέγω. • εἰ o melhor é considerar como dois pontos (cf. A320). • τοσοῦτος[18] (A352) *tão grande*; *tanto; gen. pretii* (A161), trad. aprox.: *por tanto; por este preço*. • χωρίον v. 3. • ἀπ-έ-δοσθε aor. méd. ἀπο-δίδωμι méd. *vender* (B 4a; em grande parte restrito ao aor. [caso contrário usa-se πιπράσκω/πωλέω]; corresponde ao uso láss. ou culto [BDR §101[71]]). • ἡ δέ *(e) esta/ela* (A102).

• ναί *sim, com certeza, de fato.* **9** ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν compl. com ἔφη 9
(imperf. φημί) ou similar (cf. A335; BDR §470[3]/481[1]) *então Pedro disse a ela.*
• τί ὅτι v. 4. • συν-ε-φωνήθη aor. pass. συμ-φωνέω *pôr-se de acordo, com-*
binar; τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν (construção pass. impessoal [suj. é πειράσαι
A270] como no lat.: *convenit inter vos* [BDR §202[8]]) *por que foi combinado por vós*
= por que combinastes? ou *por que vos pusestes de acordo?* (MENGE). • πειράσαι
aor. inf. πειράζω (cf. A33[9ss.]) *tentar, fazer cair em tentação* (de fazer algo in-
correto); *testar, pôr à prova.* • ἰδού aqui no sentido de *aí/aqui (estão)* (cf. B 2;
A78d). • θαψάντων aor. part. v. 6; subst.; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν
ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ *aí estão diante da porta os pés dos que carregaram teu*
marido para a sepultura (MENGE) no sentido de *eu te digo que, diante da porta*
já estão as pessoas que sepultaram o teu marido (GNB). • ἐπί com dat. aqui *à*
(B 11aδ) ou *diante de* (MENGE). • θύρα *porta.* • καί aqui *também* (ref. a σε).
• ἐξ-οίσουσιν fut. ἐκ-φέρω v. 6. **10** ἔ-πεσεν aor. v. 5. • παρα-χρῆμα *imedia-* 10
tamente, já. • πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ *aos/diante dos seus pés.* • ἐξ-έ-ψυξεν v.
5. • εἰσ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι, temp. • νεανίσκος *homem jovem* (até em
torno de 40 anos de idade); cf. v. 6. • εὗρον aor. εὑρίσκω; εὗρον αὐτὴν νεκράν
(adj. como pred. do obj. [A49; H-S §259n; B 1cβ]; talvez compl. com οὖσαν [part.
f. de εἰμί], sendo então um acp [H-S §233b n. 2; BDR §416,1/2]) *eles a encontraram*
morta (cf. MENGE). • ἐξ-ενέγκαντες, ἔ-θαψαν v. 6. • πρός com acus. aqui *junto*
de, ao lado de (= παρά [BDR §239,2]). **11** ἐ-γένετο, ἀκούοντας v. 5. 11

12 διὰ τῶν χειρῶν com gen. = διά com gen. (talvez hebr. [mas o uso da 12
LXX é sempre διὰ χειρός] cf. BDR §217[6]; A186). • ἐ-γίνετο imperf. méd.
γίνομαι aqui *acontecer* (cf. B 12a). • τέρας[3] ατος τό *milagre* (muitas vezes
ocorre como sinônimo em conexão com σημεῖα). • ἐν *entre.* • ἦσαν imperf.
εἰμί, imperf. deve ser iter. (A237b). • ὁμο-θυμαδόν adv. *concorde, unânime*;
καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες... *e todos (os crentes) costumavam congre-*
gar-se unânimes... (MENGE); *toda a comunidade se reunia unânime dia após dia...*
(GNB). • ἅ-πας[10] = πᾶς. • στοά *pórtico*; ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος *no Pórtico*
de Salomão (v. 3.11). • Σολομών[4] 3.11. **13** τῶν λοιπῶν *gen. partitivus* (A164) 13
de οὐδείς: *dos demais/dos de fora... ninguém.* • ἐ-τόλμα imperf. τολμάω *ou-*
sar. • κολλᾶσθαι inf. pass. κολλάω (< κόλλα cola) *encaixar, juntar;* pass. com
dat. *aderir fortemente a*, aqui prov. *juntar-se* a alguém, *buscar contato estreito*
com alguém (B 2bα), evtl.: *chegar perto demais* de alguém (ROLOFF, *Apg*, p. 96).
• ἐ-μεγάλυνεν imperf. μεγαλύνω com acus. *engrandecer*; *elevar* alguém, *exal-*
tar (por sua grandeza); aqui algo como *ter em alta conta* (MENGE); *estimar; falar*
com apreço de (GN). **14** μᾶλλον aqui *ainda mais; tanto mais* (B 1) ou (bem me- 14
lhor) *cada vez mais* (MENGE). • προσ-ε-τίθεντο imperf. pass. -τίθημι *acres-*
centar. • πιστεύοντες part. πιστεύω, subst.; μᾶλλον δὲ προσετίθεντο

(compl. mentalmente com τῇ ἐκκλησίᾳ, ou τῷ κυρίῳ deve ser trazido até aqui)
πιστεύοντες τῷ κυρίῳ *e cada vez mais foram acrescentadas à sua comunhão/à*
comunidade aquelas pessoas que criam no Senhor ou *e cada vez mais pessoas que*
criam foram acrescentadas ao Senhor. • πλῆθος[7] *multidão, grande quantidade;*
multidão (de gente)(reunida); πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν (*gen. partiti-*
15 *vus* [A164]) *multidões de homens e mulheres.* **15** ὥστε com inf., impessoal com
"se" (impessoal) (A76d; não deve estar se referindo aos recém-convertidos, mas
a pessoas não cristãs [HAENCHEN, *Apg*, p. 199]); ὥστε καί... ἐκφέρειν... καὶ
τιθέναι (retoma o v. 13) *de modo que até se traziam... e deitavam...* • πλατεῖα
caminho largo, rua; εἰς τὰς πλατείας *às ruas.* • ἐκ-φέρειν inf. -φέρω v. 6.
• ἀ-σθενής[7] *debilitado, fraco*; *enfermo*; subst. (A105). • τιθέναι inf. τίθημι,
compl. com αὐτούς (A79) e *lá* ou similar • κλινάριον *cama.* • κράβαττος
(< lat. *grabatus*) *cama* (rústica), *maca, esteira.* • ἐρχομένου part. ἔρχομαι,
gen. abs. (A288), temp.; ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ
αὐτῶν (*gen. partitivus* [A137a/164]) *para que, quando Pedro vinha, pelos menos*
a sua (A103) *sombra caísse sobre algum deles* ou (mais simples) *quando Pedro*
passasse, pelo menos a sua sombra se projetaria sobre algum deles (GN; cf. MEN-
GE). • κἄν = καὶ ἐάν aqui *ao menos; mesmo que seja só* (B κἄν 3; BDR §374[6]).
• σκιά *sombra.* • ἐπι-σκιάσῃ aor. subj. -σκιάζω (cf. A33[91ss]) *sombrear*, aqui (ref.
16 à sombra) *cair sobre.* **16** συν-ήρχετο imperf. méd. -έρχομαι *juntar-se*, aqui algo
como *afluir* (MENGE). • πλῆθος v. 14; aqui *população* (MENGE; cf. B 2bγ). • πέριξ
em volta (empregado aqui como prep. com gen. [BDR §474,8; cf. H-S §185a]);
αἱ πέριξ πόλεις *as cidades circunvizinhas*; αἱ πέριξ πόλεις Ἰερουσαλήμ *as*
localidades situadas em torno de Jerusalém (MENGE). • Ἰερουσαλήμ ἡ indecl.,
aqui gen. • φέροντες part. φέρω, mod. • ὀχλουμένους part. ὀχλέομαι *ser in-*
comodado/atormentado; subst.; ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων
atormentados por espíritos impuros/maus. • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo* (cúltica
ou moral-espiritualmente). • ἐ-θεραπεύοντο imperf. pass. θεραπεύω.
17 **17** ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι aqui *levantar-se, erguer-se* no sen-
tido de *entrar em ação; intervir* (evtl. usado pleon. como "participium graphicum"
[decerto sem.] [BDR §419[2]; cf. A296]); sobre o pred. sing. cf. A94s.; mod. (cf.
A291,2 n. 1); ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες... ἐπλήσθησαν ζήλου
o sumo sacerdote e todos... ficaram enciumados (lit. *foram tomados pelo ciúme/*
pela inveja) *e decidiram intervir* (GN; evtl. simplesmente *então o sumo sacerdote*
e todos... ficaram com inveja). • οἱ σὺν αὐτῷ *seus acompanhantes, seus adeptos*
(MENGE) ou *os que estavam do lado deles* (cf. GN). • οὖσα part. f. εἰμί, atrib.
(cf. algo similar no uso do part. em 11.22; 13.1 e 28.17); ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν
Σαδδουκαίων apos. (A70) *(a saber/isto é) o partido existente/ativo (naquela*
ocasião/lá) dos saduceus ou simplesmente *(a saber/isto é) do partido dos saduceus*;

isto é, os saduceus constituíam a força propulsora. • αἵρεσις[8] *escola* (no sentido
de corrente de pensamento), *partido*; *linha doutrinária*. • Σαδδουκαῖος *sadu-*
ceu, membro de uma corrente religiosa politicamente influente do judaísmo, cujos
membros provinham de famílias nobres. • ἐ-πλήσθησαν aor. pass. πίμπλημι[207]
preencher, lotar τινός *com algo* (A165). • ζῆλος[7] *fervor*; *ciúme, inveja* (aqui deve
ser da atuação exitosa dos apóstolos). **18** ἐπ-έ-βαλον aor. ἐπι-βάλλω[112] *lançar* 18
sobre algo; ἐπιβάλλω τὰς χεῖρας ἐπί τινα *agarrar/segurar alguém*, aqui con-
cretamente *prender alguém* ou *mandar prender* (MENGE; cf. A218). • ἔ-θεντο aor.
méd. τίθημι. • τήρησις[8] *prisão, custódia*; ἐν τηρήσει τίθεμαι *colocar sob*
custódia; trancar na prisão. • δημόσιος *público, estatal*. **19** διά com gen. aqui 19
durante (B AIII1b); διὰ νυκτός *durante a* (A106a) *noite*. • ἀν-οίξας aor. part.
-οίγω, temp. (A291,1 n. 1). • θύρα *porta*. • ἐξ-αγαγών aor. part. -άγω[59] *con-*
duzir para fora; temp. (A291,1 n. 1) [var. ἤν-οιξε aor.]. **20** πορεύεσθε imp. (cf. 20
A266a). • σταθέντες aor. part. pass. (= στάντες aor. forte) ἵσταμαι aqui *pôr-se*
(em pé); entrar em cena; temp. (A291,1 n. 1). • λαλεῖτε imp. λαλέω. • πάντα
τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης *todas as palavras desta vida = toda a mensagem*
a respeito desta vida (isto é, [assim a GNB] *da vida que Jesus trouxe*, portanto, a
mensagem da salvação, o Evangelho). **21** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.; 21
compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • εἰσ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • ὑπό com acus.
temp. *em torno de*; ὑπὸ τὸν ὄρθρον *ao raiar do dia; bem cedo*. • ὄρθρος *ma-*
drugada; alvorecer. • ἐ-δίδασκον imperf. διδάσκω; compl. mentalmente com *lá*
ou similar (MENGE) ou então com *as pessoas*. • παρα-γενόμενος aor. part. méd.
-γίνομαι[176] *chegar, vir, comparecer*; sobre o pred. sing. cf. A94s.; temp. (A291,1
n. 1); παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καί... συνεκάλεσαν... algo como *en-*
quanto isso vieram o sumo sacerdote e... e convocaram... • συν-ε-κάλεσαν aor.
συγ-καλέω[37] *convocar*. • συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo* (instância
jud. suprema para todos os assuntos religiosos e civis; DJG, p. 728-732; GBL, v. 3,
p. 1338s.). • γερουσία *gerúsia; conselho dos mais velhos*, aqui *Sinédrio* (usado,
p. ex., em Êx 12.21 LXX para o Conselho dos Anciãos de Israel); καί (decerto
epexegético [BDR §442[18]; A311,7]) πᾶσαν τὴν γερουσίαν *ou seja, toda a ge-*
rúsia (BRUCE, *Apg*, p. 170s.). • Ἰσραήλ ὁ indecl., aqui gen. • ἀπ-έ-στειλαν aor.
ἀπο-στέλλω aqui *enviar mensageiros*. • δεσμωτήριον *prisão*. • ἀχθῆναι aor.
inf. pass. ἄγω; aci com fin. (A276; BDR §390[3]); ἀχθῆναι αὐτοὺς *para que eles* (os
apóstolos) *fossem trazidos = para trazer/buscar os apóstolos*. **22** παρα-γενόμενοι 22
aor. part. méd., atrib.; οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται *os serviçais (lá) chegados*
na prática = *quando os serviçais (enviados) chegaram lá*. • ὑπ-ηρέτης[1] *auxiliar,*
serviçal. • εὗρον v. 10. • ἀνα-στρέψαντες aor. part. -στρέφω[47] tr. *voltar*; intr.
voltar, virar-se, retornar; temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ήγγειλαν aor. -αγγέλλω.
23 λέγοντες part. λέγω, pleon. (A297), o melhor é trad. (junto com o ὅτι) com 23

dois pontos. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • εὕρομεν aor. εὑρίσκω.
• κε-κλεισμένον perf. part. pass. κλείω[6] *fechar (à chave)*; *trancar*; acp (A300);
τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ *encontramos a*
prisão bem/ cuidadosamente trancada (lit. *com toda segurança*) (passivo de esta-
do, cf. A242). • ἐν mod. (como *dat. modi* [A180; ZG]); ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ *com*
toda segurança/com todo cuidado (B II2). • ἀ-σφάλεια *firmeza*; *confiabilidade*;
segurança. • φύλαξ[3] ακος ὁ *guarda*. • ἑστῶτας perf. (perf. forte, H-S §109a;
com signif. pres.) part. ἵσταμαι; acp (A300). • ἐπί v. 9. • ἀν-οίξαντες aor. part.
24 -οίγω, temp. • ἔσω (< εἰς) *para dentro; no interior; dentro*. **24** ἤκουσαν aor.
ἀκούω. • τοὺς λόγους τούτους *estas palavras; esta notícia*. • στρατ-ηγός
prop. "comandante de tropas", mas então geralmente designação para altos funcio-
nários com competências mais ou menos amplas (KP, v. 5, col. 388ss.); στρατηγὸς
τοῦ ἱεροῦ *capitão/comandante da guarda do templo* (ele era o principal responsá-
vel pela tranquilidade e a ordem dentro e fora do templo [SCHÜRER, v. 2, p. 277s.]).
• δι-η-πόρουν imperf. -α-πορέω *ficar muito constrangido; estar perplexo*,
περί com gen. *sobre/por causa*. • γένοιτο aor. opt. méd. γίνομαι, opt. potencial
(no NT, restrito quase exclusivamente a Lc/At; A260; H-S §211d); τί ἂν γένοιτο
τοῦτο *o que é/significa/vem a ser isto?*, aqui claramente uma pergunta indireta, que
é diversamente interpretada (cf. NEWMAN-NIDA, *Apg*, p. 126): a) *o que significaria*
aquilo (MENGE: *o que viria a ser aquilo*); b) *(e se perguntavam) no que iria dar*
aquilo/como iria acabar aquilo (cf. ZG); c) *e não conseguiam explicar o que havia*
25 *acontecido com os apóstolos* (GN). **25** παρα-γενόμενος temp. (A291,1 n. 1);
παραγενόμενος δέ τις *então veio alguém e*. • ἀπ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω.
• ὅτι v. 23. • ἰδού algo como *olha só* (MENGE); *imaginem* ou deixar sem trad.
• ἔ-θεσθε aor. méd. τίθημι; ἐν τῇ φυλακῇ τίθεμαι *trancar na prisão*. • ἑστῶτες
v. 23; perf. perif. (A249b); εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες *eles estão (agora) em pé*
26 *no templo*. • διδάσκοντες part. διδάσκω, pres. perif. (A249a). **26** ἀπ-ελθών
aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἦγεν imperf. ἄγω aqui *buscar*.
• βία *força, violência*; οὐ μετὰ βίας *(só que) não com violência; mas sem usar de*
violência (MENGE). • ἐ-φοβοῦντο imperf. méd. φοβέομαι com μή e subj. *temer*
que (A308; BDR §370[3]); ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαὸν μὴ λιθασθῶσιν deve ser =
ἐφοβοῦντο γὰρ μὴ λιθασθῶσιν ὑπὸ τοῦ λαοῦ (uma espécie de prolepse [cf.
A373; BDR §476,1]) *pois eles temiam ser apedrejados pelo povo* (cf. MENGE); *pois*
tinham medo que o povo os apedrejasse (GNB). • λιθασθῶσιν aor. subj. pass.
λιθάζω (cf. A33[9!ss.]) *apedrejar*.
27 **27** ἀγαγόντες aor. part. ἄγω aqui *trazer para junto de* ou similar; temp.
(A291,1 n. 1). • ἔ-στησαν aor. ἵστημι; compl. com αὐτούς (A79); ἔστησαν
ἐν τῷ συνεδρίῳ *eles os colocaram diante do Sinédrio*. • συν-έδριον v. 21.
28 • ἐπ-ηρώτησεν aor. -ερωτάω aqui *interrogar* (MENGE; cf. B 1b). **28** λέγων part.

• οὐ *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • παρ-αγγελία *anúncio, ordem, instrução, comando*; aqui *dat. modi*, claramente um equivalente ou uma imitação do infinitivo absoluto hebr. (visando intensificar o teor verbal; BDR §198[9]; A180c; H-S §180c); οὐ παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν... *não vos ordenamos expressamente que não ensinásseis mais* (cf. A265a)... ou *nós vós proibimos enfaticamente de continuar ensinando...* • παρ-ηγγείλαμεν aor. -αγγέλλω[110] *conclamar, ordenar, instruir, mandar*; com neg. inf. *proibir* (B). • διδάσκειν inf. • ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ *nesse nome*, aqui deve ser no sentido de *mediante a utilização desse nome* (B ἐπί II3; ὄνομα I4cε); διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ *ensinar nesse nome/recorrendo a esse nome* (cf. MENGE) ou (mais livre) *falar publicamente desse homem e tornar o seu nome conhecido* (GN). • καὶ ἰδού aqui algo como *e apesar disso* (MENGE). • πε-πληρώκατε perf. πληρόω aqui com τινά τινος (A165) *encher alguém com algo;* καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν *mas vós enchestes Jerusalém com vosso ensino* (H-S §200a; A242) ou (mais livre) algo como *e o que fizestes vós? Jerusalém está cheia de coisas ensinadas por vós* (GNB) [var. ἐ-πληρώσατε aor.]. • διδαχή *ensino.* • βούλομαι *querer, desejar.* • ἐπ-αγαγεῖν aor. inf. -άγω[59] *trazer à presença*; ἐπί τινά τι *trazer algo sobre alguém* (geralmente algo ruim; cf. B). • αἷμα aqui metonímico "sangue (derramado)" para *morte violenta, homicídio* (A382c; H-S §295l); βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου "vós quereis trazer sobre nós o sangue daquela pessoa" = *vós quereis trazer sobre nós a punição pela morte daquela pessoa* (GNB: *vós nos responsabilizais pela morte daquela pessoa e quereis trazer sobre nós a punição de Deus*). **29** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) 29
-κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς (sobre o sing. cf. A95) δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν *mas Pedro e os demais* (A376a) *apóstolos responderam.* • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • πειθ-αρχεῖν inf. -αρχέω *obedecer*; πειθαρχεῖν δεῖ *é* (A76d; H-S §255s.) *preciso obedecer.* • μᾶλλον ἤ *mais do que* (B ἤ 2a; há quem interprete a expressão no sentido de *e não* ou *em vez de* [cf. B μᾶλλον 3c; BDR §246[4]], o que dificilmente se poderá justificar [H-S §138c]).
30 ἤγειρεν aor. ἐγείρω. • ὑμεῖς suj. enfático (A122). • δι-ε-χειρίσασθε aor. 30
méd. δια-χειρίζομαι (cf. A33[9/1ss]) *matar, assassinar.* • κρεμάσαντες aor. part. κρεμάννυμι[226] tr. *suspender, pendurar*, também (esp. + ἐπὶ ξύλου) *crucificar, pregar na cruz*; compl. com αὐτόν (A79); mod. • ξύλον *madeira*; aqui *travessa da cruz, cruz* (B 2c). **31** ἀρχ-ηγός *líder, regente; autor, fundador*; aqui *regente* 31
(cf. também 3.15). • σωτήρ[n] ῆρος ὁ *Salvador* (no NT, sempre ref. a Cristo ou a Deus como aquele que proporciona salvação). • ὕψωσεν aor. ὑψόω *elevar*; aqui com duplo acus. (A97,15) *elevar alguém a algo, exaltar alguém como algo.* • τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ dat. instr. (A176) *com a sua mão direita* (v. também 2.33). • τοῦ

com inf. fin. (A281). • δοῦναι aor. inf. δίδωμι; aqui δίδωμί τινι μετάνοιαν
καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν *proporcionar a alguém mudança de atitude e perdão de*
pecados (cf. B 1bβ) = *conceder a alguém a possibilidade de mudar de atitude e*
obter o perdão de pecados ou *dar a alguém a oportunidade de arrepender-se, para*
que os seus pecados sejam/possam ser perdoados (cf. GNB). • μετά-νοια *mu-*
dança de mentalidade, mudança de atitude, conversão ou *afastamento*. • ἄφ-εσις[8]
32 *remissão* (de culpa, pecado etc.), *perdão*. **32** μάρτυς υρος ὁ *testemunha*. • ῥῆμα
aqui algo como *fatos* (MENGE; cf. B 2); ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων
τούτων *nós somos testemunhas desses fatos* (MENGE). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι.
• πειθ-αρχοῦσιν part., subst.
33 **33** οἱ δέ *(e/mas) estes/eles* (A102). • ἀκούσαντες v. 21. • δι-ε-πρίοντο
imperf. pass. δια-πρίω prop. "serrar em pedaços"; pass. fig. *encolerizar-se, ficar*
irado. • ἐ-βούλοντο imperf. méd.v. 28 [var. ἐ-βουλεύοντο imperf. βουλεύομαι
ponderar, pensar sobre; aqui *tomar uma resolução* (B 2)]. • ἀν-ελεῖν aor. inf.
34 -αιρέω[186] *eliminar, suprimir*; geralmente: *matar*. **34** ἀνα-στάς aor. forte part.
ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • συν-έδριον v. 21. • ὀνόματι v. 1.
• Γαμαλιήλ indecl., aqui nom., *Gamaliel*, mestre da lei e membro do Sinédrio em
Jerusalém (Gamaliel I, conhecido no judaísmo como "Rabban" [título mais elevado
do que "rabi"]; GBL, v. 1, p. 408). • νομο-διδάσκαλος *mestre da lei*. • τίμιος
precioso; aqui *respeitado* (B 2), *que goza de grande reputação*, τινί *junto a alguém*
(cf. A172c). • ἐ-κέλευσεν aor. κελεύω[5] *mandar, ordenar*. • βραχύς[10] εῖα ύ *cur-*
to, pouco; βραχύ adv. (A150) *por breve tempo, efêmero*. • ποιῆσαι aor. inf.
35 ποιέω; ἔξω τινὰ ποιέω *retirar alguém* (B IIeγ). **35** ἄνδρες aqui idiomatismo
clás. (BDR §242; H-S §260j); ἄνδρες Ἰσραηλῖται voc. *vós, homens/gente de*
Israel ou (simplesmente) *israelitas*. • Ἰσραηλίτης[1] *israelita*. • προσ-έχετε imp.
-έχω com dat. *dar atenção a*; προσέχειν ἑαυτῷ *ter cuidado, precaver-se*;
προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν
tende cuidado em relação a essas pessoas, quanto ao que quereis fazer (B 1b) ou
(= προσέχετε ἑαυτοῖς τί μέλλετε πράσσειν ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις
[uma espécie de prolepse; cf. A373; BDR §476,1]) *ponderai muito bem como que-*
reis proceder com essas pessoas (cf. MENGE). • ἑαυτοῖς (= ὑμῖν αὐτοῖς [A126a]).
• πράσσειν inf. πράσσω *fazer, agir*; πράσσω τι ἐπί τινι *fazer algo a alguém*
36 (B ἐπί IIIbδ). **36** πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν "antes destes dias/desta época"
(B ἡμέρα 4b) = *há algum tempo*. • ἀν-έ-στη aor. forte -ίσταμαι aqui *entrar em*
cena. • Θευδᾶς[1] ᾶ *Teudas*; segundo JOSEFO (*Antiquitates* 20.97-99), apareceu um
rebelde judeu com esse nome no período do procurador Cúspio Fado, a partir de 44
d. C.; aqui Gamaliel deve estar se referindo a um outro *Teudas* (trata-se de um nome
comum) do período anterior a 6 d. C. (HEMER, *Setting*, p. 162s.). • λέγων part.
λέγω aqui com aci; mod. • εἶναι inf. εἰμί; pred. do aci; λέγων εἶναί τινα (pred.

nom.) ἑαυτόν (suj.) *afirmando que ele seria alguém (especial)* ou *e alegou ser alguém especial* (MENGE) ou (mais livre) *e afirmou que tinha uma missão especial* (GNB). • ᾧ *a este/ele* (coord. rel., A364a). • προσ-ε-κλίθη aor. pass. -κλίνομαι[126] *juntar-se a alguém*. • ἀριθμός *número, quantidade*; ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων *uma quantidade de cerca de quatrocentos homens = cerca de quatrocentos homens*. • τετρακόσιοι[19] *quatrocentos*. • ὅς *este/ele* (coord. rel., A364a). • ἀν-ῃρέθη aor. pass. -αιρέω v. 33. • πάντες ὅσοι *todos que* (cf. B ὅσος 2). • ἐ-πείθοντο imperf. pass. πείθω pass. com dat. aqui ou *deixar-se persuadir por alguém* ou *obedecer a alguém; seguir a alguém* (B 3c); πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ trad. aprox.: *todos os seus adeptos*. • δι-ε-λύθησαν aor. pass. δια-λύω *dispersar*; pass. aqui *ser disperso* (cf. MENGE) ou *dispersar-se* (B 2) ou *ir cada um para o seu lado* (GNB). • ἐ-γένοντο aor. méd. γίνομαι aqui εἴς τι *tornar-se algo* (B 14a; A81); καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν "eles acabaram em nada" = *e eles foram aniquilados* (cf. MENGE) ou (bem melhor) no sentido de *e estava tudo acabado* (isto é, o movimento desapareceu). **37** Γαλιλαῖος *natural da Galileia*; 37
subst. *galileu*; Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος *Judas da Galileia; o galileu Judas*; segundo JOSEFO (*Antiquitates* 18.3), um certo Judas, da cidade de Gamala na Gaulanitis (em *bellum judaicum* 2.118, entre outras passagens, também chamado de "galileu"), liderou em 6 d. C. (durante o censo da população) uma rebelião contra os romanos (v. também BRUCE, *Apg*, p. 177). • ἀπο-γραφή (< ἀπο-γράφομαι deixar-se registrar) *censo, contagem da população* (associada a uma avaliação patrimonial para fins fiscais); esse censo (fiscal) da população pelos romanos aconteceu, segundo JOSEFO, em 6 d. C. (cf. *Antiquitates* 18.1-10; *bellum judaicum* 7.253; sobre o tema v. também EWNT, v. 2, col. 708-710); ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς *na época* (cf. B ἡμέρα 4b) *do censo da população*. • ἀπ-έ-στησεν aor. ἀφ-ίστημι[204] *afastar; provocar apostasia*; ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ *ele atraiu uma massa de gente e a levou à revolta* (cf. Einh.) ou *ele conclamou para a rebelião e juntou um número considerável de adeptos* (cf. GNB). • λαός aqui *massa de gente; grande grupo* (B 1a) ou algo como *um grupo considerável* (GNB). [Var. ἱκανός *o bastante*; aqui *apreciável, grande*.] • ὀπίσω prep. improp. (A183) *após*. • κἀκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος *também aquele/este*. • ἀπ-ώλετο aor. méd. -όλλυμαι. • δι-ε-σκορπίσθησαν aor. pass. δια-σκορπίζω (cf. A33[91ss.]) *dispersar*.
38 τὰ νῦν acus. da relação (A149) *no que se refere ao atual estado de coisas* = 38
agora (B νῦν 3c); *no caso em questão* (cf. BRUCE, *Apg*, p. 178). • λέγω aqui no sentido de *recomendar, dar um conselho*. • ἀπό-στητε aor. forte imp. ἀφ-ίσταμαι[205] *afastar-se*; ἀπό τινος *deixar de alguém/algo* (B 2b) ou aqui algo como *deixar alguém em paz; não intervir contra alguém* (GNB). • ἄφ-ετε aor. imp. -ίημι aqui *deixar fazer; deixar em paz* (B 4); *soltar* (GNB). • ὅτι aqui *pois*. • ᾖ subj. εἰμί com ἐκ *provir/proceder de* (cf. B ἐκ 3b). • βουλή *intenção; resolução*,

decisão, plano ou aqui algo como *empreendimento* (Menge). • κατα-λυθήσεται
fut. pass. -λύω *demolir, aniquilar*; *abolir*; pass. aqui *ser aniquilado* (B 1c) ou (um
39 pouco mais livre) *desfazer-se por si mesmo* (GNB). **39** εἰ com ind. de caso indefi-
nido (A342; H-S §281b). • δυνήσεσθε fut. méd. δύναμαι. • κατα-λῦσαι aor.
inf. [var. τύραννος *ditador; tirano*. ἀπ-έχεσθε/ἀπό-σχεσθε imp. pres./aor. méd.
ἀπ-έχω méd. aqui com ἀπό e gen. (A167) *manter-se longe de* (B 3).] • μή-ποτε
adv. *jamais* (cf. A18); conjunção com subj. *para que não* (A339) ou (com uma ex-
pressão de temor a ser compl. mentalmente) *que* ou simplesmente *talvez* (A308;
H-S §247b/c); μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε pode ser interpretado de diversas
maneiras em termos sintáticos (mas, em cada caso, trata-se de deixar claro porque
os ouvintes deveriam seguir o conselho de Gamaliel): a) como conclamação nega-
tiva (A263), algo como *só não vos deixeis flagrar como adversários de Deus* (Men-
ge); b) como or. final negativa, algo como *(dai ouvidos ao meu conselho,) para que
no fim não fiqueis conhecidos como pessoas que estão lutando contra Deus* ou *se-
não ainda acabareis vos revelando como adversários de Deus* (Einh.); c) pressu-
pondo uma expressão de temor, algo como *(temo,) que no fim ainda fiqueis conhe-
cidos como pessoas que lutam contra Deus* ou *talvez no fim fique parecendo que vós
sois pessoas em luta contra Deus*. • θεο-μάχος[11] *que luta contra Deus*. • εὑρεθῆτε
aor. subj. pass. εὑρίσκω; pass. aqui *mostrar-se/evidenciar-se como* (B 2) ou *estar
aí como*. • ἐ-πείσθησαν aor. pass. πείθω v. 36; ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ algo
como *eles ficaram convencidos; diante disso, eles seguiram seu conselho* (Menge)
40 ou *os membros do conselho deram razão a Gamaliel* (GNB). **40** προσ-καλεσάμενοι
aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto; mandar trazer*; aqui no sentido de
chamar novamente para dentro; temp. (A291,1 n. 1). • δείραντες aor. part.
δέρω[135] prop. *esfolar, tirar a pele*, no NT, apenas fig. *espancar, bater*; temp. (A291,1
n. 1). • παρ-ήγγειλαν aor. v. 28; compl. com αὐτοῖς (A79); παρήγγειλαν μὴ
λαλεῖν... *eles lhes proibiram* (cf. A265a) *de falar...* • λαλεῖν inf. λαλέω. • ἐπὶ
τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ v. 28. • ἀπ-έ-λυσαν aor. ἀπο-λύω; compl. com
41 αὐτούς (A79). **41** οἱ μὲν οὖν *estes/eles então* (A102; BDR §251[2]).
• ἐ-πορεύοντο imperf. méd. πορεύομαι. • χαίροντες part. χαίρω, mod.
algo como *cheios de alegria*. • ἀπὸ προσώπου *da presença de alguém/algo*
(B πρόσωπον 1cα); ἐπορεύοντο... ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου *eles se
retiraram do Sinédrio* (Menge), *eles deixaram o Sinédrio*. • συν-έδριον v. 21.
• ὅτι *sobre o fato* ou *porque* (cf. B χαίρω 1). • κατ-ηξιώθησαν aor. pass.
-αξιόω *dignificar; considerar digno*, aqui com inf.; κατηξιώθησαν...
ἀτιμασθῆναι *por terem sido considerados dignos de ser desonrados...* (parado-
xismo/oximoro [cf. H-S §296k]). • ὑπὲρ τοῦ ὄνομα *em favor do/desse/do seu*
(cf. A103) *nome; por causa do/desse/do seu nome*, isto é, em favor de Jesus/por
causa de Jesus. • ἀ-τιμασθῆναι aor. inf. pass. ἀ-τιμάζω (cf. A33[91ss.]) *fazer pouco*

caso, desonrar. **42** πᾶσαν ἡμέραν acus. de extensão temp. (A148) *todos os dias.* 42
• κατ' οἶκον *de casa em casa* (B κατά IIId; A195). • ἐ-παύοντο imperf. méd. παύω *fazer cessar;* méd. *cessar.* • διδάσκοντες part. διδάσκω, pred. junto a verbo que modifica o estado e a ação (A301; vale analogamente para o verbo seg.); οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες *eles não pararam de ensinar* ou *eles continuaram ensinando sem vacilar/incansavelmente.* • εὐ-αγγελιζόμενοι part. méd. -αγγελίζω; καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστόν Ἰησοῦν *e anunciavam a boa nova a respeito de Cristo Jesus* ou (bem melhor) *e anunciavam a boa nova de que Jesus é o Messias.*

1 ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις marca o início de uma nova unidade narrativa (v. 1.15). • πληθυνόντων part. πληθύνω *multiplicar,* intr. (como neste caso) *crescer, aumentar;* pass. (v. 7) *multiplicar-se, crescer, aumentar*; gen. abs. (A288), temp.; πληθυνόντων τῶν μαθητῶν *quando aumentando os discípulos = aumentando cada vez mais o número dos discípulos de Jesus* (GN). • μαθητής aqui *discípulo de Jesus,* praticamente = *cristão* (B 2bγ). • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • γογγυσμός *contrariedade* (manifestada)*; falatório contrariado* (B 1); *insatisfação expressa* (MENGE), *(o ato de) protestar/queixar-se,* πρός τινα *contra alguém*; ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους *houve uma insatisfação manifesta dos helenistas em relação aos hebreus* (cf. MENGE) ou algo como *ouviram-se protestos: os helenistas se queixavam dos hebreus.* • Ἑλληνιστής[1] prop. "os que falam/vivem como gregos" (BDR §109[8]; palavra de signif. controvertido não atestada fora do NT [METZGER, p. 340-342]) *"helenista",* aqui deve ser *judeu de fala grega* (refere-se aqui [analogamente aos Ἑβραῖοι] a membros da comunidade cristã); muitos judeus palestinenses eram bilíngues; os "helenistas" (entre eles estavam também os judeus da diáspora, que viviam em Jerusalém por algum tempo [Paulo aparentemente era uma exceção; cf. 21.40 com 22.2 e 26.14]) claramente tinham como língua materna o grego, os "hebreus" uma língua semítica (deve ser o aramaico, talvez o hebraico mixnaico ou ambos). • Ἑβραῖος *hebreus,* aqui no sentido de *judeus de fala semítica.* • ὅτι *porque* ou *sobre o fato.* • παρ-ε-θεωροῦντο imperf. pass. παρα-θεωρέω *omitir; não dar atenção; negligenciar.* • διακονία *prestação de serviço; serviço;* aqui *provimento, apoio;* ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ *no provimento diário* (com dinheiro ou talvez com gêneros alimentícios). • καθ-ημερινός *diário* (cf. A195). • χήρα
viúva. **2** προσ-καλεσάμενοι aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto,* 2
convocar; temp. (A291,1 n. 1). • οἱ δώδεκα *os "doze", os doze apóstolos* (cf. 1.26; 2.14). • πλῆθος[7] *massa popular; multidão (de gente)* (reunida); τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν (cf. 4.32) *a totalidade dos discípulos* (MENGE); *o conjunto de todos os discípulos* (Einh.); *toda a comunidade* (GNB). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g)

λέγω. • ἀρεστός *aprazível, agradável*; *apropriado, correto*; aqui com aci (cf.
A270). • ἡμᾶς suj. do aci. • κατα-λείψαντας aor. part. -λείπω[44] *deixar* (um
local); aqui *deixar de lado* (B 2c); *passar para trás* (MENGE); *negligenciar*; part.
conj. de ἡμᾶς (A287), temp. (A291,1 n. 1). • ὁ λόγος τοῦ θεοῦ *a palavra de
Deus* no sentido de *a proclamação da palavra de Deus* (MENGE). • διακονεῖν
inf. διακονέω *servir* (ref. a prestações de serviço de todo tipo); aqui com dat. da
coisa *cuidar de algo; providenciar algo*; pred. do aci; οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς
καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις algo como *não
é certo que nós negligenciemos a palavra de Deus e nos dediquemos a servir às
mesas* (Einh.) ou (mais livre) *não fazemos bem em negligenciar a proclamação da
mensagem de Deus e passar a ocupar-nos com a distribuição de alimentos* (GNB).
• τράπεζα *mesa*; metonímico (A381s.) *refeição, comida*; *banco* (instituição fi-
nanceira); διακονέω τραπέζαις *prover o serviço à mesas* (MENGE); *dedicar-se
a servir mesas* (Einh.), isto é, deve ser ocupar-se das finanças (ou talvez da pro-
3 visão com alimentos) (B 3). **3** ἐπι-σκέψασθε aor. imp. méd. -σκέπτομαι (cf.
A33[51ss.]) *olhar em volta (para verificar)* (B 1). • ἀδελφοί voc. *(caros) irmãos/
irmãos e irmãs*. • ἐξ ὑμῶν *do vosso meio* (cf. ἐκ 1b). • μαρτυρουμένους part.
pass. μαρτυρέω pass. aqui *ter uma recomendação favorável; ter uma boa repu-
tação*; atrib.; ἄνδρας... μαρτυρουμένους ἑπτά *sete homens que obtenham re-
comendação favorável* ou *sete homens de boa reputação*. • πλήρης[7] *repleto, cheio*
(*de* com gen. [A164s.]). • πνεῦμα aqui deve ser no sentido de πνεῦμα ἅγιον
(v. 5). • οὕς *estes/eles* (coord. rel., A364a). • κατα-στήσομεν fut. καθ-ίστημι[204]
pôr (em pé); καθίστημι τινὰ ἐπί τινος *investir a alguém de algo* (B 2a); *incum-
4 bir alguém de algo*. • χρεία aqui *serviço, tarefa* (cf. B 4). **4** ἡμεῖς suj. enfático
(A122). • προσ-ευχή *oração*. • ἡ διακονία τοῦ λόγου *o serviço da palavra/à
palavra (de Deus)* (cf. B λόγος 1bβ), isto é, *o serviço da proclamação da palavra
(de Deus)* (v. 2). • προσ-καρτερήσομεν fut. -καρτερέω (< καρτερός forte,
persistente) com dat. *insistir em, permanecer em*; *ocupar-se diligentemente com,
cogitar constantemente de* (B 2a), *concentrar-se totalmente em* (WILCKENS); deve
ser fut. mod. (A247a/c); ἡμεῖς δέ... προσκαρτερήσομεν *mas nós mesmos que-
remos nos dedicar exclusivamente...* (MENGE), *nós mesmos continuaremos a con-
5 centrar todos os nossos esforços em...* (GNB). **5** ἤρεσεν aor. ἀρέσκω[159] *agradar*,
aqui ἐνώπιόν τινος em vez do simples τινί (sem., talvez oriundo do grego falado
pelos judeus [BDR §4[8]]). • λόγος aqui algo como *proposta* (MENGE). • πλῆθος
aqui algo como *assembleia* (MENGE) ou *comunidade* (B 2bδ; v. também v. 2).
• ἐξ-ε-λέξαντο aor. méd. ἐκ-λέγομαι[66] *escolher, eleger (para si), indicar*; cons-
trução no pl. de acordo com o sentido (A96). • Στέφανος *Estêvão*. • πλήρης aqui
usado sem declinação (ao modo popular) (esperava-se πλήρη [H-S §45b; BDR
§137[1]]); πλήρης... πνεύματος ἁγίου *cheio... do Espírito Santo* (def. também

sem art., cf. 2.4). • Φίλιππος *Filipe*. • Πρόχορος *Prócoro*. • Νικάνωρ[6] ορος
ὁ *Nicanor*. • Τίμων[4] ωνος ὁ *Timão*. • Παρμενᾶς[1] ᾶ *Pármenas*. • Νικόλαος
Nicolau. • προσ-ήλυτος (< προσέρχομαι achegar-se) *prosélito* (um convertido
ao judaísmo). • Ἀντιοχεύς[8] *antioqueno, habitante de Antioquia* (capital da pro-
víncia rom. da Síria [v. também 11.19]); καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα
e Nicolau, um não-judeu da cidade de Antioquia convertido ao judaísmo (GNB).
6 οὕς v. 3. • ἔ-στησαν aor. ἵστημι aqui τινὰ ἐνώπιόν τινος *fazer alguém* 6
comparecer perante alguém; apresentar alguém a alguém (cf. B 11a; MENGE).
• προσ-ευξάμενοι aor. part. méd. -εύχομαι, deve ser mod. (cf. A291,2 n. 1),
evtl. temp.; προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας *orando eles/estes
lhes impuseram as mãos* (cf. H-S §206i; A285) ou *eles/estes oraram e lhes impuse-
ram as mãos* (evtl. *eles/estes oraram e [em seguida] lhes impuseram as mãos)*; esse
procedimento expressava a transmissão da responsabilidade e autorização (compare
passagens par. do AT, como Nm 27.16-23; de modo semelhante a esse, também eram
instalados os rabinos jud. no seu ministério [cf. BRUCE, *Apg*, p. 184s.]); suj. prov.
são os apóstolos (outros pensam que são as pessoas reunidas). • ἐπ-έ-θηκαν aor.
ἐπι-τίθημι[200] *impor*. **7** ηὔξανεν imperf. αὐξάνω ativo *multiplicar, fazer crescer;* 7
ativo/pass. *crescer, aumentar* (também fig., p. ex., ref. a influência/fama), trad. aqui
algo como *difundir-se cada vez mais* (cf. MENGE); esse balanço intermediário da
disseminação da mensagem cristã marca o final de uma unidade narrativa maior
(v. também 9.31; 12.24; 16.5; 19.20; 28.31). • ἐ-πληθύνετο imperf. pass. v. 1.
• ἀριθμός *número, quantidade*. • μαθητής v. 1. • Ἰερουσαλήμ ἡ indecl., aqui
dat. • σφόδρα *violento, poderoso, muito*. • ἱερεύς[8] *sacerdote*. • ὑπ-ήκουον
imperf. -ακούω *obedecer*, aqui no sentido de *submeter-se em obediência* (B 1),
tornar-se obediente ou *aceitar;* construção no pl. de acordo com o sentido (A96);
πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει *até mesmo uma grande
grupo de sacerdotes tornou-se obediente à fé* (= *aceitou a fé*) (MENGE); *também
um grande número de sacerdotes aceitou obedientemente a fé* (Einh.) ou *também
muitos sacerdotes atenderam ao chamado à fé* (GNB). • πίστις aqui *fé* no sentido
de fé em Jesus e no modo de vida correspondente (B 2dα) ou quase = εὐάγγελιον
(BRUCE, *Apg*, p. 185).

8 Στέφανος v. 5. • πλήρης v. 3; Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ 8
δυνάμεως (talvez compl. com ὤν [part. εἰμί, atrib./caus.; BDR §418[9]]) *Es-
tevão, porém, (o qual/porque estava) cheio de graça e poder*, isto é, a graça de
Deus operava em sua vida de modo esp. notável (cf. NEWMAN-NIDA, *Apg*, p. 138);
πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως podem bem ser interpretados como uma espé-
cie de *hendíadis* (A378): *dotado de poder concedido por Deus* (GNB: *no poder
que Deus lhe concedera*). • ἐ-ποίει imperf. ποιέω. • τέρας[3] ατος τό *mila-
gre* (aparece muitas vezes como sinônimo em conexão com σημεῖα). • ἐν *entre*.

9 **9** ἀν-έ-στησαν aor. forte -ἵσταμαι aqui *aparecer/entrar em cena* deve ser no sentido de *entrar em ação.* • τινές com *gen. partitivus* (A137a/164). • οἱ ἐκ τῆς συναγωγῆς *os membros da comunidade sinagogal* (B ἐκ 3d); τινὲς τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς *alguns membros da comunidade sinagogal* ou (conforme o contexto) *gente das diversas comunidades judaicas* (GNB). • λεγομένης part. pass. λέγω aqui *denominar* (B 113); atrib.; τινὲς τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας não se sabe bem quantas sinagogas são mencionadas aqui: cinco (*alguns membros da assim chamada sinagoga dos "libertos", [alguns] da [sinagoga] dos cireneus, [alguns] da [sinagoga] dos alexandrinos, [alguns] da [sinagoga] da gente da Cilícia, bem como [alguns] da [sinagoga] da gente da província da Ásia* [SCHÜRER, v. 2, p. 428]), quatro ou três (caso τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας ou Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων ou ambos devam ser associadas [cf. MENGE]), duas (caso os dois τῶν marquem a subdivisão em dois grupos [ThWNT, v. 4, p. 269s.]) ou – deve ser o mais provável – uma (καὶ Κυρηναίων... explica melhor o termo Λιβερτίνων [cf. A311,7]: algo como *alguns membros da assim chamada "sinagoga dos libertos", isto é, [judeus] de Cirene e Alexandria, bem como da Cilícia e da província da Ásia*). • Λιβερτῖνος (lat. *libertinus* "liberto") *libertino, "liberto"*, isto é, membros de um grupo de judeus em Jerusalém (decerto libertos [da escravidão] ou seus descendentes; poder-se-ia tratar de descendentes de judeus que foram levados em 63 a. C. por Pompeu como prisioneiros de guerra para Roma e mais tarde haviam sido libertos e regressado a Jerusalém [SCHÜRER, v. 2, p. 428 n. 8]). • Κυρηναῖος *cireneu, habitante de Cirene* (v. 2.10). • Ἀλεξανδρεύς[κ] *alexandrino, habitante de Alexandria* (metrópole de cultura hel. situada no delta do rio Nilo, onde havia uma grande comunidade jud.; KP, v. 1, col. 244s.). • Κιλικία *Cilícia*, província rom. no sudoeste da Ásia Menor, de onde provinha Paulo (KP, v. 3, col. 208s.). • Ἀσία 2.9. • συ-ζητοῦντες part. -ζητέω *trocar ideias (uns com os outros), discutir; disputar, brigar* τινί *com alguém*; mod. ou fin.
10 (A291,6). **10** καί (primeiro) adversativo (A311,1; cf. v. 12) *mas.* • ἴσχυον imperf. ἰσχύω *ser forte, ser capaz, poder.* • ἀντι-στῆναι aor. forte inf. ἀνθ-ίσταμαι[205] com dat. *contrapor-se; oferecer resistência a*, aqui algo como *estar à altura de* (MENGE) ou *lograr algo contra.* • ᾧ dat. instr. (A176) *a ele* ou *a eles*: o pron. rel. não deve se referir aqui apenas a τῷ πνεύματι, mas também a τῇ σοφίᾳ (ou seja, *a eles*), já que os dois conceitos formam uma unidade semântica (cf. A94); τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι poderiam muito bem ser compreendidos como uma espécie de *hendíadis* (A378): *à sabedoria e ao espírito = à sabedoria concedida pelo Espírito (Santo)* (neste caso, trad. ᾧ *a ela*). • ἐ-λάλει imperf. λαλέω.
11 **11** ὑπ-έ-βαλον aor. ὑπο-βάλλω[112] *incitar secretamente.* • λέγοντας part. λέγω atrib. ou fin. (A291,6) *que deviam dizer* (MENGE); *a declarar* (Einh.). • ὅτι

recitativum = dois pontos (A333). • ἀκηκόαμεν perf. ἀκούω *nós ouvimos* (e somos, portanto, testemunhas; A242). • λαλοῦντος part., gcp (A300); ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν *nós o ouvimos falar blasfêmias contra Moisés e contra Deus* (MENGE); *nós o ouvimos blasfemar contra Moisés e Deus* (Einh.). • βλάσ-φημος[11] *blasfemo.* **12** συν-ε-κίνησαν 12
aor. συγ-κινέω *incitar, agitar*; συνεκίνησάν τε τὸν λαόν... *desse modo, eles incitaram o povo...* (MENGE; cf. B τέ 1a). • πρεσβύτερος pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GNB: *anciãos do conselho*). • ἐπι-στάντες aor. forte part. ἐφ-ίσταμαι[205] com dat. *acercar-se de* (muitas vezes com o sentido secundário do ato repentino; cf. B 1); *atacar alguém* (MENGE); mod. (A291,2 n. 1); compl. mentalmente com αὐτῷ (A79). • συν-ήρπασαν aor. -αρπάζω[107] *segurar com violência, agarrar* (B), aqui algo como *arrastar consigo* (MENGE), *levar embora.* • ἤγαγον aor. ἄγω; compl. com αὐτόν (A79). • εἰς aqui *perante.* • συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo* (instância jud. suprema para todos os assuntos religiosos e civis; DJG, p. 728-732; GBL, v. 3, p. 1338s.). **13** ἔ-στησαν 13
aor. ἵστημι aqui *suscitar.* • μάρτυς υρος ὁ *testemunha.* • ψευδής[7] *mentiroso, falso.* • λέγοντας v. 11. • παύεται méd. παύω *fazer cessar;* méd. *cessar.* • λαλῶν part. λαλέω, pred. junto a verbo que modifica o estado e a ação (A301); ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατά... *este homem não pára de falar contra...* (MENGE); *este homem discursa ininterruptamente contra...* (GNB). • ὁ τόπος ὁ ἅγιος οὗτος *este lugar sagrado*; ref. ao templo de Jerusalém. • ὁ νόμος aqui *a lei (divina)* (isto é, a de Moisés [v. 11]). **14** λέγοντος 14
part. λέγω, gcp (A300); ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λέγοντος *nós o ouvimos dizer* ou *nós ouvimos quando ele disse.* • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333) ou introdução de um discurso indireto. • Ναζωραῖος (no NT, usado claramente como sinônimo de Ναζαρηνός [EWNT, v. 2, col. 1119], por isso:) *nazareno, (natural) de Nazaré.* • οὗτος talvez expresse desprezo nesta passagem (BRUCE, *Apg*, p. 188). • κατα-λύσει fut. -λύω *demolir, lascar, destruir.* • ἀλλάξει fut. ἀλλάσσω[74] *modificar, alterar.* • ἔθος[7] *uso, costume.* • παρ-έ-δωκεν aor. παρα-δίδωμι aqui *transmitir* (term. téc. para a transmissão de doutrina obrigatória;(cf. B 3) ou algo como *transmitir (por incumbência de Deus)* (cf. GNB). **15** ἀτενίσαντες aor. 15
part. ἀτενίζω (cf. A33[91s.]) εἴς τινα *olhar atentamente para alguém* (B); temp. • καθ-εζόμενοι part. -έζομαι *estar sentado, sentar-se*; subst. • ὡσ-εί *como*; εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου *eles viram o seu rosto* (compl. mentalmente com algo como *transfigurado/brilhar* [cf. com o teor de Êx 34.29-35; Lc 9.29]) *como o rosto de um anjo*, consequentemente: *eles viram que seu rosto brilhava como a de um anjo* (GNB) ou simplesmente *o seu rosto lhes parecia um rosto de anjo* (Einh.).

7 1 εἶπεν aqui *perguntou.* • ἀρχ-ιερεύς *sumo sacerdote*, em virtude do seu cargo, presidente do Sinédrio; ainda deve ter sido Caifás (18-36 d. C.). • εἰ aqui antes de pergunta direta, deixar sem trad. (não cláss.; A320; B V1). • ἔχω aqui intr. com adv. *ter procedência; ser assim* (cf. B II); εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; *isso proce-*
2 *de? Isso é assim/verdade?* 2 ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • ἔ-φη imperf. φημί; a resposta de Estêvão, uma narrativa abreviada da história de Israel em forma de mosaico de citações ou alusões veterotestamentárias, têm no mínimo três propósitos (MARSHALL, *Apg*, p. 132): a) refutar as acusações levantadas contra ele (ele se empenha pela lei e não contra ela; sua postura em relação ao templo e o culto está em conformidade com a Escritura); b) mostrar que os judeus agem em desacordo com a revelação de Deus no AT e rejeitam o Messias e sua nova ordem salvífica; c) deixar claro para os leitores de Atos, que os judeus, sendo os primeiros a ouvir o evangelho, rejeitaram-no e, desse modo, fizeram com que a comunidade cristã tivesse que abandonar Jerusalém e o templo e levar a mensagem de Jesus também a outros lugares (por fim, até aos não-judeus). • ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες voc. algo como *caros irmãos e pais* (cf. H-S §260j); a ampliação do ἄνδρες ἀδελφοί v. 1.16 (v. ali) com καὶ πατέρες implica talvez que, entre os ouvintes, estivam homens com idade bem mais avançada do que Estêvão (BRUCE, *Apg*, p. 192). • ἀκούσατε aor. imp. ἀκούω aqui *escutar* (B 1c). • ὁ θεὸς τῆς δόξης *o Deus da glória = o Deus que se revela/aparece com glória* ou (simplesmente) *Deus no resplendor de sua glória* (GNB; talvez no sentido de um *gen. qualitatis* [A160]: *o Deus glorioso/majestoso*) ou algo como *o Deus, ao qual pertence toda a glória* (GN). • ὤφθη aor. pass. ὁράω. • πατήρ (segundo) *patriarca, antepassado, ancestral* (B 1b). • Ἀβραάμ indecl., aqui dat. • ὄντι part. εἰμί, part. conj. de Ἀβραάμ (H-S §230c; A287), temp. *quando ele (ainda) estava/morava...* • Μεσο-ποταμία 2.9 aqui incluindo a "terra dos caldeus" (v. 4; Gn 11.31: "Ur dos caldeus") no baixo Eufrates. • πρίν (A336) *antes, antes que* (quase sempre com inf./aci ou ἤ com inf./aci). • κατ-οικῆσαι aor. inf. -οικέω; aor. aqui (e no v. 4) talvez ingr. (A229) *assentar-se* (ZG; cf. MENGE v. 4); pred. do aci. • Χαρράν ἡ indecl., aqui dat., *Harã*, no noroeste da Mesopotâmia (na atual Turquia, menos de 20 km ao norte da fronteira síria [BRUCE, *Apg*, p. 192; GBL, v. 2, p. 524]); segundo Gênesis 12.1, Deus parece ter se dirigido a Abraão com as palavras citadas (parcialmente) no v. 3 só depois da chegada deste a Harã; outros indícios (Gn 11.31; 15.7; Ne 9.7), contudo, sugerem que já a emigração de Ur (tendo Canaã como destino provável) talvez tenha sido divinamente estimulada por essas ou semelhantes palavras (compreensão parecida já em Fílon e Josefo [cf. HAENCHEN, *Apg*, p. 229]).
3 3 ἔξ-ελθε aor. imp. -έρχομαι com ἐκ τινος aqui algo *deixar algo/alguém.* • γῆ (primeiro) aqui *terra natal* (B 4), *pátria.* • συγ-γένεια *parentela, (os) parentes.* • δεῦρο adv. *(vem) até aqui* (cf. A254/A266), aqui no lugar do imp. (cf. B 1) algo

como *vai.* • ἣν ἄν (cf. A132; A371) com aor. subj. (uso da LXX) = ἥν/ἥντινα
com fut. • δείξω aor. subj. δείκνυμι[212] *mostrar.* **4** ἐξ-ελθών aor. part., temp. 4
(A291,1 n. 1). • Χαλδαῖος *caldeus*; γῆ Χαλδαίων (LXX: ἡ χώρα τῶν
Χαλδαίων para "Ur na Caldeia") *terra dos caldeus, Caldeia* (o sul da Mesopotâ-
mia no baixo Eufrates; KP, v. 1, col. 1123s.; GBL, v. 1, p. 226); def. também sem
art. (A106a/d). • κατ-ῴκησεν aor. -οικέω v. 2; em Gênesis 11.31, Terá, o pai de
Abraão, é descrito como o líder da migração para Harã: mesmo que Abraão tenha
conduzido a caravana, o maioral do clã Terá, enquanto vivo, deveria ser considerado
o líder (Bruce, *Apg*, p. 192). • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá*; κἀκεῖθεν = καὶ ἐκεῖθεν.
• μετὰ τό com aci temp. (A282; BDR §402[4]). • ἀπο-θανεῖν aor. inf. -θνῄσκω;
pred. do aci; μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ *depois que seu pai fale-
ceu; após a morte de seu pai;* essa indicação temporal parece coincidir com a do
Pentateuco samaritano: Terá morre com a idade de 145 anos (Gn 11.32), no ano em
que Abraão completou 75 anos e migrou de Harã para Canaã (cf. Gn 11.26; 12.4);
segundo o TM e a LXX, Terá aparentemente morreu só 60 anos depois da mudança
(com a idade de 205 anos [Gn 11.32]), a não ser que Gn 11.26 possa ser interpretado
(como fazem comentaristas mais antigos) no sentido de que Harã (e não Abraão) foi
o filho mais velho (cf. Gn 11.28), que nasceu quando Terá completou 70 anos; des-
sa interpretação decorre que Abraão nasceu só 60 anos mais tarde (Abraão aparece
em primeiro lugar na listagem dos filhos por ser o mais importante no contexto da
narrativa); só 75 anos depois disso morreu Terá (com a idade de 205 anos), e Abraão
migra para Canaã (cf. Bruce, *Apg*, p. 193). • μετ-ῴκισεν aor. -οικίζω (cf. A33[91ss.])
migrar; suj. é Deus. • εἰς (segundo) = ἐν (B 9a; BDR §205[4]; cf. A184). **5** ἔ-δωκεν 5
aor. δίδωμι. • κληρο-νομία (< κληρο-νόμος herdeiro, possuidor) *(a) heran-
ça, parcela da herança*; *posse, propriedade* (ref. a aqui *propriedade de terra*
[GNB]). • βῆμα[3] *passo;* βῆμα ποδός *a largura de um pé.* • καί (segundo) adver-
sativo (A311,1) *mas.* • ἐπ-ηγγείλατο aor. méd. -αγγέλλομαι[111] *prometer, fazer
uma promessa*; sobre o assunto cf. Gn 17.8; 48.4; Dt 32.49. • δοῦναι aor. inf.
δίδωμι. • κατά-σχεσις[8] *tomada de posse; possessão*; εἰς κατάσχεσιν *como
posse* (B 1). • οὐκ aqui usado com o part. conforme a regra cláss. (BDR §430[4]; cf.
H-S §227d). • ὄντος part. εἰμί aqui com dat. poss. (A173b); gen. abs. (A288),
concess./temp.; οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου *embora, naquela ocasião, ele ainda
não tivesse filho* (Menge) ou *sendo que, naquela ocasião, Abraão ainda estava sem
filhos* (GNB). **6** ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333; 6
B οὕτω 2) ou introdução de um discurso indireto (que no v. 7 alterna para o discur-
so direto [cf. A335]); ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ
mas Deus disse o seguinte: "Seus descendentes irão..." (Menge) ou algo como *mas
Deus se expressou no sentido de que seus descendentes iriam...;* os v. 6-7a se
apóiam fortemente no teor literal de Gn 15.13s. (apenas em parte segundo a LXX).

• ἔσται fut. εἰμί. • πάρ-οικος *estranho*; geralmente subst. *estrangeiro* (que
vive num lugar que não é a sua pátria), *forasteiro*; aqui empregado como adj.
• ἀλλότριος *pertencente a outro; alheio;* ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον
ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ *seus descendentes viverão como estrangeiros em uma terra que
pertence a outros.* • δουλώσουσιν fut. δουλόω *escravizar; forçar ao trabalho
escravo*; 3ª pl. no sentido impessoal (A76a; cf. mas também A96 e BDR §282,1
[construção de acordo com o sentido]). • αὐτό se refere a τὸ σπέρμα αὐτοῦ.
• κακώσουσιν fut. κακόω com acus. *tratar mal alguém; infligir coisas ruins a
alguém.* • τετρακόσιοι[19] *quatrocentos;* ἔτη τετρακόσια acus. de extensão temp.
7 (A148) *durante quatrocentos anos.* **7** ᾧ ἐάν = ᾧ ἄν aqui com fut. em vez de aor.
subj. (BDR §380[5]; A371), v. ἦν ἄν no v. 3. • δουλεύσουσιν fut. δουλεύω *servir
como escravo(s)*; construção no pl. de acordo com o sentido (A96) [var.
δουλεύσωσιν aor. subj.]. • κρινῶ fut. κρίνω; neste ponto alterna para discurso
direto (ver o v. 6). • ἐγώ suj. enfático (A122). • ἐξ-ελεύσονται fut. méd.
-έρχομαι aqui *emigrar, ir embora (de lá).* • λατρεύσουσιν fut. λατρεύω *servir,
adorar* (a Deus). • ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ *neste local* (o demonstrativo aponta para
8 a situação extraverbal). **8** ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • δια-θήκη *testamento*; no NT,
geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança*; διαθήκη περιτομῆς
(a) aliança da circuncisão, (o) pacto da circuncisão, isto é, *(a) aliança, cujo sinal é
a circuncisão* (GNB; cf. Gn 17.10ss.). • περι-τομή (< τέμνω cortar) *circuncisão.*
• ἐ-γέννησεν aor. γεννάω aqui *gerar/tornar-se* ou *ser pai (de).* • Ἰσαάκ 3.13;
indecl. (primeiro: acus.; segundo: nom.). • περι-έ-τεμεν aor. -τέμνω[149] *circunci-
dar* (o prepúcio). • ὄγδοος[19] *oitavo*; τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ dat. temp. (A182) *no
oitavo dia (após o nascimento)* (cf. GNB). • Ἰακώβ 3.13; indecl. (primeiro: acus.,
segundo: nom.); καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα
πατριάρχας (καὶ Ἰσαάκ e καὶ Ἰακώβ devem ser compl. mentalmente com
ἐγέννησεν ou περιέτεμεν ou ambos) *e assim ele gerou Isaque e o circuncidou no
oitavo dia, e Isaque gerou Jacó, e Jacó gerou os doze patriarcas* ou (mais claramen-
te) *com base nessa aliança, Abraão gerou seu filho Isaque e o circuncidou no oitavo
após o nascimento*; *e do mesmo modo também Isaque gerou e circuncidou seu filho
Jacó e Jacó seus doze filhos, nossos patriarcas* (GNB); v. Gn 21.4 (cf. 25.26 e
29.31-35.18). • πατρι-άρχης[1] *patriarca.*
9 **9** πατρι-άρχης v. 8. • ζηλώσαντες aor. part. ζηλόω com acus. (sentido
positivo) *zelar por*; aqui (sentido negativo) *ter ciúmes/inveja;* caus. • Ἰωσήφ in-
decl., *José,* um dos doze patriarcas (cf. Gn 37). • ἀπ-έ-δοντο aor. méd.
ἀπο-δίδωμι méd. *vender* (B 4a; em grande parte restrito ao aor. [de resto usa-se
πιπράσκω/πωλέω[169]]; corresponde ao uso cláss. ou culto [BDR §101[71]]), aqui
vender como escravos (εἰς *para*); compl. com αὐτόν (A79). • Αἴγυπτος ἡ *Egito.*

• καί (segundo) adversativo (A311,1) *no entanto*; καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ *mas*
Deus estava com ele (cf. Gn 39.2,3,21,23). • ἦν imperf. εἰμί. **10** ἐξ-είλατο aor. 10
méd. -αιρέω[186] *tirar*; méd. *libertar* (B 2a), *salvar, ajudar* ἔκ τινος *de algo*.
• ἔ-δωκεν v. 8. • χάρις aqui deve ser *favor* (B 2b; mas talvez *mercê*) ou *gracio-*
sidade (cf. B 1); καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ *e ele*
lhe deu mercê/favor e sabedoria aos olhos do Faraó = ele o presenteou com sabe-
doria e o fez cair nas boas graças do Faraó (GNB), mas talvez = *e ele lhe deu (sua)*
graça e (assim o presenteou com) sabedoria diante de Faraó (isto é, de modo que
o Faraó se deu conta disso e tirou as consequências disso) ou algo como *quando*
José compareceu diante do Faraó, Deus lhe concedeu graciosidade (talvez *digni-*
dade [cf. ZG], isto é, em todo caso uma postura que agradou ao Faraó) *e sabedoria*
(NEWMAN-NIDA, *Apg*, p. 148). • ἐν-αντίον prep. improp. (A183) *perante, aos*
olhos de, conforme o juízo de [var. ἔν-αντι sinônimo]. • Φαραώ indecl., aqui
gen., *Faraó*, título dos reis egípcios; Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου def. também
sem art. (A106a/c; BDR §259[4]; 268[3]) *Faraó, o rei do Egito*. • κατ-έ-στησεν aor.
καθ-ίστημι[204] *pôr (em pé)*; com duplo acus. (A97,15) *designar alguém para algo,*
incumbir alguém de algo; cf. Sl 105,21. • ἡγούμενον part. ἡγέομαι *opinar*; aqui
conduzir, dirigir, ser regente; subst. *regente* (B 1), *soberano* (MENGE). • ὅλος ὁ
οἶκος αὐτοῦ *toda a sua casa*, isto é, *o palácio real* ou talvez *todos os seus haveres*
(B οἶκος 4; cf. Gn 41,40) ou *os bens reais* (GNB). **11** λιμός ὁ e ἡ *fome*; cf. 11
Gn 41.54ss. (esp. também 42.5); λιμός... καὶ θλῖψις μεγάλη *fome... e (com ela)*
grande miséria. • Χανάαν ἡ indecl., aqui acus., *Canaã*. • ηὕρισκον imperf.
εὑρίσκω. • χόρτασμα[3] *comida, gênero alimentício*; οὐχ ηὕρισκον
χορτάσματα *eles não encontraram mais alimento nenhum; eles não tinham*
(mais) o que comer. **12** ἀκούσας aor. part. ἀκούω, temp. • Ἰακώβ 3.13; indecl., 12
aqui nom. • ὄντα part. εἰμί, acp (A300; como no láss. ref. ao ouvir indireto de
um fato certo [BDR §416[5]]); ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον
mas quando Jacó ouviu que no Egito (ainda) havia cereal/alimento; cf. Gn 42.1ss.
• σιτίον *cereal*; pl. *gênero alimentício*. • εἰς = ἐν (BDR §205[4]; cf. B 9a; A184).
• ἐξ-απ-έ-στειλεν aor. -απο-στέλλω[113] *enviar* (freq. com uma incumbência es-
pecífica; B 1aβ), aqui algo como *enviar até lá; mandar para lá*. • πρῶτον aqui
algo como *na primeira vez*. **13** ἐν τῷ δευτέρῳ *na segunda vez* (B δεύτερος 4). 13
• ἀν-ε-γνωρίσθη aor. pass. • ἀνα-γνωρίζω[98] *reconhecer*; pass. aqui *dar-se a*
reconhecer. • Ἰωσήφ indecl., aqui (primeiro como no v. 14) nom. e (segundo) gen.
• φανερός *conhecido*. • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • γένος[7] *linhagem*; aqui
parentela (B 2), *família* (dificilmente é a *descendência* [cf. Gn 41.12]); καὶ
φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ *e assim o Faraó conhe-*
ceu a família de José (GN). **14** ἀπο-στείλας aor. part. -στέλλω aqui prop. *enviar* 14
(alguém/gente) (part. temp.), mas em conexão com um segundo verto (aqui finito)

= (causativo) *mandar fazer algo:* ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο... *mas*
José mandou chamar... (B 2; cf. A218). • **μετ-ε-καλέσατο** aor. méd.
μετα-καλέομαι[37] *chamar para junto de si; chamar para perto.* • **Ἰακώβ** aqui
acus. • **συγ-γένεια** v. 3. • **ἐν** *em número de* (B IV2); *ao todo* (cf. Dt 10.22 LXX).
• **ἑβδομήκοντα πέντε**[19] *setenta e cinco*; ao passo que o TM em Gn 46.27 e Êx 1.5
menciona o número de 70 pessoas, na LXX (como aqui) consta 75 pessoas (o que
parece dever-se a diferentes modos de considerar os descendentes de José [a LXX,
15 pelo visto, inclui, além dos dois filhos, ainda sete netos]). **15 κατ-έ-βη** aor.
κατα-βαίνω. • **Ἰακώβ** aqui nom. • **ἐ-τελεύτησεν** aor. τελευτάω *morrer;* so-
bre o pred. sing. cf. A94. • **αὐτὸς καὶ πατέρες ἡμῶν** *ele e nossos demais* (A376a)
16 *antepassados* (cf. v. 11) ou *ele e nossos patriarcas.* **16 μετ-ε-τέθησαν** aor. pass.
μετα-τίθημι[200] *mudar a posição; levar para outro lugar*; pass. aqui *ser trasladado*
(B 1); segundo o relato vt., Jacó foi sepultado em Hebrom em um terreno que Abraão
havia comprado do hitita Efrom (Gn 23.16; 49.29-32; 50.13), José, por sua vez, em
Siquém, em um terreno que Jacó havia comprado dos filhos de Hamor (Gn 33.18-
20; Js 24.32); segundo Josefo, os demais filhos de Jacó foram sepultados em He-
brom (*Antiquitates* 2.199); na fala de Estevão, tudo isso parece ter sido fundido (de
forma condensada) numa única afirmação, sendo que a menção de Siquém, locali-
zada na Samaria (em vez de Hebrom, que ficava na Judeia) talvez tenha sido moti-
vada teologicamente (Bruce, *Apg*, p. 196). • **Συχέμ ἡ** indecl., aqui acus. ou (após
ἐν) dat., *Siquém*, cidade samaritana. • **ἐ-τέθησαν** aor. pass. τίθημι. • **ἐν** = εἰς
(cf. A184b). • **μνῆμα**[3] *sepultura.* • **ᾧ** = ὅ (atração do pron. rel., A360). • **ὠνήσατο**
aor. méd. ὠνέομαι *comprar, adquirir;* aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-
perfeito (cf. H-S §199n; A224). • **Ἀβραάμ** indecl., aqui nom. • **τιμή** aqui *preço;*
gen. pretii (A161); τιμῆς ἀργυρίου *por uma soma em dinheiro; por moedas de*
prata. • **ἀργύριον** *prata; moeda de prata; dinheiro.* • **Ἑμμώρ** indecl., aqui gen.,
17 *Hamor*, chefe de um clã hivita da região de Siquém. **17 καθώς** aqui temp. *quando*
(B 4) ou no sentido de *enquanto;* καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος... ηὔξησεν ὁ
λαός *mas quando se aproximou o tempo... o povo se multiplicou.* • **ἤγγιζεν** im-
perf. ἐγγίζω. • **ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας** *o tempo da promessa = o tempo do*
cumprimento da promessa (cf. B ἐπαγγελία 2b) ou *o tempo em que Deus quis*
cumprir a promessa (GNB). • **ἧς** = ἥν (atração do pron. rel., A360).
• **ὡμο-λόγησεν** aor. ὁμο-λογέω (cf. ὁμῶς juntos, do mesmo modo, λόγος)
confessar; aqui *garantir, assegurar* (B 1) ou *fazer* (uma promessa) [var. 1:
ἐπ-ηγγείλατο v. 5; var. 2: ὤμοσεν aor. ὀμνύω[220] *jurar*, aqui τί τινι *assegurar*
algo a alguém mediante juramento (B)]. • **ηὔξησεν** aor. αὐξάνω/αὔξω ativo
multiplicar, fazer crescer; ativo/pass. *crescer, aumentar;* ...ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ
ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ... *tanto mais cresceu o povo no Egito e se tornou nume-*
roso (Menge) ou algo como *nosso* (A103) *povo se multiplicou e se disseminou no*

Egito (cf. Einh.). • ἐ-πληθύνθη aor. pass. πληθύνω (cf. A33[132ss.]) *multiplicar;*
pass. *multiplicar-se, crescer, aumentar* (em quantidade). **18** ἀν-έ-στη aor. forte 18
-ἵσταμαι aqui *aparecer/entrar em cena* (B 2c); *tomar o poder* (GNB). • ᾔδει
mqperf. (com signif. imperf.) οἶδα aqui *saber de* (B 1a); ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ
que não sabia (mais) nada de José; cf. Êx 1.7s. **19** κατα-σοφισάμενος aor. part. 19
méd. -σοφίζομαι (cf. A33[91ss.]) *enganar* (B); *agir ardilosamente contra* (MENGE);
proceder traiçoeiramente contra (Einh.); mod. (A291,2 n. 1). • γένος v. 13. aqui
povo (B 3). • ἐ-κάκωσεν aor. κακόω v. 6. • πατήρ v. 11. • τοῦ com inf. consec.
ou (melhor) epexegético (BDR §400,8; H-S §225s.; A281); τοῦ ποιεῖν *de modo*
que/ao/por fazer ou trad. *a saber* ou com dois pontos: *ele fez.* • ποιεῖν inf. ποιέω
aqui com duplo acus. (A97,15); τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν *ele fez de*
seus lactentes crianças abandonadas = ele os obrigou a abandonar suas crianças
recém-nascidas. • βρέφος[7] *embrião; lactente; criança recém-nascida; bebê.*
• ἔκ-θετος[11] *abandonar*; ἔκθετον ποιέω = ἐκτίθημι v. 21 (ZG). • εἰς τό com
aci fin. (A282). • ζῳο-γονεῖσθαι inf. pass. -γονέω *vivificar; permanecer com*
vida; εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι (compl. com αὐτά) *para que eles não permane-*
cessem com vida; eles não deveriam sobreviver; cf. Êx 1.10-11.22. **20** ἐν ᾧ καιρῷ 20
= ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ (BDR §293[12]; cf. A364a) *nesse tempo*; cf. Êx 2.2ss.
• ἐ-γεννήθη aor. pass. γεννάω. • ἦν v. 9. • ἀστεῖος (< ἄστυ cidade) prop.
"urbano": *fino, formoso, belo*; ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ (dat. do ponto de vista [A175,2])
ele era formoso aos olhos de Deus = Deus se agradou dele. • ὅς *este/ele* (coord.
rel., A364a). • ἀν-ε-τράφη aor. pass. ἀνα-τρέφω[49] *criar; educar.* • μήν[4] μηνός
ὁ *mês*; μῆνας τρεῖς acus. de extensão temp. (A148) *durante três meses.* • ὁ οἶκος
τοῦ πατρός *a casa de seu* (A103) *pai; a casa de seu pai e sua mãe.* **21** ἐκ-τεθέντος 21
aor. part. pass. -τίθημι[200] *abandonar, enjeitar*; gen. abs. (A288s.), temp.
• ἀν-είλατο aor. méd. -αιρέω[186] *eliminar, suprimir*; geralmente: *matar;* méd. aqui
acolher (junto a si). • θυγάτηρ[6] τρός ἡ *filha.* • Φαραώ v. 10. • ἀν-ε-θρέψατο
aor. méd. ἀνα-τρέφω aqui méd. reflexivo-indireto (A216a), reforçado com ἑαυτῇ
no *dat. commodi* (A173; BDR §310[4]); ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν *ela*
o criou para si mesma como filho (cf. MENGE); *ela o criou como seu próprio filho.*
• εἰς υἱόν em vez de acus. pred. (hebr. [BDR §157[7]; A81]) *por filho; como filho.*
22 ἐ-παιδεύθη aor. pass. παιδεύω *educar; instruir; formar*; καὶ ἐπαιδεύθη 22
Μωϋσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων (def. também sem art., A106d) *foi assim*
que Moisés foi instruído em toda a sabedoria do egípcios (MENGE); *Moisés foi for-*
mado em todas as ciências (lit. *em toda a sabedoria/arte/habilidade*) *dos egípcios;*
Moisés recebeu uma educação egípcia ampla; sobre o assunto cf. GBL, v. 2,
p. 992s. • Αἰγύπτιος *egípcio*, subst. *egípcio.* • ἦν v. 9. • δυνατός *forte, pode-*
roso; δυνατὸς ἔν τινί εἰμι *ser forte em algo = destacar-se em algo* (B 1aβ); ἦν
δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ *e ele era poderoso em suas palavras*

e seus atos (cf. MENGE); *ele se distinguia por suas palavras e seus atos, tornando-se*
23 *um homem eloquente e enérgico* (cf. GNB). **23 ἐ-πληροῦτο** imperf. pass.
πληρόω; ὡς ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταετὴς χρόνος "quando se com-
pletou para ele (A173) um período de quarenta anos" = *depois de ter completado*
quarenta anos de idade (B 2); *quando ele tinha quarenta anos de idade* ou *quando*
estava chegando aos quarenta (ZG). • τεσσερακονταετής[19] *quarenta anos de*
idade. • ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω; ἀναβαίνει ἐπὶ τὴν καρδίαν τινός *alguém*
tem a ideia/o anseio/o desejo (cf. B 2; MENGE) ou *alguém toma a decisão* (GNB).
• ἐπι-σκέψασθαι aor. inf. méd. -σκέπτομαι (cf. A33[51ss.]) *olhar em volta (exami-*
nando); aqui *olhar por; visitar* (B 2); cf. Êx 2.11ss. • ἀδελφός aqui no sentido de
membro do mesmo povo (B 3), pl. algo como *conterrâneo.* • Ἰσραήλ indecl., aqui
24 gen. **24 ἰδών** aor. part. ὁράω, temp. • ἀ-δικούμενον part. pass. ἀ-δικέω intr.
injustiçar; ser injusto; tr. *tratar injustamente*; acp (A300; ou atrib.); ἰδών τινα
ἀδικούμενον como *ele viu um (deles) sofrer injustiça* (ou *quando ele viu um deles*
sofrer injustiça [MENGE]) ou mais livre (com base no contexto) *quando ele viu que*
um egípcio justo naquele momento estava maltratando um deles sem motivo.
• ἠμύνατο aor. méd. ἀμύνομαι (cf. A33[132ss.]) *apoiar; vir em socorro* ou aqui algo
como *intervir* (em favor) (cf. GNB). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • ἐκ-δίκησις[8]
vingança, punição; ποιέω ἐκδίκησίν τινι (= ἐκδικέω τινί) *vingar alguém; de-*
fender o direito de alguém. • κατα-πονουμένῳ part. pass. -πονέω *oprimir,*
atormentar, exaurir; subst. *(ao) oprimido/maltratado* (B). • πατάξας aor. part.
25 πατάσσω (cf. A33[74ss.]) *bater, golpear; derrubar*, aqui *abater*; mod. **25 ἐ-νόμιζεν**
imperf. νομίζω *achar, acreditar, supor*, com aci. • συν-ιέναι inf. -ίημι *com-*
preender, perceber, captar; pred. do aci. • διὰ χειρός com gen. = διά com gen.
(decerto hebr., idiomatismo da LXX; BDR §217[6]; A186; cf. A382). • ὅτι ὁ θεός...
δίδωσιν (conativo; A232c) *que Deus... queria dar* (tempo e modo como no discur-
so direto correspondente; A326). • οἱ δέ *(contudo/e) estes/eles* (A102).
26 • συν-ῆκαν aor. -ίημι[202]; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). **26 ἐπ-ιούσῃ** part. f.
ἔπ-ειμι (εἶμι) (cf. A32) *estar por acontecer; seguir*; atrib.; τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ
dat. temp. (A182) *no dia seguinte.* • ὤφθη aor. pass. ὁράω pass. com dat. aqui
aparecer a alguém (B 1aδ); *ir até alguém;* ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις *ele se di-*
rigiu a (alguns/dois) deles enquanto brigavam ou *ele chegou justamente quando*
alguns/dois deles estavam brigando. • μαχομένοις part. μάχομαι *lutar; brigar;*
disputar; temp. • συν-ήλλασσεν imperf. -αλλάσσω *reconciliar*; imperf. conati-
vo (H-S §198d; A237c); συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην *ele quis reconciliá-*
los para que ficassem em paz (MENGE; cf. B) ou (simplesmente) *ele tentou reconci-*
liá-los (GNB). • εἰπών aor. part. λέγω mod. • ἄνδρες voc. *homens* ou
(idiomatismo) *escutai* (GNB). • ἀδελφοί ἐστε trad. *sois irmãos.* • ἱνατί (< ἵνα
τί [γένηται], BDR §299[3]) *por que, para que.* • ἀ-δικέω v. 24; ἱνατί ἀδικεῖτε

ἀλλήλους *por que cometeis injustiça um contra o outro.* **27** ἀ-δικῶν part. 27
ἀ-δικέω v. 24; subst.; ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον *mas aquele que havia feito*
injustiça ao seu (A103) *próximo.* • πλησίον adv. *próximo, vizinho*; subst. (indecl.)
próximo, semelhante. • ἀπ-ώσατο aor. méd. -ωθέομαι[173] *repelir, empurrar* ou
aqui algo como *empurrar para o lado.* • εἰπών v. 26. • κατ-έ-στησεν v. 10.
• ἄρχων[5] οντος ὁ *regente, detentor do poder, senhor.* • δικαστής[1] *juiz.* **28** μή 28
acaso (indica uma resposta negativa, A320). • ἀν-ελεῖν aor. inf. -αιρέω v. 21.
aqui *matar.* • τρόπος *modo*; ὃν τρόπον acus. adv. *de que modo* ou *como* (A150;
B 1). • ἀν-εῖλες aor. -αιρέω. • ἐχθές *ontem.* **29** ἔ-φυγεν aor. φεύγω[72] *fugir.* 29
• ἐν caus. *por causa de* (BDR §219[2]); ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ *diante dessa palavra*
(B III3a) ou (mais livre) *quando ele ouviu isso* (cf. GNB). • ἐ-γένετο v. 13.
• πάρ-οικος v. 6. • Μαδιάμ indecl., aqui gen., *Midiã*, povo vizinho de Israel no
período vt.; ἡ γῆ Μαδιάμ *a terra de Midiã,* prov. uma região a leste do Golfo de
Ácaba (GBL, v. 2, p. 977). • οὗ[18] *onde.* • ἐ-γέννησεν aor. γεννάω; cf. Êx 2.22;
18.3s. **30** πληρωθέντων aor. part. pass. n. πληρόω; gen. abs. (A288), temp.; καὶ 30
πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα *passados quarenta anos.* • τεσσεράκοντα[19]
quarenta. • ὤφθη aor. pass. ὁράω. • Σινᾶ indecl., aqui gen., *Sinai*; ἐν τῇ ἐρήμῳ
τοῦ ὄρους Σινᾶ *no deserto junto ao/perto do monte Sinai*; cf. Êx 3.1ss. • φλόξ[3]
ογός ἡ *chama;* ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου *na* (A106a) *chama de um espinheiro* ou
na labareda de um espinheiro em chamas. • βάτος ἡ e ὁ *espinheiro, sarça.*
31 ἰδών v. 24; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἐ-θαύμαζεν imperf. 31
θαυμάζω aqui *admirar-se de* [var. ἐ-θαύμασεν aor.]. • ὅραμα[3] *(o) contempla-*
do/visto; aparição (no sentido de algo que realmente se pode ver); *visão.*
• προσ-ερχομένου part. -έρχομαι, gen. abs. (A288), temp.; προσερχομένου
αὐτοῦ *chegando mais perto.* • κατα-νοῆσαι aor. inf. -νοέω *contemplar, mirar,*
observar (geralmente em atitude reflexiva); fin. (A276); compl. com τοῦτο (A79);
κατανοῆσαι algo como *para vê-lo melhor.* • ἐ-γένετο v. 13, aqui *provir* (B 14cβ),
ressoar (MENGE) ou *falar.* • φωνὴ κυρίου *a voz do Senhor* (cf. A106c); citação de
Êx 3.6 (com divergências insignificantes). **32** ἐγώ compl. com εἰμι (A78). 32
• πατήρ v. 11. • Ἀβραάμ indecl., aqui gen. • Ἰσαάκ 3.13; indecl., aqui gen.
• Ἰακώβ 3.13; indecl., aqui gen. • ἔν-τρομος[1] *tremendo* (de medo). • γενόμενος
aor. part. méd. γίνομαι, mod. (A291,2 n. 1); ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς
οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι *então Moisés começou a tremer e não ousava olhar*
com mais atenção (MENGE). • ἐ-τόλμα imperf. τολμάω *ousar.* **33** λῦσον aor. 33
imp. λύω aqui com τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν τινος *desamarrar as sandálias*
dos pés de alguém; tirar as sandálias de alguém; cf. Êx 3.5; o ato de tirar os calça-
dos era sinal de respeito à pessoa divina, assim como na chegada a uma casa é sinal
de respeito ao anfitrião. • ὑπό-δημα[3] *sandália, sapato*; aqui sing. coletivo (A101a)
(os) calçados = (os) sapatos (cf. B). • ὁ τόπος... γῆ ἁγία ἐστίν *o local... é solo*

sagrado/terra sagrada; talvez Estêvão esteja querendo mostrar indiretamente aos
seus ouvintes que Deus pode revelar-se também fora do território judeu (o lugar
mais importante de revelação a Israel, o Sinai, não estava em solo sagrado).
34 • ἔστηκας perf. (com signif. pres.) ἵσταμαι. **34** ἰδών v. 24; mod., aqui corres-
pondente ao infinitivo absoluto hebr. (A298; BDR §422[3]; H-S §240); ἰδὼν εἶδον
τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ (cf. A84) ἐν Αἰγύπτῳ *eu vi muito bem os
maus-tratos que sofre meu povo no Egito* ou *eu vi muito bem como meu povo está
sendo maltratado no Egito*; cf. Êx 3.7s.,10. • κάκωσις[8] *maus-tratos*. • Αἴγυπτος
v. 9. • στεναγμός *gemido, (o ato de) gemer*. • ἤκουσα aor. ἀκούω com gen.
aqui deve ser no sentido de *escutar, atender* (B 5); τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν (cons-
trução no pl. de acordo com o sentido; A94) ἤκουσα *ouvi o seu pedido de socorro*
(lit. *seu gemido*). • κατ-έ-βην v. 15. • ἐξ-ελέσθαι aor. inf. méd. -αιρέω v. 10;
fin. (A276); ἐξελέσθαι αὐτούς *para libertá-los/salvá-los*. • δεῦρο adv. *(vem)
até aqui* (cf. A254/A266). • ἀπο-στείλω aor. subj. -στέλλω, subj. exortativo,
aqui compl. com anteposto assindeticamente δεῦρο (A254); καὶ νῦν δεῦρο
ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον *e agora vem: eu te enviarei ao Egito* (MENGE; H-S
35 §210c). **35** τοῦτον nos v. 35-38, οὗτος é usado cinco vezes enfaticamente.
• ἠρνήσαντο aor. méd. ἀρνέομαι *negar*; *renegar*; aqui no sentido de *abjurar*
(B 3), *repelir* (MENGE), *rejeitar* (GNB). • εἰπόντες aor. part. λέγω, mod.
• κατ-έ-στησεν v. 10. • ἄρχων, δικαστής v. 27. • λυτρωτής[1] (< λυτρόομαι
redimir [mediante resgate]) *redentor*; ἄρχοντα καὶ λυτρωτήν pred. do obj.
(A65) *como líder e redentor*. • ἀπ-έ-σταλκεν perf. (A242) ἀπο-στέλλω.
• σὺν χειρὶ ἀγγέλου *com a ajuda de um anjo* (B χείρ 2aδ; cf. A382); *por inter-
médio de um anjo* (cf. MENGE). • ὀφθέντος aor. part. pass. ὁράω, atrib. • βάτος
36 v. 30. **36** ἐξ-ήγαγεν aor. -άγω[59] *levar/trazer para fora*. • ποιήσας aor. part.
ποιέω, mod. • τέρας[3] ατος τό *milagre* (aparece muitas vezes como sinônimo em
conexão com σημεῖα). • γῆ Αἴγυπτος hebr. *(terra do) Egito* (BDR §261[8]).
• ἐρυθρός *vermelho*; ἡ ἐρυθρὰν θάλασσα *o Mar Vermelho* (equivalente da
LXX para o hebr. יַם סוּף yam sûf "Mar de Juncos" [desig. tanto a região dos lagos
amargos, quanto o Golfo de Suez e o Golfo de Ácaba]); def. também sem art.
(A106a). • τεσσεράκοντα[19] *quarenta*; ἔτη τεσσεράκοντα acus. de extensão
37 temp. (A148) *durante quarenta anos*. **37** εἴπας aor. part. (cf. H-S §105g) λέγω,
atrib.; citação de Dt 18.15; cf. At 3.22. • Ἰσραήλ ὁ indecl., aqui gen. • ἀνα-στήσει
fut. ἀν-ίστημι aqui fig. *fazer aparecer/entrar em cena* (tradicional *suscitar*) (cf.
B 1b); προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν *Deus sus-
citará/levantará um profeta para vós do meio dos vossos irmãos/dentre vós* ou
(mais livre) *Deus vos enviará um profeta... do vosso meio ele o convocará/chamará*
(GN). • ἀδελφός aqui ref. a integrantes do mesmo povo (B 3); ἐκ τῶν ἀδελφῶν
ὑμῶν *do círculo/do meio dos vossos irmãos = dentre vós* (GN). • ὡς ἐμέ é apos.

(cf. A70) de προφήτην: *(um) como eu = assim como eu sou* (H-S §260i; cf. B ὡς
II3b), talvez mod. (or. comparativa [A352] com elipse do pred. [cf.B ὡς I2a]) ref.
a ἀναστήσει: *como a mim = como suscitou a mim* ou *como ele fez comigo.*
38 γενόμενος aor. part. méd. γίνομαι aqui *encontrar-se, estar* (B II4a), *perma-* 38
necer (B μετά AIIIa); subst. • ἐκκλησία aqui (equivalente ao קָהָל qāhāl hebr.)
ref. à congregação dos israelitas, esp. quando ela acontecia com propósitos sagrados
(B 3); ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ algo como *na congregação do povo* (MENGE:
reunião da comunidade) *no deserto* ou (mais livre) *quando o povo esteve congrega-*
do no deserto... perante Deus (GN). • λαλοῦντος part. λαλέω, atrib. • Σινᾶ
v. 30; indecl., aqui dat.; ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ *no* (MENGE: *sobre o*) *monte Sinai.*
• πατήρ v. 11; ὁ γενόμενος... μετὰ τοῦ ἀγγέλου... καὶ τῶν πατέρων
ἡμῶν *o qual esteve/ficou... com o anjo... e nossos pais/antepassados* ou (sentido
do contexto) *o qual atuou... como intermediador entre o anjo... e nossos antepas-*
sados. • ὅς v. 20. • ἐ-δέξατο aor. méd. δέχομαι. • λόγιον (forma diminutiva
de λόγος) *dito, palavra* (recebida por meio de revelação divina direta; no NT, só
no pl.). • ζῶντα part. ζάω, atrib.; λόγια ζῶντα *palavras vivas*, isto é, no sentido
de palavras que não são vazias, mas de fato válidas (cf. Hb 4.12) ou evtl. no sentido
de *palavras que dão vida* (cf. MENGE; GNB: *instruções que levam para a vida*).
• δοῦναι aor. inf. δίδωμι aqui algo como *confiar* (B 3), *passar adiante a* (GNB);
fin. (A276); compl. com αὐτά/ταῦτα (A79). **39** ᾧ *a este/ele* (coord. rel., A364a). 39
• ἠ-θέλησαν aor. θέλω. • ὑπ-ήκοος[11] *obediente*; ὑπήκοος γίνομαι *tornar-se*
obediente, subordinar-se, obedecer. • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι. • πατήρ
v. 11. • ἀπ-ώσαντο v. 27. aqui *repelir* (MENGE) no sentido de *rejeitar* (B 2), *rebe-*
lar-se contra (GNB); compl. com αὐτόν (A79). • ἐ-στράφησαν aor. pass.
στρέφω[47] *voltar-se para*; intr. *voltar as costas a* (assim no v. 42); pass. aqui *virar-*
se, dirigir-se para; ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον *em*
seus corações eles se voltaram para o Egito (B 2aβ) = *eles quiseram voltar para o*
Egito (MENGE). **40** εἰπόντες aor. part. λέγω, mod.; citação bastante literal de 40
Êx 32.1,23. • Ἀαρών indecl., *Arão,* irmão de Moisés. • ποίησον aor. imp.
ποιέω. • προ-πορεύσονται fut. méd. -πορεύομαι *ir na frente, preceder*
τινός *(de) alguém*; οἳ προπορεύσονται ἡμῶν *que irão à nossa frente*, isto é,
decerto: que poderemos levar adiante de nós para nossa proteção (cf. NEWMAN-NI-
DA, *Apg*, p. 159), ou *que nos protejam e conduzam* (cf. GN). • ἐξ-ήγαγεν aor.
-άγω[59] *levar/trazer para fora.* • οἴδαμεν aqui com anacoluto/*nom. pendens*: ὁ
γὰρ Μωϋσῆς οὗτος... οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ *pois esse Moisés... -*
nós não sabemos o que houve com ele = pois nós não sabemos o que houve com esse
Moisés... (H-S §292e; A375). • ἐ-γένετο v. 13, aqui γίνεταί τινί τι *suceder algo*
a alguém; τί ἐγένετο αὐτῷ *o que lhe sucedeu* (MENGE) [var. γέ-γονεν perf.
γίνομαι]. **41** ἐ-μοσχο-ποίησαν aor. -ποιέω (< μόσχος bezerro, touro jovem) 41

fazer um bezerro/um touro jovem. • ἀν-ήγαγον aor. -άγω[59] *trazer para cima; ofertar* (sacrifício). • θυσία *sacrifício (cruento).* • εἴδωλον *imagem de Deus; falso deus, ídolo.* • εὐ-φραίνοντο imperf. pass. -φραίνω *alegrar*; pass. com ἐν *alegrar-se com*, aqui algo como *ter sua alegria em* (MENGE) ou (pelo contexto) *fazer uma festejar em honra de* (GNB). • τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν *as obras/o produto de suas mãos* (MENGE) ou (pelo contexto) *o ídolo feito por eles mesmos*
42 (GNB); cf. Sl 115.4; 135.15. **42** ἔ-στρεψεν aor. στρέφω v. 39. • παρ-έ-δωκεν aor. παρα-δίδωμι aqui *entregar* (B 1b), τινά τινι *alguém a algo* (aqui expresso com inf.); καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ *e os entregou para servir o exército do céu* (WILCKENS) ou *e ele deixou que eles adorassem as estrelas no céu* (GNB). • λατρεύειν inf. v. 7. • στρατιά *exército*; ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ *o exército do céu* hebr. = *os corpos celestes*, esp. *as estrelas* (cf. KÖHLER-BAUMGARTNER, p. 934). • γέ-γραπται perf. (A231) pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c); γέγραπται *na Escritura consta.* • βίβλος ἡ *livro;* ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν *no livro dos profetas*, isto é, no rolo dos doze profetas (Oseias-Malaquias); cita-se Am 5.25-27 (em grande parte conforme a LXX, que diverge esp. no v. 26 do TM [cuja interpretação é incerta]), onde, em meados do século VIII, é anunciado o juízo iminente do desterro ao (Reino do Norte) Israel, que está envolvido na idolatria; ao passo que em Amós se fala da deportação para a Assíria ("para além de Damasco"), aqui pelo visto se inclui (no modo condensado da narrativa [cf. v. 16]) o juízo consumado pelos babilônios no séc. VI contra o Reino do Sul Judá (Estêvão está falando a judaítas) ("para além da Babilônia" [como finalização do primeira fase do juízo ocorrida no norte]); o ato de idolatria de Israel na peregrinação pelo deserto constituiu o início de um comportamento que levou aos juízos do exílio; sabe-se que o culto estelar teve grande importância no tempo anterior ao exílio assírio e babilônio (2Rs 17.16; 21.3; 2Cr 33.3,5; Jr 7.18; 8.2; 19.13; Sf 1.5) e que também representou um perigo na fase inicial da história de Israel (Dt 17.3); contudo, a compreensão que se deve ter da passagem de Amós é incerta: é dito ali que o culto estelar teria sido praticado já no tempo do deserto ou Amós está caracterizando o comportamento equivocado de Israel na fase inicial de sua história meramente numa linguagem (irônica) atualizadora (os primórdios à luz do que resultou deles)? • μή v. 28; μή... προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα... *acaso foi a mim que trouxestes sacrifícios... durante quarenta anos...* (MENGE). • σφάγιον *sacrifício.* • προσ-ηνέγκατε aor. -φέρω. • τεσσεράκοντα v. 36. • οἶκος Ἰσραήλ voc. algo como *vós da*
43 *casa/linhagem de Israel* (B οἶκος 3) ou *vós israelitas* (GNB). **43** καί (primeiro) adversativo (A311,1) algo como *não* (MENGE). • ἀν-ε-λάβετε aor. ἀνα-λαμβάνω[152] *acolher*; aqui *receber*, para *carregar, levar* consigo (B 2). • σκηνή *tenda*; *tabernáculo* (santuário em forma de tenda utilizado por Israel no deserto); τὴν σκηνὴν

τοῦ Μόλοχ *a tenda (santuário) de Moloque* (op.: tabernáculo de *Iahweh* [ver v. 44]), o que equivale no TM a "vosso rei/rei celestial Sacut" (divindade estelar assírio-babilônica), talvez "a tenda/a urna do vosso rei/rei celestial" (cf. KÖHLER-BAUMGARTNER, p. 711; cf. Escrito de Damasco [CD] 7.14-19). • Μολόχ indecl., *Moloque*, divindade cananeia (à qual se sacrificavam crianças [Lv 18.21; 20.2ss.; 1Rs 11.7; 2Rs 23.10; Jr 32.35]). • ἄστρον *constelação, astro*; *estrela*. • Ῥαιφάν (var. Ῥομφά[ν], Ῥεμφάν, Ῥεφά[ν]) indecl., aqui gen., *Raifã*, um deus (talvez = "Repa", um dos nomes de Seb, o deus egípcio do planeta Saturno [BRUCE, *Apg*, p. 204]); τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν *a estrela do vosso deus/ídolo Raifã* (no TM consta, em vez disso, "vosso deus estelar Quevã" [= Saturno], talvez "o pedestal do vosso deus estelar" [cf. KÖHLER-BAUMGARTNER, p. 450]). • τύπος *impressão visível*; *imagem fiel*; aqui *(a) coisa modelada; figura* (B 3), *imagem, ídolo*; v. 44 *molde, protótipo, modelo* (B 5). • ἐ-ποιήσατε aor. ποιέω; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • προσ-κυνεῖν inf. -κυνέω; fin. (A276). • καί (terceiro) consec. (A311,2) *por isso*. • μετ-οικιῶ fut. -οικίζω v. 4. aqui *levar para longe/afastar* ou (conforme o contexto) *levar ao exílio*. • ἐπ-έκεινα prep. improp. (A183) *para além*; ἐπέκεινα Βαβυλῶνος *para além da Babilônia* (cf. o v. 42b). • Βαβυλών[4] ῶνος ἡ *Babilônia* (capital da Babi-
lônia). **44** μαρτύριον *testemunho;* ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου *a tenda do teste- 44
munho; a tenda da revelação; o tabernáculo* (santuário em forma de tenda que Israel usava no deserto [GNB: *a tenda sagrada*]; trad. da LXX). • ἦν v. 9; aqui com dat. poss. (A173b); ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν *nossos pais/antepassados tinham*. • πατήρ v. 11. • δι-ε-τάξατο aor. méd. δια-τάσσω[79] *ordenar, mandar;* aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224); καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει algo como *(sendo que era assim) como havia sido ordenado por aquele que falara com Moisés* (isto é, Deus), *que este fizesse segundo o modelo que ele havia visto* (no monte) ou (mais claro) *havia sido feito segundo a instrução dada por Deus a Moisés de acordo com o modelo que lhe havia sido mostrado* (cf. GNB). • λαλῶν part. λαλέω, subst. • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω aqui *construir* (B IIa), *produzir*.
• ἑ-ωράκει mqperf. ὁράω. **45** ἣν *esta (tenda)* (coord. rel., A364a). • εἰσ-ήγαγον 45
aor. -άγω[59] *levar para dentro*; *trazer para dentro*. • δια-δεξάμενοι aor. part. méd. -δέχομαι[63] *assumir* (de um predecessor na posse/no exercício [de ministério/cargo]); temp. (A291,1 n. 1); ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες (v. 11) ἡμῶν... *esta os nossos antepassados então também assumiram e trouxeram com eles*; faz sentido em termos de conteúdo, mas é gramaticalmente forçada a interpretação defendida por diversos autores (ver, p. ex., HAENCHEN, *Apg*, p. 236), segundo a qual διαδεξάμενοι não se referiria apenas a Josué, mas a cada geração até o tempo de Davi. • Ἰησοῦς aqui *Josué*, sucessor de Moisés; μετὰ Ἰησοῦ *em*

companhia/sob a liderança de Josué. • κατά-σχεσις[8] v. 5; ἐν τῇ κατασχέσει
τῶν ἐθνῶν deve ser *por ocasião da tomada de posse (da terra) dos povos pagãos*
(cf. B 1) ou *quando eles tomaram posse da terra dos povos pagãos* ou (se
κατάσχεσις for = *posse/propriedade de terra* [cf. LXX]) *na região dos povos
pagãos* (MENGE). • ὧν = ἅ (atração do pron. rel.; A361c). • ἐξ-ῶσεν aor. -ωθέω[172]
expelir; expulsar [var. ἐξ-έωσεν forma cláss. com aum. (BDR §66[4])]. • ἀπὸ
προσώπου *para longe de alguém/algo* (B πρόσωπον 1cα); ἀπὸ προσώπου
τῶν πατέρων ἡμῶν algo como *diante dos nossos antepassados* ou *diante dos
olhos de nossos antepassados.* • Δαυίδ indecl., aqui gen.; ἕως τῶν ἡμερῶν
Δαυίδ *até o tempo* (cf. B ἡμέρα 4b) *de Davi* = *e ficou lá* (a tenda; MENGE: *e assim*
46 *ela ficou) até o tempo de Davi.* **46** ὅς *este* (coord. rel., A364a). • εὗρεν aor.
εὑρίσκω. • χάρις aqui *boas graças/favor* (B 2b); εὑρίσκω χάριν ἐνώπιόν
τινος *obter as boas graças/o favor/a mercê de alguém* ou *agradar a alguém* (hebr.,
idiomatismo da LXX). • ᾐτήσατο aor. méd. αἰτέω. • εὑρεῖν aor. inf. εὑρίσκω
aqui *achar* no sentido de *conseguir* (B 3) ou (mais concreto) *edificar* (MENGE);
ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ *ele orou para que lhe fosse permi-
tido edificar um santuário para os israelitas* (cf. BDR §409[7]); cf. 2Sm 7.1ss.
• σκήνωμα[3] *morada; tenda*; aqui deve-se pressupor (à luz do contexto) o signif.
(complicado em termos lexicais) *santuário* (σκήνωμα = σκήνωμα [τοῦ] κυρίου
[cf. 1Rs 2.28]) no sentido de *templo* [var. σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ *uma morada
para o Deus de Jacó*, isto é, um templo]. • Ἰακώβ 3.13; indecl., aqui gen.; ὁ
οἶκος Ἰακώβ *a casa/linhagem de Jacó* (B οἶκος 3); *os descendentes de Jacó*
47 (GNB); *dat. commodi* (A173). **47** Σολομών[4] 3.11; cf. 2Rs 6. • οἰκο-δόμησεν
aor. (aqui sem aum. [BDR §67-1]) -δομέω. • αὐτῷ *para ele*, isto é, para Deus.
48 **48** ὕψιστος *supremo, altíssimo*; ὁ ὕψιστος *o Altíssimo* (isto é, Deus).
• χειρο-ποίητος[11] *feito pela mão (humana)*; τὰ χειροποίητα *o que foi feito pela
mão humana*; ἐν χειροποιήτοις *naquilo que foi feito pela mão humana* (Einh.)
ou (mais concreto) *em uma construção feita por mão humana* (MENGE) ou *em casas
feitas por homens* (GNB). • καθὼς ὁ προφήτης λέγει cita-se Is 66.1-2 (no es-
sencial, correspondendo à LXX [ou ao TM]), onde é mostrado ao povo de Deus, em
vista do futuro, aquele conhecimento ao qual Salomão, o construtor do templo, já
49 tinha chegado no passado (cf. 1Rs 8.27). **49** ὁ οὐρανός μοι θρόνος (compl. com
ἐστίν [A78]; analogamente na oração seguinte) *o céu é trono para mim/serve para
mim como* (*dat. commodi* [A173]) *trono/é meu trono.* • ὑπο-πόδιον (< πούς)
escabelo, estrado; ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου *estrado para os meus pés; meu
escabelo.* • ποῖος[18] *de que tipo? qual deles?* • οἰκο-δομήσετε fut. -δομέω deve
ser fut. mod. (A247a/c); ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι *que tipo de casa que-
reis/podeis construir para mim?* • κατά-παυσις[8] *descanso*; τίς τόπος τῆς
καταπαύσεώς μου talvez compl. com ἔσται (fut. de εἰμί [A78]; mod. [A247])

qual seria o lugar de descanso para mim (MENGE) ou *que lugar poderia me servir*
de lugar de descanso (Einh.) ou (mais livre, esp. conforme o contexto) *onde está a*
morada que teria lugar para mim (GNB). **50** οὐχί *não*; como introdução a uma 50
pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • ἡ χείρ μου *minha mão = com mi-*
nha própria mão (GNB; cf. A382). • ἐ-ποίησεν v. 24. **51** σκληρο-τράχηλος[11] 51
(< σκληρός duro, τράχηλος pescoço) *cerviz dura, rebelde, cabeça-dura*; subst.
• ἀ-περί-τμητος[11] *incircunciso*; ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν (*dat.*
respectus [A178; BDR §197[3]]) *incircunciso com referência a/de coração e ouvidos*
(isto é, externamente dotado do sinal do pertencimento ao povo de Deus, mas inte-
riormente totalmente inacessível à correção divina e, em consequência, maduro
para o juízo; cf. Lv 26.41; Dt 10.16; Jr 4.4; 6.10; 9.25; Ez 44.7); subst.;
σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι (voc.) καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν *ó obsti-*
nados e incircuncisos de coração e ouvidos (MENGE) ou (mais claramente) *ó povo*
rebelde, circunciso no corpo, mas vosso coração está incircunciso e vossos ouvidos
estão fechados para a mensagem de Deus (GNB). • οὖς[3] ὠτός τό *ouvido*. • ἀεί
sempre, constantemente, permanentemente; *desde sempre*. • ἀντι-πίπτω *oferecer*
resistência a; opor-se. • ὡς... καὶ ὑμεῖς *como..., assim também vós* (B καί II3),
vós sois exatamente como... (GNB). • πατήρ v. 11. **52** τίνα τῶν προφητῶν 52
(*gen. partitivus* [A164]) *qual dos profetas; que profeta*. • ἐ-δίωξαν aor. διώκω.
• ἀπ-έ-κτειναν aor. ἀπο-κτείνω. • προ-κατ-αγγείλαντας aor. part.
-αγγέλλω[110] *predizer, prenunciar*, περί τινος *algo*; subst.; καί... τοὺς
προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου *e assim... também*
aqueles (MENGE) *que haviam predito a vinda do justo* (= de Cristo [cf. 3.14]).
• ἔλευσις[8] *chegada, (a) vinda*. • προ-δότης[1] *traidor*. • φονεύς[8] *assassino*.
• ἐ-γένεσθε aor. méd. γίνομαι. **53** οἵ-τινες qualitativo (A132) *esses que* ou *vós,* 53
os que (B ὅστις 2b) ou (fundamentando [BDR §293[7]; cf. A368]) *(pois) vós*.
• ἐ-λάβετε aor. λαμβάνω. • εἰς aqui instr. (sentido muito raro) = ἐν (B 9b; BDR
§206,1; cf. A184). • δια-ταγή *ordem*; εἰς διαταγὰς ἀγγέλων *por ordem* (ou
por intermédio) de anjos (MENGE); cf. Hb 2.2. • καί adversativo (A311,1) *mas; e*
mesmo assim. • ἐ-φυλάξατε aor. φυλάσσω[80] *vigiar; observar, cumprir*.

54 ἀκούοντες part. ἀκούω, temp. • δι-ε-πρίοντο imperf. pass. δια-πρίω 54
prop. "serrar em pedaços"; pass. fig. *encolerizar-se; ficar irado*; διεπρίοντο ταῖς
καρδίαις αὐτῶν (dat. resp. [A178] "eles tiveram o seu coração serrado em peda-
ços") καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν algo como *seu coração explodiu*
de raiva e rangiam os dentes contra ele (cf. WILCKENS) ou (um pouco mais livre)
eles ficaram com tanta raiva dele que rangiam os dentes (cf. GNB). • ἔ-βρυχον
imperf. βρύχω *ranger*; βρύχω τοὺς ὀδόντας *ranger os dentes* (como sinal de
raiva extrema [B]). • ὀδούς[5] όντος ὁ *dente*. • ἐπί com acus. aqui *por causa* ou
contra (B III1bε). **55** ὑπ-άρχων part. aqui = εἰμί com pred. nom. (B 2; H-S §256c; 55

A78), deve ser mod. (descrevendo uma circunstância importante); ὑπάρχων δὲ
πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας... *ele, porém, cheio do Espírito Santo*
(def. também sem art., cf. 2.4), *olhou*... (Einh.). • πλήρης[7] *repleto, cheio* (*com/de*
com gen. [A164s.]). • ἀτενίσας aor. part. ἀτενίζω (cf. A33[91ss.]) *olhar atentamente para;* temp. (A291,1 n. 1); ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν... καὶ εἶπεν *ele
olhou* (MENGE: *olhou firmemente/fixamente*) *para o céu, viu... e exclamou.* • δόξα
θεοῦ def. também sem art. (A106c/d) *a glória de Deus* (sobre o assunto cf. Lc 9.32;
24.26). • ἑστῶτα perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι,
acp (A300); εἶδεν... Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ *ele viu... Jesus em
pé à direita de Deus*; o emprego de ἑστῶτα em vez do esperado καθήμενον (cf.
Lc 22.69; At 2.34 etc. [como no Sl 110]) dificilmente é casual; entre as explicações
possíveis estão: a) Jesus se levanta para saudar o primeiro mártir; b) Jesus se levanta para tomar o partido de Estêvão (cf. Lc 21.27) ou para intervir em favor dele
56 como testemunha ou advogado. **56** δι-ην-οιγμένους perf. part. pass. -αν-οίγω[60]
abrir; acp (A300); θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους *eu vejo o céu aberto* (passivo de estado, cf. A242) [var. ἀν-εῳγμένους perf. part. pass. ἀν-οίγω[60]].
57 **57** κράξαντες aor. part. κράζω aqui com φωνῇ μεγάλῃ (*dat. modi*, A180) algo
como *fazer algazarra; levantar um clamor* (MENGE); *gritar em alta voz* (GNB);
temp. (A291,1 n. 1); as palavras de Estêvão foram consideradas blasfêmia, da
qual era preciso se distanciar ostensivamente (gritaria, clamor e tapar os ouvidos).
• συν-έ-σχον aor. -έχω[189] *manter unido*; συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν *eles taparam os seus ouvidos.* • οὖς v. 51. • ὥρμησαν aor. ὁρμάω *arremeter* (movimento
rápido e incontrolável de um ser vivo de ou para algum lugar); ἐπί τινα *arremeter
contra alguém; jogar-se sobre alguém* (B). • ὁμο-θυμαδόν adv. *concorde, unâ-*
58 *nime*; aqui algo como *em conjunto; uns com os outros.* **58** ἐκ-βαλόντες aor. part.
-βάλλω aqui ἔξω τῆς πόλεως *empurrar para fora da cidade* (MENGE); *arrastar
para a entrada da cidade* (GNB); temp. (A291,1 n. 1); compl. com αὐτόν (A79).
• ἐ-λιθο-βόλουν imperf. -βολέω *jogar pedras em* (acus.); *apedrejar;* compl.
com αὐτόν (A79); o caráter legal dessa execução é controvertido: ou tratou-se
de um ato espontâneo de linchamento ou o crime de que Estêvão no final foi
considerado culpado (polêmica contra o templo), fazia parte de uma categoria de
delitos para os quais as autoridades judaicas (excepcionalmente [cf. Jo 18.31])
podiam pronunciar a sentença de morte (cf. BRUCE, *Apg*, p. 212). • μάρτυς υρος
ὁ *testemunha*; conforme o direito vt., as testemunhas desempenhavam um papel
fundamental nas execuções (Lv 24.14-16; Dt 13.10; 17.7). • ἀπ-έ-θεντο aor.
méd. ἀπο-τίθεμαι[200] *despir, pôr de lado* (roupas etc.); aqui ἀποτίθεμαι παρὰ
τοὺς πόδας τινός *deitar aos pés de alguém/pôr diante de alguém*, isto é, para
ser guardado (cf. 22.20). • νεανίας[1] ου *homem jovem* (até em torno de 40 anos
de idade). • καλουμένου part. pass. καλέω pass. aqui *chamado* (B 1aγ); atrib.

• Σαῦλος (forma helenizada de שָׁאוּל šā'ûl) *Saulo*, nome jud. do apóstolo Paulo.
59 Στέφανος 6.5. • ἐπι-καλούμενον part. méd. -καλέω *denominar*; méd. *in-* 59
vocar (Deus ou seu nome) (isto é, pedir socorro/ajuda), aqui (sem obj. acus.) *orar*;
part. conj. de τὸν Στέφανον (A287), temp.; ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον
ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα *enquanto eles apedrejavam Estêvão, este orou:*
(cf. GN). • λέγοντα part. λέγω, mod.; καὶ λέγοντα aqui pleon. (A297; cf. BDR
§420[6]); o melhor é considerar como dois pontos. • κύριε voc. • Ἰησοῦ voc.
• δέξαι aor. imp. méd. δέχομαι; cf. a prece de Jesus na cruz (Lc 23.46).
60 θείς aor. part. τίθημι, temp. (A291,1 n. 1). • γόνυ[3] νατος τό *joelho;* τίθημι 60
τὰ γόνατα (lat. = *genua pono* [BDR §5,4]) *curvar os joelhos; pôr-se de joelhos*
(atitude de respeito ou postura de oração). • ἔ-κραξεν aor. κράζω. • στήσῃς aor.
subj. ἵστημι aqui deve ser associado com o sentido: *pôr* (na balança) em relação
a alguém (cf. B 2c; cf. LSJ A IV), fig.: *pôr na conta de* alguém (cf. MENGE); subj.
proibitivo (A256); cf. Lc 23.34. • εἰπών aor. part. λέγω, temp. • ἐ-κοιμήθη aor.
pass. κοιμάομαι *dormir, adormecer;* fig. (eufemismo, A385) *falecer, morrer.*

1 Σαῦλος 7.58. • ἦν imperf. εἰμί. • συν-ευδοκῶν part. -ευδοκέω (cf. **8**
δοκέω) com dat. *agradar-se de*; *concordar, estar de acordo com*; imperf. perif.
(A249a). • ἀν-αίρεσις[8] *homicídio.* • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι aqui algo
como *iniciar* ou *sobrevir* (ἐπί *para/sobre*). • διωγμός *perseguição*; διωγμὸς
μέγας *uma tenaz/dura perseguição.* • πάντες *todos* (os que pertenciam à
ἐκκλησία, prov. em primeira linha os "helenistas" [cf. 6.1], dos quais Estêvão fa-
zia parte [6.5]). • δι-ε-σπάρησαν aor. pass. δια-σπείρω[136] *dispersar*; pass. *ser
disperso* ou *dispersar-se.* • κατά com acus. aqui *por, em* (cf. H-S §184k; B III a).
• χώρα *campo* (op. de *mar ou cidade), território, região*, aqui o melhor talvez seja
considerar *província.* • Σαμάρεια 1.8. • πλήν *mas, contudo*; aqui prep. improp.
(A183; BDR §216[6]) *a não ser; exceto.* **2** συν-ε-κόμισαν aor. συγ-κομίζω (cf. 2
A33[91ss.]) *sepultar.* • Στέφανος *Estêvão.* • εὐ-λαβής[7] *temente a Deus, piedoso*;
ἄνδρες εὐλαβεῖς *homens piedosos*; refere-se aqui a cristãos ou judeus piedosos
ou ambos (cf. 2.5; 22.12 e Lc 2.25). • ἐ-ποίησαν aor. ποιέω. • κοπετός *(o
ato de) lamentar; pranto*; ποιέω κοπετὸν ἐπί τινι *prantear alguém*; de acordo
com Dt 21.22s., os executados devem ser sepultados (cf. JOSEFO, *bellum judaicum*
4.317); contudo, segundo a Mishná, Sanhedrin 6.6, eles não devem ser publica-
mente pranteados; caso essa proibição (que só foi codificada mais tarde) possa ser
pressuposta aqui, o pranto por Estêvão equivaleria a um protesto público contra a
sua execução, o que sem dúvida implicava um risco considerável (MARSHALL, *Apg*,
p. 151). **3** ἐ-λυμαίνετο imperf. méd. λυμαίνομαι *prejudicar, aniquilar, destruir*; 3
aqui deve ser imperf. conativo (A237c); Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν
mas Saulo quis aniquilar a comunidade (cf. GNB). • εἰσ-πορευόμενος part.

-πορεύομαι *ir/vir para dentro*; κατὰ τοὺς οἴκους (cf. B κατά IIId; A195)
εἰσπορεύομαι *ir de casa em casa* (cf. B 1); *penetrar nas casas por toda parte*
(MENGE) ou (com base no contexto) *revistar as casas* (GNB); mod. • **σύρων** part.
σύρω *puxar, arrastar*, aqui algo como *levar embora; levar para longe com violên-
cia*; mod. • **παρ-ε-δίδου** imperf. παρα-δίδωμι aqui εἰς φυλακήν *colocar na
prisão* (B 1b); compl. com αὐτούς (A79).
4 **4 δια-σπαρέντες** aor. part. pass. v. 1; subst.; οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες *os
que haviam sido dispersos, então* (BDR §251[3]; A315,3) ou (mais livre) *os cristãos
dispersos pela terra* (GNB). • **δι-ῆλθον** aor. -ἔρχομαι aqui algo como *percor-
rer; passar por toda parte*. • **εὐ-αγγελιζόμενοι** part. méd. -αγγελίζω; mod.;
εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον *e anunciavam a palavra; anunciando a boa nova*.
• **τὸν λόγον** *a "palavra"* como term. téc. para a mensagem divina ou a procla-
5 mação apostólica (cf. B λόγος 1bβ). **5 Φίλιππος** 6.5. • **κατ-ελθών** aor. part.
-ἔρχομαι[187] *vir/ir para baixo*; temp. (A291,1 n. 1). • **Σαμάρεια** 1.8; εἰς τὴν
πόλιν τῆς Σαμαρείας *na cidade de/capital Samaria* (quase certo não no sen-
tido de um *gen. appositivus* [A163] *na cidade de Samaria*), isto é, deve ser para
Sicar (cf. Jo 4.5) [var. sem τήν: *para a cidade de Samaria*]. • **ἐ-κήρυσσεν** im-
perf. κηρύσσω. • **αὐτοῖς** construção no pl. de acordo com o sentido (A96) *a
6 eles* (aos habitantes); trad. aprox.: *lá*. **6 προσ-εῖχον** imperf. -ἔχω com dat. *dar
tento a; atentar para; ouvir a; seguir*. • **λεγομένοις** part. pass. λέγω, subst.;
τὰ λεγόμενα ὑπὸ τοῦ Φιλίππου *aquilo que havia sido dito por Filipe* ou *as
palavras/mensagem de Filipe*. • **ὁμο-θυμαδόν** adv. *concorde, unânime*; def. me-
lhor προσεῖχον. • **ἐν τῷ** com aci temp. (A282) *quando/enquanto/ao*. • **ἀκούειν**
inf.; primeiro pred. do aci. • **αὐτούς** suj. do aci. • **βλέπειν** inf.; segundo pred.
7 do aci. • **ἐ-ποίει** imperf. ποιέω. **7 ἐχόντων** part. ἔχω com acus. aqui *estar
possuído por* (B I2eα), subst.; πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων (*gen. partitivus*, A164)
πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο anacoluto (BDR
§466[3]; A375) *pois em muitos* (lit. *pois muitos daqueles*), *que estavam possuídos
por espíritos impuros/maus, (estes) saíam com grande alarido = pois os espíritos
impuros saíam de muitos possuídos com grande alarido* (Einh.). • **ἀ-κάθαρτος**[11]
impuro, sujo (cúltica ou moral-espiritualmente); πνεῦμα ἀκάθαρτον *um espí-
rito impuro/mau* (= demônio). • **βοῶντα** part. n. pl. βοάω *chamar, gritar*; aqui
com φωνῇ μεγάλῃ (*dat. modi*, A180) algo como *gritar alto*; part. conj. do suj.
de ἐξήρχοντο a ser compl. (isto é, πνεύματα); mod.; βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ
com/sob grande alarido. • **ἐξ-ήρχοντο** imperf. méd. -ἔρχομαι aqui: *sair* (de
alguém)(B 1aδ). • **παρα-λε-λυμένοι** perf. part. pass. -λύομαι *paralisar;* perf.
ser paralítico; subst. • **χωλός** *manco, paralítico*; πολλοὶ παραλελυμένοι καὶ
χωλοί algo como *muitos paralíticos e aleijados*. • **ἐ-θεραπεύθησαν** aor. pass.
8 θεραπεύω. **8 ἐ-γένετο** v. 1. aqui algo como *haver*.

9 ὀνόματι *dat. respectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome; chamado.* 9
• προ-ϋπ-ῆρχεν imperf. -άρχω *já estar aí* (se for cópula modificada por προ- [cf. A78/A249]) ou *viver anteriormente* (em algum lugar) (MENGE). • μαγεύων part. μαγεύω *praticar a magia* (com o uso suposto ou de fato de poderes sobrenaturais); pred. (imperf. perif. [A249a]; segundo BDR §414[6], προϋπάρχω é entendido como verbo que modifica o estado e a ação [A301]) ou atrib. (ou mod. [A291,2 n. 1]); ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος *mas já fazia algum tempo* (lit. *antes*) *que certo homem chamado Simão vinha praticando a magia na cidade* (cf. B) *e (com isso) causou impressão no povo* ou *mas já há tempos vivia na cidade um homem chamado Simão, o qual praticava a magia e, desse modo, provocava admiração no povo* (ou *acontece que, na cidade, há tempos já vivia um homem chamado Simão*; *ele praticava a magia e, desse modo, impressionou o povo*); na tradição pós-apostólica, o mago Simão (de Samaria) aparece como o primeiro herege; é difícil de estimar o valor histórico de algumas dessas notícias. • ἐξ-ιστάνων part. -ιστάνω (em vez de -ἵστημι [H-S §114g; BDR §93[2]]) *provocar admiração/agitação*; par. de μαγεύων. • Σαμάρεια 1.8. • λέγων part. λέγω aqui com aci; mod. • εἶναι inf. εἰμί; pred. do aci; λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν *ao fazer isso, ele afirmava ser alguém importante* = *ao fazer isso, ele dizia ser alguém importante/especial.*
• ἑαυτόν suj. do aci. • τινά... μέγαν pred. nom. do aci. 10 ᾧ *a este/ele* (coord. rel., A364a). • προσ-εῖχον v. 6. • ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου *do menor/mais humilde até o maior* (positivo superlativo [A118]; def. também sem art. [A106a]); ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες algo como *todos, jovens e velhos, o escutavam e diziam* (Einh.) ou *até aquele momento tinha sido ele que atraíra toda a atenção, e todos, do mais simples até o mais culto, diziam dele* (GNB). • λέγοντες part. λέγω, mod. • καλουμένη part. pass. καλέω, atrib.; οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη μεγάλη *este (homem) é o poder de Deus, também chamado de "grande poder"* ou (interpretando [como faz a maioria] ἡ δύναμις ἡ μεγάλη como designação de Deus) *este (homem() é o assim chamado "Grande Poder" de Deus*; aparentemente Simão alegava ser uma manifestação divina; mas há controvérsias sobre em que consistia exatamente sua pretensão ou sua reverência. 11 διὰ τό com inf./aci caus. (A282) *porque.* 11
• ἱκανός *o bastante*; aqui *longo* (ref. a tempo); ἱκανῷ χρόνῳ dat. temp. aqui em vez do acus. de extensão temp. (A182) *longo tempo.* • μαγεία *magia* (μαγεύω v. 9); ταῖς μαγείαις dat. instr. (A176) *com suas* (A103) *magias/seus truques de mágica.* • ἐξ-ε-στακέναι perf. inf. -ἵστημι/ιστάνω (-έστακα trata-se de um perf. ativo tr. de -ἵστημι [não -ἵσταμαι] de ocorrência rara, sobretudo pós-clássica [no NT, apenas nesta passagem]; Kühner-Blass §283,3; BDR §97[1]); διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς *porque por longo tempo ele os*

12 *havia impressionado com suas mágicas/seus truques de mágica.* **12 ἐ-πίστευσαν**
aor. πιστεύω aqui algo como *crer.* • **εὐ-αγγελιζομένῳ** part. méd. -αγγελίζω,
temp.; ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς
βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο
ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες *mas quando eles creram em Filipe, que* (prop. *quando
ele*) *(lhes) anunciou a boa nova/o evangelho do reino de Deus e do nome* (= da
pessoa) *de Jesus Cristo, deixaram-se batizar, tanto os homens quanto as mulheres.*
13 • **ἐ-βαπτίζοντο** imperf. pass. βαπτίζω. **13 ἐ-πίστευσεν** aor. πιστεύω; aor.
aqui ingr. (H-S §194i; A240b); ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν algo como
assim Simão igualmente se tornou crente (Menge) ou *também/até o próprio Simão
se tornou crente/veio para a fé.* • **βαπτισθείς** aor. part. pass., temp. algo como
após o seu batismo. • **ἦν** v. 1. • **προσ-καρτερῶν** part. -καρτερέω (< καρτερός
forte, persistente) com dat. *insistir em, permanecer em*; imperf. perif. (A249a); ἦν
προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ *ele ficou o tempo todo com Filipe; ele se asso-
ciou estreitamente a Filipe* (GN). • **θεωρῶν** part. θεωρέω, temp. • **γινομένας**
part. γίνομαι, acp (A300); γινομένας (assim como μεγάλας) refere-se tanto a
σημεῖα quanto a δυνάμεις (sobre o gênero v. A95). • **ἐξ-ίστατο** imperf. méd.
-ἵστημι (cf. -ιστάνω v. 9) *provocar admiração/agitação;* méd. *ficar fora de si*
(de admiração); ἐξίστατο *ele não parava de admirar-se* (Menge; cf. A237a).
14 **14 ἀκούσαντες** aor. part. ἀκούω, temp. • **δέ-δεκται** perf. (A231) méd.
δέχομαι; ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια... *que Samaria havia aceito...* (tem-
po e modo como no discurso direto correspondente; A326). • **Σαμάρεια** 1.8.
• **ἀπ-έ-στειλαν** aor. ἀπο-στέλλω. • **πρὸς αὐτούς** construção no pl. de acor-
do com o sentido (A96) *até eles* (até às pessoas de Samaria); trad. aprox.: *para*
15 *lá* (cf. v. 5). **15 οἵ-τινες** = οἵ (A133; B ὅστις 3) *estes/eles* (coord. rel., A364a).
• **κατα-βάντες** aor. part. -βαίνω temp. (A291,1 n. 1); οἵτινες καταβάντες *estes
desceram e* ou *após a sua chegada* (Menge). • **προσ-ηύξαντο** aor. méd. -εύχομαι.
• **ὅπως** aqui *que* (B 2b; desig. o que foi pedido). • **λάβωσιν** aor. subj. λαμβάνω.
16 • **πνεῦμα ἅγιον** def. também sem art. (ver v. 18; cf. 2.4). **16 οὐδέ-πω** *ainda
não.* • **ἦν** v. 1. • **ἐπι-πε-πτωκός** perf. (A231) part. n. -πίπτω[194] *cair em cima/
vir por cima* (aqui ἐπί τινι *[para cima de/sobre] alguém*); mqperf. perif. (A249b);
οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν (*gen. partitivus*, A164) ἐπιπεπτωκός *pois
ele ainda não havia caído/descido sobre nenhum deles;* esse adiamento do dom do
Espírito deve ter sido um caso especial histórico-salvificamente condicionado (Lu-
cas deve ter sublinhado isso de modo especial porque essa seqüência evidentemente
não corresponde à norma): os samaritanos só receberam o Espírito Santo na presen-
ça e pela intermediação das testemunhas apostólicas porque de uma vez por todas
deveria ficar claro que, dali por diante, eles seriam membros plenos da comunidade
cristã (cf. Stott, *Apg*, p. 151-159). • **βε-βαπτισμένοι** perf. (A231) part. pass.

βαπτίζω, mqperf. perif. (A25/A249b); μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον... *eles apenas eram batizados...* (passivo de estado, cf. A242). • ὑπ-ῆρχον imperf. -άρχω aqui = εἰμί com pred. nom. (B 2; H-S §256c; A78). • εἰς τὸ ὄνομα "no nome/com referência ao nome" = *no nome*, isto é, deve ser para apropriação por ou similar (cf. ThBNT, v. 2, p. 962s.) ou para manifestar o pertencimento a.
17 ἐπ-ε-τίθεσαν [var. ἐπ-ε-τίθουν] imperf. ἐπι-τίθημι *impor* ἐπί τινα *so-* 17
bre alguém • ἐ-λάμβανον imperf. λαμβάνω. **18** ἰδών aor. part. ὁράω, temp. 18
• ἐπί-θεσις[8] *(o ato de) impor.* • δίδοται pass. δίδωμι; ὅτι... δίδοται *que era dado/concedido...* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). • προσ-ήνεγκεν aor. -φέρω aqui *oferecer* (MENGE). • χρῆμα[3] pl. *patrimônio, riqueza; dinheiro.* **19** λέγων part., mod. • δότε aor. imp. δίδωμι. • κἀμοί= 19
καὶ ἐμοί. • ᾧ ἐάν = ᾧ ἄν (A132; A371); antepor οὗτος (A358) *aquele, a quem (quer que) = todo aquele, a quem.* • ἐπι-θῶ aor. subj. (v. ἐάν) -τίθημιV200.
• λαμβάνῃ subj. (v. ἵνα) λαμβάνω. **20** ἀργύριον *prata; moeda de prata, di-* 20
nheiro. • εἴη opt. εἰμί aqui como indicação do destino (εἴς τινα) de um movimento *ir/andar* (MENGE); opt. cupiditivo (A259); τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν *o teu dinheiro vá contigo para a destruição* ou (idiomatismo, mas não como clichê vazio) *para o inferno contigo e com teu dinheiro.* • ἀπ-ώλεια *a destruição* (que se provoca ou sofre); *o ato de aniquilar; ser/estar aniquilado; derrocada*; εἰμὶ εἰς ἀπώλειαν (atestado em Dn 2.5 e 3.96 [Teodócio]) *rumar para a destruição* (conforme B = *pôr a perder*). • δωρεά *presente, dom.* • ἐ-νόμισας aor. νομίζω (cf. A33[9iss.]) *achar, acreditar, supor.* • κτᾶσθαι inf. κτάομαι *adquirir, obter*; ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι *porque achaste que poderias comprar o dom de Deus com dinheiro* (MENGE) ou *porque pensaste que se pode comprar o dom de Deus com dinheiro.* **21** μερίς[3] 21
ίδος ἡ *parte; parcela.* • κλῆρος *sorte, parcela*; aqui *(a) parte sorteada; parcela; direito* (B 2). • λόγος aqui *objeto* (sobre o qual se está falando) ou de modo geral *coisa, assunto* (B 1aε); οὐκ ἔστιν σοι (dat. poss., A173b) μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ *não tens parte neste/no nosso assunto e nenhum direito a ele*; isto é, decerto ele não tem nem parte na salvação nem na autoridade do ministério. • εὐθύς[10] εῖα ύ *reto*; aqui fig. *sincero* (B 2b). • ἔν-αντι prep. improp. (A183) *defronte; diante de; conforme o juízo de.* **22** μετα-νόησον aor. imp. -νοέω *mu-* 22
dar de mentalidade; sentir arrependimento; converter-se, com ἀπό τινος *afastar-se arrependido de algo* (cf. B). • κακία *mentalidade má/perversa; maldade.* • δεήθητι aor. imp. pass. (sem signif. pass. específico) δέομαι[177] *pedir, orar* (gen. da pess.). • εἰ aqui antes de uma or. sub. dependente de um verbo do agir em que "repercute" adicionalmente o elemento de sentido do tentar (ademais, reforçado pelo ἄρα [BDR §375[2]]); δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι... *ora ao Senhor (na esperança de) que ele talvez te perdoe...* ou *ora ao Senhor! Talvez ele*

te perdoe... (H-S §273s.; cf. A332). • ἀφ-εθήσεται fut. pass. -ίημι. • ἐπί-νοια *ideia, pensamento, intenção, (o) desígnio, plano;* ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου *o desígnio do teu coração* (MENGE); *tua intenção* (Einh.) ou (conforme o contexto)
23 *tuas más intenções* (GNB). **23** χολή *fel.* • πικρία *amargura;* χολὴ πικρίας *gen. qualitatis* (A160): *fel amargo*, aqui deve ser fig. = *inveja amarga* (LN 79.40/88.166), mas evtl. (à luz de Dt 29.17/18) ref. ao fruto amargo ou venenoso (= sedução ["envenenamento"] de outros ou juízo punitivo divino) decorrente da idolatria que está germinando secretamente (cf. NEWMAN-NIDA, *Apg*, p. 178s.). • σύν-δεσμος *vínculo; laço;* σύνδεσμος ἀδικίας *"laços da injustiça"* (MENGE; Is 58.6), *algemas da injustiça/do mal* (talvez = *as algemas que consistem no mal* [cf. B 2; A163], mas deve ser melhor = *[o] estar algemado pelo mal* [A158]). • ἀ-δικία *ilegalidade* (que alguém pratica); *injustiça.* • ὄντα part. εἰμί; εἴς τινα εἰμί deve ser = ἔν τινι εἰμί (BDR §205[4]; cf. A184), talvez no sentido de *ter incorrido em algo* (MENGE), improvável que seja *ter se tornado algo* (εἴς τινα em lugar do nom. pred. [hebr., A81; cf. B III2]); aci (A300); εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα *pois eu vejo que estás no "fel da amargura" e nos "laços da injustiça"* ou (mais livre) *pois eu vejo que estás cheio de inveja* (GNB: *total-*
24 *mente equivocado*) *e completamente enredado no mal* (cf. GNB). **24** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν *então Simão respondeu.* • δεήθητε aor. imp. pass., aqui ὑπέρ τινος πρός τινα *orar a alguém por alguém* (B 2). • ὑμεῖς suj. enfático (A122). • ὅπως v. 15. • ἐπ-έλθῃ aor. subj. -έρχομαι[187] *chegar junto*; aqui com ἐπί τινα *vir sobre alguém; atingir alguém* (MENGE). • ὧν = τούτων ἅ (atração do pron. rel. pelo τούτων, que, por sua vez, é suprimido [A361c; B 14a]); *gen. partitivus* (A164) de μηδέν. • εἰρήκατε perf. λέγω. [Var. πολλά acus. adv. *muito* (A150; πολύς 12bβ). κλαίων part., pred. junto a verbo que modifica o estado e a ação (BDR §414,1; A301); ὃς πολλὰ κλαίων οὐ διελίμπανεν algo como *este* (co-ord. rel., A364a) *não parava de chorar intensamente.* δι-ε-λίμπανεν imperf.
25 δια-λιμπάνω (forma secundária de -λείπω) *parar.*] **25** δια-μαρτυράμενοι aor. part. méd. -μαρτύρομαι (cf. A33[132ss.]) *testificar* (*solenemente* [original: *sob juramento*]); *dar testemunho;* οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου *assim, depois que eles* (A102) *haviam testemunhado e anunciado a palavra/a mensagem do Senhor* (gen. obj., A158). • λαλήσαντες aor. part. λαλέω, temp. • ὑπ-έ-στρεφον imperf. ὑπο-στρέφω *retornar*; imperf. aqui lin. (A237a/238): o retorno se estendeu por um considerável intervalo de tempo; ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο algo como *ele retornaram a Jerusalém; no caminho, eles anunciaram em muitos povoados de Samaria* (lit. *dos samaritanos*) *a boa nova (de Jesus)* (cf. GN) ou *eles se partiram na viagem de volta a Jerusalém e (durante a*

mesma) anunciaram em muitos... (cf. MENGE). • κώμη *povoado.* • Σαμαρίτης[1] *samaritano.* • εὐ-ηγγελίζοντο imperf. méd. -αγγελίζω aqui com τινά (muitas vezes τινί; H-S §152d).

26 ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. • Φίλιππος 6.5. • ἀνά-στηθι aor. forte imp. 26
ἀν-ίσταμαι aqui algo como *pôr-se a caminho* (B 2d) ou *aprontar-se.* • πορεύου imp. (cf. A266a). • μεσημβρία *meio-dia; sul;* κατὰ μεσημβρίαν *em torno do meio-dia* ou *para o sul.* • κατα-βαίνουσαν part. f. -βαίνω, atrib.; ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν *para a estrada que desce de Jerusalém a Gaza.* • Γάζα *Gaza,* no período vt., uma das cinco cidades filisteias mais importantes, destruída em 96 a. C. (o Tell Charube na cidade atual), reconstruída em 57 a. C.; essa cidade romano-helenista ficava ao sul da antiga Gaza mais próxima do mar (GBL, v. 1, p. 412). • αὕτη ἐστὶν ἔρημος deve ser antes uma especificação de ὁδός (algo como *ele passa por uma região deserta* [Einh.]) do que de Γάζα (algo como *esta [Gaza] está abandonada = isto é, à [velha] Gaza abandonada* [em opos. à Gaza atual que está habitada; cf. BRUCE, *Apg,* p. 225]).
27 ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-πορεύθη 27
aor. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι. • καὶ ἰδοὺ aqui algo como *eis que estava ali* (Einh.). • Αἰθίοψ[3] οπος ὁ *etíope;* ἀνὴρ (idiomatismo cláss. [BDR §242; H-S §260j]) Αἰθίοψ *um homem da Etiópia; um etíope;* o reino da "Etiópia", ao sul de Assuã (no atual Sudão), existiu desde o séc. VIII a. C.; Meroe e Napata eram suas principais cidades (cf. KP, v. 1, col. 201-202); já em Homero, os etíopes eram vistos como pessoas que viviam nas extremidades do mundo (ἔσχατοι ἀνδρῶν, *Odisseia* 1.23; cf. At 1.8: ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς); o relato de conversão a seguir constitui mais um passo da jovem comunidade cristã rumo aos pagãos (cf. também Sl 68.32; Sf 3.10). • εὐν-οῦχος (= τὴν εὐνὴν [a cama] ἔχων guardião da cama) *eunuco* (homens impossibilitados de gerar por intervenção cirúrgica; os eunucos serviam, no Oriente Próximo, esp. como guardas do harém [Et 2.14]; muitas vezes também detinham elevadas posições na corte); pela lei mosaica, eles estavam excluídos dos privilégios religiosos de Israel (Dt 23.2s.); a anulação dessa restrição é anunciada em Isaías 56.3-5 (BRUCE, *Apg,* p. 225). • δυνάστης[1] *regente; funcionário da corte.* • Κανδάκη *Candace,* título da rainha da "Etiópia" (cf. "Faraó" no Egito [KP, v. 3, col. 106]). • βασίλισσα *rainha.* • ἦν v. 1. • γάζα (estrangeirismo persa; sem afinidade linguística com o nome do lugar Γάζα) *tesouro;* ἐπὶ πάσης τῆς γάζης εἰμί *sou guarda do tesouro/ministro das finanças.* • ἐληλύθει mqperf. ἔρχομαι. • προσ-κυνήσων fut. part. -κυνέω, fin. (H-S §231i; A291,6); ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλὴμ *ele* (cf. A364a) *viera a Jerusalém para adorar (Deus);* evidentemente, ele era um "temente a Deus", um daqueles não-judeus que se atinham em grande parte ao Deus de Israel, sem propriamente se converter (v. também 10.2). **28** ὑπο-στρέφων part. v. 25; imperf. perif. (A249a). 28

• καθήμενος part. κάθημαι, imperf. perif. • ἅρμα[3] *carro.* • ἀν-ε-γίνωσκεν
imperf. ἀνα-γινώσκω *ler; ler em voz alta;* imperf. perif. • Ἠσαΐας[1] ου *Isaías,*
profeta vt.; τὸν προφήτην Ἠσαΐαν *o profeta Isaías* metonímico (A382c) no
sentido de *do livro do profeta Isaías;* ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ
τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἠσαΐαν *ele se en-*
contrava na viagem de volta, estava sentado no seu carro e lia o profeta Isaías;
prov. ele estava lendo um livro gr. em forma de rolo com partes do Antigo Testa-
29 mento, que ele havia adquirido em Jerusalém. **29** τὸ πνεῦμα *o Espírito (de Deus)*
(B πνεῦμα 5dα). • πρόσ-ελθε aor. imp. -έρχομαι. • κολλήθητι aor. imp.
pass. κολλάομαι (< κόλλα cola) ativo *encaixar, juntar (firmemente); colar; unir*
com firmeza; pass. com dat. *fixar-se em*; aqui *aderir firmemente a* ou (com base no
30 contexto) *acompanhar.* **30** προσ-δραμών aor. part. -τρέχω[196] *acorrer;* temp.
(A291,1 n. 1). • ἤκουσεν aor. ἀκούω. • ἀνα-γινώσκοντος part., gcp (A300);
ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἠσαΐαν τὸν προφήτην *ele ouviu que ele*
lia (em voz alta) o profeta Isaías. • ἆρα partícula interr. diante de pergunta direta
(A320). • γέ partícula enclítica: restritiva (*ao menos*) ou intensificadora (*até mes-*
mo; é mesmo, aqui algo como *também*); ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
também/então entendes o que lês? (H-S §252,5). • γινώσκω aqui (jogo de pala-
vras paronomástico com ἀναγινώσκω [H-S §294s.; BDR §488,1b]) *compreender*
31 (B 3a). **31** ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • πῶς γάρ *como é que...?* (B γάρ 1f; cf. H-S
§252,9). • δυναίμην opt. δύναμαι; opt. potencial (no NT, quase inteiramente
restrito a Lc/At; A260; H-S §211d); πῶς γὰρ ἂν δυναίμην *como poderia eu en-*
tender isso (A79). • ὁδηγήσει fut. (aqui em vez de aor. subj. após ἐάν [H-S §282a;
BDR §373[13]]) ὁδηγέω *dirigir, conduzir;* aqui fig. *instruir* (B 2); sobre a associação
do caso potencial (ἂν δυναίμην) com o caso prospectivo (ἐάν ...) v. H-S §285a
(cf. A348) [var. ὁδηγήσῃ aor. subj.]. • παρ-ε-κάλεσεν aor. παρα-καλέω.
• ἀνα-βάντα aor. part. -βαίνω, part. conj. de τὸν Φίλιππον (H-S §230c;
A287), temp. (A291,1 n. 1); παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα
καθίσαι σὺν αὐτῷ *e ele convidou Filipe a subir e tomar lugar ao seu lado.*
32 • καθίσαι aor. inf. καθίζω. **32** περι-οχή prop. *(o ato de) abarcar,* entre outros,
no sentido de *abrangência, extensão, conteúdo* (dos mais variados tipos); *teor, tre-*
cho (de livro; LSJ I3c/II); ἡ περιοχὴ τῆς γραφῆς *o conteúdo/teor da passagem*
da Escritura (B 1; MENGE) ou *o trecho do escrito* (B 2); cita-se a versão da LXX de
Isaías 53.7b-8bα (com uma série relativamente negligenciável de divergências em
relação ao TM), uma parte do assim chamado quarto "hino do *Ebed-Iahweh*" (Is
52.13-53.12), que descreve como o servo ideal de Deus (cf. παῖς em At 3.13) sofre
vicariamente por outros. • πρό-βατον *ovelha.* • σφαγή *(o ato de) abater, (o)*
abate. • ἤχθη aor. pass. ἄγω, suj. é o "servo sofredor de *Iahweh*"; ὡς πρόβατον
ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη *como ovelha foi levado ao abate* ou *como ovelha para o abate*

(= assim como uma ovelha é levada para ser abatida) *ele foi levado (embora)*; ἤχθη traduz o perf. hebr., que deve ser interpretado como "perfectum propheticum" (ele se refere a um evento futuro: a realização do acontecimento anunciado é tão certa que este é designado como já acontecido [JOÜON-MURAOKA §112h]). • ἀμνός *cordeiro*. • ἐν-αντίον prep. improp. (A183) *diante*. • κείραντος aor. part. κείρω (cf. A33[136]) *tosquiar* (ref. a ovelhas); subst. (aor. aqui não é pretérito [cf. A285]). • ἄ-φωνος[11] *mudo, sem fala*; ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος *como cordeiro está/fica mudo diante do seu tosquiador* (isto é, quando é tosquiado) (cf. A78; MENGE) ou *como um cordeiro, que não produz nenhum som diante do seu tosquiador* (cf. B 1). • ἀνοίγει suj. é novamente o "servo sofredor de *Iahweh*"; οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ *assim ele não abre/abriu* (cf. A235; como ἤχθη deve se referir ao futuro [no hebr. do TM, consta o durativo ou imperf. de sentido fut.]) *a sua boca* (GNB: *como... assim ele aguentou tudo calado, sem se queixar*). **33** ταπείνωσις[8] *rebaixamento; humilhação; humildade*. • κρίσις 33
aqui *juízo punitivo* (B 1aβ) ou *direito; justiça* (cf. B 3). • ἤρθη aor. pass. αἴρω aqui *tirar, eliminar, exterminar, suprimir* (B 4); ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη é difícil de interpretar (o que vale também para o TM); o que mais faz sentido parece ser: a) *ele foi rebaixado e privado de todos os seus direitos* (lit. *em/com sua humilhação, foi[-lhe] tirado/negado o direito que lhe assistia* [NEWMAN-NIDA, *Apg*, p. 182]), talvez b) *em sua humilhação, o juízo punitivo contra ele foi suspenso* (cf. sob αἴρεται signif. b; nessa interpretação, costuma-se ver uma ligação com a ressurreição de Jesus). • γενεά é incerto o signif. aqui pretendido (parecido no TM); o mais provável é: a) *descendentes (descendência)* (MENGE; LN 10.28) ou b) *geração, contemporâneos* (cf. B 2). • δι-ηγήσεται fut. méd. -ηγέομαι *relatar, descrever, expor*; talvez fut. mod. (A247c); τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται (sobre a posposição de τίς cf. BDR §475,1b) entre as melhores interpretações estão as seguintes (sendo que a primeira merece a preferência): a) *quem poderá descrever/contar seus descendentes* (cf. MENGE) = *ele não deixará nenhum descendente* (em consequência de sua morte prematura [cf. NEWMAN-NIDA, *Apg*, p. 182]) ou (cf. ἤρθη e αἴρεται signif. b) = *ele terá incontáveis descendentes* (espirituais) (em consequência de sua libertação e exaltação [cf. SCHNEIDER, *Apg 1*, p. 505]); b) *quem poderá descrever sua geração/seus contemporâneos* = *a maldade dos seus contemporâneos* (que lhe infligiram toda essa injustiça) *é indescritível* (cf. NEWMAN-NIDA, *Apg*, p. 182s.). • αἴρεται pass. αἴρω aqui *tirar* (B 4), talvez *elevar*; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ deve ser a) *pois sua vida é/foi* (sobre o tempo cf. ἀνοίγει v. 32) *tirada da terra* (= ele é/foi morto [NEWMAN-NIDA, *Apg*, p. 183]), talvez b) *pois a sua vida foi elevada para fora da terra* (= ele é/foi elevado [ao céu] [cf. acima ἤρθη signif. b]). **34** ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem 34
signif. pass.) -κρίνομαι aqui no sentido de *voltar-se para* (MENGE); temp. (A291,1

n. 1) ou pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν *então*
o eunuco voltou-se para Filipe e disse ou *então o eunuco disse a Filipe* ou *então o*
eunuco perguntou a Filipe; há controvérsias sobre como Isaías 53 teria sido enten-
dido no judaísmo contemporâneo; as perguntas do etíope talvez sejam uma reação
35 típica do séc. I a esse texto. • δέομαι v. 22. **35 ἀν-οίξας** aor. part. -οίγω, temp.;
ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ (dicção [segundo ZG "participium
graphicum"; cf. A296] que certamente sublinha a importância das palavras de Fili-
pe) καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν
Ἰησοῦν *então Filipe abriu a sua boca/então Filipe começou a falar*; *ele tomou*
essa palavra da Escritura como ponto de partida e anunciou-lhe a boa nova/o
evangelho de Jesus; já em 3.13,26; 4.27,30, o "servo de *Iahweh*" é identificado com
Jesus (cf. também Mt 3.17; 8.17; 12.17; 20.28; 26.24,28; At 3.18). • **ἀρξάμενος**
aor. part. méd. ἄρχω, temp./mod.; ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης *come-*
çando com essa passagem da Escritura (B 2c); *partindo dessa palavra da Escritura*
(Einh.); *tomando essa palavra da Escritura como ponto de partida* (MENGE).
36 • εὐ-ηγγελίσατο aor. méd. -αγγελίζω. **36 ἐ-πορεύοντο** imperf. méd.
πορεύομαι aqui κατὰ τὴν ὁδόν *seguir pela estrada* (B ὁδός 1a); ὡς δὲ
ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν *seguindo eles pela estrada* (MENGE). • ὕδωρ (pri-
meiro) aqui *águas*. • φησίν pres. 3ª sing. φημί (A32); pres. hist. (A235). • ἰδοὺ
ὕδωρ algo como *aqui há água* (GNB). • κωλύω *impedir, obstar* (*de* gen.; de fazer
algo: inf./aci); τί κωλύει με βαπτισθῆναι *o que me impede de ser batizado* ou *o*
que impede/o que há contra que eu me deixe batizar (cf. GN) ou *o que obsta ao meu*
37 *batismo* (MENGE). • βαπτισθῆναι aor. inf. pass. βαπτίζω; pred. do aci. [**37** Var.
v. 37 εἰ com ind. de caso indefinido (A342). ἔξ-εστιν (cf. A32) *é lícito/possível.*
ἀπο-κριθείς v. 24. εἶναι v. 9; pred. do aci; πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ (pred.
nom. do aci, com art.: equiparação enfática com o suj. [A80] ou [v. também antepo-
sição] destaque da singularidade) εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν (suj. do aci) *eu*
38 *creio que Jesus Cristo é o filho de Deus.*] **38 ἐ-κέλευσεν** aor. κελεύω[5] *mandar,*
ordenar, com aci. • στῆναι aor. forte inf. ἵσταμαι aqui *parar* (B IIIa), *deter-se;*
pred. do aci; καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα (suj. do aci) *então ele ordenou que*
o carro se detivesse ou *ele mandou, portanto, deter o carro.* • κατ-έ-βησαν aor.
39 κατα-βαίνω. • ἀμφότεροι *ambos.* • ἐ-βάπτισεν aor. **39 ἀν-έ-βησαν** aor.
ἀνα-βαίνω. • πνεῦμα κυρίου def. também sem art. (A106c; cf. 2.4).
• ἥρπασεν aor. ἁρπάζω[107] *roubar, raptar; levar para longe*; aqui *arrebatar*
(B 2b), *tirar*; aqui referindo-se a um evento sobrenatural (cf. 1Rs 18.12; 2Rs 2.16
etc.). • ἐ-πορεύετο imperf. méd. πορεύομαι aqui τὴν ὁδός τινος *seguir seu*
caminho (B ὁδός 1b); ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων algo como
mas/e ele seguiu seu caminho cheio de alegria. • γάρ o melhor talvez seja consi-
40 derar = δέ (Z/ZG; cf. B 4). • χαίρων part., mod. **40 εὑρέθη** aor. pass. εὑρίσκω

pass. aqui *ser achado/encontrado* = *encontrar-se* (B 1b; cf. o francês *se trouver* [ZG]); Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον *mas Filipe se encontrou em Azoto [Asdode]; Filipe reapareceu em Azoto [Asdode]* (GN/Einh.). • εἰς primeiro = ἐν (B 9a; cf. A184), segundo: *para*. • Ἄζωτος ἡ *Azoto [Asdode]*, no período vt., uma das cinco cidades filisteias, destruída na época dos Macabeus e reconstruída sob o general rom. Pompeu como cidade de cunho fortemente helenista (v. AFCS, v. 4, p. 53-55). • δι-ερχόμενος part., temp. (A291,1 n. 1); διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας *ele passou por todas as cidades* (MENGE: *de localidade em localidade*) *e anunciou a boa nova/o evangelho (de Jesus)*. • εὐ-ηγγελίζετο imperf. méd. v. 25. • ἕως τοῦ com inf./aci temp. (A282) *até*. • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι; pred. do aci. • Καισάρεια *Cesareia* junto ao mar ("Caesarea Maritima") no norte da planície de Sharon, sede dos procuradores rom., construída por Herodes o Grande de 22-10/9 a. C. como nova cidade (sobre o fundamento de uma cidade fenícia mais antiga) com grandes instalações portuárias (GBL, v. 1, p. 224s.).

1 Σαῦλος 7.58 (o que remete [anaforicamente] a esta passagem é o artigo 9
[BDR §260]). • ἐμ-πνέων part. -πνέω *respirar, resfolegar* (com obj. gen. [B 1; BDR §174); temp./mod. (A291 n. 1); ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς... *mas Saulo continuava resfolegando ameaça(s) e homicídio contra...* ou (mais livre) *Saulo ainda enfurecido proferia ameaça de morte contra...* (Einh.) ou (ainda mais idiomático) *entrementes Saulo continuava a agir ferozmente contra... e fazia de tudo para exterminá-la* (GN). • ἀπειλή *ameaça*. • φόνος *homicídio, assassinato*. • προσ-ελθών aor. part. -έρχομαι com τινί aqui algo como *ir até alguém; voltar-se para alguém* (MENGE); temp. (A291,1 n. 1). • ἀρχ-ιερεύς
prov. ainda *Caifás* (18-36 d. C.; cf. 4.6; 7.1). 2 ᾐτήσατο aor. méd. αἰτέω aqui 2
τὶ παρά τινος *pedir algo de alguém* (B); *pedir algo a alguém*. • ἐπι-στολή *carta*; refere-se aqui a *cartas de recomendação* ou *procurações*, que deviam, entre outras coisas, facilitar a entrega dos "discípulos" (devem ser, na maior parte, os que fugiram de Jerusalém [cf. 8.1ss.]); sobre isso e sobre o possível pano de fundo histórico e jurídico v. BRUCE, *Apg*, p. 233s.; ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς algo como *cartas às sinagogas em Damasco* (lit. *para Damasco, às sinagogas*). • Δαμασκός ἡ *Damasco*, importante cidade da Síria (a cerca de 242 km de Jerusalém; desde 64 a. C., incorporada à província rom. da Síria), cuja história remonta a tempos antiquíssimos e que, naquela ocasião, possuía um forte contingente populacional de origem judaica reunido em diversas comunidades sinagogais com grande afluência de prosélitos (GBL, v. 1, p. 249s.). • εὕρῃ aor. subj. εὑρίσκω aqui no sentido de *rastrear*. • ὁδός aqui deve ser conceito genérico no sentido de *tendência, doutrina* (ref. à vida religiosa e moral como um todo [B 2c; cf.

EWNT, v. 2, col. 1203s.]), trad. ἡ ὁδός algo como *o (novo) caminho/a (nova) fé; a nova doutrina/tendência religiosa*; mas ἡ ὁδός podia ser entendido também como autodesignação do cristianismo (como term. téc.): *o "caminho"* (também 19.9,23; 24.14,22) abreviação de *o caminho do Senhor/de Deus* ou similar (cf. 18.25s.; 22.4); neste caso trad. aprox.: *o caminho do Senhor.* • ὄντας part. εἰμί aqui com gen. *pertencer (a)* algo/alguém (cf. B IV 3; A154/A174); deve ser subst./atrib.; τινάς... τῆς ὁδοῦ ὄντας *aqueles que pertenciam ao (novo) caminho/ao "caminho"* ou, p. ex., *adeptos do novo caminho/da nova fé/da doutrina cristã.* • δε-δεμένους perf. part. pass. δέω, mod.; *algemados* (MENGE); *presos* (passivo de estado, cf. A242). • ἀγάγῃ aor. subj. ἄγω, compl. com αὐτούς (A79). • εἰς (segundo)
3 *para.* **3** ἐν τῷ com inf./aci temp. (A282) *enquanto.* • πορεύεσθαι inf.; ἐν δὲ τῷ
πορεύεσθαι *mas enquanto (ele) viajava (para lá); mas na viagem; mas, no caminho.* • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; γίνεται com aci prop. *aconteceu que* (A271), o melhor é deixar sem trad.; ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν... algo como *quando (já) se aproximava de Damasco, de repente... brilhou à sua volta.* • ἐγγίζειν inf.; pred. do aci. • ἐξ-αίφνης *de repente.* • περι-ήστραψεν aor. -αστράπτω (cf. A33[51ss.]) *envolver com luz; re-*
4 *luzir ao redor.* **4** πεσών aor. part. πίπτω com ἐπὶ τὴν γῆν *cair por terra;* temp.
(A291,1 n. 1). • ἤκουσεν aor. ἀκούω. • λέγουσαν part. f. λέγω, acp (A300) ou atrib.; ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ *ele ouviu quando uma voz lhe disse* ou *ele ouviu uma voz que lhe dizia.* • Σαούλ indecl., aqui voc., *Saul* (forma hebr. do nome, prop. שָׁאוּל šā'ûl [cf. 7.58]); duplicação enfática (BDR §493[2]; cf. H-S §294[1]). • τί adv. *o quê/por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a); Jesus se identifica com
5 o destino dos seus seguidores (cf. algo similar em Mt 25.40,45). **5** κύριε voc.
• ὁ δέ *(e) este/ele* (A102); compl. com εἶπεν ou similar (BDR §480[6]; cf. A376;
6 H-S §293b/c). **6** ἀνά-στηθι aor. forte imp. ἀν-ίσταμαι. • εἴσ-ελθε aor. imp.
-έρχομαι. • λαληθήσεταί fut. pass. λαλέω. • ὅ τι aqui pron. interr. indireto (A18a/331; BDR §300,1). • ποιεῖν inf. ποιέω; pred. do aci, dependente de δεῖ; ὅ τί (obj. acus. do aci [ὅ τι intercalado com aci; cf. algo similar em A364b]) σε δεῖ
7 ποιεῖν *o que deverás fazer.* **7** συν-οδεύοντες part. -οδεύω com τινί *ir com alguém; viajar com alguém; acompanhar alguém em viagem*; atrib. • εἱστήκεισαν mqperf. (com signif. imperf.) ἵσταμαι; εἱστήκεισαν ἐνεοί *eles estavam parados ali sem fala* (B II2bγ). • ἐνεός *sem fala*; aqui adjunto adnominal do suj. (A65). • ἀκούοντες part. ἀκούω, caus. *pois eles ouviram.* • θεωροῦντες part.
8 θεωρέω, caus. **8** ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω pass. aqui com ἀπὸ τῆς γῆς *levantar-se do chão* ou (idiomatismo) simplesmente *levantar-se* (GN). • Σαῦλος 7.58. • ἀν-ε-ῳγμένων perf. part. pass. -οίγω, gen. abs. (A288), temp.; ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ *quando seus olhos estavam abertos* (passivo de estado, cf. A242) ou (mais idiomático) *quando ele abriu os olhos.* • ἔ-βλεπεν imperf.

βλέπω aqui *poder ver* (B 2). • χειρ-αγωγοῦντες part. -αγωγέω *levar pela mão*;
mod. (A291,2 n. 1); χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν
então eles o tomaram pela mão e o guiaram até Damasco. • εἰσ-ήγαγον aor.
-άγω[59] *conduzir para dentro*; *trazer para dentro.* **9** ἦν imperf. εἰμί. • ἡμέρας 9
τρεῖς acus. de extensão temp. (A148). • βλέπων part., imperf. perif. (A249a); ἦν
ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων *durante três dias ele no pôde enxergar; durante três
dias ele esteve cego.* • ἔ-φαγεν aor. ἐσθίω. • ἔ-πιεν aor. πίνω.
10 ἦν v. 9; ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἁνανίας *em Da-* 10
masco vivia/residia um discípulo (de Jesus) chamado Ananias. • μαθητής aqui
discípulo de Jesus, quase = *cristão* (B 2bγ). • Δαμασκός v. 2. • ὀνόματι *dat.
respectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado.* • Ἁνανίας[1] ου *Ananias.*
• ὅραμα[3] *(o) que foi contemplado/visto* (isto é, algo que realmente se pode ver);
aqui *visão.* • Ἁνανία voc. • ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • ἰδοὺ ἐγώ algo como *aqui
estou* (fr. *me voici*) ou (mais idiomático) *sim, Senhor* (GNB); expressão da LXX
(= hebr. הִנֵּנִי hinnénnî ou similar). • κύριε v. 5. **11** πρὸς αὐτόν compl. com 11
εἶπεν ou similar (cf. ὁ δέ v. 5). • ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι aqui
deve ser algo como *pôr-se a caminho* (B 2d) ou *aprontar-se* (cf. NEWMAN-NIDA, *Apg.*
p. 180/190); temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1); ἀναστὰς πορεύθητι
levanta e vai ou *apronta-te e vai.* • πορεύθητι aor. imp. pass. (sem signif. pass.
específico) πορεύομαι. • ἐπί com acus. aqui *para/até.* • ῥύμη *rua estreita;
beco.* • καλουμένην part. pass. καλέω pass. aqui *chamar-se* (B 1aγ); atrib.; ἡ
ῥύμη ἡ καλουμένη Εὐθεῖα *a assim chamada "Rua Reta"* (ainda hoje uma das
principais ruas de Damasco *Darb al-Mustaqim* [BRUCE, *Apg.* p. 237]). • εὐθύς[10]
εῖα ύ *reto.* • ζήτησον aor. imp. ζητέω aqui *perguntar por* (MENGE) ou *procurar
por* (B 1b). • ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα *na casa de Judas* (def. também sem art., A106a/c).
• Σαῦλος 7.58. • ὀνόματι v. 10. • Ταρσεύς[8] *oriundo de Tarso, tarsense, habi-
tante de Tarso* (v. também v. 30); Σαῦλος ὀνόματι (v. 10) Ταρσεύς *um homem
de Tarso chamado Saulo.* • ἰδού aqui algo como *justamente.* **12** εἰσ-ελθόντα 12
aor. part. -έρχομαι, acp (A300). • ἐπι-θέντα aor. part. -τίθημι[200] *impor* τινί
ou ἐπί τινα *sobre alguém;* acp (A300). • ἀνα-βλέψῃ aor. subj. -βλέπω[41] *le-
vantar o olhar*; aqui *recuperar a visão* (B 2aα). **13** ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem 13
signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • ἤκουσα aor. ἀκούω. • οἱ ἅγιοι esta se tornou
uma designação muito difundida (esp. também nas cartas de Paulo) para os cris-
tãos como povo de Deus, chamado para ser santo, como ele é santo (cf. v. 32/41;
26.10). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω aqui com τί τινι *causar algo a alguém* (B 1ldγ).
14 δῆσαι aor. inf. δέω. • ἐπι-καλουμένους part. méd. -καλέω *denominar;* in- 14
vocar (Deus ou seu nome) (isto é, pedir ajuda ou [*pars pro toto*, A382a] venerar como
divindade [NEWMAN-NIDA, *Apg.* p. 191]); subst.; πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους
τὸ ὄνομά σου *todos que invocaram teu nome* ou (mais livre) *todos que se*

15 *confessarem pelo teu nome* (= por ti como aquele que és) (GNB). **15 πορεύου**
imp. (cf. A266a), trad. aprox.: *apenas vai lá.* • **ὅτι** aqui *pois.* • **σκεῦος**[7] *instrumen-*
to; recipiente, ferramenta; σκεῦος ἐκλογῆς *gen. qualitatis* (A160; H-S §260e):
um instrumento eleito; σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι (*dat. commodi*/poss. [A173b])
οὗτος *este (homem) é para mim um* (ou *é meu*) *instrumento eleito* ou *justamen-*
te ele foi que eu escolhi como meu instrumento (GNB); cf. Gl 1.15s.; Rm 1.1-5.
• **ἐκ-λογή** *eleição, seleção; escolha, (algo) escolhido.* • **τοῦ** com inf. fin. (atr. de
σκεῦος [A281; H-S §225a]). • **βαστάσαι** aor. inf. βαστάζω[108] *levantar; portar;*
τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν... *ele levar o meu nome diante*
dos povos (não judeus)... = *ele levará o meu nome* (= a mim como aquele que eu
sou) *ao conhecimento dos povos não judeus...* (cf. GNB). • **Ἰσραήλ** ὁ indecl., aqui
16 gen. **16 ὑπο-δείξω** fut. -δείκνυμι[212] *mostrar.* • **παθεῖν** aor. inf. πάσχω; pred.
do aci, dependente de δεῖ; (obj. acus. do aci [ὅσα intercalado com aci; A364b])
δεῖ αὐτὸν (suj. do aci) ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν *o quanto ele deverá*
17 *sofrer pelo meu nome* (= por mim como aquele que eu sou). **17 ἀπ-ῆλθεν** aor.
-ἔρχομαι. • **εἰσ-ῆλθεν** aor. -ἔρχομαι. • **ἐπι-θείς** aor. part. -τίθημι v. 12;
temp./mod. (A291,1/2 n. 1). • **Σαούλ** v. 4. • **ἀδελφέ** voc.; Ananias não o saú-
da apenas como conterrâneo israelita, mas também como condiscípulo de Jesus.
• **ἀπ-έ-σταλκεν** perf. (A242) ἀπο-στέλλω. • **ὀφθείς** aor. part. pass. ὁράω,
atrib.; Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ (= ἐν ᾗ [A359]) ἤρχου *Jesus, que te*
apareceu no caminho até aqui (lit. *no caminho, pelo qual vieste até aqui*). • **ἤρχου**
imperf. méd. ἔρχομαι. • **ἀνα-βλέψῃς** aor. subj. v. 12. • **πλησθῇς** aor. subj.
pass. πίμπλημι[207] *preencher, encher* τινός *com algo* (A165). • **πνεῦμα ἅγιον**
18 def. também sem art. (cf. 2.4). **18 ἀπ-έ-πεσαν** aor. ἀπο-πίπτω[194] *cair* ἀπό
τινος *de algo.* • **λεπίς**[3] ίδος ἡ *escama* (p. ex., de peixe); ὡς λεπίδες trad. *algo*
como escamas. • **ἀν-έ-βλεψεν** aor. • **ἀνα-στάς** aor. forte part. ἀν-ίσταμαι,
19 temp. (A291,1 n. 1). • **ἐ-βαπτίσθη** aor. pass. βαπτίζω. **19 λαβών** aor. part.
λαμβάνω aqui *tomar para si;* temp. (A291,1 n. 1). • **τροφή** *alimento, comida.*
• **ἐν-ίσχυσεν** aor. -ισχύω *recobrar forças;* ἐνίσχυσεν *ele recobrou suas forças*
[var. ἐν-ισχύθη aor. pass. com o mesmo signif.]. • **ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι
aqui (correspondente a εἰμί) μετά τινος *estar/ficar com alguém* (cf. B II4a).
• **Δαμασκός** v. 2. • **μαθητής** v. 10. • **ἡμέρας τινάς** acus. de extensão temp.
20 (A148) *alguns/poucos dias.* **20 ἐ-κήρυσσεν** imperf. κηρύσσω; ἐκήρυσσεν τὸν
Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (pred. nom. com art.: equipara-
ção enfática com o suj. [A80]) *ele proclamou a respeito de Jesus, que ele é o fi-*
lho de Deus (GN: *[ele] proclamou Jesus como o filho de Deus*) ou (presumindo
uma prolepse: τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτος = ὅτι ὁ Ἰησοῦς [A373; B ὅτι 1bζ];
talvez ὅτι *recitativum* [A333]) *ele proclamou que Jesus é o filho de Deus;* o tí-
tulo "filho de Deus", que em At só consta aqui, tem um papel importante, por

exemplo, nas cartas de Paulo (cf. Gl 1.16; 2Co 1.19; Rm 1.4; v. também Mt 3.17).
21 ἐξ-ίσταντο imperf. méd. -ίσταμαι *ficar fora de si* (de admiração). 21
• ἀκούοντες part. ἀκούω, subst.; πάντες οἱ ἀκούοντες *todos os que o* (A79) *ouviam.* • ἔ-λεγον imperf. λέγω. • οὐχ *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • πορθήσας aor. part. πορθέω *aniquilar, devastar*; subst.; ὁ πορθήσας... *aquele que devastou...* (MENGE: *perseguiu raivosamente*). • εἰς (primeiro) = ἐν (BDR §205[4]; cf. B 9a; A184). • ἐπι-καλουμένους v. 14. • εἰς τοῦτο *com esse propósito* (B εἰς 4s.), é explicado por meio de ἵνα (apos., A353); εἰς τοῦτο... ἵνα algo como *para isso* (GNB: *especialmente*)... (a saber) *a fim de.* • ἐληλύθει mqperf. ἔρχομαι. • δε-δεμένους v. 2. • ἀγάγῃ v. 2.
22 Σαῦλος 7.58. • ἐν-ε-δυναμοῦτο imperf. pass. -δυναμόω *reforçar*; pass. 22
ficar forte, fortalecer-se; Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο *mas Saulo ficava cada vez mais forte* (cf. B μᾶλλον 1); como dificilmente se trata de força física, deve ser = *mas Saulo atuava com tanto maior convicção* (Einh.: *energia;* GNB: *tanto mais resolutamente*) (MENGE). • συν-έ-χυννεν imperf. συγ-χέω/χύννω *deixar confuso; deixar perplexo; desnortear completamente* (GNB). • κατ-οικοῦντας part. -οικέω, subst. • συμ-βιβάζων part. -βιβάζω *juntar, conjugar*; aqui *provar, demonstrar*; mod. • ὁ χριστός pred. nom. com art.: equiparação enfática com o suj. (A80): *o Cristo/Messias* (único, longamente esperado).

23 ἐ-πληροῦντο imperf. pass. πληρόω pass. aqui *decorrer, terminar* (B 2), 23
passar. • ἱκανός *o bastante; muitos, longo* (ref. a dias/tempo); ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί *decorridos muitos dias; depois de ter se passado um bom tempo* (MENGE); segundo Gl 1.18, tratou-se (pela contagem inclusiva) de, no mínimo, dois anos. • συν-ε-βουλεύσαντο aor. méd. συμ-βουλεύω *dar um conselho*; méd. *decidir em conjunto, pôr-se de acordo.* • ἀν-ελεῖν aor. inf. -αιρέω[186] *eliminar, levantar/suspender*; geralmente: *matar.* **24** ἐ-γνώσθη aor. pass. γινώσκω pass. 24
τινί *tornar-se conhecido de alguém* (MENGE). • Σαῦλος 7.58. • ἐπι-βουλή *plano, atentado.* • παρ-ε-τηροῦντο imperf. méd. παρα-τηρέω ativo/med. *observar com atenção*; aqui *vigiar* (B 2b). • πύλη *portão, porta*, aqui *portão da cidade.* • ἡμέρας τε καὶ νυκτός *gen. temporis* (A166a) *durante o dia e durante a noite* (MENGE; cf. B νύξ 1b), *dia e noite.* • ἀν-έλωσιν aor. subj. -αιρέω.
25 λαβόντες aor. part. λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1); compl. com αὐτόν (A79). 25
• οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ aqui deve ser *seus adeptos*; há quem pense que se trata dos *discípulos (de Jesus)* (cf. 6.1s.,7; 9.10,19,26,38 etc.; no caso de αὐτοῦ, costuma-se presumir um erro de cópia bem antigo do original αὐτόν [obj. acus. de λαβόντες e καθῆκαν] [METZGER, p. 321s.], o que até é possível, mas parece desnecessário). • νυκτός *gen. temporis* (A166a) *na/de noite* (GNB: *certa noite*). • τεῖχος[7] *muro da cidade.* • καθ-ῆκαν aor. -ίημι[202] *descer.* • χαλάσαντες aor. part. χαλάω[25] *baixar*; mod. (aor. aqui simultâneo [cf. A285]); νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν

αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι *eles o passaram de noite pelo/por cima do muro*
da cidade, baixando-o dentro de um cesto (cf. WILCKENS) ou (simplesmente) *eles*
o baixaram de noite dentro um cesto pelo muro da cidade; cf. 2Co 11.32s., onde o
próprio Paulo fala desse acontecimento (sobre o papel controverso do rei nabateu
Aretas [9 a. C. a 40 d. C.], mencionado naquela passagem v. BRUCE, *Apg*, p. 242).
• **σπυρίς**[3] ίδος ἡ *cesto.*
26 **26 παρα-γενόμενος** aor. part. méd. -γίνομαι[176] *chegar, vir,* εἰς *em/a;*
temp. • **ἐ-πείραζεν** imperf. πειράζω *tentar.* • **κολλᾶσθαι** inf. pass. κολλάω
(< κόλλα cola) *encaixar, juntar;* pass. com dat. *aderir fortemente a*, aqui *juntar-*
se a alguém. • **μαθητής** v. 10. • **καί** adversativo (A311,1) *mas.* • **ἐ-φοβοῦντο**
imperf. φοβέομαι. • **πιστεύοντες** part. πιστεύω, caus. • **ἐστίν** *era* (tempo
27 e modo como no discurso direto correspondente; A326). **27 Βαρναβᾶς**[1] ᾶ 4.36.
• **ἐπι-λαβόμενος** aor. part. méd. -λαμβάνομαι[152] com gen. *ater-se a, agar-*
rar; aqui *ocupar-se* de alguém (MENGE); o obj. gen. esperado aqui coincide com
o αὐτόν seguinte condicionado por ἤγαγεν (B 1; BDR §170[2]); temp. (A291,1 n.
1); ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρός Barnabé *ocupou-se dele; levou-o até.*
• **ἤγαγεν** aor. ἄγω. • **δι-ηγήσατο** aor. méd. -ηγέομαι *relatar, descrever, expor.*
• **ἐν τῇ ὁδῷ** *a caminho (de Damasco)* (cf. GNB) ou *no caminho* (MENGE). • **ὅτι** a
maioria interpreta como *que*, mas poderia ser interpretado no sentido de ὅ τι (pron.
interr. indireto como no v. 6) *o que* (assim BRUCE, *Apg*, p. 243). • **ἐ-λάλησεν** aor.
λαλέω, suj. é ὁ κύριος. • **Δαμασκός** v. 2. • **ἐ-παρ-ρησιάσατο** aor. méd.
παρ-ρησιάζομαι (cf. A33[91ss.]) *falar francamente/destemidamente;* καὶ πῶς ἐν
Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ *e como ele em Da-*
masco tinha atuado corajosa e francamente no nome de Jesus (Einh.) ou *e quão*
corajosamente ele então havia proclamado em Damasco o nome de Jesus (= Jesus
28 como aquele que ele é). **28 ἦν** v. 9. • **εἰσ-πορευόμενος** part. -πορεύομαι *ir/*
vir para dentro; imperf. perif. (A249a). • **ἐκ-πορευόμενος** part. -πορεύομαι
ir/vir para fora; imperf. perif.; καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ
ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ *assim ele passou a entrar e sair com eles*
em Jerusalém (expressão da LXX [ZG; cf. 1.21]). • **παρ-ρησιαζόμενος** part.,
29 mod. **29 ἐ-λάλει** imperf. λαλέω. • **συν-ε-ζήτει** imperf. συ-ζητέω *trocar*
ideias (uns com os outros), discutir, disputar, brigar, πρός τινα *com alguém* (B 2).
• **Ἑλληνιστής**[1] prop. "de fala grega/que vive como grego" (BDR §109[8]; palavra
de signif. controvertido não atestada fora do NT [METZGER, p. 340-342]) *"hele-*
nista", aqui deve ser *judeu de fala grega* (v. também 6.1). • **οἱ δέ** *(contudo/e)*
estes/eles (A102). • **ἐπ-ε-χείρουν** imperf. ἐπι-χειρέω *pôr mãos à obra, tentar.*
30 • **ἀν-ελεῖν** v. 23. **30 ἐπι-γνόντες** aor. part. -γινώσκω aqui *ficar sabendo;* temp.;
compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • **οἱ ἀδελφοί** *os irmãos/irmãos e irmãs = os*
cristãos (B ἀδελφός 2). • **κατ-ήγαγον** aor. -άγω[59] *levar/trazer para baixo.*

• εἰς aqui *para*. • Καισάρεια 8.40. • ἐξ-απ-έ-στειλαν aor. -απο-στέλλω[113] *enviar*; aqui *mandar (embora)*. • Ταρσός ἡ *Tarso*, capital da Cilícia, importante centro cultural e comercial (KP, v. 5, col. 529s.; AFCS, v. 4, p. 366ss.). **31** μὲν οὖν 31
dá continuidade *portanto, então* (B μέν 2e; A315,3); esse balanço intermediário da difusão da mensagem cristã é marcado o fim de uma unidade narrativa maior (v. também 6.7; 12.24; 16.5; 19.20; 28.31). • κατά com gen. aqui *por todo* (B IIc; BDR §225[3]), *em* (toda parte); ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην *assim a comunidade teve paz* (ou *assim a comunidade experimentou um tempo de paz* [cf. GNB]) *em toda Judeia, Galileia e Samaria* (καθ' ὅλης... como loc. def. melhor εἶχεν εἰρήνην; no caso de um atr. de ἡ ἐκκλησία seria de esperar ἡ καθ' ὅλης... [A84]). • Σαμάρεια 1.8. • εἶχεν imperf. ἔχω. • οἰκο-δομουμένη part. pass. -δομέω pass. *edificar-se* (B 3) ou algo como *ser fortalecido; consolidar-se*; mod. • πορευομένη part. πορεύομαι aqui fig. ref. à conduta de vida *andar* (B 2c), *viver, comportar-se* (de uma determinada maneira), aqui com *dat. modi* (A180); mod.; οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου (gen. obj., A158) *(nisso) ele foi consolidada e viveu no temor do Senhor* (isto é, *em reverência diante do Senhor/diante de Deus* [GN: *em obediência a Deus*]). • παρά-κλησις[8] *exortação*; *consolo, aconselhamento, encorajamento*; dat. instr. (A176); καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο *e com o apoio do Espírito Santo ela cresceu cada vez mais* (WILCKENS; cf. A225/A237a). • ἐ-πληθύνετο imperf. pass. πληθύνω *multiplicar;* pass. *multiplicar-se, crescer, aumentar* (em número). **32** ἐ-γένετο v. 3; 32
ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους... *então aconteceu que, percorrendo Pedro toda a região, desceu também até os santos/cristãos...* ou *numa viagem em que percorreu toda aquela região, Pedro chegou também aos santos/cristãos...* • δι-ερχόμενον part. -έρχομαι, part. conj. do suj. do aci Πέτρον (H-S §216e/230c; A269/A287); temp. • διὰ πάντων compl. com τόπων *por todas as localidades* (cf. B διά AII), isto é, deve ser pela região mencionada no v. 31 (MARSHALL, *Apg*, p. 178). • κατ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι[187] *vir/ir para baixo;* pred. do aci. • οἱ ἅγιοι v. 13. • κατ-οικοῦντας part. -οικέω, atrib. • Λύδδα *Lida* (= Lode), cidade situada a 17 km a sudeste de Jope na estrada para Jerusalém (GBL, v. 2, p. 895s.). **33** εὗρεν aor. εὑρίσκω. 33
• ὀνόματι v. 10. • Αἰνέας[1] ου *Eneias*. • ἐκ aqui *há* (B 5a). • ὀκτώ[19] *oito*. • κατα-κείμενον part. κατά-κειμαι *estar deitado; estar acamado;* atrib. (ou acp [A300]); εὗρεν ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα... ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου *ele encontrou lá um homem... que estava acamado fazia oito anos* (ou *ele ficou sabendo lá, que um homem... há oito anos ...*). • κράβαττος (< lat. *grabatus*) *cama* (rústica), *maca, esteira*. • ἦν v. 9. • παρα-λε-λυμένος perf. (A231) part. pass. -λύομαι *paralisar;* perf. *ser paralítico*; mqperf. perif.

(A249b); ὃς ἦν παραλελυμένος algo como *porque ele era paralítico* (MENGE;
34 cf. A368). **34** Αἰνέα voc. • ἰάομαι *curar;* pres. ind. desig. aqui um fenômeno que
se realiza no momento da sua expressão (H-S §197a; BDR §320 [pres. "aoristo"]):
ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός *Jesus Cristo te cura (agora, neste instante)* (cf. BDR
§320). • ἀνά-στηθι v. 6. • στρῶσον aor. imp. στρωννύω/στρώννυμι[228] *es-
tender, expandir*; στρῶσον σεαυτῷ compl. com τὴν κλίνην *arruma tu mesmo
a tua cama* (B e a maioria), mas talvez (caso o verbo seja empregado como em
Mc 14.15) *reclina-te à mesa* (BRUCE, *Apg*, p. 247). • ἀν-έ-στη aor. forte -ίσταμαι.
35 **35** εἶδαν aor. (cf. H-S §105g) ὁράω. • κατ-οικοῦντες part. -οικέω, subst.
• Σαρών[4] ῶνος ὁ *Sarona*, planície situada a leste da região montanhosa de Sa-
maria, entre o maciço do Camelo e a região de Lida (e Jope); trad. *Planície de
Sarona.* • οἵ-τινες trad. aprox.: *e (estes/eles)* (cf. A364a). • ἐπ-έ-στρεψαν aor.
ἐπι-στρέφω[47] aqui intr. *virar-se; voltar, converter-se* (B 1bβ), ἐπὶ τὸν κύριον
para o Senhor (= *a Jesus como seu Senhor* [cf. GN]).

36 **36** Ἰόππη *Jope*, cidade portuária na orla meridional da Planície de Saro-
na (corresponde à atual periferia da cidade de Jafa), ao sul da moderna Tel Aviv.
• ἦν v. 9. • μαθήτρια *discípula*, aqui *discípula (de Jesus); cristã* (cf. v. 10).
• ὀνόματι v. 10. • Ταβιθά ἡ (aram. טְבִיתָא ṭaḇyəṯā' "(fêmea da) gazela") inde-
cl., aqui nom., *Tabita*, nome frequente de mulher (BEYER, *Die aramäischen Texte*,
p. 588). • δι-ερμηνευομένη part. pass. -ερμηνεύω *interpretar, explicar; traduzir*;
temp./cond.; ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς algo como *o que* (lit. *a qual*)
traduzido significa "Gazela" ou *o que em português significa "Gazela"* (MENGE) ou
seu nome grego era Dorcas; ambos significam "gazela" (GNB). • λέγεται pass.
λέγω pass. aqui *ser chamado, chamar-se* (B II3). • Δορκάς[3] άδος ἡ (aqui nome
próprio) *Gazela.* • πλήρης[7] *repleto, cheio* (*com/de* com gen. [A164s.]); αὕτη ἦν
πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει *ela estava cheia de/
ela era rica em boas obras e esmolas que fazia* (cf. B 1b) = *ela praticava muitas
coisas boas e dava esmola em profusão* (MENGE) ou *diligentemente ela fazia o bem
e ajudava os pobres.* • ἐλεημοσύνη *(a) esmola, dádiva caridosa* (doação feita por
37 misericórdia); *caridade.* • ἐ-ποίει imperf. ποιέω. **37** ἐ-γένετο v. 3; ἐγένετο δὲ
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν *mas justamente
naqueles dias aconteceu que ela ficou doente e morreu* (MENGE) ou *mas naqueles
dias ela adoeceu e morreu.* • ἀ-σθενήσασαν aor. part. f. ἀ-σθενέω *estar debi-
litado/enfermo;* part. conj. do suj. do aci αὐτήν (H-S §216e/230c; A269/A287);
temp. (A291,1 n. 1). • ἀπο-θανεῖν aor. inf. -θνήσκω; pred. do aci. • λούσαντες
aor. part. λούω[9] *lavar, banhar*; temp. (A291,1 n. 1); compl. com αὐτήν (A79).
• ἔ-θηκαν aor. τίθημι aqui *colocar* (na essa, para ser velado) (MENGE); 3ª pl.
no sentido impessoal (A76a). • ὑπερῷον *andar superior; cômodo superior.*
38 **38** ἐγγύς prep. improp. (A183) *perto (de), nas proximidades (de)*, aqui com dat.

em vez de gen. (B 1b; BDR §184[1]). • οὔσης part. f. εἰμί, gen. abs. (A288),
caus. • Λύδδα v. 32. • μαθητής v. 10. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω caus./
temp.; ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες *mas*
porque Lida fica próxima de Jope e (ou *e quando*) *os discípulos/cristãos ouviram.*
• ἐστίν *estava* (v. 26). • ἐν αὐτῇ trad. *lá.* • ἀπ-έ-στειλαν aor. ἀπο-στέλλω.
• παρα-καλοῦντες part. -καλέω mod. ou fin. (A291,6) *eles mandaram pe-*
dir (A218) *a ele* (A79) ou *enviaram com o pedido* ou *para que lhe pedissem.*
• ὀκνήσῃς aor. subj. ὀκνέω *hesitar;* neste caso modifica (como um advérbio) a
ação inf. (cf. A83b; BDR §435,3/4) subj. proibitivo (A256); μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν
ἕως ἡμῶν *não demores a vir até nós = vem sem demora até nós* (MENGE).
• δι-ελθεῖν aor. inf. -ἔρχομαι aqui *vir até aqui.* • ἕως aqui *a.* **39** ἀνα-στάς 39
v. 11; temp. (A291,1 n. 1). • συν-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι[187] *associar-se*; aqui *ir*
com alguém. • ὅν *esse/ele* (coord. rel., A364a). • παρα-γενόμενον v. 26; part.
conj. de ὅν (A287), temp. *quando ele chegou: após sua chegada.* • ἀν-ήγαγον
aor. -ἄγω[59] *levar, trazer para cima.* • παρ-έ-στησαν aor. forte -ἵσταμαι com
τινί *achegar-se a alguém* (MENGE) ou (mais livre) *rodear, cercar alguém* (GNB).
• χήρα *viúva.* • κλαίουσαι part. f. κλαίω, mod. • ἐπι-δεικνύμεναι part.
méd. -δείκνυμι *mostrar*; méd. talvez no sentido de *mostrar em si mesmo* (BDR
§316[1]; B 1); mod.; compl. com αὐτῷ (A79). • χιτών[4] ῶνος ὁ *túnica, camisa*
(usada diretamente sobre o corpo [de ambos os sexos]); χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα
todas/as túnicas/vestidos e capas/mantos (GNB: *as muitas roupas e capas*) *que.*
• ἐ-ποίει imperf. denota aqui o pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §198s.; A224).
• οὖσα part. f. εἰμί, temp.; μετ' αὐτῶν οὖσα *quando ainda estava entre eles.*
40 ἐκ-βαλών aor. part. -βάλλω aqui algo como *mandar sair*; temp. • θείς aor. 40
part. τίθημι, temp. (A291,1 n. 1). • γόνυ[3] νατος τό *joelho;* τίθημι τὰ γόνατα
(lat. = *genua pono* [BDR §5,4]) *curvar os joelhos; pôr-se de joelhos* (demonstra-
ção de respeito ou postura de oração). • προσ-ηύξατο aor. méd. -εὔχομαι.
• ἐπι-στρέψας aor. part. -στρέφω[47] *voltar-se para*; aqui *com* πρός τι/τινα *vol-*
tar-se para algo/alguém; temp. (A291,1 n. 1). • σῶμα aqui *cadáver* (B 1a), *(a mu-*
lher) morta. • Ταβιθά aqui voc. • ἀνά-στηθι v. 64. • ἡ δέ *(e) esta/ela* (A102).
• ἤν-οιξεν aor. ἀν-οίγω. • ἰδοῦσα aor. part. f. ὁράω, temp. • ἀν-ε-κάθισεν
aor. ἀνα-καθίζω[100] *sentar-se.* **41** δούς aor. part. δίδωμι aqui τινὶ χεῖρα 41
estender a mão a alguém (B 2). • ἀν-έ-στησεν aor. -ἵστημι aqui *pôr em pé*
(B 1a). • φωνήσας aor. part. φωνέω aqui *chamar para perto* (B 2b) ou (con-
forme o contexto) *chamar para dentro;* temp. (A291,1 n. 1). • οἱ ἅγιοι v. 13.
• παρ-έ-στησεν aor. -ἵστημι aqui com τινά (compl. com pred. do obj. [A82])
τινι *apresentar/expor alguém* (*como algo*) *para alguém* (B 1bα); παρέστησεν
αὐτὴν ζῶσαν *(ele) a apresentou viva a eles* (A79); *(ele) a colocou viva diante*
deles (MENGE) ou algo como *(ele) lhes mostrou que ela revivera* (Einh.). • ζῶσαν

part. f. ζάω, part. (como um adj. substantivado) na função de pred. do obj. (com-
42 plemento de modo; A82; H-S §233d). **42** γνωστός *conhecido*; γνωστὸν γίνεται
isso se tornará conhecido (B 1a). • ἐ-γένετο v. 3. • κατά v. 31. • ἐ-πίστευσαν
aor. πιστεύω; aqui com ἐπί τινα em vez de dat. (B 2aδ); aor. aqui ingr. (H-S
§194i; A240b); καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον *e muitos vieram à fé*
43 *no Senhor* (GN: *e muitas pessoas aceitaram Jesus como seu Senhor*). **43** ἐ-γένετο
v. 3; ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς (compl. com αὐτόν/Πέτρον [suj. do aci; BDR
§408[4]]) μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ *mas Pedro ficou/morou
um bom tempo em Jope na casa de um certo Simão, que era curtidor*. • ἱκανός
v. 23; ἡμέρας ἱκανάς acus. de extensão temp. (A148) *muitos dias; longo tempo*.
• μεῖναι aor. inf. μένω aqui no sentido de *morar, ficar alojado;* pred. do aci.
• βυρσεύς[8] *curtidor de couro*.

10 **1** τις aqui = algo como art. indef. (H-S §144a; cf. A136); ἀνήρ τις é o suj. de εἶδεν v. 3; o que consta no meio é atr.; na tradução para o português, recomenda-se acrescentar em alguns pontos um ἦν (imperf. εἰμί) *estava/vivia* (cf. A78), como junto a ἐν Καισαρείᾳ e no v. 2; o relato de conversão que segue não só descreve como Deus "abriu a porta da fé" aos não-judeus (cf. 14.27), mas também evidencia dois problemas básicos da primeira fase da missão cristã: a) os contatos sociais com não-judeus não são permitidos em nenhuma circunstância? b) estes podem se tornar membros da comunidade cristã sem se submeterem adicionalmente à circuncisão? O papel central desse episódio nos Atos dos Apóstolos fica evidente não por último no fato dele ser contado duas vezes (com riqueza de detalhes) (10.1-48 e 11.4-17) e receber importância decisiva no "concílio dos apóstolos" (Bruce, *Apg.* p. 251). • Καισάρεια 8.40. • ὀνόματι *dat. respectus* (cf. BDR §197.2; cf. A178) *de nome, chamado*. • Κορνήλιος *Cornélio*. • ἑκατοντ-άρχης[1] *líder de uma centúria, capitão* ou *centurião* (rom.) (v. KP, v. 1, col. 1111s.). • σπεῖρα (sobre -ρης em vez de -ρας v. BDR §43[1]; cf. H-S §25s.; corresponde ao lat. *cohors*) *coorte, tropa* (unidade militar composta de 500 a 1000 homens [a décima parte de uma legião]; KP, v. 1, col. 1242s.). • καλουμένης part. pass. καλέω pass. aqui *chamada* (B 1aγ); atrib. (sobre o art. v. BDR §412[6]; cf. A84/A303); ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς *da/na assim chamada "coorte itálica"; do/no assim chamado "regimento itálico"*. • Ἰταλικός *itálico* (= pertencente à antiga Itália).
2 **2** εὐ-σεβής[7] *temente a Deus, piedoso*; aqui adj. ou subst. • φοβούμενος part. φοβέομαι aqui *"temer"* no sentido de *ter respeito por/reverenciar* (B 2a), *venerar/servir* (Deus) (cf. LN 53.58); φοβούμενος τὸν θεόν *temente a Deus, o temente a Deus*; no livro de Atos designação – certamente não oficial – empregada de diversas maneiras (v. também 13.16,26) para não-judeus que aderiram ao Deus de Israel de modo amplo sem propriamente se converter, isto é, sem se tornar

"prosélitos" (como sinônimo também é empregado σεβόμενος [τὸν θεόν]); aqui adj. substantivado ou imperf. perif. (A249a) com omissão da cópula (A78); εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ *(ele era/vivia) com toda a sua casa* (ou *com toda a sua comunidade doméstica/família*) *de forma piedosa e temente a Deus* ou algo como *(ele era) um homem piedoso, que adorava/servia a Deus com toda a sua comunidade doméstica* (GNB [mais livre]: *ele cria em Deus e aderiu à comunidade judaica com toda a sua comunidade doméstica*). • ποιῶν part. ποιέω aqui com τινί *fazer/praticar* (caridade) *em relação a alguém* (cf. B IIcβ) ou *dar* (esmola) *a alguém*; mod. ou imperf. perif. (A249a). • ἐλεημοσύνη *(a) esmola, dádiva caridosa* (doação feita por misericórdia); *caridade*. • δεόμενος part. δέομαι *pedir, orar* (com gen. da pess.); mod. ou imperf. perif. (A249a). • διὰ παντός *sempre, constantemente* (B διά AII1a); ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός *ele dava muitas esmolas ao povo (judeu) e orava constantemente a Deus* (cf. Einh.) ou (mais livre) *ele fez muito pelos judeus em necessidade e orava regularmente* (GNB).

3 ὅραμα[3] *(o) que foi contemplado/visto* (isto é, algo que realmente se pode ver); 3
aqui *visão*. • φανερῶς *abertamente, em público*; aqui *nitidamente*. • ὡσ-εί *como*; (em caso de números e medidas) *cerca de*. • περί com acus. aqui *em torno, cerca de* (B 2b). • ἔνατος[19] *nono*; ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας *em torno da nona hora do dia = em torno das três horas da tarde* ou *em certa tarde por volta das três horas* (no segundo tempo de oração dos judeus [v. também 3.1]). • εἰσ-ελθόντα aor. part. -έρχομαι, acp (A300). • εἰπόντα aor. part. λέγω, acp (A300); εἶδεν... καὶ εἰπόντα αὐτῷ *ele viu como... e ouviu como ele lhe dizia* (GNB; cf. B εἶδον 2 ou A376b [zeugma]). • Κορνήλιε voc. 4 ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • ἀτενίσας 4
aor. part. ἀτενίζω (cf. A33[9 1ss.]) com dat. *olhar atentamente para; fitar*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔμ-φοβος[11] *assustado, com medo*; ἔμφοβος γίνομαι *ficar assustado* (cf. B). • γενόμενος aor. part. méd. γίνομαι, temp. (A291,1 n. 1); ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν *este olhou fixamente para ele e perguntou assustado* (MENGE) ou (interpretando os part. como *hendiayoin* [A378]) *assustado ele o fitou e perguntou*. • κύριε voc. • προσ-ευχή *oração*. • ἀν-έ-βησαν aor. ἀνα-βαίνω aqui *subir* (como a fumaça de um sacrifício; B 1b). • μνημόσυνον *memória, homenagem, recordação*; aqui deve ser term. téc. da linguagem sacrificial vt. *oferta memorial* (hebr. אַזְכָּרָה 'azkārāh), isto é, a parte do sacrifício de manjar (מִנְחָה minḥāh) que é queimada, isto é, oferecida a Deus (Lv 2.2,9,16; 5.12); sobre o caráter sacrificial da oração e da caridade cf. Sl 141.2; Dn 4.24; Tobit 12.12; Fp 4.18; Hb 13.15s.; εἰς μνημόσυνον deve ser interpretado como correspondente (hebr.) a um pred. nom. (cf. A81; B εἰς 8a): *como oferta memorial* ou (sem a suposição de que se trate de um term. téc.) com εἰς consec.: *como memorial diante de Deus = de modo que Deus pensa nelas*; αἱ

προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ *tuas orações e tuas esmolas/ações caritativas subiram*
diante de Deus como ofertas memoriais ou *tuas orações e tuas esmolas/obras de*
amor subiram até Deus, e ele se lembra delas; em todo caso, deve referir-se (MEN-
GE) a (cf. v. 31): *Deus aceitou as tuas orações e tuas obras de caridade e pensa/se*
5 *lembra muito bem delas* (cf. NEWMAN-NIDA, *Apg,* p. 205). **5** **πέμψον** aor. imp.
πέμπω. • **εἰς** aqui *para*. • **Ἰόππη** 9.36. • **μετά-πεμψαι** aor. imp. méd.
-πέμπομαι[45] *mandar buscar* alguém; *mandar vir/chamar* alguém; *pedir que* al-
guém *venha até sua presença*. • **ἐπι-καλεῖται** pass. -καλέω *denominar*; aqui *dar*
um cognome, pass. *ter/portar um cognome* (B 1bα); Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται
6 Πέτρος *um certo Simão, que tem o cognome de Pedro*. **6** **ξενίζεται** pass. ξενίζω
hospedar; aqui pass. com παρά τινι *estar hospedado com alguém*. • **βυρσεύς**[8]
curtidor de couro. • **παρὰ θάλασσαν** *junto ao mar* (cf. B παρά III1bα), isto é,
na costa do Mar Mediterrâneo; ᾧ (*dat. commodi*/poss. [A173b]) ἐστιν οἰκία
παρὰ θάλασσαν *que possui uma casa junto ao mar* ou *cuja casa está localizada*
7 *junto ao mar*. **7** **ἀπ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-
perfeito (cf. H-S §199n; A224). • **λαλῶν** part. λαλέω, atrib. • **φωνήσας** aor.
part. φωνέω, temp. (A291,1 n. 1). • **οἰκέτης**[1] *escravo, servo* (esp. ligado à casa
ou à família); *gen. partitivus* (A164); δύο τῶν οἰκετῶν *dois de seus escravos*
domésticos/servos. • **στρατιώτης**[1] *soldado*. • **προσ-καρτερούντων** part.
-καρτερέω (< καρτερός forte, persistente) com dat. *insistir em, permanecer em*;
aqui talvez *ser devotado* (cf. B 1; EWNT, v. 3, col. 415), mas deve ser melhor (assim
a maioria) *servir pessoalmente* ou similar; subst. no *gen. partitivus* (A164);
στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ *um soldado piedoso*
dentre os designados a servi-lo pessoalmente (MENGE; WILCKENS: *um dos soldados*
temente a Deus dentre seus ordenanças) ou *um soldado temente a Deus do seu sé-*
8 *quito pessoal* (cf. GNB). **8** **ἐξ-ηγησάμενος** aor. part. méd. -ηγέομαι *narrar, ex-*
por, relatar; temp. (A291,1 n. 1). • **ἅ-πας**[10] = πᾶς. • **ἀπ-έ-στειλεν** aor.
9 ἀπο-στέλλω. **9** **ἐπ-αύριον** *amanhã* (= um dia depois), τῇ ἐπαύριον (compl.
com ἡμέρᾳ, cf. A88) dat. temp. (A182) *no dia seguinte*. • **ὁδοι-πορούντων**
part. -πορέω *viajar; estar a caminho*; gen. abs. (A288), temp. • **ἐγγιζόντων** part.
ἐγγίζω, gen. abs. (A288), temp. • **ἀν-έ-βη** aor. ἀνα-βαίνω. • **δῶμα**[3] *telhado*
(por geralmente serem planos eram utilizados para os mais diversos propósitos).
• **προσ-εύξασθαι** aor. inf. méd. -εύχομαι, fin. (A276). • **περί** v. 3. • **ἕκτος**[19]
sexto; περὶ ὥραν ἕκτην *por volta da sexta hora do dia* = *por volta do meio-dia*
(MENGE); o meio-dia não era um tempo designado para a oração pública (cf. 3.1);
mas, quem orava em particular três vezes ao dia (cf. Sl 55.18; Dn 6.11), prov. tam-
10 bém o fazia durante o meio-dia. **10** **ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι. • **πρόσ-πεινος**[11]
com fome. • **ἤ-θελεν** imperf. θέλω. • **γεύσασθαι** aor. inf. méd. γεύομαι *saborear*,

provar (comida); *degustar, comer;* ἤθελεν γεύσασθαι *ele teve vontade de comer*
algo (A79); para os romanos, essa era a hora do "prandium" (o anoitecer era hora
da "cena" [KP, v. 4, col. 1119]); mas os judeus normalmente tomavam suas refei-
çõesantesdomeio-diaenofinaldatarde(BRUCE,*Apg*, p.255). • παρα-σκευαζόντων
part. -σκευάζω *aprovisionar*; aqui (compl. com τὸ δεῖπνον [cf. A79]) *preparar*
a comida (cf. B 1); gen. abs. (A288), temp.; παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν (3ª
pl. no sentido impessoal [A76a]) *enquanto a comida era preparada.* • ἔκ-στασις[8]
(< ἐξίσταμαι ficar fora de si) *comoção, distúrbio, forte emoção*; aqui *êxtase* (esta-
do de consciência que se instala quando se recebe uma visão divina); ἐγένετο ἐπ'
αὐτὸν ἔκστασις *sobreveio-lhe* (B 2) *um êxtase* ou (conforme o contexto) *ele teve*
uma visão (cf. GNB). **11** θεωρεῖ pres. hist. (A235). • ἀν-ε-ῳγμένον perf. part. 11
pass. -οίγω, acp (A300); θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον *ele viu o céu aber-*
to (passivo de estado, cf. A242). • κατα-βαῖνον part. -βαίνω, acp (A300).
• σκεῦος[7] *instrumento*; *recipiente, vasilha* (GNB aqui: *algo*; Einh.: *tigela*).
• ὀθόνη *panos de linho*. • τέσσαρες[19s.] *quatro*. • ἀρχή aqui *ponta* (B 1a), *fim,*
esquina. [Var. δε-δεμένον perf. part. pass. δέω, atrib. *(que estava) amarrado*
(passivo de estado, cf. A242).] • καθ-ιέμενον part. pass. -ίημι *baixar*; atrib.; καὶ
καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς (dat. instr.,
A176) καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς *e (viu) um recipiente descer como um grande*
lençol de linho, que era baixado à terra pelas quatro extremidades/pelos quatro
cantos ou (um pouco mais livre) *e um recipiente ser baixado na terra, que parecia*
um grande pano de linho que estava sendo segurado pelas quatro extremidades.
12 ἐν ᾧ *nele; no qual* (coord. rel., A364a). • ὑπ-ῆρχεν imperf. -άρχω aqui = 12
εἰμί como cópula (cf. B 2; H-S §256c; A78). • τετρά-πους[11] *quadrúpede*; subst.
(n.) *animal quadrúpede; quadrúpede.* • ἑρπετόν *réptil*; τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς *os*
répteis da terra pleon. (A379) = a um simples *os répteis.* • πετεινόν *ave*; τὰ
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ *as aves do céu/do espaço aéreo* = a um simples *as aves*;
πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ deve
ser no sentido de *todas as espécies de quadrúpedes, répteis e aves* (uma tripartição
do mundo animal que também ocorre no AT [cf., p. ex., Gn 6.20]). **13** ἐ-γένετο aor. 13
méd. γίνομαι aqui com πρός τινα *dirigir a alguém* (B 14cε); *clamar para alguém*
(MENGE). • ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (como imp. + "e" [ou +
vírgula] trad.; A291,1 n. 1). • Πέτρε voc. • θῦσον aor. imp. θύω[13] *abater*.
• φάγε aor. imp. ἐσθίω. **14** μηδαμῶς *de modo algum;jamais*, aqui algo como *de* 14
jeito nenhum. • κύριε voc. • ὅτι aqui *pois.* • οὐ-δέ-ποτε (cf. A18) *jamais* ou
aqui *ainda não*; οὐδέποτε... πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον *jamais... algo* (hebr.;
cf. BDR §302[2]; A137c) *não-sagrado* (GNB: *proibido*) *e/ou* (cf. BDR §442[26];
A314,1) *imundo*; cf. Lv 11 a respeito da prescrições alimentares jud.: no lençol de
linho se encontravam muitos animais "impuros" (esp. répteis e aves), cujo consumo

era proibido aos judeus fiéis à lei. • ἔ-φαγον aor. ἐσθίω. • κοινός *em comum*;
aqui *comum* (profano), *não-sagrado*, (culticamente) *impuro*. • ἀ-κάθαρτος[11] *im-*
15 *puro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente). **15** ἐκ δευτέρου *pela segunda vez;*
uma vez mais (cf. H-S §184h; B δεύτερος 4); καὶ φωνή (compl. com ἐγένετο
[v. 13; BDR §480[9]]) πάλιν (aqui pleon. [A379; cf. BDR §484]) ἐκ δευτέρου
πρὸς αὐτόν *então uma/a voz se dirigiu pela segunda vez a ele*. • ἐ-καθάρισεν
aor. καθαρίζω[95] *purificar, limpar*; aqui *purificar, tornar puro, declarar puro* (cúl-
tica ou moral-espiritualmente) (B 2a). • σύ suj. enfático (A122). • κοίνου imp.
κοινόω (< κοινός v. 14) *tornar imundo* (culticamente); aqui *encarar* ou *declarar*
(culticamente) *impuro/profano* (B 3); ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, (compl. com ταῦτα
[A358]) σὺ μὴ κοίνου *o que Deus purificou/declarou puro, não declares tu como*
impuro/profano; no contexto imediato da visão trata-se dos animais "impuros", que
Deus declara puros; no contexto mais amplo da narrativa, contudo, são os corações
das pessoas de origem não judaica, que os judeus encaravam como impuros, estan-
16 do proibidos os contatos sociais com eles (cf. v. 28). **16** ἐπί com acus. aqui idioma-
tismo (prop. pleon.) diante de uma determinação numérica ou de medida (BDR
§233,4); ἐπὶ τρίς trad. *três vezes*; τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς *isso sucedeu três*
vezes; τοῦτο se refere à ordem de Deus ou ao acontecimento como um todo.
• τρίς[19] *três vezes*. • ἀν-ε-λήμφθη aor. pass. ἀνα-λαμβάνω[152] *acolher; elevar*;
17 aqui algo como *recolher para cima*. **17** δι-η-πόρει imperf. -α-πορέω *ficar muito*
constrangido/inseguro; estar perplexo; ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος
τί... *mas enquanto Pedro (ainda) tinha muita dúvida quanto ao que... = enquanto*
Pedro ainda tentava decifrar o que... (cf. Wilckens) ou *enquanto Pedro ainda re-*
fletia perplexo sobre o que... (GNB). • εἴη opt. εἰμί aqui algo como *significar*
(BII13); opt. potencial (no NT, restrito quase exclusivamente a Lc/At; A260; H-S
§211d); τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν (aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-
perfeito [cf. H-S §199n; A224]) *o que significaria a visão que ele tivera* (Einh.).
• ὅραμα v. 3. • ἰδού algo como *já*. • ἀπ-ε-σταλμένοι perf. (A231) part. pass.
ἀπο-στέλλω, atrib. • Κορνήλιος v. 1. • δι-ερωτήσαντες aor. part. -ερωτάω
com acus. *informar-se perguntando por; descobrir* (Menge); temp. (A291,1 n. 1).
• ἐπ-έ-στησαν aor. forte ἐφ-ίσταμαι[205] *acercar-se* ἐπί τι *de algo*; ἰδοὺ οἱ
ἄνδρες... διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν
πυλῶνα *os homens... já tinham descoberto a casa de Simão e estavam junto ao/*
diante do portão (lit. *e tinham chegado junto ao/diante do portão*). • πυλών[4]
18 ῶνος ὁ *(o) portão; portal de entrada*. **18** φωνήσαντες aor. part. φωνέω, temp.
(A291,1 n. 1); φωνήσαντες *eles chamaram e* ou *eles chamaram (alguém) e*
(B 2b). • ἐ-πυνθάνοντο imperf. méd. πυνθάνομαι *inquirir, informar-se*. • εἰ
se (caso a pergunta seg. seja indireta) ou = dois pontos (diante de pergunta direta
[cf. A320; B V1]). • ἐπι-καλού-μενος part. pass. v. 5; atrib.; Σίμων ὁ

ἐπικαλούμενος Πέτρος *um certo Simão com o cognome Pedro.* • ἐνθά-δε[18]
até aqui; aqui. • ξενίζεται v. 6. **19** δι-εν-θυμουμένου part. -θυμέομαι *refle-* 19
tir; gen. abs. (A288), temp.; τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ
ὁράματος *enquanto Pedro (ainda) refletia sobre a visão.* • τὸ πνεῦμα *o Espíri-*
to (de Deus) (B πνεῦμα 5dα). • ζητοῦντες part. ζητέω, atrib. (ou talvez pres.
perif. [A249a] com omissão da cópula εἰσίν [após ἰδού, A78d]); ἰδοὺ ἄνδρες
τρεῖς ζητοῦντές σε *estão aí três homens que te procuram* (MENGE) ou *três ho-*
mens procuram por ti (GNB: *querem encontrar-te*). **20** ἀλλά aqui diante do imp. 20
para reforçar a conclamação, algo como *agora pois; então* (B 6). • ἀνα-στάς
v. 13, mas aqui com o signif. *pôr-se a caminho* (B 2d) ou *dispor-se* (cf. NEWMAN-
NIDA, *Apg*, p. 180). • κατά-βηθι aor. imp. -βαίνω aqui *descer.* • πορεύου imp.
(cf. A266a). • δια-κρινόμενος part. méd. -κρίνω *diferenciar, fazer distinção;*
avaliar; méd./pass. *brigar;* aqui *ter dúvidas, duvidar* (este signif. está atestado so-
mente a partir do NT); mod.; μηδὲν διακρινόμενος algo como *sem hesitar*
(MENGE). • ὅτι aqui *pois.* • ἐγώ suj. enfático (A122). • ἀπ-έ-σταλκα perf.
(A242) ἀπο-στέλλω. **21** κατα-βάς aor. part. -βαίνω, temp. (A291,1 n. 1). • ὅν 21
antepor οὗτος (A358) *aquele que.* • αἰτία *causa, razão;* τίς ἡ αἰτία (compl. com
ἐστίν [A78]) δι' ἥν *qual é a razão pela qual = qual a razão.* • πάρ-ειμι (εἰμί)
estar presente; existir; ter se aproximado. **22** οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • εἶπαν 22
aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ἑκατοντ-άρχης v. 1. • φοβούμενος v. 2; aqui
atrib. • μαρτυρούμενος part. pass. μαρτυρέω pass. aqui *ter um bom testemu-*
nho; ter uma boa reputação; atrib.; ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν,
μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων algo como *um*
homem justo (MENGE: *honrado*), *temente a Deus e respeitado por toda a população*
judaica. • ἐ-χρηματίσθη aor. pass. χρηματίζω (cf. A33[91ss]) *receber instrução*
(de Deus); pass. *receber uma instrução/revelação.* • ἄγγελος ἅγιος *um santo*
anjo = um anjo de Deus (cf. v. 3). • μετα-πέμψασθαι aor. inf. méd. v. 5.
• ἀκοῦσαι aor. inf. ἀκούω aqui τὶ παρά τινος *ouvir algo de alguém;* ἀκοῦσαι
ῥήματα παρὰ σοῦ *para ouvir as palavras vindas de ti = para ouvir o que tens a*
dizer. **23** εἰσ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέομαι[37] *pedir para entrar; con-* 23
vidar (B) ou (aqui) *fazer entrar* (Einh.); temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-ξένισεν aor. v. 6.
• ἐπ-αύριον v. 9. • ἀνα-στάς v. 13 e 20; ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς *ele*
se dispôs e foi embora com eles ou (simplesmente) *ele se pôs a caminho com eles*
(MENGE). • ἐξ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι. • οἱ ἀδελφοί *os irmãos/irmãos e irmãs =*
os cristãos (B ἀδελφός 2); τινὲς τῶν ἀδελφῶν τῶν (*gen. partitivus*
[A137a/164]) ἀπὸ Ἰόππης *alguns irmãos/irmãos e irmãs/cristãos de Jope.*
• Ἰόππη 9.36. • συν-ῆλθον aor. -ἔρχομαι[187] *juntar-se, congregar-se* (assim
no v. 27); aqui e no v. 45 *ir com alguém/viajar com alguém; acompanhar al-*
guém (MENGE). **24** εἰσ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι aqui com εἰς *vir até; chegar em.* 24

• Καισάρεια 8.40. • Κορνήλιος v. 1. • ἦν imperf. εἰμί. • προσ-δοκῶν part.
-δοκάω *aguardar, esperar por*; imperf. perif. (A249a). • συγ-καλεσάμενος aor.
part. méd. -καλέω[37] *convocar*; méd. *reunir na sua casa* (B 2); *convidar para sua*
casa (Menge); temp. (A291,1 n. 1); ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς
συγκαλεσάμενος... *Cornélio tinha reunido... e os aguardava* ou *Cornélio já os*
esperava e tinha reunido... (Einh.). • συγ-γενής[7] *aparentado*; subst. *parente*.
• ἀναγκαῖος *necessário, preciso*; aqui *próximo* (ref. a amigos e parentes; B 2),
25 *íntimo* (GNB). • φίλος *amigo*. **25** ὡς aqui *quando* (B IV1a). • ἐ-γένετο v. 10;
γίνεται com aci prop. *acontece que* (A271); o melhor é deixar sem trad.; ὡς δὲ
ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον algo como: *quando Pedro estava para en-*
trar na casa (Menge) ou *quando Pedro atravessou o portão para o pátio* (GNB) ou
quando Pedro chegou (Einh.). • τοῦ aqui pleon. diante de aci (BDR §400,7; cf.
A281). • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι; pred. do aci. • συν-αντήσας aor. part.
-αντάω *encontrar; ir ao encontro; vir ao encontro*; temp. (A291,1 n. 1). • πεσών
aor. part. πίπτω aqui ἐπὶ τοὺς πόδας *lançar-se aos pés de alguém/prostrar-se*
diante de alguém; temp. (A291,1 n. 1). • προσ-ε-κύνησεν aor. προσ-κυνέω;
πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν (compl. com αὐτόν [A79]) *ele se*
prostrou diante dele e lhe mostrou grande reverência (cf. Menge) ou (mais simples)
(ele) prostrou-se reverente diante dele (Einh.); Cornélio reconheceu nele um men-
26 sageiro de Deus e o saudou de modo adequado (no seu modo de pensar). **26** ἤγειρεν
aor. ἐγείρω. • λέγων part., mod. • ἀνά-στηθι aor. forte imp. ἀν-ίσταμαι.
• καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι *também eu mesmo sou uma pessoa = eu tam-*
27 *bém sou só uma pessoa*. **27** συν-ομιλῶν part. -ομιλέω *conversar* τινί *com al-*
guém; mod./temp. (cf. A291,1/2 n. 1); συνομιλῶν αὐτῷ *enquanto ele conversava*
com ele ou *ele continuou a conversar com ele e* (GNB). • εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
• εὑρίσκει pres. hist. (A235). • συν-εληλυθότας perf. (A231) part. -έρχομαι
v. 23; acp (A300); εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς *ele encontrou muitas*
28 *pessoas reunidas (ali)*. **28** ἔ-φη imperf. φημί. • ἐπίσταμαι *saber, conhecer*.
• ὡς aqui *que* (B IV4). • ἀ-θέμιτος[11] *ilegal, proibido, não permitido*; a um judeu
fiel à lei não estava proibido todo e qualquer contato com não-judeus, e sim todo
contato que leva à impureza cúltica; associar-se espontaneamente com não-judeus
para uma refeição em torno da mesa era praticamente impensável (cf. o v. 14).
• ἀνήρ aqui pleon. (BDR §242[1]; H-S §260j); ἀνὴρ Ἰουδαῖος *um judeu*.
• κολλᾶσθαι inf. κολλάομαι (< κόλλα cola) *encaixar, juntar*; pass. com dat.
aderir fortemente a; aqui *buscar contato íntimo com* (B 2bα); *relacionar-se mit*.
• προσ-έρχεσθαι inf. -έρχομαι aqui (com dat.) deve ser *ficar na casa* de alguém
(Menge), *visitar* alguém (ZG). • ἀλλό-φυλος[11] cláss. e linguagem popular: *es-*
trangeiro; aqui deve ser no sentido de *pagão, não-judeu* (conforme o uso da LXX,
na qual a palavra geralmente designa os filisteus como "incircuncisos"). • κἀμοί =

καὶ ἐμοί (adversativo [A311,1]) *mas a mim.* • ἔ-δειξεν aor. δείκνυμι[212] *mostrar; deixar claro.* • κοινός, ἀ-κάθαρτος v. 14. • λέγειν inf. λέγω aqui com duplo acus. (A97,15) *denominar* (B 113); μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον *que não se* (A76d) *deve chamar pessoa nenhuma de imunda ou impura;* cf. v. 15. **29** ἀν-αντι-ρρήτως *sem (fazer) objeção.* • μετα-πεμφθείς aor. 29
part. pass. v. 5; temp. *quando me mandaram buscar.* • πυνθάνομαι v. 18; πυνθάνομαι οὖν *agora eu pergunto* ou (mais livre) *mas eu gostaria de saber agora* (Menge). • λόγος aqui *ponderação, razão;* τίνι λόγῳ *dat. causae* (A177)
qual a razão (B 2bβ). • μετ-ε-πέμψασθε aor. méd. v. 5. **30** τέταρτος[19] *quarto;* 30
ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας "desde o quarto dia" (contagem regressiva e inclusiva [ver τῇ ἐπαύριον no v. 9, 23 e 24]) = *há três dias* (Newman-Nida, *Apg,* p. 213s.; cf. Metzger, p. 330). • μέχρι prep. improp. (A183) *até;* μέχρι ταύτης τῆς ὥρας *até esta hora,* isto é, há três dias (a partir de um momento definido [não mencionado]) até esta hora do dia (ou: aproximando-se esta hora do dia), em que agora nos encontramos, portanto = *justamente nesta hora do dia* (Menge) ou *por volta desta hora* (Metzger, p. 330). • ἤμην imperf. εἰμί. [Var. νηστεύων part. νηστεύω (< νῆστις sóbrio [= sem comer]) *jejuar;* imperf. perif. (A249a).] • ἔνατος[19] *nono;* τὴν ἐνάτην (compl. com ὥραν [A88]) ou acus. de extensão temp. (BDR §161[6]; A148) *por volta da nona hora do dia* = *por volta das três horas da tarde* (cf. v. 3) ou talvez obj. acus. de προσευχόμενος no sentido de *a oração da nona hora* (cf. a posterior "nona" da igreja latina). • προσ-ευχόμενος part., imperf. perif. (A249a). • ἰδού aqui *de repente.* • ἔ-στη aor. forte ἵσταμαι aqui com ἐνώπιόν τινος *comparecer diante de alguém* (B 111b); καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου... *então de repente estava um homem... diante de mim* (lit. *então de repente um homem estava parado diante de mim...* [cf. H-S §199n; A224]). • ἐσθής[3] ῆτος ἡ *vestes, vestimenta.* • λαμπρός *reluzente, brilhante, resplandecente* (esp. ref. a
roupas brancas). **31** φησίν pres. 3ª sing. φημί (A32); pres. hist. (A235). 31
• Κορνήλιε voc. • εἰσ-ηκούσθη aor. pass. -ακούω[2] *ouvir a, atender; pass. divinum* (A76b). • προσ-ευχή v. 4. • ἐλεημοσύνη v. 2. • ἐ-μνήσθησαν aor. pass. μιμνῄσκομαι[168] *lembrar-se; recordar, pensar em;* aqui no sentido passivo (cf. B 2); αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ *tuas esmolas/ obras caridosas foram lembradas diante de Deus* (cf. Menge) = *Deus pensa/se*
lembra muito bem das tuas obras caridosas (cf. A76b; B 2b). **32** πέμψον v. 5. 32
• εἰς Ἰόππην 9.36. • μετα-κάλεσαι aor. imp. méd. -καλέομαι[37] *chamar para junto de si, mandar vir/chamar; mandar buscar.* • ἐπι-καλεῖται v. 5. • ξενίζεται, βυρσεύς, παρὰ θάλασσαν v. 6. [Var. παρα-γενόμενος v. 33, temp. (A291,1
n. 1). λαλήσει fut. λαλέω.] **33** ἐξ-αυτῆς (= ἐξ αὐτῆς ὥρας) *imediatamente.* 33
• ἔ-πεμψα aor. πέμπω compl. com *gente, mensageiros* ou similar (cf. A79; v. 5). • καλῶς *belo, bom;* καλῶς ποιέω com part. *fazer bem.* • ἐ-ποίησας aor.

ποιέω. • παρα-γενόμενος aor. part. méd. -γίνομαι[176] *chegar, vir;* pred. junto a verbo que modifica o estado e a ação (BDR §414[11]; A301); σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος *e tu fizeste bem em vir* ou (com base no contexto) *e é bom que vieste* (Einh.). • πάρ-ειμι (εἰμί) *estar presente*, aqui *estar*. • ἀκοῦσαι aor. inf. ἀκούω, fin. (A276). • προσ-τε-ταγμένα perf. (A231) part. pass. -τάσσω[79] *ordenar, mandar*, aqui *encarregar*; subst.; πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου *tudo o que te foi encarregado/incumbido pelo Senhor.*
34 **34** ἀν-οίξας aor. part. -οίγω, temp.; ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα (dicção que visa sublinhar a relevância das palavras de Pedro) εἶπεν *então Pedro abriu a boca e falou* ou *Pedro começou a falar.* • ἐπ' ἀληθείας *verdadeiramente, fiel à verdade* (B ἀλήθεια 3), aqui algo como *verdadeiramente.* • κατα-λαμβάνομαι méd. -λαμβάνω *agarrar, subjugar;* aqui méd. *compreender, captar, entender* (B 2). • προσωπο-λήμπτης[1] (< πρόσωπον, λαμβάνω [hebr.] "levantar o rosto [de alguém]" = demonstrar mercê/estima, [neg.] ser parcial) *parcial;* ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός *que Deus não é parcial* (B); *que Deus não faz*
35 *distinção* (GNB). **35** φοβούμενος v. 2; subst. • ἐργαζόμενος part. ἐργάζομαι aqui *praticar* (a justiça) (B 2a); ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην *aquele que o teme e pratica a justiça* (sing. genérico [A101/A104]) ou (mais livre) *os/todos os que vivem com reverência diante dele e praticam/fa-*
36 *zem a sua vontade* (cf. GN). • δεκτός *agradável, bem-vindo.* **36** τὸν λόγον *a mensagem;* obj. acus. de οἴδατε v. 37 (sem ὅν [var.] obj. acus. de ἀπέστειλεν). • ἀπ-έ-στειλεν v. 8. • Ἰσραήλ ὁ indecl., aqui gen. • εὐ-αγγελιζόμενος part. méd. -αγγελίζω, mod.; εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην... *mandando anunciar-lhes* (A79) *(a mensagem da salvação referente à) paz...* (A218; cf. Menge). • κύριος com gen. (cf. A165) *senhor sobre;* pred. nom. pode ser def. também sem art. (A80; H-S §135a/c); οὗτός ἐστιν πάντων κύριος *este é o senhor sobre todos.*
37 **37** οἴδατε pred., os três obj. acus. (semanticamente complementares) são: a) τὸν λόγον (v. 36), b) τό... ῥῆμα (v. 37), c) Ἰησοῦν... ὡς (v. 38). • γενόμενον aor. part. méd. γίνομαι aqui *acontecer, suceder* (cf. B 12a); atrib. • ῥῆμα aqui (hebr.) *coisa* (B 2); τὸν λόγον... οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας algo como (trad. οἴδατε duas vezes) *vós conheceis a mensagem... igualmente conheceis os acontecimentos que se deram em toda a terra judaica* (cf. Menge) ou *vós conheceis a mensagem... e sabeis o que sucedeu em toda a terra judaica.* • κατά com gen. aqui *de ponta a ponta* (B 11c; BDR §225[3]), *em* (por toda parte). • Ἰουδαία aqui no sentido mais amplo ref. à Palestina (B 2), trad. aprox.: *(a) terra judaica.* • ἀρξάμενος aor. part. méd. ἄρχω; nom. mod. não congruente (já que se aguarda part. conj. de ῥῆμα, n. [cf. var.]), mas que, em relação a esse verbo, também ocorre em textos extrabíblicos (inscrições, papiros, Xenofonte e Plutarco) (Metzger, p. 334; cf. BDR §137[3]; §419[3]; H-S §231d); ἀρξάμενος

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας algo como *partindo da Galileia; começando na Galileia.*
• βάπτισμα[3] *batismo*; μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης *após o ba-*
tismo que João proclamou ou (mais livre) *depois que João conclamara para o*
batismo (GNB). • ἐ-κήρυξεν aor. κηρύσσω. **38** Ναζαρέθ ἡ indecl., aqui gen., 38
Nazaré; τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ atrib. (A84) *de Nazaré* (cf. B ἀπό IV1b). • ὡς...
obj. acus. de οἴδατε ou apos. [A70] de τό... ῥῆμα (v. 37); Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ
Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεός (certamente prolepse; A373; BDR §476,1)
= ὡς ἔχρισεν Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ ὁ θεός *(sabeis)... como Deus ungiu*
Jesus de Nazaré. • ἔ-χρισεν aor. χρίω[4] *passar óleo* (conferir uma tarefa, capacitar
e preparar para ela). • πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει dat. instr. (A176) *com o Es-*
pírito Santo (def. também sem art., cf. 2.4) *e poder.* • ὃς trad. (após ὡς) *como este*
(cf. A364a). • δι-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui algo como *percorrer, perambular, ir*
a toda parte. • εὐ-εργετῶν part. -εργετέω *fazer algo bom*; mod. (A291,2 n. 1).
• ἰώμενος part. ἰάομαι *curar*; mod. (A291,2 n. 1). • κατα-δυναστευομένους
part. pass. -δυναστεύω *tratar com violência; oprimir; tiranizar*; subst. πάντας
τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου *todos os que estavam*
em poder do diabo ou *todos que o diabo tinha em seu poder.* • διά-βολος
(< δια-βάλλω difamar) *difamador*; *diabo.* • ὅτι aqui *pois.* • ἦν v. 24. **39** μάρτυς 39
υρος ὁ (H-S §42a) *testemunha*; ἡμεῖς (compl. com ἐσμεν [A78]) μάρτυρες
πάντων ὧν *nós somos testemunhas de tudo o que.* • ὧν = τούτων ἅ (atração do
pron. rel., A361c). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • χώρα *campo* (op. de *mar ou cida-*
de), território, região; ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων *a terra dos judeus* (mesmo senti-
do de Ἰουδαία no v. 37). • ὃν *a este/ele* (coord. rel., A364a). • καί (terceiro) após
o pron. rel. deve ser pleon. (ZG; A311,8) ou um reforço do pron. rel. (B II6; cf. BDR
§442,8b); o melhor é deixar sem trad. • ἀν-εῖλαν aor. (cf. H-S §105g) -αιρέω[186]
eliminar; abolir; geralmente: *matar.* • κρεμάσαντες aor. part. κρεμάννυμι[226]
tr. *suspender, pendurar*, também (esp. + ἐπὶ ξύλου) *crucificar, pregar na cruz*;
compl. com αὐτόν (A79); mod. • ξύλον *madeira*; aqui *vigas da cruz; cruz* (B 2c).
40 ἤγειρεν aor. ἐγείρω. • ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ *no terceiro dia* [var. sem ἐν: dat. 40
temp. (A182)]. • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι aqui com aci *providenciar, fazer com que*
(LN 90.51; B 1bβ); ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι *ele fez com que ele se tor-*
nasse visível/com que ele aparecesse visivelmente = ele o fez aparecer visivelmente.
• ἐμ-φανής[7] *visível, manifesto.* • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι; pred. do aci.
41 προ-κε-χειροτονημένοις perf. (A231) part. pass. -χειρο-τονέω *escolher* 41
previamente, predeterminar; atrib. (sobre o art. v. BDR §412[7]; cf. A84/A303); οὐ
παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις (*dat. commo-*
di [A173]; trad. como dat. ou *para*) ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν (apos., A70) *não para*
todo o povo, mas para as testemunhas previamente determinadas por Deus, (a sa-
ber) nós. • οἵ-τινες qualitativo, aqui para ressaltar uma característica que visa

fundamentar o que foi mencionado anteriormente (B 2b; BDR §293[7]; H-S §290b; cf. A368) *nós os que; porque fomos nós que.* • συν-ε-φάγομεν aor. -εσθίω[188] *comer junto* τινί *com alguém* • συν-ε-πίομεν aor. συμ-πίνω[141] *beber junto* τινί *com alguém* • μετά τό com aci temp. (A282; BDR §402[4]). • ἀνα-στῆναι aor. forte inf. ἀν-ίσταμαι; pred. do aci; μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
42 *após a sua ressurreição dos mortos.* **42** παρ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω[110] *conclamar, ordenar, instruir, mandar.* • κηρύξαι aor. inf. κηρύσσω. • τῷ λαῷ *ao povo,* isto é, aos judeus. • δια-μαρτύρασθαι aor. inf. méd. -μαρτύρομαι (cf. A33[132ss.]) *testificar* (*solenemente* [original: *sob juramento*]); *dar testemunho.* • ὡρισμένος perf. (A231) part. pass. ὁρίζω (cf. A33[91ss.]) *determinar, estipular, decidir;* aqui: *designar/investir* alguém (B 1b); atrib.; ὅτι οὗτός (suj.) ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς (pred. nom.) ζώντων καὶ νεκρῶν (gen. obj. [H-S §160b; A158) pred. nom. com art.: equiparação enfática com o suj. (A80) *que este/ele* (isto é, Jesus) *é o juiz sobre (os) vivos e (os) mortos designado por*
43 *Deus.* • κριτής[1] *juiz.* • ζώντων part. ζάω, subst. **43** μαρτυρέω aqui com τινί e aci *dar testemunho em favor de alguém/de alguém que* (MENGE) ou *testificar a respeito de alguém que;* τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν (obj. acus. do aci) ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα (suj. do aci) εἰς αὐτόν *a respeito deste testificaram todos os profetas que todo aquele que nele crê recebe por meio do seu nome* (isto é, por meio dele como aquele que ele é) *(o) perdão de (dos) pecados;* sobre o testemunho dos profetas cf. 3.18. • ἄφ-εσις[8] *remissão* (de dívida/culpa, pecado etc.), *perdão;* ἄφεσιν ἁμαρτιῶν *perdão de (dos) pecados.* • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω; pred. do aci. • πιστεύοντα part. πιστεύω, subst.
44 **44** λαλοῦντος part. λαλέω, gen. abs. (A288), temp.; ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα *ainda enquanto Pedro falava essas palavras.* • ἐπ-έ-πεσεν aor. ἐπι-πίπτω[194] *cair em cima/vir por cima* (aqui ἐπί τινα *sobre/a alguém*). • ἀκούοντας part. ἀκούω, subst. • τὸν λόγον *sua* (A103) *alocução* (MENGE) ou *suas palavras* ou *a "palavra"* como term. téc. para a men-
45 sagem divina ou a proclamação apostólica (cf. B λόγος 1bβ). **45** ἐξ-έ-στησαν aor. forte -ίσταμαι[205] *ficar fora de si* (de admiração). • περι-τομή (< τέμνω cortar) *circuncisão;* οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί "os crentes [em Cristo] oriundos da circuncisão" = *os crentes/cristãos de proveniência judaica.* • ὅσοι *todos* os crentes/cristãos *que...* • συν-ῆλθαν aor. (cf. H-S §105g) -έρχομαι v. 23; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • ὅτι *sobre o fato.* • δωρεά *presente, dom;* ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος *gen. epexegeticus* (H-S §165b; A163) *o dom do Espírito Santo = o dom que consiste no Espírito Santo.* • ἐκ-κέ-χυται perf. (A231) pass. -χέω/χύννω[39] *derramar, despejar;* ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη... ἐκκέχυται *sobre o fato de que também sobre os não-judeus... foi*

(fora) derramado (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326).
46 ἤκουον imperf. ἀκούω. • λαλούντων part. λαλέω, aqui com γλώσσαις 46
(certamente = ἑτέραις γλώσσαις [2.4]; dat. instr., A176) *falar em (outras) "línguas" = falar em línguas estrangeiras* (ver 2.4); gcp (A300). • μεγαλυνόντων part. μεγαλύνω com acus. *aumentar*; *elevar* alguém, *exaltar* alguém *(por sua grandeza);* gcp (A300). • ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι aqui no sentido de *dizer, falar* (cf. B 2). **47** μήτι *por acaso* (indica uma resposta ne- 47
gativa, A320). • κωλῦσαι aor. inf. κωλύω *impedir*; *recusar* (B 3). • τοῦ com aci aqui consec. após verbo de impedimento (H-S §225c [sobre a neg. cf. §247e]; BDR §400[6]; cf. A281). • βαπτισθῆναι aor. inf. pass. βαπτίζω; pred. do aci; μήτι τὸ ὕδωρ (obj. acus. de κωλῦσαι) δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους (suj. do aci) *por acaso pode alguém recusar a água (a essas pessoas), de modo a não serem batizadas?* ou (mais livre) *por acaso alguém seria capaz de recusar a água do batismo a essas pessoas?* • οἵ-τινες v. 41, aqui *os quais (pois) = já que eles* ou *pois eles*. • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω. • ὡς καὶ ἡμεῖς *assim como nós* (Menge); *exatamente como nós* (GNB). **48** προσ-έ-ταξεν aor. -τάσσω 48
v. 33; aqui com aci no pass. (class. antes com inf. e obj. acus.; BDR §392,4; cf. H-S §218c); προσέταξεν δὲ αὐτούς (suj. do aci)... βαπτισθῆναι (pred. do aci) *e ele ordenou que eles fossem batizados... = e ele ordenou batizá-los...* • ἐν τῷ ὀνόματι *em/no nome* (certamente deve ser interpretado de modo semelhante a ἐπὶ τῷ ὀνόματι [v. 2.38] ou εἰς τὸ ὄνομα [v. 8.16]). • ἠρώτησαν aor. ἐρωτάω. • ἐπι-μεῖναι aor. inf. -μένω[117] *permanecer, ficar lá* (B 1). • ἡμέρας τινάς acus. de extensão temp. (A148) *alguns dias*.

11

1 ἤκουσαν aor. ἀκούω. • καὶ οἱ ἀδελφοί *e os demais* (A376a) *irmãos/irmãos e irmãs/cristãos*. • ὄντες part. εἰμί aqui *morar, viver*; atrib. • κατά com acus. aqui *por (todo lugar); em* (cf. H-S §184k; B IIIa). • ἐ-δέξαντο aor. méd. δέχομαι; ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο... *que também os não-judeus haviam aceito...* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). **2** ἀν-έ-βη 2
aor. ἀνα-βαίνω. • εἰς aqui *para*. • δι-ε-κρίνοντο imperf. méd. δια-κρίνω[127] *diferenciar*; *avaliar;* méd./pass. aqui πρός τινα *recriminar alguém, interpelar alguém* (Menge); sobre o pano de fundo dessas recriminações cf. 10.1,14s.,28. • περι-τομή (< τέμνω cortar) *circuncisão;* οἱ ἐκ περιτομῆς deve ser compl. com ἀδελφοί/πιστοί ou similar (cf. 10.45) "os irmãos/crentes [em Cristo] oriundos da circuncisão" = *os crentes/cristãos de proveniência judaica*; contudo, é bem possível que essa expressão não se refira aos judeus cristãos em geral (como, por exemplo, os acompanhantes de Pedro em Jope), mas especificamente àqueles que defendiam com especial empenho a observância da lei mosaica e, consequentemente, a circuncisão (cf. 15.5; 21.20), ou seja, algo como *os defensores da circuncisão*

ou *aqueles que defendiam a circuncisão dos não-judeus*. [Var. διά com gen. (primeiro) temp. *após (decorrido)* (B AII2). ἱκανός *o bastante*; aqui *longo* (ref. ao tempo). ἠ-θέλησε aor. θέλω. πορευθῆναι aor. inf. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι. προσ-φωνήσας aor. part. -φωνέω *chamar para perto* (B 2); temp. ἐπι-στηρίξας aor. part. -στηρίζω[85] *fortalecer*; temp. ποιούμενος part. méd. ποιέω méd. para circunscrever o verbo (B II1; cf. H-S §189e); πολὺν λόγον ποιέομαι algo como *falar muito/longamente*; mod. χώρα *campo* (op. de *mar* ou *cidade*), *território, região*; aqui o melhor talvez seja traduzir por *distrito* (cf. B 2); διὰ τῶν χωρῶν algo como *em toda parte nos distritos* (lit. *[passando] pelos distritos*). διδάσκων part., mod. ὅς *ele* (coord. rel., A364a). κατ-ήντησεν aor. -αντάω *chegar; chegar (lá)* (aqui dat. *a*). ἀπ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω.]

3 **3 λέγοντες** part. λέγω, mod. ou pleon. (A297), o melhor é trad. (junto com o ὅτι) como dois pontos. • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333). • **εἰσ-ῆλθες** aor. -έρχομαι aqui com πρός τινα algo como *achar pouso na casa de alguém* (Menge); *entrar na casa de alguém* (Einh.). • **ἀκρο-βυστία** *prepúcio; incircuncisão*; ἄνδρες ἀκροβυστίαν ἔχοντες *homens incircuncisos* (B 1) = *não-judeus*. • **ἔχοντας** part. ἔχω, atrib. • **συν-έ-φαγες** aor. -εσθίω[188] *comer junto* τινί *com*

4 *alguém* **4 ἀρξάμενος** aor. part. méd. ἄρχω aqui deve estar associado semanticamente com καθεξῆς (B 2b; cf. BDR §419[3]), temp. (cf. A291,1 n. 1); ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς *então Pedro começou e explicou-lhes tudo* (A79) *na sequência* (Wilckens) ou melhor ainda = *então Pedro lhes explicou em detalhes como tudo havia sucedido desde o início* (Menge) ou (ainda mais livre) *então Pedro lhes relatou detalhadamente o que havia acontecido* (GNB). • **ἐξ-ε-τίθετο** imperf. méd. ἐκ-τίθημι *abandonar, enjeitar*; méd. aqui *esmiuçar, explicar, expor, relatar*. • **καθ-εξῆς** *na sequência* (ref. a sequência temporal, espa-

5 cial ou lógica); *com detalhes* (Menge). **5 ἤμην** imperf. méd. εἰμί. • **ἐν πόλει** def. também sem art. (A106a). • **Ἰόππη** 9.36. • **προσ-ευχόμενος** part., imperf. perif. (A249a). • **ἔκ-στασις**[8] (< ἐξίσταμαι ficar fora de si) *comoção, distúrbio, forte emoção*; aqui *êxtase* (estado de consciência que ocorre quando se recebe uma visão divina). • **ὅραμα**[3] *(o) que foi contemplado/visto* (isto é, algo que realmente se pode ver); aqui *visão*. • **κατα-βαῖνον** part. -βαίνω, acp (igualmente dependente de εἶδον; A300). • **σκεῦος**[7] *instrumento*; *recipiente, receptáculo* (GNB aqui: *algo*; Einh.: *tigela*). • **ὀθόνη** *panos de linho*. • **τέσσαρες**[19s] quatro. • **ἀρχή** aqui *extremidade* (B 1a), *ponta, canto*. • **καθ-ιεμένην** part. pass. -ίημι *baixar*; καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς (dat. instr., A176) καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ *(eu vi) descer um recipiente como um grande lençol de linho, que era baixado do céu por (pelas) quatro extremidades/pontas* ou (um pouco mais livre) *(eu vi) descer do céu um recipiente, que parecia um grande lençol de linho, que era segurado por (pelas) quatro extremidades/pontas.*

6 **εἰς ἥν** obj. prep. de ἀτενίσας (part. conj. vinculado com εἰς ἥν; A364b), trad. 6
para, para dentro. • **ἀτενίσας** aor. part. ἀτενίζω (cf. A33[9]ss.) εἴς τι/τινα *olhar atentamente para algo/alguém* ou aqui algo como *olhar para dentro com atenção*; temp. (A291,1 n. 1). • **κατ-ε-νόουν** imperf. κατα-νοέω (geralmente com reflexão) *contemplar, olhar, examinar* (B 2), *observar detidamente* (MENGE); compl. com αὐτήν/ταύτην ou similar (A79). • **καί** (primeiro) consec. (A311,2) *da.* • **τετρά-πους**[11] *quadrúpede*; subst. (n.) *animal quadrúpede, quadrúpede*; τὰ τετράποδα τῆς γῆς *os quadrúpedes da terra* pleon. (A379) = a um simples *os quadrúpedes*; prov. (cf. Gn 1.24s.) τετράποδα desig. (como בְּהֵמָה bəhēmāh) aqui *animais domésticos/gado* em opos. a θηρία (como חַיָּה ḥayyāh) *animais selvagens; τὰ τετράποδα... os animais domésticos/o gado...* deve ser no sentido de *todos os tipos de animais domésticos...* (cf. 10.12). • **ἑρπετόν** *réptil.* • **πετεινόν** *ave*; τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ *as aves do céu/do espaço aéreo* = a um simples *as aves.* **7** **ἤκουσα** aor. ἀκούω. • **λεγούσης** part. f. λέγω, gcp (A300) ou atrib.; 7
ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι *eu também ouvi uma voz dizer para mim* ou *eu ouvi também uma voz que me disse.* • **ἀνα-στάς** aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (como imp. + "e" [ou + vírgula] trad.; A291,1 n. 1). • **Πέτρε** voc. • **θῦσον** aor. imp. θύω[13] *abater.* • **φάγε** aor. imp. ἐσθίω. **8** **μηδαμῶς** *de modo algum, não* 8
mesmo, aqui algo como *de jeito nenhum.* • **κύριε** voc. • **ὅτι** aqui *pois.* • **κοινός** *em comum*; aqui *comum* (profano), *não sagrado,* (culticamente) *impuro.* • **ἀ-κάθαρτος**[11] *impuro, sujo* (cúltica ou moral-espiritualmente). • **οὐ-δέ-ποτε** (cf. A18) *jamais* ou aqui *nunca*; κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου *até agora nunca entrou algo não-sagrado* (GNB: *proibido*) *ou imundo na minha boca*; v. também 10.14. • **εἰσ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι.
9 **ἀπ-ε-κρίθη** aor. pass. ἀπο-κρίνομαι aqui (ver ἐκ δευτέρου) no sentido de 9
dizer, ressoar (cf. B 2). • **ἐκ δευτέρου** *pela segunda vez; uma segunda vez* (cf. H-S §184h; B δεύτερος 4). • **ἐ-καθάρισεν** aor. καθαρίζω[95] *purificar, limpar; purificar* (cúltica ou moral-espiritualmente), *tornar puro, declarar puro* (B 2a). • **σύ** suj. enfático (A122). • **κοίνου** imp. κοινόω (< κοινός v. 8) *tornar* (culticamente) *impuro*; aqui *considerar* ou *declarar* (culticamente) *impuro/não sagrado* (B 3); ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, (compl. com ταῦτα [A358]) σὺ μὴ κοίνου *o que Deus purificou/declarou puro, não deves tu declarar impuro/não sagrado*; v. também 10.15. **10** **ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι. • **ἐπί** com acus. aqui idiomatismo 10
(prop. pleon.) diante de uma determinação numérica ou de medida (BDR §233,4); ἐπὶ τρίς trad. *três vezes* (v. também 10.16). • **τρίς**[19] *três vezes.* • **ἀν-ε-σπάσθη** aor. pass. ἀνα-σπάω *puxar para cima.* • **ἅ-πας**[10] = πᾶς. **11** **ἐξ-αυτῆς** (= ἐξ 11
αὐτῆς ὥρας) *imediatamente*; καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς *e eis que; já* (MENGE) ou (mais natural) *naquele mesmo instante.* • **ἐπ-έ-στησαν** aor. forte ἐφ-ίσταμαι[205] *acercar-se/vir* ἐπί τι *de/diante de algo*; τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν

três homens chegaram diante da casa ou (mais livre) *três homens estavam parados diante da casa.* • ἦμεν imperf. εἰμί [var. ἤμην sing. em vez de pl.]. • ἀπ-ε-σταλμένοι perf. (A231) part. pass. ἀπο-στέλλω, mod./caus. ou atrib. (com disposição incomum das palavras [cf. BDR §477,1; H-S §292c]); τρεῖς ἄνδρες... ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με *três homens... enviados a mim de Cesareia* (WILCKENS) ou... *três homens, que tinham sido enviados a mim*
12 *de Cesareia.* • Καισάρεια 8.40. **12** τὸ πνεῦμα *o Espírito (de Deus)* (B πνεῦμα 5dα). • συν-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι[187] *juntar-se*; aqui *ir com alguém*; εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς... *o Espírito (de Deus) ordenou que eu fosse com eles...* (cf. H-S §218s. n. 1). • δια-κρίναντα aor. part. v. 2; aqui *ter dúvidas, duvidar* (esse signif. é atestado só a partir do NT); part. conj. do suj. do inf. (μοί) no acus. (H-S §216e/230c; A269/A287), mod.; μηδὲν διακρίναντα algo como *sem hesitar.* • ἕξ[19] *seis*; οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι *estes seis irmãos aqui* (o demonstrativo aponta para a situação extraverbal). • εἰσ-ήλθομεν aor. -έρχομαι.
13 **13** ἀπ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω. • πῶς aqui deve ser quase = ὅτι *que* (gr. tardio; B 2a; BDR §396[5]). • τὸν ἄγγελον *o anjo* (já conhecido dos leitores a partir de 10.3); em port., é mais natural dizer *um anjo.* • σταθέντα aor. part. pass. ἵσταμαι (= στάντες aor. forte); acp (A300). • εἰπόντα aor. part. λέγω, acp; πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα *como/que ele havia visto o/um anjo entrar em sua casa e dizer.* • ἀπό-στειλον aor. imp. -στέλλω compl. com *pessoas, mensageiros* ou similar (cf. A79). • μετά-πεμψαι aor. imp. méd. -πέμπομαι[45] *enviar por* alguém; *mandar vir/chamar.* • ἐπι-καλούμενον part. pass. -καλέω *denominar*; aqui *dar um cognome*; pass. *ter um cognome* (B 1bα); atrib.; Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον *um certo Simão com o*
14 *cognome Pedro.* **14** ὅς *este/ele* (coord. rel., A364a). • λαλήσει fut. λαλέω. • ἐν instr. *por meio de* (A193). • σωθήσῃ fut. pass. σῴζω; sobre o pred. sing. cf. A94s.; ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου *por meio das quais tu e toda a tua comunidade doméstica/família serão salvos* (prop. *sereis salvos*) ou (mais claramente) *que trarão salvação a ti e a toda a tua comunidade doméstica* (cf. GNB).
15 **15** ἐν τῷ com aci temp. (A282) *quando/enquanto.* • ἄρξασθαι aor. inf. méd. ἄρχω, pred. do aci; ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν *então quando eu comecei a falar* (MENGE) ou (mais idiomático) *mas eu mal tinha começado a falar-lhes quando* (GNB). • λαλεῖν inf. λαλέω. • ἐπ-έ-πεσεν aor. ἐπι-πίπτω[194] *cair em cima/vir por cima* (aqui ἐπί τινα *sobre alguém*). • ὥσ-περ (A352) *exatamente assim; assim como.* • ἐν ἀρχῇ *(naquela ocasião) no início* (isto é, no dia de Pentecostes
16 [2.1ss.]). **16** ἐ-μνήσθην aor. pass. (sem signif. pass. específico) μιμνῄσκομαι[168] com gen. *lembrar-se de*; *recordar, pensar em.* • ὡς *como.* • ἔ-λεγεν imperf. λέγω, imperf.; sobre a citação cf. 1.5. • ἐ-βάπτισεν aor. βαπτίζω. • ὕδατι dat. instr. (A176) *com água.* • ὑμεῖς suj. enfático (A122). • βαπτισθήσεσθε fut. pass.

βαπτίζω. • ἐν instr. *com* (H-S §177a; BDR §195[7]); ἐν πνεύματι ἁγίῳ (def. também sem art. [A106c]) *com o Espírito Santo.* **17** εἰ com ind. de caso indefinido 17
(A342; aqui com condição preenchida [cf. H-S §281b]). • ἴσος *igual.* • δωρεά *presente, dom.* • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • καί aqui pleon. (B 113); τὴν ἴσην... ὡς καὶ ἡμῖν *o mesmo... como a nós.* • πιστεύσασιν aor. part. πιστεύω; aqui com ἐπί τινα em vez de dat. (B 2aδ); aor. aqui ingr. (cf. H-S §194i; A229); part. conj. de ἡμῖν ou (fazendo mais sentido) de αὐτοῖς, ou talvez de ambos (H-S §230c; A287); temp.; πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν *depois que nós* (bem melhor *eles*; talvez *eles exatamente como nós* [GN]) *vieram à fé no Senhor Jesus Cristo.* • ἤμην v. 5. • δυνατός *forte, poderoso*; δυνατός εἰμι = δύναμαι *estar em condições de*; ἐγὼ τίς ἤμην δυνατός deve ser "como quem/o que (cf. A65) estaria eu em condições" = *quem sou eu para poder...* (Einh.) ou *como teria eu podido...* (GNB). • κωλῦσαι aor. inf. κωλύω *impedir* (GNB aqui: *colocar-se no caminho* de alguém). [Var. τοῦ com aci aqui consec. após verbo que denota impedimento (como 10.47); κωλῦσαι τὸν θεὸν τοῦ μὴ δοῦναι algo como *impedir Deus de dar...* δοῦναι aor. inf. δίδωμι. πιστεύσασιν part. conj. de
αὐτοῖς.] **18** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp. • ἡσύχασαν aor. ἡσυχάζω 18
(cf. A33[91ss.]) *ficar quieto*, aqui algo como *acalmar-se, tranquilizar-se* (MENGE) ou (com base no contexto) *deixar as objeções de lado* (GNB). • ἐ-δόξασαν aor. δοξάζω. • λέγοντες part. λέγω, mod. • μετά-νοια *mudança de mentalidade, mudança de atitude, conversão* ou *afastamento*; ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν *Deus, portanto, deu também aos não-judeus a (possibilidade da) mudança de atitude para a vida* ou (mais livre) *então também aos não-judeus Deus abriu o caminho para converter-se a ele e obter a verdadeira vida* (GNB). • εἰς aqui fin. (cf. B 4s.).

19 μὲν οὖν continua ou marca o início de uma nova unidade narrativa mais 19
longa (11.19-14.28: Antioquia da Síria se torna algo como uma "base de operações" da missão da fase inicial da comunidade cristã). • δια-σπαρέντες aor. part. pass. -σπείρω[136] *dispersar*; pass. *ser disperso* ou *dispersar-se* (GNB [com base no contexto]: *fugir*); subst.; οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως *os (cristãos) que haviam se dispersado (a partir de Jerusalém) por causa/por ocasião da perseguição que havia surgido contra/por ocasião da morte de/por causa de Estêvão, chegaram (em parte) até* ou algo como *os cristãos que haviam fugido de Jerusalém na época da perseguição decorrente do assassinato de Estêvão, vieram em parte até* (GN). • ἀπό aqui caus. *por causa, em consequência* (B V1), *por ocasião (de)* (MENGE), *em virtude (da)* (WILCKENS). • θλῖψις aqui *perseguição.* • γενομένης aor. part. méd. γίνομαι, atrib. • ἐπί com dat. aqui *contra* (B IIIaγ); temp. *por ocasião (da morte) de* (BDR §234[8]) ou caus. *por causa de* (MENGE; cf. BDR §234[8]). • Στέφανος 6.5.

• δι-ῆλθον aor. -έρχομαι aqui com ἕως *vir até* (cf. B 2). • Φοινίκη *Fenícia*,
faixa de terra na costa síria, em que estavam situadas as cidades de Tiro e Sidom; as
comunidade cristãs dessa região (21.3-6; 27.3) prov. surgiram nesse período (BRU-
CE, *Apg*, p. 271). • Κύπρος ἡ *Chipre* (v. também 13.4). • Ἀντιόχεια *Antioquia*,
às margens do rio Orontes, capital da província romana da Síria (= atual Antakia
[turca]), fundada em 300 a. C. por Seleuco I Nicator em honra de seu pai Antíoco,
tornou-se uma metrópole cultural florescente, comparável a Alexandria, Bizâncio e
até Roma (adquiriu relevância na história mundial como cidade do cristianismo; KP,
v. I, col. 386). • λαλοῦντες part. λαλέω, mod. • τὸν λόγον *a "palavra"* como
term. téc. para a mensagem divina ou a proclamação apostólica (cf. B λόγος 1bβ;
GN: *a mensagem de Jesus*). • εἰ μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a; A341);
20 μηδενί... εἰ μὴ μόνον *ninguém... a não ser apenas = tão somente*. **20** ἦσαν
imperf. εἰμί. • Κύπριος *cipriota, habitante de Chipre* (v. também 13.4).
• Κυρηναῖος *habitante de Cirene* (v. 2.10); ἄνδρες (idiomatismo láss. [BDR
§242; H-S §260j]) Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι *homens de Chipre e Cirene* ou *ci-
priotas e cireneus*. • οἵ-τινες = οἵ (BDR §293[9]; B ὅστις 3; A133); ἦσαν δέ
τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες... οἵτινες *mas houve alguns deles* (ἐξ αὐτῶν em vez
de *gen. partitivus*, A164) *lá* (cf. B εἰμί II), *homens*... (apos., A70) *que* ou *mas entre
eles havia* (*= faziam parte destes* [cf. B εἰμί III3]) *alguns homens*... (suj.) *que* ou
(mais simples) *alguns deles, porém, que provinham de Chipre e Cirene*. • ἐλθόντες
aor. part. ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • εἰς aqui *para*. • ἐ-λάλουν imperf.
λαλέω. • Ἑλληνιστής[1] prop. "de fala grega/que vive como grego" (BDR
§109[8]; palavra de signif. controvertido não atestada fora do NT) *"helenista"*, (6.1
[ref. a judeus cristãos] e 9.29 deve ser *judeus de fala grega*), aqui (em opos. aos
Ἰουδαῖοι do v. 19) *pessoas de fala grega* no sentido de *não-judeus* (de fala gre-
ga) (METZGER, p. 340-342) [var. Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego*; aqui no sentido de *não-
judeu* (B 2a)]. • εὐ-αγγελιζόμενοι part. méd. -αγγελίζω, mod. (A291,2 n. 1);
εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν *e proclamaram (-lhes)* (A79) *a boa
21 nova/o evangelho do Senhor Jesus*. **21** ἦν imperf. εἰμί. • χεὶρ κυρίου *a mão do
Senhor* (isto é, de *Iahweh* [A107]; def. também sem art. [A106c; BDR §259[4]]),
metáfora vt. para o poder/Espírito de Deus (p. ex., Êx 9.3; 1Sm 5.3; Is 59.1; 66.14;
Ez 1.3; v. também At 4.30; 13.11; Lc 1.66); ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν *a mão
do Senhor estava com eles* (GNB: *Deus lhes dava apoio*). • ἀριθμός *número,
quantidade*. • πιστεύσας aor. part. πιστεύω; aor. aqui ingr. (cf. H-S §194i;
A229); atrib. (sobre o art. v. BDR §412[7]; cf. A84/A303); πολύς τε ἀριθμὸς ὁ
πιστεύσας ἐπέστρεψεν... *e muitos se tornaram crentes e* (lit. *e uma grande
quantidade, que se tornou crente*) *se converteram*... (Einh.). • ἐπ-έ-στρεψεν aor.
ἐπι-στρέφω[47] aqui intr. *virar-se*; *voltar*; *converter-se* (B 1bβ), ἐπὶ τὸν κύριον *ao
22 Senhor* (= *a Jesus como seu Senhor* [cf. GN]). **22** ἠκούσθη aor. pass. ἀκούω.

• λόγος aqui *notícia* (cf. B 1aβ); ὁ λόγος... περὶ αὐτῶν *a notícia a respeito disso* (talvez *a respeito delas* [das pessoas]). • οὖς[3] ὠτός τό *ouvido*; ἀκούεταί τι εἰς τὰ ὦτά τινος *algo chega aos ouvidos de alguém* (B 1). • οὔσης part. f. εἰμί, atrib. (cf. algo similar no emprego do part. em 5.17; 13.1 e 28.27); ἡ ἐκκλησία ἡ οὖσα ἐν Ἰερουσαλήμ (indecl., aqui dat.) *a comunidade que havia/atuava em Jerusalém=a comunidade em Jerusalém*. • ἐξ-απ-έ-στειλαν aor. -απο-στέλλω[113] *enviar* (freq. com uma incumbência específica); também com ἕως *para* (cf. B 1aβ).
• Βαρναβᾶς[1] ᾶ 4.36. • διελθεῖν aor. inf. δι-έρχομαι v. 19; fin. (A276). **23** ὅς 23
v. 14. • παρα-γενόμενος aor. part. méd. -γίνομαι[176] *chegar (até)*; temp. • ἰδών aor. part. ὁράω, temp.; ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδών... *quando ele chegou lá e viu...* • χάρις aqui ref. ao efeito da graça (cf. A382c), faz um jogo de palavras com ἐχάρη (cf. H-S §294i): a graça de Deus (χάρις) enche de alegria (χαρά) os que a recebem e as testemunhas desse acontecimento; καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ *e (quando ele) viu a graça de Deus* ou *e (assim que ele) viu o que Deus havia efetuado lá por sua grande bondade* (GN). • ἐ-χάρη aor. pass. (com signif. ativo) χαίρω. • παρ-ε-κάλει imperf. παρα-καλέω. • πρό-θεσις[8] *apresentação*; *propósito, resolução*; τῇ προθέσει τῆς καρδίας dat. instr./mod. (A176/ A180) "conforme o propósito do coração" deve ser = *resoluto* (MENGE: *com firmeza*), talvez = *como haviam proposto em seu coração* (Einh.). • προσ-μένειν inf. -μένω com dat. *permanecer com*; aqui: *permanecer fiel* a alguém (B 1aβ). **24** ὅτι 24
aqui (diante de inclusão explicativa [cf. A374]) trad. como *a saber* (MENGE). • ἦν *ele* (Barnabé) *era*. • ἀγαθός aqui *capaz, excelente* (B 1aα). • πλήρης[7] *repleto, cheio* (*com/de* com gen. [A164s.]); καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως algo como (o melhor é trad. o primeiro καί como vírgula) *cheio do Espírito Santo* (def. também sem art., cf. 2.4) *e de fé*. • προσ-ε-τέθη aor. pass. -τίθημι[200] com dat. *acrescentar, agregar* (cf. B 1b), *incorporar a* (MENGE). • ἱκανός *o bastante*; aqui *grande, considerável*. **25** ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui com εἰς *ir (embora)* 25
para; pôr-se a caminho rumo a. • Ταρσός ἡ 9.30. • ἀνα-ζητῆσαι aor. inf. -ζητέω *buscar, procurar, localizar*; fin. (A276). • Σαῦλος 7.58. **26** εὑρών aor. 26
part. εὑρίσκω, temp.; compl. com αὐτόν (A79; o mesmo para ἤγαγεν). • ἤγαγεν aor. ἄγω aqui com εἰς *levar consigo para*. • ἐ-γένετο v. 10; γίνεται com inf./aci *acontece que* (A271), aqui adicionalmente com *dat. commodi* (A173a): ἐγένετο αὐτοῖς... *sucedeu-lhes que...*; os três inf. συναχθῆναι, διδάξαι e χρηματίσαι dependem dessa oração: no caso dos dois primeiros o suj. (αὐτούς) deve ser compl. mentalmente com base em αὐτοῖς (trata-se de uma espécie de "dci" [cf. A268]); ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς algo como *os dois* (lit. *sucedeu-lhes, porém, que [eles]*) *ficaram um ano inteiro com a comunidade e ensinaram muitas pessoas (na*

fé); *em Antioquia, os discípulos (de Jesus) foram chamados pela primeira vez de "cristãos"*. • ἐνιαυτός *ano*; ἐνιαυτὸν ὅλον acus. de extensão temp. (A148) *um ano inteiro; todo um ano*. • συν-αχθῆναι aor. inf. pass. -άγω; pass. aqui ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ algo como *reunir-se com a comunidade* (cf. TEV2); *estar com a comunidade* (WILCKENS) ou (mais próximo do contexto) *atuar na comunidade como convidados* (MENGE) ou *atuar juntos na comunidade* (GNB); primeiro pred. do aci/"dci". • διδάξαι aor. inf. διδάσκω, segundo pred. do aci/ "dci". • ὄχλον ἱκανόν obj. acus. do segundo pred. do aci/ "dci". • χρηματίσαι aor. inf. χρηματίζω (cf. A33[91ss.]) *dar uma indicação*; aqui (prop. "resolver assuntos/negócios na qualidade de/com determinado nome") *portar um nome; ser chamado de* (B 2); terceiro pred. do aci. • πρώτως *pela primeira vez; por primeiro*. • μαθητής aqui *discípulo de Jesus* (cf. B 2bγ); τοὺς μαθητὰς suj. do terceiro pred. do aci. • Χριστιανός *cristão*, isto é, adepto de Cristo; Χριστιανούς pred. nom. do terceiro pred. do aci; o nome prov. lhes foi posto pela população de Antioquia; ele decerto só se transformou em autodesignação no séc. II.

27 **27** ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις marca o início de uma nova unidade narrativa (v. 1.15). • κατ-ῆλθον aor. -έρχομαι[187] *vir/ir para baixo* ἀπό τινος εἴς τι *de... para...* • προφῆται aqui ref. a cristãos que falavam mediante a direção especial do Espírito de Deus (cf. 13.1; 15.32; 21.9-10; 1Co 12.28; Ef 2.20; 4.11).
28 • Ἀντιόχεια v. 19. **28** [Var. ἦν v. 21. ἀγαλλίασις[8] *júbilo*. συν-ε-στραμμένων perf. (A231) part. pass. συ-στρέφω[47] pass. *congregar, reunir-se* (B 2); gen. abs. (A288), temp. ἔ-φη imperf. φημί.] • ἀνα-στάς v. 7; aqui *levantar-se* (em um encontro comunitário) (talvez empregado pleonasticamente como um "participium graphicum" [certamente sem.] [v. GN; cf. A296; BDR §419[2]]) ou no sentido de *entrar em cena* (MENGE); temp. (A291,1 n. 1). • ἐξ αὐτῶν aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • ὀνόματι *dat. respectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado*. • Ἄγαβος *Ágabo*. • ἐ-σήμανεν aor. σημαίνω[122] *anunciar, relatar*; aqui *predizer* (B 2), *pressagiar* (MENGE), com aci [var. 1: σημαίνων part. (mod.); var. 2: ἐ-σήμαινεν imperf.]. • διὰ τοῦ πνεύματος *por meio do Espírito (Santo)*, isto é, *no poder* (GNB: *por inspiração*) *do Espírito Santo; guiado pelo Espírito Santo*. • λιμός ὁ e ἡ *fome*. • μέλλειν inf. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (A250) ou para reforçar o inf. fut. seg. (BDR §356[4]); pred. do aci; λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι *uma grande fome (certamente) viria...* (cf. B 1a). • ἔσεσθαι fut. inf. εἰμί aqui com ἐπί e acus. *sobrevir* (MENGE). • οἰκουμένη (part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada), mundo*; *humanidade*; aqui *"mundo"* hiperbolicamente (A383) no sentido de *império romano* ("orbis terrarum"; BRUCE, *Apg*, p. 276; cf. KP, v. 4, col. 255s.). • ἥ-τις deve ser = ἥ (B ὅστις 3; A133); introduz o parêntese neste ponto (A374). • ἐ-γένετο v. 10. aqui *ocorrer, suceder*. • ἐπί com gen. aqui *no tempo de; sob (o governo de)* (B 12; H-S §184j). • Κλαύδιος *Cláudio*,

imperador rom. (Tibério Cláudio César Augusto Germânico; 41-54 d. C. [LAW, col. 640s.; KP, v. 1, col. 1215-1218]); o império romano (especialmente a Judeia e também Roma) foram castigados nessa época por longos período de seca e fome (v. HEMER, *Setting*, p. 164s.). **29** **μαθητής** v. 26; *gen. partitivus* (A164) de ἕκαστος, 29
retomado através de αὐτῶν (pleon.). • **εὐ-πορεῖτο** imperf. méd. -πορέομαι *ser abastado; possuir recursos financeiros* (para algo); καθὼς εὐπορεῖτό τις *cada qual de acordo com suas posses* (B καθώς 2); *cada qual de acordo com suas possibilidades financeiras.* • **ὥρισαν** aor. ὁρίζω (cf. A33[9lss.]) *determinar, estipular, decidir*; construção no pl. de acordo com o sentido (A96); τῶν δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι (compl. com τὶ [A79]) τοῖς... algo como *os discípulos/cristãos (de Antioquia) decidiram que cada um deles, de acordo com suas possibilidades financeiras, enviaria algo como auxílio aos...* ou (mais claro) *...decidiram ajudar os... dentro do possível – de acordo com o que cada um dos membros da comunidade pudesse dispensar* (cf. GNB). • **διακονία** *prestação de serviço; serviço*; aqui *provimento, apoio*; εἰς διακονίαν τί τινι πέμπω *remeter/enviar algo a alguém como apoio/auxílio* (cf. B 4). • **πέμψαι** aor. inf. πέμπω. • **κατ-οικοῦσιν** part. -οικέω, atrib.; τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς *aos irmãos/irmãos e irmãs que viviam na Judeia.* **30** **ὅ** *o que* (coord. rel., A364a); ὃ καί *o que também...* • **ἐ-ποίησαν** 30
aor. ποιέω. • **ἀπο-στείλαντες** aor. part. -στέλλω compl. com o obj. acus. implícito (A79) *sua doação* (GNB; MENGE: *o resultado da coleta*); mod. (aor. aqui simultâneo [cf. A285]). • **πρεσβύτερος** pl. desig. aqui pela primeira vez os *anciãos* cristãos, os líderes da comunidade (aqui deve ser de Jerusalém). • **διὰ χειρός** com gen. = διά com gen. (certamente hebr., idiomatismo da LXX; BDR §217[6]; A186; cf. A382). • **Βαρναβᾶς**[1] **ᾶ** 4.36. • **Σαῦλος** 7.58; essa visita pode muito bem ser aquela que Paulo menciona em Gl 2.1 (HEMER, *Setting*, p. 183).

1 **κατά** com acus. *durante, em* (B II2a); κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρόν *naquele* **12**
tempo; por volta daquela época; uma indicação temporal aproximada que faz referência a 11.19-30: o que segue aconteceu após a missão em Antioquia, talvez após a profecia de Ágabo, em todo caso antes da fome. • **ἐπ-έ-βαλεν** aor. ἐπι-βάλλω[112] *lançar sobre* algo; a expressão ἐπέβαλεν... τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας... é interpretada de diversas maneiras: a) partindo de ἐπιβάλλω τὰς χεῖρας com ἐπί τινα (ou com τινί) *prender alguém* (cf. B 1b; compl. com obj. [A79]): Herodes *mandou* (A218) *prender alguns..., para* (fin., A276) *maltratá-los/para descarregar sua raiva neles* (cf. MENGE) ou b) partido de ἐπιβάλλω τὰς χεῖρας = ἐπιχειρέω *pôr mãos à obra*, com inf. *empreender; tomar a iniciativa de* (ZG): Herodes *começou a tratar alguns... com violência* (cf. GN). • **Ἡρῴδης ὁ βασιλεύς** *o rei Herodes,* isto é, (Herodes) Júlio Agripa I, neto de Herodes o Grande (cf. Mt 2.1); no

ano de 37 d. C., Roma o designou rei da tetrarquia vaga de Filipe (cf. Lc 3.1), à qual foram adicionadas mais tarde também as regiões de Antipas (cf. Mt 14.1) e de Arquelau (cf. Mt 2.22), de modo que, de 41-44 (o ano de sua morte), ele na prática reinava sobre toda a extensão do reino original de seu avô; ele compensava um comportamento não judeu com grande empenho pelo templo e com a perseguição aos cristãos (KP, v. 2, col. 1094). • κακῶσαι aor. inf. κακόω com acus. *trata alguém com severidade; maltratar* ou (aqui) algo como *usar de violência contra alguém*. • τινάς com *gen. partitivus* (A137a/164). • ἀπό aqui = ἐκ (cf. A184a) ref. ao pertencimento; οἱ ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας *os pertencentes à comunidade* (cf. B IV1b); τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας *alguns membros da comunidade* (MEN-
2 GE); *alguns da comunidade*. **2** ἀν-εῖλεν aor. -αιρέω[186] *eliminar, abolir*; geralmente: *matar*; ἀνεῖλεν Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ *ele mandou* (A218) *executar à espada Tiago, o irmão de João* (apos. [A70] para diferencia do Tiago do v. 17). • μάχαιρα (sobre -ρῃ em vez de -ρᾳ BDR §43[1]; H-S §25s.) *es-*
3 *pada*; dat. instr. (A176). **3** ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • ἀρεστός *aprazível, agradável*; ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις *que isso agradou aos judeus* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). • προσ-έ-θετο aor. méd. -τίθημι[200] *acrescentar*; aqui méd. *continuar fazendo; fazer de novo* (certamente hebr.; A83b); προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον *ele mandou* (A218) *prender também* (lit. *ademais dele*) *Pedro*. • συλ-λαβεῖν aor. inf. -λαμβάνω[152] *agarrar, prender*. • ἦσαν imperf. εἰμί. • δέ aqui para demarcar o parêntese (A374; B 2); ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων algo como *isso ocorreu durante os* (lit. *eram justamente os*) *dias dos pães asmos*; deve ter sido no ano 42 ou 43 d. C. (BRUCE, *Apg*, p. 281). • ἄ-ζυμος[11] *asmos, sem/livre de fermento*; τὰ ἄζυμα *pães asmos*
4 (*matsot*), *a festa dos pães asmos* (festa dos *matsot*; v. Mt 26.17). **4** ὅν *a este/ele* (coord. rel., A364a). • καί aqui pleon. após pron. rel. (A311,8; BDR §442,8b), deixar sem trad. • πιάσας aor. part. πιάζω (cf. A33[9[1ss.]]) *segurar, pegar, agarrar*; aqui *prender, aprisionar* (B 2a); temp. • ἔ-θετο aor. méd. τίθημι; εἰς φυλακὴν τίθεμαι *trancar na prisão*; compl. com αὐτόν (A79; o mesmo para παραδούς). • παρα-δούς aor. part. -δίδωμι, mod. • τέσσαρες[19s.] *quatro*. • τετράδιον *em número de quatro*; aqui *destacamento de quatro homens*; τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν *quatro destacamentos de quatro soldados cada um* (evidentemente um para cada "turno de vigília" [cf. Mc 13.35]) ou (com base no contexto) *quatro grupos de quatro soldados cada um que deveriam revezar-se* (GNB). • στρατιώτης[1] *soldado*. • φυλάσσειν inf. φυλάσσω *estar atento, vigiar*; fin. (A276). • βουλόμενος part. βούλομαι *querer, desejar*; mod. • πάσχα τό indecl. (aram. פַּסְחָא/פִּסְחָא pasḥā'/pisḥā', hebr. פֶּסַח pésaḥ) *festa da páscoa* (14°/15° dia do mês de nisã [começo de abril], comemoração do êxodo de Israel do Egito), *época da festa da páscoa* (festa da páscoa, incluindo a festa dos pães asmos [15-21 de

nisã]; cf. Mt 26.17). • ἀναγαγεῖν aor. inf. -ἄγω[59] *levar* ou *trazer para cima*; aqui
τῷ λαῷ *levar diante do povo*; *levá-lo a julgamento diante de todo o povo* (GNB),
para igualmente mandar executá-lo (cf. προσέθετο v. 3). **5** ἐ-τηρεῖτο imperf. 5
pass. τηρέω. • προσ-ευχή *oração*. • ἦν imperf. εἰμί. • ἐκ-τενῶς *persistente-
mente, com insistência, incessantemente* (MENGE). • γινομένη part. γίνομαι aqui
com πρός para indicar o alvo *dirigir-se a* (cf. B 14cε); *ser dirigido a;* imperf. perif.
(A249a); προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν
θεὸν περὶ αὐτοῦ algo como *mas por parte da comunidade se orava incessante-
mente por ele a Deus* (cf. MENGE); *mas a comunidade orava com insistência por ele
a Deus*. **6** ἤ-μελλεν imperf. μέλλω. • προ-αγαγεῖν aor. inf. -ἄγω[59] *preceder; ir* 6
na frente; aqui *levar diante de (para condenação)* (MENGE; cf. A218); *levar a julga-
mento* (GNB). • Ἡρῴδης v. 1. • τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ (dat. temp., A182) *naquela
noite = na véspera* (MENGE); ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης,
τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ algo como *na véspera do dia em que Herodes queria levá-lo a
julgamento*. • ἦν v. 5. • κοιμώμενος part. κοιμάομαι *dormir;* imperf. perif.
(A249a). • μετα-ξύ prep. improp. (A183) *entre*. • στρατιώτης v. 4. • δε-δεμένος
perf. (A231) part. pass. δέω, mod.; δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσίν (dat. instr.,
A176) *preso com duas algemas* (passivo de estado, cf. A242), isto é, algemado em
cada lado a um dos soldados (BRUCE, *Apg*, p. 283). • ἅλυσις[8] *corrente, algemas*.
• φύλαξ[3] ακος ὁ *guarda*. • θύρα *porta*, isto é, prov. a porta da cela. • ἐ-τήρουν
imperf. τηρέω aqui τὴν φυλακήν *vigiar a prisão/o cárcere* (B 1). **7** καὶ ἰδού 7
aqui algo como *de repente*. • ἐπ-έ-στη aor. forte ἐφ-ίσταμαι[205] *acercar-se;* ἰδοὺ
ἄγγελος κυρίου ἐπέστη *de repente entrou um anjo do Senhor* ou (mais idiomá-
tico) *de repente estava parado ali um anjo do Senhor*. • ἔ-λαμψεν aor. λάμπω
(cf. A33-40ss.) *luzir, reluzir*. • οἴκημα[3] *acomodação, quarto*, também como eufe-
mismo (ático) (A385) para *cela de prisão*. • πατάξας aor. part. πατάσσω (cf.
A33[74ss.]) *bater, golpear,* τὴν πλευράν τινος *dar um golpe no lado de alguém*;
mod. • πλευρά *lado* (geralmente do corpo humano). • ἤγειρεν aor. ἐγείρω.
• λέγων part., mod. • ἀνά-στα aor. forte imp. (em vez de -στηθι, cf. A21)
ἀν-ίσταμαι. • τάχος[7] *rapidez, velocidade;* ἐν τάχει *ligeiro*. • ἐξ-έ-πεσαν aor.
ἐκ-πίπτω[194] *cair para fora*; *cair*; ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ (= ἀπό [cf.
A184a]) τῶν χειρῶν *suas/as correntes lhe caíram das mãos*. **8** ζῶσαι aor. imp. 8
méd. ζώννυμι[224] *cingir*; méd. *cingir-se*; ζῶσαι *cinge-te; põe o teu cinto*, isto é, em
volta da túnica (o χιτών) que se usa também durante a noite (diretamente sobre o
corpo). • ὑπό-δησαι aor. imp. méd. -δέομαι[36] *pôr sob os pés, calçar* (sandálias).
• σανδάλιον *sandália*. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • οὕτως idiomatismo aqui
o que. • λέγει pres. hist. (A235). • περι-βαλοῦ aor. imp. méd. -βάλλω[112] *vestir*
(peças de roupa, adorno); méd. *vestir-se*. • ἀκολούθει imp. ἀκολουθέω.
9 ἐξ-ελθών aor. part. -έρχομαι, mod. (A291,2 n. 1). • ἠκολούθει imperf.; καὶ 9

ἐξελθὼν ἠκολούθει (compl. com αὐτῷ [A79]) *e ele/Pedro saiu e o seguiu = Pedro o seguiu para fora.* • ᾔδει mqperf. (com signif. imperf.) οἶδα. • ἀληθής[7] *verdadeiramente; realmente*; ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου *que era real o que acontecia por meio do anjo* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). • γινόμενον part., subst. • ἐ-δόκει imperf. δοκέω. • ὅραμα[3] *(o) que foi contemplado/visto* (isto é, algo que realmente se pode ver); aqui *visão*; ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν *ele pensou que estivesse tendo uma visão.*
10 • βλέπειν inf. **10 δι-ελθόντες** aor. part. -έρχομαι aqui *passar* (B 1a); temp. (A291,1 n. 1); διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν *eles passaram por uma/pela* (BDR §256[2]) *primeira e por uma/pela segunda sentinela e.* • φυλακή aqui *sentinela* (B 2). • ἦλθαν aor. (cf. H-S §105g) ἔρχομαι. • πύλη *portão, porta.* • σιδηροῦς (H-S §44c) *de ferro.* • φέρουσαν part. f. φέρω aqui *conduzir* (de um portão) para algum lugar; atrib. • ἥ-τις = ἥ (B ὅστις 3; A133). • αὐτό-ματος aqui adj. empregado como adv. (mod.) (A113; cf. BDR §243[1]) *por si mesmo.* • ἠν-οίγη aor. pass. ἀν-οίγω aqui pass. *abrir-se.* • ἐξ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι [var. εἰσ-], temp. [var. κατ-έ-βησαν aor. κατα-βαίνω. βαθμός *degrau* ou *escada*]. • προ-ῆλθον aor. -έρχομαι[187] *avançar, ir adiante, prosseguir* (B 1) ou *andar ao longo* (de uma rua) (ZG); προῆλθον ῥύμην μίαν *eles andaram uma rua* (A148; MENGE: *uma rua adiante*) ou *eles andaram por uma rua.* • ῥύμη *rua estreita, beco.* • μίαν aqui deve ser = τινά (A137b). • ἀπ-έ-στη aor. forte ἀφ-ίσταμαι[205] *afastar-se, ir embora* ἀπό τινος *de alguém/algo;* καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ algo como *então o anjo sumiu de repen-*
11 *te do seu lado* (MENGE) ou *e subitamente o anjo o deixou* (Einh.). **11 γενόμενος** aor. part. méd. γίνομαι aqui ἐν com pron. refl. *voltar a si*; temp.; ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος *quando Pedro voltou a si* (lit. "em si" em opos. a "fora de si" [ἐν ἐκστάσει; cf. 11.5]) (MENGE) ou (mais livre) *então Pedro percebeu o que lhe tinha acontecido e* (cf. TEV2). • ἀληθῶς *verdadeiramente, realmente, de fato.* • ἐξ-απ-έ-στειλεν aor. -απο-στέλλω[113] *enviar* (freq. com uma incumbência específica). • ἐξ-είλατο aor. méd. -αιρέω[186] *tirar;* méd. ἔκ τινος *arrancar de dentro de algo; libertar de algo.* • ἐκ χειρός *da mão/do poder* (B χείρ 2b). • προσ-δοκία *expectativa;* καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν
12 Ἰουδαίων *e de tudo aquilo que o povo judeu havia esperado.* **12 συν-ιδών** aor. part. -εἶδον/οράω[192] *perceber, convencer-se, ter consciência*; temp. *quando isso* (A79) *lhe ficou claro* (GNB). • Μαρία[1] *Maria.* • ἐπι-καλουμένου part. pass. -καλέω *denominar*; aqui *dar um cognome*, pass. *ter um cognome* (B 1bα); atrib.; Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου *de João com o cognome Marcos.* • Μᾶρκος *Marcos*; João Marcos (v. também v. 25; 13.5-13; 15.37-39) geralmente é identificado com o Marcos de Cl 4.10, Fm 24; 2Tm 4.11 e 1Pe 5.13 (colaborador temporário de Paulo e Pedro; primo de Barnabé) e com o autor do Evangelho de

Marcos (cf. Mc 1.1). • οὗ[18] *onde, para onde.* • ἦσαν v. 3. • ἱκανός *o bastante*; aqui *muito.* • συν-ηθροισμένοι perf. part. pass. -αθροίζω (cf. A33[91ss.]) *congregar*; mqperf. perif. (A25/A249b); οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι *onde muitos (irmãos e irmãs/cristãos) estavam reunidos* (passivo de estado, cf. A242).
• προσ-ευχόμενοι part. -εύχομαι, imperf. perif. (A249a). **13** κρούσαντος 13
aor. part. κρούω *bater (à porta),* τὴν θύραν *à porta*; gen. abs. (A288), temp. • θύρα *porta.* • πυλών[4] ῶνος ὁ *portão*; *portão de entrada; átrio*; ἡ θύρα τοῦ πυλῶνος *a porta do átrio/o portão do pátio* ou (simplesmente) *o portão externo.* • προσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • παιδίσκη *criada, escrava, serva.* • ὑπ-ακοῦσαι aor. inf. -ακούω[2] *obedecer*; aqui idiomatismo para a reação de um porteiro a pessoas que pedem para entrar: constatar quem é e o que deseja, aqui algo como *verificar quem está à porta* ou *abrir* (B 3); fin. (A276). • ὀνόματι *dat. respectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado*; παιδίσκη... ὀνόματι Ῥόδη *uma criada/serva chamada Rode* (sobre a disposição das palavras cf. H-S §292c).
• Ῥόδη *Rode.* **14** ἐπι-γνοῦσα aor. part. f. -γινώσκω, temp. • ἀπό aqui caus. 14
de (B V3; BDR §210[1]); ἀπὸ τῆς χαρᾶς *de alegria.* • ἤν-οιξεν aor. ἀν-οίγω. • εἰσ-δραμοῦσα aor. part. f. -τρέχω[196] *correr para dentro*; temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω aqui com aci (discurso indireto, A334a). • ἑστάναι perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) inf. ἵσταμαι, pred. do aci.
15 οἱ δέ *(contudo/e) estes/eles* (A102). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. 15
• μαίνομαι *enlouquecer, estar fora de si/doido.* • ἡ δέ *(contudo/e) esta/ela* (A102). • δι-ϊσχυρίζετο imperf. méd. -ϊσχυρίζομαι *afirmar com convicção; insistir em*; aqui com aci (compl. com τοῦτο/ταῦτα como suj.). • ἔχειν inf. ἔχω aqui intr. com adv. *tratar-se, ser* (cf. B II); pred. do aci. • ἔ-λεγον imperf. λέγω. • ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ *é o seu anjo* (MENGE: *deve ser o seu anjo*); deve ser uma referência a algum sósia celestial de Pedro, mas há quem o considere seu "anjo da guarda" (cf. Mt 18.10) (EWNT, v. 1, col. 33; GNB traduz assim; cf. Tobit 5.4-
16). **16** ἐπ-έ-μενεν imperf. ἐπι-μένω *permanecer*; *continuar*, com part.: algo 16
continuar fazendo algo *insistentemente/persistentemente* (cf. B 2). • κρούων part., pred. junto a verbo que modifica o estado e a ação (BDR §414,1; A301); ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων *mas Pedro continuou batendo com insistência* ou *mas Pedro insistia em bater* (GNB). • ἀν-οίξαντες aor. part. -οίγω, temp. • εἶδαν aor. (cf. H-S §105g) ὁράω. • ἐξ-έ-στησαν aor. forte -ίσταμαι[205] *ficar*
fora de si (de admiração). **17** κατα-σείσας aor. part. -σείω[3] *sacudir; mover com* 17
vivacidade; com τῇ χειρί (dat. instr., A176) *acenar (com a mão)*, aqui com τινί *pedir a alguém com um aceno da mão*; temp. (A291,1 n. 1). • σιγᾶν inf. σιγάω *calar; ficar em silêncio.* • δι-ηγήσατο aor. méd. -ηγέομαι *relatar, descrever, expor.* • ἐξ-ήγαγεν aor. -άγω[59] *tirar; fazer sair.* • εἶπέν τε *e ele* (isto é, Pedro) *disse.* • ἀπ-αγγείλατε aor. imp. -αγγέλλω. • Ἰάκωβος *Tiago*; prov. o respeitado

líder da comunidade de Jerusalém (cf. 15.13; 21.18; Gl 2.9), o irmão do Senhor
(Gl 1.19). • καὶ τοῖς ἀδελφοῖς *e aos demais* (A376a) *irmãos* (talvez = aos de-
mais anciãos/membros da liderança da comunidade [cf. 11.30] ou = aos demais ir-
mãos e irmãs/co-cristãos); estes decerto estavam reunidos em outro lugar.
• ἐξ-ελθών v. 9; temp. (A291,1 n. 1); καὶ ἐξελθών *depois disso ele se afastou e*
(MENGE) ou *então ele os deixou e* (Einh.). • ἐ-πορεύθη aor. pass. (sem signif. pass.
específico) πορεύομαι. • εἰς ἕτερον τόπον *para outro lugar*; para outra casa
em Jerusalém ou (bem mais provável) para algum lugar fora de Jerusalém.
18 **18** γενομένης aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; γενομένης δὲ
ἡμέρας *quando amanheceu*. • ἦν v. 5. • τάραχος *comoção, agitação*; *revolta,
tumulto*; τάραχος οὐκ ὀλίγος *não pouca comoção/agitação = grande comoção/
agitação* (lítotes [BDR §495[9]; A386]). • ἐν *entre* (cf. B 14a). • στρατιώτης v. 4.
• ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο *sobre o que teria*
19 *havido com Pedro* (Einh.; cf. B 13d). **19** Ἡρῴδης v. 1. • ἐπι-ζητήσας aor. part.
-ζητέω *procurar*; *almejar*; aqui deve ser *querer mandar buscar* (MENGE) ou *procu-
rar por*; temp.; Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ (adversativo, A311,1; BDR
§442[4]) μὴ εὑρών... (compl. com αὐτόν [A79]) *quando Herodes quis mandar
buscá-lo e não o encontrando*... ou *Herodes mandou* (A218) *procurá-lo em toda
parte, mas foi em vão. Então*... (GN); talvez se trate de um parêntese (A374; BDR
§465[4]) *pois Herodes quis mandar buscá-lo*; *mas como ele não o encontrou*... (MEN-
GE). • εὑρών aor. part. εὑρίσκω, temp. • ἀνα-κρίνας aor. part. -κρίνω[127] *inqui-
rir*, *examinar*, *interrogar* (aqui term. téc. jurídico: ático ref. ao interrogatório no
contexto de uma investigação preliminar, mais tarde ref. a todo tipo de interrogató-
rio judicial [BRUCE, *Apg*, p. 151]); temp. (A291,1 n. 1). • φύλαξ v. 6. • ἐ-κέλευσεν
aor. κελεύω[5] *mandar*, *ordenar*; aqui com aci no pass. (no láss. antes com inf. e obj.
acus.; cf. BDR §392,4; H-S §218c); ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι (compl. com αὐτούς
como suj.) *ele ordenou que fossem executados = ele deu ordem para executá-los*.
• ἀπ-αχθῆναι aor. inf. pass. -ἄγω[59] *levar para longe/afastar*; term. téc. jurídico
levar diante de, *levar preso*, aqui: *levar à execução* (B 2c); *executar*; pelo direito
rom., guardas que deixavam escapar um preso tinham de contar com a mesma pena
com que este teria sido punido (BRUCE, *Apg*, p. 287). • κατ-ελθών aor. part.
-ἔρχομαι[187] *vir/ir para baixo*; *descer* ἀπό τινος εἴς τι *de... para*; temp. (A291,1
n. 1). • Καισάρεια 8.40. • δι-έ-τριβεν imperf. δια-τρίβω *demorar*; *passar*
(tempo); *deter-se* (em um lugar); διέτριβεν compl. com ἐκεῖ ou similar (cf. A79)
20 *ele passou lá (algum tempo)* (MENGE: *[ele] transferiu sua corte para lá*). **20** ἦν
v. 5. • θυμο-μαχῶν part. -μαχέω com dat. *zangar-se muito com* (B); imperf.
perif. (A249a); ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις *ele estava muito
irado com os habitantes de Tiro e Sidom* (Einh.); *os habitantes de Tiro e Sidom ha-
viam atraído a sua ira* (GN); sob o domínio romano, Tiro e Sidom eram cidades

livres, mas por causa de sua dependência econômica do território de Agripa era recomendável cultivar boas relações com ele (BRUCE, *Apg*, p. 288). • Τύριος *tírio*; subst. *habitante de Tiro* (cidade portuária fenícia). • Σιδώνιος *sidônio*; subst. *habitante de Sidom* (cidade portuária fenícia). • ὁμο-θυμαδόν adv. *concorde, unânime*. • παρ-ῆσαν imperf. πάρ-ειμι (εἰμί) *estar presente*; *ter se aproximado*; ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν *eles vieram* (B 1a) *em comum acordo até ele = eles enviaram uma delegação conjunta a ele*. • πείσαντες aor. part. πείθω aqui algo como *conquistar o favor; obter o apoio* (B 1c) *para si* (MENGE), isto é, para interceder por eles junto ao rei (cf. GNB); temp. (A291,1 n. 1). • Βλάστος *Blasto*. • κοιτών[3] ῶνος ὁ *dormitório*; ὁ ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος *o camareiro* (B); *o administrador do palácio* (GN). • ᾐτοῦντο imperf. méd. αἰτέω. • διὰ τό com aci caus. (A282). • τρέφεσθαι inf. pass. τρέφω *alimentar; dar de comer; prover de comida*; pred. do aci; διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς (compl. com χώρας) algo como *porque sua terra obtinha seu alimento da terra do reis* ou (mais livre) *pois, para sua provisão com alimentos, eles dependiam do fornecimento proveniente da região do rei* (GNB). • χώρα *campo* (op. de *mar* ou *cidade*), *território, região*. • βασιλικός *real*. **21** τακτός *estipulado, marcado*; τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ dat. temp. (A182) *em um dia estipulado/marcado (para isso)*; segundo JOSEFO, *Antiquitates* 19.343, nessa oportunidade, foram organizados competições festivas em honra do imperador. • ἐν-δυσάμενος aor. part. méd. -δύω[12] *vestir, trajar*; méd. *trajar-se com; vestir-se*; temp. (A291,1 n. 1). • ἐσθής[3] ῆτος ἡ *vestes*; ἐσθὴς βασιλική *(as) vestes reais; (a) indumentária real*; JOSEFO, *Antiquitates* 19.344, diz que, no segundo dia das competições, Agripa teria ido ao teatro de Cesareia "trajando uma roupa tecida inteiramente de prata, de modo que sua aparência era realmente extraordinária". • καθίσας aor. part. καθίζω, temp. (A291,1 n. 1). • βῆμα[3] *passo*; aqui *tribuna*. • ἐ-δημ-ηγόρει imperf. -ηγορέω *falar (na assembleia do povo, em público); proferir um discurso (festivo)*, πρός τινα *diante de alguém*. **22** δῆμος *massa popular; assembleia do povo*. • ἐπ-ε-φώνει imperf. ἐπι-φωνέω *exclamar, clamar*; ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει: θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου *mas o povo gritou: "A voz de um Deus, não de um homem!"* (Einh.); *sendo que o povo gritou para ele: "Um Deus está falando e não uma pessoa!"* (MENGE); JOSEFO, *Antiquitates* 19.345 relata que as pessoas "lhe teriam dirigido a palavra como a um Deus". **23** παρα-χρῆμα *imediatamente, já*. • ἐ-πάταξεν aor. πατάσσω v. 7; aqui ref. a uma espécie bem diferente de golpe! • ἀντί com gen. (A188) *em vez de, por*; ἀνθ' ὧν (em vez de ἀντὶ τούτων ὅτι [H-S §289e]) *pelo fato de = porque*. • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι; ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ *porque* (MENGE: *como castigo porque*) *ele não havia dado a honra a Deus* (cf. H-S §199n; A224) ou (mais livre, mas com base no contexto) *porque ele se deixou celebrar como um Deus em vez de dar a honra ao verdadeiro Deus*

(GNB). • γενόμενος v. 11. temp. (A291,1 n. 1). • σκωληκό-βρωτος[1] (< σκώληξ verme, βιβρώσκω[188] comer) *devorado por vermes;* γίνομαι σκωληκόβρωτος *ser comido pelos vermes.* • ἐξ-έ-ψυξεν aor. ἐκ-ψύχω[73] *expirar a vida; entregar o espírito; morrer;* καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν *ele foi devorado por vermes* (MENGE: *ele adoeceu de carcoma*) *e morreu;* segundo JOSEFO, *Antiquitates* 19.346-350, na sua aparição pública, Agripa foi repentinamente acometido de fortes dores internas; em seguida, ele foi levado para casa, onde morreu cinco dias depois; os relatos de Atos e de JOSEFO coincidem substancialmente, mas evidentemente remontam a fontes diferentes (BRUCE, *Apg*, p. 289); na Antiguidade, aparentemente o falecimento de tiranos foi associado com frequência ao "carcoma" (não é term. téc. da medicina); mesmo assim, é bem possível que se tenha em mente nesse caso uma verminose (helmintíase): vermes (helmintos) podem se alojar não só no intestino, mas também no sangue, nos músculos, no fígado etc. e provocar adoecimentos fatais (SPICQ, v. 3, p. 266s.). [Var. κατα-βάς aor. -βαίνω, temp. ζῶν part. ζάω, temp.]

24 **24** ηὔξανεν imperf. αὐξάνω ativo *multiplicar, fazer crescer;* ativo/pass. *crescer, aumentar* (também fig., p. ex., em influência/reputação); esse balanço intermediário sobre a difusão da mensagem cristã serve para marcar o final de uma unidade narrativa mais extensa (v. também 6.7; 9.31; 16.5; 19.20; 28.31). • ἐ-πληθύνετο imperf. pass. πληθύνω *multiplicar;* pass. *multiplicar-se, crescer, aumentar;* ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο *a palavra de Deus, contudo, cresceu e se disseminou cada vez mais* (MENGE) = *mas cada vez mais pessoas escutavam a*
25 *palavra de Deus e vieram à fé* (cf. B 1b). **25** Βαρναβᾶς[1] ᾶ 4.36. • Σαῦλος 7.58. • ὑπ-έ-στρεψαν aor. ὑπο-στρέφω[47] *retornar;* Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ *Barnabé e Saulo retornaram a Jerusalém;* por um lado, essa variante deve ser considerada a melhor em termo de crítica textual, mas, por outro lado, o contexto (11.27-13.1) permite esperar aqui uma referência bastante clara ao ato de deixar Jerusalém (portanto, ἀπό/ἐξ Ἰερουσαλὴμ ou εἰς Ἀντιόχειαν [var.]); entre as numerosas propostas de solução (do ponto de vista gramatical e de crítica textual), das quais nenhuma é realmente convincente, as mais importantes são estas (cf. METZGER, p. 350-352): a) εἰς (= ἐν [cf. BDR §205[4]]) Ἰερουσαλὴμ deve ser ligado a πληρώσαντες (todavia, tanto a interpretação de εἰς no sentido de ἐν [após ὑπέστρεψαν] como a disposição das palavras é forçada): *depois que Barnabé e Saulo tinham cumprido a sua tarefa em Jerusalém, eles retornaram* (Einh.); b) εἰς Ἰερουσαλὴμ teria sido um erro bem antigo de cópia, sendo que uma das var., ainda que secundária, restabeleceria o texto original (o que até é possível, mas não se pode provar): *Barnabé e Saulo, porém,... retornaram de Jerusalém (para Antioquia)* (MENGE) ou *Barnabé e Saulo... retornaram para Antioquia* (cf. GNB). • πληρώσαντες aor. part. πληρόω, temp. • διακονία

prestação de serviço; *serviço*; aqui algo como *incumbência*, que consistiu em levar as doações coletadas durante uma ação de auxílio (11.29s.); πληρώσαντες τὴν διακονίαν algo como *depois de terem cumprido sua incumbência e entregado a doação* (WILCKENS) ou (mais breve) *depois de terem cumprido sua incumbência* ou *depois de terem entregado a doação* (cf. GNB). • συμ-παρα-λαβόντες aor. part. -λαμβάνω[152] *trazer (junto)*; mod. • ἐπι-κληθέντα aor. part. pass. -καλέω v. 12; atrib.; Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον *João com o cognome Marcos* [var. ἐπι-καλούμενον v. 12]. • Μᾶρκος v. 12.

1 ἦσαν imperf. εἰμί; ἦσαν *havia/atuaram* (cf. MENGE). • Ἀντιόχεια 11.19. 13
• κατά com acus. aqui (ref. à extensão espacial) *em* (B IIIa). • οὖσαν part. f. εἰμί, atrib. (cf. algo similar no emprego do part. em 5.17; 11.22 e 28.27); κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν *na comunidade (naquela ocasião/lá) existente* = algo como *naquela ocasião na comunidade daquele lugar* (MENGE; cf. B III6b/V; BDR §474[9]). • προφῆται v. 11.27. • διδάσκαλοι (cf. 1Co 12.28s.; Ef 4.11) transmitiam a "doutrina dos apóstolos" (2.42; cf. 11.26; 15.35; 18.11; 20.20; 28.31); por meio do seu ministério, esta deveria ser conservada e transmitida intacta (cf. Rm 6.17; 16.17; 1Tm 4.13,16; 2Tm 2.2; BRUCE, *Apg*, p. 292). • Βαρναβᾶς[1] ᾶ 4.36. • Συμεών indecl., aqui nom., *Simeão*. • καλούμενος part. pass. καλέω, atrib. • Νίγερ (lat. *niger* "preto") *Níger*; Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ *Simeão, chamado Níger* (evtl. por ser africano [GN: *Simeão o Africano*]). • Λούκιος *Lúcio*. • Κυρηναῖος *habitante de Cirene* (ver 2.10). • Μαναήν indecl., aqui nom., *Manaém*. • τετρα-άρχης[1] *tetrarca*; Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης *o tetrarca Herodes* (isto é, Herodes Antipas; v. Mt 14.1). • σύν-τροφος *alguém que foi criado junto com outro; irmão de criação* (LN 10.51); talvez mais genérico *companheiro* ou *amigo de juventude* (LN 34.15). • Σαῦλος 7.58. **2** λειτουργούντων part. 2
λειτουργέω *prestar um serviço; servir* (cúltico-espiritualmente); esta palavra pode se referir às mais diversas formas de serviço a Deus, inclusive (o que deve ser o caso aqui) à oração (B 2); gen. abs. (A288), temp.; λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων *enquanto eles serviam ao Senhor e jejuavam* (o suj. deve ser a comunidade, menos prov. os cinco homens mencionados) ou *prestando eles culto ao Senhor e jejuando* ou *estando eles reunidos para um culto de oração durante um período de jejum* (WILCKENS; GNB: *quando certa vez jejuaram por um determinado tempo e se dedicaram inteiramente à oração*). • νηστευόντων part. νηστεύω (< νῆστις sóbrio [= sem comer]) *jejuar*; gen. abs. (A288), temp. • ἀφ-ορίσατε aor. imp. -ορίζω (cf. A33[91ss.]) *isolar, separar*; ἀφορίσατε δή μοι (*dat. commodi* (A173)... εἰς τὸ ἔργον *separai para mim... para a obra/tarefa* ou algo como *liberai para mim* (WILCKENS: *colocai à minha disposição*)... *para uma tarefa especial* (GNB). • δή partícula de ênfase, que, entre outras coisas,

sublinha (como neste caso) a urgência de uma conclamação, algo como *já* (Menge).
• εἰς aqui *para* (B 4d). • ὅ = εἰς ὅ (A359; BDR §293[14]). • προσ-κέ-κλημαι
perf. (A231) méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto*; aqui *convocar/vocacionar*
3 εἴς τι *para algo* (B 2b). **3** νηστεύσαντες aor. part., temp. • προσ-ευξάμενοι
aor. part. méd. -εύχομαι, temp. • ἐπι-θέντες aor. part. -τίθημι[200] *impor*; temp.
(A291,1 n. 1); τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς
χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν (compl. com αὐτούς [A79]) *então, depois de terem
jejuado, orado e imposto as mãos sobre eles, deixaram que seguissem caminho*
prov. = *após mais um tempo de jejum e oração, impuseram as mãos sobre os dois e
deixaram que seguissem seu caminho* (GNB); sobre o signif. da imposição de mãos
v. também 6.6. • ἀπ-έ-λυσαν aor. ἀπο-λύω aqui com τινά *deixar alguém seguir
caminho* (Menge) ou *despedir alguém* (cf. B 2b).
4 **4** ἐκ-πεμφθέντες aor. part. pass. -πέμπω[45] *enviar*; mod./temp.; ἐκπεμφθέντες
ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος algo como *assim, enviados pelo Espírito Santo.*
• κατ-ῆλθον aor. -έρχομαι[187] *vir/ir para baixo* εἰς *para.* • Σελεύκεια *Selêucia,*
isto é, Seleukeia Piera, cidade portuária situada a 25 km de Antioquia, um pouco ao
norte da foz do rio Orontes (KP, v. 5, col. 85). • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá.* • ἀπ-έ-πλευσαν
aor. ἀπο-πλέω[30] *velejar, partir/viajar (de barco)* εἰς *para.* • Κύπρος ἡ *Chipre,*
58 a. C. anexada pelos romanos, a partir de 30 a. C. província rom., a partir de 22 a.
C. administrada pelo Senado (mediante um procônsul [ἀνθύπατος, v. 7]) (KP,
5 v. 3, col. 407; AFCS, v. 2, p. 280ss.). **5** γενόμενοι aor. part. méd. γίνομαι aqui:
chegar/aportar a/em um lugar; temp. • Σαλαμίς ῖνος ἡ *Salamina,* a mais importante cidade gr. de Chipre, situada na costa leste (KP, v. 4, col. 1505s.).
• κατ-ήγγελλον imperf. -αγγέλλω *proclamar.* • ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν
Ἰουδαίων como relatam os Atos, Paulo se dirige com a mensagem de Jesus por
princípio (cf. Rm 1.16) primeiro aos judeus (13.14; 16.13; 17.1,10; 18.4,19; 19.8;
28.17). • εἶχον imperf. ἔχω aqui com duplo acus. (A97,15) *ter alguém consigo
para/como algo* (Menge; cf. B 12bβ). • δέ aqui para marcar o parêntese (A374; cf.
B 2); δὲ καί algo como *ainda, ademais.* • Ἰωάννης aqui *João Marcos* (v. 12.12;
cf. v. 13 assim como 15.37). • ὑπ-ηρέτης[1] *auxiliar, servo*; pred. do obj. (A82).
6 **6** δι-ελθόντες aor. part. -έρχομαι aqui *percorrer;* temp. • νῆσος ἡ *ilha.*
• Πάφος ἡ *Pafos,* isto é, Neopafos, perto da atual cidade de Kato-Pafos (Baffo) a
sudoeste da cidade de Ktima, no extremo sudoeste de Chipre, sede da administração
rom. (KP, v. 4, col. 484ss.; AFCS, v. 2, p. 280s.). • εὗρον aor. εὑρίσκω aqui *encontrar.* • ἀνήρ aqui pleon. (cf. BDR §242[1]; H-S §260j); ἄνδρα τινὰ μάγον
ψευδοπροφήτην (apos., A70) Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ algo como *um
mago/feiticeiro judeu e* (prop. *[a saber] um*) *falso profeta chamado Barjesus* ou *um
judeu chamado Barjesus, que era mago e falso profeta* (GNB). • μάγος *sábio,
astrólogo* (v. Mt 2.1); aqui no sentido genérico de *mago, feiticeiro* (ref. a alguém

que supostamente ou de fato se vale de forças sobrenaturais). • ψευδο-προφήτης[1]
falso profeta (isto é, alguém que alega ser um profeta enviado por Deus). • ᾧ ὄνομα
(compl. com ἦν [imperf. de εἰμί]; A78; BDR §128[3]) Βαριησοῦ *cujo* (*dat. commo-
di*/poss., A173b) *nome era Barjesus* = *chamado Barjesus*. • Βαριησοῦ (aram.
בַּר יֵשׁוּעַ bar yēšûaʿ "filho de Jesus/Josué") indecl., aqui nom., *Barjesus*. **7** ἦν im- 7
perf. εἰμί aqui com σύν τινι *estar com alguém* (B III10); *fazer parte da compa-
nhia de alguém*, talvez *ser amigo de alguém* (GN). • ἀνθ-ύπατος *procônsul* (pro-
curador rom. de uma província senatorial; cf. KP, v. 4, col. 1149; cf. v. 4). • Σέργιος
Sérgio; esse Σέργιος Παῦλος poderia muito bem ser *Lucius Sergius Paullus*, que
é mencionado na *Inscrição de Tiber* (CIL 6.31545 = ILS 2.5926) como um dos
cinco "curatores riparum et alvei tiberis" (= "curadores das margens e do leito do
Tíber", isto é, membros do Senado que haviam sido incumbidos pelo imperador da
honrosa tarefa de prevenir, através de medidas adequadas, inundações em e em
torno de Roma causadas pelo rio Tíber) sob o imperador Cláudio (comprovado em
AFCS, v. 2, p. 284-287; v. também KP, v. 5, col. 137). • συν-ετός *sensato, inteli-
gente*. • προσ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto;
chamar para junto de si*; temp. (A291,1 n. 1). • Βαρναβᾶς[1] ᾶ 4.36. • Σαῦλος
7.58. • ἐπ-ε-ζήτησεν aor. ἐπι-ζητέω *procurar*; aqui *desejar*. • ἀκοῦσαι aor.
inf. ἀκούω. **8** ἀνθ-ίστατο imperf. méd. -ἵσταμαι *contrapor-se; oferecer resis-* 8
tência a. • Ἐλύμας[1] α *Elimas*; este nome não é de origem gr., mas deve ser de
origem sem., tendo mais provavelmente afinidade com a designação arábica *'alîm*
"sábio, erudito" (Bruce, *Apg*, p. 297; cf. B). • μεθ-ερμηνεύεται pass. -ερμηνεύω
traduzir: Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Elimas, o feiticeiro – pois assim (isto é, como μάγος) *se traduz seu nome* (isto é, o
nome Ἐλύμας) ou (mais livre) *Elimas, como Barjesus também se chamava – isto
significa "mago"* (GNB); faz menos sentido e é gramaticalmente mais complicado
(pela disposição das palavras!) pensar que os Atos queiram dar a entender que "Eli-
mas" seria a tradução de "Barjesus" (Hemer, *Setting*, p. 227s.); base lexical insufi-
ciente tem a tradução: *assim era dito o seu nome em grego* (Hemer, *Setting*, p. 227
n. 21). • ζητῶν part. ζητέω aqui *procurar, tentar, querer*; mod. • δια-στρέψαι
aor. inf. -στρέφω[47] *distorcer*; *entortar* (v. 10); aqui com τινὰ ἀπό τινος *desviar/
demover alguém de algo*. • πίστις aqui *(a) fé*, no sentido de fé em Jesus e o modo
de vida correspondente (B 2dα) ou quase = εὐαγγέλιον ou (talvez melhor) no
sentido de *(sua)* (A103) *fé* (ἀπὸ τῆς πίστεως *de aceitar a fé* [Wilckens] ou *de
crer na mensagem* [cf. GNB]). **9** ὁ καὶ Παῦλος (lat. "qui et Paulo") = ὁ 9
καλούμενος (v. 1) καὶ Παῦλος (BDR §268[2]) *também chamado Paulo; que tam-
bém tinha o nome de Paulo* (sobre o pano de fundo v. Bruce, *Apg*, p. 298).
• πλησθείς aor. part. pass. πίμπλημι[207] *preencher, encher* τινός *com algo*
(A165); temp. (A291,1 n. 1); v. também 4.8. • ἀτενίσας aor. part. ἀτενίζω (cf.

A33[91ss.]) *olhar atentamente* εἰς *para;* temp. (A291,1 n. 1); ἀτενίσας εἰς αὐτὸν
10 εἶπεν *ele olhou fixamente para ele e disse.* **10** ὦ antes de voc. com afetação (A142)
Oh ou deixar sem tradução. • **πλήρης** *repleto, cheio* (*com/de* com gen. [A164s.]);
aqui nom. em lugar de voc. (conforme uso mais antigo [BDR §147[1]; cf. A142]); ὦ
πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ
πάσης δικαιοσύνης algo como *trapaceiro miserável e esperto* (lit. *estás cheio de
todo tipo de enganação e maldade*), *filho do diabo, inimigo de toda justiça* (Einh.)
ou *filho do diabo, estás repleto de ardis e dolo e combates tudo o que é bom* (GNB).
• **δόλος** *enganação, dolo.* • **ῥᾳδι-ουργία** prop. *leviandade*, mas também (como
neste caso) *ruindade, maldade* (B), *inescrupulosidade* (ZG), *malandragem, trapa-
ça.* • **υἱέ** voc. υἱός aqui fig. (como hebr.) ref. à relação íntima com alguma coisa
(A157; H-S §159d); υἱὸς διαβόλου *filho do diabo,* isto é, uma pessoa que perten-
ce ao diabo e lhe obedece (cf. Mt 13.38; Jo 8.44; 1Jo 3.10). • **διά-βολος**
(< δια-βάλλω difamar) *diabo.* • **ἐχθρέ** voc. ἐχθρός *inimigo.* • **παύσῃ** fut. méd.
παύω *fazer cessar;* méd. *cessar.* • **δια-στρέφων** part. -στρέφω, pred. junto a
verbo que modifica o estado e a ação (A301); οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς
τοῦ κυρίου τὰς εὐθείας *não pararás de entortar os retos caminhos do Senhor*
(isto é, de Deus) = *...de frustrar as boas intenções de Deus* (cf. GNB; cf. Os 14.9)
ou talvez *...transformar a verdade de Deus em mentira*; pode ser entendido como
11 conclamação ou como censura (BDR §387,3c). • εὐθύς[10] εῖα ύ *reto.* **11 χεὶρ
κυρίου** *a mão do Senhor* (isto é, de *Iahweh* [A107]; def. também sem art. [A106c;
cf. BDR §259[4]]); v. também 11.21; καὶ νῦν ἰδοὺ (idiomatismo da LXX [BDR
§442[2]]) χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ (compl. com ἔσται [fut. de εἰμί]; BDR §128[12]; A78)
algo como *mas agora a mão do Senhor virá sobre ti* (MENGE). • **ἔσῃ** fut. εἰμί.
• **βλέπων** part., mod. • **ἥλιος** *sol.* • **ἄχρι καιροῦ** *até um tempo* (determinado
por Deus) (cf. B ἄχρι 1a) = *por um tempo* (MENGE). • **παρα-χρῆμα** *imediatamen-
te, já.* • **ἔ-πεσεν** aor. πίπτω aqui com ἐπί τινα *acometer alguém; sobrevir a al-
guém* (B 2bγ); sobre o pred. sing. cf. A94 (aqui também favorecido pelo fato de o
suj. composto formar uma unidade semântica). • **ἀχλύς**[8] ύος ἡ *escuridão*; ἀχλὺς
καὶ σκότος *trevas e escuridão*; uma espécie de *hendíadis* (A378; segundo BDR
§495[2] figura de estilo da "tautologia") = *a mais profunda escuridão.* • **σκότος**[7]
escuridão. • **περι-άγων** part. -άγω *levar, ir por toda parte*; aqui *tatear* (B 2);
temp. (A291,1 n. 1). • **ἐ-ζήτει** imperf. ζητέω. • **χειρ-αγωγός** *guia* ou *alguém
que conduz outra pessoa pela mão*; ἐζήτει χειραγωγούς *ele procurou alguém*
12 *que o conduzisse pela mão* (prop. *esses que conduzem...*). **12 ἰδών** aor. part.
ὁράω, temp. • **γε-γονός** perf. (A231) part. n. γίνομαι, subst.; τὸ γεγονός *o
que havia acontecido.* • **ἐ-πίστευσεν** aor. πιστεύω; aor. aqui ingr. (H-S §194i;
A240b) *ele veio para a fé.* • **ἐκ-πλησσόμενος** part. -πλήσσομαι *ficar fora de si*
ἐπί τινι *por causa de algo* (aqui de admiração; B 2); mod. ou caus.; ἐκπλησσόμενος

ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου (gen. obj., A158) *e ele estava cheio de admiração*
sobre (o poder d)a doutrina do Senhor (cf. MENGE) ou *persuadido pela doutrina do*
Senhor (WILCKENS) ou *pois ele estava profundamente impressionado com a de-*
monstração de poder da doutrina do Senhor Jesus (GNB). • διδαχή *doutrina.*
13 ἀν-αχθέντες aor. part. pass. -ἄγω[59] *trazer/levar para cima;* méd./ pass. 13
aqui term. téc. náutico *fazer-se ao mar; zarpar; partir (com o barco)*; temp. (A291,1
n. 1). • Πάφος v. 6. • οἱ περὶ Παῦλον como na linguagem literária, *Paulo e*
seus acompanhantes (BDR §228[1]; A198). • εἰς aqui *para.* • Πέργη *Perge*, metró-
pole da Panfília, algo como 15 km a nordeste da atual Antália (ex-Atália); a partir
da costa se chegava a ela por um rio navegável ou (a partir do porto de Atália) por
uma estrada (KP, v. 4, col. 631s.; AFCS, v. 2, p. 52). • Παμφυλία 2.10; *gen. par-*
titivus (A164; aqui gen. "corográfico", BDR §164[7]) *na Panfília.* • Ἰωάννης v. 5.
• ἀπο-χωρήσας aor. part. -χωρέω *ir embora*, ἀπό τινος *deixar alguém; afas-*
tar-se de alguém (MENGE); temp. (A291,1 n. 1); cf. 15.38. • ὑπ-έ-στρεψεν aor.
ὑπο-στρέφω[47] *retornar* εἰς *para.* **14** δι-ελθόντες aor. part. -ἔρχομαι aqui 14
prosseguir (B 3) ou *seguir para o interior* (MENGE); temp. (A291,1 n. 1); devem ter
utilizado a estrada rom. chamada "Via Sebaste" (AFCS, v. 2, p. 50-53); temp.
• παρ-ε-γένοντο aor. méd. παρα-γίνομαι[176] *chegar, vir,* εἰς *em/a.* • Ἀντιόχεια
Antioquia, cidade situada na província rom. da Galácia a 1000 m de altitude, colô-
nia rom. (cf. AFCS, v. 2, p. 52s.; 380ss.; cf. 16.12); naquela época, pertencia ao
território da Frígia (cf. 16.6), perto da fronteira com a Pisídia, de onde vem a desig-
nação Ἀντιόχεια ἡ Πισιδία *Antioquia da Pisídia*, no sentido de *Antioquia situa-*
da nas bandas da Pisídia (STRABO, *Geographia* 12.3.31; 6.4; 8.14 [HEMER, *Setting*,
p. 109]); palco dos eventos relatados em 13.14-14.24 é a província rom. da Galácia,
que prov. deve ser identificada com a "Galácia" da *Carta aos gálatas* (HEMER, *Set-*
ting, p. 277ss.; AFCS, v. 2, p. 377ss.). • Πισίδιος *pisídio, oriundo da Pisídia*
(Πισιδία) (região montanhosa ao norte da Panfília entre a Licaônia a leste e Frígia
a oeste; parte da província rom. da Galácia [LAW, col. 2332s.]). • εἰσ-ελθόντες
aor. part. -ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων dat. temp.
(A182) *no dia de sábado; no sábado.* • ἐ-κάθισαν aor. καθίζω. **15** ἀνά-γνωσις[8] 15
(a) leitura (em voz alta); μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν
προφητῶν *após a leitura da Escritura da lei e dos profetas*, isto é, certamente
(como no judaísmo atual), a leitura da *Torah* (Pentateuco) e dos "profetas" (com-
postos dos profetas "anteriores" [Josué-2Reis, sem Rute] e dos profetas "posterio-
res" [Isaías-Malaquias, sem Lamentações e Daniel]; não se sabe até que ponto os
trechos prescritos coincidem com os atualmente em uso); um culto sinagogal se
compunha, no séc. I, das seg. partes (cf. BRUCE, *Apg*, p. 301): "Shemá Israel"
(Dt 6.4-9; 11.13-21; Nm 15.37-41), orações, leitura da Escritura, pregação por parte
de algum membro capacitado da comunidade (freq. em forma de uma explicação

da leitura dos textos da Escritura) e bênção aarônica (Nm 6.24-26). • ἀπ-έ-στειλαν aor. ἀπο-στέλλω compl. com *alguém* ou similar (cf. A79), mas em conexão com um segundo verbo (aqui com um part.) = (causativo) *mandar*; ἀπέστειλαν... πρὸς αὐτοὺς λέγοντες *(eles) mandaram dizer-lhes.* • ἀρχι-συνάγωγος *presidente da sinagoga* (responsável sobretudo pela ordem pública durante os cultos ; cf. Mt 9.18). • λέγοντες part. λέγω, mod./fin. (A291,6). • ἄνδρες ἀδελφοί voc. algo como *irmãos* (cf. H-S §260j), um idiomatismo sinagogal dos judeus hel. (Bruce, *Apg*, p. 108). • εἰ com ind. de caso indefinido (A342). • ἐν talvez = dat. (no sentido de um *dat. commodi*/poss. [A173b]; cf. BIV4a; BDR §220[1]), mas o melhor é trad. como loc. *no interior de* (cf. B I5); εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος... πρὸς τὸν λαόν algo como *se tiverdes uma palavra... para o povo/a comunidade (em vosso íntimo/no coração).* • παρά-κλησις[8] *exortação; consolo, aconselhamento, encorajamento; pedido* (ingente); λόγος παρακλήσεως *uma palavra de exortação/encorajamento; uma palavra encorajadora* (GNB), talvez term. téc. da linguagem sinagogal para a pregação que seguia à leitura da Escritura (Bruce, *Apg*,
16 p. 302). • λέγετε imp. *(então) falai.* **16** ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • κατα-σείσας aor. part. -σείω[3] *sacudir; movimentar vivamente*; com τῇ χειρί (dat. instr., A176) *acenar (com a mão)* ou aqui especificamente *pedir silêncio com um movimento da mão* (cf. 12.17; 19.33; 21.40); temp. (A291,1 n. 1). • Ἰσραηλίτης[1] *israelita*; ἄνδρες (idiomatismo cláss. [BDR §242; H-S §260j]) Ἰσραηλῖται voc. *vós, homens/gente de Israel* ou (simplesmente) *israelitas.* • φοβούμενοι part. φοβέομαι aqui *"temer"* no sentido de *ter respeito por/reverenciar* (B 2a), *venerar/servir* (a Deus) (cf. LN 53.58); φοβούμενος τὸν θεόν *temente a Deus* (v. também 10.2); subst.; οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν voc. *vós, tementes a Deus* ou *vós que compartilhais a fé de Israel* (GNB). • ἀκούσατε
17 aor. imp. ἀκούω aqui *escutar* (B 1c). **17** ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραήλ *o Deus deste povo de Israel aqui* (o demonstrativo aponta para a situação extraverbal) ou (mais idiomático) *o Deus do nosso povo de Israel* (Menge). • ἐξ-ε-λέξατο aor. méd. ἐκ-λέγομαι[66] *escolher, eleger (para si).* • ὕψωσεν aor. ὑψόω *elevar,* aqui: *fazer crescer* em número e poder (B 2); τὸν λαὸν ὕψωσεν *ele engrandeceu o povo = ele fez deles um grande povo* (cf. GNB). • παρ-οικία *estadia em terra estrangeira*; ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου *durante sua permanência como estrangeiros no Egito* (GNB). • Αἴγυπτος ἡ *Egito*; γῆ Αἰγύπτου (*gen. appositivus*, A163) hebr. *Egito* (BDR §261[8]); def. também sem art. (A106a/c). • μετά com gen. *com*; prop. ref. a fenômenos colaterais, mas aqui (cf. o ἐν da LXX) quase instr. (cf. B AII12). • βραχίων[4] ονος ὁ *braço*; também metonímico para o *poder* de Deus; μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ (LXX em Êx 6.1 etc.: ἐν βραχίονι ὑψηλῷ) *com o braço levantado* (B), isto é, de modo totalmente soberano ou *pelo seu grande poder.* • ὑψηλός *alto.* • ἐξ-ήγαγεν aor. -άγω[59] *levar/trazer para fora.* • αὐτούς

construção de acordo com o sentido (A96). • ἐξ αὐτῆς *para fora dele* (isto é, do
Egito); *de lá*. **18** τεσσερακονταετής[19] *por quarenta anos*; ὡς τεσσερακονταετῆ 18
χρόνον acus. de extensão temp. (A148) "num período de cerca de quarenta anos"
= *por volta de quarenta anos*. • ἐ-τροπο-φόρησεν aor. -φορέω *suportar o*
jeito/comportamento de alguém [var. ἐ-τροφο-φόρησεν aor. -φορέω *prover*
(com alimento); cuidar; o termo hebr. נָשָׂא nāśā' (Dt 1.31), que está por trás desse
verbo, admite ambas as possibilidades de interpretação]. **19** καθ-ελών aor. part. 19
-αιρέω[186] *tirar de cima; trazer para baixo* (assim v. 29); aqui *derrotar, aniquilar*
(B 2aβ); temp. (A291,1 n. 1). • ἔθνη ἑπτά v. Dt 7.1. • Χανάαν ἡ indecl., aqui
gen., *Canaã*; γῆ Χανάαν hebr. (cf. Αἴγυπτος v. 17; def. também sem art.,
A106a/c) *a terra de Canaã*. • κατ-ε-κληρονόμησεν aor. κατα-κληρονομέω
(< κληρο-νόμος herdeiro, possuidor) *dar por herança*; *conferir a posse*; compl.
com (A79) αὐτοῖς *a eles* (isto é, aos israelitas). [Var. ἀλλό-φυλος[11] cláss. e popu-
lar *estrangeiro*; aqui certamente no sentido de *pagão, não-judeu* (cf. 10.28).]
20 τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα[19] *quatrocentos e cinquenta*; ὡς ἔτεσιν 20
τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα o dat. temp. desig. aqui (hel.) a duração do tem-
po ou (no caso da interpretação [sem.] dos números no sentido de ordinais [Bruce,
Apg, p. 304]) o momento (A182; BDR §201[4]) *isto* (o mencionado nos v. 17-19)
durou cerca de quatrocentos e cinquenta anos (Menge) ou *(isto* [= a tomada de
posse da terra] *aconteceu) por volta do quatrocentésimo quinquagésimo ano = isto*
aconteceu cerca de 450 anos depois que nossos antepassados tinham chegado ao
Egito (cf. GNB); os 450 anos devem resultar (Bruce, *Apg*, p. 304) da soma dos 400
anos de permanência no Egito (cf. v. 17; 7.6), dos 40 anos de peregrinação pelo
deserto e dos cerca de 10 anos que transcorreram da chegada à terra até a sua distri-
buição (Js 14.1-17.18). • μετὰ ταῦτα *depois disso, então*. • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι
aqui talvez *designar* (B 5) ou (bem melhor) compl. simplesmente com αὐτοῖς
(A79). • κριτής[1] *juiz*, aqui no sentido específico *o juiz* (vt.), isto é, o líder carismá-
tico do povo no Israel anterior ao reinado (v. o *Livro dos Juízes*). • Σαμουήλ 3.24;
indecl., aqui gen.; ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου *até o profeta Samuel* (incluindo
este [cf. BDR §216[1]]: ele era encarado como o último juiz [1Sm 7.15], e simultane-
amente também o primeiro profeta depois de Moisés [1Sm 3.20]). **21** ἐκεῖ-θεν[18] *de* 21
lá; κἀκεῖθεν = καὶ ἐκεῖθεν aqui temp. *e depois disso* (B κἀκεῖθεν 2); *a partir*
daí; então. • ᾐτήσαντο aor. méd. αἰτέω; v. 1Sm 8.6. • Σαούλ indecl., *Saul*, o
primeiro rei de Israel. • Κίς indecl., aqui gen., *Quis*. • φυλή *tribo (do povo)*; def.
também sem art. (A106a/c). • Βενιαμίν indecl., aqui gen., *Benjamim*, filho de
Jacó e tribo israelita. • τεσσεράκοντα[19] *quarenta*; ἔτη τεσσεράκοντα acus. de
extensão temp. (A148) *por quarenta anos*; isso corresponde à versão gr. de Josefo,
Antiquitates 6.378; a versão lat., bem como *Antiquitates* 10.143 falam de vinte anos
(a passagem correspondente do AT [1Sm 13.1] apresenta uma lacuna na indicação

22 numérica). **22** μετα-στήσας aor. part. μεθ-ίστημι[204] *transpor (para outro lugar)*;
aqui *afastar, destituir*; ref. aqui à rejeição de Saul (1Sm 15.23,26; cf. Lc 16.4) ou a
sua morte (Josefo emprega esse verbo nos dois sentidos [Bruce, *Apg*. p. 305]);
temp. • ἤγειρεν aor. ἐγείρω aqui algo como *levantar* (Menge) ou *suscitar* (B 1aε)
ou *fazer*. • εἰς βασιλέα em vez de acus. pred. (hebr. [BDR §157[7]; H-S §153b;
A81]); αὐτοῖς (*dat. commodi*, A173) εἰς βασιλέα *suscitar um rei para eles/le-
vantar um rei sobre eles; pôr como seu rei*. • ᾧ deve ser obj. dat. de μαρτυρήσας
(sendo que o part. está intercalado com ᾧ; A364b); ᾧ καὶ εἶπεν (pleon. [BDR
§420,3; A297]) μαρτυρήσας *dele ele também deu testemunho; a respeito dele ele
atestou*. • μαρτυρήσας aor. part. μαρτυρέω aqui deve ser *emitir um atestado
positivo* (B 1c); mod. (aor. aqui simultâneo [cf. A285]); seguem alusões ao Salmo
89.21 e a 1Samuel 13.14. • εὗρον aor. εὑρίσκω. • Δαυίδ indecl., aqui acus.
• Ἰεσσαί indecl., *Jessé*; τὸν τοῦ Ἰεσσαί elipse (usual) de "filho" (A156 e 376):
o filho de Jessé. • ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου *um homem segundo o meu
coração* (isto é, como me agrada [B καρδία 1bε]). • ποιήσει fut. ποιέω.
• πάντα τὰ θελήματά μου (pl. ocorre com frequência na LXX) *todos os meus*
23 *desejos; toda a minha vontade* ou *tudo o que eu quero*. **23** τούτου anteposto para
dar ênfase; τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος *este é o que de sua descen-
dência* (cf. Menge) ou *é dos descendentes deste homem*. • κατ' ἐπαγγελίαν
conforme a (A106a) *promessa* (cf. 2.30; 2Sm 22.51; Sl 132.11,17). • ἤγαγεν aor.
ἄγω aqui com τινά τινι *levar alguém a alguém* (B 1c) ou algo como *enviar al-
guém a alguém*; ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα (adjunto adnominal do obj., A65)
Ἰησοῦν (obj. acus.) *ele enviou a (o povo de) Israel Jesus como Salvador*.
24 **24** προ-κηρύξαντος aor. part. -κηρύσσω[75] *prenunciar*; gen. abs. (A288), temp.;
προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ... *tendo
João anunciado antes da chegada dele...* • πρὸ προσώπου hebr. = πρό (A186).
• εἴσ-οδος ἡ *(o ato de) ingressar; entrar*; aqui *(a) atuação*. • βάπτισμα[3] *batis-
mo*. • μετά-νοια *mudança de mentalidade, mudança de atitude, conversão* ou
afastamento; gen. qualitatis (A160; BDR §165[2]); βάπτισμα μετανοίας *batismo
de mudança de atitude* (isto é, certamente o batismo como sinal da mudança de
25 atitude; H-S §162b). **25** ἐ-πλήρου imperf. πληρόω. • δρόμος *corrida, compe-
tição;* aqui *o curso da vida* (B 2) ou (bem melhor) *(a) atuação* (GNB); ὡς δὲ
ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον *mas quando João concluiu a sua atuação*.
• ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • ὑπο-νοέω *supor*, com aci. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do
aci; τί (pred. nom. do aci; cf. A269) ἐμὲ (suj. do aci) ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ
ἐγώ *por quem me tomais* (lit. *o que supondes que eu sou*)? *Eu não o sou* (= *eu não
sou aquele que aguardais*) ou com τί no sentido de ὅ (BDR §298[K]; A133b) e no
lugar do ponto de interrogação uma vírgula *não sou aquele por quem me tomais*
(Menge). • ἀλλ' ἰδού aqui algo como *mas vede; estejais cientes*. • ἔρχεται pres.

com signif. fut. (A234). • οὗ = οὗτος οὗ (BDR §293[13]; A358) gen. poss. (A154) de τῶν ποδῶν (inf. está intercalado com οὗ; A364b); οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι *aquele de cujos pés não mereço desamarrar as sandálias* ou *aquele de quem não sou digno de desamarrar os calçados dos pés* (cf. Mc 1.7 e par.; Jo 1.27). • ὑπό-δημα[3] *sandália, calçado*; aqui sing. coletivo (A101a) *(o) que se calça = (os) calçados* (cf. B). • λῦσαι aor. inf. λύω aqui com τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν τινος *desamarrar as sandálias/os calçados dos pés de alguém.* **26** γένος[7] *linhagem*; *descendência*; *povo*; υἱοὶ γένους Ἀβραάμ 26
voc. *vós, filhos da linhagem de Abraão; vós, descendentes de Abraão.* • Ἀβραάμ indecl., aqui gen. • ἐν *entre* (cf. B 14a). • φοβούμενοι v. 16; καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν *e vós* (A376a) *que estais aqui* (lit. *entre vós*) *e temeis a Deus* (Menge). • ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης *a palavra dessa salvação; a mensagem a respeito desse salvamento* (isto é, ref. ao salvamento efetuado por Jesus, o descendente de Davi [v. 23ss.]). • ἐξ-απ-ε-στάλη aor. pass. -απο-στέλλω[113] *enviar* (freq. com uma incumbência específica); *pass. divinum* (A76b). **27** κατ-οικοῦντες part. -οικέω, subst. • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente*; pl. 27
as autoridades (aqui as jud.), como ocorre com frequência ref. esp. aos membros do Sinédrio (B 2a; cf. 4.5,15), *os líderes.* • τοῦτον *a este (Jesus).* • ἀ-γνοήσαντες aor. part. ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber; não identificar; não compreender* [var. συν-ιέντες part. -ίημι[202] *compreender, perceber, captar*]; concess. ou caus. • φωνή aqui *sentença* (B 2c), *palavra*; καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν obj. acus. de ἐπλήρωσαν (καί adversativo [A311,1]) ou de ἀγνοήσαντες (καί como *e;* nesse caso, ἐπλήρωσαν deve ser compl. com αὐτάς/ταύτας [A79]); οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν... ἐπλήρωσαν *seus líderes, mesmo não reconhecendo esse Jesus, acabaram por cumprir as palavras dos profetas...* (cf. Menge) ou *seus líderes, por não terem reconhecido esse Jesus nem compreendido as palavras dos profetas... acabaram levando estas ao seu cumprimento* (Newman-Nida, *Apg*, p. 259); v. também 3.18. • κατά com acus. aqui distributivo; κατὰ πᾶν σάββατον *em cada sábado* (B II2c); cf. o v. 15. • ἀνα-γινωσκομένας part. pass. -γινώσκω *ler; recitar*; atrib. • κρίναντες aor. part. κρίνω aqui *condenar* (B 4aα); mod.; κρίναντες compl. com αὐτόν (A79) *porque o condenaram (à morte)* ou *através da sentença de morte que proferiram contra ele.* • ἐ-πλήρωσαν aor. πληρόω. **28** αἰτία *cau-* 28
sa, razão; aqui term. téc. jurídico αἰτία θανάτου = "causa capitalis", *crime capital* (B 3a), no sentido de *crime passível da pena de morte* (GNB). • εὑρόντες aor. part. εὑρίσκω, concess.; μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες *embora não tivessem encontrado* (B 2: *constatado*) *(nele) nenhum crime passível de morte.* • ᾐτήσαντο aor. méd. αἰτέω aqui com aci no pass. (láss. antes com inf. e obj. acus.; cf. BDR §392,4; H-S §218c); ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν

(suj. do aci) *eles pediram a Pilatos que ele fosse morto/executado = eles pedi-
ram que Pilatos o executasse* ou *eles exigiram de Pilatos a sua execução.*
• **ἀν-αιρεθῆναι** aor. inf. pass. -αιρέω[186] *eliminar, abolir*; geralmente: *matar*;
29 pred. do aci. **29 ἐ-τέλεσαν** aor. τελέω[27] *finalizar, completar*; aqui *executar, preen-
cher, realizar*; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n;
A224). • **γε-γραμμένα** perf. (A231) part. pass. γράφω, perf. pass., term. téc.
para introduzir citações das Escrituras (B 2c); subst.; πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ
γεγραμμένα *tudo que consta sobre ele na Escritura*; cf. Lc 22.37; Jo 19.28.
• **καθ-ελόντες** aor. part. -αιρέω v. 19; temp. (A291,1 n. 1); compl. com
αὐτόν/τούτον (A79; vale também para ἔθηκαν). • **ξύλον** *madeira*; *viga da*
30 *cruz*; *cruz* (B 2c). • **ἔ-θηκαν** aor. τίθημι. **30 ἤγειρεν** aor. ἐγείρω. **31 ὅς** *este/*
31 *ele* (coord. rel., A364a). • **ὤφθη** aor. pass. ὁράω. • **ἐπί** com acus. como no láss.
temp. *por* (BDR §233,3), *durante* (B III2b); ἐπὶ ἡμέρας πλείους (= πλείονας)
durante muitos dias; por muitos dias (MENGE). • **συν-ανα-βᾶσιν** aor. part.
-βαίνω[139] *subir junto* τινί *com alguém* εἰς *para*; subst. • **οἵ-τινες** = οἵ (ZG; cf.
BDR §293[9]; B ὅστις 3; A133). • **μάρτυς** υρος ὁ *testemunha*; μάρτυρες αὐτοῦ
πρὸς τὸν λαόν *testemunhas por ele diante do povo* (MENGE; cf. B 2c), *suas*
32 *testemunhas diante do povo (de Israel).* **32 ἡμεῖς** suj. enfático (A122).
• **εὐ-αγγελιζόμεθα** méd. -αγγελίζω; καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα
τήν... ἐπαγγελίαν... (v. 33:) ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν... (prolepse;
A373; BDR §476[4]) = καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα ὅτι τήν...
ἐπαγγελίαν... ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν... *assim vos anunciamos agora esta boa
nova: Deus cumpriu a promessa...* • **πατήρ** v. 17. • **γενομένην** aor. part. méd.
γίνομαι aqui com πρός τινα *sobrevir a alguém* (B 14cε); atrib. (disposição inco-
mum de palavras: ἐπαγγελίαν γενομένην em vez de γενομένην ἐπαγγελίαν
33 [BDR §474[8]]). **33 ἐκ-πε-πλήρωκεν** perf. (A242) -πληρόω *realizar/cumprir*
(promissão/promessa). • **τέκνον** pl. aqui *descendentes* (B 1b); *dat. commodi*
(A173); τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν *por nós, seus descendentes* (apos., A70) ou *em
nós, seus descendentes.* • **ἀνα-στήσας** aor. part. ἀν-ίστημι, mod. *ao ressuscitar
Jesus; ressuscitando Jesus.* • **ψαλμός** *hino de louvor, salmo.* • **γέ-γραπται** perf.
(A231) pass. γράφω, v. 29; γέγραπται *na Escritura consta*; ἐν τῷ ψαλμῷ
γέγραπται τῷ δευτέρῳ *no segundo salmo consta/está escrito*; cita-se o Salmo
2.7 (= LXX/TM); v. também 4.25 e Mt 3.17. • **υἱός μου** pred. nom. sem art.
34 (A80). • **γε-γέννηκα** perf. γεννάω. **34 ὅτι** (primeiro) *que.* • **ἀν-έ-στησεν**
aor. -ίστημι. • **μηκ-έτι** *não mais, até aqui.* • **μέλλοντα** part. μέλλω aqui fut.
perif. (com inf.) (A250; B 1cβ); part. conj. de αὐτόν (H-S §230c; A287), fin.
(A291,6); μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν *para não mais per-
mitir que ele sofresse decomposição* (lit. *para que ele não mais retornasse à decom-
posição*). • **ὑπο-στρέφειν** inf. -στρέφω *retornar.* • **δια-φθορά** *destruição,*

decomposição. • εἴρηκεν perf. (A242) λέγω; ὅτι... οὕτως εἴρηκεν *que... ele*
expressou deste modo; citam-se as palavras finais de Is 55.3 (quase = LXX/TM),
onde Deus promete ao seu povo sofredor as bênçãos de uma aliança eterna, nos
termos já prometidos a Davi. • ὅτι (segundo) *recitativum* = dois pontos (A333).
• δώσω fut. δίδωμι. • ὅσιος *santo*; *agradável a Deus*; τὰ ὅσια Δαυίδ τὰ
πιστά "as coisas santas e confiáveis ligadas a Davi" conforme o contexto e o TM
que está por trás = *as confiáveis demonstrações da graça divina prometidas a Davi*
(mediante a "aliança") ou algo como *as dádivas sagradas e imorredouras que pro-*
meti a Davi (GNB). • Δαυίδ indecl., aqui gen. **35** δι-ότι *(a razão) pela qual*; aqui 35
por essa razão (B 2); *por isso.* • ἐν ἑτέρῳ *em outra (passagem)* (B ἕτερος 1bζ).
• λέγει suj. é as Escrituras (trad. *consta que*) ou Davi; cita-se do Salmo 16.10 (ver
2.25). • δώσεις fut. δίδωμι aqui com aci *permitir* (B 1bβ). • ὅσιος v. 34; subst.
um "santo" (GN: *servo fiel*; v. também 2.27); suj. do aci. • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω
aqui: *experimentar, vivenciar* algo; ἰδεῖν διαφθοράν *sofrer decomposição* = *de-*
compor-se (B εἶδον 5); pred. do aci; οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν
διαφθοράν *não permitirás que o teu santo sofra decomposição* ou *não entregarás*
o teu servo fiel à decomposição (GN). **36** Δαυίδ indecl., aqui nom. • ἰδίᾳ γενεᾷ 36
dat. temp. (A182) *a seu tempo* (MENGE) ou obj. dat. de ὑπηρετήσας *sua (própria)*
geração/seus contemporâneos (B γενεά 2). • ὑπ-ηρετήσας aor. part. -ηρετέω
servir; ser útil; temp. • βουλή *intenção: resolução, decisão, plano;* τῇ τοῦ θεοῦ
βουλῇ obj. dat. de ὑπηρετήσας *à vontade de Deus* (MENGE) ou (decerto) *dat.*
causae (A177; cf. 2.23) de ἐκοιμήθη *segundo a vontade de Deus.* • ἐ-κοιμήθη
aor. pass. κοιμάομαι *dormir, adormecer;* fig. (eufemismo, A385) *falecer, morrer*;
v. também 2.29ss., onde se argumenta de modo análogo. • προσ-ε-τέθη aor. pass.
-τίθημι[200] *acrescentar;* προστίθεμαι πρὸς τοὺς πατέρας "ser reunido aos
pais" idiomatismo do AT = algo como *ser posto junto com seus pais* (Einh.) = *ser*
sepultado ao lado de seus antepassados (GNB). **37** ὃν δέ = οὗτος δὲ ὅν (BDR 37
§293,3d; A358). **38** γνωστός *conhecido*; γνωστόν ἐστί τινι *é do conhecimento* 38
de alguém (B 1a). • ἔστω imp. 3ª sing. εἰμί; γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν *seja por-*
tanto do vosso conhecimento ou *tomai ciência, portanto* (Einh.). • διὰ τούτου
por meio deste (Jesus) [var. διὰ τοῦτο *por essa razão, por isso*]. • ἄφ-εσις[8] *re-*
missão (de dívida/culpa, pecado etc.), *perdão.* • κατ-αγγέλλεται pass. -αγγέλλω
anunciar. • ἀπὸ πάντων ὧν = ἀπὸ πάντων ἀφ' ὧν (A359; BDR §293[14]).
• ἠ-δυνήθητε aor. pass. (sem signif. pass. específico) δύναμαι; ἀπὸ πάντων
ὧν (= ἀφ' ὧν) οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι *de/em*
tudo, que vós não podíeis ser justificados/inocentados pela lei de Moisés; o que se
quer dizer é que os homens não podiam ser justificados em nada diante de Deus pela
lei (e não que teria havido uma justificação incompleta que teria sido completada
pela fé). • ἐν aqui e no v. 39 instr. (A193); ἐν νόμῳ Μωϋσέως... ἐν τούτῳ *pela*

(A106a/c) *lei de Moisés* (cf. Gl 3.11; 5.4) *...por meio desse (Jesus)* (cf. Gl 2.17).
• δικαιωθῆναι aor. inf. pass. δικαιόω *justificar, inocentar, declarar justo, tornar*
39 *justo.* **39** πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • πιστεύων part., subst.
40 • δικαιοῦται pass. **40** βλέπετε imp. • μή = ἵνα μή *para que não* (A328).
• ἐπ-έλθῃ aor. subj. -ἔρχομαι[187] *chegar junto*; *sobrevir*, aqui *suceder* (B 2a) ou
ocorrer (Menge). • εἰρημένον perf. (A231) part. pass. λέγω, subst.; *pass. divinum* (A76b); τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις *o que está dito nos profetas*;
Paulo ameaça os desprezadores da mensagem de Jesus com palavras extraídas de
Hc 1.5 (mais próximas da LXX do que do TM), onde é anunciado ao desobediente
41 Estado de Judá o juízo iminente (da invasão caldaico-babilônica). **41** ἴδετε aor.
imp. ὁράω. • κατα-φρονητής' *desprezador, zombador*; nom. com art. como
voc. (A142). • θαυμάσατε aor. imp. θαυμάζω. • ἀ-φανίσθητε aor. imp. pass.
ἀ-φανίζω (cf. A33[91ss]) *destruir, aniquilar*; pass. aqui *decair* (B). • ὅτι aqui *pois*.
• ἐργάζομαι pres. desig. aqui algo iminente, que já está a caminho (A234); ἔργον
ἐργάζομαι *eu realizo um feito* (no sentido de *estou para realizar um feito*).
• οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro
(A257). • πιστεύσητε aor. subj. πιστεύω. • ἐκ-δι-ηγῆται subj. -ηγέομαι
narrar, relatar; compl. com αὐτό/τοῦτο (A79).
42 **42** ἐξιόντων part. ἔξ-ειμι (εἶμι) (cf. A32) *ir para fora*; gen. abs. (A288),
temp.; ἐξιόντων δὲ αὐτῶν *ao saírem*. • παρ-ε-κάλουν imperf. παρα-καλέω,
3ª pl. no sentido impessoal (A76a) [var. ἠξίουν imperf. ἀξιόω aqui *pedir* (B 2b)].
• μετα-ξύ *no meio, subsequente* [var. ἑξῆς *na sequência, ademais*, aqui empregado como sinônimo de μεταξύ (cf. 21.1)]; εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον *no sábado
subsequente* (B 1bβ) ou *no sábado seguinte*. • λαληθῆναι aor. inf. pass. λαλέω,
pred. do aci; εἰς... λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα *que eles anunciassem
essas coisas/essa mensagem (também) no... = falar-lhes no... mais sobre essas coisas/essa mensagem*. • ῥῆμα aqui deve ser (hebr.) *coisa* (B 2) ou (pl.) *mensagem*.
43 **43** λυθείσης aor. part. pass. f. λύω aqui *dissolver*; gen. abs. (A288), temp.;
λυθείσης τῆς συναγωγῆς *quando a assembleia sinagogal se havia dissolvido* ou
...sido desfeita (B 3) ou (idiomatismo) *depois do culto* (GNB). • ἠκολούθησαν
aor. ἀκολουθέω aqui algo como *juntar-se a alguém*. • σεβομένων part. σέβομαι
venerar (uma divindade); atrib. • προσ-ήλυτος (< προσ-έρχομαι achegar-se) *prosélito* (um convertido ao judaísmo); πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν
σεβομένων προσηλύτων (*gen. partitivus*, A164) *muitos judeus e prosélitos piedosos* ("praticantes") (GNB: *...e pessoas que se haviam convertido ao judaísmo*).
• Βαρναβᾶς' ᾶ 4.36. • οἵ-τινες v. 31. • προσ-λαλοῦντες part. -λαλέω
com dat. *dirigir a palavra; dialogar com*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-πειθον imperf. πείθω, imperf. conativo (ZG; A237c) *eles conversaram com* eles; *eles* os
exortaram. • προσ-μένειν inf. -μένω com dat. *permanecer, perseverar em*;

προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ *permanecer firmes na graça de Deus* (Elb.) = *fiar-se inabalavelmente na graça de Deus.* [Var. ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; γίνεται com aci prop. *acontece que* (A271), o melhor é deixar sem trad. κατά com gen. aqui *por* (B IIc; BDR §225[3]), *em* (toda parte). δι-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι, pred. do aci; ἐγένετο δὲ καθ' ὅλης τῆς πόλεως διελθεῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ algo como *e a palavra de Deus se espalhou por toda a cidade.* **44 ἐρχομένῳ** 44
part. ἔρχομαι; atrib.; τῷ ἐρχομένῳ σαββάτῳ dat. temp. (A182) *no sábado seguinte* (cf. B IIbβ). • σχεδόν *quase, praticamente.* • συν-ήχθη aor. pass. -άγω. • ἀκοῦσαι v. 7; fin. (A276). • ὁ λόγος τοῦ κυρίου *a palavra do Senhor* = *a palavra de Deus* (v. var.) ou *a mensagem de Jesus* (em todo caso, ref. à mensagem cristã). [Var. ποιησαμένου aor. part. méd. ποιέω méd. para circunscrever a expressão verbal (B III; cf. H-S §189e); πολὺν λόγον ποιέομαι algo como *falar muito/ longamente;* gcp (A300).] **45 ἰδόντες** aor. part. ὁράω, temp. • ἐ-πλήσθησαν 45
aor. pass. πίμπλημι[207] *preencher, encher* τινός *com algo* (A165). • ζῆλος[7] *fervor; ciúme, inveja* (talvez porque já previssem que sua influência se esvaziaria [cf. v. 50]). • ἀντ-έ-λεγον imperf. ἀντι-λέγω com dat. *falar contra; contradizer.* • λαλουμένοις part. pass. λαλέω, subst.; τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις *aquilo que fora dito por Paulo* ou *aquilo que Paulo dissera.* [Var. ἀντι-λέγοντες part., mod.] • βλασ-φημοῦντες part. -φημέω *difamar, praguejar; blasfemar;* mod.; βλασφημοῦντες deve ser compl. mentalmente com "Deus/Jesus" *e proferiam blasfêmias* (GNB) ou com "Paulo" *e praguejavam contra ele* (GN) ou com "o que fora dito por ele" *e o difamavam* (cf. WILCKENS). **46 παρ-ρησιασάμενοι** 46
aor. part. méd. παρ-ρησιάζομαι (cf. A33[9]ss.) *falar francamente; dizer destemidamente;* mod. *com sinceridade* (MENGE), *francamente, abertamente* (GNB). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ὑμῖν anteposto visando a ênfase. • ἦν imperf. εἰμί. • ἀναγκαῖος *necessário, preciso;* ἀναγκαῖόν ἐστιν *é necessário; é preciso,* com aci; cf. o v. 5. • λαληθῆναι v. 42; pred. do aci. • ἐπει-δή (A338) *já que, porque* [var. ἐπεί sinônimo]. • ἀπ-ωθέομαι *repelir; rejeitar.* • κρίνω com duplo acus. (A97,15) *tomar alguém por algo* (B 2); καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς e (porque vós) *não considerais a vós mesmos dignos da vida eterna* (MENGE) ou *e (vós) pronunciais sobre vós mesmos a sentença de que não sois dignos da vida eterna* (cf. WILCKENS); "vida eterna" se refere à participação na era mundial/no reino de Deus (messiânica/o) aguardada/o, que irrompeu com a vinda de Jesus (= σωτηρία [v. 47; v. também v. 23; 26ss.]; cf. Mt 19.16). • ἰδού aqui algo como *agora* (MENGE: *portanto... daqui por diante*). • στρεφόμεθα pass. στρέφω *voltar-se para;* pass. aqui com εἴς τινα *dirigir-se a alguém* (MENGE); *voltar-se para alguém* (B 2aβ). **47 ἐν-τέ-ταλται** perf. (A231) méd. -τέλλομαι[115] *incumbir,* 47
mandar, dar ordens; οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος *pois o Senhor nos ordenou isto;* são citadas palavras de Isaías 49.6 (= LXX/TM), as quais *Iahweh*

dirige ao seu "servo" ideal; segundo a afirmação do nosso texto, a incumbência
desse "servo" (que, conforme a proclamação apostólica, deve ser identificado com
[cf. παῖς 3.13, bem como 8.32]) é também a incumbência dos seguidores de Jesus.
• τέ-θεικα perf. (A242) τίθημι aqui com τινὰ εἴς τι *designa alguém para algo*
(B I2b), *fazer-se passar por alguém/algo* (Menge). • εἰς φῶς ἐθνῶν def. também
sem art. (cf. A106a/d; na poesia hebr. falta o art. com bastante frequência [Joüon-Muraoka §137fN]) *como luz para os (demais)* (A376a) *povos*. • τοῦ com aci fin.
(A281). • εἶναι inf. εἰμί aqui com εἴς τι (em lugar do nom. pred. [hebr., A81])
ser algo; tornar-se algo (Menge); pred. do aci; τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν (def.
também sem art., A106a) ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς *para que te tornes em salvação
até a extremidade da terra* (Menge); *até os confins da terra deverás ser a salvação*
(Einh.). • ἔσχατος aqui subst. (τὸ) ἔσχατον *(o) fim;* ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς *até
os confins da terra/do mundo* (B 1).
48 **48** ἀκούοντα part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79).
• ἔ-χαιρον imperf. χαίρω. • ἐ-δόξαζον imperf. δοξάζω. • ὁ λόγος τοῦ
κυρίου v. 44. • ἐ-πίστευσαν aor. πιστεύω; aor. aqui ingr. (H-S §194i; A240b)
(eles) se tornaram crentes; (eles) vieram à fé (GNB). • ἦσαν imperf. εἰμί.
• τε-ταγμένοι perf. part. pass. τάσσω[79] *ordenar; colocar em um lugar fixo/
adequado*; com εἰς *incluir em* algo/*considerar parte* de algo (pass. *fazer parte de
algo* [conforme B 1b para este caso]) ou (quase certo aqui) *designar para* algo
(cf. EWNT, v. 3, col. 807); mqperf. perif. (A25/A249b); ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι
εἰς ζωὴν αἰώνιον *todos os que foram designados para a vida eterna* (cf. o
49 v. 46) (passivo de estado [cf. A242]; *pass. divinum* [A76b]). **49** δι-ε-φέρετο imperf. pass. δια-φέρω *levar através de*; *afastar*; aqui *difundir*; pass. *espalhar-se*
(Menge). [Var. κατά com gen. aqui *por* (cf. B IIc; BDR §225[3]), *em* (toda par-
50 te). • χώρα *campo* (op. de *mar* ou *cidade), território, região*. **50** παρ-ώτρυναν
aor. -οτρύνω (cf. A33[132ss.]) *incitar, instigar*. • σεβομένας part. σέβομαι v. 43;
atrib.; τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας *as mulheres de elevada posição que se atinham ao judaísmo* (Menge); pelo visto, elas deveriam influenciar
seus maridos, que pertenciam ao estrato de liderança. • εὐ-σχήμων[11] *respeitado, ilustre*. • οἱ πρῶτοι *os homens ilustres* (cf. B πρῶτος 1cβ). • ἐπ-ήγειραν
aor. ἐπ-εγείρω[137s.] *excitar*; aqui algo como *fazer com que; levar a*. • διωγμός
perseguição. • ἐπί com acus. aqui *contra* (B IIIlaε). • Βαρναβᾶς[1] ᾶ 4.36.
• ἐξ-έ-βαλον aor. ἐκ-βάλλω aqui com ἀπό (= ἐκ [A184a]) *expulsar de*.
51 • ὅριον *fronteira*; no NT, só no pl. *região*. **51** οἱ δέ *(contudo/e) estes/eles* (A102).
• ἐκ-τιναξάμενοι aor. part. méd. -τινάσσω (cf. A33[74ss.]) *sacudir*; temp. (A291,1
n. 1). • κονιορτός *pó* (que é posto em movimento); sobre o gesto de sacudir o pó
v. Mt 10.14. • ἐπί com acus. aqui *contra* (cf. B IIIlaε); *em testemunho contra* (cf.
Menge; TEV: *em protesto contra*). • Ἰκόνιον *Icônio*, cidade situada a cerca de 140

km a sudeste da Antioquia pisídia (não na Licaônia, como muitas vezes se supõe, mas) na Frígia, uma parte da província rom. da Galácia (HEMER, *Setting*, p. 110; cf. KP, v. 2, col. 1360); mais uma vez a viagem deve ter sido feita pela estrada rom. "Via Sebaste" (AFCS, v. 2, p. 50-53). **52** μαθητής aqui *discípulo de Jesus*, quase 52
= *cristão* (B 2bγ). • ἐ-πληροῦντο imperf. pass. πληρόω; ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου (*gen. partitivus*, A165) *eles ficaram repletos de alegria e do Espírito Santo* (cf. B 1b); v. também 4.8.

14

1 ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; γίνεται com inf./aci prop. *acontece que* (A271); o melhor é deixar sem trad.; ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι *em Icônio eles foram igualmente à sinagoga dos judeus e falaram.* • Ἰκόνιον 13.51. • κατὰ τὸ αὐτό *do mesmo modo (como em Antioquia)* (MENGE) ou *exatamente como* (GNB) ou (só) *igualmente* (Einh.); faz menos sentido = ἐπὶ τὸ αὐτό *juntos, em comum* (conforme B κατά 15bα). • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι, primeiro pred. do aci. • λαλῆσαι aor. inf. λαλέω, segundo pred. do aci. • οὕτως ὥστε (com aci) *de tal modo que* ou *com tanto êxito que* (MENGE). • πιστεῦσαι aor. inf. πιστεύω; aor. aqui ingr. (A229) *tornar-se crente; vir à fé;* pred. do aci (de ὥστε). • Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego*; aqui no sentido de *não-judeu* (B 2a) ou (já que se fala de frequentadores do culto judeu) *não-judeu temente a Deus* (cf. 10.2; GN aqui: *não-judeus, que aderiram à comunidade judaica*). • πλῆθος[7] *massa popular;* v. 4 *população*; com *gen. partitivus* (A164). **2** ἀ-πειθήσαντες aor. part. ἀ-πειθέω 2
ser desobediente; aqui *rejeitar (a mensagem divina); recusar a fé* (WILCKENS); *permanecer incrédulo* (MENGE); atrib. • ἐπ-ήγειραν aor. -εγείρω[137s.] *incitar, excitar.* • ἐ-κάκωσαν aor. κακόω *maltratar*; *indispor,* τὴν ψυχήν τινος κατά τινος *indispor/irritar alguém* (lit. *a "alma/disposição" de alguém*) *contra alguém* (B 2; EWNT, v. 2, col. 590); ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν algo como (interpretando os dois verbos como *hendíadis* [A378]) *eles incitaram a população não judaica contra os cristãos* (cf. GNB). • οἱ ἀδελφοί *os irmãos/irmãos e irmãs = os cristãos* (B ἀδελφός 2). **3** ἱκανός 3
o bastante; aqui *longamente: mais* (tempo), v. 21 *muito.* • μὲν οὖν dá continuidade *portanto, então* (B μέν 2e; A315,3); mas há quem traduza no sentido de um μέντοι ou similar *mesmo assim; não obstante;* contudo, compreendendo-se o v. 2 como parêntese (A374), *portanto, então* faz muito sentido (ZG). • δι-έ-τριψαν aor. δια-τρίβω[50] *demorar; passar* (tempo), *deter-se* (em algum lugar); ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν (compl. com ἐκεῖ [cf. A79]) *eles passaram bastante tempo lá.* • παρ-ρησιαζόμενοι part. παρ-ρησιάζομαι *falar francamente, dizer abertamente/ destemidamente*; mod. • ἐπὶ τῷ κυρίῳ ref. à razão da franqueza/ do destemor (B ἐπί IIIbγ) *com confiança no Senhor* (MENGE). • μαρτυροῦντι

part. μαρτυρέω aqui com ἐπί τινι *dar testemunho em favor de algo* (B 1c) ou *reforçar/confirmar algo;* atrib. • λόγος aqui *palavra/mensagem* ou *proclamação* (cf. B 1aβ; MENGE); ὁ λόγος τῆς χάριτος (gen. obj., A158) αὐτοῦ *a mensagem da sua graça* ou *a proclamação da sua graça.* • διδόντι part. δίδωμι aqui com aci *providenciar; mandar fazer* (cf. LN 90.51; B 1bβ); part. conj. de κυρίῳ (H-S §230c; A287), mod.; διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι... o qual reforçava a mensagem/proclamação... *fazendo acontecer sinais e milagres...*; cf. Gl 3.5. • τέρας[3] ατος τό *milagre* (aparece muitas vezes como sinônimo em conexão com σημεῖα). • γίνεσθαι inf., pred. do aci. • διὰ τῶν χειρῶν com gen. = διά com gen. (talvez hebr. [porém, a LXX emprega sempre διὰ χειρός] cf. BDR §217[6]).

4 **4** ἐ-σχίσθη aor. pass. σχίζω (cf. A33[91ss.]) *rachar*; pass. fig. *discordar; dividir-se*; ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως *a população da cidade se dividiu (em dois grupos).* • οἱ μέν... οἱ δέ *uns... outros* (H-S §130; A102). • ἦσαν imperf. εἰμί aqui com σύν τινι *estar com alguém* (B III10); *ficar a favor de alguém.* • ἀπό-στολος aqui *apóstolo* no sentido de membro de um círculo que extra-

5 polava os "doze" (cf. 1.15-26). **5** ὡς *quando* (temp. [ao lado de συνιδόντες] ref. a κατέφυγον v. 6; B IV1a), talvez *que* (obj. acus. de συνιδόντες v. 6; cf. B IV4); ὡς... συνιδόντες κατέφυγον *quando... eles fugiram; depois que ficaram sabendo (disso)* (cf. MENGE); talvez *quando ficaram sabendo que... eles fugiram.* • ἐ-γένετο v. 1. • ὁρμή *impulso, fervor, intenção;* γίνεται ὁρμή τινος "surge a intenção em alguém" = *alguém toma a resolução*, com inf. (LN 30.78; BDR §393,5). • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente;* pl. muitas vezes *as autoridades* (entre outros, com competências judiciais); σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν *com seus homens de liderança* ou *com suas autoridades*, sendo que αὐτῶν deve referir-se tanto a não-judeus quanto a judeus (cf. οἱ πρῶτοι 13.50; evtl. apenas aos judeus [neste caso, *com seus presidentes sinagogais*; cf. B 2a]), portanto algo como *com os homens de liderança da cidade* ou *com a permissão das autoridades do lugar* (cf. MENGE). • ὑβρίσαι aor. inf. ὑβρίζω (cf. A33[91ss.]) *desdenhar, maltratar, insultar, escarnecer.* • λιθο-βολῆσαι aor. inf. -βολέω *jogar pedras em* (acus.); *apedrejar.*

6 **6** συν-ιδόντες aor. part. -οράω[192] *perceber, convencer-se* ou aqui algo como *ficar sabendo*; temp.; compl. com αὐτό/τοῦτο (A79), a não ser que ὡς, no v. 5, deva ser interpretado como *que.* • κατ-έ-φυγον aor. κατα-φεύγω[72] *fugir, escapar:* até Listra eles utilizam a estrada rom. "Via Sebaste", até Derbe um caminho sem calçamento (AFCS, v. 2, p. 53). • Λυκαονία *Licaônia*, território no centro da Ásia Menor, região pertencente à província rom. da Galácia (cf. HEMER, *Setting*, p. 228-230; KP, v. 3, col. 807s.). • Λύστρα (α [ων] οις αν; BDR §57,2) *Listra*, colônia rom. situada a cerca de 30 km a sudeste de Icônio (KP, v. 3, col. 846; cf. 16.12). • Δέρβη *Derbe*, situada a cerca de 100 km a sudeste de Listra (AFCS, v. 2, p. 385). • περί-χωρος[11] *vizinho*; ἡ περίχωρος (compl. com χώρα [A88]) *o entorno; a*

circunvizinhança; καὶ (εἰς) τὴν περίχωρον *e em seu* (A103) *entorno*. **7** κἀκεῖ = 7
καὶ ἐκεῖ. • εὐ-αγγελιζόμενοι part. méd. -αγγελίζω, imperf. perif. (A249a).
• ἦσαν v. 4.
8 ἀ-δύνατος[11] *incapaz, debilitado*; τις ἀνὴρ ἀδύνατος... τοῖς ποσίν 8
dat. respectus (A178; BDR §197[3]) *um homem com os pés debilitados* ou *um homem*
que não tinha força nas pernas. • Λύστρα v. 6. • ἐ-κάθητο imperf. méd. κάθημαι
aqui *estar sentado*, talvez *morar* (assim MENGE). • χωλός *manco, paralítico*;
χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ *paralítico desde o nascimento*; adjunto adno-
minal do suj. (A65), ou talvez compl. com ὤν (part. εἰμί [cf. BDR §418[9]]; atrib./
mod). • κοιλία *barriga*; *ventre materno*; ἐκ κοιλίας μητρός τινος (expressão
da LXX) *desde o ventre materno* (B 2); *desde o nascimento*. • οὐ-δέ-ποτε (cf.
A18) *jamais* ou aqui *nenhuma vez (ainda)*. • περι-ε-πάτησεν aor. -πατέω; aor.
ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224); ὃς οὐδέποτε
περιεπάτησεν *ele* (cf. A364a) *nunca havia podido andar*. **9** ἤκουσεν aor. ἀκούω 9
[var. ἤκουεν imperf.]. • λαλοῦντος part. λαλέω, gcp (A300); οὗτος ἤκουσεν
τοῦ Παύλου λαλοῦντος *ele escutou o que Paulo dizia*. • ὅς *este/ele* (coord.
rel., A364a). • ἀτενίσας aor. part. ἀτενίζω (cf. A33[9bis]) com dat. *olhar atenta-*
mente para, aqui algo como *fitar/encarar*; temp. • ἰδών aor. part. ὁράω aqui *ver*
no sentido de *reconhecer, perceber* (cf. B εἶδον 3); temp. • ἔχει *tinha* (tempo e
modo como no discurso direto correspondente; A326). • τοῦ com inf. fin./consec.
(atr. de πίστιν [A281; H-S §225a]); ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι (= πίστιν
ὥστε σωθῆναι [BDR §400[4]]) *que ele tinha a fé necessária para seu salvamento/*
sua cura (cf. MENGE) ou *que o homem acreditava que poderia ser ajudado/curado*;
talvez *que o homem tinha confiança de que seria salvo* (Einh.). • σωθῆναι aor. inf.
pass. σῴζω. **10** μεγάλῃ φωνῇ *dat. modi* (A180) *em alta voz; alto*. • ἀνά-στηθι 10
aor. forte imp. ἀν-ίσταμαι. • ὀρθός *reto; ereto*; aqui adjunto adnominal do suj.
(A65; cf. BDR §243[1]); ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός *coloca-te reto*
sobre os teus pés/as tuas pernas; fica de pé (cf. B 1a). • ἥλατο aor. méd. ἅλλομαι[16]
saltar; aqui *pôr-se de pé* (B 1). • περι-ε-πάτει imperf. -πατέω. **11** ἰδόντες aor. 11
part. ὁράω, temp. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω, aor. ind. desig. aqui pretérito mais-
que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • ἐπ-ῆραν aor. -αίρω[132] *erguer*; ἐπαίρω
τὴν φώνην *falar alto; gritar*. • Λυκαονιστί *em língua licaônica* (sobre essa
língua parcamente atestada cf. HEMER, *Setting*, p. 110 e 217). • λέγοντες part.
λέγω, pleon. (A297); o melhor é considerar como dois pontos. • ὁμοιωθέντες
aor. part. pass. ὁμοιόω *tornar similar*; pass. *tornar-se similar*, aqui com
ἀνθρώποις (*dat. sociativus*, A179) *assumir forma humana* (MENGE); temp.
(A291,1 n. 1). • κατ-έ-βησαν aor. κατα-βαίνω. **12** ἐ-κάλουν imperf. καλέω. 12
• Βαρναβᾶς[1] ἃ 4.36. • Ζεύς (gen. Διός, acus. Δία) ὁ *Zeus* (rom.: Júpiter), o
Deus supremo, o pai dos deuses entre os gregos (LAW, col. 3333-3336); a adoração

a Zeus era o culto mais difundido na província da Galácia, sendo que Zeus com
frequência estava associado com outros deuses (como na região de Listra, com Her-
mes) (sobre os numerosos testemunhos arqueológicos [templos, altares, inscrições,
entre outros] v. AFCS, v. 2, p. 393); Δία (e Ἑρμῆν) pred. do obj. (A48). • Ἑρμῆς[1]
Hermes (rom.: Mercúrio), deus gr. (entre outros, mensageiro dos deuses [LAW, col.
1269-1271]). • ἐπει-δή (A338) *já que, porque*. • ἦν imperf. εἰμί. • ἡγούμενος
part. ἡγέομαι *pensar que*; aqui *portar*; subst.; ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου *o porta-*
13 *dor da palavra*. **13** ἱερεύς[8] *sacerdote*. • ὄντος part. εἰμί, atrib.; ὁ ἱερεὺς τοῦ
Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως *o sacerdote (do templo) de Zeus, que ficava
diante da cidade* (B πρό 1), *o sacerdote do templo de Zeus diante da cidade* (GNB);
segundo outros (interpretando ὁ Ζεὺς ὁ ὢν πρὸ τῆς πόλεως como designação
local da divindade) *o sacerdote de "Zeus diante da cidade"* (Einh.) ou (sendo πρό
no sentido de *como protetor de* [cf. LSJ A13]) *o sacerdote de Zeus, o protetor da
cidade* (ThWNT, v. 6, p. 684). • ταῦρος *touro*. • στέμμα[3] *laurel* (com propósitos
religiosos, muitas vezes se utilizava a lã [B]); adornar animais de sacrifício com
lauréis era costume muito difundido (LAW, col. 1609s.). • πυλών[4] ῶνος ὁ *por-
tão*; ἐπὶ τοὺς πυλῶνας *aos portões/à entrada* (prov. da cidade, talvez do templo
[B 1]); *ao portão da cidade* (MENGE). • ἐνέγκας aor. part. φέρω, temp. (A291,1
n. 1). • ἤ-θελεν imperf. θέλω. • θύειν inf. θύω *sacrificar*; ἤθελεν θύειν
compl. mentalmente com αὐτοῖς (cf. v. 18) *ele quis oferecer(-lhes) sacrifícios*.
14 **14** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com αὐτό/τοῦτο. • οἱ
ἀπόστολοι v. 4. • διαρ-ρήξαντες aor. part. -ρήσσω/ρήγνυμι[217] *estraçalhar*;
temp. (A291,1 n. 1); o gesto de rasgar as roupas servia para expressar indignação ou
tristeza (Gn 37.29,34; 44.13; Nm 14.6; Jz 11.35 etc.) e, segundo a tradição rabínica
(Mishná, Sanhedrin 7.5), é prescrito para aquele que se tornou testemunha de uma
blasfêmia contra Deus. • ἐξ-ε-πήδησαν aor. ἐκ-πηδάω *saltar para*; εἰς τὸν
ὄχλον *saltar sobre a massa popular/os populares* (B 1); *correr para o meio do*
15 *povo*. • κράζοντες part. κράζω, mod. **15** λέγοντες part. λέγω, mod.; καὶ
λέγοντες aqui pleon. (A297; cf. BDR §420[6]); o melhor é considerar como dois
pontos. • ἄνδρες voc. algo como *gente*. • τί adv. *por quê?* (B τίς 3a; A134a) ou
pred. como *o que* (cf. BDR §299[1]; A65); τί ταῦτα ποιεῖτε; *por que fazeis isto?* ou
"a título de que fazeis isso?" = *o que estais fazendo?* (MENGE). • ὁμοιο-παθής[7]
com dat. (cf. A179) *da mesma natureza* de alguém; *do mesmo tipo* de alguém; καὶ
ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι algo como *(pois) nós também so-
mos (apenas) seres humanos como vós* (lit. *seres humanos do mesmo tipo que vós*).
• εὐ-αγγελιζόμενοι part. méd. -αγγελίζω aqui com aci (B 2aβ) ou obj. acus.
(cf. v. 20) e fin. inf. (A276); mod. (A291,2 n. 1); εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς (suj. do
aci ou obj. acus. [de εὐαγγελιζόμενοι])... ἐπιστρέφειν (pred. do aci ou fin.
inf.) *e nós (vos) anunciamos a boa nova de que deveis/podeis converter-vos*... ou

nós vos anunciamos a boa nova/a mensagem da salvação, para que vos conver-
tais... (cf. MENGE). • μάταιος *nulo; sem sentido; sem valor*; τὰ μάταια *as coisas*
nulas (em parte evtl. οἱ μάταιοι *os nulos*), expressão da LXX, que designa os
ídolos ou a idolatria; ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων *destas coisas nulas/sem sentido*
(GNB: *de todos esses deuses que nem são deuses*). • ἐπι-στρέφειν inf. -στρέφω
aqui intr. *virar-se*; *voltar; converter-se* (B 1bβ), aqui ἀπό com gen. e ἐπί com acus.
converter-se de... para... ou *afastar-se de... e voltar-se para...* (GNB). • ζῶντα
part. ζάω, atrib. • ἐ-ποίησεν aor.ποιέω aqui *produzir, criar* (B 1aβ). • πάντα
τὰ ἐν αὐτοῖς *tudo o que está neles*. **16** παρ-ῳχημέναις perf. (A231) part. pass. 16
-οἴχομαι[183] *passar, desaparecer* (ref. ao tempo); atrib.; ἐν ταῖς παρῳχημέναις
γενεαῖς *em tempos passados* (cf. B γενεά 3b). • εἴασεν aor. ἐάω[32] *permitir* com
aci *que* (H-S §218a; A274). • πορεύεσθαι inf. πορεύομαι aqui fig. ref. à condu-
ta de vida com *dat. modi* (BDR §198,5; A180); pred. do aci; εἴασεν πάντα τὰ
ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν *ele permitiu que todos os povos* (GN: *a*
humanidade) *trilhassem seus próprios caminhos*. **17** καί-τοι *(e) no entanto, con-* 17
tudo. • ἀ-μάρτυρος[11] *sem testemunho*; καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν
e mesmo assim ele não ficou sem testemunho lítotes (A386) = *contudo, ele sempre*
tratou de manter um testemunho claro de si mesmo. • αὐτόν = ἑαυτόν (A126c;
cf. H-S §139h). • ἀφ-ῆκεν aor. -ἵημι aqui *deixar* com duplo acus. (A97,15; B 4).
• ἀγαθουργῶν part. ἀγαθο-εργέω ou (com contração) ἀγαθουργέω *fazer*
algo bom; mod. *ao* (ou *pelo fato de*) *fazer coisas boas (a vós); mediante suas obras*
benevolentes. • οὐρανόθεν *do céu*. • ὑετός *chuva*; pl. *períodos de chuva* (LSJ I)
ou (idiomatismo para) *chuva*. • διδούς part. δίδωμι, mod. (A291,2 n. 1).
• καρπο-φόρος[11] *frutífero, fecundo*;... διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους
ele dá... e períodos fecundos/de colheita (cf. B καιρός 1) ou *ele dá... e faz amadu-*
recer a colheita (GNB). • ἐμ-πιπλῶν part. -πίμπλημι (aqui -πιμπλάω, BDR
§93,2) *encher, preencher* τινός *com algo* (A165); *saciar*; mod. (A291,2 n. 1);
ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν *com alimento e ale-*
gria ele enche o vosso coração (cf. Einh.) ou *ele vos sacia com alimento e enche*
vosso coração de alegria ou (supondo um *hendíadis* [BDR §442[29]; A378]) *ele en-*
che o vosso coração de alegria pelo alimento. • τροφή *alimento, comida*.
• εὐ-φροσύνη *contentamento, bom-humor, alegria*. **18** λέγοντες v. 15; mod. ou 18
concess.; καὶ ταῦτα λέγοντες *por meio dessas palavras* (MENGE) ou *mas a*
despeito dessas palavras (Einh.). • μόλις *dificilmente* ou aqui algo *só com dificul-*
dade (cf. B 1). • κατ-έ-παυσαν aor. κατα-παύω *finalizar; acalmar*, aqui com
τινά τινος *(conseguir) demover/impedir alguém de algo* (cf. B 1bα); μόλις
κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς *só com dificuldade consegui-*
ram acalmar a massa popular/os populares, de modo que não lhes oferecessem
sacrifícios = *eles tiveram muita dificuldade em demover a massa popular/os populares*

de oferecer-lhes sacrifício. • τοῦ com inf. aqui consec. após verbo que denota im-
pedimento (BDR §400[6]; cf. A281; H-S §225c [sobre a neg. cf. §247e]).
19 **19** ἐπ-ῆλθαν aor. (cf. H-S §105g) -έρχομαι[187] *chegar junto* ou aqui algo
como *chegar de* (MENGE) ou (simplesmente) *vir.* • Ἀντιόχεια 13.14. • Ἰκόνιον
13.51. • πείσαντες aor. part. πείθω aqui com τινά *reverter o ânimo de alguém/*
persuadir (MENGE), *trazer alguém para o seu lado* (cf. B 1c); temp. (A291,1/2 n.
1). • λιθάσαντες aor. part. λιθάζω (cf. A33[91ss.]) *apedrejar*; temp. (A291,1 n. 1);
sobre o assunto cf. 2Co 11.25. • ἔ-συρον imperf. σύρω *puxar, arrastar*, aqui ἔξω
τῆς πόλεως *arrastar para fora da cidade* (MENGE); compl. com αὐτόν (A79).
• νομίζοντες part. νομίζω *achar, acreditar, supor*, com aci; caus. • τε-θνηκέναι
perf. inf. (ἀπο-)θνῄσκω, pred. do aci; νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι *pensan-*
20 *do que ele estivesse morto.* **20** κυκλωσάντων aor. part. κυκλόω *circundar, cer-*
car; gen. abs. (A288), temp. • μαθητής aqui *discípulo de Jesus*, quase = *cristão*
(B 2bγ). • ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • εἰσ-ῆλθεν
aor. -έρχομαι. • ἐπ-αύριον *amanhã* (= um dia depois), τῇ ἐπαύριον (com-
pl. com ἡμέρᾳ, cf. A88) dat. temp. (A182) *no dia seguinte.* • ἐξ-ῆλθεν aor.
-έρχομαι aqui com εἰς *seguir adiante para.* • Βαρναβᾶς[1] ᾶ 4.36. • Δέρβη v.
21 6. **21** εὐ-αγγελισάμενοι aor. part. méd. -αγγελίζω aqui com τινά (mais vezes
com τινί; H-S §152d); temp. • μαθητεύσαντες aor. part. μαθητεύω *discipular,*
ensinar alguém; temp.; καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς *e (depois que) eles haviam*
conquistado muitos discípulos (GN: *muitas pessoas para Jesus*). • ἱκανός v. 3.
• ὑπ-έ-στρεψαν aor. ὑπο-στρέφω[47] *retornar* εἰς *para*; a partir de Listra, a via-
gem de volta deve ter ocorrido novamente pela estrada rom. "Via Sebaste" (cf.
22 13.14.51; 14.6). • Λύστρα v. 6. • Ἀντιόχεια 13.14. **22** ἐπι-στηρίζοντες part.
-στηρίζω *fortalecer*; mod.; ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν *eles*
fortaleceram em toda parte os corações (cf. B ψυχή 1bγ) *dos discípulos* (cf. MEN-
GE) ou *em toda parte eles encorajaram os cristãos* (GNB). • παρα-καλοῦντες
part. -καλέω, mod.; compl. com αὐτούς (A79). • ἐμ-μένειν inf. -μένω com dat.
permanecer em; *permanecer com*; *perseverar em*; cf. algo similar em 11.23; 13.43.
• ὅτι *que* (ou discurso indireto) ou *recitativum* = dois pontos (A333); καὶ (compl.
com λέγοντες [v. 15]; BDR §479[5]; cf. A376) ὅτι διά... δεῖ ἡμᾶς *e lhes deram ci-*
ência de que nós devemos... através de... (MENGE) ou *e disseram: "Através de... nós*
devemos..." (Einh.); sobre isso cf. 1Ts 3.2-4; 2Ts 1.5; 2Tm 3.11-13. • εἰσ-ελθεῖν
23 v. 1; pred. do aci, dependente de δεῖ. **23** χειρο-τονήσαντες aor. part. -τονέω *es-*
colher, designar (LN 37.103); temp. (A291,1 n. 1). • αὐτοῖς *dat. commodi* (A173a)
lhes, para eles. • κατ' ἐκκλησίαν *em cada uma das comunidades* (B ἐκκλησία
4b; cf. κατά II1d; A195). • πρεσβύτερος pl. desig. aqui pela primeira vez *anciãos*
cristãos (líderes da comunidade) prov. de proveniência não judaica (cf. 11.30); ao
lado de 1Tm 5.17; Tt 1.5 cf. 1Co 16.15s.; Fp 1.1 e 1Ts 5.12s. • προσ-ευξάμενοι

aor. part. méd. -εὔχομαι, mod. • νηστεία *(o) jejum*; προσευξάμενοι μετὰ
νηστειῶν *em/com oração e jejum*. • παρ-έ-θεντο aor. méd. παρα-τίθημι[200]
pôr ao lado; méd. *entregar*, aqui com τινά τινι *confiar/entregar alguém à prote-*
ção/aos cuidados de alguém (B 2bβ); *pôr alguém sob a proteção de alguém* (GNB).
• πε-πιστεύκεισαν mqperf. (aqui sem aum.; cf. A21; H-S §72h) πιστεύω; εἰς
ὃν πεπιστεύκεισαν *em quem haviam se tornado crentes (e agora criam)* ou (sim-
plesmente) *em quem agora tinham fé* (Einh.). **24** δι-ελθόντες aor. part. -έρχομαι 24
aqui *percorrer*; temp. • Πισιδία *Pisídia* (v. Πισίδιος 13.14). • εἰς aqui *para*.
• Παμφυλία 2.10. **25** λαλήσαντες aor. part. λαλέω, temp. • Πέργη 13.13. 25
• τὸν λόγον *a "palavra"* como term. téc. para a mensagem divina ou a procla-
mação apostólica (cf. B λόγος 1bβ). • κατ-έ-βησαν aor. κατα-βαίνω aqui com
εἰς *descer para*. • Ἀττάλεια *Atália*, cidade portuária na costa da Panfília (atual
Antália; cf. Πέργη 13.13; KP, v. 1, col. 716s.). **26** ἐκεῖ-θεν[18] *de lá*; κἀκεῖθεν = 26
καὶ ἐκεῖθεν. • ἀπ-έ-πλευσαν aor. ἀπο-πλέω[30] *velejar, partir/viajar (de barco)*
εἰς *para*. • Ἀντιόχεια 11.19. • ὅθεν[18] *de onde, a partir de onde*. • ἦσαν v. 4.
• παρα-δε-δομένοι perf. part. pass. -δίδωμι aqui *recomendar* (B 2); mqperf.
perif. (A249b); ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ *onde* (lit. *a*
partir de onde) *eles haviam sido recomendados à graça de Deus*. • εἰς aqui *para*.
• ἐ-πλήρωσαν aor. πληρόω; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito
(cf. H-S §199n; A224); εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν *para a obra que agora ha-*
viam completado. **27** παρα-γενόμενοι aor. part. méd. -γίνομαι[176] *chegar*; temp. 27
• συν-αγαγόντες aor. part. -άγω, temp. • ἀν-ήγγελλον imperf. -αγγέλλω
relatar. • ὅσα *(sobre) tudo o que*. • ἐ-ποίησεν v. 11; aor. ind. desig. aqui pretérito
mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • μετ' αὐτῶν *com sua presença* (como
seus colaboradores); talvez *neles* (hebr. [= cláss. αὐτοῖς], cf. Gn 21.23; 26.29;
Jz 1.24; 8.35 etc. [BDR §206[5]]); evtl. (cf. 13.17), por assim dizer, instr. *por meio*
deles (assim MENGE; cf. também 15.12). • ἤν-οιξεν aor. ἀν-οίγω. • θύρα *porta*;
θύραν πίστεως gen. da direção (A162; BDR §166[3]) *uma/a porta à fé* (MENGE).
28 δι-έ-τριβον imperf. δια-τρίβω v. 3. • χρόνον οὐκ ὀλίγον *não pouco tem-* 28
po = um tempo mais longo (lítotes [A386; cf. BDR §495[9]]).

1 κατ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι[187] *vir/ir para baixo*; atrib. ou temp. **15**
(A291,1 n. 1); τινὲς κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας *alguns que haviam*
descido da Judeia (para Antioquia) (MENGE) ou *desceram algumas pessoas da*
Judeia e (Einh.); evtl. podem ter sido enviados de Tiago (Gl 2.12) que ultrapas-
saram as fronteiras de sua missão (cf. adiante v. 24), mas devem ter sido antes
"falsos irmãos que se infiltraram secretamente" (Gl 2.4); a reunião em Jerusa-
lém, descrita a seguir (v. 1-35), o assim chamado "concílio dos apóstolos" com
suas resoluções fundamentais para a difusão do cristianismo, é tradicionalmente

identificado com o evento mencionado em Gálatas 2.1-10; contudo, a seguinte interpretação para combinar melhor com os indícios disponíveis: Gálatas 2.1-10 se refere a um encontro anterior (talvez o de 11.30 [cf. ali]); o "concílio dos apóstolos" não é mencionado na *Carta aos gálatas* porque ele só veio a ocorrer após a redação da carta (Hemer, *Setting*, p. 247ss.). • ἐ-δίδασκον imperf. διδάσκω. • οἱ ἀδελφοί *os irmãos/irmãos e irmãs = os cristãos* (B ἀδελφός 2). • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • περι-τμηθῆτε aor. subj. pass. -τέμνω[149] *circuncidar* (o prepúcio); pass. *ser circuncidado; deixar-se circuncidar.* • ἔθος[7] *uso, costume*; deve ser *dat. causae* (BDR §196[1]; A177); τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως *segundo o costume de Moisés = como prescreve a lei de Moisés* (cf. Gn 17.10-14; Lv 12.3); cristãos não judeus, por conseguinte, deveriam converter-se adicionalmente ao judaísmo (mediante o rito da circuncisão), tornando-se prosélitos plenos fiéis
2 à lei (cf. 10.1) (cf. também v. 5). • σωθῆναι aor. inf. pass. σῴζω. **2** γενομένης aor. part. méd. γίνομαι aqui γίνεταί τινι *sobrevir algo a alguém* (B IIbβ) ou *alguém recebe* algo (cf. *para alguém é* algo = *alguém tem* algo [dat. poss., A173b]) ou *alguém se envolve em* algo; sobre o sing. cf. A94 (aqui também favorecido pelo fato de o suj. composto formar uma unidade semântica); gen. abs. (A288), temp. • στάσις[8] *(o ato de) pôr em pé; revolta; discórdia; controvérsia* (cf. B 3); στάσις καὶ ζήτησις οὐκ ὀλίγη deve ser uma espécie de *hendíadis* (A378; cf. BDR §495[2] sobre 13.11 ["tautologia"]) *uma grande divisão e controvérsia = uma acirrada* (ou similar) *controvérsia* ou (gramaticalmente um pouco mais complicado, mas bem apropriado ao contexto) como conceitos separados *uma grande agitação/celeuma e uma acirrada controvérsia*; γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτούς *quando Paulo e Barnabé entraram em acirrada controvérsia com eles (sobre isso)* ou algo como *após grande agitação/celeuma (na comunidade) e acirrada controvérsia entres eles e Paulo e Barnabé.* • ζήτησις[8] *investigação*; aqui e no v. 7 *controvérsia* (B 3), πρός τινα *com alguém* • οὐκ ὀλίγη *não pequena = grande* (litotes [BDR §495[9]; A386]). • Βαρναβᾶς[1] ᾶ 4.36. • ἔ-ταξαν aor. τάσσω[79] *ordenar*; aqui com aci *determinar* (B 2a), *decidir*; 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). [Var. ἔ-λεγεν imperf. λέγω aqui com inf./aci. μένειν inf. μένω, pred. do aci (compl. com como suj. αὐτούς [cf. BDR §408,2a]); ἔλεγεν γὰρ ὁ Παῦλος μένειν οὕτως καθὼς *pois Paulo dizia/ensinava que eles deviam permanecer como.* ἐ-πίστευσαν aor. πιστεύω; aor. aqui ingr. (H-S §194i; A240b); como *eles* (eram quando) *vieram à fé.* δι-ϊσχυριζόμενος part. -ϊσχυρίζομαι *afirmar com toda a convicção;* mod. ἐληλυθότες perf. (A231) part. ἔρχομαι, subst. παρ-ήγγειλαν aor. -αγγέλλω v. 5.] • ἀνα-βαίνειν inf., pred. do aci. • ἐξ αὐτῶν aqui em vez de *gen. partitivus* (A164); τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν *alguns outros dentre eles* (isto é, da comunidade de Antioquia). • πρεσβύτεροι aqui ref. aos líderes da comunidade de

Jerusalém (cf. 11.30). • εἰς aqui *para*. • περί com gen. aqui *por causa de* (MENGE;
cf. B 1e). • ζήτημα[3] *controvérsia*. **3** προ-πεμφθέντες aor. part. pass. -πέμπω[45] 3
prover/enviar para a viagem; aqui deve ser algo como *despedir solenemente;* temp.
(A291,1 n. 1); οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας *estes* (A102)
foram, portanto, despedidos solenemente pela comunidade e. • δι-ήρχοντο im-
perf. méd. -έρχομαι aqui com acus. *percorrer*. • Φοινίκη 11.19. • Σαμάρεια
1.8. • ἐκ-δι-ηγούμενοι part. -ηγέομαι *narrar, relatar*; mod. (A291,2 n. 1);
ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν *e eles relataram (em toda parte)
sobre a conversão dos pagãos/não-judeus*. • ἐπι-στροφή *conversão*. • ἐ-ποίουν
imperf. ποιέω aqui χαρὰν μεγάλην τινί *provocar grande alegria em alguém*
(B IIbγ); *causar grande alegria em alguém*. **4** παρα-γενόμενοι aor. part. 4
méd. -γίνομαι[176] *chegar, vir*, εἰς *em/para*; temp. • παρ-ε-δέχθησαν aor. pass.
παρα-δέχομαι[63] *acolher* alguém *(amistosamente)* (cf. B 2). • ἀπό aqui = ὑπό
(BDR §210[2]; A211). • ἀν-ήγγειλαν aor. -αγγέλλω[110] *relatar*. • ὅσα *(sobre) tudo
o que*. • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω, aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito
(cf. H-S §199n; A224). • μετ' αὐτῶν *em sua presença*; talvez *neles*; evtl. *através
deles* (ver 14.27; cf. v. 12). **5** ἐξ-αν-έ-στησαν aor. forte -ίσταμαι[205] *levantar-* 5
se (B 2), *entrar em cena* (MENGE) ou algo como *tomar a palavra*. • τινές com
gen. partitivus (A137a/164). • ἀπό aqui = ἐκ (BDR §209[4]; A184a) ref. à pro-
veniência ou ao pertencimento (B IV1b); τινὲς τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν
Φαρισαίων πεπιστευκότες *alguns do partido dos fariseus que* (MENGE: *alguns
que haviam pertencido ao partido dos fariseus e) haviam se tornado crentes/cris-
tãos* ou *alguns crentes/cristãos do partido dos fariseus*. • αἵρεσις[9] *escola* (no sen-
tido de linha doutrinária); *partido*; *doutrina*. • πε-πιστευκότες perf. (A231) part.
πιστεύω, atrib. ou subst. • λέγοντες part. λέγω, mod. • ὅτι *que* (ou discurso
indireto) ou *recitativum* = dois pontos (A333). • περι-τέμνειν inf. -τέμνω, pri-
meiro inf. dependente de δεῖ. • αὐτούς *eles* (os cristãos não judeus), obj. acus. de
περιτέμνειν. • παρ-αγγέλλειν inf. -αγγέλλω *instruir, mandar;* segundo inf.
dependente de δεῖ (v. τε); compl. com αὐτοῖς (A79). • τηρεῖν inf. τηρέω, de-
pendente de παραγγέλλειν.

6 συν-ήχθησαν aor. pass. -άγω. • πρεσβύτεροι v. 2. • ἰδεῖν aor. inf. 6
ὁράω aqui com περί τινος algo como *olhar algo; considerar alguma coisa* (cf.
B εἶδον 4); *examinar/abordar algo;* fin. (A276). • λόγος aqui *objeto* (sobre o qual
se está falando) ou toda e qualquer *coisa* (B 1aε), trad. aprox.: *questão*. **7** ζήτησις 7
v. 2. • γενομένης v. 2; gen. abs. (A288), temp.; πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης
algo como *após longa discussão* (GN) ou *quando a discussão se tornou acirrada*
(GNB). • ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1) [var.
ἀν-έ-στησεν aor. -ίστημι]. • ἄνδρες ἀδελφοί voc. algo como *caros irmãos/
irmãos e irmãs* (cf. H-S §260j; cf. também 1.16). • ἐπίσταμαι *saber, conhecer*.

• ἀρχαῖος *antigo* (= que existe desde o início ou em tempos antigos); ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων "desde os primeiros tempos" (cf. LXX Is 37.26; Lm 1.7; 2.17) = *há muito tempo* (LN 67.26; cf. B ἡμέρα 4b) – já haviam passado cerca de dez anos desde os eventos relatados em 10.1ss. – ou *já na primeira fase* (da comunidade cristã) (Bruce, *Apg*, p. 335); talvez *desde os primeiros dias* (Deus fez essa escolha [Wilckens]). • ἐν ὑμῖν aqui *entre vós; no vosso círculo* (cf. B ἐν 14a); a interpretação como obj. de ἐξελέξατο (hebr.; cf. LXX 1Sm 16.9s. etc.) não chega a ser impossível (ou seja: Deus escolheu *a vós* [esp. os apóstolos]), mas parece forçada (sobretudo em conexão com o seg. aci). • ἐξ-ε-λέξατο aor. méd. ἐκ-λέγομαι[66] *escolher; eleger (para si)*; aqui a maioria compl. com ἐμέ (A79), sendo que o aci aponta o propósito da escolha (*a mim... para que* [cf. B 3c]); no entanto, deve-se preferir a interpretação do aci como obj., algo como *tomar a decisão* (Wilckens: *fazer a escolha de tal modo*) *que* (Einh.); ὅτι... ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεός... ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη... καὶ πιστεῦσαι *que Deus... escolheu a mim dentre o vosso círculo para que os não-judeus ouvissem... e viessem à fé* (cf. Menge) ou (bem melhor) *que Deus...tomou em vosso meio a seguinte decisão* (GNB: *Deus... anunciou entre vós a sua vontade. Ele decidiu*): *que os não-judeus deveriam ouvir... e vir à fé.* • ἀκοῦσαι aor. inf. ἀκούω, primeiro pred. do aci. • πιστεῦσαι aor. inf. πιστεύω; aor. aqui ingr. (A229) *tornar-se crente; vir à fé;* segundo pred. do aci.
8 **8** καρδιο-γνώστης[1] *aquele que conhece os corações* ou *conhecedor dos corações*; ὁ καρδιογνώστης θεός *Deus, que conhece os corações (de todas as pessoas)*. • ἐ-μαρτύρησεν aor. μαρτυρέω; ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς Deus *deu testemunho em favor deles* (B 1a), isto é, Deus *confirmou que também eles são dignos de* (cf. GN). • δούς aor. part. δίδωμι, mod.; δούς (compl. com αὐτοῖς, A79) ...καθὼς καὶ ἡμῖν *pelo fato de ter dado a eles exatamente como a nós....*
9 **9** οὐθ-είς = οὐδ-είς (BDR §33[2]); οὐθέν acus. da relação (A149) ou acus. adv. (A150) *em nada* (uma diferença) ou *nenhuma* (diferença). • δι-έ-κρινεν aor. δια-κρίνω[127] *diferenciar*, aqui *fazer distinção* (cf. B 1b). • μετα-ξύ prep. improp. (A183) *entre*. • τῇ πίστει dat. instr./*causae* (A176s.) *por meio da fé; com base na fé.* • καθαρίσας aor. part. καθαρίζω[95] *purificar, tornar puro*; temp./mod. (A291,1/2 n. 1) ou caus.; ...καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν *e/pois ele purificou/tornou puros seus corações* (GNB: *os... no coração*)... (isto é, eliminou sua culpa ou aquilo que impedia a comunhão com Deus [o "impuro/não sagrado"]).
10 **10** τί adv. *por quê?* (cf. B τίς 3a; A134a); νῦν οὖν τί *por que... portanto agora?* • πειράζω *tentar; testar*; aqui *pôr à prova; desafiar* (expressão do AT, cf. Êx 17.2; Sl 78.41). • ἐπι-θεῖναι aor. inf. -τίθημι[200] *impor, pôr em cima*; aqui mod. (A277b) *ao querer impor...* (cf. Menge). • ζυγός *jugo*. • τράχηλος *pescoço, nuca;* ἐπιτίθημι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλόν τινος "colocar um jugo no pescoço de alguém" = *impor uma carga a alguém* (sobre o signif. da metáfora do jugo v.

Mt 11.29). • μαθητής aqui *discípulo de Jesus*, quase = *cristão* (B 2bγ).
• ἰσχύσαμεν aor. ἰσχύω *ser forte; ser capaz; poder*. • βαστάσαι aor. inf.
βαστάζω[108] *levantar, carregar*. 11 ἀλλά aqui algo como *não!* ou *pelo contrário*. 11
• σωθῆναι v. 1. • τρόπος *modo*; καθ' ὃν τρόπον *do mesmo modo como* (B 1).
• κἀκεῖνοι = καὶ ἐκεῖνοι. 12 [Var. συγ-κατα-τιθεμένων part. -τίθεμαι *anuir, concordar*; gen. abs. (A288), temp. εἰρημένοις perf. (A231) part. pass. λέγω, subst.] • ἐ-σίγησεν aor. σιγάω *calar; ficar em silêncio*. • πλῆθος[7] *massa popular*; aqui *reunião* (Menge). • ἤκουον imperf. ἀκούω aqui *escutar*; construção no pl. de acordo com o sentido (A96). • Βαρναβᾶς[1] ᾶ 4.36. • ἐξ-ηγουμένων part. -ηγέομαι *narrar, expor, relatar*; gcp (A300); ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων *eles ouviram Barnabé e Paulo narrar/relatar*. • ὅσα *todos os sinais e milagres que*(Menge) ou *quantos* sinais e milagres. • ἐ-ποίησεν v. 4.
• τέρας[3] ατος τό *milagre* (aparece muitas vezes como sinônimo em conexão com σημεῖα). • ἐν *entre* (cf. B 14a). 13 μετὰ τό com aci temp. (A282; BDR §402[4]). 13
• σιγῆσαι aor. inf. σιγάω aqui algo como *finalizar*; pred. do aci; μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς *quando ambos* (lit. *quando eles*) *haviam concluído*. • ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. ἀπο-κρίνομαι aqui no sentido de *dizer; tomar a palavra* (cf. B 2).
• Ἰάκωβος 12.17. • ἄνδρες ἀδελφοί v. 7. • ἀκούσατε aor. imp. ἀκούω aqui com τινός *escutar alguém* (cf. B 1c). 14 Συμεὼν (forma da LXX para o hebr. 14
שִׁמְעוֹן šim'ôn [o ε reproduz o ע]) indecl., aqui nom. (= Σιμών), *Simeão*, cognome de Pedro. • ἐξ-ηγήσατο aor. méd. -ηγέομαι. • καθώς aqui = ὡς/πῶς (B 5). • πρῶτον ὁ θεός *Deus em primeiro* no sentido de *Deus como primeiro* (Deus mesmo tomou a iniciativa): *Deus mesmo foi o primeiro* ou (simplesmente) *Deus mesmo* (GNB) ou (retomando o ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων do v. 7) *já bem no início Deus* (cf. Haenchen, *Apg*, p. 388; evtl. [à luz dos v. 15-18]: *[no seu plano de salvação] Deus desde o início* [cf. Wilckens]). • ἐπ-ε-σκέψατο aor. méd. ἐπι-σκέπτομαι (cf. A33[51ss.]) *voltar-se para (de modo a verificar)*; v. 36 *olhar por; visitar*; aqui com inf. (cf. A273/A276; BDR §392,3) algo como *ter intenção de fazer* algo (Menge); *intervir para um fazer* algo. • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω[152] aqui ἐκ com gen. algo como *extrair de* (Menge); *reunir dentre* (GNB). • λαὸν τῷ ὀνόματι (*dat. commodi*, A173) *um povo para o seu nome*, isto é, (*para o seu nome = para si*) *um povo que pertença somente a ele* (pelo visto, um idiomatismo do antigo Targum palestino [Bruce, *Apg*, p. 340]) ou *um povo que traz o seu nome/que o honra*; antigamente Israel era o povo especial de Deus com exclusividade (cf. Êx 19.5; Dt 7.6; 14.2; 26.18s.; 32.8s.; Sl 135.4); mas o povo de Deus aqui mencionado inclui os não-judeus que vieram à fé (cf. 18.10; Rm 10.19; Tt 2.14; 1Pe 2.9s.; Jo 10.16).
15 συμ-φωνέω com dat. *combinar com; concordar com*. • γέ-γραπται perf. 15
(A231) pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c); γέγραπται *na Escritura consta* ou aqui algo como *lá consta, está escrito*

que; segue (nos v. 16-18) uma citação bastante livre (em parte mais próxima da
LXX do que do TM) de Amós 9.11s. (com possíveis alusões a outras "palavra pro-
féticas": Os 3.5; Jr 12.15; Is 45.21 [cf. AFCS, v. 4, p. 453ss.]); Amós anuncia que,
após um período de juízo devastador, que sobreveio primeiro (no séc. 8. a. C.) ao
Reino do Norte, Israel, e mais tarde ao Reino do Sul, Judá (cf. 7.42), seria restabe-
lecida a dinastia davídica e seu domínio também sobre outros povos; isso estaria
acontecendo (de acordo com Tiago) naquele momento pelo fato de não apenas ju-
deus, mas também não-judeus aceitarem Jesus, o descendente de Davi em especial,
16 o Messias (cf. 2.30; 13.34; Mt 1.6,22; 2.18), como seu Senhor. **16 μετὰ ταῦτα**
depois disso = mais tarde ou *no futuro*. • ἀνα-στρέψω fut. -στρέφω[47] tr. *voltar*;
intr. *voltar, virar-se, retornar*; ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω... *eu me volta-
rei* (no sentido de *eu me dirigirei novamente [a eles/vós]*) *e reconstruirei*... ou (idio-
matismo hebr. [Joüon-Muraoka §177b] "retornar" [e fazer algo] = [fazer algo] *no-
vamente*; cf., p. ex., Jr 12.15; ἀνοικοδομέω no sentido de *construir*) *eu
reconstruirei*... (Bruce, *Apg*, p. 340). • ἀν-οικο-δομήσω fut. -δομέω *recons-
truir* ou simplesmente *construir*. • σκηνή *tenda*. • Δαυίδ indecl., aqui gen.
• πε-πτωκυῖαν perf. (A231) part. f. πίπτω aqui *decair* (B 1bβ), *desmoronar*;
atrib.; τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν *a tenda/casa desmoronada de Davi*,
isto é, a dinastia davídica decaída. • κατ-ε-σκαμμένα perf. (A231) part. pass.
κατα-σκάπτω (cf. A33[51ss.]) *demolir, arruinar*; subst.; τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς
ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν *reconstruirei suas ruínas e a reedifica-
rei* ou (mais simples [v. paralelismo sinônimo, BDR §489[3]]) *novamente a edificarei
a partir das ruínas* (cf. GNB) [var. κατ-ε-στραμμένα perf. part. pass.
κατα-στρέφω[47] *derrubar*; *destruir, aniquilar* (B 2)]. • ἀν-ορθώσω fut. -ορθόω
17 (ὀρθός reto, ereto) *reerguer*. **17 ὅπως ἄν** *para que* (ὅπως raramente com ἄν,
BDR §369[11]). • ἐκ-ζητήσωσιν aor. subj. -ζητέω *procurar, pesquisar, perguntar
por*. • κατά-λοιπος[11] *remanescente, restante*; com *gen. partitivus* (A164); οἱ
κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων *o restante dos homens* (B); *as pessoas restantes*;
ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καί...
para que as pessoas restantes e... perguntem pelo Senhor (aqui o TM traz: "para
que eles [os israelitas] se apossem do restante de Edom [אֱדוֹם 'ĕḏôm em vez de
אָדָם 'āḏām "humanidade"] e...", isto é, Edom [junto com os demais povos] deve
cair sob o domínio davídico – um diferença condicionada pela história textual que
altera de modo apenas insignificante a interpretação dada por Tiago [cf. AFCS, v. 4,
p. 455s.]). • καί deve ser epexegético (A311,7) *ou seja; isto é*. • ἐπι-κέ-κληται
perf. pass. -καλέω[37] *denominar*; pass. ἐπικαλεῖται τὸ ὄνομά τινος ἐπί τινα
"invocar o nome de alguém sobre uma pessoa" (idiomatismo do AT: 2Sm 6.2;
1Rs 8.43; Jr 14.9 etc.), isto é, essa pessoa é designada como propriedade desse al-
guém (B 1bβ; cf. Köhler-Baumgartner, p. 1055); πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς

ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτούς (ἐπ᾽ αὐτούς pleon. [A366];
οὕς/αὐτούς construção de acordo com o sentido [A96]) todos os povos, *sobre os
quais é invocado o meu nome* (passivo de estado, A242) ou todos os povos *que de-
clarei como minha propriedade* (GN) – para Tiago especialmente relevante: povos
não judeus podiam como tais (sem conversão anterior ao judaísmo) ser propriedade
de *Iahweh* (cf. AFCS, v. 4, p. 458). • ποιῶν part. ποιέω, atrib. (ou mod.); ποιῶν
ταῦτα *o qual* (ou *sendo que foi ele que*) *faz/fará/fez estas coisas*. **18** γνωστός 18
conhecido; a expressão γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνος é interpretada de diversas maneiras
(b parece fazer mais sentido do que a): a) a expressão é parte da citação e pertence
sintaticamente a ποιῶν ταῦτα (como pred. do obj. [A49] e temp.): *o qual tornou
isso conhecido desde os tempos antigos* (cf. B 1a); b) trata-se de um comentário de
Tiago acrescentado à citação (na função de apos. [A70] de ταῦτα): *o qual faz/fará
isto,* (a saber) *algo que é conhecido desde os tempos antigos* (ou *conhecido de nós*
[a partir da Escritura] ou *conhecido dele* [por ter sido decidido por ele]; cf. Einh.;
GNB: *eu, o Senhor, farei o que decidi desde os tempos antigos*). • ἀπ᾽ αἰῶνος
aqui *desde os tempos antigos* (B αἰών 1a); *desde tempos imemoriais*. **19** κρίνω 19
aqui com inf. *minha opinião é que deveríamos* ou *julgo que o correto é* (Einh.);
Tiago finaliza o debate e formula uma proposição que pode ser apresentada à assem-
bleia. • παρ-εν-οχλεῖν inf. -οχλέω τινί *criar dificuldades para alguém; intran-
quilizar alguém; importunar alguém* (B); *impor cargas (desnecessárias) a alguém*
(Menge); παρενοχλεῖν teor = ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον (v. 10).
• ἐπι-στρέφουσιν part. -στρέφω[47] aqui intr. *virar-se*; *voltar; converter-se* (B
1bβ); subst.; τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν *às pessoas
de outros* (cf. A376a) *povos/aos povos não judeus que se convertem a Deus*.
20 ἐπι-στεῖλαι aor. inf. -στέλλω[113] *comunicar-se* ou *incumbir por carta* ou sim- 20
plesmente *escrever (uma carta)*; o signif. exato e a validade das quatro regras de
comportamento que seguem é controvertida; mas sem dúvida, tratava-se, entre ou-
tras coisas, de levar em consideração os judeus fiéis à lei ou os cristãos judeus e
prevenir uma confrontação incompatível com a difusão do evangelho (cf. algo simi-
lar em 20.21ss.; 1Co 8.1ss.; 9.19ss.; 10.32s.); as regras devem remontar aos quatro
mandamentos de Levítico 17-18 que eram obrigatórios não só para os israelitas,
mas também para o "estrangeiro entre vós/eles" (v. AFCS, v. 4, p. 459-475 [também
no que se refere a uma possível fundamentação dessa escolha por parte de Tiago]):
a) 17.8-9 (a carne deve ser consagrada a *Iahweh* [não a ídolos]); b) 17.10,12 (o
consumo de sangue é proibido); c) 17.13 (a carne deve ser sangrada); d) 18.6-23.26
(proibição de diversos tipos de indecência). • τοῦ aqui pleon. antes de inf. (BDR
§400[9]; cf. A281). • ἀπ-έχεσθαι inf. méd. -έχω *ter recebido*; méd. aqui com gen.
(A167) *manter-se afastado de*; *abster-se de* alguma coisa. • ἀλίσγημα[3] *contami-
nação*; τὰ ἀλισγήματα τῶν εἰδώλων *contaminação/impurificação pelos*

ídolos, isto é, esp. por ocasião do consumo de alimentos, uma parte dos quais era oferecida aos deuses (no v. 29 e em 21.25, essa expressão é substituída por εἰδωλόθυτα *carne sacrificada a ídolos*). • εἴδωλον *imagem de Deus; falso Deus; ídolo.* • πορνεία *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição*; πορνεία inclui *o ato de contrair matrimônios proibidos* (pela lei mosaica) (o que possivelmente era esp. relevante nessa situação); mas uma limitação a isso (e freq. se supõe) no sentido de um term. téc. (sem uma correspondente determinação mais exata) até agora não foi realmente comprovada (AFCS, v. 4, p. 460; cf. BRUCE, *Apg.* p. 342s.). • πνικτός *sufocado, estrangulado* (de carne não sangrada); subst. τὸ πνικτόν *o sufocado/estrangulado/carne não sangrada*; τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος *de carne não sangrada e do consumo de sangue.* [Var. ὅσα = τοσαῦτα/ταῦτα (obj. acus. de ποιεῖτε), ὅσα (suj. do aci [aci está intercalado com ὅσα; A364b]). γίνεσθαι inf. γίνομαι, pred. do aci; ὅσα μὴ θέλουσιν ἑαυτοῖς (= ὑμῖν αὐτοῖς [A126a]) γίνεσθαι *tudo que não quereis que ocorra a*
21 *vós mesmo* (cf. Mt 7.12; Didaquê 1.2). ποιεῖτε imp. ποιέω.] **21** ἀρχαῖος v. 7; ἐκ γενεῶν ἀρχαίων *desde tempos antigos* (MENGE; cf. B γενεά 3b); os primórdios da sinagoga podem remontar até ao tempo de Esdras, talvez até mesmo ao exílio (SCHÜRER, v. 2, p. 426s.). • κατὰ πόλιν *em cada cidade* (B πόλις 1; cf. Fílon, *De vita Mosis* 2.216; *De specialibus legibus* 2.62), isto é, deve ser sobretudo em toda parte do mundo greco-romano (um fato muito bem atestado [BRUCE, *Apg.* p. 343]). • κηρύσσοντας part. κηρύσσω, subst.; Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει *pois desde tempos antigos Moisés* (metonímico [A382c] no sentido de *a lei de Moisés*) *tem em cada cidade os seus proclamadores* (MENGE), isto é, os mandamentos válidos para os referidos "estrangeiros" (cf. ἐπιστεῖλαι v. 20) não representam, portanto, nenhuma inovação, mas já são conhecidos de longa data em toda parte (AFCS, v. 4, p. 461 n. 140). • κατὰ πᾶν σάββατον *em cada sábado* (B κατά II2c). • ἀνα-γινωσκόμενος part. pass. -γινώσκω (aor. forte A21) *ler; recitar*; caus.
22 **22** ἔ-δοξε aor. δοκέω aqui impessoal δοκεῖ μοι *parece-me (bem); eu resolvo que* (B 3b). • πρεσβύτεροι v. 2. • ἐκ-λεξαμένους aor. part. méd. -λέγομαι[66] *escolher; eleger (para si)*; part. conj. ref. ao suj. do inf. (τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις) no acus. em vez de dat. (H-S §216e/230c; A269/A287; cf. em contraposição o v. 25), temp. (como inf. + "e" trad.; A291,1 n. 1). • ἐξ αὐτῶν *do seu meio* (cf. ἐκ 1b). • πέμψαι aor. inf. πέμπω. • Ἀντιόχεια 11.19. • Βαρναβᾶς[1] ᾶ 4.36. • καλούμενον part. pass. καλέω, atrib. • Βαρσαββᾶς[1] ᾶ *Barsabás;* Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν *Judas com o cognome Barsabás;* cf. o José de 1.23 com o mesmo cognome. • Σίλας[1] α *Silas* (pelo visto, forma grecizada do nome aram. שְׁאִילָא šə'îlā', do qual Σιλουανός *Silvano* [2Co 1.19; 1Ts 1.1; 1Pe 5.12] é o correlato lat. [BDR §125[6]]); mais tarde (ver o v. 40), companheiro de

viagem de Paulo. • ἡγουμένους part. ἡγέομαι *achar que*; aqui *conduzir, dirigir*;
atrib. • ἐν v. 12. • οἱ ἀδελφοί v. 1. **23** γράψαντες aor. part. γράφω aqui com 23
διὰ χειρός τινός algo como *enviar uma/a seguinte carta por alguém* (cf. B 2d);
part. conj. aqui segundo o sentido [A96] no nom. (em vez de dat., como se, em vez
de ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις etc., constasse ἔταξαν [cf. v. 2] οἱ ἀπόστολοι
etc. *os apóstolos decidiram*... ou similar [cf. BDR §468[3]]); mod. • ἀδελφοί (pri-
meiro) deve ser apos. (A70) de οἱ ἀπόστολοι, como de οἱ πρεσβύτεροι: *os
apóstolos e os anciãos, (vossos) irmãos* (ou *como irmãos* [MENGE]). • κατά com
acus. aqui (ref. a extensão espacial) *em* (B IIIa). • Συρία *Síria*, província rom.
(cf. Mt 4.24). • Κιλικία 6.9; entre cerca de 25 a. C. até 72 d. C., a Síria e a Cilí-
cia oriental estavam reunidas numa só província rom. (cf. HEMER, *Setting*, p. 179).
• τοῖς κατά... ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν saudar *os irmãos/irmãos e irmãs de
descendência não judaica em*... (cf. GNB). • χαίρειν inf.; aqui como fórmula pa-
drão de saudação em grego, elipse de λέγουσιν/ἐπιστέλλουσιν (BDR §480,5b;
cf. A376a); trad. aprox.: *enviar saudações* ou *saudar*. **24** ἐπει-δή (A338) *já que*, 24
porque. • ἠκούσαμεν aor. ἀκούω. • ἐξ ἡμῶν *do nosso meio*. • ἐξ-ελθόντες
aor. part. -έρχομαι, atrib./subst. ou temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-τάραξαν aor.
ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *revolver, agitar*; fig. em *causar agitação, inquietação, dis-
túrbio*. • λόγοις dat. instr. (A176) *com (suas) falas*. • ἀνα-σκευάζοντες part.
-σκευάζω *intranquilizar, perturbar*; mod.; ὅτι τινές... ἐτάραξαν ὑμᾶς...
ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν algo como *que alguns... vos intranqui-
lizaram... e provocaram agitação em vossas almas* (Einh.: *e exaltaram vossos
ânimos*) (MENGE). • δι-ε-στειλάμεθα aor. méd. δια-στέλλομαι[113] com dat.
da pess. *ordenar, mandar*; οἷς οὐ διεστειλάμεθα alguns... *aos quais nós não
damos autorização* ou (mais simples): alguns... *sem que tivessem autorização de
nossa parte*. **25** γενομένοις aor. part. méd. γίνομαι aqui com ὁμοθυμαδόν 25
pôr-se de acordo (B 14cι); *chegar a um acordo;* part. conj. de ἡμῖν (H-S §230c;
A287), temp./mod. (cf. A291,1/2 n. 1); ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν
por essa razão, nós chegamos a um acordo e decidimos (Einh.) ou *por essa ra-
zão decidimos unanimemente* (cf. GN). • ὁμο-θυμαδόν adv. *concorde, unânime*.
• ἐκ-λεξαμένοις part. conj. ref. ao suj. do inf., aqui gramaticalmente congruente
com ἡμῖν, de resto empregado como no v. 22 [a var. também contém a forma do
v. 22]. **26** παρα-δε-δωκόσι perf. (A231) part. -δίδωμι aqui τὴν ψυχήν τινος 26
ὑπέρ τινος *dar sua vida por algo* ou (assim a maioria) *colocar sua vida em risco
por algo* (LN 21.7); atrib. • ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου *pelo nome do
Senhor* (isto é, pelo Senhor). **27** ἀπ-ε-στάλκαμεν perf. (A242) ἀπο-στέλλω. 27
• διὰ λόγου *oralmente* (B διά AIII1b). • ἀπ-αγγέλλοντας part. -αγγέλλω,
fin. (A291,6); καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά *também eles,
para que eles (vos) comuniquem também oralmente* ou (cf. BDR §442[12]) *que vos*

28 *comunicarão as mesmas coisas também de viva voz* (Menge). **28** ἔ-δοξεν v. 22;
aqui com aci (evtl. [junto ao inf. méd.] com inf. simples). • ἐπι-τίθεσθαι inf.
pass. (evtl. méd.) -τίθημι v. 10; pred. do aci; μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν
βάρος (suj. do aci, evtl. [junto ao inf. méd.] obj. acus.) *não colocar sobre vós*
nenhuma carga adicional (lit. *que não vos será imposta nenhuma carga adicional*
[cf. BDR §392,4; H-S §218c]). • βάρος[7] *carga*. • πλήν *mas, contudo*; aqui prep.
improp. (A183; BDR §216[6]) *a não ser*. • ἐπ-άναγκες adv. *necessariamente*; τὰ
29 ἐπάναγκες *as coisas necessárias*. **29** ἀπ-έχεσθαι v. 20; inf. epexegético ou aci
(explica o τούτων τῶν ἐπάναγκες [BDR §394,1; A279]) algo como *(ou seja)*
manter-se longe de ou (compl. com ὑμᾶς como suj. do aci) *que vos mantenhais*
afastados (Menge). • εἰδωλό-θυτος[11] n. subst. *carne sacrificada a ídolos*; cf. v.
20. • πνικτός, πορνεία v. 20. • ἐξ ὧν obj. prep. de διατηροῦντες (o part.
está associado a ἐξ ὧν; A364b), trad. *disso*. • δια-τηροῦντες part. -τηρέω *pre-*
servar, aqui com ἔκ τινος e pron. refl. *abster-se de algo* (B); *precaver-se de algo*;
cond.; ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε *se vos precaverdes disso,*
fazeis bem (evtl. *se..., ficareis bem* [Wilckens]). • εὖ adv. *bom; εὖ* πράσσω nor-
malmente *estou bem*, mas aqui antes *ajo corretamente* (B). • πράξετε fut. [var.
πράξατε aor. imp.] πράσσω[78] *fazer, agir*; *encontrar-se* (em certo estado [adv.]).
[Var. φερόμενοι part. pass. φέρω pass. aqui ἔν τινι *ser guiado/impelido por*
algo/alguém (cf. B 3b), mod. • ἔρ-ρωσθε perf. imp. pass. ῥώννυμαι[227] *ser forte*;
ἔρρωσθε saudação costumeira no final de cartas particulares (BDR §346[1]) algo
como *ficai bem*.
30 **30** ἀπο-λυθέντες aor. part. pass. -λύω aqui com τινά *despedir alguém*
(B 2b); temp. (A291,1 n. 1); οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες *então, estes* (A102) *fo-*
ram despedidos e (Menge); refere-se sobretudo a Judas e Silas (que entregaram
a carta), mas Barnabé e Paulo e mais "alguns outros" (v. 2) igualmente os acom-
panharam (cf. v. 22). • κατ-ῆλθον aor. -ἔρχομαι[187] v. 1. • Ἀντιόχεια 11.19.
• συν-αγαγόντες aor. part. -ἄγω, temp. • πλῆθος v. 12. aqui no sentido de *co-*
munidade (B 2bδ). • ἐπ-έ-δωκαν aor. ἐπι-δίδωμι[201] *dar, entregar*. • ἐπι-στολή
31 *carta*. **31** ἀνα-γνόντες aor. part. -γινώσκω[166] (aor. forte A21) *ler; recitar*; temp.;
ἀναγνόντες δὲ (compl. com αὐτήν [A79]) ἐχάρησαν *depois que eles* (isto é, os
cristãos de Antioquia) *a haviam lido, alegraram-se* ou *quando ela foi lida em voz*
alta, todos se alegraram (GN). • ἐ-χάρησαν aor. pass. (com signif. ativo) χαίρω,
construção no pl. de acordo com o sentido (A96). • παρά-κλησις[8] *exortação*;
consolo, aconselhamento, encorajamento; aqui algo como *mensagem encorajado-*
32 *ra* (GNB). **32** Σίλας v. 22. • προφῆται v. 11.27. • ὄντες part. εἰμί, caus.;
καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες *por serem profetas/eles (próprios) eram profetas*.
• διὰ λόγου πολλοῦ *com muitas/longas palavras/discursos* (cf. B λόγος 1aβ)
= *com muitas palavras* ou *falaram por muito tempo (a eles)*. • παρ-ε-κάλεσαν

aor. παρα-καλέω. • οἱ ἀδελφοί v. 1. • ἐπ-ε-στήριξαν aor. ἐπι-στηρίζω[85]
fortalecer. **33** ποιήσαντες aor. part. ποιέω aqui (hel.) com acus. de tempo *passar* 33
(B 11eδ); temp.; ποιήσαντες δὲ χρόνον *depois de terem passado algum tempo*
(lá) ou *após algum tempo.* • ἀπ-ε-λύθησαν aor. pass. v. 30. • μετ' εἰρήνης *com*
a saudação da paz (B εἰρήνη 2) ou *com votos de bênção* (cf. Menge), *cordial-*
mente (GNB). • ἀπό v. 4. • ἀπο-στείλαντας aor. part. -στέλλω, subst.; πρὸς
τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς *(para retornar) aos que os haviam enviado.*
34 [V. 34 var. 1: ἔ-δοξε v. 22. ἐπι-μεῖναι aor. inf. -μένω[117] *permanecer, ficar lá.* 34
αὐτοῦ[18] adv. *aqui; lá.* var. 2: ἐ-πορεύθη aor. pass. (sem signif. pass. específico)
πορεύομαι.] **35** Βαρναβᾶς[1] ᾶ 4.36. • δι-έ-τριβον imperf. δια-τρίβω *de-* 35
morar, passar (tempo), *deter-se* (em algum lugar), *permanecer.* • διδάσκοντες
part. διδάσκω, mod. • εὐ-αγγελιζόμενοι part. méd. -αγγελίζω aqui com τὶ
anunciar algo (como boa mensagem); mod. • ὁ λόγος τοῦ κυρίου *a palavra do*
Senhor = *a palavra de Deus* ou *a mensagem de Jesus* (em todo caso, ref. à mensa-
gem cristã).

36 μετὰ δέ τινας ἡμέρας *mas após algum tempo.* • Βαρναβᾶς[1] ᾶ 4.36. 36
• ἐπι-στρέψαντες aor. part. v. 19. aqui *retornar* (B 1bα) ou *pôr-se novamen-*
te a caminho; temp. (como or. princ. [aqui exortativo] + "e" trad.; A291,1 n. 1).
• δή partícula de ênfase, que, entre outras coisas, sublinha (como neste caso) a
urgência de uma conclamação; algo como *pois então* (Menge). • ἐπι-σκεψώμεθα
aor. subj. méd. -σκέπτομαι v. 14; subj. exortativo (A254). • οἱ ἀδελφοί v. 1.
• ἐν αἷς construção de acordo com o sentido (BDR §296[1]; A96); κατὰ πόλιν
(v. 21) πᾶσαν ἐν αἷς *em cada cidade, na qual* ou *em todas as cidades em que.*
• κατ-ηγγείλαμεν aor. -αγγέλλω[110] *anunciar.* • ὁ λόγος τοῦ κυρίου v. 35.
• ἔχω aqui intr. com adv. *estar passando, estar; encontrar-se* (em certo esta-
do) (B III); πῶς ἔχουσιν *(a fim de ver,) como estão indo os irmãos e as irmãs.*
37 ἐ-βούλετο imperf. méd. βούλομαι *querer, desejar.* • συμ-παρα-λαβεῖν 37
aor. inf. -λαμβάνω[152] *levar consigo (também).* • καλούμενον v. 22. • Μᾶρκος
12.12. **38** ἠξίου imperf. ἀξιόω *considerar merecedor, apropriado* ou *digno*; 38
Παῦλος δὲ ἠξίου... μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον *mas Paulo insistiu em*
(imperf. [cf. BDR §328[3]])... *não levar a este* (B 2a) ou *mas Paulo não considerou*
justo (Wilckens: *mas ele era contrário a*) *levar junto um homem que...* (Menge).
• ἀπο-στάντα aor. forte part. ἀφ-ίσταμαι[205] *afastar-se; ir embora* ἀπό τινος
de alguém/algo; aqui algo como *separar-se de alguém* (B 2a); *abandonar alguém*
(GNB); subst. • Παμφυλία 2.10; ἀπὸ Παμφυλίας *na* (lit. *desde a*) *Panfília.*
• συν-ελθόντα aor. part. -έρχομαι[187] *juntar-se*; aqui *ir com alguém; acom-*
panhar alguém; subst.; τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν... καὶ μὴ συνελθόντα
αὐτοῖς... (retomado por [B οὗτος 1aε] τοῦτον) *levar junto um homem* (lit.:
este) *que os havia abandonado... e não os havia acompanhado...* (cf. Menge).

• εἰς τὸ ἔργον *para/no cumprimento* (A103) *de sua incumbência/sua tarefa* ou *no campo de trabalho* (MENGE) ou (mais livre) *na viagem anterior* (GNB); cf. 13.13.
39 • **συμ-παρα-λαμβάνειν** inf. -λαμβάνω. **39 ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι; ἐγένετο *surgiu, houve.* • **παρ-οξυσμός** *excitação, estímulo*; aqui negativo: *ânimos exaltados; discussão acalorada.* • **ἀπο-χωρισθῆναι** aor. inf. pass. -χωρίζομαι (cf. A33[91ss.]) *separar-se, dividir-se*; primeiro pred. do aci; ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς (primeiro suj. do aci) ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε Βαρναβᾶν (segundo suj. do aci) παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον *de modo que eles se separaram um do outro; Barnabé tomou Marcos consigo e velejou para Chipre.* • **παρα-λαβόντα** aor. part. -λαμβάνω, part. conj. de Βαρναβᾶν (H-S §230c; A287); mod. (A291,2 n. 1). • **ἐκ-πλεῦσαι** aor. inf. -πλέω[30] *velejar, partir/viajar*
40 *(de barco)* εἰς *para*; segundo pred. do aci. • **Κύπρος** ἡ 13.4. **40 ἐπι-λεξάμενος** aor. part. méd. -λέγω[65ss.] ativo *dar um cognome;* méd. aqui *escolher para si*; temp. (A291,1 n. 1); Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν *Paulo, por sua vez, escolheu Silas (como acompanhante) para si e* (cf. MENGE). • **Σίλας** v. 22; pelo visto, ele entrementes já retornara para Antioquia, ou Paulo mandou chamá-lo de Jerusalém. • **ἐξ-ῆλθεν** aor. -ἔρχομαι aqui algo como *sair em viagem; pôr-se a caminho*; a viagem para a província rom. da Galácia, outra vez presumivelmente partindo de Antioquia da Síria, percorreu dessa vez a Síria e a Cilícia (AFCS, v. 2, p. 53). • **παρα-δοθείς** aor. part. pass. -δίδωμι, temp.; παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν *depois de ter sido recomendado à graça do Senhor pelos irmãos e irmãs* (v. 1) ou (trad. como anteposto ao ἐξῆλθεν) *os irmãos e irmãs oraram por Paulo, que a graça do Senhor o acompanhasse, e* (cf. GNB).
41 **41 δι-ήρχετο** imperf. méd. -ἔρχομαι cf. v. 3. • **Συρία** v. 23. • **Κιλικία** 6.9; cf. v. 23. • **ἐπι-στηρίζων** part. v. 32; mod.; o surgimento dessas comunidades talvez tenha a ver parcialmente com uma estadia anterior de Paulo nessa região (9.30ss. e Gl 1.21). [Var. παρα-διδούς part. -δίδωμι, mod.]

16 **1 κατ-ήντησεν** aor. -αντάω *chegar (até) (lá)*, com εἰς *a.* • **Δέρβη, Λύστρα** 14.6. • **μαθητής** aqui *discípulo de Jesus*, quase = *cristão* (B 2bγ). • **ἦν** imperf. εἰμί aqui algo como *viver, morar.* • **ἐκεῖ** *lá*, isto é, prov. em Listra. • **ὀνόματι** *dat. respectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado.* • **Τιμόθεος** *Timóteo*, posterior colaborador de Paulo (v. 3; 17.14s.; 18.5; 19.22; 20.4; Rm 16.21; Fp 1.1 etc.); através deste, ele havia se tornado cristão (decerto durante a visita anterior de Paulo) (1Co 4.17; 1Tm 1.2; 2Tm 1.2; pelo visto, junto com sua mãe Eunice e sua avó Loide [2Tm 1.5]). • **Ἕλλην**[4] ηνος ὁ *grego*; aqui no sentido de *não-judeu* (B 2a); υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος *(o) filho de uma judia (que havia se tornado) crente, mas de pai*
2 *grego/não judeu* (cf. MENGE). **2 ἐ-μαρτυρεῖτο** imperf. pass. μαρτυρέω pass.

aqui *obter um testemunho favorável; ter boa fama* ὑπό τινος *da parte de/junto a alguém* • Ἰκόνιον 13.51. • οἱ ἀδελφοί *os irmãos/irmãos e irmãs = os cristãos* (B ἀδελφός 2). 3 ἠ-θέλησεν aor. θέλω, aqui com aci. • ἐξ-ελθεῖν aor. inf. 3
-ἔρχομαι, pred. do aci; τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν *Paulo queria que este saísse com ele* ou *Paulo gostaria de levá-lo consigo como seu acompanhante na viagem* (GNB). • λαβών aor. part. λαμβάνω[152], temp. (A291,1 n. 1); καὶ λαβών algo como *então ele o* (A79) *levou consigo* (MENGE) ou (idiomatismo) como "participium graphicum" (ZG; A296; BDR §419,2) deixar sem trad. • περι-έ-τεμεν aor. -τέμνω[149] *circuncidar* (o prepúcio); como Timóteo era filho de uma judia, ele era considerado judeu; a circuncisão havia sido deixada de lado por causa de seu pai, mas precisou ser recuperada para que a missão entre os judeus não fosse dificultada (cf. 1Co 9.20s.); para Timóteo (diferentemente do não-judeu Tito [Gl 2.3]), a resolução de 15.22ss. não tinha validade (direta) (cf. AFCS, v. 5, p. 12-17). • διά com acus. aqui algo como *em consideração a*. • ὄντας part. εἰμί v. 1; atrib. • τόπος aqui *localidade* (B 1a) ou *região* (MENGE). • ᾔδεισαν mqperf. (com signif. imperf.) οἶδα. • ἅ-πας[10] = πᾶς. • ὑπ-ῆρχεν imperf. -άρχω aqui = εἰμί como cópula (B 2); imperf. desig. aqui prov. o pretérito mais-que-perfeito (H-S §198s.; A224; tempo como no discurso direto correspondente [A329]): seu pai, pelo visto, já não estava mais vivo (BRUCE, *Apg.* p. 352). 4 δι-ε-πορεύοντο imperf. 4
méd. δια-πορεύομαι com acus. *atravessar, percorrer, cruzar*. • παρ-ε-δίδοσαν imperf. παρα-δίδωμι. • αὐτοῖς *a eles = aos cristãos/às comunidades de lá* (construção de acordo com o sentido [A96; cf. BDR §282,1]). • φυλάσσειν inf. φυλάσσω *vigiar, proteger; observar, seguir*; fin. (A276); παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν... *eles lhes transmitiam para observação...* ou *eles lhes transmitiam... e os incumbiam de ater-se a elas* (cf. Einh.). • δόγμα[3] *prescrição, ordem, mandamento, lei, decreto*; τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις algo como *as ordens decididas pelos apóstolos e anciãos em Jerusalém*; v. 15.22ss. • κε-κριμένα perf. (A231) part. pass. κρίνω aqui algo como *decidir* (B 3); atrib. 5 μὲν οὖν dá continuidade *por-* 5
tanto, então (B μέν 2e; A315,3), *assim...* (MENGE); esse balanço intermediário sobre a difusão da mensagem cristã marca o final de uma unidade narrativa mais extensa (v. também 6.7; 9.31; 12.24; 19.20; 28.31). • ἐ-στερεοῦντο imperf. pass. στερεόω *tornar forte, fortalecer, consolidar*. • τῇ πίστει *dat. respectus* (A178) *com referência à/com fé*. • ἐ-περίσσευον imperf. περισσεύω intr. *exceder; ter em abundância*; aqui *crescer* (B 1ab), *aumentar*. • ἀριθμός *número, quantidade*; τῷ ἀριθμῷ *dat. respectus* (A178) *em número; numericamente*. • καθ' ἡμέραν *dia após dia* (A195).

6 δι-ῆλθον aor. -έρχομαι aqui com acus. *percorrer*. • Φρυγία 2.10 (cf. 6
13.14,51); Φρυγίαν é aqui prov. f. sing. do adj. Φρύγιος (como Γαλατικήν

de Γαλατικός) *frígio* (um uso freq. questionado, mas atestado de muitas formas; HEMER, *Setting*, p. 282s.). • Γαλατικός *galático* (adj. de Galácia; "Galácia" é o nome de uma região no norte de Ásia Menor, assim como de uma província rom.; esta última incluía nessa época também os territórios da Pisídia [v. 13.14], Frígia e Licaônia [v. 14.6] situadas mais para o sul). • χώρα *campo* (op. de *mar ou cidade), território, região*; ἡ Φρυγία καὶ Γαλατικὴ χώρα *as regiões frígia e galática* prov. = *a região galático-frígia*, isto é, a região da província rom. da Galácia que era habitada por frígios (a viagem passou supostamente por Icônio [v. 13.51] e a cidade de Antioquia "da Pisídia" [v. 13.14]); não há nenhum indício positivo nas fontes para fundamentar a interpretação *a (região) frígia* (ou *Frígia*) *e (a) região da Galácia* (no sentido de Galácia do norte; HEMER, *Setting*, p. 282ss.; AFCS, v. 2, p. 378ss.). • κωλυθέντες aor. part. pass. κωλύω *impedir, demover* com inf. *de* fazer algo; temp./mod. (aor. part. pode designar um evento simultâneo [ZG; BDR §339,1; cf. A285]); κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ deve ser *mas foram impedidos pelo Espírito Santo de anunciar a mensagem na Ásia* (cf. WILCKENS; HEMER, *Setting*, p. 281s.) ou *depois que o Espírito Santo* (talvez mediante uma instrução profética) *os havia demovido de anunciar a mensagem na Ásia*. • λαλῆσαι aor. inf. λαλέω. • τὸν λόγον *a "palavra"* como term. téc. para a mensagem divina ou a proclamação apostólica (cf. B λόγος
7 1bβ; GNB: *a mensagem de Deus*). • Ἀσία 2.9. **7** ἐλθόντες aor. part. ἔρχομαι, temp. • κατά com acus. aqui *para (baixo)/rumo a...* (ZG), *perto de* (MENGE), *na fronteira com* (GNB); ref. aqui à fronteira oriental da Mísia. • Μυσία *Mísia*, região situada no noroeste da Ásia Menor, parte da província rom. da Ásia (cf. AFCS, v. 2, p. 292). • ἐ-πείραζον imperf. πειράζω *tentar*. • Βιθυνία *Bitínia*, região no norte da Ásia Menor (junto com o Ponto, província [senatorial] rom.; KP, v. 1, col. 908-911). • πορευθῆναι aor. inf. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι aqui com εἰς *chegar até* (MENGE); *seguir adiante para*. • εἴασεν aor. ἐάω[32] *conceder, permitir*; compl. com αὐτό/τοῦτο (A79). • τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ = τὸ ἅγιος πνεῦμα (com isso se enfatiza que o próprio Jesus, mediante o Espírito, estava
8 guiando a difusão da mensagem [MARSHALL, *Apg*, p. 263]). **8** παρ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι[187] *passar; tanger* com acus. *por*; aqui deve ser no sentido de *atravessar e passar adiante* (B 2); *percorrer* (MENGE: *contornar a fronteira da* Mísia); παρελθόντες (mais frequente no sentido de *passar de largo por*) talvez queira expressar que passaram pela Mísia sem anunciar o evangelho por lá (BRUCE, *Apg*, p. 355; sobre o possível percurso da viagem v. AFCS, v. 2, p. 53s.); temp./mod. (A291,1/2 n. 1). • κατ-έ-βησαν aor. κατα-βαίνω aqui com εἰς *descer para*. • Τρῳάς[3] άδος ἡ *Trôade*, importante cidade portuária no noroeste da Ásia Menor (cerca de 20 km ao sul de Tróia/Ílion; GBL, v. 3, p. 1599-1601; AFCS, v. 2,
9 p. 357-359). **9** ὅραμα[3] *(o) que foi contemplado/visto* (isto é, algo que realmente se

pode ver); aqui *visão*. • διά com gen. aqui *durante* (B AIII b). • ὤφθη aor. pass. ὁράω; ὅραμα... τῷ Παύλῳ ὤφθη *uma visão apareceu... a Paulo* (cf. B 1ab); *Paulo teve... uma visão*. • Μακεδών[4] όνος ὁ *macedônio*, habitante da Macedônia; ἀνήρ (idiomatismo cláss. [BDR §242; H-S §260j]) Μακεδών *um homem da Macedônia; um macedônio*. • ἦν imperf. εἰμί. • ἑστώς perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, mqperf. perif. (A249b); ἦν ἑστώς um homem da Macedônia *estava parado ali*. • παρα-καλῶν part. -καλέω, imperf. perif. (A249a). • λέγων part., imperf. perif. (A249a); καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων *e lhe pediu e disse* ou (simplesmente [cf. A297]) *e lhe pediu:* (Einh.). • δια-βάς aor. part. -βαίνω[139] *cruzar; passar; vir para cá* εἰς *para*; temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • Μακεδονία *Macedônia*, província rom. no norte da Grécia (cf. AFCS, v. 2, p. 398ss.). • βοήθησον aor. imp. βοηθέω *vir em*
socorro; ajudar. **10** ὡς aqui *quando; depois que* (B IV1a); ὡς δὲ τὸ ὅραμα 10
εἶδεν *quando/depois que ele teve a(essa) visão = em virtude dessa visão* (Einh.). • ἐ-ζητήσαμεν aor. ζητέω;... εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν algo como *procuramos imediatamente uma oportunidade para viajar até a Macedônia* (cf. Menge); essa forma verbal (1ª pl.) marca o início do primeiro texto redigido na forma "nós"; esse "nós" sugere (de modo bem natural e, assim, basicamente mais provável) que, dali por diante, o autor dos Atos (Lucas) passou a fazer parte do grupo em viagem (Bruce, *Apg*, p. 3ss.; 356; há quem pense que o "nós" proceda de fontes utilizadas por Lucas [AFCS, v. 2, p. 545ss.]). • ἐξ-ελθεῖν aor. inf. -ἔρχομαι aqui com εἰς *partir para; atravessar até*. • συμ-βιβάζοντες part. -βιβάζω *congregar*; aqui *concluir, deduzir*; caus.; συμβιβάζοντες *pois nós concluímos (disso) = pois nós estávamos convencidos* (GNB). • προσ-κέ-κληται perf. (A231) méd. -καλέομαι[37] *chamar para perto*; aqui *convocar/vocacionar* com inf. *para* fazer algo (B 2b); ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεός... *que Deus nos havia vocacionado para...* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). • εὐ-αγγελίσασθαι aor. inf. méd. -αγγελίζω aqui com τινά (mais frequente com τινί; H-S §152d). • αὐτούς construção no pl. de acordo com o sentido (A96; BDR §282[2]) *a eles* (aos habitantes da Macedônia); trad. aprox.: *às pessoas de lá*.

11 ἀν-αχθέντες aor. part. pass. -ἄγω[59] *levar/trazer para cima;* méd./pass. 11
term. téc. náutico *levantar âncora; zarpar; partir (de barco)*; temp. (A291,1 n. 1). • Τρῳάς v. 8. • εὐθυ-δρομήσαμεν aor. -δρομέω *viajar em linha reta/diretamente/pelo caminho mais curto* εἰς *para*. • Σαμοθρᾴκη *Samotrácia*, ilha montanhosa situada no norte do Mar Egeu, (na Antiguidade) com um centro cúltico dos mistérios muito procurado (AFCS, v. 2, p. 90s.). • ἐπ-ιούσῃ part. f. ἔπ-ειμι (εἶμι) (cf. A32) *próximo, seguinte*; atrib. ou subst.; τῇ ἐπιούσῃ (compl. com ἡμέρᾳ [cf. A88]) dat. temp. (A182) *no dia seguinte*. • Νέα πόλις[8] ἡ *Neápolis* (atual Kavala),

cidade portuária de tamanho médio na Macedônia oriental; nela desembocava a estrada rom. *Via Egnatia*, que partindo de Dirráquio, no Mar Adriático, levava a Tessalônica, Apolônia, Anfípolis e Filipos, no Mar Egeu (AFCS, v. 2, p. 409s.; 412).

12 **12** ἐκεῖ-θεν[18] *de lá;* κἀκεῖθεν = καὶ ἐκεῖθεν. • Φίλιπποι *Filipos*, cidade situada no (primeiro) distrito oriental da província da Macedônia, colônia rom. (AFCS, v. 2, p. 411ss.); κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους *de lá (seguimos terra adentro) para Filipos* (cf. GNB). • ἥ-τις = ἥ (B ὅστις 3; A133) é congruente (como de praxe) com o pred. nom. πόλις (BDR §132[1]; A93). • μερίς[3] ίδος ἡ *parte*; *parcela*; aqui *distrito* (B 1); πρώτης μερίδος (*gen. partitivus* [A164; aqui gen. "corográfico", cf. BDR §164[7]]; def. também sem art. [BDR §256[2]]) τῆς Μακεδονίας πόλις *uma cidade no primeiro distrito da Macedônia* [var. πρώτη μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις *uma das principais cidades no (respectivo) distrito da Macedônia* (cf. B 1)]. • κολωνία (lat. *colonia*) *colônia*; uma colônia rom. ("colonia civium Romanorum") era "um pedaço de Roma entre os estrangeiros": ela era administrada de acordo com o modelo de Roma; os integrantes da colônia possuíam o direito de cidadania da cidade de Roma e gozavam dos direitos políticos dele advindos (cf. KP, v. 1, col. 1249). • ἦμεν imperf. εἰμί. • δια-τρίβοντες part. -τρίβω *demorar, passar* (tempo); *deter-se* (em algum lugar); imperf. perif. (A249a).

13 **13** τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων dat. temp. (A182) *no dia de sábado; no sábado.* • ἐξ-ήλθομεν aor. -έρχομαι. • πύλη *portão, porta;* ἔξω τῆς πύλη *para fora do portão da cidade; saindo pelo portão da cidade.* • ποταμός *rio*; παρὰ ποταμόν *à beira do* (A106a) *rio* (Gangites, que corria pelo lado ocidental de Filipos ao longo do muro da cidade [BRUCE, *Apg*, p. 358]). • οὗ[18] *onde, para onde* ; compl. loc. de εἶναι (inf. está intercalado com οὗ [cf. algo similar em A364b]); οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι *nós achávamos que lá havia um local de oração judaico* ou *onde supúnhamos haver um local de oração judaico* (cf. 13.5). • ἐ-νομίζομεν imperf. [var. ἐ-νομίζετο imperf. pass.] νομίζω *achar, acreditar, supor*, com aci [var. ἐ-δόκει imperf. δοκέω]. • προσ-ευχή *oração*; aqui *local de oração judaico* (apesar de B 2 prov. não se tratava propriamente de uma sinagoga [HEMER, *Setting*, p. 114]). • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci. • καθίσαντες aor. part. καθίζω, temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-λαλοῦμεν imperf. λαλέω. • συν-ελθούσαις aor. part.

14 f. -έρχομαι[187] *juntar-se, congregar-se*; atrib. **14** ὀνόματι v. 1. • Λυδία *Lídia* (atestado como nome próprio feminino e como designação étnica [evtl. neste caso] *lídia* [HEMER, *Setting*, p. 114]). • πορφυρό-πωλις[3] ιδος ἡ *vendedora de tecidos de púrpura.* • Θυάτειρα τά *Tiatira*, cidade na Lídia (parte da província rom. da Ásia), importante centro de tingimento e comércio de tecidos de púrpura (tendo sido originalmente colônia macedônia, continuava em contato com a antiga pátria também na época romana [HEMER, *Setting*, p. 114s.; 231]); πόλεως Θυατείρων *da cidade de Tiatira.* • σεβομένη part. σέβομαι *venerar* (uma divindade);

σεβόμενος τὸν θεόν *temente a Deus* (cf. 10.2); atrib. ou (bem melhor) subst.
(apos. [A70]); σεβομένη τὸν θεόν *que era temente a Deus /que adorava a Deus*
ou *uma temente a Deus* ou (mais livre) *uma mulher que frequentava a comunidade*
judaica (cf. GNB). • ἤκουεν imperf. ἀκούω aqui *escutar*. • ἧς *cujo/dela* (coord.
rel., A364a); ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν algo como *cujo coração o*
Senhor abriu (isto é, ele a tornou receptiva ou ele a fez compreender [o que foi
dito]). • δι-ήν-οιξεν aor. -αν-οίγω[60] *abrir*. • προσ-έχειν inf. -έχω com dat.
dar atenção a; atentar para; ouvir a; seguir; consec. (sem ὥστε [cf. BDR §391,4;
A278]); προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου algo como *de modo*
que ela acolher avidamente o que Paulo disse (GNB). • λαλουμένοις part. pass.
λαλέω, subst. **15** ὡς v. 10. • ἐ-βαπτίσθη aor. pass. βαπτίζω; sobre o pred. 15
sing. cf. A94; ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς *quando ela e sua comunida-*
de doméstica foram batizados (lit. *haviam sido batizados*). • παρ-ε-κάλεσεν aor.
παρα-καλέω aqui *convidar* (B 1b); compl. com ἡμᾶς (A79). • λέγουσα part. f.
λέγω, mod. • εἰ com ind. de caso indefinido (A342). • κε-κρίκατε perf. (A242)
κρίνω aqui com aci *julgar* (B 2); *chegar à convicção* (WILCKENS); εἰ κεκρίκατε *se*
estiverdes convencidos. • εἶναι v. 13; pred. do aci; με (suj. do aci) πιστὴν (pred.
nom. do aci) τῷ κυρίῳ εἶναι *que sou crente no Senhor; que eu realmente sou uma*
discípula do Senhor/uma cristã (GNB: *que sou fiel ao Senhor*). • εἰσ-ελθόντες
aor. part. -έρχομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • μένετε imp.
μένω aqui *morar; hospedar-se* (GNB; cf. B 1aα); compl. com *lá* ou similar (cf.
A79). • παρ-ε-βιάσατο aor. méd. παρα-βιάζομαι (cf. A33[91ss.]) *forçar; instar;*
pressionar; aor. aqui deve ser ef. (A240c; cf. BDR §328[3]); καὶ παρεβιάσατο
ἡμᾶς *e ela instou conosco* (com êxito = algo como *e nós nos deixamos persuadir*
por ela), *(a aceitar seu convite)*.

16 ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; γίνεται com aci prop. *acontece que* (A271), 16
o melhor é deixar sem trad.; ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν
προσευχὴν παιδίσκην τινά... ὑπαντῆσαι ἡμῖν algo como *quando nós (certa*
vez) estávamos a caminho do local de oração, encontramos com uma escrava...
• πορευομένων part. πορεύομαι, gen. abs. (A288), temp. • προσ-ευχή v. 13.
• παιδίσκη *criada, escrava*. • ἔχουσαν part. f. ἔχω com acus. aqui algo como
estar possuído por (MENGE; cf. B 12eα); atrib. • πύθων[1] ωνος ὁ (< Πυθώ nome
da região situada no declive sul do maciço do Parnasso [em Fokis], onde ficava a
cidade de Delfos com o templo e o oráculo do Apolo de Delfos) *Píton*, isto é, o
dragão que, segundo a lenda, habitava a região de Píton (Delfos) e estava associado
ao oráculo local, o qual foi abatido por Apolo (cf. "pítia", sacerdotisa de Apolo, que
em Delfos pronunciava oráculos); *adivinhador, vidente*; πνεῦμα (apos. [A70]:)
πύθων (aqui acus. πνεῦμα πύθωνα [cf. BDR §242[2]]) *espírito de adivinhação*
(EWNT, v. 3, col. 473s.; KP, v. 4, col. 1280). • ὑπ-αντῆσαι aor. inf. -αντάω *ir ao*

encontro, encontrar; pred. do aci. • ἥ-τις qualitativo (A132) *a qual*. • ἐργασία
ocupação; *negócio*; aqui *ganho, receita, lucro* (B 3). • παρ-εῖχεν imperf. -έχω
oferecer; aqui *causar*, com ἐργασίαν πολλήν *obter muito lucro/dinheiro*
(B 1c). • κύριος aqui *possuidor* (B 1aβ). • μαντευομένη part. μαντεύομαι
17 *adivinhar, oracular*; mod. *com sua adivinhação*. **17** κατ-ακολουθοῦσα
part. f. -ακολουθέω *seguir, correr atrás*; temp./mod. (A291,1/2 n. 1) [var.
κατ-ακολουθήσασα aor. part. f.]. • καὶ ἡμῖν *e a nós* (A376a). • ἔ-κραζεν
imperf. κράζω. • λέγουσα part. f. λέγω, mod., aqui pleon. (A297); o melhor é
considerar como dois pontos. • ὕψιστος (superlativo de ὕψι nas alturas, alto)
supremo, altíssimo; ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος *o Deus altíssimo*, uma designação comum
tanto entre judeus quanto entre gregos (cf. AFCS, v. 5, p. 83ss.; HEMER, *Setting*,
p. 231). • οἵ-τινες qualitativo (A132) *(esses) que*. • κατ-αγγέλλω *proclamar*.
• ὁδὸν σωτηρίας gen. da direção (H-S §164; A162) *(o) caminho para o salvamento/para a salvação* (GN: *como vós sereis salvos*); σωτηρία era um conceito
tão comum entre os pagãos quanto entre judeus e cristãos (todavia com teor diferen-
18 ciado; cf. BRUCE, *Apg*, p. 361). **18** ἐ-ποίει imperf. ποιέω. • ἐπί com acus. como
no cláss. temp. *por*... (cf. BDR §233,3), *durante* (B III2b). • δια-πονηθείς aor.
part. pass. (sem signif. pass. específico) -πονέομαι *ficar contrariado/indignado*;
temp. (A291,1 n. 1). • ἐπι-στρέψας aor. part. -στρέφω[47] *voltar, retornar, virar-se*; temp. (A291,1 n. 1). • παρ-αγγέλλω[110] *ordenar, instruir, mandar*; pres. ind.
desig. aqui uma ocorrência que se concretiza no instante mesmo de sua expressão
verbal: παραγγέλλω σοι *(pois) eu te ordeno* (H-S §197a; BDR §320[2] [pres. "aoristo"]). • ἐξ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι aqui com ἀπό τινος *sair de alguém,
deixar alguém* (cf. B 1aδ). • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • αὐτῇ τῇ ὥρᾳ dat. temp.
(A182) *na mesma hora* (cf. αὐτός 1h; cf. A124a; BDR §288[4]); modo de se expressar apreciado por Lc/At (há quem o classifique como aram.) como o sentido de *no*
19 *mesmo instante; sem demora* (B ὥρα 2b); *de imediato* (MENGE). **19** ἰδόντες aor.
part. ὁράω, temp. • ἐξ-ῆλθεν aqui *havia saído* (tempo e modo como no discurso
direto correspondente; A326); escolha de termos que deixa transparecer o humor
sutil de Lucas (BRUCE, *Apg*, p. 361). • ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν *sua esperança* (com gen. obj. [A158]) *de lucro*. • ἐπι-λαβόμενοι aor. part. méd.
-λαμβάνομαι[152] com gen. *ater-se a; agarrar*, também *segurar* (com violência); o
obj. gen. aqui esperado coincide com o seg. obj. acus. exigido por εἵλκυσαν (B 1;
BDR §170[2]); temp. (A291,1 n. 1); ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν
εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγοράν *eles agarraram Paulo e Silas e os arrastaram até a
praça do mercado*. • Σίλας[1] α 15.22. • εἵλκυσαν aor. ἕλκω[184] *puxar, arrastar*.
• ἀγορά *praça do mercado* (geralmente o lugar em que se passa toda a vida pública). • ἐπί com acus. aqui *perante* (linguagem jurídica; B III1aγ). • ἄρχων[5] οντος
ὁ *regente;* pl. *as autoridades* (entre outras, com competências judiciais), a expressão

gr. para designar as autoridades superiores de qualquer cidade (no v. 20, substituída
pelo conceito mais específico στρατηγοί). **20** προσ-αγαγόντες aor. part. 20
-άγω[59] tr. *trazer à presença; trazer para perto*, aqui com τινά τινι *trazer alguém*
diante de alguém (B 1a); temp. (A291,1 n. 1). • στρατ-ηγός prop. "comandante
de tropas", pl. aqui o equivalente gr. do lat. *praetores*, título dos dois oficiais supe-
riores (designação oficial: *duoviri*) de uma colônia rom. (cf. o v. 12; AFCS, v. 2,
p. 412), trad. aprox.: *(os) magistrados da cidade* (Menge) ou *(os) magistrados*
(GNB). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ἐκ-ταράσσω *perturbar; agitar;*
promover distúrbios em. • ὑπ-άρχοντες part. -άρχω, caus.; Ἰουδαῖοι
ὑπάρχοντες algo como *(pois) eles são judeus.* **21** ἔθος[7] *uso, costume.* • ἅ obj. 21
acus. de παραδέχεσθαι (inf. está intercalado com ἅ; cf. A364b). • ἔξ-εστιν (cf.
A32) *é possível; é lícito* (τινί *a alguém*); ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι
que não nos é permitido aceitar ou *que nós não podemos aceitar.* • παρα-δέχεσθαι
inf. -δέχομαι algo *aceitar (como correto); deixar vigorar* (B 1). • ποιεῖν inf.
ποιέω aqui *praticar, seguir.* • Ῥωμαῖος *romanos.* • οὖσιν part. εἰμί part. conj.
de ἡμῖν (H-S §230c; A287), caus.; Ῥωμαίοις οὖσιν *nós que somos romanos;* os
integrantes da colônia estavam bem cientes de seu *status* superior como cidadãos de
Roma. **22** συν-επ-έ-στη aor. forte -εφ-ίσταμαι[205] κατά τινος *levantar-se da* 22
mesma forma contra alguém; contrapor-se igualmente a alguém (Menge).
• περι-ρήξαντες aor. part. -ρήγνυμι[217] *rasgar em toda volta*, aqui *tirar do corpo*
ou deve ser causativo (A218) *mandar tirar do corpo*; temp. (A291,1 n. 1).
• ἐ-κέλευον imperf. κελεύω *mandar, ordenar.* • ῥαβδίζειν inf. ῥαβδίζω *apli-*
car bastonadas; bater com a vara, evtl. *açoitar*; compl. com αὐτούς (A79); cf.
2Co 11.25, onde o acontecimento aqui mencionado deve estar incluído.
23 ἐπι-θέντες aor. part. -τίθημι[200] *impor, pôr em cima*; aqui *aplicar* (golpes) 23
(B 1aβ); temp. • πληγή *golpe, pancada, batida;* v. 33 *ferimento, vergão.* • ἔ-βαλον
aor. βάλλω, compl. com αὐτούς (A79). • παρ-αγγείλαντες aor. part. v. 18;
mod. • δεσμο-φύλαξ[3] ακος ὁ *carcereiro.* • ἀ-σφαλῶς *com segurança.*
• τηρεῖν inf. τηρέω. **24** ὅς *este/ele* (coord. rel., A364a). • παρ-αγγελία *ordem,* 24
comando. • λαβών aor. part. λαμβάνω[152], temp.; ὃς παραγγελίαν τοιαύτην
λαβών algo como *em vista dessa* (lit. *de tal*) *ordem.* • ἔ-βαλεν aor. βάλλω.
• ἐσώτερος (comp. de ἔσω dentro; interior) *(o) interior*; εἰς τὴν ἐσωτέραν
φυλακήν *no cárcere interior* ou (superlativo, A118) *na cela mais recôndita da*
prisão (Menge). • ἠ-σφαλίσατο aor. méd. ἀ-σφαλίζομαι (cf. A33[91ss.]) *guar-*
dar (com segurança); καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον *e*
(ele) lhes prendeu os pés com toda segurança no tronco (Einh.). • ξύλον *madei-*
ra; aqui *bloco (de madeira), tronco,* instrumento feito de pesados blocos de ma-
deira, nos quais eram trancados os pés dos presos (LN 6.21). **25** κατά com acus. 25
aqui junto a uma indicação temporal aproximada *por volta de; cerca de* (cf. B 112b).

• μεσο-νύκτιον *(a) meia-noite.* • προσ-ευχόμενοι part. -εύχομαι, mod.
• ὕμνουν imperf. ὑμνέω *cantar um hino de louvor*; aqui com acus. *exaltar com*
hinos de louvor. • ἐπ-ηκροῶντο imperf. -ακροάομαι *escutar* τινός *a alguém*
26 • δέσμιος *prisioneiro*; οἱ δέσμιοι *os demais* (A376a) *presos.* **26** ἄφνω *de re-*
pente. • σεισμός *terremoto.* • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι aqui *acontecer*
(B IIbα); ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας *de repente aconteceu/houve um*
forte terremoto. • σαλευθῆναι aor. inf. pass. σαλεύω *fazer oscilar/balançar;*
abalar; pass. aqui algo como *ficar abalado; balançar*; pred. do aci. • θεμέλιον
fundamento (único exemplo nt. que está claramente no n. [de resto, no m.]; BDR
§49[3]). • δεσμωτήριον *prisão.* • ἠν-ε-ῴχθησαν aor. pass. (com aum. triplo)
ἀν-οίγω. • παρα-χρῆμα *imediatamente, já.* • θύρα *porta.* • δεσμός (pl.
δεσμοί ou δεσμά [BDR §49[3]]) *algemas.* • ἀν-έθη aor. pass. -ἵημι[202] *desprender,*
soltar; pass. aqui *soltar-se; cair (sozinhas)* (cf. MENGE); καὶ πάντων τὰ δεσμὰ
ἀνέθη *e caíram as algemas de todos* [var. ἀν-ε-λύθη aor. pass. ἀνα-λύω *dissol-*
27 *ver, desfazer-se* (B I)]. **27** ἔξ-υπνος[11] *desperto, acordado.* • γενόμενος aor. part.
méd. γίνομαι, temp. (A291,1 n. 1); ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ
quando o carcereiro despertou ou *o carcereiro despertou do sono* (GNB). • ἰδὼν
aor. part. ὁράω, temp. • ἀν-ε-ῳγμένας perf. part. pass. -οίγω, acp (A300); καὶ
ἰδὼν ἀνεῳγμένας (passivo de estado, cf. A242) τὰς θύρας τῆς φυλακῆς *e*
quando ele viu que as portas da prisão estavam abertas. • σπασάμενος aor. part.
méd. σπάομαι[24] *puxar*; temp. (A291,1 n. 1). • μάχαιρα *espada*; τὴν μάχαιραν
sua (A103) *espada.* • ἤ-μελλεν imperf. μέλλω aqui *querer.* • ἀν-αιρεῖν inf.
-αιρέω *eliminar, abolir*; geralmente: *matar.* • νομίζων part. νομίζω v. 13; caus.
• ἐκ-πε-φευγέναι perf. (A231) inf. -φεύγω[72] *fugir*; pred. do aci; νομίζων
ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους *pois ele pensou que os presos tinham escapado.*
28 **28** ἐ-φώνησεν aor. φωνέω. • μεγάλῃ φωνῇ *dat. modi* (A180) *em alta voz;*
alto. • πράξῃς aor. subj. πράσσω[78] *fazer, cometer*; subj. proibitivo (A256); μηδὲν
πράξῃς σεαυτῷ κακόν *não te faças nenhuma mal; não faças nada contra ti.*
• ἅ-πας[10] = πᾶς. • ἐνθά-δε[18] *até aqui*; *aqui*; ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε *pois*
29 *nós (ainda) estamos todos aqui.* **29** αἰτήσας aor. part. αἰτέω aqui algo como *cha-*
mar por (MENGE); temp. (A291,1 n. 1); αἰτήσας δὲ φῶτα *então ele chamou por*
tochas/luz e. • φῶς aqui metonímico (A381s.) para *portadores de luz: tocha, can-*
deia (B Ibα). • εἰσ-ε-πήδησεν aor. -πηδάω *saltar, correr para dentro* ou aqui
algo como *precipitar-se para dentro.* • ἔν-τρομος[11] *trêmulo* (de angústia).
• γενόμενος aor. part. méd. γίνομαι, mod.; ἔντρομος γενόμενος *trêmulo* (lit.
ficando trêmulo). • προσ-έ-πεσεν aor. -πίπτω[194] *cair diante de; cair aos pés*;
30 *prostrar-se diante de.* **30** προ-αγαγὼν aor. part. -άγω[59] *preceder; ir na frente*;
aqui com τινὰ ἔξω *levar alguém para fora* (B I); temp. • ἔ-φη imperf. φημί.
• κύριοι voc. *senhores.* • ποιεῖν inf. ποιέω; pred. do aci, dependente de δεῖ; τί

(obj. acus. do aci) με δεῖ ποιεῖν *o que devo fazer*; talvez ele tenha escutado as palavras da escrava (v. 17) e, então, encarou o terremoto como confirmação sobrenatural das mesmas. • σωθῶ aor. subj. pass. σῴζω. **31 οἱ δέ** *(contudo/e) estes/* 31
eles (A102). • **εἶπαν** v. 20. • **πίστευσον** aor. imp. πιστεύω; aqui com ἐπί τινα em vez de dat. (B 2aδ); πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν *crê no Senhor Jesus* (isto é, algo como *reconhece Jesus como Senhor e coloca tua confiança nele* [cf. GNB]). • **σωθήσῃ** fut. pass. σῴζω; sobre o pred. sing. cf. A94s.; πίστευσον... καὶ (certamente consec., A311,2) σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου algo como *crê... e serás salvo tu e tua comunidade doméstica contigo* (nisto certamente está implicado: quando ela, assim como tu, crer no Senhor Jesus [cf. v. 32-34]). **32 ἐ-λάλησαν** 32
aor. λαλέω. • **ὁ λόγος τοῦ κυρίου** *a palavra do Senhor* = *a palavra de Deus* ou *a mensagem de Jesus* (em todo caso, ref. à mensagem cristã). • **πάντες οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ** *todos em sua casa* ou *todos que pertencem à sua comunidade doméstica*. **33 παρα-λαβών** aor. part. -λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • **ἔ-λουσεν** 33
aor. λούω[9] *lavar*; ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν prop. *ele (os) livrou dos efeitos dos golpes lavando-os* (cf. B 1) = *ele lavou-lhes os vergões que sangravam* (MENGE) ou *ele lavou seus ferimentos*. • **πληγή** v. 23. • **ἐ-βαπτίσθη** v. 15. • **οἱ αὐτοῦ πάντες** *todos os seus; todos os seus parentes* (isto é, aqui *toda a sua comunidade doméstica;sua família e seus serviçais* [cf. GNB]). • **παρα-χρῆμα** v. 26.
34 ἀν-αγαγών aor. part. -άγω v. 11; temp. (A291,1 n. 1). • **παρ-έ-θηκεν** aor. 34
παρα-τίθημι[200] *pôr ao lado; pôr em frente; expor; explanar*; παρέθηκεν τράπεζαν (compl. com αὐτοῖς) *ele lhes pôs à disposição uma mesa/uma refeição* = *ele mandou servir a mesa* (MENGE); *ele lhes serviu comida* (cf. B 1a; LN 23.26); *ele os convidou à mesa* (cf. GNB). • **τράπεζα** *mesa*; aqui metonímico (A381s.) *refeição, comida* (B 3). • **ἠγαλλιάσατο** aor. méd. ἀγαλλιάω *rejubilar-se; alegrar-se; exultar*. • **παν-οικεί** adv. *com toda a casa; com toda a comunidade doméstica*. • **πε-πιστευκώς** perf. (A231) part. πιστεύω, pred. junto a verbo que modifica o estado e a ação (A301; H-S §234d); ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ *ele exultou com toda a sua casa pelo fato de ter chegado à fé em Deus* (WILCKENS) ou algo como *ele e todos os seus estavam muito felizes por terem encontrado a fé em Deus* (GNB). **35 γενομένης** aor. part. méd. γίνομαι, 35
temp.; ἡμέρας δὲ γενομένης *quando chegou o dia*. [Var. συν-ῆλθον aor. -έρχομαι[187] *juntar-se, congregar-se*. ἐπὶ τὸ αὐτό *no mesmo local; juntos* (B αὐτός 4b; B ἐπί IIIlaζ). ἀγορά v. 19. ἀνα-μνησθέντες aor. part. pass. -μιμνήσκω[167] *lembrar*; pass. com acus. *lembrar-se de; pensar em*; caus. σεισμός v. 26. γε-γονότα perf. (A231) part. γίνομαι, atrib. ἐ-φοβήθησαν v. 38.] • **ἀπ-έ-στειλαν** aor. ἀπο-στέλλω. • **στρατ-ηγός** v. 20. • **ῥαβδ-οῦχος** prop. "portador das varas", equivalente gr. do lat. *lictor*, servo sobretudo dos magistrados rom. mais elevados (aqui dos pretores coloniais [cf. v. 20]), que, entre outras coisas,

carregava à frente deles os *fasces* (feixes de varas em torno de uma machadinha
como símbolo do poder judicial), acompanhava-os nas inspeções oficiais e, por sua
incumbência, executava prisões e aplicava punições (KP, v. 3, col. 645s.); trad.
aprox.: *oficial de justiça* (MENGE); *funcionário da justiça; policial* (cf. LN 37.89).
• λέγοντες part. λέγω, mod. • ἀπό-λυσον aor. imp. -λύω. [Var. ἐχθές *ontem*.
36 παρ-έ-λαβες aor. παρα-λαμβάνω.] **36** ἀπ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω.
• δεσμο-φύλαξ v. 23. • τοὺς λόγους τούτους algo como *esta/a notícia* ou
(simplesmente) *isso*. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἀπ-έ-σταλκαν
(-αν em vez de -ασιν, BDR §83[1]) perf. (A242) ἀπο-στέλλω aqui *enviar mensa-
geiros/uma notícia* (cf. LN 15.67) ou *mandar dizer* (MENGE); *ordenar* (cf. B ἵνα
IIaδ); ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε algo como *os magistrados
mandaram dizer que deveis ser libertados* (cf. MENGE) ou *os magistrados ordena-
ram a vossa soltura*. • ἀπο-λυθῆτε aor. subj. pass. -λύω. • ἐξ-ελθόντες aor.
part. -έρχομαι, temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1); νῦν οὖν ἐξελθόντες
πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ *saí, portanto, agora e segui em paz* (talvez = *na paz de
Deus* [GNB]) (MENGE) ou (mais livre) *podeis, portanto, ir embora sem ser molesta-
37 *dos* (GN). • πορεύεσθε imp. (cf. A266a). **37** ἔ-φη v. 30. • πρὸς αὐτούς *a eles*
(isto é, aos funcionários de justiça). • δείραντες aor. part. δέρω[135] prop. *esfolar;
tirar a pele;* no NT, apenas fig. *espancar, bater*; temp. (A291,1 n. 1); suj. são os
στρατηγοί; δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους *sem processo nem sen-
tença judicial mandaram espancar-nos em público* (A218). • δημόσιος *em públi-
co*; δημοσίᾳ como adv. (BDR §241[9]) *com toda a publicidade; em público*.
• ἀ-κατά-κριτος[11] *sem condenação*; adjunto adnominal do obj. acus. (A65), trad.
aprox.: *sem processo nem sentença judicial* (GNB). • ἄνθρωπος aqui pleon.
(B 3aε; cf. H-S §260j); ἄνθρωπος Ῥωμαῖος *romano* ou aqui *cidadão romano*
(MENGE). • Ῥωμαῖος v. 21. • ὑπ-άρχοντας part. -άρχω aqui = εἰμί como có-
pula (B 2; H-S §256c; A78); part. conj. de ἡμᾶς (H-S §230c; A287), concess.;
ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας *embora nós sejamos cidadãos romanos;
embora nós tenhamos a cidadania romana*; os cidadãos rom. podiam, entre outras
coisas, contar com punições mais leves diante do tribunal; via de regra, eles eram
poupados da pena das bastonadas e tinham o direito de recorrer da sentença de mor-
te (v. AFCS, v. 2, p. 107s.). • ἔ-βαλαν aor. (cf. H-S §105g) βάλλω. • λάθρᾳ adv.
secretamente. • ἐκ-βάλλω aqui *despachar*; pres. conativo (A227; MENGE); καὶ
νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν *e agora eles querem nos despachar secretamen-
te* (GNB). • οὐ γάρ *não mesmo!* (MENGE; H-S §252,9) ou *nem pensar!* (GNB).
• ἐλθόντες v. 7; temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1); ἀλλὰ ἐλθόντες
αὐτοί *antes, eles próprios devem vir e; eles devem vir pessoalmente até aqui e*.
38 • ἐξ-αγαγέτωσαν aor. imp. 3ª pl. -άγω[59] *levar/trazer para fora*. **38** ἀπ-ήγγειλαν
aor. -αγγέλλω. • τὰ ῥήματα ταῦτα *estas palavras* ou (simplesmente) *isto*.

• ἐ-φοβήθησαν aor. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι aqui algo como *assustar-se*; se o episódio chegasse ao conhecimento público, eles tinham de contar com graves consequências. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.
39 ἐλθόντες v. 7; temp. (A291,1 n. 1). • παρ-ε-κάλεσαν aor. παρα-καλέω 39
aqui algo como *desculpar-se com* (Menge). • ἐξ-αγαγόντες aor. part., temp. (A291,1 n. 1); compl. com αὐτούς (A79). • ἠρώτων imperf. ἐρωτάω, compl. com αὐτούς (A79). • ἀπ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι aqui com ἀπό *deixar* (um local). [Var. παρα-γενόμενοι aor. part. méd. -γίνομαι[176] *chegar, vir, comparecer*; temp. (A291,1 n. 1). ἐξ-ελθεῖν inf. -έρχομαι v. 36. εἰπόντες aor. part. λέγω, mod. ἠ-γνοήσαμεν aor. ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber; não identificar*. τὰ καθ' ὑμᾶς *o concernente a vós* (cf. B κατά II6); *vosso assunto; vosso caso*. ὅτι *pois*. λέγοντες part. λέγω, mod. ἐξ-έλθατε aor. imp. (cf. H-S §105g) -έρχομαι v. 36. μή-ποτε *para que não* (A339). συ-στραφῶσιν aor. pass. subj. -στρέφω[47] pass. *congregar-se, juntar-se* (B 2); 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). ἡμῖν deve ser *dat. ethicus* (H-S §176c) *a nós*, talvez *contra nós* ou deixar sem trad. ἐπι-κράζοντες part. -κράζω[81] *gritar ameaças* κατά τινος *contra alguém*; mod./
fin. (A291,6).] 40 ἐξ-ελθόντες v. 36; aqui ἀπό com gen. *deixar* (um local), *sair* 40
de (um local); temp. (A291,1 n. 1). • εἰσ-ῆλθον aor. -έρχομαι aqui com πρός τινα *ir até (a casa de) alguém*. • Λυδία v. 14. • ἰδόντες aor. part. ὁράω aqui *visitar; ir ver* (B εἶδον 6); *encontrar* (GNB); temp. (A291,1 n. 1); καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς *(lá) eles se encontraram com os irmãos/os irmãos e as irmãs e os encorajaram*. • παρ-ε-κάλεσαν aor. παρα-καλέω. • οἱ ἀδελφοί v. 2. • ἐξ-ῆλθαν aor. (cf. H-S §105g) -έρχομαι aqui algo como *seguir adiante* (Menge).

1 δι-οδεύσαντες aor. part. -οδεύω *passar por; viajar por*; temp.; 17
διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην algo como *passando por Anfípolis e Apolônia, eles chegaram a Tessalônica*; todas as três cidades se situavam ao longo da estrada rom. *Via Egnatia* (cf. 16.11); de acordo com 1Ts, Paulo, Silas/Silvano e Timóteo atuaram juntos em Tessalônica (cf. v. 14). • Ἀμφίπολις[8] *Anfípolis*, uma das principais cidades do (primeiro) distrito oriental da Macedônia, junto ao rio Estrímon, a cerca de 5 km de sua foz, a cerca de 45 km a lés-sueste de Filipos (AFCS, v. 2, p. 414). • Ἀπολλωνία *Apolônia*, cerca de 44 km a lés-sueste de Anfípolis, a cerca de 56 km a leste de Tessalônica (AFCS, v. 2, p. 413s.). • Θεσσαλονίκη *Tessalônica* (nome mais antigo: Terme; nome atual: Saloniki), o porto mais importante e uma das principais cidades do segundo distrito da Macedônia, sede do procurador rom. (LAW, col. 3069; AFCS,
v. 2, p. 414s.). • ἦν imperf. εἰμί. 2 εἰωθός perf. part. n. εἴωθα[109] (perf. defectivo) 2
costumar (é costume); subst.; κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ (dat. poss., BDR

§189[1]; cf. A173s.) εἰσῆλθεν πρὸς αὐτούς *e segundo seu costume* (cf. 13.5),
Paulo entrou até eles (GNB: na sinagoga deles; sobre a comunidade jud. local v.
AFCS, v. 5, p. 154-157). • εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ἐπί com acus. como no
láss. temp. *por...* (cf. BDR §233,3), *durante* (B III2b). • σάββατον pl. aqui
deve ser *sábados* (único exemplo nt. claro com signif. pl.; B 1bα), talvez *semanas*
(cf. B 2b); ἐπὶ σάββατα τρία *em três sábados (consecutivos)*, talvez *durante
três semanas*. • δι-ε-λέξατο aor. méd. δια-λέγομαι[65] *falar uns com os outros*;
dirigir a palavra a; falar para; aqui com τινί (v. 17 também πρός τινα) *falar
para alguém*. • ἀπὸ τῶν γραφῶν *(partindo) das (sagradas) Escrituras; com*
3 *base nas (sagradas) Escrituras*. **3** δι-αν-οίγων part. -οίγω *abrir*; aqui *desvendar,
interpretar, explicar*; mod.; διανοίγων (compl. com ταύτας/αὐτάς [A79])
explicando(-lhes) ou *ajudando-os a compreender* (GNB). • παρα-τιθέμενος
part. méd. -τίθημι *pôr ao lado; explanar*; méd. aqui *expor, mostrar*; mod. • ἔ-δει
imperf. δεῖ aqui ref. à determinação divina (cf. B 1). • παθεῖν aor. inf. πάσχω,
pred. do aci, dependente de ἔδει (assim também o inf. seg.); ὅτι τὸν χριστὸν
ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν *que o Messias* (GNB: *o Salvador prometido*)
deveria sofrer (ref. a sua morte na cruz e o sofrimento correspondente) *e
ressuscitar dos mortos*; cf., ao lado de 2.22ss. e 13.26ss., também 1Co 15.3-5 (ele
certamente se reportou a passagens como os Salmos 2, 16, 110; Is 52-53, talvez
também Dt 21.22-23). • ἀνα-στῆναι aor. forte inf. ἀν-ίσταμαι. • καὶ ὅτι (*recitativum*
= dois pontos, A333); aqui mudança do discurso indireto para o discurso
direto (compl. com ἔφη anteposto [ver v. 22] ou similar [BDR §470[3]; H-S §274c;
4 A335]). • κατ-αγγέλλω *proclamar*. **4** ἐξ αὐτῶν aqui em vez de *gen. partitivus*
(A164); τινὲς ἐξ αὐτῶν *alguns dentre eles* (isto é, *dentre os judeus*). • ἐ-πείσθησαν
aor. pass. πείθω pass. aqui *deixar-se persuadir* (B 3a). • προσ-ε-κληρώθησαν
aor. pass. -κληρόομαι com dat. *atribuir a alguém (por sorteio); aderir a alguém*
(B); *juntar-se a alguém* (cf. LN 34.22). • Σίλας[1] α 15.22. • σεβομένων part.
σέβομαι *venerar* (uma divindade); σεβόμενος (τὸν θεόν) *temente a Deus* (cf.
10.2); atrib. • Ἕλλην[3] ηνος ὁ *grego*; também no sentido de *não-judeu* (B 2a);
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολύ *do mesmo modo, um grande número
de gregos/não-judeus tementes a Deus* (GNB: *de gregos que frequentavam a
comunidade judaica*). • πλῆθος[7] *multidão; grande quantidade*; com *gen. partitivus*
(A164). • τῶν πρώτων f. ou m. pl.; γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ
ὀλίγαι *muitas mulheres ilustres/influentes* ou *muitas mulheres de homens ilustres/
influentes* (ou *muitas mulheres de círculos ilustres* [cf. Einh.]). • οὐκ ὀλίγαι *não
poucos = muitos* (litotes [cf. BDR §495[9]; A386]); com *gen. partitivus* (A164).
5 **5** ζηλώσαντες aor. part. ζηλόω com acus. *empenhar-se diligentemente por*; aqui
(negativo) *ter ciúmes/inveja (de)*; aor. aqui deve ser ingr. (A229); caus.; ζηλώσαντες
δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι... algo como *então os judeus ficaram com*

inveja e buscaram para si... (cf. GNB). • προσ-λαβόμενοι aor. part. méd. -λαμβάνομαι[152] *tomar para si*; aqui *levar consigo (como auxiliar)* (B 2c); *recorrer a* (MENGE); *providenciar*; temp. (A291,1 n. 1). • ἀγοραῖος prop. *pertencente à praça do mercado* (ἀγορά); οἱ ἀγοραῖοι *a ralé do mercado; o povo comum* (B 1). • τινάς com *gen. partitivus* (A137a/164); τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηρούς *alguns homens perversos dentre a gente da rua* (MENGE) ou algo como *alguns homens desocupados no mercado e dispostos a qualquer coisa* (GNB). • ὀχλο-ποιήσαντες aor. part. -ποιέω *provocar um tumulto entre o povo*; temp. (A291,1 n. 1); ὀχλοποιήσαντες *(com a ajuda deles) conseguiram provocar um tumulto público e* (cf. GNB). • ἐ-θορύβουν imperf. θορυβέω *provocar inquietação/agitação; incitar à rebelião.* • ἐπι-στάντες aor. forte part. ἐφ-ίσταμαι[205] *acercar-se*, aqui com τινί *vir/rumar para diante de; postar-se diante de* (MENGE); temp. (A291,1 n. 1). • Ἰάσων[4] ονος ὁ *Jasão* (anfitrião de Paulo e seus acompanhantes [v. 7]). • ἐ-ζήτουν imperf. ζητέω aqui algo como *procurar por* ou (mais concreto) *querer trazer para fora* (GNB). • αὐτούς *eles* (isto é, Paulo e seus acompanhantes). • προ-αγαγεῖν aor. inf. -ἄγω[59] *preceder; ir na frente*; aqui com εἰς τὸν δῆμον *levar diante da assembleia do povo;* fin. (A276). • δῆμος *populares*, aqui *assembleia do povo*; como Tessalônica era uma cidade livre ("civitas libera") (desde 42 a. C.), a assembleia dos cidadãos desempenhava tarefas de jurisprudenciais e judiciais (BRUCE, *Apg*, p. 370; AFCS, v. 2, p. 405s.). **6** εὑρόντες aor. part. 6
εὑρίσκω, temp.; μὴ εὑρόντες δὲ αὐτούς compl. com ἐκεῖ (cf. A79) *como não os achassem lá.* • ἔ-συρον imperf. σύρω *puxar, arrastar*; aqui com τινὰ ἐπί τινα *arrastar alguém para diante de alguém.* • ἀδελφοί *irmãos/irmãos e irmãs = cristãos* (B ἀδελφός 2); καί τινας ἀδελφούς *e alguns outros* (A376a) *irmãos/irmãos e irmãs.* • πολιτ-άρχης[1] *prefeito da cidade; superior da cidade*; desse modo eram designados os membros das instâncias superiores das cidades macedônias (sobre o rico material de inscrições [esp. de Tessalônica] v. AFCS, v. 2, p. 419-431). • βοῶντες part. βοάω *bradar, gritar*; mod. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • οἰκουμένη (part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada), mundo; humanidade*; aqui "*mundo*" hiperbolicamente (A383) no sentido de *império romano.* • ἀνα-στατώσαντες aor. part. -στατόω *agitar, intranquilizar, perturbar*; subst.; οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι algo como *as pessoas que no mundo (inteiro) provocam inquietação* (cf. GNB); por volta daquela época, ocorreu uma série de perturbações da ordem pública provocadas por judeus, não só na Judeia (na época após a morte de Herodes Agripa I), mas também em toda parte no império romano, como, por exemplo, em Alexandria (no período inicial da regência do imperador Cláudio) e (no mesmo período e recentemente [cf. 18.2]) também em Roma; os responsáveis por essas perturbações supostamente estavam ativos também em Tessalônica (BRUCE, *Apg*, p. 371). • ἐνθά-δε[18] *até aqui; aqui.* • πάρ-ειμι

7 (εἰμί) *estar presente; existir; ter se aproximado.* **7** οὕς *estes/eles* (coord. rel.,
A364a). • ὑπο-δέ-δεκται perf. (A231) méd. -δέχομαι[63] *acolher (como hóspede).* • ἀπ-έναντι prep. improp. (A183) *defronte de*; aqui *contra.* • δόγμα[3] *prescrição, ordem, mandamento, lei, remissão.* • Καῖσαρ[6] αρος ὁ *césar* (empregado
em parte sem art. como se fosse nome próprio, BDR §254,3). • πράσσω *fazer; agir*; aqui com ἀπέναντί τινος *transgredir algo.* • λέγοντες part. λέγω aqui
com aci; mod./caus.; βασιλέα (pred. nom. do aci) ἕτερον (suj. do aci) λέγοντες
εἶναι Ἰησοῦν (apos. [A70] do suj.) *ao dizerem que/pois eles afirmam que há um*
8 *outro rei, a saber, Jesus.* • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci. **8** ἐ-τάραξαν aor.
ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *revolver, agitar*; aqui fig. algo como *causar grande agitação/inquietação.* • ἀκούοντας part. ἀκούω, part. conj. de τὸν ὄχλον καὶ τοὺς
9 πολιτάρχας (H-S §230c; A287); temp. *quando ouviram isso.* **9** λαβόντες aor.
part. λαμβάνω[152], temp. • ἱκανός *o bastante, suficiente;* τὸ ἱκανὸν λαμβάνω
(lat. = *satis accipio* [cf. BDR §5,4]) παρά τινος *cobrar a fiança de alguém.*
• ἀπ-έ-λυσαν aor. ἀπο-λύω; καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος
καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς algo como *estes cobraram de Jasão e dos
demais a fiança estipulada e então os soltaram* (cf. MENGE) ou (mais livre) *Jasão e
os demais cristãos tiveram de pagar fiança, antes de serem novamente libertados;*
Jasão e sua gente, pelo visto, comprometeram-se a cuidar para que os "agitadores"
deixassem a cidade para sempre (cf. v. 10).
10 **10** ἀδελφοί v. 6. • διά com gen. aqui *durante* (B AIIIb); εὐθέως διὰ
νυκτός *ainda durante a* (A106a) *noite; imediatamente à noite.* • ἐξ-έ-πεμψαν
aor. ἐκ-πέμπω[45] *enviar*; aqui com εἰς *mandar embora para; pôr na estrada para...*
(GNB). • Βέροια *Bereia* (hoje Vérria), cidade situada no segundo distrito da Macedônia (retirada da *Via Egnatia* [cf. 16.11]), cerca de 40 km a oeste de Tessalônica
(LAW, col. 456; AFCS, v. 2, p. 415[4]17; sobre a comunidade jud. local v. AFCS,
v. 5, p. 157). • οἵ-τινες = οἵ (A133; B ὅστις 3) *estes/eles* (coord. rel., A364a).
• παρα-γενόμενοι aor. part. méd. -γίνομαι[176] *chegar*; temp.; *quando haviam
chegado (lá); após sua chegada.* • ἀπ-ῄεσαν imperf. ἄπ-ειμι (εἶμι) (cf. A32)
11 *ir embora*; aqui simplesmente *ir* (B). **11** ἦσαν imperf. εἰμί. • εὐ-γενέστερος
comp. de -γενής[7] *de origem mais nobre*; aqui *de mentalidade mais nobre;* comp.
mais decente (B 2); *mais nobre de caráter* (MENGE); *mais receptivo* (GNB; LN
27.48). • Θεσσαλονίκῃ v. 1; τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ *gen. comparationis*
(A168) *do que os de Tessalônica.* • οἵ-τινες qualitativo (A132) *pessoas do tipo
que* (cf. ZG) ou (fundamentando [cf. BDR §293,2b; A368]) *pois eles* (cf. A368;
B 2b). • ἐ-δέξαντο aor. méd. δέχομαι. • τὸν λόγον *a "palavra"* como term.
téc. para a mensagem divina ou a proclamação apostólica (cf. B λόγος 1bβ).
• προ-θυμία *inclinação*, aqui *disposição.* • καθ' ἡμέραν *diariamente* (A195).
• ἀνα-κρίνοντες part. -κρίνω *interrogar, examinar*, aqui *pesquisar em* (MENGE);

estudar (GNB); mod. • εἰ aqui antes de uma or. sub. dependente de um verbo que
denota agir e no qual adicionalmente está presente o elemento de sentido "tentar"
(A332; cf. BDR §375), aqui algo como *(para testar/ver) se* (A332). • ἔχοι opt. ἔχω
aqui intr. com adv. *ser (assim mesmo/correto)* (cf. B II); opt. oblíquo (da expressão
indireta [A261]); εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως *se isso* (implicação: o que Paulo disse)
era assim mesmo ou *se aquilo que Paulo dizia também era de fato assim* (cf. GNB).
12 ἐξ αὐτῶν v. 4. • ἐ-πίστευσαν aor. πιστεύω; aor. aqui ingr. (H-S §194i; 12
A240b) *(eles) se tornaram crentes, (eles) vieram à fé* (GNB). • Ἑλληνίς[3] ίδος ἡ
grega, não-judia; como forma f. do adj. Ἑλληνικός *grego* ou (aqui) *não judeu* (cf.
B Ib); atr. não só de γυναικῶν, mas também de ἀνδρῶν (sobre o gênero v. A95;
algo análogo deve valer também para εὐσχημόνων [há quem restrinja esta expres-
são a γυναικῶν]); a disposição incomum das palavras decerto se explica pelo fato
de as mulheres comporem a parcela mais representativa; καὶ τῶν Ἑλληνίδων
γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι algo como *também
muitos gregos/não-judeus influentes, tanto mulheres quanto homens* (cf. GNB).
• εὐ-σχήμων[11] *respeitado, ilustre, influente* (ZG). • οὐκ ὀλίγοι v. 4 (sobre o gen.
v. A95). **13** ἔ-γνωσαν aor. γινώσκω aqui *ficar sabendo* (cf. B 2b). • ἀπό aqui 13
ref. à proveniência (B IV1b) *de; vindos de*. • κατ-ηγγέλη aor. pass. -αγγέλλω[110]
proclamar; aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224;
tempo como no discurso direto correspondente [A329]). • κἀκεῖ = καὶ ἐκεῖ *tam-
bém para lá* (como loc. de ἦλθον) ou *também lá* (como loc. de σαλεύοντες etc.).
• σαλεύοντες part. σαλεύω *fazer oscilar/balançar, abalar*; aqui fig. *causar in-
quietação* (MENGE); *agitar* (Einh.); fin. (A291,6) ou mod. (no sentido de *e [nisso]*;
A291,2 n. 1; analogamente o seg. part.). • ταράσσοντες part. ταράσσω v. 8;
κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους algo como (interpretando
os dois verbos como uma espécie de *hendíadis* [A378]) *para também lá sublevar
a massa com suas diatribes* (WILCKENS) ou *também para lá e incitaram a mas-
sa popular (contra ele)* (cf. GNB). [Var. δι-ε-λίμπανον imperf. δια-λιμπάνω
(forma secundária de -λείπω) *cessar*; σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες (pred.
junto a verbo que modifica o estado e a ação (BDR §414,1; A301) τοὺς ὄχλους
οὐ διελίμπανον *eles não paravam de sublevar a massa com suas diatribes*.]
14 ἐξ-απ-έ-στειλαν aor. -απο-στέλλω[113] *enviar*; aqui *mandar embora* ou algo 14
como *enviar adiante*. • πορεύεσθαι inf. πορεύομαι aqui com ἕως ἐπί τι *ir até
algo* (B I); fin. (A276); πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν *para que ele fosse
até o mar* (MENGE); *para a viagem até o litoral* (WILCKENS) ou simplesmente (con-
forme o contexto) *descer até a costa* (GNB). • ὑπ-έ-μειναν aor. ὑπο-μένω[17]
permanecer, resistir, suportar; aqui: *permanecer* em algum lugar, enquanto outros
vão embora (B I). • Τιμόθεος 16.1. **15** καθ-ιστάνοντες part. -ίστημι *pôr (em* 15
pé), aqui (cláss.): *levar até* certo lugar (B I); *acompanhar* (cf. MENGE); subst.; οἱ δὲ

καθιστάνοντες τὸν Παῦλον *os (irmãos) que acompanharam Paulo* (cf. GNB); refere-se aos cristãos de Bereia. • ἤγαγον aor. ἄγω aqui com ἕως *trazer até*; o caminho escolhido deve ter sido o marítimo (até Pireu, o porto de Atenas [cerca de 350 km]) (AFCS, v. 2, p. 441). • Ἀθῆναι *Atenas*, uma das principais metrópoles da Grécia antiga; no período rom. (como parte da província da Acaia), sua importância se reduziu ao aspecto cultural (com escolas filosóficas de renome), mas gozava do *status* de uma cidade livre e aliada de Roma ("civitas libera et foederata"; v. LAW, col. 372-381; AFCS, v. 2, p. 441ss.; sobre a comunidade jud. local v. AFCS, v. 5, p. 158-162). • λαβόντες aor. part. λαμβάνω, aqui temp. (A291,1 n. 1) ou (melhor) mod. como fórmula no sentido de *com* (A292); λαβόντες ἐντολὴν πρός *com a ordem de*. • ἵνα aqui *que* ou inf. ou discurso indireto (A328) como explicação (cf. A279/A353) de ἐντολήν (cf. BDR §393[7]); ἵνα... ἔλθωσιν πρὸς αὐτόν *eles deveriam vir atrás...* (lit. *vir até ele*). • τάχιστα superlativo do adv. ταχέως *ligeiro*; ὡς τάχιστα (linguagem literária) *o mais rápido possível; tão rápido quanto possível* (B ὡς IV7; BDR §453[7]; H-S §138b). • ἔλθωσιν aor. subj. ἔρχομαι. • ἐξ-ῄεσαν imperf. ἔξ-ειμι (εἶμι) (cf. A32) *ir para fora; ir embora*; ἐξῄεσαν *eles foram embora (de Atenas)* (implicação: para retornar a Bereia) ou (conforme o contexto) *eles retornaram* (cf. MENGE).

16 **16** Ἀθῆναι v. 15. • ἐκ-δεχομένου part. -δέχομαι *aguardar, esperar por*; gen. abs. (A288), temp. • παρ-ωξύνετο imperf. pass. -οξύνω *excitar, inflamar*; pass. *deixar-se levar* (esp. à ira); *ficar indignado; ficar exaltado*; παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ *seu espírito ficou exaltado dentro dele* (B), isto é, devido ao choque sofrido (GN: *...ele ficou chocado em seu íntimo*) ou à indignação (GNB: *...ele ficou indignado em seu íntimo*); a opulência das magníficas realizações culturais de Atenas não conseguiu diminuir a profunda aversão que ele sentiu frente à idolatria (cf. Rm 1.23,25; 1Co 10.20; Sabedoria 13.1ss.). • θεωροῦντος part. θεωρέω, gen. abs. (A288), caus. • κατ-είδωλος[11] *repleto de imagens de deuses*; Atenas podia ser desig. de verdadeira "floresta de imagens idolátricas" (assim se poderia trad. κατείδωλον); essas esculturas de deuses (não raro de aparência obscena) não estavam abrigadas em templos, mas eram postadas em toda parte visíveis para toda e qualquer pessoa, esp. numerosas no quadrante noroeste da ágora (onde Paulo prov. suscitou controvérsias; AFCS, v. 2, p. 443-445).

17 • οὖσαν part. f. εἰμί, acp (A300). **17** δι-ε-λέγετο imperf. méd. δια-λέγομαι v. 2. • σεβομένοις part. σέβομαι v. 4; subst. *com os tementes a Deus* (GN: *com os gregos que frequentavam a comunidade judaica*). • ἀγορά *praça do mercado* (geralmente o lugar em que se passa toda a vida pública); a ágora, o coração econômico, político e cultural de Atenas, estava localizada ao norte da Acrópole; esse lugar aberto (no qual, desde o período de César Augusto se localizavam o templo de Ares, o deus da guerra, e o Odeão [casa de concertos e espetáculos]) era

circundado por longas galerias com colunatas (as "estoás"), que há longo tempo costumavam servir de local de reuniões; nelas Paulo deve ter se encontrado com filósofos epicureus e estóicos (AFCS, v. 2, p. 445s.). • κατὰ πᾶσαν ἡμέραν *cada dia; dia após dia* (cf. A195). • παρα-τυγχάνοντας part. -τυγχάνω *ser recém-chegado; estar casualmente presente*; subst. πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας *com os que casualmente estavam presentes* (B) ou *com as pessoas que ele encontrava por lá*. **18** τινές (primeiro) v. 5; τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ 18
Στοϊκῶν φιλοσόφων algo como *mas também alguns filósofos epicureus e estóicos*. • Ἐπικούρειος *epicureu*, aluno de Epicuro (341-270 a. C.), cujo sistema ético declarava o prazer (ἡδονή) como alvo principal da vida (sendo que o equilíbrio espiritual, bem como estar livre de dor, sentimentos perturbadores e temor supersticioso estão entre os prazeres mais desejáveis) e considerava os deuses como composições atômicas em forma humana, mas intransitórias, que não se importavam nem com os assuntos cósmicos nem com os humanos (cf. BRUCE, *Apg*, p. 376; LAW, col. 831). • Στοϊκός (geralmente grafado Στωϊκός [BDR §35,1]) *estóico* [adj.]; *estóico* [subst.]; alunos de Zenão de Cítion (cerca de 334-263 a. C.), os quais derivavam seu nome do seu principal lugar de reunião, o pórtico "colorido" (*Stoá Poikíle*); sua característica (esp. em opos. aos epicureus) era o radicalismo ético: a bem-aventurança consistia exclusivamente na virtude; toda e qualquer forma de paixão é uma condição doentia; toda pessoa sábia já a aniquilou dentro de si; o importante é inserir-se sem objeção na ordem divina que tudo governa e predetermina; Deus é considerado, de modo totalmente panteísta (e não menos materialista do que pelos epicureus), como a alma do cosmo (estóicos famosos da época rom. foram Sêneca, Epicteto e Marco Aurélio; cf. LAW, col. 2929; BRUCE, *Apg*, p. 377). • φιλό-σοφος *filósofo*. • συν-έ-βαλλον imperf. συμ-βάλλω *conversar; encontrar-se*; aqui com τινί *discutir com alguém* (MENGE: *entrar em contato com alguém*). • τινές (segundo em vez de οἱ μέν)... οἱ δέ *alguns... os outros* (BDR §250[1]; H-S §130); compl. mentalmente após οἱ δέ com ἔλεγον ou similar (cf. BDR §480,5a; cf. A376; H-S §293b). • ἔ-λεγον imperf. λέγω. • θέλοι opt. θέλω, opt. potencial (no NT, restrito quase exclusivamente a Lc/At; A260; H-S §211d); τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος (uso depreciativo [BDR §290-1]) λέγειν algo como *o que está querendo dizer esse tagarela* (WILCKENS); *o que estará querendo esse tagarela* (GNB). • σπερμο-λόγος (< σπέρμα, λέγω recolher; prop. "alguém que recolhe grãos") pelo visto, uma gíria ateniense (desig., entre outras coisas, o pardal da sarjeta, uma pessoa que ajunta restos no mercado, um sujeito imprestável [semelhante a ἀγοραῖος v. 5], por fim, [como neste caso] alguém que recolhe porções de saber [BRUCE, *Apg*, p. 377]), algo como *tagarela*. • λέγειν inf. • ξένος *estranho*; subst. (v. 21) *estrangeiro*. • δαιμόνιον aqui no sentido de *divindade* (B 1). • κατ-αγγελεύς[8] *proclamador*. • εἶναι v. 7. • εὐ-ηγγελίζετο

imperf. méd. -αγγελίζω; ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο *a saber, ele proclamou a mensagem da salvação/a Boa Nova de Jesus e da ressur-*
19 *reição.* **19 ἐπι-λαβόμενοι** aor. part. méd. -λαμβάνομαι[152] com gen. *ater-se a; agarrar,* também *segurar* (com violência); aqui algo como *levar consigo*; temp. (A291,1 n. 1). • Ἄρειος πάγος *Areópago* ("Outeiro de Ares"), outeiro situado a oeste da Acrópole, que recebeu o nome de Ares, o deus gr. da guerra (rom. Marte), sobre o qual era desde tempos antigos era realizados os julgamentos; a assembleia que se reunia nesse local, entre outros, também chamada de Ἄρειος πάγος, era a suprema instância política e judicial da Atenas romana (LAW, col. 289s.; AFCS, v. 2, p. 447); é controvertido se, nesta passagem, o termo se refere ao Outeiro de Ares ou ao Conselho do Areópago (que se reunia em parte também na ágora) (AFCS, v. 2, p. 447s.; Hemer, *Setting*, p. 117): ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον *ao Areópago* ou *a uma reunião do Areópago* (entre os que vieram à fé encontravam-se, em todo caso, representantes do Conselho do Areópago [v. 34]). • ἤγαγον aor. ἄγω; compl. com αὐτόν (A79). • λέγοντες part. λέγω, mod. • γνῶναι aor. inf. γινώσκω. • λαλουμένη part. pass. λαλέω, atrib.; τίς (compl. com ἐστίν) ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή *que novo ensino é este que anuncias* (lit. *que*
20 *está sendo anunciado por ti*). • διδαχή *ensino.* **20 ξενίζοντα** part. ξενίζω *acolher como hóspede; estranhar;* subst.; ξενίζοντά τινα *coisas estranhas/esquisitas* (B 2/Menge). • εἰσ-φέρω *levar/trazer para dentro.* • ἀκοή *(o) ouvir; audição; ouvido;* εἰσφέρω εἰς τὰς ἀκοάς τινος *trazer ao ouvido de alguém* (B 1c); *fazer com que alguém ouça* (Menge). • βούλομαι *querer, desejar.* • εἶναι v. 7; aqui *significar;* τίνα (pred. nom.) θέλει ταῦτα (suj.) εἶναι *o que significa isso* (B II3);
21 *o que quer dizer isso* (GNB). **21 Ἀθηναῖος** *ateniense;* Ἀθηναῖοι δὲ πάντες (como no ático, sem art. [BDR §275³]; δέ assinala o início de um parêntese [A374; cf. B δέ 2]) *pois todos os atenienses* (Menge). • ἐπι-δημοῦντες part. -δημέω *permanecer* (como estrangeiro) em algum lugar; atrib. • ηὐ-καίρουν imperf. εὐ-καιρέω *ter tempo/lazer/oportunidade;* aqui com εἰς οὐδὲν ἕτερον ἤ com inf. *ter tempo para nada além de...* (B); *para nada ter tanto tempo sobrando como para...* (Menge). • λέγειν inf. • ἀκούειν inf. • καινότερον comp. no sentido de um afirmativo (cf. Kühner-Gerth §540 n. 7; BDR §244,2; ZG) *novidade* (Menge) ou de um superlativo (A118,2) *(a) última novidade;* λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον *falar qualquer coisa ou ouvir uma novidade/a última novidade* deve ser = *contar ou ouvir alguma novidade/a última novidade.*

22 **22 σταθείς** aor. part. pass. ἵσταμαι (= στάς aor. forte) aqui ἐν μέσῳ com gen. *pôr-se em pé no meio de* (ou *em meio a*); *postar-se no centro de algo* (ou *diante de* alguém); temp. (A291,1 n. 1). • Ἄρειος πάγος v. 19. • ἔ-φη imperf. φημί; sobre esse discurso tão discutido v. Bruce, *Apg*, p. 379ss. • Ἀθηναῖος v. 21; ἄνδρες (idiomatismo cláss. [BDR §242; H-S §260j]) Ἀθηναῖοι voc.

homens de Atenas, atenienses. • κατὰ πάντα determinação mais precisa de δεισιδαιμονεστέρους *em todos os aspectos* (B κατά 116) ou de θεωρῶ *em tudo* (cf. MENGE). • δεισι-δαιμονέστερος comp. de -δαίμων[11] (< δείδω temer, δαίμων demônio, Deus) *religioso, piedoso* (no bom sentido [que deve ser o caso aqui, todavia com um elativo irônico] ou no mau sentido [*supersticioso* ou similar]); comp. em lugar do superlativo empregado em sentido elativo (A118,2/ A119; BDR §244[2]); κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ (deve ser compl. com ὄντας [part. de εἰμί], em seguida um acp [H-S §233b n. 2; BDR §416[3]; cf. A300], reforçado com ὡς [cf. BDR §453[7]]) *vejo que, em todos os sentidos, sois muito devotados aos deuses* (Elb.) ou algo como *vejo que sois exemplarmente receptivos para tudo o que é divino* (WILCKENS) ou *vejo em tudo que sois pessoas muito religiosas* (SCHLACHTER) ou *a julgar por tudo que vejo, vós sois adoradores especialmente fervorosos de Deus* (MENGE). **23** δι-ερχόμενος part., 23
temp.; *enquanto eu perambulava.* • ἀνα-θεωρῶν part. -θεωρέω *observar com atenção; mirar*; temp. • σέβασμα[3] (< σεβάζομαι *demonstrar veneração* [geralmente: religiosa]) *objeto da adoração religiosa* (ref., entre outras coisas, a altares e estátuas de deuses), pl. algo como *santuários; recintos sagrados* (no sentido mais genérico possível [não restrito a templos]). • εὗρον aor. εὑρίσκω. • βωμός *altar* (a palavra gr. usual; deve ter sido usada só aqui no NT, por designar um altar pagão; de resto, consta θυσιαστήριον [cf. o uso correspondente na LXX]). • ἐπ-ε-γέ-γραπτο mqperf. pass. ἐπι-γράφω[42] *escrever sobre*; ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο *sobre o qual estava escrito* (passivo de estado, cf. A242); *com a inscrição.* • ἄ-γνωστος[11] *desconhecido*; ἀγνώστῳ θεῷ *dat. commodi* (A173; cf. KÜHNER-GERTH §423,17, p. 419; talvez arcaizante sem art.) *a um* (talvez *ao*) *Deus desconhecido* (implicação: edificado em sua honra); indicações interessantes sobre isso se encontram, entre outros, em PAUSÂNIAS (1.1.4: em Atenas havia altares "de deuses desconhecidos") e em DIÓGENES LAÉRCIO (*Vitae Philosophorum* 1.110: história de fundo, datada de cerca de 600 a. C., sobre o surgimento desses altares em toda a Ática); cf. BRUCE, *Apg.* p. 380s.; AFCS, v. 2, p. 446f. • ὅ... τοῦτο *o que* (MENGE: *o ser que*)... *isto/este* (cf. τὸ θεῖον v. 29). • ἀ-γνοοῦντες part. ἀ-γνοέω *não (re) conhecer; não saber*; compl. com αὐτό/τοῦτο (A79); mod. *sem conhecê-lo* (cf. A291,2). • εὐ-σεβέω *ser reverente; ser piedoso*; aqui com acus. *venerar* (como entidade divina). • ἐγώ suj. enfático (A122). • κατ-αγγέλλω v. 3. **24** ποιήσας 24
aor. part. ποιέω aqui *produzir, criar* (B IIaβ); atrib.; sobre o assunto cf. Rm 1.19-21; Platão, *Timeu* 28C. • ὑπ-άρχων part. -άρχω aqui = εἰμί como cópula (B 2); caus.; οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος (pred. nom. def. também sem art. [A80], igualmente οὐρανοῦ καὶ γῆς [muitas vezes no gr. extrabíblico como com ἥλιος e similar; cf. H-S §133b; KÜHNER-GERTH §462b]) *já que ele* (A124a) *é o Senhor do* (cf. A165) *céu e da terra* ou (simplesmente) *como Senhor do céu e da*

terra. • χειρο-ποίητος[11] *feito por mão humana*; sobre o assunto cf. 7.48; Eurípi-
25 des, *Frag.* 968 (BRUCE, *Apg,* p. 382). **25 ἀνθρώπινος** *humano.* • **θεραπεύεται**
pass. θεραπεύω aqui *servir* (a uma divindade); οὐδέ... θεραπεύεται *ele tam-
pouco se deixa* (pass. tolerativo, A219) *servir/prover...*; também os epicureus e es-
tóicos podiam concordar com essa constatação; cf. também PLATÃO, *Eutífron* 12E-
15E. • **προσ-δεόμενος** part. -δέομαι com gen. (A167) *precisar de algo mais*;
aqui *precisar* de alguma coisa (MENGE); *necessitar* algo; mod. (comparação imagi-
nária; aqui sem ὡς [cf. BDR §425[5]; A291,2]); προσδεόμενός τινος *como se ti-
vesse necessidade de algo; como se precisasse de algo;* cf. Sl 50.9-12; 2Macabeus
14.35; 3Macabeus 2.9; EURÍPIDES, *Héracles* 1345s. • **διδούς** part. δίδωμι, mod.;
αὐτὸς διδούς... *sendo ele próprio quem dá...* (MENGE). • **πνοή** *vento*; *hálito;
respiração*; ζωὴν καὶ πνοὴν (homeoteleuto intencional [H-S §294c; BDR §488[8]])
26 καὶ τὰ πάντα *(a) vida, (a) respiração e tudo mais* (A376a). **26 ἐ-ποίησεν** aor.
ποιέω aqui com ἐκ prov. *criar de* (cf. v. 24) ou *fazer surgir de* (gramaticalmente
incontestável, mas exegeticamente menos significativo: ποιέω com aci *fazer com
que* alguém faça algo [B 1lbθ]; nesse caso, ἐξ ἑνός algo como *a partir de um só
[ser humano]*). • **ἐξ ἑνός** *de um só (ser humano),* isto é, de Adão (cf. Rm 5.12-19;
1Co 15.45-49). • **πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων** ou *cada povo/cada um dos povos da
humanidade* (B ἔθνος 1; cf. 2.5; 10.35) ou (pós-clássico [A86; ZG]) *todo o gênero
humano* (MENGE). • **κατ-οικεῖν** inf. -οικέω, fin. (A276). • **πρόσωπον** aqui *su-
perfície* (B 1e); κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου (def. também sem art.
[A106a/c]) τῆς γῆς (o suj. deve ser compl. [cf. H-S §216c; BDR §407]) *para que
eles habitassem/ele habitasse toda a terra* (lit. *sobre toda a superfície da terra*
[idiomatismo da LXX]). • **ὁρίσας** aor. part. ὁρίζω (cf. A33[91ss.]) *determinar; fixar;*
v. 31 alguém *determinar; designar; incumbir* (B 1b); mod. (A291,2 n. 1); ὁρίσας...
e ele estabeleceu/fixou (para eles/ele) (isto é, ou para cada um dos povos ou para o
gênero humano). • **προσ-τε-ταγμένους** perf. (A231) part. pass. -τάσσω[79] *orde-
nar, mandar, fixar*; atrib.; προστεταγμένους καιρούς *tempos fixos/determina-
dos = estações* (cf. 14.17) ou (assim a maioria) *tempos fixos para sua subsistência*
(MENGE), isto é, ou para a subsistência do gênero humano ou de cada um dos povos
(cf. 1.7; Lc 21.24; 1Ts 5.1; Gl 4.4; Ef 1.9s.; 3.9; 1Tm 2.6; 6.15; Tt 1.3). • **ὁρο-θεσία**
a fronteira estabelecida/fixa; τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν (pl. cons-
truído segundo o sentido [A96]) *as fronteiras das regiões para habitarem* (WIL-
CKENS), isto é, ou as fronteiras políticas (cf. Dt 32.8) ou as regiões habitáveis da
27 terra (cf. Sl 104.5-9; Jó 38.8-11). • **κατ-οικία** *morada, residência.* **27 ζητεῖν** inf.
ζητέω, fin. (A276); ζητεῖν τὸν θεόν (o suj. deve ser novamente compl. [cf. H-S
§216c; BDR §407]) *para que eles busquem a Deus.* [Var. θεῖος v. 29.] • **εἰ** v. 11
(aqui reforçado com ἄρα [BDR §375[2]]); no agir de Deus ou no buscar humano
pretendido por ele "repercute" o elemento de significado do perguntar/esperar ou do

tentar; ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν *para que eles busquem a Deus: (ele se perguntava/aguardava/esperava) se/que tateando eles talvez o achassem* (MENGE: *se/que eles percebessem sua presença e o achassem*) = *e ele quis que os seres humanos buscassem a Deus, que o procurassem pelo tato e assim pudessem achá-lo* (cf. GNB) ou *para que procurassem por Deus (no esforço de), talvez percebê-lo pelo tato e assim achá-lo* = *eles deveriam procurar Deus e talvez achá-lo tateando por ele.* • γέ partícula enclítica: restritiva *pelo menos*; intensificadora *até mesmo*; εἰ ἄρα γε *se/que (talvez)*; καί γε *pois de fato* (B καί 119b). • ψηλαφήσειαν aor. opt. ψηλαφάω *apalpar*; *tatear* (B), isto é, apesar das dificuldades, empenhar-se por tomar conhecimento de algo, mesmo que as perspectivas de êxito não são muito favoráveis (LN 27.40), ou aqui procurar por Deus, como que tateando no escuro, no caso de faltar a luz da revelação especial (BRUCE, *Apg*, p. 383); opt. oblíquo (A261; BDR §386,2; cf. v. 11). • εὕροιεν aor. opt. 3ª pl. εὑρίσκω, opt. oblíquo (A261). [Var. καί-τοι *(e) no entanto.*] • μακράν adv. (acus. de extensão cristalizado de μακρός longo/remoto, compl. com ὁδόν, BDR §161[1]) *distante, longínquo* ἀπό τινος *de algo/alguém.* • ἕκαστος aqui reforçado com εἷς *cada um* (B 2) ou (mais idiomático) *cada*, com *gen. partitivus* (A164). • ὑπ-άρχοντα part. -άρχω v. 24; part. conj. de τὸν θεόν/αὐτόν (H-S §230c; A287); caus. ou concess.; καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα (aliteração do *spiritus asper* [BDR §488[7]]) *pois de fato ele não está longe de cada um de nós* (WILCKENS: *e, de fato, ele não está numa distância inalcançável de nenhum de nós*) ou *pois de nenhum de nós ele está distante* ou *embora ele de fato não esteja distante de cada um de nós.* **28** ἐν αὐτῷ *nele*, isto é, algo como: 28
em/graças à ligação estreita com ele (cf. NEWMAN-NIDA, *Apg*, p. 342 [GNB: *através dele*]); ἐν αὐτῷ... ἐσμέν estas palavras (pelo visto, redação de um verso em prosa [ática]) são atribuídas ao teólogo e taumaturgo cretense Epimênides (que atuou, entre outros, em Atenas) (por volta do séc. VI. a. C.), que aparece também na história contada por Diógenes Laércio, mencionada em relação ao v. 23, e ao qual remonta o verso citado em Tt 1.12 (decerto extraído do mesmo hino a Zeus) (HEMER, *Setting*, p. 118; BRUCE, *Apg*, p. 384s.). • κινούμεθα pass. κινέω *mover;* pass. *mover-se.* [Var. τὸ καθ' ἡμέραν acus. adv. (A150; BDR §160[3]) *diariamente.*] • τινές v. 5. • καθ' ὑμᾶς poss. (A155) *vosso* (B κατά 117b). • ποιητής[1] *alguém que faz algo: agente, produtor*; aqui *poeta;* καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν *também alguns dos vossos poetas*; trata-se de dois poetas estóicos : Arato (de Soloi, na Cilícia; primeira metade do séc. III a. C.; *Phainomena* 5) e Cleantes (de Assos, na Ásia Menor; 304-233 a. C.; *Hino a Zeus* 4), para os quais Zeus é o λόγος ou o princípio cósmico que tudo anima; ao Zeus panteísta dos estóicos Paulo contrapõe o caráter pessoal de Deus (Criador e Juiz) (BRUCE, *Apg*, p. 385). • εἰρήκασιν perf. (A242) λέγω; segue a primeira metade de um hexâmetro (BDR §487[3]). • τοῦ =

τούτου (uso arcaizante [BDR §249]), gen. poss. (A154); τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν *pois sua linhagem também somos nós* (cf. Menge) ou *pois dele descendemos também nós* (cf. B γένος 1), evtl. *pois também nós somos de seu gênero* (cf. Einh.). • γένος[7] *linhagem; descendência; descendente; proveniência, parentela; gênero,*
29 *espécie.* **29** ὑπ-άρχοντες part. -άρχω v. 24; cond./caus. • ὀφείλω *estar em dívida; estar obrigado; dever;* οὐκ ὀφείλομεν *nós não devemos* (B 2aβ; cf. H-S §217c n. 1). • νομίζειν inf. νομίζω *achar, acreditar, supor,* com aci. • χρυσός *ouro* [var. χρυσίον *ouro*]. • ἄργυρος *prata* [var. ἀργύριον *prata*]. • χάραγμα[3] (< χαράσσω entre outros, gravar) *símbolo, carimbo* (como característica distintiva); aqui *figura* (feita por um artista). • τέχνη *arte, artesanato.* • ἐν-θύμησις[8] *reflexão, ideia.* • θεῖος *divino;* τὸ θεῖον *o divino; a divindade;* empregado aqui (decerto por razões de variação estilística) em vez de τὸν θεόν (Bruce, *Apg.* p. 385). • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci; χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, (apos. [A70]:) χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον (suj. do aci) εἶναι ὅμοιον (pred. nom.) *a divindade se assemelhe a ouro ou prata ou pedra, a uma figura produzida pela arte e reflexão humanas* (Menge) ou algo como *o divino seria algo como uma figura de ouro, prata ou pedra, fruto da arte e invenção humanas* (Einh.). • ὅμοιος com ἐστίν τινι (A179) *é similar a alguém/algo* (B 1); *é como*
30 *alguém/algo.* **30** ἄ-γνοια *ignorância, desconhecimento;* οἱ χρόνοι τῆς ἀγνοίας *os tempos da ignorância = os tempos em que os seres humanos eram inscientes/não sabiam das coisas* (isto é, antes que ficassem sabendo a vontade de Deus em Jesus Cristo; cf. TEV; Newman-Nida, *Apg,* p. 343; GN: relevar *esse fato, porque os seres humanos o fizeram por ignorância*) ou *os tempos em que os seres humanos não o conheciam* (cf. Marshall, *Apg,* p. 290; TEV2); cf. Rm 1.21,28; 1Co 1.21; Gl 4.8; Ef 4.18; 1Ts 4.5; Sabedoria 14.2; 15.11; cf. também acima 14.16. • ὑπερ-ιδών aor. part. -οράω[192] *não observar; relevar* (Menge); temp./mod.; τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει... *depois que/enquanto Deus relevou os tempos da ignorância* (isto é, Deus não castigou os seres humanos como teriam merecido), *ele manda anunciar agora...* ou *é verdade que Deus relevou os tempos da ignorância (passados), mas agora mas ele manda dizer que...* (Menge); sobre o assunto cf. 14.16; Rm 3.21.25s.; 16.26; Gl 4.9; Ef 3.5; 5.8; Cl 1.26. • τὰ νῦν acus. da relação (A149) *no que se refere ao atual estado de coisas = agora* (B νῦν 3c). • παρ-αγγέλλω *conclamar, ordenar, mandar,* com dat. e aci aqui algo como *mandar dizer a alguém* (cf. A218), que algo precisa ser feito (Menge). • πανταχοῦ *em toda parte; em todas as direções.* • μετα-νοεῖν inf. -νοέω *mudar de mentalidade; sentir arrependimento; converter-se;* pred. do aci; τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας (suj. do aci) πανταχοῦ (aliteração/paronomásia com π[αντ]- [cf. H-S §294a/d; v. 27]) μετανοεῖν *mas agora ele manda dizer ao ser humano que todos em toda parte se convertam.*

31 καθ-ότι (A338) *na medida que; dependendo de*; aqui *em vista do fato de que* 31
ou *porque* (B 2) *pois* (BDR §456[9]). • ἔ-στησεν aor. ἵστημι aqui *fixar, estipular*
(B 12c). • κρίνειν inf.; μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ (cita-
ção dos Sl 9.9; 96.13; 98.9) no qual *ele julgará/pretende julgar o globo terrestre
com justiça* ou: no qual *ele pronunciará um juízo justo sobre toda a humanidade*
(GNB). • οἰκουμένη (part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada); globo
terrestre; mundo*; *humanidade*. • ἐν δικαιοσύνῃ mod. = δικαίως (BDR §219[4]).
• ἐν ἀνδρί instr. *por meio de um homem* (BDR §219[1]). • ᾧ = ὅν (atração do pron.
rel., A361c). • ὥρισεν aor. ὁρίζω v. 26; ᾧ ὥρισεν *que ele designou para isso*
(cf. A79). • πίστις aqui (cláss.) *prova;* πίστιν τινὶ παρέχω *apresentar uma
prova a alguém* (B 1c). • παρα-σχών aor. part. παρ-έχω[189] *apresentar, propor-
cionar, dar*; mod. (A291,2 n. 1). • ἀνα-στήσας aor. part. ἀν-ίστημι, mod.;
πίστιν παρασχὼν πᾶσιν (sobre a aliteração em π- cf. BDR §488[7]) ἀναστήσας
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν *e (disso) ele apresentou uma prova a todos, ao ressuscitá-lo
dentre os mortos* ou *(a este) ele credenciou diante de todos, ressuscitando-o dentre
os mortos*. **32** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.; ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν 32
νεκρῶν *mas quando eles ouviram falar de ressurreição dos mortos* (MENGE); a
imortalidade da alma era algo familiar aos ouvintes, e eles podiam se identificar
com essa ideia (com exceção dos epicureus); contudo, a ressurreição do corpo era
algo estranho ao pensamento gr. (cada vez mais, considerava-se o corpo como
terreno e mau, a alma, por sua vez, [como sede do divino no ser humano] como
boa). • οἱ μέν... οἱ δέ *uns... outros* (H-S §130; A102). • ἐ-χλεύαζον imperf.
χλευάζω *zombar, escarnecer*; οἱ μὲν ἐχλεύαζον *uns zombavam* ou *uns riram
dele*. • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • ἀκουσόμεθα fut. méd. (como no
cláss. [BDR §77[2]]) ἀκούω; ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν algo
como *nós queremos* (cf. A247a) *ouvir-te outra vez a esse respeito mais tarde*
(MENGE). **33** ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι; οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου 33
αὐτῶν *assim Paulo saiu do meio deles* ou *assim Paulo deixou a sua reunião*.
34 κολληθέντες aor. part. pass. κολλάομαι (< κόλλα cola) ativo *encaixar, jun-* 34
tar (firmemente); pass. com dat. *aderir fortemente a*, aqui *juntar-se a alguém*; temp.
(A291,1 n. 1). • ἐ-πίστευσαν aor. • ἐν οἷς *entre eles; entre os quais, por exem-
plo* (MENGE). • Διονύσιος *Dionísio*; nada se sabe ao certo sobre ele; segundo uma
tradição posterior, ele teria sido o primeiro bispo de Atenas; mais tarde ainda, ele foi
associado com certos escritos neoplatônicos do séc. V d. C. (KP, v. 2, col. 66s.).
• Ἀρεοπαγίτης[1] *areopagita*, membro do Areópago (ver v. 19). • ὀνόματι *dat. res-
pectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado*. • Δάμαρις[3] ιδος ἡ *Dâmaris*.

1 μετὰ ταῦτα *depois disso, então*. • χωρισθείς aor. part. pass. χωρίζω **18**
(cf. A33[91ss.]) *isolar, separar;* pass. (com ἀπό ou ἐκ) *separar-se, afastar-se, deixar*

(um local), *ir embora* [var. ἀνα-χωρήσας aor. part. -χωρέω *ir embora, afastar-se*]; temp. (A291,1 n. 1). • Ἀθῆναι 17.15. • Κόρινθος ἡ *Corinto*, uma das mais importantes cidades da Grécia; ele havia sido completamente destruída pelos romanos em 146 a. C. e, depois disso, ficara durante um século desabitada; refundada em 44 a. C. por César como colônia rom. (cf. 16.12; basicamente com colonizadores itálicos), voltou a ser uma das cidades mais importantes e florescentes da Grécia e (pelo visto, em 27 a. C.) sede do procurador (ἀνθύπατος, v. 12) da província da
2 Acaia (KP, v. 3, col. 301-305; AFCS, v. 2, p. 448-452). **2** εὑρών aor. part. εὑρίσκω aqui *encontrar*; temp. (A291,1 n. 1). • ὀνόματι *dat. respectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado*. • Ἀκύλας[1] α *Áquila*. • Ποντικός *natural do Ponto* (ver 2.9). • γένος[7] *linhagem*; aqui *proveniência; dat. respectus* (A178); τινὰ Ἰουδαῖον... Ποντικὸν τῷ γένει *um judeu* (GNB [conforme o contexto]: *um cristão de origem judaica*]... *natural do Ponto* (MENGE; lit.... *que por sua origem provinha do Ponto*). • προσ-φάτως *recentemente; há pouco tempo*. • ἐληλυθότα perf. (A231) part. ἔρχομαι, atrib. • Ἰταλία *Itália*. • Πρίσκιλλα *Priscila* (diminutivo de Πρίσκα *Prisca* [Rm 16.3; 1Co 16.19; 2Tm 4.19]; Lucas tem uma predileção pelas formas diminutivas de nomes próprios da linguagem oral cotidiana [cf. BRUCE, *Apg*, p. 390]); καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ (obj. acus. adicional de εὑρών) *e sua mulher Priscila* (Einh.) ou (por razões técnicas de tradução) associado a ἐληλυθότα: *que havia chegado com sua mulher Priscila*...; mais tarde, Paulo se refere a essa casal como seus "colaboradores, que arriscaram a vida (por ele)" (Rm 16.3s.; como a mulher é mencionada com mais frequência antes do seu esposo, é de se supor que, do ponto de vista cristão, ela era a personagem mais significativa [MARSHALL, *Apg*, p. 292]). • διὰ τό com inf./aci caus. (A282) *porque*. • δια-τε-ταχέναι perf. (A231) inf. -τάσσω[79] *ordenar, mandar*, com aci; pred. do primeiro aci, dependente de διὰ τό; διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον (suj. do primeiro aci) χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους (suj. do segundo aci) ἀπὸ τῆς Ῥώμης *porque o imperador Cláudio havia ordenado que todos os judeus deveriam deixar Roma* ou *pois o imperador Cláudio havia mandado banir todos os judeus de Roma* (prov. em 49 d. C. [BRUCE, *Apg*, p. 390s.; AFCS, v. 2, p. 469ss.]). • Κλαύδιος 11.28. • χωρίζεσθαι inf. pass. χωρίζω v. 1; pred. do segundo aci, dependente de διατεταχέναι. • Ῥώμη *Roma*, capital do império (sobre o pano de fundo relevante para os At v. AFCS, v. 2, p. 456-478). • προσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui τινί algo como *visitar alguém* (MENGE; WIL-
3 CKENS: *procurar*) ou *ser acolhido por alguém* (GNB). **3** διὰ τό v. 2. • ὁμό-τεχνος[11] *ter o mesmo ofício*. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci (compl. com αὐτόν como suj.); διὰ τὸ ὁμότεχνον (pred. nom.) εἶναι *porque ele exercia o mesmo ofício (que eles)*. • ἔ-μενεν imperf. μένω. • ἠργάζετο imperf. méd. ἐργάζομαι; talvez compl. com *lá/com eles*. • ἦσαν imperf. εἰμί. • σκηνο-ποιός *fabricante de*

tendas (aqui dificilmente se pode presumir um signif. ampliado no sentido de *se-*
leiro [HEMER, *Setting*, p. 119; 233]); na província natal de Paulo, na Cilícia, a
produção de tendas tinha grande importância (BRUCE, *Apg.* p. 392). • τέχνη *arte;*
ofício manual; *dat. respectus* (A178); σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ *eram fabricantes*
de tendas por ofício ou *exerciam a profissão de fabricantes de tendas.*
4 δι-ε-λέγετο imperf. méd. δια-λέγομαι *falar uns com os outros; discutir*; 4
dirigir a palavra a; falar para; aqui com τινί *discutir com alguém* ou *falar para*
alguém. • κατὰ πᾶν σάββατον *cada sábado* (B κατά II2c); sobre a comunida-
de jud. em Corinto v. AFCS, v. 5, p. 162-166. • ἔ-πειθεν imperf. πείθω, imperf.
conativo (ZG; A237c) *ele tentava persuadir/conquistar*... • Ἕλλην[4] ηνος ὁ *gre-*
go; aqui no sentido de *não-judeu* (B 2a; cf. 14.1). **5** κατ-ῆλθον aor. -έρχομαι[187] 5
vir/ir para baixo, aqui algo como *chegar* (MENGE). • Μακεδονία 16.9. • Σίλας[1]
α 15.22. • Τιμόθεος 16.1. • συν-είχετο imperf. pass. -έχω *ligar;* pass. com τινί
aqui *ser inteiramente tomado por algo* (B 6); *dedicar-se totalmente a algo* (MENGE).
• τῷ λόγῳ *à "palavra"* (term. téc. para a mensagem divina ou a proclamação
apostólica [cf. B λόγος 1bβ]) ou (conforme o contexto) *à atividade docente* (MEN-
GE); *ao trabalho missionário* (WILCKENS); *à sua tarefa propriamente dita* (GNB).
• δια-μαρτυρόμενος part. -μαρτύρομαι *testificar* (*solenemente* [originalmen-
te: *sob juramento*]); *dar testemunho*, aqui com aci; mod. • εἶναι v. 3; pred. do aci;
διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν χριστὸν (pred. nom. do aci;
com art.: equiparação enfática com o suj. [A80]) Ἰησοῦν (suj. do aci) *e (ao fazer*
isso) testemunhava aos judeus que Jesus é o Messias (GNB: *o Salvador prometido*).
6 ἀντι-τασσομένων part. -τάσσομαι *contrapor-se, resistir, rebelar-se*; gen. 6
abs. (A288), temp./caus. • βλασ-φημούντων part. -φημέω *difamar, praguejar*;
blasfemar; como obj. deve-se compl. mentalmente "Deus/Jesus" ou "Paulo"; gen.
abs. (A288), temp./caus.; ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων
algo como *mas quando/porque eles se opuseram e proferiram blasfêmias* (GNB:
blasfêmias contra Jesus) (cf. Einh.) ou *mas quando/porque eles se contrapuseram*
a ele e o xingaram (cf. GN). • ἐκ-τιναξάμενος aor. part. méd. -τινάσσω (cf.
A33[74ss.]) *sacudir*; temp. (A291,1 n. 1); sobre o gesto de sacudir o pó (cf. 13.51) v.
Mt 10.14. • αἷμα uso metonímico frequente de "sangue (derramado)" para *morte*
violenta, homicídio (A382c); aqui algo como *ruína* (= perda da salvação); τὸ αἷμα
ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν compl. com (segundo Mt 23.35) ἐλθέτω (aor.
imp. 3ª sing. ἔρχομαι [BDR §480[8]]) "vosso sangue venha sobre vossa cabeça" =
vós mesmos sois culpados de vossa ruína (B κεφαλή 1a; cf. 2Sm 1.16; Mt 27.24s.,
assim como Ez 33.5); *vós mesmos sois responsáveis pela vossa perdição* (GNB).
• καθαρός *puro*; καθαρὸς ἐγώ (compl. com εἰμί [A78]) *eu sou inocente* (cf.
B 3a); *não tenho culpa* (GNB). • ἀπὸ τοῦ νῦν *a partir de agora* (B νῦν 3b).
• πορεύσομαι fut. méd. πορεύομαι aqui com εἰς *ir para* (B 1); *voltar-se para*

(MENGE); sobre o assunto cf. 13.46; 28.28. **7** μετα-βάς aor. part. -βαίνω[139] *ir em-*
bora (de um lugar para estar em outro lugar); temp. (A291,1 n. 1); μεταβὰς
ἐκεῖθεν *ele se retirou de lá e = ele deixou a sinagoga e.* • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá.*
• εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ὀνόματι v. 2. • Τίτιος *Tício.* • Ἰοῦστος *Justo.*
• σεβομένου part. σέβομαι *venerar* (uma divindade); σεβόμενος (τὸν θεόν)
temente a Deus (v. 10.2); subst.; εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου
σεβομένου τὸν θεόν *para a casa de um temente a Deus chamado Tício Justo* ou
para a casa de Tício Justo, um grego que frequentava a comunidade judaica (GNB).
• οὗ ἡ οἰκία *cuja casa* (sobre o art. v. A363). • ἦν imperf. εἰμί. • συν-ομοροῦσα
8 part. f. -ομορέω *fazer divisa* τινί *com algo*; imperf. perif. (A249a). **8** Κρίσπος
Crispo. • ἀρχι-συνάγωγος *presidente da sinagoga* (responsável sobretudo pela
ordem pública durante os cultos; cf. Mt 9.18). • ἐ-πίστευσεν aor. πιστεύω; aor.
aqui ingr. (H-S §194i; A240b): Crispo *veio à fé*; Paulo menciona o seu batismo em
1Co 1.14; ele e Gaio, assim como a comunidade doméstica de Estéfanas, pelo visto,
foram os primeiros coríntios a se tornarem cristãos. • Κορίνθιος *coríntio*; πολλοὶ
τῶν Κορινθίων (*gen. partitivus*, A164) ἀκούοντες (compl. com τοῦτο/ταῦτα
ou τοῦ λόγου ou Παύλου) *muitos coríntios que ouviram a mensagem* ou *...que*
escutaram (Paulo) (ou *ouvindo isso*). • ἀκούοντες part. ἀκούω, atrib. ou temp.
• ἐ-πίστευον imperf.; imperf. aqui iter. (A237b; vale analogamente para
ἐβαπτίζοντο): *eles vieram à fé* (isto é, sempre que pessoas ouviram/escutaram,
um certo número veio à fé). • ἐ-βαπτίζοντο imperf. pass. βαπτίζω. [Var.
9 πιστεύοντες part., mod./caus.] **9** ἐν νυκτί *durante a noite; de noite* (B νύξ 1c).
• ὅραμα[3] *(o) que foi contemplado/visto* (isto é, algo que realmente se pode ver);
aqui *miração, visão*; δι' ὁράματος (mod.) trad. *numa visão* (B διά AIII1b).
• φοβοῦ imp. φοβέομαι. • λάλει imp. λαλέω aqui algo como *continua falando*
(MENGE; A265a). • σιωπήσῃς aor. subj. σιωπάω *calar; ficar em silêncio*; subj.
10 proibitivo (A256). **10** δι-ότι (A338) *porque*; aqui *pois* (B 3). • ἐγώ suj. enfático
(A122). • ἐπι-θήσεται fut. méd. -τίθημι[200] *impor*; méd. aqui τινί *atacar alguém;*
armar para alguém (B 2b); *pôr as mãos em alguém* (MENGE); talvez fut. mod.
(A247b/c). • τοῦ com inf. fin./consec. (ZG; H-S §225b/c; A281); οὐδεὶς ἐπιθήσεταί
σοι τοῦ κακῶσαί σε *ninguém poderá te atacar para infligir-te algum mal* ou *nin-*
guém porá as mãos em ti nem te fará mal (cf. MENGE; GNB simplesmente: *ninguém*
poderá fazer nada contra ti). • κακῶσαι aor. inf. κακόω com acus. *maltratar; infli-*
gir o mal. • μοι *dat. commodi*/poss. (A173b); λαός ἐστί μοι πολύς *eu tenho um*
11 *grande povo; um grande povo me pertence;* cf. 15.14. **11** ἐ-κάθισεν aor. καθίζω
aqui *deter-se* (B 2aβ), *permanecer* (MENGE). • ἐνιαυτός *ano*; ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας
ἕξ acus. de extensão temp. (A148) *um ano e seis meses* ou (idiomatismo) *um ano e*
meio. • μήν[4] μηνός ὁ *mês.* • ἕξ[19] *seis.* • διδάσκων part., mod. • ἐν *entre/com* (cf.
B I4a); ἐν αὐτοῖς *entre/com eles = das pessoas* (que moravam lá) (cf. A96).

12 Γαλλίων[4] ωνος ὁ *Gálio* (nome completo: *Lucius Iunius Gallio Annaeanus*); procônsul da Acaia de 51-52 d. C (KP, v. 2, col. 686; LAW, col. 1448); o episódio aqui mencionado deve situar-se no começo da sua gestão (Hemer, *Setting*, p. 119; AFCS, v. 2, p. 436s.; 450). • ἀνθ-ύπατος *procônsul* (procurador rom. de uma província senatorial; cf. KP, v. 4, col. 1149). • ὄντος part. εἰμί, gen. abs. (A288), temp. • Ἀχαΐα *Acaia*, província rom. (de 27 a. C. a 15 d. C. e depois novamente a partir de 44 d. C. província senatorial, no meio tempo foi província imperial [junto com a Macedônia]) situada no sul da Grécia (LAW, col. 9; AFCS, v. 2, p. 434ss.). • κατ-επ-έ-στησαν aor. forte -εφ-ίσταμαι[205] *aparecer/entrar em cena/erguer-se* τινί *contra alguém* • ὁμο-θυμαδόν adv. *concorde, unânime*. • ἤγαγον aor. ἄγω aqui ἐπί com acus. *trazer/conduzir/levar diante de*. • βῆμα[3] *passo*; *tribuna*, esp. *cátedra do juiz*; τὸ βῆμα (lat. *rostra*) é uma grande tribuna de alvenaria, surgida no período de Augusto, localizada no centro do lado sul do fórum da Corinto romana, da qual o procônsul fazia julgamentos (AFCS, v. 2, p. 449; v. também KP, v. 4, col. 1363s.; cf. 25.6,10,17, assim como Mt 27.19; Jo 19.13). 12
13 λέγοντες part. λέγω, mod. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • παρά 13
com acus. aqui *contra* (B III6); παρὰ τὸν νόμον *contra a lei* def. mais exatamente σέβεσθαι τὸν θεόν: *venerar a Deus de maneira tal que transgride a lei;* decerto afirmou-se que Paulo estava difundindo uma doutrina religiosa que não estava em consonância com o direito romano e que seu grupo de adeptos formava uma associação proibida ("collegium illicitum" [cf. KP, v. 1, col. 1553s.]); contudo, segundo o parecer de Gálio, tratava-se de um assunto puramente intrajudaico, para o qual a jurisprudência rom. não tinha competência (cf. Bruce, *Apg*, p. 396; AFCS, v. 2, p.
98-103). • ἀνα-πείθω *persuadir, seduzir*. • σέβεσθαι inf. v. 7. **14** μέλλοντος 14
part. μέλλω aqui *querer;* gen. abs. (A288), temp.; μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα algo como *quando Paulo ia responder algo* (Einh.); *Paulo estava mesmo querendo iniciar sua defesa quando* (GNB). • ἀν-οίγειν inf. • ἦν v. 7; εἰ μὲν ἦν... ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν caso irreal (A345) *caso se tratasse de..., eu teria acolhido a vossa queixa.../eu acolheria a vossa queixa...* • ἀ-δίκημα[3] *injustiça, transgressão* (B), *crime* (Menge), *infração* (Wilckens). • ῥᾳδι-ούργημα[3] *ação leviana*, aqui algo como *transgressão mal-intencionada* (Menge), *golpe traiçoeiro* (Wilckens). • ὦ antes de voc. aqui (cláss.) sem afecção (BDR §146[4]; A142); ὦ Ἰουδαῖοι *vós, judeus*. • κατὰ λόγον *conforme o desejo; de acordo com a solicitação* (B κατά II5aα) ou *razoavelmente; com todo direito* (B κατά II5bβ), *naturalmente* (Menge), *normalmente* (Einh.). • ἀν-ε-σχόμην aor. méd. -έχομαι[190] *aguentar*; com τινός *suportar algo; escutar alguém com disposição*, aqui como
term. téc. jurídico *acolher a queixa de alguém* (B 2). **15** εἰ com ind. de caso indefi- 15
nido (A342). • ζήτημα[3] *litígio*, περί τινος *a respeito de algo*. • λόγος aqui *fala = palavras* (*formulações* [cf. Bruce, *Apg*, p. 396]) ou *doutrina(s) (religiosa[s])*.

• ὄνομα *nome* aqui deve ser no sentido de *pessoa* (B III; GNB: *autoridade*). • καθ' ὑμᾶς poss. (A155) *vosso* (B κατά II7b); καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς *e (sobre) vossa (própria) lei.* • ὄψεσθε fut. méd. ὁράω; ὄψεσθε αὐτοί aqui lat. (= *ipsi videritis*) *vós mesmos deveis examinar* (Menge; cf. BDR §362[3]; B 2b) ou (mais livre) *vós mesmos deveis resolver o assunto* (GN). • κριτής[1] *juiz*, com gen. *sobre*. • ἐγώ v. 10. • τούτων *sobre isso; sobre essas/tais coisas/questões*.
16 • βούλομαι *querer, desejar*. • εἶναι v. 3. **16** ἀπ-ήλασεν aor. -ελαύνω[140] *es-*
17 *corraçar, expulsar, pôr para fora* (Menge). **17** ἐπι-λαβόμενοι aor. part. méd. -λαμβάνομαι[152] com gen. *ater-se a; agarrar,* também *segurar* (com violência); o obj. gen. aqui esperado coincide com o seg. obj. acus., condicionado pelo termo ἔτυπτον (B 1; BDR §170[2]); temp. (A291,1 n. 1). • πάντες *todos*, isto é, ou *todos os judeus* presentes (GN [neste caso, Sóstenes igualmente teria se tornado cristão]) ou (bem melhor) *os coríntios* que estavam por ali (cf. GNB; a atitude de rejeição de Gálio deve ter encorajado na população local uma descarga de sentimentos antijudaicos). [Var. Ἕλλην v. 4.] • Σωσθένης ους (cf. A7; acus. ático -η/ην [BDR §46,1]) *Sóstenes*; supostamente o sucessor ou anterior colega de Crispo (v. 8; cf. 13.15 quanto à possibilidade de haver ἀρχισυνάγωγοι). • ἀρχι-συνάγωγος v. 8. • ἔ-τυπτον imperf. τύπτω *bater, espancar*. • οὐδέν ou (com τούτων no *gen. partitivus* [A164]) suj. de ἔμελεν (BDR §176[4]) ou (com τούτων como obj. gen.) acus. da relação (A149) ou acus. adv. *de modo nenhum, não mais* (Menge), *nem um pouco* (Wilckens), evtl. οὐδέν = οὐ (uso posterior; B οὐδείς 2bγ). • ἔ-μελεν imperf. μέλει τινί τινός (sem suj. expresso [impessoal]) *alguém se importa com algo; alguém se preocupa com algo*; μέλει τινί (com suj.) *algo tem importância para alguém*; οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν *nada* (suj.) *disso tinha importância para Gálio = Gálio não se importava com nada disso* (B 5) ou *Gálio não se preocupava com isso = Gálio não dava a mínima para isso* (cf. ZG).
18 **18** προσ-μείνας aor. part. -μένω[117] com dat. *permanecer, perseverar com*; aqui *(ainda) permanecer com*; temp. (A291,1 n. 1). • ἱκανός *o bastante*; *longo* (ref. a tempo); ἡμέρας ἱκανάς acus. de extensão temp. (A148) *muitos dias; mais tempo* (ao menos até que a navegação foi retomada no Egeu após o inverno de 51/52 [Bruce, *Apg*, p. 397]). • οἱ ἀδελφοί *os irmãos/irmãos e irmãs = os cristãos* (B ἀδελφός 2). • ἀπο-ταξάμενος aor. part. méd. -τάσσομαι[79] *despedir-se*; temp. (A291,1 n. 1). • ἐξ-έ-πλει imperf. ἐκ-πλέω *velejar, partir (de barco)/zarpar* εἰς *para*. • Συρία *Síria*, província rom. (cf. Mt 4.24). • Πρίσκιλλα, Ἀκύλας v. 2. • κειράμενος aor. part. méd. κείρω (cf. A33[136]) *tosquiar* (ref. a ovelhas); méd. aqui causativo *deixar-se tosquiar; cortar o cabelo* (BDR §317; H-S §188e); temp.; κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ εὐχήν algo como *em Cencreia, ele havia deixado cortar o cabelo por causa de um voto*; deve ter se tratado de um ato bem particular de devoção, no qual cortar os cabelos da cabeça marca

o final o período de validade do voto (como no caso do voto nazireu [cf. 21.23s.])
ou o seu início (como era praxe no mundo gr.); no primeiro caso, Paulo talvez tenha
expressado a sua gratidão por ter saído são e salvo de Corinto, no segundo caso,
sua intenção talvez tenha sido a de reforçar seu pedido por preservação na viagem
marítima que iria fazer (BRUCE, *Apg*, p. 398; MARSHALL, *Apg*, p. 300). • Κεγχρεαί
Cencreia, o porto oriental de Corinto, situado cerca de 7 km a sudoeste, no Golfo
de Saron (KP, v. 3, col. 182; AFCS, v. 2, p. 452s.); cf. Rm 16.1. • εἶχεν imperf.
ἔχω. • εὐχή *oração*; *voto*. **19** κατ-ήντησαν aor. [Var. κατ-αντήσας aor. part. 19
(temp.)] -αντάω *chegar (até) (lá)*, com εἰς *a*; *alcançar*. • Ἔφεσος ἡ *Éfeso*, uma
das numerosas antigas colonizações greco-jônicas na costa ocidental da Ásia Menor
(em torno da foz do rio Cestro [hoje: Küçük]), uma das principais metrópoles cul-
turais e econômicas da província rom. da Ásia (o mais importante entroncamento
de vias; pelo visto, a terceira maior cidade depois de Roma e Alexandria; capital
desde o tempo de Augusto; KP, v. 2, col. 293-296; AFCS, v. 2, p. 302-357; sobre
a comunidade jud. local v. também AFCS, v. 5, p. 144-148). • κἀκείνους = καὶ
ἐκείνους (refere-se a Priscila e Áquila). • κατ-έ-λιπεν aor. κατα-λείπω[44] *dei-
xar para trás*. • αὐτοῦ[18] adv. *aqui*; *lá*. • εἰσ-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp.
(A291,1 n. 1). • δι-ε-λέξατο aor. méd. δια-λέγομαι[65] v. 4. **20** ἐρωτώντων 20
part. ἐρωτάω, compl. com αὐτόν (A79); gen. abs. (A288), temp. • ἐπί com
acus. como no cláss. temp. *por*... (BDR §233,3); ἐπὶ πλείονα χρόνον *por um
tempo mais longo; mais tempo*. • μεῖναι aor. inf. μένω. • ἐπ-έ-νευσεν aor.
ἐπι-νεύω *assentir; manifestar concordância (balançando a cabeça); consentir*.
21 ἀπο-ταξάμενος v. 18; temp. (A291,1 n. 1). • εἰπών aor. part. λέγω, temp. 21
(A291,1 n. 1). [Var. πάντως *inteiramente; de todas as maneiras*; aqui *de qualquer
jeito* (cf. B 1). ἑορτή *festa*. ἐρχομένην part., atrib. ποιῆσαι aor. inf. ποιέω aqui
festejar (B 11bζ); pred. do aci, dependente de δεῖ; δεῖ με (suj. do aci) πάντως
τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην (obj. acus. do aci) ποιῆσαι εἰς... *devo participar
de qualquer jeito da próxima festa em*... (ver 20.16).] • πάλιν aqui pleon. (A379).
• ἀνα-κάμψω fut. -κάμπτω (cf. A33[51ss]) *retornar*. • θέλοντος part. θέλω,
gen. abs., cond.; τοῦ θεοῦ θέλοντος *se Deus quiser*; cf. 21.14, assim como Tg
4.15. • ἀν-ήχθη aor. pass. -άγω[59] *levar/trazer para cima;* méd./pass. aqui term.
téc. náutico *levantar âncora, zarpar, partir (de barco)*. **22** κατ-ελθών aor. part. 22
-έρχομαι[187] *descer*; aqui (ref. a barcos/tripulação) "descer" do mar ("alto") = *atra-
car; aportar* εἰς *em*. • Καισάρεια 8.40. • ἀνα-βάς aor. part. -βαίνω; prov.
deve-se compl. mentalmente com *para Jerusalém* (κατέβη parece excluir uma
viagem de Cesareia a Antioquia). • ἀσπασάμενος aor. part. méd. ἀσπάζομαι
aqui *saudar* no sentido de *fazer uma breve visita a* (B 1b), temp.; ἀσπασάμενος
τὴν ἐκκλησίαν *após uma breve visita à comunidade* (GNB). • κατ-έ-βη aor.
κατα-βαίνω aqui com εἰς *descer para*. • Ἀντιόχεια 11.19.

23 **23** ποιήσας aor. part. ποιέω aqui (hel.) com acus. de tempo *passar* (B IIeδ); temp.; καὶ ποιήσας χρόνον τινά *depois de ter passado algum tempo (lá)*. • ἐξ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι aqui algo como *partir em viagem, pôr-se (novamente) a caminho*. • δι-ερχόμενος part. -ἔρχομαι aqui *percorrer, atravessar*; mod. • καθ-εξῆς *na sequência* (ref. à sequência temporal, espacial ou lógica), aqui deve ser no sentido de *de um lugar para outro* (MENGE); *de lugar em lugar* (isto é, de comunidade em comunidade). • Γαλατικός *galático* (adj. de Galácia; v. 16.6). • χώρα *campo* (op. de *mar ou cidade), território, região*. • Φρυγία 2.10 (cf. 13.14.51); ἡ Γαλατικὴ χώρα καὶ Φρυγία *a região galática e a Frígia* diferença irrelevante quanto ao teor em relação a ἡ Φρυγία (adj.) καὶ Γαλατικὴ χώρα em 16.6 (segundo HEMER, *Setting*, p. 120, Φρυγία poderia aqui [diferentemente de 16.6] incluir a parte da província da Ásia habitada pelos frígios, da qual talvez fizessem parte τὰ ἀνωτερικὰ μέρη de 19.1); nessa viagem, Paulo prov. visitou novamente as comunidades em Derbe, Listra, Icônio e Antioquia da Pisídia. • ἐπι-στηρίζων part. -στηρίζω *fortalecer*; mod. [Var. στηρίζων sinônimo]. • μαθητής aqui *discípulo de Jesus*, quase = *cristão* (B 2bγ).

24 **24** Ἀπολλῶς ῶ (acus. ῶ/ῶν) *Apolo* (cf. 19.1; 1Co 1.12; 3.4ss.; 4.6; 16.12; Tt 3.13). • ὀνόματι v. 2. • Ἀλεξανδρεύς[8] *alexandrino, habitante de Alexandria* (v. 6.9). • γένος v. 2; Ἰουδαῖος δέ τις... Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει *um judeu... natural de Alexandria*. • λόγιος primeiro signif. (cláss. e moderno) *erudito, culto*; significado secundário (preferido aqui pelas traduções mais antigas) *eloquente*; ἀνὴρ λόγιος *um homem erudito* (ou *eloquente*); talvez (combinando as duas possibilidades [a eloqüência fazia parte da formação culta]) *um homem culto, eloquente* (GNB). • κατ-ήντησεν aor. -αντάω *chegar (até) (lá)*, com εἰς *a*. • Ἔφεσος v. 19. • δυνατός *forte, poderoso*; δυνατὸς ἔν τινί εἰμι *ser forte em algo* = *ser versado em algo* (B 1aβ); *dominar algo perfeitamente*; δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς *que dominava perfeitamente as Sagradas Escrituras* (cf. GNB).
25 • ὢν part. εἰμί, atrib. **25** ἦν v. 7. • κατ-ηχημένος perf. part. pass. -ηχέω *deixar transparecer, relatar*; aqui *instruir, ensinar*, com τινά τι (A97,6) *instruir/ensinar alguém em algo* (pass. com τί *ser instruído/ensinado em algo* [A213]); mqperf. perif. (A249b); οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου *ele também havia sido instruído no ensinamento cristão* (GNB); *ele era instruído* (passivo de estado [cf. A242]) *no caminho do Senhor*. • ὁδός aqui (analogamente v. 26) *caminho* no sentido de *direção, ensinamento* (cf. B 2c) ou (talvez melhor) como autodesignação do cristianismo (cf. 9.2); ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου *o ensinamento do Senhor* (cf. MENGE), *o ensinamento cristão* (GNB) ou (como term. téc.) *o "caminho do Senhor"*. • ζέων part. ζέω *cozinhar, ferver*; fig. *abrasar* (isto é, estar cheio de fervor); mod.; ζέων τῷ πνεύματι *dat. respectus* (BDR §197[3]; A178) "abrasado no espírito/íntimo"= *com entusiasmo fervoroso* (MENGE), *com grande entusiasmo* (GNB) ou

dat. causae (A178) *inflamado/impregnado pelo Espírito (de Deus)* (cf. Rm 12.11). • ἐ-λάλει imperf. λαλέω. • ἐ-δίδασκεν imperf. διδάσκω; imperf. aqui (e com ἐλάλει) iter. (A237b): o que está implícito é que ele difundia esse ensinamento por toda parte em que chegava (talvez como comerciante itinerante), (BRUCE, *Apg*, p. 402). • ἀκριβῶς *com precisão; cuidadosamente*. • τὰ περί com gen. *aquilo que concerne a* alguém/algo (B περί 1i); ...ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ algo como: ele *falava de Jesus... e ensinava de modo fidedigno sobre sua vida e seu ensino* (cf. GNB). • ἐπιστάμενος part. ἐπίσταμαι *saber, conhecer*; mod./concess.; ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου *contudo, ele conhecia apenas o batismo de João* (gen. subj., A158; GNB: *o batismo praticado por João*). • βάπτισμα[3] *batismo*. **26** ἤρξατο aor. méd. ἄρχω. 26
• παρ-ρησιάζεσθαι inf. παρ-ρησιάζομαι *falar francamente/livre e abertamente*. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp. • Πρίσκιλλα v. 2. • Ἀκύλας v. 2. • προσ-ε-λάβοντο aor. méd. -λαμβάνομαι[152] *tomar para si* (GNB aqui: *convidar*); não se sabe se, depois disso, Apolo ainda se deixou batizar no nome de Jesus (como os "discípulos" de 19.1-7. • ἀκριβέστερον comp. do adv. ἀκριβῶς do v. 25. • ἐξ-έ-θεντο aor. méd. ἐκ-τίθημι[200] *abandonar, enjeitar*; méd. aqui *esmiuçar, explicar, expor*. **27** βουλομένου part. v. 15; gen. abs. (A288), temp. • δι-ελθεῖν 27
aor. inf. -έρχομαι aqui εἰς *viajar até* (MENGE). • Ἀχαΐα v. 12; essa viagem o levaria (talvez entre outros lugares) até Corinto (ver 19.1). • προ-τρεψάμενοι aor. part. méd. -τρέπομαι[48] *animar, conclamar*; temp./mod.; "animado/conclamado" deve ter sido Apolo (o acontecimento part. é anterior) ou a comunidade cristã de Corinto (o acontecimento part. é simultâneo a ἔγραψαν [BDR §339[3]] e caracteriza o escrito [cf. NEWMAN-NIDA, *Apg*, p. 358]); προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν *os irmãos/irmãos e irmãs (em Éfeso) encorajaram(-no a fazer isso) e escreveram aos cristãos (em Corinto) que o acolhessem amistosamente* ou *os irmãos/irmãos e irmãs (em Éfeso) escreveram aos cristãos (em Corinto), conclamando-os a acolher amistosamente* (cf. WILCKENS); compare essa carta de recomendação com Rm 16.1, assim como com a pergunta irônica de 2Co 3.1. • οἱ ἀδελφοί v. 18. • ἔ-γραψαν aor. γράφω. • μαθητής v. 23. • ἀπο-δέξασθαι aor. inf. méd. -δέχομαι[63] *acolher amistosamente*. • ὅς *este/ele* (coord. rel., A364a). • παρα-γενόμενος aor. part. méd. -γίνομαι[176] *chegar*; temp.; *quando ele chegou (lá); após a sua chegada*. • συν-ε-βάλετο aor. méd. συμ-βάλλω[112] *conversar; encontrar-se*; méd. aqui com dat. *ajudar, apoiar* (B 2); seu trabalho foi apreciado também por Paulo (cf. 1Co 3.6; 4.9; 16.12). • πολύ acus. adv. *muito* (B I2cβ; H-S §157; A150). • πε-πιστευκόσιν perf. (A231) part. πιστεύω, subst. • διὰ τῆς χάριτος ou (ref. a τοῖς πεπιστευκόσιν ou [melhor] a συνεβάλετο) *pela graça (de Deus)* ou (ref. a συνεβάλετο) *através do seu dom* (MENGE) ou *com seu dom especial* (GNB). **28** εὐ-τόνως *vigorosamente, com* 28

força, aqui algo como *energicamente* (B) ou *com argumentos contundentes* (GNB; cf. MENGE). • δια-κατ-ηλέγχετο imperf. méd. -ελέγχομαι *refutar totalmente*. • δημόσιος *em público*; δημοσίᾳ como adv. (ref. antes a διακατηλέγχετο do que a ἐπιδεικνύς) *em público* (MENGE) ou (com base no contexto) *nos debates públicos* (GNB). • ἐπι-δεικνύς part. -δείκνυμι *mostrar*; aqui *demonstrar, provar* (B 2b), *comprovar* (MENGE), com aci. • εἶναι v. 3; pred. do aci; εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν (ver v. 5) *que Jesus é o Messias*.

19 1 ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; γίνεται com inf./aci prop. *acontece que* (A271), o melhor é deixar sem trad.; ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα... κατελθεῖν εἰς Εφεσον καὶ εὑρεῖν τινας μαθητάς algo como *enquanto Apolo estava em Corinto, Paulo percorreu... e desceu até Éfeso; lá ele encontrou alguns discípulos*. • ἐν τῷ com aci (A282) temp. (A282) *quando/durante*. • Ἀπολλῶς 18.24; suj. do aci. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci (ref. a ἐν τῷ). • Κόρινθος 18.1. • δι-ελθόντα aor. part. -έρχομαι aqui *percorrer, atravessar*; part. conj. de Παῦλον (H-S §230c; A287), temp. (A291,1 n. 1). • ἀνωτερικός *mais elevado*. • τὰ μέρη *a região*; τὰ ἀνωτερικὰ μέρη deve ser *as regiões mais elevadas* (aqui = *do interior*) (B μέρος 1bγ; "mais elevado/do interior" quando visto a partir de Éfeso e da costa da Ásia Menor [BRUCE, *Apg*, p. 405]) ou aqui algo como *as regiões altas (da Ásia Menor)* ou (melhor) *o interior (da Ásia Menor)* (cf. MENGE); essa expressão desig. aqui talvez o mesmo que ἡ Γαλατικὴ χώρα καὶ Φρυγία em 18.23 ou a região vizinha, a saber, *o interior (de Éfeso)* ou a rota específica escolhida por Paulo (não passando pela estrada principal que atravessa o vale do Licos e do Meandro [cf. Cl 2.1], mas ao norte do monte Messogis [hoje Aydin Dadschlari], passando pelo vale do Céster; HEMER, *Setting*, p. 120); neste caso, algo como *a região mais alta* (isto é, [em grande parte] mais elevada do que a da estrada principal). • κατ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι[187] *vir/ir para baixo* εἰς *para*; primeiro pred. do aci ref. a ἐγένετο. [Var. θέλοντος part. θέλω, gen. abs. (A288), caus. βουλή *intenção: resolução, plano*. πορεύεσθαι v. 21. ὑπο-στρέφειν inf. -στρέφω *retornar* εἰς *para*. Ἀσία 2.9. δι-ελθών aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). ἔρχεται pres. hist. (A235).] • Ἔφεσος 18.19. • εὑρεῖν aor. inf. εὑρίσκω aqui *encontrar*; segundo pred. do aci ref. a ἐγένετο. • μαθητάς é controvertido de que tipo de discípulos se trata exatamente aqui: *discípulos de João Batista* ou *discípulos de Jesus = cristãos* (cf. B 2bγ); prov. Lc relata o episódio a partir da perspectiva dos principais envolvidos: Paulo encontrou alguns *homens que, num primeiro momento, ele tomou por discípulos de Jesus*,
2 mas depois se informou melhor (ROLOFF, *Apg*, p. 282). **2** εἰ (primeiro) aqui diante de pergunta direta, deixar sem trad. (não láss.; A320; B VI). • πνεῦμα ἅγιον def. também sem art. (cf. 2.4). • ἐ-λάβετε aor. λαμβάνω. • πιστεύσαντες

aor. part. πιστεύω; aor. aqui ingr. (A229) *tornar-se crente; vir à fé*; temp. *quando*
viestes à fé. • οἱ δέ *(contudo/e) estes/eles* (A102). • ἀλλά aqui partícula inten-
sificadora (B 3; cf. BDR §448[7]); ἀλλ᾽ οὐδέ... ἠκούσαμεν *não, nós nem mes-*
mo ouvimos... (cf. MENGE; GNB). • εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν (εἰμί sem ênclise
existir, estar aí, haver [H-S §125b]) *se/que existe um Espírito Santo* ou (já que
pessoas que receberam o batismo de João, deve ter sabido da existência do Espírito
Santo) *que o Espírito Santo (já) está aí* (cf. MENGE). • ἠκούσαμεν aor. ἀκούω.
3 ἐ-βαπτίσθητε aor. pass. βαπτίζω; εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε *então, com base* 3
em quê (isto é, com base em que confissão) *fostes batizados?* (MENGE; cf. o v. 5) ou
(εἰς τί como que "para dentro de que batismo"; mas evtl. εἰς corresponde a um ἐν
instr. [cf. BDR §206,1]) *então, com que batismo fostes batizados* ou *mas que tipo de*
batismo recebestes; aqui está implícito que o recebimento do Espírito e o batismo
cristão estão estreitamente ligados (cf. 2.38). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω.
• βάπτισμα[3] *batismo*. **4 ἐ-βάπτισεν** aor. • βάπτισμα aqui acus. do obj. inter- 4
no (*figura etymologica*, A145; consta, entre outros, por causa do atr. acrescentado,
BDR §153[2]), trad. aprox.: *com um/o batismo*. • μετά-νοια *mudança de mentalida-*
de, mudança de atitude, conversão ou *afastamento; gen. qualitatis* (cf. A160; BDR
§165[2]); βάπτισμα μετανοίας *batismo da mudança de atitude* (isto é, batismo
como sinal da mudança de atitude; H-S §162b). • λέγων part. λέγω aqui com ἵνα
no sentido de *ordenar* ou similar (B IIIc); mod.; τῷ λαῷ λέγων *conclamando o*
povo/as pessoas a. • ἐρχόμενον part. ἔρχομαι, subst. • ἵνα aqui *que* ou inf. ou
discurso indireto (A328 e A334a; desig. o que foi ordenado); visando à ênfase εἰς
τὸν ἐρχόμενον μετ᾽ αὐτόν é anteposto ao ἵνα (BDR §475[1]). • πιστεύσωσιν
aor. subj., construção no pl. de acordo com o sentido (A96). • τοῦτ᾽ ἔστιν fór-
mula (A93) *isto é; a saber*. **5 ἀκούσαντες** aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com 5
αὐτό/τοῦτο. • εἰς τὸ ὄνομα "no nome/com referência ao nome" = *no nome*,
isto é, deve ser como sinal de apropriação por – ou similar – (cf. ThBNT 2. p. 962s.)
ou para declarar o pertencimento a. **6 ἐπι-θέντος** aor. part. -τίθημι[200] *impor;* gen. 6
abs. (A288), temp.; sobre o assunto cf. 8.15-17 (a autoridade de Paulo corresponde
à dos apóstolos Pedro e João). • ἐ-λάλουν imperf. λαλέω, aqui com γλώσσαις
(certamente = ἑτέραις γλώσσαις [2,4]; dat. instr., A176) *falar em (outras) "lín-*
guas" = falar em línguas estranhas (v. 2.4). • ἐ-προ-φήτευον imperf. (sobre o
aumento cf. BDR §69[4]) -φητεύω *profetizar, falar como profeta* (no sentido de
predizer coisas futuras ou *anunciar a revelação de Deus*). **7 ἦσαν** imperf. εἰμί. 7
• οἱ πάντες ἄνδρες *a totalidade dos homens* (A86) ou *ao todo... homens* (BDR
§275,3). • ὡσ-εί *como;* (em caso de números e medidas) *cerca de*.

8 εἰσ-ελθών aor. part. -ἔρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-παρ-ρησιάζετο 8
imperf. méd. παρ-ρησιάζομαι *falar francamente/livre e abertamente*. • ἐπί com
acus. como no láss. temp. *por...* (BDR §233,3), *durante* (B III2b). • μήν[4] μηνός

ὁ *mês*. • δια-λεγόμενος part. -λέγομαι *falar uns com os outros, discutir*; *dirigir*
a palavra a; falar para; mod. • πείθων part.; conativo (A227; H-S §195c); mod.;
ἐπαρρησιάζετο... διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
θεοῦ algo como *ele falou (lá)... livre e abertamente*; *ele debatia (com as pessoas)*
e procurava persuadi-las do reino de Deus (MENGE: *conquistá-las para o reino de*
Deus) ou (interpretando os primeiros dois verbos como uma espécie de *hendía-*
dis [A378]) ele *ensinou... abertamente e procurou convencê-los do reino de Deus*
(Einh.). • περί com gen. *aquilo que concerne a* alguém/algo (B περί 1i); τὰ περὶ
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ *o que concerne ao reino de Deus* ou (simplesmente)
9 *o reino de Deus*. **9** ἐ-σκληρύνοντο imperf. pass. σκληρύνω *endurecer; tornar*
obstinado; pass. *endurecer-se, obstinar-se*; imperf. aqui (e com ἠπείθουν) lin.
(A237a); ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο *contudo, como alguns se tornassem obs-*
tinados e inacessíveis (MENGE) ou *contudo, como alguns permanecessem fechados*
e não se deixassem persuadir. • ἠ-πείθουν imperf. ἀ-πειθέω *ser desobediente*;
aqui *rejeitar (a mensagem divina); permanecer inacessível* (MENGE); *não se deixar*
convencer. • κακο-λογοῦντες part. -λογέω com acus. *falar mal/coisas ruins; in-*
juriar; mod. • τὴν ὁδόν trad. aqui *a nova corrente de ensino* ou (como term. téc.)
o "caminho do Senhor" (v. 9.2). • πλῆθος[7] *massa popular;* aqui *massa reunida,*
toda a assembleia. • ἀπο-στάς aor. forte part. ἀφ-ίσταμαι[205] com ἀπό τινος
afastar-se/ir embora de alguém/algo (B 2a), aqui algo como *separar-se de alguém*
(MENGE); *voltar as costas a alguém* (GNB); temp. (A291,1 n. 1). • ἀφ-ώρισεν
aor. -ορίζω (cf. A33[vi ss.]) *isolar* ou aqui algo como *reunir-se/congregar-se separa-*
damente (WILCKENS). • μαθητής aqui *discípulo de Jesus*, quase = *cristão* (B 2bγ).
• καθ' ἡμέραν *diariamente* (A195). • δια-λεγόμενος mod. • σχολή local em
que se encontravam mestre e alunos/estudantes para aprender/estudar e debater (LN
7.14), *escola, salão, auditório, (sala de) aula* (cf. também AFCS, v. 2, p. 311s.);
ἡ σχολὴ Τυράννου *a escola/aula de um certo Tirano* (que era ou docente da
escola ou o proprietário do prédio). • Τύραννος *Tirano* (um nome atestado de
muitas formas em inscrições da cidade de Éfeso do séc. I d. C. [HEMER, *Setting*,
p. 120s.]). [Var. πέμπτος[19] *quinto*. δέκατος[19] *décimo*; ἀπὸ ὥρας πέμπτης ἕως
δεκάτης *da quinta até a décima hora = das onze horas da manhã até às quatro*
10 *horas da tarde* (cf. sobre isso BRUCE, *Apg*, p. 408). **10** ἐ-γένετο v. 1. • ἐπί v. 8.
• κατ-οικοῦντας part. -οικέω, subst.; πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν
Ἀσίαν *todos os habitantes da província da Ásia*; suj. do aci. • Ἀσία 2.9; aqui
pode estar perfeitamente presente o sentido amplo (província rom. = Ásia Menor
ocidental) (AFCS, v. 2, p. 310); as sete comunidades mencionadas em Ap 1-3, bem
como as de Colossos e Hierápolis (Cl 1.7; 2.1; 4.12s.) devem ter sido fundadas
nesse período (BRUCE, *Apg*, p. 409). • ἀκοῦσαι aor. inf. ἀκούω, pred. do aci.
11 • Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego*; aqui no sentido de *não-judeu* (B 2a). **11** τυχούσας

aor. part. f. τυγχάνω[156] *conseguir; ocorrer; encontrar-se casualmente;* ὁ τυχών *a primeira pessoa* com a qual casualmente topamos; daí οὐχ ὁ τυχών *o fora do comum*; atrib.; δυνάμεις οὐ τὰς τυχούσας *milagres fora do comum* (B 2d; lítotes [BDR §495[9]; A386]). • ἐ-ποίει imperf. ποιέω. • διὰ τῶν χειρῶν Παύλου *pelas mãos de Paulo = por meio de Paulo* (talvez hebr., mas cf. 5.12); sobre o assunto cf. 5.12ss. (Deus usa Paulo de modo semelhante a Pedro e os demais apóstolos), assim como 2Co 12.12; Rm 15.19. **12** ἀ-σθενοῦντας part. ἀ-σθενέω *estar de-* 12
bilitado/enfermo; subst. • ἀπο-φέρεσθαι inf. pass. -φέρω *carregar para longe; levar embora*; aqui com τὶ ἐπί τινα aqui *levar algo para alguém* (B 1b); primeiro pred. do aci; ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια (suj. do aci) καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους (suj. do aci), τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ (suj. do aci) ἐκπορεύεσθαι algo como *de modo que se* (cf. A76b) *levava até lenços ou aventais que ele havia usado para os doentes, ao que* (cf. A311,2) *as enfermidades os deixavam e os espíritos maus saíam deles* (cf. MENGE). • χρώς[3] χρωτός ὁ *pele* (= superfície do corpo humano); ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ *tirado de sua pele = recém tirado da pele* (WILCKENS) ou *ainda molhado de suor* (GNB) ou = *(oriundo) do seu corpo* ou *que ele havia carregado/usado.* • σουδάριον (< lat. *sudarium*) *lenço (para enxugar o suor)* (entre outros, usado para amarrar na cabeça [cf. Lc 19.20; Jo 11.44; 20.7]); *lenço de bolso.* • σιμικίνθιον (< lat. *semicinctium*) signif. incerto, deve ser algum *cinto* (evtl. *atadura, lenço de bolso* [B]), aqui usualmente entendido no sentido de *avental* (como os utilizados pelos trabalhadores), como talvez tenha sido utilizado por Paulo durante o seu trabalho de fabricante de tendas (AFCS, v. 2, p. 313s.); σουδάρια ἢ σιμικίνθια *lenços ou aventais* (MENGE); *lenços de cabeça e/ou pescoço* ou *lenços de bolso* (cf. GN/GNB). • ἀπ-αλλάσσεσθαι inf. pass. -αλλάσσω *libertar;* pass. com ἀπό aqui *afastar-se de; deixar de* (B 2b); segundo pred. do aci. • νόσος ἡ *enfermidade.* • ἐκ-πορεύεσθαι inf. -πορεύομαι *ir/vir para fora; sair* (B 1a); terceiro pred. do aci.

13 ἐπ-ε-χείρησαν aor. ἐπι-χειρέω *pôr mãos à obra, tentar.* • περι- 13
ερχομένων part. -έρχομαι *perambular, vaguear*; atrib. • ἐξ-ορκιστής[1] *exorcista, conjurador*; τινὲς καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν (*gen. partitivus*, A137a/164) *também alguns dos conjuradores de demônios judeus que andavam por ali*; judeus e elementos judaicos desempenharam um papel importante na magia hel. (v. BRUCE, *Apg,* p. 410). • ὀνομάζειν inf. ὀνομάζω *denominar*; aqui com τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐπί τινα *pronunciar o nome do Senhor Jesus sobre alguém* (B 2/MENGE); importantes mestres rabínicos consideraram necessário criticar o uso do nome de Jesus como fórmula de cura (v. BRUCE, *Apg,* p. 410). • ἔχοντας part. ἔχω com acus. aqui *estar possuído por* (B 12eα), subst. • λέγοντες part. λέγω, mod. • ὁρκίζω *conjurar* alguém *em nome de* (aqui com

acus. da divindade invocada [BDR §149[3]; cf. §252,33]), isto é, exigir com veemência
que alguém faça algo por temor/respeito diante de alguém (prop. "com base em um
14 juramento feito em nome de alguém"). **14** ἦσαν v. 7. • Σκευᾶς' ᾶ *Esqueuas/Esque-*
vas, Ceva; o mais provável é que esse nome seja uma forma grecizada do nome (cf.
BDR §125[6]) ou apelido lat. *Scaeva/scaeva* (evtl. do nome hebr. שֶׁבַע šéḇa') com o
signif. de "canhoto" (HEMER, *Setting*, p. 234); τινὸς Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως
ἑπτὰ υἱοί *os sete filhos de certo Ceva, um sumo sacerdote judeu*; é possível que
Ceva tenha pertencido a uma família sumo sacerdotal (MENGE:... *de um judeu de*
linhagem sumo sacerdotal) ou (antes) que ele tenha atribuído esse título a si mesmo
para reforçar sua reputação (um sumo sacerdote jud. tinha o direito de entrar na sala
do trono do Deus invisível de Israel no dia da reconciliação e pronunciar o seu nome
[*Iahweh*] – o que de resto era proibido – [Mishná, Yoma 5.1; 6.2]). • ποιοῦντες
15 part. ποιέω, imperf. perif. (A249a). **15** ἀπο-κριθέν aor. part. pass. n. -κρίνομαι,
pleon. (A297,2); ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς *mas o*
16 *espírito mau lhes respondeu*. • ἐπίσταμαι *saber, conhecer*. **16** ἐφ-αλόμενος
aor. part. méd. -άλλομαι[116] *pular* ἐπί τινα *sobre alguém*; temp. (A291,1 n. 1).
• ἦν imperf. εἰμί. • κατα-κυριεύσας aor. part. -κυριεύω com gen. *tornar-se*
senhor sobre; subjugar; temp. (A291,1 n. 1 • ἀμφότεροι *ambos*; aqui (pós-clássi-
co) = πάντες *todos* (B 2; caso esse uso não literário não remonte ao próprio Lucas,
ele poderia ter origem no relato das testemunhas oculares utilizado por ele [BRUCE,
Apg, p. 411]). • ἴσχυσεν aor. ἰσχύω *ser forte, ser capaz, poder*; *ter autoridade,*
ser poderoso, aqui com κατά τινος e ὥστε algo como *maltratar alguém de tal*
maneira que (MENGE). • γυμνός *nu; sem o manto*; *pouco vestido*; adjunto adno-
minal do suj. do aci (A65/A269; cf. BDR §410[2]). • τε-τραυματισμένους perf.
(A231) part. pass. τραυματίζω (cf. A33[9ss.]) *machucar*; mod. (empregado como
γυμνούς). • ἐκ-φυγεῖν aor. inf. -φεύγω[72] *fugir*, aqui com ἐκ *fugir de*; pred. do
aci; ὥστε (compl. com αὐτούς como suj.) γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους
ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου algo como *de tal modo que eles tiveram de*
17 *fugir nus/seminus e machucados/sangrando daquela/da casa*. **17** ἐ-γένετο v. 1.
• γνωστός *conhecido*; γνωστόν τινι γίνεται *isso chegou ao conhecimento de*
alguém (B 1a). • Ἕλλην v. 10. • κατ-οικοῦσιν part. v. 10. atrib. ou subst. (em
seguida, apos. [A70]). • Ἔφεσος 18.19. • ἐπ-έ-πεσεν aor. ἐπι-πίπτω[194] *cair em*
cima/vir por cima (aqui ἐπί τινα *[em/sobre] alguém*); καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ
πάντας αὐτούς *e temor caiu sobre todos* (MENGE); *todos foram tomados de temor*
(Einh.); sobre o assunto cf. 2.43; 5.11. • ἐ-μεγαλύνετο imperf. pass. μεγαλύνω
com acus. *engrandecer*; *elevar* alguém; *exaltar* alguém *(por sua grandeza)* (pass.
18 algo como *ser louvado; ser honrado e louvado*). **18** πε-πιστευκότων perf. (A231)
part. πιστεύω, subst.; πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων (*gen. partitivus*, A164)
algo como *também muitos dos que haviam chegado à fé*. • ἤρχοντο imperf. méd.

ἔρχομαι. • ἐξ-ομο-λογούμενοι part. méd. -λογέω (cf. ὁμολογέω confessar) *prometer;* méd. *confessar* (injustiça); *declarar-se (abertamente) em favor de* algo; mod. (A291,2 n. 1). • ἀν-αγγέλλοντες part. ἀν-αγγέλλω *relatar, notificar, anunciar*; mod.; ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες algo como (interpretado como uma espécie de *hendíadis* [A378]) *e confessaram abertamente e sem dissimulação* (Menge). • πρᾶξις[8] *(o) agir, atividade*; *mau feito, ato vergonhoso*; τὰς πράξεις αὐτῶν algo como *seus atos pregressos* (cf. Menge), sendo que πράξεις deve designar (como term. téc.) especificamente práticas ocultas (Bruce, *Apg,* p. 412), pelas quais a cidade de Éfeso era especialmente famosa (sobre isso
v. AFCS, v. 2, p. 314s.). **19** ἱκανός *o bastante*; aqui *muito.* • περί-εργος[11] *refe-* 19
rente à magia; τὰ περίεργα πράσσω *praticar a magia; envolver-se com magia.* • πραξάντων aor. part. πράσσω[78] *fazer, agir, realizar*; subst.; ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων (*gen. partitivus*, A164) algo como *muitos dos que haviam se envolvido com magia* (Menge). • συν-ενέγκαντες aor. part. συμ-φέρω[198] *reunir* (B 1); temp. (A291,1 n. 1). • βίβλος ἡ *livro*; os livros decerto continham, entre outras coisas, fórmulas mágicas e exorcísticas (sobre isso v. AFCS, v. 2, p. 314). • κατ-έ-καιον imperf. κατα-καίω *incendiar, queimar* (algo); queimas de livros (em geral não espontaneamente como aqui, mas obrigadas pelos detentores do poder) eram difundidas na Antiguidade (sobre isso v. AFCS, v. 2, p. 315). • συν-ε-ψήφισαν aor. συμ-ψηφίζω (cf. A33[91ss.]) *somar*; 3ª pl. aqui (e com εὗρον) o melhor é no sentido impessoal (A76a). • τὰς τιμὰς αὐτῶν *seu valor* (lit. *seus preços*). • εὗρον aor. εὑρίσκω aqui algo como *chegar a.* • ἀργύριον *prata*; *moeda de prata: dinheiro.* • μυριάς άδος ἡ (A3; A19) *miríade, dez mil;* ἀργυρίου μυριάδας πέντε compl. com (BDR §241[9]) δραχμῶν (sing. δραχμή) *cinquenta mil dracmas de prata* (isto é, em torno de 50.000 dias de salário de um trabalhador
[cf. Mt 18.24]). • πέντε[19] *cinco.* **20** κράτος[?] *força, energia, poder, violência*; κατὰ 20
κράτος mod. (A195) *com poder* (Einh.), *poderosamente* (B 1), *incessantemente* (Menge); esse balanço intermediário da difusão da mensagem cristã assinala o final de uma unidade narrativa mais extensa (v. também 6.7; 9.31; 12.24; 16.5; 28.31). • ηὔξανεν imperf. αὐξάνω ativo *multiplicar, fazer crescer;* ativo/pass. *crescer, aumentar* (também fig., p. ex., em influência/reputação), trad. aqui algo como *espalhar-se* (Menge). • ἴσχυεν imperf. ἰσχύω v. 16; καὶ ἴσχυεν algo como (imperf. dur. [A237]) *e ficou cada vez mais forte* (Menge). [Var. ἐν-ίσχυσεν aor. -ισχύω *fortalecer-se; recobrar forças.* ἐ-πλήθυνε/ἐ-πληθύνετο imperf. ativo/pass. πληθύνω *multiplicar*; intr. *aumentar, crescer;* pass. *crescer, aumentar.*]

21 ἐ-πληρώθη aor. pass. πληρόω pass. aqui *ser cumprido/finalizado* (B 5); 21
ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα *passadas essas coisas; após esses acontecimentos*, isto é, talvez após os eventos relatados nos v. 13-19 ou após os dois anos mencionados no v. 10 (Newman-Nida, *Apg,* p. 370); este versículo resume prospectivamente

a última parte do livro. • ἔ-θετο aor. méd. τίθημι; τίθεμαι ἐν τῷ πνεύματι (com inf.) *propor-se a/decidir-se* (cf. BιII1c; ἐν τῷ πνεύματι comparável a ἐν τῇ καρδίᾳ em 5.4, similar em Lc 1.66; 21.14) ou *decidir guiado pelo Espírito (Santo)* (ἐν instr.); cf. ambiguidade similar em 18.25; 20.22 (BRUCE, *Apg*, p. 413). • δι-ελθών aor. part. -έρχομαι v. 1; temp. (como inf. + "e" trad.; A291,1 n. 1). • Μακεδονία 16.9. • Ἀχαΐα 18.12. • πορεύεσθαι inf. • εἰς aqui *para*. • εἰπών aor. part. λέγω, mod. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • μετά τό com aci temp. (A282; BDR §402[4]). • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι aqui no sentido de *estar* (B 114b); pred. do aci; μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ *depois de haver estado lá*. • δεῖ aqui deve ser ref. à incumbência divina (cf. B 1; v. também 23.1; 27.24). • Ῥώμη 18.2. • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω aqui no sentido de *visitar* (cf.
22 B εἶδον 6); pred. do aci, dependente de δεῖ. **22** ἀπο-στείλας aor. part. -στέλλω, temp. (A291,1 n. 1). • διακονούντων part. διακονέω *servir* (ref. a prestações de serviço de todo tipo); *ajudar, cuidar de*; subst.; *gen. partitivus* (A164); δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ *dois de seus auxiliares*. • Τιμόθεος 16.1. • Ἔραστος *Erasto*; não há motivo suficiente para identificá-lo com o Erasto de Rm 16.23 ou com o de 2Tm 4.20 (não se tratava de um nome singular [passagens comprobatórias em HEMER, *Setting*, p. 235]). • ἐπ-έ-σχεν aor. -έχω[189] *segurar*; aqui *demorar, permanecer*. • χρόνον acus. de extensão temp. (A148) *algum tempo; um pouco mais*. • εἰς = ἐν (BDR §205[4]; cf. B 9a; A184). • Ἀσία 2.9.
23 **23** ἐ-γένετο v. 1, trad. aprox.: *ocorreu*. • κατά com acus. *durante, em*; κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον *naquele tempo; naquela ocasião* (B 112a); *naquela época, nessa época*. • τάραχος *comoção*; *revolta; tumulto*; τάραχος οὐκ ὀλίγος *não pequeno tumulto* = *grave agitação* (lítotes [BDR §495[9]; A386]). • περὶ τῆς ὁδοῦ
24 *por causa do novo ensino* ou *por causa do "caminho"* (ver 9.2). **24** Δημήτριος *Demétrio*. • ὀνόματι *dat. respectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado*. • ἀργυρο-κόπος *ourives de prata*; a associação dos ourives de prata de Éfeso (Demétrio tenha sido seu líder), incluindo sua conexão com o culto a Ártemis é muito bem atestada nas inscrições daquela época (AFCS, v. 2, p. 324s.; 336; 341). • ποιῶν part. ποιέω aqui algo como *confeccionar;* atrib. • ἀργυροῦς (H-S §44c) *de prata*; ναοὺς ἀργυροῦς *templos de prata*, isto é, *miniaturas de prata do templo* (GNB), que costumavam ser oferecidas como donativos à deusa no templo (em parte, elas também devem ter sido levadas para casa e talvez, entre outras coisas, utilizadas como objetos de sepultura [AFCS, v. 2, p. 338]); o templo propriamente dito (o "Artemísio") ficava localizado fora da cidade, a cerca de 2 km do centro da Éfeso romana, medindo 130 m por 70 m (quatro vezes maior do que o Partenon de Atenas) e estava ricamente decorado com obras dos mais famosos pintores e escultores daquele tempo (AFCS, v. 2, p. 322s.). • Ἄρτεμις[3] ιδος ἡ *Ártemis* (= lat. Diana), a deusa mais popular dos gregos; habitualmente conhecida como

deusa virginal da caça, era associada, no fundo (em cada um dos inúmeros locais de culto [gr. e não gr.] e nas diferentes épocas), com diferentes representações; também em Éfeso, o culto a Ártemis possuía um feitio todo especial (nessa cidade, ele desempenhava um papel predominante) (LAW, col. 336-338; sobre Éfeso v. AFCS, v. 2, p. 316-344). • παρ-είχετο imperf. méd. -έχω *oferecer*; méd. aqui τινὶ ἐργασίαν *proporcionar rendimento a alguém; propiciar ganhos a alguém.* • τεχνίτης[1] *artista, artesão.* • οὐκ ὀλίγην *não pouco = muito* (lítotes [BDR §495[9]; A386]). • ἐργασία *ocupação; ofício* (v. 25); aqui *rendimento, ganho, lucro* (B 4). **25** οὓς obj. acus. de συναθροίσας (part. está intercalado com οὓς; A364b), 25
trad. *estes.* • συν-αθροίσας aor. part. -αθροίζω (cf. A33[91ss.]) *congregar*; temp. (A291,1 n. 1). • ἐργάτης[1] *trabalhador*; καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας *e os* (ou *os demais* [A376a; Einh.]) *trabalhadores* (B περί 2c) *que se ocupavam com isso* (lit. *com tais coisas*). • ἄνδρες voc. • ἐπίσταμαι v. 15. • εὐ-πορία *bem-estar*; ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν (*dat. commodi*/poss., A173b) ἐστιν *que nós devemos nosso bem-estar a esse ofício.* **26** Ἔφεσος 18.19; 26
οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας... ἱκανὸν ὄχλον *gen. locativus* (resposta à pergunta "onde?" [A169]) ou (mais provável) simplesmente dependente de ὄχλον (BDR §186[2]), mesmo assim trad. como *não só em Éfeso, mas em quase toda a província da Ásia... muitas pessoas.* • σχεδόν *quase.* • Ἀσία 2.9. • πείσας aor. part. πείθω, mod. • μετ-έ-στησεν aor. μεθ-ίστημι[204] *transpor (para outro lugar)*; aqui *levar a assumir outra posição* ou (neg.) *levar à apostasia; seduzir* (B 3); *aliciar* (Menge); πείσας μετέστησεν... algo como *(ele) persuadiu... à apostasia* (Wilckens) ou *(ele) aliciou por meio de sua falação...* (cf. Menge). • ἱκανός v. 19. • λέγων part., mod. • γινόμενοι part. γίνομαι aqui *ser feito/ser criado* (B 12a); atrib.; ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι (como discurso indireto) *que não existiriam deuses feitos por mãos humanas* (Menge) ou (como fala direta com ὅτι *recitativum* [cf. v. 21]) *deuses feitos por mãos humanas não são deuses* (GNB). **27** κινδυνεύω *estar em perigo; correr risco*; 27
pred., ligado a dois ou (talvez) três suj.; οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος (primeiro suj.) εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τό... ἱερὸν (segundo suj.) εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι (talvez compl. com algo como αὐτή como terceiro suj. [v. também μεγαλειότης])... *mas não é só esse nosso ramo de negócios que corre o risco de cair em descrédito; também o templo... (está ameaçado) de não valer mais nada, e até ela mesma (corre o risco) de perder...* ou *há não só o perigo de que a nossa atividade profissional caia em descrédito, mas também que o templo... passe a não valer mais nada e que até ela mesma perca...* • μέρος aqui (assim também nos papiros) *ramo de negócios* (B 1bη); τοῦτο... ἡμῖν (*dat. commodi*/poss., A173b) τὸ μέρος *esse nosso ramo de negócios.* • ἀπ-ελεγμός *descrédito;* εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν (segundo B/BDR

§5,4 = lat. *in redargutionem venire*) *cair em descrédito/ficar desprestigiado.* • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. • θεά *deusa*; ἡ θεά e ἡ θεός (v. 37), dois antigos sinônimos, alternam-se também nas inscrições (ref. à Ártemis de Éfeso); a "majestade" dessa deusa é descrita de diferentes maneiras nas inscrições (geralmente com o superlativo μεγίστη) (Hemer, *Setting*, p. 121-123). • οὐθ-είς = οὐδ-είς (BDR §33[2]). • λογισθῆναι aor. inf. pass. λογίζομαι; εἰς οὐθὲν λογισθῆναι *ser reputada como nada* (B 1b); *cair em completo desprezo* (Menge); *não valer mais nada* (Einh.). • μέλλειν inf. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (A250; BDR §356[4]). • καθ-αιρεῖσθαι inf. pass. -αιρέω *baixar; trazer para baixo*; *demolir, destruir*; fig. *aniquilar*; aqui deve ser pass. com τινός *perder completamente alguma coisa* (Menge); *perder algo* (B 2b). • μεγαλειότης[3] *grandiosidade, grandeza, sublimidade, majestade;* μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς é gramaticalmente complicado (mesmo que não quanto ao teor); entre as possíveis soluções estão (em todo caso, a expressão ainda é dependente de κινδυνεύει; b parece dar o melhor sentido gramatical, c o melhor sentido em termos de conteúdo): a) τῆς μεγαλειότητος é *gen. partitivus*, compl. com τὶ (como suj.) (cf. A137a; ZG/Z): *e até mesmo algo de sua esplêndida grandeza* (ou [mais livre] *até a sua esplêndida grandeza*) *está ameaçada de ser aniquilada*; b) τῆς μεγαλειότητος é obj. gen. de καθαιρεῖσθαι, sendo o suj. τό... ἱερόν: *e ele* (o templo) *corre o risco de perder a* (lit. *até mesmo sua*) *reputação que deve a ela*; c) como b, mas complementando αὐτή como suj. (cf., entre outros, Menge): *e ela própria está ameaçada de perder sua reputação.* • οἰκουμένη (part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada), mundo*; *humanidade*; aqui "*mundo*" hiperbolicamente (A383) no sentido de *império romano.* • σέβομαι *venerar* (uma divindade); contrariamen-
28 te à regra usual (A94) pred. sing. **28** ἀκούσαντες v. 5. • γενόμενοι aor. part. méd. γίνομαι, temp.; ἀκούσαντες καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ *quando eles ouviram isso e (então) ficaram furiosos* ou algo como *quando ouviram isso, ficaram furiosos e.* • πλήρης[7] *repleto, cheio* (*de* com gen. [A164s.]). • θυμός *paixão*; aqui *ira, raiva, cólera*; γίνομαι πλήρης θυμοῦ *ficar cheio de raiva.* [Var. δραμόντες aor. part. τρέχω[196] *correr;* temp. (A291,1 n. 1). ἄμφ-οδον *bairro da cidade* (circundado e cruzado por ruas) ou (como neste caso) *rua* (de uma localidade).] • ἔ-κραζον imperf. κράζω. • λέγοντες part. λέγω pleon. (A297); o melhor é considerar como dois pontos. • μεγάλη compl. com ἐστίν (A78). • Ἐφέσιος *efésio* [adj.]; subst. *efésio*; ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων trad. *a Ártemis de*
29 *Éfeso* (lit. *[dos] efésios*). **29** ἐ-πλήσθη aor. pass. πίμπλημι[207] *preencher, lotar* τινός *com algo* (A165); ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως algo como *toda a cidade ficou alvoroçada/revoltada* (cf. Menge). • σύγ-χυσις[8] *distúrbio* (B), *revolta* (Menge). • ὥρμησαν aor. ὁρμάω *arremeter* (movimento rápido e incontrolável de um ser vivo de ou para determinado local); construção no pl. de acordo com

o sentido (A96), *elas* (as pessoas de Éfeso) ou algo como *todas as pessoas*.
• ὁμο-θυμαδόν adv. *concorde, unânime*. • θέατρον *teatro*; este era o local de
reuniões da cidade; ele foi construído na encosta ocidental do monte Pion e compor-
tava talvez cerca de 20.000 pessoas (AFCS, v. 2, p. 348-350). • συν-αρπάσαντες
aor. part. -αρπάζω[107] *agarrar com violência* ou aqui algo como *arrastar consigo*
(MENGE). • Γάϊος *Gaio* (cf. 20.4). • Ἀρίσταρχος *Aristarco* (de Tessalônica [ver
20.4]). • Μακεδών⁴όνος ὁ *macedônio*, habitante da Macedônia. • συν-έκ-δημος
companheiro de viagem. **30** βουλομένου part. βούλομαι *querer, desejar*; gen. 30
abs. (A288), temp. • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι aqui εἰς τὸν δῆμον *ir para
o meio da massa popular* (B 1bα) ou (conforme o contexto) *comparecer (em pes-
soa) diante da massa popular* (MENGE), *apresentar-se à multidão* (GNB). • δῆμος
massa popular; assembleia do povo. • εἴων imperf. ἐάω *permitir*; οὐκ εἴων
αὐτόν *eles não lhe permitiram (fazer isso)* ou *eles o impediram de fazer isso* (B 1).
• μαθητής v. 9. **31** τινές com *gen. partitivus* (A137a/164). • Ἀσιάρχης¹ *asiarca* 31
(um dos funcionários superiores da província rom. da Ásia, bem atestado nas inscri-
ções [esp. em Éfeso]; sobre isso e sobre a função do asiarca do séc. I até o séc. III d.
C. [contrariamente a uma opinião muito difundida, não deve ser identificado com a
ἀρχιερωσύνη "cargo do sumo sacerdote"] v. AFCS, v. 2, p. 363-376). • ὄντες
part. εἰμί, atrib.; ὄντες αὐτῷ φίλοι *que eram bons amigos dele* (MENGE) ou *que
tinhas intenções amistosas para com ele*. • φίλος *amigo*; adj. *bem-intencionado,
amistoso*. • πέμψαντες aor. part. πέμπω compl. com *gente, mensageiros* ou si-
milar (cf. A79); temp. (A291,1 n. 1). • παρ-ε-κάλουν imperf. παρα-καλέω aqui
com μή e inf. algo como *recomendar não fazer* algo ou *avisar* para não fazer algo.
• δοῦναι aor. inf. δίδωμι aqui com pron. refl. e εἴς τι *ir a alguma parte* (B 6) ou
mostrar-se em algum lugar (GNB). **32** ἄλλοι... ἄλλο τι idiomatismo láss. *uns* 32
isto, os outros aquilo ou aqui algo como *todos ao mesmo tempo*. • ἦν v. 16.
• ἐκκλησία aqui (assim como nos v. 39s.) no sentido geral de *assembleia*.
• συγ-κε-χυμένη perf. (A231) part. pass. -χέω/χύννω[39] *deixar confuso, deixar
perplexo, provocar revolta*; mqperf. perif. (A25/A249b); ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία
συγκεχυμένη (passivo de estado [cf. A242]) *pois a assembleia estava uma confu-
são* (MENGE) ou *uma grande confusão reinava entre os que haviam acorrido para
lá* (GNB). • οἱ πλείους (= οἱ πλείονες) *a maior parte*. • ᾔδεισαν mqperf.
(com signif. imperf.) οἶδα. • ἕνεκα prep. improp. (A183) *devido a; por causa de*;
τίνος ἕνεκα *por causa de quê; por que razão*. • συν-εληλύθεισαν mqperf.
-έρχομαι[187] *juntar-se, congregar-se*. **33** ἐκ τοῦ ὄχλου = τινὲς/τὶς (ἐκ) τοῦ 33
ὄχλου (BDR §164[6]; A137a/164) *alguns/alguém dentre a massa*. • συν-ε-βίβασαν
aor. συμ-βιβάζω (cf. A33[91ss.]) *congregar; concluir, deduzir*; na LXX: *ensinar, ins-
truir*; na interpretação dessa oração, parte-se ou de *ensinar/instruir* (B 4) ou de
concluir/deduzir; ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων

αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων entre as interpretações mais importantes estão (a e c são gramaticalmente mais simples do que b; cf. Newman-Nida, *Apg*, p. 376): a) *alguns dentre a massa deixaram Alexandre a par (da situação), quando/depois que os judeus o haviam mandado para frente* ou *os judeus mandaram Alexandre à frente, e de dentro da massa ainda lhe deram instruções* (Einh.); b) *de dentro da massa Alexandre foi chamado à frente* (lit. *Alexandre foi instruído [a ir para frente]*), *o qual tinha sido enviado pelos judeus* (cf. Wilckens); c) *alguns dentre a massa concluíram que Alexandre seria o responsável, já que os judeus o haviam mandado à frente* (cf. TEV2) [var. 1: προ-ε-βίβασαν aor. -βιβάζω *levar para frente; vir para frente*; var. 2: κατ-ε-βίβασαν aor. κατα-βιβάζω *empurrar para baixo*; aqui *obrigar a descer*]. • Ἀλέξανδρος *Alexandre* (de resto desconhecido). • προ-βαλόντων aor. part. -βάλλω[112] *impelir* (alguém) para frente; *fazer ir à frente; mandar à frente*; gen. abs. (A288), temp. ou caus. • κατα-σείσας aor. part. -σείω[3] *sacudir; gesticular;* com τὴν χεῖρα *movimentar energicamente a mão; acenar* ou aqui especificamente *gesticular pedindo silêncio* (cf. 12.17; 13.16; 21.40 [mas nestas passagens com dat.]); temp. (A291,1 n. 1). • ἤ-θελεν imperf. θέλω. • ἀπο-λογεῖσθαι inf. -λογέομαι *defender-se*; ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ *ele quis proferir um discurso de defesa diante do povo;* prov. tratava-se de defender os judeus (GNB: *uma apologia dos judeus*) com o objetivo de distanciar-
34 se dos cristãos que estavam sendo atacados. **34** ἐπι-γνόντες aor. part. -γινώσκω, temp. • ἐστίν *era* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). • ἐ-γένετο v. 1; φωνὴ ἐγένετο μία *ressoou a uma só voz* (B φωνή 2c). [Var. ὡσ-εί *como;* (em caso de números e medidas) *cerca de*.] • ἐπί com acus. como no cláss. temp. *por*... (BDR §233,3), *durante* (B 1112b). • κραζόντων part. κράζω; ἐπιγνόντες δέ... φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων... κραζόντων (anacoluto [A375] em vez de algo como ἐπιγνόντες... πάντες μιᾷ φωνῇ [dat. instr., A176] ἔκραζον [cf. Bruce, *Apg*, p. 419; BDR §466[5]]) algo como *quando ficaram sabendo... todos gritaram a uma só voz... o brado* ou mas *quando as pessoas notaram...*
35 *calaram-no, gritando em coro*... (GNB). • μεγάλη v. 28. **35** κατα-στείλας aor. part. -στέλλω[113] *aquietar, acalmar* ; part. perf. pass. (v. 36) *calmo*; temp. (A291,1 n. 1); καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον algo como *finalmente o escrivão da cidade conseguiu acalmar a multidão e* (Menge). • γραμματεύς aqui "*secretário*" como título de um dos funcionários mais graduados de Éfeso (AFCS, v. 2, p. 351), trad. aprox.: *escrivão da cidade* (Menge) ou *diretor administrativo da cidade* (GNB). • φησίν pres. 3ª sing. φημί (A32); pres. hist. (A235). • Ἐφέσιος v. 28; ἄνδρες (idiomatismo cláss. [BDR §242; H-S §260j]) Ἐφέσιοι voc. *homens de Éfeso; efésios*. • τίς γάρ *quem é que...?* (BDR §452[2]; H-S §252,9); com *gen. partitivus* (A164); τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει *haveria alguém que não sabe* = *onde haveria, no mundo inteiro, alguém que não sabe* (Menge) ou

(reproduzindo a pergunta retórica [A325] como declaração) *no mundo inteiro se*
sabe que (GNB). • νεω-κόρος *guardiã(o) do templo*; título honorífico que rece-
biam, entre outras, as cidades onde havia o culto provincial ao imperador, entre elas
também Éfeso em virtude do culto a Ártemis nela praticado (cf. KP, v. 4, col. 55;
AFCS, v. 2, p. 329-331). • οὖσαν part. f. εἰμί; acp (A300); τὴν Ἐφεσίων πόλιν
νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς *que a cidade*
de Éfeso (lit. *[dos] efésios*) *é a guardiã do templo da grande Ártemis e da sua*
(A103) *estátua caída do céu*. • διο-πετής[7] (< Διός [gen. de Ζεύς], πίπτω)
compl. com ἄγαλμα (BDR §241[10]) *(a) imagem/estátua caída do céu*; ref. à ima-
gem da divindade Ártemis, oriunda de tempos primitivos, e que era talvez (lit.) um
meteorito ou (fig.) simplesmente uma escultura (HEMER, *Setting*, p. 122).
36 ἀν-αντίρ-ρητος[11] *irrefutável; absolutamente correto*. • ὄντων part. εἰμί, 36
gen. abs. (A288), caus.; ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων *sendo isto irrefutá-*
vel. • δέον part. δεῖ, pres. perif. (A249a); δέον ἐστίν (já no ático) = δεῖ (BDR
§353.4). • κατ-ε-σταλμένους perf. part. pass. κατα-στέλλω, perf. perif. inf.
(cf. A249b); δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν *deveis ficar quietos/*
manter-vos calmos. • ὑπ-άρχειν inf. -άρχω aqui = εἰμί como cópula (B 2; H-S
§256c; A78); primeiro pred. do aci, dependente de δέον ἐστίν. • προ-πετής[7]
precipitado, irrefletido, apressado (MENGE). • πράσσειν inf. πράσσω v. 19; se-
gundo pred. do aci, dependente de δέον ἐστίν; καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν
e não deveis (H-S §217c n. 1) *fazer nada irrefletido* (Einh.). **37** ἠγάγετε aor. ἄγω 37
aqui algo como *arrastar até aqui*. • ἱερό-συλος[11] *saqueador de templos* (segundo
B evtl. mais genérico *alguém que pratica atos sacrílegos contra o santuário*, algo
como *profanador de templos* [ROLOFF, *Apg*, p. 290]). • βλασ-φημοῦντας part.
-φημέω *difamar*; *blasfemar*; part. conj. do obj. acus. (H-S §230c; A287), concess.;
οὔτε ἱεροσύλους (deve ser compl. com ὄντας [part. εἰμί, igualmente concess.;
BDR §418[9]]) οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν *embora eles não sejam*
saqueadores de templos nem blasfemar contra nossa deusa ou *embora eles não te-*
nham saqueado o templo nem ofendido nossa deusa (GNB). • ἡ θεός *a deusa* (ver
o v. 27). **38** εἰ com ind. de caso indefinido (A342). • Δημήτριος v. 24. • τεχνίτης[4] 38
v. 24; οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται *seus colegas de ofício* (B σύν 1c); *seus companhei-*
ros de profissão. • λόγος aqui *uma causa (litigiosa)* (B 1aε); *uma queixa* πρός
τινα *contra alguém*. • ἀγοραῖος prop. *próprio da praça do mercado* (ἀγορά);
αἱ ἀγοραῖοι (compl. com ἡμέραι ou σύνοδοι [reuniões], BDR §5[21]) *os tribu-*
nais. • ἄγονται pass. ἄγω aqui *funcionar* (B 4); ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ
ἀνθύπατοί εἰσιν *os tribunais estão funcionando e há procuradores* (MENGE) ou
para isso há tribunais e procônsules (Einh.); segundo o costume rom., o procônsul
ou seu representante realizava julgamentos em determinadas datas na capital
do distrito judicial (do *conventus*) – Éfeso era uma delas (AFCS, v. 2, p. 355).

• ἀνθ-ύπατος *procônsul* (procurador rom. de uma província senatorial; cf. KP, v. 4, col. 1149); como suprema autoridade da província da Ásia, suas principais incumbências eram a jurisprudência e a manutenção da paz e da ordem; a "apresentação de uma queixa" caía, portanto, no âmbito de sua competência, ao passo que outras questões como a promulgação de regras de comportamento para não-cidadãos residentes (cf. v. 39) era assunto da assembleia do povo (AFCS, v. 2, p. 355); o melhor modo de entender o pl. ἀνθύπατοι é como generalização (no sentido de "para isso há [nas províncias] procônsules [como aqui]"; mas cf. HEMER, *Setting*, p. 123, que apresenta indícios de que, em 54 d. C., na província da Ásia, dois homens ocuparam, por algum tempo, simultaneamente o cargo de procônsul). • ἐγ-καλείτωσαν imp. 3ª pl. -καλέω *inculpar; acusar; apresentar queixa* (term. téc. jurídico), aqui τινί *alguém/contra alguém*; ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις *que apresentem queixa uns contra os outros (lá)* ou *é lá que devem processar uns*
39 *aos outros* (WILCKENS) ou *lá podem expor sua causa* (GNB). **39** περαιτέρω (comp. de πέρα o outro lado) adv. *além disso.* • ἐπι-ζητέω *procurar*; segundo B 1b aqui *querer saber*; mas deve ser antes *desejar, requerer* (a maioria traduz assim; cf. B 2a/b), talvez *ter a expor* (WILCKENS) ou similar; εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε algo como *mas se tiverdes ainda outras exigências quaisquer* (talvez *questões*) (cf. GNB/MENGE). • ἔν-νομος[11] *ordinário, legal*; ἡ ἔννομος ἐκκλησία (cf. v. 42) *a assembleia ordinária/legal* (isto é, [cf. GNB] *ordinariamente convocada*) (indicações relevantes extraídas de inscrições e outros lugares em AFCS, v. 2, p. 356s.). • ἐπι-λυθήσεται fut. pass. -λύω *interpretar, explicar*; aqui *esclarecer, decidir*;
40 deve ser fut. mod. no sentido de "dever/poder" (A247b/c). **40** καὶ γάρ aqui (= lat. *etenim*) *pois* (B γάρ 1b); *a saber; mas de fato* (ZG). • κινδυνεύω v. 27. • ἐγ-καλεῖσθαι inf. pass. -καλέω pass. aqui τινός *ser acusado de alguma coisa* (de resto περί τινος *[por causa] de algo*) (BDR §178; cf. H-S §167i); κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον algo como *nós corremos o risco de que nos acusem de revolta por causa dos acontecimentos de hoje* (possível, mas problemático em termos gramaticais [στάσεως περὶ τῆς σήμερον = περὶ τῆς σήμερον στάσεως]: *...que apresentem queixa contra nós por causa da revolta de hoje*). • στάσις[8] *(o ato de) pôr em pé*; aqui *rebelião, revolta* (B 2). • περὶ τῆς σήμερον compl. com ἡμέρας (B σήμερον; A88) *por causa do dia de hoje = por causa do que aconteceu hoje* (MENGE). • αἴτιος *culpado;* τὸ αἴτιον *a culpa*, mas também (como neste caso) *o motivo* (B 2). • ὑπ-άρχοντος part. -άρχω aqui *haver* (B 1); caus./mod.; μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης sintaticamente complicado, mas pode ser interpretado mais ou menos como segue (lendo περὶ οὗ como coord. rel. [A364a] após ponto e vírgula): *já que não há* (ou: *sem que haja uma*) *razão (para isso)*; *por causa/em vista desse fato* (a saber, de que nós agimos

assim sem qualquer motivo) *nós não poderemos justificar essa revolta* ou (mais livre) *não há razão alguma para essa revolta; não há nada com que possamos justificá-la* (GNB) ou (caso se deva partir da var. sem οὐ): *já que não há* (ou: *sem que haja uma*) *razão, com que nós possamos justificar esta revolta* (cf. MENGE). • δυνησόμεθα fut. méd. δύναμαι. • ἀπο-δοῦναι aor. inf. -δίδωμι; λόγον ἀποδίδωμι *prestar contas* (B 1) περί τινος *de algo* ou aqui algo como *justificar algo* (MENGE). • συ-στροφή *conjuração, revolta.* • εἰπών aor. part. λέγω, temp./mod.; ταῦτα εἰπών *depois dessas/com essas palavras.* • ἀπ-έ-λυσεν aor. ἀπο-λύω aqui *dissolver.* • ἐκκλησία v. 32.

1 μετὰ τό com aci temp. (A282; BDR §402[4]). • παύσασθαι aor. inf. **20**
méd. παύω *fazer cessar;* méd. *cessar;* pred. do aci; μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον *depois que/quando o tumulto cessou.* • θόρυβος *revolta, tumulto, algazarra.* • μετα-πεμψάμενος aor. part. méd. -πέμπομαι[45] *enviar por* alguém, *mandar chamar* alguém, *mandar* alguém *vir; solicitar que* alguém *venha;* temp. (A291,1 n. 1). • μαθητής aqui *discípulo de Jesus,* quase = *cristão* (B 2bγ). • παρα-καλέσας aor. part. -καλέω compl. com αὐτούς (A79); temp. (A291,1 n. 1); παρακαλέσας *advertiu-os* ou *encorajou-os.* • ἀσπασάμενος aor. part. méd. ἀσπάζομαι aqui *despedir-se; dizer adeus* (B 1a); temp. (A291,1 n. 1). • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui algo como *ir embora; pôr-se a caminho.* • πορεύεσθαι inf.; fin. (A276); ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν algo como *(ele) iniciou a viagem para a Macedônia* (MENGE); cf. 2Co 2.12s.; ao menos 2Co 1-9 Paulo parece ter escrito nessa fase (a partir da Macedônia), quando os planos indicados em At 19.21 e 1Co 16.5 começaram a se concretizar (HEMER, *Setting,* p. 188). • Μακεδονία 16.9. 2 δι-ελθών aor. part. -έρχομαι aqui *percorrer;* 2
temp. • τὰ μέρη *a região; as regiões*; essa viagem o levou através da Macedônia, provavelmente pela *Via Egnatia* (ver 16.11) até Dirráquio, no mar Adriático, e então na direção norte (cf. Rm 15.19) "até a Ilíria" (província rom. a noroeste da Macedônia), em seguida pela costa adriática novamente para o sul até a província da Acaia (AFCS, v. 2, p. 410). • παρα-καλέσας temp. • λόγῳ πολλῷ dat. instr. (A176) *com longos discursos/longas falas* (cf. B λόγος 1aβ) = *com muitas palavras/alocuções;* καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς (construção de acordo com o sentido [A96; cf. BDR §282,1]) λόγῳ πολλῷ *e (depois que ele) encorajou/exortou as comunidades/os cristãos desses lugares com muitas palavras* ou *e (ele) falou com frequência e veemência às comunidades/aos cristãos*; *então* (cf. Einh.). • Ἑλλάς[3] άδος ἡ *Grécia* (aqui designação popular para a província rom. da Acaia [BRUCE, *Apg,* p. 423]). 3 ποιήσας aor. part. ποιέω aqui (hel.) com acus. de tempo *passar* 3
(B I1eδ); temp.; deve ser uma referência ao inverno de 56/57; nesse período, Paulo prov. escreveu sua carta aos cristãos em Roma (BRUCE, *Apg,* p. 423). • μήν[4] μηνός

ὁ *mês.* • γενομένης aor. part. méd. γίνομαι aqui *ser feito/planejado;* gen. abs. (A288), temp.; γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας algo como *quando ele quis embarcar para a Síria, os judeus planejaram um atentado contra ele. Assim, ele decidiu fazer a viagem de retorno* (GNB: *viajar por terra* [com base no contexto, cf. Hemer, *Setting*, p. 124]) *pela Macedônia* (Einh.). • ἐπι-βουλή *atentado* τινί *contra alguém.* • μέλλοντι part. μέλλω aqui *querer* (B 1cγ); part. conj. de αὐτῷ (H-S §230c; A287), temp. • ἀν-άγεσθαι inf. méd. -άγω *levar/trazer para cima;* méd./pass. term. téc. náutico *levantar âncora, zarpar,* aqui com εἰς *embarcar para* (Menge); *viajar (de barco) para.* • Συρία 15.23. • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι aqui com gen. poss. (A154): ἐγένετο γνώμης (cf. "ele era de opinião") *ele chegou à decisão* (B II2a); *ele resolveu* (Menge). • γνώμη *mentalidade*; *opinião*; *entendimento*; *resolução.* • τοῦ com inf. atr. de γνώμη (BDR §400[3]; A281; H-S §225a); ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διά *ele resolveu voltar por* (Menge); *ele resolveu fazer a viagem de volta por...* (cf. Einh.). • ὑπο-στρέφειν inf. -στρέφω *retornar*; aqui διά com gen. *via/por.*
4 **4** συν-είπετο imperf. méd. -έπομαι com τινί *estar no séquito de alguém* (B); *acompanhar alguém* (Menge); sobre o pred. sing. cf. A94; esses acompanhantes devem ter sido, em sua maioria, representantes de. comunidades, que levavam sua contribuição para a coleta em favor dos cristãos necessitados em Jerusalém (cf. 1Co 16.1-4; 2Co 8.1-9,15; Rm 15.25-27; cf. At 19.21; 24.17). [Var. μέλλοντος, gen. abs. (A288), temp. ἐξ-ιέναι v. 7. μέχρι v. 7. Ἀσία 2.9.] • Σώπατρος *Sópatro* (talvez o Σωσίπατρος de Rm 16.21); Σώπατρος Πύρρου elipse (usual) de "filho" (A156 e 376): *Sópatro, o filho de Pirro.* • Πύρρος *Pirro.* • Βεροιαῖος *bereu, habitante da Bereia* (cidade da Macedônia [ver 17.10]), trad. *de Bereia.* • Θεσσαλονικεύς[8] *tessalonicense, habitante de Tessalônica* (cidade da Macedônia [ver 17.1]), trad. *de Tessalônica.* • Ἀρίσταρχος *Aristarco* (v. também 19.29). • Σεκοῦνδος *Segundo* (única menção). • Γάϊος *Gaio*; não precisa ser identificado com o Gaio de 19.29 (senão deveria constar lá o sing. Μακεδόνα ou, em vez de Δερβαῖος, evtl. a var. Δουβ[έ/ή]ριος); v. Bruce, *Apg*, p. 423f. • Δερβαῖος *derbense, habitante de Derbe* (cidade da Licaônia, na Ásia Menor [ver 14.6]), trad. *de Derbe* [var. Δουβ(έ/ή)ριος *habitante de Dobero* (na Macedônia)]. • Τιμόθεος 16.1. • Ἀσιανός *natural da província da Ásia* (cf. 2.9). • Τυχικός *Tíquico* (cf. Ef 6.21s.; Cl 4.7; Tt 3.12; 2Tm 4.12). • Τρόφιμος *Trófimo* (de acordo com 21.29,
5 de Éfeso; cf. 2Tm 4.20). **5** οὗτοι *estes* (nomeados no v. 4), evtl. *estes (dois)* (somente Tíquico e Trófimo). • προ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι[187] *preceder; ir adiante*; aqui *viajar na frente* (B 3); temp. (A291,1 n. 1) [var. προσ-]; eles devem ter viajado de barco (supostamente a partir de Cencreia) pelo caminho mais direto para Trôade, ao passo que Paulo (após sua viagem de volta pela Macedônia) e seus

acompanhantes foram ter com eles vindos de Filipos. • ἔ-μενον imperf. μένω aqui tr. *aguardar; esperar por* (B 2a). • ἡμᾶς assinala o início do segundo trecho redigido na 1ª pessoa do pl. "nós" (cf. 16.10). • Τρῳάς[3] 16.8. **6** ἐξ-ε-πλεύσαμεν 6
aor. ἐκ-πλέω[30] *velejar; partir (de barco).* • ἄ-ζυμος[11] *asmos, sem/livre de fermento;* τὰ ἄζυμα *pães asmos* (*matsot*); *a festa dos pães asmos* (a festa dos *matsot*; v. Mt 26.17); pode muito bem tratar-se da festa do ano 57 d. C. (sobre isso v. BRUCE, *Apg.* p. 424). • Φίλιπποι 16.12; ἀπὸ Φιλίππων *de Filipos,* isto é, de Neápolis, o porto dessa cidade (v. 16.11s.). • εἰς aqui *para.* • ἄχρι aqui *dentro de* (B 1a); ἄχρι ἡμερῶν πέντε *em/após cinco dias; após cinco dias de viagem* (GNB); cf. 16.11, onde a travessia na direção contrária (decerto por causa das condições climáticas propícias) demorou apenas dois dias. • πέντε[19] *cinco.* • δι-ε-τρίψαμεν aor. δια-τρίβω[50] *demorar; passar* (tempo)*; deter-se* (em algum lugar). • ἡμέρας ἑπτά *sete dias; uma semana.*

7 ἐν τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων = ἐν τῇ πρώτῃ (A138,1) ἡμέρᾳ (A88) τῶν 7
σαββάτων *no primeiro dia da semana* (isto é, no domingo), isto é, aqui deve ser (como consta em GNB) *no domingo à noite* (de acordo com a subdivisão rom. dos dias, como é mais provável pressupor para Lucas); menos prov. *na noite anterior ao domingo* (GN) = *no sábado à noite* (de acordo com a subdivisão jud. dos dias, na qual o início do novo dia se dá na véspera). • συν-ηγμένων perf. (A231) part. pass. -άγω, gen. abs. (A288), temp. • κλάσαι aor. inf. κλάω[23] *partir (em pedaços)*; fin. (A276); κλάσαι ἄρτον *para partir (o) pão* quase certo = *para a ceia do Senhor* (v. κλάσις em 2.42). • δι-ε-λέγετο imperf. méd. δια-λέγομαι *falar uns com os outros*; *dirigir a palavra a; falar para*; aqui com τινί *falar a alguém.* • αὐτοῖς *para eles* = *aos que estavam reunidos* (construção de acordo com o sentido [A96; cf. BDR §282]). • μέλλων part. μέλλω v. 3; caus. • ἐξ-ιέναι inf. ἔξ-ειμι (εἶμι) (cf. A32) *sair; ir embora,* aqui *partir em viagem.* • ἐπ-αύριον *amanhã* (= um dia depois), τῇ ἐπαύριον (compl. com ἡμέρᾳ, cf. A88) dat. temp. (A182) *no dia seguinte.* • παρ-έ-τεινεν imperf. παρα-τείνω *estender; alongar.* • τὸν λόγον *sua* (A103) *fala.* • μέχρι prep. improp. (A183) *até.* • μεσο-νύκτιον *(a) meia-noite.* **8** ἦσαν imperf. εἰμί. • δέ assinala aqui um parêntese (cf. BDR 8
§447,1b; A374). • λαμπάς[3] άδος ἡ *tocha*; aqui *candeia* com pavio e reservatório para óleo (B 2); ἦσαν λαμπάδες ἱκαναί *numerosas candeias estavam acesas* (MENGE). • ἱκανός *o bastante*; aqui *muito, em grande número.* • ὑπερῷον *andar superior; cômodo superior.* • οὗ[18] *onde, para onde* ou aqui *no qual.* • ἦμεν imperf. εἰμί. • συν-ηγμένοι perf. (A231) part. pass. -άγω, mqperf. perif. (A25/A249b).
9 καθ-εζόμενος part. -έζομαι *estar sentado, sentar-se*; atrib. • νεανίας[1] ου *ho-* 9
mem jovem (até em torno de 40 anos de idade). • ὀνόματι *dat. respectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado.* • Εὔτυχος *Êutico.* • θυρίς[3] ίδος ἡ (diminutivo de θύρα porta) *janela*; καθεζόμενος τις νεανίας... ἐπὶ τῆς θυρίδος

um homem jovem... que estava sentado junto à janela (aberta) (= *no parapeito da janela*) (cf. MENGE). • κατα-φερόμενος part. pass. -φέρω *trazer para baixo*; pass. *ficar em estado de* (com dat.), aqui ὕπνῳ βαθεῖ *cair em sono profundo;* ἀπὸ τοῦ ὕπνου *ser dominado pelo sono*; temp. (A291,1 n. 1). • ὕπνος *sono.* • βαθύς[10] εῖα ύ *profundo.* • δια-λεγομένου part., gen. abs. (A288), temp./caus.; διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον *porque Paulo falou por muito tempo.* • ἐπὶ πλεῖον *durante muito tempo; longamente* (B ἐπί III2b). • κατ-ενεχθείς aor. part. pass. κατα-φέρω[198], temp./caus.; κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου *depois de ele ter sido dominado pelo sono* ou simplesmente *dominado pelo sono* ou *no sono.* • ἔ-πεσεν aor. πίπτω. • τρί-στεγον *terceiro andar* (incluindo o térreo). • κάτω *embaixo; para baixo.* • ἤρθη aor. pass. αἴρω; καὶ ἤρθη νεκρός (adjunto adnominal do suj., A65) *e o levantaram morto* ou *quando o levantaram, ele estava morto* (assim sem dúvida a declaração de Lucas [compare com
10 14.19]). **10** κατα-βάς aor. part. -βαίνω, temp. (A291,1 n. 1). • ἐπ-έ-πεσεν aor. ἐπι-πίπτω[194] *cair em cima/vir por cima*, aqui τινί *lançar-se sobre alguém* (B 1b). • συμ-περι-λαβών aor. part. -λαμβάνω[152] *abarcar; abraçar*, compl. com αὐτόν (A79; B); temp. (A291,1 n. 1). • θορυβεῖσθε imp. pass. θορυβέω *provocar rebelião*; pass. *ficar agitado; agitar-se*; μὴ θορυβεῖσθε *não vos alarmeis* (MENGE); *não vos preocupeis* (GNB). • ψυχή aqui ref. à *vida* terrena exterior; ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν *pois sua vida está nele = pois*
11 *ele está vivo*; isto é, a vida retornou pela ressurreição dos mortos. **11** ἀναβάς aor. part. ἀνα-βαίνω, temp. • κλάσας aor. part. κλάω, temp. (A291,1 n. 1). • γευσάμενος aor. part. méd. γεύομαι *saborear, provar*; *desfrutar, comer* (comida); temp. (A291,1 n. 1); ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος *então ele subiu (novamente); ele partiu o pão e comeu*, isto é, *(ele) o comeu* (o pão da ceia do Senhor), talvez *(ele) comeu algo* (adicionalmente; uma refeição). • ἱκανός aqui ἐφ' ἱκανόν *exaustivamente; longo (tempo)* (B 1c). • ὁμιλήσας aor. part. ὁμιλέω *falar, dialogar, confabular*; temp. • αὐγή *aurora*; ἄχρι αὐγῆς *até o romper do dia* (B); *até o amanhecer* (Einh.). • οὕτως resume a construção participial precedente (de acordo com o uso láss.) (BDR §425,6); ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν algo como *depois disso, ele ainda falou durante muito tempo com eles e só se pôs a caminho quando o sol nasceu.*
12 • ἐξ-ῆλθεν v. 1. **12** ἤγαγον aor. ἄγω aqui talvez no sentido de *levar para dentro* (WILCKENS); *levar de lá para longe/afastar* (Einh.) ou *levar para casa.* • παῖς[3] παιδός *criança* (ὁ *menino;* ἡ *menina*). • ζῶντα part. ζάω, adv. de modo ou adjunto adnominal do obj. acus. (A65) *vivo* (GNB: *são*). • παρ-ε-κλήθησαν aor. pass. παρα-καλέω. • μετρίως *moderadamente*; οὐ μετρίως (lítotes, A386) *muito*; καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως *e (desse modo) foram consolados/encorajados; e eles ficaram cheios de confiança* (Einh.).

13 προ-ελθόντες v. 5; temp. (A291,1 n. 1); ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ 13
τὸ πλοῖον *nós (todos exceto Paulo) embarcamos* (lit. *nós fomos na frente e em-*
barcamos) *e*. • ἀν-ήχθημεν aor. pass. -άγω[59] v. 3. aqui ἐπί com acus. *veleja-*
mos para (ou *em direção a* [B ἐπί III1aδ] ou *rumo a*... [MENGE]). • Ἄσσος ἡ
Assós (atual Behram-köy), pequena *cidade* situada na costa sul da Trôade (= re-
gião montanhosa no noroeste da Ásia Menor), defronte da ponta norte da ilha de
Lesbos, sobre uma colina de traquito que se eleva acima da costa (KP, v. 1, col.
1542-1544; AFCS, v. 2, p. 359s.). • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá*. • μέλλοντες part. μέλλω v.
3; caus. • ἀνα-λαμβάνειν inf. -λαμβάνω *acolher*; aqui *receber a bordo* (B 4).
• δια-τε-ταγμένος perf. (A231) part. méd. -τάσσω[79] *ordenar, mandar*; mqperf.
perif. (A25/A249b); οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν *pois assim ele tinha deter-*
minado (B). • ἦν imperf. εἰμί. • μέλλων part., caus. • πεζεύειν inf. πεζεύω
(< πεζός a pé) *viajar por terra* (em opos. a viagem marítima), *ir a pé; percorrer o*
caminho a pé; neste caso, um trecho de cerca de 32 km. **14** συν-έ-βαλλεν imperf. 14
συμ-βάλλω *conversar*; aqui *encontrar-se* τινί *com alguém* • εἰς (primeiro) = ἐν
(cf. B 9a; A184), (segundo) *para*. • ἀνα-λαβόντες aor. part. -λαμβάνω[152], temp.
(A291,1 n. 1). • Μιτυλήνη *Mitilene* (grafia cláss. Μυτιλήνη), capital da ilha de
Lesbos, situada no sudeste da ilha (KP, v. 3, col. 1544-1546). **15** κἀκεῖθεν = καὶ 15
ἐκεῖθεν. • ἀπο-πλεύσαντες aor. part. -πλέω[30] *velejar, partir (de barco)*; temp.
(A291,1 n. 1). • ἐπ-ιούσῃ part. f. ἔπ-ειμι (εἶμι) (cf. A32) *estar por vir; seguir*;
atrib. ou subst.; τῇ ἐπιούσῃ (compl. com ἡμέρᾳ [cf. A88]) dat. temp. (A182) *no*
dia seguinte. • κατ-ηντήσαμεν aor. -αντάω *chegar (até) (lá)*, com ἄντικρύς
τινος *chegar na altura de* (GNB: *nas proximidades*) *de*... (B 1). • ἄντικρυς
prep. improp. (A183) *defronte de*. • Χίος ἡ *Quio*, grande ilha próxima à costa
oeste da Ásia Menor com cidade de mesmo nome em seu lado oriental (mais ou
menos na mesma latitude de Esmirna; KP, v. 1, col. 1148). • τῇ ἑτέρᾳ (compl. com
ἡμέρᾳ [cf. A88]) dat. temp. (A182) algo como *um dia depois*. • παρ-ε-βάλομεν
aor. παρα-βάλλω[112] term. téc. náutico *aproximar-se (de barco); ir para o outro*
lado εἰς *para* (B 2); *aportar em* (MENGE). • Σάμος ἡ *Samos*, ilha junto à costa
oeste da Ásia Menor (a sudoeste de Éfeso) com cidade de mesmo nome (KP, v. 4,
col. 1534-1537). [Var. μείναντες aor. part. μένω, temp. Τρωγύλ(λ)ιον (BDR
§42[3]) *Troguílio*, península montanhosa situada defronte à parte sudeste de Samos
com cidade de mesmo nome (BRUCE, *Apg*, p. 428; B).] • ἐχομένῃ part. méd. ἔχω
aqui part. méd. *que segue imediatamente* (B II3); atrib. ou subst.; τῇ ἐχομένῃ
(compl. com ἡμέρᾳ [cf. A88]) dat. temp. (A182) algo como *no dia seguinte*.
• εἰς (segundo) *para*. • Μίλητος ἡ *Mileto*, cidade na costa oeste da Ásia Menor,
na orla sul da planície do Meandro, na Antiguidade situada diretamente junto ao
mar (hoje cerca de 8 km terra adentro) (LAW, col. 1959s.; AFCS, v. 2, p. 360-362).
16 κε-κρίκει mqperf. (aqui sem aum.; cf. A21; H-S §72h) κρίνω aqui *resolver*; 16

decidir, propor-se a (B 3). • παρα-πλεῦσαι aor. inf. -πλέω[30] *passar ao largo (com o barco).* • Ἔφεσος 18.19. • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι; ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ "para que não lhe acontecesse perder tempo..." = *para que ele não perdesse tempo...* (cf. B 13bα) ou *para não perder tempo...* • χρονο-τριβῆσαι aor. inf. -τριβέω *gastar tempo; perder tempo* (MENGE). • Ἀσία 2.9. • ἔ-σπευδεν imperf. σπεύδω *apressar-se* ou algo como *instar/pressionar para que* (WILCKENS). • δυνατός *forte, poderoso*; n. *possível.* • εἴη opt. εἰμί; εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ (caso potencial [sem a oração consecutiva correspondente; A344], linguagem literária [BDR §385[4]]) *caso lhe fosse possível* ou simplesmente *se possível* (MENGE) ou *se de alguma forma fosse possível* (WILCKENS). • πεντηκο-στή[19] *Pentecostes* (v. 2.1); τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς aqui temp. acus. (resposta à pergunta "quando?" [H-S §155b; A148; BDR §161[6]]) *no dia de Pentecostes; para a festa de Pentecostes.* • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι aqui εἰς *vir/chegar até* (B 14cα) ou *estar em* (MENGE).
17 **17** Μίλητος v. 15; situada a cerca de 48 km ao sul de Éfeso. • πέμψας aor.
part. πέμπω compl. com *alguém; um recado* ou similar (cf. A79), ἀπό... εἰς *de...*
para; temp. (A291,1 n. 1). • Ἔφεσος 18.19. • μετ-ε-καλέσατο aor. méd.
18 μετα-καλέομαι[37] *chamar para junto de si; mandar vir/chamar.* **18** παρ-ε-γένοντο
aor. méd. παρα-γίνομαι[176] *chegar, comparecer* πρός τινα *junto de alguém*; aor.
ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224); segue uma fala
de Paulo (a única dirigida a cristãos no texto de At), que apresenta um número es-
pecialmente grande de paralelos com suas cartas (BRUCE, *Apg.* p. 430ss.). • ὑμεῖς
suj. enfático (A122). • ἐπίσταμαι *saber, conhecer*; ὑμεῖς ἐπίστασθε... πῶς
vós mesmos sabeis como... (MENGE). • ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς = ἀπὸ
πρώτης ἡμέρας ᾗ (ZG: influenciado pelo gen. precedente; cf., atração do pron.
rel. [A361c]; cf. BDR §293[14]) *desde o* (BDR §256[3]) *primeiro dia em que* (MENGE)
ou *desde o dia em que* (GNB). • ἐπ-έ-βην aor. ἐπι-βαίνω[139] *pôr os pés em* (uma
região) (com εἰς) (= chegar lá). • Ἀσία 2.9. • τὸν πάντα χρόνον acus. de ex-
tensão temp. (A148) *durante todo o tempo.* • ἐ-γενόμην aor. méd. γίνομαι aqui
(εἰμί correspondente) μετά τινος *estar/conduzir-se/viver junto a/com alguém* (cf.
19 B 114a). **19** δουλεύων part. δουλεύω *ser escravo/submisso; fazer trabalho de*
escravo; servir; mod. • ταπεινο-φροσύνη *modéstia, humildade.* • δάκρυον
lágrima, pl. *lágrimas, (o) choro.* • πειρασμός *prova*; *tentação, provocação*; μετὰ
πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν *com toda a humil-*
dade e (muitas/às vezes) com lágrimas e sob provocações/provações difíceis.
• συμ-βάντων aor. part. -βαίνω[139] (aor. forte A21) *suceder, encontrar*; atrib.;
τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων algo como *que me*
sucederam em virtude das perseguições dos judeus (MENGE) ou *que tive/tenho de*
suportar por causa das perseguições dos judeus (cf. Einh.); cf. v. 3 assim como

19.9. • ἐπι-βουλή *atentado; perseguição.* **20** ὡς *como* (retoma a construção com 20
ἐπίστασθε... πῶς). • ὑπ-ε-στειλάμην aor. méd. ὑπο-στέλλω[113 méd.] *retrair(-se); ter receio diante; evitar, parar (por medo)* ou *calar (covardemente)* (B 2b/c). • συμ-φερόντων part. -φέρω *ser útil; ser proveitoso; ser vantajoso/bom;* συμφέρων *proveitoso;* τὰ συμφέροντα *aquilo que é proveitoso* (B 2bα); οὐδέν... τῶν συμφερόντων (*gen. partitivus*, A164) algo como *nada do que é salutar* (Zür.) ou *nada do que é importante para vós* (GNB); o teor corresponde aqui a πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ do v. 27; sobre o assunto cf. 1Ts 2.5; Gl 4.16; 2Co 2.17; 4.2-5. • τοῦ com inf. aqui consec. após verbo que denota omissão ou similar (H-S §225c; [sobre a neg. cf. §247e]; BDR §400[6]; cf. A281); ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς... *como nada silenciei daquilo que é salutar, como se eu não o* (A79) *tivesse proclamado e ensinado...* ou algo como *com nada silenciei daquilo que é salutar; eu o proclamei e ensinei a vós...* (cf. Einh.) ou *como eu não parei de proclamar e ensinar tudo o que é salutar...* • ἀν-αγγεῖλαι aor. inf. -αγγέλλω[110] *relatar; avisar; proclamar.* • διδάξαι aor. inf. διδάσκω. • δημόσιος *em público*; δημοσίᾳ como adv. (BDR §241[9]) *na esfera pública; em público.* • κατ' οἴκους *de casa em casa* (B οἶκος 1aα; GNB: *nas vossas comunidades domésticas*). **21** δια-μαρτυρόμενος part. -μαρτύρομαι *testificar* (*so-* 21
lenemente [original *sob juramento*]); aqui τινί τι *testificar algo a alguém; reiterar algo a alguém (com veemência/urgência)* (cf. Menge); mod.; διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν *conjurei judeus como não-judeus a se voltarem a Deus e crerem em nosso Senhor Jesus* (GNB: *e colocarem sua confiança em nosso Senhor Jesus*). • Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego*; aqui no sentido de *não-judeu* (B 2a); Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν *judeus como não-judeus* (cf. 1Co 1.22-24; Rm 1.14.16; 2.9s.; 3.9; 10.12). • μετά-νοια *mudança de mentalidade; mudança de atitude; conversão* ou *afastamento.* **22** καὶ νῦν ἰδού (idiomatismo da LXX [BDR §442[26]]) algo 22
como *e agora vede* (Menge) ou *vede, agora* (GNB). • δε-δεμένος perf. (A231) part. pass. δέω, mod./caus.; δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι *dat. respectus* (A178) *preso pelo espírito* (= impulsionado irresistivelmente no íntimo [n. em Menge] ou talvez [indicando a prisão a ser esperada] = em espírito já um prisioneiro [cf. Newman-Nida, *Apg.* p. 391]) ou dat. instr. (A176) *preso pelo Espírito (Santo)* (= seguindo uma instrução do Espírito Santo [cf. 16.6; GN: agora *obedeço ao Espírito Santo*] ou talvez = *algemado pelo Espírito Santo e como seu prisioneiro* [GNB]); cf. uma ambiguidade parecida com referência a πνεῦμα em 18.25; 19.21. • εἰς aqui *para.* • συν-αντήσοντα fut. part. -αντάω *encontrar; acontecer*; subst.; τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς *não sabendo/sem saber o que acontecerá comigo lá* (lit. *nela* [isto é, na cidade]). • εἰδώς perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, mod.

23 neg. *não sabendo* ou *sem saber* (A291,2; H-S §227d). **23** πλήν *mas*; *só que*; πλὴν
ὅτι (cláss.) *a não ser que* (BDR §449[3]). • κατὰ πόλιν *em cada cidade* (cf. B
πόλις 1) aqui = *em cada cidade em que chego* (GNB); prov. ref. a falas proféticas
(como mais tarde em Tiro [21.4] e Cesareia [21.11]; sobre a penúria anunciada cf.
também Rm 15.30-32). • λέγον part. n. λέγω, pleon. (A297); o melhor é conside-
rar como dois pontos. • δεσμός (pl. δεσμοί ou δεσμά [BDR §49[3]]) *algemas*.
24 • μένω aqui tr. *aguardar; esperar por* (B 2b). **24** ποιοῦμαι méd. ποιέω aqui
deve ser com duplo acus. (A97,15) no sentido de *tomar algo por algo* (cf. B II2);
ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς... é gramati-
calmente (e talvez também quanto ao teor) complicado (sobre possíveis alternati-
vas, que, no entanto, divergem muito pouco em termos de conteúdo cf. ZG e New-
man-Nida, *Apg*, p. 391); o melhor deve ser trad. como *todavia, no que se refere à
minha própria pessoa, nem vale a pena falar da/mencionar a minha vida* (cf. B
λόγος 1aα), *desde que eu...* ou *todavia, eu mesmo não considero a minha vida nem
um pouco valiosa* (Menge), *desde que eu...* ou (mais livre) *mas que importância tem
a minha vida! Importante é que eu...* (GNB); sobre o assunto cf. 2Co 4.7-11; 6.4-10;
12.9s.; Fp 1.20; 2.17; 3.8; Cl 1.24. • ψυχή aqui *(a) vida terrena* (B 1aβ). • τίμιος
caro; *precioso, valioso*; também (o mais provável aqui) com τινός (*gen. pretii*,
A161) *merecedor de algo* (Zorell 4). • ἐμαυτοῦ[14] *eu (próprio)* (pron. refl.); *dat.
commodi* (A173) *a mim (mesmo); por mim (mesmo)* ou *dat. respectus* (A178) *no
que se refere a mim (mesmo); no que diz respeito à minha própria pessoa* (cf. ZG).
• ὡς com inf. aqui fin. (B IV3b), só que em um sentido um tanto nuançado (ZG):
desde que... (Menge). • τελειῶσαι aor. inf. τελειόω *completar; chegar ao fim;
conseguir finalizar* [var. τελειώσω fut. ou aor. subj. (ὡς no sentido de ἵνα, BDR
§369[1])]. • δρόμος *corrida; disputa*; cf. 2Tm 4.7. • καί deve ser epexegético
(A311,7) no sentido de *isto é*. • διακονία *serviço, tarefa, incumbência*; cf.
2Co 3.6; 4.1; 5.18; Cl 1.25; 4.17; 2Tm 4.5. • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω[152]; sobre o
assunto cf. Gl 1.1,12; 1Tm 1.12. • δια-μαρτύρασθαι aor. inf. méd. -μαρτύρομαι
(cf. A33[132ss.]), inf. epexegético (BDR §394[2]; A279); διαμαρτύρασθαι τὸ
εὐαγγέλιον τῆς χάριτος (gen. obj., A158) τοῦ θεοῦ *a saber* (ou dois pontos)
testificar a boa mensagem da graça de Deus; sobre a graça de Deus que se manifes-
ta em Cristo como objeto do evangelho cf. v. 32 (e 14.3); 2Co 6.1; Rm 5.15-17.20s.;
25 Ef 1.7s.; 2.7; 3.2; Cl 1.6. **25** ὄψεσθε fut. méd. ὁράω aqui τὸ πρόσωπόν τινος
ver alguém face a face (isto é, pessoalmente) (B πρόσωπον 1b). • ἐν *entre, junto
de* (cf. B I4a); ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς *todos vós, entre os quais/junto aos quais*.
• δι-ῆλθον aor. -έρχομαι aqui algo como *mover-se* (Menge) ou *percorrer* (Wil-
ckens). • κηρύσσων part., mod. • βασιλεία compl. com τοῦ θεοῦ (cf. p. ex.,
26 19.8). **26** δι-ότι (A338) *porque*; aqui *por essa razão* (B 2). • μαρτύρομαι *testi-
ficar, dar testemunho, assegurar*. • καθαρός *puro*. • αἷμα metonímico muitas

vezes "sangue (derramado)" para *morte violenta, homicídio* (A382c), aqui algo
como *perdição* (= perda da salvação); καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων
algo como *não serei culpado se alguém de vós se perder* (GNB); v. também 18.6
(assim como Ez 3.15-21; 33.4). **27** ὑπ-ε-στειλάμην v. 20. • τοῦ com inf. aqui 27
consec. após verbo que denota impedimento (BDR §400[6]; cf. A281; H-S §225c
[sobre a neg. cf. §247e]). • ἀν-αγγεῖλαι v. 20; οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ
ἀναγγεῖλαι... ὑμῖν algo como *pois não perdi oportunidade/não fugi do dever de
proclamar a vós...* (lit. *não me esquivei, de modo a não proclamar...*). • βουλή
intenção: resolução, decisão, plano (cf. Ef 1.11; Rm 9.19); cf. o v. 20.
28 προσ-έχετε imp. -έχω com dat. *dar atenção a*; aqui *atentar para* (B 1b), *dar* 28
tento a (Menge); sobre o assunto cf. 1Tm 4.16. • ποίμνιον (diminutivo de ποίμνη
"rebanho", mas sem signif. diminutivo) *rebanho*; cf. Lc 12.32, assim como Jo 10.16.
• ἐν v. 25. • ἔ-θετο aor. méd. τίθημι aqui com duplo acus. (A97,15) *fazer algo de
alguém* (B II2b); *incumbir alguém de algo* (Menge); não é certo se isso ocorreu por
meio da concessão de dons adequados (cf. 1Co 12.7-11) ou por meio da instrução
profética (cf. 13.2,4; 1Tm 4.14). • ἐπί-σκοπος (< ἐπι-σκοπέω dar atenção a;
prover) *supervisor, cuidador, protetor; dirigente*; mais tarde, *bispo*; cf. Fp 1.1;
1Tm 3.2; Tt 1.7; os ἐπίσκοποι também são chamados de πρεσβύτεροι (v. 17) e
aqui indiretamente também de ποιμένες ("pastores" [cf. Ef 4.11]); outras expres-
sões nt. para "dirigente/condutor" são προϊστάμενοι (1Ts 5.12; Rm 12.8),
προεστῶτες (1Tm 5.17) e ἡγούμενοι (Hb 13.7). • ποιμαίνειν inf. ποιμαίνω
apascentar (como pastor); *cuidar, vigiar*; fig. *prover* (vigiando, dirigindo, preser-
vando, cuidando); fin. (A276); sobre o assunto cf. 1Pe 5.1s. e Jo 21.16. • περι-
ε-ποιήσατο aor. méd. -ποιέομαι *adquirir para si*; uma expressão conhecida da
LXX, que designa a eleição de Israel por Deus (cf. Ef 1.14; 1Pe 2.9; similar em
Tt 2.14). • διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου *por meio do seu próprio sangue* (é o
sentido mais óbvio em termos gramáticos e lexicais); mas, por razões teológico-bi-
blicas muitas vezes: *por meio do sangue do seu/do próprio = por meio do sangue
do seu próprio filho* (linguisticamente pode ser fundamentado como segue: ἴδιος é
utilizado no sentido do hebr. יָחִיד yāḥîḏ *único*; a esse termo correspondem às vezes
também ἀγαπητός, ἐκλεκτός *eleito* e μονογενής[7] *único* [filho], *unigênito*;
como subst. ἴδιος ocorre também [só que no pl.] em 4.23; 24.23; Jo 1.11; 13.1
[Bruce, *Apg*, p. 434; cf. Metzger, p. 426]). **29** εἰσ-ελεύσονται fut. méd. -έρχομαι 29
aqui εἰς algo como *arrombar/penetrar em*. • ἄφ-ιξις[8] geralmente *chegada*, mas
também (como neste caso) *partida*. • λύκος *lobo* (também fig. ref. a uma pessoa
perversa e perigosa); sobre o assunto cf. Mt 7.15. • βαρύς[10] εῖα ύ *difícil*; aqui
cruel, feroz (B 2d), *perigoso* (GNB). • φειδόμενοι part. φείδομαι com gen.
poupar; mod. **30** καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν *dentre o vosso próprio* (pron. refl. como no 30
cláss. [cf. A126a]) *meio* (Menge); sobre o assunto cf. 1Tm 4.1-3; Jd 11s.; 2Pe 3.2.

• ἀνα-στήσονται fut. méd. ἀν-ίσταμαι aqui *surgir*. • λαλοῦντες part. λαλέω, mod. ou atrib. • δι-ε-στραμμένα perf. (A231) part. pass. δια-στρέφω[47] *distorcer*, part. perf. pass. (moralmente) *perverso, corrompido*; subst. διεστραμμένα *coisas/doutrinas erradas; heresias* (Menge). • τοῦ com inf. fin. (A281). • ἀπο-σπᾶν inf. -σπάω *puxar para fora*; fig. *puxar* (alguém) *para o lado; fazer divergir*; aqui com τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν (= ἑαυτῶν [cf. A126c]) *puxar os discípulos atrás de si (e assim fazê-los divergir)* (B 2); *atrair os discípulos para o seu lado* (Menge/Einh.); *tentar seduzir os discípulos/cristãos, de modo que não sigam mais ao Senhor, mas a eles* (cf. GNB); sobre o assunto cf. Gl 4.17; Rm 16.17s.; Cl 2.8; 2Tm 3.6; Tt 1.11. • μαθητής v. 1. • ὀπίσω prep. improp.
31 (A183) *após*. **31** γρηγορεῖτε imp. γρηγορέω (= ático ἐγρήγορα, perf. ἐγείρω) *estar/permanecer desperto; vigiar; ser vigilante*; cf. algo similar em 1Ts 5.6,10; 1Co 16.13; Cl 4.2; Hb 13.17. • μνημονεύοντες part. μνημονεύω geralmente com gen. *lembrar-se*; *recordar, pensar em*; mod. • τρι-ετία *período de três anos*; τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν acus. de extensão temp. (A148) *durante três anos dia e noite* (cf. 1Ts 2.8); os três anos são uma indicação temporal aproximada (cf. Bruce, *Apg*. p. 408s.). • ἐ-παυσάμην aor. méd. v. 1. • δάκρυον v. 19; μετὰ δακρύων *com lágrimas*, isto é, (aqui) *muitas vezes com lágrimas* (GNB). • νου-θετῶν part. -θετέω *admoestar, repreender, advertir* (uma palavra paulina [cf. 1Co 4.14; Cl 1.28]); pred. junto a verbo que modifica o estado e a ação (A301); ὅτι... οὐκ ἐπαυσάμην... νουθετῶν ἕνα ἕκαστον *que eu não deixei... de admoestar a cada um (de vós)...* (Menge) ou (mais livre, mas fiel ao sentido) *que eu*
32 *me esforcei... em favor de cada um de vós* (GN). **32** τὰ νῦν acus. da relação (A149) *no que se refere ao atual estado de coisas* = *agora* (B νῦν 3c), *doravante* (Menge). • παρα-τίθεμαι méd. -τίθημι *pôr ao lado; pôr em frente*; méd. *entregar*, aqui τινά τινι *confiar/recomendar alguém à proteção/aos cuidados de alguém* (B 2bβ); *colocar alguém sob a proteção de alguém* (GNB). • λόγος aqui *palavra, mensagem* (B 1bβ); ὁ λόγος τῆς χάριτος (gen. obj., A158) αὐτοῦ *a mensagem da sua graça* (GNB [expressando o que está implícito]: *sua graça salvadora*). • δυναμένῳ part. δύναμαι, atrib. • οἰκο-δομῆσαι aor. inf. -δομέω aqui *edificar* no sentido de *deixar amadurecer (na fé)* (Marshall, *Apg*. p. 335; GNB); obj. implícito *vos* (isto é, os dirigentes e os que lhes foram confiados [analogamente com δοῦναι]); sobre o assunto cf. 1Co 14.3-5. • δοῦναι aor. inf. δίδωμι. • κληρο-νομία (<κληρο-νόμος herdeiro, possuidor) *(a) herança*; καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν *e dar herança entre todos santificados* (Einh.: *na comunhão dos santificados*), talvez algo como (cf. Dt 33.3s.) = *e vos deixar ter parte nas bênçãos que ele tem preparadas para todos os que pertencem ao seu povo* (cf. TEV2) ou *e vos presentear com a herança (eterna), junto com todos os outros que ele reuniu para serem seu povo santo* (cf. GNB); sobre o assunto cf. 26.18;

Ef 1.14; Cl 1.12; 3.24; Hb 1.14; 6.12. • ἡγιασμένοις perf. (A231) part. pass.
ἁγιάζω[91] *santificar*; subst. *(o) santificado* (cf. 1Co 1.2). **33** **ἀργύριον** *prata*; 33
moeda de prata, dinheiro. • **χρυσίον** *ouro*; ἀργύριον καὶ χρυσίον *"ouro e prata"* = *dinheiro*. • **ἱματισμός** *vestes*. [Var. οὐθ-είς = οὐδ-είς (BDR §33[2]).] • **ἐπ-ε-θύμησα** aor. ἐπι-θυμέω *cobiçar, desejar*; aqui com τινός *algo* (A165); ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα *de ninguém (jamais) desejei/cobicei prata, ouro ou vestes* ou algo como *jamais pedi a alguém dinheiro ou roupas* (GNB); cf. algo similar no discurso de despedida de Samuel em 1Sm 12.3; cf. também v. 26; 1Ts 2.3-12; 2Ts 3.7-10; 1Co 9.3-18; 2Co 4.5; 10.1-6;
11.7-11; 12.13. **34** **αὐτοί** *vós mesmos*. • **οὖσιν** part. εἰμί; subst.; τοῖς οὖσιν 34
μετ' ἐμοῦ *para aqueles que estavam comigo* ou *para os que me acompanhavam*. • **ὑπ-ηρέτησαν** aor. -ηρετέω *servir; auxiliar*, aqui com dat. *prover* (MENGE). • **αἱ χεῖρες αὗται** *estas (minhas) mãos* (o demonstrativo aponta para a situação
extraverbal). **35** **πάντα** acus. da relação (A149) *em todos os aspectos* (B 2aδ), 35
sempre e em toda parte (MENGE), *de todo* (GNB); cf. 1Co 9.25; 10.33; 11.2; 13.7. • **ὑπ-έ-δειξα** aor. ὑπο-δείκνυμι[212] *mostrar*; implicação: *pela minha maneira de viver* (GNB). • **κοπιῶντας** part. κοπιάω *esfalfar-se; trabalhar duro*; part. conj. do suj. do aci a ser compl. (por exemplo, ἡμᾶς); mod. (A291,2 n. 1); ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε algo como *que nós nos esforçamos desse modo* (ou *assim* [acompanhado de um gesto, BDR §425[10]]) *e nos preocupamos com os fracos/necessitados e, ao fazer isso, devemos pensar...* ou *que nós devemos trabalhar duro para conseguirmos dar algo também aos necessitados. Devemos nos lembrar sempre...* (GNB); cf. 2Ts 3.7-12; 1Co 4.12a; Ef 4.28. • **ἀντι-λαμβάνεσθαι** inf. -λαμβάνομαι com τινός *assumir os cuidados com alguém; preocupar-se com alguém*; primeiro pred. do aci, dependente de δεῖ. • **ἀ-σθενούντων** part. ἀ-σθενέω *estar debilitado/enfermo* (prop./fig.); aqui no sentido de *ser carente* (B 3); subst. • **μνημονεύειν** inf. v. 31; segundo pred. do aci, dependente de δεῖ. • **ὅτι** (segundo) *pois*. • **αὐτός** *ele (próprio/pessoalmente)*. • **μᾶλλον** aqui com adj. em vez de comp. (B 1; cf. A118). • **διδόναι** inf. δίδωμι; μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν *mais bem-aventurado é dar do que receber; há mais bênção em dar do que em receber* (GNB); uma palavra de Jesus que não consta nos Evangelhos (mas cf. Lc 6.38; 11.9;
Jo 13.34 etc.). • **λαμβάνειν** inf. λαμβάνω. **36** **εἰπών** aor. part. λέγω, temp./ 36
mod.; ταῦτα εἰπών *após/com essas palavras*. • **θείς** aor. part. τίθημι, temp. (A291,1 n. 1). • **γόνυ**[3] νατος τό *joelho*; τίθημι τὰ γόνατα (lat. = *genua pono* [BDR §5[19]]) *curvar os joelhos, ajoelhar* (demonstração de respeito ou postura de
oração). • **προσ-ηύξατο** aor. méd. -εύχομαι. **37** **ἱκανός** *o bastante*; aqui *gran-* 37
de, muito, em alta voz. • **κλαυθμός** *(o) choro*; ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων *aconteceu um forte choro entre todos* (Elb.) = *todos desataram a chorar*

em alta voz (cf. GNB). • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • ἐπι-πεσόντες aor. part.
-πίπτω[194] v. 10. aqui ἐπὶ τὸν τράχηλόν τινι *lançar-se ao pescoço de alguém; abraçar*; temp. (A291,1 n. 1). • τράχηλος *pescoço, nuca.* • κατ-ε-φίλουν im-
38 perf. κατα-φιλέω *beijar.* **38 ὀδυνώμενοι** part. ὀδυνάομαι *suportar dor(es)/ tormentos; estar (profundamente) preocupado/amargurado*; ἐπί τινι *com algo*; mod. • μάλιστα (superlativo de μᾶλλον) *sobretudo.* • ᾧ = ὅν (atração do pron. rel., A361c); ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει *o que mais os preocupava era a palavra que ele havia dito* ou (mais simples) *o que mais os amarguravα eram suas palavras* (GNB). • εἰρήκει mqperf. λέγω. • μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (A250; tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). • θεωρεῖν inf. θεωρέω; ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν (v. ὄψεσθε v. 25) *de que não mais o veriam face a face* (Einh.). • προ-έ-πεμπον imperf. προ-πέμπω *enviar/prover para a (continuação da) viagem*; aqui *acompanhar, conduzir* εἰς τὸ πλοῖον *até o barco.*

21 **1** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; γίνεται com inf./aci prop. *acontece que* (A271), o melhor é deixar sem trad.; ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ᾽ αὐτῶν algo como *depois que nos havíamos separado deles e zarpado.* • ἀν-αχθῆναι aor. inf. pass. -ἄγω[59] *levar/trazer para cima*; méd./ pass. aqui term. téc. náutico *levantar âncora, zarpar, partir (de barco)*; pred. do aci. • ἀπο-σπασθέντας aor. part. pass. -σπάω[24] *puxar para fora;* pass. aqui ἀπό τινος *separar-se de alguém* (B 3); part. conj. de ἡμᾶς (suj. do aci; H-S §230c; A287); temp. (A291,1 n. 1). • εὐθυ-δρομήσαντες aor. part. -δρομέω *seguir (adiante) diretamente/pelo caminho mais curto*; mod.; εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ algo como *viajamos diretamente para Cós.* • Κῶς (gen. Κῶ, acus. Κῶ) [BDR §44[1]; nom. de acordo com B [diferente da maioria]: Κῷς]) *Cós*, a segunda maior das ilhas dóricas diante da costa sudoeste da Ásia Menor (a oeste de Halicarnasso [hoje Bodrum]; KP, v. 3, col. 312-315). • ἑξῆς *na sequência, ademais*; τῇ ἑξῆς (ἡμέρᾳ [cf. A88]) dat. temp. (A182) *no dia seguinte.* • Ῥόδος ἡ *Rodes*, a maior e mais meridional das ilhas diante da costa sudoeste da Ásia Menor com cidade de mesmo nome no extremo norte (KP, v. 4, col. 1421-1423). • ἐκεῖ-θεν[18] *de lá*; κἀκεῖθεν = καὶ ἐκεῖθεν. • Πάταρα τά *Pátara* (hoje: Gelemiş), cidade na Lícia (região costeira no sudoeste da Ásia Menor) situada perto da foz do rio Xantos (hoje: Koca çay; LAW, col. 2232); Pátara, assim como Mira, situada mais a leste (27.5), eram importantes pontos de transbordo da frota alexandrina de transporte de cereais (Hemer, *Setting*, p. 125). [Var.
2 Μύρα τά *Mira.*] **2 εὑρόντες** aor. part. εὑρίσκω, temp.; καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην *e quando nós encontramos lá* (cf. A79) *um barco que seguia para a Fenícia.* • δια-περῶν part. n. -περάω *ir para o outro lado*, aqui

εἰς *para*; atrib. • Φοινίκη 11.19. • ἐπι-βάντες aor. part. -βαίνω[139] aqui *subir*
(em barco); *subir a bordo*. • ἀν-ήχθημεν aor. pass. -άγω. **3** ἀνα-φάναντες 3
aor. part. -φαίνω[123] *apresentar-se à vista* = *avistar* (pelo visto, um term. téc. náuti-
co); temp. • Κύπρος ἡ 13.4. • κατα-λιπόντες aor. part. -λείπω[44] *deixar para*
trás; aqui *deixar para trás* um local (passando por ele de largo); temp. (A291,1
n. 1); ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον
ἐπλέομεν εἰς Συρίαν algo como *quando avistamos Chipre, deixamos (a ilha) à*
esquerda e seguimos rumo à Síria ou *quando avistamos Chipre, passamos ao sul da*
ilha e tomamos curso para a Síria (cf. GNB). • εὐ-ώνυμος[11] *esquerdo*; aqui pred.
do obj. (A65) *à esquerda*. • ἐ-πλέομεν imperf. πλέω *ir ao mar; viajar de barco;*
velejar; aqui εἰς *velejar/navegar para* ou *seguir rumo a*... (MENGE) ou *tomar curso*
para. • Συρία 15.23. • κατ-ήλθομεν aor. -έρχομαι[187] *vir/ir para baixo*; (ref. a
navegantes) descer do mar ("alto") = *aportar*; aqui εἰς *atracar* ou *desembarcar*.
• Τύρος ἡ *Tiro*, cidade portuária fenícia. • ἐκεῖ-σε[18] *para lá, lá*. • ἦν imperf. εἰμί.
• ἀπο-φορτιζόμενον part. -φορτίζομαι (cf. φορτίον carga) *desfazer-se* (da
carga); imperf. perif. (A249a), sendo que ἦν ἀποφορτιζόμενον deve ser enten-
dido no sentido de ἔμελλεν ἀποφορτίζεσθαι (fut. perif. [cf. A250]; aqui "futuro
no passado") (BDR §339[7]); ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν
γόμον algo como *pois lá o barco iria/deveria deixar a carga*. • γόμος *carga*.
4 ἀν-ευρόντες aor. part. -ευρίσκω[162] *achar* (pressupondo a busca) (B); *procu-* 4
rar (MENGE); temp. (A291,1 n. 1). • μαθητής aqui *discípulo de Jesus*, quase =
cristão (B 2bγ). • ἐπ-ε-μείναμεν aor. ἐπι-μένω[117] *permanecer*. • αὐτοῦ[18] adv.
aqui; *lá*. • ἡμέρας ἑπτά acus. de extensão temp. (A148) *sete dias; uma semana*.
• οἵ-τινες = οἵ (cf. B ὅστις 3; A133) *estes/eles* (cf. A364a). • ἔ-λεγον imperf.
λέγω; imperf. aqui deve ser iter. (A237b); οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον... μὴ
ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα algo como *os quais disseram a Paulo reiterada-*
mente..., que não viajasse para Jerusalém ou *esses advertiram Paulo repetida-*
mente... quanto à viagem para Jerusalém (cf. MENGE); aqui deve-se partir presu-
mivelmente da seguinte situação (BRUCE, *Apg.* p. 439): o Espírito Santo revelou
a esses "discípulos", quais os perigos que aguardavam Paulo em Jerusalém (cf.
20.23), do que eles deduziram que ele deveria desistir da viagem planejada (cf. o
relato detalhado dos acontecimentos em Cesareia nos v. 10-14); em todo caso, Lu-
cas não quer dar aos leitores a impressão de que Paulo teria ido a Jerusalém contra
a vontade de Deus. • διὰ τοῦ πνεύματος *através do Espírito = por inspiração*
do Espírito (Santo). • ἐπι-βαίνειν inf. -βαίνω v. 2; aqui εἰς Ἱεροσόλυμα ou
tomar lugar no barco para Jerusalém (isto é, para Cesareia) (B 1) ou (bem melhor)
ir a Jerusalém (B 2), trad. aprox.: *viajar para Jerusalém*. **5** ἐ-γένετο v. 1; ὅτε δὲ 5
ἐγένετο ἡμᾶς (suj. do aci) ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας (obj. acus. do aci) *quando*
completamos os dias (previstos) ali (lit. *quando aconteceu de nós*...) ou *quando*

nossa estadia prevista chegou ao fim (GNB). • ἐξ-αρτίσαι aor. inf. -αρτίζω
(cf. A33[91ss.]) *munir*; aqui *completar* (B 1); pred. do aci. • ἐξ-ελθόντες aor. part.
-έρχομαι aqui algo como *partir em viagem, pôr-se (novamente) a caminho*; temp.
(A291,1 n. 1); ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα algo como *retomamos a viagem.*
• ἐ-πορευόμεθα imperf. méd. πορεύομαι. • προ-πεμπόντων part. -πέμπω
enviar/prover para a (continuação da) viagem; aqui *acompanhar, conduzir*; gen.
abs. (A288), mod. • ἕως ἔξω τῆς πόλεως *até fora da cidade.* • θέντες aor. part.
τίθημι; temp. (A291,1 n. 1). • γόνυ[3] νατος τό *joelho;* τίθημι τὰ γόνατα (lat.
= *genua pono* [BDR §5,4]) *curvar os joelhos; pôr-se de joelhos, ajoelhar* (demons-
tração de respeito ou postura de oração). • αἰγιαλός *praia.* • προσ-ευξάμενοι
aor. part. méd. -εύχομαι, temp. (A291,1 n. 1); καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν
αἰγιαλὸν προσευξάμενοι ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους *nós ajoelhamos na*
6 *praia e oramos; então nos despedimos uns dos outros.* **6** ἀπ-ησπασάμεθα aor.
méd. -ασπάζομαι (cf. A33[91ss.]) *despedir-se* τινά *de alguém* • ἀν-έ-βημεν aor.
ἀνα-βαίνω aqui εἰς τὸ πλοῖον *subir no barco* (B 1aα); *subir a bordo* [var. ἐν-
sinônimo]. • ὑπ-έ-στρεψαν aor. ὑπο-στρέφω[47] *retornar*, aqui εἰς τὰ ἴδια *vol-
tar para casa.* • τὰ ἴδια aqui *o lar* (B ἴδιος 3b).
7 **7** πλοῦς ὁ (gen. πλοός acus. πλοῦν) *viagem de barco; viagem marítima.*
• δι-ανύσαντες aor. part. -ανύω *completar* (B), talvez *prosseguir* (LN 68.18);
mod./temp.; ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν
εἰς Πτολεμαΐδα *completando* (talvez *prosseguindo*) *a nossa viagem de barco,
nós chegamos a Ptolemaida vindos de Tiro* ou *de Tiro navegamos até Ptolemai-
da, onde terminou nossa viagem de barco* (GNB), talvez *nós prosseguimos nos-
sa viagem de barco a partir de Tiro e chegamos a Ptolemaida* (cf. WILCKENS).
• κατ-ηντήσαμεν aor. -αντάω *chegar (até) (lá)*, com εἰς *a/até* [var. κατ-έ-βημεν
aor. κατα-βαίνω]. • Πτολεμαΐς[3]ΐδος ἡ *Ptolemaida*, cidade portuária fenícia
(de resto chamada: Akko [KP, v. 4, col. 1234]). • ἀσπασάμενοι aor. part. méd.
ἀσπάζομαι aqui *saudar* no sentido de *fazer uma (breve) visita; visitar* (B 1b);
temp. (A291,1 n. 1); καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς *nós saudamos/visi-
tamos também aqui* (MENGE) *os irmãos e irmãs/cristãos e.* • οἱ ἀδελφοί *os ir-
mãos/irmãos e irmãs = os cristãos* (B ἀδελφός 2). • ἐ-μείναμεν aor. μένω.
• ἡμέραν μίαν acus. de extensão temp. (A148) *um dia* (MENGE: *só um dia*).
8 **8** ἐπ-αύριον *amanhã* (= um dia depois), τῇ ἐπαύριον (compl. com ἡμέρᾳ,
cf. A88) dat. temp. (A182) *no dia seguinte.* • ἐξ-ελθόντες v. 5; temp. (A291,1
n. 1); τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν *no dia seguin-
te, nós partimos e chegamos a Cesareia*; é incerto se isso aconteceu a pé ou de
barco (cf. também διανύσαντες v. 7; Cesareia está localizada a exatos 50 km
ao sul de Ptolemaida/Akko). [Var. οἱ περὶ τὸν Παῦλον como na linguagem li-
terária: *Paulo e seus acompanhantes* (BDR §228[1]; A198).] • Καισάρεια 8.40.

• εἰσ-ελθόντες aor. part. -ἔρχομαι aqui εἰς τὸν οἶκόν τινος *entrar na casa de*
alguém; achar pouso com alguém (MENGE); temp. (A291,1 n. 1). • Φίλιππος 6.5.
• εὐ-αγγελιστής[1] *proclamador da boa nova; evangelista.* • ὄντος part. εἰμί com
ἔκ τινος *pertencer a algo/alguém* (B ἐκ 4aδ); subst. (apos. [A70]); Φιλίππου
τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά algo como: *com o evangelista Filipe,*
um dos sete (isto é, dos sete administradores das dádivas aos pobres em Jerusalém
[6.5]). **9** ἦσαν imperf. εἰμί aqui com *dat. commodi*/poss. (A173b); τούτῳ δὲ 9
ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι *este tinha quatro filhas solteiras* (MEN-
GE). • θυγάτηρ[6] τρός ἡ *filha.* • τέσσαρες[9*] *quatro.* • παρθένος ἡ *virgem.*
• προ-φητεύουσαι part. f. -φητεύω *profetizar; falar como profeta* (no sentido
de *predizer coisas futuras* ou *anunciar a revelação de Deus*); atrib. *as quais falavam*
profeticamente = que tinham o dom da profecia. **10** ἐπι-μενόντων part. -μένω 10
v. 4; gen. abs., compl. com ἡμῶν (BDR §423[3]; H-S §230e), temp.; ἐπιμενόντων
δὲ ἡμέρας πλείους (= πλείονας) (acus. de extensão temp., A148) algo como
durante nossa estadia de muitos dias (em Cesareia) (MENGE) ou (mais livre) *alguns*
dias depois (GNB). • κατ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι[187] *vir/ir para baixo.* • ἀπὸ τῆς
Ἰουδαίας *da Judeia*; Cesareia fazia parte da província da Judeia (era sua sede
administrativa), mas por ser povoada em grande parte por não-judeus, não per-
tencia à Judeia em termos étnicos (no sentido de "terra dos judeus"; BRUCE, *Apg*,
p. 442). • ὀνόματι *dat. respectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado.*
• Ἄγαβος *Ágabo* (cf. 11.28). **11** ἐλθών aor. part. ἔρχομαι aqui πρός τινα 11
algo como *alguém visitar* (MENGE); temp. (A291,1 n. 1; vale também para ἄρας).
• ἄρας aor. part. αἴρω aqui *tomar*; temp.; cf. gestos simbólicos de cunho profético
semelhantes em 1Rs 11.29-31; Is 20.24; Ez 4.1-8; sobre o simbolismo em questão
aqui cf. Jo 21.18. • ζώνη *cinto.* • δήσας aor. part. δέω, temp. (A291,1 n. 1).
• ὅ-δε[18] (A130) *este aqui, este* (indicação para o que está aí ou o que virá imedia-
tamente em seguida); τάδε λέγει... *o seguinte/assim fala...* formulação da LXX
que, no AT (mais de 300 ocorrências), caracteriza declarações como revelação de
Deus; cf. ainda v. 4; 20.23. • οὗ gen. poss. (A154/A174); οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη
aquele a quem pertence este cinto. • δήσουσιν fut. δέω. • παρα-δώσουσιν fut.
-δίδωμι aqui com τινὰ εἰς χεῖράς τινος *entregar/confiar alguém nas/às mãos*
de alguém (B χείρ 2b); *entregar alguém a alguém.* **12** ἠκούσαμεν aor. ἀκούω. 12
• παρ-ε-καλοῦμεν imperf. παρα-καλέω. • ἐν-τόπιος *habitante local; na-*
tivo. • τοῦ aqui pleon. antes de aci (obj. acus. de παρακαλέω [BDR §392[4]; cf.
A281]). • ἀνα-βαίνειν inf., pred. do aci. • εἰς aqui *para.* **13** ἀπ-ε-κρίθη aor. 13
pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • κλαίοντες part. κλαίω; pred. jun-
to a verbo que modifica o estado e a ação (A301): τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ
συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν algo como *por que estais chorando desse*
jeito e me partindo o coração (lit. *o que estais fazendo ao chorar assim e me partir*

o coração [cf. BDR §414[11]; B ποιέω IIbε]). • συν-θρύπτοντες part. -θρύπτω
despedaçar, esmagar; fig. *amolecer*; aqui com τὴν καρδίαν τινος *amolecer o co-*
ração de alguém ou (aqui deve ser antes) *partir o coração de alguém* (B) ou (mais
livre) *causar um aperto no coração de alguém* (MENGE); usado como κλαίοντες.
• δεθῆναι aor. inf. pass. δέω, pass. tolerativo (A219); δεθῆναι *deixar-me alge-*
mar. • ἀπο-θανεῖν aor. inf. -θνῄσκω. • εἰς = ἐν (B 9a; BDR §205[4]; cf. A184).
• ἑτοίμως *pronto, disposto*. • ἔχω aqui intr. com adv. *estar passando, estar;* ἔχω
ἑτοίμως com inf. *estar pronto*, para fazer algo (B III). • ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ *pelo nome do Senhor Jesus* (isto é, pelo Senhor Jesus, como
14 aquele que ele é). **14** πειθομένου part. pass. πείθω, pass. tolerativo (A219); gen.
abs. (A288), caus.; μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ *já que ele não se deixava dissuadir.*
• ἡσυχάσαμεν aor. ἡσυχάζω (cf. A33[91ss.]) *ficar quieto*, aqui algo como *acalmar-*
se (MENGE) ou (com base no contexto) *ceder* (GNB). • εἰπόντες aor. part. λέγω,
mod. • γινέσθω imp. 3ª sing. γίνομαι.
15 **15** ἐπι-σκευασάμενοι aor. part. méd. -σκευάζομαι (cf. A33[91ss.]) *pro-*
ver-se; preparar-se para viajar; temp. (A291,1 n. 1). • ἀν-ε-βαίνομεν imperf.
16 ἀνα-βαίνω. • εἰς v. 12. **16** συν-ῆλθον aor. -έρχομαι[187] *juntar-se, congregar-*
se; aqui σύν τινι *acompanhar alguém* (MENGE). • μαθητής v. 4; τῶν μαθητῶν
= τινὲς τῶν μαθητῶν (BDR §164[6]; A137a/164) *alguns discípulos/cristãos.*
• Καισάρεια 8.40. • ἄγοντες part. ἄγω, part. conj. de τινές a ser compl.,
mod./fin. (A291,6; BDR §339,2γ); ἄγοντες compl. com ἡμᾶς (A79)... *e nos le-*
varam... ou *para nos levar*... • ξενισθῶμεν aor. subj. pass. ξενίζω (cf. A33[91ss.])
acolher como hóspede; aqui pass. com παρά τινι *hospedar-se com alguém.*
[Var. παρα-γενόμενοι aor. part. méd. -γίνομαι v. 18, temp. κώμη *povoado.*
ἐ-γενόμεθα aor. méd. γίνομαι aqui παρά τινι algo como *ficar com alguém* (cf.
II4a).] • Μνάσων[4] ωνος ὁ *Mnasom*; παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνι... deve
ser = πρὸς Μνάσωνα... παρ' ᾧ ξενισθῶμεν (*attractio inversa* [H-S §289s.;
A362]) ou (v. subj.) πρὸς Μνάσωνα... ἵνα ξενισθῶμεν παρ' αὐτῷ (or. rel.
com sentido secundário fin. [BDR §378[2]; H-S §290c; A369]) trad. aprox.: *até Mna-*
som... com quem deveríamos ficar; prov. a casa de Mnasom se encontrava em Je-
rusalém (há quem pense tratar-se de um pernoite no caminho para Jerusalém).
• Κύπριος *cipriota, habitante de Chipre* (v. também 13.4). • ἀρχαῖος *antigo*
(= que existe desde o início ou existiu em tempos antigos); ἀρχαῖος μαθητής
um dos primeiros discípulos ou *um homem que é cristão já há muito tempo* (cf.
17 B ἀρχαῖος 1). **17** γενομένων aor. part. méd. γίνομαι aqui εἰς *vir/chegar até*
(B I4cα); gen. abs. (A288), temp. [Var. κἀκεῖθεν v. 1. ἐξ-ιόντες part. ἔξ-ειμι
(εἶμι) *sair, ir embora*; temp. (A291,1 n. 1)]. • ἀσμένως *com prazer, alegre-*
mente (B), *cordialmente* (GNB). • ἀπ-ε-δέξαντο aor. méd. ἀπο-δέχομαι[63]
acolher (amistosamente). • οἱ ἀδελφοί v. 7; deve referir-se aqui a Mnasom e

sua gente; mas talvez essa frase se refira (por antecipação) à acolhida por Tiago e pelos anciãos nos v. 18ss.

18 ἐπ-ιούσῃ part. f. ἔπ-ειμι (εἶμι) (cf. A32) *estar por vir; seguir*; atrib. ou 18
subst.; τῇ ἐπιούσῃ (compl. com ἡμέρᾳ [BDR §241,2; cf. A88]) dat. temp. (A182) *no dia seguinte.* • εἰσ-ῄει imperf. εἴσ-ειμι (εἶμι) (cf. A32) *ir para dentro*, aqui πρός τινα *ir até alguém*; sobre esses contatos entre Paulo e a comunidade de Jerusalém cf. AFCS, v. 4, p. 475-480. • Ἰάκωβος cf. 12.17. • παρ-ε-γένοντο aor. méd. παρα-γίνομαι[176] *chegar, vir*; aqui algo como *comparecer* (MENGE). • πρεσβύτεροι aqui ref. aos líderes da comunidade de Jerusalém. **19** ἀσπασάμενος aor. part. méd. ἀσπάζομαι, temp. • ἐξ-ηγεῖτο imperf. 19
méd. -ηγέομαι *narrar, expor, relatar.* • κατά com acus. aqui distributivo; καθ' ἓν ἕκαστον *um após o outro* (B 113a). • ὧν = τούτων ἅ (atração do pron. rel., A361c); ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν (*gen. partitivus*, A164) *ele relatou(-lhes) uma após a outra as coisas que...* ou *ele fez um relato detalhado sobre o que...* • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω, aor. ind. desig. aqui pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §199n; A224). • ἐν aqui (e v. 20) *entre* (cf. B 14a). • διακονία *prestação de serviço*; aqui *ministério* (MENGE: *trabalho*). **20** οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). 20
• ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.; compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • ἐ-δόξαζον imperf. δοξάζω; imperf. aqui claramente dur. (A237); ἐδόξαζον τὸν θεὸν εἶπόν τε αὐτῷ ref. a algo como *eles louvaram a Deus (por um bom tempo e de muitos modos), até que por fim lhe disseram* (BDR §327,1; H-S §198l), trad. *eles louvaram a Deus. Mas então disseram a Paulo* (GNB). • ἀδελφέ voc., trad. aprox.: *caro irmão.* • πόσος[18] *quão grande?*, pl. *quantos?*; πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων (*gen. partitivus* [A164] de μυριάδες) *quantos milhares de crentes entre os judeus = quantos milhares se tornaram crentes entre os judeus* (Einh.). • μυριάς άδος ἡ (A3; A19) *miríade, dez mil;* pl. ref. a uma grande quantidade indeterminada (também usado hiperbolicamente [cf. A383]; o que deve ser o caso aqui) algo como *dezenas de milhares; muitos milhares.* • πε-πιστευκότων perf. (A231) part. πιστεύω, subst. • ζηλωτής[1] *zeloso* (mas sem o sentido negativo), *adepto fervoroso* de pess. ou coisa; καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν *e todos são adeptos zelosos da lei (mosaica)* (MENGE) ou *e, além disso, eles observam rigorosamente a lei de Moisés* (GNB). **21** κατ-ηχήθησαν aor. pass. -ηχέω *declarar, relatar*; 21
κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι... διδάσκεις *mas foi-lhes relatado sobre ti que pregas...* (MENGE) ou *o que lhes contaram foi que tu estarias pregando...* (GNB). • ἀπο-στασία *apostasia, rebeldia* (contra Deus ou outras autoridades); ἀποστασίαν... ἀπὸ Μωϋσέως *a apostasia de Moisés.* • κατά com acus. aqui (ref. a extensão espacial) *em meio, entre* (B 111a); οἱ κατὰ τὰ ἔθνη πάντες Ἰουδαῖοι *todos os judeus que vivem em meio aos pagãos/aos povos estrangeiros*

(Menge/GNB). • λέγων part. λέγω aqui algo como (com aci) *conclamar* (cf. H-S
§218fn. 1; Menge: *recomendar*); mod. • περι-τέμνειν inf. -τέμνω *circuncidar* (o
prepúcio); primeiro pred. do aci; μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς (suj. do aci) τὰ τέκνα
(obj. acus. do aci) μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν trad. *não mais* (cf. A265a) *cir-
cuncidar seus* (A103) *e de todo* (A376a) *não mais viver de acordo com as prescri-
ções da lei* (lit. *de acordo com os costumes/as leis* [cf. B ἔθος 2]). • ἔθος[7] *uso,
costume*. • περι-πατεῖν inf. -πατέω aqui com *dat. modi* (A180) algo como *ater-*
22 *se a; viver conforme*; segundo pred. do aci. **22** τί οὖν ἐστιν; algo como *o que,
pois?* ou *o que se pode fazer?* (Menge). • πάντως *de todo, de todos os modos*; aqui
de qualquer modo (cf. B 1), *certamente*. [Var. συν-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι[187]
juntar-se, congregar-se; pred. do aci, dependente de δεῖ; δεῖ πλῆθος (suj. do aci)
συνελθεῖν deve ser *(toda a) comunidade deve congregar-se* (Bruce, *Apg*, p. 446),
evtl. *uma massa de gente (inevitavelmente) se ajuntará* (Metzger, p. 429). πλῆθος
v. 36.] • ἀκούσονται fut. méd. (como no cláss. [BDR §77[2]]) ἀκούω. • ἐλήλυθας
23 perf. (A242) ἔρχομαι. **23** ποίησον aor. imp. ποιέω; compare os v. 23s. com
1Co 9.19-23. • τέσσαρες[19s.] *quatro*; εἰσὶν ἡμῖν (*dat. commodi*/poss., A173b)
ἄνδρες τέσσαρες *temos (aqui justamente) quatro homens entre nós* (cf. Menge).
• εὐχή *oração*; aqui *voto*; εὐχὴν ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν *que têm um voto* (= a
cumprir) (Menge); pelo visto, ref. a um voto nazireu temporário (v. Nm 6.2-21; se-
gundo a Mishná, Nasir 6.3, ele deveria durar trinta dias, se nada diferente fosse es-
tipulado): a pessoa se consagrava a Deus de modo especial e expressava isso, renun-
ciando, durante a vigência do voto, a bebidas alcoólicas e ao corte dos cabelos da
cabeça e evitando toda e qualquer impureza cúltica; esse período era encerrado por
meio do oferecimento de um determinado sacrifício e do corte dos cabelos da cabe-
24 ça. • ἔχοντες part. ἔχω, atrib. **24** παρα-λαβών aor. part. -λαμβάνω, temp.
(como imp. + vírgula trad.; A291,1 n. 1); τούτους παραλαβὼν *leva esses conti-
go* ou (com base no contexto) *ocupa-te com esses homens* (GNB). • ἁγνίσθητι
aor. imp. pass. ἁγνίζω purificar (aqui ritualmente); pass. aqui *purificar-se* (B 2a),
consagrar-se; ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς *purifica/consagra-te junto com eles*; prov.,
após sua estadia em terra estrangeira e pagã, o próprio Paulo teve de submeter-se a
um período de sete dias de purificação ritual antes de lhe ser permitido tomar parte
em qualquer cerimônia no templo (Roloff, *Apg*, p. 315); ἁγνίζω/ἁγνισμός (cf.
v. 26) desig., na LXX, tanto essa purificação (Nm 19.12) quanto a consagração do
nazireu (cf. Nm 6.3), de modo que os dois tipos de "purificação" coincidiram; no
final do seu período de purificação, Paulo pode auxiliar os quatro nazireus, assumin-
do as despesas decorrentes da finalização de seus votos. • δαπάνησον aor. imp.
δαπανάω *gastar, investir*; com ἐπί τινι *investir em alguém/algo* ou aqui algo
como *assumir as despesas por alguém* (GNB); assumir as despesas de um nazireu
era considerado um ato de piedade ativa (Bruce, *Apg*, p. 447). • ξυρήσονται fut.

méd. ξυράω *tosquiar, rapar*; méd. *deixar rapar (a cabeça)*; aqui fut. em vez de aor.
subj. após ἵνα (A339) [var. ξυρήσωνται aor. subj. méd.]. • καί (segundo) con-
sec. (BDR §442[7]; A311,2) *e = assim/então*. • γνώσονται fut. méd. γινώσκω.
• ὧν v. 19; ὅτι ὧν (= τούτων [*gen. partitivus*, A164] ἃ [atração do pron. rel.,
A361c]) κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν *que naquilo que* (lit. *daquilo que*)
se contou a teu respeito não há nada ou *que os relatos a teu respeito são falsos*
(GNB). • κατ-ήχηνται perf. (A231) pass. -ηχέω v. 21. • στοιχέω *andar em
formação*; *estar/viver em harmonia/concordância* com algo/alguém; ἀλλὰ
στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον *mas que também tu, mediante a
observância da lei (mosaica), viver em harmonia (com as normas vigentes)* ou *e
que também tu vives perfeitamente de acordo com a lei de Moisés* (GNB). • καὶ
αὐτός *também tu (mesmo)*. • φυλάσσων part. φυλάσσω *vigiar, proteger*;
aqui *observar, seguir*; méd. (A216) v. 25 com acus. *precaver-se de*; mod.
25 πε-πιστευκότων v. 20; περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν *mas no que* 25
se refere aos não-judeus que se tornaram crentes/cristãos. [Var. ἔχω aqui *ter a
possibilidade, poder* (cf. B I6a). λέγειν inf. λέγω aqui πρός τινα *falar para al-
guém/contra alguém* (cf. B 14).] • ἐπ-ε-στείλαμεν aor. ἐπι-στέλλω[113] *comuni-
car por carta; encarregar* ou simplesmente *escrever (uma carta)* [var. ἀπ- aqui
sinônimo]. • κρίναντες aor. part. κρίνω aqui algo como (com aci) *decidir* (B 3),
temp. (A291,1 n. 1); ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτούς
(suj. do aci) *nós já formulamos uma resolução e a comunicamos (a eles) por carta,
para se precaverem de* (cf. 15.20,28s.). [Var. τηρεῖν inf. τηρέω, pred. do aci. εἰ
μή após neg. *a não ser* (B εἰ VI9a; A341).] • φυλάσσεσθαι inf. méd. φυλάσσω,
pred. do aci. • εἰδωλό-θυτος[11] n. subst. *carne sacrificada a ídolos*. • πνικτός
sufocado, estrangulado (ref. a carne não sangrada); subst. τὸ πνικτόν *o sufocado/
estrangulado/a carne não sangrada*; αἷμα καὶ πνικτόν *do consumo de sangue e
de carne não sangrada*. • πορνεία *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo
tipo), *prostituição*; v. também 15.20. **26** παρα-λαβών v. 24; temp. (A291,1 n. 1). 26
• ἐχομένῃ part. méd. ἔχω aqui part. méd. *imediatamente subsequente* (B II13); τῇ
ἐχομένῃ ἡμέρᾳ dat. temp. (A182) algo como *no dia seguinte*. • ἁγνισθείς aor.
part. pass. ἁγνίζω, temp. (A291,1 n. 1); ref. a aqui ao início do processo de sete
dias de purificação exigidos para Paulo (v. 24); τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν
τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθείς, εἰσῄει algo como
*então Paulo, levando os (quatro) homens com ele/então Paulo, ocupando-se dos
(quatro) homens, purificou-se/consagrou-se no dia seguinte junto com eles* (isto é,
ele se associou a eles no processo de purificação/consagração; GNB: *começou logo
no dia seguinte com os preparativos*) *e (depois disso) foi*... • εἰσ-ῄει v. 18.
• δι-αγγέλλων part. -αγγέλλω *dar a conhecer*; *declarar, avisar*; mod./fin.
(A291,6). • ἐκ-πλήρωσις[8] *cumprimento*, aqui *consumação, encerramento, término*.

• ἁγνισμός *purificação*; τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ *o encerramento/o término dos dias da purificação/do período de consagração*; ref. ao encerramento do período de vigência do voto de naziread (junto com v. 23 ver também Nm 6.5, onde ἁγνισμός designa o nazireado/a consagração como nazireu); como essa data coincidiu com o término do processo de purificação de Paulo (v. 24), ele prov. comunicou nessa oportunidade os dois eventos. • προσ-ηνέχθη aor. pass. -φέρω; τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη... *o término dos dias da purificação, (que duraram) até que fosse oferecido...* (MENGE) = *o término do período de purificação, no qual deveria ser oferecido...* • ἕκαστος aqui reforçado com εἷς *cada um deles* (B 2) ou (mais idiomático) *cada um*, com *gen. partitivus* (A164). • προσ-φορά *oferta*; sobre o tema ver, junto com o v. 23, esp. Nm 6.14s.,18.

27 **27** ἔ-μελλον imperf. μέλλω aqui *ser iminente; estar para* fazer algo (B 1cα). • συν-τελεῖσθαι inf. pass. -τελέω *completar*; pass. aqui *terminar*; ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι algo como *quando estavam para terminar os sete dias* (cf. v. 24 e 26); na situação descrita a seguir, Paulo, pelo visto, já havia passado pelo ritual de purificação final (ver 24.18). • Ἀσία 2.9; οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι *os judeus da província da Ásia* (presentes em Jerusalém) (entre os quais talvez estivessem alguns que já haviam atuado contra ele em Éfeso [cf. 20.19]). • θεασάμενοι aor. part. méd. θεάομαι *ver, observar*, aqui algo como *avistar* (MENGE); temp. • συν-έ-χεον imperf. συγ-χέω/χύννω *deixar confuso; deixar perplexo; revoltar*. • ἐπ-έ-βαλον aor. ἐπι-βάλλω[112] *lançar sobre algo*;
28 ἐπιβάλλω τὰς χεῖρας ἐπί τινα *agarrar/segurar alguém*. **28** κράζοντες part. κράζω, mod. • Ἰσραηλίτης[1] *israelita*; ἄνδρες (idiomatismo láss. [BDR §242; H-S §260j]) Ἰσραηλῖται voc. *vós, homens/gente de Israel* ou (simplesmente) *israelitas*. • βοηθεῖτε imp. βοηθέω *socorrer, ajudar*. • πανταχῇ *em toda parte*. • διδάσκων part., atrib.; ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ (aliteração/paronomásia com π[αντ]- [cf. H-S §294a/d) διδάσκων algo como *o qual em toda parte proclama a todo mundo doutrinas dirigidas contra o nosso* (A103) *povo e contra a lei e contra este templo* (lit. *contra este [santo] lugar*) (GNB). • ἔτι τε καί *além disso, agora* ele *ainda* (MENGE; cf. B ἔτι 2b) ou *e agora* ele *até*. • Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego*; aqui no sentido de *não-judeu* (B 2a); aos não-judeus era proibido entrar no pátio interno do templo sob pena de morte (alguns exemplares da conhecida placa de advertência estão conservados: "Nenhum não-judeu pode pôr os pés dentro do espaço do templo circundado por barreiras e alambrados! Quem, ainda assim, for pego fazendo isso será punido por sua própria culpa com a morte." [cf. o original gr. em SCHÜRER, v. 2, p. 285]). • εἰσ-ήγαγεν aor. -άγω[59] *conduzir para dentro; trazer para dentro*. • κε-κοίνωκεν perf. (A242) κοινόω (< κοινός comum; [culticamente] impuro) (culticamente)

profanar. **29** ἦσαν v. 9. • προ-ε-ωρακότες perf. (A231) part. -οράω[192] *ver* 29
anteriormente; mqperf. perif. (A249b). • Τρόφιμος 20.4. • Ἐφέσιος *efésio*;
subst. *efésio* (habitante de Éfeso [v. também 18.19]). • ὃν obj. acus. de εἰσήγαγεν
(or. sub. iniciada com ὅτι está intercalada com ὅν; A364b); ὃν ἐνόμιζον ὅτι...
εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος algo como *e acharam que Paulo o teria introduzido/leva-*
do com ele... • ἐ-νόμιζον imperf. νομίζω *achar, acreditar, supor*. **30** ἐ-κινήθη 30
aor. pass. κινέω *mover*; pass. aqui *ficar agitado* (B 2b). • ἐ-γένετο aor. méd.
γίνομαι. • συν-δρομή *acorrência popular*; ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ
ocorreu um ajuntamento popular (MENGE); *o povo afluiu em massa* (WILCKENS).
• ἐπι-λαβόμενοι aor. part. méd. -λαμβάνομαι[152] com gen. *ater-se a, agarrar*;
também (como neste caso) *segurar* (com violência); v. 33 *prender*; construção no
pl. de acordo com o sentido (A96); temp. (A291,1 n. 1). • εἷλκον imperf. ἕλκω
puxar, arrastar; εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ *e o arrastaram para fora do tem-*
plo (isto é, para fora do pátio interno). • ἐ-κλείσθησαν aor. pass. κλείω[6] *fechar*;
trancar. • θύρα *porta*; deve tratar-se dos portões que levavam do pátio externo
para o pátio interno. **31** ζητούντων part. ζητέω, gen. abs., compl. com αὐτῶν 31
(BDR §423[3]; H-S §230e), temp.; ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι algo como
enquanto eles tentavam matá-lo (WILCKENS); o linchamento de um profanador do
templo pego em flagrante (por quem se tomava Paulo injustamente) era tolerado
pela autoridade do templo responsável pelo andamento regular das atividades do
templo (BRUCE, *Apg*, p. 451). • ἀπο-κτεῖναι aor. inf. -κτείνω. • ἀν-έ-βη aor.
ἀνα-βαίνω; ἀνέβη φάσις τῷ... *o comunicado chegou até lá em cima*... (MEN-
GE) ou *comunicaram ao... lá em cima*. • φάσις[8] *aviso, comunicado*. • χιλί-αρχος
líder de um grupo de mil ou aqui (rom.) *tribunus militum/cohortis* (comandante de
uma coorte, tropa [B; cf. KP, v. 5, col. 947s.]), trad. *comandante*; de acordo com
23.26, ele se chamava Cláudio Lísias. • σπεῖρα (sobre -ρης em vez de -ρας v.
BDR §43[1]; cf. H-S §25s.; corresponde ao lat. *cohors*) *coorte, tropa* (unidade militar
composta de 500 a 1000 homens [a décima parte de uma legião]; KP, v. 1, col.
1242s.); ref. aqui à *guarnição romana* (uma "cohors auxiliaris"), que estava estacio-
nada na fortaleza Antônia; esta estava apoiada no lado ocidental do muro norte do
recinto do templo e era ligada por duas escadarias ao pátio externo, para facilitar
intervenções rápidas em caso de tumulto (cf. JOSEFO, *bellum judaicum* 5.243ss.;
BRUCE, *Apg*, p. 451). • συγ-χύννεται pass. -χέω/χύννω *deixar perplexo; deixar*
revoltado; ὅτι ὅλη συγχύννεται Ἰερουσαλήμ *toda a cidade de Jerusalém*
estaria em revolta [var. συ-κέ-χυται perf. pass.]. **32** ὅς *este/ele* (coord. rel., 32
A364a). • ἐξ-αυτῆς (= ἐξ αὐτῆς ὥρας) *imediatamente*. • παρα-λαβών v. 24.
• στρατιώτης[1] *soldado*. • ἑκατοντ-άρχης[1] *líder de uma centúria, capitão* (pl.:
oficiais) ou *centurião* (rom.) (v. KP, v. 1, col. 1111s.). • κατ-έ-δραμεν aor.
κατα-τρέχω[196] *correr para baixo*. • ἐπ' αὐτούς *até eles* = *até a massa de populares*.

• οἱ δέ *(e) estes/eles* (A102). • ἰδόντες aor. part. ὁράω, temp. • ἐ-παύσαντο
aor. méd. παύω *fazer cessar;* méd. *cessar.* • τύπτοντες part. τύπτω bater; pred.
junto a verbo que modifica o estado e a ação (A301); ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν
33 Παῦλον *eles pararam de bater em Paulo.* **33 ἐγγίσας** aor. part. ἐγγίζω, temp.
(A291,1 n. 1). • ἐπ-ε-λάβετο aor. méd. ἐπι-λαμβάνομαι[152] v. 30. • ἐ-κέλευσεν
aor. κελεύω[5] *mandar, ordenar*; aqui com aci no pass. (no váss. antes com inf. e obj.
acus.; cf. BDR §392,4; H-S §218c); καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι (compl. com αὐτόν
como suj.) ἁλύσεσι δυσί *e ordenou que ele fosse preso com duas correntes = e fez
com que fosse algemado com duas correntes.* • δεθῆναι aor. inf. pass. δέω, pred.
do aci. • ἅλυσις[8] *corrente, algemas*; dat. instr. (A176). • ἐ-πυνθάνετο imperf.
méd. πυνθάνομαι *inquirir, informar-se.* • εἴη opt. εἰμί, opt. oblíquo (da declara-
ção indireta [A261]); καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς *e per-
guntou (aos circunstantes) quem era ele e o que havia feito* (BDR §386[2]: para quem
perguntava era certo que Paulo havia feito algo [por isso, ind.]). • πε-ποιηκώς
34 perf. (A231) part. ποιέω, perf. perif. (A249b). **34 ἄλλοι ἄλλο τι** idiomatismo
cláss. *uns isso, os outros aquilo.* • ἐπ-ε-φώνουν imperf. ἐπι-φωνέω *exclamar,
clamar, gritar.* • δυναμένου part. pass. δύναμαι, gen. abs. (A288), caus.; μὴ
δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλές... algo como *porque ele/o coman-
dante... não conseguiu saber ao certo* (lit. *a coisa certa/a verdade*) (Menge: *desco-
brir ao certo*). • γνῶναι aor. inf. γινώσκω. • ἀ-σφαλής[7] *estabelecido, certo;*
fig. *confiável;* τὸ ἀσφαλές *o confiável/certo = a verdade.* • θόρυβος *revolta,
tumulto, barulho.* • ἄγεσθαι inf. pass. ἄγω, pred. do aci (cf. v. 33); ἐκέλευσεν
ἄγεσθαι αὐτὸν (suj. do aci) εἰς τὴν παρεμβολήν *ele ordenou que ele deveria
ser levado para a caserna = ele ordenou levá-lo para a caserna.* • παρ-εμ-βολή
acampamento (fortificado); aqui *caserna* (rom.) (em Jerusalém); ref. à fortaleza
35 Antônia (cf. v. 31). **35 ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι aqui ἐπί τι *chegar até algo/
alcançar algo* (B 14cγ). • ἀνα-βαθμός *degrau*; ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς *aos
degraus/à escada/escadaria* (que leva à fortaleza Antônia [B]). • συν-έ-βη aor.
συμ-βαίνω[139] (aor. forte A21) *suceder, encontrar*; συνέβη com aci (sinônimo áti-
co de ἐγένετο com aci [A271;v. 1]; BDR §393[2]) *sucedeu que,* o melhor é deixar
sem trad.; συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν (suj. do aci) ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου *por causa da pressão violenta da massa, ele teve de ser
carregado pelos soldados.* • βαστάζεσθαι inf. pass. βαστάζω *levantar, carre-
gar*; pred. do aci. • στρατιώτης[1] *soldado.* • βία *força, uso da violência*; aqui ref.
36 à violência da massa que se aglomerava (B 1b). **36 ἠκολούθει** imperf. ἀκολουθέω
aqui algo como *correr atrás.* • πλῆθος[7] *massa popular;* aqui *massa de populares
reunidos,* τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ *a massa de populares.* • κράζοντες part.
κράζω, construção no pl. de acordo com o sentido (A96). • αἶρε imp. αἴρω aqui
eliminar (B 4); αἶρε αὐτόν *acaba com ele!*

37 μέλλων part. μέλλω empregado aqui como no v. 27; temp. • εἰσ-άγεσθαι 37
inf. pass. -άγω v. 28. • παρ-εμ-βολή v. 34. • λέγει pres. hist. (A235).
• χιλί-αρχος v. 31. • εἰ aqui diante de pergunta direta = dois pontos (não láss.;
A320; B VI). • ἔξ-εστιν *é possível, é lícito* (τινί *para alguém*). • εἰπεῖν aor.
inf. λέγω. • ὁ δέ *(e) este/ele* (A102). • ἔ-φη imperf. φημί. • Ἑλληνιστί *em
grego*; Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; *sabes grego?* (MENGE) ou *falas grego?* (GNB).
38 οὐκ *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). 38
• Αἰγύπτιος *egípcio*, subst. *egípcio*; segundo JOSEFO (*bellum judaicum* 2.261-263
e *Antiquitates* 20.169-172), no tempo do procurador Félix (ver 23.24), um falso
profeta veio do Egito para Jerusalém e levou um grande número de populares ao
Monte das Oliveiras e prometeu que os muros de Jerusalém ruiriam ao seu comando, ao que ele e seus seguidores marchariam para dentro da cidade e subjugariam
os romanos; mas Félix mandou suas tropas e mandou matar todos os rebeldes, com
exceção do líder, que conseguiu escapar; num primeiro momento, o comandante
pensou ter esse líder diante de si. • πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν "antes destes
dias/deste tempo" (B ἡμέρα 4b) = *há algum tempo*. • ἀνα-στατώσας aor. part.
-στατόω *agitar, intranquilizar, perturbar*, aqui *armar uma revolta* (B); *provocar uma rebelião*; atrib. • ἐξ-αγαγών aor. part. -ἄγω[59] *levar para fora*; atrib.
• τετρακισ-χίλιοι[19] *quatro mil*; JOSEFO (*bellum judaicum* 2.261) fala de 30.000
(talvez deva ser compreendido como exagero [sobre isso e outros aspectos similares
v. HEMER, *Setting*, p. 170]). • σικάριος (< lat. *sica* "adaga") *sicário*, nacionalistas jud. radicais (inimigos ferrenhos dos judeus pró-romanos), que começaram a
entrar em atividade no período de mandato de Félix; entre outras coisas, eles se
misturavam na multidão durante os períodos de festa e apunhalavam suas vítimas
traiçoeiramente (cf. JOSEFO, *bellum judaicum* 2.254-257; *Antiquitates* 20.162-165
e 185-187); τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων (*gen. partitivus*,
A164) algo como *os quatro mil terroristas armados* (GNB). **39** ἄνθρωπος aqui 39
pleon. (B 3aε; cf. H-S §260j); ἄνθρωπος... Ἰουδαῖος *um judeu*. • μέν... δέ
como não há oração adversativa aqui, o melhor é deixar sem trad. (prop. *por um
lado... por outro lado*). • Ταρσεύς[8] *natural de Tarso, társio, habitante de Tarso*
(v. também 9.30). • Κιλικία 6.9; *gen. partitivus* (A164; aqui gen. "corográfico"
[cf. BDR §164[7]]); Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας *de Tarso da Cilícia*. • ἄ-σημος[11] *insignificante*; οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης (π-aliteração [cf. v. 28]) *cidadão de
uma cidade não insignificante = cidadão de uma importante cidade* (MENGE; lítotes
[cf. BDR §495[9]; A386]). • πολίτης[1] *cidadão*. • δέομαι *pedir* (gen. da pess.).
• ἐπί-τρεψον aor. imp. -τρέπω[48] *autorizar, conceder, permitir*. • λαλῆσαι
aor. inf. λαλέω. **40** ἐπι-τρέψαντος aor. part., gen. abs. (A288), temp./caus.; 40
ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ *quando/como ele (o) permitiu* ou *o comandante estava de acordo* (GNB). • ἑστώς perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.)

part. ἵσταμαι, mod.; ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ algo como *Paulo se postou na escadaria e pediu silêncio à multidão fazendo um gesto com a mão* (GNB). • ἀνα-βαθμός v. 35. • κατ-έ-σεισεν aor. κατα-σείω[1] *sacudir, mover com vivacidade*; com τῇ χειρί (dat. instr., A176) *acenar (com a mão)* ou aqui especificamente *pedir silêncio movimentando a mão* (cf. 12.17; 13.16; 19.33). • σιγή *(o) calar, silêncio*. • γενομένης aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης *quando houve silêncio total* (MENGE). • προσ-ε-φώνησεν aor. προσ-φωνέω com dat. *clamar para alguém; dirigir a palavra a alguém em alta voz* (no NT, esp. ref. a discursos públicos [expressão da prosa poética cláss., usual no hel.; BRUCE, *Apg*, p. 454]); προσεφώνησεν... λέγων algo como *ele lhes* (A79) *dirigiu a palavra...* ou *ele começou a falar...* (cf. GNB). • Ἑβραΐς[3] ΐδος ἡ (f. de Ἑβραῖος *hebreu* [6.1]; aqui empregado como adj.) *hebraico*; ἡ Ἑβραΐς διάλεκτος *a língua hebraica*; já que é quase certo (como geralmente ocorre também com a expressão Ἑβραϊστί) que se refere ao aramaico falado naquela ocasião na Palestina (cf. p. ex., SCHÜRER, v. 2, p. 20-28), é melhor trad. *a língua aramaica* (talvez simplesmente *a língua judaica*); τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ deve ser dat. instr. (A176) algo como *em língua aramaica/judaica* (cf. MENGE). • διά-λεκτος ἡ *língua*.

22 **1** ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες voc. algo como (cf. H-S §260j) *caros ir-*
mãos e pais (cf. 7.2). • ἀκούσατε aor. imp. ἀκούω. • νυνί[18] = νῦν.
• ἀπο-λογία *defesa* (diante de tribunal ou então de modo geral), *justificação;*
ἀκούσατέ μου (gen. poss., A128,1) τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας (obj.
gen.) *ouvi agora a minha defesa dirigida a vós* (B 1) ou *ouvi agora o que tenho a*
2 *dizer-vos em minha defesa*. **2** ἀκούσαντες aor. part., temp. • Ἑβραΐς, διά-λεκτος
21.40. • προσ-ε-φώνει imperf. προσ-φωνέω 21.40. • παρ-έ-σχον aor.
-έχω[189] *oferecer*; com ἡσυχίαν *conceder descanso* (B 1b), *fazer silêncio* (ou
[cf. A229] *acalmar-se/silenciar*); μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν *eles ficaram ain-*
da mais calmos; eles fizeram silêncio ainda maior. • ἡσυχία *calma, silêncio*.
3 • φησίν pres. 3ª sing. φημί (A32); pres. hist. (A235). **3** ἀνήρ aqui pleon. (BDR
§242[1]; H-S §260j); ἀνὴρ Ἰουδαῖος *um judeu*. • γε-γεννημένος perf. part. pass.
γεννάω, atrib. *nascido* (passivo de estado [cf. A242]). • Ταρσός ἡ 9.30.
• Κιλικία 6.9. • ἀνα-τε-θραμμένος perf. (A231) part. pass. -τρέφω[49] *criar,*
crescido; educar; atrib.; ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ (o demonstra-
tivo aponta para a situação extraverbal) *mas educado aqui nesta cidade*. • Γαμαλιήλ
5.34; indecl., aqui gen.; παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ *aos pés de Gamaliel = por*
Gamaliel (como meu mestre) (cf. LN 33.232); os alunos usualmente ficavam senta-
dos no chão durante as aulas, enquanto o mestre se postava sobre um pedestal um
pouco mais elevado (SCHÜRER, v. 2, p. 334). • πε-παιδευμένος perf. (A231) part.

pass. παιδεύω *educar, instruir, formar*; atrib. *formado*. • ἀκρίβεια *exatidão*; κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου algo como *rigorosamente segundo a lei* (Menge: *em rigorosa observância da lei*) *de nossos antepassados* (cf. B), talvez: *cuidadosamente* formado *na lei de nossos antepassados*. • πατρῷος *paterno, oriundo/herdado do pai/dos antepassados*. • ζηλωτής[1] *zeloso* (só que sem a conotação negativa), *adepto fervoroso* de pess. ou coisa; ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον *e (nisso) fui muito zeloso para com Deus como vós todos hoje sois* ou (mais claramente) *e eu defendi o Deus de Israel com a mesma paixão com que vós o fazeis hoje* (GNB); sobre o assunto cf. Rm 10.2; Gl 1.14; Fp 3.4-7. • ὑπ-άρχων part. -άρχω aqui = εἰμί como cópula (B 2); mod.
4 ὅς aqui com sentido consec.-qualitativo secundário (cf. A370; BDR §379) *de* 4
modo que (Menge: *como tal*) ou *e* ou dois pontos • ὁδός aqui como conceito genérico no sentido de *tendência, ensino* (ref. ao modo de vida religioso e moral como um todo [B 2c; cf. EWNT, v. 2, col. 1203s.]), mas cf. o que se diz sobre 9.2; trad. ταύτην τὴν ὁδόν *esse ensino/tendência religiosa* (Menge) ou *o ensino dos cristãos* (GNB). • ἐ-δίωξα aor. διώκω aqui com ἄχρι θανάτου *perseguir até a morte* (B θάνατος 1a) ou *dar o sangue para combater* (GNB). • δεσμεύων part. δεσμεύω *algemar*; mod. • παρα-διδούς part. -δίδωμι aqui εἰς φυλακάς *colocar nas prisões* (mais idiomático *na prisão*) (B 1b); mod. **5** μαρτυρεῖ sobre o 5
pred. sing. cf. A94, trad. *poder testificar* (Menge). • πρεσβυτέριον conjunto dos anciãos: *conselho dos anciãos*, aqui = Sinédrio (cf. 4.5,15). • παρ' ὧν obj. prep. de δεξάμενος (part. conj. está intercalado com παρ' ὧν; A364b), trad. *dos quais*. • ἐπι-στολή *carta* (v. também 9.2). • δεξάμενος aor. part. méd. δέχομαι aqui algo como *fazer (alguém) dar (algo)* (Menge); temp. (A291,1 n. 1). • οἱ ἀδελφοί *os irmãos*, aqui no sentido de *os irmãos judeus* (Paulo fala como judeu a judeus); *nossos compatrícios* (cf. Menge); ἐπιστολάς... πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην pode ser interpretado sintaticamente de diversas maneiras (a opção *a* deve ser a mais simples gramaticalmente; em *b* e *c*: εἰς = ἐν [cf. BDR §205[4]; A184]): a) *cartas aos irmãos judeus e segui para Damasco*; b) *cartas aos irmãos judeus em Damasco e segui (para lá)*; c) *cartas e segui ao encontro dos irmãos judeus em Damasco*. • Δαμασκός 9.2. • ἐ-πορευόμην imperf. méd. πορεύομαι. • ἄξων fut. part. ἄγω, fin. (BDR §351[2]; A291,6). • ἐκεῖ-σε[18] *para lá, lá*. • ὄντας part. εἰμί, subst.; καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας *também as pessoas que lá se encontravam = também os adeptos de Jesus que lá viviam*. • δε-δεμένους perf. part. pass. δέω, mod.; *em algemas* (Menge), *presos* (passivo de estado, cf. A242). • εἰς (segundo) *para*. • τιμωρηθῶσιν aor. subj. pass. τιμωρέω *punir*.
6 ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; γίνεται com aci *acontece que* (A271), aqui com 6
dat. commodi adicional (A173a): ἐγένετό μοι... *sucedeu-me que* ...; ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ... περιαστράψαι φῶς

ἱκανὸν (suj. do aci) περὶ ἐμὲ algo como *quando eu estava a caminho e me apro-*
ximava de Damasco, uma luz forte... brilhou ao meu redor. • πορευομένῳ part.
πορεύομαι, part. conj. de μοι (H-S §230c; A287), temp. (analogamente seg.
part.). • ἐγγίζοντι part. ἐγγίζω. • περί com acus. aqui temp. *cerca de; por volta*
de (B 2b); περὶ μεσημβρίαν *por volta do meio-dia.* • μεσημβρία *meio-dia; Sul.*
• ἐξ-αίφνης *de repente.* • περι-αστράψαι aor. inf. -αστράπτω (cf. A33[51ss.])
brilhar em torno; resplandecer em volta περί τινα *de alguém*; pred. do aci.
7 • ἱκανός *o bastante*; aqui *claro, forte* (B 1a). **7** ἔ-πεσα aor. (cf. H-S §105g)
πίπτω aqui εἰς τὸ ἔδαφος *cair por terra.* • ἔδαφος[7] *chão.* • ἤκουσα aor.
ἀκούω. • λεγούσης part. f. λέγω, gcp (A300) ou atrib.; ἤκουσα φωνῆς
λεγούσης μοι *eu ouvi uma voz dizer para mim* ou *eu ouvi uma voz que dizia para*
mim. • Σαούλ 9.4; indecl., aqui voc. • τί adv. *o quê/por quê?* (cf. B τίς 3a;
8 A134a); cf. 9.4. **8** ἀπ-ε-κρίθην aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι.
• κύριε voc. • Ναζωραῖος (no NT, usado claramente como sinônimo de
Ναζαρηνός [EWNT, v. 2, col. 1119], por isso:) *nazareno, (natural) de Nazaré.*
9 **9** ὄντες part. εἰμί, subst.; οἱ σὺν ἐμοὶ ὄντες *meus acompanhantes.*
• ἐ-θεάσαντο aor. méd. θεάομαι *ver, observar.* [Var. ἔμ-φοβος[11] *assustado,*
com medo; ἔμφοβος γίνομαι *ficar com medo* (cf. B); *assustar-se.* ἐ-γένοντο
aor. méd. γίνομαι.] • ἤκουσαν aor.; a melhor maneira de desfazer a tensão entre
τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι e
o par. em 9.7 (ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες *pois eles*
ouviam a voz, mas não viam ninguém) é considerando o emprego terminológico de
φωνή e ἀκούω (φωνή desig., dependendo do contexto, também a *declaração*, a
sentença, podendo se referir ao aspecto acústico ou ao conteúdo [cf. B φωνή 2c];
ἀκούω também é empregado no sentido de *compreender, perceber* [cf. B 7]; não se
exclui, em princípio, a possibilidade de que o emprego de casos diferentes tenha
alguma importância [MHT, v. 1, p. 66; cf. H-S §167a n. 1], mas parece improvável
à luz do contexto mais próximo e mais amplo de Lucas): meus acompanhantes *vi-*
ram a luz, mas não perceberam/entenderam a voz/a sentença daquele que falava
comigo, isto é, eles ouviram a voz, mas apenas como ruído (9.7): eles não entende-
ram o que foi dito (MARSHALL, *Apg*, p. 355; cf., p. ex., Jo 12.28ss.). • λαλοῦντος
10 part. λαλέω, subst. **10** ποιήσω aor. subj. ποιέω; subj. deliberativo (A255); τί
ποιήσω *o que devo fazer.* • ἀνα-στάς aor. forte part. ἀν-ίσταμαι, temp. (trad.
como imp. + "e"; A291,1 n. 1); *levanta e.* • πορεύου imp. (cf. A266a). • εἰς aqui
para. • κἀκεῖ = καὶ ἐκεῖ. • λαληθήσεται fut. pass. λαλέω; κἀκεῖ σοι
λαληθήσεται περὶ πάντων *lá se falará contigo sobre tudo* (Zür.); *lá serás colo-*
cado a par de tudo (MENGE). • περὶ πάντων ὧν = περὶ πάντων ἅ (atração do
pron. rel., A361c), sendo ἅ obj. acus. de ποιῆσαι (o inf. está intercalado com ἅ;
A364b); ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι *o que te foi ordenado fazer* (MENGE); *o que*

Deus determinou que fizesses (GNB) ou *o que tu deves fazer pela minha ordem*
(Wilckens). • **τέ-τακται** perf. (A231) pass. τάσσω[79] *ordenar*; aqui *prescrever,*
ordenar, estipular, mandar (B 2); *pass. divinum* (A76b). • **ποιῆσαι** aor. inf. ποιέω.
11 **ὡς** aqui melhor caus. *porque, já que* (cf. BDR §456[2]; H-S §277a). • **ἐν-έ-βλεπον** 11
imperf. ἐμ-βλέπω *dirigir o olhar para, encarar*; também (como neste caso) sim-
plesmente *ver* (ZG; cf. LSJ a; o signif. *poder ver*, neste caso, é puramente determi-
nada pelo contexto [cf. B 1]); imperf. aqui dur. (A237); ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον...
porque eu... não (mais) via = *porque eu... não mais podia enxergar.* • **ἀπό** aqui
caus. *por causa de* (B VI) ou aqui *ofuscado por* (Menge). • **δόξα** aqui *brilho*
(B 1a). • **χειρ-αγωγούμενος** part. pass. -αγωγέω *conduzir pela mão*; mod.
(A291,2 n. 1); χειραγωγούμενος... ἦλθον εἰς... *eu fui... conduzido pela mão e*
assim cheguei a... (Menge). • **συν-όντων** part. σύν-ειμι (εἰμί) *estar junto*;
subst.; ὑπὸ τῶν συνόντων μοι *pelos meus acompanhantes.* **12** **Ἁνανίας**[1] ου 12
Ananias. • **εὐ-λαβής**[7] *temente a Deus, piedoso*; ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον
algo como *um homem praticante da lei* (Menge) ou *homem piedoso, fiel à lei.*
• **μαρτυρούμενος** part. pass. μαρτυρέω pass. aqui *obter um testemunho favo-*
rável; ter boa fama; atrib.; μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων
Ἰουδαίων *que tinha boa reputação entre todos os judeus de lá* (lit. *judeus que*
moravam [lá]). • **κατ-οικούντων** part. -οικέω, atrib. **13** **ἐλθών** aor. part. 13
ἔρχομαι, temp. • **ἐπι-στάς** aor. forte part. ἐφ-ίσταμαι[205] com dat. *acercar-se*
de; comparecer diante; sem compl. *acercar-se* (B 1); temp. (A291,1 n. 1); ἐλθὼν
πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι (μοι deve referir-se tanto a ἐπιστάς quanto a
εἶπεν) *procurou-me* (lit. *veio até mim*), *acercou-se de mim* (ou *compareceu diante*
de mim) *e disse para mim*; resumo de 9.17. • **ἀδελφέ** voc. • **ἀνά-βλεψον** aor.
imp. -βλέπω[41] *levantar o olhar; abrir os olhos; tornar a ver*; ἀνάβλεψον algo
como *recupera a visão!* • **αὐτῇ τῇ ὥρᾳ** dat. temp. (A182) *nessa mesma hora* (cf.
αὐτός 1h; cf. A124a; BDR §288[4]), expressão apreciada por Lc/At (há quem a
considere aramaica) no sentido de *no mesmo instante, instantaneamente* (cf. B
ὥρα 2b). • **ἀν-έ-βλεψα** aor., aqui foram combinadas as duas expressões *erguer*
os olhos (com εἴς τινα [como indicativo de direção] = *olhar para alguém*) e
tornar a ver; κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν algo como *e instantane-*
amente recuperei a visão e pude vê-lo (Menge). **14** **ὁ δέ** *(e) este/ele* (A102). 14
• **προ-ε-χειρίσατο** aor. méd. -χειρίζομαι (cf. A33[91ss.]) *eleger, determinar* (cf.
3.20), com τινά e inf. *eleger alguém para* fazer algo. • **γνῶναι** aor. inf. γινώσκω.
• **ἰδεῖν** aor. inf. ὁράω. • **τὸν δίκαιον** *o justo* (GNB: *o único justo*); ref. a Jesus,
o Messias (cf. 3.14; 7.52). • **ἀκοῦσαι** aor. inf. ἀκούω; ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ
στόματος αὐτοῦ *ouvir um chamado* (GNB: *a palavra... que te aponta o cami-*
nho) *de sua boca* (cf. Menge) ou *ouvir a voz de sua boca* = *ouvi-lo falar pessoal-*
mente contigo (cf. Newman-Nida, *Apg*, p. 425). **15** **ὅτι** aqui *pois.* • **ἔσῃ** fut. εἰμί; 15

talvez fut. mod. (A247b). • μάρτυς υρος ὁ (H-S §42a) *testemunha*; ἔσῃ μάρτυς
αὐτῷ (*dat. commodi*, A173) πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν (= τούτων [gen.
obj., A158] ἅ) *tu serás/deverás ser testemunha dele para toda a humanidade/dian-
te de toda a humanidade daquilo que...* ou *tu deverás falar por ele diante de toda a
humanidade e testificar a todos aquilo que...* (GNB). • πρὸς πάντας ἀνθρώπους
diante de/para toda a humanidade, diante de toda e qualquer pessoa. • ὧν =
τούτων ἅ (atração do pron. rel., A361c). • ἑ-ώρακας perf. (A242) ὁράω.
• ἤκουσας aor. ἀκούω; ἑώρακας καὶ ἤκουσας *o que viste e ouviste* (disso faz
parte o fato de Paulo ter visto o Senhor ressuscitado [1Co 9.1] e ouvido a sua; v.
16 também 9.12 e 26.16). **16** τί v. 7. • μέλλω aqui *contemporizar* (B 3), *hesitar;* καὶ
νῦν τί μέλλεις; *e agora – o que estás esperando?* • ἀνα-στάς v. 10 (aqui evtl.
empregado pleon. como "participium graphicum" [decerto sem.] [cf. A296; BDR
§419[2]]). • βάπτισαι aor. imp. méd. βαπτίζω méd. *deixar-se batizar* (sobre este
méd. e o seg. v. BDR §317[1]; H-S §188e). • ἀπό-λουσαι aor. imp. méd. -λούομαι[9]
deixar-se lavar/purificar. • ἐπι-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέω[37] *denomi-
nar; invocar* (Deus ou seu nome) (isto é, pedir ajuda); mod. (A291,2 n. 1).
17 **17** ἐ-γένετο v. 6; ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ
προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει *depois que eu
tinha voltado novamente a Jerusalém e orava no templo, sobreveio-me um êxtase*
(lit. *orava, sucedeu-me que entrei em êxtase;* GNB: *orava, tive uma visão*).
• ὑπο-στρέψαντι aor. part. -στρέφω[47] *retornar* εἰς *para*; part. conj. de μοι
(H-S §230c; A287), temp. • προσ-ευχομένου part. -εύχομαι gen. abs.
(A288s.), temp. • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι, primeiro pred. do aci. • με
suj. do aci. • ἔκ-στασις[8] (< ἐξίσταμαι ficar fora de si) *comoção, distúrbio,
forte emoção*; aqui *êxtase* (estado de consciência que ocorre quando se recebe
uma visão divina); γίνομαι ἐν ἐκστάσει *entrei em êxtase* ou (conforme o con-
18 texto) *ter uma visão* (GNB). **18** ἰδεῖν aor. inf. ὁράω, segundo pred. do aci.
• αὐτὸν obj. acus. *ele* (isto é, Jesus). • λέγοντα part. λέγω, acp (A300) ou
mod.; ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι *eu o vi, quando ele me disse* ou *eu o vi; ele me
ele disse*; cf. 9.29s. (não é só aqui que a condução divina e o conselho humano
andam de mãos dadas [Bruce, *Apg*, p. 458]). • σπεῦσον aor. imp. σπεύδω (cf.
A33[88ss.]) *apressar-se.* • ἔξ-ελθε aor. imp. -έρχομαι, com ἔκ τινος *deixar algo*
(um lugar). • τάχος[7] *rapidez, velocidade;* ἐν τάχει *o mais depressa possível;
sem demora* (B). • δι-ότι (A338) *porque*; aqui *pois* (B 3). • παρα-δέξονται
fut. méd. -δέχομαι[63] *aceitar* algo *(como correto); deixar valer*; construção na 3ª
pl. de acordo com o sentido (A96) *elas = as pessoas que estão aqui* ou no sentido
impessoal (A76a). • μαρτυρία *testemunho* (o ato de testemunhar ou o testemu-
nho dado); σοῦ μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ *teu testemunho sobre mim* (GNB: *quando
19 falares por mim*). **19** κύριε voc. • αὐτοί *elas próprias.* • ἐπίσταμαι *saber,*

conhecer. • ἤμην imperf. méd. εἰμί. • φυλακίζων part. φυλακίζω *lançar na*
prisão; imperf. perif. (A249a); ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων... algo
como *que era eu que... mandava lançar na prisão lançar e... açoitar* (cf. A218);
sobre o assunto cf. 8.3; 9.1s. • δέρων part. δέρω prop. *esfolar, tirar a pele*; no NT,
apenas fig. *espancar, bater*; imperf. perif. (A249a). • κατά com acus. distributivo
κατὰ τὰς συναγωγάς *em cada uma das/nas sinagogas* (cf. B IIId).
• πιστεύοντας part. πιστεύω; aqui com ἐπί τινα em vez de dat. (B 2aδ); subst.;
τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ *aqueles que creem em ti.* **20** ἐξ-ε-χύννετο imperf. 20
pass. ἐκ-χέω/χύννω *despejar; derramar* (sangue). • Στέφανος 6.5 (sobre o as-
sunto cf. 7.54ss.). • μάρτυς υρος ὁ (H-S §42a) *testemunha.* • καὶ αὐτός *tam-*
bém eu (mesmo). • ἐφ-εστώς perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part.
-ἵσταμαι[205] v. 13; perf. *estar presente; estar junto*; mqperf. perif. (A249b).
• συν-ευδοκῶν part. -ευδοκέω (cf. δοκέω) *agradar-se; concordar; estar de*
acordo com; imperf. perif. (A249a); cf. 8.1a. • φυλάσσων part. φυλάσσω *vi-*
giar; imperf. perif. (A249a); cf. 7.58. • ἀν-αιρούντων part. -αιρέω *eliminar,*
suprimir; geralmente: *matar*; subst. **21** καί adversativo (A311,1) *mas.* • πορεύου 21
imp. (cf. A266a). • μακράν adv. (acus. de extensão cristalizado de μακρός longo/
remoto, compl. com ὁδόν, BDR §161[1]) *distante, remoto*; aqui algo como *para*
longe. • ἐξ-απο-στελῶ fut. -στέλλω[113] *enviar* (freq. com uma incumbência espe-
cífica), aqui εἴς τινα *enviar para alguém*; aqui deve ser fut. mod. (A247a); sobre o
assunto cf. Gl 2.2,7.

22 ἤκουον imperf. ἀκούω aqui com τινός *escutar alguém.* • ἄχρι 22
τούτου τοῦ λόγου *até essa palavra/declaração* (ele deveria ir aos não-judeus
[cf. 21.28ss.]). • ἐπ-ῆραν aor. -αἴρω[132] *erguer*; ἐπαίρω τὴν φώνην *erguer a*
voz, aqui algo como *elevar um clamor* (Menge); *começar a gritar.* • λέγοντες
part. λέγω, pleon. (A297); o melhor é considerar como dois pontos. • αἶρε imp.
αἴρω aqui *eliminar* (B 4); αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον algo como *fora*
com ele! Alguém assim deve desaparecer da terra! (GNB). • καθ-ῆκεν imperf.
-ἥκω *caber, ser apropriado*; impessoal com aci *convir*; οὐ καθῆκεν αὐτὸν (suj.
do aci) ζῆν (no láss., antes pres. ind. [BDR §358[3]; H-S §198i]) *não convém que*
ele permaneça vivo (cf. B); *não fica bem que ele continue vivo* (GNB). • ζῆν inf.
ζάω, pred. do aci. **23** κραυγαζόντων part. κραυγάζω *clamar*, aqui algo como 23
gritar, fazer barulho, enfurecer-se; gen. abs. (A288), temp. • ῥιπτούντων part.
ῥιπτέω[58] (forma alternativa de ῥίπτω [BDR §101[73]]) *lançar*, aqui *tirar* (segun-
do outros *brandir* [Bruce, *Apg*, p. 460]); gen. abs. (A288), temp.; ῥιπτούντων
τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα *eles... tiravam seus*
mantos/suas roupas e jogavam poeira para o ar ou *eles... arrancavam as roupas*
do corpo e jogavam pó para cima (GNB); uma expressão de indignação furiosa.
• κονιορτός *pó* (que é posto em movimento). • βαλλόντων part. βάλλω; gen.

24 abs. (A288), temp. • ἀήρ[6] ἀέρος ὁ *ar*. **24 ἐ-κέλευσεν** aor. κελεύω[5] *mandar,*
ordenar; aqui com aci no pass. (no cláss., antes com inf. e obj. acus.; cf. BDR
§392,4; H-S §218c); ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν (suj. do aci)
εἰς τὴν παρεμβολὴν *o comandante ordenou levá-lo para a caserna* (lit. *que ele*
fosse levado para a caserna). • χιλί-αρχος *líder de um grupo de mil* ou aqui
tribunus militum/cohortis (rom.) (comandante de uma coorte, tropa [B; cf. KP, v.
5, col. 947s.]), trad. *comandante*; de acordo com 23.26, ele se chamava Cláudio
Lísias. • εἰσ-άγεσθαι inf. pass. -άγω *conduzir para dentro*; *trazer para dentro*;
pred. do aci. • παρ-εμ-βολή *acampamento (fortificado)*; aqui *caserna* (rom.) (em
Jerusalém); cf. 21.34. • εἴπας aor. part. (cf. H-S §105g) λέγω aqui no sentido
de *mandar, ordenar*, com aci no pass. (cf. ἐκέλευσεν); mod.; εἴπας μάστιξιν
ἀνετάζεσθαι αὐτόν (suj. do aci) *e mandou interrogá-lo mediante açoites* (lit.
que ele fosse interrogado mediante açoites). • μάστιξ[3] ιγος ἡ *flagelo, chicote,*
pl. *(o) açoitar, golpes de flagelo, chicote* (cf. μαστιγόω Mt 20.19); μάστιξιν
dat. modi (A180) *mediante açoites*. • ἀν-ετάζεσθαι inf. pass. -ετάζω *interro-*
gar; pred. do aci. • ἐπι-γνῷ aor. subj. -γινώσκω. • αἰτία *causa, razão*; δι' ἣν
αἰτίαν (pron. rel. diante de pergunta dependente [A133b]) *qual a razão, por que*.
• ἐπ-ε-φώνουν imperf. ἐπι-φωνέω *exclamar, clamar*, aqui com τινί (ref. à
pessoa à qual se faz referência) algo como *elevar um clamor contra alguém* (Zür.);
gritar raivosamente contra alguém (MENGE); *enfurecer-se contra alguém* (Einh.).
25 **25 προ-έ-τειναν** aor. προ-τείνω (cf. A33[118ss.]) tr. *esticar, estender*; 3ª pl. no sen-
tido impessoal (A76a); ὡς δὲ προέτειναν αὐτόν... *quando já o haviam amar-*
rado... (cf. MENGE). • ἱμάς[5] άντος ὁ *correia*; τοῖς ἱμᾶσιν ou dat. instr. (A176)
com as correias (que serviam para amarrar) ou, melhor *dat. commodi* (A173) com
nuança fin. (ZG) *para a correia* no sentido de *para a flagelação (com correia); para*
ser açoitado (cf. B). • ἑστῶτα perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part.
ἵσταμαι; atrib. *que estava parado ali*. • ἑκατόντ-αρχος/ἑκατοντ-άρχης[1] *líder*
de uma centúria, capitão ou *centurião* (rom.) (v. KP, v. 1, col. 1111s.). • εἰ aqui
diante de pergunta direta = dois pontos (não cláss.; A320; B VI). • ἄνθρωπος
aqui pleon. (B 3aε; cf. H-S §260j); ἄνθρωπος Ῥωμαῖος *romano* ou aqui *ci-*
dadão romano. • Ῥωμαῖος *romano*. • ἀ-κατά-κριτος[11] *sem condenação*;
adjunto adnominal do obj. acus. (A65); καὶ ἀκατάκριτον *até sem condenação*
= *ainda por cima sem sentença condenatória* (WILCKENS). • ἔξ-εστιν *é possível;*
é lícito (τινί *a alguém*). • μαστίζειν inf. μαστίζω (< μάστιξ chicote) *bater*
com o chicote; especificamente *açoitar* (ref. à pena da *verberatio*, que não deveria
26 ser aplicada a cidadãos rom. [cf. 16.37]). **26 ἀκούσας** aor. part. ἀκούω, temp.;
compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79). • προσ-ελθών aor. part. -έρχομαι com τινί
aqui algo como *ir em busca de alguém;* temp. (A291,1 n. 1). • ἀπ-ήγγειλεν aor.
-αγγέλλω. [Var. ὅρα imp. ὁράω; ὅρα τί μέλλεις ποιεῖν *vê bem o que estás*

para fazer (B 2aα).]. • ποιεῖν inf. ποιέω; τί μέλλεις ποιεῖν; pode ser diferentemente interpretado (b deve ser preferível): a) *o que pensar fazer (agora)?* (cf. B μέλλω 1cγ); b) *o que estás a ponto de fazer?* (cf. B μέλλω 1cα) ou (mais claro) *sabes o que estás fazendo?* (GNB). **27** **λέγε** imp. • ὁ δέ v. 14. • ἔ-φη imperf. 27
φημί. • ναί *sim*. **28** ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. 28
• κεφάλαιον *o principal*; *capital*; aqui *soma em dinheiro; gen. pretii* (A161); ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην *eu adquiri esse direito de cidadania por muito dinheiro* (MENGE); *eu tive de pagar muito dinheiro por meu direito de cidadania* (GNB); o nome do tribuno, Cláudio (ver 23.26), sugere que ele tenha adquirido o direito de cidadania rom. na época do imperador Cláudio (cf. 11.28), quando isso era muito difundido (HEMER, *Setting*, p. 127). • πολιτεία *direito de cidadania*. • ἐ-κτησάμην aor. méd. κτάομαι *adquirir, obter*. • γε-γέννημαι perf. (A231) pass. γεννάω; ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι *eu, ao contrário, até mesmo nasci (como cidadão romano)* (cf. MENGE) ou *eu, ao contrário, o possuo desde o nascimento*. **29** ἀπ-έ-στησαν aor. forte ἀφ-ίσταμαι[205] 29
afastar-se; ir embora; ἀπό τινος aqui *deixar alguém em paz* (B 2b). • μέλλοντες part. μέλλω, subst.; οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν *aqueles que o deviam interrogar*. • ἀν-ε-τάζειν • inf. -ετάζω v. 24. • ἐ-φοβήθη aor. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι aqui algo como *assustar-se; ficar temeroso* (GNB). • ἐπι-γνούς aor. part. -γινώσκω, temp./caus. • ἐστίν *era* (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). • ὅτι (segundo) *porque*. • ἦν imperf. εἰμί. • δε-δεκώς perf. (A231) part. δέω, mqperf. perif. (A249b); καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς *e porque ele o havia mandado prender* (cf. A218).

30 ἐπ-αύριον *amanhã* (= um dia depois), τῇ ἐπαύριον (compl. com ἡμέρᾳ, 30
cf. A88) dat. temp. (A182) *no dia seguinte*; def. melhor ἔλυσεν etc. • βουλόμενος part. βούλομαι *querer, desejar*; caus. • γνῶναι v. 14. • ἀ-σφαλής[7] *firme, certo; fig. confiável;* τὸ ἀσφαλές *o confiável/seguro = a verdade*. • τό introduz or. inter. indireta (BDR §267[3]; H-S §273b); deve ser acus. da relação (A149); βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων *porque ele queria saber a verdade/a coisa certa sobre a razão por que ele fora acusado pelos judeus = porque ele queria saber exatamente do que os judeus o acusavam* (Einh.). • τί v. 7. • κατ-ηγορεῖται pass. -ηγορέω *acusar, inculpar* (geralmente term. téc. jurídico). • ἔ-λυσεν aor. λύω aqui: *mandar tirar as algemas* de alguém (cf. A218). • ἐ-κέλευσεν v. 24. com aci. • συν-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι[187] *juntar-se, congregar-se*; pred. do aci. • συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo* (instância jud. suprema para todos os assuntos religiosos e civis; DJG, p. 728-732; GBL, v. 3, p. 1338s.). • κατ-αγαγών aor. part. -άγω[59] *descarregar, trazer para baixo*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-στησεν aor. ἵστημι aqui εἴς τινα *pôr diante de alguém/apresentar a alguém*; compl. com αὐτόν (A79).

23 **1** ἀτενίσας aor. part. ἀτενίζω (cf. A33[91ss.]) com dat. *olhar atentamente para*,
aqui algo como *fixar os olhos em* (GNB); temp. (A291,1 n. 1). • συν-έδριον
22.30. • ἄνδρες ἀδελφοί voc. algo como *caros irmãos* (cf. H-S §260j; cf. tam-
bém 1.16). • συν-είδησις[8] *consciente; consciência*; πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ
dat. modi (A180) algo como *com toda a boa consciência* (B πᾶς 1aδ).
• πε-πολίτευμαι perf. (A231) méd. πολιτεύομαι *ser cidadão*; aqui (como
περιπατέω 21.21 e στοιχέω 21.24) *levar a vida* (de um determinado modo) (B
3), *viver/agir* (de determinado modo). • τῷ θεῷ *dat. commodi* (A173a) *a serviço
de Deus* (MENGE) ou dat. do ponto de vista (A175,2) *diante de Deus* (isto é, sempre
agi de modo a não precisar me sentir culpado de nada diante de Deus/aos olhos de
2 Deus [cf. GNB]). • ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας *até os dias de hoje*. **2** Ἀνανίας[1]
ου *Ananias*, sumo sacerdote de cerca de 47-58 d. C. (após 58/59 continuou tendo
influência por longo tempo, conhecido como esp. brutal e ganancioso, foi vítima de
um atentado em 66 d. C. [v. HEMER, *Setting*, p. 170s.]). • ἐπ-έ-ταξεν aor.
ἐπι-τάσσω[79] *mandar, dar ordens*. • παρ-εστῶσιν perf. (perf. forte, H-S §109a;
com signif. pres.) part. -ίσταμαι, subst.; τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ *aos que esta-
vam parados ao lado dele* (isto é, ao lado de Paulo) ou *aos oficiais de justiça para-
dos ao lado dele* (cf. MENGE). • τύπτειν inf. τύπτω bater; τύπτειν αὐτοῦ τὸ
στόμα *bater-lhe na boca*; não está claro por que Paulo deveria ser agredido (por
3 não ter chegado a sua vez de falar ou tinha a ver com o que dissera?). **3** μέλλω aqui
fut. perif. (com inf.) (A250); os antigos leitores dos At sem dúvida viram essa pala-
vra se cumprir na morte violenta de Ananias em 66 d. C. (MARSHALL, *Apg*, p. 363).
• τοῖχος *parede*; τοῖχε κεκονιαμένε voc. *tu, parede branqueada*; com essa ex-
pressão fig. ele chama Ananias de hipócrita que se apresentava como juiz fiel à lei,
mas no exercício do seu poder ele próprio transgredia a lei (cf. Lv 19.15).
• κε-κονιαμένε perf. (A231) part. pass. voc. κονιάω (< κονία pó; cal) *passar
cal*: atrib. • κάθῃ (= láss. κάθησαι [BDR §100-1]) 2ª sing. κάθημαι. • κρίνων
part., fin. (A291,6); σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον *tu estás sentado aí
para me julgar segundo a lei* ou *tu me julgarás segundo a lei*. • παρα-νομῶν
part. -νομέω *transgredir a lei; agir ilegalmente*; mod. *transgredindo a lei; contra
a lei; contra toda a lei* (GNB). • κελεύω[5] *mandar, ordenar*; aqui com aci no pass.
(no láss., antes com inf. e obj. acus.; cf. BDR §392,4; H-S §218c); καί... κελεύεις
με (suj. do aci) τύπτεσθαι *e... mandas bater em mim* (lit. *e ordenas... que eu seja
4 agredido*). • τύπτεσθαι inf. pass., pred. do aci. **4** παρ-εστῶτες, subst.: os *cir-
cunstantes*, os *servos* (cf. v. 2). • εἶπαν aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • λοιδορέω
insultar, injuriar; τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; *tu insultas o sumo sacer-
5 dote de Deus? = ousas injuriar o sumo sacerdote de Deus?* (Einh.). **5** ἔ-φη imperf.
φημί. • ᾔδειν mqperf. (com signif. imperf.) οἶδα; a resposta de Paulo prov. deve
ser compreendida no sentido próprio, evtl. em sentido irônico-sarcástico. • ἀδελφοί

voc., trad. *irmãos.* • γέ-γραπται perf. (A231) pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c); γέγραπται *na Escritura consta;* cita-se de Êx 22.27. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente, detentor do poder, chefe.* • ἐρεῖς fut. λέγω aqui τινὰ κακῶς λέγω *falar mal de alguém* (B κακῶς 2); *injuriar alguém* (MENGE) ou (no sentido do hebr.) *amaldiçoar alguém*; fut. com οὐκ desig. aqui (como na LXX) uma proibição estrita (hebr.; A247d). • κακῶς adv. *ruim, mal.* 6 γνοὺς aor. part. γινώσκω, temp. 6
• ἐστίν trad. como passado (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326); ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων (*gen. partitivus*, A164) *que uma parte (do Sinédrio) se compunha de saduceus, a outra parte de fariseus* (MENGE) ou *que os presentes eram em parte saduceus, em parte fariseus* (GNB). • Σαδδουκαῖος *saduceu*, membro de uma corrente religiosa politicamente influente do judaísmo, cujos membros provinham de famílias nobres. • ἔ-κραζεν imperf. κράζω. • συν-έδριον 22.30; ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ algo como *ele exclamou para a reunião* ou *bradou diante do Sinédrio.* • υἱὸς Φαρισαίων sou *filho de fariseus* = provenho *de uma família farisaica.* • καί aqui junto a um *hendiadis*: περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν *por causa da esperança na* (lit. *esperança e por causa da*) *ressurreição dos mortos* (A314/A378; BDR §442,9) ou (mais livre) *porque creio que os mortos ressuscitam* (GNB); para Paulo (como também para Lucas) estava claro: a ressurreição tem importância fundamental para o cristianismo (cf. 4.2; 17.18,31; 24.21; 26.6ss.; 28.20; 1Co 15.16); como a fé na ressurreição também tinha importância central para os fariseus, a mensagem do ressurreto não era incompatível com a confissão dos fariseus, de modo que um fariseu que se tornava cristão podia continuar a ser fariseu (cf. 15.5), ao passo que ser cristão e ser saduceu se excluíam mutuamente (cf. 4.2); parece injustificado partir aqui de uma manobra tática de Paulo para desbancar os seus oponentes, ou de um relato equivocado de Lucas (cf. BRUCE, *Apg*, p. 465s.). • κρίνομαι pass. κρίνω aqui pass. com περί τινος *ser julgado por causa de algo* (B 4aα). 7 εἰπόντος aor. part. λέγω, gen. abs. (A288), temp.; τοῦτο δὲ 7
αὐτοῦ εἰπόντος *quando ele disse isso* [var. 1: λαλοῦντος part. λαλέω; var. 2: λαλήσαντος aor. part.]. • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι aqui *surgir, irromper.* • στάσις[8] *(o) pôr em pé*; *revolta*; aqui *discórdia, controvérsia, briga*, τινὸς καί τινος *entre uma pessoa e outra.* • ἐ-σχίσθη aor. pass. σχίζω (cf. A33[9iss.]) *rachar*; pass. fig. *discordar, dividir-se*, aqui *dividir-se em duas facções.* • πλῆθος[7] *massa popular;* aqui *reunião* ou (com base no contexto): o *Conselho.* 8 λέγω aqui *afir-* 8
mar. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci; μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα (todos os acus.: suj. do aci; os dois últimos no sing. coletivo [A101a]) *não haver ressurreição, nem anjos nem espíritos* (MENGE). • μή-τε *nem/tampouco.* • ὁμο-λογέω *confessar (abertamente) algo* ou *confessar-se por algo ou por*

alguém. • ἀμφότεροι *ambos*; (pós-clássico) também *todos;* τὰ ἀμφότερα ou:
por ambos, isto é, pela fé a) na ressurreição e b) na existência de anjos e espíritos;
ou (como em 19.16): *por tudo isso* (a ser preferido, a exemplo de B 2 e ZG).
9 **9** κραυγή *gritaria, alarido*; ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη *começou uma gritaria;*
assim houve uma discussão aos berros (GNB). • ἀνα-στάντες aor. forte part.
ἀν-ίσταμαι, temp. (A291,1 n. 1). • τινές com *gen. partitivus* (A137a/164); τινὲς
τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων *alguns escribas do círculo/*
grupo dos fariseus. • δι-ε-μάχοντο imperf. méd. δια-μάχομαι *disputar/discu-*
tir com veemência (cf. B); *fazer discursos polêmicos* (Menge); *defender seu ponto*
de vista (Einh.) ou *explicar combativamente* (Wilckens; cf. GNB) ou *protestar in-*
tensamente (LN 39.27). • λέγοντες part. λέγω, mod.; διεμάχοντο λέγοντες *e*
defenderam sua opinião dizendo ou (λέγοντες pleon. [A297] trad. como dois pon-
tos) *e declararam combativamente* ou *protestaram com veemência.* • εὑρίσκω
aqui οὐδὲν κακὸν ἔν τινι (como resultado de um processo judicial) *não encon-*
trar nada condenável em alguém (Menge; cf. B 2); *não ter nenhuma acusação*
contra alguém (GNB). • εἰ com ind. de caso indefinido (A342); aqui a or. conclu-
siva não é expressa (p. ex.: *o que podemos fazer contra isso?*) (aposiopese [A377;
BDR §482[3]]); εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; *se (de fato) um espíri-*
to ou anjo falou com ele...? ou (mais livre) *não poderia realmente um espírito ou*
anjo ter falado com ele? (Menge) ou *talvez de fato um espírito ou anjo tenha falado*
10 *com ele.* • ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. **10** γινομένης part. γίνομαι, gen. abs.
(A288), temp./caus.; πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος...
ἐκέλευσεν *quando a briga começou a esquentar e o comandante temeu..., ele*
mandou (cf. Menge) ou *o tumulto acabou ficando tão violento, que o comandante*
temeu... Assim ele mandou... (GNB) [var. γενομένης aor. part. méd.]. • φοβηθείς
aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) φοβέομαι, temp./caus. • χιλί-αρχος
22.24. • μή trad. com sentido positivo após expressão que denota temor (com subj.
[A308]); φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν *o co-*
mandante temeu que eles despedaçassem Paulo (lit. *Paulo poderia ser despedaça-*
do por eles). • δια-σπασθῇ aor. subj. pass. -σπάω[24] *estraçalhar.* • ἐ-κέλευσεν
aor. v. 3, só que aqui com aci no ativo • στράτευμα[3] *exército, destacamento de*
soldados; τὸ στράτευμα (pelo visto, ref. ao destacamento em serviço) *sua tropa*
(Menge), *a tropa de sentinela* (Einh.) ou (um pouco mais livre) *um destacamento de*
soldados. • κατα-βάν aor. part. n. -βαίνω, part. conj. de τὸ στράτευμα (suj. do
aci; H-S §230c; A287), temp. (A291,1 n. 1); ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν
ἁρπάσαι αὐτόν (obj. acus.)... ἄγειν τε... *em consequência, ele mandou a tropa*
de sentinela descer (da caserna para o lugar de reuniões do Sinédrio), *tirá-lo de lá*
à força... e levá-lo... (Einh.); o lugar de reunião se encontrava na encosta sudoeste
do monte do templo (v. Josefo, *bellum judaicum* 5.144). • ἁρπάσαι aor. inf.

ἁρπάζω[107] *roubar, afastar*; aqui τινὰ ἐκ μέσου αὐτῶν *arrancar alguém do meio*
deles (B 2a), *retirar alguém à força do meio deles* (Einh.); primeiro pred. do aci.
• ἄγειν inf., segundo pred. do aci. • παρ-εμ-βολή 22.24. **11** ἐπ-ιούσῃ part. f. 11
ἔπ-ειμι (εἶμι) (cf. A32) *estar por vir; seguir*; τῇ ἐπιούσῃ νυκτί dat. temp.
(A182) *na noite seguinte*. • ἐπι-στάς aor. forte part. ἐφ-ίσταμαι[205] com dat. *acer-*
car-se de; achegar-se a; temp. (A291,1 n. 1); sobre o assunto cf. 9.4; 18.9; 22.17,
assim como 16.9; 27.23s. • θάρσει imp. θαρσέω *ter bom ânimo, coragem, con-*
fiança; trad. aprox.: *tem coragem* (Einh.), apenas *coragem* (GNB), *não há porque*
teres medo (cf. TEV2). • δι-ε-μαρτύρω aor. méd. 2ª sing. δια-μαρτύρομαι (cf.
A33[132ss.]) *testificar* (*solenemente* [original *sob juramento*]); *dar testemunho*; ὡς
γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ *pois assim como tu em Jeru-*
salém defendeste a minha causa/deste testemunho por mim ou *assim como tu me*
defendeste aqui em Jerusalém (GNB). • τὰ περί com gen. *o que diz respeito a*
alguém/algo (B περί 1i); τὰ περὶ ἐμοῦ algo como *minha causa*. • οὕτω =
οὕτως. • Ῥώμη 18.2. • μαρτυρῆσαι aor. inf. μαρτυρέω; pred. do aci, depen-
dente de δεῖ; οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι *assim também deverás*
ser minha testemunha em Roma (Menge) ou *assim deverás proceder também em*
Roma (GNB).
12 γενομένης aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; γενομένης 12
δὲ ἡμέρας *quando veio o dia; ao clarear do dia*. • ποιήσαντες aor. part.
ποιέω, mod. (A291,2 n. 1). • συ-στροφή *motim, revolta; conspiração*; ποιέω
συστροφήν *convocar uma reunião (secreta)* (cf. ZG); *mancomunar-se; promover*
uma conspiração (BDR §310[2]); *fazer uma combinação secreta* (Wilckens).
• ἀν-ε-θεμάτισαν aor. ἀνα-θεματίζω (cf. A33[91ss.]) *amaldiçoar, praguejar*;
ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε... μήτε... ἕως οὗ *pronunciaram sob*
juramento solene uma auto-maldição (isto é, invocando Deus a puni-los caso não
cumprissem o prometeram com o voto), *nem... nem... até* (cf. Menge) ou *fizeram um*
juramento solene de nem... nem... até... (Einh.). • λέγοντες part. λέγω, mod.
• μή-τε *nem*; μήτε... μήτε *nem... nem*. • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω. • πιεῖν aor.
inf. πίνω. • ἀπο-κτείνωσιν aor. (= pres.) subj. (v. ἕως [no NT, com frequência
sem ἄν], A337) -κτείνω; ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον *até que tivessem*
matado Paulo. **13** ἦσαν imperf. εἰμί. • πλείους (= πλείονες) *mais numerosos/* 13
mais compl. com ἤ *do que* (H-S §252,26; BDR §185[7]). • τεσσεράκοντα[19] *quaren-*
ta. • συν-ωμοσία *conspiração*; ποιέομαι συνωμοσίαν *conjurar-se* (BDR
§310[2]), *participar de uma conspiração*. • ποιησάμενοι aor. part. méd. ποιέω,
subst.; ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν
ποιησάμενοι *os que participaram dessa conspiração eram mais de quarenta* =
mais de quarenta participaram dessa conspiração. **14** οἵ-τινες = οἵ (A133; B 14
ὅστις 3) *os quais* (coord. rel., A364a). • προσ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι

com τινί aqui algo como *ir em busca de alguém;* temp. (A291,1 n. 1).
• πρεσβύτερος pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GNB:
anciãos do conselho); como sugere o σὺν τῷ συνεδρίῳ v. 15, eles se dirigiram
a uma parte (decerto esp. influente) do Sinédrio. • εἶπαν v. 4. • ἀνά-θεμα[3]
(< ἀνα-τίθημι entre outras coisas, consagrar [à divindade]) prop. "o consagrado
(à divindade)", mas bibl.: o *amaldiçoado*; o *consagrado à perdição* (expressão da
LXX para חֵרֶם ḥērem "banimento", ThBNT, v. 1, p. 348s.), aqui algo como: a
maldição; aqui *dat. modi* de acordo com o uso da LXX (cf. Dt 20.17), correspon-
dente ao infinitivo absoluto hebr. (visando intensificar o teor verbal; BDR §198[9];
A180c; H-S §180c); ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς (= ἡμᾶς αὐτούς
[A126a]) algo como *juramos por tudo o que é mais sagrado.* • γεύσασθαι
aor. inf. méd. γεύομαι com gen. (comida) *saborear, provar; desfrutar, comer.*
• ἀπο-κτείνωμεν aor. (= pres.) subj. (v. ἕως [no NT, com frequência sem ἄν],
15 A337) -κτείνω. **15** ἐμ-φανίσατε aor. imp. -φανίζω (cf. A33[91ss.]) *tornar visível;
revelar; anunciar, denunciar* (esp. também à autoridade), v. 22 τὶ πρός τινα *algo
a alguém*; aqui τινὶ ὅπως algo como *dirigir-se a alguém com um pedido*, para que
ele faça algo. • χιλί-αρχος 22.24. • συν-έδριον 22.30. • κατ-αγάγῃ aor. subj.
-άγω[59] 22.30. • μέλλοντας part. μέλλω aqui *querer* (B 1cγ); part. conj. de ὑμᾶς
(H-S §230c; A287), mod. (com ὡς: comparação imaginária [BDR §425[3]; A291,2]);
ὡς μέλλοντας... *se quiserdes...* ou (como discurso indireto) *vós queirais...*
(GNB). • δια-γινώσκειν inf. -γινώσκω term. téc. jurídico *decidir, resolver após
exame*; aqui algo como *examinar.* • ἀκριβέστερον comp. do adv. ἀκριβῶς *com
acuidade, cuidadosamente*; trad. o comp. aqui como *ainda mais exatamente.*
• τὰ περί v. 11; τὰ περὶ αὐτοῦ *o que lhe diz respeito; o seu caso.* • πρὸ τοῦ
com aci temp. (A282) *antes que.* • ἐγγίσαι aor. inf. ἐγγίζω, pred. do aci; πρὸ
τοῦ ἐγγίσαι αὐτόν (suj. do aci) *antes que ele chegue perto (de vós)* (MENGE);
antes dele chegar aqui (GNB). • ἕτοιμος *pronto*; ἡμεῖς... ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ
ἀνελεῖν αὐτόν *nós estaremos prontos para matá-lo* (cf. MENGE). • τοῦ aqui ple-
on. antes de inf. (BDR §400[9]; cf. A281; compl. de 2º grau a ἕτοιμοι [cf. A98]).
16 • ἀν-ελεῖν aor. inf. -αιρέω[186] *eliminar, suprimir*; geralmente: *matar.* **16** ἀκούσας
aor. part. ἀκούω aqui τὶ *ouvir algo/ficar sabendo de algo*; caus. • ἀδελφή *irmã*;
ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου trad. *um sobrinho de Paulo; o filho de sua irmã.*
• ἐν-έδρα *emboscada, atentado.* • παρα-γενόμενος aor. part. méd. -γίνομαι[176]
chegar, vir, comparecer; temp. • εἰσ-ελθὼν aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1
n. 1); παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολήν algo como *ele se
aproximou, deu um jeito de entrar na caserna e* (cf. MENGE) ou (mais simples) *foi
até a caserna e.* • παρ-εμ-βολή 22.24. • ἀπ-ήγγειλεν aor. -αγγέλλω; compl.
17 com τοῦτο/ταῦτα (A79). **17** προσ-καλεσάμενος aor. part. méd. -καλέομαι[37]
chamar para perto ou *mandar chamar para junto de si* (MENGE; cf. A218); temp.

(A291,1 n. 1). • ἑκατοντ-άρχης[1] *líder de uma centúria, capitão* ou *centurião* (rom.) (v. KP, v. 1, col. 1111s.); ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν (*gen. partitivus*, A164) *um dos oficiais*. • ἔ-φη v. 5. • νεανίας[1] ου *homem jovem* (até em torno de 40 anos de idade; aqui deve ser relativamente jovem [cf. ἐπιλαβόμενος... v. 19]). • ἀπ-άγαγε aor. imp. -άγω[59] *levar para longe/afastar*; aqui *conduzir, levar* [var. ἄπ-αγε imp.]. • χιλί-αρχος 22.24. • ἔχω aqui *ter de* (B 16b). • ἀπ-αγγεῖλαι aor. inf. -αγγέλλω. **18** ὁ μὲν οὖν *este/ele... (portanto)* (A102; BDR §251[2]). 18
• παρα-λαβών aor. part. -λαμβάνω, temp. (A291,1 n. 1). • ἤγαγεν aor. ἄγω; compl. com αὐτόν (A79). • φησίν pres. 3ª sing. φημί (A32); pres. hist. (A235). • δέσμιος *prisioneiro*. • ἠρώτησεν aor. ἐρωτάω, aqui com aci; ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με (é obj. acus. do part. e suj. do aci) ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρός σέ *o preso Paulo mandou me chamou e me pediu que trouxesse esse jovem a ti*. • νεανίσκος *homem jovem* (até em torno de 40 anos de idade). • ἀγαγεῖν aor. inf. ἄγω. • ἔχοντα part. ἔχω v. 17; part. conj. de τὸν νεανίσκον (H-S §230c; A287), caus. • λαλῆσαι aor. inf. λαλέω.
19 ἐπι-λαβόμενος aor. part. méd. -λαμβάνομαι[152] com gen. *ater-se a, agarrar*, 19
com τῆς χειρός τινος *levar alguém pela mão*; temp. • ἀνα-χωρήσας aor. part. -χωρέω *ir embora, afastar-se, retirar-se*; temp. (A291,1 n. 1); ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο algo como *o comandante então o tomou pela mão, afastou-se (com ele) e perguntou(-lhe) em particular* (cf. Menge). • κατ' ἰδίαν (cláss. = καθ' ἑαυτόν [BDR §286[2]]) *para si* (B ἴδιος 4); *a sós, em particular* (Menge). • ἐ-πυνθάνετο imperf. méd. πυνθάνομαι *inquirir, informar-se*. • ἀπ-αγγεῖλαι v. 17; τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι *o que é que tens para me informar* = *o que tens para me dizer*. **20** ὅτι v. 5. • συν-έ-θεντο aor. méd. -τίθεμαι[200] *combinar, decidir (entre* 20
si). • τοῦ aqui pleon. antes de inf. (obj. acus. de συντίθεμαι [BDR §392[2b]; cf. A281]). • ἐρωτῆσαι aor. inf. ἐρωτάω. • ὅπως aqui *que* (B 2b; desig. o que foi pedido). • αὔριον *amanhã* (= um dia depois). • κατ-αγάγῃς v. 15. aqui εἰς τὸ συνέδριον *conduzir até o Sinédrio*. • μέλλον part. n. μέλλω v. 15 (aqui part. conj. de τὸ συνέδριον); ὡς μέλλον... *como se este quisesse*... ou *supostamente porque este quer*... (Menge). • πυνθάνεσθαι inf. πυνθάνομαι. **21** πεισθῇς 21
aor. subj. pass. πείθω aqui pass. o melhor é *dar crédito* (B 3); subj. proibitivo (A256); σὺ (enfático, A122) οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς *não dês crédito a eles* (Menge); *mas tu não deves acreditar neles* (GNB). • ἐν-εδρεύω (< ἐν-έδρα emboscada) com acus. *emboscar, tocaiar*. • ἐξ αὐτῶν aqui em vez de *gen. partitivus* (A164). • οἵ-τινες v. 14. • ἀν-έλωσιν aor. subj. (v. ἕως [no NT, com frequência sem ἄν], A337) -αιρέω[186] v. 15. • προσ-δεχόμενοι part. -δέχομαι *aceitar, acolher*; aqui *aguardar, esperar por* (B 2b); mod. • τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν algo como *tua promessa* (de deferir seu pedido) ou *tua ordem* (de

22 levar Paulo ao Sinédrio; GNB: *que tu mandes levá-lo para fora*). **22** ἀπ-έ-λυσε
aor. ἀπο-λύω. • παρ-αγγείλας aor. part. -αγγέλλω[110] *conclamar, ordenar, ins-
truir, mandar*; mod./temp.; ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον
παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με (mudança
do discurso indireto para o direto [BDR §470[3]; cf. A335]) trad. aprox.: *o comandan-
te, então, despediu o jovem com a instrução de não revelar a ninguém que ele lhe
havia comunicado aquilo* (cf. MENGE) ou *o comandante disse: "Não reveles a nin-
guém que me contaste isso!" Em seguida, ele o deixou ir* (GNB). • ἐκ-λαλῆσαι
aor. inf. -λαλέω *divulgar, relatar sobre*. • ἐν-ε-φάνισας aor. ἐμ-φανίζω v. 15.
23 **23** προσ-καλεσάμενος v. 17. • ἑκατοντ-άρχης v. 17; δύο τινὰς τῶν
ἑκατονταρχῶν (*gen. partitivus*, A164) *dois de seus oficiais* (δύο τινάς prop.
dois quaisquer, isto é, dois que não precisam ser melhor identificados [B τὶς 2bα]).
• ἑτοιμάσατε aor. imp. ἑτοιμάζω aqui algo como *manter a postos*; sobre a
plausibilidade hist. dessa onerosa ação v. AFCS, v. 2, p. 11-14. • στρατιώτης[1]
soldado. • διακόσιοι[19] *duzentos*. • πορευθῶσιν aor. subj. pass. (sem signif.
pass. específico) πορεύομαι; ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας trad.
aprox.: *para a partida para Cesareia*. • Καισάρεια 8.40. • ἱππεύς[8] *cavaleiro*.
• ἑβδομήκοντα[19] *setenta*. • δεξιο-λάβος deve ser term. téc. militar, talvez *lan-
ceiro* (cf. LSJ) ou *atirador*, geralmente *portador de armas leves* (cf. B). • ἀπό aqui
a partir de... (B II2a); ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός *a partir da terceira hora
da noite* (calculado a partir do pôr-do-sol) = *a partir das vinte e uma horas* (B ὥρα
24 2b) ou (mais idiomático) *para às nove horas hoje à noite*. **24** κτῆνος[7] *animal do-
méstico, de rebanho, de tração* ou (como neste caso) *de montaria* (cavalo ou muar).
• παρα-στῆσαι aor. inf. παρ-ίστημι; aqui mudança do discurso direto para o
indireto (BDR §470,3); κτήνη τε παραστῆσαι algo como *também as montarias
eles deveriam manter a postos* (MENGE). • ἐπι-βιβάσαντες aor. part. -βιβάζω
(cf. A33[9iss.]) *montar/fazer sentar sobre*; temp. (como or. princ. [aqui correspondente
a διασώσωσι] + "e" trad.; A291,1 n. 1). • δια-σώσωσι aor. subj. -σῴζω[106] *sal-
var, preservar*, aqui πρός τινα *levar a alguém com segurança* (cf. B). • Φῆλιξ[3]
ικος ὁ *(Antônio) Félix* (escravo liberto pela filha mais nova [Antônia] do triúnviro
M. Antônio; irmão de Palas), procurador da Judeia de 52-59/60 d. C.; segundo o
historiador Tácito, "ele exercia o poder real com a mentalidade de um escravo, de-
dicado a todo tipo de crueldade e lascívia" (TÁCITO, *Historiae* 5.9); sua terceira mu-
lher foi Drusila (cf. 24.24), filha de Herodes Agripa I (LAW, col. 957; BRUCE, *Apg*,
p. 470s.). • ἡγεμών[4] όνος ὁ *regente, príncipe*; aqui *procurador* (rom.) (o mais
25 alto funcionário de uma província ["procurator]). **25** γράψας aor. part. γράφω,
mod. • ἐπι-στολή *carta*. • ἔχουσαν part. f. ἔχω, atrib. ou mod. como fórmula
no sentido de *com* (A292). • τύπος *impressão visível*; *efígie*; aqui deve ser *conteú-
do* (B 4) ou *teor literal* (MENGE); ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον *com o seguinte*

conteúdo (prov. no sentido de teor literal; documentos desse tipo podiam ser postos
à disposição de um réu; cf. AFCS I, p. 308-309). **26 Κλαύδιος** *Cláudio* (nome 26
de família [*nomen gentile*]; cf. 22.28). • Λυσίας[1] ου *Lísias* (cognome [*cogno-
men*]). • κράτιστος (superlativo de ἀγαθός, H-S §51b) *o melhor; o mais capaz;
o mais poderoso; o mais ilustre;* como tratamento honroso dirigido a pessoas em
postos oficiais ou sociais mais elevados; aqui a reprodução oficial do tratamento lat.
dispensado ao procurador: *vir egregius* (B 1; algo como "excelentíssimo senhor")
ilustre, ilustríssimo. • χαίρειν inf.; aqui como fórmula padrão de saudação em
grego, elipse de λέγει/ἐπιστέλλει (BDR §480.5b; cf. A376a), trad. aprox.: *envia
sua saudação* ou *saúda.* **27 συλ-λημφθέντα** aor. part. pass. -λαμβάνω[152] *agar-* 27
rar, prender; part. conj. de τὸν ἄνδρα τοῦτον (H-S §230c; A287), temp. (ana-
logamente das seg. part.). • μέλλοντα part. μέλλω aqui *ser iminente; estar para*
fazer algo (B 1cα); temp. • ἀν-αιρεῖσθαι inf. pass. -αιρέω v. 15. • ἐπι-στάς
aor. forte part. ἐφ-ίσταμαι[205] *acercar-se*, aqui algo como *intervir* (MENGE); temp./
mod. • στράτευμα v. 10; σὺν (aqui quase instr.) τῷ στρατεύματι *com meu
pessoal* (MENGE); *com meus soldados* (GNB). • ἐξ-ειλάμην aor. méd. -αιρέω[186]
tirar; méd. *libertar.* • μαθών aor. part. μανθάνω[157] *aprender; ficar sabendo*;
temp./caus. (pretérito, talvez presente, mas não futuro [A285] em relação ao acon-
tecimento do verbo principal ἐξειλάμην); τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστάς...
ἐξειλάμην μαθών... *intervim... e libertei esse homem, depois dele ter sido agar-
rado pelos judeus e já estar para ser morto por eles, quando/porque fiquei saben-
do...* (ou *ao ficar sabendo*) ou (mais simples) *este homem foi agarrado pelos judeus
e por pouco teria sido morto por eles; então intervim... e o libertei, pois fiquei
sabendo...* (Einh.). • Ῥωμαῖος *romano* ou (aqui) *cidadão romano* (cf. 22.25).
• ἐστίν *era* (cf. v. 6). **28 βουλόμενος** part. βούλομαι *querer, desejar*; caus. 28
• ἐπι-γνῶναι aor. inf. -γινώσκω. • αἰτία *causa, razão.* • ἐν-ε-κάλουν im-
perf. ἐγ-καλέω *inculpar, acusar, prestar queixa* (term. téc. jurídico), aqui τινί (v.
29 κατά τινος [περί τινος *por causa de alguma coisa*]) *alguém/contra alguém*;
τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ *a razão pela qual o acusavam* ou algo como
de que o acusavam (Einh.). • κατ-ήγαγον aor. -άγω[59] 22.30. • συν-έδριον
22.30. **29 ὅν** suj. do acp (acp está interpolado com ὅν; A364b), trad. *ele.* • εὗρον 29
aor. εὑρίσκω. • ἐγ-καλούμενον part. pass. -καλέω, acp (A300); ὃν εὗρον
ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν algo como *eu descobri
que ele é acusado por causa de questões controversas atinentes à sua lei/que as
acusações contra ele se referem apenas a questões controversas da lei judaica.*
• ζήτημα[3] *litígio*, aqui τινός *sobre algo.* • δεσμός *algema:* pl. *algemas, cativei-
ro, prisão.* • ἔχοντα part. ἔχω, acp (A300); μηδὲν δέ... ἔχοντα ἔγκλημα *mas
que não havia acusação contra ele...* (lit. *que ele não tem acusação contra ele...*).

• ἔγ-κλημα[3] term. téc. jurídico *acusação*; ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα
uma acusação digna (de) morte ou (de) prisão ou *uma acusação passível de morte*
30 *ou prisão* (Einh.). **30** **μηνυθείσης** aor. part. pass. f. μηνύω *anunciar, denunciar,*
revelar, aqui *como* term. téc. jurídico (junto à autoridade) *apresentar denúncia* τινί
contra alguém; gen. abs. (A288), caus./temp.; μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς
εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι algo como *porque/quando me foi denunciado que estava*
sendo planejado um atentado contra o homem; por trás dessa construção compli-
cada (estilo oficial!) está um nci (*nominativus cum infinitivo*) com pass. "pesso-
al", bem possível também no váss. (cf. H-S §218g): ἐμηνύθη μοι ἐπιβουλὴ
εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι *foi-me denunciado haver um atentado [em andamento]*
contra o homem (BDR §424[2] ou [mais extensamente] §424 da 13. ed.), ao qual, por
sua vez, corresponde (na construção ativa) um aci, algo como: ἐμήνυσέ μοί τις
ἐπιβουλὴν εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι *alguém me comunicou que estava sendo*
planejado um atentado contra o homem. • **ἐπι-βουλή** *atentado* εἴς τινα *a/con-*
tra alguém [var. μέλλειν inf. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (A250) ou como
reforço ao seg. inf. fut. (cf. BDR §356[4]). • **ἔσεσθαι** fut. inf. εἰμί. • **ἐξ-αυτῆς**
(= ἐξ αὐτῆς ὥρας) *imediatamente, sem delongas.* • **ἔ-πεμψα** aor. πέμπω, com-
pl. com αὐτόν (A79); aor. do estilo epistolar (A241a; BDR §334[2]), trad. como
pres. • **παρ-αγγείλας** aor. part. -αγγέλλω[110] *conclamar, ordenar, instruir, man-*
dar; mod. • **κατ-ήγορος** *acusador.* • **λέγειν** inf. λέγω aqui (τὰ) πρός τινα
ἐπί τινος *depor contra alguém diante de alguém* (B 14) ou (melhor) *apresentar*
queixa contra alguém junto a alguém. [Var. ἔρ-ρωσο/ἔρ-ρωσθε perf. imp. pass.
ῥώννυμαι[227] *ser forte*; ἔρρωσο/ἔρρωσθε saudação usual no final de cartas parti-
culares (BDR §346[1]) algo como *vida longa.*].
31 **31** **στρατιώτης** v. 23. • **δια-τε-ταγμένον** perf. (A231) part. pass.
-τάσσω[79] *ordenar, mandar*; subst.; κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς *de acordo*
com a ordem dada a eles ou (mais simples) *conforme a ordem.* • **ἀνα-λαβόντες**
aor. part. -λαμβάνω[152] *acolher*; aqui *levar consigo* (B 4) ou algo como *assumir*;
temp. (A291,1 n. 1). • **ἤγαγον** aor. ἄγω aqui com εἰς *levar para.* • **διά** com gen.
aqui *durante* (B AII1a); διὰ νυκτός *durante a/de* (A106a) *noite.* • **Ἀντιπατρίς**[3]
ίδος ἡ *Antipátride*, cidade da Judeia (situada a cerca de 55 km de Jerusalém, a
cerca de 18 km a norte de Lida/Lod, a cerca de 44 km a sul de Cesareia [cf. HE-
32 MER, *Setting*, p. 128]). **32** **ἐπ-αύριον** *amanhã* (= um dia depois), τῇ ἐπαύριον
(compl. com ἡμέρᾳ, cf. A88) dat. temp. (A182) *no dia seguinte.* • **ἐάσαντες**
aor. part. ἐάω[32] *permitir*; temp./mod.;... ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι
σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν... *eles* (isto é, os soldados a
pé) *deixaram os cavaleiros seguir adiante com ele* (lit. *ir embora*), *enquanto eles*
(próprios) retornaram à caserna (em Jerusalém); a partir de Antipátride, a viagem
seguia por terreno aberto, habitado principalmente por não-judeus; como haviam

se distanciado bastante dos conspiradores, não havia mais necessidade de toda a es-
colta (Bruce, *Apg*, p. 473). • ἱππεύς v. 23. • ἀπ-έρχεσθαι inf. • ὑπ-έ-στρεψαν
aor. ὑπο-στρέφω[47] *retornar*. • παρ-εμ-βολή 22.24. **33** οἵ-τινες = οἵ (A133; B 33
ὅστις 3) *aqueles* (coord. rel., A364a). • εἰσ-ελθόντες aor. part. -έρχομαι aqui
com εἰς *vir até; chegar em*; temp. • Καισάρεια 8.40. • ἀνα-δόντες aor. part.
-δίδωμι[201] *entregar, transferir, dar* τινί *a alguém*; temp. (A291,1 n. 1); οἵτινες
εἰσελθόντες... καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολήν... παρέστησαν καί... αὐτῷ
algo como *após sua chegada... entregaram a carta... e apresentaram também a
ele...* • ἐπι-στολή v. 25. • ἡγεμών v. 24. • παρ-έ-στησαν aor. παρ-ίστημι
aqui algo como *levar diante de* (Menge). **34** ἀνα-γνούς aor. part. -γινώσκω[166] 34
ler; temp. • ἐπ-ερωτήσας aor. part. -ερωτάω, temp. • ποῖος[18] *de que tipo? qual
deles? qual?*; ἐκ ποίας (hel. = τίνος [B 2aβ]) ἐπαρχείας ἐστίν *de que província
ele vem*. • ἐπ-αρχεία *território de domínio de um eparca* (isto é, de um "praefec-
tus") = *província* (LAW, col. 820). • πυθόμενος aor. part. méd. πυνθάνομαι[155]
v. 19, aqui (com ὅτι) *ficar sabendo*; temp.; πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας
compl. com ἐστίν (A78) *quando ficou sabendo que ele é natural da Cilícia*.
• Κιλικία 6.9. **35** δι-ακούσομαι fut. méd. -ακούω[2] term. téc. jurídico *interro-* 35
gar τινός *alguém*. • ἔ-φη imperf. φημί, aqui (como é frequente no ático) inserido
no discurso direto (cf. BDR §465[5]). • κατ-ήγορος v. 30. • παρα-γένωνται aor.
subj. méd. v. 16. • κελεύσας aor. part. κελεύω[5] v. 3; mod./temp.; κελεύσας...
φυλάσσεσθαι αὐτόν (suj. do aci) *ao mesmo tempo ele ordenou... mantê-lo sob
custódia* (lit. *ele ordenou que ele... fosse mantido sob custódia*). • πραιτώριον
(< lat. *praetorium*) *pretório*; assim se chamava originalmente a tenda ou a resi-
dência do marechal rom. ou o lugar onde ela se encontrava, mais tarde também o
quartel-general do imperador e a guarda imperial, mas também, como aqui, a sede
ou o alojamento de altos funcionários estatais (KP, v. 4, col. 1117); aqui se ref.
ao palácio construído por Herodes o Grande (v. Josefo, *Antiquitates* 15.331), que
servia de residência ao procurador rom., talvez apenas uma determinada parte dele
(v. AFCS, v. 3, p. 156s.). • φυλάσσεσθαι inf. pass. φυλάσσω *vigiar, guardar,
proteger*; pred. do aci.

1 πέντε[19] *cinco*. • κατ-έ-βη aor. κατα-βαίνω. • Ἀνανίας[1] ου 23.2. **24**
• πρεσβύτερος pl. aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GNB:
anciãos do Conselho). • ῥήτωρ[6] ορος ὁ *orador*; aqui *advogado*. • Τέρτυλλος
Tértulo (certamente um judeu [hel.] [cf. v. 6]);... ῥήτορος Τερτύλλου τινός...
um advogado, um certo Tértulo. • οἵ-τινες = οἵ (B ὅστις 3; A133) *estes/eles*
(cf. A364a). • ἐν-ε-φάνισαν aor. ἐμ-φανίζω (cf. A33[9ss.]) *tornar visível; de-
nunciar* (esp. também junto à autoridade), aqui com τινὶ κατά τινος *fazer uma
denúncia por alguém contra alguém* (B 2) ou *apresentar por alguém uma queixa*

(aqui: *a queixa deles*) *contra alguém.* • **ἡγεμών**[4] όνος ὁ *regente, príncipe*; aqui
2 *procurador* (rom.) (o mais alto funcionário de uma província). **2 κληθέντος** aor.
part. pass. καλέω, gen. abs. (A288), temp.; κληθέντος δὲ αὐτοῦ algo como *de-
pois de haverem* (cf. A76b) *chamado/buscado Paulo.* • **ἤρξατο** aor. méd. ἄρχω.
• **κατ-ηγορεῖν** inf. -ηγορέω geralmente com gen. da pess. (acus./gen. [ou, pelo
visto, v. 13 περί com gen.] da coisa) *acusar, inculpar* (geralmente term. téc. ju-
rídico); ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων algo como *Tértulo iniciou
seu libelo da seguinte maneira*; os elogios exagerados (e, nesse caso, em contra-
dição com os fatos relatados por JOSEFO e Tácito [cf., p. ex., em 21.38 e 23.24])
correspondem às convenções retóricas contemporâneas. • **λέγων** part., mod.
• **τυγχάνοντες** part. τυγχάνω *conseguir* (aqui algo como *vivenciar, desfru-
tar*) τινός *algo*; deve ser caus.; πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ
διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ
τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα... μετὰ πάσης εὐχαριστίας algo como *gra-
ças a ti gozamos de muita paz, e graças ao teu desvelo muita coisa melhorou para
este/o nosso povo* (ou *e graças aos teus cuidados muitas reformas são feitas para o
bem desse/do nosso povo*); *reconhecemos isso sempre e em toda parte com profun-
da gratidão*... (cf. Einh.). • **δι-όρθωμα**[3] *reforma, melhoria.* • **γινομένων** part.
γίνομαι, gen. abs. (A288), deve ser caus. • **σός** (A128) *teu/tua.* • **πρό-νοια** *pre-
3 vidência; cuidado; desvelo.* **3 πάντῃ** *perfeitamente*; aqui *em tudo.* • **πανταχοῦ**
em toda parte; *em todas as direções*; πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ (aliteração/pa-
ronomásia com π[αντ]- [cf. H-S §294a/d]) prov. define melhor ἀποδεχόμεθα
(segundo MENGE γινομένων) *em tudo/em todos os aspectos e em toda parte* (BDR
§103,2) ou *sempre e em toda parte* (Einh.) ou *onde e quando se oferece a oportu-
nidade* (GNB). • **ἀπο-δέχομαι** *acolher amistosamente*; aqui *aceitar como ver-
dadeiro* (B 2). • **κράτιστος** (superlativo de ἀγαθός, H-S §51b) *melhor, mais
capaz, mais poderoso, mais ilustre;* como título de honra para pessoas em postos
oficiais ou sociais mais elevados (v. também 23.26); κράτιστε Φῆλιξ voc. algo
como *ilustríssimo Félix.* • **Φῆλιξ**[3] 23.24. • **εὐ-χαριστία** *agradecimento; grati-
dão*; μετὰ πάσης εὐχαριστίας (formulação também usada no gr. profano) algo
4 como *com toda gratidão; com profunda gratidão* (GNB). **4 ἐπὶ πλεῖον** *por mais
tempo* (B πολύς II2c). • **ἐγ-κόπτω** subj. -κόπτω *tolher, incomodar*; ἵνα δὲ μὴ
ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω *para não te deter por mais tempo* ou (contextualizan-
do) *para não te importunar desnecessariamente* (MENGE) ou *mas não quero tomar
desnecessariamente o teu precioso tempo e* (GNB) [var. κόπτω subj. *tirar, cortar,*
fig. *cansar, importunar*]. • **ἀκοῦσαι** aor. inf. ἀκούω aqui com gen. *dar ouvi-
dos a alguém* (MENGE); *escutar alguém*; pred. do aci, dependente de παρακαλῶ.
• **συν-τόμως** *já, com pressa*; aqui *brevemente.* • **ἐπι-είκεια** *indulgência, cle-
mência*; τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ *dat. modi* (A180) *com a indulgência que te é própria* (B);

segundo a tua habitual bondade (MENGE); *na tua clemência* (Einh.). **5 εὑρόντες** 5
aor. part. εὑρίσκω, deve ser mod. (talvez caus.); em vez da or. princ. aguardada
segue, no v. 6 (pelo visto, por influência do ὅς καί precedente [anacoluto, A375]),
a or. rel. ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν, que certamente deve ser interpretado no sentido
de τοῦτον/αὐτὸν καὶ ἐκρατήσαμεν (cf. BDR §467,1); εὑρόντες γὰρ τὸν
ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις... πρωτοστάτην τε... καὶ
ἐκρατήσαμεν (λοιμόν e πρωτοστάτην são pred. do obj. [A49; H-S §259n;
B 1cβ]; talvez compl. com ὄντα [part. de εἰμί], em seguida acp [H-S §233b n. 2;
BDR §416,1/2]) algo como *pois nós constatamos que esse homem é perigoso como
a peste, que ele incita à revolta... e que ele é o principal líder...* (talvez [c. καί
epexegético, a ser reproduzido com dois pontos, A311,7] *como a peste: ele incita à
revolta... e é o principal líder...*) *nisso* (talvez *por essa razão*) *foi que nós também o
prendemos.* • **λοιμός** *peste*; adj. *acometido da peste; pestilento; pernicioso*; subst.
fig. ref. a uma pessoa que representa uma ameaça pública: *pestilento* (B); *perigoso
como a peste* (GNB). • **κινοῦντα** part. κινέω *mover*; aqui *incitar a* (B 4a); acp
(A300). • **στάσις**[8] *(o) pôr em pé*; *revolta*; *discórdia.* • **πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις**
deve ser *dat. incommodi* (A173) *para ruína de todos judeus* (cf. B στάσις 3) ou
(assim a maioria) *entre todos judeus* (uma versão que tem fundamento em termos de
técnica de tradução, mas não deveria ser utilizada em conexão com algo como um
dat. loc. [na prática restrito à poesia] [H-S §181]). • **κατά** com acus. aqui *por, em*
(cf. H-S §184k; B II1a). • **οἰκουμένη** (part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada), mundo*; *humanidade*; aqui "*mundo*" hiperbolicamente (A383) no sentido
de *império romano;* κατὰ τὴν οἰκουμένην *no mundo, em todo o império romano*
(MENGE). • **πρωτο-στάτης**[1] *líder, principal líder.* • **Ναζωραῖος** (no NT, usado
claramente como sinônimo de Ναζαρηνός [EWNT, v. 2, col. 1119], por isso:)
nazareno, (natural) de Nazaré; aqui ref. a cristãos por serem adeptos de Jesus, o
nazareno (cf. 2.22; 3.6; 4.10; 6.14; 22.8; 26.9). • **αἵρεσις**[8] *escola* (no sentido de
linha doutrinária); *partido*; *doutrina;* τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως *da seita
dos nazarenos.* **6 ἐ-πείρασεν** aor. πειράζω (cf. A33[91ss]) *tentar.* • **βεβηλῶσαι** 6
aor. inf. βεβηλόω (< βέβηλος profano) *profanar.* • **ὃν καί** v. εὑρόντες v. 5.
• **ἐ-κρατήσαμεν** aor. κρατέω aqui *prender.* [Var. ἠ-θελήσαμεν aor. θέλω.
κρῖναι aor. inf. κρίνω. ○ V. 7: παρ-ελθών aor. part. -ἔρχομαι[187] aqui *achegar-se, chegar* (B 3); temp. (A291,1 n. 1). Λυσίας[1] ου 23.26. χιλί-αρχος v. 22.
βία *violência, uso de força.* ἐκ τῶν χειρῶν τινός *da mão/do poder de alguém*
(B χείρ 2b). ἀπ-ήγαγεν aor. -ἄγω[59] *levar para longe/afastar.* ○ V. 8: κελεύσας
aor. part. κελεύω[5] *mandar, ordenar*, com aci; mod./temp. κατ-ήγορος *acusador*;
suj. do aci. ἔρχεσθαι inf. ἔρχομαι aqui ἐπί τινα *vir/ir em busca de alguém* (B
II1aβ); pred. do aci.] **8 παρ᾽ οὗ** *dele* (cf. A364a); *segundo as suas declarações* 8
(MENGE). • **δυνήσῃ** fut. méd. δύναμαι. • **αὐτός** *tu mesmo.* • **ἀνα-κρίνας** aor.

part. -κρίνω[127] *interrogar, examinar, apurar*; cond./temp.; ἀνακρίνας compl. com
τοῦτον/αὐτόν (A79) *se o interrogares.* • **περὶ πάντων τούτων** def. melhor
ἐπιγνῶναι mais do que ἀνακρίνας; παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτός... περὶ πάντων
τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ... *tu mesmo poderás
apurar* (lit. *ficar sabendo da parte dele*) *tudo que alegamos contra ele* (Einh.) ou
*com base em suas próprias declarações poderás fazer um juízo sobre todas as acu-
sações que fazemos contra ele* (MENGE). • **ἐπι-γνῶναι** aor. inf. -γινώσκω aqui
ficar sabendo; deve ser no sentido de um term. téc. jurídico *apurar* (B 2b); *fazer
9 um juízo* (MENGE). **9 συν-επ-έ-θεντο** aor. méd. -επι-τίθεμαι[200] *atacar junto* com
outros. • **φάσκοντες** part. φάσκω (= φημί) *afirmar*; mod. • **ἔχειν** inf. ἔχω aqui
intr. com adv. *ser assim; estar* (cf. B II); pred. do aci; συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ
Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα (suj. do aci) οὕτως ἔχειν algo como *os demais*
(A376a) *judeus o apoiaram* (lit. *concordaram com a investida/a acusação*), *afir-
mando ter sido assim mesmo* (cf. Einh.).
10 **10 ἀπ-ε-κρίθη** aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • **νεύσαντος**
aor. part. νεύω *acenar, fazer um sinal*; aqui τινί com inf. *fazer um sinal para
alguém* par que faça algo; gen. abs. (A288), temp.; ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος
νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν *Paulo respondeu, depois de o procu-
rador lhe ter feito um sinal para que falasse.* • **ἡγεμών** v. 1. • **λέγειν** inf.
• **ὄντα** part. εἰμί, acp (A300). • **κριτής**[1] *juiz.* • **ἐπιστάμενος** part. pass.
ἐπίσταμαι *saber, conhecer*; caus.; ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ
ἔθνει τούτῳ (*dat. commodi*, A173) ἐπιστάμενος *sabendo que já há muitos
anos és o juiz responsável por este povo* (cf. WILCKENS). • **εὐ-θύμως** *bom ânimo*
ou algo como *confiante.* • **τὰ περί** com gen. *o que diz respeito* a alguém/algo (B
περί 1i); τὰ περὶ ἐμαυτοῦ algo como *o que diz respeito a mim; minha causa* ou
(simplesmente) *a mim.* • **ἐμαυτοῦ**[14] *a mim (mesmo)* (pron. refl.). • **ἀπο-λογέομαι**
defender-se; εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι *defendo minha causa
com confiança* ou algo como *passo a defender-me cheio de confiança* (GNB).
11 **11 δυναμένου** part. pass. δύναμαι, gen. abs. (A288), deve ser caus. (de
εὐθύμως... ἀπολογοῦμαι); δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι... εἰσίν *mas tu
podes informar-te/assegurar-te de que...* ou (estilisticamente melhor) *como tu mes-
mo podes assegurar-te,...* (MENGE). • **ἐπι-γνῶναι** v. 8. • **πλείους** (= πλείονες)
em maior número/mais compl. com ἤ como (H-S §252,26; BDR §185[7]); οὐ
πλείους εἰσίν μοι (*dat. commodi*/poss., A173b) ἡμέραι δώδεκα "são para mim
não mais do que doze dias" (ou: "não tenho mais do que doze dias") geralmente
interpretado como *passaram só doze dias* (MENGE); mas prov. é melhor trad. no se-
guinte sentido: *tive (à disposição) em Jerusalém* (talvez *para Jerusalém*) *não mais
do que doze dias* (isto é, para fazer lá tudo o que a acusação afirma que fiz; talvez
εἰς Ἰερουσαλήμ [igualmente] faça parte dessa oração como loc., no sentido

de *em Jerusalém* [talvez *para Jerusalém*], [e não – só – da or. sub. iniciada com ἀφ' ἧς]): Paulo passou (conforma a contagem jud. do tempo) doze dias (ou partes deles) em Jerusalém (cf. 21.17s.,26s.; 22.30; 23.12,32; v. HAENCHEN, *Apg*, p. 582). • ἀφ' ἧς = ἀπὸ τῆς ἡμέρας ᾗ (deve ser compl. o t. ref. [τῆς] ἡμέρας [cf. A88];, atração do pron. rel. [A361b]; ᾗ: dat. temp. [A182]) *desde o dia em que* ou (simplesmente) *desde que* (cf. B ἀπό II2c). • ἀν-έ-βην aor. ἀνα-βαίνω. • προσ-κυνήσων fut. part. -κυνέω, fin. (H-S §231i; A291,6); ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ *desde que subi para Jerusalém para adorar (Deus/no templo).*
12 εὗρον aor. εὑρίσκω; 3ª pl. aqui deve ser no sentido impessoal (A76a); οὔτε... 12
εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου algo como *ninguém me* (lit. *nem alguém me*) *encontrou promovendo controvérsias com quem quer que seja ou incitando o povo.* • δια-λεγόμενον part. -λέγομαι *falar uns com os outros*; aqui *discutir, brigar, promover controvérsia* πρός τινα *com alguém;* acp (A300). • ἐπί-στασις[8] *aglomeração, acorrência* (B) ou *revolta* (LN 39.34; LSJ III); ποιέω ἐπίστασιν ὄχλου *incitar uma aglomeração de gente/revolta do povo* ou *incitar o povo* (GNB). • ποιοῦντα part. ποιέω, acp (A300). • κατά v. 5; οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ... οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν *nem no templo nem nas sinagogas nem em qualquer outro lugar da cidade.*
13 παρα-στῆσαι aor. inf. παρ-ίστημι aqui *provar* (B 1s.); οὐδὲ παραστῆσαι 13
δύνανταί σοι περὶ ὧν (= ταῦτα περὶ ὧν [BDR §293[13]; A359], talvez = περὶ τούτων ὧν) νυνὶ κατηγοροῦσίν μου *eles tampouco podem te provar nada do que* (lit. *tampouco podem provar aquilo que*) *estão alegando contra mim agora/aqui* (cf. Einh.) ou *eles não podem apresentar prova de nenhuma das acusações que levantaram agora contra mim* (WILCKENS). • νυνί[18] = νῦν. • κατ-ηγορέω v. 2.
14 ὁμο-λογέω *confessar (abertamente) algo* ou *confessar-se por algo ou por al-* 14
guém; algo *admitir, confessar.* • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333) ou *que* (a or. iniciada com ὅτι é apos. [A353] de τοῦτο). • ὁδός aqui como conceito genérico no sentido de *tendência, ensino* (ref. ao modo de vida religioso e moral como um todo [B 2c; cf. EWNT, v. 2, col. 1203s.]), mas cf. o que foi dito sobre 9.2; κατὰ τὴν ὁδόν *conforme o (novo) caminho* (Einh.) ou *da maneira que corresponde a essa nova tendência* (GNB). • λέγω aqui *chamar de.* • αἵρεσις v. 5. • οὕτως melhor deixar sem trad. (como pleon. [A379] de κατὰ τὴν ὁδόν); mas talvez deva ser associado (como faz MENGE) logicamente com πιστεύων: que, seguindo esse caminho,... sirvo ao Deus de nossos pais *de tal maneira que creio em* tudo... (cf. BRUCE, *Apg*, p. 479). • λατρεύω *servir, venerar* (a Deus). • πατρῷος *paterno; oriundo/herdado do pai/dos antepassados*; τῷ πατρῴῳ θεῷ *ao Deus de nossos antepassados.* • πιστεύων part., mod. (A291,2 n. 1). • γε-γραμμένοις perf. (A231) part. pass. γράφω, perf. pass. muitas vezes empregado como term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c); subst.; πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον

καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις *em tudo que consta na* (B κατά
II1a) *lei (de Moisés) e nos profetas* ("a lei e os profetas" = a Sagrada Escritura [vt.]
15 [cf. Mt 5.17]); sobre o assunto cf. Rm 1.2; 3.21. **15 ἔχων** part., mod. (A291,2 n. 1).
• **αὐτοὶ οὗτοι** *estes mesmos = estes aqui.* • **προσ-δέχομαι** *aceitar, acolher;*
aguardar; aqui algo como *compartilhar* (B 1b), *nutrir* (MENGE) ou *ter* (uma esperança);
ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται *eu*
tenho uma esperança em Deus que também estes aqui nutrem/têm ou algo como *eu*
tenho a mesma esperança firme em Deus que estes têm (GNB). • **μέλλειν** inf.
μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (A250) ou para reforçar o inf. fut. seg. (BDR
§356[4]); pred. do aci (epexegético [cf. A279]) dependente de ἐλπίδα; ἀνάστασιν
(suj. do aci) μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων *a saber, que haverá*
uma ressurreição tantos dos justos quanto dos injustos; sobre o tema v. 23.6 (cf.
Jo 5.28s.; Ap 20.12ss.; Dn 12.2s.; 1Co 15.22s.; 1Ts 4.14-16 assim como
Mt 25.31ss.; Lc 10.12; Rm 2.5; 2Co 5.10; 2Tm 4.1). • **ἔσεσθαι** fut. inf. εἰμί.
16 • **ἄ-δικος**[11] *injusto;* subst. **16 ἐν τούτῳ** caus. *por isso, por essa razão* (cf. B ἐν
II3a). • **καὶ αὐτός** *também eu mesmo* ou (simplesmente) *também eu.* • **ἀσκέω**
praticar algo; aqui com inf. *empenhar-se por; esforçar-se.* • **ἀ-πρόσ-κοπος**[11]
sem escândalo; sem chocar ninguém; irrepreensível; impecável; ἀπρόσκοπον
συνείδησιν *uma consciência impecável/limpa.* • **συν-είδησις**[8] *consciente;*
consciência. • **ἔχειν** inf. • **πρός** com acus. aqui: *frente* a alguém; *diante* de al-
17 guém. • **διὰ παντός** *sempre, constantemente* (B διά AII1a). **17 διά** com
gen. temp. *após (o decurso de)* (B AII2; cf. H-S §184s.); δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων
após vários anos (GNB [mais claramente]: *após muitos anos no exterior*).
• **ἐλεημοσύνη** *(a) esmola, dádiva caridosa* (doação feita por misericórdia); *caridade.*
• **ποιήσων** fut. part. ποιέω, fin. (H-S §231i; A291,6); δι' ἐτῶν δὲ
πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ
προσφοράς deve ser algo como (εἰς = *dat. commodi*, A173a [B εἰς 4g]) *após*
vários anos retornei a Jerusalém (lit. *vim para cá*) *para trazer doações para o*
meu povo (lit. algo como *para fazer caridade* [prop. pl.] *para com o meu povo*)
e oferecer sacrifício (a Deus); talvez (εἰς loc.) *após vários anos vim até o meu*
povo para trazer doações e sacrificar (Einh.). • **παρ-ε-γενόμην** aor. méd.
παρα-γίνομαι[176] *chegar, vir, vir para cá.* • **προσ-φορά** *sacrifício, oferta;* cf.
18 21.23-26. **18 ἐν αἷς** *durante os quais* (refere-se gramaticalmente a προσφοράς)
ou *enquanto fazia isso* (coord. rel., A364a), isto é, deve ser por ocasião da apresentação das ofertas. • **εὗρον** v. 12. • **ἡγνισμένον** perf. (A231) part. pass. ἁγνίζω
purificar (aqui ritualmente), acp (A300) ou temp.; ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον
ἐν τῷ ἱερῷ *enquanto fazia isso* (= *enquanto apresentava as ofertas*) *eles me encontraram purificado/consagrado* (isto é, em condição de pureza ritual [passivo de
estado, cf. A242]) *no templo* ou *enquanto fazia isso, eles me encontraram no templo*

quando eu (já) estava purificado/consagrado (= *depois que eu já havia passado pelo processo de purificação* [cf. TEV2]). • θόρυβος *revolta, tumulto, rebuliço*; οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου *não com a massa de populares nem com tumulto* (Einh.) ou *e isto sem acorrência de povo nem tumulto* (WILCKENS). **19** Ἀσία 19
2.9; τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι suj. posposto de εὗρον v. 18: *alguns judeus oriundos da província da Ásia* (cf. 21.27), a talvez compl. com *foram quem* (cf. MENGE) ou talvez *estavam lá* (cf. TEV2). • οὕς suj. do aci (aci está interpolado com οὕς; A364b), trad. *estes/eles*. • ἔ-δει imperf. δεῖ; o imperf. expressa aqui que algo de fato é necessário, mas acaba não acontecendo (A239; H-S §198i); οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν *eles deveriam comparecer diante de ti e levantar a acusação* (Einh.). • παρ-εἶναι inf. πάρ-ειμι (εἰμί) *estar presente*; ἐπί τινος *estar diante de alguém* (B 1a); *comparecer diante de alguém* (MENGE); primeiro pred. do aci, dependente de ἔδει. • κατ-ηγορεῖν inf. -ηγορέω v. 2; segundo pred. do aci, dependente de ἔδει. • ἔχοιεν opt. 3ª pl. ἔχω aqui πρός τινα *ter algo a alegar contra alguém*; εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ (caso potencial [sem or. conclusiva correspondente; A344], linguagem literária [BDR §385[4]]) *caso tenham algo a alegar contra mim; se tiverem alguma acusação contra mim*. **20** αὐτοὶ οὗτοι 20
estes aqui (cf. v. 15), isto é, os representantes do Sinédrio. • εἰπάτωσαν aor. imp. 3ª pl. λέγω. • εὗρον v. 12; τί εὗρον ἀδίκημα *que crime eles apuraram*. • ἀ-δίκημα[3] *injustiça, transgressão* (B), *crime*. • στάντος aor. forte part. ἵσταμαι, gen. abs. (A288), temp.; στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου *quando eu estava* (lit. *compareci*) *diante do Sinédrio*. • ἐπί com gen. aqui *diante de* (B IIaδ). • συν-έδριον *Sinédrio, Conselho Supremo* (instância jud. suprema para todos os assuntos religiosos e civis; DJG, p. 728-732; GBL, v. 3, p. 1338s.). **21** ἤ aqui algo 21
como *ou* (ἤ deve ser = οὐδέν... ἤ [implícito em εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα v. 20] *nada além de* [A376a] *[poderia ser algo como]* [cf. B 2c]); ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς (sobre o art. "faltante" cf. BDR §292[5]) *a não ser (aquilo) referente a esta uma frase* ou algo como *poderia no máximo ser esta uma frase* (GNB). • φωνή aqui *exclamação* (cf. B 2c), *frase*. • ἧς = ἥν (atração do pron. rel., A360). • ἐ-κέκραξα aor. (forma alternativa a ἔκραξα, empregada quase exclusivamente na LXX [sobre a formação incomum v. BDR §75[2]]) κράζω. • ἐν *entre, em meio* (cf. B I4a). • ἑστώς perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, temp.; ἐν αὐτοῖς ἑστώς *parado no meio deles; quando eu estava entre deles*; v. 23.6. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • κρίνομαι pass. κρίνω aqui pass. com περί τινος *estar diante do tribunal por causa de algo*; ἐπί com gen. para designar a instância judicial (B 4aα); περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν algo como *por causa da ressurreição dos mortos estou hoje diante do vosso tribunal* ou *por causa da ressurreição dos mortos estou hoje aqui como réu na vossa presença* (MENGE).

22 **22 ἀν-ε-βάλετο** aor. méd. ἀνα-βάλλω[112] *adiar*, aqui term. téc. jurídico τινά *pronunciar a decisão protelatória* (B); ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ algo como *em vista disso Félix postergou a decisão da causa deles* (Menge). • **Φῆλιξ** 23.24. • **ἀκριβέστερον** comp. do adv. ἀκριβῶς *com exatidão, cuidadosamente;* comp. empregado como superlativo elativo *com a maior exatidão possível; com todo cuidado* (A118,2/A119; B); *com toda a exatidão.* • **εἰδώς** perf. (com signif. pres.) part. οἶδα aqui algo como *estar informado de;* caus.; ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ algo como *porque ele estava muito bem informado sobre o "caminho".* • **τὰ περί** v. 10; τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ *o que diz respeito ao "caminho"* (cf. v. 14; 9.2) = *sobre o "caminho".* • **εἴπας** aor. part. (cf. H-S §105g) λέγω, mod. • **Λυσίας**[1] ου 23.26. • **χιλί-αρχος** *líder de um grupo de mil* ou aqui *tribunus militum/cohortis* (rom.) (comandante de uma coorte, tropa [B; cf. KP, v. 5, col. 947s.]), trad. *comandante.* • **κατα-βῇ** aor. subj. -βαίνω. • **δια-γνώσομαι** fut. méd. -γινώσκω[166] term. téc. jurídico *examinar; levar à decisão mediante investigação; decidir.* • **τὰ καθ' ὑμᾶς** *no que se refere a vós* (cf. B κατά II6);
23 *vossa causa; vosso caso.* **23 δια-ταξάμενος** aor. part. méd. -τάσσω[79] *ordenar, mandar*; aqui com aci (o primeiro no pass.; no láss., antes com inf. e obj. acus.; cf. BDR §392[14]; H-S §218c); mod.; διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ algo como *então/ao mesmo tempo ele deu ordem ao capitão para continuar* (cf. A225/A265a) *mantendo-o sob custódia* (lit. *que ele fosse mantido custódia*), *contudo em detenção mais branda* (lit. *e que ele tivesse uma detenção leve*), *e não impedir nenhum do seus amigos de cuidar dele.* • **ἑκατοντ-άρχης**[1] *líder de uma centúria, capitão* (pl.: *oficiais*) ou *centurião* (rom.) (v. KP, v. 1, col. 1111s.). • **τηρεῖσθαι** inf. pass. τηρέω; primeiro pred. do aci. • **αὐτόν** suj. de τηρεῖσθαι e ἔχειν. • **ἔχειν** inf., segundo pred. do aci. • **ἄν-εσις**[8] *alívio*, aqui *abrandamento (da detenção); detenção leve*; obj. acus. de ἔχειν. • **μηδένα** com *gen. partitivus* (A164); suj. de ὑπηρετεῖν. • **κωλύειν** inf. κωλύω *impedir, obstar* (de fazer algo: inf.); inf. (suj. τῷ ἑκατοντάρχῃ). • **οἱ ἴδιοι** *os seus*; a expressão ocorre, entre outros, no sentido de *companheiro de lutas, parentes, verdadeiros amigos* (cf. Bruce, *Apg.* p. 156); aqui ele desig. os co-cristãos (B ἴδιος 3a: *companheiros de fé*), melhor trad. com *seus amigos.* • **ὑπ-ηρετεῖν** inf. -ηρετέω *servir; auxiliar* ou aqui algo como *prover* (entre outras coisas, mediante o provimento com mantimentos); dependente de κωλύειν.
24 **24 παρα-γενόμενος** aor. part. méd. v. 17; aqui algo como *aparecer*; temp. (A291,1 n. 1). • **Φῆλιξ** 23.24. • **Δρούσιλλα** *Drusila*, filha de Herodes Agripa I (v. 12.1), irmã de Agripa II (v. 25.13); v. também 23.24. • **ἴδιος** aqui = ἑαυτοῦ/αὐτοῦ (B 2c; A129,1). • **οὔσῃ** part. f. εἰμί, apesar de faltar o art. deve ser atrib. (é congruente com Δρουσίλλα; A303); οὔσῃ Ἰουδαίᾳ trad. como apos. (A70) *uma*

judia. • μετ-ε-πέμψατο aor. méd. μετα-πέμπομαι[45] *mandar buscar* alguém;
aqui algo como: *mandar trazer* alguém *para junto de si.* • ἤκουσεν aor. ἀκούω;
καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως algo como *e ele*
escutou o que ele lhe relatou sobre a fé em Cristo Jesus (Einh.). **25** διαλεγομένου 25
part. v. 12; gen. abs. (A288), temp.; διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περί... *mas quan-*
do ele (no diálogo) começou a falar de... ou *mas quando a fala tocou em...* (Einh.);
para Félix esses temas eram esp. explosivos (cf. 23.24). • δικαιοσύνη aqui *justiça*
como *leitmotiv* de toda a conduta de vida (B 2b; GNB: *uma vida segundo os manda-*
mentos de Deus). • ἐγ-κράτεια *autocontrole, moderação* (GNB: *domínio das pai-*
xões). • κρίμα[3] *decisão, sentença*; aqui *(o) agir do juiz; (o ato de) julgar; tribunal*
(B 3). • μέλλοντος part. μέλλω, atrib.; τὸ κρίμα τὸ μέλλον *o juízo futuro/imi-*
nente/vindouro (de Deus). • ἔμ-φοβος[11] *assustado; em temor*; ἔμφοβος γίνομαι
ficar com medo (cf. B); *assustar-se.* • γενόμενος aor. part. méd. γίνομαι, temp./
mod. (A291,1/2 n. 1). • ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι
aqui algo como: *interromper* alguém (Einh.) ou simplesmente *dizer* (cf. B 2).
• ἔχον part. ἔχω v. 9; subst.; τὸ νῦν ἔχον acus. adv. (A150) "no que se refere
ao de agora" = *por ora* (BDR §413[8]). • πορεύου imp. (cf. A266a); τὸ νῦν ἔχον
πορεύου algo como *por esta vez podes ir* (Menge) ou (mais idiomático) *por ora*
basta; podes ir agora (GNB). • μετα-λαβών aor. part. -λαμβάνω[152] *receber sua*
parte em; conseguir, obter; καιρὸν μετα-λαμβάνω *conseguir um momento pro-*
pício = encontrar tempo (B 2); temp. • μετα-καλέσομαι fut. méd. -καλέομαι[37]
chamar para junto de si; mandar vir/chamar; mandar buscar. **26** ἅμα *simultâ-* 26
neo, concomitante. • ἐλπίζων part. ἐλπίζω *ter esperança*; mod. • χρῆμα[3] pl.
patrimônio, riqueza; dinheiro. • δοθήσεται fut. pass. δίδωμι; ὅτι χρήματα
δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου *que lhe fosse dado dinheiro por Paulo* ou
receber dinheiro (GNB: *suborno*) *de Paulo.* • πυκνότερον comp. de πυκνός
frequente, numeroso; comp. n. aqui como adv. (elativo, cf. A119) *com bastante fre-*
quência ou *com frequência tanto maior* (BDR §244[2]). • μετα-πεμπόμενος part.
v. 24; temp. (A291,1 n. 1). • ὡμίλει imperf. ὁμιλέω *falar, dialogar, conversar*
(τινί *com alguém*). **27** δι-ετία *espaço de tempo de dois anos.* • πληρωθείσης 27
aor. part. pass. f. πληρόω; gen. abs. (A288), temp.; διετίας δὲ πληρωθείσης
quando haviam se passado dois anos (B διετία); *dois anos mais tarde*; ref. à du-
ração da detenção de Paulo. • ἔ-λαβεν aor. λαμβάνω. • διά-δοχος *sucessor*;
ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον *Félix recebeu Pórcio Festo*
como sucessor ou *Félix foi sucedido no cargo por Pórcio Festo* (cf. GNB); prov.
isso aconteceu em 59 d. C.; a gestão de Festo (sobre o qual pouco se sabe [At e
Josefo, *Antiquitates* 20.185ss., são as únicas fontes]) prov. durou até cerca de 61 d.
C. (Hemer, *Setting*, p. 171). • Πόρκιος *Pórcio* (nome de família [*nomen gentile*]).
• Φῆστος *Festo* (cognome [*cognomen*]). • θέλων part., caus. • χάριτα em vez

de χάριν (acus. de χάρις[3]; H-S §35e). • κατα-θέσθαι aor. inf. méd. -τίθημι[200] *declinar*; méd. τινὶ χάριν/χάριτα *agradar alguém* (B) ou *obter a gratidão de alguém* (MENGE); se Félix tivesse dispensado Paulo, ele teria provocado ainda mais a ira da liderança jud. contra si e arriscado uma queixa perigosa contra ele em Roma. • κατ-έ-λιπε aor. κατα-λείπω[44] *deixar* (um local); aqui *deixar para trás*. [Var. κατ-έ-λειπε imperf.]. • δε-δεμένον perf. part. pass. δέω, mod.; *preso* (passivo de estado, cf. A242); *como prisioneiro* (MENGE), *na prisão* (GNB). [Var. εἴασεν aor. ἐάω[32] *permitir*; aqui algo como *deixar para trás* (cf. B 2/3). τήρησις[8] *prisão, custódia*. Δρούσιλλα v. 24.]

25 1 Φῆστος 24.27. • ἐπι-βάς aor. part. -βαίνω[139] *pôr os pés em*; aqui com dat. *chegar a*; temp.; Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς... *quando Festo havia chegado na província, ele subiu, três dias mais tarde, para...* (Einh.) ou *três dias depois de assumir o cargo, Festo subiu para...* (GNB). • ἐπ-αρχεία *domínio de um eparca* (isto é, um "praefectus") = *província* (LAW, col. 820) [var. ἐπ-άρχειος[11] *pertencente a/próprio de um eparca*; ἡ ἐπάρχειος (compl. com χώρα) *a província* (B)]. • ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω. • Καισάρεια 8.40.
2 **2 ἐν-ε-φάνισαν** aor. ἐμ-φανίζω (cf. A33[91ss.]) *tornar visível*; *denunciar* (esp. também à autoridade), aqui com τινὶ κατά τινος *fazer uma denúncia a alguém contra alguém* (B 2) ou *apresentar uma queixa junto a alguém contra alguém* (GNB aqui [conforme o contexto] *renovar a queixa junto a alguém contra alguém*), v. 15 com περί τινος *fazer uma denúncia/apresentar queixa contra alguém*. • οἱ πρῶτοι *os principais* (B πρῶτος 1cβ); οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων (*gen. partitivus*, A164) algo como *os judeus mais influentes* (GN); *os homens mais respeitados do*
3 *povo judeu* (GNB). • παρ-ε-κάλουν imperf. παρα-καλέω. **3 αἰτούμενοι** part. méd. αἰτέω, mod.; καὶ παρεκάλουν αὐτὸν αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως *e eles solicitaram dele um favor voltado contra Paulo, a saber, que* ou (sem a tradução expressa do κατ' αὐτοῦ redundante) *e ele lhe pediram como mostra especial de seu favor que* (GNB). • χάρις aqui *agrado* (cf. B 3a) ou *favor* (B αἰτέω); *demonstração de apreço*. • μετα-πέμψηται aor. subj. méd. -πέμπομαι[45] *mandar buscar* alguém; *mandar trazer/chamar* alguém, aqui com εἰς *mandar trazer* alguém *para* (neste contexto: *trazer, transferir novamente*). • ἐν-έδρα *emboscada, atentado*. • ποιοῦντες part. ποιέω, caus.; ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν *pois eles planejavam um atentado para assassiná-lo no caminho* ou *pois eles queriam assassiná-lo no caminho mediante uma emboscada* (Einh.). • ἀν-ελεῖν aor. inf. -αιρέω[186] *eliminar, suprimir*; geralmente: *matar*; fin.
4 (A276). • κατὰ τὴν ὁδόν *no caminho* (B ὁδός 1b). **4 ἀπ-ε-κρίθη** aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι, aqui com aci (discurso indireto [H-S §274a]). • τηρεῖσθαι inf. pass. τηρέω, primeiro pred. do aci; τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον

εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι *Paulo estaria*
(ou *ficaria* [cf. A225/A265a]) *preso em Cesareia, e ele próprio retornaria em breve*
para lá (lit. algo como *partir em breve*). • εἰς = ἐν (BDR §205[4]; cf. B 9a; A184).
• μέλλειν inf. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (A250), segundo pred. do aci.
• τάχος[7] *rapidez, velocidade*; ἐν τάχει *em pouco tempo, logo*. • ἐκ-πορεύεσθαι
inf. -πορεύομαι *ir/vir para fora*. **5** φησίν pres. 3ª sing. φημί (A32); pres. hist. 5
(A235); uma inserção que marca a passagem para o discurso direto (BDR §470[4];
cf. A335). • δυνατός *forte, poderoso*; subst.; οἱ ἐν ὑμῖν δυνατοί *os que en-*
tre vós forem competentes para isso (Einh.); *vossos plenipotenciários* (GNB).
• συγ-κατα-βάντες aor. part. -βαίνω[139] *descer junto com*; temp. (trad. como
imp. + "e"; A291,1 n. 1); ...συγκαταβάντες... κατηγορείτωσαν αὐτοῦ algo
como *podem descer junto... e fazer a acusação contra ele* (ou *e apresentar sua*
queira contra ele). • εἰ com ind. de caso indefinido (A342); εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ
ἀνδρὶ ἄτοπον *se houver algo de errado com o homem* ou *se o homem realmente*
transgrediu a lei (GNB). • ἄ-τοπος[11] *incomum*; aqui (moralmente) *mau, ruim,*
injusto. • κατ-ηγορείτωσαν imp. 3ª pl. -ηγορέω geralmente com gen. da pess.
(acus./gen. da coisa) *acusar, inculpar* (geralmente term. téc. jurídico).

6 δια-τρίψας aor. part. -τρίβω[50] *demorar, passar* (tempo), *deter-se* (em al- 6
gum lugar); temp. • ἐν *junto a*. • πλείους (= πλείονας) *mais numerosos; mais*
compl. com ἤ *do que* (H-S §252,26; BDR §185[7]); ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ
δέκα acus. de extensão temp. (A148) *não mais do que oito ou dez dias*. • ὀκτώ[19]
oito. • δέκα[19] *dez*. • κατα-βάς aor. part. -βαίνω temp. (A291,1 n. 1). • εἰς
aqui *para*. • Καισάρεια 8.40. • ἐπ-αύριον *amanhã* (= um dia depois), τῇ
ἐπαύριον (compl. com ἡμέρᾳ, cf. A88) dat. temp. (A182) *no dia seguinte*.
• καθίσας aor. part. καθίζω, temp. (A291,1 n. 1); τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ
τοῦ βήματος *no dia seguinte, tomou seu* (A103) *assento no tribunal e* (GNB:
...abriu os trabalhos no tribunal e); ocupar o assento do juiz er uma formalidade
necessária, que conferia caráter de lei às decisões (cf. SCHÜRER, v. 1, p. 339 n. 7).
• βῆμα[3] *passo*; *tribuna*; esp. (como neste caso) *cadeira do juiz*. • ἐ-κέλευσεν aor.
κελεύω[5] *mandar, ordenar*; aqui com aci no pass. (no cláss., antes com inf. e obj.
acus.; cf. BDR §392,4; H-S §218c); ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι *ele fez*
com que Paulo fosse trazido diante de (lit. *ordenou que Paulo fosse apresentado*).
• ἀχθῆναι aor. inf. pass. ἄγω, pred. do aci. **7** παρα-γενομένου aor. part. méd. 7
-γίνομαι[176] *chegar, vir, comparecer*; aqui algo como *aparecer*; gen. abs. (A288),
temp.; παραγενομένου δὲ αὐτοῦ *quando este apareceu*. • περι-έ-στησαν
aor. forte -ἵσταμαι[205] (περιΐστημι parar em volta) *cercar, parar em torno de*, aqui
τινά *cercar, rodear alguém*. • κατα-βε-βηκότες perf. (A231) part. -βαίνω, atrib.
• βαρύς[10] εῖα ύ *grave*. • αἰτίωμα[1] *acusação*; πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα
(com καί pleon. após πολύς diante de outro adj. [cláss.; BDR §442,7a; A311,8])

muitas acusações/queixas graves. • κατα-φέροντες part. -φέρω *trazer para*
baixo; com αἰτιώματα *fazer acusações; apresentar queixas*; mod.; compl. men-
talmente com *contra ele* (κατά αὐτοῦ). • ἴσχυον imperf. ἰσχύω *ser forte; ser*
capaz; poder [var. ἴσχυσαν aor.]. • ἀπο-δεῖξαι aor. inf. -δείκνυμι[212] *designar;*
8 *fazer com que*; aqui *provar* (B 3). **8** ἀπο-λογουμένου part. -λογέομαι *defender-*
se; mod.; τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου *ao defender-se, Paulo /contra o que*
Paulo se defendeu. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • Καῖσαρ[6] αρος ὁ
César (é empregado em parte sem art. como se fosse nome próprio, BDR §254,3).
• ἥμαρτον aor. ἁμαρτάνω aqui τὶ εἴς τινα *tornar-se culpado de algo em re-*
9 *lação a alguém; cometer um delito contra alguém* (cf. B 4b). **9** Φῆστος 24.27.
• θέλων part., caus. • κατα-θέσθαι aor. inf. méd. -τίθημι[200] *declinar*; méd. τινὶ
χάριν *fazer um agrado a alguém* (B) ou *fazer com que alguém fique devendo um*
favor (MENGE); cf. algo similar em 24.27. • ἀπο-κριθείς aor. part. pass. (sem
signif. pass.) -κρίνομαι, pleon. (A297,2); ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν algo
como (em função do contexto) *ele perguntou a Paulo.* • εἰς v. 6. • ἀνα-βάς aor.
part. -βαίνω, temp. (aqui como inf. + "e" trad.; A291,1 n. 1). • κριθῆναι aor. inf.
pass. κρίνω; θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι
ἐπ᾽ ἐμοῦ *queres subir a Jerusalém e ser julgado lá sob minha presidência acerca*
desse assunto (Einh.); como recém-chegado, supõe-se que era difícil para Festo
fazer uma ideia correta da situação; talvez ele pensasse que, em Jerusalém, as in-
vestigações necessárias seriam mais fáceis de conduzir; sua proposta não era di-
rigida contra Paulo, mas, em condições normais, ela teria aumentado as chances
de Paulo; mas, à luz da história até ali, era impossível para Paulo aceitá-la, já que
teria significado assinar sua própria sentença de morte (cf. BRUCE, *Apg*, p. 488).
10 **10** ἐπί com gen. aqui *diante de* (B I1aδ). • ἑστώς perf. (perf. forte, H-S §109a; com
signif. pres.) part. ἵσταμαι, perf. perif. (A249b); ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος
ἑστώς εἰμι *estou diante do tribunal de César; estou aqui diante do tribunal im-*
perial (GNB). • οὗ[18] *onde, para onde* ; loc. de κρίνεσθαι (aci está interpolado
com οὗ [cf. algo similar em A364b]), trad. *e aqui* (MENGE). • κρίνεσθαι inf. pass.
κρίνω; pred. do aci, dependente de δεῖ; οὗ με δεῖ κρίνεσθαι *e é aqui que devo*
receber a minha sentença (MENGE), isto é, Paulo faz questão que o tribunal, diante
do qual se encontra, decida sobre o seu caso e um tribunal dominado em grande
parte pelo Sinédrio de Jerusalém (MARSHALL, *Apg*, p. 384s.; há quem pense que
já por meio dessa declaração Paulo estaria apelando para o imperador [o que, no
v. 11., ele estaria formulando de outro modo, apenas repetindo] e trad. p. ex., *e é*
lá/diante dele que meu caso deverá ser decidido [cf. GNB, o qual vê no δεῖ um
deve da resolução divina]). • ἠ-δίκησα aor. ἀ-δικέω intr. *injustiçar*; v. 11 *co-*
meter injustiça (B 1b; BDR §322[1]); tr. *tratar injustamente*; Ἰουδαίους οὐδὲν
ἠδίκησα *não cometi injustiça nenhuma contra (os) judeus.* • καὶ σύ também *tu, tu*

mesmo (MENGE). • κάλλιον comp. do adv. καλῶς *belo, bom;* comp. de super-
lativo usado como elativo (BDR §244[3]) *muito bem* (B 7); *perfeitamente* (MENGE).
11 εἰ v. 5. • πέ-πραχα perf. (A242) πράσσω[78] *fazer, agir, realizar, cometer;* 11
ἄξιον θανάτου πράσσω τι *cometer algum crime digno de morte* (B 1a); *fazer
algo passível da pena de morte* (Einh.). • παρ-αιτέομαι *recusar-se; opor-se; re-
jeitar;* οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν *não me recusarei a morrer* (B 2b); *não
me oporei a morrer.* • ἀπο-θανεῖν aor. inf. -θνῄσκω; inf. com art. é obj. acus.
(A280). • κατ-ηγορέω v. 5; εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν (= τούτων [cf. A358; *gen.
partitivus*, A164] ὧν) οὗτοι κατηγοροῦσίν μου *mas se não houver nada no que
estes me acusam* ou *mas se as queixas contra mim forem falsas.* • χαρίσασθαι
aor. inf. méd. χαρίζομαι[101] *presentear (magnanimamente ou por graça);* aqui algo
como *entregar (obsequiosamente) a.* • ἐπι-καλοῦμαι méd. -καλέω[37] *denominar;*
méd. aqui term. téc. jurídico ἐπικαλέομαί τινα *apelar para alguém* (instância su-
perior)*; interpor recurso a alguém* (B 2aβ); Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι *interponho
recurso a César* (MENGE) ou (em linguagem comum) *exijo que meu caso seja jul-
gado pelo imperador* (GNB); cidadãos rom. (cf. 16.37) tinham esse direito de ape-
lação ("provocatio"); a forma aqui descrita corresponde ao direito contemporâneo
(HEMER, *Setting*, p. 130); naquela época, o imperador rom. era Nero, que governou
de 54 a 68 (KP, v. 4, col. 71-73). **12** συλ-λαλήσας aor. part. -λαλέω *conversar;* 12
trocar ideias τινί (aqui μετά τινος) *com alguém;* temp. • συμ-βούλιον *confa-
bulação, resolução;* aqui *reunião do conselho, (os) conselheiros, (os) assessores*
(< lat. *consilium*, BDR §5[16]). • ἀπ-ε-κρίθη v. 4. • ἐπι-κέ-κλησαι perf. (A231)
méd. 2ª sing. -καλέωV37. • πορεύσῃ fut. méd. πορεύομαι aqui ἐπί τινα *com-
parecer diante de alguém* (B 1).

13 δια-γενομένων aor. part. méd. -γίνομαι[176] *transcorrer* (ref. a tempo); 13
gen. abs. (A288); temp.; ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν *mas transcorridos
alguns dias; alguns dias mais tarde* (MENGE). • Ἀγρίππας[1] α *Agripa,* isto é, Agri-
pa II (nome rom.: *Marcus Iulius Agrippa;* 27/28-cerca de 100 d. C.), filho de Hero-
des Agripa I (ver 12.1); em 50 d. C., ele herdou o pequeno reinado de Chalcis (Lí-
bano), a supervisão sobre o templo Jerusalém e o direito de designar o sumo
sacerdote jud.; em 53 d. C., ele recebeu um reino maior em troca de Chalcis; como
vassalo fiel de Roma, ele apoiou Roma, entre outras oportunidades, também duran-
te a guerra romano-judaica (KP, v. 2, col. 1543s.; SCHÜRER, v. 1, p. 471-483).
• Βερνίκη (abreviação de Βερενίκη [= ático Φερενίκη], BDR §42,1 e HEMER,
Setting, p. 238) *Berenice*, isto é, *Iulia Berenice* (nasc. cerca de 28 d. C.), irmã de
Agripa II (e de Drusila [v. 23.24]), em cujo casa ela morou por muito tempo (após
enviuvar em 48 d. C.) e com quem, pelo visto, tinha uma relação incestuosa; mais
tarde, ela esteve ligada por alguns anos com Tito, o conquistador de Jerusalém Tito
(imperador rom. de 79-81), na Judeia e em Roma (LAW, col. 453; HEMER, *Setting*,

p. 173s.). • κατ-ήντησαν aor. -αντάω *chegar (até) (lá)*, com εἰς *a*. • Καισάρεια
8.40. • ἀσπασάμενοι aor. part. méd. ἀσπάζομαι aqui *saudar* ref. a uma visita
oficial (por ocasião da assunção ao cargo) no sentido de *trazer suas felicitações*
(B 1b); *visitar;* mod. (A291,2 n. 1; aor. aqui simultâneo [cf. A285]);... κατήντησαν
εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον... *vieram... até Cesareia e trou-*
14 *xeram a Festo suas felicitações*. • Φῆστος 24.27. **14** πλείους v. 27; ὡς (cf. B ὡς
IV1b) δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ... algo como *eles ficaram vários dias*
lá. Então... (Einh.). • δι-έ-τριβον imperf. δια-τρίβω v. 6. • ἀν-έ-θετο aor.
méd. ἀνα-τίθεμαι[200] *expor, apresentar*. • τὰ κατὰ τὸν Παῦλον *o que diz res-*
peito a Paulo (cf. B κατά II6); *o caso de Paulo*. • λέγων part., mod.
• κατα-λε-λειμμένος perf. (A231) part. pass. -λείπω[44] *abandonar*; aqui *deixar*
para trás; perf. perif. (A249b); ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος
δέσμιος *Félix deixou um homem como prisioneiro*. • Φῆλιξ[3] 23.24. • δέσμιος
15 *prisioneiro*. **15** γενομένου aor. part. méd. γίνομαι aqui εἰς *vir/chegar até*
(B I4cα); gen. abs. (A288), temp.; γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα *quando fui*
a Jerusalém; ao chegar em Jerusalém. • ἐν-ε-φάνισαν v. 2. • πρεσβύτερος pl.
aqui ref. a membros de um grupo do Sinédrio (B 2aβ; GNB: *anciãos do conselho*),
os πρῶτοι do v. 2. • αἰτούμενοι part. méd. αἰτέω, mod.; αἰτούμενοι κατ'
αὐτοῦ καταδίκην *e cuja condenação eles pediram (de mim)* (cf. Menge) ou *e eles*
me pressionaram para que o condenasse (GNB). • κατα-δίκη *condenação*.
16 **16** πρὸς οὓς *por esses/eles* (cf. A364a). • ἀπ-ε-κρίθην aor. pass. (sem signif.
pass.) ἀπο-κρίνομαι. • ἔθος[7] *uso, costume*; οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις com
inf. *não é costume/usual entre (os) romanos* (fazer algo). • Ῥωμαῖος *romano*.
• χαρίζεσθαι v. 11. • πρίν (A336) *antes, antes que* (quase sempre com inf./aci
ou ἤ com inf./aci, aqui contudo com ἤ e opt. oblíquo [da declaração indireta; H-S
§211g; A261]); χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος
κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ
τοῦ ἐγκλήματος algo como *entregar uma pessoa por obséquio* (ou [mais clara-
mente] *condenar alguém – apenas para fazer um favor a alguém* [cf. GNB]) –, *sem*
que o acusado tenha sido confrontado com os acusadores e recebido a oportunida-
de de se defender das acusações. • κατ-ηγορούμενος part. pass. v. 5; subst.
acusado, réu. • ἔχοι opt. ἔχω aqui com τινὰ κατὰ πρόσωπον *ser confrontado*
com alguém (B I7a); *defrontar-se a alguém;* opt. oblíquo (A261). • κατ-ήγορος
acusador. • τόπος aqui *possibilidade, oportunidade*; τόπον τε ἀπολογίας
λαμβάνω *receber a oportunidade de se defender* (B 2c). • ἀπο-λογία *defesa*
(diante de tribunal ou então de modo geral), *justificação*. • λάβοι aor. opt.
λαμβάνω, opt. oblíquo (A261). • ἔγ-κλημα[3] term. téc. jurídico *acusação*; περὶ
17 τοῦ ἐγκλήματος *por causa das/contra as acusações*. **17** συν-ελθόντων aor.
part. -έρχομαι[187] *juntar-se*; aqui deve ser (em conexão com συγκαταβάντες v. 5)

vir com (B 2); gen. abs. (A288), temp.; συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε *quando eles, então, vieram comigo até aqui* (há quem traduza: *quando eles, então, reuniram-se aqui*). • ἐνθά-δε[18] *até aqui*; *aqui*. • ἀνα-βολή *adiamento*; ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος *sem* (cf. A291,2) *postergar ainda mais a causa* (cf. B), *tomei assento no tribunal no dia seguinte* ou *sem demora, já no dia seguinte, presidi uma sessão do tribunal* (MENGE). • ποιησάμενος aor. part. méd. ποιέω, mod. • ἑξῆς *na sequência, ademais*; τῇ ἑξῆς (ἡμέρᾳ [cf. A88]) dat. temp. (A182) *no dia seguinte*. • καθίσας, • βῆμα v.
6. • ἐ-κέλευσα aor. κελεύω v. 6. • ἀχθῆναι v. 6; pred. do aci. **18** περὶ οὗ asso- 18
ciar com οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον: *não apresentaram contra ele* (cf. A364a) *nenhuma acusação* (segundo uma interpretação antes improvável, περί com gen. poderia aqui evtl. o sentido loc. muito raro *em torno de* e complementar σταθέντες: *quando* os acusadores *o cercaram/rodearam* [cf. B περί 1b; ZG]). • σταθέντες aor. part. pass. (= στάντες aor. forte) ἵσταμαι aqui deve ser *aparecer* (MENGE); temp.; σταθέντες οἱ κατήγοροι... ἔφερον *quando os acusadores apareceram, não apresentaram...* ou *por ocasião da confrontação, os acusadores não apresentaram...* (cf. Einh.). • κατ-ήγορος *acusador*. • αἰτία *causa, razão*; aqui term. téc. jurídico *queixa, acusação*, αἰτίαν φέρω *levantar uma acusação*, τινός *por causa de algo*, περί τινος *contra alguém* • ἔ-φερον imperf. φέρω. • ὑπ-ε-νόουν imperf. ὑπο-νοέω *supor*; imperf. denota aqui o pretérito mais-que-perfeito (cf. H-S §198s.; A224). • πονηρά aqui *ações más, crimes* (cf. B 2c); ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν = τῶν πονηρῶν ἃ ἐγὼ ὑπενόουν (atração do pron. rel., sendo que o t. ref. se encontra na or. rel.; A361b) *por causa dos crime que eu havia suposto* ou *por causa dos graves crimes que eu esperava* (MENGE) [var. πονηράν
atr. de αἰτίαν]. **19** ζήτημα[3] *litígio*. • δεισι-δαιμονία (< δείδω temer, δαίμων 19
demônio, deus) *temor diante dos deuses*; *superstição*; aqui *adoração a Deus, religião*. • εἶχον imperf. ἔχω; ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας (cf. também A129,1) δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν *mas tinham contra ele apenas alguns pontos controversos referentes à sua adoração específica a Deus* (MENGE) ou *eles alegaram contra ele apenas alguns pontos controversos referentes à sua religião...* (Einh.). • τε-θνηκότος perf. part. (ἀπο-)θνήσκω; atrib./subst.; περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος *acerca de um certo Jesus, que já está morto* (MENGE); *em torno de um morto chamado Jesus* (GNB). • ὅν suj. do aci (o aci está interpolado com ὅν; A364b); ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν *a respeito do qual Paulo afirmou que ele estaria vivo*. • ἔ-φασκεν imperf. φάσκω (= φημί) *afirmar*, aqui
com aci. • ζῆν inf. ζάω, pred. do aci. **20** ἀ-πορούμενος part. méd. ἀ-πορέω 20
perplexo, ficar constrangido; aqui méd. com acus. *não saber como fazer* (MENGE); caus.; ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν *como não sabia como investigar essas* (lit. *sobre essas*) *coisas* (MENGE) ou (mais livre) *como não tenho*

conhecimento suficiente dessas questões (GNB • ζήτησις[8] *investigação*. • ἔ-λεγον
imperf. λέγω. • βούλοιτο opt. βούλομαι *querer, desejar*; opt. oblíquo (da de-
claração indireta [A261]); ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα
perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém. • πορεύεσθαι inf. • κἀκεῖ = καὶ ἐκεῖ.
21 • κρίνεσθαι v. 10. **21 ἐπι-καλεσαμένου** aor. part. méd. v. 11. aqui com aci algo
como *interpor recurso e exigir* uma providência (Menge); gen. abs. (A288), temp.
• τηρηθῆναι aor. inf. pass. τηρέω, pred. do aci, dependente de ἐπικαλεσαμένου.
• αὐτόν (as duas primeiras vezes) suj. do aci. • σεβαστός *venerável, sagrado*; ὁ
Σεβαστός (reproduz a expressão lat. "Augustus" como designação para o impera-
dor [aqui: ref. a Nero] [BDR §5[15]) *o César*. • διά-γνωσις[8] term. téc. jurídico *de-
cisão*; τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ
Σεβαστοῦ διάγνωσιν *como Paulo, então, fizesse a apelação e desejasse ser
mantido na prisão até a decisão (judicial)* (cognitio) *de Sua Majestade* (cf. B) ou
*Paulo, contudo, interpôs recurso; ele quis permanecer preso até a decisão da ma-
jestade imperial. Em consequência...* (Einh.). • ἐ-κέλευσα v. 6. • τηρεῖσθαι v. 4;
pred. do aci, dependente de ἐκέλευσα. • ἀνα-πέμψω aor. subj. (v. ἕως [no NT,
22 com frequência sem ἄν], A337) -πέμπω[45] *enviar*. • Καῖσαρ v. 8. **22 Ἀγρίππας**
compl. com εἶπεν ou similar (BDR §480[6]; cf. A376; H-S §293c). [Var. ἔ-φη im-
perf. φημί.] • ἐ-βουλόμην imperf. méd. βούλομαι *querer, desejar*; imperf.
ἐβουλόμην empregado para designar desejos (que podem ou não ser satisfeitos)
(BDR §359,2; A319; H-S §209j); ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἀκοῦσαι *eu gostaria de ouvir pessoalmente o homem*. • ἀκοῦσαι aor. inf.
ἀκούω. • αὔριον *amanhã* (= um dia depois). • φησίν pres. 3ª sing. φημί (A32);
pres. hist. (A235). • ἀκούσῃ fut. méd. (como no cláss. [BDR §77[2]) ἀκούω.
23 **23 ἐπ-αύριον** v. 6. • ἐλθόντος aor. part. ἔρχομαι aqui algo como *apare-
cer*; gen. abs. (A288), temp.; sobre o pred. sing. cf. A94. • Ἀγρίππας, Βερνίκη
v. 13. • φαντασία *pompa, ostentação* (Menge: ou *séquito*); μετὰ πολλῆς
φαντασίας *com grande ostentação* (isto é, com demonstração visível e exagerada
de opulência [cf. LN 87.57]). • εἰσ-ελθόντων aor. part. -ἔρχομαι, gen. abs.
(A288), temp. • ἀκροατήριον *auditório, salão de eventos* (Menge), *sala de au-
diências* (GNB). • χιλί-αρχος *líder de um grupo de mil* ou aqui *tribunus militum/
cohortis* (rom.) (comandante de uma coorte, tropa [B; cf. KP, v. 5, col. 947s.]), trad.
pl. aqui algo como *altos oficiais romanos*; segundo Josefo, *Antiquitates* 19.365, ha-
via em Cesareia cinco coortes, cada uma delas sob o comando de um χιλίαρχος/
tribuno. • ἐξ-οχή *preferência*; ἄνδρες οἱ κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως *os homens/
as personalidades mais respeitados/as da cidade*. • κελεύσαντος aor. part. v.
6; gen. abs. (A288), temp./caus.; τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα
καὶ τῆς Βερνίκης... καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν... καὶ
κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος algo como *assim aparecerem no*

dia seguinte Agripa e Berenice... e entraram na sala de audiências, junto com... Ao comando de Festo, Paulo foi apresentado. • Φῆστος 24.27. • ἤχθη aor. pass. ἄγω aqui algo como *levar diante de.* **24** φησίν v. 22. • Ἀγρίππα βασιλεῦ voc. 24
• συμ-παρ-όντες part. συμ-πάρ-ειμι (εἰμί) *simultaneamente* τινί *estar presente com alguém*; atrib.; καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες voc. *e todos vós, demais* (A376a) *senhores aqui presentes conosco* (cf. MENGE). • ἅ-πας[10] = πᾶς. • πλῆθος[7] *massa popular; povo, população.* • ἐν-έ-τυχον aor. -τυγχάνω[156] (prop. "encontrar-se com alguém") com dat. *voltar-se para*; aqui algo como: *assediar/pressionar* alguém. • ἐνθά-δε v. 17. • βοῶντες part. βοάω *bradar, gritar*, aqui com inf. (discurso indireto [A334a]); mod.; θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν (suj. do aci) ζῆν μηκέτι algo como *aí vedes o homem, por causa de quem todos* (lit. *toda a massa/população dos*) *judeus em Jerusalém e também aqui me assediaram com sua gritaria de que ele não deveria mais viver.* • δεῖν inf. δεῖ. • ζῆν inf. ζάω; pred. do aci, dependente de δεῖν. • μηκ-έτι *não mais; até aqui.* **25** ἐγώ suj. enfático (A122), algo como *eu (da minha parte).* 25
• κατ-ε-λαβόμην aor. méd. κατα-λαμβάνω[152] *agarrar*; aqui méd. *compreender, captar, entender* ou aqui algo como *(poder/ter de) constatar*, aqui com aci. • πε-πραχέναι perf. (A231) inf. v. 11; pred. do aci; μηδὲν ἄξιον αὐτὸν (suj. do aci) θανάτου πεπραχέναι *que ele não cometeu nenhum crime digno de morte* ou *que ele nada cometeu que seja passível da pena de morte.* • ἐπι-καλεσαμένου v. 11 e 21; gen. abs. (A288), caus. • σεβαστός v. 21. • ἔ-κρινα aor. κρίνω; ἔκρινα πέμπειν (compl. com αὐτόν [A79]) *decidi enviá-lo.* • πέμπειν inf. **26** περὶ οὗ 26
pertence a γράψαι (o inf. está intercalado com περὶ οὗ; A364b), trad. *sobre ele.* • ἀ-σφαλής[7] *sólido, certo;* fig. *confiável:* τὸ ἀσφαλές *o confiável = a verdade*; ἀσφαλές τι... οὐκ *não tenho nada definido* (Einh.), *nada confiável* (MENGE), *nada comprovado* (cf. GNB). • γράψαι aor. inf. γράφω. • ὁ κύριος assim era designado no Egito e no Oriente o imperador rom. no poder (como antes dele eram chamados os ptolemeus e os demais regentes hel.); sob Nero e seus sucessores, a designação se tornou bem mais frequente (HEMER, *Setting*, p. 180). • ἔχω com inf. aqui *ter a possibilidade, poder, saber* (B 16a); γράψαι... ἔχω *eu tenho/sei... o que escrever.* • προ-ήγαγον aor. -άγω[59] *preceder, ir na frente*; aqui τινὰ ἐπί τινος *mandar trazer alguém diante de alguém* (cf. A218) ou algo como *apresentar alguém a alguém* (GNB). • μάλιστα (superlativo de μᾶλλον) *sobretudo*; aqui elativo (cf. A119) *bem especialmente.* • ἀνα-κρίσις[8] *investigação, interrogatório.* • γενομένης aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp.; τῆς ἀνακρίσεως γενομένη *após realizado o interrogatório* (MENGE) ou (simplesmente) *após o interrogatório.* • σχῶ aor. subj. ἔχω [var. ἔχω pres. subj.]. • γράψω aor. subj., subj. deliberativo (A255) como na pergunta direta implícita (τί γράψω; *o que*

devo escrever?); ὅπως... σχῶ τί γράψω *para que... eu saiba o que escrever* ou
27 (mais livre) *para que... eu seja capaz de compor um relato.* **27** **ἄ-λογος**[11] *irracional; não razoável; ilógico; absurdo.* • **πέμποντα** part. πέμπω, part. conj. ref. ao suj. do inf. (μοι) no acus. em vez de dat. (BDR §410[2]; H-S §216e/A230c; A269/ A287), mod./temp.; ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι algo como *pois me parece sem sentido enviar um preso (para Roma) sem, ao mesmo tempo, fazer constar as acusações levantadas contra ele* (GNB: *sem enumerar as acusações que pesam contra ele*). • **δέσμιος** v. 14; obj. acus. de πέμποντα. • **αἰτία** v. 18. • **σημᾶναι** aor. inf. σημαίνω[122] *anunciar, relatar, fazer constar.*

26 **1** **Ἀγρίππας**[1] α 25.13. • **ἔ-φη** imperf. φημί. • **ἐπι-τρέπεται** pass. -τρέπω *autorizar, conceder, permitir*; ἐπιτρέπεταί σοι *é permitido a ti* (pres. "aoristo" [H-S §197a; BDR §320[2]]). • **λέγειν** inf. λέγω aqui περί τινος *dizer (algo) em favor de alguém* (B 14); περὶ σεαυτοῦ λέγειν *falar a teu favor/em tua própria causa.* • **ἐκ-τείνας** aor. part. -τείνω (cf. A33[11 8ss.]) *estender*; temp. (A291,1 n. 1); τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα *então Paulo estendeu a mão e*; deve ter-se tratado aqui de um gesto respeitoso de saudação (diferentemente de κατασείω 13.16 e 21.40, onde ele pediu silêncio com um movimento da mão [Bruce, *Apg*, p. 496]). • **ἀπ-ε-λογεῖτο** imperf. méd. ἀπο-λογέομαι *defender-se,* περί τινος *por causa de alguma coisa* ou *contra algo*; ἀπελογεῖτο *(ele) fez a seguinte defesa* (Menge) ou *(ele) começou a sua defesa* (GNB; cf. A238); sobre o estilo adequado
2 da fala para a situação cf. Hemer, *Setting*, p. 131s. **2** **περὶ πάντων** pertence a ἀπολογεῖσθαι. • **ἐγ-καλοῦμαι** pass. -καλέω *inculpar, acusar* (term. téc. jurídico); pass. aqui τινός *alguma coisa* (de resto περί τινος *[por causa] de algo*) *ser acusado/processado* (B; cf. H-S §167i; conforme BDR §178[2], deve-se partir aqui de περί τινος [ou seja, περὶ πάντων ὧν = περὶ πάντων περὶ ὧν; cf. A359]; conforme ZG, seria possível, em vez disso, também uma construção com obj. acus. [ou seja, περὶ πάντων ὧν = περὶ πάντων ἅ; cf. A360]); περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων (def. também sem art. [A106a; cf. BDR §262[5]]) algo como *por causa de todas as coisas* (ou *contra todas as coisas*), *de que sou acusado pelos judeus* (ou *de que os judeus me acusam*). • **βασιλεῦ Ἀγρίππα** voc. • **ἥγημαι** perf. pass. ἡγέομαι *pensar que; acreditar; considerar como*; aqui com duplo acus. (A97,15); ἥγημαι (perf. aqui como no cláss. pres. [BDR §341[3]]) ἐμαυτὸν μακάριον *considero-me feliz.* • **ἐμαυτοῦ**[14] *a mim (mesmo)* (pron. refl.). • **ἐπί** com gen. aqui *diante de* (cf. B IIaδ). • **μέλλων** part. μέλλω aqui algo como *dever; ter a permissão;* pred. junto a verbo que modifica o estado e a ação (A301; H-S §234d [parecido com junto a ἀγαλλιάω 16.34]); περὶ πάντων... βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον

ἀπολογεῖσθαι algo como *considero-me feliz, rei Agripa por ter a permissão de me defender hoje diante de ti por causa de todas as coisas* (ou *de todas as coisas*)...
• ἀπο-λογεῖσθαι inf. -λογέομαι. **3** **μάλιστα** (superlativo de μᾶλλον) *sobre-* 3
tudo; aqui elativo (cf. A119) *muito especialmente*. • γνώστης[1] *conhecedor*. • ὄντα part. εἰμί; ὄντος (part. conj. de ἐπὶ σοῦ, caus.) em vez de ὄντα esperava-se: μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων *especialmente porque tu és um conhecedor de todos*... (Einh.) ou (associando μάλιστα a γνώστην ὄντα) *porque tu és um excelente conhecedor de todos*... (Menge); caso não se deva partir de uma incongruência, deve-se cogitar as seg. interpretações (BDR §137[3]): a) a construção deve ser pensada como dependente de ἥγημαι (v. 2) (ὄντα é subst. [pred. do obj., A65]): *sobretudo (tenho-)te na conta de conhecedor* (lit. *como alguém que é conhecedor*) *de todos*...; b) deve ser compl. mentalmente um ἐπιστάμενος (part. ἐπίσταμαι *saber, conhecer*; caus. [v. também a var.]) ou similar (ὄντα é acp [A300]): *especialmente, por saber que tu és um conhecedor de todos*... • κατὰ Ἰουδαίους aqui = (τῶν) Ἰουδαίων (B κατά II7c; BDR §224[3]; def. também sem art. [A106a; cf. BDR §262[5]]). • ἔθος[7] *uso, costume*. • ζήτημα[3] *litígio*. • δέομαι *pedir*. • μακρο-θύμως *paciente*. • ἀκοῦσαι aor. inf. ἀκούω aqui com τινός algo como *escutar alguém*. **4** **βίωσις**[8] *modo de vida*. • νεότης[3] *ju-* 4
ventude; ἐκ νεότητος *desde a minha juventude*. • γενομένην aor. part. méd. γίνομαι, atrib.; τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν... ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι algo como *minha vida, como a conduzi desde a minha juventude desde o início em meio a*... (lit. *todo o meu modo de vida desde a minha juventude, que desde o início ocorreu em meio a*...), *é conhecida de todos os judeus* (por razões de estilo, há quem vincule ἀπ' ἀρχῆς com ἴσασι: *é conhecida de todos os judeus desde o início*). • τε deve ser epexegético (algo como Rm 1.20 [cf. A311,7]); ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις *em meio ao meu povo, especialmente em Jerusalém* (Menge); segundo outros, no sentido de *em minha própria terra natal* (isto é, Cilícia) *e depois em Jerusalém* (Newman-Nida, *Apg*, p. 470). • ἴσασι cláss. em vez de οἴδασιν (A27).
5 **προ-γινώσκοντες** part. -γινώσκω *saber previamente*; *escolher de antemão*; 5
aqui com ἄνωθεν *conhecer de tempos passados* (B); caus. (ou, junto a Ἰουδαῖοι sem art., atrib.); προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι... ἔζησα... (prov. trata-se de uma prolepse [A373; cf. BDR §476,1]: προγινώσκοντές με... ὅτι... ἔζησα = προγινώσκοντες... ὅτι [ἐγώ]... ἔζησα) algo como *pois eles sabem de tempos passados, se quiserem testificar, que eu vivi*...; talvez (sem a suposição de uma prolepse, mas, em vez disso, partindo de algo como um inf. consec. sem ὥστε [A278]: μαρτυρεῖν *de modo que eles testifiquem [podem testificar]* [mas a conexão com a ideia anterior é incomum]) *pois eles me conhecem de tempos passados e podem, se quiserem* (Menge: *devem, bastando querer*), *testificar*

que eu vivi... (cf. GNB). • ἄνωθεν *de cima; desde o início, desde tempos passados.* • θέλωσι subj. θέλω. • μαρτυρεῖν inf. μαρτυρέω. • ἀκριβέστατος superlativo de ἀκριβής[7] *com exatidão; com rigor.* • αἵρεσις[8] *escola* (no sentido de tendência doutrinária), *partido; doutrina.* • ἡμέτερος (A128) *nosso.* • θρησκεία *adoração a Deus, culto, religião.* • ἔ-ζησα aor. ζάω. • Φαρισαῖος aqui *como fariseu* (= *pois eu era fariseu* [GNB]; apos. ou complemento de modo
6 do suj. [cf. H-S §260i; A49/A70]); cf. 23.6. **6** ἐπί com dat. aqui *por causa de* (cf. B III bγ); ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ *por causa da esperança* (com gen. obj. [A158]) *na promessa* (isto é, *no cumprimento da promessa* [cf. MENGE; B ἐπαγγελία 2b]) *feita por Deus aos nossos antepassados.* • γενομένης aor. part. méd. γίνομαι aqui com εἰς algo como *sobrevir*; atrib. • ἕστηκα perf. (com signif. pres.) ἵσταμαι. • κρινόμενος part. pass. κρίνω, fin. (A291,6); ἕστηκα κρινόμενος *estou aqui para me deixar julgar* (cf. A219) ou (simplesmente) *estou diante do tribunal*
7 (cf. B 4aα). **7** εἰς ἥν obj. prep. de καταντῆσαι (inf. está interpolado com εἰς ἥν; A364b); εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι *(e) é essa que as doze tribos do nosso povo esperam alcançar, ao servirem* (talvez *razão pela qual servem*) *Deus sem cessar dia e noite* (entre outras coisas, mediante os sacrifícios e as orações matinais e vespertinos). • δωδεκά-φυλον *(as) doze tribos* (de Israel), *(o) povo das doze tribos* (= o povo de Israel); esse designação sugere que o povo contemporâneo dos judeus era entendido como o Israel completo (abrangendo todas as tribos) (cf. p. ex., também Lc 2.36). • ἐκ-τένεια *pertinácia, fervor, ardor*; ἐν ἐκτενείᾳ (= ἐκτενῶς 12.5) *sem cessar.* • νύκτα καὶ ἡμέραν acus. de extensão temp. (A148) *dia e noite.* • λατρεῦον part. n. λατρεύω *servir, venerar* (a Deus), aqui deve ser compl. τῷ θεῷ (cf. B); mod., talvez caus. • ἐλπίζω *ter esperança.* • κατ-αντῆσαι aor. inf. -αντάω *chegar (até) (lá)*; aqui com εἴς τινα *chegar até algo; alcançar algo* (B 2a). • περὶ ἧς ἐλπίδος *por causa dessa esperança* (coord. rel., A364a).
8 • ἐγ-καλοῦμαι, βασιλεῦ v. 2. **8** τί adv. *por quê?* (B τίς 3a; A134a). • ἄ-πιστος[11] *incrédulo*; aqui *infiel, inacreditável.* • κρίνεται pass. κρίνω aqui algo como *considerar como* (B 2); τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν *por que considerais como inacreditável* (lit. *por que entre vós se considera inacreditável*). • εἰ aqui melhor trad. *que* (após expressão que denota emoção [aqui: implícita] [ZG; cf. B II; A327b;
9 H-S §271e]).. **9** ἐγὼ μὲν οὖν enfático (A122) *quanto a mim, no entanto* (MENGE; implícito está algo como: embora eu fosse fariseu e, em consequência, cresse na ressurreição, considerei inacreditável esse caso especial [a ressurreição de Jesus] e encarei como meu dever combater essa heresia [BRUCE, *Apg*, p. 499]); compare esse trecho com 8.1a; 9.1s.; 22.4s. • ἔ-δοξα aor. δοκέω; ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ... δεῖν (por trás disso está o idiomatismo cláss. δοκῶ μοι com inf. [prop.

"pareço-me como se"] *eu penso de mim/eu acho que* [cf. B 2a]) algo como *quanto*
a mim, (outrora) achei que fosse meu dever... (Menge) ou *todavia, de início tam-*
bém eu pensei que deveria... (GNB). • ἐμαυτοῦ v. 2. • Ναζωραῖος (no NT,
usado claramente como sinônimo de Ναζαρηνός [EWNT, v. 2, col. 1119], por
isso:) *nazareno, (natural) de Nazaré*; τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου *o nome*
de Jesus de Nazaré (isto é, Jesus, como aquele que ele é consoante a confissão de
seus seguidores [GNB: contrapor-se *à confissão a Jesus de Nazaré*]). • δεῖν inf.
δεῖ. • ἐν-αντίος *confrontado*; *contrário*; *hostil*. • πρᾶξαι aor. inf. πράσσω[78]
fazer, *agir*, *realizar*, *cometer*; aqui com πολλὰ ἐναντία πρός τι/τινα *combater*
algo/alguém com denodo (Menge: *como inimigo declarado*; Wilckens: *com todos*
os meios); *opor-se a algo/alguém com todos os meios disponíveis* (GNB). **10** ὃ καί 10
algo como *e isto* (A364a) *também...* • ἐ-ποίησα aor. ποιέω. • πολλούς com
gen. partitivus (A164); πολλούς τῶν ἁγίων *muitos dos santos* (isto é, dos cris-
tãos [cf. 9.13]). • κατ-έ-κλεισα aor. κατα-κλείω[6] *encerrar*; aqui ἐν φυλακαῖς
mandar encerrar nas prisões (cf. A218); *trancar na prisão*; sobre o assunto cf. 8.3;
22.4,19. • λαβών aor. part. λαμβάνω, mod. (cf. A292); τὴν παρὰ τῶν
ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών algo como *dotado de autorização dos líderes dos*
sacerdotes (GNB); cf. 9.2.14. • ἀν-αιρουμένων part. pass. -αιρέω *eliminar*,
suprimir; geralmente: *matar*; gen. abs. (A288), temp.; ἀναιρουμένων τε αὐτῶν
e quando eles eram/seriam executados (Menge); cf. 8.1a; 22.20. • κατ-ήνεγκα
aor. κατα-φέρω[198] *trazer para baixo*; com τινός ψῆφον *dar o voto contra al-*
guém (isto é, por sua condenação); κατήνεγκα ψῆφον (compl. com αὐτῶν
[A79]) *eu votava contra eles* ou *(eu) dava o meu voto contra eles* (GNB) ou (em
sentido mais amplo) *eu me declarava de acordo com isso* (Menge); como essa ex-
pressão prov. (cf. ThWNT, v. 9, p. 600-604) podia ser usada em sentido estrito
(oficial) ou em sentido mais amplo (não oficial, portanto como sinônimo de
συνευδοκεώ 8.1a; 22.20), permanece controvertido se aqui se refere a uma vota-
ção propriamente dita ou não (em todo caso, essa declaração não é suficiente para
provar que Paulo tenha sido membro do Sinédrio [Bruce, *Apg*, p. 500; v. também
AFCS, v. 4, p. 382 n. 61]). • ψῆφος ἡ *pedrinha, pedra* (muitas vezes empregadas,
tanto no helenismo quanto no judaísmo, para realizar votações [cf. B; ThWNT, v. 9,
p. 600s.]). **11** κατά com acus. aqui distributivo κατὰ πάσας τὰς συναγωγάς 11
em todos as sinagogas (cf. B IIId). • πολλάκις *muitas vezes*. • τιμωρῶν part.
τιμωρέω *punir*; mod. *mediante punições* (Menge). • ἠνάγκαζον imperf.
ἀναγκάζω *obrigar*; imperf. conativo (BDR §326[1]; A237c);... πολλάκις
τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν... *muitas vezes tentei obrigá-los a*
blasfemar mediante punição (a dizer algo como ἀνάθεμα Ἰησοῦς [cf. 1Co 12.3]
ou similar [Bruce, *Apg*, p. 500]) ou (com base no contexto) *tentei reiteradamente*
fazê-los abjurar da sua fé mediante açoites (GNB). • βλασ-φημεῖν inf. -φημέω

difamar; blasfemar. • περισσῶς *de modo extraordinário; além das medidas; mui-*
to. • ἐμ-μαινόμενος part. -μαίνομαι *agir com fúria* τινί *contra alguém*; mod.;
περισσῶς ἐμμαινόμενος αὐτοῖς *procedendo com fúria desmedida contra eles*
ou *com fúria desmedida.* • ἐ-δίωκον imperf. διώκω; compl. com αὐτούς (A79).
• ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις *até mesmos nas cidades do exterior; até nas cida-*
12 *des fora do país* (prov. pensa-se sobretudo em Damasco). **12** ἐν οἷς (n.) *nessas*
circunstâncias (B ὅς 11c); *nisso* ou (mais concreto) *com essa intenção* (GNB).
• πορευόμενος part., temp. • εἰς aqui *para.* • Δαμασκός ἡ *Damasco* (v. 9.2).
13 • ἐπι-τροπή *autorização; permissão.* **13** ἡμέρας μέσης *gen. temporis* (A166a),
no meio do dia (Menge: *ao meio-dia* [no gr. hel. o *gen. temporis* pode designar o
momento, BDR §186,3]). • κατὰ τὴν ὁδόν *no caminho* (B ὁδός 1b). • βασιλεῦ
voc. • οὐρανόθεν *do céu.* • ὑπέρ com acus. desig. aqui o exceder *mais do que*
(B 2); ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου *mais/mais claro do que o brilho do*
sol; mais claro do que o sol. • λαμπρότης[3] *brilho.* • ἥλιος *sol.* • περι-λάμψαν
aor. part. -λάμπω (cf. A33-40ss.) *iluminar em volta; envolver com o brilho*; acp
(A300) ou atrib.; εἶδον... περιλάμψαν με φῶς... algo como *vi que/como uma*
luz brilhava ao meu redor... ou *eu vi... que o brilho de uma luz me envolveu...*
• πορευομένους part., subst.; τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους *meus compa-*
14 *nheiros de viagem* (Menge). **14** κατα-πεσόντων aor. part. -πίπτω[194] *tombar*; εἰς
τὴν γῆν *cair por terra;* gen. abs. (A288), temp. • ἤκουσα aor. ἀκούω.
• λέγουσαν part. f. λέγω, acp (A300) ou atrib.; ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν
πρός με *eu ouvi uma dizer para mim* ou *eu ouvi uma voz que dizia para mim.*
• Ἑβραΐς[3] ΐδος ἡ (f. de Ἑβραῖος *hebreu* [6,1]; aqui empregado como adj.) *he-*
braico; ἡ Ἑβραΐς διάλεκτος *na língua hebraica*, ou melhor, *a língua aramaica*
(talvez simplesmente *a língua judaica*) (ver 21.40); τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ deve
ser dat. instr. (A176) algo como *em aramaico* ou *na língua do povo judeu* (cf. Men-
ge). • διά-λεκτος ἡ *língua.* • Σαούλ 9.4; indecl., aqui voc. • τί adv. *o quê/por*
quê? (cf. B τίς 3a; A134a); cf. 9.4. • σκληρός *duro, áspero*; aqui *difícil.*
• κέντρον *ferrão* (agulha venenosa de animal); aqui *aguilhão, acicate* (para esti-
mular animais de tração e de carga); σκληρόν σοι (compl. com ἐστίν [A78])
πρὸς κέντρα λακτίζειν *é difícil para ti escoicear contra o aguilhão* (Menge) ou
(dissolvendo a metáfora) *é absurdo lutares contra mim* (GNB); metáfora cláss.
(p. ex., Píndaro, *Pítia* 2.94s.; Ésquilo, *Agamenon* 1624 e *Prometeu* 323; Eurípides,
Bacantes 795). • λακτίζειν inf. λακτίζω (< λάξ com o calcanhar, com o pé)
15 *desferir golpes* (ref. a animal de tração renitente). **15** εἶπα aor. (cf. H-S §105g)
16 λέγω. • κύριε voc. **16** ἀνά-στηθι aor. forte imp. ἀν-ίσταμαι. • στῆθι aor.
forte imp. ἵσταμαι, aqui ἐπὶ τοὺς πόδας *pôr-se sobre os pés.* • εἰς τοῦτο *com*
esse propósito; para isso (B εἰς 4s.), é explicado pelo inf. seg. (apos., A279); εἰς
τοῦτο... προχειρίσασθαί σε... *para isso... para designar-te...* • ὤφθην aor.

pass. ὁράω. • προ-χειρίσασθαι aor. inf. méd. -χειρίζομαι (cf. A33[91ss.]) *eleger,*
designar, com duplo acus. (A97,15) *designar alguém para algo* (cf. 3.19).
• ὑπ-ηρέτης[1] *auxiliar, servo.* • μάρτυς υρος ὁ *testemunha;* dali por diante, Pau-
lo é testemunha do ressurreto, como os doze (1.22). • ὧν τε... ὧν τε evidente-
mente = τούτων ἅ τε... τούτων ἅ τε... (atração do pron. rel., A361c), o que, no
entanto, resulta numa construção difícil de interpretar; μάρτυρα ὧν (τούτων ἅ)
τε εἶδές με ὧν (τούτων ἅ) τε ὀφθήσομαί σοι "para ser testemunha daquilo
que viste que sou e daquilo que (ainda) te mostrarei" (B ὁράω 1aβ) = *(para ser)*
testemunha daquilo que viste de mim (como ressurreto), e daquilo que ainda te
permitirei ver (MENGE) ou *para ser testemunha de como me viste e de como apare-*
cerei para ti/de como serei visto por ti futuramente (cf. ZG); sobre aparições poste-
riores do ressurreto cf. 18.9; 22.17; 23.11; também 2Co 12.1-10. • ὀφθήσομαι
fut. pass. ὁράω. **17** ἐξ-αιρούμενος part. méd. -αιρέω *tirar;* méd. *libertar, es-* 17
colher; aqui ἔκ τινος *salvar/proteger de* (cf. Jr 1.8; 1Cr 16.35 LXX); mod.;
ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶ *e (fazendo isso) te salvarei/*
protegerei dos judeus (lit. *do povo [de Israel]*) *e dos não-judeus.* • εἰς οὓς m.
(deve se referir a ἐθνῶν ou [cf. 9.15] a ἐθνῶν e λαοῦ): construção de acordo com
o sentido (A96) *aos quais.* **18** ἀν-οῖξαι aor. inf. -οίγω; fin. (A276); cf. Is 42.7 (cf. 18
em 13.47 uma aplicação parecida de Is 49.8). • τοῦ (duas vezes) com aci. fin.
(A281; H-S §225b). • ἐπι-στρέψαι aor. inf. -στρέφω[47] aqui intr. *virar-se, voltar,*
retornar (aqui no sentido de "retornar para Deus", "converter-se"; B 1bβ); pred. do
primeiro aci (compl. com αὐτούς como suj. [cf. BDR §408[4]]); τοῦ ἐπιστρέψαι
ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς (= ἀπὸ τῆς [BDR §479[2]]) ἐξουσίας τοῦ
σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν algo como *para que eles se convertam da luz e do poder de*
Satanás para Deus (cf. WILCKENS) ou *para que eles venham das trevas para a luz,*
do poder de Satanás para Deus (GNB); cf. Is 42.16; Cl 1.13. • σκότος[7] *escuridão;*
trevas (âmbito hostil a Deus ou do distanciamento de Deus). • σατανᾶς[1] ᾶ *adver-*
sário; Satanás, o adversário de Deus. • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω, pred. do se-
gundo aci. • ἄφ-εσις[8] *remissão* (de dívida/culpa, pecado etc.), *perdão;* ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν *perdão (dos) pecados;* cf. 2.38; Cl 1.14. • κλῆρος *sorte;* aqui *(o que*
foi) sorteado; parcela (B 2) ou *(parcela da) herança.* • ἡγιασμένοις perf. (A231)
part. pass. ἁγιάζω[91] *santificar;* subst.; τοῦ λαβεῖν αὐτούς... κλῆρον ἐν τοῖς
ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ *para que eles... recebem uma parcela de heran-*
ça entre aqueles que foram santificados pela fé em mim (cf. MENGE); talvez *para*
que eles, pela fé em mim,... recebam de herança uma parcela entre os santificados;
v. também 20.32. • πίστει τῇ (dat. instr., A176) εἰς ἐμέ *pela fé em mim;* prov.
define melhor ἡγιασμένοις (cf. 15.9), talvez λαβεῖν. **19** ὅθεν[18] *de onde; a partir* 19
de que; por que razão ou (cf. A364a) *por essa razão; em consequência.* • βασιλεῦ
Ἀγρίππα v. 2. • ἐ-γενόμην aor. méd. γίνομαι. • ἀ-πειθής[7] *desobediente;* οὐκ

ἐγενόμην ἀπειθής... *não fui desobediente...* ou *não me opus...* (lítotes [BDR §495[9]; A386] no sentido de *obedeci [sem hesitar]...*). • οὐράνιος[11] *que está no céu, oriundo do céu, celestial.* • ὀπτασία (cf. ὀπτάνομαι aparecer) *aparição.*
20 **20** χώρα *campo* (op. de *mar ou cidade*), *território, região*; πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας gramaticalmente complicado (entre os dativos dependentes de ἀπήγγελλον); entram em cogitação sobretudo as seg. soluções (cf. BDR §161[1]): a) trata-se de um acus. loc. (hebr.) (não ocorre em nenhuma outra passagem do NT, mas, na LXX, p. ex., em Ez 4.10): *e em toda a região da Judeia*; b) a var. εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας é original (εἰς teria caído fora mais tarde por haplografia [em vez de -OICEIC leu-se -OIC]): *e para dentro de toda a região da Judeia* (ou *e por toda a região da Judeia*); como esse conjunto de palavras parece problemático não só em termos gramaticais, mas também quanto ao conteúdo (v. a tensão em relação a Gl 1.22s. [mas sobre isso v. AFCS, v. 1, p. 225s.]), Haenchen (*Apg*, p. 612s.), p. ex., explica-o como inserção posterior (inadequada); outros pensam tratar-se de um erro de cópia que aconteceu bem no início, e que, acompanhando Blass, poderia ser corrigido da seguinte maneira (Bruce, *Apg*, p. 503): εἰς πᾶσάν τε χώραν Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἔθνεσιν *e em toda região, (dos) judeus e dos não-judeus.* • ἀπ-ήγγελλον imperf. -αγγέλλω aqui com inf. (discurso indireto [conclamação], A334a);... ἀπήγγελλον μετανοεῖν *eu preguei... que eles se voltassem* ou *eu conclamei as pessoas a se arrependerem* (GNB); cf. 20.21 assim como 3.19; 9.35; 14.15; 15.19. • μετα-νοεῖν inf. -νοέω *mudar de mentalidade; sentir arrependimento; converter-se.* • ἐπι-στρέφειν inf. -στρέφω. • μετά-νοια *mudança de mentalidade, mudança de atitude, conversão* ou *afastamento.* • πράσσοντας part. πράσσω v. 9; part. conj. ref. ao suj. do inf. (τοῖς...) no acus. (H-S §216e/230c; A269/A287); mod. (aqui como "e" + discurso indireto ou inf. [par. a μετανοεῖν e ἐπιστρέφειν] trad.; A291,2 n. 1); ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας *e (eles deveriam) praticar obras que correspondessem à mudança de atitude* ou *e por sua conduta de vida deveriam mostrar que levam a sério a mudança de atitude* (GNB) cf. Mt 3.8; Lc 3.8; Ef 2.10; Tt 2.14; 3.8 (também
21 Gl 5.22s.; 2Co 13.5-7). **21** ἕνεκα prep. improp. (A183) *por causa de*; ἕνεκα τούτων *esta é a razão; razão por que* (Menge) ou (conforme o contexto) *somente por isso* (GNB). • συλ-λαβόμενοι aor. part. méd. -λαμβάνω[152] *agarrar, prender* (aqui méd. = ativo; B 2a); temp. (A291,1 n. 1). • ὄντα part. εἰμί, part. conj. de με (H-S §230c; A287), temp. • ἐ-πειρῶντο imperf. méd. πειράομαι *tentar, esforçar-se* (ático em lugar do hel. πειράζω). • δια-χειρίσασθαι aor. inf. méd.
22 -χειρίζομαι (cf. A33[91ss.]) *assassinar, matar*; compl. com με (A79). **22** ἐπι-κουρία *ajuda* (cláss. palavra). • τυχών aor. part. τυγχάνω[156] *conseguir* τινός *algo* (aqui algo como *encontrar, experimentar*); *ocorrer que*; caus.; ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ... *porque tenho encontrado o apoio de Deus...* (Menge) ou

mas eu experimentei a ajuda de Deus... (Einh.). • ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης *até o dia de hoje.* • ἕστηκα v. 6. • μαρτυρόμενος part. μαρτύρομαι *testificar, dar testemunho* τινί *a alguém/diante de alguém*; mod. • μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ *diante de pequeno e de grande* (B μέγας 2aα) ou *diante de humildes e importantes* (GNB: *diante de pessoas bem simples tanto quanto de posições elevadas*); a expressão desig. (como merisma) a totalidade (H-S §295r). • οὐδέν aqui empregado junto a part. conforme a regra cláss. (BDR §430[4]; cf. H-S §227d). • ἐκτός prep. improp. (A183) *fora de* ou assim aqui (não cláss.) *a não ser, exceto* (BDR §216[7]); οὐδὲν ἐκτός... ὧν (= τούτων ἅ [atração do pron. rel., A361c]) *...nada exceto aquilo que =...nada além de.* • λέγων part., mod. • ἐ-λάλησαν aor. λαλέω. • μελλόντων part. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (BDR §356; cf. H-S §202k; A250; cf. B 1cβ), talvez ref. a uma necessidade decorrente da resolução divina no sentido de *dever* (B 1cδ); é congruente com ὧν (= τούτων ἅ, em consequência, deve ser compreendido no sentido de μέλλοντα [n. pl.]); decerto subst. (apos., A70); οὐδὲν ἐκτός... ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς *nada além do que os profetas e Moisés disseram que iria/deveria acontecer* ou *nada além daquilo que os profetas e Moisés anunciaram que iria/deveria acontecer* (cf. MENGE) ou (mais simples) *nada além do que os profetas e Moisés anunciaram* (GNB); cf. 24.14; cf. também Rm 1.2; 16.26; 1Co 15.3s.
• γίνεσθαι inf. **23** εἰ (duas vezes) trad. *que* (assim B II; cf. o v. 8); os dois εἰ in- 23
troduzem aqui perguntas indiretas no sentido próprio (*se...*; sobre um possível pano de fundo v. BRUCE, *Apg*, p. 504); εἰ παθητὸς ὁ χριστός (compl. com ἐστιν [A78]), εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν... algo como, *a saber* (MENGE), *que o Messias estava destinado a sofrer (e) que ele seria o primeiro a ressuscitar dos mortos e* (lit. *que ele, como primeiro a [provir] da ressurreição dos mortos*)... *anunciaria (a) luz* (cf. 13.47); cf. 3.18; 17.3. • παθητός *passível de sofrer* (BDR §112[1]); *submetido a sofrimento* (B); *destinado ao sofrimento* (MENGE). • κατ-αγγέλλειν inf. -αγγέλλω *anunciar.* • τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν algo como *tanto a judeus* (lit. *ao povo [de Israel]*) *quanto a não-judeus* (cf. v. 17) ou *ao povo judeu e a todos os povos do mundo* (GNB).
24 ἀπο-λογουμένου part. v. 1; gen. abs. (A288), temp.; ταῦτα δὲ αὐτοῦ 24
ἀπολογουμένου *quando Paulo se defendeu desse modo* (lit. algo como *quando ele disse isso em sua defesa*). • Φῆστος 24.27. • φησίν (também v. 25) pres. 3ª sing. φημί (A32); pres. hist. (A235); ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ (*dat. modi*, A180; art. não influi no signif. [cf. B φωνή 2a]) φησιν algo como *Festo exclamou em alta voz* ou *Festo gritou para ele* (GNB). • μαίνομαι *enlouquecer; estar fora de si/ficar doido.* • Παῦλε voc. • γράμμα[3] *letra*; *o que está escrito*; pl. *conhecimentos básicos* (esp. ler e escrever), mas também *ciência (mais elevada); erudição*; τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει (sobre a posição de σε cf.

BDR §473[2]) *o muito estudar (ainda) acabará por te enlouquecer.* • μανία *demên-*
cia, loucura; περιτρέπω εἰς μανίαν *levar à loucura.* • περι-τρέπω *virar; co-*
25 *locar numa det. condição.* **25** κράτιστος (superlativo de ἀγαθός, H-S §51b) *me-*
lhor, mais capaz, mais poderoso, mais ilustre; título honorífico aplicado a pessoas
em posições oficiais ou sociais mais elevadas (v. também 23.26); κράτιστε Φῆστε
voc. algo como *excelentíssimo Festo.* • σω-φροσύνη *bom senso* (em opos. a
μανία [como neste caso]); *ponderação;* ἀληθείας καὶ σωφροσύνης (*gen. qua-*
litatis, A160) ῥήματα ἀποφθέγγομαι *falo palavras verdadeiras e bem-pensadas*
(MENGE) ou *o que estou dizendo é verdadeiro e razoável.* • ἀπο-φθέγγομαι *dizer*
26 *abertamente, dizer, falar* (ref. ao discurso solene). **26** ἐπίσταμαι *saber, conhecer;*
aqui περί τινος *saber de algo* (B 2); *entender de algo.* • παρ-ρησιαζόμενος
part. παρ-ρησιάζομαι *falar francamente/livre e abertamente* πρός τινα *a/com*
alguém (cf. B 1); mod.; πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ algo como *por*
isso, é a ele (cf. A364a) *que me dirijo com um discurso franco* (MENGE) ou *e com*
ele posso falar livre e abertamente (GNB). • λανθάνειν inf. λανθάνω *estar ocul-*
to; passar despercebido τινά *a alguém;* pred. do aci; λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι
τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν *pois não posso convencer-me de que algo de todas*
essas coisas lhe tenha passado despercebido (B) ou *pois estou convencido de que*
nada disso lhe escapou. • αὐτόν obj. acus. • τι suj. do aci; com *gen. partitivus*
(A164). • πείθομαι pass. πείθω, aqui com aci *acreditar que* (BDR §397[5]; B 3a)
ou *poder convencer-se de que* (B λανθάνω) ou *estar convencido de que* (MENGE).
• οὐθ-είς = οὐδ-είς (BDR §33[2]); οὐθέν aqui (caso o τι seja original) acus. da
relação (A149) ou acus. adv. (A150) *de modo nenhum* (no caso da var. sem τι:
suj. do aci) ou após οὐ (A310a) *de algum modo, de qualquer maneira.* • γωνία
esquina, canto. • πε-πραγμένον perf. (A231) part. pass. πράσσω[78] v. 9; perf.
perif. (A249b); οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο *porque isso tudo*
não aconteceu em algum canto (MENGE; lítotes [BDR §495[9]; A386]); mais uma
vez (cf. v. 14) metáfora láss. (p. ex., Platão, *Górgias* 485D; Epicteto, *Dissertatio-*
27 *nes* 2.12.17). **27** βασιλεῦ Ἀγρίππα voc. • ὅτι πιστεύεις compl. com αὐτοῖς
28 (A79). **28** Ἀγρίππας 25.13; compl. com εἶπεν ou similar (cf. BDR §480[6];
A376; H-S §293c). • ἐν ὀλίγῳ deve ser temp. *em breve; logo* (B ὀλίγος 3b);
daqui a pouco ou *quase* ou similar; talvez instr. *por pouco* ou similar (cf. MENGE).
• Χριστιανός *cristão* (cf. 11.26). • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω aqui com duplo
acus. (A97,15) *fazer-se passar por alguém/algo* (cf. B 1bι) ou com acus. simples
(como em 1Rs 20.7 LXX [21.7 TM]; v. BRUCE, *Apg,* p. 506) *representar alguém/*
aparecer em nome de alguém (MENGE) ou *fazer-se passar por alguém* (cf. BDR
§405[1]); ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι é interpretada de diver-
sas maneiras; em termos semântico-gramaticais, obtém-se as seg. possibilidades
principais (além disso, é controvertido se a manifestação de Agripa era séria ou

irônica): a) ποιῆσαι consec. (Χριστιανὸν ποιῆσαι = ὥστε με [obj. acus.] Χριστιανὸν [pred. do obj.] ποιῆσαι [sem mudança de suj.]; cf. A278) *daqui a pouco me persuades (de tal modo que me tornas) a me tornar um cristão* = *daqui a pouco chegaremos ao ponto em que me tornas um cristão com a tua persuasão* (Wilckens; cf. B πείθω 1b) ou (como pergunta com pres. conativo [A227]) *em tão pouco tempo* (talvez *com tanta facilidade*) *tentas fazer de mim um cristão com tua persuasão?* = *pensas poder fazer de mim um cristão em tão pouco tempo* (talvez *com tanta facilidade*)*?* (cf. TEV2); b) ποιῆσαι pred. do aci, (como obj. acus.) dependente de πείθεις (sendo με suj. e Χριστιανόν obj. acus. de ποιῆσαι [cf. BDR §392[6]]) *em breve/logo/quase me persuades a me declarar cristão* (cf. Einh.) ou talvez (quanto ao teor, mais próximo de uma boa solução) *...a que eu próprio me torne cristão* (GNB) ou (como pergunta com pres. conativo) *pensas poder, em tão pouco tempo* (talvez *com tanta facilidade*) *persuadir-me a me declarar cristão/a me tornar cristão eu próprio;* c) muitas vezes cogitado, mas muito improvável (já que, no gr. pós-clássico, o aor. inf. por princípio não desig. algo pretérito [A274]): *procuras convencer-me de que fizeste de mim um cristão num piscar de olhos* (cf. BDR §405[1]) [var. γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι, pred. do aci (correspondendo à in-
terpretação *b* acima)]. **29** **Παῦλος** compl. com εἶπεν ou similar (cf. BDR §480[6]; 29
A376; H-S §293c). • **εὐξαίμην** aor. opt. méd. εὔχομαι[70] *orar*, aqui τινί *por alguém* aci *que*; opt. potencial (no NT, restrito quase exclusivamente a Lc/At; A260; H-S §211d); εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ *gostaria de orar a Deus* (Menge) na prática = *eu oro a Deus* (com a ajuda do opt. potencial [ático], a declaração ganhou uma formulação um pouco mais contida) [var. εὐξάμην aor. méd.]. • **ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ** *por pouco ou muito* (B ὀλίγος 3b) ou (afinado com ἐν ὀλίγῳ v. 28), como faz, p. ex., GNB: (v. 28: *não demorará muito e ...*) *independente de demorar pouco ou muito.* • **ἀκούοντας** part. ἀκούω, subst. • **γενέσθαι** aor. inf. méd. γίνομαι, pred. do aci;... οὐ μόνον σὲ (primeiro suj. do aci) ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς (segundo suj. do aci) μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων algo como *que não só tu, mas todos os que hoje me ouvem se tornem como eu sou, com exceção destas algemas* (Paulo as mostra nesse momento [cf. algo similar em 20.34]). • **ὁποῖος**[18] *de que tipo; qual deles, como (quer que) seja*; τοιούτους ὁποῖος *da mesma forma/assim como* (A18). • **παρ-εκτός** adv. *fora de, exceto*; aqui prep. improp. (A183) *a não ser*; *com exceção de.* • **δεσμός** *algema.*
30 **ἀν-έ-στη** aor. forte -ίσταμαι; sobre o pred. sing. cf. A94s. • **ἡγεμών**[4] όνος 30
ὁ *regente, príncipe; procurador* (rom.) (o mais alto funcionário de uma província). • **Βερνίκη** 25.13. • **συγ-καθήμενοι** part. -κάθημαι (A32) *estar sentado junto* τινί *com alguém*; subst.; καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς *e os demais* (A376a)
que estavam assentados com eles. **31** **ἀνα-χωρήσαντες** aor. part. -χωρέω *ir* 31

embora, afastar-se; aqui algo como *retirar-se*; temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-λάλουν imperf. λαλέω; ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες algo como *eles falavam uns com os outros sobre o assunto e disseram* (cf. WILCKENS) ou (trad. λέγοντες com ὅτι como dois pontos) *eles disseram uns aos outros*. • λέγοντες part. λέγω, mod. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • πράσσω v. 9; pres. aqui deve ser iter./atemporal (A232b/233; BDR §322[3]); οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν τι πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος *este homem nada faz que seja passível de morte ou*
32 *prisão* (Einh.). **32** ἔ-φη v. 1. • ἀπο-λε-λύσθαι perf. inf. pass. -λύω aqui *libertar; ἀπολελύσθαι ser libertado; estar livre* (H-S §195f [passivo de estado, cf. A242]). • ἐ-δύνατο imperf. δύναμαι; o imperf. expressa aqui que algo de fato é possível, mas ainda assim não acontece (A239; H-S §198i). • ἐπ-ε-κέ-κλητο mqperf. méd. ἐπι-καλέω[37] *denominar*; méd. aqui term. téc. jurídico ἐπικαλέομαί τινα *apelar a alguém* (a uma instância superior)*; recorrer a alguém* (B 2aβ); ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα caso irreal (A345) *esse homem poderia estar livre agora se não tivesse apelado ao imperador* (WILCKENS); cf. 25.11. • Καῖσαρ[6] αρος ὁ *César* (empregado em parte sem art. como se fosse nome próprio, BDR §254,3).

27 **1** ἐ-κρίθη aor. pass. κρίνω aqui (com aci) *decidir* (B 3). • τοῦ aqui pleon. antes de aci (suj. de ἐκρίθη [H-S §225e; cf. A281]). • ἀπο-πλεῖν inf. -πλέω *velejar, partir (de barco)/partir em viagem* εἰς *para*; pred. do aci; ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν algo como *quando nossa viagem para a Itália ficou decidida*. • ἡμᾶς suj. do aci; assinala o início do terceiro trecho redigido na primeira pessoa do plural (cf. 16.10; 20.5); o relato a seguir sobre a viagem marítima até Roma (27.1-28.16) é um dos documentos mais instrutivos da história da navegação antiga (sobre os numerosos indícios que falam a favor da fidedignidade histórica do relato v. BRUCE, *Apg*, p. 508-510; HEMER, *Setting*, p. 132ss.; AFCS, v. 2, p. 22ss.). • Ἰταλία *Itália* (sobre isso v. LAW, col. 1418ss.). • παρ-ε-δίδουν (= -ε-δίδοσαν) imperf. παρα-δίδωμι, 3ª pl. no sentido impessoal (A76a). • δεσμώτης[1] *prisioneiro*. • ἑκατοντ-άρχης[1] *líder de uma centúria, capitão* ou *centurião* (rom.) (v. KP, v. 1, col. 1111s.). • ὀνόματι *dat. respectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado*. • Ἰούλιος *Júlio*. • σπεῖρα (sobre -ρης em vez de -ρας v. BDR §43[1]; cf. H-S §25s.; corresponde ao lat. *cohors*) *coorte, tropa* (unidade militar composta de 500 a 1000 homens [a décima parte de uma legião]; KP, v. 1, col. 1242s.). • σεβαστός *venerável, santo*; ὁ Σεβαστός *César* (cf. 25.21); σπεῖρα Σεβαστή (lat. "cohors Augusta") *(a) coorte imperial; (o) "regimento de César"*; não é possível identificar com segurança a referida unidade militar, mas poderia muito bem tratar-se de uma unidade com esse título honorífico, estacionada na Síria/Judeia (daí GNB: *de um regimento sírio, que trazia o título*

honorífico "regimento de César"), que é atestada em inscrições (também referentes a essa época) (sobre isso e sobre outras possibilidades v. HEMER, *Setting*, p. 132s.).
2 ἐπι-βάντες aor. part. -βαίνω[139] aqui com dat. *subir em; embarcar em*; temp. 2
(A291,1 n. 1). • **Ἀδραμυττηνός** *de Adramítio* (Ἀδραμύττιον [atual Edremit], cidade portuária da Mísia, a localidade mais oriental da costa sul da Trôade [= região montanhosa na costa noroeste da Ásia Menor]; KP, v. 1, col. 73). • **μέλλοντι** part. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (A250; aqui "futuro no passado"), atrib. • **πλεῖν** inf. πλέω *sair ao mar; viajar de barco; velejar*; aqui εἴς τι aqui *rumar para algo* (um porto). • **Ἀσία** 2.9; τοὺς κατὰ (cf. B κατά IIIa) τὴν Ἀσίαν τόπους *as localidades/os portos na costa da província da Ásia.* • **ἀν-ήχθημεν** aor. pass. -άγω[59] *levar/trazer para cima;* méd./pass. aqui term. téc. náutico *levantar âncora, zarpar, partir (de barco).* • **ὄντος** part. εἰμί, gen. abs. (A288), mod.; ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως algo como *acompanhou-nos o macedônio Aristarco de Tessalônica*, ou até Roma ou até um porto da Ásia Menor, para, de lá, seguir para casa. • **Ἀρίσταρχος** *Aristarco* (v. também 19.29). • **Μακεδών**[4] όνος ὁ *macedônio*, habitante da Macedônia. • **Θεσσαλονικεύς**[8] *tessalonicense; habitante de Tessalônica* (cidade da Macedônia [v. 17.1]), trad. *de Tessalônica.* **3 τῇ ἑτέρᾳ** (compl. com ἡμέρᾳ [cf. A88]) dat. 3
temp. (A182) algo como *no outro dia.* • **κατ-ήχθημεν** aor. pass. -άγω[59] *descarregar, trazer para baixo, retirar;* méd./pass. aqui term. téc. náutico *atracar (o barco); aportar* (op. ἀνάγομαι [v. 2]), εἰς intr. • **Σιδών**[4] ῶνος ἡ *Sidom*, antiga cidade imperial fenícia (cerca de 125 km ao norte de Cesareia). • **φιλ-ανθρώπως** *humanitário.* • **χρησάμενος** aor. part. méd. χράομαι[21] geralmente com dat. *fazer uso de*; aqui com dat. da pess. e adv. *tratar alguém* de certa maneira; mod. (A291,2 n. 1); φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος *Júlio tratou Paulo amigavelmente/com benevolência e* ou (um pouco mais livre) *Júlio foi bastante condescendente com Paulo e* (GNB). • **ἐπ-έ-τρεψεν** aor. ἐπι-τρέπω[48] *autorizar, conceder, permitir*; compl. com αὐτῷ (A79). • **φίλος** *amigo;* πρὸς τοὺς φίλους *seus* (A103) *amigos* (isto é, seus companheiros de fé; o conceito φίλος talvez tenha sido empregado por Júlio ou até pelos próprios cristãos). • **πορευθέντι** aor. part. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι aqui πρός τινα *visitar alguém* (MENGE); part. conj. de αὐτῷ (a ser compl.) (H-S §230c; A287), temp. (como inf. + "e" trad.; A291,1 n. 1); ἐπέτρεψεν (compl. com αὐτῷ [A79]) πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι *(ele) deu permissão para visitar seus amigos e.* • **ἐπι-μέλεια** *cuidado, suprimento.* • **τυχεῖν** aor. inf. τυγχάνω[156] *conseguir* τινός *algo*; aqui ἐπιμελείας τυγχάνω "conseguir cuidado/suprimento" = *deixar-se prover de todo o suprimento necessário para a viagem* (cf. MENGE), talvez *recuperar-se* (GNB). **4 ἐκεῖ-θεν**[18] *de lá;* κἀκεῖθεν = καὶ ἐκεῖθεν. • **ἀν-αχθέντες** aor. part. 4
pass. -άγω v. 2; temp. (A291,1 n. 1). • **ὑπ-ε-πλεύσαμεν** aor. ὑπο-πλέω[30] pelo

visto term. téc. náutico *velejar sob; velejar a favor do vento sob algo* (cf. B); *velejar pelo lado protegido de algo* (cf. LN 54.10); ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον *nós velejamos pelo lado de Chipre protegido dos ventos*, isto é, em vez de (como em 21.1-3, na viagem em direção inversa) tomar o caminho mais direto, passando pelo sudoeste de Chipre, velejaram ao longo da costa leste e norte da ilha, para se proteger dos ventos do leste e norte (predominantes no verão) (Bruce, *Apg*, p. 512; GNB: *por isto, velejamos pelo lado oriental em torno de Chipre*). • Κύπρος ἡ 13.4. • διὰ τό com aci caus. (A282). • ἄνεμος *vento*. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci; διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους (suj. do aci) εἶναι ἐναντίους (pred. nom. do aci) *porque os ventos (nos) eram contrários = porque nós tínhamos vento contrário*.
5 • ἐν-αντίος *confrontado, contrário*. **5** πέλαγος[7] *mar alto; profundeza (do mar); oceano*; τὸ πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν *o mar ao longo da costa da Cilícia e da Panfília* (cf. B κατά II1a) ou *o mar da Cilícia e da Panfília* (cf. B κατά II7c). • Κιλικία 6.9. • Παμφυλία 2.10. • δια-πλεύσαντες aor. part. -πλέω[30] *velejar por; viajar (de barco) através de*; temp. (A291,1 n. 1). • κατ-ήλθομεν aor. -έρχομαι[187] *descer*; aqui (barcos/marinheiros) "descer" do mar ("alto") = *atracar; saltar em terra* εἰς *em* ou aqui algo como *chegar a*. • Μύρα τά *Mira*, cidade na Lícia, situada a 3,5 km do mar (porto respectivo: Andriaque), na borda leste da planície do rio Miro (hoje: *h. Dembre çay*; KP, v. 3, col. 1518s.), junto com Pátara (21.1), situada mais a leste, uma dos mais importantes pontos de transbordo da frota alexandrina de transporte de cereais (Hemer, *Setting*, p. 125). • Λυκία *Lícia* (região costeira no sudoeste da Ásia Menor); *gen. partitivus* (A164; aqui gen. "corográfico" [cf. BDR §164[7]]); Μύρα τῆς Λυκίας *Mira na Lícia*.
6 **6** κἀκεῖ = καὶ ἐκεῖ. • εὑρών aor. part. εὑρίσκω, temp. • Ἀλεξανδρῖνος *alexandrino, de Alexandria* (v. 6.9); πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον *um barco de Alexandria*; o barco, pelo visto, pertencia à frota alexandrina de transporte de cereais (v. 38); o fornecimento regular e suficiente de cereais do Egito (o celeiro de Roma) era de extrema importância para a estabilidade e a manutenção do poder e, em consequência, era organizado pelo Estado rom.; por incumbência de Roma e sob seu controle (do que se valeu aqui decerto o ἑκατοντάρχης Júlio [como "frumentarius"]), o transporte era realizado por proprietários privados de barcos (ναύκληροι [cf. v. 11]; na qualidade de concessionários) (Bruce, *Apg*, p. 513; cf. KP, v. 2, col. 620-623). • πλέον part. n. πλέω *sair ao mar; viajar de barco; velejar*; atrib.; πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν *que viajava para a Itália*. • Ἰταλία *Itália*. • ἐν-ε-βίβασεν aor. ἐμ-βιβάζω (cf. A33[91ss.]) *trazer para dentro; fazer embarcar*; ἐνεβίβασεν ἡμᾶς
7 εἰς αὐτό *ele nos levou para dentro desse; ele nos fez subir a bordo*. **7** ἱκανός *o bastante*; aqui *muito*, v. 9 *muito, amplo, longo*; ἐν ἱκαναῖς ἡμέραις aqui (em vez disso geralmente se emprega o acus. de extensão temp., A148) *durante muitos dias* (B 1b). • βραδυ-πλοοῦντες part. -πλοέω *velejar devagar; percorrer pequena*

distância ou *avançar pouco*; mod. (A291,2 n. 1); o forte vento noroeste (típico da região), pelo visto, estava dando trabalho ao barco (cf. Cícero, *Ad familiares* 14.5.1). • μόλις *quase não*; aqui *com dificuldade; a muito custo* (B 1). • γενόμενοι aor. part. méd. γίνομαι aqui κατά com acus. *chegar até perto de/ até à altura de*... (cf. B 14cδ); temp. • Κνίδος ἡ *Cnido*, cidade dórica situada no extremo do saliente cabo sudoeste da Ásia Menor, dotada de dois bons portos (KP, v. 3, col. 260). • προσ-εῶντος part. -εάω *deixar chegar*; gen. abs. (A288), caus.; μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου algo como *pelo fato de o vento contrário não nos permitir atracar lá* (Menge). • Κρήτη *Creta* (submetida em 69/67 a. C. a Roma, a partir de Augusto unificada com Cirene numa única província [KP, v. 3, col. 340]). • Σαλμώνη *Salmona* (outras formas do nome: Σαλμώνιον ou Σαμ[μ]ώνιον [talvez < fenício שלם šlm]), promontório oriental da ilha de Creta (hoje Cabo Sidero; KP, v. 4, col. 1532; Hemer, *Setting*, p. 135s.); ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην deve ser algo como *nós velejamos ao longo da costa de Creta protegida dos ventos na altura de (cabo) Salmona*; eles velejaram ao longo da costa leste e sul de Creta (a rota normal da viagem nessa direção!) e, assim, ficaram protegidos do vento noroeste (Hemer, *Setting*, p. 134). **8** παρα-λεγόμενοι 8
part. -λέγομαι term. téc. náutico *passar ao largo (de barco); velejar ao largo* (com o acus. do local ao largo do qual se passa); temp./mod.; μόλις (pertence ao part. ou [bem melhor] ao verbo principal) τε παραλεγόμενοι αὐτὴν (= Κρήτην) ἤλθομεν εἰς τόπον *viajamos com grande dificuldade ao longo da costa sul de Creta* (lit. *ao longo dela/de Creta*) *e chegamos ao uma localidade* ou *viajamos ao longo de costa sul de Creta e só com muita dificuldade alcançamos uma localidade* (cf. Menge). • καλούμενον part. pass. καλέω pass. aqui *chamar-se* (B 1aγ); atrib.; τόπον τινὰ Καλοὺς λιμένας *uma localidade chamada Kaloi Limenes*. • λιμήν¹ ένος ὁ *porto*; Καλοὶ λιμένες *Kaloi Limenes* ("*Bons Portos*"), pequena enseada a cerca de 7 km a leste de Cabo Matala/Litino; o local oferecia proteção contra o vento noroeste, mas, por ser desprotegido nos demais aspectos, não era adequado para se passar o inverno (Bruce, *Apg*, p. 514). • ἐγγύς prep. improp. (A183) *perto (de); nas proximidades (de)*, aqui com dat. em vez de gen. (B 1b e BDR §184-1 [onde é classificado como adv. com dat./gen.]); ᾧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία *em cujas proximidades ficava a cidade de Laseia* ou algo como *não muito distante da cidade de Laseia*. • ἦν imperf. εἰμί. • Λασαία *Laseia*, cidade situada na costa sul de Creta (decerto deve ser associada com as ruínas encontradas a cerca de 8 km a leste de Kaloi Limenes; sobre isso e sobre toda a discussão v. Hemer, *Setting*, p. 136s.).

9 ἱκανός v. 7. • δια-γενομένου aor. part. méd. -γίνομαι[176] *transcor-* 9
rer (ref. a tempo); gen. abs. (A288), caus. • ὄντος v. 2; gen. abs. (A288), caus.; ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοός

como entrementes bastante tempo havia transcorrido e a navegação se tornara
perigosa. • ἐπι-σφαλής[7] *perigoso.* • πλοῦς ὁ (gen. πλοός acus. πλοῦν) *na-*
vegação; viagem marítima. • διὰ τό com aci caus. (A282). • νηστεία *(o) jejum*;
fome; aqui *período de jejum* (jud.) (no outono); *(o) jejum de outono* (o grande dia
da expiação יוֹם כִּפּוּרִים yôm kippûrîm [Lv 23.26-32]) no dia 10 de *tishrei*, isto
é, no ano 59 d. C. (prov. o ano em questão aqui) por volta do dia 5 de outubro (HE-
MER, *Setting*, p. 137s.). • παρ-εληλυθέναι perf. (A231) inf. -ἔρχομαι[187] *passar*;
acabar; διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι algo como *inclusive o*
jejum de outono já havia passado. • παρ-ῄνει imperf. -αινέω *advertir, concla-*
mar, admoestar; παρῄνει ὁ Παῦλος λέγων αὐτοῖς algo como: *por essa razão,*
Paulo os advertiu ou: *por essa razão, Paulo lhes deu este conselho* (cf. TEV2);
Paulo tinha muita experiência de viagens (cf. 2Co 11.25s.) e sabia o que estava
10 dizendo (BRUCE, *Apg*, p. 515). **10** λέγων part., mod. • ἄνδρες voc. • ὅτι aqui
seguido de aci (evidentemente uma mistura das duas construções, para o que tam-
bém há exemplos láss. [B Idα; BDR §397,5]); θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ
πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν (pred. do aci) ἔσεσθαι τὸν πλοῦν (suj. do aci) algo
como *vejo que a viagem estará associada a perigo e grande prejuízo, não só para*
a carga e o barco, mas também para a nossa vida. • ὕβρις[8] *desonra, maus-tratos*;
aqui *adversidade* (B 3), *perigo* (MENGE). • ζημία *prejuízo, desvantagem, perda*;
πολλὴ ζημία τινός (gen. obj., A158) *grande prejuízo para algo.* • φορτίον
peso, aqui *carga* (B 1). • ψυχή aqui *(a) vida (terrena)* (B 1aβ); τῶν ψυχῶν
ἡμῶν trad. *para as nossas vidas* (pode ser trad. no sing. distributivo [cf. A101b]).
• μέλλειν inf. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (A250) ou para reforçar o inf.
fut. que segue (BDR §356[4]); pred. do aci. • ἔσεσθαι fut. inf. εἰμί aqui com μετά
11 τινος *estar associado com algo* (cf. B μετά AII2). **11** ἑκατοντ-άρχης v. 1.
• κυβερνήτης[1] *timoneiro.* • ναύ-κληρος *armador; proprietário de navio* (o pro-
prietário [privado] do barco costumava acompanhar a viagem e assumia o posto
de capitão; mas ele obedecia ao representante do concessionário [estatal], neste
caso ao ἑκατοντάρχης Júlio [BRUCE, *Apg*, p. 516; cf. o v. 6]); sobre o tão dis-
cutido signif. lexical de κυβερνήτης e ναύκληρος v. HEMER, *Setting*, p. 138s.
• ἐ-πείθετο imperf. pass. πείθω pass. aqui τινί algo como *confiar em alguém/*
algo (Einh.); *ouvir alguém/algo* (GNB; cf. B 3c). • λεγομένοις part. pass. λέγω,
subst.; τὰ ὑπὸ Παύλου λεγομένα *as palavras de Paulo* ou *o que Paulo disse.*
12 **12** ἀν-εύ-θετος[11] *de localização não propícia*; aqui com πρός τι *inadequado*
para fazer algo; cf. o v. 8. • λιμήν v. 8. • ὑπ-άρχοντος part. -άρχω aqui = εἰμί
como cópula (B 2; H-S §256c; A78); gen. abs. (A288), caus. • παρα-χειμασία
(o) passar o inverno. • οἱ πλείονες *a maioria* (dos marinheiros). • ἔ-θεντο aor.
méd. τίθημι. • βουλή *intenção: resolução, decisão, plano;* aqui com τίθεμαι

tomar a decisão (B 2a). • ἀν-αχθῆναι aor. inf. pass. -άγω v. 2. • ἐκεῖ-θεν v. 4. • πως[18] *de algum modo, talvez*; εἴ πως *se (talvez)* ou *acaso*. • δύναιντο opt. pass. δύναμαι; εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι é interpretada de diversas maneiras (cf. ZG): a) a or. iniciada com εἰ como pergunta indireta (εἰ *se [talvez]*; sendo que, no contexto, transparece adicionalmente o elemento de significado "tentar" [A332; BDR §375[3/4]]) com opt. oblíquo (da declaração indireta [A261; BDR §386[3]]): *(a fim de ver,) se (ainda) poderiam alcançar Fenice e passar o inverno (lá)*; b) a or. iniciada com εἰ como or. cond. com opt. potencial (caso potencial sem a or. conclusiva correspondente [A344], linguagem literária [cf. BDR §385[4]]): *para alcançar Fenice e, se possível* (lit. *se pudessem*), *passar o inverno lá*. • κατ-αντήσαντες aor. part. -αντάω *chegar (até) (lá)*; aqui com εἰς algo como *chegar (até)* ou *alcançar*; temp. (como inf. + "e" trad.; A291,1 n. 1). • Φοῖνιξ[3] ικος ὁ *Fenice* (um dos muitos topônimos que evidenciam a dimensão da influência fenícia na Antiguidade), localidade portuária situada na costa sudoeste de Creta, prov. junto a Cabo Mouros, saliência rochosa (a cerca de 50 km do extremo oeste da ilha) com uma baía de cada lado (a ocidental ainda hoje se chama [baía de] "Fineka"; HEMER, *Setting*, p. 139s.). • παρα-χειμάσαι aor. inf. -χειμάζω (cf. A33[91ss.]) *passar o inverno*; ou dependente de δύναιντο (cf. ali) ou fin. (A276). • λιμήν v. 8. • Κρήτη v. 7. • βλέποντα part. βλέπω aqui para designar o ponto cardeal (B 8), *estar aberto* κατά com acus. *para*; atrib.; λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον algo como: Fenice, *um porto em Creta que estava aberto para sudoeste e noroeste*; antigamente, a baía de Fineka dava acesso ao mar por duas passagens estreitas e protegidas, sendo que uma delas se abria para o sudoeste e a outra para o noroeste (BRUCE, *Apg*, p. 516s.). • λίψ[3] λιβός ὁ (< [claramente etimologia popular] Λιβύη Líbia [BRUCE, *Apg*, p. 517]) *vento sudoeste; sudoeste*. • χῶρος *noroeste* (v. HEMER, *Setting*, p. 140).

13 ὑπο-πνεύσαντος aor. part. -πνέω[31] *ventar suavemente*; gen. abs. (A288), 13
temp.; ὑποπνεύσαντος δὲ νότου *como começasse um leve vento sul* (ideal para chegar a Fenice [v. 12] costeando o cabo Matala/Litino [cf. o v. 8]). • νότος *vento sul*. • δόξαντες aor. part. δοκέω, caus. • πρό-θεσις[8] *apresentação*; *intenção, plano, objetivo*. • κε-κρατηκέναι perf. (A231) inf. κρατέω aqui (com gen.) *alcançar, conseguir* (B 1c); δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες *eles* (isto é, os marujos) *pensaram que seu objetivo já estava alcançado* (lit. *eles já teriam alcançado seu objetivo*); *em consequência, eles levantaram âncora e* (cf. Einh.). • ἄραντες aor. part. αἴρω aqui (idiomatismo) *levantar âncora* ou *pôr-se a caminho; zarpar* (B 1a); temp. (A291,1 n. 1). • ἆσσον adv. (comp. de ἄγχι bem perto) *mais perto; tão próximo quanto possível*. • παρ-ε-λέγοντο imperf. méd. παρα-λέγομαι v. 8; ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην algo como *(eles) velejaram o mais próximo possível da costa de Creta*. • Κρήτη v. 7. **14** μετ' οὐ πολύ 14

não muito tempo depois disso (B μετά BII3); *pouco depois*. • ἔ-βαλεν aor. βάλλω
aqui intr. *irromper* (B 3). • κατ' αὐτῆς *(da ilha montanhosa) de Creta abaixo* (cf.
B κατά IIa); *a partir da ilha* (MENGE). • ἄνεμος v. 4. • τυφωνικός *como um
redemoinho* (τυφῶν); ἄνεμος τυφωνικός *um tufão* ou (simplesmente) *um ven-
daval* (Einh.). • καλούμενος v. 8; ὁ καλούμενος εὐρακύλων *o assim chama-
do euraquilão* ou (idiomatismo) *o temido vento nordeste* (GNB). • εὐρ-ακύλων[3]
ωνος ὁ (< gr. εὖρος "vento sudoeste" e lat. *aquilo* "vento norte" [BDR §5[6]]) um
termo misto greco-latino do jargão de marinheiro, *"euraquilão"*, isto é, o *vento nor-
deste* (direção: 30 graus ao norte do leste [HEMER, *Setting*, p. 141s.]); esse temporal
que desce do monte Ida (hoje chamado "grigal/gregale") representa um perigo mor-
tal para esse tipo de barco: caso não soçobrasse, ameaçava ser impelido para as
sirtes (cf. v. 17; BRUCE, *Apg*. p. 518) [var. εὐρο-κλύδων explicado com *o sudoeste
que revolve as vagas* (sobre isso e sobre as variantes daí decorrentes cf. B e HEMER,
15 *Setting*, p. 141)]. **15** συν-αρπασθέντος aor. part. pass. n. -αρπάζω[107] *agarrar à
força*; pass. *ser arrastado* (pelo vento); gen. abs. (A288), caus./temp. • δυναμένου
part. pass. δύναμαι, gen. abs. (A288), caus. • ἀντ-οφθαλμεῖν inf. -οφθαλμέω
olhar no rosto; arrostar; lutar contra (aqui com dat.); συναρπασθέντος δὲ τοῦ
πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ algo como *o barco foi
arrastado pelo vento e por não mais poder ser virada contra o vento* (lit. *porque
não podia mais arrostar o vento*) (Einh.). • ἐπι-δόντες aor. part. -δίδωμι[201] *dar,
entregar*; aqui algo como *entregar-se* (B 2), *desistir* (Einh.); temp. (A291,1 n. 1).
• ἐ-φερόμεθα imperf. pass. φέρω pass. aqui *ficar à deriva* (B 3a; pass. tolerativo
16 [A219]). **16** νησίον (diminutivo de νῆσος ilha) *pequena ilha*. • ὑπο-δραμόντες
aor. part. -τρέχω[196] *passar por baixo*; aqui term. téc. náutico (cf. ὑποπλέω v. 4):
passar pelo lado de baixo = velejar a favor do vento ao largo de algo (cf. B); *velejar
pelo lado protegido do vento ao largo de algo* (cf. LN 54.10); νησίον δέ τι
ὑποδραμόντες καλούμενον Καῦδα *quando, então, protegendo-nos do vento,
passamos por uma pequena ilha chamada Cauda* (cf. MENGE) ou (com base no
contexto) *sob a proteção de uma pequena ilha chamada Cauda, a tempestade eram
um pouco menos violenta e* (GNB). • καλούμενον v. 8. • Καῦδα *Cauda* (entre
outros nomes, também Κλαῦδα [v. var.]; hoje: Gaudos), pequena ilha situada ao
sul de Creta (a oés-sudoeste do Cabo Matala/Litino) (HEMER, *Setting*, p. 142).
• ἰσχύσαμεν aor. ἰσχύω *ser forte; ser capaz; poder*. • μόλις v. 7. • περι-κρατής[7]
poderoso, γίνομαι περικρατής τινος *ganhar poder sobre algo; conseguir domi-
nar algo*; ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης *conseguimos
recolher só com dificuldade o bote salva-vidas* (decerto por estar cheio de água)
(isto é, para trazê-lo a bordo; normalmente ele era arrastado pelo barco). • γενέσθαι
17 aor. inf. méd. γίνομαι. • σκάφη *bote*, aqui *bote salva-vidas*. **17** ἥν obj. acus. de
ἄραντες (part. conj. está interpolado com ἥν; A364b), trad. *este*. • ἄραντες aor.

part. αἴρω aqui *puxar para cima; trazer a bordo* (B 1a); temp. • **βοήθεια** (v. βοηθέω ajudar) *ajuda*; pl. *recursos* (prov. term. téc. náutico *meios de proteção*); βοηθείαις ἐχρῶντο *(eles)* (os marinheiros) *aplicaram recursos auxiliares / meios de proteção* (B). • **ἐ-χρῶντο** imperf. méd. χράομαι v. 3. • **ὑπο-ζωννύντες** part. -ζώννυμι *passar um cinto por baixo*; aqui term. téc. náutico: prover um barco com ὑποζώματα "cintos" (cf. PLATÃO, *Politeia* 10.616C; *Nomoi* 12.945C), isto é, com cabos que eram passados em volta do casco do barco para lhe conferir maior firmeza no mar bravio (B; HEMER, *Setting*, p. 143); mod.; βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον algo como *reforçaram o barco, amarrando cabos em volta dele* (Einh.). • **φοβούμενοι** part. pass. φοβέομαι, caus. • **μή** trad. afirmativamente após uma expressão que denota temor (com subj. [A308]); φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν *por temerem ser impelidos para a sirte* (GNB [com base no contexto]: *para a Grande Sirte*). • **Σύρτις**[8] *(a) Sirte*: designação antiga para duas baías situadas na costa norte da África, a Grande Sirte (aqui referida) no leste (hoje Golfo de Bengasi) e a Pequena Sirte (hoje Golfo de Gabes) no oeste, temidas na navegação por causa de suas correntes imprevisíveis e bancos de areia migratórios (KP, v. 5, col. 475). • **ἐκ-πέσωσιν** aor. subj. -πίπτω[194] *cair fora*; aqui term. téc. náutico *ser impelido; derivar* εἴς τι *para algum lugar* (B 2). • **χαλάσαντες** aor. part. χαλάω[25] *baixar*; temp. (A291,1 n. 1). • **σκεῦος**[7] *instrumento*; *recipiente, ferramenta* etc.; χαλάω τὸ σκεῦος interpretado de diferentes maneiras (a melhor parece ser c, a mais improvável é b [BRUCE, *Apg*, p. 520]): a) *baixar as velas/todo o cordame dispensável*; b) *recolher a vela principal*; c) *lançar a âncora flutuante* (para tornar o barco mais lento). • **οὕτως** resume a construção participial precedente (de acordo com o uso láss.) (BDR §425,6). • **ἐ-φέροντο** imperf. pass. φέρω v. 15; οὕτως ἐφέροντο *assim (eles) se deixaram levar* ou *(eles) deixara o barco à deriva* (GNB). **18** **σφοδρῶς** *intensamente, violentamente.* 18
• **χειμαζομένων** part. pass. χειμάζω *castigar com tempestade*; pass. *ser acossado pelo mau tempo / pela tempestade*; gen. abs. (A288), caus. • **ἑξῆς** *na seqüência, ademais;* τῇ ἑξῆς (ἡμέρᾳ [cf. A88]) dat. temp. (A182) *no dia seguinte.* • **ἐκ-βολή** term. téc. náutico *(o) aliviar a carga*, isto é, lançar a carga ao mar visando ao salvamento de um barco em tempestade; ἐκβολὴν ποιέομαι *lançar ao mar (uma parte d)a carga* (B). • **ἐ-ποιοῦντο** imperf. méd. ποιέω, talvez imperf. conativo (A237c/238); ἐκβολὴν ἐποιοῦντο algo como *começaram a lançar ao mar uma parte* (cf. v. 38) *da carga* (cf. HEMER, *Setting*, p. 144s.). **19** **τῇ τρίτῃ** compl. com 19
ἡμέρᾳ (BDR §241[3]; cf. A88) dat. temp. (A182) *no terceiro dia.* • **αὐτό-χειρ**[6/11] (gen. -ρος) adj. (aqui empregado como adv. [mod.] [A113; cf. BDR §243,1]) *com as próprias mãos.* • **σκευή** *equipamento*; ἡ σκευὴ τοῦ πλοίου deve ser *todo o equipamento indispensável do barco*; há quem traduza: *o cordame do barco* (B; HEMER, *Setting*, p. 144s.). • **ἔρ-ριψαν** aor. ῥίπτω[58] *lançar*, aqui *lançar ao mar*

20 (B 1). **20** μή-τε *e não*; μήτε... μήτε *nem... nem.* • ἥλιος *sol.* • ἄστρον *conste-*
lação; astro; estrela. • ἐπι-φαινόντων part. -φαίνω *mostrar; aparecer, mostrar-*
se; gen. abs. (A288), temp. • ἐπί com acus. como no cláss. temp. *por...* (BDR
§233,3), *durante* (B III2b); ἐπὶ πλείονας ἡμέρας *durante vários dias; por mui-*
tos dias. • χειμών[4] ῶνος ὁ *inverno*; aqui *mau tempo; tempestade* (B 1).
• ἐπι-κειμένου part. ἐπί-κειμαι (A32) *jazer sobre*; aqui *abater-se, acossar*; gen.
abs. (A288), temp.; χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου (litotes [BDR §495[9]; A386])
ἐπικειμένου (compl. com ἡμῖν [A79]) *e (quando) se abateu sobre nós uma tem-*
pestade violenta (lit. *não leve*) ou (com base no contexto) *e (como) a tempestade*
continuasse a abater-se sem amainar (Menge). • λοιπόν aqui *por fim* (B 3aα).
• περι-ῃρεῖτο imperf. pass. -αιρέω *tirar* (algo que está em volta de algo); pass.
aqui *perder* (esperança). • τοῦ com aci atr. de ἐλπίς (BDR §400[3]; A281; H-S
§225a); ...περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς *foi-se toda esperança*
de nosso salvamento ou *nós perdemos toda esperança de salvamento* (GNB).
• σῴζεσθαι inf. pass. σῴζω, pred. do aci.
21 **21** ἀ-σιτία *falta de apetite.* • ὑπ-αρχούσης part. f. -άρχω, gen. abs.
(A288), temp./caus.; πολλῆς ἀσιτίας ὑπαρχούσης *como reinava grande falta*
de apetite (B ἀσιτία) ou algo como *ninguém mais queria comer*; *então* (Einh.).
• σταθείς aor. part. pass. (= στάς aor. forte) ἵσταμαι aqui ἐν μέσῳ com gen.
levantar-se no meio de (ou *em meio a*); *postar-se no centro de algo* (ou *diante de*
alguém); temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-δει imperf. δεῖ; o imperf. expressa aqui algo
que de fato era necessário, mas que, não obstante, não ocorreu (A239; H-S §198i);
ἔδει... πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε
τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν (obj. acus. de κερδῆσαι) algo como *deviam*
ter me ouvido e não partido de Creta e teríamos sido poupados dessa infelicida-
de e desse prejuízo (Einh.; lit. *não partir e poupar-se desse perigo/desse infortú-*
nio e prejuízo). • μέν sozinho (sem δέ correspondente [mas ver em lugar deste
καὶ τὰ νῦν]; não cláss. [BDR §447[15]; A315,2]), o melhor é deixar sem trad. • ὦ
diante de voc. aqui (cláss.) sem ênfase (BDR §146[4]; A142); ὦ ἄνδρες *homens.*
• πειθ-αρχήσαντας aor. part. -αρχέω com dat. *obedecer, ouvir a*; part. conj.
de αὐτούς/ὑμᾶς (suj. a ser compl.) (H-S §230c; A287; cf. BDR §408[4]), temp./
mod. (como inf. + "e" trad.; A291,1/2 n. 1). • ἀν-άγεσθαι inf. pass. -άγω v. 4;
primeiro pred. do aci, dependente de ἔδει. • Κρήτη v. 7. • κερδῆσαι aor. inf.
κερδαίνω[125] *obter*; aqui (ref. algo negativo) *poupar-se de* algo; *evitar* algo (B 2);
22 segundo pred. do aci, dependente de ἔδει. • ὕβρις, ζημία v. 10. **22** καὶ τὰ νῦν
acus. da relação (A149) *e/todavia, no que se refere ao atual estado de coisas = mas*
agora (cf. B νῦν 3c; Menge aqui: *todavia, já que as coisas chegaram nesse ponto*).
• παρ-αινέω v. 9; παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν *eu vos exorto a terem bom ânimo*
ou *eu vos peço: não percais a coragem!* (GNB). • εὐ-θυμεῖν inf. -θυμέω *ter bom*

ânimo. • ἀπο-βολή *lançar fora*; aqui *perda*; ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου *pois não haverá nenhuma perda de vidas entre* (lit. *de*) *vós, a não ser (a perda) do barco* ou *pois nenhum de vós perderá a vida, só o barco será destruído.* • ψυχή v. 10. • ἔσται fut. εἰμί. • πλήν *mas, contudo*;
aqui prep. improp. (A183) *a não ser* (B 2). **23** παρ-έ-στη aor. forte -ίσταμαι 23
com τινί *vir até alguém* (B 2aα). • ταύτῃ τῇ νυκτί (dat. temp., A182) *nesta noite* ou (idiomatismo) *na noite passada* (GNB). • εἰμί com gen. poss. (A154; B IV1) *pertencer a alguém/algo;* τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι ἐγὼ ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος *um anjo do Deus ao qual pertenço (e) o qual eu adoro* (cf. MENGE) ou ...*ao qual*
eu pertenço e ao qual sirvo. • λατρεύω *servir, venerar* (a Deus). **24** λέγων part., 24
mod.; sobre o assunto cf. 23.11. • φοβοῦ imp. pass. φοβέομαι. • Παῦλε voc. • Καῖσαρ[6] αρος ὁ *césar* (empregado em parte sem art. como se fosse nome próprio, BDR §254,3). • παρα-στῆναι aor. forte inf. παρ-ίσταμαι aqui τινί *comparecer diante de alguém* (como seu juiz) (B 2aα); pred. do aci, dependente de δεῖ. • καὶ ἰδού algo como *e esteja certo* (MENGE) ou (simplesmente) *e.* • κε-χάρισται perf. (A231) méd. χαρίζομαι[101] *presentear (magnanimamente ou por graça)*; καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ *e Deus te deu de presente todos os que velejam contigo* ou (com base no contexto) *e também todos os demais que estão no barco contigo, Deus salvará por tua causa* (GNB); cf. Gn 18.26-32 a respeito do princípio de que, por causa de um justo presente, todo o seu entorno passa a desfrutar da proteção divina. • πλέοντας part. πλέω *sair ao*
mar; viajar de barco; velejar; subst. **25** εὐ-θυμεῖτε imp. -θυμέω. • ἄνδρες v. 25
10. • πιστεύω aqui τινί e ὅτι *acreditar em alguém/confiar que.* • ἔσται v. 22; πιστεύω τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται *confio em Deus que acontecerá desse modo.* • τρόπος *modo*; καθ' ὃν τρόπον *do mesmo modo que* (B 1), aqui οὕτως... καθ' ὃν τρόπον *assim como...* • λε-λάληται perf. (A231) pass. λαλέω.
26 νῆσος ἡ *ilha.* • ἡμᾶς suj. do aci. • ἐκ-πεσεῖν aor. inf. -πίπτω v. 17. aqui 26
com εἰς *encalhar em* (MENGE); pred. do aci, dependente de δεῖ.

27 τεσσαρεσ-και-δέκατος[19] *décimo-quarto*; pelos cálculos de navegadores 27
experientes do Mediterrâneo, para o trecho de Cauda até Malta (cerca de 900 km) sob essas condições climáticas, são necessários de treze a catorze dias (BRUCE, *Apg*, p. 522). • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι aqui algo como *vir.* • δια-φερομένων part. pass. -φέρω *levar através de*; pass. aqui *ser levado de um lado para outro* (B 1c); *estar à deriva* (WILCKENS); gen. abs. (A288), temp.; ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ *quando chegou a décima-quarta noite desde que ficamos à deriva no Mar Adriático* ou (mais livre) *já era a décima-quarta noite em que éramos levados pela tempestade no Mediterrâneo* (GNB). • Ἀδρίας[1] ου *Mar Adriático*; ref. aqui ao mar entre a Itália, Malta, Creta e Grécia e não ao "Adriático" no sentido atual (conforme STRABO, *Geographia*

2.5.20, o Mar Jônico fazia parte do "Adriático"); da expressão ἐν τῷ Ἀδρίᾳ não
se pode inferir que o barco de Paulo teria sido impelido para o Adriático (no sentido
atual) (Hemer, *Setting*, p. 145s.). • κατὰ μέσον νυκτός *por volta da meia-noite*
(B μέσος 2). • ὑπ-ε-νόουν imperf. ὑπο-νοέω *supor*, aqui com aci. • ναύτης[1]
marujo, marinheiro. • προσ-άγειν inf. -άγω tr. *trazer à presença*; aqui intr.
achegar-se, aproximar-se; pred. do aci; προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν (suj.
do aci) prop. *que alguma terra se aproximava deles* ou (mais idiomático) *que eles
se aproximavam de alguma costa* (B 2a); caso de fato tenha se tratado da tradicio-
nal Baía de São Paulo (o que também combina bem com o restante das indicações
topográficas do relato), o que chamou a atenção dos marinheiros talvez tenha sido
a rebentação, com esse tempo, intensamente espumante do rochedo de Koura, pelo
qual todo barco vindo do leste precisava passar a uma distância de algumas centenas
de metros (sobre isso e sobre interpretações alternativas v. Hemer, *Setting*, p. 146).
28 • χώρα *campo* (op. de *mar ou cidade). **28** βολίσαντες aor. part. βολίζω (cf.
A33[91ss.]) *lançar a sonda/o prumo* (βολίς [cf. Hemer, *Setting*, p. 147]) (para medir a
profundidade); temp. (A291,1 n. 1). • εὗρον aor. εὑρίσκω aqui algo como *medir.*
• ὀργυιά *braça* (medida de comprimento = 1,85 m [cf. KP, v. 4, col. 339s.]); term.
téc. náutico; uma profundidade de 37 m é o que, pelo visto, se mede ao passar pelo
rochedo de Koura (Hemer, *Setting*, p. 147). • εἴκοσι[19] *vinte.* • βραχύς[10] εῖα ύ *cur-
to, pouco*; n. *um trecho curto.* • δια-στήσαντες aor. part. δι-ΐστημι[204] *separar*;
aqui algo como *deslocar-se*; temp.; βραχὺ δὲ διαστήσαντες *depois de terem se
deslocado um curto trecho* (B 2) ou *pouco depois disso.* • δεκα-πέντε[19] *quinze.*
29 **29** φοβούμενοι v. 17; caus. • μή v. 17. • πού[18] *em algum lugar.* • τραχύς[10] εῖα
ύ *áspero, desnivelado.* • ἐκ-πέσωμεν v. 17; μή που κατὰ τραχεῖς τόπους
ἐκπέσωμεν *nós poderíamos bater em rochas submersas* (Menge) ou algo como
...ser lançados contra arrecifes (cf. GNB). • πρύμνα *convés de ré, popa*; o ato
de lançar âncoras da popa (tão incomum naquela ocasião quanto hoje) foi a me-
dida emergencial correta naquela situação (Hemer, *Setting*, p. 147). • ῥίψαντες
aor. part. ῥίπτω[58] v. 19. aqui *lançar*; temp. (A291,1 n. 1). • ἄγκυρα *âncora.*
• τέσσαρες[19s.] *quatro.* • ηὔχοντο imperf. méd. εὔχομαι *orar;* também me-
nos preciso (como deve ser aqui) *desejar* com aci; ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι
(eles) desejaram que clareasse o dia ou *desejando intensamente que chegasse*
30 *o dia.* • γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι, pred. do aci. **30** ζητούντων part.
ζητέω, gen. abs. (A288), temp. (analogamente χαλασάντων). • φυγεῖν aor.
inf. φεύγω[72] *fugir.* • χαλασάντων aor. part. χαλάω v. 17; gen. abs. (A288),
temp.; καὶ χαλασάντων... *e baixaram (com esse propósito)...* • σκάφη v. 16.
• πρό-φασις[8] *desculpa*; *pretexto, subterfúgio*; προφάσει (dat. instr., A176) ὡς
com o pretexto de; como se ou *aparentando* (B 2). • πρῷρα (sobre -ρης em vez
de -ρας BDR §43[1]; cf. H-S §25s.) *parte dianteira do barco; proa.* • μελλόντων

part. μέλλω aqui *querer* (B 1cγ); part. conj. ref. ao suj. de χαλασάντων... (τῶν
ναυτῶν; cf. H-S §230c; A287), ademais mod. (com ὡς: comparação imaginá-
ria [BDR §425[3]; A291,2]); καὶ χαλασάντων... προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης
ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν *e (eles) baixaram com esse propósito..., pre-
textando querer lançar âncoras (também) da proa* (sobre isso cf. Hemer, *Setting*,
p. 147s.). • ἐκ-τείνειν inf. -τείνω *estender*, aqui *lançar*. **31** ἑκατοντ-άρχης v. 31
1. • στρατιώτης[1] *soldado*. • μείνωσιν aor. subj. μένω. • σωθῆναι aor. inf.
pass. σῴζω. **32** ἀπ-έ-κοψαν aor. ἀπο-κόπτω[56] *cortar fora, decepar, cortar*. 32
• σχοινίον *corda, cordame, cabo*. • εἴασαν aor. ἐάω[32] *conceder*. • ἐκ-πεσεῖν
v. 26. aqui algo como *cair para fora; soltar-se*.

33 ἤ-μελλεν imperf. μέλλω; ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι *mas* 33
até que o dia estivesse para chegar (Menge) ou *até perto da alvorada* (Einh.) ou
(talvez melhor) *ainda antes de raiar o dia* (GNB). • γίνεσθαι inf. • παρ-ε-κάλει
imperf. παρα-καλέω aqui deve ser *exortar, conclamar*. • ἅ-πας[10] = πᾶς.
• μετα-λαβεῖν aor. inf. -λαμβάνω[152] *receber sua parcela em* (gen.[A165]);
μεταλαμβάνω τροφῆς *alimentar-se* (B 1). • τροφή *alimento, comida*.
• λέγων part., mod. • τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν prop. acus.
de extensão temp. (A148), aqui empregado como idiomatismo (cf. Kühner-Gerth
§410,5b; BDR §162[6]) no sentido de *hoje é o décimo-quarto dia que* (Menge).
• προσ-δοκῶντες part. -δοκάω *aguardar, esperar por*; deve ser pred. junto a
verbo que modifica o estado e a ação (A301); τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον
ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε μηθὲν προσλαβόμενοι *hoje
é o décimo-quarto dia que estais em angustiante expectativa sem vos alimentar
apropriadamente* (Menge) ou algo como *hoje já faz catorze dias que estais nes-
sa angustiante expectativa, sem que tivésseis tomado nem um pouco de alimento*.
• ἄ-σιτος[11] *sem alimento; sem ter comido; em jejum*; adjunto adnominal do suj.
(A65; H-S §259n; segundo BDR §414[4], deve-se compl. ὄντες [part. de εἰμί] e
associar este, em vez de προσδοκῶντες, com διατελεῖτε: *estais ininterrupta-
mente sem alimento*). • δια-τελέω *aguentar firme; perseverar/permanecer* (em
determinado estado), com part.: fazer algo *com perseverança/ininterruptamente/
continuamente*. • μηθ-είς = μηδ-είς (BDR §33[2]). • προσ-λαβόμενοι aor.
part. méd. -λαμβάνομαι[152] *tomar para si* (v. 36 com *gen. partitivus* [A165; BDR
§169[5]] τροφῆς *alimento*); mod. (neg., A291,2); μηθὲν προσλαβόμενοι *sem
tomar nada para vós*. **34** πρός com gen. (no NT, só aqui) *em favor de*; τοῦτο 34
πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει *isto é para o vosso salvamento* (BDR
§240,1), *isto é necessário para o vosso salvamento* (Menge). • ὑμέτερος (A128)
vosso. • θρίξ τριχός ἡ (cf. A3; H-S §42b) *cabelo*; οὐδενὸς (gen. poss., A154)
ὑμῶν (*gen. partitivus*, A164) θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται *de nenhum
de vós se perderá um cabelo sequer* (lit. "um cabelo sequer de nenhum de vós")

de sua (A103) *cabeça* ou *ninguém de vós perderá um cabelo sequer de sua cabe-*
ça (dicção proverbial [ao lado de Lc 21.18, cf. 1Sm 14.45; 2Sm 14.11; 1Rs 1.52;
Mt 10.30; Lc 12.7]; sem o γάρ, trata-se de um hexâmetro [BRUCE, *Apg*, p. 525; cf.
35 BDR §487[5]). • **ἀπ-ολεῖται** fut. méd. -όλλυμαι. **35 εἴπας** aor. part. (cf. H-S
§105g) λέγω, temp. • **λαβών** aor. part. λαμβάνω, temp. • **εὐ-χαρίστησεν** aor.
-χαριστέω *ser grato*; aqui *dar graças, agradecer*. • **κλάσας** aor. part. κλάω[23]
partir (em pedaços); compl. com αὐτόν/τοῦτον (A79), temp. (A291,1 n. 1).
36 • **ἤρξατο** aor. méd. ἄρχω. • **ἐσθίειν** inf. **36 εὔ-θυμος**[11] *alegre; animado* (cf.
εὐθυμέω v. 22/25). • **γενόμενοι** aor. part. méd. γίνομαι, temp. (A291,1 n. 1);
εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες *então todos recobraram o ânimo e* (MENGE).
37 • **καὶ αὐτοί** *também eles*. • **προσ-ε-λάβοντο** aor. méd. v. 33. **37 ἤμεθα** imperf.
méd. εἰμί; ἤμεθα δέ... *nós éramos*... parêntese (A374; cf. BDR §465[3]). • **ψυχή**
aqui *pessoa* (ZG; cf. B 2); αἱ πᾶσαι ψυχαί *o total de pessoas* (A86) ou *no total... pessoas* (MENGE; cf. BDR §275,3). • **διακόσιοι ἑβδομήκοντα ἕξ**[19] *duzentos e*
setenta e seis; v. HEMER, *Setting*, p. 149, sobre esse número que deve ser considera-
38 do como perfeitamente realista. **38 κορεσθέντες** aor. part. pass. κορέννυμι (cf.
A33[221ss.]) *saciar*; pass. *saciar-se, ficar saciado* (com gen. daquilo que sacia); temp.;
κορεσθέντες δὲ τροφῆς *quando ficaram saciados* (B 1). • **ἐ-κούφιζον** imperf.
κουφίζω *aliviar*. • **ἐκ-βαλλόμενοι** part. méd. -βάλλω, mod.; ἐκβαλλόμενοι
τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν *lançando ao mar a carga de cereal*; agora era
necessário desfazer-se também do restante (cf. v. 18) da carga, que até ainda era
necessária, mas agora representava um empecilho (BRUCE, *Apg*, p. 526). • **σῖτος**
trigo, cereal.
39 **39 ἐ-γένετο** v. 27. • **ἐπ-ε-γίνωσκον** imperf. ἐπι-γινώσκω; τὴν γῆν οὐκ
ἐπεγίνωσκον *eles* (os marinheiros) *não reconheceram a terra/a costa* (impli-
cação: *que viam*) ou *os marinheiros viram uma costa que lhes era desconhecida*
(GNB). • **κόλπος** *seio, peito* (pl. também *colo*); aqui *enseada*. • **κατ-ε-νόουν**
imperf. κατα-νοέω *contemplar, mirar*; aqui *perceber, dar-se conta* (B 1).
• **ἔχοντα** part. ἔχω, atrib. ou mod. no sentido de *com* (A292); κόλπον δέ τινα...
ἔχοντα αἰγιαλόν... *uma baía com uma praia rasa*. • **αἰγιαλός** *praia*, aqui
praia (boa/rasa) (cf. B). • **εἰς ὅν** refere-se a ἐξῶσαι (inf. está interpolado com
εἰς ὅν; A364b), trad. *para a qual*. • **ἐ-βουλεύοντο** imperf. méd. βουλεύομαι
ponderar, pensar sobre; aqui *tomar uma resolução; decidir*. • **δύναιντο** v. 12
(sobre forma e uso); εἰ δύναιντο trad. aprox.: *se possível*. • **ἐξ-ῶσαι** aor. inf.
-ωθέω[172] *impelir para fora*; aqui term. téc. náutico *impelir para a praia; fazer en-*
calhar; subir na terra; εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον
algo como *nela eles quiseram fazer o barco encalhar, se fosse possível* ou *(eles)*
queriam tentar atracar o barco ali (GNB) [var. ἐκ-σῶσαι aor. inf. -σῴζω[106] *pôr*
40 *em segurança*]. **40 ἄγκυρα** v. 29. • **περι-ελόντες** aor. part. -αιρέω[186] v. 20; aqui

soltar (B 1); *cortar* o cabo da âncora; temp. (A291,1 n. 1). • εἴων imperf. ἐάω v. 32; aqui talvez term. téc. náutico *deixar cair* (a âncora) (no mar) (B 3) ou *deixar para trás* (no mar). • ἅμα *simultaneamente, ao mesmo tempo.* • ἀν-έντες aor. part. -ἵημι[202] *desatar, soltar*; temp. (A291,1 n. 1); ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων algo como *ao mesmo tempo, eles desataram os cabos que prendiam o leme* ou *e simultaneamente livraram o leme.* • ζευκτηρία *amarra, (o) cabo.* • πηδάλιον *leme* (pl., porque em cada barco eram instalados dois lemes unidos por uma travessa, o que permitia que os dois fossem manejados por um só homem [B]). • ἐπ-άραντες aor. part. -αἴρω[132] *erguer*, aqui *içar*; temp. (A291,1 n. 1). • ἀρτέμων[4] ωνος ὁ *vela de proa.* • πνεούσῃ part. f. πνέω *ventar, soprar*; subst.; ἡ πνεοῦσα (compl. com αὔρα *sopro, vento* [BDR §241[8]]) prop. *o vento que soprava; a brisa que soprava*; o dat. pode ser diferentemente associado (ZG): a) com ἐπάραντες: *(eles) içaram... ao vento/à brisa e*; b) com κατεῖχον (dat. instr., A176): *(eles) rumaram* para a praia *com a ajuda do vento/da brisa.* • κατ-εῖχον imperf. -έχω *deter*; aqui term. téc. náutico (intr.) κατέχω εἰς *manter* curso em direção a algo*; rumar para* (B 2). **41** περι-πεσόντες aor. part. -πίπτω[194] *cair, bater (em/sobre/sob algo)*; aqui εἴς τι *topar com algo*; temp. • δι-θάλασσος[11] 41
situado entre dois mares; τόπος διθάλλασος deve tratar-se de um banco de areia depositado defronte da praia propriamente dita, com água mais profunda antes e depois, portanto, *banco de areia, parte rasa,* ou *língua de terra, arrecife* ou similar (no caso do "local situado entre dois mares" tratou-se evtl. de um estreito corredor entre Malta e a ilha Salmoneta, que separa a Baía de São Paulo da baía situada ao norte dela [BRUCE, *Apg*, p. 527]). • ἐπ-έ-κειλαν aor. ἐπι-κέλλω (cf. A33[110ss.]) term. téc. náutico *fazer dar em terra; deixar encalhar.* • ναῦς (acus. ναῦν; linguagem literária para πλοῖον [BDR §47,4d]) *barco.* • πρῷρα v. 30. • ἐρείσασα aor. part. f. ἐρείδω (cf. A33[88ss.]) *fincar-se; encravar-se*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-μεινεν aor. μένω. • ἀ-σάλευτος[11] *inabalável*; ἔμεινεν ἀσάλευτος *(ele) ficou imobilizado.* • πρύμνα *convés de ré; popa.* • ἐ-λύετο imperf. pass. λύω, lin. ou imperf. conativo (A237; cf. A238); ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο... o imperf. é trad. de diferentes maneiras: a) *e a popa foi se desmanchando aos poucos...* (cf. MENGE; BDR §326[1]), b) *e a popa começou a desmanchar-se...* (cf. B 3; BDR §326[1]), c) *e a popa ameaçava desmanchar-se* (SCHNEIDER, *Apg 2*, p. 387). • βία *violência, uso de força*; ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων algo como *sob o impacto das ondas* (GNB). • κῦμα[3]
onda, vaga. **42** στρατιώτης v. 31. • βουλή v. 12; τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ 42
ἐγένετο *então os soldados decidiram* (cf. B 2a); *então os soldados estabeleceram o plano.* • ἐ-γένετο v. 27. • ἵνα aqui *que* ou inf. (A328; desig. o que foi decidido/planejado; B IIIcα; BDR §393,5); sobre o motivo do plano cf. 12.19. • δεσμώτης[1] *prisioneiro.* • ἀπο-κτείνωσιν aor. (= pres.) subj. -κτείνω. • μή = ἵνα μή (A339; B B2); μή τις *para que nenhum.* • ἐκ-κολυμβήσας aor. part. -κολυμβάω *nadar*

(para fora), nadar embora; mod. *a nado*. • δια-φύγῃ aor. subj. -φεύγω[72] *escapar*.
43 **43** ἑκατοντ-άρχης v. 1. • βουλόμενος part. βούλομαι *querer, desejar*; caus.
• δια-σῶσαι aor. inf. -σῴζω[106] *livrar, preservar*. • ἐ-κώλυσεν aor. κωλύω *im-
pedir, obstar*, aqui τινά τινος *demover alguém de algo*; ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ
βουλήματος *ele os demoveu do seu intento* (B 1); *(ele) impediu-os de levar a
cabo seu intento*. • βούλημα[3] *vontade, intento*. • ἐ-κέλευσεν aor. κελεύω[5] *man-
dar, ordenar*, aqui com aci. • δυναμένους part. pass. δύναμαι, subst.; τοὺς
δυναμένους κολυμβᾶν *os que sabiam nadar* ou *os nadadores;* primeiro suj. do
aci. • κολυμβᾶν inf. κολυμβάω *nadar*. • ἀπο-ρίψαντας aor. part. -ρίπτω[58]
jogaram-se para baixo, aqui *pularam no mar; saltaram de bordo*; part. conj. ref.
a τοὺς δυναμένους (H-S §230c; A287), temp. (trad. como inf. + "e"; A291,1
n. 1); ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους
ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι algo como *ele ordenou que os que sabiam nadar fossem os
primeiros a saltar de bordo e se salvar em terra*. • πρώτους *como primeiro; por
primeiro* (cf. A113). • ἐξ-ιέναι inf. ἔξ-ειμι (εἶμι) (cf. A32) *sair, deixar*; com
ἐπὶ τὴν γῆν *saltar em terra* (B) ou *salvar-se em terra* (Menge); pred. do aci.
44 **44** οὓς μέν... οὓς δέ *uns... outros* ou *em parte... em parte...* (BDR §293[1]; A133c);
junto com τοὺς λοιπούς, também suj. do aci; καὶ τοὺς λοιποὺς (compl. men-
talmente com ἐκέλευσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι) οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ
ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου (τῶν... *gen. partitivus* de τινων [A137a/164])
algo como *então (ordenou) aos restantes (que se salvassem) em parte sobre pran-
chas, em parte sobre outros* (A376a) *escombros* (evtl. *nas costas de alguns mem-
bros da tripulação*). • ἐπί aqui em primeiro lugar com dat., depois (sinônimo) com
gen. (BDR §235[1]). • σανίς[3] ίδος ἡ *tábua*. • ἐ-γένετο v. 27; γίνεται com aci
prop. *acontece que* (A271), o melhor é deixar sem trad.; οὕτως ἐγένετο πάντας
(suj. do aci) διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν algo como *assim sucedeu que todos pu-
deram se salvar em terra* ou *assim chegaram todos ilesos em terra firme* (GNB).
• δια-σωθῆναι aor. inf. pass. -σῴζω, pass. com ἐπὶ τὴν γῆν *salvar-se em terra*
(cf. B); *chegar ileso em terra* (GNB); pred. do aci.

28

1 δια-σωθέντες aor. part. pass. -σῴζω[106] *salvar, preservar*; temp.;
διασωθέντες τότε *após nosso salvamento*. • ἐπ-έ-γνωμεν aor. ἐπι-γινώσκω.
• Μελίτη nome usual na Antiguidade para a ilha de *Malta* (LAW, col. 1835; KP,
v. 3, col. 1179; a hipótese mais provável é a identificação tradicional de Μελίτη
com Malta, apesar das tentativas de associar esse nome com a ilha de Mljet, na
Dalmácia, ou com a de Cefalênia, na Grécia ocidental [AFCS, v. 2, p. 37-43]).
• νῆσος ἡ *ilha*. • καλεῖται pass. καλέω; ὅτι... καλεῖται *que se chamava...*
2 (tempo e modo como no discurso direto correspondente; A326). **2** βάρβαρος[11]
de fala incompreensível; de língua estrangeira; estrangeiro; não grego; subst.

não-grego, bárbaro (em opos. a Ἕλλην), aqui algo como *nativo, natural do lugar*; do ponto de vista greco-romano, pessoas que não se comunicavam em grego (a língua cosmopolita do império romano) eram βάρβαροι; como permitem supor algumas inscrições púnicas encontradas em Malta, os malteses de condição humilde não falavam grego (HEMER, *Setting*, p. 152). • παρ-εῖχον imperf. -έχω *oferecer*; aqui *autorizar, demonstrar*. • τυχοῦσαν aor. part. f. τυγχάνω[156] *conseguir*; *suceder; ocorrer casualmente;* ὁ τυχών *o primeiro* que casualmente vem ao encontro; daí οὐχ ὁ τυχών *o não comum*; atrib.; οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν *espírito humanitário não habitual* (MENGE; cf. B 2d; lítotes [BDR §495[9]; A386]). • φιλ-ανθρωπία (cf. 27.3) *humanidade, espírito humanitário;* οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν algo como *os habitantes do lugar foram extremamente amistosos conosco* (cf. GNB). • ἅψαντες aor. part. ἅπτω[51] ativo *acender*; mod. (A291,2 n. 1). • πυρά *fogueira, fogo* (GNB: *fogo ao ar livre*). • προσ-ε-λάβοντο aor. méd. -λαμβάνομαι[152] *chamar à parte*; aqui *acolher; receber em seu meio*. • ὑετός *chuva*. • ἐφ-εστῶτα perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. -ἵσταμαι[205] *acercar-se*; perf. *estar parado aí*, aqui (ref. a chuva) *ter começado* (dificilmente [apesar de B]: *ameaçar* [ZG; BRUCE, *Apg*, p. 531]); atrib.; διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος *por causa da chuva que havia começado e por causa do frio* ou *pois havia começado a chover e fazia frio* (GNB). • ψῦχος[7] *frio*. **3** συ-στρέψαντος aor. part. -στρέφω[47] *recolher*; gen. abs. (A288), temp. • φρύγανον *(o) graveto*. • πλῆθος[7] *massa;* aqui *monte* (B 2a); φρυγάνων (*gen. partitivus*, A164) τι πλῆθος *um monte de gravetos* ou *um feixe de gravetos* (GNB). • ἐπι-θέντος aor. part. -τίθημι[200] *impor, pôr em cima*; gen. abs. (A288), temp. • ἔχιδνα *víbora;* hoje há em Malta apenas cobras não venenosas, mas pode perfeitamente ser que, naquela época, também houvesse venenosas, que mais tarde foram exterminadas (segundo BRUCE, *Apg*, p. 531, algo análogo aconteceu na Irlanda); sobre isso e sobre explicações alternativas v. HEMER, *Setting*, p. 153. • θέρμη *calor*; ἀπὸ τῆς θέρμης *em consequência do calor* (B). • ἐξ-ελθοῦσα aor. part. f. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1); ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα algo como *em consequência do calor uma cobra saiu e*. • καθ-ῆψεν aor. -άπτω[51] *agarrar, prender*; aqui *prender-se* τινός *em algo*. **4** κρεμάμενον part. méd./pass. κρέμαμαι[226] intr. *pendurar* (tem a função de méd./pass. [perfectivo] de κρεμάννυμι tr. *suspender, pendurar*), aqui ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ *de sua mão* (B 2a); acp (A300). • ἔ-λεγον imperf. λέγω. • πάντως *de todo, de qualquer maneira*; aqui *em todo caso; com certeza*. • φονεύς[8] *assassino*. • δια-σωθέντα aor. part. pass. v. 1; part. conj. de ὄν (H-S §230c; A287), concess.; διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης *embora tenha escapado do mar* ou *embora ele tenha se salvado do mar*. • δίκη *justiça*; *punição*; ἡ δίκη aqui como divindade personificada (cf. KP, v. 2, col. 24-26) *a deusa da justiça: a deusa da retribuição* (MENGE); *a deusa*

5 *da vingança.* • ζῆν inf. ζάω. • εἴασεν aor. ἐάω[32] *conceder.* **5** ὁ μέν... οἱ δέ
(v. 6) *ele... aqueles* (MENGE; cf. A102). • ἀπο-τινάξας aor. part. -τινάσσω (cf.
A33[74ss.]) *sacudir*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-παθεν aor. πάσχω aqui com οὐδὲν
6 κακόν *nada sofreu* (B 3b); *não sofreu mal nenhum* (Einh.). **6** προσ-ε-δόκων
imperf. -δοκάω *aguardar, esperar por*; aqui com aci *esperar que* algo aconteça
(cf. B 4). • μέλλειν inf. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (A250); pred. do aci.
• πίμπρασθαι inf. pass. πίμπρημι pass. *inchar.* • κατα-πίπτειν inf. -πίπτω
tombar, cair. • ἄφνω *de repente.* • νεκρόν adjunto adnominal do suj. (A65) do
aci αὐτόν;... καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν que ele... *fosse cair morto de repente.*
• ἐπὶ πολύ *longo tempo* (B πολύς 12cα). • προσ-δοκώντων part. -δοκάω,
gen. abs. (A288), temp. • θεωρούντων part. θεωρέω, gen. abs. (A288), temp.
• ἄ-τοπος[11] *extraordinário.* • γινόμενον part. γίνομαι, aqui γίνεταί τι εἴς
τινα *algo sucede a alguém* (B 13d); acp (A300). • μετα-βαλόμενοι aor. part.
méd. -βάλλομαι[112] *mudar de opinião*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-λεγον aqui com
aci. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci; ἔλεγον αὐτὸν (suj. do aci) εἶναι θεόν (pred.
nom. do aci) *(eles) disseram que ele seria um deus.*
7 **7** τὰ περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον *a circunvizinhança daquele local* (cf. B περί
2aγ); ἐν τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον algo como *nas proximidades daquele
local* (MENGE) ou *nas proximidades do local em que nos encontrávamos* (GNB).
• ὑπ-ῆρχεν imperf. -άρχω aqui com τινί (*dat. commodi*/poss., A173b) *estar disponível para alguém; pertencer a alguém.* • χωρίον (diminutivo de χώρα território) *terreno; propriedade de terra*; χωρία *terras, possessões.* • ὁ πρῶτος
τῆς νήσου *o homem principal da ilha = o mais respeitado entre a população
da ilha* (GNB) ou (bem melhor) = *o funcionário mais alto da ilha* (πρῶτος é
atestado em inscrições como o título correspondente em Malta [HEMER, *Setting*,
p. 153s.]). • ὀνόματι *dat. respectus* (cf. BDR §197,2; cf. A178) *de nome, chamado.* • Πόπλιος (sobre a grafia v. BDR §41,1) *Públio.* • ὅς melhor trad. com *este/
ele* (cf. A364a). • ἀνα-δεξάμενος aor. part. méd. -δέχομαι[63] *acolher (como hóspede) em sua casa*; temp. (A291,1 n. 1). • τρεῖς ἡμέρας acus. de extensão temp.
(A148). • φιλο-φρόνως *amigavelmente.* • ἐ-ξένισεν aor. ξενίζω (cf. A33[91ss.])
hospedar, dar acolhida; ὅς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως
ἐξένισεν *este nos acolheu em sua casa e nos hospedou amigavelmente durante três dias* ou *ele nos acolheu amigavelmente e nós fomos seus convidados por*
8 *três dias* (GNB). **8** ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; γίνεται com aci prop. *acontece
que* (A271), o melhor é deixar sem trad.; ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα (suj. do aci)
τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι algo
como *o pai de Públio estava justamente acamado com febre e disenteria* (Einh.).
• πυρετός *febre* (pl. talvez *ataques febris* [MENGE]). • δυσ-εντέριον (< δυσ-
dis-, mal-, ἔντερον intestino) *diarreia*, aqui *disenteria* (doença infecciosa no

intestino caracterizada por forte diarreia com eliminação de muco e sangue, que não raramente levava à morte). • **συν-εχόμενον** part. pass. -έχω *manter coeso*; pass. aqui com dat. *ser atormentado por* (B 5); *ser acometido de*; mod./caus. • **κατα-κεῖσθαι** inf. κατά-κειμαι (A32; A33,200) *estar deitado*; aqui *estar acamado*; pred. do aci. • **πρὸς ὃν** refere-se a εἰσελθών (part. conj. está interpolado com πρὸς ὃν; A364b), trad. *até ele*. • **εἰσ-ελθών** aor. part. -έρχομαι, temp. (A291,1 n. 1). • **προσ-ευξάμενος** aor. part. méd. -εύχομαι, mod. • **ἐπι-θείς** aor. part. -τίθημι[200] *impor*; mod. • **ἰάσατο** aor. méd. ἰάομαι[17] *curar*; πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν *Paulo entrou até onde ele estava e o curou, orando e impondo-lhe as mãos.*
9 γενομένου aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp./caus.; τούτου δὲ 9
γενομένου algo como *depois disso*. • **ἔχοντες** part. ἔχω, subst. • **ἀ-σθένεια** *debilidade* (dos mais variados tipos); *enfermidade*; ἀσθένειαν ἔχω *estar enfermo* (B 1a). • **προσ-ήρχοντο** imperf. méd. -έρχομαι. • **ἐ-θεραπεύοντο** imperf. pass. θεραπεύω. **10 οἳ** *eles* (coord. rel., A364a). • **τιμή** aqui *honra* no senti- 10
do de *demonstração de honra, honraria* (B 2a; GNB: [pl.] *presentes honrosos*). • **ἐ-τίμησαν** aor. τιμάω *estimar*; *honrar*; οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς (*dat. modi* [BDR §198[9/10]; A180]) ἐτίμησαν ἡμᾶς "eles nos honraram com muitas honrarias" = *por isso também nos prestaram muitas honrarias* (MENGE) ou (mais livre) *eles nos cobriram com presentes honrosos* (GNB). • **ἀν-αγομένοις** part. pass. -άγω *levar/trazer para cima;* méd./pass. term. téc. náutico *levantar âncora, zarpar, partir (de barco)*; part. conj. de ἡμῖν a ser compl. (H-S §230c; A287), temp.; *por ocasião da partida*. • **ἐπ-έ-θεντο** aor. méd. ἐπι-τίθημι aqui méd. τινί τι *dar algo a alguém*; ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας (compl. com ἡμῖν [A79]) *ainda nos deram o que era necessário* (B 2a); *supriram-nos de tudo que necessitávamos* (Einh.).

11 μήν[1] μηνός ὁ *mês;* μετὰ τρεῖς μῆνας *três meses depois*, isto é, prov. no 11
mês de fevereiro de 60 d. C.; a estação das viagens marítimas iniciava oficialmente no dia 10 de março, mas de fato não raramente já iniciava mais cedo (assim que houvesse condições climáticas adequadas, isto é, assim que começassem a soprar os ventos ocidentais brandos ["favonii"]; ponderações comerciais igualmente podiam acelerar a retomada; v. HEMER, *Setting*, p. 154). • **ἀν-ήχθημεν** aor. pass. -άγω[59] v. 10. • **παρα-κε-χειμακότι** perf. (A231) part. n. -χειμάζω (cf. A33[9ss.]) *passar o inverno*; atrib.; παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ *que havia passado o inverno na ilha*. • **νῆσος** v. 1. • **Ἀλεξανδρῖνος** *alexandrino; de Alexandria* (v. 27.6). • **παρά-σημος**[11] prop. "com um emblema (σῆμα) afixado": *designado, assinalado*, τινί (dat. instr., A176) *com algo*; subst. τὸ παράσημον *emblema, marca*, aqui talvez *insígnia de barco; figura de proa*; ἐν πλοίῳ... παρασήμῳ Διοσκούροις deve ser (segundo o sentido) algo como *em/com um barco... que tinha na proa como emblema uma figura dos dióscuros;* παρασήμῳ (EWNT, v. 3, col. 80; BDR

§198[11]) é ou atrib. adj. (*que estava assinalado com os dióscuros [como emblema do barco/figuras de proa]*) ou subst. no *dat. sociativus* (*com os dióscuros como emblema do barco/figuras de proa* [sobre os par. em inscrições v. BRUCE, *Apg*, p. 534s.]). • Διόσ-κουροι οἱ (< Ζεύς/Διός Zeus [cf. 14.12], κόρος/κοῦρος rapaz/filho) *os dióscuros*, os irmãos gêmeos Castor e Polideuces/Pólux, filhos de Zeus, que eram considerados auxiliadores na necessidade, esp. no mar, e cuja figura esculpida ou
12 pintada fora afixada na proa do barco (cf. LAW, col. 758s.). **12** **κατ-αχθέντες** aor. part. pass. -άγω[59] *descarregar, trazer para baixo, retirar*; méd./pass. aqui term. téc. náutico *atracar (com o barco) atracar; aportar* (op. ἀνάγομαι [v. 10s.]), εἰς intr. • **Συράκουσαι** *Siracusa*, famosa cidade portuária situada na costa leste da Sicília (uma das mais importantes colônias gr. [fundada em 733 a. C.]; capital da província rom.; LAW, col. 2964-2966). • **ἐπ-ε-μείναμεν** aor. ἐπι-μένω[117] *permanecer*.
13 • **ἡμέρας τρεῖς** v. 7. **13** **ὅθεν**[18] *de onde* refere-se a περιελόντες (part. conj. está interpolado com ὅθεν; A364b), trad. *de lá*. • **περι-ελόντες** aor. part. -αιρέω[186] *tirar* (algo que está em volta de algo); o signif. aqui pretendido é incerto, talvez um term. téc. náutico no sentido de *levantar âncora* (compl. com τὰς ἀγκύρας [cf. 27.29]; B 1) ou (aqui) *seguir viagem* ou no sentido de *velejar descrevendo um arco* (MENGE; o termo "arco" poderia se referir à forma da rota escolhida em direção à "estrada" de Messina [BRUCE, *Apg*, p. 535]); temp. (A291,1 n. 1) [var. περι-ελθόντες aor. part. -έρχομαι[187] *viajar por aí* (B)]. • **κατ-ηντήσαμεν** aor. -αντάω *chegar (até) (lá)*; aqui com εἰς algo como *chegar (até)* ou *alcançar*. • **Ῥήγιον** *Régio*, colônia gr. junto ao estreito ("estrada de Messina") entre Itália e Sicília, hoje Reggio di Calabria (v. KP, v. 4, col. 1392s.). • **ἐπι-γενομένου** aor. part. méd. -γίνομαι[176] *levantar-se*; gen. abs. (A288), temp. • **νότος** *vento sul*. • **δευτεραῖος** adj. (aqui empregado como adv. [temp.] [A113; cf. BDR §243,1]) *no segundo dia* ou *dois dias depois*. • **εἰς** aqui *para*. • **Ποτίολοι** *Putéoli* (atual Pozzuoli), importante cidade portuária rom. situada no Golfo de Nápoles, desde Augusto porto de onde a frota regular de transporte de cereais partia para o Egito (LAW, col. 2483); desde Cláudio, no retorno, os passageiros eram desembarcados em Putéoli, enquanto que a carga era trazida até Portus, o novo porto da cidade de
14 Roma perto de Óstia (HEMER, *Setting*, p. 154s.). **14** **οὗ**[18] *onde, para onde*; refere-se a εὑρόντες (part. conj. está interpolado com οὗ; A364b), trad. *lá, aqui*. • **εὑρόντες** aor. part. εὑρίσκω aqui *encontrar*; deve ser temp. (A291,1 n. 1). • **ἀδελφοί** *irmãos/irmãos e irmãs = cristãos* (B ἀδελφός 2). • **παρ-ε-κλήθημεν** aor. pass. παρα-καλέω; οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν aqui *encontramos com cristãos, sendo que fomos convidados (por eles)* = aqui *encontramos com cristãos, que nos convidaram*. • **ἐπι-μεῖναι** aor. inf. -μένω v. 12. • **ἡμέρας ἑπτά** acus. de extensão temp. (A148) *sete dias; uma semana*; presume-se que Júlio tenha-se demorado em Putéoli em virtude de negócios (talvez ligados à sua função como

"frumentarius" [cf. 27.6]); Paulo recebeu aqui, pelo visto, uma permissão parecida
como antes em Sidom (27,3); v. BRUCE, *Apg.* p. 535. • οὕτως *assim*, isto é, sob as
circunstâncias descritas no relato precedente. • Ῥώμη 18.2; não é necessário partir
aqui de "Roma" no sentido de "grande Roma [= Roma e arredores]": em primeiro
lugar, Lucas menciona o fato de que eles chegaram a Roma (εἰς τὴν Ῥώμην
ἤλθαμεν [cf. BDR §327[2]] *chegamos até Roma*), e em seguida, no v. 15, ele conta
o que vivenciaram no caminho para lá (BRUCE, *Apg.* p. 535s.). • ἤλθαμεν aor.
(cf. H-S §105g) ἔρχομαι. **15** ἐκεῖ-θεν[18] *de lá*, isto é, aqui *de Roma*; κἀκεῖθεν = 15
καὶ ἐκεῖθεν. • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp.; κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ
ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν *de lá vieram os cristãos, depois de ouvirem
a nosso respeito* ou algo como *os cristãos de lá ficaram sabendo de nossa chegada
em Putéoli e vieram* (GNB). • τὰ περί com gen. *o que diz respeito a* alguém/algo
(B περί 1i); τὰ περὶ ἡμῶν *o que nos diz respeito = de nós* ou (conforme o contex-
to) *de nossa chegada em Putéoli* (GNB). • ἦλθαν aor. (cf. H-S §105g) ἔρχομαι.
• ἀπ-άντησις[8] *encontro;* εἰς ἀπάντησίν τινι *ao encontro de alguém.* • Ἀππίου
φόρον *Forum Appii, mercado de Ápio,* pequeno local de comércio a cerca de 64
km ao sul Roma junto à *Via Appia,* a estrada que levava de Roma até Cápua (loca-
lidade situada a cerca de 30 km ao norte de Putéoli) (de lá seguiram passando por
Benevento e Tarento até Brundísio/Brindisi [LAW, col. 3224; cf. KP, v. 2, col. 602]).
• Τρεῖς ταβέρναι *Tres Tabernae* ("Três Vendas") a cerca de 49 km ao sul de
Roma, ponto de parada da Via Ápia (KP, v. 5, col. 938). • οὕς obj. acus. de ἰδών
(part. conj. está interpolado com οὕς; A364b), trad. *eles.* • ἰδών aor. part. ὁράω,
temp. • εὐ-χαριστήσας aor. part. -χαριστέω *ser grato*; aqui *dar graças, agra-
decer*; temp. (A291,1 n. 1). • ἔ-λαβε aor. λαμβάνω. • θάρσος[7] *ânimo*; θάρσος
λαμβάνω *cobrar ânimo*; sobre o assunto cf. Rm 1.11-15; 15.23. **16** εἰσ-ήλθομεν 16
aor. -έρχομαι aqui com εἰς *vir até, chegar em*; aqui termina o terceiro e últi-
mo trecho redigido na primeira pessoa do pl. (cf. 27.1). [Var. ἑκατοντ-άρχης[1]
centurião, capitão (v. 27.1). παρ-έ-δωκεν aor. παρα-δίδωμι. δέσμιος v. 17.
στρατο-πεδ-άρχης[1]/-άρχος *comandante do acampamento militar* (sobre este v.
BRUCE, *Apg.* p. 537). • ἐπ-ε-τράπη aor. pass. ἐπι-τρέπω[48] *autorizar, conceder,
permitir.* • μένειν inf. μένω aqui com καθ' ἑαυτόν *para si/em alojamento pró-
prio* (B 1aα). • φυλάσσοντι part. φυλάσσω *vigiar*; atrib.; σὺν τῷ φυλάσσοντι
αὐτὸν στρατιώτῃ *juntos com o soldado que o vigiava*; o direito penal rom. previa
dois tipos de detenção de presos (HEMER, *Setting,* p. 157): a) a entrega à guarda de
um soldado ("militi tradere"), como aqui (Paulo portava apenas algemas [leves]
[v. 20]), e b) a guarda em cárcere ou em algemas (pesadas) ("carceri/vinculis trade-
re"). • στρατιώτης[1] *soldado.*

17 ἐ-γένετο v. 8; ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι 17
αὐτὸν (suj. do aci) τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους (obj. acus. do aci)

após três dias (lit. *três dias depois, sucedeu que*) *ele convidou os líderes judeus da cidade para virem até ele.* • συγ-καλέσασθαι aor. inf. méd. -καλέω[37] *convocar*; méd. *chamar para junto de si* (B 2); *convidar à sua casa*; pred. do aci. • ὄντας part. εἰμί, atrib. (de πρώτους [cf. algo similar no uso do part. em 5.17; 11.22 e 13.1]) ou subst. (com πρώτους como pred. nom. do part. [BDR §413,4]); τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων (*gen. partitivus*, A164) πρώτους algo como *os que (naquela ocasião/lá) eram os líderes dos judeus* ou (conforme o contexto) *os líderes judeus da cidade* (GNB). • οἱ πρῶτοι *os mais respeitados* (B πρῶτος 1cβ) ou *os líderes*. • συν-ελθόντων aor. part. -έρχομαι[187] *juntar-se, congregar-se*; gen. abs. (A288s.), temp. • ἔ-λεγεν imperf. λέγω. • ἄνδρες ἀδελφοί voc. algo como *caros irmãos* (cf. H-S §260j), um idiomatismo sinagogal dos judeus hel. • οὐδέν empregado aqui junto com o part. segundo a regra láss. (BDR §430[4]; cf. H-S §227d). • ἐν-αντίος *confrontado, contrário*; *hostil*, τινί *a alguém*; οὐδὲν ἐναντίον... τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις *nenhuma hostilidade ao/nada contra o nosso povo ou a lei* (lit. *os usos/costumes*) *de nossos antepassados*; cf. 25.8. • ποιήσας aor. part. ποιέω, concess. *embora eu não tenha feito*... • ἔθος[7] *uso, costume.* • πατρῷος *paterno, oriundo/herdado do pai/dos antepassados.* • δέσμιος *prisioneiro*; δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην... *fui entregue como prisioneiro* (adjunto adnominal do suj. [A65]) *desde Jerusalém*... ou (mais livre) *fui preso em Jerusalém e entregue*... (GNB); cf. 21.31-33. • παρ-ε-δόθην aor. pass. παρα-δίδωμι aqui com τινὰ εἰς τὰς χεῖράς τινος *entregar/confiar alguém nas/às mãos de alguém* (B χείρ 2b), *entregar alguém a alguém.*
18 • Ῥωμαῖος *romano.* **18** οἵ-τινες = οἵ (A133; B ὅστις 3) *estes/eles* (coord. rel., A364a). • ἀνα-κρίναντες aor. part. -κρίνω[127] *interrogar, examinar, inquirir*; temp. (A291,1 n. 1). • ἐ-βούλοντο imperf. méd. βούλομαι *querer, desejar.* • ἀπο-λῦσαι aor. inf. -λύω aqui *libertar*; compl. com με (A79). • διὰ τό com aci caus. (A282). • αἰτία *causa, razão*; aqui term. téc. jurídico αἰτία θανάτου = "causa capitalis", *crime capital* (B 3a) no sentido de *crime passível da pena de morte.* • ὑπ-άρχειν inf. -άρχω aqui ἐν τινί algo como *existir em alguém*; pred. do aci; διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί *porque não havia crime capital em mim* ou *já que nada havia contra mim que fosse punível com a*
19 *morte* (Einh.); cf. 25.18. **19** ἀντι-λεγόντων part. -λέγω com dat. *falar contra, contradizer*; gen. abs. (A288), caus.; ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων *mas porque os judeus fizeram objeção* (Einh.) ou *todavia, porque os judeus protestaram contra isso* (GNB); sobre o assunto cf. 25.2ss. • ἠναγκάσθην aor. pass. ἀναγκάζω (cf. A33[91ss.]) *obrigar, forçar*; ἠναγκάσθην *fui obrigado* (MENGE). • ἐπι-καλέσασθαι aor. inf. méd. -καλέω[37] *denominar*; méd. aqui term. téc. jurídico ἐπικαλέομαί τινα *apelar a alguém* (instância superior); *interpor recurso a alguém* (B 2aβ). • Καῖσαρ^(,)αρος ὁ *césar* (empregado em parte sem art. como se

fosse nome próprio, BDR §254,3). • **ἔχων** part. ἔχω com inf. aqui deve ser no sen-
tido de *ter a possibilidade, poder* (cf. B 16a); caus. (com ὡς: para indicar uma razão
subjetiva [A291,3; BDR §425[3]]); οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν
algo como *(fiz isso) não porque pensasse ter (com isso) a possibilidade de apresen-
tar queixa contra o meu povo* ou (com base no contexto) *ao fazer isso, não tive a
intenção de acusar meu povo* (GNB). • **κατ-ηγορεῖν** inf. [Var. -ηγορῆσαι aor.
inf.] -ηγορέω geralmente com gen. da pess. (acus./gen. da coisa) *acusar, inculpar*
(geralmente term. téc. jurídico). [Var. λυτρώσωμαι aor. subj. méd. λυτρόομαι
prop. *libertar (pagando resgate); redimir*; aqui *libertar, remir, livrar* (B 2). ψυχή
aqui *(a) vida (terrena)* (B 1aβ). **20 διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν** *por essa razão.* 20
• **παρ-ε-κάλεσα** aor. παρα-καλέω; παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν *foi por isto que
pedi para ver-vos* (B 3) ou *eu vos convidei para vos ver* (B 1a). • **ἰδεῖν** aor. inf.
ὁράω, obj. acus. de παρεκάλεσα ou fin. (A276). • **προσ-λαλῆσαι** aor. inf.
-λαλέω com dat. *dirigir a palavra; dialogar com*; empregado como ἰδεῖν; deve
ser compl. com ὑμῖν (A79). • **ἕνεκεν** prep. improp. (A183) *devido a, por causa
de*; ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραήλ *pois, por causa da esperança de Is-
rael* ou (mais livre) *porque eu proclamo aquilo que todo Israel aguarda*; refere-se
à esperança da ressurreição (cf. 23.6; 24.15; 26.6-8). • **ἅλυσις**[8] *corrente, algemas.*
• **περί-κειμαι** (A32; perf. pass. de -τίθεμαι pôr algo em volta) (roupas ou si-
milar) *portar (em si)*; τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι (o demonstrativo aponta
para a situação extraverbal) *porto estas algemas.* **21 οἱ δέ** *(e) estes/eles* (A102). 21
• **εἶπαν** aor. (cf. H-S §105g) λέγω. • **γράμμα**[3] *letra; o que está escrito, o escrito,*
aqui *carta* (B 2a). • **ἐ-δεξάμεθα** aor. méd. δέχομαι. • **παρα-γενόμενος** aor.
part. méd. -γίνομαι[176] *chegar, vir*; temp. (A291,1 n. 1). • **τὶς** com *gen. partitivus*
(A137a/164); τὶς τῶν ἀδελφῶν *um irmão.* • **ἀπ-ήγγειλεν** aor. -αγγέλλω.
• **ἐ-λάλησεν** aor. λαλέω; οὔτε... ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι... deve ser
nem (ele) relatou (oficialmente) ou contou (em particular)... (BRUCE, *Apg*, p. 539)
ou *nem (ele) nos comunicou oficial ou particularmente...* (cf. GNB); talvez a
falta de notícias da Judeia deveu-se às condições climáticas desfavoráveis (so-
bre as diferentes tentativas de explicação v. HEMER, *Setting*, p. 157). • **τὶ περὶ
σοῦ πονηρόν** *alguma coisa de mal a teu respeito.* **22 ἀξιόω** *considerar me-* 22
recedor/adequado/digno, com inf. *considerar apropriado* fazer algo ou: *desejar*
fazer algo (cf. B 2a). • **ἀκοῦσαι** aor. inf. ἀκούω aqui τὶ παρά τινος *ouvir
alguém sobre algo.* • **φρονέω** *pensar, julgar, opinar*; ἃ φρονεῖς *o que tu pensas*
(Einh.); *teu parecer* (GNB). • **μέν** sozinho (sem o δέ correspondente; não láss.
[BDR §447[15]; A315,2]), deixar sem trad. • **αἵρεσις**[8] *escola* (no sentido tendên-
cia doutrinária), *partido; doutrina*; περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης *pois
sobre essa (nova) tendência religiosa/seita.* • **γνωστός** *conhecido*; γνωστόν
ἐστί τινι *é do conhecimento de alguém* (B 1a). • **πανταχοῦ** *em toda parte.*

• ἀντι-λέγεται pass. v. 19; ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται *que em toda parte se*
fala contra ela.
23 **23** ταξάμενοι aor. part. méd. τάσσω[79] *ordenar;* méd. aqui (= ativo) *deter-*
minar (B 2b); temp. (A291,1 n. 1); ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν *eles lhe estipu-*
laram então um dia e (MENGE) ou *eles combinaram com ele um determinado dia e*
(Einh.). • ξενία *hospitalidade*; *hospedaria*, aqui algo como *moradia.* • πλείονες
mais pessoas (B πολύς 112aβ), *em número ainda maior* (MENGE). • οἷς *a estes/eles*
(coord. rel., A364a). • ἐξ-ε-τίθετο imperf. méd. ἐκ-τίθημι *abandonar, enjeitar*;
méd. *esmiuçar, explicar, expor.* • δια-μαρτυρόμενος part. -μαρτύρομαι *testi-*
ficar (*solenemente* [originalmente *sob juramento*]); *dar testemunho*; mod. (A291,2
n. 1); οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *ele expli-*
cou e testemunhou a eles o reino de Deus (GNB: *a eles que Deus tinha começado*
a estabelecer o seu reinado). • πείθων part.; conativo (A227; H-S §195c); mod.;
πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν
προφητῶν *e tentou ganhá-los para Jesus partindo da lei de Moisés e dos profe-*
tas (Einh.; "a lei e os profetas" = a Sagrada Escritura [vt.] [cf. Mt 5.17]); sobre o
assunto cf. 24.14; 26.22. • πρωΐ *cedo, de madrugada*; ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας
24 *de manhã até ao anoitecer* (B). • ἑσπέρα *anoitecer.* **24** οἱ μέν... οἱ δέ *uns*
(ou *uma parte deles*)... *os outros* (H-S §130; A102). • ἐ-πείθοντο imperf. pass.
πείθω pass. aqui *deixar-se persuadir.* • λεγομένοις part. pass. λέγω, subst.;
τοῖς λεγομένοις dat. instr. (A176) *por suas palavras.* • ἠ-πίστουν imperf.
ἀ-πιστέω *ser incrédulo; não crer*; οἱ δὲ ἠπίστουν *os demais permaneceram*
25 *incrédulos.* **25** ἀ-σύμφωνος[11] *dissonante.* • ὄντες part. εἰμί, mod. (A291,2);
ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους algo como *sem conseguir chegar a um*
entendimento entre si ou *sem que chegassem a um acordo.* • ἀπ-ε-λύοντο imperf.
méd. ἀπο-λύω méd. aqui *ir embora* (B 3). • εἰπόντος aor. part. λέγω, gen. abs.
(A288), temp./mod.; εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν *depois que Paulo ainda*
dissera esta uma palavra ou *e Paulo disse (então) ainda esta palavra.* • ὅτι *recita-*
tivum = dois pontos (A333). • καλῶς *belo, bom*; aqui *corretamente, com razão*
(cf. B 4b). • ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. • Ἠσαΐας, ου 8.28; cita-se Is 6.9-10 (em
grande parte conforme a LXX e o TM), dois versículos repletos de amarga ironia
extraídos de um trecho que trata da obstinação do povo de Deus, provocada por
26 ele mesmo (que durou até o juízo do exílio) (cf. Mt 13.14). **26** πορεύθητι aor.
imp. pass. (sem signif. pass. específico) πορεύομαι; *Iahweh* fala ao profeta.
• εἰπόν aor. imp. (em vez de εἰπέ [BDR §81[1]; cf. H-S §105g]) λέγω. • ἀκοή
(o) ouvir; *capacidade de ouvir*; aqui *dat. modi* correspondente ao infinitivo ab-
soluto hebr. (serve para intensificar o teor do verbo; BDR §198[9]; A180c; H-S
§180c); ἀκοῇ ἀκούσετε *vós ouvireis reiteradamente* (MENGE) ou com fut. mod.
(A247b; TM: imp.; ἀκοῇ é enfatizado por anteposição de "ouvir") *ouvir é o que*

deveis (WILCKENS) ou (ἀκοῇ é enfatizado pela repetição de "ouvir") *ouvir é o que deveis, ouvir* (Einh.). • ἀκούσετε fut. ἀκούω. • καί (segundo e quarto) adversativo (A311,1; cf. BDR §442,1b) *e mesmo assim, mas.* • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • συν-ῆτε aor. subj. -ἵημι[202] *compreender, perceber, captar.* • βλέποντες part. βλέπω, mod., aqui correspondente ao infinitivo absoluto hebr. (A298; BDR §422; H-S §240); βλέποντες βλέψετε *vós vereis reiteradamente* ou *ver é o que deveis* ou *ver é o que deveis, ver* (cf. ἀκοή). • βλέψετε fut. • ἴδητε aor. subj. ὁράω. **27** ἐ-παχύνθη 27
aor. pass. παχύνομαι prop. *tornar-se grosso*; fig. *tornar-se impermeável* (entre outros, para água); aqui *tornar-se insensível* (B 2); ἐπαχύνθη ἡ καρδία... *o coração... ficou embotado/não receptivo* (Einh.: *duro*) (MENGE); *o coração... é obstinado.* • οὖς[3] ὠτός τό *ouvido*; dat. instr. (A176). • βαρέως adv. *com dificuldade*; τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν "com os ouvidos ouviram pesadamente" = (decerto aor. ingr. [A240b]) *eles* (MENGE: *seus* [A103] *ouvidos*) *ficaram moucos* (= eles captam devagar ou não captam nada [B οὖς 2]), *com seus ouvidos eles têm dificuldade para ouvir* (Einh.). • ἤκουσαν aor. ἀκούω. • ἐ-κάμμυσαν aor. καμμύω *cerrar os olhos*; τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν *eles têm/mantêm seus olhos cerrados* (isto é, eles não querem obter noção das coisas). • μή-ποτε *para que não* (A339). • ἴδωσιν aor. subj. ὁράω. • τοῖς ὀφθαλμοῖς dat. instr. (A176) *com seus* (A103) *olhos* (analogamente τοῖς ὠσίν/τῇ καρδίᾳ). • ἀκούσωσιν aor. subj. • συν-ῶσιν aor. subj.-ἵημι v. 26. • ἐπι-στρέψωσιν aor. subj. -στρέφω[47] aqui intr. *virar-se, voltar, retornar* (aqui no sentido de "retornar para Deus", "converter-se"; B 1bβ). • ἰάσομαι fut. méd. ἰάομαι[17] *curar;* ; aqui fig. no sentido de *restaurar* (B 2); καὶ ἰάσομαι αὐτούς fut. aqui em vez de aor. subj. dependente de μήποτε (A328; A339) *e eu não os cure*; evtl. (desvinculado da or. sub. iniciada com μήποτε) em conjunção com καί consec. (cf. BDR §442,2d; A311,2) *de modo que eu pudesse curá-los* (cf. MENGE). **28** γνωστός v. 22. • ἔστω imp. 3ª sing. 28
εἰμί; γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν *seja, portanto, do vosso conhecimento* ou *deveis saber, portanto.* • ἀπ-ε-στάλη aor. pass. ἀπο-στέλλω. • σωτήριον *meio de salvação; salvamento*, aqui *(a) salvação* messiânica (B 2). • ἀκούσονται fut. méd. (como no láss. [BDR §77[2]]) ἀκούω; αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται *eles darão ouvidos a ela* (MENGE) ou *e eles ouvirão.* **29** [Var. v. 29 εἰπόντος aor. part. λέγω, 29
gen. abs. (A288), temp. ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι. ἔχοντες part. ἔχω, mod. ἐν aqui *entre/junto de* (cf. B 14a). συ-ζήτησις[8] *disputa, controvérsia.*]

30 ἐν-έ-μεινεν aor. ἐμ-μένω[117] *permanecer em*, aqui ἔν τινι *permanecer* 30
em algo (B 1a). • δι-ετία *espaço de tempo de dois anos*; διετίαν ὅλην acus. de extensão temp. (A148) *dois anos inteiros* (MENGE); muito se discutiu sobre o signif. e as implicações desse dado, assim como sobre o destino ulterior do apóstolo (por exemplo, se no final desse período ele foi executado ou só mais tarde – após algum

tempo de liberdade – durante a perseguição aos cristãos generalizada que irrompeu por volta de 65 d. C.); todavia, a parcas fontes de que se dispõem até aqui não permitem mais do que suposições (v. BRUCE, *Apg*, p. 541s.). • μίσθωμα[3] *gasto, aluguel; (o) alugado*, aqui *casa alugada* (B); ἐν ἰδίῳ μισθώματι *em sua casa de aluguel* (dificilmente [como supõem alguns] *às suas próprias custas* [v. SPICQ, v. 2, p. 516s.; e AFCS, v. 3, p. 178s.]). • ἀπ-ε-δέχετο imperf. méd. ἀπο-δέχομαι *acolher amistosamente*, aqui algo como *dar as boas vindas* (B 1) ou *receber*. • εἰσ-πορευομένους part. -πορεύομαι *ir/vir para dentro*; aqui πρός τινα *vir em busca de alguém* (B 1); *visitar alguém* (MENGE); *procurar alguém* (GNB); subst.
31 **31** κηρύσσων part., mod.; o final do livro é marcado por este (último) balanço intermediário sobre a difusão da mensagem cristã: a mensagem sobre Jesus alcançou Roma, a capital do mundo! (v. também 6.7; 9.31; 12.24; 16.5; 19.20). • διδάσκων part., mod. • τὰ περί v. 15; τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ *o que diz respeito ao Senhor Jesus Cristo = a mensagem do Senhor Jesus Cristo* ou *o ensino sobre o Senhor Jesus Cristo*. • παρ-ρησία (< πᾶν, ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de falar; franqueza, transparência, destemor*; μετὰ πάσης παρρησίας *com toda franqueza; com total destemor; livre e abertamente* (GNB). • ἀ-κωλύτως *desimpedidamente, sem impedimento.*

Romanos

1 κλητός *chamado/vocacionado.* • ἀφ-ωρισμένος perf. part. pass. -ορίζω 1
(cf. A33[91ss.]) *isolar, separar; escolher, designar para;* atrib. • εἰς εὐαγγέλιον
para o evangelho; para (a proclamação d)o evangelho. 2 προ-επ-ηγγείλατο 2
aor. méd. -αγγέλλομαι[111] *prometer previamente; prometer de antemão.* • ἐν
γραφαῖς ἁγίαις def. também sem art. (A106a). 3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ re- 3
fere-se a εὐαγγέλιον (v. 1). • γενομένου aor. part. méd. γίνομαι, atrib.; aqui *ser
gerado* (B IIa). • Δαυίδ indecl., aqui gen.; ἐκ (B 3b) σπέρματος Δαυίδ *da des-
cendência de Davi = como descendente de Davi.* • κατὰ σάρκα *quanto à carne;
quanto à descendência humana* (B κατά II6); *no que concerne à sua proveniência
humana.* 4 ὁρισθέντος aor. part. pass. ὁρίζω (cf. A33[91ss.]) *designar; investir como* 4
(B Ib) ou *demonstrar como* (Menge); atrib. • ἐν δυνάμει *em/com poder; podero-
so*; deve ser associado com υἱοῦ θεοῦ *para ser* (ou *como*) *o poderoso filho de Deus.*
• ἁγιωσύνη *santidade*; πνεῦμα ἁγιωσύνης (def. também sem art.) *gen. qualita-
tis* (A160): *o Espirito Santo*; κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης *segundo o Espírito Santo*
ou *quanto ao/seu Santo Espírito; no que concerne ao seu Santo Espírito* (isto é, sua
existência celestial). • ἐξ ἀναστάσεως deve ser instr./caus. (evtl. temp.) *median-
te a/com base na* (evtl. *desde a*) *(sus) ressurreição* (def. também sem art., A106a).
5 ἐ-λάβομεν aor. λαμβάνω, deve ser pl. literário (A207; mas cf. BDR §280[3]). 5
• ἀπο-στολή *ministério apostólico.* • ὑπ-ακοή *obediência*; εἰς fin. *para (atuar)*;
ὑπακοὴ πίστεως deve ser gen. epexegético (A163): *obediência que consiste na fé*;
evtl. (talvez simultaneamente) *gen. auctoris* (A153): *obediência que produz a fé.*
• ἐν *junto a, entre.* • ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ *para o seu nome*, isto é, para honra
do seu nome (cf. B Ib). 6 κλητός v. 1; κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ *gen. auctoris* (A153) 6
como chamados por Jesus Cristo ou gen. poss. (A154) *como aqueles que foram cha-
mados (por Deus) para pertencer a Jesus Cristo.* 7 οὖσιν part. εἰμί, atrib. ou subst.; 7
compl. com ἐπιστέλλω *escrever*, seguido de dat. do destinatário (A376a). • Ῥώμη
Roma. • χάρις compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *seja* (BDR §128[8]), forma cristã da sauda-
ção epistolar gr. χαίρειν, combinada com a saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη.

8 πρῶτον μέν *primeiramente; antes de tudo; em primeiro lugar* (μέν *solita-* 8
rium; A315,2). • εὐ-χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer.* • κατ-αγγέλλεται

pass. -αγγέλλω *proclamar*; ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται *fala-se da vossa fé*
9 (B 1; A76b). 9 μάρτυς[6] υρος ὁ *testemunha.* • λατρεύω *servir* (a Deus). • ἐν τῷ
πνεύματί μου *com meu espírito.* • ἐν τῷ εὐαγγελίῳ *mediante (a proclamação)*
do evangelho. • ὡς aqui = ὅτι *que*, ref. a μάρτυς (B IV4). • ἀ-δια-λείπτως *cons-*
tantemente, sem cessar. • μνεία *lembrança, memória, menção.* • ὑμῶν gen. obj.
(A158). • ποιοῦμαι méd. ποιέω; μνείαν ποιέομαι = μνημονεύω *recordar, men-*
11 *cionar* (med. para circunscrever o teor verbal simples, B III). 11 ἐπι-ποθέω *ansiar,*
ter saudade. • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω. • μετα-δῶ aor. subj. -δίδωμι[201] *compartilhar.*
• χάρισμα[3] *dom, carisma.* • πνευματικός *referente ao espírito; efetuado pelo*
espírito; espiritual. • εἰς τό com aci fin. (A282) *para que.* • στηριχθῆναι aor.
inf. pass. στηρίζω[85] *parar em pé, tornar firme, firmar*; fig. *robustecer, fortalecer*; εἰς
τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς *para que vós sejais fortalecidos; para vosso fortalecimento.*
12 12 τοῦτο δέ ἐστιν *isto é* (A93; B οὗτος 1bε). • συμ-παρα-κληθῆναι aor.
inf. pass. -καλέω[37] *encorajar/consolar-se mutuamente.* • διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις
πίστεως *através da fé em cada um de nós*; συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς
ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ *para em vosso meio ser encorajado/*
13 *consolado junto convosco pelo intercâmbio mútuo da vossa e da minha fé.* 13 [Var.
οἴομαι *opinar, pensar.*] • ἀ-γνοεῖν inf. ἀ-γνοέω *não reconhecer, não saber*; οὐ
θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν *mas eu não quero que desconheçam (que)* (lítotes, A386).
• πολλάκις *muitas vezes; com frequência.* • προ-ε-θέμην aor. méd. προ-τίθημι[200]
pôr em frente; méd. aqui *propor-se a.* • καί... δεῦρο parêntese (H-S §292d; A374).
• ἐ-κωλύθην aor. pass. κωλύω *impedir.* • δεῦρο *até aqui*; *até agora*; ἄχρι τοῦ
δεῦρο *até os dias de hoje* (B 2); *até agora.* • σχῶ aor. subj. ἔχω; aor. ingr. (A229);
14 ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ *para colher/obter algum fruto/resultado.* 14 Ἕλλην[4] ηνος
ὁ *grego*; *não-judeu, pagão.* • βάρβαρος[11] *não-grego, bárbaro* (em opos. a Ἕλλην
muitas vezes: *pessoa sem cultura, incivilizado* [GN]). • σοφός *sábio*, aqui no sen-
tido de *pessoa de (grande) erudição.* • ἀ-νόητος[11] *sem entendimento, inculto.*
15 • ὀφειλέτης[1] *devedor*; ὀφειλέτης εἰμί *sou devedor*, com dat. 15 οὕτως aqui
portanto, por conseguinte (B 1b). • κατ' ἐμέ *quanto a mim*; ou poss. (A155) *meu*
(B κατά II7b). • πρό-θυμος[11] *inclinado, pronto, disposto*; τὸ πρόθυμον *o desejo*;
compl. com ἐγένετο (A78) *assim (foi) meu desejo.* • Ῥώμη *Roma*; ὑμῖν τοῖς ἐν
Ῥώμῃ compl. com οὖσιν (part. εἰμί, atrib. ou subst.; apos. de ὑμῖν, A303) *a vós*
que viveis em Roma. • εὐ-αγγελίσασθαι aor. inf. méd. -αγγελίζω.
16 16 ἐπ-αισχύνομαι *envergonhar-se*, com acus. da coisa; οὐκ ἐπαισχύνομαι
eu não me envergonho; talvez lítotes (A386) = *eu confesso francamente.* • εἰς fin.
(que atua) *para* (B 4e). • πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • πιστεύοντι
part. πιστεύω, subst.; *dat. commodi* (A173) *para todo o que crê.* • Ἕλλην v. 14.
aqui *não-judeu, pagão*; Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι sing. generalizante
(A101a) *como primeiro/em primeiro lugar para (os) judeus, assim também para*

(os) gregos/não-judeus. **17** δικαιοσύνη θεοῦ (def. também sem art., A106d) aqui 17
prov. gen. subj. *justiça* (salvadora) *de Deus* (não a sua qualidade, mas seu agir salvífico). • ἀπο-καλύπτεται pass. -καλύπτω *desencobrir, revelar.* • ἐκ πίστεως εἰς πίστιν *a partir da fé/com base na fé (levando) à fé*; ἐκ πίστεως a justiça só se torna atuante pela via da fé, não das obras; εἰς πίστιν ela visa à fé, que pessoas venham à fé. • γέ-γραπται perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que.* • ζήσεται fut. méd. (com signif. ativo) ζάω. **18** ἀπο-καλύπτεται v. 17. • ὀργή *ira; juízo irado.* 18
• ἐπί com acus. *sobre, contra.* • ἀ-σέβεια *impiedade.* • πᾶς sem art. *todo tipo de* (B 1aβ). • ἀ-δικία *ilegalidade; injustiça.* • ἐν instr. *através de.* • κατ-εχόντων part. -έχω *deter; reprimir, oprimir* (B 1aβ); atrib. **19** δι-ότι *pois, porque* (A338). 19
• γνωστός *conhecido, reconhecível*; τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ *o que se pode reconhecer de Deus.* • φανερός (< φαίνομαι tornar-se visível) *conhecido, notório, reconhecível, manifesto, visível.* • ἐν *junto a, entre* ou ἐν para dat. simples (BDR §220[1]). • ἐ-φανέρωσεν aor. φανερόω. **20** ἀ-όρατος[11] *invisível*; τὰ ἀόρατα 20
αὐτοῦ *seu (ser) invisível.* • ἀπό *desde.* • κτίσις[8] *criação, confecção.* • ποίημα[3] *obra, (o) feito, produzido*; dat. instr. (A176) de νοούμενα *em suas obras.* • νοούμενα part. pass. νοέω *reconhecer, compreender, dar-se conta;* cond. *quando é reconhecido/entendido* (cf. BDR §418[2]) ou caus. (com pass. tolerativo, A219) *já que é possível reconhecê-lo; já que é reconhecível* ou evtl. mod. *com o entendimento* (B 1a). • καθ-ορᾶται pass. -οράω (κατά aqui prov. intensificador [Menge; cf. LSJ II2; A195]) *notar (claramente), perceber (claramente)*; aqui deve ser pass. tolerativo (A219) seu ser invisível *pode ser claramente percebido.* • τε... καί aqui epexegético (de τὰ ἀόρατα; cf. A311,7) *a saber/isto é... e.* • ἀΐδιος[11] *eterno.* • θειότης[3] ητος ἡ *divindade, (o) ser-Deus, natureza divina.* • εἰς τό com aci aqui consec. (A282) *de modo que.* • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci. • ἀν-απο-λόγητος[11] *sem desculpa*; εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους *de modo que eles não têm desculpa.* **21** δι-ότι v. 19. • γνόντες aor. part. γινώσκω, concess. *embora conhecessem.* • ὡς θεόν *como Deus.* • ἐ-δόξασαν aor. δοξάζω. • ηὐ-χαρίστησαν 21
aor. εὐ-χαριστέω v. 8. • ἐ-ματαιώθησαν aor. pass. ματαιόω *tornar vão; deslumbrar; entregar à futilidade/transitoriedade;* pass. *cair em poder de coisas fúteis; cair em poder do nulo.* • δια-λογισμός *reflexão, ideia.* • ἐ-σκοτίσθη aor. pass. σκοτίζομαι (cf. A33[91ss.]) *tornar-se tenebroso; ser tenebroso; obscurecer-se.*
• ἀ-σύνετος[11] *sem entendimento.* **22** φάσκοντες part. φάσκω *afirmar*; temp. 22
enquanto eles afirmavam ou concess. *eles afirmavam..., mas.* • σοφός *sábio*; pred. (nom. com inf.; cf. BDR §405[2] e H-S §216e). • ἐ-μωράνθησαν aor. pass. μωραίνω (cf. A33[118ss.]) *tornar tolo*; pass. *tornar-se tolo; tornar-se louco.* **23** ἤλλαξαν aor. 23
ἀλλάσσω[74] *alterar; trocar* τι ἐν *algo por algo.* • ἄ-φθαρτος[11] *imorredouro.*
• ὁμοίωμα[3] *semelhança; imagem, cópia, forma.* • εἰκών[4] όνος ἡ *imagem; retrato,*

imagem fiel, aparência, figura. • φθαρτός *perecível.* • πετεινόν *ave.*
• τετρά-πους[11] *quadrúpede*; subst. *animal quadrúpede, quadrúpede.* • ἑρπετόν
24 *réptil.* **24** παρ-έ-δωκεν aor. παρα-δίδωμι, aqui τινὰ εἴς τι *entregar alguém a*
algo (B 1b). • ἐν (primeiro) aqui instr. *através de* ou de estado *em, com.*
• ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosas), *luxúria.* • ἀ-καθαρσία *impu-*
reza, imundície. • ἀ-τιμάζεσθαι inf. pass. ἀ-τιμάζω (cf. A33[91ss.]) *fazer pouco*
caso, desonrar; pass. *ser degradado*; pred. do aci, com τοῦ consec. (H-S §225c;
25 A281) *de modo que.* • ἐν αὐτοῖς *por eles (próprios).* **25** οἵ-τινες causal-qualita-
tivo (B 2b; BDR §293,2b; A132b e 368) *esses/eles mesmos que* ou *na medida em*
que/porque eles mesmos. • μετ-ήλλαξαν aor. -αλλάσσω[74] *trocar, relacionar-se,*
com ἐν ou εἰς *com, em.* • ψεῦδος[7] *mentira.* • ἐ-σεβάσθησαν aor. pass. σεβάζομαι
(cf. A33[91ss.]) *mostrar veneração (religiosa).* • ἐ-λάτρευσαν aor. λατρεύω v. 9.
• κτίσις[8] *criação; o criado, criatura.* • παρά aqui *em vez de* (B III3; BDR §236[4]).
• κτίσαντα aor. part. κτίζω[103] *criar*; subst. *Criador.* • εὐ-λογητός *louvado.*
26 **26** διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • πάθος[7] (< πάσχω) *paixão.* • ἀ-τιμία
desonra, vergonha; πάθος ἀτιμίας *gen. qualitatis* (A160; BDR §165[2]) *paixão de-*
sonrosa. • τε... τε aqui *assim como... assim também* (BDR §444[1]). • θῆλυς[10] εια
υ *feminino*; subst. *mulher.* • αὐτῶν *gen. partitivus* (A164) *entre/por eles.*
• φυσικός *correspondente à natureza, natural.* • χρῆσις[8] *uso, utilização; trato,*
relação (esp. relação sexual). • παρά aqui *contra, anti-* (B III6); εἰς τὴν παρὰ
φύσιν *pela* (relação) *antinatural.* • φύσις[8] *natureza* (como ordem natural, B 3).
27 **27** ὁμοίως *do mesmo modo, igualmente.* • ἄρσην εν (gen. ενος) *masculino*;
subst. *homem.* • ἀφ-έντες aor. part. -ίημι, caus. *porque eles deixaram de lado...*
ou mod. (A291,2 n. 1) *eles deixaram de lado... e.* • τῆς θηλείας gen. obj. (A158)
com as mulheres. • ἐξ-ε-καύθησαν aor. pass. ἐκ-καίω[10] *pôr fogo*; pass. *arder* (ser
consumido pela paixão). • ὄρεξις[8] *avidez, desejo (extremo).* • εἰς ἀλλήλους *uns*
aos outros (caso se refira a ὀρέξει) ou *uns pelos outros* (caso defina melhor
ἐξεκαύθησαν). • ἐν (segundo) aqui *com.* • ἀ-σχημοσύνη *atos vergonhosos,*
sem-vergonhice. • κατ-εργαζόμενοι part. -εργάζομαι *realizar, executar, fazer*;
cometer; mod. • ἀντι-μισθία *salário, recompensa.* • ἔ-δει imperf. δεῖ; τὴν
ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει talvez compl. com αὐτοὺς ἀπολαβεῖν (aci) *o salário que*
deveriam receber = o salário merecido. • πλάνη *erro, equivocação, logro, ilusão.*
• ἀπο-λαμβάνοντες part. -λαμβάνω *receber, ganhar*; *receber em troca*; mod.
28 **28** καθ-ώς aqui caus. (B 3; A338) *já que.* • ἐ-δοκίμασαν aor. δοκιμάζω (cf.
A33[91ss.]) (< δόκιμος comprovado) *testar;* (após exame) *considerar como genuíno,*
adequado, correto, aproveitável etc.; οὐκ ἐδοκίμασαν *eles não julgaram bom*
(B 2b); *eles consideraram ser desnecessário.* • ἔχειν inf. • ἐπί-γνωσις[8] *conheci-*
mento; τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει *reter Deus no conhecimento = reconhecer*
Deus. • παρ-έ-δωκεν v. 24. • ἀ-δόκιμος *reprovado, incapaz, inaproveitável.*

• νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento, razão, mentalidade, pensamento.* • ποιεῖν
inf. ποιέω; consec. (A278) *de modo que eles fazem.* • καθ-ήκοντα part. -ήκω
convir, ser apropriado; subst. *(o) que se deve, dever*; τὰ μὴ καθήκοντα *o inconve-*
niente; o que não convém. **29** πε-πληρωμένους perf. part. pass. πληρόω, τινί 29
com algo (dat. instr., BDR §195,2); mod., os acus. nos v. 29-31 se referem a αὐτούς
(v. 28); a partir de μεστούς, elipse de ὄντας (part. de εἰμί, mod.; cf. BDR §418,6).
• πᾶς sem art. *todo tipo de* (B 1aβ). • ἀ-δικία v. 18. • πονηρία *ruindade, mal-*
dade, baixaria. • πλεον-εξία (< πλέον + ἔχω) *cobiça, ganância.* • κακία *condi-*
ção ruim; ruindade, maldade. • μεστός *cheio, repleto de*, com gen. (A165).
• φθόνος *malevolência, inveja.* • φόνος *homicídio*; pl. *matança.* • ἔρις[3] ιδος ἡ
briga, rixa. • δόλος *enganação, malícia, artimanha.* • κακο-ήθεια *malignidade,*
dissimulação. • ψιθυριστής[1] *detrator, fuxiqueiro* ou *alguém que fala mal de ou-*
tros. **30** κατά-λαλος" *difamador.* • θεο-στυγής[7] *odiado por Deus; abandonado* 30
por Deus; subst. aqui ativo *alguém que odeia Deus.* • ὑβριστής[1] *violador, blasfe-*
mo. • ὑπερ-ήφανος" *soberbo, orgulhoso, arrogante.* • ἀλαζών[4] όνος ὁ *fanfar-*
rão. • ἐφ-ευρετής[1] *inventor*; ἐφευρετὴς κακῶν *criativo em (fazer) coisas más.*
• γονεῖς έων οἱ (A8, radical ευ-) *pai e mãe.* • ἀ-πειθής[7] *desobediente.*
31 ἀ-σύνετος" v. 21. • ἀ-σύνθετος" (< συν-τίθεμαι algo combinar) *desleal,* 31
não confiável. • ἄ-στοργος" *sem amor.* [var. ἄ-σπονδος *implacável.*]
• ἀν-ελεήμων ον" *impiedoso, sem misericórdia.* **32** οἵ-τινες *tais que* (A132b). 32
• δικαίωμα[3] *norma legal* ou *exigência legal.* • ἐπι-γνόντες aor. part. -γινώσκω,
concess. *embora eles conheçam* [var. ἐπι-γινώσκοντες pres. part.]. [Var. ἐ-νόησαν
aor. νοέω v. 20.] • τὰ τοιαῦτα *esse tipo de coisas; tais coisas* (B 3aβ).
• πράσσοντες part. πράσσω *realizar, fazer, cometer;* subst. • ἄξιος aqui *mere-*
cedor (B 2b), com *gen. pretii* (A161); ἄξιοι θανάτου εἰσίν *eles merecem a morte;*
eles são passíveis da morte. • οὐ μόνον… ἀλλὰ καί *não só... mas também.*
• συν-ευδοκέω *aprovar, consentir, aplaudir* alguém. • πράσσουσιν part.,
subst.

1 ἀν-απο-λόγητος" *sem desculpa.* • ὦ enfático diante de voc. (A142). **2**
• πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • κρίνων part., subst.; πᾶς ὁ κρίνων
(pois) todo aquele que julga; tu, quem quer que sejas, que julgas. • ἐν ᾧ = ἐν
ᾧ… ἐν τούτῳ (A359) *no que... nisso* (cf. B ἐν IV6a). • κατα-κρίνω *condenar.*
• πράσσω *realizar, fazer, cometer.* **2** κρίμα[3] *litígio; sentença.* • κατὰ ἀλήθειαν 2
de acordo com a verdade; com razão (GN). • τὰ τοιαῦτα *esse tipo de coisas;*
essas coisas (B 3aβ). • πράσσοντας part., subst. **3** λογίζῃ δὲ τοῦτο… ὅτι 3
calculas que…; acaso imaginas que... (B λογίζομαι 3). • κρίνων part., atrib. ou
subst. (apos. do σύ "contido" em λογίζῃ, A303) *tu que condenas/julgas...* • καί
adversativo (A311,1) aqui algo como *e mesmo assim.* • ποιῶν part. ποιέω, atrib.

4 ou subst. • ἐκ-φεύξῃ fut. méd. -φεύγω[72] com acus. *fugir; evadir-se.* **4** πλοῦτος
riqueza. • χρηστότης[3] ητος ἡ *bondade, amabilidade.* • ἀν-οχή *detenção, reten-*
ção (do juízo de Deus); derivado disso: *paciência.* • μακρο-θυμία *paciência,*
persistência; longanimidade. • κατα-φρονέω com gen. *desprezar, menosprezar.*
• ἀ-γνοῶν part. ἀ-γνοέω *não reconhecer, não saber, não identificar;* mod. ou
caus. • χρηστός *aproveitável, capaz, bom;* τὸ χρηστόν *ser amistoso, bondade.*
• μετά-νοια *mudança de mentalidade, mudança de atitude, conversão.* • ἄγει
5 aqui pres. conativo (A227) *ele quer conduzir/levar.* **5** κατά aqui deve ser *através*
de, por causa de (B II5aδ). • σκληρότης[3] ητος ἡ *dureza, obstinação, teimosia.*
• ἀ-μετα-νόητος[11] *impenitente* (não disposto à μετάνοια). • θησαυρίζω *reu-*
nir; acumular (em profusão). • ὀργή *ira; juízo irado.* • ἐν aqui *para, em vista de.*
• ἀπο-κάλυψις[8] *desvelamento, revelação.* • δικαιο-κρισία *julgamento justo.*
6 7 **6** ἀπο-δώσει fut. -δίδωμι aqui *retribuir.* **7** τοῖς μέν... τοῖς δέ *a este que... mas*
àqueles que. • ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância;* καθ'
ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ (gen. obj., A158) *com perseverança em fazer o bem /na*
prática do bem (cf. B I) = *ao persistir na boa obra/em fazer o bem.* • ἀ-φθαρσία
imortalidade. • ζητοῦσιν part. ζητέω, subst.; o obj. acus. de ζητοῦσιν prov. é
δόξαν... ἀφθαρσίαν, enquanto que ζωὴν αἰώνιον é dependente de ἀποδώσει
8 (v. 6). **8** ἐριθεία *egoísmo, proveito próprio;* οἱ ἐξ ἐριθείας *os egoístas; os que agem*
em proveito próprio. • ἀ-πειθοῦσι part. ἀ-πειθέω *ser desobediente; oferecer re-*
sistência a; subst. • πειθομένοις part. pass. πείθω aqui *obedecer, seguir;* subst.
• ἀ-δικία *ilegalidade; injustiça.* • θυμός *paixão; ira, raiva;* ὀργὴ καὶ θυμός com-
9 pl. com ἔσται (fut. de εἰμί; cf. BDR §128[5]) *haverá ira e rancor.* **9** στενο-χωρία
aperto; penúria, angústia; θλῖψις καὶ στενοχωρία compl. com (assim também no
v. 10) ἔσται (BDR §128[5]; 469[2]) *tribulação e angústia sobrevirão...* (v. 10 algo como
ser concedido). • ἐπί com acus. *sobre.* • πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου *cada alma hu-*
mana = cada vida humana (EWNT, v. 3, col. 1199). • κατ-εργαζομένου part.
-εργάζομαι *realizar, executar, fazer;* atrib. • Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego; não-judeu,*
pagão; Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος sing. generalizante (A101a) *assim*
como primeiro/em primeiro lugar sobre (os) judeus, assim também sobre (os) gre-
10 11 *gos/não-judeus.* **10** ἐργαζομένῳ part. ἐργάζομαι, subst. **11** προσωπο-λημψία
(< πρόσωπον + λαμβάνω) *parcialidade, aparência da pessoa.*
12 **12** ἀ-νόμως *sem lei* (isto é, sem possuir a lei mosaica). • ἥμαρτον aor.
ἁμαρτάνω. • ἀπ-ολοῦνται fut. méd. -όλλυμαι[218]. • ἐν νόμῳ (def. também
sem art., A106a) *sob a lei,* isto é, no âmbito de vigência da lei. • κριθήσονται fut.
13 pass. κρίνω. **13** ἀκροατής[1] *ouvinte.* • παρὰ τῷ θεῷ *diante de Deus, aos olhos*
de Deus (B παρά II2b; H-S §184m). • ποιητής[1] *praticante, cumpridor,* com gen.
obj. (A158). • δικαιωθήσονται fut. pass. δικαιόω *justificar, inocentar, declarar*
14 *justo, tornar justo.* **14** ἔχοντα part. ἔχω, atrib. • φύσις[8] *natureza;* φύσει dat.

resp. (A178) *por natureza.* • τὰ τοῦ νόμου *as (exigências) da lei.* • ποιῶσιν
subj. ποιέω. • οὗτοι m. (ref. a ἔθνη) construção de acordo com o sentido (BDR
§134[5]; A96). • ἔχοντες part., concess.; νόμον μὴ ἔχοντες *embora não tenham lei;*
evtl. caus. (ZG). • ἑαυτοῖς *dat. commodi* (A173) *para si mesmos.* **15** οἵ-τινες 15
causal-qualitativo (B 2b; BDR §293,2b; A132b e 368) *tais que/os que mesmo*
assim ou *na medida em que/porque eles mesmo assim.* • ἐν-δείκνυνται méd.
-δείκνυμαι[212] *mostrar, demonstrar* (com duplo acus. [A147] *algo como algo*). • τὸ
ἔργον τοῦ νόμου *o agir exigido pela lei.* • γραπτός *escrito;* pred. do obj. (A49).
• συμ-μαρτυρούσης part. f. -μαρτυρέω *ser co-testemunha; testificar junto com;*
dar testemunho; gen. abs. (A288), mod. • συν-είδησις[8] *consciente; consciência.*
• μεταξύ *no meio;* μεταξὺ ἀλλήλων *entre si, mutuamente* (B 2b). • λογισμός
reflexão, ideia. • κατ-ηγορούντων part. -ηγορέω *acusar, prestar queixa; incul-*
par; gen. abs. (A288), mod. • ἀπο-λογουμένων part. -λογέομαι *defender-se,*
apresentar desculpas; gen. abs. (A288), mod. **16** [Var. ἐν ᾗ ἡμέρᾳ = ἐν τῇ ἡμέρᾳ 16
ἐν ᾗ *no dia em que* (cf. A361a).] • κρίνει aqui pres. do fut. (A234) [var. κρινεῖ fut.
κρίνω]. • κρυπτός *oculto, secreto.* • τὸ εὐαγγέλιόν μου (de modo correspon-
dente) *ao evangelho proclamado por mim* (B εὐαγγέλιον 2bβ).

17 εἰ à or. iniciada com εἰ (v. 17-20) não segue nenhuma or. conclusiva 17
(aposiopese, A377). • ἐπ-ονομάζῃ pass. -ονομάζω *denominar;* pass. *(deixar-)*
se chamar. • ἐπ-ανα-παύομαι *repousar; descansar, confiar em* τινί *em algo.*
• καυχᾶσαι 2ª sing. καυχάομαι *vangloriar-se* ἐν de uma coisa; *vangloriar-se* ἐν
de. **18** τὸ θέλημα *sua vontade* (A103). • δοκιμάζω (< δόκιμος comprovado) *tes-* 18
tar; (após exame) *considerar genuíno, adequado, correto, aproveitável etc.;* trata-se
aqui esp. da execução na prática: *ser capaz de constatar criticamente* (EWNT, v. 1,
col. 827); *ser capaz de avaliar.* • δια-φέροντα part. -φέρω intr. *diferenciar-se;*
subst. τὰ διαφέροντα *aquilo que importa; o essencial* (B 2b). • κατ-ηχούμενος
part. pass. -ηχέω *instruir, ensinar;* caus. **19** πέ-ποιθας perf. (com signif. pres.) 19
πείθω, perf. *confiar em, confiar que; estar convencido, estar seguro, considerar-se*
capaz (B 2b), seguido de aci. • ὁδηγός *guia;* pred. nom. • εἶναι inf. εἰμί, pred.
do aci. • σκότος[7] *trevas, escuro, escuridão.* **20** παιδευτής[1] *educador, mestre.* 20
• ἄ-φρων ον[11] *sem entendimento, tolo.* • νήπιος *de menor.* • ἔχοντα part. ἔχω,
caus. • μόρφωσις[8] *configuração, forma, corporificação;* fig. *essência verdadeira.*
• γνῶσις[8] *conhecimento.* **21** διδάσκων part., atrib. ou subst. (apos. de σύ, A303) 21
tu... que ensinas. • κηρύσσων part., atrib. ou subst. • κλέπτειν inf. κλέπτω[55] *fur-*
tar; μὴ κλέπτειν *que não se deve furtar* (cf. H-S §274d). **22** λέγων atrib. ou subst. 22
(como διδάσκων v. 21). • μοιχεύειν inf. μοιχεύω *adulterar, cometer adultério.*
• βδελυσσόμενος part. βδελύσσομαι *abominar;* atrib. ou subst. • εἴδωλον
(< εἶδος aparência, figura) *imagem de deus; falso deus, ídolo.* • ἱερο-συλέω *co-*
meter sacrilégio, roubar templos. **23** παρά-βασις[8] *transgressão.* • ἀ-τιμάζω 23

24 *fazer pouco caso, desonrar, causar vergonha.* **24** **βλασ-φημεῖται** pass. -φημέω
manchar a reputação, difamar; blasfemar. • **γέ-γραπται** perf. pass. γράφω,
perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura*
consta que.
25 **25** **περι-τομή** (< τέμνω cortar) *circuncisão.* • **μέν... δέ** *(...), mas.*
• **ὠφελέω** *ser útil; trazer proveito.* • **πράσσῃς** subj. πράσσω v. 1; aqui *obedecer*
[var. φυλάσσῃς subj. φυλάσσω *estar atento, vigiar, proteger;* aqui *obedecer, cum-*
prir]. • **παρα-βάτης**[1] *transgressor;* pred. nom. • **ᾖς** subj. εἰμί. • **ἀκρο-βυστία**
26 *prepúcio; incircuncisão.* • **γέ-γονεν** perf. γίνομαι. **26** **ἀκρο-βυστία** metonímia,
o abstrato em lugar do concreto (A381s.): *o incircunciso.* • **δικαίωμα**[3] *norma le-*
gal ou *exigência legal.* • **φυλάσσῃ** subj. φυλάσσω *estar atento, vigiar, proteger;*
observar, cumprir. • **αὐτοῦ** m., construído conforme o sentido (BDR §282,2;
A96). • **λογισθήσεται** fut. pass. λογίζομαι *imputar,* τινί τι εἴς τι *algo a alguém*
27 *como algo* (B 1a). **27** **κρινεῖ** fut. κρίνω; aqui deve ser *prestar queixa, acusar;*
testemunhar contra. • **φύσις**[8] *natureza;* ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία *aquele que*
por natureza é incircunciso (isto é, aquele que por sua descendência não é judeu).
• **τελοῦσα** part. f. τελέω *finalizar, completar; executar, efetuar, preencher;* cond.
• **σέ** obj. acus. de κρινεῖ; σὲ τόν... παραβάτην compl. com ὄντα ([ZG] part. de
εἰμί, atrib. ou subst.; apos. de σέ, A303) *a ti..., que és um transgressor.* • **διά**
com gen. *através de; com base em;* justamente através do que está escrito e pela
circuncisão ele se torna um transgressor (ThWNT, v. 1, p. 765); evtl. *com* (a cir-
cunstância) ou *apesar de* (B AIII1c). • **γράμμα**[3] *letra; escrito* (B 2c); enfatiza-se
a lei como algo meramente escrito (ThWNT, v. 1, p. 765), como posse mera-
28 mente exterior (EWNT, v. 1, col. 623), trad. aprox.: *a lei escrita.* **28** **φανερός**
(< φαίνομαι tornar-se visível) *conhecido, notório, reconhecível, manifesto, visí-*
vel; τὸ φανερόν *a esfera pública* (B 2); elip. (A376; ZG; analogamente também
no v. 29): οὐ ὁ ἐν τῷ φανερῷ (compl. com Ἰουδαῖος) Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ
ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή (compl. com περιτομή ἐστιν) *um (ver-*
dadeiro) judeu não é aquele que o é em público/na aparência exterior, nem a
(correta) circuncisão aquela que se realiza em público/de modo visível na carne.
29 **29** **κρυπτός** v. 16; ἐν τῷ κρυπτῷ *às escondidas,* aqui algo como *em seu cora-*
ção; elipse parecida com a do v. 28. • **καρδίας** gen. obj. (A158). • **ἐν** aqui instr.
(ocorre) mediante. • **οὗ** ref. a Ἰουδαῖος: *cujo.* • **ἔπ-αινος** *louvor, aplauso,*
reconhecimento. • **ἐκ** ou ἐξ compl. com ἐστίν *provém de* (cf. B 3c).

3 **1** **περισσός** *excedendo a medida habitual; extraordinário;* τὸ περισσόν *o*
excedente, prerrogativa. • **τοῦ Ἰουδαίου** sing. generalizante (A101a) *dos ju-*
deus. • **ὠφέλεια** *proveito, vantagem.* • **περι-τομή** (< τέμνω cortar) *circuncisão.*
2 **2** **τρόπος** *modo;* κατὰ πάντα τρόπον *em todos os sentidos.* • **ἐ-πιστεύθησαν**

aor. pass. πιστεύω aqui *confiar* τι *algo* ou pass. *receber algo em confiança*
(A214). • **λόγιον** *dito*; pl. *palavras* (as palavras da revelação de Deus: lei e pro-
messa). **3 τί γάρ;** *o que há (a dizer sobre isso)?* (cf. Z); *e daí? O que (há de* 3
especial nisso) então? (B τίς 1bε). • **ἠ-πίστησαν** aor. ἀ-πιστέω *ser incrédulo,*
ser infiel, quebrar a confiança. • **μή** *acaso* (indica uma resposta negativa, A320).
• **ἀ-πιστία** *infidelidade, deslealdade.* • **πίστις** aqui *fidelidade.* • **θεοῦ** gen.
subj. (A158). • **κατ-αργήσει** fut. -αργέω *revogar, anular, abolir.* **4 γένοιτο** aor. 4
opt. méd. γίνομαι; μὴ γένοιτο *de modo algum.* • **γινέσθω** imp. 3^a sing. γίνομαι;
γινέσθω δέ aqui *antes seja; antes se evidencie.* • **ἀληθής**[7] *veraz, sincero, verda-*
deiro. • **ψεύστης**[1] (< ψεύδομαι mentir) *mentiroso.* [Var. καθ-ά-περ *assim como.*]
• **γέ-γραπται** perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações
das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que.* • **ὅπως ἄν** *para que* (ὅπως ra-
ramente aparece com ἄν, BDR §369[11]). • **δικαιωθῇς** aor. subj. pass. δικαιόω
justificar, inocentar, declarar justo, tornar justo; aqui *reconhecer/declarar como*
justo (B 3d); *ter razão.* • **νικήσεις** fut. νικάω (< νίκη vitória) *vencer*; *derrotar.*
• **ἐν τῷ** com aci temp. *durante, quando* (A282). • **κρίνεσθαι** inf. pass. κρίνω;
ἐν τῷ κρίνεσθαί σε *quando se litiga contigo* (B 6b). **5 ἀ-δικία** *ilegalidade; injus-* 5
tiça. • **συν-ίστημι** tr. *reunir*; *demonstrar, expor.* • **ἐροῦμεν** fut. λέγω; fut. mod.
(A247); τί ἐροῦμεν *que diremos? o que resulta disso?* • **μή** v. 3. • **ἄ-δικος**[11] *injus-*
to. • **ἐπι-φέρων** part. -φέρω *trazer para perto*; *aplicar* (B 4); atrib. • **ὀργή** *ira*;
juízo irado. • **κατὰ ἄνθρωπον** *em termos humanos.* **6 ἐπεί** *depois que*; *já que*; 6
aqui *pois senão* (B 2; H-S §277c). • **κρινεῖ** fut. κρίνω, fut. mod. (A247) Deus *po-*
deria julgar (H-S §211d). **7 ἐν** aqui caus. *por causa, através.* • **ψεῦσμα**[3] *mentira,* 7
inverdade. • **ἐ-περίσσευσεν** aor. περισσεύω intr. *exceder*; *distinguir-se; eviden-*
ciar-se como extremamente rico/abundante (B 1aγ). • **τί ἔτι κἀγώ** *por que ainda*
sou julgado *então?* (cf. BDR §442,8c). • **ὡς** aqui *como* (designando uma qualidade
real, H-S §252,61). • **κρίνομαι** pass. **8 καὶ μή** compl. com ποιήσωμεν (subj. de- 8
liberativo, A255) *e por acaso devemos agir assim como* ou compl. com ποιοῦμεν
e por acaso agimos assim como (BDR §427[7]) ou compl. com λέγομεν (ou subj.
λέγωμεν) com καί intensificador: *por acaso chegamos* (ou *devemos chegar*) *ao*
ponto de dizer como. • **βλασ-φημούμεθα** pass. -φημέω *manchar a reputação,*
difamar; *blasfemar.* • **φασίν** 3^a pl. φημί (A32) *dizer, externar*; *afirmar*; *opinar*, se-
guido de aci. • **λέγειν** inf.: ἡμᾶς λέγειν *que nós dizemos.* • **ὅτι** *recitativum* = dois
pontos (A333). • **ποιήσωμεν** aor. subj. ποιέω, subj. exortativo (A254). • **ἔλθῃ**
aor. subj. ἔρχομαι. • **ὧν** *cuja* (ref. a τινές, a saber, aos que difamam dessa maneira
Paulo e seu evangelho). • **κρίμα**[3] *decisão, sentença, condenação*; *(o ato de) julgar,*
tribunal. • **ἔν-δικος**[11] *de acordo com o direito, justo.*

9 τί οὖν compl. com ἐροῦμεν (fut. λέγω) *que diremos? que se conclui dis-* 9
so? (cf. B τίς 1bε). • **προ-εχόμεθα** méd. -έχω *estar à frente, sobressair, estar*

em vantagem; méd. *segurar algo à frente para proteger-se*; aqui *estamos nós* (a
saber, Paulo) *pretextando algo? Estamos respondendo com evasivas?*; evtl. méd.
aqui = ativo [var. προ-εχώμεθα subj.; προ-κατ-έχω *assumir de antemão; deter até*
ali]. • **οὐ πάντως** *não mesmo, de jeito nenhum*; evtl. *não necessariamente, não*
em todos os aspectos (BDR §433[3]). • **προ-ῃτιασάμεθα** aor. méd. -αἰτιάομαι
inculpar de antemão; acusar previamente, com aci. • **Ἕλλην**[4] ηνος ὁ *grego*; *não-*
judeu, pagão. • **ὑπό** aqui *sob (o domínio de)* (B 2b). • **εἶναι** inf. εἰμί, pred. do aci.
10 11 **10 γέ-γραπται** v. 4. **11 συν-ίων** part. -ίημι (ou -ίω; cf. H-S §114s.) *compreender,*
perceber; subst. • **ἐκ-ζητῶν** part. -ζητέω *procurar, perguntar (seriamente) por*;
12 subst. **12 ἐξ-έ-κλιναν** aor. ἐκ-κλίνω[126] *desviar, voltar as costas a*. • **ἅμα** *simulta-*
neamente; juntos; uns com os outros (B 1b). • **ἠ-χρεώθησαν** aor. pass. ἀ-χρειόω
tornar inaproveitável; pass. *tornar-se inaproveitável*. • **ποιῶν** part. ποιέω, subst.
• **χρηστότης**[3] ητος ἡ *bondade, retidão*; *amabilidade*. • **ἕως ἑνός** *até um só;*
13 οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός *(não há) nem um único* (B ἕως 114). **13 τάφος** *sepultura*.
• **ἀν-ε-ῳγμένος** perf. part. pass. -οίγω, atrib. • **λάρυγξ**[3] υγγος ὁ *garganta,*
goela; τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν *sua goela* (isto é, seus órgãos de
fala; cf. A382c) *é uma sepultura aberta = o que eles dizem traz morte e destruição*
(GN). • **ἐ-δολιοῦσαν** imperf. δολιόω *defraudar*; com dat. instr. (A176). • **ἰός**
veneno. • **ἀσπίς**[3] ἴδος ἡ *víbora, cobra*. • **χεῖλος**[7] *lábio*; ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν
14 *(há = se oculta) sob seus lábios*. **14 ἀρά** *maldição, praguejamento*. • **πικρία**
amargura; *rancor, ira, dureza*. • **γέμω** *estar cheio* τινός *com/de algo* (H-S §167c;
15 A165). **15 ὀξύς**[10] εῖα ύ *afiado*; *ligeiro*; ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν *seus pés são ligeiros*
= eles são ligeiros nisso (Einh.). • **ἐκ-χέαι** aor. inf. -χέω[39] *entornar, derramar*.
16 **16 σύν-τριμμα**[3] *aniquilação, devastação*. • **ταλαιπωρία** *canseira*; *miséria, pe-*
núria. • **ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν** *(está) nos seus caminhos = deixam pelo caminho*.
17 **17 ὁδὸς εἰρήνης** *caminho da paz*, isto é, uma conduta de vida determinada ou
caracterizada pela paz (*gen. qualitatis*, A160) ou que leva à paz (gen. da direção,
18 A162). • **ἔ-γνωσαν** aor. γινώσκω. **18 ἀπ-έν-αντι** prep. improp. (A183) *defronte*
de; aqui *diante* (B 2b); οὐκ ἔστιν... ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν... *não está/*
19 *há diante dos seus olhos*. **19 ἐν τῷ νόμῳ** *sob a lei; no âmbito de vigência da lei*; οἱ
ἐν τῷ νόμῳ *os que estão comprometidos com a lei* (B ἐν 15d), isto é, os que vivem
no seu âmbito de vigência. • **φραγῇ** aor. subj. pass. φράσσω (cf. A33[74ss.]) *trancar,*
entupir; *fazer calar*. • **ὑπό-δικος**[11] *culpado, responsável*, com dat. • **γένηται**
20 aor. subj. méd. γίνομαι. **20 δι-ότι** *pois, porque*. • **ἐκ** *mediante, devido a* (B 3f).
• **ἔργα νόμου** (def. também sem art.) *os atos que a lei prescreve; as regulações*
da lei (isto é, seu conteúdo incluindo as exigências). • **δικαιωθήσεται** fut. pass.
δικαιόω v. 4. • **οὐ... πᾶσα σάρξ** (hebr.) *nenhuma carne, nenhuma pessoa, nin-*
guém (H-S §249a; A137c). • **ἐπί-γνωσις**[8] *conhecimento*; διὰ νόμου ἐπίγνωσις
ἁμαρτίας *através das lei (só vem) conhecimento do pecado*.

21 νυνί[18] *ora, agora.* • χωρίς aqui algo como *sem o concurso* (cf. B 2bβ). 21
• δικαιοσύνη θεοῦ (def. também sem art., A106d) aqui prov. gen. subj. (A158)
a justiça (salvadora) *de Deus* (não a sua qualidade, mas seu agir salvífico).
• πε-φανέρωται perf. pass. φανερόω. • μαρτυρουμένη part. pass. μαρτυρέω,
mod., talvez concess. **22** δικαιοσύνη θεοῦ aqui gen. subj. (A158) ou *gen. aucto-*
ris (A153), isto é, a justiça concedida/presenteada por Deus. • δέ aqui explicativo: 22
mais precisamente (BDR §447[5]). • διά com gen. para designar o caminho pelo
qual a justiça de Deus se torna efetiva: *através* (B AIII1d). • Ἰησοῦ Χριστοῦ
gen. obj. (A158) *em Jesus Cristo.* • εἰς *para.* • πιστεύοντας part. πιστεύω,
subst. • δια-στολή *diferença.* **23** ἥμαρτον aor. ἁμαρτάνω. • ὑστεροῦνται 23
pass. ὑστερέω *chegar tarde*; ativo e pass. *precisar de, carecer, sentir falta de*, com
gen. separationis (A167). • δόξα τοῦ θεοῦ *gen. auctoris* (A153), a glória huma-
na originalmente concedida por Deus (sua condição de imagem fiel de Deus), que
corresponde à justiça; não deve ser gen. obj. (A158). **24** δικαιούμενοι part. pass. 24
δικαιόω v. 4, mod. • δωρεάν *de presente, gratuitamente, de graça.* • τῇ χάριτι
dat. instr. (A176). • ἀπο-λύτρωσις[8] *redenção, resgate, remissão* (da escravidão).
• τῆς ἐν atrib. *que (aconteceu) em...* **25** προ-έ-θετο aor. méd. προ-τίθημι[200] 25
propor como tarefa; méd. *expor/apresentar em público.* • ἱλαστήριον = hebr.
כַּפֹּרֶת kappōret a tampa da arca da aliança como local da expiação e presença de
Deus (cf. Lv 16.2,14 *passim*); *local da expiação; propiciatório*; evtl. (pouco atesta-
do) *(meio de) expiação* (EWNT, v. 2, col. 456s.). • διά (primeiro) v. 22. • ἐν instr.
mediante; ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι *pelo (preço do) seu sangue* (cf. BDR §219[3]), isto
é, mediante a sua morte expiatória na cruz. • εἰς *a fim de.* • ἔν-δειξις[8] *evidência;*
prova, demonstração. • πάρ-εσις[8] *(o) deixar passar; deixar impune*; evtl. *remis-*
são (isto é, perdão), o que, todavia, pressuporia propriamente διά com gen. (ver v.
26). • προ-γε-γονότων perf. part. n. προ-γίνομαι[176] *surgir anteriormente; acon-*
tecer antes; atrib. • ἁμάρτημα[3] *falta, pecado.* **26** ἀν-οχή *detenção, retenção* (do 26
juízo de Deus); derivado daí: *paciência*; διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων
ἁμαρτημάτων ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ *já que ele deixou passar (impunes) os pe-*
cados anteriormente cometidos n(o tempo d)a paciência de Deus; evtl. (ver v. 25):
mediante a remissão dos pecados que foram cometidos anteriormente n(o tempo
d)a paciência de Deus. • πρός *para.* • εἰς τό com aci fin. (A282) *para que.*
• εἶναι v. 9. • δικαιοῦντα part. δικαιόω v. 4, subst. sem art. (pred. nom. do
aci [A80]; BDR §413[2]). • ὁ ἐκ πίστεως Ἰησοῦ *daquele que crê em Jesus* (so-
bre o gen. cf. v. 22) ou *daquele que (vive) a partir da fé/com base na fé em Jesus.*
27 καύχησις[8] *vanglória*; compl.: *fica.* • ἐξ-ε-κλείσθη aor. pass. ἐκ-κλείω[6] *excluir-* 27
se; pass. *está excluído.* • ποῖος[18] *de que tipo? qual deles? quais?* • τῶν ἔργων
(a lei) das obras; *(a lei) que exige obras* (gen. obj., A158). • οὐχί *não* enfáti-
co. seguido de ἀλλά (BDR §432[2]). • νόμος πίστεως *a lei que visa à fé* (gen.

28 obj., A158). **28 λογιζόμεθα** aqui algo como *nós julgamos que; nossa opinião é.*
• **δικαιοῦσθαι** inf. pass. δικαιόω v. 4, pred. do aci, com instr. dat. • **ἔργα**
29 **νόμου** v. 20. **29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον;** *ou Deus é só/unicamente (o Deus)*
30 *dos judeus?* • **ναί** *sim, com certeza.* **30 εἴ-περ** *mas claro* (B εἰ VI12); *se (vale:);*
se de fato (aqui quase caus., H-S §252,19); compl. com ἐστίν [var. ἐπ-είπερ *pois*
(BDR §456,3)]. • **δικαιώσει** fut. v. 4. • **περι-τομή** (< τέμνω cortar) *circuncisão*;
metonímia, o abstrato pelo concreto (A381s.): *o circunciso.* • **ἀκρο-βυστία** *pre-
púcio; incircuncisão*; metonímia, o abstrato pelo concreto (A381s.): *o incircunciso.*
31 **31 κατ-αργέω** v. 3. • **γένοιτο** v. 4. • **ἵστημι/ἱστάνω** (H-S §114g) aqui *estatuir,
colocar em vigor* (B I2a).

4 **1 ἐροῦμεν** fut. λέγω, fut. mod. (A247). • **εὑρηκέναι** perf. inf. εὑρίσκω,
pred. do aci. • **Ἀβραάμ** indecl., aqui acus., suj. do aci; τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι
Ἀβραάμ... *queremos perguntar, então, o que encontrou/obteve Abraão...?*
• **προ-πάτωρ**[6] ορος ὁ *antepassado.* • **κατὰ σάρκα** deve ser *quanto à carne;
quanto à descendência humana* (B κατά II6); ὁ προπάτωρ ἡμῶν κατὰ σάρκα
2 *nosso antepassado físico.* **2 εἰ** *se*; apesar do aumentativo de tempo é de caso in-
definido (A342). • **Ἀβραάμ** indecl., aqui nom. • **ἐκ** *mediante, devido a* (B 3f).
• **ἐ-δικαιώθη** aor. pass. δικαιόω *justificar, inocentar, declarar justo, tornar justo.*
• **καύχημα**[3] *objeto da vanglória; (razão para) enaltecimento.* • **πρὸς θεόν** *diante
3 de/junto a Deus.* **3 ἐ-πίστευσεν** aor. πιστεύω. • **ἐ-λογίσθη** aor. pass. λογίζομαι
4 *imputar,* τινί τι εἴς τι *algo a alguém como algo* (B 1a). **4 ἐργαζομένῳ** part.
ἐργάζομαι, subst.; aqui *àquele que faz obras/realizações.* • **μισθός** *salário* (prop.
salário merecido pelo trabalho). • **λογίζεται** pass. • **κατὰ χάριν** *por benevolên-
cia, graciosamente, por mercê* (B χάρις 2a). • **ὀφείλημα**[3] *dívida = o que se deve*;
κατὰ ὀφείλημα *conforme/correspondente à dívida/obrigação; correspondente ao
5 merecimento.* **5 πιστεύοντι** part., subst. • **δικαιοῦντα** part., subst. • **ἀ-σεβής**[7]
6 *ímpio.* **6 καθ-ά-περ** *assim como.* • **Δαυίδ** indecl., aqui nom. • **μακαρισμός**
bem-aventurança, com gen. obj. (A158); Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ
ἀνθρώπου *Davi pronuncia a bem-aventurança sobre o ser humano = Davi celebra
o ser humano como bem-aventurado/feliz.* • **λογίζεται** aqui méd. • **χωρίς** aqui
7 algo como *independente de* (B 2bδ). **7 μακάριος** *feliz, bem-aventurado, invejá-
vel.* • **ὧν** gen. poss. (A154) *cujas.* • **ἀφ-έθησαν** aor. pass. ἀφ-ίημι. • **ἀ-νομία**
anomia (como mentalidade); *ato contrário à lei.* • **ἐπ-ε-καλύφθησαν** aor. pass.
8 ἐπι-καλύπτω[54] *ocultar, cobrir.* **8 οὗ... ἁμαρτίαν** *cujo pecado.* • **οὐ μή** com
aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257).
• **λογίσηται** aor. subj. méd.
9 **9 μακαρισμός** v. 6; ὁ μακαρισμὸς οὗτος (compl. com λέγεται [pass. de
λέγω]; BDR §481[1]) ἐπί *essa bem-aventurança é pronunciada sobre...? = essa*

bem-aventurança vale...? • **περι-τομή** (< τέμνω cortar) *circuncisão*; metonímia,
o abstrato pelo concreto (A381s.): *(os) circuncisos.* • **ἀκρο-βυστία** *prepúcio;*
incircuncisão; metonímia, o abstrato pelo concreto (A381s.): *(os) incircuncisos.*
• **ἐ-λογίσθη** v. 3. **10 πῶς** aqui *sob que circunstâncias?* (MENGE); *em que situa-* 10
ção? • **ὄντι** part. εἰμί, temp.; ἐν περιτομῇ/ἀκροβυστίᾳ ὄντι *quando ele estava*
na condição da circuncisão/incircuncisão; quando ele estava circuncidado/era in-
circunciso. **11 ἔ-λαβεν** aor. λαμβάνω. • **περιτομῆς** *gen. epexegeticus* (A163); 11
σημεῖον... περιτομῆς *o sinal da circuncisão; o sinal que consiste na circunci-*
são. • **σφραγίς**[3] ῖδος ἡ *selo*; pred. do obj. (A65) *como selo.* • **ἡ δικαιοσύνη**
τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ *gen. pertinentiae* (A152ss.) *a justiça da*
fé (isto é, a justiça com base na fé), *que ele (já) possuía na condição da incircun-*
cisão. • **εἰς τό** (primeiro) com aci fin. *para que*; talvez consec. (A282) *de modo*
que. • **εἶναι** inf. εἰμί, pred. do aci. • **πατέρα** pred. nom. do aci (suj. αὐτόν;
A93); εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα *para que ele se tornasse pai...* • **πιστευόντων**
part. πιστεύω, subst. • **διά** com gen. desig. a circunstância: *na condição de*
(B AIII1c); οἱ πιστεύοντες δι' ἀκροβυστίας *os que creem como incircuncisos.*
• **εἰς τό** (segundo) com aci aqui consec. *de modo que*, evtl. fin. *para que* (A282).
• **λογισθῆναι** aor. inf. pass. λογίζομαι, pred. do aci. • **δικαιοσύνην** suj. do
aci. **12 τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καί** *não só para aqueles que são* 12
da circuncisão/não só para os circuncisos, mas também (BDR §437[2]) ou *não só*
para os (que se baseiam) na circuncisão, mas também (ZG). • **στοιχοῦσιν** part.
στοιχέω *andar em fila*; *seguir*; στοιχέω τοῖς ἴχνεσίν τινος *seguir os passos de al-*
guém (B). • **ἴχνος**[7] *pegada, pista.* • **ἡ ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστις** *a fé que ele tinha*
como incircunciso (cf. v. 9s.).

13 νόμος def. também sem art. (A106a). • **ἐπ-αγγελία** talvez compl. com 13
ἐγένετο (A78) *a promessa foi concedida....* • **σπέρμα**[3] aqui *descendência* (B 2b).
• **κληρο-νόμος** (< κλῆρος sorte; parcela + νέμομαι possuir) *herdeiro*; pred. nom.
do aci (suj. αὐτόν; A93). • **εἶναι** inf. εἰμί, pred. do aci; o aci com art. consta como
apos. de ἐπαγγελία (A280); τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου *pois ele deveria*
ser o herdeiro do mundo. **14 ἐκ** desig. o pertencimento (B 3d), οἱ ἐκ νόμου *os da* 14
lei = aqueles que vivem conforme a lei. • **κληρονόμοι** pred. nom., compl. com
εἰσίν. • **κε-κένωται** perf. pass. κενόω *esvaziar*; *anular, deixar sem efeito* (B 2).
• **κατ-ήργηται** perf. pass. -αργέω *revogar, anular, abolir.* **15 ὀργή** *ira*; *juízo* 15
irado. • **κατ-εργάζομαι** *completar, fazer*; *produzir, efetuar* (B 2). • **οὗ**[18] *onde*
(B 1b) ou *ali, onde* (cf. A358). • **παρά-βασις**[8] *transgressão*; compl. com ἐστίν.
16 διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão*; διὰ τοῦτο (compl. com ἐστίν/γίνεται) ἐκ 16
πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν (compl. com γένηται [aor. subj. de γίνομαι], B ἵνα II3)
é por esta razão que ela (a promessa) *está vinculada com a fé: para que ela seja efe-*
tiva em correspondência com a graça ou simplesmente: *por essa razão vale: "pela*

fé", para que também valha: "pela graça" (Einh.). • ἐκ *mediante, devido a.* • κατὰ
χάριν v. 4. • εἰς τό com aci fin. (A282) *para que.* • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci.
• βέβαιος *firme, duradouro; confiável, seguro, válido.* • σπέρμα v. 13. • οὐ τῷ
ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως *não para aquele (que vive) da
lei somente, mas também da fé* (isto é, os judeus cristãos) ou *não só para aquele
(que vive) da lei* (isto é, os [cristãos] judeus), *mas também para aquele (que vive)
da fé* (isto é, os cristãos não judeus). • Ἀβραάμ indecl., aqui gen. subj. (A158).
17 **17** γέ-γραπται perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações
das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que.* • ὅτι *recitativum* = dois pontos
(A333). • τέ-θεικα perf. τίθημι; aqui com duplo acus. (A97,15; A147) *incumbir
alguém de/designar alguém para* (B 12aα). • κατ-έναντι prep. improp. (A183)
defronte, diante de (dos olhos), frente a; κατέναντι... deve ser vinculado com o
v. 16 (v. 17a é parêntese; A374). • οὗ em vez de ᾧ,, atração do pron. rel., sendo que
o t. ref. consta na or. rel. (A357 e A361b; BDR §294[5]): κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν
θεοῦ τοῦ = κατέναντι τοῦ θεοῦ, ᾧ ἐπίστευσεν, τοῦ *diante do Deus, em quem ele
creu como aquele que.* • ἐ-πίστευσεν aor. πιστεύω. • ζῳο-ποιοῦντος part.
-ποιέω *vivificar*; atrib. • καλοῦντος part. καλέω, atrib. • ὄντα part. εἰμί, subst;
τὰ μὴ ὄντα *o não-existente* ou *aquilo que não existe.* • ὡς aqui mod. *como se*
(A291,2) ou fin. *para que* (A291,6); ὡς ὄντα *como se (já) existisse* ou *para que*
18 *exista = à existência.* **18** παρά com acus. *contra* (B III6). • ἐπί com dat. *devido a,
(apoiando-se) em...* (B IIIbγ); παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν *contra* (toda)
esperança (= onde nada mais havia a esperar) ele creu cheio de (lit. *apoiando-se
na) esperança.* • εἰς τό com aci aqui consec. (A282) *de modo que* ou fin. *na ex-
pectativa de que* ou designando o objeto da fé *no fato de que.* • γενέσθαι aor. inf.
méd. γίνομαι, pred. do aci. • πατέρα v. 11. • εἰρημένον perf. part. pass. λέγω,
subst. *palavra da Escritura*, aqui deve ser *promessa.* • οὕτως aqui *tão (nume-*
19 *roso).* • ἔσται fut. εἰμί. **19** ἀ-σθενήσας aor. part. ἀ-σθενέω *estar debilitado/
fraco*; mod. com neg. *sem enfraquecer.* • τῇ πίστει dat. resp. (A178) *quanto à
fé; com fé.* • κατ-ε-νόησεν aor. κατα-νοέω *dar-se conta; constatar; observar.*
• νε-νεκρωμένον perf. part. pass. νεκρόω *matar*; pass. *desfalecer* (isto é, aqui:
ele não é mais capaz de gerar); acp (A300). • ἑκατοντα-ετής[7] *centenário.* • πού[18]
cerca de, algo como. • ὑπ-άρχων part., temp. ou caus. • νέκρωσις[8] *perecimento;
extinção.* • μήτρα *útero*; νέκρωσις τῆς μήτρας *o útero extinto* (isto é, que se tor-
20 nara estéril). • Σάρρα *Sara*, esposa de Abraão. **20** εἰς *com referência a, em vista
de* (A191). • δι-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) δια-κρίνομαι[127] *brigar; bri-
gar consigo mesmo; duvidar.* • ἀ-πιστία *infidelidade; incredulidade; dat. causae*
(A177) *em consequência da/na incredulidade* (BDR §196[1]). • ἐν-ε-δυναμώθη
aor. pass. -δυναμόω *tornar forte*; pass. *ficar forte, fortalecer-se.* • τῇ πίστει *dat.
causae* (A177) *mediante a fé* ou dat. resp. (A178) *com referência à fé; na fé.* • δούς

aor. part. δίδωμι, mod. **21** πληρο-φορηθείς aor. part. pass. -φορέω *cumprir*; *pro-* 21
piciar plena convicção; pass. *estar plenamente convencido*; mod. • ἐπ-ήγγελται
perf. pass. -αγγέλλομαι[111] *anunciar de si mesmo*; *prometer*; *fazer uma promessa*.
• δυνατός *forte, poderoso*; δυνατός εἰμι *estar em condições de; ser capaz de*,
seguido de inf. • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω. **22** ἐ-λογίσθη v. 3. **23** ἐ-γράφη aor. 22 23
pass. γράφω. **24** λογίζεσθαι inf. pass.; μέλλει λογίζεσθαι *deverá ser imputado*. 24
• πιστεύουσιν part. πιστεύω, atrib. ou subst. (apos. de δι' ἡμᾶς, οἷς; cf. A303);
τοῖς πιστεύουσιν *a nós que cremos*. • ἐγείραντα aor. part. ἐγείρω, subst. **25** 25
παρ-ε-δόθη aor. pass. παρα-δίδωμι. • παρά-πτωμα[3] *transgressão, falta, pe-*
cado. • ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω. • δικαίωσις[8] *justificação*.

5

1 δικαιωθέντες aor. part. pass. δικαιόω *justificar, inocentar, declarar jus-*
to, tornar justo; caus. ou temp. • ἐκ *mediante, devido a* (cf. B 3f). [Var. ἔχωμεν
subj. ἔχω, subj. exortativo (A254) *conservemos/mantenhamos*.] • πρός aqui
(para) com (A200). **2** καί (primeiro) *também*. • προσ-αγωγή *acesso, ingresso*. 2
• ἐ-σχήκαμεν perf. ἔχω; *nós obtivemos/recebemos* (permanentemente; cf. A231,1).
• τῇ πίστει *dat. causae* (A177) *com base na fé*. • ἑστήκαμεν perf. ἵσταμαι; ἐν ᾗ
ἑστήκαμεν *na qual nós (agora) estamos; que agora determina a nossa vida* (GN).
• καυχάομαι intr. *vangloriar-se* ἐν de uma coisa, aqui ἐπί *por causa de/devido*
a. • τῆς δόξης gen. obj. (A158). • τοῦ θεοῦ *gen. auctoris* (A153); cf. 3.23 (a
glória de que carece o pecador) e 8.17s.,21,30 (que lhe está prometida); ἐπ' ἐλπίδι
τῆς δόξης τοῦ θεοῦ *por causa da/com base na esperança da glória de Deus* (que
Deus dá). **3** οὐ μόνον... ἀλλὰ καί *não só (por isso nos vangloriamos)... mas* 3
também = além disso, também (BDR §479[1]). • εἰδότες perf. (com signif. pres.)
part. οἶδα, caus. • ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância*.
• κατ-εργάζομαι *completar, fazer*; *produzir, efetuar*. **4** δοκιμή *caráter expe-* 4
rimentado, aprovação. **5** κατ-αισχύνω *desonrar, envergonhar*; aqui causativo: 5
fazer passar vergonha (B 3a). • τοῦ θεοῦ gen. subj. (A158). • ἐκ-κέ-χυται perf.
pass. -χέω/ -χύνω[39] *derramar*. • δοθέντος aor. part. pass. n. δίδωμι, atrib., com
art. junto a t. ref. sem art. (cf. A84 e 303). **6** ἔτι *ainda* [var. εἴ γε *se de fato* (H-S 6
§252,10)]; o primeiro ἔτι deve ser pleon., ou assinala uma intensificação (LSJ II):
ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι... ἀπέθανεν *pois Cristo morreu já*
(naquela ocasião) em que nós ainda éramos fracos... • ὄντων part. εἰμί, gen.
abs. (A288), temp. • ἀ-σθενής[7] *debilitado, fraco* (isto é, aqui: à mercê do peca-
do). • κατὰ καιρόν *no tempo (certo); naquela ocasião*; deve ser associado com
ἀπέθανεν: Cristo *morreu no tempo certo* (ou *determinado*)/*naquela ocasião*; ou
talvez com ὄντων ἡμῶν: *na época/naquela ocasião, quando nós ainda éramos*
fracos. • ἀ-σεβής[7] *ímpio*. • ἀπ-έ-θανεν aor. ἀπο-θνήσκω. **7** μόλις *dificilmente*; 7
apenas raramente [var. μόγις *dificilmente*]. • ἀπο-θανεῖται fut. méd., fut. gnômico

(A248). • γάρ (segundo) aqui deve ser *mas* (B 4); v. 7b deve ser parêntese (A374).
• τάχα *talvez, possivelmente.* • τολμάω *ousar; lograr (algo),* seguido de inf.
8 • ἀπο-θανεῖν aor. inf. **8** συν-ίστημι *congregar; representar; demonstrar, pro-*
var. • ὅτι aqui = ἐν τούτῳ ὅτι *pelo fato de* (B 1c). • ὄντων part. εἰμί, gen. abs.
9 (A288), temp. **9** πολλῷ... μᾶλλον *quanto mais; quanto mais certo* (B μᾶλλον
2b; A117). • δικαιωθέντες aor. part. pass. v. 1, caus. ou temp. • ἐν instr. *me-*
diante. • σωθησόμεθα fut. pass. σῴζω. • ἀπό *diante.* • ὀργή *ira; juízo irado.*
10 **10** ἐχθρός *inimigo.* • ὄντες part. εἰμί, temp., evtl. concess. • κατ-ηλλάγημεν
aor. pass. -αλλάσσω[74] *reconciliar* τινί *com alguém.* • κατ-αλλαγέντες aor. part.
pass., caus. ou temp. • ἐν caus. *por;* ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ *por sua vida,* isto é, o
11 Cristo ressuscitado intervém por nós como o Cristo vivo. **11** καυχώμενοι part.
καυχάομαι, mod. (compl. antepondo καυχώμεθα ἐν τούτοις) ou simplesmente
part. em vez de da forma finita καυχώμεθα (A293). • κατ-αλλαγή *reconciliação.*
• ἐ-λάβομεν aor. λαμβάνω.
12 **12** διὰ τοῦτο *por isto (vale).* • ὥσ-περ... καὶ οὕτως *exatamente assim;*
como..., assim; aqui deve ser anacoluto (A375): a segunda parte da comparação não
é mencionada (B 1); talvez *exatamente assim; como..., assim também.* • εἰσ-ῆλθεν
aor. -έρχομαι. • εἰς (segundo) *para.* • δι-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui *chegar até;*
espalhar-se (B 2). • ἐφ' ᾧ = ἐπὶ τούτῳ ὅτι *porque* (B ἐπί IIIbγ; BDR §294[6]).
13 • ἥμαρτον aor. ἁμαρτάνω. **13** ἄχρι νόμου *até o tempo da legislação* (mosaica)
(B ἄχρι 1a). • ἦν imperf. εἰμί, compl. com *(já).* • ἐλ-λογεῖται pass. -λογέω term.
téc. comercial *creditar (na conta); pôr na conta de; imputar.* • ὄντος part. εἰμί,
gen. abs. (A288), temp. ou cond.; μὴ ὄντος νόμου *se/enquanto não houver lei.*
14 **14** ἀλλά aqui *apesar disso; mesmo assim* (B 2). • ἐ-βασίλευσεν aor. βασιλεύω
ser rei, dominar. • Ἀδάμ indecl., aqui (duas vezes) gen., *Adão,* patriarca da hu-
manidade. • μέχρι prep. imprópria (A183) *até.* • ἁμαρτήσαντας aor. part.
ἁμαρτάνω, subst. • ὁμοίωμα[3] *igualdade, forma igual.* • παρά-βασις[8] *trans-*
gressão; gen. epexegeticus (A163), ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ
do mesmo modo, (quer dizer) através da transgressão (de um mandamento), como
Adão. • τύπος *impressão visível; cópia; exemplo, imagem inversa, tipo* (B 6).
15 • μέλλοντος part. μέλλω, subst. *do vindouro* ou *daquele que deveria vir.* **15** ἀλλ'
οὐχ ὡς... οὕτως καί compl. cada caso com um ἐστίν, *contudo não (é) com...*
como (é) com... = contudo, com... não sucede o mesmo que com... • παρά-πτωμα[3]
transgressão, falta, pecado. • χάρισμα[3] *dom da graça, carisma.* • οἱ πολλοί =
πάντες (sem., BDR §245[1]). • ἀπ-έ-θανον aor. ἀπο-θνῄσκω. • πολλῷ μᾶλλον
v. 9. • δωρεά *presente, dom;* ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ
Χριστοῦ *o dom concedido mediante a graça de um só ser humano, Jesus Cristo.*
• ἐ-περίσσευσεν aor. περισσεύω intr. *exceder;* com εἴς τινα *abundar para al-*
guém; ser concedido a alguém abundantemente (B 1aβ); *mostrar-se/efetuar-se de*

modo abundante em alguém (MENGE). **16 καὶ οὐχ** compl. com ἐστίν *nem (é)...;* 16
com... tampouco se dá... • **ἁμαρτήσαντος** aor. part., subst.; καὶ οὐχ ὡς (τὸ) δι'
ἑνὸς ἁμαρτήσαντος (γενόμενον ou similar) τὸ δώρημα *com o presente tampou-
co se dá o mesmo que com aquilo que foi efetuado por um só pecador* ou *...com o
que foi causado pelo pecado de um só* [var. ἁμάρτημα *falta, pecado*]. • **δώρημα**[3]
presente, dom. • **μέν... δέ** *(...), mas.* • **κρίμα**[3] *decisão,juízo; (o ato de) julgar,
tribunal, sentença* (B 4a). • **ἐξ ἑνός** m. *(proveniente) de um único* (a saber, o qual
pecou) ou n. *(originada) de uma única (falta).* • **εἰς** (primeiro e segundo) *(resul-
tar) em* (cf. B 4e). • **κατά-κριμα**[3] *condenação; punição, danação.* • **δικαίωμα**[3]
norma legal ou *exigência legal; ato de justiça; ação justa*; aqui = δικαίωσις (v. 18)
justificação; ato de declarar justo (termo escolhido certamente por causa das de-
mais palavras terminadas em -μα; B 3; BDR §488[8]). **17 τῷ... παραπτώματι** *dat.* 17
causae (A177) *com base na falta.* • **ἐ-βασίλευσεν** aor. v. 14; aqui ingr. (A240b)
ele chegou ao poder; ele obteve o domínio. • **περισσεία** *profusão, abundância.*
• **λαμβάνοντες** part. λαμβάνω, subst. • **ἐν ζωῇ** *na vida (futura)* ou *na força
da (nova) vida.* • **βασιλεύσουσιν** fut. **18 ἄρα οὖν** *consequentemente; portanto* 18
(vale): (B ἄρα 4). • **ὡς... οὕτως καί** *assim como (se deu)..., (dar-se-á) também.*
• **εἰς** (primeiro e terceiro) *para*; (segundo e quarto) *(levar) a.* • **δικαίωμα** aqui *ato
de justiça.* • **δικαίωσις**[8] *justificação*; δικαίωσις ζωῆς gen. da finalidade (A162;
BDR §166[1]) *justificação que leva à vida.* **19 ὥσ-περ... οὕτως καί** *exatamente* 19
assim/assim como..., assim também. • **παρ-ακοή** *não dar ouvidos, desobediência.*
• **κατ-ε-στάθησαν** aor. pass. καθ-ίστημι[204] *pôr (em pé); efetuar, fazer* (com duplo
acus. [A212] *com que alguém esteja na condição de algo*); pass. *tornar-se* (B 3).
• **οἱ πολλοί** v. 15. • **ὑπ-ακοή** *obediência.* • **κατα-σταθήσονται** fut. pass.
20 παρ-εισ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι[187] *entrar furtivamente; chegar depois* (GN). 20
• **πλεονάσῃ** aor. subj. πλεονάζω (cf. A33[91ss.]) *ser/tornar-se grande; crescer; au-
mentar.* • **οὗ**[18] *onde* (cf. A358). • **ἐ-πλεόνασεν** aor. • **ὑπερ-ε-περίσσευσεν**
aor. -περισσεύω intr. *ter em abundância; exceder todas as medidas* (GN).
21 ἐ-βασίλευσεν v. 14; aor. ingr. ou constatador completivo (A240). • **ἐν** instr. 21
ou antes para indicar o âmbito; ἐν τῷ θανάτῳ *através da morte* ou *no âmbito da
morte.* • **βασιλεύσῃ** aor. subj.

1 ἐροῦμεν fut. λέγω, fut. mod. (A247); τί ἐροῦμεν *que diremos? que se* **6**
conclui disso? • **ἐπι-μένωμεν** subj. -μένω *permanecer com; perseverar em*, com
dat., subj. deliberativo (A255); ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ *devemos perseverar no
pecado? Devemos continuar pecando tranquilamente?* (GN). • **πλεονάσῃ** aor.
subj. πλεονάζω (cf. A33[91ss.]) *ser/tornar-se grande; crescer; aumentar.* **2 γένοιτο** 2
aor. opt. méd. γίνομαι; μὴ γένοιτο *de modo algum.* • **ὅσ-τις** causal-qualitativo
(B 2b; BDR §293,2b; A132b e 368); οἵτινες ἀπεθάνομεν *como tais que de fato*

morremos = *já que nós de fato morremos.* • ἀπ-ε-θάνομεν aor. ἀπο-θνῄσκω.
• τῇ ἁμαρτίᾳ *dat. incommodi* (A173) *para o pecado*; evtl. dat. resp. (A178)
com referência ao pecado. • ζήσομεν fut. ζάω, fut. mod. (A247) *como poderíamos viver/como viveríamos?* [var. ζήσωμεν aor. subj., subj. deliberativo (A255)].
3 • ἐν αὐτῇ *nele (na esfera de poder).* **3** ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber.*
• ὅσοι *todos que* (B 2). • ἐ-βαπτίσθημεν aor. pass. βαπτίζω. • εἰς (primeiro) *em.* • εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ deve ser *em sua morte*; *com referência à sua*
4 *morte* (cf. B εἰς 5). **4** συν-ε-τάφημεν aor. pass. συν-θάπτω[53] *sepultar junto com*,
com dat. • βάπτισμα[3] *batismo.* • ὥσ-περ... οὕτως καί *assim como..., assim também.* • ἠγέρθη aor. pass. ἐγείρω. • καινότης[3] ητος ἡ *novidade*; ἐν καινότητι
ζωῆς (gen.: equivalente raro do *gen. qualitatis* [A384; cf. BDR §165,2], quase = ἐν
καινῇ ζωῇ) *em uma nova vida* (B); *em uma (na) nova realidade de vida* (WILCKENS,
5 *Röm*, v. II, p. 12). • περι-πατήσωμεν aor. subj. -πατέω (v. ἵνα). **5** σύμ-φυτος[11]
crescer junto com; unido com. • γε-γόναμεν perf. γίνομαι. • ὁμοίωμα[3] *igualdade, mesma forma; forma*; εἰ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου
αὐτοῦ *se estamos unidos com a* (ou *com [ele] através da) forma/igualdade de sua morte = se a sua morte tornou-se como que a nossa morte.* • ἀλλά após or. cond.:
então com certeza (tanto mais) (B 4). • τῆς ἀναστάσεως antepor τῷ ὁμοιώματι.
6 • ἐσόμεθα fut. εἰμί. **6** γινώσκοντες part. γινώσκω, caus., trad. aprox.: (como
HS, cf. H-S §231b) *pois/mas nós sabemos.* • ὅτι apos. de τοῦτο (A353) *isto..., que (a saber).* • παλαιός (< πάλαι desde tempos idos; há muito tempo) *antigo*;
ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος *nosso antigo ser humano* (isto é, aquilo que éramos
anteriormente [sem Cristo]). • συν-ε-σταυρώθη aor. pass. συ-σταυρόω *crucificar ao mesmo tempo; crucificar junto com.* • κατ-αργηθῇ aor. subj. pass. -αργέω
revogar, anular, abolir; aniquilar, eliminar (B 2). • σῶμα τῆς ἁμαρτίας *gen. qualitatis* (A160; H-S §162b) *corpo do pecado; corpo pecaminoso* (o antigo ser
humano com seu agir pecaminoso). • τοῦ com aci fin. ou consec. (A281; cf. BDR
§400[10]). • μηκ-έτι *não mais.* • δουλεύειν inf. δου-λεύω *servir (como escravo)*;
7 pred. do aci. **7** ἀπο-θανών aor. part., subst. • δε-δικαίωται perf. pass. δικαιόω
justificar, inocentar, declarar justo, tornar justo; δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας
8 *ele foi libertado (de qualquer demanda) do pecado* (MENGE; LN 37.138). **8** εἰ *se*;
apesar do tempo aumentativo de caso indefinido (A342). • ἀπ-ε-θάνομεν v. 2.
9 • συ-ζήσομεν fut. -ζάω[20] *viver (junto) com.* **9** εἰδότες perf. (com signif. pres.)
part. οἶδα, caus. ou mod. • ἐγερθείς aor. part. pass. ἐγείρω, temp. • κυριεύω *ser*
10 *senhor sobre; ter poder sobre; dominar sobre*, com gen. (A165). **10** ἀπ-έ-θανεν
aor.; ὃ γὰρ ἀπέθανεν *pois a morte que ele morreu* ou *pois pelo fato de ele ter morrido* (BDR §154[3]). • τῇ ἁμαρτίᾳ v. 2. • ἐφ-άπαξ[19] *de vez; de uma vez por todas.* • ζῇ 3ª sing. ζάω; ὃ δὲ ζῇ *mas a vida que ele vive* ou *mas pelo fato de*
11 *ele viver* (BDR §154[3]). • τῷ θεῷ *dat. commodi* (A173). **11** ὑμεῖς suj. enfático.

• λογίζεσθε imp., aqui com aci *partir do fato de que* [var. com duplo acus.
(A97,15; A147) *considerar como*]. • ἑαυτούς (= ὑμᾶς αὐτούς; A126a) suj. do
aci [var.: obj. acus.]. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci (H-S §216c). • μέν... δέ *(...),*
mas. • ζῶντας part. ζάω, pres. perif. (A249). • ἐν Χριστῷ *em Cristo,* isto é,
determinado por ele (cf. A193).

12 βασιλευέτω imp. 3ª sing. βασιλεύω *ser rei, dominar*; μὴ βασιλευέτω 12
ele não deve mais (A265a) *dominar* (analogamente no v. 13a). • θνητός *mor-*
tal. • εἰς τό com inf. aqui consec. (A282) *de modo que.* • ὑπ-ακούειν inf.
-ακούω *obedecer.* • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria.*
13 παρ-ιστάνετε imp. -ἵστημι/-ιστάνω (H-S §114g). • μέλος[7] *membro.* • ὅπλον 13
instrumento, arma; pred. do obj. (A65) *como instrumentos/armas.* • ἀ-δικία *ile-*
galidade; injustiça. • παρα-στήσατε aor. imp. • ὡσ-εί (como partícula compa-
rativa = ὡς; BDR §453.3; LN 64.12) *como.* • ζῶντας part. ζάω, subst. sem art.
(A304; cf. A65) ou caus. (A291,3); ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας *como tais que vivem*
(ressuscitados) dentre os mortos/como quem voltou da morte para a vida ou *porque*
(como sabeis)/na convicção de que viveis (ressuscitados) dentre os mortos/voltastes
da morte para a vida. **14 κυριεύσει** fut. v. 9. • ὑπὸ νόμον *sob a lei,* isto é, sob o 14
domínio da lei. **15 τί οὖν** compl. com ἐροῦμεν (B τίς 1bε) v. 1. • ἁμαρτήσωμεν 15
aor. subj. ἁμαρτάνω; subj. deliberativo (A255). • γένοιτο v. 2. **16 δούλους** 16
pred. do obj. (A65) *como escravo.* • ὑπ-ακοή *obediência*; εἰς ὑπακοήν *para*
obediência; para obedecer(-lhe). • ᾧ compl. com pron. demonstr. (A358) τούτῳ
(BDR §293[13]) ou τούτου (dat. ou gen. poss., A173s.); ὅτι ᾧ παριστάνετε...
(τούτῳ/τούτου) δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε *que sois escravos de quem vos pon-*
des à disposição...; (escravos daquele,) a quem obedeceis. • ὑπ-ακούω *ouvir*
a; obedecer. • ἤτοι... ἤ *ou... ou* (BDR §446[3]). • εἰς (segundo e terceiro) desig.
o efeito ou o êxito (B 4e); εἰς θάνατον... εἰς δικαιοσύνην *(o que leva) para a*
morte... (o que leva) para a justiça. **17 χάρις** aqui *agradecimento* (B 5); com- 17
pl. com ἔστω *deve haver, haja* (BDR §128[9]; A78a). • ἦτε imperf. εἰμί; χάρις δὲ
τῷ θεῷ ὅτι ἦτε... ὑπηκούσατε δέ *mas graças a Deus que vós (antes) fostes...,*
mas (agora) vos tornastes obedientes. • ὑπ-ηκούσατε aor.; aor. ingr. (A240b).
• ἐκ καρδίας *de coração.* • εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς = τῷ τύπῳ
διδαχῆς εἰς ὃν παρεδόθητε (*attractio inversa,* H-S §289f.) *à forma do ensino ao*
qual fostes entregues, evtl. = εἰς τὸν τύπον διδαχῆς ὃν παρεδόθητε (BDR §294[9];
A214 e A358s.) *à forma do ensino que lhes foi transmitida.* • παρ-ε-δόθητε aor.
pass. παρα-δίδωμι. • τύπος *impressão visível; forma; figura* (B 4). • διδαχή
(< διδάσκω) *instrução, ensino* (aquilo que é ensinado ou a atividade docente).
18 ἐλευθερωθέντες aor. part. pass. ἐλευθερόω *libertar*; ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας *do* 18
(domínio do) pecado; temp. ou caus. • ἐ-δουλώθητε aor. pass. δουλόω *tornar*
escravo; ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ *vós vos tornastes escravos da justiça* (A219);

19 *vós passastes a estar a serviço da justiça* (MENGE). **19** ἀνθρώπινος *humano*; aqui
n. adv. (cf. A150) *humano, em termos humanos* (isto é, com um imagem da vida
cotidiana). • ἀ-σθένεια *debilidade, enfermidade*; διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς
ὑμῶν *em vista da fraqueza de vossa carne* (isto é, deve ser sua capacidade limitada
de entendimento ou sua suscetibilidade à tentação frente ao pecado). • ὥσ-περ…
οὕτως v. 4. • παρ-ε-στήσατε aor. παρ-ίστημι. • δοῦλος adj. *servil, submisso*;
παρίστημι τὰ μέλη δοῦλά τινι *pôr os membros a serviço (servil) de uma coisa.*
• ἀ-καθαρσία *impureza*; *imoralidade.* • ἀ-νομία *anomia* (como mentalidade);
ato ilegal; εἰς τὴν ἀνομίαν *(o que levou) a um agir contrário à lei/a uma vida sem
lei* (cf. B 2). • παρα-στήσατε v. 13. • ἁγιασμός *santificação*; εἰς ἁγιασμόν *(o*
20 *que leva) à santificação/a uma vida santificada.* **20** ἐλεύθερος *livre*; *independen-
te*; ἐλεύθεροι… τῇ δικαιοσύνῃ (*dat. incommodi* [A173] ou resp. [A178]) *livres*
21 *frente à justiça = não a serviço da justiça.* **21** καρπός aqui *ganho* (B 2a), *lucro.*
• εἴχετε imperf. ἔχω. • ἐφ' οἷς = ταῦτα/ἐκεῖνα ἐφ' οἷς (A358) *coisas das quais.*
• ἐπ-αισχύνομαι *envergonhar-se.* • τέλος aqui algo como *resultado final*; com-
22 pl. com ἐστίν. • ἐκείνων gen. poss. (A154) *seu (deles).* **22** νυνί[18] *ora, agora.*
• ἐλευθερωθέντες v. 18. • δουλωθέντες aor. part. pass., temp. ou caus. • ἔχετε
τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν *vós tendes o vosso ganho para a santifica-
ção = vós tendes como vosso ganho a santificação/uma vida santificada* (cf. A81).
23 **23** ὀψώνιον *soldo, salário, pagamento*; com *gen. auctoris* (A153) τὰ ὀψώνια
τῆς ἁμαρτίας *o salário que o pecado paga.* • χάρισμα[3] *dom da graça, carisma.*
• ἐν aqui *com* ou *mediante.*

7 **1** ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber.* • γινώσκουσιν part. γινώσκω,
subst.; γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ *pois falo a pessoas que conhecem a lei*
(parêntese, A374). • κυριεύω *ser senhor sobre; ter pode sobre; dominar sobre,*
com gen. (A165). • ἐφ' ὅσον χρόνον *por tanto tempo (quanto)* (B ὅσος 1).
2 • ζῇ 3ª sing. ζάω. **2** γάρ aqui algo como *pois/assim, por exemplo* (cf. B 1d).
• ὕπ-ανδρος[11] *que está em poder do homem*; ἡ ὕπανδρος γυνή *a mulher ca-
sada.* • ζῶντι part. ζάω, atrib.; τῷ ζῶντι ἀνδρί *ao homem vivo*, aqui *ao seu*
(A103) *marido (só) enquanto estiver vivo.* • δέ-δεται perf. pass. δέω, perf. pass.
com *dat. sociativus* (A179) *estar ligado a* (B 3). • νόμῳ *dat. causae* (A177) *me-
diante a lei; com base na lei.* • ἀπο-θάνῃ aor. subj. -θνήσκω. • κατ-ήργηται
perf. pass. -αργέω *revogar, anular, abolir*; pass. aqui *ser desligado; ser libertado*
(B 3). • ὁ νόμος τοῦ ἀνδρός *gen. pertinentiae* (A152ss.) *a lei no que se refere*
3 *ao homem* (B 3) ou *a lei que a prende ao homem.* **3** ζῶντος part. ζάω, gen. abs.
(A288), temp.; ζῶντος τοῦ ἀνδρός *enquanto o homem viver.* • μοιχαλίς[3] ίδος
ἡ *adúltera.* • χρηματίσει fut. χρηματίζω (cf. A33[91ss.]) *dar uma instrução*; aqui
ser denominado; chamar-se (B 2); fut. gnômico (BDR §349[2]; A248). • γένηται

aor. subj. méd. γίνομαι, com dat. poss. (A173s.); ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ *se ele pertencer a um outro homem* (B 113) ou *se ela iniciar uma relação com outro homem/casar com outro homem.* • **ἐλεύθερος** *livre; independente, solto*; ἀπὸ τοῦ νόμου *da lei* ou *do domínio da lei.* • **τοῦ** com aci aqui consec. (A281) *de modo que.* • **εἶναι** inf. εἰμί, pred. do aci. • **γενομένην** aor. part. méd., cond.
4 **ἐ-θανατώθητε** aor. pass. θανατόω *matar*; pass. *ser entregue à morte; vir a morrer.* • **τῷ νόμῳ** *dat. incommodi* (A173) ou resp. (A178) *frente à lei.* • **εἰς τό** com aci fin. ou consec. (A282) *para que* ou *de modo que.* • **γενέσθαι** aor. inf. méd., pred. do aci; com dat. poss. (cf. v. 3). • **ἐγερθέντι** aor. part. pass. ἐγείρω, subst., apos. (A70); ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι *a um outro, (a saber) àquele que foi ressuscitado dentre os mortos.* • **καρπο-φορήσωμεν** aor. subj. -φορέω *produzir fruto.* • **τῷ θεῷ** *dat. commodi* (A173) *para Deus.* **5** **ἦμεν** imperf. εἰμί; ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί *pois quando nós estávamos na carne*, isto é, éramos determinados pela carne (por exemplo, pelos nossos próprios desejos, voltados contra a vontade de Deus). • **πάθημα**[3] (< πάσχω) *dor; sofrimento*; *paixão*; τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν *as paixões que levam ao pecado* (isto é, a ações pecaminosas concretas [A101c]) (gen. da direção, A162), trad. talvez *as paixões pecadoras/pecaminosas* (cf. *gen. qualitatis*, A160). • **τὰ διὰ τοῦ νόμου** *que foram estimuladas/provocadas pela lei.* • **ἐν-ηργεῖτο** imperf. méd. -εργέω ativo e méd. intr. *ser efetivo; ter efeito.* • **μέλος**[7] *membro.* • **εἰς τό** com inf. fin. (suj.: τὰ παθήματα) *a fim de* ou consec. (suj.: compl. com ἡμᾶς) *de modo que nós.* • **καρπο-φορῆσαι** aor. inf.
6 **νυνί**[18] *ora, agora.* • **κατ-ηργήθημεν** aor. pass. -αργέω v. 2. • **ἀπο-θανόντες** aor. part. -θνήσκω, temp. ou caus. • **ἐν ᾧ** = τούτῳ ἐν ᾧ (A358); τούτῳ (sobre o dat. ver v. 4) ἐν ᾧ κατειχόμεθα *frente àquilo, em que estávamos presos/pelo que éramos dominados* (ref. à lei). • **κατ-ειχόμεθα** imperf. pass. -έχω tr. *deter, reter; segurar*; pass. *ser preso* (B 1da); *ser dominado; estar amarrado/algemado.* • **δουλεύειν** inf. δουλεύω *servir (como escravo)*; pred. do aci. • **καινότης**[3] ητος ἡ *novidade*; ἐν καινότητι πνεύματος *na nova realidade, (quer dizer) no Espírito* (*gen. epexegeticus*, A163), ou *na nova realidade do Espírito* (*gen. auctoris*, A153). • **παλαιότης**[3] ητος ἡ *caducidade*; v. καινότης. • **γράμμα**[3] *letra; escrito* (a lei como o escrito que condena o ser humano).

7 **ἐροῦμεν** fut. λέγω, fut. mod. (A247); τί ἐροῦμεν *que diremos? que se conclui disso?* • **ἁμαρτία** pred. nom. • **γένοιτο** aor. opt. méd. γίνομαι; μὴ γένοιτο *de modo algum.* • **ἔ-γνων** aor. γινώσκω; οὐκ ἔγνων caso irreal (ἄν falta ocasionalmente no NT; A252) *eu não teria reconhecido.* • **εἰ μή** *a não ser.* • **τε γάρ** aqui *a saber* (BDR §443[5]). • **ἐπι-θυμία** *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria.* • **ᾔδειν** mqperf. (com o signif. de um imperf.) οἶδα. • **ἔ-λεγεν** imperf. λέγω; τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν caso irreal (ἄν ausente; A345) *pois eu nada saberia da cobiça, se a lei não tivesse dito.* • **ἐπι-θυμήσεις** fut. -θυμέω

cobiçar, desejar; οὐκ ἐπιθυμήσεις o fut. desig. aqui a proibição estrita (A247d)
8 *não cobiçarás*. **8** ἀφ-ορμή *ponto de partida, ponto de apoio; ocasião, oportuni-*
dade. • λαβοῦσα aor. part. f. λαμβάνω, mod. ou caus. • κατ-ειργάσατο aor.
méd. -εργάζομαι[92] *completar, fazer; provocar, efetuar*. • πᾶς sem art. *todo tipo de*
9 (B 1aβ). **9** ἔ-ζων imperf. ζάω. • ποτέ[18] *outrora*. • ἐλθούσης aor. part. f. ἔρχομαι,
gen. abs. (A288), temp. • ἀν-έ-ζησεν aor. ἀνα-ζάω[20] *reviver*, aqui *reavivar*.
10 **10** ἀπ-έ-θανον aor. ἀπο-θνῄσκω. • εὑρέθη aor. pass. εὑρίσκω, pass. *compro-*
var-se como (B 2). • ἡ εἰς ζωήν compl. com οὖσα (cf. B εἰς 4d) *que deveria*
servir à vida. • εἰς θάνατον compl. com οὖσα *levar à morte*, trad. *como fatal*.
11 **11** λαβοῦσα v. 8. • ἐξ-ηπάτησεν aor. -απατάω *defraudar, enganar, seduzir*.
12 • ἀπ-έ-κτεινεν aor. ἀπο-κτείνω. **12** ὥστε aqui *portanto* (B 1a), compl. com
13 ἐστίν. • μέν opos. a isso quanto ao teor (sem δέ, A315,2) v. 13 (B 2b). **13** ἐ-γένετο
aor. méd. γίνομαι; ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος *tornou-se a minha* (A173) *morte; trou-*
xe-me a morte. • γένοιτο aor. opt. méd.; μὴ γένοιτο *de modo algum*. • ἀλλὰ
ἡ ἁμαρτία *(isto fez) tanto mais o pecado*. • φανῇ aor. subj. pass. φαίνομαι[124]
brilhar, luzir; aqui *aparecer, tornar-se/ser visível* (B 2e); ἵνα φανῇ ἁμαρτία *para*
que ele se tornasse manifesto como pecado. • κατ-εργαζομένη part., mod.
• γένηται aor. subj. méd. γίνομαι aqui algo como *mostrar-se como*. • ὑπερ-βολή
excesso; καθ' ὑπερβολήν *em excesso; além de todas as medidas*. • ἁμαρτωλός[11]
pecador.
14 **14** πνευματικός *referente ao espírito, espiritual* (isto é, dado por Deus;
B 2aβ). • σάρκινος *de carne; carnal; do tipo carnal* (isto é, vivendo em contra-
dição com Deus). • πε-πραμένος perf. part. pass. πιπράσκω[169] *vender* (como
escravo); perf. perif. (A249; part. e apos. [A70] de σάρκινος) ou mod. • ὑπό com
15 acus. *sob (o poder/domínio)*. **15** κατ-εργάζομαι v. 8. • πράσσω *realizar, fazer*.
16 **16** σύμ-φημι (A32) *concordar, confirmar, admitir*; σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός
17 *concordo com a lei (e desse modo reconheço) que ela é boa*. **17** νυνὶ δέ aqui *mas*
então. • οἰκοῦσα part. f. οἰκέω *morar, habitar*; atrib. [Var. ἐν-οικέω *morar em*].
18 **18** τοῦτ' ἔστιν *isto é* (A93; B οὗτος 1bε). • οὐκ οἰκεῖ... ἀγαθόν *nada de bom*
habita. • θέλειν inf., subst. *(o) querer*. • παρά-κειμαι (A32) *estar deitado ao*
lado; estar à disposição; estar à mão; com dat. aqui deve ser *estar disponível para*
alguém; haver junto a. • κατ-εργάζεσθαι inf. v. 8. subst.; τὸ κατεργάζεσθαι
τὸ καλὸν οὔ *a prática do bem, não (está em mim) = fazer o bem não consigo*.
20
21 **20** οἰκοῦσα v. 17. **21** εὑρίσκω aqui *reconhecer, dar-se conta, descobrir* (B 2).
• νόμος aqui talvez *regra* (B 2), *lei*; antes indicação para a "outra lei" (v. 23).
• θέλοντι part. θέλω, atrib. ou subst. (apos. de ἐμοί, A303); *dat. commodi* (A173);
τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν *para mi/em mim, que quero praticar/fazer o*
22 *bem*. • ποιεῖν inf. ποιέω. **22** συν-ήδομαι *alegrar-se com; concordar mit ale-*
gria. • ἔσω *para dentro; interior; no íntimo*; κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον *segundo*

o meu ser humano íntimo; segundo a minha convicção mais íntima. **23** μέλος 23
v. 5. • ἀντι-στρατευόμενον part. -στρατεύομαι *sair a campo contra; estar em conflito; opor-se*, com dat.; acp (A300) ou atrib. • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento, razão*; ὁ νόμος τοῦ νοός μου *a lei da minha razão* (= a lei que assinto em meu íntimo). • αἰχμ-αλωτίζοντα part. -αλωτίζω *tornar prisioneiro de guerra; aprisionar*; acp (A300) ou atrib. • ἐν τῷ νόμῳ loc. como âmbito do cativeiro (ela aprisiona) *sob a lei*; talvez instr. *mediante a lei.* • ἁμαρτίας *gen. pertinentiae* (A151ss.; o mais provável é que seja gen. subj., A158); νόμος τῆς ἁμαρτίας *a lei do pecado*, isto é, a lei ou a ordem/o domínio exercido/determinado pelo pecado.
• ὄντι part. εἰμί, atrib. **24** ταλαί-πωρος[11] *miserável, desafortunado.* • ῥύσεται 24
fut. méd. ῥύομαι[8] *salvar, libertar.* • σῶμα τοῦ θανάτου *corpo da morte, gen. qualitatis* (A160), isto é, a existência terrena e pecadora do ser humano que caiu
em poder da morte. **25** χάρις aqui *agradecimento*; compl. com ἔστω *seja* (BDR 25
§128[9]; A78a) [var. εὐ-χαριστέω *ser grato; agradecer*]. • ἄρα οὖν *agora, portanto, vale:* • αὐτὸς ἐγώ *eu dependendo só de mim mesmo* (B αὐτός 1c) ou *eu mesmo (como uma e mesma pessoa).* • μέν... δέ *por um lado..., mas por outro lado.* • τῷ... νοΐ... τῇ... σαρκί dat. resp. (A178) ou instr. (A176) *no que se refere à minha* (A103) *razão/com a minha razão* (isto é, segundo a minha convicção mais íntima)... *no que se refere à carne/com a minha carne* (isto é, com a minha prática).
• δουλεύω v. 6.

1 κατά-κριμα[3] *condenação; punição; danação.* • τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ **8**
dat. commodi (A173) *para aqueles que (vivem/estão) em* (isto é, em comunhão
com) *Cristo Jesus.* **2** ὁ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς *a lei do Espírito* (isto 2
é, a ordem/o domínio exercido/praticado pelo Espírito [gen. subj., A158]) *que leva para a vida* (gen. da intenção ou do efeito, A162) = *a lei do Espírito criador da vida.* • ἠλευθέρωσεν aor. ἐλευθερόω *libertar.* • σε 2ª sing. ref. aos cristãos em geral (A208). • ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου *a lei do pecado* (cf. 7.23)
e da morte (cf. oposto: τῆς ζωῆς v. 2a). **3** ἀ-δύνατος[11] at. *incapaz*; pass. *impos-* 3
sível; τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου *pois o que é impossível para a lei* (mosaica). • ἐν ᾧ caus. (BDR §219[2]; B ἐν IV6d) *porque.* • ἠσθένει imperf. ἀ-σθενέω *estar debilitado; estar fraco*; suj.: ὁ νόμος. • διὰ τῆς σαρκός *através da carne* (isto é, da existência humana sob o domínio do pecado), *por causa (da resistência) da carne* (cf. B διά AIV). • ὁ θεός anacoluto (A375); trad. aprox.: *(isto) Deus (fez, a saber:).* • πέμψας aor. part. πέμπω, temp. ou mod. • ὁμοίωμα[3] *igualdade, mesma forma; forma.* • σὰρξ ἁμαρτίας *carne do pecado; carne pecadora = (a) existência humana dominada pelo pecado* (*gen. qualitatis*, A160); ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας Deus enviou seu filho *numa forma igual à da existência humana dominada pelo pecado* ou *na mesma forma que possuem as pessoas que vivem*

em contradição com Deus. • **περὶ ἁμαρτίας** aqui *(como expiação) pelo pecado;*
como oferta sacrificial pelo pecado (expressão da LXX; B περί 1g); ref. a πέμψας.
• **κατ-έ-κρινεν** aor. κατα-κρίνω[127] *condenar* (neste caso, está incluída a execu-
ção da sentença). • **ἐν τῇ σαρκί** *n(o âmbito d)a carne* (isto é, na esfera de poder
do pecado) ou *na carne* (isto é, em Jesus, o filho de Deus que se tornou humano).
4 **4 δικαίωμα**[3] *norma legal* ou *exigência legal.* • **πληρωθῇ** aor. subj. pass. πληρόω.
• **μή** junto ao part. (A307). • **κατὰ σάρκα** *segundo a carne* (isto é, determi-
nado pelos próprios desejos dirigidos contra a vontade de). • **περι-πατοῦσιν**
5 part. -πατέω, atrib. ou subst. (apos. de ἡμῖν, A303). **5 ὄντες** part. εἰμί, subst.;
οἱ κατά... ὄντες *aqueles que correspondem a... = aqueles que se deixam determi-*
nar por... • **τὰ τῆς σαρκός** *as coisas da carne* (cf. v. 4); analogamente τὰ τοῦ
πνεύματος. • **φρονέω** *pensar, julgar; dar atenção a; cogitar de,* com acus. • **οἱ**
6 **δὲ κατὰ πνεῦμα** compl. com ὄντες. **6 φρόνημα**[3] *aspiração, busca,* com gen.
subj. (A158). • **θάνατος, ζωή, εἰρήνη** cada um deles é pred. nom., compl. com
7 ἐστίν *significa* (isto é, traz). **7 δι-ότι** (A338) = ὅτι *pois* (B 3). • **ἔχθρα** *inimizade.*
• **εἰς** *contra* (B 4cα). • **ὑπο-τάσσεται** pass. -τάσσω[79] *subordinar, submeter;* pass.
8 *subordinar-se;* o suj. é ἡ σάρξ. • **οὐδὲ γάρ** *pois nem* (BDR §452[4]). **8 ὄντες** v. 5.
• **ἐν σαρκί** aqui (como 7.5) no sentido de κατὰ σάρκα no v. 4s. • **ἀρέσαι** aor. inf.
9 ἀρέσκω[159] *cair no agrado de; agradar.* **9 εἴπερ** *assim com certeza* (B εἰ VI12); *se*
realmente (A341). • **οἰκέω** *morar.* • **οὐκ ἔστιν αὐτοῦ** pred. gen. poss. (A154)
10 *ele não lhe pertence; ele não é sua propriedade.* **10 μέν... δέ** *(...), mas.* • **νεκρόν,**
ζωή pred. nom., compl. cada um com ἐστίν *é* ou *significa.* • **δικαιοσύνη** *(a)*
11 *justiça* (efetuada por Cristo pelos crentes). **11 ἐγείραντος** aor. part. ἐγείρω, subst.
• **ἐγείρας** aor. part., subst. • **ζῳο-ποιήσει** fut. -ποιέω *vivificar.* • **θνητός** *mor-*
tal. • **ἐν-οικοῦντος** part. -οικέω *morar em;* atrib.
12 **12 ὀφειλέτης**[1] *devedor* (pred. nom.); ὀφειλέται ἐσμέν *estamos comprome-*
tidos, com dat. *com.* • **ζῆν** inf. ζάω, com τοῦ dependente de ὀφειλέται τῇ σαρκί
(ZG; com sentido consec., BDR §400[4]); τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν *de modo que nós*
13 *deixamos (tivemos de deixar) que a carne determinasse a nossa vida.* **13 μέλλω**
aqui *ter de, dever, com certeza* fazer algo *(futuramente)* (B 1cδ). • **ἀπο-θνῄσκειν**
inf. • **πνεύματι** dat. instr. (A176) *através do Espírito* (isto é, mediante a sua for-
ça). • **πρᾶξις**[8] *agir, atividade;* aqui *mau feito, maquinação* (B 4b). • **θανατόω**
14 *matar.* • **ζήσεσθε** fut. méd. (com signif. ativo) ζάω. **14 ἄγονται** pass. ἄγω,
pres. gnômico (A233); deve ser pass. tolerativo (A219); ὅσοι... ἄγονται *todos os*
15 *que se deixam conduzir...* **15 ἐ-λάβετε** aor. λαμβάνω. • **δουλεία** *escravidão,*
servidão; deve ser gen. da direção (A162) *da escravidão* ou *que vos torna escravos.*
• **εἰς** *para, de modo que;* desig. o efeito, o êxito (B 4e); εἰς φόβον *para temor; de*
modo que vós deveis ter medo. • **υἱο-θεσία** *aceitação em lugar de filho; adoção;*
πνεῦμα υἱοθεσίας *espírito de filiação/de adoção* ou *espírito que vos torna filhos*

e filhas (gen. da direção, A162). • ἐν ᾧ κράζομεν *mediante o qual clamamos*
(isto é, deve ser durante a oração). • ἀββά (aram. אַבָּא 'abbā' voc., originalmente
forma diminutiva) *(meu) pai* (forma de tratar o pai, esp. por parte da criança pe-
quena). • ὁ πατήρ nom. com art. em vez de voc. (A142). **16** αὐτὸ τὸ πνεῦμα *o* 16
próprio Espírito (A124). • συμ-μαρτυρέω *testificar junto com*; *confirmar; dar*
testemunho; testificar. **17** καί (primeiro) *assim/então também.* • κληρο-νόμος 17
(< κλῆρος sorte; parcela + νέμομαι possuir) *(o) herdeiro*; pred. nom. • μέν...
δέ *(por um lado)..., e (por outro lado).* • συγ-κληρο-νόμος[11] *herdando junto*
com; subst. *co-herdeiro* τινός *com alguém*; pred. nom., *co-herdeiros* com Cristo.
• εἴπερ v. 9. • συμ-πάσχω *sofrer junto com; sofrer com.* • συν-δοξασθῶμεν
aor. subj. pass. -δοξάζω (cf. A33[91ss.]) *exaltar junto*; pass. *ser glorificado com* ou
(aqui) *ter parte em sua glória.*
18 ἄξιος *correspondente, adequado*; οὐκ ἄξια... πρός (cf. A200) *(eles)* 18
não têm comparação com... (B 1a); *eles não tem importância frente...* • πάθημα[3]
(< πάσχω) *dor, sofrimento, desgraça.* • μέλλουσαν part. f. μέλλω, atrib., com inf.
para circunscrever o fut. (A250). • ἀπο-καλυφθῆναι aor. inf. pass. -καλύπτω[54]
desencobrir, revelar. • εἰς ἡμᾶς *nos*; *em nós* (BDR §207[2]). **19** ἀπο-καρα-δοκία 19
expectativa ardente; aguardar ansioso; ἡ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως = ἡ
ἀποκαραδοκοῦσα κτίσις *a criação que espera ansiosamente* (B). • κτίσις[8] *cria-*
ção. • ἀπο-κάλυψις[8] *desvelamento, revelação*; ἡ ἀποκάλυψις τῶν υἱῶν τοῦ
θεοῦ *a revelação (da glória) dos filhos e filhas de Deus.* • ἀπ-εκ-δέχομαι *aguar-*
dar, esperar por. **20** ματαιότης[3] ητος ἡ *futilidade, transitoriedade.* • ὑπ-ε-τάγη 20
aor. pass. ὑπο-τάσσω v. 7. • ἑκών οὖσα όν (cf. A10) *espontaneamente; por gosto;*
a partir de si mesmo; aqui deve ser *por sua própria culpa*; adj. empregado como
adv. (A113). • ὑπο-τάξαντα aor. part., subst. • ἐφ' ἐλπίδι = ἐπ' ἐλπίδι (BDR
§14[2]) deve ser *em vista da esperança*; talvez *com base na esperança* (BDR §235[3]).
21 ὅτι *pois, porque*; ou *que* (seguido do conteúdo da esperança; B ἐλπίς 2b) [var. 21
δι-ότι *por essa razão*; *de modo que*]. • ἐλευθερωθήσεται fut. pass. ἐλευθερόω
v. 2. • δουλεία v. 15. • φθορά *destruição, aniquilação, ruína*; *transitoriedade.*
• ἐλευθερία *liberdade*; ἡ ἐλευθερία τῆς δόξης *gen. pertinentiae* (A152ss.) *a li-*
berdade da glória, isto é, a liberdade inerente à glória). **22** συ-στενάζω *suspirar* 22
com; gemer com. • συν-ωδίνω *sofrer dores de parto com*; ou genérico *sentir dor*
junto com. • ἄχρι τοῦ νῦν *até agora.* **23** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καί *e não só (ela/* 23
isso), mas também (BDR §479[1]). • καὶ αὐτοί, ἡμεῖς καὶ αὐτοί ambos: *também*
nós próprios (suj. enfático). • ἀπ-αρχή *primícia* (term. téc. da linguagem cúltico-
sacrificial: a primeira porção dos produtos naturais que era consagrada a *Iahweh*,
cujo oferecimento santificava todo o restante); aqui fig. *primeira oferenda* (no senti-
do de sinal/entrada). • τοῦ πνεύματος *gen. epexegeticus* (A163) *que consiste no*
Espírito ou *o espírito como primeira oferenda.* • ἔχοντες part. ἔχω, concess. ou

subst. sem art. (cf. H-S §129b; A303s.) como informação sobre o modo do sujeito (*como aqueles que*; A65). • ἐν ἑαυτοῖς (= ἐν ἡμῖν αὐτοῖς; A126a) *em nós mesmos; em nosso íntimo*. • στενάζω *suspirar, gemer*. • υἱο-θεσία v. 15; aqui trata-se da realização plena da υἱοθεσία. • ἀπ-εκ-δεχόμενοι part. v. 19, temp./mod. ou caus. • ἀπο-λύτρωσις[8] *redenção* (escatológica, definitiva); apos. de υἱοθεσίαν.
24 • τοῦ σώματος gen. obj. (A158). **24** τῇ ἐλπίδι *dat. modi* (A180) *em vista da esperança*. • ἐ-σώθημεν aor. pass. σῴζω. • βλεπομένη part. pass., atrib.; ἐλπὶς βλεπομένη *uma esperança que (de fato já) se vê*. [Var. ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; *pois por que ainda se precisa esperar por algo que (já) se vê?* (sobre o καί v. BDR §442[25] ou A313). • ἐλπίζω *ter esperança*; ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει
25 (compl. com τοῦτο, A358) *pois que espera por aquilo que (já) vê?* **25** ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância*; δι' ὑπομονῆς *em/com paciên-*
26 *cia, paciente* (B 1). • ἀπ-εκ-δέχομαι v. 19. **26** ὡσ-αύτως *do mesmo modo, igualmente*. • συν-αντι-λαμβάνομαι[152] *ajudar; apoiar; socorrer*. • ἀ-σθένεια *enfermidade; fraqueza*. • τὸ τί = τί (a or. interr. indireta é subst.; H-S §273b; BDR §267,2). • προσ-ευξώμεθα aor. subj. méd. -εύχομαι, subj. deliberativo (A255). • καθὸ δεῖ *como deve ser* (B δεῖ 6); *como é adequado*. • ὑπερ-εν-τυγχάνω *interceder; intervir pedindo*. • στεναγμός *suspiro*. • ἀ-λάλητος[11] *indizível, inarticulado*; στεναγμοῖς ἀλαλήτοις *dat. modi* (A180) *com suspiros indizíveis* (isto é, com suspiros que expressam o que as palavras humanas não podem dizer), menos
27 prov. *com suspiros inarticulados/sem palavras*. **27** ἐραυνῶν part. ἐραυνάω *perscrutar, sondar*; subst. • φρόνημα v. 6. • κατὰ θεόν *como corresponde a Deus*; talvez *em conformidade com a vontade de Deus*. • ὅτι *que* (dependente de οἶδεν)
28 ou *pois/porque*. • ἐν-τυγχάνω *coincidir com; intervir (em favor)*. **28** ἀγαπῶσιν part. ἀγαπάω, subst. • συν-εργέω *colaborar, ajudar; apoiar* (B), τινὶ εἴς τι *alguém em algo*; suj. πάντα. • εἰς ἀγαθόν *para benefício; para o bem* (B ἀγαθός 2aβ). • πρό-θεσις[8] (< προτίθεμαι propor-se a, decidir) *apresentação; propósito, plano, decisão* (B 2b); κατὰ πρόθεσιν *conforme (sua/seu) resolução/plano*. • κλητός *convocado, convidado*. • οὖσιν part. εἰμί, subst., apos. (A70) *(a saber)*
29 *dos que são*... **29** προ-έ-γνω aor. προ-γινώσκω[166] *saber previamente; escolher/eleger de antemão*. • προ-ώρισεν aor. -ορίζω (cf. A33[91ss.]) *predestinar* (com duplo acus. [A147] *alguém para algo*). • σύμ-μορφος[11] *de mesma forma; isomorfo*, com gen. • εἰκών[4] όνος ἡ *imagem; cópia; imagem fiel; aparência; figura*; (compl. com τούτους, A358) καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ *estes ele também predestinou a serem conformes à imagem /à figura de seu filho*. • εἰς τό com aci fin. *para que*, evtl. consec. (A282) *de modo que*. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci. • πρωτό-τοκος[11] (< τίκτω dar à luz) *primogênito*; subst.
30 • ἐν aqui *entre*. **30** ἐ-κάλεσεν aor. καλέω. • ἐ-δικαίωσεν aor. δικαιόω *justificar, inocentar, declarar justo, tornar justo*. • ἐ-δόξασεν aor. δοξάζω aqui

conceder participação em sua glória. **31** ἐροῦμεν fut. λέγω, fut. mod. (A247); τί 31
οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα *que diremos a respeito disso? que se conclui disso?* ταῦτα
certamente se refere ao que foi dito desde 5.1. **32** γέ aqui partícula intensificadora *até/* 32
pois (B 2) ou, em conexão com οὐκ, *nem mesmo.* • ἐ-φείσατο aor. méd. φείδομαι[89]
poupar, com gen. • παρ-έ-δωκεν aor. παρα-δίδωμι. • τὰ πάντα *tudo (mais)*
(A376a). • χαρίσεται fut. méd. χαρίζομαι[101] *conceder graciosamente; presentear*
(por graça); fut. mod. (A247); οὐχί... χαρίσεται; *acaso ele não presentearia...?*
33 ἐγ-καλέσει fut. -καλέω[37] *inculpar, acusar, prestar queixa* (term. téc. jurídico); 33
talvez fut. mod. (A247): *quem poderá acusar.* • ἐκ-λεκτός[9] (< ἐκ-λέγομαι escolher
[para si]) *escolhido;* no NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus
ou servir a ele). • θεός compl. com ἐστίν *é Deus*; analogamente Χριστός v. 34.
• δικαιῶν part. δικαιόω v. 30; subst. *aquele que (os/nos) inocenta/declara justos.*
34 κατα-κρινῶν fut. part. -κρίνω v. 3; subst.; τίς ὁ κατακρινῶν *quem (é) que (nos)* 34
condenaria? (cf. v. 33). • ἀπο-θανών aor. part. -θνῄσκω, subst. *aquele que mor-*
reu. • μᾶλλον δέ *ou antes* (B μᾶλλον 3d); *ou melhor.* • ἐγερθείς aor. part. pass.
ἐγείρω, subst. • ἐν-τυγχάνω v. 27. **35** χωρίσει fut. χωρίζω (cf. A33[91ss.]) *separar,* 35
apartar; deve ser fut. mod. (A247): *quem poderá separar.* • στενο-χωρία *aperto,*
penúria, angústia. • διωγμός *perseguição.* • λιμός ὁ e ἡ *fome.* • γυμνότης[3] ητος
ἡ *nudez; privação; carência.* • κίνδυνος *perigo.* • μάχαιρα *espada*, aqui metoní-
mico (A381s.) para a *morte* violenta. **36** γέ-γραπται perf. pass. γράφω, perf. pass., 36
term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que.*
• ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἕνεκεν prep. improp. (A183) *por causa*
de; devido a. • θανατούμεθα pass. θανατόω *matar*; θανατούμεθα *somos mortos*
(hiperbólico, A383) = *nós somos ameaçados com a morte* ou conativo (A232c) *estão*
tentando nos matar. • ἐ-λογίσθημεν aor. pass. λογίζομαι. • πρό-βατον *ovelha.*
• σφαγή *(o) abate; sacrifício*; πρόβατα σφαγῆς *ovelhas para o abate, para o sacri-*
fício (gen. da finalidade, A162). **37** ἐν τούτοις πᾶσιν *em todas essas situações/con-* 37
dições. • ὑπερ-νικάω *superar totalmente; obter uma vitória triunfante* (Wilckens,
Röm, v. II, p. 170). • ἀγαπήσαντος aor. part. ἀγαπάω, subst. **38** πέ-πεισμαι perf. 38
(com signif. pres.) pass. πείθω; perf. pass. *estar convencido; ter certeza.* • ἀρχή aqui
poder/domínio (invisível). • ἐν-εστῶτα perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif.
pres.) part. n. ἐν-ίσταμαι[205] *ingressar*; perf. *haver, estar presente*; perf. part. subst.
coisas do presente; presente. • μέλλοντα part. μέλλω, subst. *coisas do futuro; fu-*
turo. **39** ὕψωμα[3] *coisas do alto; altura.* • βάθος[7] *profundeza.* • κτίσις[8] *criação;* 39
criatura. • δυνήσεται fut. δύναμαι. • χωρίσαι aor. inf. • ἀγάπη τοῦ θεοῦ gen.
subj. (A158).

1 ἐν (duas vezes) *em (conexão/concordância com).* • ψεύδομαι *mentir, falar* **9**
mentiras. • συμ-μαρτυρούσης part. f. -μαρτυρέω *ser co-testemunha; confirmar;*

dar testemunho por; testificar; gen. abs. (A288), mod.; συμμαρτυρούσης μοι
τῆς συνειδήσεώς μου *sendo que minha consciência (o) confirma para mim.*
2 • συν-είδησις[8] *consciente; consciência.* **2** λύπη *tristeza, amargura.* • μοί dat.
poss. (A173s.), μοί ἐστιν *eu tenho.* • ἀ-διά-λειπτος[11] *incessante.* • ὀδύνη *dor.*
3 • τῇ καρδίᾳ μου dat. resp. (A178) *em meu coração.* **3** ηὐχόμην imperf. εὔχομαι
orar, desejar, aqui seguido de nom. com inf. (por não haver mudança de suj.; BDR
§405,1; H-S §216e); imperf. designa desejos realizáveis ou não realizáveis (analogamente a ἐβουλόμην/ἤθελον; H-S §209j; A319b): *eu desejaria.* • ἀνά-θεμα[3]
(< ἀνατίθημι entre outras coisas, consagrar [à divindade]) prop. "o consagrado
(à divindade)", mas bibl.: o *amaldiçoado*; o *consagrado à perdição* (expressão da
LXX para חֵרֶם ḥērem "banimento", ThBNT, v. 1, p. 348s.); trad. *amaldiçoado*;
pred. nom. do nom. com inf. • εἶναι inf. εἰμί, pred. des nom. com inf. • ἀπό
desig. aqui a divisão (H-S §184e); ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ
τοῦ Χριστοῦ *pois eu desejaria ser eu mesmo amaldiçoado e assim estar separado de Cristo.* • συγ-γενής[7] *aparentado;* subst. também: *nascido na mesma tribo,
compatrício*; apos. (A70). • κατὰ σάρκα *quanto à carne; quanto à descendên-*
4 *cia humana* (B κατά II6). **4** οἵ-τινες = οἵ (A133a) ou causal-qualitativo (BDR
§293,2b; A132b e 368) *tais que/os que não obstante* ou *na medida em que/porque
eles ainda assim.* • Ἰσραηλίτης[1] *israelita.* • ὧν gen. poss. (A154 e 174), compl.
com εἰσίν, *aos quais/ a eles pertencem.* • υἱο-θεσία *aceitação em lugar de filho;
adoção*; aqui algo como *direito filial.* • δια-θήκη *testamento*; no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança.* • νομο-θεσία *legislação.*
5 • λατρεία *culto.* **5** ἐξ ὧν compl. com ἐστίν *dos quais/deles é natural; do seu meio
proveio* (cf. B ἐκ 3b). • τὸ κατὰ σάρκα acus. da relação ou acus. adv. (A149s.),
trad. (como um simples κατὰ σάρκα, cf. v. 3) *segundo sua proveniência humana.*
• ὤν part. εἰμί, atrib.; ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας é
controvertido, se isso se refere a) a Cristo (vírgula após σάρκα) ou b) a Deus (ponto
após σάρκα): a) Cristo..., *que é o Deus (que está) acima de todos e eternamente
louvado* ou *que como Deus está acima de todos (e) é para sempre louvado*; b) como
louvação independente (compl. com εἴη [opt. de εἰμί] ou ἐστίν [BDR §128[8]]) *Deus,
que está acima de todos, seja/é para sempre louvado.* • εὐ-λογητός *louvado.*
6 **6** οἷος[18] *como, como se*; οὐχ οἷον δὲ ὅτι *mas não como se*; *todavia não é
assim que* (BDR §480[6]). • ἐκ-πέπτωκεν perf. -πίπτω[194] *cair fora, cair*; *caducar*
(B 3b). • οἱ ἐξ Ἰσραήλ *os israelitas* (B ἐκ 3d); *os descendentes de Israel.*
• Ἰσραήλ (segundo) pred., compl. com εἰσίν *são Israel; fazem parte do (verda-*
7 *deiro) Israel.* **7** οὐδ' ὅτι e *não porque.* • εἰσὶν σπέρμα construído segundo o
sentido (A96). • Ἀβραάμ indecl., aqui gen. • ἀλλ' talvez compl. com *consta que.*
• Ἰσαάκ indecl., aqui dat., *Isaque*, filho de Abraão. • κληθήσεται fut. pass.
καλέω; ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα *em/através de Isaque será/deverá*

ser convocada descendência para ti = *(somente) os descendentes de Isaque serão*
chamados de teus descendentes (Einh.) ou *serão considerados como teus descen-*
dentes (cf. ZG), segundo B 1aδ *(ser chamado = ser)*: *(somente) em Isaque terás*
semente/descendentes. **8 τοῦτ' ἔστιν** *isto é* (A93; B οὗτος 1bε). • **τὰ τέκνα τῆς** 8
σαρκός *os filhos de descendência natural* (B σάρξ 4); *as crianças físicas*; compl.
com ἐστίν *são (desse modo também).* • **τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας** *as crianças*
da promessa = *os que com base na promessa (divina) se tornaram seus filhos e*
filhas. • **λογίζεται** pass. λογίζομαι, pass. aqui com εἴς τι *ser considerado/res-*
peitado como algo (B 1b). **9 ἐπαγγελίας** atrib. (*gen. epexegeticus*, A163) ou pred. 9
(gen. poss., A154); compl. com ἐστίν; *pois a palavra da promessa diz como segue*
ou *pois esta palavra faz parte da promessa.* • **κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον** *por*
volta desse tempo (B καιρός 1) aqui = *no próximo ano por volta deste tempo.*
• **ἐλεύσομαι** fut. méd. ἔρχομαι. • **ἔσται** fut. εἰμί, com dat. poss. (A173) τῇ
Σάρρᾳ *Sara terá.* • **Σάρρα** 4.19.

10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καί *e não só (ela/isso), mas também;* compl. após 10
δέ algo como *Sara recebeu uma promessa divina* (BDR §479[1]). • **Ῥεβέκκα** *Rebe-*
ca, esposa de Isaque. • **κοίτη** *(o) deitar para dormir*; *cama; leito nupcial*; *coito.*
• **ἔχουσα** part. f. ἔχω, temp.; ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα *tendo relação sexual com*
apenas um homem (B 2b), *quando ela ficou grávida (de gêmeos) de um único ho-*
mem. • **Ἰσαάκ** v. 7. aqui gen. **11 μή-πω** *ainda não.* • **γεννηθέντων** aor. part. 11
pass. γεννάω, gen. abs. (A288), temp.; μήπω γὰρ γεννηθέντων *pois ainda antes*
de eles/ambos terem nascido. • **πραξάντων** aor. part. πράσσω[78] *fazer, realizar;*
gen. abs. (A288), temp. • **φαῦλος** *ruim, mau.* • **ἵνα... καλοῦντος** (v. 12) pa-
rêntese (A374). • **ἐκ-λογή** *eleição.* • **πρό-θεσις**[8] (< προτίθεμαι propor-se a, de-
cidir) *apresentação*; *propósito, plano, decisão* (B 2b); ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις
o propósito da eleição; a resolução que procede conforme a eleição; o plano/a
decisão baseado/a na sua livre escolha. • **μένῃ** subj. μένω aqui *subsistir* (B 1cβ).
12 καλοῦντος part. καλέω, subst.; οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος *depen-* 12
dente não de obras/realizações (humanas), mas daquele que vocaciona. • **ἐρ-ρέθη**
aor. pass. λέγω. • **αὐτῇ** *para ela* (isto é, Rebeca). • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos
(A333). • **μείζων** aqui subst. *(o) mais velho.* • **δουλεύσει** fut. δουλεύω *ser*
escravo; *servir.* • **ἐλάσσων**[11] ον (comp. de μικρός) *menor*; aqui subst. *(o) mais*
novo. **13 γέ-γραπται** perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir ci- 13
tações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que.* • **Ἰακώβ** indecl., *Jacó*, filho
de Isaque, patriarca de Israel. • **ἠγάπησα** aor. ἀγαπάω. • **Ἠσαῦ** indecl., *Esaú*,
filho de Isaque. • **ἐ-μίσησα** aor. μισέω; "amar" e "odiar" são empregados aqui no
sentido de "eleger" e "rejeitar" (EWNT, v. 2, col. 1061).

14 ἐροῦμεν fut. λέγω, fut. mod. (A247); τί ἐροῦμεν *que diremos? que se con-* 14
clui disso? • **μή** *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • **ἀ-δικία** *ilegalidade;*

15 *injustiça.* • γένοιτο aor. opt. méd. γίνομαι; μὴ γένοιτο *de modo algum.* **15** ἐλεήσω
fut. ἐλεέω com acus. *ter comiseração com; compadecer-se de; mostrar sua compai-*
xão (para alguém). • ὃν ἂν *a quem/com quem (quer que seja)* (cf. A371). • ἐλεῶ
subj.; ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ *eu demonstro minha compaixão para com aquele de quem*
eu tenho compaixão = eu demonstro minha compaixão a quem eu quiser (cf. GN);
par. análogo. • οἰκτιρήσω fut. οἰκτίρω (cf. A33[132ss]) com acus. *ter comiseração*
16 *com; compadecer-se de.* • οἰκτίρω subj. **16** θέλοντος part. θέλω, subst.; pred.
nom. no gen. poss. (A154, cf. BDR §162[9]; vale para todos os gen. do v. 16), compl.
com ἐστίν; ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος *ela* (isto é, deve ser a
decisão ou a escolha de Deus [v. 11]) *não é coisa de quem quer (isso)/ não depende*
de que alguém assim o queira (isto é, do querer humano), *nem daquele que se esfor-*
ça (para isso). • τρέχοντος part. τρέχω *correr*; fig. *avançar com esforço* (B 2a);
esfalfar-se; subst. • ἐλεῶντος part. ἐλεάω (variante pós-clássica de ἐλεέω [v. 15],
17 BDR §90), atrib. **17** Φαραώ indecl., *Faraó*, título do rei do Egito antigo. • ὅτι
v. 12. • εἰς αὐτὸ τοῦτο *justamente para isso.* • ἐξ-ήγειρα aor. -εγείρω[137s] *des-*
pertar; (aqui: um regente) *suscitar.* • ὅπως *para que.* • ἐν-δείξωμαι aor. subj.
méd. -δείκνυμαι[212] *mostrar; demonstrar.* • δι-αγγελῇ aor. subj. pass. -αγγέλλω[110]
18 *dar a conhecer.* **18** σκληρύνω (< σκληρός duro) *endurecer; tornar obstinado.*
19 **19** ἐρεῖς fut. λέγω, talvez fut. mod. (A247); ἐρεῖς μοι οὖν *pode-se, contudo,*
contestar-me (A76e). • μέμφομαι *censurar; acusar*; τί οὖν ἔτι μέμφεται *por que*
ele ainda censura? Por que então ele ainda (nos) responsabiliza? • βούλημα[3]
vontade, intenção, decisão. • ἀνθ-έστηκεν perf. -ίσταμαι[205] *contrapor-se; ofe-*
recer resistência a; resistir; perf. deve ser (cf. A231) "ter se contraposto e firmado
20 sua posição como oponente" = *ser capaz de oferecer resistência.* **20** ὦ enfático
diante de voc. (A142). • μεν-οῦν-γε *tanto mais; verdadeiramente; pois de fato.*
• σύ anteposto ao τίς para dar ênfase (BDR §475[2]). • ἀντ-απο-κρινόμενος part.
-κρίνομαι *responder a; contradizer; disputar*; atrib. ou subst. (apos. de σύ, A303)
tu... que contradizes Deus; tu... que queres chamar Deus à responsabilidade (Men-
ge). • ἐρεῖ fut.; talvez fut. mod. (A247); μὴ ἐρεῖ *pode... acaso dizer.* • πλάσμα[3]
objeto moldado; composição; obra (do oleiro/artista); *criatura.* • πλάσαντι aor.
part. πλάσσω[105] *conferir forma; formar*; subst. *aquele que confere forma* (a um
objeto) (oleiro/artista), em consequência também *(o) Criador.* • τί *por que* (B 3a).
21 • ἐ-ποίησας aor. ποιέω. **21** κεραμεύς[8] ὁ *oleiro.* • πηλός *barro*; gen. obj. (A158);
οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ *o oleiro não pode dispor livremente do*
barro? O oleiro não tem o direito de empregar o barro a seu bel-prazer? (GN).
• φύραμα[3] *mistura, massa.* • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω; dependente de ἐξουσίαν
direito de dispor livremente do barro, *(a saber) de fazer o que quiser.* • ὃ μέν...
ὃ δέ *um... outro* (A133c). • σκεῦος[7] *instrumento; recipiente.* • ἀ-τιμία *desonra*;
εἰς τιμήν... εἰς ἀτιμίαν (um recipiente) *para uma finalidade honrosa...* (outro)

para uma finalidade desprezível/inaparente. **22** θέλων part., caus. ou concess.; 22
a or. iniciada com εἰ não é seguida de uma oração conclusiva (aposiopese, A377;
BDR §467[2]; 482[3]), compl. antepondo um *como?* (Menge); εἰ δὲ θέλων ὁ θεός...
ἤνεγκεν... (v. 23) καὶ ἵνα *mas, e se Deus suportou..., porque ele quis... e para*
que ele ou *e se Deus, embora ele quisesse... suportou..., para que ele ao mesmo*
tempo. • ἐν-δείξασθαι aor. inf. méd. v. 17. • ὀργή *ira; juízo irado.* • γνωρίσαι
aor. inf. γνωρίζω[98] *anunciar, revelar.* • δυνατός *poderoso*; subst. n. = δύναμις
(B 2d; H-S §137c). • ἤνεγκεν aor. φέρω aqui *suportar.* • μακρο-θυμία *pa-*
ciência, persistência; longanimidade. • ὀργῆς gen. da intenção (A162); σκεύη
ὀργῆς *recipiente da sua ira*, isto é, recipiente que será atingido pelo seu juízo irado.
• κατ-ηρτισμένα perf. part. pass. -αρτίζω (cf. A33[91ss.]) *consertar; disponibilizar;*
confeccionar; criar; atrib. • εἰς aqui e no v. 23 *para.* • ἀπ-ώλεια (< ἀπ-όλλυμι)
destruição, ruína. **23** γνωρίσῃ aor. subj. • πλοῦτος *riqueza.* • ἐπί aqui *para* 23
com (B III1bε). • ἔλεος[7] *misericórdia, compaixão, comiseração*; gen. da inten-
ção (A162). • προ-ητοίμασεν aor. -ετοιμάζω (cf. A33[91ss.]) *preparar previamen-*
te. **24** ἐ-κάλεσεν aor. καλέω; οὓς (cf. A364a) καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς *como tais* (a 24
saber, recipientes da compaixão; pred. do obj. [A65]) *ele chamou também a nós.*
• οὐ μόνον... ἀλλὰ καί *não só... mas também.* **25** Ὡσηέ indecl., *Oseias,* 25
profeta vt. • καλέσω fut. • τὸν οὐ λαόν μου *aquele que não é meu povo.*
• ἠγαπημένην perf. part. pass. ἀγαπάω, subst.; τὴν οὐκ ἠγαπημένην *a não-*
amada. **26** ἔσται v. 9; καὶ ἔσται *e acontecerá que* (hebr.: correspondente fut. de 26
ἐγένετο etc. [A271]; B εἰμί 14). • οὗ[18] *onde.* • ἐρ-ρέθη v. 12. • κληθήσονται
fut. pass. καλέω. • ζῶντος part. ζάω, atrib. **27** Ἠσαΐας[1] *Isaías,* profeta vt. 27
• ὑπέρ com gen. = περί (A184) *sobre, em vista de.* • ᾖ subj. εἰμί; ἐὰν ᾖ... aqui
deve ser = concess. (A350) *(mesmo) se fosse..., (ainda assim)* será. • ἀριθμός *nú-*
mero. • ἄμμος ἡ *areia.* • ὑπό-λειμμα[3] *resto, remanescente*; compl. com *(só)* [var.
κατά-λειμμα mesmo signif.]. • σωθήσεται fut. pass. σῴζω. **28** συν-τελῶν part. 28
-τελέω *completar; preencher* (B 2); mod. • συν-τέμνων part. -τέμνω *abreviar,*
restringir; mod. [Var. συν-τε-τμημένον perf. part. pass.]. • ποιήσει fut. ποιέω;
λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς o sentido exato
é incerto, algo como *pois o Senhor efetuará (a sua) palavra sobre a terra, sendo*
que ele (a) cumprirá e restringirá (sua aplicação) (ao remanescente); λόγον dificil-
mente é obj. acus. dos dois part., sendo que nesse caso ποιήσει seria intr.: *o Senhor*
agirá sobre a terra, sendo que ele cumprirá e abreviará (a sua) palavra (cf. B sobre
συντέμνω). **29** προ-είρηκεν perf. -λέγω[191] *dizer anteriormente.* • σαβαώθ (hebr. 29
צְבָאוֹת ṣəḇā'ôṯ, pl. de צָבָא ṣāḇā' exército) indecl., aqui nom., *Zebaot*; κύριος
σαβαώθ (o nome de Deus no AT) trad. *o Senhor* (no AT *Iahweh*) *dos exércitos* ou
nesse sentido *o Senhor Todo-Poderoso.* • ἐγ-κατ-έ-λιπεν aor. ἐγ-κατα-λείπω[44]
deixar para trás; deixar sobrando. • σπέρμα aqui deve ser no sentido de *uma*

pequena descendência; uma descendência remanescente. • Σόδομα ων τά *Sodo-*
ma, • Γόμορρα τά e ἡ *Gomorra,* duas cidades que foram destruídas por causa de
seu pecado (Gn 19.24ss.). • ἐ-γενήθημεν aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι.
• ὡμοιώθημεν aor. pass. ὁμοιόω *igualar;* εἰ μὴ κύριος... ἐγκατέλιπεν... ἂν
ἐγενήθημεν καί... ἂν ὡμοιώθημεν caso irreal (A345) *se o Senhor não... tivesse*
deixado remanescente, teríamos nos tornado como... e seríamos iguais a...
30 **30** ἐροῦμεν v. 14. • διώκοντα part. διώκω, atrib. • κατ-έ-λαβεν aor.
κατα-λαμβάνω[152] *agarrar, conseguir.* • δέ *mais precisamente* (BDR §447[5]). • τὴν
31 ἐκ πίστεως atrib. (A84) *que é conseguida devido à fé.* **31** Ἰσραήλ ὁ indecl., aqui
nom. • διώκων part., concess. *embora se esforçasse muito* para cumprir a lei.
• δικαιοσύνης gen. obj. (A158) *que trata da justiça* (Michel, *Röm,* p. 319) ou
gen. da intenção (A162) *cujo alvo é a justiça.* • ἔ-φθασεν aor. φθάνω[143] *ante-*
cipar-se; chegar (lá); alcançar; εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν *não alcançou a lei* ou *o*
32 *alvo da lei.* **32** διὰ τί *por quê?* • ὡς desig. a razão subjetiva (cf. A291,3 e BDR
§425,3); ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως (deve ser compl. com ἐδίωξαν) ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων
(talvez compl. com καταλαμβάνοντες) *porque eles não a buscaram com base na*
fé, mas pensaram poder obtê-la através do (seu) fazer (isto é, do cumprimento da
lei). • προσ-έ-κοψαν aor. -κόπτω[56] *topar com; escandalizar-se com; rejeitar,*
com dat. • πρόσ-κομμα[3] *tropeço;* ὁ λίθος προσκόμματος *"a pedra do tropeço"*
(isto é, uma pedra na qual a pessoa topa, na qual ela tropeça; B 1a), uma espé-
33 cie de código (H-S §295v) para Cristo. **33** γέ-γραπται v. 13. • Σιών ἡ indecl.,
aqui dat., *Sião,* designação para Jerusalém (esp. como residência de Deus [v. tem-
plo]). • καί (primeiro) epexegético *mais exatamente* (A311,7). • πέτρα *rocha.*
• σκάνδαλον *armadilha; sedução* (tudo o que leva à queda, ao pecado, à apos-
tasia de Deus); *escândalo, (o) chocante* (o que provoca objeção, indignação, desa-
provação). • καί (segundo) adversativo (A311,1) *mas.* • πιστεύων part., subst.
• κατ-αισχυνθήσεται fut. pass. -αισχύνω *desonrar;* pass. *ser envergonhado.*

10 **1** εὐ-δοκία *boa vontade;* aqui *desejo* (B 3). • δέησις[8] *pedido, oração.* • εἰς
2 σωτηρίαν compl. com ἐστίν *é que eles sejam salvos.* **2** ζῆλος[7] *fervor;* com gen.
obj. (A158) ζῆλος θεοῦ *fervor por Deus* (BDR §163,1). • ἐπί-γνωσις[8] *conheci-*
mento (correto); ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν *mas (este) não está baseado no conhe-*
3 *cimento correto.* **3** ἀ-γνοοῦντες part. ἀ-γνοέω *não reconhecer; não identificar*
(B 2); caus. ou mod. • δικαιοσύνη τοῦ θεοῦ prov. aqui gen. subj.: *justiça* (sal-
vífica) *de Deus* (não a sua qualidade, mas seu agir salvífico). • ζητοῦντες part.
ζητέω, caus. ou mod. • στῆσαι aor. inf. ἵστημι aqui *estabelecer* (B 12a), isto é,
eles tentam alcançar justiça por seu próprio esforço. • ὑπ-ε-τάγησαν aor. pass.
4 ὑπο-τάσσω[79] *subordinar, submeter;* pass. *subordinar-se.* **4** τέλος aqui deve ser *fim.*
• πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • πιστεύοντι part. πιστεύω, subst.;

dat. commodi (A173) *para* todo *o que crê*. **5** τὴν δικαιοσύνην acus. da relação 5
(A149); γράφει τὴν δικαιοσύνην *escreve sobre/em relação à justiça*. • ἐκ *devido*
a. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ποιήσας aor. part. ποιέω, subst.
• αὐτά *elas*, isto é, as prescrições da lei. • ζήσεται fut. méd. (com signif. ativo) ζάω.
• ἐν *mediante*. **6** εἴπῃς aor. subj. λέγω; subj. proibitivo (A256). • ἀνα-βήσεται 6
fut. méd. -βαίνω. • τοῦτ' ἔστιν *isto é* (A93; B οὗτος 1bε); com essa expressão
Paulo introduz aqui uma interpretação de cada passagem citada. • κατ-αγαγεῖν
aor. inf. -ἄγω[59] *trazer para baixo, tirar de cima*; fin. **7** κατα-βήσεται fut. méd. 7
-βαίνω. • ἄ-βυσσος ἡ *abismo, mundo inferior*. • ἀν-αγαγεῖν aor. inf. -ἄγω[59]
trazer para cima, buscar. **8** λέγει suj. continua ἡ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη (v. 6). 8
• ἐγγύς *perto*, com gen. (adv. ou prep. improp. [A183]). • πίστεως gen. obj.
(A158). **9** ὅτι *pois*. • ὁμο-λογήσῃς aor. subj. -λογέω (cf. ὁμῶς junto, do mesmo 9
modo + λόγος) *concordar*; *confessar (abertamente) algo* ou *confessar-se por algo*
ou *por alguém*; com obj. acus. Ἰησοῦν. • κύριον pred. do obj. (A65) *como Se-*
nhor. • πιστεύσῃς aor. subj. • ἤγειρεν aor. ἐγείρω. • σωθήσῃ fut. pass. σῴζω.
10 καρδίᾳ dat. instr. (A176). • πιστεύεται pass., trad. *crê-se* (A76b). • εἰς de- 10
sig. o efeito (B 4e); εἰς δικαιοσύνην/ σωτηρίαν *para justiça/salvamento; e é jus-*
tificado/salvo por meio disso. • στόματι dat. instr. (A176). • ὁμολογεῖται pass.,
trad. *confessa-se* (A76b). **11** πᾶς... οὐκ = οὐδείς (sem., A137c). • πιστεύων 11
part., subst. • κατ-αισχυνθήσεται fut. pass. -αισχύνω *desonrar*; pass. *ser enver-*
gonhado. **12** δια-στολή *diferença*; διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος *diferen-* 12
ça entre judeus e gregos/não-judeus (sing. generalizante, A101a). • Ἕλλην, ηνος
ὁ *grego*; *não-judeu, pagão*. • πάντων gen. poss. (A154 e 174), compl. com ἐστίν;
ὁ αὐτὸς κύριος πάντων *o Senhor de todos é o mesmo*. • πλουτῶν part. πλουτέω
ser rico; mod. (A291,2 n. 1). • εἰς *para com* (B 4g); πλουτῶν εἰς πάντας *(e) ele*
contempla a todos com sua riqueza. • ἐπι-καλουμένους part. méd. -καλέω[37]
invocar; méd. *invocar (para si)* (B 2b); subst. **13** ὃς ἄν *quem (quer que)* (ἄν su- 13
blinha a generalização; A132b). • ἐπι-καλέσηται aor. subj. méd. • σωθήσεται
fut. pass.

14 ἐπι-καλέσωνται aor. subj. méd. v. 12; aqui e a seguir (v. 14s.) subj. 14
deliberativo (raro na 3ª pess.; A255; BDR §366,1[5]). • εἰς ὅν = τοῦτον εἰς ὅν
(A358; H-S §142d) *aquele em quem* (eles não creram). • ἐ-πίστευσαν aor.
πιστεύω, ingr. (A240). • πιστεύσωσιν aor. subj. • οὗ = τούτῳ οὗ (A358);
πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; *como crerão naquele de quem não ou-*
viram falar? • ἤκουσαν aor. ἀκούω, com gen. • ἀκούσωσιν aor. subj. [Var.
ἀκούσονται fut. méd., fut. mod. (A247)]. • κηρύσσοντος part. κηρύσσω,
subst. *proclamador*. **15** κηρύξωσιν aor. subj. • ἀπο-σταλῶσιν aor. subj. pass. 15
-στέλλω. • γέ-γραπται perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir
citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*; com a citação da Escritura

Paulo indica que os apóstolos proclamaram o evangelho como as Escrituras haviam
predito. • ὡραῖος *em boa hora; agradável; formoso* (B 1); *bem-vindo*; compl.
16 com εἰσίν. • εὐ-αγγελιζομένων part. méd. -αγγελίζω, subst. **16** ὑπ-ήκουσαν
aor. -ακούω[2] *ouvir a; obedecer*, com dat. • Ἠσαΐας 9.27. • ἐ-πίστευσεν aor.
17 • ἀκοή *(o) ouvir*; (aquilo que é ouvido) *mensagem, pregação*. **17** ἐξ compl. ante-
pondo ἐστίν (assim também diante de διά) *provém de*. • ῥήματος def. também
18 sem art. (A106a+c). **18** λέγω aqui (e v. 19) *eu pergunto* (compl. mentalmente com
em vista de Israel). • μὴ οὐκ *acaso não* (resposta indicada: "é claro"; H-S §269b):
μὴ οὐκ ἤκουσαν; *acaso eles não ouviram (a mensagem)?* • μεν-οῦν-γε *de fato;*
na verdade, sim; pelo contrário; mas é claro que sim. • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
• φθόγγος *eco; voz.* • πέρας[3] ατος τό *fronteira, extremidade.* • οἰκουμένη
19 (part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada), mundo.* **19** μή... οὐκ v. 18.
• ἔ-γνω aor. γινώσκω aqui *compreender, captar.* • πρῶτος[19] *como primeiro*
(B 1a; cf. A113). • παρα-ζηλώσω fut. -ζηλόω *provocar ciúme; dar inveja;*
τινὰ ἐπί τινι *alguém de alguém.* • οὐκ ἔθνος *não-povo* (GN). • ἀ-σύνετος[11]
sem entendimento (aqui: sem o conhecimento correto de Deus). • παρ-οργιῶ
20 fut. -οργίζω (cf. A33[91ss.]) *provocar a ira; enfurecer.* **20** ἀπο-τολμάω *ousar*;
ἀποτολμᾷ καὶ λέγει *hendíadis* (A378; BDR §442[29]) *ele diz francamente; ele até*
ousa dizer. • εὑρέθην aor. pass. εὑρίσκω; aqui deve ser pass. tolerativo (A219) *eu*
me deixei encontrar. • ἐν em vez de dat. simples (BDR §220[1]), aqui (raro) = ὑπό
τινος (BDR §191,2) *por*; talvez ἐν no sentido de *em meio, entre* (ZG). • ζητοῦσιν
part. ζητέω, subst. • ἐμ-φανής[7] *visível, notório.* • ἐ-γενόμην aor. méd. γίνομαι.
21 • ἐπ-ερωτῶσιν part. -ερωτάω aqui *perguntar por* (B 1c); subst. **21** πρός aqui
em vista de (B III5a). • ἐξ-ε-πέτασα aor. ἐκ-πετάννυμι (cf. A33[225s.]) *abrir; es-*
tender. • ἀ-πειθοῦντα part. ἀ-πειθέω *ser desobediente*; atrib. • ἀντι-λέγοντα
part. -λέγω *contradizer; oferecer resistência a*; atrib. *rebelde.*

11 **1** μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • ἀπ-ώσατο aor. méd.
-ωθέομαι[173] *repelir; rejeitar.* [var. κληρο-νομία *(a) herança, propriedade.*
• γένοιτο aor. opt. γίνομαι; μὴ γένοιτο *de modo algum.* • καὶ γάρ *pois também*
(B γάρ 1b). • Ἰσραηλίτης[1] *israelita.* • Ἀβραάμ indecl., aqui gen. • φυλή *tri-*
2 *bo.* • Βενιαμίν indecl., aqui gen., *Benjamim*, tribo israelita. **2** προ-έ-γνω aor.
-γινώσκω[166] *conhecer previamente; escolher/eleger de antemão.* • ἐν aqui *na pas-*
sagem sobre (cf. B 11d). • Ἠλίας[1] ου *Elias*, profeta vt. • τί em função da ênfase
ἐν Ἠλίᾳ consta antes do pron. interr. (cf. BDR §475[2]). • ἐν-τυγχάνω *encontrar-*
se com; voltar-se para, com dat.; ἐντυγχάνει... κατά τινος *clamar/levantar-se*
3 *contra alguém; prestar queixa contra* (B 1a). **3** ἀπ-έ-κτειναν aor. ἀπο-κτείνω.
• θυσιαστήριον *altar.* • κατ-έ-σκαψαν aor. κατα-σκάπτω (cf. A33[51ss.]) *demolir;*
esfacelar. • ὑπ-ε-λείφθην aor. pass. ὑπο-λείπω[44] *deixar sobrando*; pass. *sobrar.*

• **ζητέω τὴν ψυχήν** *procurar matar* (dicção vt.; B ζητέω 2bδ). **4 χρηματισμός** 4
o oráculo divino, aqui trad. aprox.: *a resposta de Deus.* • **κατ-έ-λιπον** aor.
κατα-λείπω[44] *deixar para trás*; *deixar sobrando* (B 1c) [var. κατ-έ-λειπον imperf.].
• **ἐμαυτῷ**[14] pron. refl. 1ª pess. • **ἑπτακισ-χίλιοι**[19] *sete mil.* • **ἔ-καμψαν** aor.
κάμπτω (cf. A33[51ss.]) *curvar;* com γόνυ τινί *curvar os joelhos diante de alguém;*
adorar alguém. • **γόνυ**[3] νατος τό *joelho.* • **Βάαλ** ὁ indecl., *Baal*, divindade cana-
neia; aqui f., porque se lia ἡ αἰσχύνη (*vergonha*) em vez de ὁ Βάαλ (BDR §53,5).
5 λεῖμμα[3] *resto.* • **ἐκ-λογή** *eleição; escolha; (aquilo que foi) eleito;* ἐκλογὴ χάριτος 5
eleição graciosa (isto é, a eleição feita por Deus em sua graça). • **γέ-γονεν** perf.
γίνομαι, aqui γέγονεν quase = ἐστίν *haver* (B II5). **6 χάριτι** *dat. causae* (A177) 6
por graça; compl. mentalmente com algo como *a escolha foi feita.* • **ἐκ** *devido a*
(B 3f). • **ἐπεί** (A338) *porque;* aqui *pois senão* (B 2). • **γίνεται** aqui (talvez influen-
ciado por γέγονεν v. 5; ZG) *é/seria.* **7 τί οὖν** compl. com ἐροῦμεν (fut. de λέγω) 7
que diremos? que se conclui disso? (cf. B τίς 1bε). • **ἐπι-ζητέω** *procurar; almejar*
(B 2a). • **Ἰσραήλ** indecl., aqui nom. • **ἐπ-έ-τυχεν** aor. ἐπι-τυγχάνω[156] *conseguir,*
alcançar; τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν *isso ele não alcançou.* • **ἐκ-λογή** aqui no sentido
pass.: *escolha, parte escolhida.* • **ἐ-πωρώθησαν** aor. pass. πωρόω *endurecer,*
obstinar. **8** [Var. καθ-ά-περ *assim como.*] • **γέ-γραπται** perf. pass. γράφω, perf. 8
pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta*
que. • **ἔ-δωκεν** aor. δίδωμι. • **κατά-νυξις**[8] *atordoamento;* ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ
θεὸς πνεῦμα κατανύξεως *Deus lhes deu um espírito de atordoamento = deu-lhes*
um espírito que os atordoa (WILCKENS) ou *ofusca* (cf. GN). • **τοῦ** com inf. consec.
ou fin. (A281); ὀφθαλμοὺς/ὦτα τοῦ μὴ βλέπειν/μὴ ἀκούειν *olhos/ouvidos tais*
que eles não conseguem ver/ouvir (BDR §400[4]); *olhos/ouvidos para não ver/ouvir.*
• **βλέπειν** inf. • **οὖς**[3] ὠτός τό *ouvido.* • **ἀκούειν** inf. **9 Δαυίδ** indecl., aqui nom. 9
• **γενηθήτω** aor. imp. pass. (sem signif. pass.) 3ª sing. γίνομαι, εἴς τι *tornar-se*
algo (B I4a). • **τράπεζα** *mesa*, aqui metonímico (A381s.) para *refeição.* • **παγίς**[3]
ίδος ἡ *laço, rede.* • **θήρα** *laço, cilada.* • **σκάνδαλον** *armadilha; sedução* (tudo
o que leva à queda, ao pecado, à apostasia de Deus); *escândalo, (o) chocante* (o
que provoca objeção, indignação, desaprovação). • **ἀντ-από-δομα**[3] *recompensa.*
10 σκοτισθήτωσαν aor. imp. pass. 3ª pl. σκοτίζω (cf. A33[91ss.]) *entenebrecer;* 10
pass. *tornar-se escuro, escurecer-se.* • **τοῦ μὴ βλέπειν** consec. (A281) *de modo*
que eles não (nada mais) vejam. • **νῶτος** *costas.* • **διά** com gen. aqui temp.; διὰ
παντός *sempre, constantemente* (B AII1a). • **σύγ-καμψον** aor. imp. -κάμπτω (cf.
A33[51ss.]) *juntar; curvar;* τὸν νῶτον αὐτῶν... σύγκαμψον *vergo suas costas*, isto é,
certamente sob o jugo da escravidão (GN).

11 μή v. 1. • **ἔ-πταισαν** aor. πταίω *topar com, tropeçar.* • **πέσωσιν** aor. 11
subj. πίπτω aqui *cair* (B 2aβ). • **γένοιτο** v. 1. • **παρά-πτωμα**[3] *passo em fal-*
so; transgressão, falta, pecado; dat. instr. (A176). • **τοῖς ἔθνεσιν** *dat. commodi*

(A173), compl. com ἐγένετο ou similar *sobreveio aos pagãos.* • **εἰς τό** com inf.
fin. (A282) *a fim de.* • **παρα-ζηλῶσαι** aor. inf. -ζηλόω *provocar ciúmes; es-*
timular à emulação; causar inveja; εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς *para estimu-*
12 *lá-los* (isto é, os judeus) *à emulação.* **12 πλοῦτος** *riqueza; abundância* (B 2);
πλοῦτος κόσμου/ἐθνῶν *riqueza/ricas bênçãos para o mundo/os pagãos*; com-
pl. com ἐστίν *é/significa.* • **ἥττημα**[3] *derrota; prejuízo; perda.* • **πόσος**[18] *quão*
grande; πόσῳ μᾶλλον *quanto mais* (cf. A117). • **πλήρωμα**[3] *enchimento*; aqui
deve ser *número total* (cf. v. 25) ou *cumprimento* (da exigência divina; opos.
de παράπτωμα/ἥττημα; B 4); nos dois casos, ref. à aceitação da fé por Israel.
13 **13 ἐφ' ὅσον** *na medida em que* (B ἐπί III3); ἐφ' ὅσον... εἰμὶ ἐγὼ ἐθνῶν
ἀπόστολος *na medida em que eu sou o apóstolo dos gentios = como o apóstolo*
dos gentios. • **μὲν οὖν** elemento de transição dedutivo (BDR §451[3]) *portanto,*
ora. • **διακονία** *ministério.* • **δοξάζω** aqui *exaltar; orgulhar-se de* [var. δοξάσω
14 fut.]. **14 εἴ πως** introduz aquilo que se espera (A332) *se por acaso; se talvez*
(B εἰ VI14b) ou *na esperança de que talvez* (H-S §273s.). • **παρα-ζηλώσω** aor.
subj. ou fut. -ζηλόω. • **μου τὴν σάρκα** *meus conterrâneos naturais* (B σάρξ 4).
15 • **σώσω** aor. subj. ou fut. σῴζω. **15 ἀπο-βολή** *rejeição.* • **κατ-αλλαγή** *reconci-*
liação; pred. nom., compl. com ἐστίν *é/significa.* • **τίς** *o que* (pred., BDR §131[4]);
compl. com ἔσται *será.* • **πρόσ-λημψις**[8] *aceitação.* • **εἰ μή** *senão; a não ser*;
τίς... εἰ μὴ *o que (será) senão...* • **ζωὴ ἐκ νεκρῶν** *vida dentre os mortos = que os*
16 *mortos vivam.* **16 ἀπ-αρχή** *primícia* (term. téc. da linguagem cúltico-sacrificial:
a primeira porção dos produtos naturais que era consagrada a *Iahweh*, cujo ofere-
cimento santificava todo o restante); aqui *primícia da farinha* (cf. Nm 15.17-21).
• **ἁγία** pred., compl. com ἐστίν. • **φύραμα**[3] *mistura, massa*; τὸ φύραμα *(toda) a*
massa (restante), isto é, todo o pão feito da mesma colheita de cereal. • **ῥίζα** *raiz.*
17 • **κλάδος** *ramo.* **17 ἐξ-ε-κλάσθησαν** aor. pass. ἐκ-κλάω[23] *arrancar, quebrar.*
• **ἀγρι-έλαιος** ἡ *oliveira brava*; ou (v. B) como adj. *(oriundo) da oliveira brava.*
• **ὤν** part. εἰμί, concess.; ἀγριέλαιος ὢν *embora tu sejas uma (um ramo da) olivei-*
ra brava ou *embora tu provenhas da oliveira brava.* • **ἐν-ε-κεντρίσθης** aor. pass.
ἐγ-κεντρίζω (cf. A33[91ss.]) *enxertar.* • **ἐν αὐτοῖς** *entre eles* (os ramos da oliveira
cultivada). • **συγ-κοινωνός** *participante*, com gen.; συγκοινωνός... ἐγένου *te*
tornaste participante (na). • **πιότης**[3] ητος ἡ *oleosidade*; aqui deve ser *seiva*; *gen.*
qualitatis (A160); τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας *da raiz seivosa da olivei-*
18 *ra (nobre).* • **ἐλαία** *oliveira.* • **ἐ-γένου** aor. méd. γίνομαι. **18 κατα-καυχῶ**
imp. -καυχάομαι *vangloriar-se contra; ensoberbecer-se em relação*, com gen.
• **κατα-καυχᾶσαι** 2ª sing. ind. (BDR §87[2]); depois disso, compl. com *tenha em men-*
19 *te:* (BDR §483,2) [var. καυχάομαι *vangloriar-se*]. • **βαστάζω** *carregar.* **19 ἐρεῖς**
fut. λέγω aqui *objetar* (B εἶπον 2b). • **ἐγ-κεντρισθῶ** aor. subj. pass. -κεντρίζω.
20 **20 καλῶς** *belo, bom*; aqui *correto! certíssimo!* (B 4c). • **ἀ-πιστία** *infidelidade,*

incredulidade; *dat. causae* (A177). [Var. ἐ-κλάσθησαν aor. pass. κλάω *quebrar.*]
• **ἕστηκας** perf. (com signif. pres.) ἵσταμαι; ἕστηκας *tu tens tua posição* (como
enxertado; WILCKENS) ou *tu estás firme (no seu lugar).* • **ὑψηλός** *altivo*; *arrogante.*
• **φρόνει** imp. φρονέω *pensar, julgar; dar atenção a; ter em mente; cogitar de,*
com acus.; ὑψηλὰ φρονέω *ser arrogante* (B ὑψηλός 2). • **φοβοῦ** imp. φοβέομαι.
21 **φύσις**[8] *natureza*; κατὰ φύσιν *natural.* • **ἐ-φείσατο** aor. méd. φείδομαι[89] *pou-* 21
par, com gen. • **μή πως οὐδέ** formulação livre (por isso fut. em vez de subj.) de-
pendente de φοβοῦ (v. 20; BDR §370[3]; A308); μή πως οὐδὲ σοῦ φείσεται *assim*
talvez ele não poupe nem a ti ou (pressupondo uma elipse) *(assim é de se temer,)*
que ele talvez não poupará nem a ti (B [μή] πως 1b [col. 1466]). • **φείσεται** fut.
méd. **22** **ἴδε** aor. imp. ὁράω. • **χρηστότης**[3] ητος ἡ *bondade.* • **ἀπο-τομία** *ri-* 22
gor. • **ἐπί** com dat. aqui *para com* (B III1bε). • **μέν... δέ** *(...), mas.* • **πεσόντας**
aor. part. πίπτω aqui *cair* (B 2aβ), *renegar, afastar-se* (de Deus) (GN); subst.
• **ἐπι-μένῃς** subj. -μένω *permanecer com; manter-se no âmbito de*, com dat. (B 2)
[var. ἐπι-μείνῃς aor. subj.]. • **ἐπεί** v. 6. • **ἐκ-κοπήσῃ** fut. pass. -κόπτω[56] *decepar.*
23 **κἀκεῖνοι** = καὶ ἐκεῖνοι. • **ἐπι-μένωσιν** subj. • **ἐγ-κεντρισθήσονται** fut. 23
pass. -κεντρίζω v. 17. • **δυνατός** *forte, poderoso*; δυνατός ἐστιν ὁ θεός *Deus é*
capaz; Deus tem o poder, seguido de inf. • **ἐγ-κεντρίσαι** aor. inf. **24** **κατὰ φύσιν** 24
por natureza. • **ἐξ-ε-κόπης** aor. pass. ἐκ-κόπτω. • **ἀγρι-έλαιος** v. 17; εἰ γὰρ σὺ
ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου *pois se tu fostes cortado da oliveira que*
por natureza era brava. • **παρὰ φύσιν** *contra a natureza.* • **ἐν-ε-κεντρίσθης**
v. 17. • **καλλι-έλαιος** ἡ *oliveira nobre/cultivada.* • **πόσῳ μᾶλλον** *quanto mais*;
ver v. 12 sobre πόσος. • **οἱ κατὰ φύσιν** compl. com κλάδοι (v. 16) *os ramos*
naturais.

25 **ἀ-γνοεῖν** inf. ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber*; οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν 25
não quero que ignoreis (lítotes, A386). • **μυστήριον** *mistério.* • **ἦτε** subj. εἰμί.
• **παρ' ἑαυτοῖς** *ao seu próprio* (A126a) *juízo* (B παρά II2b); ἵνα μὴ ἦτε παρ'
ἑαυτοῖς φρόνιμοι *para que não vos considereis muito sabidos.* • **φρόνιμος** *sen-*
sato, inteligente. • **πώρωσις**[8] *endurecimento, obstinação.* • **ἀπὸ μέρους** *em par-*
te (B μέρος 1c). • **γέ-γονεν** v. 5; ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν *sucedeu a Is-*
rael em parte; pesa sobre uma parte de Israel (Einh.). • **ἄχρι οὗ** *até.* • **πλήρωμα**
v. 12; aqui *profusão, número total.* • **εἰσ-έλθῃ** aor. subj. -έρχομαι aqui *entrar; ter*
ingresso (no reino de Deus ou similar) = *obter a salvação* (Einh.). **26** **οὕτως** ref. ao 26
que vem a seguir: *assim; da seguinte maneira* (B 2); οὕτως... καθὼς γέγραπται
assim... como consta na Escritura. • **πᾶς Ἰσραήλ** *todo Israel* (hebr., BDR §275[4]).
• **σωθήσεται** fut. pass. σῴζω. • **γέ-γραπται** v. 8. • **ἥξει** fut. ἥκω (cf. A33[187])
ter chegado, estar aí; (pres. com signif. perfectivo; fora do pres.:) *vir.* • **Σιών**
9.33, aqui gen. • **ῥυόμενος** part. ῥύομαι *salvar*; subst. • **ἀπο-στρέψει** fut.
-στρέφω[47] *voltar as costas; afastar.* • **ἀ-σέβεια** *impiedade.* • **Ἰακώβ** 9.13, aqui

27 gen., aqui designação para o povo de Israel. **27** αὕτη compl. com ἐστίν. • αὐτοῖς
dat. commodi (A173), talvez *dat. sociativus* (A179). • δια-θήκη *testamento*; no
NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança*; αὐτοῖς ἡ παρ'
ἐμοῦ διαθήκη *a disposição salvífica dada a eles por mim* ou *a aliança que farei*
com eles (B παρά 14a). • ἀφ-έλωμαι aor. subj. méd. -αιρέω[186] ativo e méd. *tirar*.
28 **28** κατά com acus. aqui *quanto a* (B 116), *em vista de*. • μέν... δέ v. 22. • ἐχθρός
29 *inimigo*; ἐχθροί aqui *inimigos (de Deus)*. • ἐκ-λογή v. 5. **29** ἀ-μετα-μέλητος[11]
sem arrependimento; irrevogável. • χάρισμα[3] *dom da graça, carisma*. • κλῆσις[8]
30 *vocação*. **30** ὥσ-περ... οὕτως (v. 31) *(assim) como..., assim*. • ποτέ[18] *outro-*
ra. • ἠ-πειθήσατε aor. ἀ-πειθέω *ser desobediente*, com dat. • ἠλεήθητε aor.
pass. ἐλεέω *ter comiseração*; pass. *encontrar compaixão*. • ἀ-πείθεια *desobe-*
diência; *dat. causae* (A177) τῇ τούτων ἀπειθείᾳ *em consequência de sua* (de Is-
31 rael) *desobediência; por sua desobediência*. **31** ἠ-πείθησαν aor. • ὑμέτερος
vosso; ὁ ὑμέτερος ἔλεος *a compaixão para convosco* (pron. poss. no sentido de
um gen. obj., A129; B 2). • ἔλεος[7] *misericórdia, compaixão, comiseração*; *dat.*
causae (A177) τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει *porque vós devíeis receber misericórdia* (H-S
§177b; BDR §196[1]) ou *em consequência da compaixão demonstrada para convos-*
co; mas talvez como parte da or. iniciada com ἵνα (B ἵνα IV) *para que* também eles
agora recebessem compaixão *através da compaixão demonstrada para convosco*.
32 • ἐλεηθῶσιν aor. subj. pass. ἐλεέω. **32** συν-έ-κλεισεν aor. συγ-κλείω[6] *incluir,*
abarcar (simultaneamente); συνέκλεισεν... τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν *ele en-*
cerrou todos (isto é, tanto judeus quanto pagãos) *na desobediência* (como prisão).
33 • ἐλεήσῃ aor. subj. ἐλεέω, com obj. acus. **33** ὦ introduz uma exclamação (B 3a);
trad. aqui *ó que*. • βάθος[7] *profundidade*; fig. *profusão* (B 2). • πλοῦτος v. 12.
• γνῶσις[8] *conhecimento*. • ἀν-εξ-εραύνητος[11] *insondável*; compl. com ἐστίν.
• κρίμα[3] *decisão, sentença; (o ato de) julgar, tribunal*. • ἀν-εξ-ιχνίαστος[11]
34 (< ἴχνος pegada) *incompreensível, inescrutável*. **34** ἔ-γνω aor. γινώσκω; τίς ἔγνω
quem já reconheceu/perscrutou. • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento, razão*;
sentido; ideia, resolução (B 4). • σύμ-βουλος *conselheiro*. • ἐ-γένετο aor.
35 méd. γίνομαι. **35** προ-έ-δωκεν aor. -δίδωμι[201] *dar previamente*. • καί consec.
(A311,2) *de modo que*. • ἀντ-απο-δοθήσεται fut. pass. -δίδωμι[201] *devolver*; fut.
mod. (A247); καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ *de modo que lhe deveria ser devolvido*.
36 **36** ἐκ desig. a origem. • διά com gen. desig. aquele que cria. • εἰς desig. o alvo
(BDR §223,3). • δόξα compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *glória seja*.

12 **1** διά com gen. sublinha a urgência do pedido: *por* (B AIII1s.), *em vista de* (Einh.). • οἰκτιρμός *misericórdia*; aqui pl. "de abstração" hebr. (signif. como o sing.). • παρα-στῆσαι aor. inf. παρ-ίστημι *pôr à disposição*; *ofertar* (term. téc. da linguagem cúltico-sacrificial, B 1d). • θυσία *sacrifício*; pred. do obj. (H-S

§153b; A65) *como sacrifício.* • ζῶσαν part. f. ζάω, atrib. • εὐ-άρεστος[11] *agra-*
dável, aprazível. • λογικός *racional, intelectual;* ref. a um culto a Deus adequado;
trad. aprox.: *verdadeiro*, talvez *espiritual.* • λατρεία *culto*; τὴν λογικὴν λατρείαν
ὑμῶν apos. de toda a or. (cf. H-S §260k), trad. *(isso seja) o vosso culto racional/ver-*
dadeiro. **2** συ-σχηματίζεσθε imp. pass. -σχηματίζω *conformar com algo*; pass. 2
tomar a mesma forma que; adaptar-se (em essência) a ou aqui algo como *orientar-*
se pelos critérios de alguém, com dat. • μετα-μορφοῦσθε imp. pass. -μορφόω
metamorfosear; pass. *deixar-se transformar.* • ἀνα-καίνωσις[8] *renovação*; dat.
instr. (A176). • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento, pensamento, razão*; *senti-*
do (B 3a). • εἰς τό com aci fin. (A282) *para que.* • δοκιμάζειν inf. δοκιμάζω
(< δόκιμος comprovado) *testar;* (após exame) *considerar genuíno, adequado, cor-*
reto, aproveitável etc.; aqui algo como *(ser capaz de) avaliar.* • τί compl. com
ἐστίν. • τέλειος (< τέλος) *completo, perfeito*; τὸ ἀγαθόν... τέλειον apos. (A70)
de τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ o que *a vontade de Deus* é: *o bem,..., o perfeito.*

3 διά com gen. *em virtude.* • δοθείσης aor. part. pass. f. δίδωμι, atrib. 3
• πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • ὄντι part. εἰμί, subst.; παντὶ τῷ ὄντι
ἐν ὑμῖν *a cada um de vós.* • ὑπερ-φρονεῖν inf. -φρονέω *ser arrogante; superes-*
timar-se; com παρά com acus. (BDR §236[4]; A115) *pensar mais de si do que;* evtl.
elevar o pensamento acima de (EWNT, v. 3, col. 955); sobre o jogo de palavras com
o rad. φρον- cf. BDR §488[4]. • φρονεῖν inf. φρονέω *pensar, julgar*; *refletir so-*
bre; dar atenção a, cogitar de; παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν *do que se deve pensar/cogitar.*
• εἰς τό com inf. aqui deve ser compl. de φρονεῖν (BDR §402[3]). • σω-φρονεῖν
inf. -φρονέω *ser razoável, ter bom-senso*; φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν *cogitar de*
fazer uma autoapreciação sensata/cogitar de ser sensato. • ἑκάστῳ ὡς = ὡς
ἑκάστῳ (BDR §475[1]). • ἐ-μέρισεν aor. μερίζω (cf. A33[9-1ss.]) *repartir, distribuir.*
• μέτρον *medida*; μέτρον πίστεως *gen. epexegeticus* (A163) *(o) critério que con-*
siste na fé ou *gen. partitivus* (A164) *(a) medida de fé*; ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν
μέτρον πίστεως *em consonância com a fé como o critério dado a cada um por*
Deus ou *conforme a medida de fé que Deus repartiu a cada um.* **4** καθ-ά-περ 4
assim como; (assim) como. • μέλος[7] *membro.* • πρᾶξις[8] *atividade, função*
(B 1), *tarefa.* **5** τὸ καθ' εἷς expressão fixa (resquícios do uso adv. de κατά; H-S 5
§183b) *tendo em vista cada um; na relação uns com os outros* (MENGE). **6** ἔχοντες 6
part. ἔχω, caus.; def. melhor a conclamação a ser compl. após διάφορα: ἔχοντες
χαρίσματα... διάφορα *já que nós... temos carismas diferenciados, (façamos de-*
les um uso apropriado:); esta compl. deve ser retomada de modo correspondente
na enumeração dos dons que segue (v. 6-8). • χάρισμα[3] *dom da graça, carisma.*
• δοθεῖσαν aor. part. pass. f. δίδωμι, atrib. • διά-φορος[11] *diferente, diferen-*
ciado (a saber, χαρίσματα). • εἴτε... εἴτε *se... ou;* aqui melhor *se* (compl. com
nós temos...)...; *se* (compl. com *nós temos.../se trata de...*) etc. • προ-φητεία

dom profético; profecia (B 2). • ἀνα-λογία *concordância, correspondência*;
7 κατὰ τὴν ἀναλογίαν *em concordância com*. **7** διακονία *serviço*; *diaconia*; (evtl.
a mais antiga referência ao *ministério diaconal*; B 5). • διδάσκων part., subst.
8 • διδασκαλία *instrução, ensino*. **8** παρα-καλῶν part. -καλέω, subst.; aqui *cura
d'almas, poimênico*. • παρά-κλησις[8] *exortação*; *encorajamento; consolo*; aqui
assistência espiritual, poimênica. • μετα-διδούς part. -δίδωμι *partilhar*; aqui
(pessoalmente ou por incumbência da comunidade:) *dar esmola; dar apoio mate-
rial (a outros)* (NGÜ); subst. • ἁπλότης[3] ητος ἡ *singeleza* (sem segundas inten-
ções), *sinceridade, pureza*. • προ-ϊστάμενος part. méd. -ΐσταμαι *liderar, dirigir*;
cuidar de, prover; subst. • ἐν (terceiro e quarto) mod. *com*. • σπουδή *fervor,
diligência*. • ἐλεῶν part. ἐλεέω *ter comiseração*; aqui *exercitar misericórdia* ou
preocupar-se com aqueles que estão em necessidade (NGÜ); subst. • ἱλαρότης[3]
ητος ἡ *contentamento, amabilidade*.
9 **9** ἀν-υπό-κριτος[11] *não dissimulado, sem hipocrisia*; compl. com imp.
ἔστω (BDR §128[10]). • ἀπο-στυγοῦντες part. -στυγέω *abominar*; part. aqui e
a seguir imp. (analogamente os adj.; A294). • κολλώμενοι part. pass. κολλάω
(< κόλλα cola) *encaixar, juntar*; *unir firmemente*; pass. *aderir em*; *aderir fortemente*
10 *a*; *apegar-se a; segurar* (B 2c); imp. **10** φιλ-αδελφία *fraternidade, amor fraternal*.
• φιλό-στοργος[11] *amando profundamente*; adj. imp.; τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς
ἀλλήλους φιλόστοργοι *apegai-vos uns aos outros com amor fraternal*.
• προ-ηγούμενοι part. -ηγέομαι *ir na frente*; *preceder*; *antecipar-se*; imp.; τῇ
τιμῇ (dat. resp., A178) ἀλλήλους προηγούμενοι *superai uns aos outros na de-
monstração mútua de respeito* ou *quanto ao respeito mútuo cada um considere o*
11 *outro mais digno (do que a si mesmo)* (B). **11** σπουδή v. 8. • ὀκνηρός *pregui-
çoso, negligente*; adj. imp.; τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί *não deixem de ser esforçados*.
• ζέοντες part. ζέω *cozinhar, ferver*; imp.; τῷ πνεύματι ζέοντες *dat. causae* (A177)
deixai-vos impregnar pelo fervor do Espírito (de Deus) (B), ou dat. resp. (A178)
sejais ardentes (isto é, fervorosos) *no (em vista do) Espírito*. • δουλεύοντες part.
12 δουλεύω *servir*; imp. **12** τῇ ἐλπίδι *dat. causae* (A177) *com base na/na esperança*
(BDR §196[3]). • χαίροντες part. χαίρω, imp. • τῇ θλίψει dat. resp. (A178) *fren-
te à/na tribulação*. • ὑπο-μένοντες part. -μένω *permanecer, resistir, aguentar;
ser/permanecer firme*; imp. • προσ-ευχή *oração*. • προσ-καρτεροῦντες part.
-καρτερέω (< καρτερός forte, persistente) com dat. *insistir em; permanecer em*;
13 *ocupar-se diligentemente com; cogitar constantemente de* (B 2a); imp. **13** χρεία
carência; *falta; penúria* (B 2a). • κοινωνοῦντες part. κοινωνέω *tomar parte,
compartilhar* ou *receber participação*, com dat. (B 1bγ); aqui *assumir* uma cau-
sa; imp. • φιλο-ξενία *hospitalidade*. • διώκοντες part. διώκω aqui algo como
14 *exercitar com empenho*; imp. **14** εὐ-λογεῖτε imp. -λογέω. • διώκοντας part.,
15 subst. • κατ-αρᾶσθε imp. -αράομαι *amaldiçoar*. **15** χαίρειν inf., imp. (A319a).

• **χαιρόντων** part., subst. • **κλαίειν** inf., imp. (A319a). • **κλαιόντων** part., subst.
16 φρονοῦντες part. φρονέω v. 3, imp.; τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες 16
adotai a mesma mentalidade uns para com os outros; *buscai a unanimidade entre vós*. • **ὑψηλός** *altivo*; *arrogante*; τὰ ὑψηλὰ φρονέω *cogitar de coisas elevadas* (GN: *honra e reputação*) (B 2) ou *ter uma mentalidade arrogante/ser arrogante* (cf. 11.20). • **ταπεινός** *baixo*; subst. m. *os humildes* ou n. *as coisas menores* (evtl. serviços). • **συν-απ-αγόμενοι** part. pass. -άγω *levar para longe/afastar*; pass. aqui *deixar-se puxar para baixo* τινί *para/por algo/alguém*; imp.; τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι *deixai-vos puxar para baixo para/pelos humildes* = *cultivai a comunhão com as pessoas simples* ou *deixai-vos atrair ou requisitar pelas coisas menores* (evtl. *serviços*). • **γίνεσθε** imp. • **φρόνιμος** *sensato, inteligente*. • **παρ' ἑαυτοῖς** *segundo o vosso* (A126a) *próprio juízo* (B παρά II2b); μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς *não considereis a vós mesmos como muito sabidos*.
17 ἀντί com gen. (A188) *em vez de, por*; *em favor de, para*. • **ἀπο-διδόντες** 17
part. -δίδωμι, τινὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ *devolver o mal a alguém como retribuição pelo mal*; *pagar a alguém o mal pelo mal* (B 3); imp. • **προ-νοούμενοι** part. méd. -νοέω *refletir previamente*; *cogitar de* (med. mesmo signif.); imp. • **ἐν-ώπιον** aqui *para com; frente a*; προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων *cogitamos o bem para com todas as pessoas*; dificilmente *cogitai naquilo que é bom aos olhos de todas as pessoas*. **18 δυνατός** *forte*; εἰ δυνατόν compl. com ἐστίν 18
se for possível. • **τὸ ἐξ ὑμῶν** acus. adv. (A150) *no que depender de vós* (BDR §266,2). • **εἰρηνεύοντες** part. εἰρηνεύω intr. *viver em paz; manter a paz*; imp.
19 ἐκ-δικοῦντες part. -δικέω *vingar*; imp. • **δότε** aor. imp. δίδωμι; δίδωμι 19
τόπον *dar ocasião/abrir espaço* (B 2c). • **ὀργή** *ira*; *juízo irado* ; δότε τόπον τῇ ὀργῇ *dai ocasião à ira (de Deus para isso)* = *deixai (isso) a cargo do juízo irado (de Deus)*. • **γέ-γραπται** perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*. • **ἐμοί** dat. poss. (A173) *a mim pertence; minha é*. • **ἐκ-δίκησις**[8] *vingança, punição*. • **ἀντ-απο-δώσω**
fut. -δίδωμι[201] *devolver, retribuir*; *exercitar a vingança*. **20 πεινᾷ** subj. πεινάω 20
estar com fome. • **ἐχθρός** *inimigo*. • **ψώμιζε** imp. ψωμίζω *dar de comer* τινά *a alguém* • **διψᾷ** subj. διψάω *ter sede*. • **πότιζε** imp. ποτίζω *dar de beber* τινά *a alguém* • **ποιῶν** part. ποιέω, cond. • **ἄνθραξ**[3] ακος ὁ *carvão*. • **πυρός** *gen. qualitatis* (A160), ἄνθραξ πυρός *brasa*. • **σωρεύσεις** fut. σωρεύω *amontoar*; ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ *amontoarás brasas na sua cabeça* (deve estar se ref. ao ato de carregar um recipiente com brasas vivas sobre a
cabeça como sinal de arrependimento). **21 νικῶ** imp. pass. νικάω (< νίκη vitória) 21
tr. *vencer; derrotar, superar*; pass. *superar-se/deixar-se derrotar* (B 2b). • **νίκα** imp. νικάω. • **ἐν** instr.

13 1 πᾶσα ψυχή *toda e qualquer pessoa* (B ψυχή 2). • ἐξ-ουσία aqui *poder*
(estatal); detentor do poder; governo (B 4c). • ὑπερ-εχούσαις part. f. -έχω *sobre-*
pujar; ser superior; atrib. • ὑπο-τασσέσθω imp. pass. 3ª sing. -τάσσω *subordinar,*
submeter; pass. *subordinar-se*. • εἰ μή *a não ser*. • οὖσαι part. f. εἰμί, atrib.; αἱ
οὖσαι *as* (autoridades governamentais) *existentes*; *as que há*. • τε-ταγμέναι perf.
2 part. pass. τάσσω[79] *ordenar; investir;* perf. perif. (A249). 2 ἀντι-τασσόμενος
part. méd. -τάσσω *opor*; méd. *oferecer resistência a; rebelar-se contra*, com dat.;
subst. • δια-ταγή *ordem*. • ἀνθ-έστηκεν perf. -ἵσταμαι[205] *contrapor-se; ofere-*
cer resistência a, com dat. • ἀνθ-εστηκότες perf. part. -ἵσταμαι, subst. • κρίμα[3]
decisão, sentença; condenação, pena (B 4b). • λήμψονται fut. méd. λαμβάνω;
3 ἑαυτοῖς... λήμψονται *eles trarão sobre si mesmos*... 3 ἄρχων[4] οντος ὁ *regente;*
dominador; governante. • φόβος aqui *medo*. • τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ *dat. commodi*
(A173) *pelos atos bons* = (metonímia, A382c) *por aquele que faz o bem* (analoga-
mente τῷ κακῷ); οἱ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ
os governantes devem ser temidos não por quem pratica o bem, mas por quem
pratica o mal. • φοβεῖσθαι inf. pass. φοβέομαι. • ποίει imp. ποιέω. • ἕξεις
4 fut. ἔχω. • ἔπ-αινος *louvor, reconhecimento*. 4 διάκονος *servo*; aqui f.: *serva,*
executora (B 2a). • σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν *contigo para o bem = para o teu proveito/*
bem; evtl. = *para que tu faças o bem*. • ποιῇς subj. ποιέω. • φοβοῦ imp. pass.
φοβέομαι. • εἰκῇ *de graça; sem motivo; sem propósito* (B 3). • μάχαιρα *espada*;
τὴν μάχαιραν φορεῖ *ela porta a espada* (isto é, ela tem o poder policial e penal).
• φορέω *portar*. • ἔκ-δικος[11] subst. *vingador, retaliador*; aqui f.; apos. (A70).
• ὀργή *ira; juízo irado* ; εἰς ὀργήν *visando o juízo irado (de Deus) = para executar*
o juízo irado de Deus. • πράσσοντι part. πράσσω *realizar, fazer, cometer*; subst.;
dat. incommodi (A173) τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι *contra aquele/naquele que prati-*
5 *ca o mal*. 5 ἀνάγκη *obrigação*; compl. com ἐστίν *é necessário; deve-se*, seguido
de inf. • ὑπο-τάσσεσθαι inf. pass. • οὐ μόνον... ἀλλὰ καί *não só... mas*
6 *também*. • συν-είδησις[8] *consciente; consciência*. 6 διὰ τοῦτο *por isto, por essa*
razão. • φόρος *tributo, imposto*. • τελέω *completar*; aqui *pagar*. • λειτουργός
serviçal. • προσ-καρτεροῦντες part. -καρτερέω (< καρτερός forte, persisten-
te) *persistir em; ocupar-se com empenho de; cogitar constantemente de*; atrib. ou
mod.; λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες *pois elas*
(as autoridades governamentais) *são serviçais de Deus que estão atuando sem ces-*
sar justamente com essa finalidade ou *pois o fato de elas estarem ativas sem cessar*
7 *justamente com esse propósito as evidencia como serviçais de Deus*. 7 ἀπό-δοτε
aor. imp. -δίδωμι. • ὀφειλή *dívida, obrigação*; ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς *pa-*
gai a cada um o que lhe estais devendo. • τῷ τὸν φόρον elip. (BDR §481[2]) *a*
quem (estiverdes devendo) o imposto; analogamente as expressões seg. com τῷ.
• τέλος[7] aqui *imposto (alfandegário)* (B 3).

8 μηδενὶ μηδέν as negações reforçam uma à outra (A310). • **ὀφείλετε** imp. 8
ὀφείλω *dever; ser/permanecer devedor.* • **εἰ μή** v. 1. • **ἀγαπᾶν** inf. ἀγαπάω,
subst.; εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν *a não ser uma (coisa): amar uns aos outros.*
• **ἀγαπῶν** part., subst. • **πε-πλήρωκεν** perf. πληρόω. **9 τό** *o (mandamento)/os* 9
(mandamentos): (τό introduz citação vt., BDR §267[2b]). • **μοιχεύσεις** fut. μοιχεύω
adulterar, cometer adultério; hebr., fut. com οὐ aqui (e a seguir) para expressar
proibições estritas (A247d): *não romperás o laço matrimonial.* • **φονεύσεις** fut.
φονεύω *matar, assassinar.* • **κλέψεις** fut. κλέπτω[55] *furtar.* • **ἐπι-θυμήσεις** fut.
-θυμέω *cobiçar.* • **καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή** *e qualquer outro mandamento que*
houver = etc. • **ἀνα-κεφαλαιοῦται** pass. -κεφαλαιόω *sintetizar.* • **ἀγαπήσεις**
fut., hebr., fut. para expressar mandamentos estritos (A247d). • **πλησίον** adv.
próximo; contíguo; vizinho; subst. *próximo, semelhante.* **10 πλήρωμα**[3] *profu-* 10
são; *cumprimento* (B 4); compl. com ἐστίν. **11 καὶ τοῦτο** *e (fazei) isto* (cf. BDR 11
§480[9]) ou *mais precisamente (procedei assim)* (BDR §290[7]). • **εἰδότες** perf. (com
signif. pres.) part. οἶδα, caus. ou mod.; εἰδότες τὸν καιρόν *porque vós já estais*
cientes do tempo (presente) (B καιρός 1) ou *sabendo que vivemos em um tempo*
decisivo (cf. NGÜ). • **ὅτι** aqui *a saber.* • **ὥρα** compl. com ἐστίν *já é hora*, se-
guido de aci (A272). • **ὕπνος** *sono.* • **ἐγερθῆναι** aor. inf. pass. ἐγείρω, pred.
do aci. • **ἐγγύτερον** comp. de ἐγγύς *próximo*, com gen. (adv. ou prep. improp.
[A183]). • **ὅτε** *na ocasião em que* (B 1b). • **ἐ-πιστεύσαμεν** aor. πιστεύω, ingr.
(H-S §195e; A240b) *nós viemos à fé.* **12 προ-έ-κοψεν** aor. -κόπτω[56] *adiantar.* 12
• **ἤγγικεν** perf. ἐγγίζω[94] *aproximar-se, acercar-se* (B 6b). • **ἀπο-θώμεθα** aor.
subj. méd. -τίθεμαι[200] *pôr de lado, despir*; *deixar de lado*; subj. exortativo (A254)
[var. ἀπο-βαλώμεθα aor. subj. méd. -βάλλω *despojar-se, pôr de lado*]. • **σκότος**[7]
escuridão; *trevas* (âmbito da inimizade a Deus; opos.: φῶς). • **ἐν-δυσώμεθα**
aor. subj. méd. -δύω[12] *vestir*; méd. *trajar-se com; vestir-se*; ἐνδύομαι (τὰ) ὅπλα
munir-se de armas; lançar mão das armas; subj. exortativo (A254). • **ὅπλον**
ferramenta; *armas.* **13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ** *como (cabe fazer) de dia* (cf. B ὡς 12a). 13
• **εὐ-σχημόνως** *decente*; εὐσχημόνως περιπατέω *portar-se impecavelmen-*
te; levar uma vida irrepreensível. • **περι-πατήσωμεν** aor. subj. -πατέω, subj.
exortativo (A254). • **κῶμος** *comilança, orgia*; *dat. modi* (A180); μὴ κώμοις καὶ
μέθαις *não em comilanças e bebedeiras.* • **μέθη** *embriaguez*; pl. desig. a ocorrên-
cia concreta *bebedeiras* (B; BDR §142[1]; A101c). • **κοίτη** *cama*; *coito*; *imoralidade*
sexual. • **ἀ-σέλγεια** *desregramento, dissolução* (sexual), *orgia.* • **ἔρις**[3] ιδος ἡ
briga, rivalidade. • **ζῆλος**[7] *zelo*; *ciúme.* **14 ἐν-δύσασθε** aor. imp. méd. -δύω. 14
• **σάρξ** *carne* (aqui deve tratar-se das necessidades e desejos [egoístas] de auto-
realização). • **πρό-νοια** *previsão; providência.* • **ποιεῖσθε** imp. méd. ποιέω;
πρόνοιαν ποιέομαι = προνοέω *providenciar algo; preocupar-se com*, com gen.
(med. para circunscrever o teor verbal simples, B II 1). • **ἐπι-θυμία** *desejo, anseio;*

avidez (pecaminosa), *luxúria;* εἰς ἐπιθυμίας *em vista de desejos pecaminosos = para satisfazer seus desejos pecaminosos* ou *de tal modo... que despertem os desejos pecaminosos* (B 3).

14 1 **ἀ-σθενοῦντα** part. ἀ-σθενέω *ser fraco*; subst.; sing. generalizante (BDR
§139[2]; A101a); τὸν ἀσθενοῦντα τῇ πίστει *aquele que é fraco na fé.* • **πίστει**
dat. resp. (A178) *na fé.* • **προσ-λαμβάνεσθε** imp. méd. -λαμβάνω *tomar para
si*; méd. *acolher (em sua comunhão);* aqui *aceitar (sem ressalvas).* • **διά-κρισις**[8]
divisão; diferenciação; apreciação; controvérsia, briga. • **δια-λογισμός** *reflexão, ideia; dúvida, escrúpulo;* μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν *sem brigar com*
2 *ele sobre seus pontos de vista/escrúpulos.* 2 **ὃς μέν... ὁ δέ** *um... o outro* (BDR
§293[11]; A133c). • **φαγεῖν** aor. inf. ἐσθίω, compl. com *(poder).* • **ἀ-σθενῶν** part.,
caus.; ὁ δὲ ἀσθενῶν *o outro, por ser fraco (na fé),* come. • **λάχανον** *verdura, ve-*
3 *getais*; compl. com *só.* [Var. ἐσθιέτω imp. 3ª sing. ἐσθίω.] 3 **ἐσθίων** part., subst.;
compl. com *tudo* (também no caso dos demais part. do v. 3). • **ἐσθίοντα** part.,
subst. • **ἐξ-ουθενείτω** imp. 3ª sing. -ουθενέω *desprezar.* • **κρινέτω** imp. 3ª sing.
κρίνω aqui e a seguir: *condenar, depreciar* (B 6b). • **προσ-ε-λάβετο** aor. méd.
4 -λαμβάνω. 4 **σύ** em função da ênfase anteposto ao τίς (BDR §475[2]). • **κρίνων**
part., atrib. ou subst. (apos. de σύ, A303); σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων *quem és tu para condenar...* • **ἀλλότριος** *estranho* (isto é, pertencente a outro senhor). • **οἰκέτης**[1]
escravo doméstico, servo. • **κυρίῳ** *dat. commodi* (A173); τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει
ἢ πίπτει *ele fica em pé ou cai para o seu próprio senhor = se ele poderá subsistir ou não (com sua prática), é algo que diz respeito apenas ao seu senhor.*
• **στήκω** (< ἕστηκα) *ficar em pé* ou (aqui) *subsistir.* • **σταθήσεται** fut. pass.
(= méd.) ἵσταμαι aqui *ficar parado (firme)* (B IIId) ou *subsistir.* • **δυνατέω** *ser
forte; ser capaz; ter poder,* seguido de inf. • **στῆσαι** aor. inf. ἵστημι aqui *sustentar*
5 (B I2b) ou *providenciar para que* alguém *fique em pé/subsista.* 5 **γάρ** aqui retomando (B 4). • **κρίνω** aqui *diferenciar; preferir* (B 1); κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν
*ele diferencia entre os dias; ele confere a um dia maior importância do que ao
outro*; κρίνει πᾶσαν ἡμέραν *ele dá a cada dia a mesma importância.* • **παρά** com
acus. comp. *(mais) do que; antes*(B III3). • **νοῦς** (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento,
razão, mentalidade, pensamento.* • **πληρο-φορείσθω** imp. pass. 3ª sing. -φορέω
6 *preencher*; pass. *estar plenamente convencido.* 6 **φρονῶν** part. φρονέω *pensar,
julgar; dar atenção a, cogitar de,* aqui algo como *preferir, observar especialmente,*
com acus.; subst. • **κυρίῳ** aqui e a seguir *dat. commodi* (A173) *para o Senhor.*
7 • **εὐ-χαριστέω** *ser grato; dar graças, agradecer.* 7 **ἡμῶν** *gen. partitivus* (A164)
8 *de nós.* • **ἑαυτῷ** *dat. commodi* (A173) *para si mesmo.* 8 **ζῶμεν** (primeiro e terceiro) subj. ζάω. • **ἀπο-θνήσκωμεν** subj. -θνήσκω. • **τοῦ κυρίου ἐσμέν** gen.
9 poss. (A154) *nós pertencemos ao Senhor.* 9 **εἰς τοῦτο** *para isso.* • **ἀπ-έ-θανεν**

aor. ἀπο-θνῄσκω. • ἔ-ζησεν aor. ζάω, ingr. (A240b) *ele viveu.* • καί… καί *tan-*
to… quanto. • ζώντων part., subst. • κυριεύσῃ aor. subj. κυριεύω *ser senhor*
sobre; dominar sobre, com gen. **10** ἐξ-ουθενέω v. 3. • παρα-στησόμεθα fut. 10
méd. παρ-ίσταμαι também term. téc. da linguagem jurídica *comparecer diante* (do
juiz), com dat. (B 2aα). • βῆμα[3] *passo; tribuna*; aqui *tribunal.* **11** γέ-γραπται 11
perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B
2c): *na Escritura consta que.* • ζῶ ἐγώ *tão certo como eu vivo* (B ζάω 1aε). • ὅτι
recitativum = dois pontos (A333). • κάμψει fut. κάμπτω (cf. A33[51ss.]) intr. *curvar-*
se. • γόνυ[3] νατος τό *joelho.* • ἐξ-ομο-λογήσεται fut. méd. -λογέω *prometer*;
méd. *confessar; aceitar como verdadeiro; exaltar; honrar*, com dat. **12** ἡμῶν v. 7. 12
• δώσει fut. δίδωμι; λόγον δίδωμι *prestar contas* (B 4).
13 μηκ-έτι *não mais.* • κρίνωμεν subj. v. 3; subj. exortativo (A254). 13
• τοῦτο refere-se ao que segue. • κρίνατε aor. imp., aqui *decidir-se por; pro-*
por-se a (B 3). • τιθέναι inf. τίθημι aqui algo como *colocar no caminho;* o inf.
com art. é apos. de τοῦτο (A280). • πρόσ-κομμα[3] (< προσ-κόπτω esbarrar em)
tropeço; obstáculo. • σκάνδαλον *armadilha; sedução* (tudo o que leva à queda,
ao pecado, à apostasia de Deus); *escândalo, (o) chocante* (o que provoca objeção,
indignação, desaprovação). **14** πέ-πεισμαι perf. (com signif. pres.) pass. πείθω[88], 14
perf. pass. *estar convencido.* • κοινός *em comum; comum*; aqui *impuro*; compl.
com ἐστίν (no primeiro e no terceiro). • δι' ἑαυτοῦ *por si mesmo; em e para si.*
• εἰ μή = ἀλλά (BDR §448[9]). • λογιζομένῳ part. λογίζομαι, subst.; seguido de
aci. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci. **15** βρῶμα[3] *comida*; διὰ βρῶμα *por causa de* 15
(tua) comida. • λυπεῖται pass. λυπέω *entristecer*; pass. *estar triste; ficar triste;*
ficar constrangido. • ἀπ-όλλυε imp. -όλλυμι (sobre a forma cf. H-S §114s.) aqui
algo como *levar à ruína.* • ἀπ-έ-θανεν v. 9. **16** βλασ-φημείσθω imp. pass. 16
3ª sing. -φημέω *manchar a reputação; lançar em descrédito; difamar; blasfemar.*
• ὑμῶν τὸ ἀγαθόν *o bem que vos foi presenteado* (NGÜ), isto é, a salvação (caso
se tenha os dois grupos em mente) ou antes a liberdade cristã (caso ὑμῶν se refira
aos "fortes"; B ἀγαθός 2aγ). **17** ἐστίν aqui algo como *consiste em.* • βρῶσις[8] 17
comida. • πόσις[8] *bebida.* • ἐν πνεύματι ἁγίῳ *no/através do Espírito Santo*;
pode se referir a todos os três subst. **18** ἐν τούτῳ *nisso/determinado por isso.* 18
• δουλεύων part. δουλεύω *servir*; subst. • εὐ-άρεστος[11] *agradável, aprazível.*
• δόκιμος *comprovado, aprovado*; δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις *(é) reconhecido/*
respeitado pelas pessoas (B 2). **19** τὰ τῆς εἰρήνης *aquilo que promove a paz* 19
(gen. da direção, A162); analogamente a expressão par. • διώκωμεν subj. διώκω,
subj. exortativo (A254). • οἰκο-δομή *construir; edificação*; ἡ οἰκοδομὴ ἡ εἰς
ἀλλήλους *a edificação/promoção mútua* (na fé). **20** ἕνεκεν prep. improp. (A183) 20
por causa de; devido a. • κατά-λυε imp. -λύω *soltar; destruir, demolir* (B 1bβ).
• καθαρός *puro.* • ἀνθρώπῳ *dat. incommodi* (A173); κακὸν (compl. com ἐστίν)

τῷ ἀνθρώπῳ *é ruim/errado para a pessoa.* • **διὰ προσκόμματος** mod. (B διά
AIII1c) *tomando um choque* deve ser = *apesar da suspeita (íntima).* • **ἐσθίοντι**
21 part. ἐσθίω, atrib. **21 καλόν** compl. com ἐστίν *é bom/correto.* • **φαγεῖν** v. 2;
inf. com art. é o suj. (A280); analogamente πιεῖν. • **κρέας** ατος e κρέως τό pl.
κρέα *carne.* • **πιεῖν** aor. inf. πίνω. • **οἶνος** *vinho.* • **μηδέ** elip. (A376) *nem*
(jamais fazer algo). • **ἐν ᾧ** = τοῦτο ἐν ᾧ (BDR §293[13]; A358s.) *que, pelo que.*
• **προσ-κόπτω** *topar com; chocar-se.* [Var. σκανδαλίζεται pass. *ser seduzido ao*
22 *pecado.* ἀσθενέω v. 1.] **22 κατὰ σεαυτόν** *para ti mesmo* (B κατά III1c). • **ἔχε**
imp. ἔχω aqui talvez *manter.* • **κρίνων** v. 4; ὁ μὴ κρίνων ἑαυτόν *que não (tiver*
de) se condenar (B 6b). • **δοκιμάζω** (< δόκιμος comprovado) *testar;* (após exa-
me) *considerar genuíno, adequado, correto, aproveitável etc.*; ἐν ᾧ (= ἐν τούτῳ ὅ
[A358s.]) δοκιμάζει *naquilo/em vista daquilo que ele considera correto* (a saber,
em vista de sua própria liberdade para com a comida [cf. v. 23] e a consideração
23 para com o "fraco" [cf. v. 21]). **23 δια-κρινόμενος** part. méd. -κρίνω *diferen-*
ciar; méd. *ter suspeita/escrúpulo; duvidar* (B 2b); subst. • **φάγῃ** aor. subj. ἐσθίω.
• **κατα-κέ-κριται** perf. pass. -κρίνω[127] *condenar.* • **οὐκ ἐκ πίστεως** (primeiro:)
porque *(ele) não (age) a partir da fé;* (segundo:) o que *não (é feito) a partir da fé.*

15 **1 ὀφείλω** *estar em dívida; estar obrigado; dever.* • **δυνατός** *forte, pode-*
roso; apos. de ἡμεῖς (H-S §129b). • **ἀ-σθένημα**[3] *debilidade.* • **ἀ-δύνατος**[11] *in-*
capaz, fraco. • **βαστάζειν** inf. βαστάζω *carregar*, aqui deve ser *ajudar a car-*
regar, talvez *suportar pacientemente* (B 2bβ). • **ἀρέσκειν** inf. ἀρέσκω *cair no*
agrado de; agradar; μὴ ἑαυτοῖς (A126a) ἀρέσκειν *não pensar autocomplacen-*
2 *tes (só) em nós mesmos.* **2 ἡμῶν** *gen. partitivus* (A164) *de nós.* • **πλησίον** adv.
perto, contíguo, vizinho; subst. *próximo, semelhante.* • **ἀρεσκέτω** imp. 3ª sing.
• **οἰκο-δομή** *construir; edificação*; εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν *para o seu*
3 *próprio proveito/bem; para sua edificação/promoção* **3 καὶ γάρ** *pois também.*
• **ἤρεσεν** aor. ἀρέσκω. • **γέ-γραπται** perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para
introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que.* • **ὀνειδισμός**
injúria, insulto, censura. • **ὀνειδιζόντων** part. ὀνειδίζω *injuriar; insultar*; subst.
4 • **ἐπ-έ-πεσαν** aor. ἐπι-πίπτω[194] *cair sobre*, aqui = *acertar.* **4 προ-ε-γράφη** aor.
pass. -γράφω[42] *escrever previamente*; ὅσα προεγράφη *tudo que outrora foi escrito*
(na Sagrada Escritura). • **ἡμέτερος** (A128) *nossa.* • **διδασκαλία** *instrução, en-*
sinamento. • **ἐ-γράφη** aor. pass. γράφω. • **ὑπο-μονή** *perseverança, paciência,*
persistência, constância; διὰ τῆς ὑπομονῆς deve ser mod. (cf. B διά AIII1c) *com*
paciência; com constância, ou como a expressão seg. • **παρά-κλησις**[8] *exortação*;
consolo, aconselhamento, encorajamento; διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν
através do encorajamento das Escrituras = por meio do encorajamento propiciado
5 *pelas Escrituras.* • **γραφῶν** gen. subj. (A158). • **ἔχωμεν** subj. ἔχω. **5 ὁ θεός**

τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως *o Deus da paciência e do encorajamen-*
to, isto é, Deus como o autor da paciência e do encorajamento. • δῴη aor. opt.
3ª sing. δίδωμι, opt. cupiditivo (A259). • φρονεῖν inf. φρονέω *pensar, julgar;*
dar atenção a; cogitar de, com acus.; τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις *ter o mesmo*
pensamento entre vós; buscar a unanimidade entre vós. • κατά aqui *como corres-*
ponde... **6** ὁμο-θυμαδόν *unânime.* • δοξάζητε subj. δοξάζω. 6
7 προσ-λαμβάνεσθε imp. méd. -λαμβάνω[152] *tomar para si*; méd. *acolher* 7
(em sua comunhão), aceitar. • προσ-ε-λάβετο aor. méd. -λαμβάνω. • εἰς δόξαν
τοῦ θεοῦ *para glória/glorificação de Deus*; define melhor προσλαμβάνεσθε.
8 λέγω aqui seguido de aci *eu falo de que.* • διάκονος *servo*; pred. nom. do 8
aci. • γε-γενῆσθαι perf. inf. γίνομαι, pred. do aci [var. γένεσθαι aor. inf.].
• περι-τομή (< τέμνω cortar) *circuncisão*; metonímia, o abstrato pelo concreto
(A381s.): *circuncisos.* • ὑπὲρ ἀληθείας *por causa da veracidade/confiabilidade*
(cf. B ὑπέρ 1b). • εἰς τό com inf. ou (ver v. 9a) aci fin. (A282) *a fim de, para que.*
• βεβαιῶσαι aor. inf. βεβαιόω *firmar; confirmar como válido; evidenciar como*
confiável; cumprir (B 1). • τῶν πατέρων gen. obj. (A158) *(feitas) aos patriarcas.*
9 ἔλεος[7] *misericórdia, compaixão, comiseração.* • δοξάσαι aor. inf. δοξάζω, 9
pred. do aci, dependente de εἰς τό ou de λέγω (v. 8); τὰ ἔθνη... δοξάσαι τὸν θεόν
para que/de modo que os (demais) povos exaltem a Deus... • γέ-γραπται v. 3.
• ἐξ-ομο-λογήσομαι fut. méd. -λογέω *prometer*; méd. *confessar; aceitar como*
verdadeiro, exaltar, honrar, com dat. • ψαλῶ fut. ψάλλω (cf. A33[110ss.]) *cantar*
louvores, exaltar louvando, com dat. **10** εὐ-φράνθητε aor. imp. pass. -φραίνω[118] 10
alegrar; pass. *alegrar-se.* **11** τὰ ἔθνη nom. com art. em vez de voc. (A142). 11
• αἰνεῖτε imp. αἰνέω *louvar, exaltar.* • ἐπ-αινεσάτωσαν aor. imp. 3ª pl. -αινέω[28]
louvar, exaltar. **12** Ἠσαΐας 9.27. • ἔσται fut. εἰμί; trad. aprox.: *haverá.* • ῥίζα 12
raiz; broto (isto é, um renovo que brota do toco de uma árvore), *rebento.* • Ἰεσσαί
indecl., *Jessé*, pai de Davi; ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί *a raiz de Jessé*, isto é, o Messias.
• ἀν-ιστάμενος part. méd. -ίσταμαι *levantar-se; surgir; erguer-se*; subst.
• ἄρχειν inf. ἄρχω *dominar sobre*, com gen.; inf. fin. (A276). • ἐλπιοῦσιν fut.
ἐλπίζω[93] *ter esperança* ἐπί *em.* **13** ὁ θεὸς τῆς ἐλπίδος cf. expressão análoga 13
no v. 5. • πληρώσαι aor. opt. πληρόω, τινός *com algo* (A165); opt. cupiditivo
(A259) [var. πληρο-φορήσαι aor. opt. -φορέω *preencher*]. • πιστεύειν inf.; ἐν
τῷ πιστεύειν mod. (A282) *mediante a vida na fé* (H-S §195a) ou *através da/na vossa*
fé. • εἰς τό com aci fin. (A282) *para que.* • περισσεύειν inf. περισσεύω intr. *exce-*
der; ter abundância; ser rico (ἐν *em*); pred. do aci. • ἐν δυνάμει *pelo poder.*
14 πέ-πεισμαι perf. pass. πείθω[88], perf. pass. *estar convencido; ter cer-* 14
teza. • αὐτὸς ἐγώ *eu próprio; eu de minha parte; eu pessoalmente* (B αὐτός
1aβ). • περὶ ὑμῶν *com referência a vós.* • μεστός *cheio; repleto de*, com
gen. (A165). • ἀγαθωσύνη *bondade, retidão*; aqui deve ser *bons sentimentos.*

• πε-πληρωμένοι perf. part. pass. πληρόω, com gen.; mod. (A291,2 n. 1).
• γνῶσις[8] *conhecimento.* • δυνάμενοι part. pass. δύναμαι, seguido de inf.;
mod. (A291,2 n. 1). • νου-θετεῖν inf. -θετέω (< νοῦς senso + τίθημι) *admo-*
15 *estar; repreender.* **15** τολμηρότερον comp. de τολμηρῶς *arrojado, ousado*;
comp. *bastante arrojado* (B); *bastante aberto* (GN). • ἔ-γραψα aor. γράφω.
• ἀπὸ μέρους *em parte* (B μέρος 1c). • ἐπ-ανα-μιμνῄσκων part. -μιμνῄσκω
relembrar; trazer (compl. com algo como *certas coisas*) *à memória*; fin. com
ὡς *para que; a fim de* (A291,6). • διά com acus. *em razão, em virtude* (B III).
16 • δοθεῖσαν aor. part. pass. f. δίδωμι, atrib. **16** εἰς τό com aci fin. (A282) *para*
que. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci. • λειτουργός *servo.* • ἱερ-ουργοῦντα
part. -ουργέω *servir como sacerdote; ministrar sacerdotalmente*, com acus.; part.
conj. de με, mod.; ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον *ao ministrar sacerdotalmente o*
evangelho; ao fazer, mediante a proclamação do evangelho, (como que) o serviço
do sacerdote. • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι. • προσ-φορά (< προσφέρω)
oferecimento (de sacrifício); *oferenda* (B 2); προσφορὰ τῶν ἐθνῶν (*gen. epexege-*
ticus, A163) *oferenda que consiste nos povos pagãos.* • εὐ-πρόσ-δεκτος[11] *agra-*
dável, bem-vindo; aqui *agradável a Deus.* • ἡγιασμένη perf. part. pass. ἁγιάζω[91]
17 *santificar, consagrar*; caus. ou mod. **17** καύχησις[8] *vanglória*; ἔχω τὴν καύχησιν
posso me vangloriar; *tenho razão para me vangloriar* (B 1). • τὰ πρὸς τὸν θεόν
acus. da relação (A149) *com referência ao que concerne a Deus* (B πρός III5b),
18 aqui deve ser = *do meu serviço a Deus*, evtl. = *diante de Deus.* **18** τολμήσω fut.
τολμάω *ousar*; *atrever-se.* • λαλεῖν inf. λαλέω. • ὧν = τούτων ἅ, atração do
pron. rel. (A361c); *gen. partitivus* (A164); τι λαλεῖν ὧν *a falar (como se fosse um*
sucesso) sobre qualquer coisa que. • κατ-ειργάσατο aor. méd. -εργάζομαι[92] *com-*
pletar, fazer, executar; *efetuar.* • ὑπ-ακοή *obediência*; εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν *para*
levar os pagãos à obediência (isto é, à aceitação do evangelho). • λόγῳ καὶ ἔργῳ
19 dat. instr. (A176) *por meio do meu falar e agir* (def. melhor κατειργάσατο). **19** ἐν
δυνάμει (primeiro) algo como *confirmar enfaticamente por meio de;* (segundo) *no/*
pelo poder. • τέρας[3] ατος τό *milagre.* • κύκλῳ dat. loc. (A181) *em círculo; em*
volta; aqui *no entorno mais amplo; nos arredores.* • μέχρι prep. improp. (A183)
até. • Ἰλλυρικόν *Ilírico*, província rom. ao norte da Grécia. • πε-πληρωκέναι
perf. inf. πληρόω; πληρόω τὸ εὐαγγέλιον *completar o evangelho* (B 3) = *cum-*
prir plenamente a incumbência de tornar conhecido o evangelho ou = *tornar o*
20 *evangelho conhecido em toda parte;* pred. do aci. **20** φιλο-τιμούμενον part.
-τιμέομαι *procurar sua honra em; empenhar-se diligentemente por; fazer questão*
de, seguido de inf.; part. conj. de με (v. 19), mod.; οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον
sendo que para mim era questão de honra (GN). • εὐ-αγγελίζεσθαι inf. méd.
-αγγελίζω. • ὠνομάσθη aor. pass. ὀνομάζω (cf. A33[91ss.]) *chamado pelo nome*;
pass. *tornar-se conhecido* (*o nome* de alguém ou alguém) (B 3). • ἀλλότριος

estranho; *um outro*. • θεμέλιος (< τίθημι) *base, fundamento*. • οἰκο-δομῶ subj.
-δομέω. **21** γέ-γραπται v. 3. • οἷς = οὗτοι οἷς (A358). • ἀν-ηγγέλη aor. pass. 21
-αγγέλλω[110] *relatar, notificar, proclamar*. • ὄψονται fut. méd. ὁράω; talvez fut.
mod. (A247); compl. com *isso* ou *ele*. • ἀκηκόασιν perf. ἀκούω. • οἵ = οὗτοι οἵ
(A358). • συν-ήσουσιν fut. -ίημι[202] *compreender; passar a entender;* talvez fut.
mod. (A247).

22 ἐν-ε-κοπτόμην imperf. pass. ἐγ-κόπτω *impedir*; pass. seguido de inf. *ser* 22
impedido de fazer algo. • τὰ πολλά acus. adv. (A150) *muitas vezes; tantas vezes*
(B πολύς 12bβ) [var. πολλάκις *com frequência; muitas vezes*]. • ἐλθεῖν aor. inf.
ἔρχομαι, com τοῦ aqui = inf. simples como obj. (H-S §225c; A281). **23** νυνί = 23
νῦν. • μηκ-έτι *não mais*. • ἔχων part., caus. (duas vezes). • τόπος aqui algo como
espaço de atuação (EWNT, v. 3, col. 878) ou *tarefa* (NGÜ). • κλίμα[3] *zona, região*.
• ἐπι-ποθία *anseio, desejo*, seguido de inf. (com τοῦ; H-S §225a/f; cf. A281).
• ἀπό *desde*. **24** ὡς ἄν = ὅταν com subj. (BDR §455[4]) *quando*. • πορεύωμαι 24
subj. πορεύομαι, aqui ponto de referência futuro (H-S §276g). • Σπανία *Espa-*
nha. • ἐλπίζω *ter esperança*. • δια-πορευόμενος part. -πορεύομαι *atraves-*
sar; temp. *de passagem*. • θεάσασθαι aor. inf. méd. θεάομαι *ver; contemplar;*
visitar. • προ-πεμφθῆναι aor. inf. pass. -πέμπω[45] *encaminhar a (continuação*
da) viagem ou (geralmente também) *prover; escoltar, acompanhar*. • ἀπὸ μέρους
aqui *um pouco; algo* (B μέρος 1c). • ἐμ-πλησθῶ aor. subj. pass. -πίμπλημι com
gen. *encher, abastecer; saciar*; pass. *desfrutar; alegrar-se com* (B 3); ἐὰν (quase
= ὅταν; A346) ὑμῶν... ἐμπλησθῶ *depois que eu tiver me alegrado/fortalecido...*
na comunhão convosco (cf. NGÜ). **25** διακονῶν part. διακονέω *servir; ajudar;* 25
apoiar; fin. [Var. διακονῆσαι aor. inf.]. **26** εὐ-δόκησαν aor. -δοκέω *agradar-se* 26
de; resolver, seguido de inf. • Μακεδονία *Macedônia*, província rom. no nor-
te da Grécia. • Ἀχαΐα *Acaia*, província rom. no sul da Grécia; Μακεδονία καὶ
Ἀχαΐα aqui (*totum pro parte*; A382b) *as comunidades na Macedônia e na Acaia*.
• κοινωνία (< κοινωνός companheiro, participante) *comunhão; senso comunitá-*
rio ou *disposição de ajudar outros/compartilhar com outros;* o abstrato pelo con-
creto (A382c) *sinal de comunhão* ou *prova da disposição de ajudar os outros*, tal-
vez simplesmente *doação, coleta de dinheiro*. • ποιήσασθαι aor. inf. méd. ποιέω
aqui *executar*. • εἰς *para* (B 4g). • πτωχός *pobre;* οἱ πτωχοὶ τῶν ἁγίων *gen.*
partitivus (A164) *os pobres entre os santos* (isto é, os pobres da comunidade cristã).
27 γάρ aqui intensificador *sim (de fato)* (BDR §452[3]). • καί aqui (sob a influência 27
de γάρ) algo como *e claro que também*. • ὀφειλέτης[1] *devedor; comprometido;*
ὀφειλέτης εἰμί com gen. da pess. *estar em dívida com alguém*. • πνευματικός
espiritual; subst. n. pl. τὰ πνευματικά *o espiritual* (B 2bα), aqui *dons/bens es-*
pirituais. • ἐ-κοινώνησαν aor. κοινωνέω *ter parte, participar* ou *obter parti-*
cipação em, com dat. • ὀφείλω v. 1. • σαρκικός *carnal*; subst. n. pl. *coisas*

terrenas/bens materiais (B 1). • **λειτουργῆσαι** aor. inf. λειτουργέω *prestar um*
28 *serviço*; *servir* (B 3) ἐν *com*. **28 ἐπι-τελέσας** aor. part. -τελέω[27] *finalizar; levar até*
o fim; aprontar; completar; temp. • **σφραγισάμενος** aor. part. méd. σφραγίζω
(cf. A33[91ss.]) *lacrar, colocar um lacre*; méd. mesmo signif.; temp.; σφραγισάμενος
αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον algo como *depois de entregar a eles selado* (fig. = *em*
boa ordem) *esse fruto* (= *o resultado dessa coleta*) (cf. B 2d). • **ἀπ-ελεύσομαι**
fut. méd. -έρχομαι. • **δι' ὑμῶν** *por vós*, trad. aqui algo como *via Roma* (GN).
29 **29 ἐρχόμενος** part., temp. • **ἐν** *com* (B 14cβ). • **πλήρωμα**[3] *profusão*. • **εὐ-λογία**
louvação; *bênção*. • **ἐλεύσομαι** fut. méd. ἔρχομαι.
30 **30 διά** com gen. sublinha aqui a urgência do pedido: *por* (BDR §223[9]).
• **πνεύματος** *gen. auctoris* (A153): que *o Espírito efetua*. • **συν-αγωνίσασθαι**
aor. inf. méd. -αγωνίζομαι (cf. A33[91ss.]) *lutar junto* τινί *com alguém; ajudar al-*
31 *guém; apoiar alguém*. • **προσ-ευχή** *oração*. **31 ἵνα** aqui *(para) que* (A328; de-
sig. o que foi pedido). • **ῥυσθῶ** aor. subj. pass. ῥύομαι[8] *salvar, livrar, preservar*.
• **ἀ-πειθούντων** part. ἀ-πειθέω *ser desobediente*; subst.; ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων
diante (das perseguições) dos desobedientes (isto é, pessoas que rejeitam o
evangelho). • **διακονία** *serviço* [var. δωρο-φορία *transporte de doação*].
• **εὐ-πρόσ-δεκτος**. • **γένηται** v. 16; εὐπρόσδεκτός τινι γίνομαι *ser bem recebi-*
32 *do por alguém*. **32 ἐλθών** aor. part. ἔρχομαι, temp. ou mod. [Var. ἔλθω aor. subj.].
• **διὰ θελήματος θεοῦ** *se Deus quiser* (B διά AIII1d). • **συν-ανα-παύσωμαι** aor.
33 subj. méd. -παύομαι *descansar* τινί *com/junto a alguém*. **33 ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης**
cf. expressão análoga no v. 5; compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *seja* (BDR §128,5).

16 **1 συν-ίστημι** *concatenar; recomendar* (B 11b). • **Φοίβη** *Febe*, colaborado-
ra da comunidade em Cencreia. • **ἀδελφή** *irmã* (prop. e fig. [pertencente à mesma
fé]). • **οὖσαν** part. f. εἰμί, mod. *sendo que ela é...*, melhor trad. com *a qual é...*
• **διάκονος** f. *serva*, aqui *diácona*. • **Κεγχρεαί** *Cencreia*, um dos dois portos de
2 Corinto. **2 ἵνα** aqui algo como (implicado por συνίστημι) *pedindo que* (cf. A328).
• **προσ-δέξησθε** aor. subj. méd. -δέχομαι[63] *acolher*. • **ἀξίως** *digno* (de uma coi-
sa/pessoa)*; de um modo que corresponda/seja adequado*, com *gen. pretii* (A161);
ἀξίως τῶν ἁγίων *como corresponde aos santos*. • **παρα-στῆτε** aor. forte subj.
παρ-ίσταμαι. • **ἐν ᾧ ἄν... πράγματι** = ἐν τῷ πράγματι ἐν ᾧ ἄν... (A357; cf.
A132) *na coisa (qualquer que seja) que* = *em qualquer coisa que*. • **χρῄζῃ** subj.
χρῄζω *ter necessidade; carecer; precisar*, com gen. • **πρᾶγμα**[3] *acontecimento*; *ta-*
refa; *coisa; assunto*. • **καὶ γάρ** *pois também*. • **προ-στάτις**[3] ιδος ἡ *protetora* (pa-
trono); *assessor* τινός *de alguém* • **ἐ-γενήθη** aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι.
3 **3 ἀσπάσασθε** aor. imp. méd. ἀσπάζομαι. • **Πρίσκα** *Prisca*, **Ἀκύλας**[1] *Áqui-*
la, casal, missionários e colaboradores de Paulo. • **συν-εργός** *colaborador*. • **ἐν**
4 aqui algo como *a serviço de*. **4 οἵ-τινες** qualitativo *os quais* (BDR §293[9]; A132b).

• ψυχή aqui *vida.* • τράχηλος *pescoço.* • ὑπ-έ-θηκαν aor. ὑπο-τίθημι[200] *colo-*
car; ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν *eles colocaram o pró-*
prio pescoço/a própria cabeça em risco pela minha vida/por mim; eles arriscaram
a vida por mim. • εὐ-χαριστέω *ser grato; dar graças; agradecer.* **5** ἡ κατ' οἶκον 5
αὐτῶν ἐκκλησία *a comunidade em sua casa* (certamente uma expressão fixa para
comunidade doméstica, BDR §259[5]). • Ἐπαίνετος *Epêneto.* • ἀπ-αρχή *primí-*
cia (term. téc. da linguagem cúltico-sacrificial: a primeira porção dos produtos na-
turais que era consagrada a *Iahweh,* cujo oferecimento santificava todo o restante);
fig. *o primeiro resultado* (isto é, o primeiro cristão da província da Ásia). • Ἀσία
Ásia, província rom. (Ásia Menor ocidental). • εἰς *para.* **6** Μαρία *Maria.* • ἥ-τις 6
v. 4; trad. *uma que/aquela que.* • πολλά acus. adv. (A150) *com empenho, com*
dedicação (cf. B πολύς 12bβ). • ἐ-κοπίασεν aor. κοπιάω *esfalfar-se, esforçar-*
se εἴς τινα *por alguém.* **7** Ἀνδρόνικος *Andrônico.* • Ἰουνίαν f. Ἰουνία *Júnia* 7
(MH §63) ou Ἰουνιᾶν m. Ἰουνιᾶς[1] ᾶ *Júnias* (cf. BDR §125[6]); aqui deve ser f., já
que o m. não é atestado como forma de nome próprio. • συγ-γενής[7] *aparentado;*
subst. *compatrício, conterrâneo,* pl. *patrícios.* • συν-αιχμάλωτος *prisioneiro*
junto com. • οἵ-τινες v. 4. • ἐπί-σημος[11] *notável, destacado;* εἰσὶν ἐπίσημοι
ἐν τοῖς ἀποστόλοις *eles têm entre os apóstolos* (aqui no sentido de missionário;
EWNT, v. 1, col. 349) *uma posição de destaque;* dificilmente *eles têm boa reputa-*
ção entre os apóstolos (no sentido estrito). • γέ-γοναν perf. γίνομαι; γέγοναν ἐν
Χριστῷ *eles eram/se tornaram cristãos.* **8** Ἀμπλιᾶτος *Ampliato.* **9** Οὐρβανός 8 9
Urbano. • ἐν v. 3. • Στάχυς[8] υος ὁ *Estáquis.* **10** Ἀπελλῆς[1] *Apeles.* • δόκιμος 10
comprovado, experimentado; τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ *que é um experimentado*
discípulo de Cristo (MENGE). • οἱ ἐκ τῶν τινος *os (irmãos e irmãs) que fazem*
parte da casa de... (p. ex., escravos; BDR §162,5). • Ἀριστόβουλος *Aristóbulo.*
11 Ἡρῳδίων[4] ωνος ὁ *Herodião.* • Νάρκισσος *Narciso.* • ὄντας part. εἰμί, 11
atrib. **12** Τρύφαινα *Trifaina.* • Τρυφῶσα *Trifosa.* • κοπιώσας part. f. v. 6; 12
atrib. • ἐν v. 3. • Περσίς[3] ίδος ἡ *Pérside.* • ἥ-τις v. 4. • ἐ-κοπίασεν v. 6.
13 Ῥοῦφος *Rufo.* • ἐκ-λεκτός[9] (< ἐκ-λέγομαι escolher [para si]) *escolhido;* no 13
NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus ou servir a ele); τὸν
ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ algo como *o eleito pelo Senhor.* • τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ
algo como *sua mãe, que também me tratou como uma mãe* (GN). **14** Ἀσύγκριτος 14
Asíncrito. • Φλέγων[5] οντος ὁ *Flegonte.* • Ἑρμῆς[1] *Hermes.* • Πατροβᾶς[1] ᾶ
Pátrobas. • Ἑρμᾶς[1] ᾶ *Hermas.* • καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς *e os demais*
(A376a) *irmãos e irmãs que estão com eles.* **15** Φιλόλογος *Filólogo.* • Ἰουλία 15
Júlia. • Νηρεύς έως ὁ *Nereu.* • ἀδελφή v. 1; aqui signif. prop. • Ὀλυμπᾶς[1] ᾶ
Olimpas. **16** ἐν *com.* • φίλημα[3] *beijo.* 16

17 σκοπεῖν inf. σκοπέω *dar atenção a; precaver-se de,* com acus. 17
• διχο-στασία *cisão.* • σκάνδαλον *armadilha; sedução* (tudo o que leva à

queda, ao pecado, à apostasia de Deus); *escândalo, (o) chocante* (o que provoca
objeção, indignação, desaprovação). • **παρά** com acus. *contra; anti-* (B 1l6); *em*
contradição com. • **διδαχή** (< διδάσκω) *instrução, ensino* (aquilo que é ensinado
ou a atividade docente). • **ἐ-μάθετε** aor. μανθάνω[157] *aprender.* • **ποιοῦντας**
part. ποιέω aqui *causar;* subst. • **ἐκ-κλίνετε** imp. -κλίνω *desviar-se; afastar-se;*
18 *sair do caminho* ἀπό τινος *de alguém* **18 οἱ τοιοῦτοι** *os tais* (B 3aα); *tais/essas*
pessoas. • **δουλεύω** *servir.* • **κοιλία** *barriga* (isto é, decerto seus próprios inte-
resses). • **χρηστο-λογία** *belas palavras; discurso bem articulado.* • **εὐ-λογία**
louvor; aqui *belas palavras; fala agradável* (mas falsa); διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ
εὐλογίας deve ser *hendíadis* (A378) *por meio de seus discursos bem articulados e*
19 *eloquentes.* • **ἐξ-απατάω** *defraudar, enganar.* • **ἄ-κακος**[11] *crédulo.* **19 ὑπ-ακοή**
obediência; ἡ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο *vossa obediência* (ao evangelho)
chegou a todos = é conhecida de todos. • **ἀφ-ίκετο** aor. méd. -ικνέομαι[158] *chegar*
até. • **σοφός** sábio; pred. nom. do aci. • **εἶναι** inf. εἰμί, pred. do aci. • **εἰς** *em*
vista de; quanto a; quando se trata de... • **ἀ-κέραιος**[11] (< κεράννυμι mesclar)
20 *impermisto; puro; incontaminado;* pred. nom. do aci. **20 ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης**
o Deus da paz, isto é, Deus como o autor da paz. • **συν-τρίψει** fut. -τρίβω[50]
despedaçar, moer; συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν *ele pisoteará*
Satanás debaixo dos vossos pés (isto é, ele o aniquilará e vos fará triunfar sobre ele).
• **σατανᾶς**[1] ᾶ *adversário; Satanás,* o adversário de Deus. • **τάχος**[7] *rapidez;* ἐν
τάχει *em breve.* • **χάρις** compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a graça seja.*
21 **21 Τιμόθεος** *Timóteo,* companheiro de viagem de Paulo. • **συν-εργός**
v. 3. • **Λούκιος** *Lúcio.* • **Ἰάσων**[4] ονος ὁ *Jasão.* • **Σωσίπατρος** *Sosípatro.*
22 • **συγ-γενής** v. 7. **22 Τέρτιος** *Tércio,* companheiro de viagem de Paulo.
• **γράψας** aor. part. γράφω, atrib. ou subst.; apos. de ἐγώ (A303); ἐγὼ Τέρτιος
ὁ γράψας *eu, Tércio, que escrevi* (isto é, como secretário de Paulo). • **ἐπι-στολή**
23 *carta.* **23 Γάϊος** *Gaio.* • **ξένος** *estranho;* subst. *estrangeiro;* aqui *anfitrião*
(B 2c). • **Ἔραστος** *Erasto,* cristão em Corinto. • **οἰκο-νόμος** *administrador;*
οἰκονόμος τῆς πόλεως *tesoureiro da cidade; administrador financeiro da cidade*
ou simplesmente *funcionário municipal* (com competências relativamente indeter-
minadas; EWNT, v. 2, col. 1220). • **Κούαρτος** *Quarto.*
25 **25 δυναμένῳ** part. δύναμαι, subst. • **στηρίξαι** aor. inf. στηρίζω[85] *confir-*
mar; fortalecer. • **τὸ εὐαγγέλιόν μου** (conforme) *o evangelho anunciado por*
mim (B εὐαγγέλιον 2bβ). • **καί** deve ser epexegético *mais precisamente; a sa-*
ber (A311,7). • **κήρυγμα**[3] *mensagem, proclamação,* seguido de gen. obj. (A158).
• **ἀπο-κάλυψις**[8] *desvelamento; revelação.* • **μυστήριον** *mistério.* • **χρόνοις**
αἰωνίοις dat. temp. raramente à pergunta "por quanto tempo?" (A182): *por tempos*
eternos. • **σε-σιγημένου** perf. part. pass. σιγάω *calar;* tr. *silenciar,* aqui algo como
26 *manter oculto;* atrib. ou temp. **26 φανερωθέντος** aor. part. pass. n. φανερόω,

atrib. • προ-φητικός *profético.* • ἐπι-ταγή *incumbência.* • εἰς (primeiro) fin.
para (atuar); (segundo) *entre* (B 1dβ). • ὑπ-ακοή v. 19; ὑπακοὴ πίστεως deve
ser gen. epexegético (A163): *obediência que consiste na fé,* evtl. (talvez simulta-
neamente) *gen. auctoris* (A153): *obediência efetuada pela fé.* • γνωρισθέντος
aor. part. pass. n. γνωρίζω[98] *dar a conhecer, comunicar, revelar*; atrib. **27** σοφός 27
v. 19. • ᾧ ἡ δόξα compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a ele* (A364a) *cabe a glória* (διὰ
Ἰησοῦ Χριστοῦ é anteposto ao ᾧ para dar ênfase; cf. BDR §475[2]).

1 Coríntios

1 κλητός *chamado*. • διὰ θελήματος θεοῦ def. melhor κλητός. 1
• Σωσθένης ους (cf. A7) *Sóstenes*, colaborador de Paulo. 2 τῇ ἐκκλησίᾳ compl. 2
com ἐπιστέλλομεν *escrever*, seguido de dat. do destinatário (A376a). • οὔσῃ part.
f. εἰμί, atrib. • Κόρινθος ἡ *Corinto*, cidade situada na província rom. da Acaia.
• ἡγιασμένοις perf. part. pass. ἁγιάζω[91] *santificar*; subst. • ἐπι-καλουμένοις
part. méd. ἐπι-καλέω[37] *invocar, chamar para perto*; méd. *invocar (para si mesmo)*
(B 2b); subst.; σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν am-
plia a indicação do destinatário, ou seja, algo como: *junto com estes, todos os que
invocam o nome do nosso Senhor*. • αὐτῶν καὶ ἡμῶν ref. a τόπος ou a κύριος:
entre eles e entre nós ou *seu e também nosso (Senhor)*. 3 χάρις compl. com εἴη 3
(opt. de εἰμί) *seja* (BDR §128[8]), forma cristã da saudação epistolar gr. χαίρειν,
combinada com a saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη.

4 εὐ-χαριστέω *ser grato; dar graças; agradecer*. • ἐπί com dat. aqui 4
por (B III1bγ). • δοθείσῃ aor. part. pass. f. δίδωμι, atrib. 5 ὅτι explica melhor 5
χάρις: *que se mostra no fato de*, ou obj. acus. de εὐχαριστῶ: *pelo fato de*, ou
caus.: *pois*. • ἐν παντί (primeiro) *em todos os sentidos; em tudo* (B πᾶς 2aβ).
• ἐ-πλουτίσθητε aor. pass. πλουτίζω (cf. A33[91ss.]) *ser enriquecido*. • ἐν παντὶ
λόγῳ *em todo tipo de* (B πᾶς 1aβ) *fala*. • γνῶσις[8] *conhecimento*. 6 καθ-ώς 6
aqui deve ser caus. (B 3; A338) *já que*. • μαρτύριον *testemunho*, com gen. obj.
(A158) τοῦ Χριστοῦ *a respeito de Cristo*. • ἐ-βεβαιώθη aor. pass. βεβαιόω *fir-
mar, fortalecer; reforçar, confirmar* algo. • ἐν ὑμῖν *entre/em vós*. 7 μή... μηδενί 7
as negações reforçam uma à outra (A310). • ὑστερεῖσθαι inf. pass. ὑστερέω
chegar tarde demais; ficar para trás; *ser menos do que* (gen.); ativo/pass. *precisar
de; carecer* (gen. ou ἐν); pred. do aci. • χάρισμα[3] *dom da graça, dom espiritual,
carisma*; ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι *de modo que não vos
falta nenhum carisma*. • ἀπ-εκ-δεχομένους part. -δέχομαι *aguardar, esperar
por*; temp. • ἀπο-κάλυψις[8] *desvelamento, revelação*; aqui *(o) aparecimento* (isto
é, o retorno [B 3]). 8 βεβαιώσει fut. • ἀν-έγ-κλητος[11] (< ἐγκαλέω acusar) *im-* 8
pecável, irrepreensível, inatacável; pred. do obj. (A65), trad. *de modo que*, no dia
do Senhor, *sereis irrepreensíveis/inatacáveis*. • ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου *no dia*

9 *do Senhor* (isto é, do retorno de Cristo). **9** διά com gen. desig. aqui o autor: qua-
se = *que* (B AIII2bβ; BDR §223[7]). • ἐ-κλήθητε aor. pass. καλέω. • κοινωνία
(< κοινωνός companheiro, participante) *comunhão* (geralmente com gen.); *parti-
cipação, ter parte* (*em* gen.).
10 **10** διὰ τοῦ ὀνόματος aqui *em/no nome* (B διά AIII1s.). • ἵνα aqui *que*
(A328, desig. o que foi exigido; B II1aγ). • τὸ αὐτὸ λέγειν *ser unânime*. • λέγητε
subj. λέγω. • μή = ἵνα μή (A328). • ᾖ subj. εἰμί. • ἐν ὑμῖν *convosco/entre vós*.
• σχίσμα[3] *divisão*. • ἦτε subj. εἰμί. • κατ-ηρτισμένοι perf. part. pass. -αρτίζω
(cf. A33[91ss.]) *consertar; deixar em boas condições; completar* (B 1b); perf. pe-
rif. (A249). • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento, razão; senso; mentalidade*
(B 3b). • γνώμη *senso; mentalidade; convicção*; ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ
αὐτῷ νοΐ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ *que estejais coesos na mesma mentalidade e na
mesma convicção* (ou seja, *que estejais em boas condições nesse tocante* [isto é, sem
11 divisões]). **11** ἐ-δηλώθη aor. pass. δηλόω[19] *tornar manifesto, anunciar, relatar*.
• Χλόη *Cloé*, cristã em Corinto; οἱ Χλόης gen. do pertencimento de escravos a
uma "casa" (A156): *o (pessoal) da Cloé*. • ἔρις[3] ιδος ἡ *briga*; pl. *controvérsias*.
12 **12** λέγω aqui *refiro-me a*. • ἕκαστος ὑμῶν λέγει *cada um de vós dizer* (com-
pl.:) *algo diferente* (cf. B ἕκαστος 2). • ἐγὼ μέν… ἐγὼ δέ… ἐγὼ δέ trad. algo
como: *um diz: "eu…", outro: "eu…"* etc. • εἰμί com pred. gen. (H-S §159b;
A154 e 174) *pertencer a; ser de* (B IV3). • Ἀπολλῶς ῶ (acus. ῶ/ῶν) *Apolo*, mis-
sionário em Éfeso e Corinto. • Κηφᾶς[1] ᾶ *Cefas* (equivalente aram. de Πέτρος).
13 **13** με-μέρισται perf. pass. μερίζω (cf. A33[91ss.]) *repartir; partir (em pedaços)*
(B 1aα). • μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • ἐ-σταυρώθη aor.
pass. σταυρόω. • ἐ-βαπτίσθητε aor. pass. βαπτίζω; βαπτίζομαι εἰς τὸ ὄνομά
14 τινος *ser batizado no nome de alguém*. **14** εὐ-χαριστέω v. 4. • ἐ-βάπτισα aor.
• εἰ μή *a não ser*. • Κρίσπος *Crispo*, anteriormente presidente da sinagoga em
15 Corinto. • Γάϊος *Gaio*. **15** εἴπῃ aor. subj. λέγω; ἵνα (aqui consec., A340) μή τις
16 εἴπῃ *de modo que ninguém pode dizer*. **16** Στεφανᾶς[1] ᾶ *Estéfanas*, colaborador
17 da comunidade em Corinto. • λοιπόν adv. *de resto*. **17** οὐ… ἀλλά aqui deve
ser sem. com signif.: *não tanto… quanto* (em vez de: *não…, mas*) (H-S §249b).
• ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω. • βαπτίζειν inf. • εὐ-αγγελίζεσθαι inf.
méd. -αγγελίζω. • ἐν σοφίᾳ λόγου *com discurso eloquente* ou *com palavras de
sabedoria (humana)* ou (combinando ambos) *com palavras eloquentes de sabedo-
ria*. • κενωθῇ aor. subj. pass. κενόω *esvaziar; anular; deixar sem sentido* ou *sem
efeito* (B 2). • σταυρός *cruz* (isto é, a obra redentora de Cristo na cruz).
18 **18** τοῦ σταυροῦ gen. obj. (A158) *da cruz*. • μέν… δέ *(…), mas*.
• ἀπ-ολλυμένοις part. -όλλυμαι, subst.; *dat. commodi* (A173) *para os que estão
se perdendo*. • μωρία *loucura*. • σῳζομένοις part. pass. σῴζω, atrib. ou subst.
(apos. de ἡμῖν, A303); τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν *mas para nós que estamos sendo*

salvos. **19** γέ-γραπται perf. pass. γράφω; perf. pass., term. téc. para introduzir 19
citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*. • ἀπ-ολῶ fut. -όλλυμι
aqui *anular* (B 1aβ). • σοφός *sábio*. • σύν-εσις[8] (< συνίημι compreender) *noção, entendimento*. • συν-ετός *sensato, inteligente*. • ἀ-θετήσω fut. ἀ-θετέω
abolir, anular, rejeitar. **20** ποῦ σοφός; sing. generalizante (A101a; assim com 20
os sing. seg.) *onde ainda há sábios?* • συ-ζητητής[1] *polemista erudito; disputador; debatedor eloquente* (GN). • ὁ αἰὼν οὗτος *a presente era mundial; este mundo*. • ἐ-μώρανεν aor. μωραίνω (cf. A33[118ss.]) *tornar louco; evidenciar como*
loucura. **21** ἐπει-δή *já que, porque, pois*. • ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ *na/imbuído* 21
da sabedoria de Deus. • ἔ-γνω aor. γινώσκω. • διὰ τῆς σοφίας *através de sua*
(A103) *sabedoria*. • εὐ-δόκησεν aor. -δοκέω *agradar-se (de)*; *considerar bom; decidir; querer*, seguido de inf. • κήρυγμα[3] *mensagem, proclamação*. • σῶσαι
aor. inf. σῴζω. • πιστεύοντας part. πιστεύω, subst. **22** καί... καί aqui *por um* 22
lado... por outro lado (B 16; BDR §444[4]). • Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego*; *não-judeu, pagão*. **23** ἐ-σταυρωμένον perf. part. pass. σταυρόω, atrib.: *um* Messias/Cristo 23
crucificado, evtl. pred. do obj. (A65): Cristo *como crucificado*. • Ἰουδαίοις *dat. commodi* (A173); da mesma forma os dat. seg. • σκάνδαλον *armadilha*; *sedução*
(tudo o que leva à queda, ao pecado, à apostasia de Deus); *escândalo, (o) chocante*
(o que provoca objeção, indignação, desaprovação). **24** κλητός v. 1; αὐτοῖς τοῖς 24
κλητοῖς *para aqueles que foram chamados*. • δύναμιν... σοφίαν apos. (A70) de
Χριστὸν ἐσταυρωμένον par. de σκάνδαλον e μωρίαν (v. 23): *um Messias crucificado*, (que é)... *um escândalo... loucura... força... sabedoria*. **25** μωρός *tolo*, 25
louco; subst. n. sing. em vez do abstrato (H-S §137c); τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ *a loucura* ou *a tolice de Deus* (isto é, o fato de ele se revelar através da cruz de Jesus); (cf. BDR §263[5]); analogamente os adj. substantivados seg. • σοφώτερος comp. de σοφός *sábio*. • τῶν ἀνθρώπων *gen. comparationis* (A168) *do que os seres humanos*. • ἀ-σθενής[7] *fraco*. • ἰσχυρότερος comp. de ἰσχυρός *forte, poderoso*.

26 βλέπετε imp. ou evtl. ind. como pergunta. • κλῆσις[8] *vocação*; βλέπετε 26
γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν *olhai para a vossa vocação*. • σοφός v. 19; aqui *sábio, erudito* (Menge). • κατὰ σάρκα aqui *exteriormente;em termos humanos* (B σάρξ 6). • δυνατός *poderoso, influente*. • εὐ-γενής[7] *de proveniência ilustre* (a camada alta da sociedade). **27** μωρός v. 25; τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου deve ser *aquilo* 27
que pelos critérios do mundo é louco; analogamente os adj. substantivados seg. • ἐξ-ε-λέξατο aor. méd. ἐκ-λέγομαι[66] *escolher para si; eleger*. • κατ-αισχύνῃ aor. ou pres. subj. -αισχύνω *fazer passar vergonha; envergonhar*. • ἀ-σθενής
v. 25. • ἰσχυρός (< ἰσχύω ser forte) *forte*. **28** ἀ-γενής[1] *não nobre; de origem* 28
humilde; *pequeno; insignificante*. • ἐξ-ουθενημένα perf. part. pass. -ουθενέω *menosprezar, desprezar*; subst. • ὄντα part. εἰμί, subst.; τὰ μὴ ὄντα *aquilo que não é/vale nada* (sem μή: *o que é algo*). • κατ-αργήσῃ aor. subj. -αργέω *abolir,*

29 *anular; aniquilar, eliminar* (B 1b). **29** **ὅπως** *para que*. • **καυχήσηται** aor. méd.
subj. καυχάομαι *vangloriar-se, orgulhar-se* ἐν de uma coisa; *vangloriar-se* ἐν *de*.
• **μή... πᾶσα σάρξ** hebr. *nenhuma carne, nenhuma pessoa, ninguém* (H-S §249a;
30 A137c). **30** **ἐξ αὐτοῦ** *a partir dele = graças a ele* (Menge). • **ἐ-γενήθη** aor. pass.
(sem signif. pass.) γίνομαι; ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ *que se tornou para*
nós sabedoria de Deus (A211). • **ἁγιασμός** *santificação*. • **ἀπο-λύτρωσις**[8]
31 *redenção, resgate, remissão* (da escravidão). **31** **ἵνα** compl. com γένηται ou
πληρωθῇ (BDR §480[9]). • **γέ-γραπται** v. 19. • **καυχώμενος** part. καυχάομαι,
subst. • **καυχάσθω** imp. 3ª sing. καυχάομαι.

2 **1** **ἐλθών** aor. part. ἔρχομαι, temp. • **ὑπερ-οχή** *(o) sobressair-se; primor*; οὐ
καθ' ὑπεροχὴν λόγου (κατά mod., cf. B κατά II5bβ) *não com uma retórica pri-*
morosa. • **κατ-αγγέλλων** part. -αγγέλλω *proclamar*; fin. ou mod. • **μυστήριον**
2 *mistério* [var. μαρτύριον *testemunho*]. **2** **ἔ-κρινα** aor. κρίνω aqui *decidir-se por;*
decidir (B 3). • **εἰδέναι** perf. (com signif. pres.) inf. οἶδα; οὐ... τι εἰδέναι *nada sa-*
ber (além de), isto é, nada proclamar a não ser. • **εἰ μή** (nada) *a não ser; nada além*
de. • **καί** epexegético *mais precisamente; a saber* (A311,7). • **ἐ-σταυρωμένον**
perf. part. pass. σταυρόω; subst., pred. do obj. (A65); καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον
3 *e este como crucificado*. **3** **ἀ-σθένεια** *fraqueza*. • **τρόμος** *tremor*; ἐν φόβῳ καὶ ἐν
τρόμῳ πολλῷ *com grande temor e tremor; com temor e tremor*. • **ἐ-γενόμην** aor.
4 méd. γίνομαι. **4** **κήρυγμα**[3] *proclamação*. • **οὐκ ἐν** compl. com ἦν ou ἐγένετο
trad. aprox.: *não consistia; não era determinado por*. • **πειθός** (adj. atestado so-
mente aqui) *persuadido, convencido* [var. πειθοῖ dat. sing. von ἡ πειθώ (οῦς οῖ ώ)
persuasão (H-S §42c); ἐν πειθοῖ σοφίας (sem λόγοις) *da persuasão da sabedoria*
(humana)]. • **ἀπό-δειξις**[8] *prova, demonstração* ou (term. téc. da retórica) *argu-*
mentação (EWNT, v. 1, col. 304s.); ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως
mas (ela ocorreu) pela demonstração ou *pela argumentação do Espírito e do poder*
5 (de Deus). **5** **ᾖ** subj. εἰμί; com ἐν aqui *estar baseado em* (B II4).
6 **6** **ἐν** *junto a; diante de; na presença de* (B I3). • **τέλειος** (< τέλος) *con-*
sumado, perfeito; adulto, de maior, maduro. • **δέ** explicativo (BDR §447[5]) *mais*
precisamente. • **ὁ αἰὼν οὗτος** *a presente era mundial; este mundo*. • **ἄρχων**[5]
οντος ὁ *regente, detentor do poder* (B 3). • **κατ-αργουμένων** part. pass. -αργέω
anular o efeito; aniquilar, eliminar; pass. *cessar, desaparecer* (B 2); atrib. *cuja rui-*
7 *na está selada* (cf. ZG). **7** **μυστήριον** v. 1; θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ *a sabedo-*
ria misteriosa de Deus (GN); *o mistério da sabedoria de Deus* (Lang, *Kor*, p. 38).
• **ἀπο-κε-κρυμμένην** perf. part. pass. -κρύπτω[57] *ocultar; manter em segredo*;
atrib. • **προ-ώρισεν** aor. -ορίζω (cf. A33[91ss.]) *predeterminar*. • **πρὸ τῶν αἰώνων**
antes de todos os tempos; desde a eternidade (B αἰών 1a). • **εἰς δόξαν ἡμῶν**
8 *para nossa glorificação*. **8** **ἔ-γνωκεν** perf. γινώσκω. • **ἔ-γνωσαν** aor. γινώσκω.

• ἐ-σταύρωσαν aor. σταυρόω; εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἄν... ἐσταύρωσαν caso ir-
real (A345) *pois se eles a tivessem reconhecido, não teriam crucificado*... **9 ἀλλά** 9
compl. com *nós proclamamos*, sendo que as duas or. sub. iniciadas com ἅ são obj.
acus. dessa expressão. • γέ-γραπται perf. pass. γράφω; perf. pass., term. téc. para
introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*. • εἶδεν aor. ὁράω.
• οὖς[3] ὠτός τό *ouvido*; ὀφθαλμὸς οὐκ... οὖς οὐκ *nenhum olho... nenhum ouvido* =
ninguém (*pars pro toto*, A382a). • ἤκουσεν aor. ἀκούω. • ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω;
ἅ... ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη *aquilo que não ocorreu à mente de nenhum
ser humano*... (καρδίαν sem. para νοῦν) (cf. B 2). • ἡτοίμασεν aor. ἑτοιμάζω.
• ἀγαπῶσιν part. ἀγαπάω, subst. **10 ἀπ-ε-κάλυψεν** aor. ἀπο-καλύπτω *desen-* 10
cobrir, revelar. • ἐραυνάω *pesquisar*. • βάθος[7] *profundeza*; τὰ βάθη τοῦ θεοῦ *as
profundezas de Deus*, isto é, a inescrutabilidade e imensurabilidade de Deus (SCHRAGE,
1Kor, v. I, p. 257), cf. Rm 11.33. **11 τίς... ἀνθρώπων** *gen. partitivus* (A164) *qual* 11
dos seres humanos; que ser humano. • τὰ τοῦ ἀνθρώπου *aquilo que se passa
dentro do ser humano* (isto é, dentro do outro) (pensamento, sentimento, querer); *o
ser humano*; evtl. *a essência do ser humano*. • εἰ μή *a não ser*. **12 ἐ-λάβομεν** aor. 12
λαμβάνω. • εἰδῶμεν perf. (com signif. pres.) subj. οἶδα [var. ἴδωμεν aor. subj.
ὁράω]. • χαρισθέντα aor. part. pass. n. χαρίζομαι[101] *presentear (por graça)*; subst.
13 ἅ aqui *dessas coisas; disso* (A364a) é que nós falamos. • διδακτός *ensinado*; 13
transmitido; οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις *não com palavras en-
sinadas/transmitidas pela sabedoria humana* (B 2). • ἀνθρώπινος *humano* (B 3).
• σοφίας, πνεύματος *gen. auctoris* (A153; BDR §183[2]). • πνευματικός *espi-
ritual*; subst. n. *o espiritual; o efetuado pelo espírito; o oriundo do espírito*; m. *dota-
do do Espírito; cheio do Espírito*. • συγ-κρίνοντες part. -κρίνω *congregar, unir*;
comparar; *interpretar, explicar*; *avaliar, testar*; mod.; πνευματικοῖς πνευματικὰ
συγκρίνοντες *interpretando o espiritual* (= o efetuado pelo Espírito) *com palavras
espirituais* (= ensinadas pelo Espírito) (n.) ou *explicando o espiritual a pessoas espiri-
tuais* (= dotadas do Espírito) (m.). **14 ψυχικός** *psíquico*; no NT, sempre *de mentali-* 14
dade natural, terrena (aqui ref. a pessoas que conhecem apenas a σοφία τοῦ αἰῶνος
τούτου [v. 6]). • τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ *aquilo que provém do Espírito de
Deus*. • μωρία *loucura*. • αὐτῷ *dat. commodi* (A173) *para ele*. • γνῶναι aor. inf.
γινώσκω; aqui *compreender*. • πνευματικῶς *espiritual; com a ajuda do Espírito*.
• ἀνα-κρίνεται pass. -κρίνω *interrogar, examinar*; *avaliar*. **15 ἀνα-κρίνω** aqui 15
(duas vezes) *(poder) avaliar (de modo apropriado)*. **16 ἔ-γνω** aor. γινώσκω. • νοῦς 16
(νοός νοΐ νοῦν) *entendimento, razão*; *senso*; *mentalidade*; *opinião*; *decisão*; νοῦν
Χριστοῦ aqui quase = πνεῦμα Χριστοῦ (B 4). • συμ-βιβάσει fut. -βιβάζω (cf.
A33[91ss.]) *congregar*; na LXX: *ensinar, instruir* (B 4); fut. mod. (A247); or. rel. com
sentido secundário fin. ou consec. (H-S §290c; B ὅς 18); ὃς συμβιβάσει αὐτόν *de
modo que ele pudesse instruí-lo*.

3 **1** ἠδυνήθην aor. pass. (sem signif. pass.) δύναμαι. • λαλῆσαι aor. inf.
λαλέω. • πνευματικός *espiritual*; aqui subst. *dotado do Espírito; cheio do*
Espírito. • σάρκινος *composto de carne*; *carnal* (B 2); *de mentalidade terrena*
(Einh.). • νήπιος *de menor*; subst. *criança pequena*; νήπιοι ἐν Χριστῷ *crian-*
2 *ças pequenas* ou *pessoas que ainda são crianças na fé* (GN). **2** γάλα[3] λακτος τό
leite. • ἐ-πότισα aor. ποτίζω (cf. A33[91ss]) τινά τι *dar de beber algo a alguém.*
• βρῶμα[3] *comida (sólida)*; elipse de *dei de comer* ou similar ("zeugma", A376b).
• οὔ-πω *ainda não.* • ἐ-δύνασθε imperf. δύναμαι, compl. com *suportar* (B 2).
3 **3** σαρκικός *carnal*; *de mentalidade terrena* (no sentido de pecaminoso, fraco).
• ὅπου caus. *na medida em que; já que* (BDR §456[8]; B 2b) ou temp. *enquanto*
(Menge). • ἐν *entre.* • ζῆλος[7] *fervor*; *ciúme*; aqui melhor *rivalidades.* • ἔρις[3]
ιδος ἡ *briga*; compl. com *reinar* [var. διχο-στασία *cisão*]. • καί (segundo) expli-
cativo (A311,7) *isto é.* • κατὰ ἄνθρωπον *em termos humanos; segundo critérios*
4 *humanos* (Schrage, *1Kor*, v. I, p. 278). **4** λέγῃ subj. λέγω. • τὶς... ἕτερος δέ
um... mas o outro (B τὶς 1aε); ao μέν após ἐγώ falta o δέ correspondente (A315,2).
• εἰμί com pred. gen. (H-S §159b; A154 e 174) *pertencer a* (B IV3). • Ἀπολλῶς
1.12. • οὐκ ἄνθρωποί ἐστε; *acaso não sois* (ou *não estais agindo como*) *hu-*
5 *manos (bem comuns)* (isto é, do tipo que não tem o Espírito de Deus)? **5** τί οὖν
ἐστιν *afinal o que é propriamente* (B οὖν 1cβ). • διάκονος *servo*; compl. com
εἰσίν. • ἐ-πιστεύσατε aor. πιστεύω, ingr. (A229). • καί explicativo (A311,7)
mais precisamente; a saber. • ἑκάστῳ é anteposto enfaticamente à conjunção
ὡς (BDR §475[1]). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι; como obj. acus. talvez compl. com *um*
6 *dom/uma tarefa especial.* **6** ἐ-φύτευσα aor. φυτεύω *plantar.* • ἐ-πότισεν aor.
ποτίζω (cf. A33[91ss]) *dar de beber*; *regar.* • ηὔξανεν imperf. αὐξάνω ativo aqui
7 (= cláss.; de resto também *crescer*) *multiplicar; fazer crescer.* **7** φυτεύων part., subst.
8 • ποτίζων part., subst. • αὐξάνων part., subst. **8** ἕν εἰσιν *são um só* (isto é, eles
trabalhar na mesma obra e, ao fazer isso, dependem da ação de Deus). • ἴδιος aqui
peculiar; correspondente à constituição particular (BDR §286[3]); ἕκαστος δὲ τὸν
ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον *mas cada um receberá o salário*
que lhe cabe correspondente ao trabalho por ele realizado (B 1aβ). • μισθός *salá-*
rio (prop. salário pelo trabalho; fig. recompensa). • λήμψεται fut. méd. λαμβάνω.
9 • κόπος *dificuldade*; *esforço, trabalho.* **9** συν-εργός *colaborador.* • γεώργιον
lavoura; solo cultivado. • οἰκο-δομή *construir; construção; obra (em constru-*
10 *ção).* **10** δοθεῖσαν aor. part. pass. f. δίδωμι, atrib. • σοφός *hábil, versado*;
sábio. • ἀρχι-τέκτων[4] ονος ὁ *construtor.* • θεμέλιος (< τίθημι) *base*; *funda-*
mento. • ἔ-θηκα aor. τίθημι. • ἄλλος deve ser sing. generalizante (A101a) *ou-*
tros. • ἐπ-οικοδομέω *edificar sobre algo* (já existente); *continuar a construção.*
• βλεπέτω imp. 3ª sing. βλέπω aqui *ter cuidado; prestar atenção* (B 4c).
11 **11** θεῖναι aor. inf. τίθημι. • παρά com acus. em conexão com ἄλλος *um outro*

além de (B III3; BDR §236[3]; cf. A115); παρὰ τὸν κείμενον *além daquele que*
foi posto. • κείμενον part. κεῖμαι (A32; empregado como perf. pass. de τίθημι.
A33[200]) *estar deitado; estar posto*; aqui atrib. **12** χρυσός *ouro* [var. χρυσίον *ouro*]. 12
• ἄργυρος *prata* [var. ἀργύριον *prata*]. • τίμιος *caro; precioso, valioso*; λίθος
τίμιος *pedra preciosa* ou *pedra valiosa.* • ξύλον *lenha*, pl. *madeira* como ma-
terial de construção (B 1); antes de ξύλα deve ser compl. mentalmente um "ou".
• χόρτος *grama, feno.* • καλάμη *haste, palha.* **13** ἑκάστου τὸ ἔργον *a obra* 13
de cada um. • φανερός (< φαίνομαι tornar-se visível) *conhecido; notório, evi-*
dente; visível. • γενήσεται fut. méd. γίνομαι. • ἡ ἡμέρα aqui *o dia do juízo*
(de Deus; B 3bβ). • δηλώσει fut. δηλόω[19] *tornar manifesto; mostrar, demonstrar.*
• ὅτι *porque* (BDR §300[1]). • ἐν πυρί *com fogo* (B πῦρ 1b). • ἀπο-καλύπτεται
pass. -καλύπτω *revelar, desencobrir*; pass. *revelar-se* (suj.: o dia); pres. com signif.
fut. (A234). • ὁποῖος[18] *de que tipo; de que qualidade*; ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖον
= ὁποῖον ἑκάστου τὸ ἔργον (cf. prolepse, A373). • δοκιμάσει fut. δοκιμάζω
(cf. A33[91ss.]) (< δόκιμος comprovado) *testar, verificar* (constatar a autenticidade,
aptidão). **14** μενεῖ fut. μένω. • ἐπ-οικοδόμησεν aor. -οικοδομέω. • λήμψεται 14
v. 8. **15** κατα-καήσεται fut. pass. -καίω[10] *queimar.* • ζημιωθήσεται fut. pass. 15
ζημιόω *causar dano*; pass. *sofrer prejuízo* (isto é, aqui certamente: perder a re-
compensa; dificilmente: ser punido [ThWNT, v. 2, p. 892; diferente em B 2]).
• σωθήσεται fut. pass. σῴζω. • ὡς διὰ πυρός (escapar/ser salvo) *como que*
passando pelo fogo, algo como quando se escapa de uma casa em chamas, decerto
com marcas de queimadura (B πῦρ 1a, ὡς II). **16** ναός pred. nom. def. também 16
sem art. (A80). • οἰκέω *morar.* **17** φθείρω (cf. A33[136]) *demolir, destruir; pôr a* 17
perder. • φθερεῖ fut. • οἵτινες = οἵ (BDR §293[9]); ref. a ναός, mas é congruente
com ὑμεῖς (BDR §131[4]).

18 ἐξ-απατάτω imp. 3ª sing. -απατάω *defraudar, enganar.* • σοφός *sábio.* 18
• εἶναι inf. εἰμί. • ὁ αἰὼν οὗτος *a presente era mundial; este mundo;* ἐν τῷ
αἰῶνι τούτῳ *neste mundo = segundo os critérios deste mundo* (GN). • μωρός *lou-*
co. • γενέσθω aor. imp. 3ª sing. méd. γίνομαι; μωρὸς γενέσθω *ele deve tornar-se*
"louco"/um "louco". • γένηται aor. subj. méd.; ἵνα γένηται σοφός *para que ele*
(realmente) se torne sábio. **19** μωρία *loucura.* • παρὰ τῷ θεῷ *junto a Deus; no* 19
juízo de Deus; aos olhos de Deus (B II2b). • γέ-γραπται perf. pass. γράφω; perf.
pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta*
que. • δρασσόμενος part. δράσσομαι *pegar, apanhar*; subst.; ὁ δρασσόμενος
compl. com ἐστίν *ele* (Deus) *é aquele que apanha.* • παν-ουργία *esperteza, ma-*
lícia. **20** δια-λογισμός *pensamento.* • ὅτι *que*; γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς 20
τῶν σοφῶν ὅτι = γινώσκει ὅτι οἱ διαλογισμοὶ τῶν σοφῶν (prolepse, A373;
B 1bζ). • μάταιος *nulo.* **21** καυχάσθω imp. 3ª sing. καυχάομαι *vangloriar-se* 21
ἐν *de uma coisa/pessoa; vangloriar-se* ἐν *de.* • εἰμί com pred. gen. (H-S §159b;

22 A154 e 174) *ser de alguém; pertencer a alguém* (B IV1). **22 εἴτε... εἴτε** *seja... ou; seja... (ou) seja* (aqui quase = καί... καί *tanto... quanto*, BDR §454[3]). • **Ἀπολλῶς** 1.12. • **Κηφᾶς** 1.12. • **ἐν-εστῶτα** perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. n. -ἵσταμαι[205] *suceder*; perf. *haver; estar presente*; subst. *coisas do presente, presente*. • **μέλλοντα** part. μέλλω, subst. *coisas do futuro, futuro*.

4 **1 λογιζέσθω** imp. 3ª sing. λογίζομαι aqui *encarar/considerar como* (B 1b). • **ἄνθρωπος** aqui impessoal (H-S §255s.; A76c). • **ὑπ-ηρέτης**[1] *servo*.
2 • **οἰκο-νόμος** *mordomo, administrador*. • **μυστήριον** *mistério*. **2 ὧδε** aqui *neste caso; nessas circunstâncias* (B 2b); ὧδε λοιπόν *ora, nesse caso*. • **ζητεῖται** pass. ζητέω; ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις *exige-se dos administradores* (B 2c). • **ἵνα** aqui *que* (A328, desig. o que foi exigido; B III1aα). • **εὑρεθῇ** aor. subj. pass.
3 εὑρίσκω, pass. com pred. nom. *mostrar-se como; comprovar-se como* (B 2). **3 εἰς** em lugar do nom. pred. (A81; BDR §145,2). • **ἐλάχιστος** (superlativo de μικρός) *menor, o menor*; geralmente elativo: *bem pequeno, negligenciável, insignificante*; ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν *para mim não faz a mínima diferença; para mim é totalmente indiferente* (B εἰμί III2). • **ἵνα** aqui *que* ou *se* (ou trad. como inf.; A328; B III1b). • **ἀνα-κριθῶ** aor. subj. pass. -κρίνω[127] *interrogar, examinar; avaliar, testar*. • **ἀνθρώπινος** *humano*. • **ἡμέρα** aqui *dia do juízo, tribunal* (B 3bα). • **ἀλλ' οὐδέ** *sim, nem mesmo* (cf. BDR §448[7]). • **ἐμαυτόν**[14] pron. refl. 1ª sing.
4 **4 σύν-οιδα** perf. (com signif. pres.) *saber; estar ciente*; οὐδὲν ἐμαυτῷ σύνοιδα *não estou ciente de nada* (isto é, de nenhuma culpa). • **ἐν τούτῳ** *por isso; por essa razão; para que*. • **δε-δικαίωμαι** perf. pass. δικαιόω *justificar, inocentar, decla-*
5 *rar justo, tornar justo*. • **ἀνα-κρίνων** part., subst., pred. nom. **5 πρὸ καιροῦ** *antes do prazo estipulado* (por Deus para isso) (quando Deus julgar; cf. B καιρός 3/4). • **κρίνετε** imp.; μή... τι κρίνετε ἕως ἄν *não condeneis nada* (B 6b)... *(esperai) até*. • **ἔλθῃ** aor. subj. (ver ἕως ἄν, A337) ἔρχομαι. • **φωτίσει** fut. φωτίζω (cf. A33[91ss.]) tr. *iluminar, alumiar; trazer à luz; tornar visível*. • **κρυπτός** *oculto*; τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους *gen. pertinentiae* (A152) *o que está oculto; o que pertence ao âmbito da escuridão = o que está oculto na escuridão* (B 2a). • **σκότος**[7] *escuridão; trevas*. • **φανερώσει** fut. φανερόω. • **βουλή** *intenção, plano*; αἱ βουλαὶ τῶν καρδιῶν *os planos dos corações = as intenções mais secretas/os motivos mais íntimos dos seres humanos*. • **ἔπ-αινος** *louvor, reconhecimento*; ὁ ἔπαινος aqui *seu* (= o que lhe cabe) *louvor* (A103). • **γενήσεται** fut. méd. γίνομαι aqui *ser concedido*.

6 **6 μετ-ε-σχημάτισα** aor. μετα-σχηματίζω (cf. A33[91ss.]) *metamorfosear, moldar*; fig. *interpretar, relacionar* τὶ εἴς τι *algo a algo*; ταῦτα... μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτόν *apliquei/relacionei essas coisas a mim (como exemplo)*. • **Ἀπολλῶς** 1.12. • **ἐν** *a* (B 12). • **μάθητε** aor. subj. μανθάνω[157] *aprender*. • **τό** introduz citação;

trad. como dois pontos (BDR §267[2c]). • ὑπέρ *para além de* (B 2). • γέ-γραπται
perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras
(B 2c): *na Escritura consta que*; μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται *não (ir) além do que consta
na Escritura!* (cf. var. φρονεῖν *ultrapassar mentalmente além* [B φρονέω 1; BDR
§481[2]]) = *orientai-vos na Escritura.* • εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνός... κατὰ τοῦ ἑτέρου
cada um (de vós) *a favor de um contra o outro* (BDR §247[10]). • φυσιοῦσθε aqui
subj. (em vez de φυσιῶσθε [cf. A24], BDR §91 e §369[12]) pass. φυσιόω *inflar, in-
char*; pass. *inflar-se/inchar-se; fazer-se de importante.* **7** διακρίνω *diferenciar*; 7
τίς σε διακρίνει; *quem te confere uma distinção? quem te concede uma primazia?*
(B 1b). • ἔ-λαβες aor. λαμβάνω. • καυχᾶσαι 2ª sing. (H-S §85,3 n.) καυχάομαι
vangloriar-se, gabar-se. • λαβών aor. part. λαμβάνω, mod. (comparação imaginá-
ria; A291,2); ὡς μὴ λαβών *como se tu não (a) tivesses recebido.* **8** κε-κορεσμένοι 8
perf. part. pass. κορέννυμι (cf. A33[22ss.]) *saciar*; pass. *saciar-se, ficar saciado*; perf.
perif. (A249); com ironia cortante (BDR §495[8]) os coríntios são interpelados por
pensarem já ter alcançado o alvo da consumação da salvação. • ἐ-πλουτήσατε
aor. πλουτέω *ser rico*; *ter abundância*; ingr. (A229). • ἐ-βασιλεύσατε aor.
βασιλεύω *ser rei, dominar*; ingr. (A229): *chegar ao poder; assumir o domínio*
(B 2). • ὄφελον partícula para expressar um desejo considerado impossível de
satisfazer (A319b; BDR §359[5]), aqui (reforçado com γέ) mit ind. aor. *que real-
mente* (B); ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε *oxalá realmente tivésseis assumido o poder.*
• συμ-βασιλεύσωμεν aor. subj. -βασιλεύω *reinar junto com*, com dat. *reinar
(junto) com alguém.* **9** ἀπ-έ-δειξεν aor. ἀπο-δείκνυμι[212] *encomendar para; tornar* 9
em, com duplo acus. (H-S §153b); ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν *ele
fez de nós, os apóstolos, os últimos* (os mais insignificantes) ou *ele pôs... em último
lugar* (LANG, *Kor*, p. 62). • ἐπι-θανάτιος[11] *condenado à morte*; ὡς ἐπιθανατίους
como destinado à morte. • θέατρον *teatro*; *espetáculo.* • ἐ-γενήθημεν aor. pass.
(sem signif. pass.) γίνομαι. • τῷ κόσμῳ... *dat. commodi* (A173) *para o mun-
do...* **10** μωρός *louco*; pred.; novamente um versículo cheio de ironia (cf. v. 8). 10
• φρόνιμος *sensato, inteligente.* • ἀ-σθενής[7] *fraco.* • ἰσχυρός (< ἰσχύω ser
forte) *forte.* • ἔν-δοξος[11] *glorioso, famoso, honrado, respeitado.* • ἄ-τιμος[11]
desonrado, desprezado. **11** ἄρτι *agora*; *agora mesmo*; ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας *até* 11
esta hora; até o presente momento (B 3); aqui: transição para a fala não irônica.
• καί... καί *tanto... quanto.* • πεινάω *ter fome, passar fome.* • διψάω *ter sede;
passar sede.* • γυμνιτεύω *estar nu/seminu; estar mal-vestido.* • κολαφιζόμεθα
pass. κολαφίζω *bater com o punho; maltratar.* • ἀ-στατέω *ser errante; estar sem
teto/sem casa.* **12** κοπιάω *ficar cansado*; *esfalfar-se, afligir-se.* • ἐργαζόμενοι 12
part. ἐργάζομαι, mod. • χερσίν (χείρ[6]) dat. instr. (A176); ἐργάζεσθαι ταῖς
ἰδίαις χερσίν *trabalhar com as próprias mãos*, isto é, ganhar seu próprio sus-
tento. • λοιδορούμενοι part. pass. λοιδορέω *insultar, injuriar;* temp. *quando*

somos insultados ou concess. *embora nós sejamos insultados.* • **διωκόμενοι** part.
13 pass. διώκω, temp. • **ἀν-έχομαι** *aguentar, suportar.* **13 δυσ-φημού-μενοι**
part. pass. -φημέω *difamar, injuriar*; temp. [Var. βλασ-φημούμενοι part. pass.
-φημέω *difamar, blasfemar*]. • **παρα-καλέω** aqui algo como *falar positivamen-*
te (B 5); *responder amavelmente* (GN). • **περι-κάθαρμα**[3] *sujeira, dejeto, lixo.*
• **περί-ψημα**[3] (< περι-ψάω enxugar/esfregar em volta) *escória, dejeto, sujeira*;
περικάθαρμα e περίψημα (quase sinônimos) são empregados figuradamente para
qualquer coisa que é considerada como desprezível (FEE, *1Kor*, p. 180), em port.: *a*
maior porcaria, a escória, aqui talvez = *bodes expiatórios, sacos de pancada.*
14 **14 ἐν-τρέπων** part. -τρέπω *envergonhar*; fin.; οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς *não para*
vos envergonhar. • **νουθετῶν** part. νουθετέω (< νοῦς senso + τίθημι) *admoes-*
15 *tar*; fin. [Var. νουθετῶ ind.]. **15 μύριοι**[19] *dez mil*; aqui hiperbolicamente (A383)
milhares de; incontáveis. • **παιδ-αγωγός** *supervisor, educador.* • **ἔχητε** subj.
ἔχω; ἐάν... ἔχητε aqui caso equivalente ao potencial (ou irreal) cláss. *mas mesmo*
que tivésseis... (BDR §373[11]; A347). • **ἀλλά** após or. cond.: *não obstante* (BDR
§448,5; B 4). • **διὰ τοῦ εὐαγγελίου** *através d(a proclamação d)o evangelho.*
16 • **ἐ-γέννησα** aor. γεννάω. **16 μιμητής**[1] *imitador.* • **γίνεσθε** imp.; μιμηταί μου
17 γίνεσθε *tornai-vos meus imitadores; tomai a mim como modelo.* **17 διὰ τοῦτο** *por*
isto, por essa razão. • **ἔ-πεμψα** aor. πέμπω. • **Τιμόθεος** *Timóteo*, companheiro
de viagem de Paulo. • **ἀνα-μνήσει** fut. -μιμνῄσκω[167] *lembrar*, com duplo acus.
τινά τι *alguém de algo* (H-S §153a). • **αἱ ὁδοί μου** aqui deve ser *minhas instru-*
ções (cf. B 2c), que se referem esp. à maneira de viver e, nesse tocante, incluem seu
18 próprio agir. • **πανταχοῦ** *em toda parte.* **18 ἐρχομένου** part. ἔρχομαι, gen. abs.
(A288), caus. (com ὡς razão subjetiva; A291,3); ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου *supondo*
que eu nem viria mais (isto é, nunca mais). • **ἐ-φυσιώθησαν** aor. pass. φυσιόω v.
19 6. **19 ἐλεύσομαι** fut. méd. ἔρχομαι. • **ταχέως** *ligeiro, logo.* • **θελήσῃ** aor. subj.
θέλω. • **γνώσομαι** fut. méd. γινώσκω. • **δύναμις** aqui *o (verdadeiro) poder*
(isto é, o que se oculta por trás de suas palavras). • **πε-φυσιωμένων** perf. part.
20 pass. φυσιόω v. 6; subst. **20 οὐ... ἐν λόγῳ** compl. com ἐστίν *não está baseado/*
21 *consiste em palavras* (isto é, mero discurso). **21 ἐν** aqui *com* (B 14cβ). • **ῥάβδος**
ἡ *vara, bastão.* • **ἔλθω** aor. subj. ἔρχομαι, subj. deliberativo (A255). • **πνεῦμα**
aqui *disposição mental; mentalidade* (B 3c). • **πραΰτης**[3] ητος ἡ *mansidão, cle-*
mência, amabilidade; gen. qualitatis (A160); ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραΰτητος
com amor e clemência.

5 **1 ὅλως** *de todo, geralmente.* • **ἀκούεται** pass. ἀκούω, pass. *ouve-se* (A76b),
com nom. *de*; pres. ind. perfectivo (= *ouviu-se*; BDR §322[1]; A236). • **ἐν** *entre.*
• **πορνεία** *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição.* • **ἥτις**
= οἵα (ZG) *como (do tipo que)*; καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδέ *mais precisamente*

(A311,7) *uma indecência tal que nem mesmo (ocorre)*... • ὥστε com aci para in-
dicar a consequência (H-S §279b; A340): *que*. • τινά m., suj. do aci. • ἔχειν inf.
ἔχω, pred. do aci; ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν *(a saber) que alguém tem*
(como companheira) a mulher do seu pai (certamente circunscrição para a madras-
ta), isto é, vive com ela ou tem relações íntimas com ela, evtl. casou com ela (cf.
B 12bα). **2** πε-φυσιωμένοι perf. part. pass. φυσιόω *inflar, intumescer*; pass. *inflar-* 2
se/inchar-se; fazer-se de importante; perf. perif. (A249) *e vos achais importantes*.
• μᾶλλον aqui *tanto mais; em vez disso*. • ἐ-πενθήσατε aor. πενθέω intr. *estar*
de luto; estar triste. • ἵνα aqui consec. *de modo que* (A340). • ἀρθῇ aor. subj. pass.
αἴρω, pass. aqui *ser afastado* (B 4). • πράξας aor. part. πράσσω[78] *realizar, fazer*;
cometer, perpetrar; subst.; ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας *aquele que cometeu esse*
ato (mau) (A285) [var. ποιήσας aor. part. ποιέω, subst.]. **3** ἐγώ opos.: ὑμεῖς v. 2. 3
• ἀπ-ών part. ἄπ-ειμι (A32) *estar ausente*; concess. *embora eu esteja ausente*;
evtl. mod. • τῷ σώματι dat. resp. (A178) *corporalmente, fisicamente*. • παρ-ών
part. πάρ-ειμι (A32) *estar presente*; concess. ou mod. • κέ-κρικα perf. κρίνω
aqui *pronunciar a sentença sobre; condenar*, com acus.; a sentença segue no v. 4s.
(inf. com gen. abs. na or. principal). • παρ-ών part. mod. (A291,2); ὡς παρών
como se eu estivesse (pessoalmente) presente. • κατ-εργασάμενον aor. part.
méd. -εργάζομαι[92] *realizar, executar*; subst.; ὁ οὕτως τοῦτο κατεργασάμενος
trad. aprox.: *aquele que cometeu esse ato grave* (Menge). **4** ἐν τῷ ὀνόματι... o 4
melhor é mod. de κέκρικα v. 3. • συν-αχθέντων aor. part. pass. -άγω[59] *reunir/*
coletar; congregar; pass. *estar/ser reunido*; gen. abs. (A288) com suj. composto,
temp. (ver v. 5). **5** παρα-δοῦναι aor. inf. -δίδωμι; κέκρικα... συναχθέντων 5
ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει... παραδοῦναι *eu proferi mi-*
nha sentença..., (a saber) quando vós estiverdes reunidos e meu espírito (= *eu*
no espírito) *convosco junto com o poder ..., entregar*. • ὁ τοιοῦτος *tal pessoa*
(B 3aα), aqui em lugar de οὗτος (BDR §304,2). • σατανᾶς[1] ᾶ *Satanás*, o adver-
sário de Deus. • ὄλεθρος *destruição, aniquilação*; εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός *para*
destruição da carne, isto é, deve ser através de enfermidade ou morte. • σωθῇ
aor. subj. pass. σῴζω. • ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου *no dia do Senhor* (isto é, do
retorno de Cristo). **6** καύχημα[3] *renome; o objeto da vanglória*; *(a) vanglória*; τὸ 6
καύχημα ὑμῶν *aquilo de que estais orgulhosos* (B 1). • μικρός aqui *um pouco*.
• ζύμη *fermento*. • φύραμα[3] *mistura; massa*. • ζυμόω *fermentar (comple-*
tamente). **7** ἐκ-καθάρατε aor. imp. -καθαίρω[133] *purificar; eliminar* (sujeira/ 7
impureza). • παλαιός *velho*. • ἦτε subj. εἰμί. • νέος *novo, fresco* (B 1aα).
• καθ-ώς caus.: *já que* (B 3; H-S §277c). • ἄ-ζυμος[11] *asmos, sem/livre de fer-*
mento; subst. pl. *pães asmos, matsot*. • καὶ γάρ *pois; pois até* (H-S §252,9).
• πάσχα (indecl.) τό *(festa da) páscoa*; aqui *cordeiro pascal*. • ἐ-τύθη aor.
pass. θύω[13] *sacrificar; abater*. **8** ἑορτάζωμεν subj. ἑορτάζω *celebrar uma* 8

festa; subj. exortativo (A254) *celebremos a festa.* • ἐν aqui *com* (B 14cβ). • μηδέ
aqui explicativo *(mais precisamente/ou seja) não* (cf. BDR §447,1c). • κακία *ruin-*
dade, maldade. • πονηρία *ruindade, maldade*; ζύμη κακίας καὶ πονηρίας *gen.*
epexegeticus (A163; vale também para os dois gen. seg.) *fermento da ruindade*
e maldade (sinônimos para designar toda espécie de maldade). • εἰλι-κρίνεια
9 *pureza* (moral), *integridade.* **9** ἔ-γραψα aor. γράφω. • ἐπι-στολή *carta;* ἐν τῇ
ἐπιστολῇ *em minha* (A103) *carta* (anterior). • συν-ανα-μίγνυσθαι inf. pass.
-μίγνυμαι *misturar com*; pass. *misturar-se com; relacionar-se com; ter contato*
com, com dat. • πόρνος *indecente; que promovem a indecência* (= relação sexual
10 ilegítima de todo tipo). **10** οὐ πάντως τοῖς *não de modo geral...* (BDR §433[3]).
• τοῦ κόσμου τούτου em distinção ao irmão cristão (v. 11). • πλεον-έκτης[1]
(< πλέον + ἔχω) *ganancioso.* • ἅρπαξ αγος *ladrão.* • εἰδωλο-λάτρης[1] *idólatra.*
• ἐπεί caus. *pois*; ἐπεί... ἄρα *pois senão* (B 2; H-S §277c). • ὠφείλετε imperf.
ὀφείλω *estar em dívida; estar obrigado; dever;* imperf. desig. algo necessário,
mas que não acontece (A239; BDR §358[2]); ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου
ἐξελθεῖν *pois senão deveríeis deixar o mundo.* • ἐξ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι.
11 **11** νῦν δὲ ἔγραψα *mas, na realidade/de fato, escrevi que*; improvável que seja
aor. do estilo epistolar (A241). • ὀνομαζόμενος part. pass. ὀνομάζω *denominar*;
atrib.; ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος *quando um assim chamado irmão; quan-*
do alguém que se diz irmão (= cristão). • ᾖ subj. εἰμί. • λοίδορος *caluniador,*
difamador. • μέθυσος *beberrão, bêbado.* • ὁ τοιοῦτος *esse tipo* (B 3aα), *tal*
12 *pessoa.* • συν-εσθίειν inf. -εσθίω *comer junto com*, com dat. **12** τί γάρ μοι
compl. com ἐστίν (BDR §127[4]) *pois o que me importa? Pois que (direito) tenho*
eu? = não é minha tarefa. • οἱ ἔξω *os de fora* (isto é, os que não fazem parte da
comunidade, B ἔξω 1aβ). • κρίνειν inf. • ἔσω *para dentro; no interior*; subst. οἱ
ἔσω *os que fazem parte da comunidade*; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; pergunta
introduzida com οὐχί = afirmação enfática (A320; A325) aqui algo como *vós igual-*
13 *mente só deveis julgar aqueles que pertencem à comunidade.* **13** κρινεῖ fut. κρίνω.
• ἐξ-άρατε aor. imp. -αίρω[132] *afastar.* • ἐξ ὑμῶν αὐτῶν (pron. refl. cláss.,
A126) *do vosso meio.*

6 **1** τολμάω *ousar; atrever-se; chegar ao ponto.* • πρᾶγμα[3] *fato, acontecimen-*
to; feito; aqui *litígio* (B 5). • ἔχων part., cond.; πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον
quando ele tem um litígio contra outra pessoa. • κρίνεσθαι inf. méd. ou pass.
κρίνω méd./pass. aqui *processar; fazer disputa judicial; reclamar seu direito*, ἐπί
τινος *contra alguém* (B 4aβ). • ἄ-δικος[11] *injusto*; aqui no sentido de *sem deus,*
2 *pagão.* • οἱ ἅγιοι aqui *os crentes, os cristãos.* **2** κρινοῦσιν fut. • ἐν ὑμῖν caus.
através de/por vós ou termo jurídico: *diante de vós (do vosso foro)* (BDR §219[1];
B 13 e III1b). • κρίνεται pass. • ἀν-άξιος[11] *indigno; não competente para*, com

gen. pretii (A161). • **κριτήριον** *corte, tribunal; processo, litígio.* • **ἐλάχιστος**
(superlativo de μικρός) *menor*; geralmente elativo: *bem pequeno, muito insignifi-
cante*; ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων *então, sois indignos/não competentes
para julgar pequenas causas/bagatelas.* **3 κρινοῦμεν** fut. • **μήτι γε** elip. (BDR 3
§427,3) *para não falar de; que dizer; quanto mais.* • **βιωτικός** *relativo à vida, coti-
diano.* **4 βιωτικὰ κριτήρια** *processos envolvendo coisas cotidianas; litígios* 4
cotidianos; é enfático antes da conjunção (BDR §475[1]). • **μὲν οὖν** aqui elemento
de transição *ora, portanto* (B μέν 2e). • **ἔχητε** subj. ἔχω. • **ἐξ-ουθενημένους**
perf. part. pass. -ουθενέω *menosprezar, desprezar*; pass. *ser desprezado; não valer
nada*; subst.; οἱ ἐξουθενημένοι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ *os que não têm importância na co-
munidade.* • **καθίζω** aqui *investir* (como juiz) ou *deixar decidir*; evtl. imp. irônico.
5 ἐν-τροπή *vexame.* • **ἔνι** (em vez de ἔν-εστιν) *há* (H-S §125b). • **οὐκ... οὐδείς** 5
as negações reforçam uma à outra (A310); οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς *não há, então,
entre vós ninguém.* • **σοφός** *hábil; versado; conhecedor; sábio.* • **δυνήσεται** fut.
méd. δύναμαι; deve ser fut. mod. (A247; cf. KÜHNER-GERTH §387,5); ὃς δυνήσεται
algo como *que esteja em condições.* • **δια-κρῖναι** aor. inf. -κρίνω[127] *diferenciar;
avaliar*; term. téc. da linguagem jurídica: *decidir* (B 1d). • **ἀνά** com acus. *em cima
de, para cima*; ἀνὰ μέσον *entre*; ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ abreviado para
ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ (ἀνὰ μέσον) τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ (BDR §139[2]) *entre
um irmão e seu irmão = entre um irmão e o outro.* **6 κρίνεται** méd. v. 1. • **καὶ** 6
τοῦτο *e isto (até)* (epexegético, BDR §442[18]). • **ἄ-πιστος**[11] *descrentes.* **7 ὅλως** 7
de todo, nunca. • **ἥττημα**[3] *derrota*; fig. *fracasso, equívoco.* • **ὑμῖν** *dat. commodi*
(A173) *para vós.* • **κρίμα**[3] *litígio, causa judicial, processo.* • **μεθ' ἑαυτῶν** =
μετ' ἀλλήλων *uns com os outros* (A126s.). • **διὰ τί** *por quê?* • **οὐχὶ μᾶλλον**
não antes. • **ἀ-δικεῖσθε** pass. ἀ-δικέω *injustiçar*; pass. *preferir sofrer injustiça*
(tolerativo, A219). • **ἀπο-στερεῖσθε** pass. -στερέω *roubar*; pass. *deixar-se rou-
bar; deixar-se passar para trás* (tolerativo, A219). **8 καὶ τοῦτο** v. 6. • **ἀδελφούς** 8
obj. acus. de ἀποστερέω (BDR §155[4]). **9 ἄ-δικος** v. 1; aqui no sentido de *o que* 9
comete injustiça. • **κληρο-νομήσουσιν** fut. -νομέω (< κληρονόμος herdeiro,
possuidor) *herdar.* • **πλανᾶσθε** imp. pass. πλανάω (< πλάνη erro) *ser induzido
em erro;* fig. *seduzir, enganar, defraudar*; pass. *equivocar-se, enganar-se, iludir-se*
(B 2cγ). • **πόρνος** *indecente, o/a que promove a indecência* (= relação sexual ile-
gítima de todo tipo). • **εἰδωλο-λάτρης**[1] *idólatra.* • **μοιχός** *adúltero.* • **μαλακός**
mole; delicado; subst. *efeminado; menino que tem relações sexuais com pederas-
ta.* • **ἀρσενο-κοίτης**[1] *pederasta, homossexual*; trad. a expressão dupla μαλακοί
e ἀρσενοκοῖται como *homossexuais* (isto é, pessoas que costumam ter relações
sexuais com o mesmo sexo; nesse caso, a primeira expressão se refere ao parcei-
ro passivo, a segunda ao ativo; cf. EWNT, v. 2, col. 939). **10 κλέπτης**[1] *ladrão.* 10
• **πλεον-έκτης**[1] (< πλέον + ἔχω) *ganancioso.* • **μέθυσος** *beberrão, bêbado.*

11 • **λοίδορος** *caluniador, difamador.* • **ἅρπαξ** αγος *salteador.* **11 ἦτε** imperf.
εἰμί. • **ἀπ-ε-λούσασθε** aor. méd. ἀπο-λούομαι[9] *deixar-se lavar; deixar-se pu-*
rificar. • **ἡγιάσθητε** aor. pass. ἁγιάζω[91] *santificar.* • **ἐ-δικαιώθητε** aor. pass.
δικαιόω *justificar, inocentar, declarar justo, tornar justo.* • **ἐν** instr. *mediante.*
12 **12 ἔξ-εστιν** *é permitido; é lícito;* πάντα μοι ἔξεστιν *tudo me é permitido;*
essa frase prov. era um lema dos coríntios. • **συμ-φέρω** *reunir; ser útil, ser pro-*
veitoso. • **ἐξ-ουσιασθήσομαι** fut. pass. -ουσιάζω (cf. A33[91ss.]) *ter direito/poder;*
13 pass. aqui *eu não quero/posso me deixar dominar* (fut. mod., A247). **13 βρῶμα**[3]
comida. • **κοιλία** *barriga; estômago; dat. commodi* (A173). • **καί... καί** *tan-*
to... quanto. • **κατ-αργήσει** fut. -αργέω *revogar, abolir; aniquilar, eliminar;* a
frase no v. 13a (τὰ βρώματα... καταργήσει) prov. também foi um lema coríntio.
• **πορνεία** *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *dat. commodi*
14 (A173). **14 καί... καί** v. 13. • **ἤγειρεν** aor. ἐγείρω. • **ἐξ-εγερεῖ** fut. -εγείρω[137s.]
15 *despertar; ressuscitar* [var. 1: ἐξ-ήγειρεν aor.; var. 2: ἐξ-εγείρει pres.]. **15 μέλος**[7]
membro. • **ἄρας** aor. part. αἴρω, mod. • **ποιήσω** aor. subj. ποιέω, subj. dubita-
tivo (A255) *deveria eu fazer?* • **πόρνη** *prostituta, meretriz, rameira.* • **γένοιτο**
16 aor. opt. méd. γίνομαι; μὴ γένοιτο *de modo algum.* **16 κολλώμενος** part. pass.
κολλάω (< κόλλα cola) *encaixar, juntar;* pass. *aderir fortemente a; apegar-se;*
unir-se com, com dat.; subst. • **ἔσονται** fut. εἰμί. • **φησίν** pres. 3ª sing. φημί
(A32) *dizem* (a saber, Deus ou as Escrituras; também empregado no impessoal:
consta que). • **εἰς σάρκα μίαν** em lugar do nom. pred. (hebr., A81) *uma só carne*
18 (como expressão da mais profunda comunhão pessoal). **18 φεύγετε** imp. φεύγω
com acus. *fugir (de); no campo moral: evitar, conter-se.* • **ἁμάρτημα**[3] *falta, pe-*
cado. • **ὃ ἐάν** = ὃ ἄν (A132; A371) *qualquer (que seja);* compl. aqui com *de*
resto (cf. A376a). • **ποιήσῃ** aor. subj. ποιέω. • **ἐκτός** prep. improp. (A183) *fora*
de, exceto. • **πορνεύων** part. πορνεύω *prostituir-se; praticar indecência* (= re-
19 lação sexual ilegítima de todo tipo); subst. • **εἰς** *contra.* **19 τὸ ἐν ὑμῖν ἅγιον**
πνεῦμα *o Espírito Santo que habita em vós.* • **οὗ** em vez de ὅ, atração do pron.
rel. (A360). • **οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν** *não pertenceis a vós mesmos* (gen. poss., A154).
20 **20 ἠγοράσθητε** aor. pass. ἀγοράζω (cf. A33[91ss.]) *comprar;* aqui *resgatar, redimir*
(da escravidão). • **τιμῆς** *gen. pretii* (A161); ἠγοράσθητε τιμῆς *fostes resgatados*
mediante pagamento/por certo preço (e, em consequência, sois sua propriedade).
• **δοξάσατε** aor. imp. δοξάζω. • **δή** *portanto* (BDR §451[10]). • **ἐν** *com.*

7 **1 περὶ ὧν** em vez de περὶ τούτων ἅ, atração do pron. rel. (A360) *no que se*
refere ao que = sobre o que. • **ἐ-γράψατε** aor. γράφω; v. 1b (evtl. também v. 2) é
uma citação da carta enviada pelos coríntios a Paulo. • **καλόν** compl. com ἐστίν,
com *dat. commodi* (A173). • **ἄνθρωπος** aqui *homem* (B 2bα). • **ἅπτεσθαι** inf.
méd. ἅπτω ativo *acender;* méd. *tocar; pegar com a mão,* com gen.; γυναικός

ἅπτομαι *tocar uma mulher* (isto é, ter relação matrimonial com ela). **2** πορνεία 2
indecência (= relação sexual ilegítima de todo tipo); *pecado da luxúria; prostituição.*
• ἐχέτω imp. 3ª sing. ἔχω. **3** ὀφειλή *dívida; obrigação; dever.* • ἀπο-διδότω 3
imp. 3ª sing. -δίδωμι; ὀφειλὴν ἀποδίδωμι *cumprir obrigação/dever* (aqui *matri-*
monial). • ὁμοίως *do mesmo modo; igualmente.* **4** ἐξ-ουσιάζω *ter direito/po-* 4
der; ter direito de dispor (sobre), com gen. **5** ἀπο-στερεῖτε imp. -στερέω *roubar;* 5
aqui *esquivar-se.* • εἰ μήτι ἄν *a não ser (por exemplo/talvez)* (B ἄν 6); *exceto.*
• σύμ-φωνος[11] *harmônico; concorde;* ἐκ συμφώνου *em mútua concordância*
(B 2); *em mútuo consentimento.* • πρὸς καιρόν *por um certo tempo; algum tem-*
po (B καιρός 1). • σχολάσητε aor. subj. σχολάζω (cf. A33[91ss.]) *ter tempo/lazer.*
• προσ-ευχή *oração; dat. commodi* (A173) *em função da oração; para orar.*
• ἐπὶ τὸ αὐτό *juntos, unidos.* • ἦτε subj. εἰμί; ἵνα... ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε *para*
que estejais juntos/unidos... (circunscreve aqui a união sexual, B III1aζ) [var.
συν-έρχησθε subj. -έρχομαι *juntar-se*]. • πειράζῃ subj. πειράζω *tentar* (aqui
no sentido de: induzir ao pecado). • σατανᾶς[1] ὁ *Satanás*, o adversário de Deus.
• ἀ-κρασία *desregramento; falta de autocontrole;* διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν *por-*
que não sois capazes de vos conter. **6** τοῦτο *isto*, ou seja, a exceção introduzida 6
com εἰ μήτι ἄν. • συγ-γνώμη *complacência, concessão;* λέγω κατὰ (mod., A195)
συγγνώμην *dizer como concessão.* • ἐπι-ταγή *ordem, mandamento.* **7** εἶναι inf. 7
εἰμί, pred. do aci. • ἐμαυτόν[14] pron. refl. 1ª sing. (suj. do aci); ὡς καὶ ἐμαυτόν
como eu sou (isto é, solteiro). • χάρισμα[3] *dom da graça; dom espiritual, carisma.*
• ὁ μέν... ὁ δέ *um... o outro* (A102).

8 ἄ-γαμος *não casado;* οἱ ἄγαμοι *os solteiros.* • χήρα *viúva.* • καλὸν 8
αὐτοῖς v. 1. • μείνωσιν aor. subj. μένω. **9** ἐγ-κρατεύομαι *(poder) ser/viver* 9
abstinentes. • γαμησάτωσαν aor. imp. 3ª pl. γαμέω[174] *casar.* • κρείττων[11] ον
(comp. de ἀγαθός) *melhor, mais vantajoso.* • γαμῆσαι aor. inf. [Var. γαμεῖν
inf.]. • πυροῦσθαι inf. pass. πυρόω *arder, queimar;* pass. *ser queimado; ficar*
abrasado (aqui de desejo); *ser consumido pela paixão* (B 1b). **10** γε-γαμηκόσιν 10
perf. part. γαμέω, subst. • παρ-αγγέλλω *conclamar, mandar*, seguido de aci.
• χωρισθῆναι aor. inf. pass. χωρίζω (cf. A33[91ss.]) *separar, dividir;* pass. *separar-*
se (B 2a); pred. do aci [var. 1: χωρίζεσθαι inf. pass.; var. 2: χωριζέσθω imp. pass.].
11 ἐὰν δὲ καί *mas se ainda assim* (B 13a). • χωρισθῇ aor. subj. pass. • μενέτω 11
imp. 3ª sing. μένω. • καταλλαγήτω aor. imp. pass. 3ª sing. -αλλάσσω[74] *reconci-*
liar; pass. *reconciliar-se; conciliar-se,* τινί *com alguém* • ἀφ-ιέναι inf. -ίημι aqui
mandar embora; abandonar; despedir; pred. do aci, dependente de παραγγέλλω
(v. 10). **12** ἄ-πιστος[11] *descrente.* • συν-ευδοκέω *agradar-se; concordar; as-* 12
sentir. • οἰκεῖν inf. οἰκέω *morar; conviver.* • ἀφ-ιέτω imp. 3ª sing. -ίημι.
14 ἡγίασται perf. pass. ἁγιάζω *santificar, consagrar.* • ἐν *mediante.* • ἐπεί *pois,* 14
senão; ἐπεὶ ἄρα *pois senão* (B 2). • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro.* **15** χωρίζεται pass. 15

v. 10; aqui pres. conativo (A227) *quiser se separar; quiser o divórcio.* • **χωριζέσθω**
imp. pass. 3ª sing. • **δε-δούλωται** perf. pass. δουλόω *tornar escravo; escravizar;*
perf. pass. *estar escravizado; estar preso (como um escravo)*; é controvertido se
isso inclui, ao lado da liberdade de separar-se neste caso, também a possibilidade de
casar de novo. • **ἀδελφή** *irmã* (prop. e fig. para designar quem pertence à mesma
fé). • **ἐν τοῖς τοιούτοις** *em tais casos* (H-S §259h; B 3aβ). • **ἐν εἰρήνῃ** *(viver)*
16 *em paz.* • **κέ-κληκεν** perf. καλέω. **16 τί οἶδας** *como poderias saber?* • **γύναι**
voc. sing. γυνή. • **εἰ** aqui *ob* (A330); as duas perguntas retóricas podem ter cono-
tação otimista (ref. à exortação de não se divorciar do parceiro descrente [v. 13s.],
no sentido de: talvez salvarás) ou pessimista (ref. ao consentimento ao divórcio
[v. 15]). • **σώσεις** fut. σῴζω. • **ἄνερ** voc. sing. ἀνήρ.
17 **17 εἰ μή** = ἀλλά (BDR §448[9]). • **ἑκάστῳ** e **ἕκαστον** estão antepostos enfati-
camente à conjunção ὡς (BDR §475[1]). • **ἐ-μέρισεν** aor. μερίζω (cf. A33[91ss.]) *repar-
tir; designar* (B 2b) [var. με-μέρικεν perf.]. • **κέ-κληκεν** v. 15. • **περι-πατείτω**
imp. 3ª sing. -πατέω. • **δια-τάσσομαι** méd. -τάσσω ativo e méd. *ordenar, mandar,*
18 *determinar.* **18 περι-τε-τμημένος** perf. part. pass. -τέμνω[149] *circuncidar*; subst.,
informação sobre o modo do sujeito (A65) *como (um) circunciso.* • **ἐ-κλήθη** aor.
pass. καλέω; περιτετμημένος τις ἐκλήθη *se alguém foi chamado como circunciso*
= *se alguém era circunciso quando foi chamado* (para ser cristão). • **ἐπι-σπάσθω**
imp. méd. 3ª sing. -σπάομαι *puxar para si*; term. téc. da medicina *restaurar o
prepúcio*; μὴ ἐπισπάσθω fig. (pres. conativo; A227) *ele não deve tentar desfazer/
renegar a circuncisão = ele deve permanecer circunciso.* • **ἀκροβυστία** *prepúcio;
incircuncisão*; ἐν ἀκροβυστίᾳ *como incircunciso.* • **κέ-κληται** perf. pass. καλέω.
19 • **περι-τεμνέσθω** imp. pass. 3ª sing. -τέμνω. **19 περι-τομή** (< τέμνω cortar)
20 *circuncisão.* • **τήρησις**[8] *observância; cumprimento.* **20 κλῆσις**[8] *vocação, convite*;
refere-se aqui às condições concretas em que alguém foi chamado por Deus e nas
quais ele deve viver como cristão em conformidade com sua vocação. • **ᾗ** dat. instr.
21 (A176) *com a qual* ou = ἐν ᾗ (A359) *na qual.* • **μενέτω** v. 11. **21 ἐ-κλήθης** aor.
pass. καλέω. • **μελέτω** imp. 3ª sing. μέλει *preocupar-se; ser caro*; μέλει μοί *eu
me preocupo; isso me é caro*; μή σοι μελέτω *não deves te preocupar com isso; não
te importes com isso.* • **εἰ καί** *mesmo que; se realmente*; ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι *con-
tudo, se realmente/de fato puderes...* • **ἐλεύθερος** *livre.* • **γενέσθαι** aor. inf. méd.
γίνομαι. • **χρῆσαι** aor. imp. méd. χράομαι[21] *fazer uso; utilizar*; μᾶλλον χρῆσαι
tanto mais faça uso disso (isto é, da possibilidade de tornar-se livre; e não: prefira
permanecer como escravo [muito improvável em termos linguísticos e culturais]).
22 **22 κληθείς** aor. part. pass. καλέω, atrib. • **ἀπ-ελεύθερος** *liberto; liberado.*
23 • **ὁμοίως** v. 3. **23 τιμῆς** *gen. pretii* (A161) *mediante pagamento; por um preço.*
• **ἠγοράσθητε** aor. pass. ἀγοράζω (cf. A33[91ss.]) *comprar*; aqui *resgatar, redimir*
(da escravidão); τιμῆς ἠγοράσθητε *fostes libertados mediante pagamento/por*

certo preço (e, em consequência, sois sua propriedade). • **γίνεσθε** imp.; μὴ γίνεσθε
δοῦλοι ἀνθρώπων *não vos torneis escravos de seres humanos.* **24 ἐ-κλήθη** v. 18. 24
• **μενέτω** v. 11; ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ *cada um*
deve (com responsabilidade) perante Deus permanecer na condição em que (estava
quando) foi chamado (cf. v. 18).
25 περὶ δέ com gen. *mas no que se refere...* ou *agora, a respeito*; Paulo in- 25
troduz dessa maneira sua resposta a uma pergunta a ele dirigida (cf. BDR §229[2]).
• **παρθένος** ἡ *virgem.* • **ἐπι-ταγή** v. 6. • **γνώμη** *sentido*; *opinião, conselho,*
juízo; γνώμην δίδωμι *dar uma opinião; dar um conselho.* • **ἠλεημένος** perf.
part. pass. ἐλεέω *ter comiseração*; pass. *encontrar compaixão, experimentar mi-*
sericórdia; deve ser caus. (com ὡς, razão subjetiva; A291,3); ὡς ἠλεημένος ὑπὸ
κυρίου πιστὸς εἶναι *na convicção de que obtive do Senhor a misericórdia de ser*
considerado digno de confiança (H-S §231s.). • **εἶναι** inf. εἰμί. **26 νομίζω** *achar,* 26
supor, seguido de aci. • **τοῦτο** *isto*, suj. do aci, associado com or. sub. iniciada
com ὅτι como apos. (A353); νομίζω τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν... ὅτι καλόν *mi-*
nha opinião é que isso é bom... • **ὑπ-άρχειν** inf. -άρχω, aqui = εἰμί (B 2), pred.
do aci. • **ἐν-εστῶσαν** perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. f.
-ίσταμαι[205] *suceder*; perf. *haver, ser agora* (não: *futuramente!*); atrib. • **ἀνάγκη**
coerção, coação; *necessidade.* • **καλὸν ἀνθρώπῳ** v. 1. • **εἶναι** inf. εἰμί, subst.
(A280; BDR §399[2]); τὸ οὕτως εἶναι *ser assim* (a saber, solteiro). **27 δέ-δεσαι** 27
perf. 2ª sing. pass. δέω, perf. pass. com *dat. sociativus* (A179) *estar amarrado*
a; estar ligado com (aqui através da lei ou do dever; B 3). • **ζήτει** imp. • **λύσις**[8]
soltura; *separação; divórcio.* • **λέ-λυσαι** perf. 2ª sing. pass. λύω, aqui *tu estás*
livre (a saber, sem vínculo com uma mulher, isto é, não casado). **28 γαμήσῃς** aor. 28
subj. γαμέω[174] *casar.* • **ἥμαρτες** aor. ἁμαρτάνω, aor. "fut." (proléptico). (A241b;
BDR §333[7]) *(assim) não terás cometido nenhum pecado = (assim) não cometeste*
nenhum pecado. • **γήμῃ** aor. (cláss.) subj. γαμέω. • **τῇ σαρκί** dat. resp. (A178)
na sua vida terrena (ZG; cf. B 5). • **ἕξουσιν** fut. ἔχω. • **οἱ τοιοῦτοι** *esses tais*
(B 3aα), *tais pessoas.* • **φείδομαι** *poupar*, com gen.; aqui deve ser pres. conativo
(A227); ἐγὼ ὑμῶν φείδομαι *eu gostaria de poupar-vos = eu gostaria de poupar-*
vos disso. **29 συν-ε-σταλμένος** perf. part. pass. συ-στέλλω[113] *colocar junto*; 29
comprimir; encurtar; abreviar; perf. aqui algo como *ser curto* (Menge); perf. perif.
(A249). • **τὸ λοιπόν** acus. adv. (A150) aqui *de agora em diante.* • **ἵνα** com subj.
representa aqui o imp., ἵνα... ὦσιν =... ἔστωσαν *eles devem ser (assim)/manter-*
se (assim) (imp. 3ª pl., BDR §387[4]; cf. H-S §268b n. 1). • **ἔχοντες** part. ἔχω,
subst. e com ὡς mod. (comparação imaginária; A291,2). • **ὡς** *como se.* • **ὦσιν**
subj. εἰμί. **30 κλαίοντες** part. κλαίω, subst. e com ὡς mod. • **χαίροντες** part. 30
χαίρω, subst. e com ὡς mod. • **ἀγοράζοντες** part. ἀγοράζω *comprar*; subst.
• **κατ-έχοντες** part. -έχω tr. *deter, reter*; aqui *ficar (de posse); possuir* (B 1bγ);

31 com ὡς mod. (comparação imaginária; A291,2). **31 χρώμενοι** part. χράομαι
v. 21; subst. • **κατα-χρώμενοι** part. -χράομαι *fazer uso; utilizar;* com ὡς mod.
(comparação imaginária; A291,2). • **παρ-άγω** intr. *passar por; ir adiante;* fig.
desaparecer; aqui pres. contínuo (H-S §197a); παράγει τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου
τούτου *a forma (atual) deste mundo está desaparecendo* ou (MENGE) *caminha*
32 *para a ruína.* • **σχῆμα**[3] *postura; esquema; aparência; forma.* **32 ἀ-μέριμνος**[11]
despreocupado; sem preocupações (desnecessárias); pred. nom. do aci. • **εἶναι**
inf. εἰμί, pred. do aci. • **ἄ-γαμος** v. 8. • **μεριμνάω** *preocupar-se; inquietar-se;*
ficar apreensivo. • **τὰ τοῦ κυρίου** *a causa do Senhor; os assuntos do Senhor.*
• **ἀρέσῃ** aor. subj. ἀρέσκω[159] *cair no agrado de; agradar;* subj. deliberativo (A255)
correspondente da pergunta direta (A329) πῶς ἀρέσω ...; *como posso agradar...?*
33
34 **33 γαμήσας** aor. part. γαμέω, subst. **34 καί** (primeiro) consec. *em consequência,*
assim(A311,2). • **με-μέρισται** perf. pass. μερίζω (cf. A33[91ss.]) *repartir;* aqui *ele*
está com o coração dividido; ele está dividido (B 1aα). • **ᾖ** subj. εἰμί. • **καὶ τῷ**
σώματι καὶ τῷ πνεύματι dat. resp. (A178) *de corpo e espírito* (isto é, em toda
35 a sua pessoa). • **γαμήσασα** aor. part. f., subst. **35 τοῦτο** *isto,* prov. tudo o que
foi dito nos v. 25ss. • **αὐτῶν** aqui *próprio.* • **σύμ-φορος**[11] *benéfico, proveitoso;*
n. subst. *proveito, vantagem.* • **βρόχος** *laço.* • **ἐπι-βάλω** aor. subj. -βάλλω[112]
jogar; βρόχον τινὶ ἐπιβάλλω *passar o laço no pescoço de alguém,* fig. *restrin-*
gir alguém em sua liberdade. • **εὐ-σχήμων**[11] ον *decente, digno;* τὸ εὔσχημον
a decência (B 1). • **εὐ-πάρ-εδρος**[11] *persistente, fiel;* πρὸς τὸ εὐπάρεδρον τῷ
κυρίῳ *que vós persevereis no Senhor* (B). • **ἀ-περι-σπάστως** (< περι-σπάω
entre outros, distrair) *sem impedimento; sem ser molestado; sem distração;* πρὸς
τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως algo como *para que*
vós possais viver com toda a decência e sem distração levar uma existência fiel
36 *ao Senhor.* **36 ἀ-σχημονεῖν** inf. ἀ-σχημονέω *comportar-se indevidamente; agir*
de modo indecente/incorreto. • **ἐπί** com acus. aqui *contra.* • **παρθένος αὐτοῦ**
sua virgem (isto é, sua noiva, talvez sua filha). • **νομίζω** v. 26. • **ὑπέρ-ακμος**[11]
(< ἀκμή maturidade, plenitude do desenvolvimento humano) *passando da idade,*
para lá de madura (isto é, já há muito na idade de casar); *com um desejo muito forte*
(de contrair matrimônio) (o suj. é a noiva ou a virgem). • **ὀφείλω** *estar em dívida;*
estar obrigado, dever. • **γίνεσθαι** inf.; καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι *e se (em*
consequência) tiver de ser assim (isto é, se um casamento se mostrar necessário).
37 • **ποιείτω** imp. 3ª sing. ποιέω. • **γαμείτωσαν** imp. 3ª pl. γαμέω. **37 ἕστηκεν**
perf. ἵσταμαι perf. aqui *estar (firmemente) postado* (B II2cα). • **ἑδραῖος** *firme,*
constante. • **ἔχων** part., mod. ou caus. • **ἀνάγκη** v. 26; μὴ ἔχων ἀνάγκην *não es-*
tando submetido a nenhuma coação (externa) ou *porque ele se domina.* • **θέλημα**
o querer; ἐξουσίαν ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος *ele pode decidir livremen-*
te segundo sua própria vontade ou *ele tem pleno domínio sobre si mesmo* (GN).

• κέ-κρικεν perf. κρίνω. • τηρεῖν inf. τηρέω; τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον
preservar sua virgem (nesse estado); não casar com sua noiva; inf. epexegético
(A279) de τοῦτο *isto... (a saber)... não casar*. • καλῶς *belo, bom:* (moralmente)
irrepreensível. • ποιήσει fut. ποιέω. **38** καί... καί *tanto... quanto*. • γαμίζων 38
part. γαμίζω cláss. *casar*, pós-clássico também = γαμέω (assim prov. aqui; BDR
§101[16]): *casar*; subst. • κρεῖσσον adv. n. κρείττων/κρείσσων[11] ον (comp. de
ἀγαθός) *melhor*. **39** δέ-δεται perf. pass. δέω. • ἐφ' ὅσον χρόνον *enquanto* 39
(B ἐπί III2b). • ζῇ 3ª sing. ζάω. • κοιμηθῇ aor. subj. pass. κοιμάομαι *dormir*;
(eufemismo, A385) *falecer, morrer*. • ἐλεύθερος *livre*. • γαμηθῆναι aor. inf.
pass. γαμέω, pass. para a mulher: com dat. *deixar-se casar por; casar-se com*
(B 3c). • μόνον ἐν κυρίῳ *desde que (isso aconteça) no Senhor* (isto é, em concordância com o Senhor, o que deve significar aqui que ela deve desposar um homem que crê em Jesus Cristo [Lang, *Kor*, p. 103]), talvez compl. com ὄντι *desde que com um (homem) que está no Senhor* (isto é, com um cristão). **40** μακαριώτερος 40
comp. de μακάριος *feliz, bem-aventurado*. • μείνῃ aor. subj. μένω; ἐὰν οὕτως μείνῃ *se ela permanecer (como está)*. • γνώμη v. 25. • ἔχειν inf.

1 περὶ δέ com gen. *mas no que se refere...; sobre*; Paulo introduz dessa manei- 8
ra sua resposta a uma pergunta a ele dirigida (cf. BDR §229[2]). • εἰδωλό-θυτος[11] n.
subst. *carne sacrificada a ídolos*. • γνῶσις[8] *conhecimento, saber*. • φυσιόω *in-
flar*; fig. *tornar inflado; tornar arrogante*. **2** ἐ-γνωκέναι perf. inf. γινώσκω; δοκεῖ 2
ἐγνωκέναι τι *ele supõe ter reconhecido algo (especial)* = *ele acha que seu conhecimento é grande coisa* (Menge) [var. εἰδέναι perf. (com signif. pres.) inf. οἶδα].
• οὔ-πω *ainda não*. • ἔ-γνω aor. γινώσκω. • γνῶναι aor. inf. **3** ἔ-γνωσται perf. 3
pass. γινώσκω aqui *reconhecer (como parte de si mesmo)*; quase *eleger* (B 7) [var. ἔγνωσται sem ὑπ' αὐτοῦ: possivelmente méd. ou pass., ou seja: *este (realmente)
adquiriu conhecimento*]. **4** βρῶσις[8] *o comer* (como atividade). • εἴδωλον (< εἶδος 4
aparência, figura) *imagem de Deus*; *falso deus, ídolo*; compl. com ἐστίν; οὐδὲν
εἴδωλον ἐν κόσμῳ *não há nenhum ídolo no mundo*. • εἰ μή *a não ser*. **5** εἴ-περ 5
se realmente; aqui concess. καὶ εἴπερ *mesmo que* (BDR §454[2]). • λεγόμενοι part. pass. λέγω, atrib. ou subst.; λεγόμενοι θεοί *assim chamados deuses* ou *grandezas que são denominadas deuses*. • ὥσ-περ *assim como*; aqui *como (de fato)* (B 2);
ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοί *como de fato existem muitos (desses) deuses*. **6** ἡμῖν dat. 6
poss. (A173s.) *nós (cristãos) temos*. • ἐξ *de*; ἐξ οὗ τὰ πάντα *do qual provém tudo* (B 3c). • εἰς *por, para* (A191). • αὐτός: καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν em vez de καὶ εἰς ὃν ἡμεῖς (A365) *e para o qual nós (vivemos)*; analogamente: καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ em vez de καὶ δι' οὗ ἡμεῖς *e através do qual nós (vivemos)*.
7 ἐν aqui deve ser = dat. poss. (A173). • γνῶσις v. 1. • συν-ήθεια *uso*; 7
costume, hábito; *dat. causae* (A177) *em consequência/por causa do hábito*. • ἄρτι

agora; ἕως ἄρτι *até agora*; aqui deve ser atrib. (BDR §269[3]); ἡ συνήθεια ἕως ἄρτι *o hábito até agora.* • εἴδωλον v. 4, gen. obj. (A158) *com os ídolos* (sing. genérico; A101a). • εἰδωλό-θυτος v. 1; ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν *eles a* (a carne) *comem como carne sacrificada a ídolos* (isto é, na convicção de que de fato é consagrada aos ídolos). • συν-είδησις[8] *consciente; consciência.* • ἀ-σθενής[7] *debilitado, fraco.* • οὖσα part. f. εἰμί, caus. • μολύνεται pass. μολύνω *manchar;*
8 *sujar* ou aqui *sobrecarregar* (a consciência). **8** βρῶμα[3] *comida.* • παρα-στήσει fut. παρ-ίστημι tr. aqui deve ser *aproximar* (B 1e); ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ *(ela) não será decisiva para a nossa importância diante de Deus* (MENGE); mas evtl. term. téc. da linguagem jurídica: *levar diante de (do juiz)*; neste caso, dever-se-ia trad. *(ela) não nos levará diante do tribunal de Deus* [var. παρ-ίστησι pres. 3ª sing.]. • φάγωμεν aor. subj. ἐσθίω. • ὑστερούμεθα pass. ὑστερέω *chegar tarde*; ativo e pass. *passar necessidade; ter prejuízo.* • περισσεύω intr. *exceder;*
9 *ter em abundância*; *ter abundância; sobressair; estar em vantagem.* **9** βλέπετε imp., βλέπετε com μή (πως) e subj. (A328) *cuidai/precavei-vos para que não* (B πώς 1b). • πρόσ-κομμα[3] (< προσ-κόπτω esbarrar em) *topada; passo em falso.*
10 • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι. **10** ἴδῃ aor. subj. ὁράω. • ἔχοντα part. ἔχω, subst., apos. de σέ (H-S §129b; A303) *a ti que tens...* • γνῶσις v. 1. • εἰδωλεῖον *templo do ídolo.* • κατα-κείμενον part. -κειμαι (A32) *estar reclinado/assentado (à mesa); participar de uma ceia*; acp (A300). • οὐχί *não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • ὄντος part. εἰμί, caus.; ἀσθενοῦς ὄντος *(mas) por ser fraco.* • οἰκο-δομηθήσεται fut. pass. -δομέω; aqui tom irônico: *"ser estimulado/animado"* (cf. B 3). • εἰς τό com inf. consec.
11 (A282) *de modo que.* • ἐσθίειν inf. **11** γάρ aqui *portanto* (cf. B 3). • ἀ-σθενῶν part. ἀ-σθενέω *estar debilitado; estar fraco*; atrib. • ἐν *mediante.* • σός *teu.*
12 • ἀπ-έ-θανεν aor. ἀπο-θνῄσκω. **12** ἁμαρτάνοντες part. ἁμαρτάνω, cond. • εἰς *em, contra.* • τύπτοντες part. τύπτω *bater, ferir*; cond. • ἀ-σθενοῦσαν part.
13 f. ἀ-σθενέω, caus. *sendo ela fraca; fraca como ela é* (MENGE). **13** διό-περ *por isto (portanto).* • σκανδαλίζω (cf. A33[9, 1ss.]) *chocar; levar a pecar.* • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • φάγω aor. subj. ἐσθίω. • κρέας ατος τό pl. κρέα *carne.* • σκανδαλίσω aor. subj.

9 **1** ἐλεύθερος *livre.* • οὐχί (também οὐ) *não*; como introdução a uma pergunta
2 espera a resposta "é claro" (A320). • ἑόρακα perf. ὁράω. **2** ἄλλοις *dat. commodi* (A173) *para outros.* • ἀλλά γε em conexão com um or. cond. *então pelo menos* (BDR §439[3]; B ἀλλά 4). • σφραγίς[3] ῖδος ἡ *selo; o que abona* (B 2a). • ἀπο-στολή
3 *ministério apostólico.* **3** ἀπο-λογία *defesa, justificação.* • ἀνα-κρίνουσιν part. -κρίνω *inquirir; interrogar; julgar; avaliar*; subst. • αὕτη aponta aqui para o que
4 segue. **4** μὴ οὐκ *acaso não*; como introdução a uma pergunta espera a resposta

"é claro" (H-S §269b). • **φαγεῖν** aor. inf. ἐσθίω. • **πεῖν** (contração de πιεῖν que
ocorre em parte no pós-clássico; BDR §31.2) aor. inf. πίνω; ἐξουσία φαγεῖν καὶ
πεῖν *o direito de comer e beber* (às custas da comunidade). **5** **ἀδελφή** *irmã* (prop. 5
e fig. para designar quem pertence à mesma fé). • **περι-άγειν** inf. -άγω tr. *levar*
por toda parte; ter sempre consigo; levar consigo. • **Κηφᾶς** 1.12. **6** **Βαρναβᾶς**[1] 6
ᾶ *Barnabé*, missionário e companheiro de viagem de Paulo. • **ἐργάζεσθαι** inf.
ἐργάζομαι; οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; *apenas* eu e Barnabé *não temos*
o direito de não ter de cuidar do nosso próprio sustento? resposta esperada (A320):
"Claro, também vós tendes direito a isso". **7** **στρατεύομαι** *prestar serviço militar;* 7
servir como soldado. • **ὀψώνιον** *soldo, salário*; ἰδίοις ὀψωνίοις *pelo próprio*
soldo; para a si mesmo o soldo (B 1a); *às próprias custas.* • **ποτέ**[18] *alguma vez;*
τίς... ποτέ *quem jamais...? quem é que já...?* • **φυτεύω** *plantar.* • **ἀμπελών**[4]
ῶνος ὁ *vinha.* • **ποιμαίνω** *apascentar, vigiar.* • **ποίμνη** *rebanho, rebanho de*
ovelhas. • **γάλα**[3] λακτος τό *leite*; ἐκ τοῦ γάλακτος ἐσθίω *desfrutar/alimentar-se*
do leite. **8** **μή** *acaso (só)* (indica uma resposta negativa, A320). • **κατὰ ἄνθρωπον** 8
em termos humanos; do ponto de vista humano. • **καί** *também.* **9** **γέ-γραπται** 9
perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras
(B 2c): *na Escritura consta que.* • **κημώσεις** fut. κημόω *pôr focinheira; amarrar*
o focinho; hebr., fut. para expressar um mandamento estrito (A247d) [var. φιμώσεις
fut. φιμόω mesmo signif.]. • **βοῦς**[8] *rês*; m. *boi.* • **ἀλοῶντα** part. ἀλοάω *trilhar*;
atrib. • **μέλει**[180] τινί *alguém se importa; alguém se preocupa*, com gen. daquilo que
é importante para alguém. **10** **πάντως** *em todo caso; sob qualquer circunstância;* 10
em toda parte. • **γάρ** aqui ressaltando a resposta: *mas é claro; sem dúvida* (BDR
§452,2). • **ἐ-γράφη** aor. pass. γράφω. • **ὀφείλω** *estar em dívida; estar obrigado;*
dever. • **ἐπ' ἐλπίδι** *devido à esperança; na esperança (de).* • **ἀροτριῶν** part.
ἀροτριάω *arar*; subst. • **ἀροτριᾶν** inf. • **ἀλοῶν** part., subst.; elip., compl. com
o inf. ἀλοᾶν (BDR §479[4]). • **μετ-έχειν** inf. -έχω *obter participação; ter parte*
(em ganho); τοῦ μετέχειν atr. de ἐλπίδι (A281), *esperança de obter participação*
no ganho. **11** **πνευματικός** *espiritual, intelectual*; n. pl. subst. *o espiritual, coi-* 11
sas espirituais. • **ἐ-σπείραμεν** aor. σπείρω. • **μέγα** compl. com ἐστίν *é grande*
coisa/é algo especial? É pedir demais? (B 2bβ). • **σαρκικός** *carnal*; n. pl. subst.
bens terrenos; dádivas naturais. • **θερίσομεν** fut. θερίζω (cf. A33[91ss.]) *colher*; εἰ
ἡμεῖς... θερίσομεν *quando depois colhermos*, mas como de fato aconteceu, aqui
= *que nós estejamos colhendo* (BDR §372[4]; cf. A327b). **12** **ἐξουσία ὑμῶν** gen. 12
obj. (A158) *direito a/sobre vós* (isto é, entre outras coisas, de ser apoiados por vós).
• **ἐ-χρησάμεθα** aor. méd. χράομαι *utilizar; fazer uso de*, com dat. • **στέγω** *cobrir,*
ocultar; suportar. • **ἐγ-κοπή** *obstáculo, embaraço*; δίδωμί τινι ἐγκοπήν *emba-*
raçar algo/alguém; impedir; colocar um obstáculo no caminho de algo/de alguém.
• **δῶμεν** aor. subj. δίδωμι. **13** **ἱερός** *sagrado*; n. pl. subst. *as coisas sagradas* (o 13

que faz parte do templo e seu culto). • ἐργαζόμενοι part. ἐργάζομαι, subst.; οἱ τὰ
ἱερὰ ἐργαζόμενοι *aqueles que ministram o culto do templo.* • ἱερόν aqui *templo;*
(τὰ) ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν *eles se alimentam (daquilo que provém) do templo =*
eles recebem seu sustento do templo. • θυσιαστήριον *altar.* • παρ-εδρεύοντες
part. -εδρεύω *estar assentado junto de; ocupar-se diligentemente com;* subst.; οἱ
τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες *aqueles que fazem o serviço junto ao altar* (isto
é, fazem o serviço do sacerdote). • συμ-μερίζομαι *receber parte; ser coparti-*
cipante de, com dat.; τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται *eles recebem uma parte*
14 *do que está sobre o altar (das ofertas trazidas).* **14** δι-έ-ταξεν aor. δια-τάσσω[79]
ordenar, mandar, com dat. da pess. • κατ-αγγέλλουσιν part. -αγγέλλω *procla-*
15 *mar;* subst. • ζῆν inf. ζάω. **15** κέ-χρημαι perf. pass. χράομαι. • οὐ... οὐδενί
as negações reforçam uma à outra (A310). • ἔ-γραψα aor. γράφω. • γένηται
aor. subj. méd. γίνομαι. • ἐν ἐμοί *comigo/por mim* (B ἐν 12). • καλὸν γάρ
μοι μᾶλλον *pois é melhor* (comp. perif.) *para mim; eu prefiro* (B καλός 3c); a
alternativa indicada pelo ἤ não é articulada (aposiopese, A377). • ἀπο-θανεῖν
aor. inf. -θνῄσκω. • καύχημα[3] *glória, o objeto da vanglória* (isto é, proclamar
o evangelho gratuitamente). • κενώσει fut. κενόω *esvaziar; anular;* fut. mod.
16 (A247). **16** εὐ-αγγελίζωμαι subj. méd. -αγγελίζω. • οὐκ ἔστιν μοι καύχημα
não tenho (A173) *nenhuma razão para me vangloriar.* • ἀνάγκη *coação, coer-*
ção, dever que obriga. • ἐπί-κειμαι (A32) *jazer sobre; ser imposto.* • οὐαί μοί
17 ἐστιν ἐὰν μή *ai de mim, se* eu *não.* **17** ἑκών οὖσα ὄν (cf. A10) *voluntariamen-*
te; por minha própria iniciativa; adj. empregado como adv. (A113), analogamente
ἄκων. • πράσσω *realizar, fazer.* • μισθός *salário* (prop.: salário pelo trabalho;
fig.: recompensa), aqui *direito a salário.* • ἄκων (cf. A10) *involuntário; forçado.*
• οἰκο-νομία *administração, ofício de administrador* (comumente confiado a
um escravo [sem direito a salário]). • πε-πίστευμαι perf. pass. πιστεύω, pass.
aqui *ser confiado a; receber em confiança,* com acus. da coisa (A214; H-S §154c).
18 **18** ἵνα aqui empregado epexegeticamente, explica μισθός (BDR §394[3]; H-S
§272a) *que.* • εὐ-αγγελιζόμενος part. méd., temp. *quando eu proclamo o evan-*
gelho; por ocasião da minha proclamação. • ἀ-δάπανος[11] *gratuito; sem custos.*
• θήσω fut. τίθημι aqui *expor, oferecer* (isto é, proclamar); fut. em vez de aor. subj.
(BDR §369[5]; cf. A339). • εἰς τό com inf. signif. fin. ou consec. (A282) *para que* ou
de modo que. • κατα-χρήσασθαι aor. inf. méd. -χράομαι[21] *fazer uso; aproveitar,*
com dat. (BDR §193[7]). • ἐν τῷ εὐαγγελίῳ *n(a proclamação d)o evangelho.*
19 **19** ἐλεύθερος *livre;* ἔκ τινος *independente de alguém* (B 2). • ὤν part. εἰμί,
concess. *embora eu seja...* • ἐμαυτόν[14] pron. refl. 1ª sing. • ἐ-δούλωσα aor.
δουλόω *tornar escravo; pôr a serviço.* • κερδήσω aor. subj. κερδαίνω[125] *obter.*
20 **20** καί deve ser epexegético (A311,7) *isto é.* • ἐ-γενόμην aor. méd. γίνομαι; aqui
associado com *dat. commodi* (A173) *para os.* • ὤν part., concess. • αὐτός *eu*

mesmo. **21** ἄ-νομος[11] *sem lei*; aqui: *os sem-lei* (isto é, os não judeus). • ὤν v. 20. 21
• ἄνομος θεοῦ deve ser construção paulina, na qual o gen. (prov. subj.) é depen-
dente de νόμος que está implícito (BDR §182[4]): *não sem lei de Deus.* • ἔν-νομος[11]
de acordo com a lei; legalmente; ἔννομος Χριστοῦ *estando/vivendo na/sob a lei*
de Cristo (cf. Gl 6.2). • κερδάνω = κερδήσω v. 19. **22** ἀ-σθενής[7] *debilitado, fra-* 22
co. • γέ-γονα perf. γίνομαι. • πάντως *de todo; de todas as maneiras*; *em todo*
caso; sob todas as circunstâncias. • σώσω aor. subj. σῴζω. **23** συγ-κοινωνός 23
coparticipante; subst. *participante, associado*, com gen.; ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ
γένωμαι *para que eu tenha parte nele* (a saber, no evangelho ou na salvação efe-
tuada pelo evangelho); *para que eu me torne participante nele.* • γένωμαι aor.
subj. méd.

24 στάδιον *estádio, pista de corrida.* • τρέχοντες part. τρέχω *correr*; 24
subst. • βραβεῖον *preço de combate, prêmio.* • οὕτως... ἵνα *assim/de tal modo*
que... (consec.) ou *do mesmo modo que* (o corredor vencedor)... *para que* (fin.).
• τρέχετε imp. • κατα-λάβητε aor. subj. -λαμβάνω[152] *agarrar*; *obter.* **25** πᾶς ὁ 25
com part. *todo aquele que* (A86). • ἀγωνιζόμενος part. ἀγωνίζομαι *competir*;
subst. part. *competidor.* • πάντα acus. da relação (A149) *em todos os sentidos.*
• ἐγ-κρατεύομαι *ser abstinente; dominar a si mesmo; assumir privações* (GN).
• φθαρτός *perecível.* • στέφανος *laurel, louro da vitória.* • λάβωσιν aor. subj.
λαμβάνω. • ἄ-φθαρτος[11] *imorredouro.* **26** τοί-νυν *em consequência; por essa* 26
razão. • ἀ-δήλως *incerto*; ὡς οὐκ ἀδήλως *não sem rumo/a esmo*; *como alguém*
que tem um alvo claro. • πυκτεύω como *competir como pugilista; boxear.* • ἀήρ[6]
ἀέρος ὁ *ar.* • δέρων part. δέρω *esmurrar, bater*; subst.; ἀέρα δέρω *bater no ar.*
27 ὑπ-ωπιάζω *bater no olho/no rosto*; *castigar*; *submeter com violência* (ThWNT, 27
v. 8, p. 589). • δουλ-αγωγέω *tornar escravo*; *submeter; dominar.* • μή πως
fin. *para que não ocorra que* (B [μή] πως 1a [col. 1466]). • κηρύξας aor. part.
κηρύσσω, temp. *depois de ter pregado.* • ἀ-δόκιμος *reprovado, incapaz, inútil.*
• γένωμαι v. 23; μή πως... αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι *para que não ocorra que...*
eu próprio seja desqualificado ou *seja eliminado como imprestável* (GN).

1 ἀ-γνοεῖν inf. ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber*; οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν **10**
eu não quero que ignoreis (o fato de) (lítotes, A386). • πατέρες *pais* = *antepassa-*
dos (aqui ref. à geração do deserto; B 2e). • νεφέλη *nuvem* (aqui ref. à nuvem que
indica a presença de Deus [Êx 13.21 etc.]). • ἦσαν imperf. εἰμί. • δι-ῆλθον aor.
-έρχομαι[187]. **2** εἰς *em.* • ἐ-βαπτίσθησαν aor. pass. βαπτίζω [var. 1: ἐ-βαπτίσαντο 2
aor. méd., como pass. causativo *deixar-se batizar* (BDR §317[1]; A218s.); var. 2:
ἐ-βαπτίζοντο imperf. méd. ou pass.]. **3** πνευματικός *referente ao espírito;* 3
efetuado pelo espírito; espiritual. • βρῶμα[3] *comida.* • ἔ-φαγον aor. ἐσθίω.
4 ἔ-πιον aor. πίνω. • πόμα[3] *bebida.* • ἔ-πινον imperf. • ἀκολουθούσης part. 4

f. ἀκολουθέω, atrib. • πέτρα *rocha*; πνευματικὴ ἀκολουθοῦσα πέτρα *(a)rocha*
5 *espiritual que os acompanhava.* • ἦν imperf. εἰμί. **5** αὐτῶν *gen. partitivus* (A164).
• εὐ-δόκησεν aor. -δοκέω *agradar-se de*; *considerar bom*; *estar satisfeito com*,
com ἐν. • κατ-ε-στρώθησαν aor. pass. κατα-στρώννυμι[228] *estender no chão;*
6 *matar.* **6** τύπος *impressão visível*; *cópia*; *modelo; imagem fiel; tipo*; aqui no sen-
tido de *exemplo intimidador.* • ἡμῶν gen. obj. (A158) *para nós.* • ἐ-γενήθησαν
aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι. • εἰς τό com aci fin. signif. (A282) *para que.*
• εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci. • ἐπι-θυμητής[1] *desejoso*; εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς
(suj.) ἐπιθυμητὰς (pred. nom.) κακῶν *para que nós não voltemos nosso desejo*
para coisas más. • κἀκεῖνοι = καὶ ἐκεῖνοι. • ἐπ-ε-θύμησαν aor. ἐπι-θυμέω *co-*
7 *biçar, desejar.* **7** εἰδωλο-λάτρης[1] *idólatra.* • γίνεσθε imp. • αὐτῶν *gen. partiti-*
vus (A164) *deles.* • ὥσ-περ *assim como; como.* • γέ-γραπται perf. pass. γράφω,
perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritu-*
ra consta que. • ἐ-κάθισεν aor. καθίζω. • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω; fin. (A276).
• πεῖν (contração de πιεῖν que ocorre em parte no pós-clássico; BDR §31.2) aor.
inf. πίνω; fin. • ἀν-έ-στησαν aor. forte ἀν-ίσταμαι. • παίζειν inf. παίζω *brin-*
8 *car, dançar, divertir-se*; fin. **8** πορνεύωμεν subj. πορνεύω *prostituir-se, promover*
a indecência (= relação sexual ilegítima de todo tipo); subj. exortativo (A254), μηδὲ
πορνεύωμεν *tampouco pratiquemos a indecência.* • ἐ-πόρνευσαν aor. • καί
consec. *de modo que* (A311,2). • ἔ-πεσαν aor. (cf. H-S §105g) πίπτω. • εἴκοσι
9 τρεῖς *vinte e três.* • χιλιάς[3] άδος ἡ *mil.* **9** ἐκ-πειράζωμεν subj. -πειράζω (cf.
A33[91ss.]) *pôr à prova, tentar, desafiar*; subj. exortativo (A254). • ἐ-πείρασαν
aor. πειράζω (cf. A33[91ss.]) *tentar*; *testar, pôr à prova* (B 2e), *desafiar.* • καί v. 8.
• ὄφις[8] εως ὁ *cobra.* • ἀπ-ώλλυντο imperf. -όλλυμαι [var. ἀπ-ώλοντο aor. méd.].
10 **10** γογγύζετε imp. γογγύζω[104] *reclamar* [var. γογγύζωμεν subj., exortativo].
• καθ-ά-περ *como; assim como.* • ἐ-γόγγυσαν aor. • καί v. 8. • ἀπ-ώλοντο
aor. méd. -όλλυμαι. • ὀλοθρευτής[1] *destruidor* (o "anjo destruidor", isto é, o exe-
11 cutor do juízo divino [Êx 12.23 LXX emprega ὀλεθρεύων]). **11** τυπικῶς *mode-*
lar, prefigurador, como exemplo (cf. v. 6). • συν-έ-βαινεν imperf. συμ-βαίνω[139]
coincidir; *suceder, encontrar.* • ἐ-γράφη aor. pass. γράφω. • νου-θεσία
(< νοῦς senso + τίθημι) *advertência.* • τὰ τέλη τῶν αἰώνων *fim das eras (mun-*
diais) (B αἰών 2b). • κατ-ήντηκεν perf. -αντάω *chegar, alcançar*, com εἰς *a.*
12 **12** δοκῶν part. δοκέω, subst. • ἑστάναι perf. inf. ἵσταμαι, perf. (perf. forte,
H-S §109a; com signif. pres.) *estar de pé.* • βλεπέτω imp. 3ª sing. βλέπω; com
μή e subj. (A328) *precaver-se/ter cuidado para que não.* • πέσῃ aor. subj. πίπτω.
13 **13** πειρασμός *tentação.* • εἴληφεν perf. λαμβάνω aqui *capturar, agarrar, atingir*
(B 1c). • εἰ μή *a não ser.* • ἀνθρώπινος *humano*; πειρασμὸς ἀνθρώπινος *uma*
tentação humana (isto é, uma tentação que não vai além das forças humanas) (cf.
B 1). • ἐάσει fut. ἐάω[32] *deixar*; *permitir* [var. ἀφ-ήσει fut. -ίημι]. • πειρασθῆναι

aor. inf. pass. v. 9; pred. do aci. • ὑπὲρ ὃ = ὑπὲρ τοῦτο ὃ (A358s.) *para além daquilo que.* • δύνασθε compl. com ὑπενεγκεῖν (aor. inf. ὑποφέρω, v. abaixo) para além daquilo que *podeis suportar;* além *da vossa capacidade;* além *das vossas forças* (B 2). • ποιήσει fut. ποιέω. • ἔκ-βασις[8] *saída; escape.* • δύνασθαι inf. δύναμαι, com τοῦ aqui no sentido consec. (H-S §225c; A281) *de modo que possais...* • ὑπ-ενεγκεῖν aor. inf. ὑπο-φέρω[198] *suportar; aguentar; subsistir.*

14 διό-περ *por isso.* • φεύγετε imp. φεύγω *fugir; evitar.* • εἰδωλο-λατρία 14
idolatria. **15** φρόνιμος *sensato, inteligente.* • κρίνατε aor. imp. κρίνω; κρίνατε 15
ὑμεῖς *julgai (por) vós mesmos.* **16** ποτήριον *copo, cálice.* • εὐ-λογία *enalteci-* 16
mento, louvor; bênção; τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν *o cálice da bênção pelo qual damos louvor/graças.* • οὐχί *não;* como introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • κοινωνία (< κοινωνός companheiro, participante) *comunhão (com); participação (em),* com gen.; κοινωνία... τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ *comunhão com/participação no sangue de Cristo* (isto é, no efeito expiatório de sua morte). • τὸν ἄρτον... ὃν em vez de ὁ ἄρτος... ὃν *attractio*
inversa (A362; H-S §289s.). • κλάω *quebrar.* **17** ὅτι *porque;* ὅτι (compl. com 17
ἐστίν) εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί (apos. do suj., cf. H-S §129b) ἐσμεν *por ser um só pão, nós, os muitos, somos um só corpo.* • μετ-έχω *participar, ter parte,*
com gen. partitivo/ἐκ (BDR §169,1; cf. A165s.) *em.* **18** βλέπετε imp. • κατὰ 18
σάρκα *terreno* (B σάρξ 4). • ἐσθίοντες part. ἐσθίω, subst. • θυσία *sacrifício.* • κοινωνός ὁ e ἡ *associado, sócio, participante,* com gen. • θυσιαστήριον
altar. **19** εἰδωλό-θυτος[11] n. subst. *carne sacrificada a idolos.* • εἰμί com pron. 19
indef. τὶ (aqui τί por causa do termo enclítico que segue [H-S §6s.]) *significar algo* (B II6b). • εἴδωλον (< εἶδος aparência, figura) *imagem de Deus; falso deus,*
ídolo. **20** ἀλλά aqui após pergunta reflexiva: *não, mas* (BDR §448[5]). • θύω 20
sacrificar; aqui com suj. indef. (A76a; BDR §130[5]) impessoal (no culto aos ídolos). • γίνεσθαι inf. γίνομαι, pred. do aci; ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι *que incorrais na comunhão com os demônios* ou *tenhais comunhão com*
os demônios. **21** πίνειν inf. πίνω. • ποτήριον aqui metonímico (continente pelo 21
conteúdo; A382c; B 1): ποτήριον πίνω *beber do copo/cálice.* • τράπεζα *mesa;*
refeição (cf. A382c). • μετ-έχειν inf. v. 17. **22** παρα-ζηλοῦμεν aqui deve ser 22
subj. (em vez de παραζηλῶμεν [cf. A24], cf. BDR §91[2]) -ζηλόω *provocar ciúme/ ira;* subj. deliberativo (A255). • μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • ἰσχυρότερος comp. de ἰσχυρός *forte,* com *gen. comparationis* (A168).

23 ἔξ-εστιν (A32) *é permitido, é lícito;* como em 6.12, deve ser citação 23
de um *slogan* coríntio. • συμ-φέρω *reunir; ajudar, ser útil, promover.* **24** τὸ 24
ἑαυτοῦ... τὸ τοῦ ἑτέρου *seu próprio (proveito)... o do outro.* • ζητείτω imp. 3ª sing. ζητέω. **25** μάκελλον *mercado de carnes; mercado de gêneros alimentícios.* 25
• πωλούμενον part. pass. πωλέω *vender;* subst.; πᾶν τό... πωλούμενον *tudo*

que é vendido... • ἐσθίετε imp. • ἀνα-κρίνοντες part. -κρίνω *interrogar, per-*
guntar, investigar; mod.; μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν *sem (primeiro)*
promover investigações por escrúpulos de consciência. • συν-είδησις[8] *conscien-*
26 *te; consciência.* **26** κυρίου gen. poss. (A154), compl. com ἐστίν. • πλήρωμα[3]
27 *enchimento, profusão*; τὸ πλήρωμα αὐτῆς *o que a enche* (B 1a). **27** καλέω aqui
convidar (B 1b). • ἄ-πιστος[11] *descrente*; subst., *gen. partitivus* (A164); τις τῶν
ἀπίστων *um dos descrentes = um descrente.* [Var. δεῖπνον *ceia para convidados.*]
• πορεύεσθαι inf. πορεύομαι. • παρα-τιθέμενον part. pass. -τίθημι *pôr* (co-
28 mida) *na mesa; servir* (B 1a); subst. **28** εἴπῃ aor. subj. λέγω. • ἱερό-θυτος[11]
sacrificado; subst. *carne do sacrifício* [var. εἰδωλό-θυτος v. 19]. • ἐσθίετε v. 25.
• μηνύσαντα aor. part. μηνύω *anunciar, denunciar*; subst. *aquele que deu a indi-*
29 *cação.* **29** λέγω *eu penso.* • τὴν ἑαυτοῦ 3ª pess. em vez de 2ª pess. (BDR §283[6];
ademais mudança de número) *a própria/vossa própria* (lit. *tua própria*) *(consciên-*
cia). • ἱνατί *por quê?* • ἐλευθερία *liberdade.* • κρίνεται pass. κρίνω; ἱνατί
γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; *pois por que a minha*
liberdade deveria se deixar julgar/criticar/depreciar por uma consciência estra-
30 *nha* (B 6b) ou *por que a minha liberdade deveria depender...* (Einh.). **30** χάριτι
dat. modi (A180) *com gratidão.* • μετ-έχω v. 17; talvez compl. com τῆς τροφῆς
participar da comida (cf. B). • βλασ-φημοῦμαι pass. -φημέω *falar mal; man-*
char a reputação, difamar, injuriar. • ὑπὲρ οὗ = ὑπὲρ τούτου ὑπὲρ οὗ (A359)
por causa de algo pelo qual. • εὐ-χαριστέω *ser grato; dar graças; agrade-*
31 *cer.* **31** τὶ aqui *qualquer outra coisa* (A376a). • ποιεῖτε (segundo) imp. ποιέω.
32 **32** ἀ-πρόσ-κοπος[11] (< προσκόπτω esbarrar em) *sem tropeço; que não choca.*
• καί... καί após expressão com sentido negativo *nem... nem.* • γίνεσθε imp.
33 • Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego; não-judeu, pagão.* **33** πάντα acus. da relação (A149)
em todos os sentidos. • ἀρέσκω *cair no agrado de/viver de modo a agradar*; aqui
deve ser pres. conativo (A227) *eu tento viver de modo a agradar...* • ζητῶν part.
ζητέω, mod. • ἐμαυτοῦ[14] pron. refl. 1ª sing. • σύμ-φορος[11] *proveitoso, útil*; n.
subst. *proveito, vantagem* [var. συμ-φέρος part. -φέρω v. 23; n. subst. *proveito,*
vantagem]. • σωθῶσιν aor. subj. pass. σῴζω.

11 **1** μιμητής[1] *imitador.* • γίνεσθε imp.; μιμηταί μου γίνεσθε *tomai a mim*
2 *como modelo.* **2** ἐπ-αινέω *louvar.* • πάντα acus. da relação (A149) *em tudo.*
• μέ-μνησθε perf. μιμνῄσκομαι[168] *lembrar-se, recordar, pensar em*, com gen.
• παρ-έ-δωκα aor. παρα-δίδωμι. • παρά-δοσις[8] *tradição* (isto é, a doutrina
3 transmitida como normativa). • κατ-έχω *deter; segurar, preservar.* **3** εἰδέναι
4 perf. (com signif. pres.) inf. οἶδα. **4** προσ-ευχόμενος part. -εύχομαι, atrib.
• προ-φητεύων part. -φητεύω *profetizar, falar como profeta*; atrib. • κατὰ
κεφαλῆς *(algo) sobre a cabeça* (BDR §225[2]); *uma cobertura na cabeça.* • ἔχων

part. ἔχω, mod. *e, ao fazer isso, tem/porta...* • κατ-αισχύνω *desonrar; en-*
vergonhar. **5** προσ-ευχομένη part., atrib. • προ-φητεύουσα part. f., atrib. 5
• ἀ-κατα-κάλυπτος[11] *descoberto*; ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ *dat. modi* (A180)
com a cabeça descoberta; sem cobertura na cabeça. • ἓν καὶ τὸ αὐτό *uma e mes-*
ma coisa (B αὐτός 4b). • ἐ-ξυρημένῃ perf. part. pass. ξυράω *tosquiar, raspar*;
subst., *dat. sociativus* (A179) *como a/uma de cabeça rapada* (= desonrada; uma das
coisas mais insultuosas que se podia infligir a uma mulher era cortar-lhe os cabelos
ou rapar-lhe a cabeça [Lang, *Kor*, p. 140]). **6** κατα-καλύπτεται méd. -καλύπτω 6
ocultar; méd. *ocultar-se.* • καί consec. *assim (também)* (A311,2). • κειράσθω aor.
imp. méd. 3ª sing. κείρω (cf. A33[136]) *tosquiar*; méd. causativo *deixar-se tosquiar;*
deixar cortar o cabelo (BDR §317; H-S §188e). • αἰσχρός *vergonhoso, indecen-*
te, desonroso; compl. com ἐστίν. • γυναικί *dat. commodi* (A173). • κείρασθαι
aor. inf. méd. • ξυρᾶσθαι inf. méd. ξυράω, méd. causativo *deixar-se rapar* (BDR
§317[1]). • κατα-καλυπτέσθω imp. méd. 3ª sing. **7** ὀφείλω *estar em dívida*; *estar* 7
obrigado, ter de, dever. • κατα-καλύπτεσθαι inf. méd. • εἰκών[3] όνος ἡ *figura*;
cópia; imagem fiel. • δόξα aqui deve ser *glória* como explicação daquele de quem
alguém provém e a quem, por conseguinte, corresponde; δόξα θεοῦ (cf. Rm 3.23)
refletindo a glória de Deus; ἡ γυνὴ δόξα ἀνδρός ἐστιν *na mulher se reflete a dig-*
nidade do homem (GN); evtl. *reflexo* (mas sem um par. de fato). • ὑπ-άρχων part.
-άρχω, caus. **8** εἰμὶ ἐκ *ser (oriundo) de* (B εἰμί III3). **9** καὶ γάρ *pois, pois tam-* 8 9
bém (BDR §452[4]). • ἐ-κτίσθη aor. pass. κτίζω[103] *criar.* **10** διὰ τοῦτο *por isto,* 10
por essa razão. • ἐξ-ουσία aqui o sentido ainda não foi esclarecido; geralmente é
concebido como metonímico (A381s.; conteúdo pelo sinal): *(sinal de) autoridade*
(concretamente: véu/cobertura da cabeça); é controvertido de quem é a autoridade
que se quer simbolizar: a da mulher, portanto *(sinal de sua) autoridade* (a saber, de
orar e profetizar em público), ou (assim tradicionalmente) a do homem. • ἔχειν inf.
• διὰ τοὺς ἀγγέλους *por causa dos anjos* (imagina-se os santos anjos de Deus
como presentes no culto). **11** πλήν *mas, contudo*; *mesmo assim, todavia.* • χωρίς 11
com gen. compl. com ἐστίν τι (cf. B 2aα). • ἐν κυρίῳ *no Senhor* (isto é, na es-
fera de poder de Cristo). **12** ὥσ-περ *como, assim como.* • διὰ τῆς γυναικός 12
talvez compl. com γεννᾶται *é trazido ao mundo pela mulher.* **13** ἐν ὑμῖν αὐτοῖς 13
entre vós mesmos (A126a). • κρίνατε aor. imp. κρίνω. • πρέπον part. πρέπω
ser condizente; ser apropriado; ser conveniente τινί *para alguém*; pres. perif.
(A249), πρέπον ἐστίν *é conveniente; é condizente*, seguido de aci (BDR §409[4]).
• ἀ-κατα-κάλυπτος[11] v. 5; aqui informação sobre o modo do sujeito (A65).
• προσ-εύχεσθαι inf. -εύχομαι, aqui com dat. *a;* pred. do aci. **14** φύσις[8] *na-* 14
tureza; *ordem natural* (B 3). • ἀνὴρ μέν (analogamente também γυνὴ δέ v. 15)
anteposto enfaticamente à conjunção (BDR §475[1]). • κομᾷ subj. κομάω *ter/trazer*
o cabelo comprido. • ἀ-τιμία *desonra, vergonha.* **15** κόμη *cabelo.* • ἀντί com 15

gen. *em vez de, por*; aqui *como* (B 2). • περι-βόλαιον (< περι-βάλλω envolver)
16 *manto, cobertura, envoltório.* • δέ-δοται perf. pass. δίδωμι. **16** φιλό-νεικος[11]
(< φιλέω + νεῖκος briga) *briguento, contencioso* (B 1); εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος
εἶναι *mas quem quiser ser contencioso/polêmico* (B δοκέω 1b) ou *mas quem achar*
que precisa ser polêmico. • εἶναι inf. εἰμί, compl. com (elipse [A376] ou braqui-
logia [BDR §483[2]]): *considere que; deve ficar ciente de que.* • συν-ήθεια *proce-*
dimento; *hábito, costume.*
17 **17** τοῦτο aqui *o que segue.* • παρ-αγγέλλων part. -αγγέλλω *ordenar, man-*
dar; mod. *nas minhas ordenanças.* • ἐπ-αινέω v. 2; οὐκ ἐπαινῶ lítotes (A386)
não (vos) louvo = devo censurar-vos. • κρείσσων[11] ον (comp. de ἀγαθός) *melhor,*
mais destacado, mais proveitoso; εἰς τὸ κρεῖσσον *para proveito.* • ἥσσων[11] ον
(comp. de κακός) *menor, mais fraco*; εἰς τὸ ἧσσον *para prejuízo.* • συν-έρχομαι
18 *juntar-se.* **18** συν-ερχομένων part., gen. abs. (A288), temp. • ἀκούω pres. ind.
aqui perfectivo (= *eu ouvi*; H-S §197e; A236). • σχίσμα[3] *cisão.* • ὑπ-άρχειν inf.,
19 pred. do aci. • μέρος τι acus. adv. (A150) *em parte* (B μέρος 1d). **19** αἵρεσις[8] *es-*
cola, partido; facção; suj. do aci. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci. • δόκιμος *compro-*
vado, experimentado; subst. *os aprovados* (aqui: na fé). • φανερός (< φαίνομαι
tornar-se visível) *conhecido*; *evidente, manifesto, claro*; *visível.* • γένωνται aor.
20 subj. méd. γίνομαι. **20** συν-ερχομένων v. 18. • ἐπὶ τὸ αὐτό *(junto) em um*
só lugar (B ἐπί III1aζ). • οὐκ ἔστιν *não é possível* (B εἰμί 17). • κυριακός
pertencente ao Senhor. • δεῖπνον *refeição (principal)*; κυριακὸν δεῖπνον *ceia*
do Senhor. • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω; compl. mentalmente com *de modo correto.*
21 **21** προ-λαμβάνω *tomar antecipadamente, antecipar.* • ἐν τῷ φαγεῖν *ao comer*
(A282). • καί consec. *de modo que* (A311,2). • ὃς μέν... ὃς δέ *um... o outro*
(A133c). • πεινάω *ter fome.* • μεθύω *estar bêbado* (talvez hiperbolicamente,
22 A383). **22** μή *acaso* (indica uma resposta negativa, A320). • εἰς τό com aci fin.
(A282), trad. aqui *onde podeis...* • ἐσθίειν inf. • πίνειν inf. • κατα-φρονέω
desprezar, menosprezar, com gen. • κατ-αισχύνω *desonrar; envergonhar*; aqui
deve ser pres. conativo (A232c) *quereis envergonhar.* • ἔχοντας part. ἔχω, subst.;
οἱ μὴ ἔχοντες *os que não têm posses.* • εἴπω aor. subj. λέγω, subj. deliberativo
(A255); τί εἴπω *que devo dizer?* • ἐπ-αινέσω aor. subj. v. 2; subj. deliberativo
(A255) [var. ἐπ-αινῶ subj.]. • οὐκ ἐπαινῶ v. 17.
23 **23** παρ-έ-λαβον aor. παρα-λαμβάνω. • ἀπό em vez de παρά desig. o
autor da tradição (cf. B V4). • παρ-έ-δωκα aor. παρα-δίδωμι; ambos os verbos
são term. téc. para a transmissão de doutrina compromissiva (cf. EWNT, v. 3, col.
68ss.). • παρ-ε-δίδετο (cláss. -δίδοτο; A30) imperf. méd., aqui *ser entregue.*
24 • ἔ-λαβεν aor. λαμβάνω. **24** εὐ-χαριστήσας aor. part. -χαριστέω *ser grato;*
dar graças, agradecer, pronunciar a oração de agradecimento; temp. • ἔ-κλασεν
aor. κλάω[23] *partir.* • τὸ ὑπὲρ ὑμῶν atrib. (A84) *que por vós,* talvez compl. com

é dado (cf. Lc 22.19). [Var. κλώμενον part. pass. κλάω, atrib.] • **ποιεῖτε** imp.
ποιέω. • **ἀνά-μνησις**[8] *recordação*; εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν *para fazer memória*
de mim (pron. poss. no sentido de um gen. obj., A129). **25 ὡσ-αύτως** *do mesmo* 25
modo, igualmente. • **ποτήριον** *copo, cálice.* • **δειπνῆσαι** aor. inf. δειπνέω *cear,*
comer; μετὰ τὸ δειπνῆσαι temp. (A282) *após a refeição.* • **λέγων** part., temp. ou
mod. • **δια-θήκη** *testamento*; no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição*
salvífica, aliança; ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι *a nova disposição salvífica/a*
nova aliança (fundada) pelo meu sangue (isto é, pela minha morte que efetua expia-
ção). • **ποιεῖτε** imp. • **ὁσάκις**[18] adv. *tantas vezes*; ὁσάκις ἐάν = ὁσάκις ἄν *tantas*
vezes (quantas); cada vez que (cf. A132; A371). • **πίνητε** subj. πίνω. **26 ἐσθίητε** 26
subj. ἐσθίω. • **ποτήριον** aqui metonímico (continente pelo conteúdo; A382c; B
1): ποτήριον πίνω *beber do copo/cálice.* • **κατ-αγγέλλω** *proclamar.* • **ἄχρι οὗ**
até (A337). • **ἔλθῃ** aor. subj. ἔρχομαι.

27 ὃς ἄν *quem (quer que)* (BDR §380[2]; A132; A371). • **ἐσθίῃ** subj. 27
ἐσθίω. • **πίνῃ** subj. πίνω. • **ἀν-αξίως** *indigno, de modo inadequado* (cf.
v. 20-22). • **ἔν-οχος**[11] *apanhado em*; *ser culpado de*, com gen. • **ἔσται** fut.
εἰμί. **28 δοκιμαζέτω** imp. 3ª sing. δοκιμάζω (< δόκιμος comprovado) *tes-* 28
tar; (após exame) *considerar genuíno, adequado, correto, aproveitável etc.*
• **ἐσθιέτω** imp. 3ª sing. • **ποτήριον** v. 25. • **πινέτω** imp. 3ª sing. **29 ἐσθίων** 29
part., subst. • **πίνων** part., subst. • **κρίμα**[3] *decisão, sentença*; *(o ato de) julgar,*
tribunal; aqui *condenação, sentença condenatória* (B 4b). • **δια-κρίνων** part.
-κρίνω *diferenciar*; *discernir (corretamente)* (B 1cβ); cond. μὴ διακρίνων τὸ
σῶμα *se ele não discerne corretamente o corpo (do Senhor)*, isto é, que eles
não se comportam de maneira a corresponder à comunhão fundada pelo corpo
de Jesus que foi entregue. **30 διὰ τοῦτο** *por isto, por essa razão.* • **ἐν ὑμῖν** 30
entre vós. • **ἀ-σθενής**[7] *fraco, enfermo.* • **ἄρ-ρωστος**[11] *debilitado, enfermo.*
• **κοιμάομαι** *dormir*; (eufemismo, A385) *falecer, morrer.* • **ἱκανός** *o bas-*
tante; *adequado; capaz*; *numeroso, muito* (B 1c). **31 δι-ε-κρίνομεν** imperf. 31
δια-κρίνω. • **ἐ-κρινόμεθα** imperf. pass. κρίνω; εἰ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ
ἂν ἐκρινόμεθα caso irreal (A345) *se nós mesmos nos julgássemos corretamen-*
te/se fôssemos críticos conosco mesmos, não seríamos julgados/condenados.
32 κρινόμενοι part. pass., cond. • **παιδευόμεθα** pass. παιδεύω *educar*; *re-* 32
preender; *disciplinar.* • **κατα-κριθῶμεν** aor. subj. pass. -κρίνω[127] *condenar,*
danar. **33 συν-ερχόμενοι** part. v. 17, cond. • **εἰς τό** com aci fin. (A282) *para* 33
que; a fim de. • **φαγεῖν** v. 20. • **ἐκ-δέχεσθε** imp. -δέχομαι *esperar por*, com
acus. **34 πεινάω** v. 21. • **ἐν οἴκῳ** *em casa* (B οἶκος 1aα). • **συν-έρχησθε** 34
subj. de17. • **τὰ λοιπά** *tudo mais.* • **ὡς ἄν** com subj. (= ὅταν; A336) *quando,*
assim que (B ὡς IV1cα). • **ἔλθω** aor. subj. ἔρχομαι. • **δια-τάξομαι** fut. méd.
(= ativo) -τάσσω[79] *ordenar, mandar, determinar.*

12 **1 περὶ δέ** com gen. *mas no que se refere a..., sobre*; Paulo introduz dessa ma-
neira sua resposta a uma pergunta a ele dirigida (cf. BDR §229[2]). • **πνευματικός**
referente ao espírito; efetuado pelo espírito; espiritual; subst. n. pl. τὰ πνευματικά
o espiritual, os dons do Espírito; evtl. também m. *dotado do Espírito*. • **ἀ-γνοεῖν**
inf. ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber*; οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν *não quero que ig-*
2 *noreis/quero deixar claro* (litotes, A386). **2 ἦτε** imperf. εἰμί. • **εἴδωλον** (< εἶδος
aparência, figura) *imagem de Deus*; *falso deus, ídolo*. • **ἄ-φωνος**[11] *mudo*. • **ἄν**
com imperf. iter. ("iterativo helenístico de or. sub." em vez do opt. cláss.; A262;
BDR §367[3]). • **ἤγεσθε** imperf. pass. ἄγω. • **ἀπ-αγόμενοι** part. pass. -άγω *le-*
var para longe/afastar; pass. *ser arrastado para*; mod. (ἤγεσθε como reforço; cf.
A298) ou imperf. perif. (A249; compl. com ἦτε); οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς
τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι; interpretação a): (πρὸς τὰ
εἴδωλα τὰ ἄφωνα é anteposto enfaticamente à conjunção ὡς [cf. BDR §475,1a];
ὡς retoma o ὅτι precedente) *sabeis que, quando (ainda) éreis pagãos, fostes como*
que arrastados constantemente para os ídolos mudos (B ἄγω 3); interpretação b):
(compl. o part. com ἦτε) *sabeis que vós, quando (ainda) éreis pagãos, como quer*
que fostes conduzidos, sempre acabastes sendo arrastados aos ídolos mudos (ZG);
3 esse versículo deve ser compreendido como parêntese (A374). **3 γνωρίζω** *dar a*
conhecer, comunicar, revelar. • **λαλῶν** part. λαλέω, atrib. ou subst. • **ἀνά-θεμα**[3]
(< ἀνατίθημι entre outras coisas, consagrar [à divindade]) prop. "o consagrado
(à divindade)", mas bibl.: o *amaldiçoado*; o *consagrado à perdição* (expressão da
LXX para חֵרֶם ḥérem "banimento", ThBNT, v. 1, p. 348s.); trad. *(é/seja) amaldi-*
çoado. • **εἰπεῖν** aor. inf. λέγω. • **κύριος** pred. nom. (A80), compl. com ἐστίν.
• **εἰ μή** *a não ser*.
4 **4 δι-αίρεσις**[8] (< δι-αιρέω entre outras coisas, repartir, diferenciar) *distri-*
buição, atribuição; *diferenciação; diferença*; aqui (pl.) *diversas espécies* (MENGE),
talvez (cf. v. 11) *atribuições (diferenciadas)* (cf. B 1). • **χάρισμα**[3] *dom da graça,*
dom espiritual, carisma; com esse conceito Paulo certamente enfatiza, em distin-
5 ção a πνευματικά no v. 1, o caráter gracioso dos dons espirituais. **5 διακονία**
6 *serviço, tarefa*. **6 ἐν-έργημα**[3] *efeito, feito, energia*. • **ἐν-εργῶν** part. -εργέω *ser*
7 *efetivo, atuar*; *efetuar*; atrib. **7 δίδοται** pass. δίδωμι. • **φανέρωσις**[8] *revelação*
(aqui conceito maior que engloba os dons espirituais seg.). • **τοῦ πνεύματος** gen.
subj. (ou *gen. auctoris*; cf. v. 11): o Espírito se revela/se manifesta (A158; A153).
• **συμ-φέρον** part. -φέρω *reunir*; *ser útil, ser proveitoso, ajudar, apoiar/assistir*;
subst. part. n. *proveito, vantagem*; πρὸς τὸ συμφέρον *para proveito (de todos)*.
8 **8 ᾧ μέν... ἄλλῳ δέ** *a um* (A133c)... *ao outro*. • **λόγος σοφίας** *palavra de*
sabedoria (a capacidade de transmitir sabedoria). • **γνῶσις**[8] *conhecimento*; λόγος
γνώσεως *palavra de conhecimento* (não é possível determinar com segurança a
9 diferença para com a palavra de sabedoria [cf. 2.6ss. e 8.1ss.]). **9 πίστις** ref. a aqui

certamente a uma fé fora do comum ("que remove montanhas"; 13.2) para situa-
ções especiais (cf. B 2dζ). • ἴαμα[3] *cura*; χαρίσματα ἰαμάτων gen. obj. (A158)
carismas para curar; dons de cura. **10** ἐνεργήματα δυνάμεων *efetuação de* 10
prodígios; poderes milagrosos (B 4) [var. ἐνέργεια δυνάμεως *atividade/exercício*
de poder milagroso]. • προ-φητεία *dom profético, profecia* (B 2). • διά-κρισις[8]
diferenciação; διακρίσεις πνευμάτων *discernimento de espíritos* (isto é, a capa-
cidade de avaliar as manifestações dos espíritos em vista de sua autenticidade ou
proveniência). • γένος[7] *linhagem*; *gênero, espécie*; γένη γλωσσῶν *(diversas) es-*
pécies de glossolalia (efetuadas pelo Espírito). • γλῶσσα aqui *"glossolalia"; fa-*
lar em línguas (efetuado pelo Espírito) (falar numa língua desconhecida do falante).
• ἑρμηνεία *tradução; explicação.* **11** ἐν-εργέω v. 6. • δι-αιροῦν part. -αιρέω 11
repartir, distribuir; mod. *ao distribuir.* • ἰδίᾳ adv. *específico; em separado; indivi-*
dual (ZG). • βούλομαι *querer, desejar.*
12 καθ-ά-περ *(so) como, assim como.* • ἕν pred. • μέλος[7] *membro.* • ὄντα 12
part. εἰμί, concess.; πολλὰ ὄντα *embora sejam muitos.* **13** καὶ γάρ *pois também* 13
(cf. BDR §452[4]). • ἐν *em.* • εἰς ἓν σῶμα *para um só corpo* (= de modo que nós
sejamos um só corpo) ou *para dentro de um só corpo* (= nós passamos a perten-
cer a este um corpo). • ἐ-βαπτίσθημεν aor. pass. βαπτίζω. • Ἕλλην[4] ηνος ὁ
grego; não-judeu, pagão. • ἐλεύθερος *livre;* subst. • ἐ-ποτίσθημεν aor. pass.
ποτίζω (cf. A33[91ss.]) *dar de beber; deixar beber*; πάντες ἓν πνεῦμα (cf. A213)
ἐποτίσθημεν *a todos nós foi dado de beber de um só espírito.* **15** εἴπῃ aor. subj. 15
λέγω. • ὅτι *porque.* • εἰμὶ ἐκ *pertencer a* (B εἰμί III3). • παρά com acus. aqui
caus. *por causa de* (B III5); οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ (por razões gramaticais,
este frase deveria ser interpretada como declaração e não como pergunta, acompa-
nhando NA[25] e B παρά III5 [contra NA[26/27]]): *nem por isso ele deixa de pertencer* 16
a (H-S §248a; A310). **16** οὖς[3] ὠτός τό *ouvido.* **17** ἀκοή *audição*; εἰ... (compl. 17
com ἦν), ποῦ (compl. com ἂν ἦν) ...; caso irreal (A345) *se... fosse..., onde fica-*
ria...? • ὄσφρησις[8] *olfato.* **18** νυνί[18] *ora, agora.* • ἔ-θετο aor. méd. τίθημι aqui 18
investir, instituir (B II1a). • ἓν ἕκαστον αὐτῶν *gen. partitivus* (A164) *cada um*
deles. • ἠ-θέλησεν aor. θέλω. **19** ἦν imperf. εἰμί; εἰ ἦν... ποῦ (compl. com ἂν 19
ἦν) ...; v. 17. • τὰ πάντα *todos eles; o todo* (MENGE). **21** εἰπεῖν aor. inf. λέγω. 21
• χρείαν ἔχω *precisar de alguém, necessitar de alguém*, com gen. **22** ἀλλὰ 22
πολλῷ μᾶλλον... ἀναγκαῖά ἐστιν *pelo contrário, (justamente)... são tanto*
mais (A117) *necessários.* • δοκοῦντα part. δοκέω, atrib.; a δοκοῦντα refere-se o
aci ἀσθενέστερα ὑπάρχειν (BDR §474,5). • ἀ-σθενέστερος comp. de ἀ-σθενής
fraco. • ὑπ-άρχειν inf., pred. do aci; τὰ δοκοῦντα μέλη... ἀσθενέστερα
ὑπάρχειν *os membros... que parecem mais fracos.* • ἀναγκαῖος *necessário,*
preciso; μᾶλλον ἀναγκαῖα = ἀναγκαιότερα (B μᾶλλον 1) *mais necessário.*
23 ἀ-τιμότερος comp. de ἄ-τιμος *desonrado*; fig. *insignificante; menos honroso/* 23

nobre (B 2). • **εἶναι** inf. εἰμί, pred. do aci; compl. com τὰ μέλη; ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις (compl. com τοῖς μέλεσιν) *os membros do corpo que consideramos menos honrosos/nobres*. • **περισσότερος** comp. de περισσός *acima do número habitual* ou *excedendo a medida usual*; *extraordinário*; comp. *maior, mais*; aqui algo como *especial*. • **περι-τίθημι** *construir em volta*; *revestir; cercar* (τινί *alguém/algo*, τὶ *com algo*). • **ἀ-σχήμων**[11] ον *inconveniente, indecoroso*; τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν *aqueles que nos causam vergonha/que nos chocam* (isto é, as partes pudendas). • **εὐ-σχημοσύνη** *decência, decoro*; εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει *recebem um atavio especialmente decoroso* (Menge).
24 **24 εὐ-σχήμων**[11] ον *decoroso*. • **συν-ε-κέρασεν** aor. συγ-κεράννυμι[225] *misturar; unir estreitamente*; *encaixar; compor*. • **ὑστερουμένῳ** part. pass. ὑστερέω *chegar tarde*; *sofrer privação*; *ficar para atrás*; pass. *sofrer privação; ficar em desvantagem*; atrib. [Var. ὑστεροῦντι part.]. • **δούς** aor. part. δίδωμι, mod.; ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ... δούς *Deus estruturou/compôs o cor-*
25 *po de tal maneira que ele conferiu ao membro menos importante*... **25 ᾖ** subj. εἰμί.
• **σχίσμα**[3] *divisão*. • **μεριμνῶσιν** subj. μεριμνάω *preocupar-se*; *prover*; τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν *para que eles cuidem harmonicamente uns dos ou-*
26 *tros* (B 2). **26 εἴτε... εἴτε** aqui *quando... e quando* (A341). • **συμ-πάσχω** *sofrer com; padecer junto com*. • **πάντα τὰ μέλη** *todos os demais membros* (A376a).
27 • **δοξάζεται** pass. δοξάζω. • **συγ-χαίρω** *alegrar-se com*. **27 ἐκ μέρους** *consi-*
28 *derado como parte* (B μέρος 1c); *cada um individualmente*. **28 οὓς μέν** (A133c; sem οὓς δέ) *alguns*. • **ἔ-θετο** v. 18; com duplo acus. (A97,15; A147) *designar/tornar alguém* (B II2b). • **πρῶτον... δεύτερον... τρίτον** n. como adv. *em primeiro... em segundo... em terceiro*. • **ἔπ-ειτα** *então*. • **δύναμις**[8] aqui *prodígio, poder milagroso* (cf. v. 10); a partir daqui ἔθετο (com acus. simples) = *estabeleceu/pôs*. • **χάρισμα** v. 4. • **ἴαμα**[3] v. 9. • **ἀντί-λημψις**[8] *auxílio, prestação de ajuda*.
29 • **κυβέρνησις**[8] *direção, dom de liderança*. • **γένη γλωσσῶν** v. 10. **29 μή** *acaso* (indica uma resposta negativa, A320); em parte elipse (A376) de εἰσίν ou similar.
30 **30 γλώσσαις** v. 10. dat. instr. (A176). • **δι-ερμηνεύω** *traduzir*; *interpretar, ex-*
31 *plicar* (a glossolalia [efetuada pelo Espírito], cf. v. 10). **31 ζηλοῦτε** ind. ou imp. ζηλόω *empenhar-se diligentemente por; buscar com empenho*. • **μείζων** (comp. de μέγας) *maior, mais importante* [var. κρείττων (comp. de ἀγαθός) *mais destacado, mais vantajoso*]. • **ὑπερ-βολή** *excesso, extraordinário*; καθ᾽ ὑπερβολὴν ὁδόν *um caminho ainda mais excelente* (B). • **δείκνυμι** *mostrar*.

13 **1 γλώσσαις** dat. instr. (A176). • **λαλῶ** subj. λαλέω. • **ἔχω** subj. ἔχω. • **γέ-γονα** perf. γίνομαι; ἐάν... λαλῶ... δὲ μὴ ἔχω, γέγονα... deve ser no sentido do caso potencial láss. (o conteúdo da or. cond. é apresentado como possível ou ao menos imaginável; A344s.; 347; cf. BDR §373[11]) *se eu pudesse falar/falasse*...

mas não tivesse, eu seria... (analogamente v. 2s.). • χαλκός *minério, cobre, bronze* (desig. também aquilo que se produz a partir daí, p. ex., pratos de bronze como instrumento musical). • ἠχῶν part. ἠχέω *soar, ecoar*; atrib. • κύμβαλον *címbalo* = prato metálico manual. • ἀλαλάζον part. ἀλαλάζω *gritar alto; berrar; fazer barulho*; atrib. **2** ἔχω subj. • προ-φητεία *profecia; dom profético.* • εἰδῶ perf. 2
(com signif. pres.) subj. οἶδα. • μυστήριον *mistério.* • γνῶσις[8] *conhecimento.*
• μεθ-ιστάναι inf. -ἵστημι *transportar (para outro lugar).* • οὐθέν = οὐδέν.
3 κἂν = καὶ ἐάν. • ψωμίσω aor. subj. ψωμίζω (cf. A33[91ss.]) *dar de comer; distri-* 3
buir comida (aos pobres). • ὑπ-άρχοντα part. -άρχω, subst. part. *o que pertence a alguém; a posse/os haveres de alguém*, com gen. • παρα-δῶ aor. subj. -δίδωμι.
• καυχήσωμαι aor. subj. méd. καυχάομαι *vangloriar-se* [var. καυθήσομαι fut. pass. καίω[10] *acender*; pass. intr. *abrasar, queimar*]. • ἔχω subj. • ὠφελοῦμαι pass. ὠφελέω *ser útil, promover*; pass. *trazer proveito.*

4 μακρο-θυμέω *ter paciência, ser paciente/longânime.* • χρηστεύομαι 4
ser bondoso. • ζηλόω *empenhar-se zelosamente; zelar; estar cheio de ciúme/inveja.* • περπερεύομαι *vangloriar-se; arvorar-se.* • φυσιοῦται pass. φυσιόω *inflar, inchar*; pass. *inflar-se/inchar-se; fazer-se de importante; tornar-se arrogante.* **5** ἀ-σχημονέω *ser inconveniente; comportar-se com deselegância; ser* 5
inescrupuloso (MENGE); *ser indecente.* • τὰ ἑαυτῆς *o que é seu; a própria vantagem; os próprios interesses.* • παρ-οξύνεται pass. -οξύνω *irritar; provocar ira*; pass. *deixar-se provocar (à ira); descontrolar-se.* • λογίζομαι aqui *pôr na*
conta de; guardar rancor. **6** ἀ-δικία *ilegalidade* (que alguém pratica); *injustiça.* 6
• συγ-χαίρω *alegrar-se com*; συγχαίρει τῇ ἀληθείᾳ *ela se alegra com* (isto é,
com outros) *pela verdade* ou *ela se alegra com a verdade.* **7** πάντα (quatro ve- 7
zes) obj. acus., talvez em parte acus. adv. (A150; cf. BDR §154) *de todo, sempre.* • στέγω *silenciar, encobrir; aguentar, suportar.* • ἐλπίζω *ter esperança.* • ὑπο-μένω *permanecer, aguentar, resistir, suportar.*

8 οὐδέ-ποτε *jamais.* • πίπτω aqui *caducar, cessar* (B 2bδ). • εἴτε... 8
εἴτε... εἴτε *sejam... sejam... seja* ou deixar sem trad. • προ-φητεία v. 2. • κατ-αργηθήσονται fut. pass. -αργέω *revogar; aniquilar, eliminar*; pass. *cessar, desaparecer.* • γλῶσσα aqui *"glossolalia", falar em línguas (efetuado pelo Espírito)* (falar numa língua desconhecida do falante). • παύσονται fut. méd.
παύω *fazer cessar*; méd. *cessar.* • γνῶσις v. 2. **9** ἐκ μέρους *em parte, frag-* 9
mentariamente (B μέρος 1c). • προ-φητεύω *falar como profeta, profetizar.*
10 ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. • τέλειος (< τέλος) *consumado, perfeito.* 10
11 ἤμην imperf. εἰμί. • νήπιος *de menor*; τὰ τοῦ νηπίου *a (natureza) infan-* 11
til. • ἐ-λάλουν imperf. λαλέω. • ἐ-φρόνουν imperf. φρονέω *pensar, julgar.*
• ἐ-λογιζόμην imperf. λογίζομαι. • γέ-γονα v. 1. • κατ-ήργηκα perf. -αργέω.
12 ἄρτι *agora.* • ἔσ-οπτρον *espelho.* • αἴνιγμα[3] *enigma*; ἐν αἰνίγματι *de modo* 12

enigmático (não nítido, por ser indireto). • πρόσωπον πρὸς πρόσωπον *face a face*. • ἐπι-γνώσομαι fut. méd. -γινώσκω[166] aqui termo composto com signif. intensificador *reconhecer nitidamente/completamente/cabalmente* (B 1a).
13 • ἐπ-ε-γνώσθην aor. pass. **13** νυνί[18] *ora, agora*. • τρία n. de τρεῖς. • μείζων comp. com signif. de superlativo (A118,2), com τούτων no *gen. partitivus* (A164) *o maior entre eles*.

14 **1** διώκετε imp. • ζηλοῦτε imp. ζηλόω *empenhar-se diligentemente por; buscar com dedicação*. • πνευματικός *referente ao espírito; efetuado pelo espírito; espiritual*; subst. n. pl. *o espiritual; os dons do Espírito*. • ἵνα aqui *que* (A328, desig. o que deve ser almejado; B IIIaα). • προ-φητεύητε subj. προ-φητεύω
2 *falar como profeta, profetizar*. **2** λαλῶν part. λαλέω, subst.; λαλέω γλώσσῃ *falar em "línguas"* ou *falar em uma língua (inspirada pelo Espírito)* (isto é, numa língua desconhecida do falante); dat. instr. (A176). • ἀκούω aqui *compreender* (B 7). • πνεύματι dat. instr. (A176) *no espírito/através da ação do Espírito*. • μυστήριον
3 *mistério*. **3** προ-φητεύων part., subst. • οἰκο-δομή *construir*; fig. *(o) edificar, construção, edificação*; λαλεῖ οἰκοδομήν *fala o que serve para edificação* (B 1bα; analogamente os subst. seg.). • παρά-κλησις[8] *exortação*; *consolo, aconselha-*
5 *mento, encorajamento*. • παρα-μυθία *aconselhamento, consolo*. **5** λαλεῖν inf. λαλέω, pred. do aci. • ἵνα (primeiro) *que* (A328, desig. o que é desejado; B IIIaα). • ἐκτός *fora de, exceto*; ἐκτὸς εἰ μή (pós-clássico) *a não ser quando* ou *exceto se*; aqui com subj. (BDR §376[4]). • δι-ερμηνεύῃ subj. -ερμηνεύω *traduzir*; *interpretar, explicar* (a glossolalia [efetuada pelo Espírito]). • λάβῃ aor. subj. λαμβάνω.
6 **6** ἔλθω aor. subj. ἔρχομαι. • λαλῶν v. 2, part. mod. • ὠφελήσω fut. ὠφελέω *ser útil, promover*. • λαλήσω aor. subj. • ἤ... ἤ *ou... ou* (BDR §446[3]). • ἐν instr. *com, em forma (de)*. • ἀπο-κάλυψις[8] *revelação*. • γνῶσις[8] *conhecimento*. • προ-φητεία *dom profético*; *profecia*. • διδαχή (< διδάσκω) *ins-*
7 *trução, ensino*. **7** ὅμως *mesmo assim*; aqui (influenciado por ὁμῶς "na mesma medida", ou deve ser acentuado dessa forma) *igualmente, também* (BDR §450,2); ὅμως τά... ἐάν trad. aprox.: *do mesmo modo (são/ocorre com)... quando*. • ἄ-ψυχος[11] *inanimado*. • διδόντα part. δίδωμι, subst.; τὰ φωνὴν διδόντα *os instrumentos musicais*. • αὐλός *flauta*. • κιθάρα *citara* (instrumento parecido com a harpa). • δια-στολή *diferença*. • φθόγγος *som, tom*; dat. resp. (A178). • δῷ aor. subj. δίδωμι; ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ *se eles não emitirem* ou *produzirem tons bem distintos*. • γνωσθήσεται fut. pass. γινώσκω; fut. mod. (A247). • αὐλούμενον part. pass. αὐλέω *tocar flauta*; subst. *aquilo que se toca na flauta*. • κιθαριζόμενον part. pass. κιθαρίζω (cf. A33[9 ss.]) *tocar citara*; subst.
8 **8** ἄ-δηλος[11] *irreconhecível*; *indistinto*. • σάλπιγξ[3] ιγγος ἡ *trombeta, clarim*. • παρα-σκευάσεται fut. méd. -σκευάζω (cf. A33[9 ss.]) *aprovisionar*; méd. *munir-se*.

• πόλεμος *batalha*. **9** γλῶσσα aqui "*glossolalia*"; *falar em línguas (efetuado* 9
pelo Espírito) (falar numa língua desconhecida do falante); é anteposto à conjunção
como parte enfática da or. sub. (BDR §475[1]). • εὔ-σημος[11] *facilmente reconhecí-*
vel; nítido. • δῶτε aor. subj. δίδωμι. • λαλούμενον part. pass. λαλέω, subst.
• ἔσεσθε fut. εἰμί. • ἀήρ[6] ἀέρος ὁ *ar*. • λαλοῦντες part., fut. perif. (A249);
ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες *vós estareis simplesmente falando ao vento.*
10 τοσοῦτος[18] *tão grande, tanto.* • τύχοι aor. opt. τυγχάνω[156] *encontrar*; intr. 10
encontrar-se; εἰ τύχοι fórmula: *se suceder que; talvez, por exemplo*; τοσαῦτα εἰ
τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν *há sabe-se lá quantas línguas* (B 2b). • γένος[7] *linhagem*;
gênero, espécie (B 4). • φωνή aqui *língua* (B 3). • ἄ-φωνος[11] *mudo*; *afônico*;
aqui deve ser *sem tons nítidos* (EWNT, v. 1, col. 447) ou (ZG) *sem significado* ou
incompreensível; οὐδὲν ἄφωνον *nenhuma delas* (a saber das γένη φωνῶν) *é sem*
tons nítidos/é incompreensível, evtl. *não há nada sem língua.* **11** εἰδῶ perf. (com 11
signif. pres.) subj. οἶδα. • δύναμις[8] aqui *significado* (B 3). • ἔσομαι fut. εἰμί.
• λαλοῦντι part., subst.; *dat. commodi* (A173) *para aquele que fala.* • βάρβαρος[11]
de fala incompreensível; de língua estranha; estrangeiro; não grego. • ἐν ἐμοί
aos meus olhos (B ἐν 13) ou = *dat. commodi para mim* (B ἐν IV4a). **12** ἐπεί *porque,* 12
já que. • ζηλωτής[1] *zeloso*; ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε *visto que buscais diligentemente.*
• πνεύματα pl. aqui *dons espirituais.* • οἰκο-δομή v. 3. • ζητεῖτε imp. ζητέω.
• ἵνα aqui *que* (A328, desig. o que deve ser almejado; B IIIaα). • περισσεύητε
subj. περισσεύω intr. *exceder; ser rico; receber em profusão* (B 1bα); compl. com
estes/tais (isto é, dons).

13 λαλῶν v. 2. • προσ-ευχέσθω imp. 3ª sing. -εύχομαι. • δι-ερμηνεύῃ 13
v. 5. **14** προσ-εύχωμαι subj. • γλῶσσα v. 9. • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *enten-* 14
dimento, razão. • ἄ-καρπος[11] *infrutífero, sem fruto; que não traz proveito.* **15** τί 15
οὖν ἐστιν *que se conclui disso? que se deve, então, fazer?* • προσ-εύξομαι fut.
méd., fut. mod. (A247; da mesma forma ψαλῶ) *eu quero orar* [var. προσ-εύξωμαι
aor. subj. méd., subj. exortativo (A254)]. • ψαλῶ fut. ψάλλω (cf. A33[11Obs.]) *cantar*
louvores; exaltar. **16** ἐπεί *senão* (B 2). • εὐ-λογῇς subj. -λογέω, compl. com 16
Deus [var. εὐ-λογήσῃς aor. subj.]. • ἀνα-πληρῶν part. -πληρόω *tornar com-*
pleto, preencher; aqui com τὸν τόπον τινός *assumir o lugar/a posição de alguém*
(B 4); subst. • ἰδιώτης[1] *leigo* (em opos. ao especialista de todo tipo; aqui, portanto,
aquele que não entende o falar em línguas); *insciente*; ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον
τοῦ ἰδιώτου trad. aprox.: *alguém presente* (sing./art. genérico; A101a; 104,1)
que não entende essa língua. • ἐρεῖ fut. λέγω, fut. mod. (A247) *ele poderá/de-*
verá dizer. • σός *teu.* • εὐ-χαριστία *gratidão; agradecimento; ação de graças.*
• ἐπει-δή *já que, porque.* **17** καλῶς *belo, bom, excelente.* • εὐ-χαριστέω 17
ser grato; dar graças, agradecer. • οἰκο-δομεῖται pass. -δομέω. **18** πάντων 18
ὑμῶν μᾶλλον *gen. comparationis* (A168) *mais do que vós todos.* **19** θέλω... ἤ *eu* 19

prefiro... do que (μᾶλλον foi omitido, BDR §480,4). • πέντε[19] *cinco*. • λαλῆσαι
aor. inf. λαλέω. • κατ-ηχήσω aor. subj. -ηχέω *comunicar; instruir; ensinar*.
• μύριοι[19] *dez mil*; μυρίος sing. *inúmeros*.
20 **20** γίνεσθε imp. • φρήν[1] φρενός ἡ *noção, entendimento, (o ato de) pensar*;
dat. resp. (A178). • κακία *ruindade, maldade*; dat. resp. (A178). • νηπιάζετε
imp. νηπιάζω *ser (uma) criança*. • τέλειος (< τέλος) *consumado, perfeito; adul-*
21 *to, de maior, maduro*. **21** γέ-γραπται perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc.
para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*. • ὅτι *re-*
citativum = dois pontos (A333). • ἑτερό-γλωσσος[1] *o que fala língua estran-*
geira/estranha; subst. *pessoa que fala uma língua estrangeira*. • χεῖλος[7] *lábio*;
ἐν χείλεσιν ἑτέρων *com os lábios de estrangeiros* ou *forasteiros*. • λαλήσω fut.
λαλέω. • εἰσ-ακούσονται fut. méd. -ακούω[2] ativo e méd. *ouvir a, obedecer*,
22 com gen. **22** γλῶσσα v. 9. • σημεῖον *sinal* (característica que torna o agir de
Deus reconhecível, cf. ThWNT, v. 7, p. 218); aqui associado com *dat. commodi*
para ou *dat. incommodi* (primeiro ἀπίστοις) *contra* (A173). • εἰμί com εἰς *ser-*
vir para (B III2). • πιστεύουσιν (duas vezes) part. πιστεύω, subst. *os crentes*.
23 • ἄ-πιστος[11] *descrente*. • προ-φητεία v. 6. **23** συν-έλθῃ aor. subj. -ἔρχομαι[187]
juntar-se, congregar-se. • ἐπὶ τὸ αὐτό *(juntos) em um só lugar* (B ἐπί III1aζ).
• λαλῶσιν subj. λαλέω, v. 2. • εἰσ-έλθωσιν aor. subj. -ἔρχομαι. • ἰδιώτης[1]
v. 16, aqui *insciente* (isto é, alguém que não pertence à comunidade). • οὐκ como
introdução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • ἐροῦσιν fut. λέγω.
24 • μαίνομαι *enlouquecer; estar fora de si/doido*. **24** προ-φητεύωσιν subj. del.
• εἰσ-έλθῃ aor. subj. • ἐλέγχεται pass. ἐλέγχω *expor; convencer* (aqui: de que
é pecador). • ἀνα-κρίνεται pass. -κρίνω *inquirir, interrogar, examinar; avaliar,*
25 *testar*. **25** κρυπτός *oculto, secreto*. • φανερός (< φαίνομαι tornar-se visível)
conhecido, notório, reconhecível, manifesto, visível. • πεσών aor. part. πίπτω,
mod. • προσ-κυνήσει fut. -κυνέω *reverenciar de joelhos; adorar*, com dat.
• ἀπ-αγγέλλων part. -αγγέλλω aqui *confessar* (B 2), mod. • ὅτι v. 21. • ὄντως
de fato, realmente. • ἐν *entre*.
26 **26** τί οὖν ἐστιν v. 15. • ὅταν aqui *sempre que, quando* ou *toda vez que*
(H-S §276i). • συν-έρχησθε subj. -έρχομαι v. 23. • ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει,
διδαχὴν ἔχει... ἔχει trad. aprox.: *assim cada um tem (algo a contribuir): um tem*
um salmo, o outro uma instrução, o outro... (cf. B ἕκαστος 2). • ψαλμός *hino*
de louvor, salmo. • διδαχή, ἀπο-κάλυψις v. 6. • γλῶσσα v. 9. • ἑρμηνεία
tradução, interpretação, explicação (cf. v. 5). • οἰκο-δομή v. 3. • γινέσθω
27 imp. 3ª sing. γίνομαι. **27** εἴτε *se*. • κατὰ δύο *dois por vez* (H-S §145c; A138,2).
• τὸ πλεῖστον acus. adv. (A150) *no máximo*. • ἀνὰ μέρος *um após o outro* (H-S
28 §184c). • δι-ερμηνευέτω imp. 3ª sing. v. 5. **28** ᾖ subj. εἰμί. • δι-ερμηνευτής[1]
tradutor, intérprete, alguém que explica. • σιγάτω imp. 3ª sing. σιγάω *calar*.

• ἑαυτῷ *dat. commodi* (A173) *para si mesmo.* • λαλείτω imp. 3ª sing. λαλέω.
29 λαλείτωσαν imp. 3ª pl. • δια-κρινέτωσαν imp. 3ª pl. -κρίνω *diferenciar;* 29
avaliar (cf. διακρίσεις πνευμάτων 12.10). **30** ἀπο-καλυφθῇ aor. subj. pass. 30
-καλύπτω[54] *revelar.* • καθημένῳ part. κάθημαι, subst.; ἐὰν ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ
καθημένῳ *se outra pessoa que está sentada/presente receber uma revelação.*
31 καθ' ἕνα *individualmente; um após o outro* (B κατά II3a). • προ-φητεύειν 31
inf. v. 1. • μανθάνωσιν subj. μανθάνω *aprender.* • παρα-καλῶνται subj. pass.
-καλέω. **32** πνεύματα pl. se explica a partir da pluralidade das pessoas, cujo es- 32
pírito é capacitado pelo Espírito de Deus para a fala profética (cf. B 6d); πνεύματα
προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται melhor trad. como sing. distributivo (cf.
A101b): *(o) espírito do profeta* (isto é, o ato de externar inspirações proféticas) *está*
sujeito ao profeta (à vontade do profeta). • ὑπο-τάσσεται pass. -τάσσω *subordi-*
nar, submeter; pass. *subordinar-se.* **33** ἀ-κατα-στασία *desordem.* 33

34 σιγάτωσαν imp. 3ª pl. v. 28. • ἐπι-τρέπεται pass. -τρέπω *conceder;* 34
ἐπιτρέπεταί τινι *é permitido a alguém.* • λαλεῖν inf. • ὑπο-τασσέσθωσαν
imp. pass. 3ª pl. v. 32. **35** μαθεῖν aor. inf. μανθάνω v. 31 [var. μανθάνειν inf.]. 35
• ἐν οἴκῳ *em casa* (B οἶκος 1aα). • ἐπ-ερωτάτωσαν imp. 3ª pl. -ερωτάω
perguntar. • αἰσχρός *indecente, inconveniente.* **36** ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. 36
• κατ-ήντησεν aor. -αντάω *chegar, alcançar,* εἰς *a.*

37 εἶναι inf. εἰμί. • πνευματικός v. 1; subst. *o dotado do Espírito* (B 2bβ). 37
• ἐπι-γινωσκέτω imp. 3ª sing. -γινώσκω; ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι = ὅτι ἃ γράφω
ὑμῖν (prolepse, A373). **38** ἀ-γνοέω *não reconhecer; não aceitar como verdadeiro* 38
(B 2); compl. com τοῦτο/ταῦτα (A79) [var. ἀ-γνοείτω imp.]. • ἀ-γνοεῖται pass.,
pass. divinum (A76b). **39** ζηλοῦτε v. 1. • προ-φητεύειν inf. v. 1; subst. como 39
obj. (A280); ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν *empenhai-vos por falar profeticamente.*
• λαλεῖν inf.; subst. como obj.; λαλέω γλώσσαις v. 2. • κωλύετε imp. κωλύω
embaraçar, obstar; impedir, proibir. **40** εὐ-σχημόνως *decente.* • τάξις[8] *sequên-* 40
cia, ordem; κατὰ τάξιν *na sequência; na ordem correta* (B 2). • γινέσθω imp. 3ª
sing. γίνομαι.

1 γνωρίζω[98] *dar a conhecer, comunicar, anunciar;* aqui algo como *in-* 15
dicar para. • εὐ-ηγγελισάμην aor. méd. -αγγελίζω. • παρ-ε-λάβετε aor.
παρα-λαμβάνω. • ἑστήκατε perf. ἵσταμαι; perf. aqui *estar firme; estar fundado.*
2 σῴζεσθε pass. σῴζω. • τίνι λόγῳ = ᾧ λόγῳ (pron. interr. empregado como 2
pron. rel. [BDR §298[8]; A135]) ou = τῷ λόγῳ ᾧ (A357) *às palavras que.* • κατ-έχω
deter; segurar, guardar. • ἐκτός *fora de, exceto;* ἐκτὸς εἰ μή (pós-clássico) *a não*
ser que ou *exceto se* (BDR §376[4]). • ἐ-πιστεύσατε
aor. πιστεύω, ingr. (A229). **3** παρ-έ-δωκα aor. παρα-δίδωμι. • ἐν πρώτοις *em* 3
primeira linha, sobretudo (B πρῶτος 1cα). • παρ-έ-λαβον aor. παρα-λαμβάνω;

os dois verbos são term. téc. para a transmissão de doutrina obrigatória (cf. EWNT,
4 v. 3, col. 68ss.). • ἀπ-έ-θανεν aor. ἀπο-θνῄσκω. **4** ἐ-τάφη aor. pass. θάπτω[53]
sepultar. • ἐγήγερται perf. pass. ἐγείρω, o perf. ressalta o efeito permanente: *ele*
5 *foi ressuscitado* (e agora vive) (A231; H-S §200d.e). **5** ὤφθη aor. pass. ὁράω.
• Κηφᾶς 1.12. • εἶτα *então, depois disso.* • οἱ δώδεκα *os "doze"; os doze*
6 *discípulos (de Jesus).* **6** ἔπ-ειτα *depois disso; em seguida.* • ἐπ-άνω *em cima*;
aqui *mais do que* (linguagem popular sem influência sobre o caso gramatical, BDR
§185[7]). • πεντα-κόσιοι[19] *quinhentos.* • ἐφ-άπαξ[19] *de uma só vez.* • μένω aqui
viver. • ἄρτι *agora.* • ἐ-κοιμήθησαν aor. pass. κοιμάομαι pass. *dormir*; (eufe-
8 mismo, A385) *falecer, morrer.* **8** ἔσχατον πάντων n. como adv. com *gen. par-*
titivus (A164) *bem por último* (B ἔσχατος 3b). • ὡσ-περ-εί *como, como que.*
• ἔκ-τρωμα[3] *aborto* (desig. aqui o que não deu certo). • κἀμοί = καὶ ἐμοί *também*
a mim; ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι... κἀμοί *também a mim como a um aborto* (entre
9 os apóstolos). **9** ἐλάχιστος (superlativo de μικρός) *menor, o menor.* • ἱκανός *o*
bastante; *adequado, capaz, eficiente, digno* (B 2). • καλεῖσθαι inf. pass. καλέω.
10 • δι-ότι *porque.* • ἐ-δίωξα aor. διώκω. **10** ἡ εἰς ἐμέ atrib. (A84) *que me foi*
concedido. • κενός *vazio*; *sem êxito; sem efeito; debalde.* • ἐ-γενήθη aor. pass.
(sem signif. pass.) γίνομαι aqui algo como *mostrar-se como.* • περισσότερος
comp. de περισσός *acima do número habitual* ou *ultrapassando a medida usu-*
al; *extraordinário*; comp. *bem maior; bem mais,* com *gen. comparationis* (A168).
• ἐ-κοπίασα aor. κοπιάω *ficar cansado*; *esfalfar-se; afligir-se, exaurir-se.* • ἡ
11 σὺν ἐμοί *que está comigo.* **11** ἐ-πιστεύσατε v. 2.
12 **12** κηρύσσεται pass. κηρύσσω; Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι = κηρύσσεται
ὅτι Χριστός (prolepse, A373; B ὅτι 1bζ). • ἐγήγερται v. 4. • πῶς *como? com*
14 *que direito?* (B 1c). • ἐν ὑμῖν τινες *alguns de vós.* **14** κενός v. 10; aqui *sem con-*
teúdo; sem sentido; vão. • κήρυγμα[3] *comunicado*; *mensagem, proclamação, pre-*
15 *gação.* **15** εὑρισκόμεθα pass. εὑρίσκω, pass. com pred. nom. *mostrar-se como;*
comprovar-se como (B 2). • ψευδό-μαρτυς υρος *falsa testemunha*; com gen.
obj. (A158). • ὅτι (primeiro) *porque,* (segundo) *que.* • ἐ-μαρτυρήσαμεν aor.
μαρτυρέω. • κατά com gen. aqui *em contradição com* (B I2bβ). • ἤγειρεν aor.
ἐγείρω. • εἴ-περ *se realmente*; εἴπερ ἄρα *se realmente, como eles dizem* (BDR
17 §454[2]). • ἐγείρονται pass. **17** μάταιος *nulo, debalde, imprestável, sem valor.*
• ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν *em vossos pecados* (isto é, eles não foram perdoa-
18 dos). **18** κοιμηθέντες aor. part. pass. κοιμάομαι v. 6; subst.; οἱ κοιμηθέντες ἐν
Χριστῷ *os que adormeceram em Cristo = os que faleceram em comunhão com*
19 *Cristo/na fé em Cristo.* • ἀπ-ώλοντο aor. méd. -όλλυμαι. **19** ἠλπικότες perf.
part. ἐλπίζω[93] *ter esperança* ἐν *em*; perf. perif. (A249) ἠλπικότες ἐσμέν *nós (colo-*
camos nossa esperança em e) aguardamos (cf. BDR §341[3]; A243). • μόνον refe-
re-se a ἠλπικότες ἐσμέν *quem espera só/ter esperança só* (= ser feito de palhaço;

BDR §353[1]; cf. B 2a). • **ἐλεεινότερος** comp. de ἐλεεινός *digno de compaixão*,
deve ser com signif. de superlativo (A118,2), com *gen. comparationis* (A168) ou
gen. partitivus (A164).
20 **νυνί**[18] *ora, agora*. • **ἐγήγερται** v. 4. • **ἀπ-αρχή** *primícia* (term. téc. 20
da linguagem cúltico-sacrificial: a primeira porção dos produtos naturais que era
consagrada a *Iahweh*, cujo oferecimento santificava todo o restante); fig. *o pri-
meiro resultado/o primeiro*, com *gen. partitivus* (A164); pred. do obj. (A65) *como
o primeiro resultado/como primeiro*. • **κε-κοιμημένων** perf. part. pass. v. 6;
subst. **21** **ἐπει-δή** *já que, porque*; ἐπειδὴ γάρ *pois como; porque a saber* (B 2). 21
• **δι' ἀνθρώπου** *através de um homem* talvez compl. (no primeiro) com *veio* ou
(no segundo) com *vem*. **22** **ὥσ-περ** *assim como, como*. • **ἐν** *em* aqui = *provocado* 22
por Adão: *através da ligação com* Adão (cf. B 15d). • **Ἀδάμ** indecl., *Adão*, patriar-
ca da humanidade. • **ζῳο-ποιηθήσονται** fut. pass. -ποιέω *vivificar*. **23** **τάγμα**[3] 23
seção, grupo; *posição, graduação*; aqui deve ser temp. (EWNT, v. 3, col. 794);
ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι *cada um (será vivificado) na sequência determina-
da para ele;* talvez *de acordo com sua própria graduação/a graduação destinada
a ele*. • **ἔπ-ειτα** v. 6. • **οἱ τοῦ Χριστοῦ** *gen. pertinentiae* (A152ss.) *aqueles
que pertencem a Cristo*. • **παρ-ουσία** (< πάρειμι [εἰμί] estar presente) *presença*;
chegada, (a) vinda (term. téc. extrabíblico [hel.] para a visita oficial do imperador
ou outro alto mandatário a uma cidade da província, assim como para a epifania de
um deus [EWNT, v. 3, col. 103]); no NT, term. téc. para a *segunda vinda* de Cristo.
24 **εἶτα** v. 5; talvez compl. com *vem*. • **παρα-διδῷ** subj. -δίδωμι. • **τῷ θεῷ καὶ** 24
πατρί *Deus, o Pai*. • **κατ-αργήσῃ** aor. subj. -αργέω *anular o efeito, anular, abo-
lir*; *aniquilar, eliminar*. • **πᾶς** sem art. *todo tipo de* (B 1aβ). **25** **βασιλεύειν** inf. 25
βασιλεύω *ser rei, dominar*; pred. do aci, dependente de δεῖ. • **ἄχρι οὗ** *até* (A337).
• **θῇ** aor. subj. τίθημι. • **ἐχθρός** *inimigo*. **26** **ἔσχατος ἐχθρός** *como último* 26
inimigo. • **κατ-αργεῖται** pass. -αργέω; pres. do fut. (A234). **27** **ὑπ-έ-ταξεν** 27
aor. ὑπο-τάσσω[79] *subordinar, submeter*. • **εἴπῃ** aor. subj. λέγω; ὅταν δὲ εἴπῃ
mas quando (a Escritura) diz, talvez *mas quando (Deus) declarar* (H-S §276s.).
• **ὑπο-τέ-τακται** perf. pass. -τάσσω. • **δῆλος** *manifesto*; δῆλον ὅτι *é claro que*.
• **ἐκτός** aqui prep. improp. com gen. *a não ser, exceto* (B 2b). • **ὑπο-τάξαντος**
aor. part., subst.; δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος *então está claro: (tudo,)
exceto aquele que tudo sujeitou*... **28** **ὑπο-ταγῇ** aor. subj. pass. -τάσσω. 28
• **ὑπο-ταγήσεται** fut. pass. • **ὑπο-τάξαντι** aor. part., subst. • **ᾖ** subj. εἰμί.
29 **ἐπεί** *pois* (se não houvesse ressurreição) = *pois senão*. • **ποιήσουσιν** fut. 29
ποιέω; τί ποιήσουσιν *que farão* (diante disso) *aqueles?* ou (mod., A247) *o que
eles querem/podem alcançar (com isso)?* • **βαπτιζόμενοι** part. pass. βαπτίζω,
subst.; οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν *os que se deixam batizar pelos mortos*.
• **ὅλως** *de todo, nunca*. • **ἐγείρονται** v. 15. • **τί καί** *por que então ainda?* (BDR

30 §442,8c; A313). • βαπτίζονται pass. **30** κινδυνεύω *correr perigo.* • πᾶσαν
31 ὥραν *a toda hora; o tempo todo.* **31** καθ' ἡμέραν *diariamente, dia após dia.*
• νή *deveras, verdadeiramente*, com acus.; νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν *deveras,*
pelo orgulho que tenho de vós (B ; H-S §252,41). • ὑμέτερος *vosso*; pron. poss.
com o sentido de um gen. obj. (A129). • καύχησις[8] *(a) vanglória; glória* (objeto
32 da vanglória); *orgulho.* **32** κατὰ ἄνθρωπον *de modo bem humano; como um ser*
humano bem comum (B ἄνθρωπος 1c) (decerto diferentemente de um cristão que
espera a ressurreição). • ἐ-θηριο-μάχησα aor. -μαχέω *lutar com bestas/animais*
selvagens (aqui deve ser expressão fig.). • Ἔφεσος *Éfeso*, capital da província
rom. da Ásia. • ὄφελος[7] *proveito*; τί μοι τὸ ὄφελος; *que proveito tenho disso?*
• φάγωμεν aor. subj. ἐσθίω, subj. exortativo (A254). • πίωμεν aor. subj. πίνω,
33 subj. exortativo (A254). • αὔριον *amanhã.* **33** πλανᾶσθε imp. pass. πλανάω
(< πλάνη erro) *ser induzido em erro;* fig. *desencaminhar, seduzir, defraudar*; pass.
equivocar-se, enganar-se, iludir-se. • φθείρω *demolir, destruir*; *pôr a perder.*
• ἦθος[7] *hábito, costume*; *caráter.* • χρηστός *adequado, bom.* • ὁμιλία *convivên-*
cia, interação; ὁμιλίαι κακαί *más companhias* (B 1); Paulo cita um verso do autor
de comédias ateniense Menandro (séc. IV/III a. C.) que deve ter se tornado prover-
34 bial (v. BDR §487,1). **34** ἐκ-νήψατε aor. imp. -νήφω (cf. A33[4]0ss.) *ficar sóbrio*
(isto é, retornar ao bom-senso). • δικαίως *justo*; *direito; correto.* • ἁμαρτάνετε
imp.; μὴ ἁμαρτάνετε *parem de pecar* (A265a). • ἀ-γνωσία *desconhecimento;*
falta de conhecimento, com gen. obj. (A158); ἀγνωσίαν θεοῦ τινες ἔχουσιν *al-*
guns não possuem o conhecimento (correto) de Deus. • ἐν-τροπή *vergonha.*
35 **35** ἀλλά no início da frase: *contudo, entretanto* (BDR §448[4]). • ἐρεῖ
fut. λέγω, fut. mod. (A247); ἐρεῖ τις *alguém poderia perguntar* (H-S §202e).
• ἐγείρονται v. 15. • ποῖος[18] *de que tipo? que espécie?* dat. instr. (A176).
36 • ἔρχονται pres. do fut. (A234). **36** ἄ-φρων[11] ον *sem entendimento, tolo*; subst.
louco (aqui no sentido vt. ref. a alguém que não conhece Deus; cf. ἀγνωσία v. 34).
• σύ é enfático antes do pron. rel. (BDR §475[2]). • ζῳο-ποιεῖται pass. -ποιέω
v. 22. • οὐ... ἐὰν μή *não... se não = só... se.* • ἀπο-θάνῃ aor. subj. -θνῄσκω.
37 **37** ὃ σπείρεις anacoluto (*casus pendens*, A375; talvez acus. da relação, A149)
quanto ao que tu semeias,... • γενησόμενον fut. part. méd. γίνομαι, atrib.; τὸ
σῶμα τὸ γενησόμενον *o "corpo"* (isto é, a planta que brotou) *que será/ainda sur-*
girá [var. γεννησόμενον fut. part. méd. γεννάω *gerar*; *dar à luz*]. • γυμνός *nu.*
• κόκκος *grão, semente.* • τύχοι aor. opt. τυγχάνω[156] *encontrar*; intr. *encontrar-se*;
εἰ τύχοι fórmula: *se suceder que; por exemplo* (B 2b). • σῖτος *trigo.* • τινὸς τῶν
38 λοιπῶν *de alguma das restantes*, compl. com *plantas* ou similar. **38** ἠ-θέλησεν
39 aor. θέλω. • καί epexegético *mais precisamente* (BDR §442[18]; A311,7). **39** σάρξ
compl. com ἐστίν. • κτῆνος[7] *animal doméstico; gado.* • πτηνός *de penas, com*
40 *asas*; subst. *ave.* • ἰχθύς[8] ύος ὁ *peixe.* **40** ἐπ-ουράνιος[11] *celestial*; compl. com

ἔστιν *há* (BDR §127,6). • ἐπί-γειος[11] *terreno*. • δόξα *brilho*; neste v. mais pró-
ximo do sentido *glória*, talvez = *beleza*; ἑτέρα μὲν ἡ τῶν... δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν
trad. *o brilho/a beleza dos... é diferente do brilho/da beleza dos...* **41** ἄλλος pred., 41
compl. com ἐστίν. • ἥλιος *sol* (aqui e a seguir def. também sem art., A106d).
• σελήνη *lua*. • ἀστήρ[6] έρος ὁ *estrela*. • δια-φέρω intr. *diferenciar-se (de)*, com
gen.; ἀστὴρ ἀστέρος διαφέρει *uma estrela se diferencia da outra*. • ἐν δόξῃ *pelo
(seu) brilho*. **42** σπείρεται pass. σπείρω; sobre as figuras de estilo utilizadas nos 42
v. 42s. v. BDR §491[2]. • ἐν *em* = *na condição de* (B 14d). • φθορά *destruição*;
transitoriedade; σπείρεται ἐν φθορᾷ *ele* (o corpo) *é semeado* (isto é, sepultado)
no estado da transitoriedade = *o que se semeia é transitório* (analogamente também
a seguir). • ἐγείρεται pass. ἐγείρω. • ἀ-φθαρσία *imortalidade*. **43** ἀ-τιμία 43
desonra, desonra, humildade. • ἀ-σθένεια *debilidade, fraqueza*. **44** ψυχικός 44
psíquico; no NT, sempre *terreno, natural*. • πνευματικός *espiritual*. • ἔστιν *há*.
45 γέ-γραπται perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações 45
das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que*. • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι.
• Ἀδάμ v. 22.; ὁ ἔσχατος Ἀδάμ *o último Adão* (isto é, Cristo). • ψυχή aqui
ser vivo, ente. • ζῶσαν part. f. ζάω, atrib. • ζῳο-ποιοῦν part. n. v. 22; atrib.
46 πρῶτον adv. *em primeiro, mais cedo, antes*; compl. com *é/vem*. • πνευματικόν 46
subst. (B 2bα) *(o) espiritual* (isto é, a natureza espiritual), analogamente ψυχικόν.
• ἔπ-ειτα v. 6. **47** ἄνθρωπος compl. com ἐστίν. • ἐκ *de* (ref. ao material do qual 47
algo é feito [B 3h] ou ref. à proveniência). • χοϊκός (< χοῦς pó [Gn 2.7 LXX])
composto de pó/terra; terreno. **48** οἷος[18] *como (constituído); de que tipo*; compl. 48
cada ocorrência com *é* (no caso de τοιοῦτοι com *são*). **49** ἐ-φορέσαμεν aor. 49
φορέω[29] *carregar (permanentemente)*; aor. gnômico (BDR §333[6]; A241c) ou for-
mulado prolepticamente (A241b) a partir da perspectiva da consumação. • εἰκών[4]
όνος ἡ *imagem*; *cópia, imagem fiel*; φορέω τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ *carregar a
imagem/cópia do (ser humano) terreno*, isto é, ter a mesma forma que ele tem.
• φορέσομεν fut. [Var. φορέσωμεν aor. subj., subj. exortativo (A254)].

50 τοῦτο aponta para o que segue (BDR §290[5]). • φημί aqui *opinar* (B 2). 50
• σὰρξ καὶ αἷμα *carne e sangue* = *ser(es) humano(s) de carne e sangue*; sobre
o pred. sing. v. BDR §135[2]. • κληρο-νομῆσαι aor. inf. -νομέω (< κληρονόμος
herdeiro, possuidor) *herdar*. • φθορά v. 42; aqui o abstrato pelo concreto (A382c)
(o) transitório (B 1). • ἀ-φθαρσία v. 42. **51** μυστήριον *mistério*. • πάντες 51
οὐ aqui = οὐ πάντες (inversão de termos determinada pelo estilo, BDR §433[3]).
• κοιμηθησόμεθα fut. pass. κοιμάομαι v. 6. • ἀλλαγησόμεθα fut. pass.
ἀλλάσσω[74] *alterar, transformar*. **52** ἄ-τομος[11] (< τέμνω cortar, repartir) *indivisí-* 52
vel; ἐν ἀτόμῳ *num instante; num átimo*. • ῥιπή *lançamento*; ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ
"ao lançar um olhar" (o que demanda um tempo ínfimo) = *num instante* (B) [var.
ῥοπή *queda, inclinação*]. • ἐν (terceiro) *em* (B II2). • σάλπιγξ[3] ιγγος ἡ *trombeta*.

clarim; toque de trombeta ou *clarim.* • **σαλπίσει** fut. σαλπίζω[102] *trombetear*;
prop. *(o trombeteiro) tocará a trombeta* (A75b) = *haverá toque de trombeta; soará*
a trombeta/o clarim. • **ἐγερθήσονται** fut. pass. ἐγείρω [var. ἀνα-στήσονται fut.
méd. ἀν-ίσταμαι]. • **ἄ-φθαρτος**[11] *incorruptível, imorredouro*; informação sobre
53 o modo do sujeito (A65) *imorredouro, como imperecível.* **53 φθαρτός** *perecível*;
τὸ φθαρτὸν τοῦτο *esse transitório (aí)* (B), isto é, o corpo transitório que temos
atualmente (θνητόν é análogo). • **ἐν-δύσασθαι** aor. inf. méd. -δύω[12] *vestir, trajar-*
se; méd. *trajar-se com, vestir-se*; pred. do aci, dependente de δεῖ. • **ἀ-φθαρσία**
54 v. 42. • **θνητός** *mortal.* • **ἀ-θανασία** *imortalidade.* **54 ἐν-δύσηται** aor. subj. méd.
• **γενήσεται** fut. méd. γίνομαι, aqui *acontecerá; cumprir-se-á.* • **γε-γραμμένος**
perf. part. pass. γράφω v. 45; atrib. • **κατ-ε-πόθη** aor. pass. κατα-πίνω[141] *beber,*
55 *tragar; engolir.* • **νῖκος**[7] *vitória*; εἰς νῖκος *na vitória; pela vitória* (B 1). **55 θάνατε**
voc. θάνατος. • **κέντρον** *ferrão, aguilhão* (imaginado como ferrão venenoso fa-
57 tal). **57 χάρις** aqui *agradecimento;* compl. com ἔστω *seja* (BDR §128[9]; A78a).
58 • **διδόντι** part. δίδωμι, atrib. **58 ἑδραῖος** *firme, constante, resistente.* • **γίνεσθε**
imp. γίνομαι, aqui *tornai-vos; mostrai-vos como* ou no lugar do imp. de εἰμί (A32
n. 3). • **ἀ-μετα-κίνητος**[11] *inabalável.* • **περισσεύοντες** part. περισσεύω intr.
exceder; crescer; ser rico; sobressair; destacar-se (B 1bβ); mod. • **εἰδότες** perf.
(com signif. pres.) part. οἶδα, caus. *porque sabeis que.* • **κόπος** *dificuldade; esfor-*
ço, trabalho. • **κενός** v. 10.

16 **1 περὶ δέ** com gen. *no que se refere...* ou *agora sobre*; Paulo muitas vezes
introduz desse modo sua resposta a uma pergunta dirigida a ele (cf. BDR §229[2]).
• **λογεία** *coleta de dinheiro, coleta.* • **εἰς** *para* (BDR §207[4]); εἰς τοὺς ἁγίους
para os santos, aqui = os cristãos em Jerusalém. • **ὥσ-περ** *como, assim como.*
• **δι-έ-ταξα** aor. δια-τάσσω[79] *ordenar, mandar*, com dat. da pessoa. • **Γαλατία**
Galácia, território ou província rom. na parte central da Ásia Menor. • **ποιήσατε**
2 aor. imp. ποιέω. **2 κατὰ μίαν σαββάτου** = κατὰ πρώτην (A138; compl. com
ἡμέραν; A88) σαββάτου *em cada primeiro dia da semana* (B κατά II2c), isto é, no
domingo. • **παρά** com dat. aqui *na casa* de alguém; ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ
cada um de vós (*gen. partitivus*, A164) *em sua própria casa* (B III1bα). • **τιθέτω**
imp. 3ª sing. τίθημι. • **θησαυρίζων** part. θησαυρίζω *reunir, depositar*; mod.;
τιθέτω θησαυρίζων *pôr de lado e assim reunir/poupar.* • **ὅ τι ἐάν** = ὅ τι ἄν
(A132; A371) *o que quer que* ou aqui *tanto quanto.* • **εὐ-οδῶται** subj. -οδόομαι
(lit. ser levado por um bom caminho [ὁδός]) *dispor de bem-estar; obter êxito; lo-*
grar; ὅ τι ἐὰν εὐοδῶται *tanto... quanto ele puder dispor* (LANG, *Kor*, p. 245) [var.
εὐ-οδώθη aor. pass.]. • **ἔλθω** aor. subj. ἔρχομαι. • **γίνωνται** subj. γίνομαι.
3 **3 παρα-γένωμαι** aor. subj. méd. -γίνομαι[176] *chegar, comparecer.* • **δοκιμάσητε**
aor. subj. δοκιμάζω (cf. A33[9ss.]) (< δόκιμος comprovado) *testar;* (após exame)

considerar genuíno, adequado, correto, aproveitável etc.; οὓς ἐὰν (= οὓς ἄν; A132; A371) δοκιμάσητε *quem (quer que)/os que considerardes idôneos* (B 2b). • **ἐπι-στολή** *carta;* δι' ἐπιστολῶν *com cartas* (B); ref. a cartas de recomendação. • **πέμψω** fut. πέμπω. • **ἀπ-ενεγκεῖν** aor. inf. ἀπο-φέρω[198] *carregar para longe; levar embora*; aqui *levar* εἰς *para* (B 1b); fin. (A276). • **χάρις** aqui *oferta graciosa.* • **Ἰερουσαλήμ** indecl., aqui acus. **4 ᾖ** subj. εἰμί. • **κἀμέ** = καὶ ἐμέ. 4
• **πορεύεσθαι** inf.; aci com τοῦ no *gen. pretii* (A161), dependente de ἄξιον (obj. gen. de 2º grau; A281); ἐὰν ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι *se valer a pena/se for recomendável que também eu viaje para lá* (cf. B ἄξιος 1c). • **πορεύσονται** fut. méd., fut. mod. (A247) *eles viajarão.*

5 ἐλεύσομαι fut. méd. ἔρχομαι. • **Μακεδονία** *Macedônia*, província rom. 5
no norte da Grécia. • **δι-έλθω** aor. subj. -ἔρχομαι; ὅταν... διέλθω *quando tiver passado...* (cf. B ὅταν 1b). • **δι-έρχομαι** pres. do fut. (BDR §323[3]; A234).
6 τυχόν aor. part. τυγχάνω[156] *encontrar*; intr. *encontrar-se*; part. n. como 6
adv. *se suceder que; talvez; se possível* (B 2c; BDR §424). • **παρα-μενῶ** fut. -μένω[117] *demorar, permanecer* [var. κατα-μενῶ fut. -μένω *demorar, permanecer*]. • **παρα-χειμάσω** fut. -χειμάζω (cf. A33[91ss.]) *passar o inverno.* • **προ-πέμψητε** aor. subj. -πέμπω[45] *enviar* ou (geralmente também) *suprir para a (continuação da) viagem; escoltar; acompanhar.* • **οὗ**[18] *para onde* (B 2); οὗ ἐάν (= οὗ ἄν; A132;
A371) *para onde for.* • **πορεύωμαι** subj. πορεύομαι. **7 ἄρτι** *agora, desta vez.* 7
• **πάρ-οδος** ἡ *passagem; (o) estar de passagem*; ἐν παρόδῳ aqui *(só) de passagem.* • **ἰδεῖν** aor. inf. ὁράω. • **ἐλπίζω** *ter esperança*, com inf. • **χρόνον τινά** *algum tempo*; acus. de extensão temp. (A148). • **ἐπι-μεῖναι** aor. inf. -μένω[117] *permanecer.* • **ἐπι-τρέψῃ** aor. subj. -τρέπω[48] *autorizar, conceder, permitir.*
8 ἐπι-μενῶ fut. • **Ἔφεσος** 15.32. • **πεντη-κοστή**[19] (prop. ἡ πεντηκοστὴ ἡμέρα 8
"o quinquagésimo dia" após a oferta dos primeiros feixes de cereal por volta da Páscoa) *Pentecostes* ("festas das semanas" jud. por ocasião do término da colheita de cereal [Lv 23.4-22]). **9 θύρα** *porta*; fig. *oportunidade propícia para entrar* 9
em ação. • **ἀν-έ-ῳγεν** perf. ἀν-οίγω perf. ativo = pass. *ter sido aberta; estar aberta.* • **ἐν-εργής**[7] *efetivo, eficaz;* θύρα μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής trad. aprox.: *abriu-se para mim uma porta para intensa atividade.* • **ἀντι-κείμενοι** part. -κειμαι (A32) *estar em conflito*; subst. *adversário, oponente*; compl. com εἰσίν/ὑπάρχουσιν *há/existem* (A78).

10 ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. • **Τιμόθεος** 4.17. • **βλέπετε** imp., aqui *cuidai,* 10
atentai para. • **ἵνα** aqui *que.* • **ἀ-φόβως** *destemido, sem temor*; aqui *sem ter que temer* (B 1). • **γένηται** aor. subj. méd. γίνομαι; aqui com πρός τινα *estar com*
alguém (B II4a). **11 ἐξ-ουθενήσῃ** aor. subj. -ουθενέω *menosprezar, desprezar*; 11
subj. proibitivo (A256). • **προ-πέμψατε** aor. imp. -πέμπω v. 6. • **ἐκ-δέχομαι** *aguardar.* • **μετὰ τῶν ἀδελφῶν** a ele *junto com os demais* (A376a) *irmãos.*

12 **12 περὶ δέ** v. 1. • **Ἀπολλῶς** ῶ 1.12. • **πολλά** empregado como adv.: *com insis-*
tência; com frequência; muitas vezes (B 12bβ). • **παρ-ε-κάλεσα** aor. παρα-καλέω.
• **ἵνα** (duas vezes) *que* (A267 e 328; desig. o que foi pedido/desejado). • **ἔλθῃ** aor.
subj. ἔρχομαι. • **καί** aqui adversativo (A311,1; BDR §442[3]) *mas*. • **πάντως** *em*
todo caso; πάντως οὐκ ἦν θέλημα *ele não quis mesmo* (B 5a). • **ἦν** imperf. εἰμί.
• **ἐλεύσεται** fut. méd. ἔρχομαι. • **εὐ-καιρήσῃ** aor. subj. -καιρέω *encontrar*
tempo/ocasião.
13 **13 γρηγορεῖτε** imp. γρηγορέω *vigiar, ser vigilante*. • **στήκετε** imp. στήκω
(< ἕστηκα) *estar em pé; estar firme*. • **ἀνδρίζεσθε** imp. ἀνδρίζομαι *portar-se*
como homem; agir com virilidade;ser corajoso (com κραταιόομαι ou [sobretudo]
com o sinônimo ἰσχύω forma um par de termos fixos na LXX). • **κραταιοῦσθε**
14 imp. pass. κραταιόω *fortalecer*; pass. *ficar forte, ser forte*. **14 πάντα ὑμῶν** aqui
algo como *tudo que fizerdes* (B 2aδ). • **γινέσθω** imp. 3ª sing. γίνομαι.
15 **15 παρα-καλέω** com acus. aqui *admoestar/solicitar a alguém*; a solicita-
ção decerto é expressa pelo ἵνα do v. 16 (B 2; nesse caso, o v. 15b é um parêntese
[A374]); evtl. παρακαλέω não possui um obj.: *fazer uma solicitação a alguém*
(nesse caso, o ἵνα seria imp. [B ἵνα III2]). • **οἴδατε τὴν οἰκίαν... ὅτι** = οἴδατε
ὅτι ἡ οἰκία... (prolepse; A373; BDR §476[3]). • **Στεφανᾶς** 1.16. • **ἀπ-αρχή** *pri-*
mícia (term. téc. da linguagem cúltico-sacrificial: a primeira porção dos produtos
naturais que era consagrada a *Iahweh*, cujo oferecimento santificava todo o restante);
fig. *o(s) primeiro(s) resultado(s)* (isto é, os primeiros cristãos da Acaia). • **Ἀχαΐα**
Acaia, província rom. no sul da Grécia. • **διακονία** *ministério*. • **ἔ-ταξαν** aor.
τάσσω[79] *pôr em um lugar fixo/adequado*; pl.: construção de acordo com o sentido
(BDR §134[2]; A96); εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς *eles se colocaram*
16 *a serviço dos santos* (B 1b). **16 ἵνα** ver v. 15 sobre παρακαλέω. • **ὑπο-τάσσησθε**
subj. pass. -τάσσω *subordinar, submeter*; pass. *subordinar-se*. • **οἱ τοιοῦτοι** *es-*
ses tais (B 3aα), *tais/essas pessoas*. • **πᾶς ὁ** com part. *todo aquele que* (A86).
• **συν-εργοῦντι** part. -εργέω *colaborar, apoiar, cooperar*; subst. • **κοπιῶντι**
17 part. κοπιάω *ficar cansado*; *esfalfar-se, afligir-se*; subst. **17 παρ-ουσία** (< πάρειμι
[εἰμί] estar presente) *presença*; *chegada*. • **Φορτουνᾶτος** *Fortunato*, **Ἀχαϊκός**
Acaico, dois cristãos (que vieram) de Corinto. • **ὑμέτερος** *vosso*. • **ὑστέρημα**[3]
falta; aqui deve ser *(a) falta, ausência* (de uma pessoa) (B 1). • **ἀν-ε-πλήρωσαν**
aor. ἀνα-πληρόω *tornar completo*; *encher*; *preencher uma lacuna, substituir*; ὅτι
τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν *pois estes supriram a vossa ausên-*
18 *cia/compensaram o fato de eu ter de sentir vossa falta*. **18 ἀν-έ-παυσαν** aor.
ἀνα-παύω *deixar descansar, aliviar*. • **ἐπι-γινώσκετε** imp. -γινώσκω aqui *acei-*
tar como verdadeiro (B 1c).
19 **19 Ἀσία** *Ásia*, província rom. (Ásia Menor ocidental). • **πολλά** v. 12. • **Ἀκύλας**[1]
Áquila, **Πρίσκα** *Prisca [= Priscila]*, casal, missionários e colaboradores de Paulo.

• ἡ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησία *a comunidade na casa deles* (certamente essa
expressão designa a comunidade doméstica, BDR §259^{5}). **20** ἀσπάσασθε aor. 20
imp. méd. ἀσπάζομαι. • ἐν *com.* • φίλημα^{3} *beijo.*

21 ἀσπασμός *saudação.* • τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου dat. instr. (A176), compl. 21
com γέγραπται (B χείρ 1) a saudação *escrevo eu, Paulo, de próprio punho* (Einh.).
22 φιλέω *amar.* • ἤτω imp. 3ª sing. εἰμί. • ἀνά-θεμα^{3} (< ἀνατίθημι entre ou- 22
tras coisas, consagrar [à divindade]) prop. "o consagrado (à divindade)", mas bibl.:
o *amaldiçoado*; o *consagrado à perdição* (expressão da LXX para חֵרֶם ḥérem
"banimento", ThBNT, v. 1, p. 348s.); trad. *amaldiçoado.* • μαράνα θά fórmula
aram. (מָרָנָא תָא māránā' ṯā') significando *Nosso Senhor, vem!* [var. μαρὰν ἀθά
(מָרַן אֲתָא māran 'ăṯā') *Nosso Senhor veio*]. **23** χάρις compl. com εἴη (opt. de 23
εἰμί) *a graça seja.* **24** ἡ ἀγάπη μου compl. com ἐστίν. 24

2 Coríntios

1 διὰ θελήματος θεοῦ atr. de ἀπόστολος. • Τιμόθεος *Timóteo*, compa- 1
nheiro de viagem de Paulo. • τῇ ἐκκλησίᾳ compl. com ἐπιστέλλομεν *escrever*,
seguido de dat. do destinatário (A376a). • οὔσῃ part. f. εἰμί, atrib. • Κόρινθος ἡ
Corinto, cidade situada na província rom. da Acaia. • οὖσιν part., atrib. • Ἀχαΐα
Acaia, província rom. no sul da Grécia. 2 χάρις compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *seja* 2
(BDR §128[8]), forma cristã da saudação epistolar gr. χαίρειν, combinada com a
saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη.

3 εὐ-λογητός *louvado*; compl. com ἐστίν ou εἴη (*seja*) (BDR §128,5). 3
• οἰκτιρμός *comiseração, compaixão, misericórdia*; aqui pl. "de abstração"
hebr. (signif. como sing.); *gen. qualitatis* (A160) quase = οἰκτίρμων *misericor-
dioso* (B). • παρά-κλησις[8] *exortação*; *consolo, aconselhamento*; θεὸς πάσης
παρακλήσεως *o Deus de todo consolo*, isto é, Deus como o autor de todo e
qualquer consolo. 4 παρα-καλῶν part. -καλέω. • εἰς τό com aci fin. (A282) 4
para que; a fim de. • δύνασθαι inf. δύναμαι, pred. do aci, seguido de inf.
• παρα-καλεῖν inf. • ἐν πάσῃ θλίψει sem art. (H-S §136d) *em toda (e qual-
quer) tribulação.* • ἧς em vez de ᾗ, atração do pron. rel. (A360) *com o* (a saber,
consolo). • παρα-καλούμεθα pass. • αὐτοί *(nós) mesmos.* 5 περισσεύω 5
intr. *exceder*; *ter em abundância; ser rico em; receber em profusão; ser concedi-
do em grande medida* (B 1aβ). • πάθημα[3] (< πάσχω) *dor, sofrimento.* • καί aqui
também. 6 εἴτε... εἴτε *se... ou se* ou *quando... e quando* (A341). • θλιβόμεθα 6
pass. θλίβω *apertar*; *pressionar*; pass. *ser pressionado; sofrer tribulação/entrar
em aperto.* • ὑπέρ aqui *em função de* = *para* (BDR §231.2); compl. com *assim
acontece.* • ὑμῶν gen. obj. (A158). • ἐν-εργουμένης part. méd. -εργέω ativo
e méd. intr. *ser efetivo; mostrar-se eficaz; ter efeito*; atrib. • ὑπο-μονή *perseve-
rança, paciência, persistência, constância, suportar paciente*; τῆς ἐνεργουμένης
ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων *que se torna efetivo no paciente supor-
tar dos mesmos sofrimentos.* • ὧν em vez de ἅ, atração do pron. rel. (A360).
7 βέβαιος *firme, duradouro*; *certo*; compl. com ἐστίν. • εἰδότες perf. (com 7
signif. pres.) part. οἶδα, caus. • κοινωνός ὁ e ἡ *associado*; *participante*; com
εἰμί *ter participação em*, com gen. (B 1bα).

8 **8 ἀ-γνοεῖν** inf. ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber*; οὐ θέλομεν ὑμᾶς
ἀγνοεῖν *nós queremos que ignoreis* (litotes, A386). • **γενομένης** aor. part. méd.
γίνομαι aqui *suceder;* atrib. • **Ἀσία** *Ásia*, província rom. (da Ásia Menor ociden-
tal). • **ὅτι** explica θλίψεως *que (a saber)*. • **ὑπερ-βολή** *excesso*; καθ' ὑπερβολήν
em excesso; além das medidas. • **ὑπὲρ δύναμιν** *acima das (nossas) forças*.
• **ἐ-βαρήθημεν** aor. pass. βαρέω *pesar, sobrecarregar, oprimir*. • **ἐξ-α-πορηθῆναι**
aor. inf. pass. ἐξ-α-πορέομαι *estar em grande aperto/desespero*; pred. do aci; ὥστε
ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν *de modo que nós até desesperamos da vida*.
9 • **ζῆν** inf. ζάω, aqui obj. gen. (H-S §225d; A281). **9 ἀλλά** aqui partícula inten-
sificadora *sim* (cf. B 5). • **αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς** *conosco/para nós mesmos* (isto
é, em pensamento); pron. refl. (v. A126a) reforçado com αὐτός (BDR §283[8]).
• **ἀπό-κριμα**[3] *comunicação, decisão*; ἀπόκριμα τοῦ θανάτου *sentença de morte*.
• **ἐσχήκαμεν** perf. ἔχω, o perf. deve ser associado aqui a uma condição do pas-
sado (H-S §200g; A244a) *nós havíamos recebido*. • **ἵνα** talvez antepor *isso ocor-
reu* (cf. B III1). • **πε-ποιθότες** perf. (com signif. pres.) part. πείθω, perf. perif.
10 (A249). • **ὦμεν** subj. εἰμί. • **ἐγείροντι** part. ἐγείρω, atrib. **10 τηλικ-οῦτος**[18]
tão grande; *tão forte*; ἐκ τηλικούτου θανάτου *perigo mortal terrível* (B 2).
• **ἐρ-ρύσατο** aor. méd. ῥύομαι[8] *salvar, livrar, preservar*. • **ῥύσεται** fut. méd.
ῥύομαι. • **ἠλπίκαμεν** perf. ἐλπίζω[93] *ter esperança; colocar a esperança* εἰς *em*.
11 • **ἔτι** *ademais, além disso*. **11 συν-υπουργούντων** part. -υπουργέω *ajudar;*;
gen. abs. (A288), cond. ou mod.; συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν *se/à medida que
vós ajudardes*. • **δέησις**[8] *pedido, oração*; dat. instr. (A176). • **πρόσ-ωπον** *ros-
to*; aqui *pessoa* (B 2). • **χάρισμα**[3] *dom, dom da graça, carisma*. • **διὰ πολλῶν**
através de muitos (retoma ἐκ πολλῶν προσώπων; B διά AIII2bα) ou atr. de τὸ
εἰς ἡμᾶς χάρισμα (cf. H-S §136a; BDR §269,1a): *o dom da graça que nos foi con-
cedido como efeito (da intercessão) de muitos*. • **εὐ-χαριστηθῇ** aor. subj. pass.
-χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer (por)*, com acus.
12 **12 καύχησις**[8] *(a) vanglória; glória* (aqui a razão da vanglória). • **μαρτύριον**
testemunho, prova. • **συν-είδησις**[8] *consciente; consciência*; gen. subj. (A158):
a consciência presta o testemunho. • **ἁπλότης**[3] ητος ἡ *singeleza* (sem segundas
intenções), *candura, sinceridade* [var. ἁγιότης *santidade*]. • **εἰλι-κρίνεια** *pu-
reza* (moral), *candura*, com *gen. qualitatis* (A160) τοῦ θεοῦ: *candura divina* ou
gen. auctoris (A153) *candura que Deus exige/dá*. • **σαρκικός** *carnal* (no sen-
tido de pecaminoso, fraco; B 3), *humano*. • **ἀν-ε-στράφημεν** aor. pass. (sem
signif. pass.) ἀνα-στρέφω[47] *voltar*; pass. *perambular, viver* (de um modo bem def.).
• **περισσοτέρως** comp. de περισσῶς *de modo extraordinário, muito*; comp. *(ainda)
13 mais*; aqui signif. elativo (A119) *(muito) especialmente*. **13 οὐ... ἄλλα... ἀλλ' ἢ** *nada
além de/senão* (H-S §252,1). • **ἀνα-γινώσκω** ler. • **ἐλπίζω** v. 10. • **ἕως τέλους**
até o final (dos tempos) (B τέλος 1dβ) ou *completamente, perfeitamente* (EWNT,

v. 3, col. 834; opos.: ἀπὸ μέρους, v. 14a). • ἐπι-γνώσεσθε fut. méd. -γινώσκω.
14 ἐπ-έ-γνωτε aor. • ἀπὸ μέρους *em parte; parcialmente* (B μέρος 1c). • ὅτι 14
aqui *que (a saber).* • καύχημα[3] *glória; objeto da vanglória.* • καθ-ά-περ (A352)
como, assim como. • ἡμῶν compl. com καύχημα. • ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου
no dia do Senhor (isto é, do retorno de Cristo).
15 πεποίθησις[8] *confiança, certeza.* • ἐ-βουλόμην imperf. βούλομαι *que-* 15
rer, desejar. • πρότερος *anterior;* n. como adv. *anteriormente, antes.* • ἐλθεῖν
aor. inf. ἔρχομαι. • χάρις aqui algo como *prova da benevolência* (B 3a); *demons-*
tração da graça; demonstração de amor (MENGE). • σχῆτε aor. subj. ἔχω aqui
ingr. (A229) no sentido de *receber* [var. ἔχητε subj.]. 16 δι' ὑμῶν *passando por* 16
vós/vossa cidade (B διά A I 1). • δι-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι. • Μακεδονία
Macedônia, província rom. no norte da Grécia. • προ-πεμφθῆναι aor. inf. pass.
-πέμπω[45] *enviar para* ou (geralmente também) *suprir para a (continuação da) via-*
gem; escoltar, acompanhar. 17 βουλόμενος part., mod. ou temp. • μήτι *acaso* 17
(indica uma resposta negativa, A320). • ἐλαφρία *leviandade.* • ἐ-χρησάμην aor.
méd. χράομαι[21] *utilizar; fazer uso de,* com dat.; τῇ ἐλαφρίᾳ χράομαι *proceder*
com leviandade (B 2). • βουλεύομαι *ponderar, pensar sobre; tomar uma decisão.*
• κατὰ σάρκα aqui algo como *de modo (puramente) humano* (isto é, sem perguntar
pela vontade de Deus). • ἵνα aqui consec. *de modo que.* • ᾖ subj. εἰμί. • ναί *sim,*
subst. • οὔ *não,* subst.; τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ *o "sim, sim" é (simultaneamente)*
também o "não, não" = o sim é simultaneamente um não. 18 πιστὸς ὁ θεὸς ὅτι 18
deve ser compreendido como fórmula de asseveração: *tão certo como Deus é fiel*
(cf. EWNT, v. 3, col. 232) ou *Deus é a garantia de que* (MENGE). • καί *(simulta-*
neamente) também. 19 κηρυχθείς aor. part. pass. κηρύσσω, atrib. • Σιλουανός 19
Silvano, companheiro de viagem de Paulo. • Τιμόθεος 1.1. • ἐ-γένετο aor. méd.
γίνομαι. • γέ-γονεν perf. γίνομαι; ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν *o sim se tornou re-*
alidade nele (perf.: com efeito permanente; A242). 20 ὅσαι ἐπαγγελίαι θεοῦ 20
compl. com εἰσίν (cf. BDR §127) *quantas promessas de Deus houver = todas as*
promessas de Deus (*nom. pendens,* A141a). • ἐν αὐτῷ τὸ ναί *nele está o sim*
(isto é, seu cumprimento). • δι' αὐτοῦ τὸ ἀμήν... δι' ἡμῶν *por meio dele (é*
dito) o amém... por nós = por meio dele nós dizemos o amém... • τῷ θεῷ πρὸς
δόξαν *para glória de Deus.* 21 βεβαιῶν part. βεβαιόω *firmar, fortalecer;* com 21
εἰς Χριστόν *firmar em Cristo* (isto é, na fé nele; EWNT, v. 1, col. 505); subst.
• χρίσας aor. part. χρίω[4] *passar óleo* (confiar uma tarefa e capacitar para ela);
subst. • θεός compl. com ἐστίν. 22 σφραγισάμενος aor. part. méd. σφραγίζω 22
(cf. A33[91ss.]) *selar, colocar um lacre* (isto é, aqui marcar como sua propriedade);
subst. • δούς aor. part. δίδωμι, subst. • ἀρραβών[3] ῶνος ὁ *sinal, arras* (é, ao
mesmo tempo, penhor). • πνεύματος *gen. epexegeticus* (A163): o Espírito é o
sinal. • ἐν em vez de εἰς (BDR §218[3]).

23 **23 μάρτυς** υρος ὁ *testemunha.* • **ἐπι-καλοῦμαι** méd. -καλέω *invocar, cha-*
mar para perto; méd. *invocar (para si)*; com τινὰ μάρτυρα term. téc. jurídico *con-*
vocar alguém como testemunha (B 2aα). • **ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν** *por minha vida*
ou *minha alma* (B ἐπί III1bε). • **φειδόμενος** part. φείδομαι *poupar*; fin. *a fim*
24 *de poupar*, com gen. • **Κόρινθος** 1.1. **24 οὐχ ὅτι** elip. para οὐ λέγω ὅτι (BDR
§480[6]). • **κυριεύω** *ser senhor (sobre)*, com gen. • **συν-εργός** subst. *colaborador,*
auxiliar; συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν *nós somos colaboradores da vossa*
alegria = nós cooperamos para que tenhais alegria. • **τῇ πίστει** dat. resp. (A178)
na/pela fé. • **ἑστήκατε** perf. (com signif. pres.) ἵσταμαι.

2 **1 ἔ-κρινα** aor. κρίνω, aqui seguido de inf. *resolver, decidir.* • **ἐμ-αυτοῦ**[14]
pron. refl. 1ª pess., *dat. commodi* (A173) *para mim, comigo mesmo.* • **λύπη** *tristeza,*
amargura, pesar; ἐν λύπῃ *com pesar/tristeza* (isto é, sob circunstâncias entristece-
doras) = *se isso apenas provocar pesar/tristeza.* • **ἐλθεῖν** aor. inf. ἔρχομαι; subst.,
2 obj. (H-S §224a; A280); τὸ μή... ἐλθεῖν *não ir.* **2 ἐγώ** enfático. • **λυπέω** *entris-*
tecer; provocar pesar. • **καί** introduz a or. interr. (BDR §442,5b); καὶ τίς *bem,*
quem (então). • **εὐ-φραίνων** part. -φραίνω *alegrar*; subst., compl. com ἐστίν.
• **εἰ μή** *a não ser.* • **λυπούμενος** part. pass., subst. • **ἐξ** = ὑπό (ZG; B ἐκ 3eα).
3 **3 ἔ-γραψα** aor. γράφω. • **τοῦτο αὐτό** *bem por isto* (BDR §290[6]). • **ἐλθών** aor.
part. ἔρχομαι, temp. *se eu fosse; por ocasião da minha ida.* • **σχῶ** aor. subj. ἔχω.
• **ἀφ' ὧν** em vez de ἀπὸ τούτων οἷς, atração do pron. rel. (A361) *por aqueles*
que/por causa de quem. • **ἔ-δει** imperf. δεῖ, seguido de aci; ἔδει με χαίρειν por
causa de quem *eu (na verdade) deveria me alegrar* (A239). • **χαίρειν** inf., pred.
do aci. • **πε-ποιθώς** perf. (com signif. pres.) part. πείθω, caus. *por estar con-*
4 *fiante.* **4 συν-οχή** *prisão*; *apreensão, angústia.* • **διά** desig. aqui a circunstância
(B AIII1c) *sob, com.* • **δάκρυον** *lágrima.* • **λυπηθῆτε** aor. subj. pass. λυπέω.
• **τὴν ἀγάπην** anteposto enfaticamente à or. sub. (BDR §475,1a). • **γνῶτε** aor.
subj. γινώσκω. • **περισσοτέρως** comp. de περισσῶς *de modo extraordinário,*
muito; comp. *(ainda) mais*; aqui signif. elativo (A119) *(bem) especialmente.*
5 **5 λε-λύπηκεν** perf. v. 2. aqui deve ser *provocar tristeza/pesar* (B 1).
• **ἀπὸ μέρους** *em parte.* • **ἐπι-βαρῶ** subj. -βαρέω *sobrecarregar, pesar*; ἵνα μὴ
ἐπιβαρῶ talvez: *para não dizer demais; para não exagerar/ser severo demais* (B).
6 **6 ἱκανός** *o suficiente, o bastante*; *na medida certa* (B 1a); pred. (aqui n. em vez de
f.; BDR §131[2]; A91), compl. com ἐστίν. • **ὁ τοιοῦτος** *esse tipo* (B 3aα), aqui e
no v. 7 em vez de οὗτος (BDR §304[2]); τῷ τοιούτῳ obj. dat./de 2º grau de ἱκανός
(BDR §187[4]; cf. A98,1; A172c) *ao envolvido.* • **ἐπι-τιμία** *punição*; ἡ ἐπιτιμία
αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων *essa punição (imposta) pela maioria* (da comunidade).
7 **7 ὥστε** desig. aqui a consequência esperada/exigida (cf. A340) *de modo que* vós...
deveis (deveríeis). • **τοὐναντίον** = τὸ ἐναντίον *pelo contrário; em vez disso.*

• χαρίσασθαι aor. inf. méd. χαρίζομαι[101] *presentear por graça; perdoar, desculpar*; pred. do aci. • παρα-καλέσαι aor. inf. -καλέω, pred. do aci. • μή πως *para que não* (B [μή] πως 1a [col. 1466]), com aor. subj. • περισσότερος comp. de περισσός *excedendo a medida habitual*; comp. *maior, mais*; aqui signif. elativo (A119) *demasiado grande*. • λύπῃ v. 1; *dat. instr./causae* (A176s.). • κατα-ποθῇ aor. subj. pass. -πίνω[141] *beber, tragar*; fig. *tragar, consumir, subjugar*. • τοιοῦτος
v. 6. **8** κυρῶσαι aor. inf. κυρόω *reforçar*; *resolver; decidir-se por*; κυρῶσαι εἰς 8
αὐτὸν ἀγάπην *decidir/reafirmar o amor para com ele*. **9** εἰς τοῦτο *para isso* 9
(B εἰς 4s.). • ἔ-γραψα v. 3. • γνῶ aor. subj. γινώσκω. • δοκιμή *caráter experimentado, aprovação*. • εἰς πάντα *em tudo, em todos os sentidos* (B πᾶς 2aδ).
• ὑπ-ήκοος[11] *obediente*. **10** ᾧ... κἀγώ = ᾧ... τούτῳ κἀγώ *àquele... a ele* (A358) 10
também eu (perdoo). • ὅ = τοῦτο ὅ (A358). • κε-χάρισμαι perf. χαρίζομαι. • ἐν προσώπῳ Χριστοῦ *diante da face de Cristo*, compl. com *eu perdoei*.
11 πλεον-εκτηθῶμεν aor. subj. pass. -εκτέω *tirar vantagem; enganar*. • σατανᾶς[1] 11
ᾶ *Satanás*, o adversário de Deus. • νόημα[3] *ideia, senso*; *resolução, projeto, intenção*. • ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber*; οὐ... ἀγνοοῦμεν litotes (A386) *nós conhecemos muito bem...* (B 1).

12 ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. *quando eu cheguei*. • Τρῳάς[3] άδος 12
Trôade, cidade situada na província rom. da Ásia. • εἰς τὸ εὐαγγέλιον *para (a proclamação d)o evangelho*. • θύρα *porta*; fig. *oportunidade propícia para atividade*. • ἀν-ε-ῳγμένης perf. part. pass. ἀν-οίγω, gen. abs. (A288), temp. ou concess. (καί *embora*; A291,4; BDR §423[9]; nesse caso, deve ser parêntese [A374; BDR
§465[4]]). **13** ἔ-σχηκα perf. ἔχω, o perf. deve ser associado aqui a um estado do pas- 13
sado (A244a) ou (exemplo prematuro para o mais tarde difundido) perf. narrativo (BDR §343,2; mas também H-S §200s.), trad. *eu tive*. • ἄν-εσις[8] *alívio*; *descanso*. • τῷ πνεύματί μου dat. resp. (A178) *no meu espírito = no íntimo*. • εὑρεῖν aor. inf. εὑρίσκω; τῷ μὴ εὑρεῖν με aci com art. caus. (H-S §224a; A280) *porque não encontrei*. • Τίτος *Tito*, companheiro de viagem de Paulo. • ἀπο-ταξάμενος aor. part. méd. -τάσσομαι[79] *despedir-se de; dizer adeus a*; temp. • αὐτοῖς construção de acordo com o sentido (A96) *delas* (das pessoas em Trôade). • ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • Μακεδονία *Macedônia*, província rom. no norte da Grécia.

14 χάρις aqui *agradecimento*; compl. com ἔστω (imp. de εἰμί) *seja* (BDR 14
§128[9]; A78a). • θριαμβεύοντι part. θριαμβεύω *conduzir em cortejo triunfal por toda parte* (expor alguém como prisioneiro ou derrotado ou evtl. [o que, porém, não é atestado lexicalmente] como "combatente" que contribuiu para o triunfo ou (sem ligação com a metáfora do cortejo triunfal) *dar a conhecer* (EWNT, v. 2, col. 385); o signif. "fazer triunfar" não é atestada no gr.; atrib. • ὀσμή *aroma, cheiro*. • γνῶσις[8] *conhecimento*; *gen. epexegeticus* (A163). • αὐτοῦ gen.
obj. (A158). • φανεροῦντι part. φανερόω, atrib. **15** εὐ-ωδία *odor agradável*. 15

• θεῷ *dat. commodi* (A173). • ἐν *junto a.* • σῳζομένοις part. pass. σῴζω, subst.
16 • ἀπ-ολλυμένοις part. pass. -όλλυμαι, subst. **16** οἷς μέν... οἷς δέ *para uns... para os outros* (A133c). • ἱκανός v. 6. aqui *adequado, capaz* (B 2); compl. com
17 ἐστίν. **17** καπηλεύοντες part. καπηλεύω *comerciar com; fazer negócio com*, com acus.; subst. ou pres. perif. (A249). • ἀλλ' ὡς (duas vezes) *mas/não* (na segunda vez *mas*) *como*, compl. com (BDR §425[6]) λαλοῦντες (subst. sem art.); ἀλλ' ὡς ἐξ... ἀλλ' ὡς ἐκ... λαλοῦμεν *mas nós o anunciamos como quem fala... sim, como quem fala...* • εἰλικρίνεια *pureza* (moral), *sinceridade*; ἐξ εἰλικρινείας *com intenção pura.* • ἐκ θεοῦ *(incumbido da parte) de Deus; como quem recebeu uma incumbência de Deus* (Wilckens). • κατ-έναντι loc. *defronte, diante de*; fig. *diante (dos olhos de)*; aqui algo como *tendo responsabilidade diante* [var. κατ-ενώπιον *em face de, diante de*].

3 **1** συν-ιστάνειν inf. -ίστημι/-ιστάνω *concatenar; recomendar* (B IIb). • χρῄζω *ter necessidade; precisar*, com gen. • συ-στατικός *recomendatório*; συστατικὴ ἐπιστολή *carta de recomendação.* • ἐπι-στολή *carta.*
2 **2** ἐγ-γε-γραμμένη perf. part. pass. ἐγ-γράφω[42] *inscrever*; mod. • γινωσκομένη part. pass. γινώσκω, mod. • ἀνα-γινωσκομένη part. pass. -γινώσκω *ler; recitar*; mod.; γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη *(desse modo) ela é reconhecida (como tal) e lida* por toda e qualquer pessoa ou (no sentido de um pass. tolerativo, A219) *ela pode (assim) ser reconhecida e lida* por toda e qualquer pessoa.
3 **3** φανερούμενοι part. pass. φανερόω, pass. pessoal com ὅτι (BDR §405[4]; ático com inf., cf. H-S §218g), caus., *pois no vosso caso se mostra/é evidente que.* • διακονηθεῖσα aor. part. pass. f. διακονέω[33] *servir; providenciar; preparar*; atrib. • ἐγ-γε-γραμμένη perf. part. pass., atrib. • μέλαν[4] ανος τό (prop. subst. n. de μέλας μέλαινα μέλαν preto) *tinta*; dat. instr. (A176). • ζῶντος part. ζάω, atrib. • πλάξ[3] ακος ἡ *placa.* • λίθινος *pétrea; de pedra.* • σάρκινος *carnal; de*
4 *carne*; ἐν πλαξὶν καρδίαις (apos., A70) σαρκίναις *em placas, (a saber) corações*
5 *de carne.* **4** πεποίθησις[8] *confiança, confidência.* **5** οὐχ ὅτι elip. para οὐ λέγω ὅτι (BDR §480[6]). • ἀφ' ἑαυτῶν *a partir de nós mesmos.* • ἱκανός *o bastante, correspondente; adequado, capaz.* • λογίσασθαι aor. inf. méd. λογίζομαι aqui talvez *imaginar* ou (bem melhor) *atribuir a si mesmo.* • ὡς desig. uma comparação imaginária (cf. A291,2 e BDR §425,4); ὡς ἐξ ἑαυτῶν compl. com ὄν (part. de εἰμί) *como se proviesse de nós* (A126a) *mesmos.* • ἱκανότης[3] ητος ἡ *habilida-*
6 *de, capacidade*; compl. com ἐστίν. **6** ἱκάνωσεν aor. ἱκανόω *tornar aproveitável/ capaz*, com duplo acus. (A97,15; A147): *alguém para algo.* • διάκονος *servo.* • δια-θήκη *testamento*; no NT, geralmente *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança.* • γράμμα[3] *letra* (a lei mosaica como lei escrita que condena o ser humano). • ἀπο-κτέννω = ἀπο-κτείνω [var. ἀπο-κτένω outra grafia].

• ζῳο-ποιέω *vivificar.* 7 διακονία *ministério.* • τοῦ θανάτου gen. obj. (A158) 7
que leva à morte. • ἐν-τε-τυπωμένη perf. part. pass. ἐν-τυπόω *gravar*; concess.,
evtl. mod.; ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις *embora ele estivesse gravado com*
letras em pedra. • ἐ-γενήθη aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι aqui *ocorrer;*
ἐν δόξῃ *aparecer glorioso,* evtl. *ser esplêndido* (B 114a). • δύνασθαι inf. δύναμαι,
pred. do aci. • ἀτενίσαι aor. inf. ἀτενίζω (cf. A33[9], ss.) *olhar (fixamente); olhar*
(diretamente). • κατ-αργουμένην part. pass. -αργέω *revogar; aniquilar, elimi-*
nar; pass. *cessar, desaparecer*; atrib.; διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν
καταργουμένην *por causa do brilho (resplandecente) do seu rosto, que (todavia)*
estava desvanecendo (cf. Êx 34.30). 8 πῶς uma pergunta retórica *como poderia/* 8
seria possível = *impossível*, com neg. (aqui οὐχί) = *com toda certeza, certamente*
(B 1d; A320; A325). • ἔσται fut. εἰμί, fut. mod. (A247); πῶς οὐχὶ μᾶλλον...
ἔσται ἐν δόξῃ; *como então ... não estaria revestido de uma glória bem maior* (ou
tanto mais com glória)? 9 κατά-κρισις[8] *condenação*; gen. obj. (A158) *que leva à* 9
condenação (cf. v. 7). • περισσεύω intr. *exceder, sobrar; ser (mais do que) rico*
(em), com dat. • δικαιοσύνης gen. obj. (A158) *que leva à justiça* (presenteada por
Deus). 10 καὶ γάρ *pois, de fato.* • δε-δόξασται perf. pass. δοξάζω (cf. A33[9], ss.) 10
aqui *glorificar; revestir de glória.* • δε-δοξασμένον perf. part. pass., subst.; καὶ
γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον *pois de fato o que estava revestido de glória*
(isto é, o ministério da "antiga" aliança), *(de fato) está sem glória* (sobre a figura de
estilo do oximoro v. H-S §296k). • ἐν τούτῳ τῷ μέρει *neste caso* (B μέρος 1b0),
deve ser associado com εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης *neste caso, (a saber)*
por causa da glória sobrepujante, trad. aprox.: *em comparação com a glória sobre-*
pujante (da qual está revestido o ministério do Espírito). • εἵνεκεν = ἕνεκα prep.
improp. (A183) *por causa de; devido a.* • ὑπερ-βαλλούσης part. f. -βάλλω *ex-*
ceder, sobrepujar; part. *sobrepujante, extraordinário*; atrib. 11 κατ-αργούμενον 11
v. 7. part. subst. • διά desig. aqui a circunstância *com*; διὰ δόξης compl. com ἦν
vinha acompanhado de glória. • μένον part. n. μένω, subst. • ἐν δόξῃ ver v. 8
sobre ἔσται.

12 ἔχοντες part. ἔχω, caus. • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de falar) 12
liberdade de falar, franqueza, transparência, destemor. • χράομαι *utilizar; fa-*
zer uso de; aqui *proceder/atuar com,* com dat. 13 καθ-ά-περ *como, assim como*; 13
οὐ καθάπερ Μωϋσῆς *não (fazemos) como Moisés que* (aposiopese; BDR §482[4]).
• ἐ-τίθει imperf. τίθημι. • κάλυμμα[3] *véu.* • πρός τό com aci fin. (A282) *para*
que; a fim de. • ἀτενίσαι v. 7, pred. do aci. • κατ-αργουμένου v. 7, part. subst.;
πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου
para que os israelitas não vissem o fim daquilo que estava desaparecendo (cf. v. 7).
14 ἐ-πωρώθη aor. pass. πωρόω *petrificar, endurecer, obstinar.* • νόημα[3] *pensa-* 14
mento. • ἀνά-γνωσις[8] *(o ato de) ler, recitação.* • παλαιός *antigo.* • δια-θήκη

testamento; no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança.*
• **ἀνα-καλυπτόμενον** part. pass. -καλύπτω[54] *desencobrir, revelar*; mod., part.
conj. de κάλυμμα (BDR §424[3]); μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι *nesse momento ele per-*
15 *manece encoberto porque.* • **κατ-αργεῖται** pass. -αργέω v. 7. **15 ἡνίκα** *no tempo*
em que, quando; ἡνίκα ἂν *quando (quer que)* ou *toda vez que* ou *cada vez que.*
• **ἀνα-γινώσκηται** subj. pass. -γινώσκω v. 2, iter. pres. (A226). • **κεῖμαι** (A32)
16 *estar deitado; estar posto.* **16 ἡνίκα ἐάν** = ἡνίκα ἂν (A132; A371). • **ἐπι-στρέψῃ**
aor. subj. -στρέφω[47] tr. *voltar-se para*; intr. *virar-se, voltar, retornar*; compl. com
τις (na citação de Êx 34.34, Moisés é o suj.). • **περι-αιρεῖται** pass. -αιρέω *tirar.*
17 **17 κύριος** retoma o κύριον do v. 16, segundo o v. 14 = Cristo; ὁ δὲ κύριος τὸ
πνεῦμά ἐστιν *mas o/este senhor é o Espírito* (mencionado/conhecido, cf. A103).
18 • **οὗ**[18] *onde.* • **ἐλευθερία** *liberdade*, compl. com ἐστίν. **18 ἀνα-κε-καλυμμένῳ**
perf. part. pass. -καλύπτω v. 14; atrib.; ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ dat. instr.
(A176) *com o rosto descoberto.* • **κατ-οπτριζόμενοι** part. méd. -οπτρίζω *mos-*
trar no espelho; refletir; méd. *contemplar em um espelho; olhar como pelo espelho*
(ou seja, não diretamente); caus. ou mod. • **εἰκών**[4] όνος ἡ *imagem*; *cópia; imagem*
fiel. • **μετα-μορφούμεθα** pass. -μορφόω *metamorfosear, transformar*, com duplo
acus. (A97,15; A147): *alguém em algo*, sendo que no pass. o obj. acus. da coisa é
conservado (A213): τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα *nós estamos sendo trans-*
formados na mesma imagem (= *em sua imagem fiel*). • **ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν** *de*
glória a glória = *numa glória cada vez maior.* • **καθ-ά-περ** v. 13. • **ἀπὸ κυρίου**
πνεύματος *do Senhor, (a saber) do Espírito* (apos., A70; cf. v. 17) ou *do Espírito*
do Senhor (BDR §474[5]); καθάπερ ἀπό... *como (isso é feito) pelo...*

4 **1 διὰ τοῦτο** *por isto, por essa razão.* • **ἔχοντες** part. ἔχω, caus. • **διακονία**
ministério. • **καθ-ώς** aqui *já que.* • **ἠλεήθημεν** aor. pass. ἐλεέω *ter comisera-*
ção; pass. *encontrar/experimentar compaixão.* • **ἐγ-κακέω** *desistir, ficar cansado*;
2 *desanimar; esmorecer.* **2 ἀπ-ειπάμεθα** aor. (cf. H-S §105g) méd. ἀπο-λέγω[191]
(aor. ἀπ-εῖπον) *abjurar*, com acus. • **κρυπτός** *oculto, secreto.* • **αἰσχύνη** *pudor*;
vergonha; *desonra*; τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης *gen. qualitatis* (A160) *os segredos*
vergonhosos ou *o que se esconde por vergonha* (B 1). • **περι-πατοῦντες** part.
-πατέω, mod. • **παν-ουργία** *astúcia, dissimulação;* περιπατέω ἐν πανουργίᾳ
agir traiçoeiramente; operar com truques. • **δολοῦντες** part. δολόω *falsifi-*
car; mod. • **φανέρωσις**[8] *revelação, divulgação, proclamação pública;* dat. ins-
tr. (A176). • **συν-ιστάνοντες** part. -ίστημι/-ιστάνω *concatenar; recomendar*
(B 11b); mod. [Var. συν-ιστάντες part. -ίστημι]. • **συν-είδησις**[8] *consciente;*
3 *consciência*; συνείδησις ἀνθρώπων *consciência humana.* **3 εἰ δὲ καί** *mas se ain-*
da. • **τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν** *o evangelho anunciado por nós* (B εὐαγγέλιον 2bβ).
• **κε-καλυμμένον** perf. part. pass. καλύπτω[54] *ocultar, cobrir, esconder*; perf. perif.

(A249). • ἐν em vez do dat. simples, aqui *para* (BDR §220[1]). • ἀπ-ολλυμένοις
part. méd. -όλλυμαι, subst. **4** ὁ αἰὼν οὗτος *a presente era mundial; este mundo.* 4
• ἐ-τύφλωσεν aor. τυφλόω (< τυφλός) *tornar cego, toldar; ofuscar.* • νόημα[3]
pensamento; (o ato de) pensar; capacidade de pensar. • ἄ-πιστος[11] *descrente*;
subst.; ἐν οἷς ὁ θεός... ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων *para os descrentes,
dos quais Deus... ofuscou o pensamento* (cf. B 2). • εἰς τό com aci fin. ou con-
sec. (A282) *para que; a fim de* ou *de modo que.* • αὐγάσαι aor. inf. αὐγάζω (cf.
A33[91ss.]) *ver*; com dat. *brilhar para alguém*; como suj. do aci compl. com αὐτούς,
evtl. (como na var.) compl. com αὐτοῖς como obj. dat. • φωτισμός *resplande-
cência, iluminação, luz*; obj. acus., evtl. suj. (caso se deva compl. com αὐτοῖς).
• εἰκών[4] όνος ἡ *imagem; cópia; imagem fiel.* **5** κύριον pred. do obj. (A65) *como* 5
Senhor. • δούλους pred. do obj. *como escravos/servos.* **6** εἰπών aor. part. λέγω, 6
atrib. • σκότος[7] *trevas, escuro, escuridão.* • λάμψει fut. λάμπω (cf. A33[40ss.]) *lu-
zir, reluzir*; tr. causativo *fazer reluzir;* fut. mod. (A247) *deve reluzir; brilhe* [var.
λάμψαι aor. inf.]. • ὅς or. rel. na função de pred. nom. do suj. ὁ θεὸς ὁ εἰπών... *o
Deus que disse ... (é o mesmo) que...* (cf. A356; A358). • ἔ-λαμψεν aor.; aqui *foi
(Deus) que a* (isto é, a luz) *fez reluzir = fez com que houvesse luz.* • γνῶσις[8] *co-
nhecimento.* • δόξης gen. obj. (A158); πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης
para fazer reluzir (em nós) o conhecimento da glória... • ἐν προσώπῳ *na face*
(isto é, na pessoa).

7 θησαυρός *tesouro* (sentido fig.). • ὀστράκινος *terreno, de barro*, aqui deve 7
ser *quebrável.* • σκεῦος[7] *instrumento, recipiente* (aqui fig. ref. ao corpo fraco e mor-
tal). • ὑπερ-βολή *excesso, extraordinário, (o) ser sobranceiro* (cf. ὑπερβάλλω,
3.10); ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως *o excesso do poder* ou (cf. A384) *o poder que (a
tudo) sobrepuja.* • ᾖ subj. εἰμί; ἵνα... ᾖ τοῦ θεοῦ *para que (se torne visível que)...
provém de Deus* (B IV6; cf. A169) ou *pertence a/é próprio de Deus* (cf. A154; ZG),
καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν *e não procede de nós* (B ἐκ 3c). **8** ἐν παντί *em todos os sentidos/* 8
aspectos (B πᾶς 2aβ). • θλιβόμενοι part. pass. θλίβω *apertar*; *pressionar*; part.
a seguir frouxamente ligado no sentido modal com ἔχομεν (v. 7) (cf. A291,2 n. 1;
em vez de "e", trad. como ponto-e-vírgula ou vírgula). • στενο-χωρούμενοι
part. pass. -χωρέω *ser posto contra a parede*; pass. aqui *ser esmagado; ser pres-
sionado*; mod. • ἀ-πορούμενοι part. méd. ἀ-πορέω ativo e méd. *estar per-
plexo; ficar constrangido*; mod. • ἐξ-α-πορούμενοι part. pass. ἐξ-α-πορέω
ativo e pass. *encontrar-se em grande constrangimento; estar desesperado*; mod.
9 διωκόμενοι part. pass. διώκω, mod. • ἐγ-κατα-λειπόμενοι part. pass. 9
-λείπω *deixar para trás*; *deixar na mão, abandonar*; mod. • κατα-βαλλόμενοι
part. pass. -βάλλω *abater*; mod. • ἀπ-ολλύμενοι part. pass. -όλλυμαι, mod.
10 νέκρωσις[8] *assassinato*; *morrer.* • περι-φέροντες part. -φέρω *carregar por* 10
aí; mod. • φανερωθῇ aor. subj. pass. φανερόω. **11** ἀεί *sempre, constantemente,* 11

permanentemente. • **ζῶντες** part. ζάω, atrib. ou subst. (apos. de ἡμεῖς, A303).
12 • **παρα-διδόμεθα** pass. -δίδωμι. • **θνητός** *mortal.* **12 ἐν** *em.* • **ἐν-εργεῖται**
13 méd. -εργέω ativo e méd. intr. *ser efetivo; mostrar-se eficaz.* **13 ἔχοντες** part.
ἔχω, caus. • **γε-γραμμένον** perf. part. pass. γράφω, subst.; τὸ γεγραμμένον *o*
que está escrito/o que consta nas Escrituras ou *a palavra da Escritura;* τὸ αὐτὸ
πνεῦμα... κατὰ τὸ γεγραμμένον algo como *o mesmo Espírito... a respeito do*
qual consta na palavra da Escritura. • **ἐ-πίστευσα** aor. πιστεύω. • **ἐ-λάλησα**
14 aor. λαλέω. **14 εἰδότες** perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus. • **ἐγείρας**
aor. part. ἐγείρω, subst. • **ἐγερεῖ** fut. • **παρα-στήσει** fut. παρ-ίστημι aqui
15 *colocar diante de si* (isto é, na sua presença) (B 1e). **15 δι' ὑμᾶς** *por causa de*
vós; compl. com ἐστίν *é/acontece.* • **πλεονάσασα** aor. part. f. πλεονάζω (cf.
A33[91ss.]) intr. *ser/tornar-se muito; ser/tornar-se grande; crescer; aumentar*; temp.
ou mod. • **πλείων** aqui subst. *(ainda) mais/outros* (BDR §244[5]) ou *um núme-*
ro cada vez maior (B πολύς II2aβ). • **εὐ-χαριστία** *gratidão*; *ação de graças.*
• **περισσεύσῃ** aor. subj. περισσεύω tr. *tornar extremamente rico; dar em profu-*
são; intr. *exceder*; *ser (extremamente) abundante; mostrar-se extremamente abun-*
dante; *crescer*; ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν
περισσεύσῃ *para que a graça atinja um número crescente de pessoas* (lit.: que
ela aumente pelo número cada vez maior [dos agraciados]) *e (assim) torne a gra-*
tidão abundante ou *para que a graça se espalhe e assim, pelo número cada vez*
maior (dos convertidos) *a gratidão se torne extremamente abundante para glória*
de Deus.
16 **16 ἐγ-κακέω** v. 1. • **εἰ καί** v. 3. • **ἔξω** aqui como atr. (A84) *exterior* (B 1aγ).
• **δια-φθείρεται** pass. -φθείρω *destruir*; pass. *decair*, aqui algo como *desgas-*
tar-se. • **ἀλλά** (segundo) após or. cond.: *não obstante* (BDR §448[6]). • **ἔσω** *para*
dentro; interior; como atr. *interior.* • **ἀνα-καινοῦται** pass. -καινόω *renovar.*
• **ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ** dat. temp. (A182), nessa combinação deve ser hebr. (BDR
17 §200,1; B 2e) *dia após dia; de dia em dia.* **17 παρ-αυτίκα** adv. (aqui atrib.; A84)
instantâneo, presente. • **ἐλαφρός** *leve*; *negligenciável*; τὸ ἐλαφρόν como abstra-
to (H-S §137c) *a leveza; a insignificância* ou simplesmente (como opos. de βάρος)
a carga leve. • **ὑπερ-βολή** v. 7; καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολήν *em profusão*
desmedida; para além de todas as medidas. • **βάρος**[7] *gravidade*; *peso, profusão;*
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος *um peso eterno que extrapola*
todas as medidas; uma abundância eterna que vai além de todas as medidas; com
gen. partitivus (A164s.). • **κατ-εργάζομαι** *completar*; *produzir, operar, efetuar.*
18 **18 σκοπούντων** part. σκοπέω *olhar para um alvo/objetivo; dar atenção a; di-*
rigir o olhar para (B); gen. abs. (A288), caus. • **βλεπόμενα** part. pass. βλέπω;
subst. part. pass. *o que se vê.* • **πρόσ-καιρος**[11] *que dura um instante, passageiro*;
perecível, temporal.

1 ἐπί-γειος[11] *terreno.* • σκῆνος[7] *tenda, morada; gen. qualitatis* (A160) 5
οἰκία τοῦ σκήνους *habitação em forma de tenda* ou *gen. epexegeticus* (A163)
casa, (a saber) a tenda; fig. ref. ao corpo. • κατα-λυθῇ aor. subj. pass. -λύω *sol-
tar, dissolver; destruir, romper.* • οἰκο-δομή *(o ato de) construir; construção;
edificação*; οἰκίαν etc. é apos. disso (A70). • ἐκ *(oriundo) de/(preparado) por*
(B 3c). • ἀ-χειρο-ποίητος[11] *não feito por mãos humanas.* 2 ἐν τούτῳ *nesta (ten-* 2
da terrena) ou (cf. B ἐν III3a) *por isso.* • στενάζω *suspirar, gemer.* • οἰκητήριον
morada, habitação. • ἐπ-εν-δύσασθαι aor. inf. méd. -δύομαι[12] *vestir adicional-
mente* (roupas)*; vestir* (roupas) *por cima*; abs. *revestir-se.* • ἐπι-ποθοῦντες part.
-ποθέω *ter anseio; ansiar por*; mod. ou caus. 3 εἴ γε *se de fato; pois na medida em* 3
que (A341; B εἰ VI2) [var. εἴπερ *se realmente*]. • ἐκ-δυσάμενοι aor. part. méd.
-δύω[12] *despir* (roupas); méd. *despir-se* (das roupas); abs. *despir-se*; temp. [mas ori-
ginal deve ser a var. ἐν-δυσάμενοι aor. part. méd. -δύω *vestir* (roupas); méd. *vestir-
se* (com roupas); abs. *trajar*]. • γυμνός *nu.* • εὑρεθησόμεθα fut. pass. εὑρίσκω,
pass. com pred. nom. *comprovar-se como* (B 2), quase = *ser*; aqui algo como *estar
aí.* 4 ὄντες part. εἰμί, atrib. ou subst. (apos. do ἡμεῖς "contido" em στενάζομεν, 4
A303). • βαρούμενοι part. pass. βαρέω *pesar, oprimir*; mod. part. *onerado/opri-
mido.* • ἐφ' ᾧ *porque* (H-S §289e; A338). • ἐκ-δύσασθαι aor. inf. méd. -δύω.
• κατα-ποθῇ aor. subj. pass. -πίνω[141] *beber, engolir*; fig. *tragar* (B 2). • θνητός
mortal; τὸ θνητόν *o mortal* ou *aquilo que é mortal.* 5 κατ-εργασάμενος aor. 5
part. méd. -εργάζομαι[92] *efetuar, realizar; aprovisionar, preparar*; subst. • εἰς αὐτὸ
τοῦτο *justamente para isso.* • θεός compl. com ἐστίν; ὁ δὲ κατεργασάμενος...
θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν trad. aprox.: *mas foi Deus que nos preparou..., (foi ele) que nos
deu...* • δούς aor. part. δίδωμι, atrib. (A303). • ἀρραβών[4] ῶνος ὁ *sinal, arras*
(é, ao mesmo tempo, penhor). • πνεύματος *gen. epexegeticus* (A163): o Espí-
rito é o sinal (BDR §167,2). 6 θαρροῦντες part. θαρρέω *ter bom ânimo; estar* 6
confiante; deve ser part. em vez da forma finita θαρροῦμεν (A293). • εἰδότες
perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, concess. ou mod.; θαρροῦντες οὖν πάντοτε
καὶ εἰδότες ὅτι... (v. 7 deve ser parêntese; v. 8:) θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν
μᾶλλον *consequentemente estamos sempre confiantes, embora nós* (ou *sendo que
nós também*) *saibamos que... mas quanto a isso estamos confiantes e preferimos.*
• ἐν-δημοῦντες part. -δημέω *ter sua pátria; estar em casa*; temp. • ἐκ-δημέω
sair do país; deixar a pátria; viajar para longe; *estar no exterior/distante*, com
ἀπό *separado/distante de.* 7 εἶδος[7] *figura, aparência externa*; aqui *(o) contemplar*; 7
διὰ πίστεως... οὐ διὰ εἴδους mod. (cf. B διά AIII1b/c) *com fé/como crentes...
não pelo ver/como quem vê.* 8 εὐ-δοκέω *agradar-se (de)*; *considerar bom; de-* 8
cidir; querer, seguido de inf.; εὐδοκοῦμεν μᾶλλον *nós damos preferência; nós
preferimos.* • ἐκ-δημῆσαι aor. inf.; ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος *ausentar-se do
corpo* ou *abandonar nossa morada no corpo* (Wilckens). • ἐν-δημῆσαι aor. inf.;

πρός τινα *junto a alguém* (B) ou no aor. ingr. (ZG) (ir para casa) *até alguém.*
9 **9 φιλο-τιμέομαι** *empenhar sua honra em*; *empenhar-se diligentemente por; buscar ansiosamente por*, seguido de inf. • **ἐν-δημοῦντες** part., mod. ou temp. • **ἐκ-δημοῦντες** part., mod. ou temp.; εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες *quer estejamos em casa ou em terra estrangeira.* • **εὐ-άρεστος**[11] *agradável, aprazível.*
10 • **εἶναι** inf. εἰμί. **10 φανερωθῆναι** aor. inf. pass. φανερόω, pred. do aci, dependente de δεῖ. • **βῆμα**[3] *passo*; *tribuna*; aqui *tribunal.* • **κομίσηται** aor. subj. méd. κομίζω (cf. A33[91ss.]) *trazer para perto*; méd. *levar para longe; alcançar; receber.* • **διὰ τοῦ σώματος** temp. *durante a vida terrena* ou instr. *através do corpo* (B σῶμα 1b). • **πρός** aqui *conforme* (BDR §239[8]). • **ἔ-πραξεν** aor. πράσσω[78] *realizar, fazer*; ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, deve ser = ἵνα κομίσηται ἕκαστος πρὸς (ταῦτα [A358]) ἃ ἔπραξεν διὰ τοῦ σώματος (uma espécie de prolepse, A373) *para que cada um receba (seu salário) por aquilo que fez em sua vida terrena.* • **φαῦλος** *ruim, grave, mau.*
11 **11 εἰδότες** v. 6, caus. ou mod.; εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου *portanto, sabedores de que se deve temer o Senhor* (WILCKENS; cf. v. 10). • **πείθω** pres. aqui conativo (A232) *tentar convencer* [var. πείθωμεν subj.]. • **πε-φανερώμεθα** perf. pass. φανερόω; θεῷ πεφανερώμεθα *diante de/para Deus nós somos manifestos = Deus nos conhece completamente.* • **ἐλπίζω** *ter esperança*, com inf. (A273). • **συν-είδησις**[8] *consciente; consciência.* • **πε-φανερῶσθαι** perf.
12 inf. pass. **12 συν-ιστάνω (-ίστημι)** *concatenar; recomendar* (B IIb); aqui conativo (A232) *querer recomendar.* • **ἀφ-ορμή** *ocasião, oportunidade* τινός *para algo.* • **διδόντες** part. δίδωμι; aqui part. em vez da forma finita δίδομεν (A293). • **καύχημα**[3] *glória; (a) vanglória.* • **ἔχητε** subj. ἔχω; ἵνα ἔχητε (compl. com τι) πρὸς τούς... *para que possais contestar/responder algo àqueles que...* • **ἐν προσώπῳ** *(seu) aspecto exterior; (sua) aparência*; *virtudes exteriores* (op.: ἐν καρδίᾳ *no coração).* • **καυχωμένους** part. καυχάομαι *vangloriar-se* ἐν de
13 uma coisa; *jactar-se* ἐν *de*; subst. **13 ἐξ-έ-στημεν** aor. forte ἐξ-ίσταμαι[205] *cair fora de algo*; *perder o senso*; *ficar fora de si.* • **θεῷ/ὑμῖν** *dat. commodi* (A173); antepor *assim eu era/sou.* • **σω-φρονέω** *ser razoável; ter bom senso/entendi-*
14 *mento.* **14 συν-έχω** *manter coeso*; *segurar; restringir*; *instar; impelir*; *dominar.* • **κρίναντας** aor. part. κρίνω aqui *julgar = chegar à convicção*; caus.; κρίναντας τοῦτο, ὅτι (ὅτι apos. de τοῦτο; A353) *porque nós chegamos à seguinte convicção:* ou *porque nós chegamos à convicção de que...* • **ὑπέρ** aqui *(representativamente)*
15 *por* (cf. B 1c). • **ἀπ-έ-θανεν** aor. ἀπο-θνῄσκω. **15 ζῶντες** part. ζάω, subst. • **μηκ-έτι** *não mais; daqui em diante não.* • **ἑαυτοῖς** *dat. commodi* (A173). • **ζῶσιν** subj. ζάω. • **ἀπο-θανόντι** aor. part., subst. • **ἐγερθέντι** aor. part. pass. ἐγείρω,
16 subst. **16 ἀπὸ τοῦ νῦν** *a partir de agora* (B νῦν 3b). • **οἶδα** (vale analogamente para γινώσκω) aqui *"conhecer"* no sentido de *estar em relação com; considerar;*

encarar como; apreciar. • κατὰ σάρκα define melhor οἴδαμεν, ἐγνώκαμεν ou γινώσκομεν: *de modo carnal; segundo critérios humanos.* • ἐ-γνώκαμεν perf. γινώσκω, perf. desig. aqui um acontecimento existente no passado (A244a) *nós (havíamos chegado a um conhecimento e) avaliamos.* • γινώσκομεν compl. com *a ele dessa forma.* **17** κτίσις[8] *criação; criatura.* • ἀρχαῖος *antigo.* • παρ-ῆλθεν 17
aor. -έρχομαι[187] *passar por; passar; desaparecer.* • γέ-γονεν perf. γίνομαι.
18 τὰ δὲ πάντα ἐκ *mas isso tudo provém de* (cf. B ἐκ 3c). • κατ-αλλάξαντος 18
aor. part. -αλλάσσω[74] *reconciliar*; atrib. • δόντος aor. part. δίδωμι, atrib.
• διακονία *ministério.* • κατ-αλλαγή *reconciliação.* **19** ὡς ὅτι *segundo consta,* 19
que; na convicção de que (BDR §425[3]; cf. A291,3; ὡς ὅτι θεός... καταλλάσσων substitui ὡς θεοῦ ὄντος... καταλλάσσοντος [BDR §396,2]). • ἦν imperf. εἰμί; ou imperf. perif. (A249) ἦν... καταλλάσσων *ele reconciliou* ou o ἦν é autônomo para enfatizar a unidade de Deus e Cristo no evento expiatório (cf. BDR §353[7]). • κατ-αλλάσσων part., imperf. perif. (A249) temp. ou mod. • λογιζόμενος part., mod. • αὐτοῖς construção no pl. de acordo com o sentido (A96). • παρά-πτωμα[3] *falta, pecado.* • θέμενος aor. part. méd. τίθημι, mod.; θέμενος ἐν ἡμῖν *ao pôr dentro de nós... = ao nos dar...* (B IIIa), talvez com a nuança do comprometimento legal (cf. B Ibζ; LSJ VI/3). **20** ὑπὲρ Χριστοῦ *em lugar de* 20
Cristo (cf. ὑπέρ v. 14), em conexão com πρεσβεύω no sentido de *por incumbência de Cristo.* • πρεσβεύω *ser enviado/mensageiro* (isto é, representante oficial); *atuar como enviado/mensageiro.* • ὡς *na convicção de que* (com part. adv. para expressar uma razão subjetiva; BDR §425[3]; A291,3). • παρα-καλοῦντος part. -καλέω, gen. abs. (A288), caus. • δέομαι *pedir.* • κατ-αλλάγητε aor. imp. pass. -αλλάσσω[74], aqui pass. tolerativo (A219) *deixar-se reconciliar (com).* **21** γνόντα 21
aor. part. γινώσκω, subst.; "conhecer" refere-se aqui à experiência existencial de cometer o pecado: τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν *aquele que não sabia o que era pecado = aquele que não tinha pecado.* • ἁμαρτία (segundo) o abstrato pelo concreto (A382c), *pecado* representa o *pecador*; evtl. *oferta sacrificial pelo pecado.* • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω; ποιέω com duplo acus. (H-S §153b) *fazer-se passar por alguém/algo.* • γενώμεθα aor. subj. méd. γίνομαι. • δικαιοσύνη o abstrato pelo concreto (A382c), *justiça* representa o *justo*; δικαιοσύνη θεοῦ *a justiça de Deus*, isto é, a que Deus presenteia e que tem validade diante dele (cf. A152ss.).

1 συν-εργοῦντες part. -εργέω *colaborar, apoiar*; deve ser compl. com θεῷ; **6**
mod. ou subst. sem art. (A304) como informação sobre o modo do sujeito (A65), *como colaborador (de Deus)* [var. παρα-καλοῦντες part. -καλέω]. • κενός *vazio, sem êxito*; εἰς κενόν *debalde, em vão.* • δέξασθαι aor. inf. méd. δέχομαι, pred. do aci; μὴ εἰς κενόν... δέξασθαι ὑμᾶς *para que não recebais em vão...* (gramaticalmente inaceitável: *...recebestes*; o aci corresponde à conclamação direta μὴ

δέξησθε *não recebais*; v. H-S §212b-d assim como 218a e 274d; cf. A263f e 334).
2 **2 λέγει** compl. com como suj. ὁ θεός ou ἡ γραφή (BDR §130,3; A75c). • **δεκτός**
agradável, bem-vindo, propício; dat. temp. (A182). • **ἐπ-ήκουσα** aor. -ακούω[2]
atender, com gen. • **ἐ-βοήθησα** aor. βοηθέω *ajudar;* ἐπήκουσα e ἐβοήθησα re-
produzem, na citação da LXX, o perf. "profético" hebr., que possui signif. fut.: a
realização do acontecimento anunciado é tão certa que este é descrito como já
3 acontecido. • **εὐ-πρόσ-δεκτος**[11] *agradável, bem-vindo, propício.* **3 ἐν μηδενί**
em nada; em nenhum aspecto; aqui com outras neg. constitui uma negação en-
fatizada (A310). • **διδόντες** part. δίδωμι; aqui deve ser part. em vez da forma
finita δίδομεν (H-S §231j; A293), evtl. (caso o v. 2 seja parentético; A374) mod.
em conexão com o v. 1. • **προσ-κοπή** (< προσ-κόπτω esbarrar em) *tropeço*;
μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν *nós não damos nenhum motivo de tro-
peço em nenhum aspecto.* • **μωμηθῇ** aor. subj. pass. μωμάομαι *censurar, zom-
bar, blasfemar/difamar*; pass. *ser escarnecido; cair em descrédito.* • **διακονία**
4 *ministério.* **4 ἐν παντί** *em todos os aspectos* ou *em cada situação da vida* (Z).
• **συν-ίσταντες** part. -ίστημι/-ιστάνω *concatenar; recomendar*; aqui conativo
(A232) *procurar recomendar* ou *demonstrar* (cf. B IIb/c); sobre o part. ver v. 3
[var. συν-ιστάνοντες part.]. • **ὡς** aqui *como* (designando uma qualidade real, B
III1a). • **διάκονος** *servo.* • **ὑπο-μονή** *perseverança, paciência, persistência,
constância*; são dependentes de ἐν ὑπομονῇ πολλῇ todos os elementos inicia-
dos com ἐν nos v. 4s.: *em grande constância...* • **ἀνάγκη** *coação, imposição*;
5 *penúria, tribulação.* • **στενο-χωρία** *aperto, penúria, angústia.* **5 πληγή** *golpe.*
• **ἀ-κατα-στασία** *inquietação, tumulto, distúrbio.* • **κόπος** *dificuldade, es-
forço, trabalho penoso.* • **ἀγρ-υπνία** *vigília, insônia*; ἐν ἀγρυπνίαις *em noi-
6 tes de vigília/insones.* • **νηστεία** *jejum.* **6 ἐν** nos v. 6s. é antes instr. *mediante.*
• **ἁγνότης**[3] ητος ἡ *pureza, candura.* • **γνῶσις**[8] *conhecimento.* • **μακρο-θυμία**
paciência, persistência; *longanimidade.* • **χρηστότης**[3] ητος ἡ *bondade, amabi-
7 lidade.* • **ἀν-υπό-κριτος**[11] *indissimulado.* **7 λόγος ἀληθείας** *(a) proclamação
da verdade.* • **ὅπλον** *instrumento, armas* (aqui fig.); τὰ ὅπλα τῆς δικαιοσύνης
gen. epexegeticus (A163) *as armas que consistem na justiça* ou *gen. pertinentiae*
(A152ss.) *as armas próprias da justiça;* τὰ ὅπλα τὰ δεξιὰ καὶ ἀριστερά *as ar-
mas da mão direita e as da mão esquerda; as armas de ataque e as de defesa*
8 (B 2b). • **ἀριστερός** *esquerdo.* **8 διά** desig. a circunstância *por, em* (cf. B AIII1c).
• **δόξα** aqui algo como *honraria.* • **ἀ-τιμία** *desonra, desprezo, vergonha, injúria.*
• **δυσ-φημία** *blasfêmia, falatório maldoso, difamação.* • **εὐ-φημία** *fama, reno-
me, louvor.* • **ὡς... καί** (compl. aqui com ὄντες [part. de εἰμί]; cf. BDR §425,4)
como... e mesmo assim (A291,4); a seguir ὡς desig. em parte uma qualidade/ati-
vidade real em parte uma qualidade/atividade suposta (compl. com *suposta, pre-
sumida* ou similar). • **πλάνος**[11] *enganador, sedutor;* subst. *trapaceiro, impostor.*

• ἀληθής[7] *verdadeiro; de acordo com a verdade; verdadeiramente; sinceramente.*
9 ἀ-γνοούμενοι part. pass. ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber; não conhecer;* 9
sobre os part. ver v. 3; aqui talvez (par. de πλάνοι v. 8) subst. sem art. (A304) como
pred. nom.; ὡς ἀγνοούμενοι *como (supostamente) desconhecidos* ou *como pes-*
soas que não são reconhecidas. • ἐπι-γινωσκόμενοι part. pass. -γινώσκω aqui
conhecer bem ou *aceitar como verdadeiro.* • ἀπο-θνήσκοντες part. -θνήσκω.
• παιδευόμενοι part. pass. παιδεύω *educar; praticar a disciplina;* aqui *discipli-*
nar. • θανατούμενοι part. pass. θανατόω *matar.* **10** λυπούμενοι part. pass. 10
λυπέω *entristecer;* pres. pass. *estar triste;* sobre os part. ver v. 3 e 9. • ἀεί *sempre,*
constantemente. • χαίροντες part. χαίρω. • πτωχός *pobre.* • πλουτίζοντες
part. πλουτίζω *tornar rico.* • ἔχοντες part. ἔχω. • κατ-έχοντες part. -έχω *de-*
ter; manter-se de posse; possuir.

11 ἀν-έ-ῳγεν perf. ἀν-οίγω, perf. ativo = pass. *estar aberto;* τὸ στόμα 11
ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς "nossa boca está aberta diante de vós" deve ser = *nós*
falamos abertamente convosco. • Κορίνθιος *coríntio,* habitante de Corinto.
• πε-πλάτυνται perf. pass. πλατύνω (cf. A33[132ss.]) *alargar, alongar;* ἡ καρδία
ἡμῶν πεπλάτυνται *nosso coração se alargou* deve ser = *nós escancaramos (para*
vós) o nosso coração. **12** στενο-χωρεῖσθε pass. -χωρέω *apertar contra a pare-* 12
de; pass. *estar apertado; estar limitado; ter pouco espaço.* • σπλάγχνον apenas
pl. *vísceras; coração* (sede dos sentimentos); *simpatia; amor.* **13** ἀντι-μισθία 13
salário; recompensa; contrapartida; τὴν αὐτὴν ἀντιμισθίαν... πλατύνθητε καὶ
ὑμεῖς *como (respectiva) contrapartida abri/escancarai também vós (o vosso cora-*
ção). • ὡς τέκνοις λέγω parêntese (A374): *como a (meus) filhos estou falando.*
• πλατύνθητε aor. imp. pass.

14 γίνεσθε imp., aqui no lugar do imp. de εἰμί (A32). • ἑτερο-ζυγοῦντες 14
part. -ζυγέω *formar um par desigual* (ser posto na canga com um animal dife-
rente); *puxar um jugo estranho;* pres. perif. (A249), com *dat. sociativus* (A179).
• ἄ-πιστος[11] *descrente;* subst. • μετ-οχή *comunhão;* τίς γὰρ μετοχή *pois que co-*
munhão existe entre, com dat.; compl. com ἐστίν. • ἀ-νομία *anomia* (como men-
talidade); *ato contrário à lei; injustiça.* • κοινωνία (< κοινωνός companheiro,
participante) *comunhão,* com πρός *ligação com; relação com* (B 1); com dat. poss.
(A174). • σκότος[7] *trevas, escuro, escuridão.* **15** συμ-φώνησις[8] *concordância.* 15
• Βελιάρ indecl., *Beliar* ou (correspondendo à forma prop. hebr. [cf. BDR §39[10]])
Belial, aqui acus., nome jud. para o diabo ou o anticristo. • μερίς[3] ίδος ἡ *parte;*
parcela; τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; *o que um crente tem em comum com um*
descrente? (ref. ao mesmo assunto; B 2) ou *o que une um crente a um descrente?*
16 συγ-κατά-θεσις[8] (< συγ-κατα-τίθεμαι anuir, concordar) *concordância, acor-* 16
do; τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετά... *que acordo pode haver entre o templo*
de Deus e...? • εἴδωλον (< εἶδος aparência, forma) *imagem de Deus; falso deus,*

ídolo. • ζῶντος part. ζάω, atrib. de θεοῦ. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).
• ἐν-οικήσω fut. -οικέω *morar (em)*; talvez fut. mod. (A247) *eu quero morar.*
• ἐμ-περι-πατήσω fut. -πατέω *caminhar, perambular.* • ἔσομαι, • ἔσονται
17 fut. εἰμί. **17** ἐξ-έλθατε aor. imp. (cf. H-S §105g) -ἔρχομαι. • μέσος subst. *meio.*
• ἀφ-ορίσθητε aor. imp. pass. -ορίζω (cf. A33[91ss.]) *isolar*; pass. *isolar-se* (cf.
A220). • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro.* • ἅπτεσθε imp. méd. ἅπτω ativo *acender;* méd.
tocar; pegar com a mão; encostar, com gen. • εἰσ-δέξομαι fut. méd. -δέχομαι[63]
18 *aceitar*; talvez fut. mod. (A247). **18** εἰς aqui em lugar do nom. pred. (hebr., A81).
• ἔσεσθε fut. εἰμί. • ὑμῖν, μοι *dat. commodi* (A173s.) *para vós/vosso; para mim/
meu.* • θυγάτηρ[6] τρός ἡ *filha.* • παντο-κράτωρ[6] ορος ὁ *rei do universo; Todo-
poderoso.*

7 **1** ἔχοντες part. ἔχω, caus. • καθαρίσωμεν aor. subj. καθαρίζω[95] *purifi-
car*; subj. exortativo (A254) *nós queremos purificar.* • μολυσμός *maculação.*
• σάρξ καὶ πνεῦμα *carne e espírito,* desig. aqui o ser humano todo (cf. B πνεῦμα
3a). • ἐπι-τελοῦντες part. -τελέω *completar; pôr em prática; realizar*; mod.
• ἁγιωσύνη *santidade, santificação*; ἐπιτελέω ἁγιωσύνην *efetuar a santificação*
ou *completar a santidade.*
2 **2** χωρήσατε aor. imp. χωρέω *fazer espaço; dar lugar*; fig., a saber, no cora-
ção. • ἠ-δικήσαμεν aor. ἀ-δικέω intr. *injustiçar*; tr. *tratar injustamente; injusti-
çar alguém.* • ἐ-φθείραμεν aor. φθείρω (cf. A33[136]) *destruir*; *arruinar (financei-
3 ramente).* • ἐ-πλεον-εκτήσαμεν aor. -εκτέω *tirar vantagem.* **3** κατά-κρισις[8]
condenação; πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω *eu não digo isso para (vos) condenar.*
• προ-είρηκα perf. -λέγω[191] *dizer anteriormente; dizer previamente*; perf. aqui *eu
já o disse anteriormente* (no mesmo escrito). • εἰς τό com inf. fin. (A282) *para
que; a fim de.* • συν-απο-θανεῖν aor. inf. -θνῄσκω[161] *morrer com.* • συ-ζῆν inf.
-ζάω *conviver, viver com*; εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν *a fim morrermos juntos
4 e juntos vivermos* (desig. a comunhão na vida e na morte). **4** παρ-ρησία (< πᾶν +
ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de falar, franqueza*; *confiança, confidência*; πολλή
(compl. com ἐστί) μοι παρρησία *eu tenho grande confiança,* evtl. *minha confiança
é grande* (dat. poss., A173s.). • καύχησις[8] *(a) vanglória*; πολλή μοι καύχησις
ὑπὲρ ὑμῶν *estou cheio de vanglória a vosso respeito; eu estou muito orgulhoso
de vós.* • πε-πλήρωμαι perf. pass. πληρόω. • παρά-κλησις[8] *exortação*; *conso-
lo*; dat. instr. (A176) *com consolo.* • ὑπερ-περισσεύομαι méd. -περισσεύω tr.
deixar transbordar; ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ *estou transbordante de alegria.*
• ἐπί *em/apesar de.*
5 **5** ἐλθόντων aor. part. ἔρχομαι, gen. abs. (A288), temp. • Μακεδονία 1.16.
• ἔσχηκεν perf. ἔχω, o perf. deve ser associado aqui a um estado do passado
(A244a) ou é (um exemplo prematuro para o mais tarde difundido) perf. narrativo

(BDR §343.2; mas também H-S §200s.), trad. *eu tive* [var. ἔσχεν aor. ἔχω].
• ἄν-εσις[8] *alívio; descanso.* • σάρξ desig. aqui (*pars pro toto*; A382a) o ser humano com ênfase esp. na sua fraqueza e fragilidade; οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν *nós (fracos como somos) não tínhamos/encontrávamos descanso.*
• θλιβόμενοι part. pass. θλίβω *apertar, pressionar; acossar*; pass. *entrar em aperto/ter trabalho duro*; aqui part. em vez da forma finita; deve ser ἐθλιβόμεθα (imperf.), (H-S §231j; A293); ἐν παντὶ θλιβόμενοι *de todos os lados* ou *em todos os aspectos* (B πᾶς 2aβ) *fomos pressionados.* • ἔξω-θεν *de fora*; compl. com ἦσαν (imperf. de εἰμί) ou similar *eram/havia* (A78). • μάχη *batalha.* • ἔσω-θεν
de dentro. 6 παρα-κα-λῶν part. -καλέω, subst. • ταπεινός *baixo, humilde.* 6
• παρ-ε-κάλεσεν aor. • ὁ θεός apos. (A70) *(a saber) Deus.* • ἐν *mediante.*
• παρ-ουσία (< πάρειμι [εἰμί] estar presente) *presença; chegada.* • Τίτος
2.13. 7 οὐ μόνον... ἀλλὰ καί *não só... mas também.* • παρά-κλησις v. 4. 7
• ᾗ = ἐν ᾗ (A359). • παρ-ε-κλήθη aor. pass. παρα-καλέω. • ἐπί *entre* (B III1aδ).
• ἀν-αγγέλλων part. -αγγέλλω *relatar, avisar, anunciar*; caus. *pois ele relatou.*
• ἐπι-πόθησις[8] *saudade*; compl. com *de mim/nós.* • ὀδυρμός *lamentação* (desig. aqui grande dor pelo que acontecera). • ζῆλος[7] *fervor.* • μᾶλλον aqui *ainda mais, tanto mais* (B 1). • χαρῆναι aor. inf. pass. (com signif. at.) χαίρω,
pred. do aci. 8 ἐ-λύπησα aor. λυπέω *entristecer; provocar tristeza; deixar triste.* 8
• ἐν *mediante.* • ἐπι-στολή *carta.* • μετα-μέλομαι *arrepender-se; sentir arrependimento.* • μετ-ε-μελόμην imperf. [Var. βλέπων part.] • βλέπω... ὑμᾶς parêntese (A374). • πρὸς ὥραν *(só) por pouco tempo; (apenas) passageiro.*
• ἐ-λύπησεν aor. 9 ἐ-λυπήθητε aor. pass. • μετά-νοια *mudança de mentali-* 9
dade, mudança de atitude; ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν *vossa tristeza vos levou à mudança de mentalidade/mudança de atitude.* • κατὰ θεόν *segundo a vontade de Deus; como Deus quis.* • ἵνα aqui consec. *de modo que* (A340). • ἐν μηδενί *de modo nenhum; de forma alguma* (B μηδείς 2bδ). • ζημιωθῆτε aor. subj. pass. ζημιόω *causar dano*; pass. *sofrer prejuízo; ser prejudicado.* • ἐκ aqui *de parte; por*
causa (B 3eα). 10 λύπη *desgosto, pesar, tristeza.* • ἀ-μετα-μέλητος[11] *sem arre-* 10
pendimento; sem remorsos; sem ter porque se arrepender; μετάνοια εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητος *uma mudança de atitude para a salvação, da qual não é preciso ar-*
repender-se. • κατ-εργάζομαι *completar; produzir, operar.* 11 λυπηθῆναι aor. 11
inf. pass. λυπέω, subst. (A280); αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι *justamente isso, que fostes entristecidos segundo a vontade de Deus* ou *justamente essa tristeza segundo a vontade de Deus.* • πόσος[18] *quão grande, quanto.* • κατ-ειργάσατο aor. méd. -εργάζομαι. • σπουδή *pressa; fervor; empenho diligente.* • ἀλλά aqui partícula intensificadora *sim (até)* (BDR §448[7]). • ἀπο-λογία *defesa, justificação, desculpa.* • ἀγανάκτησις *má-vontade, indignação.* • ἐπι-πόθησις[8] *anseio* [var. ἐπι-ποθία *anseio, desejo*]. • ἐκ-δίκησις[8] *punição*, compl. aqui com *do culpado.*

• συν-ε-στήσατε aor. συν-ίστημι[204s.] tr. *concatenar; representar, demonstrar* (B IIc); aqui com aci. • ἁγνός *puro* (ritual ou eticamente); *inocente.* • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci; συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι *vós provastes que sois inocentes = vós agistes como inocentes.* • πρᾶγμα[3] *fato, acontecimento, episó-*
12 *dio; coisa, assunto;* dat. resp. (A178) *no/neste assunto.* **12** ἔ-γραψα aor. γράφω.
• ἕνεκεν prep. improp. (A183) *por causa de; devido a.* • ἀ-δικήσαντος aor. part. ἀ-δικέω *injustiçar;* pass. *sofrer injustiça;* subst. • ἀ-δικηθέντος aor. part. pass., subst. • ἕνεκεν τοῦ com aci fin. (A282) *para que.* • φανερωθῆναι aor. inf. pass.
13 φανερόω, pred. do aci. • πρός *entre* (B III7). **13** διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • παρα-κε-κλήμεθα perf. pass. -καλέω; perf. pass. aqui *estar consolado* (B 4). • ἐπί (primeiro) aqui *além* (B IIIbβ), *para além de...* • παρά-κλησις[8] v. 4. • περισσοτέρως comp. de περισσῶς *de modo extraordinário, muito;* comp. *(ainda) mais;* περισσοτέρως μᾶλλον *muito mais.* • ἐ-χάρημεν aor. pass. (com signif. at.) χαίρω. • ἀνα-πέ-παυται perf. pass. -παύω *deixar descansar;* pass.
14 *experimentar alívio.* • ἀπό aqui = ὑπό (BDR §210[2]; A211). **14** ὑπέρ aqui *de; em favor de; quanto a* (B 1s.). • κε-καύχημαι perf. καυχάομαι *vangloriar-se;* tr. *enaltecer;* εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι *se algo enalteci diante dele com respeito a vós; se me pronunciei diante dele vangloriando-me a respeito de vós.* • κατ-ησχύνθην aor. pass. -αισχύνω (cf. A33[132ss.]) *fazer passar vergonha; envergonhar.* • ἐ-λαλήσαμεν aor. λαλέω. • καύχησις v. 4. • ἐπί *diante de* (B IIaδ). • ἐ-γενήθη aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι aqui *mostrar-se como.*
15 **15** σπλάγχνον apenas pl. *vísceras; coração* (sede dos sentimentos); *simpatia, amor;* τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν *seu coração está ainda mais inclinado para vós* (B 1b); *sua afeição por vós ficou ainda maior.* • ἀνα-μιμνησκομένου part. pass. -μιμνήσκω *lembrar;* pass. *lembrar-se, pensar em;* part. conj. de αὐτοῦ (A287), caus. • ὑπ-ακοή *obediência.* • τρόμος *tremor,*
16 *balançar.* • ἐ-δέξασθε aor. méd. δέχομαι. **16** θαρρέω *ter bom ânimo, estar confiante, confiar* ἐν *em.*

8

1 γνωρίζω *dar a conhecer, comunicar, anunciar;* trad. aqui algo como *nós queremos relatar.* • δε-δομένην perf. part. pass. δίδωμι, atrib. • ἐν talvez substi-
2 tua o dat. simples (BDR §220[1]). • Μακεδονία 1.16. **2** ὅτι explica χάριν (v. 1) *que (a saber).* • δοκιμή *prova; provação; comprovação;* ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως (*gen. epexegeticus,* A163) *em meio a uma prova que consistiu em grande aperto/ trabalho pesado.* • περισσεία *abundância, profusão;* ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν *sua alegria transbordante.* • βάθος[7] *profundeza;* ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν *sua pobreza abismal* (prop. que desce até as profundezas [B κατά I1b]). • πτωχεία *pobreza.* • ἐ-περίσσευσεν aor. περισσεύω intr. *exceder; ter em abundância;* aqui com εἰς *transbordar (para dentro)* (B Iaγ). • πλοῦτος *riqueza.*

• **ἁπλότης**[3] ητος ἡ *singeleza* (sem segundas intenções), *pureza, sinceridade*; aqui
alegria em dar; liberalidade; generosidade (LN 57.106); ὅτι... ἐπερίσσευσεν εἰς
τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν *que... transbordaram na riqueza de sua ale-*
gria em dar/liberalidade. **3 κατὰ δύναμιν** *conforme suas possibilidades; de acor-* 3
do com suas forças. • **καὶ παρὰ δύναμιν** *sim, até mesmo além de sua capacida-*
de/suas forças. • **αὐθ-αίρετος**[11] (< αὐτός + αἱρέω eleger) *espontaneamente; por*
decisão própria; por iniciativa própria; adj. empregado como adv. (A113), compl.
com *eles deram/doaram* (cf. v. 5). **4 παρά-κλησις**[8] *exortação, encorajamento*; 4
solicitação, pedido; μετὰ πολλῆς παρακλήσεως *com muito pedir; com insistên-*
cia. • **δεόμενοι** part. pass. δέομαι *pedir*, com gen. da pess. e acus. da coisa; mod.
• **κοινωνία** (< κοινωνός companheiro, participante) *comunhão (com)*; *participa-*
ção; partilha; compartilhar, com gen.; ἡ χάρις καὶ ἡ κοινωνία deve ser *hendía-*
dis (A378; ou καί epexegético, A311,7): *a graça da participação; o privilégio de*
poder participar; δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας
solicitando-nos o privilégio de poderem participar da assistência. • **διακονία**
serviço, prestação de serviço; aqui *apoio, assistência.* • **εἰς** aqui *a* (BDR §207[4];
B 4g); εἰς τοὺς ἁγίους *aos santos*, aqui = os cristãos em Jerusalém. **5 ἠλπίσαμεν** 5
aor. ἐλπίζω[93] *ter esperança*; καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλά *e eles não só (do-*
aram), como esperávamos, mas... • **ἔ-δωκαν** aor. δίδωμι aqui *entregar* (B 6).
• **πρῶτον** *em primeiro*; *em primeira linha* (B 2c). **6 εἰς τό** com aci aqui consec. 6
(A282) *de modo que.* • **παρα-καλέσαι** aor. inf. -καλέω. • **ἡμᾶς** suj. do aci.
• **Τίτος** 2.13. • **ἵνα** aqui *que* (A328, desig. o que foi pedido). • **προ-εν-ήρξατο**
aor. méd. -άρχομαι[62] *iniciar antes/mais cedo.* • **ἐπι-τελέσῃ** aor. subj. -τελέω[27]
finalizar; concluir; completar. • **εἰς ὑμᾶς** *entre vós.* • **καί** *também.* • **χάρις**
aqui *obra graciosa, serviço do amor.* **7 ὥσ-περ** *como, assim como.* • **ἐν παντί** 7
em todos os sentidos, em tudo (B πᾶς 2aβ). • **περισσεύω** v. 2, aqui *sobressair,*
destacar-se (B 1bβ) ou *ser rico (em)*, aqui com dat. instr. (A176) *através de* ou *em.*
• **γνῶσις**[8] *conhecimento.* • **σπουδή** *rapidez; fervor, diligência.* • **ἡ ἐξ ἡμῶν**
ἐν ὑμῖν ἀγάπη deve ser *o amor (despertado) por nós em vós* (amor a Deus e ao
ser humano), evtl. *nosso amor* (por vós), *que está (atuando) entre vós.* • **ἵνα** aqui
empregado como imp. (B III2; BDR §387[4]; A319): *(assim) deveis.* • **περισσεύητε**
subj. **8 ἐπι-ταγή** *incumbência, ordem*; οὐ κατ' (mod., A195) ἐπιταγὴν λέγω *não* 8
digo (isso) como ordem. • **διά** *mediante = indicando para.* • **ἑτέρων** gen. poss.
(A154). • **ὑμέτερος** *vosso.* • **γνήσιος** *matrimonial, legal*; *genuíno*; subst. *auten-*
ticidade. • **δοκιμάζων** part. δοκιμάζω (< δόκιμος comprovado) *testar, verifi-*
car; fin. **9 ἐ-πτώχευσεν** aor. πτωχεύω *ser pobre*; ingr. (A229): *tornar-se pobre.* 9
• **πλούσιος** *rico.* • **ὤν** part. εἰμί, concess.; πλούσιος ὢν *embora fosse rico*
(H-S §231g; A291,4). • **ἐκείνου** = αὐτοῦ, só que mais enfático (H-S §140e).
• **πτωχεία** *pobreza*; dat. instr. (A176). • **πλουτήσητε** aor. subj. πλουτέω *ser*

10 *rico*; ingr. (A229): *tornar-se rico.* **10** γνώμη *opinião, conselho.* • ἐν τούτῳ *nesse*
assunto. • συμ-φέρω *reunir; ajudar, ser útil, ser vantajoso/bom (para).* • οἵτινες
aqui com sentido caus. secundário *visto que vós* (A368). • οὐ μόνον… ἀλλὰ καί
não só… mas também. • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω, subst. como obj. (A280) *(o)*
fazer. • θέλειν inf., subst. como obj. *(o) querer.* • προ-εν-ήρξασθε aor. méd.
v. 6.; οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι *vós*
vos antecipastes (aos demais) não só como o fazer, mas também já bem antes, desde
o ano passado, com a (firme) resolução (de fazê-lo). • πέρυσι adv. *no ano pas-*
11 *sado*; ἀπὸ πέρυσι *desde o ano passado.* **11** νυνί[18] *ora, agora.* • ἐπι-τελέσατε
aor. imp. v. 6. • ὅπως *para que.* • καθ-ά-περ *como, assim como.* • προ-θυμία
disposição, boa vontade, fervor; ἡ προθυμία τοῦ θέλειν *a disposição de querer.*
• ἐπι-τελέσαι aor. inf., subst. como suj. (A280) *(o) completar; (a) execução*;
compl. com ᾖ (subj. de εἰμί) *seja* (BDR §128[5]). • ἔχειν inf., ἐκ τοῦ ἔχειν "com
12 base no ter/possuir" = *de acordo com a/vossa posse* (B I2a). **12** πρό-κειμαι (A32)
estar disponível; *haver.* • καθό = καθ᾽ ὅ *na medida em que* ou *de acordo com o*
que; καθὸ ἐάν = καθὸ ἄν *segundo o que (quer que)* (A132; A371; BDR §380[2]).
• ἔχῃ subj.; como suj. deve ser compl. com τις. • εὐ-πρόσ-δεκτος[11] *agradável,*
bem-vindo; compl. com ἐστίν, como suj. algo como *cada um (com sua dádiva).*
13 **13** ἵνα compl. com γένηται (aor. subj. méd. de γίνομαι; BDR §480[9]); οὐ γὰρ
ἵνα (γένηται)… *pois não deve ocorrer…* • ἄν-εσις[8] *alívio, facilitação.* • ἰσότης[3]
ητος ἡ *igualdade*; ἐξ ἰσότητος *com base n(o princípio d)a igualdade; na propor-*
ção da igualdade (B 1); ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος *mas deve-se chegar a um equilíbrio.*
14 **14** περίσσευμα[3] *abundância.* • εἰς (primeiro) deve-se antepor γίνεται; (γίνεται)
εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα *suprir a falta deles* (cf. B εἰς 4f/g). • ἐκείνων = αὐτῶν,
só que mais enfático (v. 9). • ὑστέρημα[3] *falta.* • ἵνα compl. com *numa outra*
oportunidade (op. ἐν τῷ νῦν καιρῷ). • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι. • ὅπως
15 γένηται ἰσότης *para que (assim) se chegue a um equilíbrio.* **15** γέ-γραπται
perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras
(B 2c): *na Escritura consta que.* • ὁ τὸ πολύ/ὀλίγον *quem reuniu muito/pouco*
(elipse de συλ-λέξας, aor. part. συλ-λέγω *reunir/coletar*, subst. [BDR §481-1]).
• ἐ-πλεόνασεν aor. πλεονάζω (cf. A33[91ss.]) *ser muito; tornar-se muito*; aqui *ter*
abundância (B 1b). • ἠλαττόνησεν aor. ἐλαττονέω *carecer; ter falta.*
16 **16** χάρις aqui *agradecimento;* compl. com ἔστω (imp. de εἰμί) *seja* (BDR
§128[9]; A78a). • δόντι aor. part. δίδωμι, atrib. [Var. διδόντι part.]. • σπουδή
v. 7; τὴν αὐτὴν σπουδήν *o mesmo fervor* (compl. mentalmente com *que eu te-*
17 *nho*). • Τίτος 2.13. **17** παρά-κλησις v. 4; aqui *nosso pedido/nossa solicitação*
(de visitar-vos). • ἐ-δέξατο aor. méd. δέχομαι. • σπουδαιότερος comp. de
σπουδαῖος *entusiasmado, diligente;* comp. aqui signif. elativo (A119): *com mui-*
to entusiasmo. • ὑπ-άρχων part., caus.; σπουδαιότερος ὑπάρχων *porque ele*

está/estava tão entusiasmado. • αὐθ-αίρετος v. 3. • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι;
talvez aor. do estilo epistolar (A241a). **18** συν-ε-πέμψαμεν aor. συμ-πέμπω[45] 18
enviar junto; mandar ao mesmo tempo; talvez aor. do estilo epistolar (A241a).
• ἔπ-αινος *louvor*; οὗ ὁ ἔπαινος... διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, talvez com-
pl. com ἐστίν, οὗ (gen. poss., A154) *cujo louvor... está em todas as comunida-*
des, trad. *o qual... em todas as comunidades goza de grande reputação/está em*
alta conta. • ἐν τῷ εὐαγγελίῳ *por causa (da proclamação) do evangelho.*
19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καί *não só (isso), mas também = além disso também* 19
(BDR §479[1]). • χειρο-τονηθείς aor. part. pass. -τονέω *escolher*; aqui part. em
vez da forma finita ἐχειροτονήθη (H-S §231j; A293). • συν-έκ-δημος *compa-*
nheiro de viagem. • σύν aqui *em.* • χάρις v. 6. • διακονουμένῃ part. pass.
διακονέω *servir*; aqui *providenciar, cuidar*; atrib. • αὐτοῦ τοῦ κυρίου *do pró-*
prio Senhor. • προ-θυμία v. 11; πρός... προθυμίαν ἡμῶν *(como sinal) de nossa*
disposição de ajudar. **20** στελλόμενοι part. méd. στέλλω *remeter*; méd. *retirar-* 20
se; evitar; prevenir, com μή e subj. *que* (cf. H-S §247e); pres. aqui conativo (A227)
procurar evitar; caus., part. conj. de συνεπέμψαμεν (v. 18; nesse caso o v. 19 é
parêntese [A374]), ou como anacoluto (cf. A375) vinculado a συνέκδημος ἡμῶν
(v. 19) (BDR §468[3]); στελλόμενοι τοῦτο μή *pois (desse modo) nós queremos evi-*
tar que. • μωμήσηται aor. subj. méd. μωμάομαι *censurar, escarnecer, difamar,*
blasfemar; submeter a falatórios; aqui talvez *colocar sob suspeita.* • ἐν aqui caus.
devido a; por causa de; em vista de. • ἁδρότης[3] ητος ἡ *maturidade plena; pleno*
vigor; profusão; aqui algo como *rica doação; alta soma.* • διακονουμένῃ v. 19.
21 προ-νοέω *refletir antes; tomar providências; cogitar de.* • καλά n. *(o) bom;* 21
(o) louvável, (o) correto. • οὐ μόνον... ἀλλὰ καί v. 10. **22** ἐ-δοκιμάσαμεν 22
aor. δοκιμάζω v. 8. • ἐν πολλοῖς *de muitas maneiras; em muitas coisas* (B 12bα).
• πολλάκις *muitas vezes; com frequência.* • σπουδαῖος *entusiasmado, diligen-*
te, capaz. • ὄντα part. εἰμί, acp (A300). • νυνί v. 11. • πολύ acus. adv. (A150;
H-S §157) = πολλῷ junto ao comp. (A117) *(ainda) mais.* • σπουδαιότερος
(v. 17); ὃν ἐδοκιμάσαμεν... σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον...
(ὅν: interpolação rel. com o acp, A364b) *nós constatamos (através de verificação)*
que ele é diligente, e agora até (ainda) mais diligente = cujo fervor nós pudemos
comprovar, o qual agora está ainda mais intenso... • πεποίθησις[8] *confiança, con-*
fidência; *dat. causae* (A177). **23** εἴτε ὑπὲρ Τίτου *seja quanto a Tito; quer ser tra-* 23
te de Tito (ὑπέρ em vez de περί, BDR §231.1); o melhor é vincular a frase seguinte
com dois pontos. • κοινωνός ὁ e ἡ *associado, parceiro, companheiro*; compl.
com ἐστίν. • συν-εργός *colaborador;* εἰς ὑμᾶς συνεργός *(meu) colaborador (no*
ministério) para convosco. • εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν *seja quanto aos nossos (outros*
dois) (cf. A376a) *irmãos.* • ἀπό-στολος aqui *enviado, mensageiro*; compl. com
εἰσίν. • δόξα Χριστοῦ gen. obj. (A158) *uma honra para Cristo.* **24** ἔν-δειξις[8] 24

prova, demonstração; acus. do obj. interno (A145). • **καύχησις**[8] *(a) vanglória.* • **ἐν-δεικνύμενοι** part. -δείκνυμαι *mostrar, provar, demonstrar*; part. imp. (BDR §468[5]; A294); τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι *deem para eles uma demonstração do vosso amor e do orgulho que temos de vós* ou *uma demonstração... de que vos louvamos com razão* [var. ἐν-δείξασθε aor. imp.]. • **εἰς πρόσωπον** *diante (dos olhos de).*

9 **1 διακονία** *serviço, prestação de serviço*; aqui *apoio, assistência.* • **εἰς** *a*
(BDR §207[4]; B 4g); εἰς τοὺς ἁγίους *aos santos*, aqui = os cristãos em Jerusa-
lém. • **περισσός** *extraordinário*; *supérfluo, desnecessário.* • **γράφειν** inf., subst.
como suj. (A280); περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν *(na verdade) não preciso*
continuar (cf. A225) *a escrever* (Menge; sobra a figura de estilo v. BDR §495,3).
2 **2 προ-θυμία** *disposição, boa vontade, fervor.* • **ὑπέρ** aqui *sobre, por* (B 1s.).
• **καυχάομαι** *vangloriar-se;* tr. *enaltecer*; ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν
pela qual eu vos elogio/louvo diante dos macedônios. • **Μακεδών**[4] ονος ὁ *mace-*
dônio, habitante da Macedônia. • **ὅτι** explica a vanglória: trad. como ὅτι *recitati-*
vum (A333). • **Ἀχαΐα** 1.1. • **παρ-ε-σκεύασται** perf. pass. παρα-σκευάζω (cf.
A33[91ss.]) *aprovisionar*; méd. *munir-se*; perf. pass. *estar munido; estar preparado.*
• **πέρυσι** *no ano passado.* • **ζῆλος**[7] *fervor.* • **ἠρέθισεν** aor. ἐρεθίζω (cf. A33[91ss.])
3 *incitar, desafiar, estimular.* **3 ἔ-πεμψα** aor. πέμπω. • **καύχημα**[3] *(a) vanglória*;
τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν *o que nós dissemos para vos enaltecer* (B 2).
• **κενωθῇ** aor. subj. pass. κενόω *esvaziar*; *anular*; *tirar sua razão de ser* (B 3).
• **ἐν τῷ μέρει τούτῳ** *nesse ponto* (cf. B μέρος 1bθ). • **ἔ-λεγον** imperf. λέγω.
• **παρ-ε-σκευασμένοι** perf. part. pass., perf. perif. (A249). • **ἦτε** subj. εἰμί.
4 **4 μή πως** *para que não* (B [μή] πως 1a [col. 1466]), com aor. subj.; deve ser vincu-
lado com καταισχυνθῶμεν. • **ἔλθωσιν** aor. subj. ἔρχομαι. • **εὕρωσιν** aor. subj.
εὑρίσκω; com duplo acus. (A97,15; A147): *encontrar alguém em* um determinado
estado. • **ἀ-παρα-σκεύαστος**[1] *despreparado.* • **κατ-αισχυνθῶμεν** aor. subj.
pass. -αισχύνω (cf. A33[132ss.]) *fazer passar vergonha; envergonhar.* • **λέγω** subj.;
ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς *para não dizer: vós* (sobre a figura de estilo v. BDR §495[12])
[var. λέγωμεν subj.]. • **ὑπό-στασις**[8] *base*; *essência; realidade*; *situação; esta-*
do; constituição psíquica; aqui *empreendimento; plano* (EWNT, v. 3, col. 973);
5 evtl. *confiança* (Zorell II2b). **5 ἀναγκαῖος** *necessário, preciso.* • **ἡγησάμην**
aor. méd. ἡγέομαι *conduzir; dirigir*; *opinar; considerar como.* • **παρα-καλέσαι**
aor. inf. -καλέω. • **ἵνα** aqui *que* (A328, desig. o que foi pedido). • **προ-έλθωσιν**
aor. subj. -έρχομαι[187] *ir na frente*; aqui *viajar antes.* • **προ-κατ-αρτίσωσιν**
aor. subj. -αρτίζω (cf. A33[91ss.]) *preparar antecipadamente; deixar encaminha-*
do. • **προ-επ-ηγγελμένην** perf. part. pass. -αγγέλλομαι[11] *prometer anterior-*
mente; anunciar de antemão; atrib. • **εὐ-λογία** *bênção*; aqui *dádiva abençoada*

(B 3bβ); como a bênção inclui a abundância (esp. na segunda ocorrência): *dádiva*
generosa (cf. B 5; talvez jogo de palavras: εὖ bom + λογ[ε]ία coleta [1Co 16.1]).
• ταύτην suj. do aci. • ἕτοιμος *pronto.* • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci com signif.
fin. (A276). • πλεον-εξία (< πλέον + ἔχω) *ganância, avareza*; aqui (como oposto
de εὐλογία; cf. A382c) *dádiva da avareza; dádiva feita com avareza/indisposição.*
6 τοῦτο δέ elip., compl. com φημί (BDR §481[1]) *mas eu penso isto.* 6
• σπείρων part., subst. • φειδομένως *parcamente, esparsamente.* • θερίσει
fut. θερίζω (cf. A33[91ss.]) *colher.* • εὐ-λογία v. 5; ἐπ' εὐλογίαις (ἐπί mod., cf.
B ἐπί III bζ) *com (mãos de) bênção; com as mãos cheias; abundantemente; gene-*
rosamente. **7** ἕκαστος elip., compl. com *dê* (BDR §481[2]). • προ-ῄρηται perf. 7
méd. -αιρέω[186] *retirar*; méd. *escolher para si; propor-se a.* • τῇ καρδίᾳ dat. instr.
(A176) *com/em seu coração.* • λύπη *tristeza, amargura*; ἐκ λύπης *com pesar;*
de má-vontade; indisposto. • ἀνάγκη *imposição, coação*; ἐξ ἀνάγκης *por obri-*
gação; constrangido. • ἱλαρός *alegre, contente.* • δότης[1] *doador.* **8** δυνατέω 8
ser forte; *ser capaz, poder, ter força/poder* para algo, seguido de inf. • πᾶσαν
χάριν *todo tipo de graça/carisma* (cf. B χάρις 4). • περισσεῦσαι aor. inf.
περισσεύω tr. *tornar extremamente rico, dar em profusão* (εἴς τινα *para alguém;*
B 2a); intr. *exceder, sobrar*; *ser (extremamente) rico, ter abundância* (εἰς *para;*
B 5); aqui tr. • ἐν παντί *em todos os aspectos* (B πᾶς 2aβ). • αὐτ-άρκεια *o*
necessário para a subsistência; ἔχω πᾶσαν αὐτάρκειαν *ter o suficiente para viver*
(B 1). • ἔχοντες part. ἔχω, mod. • περισσεύητε subj., aqui intr. **9** γέ-γραπται 9
perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras
(B 2c): *na Escritura consta que.* • ἐ-σκόρπισεν aor. σκορπίζω (cf. A33[91ss.])
dispersar; *espalhar.* • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι; no caso de ἐσκόρπισεν e ἔδωκεν
trata-se da trad. da LXX para o perf. atemporal hebr. (A241c) *ele espalha (e)*
da ou, como *hendíadis* (A378), *ele dá generosamente.* • πένης[3] ητος ὁ *pobre.*
10 ἐπι-χορηγῶν part. -χορηγέω *alcançar, conceder, dar*; subst. • σπόρος *se-* 10
mente, grão. • σπείροντι part. σπείρω, subst. *semeador.* • βρῶσις[8] *comida;*
alimento. • χορηγήσει fut. χορηγέω *suprir, conceder, dar.* • πληθυνεῖ fut.
πληθύνω (cf. A33[132ss.]) *multiplicar.* • αὐξήσει fut. αὐξάνω[146] tr. *multiplicar, fazer*
crescer. • γένημα[3] *fruto, ganho.* **11** πλουτιζόμενοι part. pass. πλουτίζω *tornar* 11
rico; pass. *ser rico*; aqui part. em vez da forma finita πλουτισθήσεσθε (fut. pass.)
(H-S §231j; A293) *vós sereis ricos.* • ἁπλότης[3] ητος ἡ *singeleza* (sem segundas
intenções), *pureza, sinceridade*; aqui *alegria em dar, liberalidade, generosidade;* εἰς
πᾶσαν ἁπλότητα *para toda alegria em dar* ou *de modo que vós possais dar genero-*
samente o tempo todo (GN). • κατ-εργάζομαι *completar; produzir, operar; atuar.*
• εὐ-χαριστία *gratidão*; *ação de graças, agradecimento,* τῷ θεῷ *para com Deus.*
12 διακονία v. 1. • λειτουργία *serviço*; *culto;* ἡ διακονία τῆς λειτουργίας 12
ταύτης gen. obj. (A158) *a execução desse serviço (prestado diante de Deus)* ou

gen. epexegeticus (A163) *a assistência que consiste nesse serviço (feito diante de Deus).* • οὐ μόνον... ἀλλὰ καί *não só... mas também.* • προσ-ανα-πληροῦσα part. f. -πληρόω *preencher, suprir*; pres. perif. (A249). • ὑστέρημα[3] *falta.* • τῶν ἁγίων ver v. 1 ref. a εἰς. • περισσεύουσα part. f. περισσεύω v. 8; aqui *mostrar-*
13 *se superabundante; ser eficaz para além disso*; pres. perif. (A249). **13** διά aqui caus. (B AIV). • δοκιμή *caráter experimentado, aprovação*; διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης *em consequência da/vossa aprovação que ficou demonstrada nessa assistência.* • δοξάζοντες part. δοξάζω, aqui em vez da forma finita (ver v. 11) δοξάσουσιν (suj. são os destinatários [BDR §468[3]]). • ὑπο-ταγή *submissão, obediência.* • ὁμο-λογία *confissão, (o) confessar* (εἴς τι *por algo*); ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν *gen. pertinentiae* (A152ss.) *para a obediência própria de vossa confissão* (isto é, a confissão se externa como obediência frente ao evangelho; B) ou *gen. epexegeticus* (A163) *para a obediência, (a saber) vossa confissão.* • κοινωνία (< κοινωνός companheiro, participante) *comunhão*; *senso comunitário* ou *disposição de ajudar outros/compartilhar com outros*; ἐπί... ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας *pela generosidade do vosso senso comunitário* (que se expressa na alegria em dar) *frente a eles e a todos (os demais)* (A376a) ou *pela vossa disposição em ajudar a eles e a todos os demais*
14 *de modo tão generoso.* **14** δέησις[8] *pedido, oração*; *dat. modi* (A180) *em oração.* • ἐπι-ποθούντων part. -ποθέω *ter anseio; desejar* τινά *por alguém*; gen. abs. (A288), temp. • ὑπερ-βάλλουσαν part. f. -βάλλω *exceder, sobrepujar*; part. *extraordinário, sobrepujante, abundante*; atrib.; διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν *por causa da graça superabundante de Deus para convosco* ou *por causa da graça de Deus que se mostra abundante para convosco* (MENGE).
15 **15** χάρις *agradecimento*; compl. com ἔστω (imp. de εἰμί) *seja* (BDR §128[9]; A78a). • ἀν-εκ-διήγητος[11] *indescritível.* • δωρεά *presente, dom.*

10 **1** διά aqui *por*(B AIII1s.) ou mod. *com* (cf. B AIII1b). • πραΰτης[3] ητος ἡ *mansidão, amabilidade.* • ἐπι-είκεια *indulgência, clemência.* • κατὰ πρόσωπον *face a face; na presença pessoal* (B κατά II1b). • ταπεινός *baixo, insignificante*; *subserviente*; *humilde, modesto*; trata-se aqui de um juízo dos oponentes: talvez compl. com *supostamente.* • ἐν *em.* • ἀπ-ών part. ἄπ-ειμι (A32) *estar ausente*; temp. *quando estou ausente; de longe.* • θαρρέω *ter coragem; ser audaz* εἴς τινα
2 *para com alguém.* **2** δέομαι *pedir.* • παρ-ών part. πάρ-ειμι (A32) *estar presente*; temp. *na minha presença.* • θαρρῆσαι aor. inf., subst. como obj. (A280); τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι peço *que não precise ser audaz na minha presença* (BDR §399,3[5]); *que quando estiver presente não precise mostrar minha coragem* (isto é, não precise tomar medidas drásticas). • πεποίθησις[8] *confiança, confidência*; *dat. modi* (A180) *na confiança* (em sua posição de apóstolo). • λογίζομαι aqui *ter a*

intenção, estar decidido, com inf. (B 2). • **τολμῆσαι** aor. inf. τολμάω *ousar; ter coragem; mostrar valentia; proceder de modo resoluto*, ἐπί τινα *contra alguém*. • **λογιζομένους** part., aqui com obj. acus. e ὡς com acus. (pred. do obj.; cf. H-S §260i) *encarar alguém como* (B 1b); subst. • **ὡς** desig. aqui uma qualidade falsamente afirmada ou objetivamente falsa (B III3). • **κατὰ σάρκα** aqui algo como *de modo (puramente) humano* (isto é, sem autoridade espiritual). • **περι-πατοῦντας** part. -πατέω, subst. sem art. (A304) (quase = acp [part. aqui com ὡς], A300); λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας *os que pensam de nós que*
estaríamos vivendo de modo (puramente) humano. **3** **ἐν σαρκί** *como seres huma-* 3
nos (fracos) (sobre o jogo de palavras cf. BDR §488[3]). • **περι-πατοῦντες** part., concess. *embora nós vivamos*. • **στρατεύομαι** *prestar serviço militar*; fig. *lutar*.
4 **ὅπλον** *ferramenta; armas*. • **στρατεία** *campanha; batalha* [var. στρατία *exér-* 4
cito; raramente *campanha*]. • **σαρκικός** *carnal* (no sentido de pecaminoso, fraco) ou (v. jogo de palavras) *(puramente) humano*. • **δυνατός** *forte, poderoso*. • **θεῷ** *dat. causae* (A177) *por meio de Deus*, evtl. *dat. commodi* (A173) *para Deus* ou dat. do ponto de vista (A175,2) *aos olhos de Deus*. • **καθ-αίρεσις**[8] *(a) demolição, destruição*. • **ὀχύρωμα**[3] *fortaleza, trincheira*. • **λογισμός** *calculação, reflexão, ideia*; aqui negativo: *(falso) arrazoado*. • **καθ-αιροῦντες** part. -αιρέω *derrubar; destruir, demolir*; aqui deve ser part. em vez da forma finita καθαιροῦμεν (H-S
§231j; A293). **5** **ὕψωμα**[3] *(o) alto, altaneiro*; πᾶν ὕψωμα *toda (espécie de) arro-* 5
gância. • **ἐπ-αιρόμενον** part. pass. -αίρω *erguer*; pass. fig. *levantar-se, rebelar-se*; atrib. • **γνῶσις**[8] *conhecimento*. • **αἰχμ-αλωτίζοντες** part. -αλωτίζω *tornar prisioneiro de guerra*; fig. *aprisionar*; trad. como ind. (v. 4). • **νόημα**[3] *pensamento,*
(o ato de) pensar. • **ὑπ-ακοή** *obediência*, com gen. obj. (A158). **6** **ἕτοιμος** *pron-* 6
to; ἐν ἑτοίμῳ ἔχω *estar pronto* (B 2). • **ἔχοντες** part. ἔχω, trad. como ind. (v. 4). • **ἐκ-δικῆσαι** aor. inf. -δικέω *vingar* alguém; aqui *punir*. • **παρ-ακοή** *desobediência*. • **πληρωθῇ** aor. subj. pass. πληρόω; ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή *assim que vós realmente tiverdes vos tornado obedientes*.

7 **τὰ κατὰ πρόσωπον** *aquilo que está diante dos olhos* (B κατά IIIb). 7
• **βλέπετε** imp., evtl. ind. • **πέ-ποιθεν** perf. (com signif. pres.) πείθω; perf. aqui *estar convencido; estar seguro*. • **ἑαυτῷ** dat. resp. (A178) *com referência a si mesmo; de si mesmo*. • **εἶναι** inf. εἰμί, com pred. gen. (H-S §159b; A154 e 174; B IV3), Χριστοῦ εἶναι *pertencer a Cristo; ser de Cristo*. • **λογιζέσθω** imp. 3ª sing. λογίζομαι. • **πάλιν** aqui *por outro lado (também)*. • **ἐφ' ἑαυτοῦ** *con-*
sigo mesmo (BDR §234[7]). **8** **ἐάν τε γάρ** *mesmo que... a saber; pois ainda que...* 8
(cf. BDR §443[5]). • **περισσότερον** comp. de περισσός (adj.) *extraordinário* ou de περισσῶς (adv.) *de modo extraordinário, muito;* περισσότερόν τι subst. adj. (obj. acus. de καυχήσωμαι) *algo mais* ou adv. *um pouco mais/mais intensamente* (MENGE). • **καυχήσωμαι** aor. subj. méd. καυχάομαι *vangloriar-se*; tr. *enaltecer*

[var. καυχήσομαι fut., cf. BDR §373[13]]; ἐὰν περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ
τῆς ἐξουσίας ἡμῶν *mesmo que eu mencione com orgulho alguma coisa a mais*
de nossa autoridade ou *mesmo que eu me vanglorie um pouco mais intensamente*
de nossa autoridade. • **ἧς** em vez de ἥν, atração do pron. rel. (A360). • **ἔ-δωκεν**
aor. δίδωμι. • **οἰκο-δομή** *(o ato de) construir*; fig. *(o) edificar, construção, edi-*
ficação. • **καθ-αίρεσις** v. 4. • **αἰσχυνθήσομαι** fut. pass. αἰσχύνω (cf. A33[130])
(< αἶσχος vergonha) *envergonhar* alguém; pass. *ficar envergonhado; ser enver-*
9 *gonhado.* **9 ἵνα** aqui diante de or. desiderativa autônoma (BDR §387[4], cf. A319).
• **δόξω** aor. subj. δοκέω; ἵνα μὴ δόξω *(mas) eu não quero dar a impressão.*
• **ὡς ἄν** *como se* (B ἄν 6). • **ἐκ-φοβεῖν** inf. -φοβέω *meter medo, intimidar.*
10 • **ἐπι-στολή** *carta.* **10 ὅτι** *pois;* segue uma citação. • **φησίν** 3ª sing. φημί, 3ª
sing. aqui impessoal *diz-se* (BDR §130[7]). • **βαρύς**[10] εῖα ύ *pesado; grave; duro;*
forte. • **ἰσχυρός** (< ἰσχύω ser forte) *forte; poderoso; que causa impressão* (car-
ta); compl. com εἰσίν. • **παρ-ουσία** (< πάρειμι [εἰμί] estar presente) *presença;*
ἡ... παρουσία τοῦ σώματος *sua presença física/pessoal; sua atuação pessoal.*
• **ἀ-σθενής**[7] *débil, fraco; frouxo.* • **ἐξ-ουθενημένος** perf. part. pass. -ουθενέω
menosprezar, desprezar; perf. part. pass. *desprezível, lamentável;* perf. perif. (A249),
11 compl. com ἐστίν. **11 ὁ τοιοῦτος** *esse tipo* (B 3aα), *tal pessoa/esse sujeito.*
• **οἷος... τοιοῦτος** *como... assim;* οἷοί ἐσμεν... τοιοῦτοι (compl. com ἐσόμεθα
[fut. de εἰμί]) algo como *como nós nos mostramos... assim mesmo procederemos.*
• **τῷ λόγῳ... τῷ ἔργῳ** dat. instr. (A176) ou respectus (A178) *em palavras... em*
atos. • **ἀπ-όντες** part. ἄπ-ειμι v. 1. temp. • **παρ-όντες** part. πάρ-ειμι v. 2, temp.
12 **12 γάρ** aqui algo como *todavia* (cf. B 4). • **τολμάω** *ousar; atrever-se; ser*
atrevido. • **ἐγ-κρῖναι** aor. inf. -κρίνω[127] *incluir-se em; colocar-se no mesmo ní-*
vel que. • **συγ-κρῖναι** aor. inf. -κρίνω[127] *concatenar; comparar, igualar,* ἑαυτόν
τινι *a si mesmo (com) alguém* • **συν-ιστανόντων** part. -ίστημι/-ιστάνω *con-*
catenar; apresentar; recomendar; subst. no *gen. partitivus* (A164); τισὶν τῶν
ἑαυτοὺς συνιστανόντων *com alguns daqueles que recomendam a si mesmos.*
• **μετροῦντες** part. μετρέω *medir;* mod. ou caus.; αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς
μετροῦντες... οὐ συνιᾶσιν *pelo fato de* (ou *porque*) *se medirem (apenas) em*
si mesmo... provam que são insensatos. • **συγ-κρίνοντες** part., mod. ou caus.
• **συν-ιᾶσιν** 3ª pl. -ίημι (A28) *compreender, perceber;* aqui (sem obj.) *mostrar-se*
13 *sensato/razoável; ser sensato/razoável.* **13 ἄ-μετρος**[11] *sem medida; imenso;* εἰς
τὰ ἄμετρα *sem medida; em excesso.* • **καυχησόμεθα** fut. méd. καυχάομαι v. 8;
deve ser fut. mod. (A247). • **μέτρον** *medida.* • **κανών**[4] όνος ὁ *vara de medir;*
fita métrica; norma; região medida; área delimitada; campo de trabalho. • **οὗ** foi
assimilado (quanto ao caso) a κανόνος (A360), mas quanto ao conteúdo se refere a
μέτρον: μέτρου é acrescentado à or. sub. à guisa de esclarecimento (BDR §294[9]);
κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ (= ὃ) ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου *segundo*

medida da diretriz que Deus nos confiou como critério. • **ἐ-μέρισεν** aor. μερίζω
(cf. A33[91ss]) *repartir; partir em pedaços; atribuir; confiar* (B 2b). • **ἐφ-ικέσθαι**
aor. inf. méd. -ικνέομαι[158] *vir, chegar, alcançar (até)*; deve ser inf. epexegético
(A279) *(a saber) que nós chegamos até.* **14 ἐφ-ικνούμενοι** part., mod. (compara- 14
ção imaginária; A291,2); οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν
ἑαυτούς *pois nós não estamos indo longe demais* (em nossa vanglória), *como se
não tivéssemos chegado até vós.* • **ὑπερ-εκ-τείνω** *estender para além de; esten-
der muito longe;* οὐ... ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς *nós não estamos nos dilatando
demais* (isto é, para além do limite que nos foi posto por Deus); *nós não estamos
indo longe demais.* • **ἐ-φθάσαμεν** aor. φθάνω[143] *antecipar-se; chegar até.* • **ἐν**
com. **15 καυχώμενοι** part. v. 8; mod. (A291,2 n. 1; ou então part. em vez da 15
forma finita καυχώμεθα/καυχησόμεθα [H-S §231j; A293]). • **ἀλλότριος** *estra-
nho.* • **κόπος** *dificuldade; esforço, trabalho;* οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν
ἀλλοτρίοις κόποις *ao fazer isso, não estamos nos enaltecendo desmedidamen-
te (e vangloriando-nos) com o trabalho alheio.* • **ἔχοντες** part. ἔχω, mod. (ou
em vez de ἔχομεν). • **αὐξανομένης** part. pass. αὐξάνω *fazer crescer;* pass.
crescer, aumentar; gen. abs. (A288), temp. • **ἐν ὑμῖν** *em vosso meio; entre vós.*
• **μεγα-λυνθῆναι** aor. inf. pass. -λύνω (cf. A33[118ss]) *aumentar;* pass. *tornar-se
grande,* aqui = *apresentar-se grande.* • **κανών** v. 13; aqui talvez *campo de traba-
lho; esfera de ação.* • **περισσεία** *abundância, profusão;* εἰς περισσείαν *em gran-
de medida; em excesso.* **16 ὑπερ-έκεινα** adv. *para além de...*, com gen., subst.; 16
εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν compl. com μέρη *nas regiões que se situam para além
de vós* (B); *para além de vossas fronteiras.* • **εὐ-αγγελίσασθαι** aor. inf. méd.
-αγγελίζω; dependente de ἐλπίδα (v. 15). • **ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι** *em campo de
trabalho alheio* ou *segundo um critério estranho* (cf. v. 13). • **ἕτοιμος** *pronto, re-
alizado;* τὰ ἕτοιμα *o que já está feito* (de outra parte) (B 1) = *o trabalho que outros
já fizeram.* • **καυχήσασθαι** aor. inf. méd. v. 8; aqui εἰς *em vista de* ou: de algo;
inf. igualmente dependente de ἐλπίδα (v. 15). **17 καυχώμενος** part. v. 8; aqui ἐν: 17
de algo; subst. • **καυχάσθω** imp. 3ª sing. **18 συν-ιστάνων** part. v. 12. subst. 18
• **δόκιμος** *experimentado;* εἰμὶ δόκιμος *ser experimentado; (poder) ser conside-
rado experimentado.* • **συν-ίστησιν** 3ª sing. -ίστημι v. 12.

1 ὄφελον partícula para expressar um desejo apresentado como impossível **11**
de corresponder (A319b; BDR §359[2]), aqui com imperf. *oxalá;* ὄφελον ἀνείχεσθέ
μου μικρόν τι ἀφροσύνης *oxalá, possais suportar (ainda) um pouco de loucura
da minha parte.* • **ἀν-είχεσθε** imperf. -έχομαι *aguentar, suportar,* com acus. da
coisa ou gen. da pess. • **ἀ-φροσύνη** *insensatez, loucura; gen. partitivus* junto a τι
(A164). • **ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου** *mas é o que já estais fazendo* (como ind.) ou
tanto mais peço que me atendais (como imp.; BDR §448[7]). **2 ζηλόω** *empenhar-se* 2

diligentemente/zelosamente τινά *por alguém* • θεοῦ *gen. pertinentiae* (A152ss.): o
zelo *de Deus* (isto é, um zelo que procede de Deus ou como Deus o tem), *zelo divi-*
no. • ζῆλος[7] *zelo; ciúme; dat. modi* (A180). • ἡρμοσάμην aor. méd. ἁρμόζω (cf.
A33[91ss.]) tr. *anexar, ajustar*; méd. geralmente *noivar*; aqui contudo (com signif. ati-
vo) *dar em matrimônio; prometer* (τινά τινι *alguém a alguém*; B 3). • παρθένος ἡ
virgem; pred. do obj. (A65) *como virgem imaculada.* • ἁγνός *sagrado, puro* (ritual
ou eticamente). • παρα-στῆσαι aor. inf. παρ-ίστημι[204] aqui *apresentar; colocar*
3 *diante de; conduzir até*; inf. fin. **3** μή πως empregado após verbos que denotam
temor para expressar preocupação, que com o subj. se refere a coisas futuras (BDR
§370[3]; A308) *que (talvez/se possível).* • ὄφις[8] εως ὁ *cobra.* • ἐξ-ηπάτησεν aor.
-απατάω *defraudar, enganar, seduzir.* • Εὕα *Eva*, a mulher de Adão, matriarca
da humanidade. • παν-ουργία *ardil, astúcia, malícia.* • φθαρῇ aor. subj. pass.
φθείρω (cf. A33[136]) *destruir; pôr a perder*; pass. *ser levado à ruína; ser seduzido*
(B 2b). • νόημα[3] *ideia, senso.* • ἁπλότης[3] ητος ἡ *singeleza* (sem segundas inten-
ções), *pureza, sinceridade*; ἡ ἁπλότης ἡ εἰς τὸν Χριστόν *a entrega sincera a Cris-*
to. • ἁγνότης[3] ητος ἡ *pureza, candura*: μή πως... φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ
τῆς ἁπλότητος καὶ τῆς ἁγνότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν *vossos pensamentos po-*
deriam ser desviados da entrega sincera e pura a Cristo (e atraídos para a ruína).
4 **4** μέν sozinho (A315,2). • ἐρχόμενος part., subst.; art. sing. genérico (A101a;
104,1) *aquele que vem = quem quer que venha.* • ἐ-κηρύξαμεν aor. κηρύσσω.
• ἐ-λάβετε aor. λαμβάνω. • ἐ-δέξασθε aor. méd. δέχομαι. • καλῶς *belo, bom*;
aqui irônico: καλῶς ἀνέχεσθε *vós permitis de bom grado que isso aconteça* [var.
ἀν-είχεσθε v. 1].
5 **5** γάρ aqui *mas.* • μηδέν *nem um pouco, em nada* (acus. da relação, A149).
• ὑστερηκέναι perf. inf. ὑστερέω *chegar tarde; sofrer privação*; aqui (também
no perf.) *ficar para trás; ser menos,* τινός *(ficar atrás) de alguém* • ὑπερ-λίαν
excessivo; οἱ ὑπερλίαν ἀπόστολοι *os mais que apóstolos; os super-apóstolos*
6 (designação irônica para os oponentes em Corinto). **6** ἰδιώτης[1] *leigo, amador*;
ἰδιώτης τῷ λόγῳ (dat. resp., A178) *leigo/amador no falar*; compl. com εἰμί.
• ἀλλά (primeiro) após or. cond.: *contudo* (BDR §448[6]); (segundo) algo como
de fato. • γνῶσις[8] *conhecimento.* • ἐν παντί *de todas as maneiras/em todos os*
sentidos (B πᾶς 2aβ). • φανερώσαντες aor. part. φανερόω; aqui part. em vez
da forma finita ἐφανερώσαμεν (A293) [var. φανερωθέντες aor. part. pass.]. • ἐν
7 πᾶσιν *diante de/entre todos.* • εἰς aqui *frente a* ou = dat. **7** ἐ-ποίησα aor. ποιέω.
• ἐμ-αυτοῦ[14] pron. refl. 1ª pess. • ταπεινῶν part. ταπεινόω *apequenar; rebaixar,*
humilhar; mod. • ὑψωθῆτε aor. subj. pass. ὑψόω *elevar.* • ὅτι explica ἐμαυτὸν
ταπεινῶν, trad. aprox.: *pelo fato de.* • δωρεάν adv. *gratuitamente, de graça.*
8 • εὐ-ηγγελισάμην aor. méd. -αγγελίζω. **8** ἐ-σύλησα aor. συλάω *roubar, saque-*
ar. • λαβών aor. part. λαμβάνω, mod. • ὀψώνιον *soldo, salário.* • διακονία

serviço; πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν *para servir-vos*. **9 παρ-ών** part. πάρ-ειμι 9
(A32) *estar presente*; temp.; παρὼν πρὸς ὑμᾶς *quando estive convosco*.
• **ὑστερηθείς** aor. part. pass. ὑστερέω v. 5; pass. *sofrer privação; estar em penúria (material)* (aor. ingr. [A229]: *cair em*); temp. ou concess. (καί também *quando*; A291,4). • **κατ-ε-νάρκησα** aor. κατα-ναρκάω *onerar*, com gen. • **οὐθενός** = οὐδενός. • **ὑστέρημα**[3] *falta*. • **προσ-αν-ε-πλήρωσαν** aor. -ανα-πληρόω *preencher; ajudar*. • **ἐλθόντες** aor. part. ἔρχομαι, temp. • **Μακεδονία** 1.16.
• **ἐν παντί** v. 6. • **ἀ-βαρής**[7] *sem ônus*; fig. *não incômodo*; ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα *eu me mantive como não incômodo a vós = eu evitei ser um peso para vós*.
• **ἐ-τήρησα** aor. τηρέω aqui: *manter* em um determinado estado. • **τηρήσω** fut.
10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι deve ser asseveração (BDR §397[7]): *(tão* 10
certo como) a verdade de Cristo está em mim:... • **καύχησις**[8] *(a) vanglória; glória*. • **φραγήσεται** fut. pass. φράσσω (cf. A33[74ss.]) *trancar*; pass. aqui *ser silenciado* ou *ser impedido*; ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμέ *essa glória não será emudecida para mim; essa glória ninguém tirará de mim*. • **κλίμα**[3] *território, região*. • **Ἀχαΐα** 1.1. **11 διὰ τί** *por quê?* 11

12 ποιήσω fut. ποιέω. • **ἐκ-κόψω** aor. subj. -κόπτω[56] *decepar, cortar fora* 12
ou aqui *tomar*. • **ἀφ-ορμή** *ocasião, oportunidade*. • **θελόντων** part. θέλω, subst.
• **ἵνα** (segundo) aqui = inf. (A328), a ser vinculado com o segundo ἀφορμήν (dificilmente como *para que* ref. a ποιήσω). • **ἐν ᾧ** = ἐν τούτῳ ἐν ᾧ (A358s.).
• **καυχάομαι** tr. *enaltecer*; *vangloriar-se* ἐν de algo. • **εὑρεθῶσιν** aor. subj. pass. εὑρίσκω, pass. *comprovar-se como, estar aí*; ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς oportunidade *de se apresentarem exatamente como nós naquilo/*
com aquilo de que se vangloriam. **13 οἱ τοιοῦτοι** *esses tais* (cf. B 3aα), *tais/es-* 13
sas pessoas; compl. com εἰσίν. • **ψευδ-απόστολος** *falso apóstolo*. • **ἐργάτης**[1] *trabalhador*. • **δόλιος** *pérfido, enganador*. • **μετα-σχηματιζόμενοι** part. méd. -σχηματίζω *metamorfosear, transformar*; méd. *transformar-se* (εἰς *em*), *assumir a forma* εἰς/ὡς *de; camuflar-se* εἰς/ὡς *de; atuar* εἰς/ὡς *como*; atrib. **14 θαῦμα**[3] 14
milagre; καὶ οὐ θαῦμα compl. com ἐστίν *e não é de se admirar*. • **σατανᾶς**[1] ᾶ *Satanás*, o adversário de Deus. • **μετα-σχηματίζεται** méd. • **ἄγγελος φωτός**
anjo de luz (isto é, um mensageiro de Deus). **15 οὐ μέγα οὖν** compl. com ἐστίν 15
portanto, não há nada de especial (B μέγας 2bβ). • **εἰ** *se* ou *que* (B II; H-S §271e; cf. A327b). • **καί** *também*. • **διάκονος** *servo*. • **ὧν** *cujo, seu* (A364a). • **ἔσται** fut. εἰμί, aqui com κατά τι *corresponderá* aos seus atos.

16 μέ suj. do aci. • **δόξῃ** aor. subj. δοκέω, subj. proibitivo (A256). 16
• **ἄ-φρων**[11] ον *sem juízo, tolo*. • **εἶναι** inf. εἰμί, pred. do aci; μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι *ninguém pense que perdi o juízo* ou *ninguém me tome por um insensato (consumado)* (cf. H-S §216c). • **εἰ δὲ μή γε** *do contrário* (BDR §376[6]) aqui = *mas se o fizerdes*. • **κἄν** = καὶ ἐάν *pelo menos* (B κἄν 3; BDR §374[6]).

• δέξασθε aor. imp. méd. δέχομαι. • μικρόν τι *um pouco* (acus. adv. [A148ss.],
17 evtl. obj. acus.). • καυχήσωμαι aor. subj. méd. v. 12. **17** ὃ λαλῶ *o que (agora)*
digo. • κατὰ κύριον *segundo o Senhor.* • ἀ-φροσύνη *insensatez, loucura*; ὡς
ἐν ἀφροσύνῃ *como (se estivesse) louco; fazendo o papel de louco* (LANG, *Kor*,
p. 340). • ὑπό-στασις[8] *base; essência, realidade; situação; estado; constituição*
psíquica; aqui *empresa, plano* (EWNT, v. 3, col. 973); evtl. *confiança.* • καύχησις
v. 10; ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως *nessa ousadia da vanglória/jactân-*
18 *cia.* **18** ἐπεί *porque, da.* • καυχάομαι v. 12. • κατὰ σάρκα aqui algo como *de*
19 *modo (puramente) humano/mundano.* • καυχήσομαι fut. méd. **19** ἡδέως *de boa*
vontade. • ἀν-έχομαι v. 1. • φρόνιμος *sensato, inteligente.* • ὄντες part. εἰμί,
20 caus. ou concess. (irônico) *porque sois* ou *embora sejais.* **20** κατα-δουλόω *tornar*
escravo, submeter. • κατ-εσθίω *devorar, consumir*; fig. *explorar.* • λαμβάνω
aqui *agarrar, conquistar, capturar.* • ἐπ-αίρεται pass. -αίρω *erguer*; pass. *exaltar-*
21 *se, vangloriar-se.* • δέρω *maltratar, bater.* **21** ἀ-τιμία *desonra, vergonha*; κατὰ
ἀτιμίαν λέγω *para minha vergonha* (B κατά 114) *devo admitir* (irônico). • ὡς ὅτι
que (ὡς com signif. subjetivo; BDR §396,2[6]; B ὅτι 1dβ). • ἠ-σθενήκαμεν perf.
ἀ-σθενέω *estar debilitado/fraco*; ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν *que nós somos fracos*
demais (para isso) [var. ἠ-σθενήσαμεν aor.].

τολμάω *ousar, atrever-se*; absoluto: *ter coragem;* ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ...
(ἐν τούτῳ; A358) τολμῶ κἀγώ *mas no que (quer que) alguém tenha coragem...*
eu também consigo coragem ou (compl. com καυχήσασθαι [inf. aor.]) *mas no*
que (quer que) alguém ouse vangloriar-se... nisso eu também ouso vangloriar-
22 *me.* • ἀ-φροσύνη v. 17. **22** Ἑβραῖος *hebreus* (desig. aqui a nacionalidade).
• Ἰσραηλίτης[1] *israelita* (desig. aquele que pertence ao povo de Deus). • Ἀβραάμ
23 indecl., aqui gen. **23** διάκονος *servo.* • παρα-φρονῶν part. -φρονέω *sem*
juízo; mod., *contra todo o bom senso;como um louco.* • ὑπέρ aqui adv. (B 3;
A183) *ainda mais,* mas talvez prep. com elipse (A376) de αὐτούς (BDR §230[3]),
ὑπὲρ ἐγώ *eu ainda mais (do que eles).* • κόπος *dificuldade, esforço, trabalho*
penoso. • περισσοτέρως comp. de περισσῶς *de modo extraordinário, muito*;
comp. *(ainda) mais, muito mais*; ἐν κόποις περισσοτέρως (eu sou servo de Cristo)
muito mais (do que eles) em/por meio de dificuldades. • φυλακή aqui *cativeiro.*
• πληγή *golpe*; ἐν πληγαῖς *sofrendo golpes.* • ὑπερ-βαλλόντως (adv. do part.
-βάλλω) *excessivamente, além das medidas.* • θάνατος aqui *perigo de morte*
24 (B 1c). • πολλάκις *muitas vezes; com frequência.* **24** πεντάκις[19] *cinco vezes.*
• τεσσεράκοντα[19] *quarenta;* τεσσεράκοντα παρὰ μίαν *os "quarenta (golpes)*
menos um" (term. téc. para uma pena sinagogal). • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω.
25 **25** τρίς[19] *três vezes.* • ἐρ-ραβδίσθην aor. pass. ῥαβδίζω (cf. A33[9Iss.]) *dar bas-*
tonadas; bater com a vara; açoitar. • ἅπαξ[19] *uma vez.* • ἐ-λιθάσθην aor. pass.
λιθάζω (cf. A33[9Iss.]) *apedrejar.* • ἐ-ναυ-άγησα aor. ναυ-αγέω *sofrer naufrágio.*

• νυχθ-ήμερον *uma noite e um dia = vinte e quatro horas*. • βυθός *profun-*
deza (do mar); ἐν τῷ βυθῷ *em mar alto; exposto ao mar*. • πε-ποίηκα perf.
ποιέω, com acus. do tempo *passar* (B 11eb); perf. enfático designa aqui os efeitos
permanentes do acontecimento (ZG; A242) ou então é (exemplo prematuro para
o mais tarde difundido) perf. narrativo (BDR §343[3]). **26** ὁδοι-πορία *caminha-* 26
da, viagem; este e os dat. seg. = ἐν com dat. (cf. v. 23). • κίνδυνος *perigo*; com
gen. pertinentiae (A152ss.), aqui da causa (analogamente também ἐκ) *mediante*.
• ποταμός *rio, correnteza*. • λῃστής[1] *ladrão, salteador*. • γένος[7] *linhagem*;
povo; ἐκ γένους *pelo (meu próprio) povo*. • ἐρημία *ermo, região desabitada*.
• ψευδ-άδελφος *falso irmão*. **27** μόχθος *esforço, dificuldade*. • ἀγρ-υπνία *(a)* 27
vigília, insônia; ἐν ἀγρυπνίαις *em noites de vigília/insones*. • λιμός ὁ e ἡ *fome*.
• δίψος[7] *sede*. • νηστεία *jejum*. • ψῦχος[7] *frio*. • γυμνότης[3] ητος ἡ *nudez*,
escassez. **28** παρ-εκτός adv. *além disso*; τὰ παρεκτός *o que (existe) além disso* 28
= *tudo o mais*; χωρὶς τῶν παρεκτός *fora todas as demais coisas*. • ἐπί-στασις[8]
afluência; acorrência; *resistência*; *supervisão*; ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν
(compl. com ἐστίν *[ainda] está aí*) deve ser *além da pressão diária sobre mim* (ou
mais concretamente: *aquilo que diariamente me pressiona*). • καθ' ἡμέραν *dia-*
riamente. • μέριμνα *preocupação*, com gen. obj. (A158); apos. (A70), o melhor
é trad. com dois pontos. **29** ἀ-σθενέω v. 21; καὶ οὐκ ἀσθενῶ algo como *e eu* 29
não (estou também)? • σκανδαλίζεται pass. σκανδαλίζω *chocar*; *incomodar*;
revoltar. • πυροῦμαι pass. πυρόω *acender, queimar*; pass. aqui *abrasar*, compl.
mentalmente com *de dor/por empatia* (por quem foi seduzido) ou *de indignação*
(contra o impostor). **30** καυχᾶσθαι inf. v. 12; εἰ καυχᾶσθαι δεῖ *se é (mesmo)* 30
preciso vangloriar-se = *se é (mesmo) para me vangloriar*. • ἀ-σθένεια *debilidade*,
fraqueza; τὰ τῆς ἀσθενείας μου *as coisas que constituem a minha fraqueza* (v. B 6
117; A152ss.) = *as coisas que mostram a minha fraqueza*. • καυχήσομαι fut. méd.,
fut. mod. (A247) *eu quero vangloriar-me* das coisas... **31** ὤν part. εἰμί, subst. 31
• εὐ-λογητός *louvado*. • ψεύδομαι *mentir, falar mentiras*. **32** Δαμασκός ἡ 32
Damasco, cidade situada na província rom. da Síria. • ἐθν-άρχης[1] *etnarca, pro-*
curador. • Ἀρέτας[1] α *Aretas*, rei nabateu. • ἐ-φρούρει imperf. φρουρέω *vigiar*.
• Δαμασκηνός *damasceno*, habitante de Damasco. • πιάσαι aor. inf. πιάζω
(cf. A33[9,1ss.]) *pegar, agarrar*; *aprisionar*; inf. fin. [Var. θέλων part., fin.]. **33** καί 33
(primeiro) adversativo (A311,1) *mas*. • θυρίς[3] ίδος ἡ *janela*. • σαργάνη *cesto*.
• ἐ-χαλάσθην aor. pass. χαλάω[25] *baixar*. • τεῖχος[7] *muro, muralha da cidade*.
• ἐξ-έ-φυγον aor. ἐκ-φεύγω[72] *fugir, escapar*.

1 καυχᾶσθαι inf. καυχάομαι intr. *vangloriar-se* (ἐν de algo); καυχᾶσθαι **12**
δεῖ *é preciso vangloriar-se* = *devo me vangloriar (ainda mais)* (cf. A225 e 265).
• συμ-φέρον part. -φέρω *ajudar; ser útil; ser proveitoso*; pres. perif. (A249),

compl. com ἐστίν; οὐ συμφέρον μέν *embora eu não ganhe nada com isso.*
• ἐλεύσομαι fut. méd. ἔρχομαι, aqui εἴς τι *passar a falar de algo.* • ὀπτασία
2 *aparição, visão.* • ἀπο-κάλυψις[8] *revelação.* 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ
seguido de acp *sei de um cristão* (B ἐν 15d) *que* (H-S §205). • πρό *antes*; indicação
temporal ref. a ἁρπαγέντα. • δεκα-τέσσαρες[19s] *catorze.* • εἴτε... εἴτε *se... ou;*
introduz um parêntese (A374) (que termina com οἶδεν). • ἐκτός prep. improp.
(A183) *fora de, exceto.* • ἁρπαγέντα aor. part. pass. ἁρπάζω[107] *raptar; levar
para longe; arrastar para longe; arrebatar*; acp (A300) *que* este *foi arrebatado.*
• ὁ τοιοῦτος *esse tipo* (B 3aα), aqui e nos v. 3 e 5 em vez de οὗτος (BDR
4 §304[2]). 4 ἡρπάγη aor. pass. ἁρπάζω. • παράδεισος prop. *jardim, parque*;
LXX *o jardim (de Deus)*; em consequência, no NT: *paraíso* (lugar de permanência
dos redimidos entre a morte e o reavivamento; EWNT, v. 3, col. 41). • ἤκουσεν
aor. ἀκούω. • ἄρ-ρητος[11] *impronunciável, indizível.* • ἐξ-όν part. n. ἔξ-εστιν
(A32) *é permitido; é possível; é lícito*; pres. perif. (A249), compl. com ἐστίν; ἃ οὐκ
ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι *que ninguém pode/deve pronunciar.* • λαλῆσαι aor. inf.
5 λαλέω. 5 ὑπέρ aqui *sobre; em favor de; em vista de* (B 1s.). • ὁ τοιοῦτος v. 2.
• καυχήσομαι fut. méd., fut. mod. (A247). • ἐμ-αυτοῦ[14] pron. refl. 1ª pess. *de*
6 *mim (mesmo).* • εἰ μή *a não ser.* • ἀ-σθένεια *enfermidade, fraqueza.* 6 θελήσω
aor. subj. θέλω. • καυχήσασθαι aor. inf. méd.; ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι
(or. sub. cond. prospectiva, A343) *pois se eu quisesse me vangloriar (mesmo assim).*
• ἔσομαι fut. εἰμί, fut. mod. (A247). • ἄ-φρων[11] ον *sem juízo, tolo*; οὐκ ἔσομαι
ἄφρων *eu seria um tolo.* • ἐρῶ fut. λέγω, fut. mod. (A247). • φείδομαι *poupar;
desistir (de).* • μή = ἵνα μή (A339). • λογίσηται aor. subj. méd. λογίζομαι; μή
τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὅ (ὑπὲρ τοῦτο ὅ [A359]) *para que ninguém me atribua mais* (A202) *do que...* • ὃ βλέπει με, deve ser compl. com ὄντα (part. εἰμί,
acp [A300]) do que *ele pode ver que eu sou* (cf. ZG) ou: do que *ele vê em mim.* • τι
7 deve ser pleon. (cf. A121). 7 ὑπερ-βολή *excesso, (o) extraordinário*; *dat. causae*
(A177), evtl. *dat. respectus* (A178), τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων por causa
de (evtl. *em vista d)as extraordinárias revelações*; segundo NA e UBS, deve ser
vinculado com o v. 6 (com φείδομαι ou com a or. iniciada com μή), mas, segundo
a maioria, com ἐδόθη no v. 7 (anteposto enfaticamente como uma espécie de *casus
pendens* [ZG; cf. A375; BDR §466[5]]). • ὑπερ-αίρωμαι subj. -αίρομαι *exaltar-se.* • ἐ-δόθη aor. pass. δίδωμι; *pass. divinum* (A76b). • σκόλοψ[1] οπος ὁ prop.
estaca; aqui deve ser *cisco, espinho, ferrão* (especificamente ref. a corpos estranhos
que incomodam); aqui deve estar se referindo a um sofrimento físico. • τῇ σαρκί
dat. incommodi (A173) *para a/na carne* ("carne" deve ser = corpo). • σατανᾶς[1] ᾶ
Satanás, o adversário de Deus. • κολαφίζῃ subj. κολαφίζω *bater com o punho;
8 esbofetear; maltratar.* 8 ὑπέρ aqui *por causa de*; ὑπὲρ τούτου *por causa dele* ou
por causa desse assunto. • τρίς[19] *três vezes.* • παρ-ε-κάλεσα aor. παρα-καλέω

aqui *pedir*. • ἵνα aqui *que* (A328, desig. o que foi pedido). • ἀπο-στῇ aor. forte
subj. ἀφ-ίσταμαι[205] *afastar-se*; *deixar* (ἀπό *de*); suj. ἄγγελος σατανᾶ. **9** καί deve 9
ser adversativo (A311,1) *mas*. • εἴρηκεν perf. λέγω. • ἀρκέω *bastar, ser suficiente* (τινί *para alguém*); ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου *minha graça é suficiente para ti* (= nada necessitas além da minha graça; B 1). • ἡ δύναμις (primeiro) *meu poder* (A103). • τελεῖται pass. τελέω *finalizar, completar*; pass. aqui *consumar-se* ou *atingir o alvo* (B 1). • ἥδιστα superlativo de ἡδέως *de bom grado*; superlativo *de preferência* ou com signif. elativo *com muito prazer* (B). • καυχήσομαι v. 5. • ἐπι-σκηνώσῃ aor. subj. -σκηνόω *fazer sua morada; ocupar a casa* ἐπί τινα
com alguém. **10** εὐ-δοκέω com ἐν *agradar-se (de)*; *estar satisfeito com; consen-* 10
tir; concordar com. • ὕβρις[8] *maus-tratos*. • ἀνάγκη *coação, imposição*; *penúria, tribulação*. • διωγμός *perseguição*. • στενο-χωρία *aperto, penúria, angústia*. • ἀ-σθενῶ subj. ἀ-σθενέω *estar debilitado; estar fraco*. • δυνατός forte.
11 γέ-γονα perf. γίνομαι. • ἄ-φρων v. 6. • ἠναγκάσατε aor. ἀναγκάζω 11
(cf. A33[91ss]) *obrigar, forçar*. • ὤφειλον imperf. ὀφείλω *estar em dívida*; *estar obrigado, dever*: ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι *pois (na verdade) eu deveria ter sido recomendado por vós* (imperf. desig. algo necessário, mas que não acontece; A239). • συν-ίστασθαι inf. pass. -ίστημι tr. *concatenar; recomendar*. • οὐδέν acus. da relação (A149) *em nada*. • ὑστέρησα aor. ὑστερέω *chegar tarde*; *sofrer privação*; aqui *sobrar, ser menos, ficar para trás*, τινός *(atrás) de alguém*. • ὑπερ-λίαν *excessivo*; οἱ ὑπερλίαν ἀπόστολοι *os mais que apóstolos; os super-apóstolos* (designação irônica para os oponentes em Corinto; EWNT,
v. 3, col. 954). • εἰ καί concess. *ainda que, embora*. **12** μέν sozinho (A315,2). 12
• κατ-ειργάσθη aor. pass. -εργάζομαι[92] *realizar, executar, atuar*. • ἐν ὑμῖν *convosco/entre vós*. • ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância*. • σημείοις dat. instr. (A176) *por meio de sinais* (assim também os dat. seg.).
• τέρας[3] ατος τό *milagre*. **13** ὅ acus. da relação (A149) *em que*. • ἡσσώθητε 13
aor. pass. ἑσσόομαι *ser inferior; ser prejudicado; ficar em desvantagem* [var. ἐλαττωθῆτε aor. subj. pass. ou ἐλαττώθητε aor. imp. pass. ἐλαττόω *minorar, diminuir*; pass. *ter falta*]. • ὑπέρ após expressão comparativa *como* (B 2); aqui melhor *em comparação com*. • εἰ μή *a não ser*. • αὐτὸς ἐγώ algo como *eu pessoalmente*. • κατ-ε-νάρκησα aor. κατα-ναρκάω *onerar*, com gen. • χαρίσασθε aor. imp. méd. χαρίζομαι[101] *presentear por graça*; aqui *perdoar, desculpar*. • ἀ-δικία *ilegalidade; injustiça* (irônico; H-S §296i).
14 τρίτον τοῦτο adv. *agora é a terceira vez* (BDR §248[5]). • ἑτοίμως *pron-* 14
to; ἑτοίμως ἔχω *estou pronto*. • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. • κατα-ναρκήσω fut. v. 13. • τὰ ὑμῶν *o que é vosso; vossas posses* (gen. poss., A154). • ὀφείλω v. 11. • τὰ τέκνα aqui *as crianças (menores)* (EWNT, v. 2, col. 371). • γονεῖς[8] έων οἱ *pai e mãe*; *dat. commodi* (A173). • θησαυρίζειν inf. θησαυρίζω *acumular*

15 *(tesouro/riquezas); economizar.* **15** ἥδιστα v. 9. • δαπανήσω fut. δαπανάω *in-*
vestir; gastar; deve ser compl. com *tudo o que eu tenho* ou talvez trad. *sacrificar;*
fut. mod. (A247). • ἐκ-δαπανηθήσομαι fut. pass. -δαπανάω *investir, esgotar;*
pass. fig. *esgotar-se; gastar tudo.* • ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν *pelas vossas almas*
(isto é, pela salvação das vossas almas) ou simplesmente *por vós* (B ψυχή 1c/s.).
• περισσοτέρως comp. de περισσῶς *de modo extraordinário, muito;* comp.
(ainda) mais. • ἀγαπῶν part. ἀγαπάω; deve ser pres. perif. (A249), compl. com
εἰμί (Metzger, p. 586). • ἧσσον[11] *menos;* n. sing. como adv. • ἀγαπῶμαι pass.
16 **16** ἔστω imp. 3ª sing. εἰμί; ἔστω δέ *todavia, que seja (como queira) = como*
quer que seja:... (cf. BDR §387,1). • κατ-ε-βάρησα aor. κατα-βαρέω *sobre-*
carregar, pesar [var. 1: ἐ-βαρήσα aor. βαρέω *pesar, oprimir, colocar um peso*
sobre; var. 2: κατ-ε-νάρκησα v. 13]. • ὑπ-άρχων part., caus. • παν-οῦργος[11]
astuto, pérfido. • δόλος *enganação, ardil; dat. modi* (A180) *de modo astuto.*
• ἔ-λαβον aor. λαμβάνω aqui *apanhar* (trata-se certamente de uma acusação
17 de seus oponentes), talvez compl. com *como se afirma.* **17** μή *acaso* (indica uma
resposta negativa, A320). • τινά anacoluto (*casus pendens;* H-S §292e; A375),
o caso é assimilado a ἀπέσταλκα; μή τινα... δι' αὐτοῦ em vez de μὴ διά τινος.
• ὧν em vez de τούτων οὕς, atração do pron. rel. (A361); *gen. partitivus*
(A164). • ἀπ-έ-σταλκα perf. ἀπο-στέλλω, talvez seja (exemplo prematuro
para o mais tarde difundido) perf. narrativo (BDR §343[3]). • ἐ-πλεον-έκτησα
18 aor. -εκτέω *tirar vantagem.* **18** παρ-ε-κάλεσα v. 8; compl. com *visitar-vos.*
• Τίτος 2.13. • συν-απ-έ-στειλα aor. -απο-στέλλω[113] *enviar junto.* • τὸν
ἀδελφόν *o (outro) irmão* (A376a). • μήτι *acaso* (indica uma resposta negativa,
A320). • ἐ-πλεον-έκτησεν aor. • οὐ como introdução a uma pergunta espera
a resposta "é claro" (A320). • περι-ε-πατήσαμεν aor. -πατέω, com *dat. modi*
(A180). • ἴχνος[7] *pegada, passo;* οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν *não (seguimos) os mes-*
mos passos/o mesmo caminho?
19 **19** πάλαι *há muito tempo; esse tempo todo.* • ἀπο-λογέομαι *escusar-se, de-*
fender-se, justificar-se (τινί *diante de alguém*). • κατ-έναντι loc. *defronte, diante*
de; fig. *aos olhos de;* aqui algo como *na responsabilidade por.* • οἰκο-δομή *(o ato*
de) construir; fig. *(o) edificar, construção, edificação;* compl. com ἐστίν/γίνεται.
20 **20** μή πως após verbos que denotam temor como expressão da preocupação
que, associado ao subj., refere-se a coisas futuras (BDR §370[3]; A308) *que (tal-*
vez/se possível); μή πως... οὐ(χ) *que (talvez/se possível) não...* (BDR §428[7]).
• ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, temp. *quando eu for.* • οἷος[18] *do modo como;* οἵους
(= τοιούτους οἵους; A358) θέλω *assim (como)/no estado em que eu desejo;* οἷον
(= τοιοῦτος οἷον) οὐ θέλετε *assim (como)/no estado em que vós não desejais.*
• εὕρω aor. subj. εὑρίσκω; com duplo acus. (A97,15; A147): *encontrar alguém*
em um determinado estado. • εὑρεθῶ aor. subj. pass., com dat. da pess. aqui *de*

(BDR §313[2]). • **μή πως** (o segundo também é dependente de φοβοῦμαι) compl. com ὦσιν (subj. εἰμί) ἐν ὑμῖν *que haja entre vós/que existam em vosso meio.* • **ἔρις**[3] ιδος ἡ *briga* [var. ἔρεις pl.]. • **ζῆλος**[7] *zelo; ciúme.* • **θυμός** *paixão; ira, raiva;* pl. de *abstracta* desig. aqui e em parte também a seguir fenômenos concretos; aqui, p. ex., *explosões de raiva* (A101c). • **ἐριθεία** *egoísmo, proveito próprio.* • **κατα-λαλιά** *difamação, falatório maldoso.* • **ψιθυρισμός** *fofoca, cochicho, difamação.* • **φυσίωσις**[8] *arrogância, soberba.* • **ἀ-κατα-στασία** *desordem.*
21 **μή** dependente de φοβοῦμαι (v. 20): *que.* • **ἐλθόντος** aor. part. ἔρχομαι, gen. 21
abs. (A288), temp. • **ταπεινώσῃ** aor. subj. ταπεινόω *apequenar;* fig. *rebaixar, humilhar* [var. ταπεινώσει fut.]. • **πρὸς ὑμᾶς** *entre vós, diante de vós* (B πρός III7). • **πενθήσω** aor. subj. πενθέω intr. *estar triste;* tr. *lamentar; prantear; estar triste por.* • **προ-ημαρτηκότων** perf. part. -αμαρτάνω[145] *pecar anteriormente* (ou *outrora*); subst. • **μετα-νοησάντων** aor. part. -νοέω *mudar de mentalidade; sentir arrependimento, converter-se;* subst. • **ἐπί** caus. (BDR §235[4]) *por causa de; em vista de.* • **ἀ-καθαρσία** *impureza, vício.* • **πορνεία** *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição.* • **ἀ-σέλγεια** *desregramento, luxúria, dissolução* (sexual). • **ᾗ** em vez de ἥν, atração do pron. rel. (A360). • **ἔ-πραξαν** aor. πράσσω[78] *fazer, realizar; cometer, promover.*

1 **τρίτον τοῦτο** adv. *agora pela terceira vez* (BDR §248[5]). • **ἐπὶ στόματος** 13
com base na declaração (de) (B ἐπί IIbβ); Paulo vincula o princípio extraído de Dt 19.15 à sua terceira visita ou ao anúncio duplo de adotar um procedimento rigoroso. • **μάρτυς** υρος ὁ *testemunha.* • **καί** aqui *ou* (A314,1). • **τριῶν** gen. de τρεῖς. • **σταθήσεται** fut. pass. (= méd.) ἵσταμαι aqui *estar estabelecida; vigorar;* mod.-imp. fut. (A247d). • **ῥῆμα** aqui *acusação* ou hebr. (B 2) *causa, litígio* (nesse caso, ἵσταμαι algo como *ser decidido [com validade legal]*). **2** **προ-είρηκα** 2
perf. -λέγω[191] *predizer; dizer anteriormente.* • **ὡς... καί** *como... assim* (B ὡς II1). • **παρ-ών** part. πάρ-ειμι (A32) *estar junto; estar presente;* temp. • **τὸ δεύτερον** adv. *pela segunda vez;* ὡς παρὼν τὸ δεύτερον *como durante minha segunda estadia.* • **ἀπ-ών** part. ἄπ-ειμι (A32) *estar ausente;* temp. • **προ-ημαρτηκόσιν** perf. part. -αμαρτάνω[145] *pecar anteriormente* (ou *outrora*); subst. • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333). • **ἔλθω** aor. subj. ἔρχομαι. • **εἰς τὸ πάλιν** = πάλιν; vincula-se a ἔλθω ou a φείσομαι. • **φείσομαι** fut. méd. φείδομαι[89] *poupar, adotar um procedimento magnânimo.* **3** **ἐπεί** *porque, já que.* • **δοκιμή** *comprovação; apro-* 3
vação; δοκιμὴν ζητεῖτε *vós pedis uma prova.* • **λαλοῦντος** part. λαλέω, atrib.; τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ deve ser gen. obj. (A158) uma prova *do Cristo que fala por meu intermédio = de que Cristo fala por meu intermédio.* • **εἰς** *frente a* (B 5). • **ἀ-σθενέω** *estar debilitado; estar fraco.* • **δυνατέω** *ser forte.* • **ἐν ὑμῖν** *entre/junto de vós.* **4** **καὶ γάρ... ἀλλά** *pois até... mas.* • **ἐ-σταυρώθη** aor. pass. 4

σταυρόω. • **ἀ-σθένεια** *fraqueza.* • **ζῇ** 3ª sing. ζάω. • **ζήσομεν** fut. ζάω, aqui
deve ser *estar vivo* = *mostrar que está vivo.*
5 **5 πειράζετε** imp. πειράζω *tentar*; aqui *pôr à prova.* • **δοκιμάζετε** imp.
δοκιμάζω (< δόκιμος comprovado) *examinar.* • **ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς**
ὅτι *ou não reconheceis em vista de vós mesmos/em vós mesmos* (acus. da rela-
ção; A149) *que...?* • **εἰ μήτι... ἐστε** *a não ser que vós estejais...* ou *pois senão*
(caso isso não seja reconhecível) *estaríeis...* • **ἀ-δόκιμος** prop. *não passar na*
6 *prova,* consequentemente, *reprovado* ou *inautêntico.* **6 ἐλπίζω** *ter esperança.*
7 • **γνώσεσθε** fut. méd. γινώσκω. **7 εὔχομαι** *orar* (πρός *a*); *pedir*; aqui com aci.
• **ποιῆσαι** aor. inf. ποιέω, pred. do aci; μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν *que vós*
jamais façais nenhum mal; a dupla neg. reforça a negação (A310). • **δόκιμος** *com-*
provado, experimentado, autêntico. • **φανῶμεν** aor. subj. pass. φαίνομαι[124] *tor-*
nar-se visível, mostrar-se, aparecer (também como algo). • **ποιῆτε** subj. • **ὦμεν**
subj. εἰμί; ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν *nós, porém, estamos aí como reprovados.*
8 9 **8 δύναμαι** aqui *poder atuar/lutar.* **9 ἀ-σθενῶμεν** subj. ἀ-σθενέω v. 3.
• **δυνατός** *forte.* • **ἦτε** subj. εἰμί. • **κατ-άρτισις**[8] *aperfeiçoamento, restaura-*
10 *ção*; apos. (A70) de τοῦτο (BDR §290[5]). **10 διὰ τοῦτο** *por isto, por essa razão.*
• **ἀπ-ών** v. 2. temp. • **παρ-ών** v. 2, temp. • **ἀπο-τόμως** *rigoroso.* • **χρήσωμαι**
aor. subj. méd. χράομαι[21] *fazer uso*; *proceder* (B 2); ἵνα... μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι
para que eu não necessite usar de rigor. • **ἔ-δωκεν** aor. δίδωμι. • **οἰκο-δομή**
(o ato de) construir; fig. *(o) edificar, construção, edificação.* • **καθ-αίρεσις**[8] *(o)*
demolir, destruição.
11 **11 χαίρετε** imp. • **κατ-αρτίζεσθε** imp. pass. -αρτίζω *consertar*; pass. *dei-*
xar-se emendar. • **παρα-καλεῖσθε** imp. pass. -καλέω. • **φρονεῖτε** imp. φρονέω
pensar, julgar; *dar atenção a*; τὸ αὐτὸ φρονεῖτε *sede unânimes.* • **εἰρηνεύετε** imp.
εἰρηνεύω intr. *viver em paz*; *manter a paz.* • **ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης**
o Deus do amor e da paz, isto é, Deus como o autor do amor e da paz (*gen. per-*
12 *tinentiae,* A152). • **ἔσται** fut. εἰμί. **12 ἀσπάσασθε** aor. imp. méd. ἀσπάζομαι.
13 • **ἐν** *com.* • **φίλημα**[3] *beijo.* **13 κοινωνία** (< κοινωνός companheiro, participan-
te) *comunhão,* seguido de gen. subj. (A158); compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *seja.*

Gálatas

1 ἀπόστολος compl. com *incumbido* ou similar • διά (segundo) aqui ref. **1**
ao autor (BDR §223[7]). • ἐγείραντος aor. part. ἐγείρω, atrib. **2** οἱ... πάντες 2
todos (a completude é enfatizada como unidade, A86). • ταῖς ἐκκλησίαις compl.
com ἐπιστέλλομεν *escrever*, seguido de dat. do destinatário (A376a). • Γαλατία
Galácia, território ou província rom. na Ásia Menor central. **3** χάρις compl. com 3
εἴη (opt. de εἰμί) *seja* (BDR §128[8]), forma cristã da saudação epistolar gr. χαίρειν,
combinada com a saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη. **4** δόντος aor. part. 4
δίδωμι, atrib. • ὅπως *para que*. • ἐξ-έληται aor. subj. méd. -αιρέω[186] *tirar*;
méd. *arrancar de; livrar de*. • ἐν-εστῶτος perf. (perf. forte, H-S §109a; com
signif. pres.) part. -ἵστημι[204s.] *suceder*; *estar presente*. • πονηροῦ atrib. (aqui sem
art., BDR §269[8]); ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ *da presente era mun-
dial perversa*. **5** ᾧ *a ele* (A364a), compl. com ἐστίν ou εἴη (opt. de εἰμί: *seja*) (BDR 5
§128,5; A78).

6 θαυμάζω *admirar-se*. • ταχέως *ligeiro, rápido*. • μετα-τίθεσθε 6
méd. -τίθημι *mudar a posição*; méd. *voltar as costas a; apostasiar; renegar*.
• καλέσαντος aor. part. καλέω, subst. • ἐν χάριτι mod. *em graça, de modo gra-
cioso, graciosamente* (neste caso, Χριστοῦ deve ser vinculado com καλέσαντος)
ou instr. *mediante a graça* de Cristo. **7** ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο *o qual nem existe* (nesse 7
caso ἄλλο é pleon., BDR §306[8]). • εἰ μή (= πλήν ou ἀλλά) *todavia, antes, porém*
(B εἰ VI9) ou *ocorre que; só que* (= πλὴν ὅτι [BDR §376-1]). • ταράσσοντες part.
ταράσσω *revolver, agitar*; fig. *perturbar, causar inquietação*; subst. • θέλοντες
part. θέλω, subst. • μετα-στρέψαι aor. inf. -στρέφω[47] *voltar*; *relacionar-se, dis-
torcer*. **8** εὐ-αγγελίζηται subj. méd. -αγγελίζω [var. εὐ-αγγελίσηται aor. subj. 8
méd.]. • παρ' ὅ *diferente de* (BDR §236,3) ou *contrário ao que* (B παρά III6).
• εὐ-ηγγελισάμεθα aor. méd.; εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα
ὑμῖν se... *vos anunciar um evangelho diferente daquele* (ou *um evangelho que con-
tradiga o*) *que nós vos anunciamos*. • ἀνά-θεμα[3] prop. "o consagrado (à divinda-
de)", mas bibl.: o *amaldiçoado* (expressão da LXX para חֵרֶם ḥērem "banimento",
ThBNT, v. 1, p. 348s.); trad. *maldito*. • ἔστω imp. 3ª sing. εἰμί. **9** ὡς... καί *como...* 9
assim também. • προ-ειρήκαμεν perf. -λέγω[191] *predizer; dizer previamente*; aqui

(como) *nós já vos dissemos anteriormente.* • ἄρτι *agora.* • παρ-ε-λάβετε aor.
παρα-λαμβάνω.
10 **10** ἄρτι v. 9. • πείθω aqui *persuadir; passar a conversa; ganhar a simpatia*;
pres. aqui conativo: *procuro obter a anuência* de seres humanos ou de Deus (H-S
§195c; A232c). • ἀρέσκειν inf. ἀρέσκω *cair no agrado de, agradar.* • ἤρεσκον
imperf., conativo (cf. A237c). • ἤμην imperf. εἰμί; εἰ... ἤρεσκον... οὐκ ἂν ἤμην
11 caso irreal (A345) *se eu quisesse agradar..., eu não seria...* **11** γνωρίζω *dar a*
conhecer, comunicar, revelar. • εὐ-αγγελισθέν aor. part. pass. n. -αγγελίζω,
atrib. • τὸ εὐαγγέλιον... ὅτι = ὅτι τὸ εὐαγγέλιον... (prolepse, A373). • κατὰ
12 ἄνθρωπον *de origem humana.* **12** παρ-έ-λαβον aor. v. 9. • ἐ-διδάχθην aor.
pass. διδάσκω. • ἀπο-κάλυψις[8] *desvelamento, revelação.* • Ἰησοῦ Χριστοῦ
13 gen. subj. (A158). **13** ἠκούσατε aor. ἀκούω. • ἀνα-στροφή *(conduta de) vida;*
modo de vida. • ποτέ[18] *outrora, antigamente* (atrib. de ἀναστροφή sem repetição
do art., BDR §269,1a). • Ἰουδαϊσμός *judaico, fé judaica, judaísmo.* • ὑπερ-βολή
excesso; καθ' ὑπερβολήν *além de todas as medidas, desmedido, ao extremo* (GN).
• ἐ-δίωκον imperf. διώκω. • ἐ-πόρθουν imperf. πορθέω *aniquilar, destruir*;
14 imperf. conativo (A237). **14** προ-έ-κοπτον imperf. -κόπτω *fazer progres-*
sos; aqui *alguém* (ὑπέρ τινα) *sobrepujar.* • συν-ηλικιώτης[1] *contemporâneo.*
• γένος[7] *linhagem, povo.* • περισσοτέρως comp. de περισσῶς *de modo extra-*
ordinário, muito; comp. *(ainda) mais; em medida muito maior.* • ζηλωτής[1] *zeloso,*
defensor fervoroso. • ὑπ-άρχων part., mod. ou caus. • πατρικός *proveniente/*
herdado do pai, paterno. • παρά-δοσις[8] *tradição* (isto é, a doutrina transmitida
15 como normativa); gen. obj. (A158). **15** εὐ-δόκησεν aor. -δοκέω *agradar-se (de)*;
considerar bom; decidir; querer, seguido de inf. (ἀποκαλύψαι). • ἀφ-ορίσας
aor. part. -ορίζω (cf. A33[9iss.]) *isolar, separar, escolher*; atrib. • κοιλία *barriga*;
ventre materno; ἐκ κοιλίας μητρός μου (expressão da LXX) *já no ventre materno*
(Einh.), evtl. *desde o nascimento* (EWNT, v. 2, col. 745). • καλέσας aor. part.
16 καλέω, atrib. **16** ἀπο-καλύψαι aor. inf. -καλύπτω[54] *desencobrir, revelar.* • ἐν
ἐμοί supostamente em vez do dat. simples (BDR §220,1; cf. A171) *a mim*; tal-
vez seja enfatizado de modo especial o envolvimento íntimo. • εὐ-αγγελίζωμαι
subj. méd. -αγγελίζω [var. εὐ-αγγελίσωμαι aor. subj.]. • προσ-αν-ε-θέμην
aor. -ανα-τίθεμαι[200] *consultar-se com; dirigir-se a*; εὐθέως def. melhor toda a fra-
se até ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν (v. 17). • σάρξ καὶ αἷμα *ser humano (de carne*
17 *e sangue).* **17** ἀν-ῆλθον aor. -έρχομαι[187] *subir* [var. ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι].
• ἀπ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • Ἀραβία *Arábia*, região do reino nabateu, a su-
deste de Damasco. • Δαμασκός ἡ *Damasco*, cidade situada na província rom.
18 da Síria. • ὑπ-έ-στρεψα aor. ὑπο-στρέφω[47] *retornar.* **18** ἔπ-ειτα *então, depois*
disso, em seguida. • ἱστορῆσαι aor. inf. ἱστορέω *visitar* (com o propósito de co-
nhecer); *tomar conhecimento*; fin. (A276). • Κηφᾶς[1] ᾶ *Cefas* (equivalente aram.

de Πέτρος). • ἐπ-έ-μεινα aor. ἐπι-μένω[117] *permanecer*. • δεκα-πέντε[19] *quinze*;
ἡμέρας δεκαπέντε *quinze dias = duas semanas*. **19** εἰ μή *a não ser*. **20** ἅ acus. da 19 20
relação (A149) *com referência ao que*. • ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ *eis que, por*
Deus (fórmula de juramento, que invoca Deus como testemunha); compl. com *eu*
digo/asseguro (BDR §128[12]). • ψεύδομαι *mentir, falar mentiras*. **21** κλίμα[3] *ter-* 21
ritório, região. • Συρία *Síria*, província rom.. • Κιλικία *Cilícia*, província rom.
no sudeste da Ásia Menor. **22** ἤμην v. 10. • ἀ-γνοούμενος part. pass. ἀ-γνοέω 22
não conhecer; imperf. perif. (A249) ἤμην ἀγνοούμενος *eu era desconhecido*.
• τῷ προσώπῳ *de rosto, pessoalmente* (dat. resp., A178). • αἱ ἐκκλησίαι αἱ
ἐν Χριστῷ *as comunidades cristãs* (B ἐν 15d). **23** ἀκούοντες part. ἀκούω, im- 23
perf. perif. (A249). • ἦσαν imperf. εἰμί. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333).
• διώκων part., subst. • ποτέ v. 13. • ἐ-πόρθει imperf. πορθέω v. 13. conativo
(A237). **24** ἐ-δόξαζον imperf. δοξάζω. • ἐν ἐμοί *por minha causa* (caus., BDR 24
§219,2; cf. A193).

1 ἔπ-ειτα *então, depois disso, em seguida*. • διά com gen. temp. (H-S §184s.) **2**
para. • δεκα-τέσσαρες[19s.] *catorze*. • ἀν-έ-βην aor. ἀνα-βαίνω. • Βαρναβᾶς[1]
ᾶ *Barnabé*, missionário e companheiro de viagem de Paulo. • συμ-παρα-λαβών
aor. part. -λαμβάνω[152] *levar consigo*; mod. • Τίτος *Tito*, companheiro de via-
gem de Paulo. **2** ἀπο-κάλυψις[8] *desvelamento, revelação*. • ἀν-ε-θέμην aor. 2
ἀνα-τίθεμαι[200] *desvendar, apresentar (para apreciação)*. • κατ' ἰδίαν *para si; em*
separado; em particular (isto é, em colóquio reservado). • δοκοῦσιν part. δοκέω,
subst.; οἱ δοκοῦντες *os renomados*; *os que têm alguma importância*. • μή πως *(na*
preocupação de) que (como expressão da preocupação que, com subj., refere-se a
uma consequência futura temida e, com ind., a algo já acontecido [BDR §370,2; cf.
A308]); μή πως εἰς κενόν τρέχω ἢ ἔδραμον *na preocupação de ter me esforçado*
em vão ou *de estar me esforçando em vão*. • κενός *vazio*; εἰς κενόν *debalde, em*
vão, sem êxito. • τρέχω subj. τρέχω *correr*; fig. *esfalfar-se*. • ἔ-δραμον aor.
τρέχω. **3** Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego; não-judeu, pagão*. • ὤν part. εἰμί, concess. 3
embora ele fosse. • ἠναγκάσθη aor. pass. ἀναγκάζω (cf. A33[91ss.]) *obrigar, for-*
çar. • περι-τμηθῆναι aor. inf. pass. -τέμνω[149] *circuncidar* (o prepúcio); pass. *ser*
circuncidado; deixar-se circuncidar (BDR §314[2]). **4** παρ-είσ-ακτος[11] *introdu-* 4
zido secretamente; infiltrado. • ψευδ-άδελφος *falso irmão*; anacoluto (A375).
• οἵτινες em vez de οἵ ou *eles, como tais*; *na medida em que eles* (H-S §142a).
• παρ-εισ-ῆλθον aor. -έρχομαι[187] *infiltrar-se* (de modo desonesto); *entrar pelo*
lado. • κατα-σκοπῆσαι aor. inf. -σκοπέω *pesquisar, sondar, espreitar*; fin. (A276).
• ἐλευθερία *liberdade*. • κατα-δουλώσουσιν fut. -δουλόω *subjugar, escra-*
vizar; aqui fut. não cláss. em vez de aor. subj. após ἵνα (A339). **5** πρὸς ὥραν 5
por um instante. • εἴξαμεν aor. εἴκω[87] *dar lugar, ceder*. • ὑπο-ταγή *submissão*,

obediência; *dat. modi* (H-S §180) (ceder) *por obediência, por submissão.*
• δια-μείνῃ aor. subj. -μένω[117] *permanecer*; aqui *conservar-se.* • πρὸς ὑμᾶς
6 *convosco* (BDR §239,1). **6** ἀπό aqui *de parte.* • δοκούντων part. δοκέω, subst.
(a ideia do v. 2 é retomada). • εἶναί inf. εἰμί; οἱ δοκοῦντες εἶναί τι *os que têm*
alguma importância; os renomados. • ὁποῖος[18] *como (quer que)*, pron. interr.
indireto; ὁποῖοί ποτε ἦσαν *quem/que pessoas quer que eles tenham sido* (BDR
§303). • ἦσαν imperf. εἰμί. • δια-φέρω intr. *diferenciar-se*; *distinguir-se*; οὐδέν
μοι διαφέρει *não faz diferença para mim; isso me é indiferente.* • πρόσωπον
λαμβάνω *fazer acepção da pessoa; ser parcial.* • ἐμοὶ γάρ *para mim, portanto*; a
construção interrompida pelo parêntese (A374) (formulada como anacoluto [A375]),
é retomada aqui (BDR §467,2). • δοκοῦντες part., subst. • προσ-αν-έ-θεντο
aor. -ανα-τίθεμαι[200] *impor além de*, aqui *impor adicionalmente* (fazer acréscimos).
7 **7** τοὐναντίον = τὸ ἐναντίον *pelo contrário.* • ἰδόντες aor. part. ὁράω, temp.,
evtl. caus. • πε-πίστευμαι perf. pass. πιστεύω, pass. aqui *ser incumbido de* (com
acus. da coisa, A214); πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον *a mim foi confiado o evangelho.*
• ἀκρο-βυστία *prepúcio; incircuncisão*; gen. obj. (A158); metonímia, o abstrato
pelo concreto (A381s.): *aos incircuncisos* (aos pagãos). • περι-τομή (< τέμνω
cortar) *circuncisão*; gen. obj. (A158); metonímia, o abstrato pelo concreto (A381s.):
8 *aos circuncisos* (aos judeus). **8** ὁ γάρ v. 8 parêntese (A374). • ἐν-εργήσας aor.
part. -εργέω *ser efetivo; mostrar-se eficaz; atuar*; subst. • Πέτρῳ *dat. commodi*
(A173) *por meio de/em Pedro.* • ἀπο-στολή *ministério apostólico;* ὁ ἐνεργήσας
Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς *aquele que capacitou Pedro para o mi-*
nistério apostólico entre os circuncisos. • ἐν-ήργησεν aor. -εργέω. • εἰς τὰ
9 ἔθνη abreviação de εἰς ἀποστολὴν τῶν ἐθνῶν. **9** γνόντες aor. part. γινώσκω,
temp., evtl. caus. • δοθεῖσαν aor. part. pass. f. δίδωμι, atrib. • Κηφᾶς 1.18.
• στῦλος *coluna.* • ἔ-δωκαν aor. δίδωμι. • κοινωνία (<κοινωνός companhei-
ro, participante) *comunhão*; *participação, partilha*; *gen. qualitatis* (A160), δεξιὰς
ἔδωκαν... κοινωνίας *eles estenderam... a mão* (lit.: a mão direita) *como sinal de*
comunhão (na proclamação do evangelho). • ἵνα aqui epexegético (indicando o
teor do acordo) *que* ou fin. *com o propósito de* (cf. H-S §272a). • ἡμεῖς, αὐτοί
10 compl. com *ir* ou similar. **10** πτωχός *pobre.* • ἵνα aqui empregado como imp.
(B III2; H-S §210g); τῶν πτωχῶν ἵνα = ἵνα τῶν πτωχῶν (prolepse, A373;
B IV). • μνημονεύωμεν subj. μνημονεύω *recordar, pensar* τινός *em.* • ὅ...
αὐτὸ τοῦτο *exatamente isso; justamente isso* (BDR §290[6]; B αὐτός 1h), talvez
que... bem por essa razão (MENGE). • ἐ-σπούδασα aor. σπουδάζω (cf. A33[9ss.])
esforçar-se, procurar. • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω.
11 **11** ἦλθεν aor. ἔρχομαι. • Κηφᾶς 1.18. • Ἀντιόχεια *Antioquia*, capital da pro-
víncia rom. da Síria. • κατὰ πρόσωπον *face a face, pessoalmente.* • ἀντ-έ-στην
aor. forte ἀνθ-ίσταμαι[205] *contrapor-se, opor-se.* • κατ-ε-γνωσμένος perf. part.

pass. κατα-γινώσκω *reconhecer, notar*; aqui *condenar* (judicialmente); mqperf. pe-
rif. (A249), ὅτι κατεγνωσμένος ἦν *pois ele estava condenado; pois ele não estava*
agindo corretamente (EWNT, v. 2, col. 633). • ἦν imperf. εἰμί. **12** πρὸ τοῦ com aci 12
temp. (A282) *antes, antes que*. • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. • τινὲς ἀπὸ Ἰακώβου
alguns do círculo em torno de Tiago. • συν-ήσθιεν imperf. -εσθίω *comer junto;*
ter comunhão de mesa; imperf. iter. • ὑπ-έ-στελλεν imperf. ὑπο-στέλλω *retrair-*
se. • ἀφ-ώριζεν imperf. -ορίζω *isolar*. • φοβούμενος part. pass. φοβέομαι,
caus. • οἱ ἐκ περιτομῆς *os da circuncisão*, aqui *os defensores da circuncisão*.
13 συν-υπ-ε-κρίθησαν aor. pass. (sem signif. pass.) -υπο-κρίνομαι[128] *fingir com*. 13
• Ἰουδαῖοι aqui *judeus cristãos* (B 2d). • Βαρναβᾶς v. 1. • συν-απ-ήχθη
aor. pass. -άγομαι[59] *conduzir/afastar junto com*; pass. *ser arrastado junto; deixar-*
se arrastar com. • ὑπό-κρισις[8] *hipocrisia*; dat. instr. (A176) *por* sua *hipocrisia*.
14 ὀρθο-ποδέω *andar com os pés retos; andar de cabeça erguida; trilhar o ca-* 14
minho reto/correto. • πρός com acus. aqui *em conformidade com; em vista de*
(H-S §184p). • ὑπ-άρχων part., concess. *embora tu sejas*... • ἐθνικῶς *pagão,*
ao modo dos não-judeus. • Ἰουδαϊκῶς *judaico, ao modo dos judeus*. • ζῇς 2ª
sing. ζάω. • ἀναγκάζω v. 3. • ἰουδαΐζειν inf. ἰουδαΐζω *viver segundo o jeito/*
costume judaico. **15** φύσις[8] *natureza*; *nascimento, proveniência*; dat. resp. (A178) 15
de natureza/proveniência. • ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί *pecadores de origem pagã*.
16 εἰδότες perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus. • δικαιοῦται pass. 16
δικαιόω *justificar, inocentar, declarar justo, tornar justo*. • ἐξ ἔργων νόμου
(def. também sem art.) *com base em atos que a lei prescreve; com base na regula-*
mentações da lei (isto é, de seu conteúdo incluindo as exigências). • ἐὰν μή *a não*
ser; mas (só). • πίστις Ἰησοῦ Χριστοῦ gen. obj. (A158) *a fé em Jesus Cristo*.
• ἐ-πιστεύσαμεν aor. πιστεύω, ingr. (A240) *nós viemos à fé*. • δικαιωθῶμεν
aor. subj. pass. • δικαιωθήσεται fut. pass. • οὐ... πᾶσα σάρξ hebr. *nenhuma*
carne; nenhuma pessoa (H-S §249a; A137c). **17** ζητοῦντες part. ζητέω, caus. ou 17
mod. • δικαιωθῆναι aor. inf. pass. • εὑρέθημεν aor. pass. εὑρίσκω, pass. com
pred. nom. *mostrar-se como; comprovar-se como; ser encontrado como* (B 2); *es-*
tar aí como. • καὶ αὐτοί *também* nós *mesmos* como pecadores (como os pagãos).
• ἆρα partícula interr. (A320) *é (portanto/então)?* • διάκονος *servo, promotor*
(assim a afirmação dos oponentes de Paulo). • γένοιτο aor. opt. méd. γίνομαι; μὴ
γένοιτο *de modo algum*. **18** κατ-έ-λυσα aor. κατα-λύω *destruir, quebrar, demo-* 18
lir. • παρα-βάτης[1] *transgressor* (da lei), isto é, pecador. • ἐμαυτόν[14] pron. refl.
1ª sing. • συν-ιστάνω = συν-ίστημι *concatenar*; aqui *demonstrar, apresentar*
(como). **19** ἐγώ enfático (A122). • διὰ νόμου *pela lei* (isto é, porque a lei me con- 19
denou). • ἀπ-έ-θανον aor. ἀπο-θνῄσκω; νόμῳ ἀπέθανον *dat. commodi* (A173)
eu morri para a lei (de modo que a lei não pode mais reclamar nenhum direito so-
bre mim). • ζήσω aor. subj. ζάω. • συν-ε-σταύρωμαι perf. pass. συ-σταυρόω

20 *crucificar ao mesmo tempo; crucificar com.* **20** ὃ νῦν ζῶ ἐν σαρκί *a vida que levo*
agora em meu corpo (mortal) (cf. B ὅς 17c). • ἀγαπήσαντος aor. part. ἀγαπάω,
21 atrib. • παρα-δόντος aor. part. -δίδωμι, atrib. **21** ἀ-θετέω *eliminar, abolir, de-*
clarar nulo (como fazem os oponentes). • δικαιοσύνη compl. com *provém* ou
similar. • δωρεάν adv. *em vão, debalde.* • ἀπ-έ-θανεν aor.

3 **1** ὦ enfático diante de voc. (A142). • ἀ-νόητος[11] *sem entendimento, in-*
sensato. • Γαλάτης[1] *gálata,* habitante da Galácia (1.2). • ἐ-βάσκανεν aor.
βασκαίνω (cf. A33[118ss.]) *encantar, enfeitiçar.* • κατ᾽ ὀφθαλμούς *diante dos olhos.*
• προ-ε-γράφη aor. pass. -γράφω[42] *escrever anteriormente;* aqui *pintar, descre-*
ver. • ἐ-σταυρωμένος perf. part. pass. σταυρόω *crucificar;* subst., informação
sobre o modo do sujeito (A65); οἷς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη
ἐσταυρωμένος *diante dos olhos de quem Jesus Cristo foi (claramente) exposto/*
2 *pintado como crucificado.* **2** μαθεῖν aor. inf. μανθάνω[157] *aprender, ficar sabendo.*
• ἐξ ἔργων νόμου (def. também sem art.) *devido a/através de* (B ἐκ 3s.) *atos que*
a lei prescreve; com base na regulações da lei (isto é, de seu conteúdo incluindo as
exigências). • ἐ-λάβετε aor. λαμβάνω. • ἀκοή *(o) ouvir;* (aquilo que é ouvido)
aqui *pregação;* ἀκοὴ πίστεως *pregação da fé* (a que tem a fé como conteúdo e alvo,
3 ThWNT, v. 1, p. 222). **3** ἐν-αρξάμενοι aor. part. méd. -άρχομαι[62] *iniciar, come-*
çar; temp. ou concess. *depois que* ou *embora vós tivésseis iniciado.* • πνεύματι,
σαρκί dat. mod. (A180) ou instr. (A176) *no/pelo Espírito, com a própria natureza/*
por força própria (GN). • ἐπι-τελεῖσθε méd. -τελέω *levar a cabo, completar, atin-*
4 *gir a meta;* pres. conativo (A232c) *quereis atingir a meta.* **4** τοσ-οῦτος[18] *tão gran-*
de, tanto; τοσαῦτα *tão grandes coisas* ou *tantas coisas.* • ἐ-πάθετε aor. πάσχω.
• εἰκῇ adv. *debalde, em vão;* εἴ γε καὶ εἰκῇ (B εἰ VI2, cf. H-S §252,10) *se de fato*
5 *(foi/terá sido) em vão* (o que eu [a saber, Paulo] espero que não). **5** ἐπι-χορηγῶν
part. -χορηγέω *oferecer, autorizar, conceder;* subst. • ἐν-εργῶν part. -εργέω *atuar,*
efetuar; subst. • ἐν ὑμῖν *entre vós.* • ἐξ compl. com *(ele o faz).*
6 **6** καθώς *é como no caso.* • Ἀβραάμ indecl., aqui nom. • ἐ-πίστευσεν aor.
πιστεύω. • ἐ-λογίσθη aor. pass. λογίζομαι *imputar,* τινί τι εἴς τι *algo a alguém*
7 *como algo* (B 1a). **7** γινώσκετε imp. (dificilmente ind.). • οἱ ἐκ πίστεως *os que*
8 *(vivem) da fé; os crentes.* • Ἀβραάμ indecl., aqui gen. **8** προ-ϊδοῦσα aor. part.
f. -οράω[192] *antever, prever;* caus. • δικαιοῖ 3ª sing. δικαιόω *justificar, inocen-*
tar, declarar justo, tornar justo. • προ-ευ-ηγγελίσατο aor. méd. -αγγελίζομαι[99]
anunciar previamente uma boa mensagem/o evangelho. • ὅτι (segundo) *recitati-*
vum = dois pontos (A333). • ἐν-ευλογηθήσονται fut. pass. -ευλογέω *bendizer.*
9 **9** εὐ-λογοῦνται pass. εὐ-λογέω *bendizer.* • πιστός aqui *crente, que crê.*
10 **10** ἐξ ἔργων νόμου v. 2; ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν *todos os que se*
orientam nas prescrições da lei (em vista de sua justiça). • κατ-άρα *maldição.*

• γέ-γραπται perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações
das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que.* • ὅτι *recitativum* = dois pontos
(A333). • ἐπι-κατ-άρατος[11] *amaldiçoado, (posto) sob maldição.* • ἐμ-μένω
com dat. *permanecer com, perseverar, insistir em.* • γε-γραμμένοις perf. part.
pass. n. γράφω, subst. • βιβλίον *livro.* • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω, inf. com τοῦ
fin. ou mod. epexegético (H-S §225b/s.; A281); τοῦ ποιῆσαι αὐτά *a fim de praticá-
las/observá-las* ou *ao praticá-las/observá-las.* **11** ὅτι (primeiro) *que.* • ἐν *me-* 11
diante. • δικαιοῦται pass. v. 8. • δῆλος *claro, manifesto* (compl. com ἐστίν).
• ἐκ πίστεως *com base na fé.* • ζήσεται fut. méd. ζάω. **12** ὁ δὲ νόμος οὐκ 12
ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' *mas para a lei o que conta não é a fé, mas (o que vale é)*
(segue uma citação da Escritura). • ποιήσας aor. part., subst.; ὁ ποιήσας αὐτά *quem*
as (as prescrições da lei) *pratica/observa.* • ἐν instr. *mediante.* **13** ἐξ-ηγόρασεν 13
aor. -αγοράζω (cf. A33[91ss.]) *resgatar, redimir.* • γενόμενος aor. part. γίνομαι,
mod. • πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • κρεμάμενος part. κρέμαμαι[226]
intr. *ficar pendurado* (usado como méd./pass. [perfectivo] de κρεμάννυμι tr. *sus-*
pender, pendurar); subst. • ξύλον *madeira, poste,* também *forca* (aqui ref. à cruz).
14 ἵνα vincula-se ao v. 13a. • εὐ-λογία *bênção;* ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ *a bên-* 14
ção prometida a Abraão. • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι, com εἰς *vir/chegar*
a um lugar ou *até* alguém (B 14cα); *tornar-se real para* (Mußner, *Gal,* p. 234s.).
• ἐπ-αγγελία aqui *o bem prometido,* seguido de *gen. epexegeticus* (A163; B 2b)
τοῦ πνεύματος: *o bem prometido, a saber, o Espírito = o Espírito prometido.*
• λάβωμεν aor. subj. λαμβάνω.

15 κατὰ ἄνθρωπον λέγω *falo em termos humanos*; *lanço mão de um exem-* 15
plo da vida humana. • ὅμως *não obstante, mesmo assim* (pertence ao verbo ἀθετεῖ)
ou (por influência de ὁμῶς "na mesma proporção", ou deve ser acentuado da se-
guinte maneira) *igualmente, também* (BDR §450,2). • κε-κυρωμένην perf. part.
pass. κυρόω *conferir validade legal; formular dentro da lei*; atrib. • δια-θήκη
aqui *testamento.* • ἀ-θετέω *declarar nulo, abolir, invalidar*; ὅμως ἀνθρώπου
κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ *nem mesmo o testamento legalmente válido*
de um ser humano ninguém pode declarar nulo. • ἐπι-δια-τάσσομαι *adicionar*
uma cláusula; modificar (posteriormente) *pela adição de algo.* **16** ἐρ-ρέθησαν 16
aor. pass. λέγω. • σπέρμα[3] *semente, descendente.* • λέγει compl. com como suj.
ὁ θεός ou ἡ γραφή (BDR §130,3; A75c). • ἐπί com gen. *sobre, a respeito de* (ob-
jeto da fala, B 11bγ). • ὡς compl. com λέγει: οὐ λέγει... ὡς ἐπὶ πολλῶν (λέγει)
ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός (λέγει) *ele não diz... (assim) como se falasse de muitos, mas*
como se falasse de um só (B 12a). • ὅς assimilação do gênero a Χριστός (A93) ou
construído de acordo com o sentido (A96). **17** τοῦτο δὲ λέγω *o que quero dizer* 17
é o seguinte (B λέγω 12b). • προ-κε-κυρωμένην perf. part. pass. -κυρόω *vali-*
dar anteriormente; atrib. • τετρακόσιοι καὶ τριάκοντα[19] *quatrocentos e trinta.*

• γε-γονώς perf. part. γίνομαι aqui *promulgar;* atrib. • ἀ-κυρόω *abolir, inva-*
lidar. • εἰς τό com inf. consec. (A282). • κατ-αργῆσαι aor. inf. -αργέω *tor-*
18 *nar sem efeito, anular.* **18** ἐκ νόμου compl. com ἐστίν *depende da lei* (MENGE).
• κληρο-νομία *(a) herança, legado.* • κε-χάρισται perf. méd. χαρίζομαι[101]
presentear por graça (compl. com αὐτήν *a* [a herança]) (B 1) ou *mostrar-se gra-*
cioso; demonstrar clemência (B 3).
19 **19** τί οὖν ὁ νόμος *por que, então, a lei?* (B τίς 3a), *para que, então, a*
lei? (BDR §480[9]). • παρά-βασις[8] *transgressão.* • χάριν prep. improp., posposto
(A183) *devido a, por causa de.* • προσ-ε-τέθη aor. pass. -τίθημι[200] *acrescentar.*
• ἄχρις οὗ *até (que)*, para indicar o ponto final (BDR §455,3b). • ἔλθῃ aor.
subj. ἔρχομαι. • σπέρμα v. 16. • ἐπ-ήγγελται perf. pass. -αγγέλλομαι[111] *pro-*
meter, fazer uma promessa; ᾧ ἐπήγγελται *para quem vale promessa; a quem foi*
feita a promessa. • δια-ταγείς aor. part. pass. -τάσσω[79] *ordenar, promulgar;* mod.
• δι' ἀγγέλων *pela intermediação de anjos* (B διά AIII2a). • ἐν χειρί hebr. =
διά *por meio de* (BDR §217,2c; A186). • μεσίτης[1] *mediador, intermediador* (ref.
20 a Moisés). **20** ἑνὸς οὐκ ἔστιν = οὐκ ἔστιν ἑνός (ἑνός é anteposto enfaticamen-
21 te). **21** κατά compl. com ἐστίν: a lei *opõe-se...?* a lei *contradiz...?* • γένοιτο
aor. opt. méd. γίνομαι; μὴ γένοιτο *de modo algum.* • ἐ-δόθη aor. pass. δίδωμι.
• δυνάμενος part. δύναμαι, atrib. • ζῳο-ποιῆσαι aor. inf. -ποιέω *vivificar;*
produzir vida. • ὄντως *realmente, na verdade.* • ἐκ νόμου *com base na lei* (B ἐκ
3s.). • ἦν imperf. εἰμί; εἰ ἐδόθη... ἂν ἦν caso irreal (A345) *se tivesse sido dada...,*
22 *procederia...* • δικαιοσύνη 2.21. **22** συν-έ-κλεισεν aor. συγ-κλείω[6] *abarcar,*
encerrar (junto) (ὑπό com acus. *sob o domínio de*) (B 2). • ἐκ πίστεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ gen. obj. (A158) *com base na fé em Jesus Cristo.* • δοθῇ aor. subj. pass.
δίδωμι. • πιστεύουσιν part. πιστεύω, subst.
23 **23** πρὸ τοῦ com aci temp. (A282) *antes, antes que.* • ἐλθεῖν aor. inf.
ἔρχομαι, pred. do aci. • ἐ-φρουρούμεθα imperf. pass. φρουρέω *vigiar, manter*
sob custódia. • συγ-κλειόμενοι part. pass. -κλείω v. 22. mod. ou caus. • εἰς aqui
temp. *até que.* • μέλλουσαν part. f. μέλλω, atrib. • ἀπο-καλυφθῆναι aor. inf.
pass. -καλύπτω[54] *desencobrir, revelar;* εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι
até a fé (isto é, até a vinda da fé) *que* (pela vontade divina) *deveria se tornar ma-*
24 *nifesta* (B μέλλω 1bβ; A250). **24** παιδ-αγωγός *supervisor, educador* (geralmen-
te um escravo que cuidava da criança). • γέ-γονεν perf. γίνομαι [var. ἐ-γένετο
aor.]. • εἰς v. 23. εἰς Χριστόν *até (a vinda do) Cristo.* • δικαιωθῶμεν aor.
25 subj. pass. δικαιόω v. 8. **25** ἐλθούσης aor. part. f. ἔρχομαι, gen. abs. (A288),
temp.; ἐλθούσης... τῆς πίστεως *quando/depois que a fé veio.* • εἰμὶ ὑπό τινα
27 *estar sob o domínio/em poder de alguém* (B ὑπό 2b). **27** εἰς *em.* • ἐ-βαπτίσθητε
aor. pass. βαπτίζω. • ἐν-ε-δύσασθε aor. méd. -δύω[12] *vestir* (prop. roupas).
28 **28** ἔνι (em vez de ἔν-εστιν) *há* (H-S §125b); οὐκ ἔνι aqui *não há (mais diferença*

entre). • Ἕλλην[4] ηνος ὁ *grego; não-judeu, pagão.* • ἐλεύθερος *livre.* • ἄρσην εν (gen. ενος, cf. A4) *masculino;* n. subst. *homem.* • θῆλυς[10] εια υ *feminino;* n. subst. *mulher.* [Var. ἅπαντες = πάντες.] • εἷς aqui *uma unidade* (B 1b) ou *um único ser humano* (GN). **29** ὑμεῖς Χριστοῦ pred. gen. poss. (A154) *vós perten-* 29
ceis a Cristo. • κληρο-νόμος (< κλῆρος sorte; parcela + νέμομαι possuir) *(o) herdeiro.*

1 λέγω δέ (não é adversativo, mas progressivo, seguido de discurso direto) 4
penso, porém, que; o que quero dizer com isso é que. • ἐφ' ὅσον χρόνον *enquanto* (B ὅσος 1). • κληρο-νόμος (< κλῆρος sorte; parcela + νέμομαι possuir) *(o) herdeiro.* • νήπιος *de menor.* • δια-φέρω intr. *diferenciar-se* τινός *de alguém; distinguir-se em relação a alguém.* • οὐδέν acus. da relação (A149) *em nada.*
• ὤν part. εἰμί, concess. *embora ele seja.* **2** εἰμὶ ὑπό τινα *estar sob o domínio* 2
de alguém; estar subordinado a alguém (B ὑπό 2b). • ἐπί-τροπος *administrador, supervisor;* aqui *tutor.* • οἰκο-νόμος *mordomo, administrador.* • προ-θεσμία (compl. com ἡμέρα) *prazo (previamente) estipulado;* ἡ προθεσμία τοῦ πατρός *o prazo estabelecido pelo pai* (em testamento). **3** ἦμεν imperf. εἰμί. • στοιχεῖον 3
(só pl.) o signif. é controvertido; possíveis explicações são: a) *elementos, matérias-primas* (que constituem o mundo e que eram adorados como deuses); b) *espíritos elementares; espíritos cósmicos* (que habitam e dominam o universo); c) *corpos celestes, astros* (sendo que estes geralmente estão associados com os poderes espirituais a que se referem); d) *coisas criadas* (como coletivo para o mundo criado); aqui presumivelmente o signif. a), talvez b); cf. Cl 2.8. • ἤμεθα imperf. εἰμί.
• δε-δουλωμένοι perf. part. pass. δουλόω *escravizar;* pass. *estar escravizado;*
mqperf. perif. (A249). **4** πλήρωμα[3] *profusão, cumprimento.* • ἐξ-απ-έ-στειλεν 4
aor. -απο-στέλλω[113] *remeter, enviar.* • γενόμενον aor. part. méd. γίνομαι, mod.;
(primeiro aqui) *ser gerado, nascido* (B II a). **5** ἐξ-αγοράσῃ aor. subj. -αγοράζω 5
(cf. A33[91ss.]) *redimir, resgatar.* • υἱο-θεσία *admissão em lugar de filho; adoção.*
• ἀπο-λάβωμεν aor. subj. -λαμβάνω[152] *receber, ganhar;* ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν *para que nós alcançássemos a admissão em lugar de filhos; para que Deus nos aceitasse como seus filhos* (GN). **6** κρᾶζον part. κράζω, mod. • ἀββά 6
(aram. אַבָּא 'abbā' voc., originalmente foram diminutiva) *(meu) pai* (forma de tratamento do pai, esp. de parte das crianças pequenas), aqui forma aram. de dirigir a palavra a Deus. • ὁ πατήρ nom. com art. em vez de voc. (A142).
8 μέν... δέ *(...), mas.* • οὐ com part., que expressa uma afirmação (no NT, 8
exemplo raro para uma norma cláss. [de resto, o part. no NT, quase só com μή]; A284). • εἰδότες perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, temp. • ἐ-δουλεύσατε aor. δουλεύω *servir* (como escravo). • φύσις[8] *natureza, constituição natural;* dat. resp. (A178) *por sua natureza.* • οὖσιν part. εἰμί, atrib.; τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς

9 *deuses que, na realidade, não são deuses.* **9 γνόντες** aor. part. γινώσκω, temp.
• **μᾶλλον δέ** *tanto mais* (B μᾶλλον 3d), *ou melhor.* • **γνωσθέντες** aor. part.
pass. γινώσκω, temp. • **πῶς** aqui *como é possível que* (B 1b). • **ἐπι-στρέφω** intr.
virar-se, voltar, com ἐπί τι *retornar para* (B 1bβ); pres. conativo (A232c) que *vós*
quereis retornar. • **ἀ-σθενής**[7] *fraco, enfermo.* • **πτωχός** *pobre, miserável, reles.*
• **στοιχεῖον** v. 3. • **ἄνωθεν** *de cima*; *desde o início*; aqui *uma vez mais, de novo.*
10 • **δουλεύειν** inf. [Var. δουλεῦσαι aor. inf.]. **10 παρα-τηρεῖσθε** méd. -τηρέω
prestar muita atenção; aqui *observar (escrupulosamente).* • **μήν**[1] μηνός ὁ *mês.*
• **ἐνιαυτός** *ano*; ἡμέρας... καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς *(certos) dias,*
meses, períodos de festa (B καιρός 3) *e anos* (em primeira linha, ref. ao calendário
11 de festas /judaico). **11 φοβοῦμαι ὑμᾶς** o obj. da or. sub. foi antecipado (prolepse,
A373; BDR §476,2) *eu temo por vós que.* • **μή πως** após expressões que denotam
temor (com ind., quando o temor se refere a algo já acontecido (BDR §370,2; A308)
que... (talvez). • **εἰκῇ** adv. *em vão, debalde.* • **κε-κοπίακα** perf. κοπιάω *esfalfar-*
se; κοπιάω εἴς τινα *esforçar-se por alguém* (B 2).
12 **12 γίνεσθε** imp. ; γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς *tornai-vos (livres*
dessa escravidão [da lei]), *como eu (sou), pois também eu fiquei (livre dela), como*
vós (éreis) (isto é, como Paulo, eles devem abandonar a lei como caminho da salva-
ção; cf. 1Co 9.21). • **δέομαι** *pedir*, com gen. da pess. • **ἠ-δικήσατε** aor. ἀ-δικέω
intr. *injustiçar;* tr. *tratar injustamente*; *prejudicar*, com acus.; οὐδέν με ἠδικήσατε
13 (naquela ocasião) *vós não me feristes/ofendestes em nada.* **13 ἀ-σθένεια** *debilida-*
de, enfermidade; δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκός *por causa de uma enfermidade física*
(B σάρξ 2) (que prov. prolongou a estadia). • **εὐ-ηγγελισάμην** aor. méd.
-αγγελίζω. • **πρότερος** *mais cedo, antes*; τὸ πρότερον *anteriormente, a pri-*
14 *meira vez.* **14 πειρασμός** *prova*; *tentação, provocação*; ὁ πειρασμὸς ὑμῶν ἐν τῇ
σαρκί μου *a provação que consistia para vós na minha condição física* (isto é, na
enfermidade). • **ἐξ-ουθενήσατε** aor. -ουθενέω *menosprezar, desprezar, rejeitar*
com desprezo; estão associadas aqui duas ideias: "Não sucumbistes à provação que
vos foi imposta pelo meu corpo" e "Vós não me desprezastes" (Schlier, *Gal*, p. 210;
cf. B 1). • **ἐξ-ε-πτύσατε** aor. ἐκ-πτύω *cuspir* (entre outros, como sinal da rejeição
ou para exorcizar poderes malignos; B); fig. *abominar, responder com asco* (EWNT,
v. 1, col. 1024); τὸν πειρασμόν... οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε trad.
aprox.: *à tentação... vós não respondestes com desprezo nem asco.* • **ἐ-δέξασθε**
15 aor. méd. δέχομαι. **15 ποῦ**[18] *onde* compl. com *(está)?* • **μακαρισμός** *bem-aven-*
turança; ὑμῶν gen. obj. (A158), isto é, o estado de espírito em que vós mesmos
vos consideráveis bem-aventurados (B). • **εἰ δυνατόν** compl. com ἦν, *se fos-*
se/tivesse sido possível (desig. a irrealidade; A239). • **ἐξ-ορύξαντες** aor. part.
-ορύσσω (cf. A33[74ss.]) *escavar*; aqui *arrancar*; temp. ou mod. • **ἐ-δώκατε** aor.
δίδωμι; εἰ δυνατόν... ἐδώκατέ μοι caso irreal (A345) *se tivesse sido possível...*

vós (os) terieis dado a mim. **16** ἐχθρός *inimigo.* • γέ-γονα perf. γίνομαι. 16
• ἀληθεύων part. ἀληθεύω *dizer/proclamar a verdade*; caus. **17** ζηλόω *empe-* 17
nhar-se diligentemente por; cortejar, com acus. da pess. • καλῶς *belo, bom*; aqui
bem/com boa intenção. • ἐκ-κλεῖσαι aor. inf. -κλείω[6] *excluir-se* (prov. da comu-
nhão com Paulo). • ζηλοῦτε aqui subj. (em vez de ζηλῶτε [cf. A24], BDR §91[2]).
18 καλόν n. pred. *é bom.* • ζηλοῦσθαι inf. pass. ζηλόω [var. ζηλοῦσθε pass.]. 18
• ἐν καλῷ *com boa intenção* ou *numa boa causa.* • ἐν τῷ com aci temp. (A282)
durante. • παρ-εῖναι inf. πάρ-ειμι[32] *estar presente, estar aí*; pred. do aci. • πρός
com acus. aqui *junto a.* **19** οὕς construído segundo o sentido (em vez de ἅ; A96). 19
• ὠδίνω *sofrer dores de parto; dar à luz com dores.* • μέχρι(ς) οὗ com subj.
até. • μορφωθῇ aor. subj. pass. μορφόω *moldar, conferir forma*; pass. *assumir*
forma; μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν até *Cristo tomar forma entre/em vós* (isto é, até
que se possa ver na vida deles quem é Cristo). **20** ἤθελον imperf. θέλω, com inf. 20
aqui denotando um desejo impossível de satisfazer (A319; BDR §359,2); ἤθελον
παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς *eu gostaria de estar convosco.* • ἄρτι *agora.* • ἀλλάξαι
aor. inf. ἀλλάσσω[74] *alterar, transformar*; ἀλλάσσω τὴν φωνήν μου *alterar o tom*
de voz (B 1). • ἀ-ποροῦμαι méd. ἀ-πορέω *estar perplexo; estar sem palavras.*
• ἐν ὑμῖν *com referência a vós; por vossa causa.*

21 λέγετε imp. • θέλοντες part. θέλω, subst.; apos. (A70) do suj.; οἱ 21
ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι *vós que quereis vos submeter à lei.* • εἶναι inf. εἰμί.
22 γέ-γραπται perf. pass. γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações 22
das Escrituras (B 2c): *na Escritura consta que.* • Ἀβραάμ indecl., aqui nom.
• ἔσχεν aor. ἔχω. • ἕνα... καὶ ἕνα = cláss. τὸν ἕνα... τὸν ἕτερον (BDR §247[8]).
• παιδίσκη *criada, escrava.* • ἐλεύθερος *livre.* **23** ὁ μέν... ὁ δέ *um... o ou-* 23
tro. • κατὰ σάρκα *de modo natural* ou *por vontade humana.* • γε-γέννηται
perf. pass. γεννάω. • δι' ἐπαγγελίας *em virtude da/com base na promessa* (di-
vina) (B διά AIII1e). **24** ἅτινα (n. v. ὅσ-τις) = ἅ (A133a) aqui *essas coisas/isso.* 24
• ἀλλ-ηγορούμενα part. pass. -ηγορέω *falar alegoricamente*; pres. perif.
(A249); ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα *isso é dito alegoricamente/como ilustração;*
isso tem um sentido mais profundo. • εἰσίν, ἐστίν (segundo) no sentido de *sig-*
nificar, representar. • δια-θήκη *testamento*; no NT, geralmente: *disposição sal-*
vífica, instituição salvífica, aliança. • Σινᾶ indecl., aqui gen., *Sinai.* • δουλεία
escravidão; servidão. • γεννῶσα part. f. γεννάω, atrib.; εἰς δουλείαν γεννῶσα
a qual (t. ref. διαθήκη) *gera (crianças) em/para a escravidão; que dá à luz escra-*
vos. • ἥτις = ἥ (A133a) aqui *esta/a qual* (A364a). • Ἁγάρ indecl., aqui nom.,
Hagar, concubina de Abraão. **25** τὸ δὲ Ἁγάρ *mas "Hagar"* (τό funciona como 25
uma espécie de aspas [como no cláss.] diante de palavras, frases e elementos da
frase; BDR §267). • Σινᾶ aqui nom. • Ἀραβία *Arábia.* • ἐστίν v. 24; τὸ δὲ
Ἁγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ *mas "Hagar" representa o monte Sinai*

na Arábia (sobre a disposição das palavras cf. H-S §292c; BDR §477; Mußner,
Gal, p. 316, 322-324, lê, conforme a var., sem Ἁγάρ e traduz: *o monte Sinai, no*
entanto, fica na Arábia). • **συ-στοιχέω** *estar na mesma série*; fig. *corresponder*.
• **νῦν** *presente, atual*. • **δουλεύω** *servir (como escravo)*; aqui *viver na escravidão*.
26 **26 ἄνω** *em cima, superior* (= celestial). • **ἥτις** v. 24. **27 εὐ-φράνθητι** aor. imp. pass.
27 -φραίνω[118] *alegrar*; pass. *alegrar-se, estar contente*. • **στεῖρα** *estéril*, aqui subst.,
voc. *(tu) estéril/sem filhos*. • **τίκτουσα** part. f. τίκτω *dar à luz*; subst., apos. (A70).
• **ῥῆξον** aor. imp. ῥήγνυμι[217] *estraçalhar*; *irromper em júbilo*. • **βόησον** aor. imp.
βοάω *bradar, gritar*, aqui *rejubilar*. • **ὠδίνουσα** part. f. v. 19; subst., apos. (A70).
• **ἔρημος**[11] *só*; subst. ἡ ἔρημος *a (mulher) só; a que está por sua conta/rejeitada*.
• **μᾶλλον ἤ** *mais do que*. • **ἐχούσης** part. f. ἔχω, subst.; πολλὰ τὰ τέκνα τῆς
ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα *as crianças da que está só/rejeitada são*
28 *mais numerosos do que as daquela que tem seu esposo*. **28 κατά** aqui *bem assim*
29 *como* (B 115bα). • **Ἰσαάκ** indecl., aqui acus., *Isaque*, filho de Abraão. **29 ὥσ-περ**
exatamente assim, como. • **γεννηθείς** aor. part. pass. γεννάω, subst. • **ἐ-δίωκεν**
imperf. διώκω. • **τὸν κατὰ πνεῦμα** compl. com γεννηθέντα *o que foi gerado*
30 *de modo espiritual/por ação do Espírito*. **30 ἔκ-βαλε** aor. imp. -βάλλω. • **οὐ μή**
com fut. ind. (de resto, geralmente aor. subj.) é a mais forte negação possível de um
acontecimento futuro (A257). • **κληρο-νομήσει** fut. -νομέω (< κληρονόμος her-
31 deiro, possuidor) *ser herdeiro, herdar*. **31 διό** *por essa razão* (ref. a todo o trecho
dos v. 21-30).

5 **1 ἐλευθερία** *liberdade*; *dat. commodi* (A173; BDR §188[1]) *para a liberdade*.
• **ἠλευθέρωσεν** aor. ἐλευθερόω *libertar*. • **στήκετε** imp. στήκω (< ἕστηκα V205)
estar em pé; estar firme. • **ζυγός** *jugo*. • **δουλεία** *escravidão*; *servidão*.
• **ἐν-έχεσθε** imp. pass. -έχω *ter em si*; *segurar*; pass. com dat. *deixar-se prender*
2 *por; manter-se apegado em; estar onerado com; deixar-se pôr a serviço de*. **2 ἴδε** in-
terjeição (aor. imp. cristalizado de ὁράω, BDR §107[7]), aqui algo como *vede* ou *ouvi*
(GN). • **περι-τέμνησθε** subj. pass. -τέμνω *circuncidar* (o prepúcio); pass. *deixar-*
3 *se circuncidar*. • **ὠφελήσει** fut. ὠφελέω *ser útil*. **3 μαρτύρομαι** *testificar, asse-*
gurar. • **περι-τεμνομένῳ** part. pass., atrib. • **ὀφειλέτης**[1] *devedor*; ὀφειλέτης
4 ἐστίν *estar obrigado*, com inf. • **ποιῆσαι** aor. inf. ποιέω. **4 κατ-ηργήθητε** aor.
pass. -αργέω *tirar o efeito, enfraquecer*; *anular, eliminar, afastar*; pass. com ἀπό
τινος *ser desvinculado de alguém/algo; cortar relações com alguém/algo* (B 3).
• **οἵτινες** *(vós) todos que*. • **δικαιοῦσθε** pass. δικαιόω *justificar, inocentar, decla-*
rar justo, tornar justo; pres. conativo (H-S §197a; A232c) *vós procurais ser justifica-*
dos ou *vós quereis ser justificados*. • **ἐξ-ε-πέσατε** aor. (cf. H-S §105g) ἐκ-πίπτω[194]
5 com gen. *cair fora*; *perder* (algo) (B 3a). **5 πνεύματι** dat. instr. (A176) *através do*
Espírito. • **ἐκ πίστεως** *com base na fé*. • **ἐλπὶς δικαιοσύνης** gen. epexegético

(A163): *o objeto da esperança que consiste na justiça* (B δικαιοσύνη 3); *a justiça*
esperada. • **ἀπ-εκ-δέχομαι** *aguardar.* **6 περι-τομή** (< τέμνω cortar) *circunci-* 6
são. • **ἰσχύω** *ser forte, ser capaz; valer, significar* algo (B 4). • **ἀκρο-βυστία**
prepúcio; incircuncisão. • **ἀλλά** aqui *mas unicamente.* • **ἐν-εργουμένη** part.
méd. -εργέω ativo e méd. intr. *ser efetivo, mostrar-se eficaz*; mod.
7 ἐ-τρέχετε imperf. τρέχω correr. • **καλῶς** *belo, bom;* (qualitativamente) 7
excelente; ἐτρέχετε καλῶς *progredieis bem* (GN). • **ἐν-έ-κοψεν** aor. ἐγ-κόπτω[56]
obstaculizar, impedir. • **πείθεσθαι** inf. pass. πείθω aqui *obedecer, seguir* (B 3b);
τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; *quem vós impediu de (continuar a)*
seguir a verdade? (B ἐγκόπτω; μή pleon., BDR §429[4]). **8 πεισμονή** *(o ato de)* 8
convencer, persuasão; ἡ πεισμονὴ οὐκ (compl. com ἐστίν) ἐκ *a persuasão para*
isso não provém de. • **καλοῦντος** part. καλέω, subst. *daquele que vos chamou/*
vocacionou (A285). **9 ζύμη** *fermento.* • **φύραμα**[3] *massa.* • **ζυμοῖ** 3ª sing. ζυμόω 9
fermentar. **10 πέ-ποιθα** perf. (com signif. pres.) πείθω, perf. *confiar que; ter a* 10
confiança; estar seguro; ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι *eu tenho no Senhor*
a confiança em vós de que... ou *eu tenho, com referência a vós* (cf. B εἰς 5), *a*
confiança no Senhor de que... • **φρονήσετε** fut. φρονέω *pensar, julgar; achar;*
intencionar; οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε que *vós não tereis uma opinião diferente (da*
minha) (B 1). • **ταράσσων** part. ταράσσω *agitar; perturbar, causar inquietação*;
subst. • **βαστάσει** fut. βαστάζω[108] *carregar, suportar*; fut. mod. (A247d) *ele de-*
verá assumir/aceitar sua sentença. • **κρίμα**[3] *decisão, sentença; (o ato de) julgar,*
tribunal. • **ὅστις ἐάν** (= ὅστις ἄν) *quem quer que* ou *não importa quem* (A132;
A371). • **ᾖ** subj. εἰμί. **11 ἐγὼ δέ** *nom. pendens* (A141) ou o suj. da or. sub. é an- 11
tecipado (prolepse, A373) *eu, porém* (Wilckens). • **περι-τομή** v. 6. • **διώκομαι**
pass. διώκω. • **κατ-ήργηται** perf. pass. -αργέω v. 4. • **σκάνδαλον** *armadilha;*
sedução (tudo o que leva à queda, ao pecado, à apostasia de Deus); *escândalo, (o)*
chocante (o que provoca objeção, indignação, desaprovação). • **σταυρός** *cruz.*
12 ὄφελον partícula utilizada para expressar um desejo posto como impossível 12
de satisfazer (A319b; BDR §359[5]), aqui com fut. ind. *oxalá.* • **ἀπο-κόψονται**
fut. méd. -κόπτω[56] *cortar fora; castrar*; méd. *deixar-se castrar* (BDR §317; A218);
ὄφελον καὶ ἀποκόψονται *quem dera esses se deixassem logo castrar* [var.
ἀπο-κόψωνται aor. subj. méd.]. • **ἀνα-στατοῦντες** part. -στατόω *agitar, in-*
tranquilizar, perturbar; subst.
13 ἐλευθερία v. 1; ἐπ' ἐλευθερίᾳ *para a liberdade* (B). • **ἐ-κλήθητε** aor. 13
pass. καλέω. • **ἀφ-ορμή** *ponto de partida; ocasião, pretexto, oportunidade*;
elip., compl. com ἔχετε *considerai*, τρέπετε *tornai* ou similar (BDR §481[1]); μὴ
τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί trad. algo como: *não deixeis a liber-*
dade se tornar um pretexto (ou *trampolim, luz verde* [GN]) *para a carne* (vos-
sos desejos egoístas). • **δουλεύετε** imp. δουλεύω *servir.* **14 ὁ πᾶς νόμος** 14

toda a lei (a completude é enfatizada como unidade, A86). • πε-πλήρωται perf.
pass. πληρόω; ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται *está resumida em um único mandamento*
ou *está cumprida (mediante a observação) de um único mandamento* (cf. GN).
• ἐν τῷ *(a saber) na seguinte (palavra):* (τό introduz citação vt., BDR §267[2b]).
• ἀγαπήσεις fut. ἀγαπάω, hebr., fut. para expressar mandamento estrito (A247d).
• πλησίον adv. *próximo, vizinho*; subst. (indecl.) *afim, próximo, semelhante.*
15 **15** δάκνω *morder*; fig. *ferir, ofender.* • κατ-εσθίω *consumir, devorar*; fig. *estra-*
çalhar, explorar. • βλέπετε imp., com μή e subj. *cuidai para que não*; *atenção*
para que não. • ἀν-αλωθῆτε aor. subj. pass. -αλίσκω/-αλόω[164] *gastar*; *consumir,*
16 *aniquilar*; subj. proibitivo (A256). **16** λέγω δέ *mas eu penso que* ou *o que quero*
dizer com isso é. • περι-πατεῖτε imp. -πατέω; πνεύματι περιπατεῖτε *vivei no*
poder do (Santo) Espírito ou *deixai que vossa vida seja determinada pelo (San-*
to) Espírito. • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria.* • οὐ μή
com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257).
• τελέσητε aor. subj. τελέω[27] *finalizar, completar; executar, executar, preencher.*
17 **17** ἐπι-θυμέω *cobiçar*; κατά τινος *protestar contra* (B); *voltar seu desejo contra*
alguém/algo. • ἀντί-κειμαι[200] (A32) *estar em conflito* τινί *com alguém.* • ἵνα
aqui consec. *de modo que* (B II2). • ἃ ἐάν = ἃ ἄν *o que (quer que)* (A132; A371).
18 • θέλητε subj. θέλω. • ποιῆτε subj. ποιέω. **18** ἄγεσθε pass. ἄγω; pass. aqui
deixar-se conduzir/determinar (B 3). • εἰμὶ ὑπό τινα *estar sob o poder/domínio*
19 *de alguém* (B ὑπό 2b). **19** φανερός (< φαίνομαι tornar-se visível) *conhecido*; *evi-*
dente; manifesto; nítido. • πορνεία *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo
tipo), *prostituição.* • ἀ-καθαρσία *impureza, imundície.* • ἀ-σέλγεια *desregra-*
20 *mento, luxúria, dissolução* (sexual). **20** εἰδωλο-λατρία *idolatria.* • φαρμακεία
feitiçaria, magia. • ἔχθρα *inimizade, hostilidade.* • ἔρις[3] ιδος ἡ *briga, rivalidade.*
• ζῆλος[7] *zelo; ciúme.* • θυμός *paixão; ira, raiva*; pl. de *abstracta* desig. aqui e em
parte também a seguir configurações ou fenômenos concretos; aqui p. ex., *explosões*
de raiva (A101c). • ἐριθεία *egoísmo, proveito próprio.* • διχο-στασία *discor-*
21 *dância, divisão.* • αἵρεσις[8] *escola, partido*; *partidarismo, divisão.* **21** φθόνος
malevolência, inveja [var. φόνος *assassínio*; pl. *derramamento de sangue*]. • μέθη
embriaguez; pl. *bebedeiras.* • κῶμος *orgia, comilança.* • τὰ ὅμοια τούτοις
coisas desse tipo (B ὅμοιος 1); *e muitas outras coisas iguais a essas* (GN). • ἃ
acus. da relação (A149) *com referência a essas* (A364a) *coisas.* • προ-λέγω *di-*
zer anteriormente; predizer. • προ-εῖπον aor. -λέγω[191]. • τὰ τοιαῦτα *esse tipo*
de coisas; essas coisas (B 3aβ). • πράσσοντες part. πράσσω *praticar, cometer*;
subst. • κληρο-νομήσουσιν fut. -νομέω (< κληρονόμος herdeiro, possuidor)
22 *ser herdeiro, herdar.* **22** μακρο-θυμία *paciência, persistência*; *longanimidade.*
• χρηστότης[3] ητος ἡ *bondade, clemência, amabilidade.* • ἀγαθωσύνη *bondade,*
23 *retidão.* **23** πραΰτης[3] ητος ἡ *mansidão, clemência, amabilidade.* • ἐγ-κράτεια

autocontrole, moderação. • κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος *contra essas*
coisas não há lei/ a lei não é contra essas coisas. **24** οἱ τοῦ Χριστοῦ *aqueles que* 24
pertencem a Cristo (*gen. pertinentiae*, A152ss.). • ἐ-σταύρωσαν aor. σταυρόω.
• πάθημα[3] (< πάσχω) *dor, sofrimento; paixão.* **25** πνεύματι (primeiro) ter vida 25
por meio do Espírito; (segundo) seguir *o Espírito* (B 5dβ). • στοιχῶμεν subj.
στοιχέω *andar em fila*; seguir, com dat.; subj. exortativo (A254). **26** γινώμεθα 26
subj. γίνομαι, subj. exortativo (A254) *não sejamos.* • κενό-δοξος[11] *jactancioso;*
presunçoso; almejando glória vã. • προ-καλούμενοι part. méd. -καλέω méd.
desafiar (para a briga); mod. • φθονοῦντες part. φθονέω com dat. *invejar; ter*
ciúmes de; mod.

1 ἐὰν καί concess. (A350) *mesmo que.* • προ-λημφθῇ aor. subj. pass. **6**
-λαμβάνω[152] *antecipar; surpreender; flagrar; ser pego* ἔν τινι *em algo* (B 2b).
• παρά-πτωμα[3] *transgressão, falta, pecado.* • πνευματικός *referente ao espírito, espiritual, mental*; subst. *dotado do Espírito; pessoa espiritual.* • κατ-αρτίζετε
imp. -αρτίζω *consertar*; fig. τινά *restabelecer alguém.* • ὁ τοιοῦτος *esse tipo*
(B 3aα), *tal pessoa.* • πνεῦμα aqui *espírito = atitude mental, mentalidade* (B 3c).
• πραΰτης[3] ητος ἡ *mansidão, clemência, amabilidade.* • σκοπῶν part. σκοπέω
visar a um alvo; dar atenção; mod.; σκοπῶν σεαυτὸν μή com subj. (A328) *sendo*
que tu deverias ter cuidado para não. • πειρασθῇς aor. subj. pass. πειράζω (cf.
A33[91ss.]) *tentar; testar; experimentar*; pass. aqui *cair em tentação.* **2** βάρος[7] *peso;* 2
carga (no sentido de necessidade, ônus). • βαστάζετε imp. βαστάζω *levantar,*
carregar. • ἀνα-πληρώσετε fut. -πληρόω *cumprir* [var. 1: ἀνα-πληρώσατε imp.
aor.; var. 2: ἀπο-πληρόω *cumprir, satisfazer*]. **3** εἶναι inf. εἰμί. • ὤν part. εἰμί, 3
concess.; μηδὲν ὤν *embora não seja nada.* • φρεν-απατάω *enganar, defraudar.*
4 δοκιμαζέτω imp. 3ª sing. δοκιμάζω (< δόκιμος comprovado) *examinar.* • εἰς 4
ἑαυτὸν μόνον *apenas visando a si mesmo.* • καύχημα[3] *objeto da vanglória, glória.* • ἕξει fut. ἔχω. • οὐκ εἰς τὸν ἕτερον *não visando ao outro* (isto é, não que
ele pareça a si próprio ser melhor do que outro). **5** φορτίον *carga* (referindo-se ao 5
que deve ser responsabilizado perante Deus). • βαστάσει fut., deve ser fut. mod.
(A247d) cada um *deverá carregar.*

6 κοινωνείτω imp. 3ª sing. κοινωνέω *ter, manter* ou *receber participação;* 6
com dat. da pess. (A179) e ἔν τινι *conceder participação a alguém em algo* (B 2).
• κατ-ηχούμενος part. pass. -ηχέω *deixar transparecer; instruir, ensinar*; subst.;
ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον *aquele que é ensinado na palavra/no ensinamento*
(cristão) (B 2a; sobre o acus. v. A213). • κατ-ηχοῦντι part., subst. • ἀγαθοῖς
n. pl.; κοινωνείτω... ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς *ele* (lhe) *dê participação em todos os*
(seus) bens (B 2bβ), isto é, ele deve ajudar com o que for possível no seu sustento.
7 πλανᾶσθε imp. pass. πλανάω (< πλάνη erro) *ser induzido em erro;* fig. 7

desencaminhar, seduzir, defraudar; pass. *equivocar-se, enganar-se, iludir-se* (B 2cγ).
• **μυκτηρίζεται** pass. μυκτηρίζω *zombar, fazer pouco caso*; pass. *deixar-se es-
carnecer*. • **ὃ ἐάν** = ὃ ἄν *o que (quer que)* (A132; A371). • **σπείρῃ** subj. ou aor.
8 subj. σπείρω. • **θερίσει** fut. θερίζω (cf. A33[9 iss.]) *colher*. **8 σπείρων** part., subst.
• **εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ** semear *para a sua natureza humana (egoísta)*, isto é,
deixar-se determinar por ela em seu agir; εἰς τὸ πνεῦμα analogamente. • **φθορά**
9 *destruição, ruína*. **9 ποιοῦντες** part. ποιέω; pred. junto a verbos que modificam o
estado e a ação (A301); τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν *mas não nos canse-
mos de fazer o bem*. • **ἐγ-κακῶμεν** subj. -κακέω *desistir, ficar cansado*, com part.;
subj. exortativo (A254). • **καιρῷ ἰδίῳ** dat. temp. (A182) *no tempo certo* (deter-
minado por Deus). • **θερίσομεν** fut. • **ἐκ-λυόμενοι** part. pass. -λύω *soltar*; pass.
perder as forças, ficar fraco; cond.; μὴ ἐκλυόμενοι *se não ficarmos fracos; se não*
10 *desistirmos*. **10 ὡς καιρὸν ἔχομεν** *enquanto tivermos tempo (para isso)* (B ὡς
IV1b). [Var. ἔχωμεν subj. ἔχω.] • **ἐργαζώμεθα** subj. ἐργάζομαι, subj. exortativo
(A254). • **μάλιστα** (superlativo de μᾶλλον) *sobretudo*; elativo (cf. A119) *muito
especialmente; de preferência*. • **οἰκεῖος** *integrante da casa, parente*; οἱ οἰκεῖοι
τῆς πίστεως *os companheiros de fé, a família da fé*.
11 **11 ἴδετε** aor. imp. ὁράω. • **πηλίκος**[18] *quão grande?* (aqui como exclamação,
BDR §304[5]) [var. ἡλίκος *quão grande*]. • **γράμμα**[3] *letra*; πηλίκοις... γράμμασιν
dat. instr. (A176) *como são grandes as letras*. • **ἔ-γραψα** aor. γράφω, aor. do
estilo epistolar (A241a; BDR §334[2]). • **τῇ ἐμῇ χειρί** dat. instr. *de próprio punho*.
12 **12 εὐ-προσωπῆσαι** aor. inf. -προσωπέω *ter importância; causar boa impressão*.
• **ἐν σαρκί** aqui deve ser a aparência exterior que é visível para os outros: *exterior-
mente, diante dos outros*. • **ἀναγκάζω** *obrigar, forçar*; pres. conativo (H-S §194d;
A232c) *eles querem obrigar*. • **περι-τέμνεσθαι** inf. pass. -τέμνω *circuncidar* (o
prepúcio); pass. *deixar-se circuncidar*. • **σταυρός** *cruz*; *dat. causae* (A177) *por
causa da cruz* (isto é, por sua confissão pelo crucificado [GN]). • **διώκωνται** subj.
pass. διώκω [a var. διώκονται pres. ind. deve ser um erro de grafia (BDR §369[12])].
13 **13 περι-τεμνόμενοι** part. pass., subst. [Var. περι-τε-τμημένοι perf. part. pass.].
• **φυλάσσω** *estar atento, vigiar, proteger*; *observar, seguir*. • **περι-τέμνεσθαι**
pred. do aci. • **ὑμέτερος** *vosso* (A128). • **καυχήσωνται** aor. subj. méd.
καυχάομαι *vangloriar-se* ἐν de algo, *gabar-se* ἐν *de*; ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ
καυχήσωνται *para que eles possam vangloriar-se da vossa carne* (circuncidada)
14 (B σάρξ 1) (isto é, da vossa circuncisão). **14 γένοιτο** aor. opt. méd. γίνομαι; opt.
cupiditivo (A259); ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι *longe de mim que eu me glorie*;
Deus me livre de vangloriar-me (B 13a). • **καυχᾶσθαι** inf. • **εἰ μή** *a não ser*.
• **δι' οὗ** *na* (ref. à cruz como instrumento de morte). • **ἐμοί** (segundo) *dat. commodi*
(A173) *para mim*; analogamente κόσμῳ. • **κόσμος** sem art. (BDR §253[6]); refere-
se ao mundo qualificado como "carne", lei, pecado e morte com suas pretensões.

• ἐ-σταύρωται perf. pass. σταυρόω. **15** περι-τομή (< τέμνω cortar) *circun-* 15
cisão. • ἀκρο-βυστία *prepúcio; incircuncisão.* • ἀλλά aqui *mas unicamente.*
• κτίσις[8] *criação.* **16** ὅσοι *nom. pendens* (A141) retomado por ἐπ' αὐτούς. 16
• κανών[4] όνος ὁ *vara de medir, regra.* • στοιχήσουσιν fut. στοιχέω *andar em*
fila; seguir, *ater-se a, orientar-se por*, com dat. [Var. 1: στοιχήσωσιν aor. subj.; var.
2: στοίχουσιν pres.]. • εἰρήνη ἐπ' αὐτούς compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a paz*
venha sobre eles. • ἔλεος[7] *misericórdia, compaixão, comiseração.*

17 τοῦ λοιποῦ *daqui por diante, no futuro* (B 3aβ; cf. BDR §186,4). 17
• κόπος *dificuldade, perturbação.* • παρ-εχέτω imp. 3ª sing. -έχω *oferecer; cau-*
sar, fazer. • στίγμα[3] *corte; marca; sinal* (como identificação de propriedade; aqui
deve estar se referindo a cicatrizes de perseguições sofridas). • βαστάζω v. 2.
18 χάρις compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a graça seja/esteja.* 18

Efésios

1 διὰ θελήματος θεοῦ atr. de ἀπόστολος. • τοῖς ἁγίοις subst., caracteri- 1
zação dos crentes; compl. com ἐπιστέλλω *escrever*, seguido de dat. do destinatário
(A376a). • οὖσιν part. εἰμί, atrib. • Ἔφεσος *Éfeso*, capital da província rom. da
Ásia. • καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *e (aos) crentes (que estão) em (comu-*
nhão com) Cristo Jesus, evtl. *e (aos) que creem em Cristo Jesus*. 2 χάρις compl. 2
com εἴη (opt. de εἰμί) *seja* (BDR §128[8]), forma cristã da saudação epistolar gr.
χαίρειν, combinada com a saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη.
3 εὐ-λογητός *bendito, louvado*; compl. com ἐστίν ou εἴη (*seja*) (BDR §128,5). 3
• εὐ-λογήσας aor. part. -λογέω, atrib. • ἐν instr. *através de; com*. • εὐ-λογία
bênção. • πνευματικός *referente ao espírito; efetuado pelo espírito; espiritual*.
• ἐπ-ουράνιος[11] *celestial*; aqui subst. com signif. loc.: *nos céus; no mundo celes-*
tial (cf. 1.20; 2.6). 4 καθ-ώς aqui *já que* (BDR §453,2). • ἐξ-ε-λέξατο aor. méd. 4
ἐκ-λέγομαι[66] *eleger, escolher*. • κατα-βολή *fundação, início*; def. também sem
art. (A106a+d). • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci, fin. (A276): *para que nós sejamos*.
• ἄ-μωμος[11] *irrepreensível*. • κατ-ενώπιον *diante, em face de*. • ἐν ἀγάπῃ
adv. προορίσας (v. 5). 5 προ-ορίσας aor. part. -ορίζω (cf. A33[91ss]) *predetermi-* 5
nar; mod. • υἱο-θεσία *admissão em lugar de filho; adoção*. • εἰς αὐτόν deve ser
reflexivo (A126); εἰς υἱοθεσίαν... εἰς αὐτόν *para admissão em lugar de filho...*
para si = para (nos) adotar como seus filhos. • εὐ-δοκία *agrado*; *(livre) resolução*.
6 ἔπ-αινος *louvor, aplauso*; εἰς ἔπαινον *para louvor*. • δόξης deve ser *gen. quali-* 6
tatis (A160). • ἧς em vez de ᾗ (instr.), atração do pron. rel. (A360). • ἐ-χαρίτωσεν
aor. χαριτόω *agraciar*. • ἠγαπημένῳ perf. part. pass. ἀγαπάω, subst., desig. Je-
sus. 7 ἀπο-λύτρωσις[8] *redenção, resgate, remissão* (da escravidão). • ἄφ-εσις[8] 7
(< ἀφίημι) *perdão*. • παρά-πτωμα[3] *transgressão, falta, pecado*. • πλοῦτος *ri-*
queza. 8 ἧς em vez de ἥν, atração do pron. rel. (A360). • ἐ-περίσσευσεν aor. 8
περισσεύω tr. *tornar extremamente rico, dar em profusão, fazer transbordar*; ἧς
ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς *que ele nos concedeu ricamente*. • ἐν aqui *com, junto com*
(Deus concede sabedoria e entendimento). • φρόνησις[8] *sensatez, entendimento*.
9 γνωρίσας aor. part. γνωρίζω[98] *dar a conhecer, comunicar, revelar;* caus. ou 9
mod. • μυστήριον *mistério*. • προ-έ-θετο aor. méd. -τίθημι[200] *antepor*; méd.

10 *propor-se a, decidir.* **10 οἰκο-νομία** *administração*; esp. *dispensação salvífica; plano de salvação* (B 2b); aqui *(para) execução, realização.* • **πλήρωμα**[3] *plenitude, cumprimento*; τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν temp. (dificilmente gen. obj.) *por ocasião da plenitude dos tempos*, isto é, quando o tempo certo para isso tiver chegado. • **ἀνα-κεφαλαιώσασθαι** aor. inf. méd. -κεφαλαιόω *sintetizar* (prop. repetir os pontos principais); *reunir em um todo*; epexegético (A279) de μυστήριον
11 (v. 9) *(a saber) resumir.* **11 ἐ-κληρώθημεν** aor. pass. κληρόω *determinar por sorteio* (κλῆρος); pass. *tirar a sorte*; aqui certamente: *receber a parte cabível/a parcela da herança; ser designado como herdeiro* (a saber por Deus) [var. ἐ-κλήθημεν aor. pass. καλέω]. • **προ-ορισθέντες** aor. part. pass. -ορίζω, caus. ou temp. • **πρό-θεσις**[8] (< προτίθεμαι v. 9) *propósito, plano.* • **ἐν-εργοῦντος** part. -εργέω
12 tr. *atuar*; subst. • **βουλή** *resolução, decisão.* **12 εἰς τό** com aci fin. (A282) *para que; a fim de.* • **εἶναι** inf. εἰμί com εἴς τι *servir para algo* (cf. B II12), pred. do aci. • **ἔπ-αινος** v. 6. • **προ-ηλπικότας** perf. part. -ελπίζω[93] *ter esperança de antemão; ter esperança anteriormente*; subst.; apos. de ἡμᾶς (H-S §129b; A303) *nós* (os judeus cristãos) *que já* (antes dos cristãos pagãos ou antes da vinda do Messias) *havíamos colocado nossa esperança em Cristo* (e temos esperança nele) (cf. A231).
13 **13 ἀκούσαντες** aor. part. ἀκούω, temp. • **πιστεύσαντες** aor. part. πιστεύω, ingr. (A229); temp. • **ἐ-σφραγίσθητε** aor. pass. σφραγίζω (cf. A33[91ss.]) *selar*; o Espírito Santo como selo marca (isto é, como sinal de propriedade e proteção) os crentes como pertencentes a Deus. • **ἐπαγγελίας** *gen. qualitatis* (A160); τὸ
14 πνεῦμα τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἅγιον *o Espírito Santo prometido.* **14 ἀρραβών**[3] ῶνος ὁ *sinal, arras.* • **κληρο-νομία** *(a) herança.* • **εἰς** aqui *até* (H-S §184g). • **ἀπο-λύτρωσις** v. 7. • **περι-ποίησις**[8] *posse, propriedade*; *tomada de posse*; εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως gen. obj. (A158) *até a redenção (definitiva) d(e sua) propriedades* (isto é, da comunidade). • **ἔπ-αινος** v. 6.
15 **15 διὰ τοῦτο** *por isto, por essa razão.* • **ἀκούσας** aor. part. ἀκούω, temp. ou caus. • **καθ' ὑμᾶς** poss. (A155) *vosso* (B κατά II7b). • **τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους** locução prep. posposta com art.: *para com todos os santos.*
16 **16 παύομαι** méd. παύω *fazer cessar*; méd. *parar.* • **εὐ-χαριστῶν** part. -χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer*; pred. junto a verbos que modificam o estado e a ação (A301), οὐ παύομαι εὐχαριστῶν *agradeço incessantemente.* • **ὑπὲρ ὑμῶν** vincula-se a εὐχαριστῶν ou ποιούμενος ou a ambos. • **μνεία** *recordação, homenagem, menção.* • **ποιούμενος** part. méd. ποιέω; μνείαν ποιέομαι = μνημονεύω *recordar, mencionar* (med. para circunscrever o teor verbal
17 simples, B I11); temp. • **προσ-ευχή** *oração.* **17 ἵνα** aqui *que* (A328; desig. o que foi pedido). • **δώῃ** aor. subj. 3ª sing. δίδωμι (não cláss., A29) [var. δῷ aor. subj. (cláss., como 3.16)]. • **ἀπο-κάλυψις**[8] *desvelamento, revelação.* • **ἐπί-γνωσις**[8] *conhecimento*; ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ gen. obj. (A158) *(no processo/esforço* [cf. B

ἐν 113],) *de reconhecê-lo*, portanto: *para que vós o reconheçais*; evtl. instr. (A193)
pelo fato de o reconhecerdes. **18 πε-φωτισμένους** perf. part. pass. φωτίζω (cf. 18
A33[91ss.]) tr. *lançar luz, iluminar, alumiar*; deve ser subst., acus. duplo pertencente
ao verbo δώῃ; δώῃ ὑμῖν... πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν
ele vos conceda... os olhos do vosso coração como iluminados = ele faça com
que os vossos os olhos do vosso coração sejam iluminados (H-S §233d). • **εἰς τό**
v. 12. • **εἰδέναι** perf. (com signif. pres.) inf. οἶδα. • **κλῆσις**[8] *vocação, convite*; τίς
ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ *que é a esperança da sua vocação = para cuja*
esperança ele vos chamou. • **πλοῦτος** v. 7. • **κληρο-νομία** v. 14. • **ἐν** aqui *junto*
a, entre (A193). **19 ὑπερ-βάλλον** part. -βάλλω *exceder, sobrepujar*; atrib., part. 19
excessivo, sobrepujante. • **μέγεθος**[1] *grandeza*. • **εἰς** aqui *para, em* (H-S §187p).
• **πιστεύοντας** part. πιστεύω, subst. *os crentes*; apos. de ἡμᾶς (H-S §129b; A303).
• **ἐν-έργεια** *atividade, atuação*. • **κράτος**[1] *força, poder, energia*. • **ἰσχύς**[8] ύος
ἡ *energia, força*; *gen. qualitatis* (A160) τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ *sua po-*
derosa energia. **20 ἐν-ήργησεν** aor. -εργέω v. 11; aqui *tornar eficaz, exercer* [var. 20
ἐν-ήργηκεν perf.]. • **ἐγείρας** aor. part. ἐγείρω, mod. ou temp. • **καθίσας** aor.
part. καθίζω, mod. ou temp. • **ἐπ-ουράνιος** v. 3. **21 ὑπερ-άνω** *muito acima*. 21
• **ἀρχή** aqui *domínio, governo*. • **κυριότης**[3] ητος ἡ *domínio, poder*; concreta-
mente: *regente*. • **ὀνομαζομένου** part. pass. ὀνομάζω *denominar*; atrib. • **οὐ**
μόνον... ἀλλὰ καί *não só... mas também*. • **μέλλοντι** part. μέλλω, atrib.;
ἐν τῷ μέλλοντι (αἰῶνι) *na (era mundial) vindoura/futura*. **22 ὑπ-έ-ταξεν** aor. 22
ὑπο-τάσσω[79] *subordinar, submeter; colocar abaixo de*. • **ἔ-δωκεν** aor. δίδωμι;
αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ (prov. modo abreviado de se ex-
pressar) *ele o colocou, sendo cabeça sobre tudo* (isto é, o universo), *(como cabeça)*
da comunidade (SCHNACKENBURG, *Eph*, p. 79). **23 ἥτις** = ἥ (A133a). • **πλήρωμα**[3] 23
aqui prov. signif. pass.: *o que foi preenchido; a plenitude; a medida cheia*; dificil-
mente terá signif. ativo: *aquilo que preenche; o enchimento; o complemento* (cf.
B 1b e 2). • **πληρουμένου** part. méd. ou pass. πληρόω *encher, preencher*; subst.;
prov. méd. com signif. ativo (BDR §316²), isto é, a comunidade é a plenitude (pass.)
daquele (ou seja: ela foi preenchida daquele [a saber, Cristo]), que enche tudo em
toda parte; o pass. é menos prov., isto é, Cristo é a plenitude do que foi preenchido
em tudo e de todas as maneiras (a saber, da comunidade).

1 ὄντας part. εἰμί, concess., possível também temp. ou caus., talvez subst. **2**
sem art. (cf. H-S §129b; A304) como informação sobre o modo do objeto (A65);
καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκρούς *também vós* (ele vivificou com Cristo [v. 5]), *embora*
vós ou *mesmo estando mortos* (BDR §425,1), é possível também: *quando/visto que*
(talvez *como quem*) *estáveis mortos*; o v. 1 é retomado no v. 5. • **παρά-πτωμα**[3]
transgressão, falta, pecado; *dat. causae* (A177). **2 ποτέ**[18] *alguma vez, outrora*. 2

• περι-ε-πατήσατε aor. -πατέω. • αἰών[4] ῶνος ὁ aqui deve ser compreendido
como personalidade, como uma espécie de deus desta era mundial (cf. B 4), ou fig.
como sistema de valores ou comportamento (da [presente] era mundial): *espírito*
da época (Menge). • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente, príncipe*. • ἐξ-ουσία aqui *esfera*
de poder (B 4b). • ἀήρ[6] ἀέρος ὁ *ar*. • τοῦ πνεύματος apos. (A70) ou de τῆς
ἐξουσίας τοῦ ἀέρος (o regente da esfera de poder dos ares é também o regente do
espírito) ou de κατὰ τὸν ἄρχοντα (gen. anacoluto [A375] em vez de κατά com
acus.). • ἐν-εργοῦντος part. -εργέω *ser efetivo*; atrib. • ἀ-πείθεια *desobedi-*
ência; οἱ υἱοὶ τῆς ἀπειθείας sem. (A157) *os determinados pela desobediência:*
3 *os desobedientes*. **3** ἐν οἷς *entre eles*. • ἀν-ε-στράφημεν aor. pass. (sem sig-
nif. pass.) ἀνα-στρέφω[47] *voltar*; pass. *deter-se; viver* (de determinada maneira).
• ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria*. • ποιοῦντες part.
ποιέω, mod. • τὰ θελήματα *as exigências; os impulsos; emoções*. • διά-νοια
entendimento, razão; mentalidade, senso; (o ato de) pensar, pensamento. • ἤμεθα
= ἦμεν (A32) imperf. εἰμί. • φύσις[8] *natureza*; dat. resp. (A178) *por natureza*.
• ὀργή *ira; juízo irado* ; τέκνα ὀργῆς *crianças da ira*, isto é, pessoas que incor-
4 reram no juízo irado de Deus (A157). **4** ὁ θεός suj. de συνεζωοποίησεν (v. 5).
• πλούσιος *rico*. • ὤν part. εἰμί, caus. • ἔλεος[7] *misericórdia, compaixão, co-*
miseração. • ἥν acus. do obj. interno (A145; H-S §151a) *com o*. • ἠγάπησεν aor.
5 ἀγαπάω [var. ἠλέησεν aor. ἐλεέω *ter compaixão, compadecer-se*]. **5** καί aqui *mais*
precisamente (A311,7) ou *até* (A313). • ὄντας v. 1. • συν-ε-ζωο-ποίησεν aor.
συ-ζωο-ποιέω *ser vivificado (com)*. • χάριτι *dat. causae* (A177). • σε-σῳσμένοι
6 perf. part. pass. σῴζω, perf. perif. (A249). **6** συν-ήγειρεν aor. -εγείρω[137s.] *ser res-*
suscitado (com). • συν-ε-κάθισεν aor. συγ-καθίζω[100] *ser investido* ou *transferido*
(com). • ἐπ-ουράνιος[11] *celestial*; aqui subst. com signif. loc.: *nos céus; no mundo*
7 *celestial* (cf. 1.3). **7** ἐν-δείξηται aor. subj. méd. -δείκνυμαι[212] *mostrar, demons-*
trar. • ἐπ-ερχομένοις part. -έρχομαι *(sobre)vir*; atrib. • ὑπερ-βάλλον part.
-βάλλω *exceder, sobrepujar*; atrib., part. *excessivo, sobrepujante*. • πλοῦτος *ri-*
8 *queza*. • χρηστότης[3] ητος ἡ *bondade, clemência, amabilidade*. **8** σε-σῳσμένοι
9 v. 5. • καὶ τοῦτο *mais precisamente* (BDR §290[7]). • δῶρον *presente, dom*. **9** ἐξ
ἔργων *devido a obras*. • καυχήσηται aor. subj. méd. καυχάομαι *vangloriar-se*.
10 **10** ποίημα[3] *produto, obra*. • κτισθέντες aor. part. pass. κτίζω[103] *criar*; caus. ou
mod. • ἐπί com dat. para indicar a finalidade (H-S §184j; A194) *para*. • οἷς em
vez de ἅ, atração do pron. rel. (A360). • προ-ητοίμασεν aor. -ετοιμάζω (cf.
A33[91ss.]) *preparar previamente*. • περι-πατήσωμεν aor. subj. -πατέω.
11 **11** μνημονεύετε imp. μνημονεύω *lembrar-se; pensar em*. • ποτέ v. 2.
• τὰ ἔθνη apos. de ὑμεῖς (H-S §129b) *vós, os pagãos*. • ἐν σαρκί (primeiro)
corporalmente; de nascimento; (segundo) *no corpo*. • λεγόμενοι part. pass.
λέγω aqui *denominar* (B II3); subst., apos. de ὑμεῖς. • ἀκρο-βυστία *prepúcio;*

incircuncisão; metonímia, o abstrato pelo concreto (A381s.): *o incircunciso.*
• λεγομένης part. pass. λέγω, atrib., aqui como fórmula: *assim chamado* (cf.
BDR §412[3]). • περι-τομή (< τέμνω cortar) *circuncisão*; metonímia, o abstrato
pelo concreto (A381s.): *o circunciso.* • χειρο-ποίητος[11] *feito/executado por mãos*
(humanas); vinculado a περιτομῆς. **12** ὅτι *que* (retomado do v. 11). • ἦτε im- 12
perf. εἰμί. • ἀπ-ηλλοτριωμένοι perf. part. pass. -αλλοτριόω *alhear*; perf. pass.
(A242) *ser estrangeiro; ser excluído*; mqperf. perif. (A249) ou mod. • πολιτεία
direito de cidadania; *Estado; sociedade*; *gen. separationis* (A167). • ξένος *es-*
trangeiro, com *gen. separationis* (BDR §182,3). • δια-θήκη *testamento*; no NT,
geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança.* • ἐπαγγελίας *gen.*
pertinentiae (A152[163]) "pertencente ao âmbito da promessa": *que têm a promes-*
sa como conteúdo (cf. A158) ou *que visam à promessa* (A162). • ἔχοντες part.
ἔχω, mod., neg. *sem* (positivo *com*, A292). • ἄ-θεος[11] *sem Deus, ímpio.* **13** νυνί[18] 13
agora, ora. • ποτέ v. 2. • ὄντες part. εἰμί, subst.; apos. de ὑμεῖς (H-S §129b;
A303). • μακράν adv. (< μακρὰν ὁδόν [cf. A148]) *longe, distante*; οἵ ποτε ὄντες
μακράν *os que outrora estavam distantes* (a saber, de Deus). • ἐ-γενήθητε aor.
pass. (sem signif. pass.) γίνομαι. • ἐγγύς adv. *perto.* • ἐν (segundo) instr. *me-*
diante. **14** ποιήσας aor. part. ποιέω, subst. • ἀμφότερα *ambos.* • ἕν aqui subst. 14
unidade. • μεσό-τοιχον *muro intermediário; divisória.* • φραγμός *cerca, muro*;
τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ *gen. epexegeticus* (A163) *a divisória que consiste*
no muro; o muro de separação (EWNT, v. 2, col. 1015), ref. à lei (v. 15). • λύσας
aor. part. λύω, subst. • ἔχθρα *inimizade.* **15** δόγμα[3] *prescrição, ordenação, re-* 15
gulamentos (individuais); τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν *a lei incluindo*
(cf. A152ss.) *seus* (A103) *mandamentos compostos de regulamentos individuais*
(B ἐν IV3; cf. BDR §272[4]) ou *a lei junto com seus mandamentos e prescrições.*
• κατ-αργήσας aor. part. -αργέω *revogar, tornar sem efeito, anular, abolir*; mod.
• κτίσῃ aor. subj. v. 10. • ἐν αὐτῷ aqui reflexivo: *em si* (A126) [var. ἐν ἑαυτῷ].
[Var. κοινός *em comum.*] • ποιῶν part., mod. **16** ἀπο-κατ-αλλάξῃ aor. subj. 16
-αλλάσσω[74] *reconciliar* τινί *com alguém.* • σταυρός *cruz* (isto é, a morte na cruz,
cf. A382). • ἀπο-κτείνας aor. part. -κτείνω[131] *matar*; temp. ou mod. • ἐν αὐτῷ
reflexivo: *em si; em sua pessoa* (A126) ou *através desta* (da cruz). **17** ἐλθών aor. 17
part. ἔρχομαι, temp. • εὐ-ηγγελίσατο aor. méd. -αγγελίζω. **18** προσ-αγωγή 18
acesso, ingresso. **19** ἄρα οὖν *consequentemente, portanto.* • ξένος v. 12. 19
• πάρ-οικος *vizinho*; aqui *o estrangeiro* (que vive num lugar que não é a sua
pátria), *forasteiro.* • συμ-πολίτης[1] *cocidadão.* • οἰκεῖος *integrante da casa;*
membro da família. **20** ἐπ-οικοδομηθέντες aor. part. pass. -οικοδομέω *edi-* 20
ficar, continuar a construção; mod. • θεμέλιος (< τίθημι) *base*; *fundamento.*
• τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν prov. *gen. epexegeticus* (A163): os apóstolos
e profetas constituem o fundamento, evtl. *gen. auctoris* (A153): eles o colocaram.

• ὄντος part. εἰμί, gen. abs. (A288), mod. • ἀκρο-γωνιαῖος *situado no canto*
extremo; compl. com λίθος *pedra angular* (do fundamento), *pedra fundamental*
21 (EWNT, v. 1, col. 646s.). **21** οἰκο-δομή *construção, edificação*; πᾶσα οἰκοδομή
também sem art. aqui *todo o edifício* (A86). • συν-αρμολογουμένη part. pass.
-αρμολογέω *encaixar, ajustar*; mod. • αὔξω forma ática de αὐξάνω (BDR §101[11])
22 *crescer*. **22** συν-οικοδομεῖσθε pass. -οικοδομέω *construir com*; pass. *ser cons-*
truído junto com. • κατ-οικητήριον *morada*. • ἐν πνεύματι *no/através do Es-*
pírito (Deus habita essa morada).

3 **1** χάριν com gen. (geralmente posposto) *devido a; por causa de*; τούτου
χάριν *por essa razão, por isso*. • δέσμιος *prisioneiro*; apos. (A70) ἐγὼ Παῦλος
ὁ δέσμιος *eu, Paulo, o prisioneiro*. • ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν (apos.) anacoluto
2 (A375) *(oro) por vós pagãos*. **2** εἴ γε aqui deve ser *se realmente* (como posso supor)
= *certamente*. • ἠκούσατε aor. ἀκούω. • οἰκο-νομία *administração*; esp. *dispen-*
sação salvífica; plano de salvação; *realização, execução*. • δοθείσης aor. part. pass.
f. δίδωμι, atrib.; τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι *a dis-*
pensação salvífica pertencente à (A152) *graça de Deus que me foi concedida* = *a*
dispensação salvífica através da qual me foi concedida a graça de Deus (como incum-
bência e respectiva capacitação para esse ministério [B χάρις 4]) (cf. EWNT, v. 2, col.
3 1221s.). • εἰς ὑμᾶς *para vós* (A191). **3** ὅτι aqui *isto é*. • ἀπο-κάλυψις[8] *desvelamen-*
to; *revelação*; κατὰ ἀποκάλυψιν mod. (A195) *por revelação* (ZG). • ἐ-γνωρίσθη
aor. pass. γνωρίζω[98] *dar a conhecer, comunicar, revelar*. • μυστήριον *mistério*.
• προ-έ-γραψα aor. -γράφω[42] *escrever anteriormente*; aqui ref. às exposições
feitas até esse ponto da carta: *(como) escrevi acima*. • ὀλίγος *pequeno, diminuto*;
4 ἐν ὀλίγῳ *resumidamente, brevemente*. **4** πρός ὅ *segundo o qual* (cf. B πρός III5d;
A200), *em que*. • ἀνα-γινώσκοντες part. -γινώσκω *ler*; temp. ou mod. • νοῆσαι
aor. inf. νοέω *reconhecer, dar-se conta, compreender*. • σύν-εσις[8] (< συνίημι
compreender) *entendimento, compreensão*; τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ *meu*
entendimento do mistério (sobre a falta do art. antes de ἐν v. BDR §269,1b; H-S
5 §136e). **5** γενεά *geração, linhagem*; dat. temp. (A182); ἑτέραις γενεαῖς *em ou-*
tras/anteriores gerações. • οὐκ... ὡς νῦν aqui *não assim... como agora* ou *nun-*
ca... mas agora. • τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων = τοῖς ἀνθρώποις (expressão
da LXX). • ἀπ-ε-καλύφθη aor. pass. ἀπο-καλύπτω[54] *revelar, desencobrir*. • ἐν
6 instr. *mediante*. **6** εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci; a or. inf. indica o teor da revelação
(A279). • συγ-κληρο-νόμος[11] *co-herdante*; subst. *co-herdeiro*. • σύσ-σωμος[11]
que pertence ao mesmo corpo; incorporados junto com. • συμ-μέτ-οχος *ter*
7 *coparticipação em*; subst. *coparticipante*. **7** ἐ-γενήθην aor. pass. γίνομαι.
• διάκονος *servo*. • κατά (duas vezes) talvez mod. *através* (cf. v. 3). • δωρεά
dom, presente. • δοθείσης v. 2. • ἐν-έργεια *atividade, atuação*.

8 ἐλαχιστότερος (na linguagem popular, comp. do superlativo ἐλάχιστος) 8
o menor de todos (BDR §61,2). • **ἐ-δόθη** aor. pass. δίδωμι. • **εὐ-αγγελίσασθαι**
aor. inf. méd. -αγγελίζω; epexegético de χάρις (A279) *a graça* (cf. v. 2)... *(que
consiste em) proclamar...* • **ἀν-εξ-ιχνίαστος**[11] (< ἴχνος pegada) *inescrutável,
insondável.* • **πλοῦτος** *riqueza.* **9 φωτίσαι** aor. inf. φωτίζω (cf. A33[91ss.]) tr. 9
lançar luz, iluminar; alumiar; trazer à luz; desencobrir; epexegético (ver v. 8).
• **οἰκο-νομία** v. 2. • **μυστήριον** v. 3. • **ἀπο-κε-κρυμμένου** perf. part. pass.
-κρύπτω[57] *ocultar, manter em segredo*; perf. pass. (A242) *estar oculto; ser mantido
em segredo*; atrib. • **τὰ πάντα** aqui *o universo.* • **κτίσαντι** aor. part. κτίζω[103]
criar; atrib. ou subst. (apos., A70). **10 γνωρισθῇ** aor. subj. pass. v. 3. • **ἀρχαὶ** 10
καὶ ἐξουσίαι *poderes e autoridades* (cf. 1.21). • **ἐπ-ουράνιος**[11] *celestial*; aqui
subst. com signif. loc.: *nos céus; no mundo celestial* (cf. 1.3). • **πολυ-ποίκιλος**[11]
multicolorido; fig. *múltiplo, diversificado.* **11 πρό-θεσις**[8] (< προτίθεμαι propor- 11
se a, decidir) *propósito, plano.* • **αἰώνων** *gen. qualitatis* (A160); πρόθεσις τῶν
αἰώνων *propósito eterno* (cf. H-S §162a), ref. à resolução tomada por Deus antes
do início do tempo. • **ἐ-ποίησεν** aor. ποιέω; aqui *efetuar* ou *tomar* (resolução).
12 παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de falar, franqueza; con-* 12
fiança. • **προσ-αγωγή** *acesso, ingresso.* • **πεποίθησις**[8] *confiança, confidência.*
• **αὐτοῦ** gen. obj. (A158) *nele.* **13 ἐγ-κακεῖν** inf. -κακέω *desanimar; esmorecer.* 13
• **ἥτις** congruente com o pred. nom. (A93; H-S §263e); or. rel. com sentido se-
cundário caus. (A368; H-S §290b) *já que elas*; ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν *já que elas
servem à vossa glorificação.*

14 χάριν v. 1. • **κάμπτω** *curvar.* • γόνυ[3] νατος τό *joelho.* **15 πατριά** 14 15
descendência (linhagem do pai); *família, linhagem, tribo, povo*; aqui prov. se des-
taca o elemento de signif. da "paternidade", comum a todos os empregos do termo
(jogo de palavras). • **ὀνομάζεται** pass. ὀνομάζω *dar um nome, denominar*; pass.
aqui *o nome receber.* **16 ἵνα** aqui *que* (A328, desig. o que foi pedido). • **δῷ** aor. 16
subj. δίδωμι. • **πλοῦτος** v. 8. • **δυνάμει** dat. instr. (A176) *mediante/em poder.*
• **κραταιωθῆναι** aor. inf. pass. κραταιόω *fortalecer*; pass. *ficar forte;* inf. depen-
dente de δῷ. • **εἰς** aqui *em* (evtl. = ἐν [não ocorre mais em Paulo, BDR §205], me-
lhor *com referência a, em vista de* [A191]). • **ἔσω** *interior, dentro.* **17 κατ-οικῆσαι** 17
aor. inf. -οικέω *morar*; fin. ou dependente de δῷ (v. 16). • **Χριστόν** suj. do aci.
• **ἀγάπῃ** def. também sem art. (A106b). • **ἐρ-ριζωμένοι** perf. part. pass. ῥιζόω
deixar criar raízes; perf. pass. (A242) *estar arraigado; estar firmemente fixado.*
• **τε-θεμελιωμένοι** perf. part. pass. θεμελιόω (< θεμέλιος fundamento) *fundar;
firmar*; ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι part. conj. aqui segundo o sentido no
nom. (em vez de dat. de [ἵνα δῷ] ὑμῖν... [v. 16] ou gen. de καρδίαις ὑμῶν), mod.:
que ele vos presenteia..., estando vós enraizados e firmemente fundados... (ZG); ou
part. conj. do suj. da or. sub. iniciada com ἵνα no v. 18 (antecipação, cf. A373), mod.:

que vós, *pelo fato de estardes enraizados e firmemente fundados...*, sejais capazes
18 de... (Z). **18 ἐξ-ισχύσητε** aor. subj. -ισχύω *ser capaz, estar em condições de.*
• **κατα-λαβέσθαι** aor. inf. méd. -λαμβάνω[152] *agarrar*; méd. *compreender, captar, entender.* • **πλάτος**[7] *largura.* • **μῆκος**[7] *comprimento.* • **ὕψος**[7] *altura.* • **βάθος**[7] *profundidade*; deve ser compl. mentalmente com "o plano de salvação divino" ou
19 "o mistério revelado" ou similar. **19 γνῶναι** aor. inf. γινώσκω; inf. dependente de ἐξισχύσητε (v. 18). • **ὑπερ-βάλλουσαν** part. f. -βάλλω *exceder, sobrepujar*; atrib.; τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ *o amor de Cristo que sobrepassa (toda) a compreensão.* • **γνῶσις**[8] *conhecimento* (*gen. comparationis*, A168). • **πληρωθῆτε** aor. subj. pass. πληρόω. • **εἰς** *até* (indica a meta) (A191). • **πλήρωμα**[3] *plenitude, cumprimento.*
20 **20 δυναμένῳ** part. δύναμαι, subst. • **ὑπέρ** com acus. aqui em vez do comp.: *mais do que* (BDR §230[3]). • **ποιῆσαι** aor. inf. ποιέω. • **ὑπερ-εκ-περισσοῦ** adv. *muito além de todas as medidas; infinitamente mais*, com *gen. comparationis*; τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν *mas àquele que pode fazer infinitamente mais do que...* • **ὧν** em vez de τούτων ἅ, atração do pron. rel. (A360). • **νοέω** v. 4. • **ἐν-εργουμένην** part. méd. -εργέω ativo e méd. intr. *ser*
21 *efetivo, mostrar-se eficaz*; atrib. **21 αὐτῷ** *a ele*, compl. com ἐστίν ou εἴη (opt. de εἰμί: *seja*) (BDR §128,5; A78). • **εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων** *de geração em geração por toda a eternidade.*

4 **1 δέσμιος** *prisioneiro.* • **ἐν κυρίῳ** aqui deve ser caus. *por causa do Senhor.* • **ἀξίως** *digno* de algo/de uma pessoa*; de um modo que lhe corresponda/seja adequado*, com *gen. pretii* (A161). • **περι-πατῆσαι** aor. inf. -πατέω. • **κλῆσις**[8] *chamado, convite, vocação.* • **ἧς** em vez de ᾗ, atração do pron. rel. (A360).
2 • **ἐ-κλήθητε** aor. pass. καλέω. **2 ταπεινο-φροσύνη** *modéstia, humildade.* • **πραΰτης**[3] ητος ἡ *mansidão, clemência, amabilidade.* • **μακρο-θυμία** *paciência, persistência; longanimidade.* • **ἀν-εχόμενοι** part. -έχομαι *aguentar, suportar*,
3 com gen.; mod. **3 σπουδάζοντες** part. σπουδάζω *agilizar-se; mostrar-se empenhado; esforçar-se*, seguido de inf.; mod. ou fin. • **τηρεῖν** inf. τηρέω. • **ἑνότης**[3] ητος ἡ *unidade, unicidade.* • **τοῦ πνεύματος** *gen. auctoris* (A153) a unidade, *que o Espírito efetua.* • **σύν-δεσμος** *elo de ligação; laço.* • **τῆς εἰρήνης** *gen.*
5
6 *epexegeticus* (A163). **5 βάπτισμα**[3] *batismo.* **6 ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν** *aquele que (reina) sobre todos e (atua) por meio de todos e (habita/*
7 *atua) em todos.* **7 ἑνὶ ἑκάστῳ ἡμῶν** *a cada um de nós*; *gen. partitivus* (A164). • **ἐ-δόθη** aor. pass. δίδωμι. • **μέτρον** *medida.* • **δωρεά** *presente, dom.* • **κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ** *segundo a medida de como Cristo os pre-*
8 *senteou.* **8 λέγει** compl. com as Escrituras (A75) *consta que.* • **ἀνα-βάς** aor. part. -βαίνω[139] *subir, escalar*; mod. ou temp. • **ὕψος**[7] *altura*; aqui o lugar situado nas

alturas, a saber, o céu (B 1b). • ᾐχμ-αλώτευσεν aor. -αλωτεύω *conduzir como prisioneiro (de guerra).* • αἰχμ-αλωσία *cativeiro (de guerra)*; metonímia, o abstrato pelo concreto (A381s.): *prisioneiros*; ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν *ele levou embora (cativos) prisioneiros (de guerra).* • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • δόμα[3] *dom, presente.* **9** τό introduz a citação (cf. A105) *a (palavra)* (a saber, ἀνέβη). • ἀν-έ-βη 9
aor. ἀνα-βαίνω. • τί ἐστιν *o que significa?* • εἰ μή *a não ser* (A351). • κατ-έ-βη
aor. κατα-βαίνω. • κατώτερος adj. (comp. prop. de κάτω em baixo, para baixo) *que se encontra mais para baixo; mais fundo.* • γῆς *gen. epexegeticus* (A163) *(a saber) da terra*; τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς *as profundezas da terra;* isso se ref. à
encarnação de Jesus. **10** κατα-βάς aor. part. -βαίνω, subst. • ἀνα-βάς aor. part., 10
subst. • ὑπερ-άνω *bem no alto*; com gen. *bem acima; para além...* • πληρώσῃ
aor. subj. πληρόω. • τὰ πάντα aqui *o universo.* **11** ἔ-δωκεν aor. δίδωμι, aqui 11
com duplo acus. (cf. A97,15) *fazer-se passar por alguém/algo; designar como algo* (B 5). • τοὺς μέν... τοὺς δέ *alguns... os outros* (A102). • εὐ-αγγελιστής[1] *evangelista.* • ποιμήν[4] ένος ὁ *pastor.* **12** κατ-αρτισμός *preparação, aperfeiçoamen-* 12
to. • διακονία *serviço;* εἰς ἔργον διακονίας *para o exercício do (seu) ministério*
(B 1). • οἰκο-δομή *(o ato de) construir, construção, edificação.* **13** μέχρι (con- 13
junção seguida de subj., A337) *até.* • κατ-αντήσωμεν aor. subj. -αντάω *chegar (até) (lá); alcançar.* • ἑνότης v. 3. • ἐπί-γνωσις[8] *reconhecimento.* • τέλειος (< τέλος) *consumado, perfeito; adulto, de maior, maduro;* ἀνὴρ τέλειος *homem maduro* ou *adulto.* • ἡλικία *idade (de vida)* (B 1cα); *tamanho*; aqui deve ser antes espacial. • πλήρωμα[3] *aquilo que enche; enchimento; aquilo que está cheio de algo; aquilo que atinge a capacidade máxima; soma total; plenitude*; εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ *até a medida (máxima) da estatura* ou *até a plena capacidade da plenitude de Cristo*; no caso do signif. temp. de ἡλικία: *até quem medida da idade em que (nós alcancemos) a plenitude de Cristo.* **14** μηκ-έτι 14
não mais; não por mais tempo. • ὦμεν subj. εἰμί. • νήπιος *de menor, imaturo.* • κλυδωνιζόμενοι (< κλύδων onda) part. κλυδωνίζομαι *jogado de um lado para outro (como* ou *pelas ondas)*; atrib. ou mod., talvez pres. perif. (A249, cf. BDR §353[9]). • περι-φερόμενοι part. pass. -φέρω *carregar por aí; impelir de um lado para outro*; atrib. ou mod., talvez pres. perif. • ἄνεμος *vento.* • διδασκαλία *ensinamento*; aqui depreciativo como ensinamento qualquer. • ἐν (duas vezes) instr. *mediante.* • κυβεία *jogo de dados*; aqui *jogo viciado.* • παν-ουργία *esperteza, dissimulação, astúcia.* • μεθ-οδεία *malícia, logro.* • πλάνη *erro, equivocação, logro, ilusão*; πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης *que visam enganar com*
astúcia (SCHNACKENBURG, *Eph*, p. 173). **15** ἀληθεύοντες part. ἀληθεύω *ser ve-* 15
raz; dizer a verdade; mod. • δέ *mas.* • αὐξήσωμεν aor. subj. αὐξάνω[146] *crescer*; subj. dependente de ἵνα (v. 14) ou exortativo (A254). • τὰ πάντα *em todos*
os aspectos (acus. da relação, A149; BDR §160[2]). **16** συν-αρμολογούμενον 16

part. pass. -ἁρμολογέω *encaixar, ajustar*; mod. • **συμ-βιβαζόμενον** part. pass.
-βιβάζω *concatenar, dar coesão;* mod. • **ἁφή** *o ato de pegar*; *ligação* (dos mem-
bros); *articulação* (segundo concepção antiga, estas unem os membros e os pro-
veem com alimento). • **ἐπι-χορηγία** *apoio*; *gen. qualitatis* (A160); διὰ πάσης
ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας *através de toda articulação que apóia/que serve de apoio.*
• **ἐν-έργεια** *atividade, atuação*; *energia.* • **μέτρον** *medida*; κατ' ἐνέργειαν ἐν
μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους (o corpo... cresce) *conforme a energia que é conce-
dida a cada uma de suas partes* (Schnackenburg, *Eph*, p. 173) ou *vigorosamente*
(cf. A195) *segundo* (B ἐν 1I2) *a proporção de cada parte.* • **αὔξησις**[8] *crescimen-
to.* • **ποιεῖται** méd. ποιέω; τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος (retoma o suj. πᾶν τὸ
σῶμα) ποιεῖται = τὸ σῶμα αὐξάνει *o corpo cresce* (med. para circunscrever o teor
verbal simples, B I11). • **εἰς οἰκοδομήν** (ver v. 12). • **ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ** *para
que/de modo que ele (próprio) é edificado em/por amor.*
17 **17 μαρτύρομαι** *testificar, dar testemunho*; *asseverar; conjurar* (B 2).
• **μηκ-έτι** v. 14. • **περι-πατεῖν** inf. -πατέω, pred. do aci; aci epexegético (A279)
de τοῦτο *isto... (a saber) que vós não* mais *vivais...* • **καθὼς καί** pleon. καί
(B καί I13). • **ματαιότης**[3] ητος ἡ *vaidade, futilidade.* • **νοῦς** (νοός νοΐ νοῦν)
18 *entendimento, razão*; *senso; mentalidade* (B 3a). **18 ἐ-σκοτωμένοι** perf. part.
pass. σκοτόω *entenebrecer, obscurecer*; pass. *obscurecer-se; tornar-se tenebroso*;
perf. perif. (enfatiza-se a permanência na condição imperante, A249; BDR §352[4]);
m. (ref. a ἔθνη v. 17) construção de acordo com o sentido (BDR §134[5]; A96).
• **διά-νοια** *entendimento, razão*; *mentalidade, senso* (dat. resp., A178). • **ὄντες**
part. εἰμί, caus. • **ἀπ-ηλλοτριωμένοι** perf. part. pass. -αλλοτριόω *alhear*; perf.
pass. (A242) *ser estrangeiro; ser excluído*, com *gen. separationis* (A167); perf. perif.
(A249) ou caus. • **ἄ-γνοια** *ignorância.* • **οὖσαν** part. f. εἰμί, atrib. • **πώρωσις**[8]
19 *endurecimento, obstinação.* **19 οἵτινες** qualitativo e fundamentador: *na medida
em que eles* têm... ou: *visto que eles* têm... (B 2b; cf. A133). • **ἀπ-ηλγηκότες** perf.
part. -αλγέω *não sentir dor*; (aqui eticamente insensível, ZG) *tornar-se embotado*;
perf. *estar embotado (em sua consciência)*; caus. ou mod. • **παρ-έ-δωκαν** aor.
παρα-δίδωμι aqui *entregar(-se).* • **ἀ-σέλγεια** *desregramento, luxúria, dissolução*
(sexual). • **ἐργασία** *ocupação* τινός *com algo; prática.* • **ἀ-καθαρσία** *impure-
za, imundície.* • **πᾶς** sem art. *todo tipo de* (B 1aβ). • **ἐν** aqui *(associado) com* (cf.
B I4cβ). • **πλεον-εξία** (< πλέον + ἔχω) *cobiça, ganância.*
20 **20 ἐ-μάθετε** aor. μανθάνω[157] *aprender*; *tomar conhecimento, ficar sabendo*;
com obj. acus. pessoal (τὸν Χριστόν), para expressar o signif. de Cristo para a
organização da vida cristã (Schnackenburg, *Eph*, p. 202; cf. B 4; τὸν Χριστόν
21 = o ensinamento cristão); cf. Cl 2.6. **21 εἴ γε** *se realmente, na medida em que.*
• **ἠκούσατε** aor. ἀκούω, com obj. acus. da coisa, aqui da pess., da qual se ouve falar
(BDR §173,1; H-S §167 n. 1); cf. também o que foi dito sobre o v. 20. • **ἐν αὐτῷ**

nele, desig. o objeto do ensinar *(em Cristo* ou *em seu ensinamento)*. • ἐ-διδάχθητε
aor. pass. διδάσκω. **22** ἀπο-θέσθαι aor. inf. méd. -τίθεμαι[200] *pôr de lado*; *dei-* 22
xar de lado; aci desig. o conteúdo do ensinamento (cf. A279) *(a saber) que vós*
deveis pôr de lado ... • κατά com acus. (primeiro) aqui certamente: *em vista de.*
• πρότερος *anterior, até aqui.* • ἀνα-στροφή *comportamento; conduta de vida.*
• παλαιός *antigo.* • φθειρόμενον part. pass. φθείρω *destruir, aniquilar, pôr*
a perder; pass. *decair, desaparecer*; atrib. • κατά com acus. (segundo) aqui: *em*
consequência, por causa de (B 115ab). • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pe-
caminosa), *luxúria.* • ἀπάτη *ilusão, sedução, enganação;* talvez *gen. qualitatis*
(A160). **23** ἀνα-νεοῦσθαι inf. pass. -νεόω *renovar*; pass. *ser renovado; deixar-se* 23
renovar (B 1); par. de ἀποθέσθαι v. 22, mas dur. • νοῦς v. 17; τῷ πνεύματι τοῦ
νοὸς ὑμῶν deve ser dat. resp. (A178) *no espírito do vosso senso = no vosso espíri-*
to e senso (Einh.), talvez dat. instr. (A176) *através do Espírito* (de Deus) *que está/*
atua em vosso senso/entendimento. **24** ἐν-δύσασθαι aor. inf. méd. -δύω[12] *vestir*; 24
méd. *trajar-se com; vestir-se;* v. ἀνανεοῦσθαι (v. 23) [var. ἐν-δύσασθε aor. imp.
méd.]. • κατὰ θεόν *conforme Deus*, deve ser = *conforme a imagem fiel de Deus.*
• κτισθέντα aor. part. pass. κτίζω[103] *criar*; atrib. • ὁσιότης[3] ητος ἡ *santidade,*
piedade; ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας talvez *gen. qualitatis* (A160)
em verdadeira justiça e santidade.

25 ἀπο-θέμενοι aor. part. méd. -τίθημι v. 22; temp. ou mod. • ψεῦδος[7] *men-* 25
tira. • λαλεῖτε imp. λαλέω. • πλησίον adv. *perto, contíguo, vizinho*; subst. *pró-*
ximo, semelhante. • μέλος[7] *membro.* **26** ὀργίζεσθε imp. ou ind. ὀργίζομαι *zan-* 26
gar-se; imp. expressa uma concessão (BDR §387[1]): por mim podeis zangar-vos, se
não houver outro jeito; ind. *ao vos zangardes* (B). • ἁμαρτάνετε imp. ἁμαρτάνω.
• ἥλιος *sol.* • ἐπι-δυέτω imp. 3ª sing. -δύω *pôr-se.* • παρ-οργισμός signif.
ativo *incitação à ira*; pass. signif. *ira.* **27** δίδοτε imp. δίδωμι. • τόπος *local, es-* 27
paço; aqui *possibilidade, oportunidade, ocasião* (B 2c). • διά-βολος (< διαβάλλω
difamar) subst. *difamador*; *diabo.* **28** κλέπτων part. κλέπτω *furtar*; subst. *quem* 28
rouba; quem até agora roubou (BDR §339[9]) ou *costumava furtar* (iter.); *ladrão.*
• μηκ-έτι v. 14. • κλεπτέτω imp. 3ª sing. • κοπιάτω imp. 3ª sing. κοπιάω *fi-*
car cansado; *esfalfar-se, afligir-se.* • ἐργαζόμενος part. ἐργάζομαι, mod. • ἔχῃ
subj. ἔχω aqui *estar em condições de* (B 16a). • μετα-διδόναι inf. -δίδωμι *parti-*
lhar; aqui algo como *entregar.* • ἔχοντι part., subst.; ὁ χρείαν ἔχων *o necessitado*
(aquele que tem falta, que está em estado de penúria). **29** πᾶς... μή = μηδείς (sem., 29
A137c). • σαπρός *podre, mofado*; *feio, inútil.* • ἐκ-πορευέσθω imp. 3ª sing.
-πορεύομαι *sair, provir*; *advir, originar-se.* • ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθός *tanto mais*
(uma palavra só pode sair da vossa boca,) se for boa. • οἰκο-δομή v. 12; πρὸς
οἰκοδομήν *que serve à edificação*; *que edifica.* • χρείας gen. obj. (A158) *onde se*
faz necessária; onde há necessidade; onde é preciso (B 3). • δῷ aor. subj. δίδωμι.

30 • ἀκούουσιν part. ἀκούω, subst. **30** λυπεῖτε imp. λυπέω *entristecer; deixar tris-*
te; ofender. • ἐ-σφραγίσθητε aor. pass. σφραγίζω (cf. A33[91ss.]) *selar* (cf. 1.13).
• εἰς aqui *em vista de, para* (A191). • ἀπο-λύτρωσις[8] *redenção, resgate, remis-*
31 *são* (da escravidão). **31** πικρία *amargura; rancor.* • θυμός *paixão; ira, raiva,*
fervura. • ὀργή *ira.* • κραυγή *gritaria* (ruidosa), *clamor.* • βλασ-φημία *difa-*
mação, injúria, blasfêmia. • ἀρθήτω aor. imp. pass. 3ª sing. αἴρω. • κακία *con-*
32 *dição ruim, precariedade; ruindade, maldade, perfídia.* **32** γίνεσθε imp. γίνομαι,
aqui no lugar do imp. 2ª pl. de εἰμί (A32 n. 3). • χρηστός *aproveitável, capaz;*
bondoso, amistoso. • εὔ-σπλαγχνος[11] *misericordioso, caridoso.* • χαριζόμενοι
part. χαρίζομαι[101] *conceder por graça; presentear = promulgar, perdoar* (B 2);
mod. ou pres. perif. com γίνεσθε (A249). • ἐ-χαρίσατο aor.

5 **1** γίνεσθε imp. γίνομαι (4.32). • μιμητής[1] *imitador, adepto fervoroso.*
2 **2** περι-πατεῖτε imp. -πατέω. • ἠγάπησεν aor. ἀγαπάω. • παρ-έ-δωκεν aor.
παρα-δίδωμι. • προσ-φορά (< προσφέρω) *oferecimento (de sacrifício); dádi-*
va, sacrifício (pred. do obj.). • θυσία *(o) sacrificar; sacrifício.* • ὀσμή *aroma,*
cheiro. • εὐ-ωδία *aroma; gen. qualitatis* (A160) ὀσμὴ εὐωδίας *odores aromáti-*
cos (term. téc. da linguagem sacrificial vt. [LXX]).
3 **3** πορνεία *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostitui-*
ção. • ἀ-καθαρσία *impureza, imundície.* • πᾶς sem art. *todo tipo de* (B 1aβ).
• πλεον-εξία (< πλέον + ἔχω) *cobiça, ganância.* • ὀνομαζέσθω imp. pass. 3ª
sing. ὀνομάζω *denominar.* • ἐν *entre.* • πρέπω *ser condizente, ser apropriado,*
4 *ser adequado, ser conveniente* τινί *para alguém.* **4** αἰσχρότης[3] ητος ἡ *feiúra,*
desonra (ref. a fala obscena, palavrão). • μωρο-λογία *bobagem; falatório tolo.*
• εὐ-τραπελία *fluência; piada;* aqui *insinuação, gracejo.* • ἀν-ῆκεν imperf.
-ήκω *referir-se;* 3ª pess. impessoal *é conveniente; é de bom tom;* ἃ οὐκ ἀνῆκεν *o*
que não é (propriamente) conveniente (H-S §198i). • εὐ-χαριστία *gratidão; ação*
5 *de graças, agradecimento.* **5** ἴστε perf. (com signif. pres.) imp. ou ind. οἶδα (A27;
H-S §109c). • γινώσκοντες part. γινώσκω, mod., deve ser reforço da expressão
verbal (hebr., BDR §422[3]); τοῦτο... ἴστε γινώσκοντες *deveis saber de qualquer*
maneira ou *podeis estar certos disso;* evtl. part. caus. (não hebr.) *sabeis/deveis sa-*
ber; já que tendes clareza sobre. • πᾶς... οὐκ = οὐδείς (sem., A137c). • πόρνος
indecente; o que promove a indecência; prostituto. • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro;* subst.
sem-vergonha, depravado. • πλεον-έκτης[1] *ganancioso.* • ὅ ἐστιν *isto é; quer di-*
zer (A93). • εἰδωλο-λάτρης[1] *idólatra* (porque ele coloca o objeto de sua avidez no
6 lugar de Deus). • κληρο-νομία *(a) herança.* **6** ἀπατάτω imp. 3ª sing. ἀπατάω
enganar, seduzir. • κενός *vazio.* • ἔρχεται pres. com signif. fut. (A234). • ὀργή
ira; juízo irado. • ἀ-πειθεία *desobediência;* οἱ υἱοὶ τῆς ἀπειθείας sem. (A157)
7 *determinado pela desobediência; desobediente.* **7** γίνεσθε v. 1. • συμ-μέτ-οχος

o que tem participação (em), com gen.; μή... γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν *não tenhais nada em comum com eles; não sejais companheiros deles.* **8** ἦτε imperf. εἰμί. 8
• ποτέ[18] *alguma vez, outrora.* • σκότος[7] *escuridão; trevas*; ἦτε... σκότος *vós estáveis... trevas* (isto é, dominados completamente pela hostilidade a Deus). • νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ *mas agora (sois) luz no Senhor* (isto é, por meio da ligação com Cristo, determinados pela essência e verdade de Deus). • τέκνα φωτός *crianças (da) luz* (sem. [A157], isto é, pessoas que pertencem à luz). • περι-πατεῖτε v.
2. **9** ἐν aqui *consiste em* (cf. B IV3). • πᾶς trad. *puro.* • ἀγαθωσύνη *bondade,* 9
retidão. • ἀλήθεια aqui *veracidade, sinceridade, confiabilidade* (no agir e falar).
10 δοκιμάζοντες part. δοκιμάζω (< δόκιμος comprovado) *testar;* (após exame) 10
considerar genuíno, adequado, correto, aproveitável etc.; *decidir* (como resultado da prova); mod. de περιπατεῖτε (v. 8): *ao examinar; ao vos decidirdes por.*
• εὐ-άρεστος[11] *aprazível.* **11** συγ-κοινωνεῖτε imp. -κοινωνέω *ter participação* 11
(em) com, participar em (junto com), com dat. • ἄ-καρπος[11] *infrutífero, inútil.*
• ἐλέγχετε imp. ἐλέγχω *insultar, censurar; flagrar, desencobrir.* **12** κρυφῇ adv. 12
secretamente. • γινόμενα part., subst.; τὰ... κρυφῇ γινόμενα *aquilo que é feito secretamente.* • αἰσχρός *vergonhoso.* • καί aqui também *só, até* (B II2). • λέγειν
inf. **13** ἐλεγχόμενα part. pass. ἐλέγχω, subst. • φανεροῦται pass. φανερόω 13
aqui *torna-se visível (como aquilo que de fato é).* **14** φανερούμενον part. pass., 14
subst. • φῶς pred. nom. • διὸ λέγει *por isto está escrito* ou *por isto diz (Deus)* (A75; fonte da citação desconhecida). • ἔγειρε imp. ἐγείρω. • καθ-εύδων part. -εύδω *dormir;* subst. *dorminhoco*; *tu que dormes*; nom. em lugar de voc. (A142). • ἀνά-στα aor. forte imp. (em vez de -στηθι, cf. A21) ἀν-ίσταμαι. • καί (segundo) deve ser consec. *então* (A311,2). • ἐπι-φαύσει fut. -φαύσκω (cf. A33[159ss.]) *resplandecer, despontar, luzir.*

15 βλέπετε imp. • ἀκριβῶς *exatamente, cuidadosamente.* • ἄ-σοφος[11] 15
não sábio; subst. *tolo.* • σοφός *sábio*; subst. *sábio.* **16** ἐξ-αγοραζόμενοι part. 16
méd. -αγοράζω *comprar, redimir*; méd. *resgatar* (aproveitar oportunidades); mod.
• αἱ ἡμέραι aqui *o(s) dia(s)* (cf. B 4b). **17** διὰ τοῦτο *por isto, por essa ra-* 17
zão. • γίνεσθε v. 1. • ἄ-φρων[11] ον *sem entendimento.* • συν-ίετε imp. -ίημι *compreender, perceber, captar.* **18** μεθύσκεσθε imp. pass. μεθύσκω *embebedar*; 18
pass. *embebedar-se, embriagar-se.* • οἶνος *vinho*; dat. instr. (A176). • ἀ-σωτία (< ἄσωτος irremediável) *situação irremediável; licenciosidade; libertinagem.*
• πληροῦσθε imp. pass. πληρόω, iter. **19** λαλοῦντες part. λαλέω, mod. 19
(A291,2, também n. 1) *falando* ou *e (então) falai!* • ἑαυτοῖς em vez de ἀλλήλοις.
• ψαλμός *hino de louvor, salmo.* • ὕμνος *canção de louvor, hino.* • ᾠδή *canção.*
• πνευματικός *mental, espiritual; cheio de espírito* (B 2aβ). • ᾄδοντες part. ᾄδω *cantar*; mod. • ψάλλοντες part. ψάλλω *cantar louvores; exaltar cantan-*
do louvores; mod. **20** εὐ-χαριστοῦντες part. -χαριστέω *ser grato; dar graças,* 20

agradecer; mod. • πάντων n. *tudo* ou m. *todos (os seres humanos)*. • τῷ θεῷ
καὶ πατρί *Deus, o Pai*.
21 21 ὑπο-τασσόμενοι part. pass. -τάσσω *colocar abaixo*; *subordinar, sub-*
22 *meter*; pass. *subordinar-se*; imp. (A294). 22 [Var. ὑπο-τασσέσθωσαν imp. pass. 3ª
23 pl.] 23 σωτήρ[0] ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a Cristo
24 ou Deus como aquele que proporciona salvação). 24 ὑπο-τάσσεται pass.
25 25 οἱ ἄνδρες nom. com art. em vez de voc. (A142). • ἀγαπᾶτε imp.
ἀγαπάω. • ἠγάπησεν v. 2. • καί (segundo) talvez consec. *de modo que* (A311,2).
26 • παρ-έ-δωκεν v. 2. 26 ἁγιάσῃ aor. subj. ἁγιάζω[91] *tornar santo, santificar*.
• καθαρίσας aor. part. καθαρίζω[95] *purificar, limpar*; mod. ou temp. *depois de
ter purificado/ao purificar*. • λουτρόν *lavar, banho*; λουτρὸν τοῦ ὕδατος *ba-
nho de água*. • ἐν ῥήματι (atrib.) (que consiste) *na palavra* (cf. B ἐν IV3) ou
27 banho de água *acompanhado da palavra* (cf. B ἐν I4cβ). 27 παρα-στήσῃ aor.
subj. παρ-ίστημι. • ἔν-δοξος[11] *esplêndido*. • ἔχουσαν part. f. ἔχω, mod. ne-
gativo *sem* (positivo *com*, A292). • σπίλος *nódoa, mancha de sujeira*. • ῥυτίς[3]
ίδος ἡ *ruga, prega*. • τὰ τοιαῦτα *esse tipo de coisas; essas coisas* (B 3aβ). • ᾖ
28 subj. εἰμί. • ἄ-μωμος[11] *irrepreensível, imaculado*. 28 ὀφείλω *estar em dívida*;
29 *estar obrigado, dever*. • ἀγαπᾶν inf. • ἀγαπῶν part., subst. 29 ποτέ[18] *alguma
vez, outrora*; após neg. *jamais*. • ἐ-μίσησεν aor. μισέω. • ἐκ-τρέφω *alimentar*.
30 • θάλπω *aquecer; cuidar, nutrir*. 30 μέλος[7] *membro*. [Var. ὀστέον *osso, esque-*
31 *leto*.] 31 ἀντί com gen. (A188) *em vez de, por*; *em favor de, por*; ἀντὶ τούτου
por essa razão (B 3). • κατα-λείψει fut. -λείπω[44] *deixar para trás, abandonar*.
• προσ-κολληθήσεται fut. pass. -κολλάω (< κόλλα cola) *colar*; pass. *aderir
firmemente; apegar-se a; unir-se com*. • ἔσονται fut. εἰμί. • εἰς em lugar do nom.
32 pred. (hebr., A81). 32 μυστήριον *mistério*. • λέγω εἰς *dizer (algo) em vista de...*;
33 *interpretar no sentido de/relacionar com* (B λέγω I2a e II1e). 33 πλήν *em todo
caso* (conclui o arrazoado e ressalta o essencial, BDR §449,2). • ὑμεῖς οἱ καθ'
ἕνα, ἕκαστος *vós, cada um de vós individualmente* (B εἷς 5e). • ἀγαπάτω imp.
3ª sing. • ἵνα com subj. representa aqui o imp., ἵνα φοβῆται = φοβείσθω (imp.
3ª sing., BDR §387,3a; cf. H-S §268b n. 1). • φοβῆται subj. φοβέομαι aqui *ter
reverência; adorar; mostrar reverência/respeito*.

6 1 τὰ τέκνα nom. com art. em vez de voc. como nos vocativos seguintes
(A142). • ὑπ-ακούετε imp. -ακούω *dar ouvidos a; obedecer*. • γονεῖς έων οἱ
(A8, radical ευ-) *pai e mãe*. • ἐν κυρίῳ *no Senhor*, isto é, porque vós viveis em
comunhão com Cristo. • δίκαιος *justo*; *correto* (corresponde à comunhão existen-
2 te). 2 τίμα imp. τιμάω *honrar*. • ἥτις = ἥ. • ἐντολὴ πρώτη ἐν (cf. B ἐν I4cβ)
ἐπαγγελίᾳ ἵνα... *o* (A82) *primeiro mandamento com a* (A106a) *promessa: "para
que..."* ou *um importante mandamento que está associado com a promessa: "para*

que...". **3** **εὖ** adv. *bom, bem.* • **γένηται** aor. subj. méd. γίνομαι; εὖ τινι γίνεται 3
ficar bem para alguém. • **ἔσῃ** fut. εἰμί; não ático, fut. em vez do subj. após ἵνα
(A339; BDR §369,2+3). • **μακρο-χρόνιος**[11] *que vive longo tempo.* **4** **πατέρες** 4
(A142) *pais* ou (por sinédoque, A382) *pai e mãe* (B 1a). • **παρ-οργίζετε** imp.
-οργίζω *incitar à ira;irritar*; GN: *não tratai* vossas crianças *de modo tal que se*
tornem rebeldes. • **ἐκ-τρέφετε** imp. -τρέφω *alimentar; criar, educar.* • **ἐν** aqui
com. • **παιδεία** *educação, instrução, disciplina*; *formação* (como resultado).
• **νου-θεσία** (< νοῦς senso + τίθημι) *exortação, correção.* • **κυρίου** (*gen. perti-*
nentiae, A152ss.) *como são* (a saber, a educação e a correção) *próprias do Senhor*,
isto é, assim como o Senhor educa e corrige, ou: assim como lhe corresponde.
5 **ὑπ-ακούετε** v. 1. • **κατὰ σάρκα** *terreno.* • **τρόμος** *tremor* (por causa do 5
temor); μετὰ φόβου καὶ τρόμου *com temor e tremor* = *com toda reverência e escru-*
pulosidade. • **ἁπλότης**[3] ητος ἡ *singeleza* (sem segundas intenções), *pureza, since-*
ridade; ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας *com o coração sincero.* **6** **κατά** com acus. desig. 6
aqui o modo: *de modo a* (B II5bβ). • **ὀφθαλμο-δουλία** "*servir para os olhos*"/
faz-de-conta (serviço que se faz apenas para ser visto). • **ἀνθρωπ-άρεσκος**[11]
alguém que quer agradar; alguém que quer cair nas boas graças. • **ποιοῦντες**
part. ποιέω, mod. ou atrib. • **ἐκ ψυχῆς** *de coração; de bom grado* (B ψυχή 1bγ).
7 **εὔ-νοια** *boa vontade*; *por gosto; fervor.* • **δουλεύοντες** part. δουλεύω *servir* 7
(como escravo); mod. • **ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις** *na convicção de*
que vós o fazeis para o Senhor e não para pessoas (compl. com δουλεύοντες;
BDR §425[6]; cf. A291,3). **8** **εἰδότες** perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus. 8
• **ποιήσῃ** aor. subj. ποιέω. • **κομίσεται** fut. méd. κομίζω (cf. A33[91ss.]) *trazer*
para perto; méd. *levar; receber* (aqui: *o salário por* algo). • **εἴτε... εἴτε** *quer*
(seja)... ou. • **ἐλεύθερος** *livre.* **9** **ποιεῖτε** imp., τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς 9
procedei do mesmo modo (isto é, no mesmo espírito) *para com eles.* • **ἀν-ιέντες**
part. -ίημι *soltar; deixar*; mod. • **ἀπειλή** *ameaça.* • **εἰδότες** v. 8. • **καί... καί**
tanto... quanto. • **προσωπο-λημψία** (< πρόσωπον + λαμβάνω) *acepção da*
pessoa; parcialidade.
10 **τοῦ λοιποῦ** *daqui por diante; no futuro; por fim* (B 3aβ; cf. BDR §186,4). 10
• **ἐν-δυναμοῦσθε** imp. pass. -δυναμόω *tornar forte*; pass. *ficar forte; fortalecer-*
se. • **κράτος**[7] *força, poder.* • **ἰσχύς**[8] ύος ἡ *energia, força*; ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος
αὐτοῦ *gen. qualitatis* (A160) *em sua/por sua poderosa energia* ou gen. poss. ou
auctoris (A153s.) *na/por sua energia que é própria de seu poder/que brota de seu*
poder. **11** **ἐν-δύσασθε** aor. imp. méd. -δύω[12] *vestir*; méd. *vestir-se.* • **παν-οπλία** 11
equipamento (completo); armadura. • **τοῦ θεοῦ** *gen. auctoris* (A153) Deus a
concede ou presenteia. • **πρὸς τό** com aci fin. (A282) *para que.* • **δύνασθαι**
inf. δύναμαι, pred. do aci. • **στῆναι** aor. forte inf. ἵσταμαι *parar*; *postar-se*
firme; persistir; oferecer resistência πρός *a* (B III1c). • **μεθ-οδεία** *malícia*; pl.

ciladas, armadilhas. • διά-βολος (< διαβάλλω difamar) subst. *difamador; diabo.*
12 **12** πάλη *batalha;* οὐκ ἔστιν ἡμῖν (dat. poss., A173) ἡ πάλη πρός *nossa luta não*
é contra... • αἷμα καὶ σάρξ *ser humano (de carne e sangue),* geralmente enfatiza
sua transitoriedade e debilidade. • ἀρχή aqui *poder.* • κοσμο-κράτωρ[6] ορος ὁ
rei do universo. • σκότος[7] *trevas, escuro, escuridão.* • πνευματικός *referente*
ao espírito; aqui pl. subst.: *seres espirituais, espíritos (maus).* • πονηρία *ruinda-*
de, maldade. • ἐπ-ουράνιος[11] *celestial;* aqui subst. com signif. loc.: *nos céus; no*
13 *mundo celestial* (cf. 1.3). **13** ἀνα-λάβετε aor. imp. -λαμβάνω[152] *acolher; agarrar.*
• δυνηθῆτε aor. subj. pass. (sem signif. pass.) δύναμαι. • ἀντι-στῆναι aor.
forte inf. ἀνθ-ίσταμαι[205] *contrapor-se; oferecer resistência, resistir.* • ἅ-παντα =
πάντα. • κατ-εργασάμενοι aor. part. méd. -εργάζομαι[92] *completar; executar;*
14 *dar conta; derrotar;* temp. **14** στῆτε aor. forte imp. ἵσταμαι. • περι-ζωσάμενοι
aor. part. méd. περι-ζώννυμι[224] *cingir;* méd. *cingir-se;* temp. ou mod. • ὀσφῦς[8] ύος
ἡ *cintura.* • ἐν instr. *com.* • ἐν-δυσάμενοι aor. part. méd. -δύω; temp. ou mod.
• θώραξ[3] ακος ὁ *couraça,* com *gen. epexegeticus* (também v. 16s., H-S §165a e 295x;
15 A163). **15** ὑπο-δησάμενοι aor. part. méd. -δέομαι[36] *calçar* (sandálias); temp. ou
mod. • ἑτοιμασία *prontidão,* com gen. da intenção (A162) τοῦ εὐαγγελίου *para*
16 *(divulgar) o evangelho.* **16** ἐν πᾶσιν *a tudo; a tudo isso.* • ἀνα-λαβόντες aor.
part. -λαμβάνω, temp. ou mod. • θυρεός *escudo largo.* • δυνήσεσθε fut. méd.
δύναμαι. • βέλος[7] *seta; flecha incendiária.* • πε-πυρωμένα perf. part. pass.
πυρόω *acender, queimar;* pass. *abrasar;* atrib. *abrasado, inflamado.* • σβέσαι
17 aor. inf. σβέννυμι[222s.] *extinguir.* **17** περι-κεφαλαία *elmo, capacete.* • σωτήριον
salvamento, salvação. • δέξασθε aor. imp. méd. δέχομαι. • μάχαιρα *espada.*
18 • ὅ ἐστιν *isto é; quer dizer* (A93). **18** διά com gen. (modo, A190) *com.* • πᾶς
(primeiro) sem art. *todo tipo de* (B 1aβ). • προσ-ευχή *oração.* • δέησις[8] *pedido,*
oração. • προσ-ευχόμενοι part. -εύχομαι, pres. iter.; imp. (A294) ou mod. de
δέξασθε (v. 17) ou στῆτε (v. 14). • ἐν παντὶ καιρῷ *o tempo todo.* • ἐν πνεύματι
no Espírito (isto é, guiado e munido por ele). • εἰς αὐτό *com esse propósito; para*
isso. • ἀγρ-υπνοῦντες part. ἀγρ-υπνέω *vigiar; atentar para algo;* imp. (A294)
ou mod. • προσ-καρτέρησις[8] (< καρτερός forte, persistente) *persistência, perti-*
19 *nácia;* ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει *com extrema persistência* (B 1aδ). **19** δοθῇ aor.
subj. pass. δίδωμι. • ἄν-οιξις[8] *(o ato de) abrir;* ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου
quando abrir a minha boca; quando começar a falar (ZG). • παρ-ρησία (< πᾶν
+ ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de falar, franqueza; confiança.* • γνωρίσαι
aor. inf. γνωρίζω[98] *dar a conhecer, comunicar, revelar;* fin. (A276). • μυστήριον
20 *mistério.* **20** πρεσβεύω *ser enviado; agir como mensageiro.* • ἅλυσις[8] *corrente;*
ἐν ἁλύσει *em correntes* (como prisioneiro). • ἵνα aqui *que* (A328, desig. o que foi
pedido). • ἐν αὐτῷ (ref. a εὐαγγέλιον) *com seu poder* (Einh.) ou temp. *ao fazer*
isso (isto é, por ocasião de sua proclamação) (B ἐν II3). • παρ-ρησιάσωμαι aor.

subj. méd. παρ-ρησιάζομαι (cf. A33[9iss.]) *falar francamente; falar abertamente.*
• **λαλῆσαι** aor. inf. λαλέω, pred. do aci, dependente de δεῖ.
21 εἰδῆτε perf. (com signif. pres.) subj. οἶδα. • **τὰ κατ' ἐμέ** *quanto a mim;* 21
meus assuntos (B κατά 116). • **πράσσω** *realizar, fazer*; intr. *encontrar-se*; τί
πράσσω *como me encontro; como estou.* • **γνωρίσει** fut. v. 19. • **Τύχικος** *Tíqui-*
co, companheiro de viagem de Paulo. • **διάκονος** *servo, auxiliar.* **22 ἔ-πεμψα** 22
aor. πέμπω, aor. do estilo epistolar (BDR §334[2]). • **εἰς αὐτὸ τοῦτο** *justamen-*
te para isso. • **γνῶτε** aor. subj. γινώσκω. • **τὰ περὶ ἡμῶν** *nossa situação.*
• **παρα-καλέσῃ** aor. subj. -καλέω aqui *encorajar.* **23 εἰρήνη** compl. com εἴη 23
(opt. de εἰμί) *a paz seja.* **24 χάρις** compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a graça seja.* 24
• **ἀγαπώντων** part. ἀγαπάω, subst. • **ἀ-φθαρσία** *intransitoriedade, imortali-*
dade, incorruptibilidade; ἐν ἀφθαρσίᾳ deve ser vinculado ou com χάρις *incluin-*
do/com imortalidade (mod. ἐν também em 4.19; 6.2) ou com ἀγαπώντων *com*
amor imutável.

Filipenses

1 Τιμόθεος *Timóteo*, companheiro de viagem de Paulo. • οὖσιν part. εἰμί, 1
atrib. • τοῖς ἁγίοις subst., designativo dos crentes; compl. com ἐπιστέλλομεν
escrever, seguido de dat. do destinatário (A376a). • Φίλιπποι *Filipos*, cidade da
Macedônia. • ἐπί-σκοπος (< ἐπισκοπέω da atenção a, prover) *supervisor, líder*;
mais tarde *bispo*. • διάκονος *servo, auxiliar*; aqui *diácono*. **2** χάρις compl. com 2
εἴη (opt. de εἰμί) *seja* (BDR §128[8]), forma cristã da saudação epistolar gr. χαίρειν,
combinada com a saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη.

3 εὐ-χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer*. • μνεία *recordação, ho-* 3
menagem, menção; ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν (gen. obj., A158) *toda vez que eu vos*
menciono/penso em vós (BDR §275[2]; cf. B 1cβ). **4** πάντοτε deve ser associado com 4
εὐχαριστῶ (v. 3). • δέησις[8] *pedido, oração*. • ποιούμενος part. méd. ποιέω,
iter.; ποιέομαι τὴν δέησιν = δέομαι *orar* (med. para circunscrever o teor verbal
simples, B 111); mod. **5** ἐπί com dat. caus., ref. a εὐχαριστῶ (v. 3) *por causa, por* 5
(cf. BDR §235,2). • κοινωνία (< κοινωνός companheiro, participante) *comu-*
nhão, estreita relação; participação, coparticipação; κοινωνία εἰς *estreita relação*
com ou *coparticipação em (a promoção/difusão de)*. • ἄχρι τοῦ νῦν *até agora*.
6 πε-ποιθώς perf. (com signif. pres.) part. πείθω, caus. ou mod.; perf. com acus. 6
estar convencido de; confiar que; ter confiança. • αὐτὸ τοῦτο *justamente isso*;
πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι *pois eu confio justamente em que* (cf. BDR §154[3]).
• ἐν-αρξάμενος aor. part. -άρχομαι[62] *iniciar, começar*; subst. • ἐν ὑμῖν *em/entre*
ou *através de vós* (A193). • ἐπι-τελέσει fut. -τελέω[27] *completar*. • ἄχρι ἡμέρας
até o dia (do retorno) (def. também sem art., A106a+d). **7** καθ-ώς introduz or. com 7
sentido fundamentador (BDR §453.2) *como, já que* ou na or. princ. *pois, a saber*.
• ἐστὶν δίκαιον *é justo* (B δίκαιος 5). • φρονεῖν inf. φρονέω *pensar, julgar; es-*
tar intencionado. • ὑπέρ com gen. = περί *a respeito de* (BDR §231[2]) ou *em favor*
de (B 1aδ). • διὰ τό com aci caus. (A282) *porque*. • ἔχειν inf. ἔχω, pred. do aci.
• με (evtl. ὑμᾶς) suj. do aci. • δεσμός *algemas*; pl. *cativeiro*. • ἀπο-λογία *de-*
fesa (diante de tribunal ou então de modo geral). • βεβαίωσις[8] *confirmação, con-*
solidação, reforço. • συγ-κοινωνός *participante, associado*; *coparticipante*, com
gen. • χάρις aqui deve estar se referindo ao sofrimento pelo evangelho (talvez à

sua missão em geral). • ὄντας part. εἰμί, caus. ou mod.; ὑμᾶς... συγκοινωνούς...
8 πάντας ὑμᾶς ὄντας vós, *porque/e vós todos... sois coparticipantes.* **8 μάρτυς**
υρος ὁ *testemunha.* • **ἐπι-ποθέω** *ter saudade* τινά *de alguém* • **σπλάγχνον**
apenas pl. *vísceras*; *coração* (sede dos sentimentos); *simpatia, amor.* • **Χριστοῦ**
9 **Ἰησοῦ** *gen. auctoris* (A153) ou gen. subj. (A158). **9 ἵνα** aqui *que* (A328, desig.
o que foi pedido), em vez de inf. epexegético ou aci; τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα
eu oro por isto: que... • **περισσεύῃ** subj. περισσεύω intr. *exceder*; *ser rico; ter
em abundância*; *crescer, aumentar.* • **ἐπί-γνωσις**[8] *conhecimento.* • **αἴσθησις**[8]
vivência, percepção; πάσῃ αἰσθήσει (em) *todo tipo de discernimento/percepção*
10 (B 1aβ). **10 εἰς τό** com aci fin. (A282) *para que; a fim de.* • **δοκιμάζειν** inf.
(< δόκιμος comprovado) *testar, examinar;* pred. do aci. • **δια-φέροντα** part.
-φέρω intr. *diferenciar-se; distinguir-se; valer mais que*, com gen.; subst. τὰ
διαφέροντα *aquilo que importa; o essencial.* • **ἦτε** subj. εἰμί. • **εἰλικρινής**[7]
puro, legítimo. • **ἀ-πρόσ-κοπος**[11] (< προσκόπτω esbarrar em) *sem tropeço; irre-*
11 *preensível.* **11 πε-πληρωμένοι** perf. part. pass. πληρόω, mod. • **καρπόν** acus.
(em vez de gen., BDR §159[1]) do conteúdo: *com fruto.* • **δικαιοσύνης** *gen. epe-
xegeticus* (A163) ou *gen. auctoris* (A153). • **τὸν διά** *que (provém) através de...*
• **ἔπ-αινος** *louvor, aplauso*; εἰς... ἔπαινον *para louvor*; fin. de πεπληρωμένοι
ou de toda a oração.
12 **12** γινώσκειν inf., aqui *ficar sabendo, saber*; pred. do aci. • **βούλομαι** *que-
rer, desejar*, com aci. • **τὰ κατ' ἐμέ** *no que se refere a mim; minha situação* (B
κατά II6); suj. • **προ-κοπή** (< προκόπτω fazer progressos) *progresso, promoção.*
• **ἐλήλυθεν** perf. ἔρχομαι; εἰς προκοπήν... ἐλήλυθεν *serviu para a promoção...*
13 (cf. B I2c). **13 δεσμός** v. 7. suj. do aci. • **φανερός** (< φαίνομαι tornar-se visível)
conhecido; *notório, reconhecível, manifesto.* • **ἐν Χριστῷ** deve ser caus. ref. a
δεσμούς; ὥστε τοὺς δεσμούς μου ἐν Χριστῷ γενέσθαι *de modo que se tornou
manifesto que eu estou preso por causa de Cristo.* • **γενέσθαι** aor. inf. γίνομαι,
pred. do aci. • **πραιτώριον** *pretório* (estrangeirismo lat.; no NT, geralmente sede
oficial do procurador com seu pessoal [EWNT, v. 3, col. 346-348], mas também de-
14 sig. da guarda imperial). **14 πλείονας** suj. do aci ref. a τολμᾶν. • **πε-ποιθότας**
perf. (com signif. pres.) part. πείθω v. 6; aqui *ter* ou *ganhar confiança*; caus.
• **δεσμοῖς** v. 7, *dat. causae* (A177). • **περισσοτέρως** comp. de περισσῶς
de modo extraordinário, muito; comp. *(ainda) mais, tanto mais.* • **τολμᾶν** inf.
τολμάω *ousar*; pred. do aci. • **ἀ-φόβως** *sem medo, destemidamente.* • **λαλεῖν**
15 inf. λαλέω. **15 τινὲς μέν... τινὲς δέ** *alguns... outros, porém.* • **φθόνος** *male-
volência, inveja.* • **ἔρις**[3] ιδος ἡ *briga, rivalidade.* • **εὐ-δοκία** *boa vontade, boa*
16 *intenção.* **16 οἱ μέν... οἱ δέ** *uns... outros* (A102). • **εἰδότες** perf. (com signif.
pres.) part. οἶδα, caus. • **ἀπο-λογία** v. 7. • **κεῖμαι** (empregado como perf. pass.
de τίθημι, A33[200]) *estar deitado, estar posto*; *estar investido/designado* (B 2a); ὅτι

εἰς... κεῖμαι *que eu (aqui) me encontro para...* ou *que eu fui designado para...*
17 ἐριθεία *egoísmo, proveito próprio.* • κατ-αγγέλλω *proclamar.* • ἁγνῶς 17
(< ἁγνός puro) *com intenção pura.* • οἰόμενοι part. οἴομαι *opinar, pensar*; caus.,
evtl. mod. • ἐγείρειν inf., aqui *suscitar, causar* (B 1aε). • δεσμός v. 7; τοῖς
δεσμοῖς μου *a mim no meu cativeiro.* **18** τί γάρ *mas que importa?; que diferença* 18
faz? • πλήν *contudo; em todo caso;* πλὴν ὅτι *se essa (for) a única maneira de;* é
possível também τί γὰρ πλὴν ὅτι *o que resulta disso além de que* (B 1c+d; BDR
§449[3]+A4). • τρόπος *maneira/modo; dat. modi* (A180). • πρό-φασις[8] *razão (verdadeira); pretexto; aparência; dat. modi* (A180) *por pretexto.* • κατ-αγγέλλεται
pass. • ἀλλὰ καί enfático: *e não só isso, mas também* (BDR §448,6).

χαρήσομαι fut. pass. (com signif. ativo) χαίρω. **19** τοῦτο *isto* (isto é, essa 19
situação ou esse processo). • ἀπο-βήσεται fut. méd. -βαίνω[139] *ir embora;* fig.
reverter (em); resultar em; servir para. • δέησις[8] v. 4. • ἐπι-χορηγία *apoio.*
20 ἀπο-καρα-δοκία *expectativa ardente; expectação.* • αἰσχυνθήσομαι fut. 20
pass. αἰσχύνομαι (cf. A33[130]) (< αἶσχος vergonha) *envergonhar-se;* pass. *ficar envergonhado, ser envergonhado.* • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de falar)
liberdade de falar, franqueza; ἐν παρρησίᾳ *em público.* • ὡς... καί *como... assim também.* • μεγαλυνθήσεται fut. pass. μεγαλύνω (cf. A33[118ss.]) *aumentar;* fig.
exaltar, engrandecer; pass. *ser glorificado.* **21** ζῆν inf. ζάω, subst., suj. (A280). 21
• ἀπο-θανεῖν aor. inf. -θνήσκω, subst., suj. • κέρδος[7] *lucro.* **22** αἱρήσομαι 22
fut. méd. αἱρέομαι[185] *escolher, preferir,* com acus. (fut. mod., A247); certamente
deve ser pontuado da seguinte maneira: εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς
ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι; οὐ γνωρίζω. *mas se a vida na carne* (isto é, na terra),
(se) ela significa para mim fruto da obra (ou *[se] isto significa que eu traga fruto
na obra* [para Deus]), *que devo preferir? Eu não sei* (BDR §442[16]) ou seguindo a
pontuação de NA: *mas se (houver/me couber) a (continuação da) minha vida na
carne,isso (significa) para mim fruto do trabalho, e já não sei o que devo preferir.* • γνωρίζω *dar a conhecer, comunicar; saber* [var. αἱρήσωμαι aor. subj.].
23 συν-έχομαι pass. -έχω *ligar; pegar, agarrar, tentar, atormentar;* συνέχομαι 23
ἐκ τῶν δύο *sou pressionado pelos dois lados; estar entre um e outro* (cf. B 5).
• ἐπι-θυμία *desejo, anseio.* • ἔχων part., caus. ou mod. • εἰς τό com inf. dependente de ἐπιθυμία (B ἐπιθυμία 2); τὴν ἐπιθυμίαν... εἰς τὸ ἀναλῦσαι... εἶναι
o desejo de..., despedir-me... estar. • ἀνα-λῦσαι aor. inf. -λύω (empregado no
sentido intr., BDR §308[4]) *pôr-se a caminho; partir* (como eufemismo [A385] para
morrer). • εἶναι inf. εἰμί. • κρεῖσσων[11] ον (comp. de ἀγαθός) *melhor, mais vantajoso;* πολλῷ μᾶλλον κρεῖσσον acúmulo de pleon. para reforçar a ideia: *muito
melhor.* **24** ἐπι-μένειν inf. *permanecer;* subst., suj. (A280). • ἀναγκαιότερος 24
comp. de ἀναγκαῖος *preciso, necessário.* **25** τοῦτο *este* (último). • πε-ποιθώς 25
v. 6, part. caus. • μενῶ fut. μένω. • παρα-μενῶ fut. -μένω[117] *permanecer (aqui);*

26 *ficar (com).* • **προ-κοπή** v. 12. • **χαρὰ τῆς πίστεως** *alegria na fé.* **26 καύχημα**[3]
objeto da vanglória, glória; ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
ἐν ἐμοί *para que tenhais mais razão ainda de vangloriar-vos de mim em Cristo
Jesus* ou *para que através de mim em Cristo Jesus aumente ainda mais o motivo de
vos orgulhardes* (B 1). • **περισσεύῃ** subj. v. 9. • **ἐν ἐμοί** instr. ou caus. *através de
mim* (A193; H-S §184i). • **παρ-ουσία** (< πάρειμι [εἰμί] estar presente) *presença*;
chegada; διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν *por ocasião do meu retorno; quando eu
retornar.*
27 **27 ἀξίως** com *gen. pretii* (A161) *digno* de algo/alguém; *de modo que lhe
corresponda/seja adequado.* • **πολιτεύεσθε** imp. πολιτεύομαι *ser cidadão*; *levar
a vida; portar-se.* • **ἐλθών** aor. part. ἔρχομαι, cond. • **ἰδών** aor. part. ὁράω,
cond. • **ἀπ-ών** part. ἄπ-ειμι (A32) *estar ausente*; cond. • **ἀκούω** subj. • **τὰ
περὶ ὑμῶν** *o que vos diz respeito; vossos assuntos*; *a respeito de vós.* • **στήκω**
(< ἕστηκα[205]) *estar em pé; estar firme.* • **ψυχή** *alma* (aqui como sede dos sentimen-
tos e sensações); μιᾷ ψυχῇ *unânime* (B 1bγ). • **συν-αθλοῦντες** part. -αθλέω *bata-*
28 *lhar/lutar juntos*; mod. • **τῇ πίστει** *dat. commodi* (A173) *pela fé.* **28 πτυρόμενοι**
part. pass. πτύρω *meter medo*; pass. *deixar-se intimidar*; mod. • **μή... ἐν μηδενί**
de modo nenhum (a dupla neg. reforça a negação, A310). • **ἀντι-κειμένων** part.
-κειμαι (A32) *estar em conflito*; subst. *adversário, inimigo.* • **ἥτις** = ἥ (BDR
§293[9]), congruente com pred. nom. (A93; H-S §263e). • **ἔν-δειξις**[8] *evidência.*
• **ἀπ-ώλεια** (< ἀπ-όλλυμι) *destruição, ruína.* • **τοῦτο** *isto* (isto é, tudo o que até
29 o momento foi dito no v. 28). **29 ἐ-χαρίσθη** aor. pass. χαρίζομαι[101] *presentear
(por graça).* • **τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ** *a causa em favor de Cristo* (isto é, viver por
Cristo), é explicado pelos inf. e a construção seg. • **οὐ μόνον... ἀλλὰ καί** *(a
saber) não só... mas também.* • **πιστεύειν** inf., subst., suj. (A280). • **πάσχειν**
30 inf., subst., suj. **30 ἀγών**[4] ῶνος ὁ *competição*; *batalha.* • **ἔχοντες** part., caus. ou
mod.; nom. em vez de acus./dat. (v. inf. ou ὑμῖν [v. 29]; A96). • **οἷος**[18] *de que tipo.*
• **ἀκούετε ἐν ἐμοί** *vós ouvis a meu respeito.*

2 **1 εἰ** compl. com ἐστίν *se há (entre vós).* • **παρά-κλησις**[8] *exortação, enco-
rajamento; consolo, bons conselhos*; τις deve ser incisivo (cf. H-S §144a) *uma
exortação expressa* ou *um encorajamento expresso.* • **παρα-μύθιον** *aconselha-
mento, consolo*; παραμύθιον ἀγάπης *aconselhamento amoroso* (*gen. qualitatis*,
A160). • **κοινωνία** (< κοινωνός companheiro, participante) *comunhão* (*com;*
geralmente gen.); κοινωνία πνεύματος *gen. auctoris* (A153) *comunhão (entre
vós) efetuada pelo Espírito.* • **σπλάγχνον** apenas pl. *vísceras*; *coração* (sede
dos sentimentos); *simpatia, amor*; τις aqui construído segundo o sentido (A96).
• **οἰκτιρμός** *comiseração, compaixão*; σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί (*hendiadis* [BDR
2 §442[29]; A378]) *amor cheio de compaixão; atenção misericordiosa.* **2 πληρώσατε**

aor. imp. πληρόω. • ἵνα introduz aqui or. sub. obj. junto a verbo que denota de-
sejo (A328) *que*. • φρονῆτε subj. φρονέω *pensar, julgar*; *dar atenção a; cogitar*
de, com acus.; ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε *que sejais unânimes; que penseis na mesma*
linha. • ἔχοντες part., mod. • σύμ-ψυχος[11] *unânime, concorde*. • φρονοῦντες
part., mod. **3** ἐριθεία *egoísmo, proveito próprio*; talvez *rivalidade*; compl. com 3
fazer/almejar. • κενο-δοξία *fanfarronice; vaidade*; κατά aqui mod. (A195) *por*
proveito próprio ou *por vaidade pessoal*. • ταπεινο-φροσύνη *modéstia, hu-*
mildade; com art. (A103): *a humildade* (reconhecida, característica de Cristo).
• ἡγούμενοι part. ἡγέομαι *conduzir, dirigir*; *pensar que; acreditar, encarar*
(como), considerar (como), com duplo acus. (H-S §153b); mod. • ὑπερ-έχοντας
part. -έχω *sobressair*; *sobrepujar, ser superior, ser melhor/mais elevado*, com *gen.*
comparationis (A168); subst. (pred. do obj., cf. A48 e 97,15); ἀλλήλους ἡγούμενοι
ὑπερέχοντας ἑαυτῶν *considerai o outro mais do que vós mesmos*; *estimai o outro*
como superior a vós mesmos. **4** τὰ ἑαυτῶν *o próprio; os vossos próprios interesses*. 4
• σκοποῦντες part. σκοπέω *espreitar*; *dar atenção; cogitar de*; mod. • ἕκαστοι
(o pl. é raro) *cada um*.

5 τοῦτο *isto*, isto é, o recém-mencionado ou o que segue (A130). • φρονεῖτε 5
imp. v. 2. • ἐν ὑμῖν *convosco/entre vós*. • ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *como*
também (corresponde) a Cristo Jesus (isto é, a sua obra salvífica) ou *como (con-*
vém) em Cristo Jesus (isto é, na fé nele). **6** μορφή *figura, aparência exterior*. 6
• ὑπ-άρχων part., concess. *embora ele fosse*... • ἁρπαγμός *(o ato de) rou-*
bar; rapinar; *(o) roubado; despojo*; οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο *ele não considerou*
como um roubo/um despojo a ser mantido. • ἡγήσατο aor. ἡγέομαι v. 3. • εἶναι
inf. εἰμί, subst., obj. (A280). • ἴσος *igual*; n. pl. em vez de m. sing. (linguagem
antiga, BDR §434,1). **7** ἐ-κένωσεν aor. κενόω *esvaziar*; *tornar humilde/pobre*. 7
• λαβών aor. part. λαμβάνω, mod. • ὁμοίωμα[3] *igualdade*; *imagem, cópia*; *for-*
ma; ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων *igual/semelhante a(o ser) humano*. • γενόμενος
aor. part. γίνομαι, mod. • σχῆμα[3] *postura*; *aparência externa, aparência*; dat.
resp. (A178). • εὑρεθείς aor. part. pass. εὑρίσκω; pass. aqui *ser encontrado; mos-*
trar-se como; mod. **8** ἐ-ταπείνωσεν aor. ταπεινόω *rebaixar*. • ὑπ-ήκοος[11] *obe-* 8
diente. • μέχρι com gen. *até* (aqui ref. a medida ou grau). • δέ visando explicar ou
intensificar: *mais precisamente* (BDR §447[5]). • σταυρός *cruz*. **9** ὑπερ-ύψωσεν 9
aor. -υψόω *elevar além das medidas*. • ἐ-χαρίσατο aor. χαρίζομαι[101] *presentear*
(por graça). • ὄνομα aqui deve ser *dignidade, título* (a saber "senhor" [v. 11]).
• ὑπὲρ πᾶν ὄνομα *acima de todo (outro) nome* (cf. A376a). **10** ἐν τῷ ὀνόματι 10
Ἰησοῦ *no nome de Jesus*, isto é, para glória do nome ou mediante invocação do
nome. • γόνυ[3] νατος τό *joelho*. • κάμψῃ aor. subj. κάμπτω (cf. A33[51ss.]) intr.
curvar-se. • ἐπ-ουράνιος[11] *celestial, que está no céu*. • ἐπί-γειος[11] *terreno, que*
se encontra na terra. • κατα-χθόνιος[11] *subterrâneo; que se encontra debaixo da*

11 *terra.* **11** **ἐξ-ομο-λογήσηται** aor. subj. -λογέω *prometer*; méd. *confessar, aceitar*
como verdadeiro [var. ἐξ-ομο-λογήσεται fut. méd.]. • **κύριος** pred. nom.
12 **12** **ὑπ-ηκούσατε** aor. -ακούω[2] *ouvir a; obedecer.* • **παρ-ουσία** (< πάρειμι
[εἰμί] estar presente) *presença.* • **πολλῷ μᾶλλον** *muito mais ainda* (cf. A117).
• **ἀπ-ουσία** *ausência.* • **τρόμος** *tremor, balançar*; μετὰ φόβου καὶ τρόμου
com temor e tremor = com toda a reverência e escrupulosidade. • **ἑαυτῶν** gen.
poss. (A154) é enfático: *a vossa própria.* • **κατ-εργάζεσθε** imp. -εργάζομαι
completar, fazer; produzir, efetuar, empenhar-se por; καθὼς πάντοτε... μὴ ὡς
ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον... κατεργάζεσθε *assim*
como sempre... (também) continueis empenhando-vos por... não só como (naquela
ocasião) em que eu estava presente (entre vós), mas agora muito mais ainda...
13 **13** **ἐν-εργῶν** part. -εργέω intr. *ser efetivo*; tr. *atuar*; subst. • **ἐν ὑμῖν** *em vós* ou
entre vós. • **καί... καί** *tanto... quanto*; *ambos...* • **θέλειν** inf., subst., obj. (A280).
• **ἐν-εργεῖν** inf. • **ὑπέρ** com gen. *por* ou *por causa de; devido a.* • **εὐ-δοκία** *boa*
14 *vontade, boa intenção*; *mercê, beneplácito*; *desejo* (a saber, de Deus). **14** **ποιεῖτε**
imp. ποιέω. • **γογγυσμός** *má-vontade, murmuração.* • **δια-λογισμός** *reflexão*;
15 *dúvida, suspeita.* **15** **γένησθε** aor. subj. γίνομαι. • **ἄ-μεμπτος**[11] (< μέμφομαι
censurar) *irrepreensível.* • **ἀ-κέραιος**[11] (< κεράννυμι misturar) *impermisto*; *puro,*
legítimo. • **ἄ-μωμος**[11] *irrepreensível, imaculado.* • **μέσον** com gen. *no meio/*
entre (H-S §185a). • **σκολιός** *torto*; *pervertido, errado.* • **δι-ε-στραμμένης**
perf. part. pass. δια-στρέφω[47] *distorcer, deturpar*; atrib. • **ἐν οἷς** *entre os quais*
(formulado de acordo com o sentido, BDR §296[1]; cf. A96). • **φαίνεσθε** ind. ou
imp. φαίνομαι *brilhar, luzir*; *deixar-se ver, aparecer (como algo)*, com pred. nom.
(B 2a+d). • **φωστήρ**[h] ῆρος ὁ *corpo luminoso; luz celestial; estrela.* • **κόσμος**
16 def. também sem art. (A106a). **16** **ἐπ-έχοντες** part. -ἔχω[189] tr. *segurar, deter*; mod.
• **καύχημα**[3] *objeto da vanglória, glória*; εἰς καύχημα ἐμοί *para minha glória;*
para minha alegria. • **ὅτι** epexegético (cf. BDR §394,4) *a saber, que...* • **κενός**
vazio; *sem êxito*; εἰς κενόν *debalde, em vão, sem êxito.* • **ἔ-δραμον** aor. τρέχω[196]
17 *correr.* • **ἐ-κοπίασα** aor. κοπιάω *esfalfar-se, afligir-se.* **17** **εἰ καί** *mesmo que*
(concess., A350; H-S §286b). • **σπένδομαι** pass. σπένδω *oferecer libação*;
pass. *ser derramado como libação* (aqui ref. ao possível martírio do apóstolo).
• **θυσία** *rito sacrificial; sacrifício*; ἐπὶ τῇ θυσίᾳ *no rito sacrificial* (BDR §235[7]).
• **λειτουργία** *serviço*; *culto; sacrifício*; λειτουργία τῆς πίστεως ὑμῶν *serviço*
em favor da vossa fé (gen. obj. [A158], EWNT, v. 2, col. 860); evtl. *gen. epexe-*
geticus (A163) *serviço que consiste em vossa fé.* • **συγ-χαίρω** *alegrar-se com.*
18 **18** **τό... αὐτό** *igualmente, do mesmo modo.* • **χαίρετε** imp. • **συγ-χαίρετε** imp.
19 **19** **ἐλπίζω** *ter esperança*, com inf. • **Τιμόθεος** 1.1. • **ταχέως** *ligeiro, logo.*
• **πέμψαι** aor. inf. πέμπω. • **εὐ-ψυχῶ** subj. -ψυχέω *ter bom ânimo; estar con-*
tente; ficar tranquilo. • **γνούς** aor. part. γινώσκω, temp. *quando eu fico sabendo.*

• τὰ περὶ ὑμῶν *o que vos diz respeito; vossos assuntos; a respeito de vós* (B
περί 1i). **20** ἰσό-ψυχος[11] (< ἴσος igual + ψυχή) *mentalidade igual* (isto é, que 20
pensa como Timóteo). • ὅστις introduz aqui or. rel. que indica uma espécie de
decorrência da qualidade apontada (BDR §379[1]; cf. A370) *que... assim; que... desse
modo.* • γνησίως *puro, sinceramente, genuíno.* • μεριμνήσει fut. μεριμνάω
preocupar-se; manifestar interesse (por). **21** οἱ πάντες *todos (os demais)* (A376). 21
• τὰ ἑαυτῶν *seus próprios assuntos/interesses.* • ζητέω aqui *buscar; estar volta-
do (para)*; τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν *eles estão pensando na sua vantagem bem pessoal*
(B 2bα). **22** δοκιμή *caráter experimentado, aprovação*; aqui *(o fato de) que (ele)* 22
se tornou experimentado. • ἐ-δούλευσεν aor. δουλεύω *ser escravo; servir.* • εἰς
τὸ εὐαγγέλιον *para a promoção/difusão do evangelho* (cf. A191). **23** ὡς ἄν com 23
subj. = ὅταν *quando, assim que* (A336). • ἀφ-ίδω (em vez do esperado ἀπ-ίδω,
BDR §14[2]) aor. subj. ἀφ-οράω[192] *ter em vista; avistar.* • ἐξ-αυτῆς = ἐξ αὐτῆς τῆς
ὥρας *imediatamente, logo.* **24** πέ-ποιθα perf. (com signif. pres.) πείθω, perf. *ter* 24
confiança; confiar. • ἐλεύσομαι fut. méd. ἔρχομαι.

25 ἀναγκαῖος *necessário, preciso.* • ἡγησάμην aor. ἡγέομαι v. 3. 25
• Ἐπαφρόδιτος *Epafrodito*, enviado de Filipos a Paulo. • συν-εργός subst.
colaborador. • συ-στρατιώτης[1] *companheiro de luta; camarada.* • λειτουργός
servo; ὑμῶν ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου *vosso mensageiro* (B
ἀπόστολος 1) e *servo da minha penúria = o qual vós enviastes para socorrer-me
nas minhas necessidades* (cf. B 3). • πέμψαι v. 19. **26** ἐπει-δή *já que, porque.* 26
• ἐπι-ποθῶν part. -ποθέω *ter saudade; ansiar* τινά *de/por alguém*; imperf. pe-
rif. (A249). • ἦν imperf. εἰμί. [Var. ἰδεῖν aor. inf. ὁράω.] • ἀδημονῶν part.
ἀδημονέω *estar angustiado/inquieto*; imperf. perif. (A249). • δι-ότι *porque.*
• ἠκούσατε aor. ἀκούω. • ἠ-σθένησεν aor. ἀ-σθενέω *estar enfermo.* **27** καὶ γάρ 27
todavia, de fato. • παρα-πλήσιος *perto (de)*; ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ
ele esteve mortalmente doente; ele quase morreu. • ἠλέησεν aor. ἐλεέω *ter comise-
ração (com); compadecer-se* τινά *de alguém* • λύπη *amargura*; λύπην ἐπὶ λύπην
amargura sobre amargura (B). • σχῶ aor. subj. ἔχω. **28** σπουδαιοτέρως comp. 28
de σπουδαίως *com pressa, com empenho*; comp. *com muita pressa* (cf. A118s.).
• ἔ-πεμψα aor. πέμπω; aor. do estilo epistolar (A241), trad. como pres. (H-S
§199j). • ἰδόντες aor. part. ὁράω, temp., evtl. caus. • χαρῆτε aor. subj. pass.
(com signif. ativo) χαίρω. • ἀ-λυπότερος comp. de ἄ-λυπος[11] *despreocupado*;
pred. nom. • ὦ subj. εἰμί. **29** προσ-δέχεσθε imp. -δέχομαι *receber, acolher.* 29
• ἐν κυρίῳ *no Senhor*, isto é, como corresponde a cristãos ou como co-cristãos.
• οἱ τοιοῦτοι *esses tais* (cf. B 3); *tais pessoas.* • ἔν-τιμος[11] *honrado, respeita-
do; estimado*; ἐντίμους ἔχετε *honrar; ter em alta conta.* • ἔχετε imp. **30** μέχρι 30
v. 8. • ἤγγισεν aor. ἐγγίζω. • παρα-βολευσάμενος aor. part. -βολεύομαι
colocar a vida em risco τινί *com algo; arriscar algo*; caus. ou mod. • ψυχή

vida. • ἀνα-πληρώσῃ aor. subj. -πληρόω *tornar completo, aperfeiçoar; compensar, complementar.* • ὑμῶν gen. subj. (A158). • ὑστέρημα[3] *falta, o faltante.* • λειτουργία *serviço, prestação de serviço* (ref. à doação e ao apoio a Paulo), gen. obj. (A158); τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας *o que faltava no vosso serviço a mim* (H-S §172).

3 1 χαίρετε imp. • ἐν κυρίῳ *no Senhor,* isto é, em comunhão com ele ou
por causa dele, ou com a alegria dada por ele. • τὰ αὐτά *as mesmas coisas.*
• γράφειν inf. • ὀκνηρός *hesitante, lerdo, suspeito; constrangedor, incômodo;*
ἐμοὶ οὐκ ὀκνηρόν *não me é incômodo.* • ἀ-σφαλής[7] *firme; confiável; seguro;*
n. sing. subst. como abstrato (H-S §137c); ὑμῖν (compl. com ἐστιν) ἀσφαλές *a*
2 *vós transmite segurança* (MENGE). 2 βλέπετε imp., aqui *precaver-se de* (B 6).
• κύων κυνός ὁ *cão.* • ἐργάτης[1] *trabalhador.* • κατα-τομή (< τέμνω cortar)
excisão; cortar (em) pedaços (jogo de palavras em opos. a περιτομή, BDR §488[4]).
3 3 περι-τομή (< τέμνω cortar) *circuncisão;* metonímia, o abstrato pelo concreto
(A381s.): *o (verdadeiro) circunciso.* • λατρεύοντες part. λατρεύω *servir* (ref. ao
culto); subst.; apos. (H-S §129b; A303). • καυχώμενοι part. καυχάομαι *vanglo-*
riar-se; subst.; apos. (A70). • πε-ποιθότες perf. (com signif. pres.) part. πείθω,
perf. *confiar que; ter confiança;* subst.; apos. • ἐν σαρκί aqui *em qualidades ex-*
4 *teriores/humanas* (GN). 4 καί-περ *ainda que, embora* (com part., A291,4). • ἐγώ
enfático (A122). • ἔχων part., concess. • πεποίθησις[8] *confiança, confidência;*
aqui *razão da confiança.* • δοκεῖ aqui *ele pensa poder.* • πε-ποιθέναι perf. inf.
5 • ἐγὼ μᾶλλον *eu poderia muito mais.* 5 ὀκτα-ήμερος[11] *de oito dias;* περιτομῇ
ὀκταήμερος (dat. resp., A178) com referência à circuncisão no oitavo dia = *circun-*
cidado ao oitavo dia (BDR §197[3]). • γένος[7] *linhagem; povo;* ἐκ γένους Ἰσραήλ
(eu pertenço) ao povo de Israel. • φυλή *tribo.* • Βενιαμίν indecl. *Benjamim,* tribo
israelita. • Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων *(eu sou) hebreu de hebreus,* isto é, um hebreu
da mais pura descendência (GN). • κατὰ νόμον aqui *no que concerne à lei* (isto
6 é, minha posição em relação a ela). 6 ζῆλος[7] *fervor.* • διώκων part., subst.; pres.
aqui anterior (A285). • ἐν νόμῳ *(exigido) na lei.* • γενόμενος aor. part. γίνομαι,
7 subst. • ἄ-μεμπτος[11] (< μέμφομαι censurar) *irrepreensível.* 7 ἅ-τινα *o que quer*
que; tudo que. • ἦν imperf. εἰμί. • κέρδος[7] *lucro.* • ἥγημαι perf. ἡγέομαι *con-*
duzir, dirigir; opinar, acreditar, considerar como, com duplo acus. (H-S §153b);
perf. *eu o reconheci como...* (e desde então o considero). • ζημία *prejuízo, perda.*
8 8 μεν-οῦν-γε *todavia, tanto mais; verdadeiramente* (BDR §441,6); partícula in-
tensificadora, para a qual apontam também o pres. ἡγοῦμαι e πάντα. • εἶναι inf.
εἰμί, pred. do aci, dependente de ἡγοῦμαι. • ὑπερ-έχον part. -έχω *sobressair;*
sobrepujar; subst. part. empregado como um abstrato (BDR §413[8]) *insuperabilida-*
de; τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως *o conhecimento insuperavelmente grande* (B 2c).

• γνῶσις[8] *conhecimento.* • ἐ-ζημιώθην aor. pass. ζημιόω *causar dano*; pass.
sofrer prejuízo, ter prejuízo, perder. • σκύβαλον *apostasia, lixo, porcaria, ester-*
co. • κερδήσω aor. subj. κερδαίνω[125] *obter.* **9** εὑρεθῶ aor. subj. pass. εὑρίσκω. 9
• ἔχων part., mod. ou subst.; καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων mod.: *e ser encon-*
trado nele, não tendo... ou subst. como pred. nom.: *e ser encontrado nele* (isto
é, graças a minha relação com ele) *como alguém que não tem...* • ἐπί com dat.
com base. **10** γνῶναι aor. inf. γινώσκω; τοῦ γνῶναι fin. (H-S §225b) *a fim* 10
de reconhecer; talvez apos. da or. sub. iniciada com ἵνα nos v. 8s. • κοινωνία
(< κοινωνός companheiro, participante) *comunhão (com); participação; (o) ter par-*
te (em), com gen. • πάθημα[3] (< πάσχω) *dor, sofrimento.* • συμ-μορφιζόμενος
part. pass. -μορφίζω *conferir a mesma forma; tornar semelhante*; mod. • τῷ
θανάτῳ αὐτοῦ *à sua morte*, isto é, a ele com referência à sua morte. **11** εἴ πως 11
se por acaso; se talvez; εἴ πως καταντήσω εἰς *(na esperança/na expectativa de)*
alcançar a... (BDR §375[4]; A332). • κατ-αντήσω aor. subj. -αντάω *chegar; al-*
cançar. • ἐξ-ανά-στασις[8] = ἀνάστασις *ressurreição.*
12 οὐχ ὅτι elip. para οὐ λέγω ὅτι (BDR §480[6]). • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω 12
aqui deve ser *obter, conseguir* (B 1g: *acolher em si* [a saber, Cristo]; antes ref. ao
alvo escatológico [ver v. 11]); talvez compl. com *isso tudo.* [Var. δε-δικαίωμαι perf.
pass. δικαιόω *justificar, inocentar, declarar justo, tornar justo.*] • τε-τελείωμαι
perf. pass. τελειόω (< τέλειος consumado, perfeito) *completar, finalizar*; pass. *ser*
consumado; chegar à consumação ou *perfeição; atingir o alvo/a meta.* • εἰ = εἴ
πως v. 11. • κατα-λάβω aor. subj. -λαμβάνω[152] *conseguir, obter.* • ἐφ᾽ ᾧ = ἐπὶ
τούτῳ ὅτι *porque* (B ἐπί III bγ); talvez pron. rel. fin. = τοῦτο ἐφ᾽ ᾧ *para o que*
(cf. ZG). • κατ-ε-λήμφθην aor. pass. κατα-λαμβάνω. **13** ἐγώ enfático (A122). 13
• ἐμαυτόν[14] pron. refl. 1ª sing. acus. (suj. do aci) *eu (mesmo).* [Var. οὔπω *ain-*
da não.] • λογίζομαι aqui *opinar.* • κατ-ειληφέναι perf. inf. κατα-λαμβάνω.
• ἓν δέ compl. com *eu faço* (BDR §481[1]). • ὀπίσω *atrás*; τὰ ὀπίσω... τοῖς
ἔμπροσθεν *aquilo que ficou para trás... para aquilo que está diante de mim* (A105).
• ἐπι-λανθανόμενος part. -λανθάνομαι *esquecer*; mod. • ἐπ-εκ-τεινόμενος
part. -τείνομαι *estender-se na direção de*; mod. **14** σκοπός (< σκοπέω v. 17) 14
alvo; κατὰ σκοπὸν διώκω *corro na direção do alvo.* • βραβεῖον *prêmio pela*
vitória. • ἄνω *em cima; celestial.* • κλῆσις[8] *vocação, convite*; τῆς... κλήσεως
deve ser *gen. epexegeticus* (A163), o prêmio pela vitória consiste na vocação ce-
lestial. **15** τέλειος (< τέλος) *consumado, perfeito*; ὅσοι οὖν τέλειοι (voc.) *pois* 15
todos (vós) que sois/quereis ser perfeitos; deve ser irônico: *na medida em que (vós)*
sois perfeitos; *todos (vós) que vos considerais perfeitos* (GN). • φρονῶμεν subj.
φρονέω *pensar, julgar; dar atenção a, cogitar de,* seguido de acus.; subj. exortativo
(A254). • ἑτέρως *de outro modo, diferente*; εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε *se tiverdes ou-*
tra opinião (GN). • καί (segundo) aqui consec. (A311,2) *assim.* • ἀπο-καλύψει

16 fut. -καλύπτω[54] *revelar*. **16 πλήν** *apenas* (ressalta o essencial, BDR §449,2).
• **ἐ-φθάσαμεν** aor. φθάνω[143] *antecipar-se*; *chegar até; alcançar*; εἰς ὃ ἐφθάσαμεν
ao que nós alcançamos; o que nós já obtivemos. • **στοιχεῖν** inf. στοιχέω *andar em*
fila; concordar; andar de acordo (ThWNT, v. 7, p. 668); inf. imp. (H-S §218d) ou
exortativo (cf. A254) *vivamos de acordo com*.
17 **17 συμ-μιμητής**[1] *(co-)imitador* (isto é, junto com outros). • **γίνεσθε** imp.
γίνομαι. • **σκοπεῖτε** imp. σκοπέω *espreitar; atentar para*. • **οὕτω** = οὕτως.
• **περι-πατοῦντας** part. -πατέω, subst. • **τύπος** *impressão visível; có-*
pia; modelo; tipo; ἔχετε τύπον ἡμᾶς *tomais a nós como modelo* (BDR §157[1]).
18 **18 πολλάκις** *muitas vezes; com frequência*. • **ἔ-λεγον** imperf. (iter., A237)
λέγω. • **κλαίων** part. κλαίω *chorar*; mod. *com lágrimas*. • **ἐχθρός** *inimigo*; τοὺς
ἐχθροὺς (em vez de οἱ ἐχθροί) atração do caso do pron. rel. (BDR §295[2]): muitos
vivem... *como os inimigos*. • **σταυρός** *cruz* (= da obra redentora de Jesus na cruz).
19 **19 ἀπ-ώλεια** (< ἀπ-όλλυμι) *destruição, ruína*. • **κοιλία** *estômago* (isto é, deve
referir-se aos seus próprios interesses). • **αἰσχύνη** *pudor; vergonha*. • **ἐπί-γειος**[11]
terreno. • **φρονοῦντες** part. φρονέω v. 15, subst.; apos. (A70) de πολλοί (v. 18).
20 **20 πολίτευμα**[1] *direito de cidadania; sociedade; Estado* (ao qual se pertence como
cidadão); *pátria* (ThWNT, v. 6, p. 535). • **ἐξ οὗ** formulado de acordo com o senti-
do (em vez de ἐξ ὧν) (BDR §296,2; cf. A96). • **σωτήρ**[0] ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salva-*
dor, libertador (no NT, sempre ref. a Cristo ou Deus como aquele que proporciona
21 salvação). • **ἀπ-εκ-δέχομαι** *aguardar*. **21 μετα-σχηματίσει** fut. -σχηματίζω
(cf. A33[91ss.]) *metamorfosear, transformar*. • **ταπείνωσις**[8] *humilhação; humil-*
dade; *gen. qualitatis* (A160) como δόξης. • **σύμ-μορφος**[11] *que tem a mesma*
forma; semelhante (quanto à forma), com dat. • **ἐν-έργεια** *atividade, força*.
• **δύνασθαι** inf. δύναμαι, pred. do aci; κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι
αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ (= ἑαυτῷ, A126) τὰ πάντα *segundo o poder com*
que ele pode submeter também tudo o mais/todo o universo ou epexegético (A281)
segundo o poder, (a saber,) sua capacidade de submeter também o universo.
• **ὑπο-τάξαι** aor. inf. -τάσσω[79] *submeter*. • **τὰ πάντα** *tudo, o universo* (B 2bβ).

4 **1 ἐπι-πόθητος**[11] *saudoso*. • **στέφανος** *laurel; coroa da vitória*. • **στήκετε**
2 imp. στήκω (< ἕστηκα[205]) *estar em pé; estar firme*. **2 Εὐοδία** *Evódia*, **Συντύχη**
Síntique, duas colaboradoras de Paulo. • **φρονεῖν** inf. φρονέω *pensar, julgar; dar*
atenção a, cogitar de; subst. como obj. (A280); τὸ αὐτὸ φρονεῖν *ser unânimes; ter*
3 *o mesmo modo de pensar*. **3 ναί** *sim; sim, de fato* (B 3). • **γνήσιος** *genuíno, corre-*
to, leal. • **σύ-ζυγος** *companheiro*; aqui talvez nome próprio (γνήσιε Σύζυγε *leal*
Sízigo; GN: *meu Sízigo, tu fazes jus ao teu nome*). • **συλ-λαμβάνου** imp. méd.
-λαμβάνω *agarrar, pegar*; méd. *apoiar, ajudar, assumir*. • **ἐν τῷ εὐαγγελίῳ** *pelo*
evangelho (isto é, por sua difusão). • **συν-ήθλησαν** aor. -αθλέω *combater/lutar*

juntos. • καί (segundo) pleon. (BDR §442,7). • Κλήμης[5] εντος *Clemente*, cola-
borador de Paulo. • συν-εργός *colaborador.* • βίβλος ἡ (= βύβλος papiro) *livro*
(def. também sem art., A106a); compl. com *constar.* **4** χαίρετε imp. • ἐν κυρίῳ 4
deve ser *no (= em comunhão com o) Senhor.* • ἐρῶ fut. λέγω; fut. mod. (H-S §202b;
A247a) *eu quero dizer.* **5** ἐπι-εικής[7] *bondoso, meigo, flexível*; n. subst. *bondade,* 5
clemência. • γνωσθήτω aor. imp. pass. 3ª sing. γινώσκω. • ἐγγύς adv. *próximo.*
6 μεριμνᾶτε imp. μεριμνάω *preocupar-se; ficar ansioso (por causa).* • ἐν παντί 6
em qualquer situação; em toda oportunidade (B πᾶς 2aβ). • προσ-ευχῇ *oração*;
dat. instr. (A176). • δέησις[8] *pedido, oração*; dat. instr. (A176). • εὐ-χαριστία
gratidão; ação de graças, agradecimento. • αἴτημα[3] *pedido, solicitação* (o objeto
do pedido). • γνωριζέσθω imp. pass. 3ª sing. γνωρίζω *dar a conhecer, comuni-*
car; aqui πρός com acus. em vez de dat. (cf. BDR §187,2). **7** ὑπερ-έχουσα part. 7
f. -έχω *sobrepujar; ir além, exceder*; atrib. • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento,*
razão. • φρουρήσει fut. φρουρέω *vigiar; preservar, proteger.* • νόημα[3] *pensa-*
mento, senso. **8** ἀληθής[7] *verdadeiro; conforme a verdade*; *realmente, autêntico.* 8
• σεμνός *venerável; honorável, nobre.* • ἁγνός *sagrado;* (ritual ou eticamen-
te) *puro.* • προσ-φιλής[7] *agradável, aprazível, amável.* • εὔ-φημος[11] *que goza*
(com razão) de boa fama; promissor; que soa bem; louvável. • ἀρετή *virtude.*
• ἔπ-αινος *louvor, reconhecimento*; aqui *(o) digno de louvor* (B 2). • λογίζεσθε
imp. λογίζομαι. **9** ἐ-μάθετε aor. μανθάνω[157] *aprender.* • παρ-ε-λάβετε aor. 9
παρα-λαμβάνω. • ἠκούσατε aor. ἀκούω. • πράσσετε imp. πράσσω *fazer, re-*
alizar. • ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης *o Deus da paz*, isto é, Deus como o autor da paz
mencionada no v. 7. • ἔσται fut. εἰμί.

10 ἐ-χάρην aor. pass. (com signif. ativo) χαίρω. • μεγάλως *grandemente*; 10
aqui *muito; de coração.* • ἤδη ποτέ *enfim*; *uma vez mais.* • ἀν-ε-θάλετε aor.
ἀνα-θάλλω (cf. A33[110ss.]) intr. *florescer novamente*; causativo: *deixar florescer no-*
vamente. • φρονεῖν v. 2; τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν *o cuidado por mim.* • ἐφ' ᾧ
= ἐπὶ τούτῳ ὅτι *pois* (cf. 3.12; B ἐπί III bγ). • ἐ-φρονεῖτε imperf. v. 2 (dur.
ou iter.) *pensar* (no sentido de ter cuidado). • ἠ-καιρεῖσθε imperf. ἀ-καιρέομαι
não ter tempo/oportunidade. **11** κατά aqui caus. *devido à* falta; *porque eu* este- 11
ja em necessidade (B II5aδ). • ὑστέρησις[8] *falta, carência, penúria.* • ἔ-μαθον
aor. μανθάνω v. 9. • ἐν οἷς εἰμι *na condição/situação em que me encontro* (B
εἰμί III4). • αὐτ-άρκης[7] *desprendido*; αὐτάρκης εἶναι *ficar satisfeito; estar*
contente. • εἶναι inf. εἰμί. **12** ταπεινοῦσθαι inf. pass. ταπεινόω *rebaixar,* 12
humilhar; pass. aqui *ser pobre; viver com privações; restringir-se* (ThWNT, v. 8,
p. 18). • περισσεύειν inf. περισσεύω intr. *exceder; ser rico; ter abundância.*
• ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν *em toda e qualquer (situação).* • με-μύημαι perf.
pass. μυέω *iniciar*; trad. como pass. de estado *sou iniciado/estou habituado* (A242).
• χορτάζεσθαι inf. pass. χορτάζω *saciar*; pass. *estar saciado; ficar saciado.*

• **πεινᾶν** inf. πεινάω *ter fome*. • **ὑστερεῖσθαι** inf. pass. ὑστερέω ativo/pass.
13 *sofrer privação/carência*. **13 ἰσχύω** *ser forte*; *ser capaz, poder*. • **ἐν-δυναμοῦντι**
14 part. -δυναμόω *tornar forte*; subst. **14 πλήν** *mas*; *em todo caso* (BDR §449,2).
• **καλῶς** *belo, bom*. • **ἐ-ποιήσατε** aor. ποιέω. • **συγ-κοινωνήσαντες** aor.
part. -κοινωνέω *tomar parte (em)*; pred. junto a verbos que modificam o estado e
a ação (A301; H-S §234c); καλῶς ἐποιήσατε συγκοινήσαντες *vós fizestes bem*
15 *em tomar parte*. **15 Φιλιππήσιος** *filipense*, habitante de Filipos. • **ἐν ἀρχῇ τοῦ
εὐαγγελίου** *no início do evangelho*, isto é, no início, quando ele vos foi procla-
mado. • **ἐξ-ῆλθον** aor. -έρχομαι. • **Μακεδονία** *Macedônia*, província rom.
• **ἐ-κοινώνησεν** aor. κοινωνέω *ter, receber* ou *obter parte*; *conceder* ou *autorizar
a participação; dar participação* εἰς *em*. • **λόγος** aqui *conta; acerto de contas*
(B 2[a]β). • **δόσις**[s] *dádiva*; *(o ato de) dar, despesa*. • **λῆμψις**[s] *(o ato de) tomar,
receita*; εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως *no acerto de contas de dar e tomar; no*
16 *dar e tomar (mútuos)*. • **εἰ μή** *a não ser* (A351). **16 Θεσσαλονίκη** *Tessalônica*,
cidade da Macedônia. • **ἅπαξ**[19] *uma vez*. • **δίς**[19] *duas vezes*; καὶ ἅπαξ καὶ δίς
uma e outra vez; repetidamente (B ἅπαξ 1). • **ἐ-πέμψατε** aor. πέμπω, compl.
17 com τι. **17 οὐχ ὅτι** elip. de οὐ λέγω ὅτι (BDR §480[6]). • **ἐπι-ζητέω** *procurar*;
almejar, desejar. • **δόμα**[3] *dádiva*. • **καρπός** aqui deve ser *o resultado* (oriundo do
dar), *ganho* (B 2b). • **πλεονάζοντα** part. πλεονάζω *ser muito; tornar-se muito;
multiplicar*; atrib. • **λόγος** v. 15; ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς
λόγον ὑμῶν *busco o ganho que vos favorecerá no acerto de contas* (na imagem
18 deve tratar-se de juros). **18 ἀπ-έχω** *ter recebido* (term. téc. para a quitação de um
pagamento). • **περισσεύω** v. 12. • **πε-πλήρωμαι** perf. pass. πληρόω, aqui *eu
tenho abundância; estou com as mãos cheias* (B 1b); *eu estou plenamente abaste-
cido*. • **δεξάμενος** aor. part. δέχομαι, temp. ou caus. • **Ἐπαφρόδιτος** 2.25.
• **τὰ παρ' ὑμῶν** *vossa dádiva* (B παρά I4ba). • **ὀσμή** *aroma, cheiro*. • **εὐ-ωδία**
aroma; ὀσμὴ εὐωδίας *gen. qualitatis* (A160) *aroma agradável* (term. téc. da lin-
guagem sacrificial vt. [LXX], assim como o par de palavras seg.). • **θυσία** *(o ato
de) sacrificar; sacrifício*. • **δεκτός** *aceitável, bem-vindo*. • **εὐ-άρεστος**[11] *apra-
19 zível, agradável*. **19 πληρώσει** fut. πληρόω; πληρόω τὴν χρείαν τινός *suprir
a demanda de alguém* (B χρεία 2a); *prover alguém do necessário*. • **πλοῦτος**
20 *riqueza*. • **ἐν δόξῃ** mod. de πληρώσει ou atr. de πλοῦτος. **20 δόξα** compl. com
εἴη (opt. de εἰμί) *a glória seja*.
21
22 **21 ἀσπάσασθε** aor. imp. ἀσπάζομαι. **22 μάλιστα** (superlativo de μᾶλλον)
(bem/muito) especialmente (elativo, cf. A119). • **Καῖσαρ**[6] αρος *césar* (em parte
empregado como nome próprio, BDR §254,3). • **ἐκ** desig. o pertencimento οἱ ἐκ
τῆς Καίσαρος οἰκίας *os que pertencem à casa de césar* (H-S §183c), isto é, os que
23 estão a seu serviço. **23 χάρις** compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a graça seja*.

Colossenses

1 διὰ θελήματος θεοῦ (def. também sem art., A106a+d) atr. de ἀπόστολος. **1**
• Τιμόθεος *Timóteo*, companheiro de viagem de Paulo. **2** Κολοσσαί *Colossos*, 2
cidade situada na província rom. da Ásia. • τοῖς ἁγίοις subst., desig. dos crentes;
compl. com ἐπιστέλλομεν *escrevemos*, seguido de dat. do destinatário (A376a).
• πιστός *confiável, fiel*; *que crê; crente* (B 2); apenas um art. para ἁγίοις e
ἀδελφοῖς (cf. H-S §131c). • χάρις compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *seja* (BDR
§128[8]), forma cristã da saudação epistolar gr. χαίρειν, combinada com a saudação
hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη.
3 εὐ-χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer*. • πάντοτε deve ser vin- 3
culado com εὐχαριστοῦμεν. • προσ-ευχόμενοι part. -εύχομαι, temp. *quando*
oramos. **4** ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, temp. ou caus. *desde que/porque nós* 4
ouvimos (de). • εἰς *para com*. **5** ἐλπίς aqui *esperança*, esp. aquilo que é esperado 5
(B 4: *o bem esperado*); deve ser caus. de πίστιν e ἀγάπην. • ἀπο-κειμένην
part. -κειμαι (A32) *estar à disposição; estar guardado (para)*, com dat.; atrib.
• προ-ηκούσατε aor. -ακούω[2] *ouvir anteriormente/previamente*, isto é, deve ser
ao ouvir o evangelho pela primeira vez. • ὁ λόγος τῆς ἀληθείας deve ser *gen.*
qualitatis (A160) *a palavra verdadeira/confiável*; evtl. gen. obj. (A158) *a pala-*
vra sobre a verdade. • τοῦ εὐαγγελίου *gen. epexegeticus* (A163) ou gen. obj.
(A158), se ἀληθείας for *gen. qualitatis*. **6** παρ-όντος part. πάρ-ειμι (A32) *estar* 6
aí; estar presente; *ter chegado* εἰς *até* (B 1b); atrib. • καρπο-φορούμενον part.
méd. -φορέω *trazer fruto; produzir fruto*; méd. mesmo signif. ou *produzir fruto*
por si mesmo (B 2); pres. perif. (A249) ou mod. (ἐστίν é [existente/difundido]).
• αὐξανόμενον part. pass. αὐξάνω *multiplicar, fazer crescer*; pass. *crescer, au-*
mentar; pres. perif. (A249) ou mod. • ἀφ' ἧς ἡμέρας em vez de ἀπὸ τῆς ἡμέρας
ᾗ, atração do pron. rel. (H-S §289e; A361) *a partir daquele dia em que*; *desde*
aquele dia em que. • ἠκούσατε aor. ἀκούω; obj. deve ser εὐαγγέλιον (v. 5).
• ἐπ-έ-γνωτε aor. ἐπι-γινώσκω. • ἐν ἀληθείᾳ *realmente* (B ἀλήθεια 3), mod.
de ἐπέγνωτε. **7** ἐ-μάθετε aor. μανθάνω[157] *aprender*. • Ἐπαφρᾶς[1] ᾶ *Epafras*, 7
deve ser o fundador da comunidade em Colossos. • σύν-δουλος *coescravo, con-*
servo. • ὑπὲρ ὑμῶν *para vós*; mas a var. ὑπὲρ ἡμῶν deve ser original *para nós;*

8 *em nosso lugar.* • διάκονος *servo.* **8** δηλώσας aor. part. δηλόω[19] *tornar manifes-*
to, anunciar; aqui *relatar (sobre);* atrib. • τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι *vosso*
amor (efetuado) pelo Espírito (H-S §136a, sem repetição do art.).
9 **9** διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • καί (primeiro) *também,* deve ser vin-
culado com οὐ παύομαι. • ἀφ' ἧς ἡμέρας v. 6. • ἠκούσαμεν v. 6. • παυόμεθα
méd. παύω *fazer cessar;* méd. *cessar.* • προσ-ευχόμενοι v. 3. pred. junto a ver-
bos que modificam o estado e a ação (A301); οὐ παυόμεθα... προσευχόμενοι
nós oramos incessantemente; nós não paramos de orar. • αἰτούμενοι part.
méd. αἰτέω, pred. junto a verbos que modificam o estado e a ação (A301);
προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι talvez *hendiadisin* (A378) *pedir em oração* (ZG).
• ἵνα aqui *que* (A328; desig. o que foi pedido). • πληρωθῆτε aor. subj. pass.
πληρόω, com acus. (em vez de gen.) da coisa (expressão da Septuaginta, BDR
§159[1]) *sereis repletos de.* • ἐπί-γνωσις[8] *conhecimento.* • ἐν instr. *através,* evtl.
junto com. • σύν-εσις[8] (< συνίημι compreender) *faculdade de apreensão; enten-*
dimento; compreensão. • πνευματικός *referente ao espírito, espiritual* ou *efetua-*
do pelo Espírito (em opos. à sabedoria dos hereges); deve referir-se aos dois subst.
10 **10** περι-πατῆσαι aor. inf. -πατέω. • ἀξίως *digno* de algo/alguém; *adequado;*
de maneira que lhe *corresponda,* com *gen. pretii* (A161). • ἀρεσκεία *benepláci-*
to; (a) busca por agradar; εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν *para agradar(-lhe) em todos os*
aspectos. • ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ *por meio de toda/todo tipo de* (cf. B πᾶς 1aβ)
boa obra. • καρπο-φοροῦντες part. v. 6, mod. • αὐξανόμενοι v. 6, part. mod.
• τῇ ἐπιγνώσει *com referência a* (dat. resp., A178) ou *através do conhecimento*
11 (*dat. causae,* A177). • τοῦ θεοῦ deve ser gen. obj. (A158). **11** δυναμούμενοι
part. pass. δυναμόω *fortalecer;* mod. ou caus.; ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι
sendo ou *já que sereis fortalecidos/armados com todo o poder.* • κράτος[7] *força,*
poder, energia; κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ gen. poss. (A154): *segundo o*
poder de sua glória (isto é, o poder que é próprio do seu ser) ou talvez *gen. quali-*
tatis (A160): *segundo seu glorioso poder.* • ὑπο-μονή *perseverança, paciência,*
persistência, constância. • μακρο-θυμία *paciência, persistência; longanimida-*
de; εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν *para que vós sejais firmes e pacientes*
em qualquer situação.
12 **12** εὐ-χαριστοῦντες part. -χαριστέω v. 3, imp. (BDR §468[5]) ou mod. (partin-
do dos v. 9-11). [Var. ἅμα *ao mesmo tempo, simultaneamente.*] • ἱκανώσαντι aor.
part. ἱκανόω *tornar capaz; autorizar;* atrib. • εἰς *para.* • μερίς[3] ίδος ἡ *parte, par-*
cela (B 2). • κλῆρος *sorte; (o) que foi sorteado; parcela, parte na herança;* μερὶς
τοῦ κλήρου *parcela na herança* (*gen. partitivus,* A164). • φῶς *luz,* aqui âmbito
13 determinado por Deus. **13** ἐρ-ρύσατο aor. ῥύομαι[8] *salvar, libertar.* • ἐξ-ουσία
aqui *esfera de poder.* • σκότος[7] *escuridão; trevas* (âmbito da inimizade a Deus).
• μετ-έ-στησεν aor. μεθ-ίστημι[204] *transpor (para outro lugar).* • τῆς ἀγάπης

deve ser *gen. qualitatis* (A160) *amado.* **14** ἀπο-λύτρωσις[8] *redenção, resgate, re-* 14
missão (da escravidão). • ἄφ-εσις[8] (< ἀφίημι) *perdão;* apos. (A70). **15** εἰκών[4] 15
όνος ἡ *imagem*; *cópia; imagem fiel.* • ἀ-όρατος[11] *invisível.* • πρωτό-τοκος[11]
(< τίκτω dar à luz) *primogênito*; subst. *o primogênito* (ressalta-se a sua primazia).
• κτίσις[8] *criação, (o) criado*; deve ser *gen. comparationis* (A168) (que está aci-
ma de tudo o que foi criado) ou temp. (que existia antes de toda a criação). **16** ἐν 16
αὐτῷ desig. aqui deve ser a atividade pessoal de Cristo (BDR §219[1]) *através dele;*
por ele. • ἐ-κτίσθη aor. pass. κτίζω[103] *criar.* • ὁρατός *visível.* • εἴτε... εἴτε
quer... quer; aqui *seja... ou.* • θρόνος *trono*; fig. *domínio.* • κυριότης[3] ητος ἡ
domínio; poder régio; concretamente: *regente.* • ἀρχή aqui *domínio, poder.* • εἰς
αὐτόν *em vista dele* (como alvo) ou *para ele* (para sua glorificação). • ἔ-κτισται
perf. pass. (A242) *elas foram criadas* (e existem agora). **17** αὐτός (também duas 17
vezes no v. 18) o suj. é enfatizado (A124). • πρό temp. *antes* ou *acima* em termos
de hierarquia. • ἐν αὐτῷ cf. v. 16. • συν-έ-στηκεν perf. -ίσταμαι[205], perf. *es-*
tar junto de; *subsistir; existir* (B II3). **18** ἐκκλησίας *gen. epexegeticus* (A163). 18
• πρωτότοκος (v. 15 • ἐκ τῶν νεκρῶν *o primogênito dentre os mortos*, isto
é, o primeiro que morreu e ressuscitou para a vida imperecível e, desse modo, tem
a primazia (HARRIS, *Kol*, p. 48). • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι. • πᾶσιν n.
• πρωτεύων part. πρωτεύω *ser o primeiro; assumir o primeiro lugar*; conjuga-
ção perif. (A249). **19** εὐ-δόκησεν aor. -δοκέω *estar satisfeito (com); agradar-se* 19
(de); com inf. *considerar bom, decidir, querer.* • πλήρωμα[3] *plenitude; medida*
plena (B 3b); ref. à plenitude divina em sua totalidade como poder criador (cf. 2.9);
πλήρωμα é, no nom., suj. de εὐδόκησεν ou, no acus., suj. do aci; neste caso, deve-
se compl. ὁ θεός como suj. de εὐδόκησεν. • κατ-οικῆσαι aor. inf. -οικέω *morar*;
evtl. pred. de um aci (cf. πλήρωμα). **20** ἀπο-κατ-αλλάξαι aor. inf. -αλλάσσω[74] 20
reconciliar. • εἰς αὐτόν v. 16 ou *consigo.* • εἰρηνο-ποιήσας aor. part. -ποιέω
selar/fazer a paz; mod. • σταυρός *cruz* (como metáfora da morte de Cristo).

21 ὑμᾶς obj. de ἀποκατήλλαξεν (v. 22). • ποτέ[18] *outrora.* • ὄντας part. 21
εἰμί, concess. ou subst. sem art. (cf. H-S §129b; A303s.) como informação so-
bre o modo do objeto (*como tais que*; A65). • ἀπ-ηλλοτριωμένους perf. part.
pass. -αλλοτριόω *alhear*; perf. perif. (ressalta o aspecto dur., A249; BDR §352[4]).
• ἐχθρός *inimigo.* • διά-νοια *capacidade de pensar, entendimento*; *modo de pen-*
sar; mentalidade; *dat. causae* (A177), evtl. dat. resp. (A178). **22** νυνί[18] *ora, agora.* 22
• ἀπο-κατ-ήλλαξεν aor. -αλλάσσω v. 20 [var. 1: ἀπο-κατ-ηλλάγητε aor. pass.;
var. 2: ἀπο-κατ-αλλαγέντες aor. part. pass.]. • σαρκός *gen. qualitatis* (A160),
ref. aqui à condição terrena; τὸ σῶμα τῆς σαρκὸς αὐτοῦ *seu corpo terreno; o*
corpo de sua condição humana (B 5). • διὰ τοῦ θανάτου *através de sua morte*
(A103). • παρα-στῆσαι aor. inf. παρ-ίστημι aqui *representar, expor, apresentar*;
fazer (B 1c). • ἄ-μωμος[11] *irrepreensível.* • ἀν-έγ-κλητος[11] (< ἐγκαλέω acusar)

23 *impecável, inatacável.* • κατ-ενώπιον *em face de; diante; aos olhos de.* **23** εἴ γε
se realmente; na medida (que) (B εἰ VI2). • ἐπι-μένω com dat. *permanecer com;*
perseverar em; permanecer fiel. • τε-θεμελιωμένοι perf. part. pass. θεμελιόω
(< θεμέλιος fundamento) *fundar*; fig. *consolidar*; mod. ou (vale também para
ἑδραῖοι [ὄντες], talvez também para μὴ μετακινούμενοι) pred. junto a verbos
que modificam o ser e o fazer (A301) ref. a ἐπιμένω (neste caso, τῇ πίστει dat.
resp., A178); εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ
μετακινούμενοι *na medida em que permanecerdes bem fundamentados e cons-*
tantes na fé e não vos deixeis afastar. • ἑδραῖος *firme, constante* (deve ser compl.
com ὄντες, cf. BDR §414; 418,6). • μετα-κινούμενοι part. méd. ou pass. -κινέω
mover do lugar; transpor; méd. *afastar-se, voltar as costas a*; pass. *deixar-se demo-*
ver (EWNT, v. 2, col. 1020); mod. • τοῦ εὐαγγελίου *gen. pertinentiae* (A152ss.)
da esperança *contida no evangelho.* • ἠκούσατε aor. ἀκούω. • κηρυχθέντος
aor. part. pass. n. κηρύσσω, atrib. • κτίσις v. 15; ἐν πάσῃ κτίσει *por toda cria-*
ção/em todo mundo (pós-clássico sem art., A86). • ἐ-γενόμην aor. méd. γίνομαι.
• διάκονος v. 7.
24 **24** ἐν (primeiro) *em (meio a)*, evtl. *por causa de* (B χαίρω 1). • πάθημα[3]
(< πάσχω) *dor, sofrimento, desgraça.* • ἀντ-ανα-πληρόω *completar* (*em lugar* [de
algo/alguém]); ἀνταναπληρόω τὰ ὑστερήματα *complementar o que ainda falta.*
• ὑστέρημα[3] *falta, o faltante*; τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ *aquilo*
que ainda falta dos apertos/trabalhos/sofrimentos por causa de Cristo (Schweizer,
Kol, p. 85). • ἐν τῇ σαρκί μου *em meu corpo* ou *em minha própria pessoa* (Har-
25 ris, *Kol*, p. 66s.). **25** ἐ-γενόμην v. 23. • διάκονος v. 7. • οἰκο-νομία *adminis-*
tração, ministério/cargo (de administrador). • τοῦ θεοῦ *gen. auctoris* (A153).
• δοθεῖσαν aor. part. pass. f. δίδωμι, atrib. • εἰς ὑμᾶς ref. ao que antecede: o
ministério concedido *em favor de vós*, ou ref. ao que segue: *para... entre/junto de*
vós. • πληρῶσαι aor. inf. πληρόω aqui *consumar, completar* (a palavra, no que se
26 refere à sua difusão) (B 3). **26** μυστήριον *mistério.* • ἀπο-κε-κρυμμένον perf.
part. pass. -κρύπτω[57] *ocultar, manter em segredo*; perf. pass. (A242) *estar ocul-*
to; ser mantido em segredo; atrib. • γενεά *linhagem*; *geração*; ἀπὸ τῶν αἰώνων
καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν *desde tempos e gerações eternos* (Schweizer, *Kol*, p. 81).
27 • ἐ-φανερώθη aor. pass. φανερόω. **27** ἠθέλησεν aor. θέλω. • γνωρίσαι aor. inf.
γνωρίζω[98] *dar a conhecer, anunciar.* • τί compl. com ἐστίν *o qual (é).* • πλοῦτος
riqueza. • δόξης gen. obj. (A158) *em glória*; dificilmente *gen. qualitatis* (A160).
• ἐν τοῖς ἔθνεσιν *entre os povos* (não judeus). • ἐν ὑμῖν *em vós* ou *convosco/*
28 *entre vós.* • δόξης gen. obj. (A158) *para a glória.* **28** κατ-αγγέλλω *proclamar.*
• νου-θετοῦντες part. νου-θετέω (< νοῦς senso + τίθημι) *admoestar*; mod.
• διδάσκοντες part. διδάσκω, mod. • παρα-στήσωμεν aor. subj. παρ-ίστημι[204s.]
v. 22. • τέλειος (< τέλος) *consumado, perfeito.* • ἐν Χριστῷ deve ser adv. de

τέλειον. **29** **εἰς ὅ** *para cujo propósito; para isso* (B εἰς 4s.), ref. à or. anterior. 29
• **κοπιάω** *ficar cansado*; aqui *esfalfar-se, esforçar-se*. • **ἀγωνιζόμενος** part.
ἀγωνίζομαι *lutar*; fig. *esforçar-se; buscar com empenho*; mod. • **ἐν-έργεια** *atividade, força*. • **ἐν-εργουμένην** part. méd. -εργέω ativo e méd. intr. *ser efetivo; mostrar-se eficaz*; atrib. • **ἐν δυνάμει** *poderosamente; com poder* (B δύναμις 1).

1 **εἰδέναι** perf. (com signif. pres.) inf. οἶδα, pred. do aci. • **ἡλίκος**[18] *quão grande*; ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω *que grande batalha eu tenho*. • **ἀγών**[4] ῶνος ὁ *competição*; *luta*; *esforço, engajamento*. • **Λαοδίκεια** *Laodiceia*, cidade situada a cerca de 15 km a oeste de Colossos. • **καὶ ὅσοι** aqui *e todos (os outros) que* (A376a). • **ἑόρακαν** perf. ὁράω; ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί *eles me viram/conheceram pessoalmente* (cf. B 1aγ) ou (perf., A242) *eles me conhecem pessoalmente*. **2** **παρα-κληθῶσιν** aor. subj. pass. -καλέω. • **συμ-βιβασθέντες** aor. part. 2
pass. -βιβάζω (cf. A33[91ss.]) *concatenar, interligar, unir*; mod. ou cond. • **εἰς** (primeiro) *em vista de; (direcionado) para...* • **πλοῦτος** *riqueza*. • **πληρο-φορία** *plena convicção, certeza*; talvez *plenitude*; πλοῦτος τῆς πληροφορίας (gen. obj., A158) τῆς συνέσεως (gen. subj., A158) *riqueza da certeza efetuada pelo entendimento* (B) ou também gen. obj. *riqueza da plenitude de entendimento*. • **σύν-εσις**[8] (< συνίημι compreender) *faculdade de apreensão; faculdade de julgar*; *entendimento, compreensão*. • **ἐπί-γνωσις**[8] *conhecimento*. • **μυστήριον** *mistério*. **3** **θησαυρός** *tesouro*. • **γνῶσις**[8] *conhecimento*. • **ἀπό-κρυφος**[11] *oculto*. **4** **παρα-λογίζηται** subj. -λογίζομαι *defraudar, enganar*. • **πιθανο-λογία** *retórica persuasiva*. **5** **τῇ σαρκί** dat. resp. (A178) *fisicamente, corporalmente*. 5
• **ἄπ-ειμι** *estar ausente*. • **ἀλλά** aqui após or. sub. cond.: *todavia, ao menos* (BDR §448[6]). • **τῷ πνεύματι** dat. resp. (A178) *em espírito*. • **χαίρων** part., mod. • **βλέπων** part., mod.; χαίρων καὶ βλέπων *hendíadis* (A378; BDR §471,5) *ao ver com alegria*. • **τάξις**[8] *sequência*; *boa ordem; estado bem organizado* (B 2). • **στερέωμα**[3] *firmeza, energia*.

6 **παρ-ε-λάβετε** aor. παρα-λαμβάνω. • **τὸν κύριον** deve ser apos. 6
(A70) ou poss. (A103) *como o/vosso Senhor*. • **περι-πατεῖτε** imp. -πατέω.
7 **ἐρ-ριζωμένοι** perf. part. pass. ῥιζόω *deixar criar raízes*; fig. *fundar firmemente; consolidar*; perf. pass. (A242) *estar (firmemente) enraizado; estar firmemente fundado*; caus. ou mod. • **ἐπ-οικο-δομούμενοι** part. pass. -δομέω *edificar sobre; continuar a construir; construir sobre*; mod. ou caus. • **ἐν αὐτῷ** *nele*, ref. aos dois part. • **βεβαιούμενοι** part. pass. βεβαιόω *consolidar*; *fortalecer*; pass. *ser fortalecido*; mod. ou caus. • **τῇ πίστει** deve ser dat. resp. (A178) *com referência à fé*; *na fé*. • **ἐ-διδάχθητε** aor. pass. διδάσκω. • **περισσεύοντες** part. περισσεύω intr. *exceder*; *sobrar*; *ter em abundância; haver em profusão*; mod., talvez fin. • **εὐ-χαριστία** *gratidão*; *ação de graças, agradecimento*. **8** **μή** aqui *para que* 8

não (aqui com fut. ind. em vez de aor. subj.; A328). • ὑμᾶς obj. de συλαγωγῶν
(cf. BDR §474,5). • ἔσται fut. εἰμί. • συλ-αγωγῶν part. -αγωγέω (< σῦλον
despojo + ἄγω) *levar embora como despojo; levar preso para longe; aprisionar*;
atrib. de τις (A303); βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν *cuidai para que*
ninguém (lit. *que não haja ninguém que) vos aprisione*. • φιλοσοφία *filosofia*;
aqui ref. a uma heresia que se adorna indevidamente com esse nome (cf. v. 23) (o
art. comum caracteriza φιλοσοφίας e κενῆς ἀπάτης como unidade [H-S §131c]).
• κενός *vazio, nulo*. • ἀπάτη *ilusão, enganação*. • παρά-δοσις[8] *tradição*.
• στοιχεῖον (só pl.) o signif. é controvertido; possíveis explicações são: a) *elemen-*
tos, matérias-primas (que constituem o mundo e que eram adorados como deuses);
b) *espíritos elementares; espíritos cósmicos* (que habitam e dominam o universo);
c) *corpos celestes, astros* (sendo que estes geralmente estão associados com os po-
deres espirituais a que se referem); d) *coisas criadas* (como coletivo para o mun-
9 do criado); aqui presumivelmente o signif. a), talvez b); cf. Gl 4.3. **9** κατ-οικέω
morar. • πλήρωμα[3] *plenitude, medida plena* (B 3b); cf. 1.19. • θεότης[3] ητος ἡ
10 *divindade, (o) ser-Deus*. • σωματικῶς *corporal, corpóreo*. **10** πε-πληρωμένοι
perf. part. pass. πληρόω, perf. perif. (A249) *vós possuís a plenitude* (isto é, [nele]
vós sois o que deveis ser segundo a vontade de Deus [EWNT, v. 3, col. 261]).
• κεφαλή com gen.: ele é a *cabeça sobre* (cf. A165). • ἀρχή aqui *domínio,*
11 *poder*. **11** περι-ε-τμήθητε aor. pass. -τέμνω[149] *cortar em volta; circuncidar*.
• περι-τομή (< τέμνω cortar) *circuncisão*; dat. instr. (A176). • ἀ-χειρο-ποίητος[11]
não feita/executada por mãos. • ἐν (segundo) *mediante*. • ἀπ-έκ-δυσις[8] *(o ato*
de) despir; despojar. • σαρκός *gen. qualitatis* (A160) *carnal, de carne*; τὸ σῶμα
τῆς σαρκός *o corpo carnal*, isto é, deve ser a natureza (do ser humano) determina-
da pelo pecado. • ἐν (terceiro) *com*. • τοῦ Χριστοῦ deve ser gen. subj. (A158).
12 **12** συν-ταφέντες aor. part. pass. -θάπτω[53] *sepultar com; sepultar junto com*, com
dat.; mod. ou caus. • βαπτισμός *(o ato de) submergir; ablução*; *batismo* [var.
βάπτισμα *batismo*]. • ἐν ᾧ t. ref. deve ser Χριστοῦ (v. 11). • συν-ηγέρθητε
aor. pass. -εγείρω[137s.] *ressuscitar com*. • ἐν-έργεια *atividade, intervenção*; τῆς
ἐνεργείας gen. obj. (A158), sendo τοῦ θεοῦ gen. subj. *na intervenção de Deus*.
13 • ἐγείραντος aor. part. ἐγείρω, atrib. **13** ὑμᾶς (primeiro) é retomado pelo se-
gundo ὑμᾶς. • ὄντας part. εἰμί, concess.; νεκροὺς ὄντας *embora vós também*
estivésseis mortos (BDR §425,1), é possível também temp. ou caus. *quando/visto*
que vós estáveis mortos ou subst. sem art. como informação sobre o modo do obje-
to *como tais que estavam mortos* (cf. 1.21). • παρά-πτωμα[3] *transgressão, falta,*
pecado. • ἀκρο-βυστία *prepúcio; incircuncisão*. • τῆς σαρκὸς ὑμῶν *vossa*
carne (isto é, [fig.] vossa natureza determinada pelo pecado, evtl. [lit.] *vosso corpo)*.
• συν-ε-ζωο-ποίησεν aor. συ-ζωο-ποιέω *vivificar (junto com)*. • χαρισάμενος
aor. part. méd. χαρίζομαι[101] *presentear por graça*; *brindar = promulgar, perdoar*

(B 2); mod. **14** ἐξ-αλείψας aor. part. -αλείφω[40] *apagar, extinguir; eliminar, cancelar*; mod. ou temp. • χειρό-γραφον *documento, manuscrito, registro da dívida.* • δόγμα[3] *ordenação, prescrição, instrução, estatuto*; τοῖς δόγμασιν *dat. causae*/instr. (A176s.) *por causa/mediante/em virtude dos preceitos* (da lei mosaica); evtl. ref. às exigências contidas no registro de dívida, adv. καθ' ἡμῶν: o registro da dívida *que se opunha a nós por meio de suas ordenações*; evtl. *dat. sociativus* (A179) *com suas ordenações/exigências.* • ἦν imperf. εἰμί. • ὑπ-εναντίος *oposto, contrário, hostil.* • ἦρκεν perf. αἴρω aqui *tirar, eliminar* (B 4). • μέσον subst. *meio*; ἐκ τοῦ μέσου *do meio*; a expressão reforça o conteúdo de ἦρκεν. • προσ-ηλώσας aor. part. -ηλόω (< ἧλος prego) *afixar, pregar*; mod. • σταυρός *cruz.* **15** ἀπ-εκ-δυσάμενος aor. part. méd. -δύομαι[12] *despir; desarmar*; temp. ou 15
mod. • ἐ-δειγμάτισεν aor. δειγματίζω (cf. A33[91ss.]) *expor; expor à vergonha; expor ao público; pôr no pelourinho.* • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de falar, franqueza, transparência; esfera pública*; ἐν παρρησίᾳ *em público.* • θριαμβεύσας aor. part. θριαμβεύω *levar em marcha triunfal* (geralmente: alguém como vencido); mod. • αὐτούς m., construção de acordo com o sentido (A96).

16 κρινέτω imp. 3ª sing. κρίνω. • ἐν *por causa de; referente a* (cf. A193). 16
• βρῶσις[8] *(o) comer* (como atividade); *comida.* • πόσις[8] *(o ato de) beber* (como atividade); *bebida.* • μέρος[7] *parte, parcela*; ἐν μέρει *em questão (de); em vista de* (B μέρος 1c). • ἑορτή *festa.* • νεο-μηνία *(festa de) lua nova.* **17** σκιά 17
sombra. • μελλόντων part. μέλλω, subst. *as coisas futuras* (aqui da perspectiva vt.). • σῶμα aqui (em opos. a σκιά) *substância; a coisa mesma; realidade* (B 4; cf. ThWNT, v. 7, p. 1064). • τοῦ Χριστοῦ gen. poss. (A154) *pertence a Cristo; encontra-se em Cristo.* **18** κατα-βραβευέτω imp. 3ª sing. -βραβεύω *contestar* 18
o prêmio; desqualificar; votar contra; condenar. • θέλων part., atrib. *ter prazer (em); agradar-se (de)*; evtl. mod. (de καταβραβευέτω) *intencionalmente* (cf. BDR §148[3]; 418[7]). • ταπεινο-φροσύνη *modéstia, humildade*; aqui, no contexto da controvérsia, tem sentido irônico ou negativo, talvez ref. ao jejum. • θρησκεία *adoração*, com gen. obj. (A158). • ἑόρακεν perf. ὁράω. • ἐμ-βατεύων part. -βατεύω *ir para dentro, pôr os pés em; tomar (posse de algo); acercar-se de* (para examinar com cuidado); mod. ou temp. • εἰκῇ adv. *sem base.* • φυσιούμενος part. pass. φυσιόω *inflar, intumescer*; pass. *tornar-se cheio de si/arrogante*; mod.; ἃ (= ταῦτα ἅ, A358) ἑόρακεν ἐμβατεύων εἰκῇ φυσιούμενος o sentido é muito controvertido; as possibilidades mais importantes são: a) or. rel. como obj. acus. de ἐμβατεύων (sentido fig.): *sendo que ele expõe detalhadamente aquilo que viu* (alguma visão) *e (ao fazer isso), sem nenhuma razão, faz-se de muito importante*; b) or. rel. como acus. da relação (A149) ref. a φυσιούμενος, ἐμβατεύων (como term. téc. da linguagem dos mistérios) temp. de ἑόρακεν: *sendo que, sem razão nenhuma,*

ele se pavoneia com aquilo que contemplou por ocasião de sua iniciação (no mistério) ou *por ocasião de sua incursão* (visionária no santuário celestial) (B 4; EWNT, v. 1, col. 1079). • ὑπό aqui ref. à causa concreta: *(impelido) por*. • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento, razão*. • σαρκός *gen. qualitatis* (A160) *carnal, terreno.*
19 **19** κρατῶν part. κρατέω aqui *segurar em*, com acus.; mod. • κεφαλήν, ἐξ οὗ
(ref. a Cristo) construção de acordo com o sentido (BDR §296[3]; A96). • ἁφή *(o ato de) pegar; ligamento* (dos membros); *articulação.* • σύν-δεσμος *vínculo, ligamento.* • ἐπι-χορηγού-μενον part. pass. -χορηγέω *proporcionar; conceder; apoiar, prover*; mod. • συμ-βιβαζόμενον part. pass. -βιβάζω *concatenar, ligar*; mod. • αὐξάνω/αὔξω *multiplicar, crescer, aumentar.* • αὔξησις[8] *(o) crescimento*; acus. do obj. interno para reforçar o teor verbal (A145; H-S §151a). • θεοῦ *gen. auctoris* (A153) ou *gen. qualitatis* (A160).
20 **20** ἀπ-ε-θάνετε aor. ἀπο-θνῄσκω. • στοιχεῖον v. 8. • τί aqui *por que*
(B 3a). • ζῶντες part. ζάω, mod.; ὡς ζῶντες *como se vós ainda vivêsseis* (H-S
§231e). • δογματίζεσθε pass. δογματίζω *determinar*; pass. *deixar impor orde-*
21 *nações; permitir que se faça prescrições.* **21** ἅψῃ aor. subj. méd. ἅπτω[51] *acender;*
méd. *tocar; pegar com a mão; mexer*; subj. proibitivo (A256). • γεύσῃ aor. subj.
méd. γεύομαι *desfrutar, provar, comer.* • θίγῃς aor. subj. θιγγάνω[150] *tocar, me-*
22 *xer.* **22** ἅ ἐστιν πάντα εἰς trad. *tudo coisas que estão destinadas a* (B εἰς 4d)
(ἅ ref. aos obj. implícitos das três proibições). • φθορά *destruição, ruína, (o) desaparecer.* • ἀπό-χρησις[8] *uso/consumo.* • ἔν-ταλμα[3] (< ἐντέλλομαι mandar)
23 *mandamento, instrução.* • διδασκαλία *ensino; ensinamento.* **23** μέν *de fato* (op.
a δέ não expressa, H-S §252,34). • λόγος σοφίας *aparência/fama de sabedoria* (B λόγος 1aβ). • ἔχοντα part. ἔχω, pres. perif. (A249); ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας *essas* (A133; A364) *até tem a fama de sabedoria; isso/essas coisas supostamente são (sinal de) sabedoria.* • ἐν *por causa de; em consequência,* talvez *com.* • ἐθελο-θρησκία *culto feito à própria feição; religião; culto.* • ταπεινο-φροσύνη v. 18. • ἀ-φειδία (< φείδομαι poupar) *inclemência, rigor*; σώματος gen. obj. (A158) *contra o corpo.* • οὐκ ἐν τιμῇ τινι a trad. é incerta (B τιμή 2e; EWNT, v. 3, col. 859s.); *(isso é) sem valor algum* (SCHWEIZER, *Kol*, p. 129); *isso não tem nada a ver com honra* (Lohse, *Kol*, p. 169). • πλησμονή *saciação, satisfação*; πρὸς πλησμονήν *isso serve (apenas) para a satisfação* ou (é sem valor) *(na luta) contra a satisfação* (cf. B πρός 1114).

3 **1** συν-ηγέρθητε aor. pass. -εγείρω[137s.] *ressuscitar com.* • ἄνω *em cima;*
para cima; τὰ ἄνω *o alto; o que está lá em cima* (= o céu, o celestial). • ζητεῖτε
imp. ζητέω aqui *esforçar-se por conseguir; buscar (ter)* (B 2a). • οὗ[18] *onde.*
2 • καθήμενος part. κάθημαι, pres. perif. (A249). **2** φρονεῖτε imp. φρονέω *pen-*
3 *sar, julgar; dar atenção a, cogitar de,* com acus. **3** ἀπ-ε-θάνετε aor. ἀπο-θνῄσκω.

• **κέ-κρυπται** perf. pass. κρύπτω[57] *esconder, ocultar; pôr a salvo* (no lugar
mais seguro) (B 2c); perf. pass. (A242) aqui *está escondido* (em segurança).
4 φανερωθῇ aor. subj. pass. φανερόω. • **ἡ ζωὴ ὑμῶν** apos. (A70) de Χριστός. 4
• **φανερωθήσεσθε** fut. pass. • **ἐν δόξῃ** *com/em glória.*

5 νεκρώσατε aor. imp. νεκρόω *matar; fazer minguar.* • **μέλος**[7] *membro;* 5
aqui no sentido impróprio (v. a enumeração a seguir); τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς *o
que é da vossa natureza; o que é terreno* (B 2). • **πορνεία** *indecência* (= relação
sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição.* • **ἀ-καθαρσία** *impureza, imundície.*
• **πάθος**[7] (< πάσχω) *paixão.* • **ἐπι-θυμία** *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa),
luxúria. • **πλεον-εξία** (< πλέον + ἔχω) *cobiça, ganância.* • **εἰδωλο-λατρία** *ido-
latria.* **6 ὀργή** *ira; juízo irado.* • **ἀ-πείθεια** *desobediência;* οἱ υἱοὶ τῆς ἀπειθείας 6
sem. (A157) *os determinados pela desobediência; desobedientes.* • **ἔρχεται** pres.
do fut. (A234). **7 ἐν οἷς** *nos quais* (pecados, t. ref. ἅ) ou *sob os quais* (seres huma- 7
nos, t. ref. υἱούς); analogamente ἐν τούτοις. • **περι-ε-πατήσατε** aor. -πατέω.
• **ποτέ**[18] *alguma vez, outrora.* • **ἐ-ζῆτε** imperf. ζάω. **8 νυνί** = νῦν. • **ἀπό-θεσθε** 8
aor. imp. méd. -τίθεμαι[200] *pôr de lado; deixar de lado.* • **θυμός** *paixão; raiva,
ira, explosão de raiva.* • **κακία** *condição ruim, precariedade; ruindade, maldade,
perfídia.* • **βλασ-φημία** *difamação, injúria, blasfêmia;* aqui *calúnia, difamação,
injúria.* • **αἰσχρο-λογία** *fala vergonhosa; linguagem indecente; obscenidade; di-
famação.* **9 ψεύδεσθε** imp. ψεύδομαι *mentir, falar mentiras* (εἴς τινα *contra al-* 9
guém). • **ἀπ-εκ-δυσάμενοι** aor. part. méd. -δύομαι[12] *despir;* caus., evtl. imp. (as-
sim BDR §468[5]). • **παλαιός** *antigo.* • **πρᾶξις**[8] *(o) agir; ação, feito;* pl. também
hábito, comportamento. **10 ἐν-δυσάμενοι** aor. part. méd. -δύω[12] *vestir, trajar;* 10
caus., evtl. imp. (assim BDR §468[5]). • **νέος** *novo.* • **ἀνα-καινούμενον** part.
pass. -καινόω *renovar;* atrib.; ὁ ἀνακαινούμενος *o que é (constantemente/per-
manentemente) renovado.* • **ἐπί-γνωσις**[8] aqui *conhecimento (correto).* • **εἰκών**[4]
όνος ἡ *imagem; cópia; imagem fiel.* • **κτίσαντος** aor. part. κτίζω[103] *criar;* subst.;
ὁ κτίσαντος αὐτόν *aquele que o* (isto é, o novo ser humano) *criou; seu Criador.*
11 ὅπου[18] *onde,* a saber, no âmbito do novo ser humano. • **οὐκ ἔνι** *não há* (H-S 11
§125b). • **Ἕλλην**[4] ηνος ὁ *grego; não-judeu, pagão.* • **περι-τομή** (< τέμνω
cortar) *circuncisão.* • **ἀκρο-βυστία** *prepúcio; incircuncisão.* • **βάρβαρος**[11]
não-grego, bárbaro (= inculto). • **Σκύθης**[1] *cita* (o bárbaro por excelência; prop.
membro de povos nômades selvagens a nordeste da Grécia). • **ἐλεύθερος** *livre.*
• **τὰ πάντα** *tudo (o que importa aqui)* ou *tudo (efetua).* • **ἐν πᾶσιν** (m.) *(vive)
em todos* (GN).

12 ἐν-δύσασθε aor. imp. méd. -δύω v. 10. • **ἐκ-λεκτός**[0] (< ἐκ-λέγομαι 12
escolher [para si]) *escolhido;* no NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte para per-
tencer a Deus ou servir a ele). • **ἠγαπημένοι** perf. part. pass. ἀγαπάω, subst.
• **σπλάγχνον** apenas pl. *vísceras; coração* (sede dos sentimentos); *simpatia, amor,*

compaixão. • οἰκτιρμός *comiseração, compaixão, misericórdia*; σπλάγχνα
οἰκτιρμοῦ (*gen. qualitatis*, A160) *compaixão profunda/cordial; simpatia miseri-*
cordiosa. • χρηστότης[3] ητος ἡ *bondade, clemência, amabilidade.* • ταπεινο-
φροσύνη *modéstia, humildade.* • πραΰτης[3] ητος ἡ *mansidão, clemên-*
cia, amabilidade. • μακρο-θυμία *paciência, persistência; longanimidade.*
13 **13** ἀν-εχόμενοι part. -έχομαι *aguentar, suportar*, com gen.; mod., evtl. imp.
(BDR §468[5]). • χαριζόμενοι part. χαρίζομαι[101] *presentear por graça; perdoar,*
desculpar; mod., evtl. imp. • ἑαυτοῖς em vez de ἀλλήλοις (H-S §139n). • ἔχῃ
subj. ἔχω. • μομφή *acusação, queixa.* • ἐ-χαρίσατο aor. méd. • ὑμεῖς compl.
14 com χαρίζεσθε (imp.). **14** ἐπὶ πᾶσιν *a isso tudo (acresce)* (BDR §235[5]) ou *aci-*
ma disso tudo (Zür.), associa-se a ἐνδύσασθε (v. 12). • ὅ ἐστιν *isto é; quer dizer*
(A93). • σύν-δεσμος *vínculo, laço.* • τελειότης[3] ητος ἡ *perfeição*; σύνδεσμος
τῆς τελειότητος gen. da finalidade (A162) *o vínculo que produz a perfeição*
(BDR §166[1]; cf. B σύνδεσμος 1b), evtl. *gen. qualitatis* (A160) *o vínculo perfeito.*
15 **15** βραβευέτω imp. 3ª sing. βραβεύω *ser árbitro; decidir; conduzir; governar.*
• ἐ-κλήθητε aor. pass. καλέω. • εὐ-χάριστος[11] *grato.* • γίνεσθε imp.; substitui
16 o imp. de εἰμί. **16** ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ gen. obj. (A158) *a palavra/a mensa-*
gem sobre Cristo. • ἐν-οικείτω imp. 3ª sing. -οικέω *habitar em.* • πλουσίως
ricamente; em rica proporção. • διδάσκοντες part. διδάσκω, mod. (construção
de acordo com o sentido [A96], vincula-se com o suj. lógico) ou imp. (assim BDR
§468[5]). • νουθετοῦντες part. νουθετέω (< νοῦς senso + τίθημι) *admoestar, ad-*
vertir; mod. ou imp. • ἑαυτούς em vez de ἀλλήλους (H-S §139n). • ψαλμός
hino de louvor, salmo; dat. instr. (A176). • ὕμνος *canto de louvor; hino.* • ᾠδή
canto. • πνευματικός *mental, espiritual; cheio de espírito*; pode referir-se a to-
dos os três subst. (A95). • ἐν τῇ χάριτι aqui deve ser *em gratidão* (B χάρις 5).
• ᾄδοντες part. ᾄδω *cantar; exaltar;* mod. ou imp. • ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
17 deve ser *de coração*, talvez (com gratidão) *em vossos corações.* **17** ὅ τι ἐάν (= ὅ
τι ἄν) *o que (quer que)* (A132; A371). • ποιῆτε subj. ποιέω. • πάντα compl.
com ποιεῖτε (imp.). • εὐ-χαριστοῦντες part. -χαριστέω *ser grato; dar graças,*
agradecer; mod.
18 **18** αἱ γυναῖκες nom. com art. em vez de voc. como ocorre também nos vo-
cativos seg. (A142). • ὑπο-τάσσεσθε imp. pass. -τάσσω *subordinar, submeter*;
pass. *subordinar-se.* • τοῖς ἀνδράσιν *vossos maridos* (A103). • ἀν-ῆκεν im-
perf. -ήκω *relacionar-se*; 3ª pess. impessoal: *convém/condiz*; imperf. (como) *con-*
vém (propriamente) (H-S §198i). • ἐν κυρίῳ *no Senhor*, isto é, na comunhão com
19 Cristo. **19** ἀγαπᾶτε imp. ἀγαπάω. • τὰς γυναῖκας *vossas mulheres* (A103).
• πικραίνεσθε imp. pass. πικραίνω *amargurar;* pass. *ficar amargurado*, πρός
τινα *tratar alguém com amargura* ou *ser intempestivo/duro*, talvez (assim GN)
20 *descarregar sua raiva em alguém.* **20** ὑπ-ακούετε imp. -ακούω *dar ouvidos a;*

obedecer. • γονεῖς έων οἱ (A8, radical ευ-) *pai e mãe.* • κατὰ πάντα *em todos os aspectos* (B κατά 116). • εὐ-άρεστος[11] *agradável, aprazível.* **21** πατέρες *pais* 21
ou (por sinédoque, A382) *pai e mãe* (B 1). • ἐρεθίζετε imp. ἐρεθίζω *incitar, irritar, desafiar* [var. παρ-οργίζω *provocar à ira; enraivecer*]. • ἀ-θυμῶσιν subj. ἀ-θυμέω *estar desanimado; perder o ânimo; ficar tímido.*

22 ὑπ-ακούετε, κατὰ πάντα v. 20. • κατὰ σάρκα *terreno.* • ἐν mod. *em,* 22
com. • ὀφθαλμο-δουλία *"servir para os olhos"/faz-de-conta* (serviço que se faz apenas para ser visto). • ἀνθρωπ-άρεσκος[11] *alguém que quer agradar; adulador* (GN). • ἁπλότης[3] ητος ἡ *singeleza* (sem segundas intenções), *pureza, sinceridade*; ἐν ἁπλότητι καρδίας *com corações sinceros.* • φοβούμενοι part. φοβέομαι, caus. ou mod. ou subst. sem art. como informação sobre o modo do sujeito (*como quem tem reverência*; A65; B 2a). **23** ὃ ἐάν = ὃ ἄν *o que quer que* ou *tudo que* 23
(A132; A371). • ποιῆτε subj. ποιέω. • ἐκ ψυχῆς *de coração; de bom grado*
(B ψυχή 1bγ). • ἐργάζεσθε imp. **24** εἰδότες perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, 24
caus. • ἀπο-λήμψεσθε fut. méd. -λαμβάνω[152] *receber, ganhar.* • ἀντ-από-δοσις[8] *recompensa, salário.* • κληρο-νομία *(a) herança, parcela da herança; posse, propriedade*; deve ser *gen. epexegeticus* (A163) recompensa *que consiste na parcela da herança* (B 3). • δουλεύετε imp. δουλεύω *servir.* **25** ἀ-δικῶν part. ἀ-δικέω 25
injustiçar; subst. • κομίσεται fut. méd. κομίζω (cf. A33[91ss.]) *trazer para perto*; méd. *levar, receber* (aqui *a punição por isso*). • ἠ-δίκησεν aor. • ἔστιν enfático com o signif. *existir, haver* (H-S §125b); οὐκ ἔστιν *não há.* • προσωπο-λημψία (< πρόσωπον + λαμβάνω) *parcialidade, aparência da pessoa.*

1 οἱ κύριοι nom. com art. em vez de voc. (A142). • τὸ δίκαιον *o que é* **4**
justo (B 5). • ἰσότης[3] ητος ἡ *igualdade; equidade*; τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα *o que é justo e correto.* • παρ-έχεσθε imp. méd. -έχω *oferecer, entregar*; méd. *conceder, providenciar.* • εἰδότες perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus.
2 προσ-ευχή *oração.* • προσ-καρτερεῖτε imp. -καρτερέω (< καρτερός forte, 2
persistente) com dat. *insistir em, permanecer em; ocupar-se diligentemente com, cogitar constantemente de.* • γρηγοροῦντες part. γρηγορέω *vigiar; ser vigilante*; aqui com ἐν αὐτῇ *estar alerta (na oração)* (B 2); mod. • ἐν (segundo) mod. *com.*
• εὐ-χαριστία *gratidão; ação de graças, agradecimento.* **3** προσ-ευχόμενοι 3
part. -εύχομαι, mod. • ἅμα *simultaneamente, também.* • ἵνα aqui *que* (A328, desig. o que foi pedido). • ἀν-οίξῃ aor. subj. -οίγω. • θύρα *porta*; fig. *oportunidade propícia de atividade.* • τοῦ λόγου gen. obj. (A158) *para a palavra* (aqui term. téc. para evangelho). • λαλῆσαι aor. inf. λαλέω, fin. (A276). • μυστήριον *mistério.* • δέ-δεμαι perf. pass. δέω. **4** ἵνα aqui *(e) que* (cf. v. 3). • φανερώσω aor. 4
subj. φανερόω. • λαλῆσαι pred. do aci, dependente de δεῖ. **5** περι-πατεῖτε imp. 5
-πατέω. • οἱ ἔξω *os de fora* (isto é, não-cristãos). • ἐξ-αγοραζόμενοι part.

méd. -ἀγοράζω *comprar tudo*; *redimir*; méd. *esgotar* (aproveitar as possibilida-
6 des); mod. **6 ἐν χάριτι** aqui *agradável, amável, amistoso;* compl. com ἔστω (imp.
de εἰμί) *seja* (BDR §128[10]). • **ἅλας[3]** ατος τό *sal*; dat. instr. (A176). • **ἠρτυμένος**
perf. part. pass. ἀρτύω *temperado*; perf. perif. (A249; compl. com ἔστω), evtl.
mod.; ἅλατι ἠρτυμένος *temperado com sal*, isto é, sábio/certeiro. • **εἰδέναι** perf.
(com signif. pres.) inf. οἶδα, fin. (A276) ou consec. (A278). • **ἀπο-κρίνεσθαι**
7 inf., pred. do aci, dependente de δεῖ. **7 τὰ κατ᾽ ἐμέ** *no que concerne/se refere a
mim; minha situação; meu estado* (B κατά 116). • **γνωρίσει** fut. γνωρίζω[98] *dar
a conhecer, comunicar, revelar*. • **Τύχικος** *Tíquico*, companheiro de viagem de
Paulo. • **διάκονος** *servo*. • **σύν-δουλος** *coescravo, conservo*. • **ἐν κυρίῳ** *no
8 Senhor*, isto é, a serviço do Senhor. **8 ἔ-πεμψα** aor. πέμπω, aor. do estilo epistolar
(A241). • **εἰς αὐτὸ τοῦτο** *justamente por isso; justamente com esse propósito*
(B αὐτός 1h). • **γνῶτε** aor. subj. γινώσκω [var. γνῷ aor. subj. 3ª sing.]. • **τὰ
περὶ ἡμῶν** *o que nos diz respeito* (B περί 1i); *(tudo) sobre nós; como estamos*.
9 • **παρα-καλέσῃ** aor. subj. -καλέω. **9 Ὀνήσιμος** *Onésimo*, escravo de Filemom.
• **ἐξ ὑμῶν** *um de vós*. • **γνωρίσουσιν** fut. • **τὰ ὧδε** *a situação aqui; como es-
tão as coisas por aqui; o que está acontecendo aqui* (H-S §241b).
10 **10 ἀσπάζεται** pred. no sing. com suj. composto (A94). • **Ἀρίσταρχος**
Aristarco, companheiro de viagem de Paulo. • **συν-αιχμάλωτος** *coprisio-
neiro*. • **Μᾶρκος** *Marcos*, companheiro de viagem de Paulo. • **ἀνεψιός** *pri-
mo*. • **Βαρναβᾶς[1]** ᾶ *Barnabé*, missionário e companheiro de viagem de Paulo.
• **ἐ-λάβετε** aor. λαμβάνω. • **ἔλθῃ** aor. subj. ἔρχομαι. • **δέξασθε** aor. imp. méd.
11 δέχομαι. **11 λεγόμενος** part. pass., atrib. • **Ἰοῦστος** *Justo* (lat. "Justus"); Ἰησοῦς
ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος *Jesus de cognome Justo*, um cristão judeu. • **ὄντες** part.
εἰμί, subst. • **περι-τομή** (< τέμνω cortar) *circuncisão*; οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς *os
que provêm do judaísmo; os cristãos judeus* (B 4a); οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι
μόνοι *quanto aos cristãos judeus* (*nom. pendens*, A141), *são apenas estes* (três).
• **συν-εργός** *colaborador*. • **εἰς** *por, em favor*. • **ἐ-γενήθησαν** aor. pass. (sem
12 signif. pass.) γίνομαι. • **παρ-ηγορία** *consolo, aconselhamento*. **12 Ἐπαφρᾶς**
1.7. • **ἐξ ὑμῶν** v. 9. • **ἀγωνιζόμενος** part. ἀγωνίζομαι *lutar*; *engajar-se (to-
talmente)*; atrib. (de δοῦλος). • **προσ-ευχή** v. 2. • **ἵνα** v. 3. • **σταθῆτε** aor. subj.
pass. ἵστημι = στῆτε (aor. forte subj. ἵσταμαι) *que estejais (em pé)*. • **τέλειος**
(< τέλος) *consumado, perfeito*. • **πε-πληρο-φορημένοι** perf. part. pass.
-φορέω *encher*; *proporcionar plena convicção*; perf. pass. (A242) *estar plena-
mente convencido; estar totalmente seguro*; adj. (ou subst.) como τέλειοι adjunto
adnominal ou complemento nominal do suj. (A65 e 82); ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ
πεπληροφορημένοι *que estejais perfeitos e em plena convicção* (ou *como pessoas
perfeitas e plenas de certeza)*. • **ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ** "em toda vontade
de Deus" = *em tudo que corresponde à vontade de Deus*; associar com τέλειοι

καὶ πεπληροφορημένοι ou com σταθῆτε [var. πε-πληρωμένοι perf. part. pass.
πληρόω]. **13** πόνος *trabalho, dificuldade*; ἔχει πολὺν πόνον *ele se empenha* 13
incansavelmente. • Λαοδίκεια 2.1. • Ἱεράπολις[8] *Hierápolis*, cidade situada a
cerca de 10 km ao norte de Laodiceia. **14** ἀσπάζεται v. 10. • Λουκᾶς[1] ᾶ *Lucas*, 14
companheiro de viagem de Paulo. • ἰατρός *médico.* • Δημᾶς[1] ᾶ *Demas*, compa-
nheiro de viagem de Paulo.

15 ἀσπάσασθε aor. imp. méd. ἀσπάζομαι. • Λαοδίκεια 2.1. • Νύμφα 15
Ninfa, cristã. • ἐκκλησία κατ' οἶκον αὐτῆς *a comunidade na sua casa* (certa-
mente termo usual para comunidade doméstica, BDR §259[5]). **16** ἀνα-γνωσθῇ 16
aor. subj. pass. -γινώσκω[166] *ler; recitar.* • ἐπι-στολή *carta.* • ποιήσατε aor. imp.
ποιέω, com ἵνα *providenciar que*; *fazer com que* (B 11bθ). • Λαοδικεύς[8] *laodi-*
cense, habitante de Laodiceia. • τὴν ἐκ Λαοδικείας compl. com ἐπιστολήν, *a*
(carta que se encontra) em Laodiceia (BDR §437[2]); é obj. acus. da or. sub. seg. que
inicia com ἵνα (prolepse, A373; ou o ἵνα foi posposto, BDR §475[1]). • ἀνα-γνῶτε
aor. subj. **17** εἴπατε aor. (cf. H-S §105g) imp. λέγω. • Ἄρχιππος *Arquipo*, 17
colaborador da comunidade em Colossos. • βλέπε imp. • διακονία *ministério.*
• παρ-έ-λαβες aor. παρα-λαμβάνω. • πληροῖς subj. πληρόω; βλέπε τὴν
διακονίαν... ἵνα αὐτὴν πληροῖς deve ser = βλέπε ἵνα τὴν διακονίαν... πληροῖς
(prolepse, cf. v. 16; αὐτήν pleon., A379) *tem cuidado para levar a cabo (fielmen-*
te) o ministério... **18** ἀσπασμός *saudação.* • τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου dat. instr. 18
(A176), compl. com γέγραπται (B χείρ 1) a saudação *escrevo eu, Paulo, de pró-*
prio punho (Einh.). • μνημονεύετε imp. μνημονεύω *lembrar-se, recordar*, com
gen. (H-S §167s.). • δεσμός *algemas*; pl. *cativeiro.* • χάρις compl. com εἴη (opt.
de εἰμί) *graça seja.*

1 Tessalonicenses

1 Σιλουανός *Silvano*, Τιμόθεος *Timóteo*, dois companheiros de viagem de 1
Paulo. • τῇ ἐκκλησίᾳ compl. com ἐπιστέλλομεν *escrevemos*, seguido de dat. do
destinatário (A376a). • Θεσσαλονικεύς[8] *tessalonicense*, habitante de Tessalôni-
ca (cidade da Macedônia). • ἐν θεῷ *em (comunhão com) Deus*, atr. de ἐκκλησίᾳ.
• χάρις compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *seja* (BDR §128[8]), forma cristã da saudação
epistolar gr. χαίρειν, combinada com a saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη.
2 εὐ-χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer*. • μνεία *recordação, homena-* 2
gem, menção. • ποιούμενοι part. méd. ποιέω; μνείαν ποιέομαι = μνημονεύω
(med. para circunscrever o teor verbal simples, B III); temp. • προσ-ευχή *ora-*
ção. • ἀ-διαλείπτως *incessantemente, constantemente*; vincula-se ao part. seg.
3 μνημονεύοντες part. μνημονεύω *lembrar-se, recordar, pensar em, mencio-* 3
nar, com gen. da coisa (B 1a); mod. ou caus. • κόπος *dificuldade*; *esforço; enga-*
jamento/trabalho diligente. • ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência,*
constância; ἔργον τῆς πίστεως, κόπος τῆς ἀγάπης, ὑπομονὴ τῆς ἐλπίδος *gen.*
pertinentiae (A152ss.) ou *auctoris* (A153) vossa *atuação que procede da fé*, vosso
trabalho diligente que provém do amor, vossa *constância que provém da esperança*.
• ἐλπὶς τοῦ κυρίου gen. obj. (A158) *a esperança voltada para o Senhor*; τοῦ
κυρίου evtl. ref. a todos três conceitos: *(que) o Senhor (efetua)*. • ἔμπροσθεν
τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν determinação mais precisa de μνημονεύοντες,
evtl. da atuação dos tessalonicenses. 4 εἰδότες perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, 4
caus. • ἠγαπημένοι perf. part. pass. ἀγαπάω, atrib. • ἐκ-λογή *eleição*. 5 τὸ 5
εὐαγγέλιον ἡμῶν *o evangelho anunciado por nós; nossa proclamação do evan-*
gelho (B εὐαγγέλιον 2bβ). • ἐ-γενήθη aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι, aqui
com εἴς τινα *chegar por meio de alguém* (cf. B I4cα). • οὐκ ἐν λόγῳ μόνον
ἀλλὰ καί não só *com palavras, mas também*. • πληρο-φορία *(plena) convicção,*
certeza; aqui *(plena) certeza* (B), mas talvez *plenitude (da atuação divina)* (ThWNT,
v. 6, p. 309). • οἷος[18] *de que tipo; de que qualidade*; aqui *que tipo de pessoa*.
• ἐ-γενήθημεν aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι aqui *comportar-se*. • δι'
ὑμᾶς *por causa de vós*. 6 μιμητής[1] *imitador*, com gen. da pess.; ὑμεῖς μιμηταὶ 6
ἡμῶν ἐγενήθητε *vós vos tornastes nossos imitadores*; *vós nos tomastes como*

modelo. • ἐ-γενήθητε aor. pass. (sem signif. pass.). • δεξάμενοι aor. part. méd.
δέχομαι, mod., evtl. temp. • πνεύματος *gen. auctoris* (A153) *efetuado pelo Es-*
7 *pírito.* **7** γενέσθαι aor. inf. méd. γίνομαι, pred. do aci. • τύπος *impressão visível;*
tipo, modelo. • πιστεύουσιν part. πιστεύω, subst. • Μακεδονία *Macedônia,*
província rom. no norte da Grécia. • Ἀχαΐα *Acaia,* província rom. no sul da Grécia.
8 **8** ἐξ-ήχηται perf. pass. -ηχέω intr. *ecoar (para fora);* tr. *fazer soar;* pass. *ressoar,*
repercutir. • ἐξ-ελήλυθεν perf. -έρχομαι aqui *tornar-se conhecido* (cf. B 2bα);
as formas no perf. desig. o efeito permanente do acontecimento (A231). • χρείαν
ἔχω *ter necessidade, precisar,* com inf. • ἔχειν inf., pred. do aci. • λαλεῖν inf.
9 λαλέω. **9** αὐτοί construção de acordo com o sentido (cf. A96); ref. aos habitan-
tes de cada lugar (BDR §282[2]). • ὁποῖος[18] *de que tipo; qual.* • εἴσ-οδος ἡ *(o*
ato de) entrar, ingressar; εἴσοδον ἔχω *ter acesso/encontrar acolhida.* • ἔσχομεν
aor. ἔχω. • πρὸς ὑμᾶς *entre vós.* • ἐπ-ε-στρέψατε aor. ἐπι-στρέφω[47] *voltar-*
se para. • εἴδωλον (< εἶδος aparência, figura) *imagem de Deus; falso deus,*
ídolo. • δουλεύειν inf. δουλεύω *servir;* fin. (A276). • ζῶντι part. ζάω, atrib.
10 • ἀληθινός *real; verdadeiro; de acordo com a verdade.* **10** ἀνα-μένειν inf.
-μένω *aguardar;* fin. (A276). • ἤγειρεν aor. ἐγείρω. • ῥυόμενον part. ῥύομαι
salvar, livrar, preservar; atrib. • ὀργή *ira; juízo irado* (de Deus). • ἐρχομένης
part. ἔρχομαι, atrib.

2 **1** εἴσ-οδος ἡ *(o ato de) entrar, entrada; ingresso;* aqui no sentido de *(pri-*
meira) manifestação/atuação; τὴν... ὑμᾶς o melhor é trad. como suj. da or. sub.
que inicia com ὅτι (prolepse, A373). • πρὸς ὑμᾶς *entre vós.* • κενός *vazio;*
2 *debilitado; sem êxito.* • γέ-γονεν perf. γίνομαι. **2** προ-παθόντες aor. part.
-πάσχω[193] *sofrer anteriormente;* concess. *embora tivéssemos sofrido anterior-*
mente ou temp. *depois de termos sofrido.* • ὑβρισθέντες aor. part. pass. ὑβρίζω
(cf. A33[91ss.]) *desdenhar, maltratar, insultar;* concess. ou temp. • Φίλιπποι *Fili-*
pos, cidade na Macedônia. • ἐ-παρ-ρησιασάμεθα aor. méd. παρ-ρησιάζομαι
(cf. A33[91ss.]) *falar francamente; falar destemidamente;* com inf. *ter (a) coragem;*
ousar (B 2). • ἐν τῷ θεῷ *em nosso Deus,* isto é, fortalecido e animado por ele.
• λαλῆσαι aor. inf. λαλέω. • ἀγών[4] ῶνος ὁ *competição; luta;* ἐν πολλῷ ἀγῶνι
3 *com muita luta/muito esforço* (B 2). **3** παρά-κλησις[8] *exortação, encorajamento;*
consolo, bons conselhos; aqui *conclamação (à fé).* • οὐκ... οὐδὲ... οὐδέ *não...*
nem... nem (BDR §445[1]). • ἐκ desig. a origem (A192), trad. *provém.* • πλάνη
erro, equivocação, logro, ilusão. • ἀ-καθαρσία *impureza, sujeira; desonestidade;*
mentalidade suja; más intenções. • ἐν mod. (A193): *nem de.* • δόλος *enganação,*
4 *ardil, segundas intenções.* **4** δε-δοκιμάσμεθα perf. pass. δοκιμάζω (cf. A33[91ss.])
(< δόκιμος comprovado) *testar;* (após exame) *considerar genuíno, adequado, cor-*
reto, aproveitável etc.; com inf. • πιστευθῆναι aor. inf. pass. πιστεύω; pass.

receber em confiança; ser incumbido (de algo), com acus. (A214). • **ἀρέσκοντες**
part. ἀρέσκω *cair no agrado de*; *agradar*; fin. • **δοκιμάζοντι** part., atrib.
5 ποτέ[18] *alguma vez, outrora*; após neg. *jamais* (B 1). • **κολακεία** *bajulação*; 5
λόγος κολακείας *palavras de adulação* (*gen. qualitatis*, A160). • **ἐ-γενήθημεν**
aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι aqui *surgir/entrar em cena*. • **πρό-φασις**[8]
motivo, ocasião; *pretexto, aparência*. • **πλεον-εξία** (< πλέον + ἔχω) *cobiça, ganância, avareza*; ἐν προφάσει πλεονεξίας *com um pretexto ditado pela ganância*
(EWNT, v. 3, col. 441) ou *com um pretexto do tipo alegado pela ganância* (isto é,
pelo ganancioso) (*gen. auctoris*, A153); *para nos enriquecermos sob qualquer pretexto* (WILCKENS). • **μάρτυς** υρος ὁ *testemunha*; pred. nom. **6 ζητοῦντες** part. 6
ζητέω, mod. **7 δυνάμενοι** part. δύναμαι, concess. *embora tivéssemos podido...* 7
• **βάρος**[7] *carga, peso* (ref. à fama, B 2); ἐν βάρει εἶναι *atuar com importância* ou
talvez *exigir apoio*. • **εἶναι** inf. εἰμί. • **ὡς** (primeiro) *como*. • **νήπιος** *de menor*
[var. ἤπιος *meigo, delicado, amistoso*]. • **ὡς ἐάν** (= ἄν com subj. prospectivo,
A253) *(assim)... como*. • **τροφός** ἡ (< τρέφω alimentar) *nutriz*; *ama, ama-de-leite*; evtl. *mãe* (B). • **θάλπῃ** subj. θάλπω *aquecer*; *prover e cuidar*; *acariciar*.
8 ὁμειρόμενοι part. ὁμείρομαι *nutriz afeição; apegar-se amorosamente*, com 8
gen.; caus. • **εὐ-δοκοῦμεν** imperf. ou pres. (H-S §71s.) -δοκέω *agradar-se de*;
considerar bom, decidir, querer, seguido de inf. • **μετα-δοῦναι** aor. inf. -δίδωμι[201]
partilhar. • **οὐ μόνον... ἀλλὰ καί** *não só... mas também*. • **ψυχή** *alma*; aqui
coração, coração cheio de amor (B 1bγ); *vida; (o) eu*; τὰς ἑαυτῶν ψυχάς *em
nós mesmos*. • **δι-ότι** = ὅτι *porque, já que*. • **ἐ-γενήθητε** aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι; ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε *vós vos tornastes amados* (B III).
9 μνημονεύω *lembrar-se, recordar, pensar em, mencionar*, aqui com acus. 9
(B 1b). • **κόπος** *dificuldade*; *esforço, trabalho/engajamento diligente*. • **μόχθος**
esforço, dificuldade. • **νυκτὸς καὶ ἡμέρας** *noite e dia*, gen. temp. (H-S §168a; cf.
A166). • **ἐργαζόμενοι** part. ἐργάζομαι, temp. ou mod. • **πρὸς τό** com inf. fin.
(A282) *para que; a fim de*. • **ἐπι-βαρῆσαι** aor. inf. -βαρέω *sobrecarregar, onerar*,
com acus. • **ἐ-κηρύξαμεν** aor. κηρύσσω, εἴς τινα *junto a alguém* (BDR §206,4).
10 μάρτυς v. 5. • **ὁσίως** *piedoso, sagrado*. • **δικαίως** *de forma justa, corretamente*. • **ἀ-μέμπτως** (< μέμφομαι censurar) *irrepreensivelmente*. • **πιστεύουσιν** 10
part. πιστεύω, subst., apos. de ὑμῖν (H-S §129b; A303) [var. πιστεύσασιν aor.
part.]. • **ἐ-γενήθημεν** v. 5; aqui *nós nos comportamos* (BDR §434,2) ou *nós mostramos* (B III). **11 καθ-ά-περ** *como, assim como*. • **εἷς ἕκαστος** *cada um individualmente* (B ἕκαστος 2). **12 παρα-καλοῦντες** part. -καλέω, em vez de ind. 11
12
(A293). • **παρα-μυθούμενοι** part. -μυθέομαι *animar, admoestar*; em vez de
ind. • **μαρτυρόμενοι** part. μαρτύρομαι *testificar*; *conjurar* (B 2); em vez de ind.
• **εἰς τό** com aci fin. (A282) *para que* ou - melhor ainda - obj. dos três verbos de
conclamação (cf. H-S §218a n. 1): ...conjurando... *para que* vivam dignamente.

• περι-πατεῖν inf. -πατέω, pred. do aci. • ἀξίως *adequado, digno*, com gen. da
pess. • καλοῦντος part. καλέω, atrib. [Var. καλέσαντος aor. part.].
13 **13** καί (segundo) *também*, reforça o verbo seg. (BDR §442[23]). • εὐ-χαριστέω
ser grato; dar graças, agradecer. • ἀ-δια-λείπτως *incessantemente, cons-
tantemente*. • παρα-λαβόντες aor. part. -λαμβάνω, temp. *quando recebestes*
(B 2bγ). • ἀκοή *audição; ouvir dizer; mensagem, pregação*; λόγος ἀκοῆς παρ' ἡμῶν
(a) palavra de Deus *que ouvistes de nós/que recebestes pela nossa proclamação*.
• τοῦ θεοῦ deve ser gen. subj. ou *auctoris* (A158 ou 153) de λόγον. • ἐ-δέξασθε
aor. méd. δέχομαι. • ἀληθῶς *verdadeiramente, realmente, de fato*; καθώς ἐστιν
ἀληθῶς *como de fato é; (como aquilo) que realmente é*. • ὅς i. ref. λόγος, evtl.
θεοῦ. • ἐν-εργεῖται méd. -εργέω ativo e méd. intr. *ser efetivo, mostrar-se eficaz*
14 (B 1b). • πιστεύουσιν v. 10. **14** μιμητής[1] *imitador*, com gen. da pess.; μιμηταὶ
ἐγενήθητε... τῶν ἐκκλησιῶν... *vós vos tornastes* (involuntariamente) *imitado-
res das comunidades...; aconteceu convosco o mesmo que com as comunidades...*
(cf. GN). • ἐ-γενήθητε aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι. • οὐσῶν part. f.
εἰμί, atrib. • ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *em (comunhão com) Cristo Jesus*, vincular com
οὐσῶν. • τὰ αὐτά *as mesmas coisas*. • ἐ-πάθετε aor. πάσχω. • συμ-φυλέτης[1]
15 (< συν- + φυλή tribo) *conterrâneo, cocidadão*. **15** ἀπο-κτεινάντων aor. part.
-κτείνω, atrib. • ἐκ-διωξάντων aor. part. -διώκω[64] *escorraçar; perseguir (vio-
lentamente)*; atrib. • ἀρεσκόντων v. 4; part. atrib. • ἐν-αντίος *contraposto; (ser)
16 *hostil* (B 2). **16** κωλυόντων part. κωλύω *impedir, obstar*; fin. ou mod., neste caso
conativo (A227). • λαλῆσαι aor. inf. λαλέω. • ἵνα aqui *que*. • σωθῶσιν aor.
subj. pass. σῴζω. • εἰς τό com inf. fin. ou consec. (A282). • ἀνα-πληρῶσαι
aor. inf. -πληρόω *tornar completo, encher*, com αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας *encher a
medida dos seus pecados* (B 1). • ἔ-φθασεν aor. φθάνω[143] *antecipar-se; chegar
até; achegar-se*, aqui deve ser *irromper* (ἐπί *sobre*); caso seja escatológico, deve
ser compreendido como aor. ind. proléptico ("futuro") (Z; A241b). • ὀργή *ira;
juízo irado* (de Deus). • εἰς τέλος *por fim; em definitivo; totalmente; inteiramente;
completamente*; evtl. *para sempre* (B τέλος 1dγ).
17 **17** ἀπ-ορφανισθέντες aor. part. pass. -ορφανίζω (cf. A33[91ss.]) *deixar órfão*;
pass. *ficar órfão*, aqui ἀπό τινος *ser privado de alguém; ser separado de alguém*;
caus. • πρὸς καιρὸν ὥρας *por um breve tempo/curto prazo* (B πρός III2b).
• προσώπῳ οὐ καρδίᾳ dat. resp. (A178) *com referência à face, não ao cora-
ção; pessoalmente, mas não de coração*. • περισσοτέρως comp. de περισσῶς
de modo extraordinário, muito; comp. *(ainda) mais, tanto mais (diligentemente)*;
aqui evtl. signif. elativo (A119) *(bem) especialmente*. • ἐ-σπουδάσαμεν aor.
σπουδάζω (cf. A33[91ss.]) *apressar-se; mostrar-se empenhado; esforçar-se; almejar*
(B 2). • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω, com τὸ πρόσωπόν τινος *ver alguém pessoalmen-
18 *te*. • ἐπι-θυμία *desejo, anseio*. **18** δι-ότι *por essa razão, em consequência* ou

(= ὅτι) *pois* (B 3). • ἠθελήσαμεν aor. θέλω. • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. • ἅπαξ[19] *uma vez.* • δίς[19] *duas vezes*; καὶ ἅπαξ καὶ δίς *uma ou outra vez, repetidamente* (B ἅπαξ 1). • καί (terceiro) adversativo (BDR §442,1a). • ἐν-έ-κοψεν aor. ἐγ-κόπτω[56] *atrapalhar, impedir.* • σατανᾶς[1] ᾶ *Satanás*, o adversário de Deus.
19 στέφανος *laurel, coroa da vitória; prêmio; adorno.* • καύχησις[8] *(a) vanglória, glória.* • ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς (ἢ melhor acentuar ἦ [= ἄρα partícula interr. intraduzível] [Bruce, *Thess*, p. 53]) *não sois também vós?* (diferente BDR §446²:) *quem senão vós?* • παρ-ουσία (< πάρειμι [εἰμί] estar presente) *presença; chegada, (a) vinda* (term. téc. extrabíblico [hel.] para a visita oficial do imperador ou outro alto mandatário a uma cidade da província, assim como para a epifania de um deus [EWNT, v. 3, col. 103]); no NT, term. téc. para a *segunda vinda* de Cristo. 19

1 μηκ-έτι *não mais.* • στέγοντες part. στέγω *silenciar; aguentar, suportar*; caus. • εὐ-δοκήσαμεν aor. -δοκέω *agradar-se de; considerar bom; decidir*, seguido de inf. (B 1). • κατα-λειφθῆναι aor. inf. pass. -λείπω[44] *deixar para trás*; pass. *ficar para trás* (B 1a). • Ἀθῆναι ῶν αἱ *Atenas.* 2 ἐ-πέμψαμεν aor. πέμπω. 3
• Τιμόθεος 1.1. • συν-εργός subst. *colaborador* [var. διάκονος *servo, auxiliar*]. 2
• ἐν τῷ εὐαγγελίῳ *por ocasião d(a proclamação d)o evangelho.* • εἰς τό com inf. fin. (A282). • στηρίξαι aor. inf. στηρίζω[85] *consolidar, parar em pé; fortalecer.* • παρα-καλέσαι aor. inf. -καλέω. • ὑπέρ *para; para a promoção de* ou (= περί, A184) *com referência a, em* ; a estrutura prep. define melhor os dois inf. 3 τό (acus. 3
mais livre, cf. A149s.; Z) com aci *para que* (= ἵνα, BDR §399,3), ligado a εἰς τό (v. 2), talvez *que* (desig. o que foi pedido [v. παρακαλέσαι]). • σαίνεσθαι inf. pass. σαίνω *mover, abalar*; pass. *deixar-se abalar; ficar abalado*; pred. do aci. • ταύταις aqui: nas *presentes* tribulações. • κεῖμαι (A32; empregado como perf. pass. de τίθημι, A33[200]) *estar deitado, estar posto; ser designado/destinado* εἰς *para* (B 2a). 4 καὶ γὰρ ὅτε *pois* 4
também/já (naquela ocasião) quando. • πρὸς ὑμᾶς *entre vós.* • ἦμεν imperf. εἰμί. • προ-ε-λέγομεν imperf. -λέγω *predizer; dizer anteriormente.* • θλίβεσθαι inf. pass. θλίβω *apertar, pressionar*; pass. *ser pressionado; ficar atribulado.* • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. 5 στέγων part. v. 1. caus. • ἔ-πεμψα aor. πέμπω. • εἰς τό 5
com inf. fin. (A282). • γνῶναι aor. inf. γινώσκω. • μή πως após verbos que denotam preocupação (às vezes, o verbo deve ser compl., H-S §247b): *(na preocupação de) que talvez*; a preocupação pode estar dirigida a algo já ocorrido, quando no ind. (ἐπείρασεν), e a consequências temidas, quando no subj. (γένηται) (BDR §370). • ἐ-πείρασεν aor. πειράζω (cf. A33[91ss.]) *tentar; testar, pôr à prova* (B 2d). • πειράζων part., subst. • κενός *vazio; sem êxito*; εἰς κενόν *debalde* (BDR §207[8]). • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι. • κόπος *dificuldade, trabalho/engajamento diligente.*
6 ἄρτι *agora.* • ἐλθόντος aor. part. ἔρχομαι, gen. abs. (A288), temp. 6
• Τιμόθεος 1.1. • εὐ-αγγελισαμένου aor. part. méd. -αγγελίζω, gen. abs.,

temp. • μνεία *recordação, homenagem*; ἔχω μνείαν τινός *guardar na memória/*
recordação. • ἐπι-ποθοῦντες part. -ποθέω *ansiar; ter saudade de*; mod. • ἰδεῖν
7 aor. inf. ὁράω. • καθ-ά-περ *como, assim como* (A352). 7 παρ-ε-κλήθημεν aor.
pass. παρα-καλέω. • ἐφ' ὑμῖν *por vossa causa; em vista de vós* (BDR §235[3]).
• ἐπί (segundo) *com, em*. • ἀνάγκη *imposição, coação; necessidade* (B 2).
8 • διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως def. melhor παρεκλήθημεν. 8 ζάω[20] *viver; revi-*
ver. • ἐάν aqui com ind. em vez de subj. (isolado no NT, H-S §282a). • στήκω
9 (< ἕστηκα[205]) *estar em pé; estar firme* [var. στήκητε subj.]. 9 εὐ-χαριστία *agra-*
decimento, ação de graças. • ἀντ-απο-δοῦναι aor. inf. -δίδωμι[201] *devolver, re-*
tribuir; dar como contrapartida. • ἐπί com dat. *com base em; por*. • ᾗ *dat. modi*
10 (A180) *com a*. 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας *noite e dia*, gen. temp. (H-S §168a; cf.
A166). • ὑπερ-εκ-περισσοῦ adv. *bem além de todas as medidas; do modo mais*
fervoroso possível. • δεόμενοι part. δέομαι *pedir, orar*; temp. ou mod. • εἰς τό
v. 2. • κατ-αρτίσαι aor. inf. -αρτίζω (cf. A33[91ss.]) *consertar; completar* (B 1b).
• ὑστέρημα[3] (< ὑστερέω chegar tarde, carecer) *falta; aquilo que falta*;
καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν *suprir-vos com o que ainda*
falta à vossa fé.
11 11 καί (primeiro) epexegético (A311,7), aqui trad. como vírgula. • κατ-
ευθύναι aor. opt. 3ª sing. -ευθύνω (cf. A33[132ss.]) *endireitar, traçar*; opt. cupiditivo
(A259) *ele trace/aplane*; pred. no sing. apesar do suj. no plural (nosso Deus e Pai
12 e nosso Senhor Jesus), o suj. é tratado como unidade. 12 πλεονάσαι aor. opt. 3ª
sing. πλεονάζω (cf. A33[91ss.]) intr. *ser muito; tornar-se grande*; tr. *tornar grande;*
tornar abundante (B 2b); opt. cupiditivo (A259). • περισσεύσαι aor. opt. 3ª sing.
περισσεύω intr. *exceder, ter em abundância*; tr. *tornar extremamente abundante*
(B 2b); opt. cupiditivo (A259). • τῇ ἀγάπῃ dat. resp. (A178) *em amor*.
• καθ-ά-περ v. 6; καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς *como também nós o (temos) por*
13 *vós*. 13 εἰς τό, στηρίξαι v. 2. • ἄ-μεμπτος[11] (< μέμφομαι censurar) *irrepreen-*
sível; informação sobre o modo do objeto (A65): vossos corações como *irrepreensí-*
veis/em estado irrepreensível = para que eles sejam irrepreensíveis. • ἐν (primeiro)
com referência a (cf. A178). • ἁγιωσύνη *santidade*. • ἐν (segundo) *em, por oca-*
sião de. • παρ-ουσία *retorno* (ver 2.19).

4 1 λοιπόν adv. (A150) *de resto, por fim* (B 3b). • ἵνα (primeiro) aqui *que* (A328;
desig. o que se deseja). • παρ-ε-λάβετε aor. παρα-λαμβάνω. • τό introduz or.
interr. indireta (BDR §267[3]; H-S §273b), melhor deixar sem trad. • περι-πατεῖν
inf. -πατέω, pred. do aci, dependente de δεῖ.. • ἀρέσκειν inf. ἀρέσκω *cair no*
agrado de; agradar; pred. do aci. • ἵνα (segundo) repete o primeiro e finaliza a
or. sub. iniciada com ἵνα. • περισσεύητε subj. περισσεύω intr. *exceder, ter em*
2 *abundância; crescer; sobressair, distinguir-se* (B 1bβ). 2 παρ-αγγελία *anúncio,*

ordem, instrução. • ἐ-δώκαμεν aor. δίδωμι. • διά aqui *por incumbência/pela*
autoridade de (cf. B AIII1e/f).
3 ἁγιασμός *santificação.* • ἀπ-έχεσθαι inf. méd. -ἔχω *ter recebido*; méd. 3
manter-se afastado de; abster-se (B 3); inf. epexegético (junto com ἁγιασμός, se-
gundo apos. de τοῦτο [H-S §222; cf. A279]), pred. do aci. • πορνεία *indecência*
(= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição.* 4 εἰδέναι perf. (com signif. 4
pres.) inf. οἶδα aqui com inf. *saber* (isto é, aprender a) fazer algo; pred. do aci, ainda
apos. de τοῦτο (v. 3). • σκεῦος[7] *instrumento*; *recipiente*; aqui fig. para o corpo, tal-
vez para a mulher (B 2; EWNT, v. 3, col. 598s.). • κτᾶσθαι inf. κτάομαι *adquirir,*
obter; τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι *apossar-se do próprio recipiente = dominar o*
próprio corpo; talvez *conviver com a própria esposa.* • ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ *de*
modo santo e honrado. 5 πάθος[7] (< πάσχω) *paixão.* • ἐπι-θυμία *desejo, anseio;* 5
avidez (pecaminosa), *luxúria*; deve ser *gen. qualitatis* (A160). • καθ-ά-περ *como,*
assim como (A352). • καί pleon. (A311,8). • εἰδότα perf. (com signif. pres.)
part. n. pl. οἶδα, atrib. 6 τὸ μή com inf. epexegético (A279s.), aqui ainda apos. 6
de τοῦτο (v. 3) *para que não.* • ὑπερ-βαίνειν inf. -βαίνω *ir além de*; fig. *trans-*
gredir; ferir; permitir-se excessos (B 2). • πλεον-εκτεῖν inf. -εκτέω *tirar van-*
tagem, defraudar. • πρᾶγμα[3] *fato, acontecimento, episódio*; *tarefa* (B 2); *coisa,*
assunto. • δι-ότι *pois.* • ἔκ-δικος[11] subst. *vingador, castigador.* • προ-είπαμεν
aor. (cf. H-S §105g) -λέγω[191] *predizer, dizer previamente.* • δι-ε-μαρτυράμεθα
aor. méd. δια-μαρτύρομαι (cf. A33[132ss.]) *conjurar*; *testificar; dar testemunho.*
7 ἐ-κάλεσεν aor. καλέω. • ἐπί com dat. aqui para desig. o propósito (H-S §184j): 7
para. • ἀ-καθαρσία *impureza, sujeira*; fig. *imoralidade.* • ἐν ἁγιασμῷ deve
ser *(para viver) em santificação = para santificação.* 8 τοι-γαρ-οῦν *(pois) então;* 8
assim, portanto. • ἀ-θετῶν part. ἀ-θετέω *declarar nulo*; *rejeitar, recusar* (B 1b);
subst., ὁ ἀθετῶν *quem rejeitar/recusar (essas coisas).* • διδόντα part. δίδωμι,
atrib. [Var. δόντα aor. part.].
9 φιλ-αδελφία *fraternidade, amor fraternal.* • χρείαν ἔχω *ter necessida-* 9
de, precisar, com inf. [Var. εἴχομεν imperf.]. • γράφειν inf. *de escrever* (A76d).
• θεο-δίδακτος[1] *ensinados/instruídos por Deus.* • ἀγαπᾶν inf. ἀγαπάω;
εἰς τὸ ἀγαπᾶν com inf. fin. *para que vós ameis* (A282) ou obj. de θεοδίδακτοι
(A51; em vez de inf. sem art., cf. H-S §218a n. 1) (foram) ensinados por Deus *a*
amar. 10 καί vincular com ποιεῖτε: e *vós de fato* já o fazeis. • Μακεδονία 1.7. 10
• περισσεύειν inf. v. 1. 11 φιλο-τιμεῖσθαι inf. -τιμέομαι *procurar a glória* 11
em; considerar questão de honra, seguido de inf. • ἡσυχάζειν inf. ἡσυχάζω *man-*
ter-se em silêncio; manter a calma; levar uma vida tranquila (isto é, regrada) (B 1).
• πράσσειν inf. πράσσω *realizar*; *fazer*; *tratar* (B 1a); πράσσειν τὰ ἴδια *tratar*
dos seus próprios assuntos; ocupar-se das suas próprias tarefas. • ἐργάζεσθαι
inf. ἐργάζομαι. • χερσίν (χείρ[6]) dat. instr. (A176); ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις

χερσίν *trabalhar com as próprias mãos*, isto é, ganhar por si mesmo o seu sustento.
12 • **παρ-ηγγείλαμεν** aor. -αγγέλλω[110] *conclamar, mandar*. **12 περι-πατῆτε** subj.
-πατέω. • **εὐ-σχημόνως** *decente*; εὐσχημόνως περιπατέω *comportar-se impe-*
cavelmente. • **ἔξω** *de fora; fora*; subst. οἱ ἔξω *os de fora* (os não-cristãos) (B 1aβ).
• **ἔχητε** subj. ἔχω; μηδενὸς χρείαν ἔχητε *(para que) não dependais de ninguém*
(isto é, do auxílio de ninguém).
13 **13 ἀ-γνοεῖν** inf. ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber; ser ignorante*;
pred. do aci; οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν *mas nós não queremos que ignoreis*.
• **κοιμωμένων** part. κοιμάομαι *dormir, adormecer*; (eufemismo, A385) *fale-*
cer, morrer; subst. [Var. κε-κοιμημένων perf. part. pass.]. • **λυπῆσθε** pres. subj.
pass. λυπέω *entristecer, deixar triste*; pres. pass. *estar triste*. • **ἔχοντες** part. ἔχω,
14 atrib. • **καί** pleon. (A311,8). **14 εἰ γάρ... οὕτως** *pois tão certo como* (lit.: pois,
se; o contexto mostra que a condição foi satisfeita)... *assim também* (Menge).
• **ἀπ-έ-θανεν** aor. ἀπο-θνῄσκω. • **ἀν-έστη** aor. forte -ἵσταμαι. • **κοιμηθέντας**
aor. part. pass. κοιμάομαι, subst. • **διὰ τοῦ Ἰησοῦ** talvez vincular com
15 κοιμηθέντας *Jesus* (isto é, na fé nele). • **ἄξει** fut. ἄγω. **15 ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι**
com uma palavra do Senhor: (em seguida cita-se uma palavra de Jesus). • **ζῶντες**
part. ζάω, atrib. ou subst. (apos. de ἡμεῖς, A303). • **περι-λειπόμενοι** part. pass.
-λείπω *deixar sobrando*; pass. *sobrar*; atrib. ou subst. • **παρ-ουσία** *retorno* (ver
2.19). • **οὐ μή** com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento
futuro (A257). • **φθάσωμεν** aor. subj. φθάνω[143] *antecipar-se; estar à frente; ter*
16 *primazia* τινά *sobre alguém*. **16 αὐτὸς ὁ κύριος** *o senhor mesmo* (A124). • **ἐν**
mod., circunstância: *com*. • **κέλευσμα**[3] (< κελεύω mandar) *sinal, comando, pala-*
vra de ordem. • **ἀρχ-άγγελος** *arcanjo* (isto é, um príncipe de anjos). • **σάλπιγξ**[3]
ιγγος ἡ *trombeta, clarim*. • **κατα-βήσεται** fut. méd. -βαίνω. • **οἱ νεκροὶ ἐν**
Χριστῷ *os que morreram em Cristo* (isto é, com fé nele). • **ἀνα-στήσονται**
17 fut. méd. ἀν-ίσταμαι. **17 ἔπ-ειτα** *então, depois disso*. • **ἅμα** *simultaneamente,*
também. • **ἁρπαγησόμεθα** fut. pass. ἁρπάζω[107] *roubar, raptar*; *levar para longe*;
arrebatar (B 2b). • **νεφέλη** *nuvem*. • **ἀπ-άντησις**[8] *encontro*; *recepção* (term. téc.
da política: ir ao encontro de um regente por ocasião de sua chegada [παρουσία]
oficial, recepcioná-lo e acompanhá-lo solenemente); εἰς ἀπάντησιν *ao encontro* ou
para a recepção (cf. EWNT, v. 1, col. 275). • **ἀήρ**[6] ἀέρος ὁ *ar*. • **ἐσόμεθα** fut.
18 εἰμί. **18 παρα-καλεῖτε** imp. -καλέω. • **ἐν** instr. *com*.

5 **1 χρείαν ἔχω** *ter necessidade, precisar*, com inf. • **γράφεσθαι** inf. pass.
2 γράφω. **2 ἀκριβῶς** *exatamente*. • **κλέπτης**[1] *ladrão*. • **οὕτως** aqui *assim (im-*
3 *previsto)* (GN). • **ἔρχεται** aqui fut. (A234). **3 λέγωσιν** subj. λέγω, suj. as pes-
soas em geral (cf. A76a). • **ἀ-σφάλεια** (< σφάλλω fazer cair) *segurança*; compl.
com ἐστίν *há/reina*. • **αἰφνίδιος**[1] *de repente*; adj. empregado como adv. (A113).

• **ἐφ-ίσταμαι**[205] *acercar-se*; τινί *sobrevir a alguém* (B 1b); pres. com signif.
fut. (A234). • **ὄλεθρος** *destruição, aniquilação, morte.* • **ὥσ-περ** *como, assim
como.* • **ὠδίν**[4] **ῖνος** ἡ *dor de parto*; *(a) dor.* • **γαστήρ**[6] τρός ἡ *barriga, ventre
materno*; ἐν γαστρὶ ἔχω *estar grávida.* • **ἐχούσῃ** part. f. ἔχω, subst. • **οὐ μή**
com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257).
• **ἐκ-φύγωσιν** aor. subj. -φεύγω[72] *fugir, escapar.* **4 σκότος**[7] *escuridão, trevas* 4
(fig. âmbito da inimizade a Deus). • **ἵνα** aqui consec. *de modo que* (BDR §391[9]).
• **κατα-λάβῃ** aor. subj. -λαμβάνω[152] *agarrar, alcançar* (B 1b), *surpreender.*
5 υἱοὶ φωτός, υἱοὶ ἡμέρας *filhos da luz, filhos do dia* (sem. [A157]), isto é, pes- 5
soas que fazem parte e são determinadas pela luz ou pelo dia. • **νυκτός, σκότους**
gen. pertinentiae (A152ss.); οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους *nós não somos da
noite nem das trevas.* **6 καθ-εύδωμεν** subj. -εὕδω *dormir*; μὴ καθεύδωμεν subj. 6
exortativo (A254) *não durmamos.* • **γρηγορῶμεν** subj. γρηγορέω *vigiar*; *ser
vigilante*; subj. exortativo (A254). • **νήφωμεν** subj. νήφω *estar sóbrio* (isto é,
com os sentidos despertos); subj. exortativo (A254). **7 καθ-εύδοντες** part., subst. 7
• **νυκτός** gen. temp. (A166). • **μεθυσκόμενοι** part. pass. μεθύσκω *embebe-
dar*; pass. *embebedar-se*; subst. • **μεθύω** *estar bêbado.* **8 ἡμέρας** *gen. pertinen-* 8
tiae (A152ss.). • **ὄντες** part. εἰμί, caus.; ἡμέρας ὄντες *já que nós somos do dia.*
• **ἐν-δυσάμενοι** aor. part. méd. -δύω[12] *vestir, trajar*; méd. *trajar-se com; vestir-se*;
temp. *depois de termos vestido.* • **θώραξ**[3] **ακος** ὁ *couraça, armadura*; seguido de
gen. epexegeticus (A163). • **περι-κεφαλαία** *elmo, capacete*; aqui deve ser apos.
anteposto (cf. H-S §260h/i), περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας *como elmo a espe-
rança da salvação.* **9 ἔ-θετο** aor. méd. τίθημι; ἔθετο ἡμᾶς... εἰς *ele nos destinou* 9
para. • **ὀργή** *ira*; *juízo irado.* • **περι-ποίησις**[8] *(o) recebimento; aquisição; toma-
da de posse*; com gen. obj. (A158). **10 ἀπο-θανόντος** aor. part. -θνῄσκω, atrib. 10
• **εἴτε... εἴτε** *seja... ou.* • **γρηγορῶμεν, καθεύδωμεν** v. 6 (aqui deve ser subj.
prospectivo [A343], mas não ático sem o ἄν [Zerwick §332], talvez influenciado
por ἵνα [BDR §372[11]]; aqui empregado figuradamente com ref. a viver e morrer).
• **ἅμα** *simultaneamente, também.* • **ζήσωμεν** aor. subj. ζάω, deve ser ingr.
(A229). **11 παρα-καλεῖτε** imp. -καλέω. • **οἰκο-δομεῖτε** imp. -δομέω. • **εἷς** 11
τὸν ἕνα = ἀλλήλους *um ao outro; mutuamente* (A127).

12 εἰδέναι perf. (com signif. pres.) inf. οἶδα aqui *reconhecer; ter em conta* 12
(B 5). • **κοπιῶντας** part. κοπιάω *ficar cansado*; *esfalfar-se; engajar-se de modo
especial*; subst. • **ἐν** *entre/junto de vós.* • **προ-ϊσταμένους** part. -ΐσταμαι[205] *lide-
rar, dirigir*; *cuidar de; prover*, com gen.; subst. [Var. προ-ϊστανομένους forma se-
cundária]. • **ἐν κυρίῳ** *no Senhor* (isto é, por sua incumbência). • **νου-θετοῦντας**
(< νοῦς senso + τίθημι) part. νου-θετέω *admoestar, repreender*; aqui *corrigir o
rumo; mostrar o caminho certo* (GN); subst. **13 ἡγεῖσθαι** inf. ἡγέομαι *conduzir*; 13
pensar que; considerar como; aqui *ter em alta conta; ter apreço; estimar* (B 2).

• ὑπερ-εκ-περισσοῦ adv. *bem além de todas as medidas; muito especialmen-*
te. • εἰρηνεύετε imp. εἰρηνεύω *manter a paz.* • ἐν ἑαυτοῖς [var. αὐτοῖς] =
14 ἐν ἀλλήλοις *entre si* (B ἑαυτοῦ 3). **14** νου-θετεῖτε imp. • ἄ-τακτος[11] *desor-*
denado; indisciplinado; que leva uma vida desregrada (GN). • παρα-μυθεῖσθε
imp. -μυθέομαι *encorajar.* • ὀλιγό-ψυχος[11] *tímido, medroso.* • ἀντ-έχεσθε
imp. -έχομαι *ater-se a; ocupar-se de; ajudar,* com gen. • ἀ-σθενής[7] *debilita-*
do, fraco. • μακρο-θυμεῖτε imp. -θυμέω *ter paciência; ser longânime* (B 2).
15 **15** ὁρᾶτε imp. ὁράω; ὁρᾶτε μή τις (com subj. proibitivo, A256; A328) *cuidai*
para que ninguém. • ἀντί com gen. (A188) *em vez de, por; em favor de, por.*
• ἀπο-δῷ aor. subj. -δίδωμι, τινὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ *pagar a alguém com o*
mal como contrapartida pelo mal feito; retribuir a alguém o mal com o mal
(B 3). • διώκετε imp. διώκω aqui *almejar, buscar por* (B 4b). • καί... καί *tan-*
to... quanto. • εἰς aqui deve ser *para com* (em sentido amistoso, A191), *na rela-*
16 17 *ção com* (GN). **16** χαίρετε imp. **17** ἀ-δια-λείπτως *constantemente, sem cessar.*
18 • προσ-εύχεσθε imp. **18** ἐν παντί *em toda e qualquer situação* (cf. B πᾶς 2aβ).
19 • εὐ-χαριστεῖτε imp. -χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer.* **19** σβέννυτε
20 imp. σβέννυμι *apagar;* fig. *oprimir, deter.* **20** προ-φητεία *anúncio profético, pro-*
21 *fecia.* • ἐξ-ουθενεῖτε imp. -ουθενέω *menosprezar, desprezar.* **21** δοκιμάζετε
imp. δοκιμάζω (< δόκιμος comprovado) *testar.* • κατ-έχετε imp. -έχω *deter;*
22 *segurar, reter* (B 1bβ). **22** εἶδος[7] *forma; tipo* (B 2). • ἀπ-έχεσθε imp. méd. -έχω
ter recebido; méd. *evitar; manter-se afastado de* (B 3).
23 **23** ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης *o Deus da paz,* isto é, Deus como o autor da paz.
• ἁγιάσαι aor. opt. 3ª sing. ἁγιάζω[91] *santificar;* opt. cupiditivo (A259) *ele santifi-*
que. • ὁλο-τελής[7] *inteiro, todo;* aqui adj. empregado como adv. (A113) ou infor-
mação sobre o modo do objeto (A65, vós como pessoas inteiras) *completamente.*
• ὁλό-κληρος[11] *ileso, sem dano;* informação sobre o modo do objeto (portanto:
ileso = em perfeitas condições, A65); refere-se a todos os três suj. seg. (H-S §264b).
• ἀ-μέμπτως (< μέμφομαι censurar) *irrepreensível;* aqui (se não for mod.) deve
ser adv. em vez de adj. (no acus. como informação sobre o modo do objeto; BDR
§434[6]): ser preservado ileso, *livre de qualquer censura;* talvez: ser preservado ileso,
para que/de modo que estejais livres de qualquer censura. • παρ-ουσία *retor-*
no (ver 2.19). • τηρηθείη aor. opt. pass. 3ª sing. τηρέω, opt. cupiditivo (A259)
24 *ele seja* (aqui *eles sejam,* A94) *preservado(s).* **24** καλῶν part. καλέω, subst.
• ποιήσει fut. ποιέω. • ὅς aqui *ele* (A364).
25 26 **25** προσ-εύχεσθε imp. **26** ἀσπάσασθε aor. imp. méd. ἀσπάζομαι *saudar.*
27 • ἐν *com.* • φίλημα[3] *beijo.* **27** ἐν-ορκίζω *conjurar* τινά τι *alguém por algo,*
seguido de aci. • ἀνα-γνωσθῆναι aor. inf. pass. -γινώσκω[166] *ler; recitar;* pred. do
28 aci. • ἐπι-στολή *carta.* **28** χάρις compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a graça seja.*

2 Tessalonicenses

1 Σιλουανός *Silvano*, Τιμόθεος *Timóteo*, dois companheiros de viagem de 1
Paulo. • τῇ ἐκκλησίᾳ compl. com ἐπιστέλλομεν *escrevemos*, seguido de dat. do
destinatário (A376a). • Θεσσαλονικεύς[8] *tessalonicenses*, habitante de Tessalônica (cidade na Macedônia). • ἐν θεῷ *em (comunhão com) Deus*, atr. de ἐκκλησίᾳ.
2 χάρις compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *seja* (BDR §128[8]), forma cristã da saudação 2
epistolar gr. χαίρειν, combinada com a saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη.
3 εὐ-χαριστεῖν inf. -χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer*. • ὀφείλω *es-* 3
tar em dívida; estar obrigado; dever. • ἄξιόν ἐστιν impessoal (B ἄξιος 1c) *é de bom tom; é apropriado*. • ὑπερ-αυξάνω *aumentar muito; crescer bastante*. • πλεονάζω *ser/tornar-se numeroso; crescer; aumentar*. • εἷς ἕκαστος *cada um individualmente* (B ἕκαστος 2). 4 αὐτοὺς ἡμᾶς *nós mesmos*, suj. do aci. 4
• ἐγ-καυχᾶσθαι inf. -καυχάομαι *vangloriar-se* ἐν *de alguém* • ὑπέρ *em vista de, por causa de* (B 1s.; cf. A184). • ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância*. • διωγμός *perseguição*. • αἷς em vez de ὧν, talvez ἅς (BDR §294[2]),, atração do pron. rel. (A360). • ἀν-έχομαι *aguentar, suportar*, com gen. (BDR §176[1]) ou acus. (B 1b). 5 ἔν-δειγμα[3] *evidência, indicação;* compl. com ὅ 5
ἐστιν. • εἰς τό com aci fin. (finalidade do juízo ou do sofrimento; A282) *para que* ou vincular com ἔνδειγμα (como apos. de τῆς κρίσεως: *uma evidência do juízo justo... [a saber] do fato de que* [cf. MENGE]). • κατ-αξιωθῆναι aor. inf. pass. -αξιόω *dignificar; considerar digno*, com *gen. pretii* (A161); pred. do aci.
6 εἴ-περ *tão certo* (B εἰ VI12); εἴπερ δίκαιον (compl. com ἐστίν) παρὰ θεῷ 6
tão certo como é justo diante de Deus. • ἀντ-απο-δοῦναι aor. inf. -δίδωμι[201] *retribuir; pagar* τινί τι *a alguém* (a injustiça por este causada ou sofrida) *com algo*.
• θλίβουσιν part. θλίβω *apertar; pressionar; atormentar* (B 3); subst. 7 καί 7
deve ser adversativo (A311,1) *mas*. • θλιβομένοις part. pass., subst.; apos. de ὑμῖν (A303). • ἄν-εσις[8] (< ἀν-ίημι entre outros, soltar) *alívio; repouso, descanso*. • ἀπο-κάλυψις[8] *revelação*. • ἄγγελοι δυνάμεως *gen. qualitatis* (A160) *anjos poderosos*. 8 ἐν *em, com*. • φλόξ[3] ογός ἡ *chama*; πῦρ φλογός *gen. qualita-* 8
tis (A160) *fogo flamejante* [var. φλογὶ πυρός *chama de fogo*]. • διδόντος part. δίδωμι, part. conj. de Ἰησοῦ (v. 7), fin. ou temp. • ἐκ-δίκησις[8] *vingança, punição*;

δίδωμι ἐκδίκησιν τινι *punir alguém.* • μή pós-clássico em vez de οὐ (A284).
• εἰδόσιν perf. (com signif. pres.) part. οἶδα aqui talvez *reconhecer; ter em conta*
9 (cf. B 2); subst. • ὑπ-ακούουσιν part. -ακούω *obedecer*; subst. **9** οἵτινες *tais/*
pessoas que ou = οἵ (A132s.). • δίκη *sentença; pena.* • τίσουσιν fut. τίνω[142]
pagar, retribuir; δίκην τίνω *receber (como) pena.* • ὄλεθρος *destruição, morte.*
• ἀπὸ προσώπου *da face* (partindo ou separado, isto é, a pena é ser afastado da
10 presença do Senhor). • ἰσχύς[8] ύος ἡ *poder, força.* **10** ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι.
• ἐν-δοξασθῆναι aor. inf. pass. -δοξάζω (cf. A33[91ss.]) *glorificar*; fin. (A276).
• ἐν (primeiro e segundo) *junto a, entre.* • θαυμασθῆναι aor. inf. pass. θαυμάζω
(cf. A33[91ss.]) tr. *admirar* (B 1bβ); fin. • πιστεύσασιν aor. part. πιστεύω, subst.,
deve ser simultâneo (cf. A285): a todos *que creem,* ou anterior complexivo ou ingr.
(cf. A228s.): a todos *que creram* ou *que se tornaram crentes.* • ἐ-πιστεύθη aor.
pass., pass. *achar fé* (B 1aα); ὅτι... ὑμᾶς é parêntese (A374). • μαρτύριον *tes-*
temunho. • ἐφ' ὑμᾶς *entre vós* (B ἐπί III1aζ). • ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ vincula-se
11 com ὅταν ἔλθῃ. **11** εἰς ὅ *em vista disso* (B εἰς 4s.). • ἵνα aqui *que* (A328; desig.
o que foi pedido). • ἀξιώσῃ aor. subj. ἀξιόω *ser considerado digno*; aqui *tornar*
digno, com *gen. pretii* (A161). • κλῆσις[8] *vocação*; aqui deve ser *daquilo para o*
que alguém foi chamado. • πληρώσῃ aor. subj. πληρόω aqui *consumar* (B 3).
• εὐ-δοκία *boa vontade; beneplácito.* • ἀγαθω-σύνη *retidão, bondade*; πᾶσαν
εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως *gen. pertinentiae* (A152ss.) *todo o*
(vosso) desejo pelo bem (lit. desejar procedente da bondade) e *(todo o vosso) fazer*
procedente da fé (*gen. auctoris*). • ἐν δυνάμει mod. *com poder* ou instr. *através*
12 *de (seu) poder.* **12** ὅπως aqui *para que.* • ἐν-δοξασθῇ aor. subj. pass. • ἐν ὑμῖν
através de vós; evtl. *entre vós.*

2 **1** ὑπέρ *por causa de; no que se refere* (BDR §231[2]; cf. A184). • παρ-ουσία
(< πάρειμι [εἰμί] estar presente) *presença; chegada, (a) vinda* (term. téc. extra-
bíblico [hel.] para a visita oficial do imperador ou outro alto mandatário a uma
cidade da província, assim como para a epifania de um deus [EWNT, v. 3, col.
103]); no NT, term. téc. para a *segunda vinda* de Cristo. • ἐπι-συν-αγωγή *reu-*
2 *nião, (o) congregar-se, união,* ἐπί τινα *junto a/com alguém* **2** εἰς τό com aci
como obj. de ἐρωτῶμεν (v. 1) em vez de aci simples (H-S §218a) *que.* • ταχέως
ligeiro; demasiado rápido. • σαλευθῆναι aor. inf. pass. σαλεύω *fazer balançar;*
abalar; pass. *ficar abalado; balançar;* pred. do aci. • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *en-*
tendimento, razão; σαλευθῆναι... ἀπὸ τοῦ νοός *ficar abalados na reflexão (só-*
bria) (B 1); *deixar-se demover do pensamento racional; deixar-se desconcertar.*
• θροεῖσθαι inf. pass. θροέομαι *ficar espantado; ficar com medo*; pred. do aci.
• μήτε... μήτε *nem... nem.* • πνεῦμα aqui *comunicação espiritual* (decerto pro-
fecia). • ἐπι-στολή *carta.* • ὡς δι' ἡμῶν *como se ela fosse* ou *como se fossem*

(isto é, a carta ou os dois ou três últimos subst.) *de nós* (cf. B ὡς III3; BDR §425[6]) =
a qual ou *as quais supostamente procede(m) de nós.* • ὡς ὅτι ὡς destaca o signif.
subj.: *afirmando que* (BDR §425,3; 396,2). • ἐν-έ-στηκεν perf. (com signif. pres.)
ἐν-ίσταμαι[205] *suceder*; perf. *estar aí; estar presente.*
3 ἐξ-απατήσῃ aor. subj. -απατάω *defraudar, enganar*; subj. proibitivo 3
(A256). • τρόπος *modo*; μή τις... κατὰ μηδένα τρόπον *ninguém... de algu-*
ma maneira (as negações reforçam uma à outra, A310). • ὅτι *pois*; compl.: isso
não acontecerá. • ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι. • ἀπο-στασία *apostasia, rebelião*
(contra Deus). • ἀπο-καλυφθῇ aor. subj. pass. -καλύπτω[54] *revelar, desencobrir.*
• ἀνομία *anomia* (como mentalidade); *ato contrário à lei; gen. qualitatis* (A160): o
homem *da anomia* (isto é, o homem que reúne em si todo o mal [GN]). • ἀπ-ώλεια
(< ἀπ-όλλυμι) *destruição*; υἱὸς τῆς ἀπωλείας sem. (A157) *filho da destruição,*
isto é, aquele, cuja ruína está selada. **4** ἀντι-κείμενος part. -κειμαι (A32) *estar em* 4
conflito; oferecer resistência a; subst., apos. de ἄνθρωπος. • ὑπερ-αιρόμενος
part. -αίρομαι *exaltar-se* ἐπί *acima*; subst. • λεγόμενον part. pass. λέγω, subst.;
πᾶς λεγόμενος *todo ser que se chama...* • σέβασμα[3] (< σέβομαι entre outras
coisas, *venerar* como Deus) *(o) venerado, santuário*; *coisas veneráveis.* • καθίσαι
aor. inf. καθίζω, consec.; pred. do aci. • ἀπο-δεικνύντα part. -δείκνυμι *incum-*
bir de; tornar em; mod.; ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός *designar a si mes-*
mo como Deus (B 1); *proclamar a si mesmo como Deus.* **5** μνημονεύω *lembrar-* 5
se, recordar, pensar em, mencionar. • ὤν part. εἰμί, temp. • πρὸς ὑμᾶς *entre vós.*
• ἔ-λεγον imperf. λέγω, deve ser iter. **6** κατ-έχον part. -έχω *deter, reter; segurar*; 6
subst.; καὶ νῦν τὸ κατέχον *e aquilo que agora (o)* (compl. com αὐτόν [o homem
da anomia]) *detém* (= καὶ τὸ νῦν κατέχον; cf. BDR §474[9]) ou *e no que se refere*
ao presente, vós sabeis, *o que (o) detém.* • εἰς τό com aci fin. (A282) *para que.*
• ἀπο-καλυφθῆναι aor. inf. pass. -καλύπτω, pred. do aci. • ἐν τῷ ἑαυτοῦ
καιρῷ *(só) no seu tempo; no tempo que lhe foi designado.* **7** μυστήριον *misté-* 7
rio. • ἐν-εργεῖται méd. -εργέω ativo e méd. intr. *ser efetivo, mostrar-se eficaz.*
• μόνον compl. com ἔστιν *já está aí...* ou ἕως deve ser anteposto a ὁ κατέχων
(BDR §475[1]). • κατ-έχων part., subst.; ὁ κατέχων ἄρτι *aquele que agora de-*
tém. • ἄρτι *agora*; *agora mesmo*; *já*; *no tempo presente.* • γένηται aor. subj. (v.
ἕως, A337) méd. γίνομαι; ἐκ μέσου γένηται *será tirado do meio; será eliminado.*
8 ἀπο-καλυφθήσεται fut. pass. -καλύπτω. • ἄ-νομος[11] *sem lei; contrário à lei.* 8
• ἀν-ελεῖ fut. ἀν-αιρέω[186] *tirar, eliminar, matar* [var. 1: ἀν-έλοι aor. opt. 3ª pess.;
var. 2: ἀνα-λώσει fut. -λίσκω ou -λόω *consumir*]. • πνεῦμα aqui *sopro* (B 1b);
dat. instr. (A176). • κατ-αργήσει fut. -αργέω *anular o efeito*; *aniquilar, eliminar*
(B 2). • ἐπι-φάνεια *aparição.* • παρ-ουσία v. 1. **9** οὗ... ἡ παρουσία (cf. A363) 9
cuja [a saber, do sem-lei] *chegada.* • ἐν-έργεια *atividade, força.* • σατανᾶς[1] ᾶ
Satanás, o adversário de Deus. • δύναμις aqui *feito poderoso; manifestação de*

poder; ἐν πάσῃ δυνάμει *com todo tipo de feito poderoso* (cf. B πᾶς 1aβ) ou *com*
grande (demonstração de) poder. • τέρας[3] ατος τό *milagre.* • ψεῦδος[7] *mentira*;
10 *gen. qualitatis* (A160), τέρας ψεύδους *milagre enganoso.* **10** ἀπάτη *ilusão, sedu-*
ção. • ἀ-δικία *ilegalidade; injustiça.* • ἀπ-ολλυμένοις part. -όλλυμαι, subst.;
dat. commodi (A173) *para aqueles que se perdem.* • ἀντί com gen. (A188) *em*
vez de, por; em favor de, por; ἀνθ' (= ἀντί) ὧν *pelo que = porque* (BDR §208[2]).
• ἀληθείας gen. obj. (A158) *à verdade.* • ἐ-δέξαντο aor. méd. δέχομαι; τὴν
ἀγάπην δέχομαι *apropriar-se do amor = amar.* • εἰς τό com aci fin., evtl. consec.
(A282) *para que,* evtl. *de modo que.* • σωθῆναι aor. inf. pass. σῴζω, pred. do aci.
11 **11** πλάνη *erro, equivocação, logro, ilusão*; ἐνέργεια πλάνης *um poder de enga-*
nação, isto é, ele é determinado por isso (*gen. qualitatis*, A160) ou leva a isso (gen.
obj., A158). • εἰς τό com aci aqui consec. (A282) *de modo que.* • πιστεῦσαι
12 aor. inf. πιστεύω, pred. do aci. **12** κριθῶσιν aor. subj. pass. κρίνω. [Var. ἅπας =
πᾶς.] • πιστεύσαντες aor. part., subst. • εὐ-δοκήσαντες aor. part. -δοκέω com
dat. *agradar-se de; considerar bom; consentir em algo; querer;* subst.
13 **13** ὀφείλω *estar em dívida; estar obrigado; dever.* • εὐ-χαριστεῖν inf.
-χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer.* • ἠγαπημένοι perf. part. pass. ἀγαπάω,
atrib. • εἵλατο aor. méd. αἱρέομαι[185] *tomar para si; eleger* τινὰ εἴς τι *alguém para*
algo. • ἀπ-αρχή *primícia* (term. téc. da linguagem cúltico-sacrificial: a primeira por-
ção dos produtos naturais que era consagrada a *Iahweh*, cujo oferecimento santificava
todo o restante); pred. do obj. (A65) como *primícia* [var. ἀπ' ἀρχῆς *desde o início*].
• ἐν instr. • ἁγιασμός *santificação.* • πνεύματος *gen. auctoris* (A153) *efetuado*
14 *pelo Espírito* (de Deus). • ἀληθείας gen. obj. (A158) *na verdade.* **14** εἰς ὅ *para o*
que ou (A364) *para isso.* • ἐ-κάλεσεν aor. καλέω. • τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν *o evan-*
gelho anunciado por nós (B εὐαγγέλιον 2bβ). • περι-ποίησις[8] *aquisição, posse*;
15 com gen. obj. (A158). **15** στήκετε imp. στήκω (< ἕστηκα) *estar em pé; estar firme.*
• κρατεῖτε imp. κρατέω. • παρά-δοσις[8] *tradição* (isto é, a doutrina transmitida
como normativa). • ἐ-διδάχθητε aor. pass. διδάσκω, com acus. da coisa (A213).
• εἴτε... εἴτε *seja... ou.* • ἐπι-στολή *carta;* εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς
16 ἡμῶν *seja de viva voz ou por carta vinda de nós* (BDR §223[8]). **16** ἀγαπήσας
aor. part. ἀγαπάω, atrib. • δούς aor. part. δίδωμι, atrib. • παρά-κλησις[8] *con-*
solo, aconselhamento, encorajamento. • ἀγαθός aqui *bom = fundamentado* (GN).
17 **17** παρα-καλέσαι aor. opt. 3ª sing. -καλέω; opt. cupiditivo (A259) *ele encoraje/*
console; ele anime/console; pred. no sing. apesar do suj. duplo (Jesus e Deus), os dois
suj. são tratados como unidade. • στηρίξαι aor. opt. 3ª sing. στηρίζω[85] *consolidar;*
parar em pé; fortalecer; opt. cupiditivo (A259). • ἐν aqui *em, para.*

3 **1** προσ-εύχεσθε imp. • ἵνα aqui *que* (A328, desig. o que foi pedido).
• τρέχῃ subj. τρέχω *correr; percorrer com celeridade; propagar-se rapidamente*

(B 2b). • δοξάζηται subj. pass. δοξάζω, pass. aqui *obter um resultado esplên-*
dido (WILCKENS) ou *ser recebido com louvor/gratidão.* **2** ἵνα v. 1. • ῥυσθῶμεν 2
aor. subj. pass. ῥύομαι[8] *salvar, livrar, preservar.* • ἄ-τοπος[11] *fora do lugar; mau,*
ruim (B 2). • πάντων pred. nom. no gen. poss. (A154), compl. com ἐστίν; οὐ γὰρ
πάντων ἡ πίστις *pois a fé não é própria de todos* ou *não é (coisa) de todos; pois*
nem todo mundo crê; lítotes (A386). **3** στηρίξει fut. στηρίζω[85] *parar em pé, con-* 3
solidar, firmar; fig. *robustecer, fortalecer.* • φυλάξει fut. φυλάσσω[80] *estar atento,*
vigiar, proteger; observar, seguir. • πονηροῦ n. ou m. **4** πε-ποίθαμεν perf. (com 4
signif. pres.) πείθω[88] *confiar (em); ter confiança.* • παρ-αγγέλλω *ordenar, dar*
ordens. • ποιήσετε fut. ποιέω. **5** κατ-ευθύναι aor. opt. 3ª sing. -ευθύνω (cf. 5
A33[132ss.]) *endireitar, conduzir (para);* opt. cupiditivo (A259) *ele dirija, conduza.*
• ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância;* ἡ ἀγάπη τοῦ
θεοῦ, ἡ ὑπομονὴ τοῦ Χριστοῦ deve ser gen. obj. (A158) *o amor a Deus, a espera*
perseverante por Cristo.

6 παρ-αγγέλλω v. 4. • στέλλεσθαι inf. méd. στέλλω *remeter;* méd. *reti-* 6
rar-se, manter-se afastado; pred. do aci. • ἀ-τάκτως *desordenado, indisciplinado,*
desregrado. • περι-πατοῦντος part. -πατέω, atrib. • παρά-δοσις[8] *tradição*
(isto é, a doutrina transmitida como normativa). • παρ-ε-λάβοσαν aor. (-οσαν
em vez de -ον pós-clássico, H-S §70 n. 5) παρα-λαμβάνω [var. 1: παρ-ε-λάβετε;
var. 2: παρ-έ-λαβον ambos aor.]. **7** μιμεῖσθαι inf. μιμέομαι *imitar, emular, to-* 7
mar como modelo, com acus. da pess. • ἠ-τακτήσαμεν aor. ἀ-τακτέω *ser de-*
sordenado/indisciplinado; atentar contra a ordem; aqui deve ser *vadiar* (B), *levar*
uma vida desregrada. • ἐν ὑμῖν *entre vós.* **8** δωρεάν *gratuitamente, de graça.* 8
• ἐ-φάγομεν aor. ἐσθίω; δωρεὰν ἄρτον ἐσθίω παρά τινος *viver às custas de*
outro [lit. comer (pão) de graça na casa de alguém]. • κόπος *dificuldade; esfor-*
ço, engajamento diligente, trabalho. • μόχθος *esforço, dificuldade.* • νυκτὸς
καὶ ἡμέρας *noite e dia,* gen. temp. (H-S §168a; cf. A166). • ἐργαζόμενοι part.
ἐργάζομαι, mod.; compl. com ἄρτον ἐφάγομεν. • πρὸς τό com inf. fin. (A282).
• ἐπι-βαρῆσαι aor. inf. -βαρέω *sobrecarregar, onerar,* com acus. **9** οὐχ ὅτι 9
= οὐ λέγω ὅτι (elip., BDR §480[6]). • ἔχω ἐξουσίαν *ter direito (ao auxílio)*
(B ἐξουσία 1). • τύπος *impressão visível; modelo* (B 5). • δῶμεν aor. subj.
δίδωμι; ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν *antes nós mesmos quisemos* (lit.
mas isso aconteceu para que nós; cf. BDR §448,7) *dar-vos o exemplo/tornar-nos*
um modelo para vós. • εἰς τό com inf. fin. (A282). **10** καὶ γάρ *pois também.* 10
• ἦμεν imperf. εἰμί. • πρὸς ὑμᾶς *entre vós.* • τοῦτο *isto,* isto é, o mencionado
nos v. 6ss. (neste caso, o ὅτι seg. é caus.) ou o mencionado a seguir (cf. A130; nes-
te caso, o ὅτι é *recitativum* = dois pontos [A333]). • παρ-ηγγέλλομεν imperf.
-αγγέλλω v. 4; imperf. iter. • ἐργάζεσθαι inf. • ἐσθιέτω imp. 3ª sing. ἐσθίω.
11 ἀκούομεν aqui perfectivo *nós ouvimos* (H-S §197e). • περι-πατοῦντας 11

part. -πατέω, acp (A300); τινὰς περιπατοῦντας *que alguns levam uma vida...*
• ἀ-τάκτως v. 6. • ἐργαζομένους part., mod. • περι-εργαζομένους part.
12 -εργάζομαι *fazer coisas fúteis; andar por aí sem fazer nada útil*; mod. **12** οἱ
τοιοῦτοι *esses tais; essas/tais pessoas.* • παρ-αγγέλλω v. 4. • ἐν κυρίῳ aqui
deve ser = ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου (cf. v. 6). • ἵνα aqui *que* (A328, desig. o que se
deseja). • ἡσυχία *tranquilidade*; μετὰ ἡσυχίας *com tranquilidade, calmamente.*
• ἐργαζόμενοι part., mod. • ἐσθίωσιν subj. ἐσθίω; τὸν ἑαυτοῦ ἄρτον ἐσθίειν
13 *ganhar se próprio sustento* [lit. comer o seu próprio pão]. **13** ὑμεῖς *vós (os demais)*
(cf. A376a). • ἐγ-κακήσητε aor. subj. -κακέω *desistir, ficar cansado*, seguido de
part.; subj. proibitivo (A256). • καλο-ποιοῦντες part. -ποιέω *fazer o bem; fa-
zer o que é certo*; pred. após verbos que modificam o ser e o fazer (A301); μὴ
ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες *não vos canseis de fazer o bem/o que é certo.*
14 **14** ὑπ-ακούω *obedecer.* • ἐπι-στολή *carta;* διὰ τῆς ἐπιστολῆς *por
(nesta) carta; por carta.* • σημειοῦσθε imp. σημειόομαι *registrar; marcar.*
• συν-ανα-μίγνυσθαι inf. pass. -μίγνυμαι *misturar*; pass. *relacionar-se com*;
inf. fin. ou consec. (A276; A278). • ἐν-τραπῇ aor. subj. pass. -τρέπω[48] *virar; en-
15 vergonhar*; pass. *virar-se; ficar envergonhado, envergonhar-se.* **15** καί adversativo
(A311,1) *mas.* • ἐχθρός *inimigo.* • ἡγεῖσθε imp. ἡγέομαι *conduzir, dirigir; pen-
sar que; acreditar; considerar como*; μὴ (compl. com αὐτόν) ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε
não o considereis como inimigo. • νου-θετεῖτε imp. νου-θετέω (< νοῦς senso +
16 τίθημι) *admoestar, repreender, corrigir.* **16** ὁ κύριος τῆς εἰρήνης *o Senhor da
paz*, isto é, o Senhor como o autor da paz. • δῴη aor. opt. 3ª sing. δίδωμι (A29),
opt. cupiditivo (A259) *ele queira dar; ele dê.* • διὰ παντός (compl. com χρόνου)
em todo o tempo (B διά IIIa). • τρόπος *modo, maneira.* • ὁ κύριος (segundo)
compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *o Senhor seja.*
17 **17** ἀσπασμός *saudação.* • τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου dat. instr. (A176), compl.
com γέγραπται (B χείρ 1) a saudação *escrevo eu, Paulo, de próprio punho* (Einh.).
• ὅ ἐστιν *a qual* (isto é, a saudação de próprio punho) *é...* • σημεῖον aqui *marca
18 característica; sinal de autenticidade.* • ἐπι-στολή v. 14. **18** χάρις compl. com
εἴη (opt. de εἰμί) *a graça seja.*

1 Timóteo

1 ἐπι-ταγή *incumbência, ordem.* • σωτήρ[6] ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador,* **1**
libertador (no NT, sempre ref. a Cristo ou Deus como aquele que proporciona
salvação). **2** Τιμόθεος *Timóteo*, companheiro de viagem de Paulo; compl. com 2
ἐπιστέλλω *escrever*, seguido de dat. do destinatário (A376a). • γνήσιος *legítimo;*
autêntico. • ἐν aqui com *referência a* (cf. A178). • ἔλεος[7] *misericórdia, compai-*
xão, comiseração; compl. com εἴη (opt. de εἰμί, BDR §128[8]) σοι *seja contigo.*

3 καθ-ώς deve ser anacoluto (BDR §467[2]; cf. A375), talvez antepor a 3
καθώς "permanece fiel à incumbência" (GN) ou similar; v. 5 nova or. principal.
• παρ-ε-κάλεσα aor. παρα-καλέω. • προσ-μεῖναι aor. inf. -μένω[117] *per-*
manecer; pred. do aci. • Ἔφεσος *Éfeso*, capital da província rom. da Ásia.
• πορευόμενος part., temp. • Μακεδονία *Macedônia*, província rom. no norte
da Grécia. • παρ-αγγείλῃς aor. subj. -αγγέλλω[110] *mandar, instruir, conclamar*
τινί *alguém.* • ἑτερο-διδασκαλεῖν inf. -διδασκαλέω *propagar alguma outra*
(falsa) doutrina; exortação indireta para interromper com a ação iniciada (cf. A265;
A334), igualmente o inf. no v. 4. **4** προσ-έχειν inf. -έχω *dar atenção a; atentar* 4
para; ocupar-se com. • μῦθος *mito, história inventada, fábula.* • γενεα-λογία
registro genealógico. • ἀ-πέραντος[11] (< περαίνω levar a cabo) *interminável*; evtl.
atr. dos dois subst. • ἐκ-ζήτησις[8] *elucubração, especulação; investigação minu-*
ciosa (Menge) [var. ζήτησις *litígio; controvérsia*]. • παρ-έχω *oferecer, autorizar;*
causar (B 1c) ou aqui *conduzir/levar a.* • οἰκο-νομία *administração*; esp. *insti-*
tuição salvífica, plano de salvação; educação para a salvação (B 3); ἢ οἰκονομίαν
θεοῦ *do que (promover) o plano de salvação de Deus* (cf. GN). • τὴν ἐν πίστει
o qual acontece/é realizado na fé. **5** παρ-αγγελία *orientação, ordem*; deve es- 5
tar se referindo, ao lado da orientação concreta a Timóteo, também à orientação
cristã de modo geral. • καθαρός *puro.* • συν-είδησις[8] *consciente; consciên-*
cia. • ἀν-υπό-κριτος[11] *indissimulado.* **6** ὧν *gen. separationis* (A167), obj. gen. 6
de ἀστοχέω, *por esses* (interpolação rel., A364b). • ἀ-στοχήσαντες aor. part.
ἀ-στοχέω (< στόχος alvo [de tiro]) *desviar-se*; mod. ou caus. • ἐξ-ε-τράπησαν
aor. pass. ἐκ-τρέπομαι[48] *voltar as costas a*, com εἰς *voltar-se para algo.*
• ματαιο-λογία *conversa fiada, boato.* **7** θέλοντες part. θέλω, mod. • εἶναι 7

inf. εἰμί. • νομο-διδάσκαλος *mestre da lei.* • νοοῦντες part. νοέω *reconhecer, compreender*; concess. ou mod. (com neg.): *sem (realmente) compreender* (A291). • μήτε... μήτε após neg. (cf. A310) *nem... nem.* • δια-βεβαιόομαι *asseverar,*
8 *fazer afirmação, atestar.* **8** νομίμως *correspondente à lei.* • χρῆται subj. χράομαι
9 *fazer uso; aplicar; utilizar,* com dat. **9** εἰδώς perf. (com signif. pres.) part. οἶδα,
mod. ou caus. • τοῦτο aponta para a or. sub. seg. iniciada com ὅτι (BDR §290[5]; cf. A130). • δικαίῳ aqui e a seguir *dat. commodi* (A173) *para o justo.* • νόμος deve ser *a lei (mosaica).* • κεῖμαι (A32; empregado como perf. pass. de τίθημι, A33[200]) *estar deitado, estar posto; encontrar-se* (em algum lugar); *estar dado; vigorar* (B 2b). • ἄ-νομος'' *sem lei; contrário à lei.* • ἀν-υπό-τακτος'' (< ὑποτάσσω subordinar) *insubordinado; insubmisso; rebelde;* ἄνομοι καὶ ἀνυπότακτοι *os sem-lei e rebeldes/criminosos.* • ἀ-σεβής[7] *ímpio.* • ἀν-όσιος'' *profano, ímpio.* • βέβηλος'' (< βαίνω ir) prop. "franqueado, acessível para qualquer pessoa": *não sagrado; comum; abominável; inescrupuloso.* • πατρο-λῴας' ου (< πατήρ + ἀλοάω bater) *parricida.* • μητρο-λῴας' ου *matricida.* • ἀνδρο-φόνος *assassi-*
10 *no.* **10** πόρνος *indecente, quem promove a indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituta/o.* • ἀρσενο-κοίτης' *pederasta, homossexual* (isto é, alguém que pratica relações sexuais com o mesmo sexo). • ἀνδρα-ποδιστής' *raptor, traficante de pessoas.* • ψεύστης' (< ψεύδομαι mentir) *mentiroso.* • ἐπί-ορκος'' *perjuro.* • καὶ εἴ τι ἕτερον *ou (para aqueles que) fazem qualquer outra coisa que* (GN). • ὑγιαινούσῃ part. f. ὑγιαίνω (< ὑγιής são) *ser saudável;* atrib. • διδασκαλία *instrução, ensino.* • ἀντί-κειμαι (A32) *estar em conflito com;*
11 *estar em contradição com.* **11** κατὰ τὸ εὐαγγέλιον define melhor τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ: *o ensinamento saudável que corresponde ao evangelho...* • δόξης gen. obj. (A158). • μακάριος *feliz, bem-aventurado, invejável;* aqui algo como *bendito.* • ἐ-πιστεύθην aor. pass. πιστεύω; pass. πιστεύομαί τι *receber algo em confiança; ser incumbido de algo.*
12 **12** χάριν ἔχω *ser grato, agradecer.* • ἐν-δυναμώσαντι aor. part. -δυναμόω *tornar forte;* atrib. [Var. ἐν-δυναμοῦντι pres. part.]. • ἡγήσατο aor. méd. ἡγέομαι *conduzir, dirigir; pensar que; acreditar; considerar como,* com duplo acus. (H-S §153b) *tomar alguém por algo.* • θέμενος aor. part. méd. τίθημι aqui *designar para; incumbir de;* mod. ou temp.; ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν *que ele me julgou digno de confiança e* (A291 n. 1) *me admitiu no (seu) ministério* (cf. BDR §339[5] sobre a possibilidade [que ocorre no cláss.] da troca de verbo finito e
13 part.). • διακονία *prestação de serviço; ministério, cargo.* **13** τὸ πρότερον adv. (cf. A150) *anteriormente, outrora.* • ὄντα part. εἰμί, concess., ref. a με: *embora eu fosse.* • βλάσ-φημος'' *caluniador.* • διώκτης' *perseguidor.* • ὑβριστής' *violento, insolente.* • ἠλεήθην aor. pass. ἐλεέω *ter comiseração;* pass. *encontrar compaixão; pass. divinum* (A76b). • ἀ-γνοῶν part. ἀ-γνοέω *não reconhecer; não*

saber; *ser ignorante*; mod.; ἀγνῶν ἐποίησα *eu agi por ignorância* (B 1). • ἐ-ποίησα
aor. ποιέω. • ἀ-πιστία *infidelidade*; *incredulidade*. **14** ὑπερ-ε-πλεόνασεν aor. 14
-πλεονάζω (cf. A33[91ss.]) *haver em grande proporção; mostrar-se abundante*. • δέ
coordenativo, não adversativo (H-S §252,12) *sim* (MENGE). • μετὰ πίστεως καὶ
ἀγάπης μετά vincula os dois conceitos estreitamente com χάρις (B μετά AII6),
sendo que fé e amor constituem os efeitos desta. **15** πιστός aqui *fidedigno, con-* 15
fiável, verdadeiro. • ἀπο-δοχή *aceitação, anuência*; *gen. pretii* (A161); πάσης
ἀποδοχῆς ἄξιος *merecedora de que todos a aceitem*. • ὅτι deve ser *recitativum* =
dois pontos (A333). • ἦλθεν aor. ἔρχομαι. • σῶσαι aor. inf. σῴζω; fin. (A276).
• ὧν *gen. partitivus* (A164) *entre eles/os quais*. • πρῶτος *o primeiro* (na hierar-
quia neg., ou seja, aqui =) *o pior*. **16** διὰ τοῦτο associar com ἵνα *por isso..., para* 16
que (B ἵνα I5). • ἐν ἐμοὶ πρώτῳ *em mim como o primeiro* ou *o pior (dos pecado-*
res). • ἐν-δείξηται aor. subj. méd. -δείκνυμαι[212] *mostrar, demonstrar*. • ἅ-πας[10]=
πᾶς. • μακρο-θυμία *paciência, persistência*; *longanimidade*. • ὑπο-τύπωσις[8]
molde, exemplo; *protótipo; modelo*. • μελλόντων part. μέλλω, subst.; com inf.
• πιστεύειν inf.; τῶν μελλόντων πιστεύειν fut. perif. (A250) *daqueles que vie-*
rem a crer (B 1cβ). • εἰς ζωὴν αἰώνιον consec. ou fin. *de modo que* ou *para que*
eles consigam a vida eterna. **17** ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων deve ser *gen. quali-* 17
tatis (A160) *o rei eterno*. • ἄ-φθαρτος[11] *imorredouro*. • ἀ-όρατος[11] *invisível*.
• τιμή compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *seja a honra*.

18 παρ-αγγελία v. 5, ref. aos v. 3-5. • παρα-τίθεμαι méd. -τίθημι *pôr* 18
em frente; méd. *propor, dar* (B 2b). • Τιμόθεος v. 2. • προ-αγούσας part. f.
-άγω intr. *preceder, ir na frente*; *vir mais cedo; já ter acontecido*; atrib. • ἐπί
sobre, em vista de (B III1bζ). • προ-φητεία *anúncio profético, profecia*. • ἵνα
aqui fin. de παρατίθεμαι. • στρατεύῃ subj. στρατεύομαι *guerrear*; *combater*
[var. στρατεύσῃ aor. subj.]. • ἐν αὐταῖς *(fortalecido, capacitado, etc.) por es-*
tas. • στρατεία *campanha*; *luta*; acus. do obj. interno (A145). **19** ἔχων part., 19
mod. • συν-είδησις v. 5. • ἥν *esta* (interpolação rel. com o part., A364b).
• ἀπ-ωσάμενοι aor. part. méd. -ωθέομαι[173] *repelir*; fig. *repelir, rejeitar, recusar*;
caus. ou mod. • ἐ-ναυ-άγησαν aor. ναυ-αγέω (< ναῦς barco + ἄγνυμι *que-*
brar) *naufragar* περὶ τὴν πίστιν *na fé*. **20** ὧν *gen. partitivus* (A164) *entre eles*. 20
• Ὑμέναιος *Himeneu*, Ἀλέξανδρος *Alexandre*, dois hereges. • παρ-έ-δωκα
aor. παρα-δίδωμι. • σατανᾶς[1] ᾶ *Satanás*, o adversário de Deus. • παιδευθῶσιν
aor. subj. pass. παιδεύω *educar*; *praticar a disciplina*; *disciplinar* (B 2bα), seguido
de inf. • βλασ-φημεῖν inf. -φημέω *manchar a reputação, difamar; blasfemar*; μὴ
βλασφημεῖν *(e desse modo aprender a) não mais blasfemar* (cf. A265a; A334a).

1 πρῶτον πάντων *antes de tudo* (B πρῶτος 2c). • ποιεῖσθαι inf. méd. **2**
ou pass. ποιέω; ποιέομαι (med.) δέησιν = δέομαι (med. para circunscrever o

teor verbal simples, B 111; algo análogo vale também para os demais acus.) *orar*
ou (caso seja pass.) pred. do aci; iter. • δέησις[8] *pedido, oração.* • προσ-ευχή
oração. • ἔν-τευξις[8] (< ἐντυγχάνω interceder por) *solicitação, rogação; oração,*
intercessão. • εὐ-χαριστία *gratidão; ação de graças; oração de agradecimento.*
2 **2** ὑπερ-οχή *(o) sobressair-se; superioridade; posição proeminente.* • ὄντων
part. εἰμί, subst. • ἤρεμος[11] *silencioso.* • ἡσύχιος[11] *tranquilo* (em termos de
ordem e calma [EWNT, v. 2, col. 311]). • βίος *vida.* • δι-άγωμεν subj. -άγω
passar, levar. • εὐ-σέβεια *piedade, temor a Deus.* • σεμνότης[3] ητος ἡ *honra-*
3 *dez, dignidade; retidão* (GN). **3** ἀπό-δεκτος[11] *agradável, aprazível.* • σωτήρ[6]
ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a Cristo ou Deus como
4 aquele que proporciona salvação). **4** σωθῆναι aor. inf. pass. σῴζω, pred. do aci.
• ἐπί-γνωσις[8] *conhecimento* (implica aqui reconhecimento ou aceitação). • ἐλθεῖν
5 aor. inf. ἔρχομαι, pred. do aci. **5** εἷς γὰρ θεός *pois um é Deus.* • μεσίτης[1] *me-*
6 *diador,* com gen. da pess. entre as quais ele faz a mediação (cf. A152). **6** δούς aor.
part. δίδωμι, atrib. • ἀντί-λυτρον *resgate.* • μαρτύριον *testemunho,* no senti-
do de *prova* (ação, circunstância ou coisa) ou *declaração testemunhal.* • καιροῖς
ἰδίοις dat. temp. (A182) *no tempo certo* (B καιρός 3); τὸ μαρτύριον καιροῖς
ἰδίοις deve ser apos. (A70) da declaração nos v. 5-6a: *isto é o que no devido tem-*
po (isto é, no tempo determinado por Deus) *deveria ser testemunhado* (a saber,
mediante a proclamação do evangelho), ou apos. do v. 6a: *desse modo* (mediante
a auto-entrega de Cristo) *foi prestado no seu devido tempo o testemunho* (de que
7 Deus quer salvar toda a humanidade). **7** εἰς ὅ *para isso; em razão disso.* • ἐ-τέθην
aor. pass. τίθημι aqui *investir, determinar.* • κῆρυξ[3] υκος ὁ *arauto; proclamador.*
• ψεύδομαι *mentir, falar mentiras.*
8 **8** βούλομαι *querer, desejar,* seguido de aci. • προσ-εύχεσθαι inf., pres.
aqui iter. (H-S §194c); pred. do aci. • ἐπ-αίροντας part. -αίρω *levantar, alçar;*
mod. • ὅσιος (aqui tratado como tendo dupla terminação, BDR §59[2]) *piedo-*
so, santo. • ὀργή *ira.* • δια-λογισμός *reflexão; dúvida, suspeita;* aqui *dúvida*
9 ou *briga.* **9** ὡσ-αύτως *do mesmo modo, igualmente;* compl. com βούλομαι.
• γυναῖκας suj. do aci, dependente de βούλομαι. • κατα-στολή *postura* (que
pode se manifestar esp. pelas roupas). • κόσμιος[11] *decente, digno* [var. κοσμίως
adv.]. • αἰδώς οῦς ἡ *decoro, pudor.* • σω-φροσύνη *sensatez; bom-senso, au-*
tocontrole; boas maneiras. • κοσμεῖν inf. κοσμέω consertar; *adornar;* pred. do
aci. • πλέγμα[3] *trançado, trança no cabelo;* pl. aqui deve ser *tranças (extrava-*
gantes) no cabelo; penteado chamativo. • χρυσίον *ouro, adorno em ouro* [var.
χρυσός *ouro*]. • μαργαρίτης[1] *pérola.* • ἱματισμός *vestes.* • πολυ-τελής[7]
10 *(muito) precioso, caro.* **10** πρέπω *ser condizente; ser apropriado; ser conveniente*
τινί *com/para alguém.* • ἐπ-αγγελλομέναις part. -αγγέλλομαι *prometer; dizer*
de si mesmo; confessar-se por algo, com acus. (B 2); atrib. • θεο-σέβεια *temor*

a Deus, adoração a Deus, piedade. • **διά** com gen. aqui *com.* **11** **ἡσυχία** *cal-* 11
ma (no sentido de tranquilidade, paz, sem perturbação [EWNT, v. 2, col. 311]);
ἐν ἡσυχίᾳ *tácito, calmo, em paz.* • **μανθανέτω** imp. 3ª sing. μανθάνω *aprender; apropriar-se.* • **ὑπο-ταγή** *submissão.* **12** **διδάσκειν** inf. • **ἐπι-τρέπω** *per-* 12
mitir. • **αὐθεντεῖν** inf. αὐθεντέω *ter domínio* τινός *sobre alguém.* • **εἶναι** inf.
εἰμί. **13** **Ἀδάμ** indecl., aqui nom., *Adão*, patriarca da humanidade. • **ἐ-πλάσθη** 13
aor. pass. πλάσσω[105] *conferir forma, moldar; criar.* • **εἶτα** *então, depois disso.*
• **Εὕα** *Eva*, a esposa de Adão. **14** **ἠπατήθη** aor. pass. ἀπατάω *desencaminhar;* 14
seduzir. • **ἐξ-απατηθεῖσα** aor. part. pass. f. -απατάω *defraudar, enganar, seduzir* (o composto enfatiza a declaração); caus. ou mod. • **παρά-βασις**[8] *transgressão;* ἐν παραβάσει γίνομαι *incorrer em transgressão.* • **γέ-γονεν** perf. γίνομαι.
15 **σωθήσεται** fut. pass. σῴζω. • **τεκνο-γονία** *(o ato de) gerar filhos;* διὰ τῆς 15
τεκνογονίας "pela geração de filhos" deve ser = *no cumprimento de sua missão de mãe* (cf. B διά AIII1c). • **μείνωσιν** aor. subj. μένω, suj. as mulheres (transição do sing. coletivo [σωθήσεται] para o pl., cláss., cf. KÜHNER-GERTH, v. 1, p. 86; BDR §481²). • **ἁγιασμός** *santificação.* • **σω-φροσύνη** v. 9.

1 **πιστός** aqui *fidedigno, confiável, verdadeiro.* • **ἐπι-σκοπή** (< ἐπισκοπέω 3
dar atenção a, prover) *inspeção, visitação; cargo de supervisão,* daí esp. *cargo de liderança/direção;* mais tarde: *ministério do bispo* (aqui prov. ainda não era diferenciado do ministério do ancião [πρεσβύτερος], cf. 5.17,19; Tt 1.5,7). • **ὀρέγομαι** *estender-se; almejar, desejar,* com gen. • **ἐπι-θυμέω** *cobiçar, desejar,* com
gen. **2** **ἐπί-σκοπος** *supervisor, líder, dirigente;* mais tarde: *bispo* (cf. v. 1); suj. 2
do aci. • **ἀν-επί-λημπτος**[11] (< ἐπιλαμβάνομαι agarrar, também: atacar) *irrepreensível, sem falha.* • **εἶναι** inf. εἰμί, pred. do aci, dependente de δεῖ. • **μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ** "homem de uma única mulher" = *fiel à sua mulher* (dificilmente: *casado uma única vez*). • **νηφάλιος** *sóbrio.* • **σώ-φρων**[11] ον *prudente, sensato.* • **κόσμιος**[11] *decente, honrado.* • **φιλό-ξενος**[11] *hospitaleiro.* • **διδακτικός** *capaz*
de ensinar/apto para instruir. **3** **μὴ** δεῖ... εἶναι (v. 2) μὴ *(ele) não pode ser...* (cf. 3
A270). • **πάρ-οινος**[11] *embriagado, apegado à bebida;* subst. *beberrão; bêbado.* • **πλήκτης**[1] (< πλήσσω bater) *truculento, brigão, homem violento.* • **ἐπι-εικής**[7] *flexível, bondoso.* • **ἄ-μαχος**[11] *pacífico, não polêmico.* • **ἀ-φιλ-άργυρος**[11] *não*
apegado ao dinheiro; altruísta; não ganancioso . **4** **οἶκος** aqui *família; (os) mo-* 4
radores da casa. • **καλῶς** *belo, bom;* (qualitativamente) *muito bom, excelente.* • **προ-ϊστάμενον** part. méd. -ΐσταμαι[205] *liderar, dirigir; cuidar de; prover,* com gen.; pres. perif. (A249) com εἶναι (v. 2) ou subst. sem art. (A304) como pred. nom. (A269) *alguém que está à frente/provê...* • **ἔχοντα** part. ἔχω, mod. ou subst. sem art. (A304) como pred. nom. (A269). • **ὑπο-ταγή** *submissão;* τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ *que mantém seus filhos obedientes; que educa seus filhos para a obediência* (JEREMIAS,

Past, p. 20). • σεμνότης[3] ητος ἡ *honradez, dignidade, decência*; μετὰ πάσης
σεμνότητος compl. a ὑποταγῇ algo como *e para toda dignidade* ou *e para que*
5 *eles o respeitem* ou mod. de ἔχων *com toda honradez/dignidade*. **5** προ-στῆναι
aor. forte inf. -ΐσταμαι. • ἐπι-μελήσεται fut. méd. -μελέομαι *cuidar (de)*, com
6 gen.; fut. mod. (A247) *querer/poder cuidar*. **6** νεό-φυτος[11] *recém-plantado*; fig.
recém-convertido. • τυφωθείς aor. part. pass. τυφόω *obscurecer*; pass. fig. *tor-*
nar-se presunçoso/arrogante; *ser ofuscado*; mod. *pelo fato de tornar-se arrogan-*
te. • κρίμα[3] *decisão, sentença, sentença condenatória*; *(o ato de) julgar, tribunal*.
• ἐμ-πέσῃ aor. subj. -πίπτω[194] *cair dentro*; *incorrer, cair em poder*. • διά-βολος
(< διαβάλλω difamar) subst. *difamador*; *diabo*; deve ser gen. subj. (A158); ἵνα
μὴ... εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου *para que ele não incorra na sentença con-*
7 *denatória (pedida) pelo diabo*. **7** μαρτυρία *testemunho* (o ato de testemunhar ou
o testemunho dado); *reputação, fama* (que se tem *junto a* [ἀπό]alguém). • ἔχειν
inf., pred. do aci (compl. com αὐτόν), dependente de δεῖ. • ἔξ-ωθεν *exterior,*
fora; subst. pl. *os que estão fora* (= não-cristãos). • ὀνειδισμός *insulto, acusação,*
difamação. • παγίς[3] ίδος ἡ *laço, armadilha*.
8 **8** διάκονος *servo, auxiliar*; aqui *diácono*; compl. com δεῖ... εἶναι (v. 2).
• ὡσ-αύτως *do mesmo modo, igualmente*. • σεμνός *honrado, probo, digno*.
• δί-λογος[11] *sem palavra*. • οἶνος *vinho*. • προσ-έχοντας part. -έχω *dar aten-*
ção a; *achegar-se a*, com dat.; οἴνῳ πολλῷ προσέχω *não ser demasiadamente*
achegado ao vinho; pres. perif. (A249) com εἶναι (v. 2) ou subst. sem art. (A304)
como pred. nom. (A269) *tais que bebem vinho em excesso*. • αἰσχρο-κερδής[7]
9 *ambicioso, ganancioso*. **9** ἔχοντας part. ἔχω aqui *manter* (B 11cβ); part. em-
pregado como προσέχοντας (v. 8). • μυστήριον *mistério*; τὸ μυστήριον τῆς
πίστεως *o mistério da fé*, isto é, a verdade revelada da fé cristã. • ἐν aqui *com*.
10 • καθαρός *puro*. • συν-είδησις[8] *consciente; consciência*. **10** δοκιμαζέσθωσαν
imp. pass. 3ª pl. δοκιμάζω (< δόκιμος comprovado) *testar*; (após exame) *consi-*
derar genuíno, adequado, correto, aproveitável etc. • εἶτα *então, depois disso*.
• διακονείτωσαν imp. 3ª pl. διακονέω[33] *servir*; *servir como diácono* (B 5).
• ἀν-έγ-κλητος[11] (< ἐγκαλέω inculpar) *impecável, irrepreensível*. • ὄντες part.
11 εἰμί, cond. **11** γυναῖκας certamente se refere a mulheres no ministério diaconal;
compl. com δεῖ... εἶναι (v. 2). • διά-βολος[11] *difamador, fofoqueiro*. • νηφάλιος
12 v. 2. • πιστός aqui *confiável*. **12** ἔστωσαν imp. 3ª pl. εἰμί. • μιᾶς γυναικὸς
ἄνδρες cf. v. 2. • καλῶς v. 4. • προ-ϊστάμενοι part. méd. -ΐσταμαι v. 4.
13 • οἶκος v. 4. **13** διακονήσαντες aor. part. διακονέω, subst. • βαθμός (< βαίνω
andar) *degrau*; *grau*; *reputação*; βαθμὸς καλός *boa reputação*. • περι-ποιέομαι
adquirir; obter (para si). • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade*
de falar, franqueza; *confiança*; aqui deve ser um jeito aberto e sincero que não se
deixa determinar nem pelo medo nem por falsos escrúpulos. • ἐν πίστει "com fé"

= *com referência à fé*; *na vida de fé* ou *através da/fundado na fé*; pode ser associado
com os dois obj. acus.
14 ἐλπίζων part. ἐλπίζω *ter esperança*, mod. ou caus. *na esperança*, talvez 14
concess. *embora espere*. • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. • τάχος[7] *rapidez*; ἐν τάχει
em breve, logo [var. τάχιον comp. do adv. ταχέως *ligeiro, logo*, mas deve ser sem
intensificação (BDR §244[2])]. **15** βραδύνω subj. βραδύνω *demorar, tardar*; ἐὰν 15
δὲ βραδύνω *mas se minha vinda demorar*. • ἵνα talvez compl. com ταῦτά σοι
γράφω ou considerar como or. sub. autônoma iniciada com ἵνα, imp. *então que sai-
bas* (cf. A319a). • εἰδῇς perf. (com signif. pres.) subj. οἶδα. • ἀνα-στρέφεσθαι
inf. pass. (sem signif. pass.) -στρέφω *voltar*; pass. *perambular, comportar-se*
(B 2bδ). • ἥ-τις = ἥ ou ἡ τοιαύτη *uma tal* (BDR §293[9]; cf. A132b); sobre a congru-
ência do pron. rel. com ἐκκλησία em vez de com οἴκῳ v. A93. • ζῶντος part. ζάω,
atrib. • στῦλος *coluna, marco*. • ἑδραίωμα[1] *fundamento*; ἐκκλησία... στῦλος...
ἑδραίωμα pred. nom. pode ser def. também sem art. (A80). **16** ὁμο-λογουμένως 16
na opinião de todos; reconhecidamente. • εὐ-σέβεια *piedade, temor a Deus* (isto
é, aqui a verdadeira adoração a Deus). • μυστήριον v. 9. • ὅς trad. *ele* (A364a).
• ἐ-φανερώθη aor. pass. φανερόω. • ἐν σαρκί *como ser humano (de carne
e sangue)*. • ἐ-δικαιώθη aor. pass. δικαιόω *justificar, inocentar, declarar jus-
to, tornar justo*. • ἐν πνεύματι *através do Espírito (de Deus)* (por exemplo, na
ressurreição). • ὤφθη aor. pass. ὁράω. • ἐ-κηρύχθη aor. pass. κηρύσσω. • ἐν
(terceiro) *por, em*. • ἐ-πιστεύθη aor. pass. πιστεύω, pass. pessoal *ele encontrou
fé; ele foi recebido com fé* (BDR §312[1]; cf. H-S §191c). • ἀν-ε-λήμφθη aor. pass.
ἀνα-λαμβάνω[152] *acolher; exaltar*; sobre a figura de estilo do homeoteleuto neste v.
cf. H-S §294c.

1 ῥητῶς *expressamente, com palavras claras*. • ὕστερος emprega- **4**
do como superlativo (BDR §62[2]; cf. A118,2) *último*. • ἀπο-στήσονται fut.
méd. ἀφ-ίσταμαι[205] *afastar-se de; renegar*, com *gen. separationis* (A167).
• προσ-έχοντες part. -έχω *dar atenção a*; *ouvir a, seguir* (B 1aα), com dat.; mod.,
evtl. caus. ou fin. • πλάνος[11] *desencaminhador, enganador*. • διδασκαλία *instru-
ção, ensino*. **2** ὑπό-κρισις[8] *hipocrisia*; *fingimento*; ἐν ὑποκρίσει *com hipocrisia*; 2
(desencaminhado) pelo comportamento hipócrita (cf. MENGE). • ψευδο-λόγος[11]
que ensina coisas erradas; que mente; subst. *mentiroso*. • κε-καυστηριασμένων
perf. part. pass. καυστηριάζω (cf. A33[91ss.]) *marcar com ferro em brasa*; perf. pass.
fig. *estar marcado; carregar um estigma*; atrib. • συν-είδησις[8] *consciente; cons-
ciência*; κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν *que carregam um estigma
em sua própria consciência* (acus. da relação, A215) = *cuja consciência está cau-
terizada* ou *que ostentam uma marca em sua consciência* (como pessoas culpa-
das ou como escravos de Satanás). **3** κωλυόντων part. κωλύω *impedir, obstar*; 3

proibir, com inf.: de fazer algo; mod., evtl. atrib. • **γαμεῖν** inf. γαμέω *casar*.
• **ἀπ-έχεσθαι** inf. méd. ἀπ-έχω *ter recebido*; méd. *abster-se* (de algo), com *gen.*
separationis (A167); deve ser compl. com κελευόντων (zeugma, A376b; BDR
§479[5]), ἀπέχεσθαι βρωμάτων *(dando ordens) para abster-se de (certos) alimen-*
tos ou *renunciar a (certos) alimentos*. • **βρῶμα**[3] *comida*. • **ἔ-κτισεν** aor. κτίζω[103]
criar. • **μετά-λημψις**[8] (< μεταλαμβάνω receber sua parcela) *participação* (aqui
nos alimentos); εἰς μετάλημψιν *para consumo*. • **εὐ-χαριστία** *gratidão*; *ação de*
graças. • **ἐπ-ε-γνωκόσι** perf. part. ἐπι-γινώσκω, subst.; *dat. commodi* (A173):
εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν
para que possam consumi-los/desfrutem deles com ação de graças aqueles que são
4 *crentes e conhecem bem a verdade*. **4 κτίσμα**[3] *algo criado*, com gen. subj. θεοῦ *por*
Deus. • **ἀπό-βλητος**[11] *condenável*. • **λαμβανόμενον** part. pass. λαμβάνω, cond.
5 *se for recebido* (H-S §231h). **5 ἁγιάζεται** pass. ἁγιάζω *santificar*. • **ἔν-τευξις**[8]
solicitação, rogativa; *oração*.
6 **6 ὑπο-τιθέμενος** part. méd. -τίθημι *pôr embaixo*; méd. *encarecer, ensinar*;
cond. • **ἔσῃ** fut. εἰμί. • **διάκονος** *servo*. • **ἐν-τρεφόμενος** part. méd./pass.
-τρέφω *alimentar*; méd. *nutrir-se de; viver de*, com dat. instr. (A176); mod. ou
caus. • **διδασκαλία** v. 1. • **παρ-ηκολούθηκας** perf. -ακολουθέω *acompa-*
nhar; seguir; aderir (espiritualmente); apropriar-se (B 3); *tomar como regra* [var.
7 παρ-ηκολούθησας aor.]. **7 βέβηλος**[11] (< βαίνω ir) prop. "franqueado, acessível
para qualquer pessoa": *não sagrado*; *profano*. • **γραώδης**[7] (< γραῦς mulher ve-
lha + εἶδος jeito, tipo etc.) *próprio de mulheres velhas*, isto é, comum entre mu-
lheres senis = *infantil*. • **μῦθος** *mito*; *história inventada, fábula*. • **παρ-αιτοῦ**
imp. -αιτέομαι *declinar*; *escusar-se*; *rejeitar* (B 2b), com acus. • **γύμναζε** imp.
γυμνάζω prop. *exercitar-se nu*; fig. *exercitar-se; treinar*. • **εὐ-σέβεια** *piedade,*
8 *temor a Deus*; πρὸς εὐσέβειαν *viver de modo temente a Deus*. **8 σωματικός**
corporal, físico. • **γυμνασία** *exercício, treinamento*. • **ὠφέλιμος**[11] *útil, vanta-*
joso; πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος *traz pouco proveito*. • **πρὸς πάντα** *em todos*
os aspectos (ROLOFF, *1Tim*, p. 240). • **ἔχουσα** part. f. ἔχω, caus. • **μελλούσης**
part. f. μέλλω, atrib.; ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης
9 *pois ela tem (a) promessa da vida presente e da futura*. **9 πιστός** aqui *fidedig-*
no, confiável, verdadeiro. • **ἀπο-δοχή** *aceitação, anuência*; *gen. pretii* (A161);
10 πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος *merecedor de que todos a aceitem*. **10 εἰς τοῦτο** *em*
vista disso. • **κοπιάω** *ficar cansado*; *esfalfar-se*. • **ἀγωνίζομαι** *lutar* [var.
ὀνειδιζόμεθα pass. ὀνειδίζω *injuriar, insultar*]. • **ἠλπίκαμεν** perf. ἐλπίζω[93]
ter esperança; perf. aqui com signif. pres. (BDR §341[3]; deve ser um "perfeito
intensivo", A243); ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ *nós colocamos nossa esperança em Deus;*
nós temos esperança em Deus. • **ζῶντι** part. ζάω, atrib. • **σωτήρ**[6] ῆρος ὁ (cf.
σῴζω) *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a Cristo ou Deus como aquele que

proporciona salvação). • μάλιστα (superlativo de μᾶλλον) elativo (cf. A119) *bem especialmente; sobretudo.*

11 παρ-άγγελλε imp. -αγγέλλω *ordenar, incutir;* iter. pres.; imp. nos 11
v. 11-16, lin. ou iter. (A265). • δίδασκε imp. **12** νεότης[3] ητος ἡ *juventude.* 12
• κατα-φρονείτω imp. 3ª sing. -φρονέω *desprezar, menosprezar,* com gen. obj. (BDR §176[1]); μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω *ninguém (jamais) despreze a tua juventude = ninguém (jamais) deve te menosprezar por causa de tua juventude.* • τύπος *impressão visível; modelo.* • γίνου imp. γίνο-μαι. • ἀνα-στροφή (< ἀναστρέφομαι 3.15) *modo de vida; conduta.* • ἁγνεία *pureza; castidade; integridade.* **13** πρόσ-εχε imp. -έχω v. 1; aqui *ocupar-se com;* 13
dedicar-se a. • ἀνά-γνωσις[8] *(o ato de) ler; recitar* (a saber, as Sagradas Escrituras). • παρά-κλησις[8] *exortação, encorajamento; consolo, bons conselhos.* • διδασκαλία v. 1. **14** ἀ-μέλει imp. ἀ-μελέω *negligenciar,* com gen. • χάρισμα[3] 14
dom da graça, dom espiritual, carisma. • ἐ-δόθη aor. pass. δίδωμι; *pass. divinum* (A76b). • προ-φητεία *anúncio profético; profecia; palavra profética* (B 3b); διὰ προφητείας prov. gen. sing. *por meio de uma palavra profética.* • ἐπί-θεσις[8] *(o) impor;* μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν *com imposição de mãos.* • πρεσβυτέριον grêmio dos anciãos como corpo diretivo da comunidade: *conselho dos anciãos; círculo dos anciãos.* **15** μελέτα imp. μελετάω *preocupar-se com; estar preocupado* 15
com; ser diligente, com acus. • ἴσθι imp. 2ª sing. εἰμί; ἐν τούτοις ἴσθι *dedica-te a essas coisas* (B 1114); *vive para essas coisas.* • προ-κοπή (< προ-κόπτω fazer progressos) *progresso.* • φανερός (< φαίνομαι tornar-se visível) *conhecido, notório, reconhecível, manifesto, visível.* • ᾖ subj. εἰμί. **16** ἔπ-εχε imp. -έχω tr. 16
segurar; intr. *arremeter contra; voltar a atenção; prestar atenção* τινί *para/em alguém.* • ἐπί-μενε imp. -μένω *permanecer; perseverar em,* com dat.; aqui deve ser *perseverar em;* ἐπίμενε αὐτοῖς *guarda (todas) essas coisas* (v. ταῦτα v. 15). • ποιῶν part. ποιέω, cond. *se tu fizeres...* • καί... καί *tanto... quanto.* • σώσεις fut. σῴζω. • ἀκούοντας part. ἀκούω, com gen.; subst.

1 πρεσβύτερος comp. de πρέσβυς *velho;* comp. subst. *homem velho/mais* **5**
velho, f. *mulher velha/mais velha.* • ἐπι-πλήξῃς aor. subj. -πλήσσω[76b] *agredir;* fig. *atacar duramente; repreender rispidamente; xingar* τινί *alguém;* subj. proibitivo (A256). • παρα-κάλει imp. -καλέω. • νεώτερος comp. de νέος *novo, jovem;* comp. subst. *homem jovem/mais jovem,* f. *mulher jovem/mais jovem.* **2** ἀδελφή 2
irmã (prop. e fig. para quem pertence à mesma fé). • ἁγνεία *pureza; castidade; integridade.*

3 χήρα *viúva.* • τίμα imp. τιμάω *aquilatar; honrar* (inclui assistência mate- 3
rial [cf. v. 16 e o quarto mandamento]); evtl. aqui *pagar honorário/salário* (Roloff, *1Tim,* p. 287). • ὄντως atrib. *realmente;* αἱ ὄντως χῆραι *as que realmente são*

4 *viúvas*, isto é, viúvas que não são sustentadas por ninguém. **4** **ἔκ-γονος**[11] subst.
descendente; *neto*. • **μανθανέτωσαν** imp. 3ª pl. μανθάνω *aprender*; suj. deve
ser τέκνα e ἔκγονα (dificilmente as viúvas). • **οἶκος** aqui *família, (os) moradores*
da casa. • **εὐ-σεβεῖν** inf. -σεβέω *ser reverente; ser piedoso*; τινά *venerar alguém*
(como ente divino); aqui *tratar alguém com reverência* (MENGE: *amavelmente)*
ou *cuidar de alguém por temor a Deus*. • **ἀμοιβή** *recompensa, agradecimento*.
• **ἀπο-διδόναι** inf. -δίδωμι; ἀμοιβάς τινι ἀποδίδωμι *retribuir* (devidamente) *a*
alguém o que ele fez; mostrar-se grato para com alguém. • **πρό-γονος** ὁ e ἡ subst.
5 *antepassado*; aqui pais e avós ainda vivos. • **ἀπό-δεκτος**[11] *aprazível*. **5** **καί** (pri-
meiro) deve ser epexegético (A311,7) *a saber, isto é*. • **με-μονωμένη** perf. part.
pass. μονόω *tornar só*; perf. pass. *estar só; ficar inteiramente só*; subst. • **ἤλπικεν**
perf. ἐλπίζω[93] *ter esperança*; perf. aqui com signif. pres. (BDR §341[3]; cf. 4.10).
• **προσ-μένω** *permanecer; perseverar com*, com dat. • **δέησις**[8] *pedido, oração*.
• **προσ-ευχή** *oração*; προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς *ele ora*
e suplica com persistência. • **νυκτὸς καὶ ἡμέρας** *noite e dia* (gen. temp., H-S
6 §168a; cf. A166). **6** **σπαταλῶσα** part. f. σπαταλάω *viver na opulência; entregar-*
se aos prazeres; subst. • **ζῶσα** part. f. ζάω, mod. ou temp. • **τέ-θνηκεν** perf.
7 θνῄσκω; ζῶσα τέθνηκεν *ele já está morta em vida* (H-S §200b). **7** **παρ-άγγελλε**
imp. -αγγέλλω *ordenar; dar ordens*; aqui *incutir*. • **ἀν-επί-λημπτος**[11] *irre-*
8 *preensível, sem falha*. • **ὦσιν** subj. εἰμί. **8** **οἱ ἴδιοι** *os familiares; os parentes*.
• **μάλιστα** (superlativo de μᾶλλον) elativo (cf. A119) *bem especialmente, so-*
bretudo. • **οἰκεῖος** *integrante da casa; parente mais próximo*. • **προ-νοέω**
cuidar de; prover τινός *alguém* [var. προ-νοεῖται méd. com o mesmo signif.].
• **ἤρνηται** perf. ἀρνέομαι *negar, contestar*; *recusar-se*; *renegar* (aqui pela ação)
(B 3d). • **ἄ-πιστος**[11] *infiel, descrente*; subst. *descrente*; *gen. comparationis* (A168).
• **χείρων**[11] ον (comp. de κακός) *mais grave*.
9 **9** **χήρα** v. 3. • **κατα-λεγέσθω** imp. pass. 3ª sing. -λέγω *escolher; registrar*
(em uma lista) (aqui um cadastro das viúvas). • **ἐλάττων** = ἐλάσσων[11] ον (comp.
de μικρός) aqui adv. *menos*, com *gen. comparationis* (A168). • **ἑξήκοντα**[19] *ses-*
senta. • **γε-γονυῖα** perf. part. f. γίνομαι; com ἐτῶν (*gen. qualitatis*, A160) +
número: *completar* (perf. *ter*)... *anos de idade* (B 112b); cond. • **ἑνὸς ἀνδρὸς**
γυνή *(ter sido) fiel ao seu marido* (dificilmente: *casada uma única vez*; ver v. 14).
10 **10** **μαρτυρουμένη** part. pass. μαρτυρέω, cond.; ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη
se lhe forem atestadas boas obras; se ela for reconhecida por suas boas ações.
• **ἐ-τεκνο-τρόφησεν** aor. -τροφέω (< τέκνον + τρέφω alimentar, criar) *criar*
crianças. • **ἐ-ξενο-δόχησεν** aor. -δοχέω (< ξένος estrangeiro, hóspede +
δέχομαι) *praticar a hospitalidade; ser hospitaleiro*. • **ἔ-νιψεν** aor. νίπτω (cf.
A33[51ss.]) *lavar*; πόδας τινὸς νίπτω *lavar os pés a alguém* (aqui deve ser como ex-
pressão do amor prestativo do anfitrião). • **θλιβομένοις** part. pass. θλίβω *atribular*,

pressionar; subst. • ἐπ-ήρκεσεν aor. -αρκέω[26] *assistir, ajudar.* • πᾶς sem art.
todo tipo de (B 1aβ). • ἐπ-ηκολούθησεν aor. -ακολουθέω *seguir; perseguir; ir*
atrás; dedicar-se a. **11** νεώτερος v. 1. • παρ-αιτοῦ imp. -αιτέομαι *escusar-se;* 11
rejeitar (B 2a). • κατα-στρηνιάσωσιν aor. subj. -στρηνιάω *sucumbir a desejos*
sensuais, com gen. (BDR §181[3]); ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ *pois*
quando elas, contra Cristo, seguem seus impulsos sensuais ou *pois quando seu de-*
sejo sensual as impele a deixar de lado a dedicação a Cristo. • γαμεῖν inf. γαμέω
casar. **12** ἔχουσαι part. f. ἔχω, mod. • κρίμα[3] *decisão, sentença; (o ato de) jul-* 12
gar; tribunal; ἔχουσαι κρίμα *incorrendo na sentença (condenatória)* ou *e com isso*
elas se tornam culpadas (GN). • ἡ πρώτη πίστις *a primeira/anterior promessa*
de fidelidade (cf. B πίστις 1b). • ἠ-θέτησαν aor. ἀ-θετέω *declarar nulo; romper.*
13 ἅμα *simultaneamente.* • ἀργός *sem trabalho, ocioso; preguiçoso*; compl. com 13
εἶναι (BDR §416[12]). • μανθάνω v. 4; ἀργαὶ (εἶναι) μανθάνουσιν *elas se acostu-*
mam à ociosidade. • περι-ερχόμεναι part. -έρχομαι *perambular; andar por aí,*
com acus. do lugar; περιέρχομαι τὰς οἰκίας *fazer a ronda pelas casas* (B); *correr*
de casa em casa; mod. (BDR §416[12]). • οὐ μόνον... ἀλλὰ καί *não só... mas*
também. • φλύαρος[11] *tagarela.* • περί-εργος[11] *que se mete em assuntos alheios;*
intrometido, curioso. • λαλοῦσαι part. f. λαλέω, mod. • δέοντα part. n. δεῖ,
subst.; τὰ μὴ δέοντα *coisas que não se deve/com nada têm a ver.* **14** βούλομαι 14
querer, desejar, seguido de aci. • νεώτερος v. 1. suj. do aci. • τεκνο-γονεῖν inf.
-γονέω *gerar filhos*; pred. do aci. • οἰκο-δεσποτεῖν inf. -δεσποτέω *administrar*
o lar; cuidar de sua família. • ἀφ-ορμή (< ἀπό + ὁρμή entre outras coisas, par-
tida, pressão) *ocasião, oportunidade.* • διδόναι inf. δίδωμι. • ἀντι-κειμένῳ
part. -κειμαι (A32) *estar em conflito*; part. subst. *adversário.* • λοιδορία *insulto,*
maledicência. • χάριν prep. improp. (A183) posposto com gen. indica o alvo;
ἀφορμὴ λοιδορίας χάριν *ocasião para a maledicência.* **15** τινες *algumas* (viúvas 15
mais jovens). • ἐξ-ε-τράπησαν aor. pass. ἐκ-τρέπομαι[48] *afastar*; pass. *voltar as*
costas a. • ὀπίσω prep. improp. (A183) *atrás de*; ὀπίσω τοῦ σατανᾶ *atrás de*
Satanás; trad. *e seguiram Satanás.* • σατανᾶς[1] ᾶ *Satanás*, o adversário de Deus.
16 πιστή *mulher crente.* • ἔχω compl. com *em sua família* ou similar. 16
• ἐπ-αρκείτω imp. 3ª sing. -αρκέω v. 10 [var. ἐπ-αρκείσθω imp. 3ª sing. méd.,
mesmo signif.]. • βαρείσθω imp. pass. 3ª sing. βαρέω *onerar, sobrecarregar.*
• ὄντως v. 3. • ἐπ-αρκέσῃ aor. subj.

17 καλῶς *belo, bom;* (qualitativamente) *muito bom, excelente.* • προ- 17
ε-στῶτες perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. προ-ΐσταμαι[205]
liderar, dirigir; cuidar de, prover; atrib.; καλῶς προεστῶτες *os que exercem bem*
o seu ministério de liderança; os que são bons líderes. • δι-πλοῦς (H-S §44c)
duplo; διπλῆ τιμή *duplo reconhecimento*, isto é, "τιμή em sentido duplo": honra e
reconhecimento financeiro. • ἀξιούσθωσαν imp. pass. 3ª pl. ἀξιόω *considerar*

digno; julgar merecedor, com *gen. pretii* (A161). • μάλιστα v. 8. • κοπιῶντες part. κοπιάω *esforçar-se, esfalfar-se*; subst. • λόγος aqui *proclamação, pregação*
18 (B 1aβ). • διδασκαλία *instrução, ensino*. **18** βοῦς[8] *rês, boi*. • ἀλοῶντα part. ἀλοάω *debulhar*; atrib. • φιμώσεις fut. φιμόω (< φιμός açaimo, mordaça) *amarrar o focinho; colocar uma focinheira*; hebr., fut. para expressar um mandamento estrito (A247d). • ἐργάτης[1] *trabalhador*. • μισθός *salário*; *gen. pretii* (A161); ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ *o trabalhador tem direito ao seu salário*.
19 **19** κατ-ηγορία *acusação, queixa, inculpação*. • παρα-δέχου imp. -δέχομαι *aceitar*. • ἐκτός *fora de, exceto*; *a não ser*; εἰ μή após neg. *a não ser (que)*; aqui as duas expressões estão combinadas como pleon. (pós-clássico; A351). • ἐπί com gen. *com base (na declaração de que)* (B IIbβ); *confirmado por*. • μάρτυς
20 υρος ὁ *testemunha*. **20** ἁμαρτάνοντας part. ἁμαρτάνω, subst. • ἔλεγχε imp. ἐλέγχω *trazer a público*; *repreender* (B 3). • ἔχωσιν subj. ἔχω; φόβον ἔχω *ficar*
21 *com medo, temer*. **21** δια-μαρτύρομαι *conjurar*; compl. com: *te*. • ἐκ-λεκτός[9] (< ἐκ-λέγομαι escolher [para si]) *escolhido*; no NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus ou servir a ele). • ἵνα aqui *que* (A328; desig. aquilo que é exigido com urgência), ou introduz uma construção no inf. ou equivale a dois pontos diante de uma exortação direta. • φυλάξῃς aor. subj. φυλάσσω[80] (< φύλαξ guarda) *vigiar*; *seguir; ater-se a* (B 1s.). • πρό-κριμα[3] *preconceito*. • ποιῶν part. ποιέω, mod. • πρόσ-κλισις[8] *simpatia (pessoal), favorecimento, prejulgamento,*
22 *preferência pessoal* [var. πρόσ-κλησις *intimação*; *convite*]. **22** ταχέως *rapidamente; imediatamente*; *apressadamente; precipitadamente* (B 1b). • ἐπι-τίθει imp. -τίθημι *impor*; prov. ref. à imposição de mãos por ocasião da instalação em um ministério. • κοινώνει imp. κοινωνέω *ter, receber* ou *tomar parte; tornar-se participante* (ser corresponsável) τινί *em algo* (B 1bβ). • ἀλλότριος *estranho*. • ἁγνός *puro*. • τήρει imp. τηρέω *vigiar*; *preservar*.
23 **23** μηκ-έτι *não mais*; compl. aqui com *só*. • ὑδρο-πότει imp. -ποτέω *beber água*. • οἶνος *vinho*; *dat. sociativus* (H-S §179a). • χρῶ imp. χράομαι *fazer uso*. • στόμαχος *estômago*. • πυκνός *muitas vezes*. • ἀ-σθένεια *enfer-*
24 *midade, debilidade, crise de fraqueza* (B 1a). **24** τινῶν... τισίν *de alguns... de outros*. • πρό-δηλος[11] *conhecido de todos; manifesto*. • προ-άγουσαι part. f. -άγω (loc. ou temp.) *preceder, ir na frente*; mod.; προάγουσαι εἰς κρίσιν *ao (os) preceder* (por assim dizer) *ao tribunal*. • ἐπ-ακολουθέω v. 10; τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν *todavia em alguns casos eles seguem depois* (isto é, eles são
25 revelados só mais tarde). **25** ὡσ-αύτως *do mesmo modo, igualmente*. • ἄλλως *diferentemente*. • ἔχοντα part. ἔχω, subst.; τὰ ἄλλως ἔχοντα *as que são diferentes* (B II2). • κρυβῆναι aor. inf. pass. κρύπτω[57] *ocultar*; *tratar com sigilo, manter em segredo*.

6
1 ζυγός *jugo.* • δοῦλοι pred. do suj. (A65) *como escravos.* • δεσπότης[1]
senhor. • τιμῆς *gen. pretii* (A161). • ἡγείσθωσαν imp. 3ª pl. ἡγέομαι *conduzir;*
dirigir; pensar que; acreditar; considerar como, com duplo acus. (H-S §153b) *to-*
mar alguém por algo. • διδασκαλία *instrução, ensino.* • βλασ-φημῆται subj.
pass. -φημέω *tornar malfalado* ou *fazer cair em descrédito; difamar; blasfemar.*
2 ἔχοντες part. ἔχω, subst. • κατα-φρονείτωσαν imp. 3ª pl. -φρονέω *menos-* 2
prezar; desrespeitar; compl. com *estes* (τούτων). • μᾶλλον *mais; com mais empe-*
nho; com mais vontade (B 2a); compl. aqui com *ainda mais.* • δουλευέτωσαν imp.
3ª pl. δουλεύω *servir (como escravo);* compl. com *a eles* (αὐτοῖς). • εὐ-εργεσία
agir correto; bem-fazer. • ἀντι-λαμβανόμενοι part. -λαμβάνομαι *ocupar-se*
com; esforçar-se (B 1b) ou (cf. LN 65.48) *tirar proveito de; tirar vantagem de,*
com gen.; atrib. ou subst.; ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας
ἀντιλαμβανόμενοι *porque eles são crentes e amados* (por Deus) *que se empenham*
pelo correto agir/pelo bem-fazer (para com os escravos ou em geral) ou *porque*
aqueles a quem beneficia esse bom serviço (que os escravos prestam) (< aqueles que
tiram proveito desse bem-fazer), *são crentes e amados* (por Deus).

δίδασκε imp. • παρα-κάλει imp. -καλέω; os dois imp. são iter. 3 ἑτερο- 3
διδασκαλέω *propagar algum outro ensino (falso).* • προσ-έρχομαι *achegar-se;*
fig. *voltar-se para; concordar com* (B 2b) [var. προσ-έχεται méd. -έχω *dar atenção*
a; méd. *estar apegado a*]. • ὑγιαίνουσιν part. ὑγιαίνω (< ὑγιής são) *ser saudável;*
atrib. • εὐ-σέβεια *piedade, temor a Deus.* • διδασκαλία v. 1. 4 τε-τύφωται 4
perf. pass. τυφόομαι *tornar-se orgulhoso; tornar-se* (perf. *ser*) *cego/louco.*
• ἐπιστάμενος part. ἐπίσταμαι *saber;* concess. *embora ele saiba.* • νοσῶν
part. νοσέω *estar doente;* concess.; νοσέω περί τι *adoecer de algo* (B); *ele adoe-*
ceu de (sua propensão para) (JEREMIAS, *Past,* p. 38); *ele é viciado em.* • ζήτησις[8]
investigação; controvérsia; polêmica, discussão. • λογο-μαχία *contendas com*
palavras. • φθόνος *malevolência, inveja.* • ἔρις[3] ιδος ἡ *briga.* • βλασ-φημία
difamação, injúria, calúnia; blasfêmia. • ὑπό-νοια *suposição, conjetura;*
ὑπόνοιαι πονηραί *suspeições graves/malévolas.* 5 δια-παρα-τριβή (< διά 5
permanentemente + παρατρίβω esfregar) *rixa permanente.* • δι-ε-φθαρμένων
perf. part. pass. δια-φθείρω (cf. A33[136]) *destruir; pôr a perder;* atrib., com acus.
da relação (H-S §156); διεφθαρμένων... τὸν νοῦν *que o entendimento deturpa-*
do; que têm a mente corrompida. • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento, razão,*
mentalidade, pensamento. • ἀπ-ε-στερημένων perf. part. pass. ἀπο-στερέω
roubar; atrib., com gen. da coisa (BDR §155[4]). • νομιζόντων part. νομίζω
opinar, aceitar; caus. *já que acham,* seguido de aci. • πορισμός *fonte de lucro,*
aqui no sentido de *um meio para se enriquecerem;* no v. 6, deve ser no sentido de
lucro; pred. nom. do aci (A269). • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci. • εὐ-σέβειαν
suj. do aci.

6 **6** ἔστιν δέ *de fato é* (Roloff, *1Tim*, p. 328). • αὐτάρκεια *moderação, sim-*
7 *plicidade*; μετὰ αὐταρκείας *quando está associada com a moderação*. **7** εἰσ-
ηνέγκαμεν aor. -φέρω[198] *trazer para dentro*. • ὅτι consec. (de resto, ocorre rara-
mente) *de modo que* (B 1dγ) [var. δῆλον ὅτι *está claro que*]. • ἐξ-ενεγκεῖν aor.
8 inf. ἐκ-φέρω[198] *levar para fora*. **8** ἔχοντες part. ἔχω, cond. • δια-τροφή *sus-*
tento da vida; pl. *víveres, alimentos*. • σκέπασμα[3] *vestes*, mas também *casa* (B),
portanto talvez *abrigo e roupas* (cf. ZG). • ἀρκεσθησόμεθα fut. pass. ἀρκέω[26]
bastar, ser suficiente; pass. *satisfazer-se (com); dar-se por satisfeito (com)*, com
9 dat.; fut. mod. (A247) *estejamos satisfeitos*. **9** βουλόμενοι part. βούλομαι *que-*
rer, desejar; subst. • πλουτεῖν inf. πλουτέω *ser rico*. • ἐμ-πίπτω *cair dentro*;
incorrer. • πειρασμός *prova; tentação, provocação*. • παγίς[3] ίδος ἡ *laço, ar-*
madilha; enredamento. • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria*.
• ἀ-νόητος[11] *insensato, tolo*. • βλαβερός *nocivo*. • αἵ-τινες (qualitativo, A132)
(tais) como eles. • βυθίζω *mergulhar (nas profundezas)*; fig. *afundar*. • ὄλεθρος
10 *destruição*. • ἀπ-ώλεια (< ἀπ-όλλυμι) *destruição, ruína*. **10** ῥίζα *raiz*; pred.
nom. (A80). • φιλ-αργυρία *amor ao dinheiro; ganância*. • ἧς *o qual/à qual* (in-
terpolação rel., A364b). • ὀρεγόμενοι part. ὀρέγομαι *buscar, almejar*, com gen.;
o almejar se refere quanto ao teor apenas a φιλαργυρία, signif. aqui, portanto, *cair*
em poder de algo; mod. • ἀπ-ε-πλανήθησαν aor. pass. ἀπο-πλανάω *desen-*
caminhar; pass. *desviar-se*. • περι-έ-πειραν aor. -πείρω (cf. A33[136]) *perfurar*.
• ὀδύνη *dor, pesar*; ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς *causaram a si mes-*
mos muitas dores.
11 **11** ὦ com voc. enfatiza, no NT, o vocativo (H-S §148a; A142). • φεῦγε
imp. φεύγω com acus. *fugir (de); evitar; manter-se afastado (de)*. • δίωκε imp.
• εὐ-σέβεια v. 3. • ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constân-*
12 *cia*. • πραϋ-παθία *mansidão, clemência, amabilidade*. **12** ἀγωνίζου imp.
ἀγωνίζομαι *lutar*; lin. *(continua) luta(ndo)* (A265). • ἀγών[4] ῶνος ὁ *competição*;
luta; acus. do obj. interno (A145). • πίστεως *da fé, gen. pertinentiae* (A152) que
faz parte do âmbito da fé/da vida cristã, talvez gen. subj. (A158) que leva à fé.
• ἐπι-λαβοῦ aor. imp. méd. -λαμβάνομαι[152] *ater-se a; agarrar* (aqui como *prê-*
mio pela vitória), com gen. • εἰς ἥν *para a qual*. • ἐ-κλήθης aor. pass. καλέω.
• ὡμο-λόγησας aor. ὁμο-λογέω (cf. ὁμῶς juntos, do mesmo modo + λόγος)
concordar; *confessar (abertamente) algo* ou *confessar-se por algo* ou *por alguém;*
admitir algo, *confessar* algo; ὁμολογέω τὴν ὁμολογίαν *fazer uma confissão*, acus.
do obj. interno (A145). • ὁμο-λογία *confissão*. • μάρτυς υρος ὁ *testemunha*.
13 **13** παρ-αγγέλλω *conclamar; dar ordens*, com aci (no v. 14). • ζῳο-γονοῦντος
part. -γονέω *vivificar*; atrib.; τοῦ ζῳογονοῦντος τὰ πάντα *que dá vida a tudo* =
do qual provém toda a vida [var. ζῳο-ποιοῦντος part. -ποιέω mesmo signif.].
• μαρτυρήσαντος aor. part. μαρτυρέω, atrib. • ἐπί aqui *diante* (B 11ab) ou

no tempo de (cf. B 12). • Πόντιος Πιλᾶτος *Pôncio Pilatos*, procurador rom.
da Judeia. **14** τηρῆσαι aor. inf. τηρέω, pred. do aci. • ἄ-σπιλος[11] *sem mácula.* 14
• ἀν-επί-λημπτος[11] *irrepreensível, sem falha*; τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον
ἀνεπίλημπτον *que cumpras a incumbência* (que te foi dada) *(e ao fazer isso permaneças) sem mácula e sem falha* (ἄσπιλον/ἀνεπίλημπτονpred. do suj. σε, A65)
ou *que tu mantenhas o mandamento* (a totalidade do ensinamento cristão, B ἐντολή
2s.) *em condições imaculadas e incensuráveis* (ἄσπιλον/ἀνεπίλημπτον pred. do
obj.). • μέχρι prep. improp. (A183) *até.* • ἐπι-φάνεια *aparição.* **15** καιροῖς 15
ἰδίοις dat. temp. (A182) *no tempo certo* (determinado por Deus)*; a seu tempo*
(B καιρός 3). • δείξει fut. δείκνυμι[212] *mostrar*; ref. a ἐπιφανείας: *trazer à presença; deixar ver.* • μακάριος *feliz, bem-aventurado, invejável*; aqui algo como *bendito.* • δυνάστης[1] *regente.* • βασιλευόντων part. βασιλεύω *ser rei, dominar, governar*; subst. • κυριευόντων part. κυριεύω *ser senhor, dominar*; subst.
16 ἔχων part., subst. • μόνος aqui *como único; exclusivamente* (adv., A113). 16
• ἀ-θανασία *imortalidade.* • οἰκῶν part. οἰκέω *habitar* τι *em algo*; subst. (sem
art., A304), evtl. mod. • ἀ-πρόσ-ιτος[11] (< πρός + εἶμι ir) *inacessível.* • οὐδεὶς
ἀνθρώπων *gen. partitivus* (A164), trad. *nenhuma pessoa.* • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω.
• κράτος[7] *poder.*

17 πλούσιος *rico.* • ὁ νῦν αἰών *a atual era mundial; o mundo atual.* 17
• παρ-άγγελλε imp. -αγγέλλω v. 13; aqui com inf. simples. • ὑψηλο-φρονεῖν
inf. -φρονέω *ser presunçoso/arrogante.* • ἠλπικέναι perf. inf. ἐλπίζω[93] *ter esperança*; perf. com signif. pres., deve ser um "perfeito intensivo" (H-S §200c; cf.
A243) algo como *basear sua esperança (em).* • πλοῦτος *riqueza.* • ἀ-δηλότης[3]
ητος ἡ *insegurança*; ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι = ἐπ' ἀδήλῳ πλούτῳ *na riqueza insegura* (BDR §165,2). • παρ-έχοντι part. -έχω *conceder* ou aqui *prover*;
atrib. • πλουσίως *ricamente.* • ἀπό-λαυσις[8] *satisfação.* **18** ἀγαθο-εργεῖν 18
inf. -εργέω *fazer algo bom*; inf. dependente de παράγγελλε (v. 17). • πλουτεῖν
v. 9. • εὐ-μετά-δοτος[11] (< εὖ bom, de bom grado + μεταδίδωμι partilhar) *generoso.* • εἶναι v. 5. • κοινωνικός *disposto a partilhar com outros.*
19 ἀπο-θησαυρίζοντας part. -θησαυρίζω *acumular*; mod. ou fin. • θεμέλιος 19
(< τίθημι) *fundamento; base; fundo;* ἀποθησαυρίζω θεμέλιον καλόν *assentar um fundamento firme.* • μέλλον part. n. μέλλω, subst.; εἰς τὸ μέλλον *para o futuro.*
• ἐπι-λάβωνται aor. subj. méd. -λαμβάνομαι v. 12. • ὄντως *realmente, verdadeiramente.*

20 ὦ v. 11. • Τιμόθεος 1.2. • παρα-θήκη (< παρατίθημι méd. confiar) 20
term. téc. jurídico para *aquilo que é confiado a alguém; depósito; bem confiado.*
• φύλαξον aor. imp. φυλάσσω[80] (< φύλαξ guarda) *vigiar; resguardar; preservar.* • ἐκ-τρεπόμενος part. ἐκ-τρέπομαι *voltar as costas a*, com acus., mod.
• βέβηλος[11] (< βαίνω ir) prop. "franqueado, acessível para qualquer pessoa": *não*

sagrado; profano, ímpio. • κενο-φωνία *conversa fiada, boato.* • ἀντί-θεσις[x] *antítese, controvérsia.* • ψευδ-ώνυμος[11] (< ψευδής mendaz + ὄνομα) *falsamen-*
21 *te denominado.* • γνῶσις[x] *conhecimento.* **21** ἥν *a este* (interpolação rel., A364b).
• ἐπ-αγγελλόμενοι part. -αγγέλλομαι *anunciar por si mesmo; prometer; confessar-se por,* com acus.; caus., evtl. mod. • περί com acus. *em vista de* (B 2d). • ἠ-στόχησαν aor. ἀ-στοχέω (< στόχος alvo [de tiro]) *desviar-se; errar o caminho.* • χάρις compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a graça seja.*

2 Timóteo

1 διὰ θελήματος θεοῦ atr. de ἀπόστολος. • **κατά** com acus. talvez *em vista* 1
de, com referência a (cf. B 116) ou *com o propósito de* (cf. B 114); κατ' ἐπαγγελίαν
igualmente atr. de ἀπόστολος *apóstolo... (designado) com base* (talvez *em vista*
de ou *para [a proclamação]) da promessa.* **2 Τιμόθεος** *Timóteo*, companheiro de 2
viagem de Paulo; compl. com ἐπιστέλλω *escrevo*, seguido de dat. do destinatário
(A376a). • **ἔλεος**[7] *misericórdia, compaixão, comiseração*; compl. com εἴη (opt. de
εἰμί, BDR §128[8]) σοι *seja contigo.* **3 χάριν ἔχω** *ser grato, agradecer* (B χάρις 3
5). • **λατρεύω** *servir* (a Deus). • **πρό-γονος** ὁ e ἡ subst. *antepassado*; ἀπὸ
προγόνων *desde os (meus) antepassados = como os meus antepassados.* • **ἐν** aqui
com. • **καθαρός** *puro.* • **συν-είδησις**[8] *consciente; consciência.* • **ὡς** aqui temp.
ao (cf. A336). • **ἀ-διά-λειπτος**[11] *incessante, constantemente.* • **μνεία** *lembran-*
ça; ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν *eu te tenho na memória; eu lembro de ti; eu penso*
em ti. • **δέησις**[8] *pedido, oração.* • **νυκτὸς καὶ ἡμέρας** *noite e dia* (gen. temp.,
H-S §168a; cf. A166). **4 ἐπι-ποθῶν** part. -ποθέω *ter anseio; ansiar por*; mod. 4
• **ἰδεῖν** aor. inf. ὁράω aqui *rever.* • **με-μνημένος** perf. part. μιμνῄσκομαι[168]
lembrar-se de; pensar em, com gen. da coisa; perf. com signif. pres. (BDR §341[1]);
mod. ou temp. • **δάκρυον** *lágrima*; τὰ δάκρυα aqui *lágrimas de despedida.*
• **πληρωθῶ** aor. subj. pass. πληρόω, com gen. (A165) *com.* **5 ὑπό-μνησις**[8] *re-* 5
cordação; ὑπόμνησιν λαμβάνω τινός = ὑπομιμνῄσκομαί τινος *lembrar-se; pen-*
sar em (λαμβάνω para circunscrever o pass., B 2). • **λαβών** aor. part. λαμβάνω,
caus. • **ἀν-υπό-κριτος**[11] *indissimulado.* • **ἥ-τις** em vez de ἥ ou qualitativo *(al-*
guém) como ele (A132s.). • **ἐν-ῴκησεν** aor. -οικέω *habitar, viver em.* • **μάμμη**
avó. • **Λωΐς**[3] ΐδος *Lóide.* • **Εὐνίκη** *Eunice.* • **πέ-πεισμαι** perf. (com signif.
pres.) pass. πείθω, perf. pass. *eu estou convencido.* • **ὅτι** compl. com ἐνοικεῖ.

6 αἰτία *razão, causa;* δι' ἣν αἰτίαν = διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν (BDR §293[12]; 6
cf. A364a) *por isso.* • **ἀνα-μιμνῄσκω** *lembrar*, com inf. • **ἀνα-ζωπυρεῖν**
inf. -ζωπυρέω *inflamar, (re)avivar.* • **χάρισμα**[3] *dom da graça, dom espiritu-*
al, carisma. • **ἐπί-θεσις**[8] *imposição*; ἐπίθεσις τῶν χειρῶν *imposição de mãos.*
7 ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • **δειλία** *covardia, acanhamento.* • **σω-φρονισμός** 7
admoestação; moderação, bom-senso, autocontrole. **8 ἐπ-αισχυνθῇς** aor. subj. 8

pass. -αἰσχύνομαι[130] *envergonhar-se*, com acus.; subj. proibitivo (A256).
• **μαρτύριον** *testemunho*. • **κυρίου** gen. obj. (A158); μὴ ἐπαισχυνθῇς τὸ
μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν *não te envergonhes do testemunho/da mensagem*
do nosso Senhor ou *não te envergonhes de dar testemunho de nosso Senhor/de*
confessar-te por nosso Senhor. • **δέσμιος** *prisioneiro*. • **συγ-κακο-πάθησον**
aor. imp. -παθέω *sofrer (junto com)*. • **τῷ εὐαγγελίῳ** *dat. commodi* (A173) *pelo*
9 *evangelho*. **9 σώσαντος** aor. part. σῴζω, atrib. • **καλέσαντος** aor. part. καλέω,
atrib. • **κλῆσις**[8] *vocação*. • **πρό-θεσις**[8] (< προτίθεμαι propor-se a, decidir) *apre-*
sentação; *propósito*; *decisão* (B 2b). • **δοθεῖσαν** aor. part. pass. f. δίδωμι, atrib.
10 **10 φανερωθεῖσαν** aor. part. pass. f. φανερόω, atrib. • **ἐπι-φάνεια** *manifes-*
tação. • **σωτήρ**[6] ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a
Cristo ou Deus como aquele que proporciona salvação). • **κατ-αργήσαντος** aor.
part. -αργέω *revogar, anular, destituir* (B 2); mod. ou caus. • **μέν... δέ** *por um*
lado... por outro lado (pode ficar sem trad.). • **φωτίσαντος** aor. part. φωτίζω (cf.
A33[91ss.]) tr. *iluminar, alumiar*; *trazer a público*; mod. ou caus. • **ἀ-φθαρσία** *imor-*
11 *talidade;* ζωὴ καὶ ἀφθαρσία deve ser *hendíadis* (A378) *vida imortal*. **11 εἰς ὅ** *em*
favor do qual. • **ἐ-τέθην** aor. pass. τίθημι aqui *designar para* (B 12aα). • **κῆρυξ**[3]
υκος ὁ *arauto*; *proclamador*; pred. nom. (no ativo: pred. do obj.; A212) *para pro-*
12 *clamador*. **12 πάσχω** *sofrer*. • **ᾧ** = τοῦτον ᾧ *em quem/a quem* (B ὅς 12bβ; A358).
• **πε-πίστευκα** perf. πιστεύω; οἶδα ᾧ πεπίστευκα *eu sei em quem tenho posto*
a minha confiança/em quem creio (A242). • **πέ-πεισμαι** v. 5. • **δυνατός** *forte,*
poderoso; δυνατός ἐστιν *ele tem o poder; ele é capaz* (B 1aβ). • **παρα-θήκη**
(< παρατίθημι méd. confiar) term. téc. jurídico para *aquilo que é confiado a al-*
guém; depósito; bem confiado; ἡ παραθήκη μου *o bem confiado a mim* (ou *por mim*
[a ti]). • **φυλάξαι** aor. inf. φυλάσσω[80] *vigiar, proteger*; *resguardar, preservar*.
13 **13 ὑπο-τύπωσις**[8] *molde, modelo*. • **ἔχε** imp. • **ὑγιαινόντων** part. ὑγιαίνω
(< ὑγιής são) *ser saudável*; atrib.; ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν *re-*
tém o modelo (obj. acus.) *das palavras saudáveis/do ensinamento saudável que* ou:
como modelo (informação sobre o modo do objeto/pred. do obj., A65) *das palavras*
saudáveis/do ensinamento saudável retém aquelas (ὧν = τούτους ὧν, A358) *que*.
• **ἤκουσας** aor. ἀκούω, com gen. ou ὧν em vez de οὓς (atração do pron. rel.
14 [A360], B 1bβ). **14 φύλαξον** aor. imp. φυλάσσω. • **διὰ πνεύματος ἁγίου**
aqui *pelo poder do Espírito Santo*. • **ἐν-οικοῦντος** part. -οικέω v. 5; atrib.
15 **15 ἀπ-ε-στράφησαν** aor. pass. ἀπο-στρέφω[47] *afastar*; pass. *voltar as costas*
a, com acus. • **Ἀσία** *Ásia*, província rom. (Ásia Menor ocidental). • **ὧν ἐστιν**
gen. partitivus (A164) *entre eles (estão)*. • **Φύγελος** *Figelo*, **Ἑρμογένης** ους
16 (cf. A7) *Hermógenes*, dois cristãos da província da Ásia. **16 δῴη** aor. opt. δίδωμι,
opt. cupiditivo (A259). • **ἔλεος** v. 2. • **Ὀνησίφορος** *Onesíforo*, pessoa de con-
fiança de Paulo. • **οἶκος** aqui *família*. • **πολλάκις** *muitas vezes, com frequência*.

• ἀν-έ-ψυξεν aor. ἀνα-ψύχω[73] *proporcionar alívio; encorajar.* • ἅλυσις[8] *corrente; cativeiro.* • ἐπ-αισχύνθη aor. pass. (aqui sem aum., BDR §67,1d) -αισχύνομαι
v. 8. **17** γενόμενος aor. part. méd. γίνομαι, temp.; aqui *assim que ele chegou.* 17
• Ῥώμη *Roma.* • σπουδαίως *diligentemente.* • ἐ-ζήτησεν aor. ζητέω. • εὗρεν
aor. εὑρίσκω. **18** δῴη v. 16; δίδωμι aqui *conceder; permitir* (que alguém faça 18
algo). • εὑρεῖν aor. inf. • Ἔφεσος *Éfeso*, capital da província rom. da Ásia.
• διηκόνησεν aor. (recebe aum. como se o verbo fosse composto: δια-κονέω) διακονέω[33] *servir*; ὅσα... διηκόνησεν *todos os serviços que ele prestou* (B 2).
• βελτίων[11] ον (comp. de ἀγαθός) *melhor*; n. como adv. *o melhor é* (comp. em lugar de superlativo, H-S §242a, cf. A118).

2

1 ἐν-δυναμοῦ imp. pass. -δυναμόω *tornar forte*; pass. ficar forte. • ἐν (pri-
meiro) instr. *mediante.* **2** ἤκουσας aor. ἀκούω. • διά com gen. aqui *na presen-* 2
ça de; diante de (B AIII2a). • μάρτυς υρος ὁ *testemunha.* • παρά-θου aor. imp. méd. -τίθημι[200] *pôr em frente*; méd. *entregar, confiar.* • πιστός aqui *confiável, fiel* (B 1aα). • οἵ-τινες *tais que* (A132). • ἱκανός *o bastante*; *adequado, capaz*; seguido de inf. • ἔσονται fut. εἰμί. • διδάξαι aor. inf. διδάσκω.
3 συγ-κακο-πάθησον aor. imp. -παθέω *sofrer (junto com).* • ὡς aqui como 3
(designando uma qualidade real, cf. H-S §252,61). • στρατιώτης[1] *solda-*
do. **4** στρατευόμενος part. στρατεύομαι *guerrear; sair a campo*; subst. 4
• ἐμ-πλέκεται pass. -πλέκω *enredar, envolver*; pass. *envolver-se*, com dat. *em algo.* • βίος *vida.* • πραγματεία *atividade*; pl. *negócios*; αἱ τοῦ βίου πραγματεῖαι *os negócios da vida diária.* • στρατο-λογήσαντι aor. part. -λογέω *reunir um exército; recrutar soldados*; subst. *aquele que o alistou no serviço;* seu *comandante.*
• ἀρέσῃ aor. subj. ἀρέσκω[159] *agradar.* **5** ἀθλῇ subj. ἀθλέω *lutar*, aqui *participar* 5
de uma competição. • στεφανοῦται pass. στεφανόω *laurear, coroar*; pass. *receber o laurel (da vitória).* • νομίμως *de acordo com as regras.* • ἀθλήσῃ aor. subj.
6 κοπιῶντα part. κοπιάω *ficar cansado*; *esfalfar-se*; atrib. • γεωργός *homem* 6
do campo, agricultor. • μετα-λαμβάνειν inf. -λαμβάνω *receber sua parcela*, com gen.; pred. do aci, dependente de δεῖ. **7** νόει imp. νοέω *reconhecer*; *ponde-* 7
rar, refletir sobre (B 2). • δώσει fut. δίδωμι [var. δῴη aor. opt.]. • σύν-εσις[8] (< συνίημι compreender) *entendimento, compreensão.*
8 μνημόνευε imp. μνημονεύω *recordar; pensar em; manter na memória,* 8
aqui com acus. • ἐγηγερμένον perf. part. pass. ἐγείρω, acp (A300) ou subst. sem art. (cf. A303s.) como informação sobre o modo do objeto (*como ressuscitado*; A65). • Δαυίδ indecl., aqui gen. • τὸ εὐαγγέλιόν μου *o evangelho pro-*
clamado por mim (B εὐαγγέλιον 2bβ). **9** ἐν ᾧ *pelo qual* (ref. a εὐαγγέλιον). 9
• κακο-παθέω *suportar (infortúnio).* • μέχρι prep. improp. (A183) *até.* • δεσμός *algemas*; pl. *cativeiro.* • κακ-οῦργος[11] subst. *criminoso.* • δέ-δεται perf. pass.

10 δέω. **10 διὰ τοῦτο** *por isso.* • **ὑπο-μένω** *permanecer; aguentar, suportar com*
firmeza. • **ἐκ-λεκτός**[9] (< ἐκ-λέγομαι escolher [para si]) *escolhido;* no NT, quase
sempre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus ou servir a ele). • **τύχωσιν** aor.
11 subj. τυγχάνω[156] *atingir, conseguir,* com gen. **11 πιστός** aqui *fidedigno, confiável.*
• **συν-απ-ε-θάνομεν** aor. -απο-θνῄσκω[161] *morrer com;* compl. com *(com) ele*
(ἐκείνῳ [Cristo], cf. v. 12s.), igualmente nos compostos com σύν- que seguem; εἰ
com ind., é indefinido (também v. 12s.; A342). • **συ-ζήσομεν** fut. -ζάω[20] *viver*
12 *com.* **12 συμ-βασιλεύσομεν** fut. -βασιλεύω *dominar com.* • **ἀρνησόμεθα** fut.
méd. ἀρνέομαι *negar, contestar; renegar, abjurar.* • **κἀκεῖνος** = καὶ ἐκεῖνος.
13 • **ἀρνήσεται** fut. méd. **13 ἀ-πιστέω** *ser descrente;* aqui *ser infiel.* • **πιστός** v. 2.
• **ἀρνήσασθαι** aor. inf. méd.; ἀρνέομαι ἑαυτόν *renegar a si mesmo;* aqui *tornar-*
se infiel a si mesmo (B 4).
14 **14 ὑπο-μίμνησκε** imp. -μιμνῄσκω *lembrar; trazer à memória,* com acus.
• **δια-μαρτυρόμενος** part. -μαρτύρομαι *conjurar;* mod., seguido de inf.; compl.
com: *essas coisas.* • **λογο-μαχεῖν** inf. -μαχέω *polemizar em torno de palavras.*
• **χρήσιμος** (< χράομαι utilizar) *útil;* ἐπ᾽ οὐδὲν χρήσιμον (compl. com ἐστίν)
isso não leva a nada (útil) (ἐπί consec. fin.); parêntese até o final do versículo (BDR
§429[5]; cf. A374). • **ἐπί** (com dat.) igualmente consec. fin. (B III bε; BDR §235[6])
para; antepor *mas.* • **κατα-στροφή** *catástrofe, destruição;* aqui *destruição, pre-*
15 *juízo* ou fig. *confusão* (B). • **ἀκουόντων** part. ἀκούω, subst. **15 σπούδασον** aor.
imp. σπουδάζω (cf. A33[91ss]) *apressar-se; esforçar-se,* seguido de inf. • **δόκιμος**
comprovado, experimentado. • **παρα-στῆσαι** aor. inf. παρ-ίστημι; σεαυτὸν
δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ *apresenta-te diante de Deus como experimentado*
(pred. do obj.; A65). • **ἐργάτης**[1] *trabalhador.* • **ἀν-επ-αίσχυντος**[11] *que não tem*
do que se envergonhar. • **ὀρθο-τομοῦντα** part. -τομέω *cortar/conduzir em linha*
reta; tomar o caminho mais curto (sem desvios); aqui deve ser fig. *correto/franco*
(sem discussões inúteis [EWNT, v. 2, col. 1299]) ou *compartilhar/anunciar de modo*
16 *preciso/genuíno;* mod. ou caus. **16 βέβηλος**[11] *profano, ímpio.* • **κενο-φωνία** *con-*
versa fiada, boato. • **περι-ΐστασο** imp. méd. 2ª sing. -ΐσταμαι (περιΐστημι parar
em volta) *virar-se (para desviar-se);* com acus. *evitar; sair do caminho de* algo.
• **πλείων**[11] ον (comp. de πολύς) *mais,* com *gen. partitivus* (A164); ἐπὶ πλεῖον
γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας *pois eles avançam cada vez mais para a impiedade*
(B II2c). • **προ-κόψουσιν** fut. -κόπτω[56] *fazer progressos.* • **ἀ-σέβεια** *impie-*
17 *dade.* **17 λόγος** aqui *ensinamento.* • **γάγγραινα** *câncer.* • **νομή** *pastagem; (o)*
corroer em volta; νομὴν ἔχω *ele corrói em volta; ele se alastra.* • **ἕξει** fut. ἔχω.
• **ὧν ἐστιν** *gen. partitivus* (A164) *entre eles* (A364a) *estão.* • **Ὑμέναιος** *Hime-*
18 *neu,* **Φίλητος** *Fileto,* dois hereges. **18 οἵτινες** em vez de οἵ (A133). • **περί** com
acus. *em vista de* (B 2d); περὶ τὴν ἀλήθειαν *da verdade.* • **ἠ-στόχησαν** (< στόχος
alvo [de tiro]) aor. ἀ-στοχέω *extraviar-se; desviar.* • **λέγοντες** part. λέγω, mod.;

seguido de aci. • γε-γονέναι perf. inf. γίνομαι; pred. do aci. • ἀνα-τρέπω *levar*
à queda, destruir. **19** μέν-τοι *contudo, ainda assim.* • στερεός *firme.* • θεμέλιος 19
(< τίθημι) *base*; *fundamento.* • τοῦ θεοῦ *gen. auctoris* (A153) *posto por Deus.*
• ἕστηκεν perf. ἵσταμαι, perf. aqui *estar estabelecido; ser inabalável* (B II2cα).
• ἔχων part., mod. ou caus. • σφραγίς[3] ῖδος ἡ *selo*; *inscrição no selo* (B 1c).
• ἔ-γνω aor. γινώσκω; aqui deve ser *ele conhece* (aor. gnômico, A241c). • ὄντας
part. εἰμί, subst.; οἱ ὄντες αὐτοῦ *os seus* ou *os que lhe pertencem.* • ἀπο-στήτω
aor. forte imp. 3ª sing. ἀφ-ίσταμαι[205] *afastar-se*; *deixar de* (B 2b). • ἀ-δικία
ilegalidade; injustiça. • πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • ὀνομάζων
part. ὀνομάζω *denominar*; subst.; ὀνομάζω τὸ ὄνομα κυρίου *invocar/chamar o*
nome do Senhor (B 2) = *confessar-se pelo Senhor* ou *dizer que pertence ao Senhor*
(GN). **20** οὐ μόνον... ἀλλὰ καί *não só... mas também.* • σκεῦος[7] *instrumento*; 20
recipiente. • χρυσοῦς (H-S §44c) *de ouro.* • ἀργυροῦς (H-S §44c) *de prata.*
• ξύλινος *de madeira.* • ὀστράκινος *de terra, de barro.* • ἃ μέν... ἃ δέ *al-*
guns... os outros (H-S §130; A133c). • εἰς *para.* • ἀ-τιμία *desonra*; εἰς τιμήν...
εἰς ἀτιμίαν (uma recipiente) *para honra... para vergonha; para finalidades hon-*
rosas... para finalidades desonrosas (WILCKENS); *para ocasiões nobres... para pôr*
o lixo (GN). **21** ἐκ-καθάρῃ aor. subj. -καθαίρω[133] *purificar* (aqui mediante di- 21
visão ou distanciamento). • ἀπὸ τούτων *dessas* (pessoas). • ἔσται fut. εἰμί.
• ἡγιασμένον perf. part. pass. ἁγιάζω[91] *santificar*; atrib. • εὔ-χρηστος[11] *útil,*
aproveitável. • δεσπότης[1] *senhor, possuidor.* • ἡτοιμασμένον perf. part. pass.
ἑτοιμάζω, atrib.; εἰς... ἡτοιμασμένον *preparado/capacitado para...*

22 νεωτερικός *juvenil; próprio da juventude* (LN 67.155). • ἐπι-θυμία 22
desejo, anseio; avidez (pecaminosa), *luxúria.* • φεῦγε imp. φεύγω com acus. *fu-*
gir (de); *evitar; manter distância (de).* • δίωκε imp. • μετά com gen., define
melhor δίωκε: *seguir/buscar... (junto) com* (BDR §227[4]), evtl. εἰρήνην: *paz com*
(B AII3b). • ἐπι-καλουμένων part. méd. -καλέω *invocar*; méd. *invocar (para*
si) (B 2b); subst. • καθαρός *puro.* **23** μωρός *louco, tolo.* • ἀ-παίδευτος[11] 23
sem entendimento, inculto, simplório (EWNT, v. 1, col. 273). • ζήτησις[8] *inves-*
tigação; *controvérsia*; *polêmica, discussão.* • παρ-αιτοῦ imp. -αιτέομαι *decli-*
nar; *escusar-se*; *rejeitar* (B 2b). • εἰδώς perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus.
• γεννάω *gerar.* • μάχη *briga, rixa.* **24** μάχεσθαι inf. μάχομαι *lutar, brigar*; 24
pred. do aci, dependente de δεῖ. • οὐ δεῖ... ἀλλά trad. *não pode* (A270)... *mas*
deve ou *não deveria... mas.* • ἤπιος *amistoso*; pred. nom. do aci [var. νήπιος *de*
menor]. • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci. • διδακτικός *capacitado para ensinar.*
• ἀν-εξί-κακος[11] aqui *suportar tranquilamente a injustiça* (contra ele cometi-
da). **25** πραΰτης[3] ητος ἡ *mansidão, amabilidade*; ἐν πραΰτητι *manso, amistoso.* 25
• παιδεύοντα part. παιδεύω *educar*; *repreender* (B 2); pres. perif. (A249) com
εἶναι (v. 24) ou subst. sem art. (A304) como pred. nom. (A269) *(ser) alguém que*

corrige. • ἀντι-δια-τιθεμένους part. -τίθεμαι *contrapor-se*; subst. *os que se con-*
trapõem (a ele) ou *os oponentes.* • μή-ποτε com subj. aqui *talvez* (A308; B 3bβ).
• δώῃ aor. subj. [Var. δῷ aor. subj.; edições anteriores do texto: δώῃ prop. aor. opt.
3ª sing. δίδωμι; mas segundo BDR §369[4] = δώῃ aor. subj.]. • μετά-νοια *mudan-*
ça de mentalidade, mudança de atitude, conversão; aqui *a possibilidade para a mu-*
dança de atitude. • ἐπί-γνωσις[8] *conhecimento*; εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας *de modo*
26 *que eles reconheçam a verdade* (GN). **26** ἀνα-νήψωσιν aor. subj. -νήφω (cf.
A33[40ss.]) *ficar sóbrio (novamente); recuperar a lucidez.* • διά-βολος (< διαβάλλω
difamar) subst. *difamador; diabo.* • παγίς[3] ίδος ἡ *laço, armadilha*; ἀνανήψωσιν
ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος *(talvez) eles recuperem a lucidez e se livrem do laço*
do diabo (cf. B ἀνανήφω). • ἐ-ζωγρημένοι perf. part. pass. ζωγρέω *apanhar*
com vida; temp. ou caus. *sendo mantidos presos/visto que eles estão presos.* • εἰς
τὸ ἐκείνου θέλημα *para cumprirem a sua* (do diabo) *vontade* (B ζωγρέω).

3 **1** γίνωσκε imp. • ἐν-στήσονται fut. méd. -ίσταμαι[205] *ingressar, irrom-*
2 *per.* • χαλεπός *difícil, grave.* **2** ἔσονται fut. εἰμί. • φίλ-αυτος[11] *egoísta.*
• φιλ-άργυρος[11] *ganancioso.* • ἀλαζών[4] όνος ὁ *fanfarrão.* • ὑπερ-ήφανος[11]
arrogante, orgulhoso, presunçoso. • βλάσ-φημος[11] *blasfemo, perjuro*; ἔσονται...
βλάσφημοι *eles blasfemarão* ou *ofenderão a outros.* • γονεῖς έων οἱ (A8, radical
ευ-) apenas pl. *pai e mãe.* • ἀ-πειθής[7] *desobediente.* • ἀ-χάριστος[11] *ingrato.*
3 • ἀν-όσιος[11] *profano, ímpio.* **3** ἄ-στοργος[11] *sem amor.* • ἄ-σπονδος[11] *impla-*
cável. • διά-βολος[11] *difamador, fofoqueiro.* • ἀ-κρατής[7] *indisciplinado, desen-*
freado. • ἀν-ήμερος[11] *selvagem, intratável, violento* (GN). • ἀ-φιλ-άγαθος[11]
4 *inimigo do bem; sem apego ao que é bom.* **4** προ-δότης[1] *traidor.* • προ-πετής[7]
precipitado, irrefletido, leviano (MENGE). • τε-τυφωμένοι perf. part. pass.
τυφόομαι *tornar-se presunçoso; tornar-se tolo; ser toldado*; fut. do pretérito pe-
rif. (A249) com ἔσονται (v. 2) ou subst. sem art. (A304) como pred. nom. *eles*
serão presunçosos (GN). • φιλ-ήδονος[11] *apegado aos prazeres; dado ao pra-*
zer. • φιλό-θεος[11] *apegado a Deus, piedoso*; φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι
trad. aprox.: *mais afeitos à diversão do que a Deus*, evtl. (BDR §246[4]) *devota-*
5 *dos à diversão em vez de a Deus.* **5** ἔχοντες part. ἔχω aqui *perseverar em*; mod.
sendo que eles perseveram em..., evtl. fut. perif. (A249) com ἔσονται (v. 2) ou
subst. sem art. (A304) como pred. nom. *eles perseverarão em...* • μόρφωσις[8]
configuração; forma externa, aparência. • εὐ-σέβεια *piedade, temor a Deus.*
• δύναμις aqui: seu *poder (de fato).* • ἠρνημένοι perf. part. ἀρνέομαι *negar,*
contestar; renegar, recusar, abjurar, com acus.; mod., evtl. fut. do pretérito perif.
ou subst. (cf. ἔχοντες). • ἀπο-τρέπου imp. méd. -τρέπομαι *voltar as costas*
6 *a; manter-se afastado de.* **6** ἐκ (em vez de *gen. partitivus*) com εἰμί *pertencer a*
(B 4aδ). • ἐν-δύνοντες part. -δύνω *entrar sorrateiramente; insinuar(-se)*; subst.

• αἰχμ-αλωτίζοντες part. -αλωτίζω *fazer prisioneiro de guerra*; fig. *aprisionar; seduzir* (B 3); subst. • γυναικάριον *mulherzinha*; com sentido secundário depreciativo: *mulher vulgar; mulher à-toa,* (pl.) *certas mulheres* (Einh.). • σε-σωρευμένα perf. part. pass. σωρεύω *acumular; encher com*; atrib.; σεσωρευμένος ἁμαρτίαις *estar sobrecarregado com pecados.* • ἀγόμενα part. pass. ἄγω, atrib. • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria*; dat. instr. (A176). • ποικίλος *multicolorido*; fig. *múltiplo, todo tipo.* 7 μανθάνοντα part. μανθάνω *aprender*; atrib. 7
• καί adversativo *mas, mesmo assim* (A311,1). • μηδέ-ποτε *jamais.* • ἐπί-γνωσις[5] *conhecimento.* • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. • δυνάμενα part. δύναμαι, atrib.
8 τρόπος *modo*; ὃν τρόπον = τοῦτον τὸν τρόπον (BDR §293[12]; cf. A364a) 8
acus. adv. (A150) *desse modo; (assim) como;* ὃν τρόπον... οὕτως *assim como... assim também.* • Ἰάννης[1] *Janes,* Ἰαμβρῆς[1] *Jambres,* dois feiticeiros egípcios. • ἀντ-έ-στησαν aor. forte ἀνθ-ίσταμαι[205] *contrapor-se, oferecer resistência; resistir a.* • ἀνθ-ίστανται méd. • κατ-ε-φθαρμένοι perf. part. pass. κατα-φθείρω (cf. A33[136]) *aniquilar; pôr a perder*; atrib. com acus. da relação (H-S §156; A149); κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν *que têm o entendimento deturpado; cuja mentalidade está corrompida.* • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento, razão, mentalidade, pensamento.*
• ἀ-δόκιμος *reprovado, incapaz.* 9 προ-κόψουσιν fut. -κόπτω[56] *fazer progressos.* 9
• ἐπὶ πλεῖον *ademais, ainda mais* (B ἐπί III3; cf. 2.16); οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον *eles não irão longe; eles não avançarão mais.* • ἄ-νοια *irracionalidade, insensatez.* • ἔκ-δηλος[11] *(totalmente) manifesto, notório.* • ἔσται fut. εἰμί. • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι; ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο *como também a (insensatez) daqueles se tornou (notória); como ocorreu também no caso deles* (a saber, de Janes e Jambres).

10 παρ-ηκολούθησας aor. -ακολουθέω *seguir; acompanhar; apropriar-se* 10
(B 3), *guiar-se por.* • διδασκαλία *instrução, ensino.* • ἀγωγή *procedimento, conduta.* • πρό-θεσις[8] (< προτίθεμαι propor-se a, decidir) *apresentação; intenção; resolução; propósito de vida* (JEREMIAS, *Past,* p. 54). • μακρο-θυμία *paciência, persistência; longanimidade.* • ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância.* 11 διωγμός *perseguição.* • πάθημα[3] (< πάσχω) *dor, sofrimento.* 11
• οἷος[18] (primeiro) *que tipo de coisas* (rel.). • ἐ-γένετο v. 9. • Ἀντιόχεια *Antioquia (da Pisídia),* Ἰκόνιον *Icônio,* Λύστρα (α [ων] οις αν; BDR §57,2) *Listra,* três cidades na província rom. da Galácia. • οἷος[18] (segundo) *que* (exclamação; BDR §304[4]). • ὑπ-ήνεγκα aor. ὑπο-φέρω[198] *suportar, aguentar.* • ἐρ-ρύσατο
aor. méd. ῥύομαι[8] *salvar.* 12 καί... δέ *e também* (B δέ 4b). • πάντες οἱ aqui 12
todos os demais (A376a). • θέλοντες part. θέλω, subst. • εὐ-σεβῶς *piedoso, temente a Deus.* • ζῆν inf. ζάω. • διωχθήσονται fut. pass. διώκω. 13 γόης[3] 13
ητος ὁ *feiticeiro; trapaceiro, enganador.* • προ-κόψουσιν v. 9. • χείρων[11] ον (comp. de κακός) *pior*; προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον *eles farão coisas cada vez piores.* • πλανῶντες part. πλανάω (< πλάνη erro) *ser induzido em erro;*

fig. *desencaminhar, seduzir, defraudar*; pass. *equivocar-se; vagar a esmo*; mod.
14 • πλανώμενοι part. pass., mod. **14** μένε imp. • ἐν οἷς = ἐν τούτοις ἅ (atra-
ção do pron. rel., A361) *naquilo que* (H-S §289e). • ἔ-μαθες aor. μανθάνω v. 7.
• ἐ-πιστώθης aor. pass. πιστόω *tornar fiel/crente*; pass. *ganhar confiança; deixar-se persuadir*; aqui com acus. da relação (cf. A215) ἅ... ἐπιστώθης *naquilo que ganhaste confiança; no que adquiriste plena certeza*. • εἰδώς perf. (com signif. pres.)
15 part. οἶδα, caus. • παρὰ τίνων *de quem/de que pessoas*. **15** ὅτι *que* (ref. a εἰδώς) ou *porque*. • βρέφος[7] *feto; lactente, criança pequena*; ἀπὸ βρέφους *desde criança*. • ἱερός *sagrado*. • γράμμα[3] *letra; escritura*. • δυνάμενα part. δύναμαι, atrib. • σοφίσαι aor. inf. σοφίζω (cf. A33[91ss.]) *dotar de sabedoria; instruir*; τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν *que podem te conceder a sabedoria/a compreensão que*
16 *leva à salvação*. **16** πᾶσα γραφή *toda passagem da Escritura = tudo que consta na (Sagrada) Escritura*. • θεό-πνευστος[11] *inspirado por Deus* (ou pelo Espírito de Deus); deve ser pred. nom.: πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καί *tudo que consta na Escritura é inspirado por Deus e...*, evtl. atrib. *toda Escritura inspirada por Deus é (em consequência) também*. • ὠφέλιμος[11] *útil, proveitoso*. • διδασκαλία v. 10. • ἐλεγμός *demonstração* (de culpa/erro). • ἐπ-αν-όρθωσις[8] *restauração*; fig. *me-*
17 *lhoria, correção*. • παιδεία *educação*. **17** ἄρτιος *correto, perfeito, que satisfaz os requisitos*. • ᾖ subj. εἰμί. • ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος *o homem de Deus = a pessoa que pertence/serve a Deus*. • ἐξ-ηρτισμένος perf. part. pass. -αρτίζω (cf. A33[91ss.]) *aperfeiçoar; munir; prover*; mod. *e, assim, está munido* ou perf. subj. perif. (A249) com ᾖ (como apos. [cf. A70] de ἄρτιος ᾖ) *sim, para que ele esteja munido*.

4 **1** δια-μαρτύρομαι *conjurar*; compl. com: *te*. • μέλλοντος part. μέλλω, atrib.; seguido de inf. • κρίνειν inf.; τοῦ μέλλοντος κρίνειν fut. perif. (A250) *que julgará*. • ζῶντας part. ζάω, subst. • ἐπι-φάνεια *manifestação*; διαμαρτύρομαι... τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ *eu te conjuro... por ocasião de sua manifestação e em seu reino* (talvez *hendíadis* [A378;
2 BDR §442[29]]: *...manifestação com/em seu reino*). **2** κήρυξον aor. imp. κηρύσσω. • ἐπί-στηθι aor. forte imp. ἐφ-ίσταμαι[205] *acercar-se*; aqui *estar a postos; estar preparado* (B 1a) ou *intervir em favor*. • εὐ-καίρως *na ocasião propícia; oportunamente*. • ἀ-καίρως *em hora imprópria; inoportunamente*; εὐκαίρως ἀκαίρως (assíndeto, H-S §293e) *em ocasião oportuna e inoportuna; quer chegues em hora oportuna ou inoportuna*. • ἔλεγξον aor. imp. ἐλέγχω (cf. A33[59ss.]) *trazer a público; convencer; falar à consciência; repreender* (B 3). • ἐπι-τίμησον aor. imp. -τιμάω *censurar*. • παρα-κάλεσον aor. imp. -καλέω. • μακρο-θυμία *paciência, persistência; longanimidade*. • διδαχή (< διδάσκω) *instrução, ensino* (conteúdo ou atividade); ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ *hendíadis* (A378) *mediante ensino incansável e paciente* ou *investindo toda a paciência e ensino possíveis* (cf. MENGE).

3 ἔσται fut. εἰμί. • ὑγιαινούσης part. f. ὑγιαίνω (< ὑγιής são) *ser saudável*;
atrib. • διδασκαλία *instrução, ensino.* • ἀν-έξονται fut. méd. -έχομαι[190] *suportar; tolerar; escutar passivamente*, com gen.; aqui 3ª pl. impessoal, trad. *as pessoas*
ou impessoal (A76a). • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria.*
• ἐπι-σωρεύσουσιν fut. -σωρεύω *acumular*; aqui *juntar.* • κνηθόμενοι part.
pass. κνήθω *coçar*; pass. *sentir coceira; ser coçado*; fin. ou caus.; κνηθόμενοι τὴν
ἀκοήν (acus. cf. A215) *para deixar que lhes cocem os ouvidos* ou *porque sentem*
coceira nos ouvidos. • ἀκοή *capacidade de ouvir; ouvido.* 4 μέν... δέ *(...), mas.* 4
• ἀπο-στρέψουσιν fut. -στρέφω[47] *afastar*; intr. *voltar as costas a.* • μῦθος *mito*;
história inventada, fábula. • ἐκ-τραπήσονται fut. pass. -τρέπομαι[48] *afastar*;
pass. *voltar as costas a*, com ἐπί *voltar-se para algo.* 5 νῆφε imp. νήφω *estar só-* 5
brio (isto é, ter clara compreensão das coisas). • κακο-πάθησον aor. imp. -παθέω
sofrer infortúnio; suportar pacientemente o sofrimento/a desfeita. • ποίησον
aor. imp. ποιέω. • εὐ-αγγελιστής[1] *evangelista*; ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ
faze o trabalho de um evangelista; anuncia o evangelho. • διακονία *ministério.*
• πληρο-φόρησον aor. imp. -φορέω *cumprir (fielmente)* (LN 68.32).

6 σπένδομαι pass. σπένδω *derramar/ofertar uma libação*; ἐγὼ ἤδη 6
σπένδομαι *eu estou para ser derramado (como libação).* • ἀνά-λυσις[8] *dissolução; partida; despedida* (também no sentido de morrer = *[o] expirar, passamento*).
• ἐφ-έστηκεν perf. -ἵσταμαι[205] *acercar-se*; perf. *estar por vir* (B 2b). 7 ἀγών[1] ῶνος 7
ὁ *competição; luta*; acus. do obj. interno (A145). • ἠγώνισμαι perf. ἀγωνίζομαι
(cf. A33[91ss.]) *lutar.* • δρόμος *corrida, competição.* • τε-τέλεκα perf. τελέω[27] *finalizar, completar*; τὸν δρόμον τετέλεκα *eu terminei a competição; eu percorri*
todo o trecho. • τε-τήρηκα perf. τηρέω. 8 ἀπό-κειμαι (A32) *estar à disposição.* 8
• στέφανος *laurel, coroa da vitória*; ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος *gen. epexegeticus* (A163) *a coroa da vitória, a saber, a justiça.* • ἀπο-δώσει fut. -δίδωμι.
• κριτής[1] *juiz.* • ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς *mas também a todos os demais* (A376a)
que... • ἠγαπηκόσι perf. part. ἀγαπάω aqui *ter amor* no sentido de *aguardar com*
amor; desejar muito que venha (B 2); subst. • ἐπι-φάνεια v. 1.

9 σπούδασον aor. imp. σπουδάζω (cf. A33[91ss.]) *apressar-se; esforçar-se*, com 9
inf. • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. • ταχέως *depressa, logo.* 10 Δημᾶς[1] ᾶ *Demas*, 10
companheiro de viagem de Paulo. • ἐγ-κατ-έ-λιπεν aor. ἐγ-κατα-λείπω[44] *deixar*
para trás; deixar, abandonar [var. ἐγ-κατ-έ-λειπεν imperf.]. • ἀγαπήσας aor. part.
ἀγαπάω, ingr. (A229); caus. • ὁ νῦν αἰών *a atual era mundial, este mundo* (em
distinção ao mundo futuro). • ἐ-πορεύθη aor. pass. (sem signif. pass.) πορεύομαι.
• Θεσσαλονίκη *Tessalônica*, cidade na Macedônia. • Κρήσκης[5] εντος *Crescêncio*,
companheiro de viagem de Paulo. • Γαλατία *Galácia*, território ou província rom.
na Ásia Menor central; aqui evtl. ref. à Gália. • Τίτος *Tito*, companheiro de viagem
de Paulo. • Δαλματία *Dalmácia* (= Ilírico), província rom. na costa oriental do Mar

11 Adriático. **11** Λουκᾶς[1] ᾶ *Lucas*, Μᾶρκος *Marcos*, dois companheiro de viagem de
Paulo. • ἀνα-λαβών aor. part. -λαμβάνω[152] *acolher*; *levar consigo* (B 4); temp.;
ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ *pega e (então) traz contigo* = *traz contigo*. • ἄγε imp.
12 • εὔ-χρηστος[11] *útil, aproveitável, de grande utilidade*. • διακονία v. 5. **12** Τύχικος
Tíquico, companheiro de viagem de Paulo. • ἀπ-έ-στειλα aor. ἀπο-στέλλω.
13 • Ἔφεσος 1.18. **13** φαιλόνης[1] *manto*. • ἀπ-έ-λιπον aor. ἀπο-λείπω[44] *deixar*
para trás [var. ἀπ-έ-λειπον imperf.]. • Τρῳάς[3] άδος *Trôade*, cidade situada na pro-
víncia rom. da Ásia. • Κάρπος *Carpo*, um cristão. • ἐρχόμενος part. ἔρχομαι,
temp. *quando vieres*. • φέρε imp. • βιβλίον *livro* (isto é, rolo). • μάλιστα (su-
perlativo de μᾶλλον) *especialmente* (elativo, cf. A119). • μεμβράνα *pergaminho*,
14 aqui deve ser *bloco de pergaminho* (bloco de notas). **14** Ἀλέξανδρος *Alexandre*,
um herege. • χαλκεύς[8] ὁ *ferreiro*. • ἐν-ε-δείξατο aor. méd. -δείκνυμαι[212] *mostrar*;
15 *demonstrar; causar*. • ἀπο-δώσει v. 8. **15** ὅν aqui *este/ele* (A364a). • φυλάσσου
imp. méd. φυλάσσω *vigiar; proteger*; méd. *precaver-se de; prevenir-se*, com acus.
• λίαν adv. *muito, com veemência*. • ἀντ-έ-στη aor. forte ἀνθ-ίσταμαι[205] *contra-*
16 *por-se; oferecer resistência*. • ἡμέτερος (A128) *nosso*. **16** ἀπο-λογία *defesa* (aqui
diante do tribunal). • παρ-ε-γένετο aor. méd. παρα-γίνομαι[176] *comparecer*; *estar*
ao lado; apoiar. • ἐγ-κατ-έ-λιπον v. 10. • λογισθείη aor. opt. pass. λογίζομαι
aqui τινί *pôr (algo) na conta de alguém* (para ser cobrado; B 1a); opt. cupiditivo
17 (A259); *pass. divinum* (A76b). **17** παρ-έστη aor. forte -ίσταμαι[205] *ajudar, apoiar*
(B 2aγ). • ἐν-ε-δυνάμωσεν aor. -δυναμόω *tornar forte, fortalecer*. • κήρυγμα[3]
proclamação. • πληρο-φορηθῇ aor. subj. pass. v. 5; ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα
πληροφορηθῇ deve ser *para que através de mim a (tarefa da) proclamação* (de que
fui incumbido) *fosse plenamente cumprida* (EWNT, v. 3, col. 254). • ἀκούσωσιν
aor. subj. ἀκούω. • ἐρ-ρύσθην aor. pass. ῥύομαι[8] *salvar*. • λέων[5] οντος ὁ *leão*;
18 ἐκ στόματος λέοντος *da boca do leão* (aqui fig. ref. a perigo extremo). **18** ῥύσεται
fut. méd. • σώσει fut. σῴζω. • ἐπ-ουράνιος[11] *celestial*. • ᾧ aqui *a ele* (A364a).
• δόξα compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a glória seja*.
19 **19** ἄσπασαι aor. imp. méd. ἀσπάζομαι. • Πρίσκα *Prisca* [= Priscila],
Ἀκύλας[1] *Áquila*, casal, missionários e colaboradores de Paulo. • Ὀνησίφορος 1.16.
20 • οἶκος aqui *família, moradores da casa*. **20** Ἔραστος *Erasto*, colaborador de Paulo.
• ἔ-μεινεν aor. μένω. • Κόρινθος ἡ *Corinto*, cidade situada na província rom. da
Acaia. • Τρόφιμος *Trófimo*, companheiro de viagem de Paulo. • ἀπ-έ-λιπον v. 13.
• Μίλητος ἡ *Mileto*, cidade situada na província rom. da Ásia. • ἀ-σθενοῦντα part.
21 ἀ-σθενέω *estar debilitado; estar doente*; caus. **21** σπούδασον aor. imp. σπουδάζω
v. 9. • χειμών[4] ῶνος ὁ *inverno*. • ἐλθεῖν v. 9. • Εὔβουλος *Êubulo*, Πούδης[1] εντος
Prudente, Λίνος *Lino*, Κλαυδία *Cláudia*, cristãos mencionados só nesta passagem.
22 • καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες *e todos os demais* (A376a) *irmãos e irmãs*. **22** ὁ κύριος
compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *o senhor seja*; analogamente também após χάρις.

Tito

1 κατά com acus. (primeiro) deve ser *a fim de; para*(B II4); κατὰ πίστιν atr. 1
de ἀπόστολος *apóstolo... (designado) para a fé* (isto é, para a sua difusão e pro-
moção). • ἐκ-λεκτός[9] (< ἐκ-λέγομαι escolher [para si]) *escolhido;* no NT, quase
sempre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus ou servir a ele); subst. • θεοῦ
gen. subj. (A158). • ἐπί-γνωσις[8] *conhecimento.* • εὐ-σέβεια *piedade, temor a
Deus;* τῆς κατ' εὐσέβειαν *que corresponde à (verdadeira) piedade* ou (cf. primeiro
κατά) *que leva à (verdadeira) piedade.* **2** ἐπί com dat. *com base em; apoiado em* 2
(B III bγ). • ζωῆς gen. obj. (A158). • ἐπ-ηγγείλατο aor. méd. -αγγέλλομαι[11]
dizer de si; prometer; fazer uma promessa. • ἀ-ψευδής[1] *não mentiroso; que não
mente* ou *não pode mentir.* **3** ἐ-φανέρωσεν aor. φανερόω; anacoluto (A375) após 3
or. rel. (BDR §469[2]) ou o v. 3 é parêntese (A374). • καιροῖς ἰδίοις dat. temp.
(A182) *no devido tempo* (estabelecido por Deus)*; a seu tempo.* • κήρυγμα[3] *pro-
clamação.* • ἐ-πιστεύθην aor. pass. πιστεύω, pass. πιστεύομαί τι *receber algo
em confiança; ser incumbido de algo* (A214). • ἐπι-ταγή *incumbência, ordem.*
• σωτήρ[6] ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a Cristo
ou Deus como aquele que proporciona salvação). **4** Τίτος *Tito,* companheiro de 4
viagem de Paulo; compl. com ἐπιστέλλω *escrevo*, seguido de dat. do destinatário
(A376a). • γνήσιος *legítimo; autêntico.* • κοινός *comum.* • χάρις forma cristã
da saudação epistolar gr. χαίρειν, combinada com a saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm =
εἰρήνη; compl. com εἴη (opt. de εἰμί, BDR §128[8]) σοι *seja contigo.*

5 χάριν prep. improp. (A183) *por causa de; devido a*; τούτου χάριν *para* 5
isso; com essa finalidade (B 1). • ἀπ-έ-λιπον aor. ἀπο-λείπω[44] *deixar para
trás* [var. ἀπ-έ-λειπον imperf.]. • Κρήτη[1] *Creta.* • λείποντα part. λείπω *dei-
xar para trás*; intr. *faltar*; subst. *o que ainda falta*; *o que havia para terminar;
o que devia ser completado.* • ἐπι-δι-ορθώσῃ aor. subj. méd. -ορθόω *pôr (to-
talmente) em ordem* [var. ἐπι-ορ-θώσῃς aor. subj. ativo]. • κατα-στήσῃς aor.
subj. καθ-ίστημι[204] *pôr; designar.* • κατὰ πόλιν *em cada uma das cidades* (B
κατά IIId). • δι-ε-ταξάμην aor. méd. δια-τάσσω[79] *ordenar, encarregar* (med.
mesmo signif.). **6** εἴ τίς ἐστιν *se alguém for*; antepor mentalmente (apódose): 6
como ancião entra em cogitação apenas ou similar. • ἀν-έγ-κλητος[11] (< ἐγκαλέω

acusar) *impecável.* • **μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ** "homem de uma única mulher" = *fiel*
à sua mulher (dificilmente: casado uma só vez). • **ἔχων** part., mod. ou subst. sem
art. (A304) como pred. nom. *alguém que tem...* • **πιστός** aqui *crente* (em Cristo)
(B 2) ou *confiável, fiel* (cf. 1Tm 3.4). • **κατ-ηγορία** *acusação*; μὴ ἐν κατηγορίᾳ
ἀσωτίας (deve ser compl. com ὄντα [part. de εἰμί]) com gen. obj. (A158) *que não*
podem ser acusados de licenciosidade; aos quais não se pode atribuir licenciosi-
dade. • **ἀ-σωτία** *licenciosidade.* • **ἀν-υπό-τακτος**[11] (< ὑποτάσσω subordinar)
7 *insubmisso, rebelde, desobediente.* **7 ἐπί-σκοπος** (< ἐπισκοπέω dar atenção a;
prover) *supervisor, líder*; mais tarde: *bispo* (presume-se que ainda não era diferen-
ciado do cargo de ancião; cf. 1Tm 3.1s.; 5.17,19); suj. do aci. • **εἶναι** inf. εἰμί,
pred. do aci, dependente de δεῖ. • **ὡς** aqui como (designando uma qualidade real,
B III1a). • **οἰκο-νόμος** *mordomo, administrador.* • **αὐθ-άδης**[7] *autocrático, ines-*
crupuloso. • **ὀργίλος** *irascível.* • **πάρ-οινος**[11] *embriagado; apegado à bebida*;
subst. *beberrão; bêbado.* • **πλήκτης**[1] (< πλήσσω bater) *truculento, brigão, ho-*
8 *mem violento.* • **αἰσχρο-κερδής**[7] *ambicioso, ganancioso.* **8 φιλό-ξενος**[11] *hos-*
pitaleiro. • **φιλ-άγαθος**[11] *apegado ao bem.* • **σώ-φρων**[11] ον *prudente, sensato.*
• **ὅσιος** *piedoso, santo.* • **ἐγ-κρατής**[7] *moderado, controlado, com autodomínio.*
9 **9 ἀντ-εχόμενον** part. -έχομαι *ater-se a; interessar-se por; cuidar de*, com gen.;
pres. perif. (A249) com εἶναι (v. 7) ou subst. sem art. (A304) como pred. nom.
(A269) *alguém que se atém a ...* • **διδαχή** (< διδάσκω) *instrução, ensino* (aquilo
que é ensinado ou a atividade docente). • **πιστός** *fidedigno, confiável* (B 1b); ὁ
κατὰ τὴν διδαχὴν πιστὸς λόγος *a palavra confiável, como corresponde ao ensi-*
namento (correto). • **δυνατός** *forte*; *estar em condições de*, seguido de inf. • **ᾖ**
subj. εἰμί. • **καί... καί** *tanto... quanto.* • **παρα-καλεῖν** inf. -καλέω. • **ἐν** aqui
instr. *com (a ajuda de).* • **διδασκαλία** *instrução, ensino.* • **ὑγιαινούσῃ** part. f.
ὑγιαίνω (< ὑγιής são) *ser saudável;* atrib. • **ἀντι-λέγοντας** part. -λέγω *con-*
tradizer; *oferecer resistência a*; subst. *oponente.* • **ἐλέγχειν** inf. ἐλέγχω *trazer a*
público; *provar (a culpa)*; *repreender* (B 2).
10 **10 καί** (primeiro) pleon. (BDR §442[21]). • **ἀν-υπό-τακτος**[11] v. 6; aqui: muitos,
que são rebeldes ou *que não querem se submeter.* • **ματαιο-λόγος**[11] *que produz*
boatos; subst. *tagarela.* • **φρεν-απάτης**[1] *trapaceiro, impostor.* • **μάλιστα** (su-
perlativo de μᾶλλον) *(bem/muito) especialmente* (elativo, cf. A119). • **περι-τομή**
(< τέμνω cortar) *circuncisão*; οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς *os (que são) de descendência ju-*
11 *daica.* **11 οὕς** *a estes/eles* (interpolação rel. com o inf., A364b). • **ἐπι-στομίζειν**
inf. -στομίζω *calar a boca* τινά *a alguém.* • **οἵ-τινες** *eles são do tipo que*; *na*
medida em que eles (sentido qualitativo, A132) ou com sentido secundário caus.
(A368) *pois eles...* • **οἶκος** aqui *família.* • **ἀνα-τρέπω** *derrubar, arruinar.*
• **διδάσκοντες** part. διδάσκω, mod. • **ἃ μὴ δεῖ** *o que não se deve* (B δεῖ 6).
• **αἰσχρός** *vergonhoso, vil, desprezível.* • **κέρδος**[7] *lucro.* • **χάριν** v. 5; αἰσχροῦ

κέρδους χάριν *para obter lucro vil* (WILCKENS) ou *na vergonhosa intenção de enri-*
quecer-se (GN). **12** τὶς ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης *um dentre eles* (isto 12
é, um cretense); *seu próprio profeta* (apos., A70) ou *um profeta* (suj.) *dentre eles*
ou *um dentre seus conterrâneos (disse) como profeta* (informação sobre o modo do
sujeito [A65]); a citação é um hexâmetro (BDR §487,1[5]). • Κρής[3] ητός ὁ *cretense.*
• ἀεί *sempre; desde sempre* (B 2). • ψεύστης[1] (< ψεύδομαι mentir) *mentiroso.*
• θηρίον *animal selvagem*; κακὸν θηρίον *fera.* • γαστήρ[6] τρός ἡ *barriga*; fig. ref.
a um glutão. • ἀργός *preguiçoso.* **13** μαρτυρία *testemunho* (o ato de testemunhar 13
ou o testemunho dado). • ἀληθής[7] *verdadeiro; de acordo com a verdade.* • αἰτία
razão, causa; δι' ἣν αἰτίαν = διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν (BDR §293[12]; cf. A364a) *por*
isso. • ἔλεγχε imp. ἐλέγχω v. 9. • ἀπο-τόμως *severamente.* • ὑγιαίνωσιν subj.
v. 9; aqui *tornar são.* **14** προσ-έχοντες part. -έχω *dar atenção a; ouvir a; seguir,* 14
com dat.; mod., evtl. fin. • Ἰουδαϊκός *judaico.* • μῦθος *mito; história inventada,*
fábula. • ἀπο-στρεφομένων part. méd. -στρέφω *afastar*; méd. com acus. *voltar*
as costas a; rejeitar; atrib. (cf. A285). **15** καθαρός *puro;* καθαρά pred., compl. 15
com ἐστίν (BDR §127[1]). • με-μιαμμένοις perf. part. pass. μιαίνω[119] *manchar*;
subst. *(aos/para os) impuros.* • ἄ-πιστος[11] *descrente.* • με-μίανται perf. pass.
μιαίνω. • καί... καί v. 9. • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento, razão, men-*
talidade, pensamento. • συν-είδησις[8] *consciente; consciência.* **16** ὁμο-λογέω 16
(cf. ὁμῶς juntos, do mesmo modo + λόγος) *concordar; confessar (abertamente)*
algo ou *confessar-se por algo* ou *por alguém; dizer francamente, explicar, afirmar,*
seguido de inf. (B 4). • εἰδέναι perf. (com signif. pres.) inf. οἶδα. • ἔργοις dat.
instr. (A176). • ἀρνέομαι *negar, contestar; recusar; renegar,* com acus. (B 3b);
compl. com *a ele* (= Deus). • βδελυκτός *abominável; merecedor de desprezo.*
• ὄντες part. εἰμί, mod. • ἀ-πειθής[7] *desobediente.* • ἀ-δόκιμος *reprovado,*
inaproveitável.

1 λάλει imp. λαλέω. • πρέπω *ser condizente; ser adequado* τινί *a al-* 2
guém/algo. • ὑγιαινούσῃ part. f. ὑγιαίνω (< ὑγιής são) *ser saudável;* atrib.
• διδασκαλία *instrução, ensino.* **2** πρεσβύτης[1] *homem velho/mais velho.* 2
• νηφάλιος *sóbrio.* • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci, compl. com παρακάλει (a
partir do v. 6) (BDR §389[2]) ou associar com λάλει ou πρέπει (v. 1) (Z). • σεμνός
honrado, probo, digno. • σώ-φρων[11] ον *prudente, sensato.* • ὑγιαίνοντας part.
ὑγιαίνω, pres. perif. (A249). • πίστει dat. resp. (A178) *na fé.* • ὑπο-μονή *perse-*
verança, paciência, persistência, constância. **3** πρεσβῦτις[3] ιδος ἡ *mulher velha/* 3
mais velha. • ὡσ-αύτως *do mesmo modo, igualmente.* • κατά-στημα[3] *postura,*
comportamento. • ἱερο-πρεπής[7] *santo, venerável, digno* (prop. como mulheres da
classe sacerdotal [MENGE]). • διά-βολος[11] *difamador, fofoqueiro.* • οἶνος *vinho.*
• δε-δουλωμένας perf. part. pass. δουλόω *tornar escravo*; pass. *ser escravo*;

estar servilmente apegado perf. perif. (A249), compl. com εἶναι (ver o v. 2); οἴνῳ
πολλῷ δεδουλωμένος *apegado à bebida.* • **καλο-διδάσκαλος**[11] *mestre(a)* ou
4 *instrutor(a) do bem.* **4 σω-φρονίζωσιν** subj. σω-φρονίζω *estimular ao bom-*
senso; animar; instruir τινά *alguém*, seguido de inf. • **νέος** *novo; jovem*; αἱ νέαι
as mulheres jovens (B 2bα). • **φίλ-ανδρος**[11] *que ama (seu) marido.* • **εἶναι** inf.
εἰμί; com pred. nom. no acus. (cf. A269). • **φιλό-τεκνος**[11] *que gosta de crian-*
5 *ças.* **5 ἁγνός** *santo, puro; casto.* • **οἰκ-ουργός**[11] *caseiro; bom administrador da*
casa; οἰκουργοὶ ἀγαθαί interpretar como expressões distintas: *caseira, bondosa,*
ou combinadas: *donas de casa capazes* ou *do tipo que administra bem seu lar.*
• **ὑπο-τασσομένας** part. pass. -τάσσω *subordinar, submeter*; pass. *subordinar-*
se; pres. perif. (A249) com εἶναι (v. 4) ou subst. sem art. (A304) como pred. nom.
(A269) *do tipo que se submete...* • **βλασ-φημῆται** subj. pass. -φημέω *trazer má-*
fama ou *fazer cair em descrédito; difamar; blasfemar.*
6 **6 νεώτερος** comp. de νέος *novo, jovem*; comp. subst. οἱ νεώτεροι *os ho-*
mens jovens/mais jovens. • **ὡσ-αύτως** v. 3. • **παρα-κάλει** imp. -καλέω, com
aci. • **σω-φρονεῖν** inf. σω-φρονέω *ser razoável; ter/agir com bom-senso*; pred.
7 do aci. **7 περὶ πάντα** *em tudo; em todos os aspectos* (B περί 2d); melhor vincular
a σωφρονεῖν do que ao que segue. • **παρ-εχόμενος** part. méd. -έχω *mostrar*;
méd. *comprovar-se como*, com acus.; mod. • **τύπος** *impressão visível; modelo*;
σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων *nisso sejas tu mesmo para eles um*
modelo na prática do bem. • **διδασκαλία** v. 1. • **ἀ-φθορία** *incorruptibilida-*
de, pureza (B), *integridade* (EWNT, v. 1, col. 436), *sinceridade* (LN 88.43); obj.
acus. de παρεχόμενος que ainda repercute; cf. o v. 8a [var. ἀ-φθονία *disposição*].
8 • **σεμνότης**[3] ητος ἡ *honradez, dignidade.* **8 ὑγιής**[7] *são.* • **ἀ-κατά-γνωστος**[11]
inatacável; ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον
(ao fazer isso, usa) integridade, dignidade, linguagem sadia e inatacável ao ensi-
nar ou *(ao fazer isso) ensina a verdade integralmente/sinceramente e com digni-*
dade, com palavras sadias e inatacáveis. • **ἐν-αντίος** *oposto, contrário*; ὁ ἐξ
ἐναντίας *o* (respectivo) *oponente.* • **ἐν-τραπῇ** aor. subj. pass. -τρέπω[48] *envergo-*
nhar. • **ἔχων** part. ἔχω aqui *poder* (B 16a); caus. • **λέγειν** inf. • **φαῦλος** *ruim,*
mau; μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον *para que ele não tenha nada de mal*
a dizer de nós.
9 **9 δεσπότης**[1] *senhor, proprietário.* • **ὑπο-τάσσεσθαι** inf. pass. v. 5; pred.
do aci, ainda dependente de παρακάλει v. 6 (BDR §389[2]). • **εὐ-άρεστος**[11]
agradável. • **εἶναι** v. 2. • **ἀντι-λέγοντας** part. -λέγω *contradizer; oferecer*
10 *resistência a*; mod. **10 νοσφιζομένους** part. νοσφίζομαι *furtar, sonegar*;
mod. • **πᾶσα πίστις ἀγαθή** *toda confiança.* • **ἐν-δεικνυμένους** part. méd.
-δείκνυμαι *mostrar, provar, demonstrar*; mod. • **διδασκαλία** v. 1. • **σωτήρ**[6]
ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a Cristo ou Deus

como aquele que proporciona salvação). • κοσμῶσιν subj. κοσμέω *adornar*; *dar a honra; tornar atraente* (B 2bβ).

11 ἐπ-ε-φάνη aor. pass. ἐπι-φαίνω[123s] *mostrar*; pass. *aparecer*. • σωτήριος[11] 11
redentor, salvífico; informação sobre o modo do sujeito (suj.-pred.; A65; H-S §259n/o; BDR §269[6]); σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις ela se mostrou *salvífica/como salvadora para toda a humanidade* [var. σωτήρ v. 10]. 12 παιδεύουσα part. f. 12
παιδεύω *educar, instruir*; *ensinar* (B 2a); fin. ou mod.; παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα *para nos direcionar/nisso ela nos encaminha para...* • ἀρνησάμενοι aor. part. méd. ἀρνέομαι *negar, contestar*; *renegar, abjurar*, com acus.; temp. ou mod. • ἀ-σέβεια *impiedade*. • κοσμικός *terreno*; *mundano*. • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria*. • σω-φρόνως *prudentemente, moderadamente*. • δικαίως *de modo justo*. • εὐ-σεβῶς *piedosamente; com temor a Deus*. • ζήσωμεν aor. subj. ζάω. • ὁ νῦν αἰών *a atual era mundial; o mundo atual* (em distinção ao mundo futuro). 13 προσ-δεχόμενοι part. -δέχομαι *acolher*; 13
aguardar, esperar por, com acus.; mod., evtl. caus. • μακάριος *feliz, bem-aventurado*. • ἐλπίς aqui *(o) esperado*. • ἐπι-φάνεια *manifestação*; ἡ μακαρία ἐλπὶς καὶ ἐπιφάνεια *a bem-aventurada esperança da manifestação* (*hendíadis*, A378, cf. BDR §442[29]). • σωτήρ v. 10. 14 ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • λυτρώσηται aor. 14
subj. méd. λυτρόομαι *libertar (mediante resgate)*; *libertar; remir*. • ἀ-νομία *anomia* (como mentalidade); *ato contrário à lei*. • καθαρίσῃ aor. subj. καθαρίζω[95] *purificar*. • περι-ούσιος[11] *seleto, eleito* (B); λαὸς περιούσιος LXX (Êx 19.5; Dt 7.6; 14.2; 26.18) *povo de propriedade* (ref. a uma posse pessoal e preciosa). • ζηλωτής[1] *zeloso*, com gen.; ζηλωτὴς καλῶν ἔργων *que se empenho por fazer boas obras* ou *que se esforça diligentemente por praticar o bem* (Einh.). 15 λάλει 15
v. 1. • παρα-κάλει v. 6. • ἔλεγχε imp. ἐλέγχω *trazer a público*; *provar (a culpa)*; *repreender*. • ἐπι-ταγή *incumbência, ordem*; μετὰ πάσης ἐπιταγῆς *com toda ênfase*; deve ser vinculado com todos os três imp. precedentes. • περι-φρονείτω imp. 3ª sing. -φρονέω *passar por cima de; menosprezar*, com gen.

1 ὑπο-μίμνησκε imp. -μιμνῄσκω *lembrar; trazer à memória*; seguido de inf. 3
• ἀρχαῖς ἐξουσίαις assíndeto (BDR §460[2]) *aos domínios e autoridades*, aqui *detentores do poder e autoridades* (B ἀρχή 3 ou B ἐξουσία 4cα). • ὑπο-τάσσεσθαι inf. pass. -τάσσω *subordinar, submeter*; pass. *subordinar-se*. • πειθ-αρχεῖν inf. -αρχέω *obedecer*. • ἕτοιμος *pronto*. • εἶναι inf. εἰμί. 2 βλασ-φημεῖν 2
inf. -φημέω *injuriar; difamar; falar mal de*. • ἄ-μαχος[11] *pacífico, não polêmico*. • ἐπι-εικής[7] *flexível, bondoso*. • ἐν-δεικνυμένους part. méd. -δείκνυμαι *mostrar, provar, demonstrar*; mod. • πραΰτης[3] ητος ἡ *mansidão, amabilidade*.
3 ἦμεν imperf. εἰμί. • ποτέ[18] *outrora, anteriormente*. • ἀ-νόητος[11] *sem entendi-* 3
mento. • ἀ-πειθής[7] *desobediente*. • πλανώμενοι part. pass. πλανάω (< πλάνη

erro) *ser induzido em erro; fig. desencaminhar, seduzir, defraudar*; pass. *equivocar-*
se; estar sujeito ao engano; mod. ou imperf. perif. (A249). • δουλεύοντες part.
δουλεύω *ser escravo, estar submetido; servir (como escravo)*, com dat.; mod. ou
imperf. perif. (A249). • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxú-*
ria. • ἡδονή *prazer, diversão*. • ποικίλος *multicolorido*; fig. *múltiplo, diverso*.
• κακία *ruindade, maldade*. • φθόνος *malevolência, inveja*. • δι-άγοντες part.
-άγω *levar através de; passar (a vida)*; mod. ou imperf. perif. (A249). • στυγητός
odioso, digno de ódio. • μισοῦντες part. μισέω, mod. ou imperf. perif. (A249).
4 **4** χρηστότης[3] ητος ἡ *bondade, amabilidade*. • φιλ-ανθρωπία *humanitarismo;*
amor ao semelhante. • ἐπ-ε-φάνη aor. pass. ἐπι-φαίνω[123s.] *mostrar*; pass. *apare-*
cer. • σωτήρ[6] ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a Cris-
5 to ou Deus como aquele que proporciona salvação). **5** οὐκ ἐξ... ἀλλὰ κατά...
ἔλεος def. melhor ἔσωσεν. • ἐκ *devido a; em consequência*. • ἔργα τὰ ἐν
δικαιοσύνῃ *obras na/da justiça; ações justas* (B ἔργον 1cβ). • ἐ-ποιήσαμεν aor.
ποιέω. • ἔλεος[7] *misericórdia, compaixão, comiseração*. • ἔσωσεν aor. σῴζω.
• λουτρόν *ablução, banho*. • παλιγ-γενεσία *renascimento*. • ἀνα-καίνωσις[8]
renovação; παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως ambos, tanto como *gen. epexegeti-*
cus (A163) quanto como gen. obj. (A158), são dependentes de λουτροῦ, ao passo
que πνεύματος como *gen. auctoris* (A153) refere-se aos dois conceitos (talvez
6 *hendiadis* [A378]: *renascimento para nova vida*). **6** οὗ em vez de ὅ, atração do
pron. rel. (A360). • ἐξ-έ-χεεν aor. ἐκ-χέω[39] *derramar*. • πλουσίως *ricamente*.
7 **7** δικαιωθέντες aor. part. pass. δικαιόω *justificar, inocentar, declarar justo, tor-*
nar justo; temp. ou caus. • κληρο-νόμος (< κλῆρος sorte; parcela + νέμομαι
possuir) *(o) herdeiro*. • γενηθῶμεν aor. subj. pass. γίνομαι. • ζωῆς αἰωνίου
gen. obj. (A158) de ἐλπίς (cf. 1.2) ou evtl. de κληρονόμοι.
8 **8** πιστός aqui *fidedigno, confiável, verdadeiro*. • βούλομαι *querer, desejar*;
seguido de aci. • δια-βεβαιοῦσθαι inf. -βεβαιόομαι *dar testemunho (enfati-*
camente); intervir com ênfase em favor de (GN); pred. do aci. • φροντίζωσιν
subj. φροντίζω *cogitar de*, seguido de inf. • προ-ΐστασθαι inf. -ΐσταμαι *li-*
derar; cuidar de; empenhar-se por algo, com gen.; φροντίζωσιν καλῶν ἔργων
προΐστασθαι trad. algo como: *para que eles se empenhem diligentemente na práti-*
ca do bem/para fazer o bem. • πε-πιστευκότες perf. part. πιστεύω, subst. *aque-*
les que vieram à fé em Deus ou *os que creem* em Deus (A231). • ὠφέλιμος[11] *útil*;
9 ὠφέλιμός ἐστιν *traz proveito*. **9** μωρός *louco, tolo*. • ζήτησις[8] *investigação; con-*
trovérsia; polêmica, discussão. • γενεα-λογία *registro genealógico*. • ἔρις[3] ιδος
ἡ *briga*. • μάχη *luta*; μάχαι νομικαί *controvérsias em torno da lei*. • νομικός
referente à lei. • περι-ΐστασο imp. méd. -ΐσταμαι (περιΐστημι parar em volta)
virar-se (para desviar de algo); evitar; sair do caminho de algo. • ἀν-ωφελής[7]
inútil, imprestável; malogrado; nocivo (B 2). • μάταιος (aqui tratado como

adj. de duas terminações, BDR §59[2]) *nulo, malogrado, debalde.* **10** αἱρετικός 10
herético, sectário, que propaga heresias (GN). • μία em vez do número ordinal
πρώτη (A138,1; H-S §145a). • νου-θεσία (< νοῦς senso + τίθημι) *correção,
advertência.* • παρ-αιτοῦ imp. -αιτέομαι *declinar; repelir; rejeitar;* evtl. *afastar*
(B 2a). **11** εἰδώς perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus. • ὁ τοιοῦτος *esse tipo* 11
(B 3aα), *tal pessoa.* • ἐξ-έ-στραπται perf. pass. ἐκ-στρέφω[47] *distorcer, deturpar.*
• ὤν part. εἰμί, concess. ou mod. • αὐτο-κατά-κριτος[11] *condenar-se por si mesmo;* ὢν αὐτοκατάκριτος *embora ela esteja/estando ela condenada por si mesma* (portanto, deve estar consciente de sua culpa).

12 πέμψω aor. subj. πέμπω • Ἀρτεμᾶς[1] ᾶ *Ártemas,* Τύχικος *Tíquico,* 12
dois companheiros de viagem de Paulo. • σπούδασον aor. imp. σπουδάζω (cf. A33[91ss.]) *apressar-se; esforçar-se; fazer o possível,* seguido de inf. • ἐλθεῖν aor. inf. ἔρχομαι. • Νικόπολις[8] εως *Nicópolis,* aqui deve tratar-se de uma cidade no Épiro, na costa gr. do Mar Adriático. • κέ-κρικα perf. κρίνω aqui *resolver, decidir,* seguido de inf. • παρα-χειμάσαι aor. inf. -χειμάζω (cf. A33[91ss.]) *passar o inver-
no.* **13** Ζηνᾶς[1] ᾶ *Zenas,* um cristão. • νομικός subst. *mestre da lei* (judeu), *jurista* 13
(rom.). • Ἀπολλῶς ῶ (acus. ῶ/ῶν) *Apolo,* também aqui deve tratar-se do missionário que atuou em Éfeso e Corinto. • σπουδαίως *com pressa; com empenho.* • πρό-πεμψον aor. imp. -πέμπω[45] *enviar para* ou (geralmente também) *suprir para a (continuação da) viagem; acompanhar.* • λείπῃ subj. λείπω *deixar para
trás;* intr. *faltar* [var. λίπῃ aor. subj.]. **14** μανθανέτωσαν imp. 3ª pl. μανθάνω 14
aprender. • ἡμέτερος (A128) *nosso.* • προ-ΐστασθαι v. 8. • ἀναγκαῖος *necessário;* καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας *fazer o bem com todo empenho, para suprir as necessidades urgentes.* • ὦσιν subj. εἰμί. • ἄ-καρπος[11]
infrutífero, sem resultado. **15** ἄσπασαι aor. imp. ἀσπάζομαι. • φιλοῦντας part. 15
φιλέω *amar;* subst. • χάρις compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a graça seja.*

Filemom

1 δέσμιος *prisioneiro.* • Τιμόθεος *Timóteo*, companheiro de viagem de 1
Paulo. • Φιλήμων[4] ονος *Filemom*, senhor do escravo Onésimo; compl. com
ἐπιστέλλομεν *escrevemos*, seguido de dat. do destinatário (A376a). • συν-εργός
colaborador; ὁ ἀγαπητὸς καὶ συνεργὸς ἡμῶν *nosso querido (amigo) e colabora-*
dor ou (*hendiadis*, A378) *nosso amado colaborador.* 2 Ἀπφία *Ápia*, cristã de Co- 2
lossos, talvez a esposa de Filemom. • ἀδελφή *irmã* (aqui fig. para quem perten-
ce à mesma fé). • Ἄρχιππος *Arquipo*, colaborador da comunidade de Colossos.
• συ-στρατιώτης[1] *companheiro de lutas.* • ἡ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησία *a comu-*
nidade na tua casa (certamente termo fixo para comunidade doméstica, BDR §259[5]).
3 χάρις compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *seja* (BDR §128[8]), forma cristã da saudação 3
epistolar gr. χαίρειν, combinada com a saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη.

4 εὐ-χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer.* • μνεία *recordação,* 4
homenagem, menção. • ποιούμενος part. méd. ποιέω; μνείαν ποιέομαι =
μνημονεύω *recordar, mencionar*, com gen. (med. para circunscrever o teor verbal
simples, B 111); temp. • προσ-ευχή *oração.* 5 ἀκούων part., caus. • ἀγάπη, 5
πίστις: σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρός... καὶ εἰς... deve ser =
σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, (τὴν πίστιν) ἣν ἔχεις πρός... καὶ (τὴν ἀγάπην
ἣν ἔχεις) εἰς... *do teu amor e da tua fé, a fé que tens em... e o amor que tens por...*
(disposição quiástica dos termos, BDR §477[5]). 6 ὅπως aqui *que* (B 2b; desig. o 6
que foi pedido: vincular com προσευχῶν μου v. 4) *(eu oro para) que.* • κοινωνία
(< κοινωνός v. 17) *comunhão* ou *laços afetivos*; *participação (em)*, com gen.
• ἐνεργής[7] *eficaz.* • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι; ἐνεργὴς γίνομαι *mostrar-*
se eficaz; mostrar através da ação. • ἐπί-γνωσις[8] *conhecimento*; ἐν ἐπιγνώσει
no reconhecer aqui = *pelo fato de reconheceres/conheceres.* • τοῦ ἐν ἡμῖν *o que*
está em nós ou *o que acontece por meio de nós.* • εἰς Χριστόν determinação do
alvo de ἐνεργὴς γένηται: *para Cristo* ou associado com τοῦ ἐν ἡμῶν: *em vista*
de Cristo, graças à relação com Cristo. 7 ἔ-σχον aor. ἔχω. • παρά-κλησις[8] 7
exortação; *consolo* (B 3). • ἐπί com dat. indica a razão (A194) *por, por causa de.*
• σπλάγχνον apenas pl. *vísceras*; *coração* (como sede dos sentimentos); *simpatia,*
amor. • ἀνα-πέ-πανται perf. pass. -παύω *deixar descansar*; pass. *ser aliviado.*

8 **8 ἐν Χριστῷ** *em Cristo*, isto é, deve ser como apóstolo de Jesus Cristo.
• **παρ-ρησία** (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de falar, transparência* (no
falar); *franqueza*; *confiança*; aproxima-se aqui de ἐξουσία (ThWNT, v. 5, p. 881).
• **ἔχων** part., concess. *embora eu tivesse*. • **ἐπι-τάσσειν** inf. -τάσσω *mandar,*
dar ordens, prescrever. • **ἀν-ῆκον** part. -ήκω impessoal *é conveniente; é de bom*
9 *tom*; subst. n. *o que se deve; o dever; o que cabe fazer*. **9 μᾶλλον παρακαλῶ** *eu*
prefiro pedir ou *eu dou preferência a expressar um pedido*. • **ὤν** part. εἰμί, caus.;
τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος *por ser quem (eu)*
sou, Paulo, (a saber) *um homem velho, e agora até um prisioneiro*. • **πρεσβύτης**[1]
homem velho, evtl. *enviado* (= πρεσβευτής, que é atestado como variante pós-clás-
sica de πρεσβύτης; ThWNT, v. 6, p. 682s.). • **νυνί**[18] *ora, agora*. • **δέσμιος** v. 1.
10 **10 ὅν** construído segundo o sentido (em vez de ὅ, A96; H-S §265). • **ἐ-γέννησα**
aor. γεννάω; ὃν ἐγέννησα *o qual eu gerei* (isto é, o qual eu conduzi à fé). • **δεσμός**
algemas; pl. *cativeiro, detenção*. • **Ὀνήσιμος** *Onésimo*, escravo de Filemom;
11 acus. em vez de gen.: atração do caso do pron. rel. (BDR §295[2]; A362). **11 ποτέ**[18]
outrora, anteriormente. • **ἄ-χρηστος**[11] (< χράομαι fazer uso) *inaproveitável, inú-*
12 *til*. • **εὔ-χρηστος**[11] *útil, aproveitável, de grande proveito*. **12 ἀν-έ-πεμψα** aor.
ἀνα-πέμπω[45] *enviar para cima*; *enviar de volta*; aor. do estilo epistolar (A241).
• **τοῦτ' ἔστιν** *isto é* (A93; B οὗτος 1bε). • **σπλάγχνον** v. 7. [Var. προσ-λαβοῦ
13 v. 17.] **13 ὅν** aqui *o* (A364a). • **ἐγώ** enfático (A122) *eu (por mim)*. • **ἐ-βουλόμην**
imperf. βούλομαι *querer, desejar*, seguido de inf.; imperf. ἐβουλόμην para de-
signar desejos (que podem ou não ser satisfeitos) (A319; H-S §209j) *na verdade*
eu queria ficar com ele; *de bom grado eu* teria ficado com ele. • **πρός** *junto de*
(B III7). • **ἐμ-αυτοῦ**[14] *mim (mesmo)* (pron. refl.). • **κατ-έχειν** inf. -έχω *reter;*
manter (B 1aα). • **ὑπέρ** com gen. aqui *representativamente por; em lugar de*
(B 1c). • **διακονῇ** subj. διακονέω *servir, prestar bons serviços*. • **τοῦ εὐαγγελίου**
14 gen. subj. (A158) ou *auctoris* (A153) *por causa do evangelho*. **14 σός** *teu*. • **γνώμη**
sentido; *opinião*; *concordância* (B 3). • **ἠθέλησα** aor. θέλω. • **ποιῆσαι** aor. inf.
ποιέω. • **ἀνάγκη** *imposição, coação*; ὡς κατὰ ἀνάγκην *como que por coação;*
por obrigação. • **τὸ ἀγαθόν** *boa ação*. • **ᾖ** subj. εἰμί. • **ἑκούσιος** *espontâneo;*
subst. (cf. H-S §137c); κατὰ ἑκούσιον *espontaneamente, por livre vontade*.
15 **15 τάχα** *talvez*. • **διὰ τοῦτο... ἵνα** *(só) por essa razão... (a saber) para*
que... • **ἐ-χωρίσθη** aor. pass. χωρίζω (cf. A33[91ss.]) *separar*. • **πρὸς ὥραν** *por*
breve tempo; por algum tempo (B ὥρα 2aβ). • **αἰώνιον** *por toda a eternidade;*
para sempre (B 3); deve ser n., acus. de extensão temp. (A148). • **ἀπ-έχῃς** subj.
16 -έχω *ter recebido; manter*. **16 ὑπέρ** com acus. *mais do que* (B 2). • **μάλιστα**
(superlativo de μᾶλλον) *bem especialmente, sobretudo* (elativo, cf. A119). • **ἐμοί,**
σοί *dat. commodi* (A173) *por mim, por ti*. • **πόσος**[18] *quão grande*; πόσῳ (*dat. di-*
fferentiae, A117) μᾶλλον *quanto mais*. • **καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ** *tanto como*

pessoa quanto como cristão (B σάρξ 6). **17** κοινωνός ὁ e ἡ *companheiro, coparti-* 17
cipante; aqui *coparticipante* (na fé) ou *amigo* (v. 6); compl. do obj. (cf. H-S §258a);
εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν *se tu me consideras como companheiro/coparticipante/*
amigo. • προσ-λαβοῦ aor. imp. méd. -λαμβάνομαι[152] *tomar para si; acolher (em*
sua comunhão) (B 2b). **18** ἠ-δίκησεν aor. ἀ-δικέω tr. *tratar injustamente*; *pre-* 18
judicar; prejuízo causar (B 2b). • ὀφείλω *dever, ser devedor.* • ἐλ-λόγα imp.
-λογάω (prop. -έω, BDR §90) term. téc. comercial *pôr na conta.* **19** ἔ-γραψα aor. 19
γράφω, aor. do estilo epistolar (A241). • χειρί dat. instr. (A176). • ἀπο-τίσω
fut. -τίνω[142] term. téc. jurídico *restituir; indenizar.* • ἵνα μὴ λέγω deve ser elip.
(A376; sobre a figura de estilo v. BDR §495[12]), trad. *para não dizer; sem falar que.*
• λέγω subj. • προσ-οφείλω *ser devedor; estar em dívida.* **20** ναί *sim*; *sim, de* 20
fato (B 3). • ὀναίμην aor. opt. méd. ὀνίνημι[206] *ser útil*; méd. *ter proveito; alegrar-*
se com, com gen.; opt. cupiditivo (A259); ἐγώ σου ὀναίμην *eu gostaria de receber*
um benefício de ti; eu gostaria de obter uma alegria da tua parte. • ἀνά-παυσον
aor. imp. -παύω v. 7; aqui *aliviar.* • σπλάγχνον v. 7.

21 πε-ποιθώς perf. (com signif. pres.) part. πείθω, com dat.; mod. ou caus. 21
confiando que. • ὑπ-ακοή *obediência* ou melhor ainda (v. 9): *que tu atenderás*
o meu pedido. • ἔ-γραψα aor. γράφω; aor. do estilo epistolar (A241). • εἰδώς
perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus. • ὑπέρ v. 16. • ποιήσεις fut. ποιέω.
22 ἅμα *ao mesmo tempo.* • ἑτοίμαζε imp. • ξενία *hospitalidade*; *aposento;* 22
abrigo. • ἐλπίζω *ter esperança.* • προσ-ευχή v. 4. • χαρισθήσομαι fut. pass.
χαρίζομαι[101] *presentear (por graça)*; *pass. divinum* (A76b). **23** Ἐπαφρᾶς' ᾶ 23
Epafras, deve ser o fundador da comunidade em Colossos. • συν-αιχμάλωτος
coprisioneiro. **24** Μᾶρκος *Marcos,* Ἀρίσταρχος *Aristarco,* Δημᾶς' ᾶ *Demas,* 24
Λουκᾶς' ᾶ *Lucas,* quatro companheiros de viagem de Paulo. • συν-εργός v. 1.
25 χάρις compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a graça seja.* 25

Hebreus

1 πολυ-μερῶς (< πολύς, μέρος) *multiforme, múltiplo* (*hendíadis* [A378] 1
com πολυτρόπως); *muitas vezes, múltiplo.* • πολυ-τρόπως (< πολύς, τρόπος
modo) *de diversos modos.* • πάλαι *há muito tempo atrás; em tempos idos; no pas-
sado.* • λαλήσας aor. part. λαλέω, temp. • τοῖς πατράσιν *aos nossos* (A103)
antepassados (B 1b). • ἐν instr. *mediante.* 2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν (empre- 2
gado na LXX para o hebr. בְּאַחֲרִית הַיָּמִים bə'aḥărîṯ hayyāmîm "nos dias finais/no
fim dos tempos", no AT e no período inicial do judaísmo muitas vezes para designar
a era mundial ideal [messiânica]) *no fim dos tempos; no tempo final;* ἐπ' ἐσχάτου
τῶν ἡμερῶν τούτων *neste tempo final* (agora atual) (Einh.). • ἐ-λάλησεν aor.
• ἐν υἱῷ *através do filho* (def. também sem art. [v. contexto], talvez no sentido
de *através de um que é filho* [cf. A80] [cf. p. ex., Menge]). • ἔ-θηκεν aor. τίθημι.
• κληρο-νόμος (< κλῆρος sorte; parcela + νέμομαι possuir) *(o) herdeiro, possui-
dor*; pred. do obj. (A97,15). • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • οἱ αἰῶνες aqui espacial
(como empregado em parte na LXX para o hebr. עוֹלָם/עוֹלָמִים 'ôlām/'ôlāmîm,
mas também fora dela [ao lado do pl., também sing.]): *o mundo, o universo* (B 3).
3 ὤν part. εἰμί, mod. • ἀπ-αύγασμα[3] (< αὐγή brilho/aura, luz, esp. do sol) 3
ativo *irradiação* ou pass. *resplendor.* • χαρακτήρ[6] ῆρος ὁ (< χαράσσω entre ou-
tras coisas, cinzelar) *cópia (exata)* (prop., p. ex., do cunho de uma moeda ou de um
selo); ἀπαύγασμα e χαρακτήρ def. também sem art. (A80; A106c). • ὑπό-στασις[8]
base, fundamento; aqui fig. *essência, realidade.* • φέρων part. aqui fig. *carregar
(sustentando); dar coesão* (cf. B 1b); mod. • τὰ πάντα *tudo, o universo* (totalidade
do criado, B 2bβ). • τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ *por* (dat. instr., A176) *sua
palavra de poder/poderosa palavra* (*gen. qualitatis* [aqui deve ser hebr.], A160).
• καθαρισμός *purificação.* • ποιησάμενος aor. part. méd. ποιέω; καθαρισμὸν
ποιέομαι deve ser = καθαρίζω *purificar, limpar* (med. para circunscrever o teor
verbal simples, B II1; H-S §189e; mas talvez seja méd. reflexivo indireto [A216a]);
temp. • ἐ-κάθισεν aor. καθίζω, pred. da or. iniciada com ὅς. • μεγαλωσύνη
(< μέγας) *sublimidade, majestade* (aqui como designação de Deus, B). • ὑψηλός
alto; (τὰ) ὑψηλά *as alturas* (= o céu). 4 τοσοῦτος[18] *tão grande*; *tanto*; τοσούτῳ... 4
ὅσῳ *tanto... quanto*; *dat. differentiae* (A117). • κρείττων/κρείσσων[11] ον (comp.

de ἀγαθός) *melhor, mais destacado, mais elevado.* • **γενόμενος** aor. part. méd.
γίνομαι, mod. • **τῶν ἀγγέλων** *gen. comparationis* (A168). • **δια-φορώτερος**
comp. de διά-φορος[1] *diferenciado; de tipo diverso; distinto; excelente.* • **παρά**
com acus. no caso de comparações *do que* (A115). • **κε-κληρο-νόμηκεν** perf.
-νομέω (< κληρονόμος herdeiro, possuidor) *herdar; receber como parcela/posse;*
perf. *ele recebeu* (e o porta agora, A242); τοσούτῳ κρείττων γενόμενος... ὅσῳ
διαφορώτερον... κε-κλη-ρονόμηκεν ὄνομα *tornando-se tão superior..., quanto
o nome que recebeu (como herança/posse [inalienável]) é superior.*
5 **5 τίνι** *a qual...?* v. 5 e v. 13 emolduram as sete citações do AT [inclusão,
H-S §294t]). • **ποτέ**[18] *alguma vez, algum dia;* após neg. ou em pergunta *jamais.*
• **υἱός μου** pred. nom. sem art. (A80). • **γε-γέννηκα** perf. γεννάω. • **ἔσομαι,
ἔσται** fut. εἰμί. • **αὐτῷ, μοι** *dat. commodi* (A173s.) *para ele/seu; para mim/*
6 *meu.* • **εἰς** em lugar do nom. pred. (hebr., A81). **6** or. sub. iniciada com **ὅταν**
deve ser vinculada com λέγει ou com προσκυνησάτωσαν; ὅταν... εἰσαγάγῃ...
λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν *quando ele introduziu..., ele disse*(cf. A235):
"E o adorem..." ou *a respeito do tempo em que ele introduzirá..., ele diz: "E o
adorem..."* (cf. MENGE). • **πάλιν** ref. a εἰσαγάγῃ (*introduzir novamente*; v. dis-
posição das palavras) ou a λέγει (*mais uma vez ele disse;* v. outras ocorrências
em Hb). • **εἰσ-αγάγῃ** aor. subj. -άγω[59] *levar para dentro; trazer para dentro.*
• **πρωτό-τοκος**[1] (< τίκτω dar à luz) *primogênito* (ref. a Cristo como aquele que
existia antes de todos os demais e é superior a todos eles). • **οἰκουμένη** (part. f.
pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada), mundo*; ref. a aqui evtl. o mundo celestial,
ao qual Cristo retornou (por ocasião de sua exaltação) (cf. 2.5; ELLINGWORTH, *Hb*,
7 p. 117s.). • **προσ-κυνησάτωσαν** aor. imp. 3ª pl. -κυνέω. **7 πρός** aqui e no v.
8 *em vista de; quanto a; com referência a; sobre* (cf. B III5a). • **μέν... δέ** (v. 8)
(...), mas. • **ποιῶν** part. ποιέω, (no contexto da LXX) atrib.: tu (isto é, Deus)...
que fazes; aqui deve ser trad. como or. princ.: *tu fazes/ele faz.* • **πνεύματα** aqui
ventos, tempestades (B 1a). • **λειτουργός** (< λαός + ἔργον; clàss. servidores do
Estado) *servo.* • **φλόξ**[3] ογός ἡ *chama*; πυρὸς φλόγα *à chama de fogo; ao fogo*
8 *chamejante* (*gen. qualitatis* [hebr.], A160). **8 ὁ θρόνος σου** compl. com ἐστίν *é/
consiste.* • **ὁ θεός** nom. com art. em vez de voc. (A142). • **ῥάβδος** ἡ *vara, cajado,
bastão; cetro;* metonímia, concreto pelo abstrato (A381s.): "cetro" representa domí-
nio (vale também para θρόνος). • **εὐθύτης**[3] (< εὐθύς) *retidão, justiça, equidade;*
ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος *o cetro da justiça;* pred. nom. (art. enfático equiparado
ao suj., A80). • **ῥάβδος τῆς βασιλείας σου** def. também sem art. (A106c), suj.
9 **9 ἠγάπησας** aor. ἀγαπάω. • **ἐ-μίσησας** aor. μισέω; ἠγάπησας, ἐμίσησας *tu
amaste, tu odiaste* ou como hebr. (perf. hebr. atemporal, A241c) *tu amas, tu odeias.*
• **ἀ-νομία** *anomia* (como mentalidade); *ato contrário à lei.* • **διὰ τοῦτο** *por isto,
por essa razão.* • **ἔ-χρισεν** aor. χρίω[4] *passar óleo* (confiar uma tarefa e capacitar

e munir para ela). • ὁ θεός (primeiro) em vez de voc., como no v. 8. • ἔλαιον
azeite (de oliva), esp. *unguento*; acus. hebraizante em vez de dat. instr. (A176) *com*
óleo. • ἀγαλλίασις[8] *júbilo*; ἔλαιον ἀγαλλιάσεως *óleo do júbilo/da alegria*, isto
é, o unguento usado nas festas (B), aqui como sinal de favorecimento especial.
• παρά aqui *(mais) do que* (v. 4); talvez *em vez de; e não* (B 1II3; BDR §236[4]).
• μέτ-οχος (< μετέχω parcela ter) *que participa*; subst. ὁ μέτοχος *participante*,
companheiro; "teus companheiros" = todos os demais reis (contexto do AT) ou os
anjos (contexto de Hb) ou evtl. os "irmãos" (2.11 ou 3.14)? **10** κατ' ἀρχάς *no* 10
início (B κατά II2a). • ἐ-θεμελίωσας aor. θεμελιόω (< θεμέλιος fundamento)
fundar. **11** αὐτοί enfático (A122), ref. tanto a οὐρανοί quanto a γῆ (cf. A95). 11
• ἀπ-ολοῦνται fut. méd. ἀπ-όλλυμι/ὄλλυμαι. • δια-μένω *perseverar, perma-*
necer. • παλαιωθήσονται fut. pass. παλαιόω (< παλαιός velho) *tornar ve-*
lho; pass. *envelhecer*. **12** ὡσ-εί *como*. • περι-βόλαιον (< περιβάλλω envol- 12
ver) *cobertura; envoltório; capa*. • ἑλίξεις fut. ἑλίσσω (cf. A33[74ss]) *desenrolar,*
enrolar [var. ἀλλάξεις fut. ἀλλάσσω]. • ἀλλαγήσονται fut. pass. ἀλλάσσω[74]
(< ἄλλος) *modificar, trocar*; pass. *ser transformado, trocado, substituído*. • ὁ αὐτός
és/permaneces *o mesmo*. • ἐκ-λείψουσιν fut. -λείπω[44] *desistir, cessar, terminar*.
13 πρὸς τίνα *para qual?* cf. v. 5. • εἴρηκεν perf. λέγω. • ποτέ v. 5. • κάθου imp. 13
κάθημαι (A32). • θῶ aor. subj. (v. ἄν) τίθημι. • ἐχθρός *inimigo*. • ὑπο-πόδιον
(< πούς) *escabelo, estrado*; τίθημί τινα ὑποπόδιον τῶν ποδῶν τινος *fazer de*
alguém o estrado (A97,15) *para os pés de alguém* = *submeter alguém totalmente*
a alguém. **14** λειτουργικός (cf. λειτουργός v. 7) *servidor*. • εἰς *para* (A191; 14
B 4d). • διακονία *prestação de serviço; ministério*. • ἀπο-στελλόμενα part.
pass. -στέλλω, atrib. ou mod.; iter. (A226). • μέλλοντας part. μέλλω aqui fut.
não perif. (A250): mas *devem; (com certeza) serão* (em consequência da resolução
divina, B 1cδ); subst. • κληρο-νομεῖν inf. -νομέω v. 4.

1 διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão*. • περισσοτέρως comp. de περισσῶς 2
além das medidas; comp. *em proporção muito maior; tanto mais* (B 1); talvez ela-
tivo (A119) *em proporção extrema* (LANE, *Hb*, v. I, p. 34). • προσ-έχειν inf. -έχω
com dat. *dar atenção a; atentar para; perseverar em*; pred. do aci, dependente
de δεῖ. • ἀκουσθεῖσιν aor. part. pass. n. ἀκούω, subst.; τοῖς ἀκουσθεῖσιν *o*
que foi ouvido (por nós) = *aquilo que nós ouvimos*. • μή-ποτε *para que não*.
• παρα-ρυῶμεν aor. forte subj. (v. μήποτε) παρα-ρρέω[38] *passar (correndo*
[como água]*); passar (deslizando)*; fig. *ser desviado* (isto é, sair do caminho); *pas-*
sar ao largo (isto é, não encontrar o destino). **2** δι' ἀγγέλων sobre o assunto cf. 2
At 7.53; Gl 3.19; mas também p. ex., Êx 3.2 e 4. • λαληθείς aor. part. pass. λαλέω,
atrib. • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • βέβαιος *firme*; fig. *confiável, seguro, váli-*
do. • παρά-βασις[8] *transgressão, delito*. • παρ-ακοή *desobediência*. • ἔ-λαβεν

aor. λαμβάνω. • ἔν-δικος[11] (< δίκη sentença) *baseado no direito; legítimo; jus-*
to. • μισθ-απο-δοσία (< μισθός salário + ἀποδίδωμι) *salário, recompensa*;
3 μισθαποδοσίαν λαμβάνω *receber/redundar em punição.* **3** πῶς *como?* pergunta
retórica (A325) = *de modo algum.* • ἐκ-φευξόμεθα fut. -φεύγω[72] *fugir; evadir-*
se; fut. mod. (A247) *conseguir/poder escapar.* • τηλικ-οῦτος[18] *tão grande; tão*
significativo; tão portentoso. • ἀ-μελήσαντες aor. part. ἀ-μελέω *não se preocu-*
par; negligenciar; não dar atenção; cond. *se/caso nós não dermos atenção/des-*
considerarmos. • ἥτις qualitativo (A132) *(tamanha salvação) que.* • λαβοῦσα
aor. part. f. λαμβάνω, temp.; ἀρχὴν λαμβάνω *ter início; começar*; aqui inf. na
função de gen. (B ἀρχή 1b); ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου *depois*
de ela ter sido anunciada em primeiro lugar pelo Senhor. • λαλεῖσθαι inf. pass.
λαλέω. • ἀκουσάντων aor. part. ἀκούω, subst.; ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων *por*
seus (A103) *ouvintes = por aqueles que (o) haviam escutado.* • εἰς ἡμᾶς *a nós;*
nos (A191). • ἐ-βεβαιώθη aor. pass. βεβαιόω *consolidar; reforçar; confirmar.*
4 **4** συν-επι-μαρτυροῦντος part. -μαρτυρέω *testificar simultaneamente; confir-*
mar; gen. abs. (A288), temp. ou mod. *ao passo que/sendo que* Deus *simultanea-*
mente (a) *certificou.* • σημείοις dat. instr. (A176). • τέρας[3] ατος τό *milagre.*
• ποικίλος *multicolorido*; fig. *múltiplo, diverso.* • μερισμός (< μερίζω repartir)
distribuição, repartição; dat. instr. (A176); πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς *através*
da distribuição do Espírito Santo, deve ser gen. subj. (o Espírito Santo distribui
dons; A158) ou então gen. obj. (o Espírito Santo e seus efeitos são distribuídos [por
Deus]). • θέλησις[8] *(o) querer, vontade;* κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν *segundo sua*
vontade, def. melhor σημείοις até μερισμοῖς ou apenas μερισμοῖς.
5 **5** ὑπ-έ-ταξεν aor. ὑπο-τάσσω[79] *subordinar, submeter.* • οἰκουμένη
(part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada), mundo.* • μέλλουσαν part.
f. μέλλω, atrib. *futuramente, oriundo.* • λαλοῦμεν deve ser pl. literário (A207).
6 **6** δι-ε-μαρτύρατο aor. δια-μαρτύρομαι (cf. A33[132ss.]) *testificar (solenemente,*
originalmente *sob juramento); dar testemunho.* • πού[18] *em algum lugar,* isto é, em
certa passagem da Escritura. • ὅτι (duas vezes) aqui consec. *(de modo) que* (cf.
B 1dγ; H-S §279a). • μιμνῄσκομαι com gen. *lembrar-se; recordar, pensar em;*
preocupar-se com. • υἱὸς ἀνθρώπου *"filho do homem"*, hebr. (lit. "filho [isto
é, membro] da humanidade") = *ser humano* (aqui não é título cristológico [par.:
ἄνθρωπος]). • ἐπι-σκέπτομαι *olhar em volta (verificando); olhar por; visitar;*
7 (de Deus:) *intervir; ocupar-se* com alguém; *interessar-se por.* **7** ἠλάττωσας aor.
ἐλαττόω *diminuir, rebaixar.* • βραχύς[10] εῖα ύ *curto, pouco;* βραχύ τι *um pouco*
(proporção) ou *breve tempo.* • παρά com acus. no caso de comparações *do que*
(A115), *em comparação com* (B III3), aqui trad. *entre.* • δόξῃ καὶ τιμῇ dat. instr.
(A176) *com glória e honra* (como "coroa"). • ἐ-στεφάνωσας aor. στεφανόω
laurear, coroar; fig. *honrar, adornar.* [Var. κατ-έστησας aor. καθ-ίστημι[204] *designar,*

incumbir.] **8 ὑπ-έ-ταξας** v. 5. • **ὑπο-κάτω** prep. improp. (A183) *embaixo, abai-* 8
xo; ὑποκάτω τῶν ποδῶν *posto sob os pés* de alguém; *submetido.* • **ἐν τῷ** com
inf. mod. (A282). • **ὑπο-τάξαι** aor. inf.; ἐν τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ *ao submete-lo/*
pelo fato de ele o (isto é, o ser humano) *ter submetido.* • **ἀφ-ῆκεν** aor. ἀφ-ίημι.
• **ἀν-υπό-τακτος**[11] (< ὑποτάσσω subordinar) *não submetido, excetuado da*
sujeição; οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον *nada excetuou da sujeição a ele.*
• **οὔ-πω** *ainda não.* • **ὑπο-τε-ταγμένα** perf. part. pass., acp (A300) *que* tudo
lhe *está sujeito* (A231). **9 ἠλαττωμένον** perf. (A231) part. pass., atrib. de Ἰησοῦν 9
Jesus que foi rebaixado/era inferior, ou subst. (neste caso, Ἰησοῦν é apos., A70)
aquele que foi rebaixado/era inferior... (a saber) Jesus. • **πάθημα**[3] (< πάσχω)
dor, sofrimento; *paixão;* διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου *por causa de seu* (A103)
sofrimento mortal. • **ἐ-στεφανωμένον** perf. part. pass., acp (A300); βλέπομεν
Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου... ἐστεφανωμένον *nós vemos Jesus coro-*
ado/adornado por causa de seu sofrimento mortal... (A231). • **ὅπως** *para que.*
• **χάριτι θεοῦ** dat. instr./*causae* (A176s.) *através da/com base na graça de Deus;*
porque essa foi a vontade graciosa de Deus (cf. Einh.). • **γεύσηται** aor. subj. méd.
γεύομαι com gen. *saborear, provar* (comida); fig. *tomar conhecimento, experimen-*
tar; γεύομαι θανάτου "provar a morte" = *sofrer a morte, morrer.*

10 ἔ-πρεπεν imperf. πρέπω *ser condizente; ser adequado* τινί *com/a al-* 10
guém. • **αὐτῷ** *a ele* (isto é, Deus). • **δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα**
por causa de quem tudo e através (desig. aqui o autor, B διά AII2bβ) *de quem*
tudo (é/existe). • **εἰς δόξαν** def. também sem art. (A106b) *para a glória* (desig.
o resplendor celestial, B 1bβ). • **ἀγαγόντα** aor. part. ἄγω, mod. *ao* (dificilmente
depois de; como part. aor. de modo algum fin. *para que;* A285) *conduzir;* acus.
part. conj. ou do obj. acus. τὸν ἀρχηγόν (isto é, Jesus conduziu) ou (em vez de
dat. equivalente a αὐτῷ, A269) do suj. do inf. τελειῶσαι (isto é, Deus conduziu);
evtl. segundo uma possibilidade cláss., ἀγαγόντα... τελειῶσαι pode ser enten-
dido no sentido de ἀγαγεῖν... τελειώσαντα (BDR §339[5], ZG) *para conduzir...*
depois de ter consumado. • **ἀρχ-ηγός** *líder, guia*; *autor, fundador*; ὁ ἀρχηγὸς τῆς
σωτηρίας αὐτῶν *aquele que (os) conduz à sua salvação* (gen. da direção, A162)
ou *o autor/fundador de sua salvação.* • **πάθημα**[3] v. 9; διὰ παθημάτων *(conduzin-*
do) através do sofrimento. • **τελειῶσαι** aor. inf. τελειόω (< τέλειος consumado,
perfeito) *completar*; *levar a cabo*; *levar à consumação* ou *perfeição.* **11 ἁγιάζων** 11
part. ἁγιάζω *tornar santo, santificar;* subst. • **ἁγιαζόμενοι** part. pass., subst.
• **ἐξ ἑνός** *(provir/ser oriundo) de* (cf. B ἐκ 3b/c) *um só* ou = *(ter) o mesmo pai* (Deus,
Adão ou Abraão? [ἑνός m.]) ou = *(ter) a mesma proveniência/(pertencer) à mesma*
linhagem (o gênero humano [ἑνός n.]). • **αἰτία** *causa, razão*; δι' ἣν αἰτίαν *por*
essa razão (A364a). • **ἐπ-αισχύνομαι** *envergonhar-se*, aqui com inf. • **καλεῖν**
inf. καλέω. **12 λέγων** mod. • **ἀπ-αγγελῶ** fut. -αγγέλλω; ἀπαγγέλλω τὸ ὄνομά 12

τινος *anunciar/dar a conhecer o nome de alguém.* • ἐν μέσῳ *no meio de; em meio*
a; ἐν μέσῳ ἐκκλησίας *em meio à comunidade* (def. também sem art.). • ὑμνήσω
13 fut. ὑμνέω *cantar um hino de louvor; cantar louvores.* **13** ἔσομαι fut. εἰμί.
• πε-ποιθώς perf. part. πείθω, fut. do pretérito (A249) perif. (volitivo, A247),
14 *eu porei minha confiança* nele. • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. **14** ἐπεί (A338) *porque,*
já que, pois. • κε-κοινώνηκεν perf. κοινωνέω *ter, receber* ou *tomar parte* (aqui
em [c. *gen. partitivus,* A165]); κοινωνέω αἵματος καὶ σαρκός *ter parte em carne*
e sangue (isto é, tornar-se [perf.: ser, A242] um ser humano [de carne e sangue]).
• καὶ αὐτός (enfático, A124) *também ele.* • παρα-πλησίως *de modo semelhan-*
te; do mesmo modo. • μετ-έ-σχεν aor. -ἔχω[189] *participar em* (com *gen. partitivus,*
A165). • τῶν αὐτῶν *nas mesmas (coisas),* isto é, em carne e sangue; καὶ αὐτὸς
παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν *também ele foi inteiramente do mesmo modo*
um ser humano (de carne e sangue). • διὰ τοῦ θανάτου *através de sua* (A103)
morte. • κατ-αργήσῃ aor. subj. -αργέω *tornar sem efeito, anular, aniquilar, abo-*
lir. • κράτος[7] *poder, força, domínio.* • ἔχοντα part. ἔχω, subst. • τοῦ θανάτου
(segundo) gen. obj. (A158) *sobre a morte.* • τοῦτ' ἔστιν fórmula *isto é* (A93).
15 • διά-βολος (< διαβάλλω difamar) subst. *difamador, diabo.* **15** ἀπ-αλλάξῃ
aor. subj. -αλλάσσω[74] *libertar.* • φόβῳ dat. instr. (A176). • θανάτου gen. obj.
(A158) *da morte.* • διὰ τοῦ com inf. temp. (A282). • ζῆν inf. ζάω; διὰ παντὸς
τοῦ ζῆν *por toda a vida; durante toda a vida.* • ἔν-οχος[11] (= ἐνεχόμενος preso
em) *enredado em; cair em poder de algo* ou *alguém,* com gen. • ἦσαν imperf.
16 εἰμί. • δουλεία *escravidão.* **16** δή-που *pois certamente.* • ἐπι-λαμβάνομαι
ater-se a; agarrar; ocupar-se com alguém; cuidar de, com gen. • σπέρματος
Ἀβραάμ *da descendência* (def. também sem art., A106c) *de Abraão* (indecl., aqui
17 gen.). **17** ὅθεν[18] *de onde; do que; razão pela qual* ou (cf. A364a) *por essa razão*
(ver v. 10-16). • ὤφειλεν imperf. ὀφείλω *estar em dívida; estar obrigado; dever.*
• κατὰ πάντα *em todos os aspectos* (B κατά II6). • ὁμοιωθῆναι aor. inf. pass.
ὁμοιόω *tornar similar;* pass. *tornar-se semelhante/igual; ser igual.* • ἐλεήμων[11]
misericordioso, compassivo. • γένηται aor. subj. méd. γίνομαι. • πιστός aqui
fiel, confiável, digno de confiança. • τά acus. da relação (A149); τὰ πρὸς τὸν θεόν
quanto às coisas referentes a Deus (B πρός III5b), aqui *no serviço diante de Deus.*
• εἰς τό com inf. fin. (A282) *para que; a fim de.* • ἱλάσκεσθαι inf. ἱλάσκομαι
(< ἵλαος/ἵλεως gracioso, benevolente) *expiar* (isto é, apagar a culpa pela doação
18 vicária da vida). **18** ἐν ᾧ deve ser caus. (A193): ἐν ᾧ πέπονθεν *pelo fato de ter so-*
frido (B ἐν IV6d; mas talvez *nas coisas que ele sofreu*). • πέ-πονθεν perf. πάσχω.
• αὐτός (enfático, A124) *ele próprio.* • πειρασθείς aor. part. pass. πειράζω (cf.
A33[91ss.]) *tentar, fazer cair em tentação* (de fazer algo incorreto); *testar, pôr à prova;*
mod. ou temp. • πειραζομένοις part. pass.; subst. • βοηθῆσαι aor. inf. βοηθέω
(< βοή chamado, θέω correr) *vir em socorro; ajudar.*

1 ὅθεν[18] *de onde; do que; razão pela qual* ou (cf. A364a) *por essa razão.* 3
• κλῆσις[8] (< καλέω) *vocação, convite.* • ἐπ-ουράνιος[11] *celestial;* κλῆσις
ἐπουράνιος *vocação celestial* (isto é, ela provém do céu [de Deus] e leva para
lá). • μέτ-οχος (< μετέχω ter parte) *participante de*, com *gen. partitivus* (A165);
subst. ὁ μέτοχος *participante, companheiro.* • κατα-νοή-σατε aor. imp. -νοέω
dar-se conta; contemplar; observar (geralmente com reflexão); *voltar os olhos*
para. • ἀπό-στολος aqui *enviado, plenipotenciário* (de Deus). • ὁμο-λογία
confissão (conteúdo ou atividade); τῆς ὁμολογίας ἡμῶν *de nossa confissão* (*gen.*
pertinentiae, A152ss.) = *a quem nós confessamos.* • Ἰησοῦν apos. (A70) de τὸν
ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα. **2** πιστός aqui *fiel, confiável, digno de confiança.* 2
• ὄντα part. εἰμί, caus. ou acp (A300); κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον... πιστὸν
ὄντα *voltai o vosso olhar para o enviado (de Deus)... pois ele é/foi fiel* ou *voltai*
vosso olhar para o fato de o enviado (de Deus) ser/ter sido fiel... • ποιήσαντι
aor. part. ποιέω, subst. deve ser *para aquele que* o *constituiu* (EWNT, v. 3, col.
296), dificilmente *para aquele que o criou* (assim B 11aβ; mas cf. 1Sm 12.6 LXX;
Mc 3.14). • ὡς καὶ Μωϋσῆς compl. com ἦν *como também Moisés (foi)* (A352),
deve ser parêntese (A374). • οἴκῳ αὐτοῦ *à sua* (isto é, de Deus) *casa* (desig.
o povo de Deus). **3** παρά com acus. no caso de comparações *do que* (A115). 3
• ἠξίωται perf. pass. ἀξιόω *considerar como merecedor, adequado* ou *dig-*
no, com *gen. pretii* (A161). • καθ' ὅσον = κατὰ τοσοῦτον... καθ' ὅσον (cf.
A358s.); πλείονος οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ' ὅσον πλείονα
τιμὴν ἔχει... ὁ κατασκευάσας *este foi considerado digno de maior glória do que*
Moisés do mesmo modo que (ou *na medida que*) *o construtor recebe maior glória*
do que... (cf. B κατά 115aδ; Zorell ὅσος 3). • τοῦ οἴκου *gen. comparationis*
(A168). • κατα-σκευάσας aor. part. -σκευάζω (cf. A339[1ss.]) *preparar; confec-*
cionar, construir; criar; subst. **4** κατα-σκευάζεται pass. **5** μέν... δέ (v. 6) *(...),* 4 5
mas. • πιστός, οἴκῳ αὐτοῦ v. 2. • θεράπων[5] οντος ὁ *servo.* • μαρτύριον
(< μάρτυς testemunha) *testemunho;* no sentido de *prova* (ação, circunstância ou
coisa) ou *declaração testemunhal;* εἰς μαρτύριον *para testemunho; para dar tes-*
temunho em favor de; para servir de indicação para. • λαληθησομένων fut. part.
pass. λαλέω, subst.; τὰ λαληθησόμενα *aquilo que (no futuro) seria proclamado.*
6 Χριστὸς δέ *mas Cristo (é fiel)* (v. 5). • οὗ[16] aqui *do qual/seu* (A364a). 6
• ἐάν-περ *em caso de* ou *na medida que.* • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato
de falar) *liberdade de falar; franqueza; confiança;* aqui *nossa confiança (em Deus).*
• καύχημα[3] *objeto* ou *razão da vanglória; glória;* τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος *gen.*
pertinentiae (A152ss.) *aquilo de que nos vangloriamos com base em nossa espe-*
rança, ou *gen. epexegeticus* (A163) *aquilo de que nos vangloriamos,* (a saber) *nos-*
sa esperança = a esperança da qual nos vangloriamos. • κατά-σχωμεν aor. subj.
-ἔχω[189] *segurar, possuir* [sobre a var. cf. v. 14].

7 **7 διό** deve ser vinculado com βλέπετε no v. 12 (neste caso, a or. iniciada com
καθώς, contendo a citação da Escritura nos v. 7-11, é um parêntese [A374]) ou
com μὴ σκληρύνητε no v. 8 (o autor faz suas as palavras do Espírito Santo). • **ἐάν**
8 aqui quase = ὅταν (A346; B IId). • **ἀκούσητε** aor. subj. ἀκούω. **8 σκληρύνητε**
aor. subj. σκληρύνω[129] (< σκληρός duro) *endurecer, tornar obstinado;* pass. *endurecer-se; obstinar-se;* subj. proibitivo (A256; A263s.). • **παρα-πικρασμός**
(< παραπικραίνω v. 16) *rancor, rebeldia, rebelião, revolta;* (aqui tradução do hebr.
מְרִיבָה mərîḇāh "briga" ou do topônimo "Meribá"); ἐν τῷ παραπικρασμῷ *por
ocasião da revolta.* • **κατὰ τὴν ἡμέραν** *no dia* (B κατά II2a). • **πειρασμός**
prova; tentação (fazer cair em tentação ou cair em tentação); aqui tradução do hebr.
9 מַסָּה massāh "tentação" ou topônimo "Massá". **9 οὗ**[18] *onde,* aqui temp. *quando.*
• **ἐ-πείρασαν** aor. πειράζω (cf. A33[91ss.]) *tentar; fazer cair em tentação* (de fazer
algo incorreto); *testar, pôr à prova.* • **δοκιμασία** *prova;* πειράζω ἐν δοκιμασίᾳ
pôr à prova (B). • **καί** (primeiro) aqui adversativo *e apesar disso* (B 12g; cf.
10 A311,1), evtl. concess. *embora.* **10 τεσσεράκοντα**[19] *quarenta;* τεσσεράκοντα
ἔτη acus. de extensão temp. (A148) *durante quarenta anos.* • **προσ-ώχθισα**
aor. -οχθίζω (cf. A33[91ss.]) *zangar-se; estar irado.* • **ἀεί** *sempre, constantemente.*
• **πλανῶνται** pass. πλανάω (< πλάνη erro) *levar pelo caminho errado, desencaminhar;* pass. *errar frequentemente o caminho; perder-se; equivocar-se.* • **ἔ-γνωσαν**
11 aor. γινώσκω. **11 ὡς** aqui = ὥστε (B IV2; A340). • **ὤμοσα** aor. ὀμνύω[220] *jurar; fazer um juramento.* • **ὀργή** *ira.* • **εἰ** aqui *certamente não* (hebr. [אִם 'im]
em juramentos, A327). • **εἰσ-ελεύσονται** fut. -έρχομαι. • **κατά-παυσις**[8]
(< καταπαύω acalmar) *descanso,* aqui metonímia, o abstrato pelo concreto (A381s.)
lugar de descanso (B 2).
12 **12 βλέπετε** imp. *acautelai-vos.* • **μή-ποτε** *que/para que não.* • **ἔσται** fut.
(aqui em vez de subj. após μήποτε [A328; A339]) εἰμί. • **ἀ-πιστία** *incredulidade; infidelidade;* καρδία... ἀπιστίας *um coração... cheio de incredulidade* ou *um
coração..., determinado pela incredulidade* (*gen. qualitatis,* A160). • **ἐν τῷ** com
inf. mod. (A282). • **ἀπο-στῆναι** aor. forte inf. ἀφ-ίσταμαι[205] *afastar-se, renegar,* com ἀπό; ἐν τῷ ἀποστῆναι *e nisso se afaste.* • **ζῶντος** part. ζάω, atrib.
13 **13 παρα-καλεῖτε** imp. -καλέω. • **ἑαυτούς** (= ático ὑμᾶς αὐτούς, A126) em vez
de ἀλλήλους (A127). • **καθ' ἑκάστην ἡμέραν** *cada dia; diariamente* (B κατά
II2c). • **ἄχρις οὗ** aqui *enquanto* (A337). • **καλεῖται** pass. καλέω. • **σκληρυνθῇ**
aor. subj. pass. σκληρύνω v. 8. • **ἀπάτη** *ilusão, sedução, enganação;* dat. instr.
14 (A176). **14 μέτ-οχος** v. 1. • **γε-γόναμεν** perf. γίνομαι, perf. quase = εἰμί (A242).
• **ἐάν-περ** v. 6. • **ὑπό-στασις**[8] *base, fundamento; essência, realidade; situação,
estado; constituição psíquica,* e, em consequência, também (o que deve ser o caso
aqui) *confiança (firme)* (ZORELL II2b) ou *determinação* (EWNT, v. 3, col. 973; mas,
segundo ThWNT, v. 8, p. 586, início *da realidade* [da salvação divina]); τὴν ἀρχὴν

τῆς ὑποστάσεως *gen. pertinentiae* (A152ss.) *a confiança/determinação/constân-*
cia que tínhamos no início. • **μέχρι** (A337) *até (a/que); μέχρι τέλους até o fim.*
• **βέβαιος** *firme, duradouro;* fig. *confiável, seguro, válido*; adjunto adnominal do
obj. acus. (A65): manter *como duradouro(s)/ confiável(is)* = manter *de modo dura-*
douro/firme/inabalável. • **κατά-σχωμεν** v. 6. **15 ἐν τῷ** com inf. temp. (A282). 15
• **λέγεσθαι** inf. pass. λέγω; ἐν τῷ λέγεσθαι *durante/quando se diz/consta.* • **ἐάν,**
ἀκούσητε v. 7. • **σκληρύνητε, παρα-πικρασμός** v. 8. **16 ἀκούσαντες** aor. 16
part. ἀκούω, temp. ou concess. *como* ou *embora eles tivessem ouvido* (a voz de
Deus). • **παρ-ε-πίκραναν** aor. παρα-πικραίνω (cf. A33[118ss.]) *amargurar; protes-*
tar; rebelar-se. • **ἀλλ'** aqui deve ser partícula de ênfase em resposta a uma pergunta
a si mesmo (evtl. como *sim* intensificador; cf. BDR §448[5]) ou talvez com elipse
(A376) de uma objeção: *todavia (assim perguntas)* (cf. ZORELL 3). • **ἐξ-ελθόντες**
aor. part. -έρχομαι, subst. • **Αἴγυπτος** ἡ *Egito.* • **διὰ Μωϋσέως** *mediante/sob*
(a liderança de) Moisés (B διά AII2a). **17 προσ-ώχθισεν, τεσσεράκοντα** v. 10. 17
• **ἁμαρτήσασιν** aor. part. ἁμαρτάνω, subst. • **κῶλον** *cadáver.* • **ἔ-πεσεν** aor.
πίπτω. **18 ὤμοσεν** v. 11. • **εἰσ-ελεύσεσθαι** fut. inf. -έρχομαι. • **κατά-παυσις** 18
v. 11. • **ἀ-πειθήσασιν** aor. part. ἀ-πειθέω *ser desobediente; rejeitar (a mensagem*
divina); subst.; εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν *se não àqueles que haviam sido desobe-*
dientes. **19 καί** aqui consec. *(e) so* (A311,2; B 12s.). • **ἠ-δυνήθησαν** aor. pass. 19
(sem signif. pass.) δύναμαι. • **εἰσ-ελθεῖν** aor. inf. -έρχομαι. • **ἀ-πιστία** v. 12.

1 φοβηθῶμεν aor. subj. pass. (sem signif. pass.) φοβέομαι, subj. exorta- **4**
tivo (A254) *cuidemos com toda seriedade para que.* • **μή-ποτε** *para que não.*
• **κατα-λειπομένης** part. pass. -λείπω *deixar para trás; deixar sobrando;* pass.
sobrar; gen. abs. (A288), temp. ou caus. *enquanto for válida a promessa/visto que*
a promessa ainda está de pé. • **εἰσ-ελθεῖν** aor. inf. -έρχομαι, atr. de ἐπαγγελίας
(A67; A74); καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ
enquanto tiver validade/visto que ainda vale a promessa de entrar em seu lugar de
descanso. • **κατά-παυσις**[8] (< καταπαύω acalmar) *descanso*, aqui metonímia, o
abstrato pelo concreto (A381s.) *lugar de descanso* (B 2). • **δοκῇ** subj. (v. μήποτε
[A328; A339]) δοκέω. • **ὑστερηκέναι** perf. inf. ὑστερέω (< ὕστερος posterior)
perder (a oportunidade); ser excluído/ficar de fora; ficar para trás; não chegar
ao destino; μήποτε... δοκῇ τις... ὑστερηκέναι *que no caso de nenhum... resulte*
(como sentença de Deus) *que ele tenha sido excluído (dele).* **2 εὐ-ηγγελισμένοι** 2
perf. part. pass. -αγγελίζω; ἐσμὲν εὐηγγελισμένοι deve ser perf. perif. (A249)
nós recebemos a boa nova. • **καθ-ά-περ** *como, assim como* (A352). • **κἀκεῖνοι**
= καὶ ἐκεῖνοι. • **ὠφέλησεν** aor. ὠφελέω (< ὄφελος proveito) *ajudar; ser útil.*
• **ἀκοή** *(o) ouvir; o que se ouviu, comunicação, mensagem*; ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς *gen.*
pertinentiae (A152ss.) *a mensagem (por eles) ouvida* ou *a mensagem que (lhes) foi*

transmitida/anunciada. • συγ-κε-κερασμένους perf. part. pass. -κεράννυμι[225]
unir, associar, caus. • πίστει *dat. modi* (A180) de ἀκούσασιν (v. o sentido; toda-
via a disposição das palavras é incomum; em consequência, evtl. dat. instr. [A176]
de συγκεκερασμένους: μὴ συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν *por-
que eles não estavam unidos àqueles que ouviam com fé,* evtl. *porque eles não
estavam unidos em fé com aqueles que ouviam* [var. συγ-κε-κερασμένος: *porque
ela* (a palavra) *não estava associada à fé da parte dos ouvintes* ou *porque ela não
estava ligada aos ouvintes mediante a fé*]. • ἀκούσασιν aor. part. ἀκούω, subst.
3 **3** εἰσ-ερχόμεθα aqui *nós estamos justamente para entrar* (A232,1a) ou *nós en-
traremos* (logo) (A234). • πιστεύσαντες aor. part. πιστεύω, atrib. do suj., deve
ser ingr. (A229): nós *que nos tornamos crentes.* • εἴρηκεν perf. λέγω, perf. *ele
(Deus) o disse* (e consta agora na Escritura, A242). • ὡς aqui = ὥστε (B IV2;
A340). • ὤμοσα aor. ὀμνύω[220] *jurar, fazer um juramento.* • ὀργή *ira.* • εἰ aqui
certamente não (hebr. [אִם 'im] em juramentos, A327). • εἰσ-ελεύσονται fut.
-ἔρχομαι. • κατά-παυσις[8] v. 1. • καί-τοι *(e) no entanto, todavia; não obstan-
te.* • ἀπό *desde.* • κατα-βολή *fundação, princípio, criação.* • γενηθέντων
aor. part. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι aqui *ser feito/ser criado* (cf. B 2);
4 gen. abs. (A288), concess. (v. καίτοι). **4** που[18] *em algum lugar,* isto é, em cer-
ta passagem da Escritura. • ἕβδομος[19] *sétimo;* ἡ ἑβδόμη (compl. com ἡμέρα,
A88) *o sétimo dia.* • κατ-έ-παυσεν aor. κατα-παύω *finalizar, acalmar; cessar,*
5 6 *descansar.* **5** ἐν τούτῳ *nesta (passagem).* **6** ἐπεί (A338) *porque, já que, pois.*
• ἀπο-λείπεται pass. -λείπω *deixar para trás; abandonar;* pass. *sobrar, subsis-
tir;* aqui ἀπολείπεται com aci *e isso é tudo.* • εἰσ-ελθεῖν v. 1; τινὰς εἰσελθεῖν
aci (suj.) ref. a ἀπολείπεται (A270). • πρότερος *anterior;* n. como adv. *mente.*
• εὐ-αγγελισθέντες aor. part. pass. -αγγελίζω, subst. • εἰσ-ῆλθον aor. v. 1.
• ἀ-πείθεια *desobediência; rejeição (da mensagem divina)* [var. ἀ-πιστία *incre-
7 dulidade; infidelidade*]. **7** ὁρίζω (< ὅρος fronteira) *determinar, estipular, decidir.*
• ἐν Δαυίδ *por meio de Davi* (a saber, nos Salmos). • τοσοῦτος[18] (A352) *tão
grande, tanto tempo; tanto.* • προ-είρηται perf. pass. -λέγω[191] *predizer; anun-
ciar de antemão;* aqui: como *já foi dito anteriormente/acima* (a saber, em 3.7) (B
προεῖπον 2b). • ἐάν aqui quase = ὅταν (A346; B IId). • ἀκούσητε aor. subj.
ἀκούω. • σκληρύνητε aor. subj. σκληρύνω[129] (< σκληρός duro) *endurecer; tor-
nar obstinado;* pass. *endurecer-se; obstinar-se;* subj. proibitivo (A256; A263s.).
8 **8** Ἰησοῦς aqui *Josué,* sucessor de Moisés. • κατ-έ-παυσεν aor. κατα-παύω
v. 4; aqui *conduzir ao (lugar de) descanso* (κατάπαυσις, v. 1). • ἐ-λάλει im-
perf. λαλέω; εἰ... Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἄν... ἐλάλει caso irreal (A345) *se
Josué tivesse conduzido... a lugar de descanso, (Deus) não teria falado...* • περὶ
ἄλλης... μετὰ ταῦτα ἡμέρας *de um outro dia, posterior àquele* ou *mais tarde
9 de um outro dia.* **9** ἀπο-λείπεται v. 6., aqui *ainda está por vir/resta a esperar.*

• **σαββατισμός** (< σαββατίζω festejar o sábado) *comemoração do sábado; des-*
canso sabático (aqui: dia da consumação da salvação, na qual os crentes encontra-
rão o descanso sabático eterno no "lugar de descanso" de Deus [na sua presença];
EWNT, v. 3, col. 523s.). **10 εἰσ-ελθών** aor. part. v. 1, subst. • **κατά-παυσις**[8] 10
v. 1; κατάπαυσις αὐτοῦ *seu* (isto é, de Deus) *lugar de descanso.* • **καὶ αὐτός**
também ele (mesmo) (enfático, A124). • **ὥσ-περ** (A352) *exatamente assim; assim*
como. **11 σπουδάσωμεν** aor. subj. σπουδάζω (cf. A33[91ss.]) *apressar-se*; *mostrar-* 11
se empenhado; esforçar-se; almejar; subj. exortativo (A254). • **εἰσ-ελθεῖν** v. 1.
• **ἵνα μή... τις** = ἵνα μηδείς. • **ὑπό-δειγμα**[3] (< ὑποδείκνυμι mostrar) *exem-*
plo; *retrato;* ἐν τῷ αὐτῷ ὑποδείγματι... τῆς ἀπειθείας *segundo o mesmo exem-*
plo de desobediência = do mesmo modo como aqueles (seguindo seu exemplo ou,
como eles, dando um exemplo [mau]) *por meio da desobediência.* • **πέσῃ** aor.
subj. πίπτω aqui *vir a cair.* **12 ζῶν** part. ζάω, pres. perif. (A249); ζῶν ὁ λόγος 12
τοῦ θεοῦ *viva* (não é letra morta, nem conversa fiada) *(é) a palavra de Deus* (do
Deus vivo [3.12; 9.14; 10.31]). • **ἐν-εργής**[7] *eficaz; efetivo.* • **τομώτερος** comp.
de τομός (< τέμνω cortar) *afiado* (cortante). • **ὑπέρ** com acus. no caso de compa-
rações *do que* (A115). • **μάχαιρα** *espada.* • **δί-στομος**[11] (< δίς duplo + στόμα)
de dois gumes. • **δι-ϊκνούμενος** part. δι-ϊκνέομαι *penetrar, adentrar*; pres. perif.
(A249), par. de ζῶν. • **μερισμός** *divisão, cisão;* ἄχρι μερισμοῦ *até provocar*
uma divisão/um desmembramento ou *cisão* (isto é, deve ser o desnudamento total,
mas talvez a morte no juízo) (cf. B 1a). • **ἁρμός** *articulação* (do corpo). • **μυελός**
medula (do osso); μερισμοῦ ψυχῆς... μυελῶν certamente desig. a penetração to-
tal até os recantos mais íntimos do ser humano. • **κριτικός** (< κρίνω) *dotado*
de capacidade de julgar ou *capaz de/apto para julgar.* • **ἐν-θύμησις**[8] *reflexão,*
ideia, ponderação. • **ἔν-νοια** (< νοῦς senso, [o] pensamento) *ideia, mentalidade.*
13 κτίσις[8] *criação, (o) criado, criatura.* • **ἀ-φανής**[7] (< φαίνομαι tornar-se vi- 13
sível) *invisível, oculto.* • **γυμνός** *nu;* fig. *descoberto.* • **τε-τραχηλισμένα** perf.
part. pass. τραχηλίζομαι (cf. A33[91ss.]) (< τράχηλος pescoço, nuca) prop. ativo *des-*
cobrir o pescoço; pass. (aqui) fig. *ser* (perf. *estar,* A231) *descoberto/exposto*; perf.
perif. (A249). • **τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ** *dat. commodi* (A173) *aos/diante dos*
seus olhos. • **λόγος** aqui deve ser *prestação de contas* (entre outros, ZORELL I111);
πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος *a quem nós devemos prestar contas;* segundo B 2c: *com*
quem nós temos que contar/temos que tratar (mais precisamente, em sua qualidade
de juiz).

14 ἔχοντες part. ἔχω, caus. • **μέγας**[12] aqui *grande* (de alta hierarquia, 14
B 2bα), *sublime* (MENGE). • **δι-εληλυθότα** perf. part. -ἔρχομαι, atrib. *que aden-*
trou (e agora está lá, A231). • **κρατῶμεν** subj. κρατέω, subj. exortativo (A254),
lin. *continuemos a manter* (A225, cf. A265). • **ὁμο-λογία** *confissão* (con-
teúdo ou atividade). **15 οὐ... μή** *não... que não* (A310b). • **δυνάμενον** part. 15

δύναμαι, atrib. • συμ-παθῆσαι aor. inf. -παθέω *ter comiseração/empatia com.*
• ἀ-σθένεια *debilidade* (dos mais variados tipos). • πε-πειρασμένον perf. part.
pass. πειράζω (cf. A33[91ss.]) *tentar; fazer cair em tentação* (de fazer algo incorreto);
testar, pôr à prova (B 2b); atrib., perf. (A231) *que foi posto à prova* (e passou na
prova definitivamente; ZG). • κατὰ πάντα *em todos os aspectos* (B κατά II6).
• ὁμοιότης[3] (< ὅμοιος) *igualdade, similitude, semelhança*; καθ' ὁμοιότητα *exatamente do mesmo modo* (B; cf. A195). • χωρὶς ἁμαρτίας *sem pecado* (isto é,
16 fazendo isso, ele permaneceu sem pecado). **16** προσ-ερχώμεθα subj. -έρχομαι,
subj. exortativo (A254), iter. (A226). • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de falar)
liberdade de falar; franqueza; confiança; μετὰ παρρησίας *com/cheio de confiança.* • ὁ θρόνος τῆς χάριτος *o trono da graça* (*gen. pertinentiae*, A152ss.), isto é,
o trono de Deus, onde se consegue graça por meio de Jesus. • λάβωμεν aor. subj.
λαμβάνω. • ἔλεος[7] *misericórdia, compaixão.* • εὕρωμεν aor. subj. εὑρίσκω.
• εἰς *para* (B 4e). • εὔ-καιρος[11] *em boa hora.* • βοήθεια *ajuda.*

5 **1** ἐξ ἀνθρώπων *dos/dentre os* (A106a) *homens.* • λαμβανόμενος part.
pass. λαμβάνω aqui *destacar, escolher* (B 1s.); atrib. • καθ-ίσταται pass. -ίστημι
apresentar, levar até; designar. • τά acus. da relação (A149); τὰ πρὸς τὸν θεόν
no que se refere às coisas de Deus (B πρός III5b), aqui *no serviço diante de Deus.*
• προσ-φέρῃ subj. -φέρω. • δῶρον *presente, dádiva; oferta.* • θυσία *sacri-*
2 *fício (cruento).* **2** μετριο-παθεῖν inf. -παθέω (< μετριοπαθής que modera as
paixões) *moderar-se; ser compreensivo com; ter compreensão para,* com dat.
• δυνάμενος part. δύναμαι, mod. *sendo que ele é capaz.* • ἀ-γνοοῦσιν part.
ἀ-γνοέω *não reconhecer; não saber; ser ignorante;* aqui *errar, transgredir, pecar;*
subst. • πλανωμένοις part. pass. πλανάω (< πλάνη erro) *levar pelo caminho errado, desencaminhar;* pass. muitas vezes *errar o caminho, perder-se, equivocar-se;*
subst. • ἐπεί (A338) *porque, já que, pois.* • καὶ αὐτός *também ele (mesmo)* (enfático, A124). • περί-κειμαι (perf. pass. de -τίθεμαι[200] envolver-se com algo) *trajar*
(roupas ou similar); *ser afetado por* (com acus.); *estar sujeito a algo.* • ἀ-σθένεια
3 *debilidade* (dos mais variados tipos). **3** ὀφείλω *estar em dívida; estar obrigado;*
dever. • περί (duas vezes) = ὑπέρ *por* (A184). • περὶ αὐτοῦ = περὶ ἑαυτοῦ
4 (A126). • προσ-φέρειν inf. **4** ἑαυτῷ *dat. commodi* (A173) *(para) si mesmo.*
• τιμή aqui *dignidade* (do cargo de sumo sacerdote, cf. B 2d). • καλούμενος
part. pass. καλέω, pres. perif. (A249) *ele é vocacionado* por Deus (compl. com
ἐστίν, A78) ou então (compl. com um segundo λαμβάνει) temp. ou caus.: mas *(ele*
a recebe) se ele for/por ser vocacionado por Deus. • καθ-ώσ-περ (A352) *do mesmo modo que.* • Ἀαρών indecl., aqui nom., *Arão,* irmão de Moisés (H-S §134b).
5 **5** ἐ-δόξασεν aor. δοξάζω. • γενηθῆναι aor. inf. pass. (sem signif. pass.)
γίνομαι; inf. fin. (A276) ou epexegético ref. a δόξα que está implícita em δοξάζω

(A279); οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα *ele não glorificou a si próprio para se tornar sumo sacerdote* ou *ele não concedeu a si mesmo a dignidade* (que consistia) *de tornar-se sumo sacerdote.* • **λαλήσας** aor. part. λαλέω, subst. • **υἱός μου** pred. nom. sem art. (A80). • **γε-γέννηκα** perf. γεννάω. **6 ἐν ἑτέρῳ** 6
em outra (passagem). • **ἱερεύς**[8] (< ἱερός sagrado) *sacerdote.* • **τάξις**[8] (< τάσσω designar) *sequência (estabelecida), turno (ministerial); ordem (correta); classe, espécie, modo, disposição;* κατὰ τὴν τάξιν com gen. *segundo a ordem/o tipo de = como* (7.15; cf. B 4). • **Μελχισέδεκ** indecl., aqui gen., *Melquisedeque* (H-S §134b), rei-sacerdote vt. (Gn 14.18-20). **7 ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ** 7
durante sua vida terrena (cf. B σάρξ 4/5). • **δέησις**[8] *pedido, oração.* • **ἱκετηρία** (< ἱκέτης que suplica por proteção) *(o ato de) suplicar; pedido suplicante.* • **δυνάμενον** v. 2, subst. • **σῴζειν** inf. • **ἐκ θανάτου** *da morte* (def. também sem art., A106a). • **κραυγή** *gritaria, clamor, brado; grito de angústia* ou *de lamento.* • **ἰσχυρός** (< ἰσχύω ser forte) forte; aqui *alto.* • **δάκρυον** *lágrima,* pl. *lágrimas, (o) choro.* • **προσ-ενέγκας** aor. part. -φέρω, temp. ou mod. (aqui deve ser simultâneo, A285) *enquanto ele oferecia/pelo fato de ter oferecido...* ele aprendeu (v. 8). • **εἰσ-ακουσθείς** aor. part. pass. -ακούω[2] *ouvir a; atender;* temp. ou mod. • **εὐ-λάβεια** (< εὐλαβής temente a Deus, piedoso) *temor reverente* (diante de Deus); *temor a Deus;* ἀπὸ τῆς εὐλαβείας *por causa do* (B ἀπό V1; BDR §210[1]) *seu* (A103) *temor a Deus.* **8 καί-περ** *embora.* • **ὤν** part. εἰμί, concess. (v. καίπερ). • **υἱός** 8
pred. nom. sem art. (A80). • **ἔ-μαθεν** aor. μανθάνω[157] *aprender.* • **ἀφ' ὧν** = ἀπὸ τούτων ἅ *por meio* (cf. B ἀπό V2) *daquilo que* (A358). • **ἔ-παθεν** aor. πάσχω. • **ὑπ-ακοή** *obediência.* **9 τελειωθείς** aor. part. pass. τελειόω (< τέλειος consuma- 9
do, perfeito) *completar; levar a cabo; levar* (pass. *chegar*) *à consumação* ou *perfeição;* temp. • **ἐ-γένετο** aor. méd. γίνομαι. • **ὑπ-ακούουσιν** part. -ακούω *obedecer;* subst.; *dat. commodi* (A173) *para todos os que* lhe *obedecem.* • **αἴτιος** (< αἰτία causa, razão) *culpado;* subst. ὁ αἴτιος *autor.* **10 προσ-αγορευθείς** aor. part. pass. 10
-αγορεύω *denominar, designar, chamar (de);* mod. *sendo ele chamado de.*

11 περὶ οὗ *sobre estas coisas/sobre isso* (A364a), isto é, sobre tema do sacer- 11
dócio de Cristo. • **πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος** *sobre isso temos/teríamos* (pl. literário, A207) *muito a dizer.* • **καί** deve ser adversativo (A311,1) *mas.* • **δυσ-ερμήνευτος**[11] (< ἑρμηνεύω traduzir; explicar) *difícil de explicar* (LN 33.149). • **λέγειν** inf.; obj. de 2° grau de δυσερμήνευτος (A275) *difícil de explicar com palavras.* • **ἐπεί** (A338) *porque, já que, pois.* • **νωθρός** *lerdo, preguiçoso.* • **γε-γόνατε** perf. γίνομαι, perf. quase = εἰμί (A242). • **ἀκοή** (< ἀκούω) *(o) ouvir; audição, capacidade de ouvir, ouvidos; dat. respectus* (A178); νωθροὶ ταῖς ἀκοαῖς *lentos para ouvir/dos ouvidos,* isto é, mouco ou (aqui) *tardo de entendimento* (GN).
12 ὀφείλοντες part. ὀφείλω *estar em dívida; estar obrigado; dever;* concess. 12
embora vós devêsseis. • **εἶναι** inf. εἰμί. • **διὰ τὸν χρόνον** *pelo tempo; de fato já*

(cf. B διά BII1). • **διδάσκειν** inf.; pred. do aci com τοῦ, atr. de χρείαν (H-S §225a); χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινα *tendes necessidade de que alguém vos ensine.* • **στοιχεῖον** (só pl.) *matérias básicas; elementos; conceitos fundamentais; princípios elementares;* τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς *os conceitos básicos que fazem parte do início* (*gen. pertinentiae*, A152ss.); *as primeiras lições; o ABC* (GN). • **λόγιον** (forma diminutiva de λόγος) *dito, palavra* (no NT, só no pl.). • **ἔχοντες** part. ἔχω, subst. como pred. nom. (A80; A304); γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος *vós sois do tipo que (ainda) precisa de leite.* • **γάλα**[3] λακτος τό *leite.* • **στερεός** *firme, sólido, consistente.* • **τροφή** (< τρέφω alimentar) *alimento, comida.* **13** **πᾶς** ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • **μετ-έχων** part. -έχω com *gen. partitivus* (A165) *participar em;* aqui *comer/beber de;* subst. • **ἄ-πειρος**[11] (< πεῖρα tentativa; experiência) com gen. *ser inexperiente em; inapto para.* • **λόγος δικαιοσύνης** *gen. qualitatis* (A160) ou gen. obj. (A158); ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης *inexperiente no correto falar* ou *no falar sobre aquilo que é correto e incorreto;* mas talvez o mais significativo seja *incapaz de captar o ensinamento sobre a justiça* (de Deus, incluindo suas consequências éticas). • **νήπιος** *de menor, imaturo;* subst. *criança pequena.* **14** **τέλειος** (< τέλος) *consumado, perfeito; adulto, de maior, maduro;* pred. nom. no gen. poss. (A154) *para adultos/maduros.* • **ἕξις**[8] *exercício, hábito.* • **αἰσθητήριον** (< αἰσθάνομαι dar-se conta) prop. *órgão dos sentidos,* fig. *senso* (capacidade de discernimento moral-espiritual). • **γε-γυμνασμένα** perf. part. pass. γυμνάζω (cf. A33[91ss.]) (< γυμνός nu) prop. *exercitar-se, treinar* (nu); fig. *treinar* (psíquico-espiritualmente); *acostumar-se;* pred. do obj. ref. a τὰ αἰσθητήρια "ter os sentidos como treinados" = *ter sentidos treinados* (A49; A112). • **ἐχόντων** part. ἔχω, subst.; τῶν... ἐχόντων apos. (A70) de τελείων: *para amadurecidos/adultos,* (isto é,) *para aqueles que têm...* • **διά-κρισις**[8] *discernimento/juízo* ou *a capacidade de diferenciar/discernir* (LN 30.112); πρὸς διάκρισιν *para discernimento* ou *de modo que sejam capazes de diferenciar...*

13
14

6

1 **ἀφ-έντες** aor. part. -ίημι aqui *deixar de lado* (B 3b); *deixar para trás,* no sentido de *não continuar abordando* (mas não para declarar sem valor); temp., melhor trad. coordenativo (A291,1 n. 1); ἀφέντες... ἐπί... φερώμεθα *deixemos de lado/para trás... e voltemo-nos (agora)...* • **ὁ τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγος** "a mensagem inicial/o ensino elementar de Cristo", gen. obj. (A158) *a mensagem/o ensinamento fundamental sobre Cristo* (cf. 5.12). • **τελειότης**[3] (< τέλειος consumado) *consumação, perfeição, maturidade* (op. iniciação); aqui talvez metonímia, o abstrato pelo concreto (A381s.): *ensinamento para pessoas maduras* ou *ensinamento que leva à maturidade/perfeição.* • **φερώμεθα** subj. pass. φέρω, aqui pass. (prop. ref. ao vento) *ser impelido; deixar-se levar;* (ref. ao próprio vento:) *passar;* (ref. a movimento espiritual, com ἐπί) *rumar para algo* (B 3c); *voltar-se para*

algo; subj. exortativo (A254). • θεμέλιος *fundamento*; o subst. seg. (def. também sem art., A106) é *gen. epexegeticus* desse termo (A163); θεμέλιον... μετανοίας... πίστεως... διδαχῆς *fundamento... que consiste no afastamento... na fé... no ensinamento;* ἐπιθέσεως... ἀναστάσεως... κρίματος dão continuidade à sequência *(consistindo) na imposição... na ressurreição... no juízo...* ou – melhor ainda (v. conjunções τε... τε... καί) –, como βαπτισμῶν, são dependentes de διδαχῆς: *no ensinamento dos batismos, da imposição... da ressurreição... do juízo...* [var. διδαχήν (junto com os gen. seg.) apos. (A70) de θεμέλιον]. • κατα-βαλλόμενοι part. méd. -βάλλω *jogar por terra;* méd. *lançar* (fundamento); mod. neg. *sem lançar.* • μετά-νοια *mudança de mentalidade, mudança de atitude, conversão* ou aqui *afastamento.* • νεκρὰ ἔργα *obras mortas*, isto é, deve tratar-se de atos que têm a morte como consequência (a saber, pecados, esp. a idolatria), evtl. (talvez simultaneamente) do tipo sem utilidade – por não terem a vida divina – (entre outros,
os rituais). 2 βαπτισμός (< βαπτίζω) *ablução* (ritual); aqui deve ser *batismo*; nes- 2
te caso, o pl. desig. prov. os diferentes modos de realizar o batismo, familiares aos destinatários (ao lado do batismo cristão, o batismo de João, assim como o batismo de prosélitos do judaísmo). • διδαχή (< διδάσκω) *instrução, ensino* (conteúdo ou atividade); cf. θεμέλιος. • ἐπί-θεσις[8] *(a) imposição*; ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν *(de) a imposição de mãos.* • κρίμα[3] *(o ato de) julgar, tribunal*; *sentença (judicial).*
3 τοῦτο *isto*, ou seja, o fato de nos voltarmos para o ensinamento para pessoas 3
maduras. • ποιήσομεν fut. ποιέω, deve ser fut. mod. (A247) [var. ποιήσωμεν aor. subj., exortativo]. • ἐάν-περ *posto que*; *se.* • ἐπι-τρέπῃ subj. (v. ἐάνπερ) -τρέπω *conceder, permitir, deixar.*

4 ἀ-δύνατος[11] *impossível*; n. com ou sem ἐστίν *é impossível*; o inf. cor- 4
respondente é ἀνακαινίζειν v. 6. • ἅπαξ[19] *uma vez.* • φωτισθέντας aor. part. pass. φωτίζω (cf. A33[91ss.]) *luzir, iluminar;* fig. *iluminar, encher de luz* (celestial) (B 2b); subst.; obj. acus. de ἀνακαινίζειν (v. 6). • γευσαμένους aor. part. méd. γεύομαι com gen. ou acus. *provar* (comida); *degustar, comer;* fig. *tomar conhecimento, experimentar*; γευσαμένους τε... καί... γενηθέντας... (v. 5:) καί... γευσαμένους... (v. 6:) καί... παραπεσόντας subst., retomando φωτισθέντας: *os que foram iluminados... e provaram... e...* etc., ou (talvez melhor) como apos. (A70): *os que foram iluminados..., (isto é) tanto os que provaram... como também...* etc. (cf. BDR §444,5). • δωρεά *dom, presente.* • ἐπ-ουράνιος[11] *celestial;* δωρεὰ ἐπουράνιος *dom celestial* (isto é, ele vem do céu [de Deus] e leva para lá). • μέτ-οχος (< μετέχω ter parte) *participante de*, com *gen. partitivus* (A165); subst. ὁ μέτοχος *participante.* • γενηθέντας aor. part. pass. (sem signif.
pass.) γίνομαι, v. γευσαμένους. 5 θεοῦ ῥῆμα (certamente o mesmo que ῥῆμα 5
θεοῦ), assim como δυνάμεις... αἰῶνος são def. também sem art. (A106c/d).
• μέλλοντος part. μέλλω, atrib. *futuro, vindouro.* 6 παρα-πεσόντας aor. part. 6

-πίπτω[194] *extraviar-se, incorrer em erro, pecar, renegar;* v. γευσαμένους v. 4.
• ἀνα-καινίζειν inf. -καινίζω (< καινός) *renovar.* • μετά-νοια v. 1; πάλιν
ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν "renovar novamente para a mudança de atitude" = *re-*
conduzir à mudança de atitude. • ἀνα-σταυροῦντας part. -σταυρόω *crucificar,*
aqui deve ser (assim também antigas traduções e pais da igreja gr.) *crucificar de*
novo; caus. • ἑαυτοῖς *dat. incommodi para o seu próprio prejuízo* ou evtl. com-
modi *para si pessoalmente; para si mesmos* (A173). • παρα-δειγματίζοντας
part. -δειγματίζω (< δείκνυμι mostrar) *expor a público; expor à zombaria; le-*
7 *var à desonra pública;* caus. 7 πιοῦσα aor. part. f. πίνω, atrib. • ἐρχόμενον
part. ἔρχομαι, atrib. • πολλάκις (< πολύς) *com frequência.* • ὑετός *chuva.*
• τίκτουσα part. f. τίκτω *dar à luz;* fig. *produzir;* atrib. • βοτάνη (< βόσκω apas-
centar) *pastagem, planta, verdura.* • εὔ-θετος[11] (< τίθημι) *apropriado, proveito-*
so. • ἐκείνοις *dat. commodi* (A173). • δι᾽ οἷς καί o καί aqui é pleon. (A311,8).
• γεωργεῖται pass. γεωργέω (< γεωργός agricultor) *cultivar o solo, plantar.*
• μετα-λαμβάνω *receber sua parcela em,* com *gen. partitivus* (A165); *receber, ob-*
8 *ter.* • εὐ-λογία *(o ato de) abençoar; bênção (dádiva abençoada).* 8 ἐκ-φέρουσα
part. f. -φέρω *carregar para fora;* fig. *produzir;* cond. • ἄκανθα *espinheiro* (ref.
a plantas espinhosas, esp. a *ononis spinosa,* onônis/gatunha, que proliferava como
inço, em opos. a plantas cultivadas). • τρί-βολος *inço espinhento,* esp. *cardo.*
• ἀ-δόκιμος[11] *reprovado; inaproveitável.* • κατ-άρα (gen. sing.) *maldição* (ati-
vidade ou conteúdo). • ἐγγύς prep. improp. (A183) *próximo;* κατάρας ἐγγύς *está*
próximo da maldição; está sob a ameaça da maldição. • ἧς o t. ref. prov. é γῆ, evtl.
κατάρα. • καῦσις[8] (< καίω[10] queimar) *(o) incinerar; aniquilação pelo fogo;* ἧς τὸ
τέλος εἰς καῦσιν *cujo fim (leva) à incineração* ou (εἰς equivalendo ao nom. pred.,
A81) *cujo fim (é) a incineração = em cujo fim está a incineração* (cf. B).
9 9 πε-πείσμεθα perf. pass. πείθω; πέπεισμαί τι περί τινος *estar convencido*
de algo a respeito de alguém. • κρείττων/κρείσσων[11] ον (comp. de ἀγαθός) *me-*
lhor, mais útil, mais vantajoso. • ἐχόμενα part. méd. ἔχω, aqui méd. com gen. *per-*
tencer a; estar ligado com (B 1111); subst.; πεπείσμεθα περὶ ὑμῶν τὰ κρείσσονα
καὶ ἐχόμενα σωτηρίας *nós estamos convencidos a respeito de vós de algo melhor/*
mais vantajoso e atinente à salvação = nós estamos convencidos de vós estais numa
situação melhor/mais vantajosa e vos encontrais a caminho da salvação. • εἰ καί
10 *mesmo que* (concess., A350). 10 ἄ-δικος[11] *injusto.* • ἐπι-λαθέσθαι aor. inf. méd.
-λανθάνομαι[154] *esquecer* (com gen.); consec. (sem ὥστε, A278) *(de modo) que ele*
esquecesse. • ἧς em vez de ἥν, atração do pron. rel. (A360). • ἐν-ε-δείξασθε aor.
méd. -δείκνυμαι[212] *mostrar, provar, demonstrar.* • εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ *para com*
o seu nome (isto é, para com ele). • διακονήσαντες aor. part. διακονέω *servir,*
11 *ajudar, apoiar;* mod. • διακονοῦντες pres. part. 11 ἐπι-θυμέω *cobiçar, ansiar,*
desejar, seguido de aci. • ἕκαστον suj. do aci. • ἐν-δείκνυσθαι inf.; pred. do aci

(A273). • σπουδή (< σπεύδω apressar-se) *pressa; diligência;* sobre a disposição das palavras cf. H-S §292c. • πληρο-φορία *(firme) convicção; (plena) certeza;* aqui talvez *plenitude* (B); σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος *diligência em vista da plena certeza da (referente à) esperança* (isto é, do que se espera ou do bem proporcionado pela esperança [gen. obj., A158]) ou *fervor em vista da plenitude* (talvez *pleno desdobramento*) *da esperança* (cf. EWNT, v. 3, col. 255).
• ἄχρι τέλους *até o fim.* **12** νωθρός *lerdo, preguiçoso.* • γένησθε aor. subj. méd. 12
γίνομαι. • μιμητής[1] *imitador.* • μακρο-θυμία *paciência, persistência; longanimidade.* • κληρο-νομούντων part. -νομέω (< κληρονόμος herdeiro, possuidor) *herdar; receber como parcela/posse;* subst. *os que (respectivamente) recebem* ou (A285) *receberam como posse* (p. ex., Abraão, cf. v. 13ss.). • ἐπ-αγγελία aqui deve ser *(o que é) prometido.*

13 ἐπ-αγγειλάμενος aor. part. méd. -αγγέλλομαι[111] *prometer, fazer uma* 13
promessa; temp. • ἐπεί (A338) *porque, já que, pois.* • κατά com gen. aqui *por* (em conexão com juramentos, cf. H-S §252,33). • εἶχεν imperf. ἔχω aqui *ter a possibilidade, poder* (B 16a). • ὀμόσαι aor. inf. ὀμνύω[220] *jurar, fazer um juramento.*
• ὤμοσεν aor. ind. **14** εἰ (εἶ) μήν (cláss. ἦ μήν) fórmula de juramento: *certamen-* 14
te. • εὐ-λογῶν part. -λογέω. • εὐ-λογήσω fut. • πληθύνων part. πληθύνω (cf. A33[132ss.]) *multiplicar;* εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε os part. equivalem ao infinitivo absoluto hebr. e intensificam o teor verbal (A298; H-S §240), algo como: *eu te abençoarei ricamente bendizer e te* (isto é, teus des-
cendentes) *tornarei sobremodo numeroso.* • πληθυνῶ fut. **15** οὕτως *assim,* 15
isto é, em consequência dessa promessa feita sob juramento. • μακρο-θυμήσας aor. part. -θυμέω *ser paciente/longânime; esperar pacientemente por algo;* mod. • ἐπ-έ-τυχεν aor. ἐπι-τυγχάνω[156] com gen. *chegar até; conseguir.* • ἐπ-αγγελία
v. 12. **16** αὐτοῖς *dat. commodi* (A173) *a eles; para eles.* • ἀντι-λογία 16
(< ἀντιλέγω falar contra) *objeção, réplica.* • πέρας[3] ατος τό (< πέρα o outro lado) *fronteira; fim;* pred. nom. (A80). • βεβαίωσις[8] *reforço;* καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος *o juramento (serve) para reforçar (e é)*
para eles o fim de qualquer objeção. • ὅρκος *juramento.* **17** ἐν ᾧ aqui caus. (B ἐν 17
IV6d; BDR §219[2]) *por isto, por essa razão.* • περισσότερον comp. de περισσός *extraordinário,* n. adv. (de ἐπιδεῖξαι) aqui *ainda mais claramente* ou (comp. em vez do superlativo elativo, cf. A118,2) *especialmente claro.* • βουλόμενος part. βούλομαι *querer, desejar;* caus. • ἐπι-δεῖξαι aor. inf. -δείκνυμι[212] *mostrar; expor, demonstrar.* • κληρο-νόμος (< κλῆρος sorte; parcela + νέμομαι possuir) *(o) herdeiro, possuidor.* • ἀ-μετά-θετος[11] (< μετατίθημι levar para outro lugar; modificar) *inalterável, imutável;* subst. τὸ ἀμετάθετον *inalterabilidade, imutabilidade.* • βουλή *intenção, resolução, decisão, plano.* • ἐ-μεσίτευσεν aor. μεσιτεύω (< μεσίτης [inter]mediador) *intermediar; avalizar-se;* ὅρκῳ dat. instr. (A176)

18 *com um juramento.* **18** πρᾶγμα[3] *acontecimento, fato.* • ἐν οἷς *nos quais.*
• ἀ-δύνατος[11] v. 4., aqui seguido de aci (A270). • ψεύσασθαι aor. inf. méd.
ψεύδομαι[90] *mentir, falar mentiras;* pred. do aci. • ἰσχυρός (< ἰσχύω ser forte)
forte, vigoroso. • παρά-κλησις[8] *exortação, encorajamento; consolo, bons conselhos.* • ἔχωμεν subj. ἔχω. • κατα-φυγόντες aor. part. -φεύγω[72] *fugir; refugiar-se;* atrib. ou subst. (apos. do suj., A303); aor. ef. (A230); οἱ καταφυγόντες
nós que encontramos refúgio nele. • κρατῆσαι aor. inf. κρατέω, fin. (A276).
• προ-κειμένης part. -κειμαι (A32) *estar aí (abertamente); estar à disposição;*
19 atrib. **19** ἥν aqui *esta/ela* (A364a). • ὡς aqui *como* (desig. uma qualidade real,
B IIIIa; apos. [cf. A70; H-S §260i]). • ἄγκυρα *âncora.* • ἀ-σφαλής[7] (< σφάλλω
levar à queda) *certamente.* • βέβαιος *firme, duradouro, forte.* • εἰσ-ερχομένην
part. -έρχομαι, atrib., aqui deve ser *que adentra.* • ἐσώτερος (comp. de ἔσω para
dentro; interior) *(o, a) interior;* aqui n. prep. improp. (A183) *dentro;* τὸ ἐσώτερον
τοῦ καταπετάσματος *o que está para dentro da cortina* (= atrás da cortina), isto
é, o Santo dos Santos (a parte mais interior do santuário; B). • κατα-πέτασμα[3]
20 *cortina.* **20** πρό-δρομος (< προτρέχω[196] correr na frente) *precursor, pioneiro.*
• εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • τάξις[8] (< τάσσω designar) *sequência (estabelecida), turno (ministerial); ordem (correta); classe, espécie, modo, disposição;*
κατὰ τὴν τάξιν com gen. *segundo a ordem/o tipo de = como* (7,15; cf. B 4).
• Μελχισέδεκ 5.6, aqui gen. (H-S §134b). • γενόμενος aor. part. méd. γίνομαι,
caus. ou mod.

7 **1** Μελχισέδεκ 5.6, suj., o pred. correspondente é μένει (v. 3); o que está entre
os dois (βασιλεύς... υἱῷ τοῦ θεοῦ) é atrib. ou apos. • Σαλήμ ἡ indecl., aqui gen.,
Salém (lugar em que Melquisedeque residia; deve ser Jerusalém [cf. Sl 76.3, bem
como a etimologia]), (H-S §134b). • ἱερεύς[8] (< ἱερός santo/sagrado) *sacerdote.*
• ὕψιστος *supremo, altíssimo.* • συν-αντήσας aor. part. -αντάω *encontrar-se
com;* atrib. • Ἀβραάμ indecl., aqui dat. (H-S §134b). • ὑπο-στρέφοντι part.
-στρέφω *retornar;* temp. • κοπή (< κόπτω cortar [fora]) *(o ato de) bater até der-*
2 *rubar; subjugação; vitória sobre.* • εὐ-λογήσας aor. part. -λογέω, atrib. **2** ᾧ καί
aqui o καί deve ser pleon. (A311,8). • δεκάτη[19] *(o) dízimo* (entrega a Deus ou ao
seu sacerdote da décima parte da receita). • ἐ-μέρισεν aor. μερίζω (cf. A33[91ss.])
(< μέρος) *repartir, distribuir.* • Ἀβραάμ aqui nom. • ἑρμηνευόμενος part.
pass. ἑρμηνεύω *traduzir; explicar;* deve ser subst. sem art. (como βασιλεύς e
ἱερεύς no v. 1) *um que/cujo nome é traduzido/explicado como.* • ἔπ-ειτα *em
seguida, depois disso;* πρῶτον μέν... ἔπειτα δὲ καί *em primeiro lugar... mas
então também* (MENGE; cf. B ἔπειτα 2b). • ὅ ἐστιν fórmula (A93) *que quer dizer,*
3 *que significa* (B ὅς 17a). **3** ἀ-πάτωρ[6] ορος ὁ (< πατήρ) *sem pai* (mencionado).
• ἀ-μήτωρ[6] ορος ὁ (< μήτηρ) *sem mãe* (mencionada). • ἀ-γενεα-λόγητος[11]

(< γενεαλογέω indicar a descendência) *sem genealogia* (registrada) (isto é, sem
uma das marcas mais características do sacerdócio levítico). • **μή-τε** *e não*; μήτε...
μήτε *nem... nem*. • **ἔχων** part., deve ser subst. sem art. (como ἑρμηνευόμενος,
v. 2); μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων *um que* (no relato bibl.) *não
tem começo de vida nem fim de vida* (isto é, nem seu nascimento nem a sua morte
são mencionados). • **ἀφ-ωμοιωμένος** perf. part. pass. -ομοιόω *tornar semelhante/
igual;* pass. *tornar-se* (perf. *ser*) *semelhante/igual*; par. de ἔχων. • **δι-ηνεκής**[7] prop.
"que perpassa": *permanente, ininterrupto, constante*; εἰς τὸ διηνεκές *para sempre*.
4 **θεωρεῖτε** imp. θεωρέω. • **πηλίκος**[18] *como é grande/significativo?* 4
• **δεκάτη** v. 2. • **Ἀβραάμ** v. 1, aqui nom. • **ἔ-δωκεν** aor. δίδωμι. • **ἀκρο-θίνιον**
(< ἄκρος a parte de cima + θίς monte; prop. "o melhor do monte") *primícia* (usual-
mente ref. à melhor parte do despojo, a qual é destinada a Deus), mas pode ser
também *despojo*. • **πατρι-άρχης**[1] (< πατριά linhagem + ἄρχω) *patriarca*; apos.
(A70). **5** **οἱ μέν... ὁ δέ** (v. 6) *os que... ele, porém,...* (A102). • **Λευίς** e **Λευί** 5
(aqui gen.; H-S §26d; BDR §55e) *Levi*, filho de Jacó, patriarca dos sacerdotes leví-
ticos. • **ἱερατεία** *ofício de sacerdote, ministério do sacerdote*. • **λαμβάνοντες**
part. λαμβάνω, subst. • **ἀπο-δεκατοῦν** inf. -δεκατόω *dar o dízimo*; *receber o dí-
zimo* (*de* [alguém] com acus.); atr. de ἐντολήν (A67; A74). • **τοῦτ' ἔστιν** fórmula
(A93) *isto é, a saber*. • **καί-περ** *embora*. • **ἐξ-εληλυθότας** perf. part. -έρχομαι,
concess. (v. καίπερ). • **ὀσφῦς**[8] ύος ἡ *cintura*; *quadril* (como ponto de partida do
ato de gerar); ἐξέρχομαι ἐκ τῆς ὀσφύος τινός *descender de alguém*. • **Ἀβραάμ**
aqui gen. **6** **γενεα-λογούμενος** part. -λογέομαι (< γενεά + λέγω) *derivar sua* 6
descendência; descender; concess. • **δε-δεκάτωκεν** perf. δεκατόω *receber o dí-
zimo* (*de* [alguém] com acus.); pass. *dar o dízimo*. • **Ἀβραάμ** aqui acus. • **ἔχοντα**
part. ἔχω, subst. • **εὐ-λόγηκεν** perf. -λογέω. **7** **ἀντι-λογία** (< ἀντιλέγω falar 7
contra) *objeção, réplica*; χωρὶς πάσης ἀντιλογίας *sem qualquer objeção = é in-
questionável que*. • **ἐλάσσων/ἐλάττων**[11] ον (comp. de μικρός) *menor*; *menos*; τὸ
ἔλαττον "a coisa menor" = *o menor* (n. em vez de m., porque a qualidade está em
primeiro plano [BDR §138,1]). • **κρείττων/κρείσσων**[11] ον (comp. de ἀγαθός)
melhor, mais destacado, mais vantajoso, superior. • **εὐ-λογεῖται** pass. -λογέω.
8 **ὧδε μέν... ἐκεῖ δέ** *neste caso* (o sacerdote levítico)... *naquele caso* (Melquise- 8
deque) (B ὧδε 2b). • **ἀπο-θνῄσκοντες** part. -θνῄσκω, atrib., iter.: pessoas *que
morrem* (isto é, mortais) (A226). • **μαρτυρούμενος** part. pass. μαρτυρέω, subst.
sem art.; μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ *alguém de quem se atesta que ele vive*. **9** **ἔπος**[7] 9
palavra. • **εἰπεῖν** aor. inf. λέγω; ὡς ἔπος εἰπεῖν *por assim dizer; de certa maneira*
(inf. ["absoluto"] como fórmula, H-S §213c). • **δι' Ἀβραάμ** *por meio de Abraão*
(aqui gen., H-S §134b). • **καί** (segundo) *também*. • **λαμβάνων** part., atrib.
• **δε-δεκάτωται** perf. pass. v. 6. **10** **ἦν** imperf. εἰμί. • **συν-ήντησεν** aor. -αντάω 10
encontrar; *acontecer*. • **Μελχισέδεκ** 5.6, aqui nom.

11 **11 εἰ μὲν οὖν** *pois se* (a expressão dá seguimento à ideia, B μέν 2e; BDR
§451[3]); εἰ μὲν οὖν τελείωσις... ἦν... τίς ἔτι χρεία (compl. com ἄν ἦν; cf.
1Co 12.19; 15.32; A345, evtl. também A239; cf. BDR §360[2]) caso irreal *pois se
houvesse (pudesse ser alcançada/tivesse sido alcançada) consumação..., que ne-
cessidade haveria ainda...* • **τελείωσις**[8] *consumação.* • **Λευιτικός** (< Λευίτης
levita) *levítico.* • **ἱερωσύνη** (< ἱερός santo/sagrado) *sacerdócio, cargo de sacer-
dote, dignidade de sacerdote.* • **ὁ λαός... νενομοθέτηται** parêntese (A374).
• **ἐπ' αὐτῆς** *com base nele* (no sacerdócio levítico) (B ἐπί IIbβ), evtl. (empre-
gado desse modo em conexão com νομοθετέω em Fílon [Lane, *Hb*, v. I, p. 174 n.
b]) *a esse respeito; sobre isso.* • **νε-νομο-θέτηται** perf. pass. -θετέω (< νόμος
+ τίθημι) *promulgar lei;* pass. *receber lei.* • **χρεία** seguido de aci no sentido de
um *dat. commodi* (A272). • **τάξις**[8] (< τάσσω designar) *sequência (estabelecida),
turno (ministerial)*; *ordem (correta)*; *classe, espécie, modo, disposição;* κατὰ τὴν
τάξιν com gen. *segundo a ordem/o tipo de = como* (v. 15; cf. B 4). • **ἀν-ίστασθαι**
inf. méd. -ίστημι/ ἵσταμαι, pred. do aci, ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα *que um ou-
tro sacerdote se levantasse...* (B 2c) (evtl. pass. *que um outro sacerdote fosse de-
signado* [lit. fosse levado a surgir]...). • **ἱερεύς** v. 1. • **Ἀαρών** 5.4, aqui gen.
12 • **λέγεσθαι** inf. pass. λέγω aqui *chamar;* par. de ἀνίστασθαι. **12 μετα-τιθεμένης**
part. pass. -τίθημι *levar para outro lugar*; *modificar, transformar*; gen. abs.
(A288), temp. *quando é modificado.* • **ἀνάγκη** *demanda*; *necessidade*; *coação;*
ἐξ ἀνάγκης *necessariamente.* • **μετά-θεσις**[8] (< μετατίθημι) *transposição* (para
13 um outro lugar); *modificação, transformação.* **13 ἐφ' ὅν** = οὗτος (A358) ἐφ' ὅν
aquele do qual (B ἐπί IIIbζ). • **λέγεται** pass. λέγω. • **φυλή** *tribo (do povo)*;
povo. • **μετ-έ-σχηκεν** perf. -έχω[189] com *gen. partitivus* (A165) *participar em*;
(perf. durativo [cf. A242]) *pertencer a.* • **προσ-έ-σχηκεν** perf. -έχω[189] com dat.
dar atenção a; *ocupar-se com; dedicar-se a algo;* perf. aqui deve ter sido moti-
vado estilisticamente (consonância com μετέσχηκεν [paronomásia, H-S §294d];
Lane, *Hb*, v. I, p. 174s. n. g) [var. προσ-έ-σχεν aor.]. • **θυσιαστήριον** *altar.*
14 **14 πρό-δηλος**[11] *bem-conhecido, manifesto.* • **ἀνα-τέ-ταλκεν** perf. -τέλλω[114] (ref.
a sol, luz, nuvem) *despontar, fazer nascer;* (proveniência) *advir, surgir.* • **εἰς ἥν**
= περὶ ἧς (BDR §207[3]; A191) *com referência a/sobre cuja* tribo. • **ἱερεύς** v. 1.
15 • **ἐ-λάλησεν** aor. λαλέω. **15 περισσότερον** comp. de περισσός *extraordinário,*
n. adv. *em proporção maior* ou (comp. em vez de superlativo elativo, cf. A118,2)
extrema. • **κατά-δηλος**[11] *muito claro; evidente;* περισσότερον ἔτι κατάδηλόν
ἐστιν *isso* (isto é, o que foi dito nos v. 11ss.) *fica ainda mais evidente* ou *totalmen-
te claro.* • **εἰ** aqui (quase = ὅτι, A346; B III) *se (por conseguinte) = pelo fato de*
(Menge). • **ὁμοιότης**[3] (< ὅμοιος) *igualdade, similitude, semelhança;* κατὰ τὴν
ὁμοιότητα Μελχισέδεκ... ἱερεύς *um sacerdote do tipo de/como Melquisedeque*
16 (cf. 5.6). • **ἀν-ίσταται** méd. -ἵσταμαι. **16 σάρκινος** (< σάρξ) *humano*; *carnal,*

natural; κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης *com base numa determinação legal que concerne à descendência carnal* ou *devido a determinações legais relativas às coisas humanas/passageiras* ou *devido a uma lei com determinações humanas/passageiras.* • γέ-γονεν perf. γίνομαι, perf. quase = εἰμί (A242). • ἀ-κατά-λυτος[11]
(< καταλύω dissolver, destruir) *indestrutível* (= eterno). **17** μαρτυρεῖται pass. 17
μαρτυρέω, pass. pessoal de um verbo intr. (A214) *sobre ele/a respeito dele se testifica.* • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). **18** ἀ-θέτησις[8] (< ἀθετέω rejeitar) 18
invalidação (term. téc. jurídico); *revogação; anulação.* • μέν... δέ (v. 19) *por um lado... por outro lado.* • προ-αγούσης part. f. -άγω (loc. ou temp.) *preceder, ir na frente;* atrib. *uma* determinação *anterior/válida até ali.* • ἀ-σθενής[7] *debilitado, fraco;* τὸ ἀσθενές *debilidade, inocuidade, ineficácia.* • ἀν-ωφελής[7] (< ὄφελος
proveito) *imprestável, nocivo;* τὸ ἀνωφελές *inutilidade.* **19** οὐδέν... ὁ νόμος 19
parêntese (A374). • ἐ-τελείωσεν aor. τελειόω (< τέλειος consumado, perfeito) *completar; levar a cabo; levar à consumação* ou *perfeição.* • ἐπ-εισ-αγωγή *introdução;* segundo suj. de γίνεται v. 18. • κρείττων v. 7.
20 καθ' ὅσον... κατὰ τοσοῦτο (v. 22) *na medida que/como... nessa me-* 20
dida. • ὁρκ-ωμοσία (< ὅρκος juramento + ὀμνύω jurar) *juramento, jura;* καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας (talvez compl. com γέγονεν [perf. γίνομαι]) *na medida em que/como ela* (isto é, a designação de Jesus como sacerdote) *não ocorreu sem juramento.* • οἱ μέν... ὁ δέ v. 5; daqui até o fim do v. 21 é parêntese (A374). • ἱερεύς[8] v. 1. • γε-γονότες perf. part. γίνομαι; εἰσὶν γεγονότες perf.
perif. (A249). **21** λέγοντος part. λέγω, subst. • ὤμοσεν aor. ὀμνύω[220] *jurar,* 21
fazer um juramento. • κύριος aqui (citação do AT) sem art. *Senhor = Iahweh* (A107). • μετα-μεληθήσεται fut. pass. (sem signif. pass.) -μέλομαι[181] *sentir*
arrependimento, arrepender-se. **22** τοσοῦτος[18] (A352) *tão grande, tanto tempo;* 22
tanto; κατὰ τοσοῦτο v. 20. • κρείττων v. 7. • δια-θήκη *testamento;* no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança.* • γέ-γονεν perf. γίνομαι, perf. quase = εἰμί (A242). • ἔγγυος *avalista* ou (GN) *alguém que dá*
garantia (de algo). **23** οἱ μέν... ὁ δέ v. 5. • πλείονες aqui *em maior núme-* 23
ro (B πολύς IIIa). • εἰσὶν γεγονότες v. 20. • διὰ τό com inf. caus. (A282). • κωλύεσθαι inf. pass. κωλύω *impedir, obstar* (de fazer algo: inf.); διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι *porque cada um (deles) foi impedido pela morte* (A176) (iter., sentido pretérito, A223). • παρα-μένειν inf. -μένω *permanecer, perseverar com; prosse-*
guir (com atividades). **24** μένειν inf.; διὰ τὸ μένειν αὐτόν *porque ele permanece.* 24
• ἀ-παρά-βατος[11] *invulnerável, imorredouro, imutável* (certamente não: *que não é transmitido* [a um outro]); pred. do obj. de τὴν ἱερωσύνην *ele possui o sacerdócio como imorredouro = ele possui um sacerdócio que é imorredouro* (A49; A112).
• ἱερωσύνη v. 11. **25** ὅθεν[18] *de onde; do que; razão pela qual* ou (cf. A364a) *por* 25
essa razão; ὅθεν καί... δύναται *em consequência, ele também pode* (B καί II4).

• σῴζειν inf. • παν-τελής[7] (< πᾶς + τέλος) *perfeito, total;* εἰς τὸ παντελές *perfeitamente, totalmente* ou *para sempre.* • προσ-ερχομένους part. -έρχομαι, subst. • ζῶν part. ζάω, caus. • εἰς τό com inf. fin. (A282). • ἐν-τυγχάνειν inf. -τυγχάνω *encontrar-se com; voltar-se para; intervir em favor de.*
26 **26** καί (primeiro) *também*, aqui *de fato.* • ἔ-πρεπεν imperf. πρέπω *ser condizente; ser adequado* τινί *a alguém*; aqui *ser preciso.* • ὅσιος *santo/sagrado; agradável a Deus, piedoso.* • ἄ-κακος[11] *sem maldade; sem falsidade.* • ἀ-μίαντος[11] (< μιαίνω conspurcar, manchar) *imaculado, puro* (ritual ou moralmente). • κε-χωρισμένος perf. part. pass. χωρίζω (cf. A33[9 ss.]) *isolar, separar;* atrib.; κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν *separado dos pecadores* (decerto ref. ao Senhor exaltado; evtl. *diferenciado dos pecadores*, isto é, não fazendo parte deles, não sendo um pecador). • ὑψηλότερος comp. de ὑψηλός *alto, sublime.* • τῶν οὐρανῶν *gen. comparationis* (A168). • γενόμενος aor. part. méd. γίνομαι; atrib.; ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος *o qual foi exaltado acima*
27 *do céu.* **27** καθ' ἡμέραν *diariamente; dia após dia* (A195). • ἀνάγκη *precisão; necessidade; coação;* seguido de inf. no sentido de um *dat. commodi* (A272). • ὥσ-περ (A352) *exatamente assim; assim como.* • πρότερος *anterior*; n. como adv. *anteriormente*; πρότερον... ἔπειτα (B 1bα) *em primeiro... em seguida.* • θυσία *sacrifício (cruento).* • ἀνα-φέρειν inf. -φέρω *levar para cima; carregar para o alto;* term. téc. *oferecer* (sacrifício). • ἔπ-ειτα *então, depois disso.* • τῶν (v. ὑπέρ) τοῦ λαοῦ *pelos do povo.* • ἐ-ποίησεν aor. ποιέω. • ἐφ-άπαξ[19] *de uma vez por todas.* • ἀν-ενέγκας aor. part. ἀνα-φέρω, mod.; ἑαυτὸν ἀνενέγκας *ao/pelo fato de ter oferecido a si mesmo como sacrifício* [var. προσ-ενέγκας aor.
28 part. -φέρω *trazer para perto; oferecer* (sacrifício)]. **28** καθ-ίστημι *apresentar; trazer;* com duplo acus. *designar alguém para algo; incumbir alguém de algo* (A97,15). • ἔχοντας part. ἔχω, atrib. • ἀ-σθένεια *debilidade* (dos mais variados tipos). • ὁρκ-ωμοσία v. 20; ἡ ὁρκωμοσία ἡ μετὰ τὸν νόμον *o juramento que veio depois da lei/que mais tarde veio como lei.* • υἱόν compl. com κατέστησεν (aor. καθίστημι) *designou um filho* (talvez *um, que é filho* [cf. 1.2] ou *o filho*). • τε-τελειωμένον perf. part. pass. τελειόω v. 19; atrib.

8 **1** κεφάλαιον (< κεφαλή) *o principal, o resultado geral.* • ἐπί com dat. aqui *sobre* (B IIIbβ) = *quanto* ou trad. como gen. • λεγομένοις part. pass. n. λέγω, subst.; κεφάλαιον ἐπὶ τοῖς λεγομένοις (compl. com ἐστίν)... *(o) principal do que foi dito (aqui) é:...* • ἐ-κάθισεν aor. καθίζω. • μεγαλωσύνη (< μέγας)
2 *sublimidade, majestade* (aqui como em 1.3, é designação de Deus). **2** τὰ ἅγια *o santuário*; aqui deve ser *o Santo dos Santos* (a parte mais interior do santuário) ou talvez equiparar a σκηνή (neste caso, καί é epexegético *mais precisamente; a saber;* A311,7). • λειτουργός (< λαός + ἔργον; láss. servidores do Estado) *servo.*

• σκηνή *tenda; tabernáculo* (santuário israelita em forma de tenda no deserto). • ἀληθινός *realmente; verdadeiro; autêntico.* • ἔ-πηξεν aor. πήγνυμι[216] *edificar.* 3 εἰς τό com inf. fin. (A282). • προσ-φέρειν inf. • δῶρον *presente, dádiva; oferta.* • θυσία *sacrifício (cruento).* • καθ-ίσταται pass. -ίστημι *apresentar, trazer; designar.* • ὅθεν[18] *de onde; do que; razão pela qual* ou (cf. A364a) *por essa razão.* • ἀναγκαῖος *necessário, preciso;* n. com ou sem ἐστίν/ἦν *é/foi preciso,* seguido de aci. • ἔχειν inf., pred. do aci; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον *por conseguinte, também este deve/devia ter algo.* • προσ-ενέγκῃ aor. subj. -φέρω, subj. deliberativo (A255); ἔχειν τι... ὃ προσενέγκῃ *ter algo para oferecer* (o modo da or. rel. ὃ προσενέγκῃ corresponde à or. interr. τί προσενέγκω; que está na sua base *o que devo ofertar?* [ademais cf. BDR §368[5] e 379[2]]). 4 μὲν οὖν *pois se* (leva a ideia adiante, B μέν 2e). • ἦν imperf. εἰμί; εἰ... ἦν... οὐδ' ἂν ἦν caso irreal (A345) *se ele estivesse..., nem mesmo seria...* • ὄντων part. εἰμί, gen. abs. (A288), caus.; ὄντων τῶν προσφερόντων... τὰ δῶρα *já que (aqui já) há* (sacerdotes) *que apresentam as ofertas (prescritas)...* • προσ-φερόντων part. -φέρω, subst. • κατὰ νόμον def. também sem art. (A106a). 5 οἵτινες = οἵ (A133). • ὑπό-δειγμα[3] (< ὑποδείκνυμι mostrar) *exemplo; cópia fiel.* • σκιά *sombra; imagem projetada pela sombra* (em opos. à realidade). • λατρεύω *servir, venerar* (a Deus); *executar o serviço* (*a* [alguém/algo] com dat.) (B). • ἐπ-ουράνιος[11] *celestial;* τὰ ἐπουράνια *as coisas celestiais* ou *aquilo que está no céu,* talvez *a salvação celestial.* • κε-χρημάτισται perf. pass. χρηματίζω (cf. A33[91ss.]) *transmitir uma instrução* (da parte de Deus)*;* pass. *receber uma instrução/revelação* (de Deus)*;* καθὼς Μωϋσῆς κεχρημάτισται *conforme a instrução (divina) que Moisés recebeu.* • μέλλων part., temp. *quando ele se propôs a* ou *quando ele quis...* (B 1cγ). • ἐπι-τελεῖν inf. -τελέω *completar; realizar; confeccionar, edificar.* • ὅρα imp. ὁράω aqui *ter cuidado, atentar para algo;* assindético (A38) seguido de fut. empregado como imp. (B 2bα; cf. algo similar em A256). • φησίν *diz (disse) (Deus)* (pres. hist. [A235]; suj. implícito [A75]); parêntese (BDR §465[5]; A374). • ποιήσεις fut. ποιέω, fut. mod. (A247); ὅρα... ποιήσεις *cuida... deves executar; toma cuidado para que executes...* • τύπος *impressão visível; cópia; modelo; tipo* (imagem equivalente ao que virá no futuro). • δειχθέντα aor. part. pass. δείκνυμι[212] *mostrar;* atrib. • ἐν τῷ ὄρει *sobre* (B ἐν 11b) *o monte.* 6 νυνὶ δέ *agora, porém,* após o caso irreal introduz a realidade (B νυνί 2b). • διαφορώτερος comp. de διά-φορος[11] *distinto; de tipo diferente; excelente; primoroso.* • τέ-τυχεν perf. τυγχάνω[156] com gen. *conseguir.* • λειτουργία (< λειτουργός servo) *serviço* (espiritual-cúltico); *culto.* • ὅσῳ (= τοσούτῳ... ὅσῳ [cf. A358s.]) *na medida em que/tanto... quanto* (*dat. differentiae,* A117). • κρείττων/κρείσσων[11] ον (comp. de ἀγαθός) *melhor, mais destacado, mais vantajoso, superior.* • διαθήκη *testamento;* no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica,*

aliança. • μεσίτης[1] *(inter)mediador;* concretamente deve ser = ἔγγυος *avalista, garante* (EWNT, v. 2, col. 1012); διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης *ele recebeu um ministério (sacerdotal) tão mais excelente quanto mais vantajosa é a aliança de que ele também é mediador/garante* (= *tão excelente quanto a aliança, cujo mediador/garante ele é*). • ἥτις aqui deve ser qualitativo ou caus. *na medida que/visto que* (A132; A368). • ἐπί com dat. *devido a* (B IIIbγ). • νε-νομο-θέτηται perf. pass. -θετέω (< νόμος + τίθημι) *promulgar lei;* pass. aqui *ser introduzido/inaugurado através de lei*; perf. *ele foi legalmente constituído* (e agora está em vigor, A231).

7 **7 ἦν** imperf. εἰμί; εἰ... ἐκείνη ἦν... οὐκ ἄν... ἐζητεῖτο caso irreal (A345) *se aquela* (a saber, διαθήκη) *tivesse sido..., não seria necessário procurar outra...* • ἄ-μεμπτος[11] (< μέμφομαι censurar) *sem falha, irrepreensível, incensurável.* • ἐ-ζητεῖτο imperf. pass. ζητέω, deve ser *pass. divinum* (A76b). • τόπος aqui *oportunidade* ou *esfera de ação* (EWNT, v. 3, col. 878); οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος *gen. pertinentiae* (A152) *não se teria buscado uma oportunidade/uma esfera de ação para uma segunda (aliança)* (isto é, não teria sido necessária uma segunda).

8 **8 μεμφόμενος** part. μέμφομαι *censurar;* mod. • αὐτούς *eles*, isto é, o povo de Israel. • κύριος aqui (citação do AT) sem art. *Senhor* = *Iahweh* (A107). • καί (primeiro) aqui *então* (entre a determinação temporal e a or. verbal determinada por ela; B I2c; cf. A311,2). • συν-τελέσω fut. -τελέω[27] *completar; executar; cumprir* (promessa ou similar)*; confeccionar*; διαθήκην συντελέω ἐπί τινα *selar uma aliança com alguém; cumprir uma disposição salvífica para com alguém* (talvez substitua conscientemente o verbo διατίθεμαι da LXX, para sublinhar o caráter definitivo da aliança [ZG]). • οἶκος aqui *casa* = *descendentes, linhagem* (B 3). • Ἰσραήλ aqui
9 gen. (H-S §134b). • δια-θήκη v. 6. **9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἥν** *não conforme a aliança que (eu)* = *não uma aliança como a que (eu).* • ἐ-ποίησα aor. ποιέω. • τοῖς πατράσιν αὐτῶν deve ser *dat. sociativus* (A179) *com seus pais* ou então *dat. commodi* (A173) *para seus pais.* • ἐν ἡμέρᾳ *no dia* (def. também sem art., A106c) = *no tempo* (B ἡμέρα 4a). • ἐπι-λαβομένου aor. part. -λαμβάνομαι com gen. *ater-se a, agarrar;* gen. abs. (A288), temp.; ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου ligação peculiar (BDR §423[10]; aguardava-se inf. ou or. sub.; p. ex., ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἐπιλαβέσθαί με [cf. A281; Lc 1.57; 2.6] ou ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐπελαβόμην [cf. 2Sm 21.12 LXX]) *no tempo em que os agarrei.* • ἐξ-αγαγεῖν aor. inf. -άγω[59] *levar para fora; fazer sair;* fin. (A276). • Αἴγυπτος ἡ *Egito* aqui hebr. (sem art.); γῆ Αἰγύπτου *terra do Egito* (BDR §261[8]; A106c, 108). • ὅτι fundamenta a necessidade de uma nova aliança. • ἐν-έ-μειναν aor. ἐμ-μένω[117] com dat. *permanecer em; ficar com; perseverar em*; aqui com ἐν (BDR §202[3]; B 2). • ἠμέλησα aor. ἀ-μελέω com
10 gen. *não prestar atenção, negligenciar, desconsiderar.* **10 αὕτη** compl. com ἐστίν. • δια-θήσομαι fut. méd. -τίθεμαι[200] *dispor, ordenar, determinar, promulgar* ou

selar (uma aliança). • τῷ οἴκῳ *dat. commodi* (A173) (dispor) *para a "casa"* ou *dat. sociativus* (A179) (selar) *com a "casa"* (v. 8). • μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας *depois daquele/desse tempo,* isto é, certamente depois que tiver passado o período da desconsideração (v. 9). • διδούς part. δίδωμι, aqui deve ser = δώσω (cf. A293; LXX διδοὺς δώσω) *eu porei* (hebr.). • διά-νοια *entendimento, razão*; *mentalidade, senso*; *pensamento, ideia.* • ἐπι-γράψω fut. -γράφω[42] *escrever sobre*; *inscrever* [var. γράψω fut. γράφω]. • ἔσομαι, ἔσονται fut. εἰμί. • αὐτοῖς *dat. commodi* (A173s.) *para eles, seu.* • εἰς θεόν, εἰς λαόν em lugar do nom. pred. (hebr., A81). • μοι *dat. commodi* (A173s.) *para mim, meu.* **11** οὐ μή com aor. subj. é a 11
mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257); οὐ... ἕκαστος *nenhum.* • διδάξωσιν aor. subj. διδάσκω. • πολίτης[1] (< πόλις) *cidadão,* aqui *concidadão, conterrâneo* (B 2). • γνῶθι aor. imp. γινώσκω. • εἰδήσουσιν fut. οἶδα (A27). • ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν *desde o menor/mais humilde até o maior deles* (superlativo positivo [A118]; def. também sem art. [A106a]; αὐτῶν *gen. partitivus* [A164]). **12** ἵλεως (= m./f.; n.: ἵλεων; decl. ática [BDR §44,1]) 12
gracioso, benevolente, com dat. *para com.* • ἀ-δικία *injustiça, falta*; *injustiça.* • μνησθῶ aor. subj. pass. (sem signif. pass.) μιμνήσκομαι[168] com gen. *lembrar-se*; *recordar, pensar em.* • ἔτι neg. *não mais/por mais tempo.* **13** ἐν τῷ com inf. 13
mod. (A282). • λέγειν inf.; ἐν τῷ λέγειν καινήν *ao falar* (a saber, Deus) *de uma nova (aliança).* • πε-παλαίωκεν perf. παλαιόω (< παλαιός velho) *tornar velho; declarar antiquado;* pass. *envelhecer, caducar;* perf. *ele a declarou antiquada.* • παλαιούμενον part. pass., subst. • γηράσκον part. γηράσκω (< γῆρας idade [avançada]) *ficar velho; envelhecer; ficar alquebrado (pela idade);* subst. • ἐγγύς prep. improp. (A183) *próximo.* • ἀ-φανισμός *aniquilação, ruína, (o) desaparecimento;* ἐγγὺς ἀφανισμοῦ *(está) perto do* (A106a/b) *desaparecimento* (esse desaparecer, que da perspectiva do AT ainda é futuro, para Hb já é realidade).

1 εἶχε imperf. ἔχω. • μὲν οὖν *ora, pois* (leva a ideia adiante, B μέν 2e); 9
evtl. μέν... δέ (v. 11) *(por um lado)... mas (por outro lado).* • ἡ πρώτη *a primeira (aliança).* • δικαίωμα[3] *estatuto legal; norma legal.* • λατρεία *culto, adoração a Deus*; δικαιώματα λατρείας *determinações cúlticas* (B); *normas (legais) para o culto.* • τὸ ἅγιον *o santuário* (B 2aβ). • κοσμικός *terreno, mundano*; εἶχε... τό τε ἅγιον κοσμικόν (pred. do obj.) "ele tinha... e o santuário como um terreno" = *tinha... e um santuário que (no entanto) era terreno* (A49; A112). **2** σκηνή *tenda*; 2
tabernáculo (santuário israelita em forma de tenda no deserto); os dois ambientes do tabernáculo são descritos aqui como duas "tendas". • κατ-ε-σκευάσθη aor. pass. κατα-σκευάζω (cf. A33[91ss.]) *dispor, equipar*; *edificar, construir.* • ἡ πρώτη aqui *a (parte) anterior* (B 1d). • λυχνία *velador* (suporte no qual se pendurava ou sobre o qual se colocava uma ou mais candeias). • τράπεζα *mesa.* • πρό-θεσις[8]

apresentação, proposição, exposição; ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων deve ser metonímia, o abstrato pelo concreto (A381s.; semelhante em 2Cr 13.11): "o apresentar/expor (perante Deus) os (referidos) pães" = *os pães da proposição* (isto é, os pães consagrados a Deus que se encontravam no santuário [tabernáculo/templo]; na LXX, ademais só οἱ ἄρτοι τῶν προθέσεως; B πρόθεσις 1: *a mesa dos pães da proposição*). • ἥτις = ἥ (A133). • λέγεται pass. λέγω. • Ἅγια n. pl. *o sagrado* (a parte
3 da frente do santuário). 3 κατα-πέτασμα[3] *cortina;* τὸ δεύτερον καταπέτασμα *a segunda cortina* (a primeira cortina se encontrava na entrada para o santo lugar, a segunda separava este do Santíssimo). • λεγομένη part. pass., atrib. (com art. após um t. ref. indef., A303). • Ἅγια Ἁγίων *o Santo dos Santos* (a parte de trás
4 do santuário). 4 χρυσοῦς (H-S §44c) *de ouro, dourado.* • ἔχουσα (duas vezes) part. f. ἔχω, atrib. ou no sentido de *com* (A292). • θυμιατήριον (< θυμιάω ofertar incenso) *altar do incenso* (segundo outros, *tacho do incenso*); o altar do incenso não se encontrava no Santíssimo (e ἔχουσα não precisa ser interpretado assim), mas no culto estava em estreita ligação com a arca da aliança e, desse modo, com o espaço mais reservado (Lv 16.12ss.; cf. ao lado de Êx 30.6, também 1Rs 6.22 Elb.). • κιβωτός ἡ *caixa, baú;* ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης *a arca da aliança.* • δια-θήκη *testamento;* no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança.* • περι-κε-καλυμμένην perf. part. pass. -καλύπτω[54] *ocultar, cobrir;* aqui *revestir;* part. (sem art.) prop. pred. do obj., mas trad. aqui como atr.: com a arca da aliança, *que estava revestida...* • πάντο-θεν *de todos os lados; por todos os lados; em toda a volta.* • χρυσίον *ouro;* dat. instr. (A176). • στάμνος ἡ *botija.* • μάννα τό indecl. (hebr. מָן mān; aram. מַנָּא mannā') *maná* (cf. Êx 16.32ss.). • ῥάβδος ἡ *vara, cajado, bastão.* • Ἀαρών 5.4, aqui gen. • βλαστήσασα aor. part. f. βλαστάνω[147] *pro-*
5 *duzir; brotar;* atrib. • πλάξ[3] ακος ἡ *placa de pedra* (para inscrição). 5 ὑπερ-άνω prep. improp. (A183) *acima.* • Χερουβίν pl. (aqui nom., H-S §134b) de Χερούβ (indecl., pl. -βίν/βίμ) τό e ὁ (hebr. כְּרוּב kərûḇ) *querubim,* pl. *querubins* (seres alados a serviço de Deus, sendo dois, p. ex., representados cobrindo a arca da aliança); Χερουβὶν δόξης *os querubins da glória* (def. também sem art., A106c/d), isto é, os querubins que compartilhavam o resplendor da presença de Deus (A152ss.): esta se revelava "entre os dois (querubins)" (Êx 25.17-22). • κατα-σκιάζοντα part. n. pl. -σκιάζω *fazer sombra, cobrir;* atrib. • ἱλαστήριον (< ἱλάσκομαι expiar) = hebr. כַּפֹּרֶת kappōreṯ a *tampa* de ouro da arca da aliança como local da expiação e da presença de Deus (cf. Lv 16.2,14 *passim*); *local da expiação; propiciatório.* • περὶ ὧν *sobre estas, sobre isso* (A364a). • οὐκ ἔστιν aqui *é impossível* (B εἰμί I7). • λέγειν inf. • κατὰ μέρος *ponto por ponto; com detalhes* (κατά dis-
6 tributivo [A195; B κατά II3b]). 6 κατ-ε-σκευασμένων perf. part. pass., gen. abs. (A288), temp. • μέν... δέ (v. 7) *(...), mas.* • διὰ παντός *sempre, constantemente* (B διά AII1a). • εἰσ-ίασιν 3ª pl. εἴσ-ειμι (εἶμι) *entrar.* • ἱερεύς[8] (< ἱερός santo/

sagrado) *sacerdote.* • **ἐπι-τελοῦντες** part. -τελέω *completar; realizar;* ἐπιτελέω
τὰς λατρείας *efetuar os atos cúlticos;* fin. (A291,6; BDR §418,4) *a fim de efetuar.*
7 ἡ δευτέρα *a segunda (tenda)* (v. 2). • **ἅπαξ**[19] *uma vez.* • **ἐνιαυτός** *ano; gen.* 7
temporis distributivo como atr. do adv. ἅπαξ (A69; A166) *uma única vez ao ano.*
• **οὐ χωρὶς αἵματος** *não sem sangue* (isto é, não sem o sangue de animais sacri-
ficados para expiar a culpa). • **ἀ-γνόημα**[3] (< ἀγνοέω não saber) *transgressão por*
ignorância; pecado inconsciente. **8 δηλοῦντος** part. δηλόω (< δῆλος notório) 8
tornar manifesto; dar a conhecer; tornar evidente; gen. abs. (A288), mod.; τοῦτο
δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου *sendo que Espírito Santo deixa (deixou)*
claro isto/o seguinte. • **μή-πω** *ainda não.* • **πε-φανερῶσθαι** perf. inf. pass.
φανερόω; pred. do aci, que é epexegético como apos. de τοῦτο (A279); μήπω
πεφανερῶσθαι τὴν... ὁδόν deixa (deixou) claro isto/o seguinte, (a saber) *que o*
caminho... ainda não havia sido revelado/aberto. • **τὰ ἅγια** *o santuário;* aqui deve
ser (como em 8.2) *o Santo dos Santos;* τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν gen. da direção (A162)
o caminho para o Santo dos Santos (isto é, o acesso direto a Deus). • **ἐχούσης**
part. f., gen. abs. (A288), temp.; ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν *enquan-*
to "a primeira tenda" (isto é, deve ser o espaço na parte da frente do tabernáculo
[v. 2], evtl. o santuário da primeira aliança) *permanecia/existia.* • **στάσις**[8] (< ἵστημι)
(o ato de) pôr em pé; consistência, existência. **9 ἥτις** = ἥ (A133), ref. a σκηνή ou 9
a tudo o que foi dito nos v. 6-8 (neste caso, assimilado ao pred. nom. παραβολή;
A93); compl. com ἐστίν; ἥτις... ἐνεστηκότα talvez parêntese (A374). • **εἰς** *com*
referência a, isto é, *indicativo de,* ou *para* (em favor de). • **ἐν-ε-στηκότα** perf.
part. -ἵσταμαι[205 méd.] *ingressar, estar por vir;* perf. *haver, estar presente;* ὁ καιρὸς ὁ
ἐνεστηκώς *o tempo presente* (op. o tempo vindouro da salvação); atrib. • **καθ' ἥν**
ou (caso ἥτις... ἐνεστηκότα seja parêntese) *nesta* (isto é, na σκηνή; cf. B κατά
II1a) ou (sem a suposição de um parêntese) *de acordo com/conforme esta* (isto
é, a ilustração) (A364a). • **δῶρον** *presente, dádiva; oferta.* • **θυσία** *sacrifício*
(cruento). • **προσ-φέρονται** pass. -φέρω. • **δυνάμεναι** part. δύναμαι, atrib.
• **συν-είδησις**[8] *consciente; consciência;* κατὰ συνείδησιν *em vista da consci-*
ência; na consciência (cf. B κατά II6). • **τελειῶσαι** aor. inf. τελειόω (< τέλειος
consumado, perfeito) *completar; levar a cabo; levar à consumação* ou *perfei-*
ção; κατὰ συνείδησιν τελειόω τινά *levar alguém ao alvo/à perfeição quanto*
à consciência, isto é, fazer com que ele tenha uma consciência totalmente lim-
pa (na sua relação com Deus). • **λατρεύοντα** part. λατρεύω *servir, venerar* (a
Deus); subst. **10 ἐπί** com dat. aqui deve ser *devido a* (B III1bγ). • **βρῶμα**[3] *comida.* 10
• **πόμα**[3] *bebida, infusão.* • **διά-φορος**[11] *distinto; de tipo diferente.* • **βαπτισμός**
(< βαπτίζω) *lavagem/ablução* (ritual). • **δικαιώματα σαρκός** *prescrições ex-*
teriores ou *prescrições atinentes ao corpo* (cf. B σάρξ 2), deve ser apos. (A70)
de δῶρα καὶ θυσίαι etc. (v. 9); δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται... μόνον

ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκός *ofertas e sacrifício são oferecidos... (o que se move)* (isto é, o culto sacrificial que almeja a consumação) *apenas no plano de comidas, bebidas e diferentes lavagens/abluções, (e que consiste) de prescrições exteriores* (ou *atinentes ao corpo*). • μέχρι prep. improp. (A183; A337) *até que.* • δι-όρθωσις[8] *ordem correta;* καιρὸς διορθώσεως (def. também sem art., A106a/d) *o tempo da ordem certa,* isto é, o tempo da Nova Aliança. • ἐπι-κείμενα part. -κειμαι (A32) *jazer sobre;* aqui *ser imposto;* atrib.
11 **11** δέ v. 1. • παρα-γενόμενος aor. part. méd. -γίνομαι[176] *chegar, vir;* mod. ou temp. • γενομένων aor. part. méd. γίνομαι, atrib. [Var. μελλόντων part. μέλλω]. • τὰ ἀγαθά *os* (reais) *bens (da salvação);* τὰ γενόμενα ἀγαθά *os bens que vieram/se manifestaram (com ele)* [var. τὰ μέλλοντα ἀγαθά *os bens futuros* (do ponto de vista da antiga aliança)]. • τελειότερος comp. de τέλειος (< τέλος) *perfeito.* • σκηνή cf. v. 2. • χειρο-ποίητος[11] (< χείρ, ποιέω) *feito por mão humana.* • τοῦτ᾽ ἔστιν fórmula *isto é* (A93). • κτίσις[8] *criação, (o) criado;* τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως *isto é, não pertencente a esta criação/a este*
12 *mundo* (A154). **12** διά com gen. *através de; mediante; em virtude de.* • τράγος *bode, carneiro.* • μόσχος *novilho, touro jovem.* • εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ἐφ-άπαξ[19] *de uma vez por todas.* • τὰ ἅγια v. 8. • λύτρωσις[8] *redenção, resgate, remissão* (da escravidão). • εὑράμενος aor. (cf. H-S §105g) part. méd. εὑρίσκω, méd. aqui *providenciar, obter* (B 3); mod. *e obteve (desse modo)* um re-
13 denção eterna (A291,2 n. 1). **13** ταῦρος *touro.* • σποδός ἡ *cinzas.* • δάμαλις[8] *vitela, novilha* (que ainda não emprenhou). • ῥαντίζουσα part. f. ῥαντίζω *aspergir;* aqui ἡ σποδὸς ῥαντίζει τινά *alguém é aspergido com cinzas* (misturadas com a água da purificação) (B 1); atrib. • κε-κοινωμένους perf. part. pass. κοινόω (< κοινός comum; [culticamente] impuro) *tornar* (culticamente) *impuro;* subst. *os que se tornaram impuros/os impuros;* σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους *(as) cinzas de uma novinha com que os que se tornaram impuros (a cada vez) são aspergidos* (cf. Nm 19). • ἁγιάζω *tornar santo, santificar.* • καθαρότης[3] *pureza;* πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα "para a pureza da carne" = *de modo que/para que eles se tornam/tornem exteriormente* ou *terreno-*
14 *corporalmente puros.* **14** πόσος[18] *quão grande; quanto;* πόσῳ (*dat. differentiae,* A117) μᾶλλον... καθαριεῖ *quanto mais purificará (então)...* • διά com gen. *através de; em virtude de.* • προσ-ήνεγκεν aor. -φέρω. • ἄ-μωμος[11] *sem defeito, irrepreensível;* adjunto adnominal do obj. acus. (A65): ele se ofereceu como *sacrifício sem defeito.* • καθαριεῖ fut. καθαρίζω[95] *purificar, limpar.* • συν-είδησις[8] v. 9. • νεκρὰ ἔργα *obras mortas,* isto é, deve tratar-se de atos que resultam em morte (a saber, pecados, esp. a idolatria), evtl. (talvez simultaneamente) aqueles que – por estarem privados da vida divina – são sem proveito (entre outros, os rituais).

• εἰς τό com inf./aci fin. (A282). • λατρεύειν inf. λατρεύω v. 9; εἰς τὸ λατρεύειν (compl. com ἡμᾶς, cf. A268) *para que nós sirvamos*. • ζῶντι part. ζάω, atrib.
15 διαθήκη v. 4. • μεσίτης[1] *(inter)mediador;* concretamente deve ser = 15
ἔγγυος *avalista, garante* (EWNT, v. 2, col. 1012). • ὅπως *para que*. • γενομένου aor. part. méd. γίνομαι, gen. abs. (A288), temp. ou caus. • ἀπο-λύτρωσις[8] *redenção, resgate, remissão* (da escravidão); θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν *depois que/visto que sua morte se tornou em redenção* (B γίνομαι I3a) ou *depois que/visto que sua morte efetuou a redenção*. • παρά-βασις[8] *transgressão, delito; gen. separationis* (A167): redenção *das transgressões;* αἱ ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεις *as transgressões cometidas na época da/com base na* (B ἐπί II2 e III bγ) *primeira aliança*. • λάβωσιν aor. subj. λαμβάνω. • κε-κλημένοι perf. part. pass. καλέω, subst. *os chamados*. • κληρο-νομία *(a) herança, parcela da herança; posse, propriedade; gen. epexegeticus* (A163) de ἐπαγγελίαν; τὴν ἐπαγγελίαν... τῆς αἰωνίου κληρονομίας *a promessa*... (a saber) *a herança eterna*. **16** δια-θήκη v. 4; aqui e no v. 17 *testamento* (como disposição última da 16
vontade); os dois significados de διαθήκη são ligados um ao outro nos v. 15-18. • ἀνάγκη *precisão; necessidade; coação*; com ou sem ἐστίν *é necessário*, seguido de aci no sentido de um *dat. commodi* (A272). • φέρεσθαι inf. pass. φέρω aqui *demonstrar* (B 4aβ); pred. do aci; θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι *(a) morte necessariamente deve ser comprovada*. • δια-θεμένου aor. part. méd. -τίθεμαι[200] *dispor; dispor em testamento, legar;* subst. *o testador* (segundo outros *instituidor [da aliança]* [representado pelos animais por ele oferecidos em sacrifício], cf. LANE, *Hb*, v. II, p. 231 n. q). **17** ἐπὶ νεκροῖς "com base em mortos" (B ἐπί III bγ) = *(sempre)* 17
após a ocorrência da morte (MENGE); *em caso de morte* (segundo outros = *com base nos [animais] mortos/imolados [em sacrifício]*, cf. LANE, *Hb*, v. II, p. 232 n. t). • βέβαιος *firme*; aqui *válido, em vigor* (B 2). • ἐπεί (A338) *porque, já que, pois*. • μή-ποτε (cf. A18) adv. *jamais* (junto a ind. é nãoláss., B 1). • ἰσχύω *ser forte; ser capaz, poder; valer; ter validade*. • ὅτε aqui *durante/enquanto* (B 1d; H-S §276g). **18** ὅθεν[18] *de onde; do que; razão pela qual* ou (cf. A364a) *por* 18
essa razão. • ἡ πρώτη compl. com διαθήκη (aqui novamente *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança*). • ἐγ-κε-καίνισται perf. pass. -καινίζω (cf. A33[91ss.]) *renovar; inaugurar (solenemente); colocar em vigor*. **19** λαληθείσης aor. 19
part. pass. f. λαλέω, gen. abs. (A288), temp. • κατὰ τὸν νόμον foi anunciado cada mandamento *da lei* (A155) ou: cada mandamento *em conformidade com a lei* (revelada por Deus). • λαβών aor. part. λαμβάνω, temp. • μόσχος, τράγος v. 12. • ἔριον *lã*. • κόκκινος (< κόκκος "semente"; ref. também ao "piolho-de-planta" [fêmea do inseto quermes que se acomoda em forma de bagos sobre as folhas da carrasqueira: utilizada na Antiguidade na produção da cor escarlate], e por isso igualmente a "escarlate, cor escarlate") *vermelho escarlate*. • ὕσσωπος ὁ e

ἡ *o hissopo* (pequeno arbusto com flores azuis e folhas de aroma penetrante; usado
na oferta de purificação e na aspersão [Êx 12.22, entre outras]). • **βιβλίον** *livro*
(como objeto [livro em forma de rolo etc.] ou conteúdo). • **ἐρ-ράντισεν** aor.
20 ῥαντίζω[96] *aspergir*. **20 λέγων** mod. • **ἧς** em vez de ἥν, atração do pron. rel.
(A360). • **ἐν-ε-τείλατο** aor. méd. -τέλλομαι[115] *mandar, dar ordens, dispor*, aqui
talvez *selar* (uma aliança). • **πρὸς ὑμᾶς** (dispor) *para vós* ou (selar) *convosco*.
21 **21 σκηνή** v. 2. • **σκεῦος**[7] *instrumento*; *recipiente*. • **λειτουργία** (< λειτουργός
servo) *serviço* (espiritual-cúltico); *culto*. • **τῷ αἵματι** dat. instr., no v. 22 em vez
22 disso, ἐν com dat. (A176). • **ὁμοίως** *igualmente, do mesmo modo*. **22 σχεδόν**
(<ἔχω) *quase* (vincular com πάντα). • **καθαρίζεται** pass. v. 14. • **αἱματ-εκ-χυσία**
(< αἷμα, χέω derramar) *derramamento de sangue* (ref. ao sangue dos sacrifícios).
23 • **ἄφ-εσις**[8] (< ἀφίημι) *remissão* (da culpa pelo pecado); *perdão*. **23 ἀνάγκη**
v. 16. • **μέν... δέ** *(...), mas*. • **ὑπό-δειγμα**[3] (< ὑποδείκνυμι mostrar) *exemplo*;
cópia fiel. • **τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς** = **τὰ ἐπουράνια** *as coisas celestiais* ou *aquilo que está no céu*, talvez *o santuário celestial* (cf. 8.5; pode evtl. estar se referindo aos crentes em Cristo [cf. 3.6; 12.22s.; Ef 2.6]). • **τούτοις** dat. instr. (A176)
por esse meio ou *desse modo*. • **καθαρίζεσθαι** inf. pass. v. 14; pred. do aci.
• **κρείττων/κρείσσων**[11] ον (comp. de ἀγαθός) *melhor, mais destacado, mais vantajoso, superior*. • **θυσία** v. 9; dat. instr. (A176). • **παρά** com acus. no caso de com-
24 parações *do que* (A115). **24 χειρο-ποίητος**[11] v. 11. • **εἰσ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι.
• **ἅγια** *um santuário* (cf. v. 8). • **ἀντί-τυπος**[11] (cf. τύπος) *cópia, antítipo* (que
corresponde a algo diferente [algo anterior ou algo ainda por surgir] quanto à forma
ou estrutura). • **ἀληθινός** *real*; *verdadeiro; autêntico*. • **ἐμ-φανισθῆναι** aor. inf.
pass. -φανίζω (cf. A33[91ss.]) *tornar visível*; pass. *tornar-se visível, aparecer* (*diante*
25 *de* com dat.); fin. (A276). **25 πολλάκις** (< πολύς) *repetidamente; com frequência; muitas vezes* . • **προσ-φέρῃ** subj. -φέρω, iter. (A226). • **ὥσ-περ** (A352)
exatamente assim; assim como. • **τὰ ἅγια** *o santuário/Santo dos Santos* (cf. v. 8).
• **ἐνιαυτός** *ano*; κατ' ἐνιαυτόν *anualmente; a cada ano*. • **ἐν αἵματι** *com sangue*
(isto é, levando sangue consigo; B ἐν 14cβ; BDR §198[2]). • **ἀλλότριος** (< ἄλλος)
26 *pertencente a outro; alheio* (isto é, de um animal sacrificado). **26 ἐπεί** (A338)
porque, pois; aqui *pois senão*. • **ἔ-δει** imperf. δεῖ, imperf. desig. aqui a irrealidade
(A239) *teria sido preciso*. • **παθεῖν** aor. inf. πάσχω; pred. do aci, dependente de
ἔδει. • **ἀπό** *desde*. • **κατα-βολή** *fundação, princípio, criação*. • **νυνὶ δέ** *agora/
mas assim*, introduz , a realidade após a declaração irreal (B νυνί 2b), aqui = *em vez
disso* (GN). • **ἅπαξ**[19] *uma vez; uma única vez*. • **συν-τέλεια** *fim, consumação*;
ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων *no fim dos tempos*. • **ἀ-θέτησις**[8] (< ἀθετέω rejeitar)
invalidação; *revogação; anulação;* εἰς ἀθέτησιν *para apagar/anular (legalmente)*.
• **θυσία** v. 9; ἡ θυσία αὐτοῦ *seu sacrifício* (em termos de conteúdo, talvez também linguísticos [A126; A158] = *o sacrifício de si mesmo*). • **πε-φανέρωται** perf.

pass. φανερόω. **27 καθ' ὅσον... οὕτως** (v. 28) *do mesmo modo como... assim* 27
(B ὅσος 3). • **ἀπό-κειμαι** (A32) *estar à disposição; estar guardado;* ἀπόκειταί τινι *está reservado a alguém/é certo para alguém*; ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις *os homens estão destinados a morrer uma só vez, mas depois disso (lhes está reservado) (o) juízo.* • **ἀπο-θανεῖν** aor.
inf. -θνήσκω. **28 προσ-ενεχθείς** aor. part. pass. -φέρω, temp. • **εἰς τό** com inf. 28
fin. (A282). • **ἀν-ενεγκεῖν** aor. inf. ἀνα-φέρω[198] *levar para cima; carregar para o alto;* term. téc. *oferecer (sacrifício)*; aqui (cf. Is 53.11s.) *carregar* (B 3), *levar (embora).* • **ἐκ δευτέρου** *pela segunda vez* (B δεύτερος 4; H-S §184h). • **χωρίς** aqui *sem relação com algo*, portanto: *independente* do pecado (isto é: não para expiá-lo). • **ὀφθήσεται** fut. pass. ὁράω. • **ἀπ-εκ-δεχομένοις** part. -δέχομαι *aguardar (ansiosamente); esperar por;* subst. • **εἰς σωτηρίαν** *para (sua) salvação* ou *para salvá-los.*

1 σκιά *sombra; imagem projetada pela sombra* (em opos. à realidade). • **ἔχων** **10**
part. ἔχω aqui *conter* (isto é, oferecer); caus. • **μελλόντων** part. μέλλω, atrib. • **τὰ ἀγαθά** *os bens* (reais) *(da salvação)*; τὰ μέλλοντα ἀγαθά *os bens futuros* (do ponto de vista da antiga aliança). • **εἰκών**[4] όνος ἡ *imagem; cópia, imagem fiel*; aqui *protótipo, figura.* • **πρᾶγμα**[3] *acontecimento, fato; plano*; aqui *coisa, objeto;* αὐτὴ ἡ εἰκὼν τῶν πραγμάτων *a forma propriamente dita das/dessas coisas* (isto é, esses bens como se apresentam na realidade). • **ἐνιαυτός** *ano;* κατ' ἐνιαυτόν *anualmente; a cada ano* (9,25); deve ser associado com προσφέρουσιν (cf. H-S §292b/c). • **θυσία** *sacrifício (cruento);* dat. instr. (A176). • **προσ-φέρουσιν** suj. "se" (impessoal) (A76). • **δι-ηνεκής**[7] prop. "que perpassa": *permanente, ininterrupto, constante*; εἰς τὸ διηνεκές *para sempre* (caso seja associado com τελειῶσαι) ou *constantemente* (B) (em caso de vinculação com προσφέρουσιν). • **οὐδέ-ποτε** (cf. A18) *jamais.* • **προσ-ερχομένους** part. -έρχομαι aqui *aproximar-se (de Deus)* (no culto) (B 2a); *comparecer diante de Deus;* subst. • **τελειῶσαι** aor. inf. τελειόω (< τέλειος consumado, perfeito) *completar; levar*
a cabo; levar à consumação ou *perfeição.* **2 ἐπεί** (A338) *porque, pois*; aqui *pois* 2
senão. • **ἐ-παύσαντο** aor. méd. παύω *fazer cessar;* méd. *cessar*, seguido de part.; caso irreal (tempo de aumento com ἄν, A252). • **προσ-φερόμεναι** part. pass. -φέρω; pred. junto a verbos que modificam o estado e a ação (A301); ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι...; *nesse caso, eles* (isto é, os sacrifícios) *não deixariam de ser oferecidos? = senão não se teria parado de oferecê-los?* • **διὰ τό** com aci caus. (A282) *porque.* • **ἔχειν** inf.; διὰ τό... ἔχειν... τοὺς λατρεύοντας *porque aqueles que servem (a Deus) têm/teriam...* • **ἔτι** neg. *não mais/não por mais tempo*, com μηδείς *mais nenhum...* • **συν-είδησις**[8] *consciente; consciência*; συνείδησις ἁμαρτιῶν *consciência dos pecados/de culpa* (B συνείδησις 1).

• **λατρεύοντας** part. λατρεύω *servir, venerar* (a Deus); subst. • **ἅπαξ**[19] *uma*
vez. • **κε-καθαρισμένους** perf. part. pass. καθαρίζω[95] *purificar; limpar;* temp.
depois que tivessem sido purificados (resultado permanente [A231]: uma cons-
3 ciência limpa). **3 ἐν αὐταῖς** (t. ref. θυσίαι v. 1) deve ser instr. (A176) *por meio de-*
les. • **ἀνά-μνησις**[8] *recordação de* (com gen.); compl. com γίνεται *é feita* (A78).
4 **4 ἀ-δύνατος**[11] *impossível*; n. com ou sem ἐστίν *é impossível*, seguido de aci (A270).
• **αἷμα** suj. do aci. • **ταῦρος** *touro.* • **τράγος** *bode, carneiro.* • **ἀφ-αιρεῖν** inf.
5 -αιρέω *tirar;* pred. do aci. **5 εἰσ-ερχόμενος** part., temp. *quando ele veio.* • **λέγει**
ele (isto é, o Messias) *diz (disse)* (A235). • **προσ-φορά** (< προσφέρω) *ofereci-*
mento (de sacrifício); dádiva, sacrifício. • **ἠ-θέλησας** aor. θέλω. • **κατ-ηρτίσω**
aor. méd. (A216a) 2ª sing. -αρτίζω (cf. A33[91ss.]) *consertar; preparar, confeccio-*
6 *nar; produzir.* **6 ὁλο-καύτωμα**[3] (< ὅλος + καίω queimar) *holocausto* (no qual
o animal era queimado inteiro). • **περί** aqui = ὑπέρ *por* (A184); περὶ ἁμαρτίας
(expressão da LXX [compl. com προσφερόμενον part. pass. προσφέρω]) *oferta*
sacrificial pelo pecado (B 1g). • **εὐ-δόκησας** aor. -δοκέω *agradar-se de; estar*
7 *satisfeito com.* **7 ἥκω** *ter chegado, estar aí.* • **κεφαλίς**[3] ίδος ἡ (forma diminutiva
de κεφαλή) term. téc. *rolo (da Escritura).* • **βιβλίον** *livro* (como objeto [livro
em forma de rolo etc.] ou conteúdo); κεφαλὶς βιβλίου *livro em forma de rolo*
(B 1). • **γέ-γραπται** perf. pass. γράφω, perf. pass. *consta (está escrito)* (A242).
• **ποιῆσαι** aor. inf. ποιέω; τοῦ ποιῆσαι fin. (não ático, A281) de ἥκω (en-
tre os dois: parêntese [A374]). • **ὁ θεός** nom. com art. em vez de voc. (A142).
8 **8 ἀνώτερον** (comp. de ἄνω [para] cima) n. adv. aqui *anteriormente, acima* (numa
passagem anterior). • **λέγων** temp. • **ὅτι** *recitativum* = dois pontos (A333). • **περὶ**
ἁμαρτίας v. 6. • **αἵ-τινες** qualitativo (A132) *naqueles que (todavia)* (cf. B 2b)
= *embora eles.* • **κατὰ νόμον** def. também sem art. (A106). • **προσ-φέρονται**
9 pass. -φέρω. **9 εἴρηκεν** perf. λέγω. • **ἀν-αιρέω** aqui *eliminar, abolir, revogar* (de
resto geralmente *matar*). • **τὸ πρῶτον, τὸ δεύτερον** *o primeiro* (isto é, o culto
sacrificial segundo a lei mosaica), *o segundo* (isto é, o cumprimento da vontade
divina por meio do sacrifício expiatório de Cristo). • **στήσῃ** aor. subj. ἵστημι aqui
10 *pôr em pé, conferir validade* (B 12a); *colocar em vigor.* **10 ἐν ᾧ θελήματι** *com*
base/em virtude (B ἐν III3a) *nessa/dessa* (A364) *vontade* (isto é, da vontade divi-
na). • **ἡγιασμένοι** perf. part. pass. ἁγιάζω[91] *tornar santo, santificar;* ἡγιασμένοι
ἐσμέν perf. perif. (A249) *nós fomos santificados.* • **ἐφ-άπαξ**[19] *de uma vez por*
todas; associar com ἡγιασμένοι (*santificados de uma vez por todas*) ou (talvez
melhor) com προσφορᾶς (*sacrifício [oferecido] de uma vez por todas*).
11 **11 μέν... δέ** (v. 12) *(...), mas.* • **ἱερεύς**[8] (< ἱερός santo/sagrado) *sacerdote.*
• **ἕ-στηκεν** perf. ἵσταμαι, aqui *ele está no seu posto.* • **καθ' ἡμέραν** *diariamen-*
te; dia após dia (A195). • **λειτουργῶν** part. λειτουργέω (< λειτουργός servo)
prestar um serviço, servir (espiritual-culticamente); mod. • **πολλάκις** (< πολύς)

muitas vezes; sobre a disposição das palavras cf. H-S §292c. • προσ-φέρων part.,
mod. • θυσία v. 1. • αἵ-τινες *os quais ainda assim* (v. 8). • οὐδέ-ποτε v. 1.
• περι-ελεῖν aor. inf. -αιρέω[186] *tirar*; *eliminar*. **12** προσ-ενέγκας aor. part. 12
-φέρω, temp. • εἰς τὸ διηνεκές *para sempre* (v. 1); a ser associado com ἐκάθισεν.
• ἐ-κάθισεν aor. καθίζω. **13** τὸ λοιπόν aqui *dali em diante; desde então* 13
(A150). • ἐκ-δεχόμενος part. -δέχομαι *aguardar, esperar*; mod. • τεθῶσιν aor.
subj. (v. ἕως [no NT, com frequência sem ἄν], A337) pass. τίθημι. • ἐχθρός
inimigo. • ὑπο-πόδιον (< πούς) *escabelo, estrado*; τίθημί τινα ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν τινος *fazer de alguém o estrado* (A97,15) *para os pés de alguém* =
submeter alguém totalmente a alguém. **14** προσ-φορά v. 5; dat. instr. (A176). 14
• τε-τελείωκεν perf. τελειόω v. 1. • ἁγιαζομένους part. pass. ἁγιάζω v. 10;
subst. **15** μαρτυρέω com dat. aqui *dar testemunho (diante de) a alguém; testificar* 15
(cf. B 1a). • μετὰ τό com inf. temp. (A282). • εἰρηκέναι perf. inf. λέγω; μετὰ
τὸ εἰρηκέναι *depois de ele ter dito; após as palavras*. **16** αὕτη compl. com ἐστίν. 16
• δια-θήκη *testamento*; no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição sal-
vífica, aliança*. • δια-θήσομαι fut. méd. -τίθεμαι[200] *dispor, ordenar, determinar,
promulgar* ou *selar (uma aliança)*. • πρὸς αὐτούς (dispor) *para eles* ou (selar)
com eles. • μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας *depois daquele/desse tempo* (cf. 8.10).
• διδούς part. δίδωμι, aqui deve ser = δώσω (cf. A293; LXX διδοὺς δώσω) *eu
porei* (hebr.). • νόμους μου def. também sem art. (hebr.). • διά-νοια *entendi-
mento, razão*; *mentalidade, senso*; *pensamento, ideia*. • ἐπι-γράψω fut. -γράφω[42]
escrever sobre; *inscrever*. **17** ἀ-νομία *anomia* (como mentalidade); *ato contrário* 17
à lei. • οὐ μή com fut. ind. (de resto geralmente aor. subj.) é a mais forte negação
possível de um acontecimento futuro (A257). • μνησθήσομαι fut. pass. (sem sig-
nif. pass.) μιμνῄσκομαι[168] com gen. *lembrar-se*; *recordar, pensar em*. • ἔτι v. 2.
18 ἄφ-εσις[8] (< ἀφίημι) *remissão* (da culpa pelo pecado), *perdão*; compl. com 18
ἐστίν *onde há perdão*. • προσ-φορά v. 5; compl. com ἐστίν *na há mais* nenhum(a)
(oferta em) sacrifício (isto é, nenhum sacrifício é necessário dali por diante).
• περί aqui = ὑπέρ *por* (A184).

19 ἔχοντες part. ἔχω, part. conj. do suj. de προσερχώμεθα (v. 22), caus. 19
• παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de falar) *liberdade de falar*; *franqueza*;
confiança; aqui *alegre confiança; esperança confiante*. • εἴσ-οδος ἡ *(o ato de)
ingressar; acesso*. • τὰ ἅγια *o santuário/Santo dos Santos* (cf. 9.8); ἔχοντες οὖν
παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων *visto que nós temos, portanto, alegre
confiança no que se refere ao ingresso no santuário/Santo dos Santos; visto que
podemos, portanto, entrar com plena confiança no santuário/Santo dos Santos*.
• ἐν instr. *mediante*. **20** ἥν ref. a εἴσοδον. • ἐν-ε-καίνισεν aor. ἐγ-καινίζω (cf. 20
A33[91ss.]) *renovar*; *inaugurar (solenemente)*; ἐγκαινίζω ὁδόν *abrir um (novo) cami-
nho*. • πρόσ-φατος *recente, novo*. • ζῶσαν part. f. ζάω, atrib.; ἣν ἐνεκαίνισεν

ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν (o acesso), *que ele abriu para nós como caminho novo e vivo* (apos., A70). • **διά** *através*, ref. a καταπετάσματος é loc., se a σαρκός deve ser instr. • **κατα-πέτασμα**[3] *cortina* (certamente corresponde à "segunda cortina" de 9.3). • **τοῦτ' ἔστιν** fórmula *isto é* (A93). • **τῆς σαρκὸς αὐτοῦ** isto é, *através de sua carne/seu corpo* (isto é, seu corpo sacrificado).
21 **21 ἱερεύς**[8] (< ἱερός santo/sagrado) *sacerdote;* segundo obj. acus. de ἔχοντες
22 (v. 19). **22 προσ-ερχώμεθα** subj. -ἔρχομαι, subj. exortativo (A254). • **ἀληθινός** *verdadeiro; sincero.* • **πληρο-φορία** *(firme) convicção; (plena) certeza*; aqui talvez *plenitude* (B); ἐν πληροφορίᾳ πίστεως (def. também sem art., A106a/b/d) *na plena certeza da fé* ou talvez *cheio de fé* (lit. "na plenitude da fé" [A159]). • **ῥε-ραντισμένοι** perf. part. pass. ῥαντίζω[96] *aspergir;* ῥαντίζομαι τὴν καρδίαν *ter o coração purificado pela aspersão* (acus. da relação, A149); mod. ou temp. ou adjunto adnominal do suj. (A65): *purificado no coração* (melhor usar o sing. "distributivo" [A101b]) *pela aspersão* (implícito: com o sangue de Jesus). • **συν-είδησις**[8] v. 2; ῥεραντισμένοι... ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς *libertado da má-consciência pela aspersão.* • **λε-λουσμένοι** perf. part. pass. (evtl. méd.) λούω[9] *lavar, banhar;* méd. *lavar-se/banhar-se*(A216); par. de ῥεραντισμένοι; λε-λουσμένοι τὸ σῶμα *lavados/banhados no corpo.* • **καθαρός** *puro;* ὕδατι
23 καθαρῷ (cf. Ez 36.25) dat. instr. (A176). **23 κατ-έχωμεν** subj. -ἔχω *segurar, possuir*; subj. exortativo (A254). • **ὁμο-λογία** *confissão* (conteúdo ou atividade); τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος gen. obj. (A158) *a confissão pela esperança* (aqui deve ser aquilo que se espera). • **ἀ-κλινής**[7] (< κλίνω inclinar[-se]) *inabalável; firme; imutável;* adjunto adnominal do obj. acus. (A65): κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ *mantenhamos a confissão pela esperança como imutável = mantenhamos inabalavelmente a confissão pela esperança.* • **ἐπ-αγγειλάμενος** aor. part. méd. -αγγέλλομαι[11] *prometer; fazer uma promes-*
24 *sa;* subst. **24 κατα-νοῶμεν** subj. -νοέω *dar-se conta*; (geralmente com reflexão) *contemplar, observar, voltar os olhos para, dar atenção a*; subj. exortativo (A254). • **παρ-οξυσμός** *estímulo, incentivo;* εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης *para (nos) esti-*
25 *mular ao amor* (sobre o gen. v. A158; sobre o art., A106b). **25 ἐγ-κατα-λείποντες** part. -λείπω *deixar na mão, abandonar*; mod. [Var. κατα-λείποντες part. -λείπω *deixar para trás*; *abandonar*]. • **ἐπι-συν-αγωγή** *reunião, congregação* (da comunidade); *união; (o ato de) congregar-se.* • **ἑαυτῶν** (= ático ἡμῶν αὐτῶν, A126); μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν *não nos afastando de nossas assembleias/reuniões.* • **ἔθος**[7] *uso, costume, hábito.* • **τισίν** *dat. commodi*/poss. (A173b). • **παρακαλοῦντες** part. -καλέω; mod.; compl. com ἀλλήλους *encorajar/admoestar-se mutuamente.* • **τοσοῦτος**[18] (A352) *tão grande*; *tanto;* τοσούτῳ... ὅσῳ *tanto (mais)... quanto* (*dat. differentiae*, A117); καὶ (compl. com τοῦτο [ποιεῖτε] ou similar) τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ *e fazei isto tanto mais, quanto.*

• ἐγγίζουσαν part. f. ἐγγίζω, acp (A300). • ἡ ἡμέρα *o dia* (decisivo), isto é,
deve ser o retorno de Cristo ou o juízo final (B 3bβ).
26 ἑκουσίως *espontaneamente; propositalmente, deliberadamente, inten-* 26
cionalmente; enfático no início da or. (cf. H-S §128b). • ἁμαρτανόντων part.
ἁμαρτάνω, gen. abs. (A288), cond.; dur. (A225ss.; deve estar se referindo esp. ao
menosprezo permanente da mensagem da salvação sobre Cristo e de suas conse-
quências éticas). • μετὰ τό com inf./aci temp. (A282). • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω;
μετὰ τὸ λαβεῖν *depois de termos recebido.* • ἐπί-γνωσις[8] *conhecimento.* • περί
v. 18. • ἀπο-λείπεται pass. -λείπω *deixar para trás; abandonar;* pass. *restar;*
οὐκέτι... ἀπολείπεται θυσία *não resta mais nenhum sacrifício; não há mais sa-*
crifício. • θυσία v. 1. **27** φοβερός (< φοβέομαι) *terrível, horrível.* • τις aqui 27
para dar um tom mais incisivo *tão somente* (H-S §144a; cf. B 2bβ). • ἐκ-δοχή
(< ἐκδέχομαι v. 13) *expectativa, (o) aguardar.* • ζῆλος[7] *zelo; ciúme;* πυρὸς ζῆλος
fogo intenso; fogo consumidor (a saber, o fogo do juízo). • ἐσθίειν inf. ἐσθίω aqui
consumir. • μέλλοντος part. μέλλω aqui fut. perif. (com inf.) (A250; B 1cβ); atrib.
• ὑπ-εναντίος *contrário; contraditório; hostil;* subst. *adversário, oponente;* aqui
aqueles que se rebelam (contra Deus). **28** ἀ-θετήσας aor. part. ἀ-θετέω *declarar* 28
nulo, quebrar, rejeitar, recusar; cond. • οἰκτιρμός *comiseração, compaixão, mi-*
sericórdia; aqui pl. "de abstração" hebr. (signif. como sing.; B). • ἐπί com dat. *com*
base na declaração de (B III bγ). • δυσίν/τρισίν dat. δύο/τρεῖς[19s] • μάρτυς υρος
ὁ (H-S §42a) *testemunha.* **29** πόσος[18] *quão grande; quanto;* πόσῳ (*dat. differentiae,* 29
A117)... χείρονος... τιμωρίας *de quão mais severa/mais rigorosa punição* será me-
recedor. • χείρων[11] ον (comp. de κακός) *pior, mais grave.* • ἀξιωθήσεται fut. pass.
ἀξιόω *considerar algo/alguém merecedor, adequado* ou *digno de algo,* com *gen. pre-*
tii (A161). • τιμωρία *punição.* • κατα-πατήσας aor. part. -πατέω *pisotear;* fig.
pisar; fazer pouco caso; subst. • δια-θήκη v. 16. • κοινός *em comum; ordinário,*
profano, impuro. • ἡγησάμενος aor. part. méd. ἡγέομαι *conduzir, dirigir; pensar*
que; acreditar; encarar (como); considerar (como), com duplo acus. (H-S §153b);
subst., par. de καταπατήσας. • ἐν instr. *mediante.* • ἡγιάσθη aor. pass. ἁγιάζω[91]
v. 10. • τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος *o Espírito da graça,* isto é, o Espírito Santo, que é
recebido pela graça de Deus ou que transmite a graça divina. • ἐν-υβρίσας aor. part.
-υβρίζω (cf. A33[91ss.]) *insultar; injuriar; desprezar;* subst., par. de καταπατήσας.
30 εἰπόντα aor. part. λέγω, subst. • ἐμοί *dat. commodi*/poss. (A173b). • ἐκ- 30
δίκησις[8] *vingança, punição.* • ἐγώ enfático (A122). • ἀντ-απο-δώσω fut.
-δίδωμι[201] (ἀποδίδωμι) *devolver, retribuir.* • κρινεῖ fut. κρίνω. • κύριος aqui (ci-
tação do AT) sem art. *Senhor = Iahweh* (A107). **31** ἐμ-πεσεῖν aor. inf. -πίπτω[194] *cair* 31
dentro; incorrer; τὸ ἐμπεσεῖν subst. como suj. (A280). • ζῶντος part. ζάω, atrib.
32 ἀνα-μιμνῄσκεσθε imp. pass. -μιμνῄσκω *lembrar;* pass. *lembrar-se.* 32
• πρότερος *anterior;* n. como adv. *anteriormente,* aqui adv. como atr. (A84;

H-S §260m). • φωτισθέντες aor. part. pass. φωτίζω *luzir, iluminar;* fig. *iluminar; encher de luz* (celestial) (B 2b); temp. • ἄθλησις[8] *competição, batalha.* • ὑπ-ε-μείνατε aor. ὑπο-μένω[117] *resistir, suportar; aguentar.* • πάθημα[3] (< πάσχω) *dor, sofrimento; paixão;* ἄθλησις παθημάτων gen. obj. (A158) *uma batalha contra o sofrimento* ou *gen. epexegeticus* (A163) *uma batalha ganha com*
33 *sofrimento; uma batalha sofrida.* **33** τοῦτο μέν... τοῦτο δέ *em parte... em parte* (ático; B οὗτος 1bδ). • ὀνειδισμός *insulto, acusação, maledicência;* dat. instr. (A176). • θεατριζόμενοι part. pass. θεατρίζω (< θέατρον teatro; espetáculo) *tornar em* (pass. *tornar-se*) *espetáculo público;* mod., pres. aqui pretérito (A285). • κοινωνός ὁ e ἡ *sócio, participante, companheiro;* κοινωνός τινος γίνομαι *tornar-se sócio de alguém,* aqui *ser solidário com alguém.* • ἀνα-στρεφομένων part. pass. (sem signif. pass.) -στρέφω *voltar;* pass. *viver, comportar-se* (de certa maneira); aqui (subst.) οἱ οὕτως ἀναστρεφόμενοι *os que passam/passaram por isso* (B 2bδ). • γενηθέντες aor. part. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι; mod.,
34 par. de θεατριζόμενοι. **34** δέσμιος *prisioneiro* [var. δεσμός *algemas;* pl. *cativeiro*]. • συν-ε-παθήσατε aor. συμ-παθέω com dat. *ter comiseração/empatia com.* • ἁρπαγή *(o ato de) rapinar, confisco.* • ὑπ-αρχόντων part. -άρχω, subst. τὰ ὑπάρχοντα *o que pertence (a alguém); a posse; o patrimônio.* • προσ-ε-δέξασθε aor. méd. -δέχομαι[63] *aceitar;* aqui *suportar.* • γινώσκοντες part. γινώσκω, caus.; aqui com aci (A274). • ἔχειν inf., pred. do aci. • ἑαυτούς (= ático ὑμᾶς αὐτούς, A126) suj. do aci. • κρείττων/κρείσσων[11] ον (comp. de ἀγαθός) *melhor, mais destacado, mais vantajoso, superior.* • ὕπ-αρξις[8] (< ὑπάρχω) *posse.*
35 • μένουσαν part. f. μένω, atrib. **35** ἀπο-βάλητε aor. subj. -βάλλω[112] *despojar-se, pôr de lado;* aqui *perder* ou *jogar fora;* subj. proibitivo (A256; A263s.). • παρ-ρησία v. 19. • ἥτις qualitativo (A132) *(uma confiança) que.* • ἔχω aqui *ter (como consequência)* (B I4); *resultar em* (MENGE). • μισθ-απο-δοσία
36 (< μισθός salário + ἀποδίδωμι) *salário, recompensa, compensação.* **36** ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância.* • χρείαν ἔχω *ter necessidade, precisar,* com gen. • ποιήσαντες aor. part. ποιέω, temp. • κομίσησθε aor. subj. méd. κομίζω (cf. A33[9Iss.]) *trazer para perto; aportar;* méd. *levar, receber, conse-*
37 *guir.* • ἐπ-αγγελία aqui deve ser *(o que é) prometido* (6,12). **37** ἔτι... μικρὸν ὅσον ὅσον "quão pouco, pouco (tempo) ainda" = *só mais um tempo bem breve (passará, então)* (cf. BDR §127[2] e 304[4] [ὅσος como no cláss. na exclamação "quão grande/pequeno!", esclarecido por μικρόν]) = *logo* (B μικρός 3e). • ἐρχόμενος part., subst. (desig. aqui o Messias). • ἥξει fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar aí;* (com exceção do pres.:) *vir.* • χρονίσει fut. χρονίζω (cf. A33[9Iss.]) (< χρόνος)
38 *demorar, atrasar-se, faltar.* **38** ὁ δίκαιός μου "meu justo" aqui deve ser = *aquele que pertence a mim como justo* (cf. WILCKENS). • ἐκ πίστεως *com base na fé* (cf. B ἐκ 3s.). • ζήσεται fut. méd. (signif. = ativo) ζάω. • καί adversativo (A311,1)

mas. • ὑπο-στείληται aor. subj. méd. -στέλλω[113] *retrair-se, recuar (covardemente).* • εὐ-δοκέω v. 6; aqui com ἐν. • ἡ ψυχή μου hebr. quase = ἐγώ (cf. p. ex., Jz 16.30 LXX). **39** ἡμεῖς enfático (A122). • ὑπο-στολή (< ὑποστέλλω) *(o ato* 39
de) retroceder (covardemente); covardia; οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς... ἀλλὰ πίστεως *gen. pertinentiae* (A152ss.) *nós não fazemos parte do* (A106a) *retrocesso... mas da fé = nós não estamos entre os que recuam... mas entre aqueles que creem.* • ἀπ-ώλεια (< ἀπόλλυμι) *destruição, ruína.* • περι-ποίησις[8] *(o ato de) obter, preservar, adquirir, tomar posse; posse, propriedade;* περιποίησις ψυχῆς gen. obj. (A158) *a obtenção/a aquisição* (ou *preservação* [B 1]) *da vida* (A106a/d). • εἰς aqui ref. ao efeito da ação (B 4e): ...εἰς ἀπώλειαν... εἰς περιποίησιν ψυχῆς do retrocesso, *que leva à destruição...* da fé, *que leva à obtenção da vida,* ou: os que recuam e *por isto se perdem...* os que creem e *assim obtêm a vida.*

11

1 ἐλπιζομένων part. pass. n. ἐλπίζω *ter esperança;* subst. *coisas que são esperadas/que se espera.* • ὑπό-στασις[8] *base, fundamento; essência, realidade; situação; estado;* o sentido da frase é controvertido; as alternativas mais importantes são: a) sentido objetivo: *realidade/realização* (EWNT, v. 3, col. 973; B 3) ou *base firme, garantia;* b) sentido subjetivo: *manter-se firme* (no estado inicial) (op.: renegar, recuar); pred. nom. (A48); ἐλπιζομένων ὑπόστασις gen. obj. (A158) *a base sólida/garantia daquilo que se espera* (ou *a realidade/realização daquilo que...*) ou *um ater-se àquilo que se espera.* • πρᾶγμα[3] *acontecimento, fato.* • ἔλεγχος (cf. ἐλέγχω entre outras coisas, demonstrar algo a alguém) *(o) estar convicto* (sentido subjetivo) ou *prova (da realidade de)* (sentido objetivo); apos. (A70). • βλεπομένων part. pass. n. βλέπω, atrib.; πραγμάτων οὐ βλεπομένων
de fatos que não são vistos/que não se vê/que não são visíveis. **2** ἐν ταύτῃ caus. 2
com base nessa (fé) (cf. B ἐν III3). • ἐ-μαρτυρήθησαν aor. pass. μαρτυρέω, pass. aqui *receber um testemunho favorável/positivo* (*pass. divinum* [A76b]). • οἱ
πρεσβύτεροι aqui *os antepassados* (B 1b). **3** πίστει instr. ou caus. (A176s.; evtl. 3
mod., A180) *através da* (A106a) *fé; com base na fé* (v. 1-31 são exemplo da figura de estilo da anáfora, H-S §294p). • νοέω *reconhecer, compreender;* aqui com aci (A274). • κατ-ηρτίσθαι perf. inf. pass. -αρτίζω (cf. A33[91ss.]) *consertar; preparar, confeccionar, produzir;* pred. do aci. • οἱ αἰῶνες aqui (como 1.2) *o mundo, o universo;* suj. do aci. • ῥήματι θεοῦ dat. instr. (A176); def. também sem art. (A106c/d). • εἰς τό com inf./aci consec. (A282). • φαινομένων part. n. φαίνομαι *brilhar, luzir;* aqui *aparecer, tornar-se/ser visível;* subst. *o que se torna visível/o que se mostra = o que pode ser captado pelos sentidos* (MENGE); *o mundo dos fenômenos* (B 2b). • τὸ βλεπόμενον (v. 1) subst. *aquilo que se vê = o que se vê;* suj. do aci. • γε-γονέναι perf. inf. γίνομαι; pred. do aci; εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι *de modo que o que se vê não surgiu daquilo que pode ser*

4 *visto.* **4** πλείων aqui qualitativo: *melhor.* • θυσία *sacrifício (cruento).* • Ἅβελ indecl., aqui nom., *Abel,* filho de Adão. • παρά com acus. no caso de comparações *do que* (A115). • Κάϊν indecl., aqui acus., *Caim,* filho de Adão, primeiro fratricida (H-S §134b). • προσ-ήνεγκεν aor. -φέρω. • δι᾽ ἧς... δι᾽ αὐτῆς *pela qual... por ela* (t. ref. πίστις). • ἐ-μαρτυρήθη v. 2, pass. aqui com nom. e inf. (cf. H-S §216e/218g; A273s.) *receber o testemunho de que.* • εἶναι inf. εἰμί. • μαρτυροῦντος part., gen. abs. (A288), mod. • ἐπί com dat. aqui = περί com gen. • δῶρον *presente, dádiva; oferta.* • ἀπο-θανών aor. part. ἀπο-θνήσκω,
5 concess. *embora ele (há muito) já tenha morrido.* **5** Ἑνώχ indecl., aqui nom., *Enoque,* piedoso vt. (Gn 5.18ss.). • μετ-ε-τέθη aor. pass. μετα-τίθημι[200] *levar para outro lugar; modificar;* aqui *retirar* (da terra) ou *arrebatar (para Deus).* • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω; τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον consec. (A281) *de modo que ele não precisou morrer* (lit. "não viu a morte" [B εἶδον 5]). • ηὑρίσκετο imperf. pass. εὑρίσκω. • δι-ότι *porque.* • μετ-έ-θηκεν aor. μετα-τίθημι. • μετά-θεσις[8] (< μετατίθημι) *transposição* (para um outro lugar); *modificação;* aqui *retirada* ou *arrebatamento.* • με-μαρτύρηται perf. pass., *ele recebeu o testemunho,* aqui com inf. (v. 4).
6 • εὐ-αρεστηκέναι perf. inf. -αρεστέω *agradar.* **6** ἀ-δύνατος[11] *impossível;* n. com ou sem ἐστίν *é impossível.* • εὐ-αρεστῆσαι aor. inf. • πιστεῦσαι aor. inf. πιστεύω, pred. do aci, dependente de δεῖ. • προσ-ερχόμενον part. -έρχομαι, subst.; suj. do aci. • ἔστιν aqui verbo pleno *haver, existir* (B II), portanto: que *ele existe.* • ἐκ-ζητοῦσιν part. dat. pl. -ζητέω *buscar;* subst.; *dat. commodi* (A173). • μισθ-απο-δότης[1] (< μισθός salário + ἀποδίδωμι) *recompensador, retribuidor;* τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται *ele se mostra aos que o buscam*
7 *como recompensador = ele recompensa os que o buscam.* **7** χρηματισθείς aor. part. pass. χρηματίζω (cf. A33[91ss.]) *transmitir uma instrução* (da parte de Deus); pass. *receber uma instrução/revelação* (de Deus); temp. • Νῶε indecl., aqui nom., *Noé,* piedoso vt. (Gn 6-9). • μηδέ-πω *ainda não.* • βλεπομένων part. pass. n. v. 1, subst. • εὐ-λαβηθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) -λαβέομαι *precaver-se, temer; cuidar de; mostrar temor reverente a Deus;* mod. ou caus. *por precaução; por temor a Deus = em obediência a Deus.* • κατ-ε-σκεύασεν aor. κατα-σκευάζω (cf. A33[91ss.]) *instituir; construir.* • κιβωτός ἡ *caixa, baú: arca, barco.* • οἶκος aqui *família.* • δι᾽ ἧς *por meio dessa (fé)* (A364a). • κατ-έ-κρινεν aor. κατα-κρίνω[127] *condenar.* • ἡ κατὰ πίστιν δικαιοσύνη *a justiça segundo a fé* (MENGE) ou *a justificação pela fé* (B δικαιοσύνη 3; A155), isto é, a justiça que Deus confere com base na fé. • ἐ-γένετο aor. méd. γίνομαι. • κληρο-νόμος (< κλῆρος sorte; parcela + νέμομαι possuir) *(o) herdeiro, possuidor.*
8 **8** πίστει v. 3. • καλούμενος part. pass. καλέω, temp. • ὑπ-ήκουσεν aor. -ακούω *obedecer.* • ἐξ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι, deve ser inf. epexegético de ὑπήκουσεν (A279) *ele obedeceu por ter partido = ele partiu obediente* (B

ὑπακούω 1); evtl. melhor associar o inf. com καλούμενος *ele obedeceu ao chama-*
do para partir (v., p. ex., Js 24.9 e Jz 12.1 LXX; cf. LSJ καλέω I[1]). • ἤ-μελλεν
imperf. μέλλω. • λαμβάνειν inf.; ἤμελλεν λαμβάνειν *ele receberia* ("futuro no
passado", A250 e H-S §203c). • κληρο-νομία *(a) herança, parcela da herança*;
posse, propriedade; εἰς κληρονομίαν *como herança/como posse* (B 2; cf. A81).
• ἐξ-ῆλθεν aor. ind. • ἐπιστάμενος part. ἐπίσταμαι *saber;* mod. neg. *sem sa-*
ber. • ποῦ ἔρχεται *para onde ele estava indo* (tempo do discurso direto, A326).
9 παρ-ῴκησεν aor. -οικέω *passageiro* ou *morar/permanecer como estrangeiro* 9
em um lugar; com εἰς *transferir-se/migrar como estrangeiro para* (B 1c). • εἰς γῆν
τῆς ἐπαγγελίας *gen. qualitatis* (A160) *para a terra prometida.* • ἀλλότριος
(< ἄλλος) *pertencente a outro; alheio.* • σκηνή *tenda.* • κατ-οικήσας aor. part.
-οικέω, mod. (aqui simultâneo, A285). • Ἰσαάκ indecl., aqui gen., *Isaque*, filho de
Abraão (H-S §134b). • Ἰακώβ indecl., aqui gen., *Jacó*, filho de Isaque, patriarca de
Israel. • συγ-κληρο-νόμος[II] *co-herdeiro.* **10** ἐξ-ε-δέχετο imperf. ἐκ-δέχομαι 10
aguardar, esperar por. • θεμέλιος *fundamento;* τοὺς θεμελίους deve ser *os fun-*
damentos (conhecidos [A103] firmes) (cf. v. 16 ou 13.14). • ἔχουσαν part. f. ἔχω,
atrib. • τεχνίτης[1] *artesão*, aqui *construtor.* • δημι-ουργός (< δήμια ἔργα tra-
balhos comunitários) *artesão, artista, criador*; ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργός pred.
nom. sem art. (A80; A363) *cujo construtor e criador é* Deus = *que* Deus *arquitetou*
e construiu. **11** Σάρρα *Sara*, esposa de Abraão; καὶ αὐτὴ Σάρρα *(até) mesmo* 11
Sara (B αὐτός 1g). • στεῖρα *incapaz de dar à luz, estéril*; adjunto adnominal do
suj. (A65): Sara *como estéril*, aqui = Sara *apesar de sua esterilidade.* • κατα-βολή
fundação, princípio, criação; term. téc. para a *imersão* do sêmen, a *fertilização*;
δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν (sem ref. ao term. téc.) *ela recebeu*
energia para inaugurar uma descendência (B 1; EWNT, v. 3, col. 631) ou caso
Abraão seja o suj. da or.: *ele recebeu energia para gerar descendentes* (καὶ αὐτὴ
Σάρρα στεῖρα seria or. adverbial [cf. A311,1] *sendo Sara, por sua vez, estéril* =
apesar da esterilidade de Sara [cf. EWNT, v. 2, col. 631]; há quem suponha um
dat. sociativus [A179] [gramaticalmente complicado]: αὐτῇ Σάρρᾳ στείρᾳ *ele*
também recebeu... junto com Sara, embora este fosse estéril [cf. B 2; BDR §194[2]]).
• ἔ-λαβεν aor. λαμβάνω. • ἡλικία *idade (de vida); tempo de vida; idade* (exigida
ou suficiente para certa coisa); καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας *e (ela/ele havia) pas-*
sado da idade (requerida para isso) (def. também sem art., A106a/d); *apesar* (cf.
A311,1) *de sua idade avançada.* • ἐπεί (A338) *porque, já que, pois.* • ἡγήσατο
aor. méd. ἡγέομαι *conduzir, dirigir; pensar que; acreditar; encarar (como); consi-*
derar (como), com duplo acus. (H-S §153b). • ἐπ-αγγειλάμενον aor. part. méd.
-αγγέλλομαι[III] *prometer, fazer uma promessa;* subst. **12** ἐ-γεννήθησαν aor. pass. 12
γεννάω [var. ἐ-γενήθησαν aor. pass. γίνομαι]. • καὶ ταῦτα *mais precisamente*
(B οὗτος 1bγ; cf. A311,7). • νε-νεκρωμένου perf. part. pass. νεκρόω *matar*;

definhar; subst. apos. (cf. A70) de ἀφ' ἑνός; ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου *(muitos) originaram-se* (lit. "foram gerados") *de um único (homem), e isto, de um que não tinha mais vitalidade* (lit. "que estava morto", A231). • ἄστρον *constelação, astro; estrela.* • πλῆθος[7] *massa popular; dat. respectus* (A178) *segundo a quantidade;* καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει *tão numeroso quanto as estrelas no céu.* • ἄμμος ἡ *areia* ou *grãos de areia.* • χεῖλος[7] *lábio; margem.* • ἀν-αρίθμητος[11] (< ἀριθμέω contar) *incontável.*

13 **13** κατὰ πίστιν *na/cheio de fé* (modal, A195). • ἀπ-έ-θανον aor. ἀποθνῄσκω. • λαβόντες aor. part. λαμβάνω, mod. [Var. κομισάμενοι aor. part. méd. κομίζω *trazer para perto;* méd. *levar, receber, conseguir*]. • ἐπ-αγγελία aqui *(o que é) prometido.* • πόρρωθεν *de longe.* • ἰδόντες aor. part. ὁράω, mod. • ἀσπασάμενοι aor. part. méd. ἀσπάζομαι aqui *saudar; dar as boas vindas* (B 2); mod. • ὁμο-λογήσαντες aor. part. -λογέω (cf. ὁμῶς junto, do mesmo modo + λόγος) algo *admitir, confessar; dizer francamente, explicar;* mod. • ξένος *estranho;* subst. *estrangeiro.* • παρ-επί-δημος[11] *que vive* (por breve tempo) *no estrangeiro;* subst. *estrangeiro, forasteiro;* ξένοι καὶ παρεπίδημοι trad. p. ex., *hóspedes e estrangeiros.* • εἰσίν que *eles eram...* (tempo do discurso direto, A326).

14 **14** λέγοντες part. λέγω, subst. • ἐμ-φανίζω *tornar visível; anunciar, deixar claro.* • πατρίς[3] ίδος ἡ (< πατήρ) *país de origem, pátria.* • ἐπι-ζητέω *procurar;*

15 *almejar.* **15** εἰ μέν... νῦν δέ (v. 16) *se, porém,.../se, em vez disso,...* (cf. B νῦν 2). • ἐ-μνημόνευον imperf. μνημονεύω *lembrar-se; recordar, pensar em; mencionar,* com gen.; εἰ... ἐμνημόνευον... εἶχον ἄν caso irreal (A345) *se tivessem pensado em..., eles teriam...* • ἀφ' (ἀπό) aqui = ἐξ (A184). • ἐξ-έ-βησαν aor. ἐκ-βαίνω[139] *sair, emigrar.* • εἶχον imperf. ἔχω. • καιρός aqui *tempo* ou *oportunidade* (B 2), seguido de inf. (A272). • ἀνα-κάμψαι aor. inf. -κάμπτω (cf.

16 A33[51ss.]) *retornar, voltar.* **16** κρείττων/κρείσσων[11] ον (comp. de ἀγαθός) *melhor, mais destacado, mais vantajoso, superior* (compl. com πατρίδος). • ὀρέγομαι com gen. *buscar, almejar, ansiar por.* • τοῦτ' ἔστιν fórmula *isto é* (A93). • ἐπ-ουράνιος[11] *celestial.* • ἐπ-αισχύνομαι *envergonhar-se* de alguém/de algo (com acus., aqui também com inf.). • ἐπι-καλεῖσθαι inf. pass. -καλέω *chamar, denominar.* • ἡτοίμασεν aor. ἑτοιμάζω.

17 **17** πίστει v. 3. • προσ-ενήνοχεν perf. -φέρω, perf. *ele ofereceu* Isaque (como modelo permanente [A231. BDR §342[6]]). • Ἰσαάκ v. 9. • πειραζόμενος part. pass. πειράζω (cf. A33[91ss.]) *tentar; fazer cair em tentação* (de fazer algo incorreto); *testar; pôr à prova;* temp. • καί epexegético *mais precisamente, sim* (A311,7). • μονο-γενής[7] (< γένος linhagem, espécie) (filho) *único; unigênito.* • προσ-έ-φερεν imperf., conativo (A237c) *ele pretendeu/ele se dispôs a sacrificar...* • ἀνα-δεξάμενος aor. part. méd. -δέχομαι[63] *acolher em sua casa* (como hóspede); *aceitar; receber;* subst.; apos. (A70) de Ἀβραάμ *Abraão... ele que*

havia recebido... **18** **ἐ-λαλήθη** aor. pass. λαλέω. • **ὅτι** *recitativum* = dois pon- 18
tos (A333). • **ἐν** aqui deve ser instr. *através de; por meio de.* • **Ἰσαάκ** aqui dat.
• **κληθήσεται** fut. pass. καλέω; ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα *em/por meio
de Isaque te será denominada a descendência*, segundo B 1aδ (*ser denominada
= ser*): *através de Isaque tu terás descendentes.* • **σοι** *dat. commodi* (A173) *a ti,
para ti.* **19** **λογισάμενος** aor. part. méd. λογίζομαι; caus. de προσενήνοχεν/ 19
προσέφερεν v. 16. • **ἐγείρειν** inf. • **δυνατός** *forte, poderoso*; δυνατός ἐστιν
ele tem o poder; ele é capaz (B 1aβ). • **ὅθεν**[18] *de onde; do que; razão pela qual*
ou (cf. A364a) *por essa razão*; aqui loc. *de onde* (isto é, dos mortos) ou (bem me-
lhor) caus. *por essa razão* (isto é, graças a essa convicção). • **ἐν παραβολῇ** *como
parábola/imagem simbólica* (da ressurreição dos mortos; B παραβολή 1), talvez
como que (da morte) (GN). • **ἐ-κομίσατο** aor. méd. κομίζω (cf. A33[9!ss.]) *tra-
zer para perto, aportar*; méd. *levar, receber, conseguir*; *obter de volta, recuperar.*
20 **μελλόντων** part. n. μέλλω, subst. *coisas do futuro* ou *coisas que deveriam* 20
acontecer. • **εὐ-λόγησεν** aor. -λογέω. • **Ἰσαάκ** aqui nom. • **Ἰακώβ** v. 9.
• **Ἠσαῦ** indecl. *Esaú*, irmão de Jacó. **21** **ἀπο-θνῄσκων** part., temp. *quando ele* 21
jazia no leito de morte; sobre o leito de morte. • **Ἰωσήφ** indecl., aqui gen., *José*,
filho predileto de Jacó (H-S §134b). • **προσ-ε-κύνησεν** aor. -κυνέω. • **ἄκρον**
ponta; extremidade. • **ῥάβδος** ἡ *vara, cajado, bastão;* ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου
αὐτοῦ *apoiado na ponta do seu cajado* (cf. Gn 47.31 LXX). **22** **τελευτῶν** part. 22
τελευτάω (< τελευτή fim [morte]) *morrer;* temp. *quando estava para morrer; no
fim de sua vida.* • **ἔξ-οδος** ἡ *êxodo* (do Egito). • **ἐ-μνημόνευσεν** aor. μνημονεύω
v. 15. • **ὀστέον** *osso, esqueleto.* • **ἐν-ε-τείλατο** aor. méd. -τέλλομαι[115] *ordenar*,
aqui *dar instruções.*

23 **πίστει** v. 3. • **γεννηθείς** aor. part. pass. γεννάω, temp. *após seu nascimen-* 23
to. • **ἐ-κρύβη** aor. pass. κρύπτω[57] *ocultar*, aqui *manter escondido.* • **τρί-μηνος**[11]
(< τρεῖς, μήν mês) *por três meses;* ἡ τρίμηνος ou τὸ τρίμηνον *espaço de tempo de
três meses; um trimestre;* acus. de extensão temp. (A148). • **οἱ πατέρες** *pai e mãe*
(B 1a). • **δι-ότι** *porque.* • **ἀστεῖος** (< ἄστυ cidade) prop. “citadino”: *fino; de boa
aparência; belo;* εἶδον ἀστεῖον (compl. com ὄν [part. de εἰμί]) τὸ παιδίον (neste
caso, acp [H-S §233b n. 2; cf. A300]) *eles viram que a criança era bela = eles viram
que se tratava de uma bela criança.* • **ἐ-φοβήθησαν** aor. pass. (sem signif. pass.)
φοβέομαι. • **διά-ταγμα**[3] *ordem.* **24** **μέγας**[12] aqui *adulto* (B 2aα). • **γενόμενος** 24
aor. part. méd. γίνομαι, temp. • **ἠρνήσατο** aor. méd. ἀρνέομαι *negar*; aqui com
inf. *recusar-se a fazer algo.* • **λέγεσθαι** inf. pass. λέγω aqui *denominar* (at. com
duplo acus., no pass. com nom. [A97,15 e A212]). • **θυγάτηρ**[6] τρός ἡ *filha* (pode
ser def. também sem art., A106c/d). • **Φαραώ** indecl., aqui gen., *Faraó*, título
dos reis do Egito antigo (H-S §134b). **25** **ἑλόμενος** aor. part. méd. αἱρέομαι[185] 25
tomar (para si), eleger; mod. ou caus.; μᾶλλον ἑλόμενος... ἤ *porque preferiu/*

ao preferir... do que/em vez de (B 2). • **συγ-κακ-ουχεῖσθαι** inf. -ουχέομαι *ser*
maltratado junto com; ser atormentado junto (*com* com dat.). • **πρόσ-καιρος**[11]
passageiro, de curto prazo. • **ἔχειν** inf. • **ἀπό-λαυσις**[8] (< ἀπολαύω desfrutar,
tirar proveito) *prazer;* πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν *prazer efême-*
ro (advindo) do pecado = pecar e desfrutar de uma vantagem de curta duração.
26 **26 πλοῦτος** *riqueza;* pred. do obj. (A80). • **ἡγησάμενος** aor. part. méd. ἡγέομαι
v. 11, mod. ou caus. • **Αἴγυπτος** ἡ *Egito.* • **θησαυρός** *tesouro; gen. compara-*
tionis (A168). • **ὀνειδισμός** *injúria, insulto*; τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ *"a*
desonra do Cristo/Ungido": a desonra que se inflige ao Cristo/Ungido (gen. obj.,
A158), isto é, aquilo que o povo de Deus teve de sofrer naquela ocasião (que, segun-
do 1Cr 16.22; Sl 105.15 etc., igualmente é "ungido") e até hoje; aquilo que *o* Ungi-
do (Cristo), ao identificar-se com o seu povo, sofreu ou sofre; ou: a desonra que faz
parte do Cristo/do seguimento de Cristo (*gen. pertinentiae*, A152ss.), isto é, Moisés
assumiu naquela ocasião uma desonra como a que agora os cristãos têm de supor-
tar, porque a causa de Deus lhes é mais importante do que as vantagens que podem
esperar dos homens (cf. GN). • **ἀπ-έ-βλεπεν** imperf. ἀπο-βλέπω *ter em vista; di-*
rigir o olhar para (εἰς). • **μισθ-απο-δοσία** (< μισθός salário + ἀποδίδωμι) *sa-*
27 *lário, recompensa, compensação.* **27 κατ-έ-λιπεν** aor. κατα-λείπω[44] *abandonar.*
• **φοβηθείς** aor. part. pass. v. 23, mod. neg. *sem temor diante.* • **θυμός** *paixão; ira,*
raiva, rompante. • **ἀ-όρατος**[11] (< ὁράω) *invisível;* subst. *o invisível* (isto é, Deus).
• **ὁρῶν** part. ὁράω, deve ser part. adv. de καρτερέω; ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν
mod. *ele aguentou firme como se visse...* ou caus. *ele aguentou firme porque ele*
olhou para... (A291,2/3; segundo B [em vista de καρτερέω] pred. part. [cf. A301]
ele tinha como que constantemente diante dos olhos...). • **ἐ-καρτέρησεν** aor.
καρτερέω *ser forte/constante; suportar;* com part. *fazer algo constantemente.*
28 **28 πε-ποίηκεν** perf. ποιέω aqui *fazer* (uma festa)*; festejar;* o perf. enfatiza a
consequência permanente: e até hoje se celebra (A231) = *ele introduziu o* passah.
• **πάσχα** indecl. τό *festa da páscoa* (14º/15º dia do mês de nisã [começo de abril],
comemoração do êxodo de Israel do Egito). • **πρόσ-χυσις**[8] (< χέω verter) *derra-*
mamento, aspersão; ἡ πρόσχυσις τοῦ αἵματος *a aspersão com sangue*, aqui o ato
de pintar as ombreiras das portas com sangue; πεποίηκεν... καὶ τὴν πρόσχυσιν
τοῦ αἵματος *ele introduziu... e mandou pintar com sangue as ombreiras das por-*
tas. • **ὀλοθρεύων** part. ὀλοθρεύω *pôr a perder, aniquilar;* subst. *destruidor* (o
"anjo punidor", isto é, o executor do juízo divino). • **πρωτό-τοκος**[11] (< τίκτω
dar à luz) *primogênito;* τὰ πρωτότοκα *os primogênitos* (humanos e animais); obj.
acus. de ὀλοθρεύων. • **θίγῃ** aor. subj. θιγγάνω[150] com gen. *tocar; atingir, tan-*
ger (de modo hostil); ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν *para que*
o destruidor dos primogênitos não os (isto é, os primogênitos de Israel) *tocasse.*
29 **29 δι-έ-βησαν** aor. δια-βαίνω[139] *cruzar, atravessar* (com acus.)*; passar.* • **ἐρυθρός**

vermelho; ἡ ἐρυθρὰν θάλασσα *o Mar Vermelho* (equivalente da LXX para o hebr. יַם־סוּף yam sûf "Mar de Juncos" [desig. tanto a região dos lagos amargos, quanto o Golfo de Suez e o Golfo de Ácaba]). • ξηρός *seco.* • ἧς *com este* (isto é, com o mar; interpolação relativa, A364b). • πεῖρα *tentativa, experiência;* πεῖραν λαμβάνω τινός *fazer uma experiência com algo.* • λαβόντες aor. part. λαμβάνω, temp.; ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι *quando os egípcios fizeram uma experiência com este* (isto é, tentaram atravessar também). • Αἰγύπτιος *egípcio;* subst. *egípcio.* • κατ-ε-πόθησαν aor. pass. κατα-πίνω[141] *engolir;* (ref. à água) *tragar;* pass. *afogar-se, afundar.*

30 **30** πίστει v. 3. • τεῖχος[7] *muro da cidade.* • Ἰεριχώ ἡ indecl., aqui gen., *Jericó* (H-S §134b). • ἔ-πεσαν aor. (cf. H-S §105g) πίπτω. • κυκλωθέντα aor. part. pass. κυκλόω (< κύκλος círculo) *circundar; rodear; dar a volta;* temp. *depois de terem sido rodeados.* • ἐπί com acus. aqui = acus. simples de extensão temp. (A148; A194).
31 **31** Ῥαάβ ἡ indecl., aqui nom., *Raabe,* prostituta de Jericó.
• πόρνη *prostituta, meretriz.* • συν-απ-ώλετο aor. méd. -όλλυμαι[218] *perecer junto* (com), com dat. • ἀ-πειθήσασιν aor. part. dat. pl. ἀ-πειθέω *ser desobediente; rejeitar (a mensagem divina);* subst. • δεξαμένη aor. part. méd. δέχομαι, caus. • κατά-σκοπος *batedor, espião.* • μετ' εἰρήνης *em paz = amistosamente* (cf. εἰρήνη B 1b).

32 **32** λέγω subj., subj. deliberativo (A255). • ἐπι-λείψει fut. -λείπω[44] *acabar; faltar* (a alguém: acus.); ἐπιλείψει με... ὁ χρόνος *o tempo me faltará* (ou *poderia* [A247c] *faltar-me*). • δι-ηγούμενον part. -ηγέομαι *relatar, falar;* cond. • Γεδεών indecl., este e o nome seg gen., *Gideão,* "juiz" israelita (Jz 6-8). • Βαράκ indecl., *Baraque,* comandante de tropas israelita (Jz 4). • Σαμψών indecl., *Sansão,* "juiz" (Jz 13-16). • Ἰεφθάε indecl., *Jefté,* "juiz" (Jz 11s.). • Σαμουήλ indecl., *Samuel,* profeta vt. (1Sm 1ss.).
33 **33** κατ-ηγωνίσαντο aor. méd. -αγωνίζομαι (cf. A33[91ss.]) *derrotar, subjugar.* • εἰργάσαντο aor. méd. ἐργάζομαι; ἐργάζομαι δικαιοσύνην *prover o direito e a justiça.* • ἐπ-έ-τυχον aor. ἐπι-τυγχάνω[156] com gen. *alcançar; obter.* • ἐπ-αγγελία v. 13. • ἔ-φραξαν aor. φράσσω (cf. A33[74ss.]) *trancar, tapar;* φράσσω στόμα *tapar a boca* (de um leão) (isto é, defenderam-se com êxito contra ele). • λέων[5] οντος ὁ *leão.*
34 **34** ἔ-σβεσαν aor. σβέννυμι[222] *apagar.* • δύναμιν πυρός *a força do fogo; incêndio.* • ἔ-φυγον aor. φεύγω[72] com acus. *fugir (de);* ef. aor. *eles escaparam* (A230; A240c). • μάχαιρα (sobre -ρης em vez de -ρας v. BDR §43[1]; H-S §25s.) *espada;* στόμα μαχαίρης *fio da espada* (B 1); *corte da espada = morte violenta.* • ἐ-δυναμώθησαν aor. pass. δυναμόω *tornar forte, fortalecer;* pass. *ficar forte; robustecer.* • ἀπό aqui = ἐκ *para fora de* (A184; A189; BDR §209[6]). • ἀ-σθένεια *debilidade* (dos mais variados tipos); *enfermidade;* ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας *fracos ganharam força.* • ἐ-γενήθησαν aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι. • ἰσχυρός (< ἰσχύω ser forte) *forte;*

subst. *poderoso*, aqui algo como *herói*. • πόλεμος *guerra, combate, batalha*.
• παρ-εμ-βολή *acampamento (fortificado)*; *exército, ordem de batalha*. • ἔ-κλιναν
aor. κλίνω[126] *inclinar, curvar; abalar; pôr em fuga*. • ἀλλότριος (< ἄλλος) *per-*
35 *tencente a outro; alheio; estrangeiro; hostil*; aqui subst. **35** ἔ-λαβον aor. λαμβάνω
aqui *recuperar*. • ἐξ/ἐκ *em decorrência, pela* (B 3f). • ἐ-τυμπανίσθησαν aor.
pass. τυμπανίζω (cf. A33[91ss.]) prop. "supliciar com o τύμπανον (instrumento
de tortura, cf. 2Macabeus 6.19, 28)", daí, de modo geral, *supliciar, torturar, ator-*
mentar, aqui deve ser *torturar/atormentar até a morte*. • προσ-δεξάμενοι aor.
part. méd. -δέχομαι[63] *aceitar*; aqui neg. *não aceitar, rejeitar* (B 1b); temp. ou caus.
• ἀπο-λύτρωσις[8] *redenção, resgate, remissão* (da escravidão), aqui deve ser *a li-*
bertação (oferecida) (da prisão de guerra). • κρείττων/κρείσσων v. 16. • τύχωσιν
36 aor. subj. τυγχάνω[156] com gen. *conseguir, vivenciar*. **36** ἐμ-παιγμός *zombaria, go-*
zação ou *escárnio torturante*. • μάστιξ[3] ιγος ἡ *flagelo, chicote*; pl. *(o ato de) chico-*
tear, golpes de flagelo/chicote. • πεῖρα v. 29. • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω. • ἔτι δέ
aqui *além disso* (B ἔτι 2b) ou *até mesmo* (cf. ZG). • δεσμός *algema*; pl. *algemas,*
37 *cativeiro*. **37** ἐ-λιθάσθησαν aor. pass. λιθάζω (cf. A33[91ss.]) (< λίθος) *apedrejar*.
• ἐ-πρίσθησαν aor. pass. πρίζω (cf. A33[91ss.]) ou πρίω *serrar* [var. ἐ-πειράσθησαν
aor. pass. πειράζω v. 17]. • ἐν instr. *mediante*. • φόνος *homicídio, assassinato*.
• μάχαιρα v. 34; φόνος μαχαίρης gen. subj. (A158) *assassinato com (a) espa-*
da. • ἀπ-έ-θανον aor. ἀπο-θνῄσκω; ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον *eles foram*
mortos a espada. • περι-ῆλθον aor. -έρχομαι[187] *perambular; andar errante*.
• μηλωτή *pelo de ovelha*. • αἴγειος *próprio da cabra*; αἴγειον δέρμα *pelo de*
cabra; pele de cabra. • δέρμα[3] (< δέρω esfolar) *pele, pelo*. • ὑστερούμενοι part.
pass. ὑστερέω (< ὕστερος posterior) ativo/pass. aqui *sofrer privação; viver em pe-*
núria; mod. • θλιβόμενοι part. pass. θλίβω *apertar; atribular; atormentar*; mod.
• κακ-ουχούμενοι part. pass. κακ-ουχέω (< κακός + ἔχω) *atormentar, maltratar*;
38 mod. **38** ὧν *deles*; *gen. pretii* (A161). • ἦν imperf. εἰμί. • ἐρημία (< ἔρημος)
ermo, região desabitada. • πλανώμενοι part. pass. πλανάω (< πλάνη erro) *ser*
induzido em erro; pass. *andar errante*; mod. • σπήλαιον *caverna*. • ὀπή *bura-*
39 *co, abertura, fresta*. **39** μαρτυρηθέντες aor. part. pass. μαρτυρέω v. 2; concess.
embora eles obtivessem um testemunho favorável/positivo (aqui *pass. divinum*
40 [A76b]). • ἐ-κομίσαντο aor. méd. κομίζω v. 19. • ἐπ-αγγελία v. 13. **40** περί
aqui deve ser = ὑπέρ *para, por causa de* (A184). • κρείττων/κρείσσων v. 16.
• προ-βλεψαμένου aor. part. méd. -βλέπομαι[41] *prever/planejar* para alguém; gen.
abs. (A288), caus. • τελειωθῶσιν aor. subj. pass. τελειόω (< τέλειος consumado,
perfeito) *completar; levar a cabo; levar* (pass. *chegar*) *à consumação* ou *perfeição*.

12 **1** τοι-γαρ-οῦν *em consequência, pois; assim, portanto*. • τοσοῦτος[18]
(A352) *tão grande*. • ἔχοντες part. ἔχω, caus. • περι-κείμενον part. -κειμαι

(A32) *algo* (com dat.) *rodear;* atrib. • νέφος[7] *nuvem*, aqui fig. ref. a uma quanti-
dade inumerável e compacta. • μάρτυς[6] υρος ὁ *testemunha.* • ὄγκος *carga, (o)*
que onera. • ἀπο-θέμενοι aor. part. méd. -τίθεμαι[200] *despir, pôr de lado; dei-*
xar de lado; temp.; melhor trad. como coordenação (A291,1 n. 1), ἀποθέμενοι...
τρέχωμεν *queremos... pôr de lado... e correr...* • εὐ-περί-στατος[11] (< εὖ bem/
leve + περιΐσταμαι parar-se em torno de) *prender levemente; envolver levemen-*
te. • διά com gen. mod. *em/com* (A190). • ὑπο-μονή *persistência, constância.*
• τρέχωμεν subj. τρέχω *correr;* subj. exortativo (A254). • προ-κείμενον part.
-κειμαι (A32) *existir (abertamente); estar aí; estar posto diante de alguém*, aqui
(ref. a competição) decerto: *ser proposto a* alguém; atrib. • ἀγών[4] ῶνος ὁ *batalha,*
competição. 2 ἀφ-ορῶντες part. -οράω *olhar para*, aqui com εἰς *olhar (confian-* 2
te) para; mod. • ἀρχ-ηγός *líder; autor, fundador.* • τελειωτής[1] *consumador* ou
(GN) *aquele que conduz até o alvo.* • ἀντί com gen. (A188) *em vez de; para; em*
favor de, por; ἀντὶ τῆς... χαρᾶς aqui *por causa da alegria* (isto é, para consegui-
la, ele suportou a morte na cruz); não deve ser (v. o contexto da competição) *em*
troca da alegria (isto é, ele desistiu dela para sofrer a morte na cruz; cf. Fp 2.6ss.).
• προ-κειμένης part. v. 1, aqui deve ser *estar posto diante de alguém = ser proposto*
a alguém (B 3); atrib. • ὑπ-έ-μεινεν aor. ὑπο-μένω[117] *resistir, suportar; aguentar,*
tolerar, sofrer. • σταυρός *cruz* (isto é, a morte na cruz). • αἰσχύνη *pudor; ver-*
gonha (aqui: causada por tal morte). • κατα-φρονήσας aor. part. -φρονέω com
gen. *desprezar, menosprezar, desconsiderar, não dar atenção;* mod. • κε-κάθικεν
perf. καθίζω. 3 ἀνα-λογίσασθε aor. imp. méd. -λογίζομαι (cf. A33[91ss.]) *pen-* 3
sar sobre, ponderar, pensar em. • γάρ aqui dedutivo; ἀναλογίσασθε γάρ *pensai,*
portanto/pois, nele (B 3). • ὑπο-με-μενηκότα perf. part. -μένω[117], subst. • εἰς
contra. • ἀντι-λογία (< ἀντιλέγω falar contra) *objeção; hostilização, rebeldia.*
• κάμητε aor. subj. κάμνω[148] *cansar, perder as forças.* • ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν *dat.*
respectus (A178) *com referência a vossas almas = psiquicamente, interiormente;*
associar com κάμητε ou com ἐκλυόμενοι. • ἐκ-λυόμενοι part. -λύομαι *perder as*
forças, ficar fraco; perder a coragem; mod. [Var. ἐκ-λε-λυμένοι perf. part.].

4 οὔ-πω *ainda não.* • μέχρι(ς) prep. improp. (A183; A337) *até que;* μέχρις 4
αἵματος *até ao sangue = a ponto de perderdes a vida* (cf. B 1c), menos prov. = *até*
o extremo. • ἀντι-κατ-έ-στητε aor. forte -καθ-ίσταμαι[205] *contrapor-se, ofere-*
cer resistência. • ἀντ-αγωνιζόμενοι part. -αγωνίζομαι *lutar* (*contra* πρός);
temp. [Var. ἀγωνιζόμενοι part. ἀγωνίζομαι *lutar*]. 5 ἐκ-λέ-λησθε perf. méd. 5
-λανθάνομαι[154] *esquecer (totalmente).* • παρά-κλησις[8] *exortação, encorajamen-*
to; consolo, bons conselhos. • ἥτις qualitativo (A132) *(uma palavra de ânimo)*
que. • ὡς aqui *como* (designando uma qualidade real, B IIIa; apos. [cf. A70;
H-S §260i]). • δια-λέγομαι *falar uns com os outros; dirigir a palavra a; falar*
para. • ὀλιγώρει imp. ὀλιγωρέω *menosprezar*, com gen. • παιδεία *educação,*

ensino, formação; disciplina; def. também sem art. (A106c). • κύριος aqui (ci-
tação do AT) sem art. *Senhor = Iahweh* (A107). • ἐκ-λύου imp. -λύομαι v. 3.
• ἐλεγχόμενος part. pass. ἐλέγχω *trazer à luz do dia, expor; provar* algo a al-
6 guém; *demonstrar* algo a alguém; aqui *censurar, repreender* ou *punir;* temp. **6** ὅν
= τοῦτον ὅν (A358). • παιδεύω *educar, instruir, formar; repreender; disciplinar.*
• μαστιγόω (< μάστιξ chicote) *chicotear; punir, disciplinar.* • παρα-δέχομαι
algo *aceitar (como certo), deixar valer; acolher* alguém *(amistosamente);* aqui
7 *aceitar (como filho) = gostar de* (B 2). **7** εἰς παιδείαν aqui *visando à educação/*
disciplina. • ὑπο-μένετε imp. ou ind. -μένω v. 2. • ὡς v. 5. • προσ-φέρεται
pass. -φέρω, pass. com dat. aqui *encontrar alguém; tratar de alguém* (B 3). • τίς
8 γὰρ υἱός *que filho há, pois = haveria, pois, um filho.* **8** μέτ-οχος (< μετέχω ter
parte) *participante de,* com *gen. partitivus* (A165); subst. ὁ μέτοχος *participante.*
• γε-γόνασιν perf. γίνομαι, perf. quase = εἰμί (A242). • πάντες *todos (os filhos).*
• νόθος (ref. a filho) *ilegítimo;* νόθοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε *vós sois bastardos e não*
9 *filhos; vós não sois filhos legítimos.* **9** εἶτα *então, depois disso; em seguida, além*
disso; aqui *além disso (considerai):* (Menge). • οἱ τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρες
nossos pais físicos/terrenos (B σάρξ 4). • εἴχομεν imperf. ἔχω. • παιδευτής[1]
educador, mestre, também *um que corrige/disciplina;* adjunto adnominal do obj.
acus. (A65); τοὺς τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτάς *nós tínhamos*
nossos pais terrenos como educadores/disciplinadores; nossos pais terrenos nos
educaram/disciplinaram. • ἐν-ε-τρεπόμεθα imperf. pass. -τρέπω (prop. virar)
envergonhar; pass. *ficar envergonhado;* aqui *temer diante de* (com acus.); *ter res-*
peito por; ter consideração por. • πολύ acus. adv. (A150). • ὑπο-ταγησόμεθα
fut. pass. -τάσσω[79] *subordinar, submeter;* pass. *subordinar-se, submeter-se;* fut.
mod. (A247) *deveríamos nos submeter.* • ὁ πατὴρ τῶν πνευμάτων a expressão
não tem par. real (mas cf. Nm 16.22; 27.16), aqui talvez *pai dos espíritos,* isto é,
dos anjos e dos justos (EWNT, v. 3, col. 284) ou então simplesmente *o Pai do nosso*
espírito (em vez do pl. gr. o sing. "distributivo" [A101b]) = *nosso pai espiritual/ce-*
lestial (correspondendo a "os pais de nossa carne" = "nossos pais físicos/terrenos").
• καί (segundo) aqui fin. *e assim/desse modo = para que* (BDR §442[9]; A311,3).
10 • ζήσομεν fut. ζάω. **10** οἱ μέν... ὁ δέ *aqueles... mas este/ele* (cf. A102).
• πρός com acus. temp. *por* breve tempo (B III2b). • δοκοῦν part. δοκέω (δοκεῖ
μοι *parece-me* [muitas vezes:] *bom*), subst.; κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς *segundo*
lhes parecia bem (B 3a). • ἐ-παίδευον imperf. παιδεύω v. 6. • συμ-φέρον
part. -φέρω *reunir; apoiar, ajudar, ser útil;* συμφέρων *útil;* subst. τὸ συμφέρον
proveito, vantagem; ἐπὶ τὸ συμφέρον aqui *para nossa vantagem/nosso proveito.*
• εἰς τό com inf./aci fin. (A282). • μετα-λαβεῖν aor. inf. -λαμβάνω[152] *receber sua*
parcela em, com *gen. partitivus* (A165); *obter, conseguir;* εἰς τὸ μεταλαβεῖν (com-
pl. com ἡμᾶς, A268) *para que nós recebamos a parcela.* • ἁγιότης[3] *santidade.*

11 μέν... δέ *(...), mas.* • **παρ-όν** part. πάρ-ειμι (εἰμί) *estar aí; existir;* subst.; 11
τὸ παρόν *presente,* πρὸς τὸ παρόν *no momento* (B 1b). • **εἶναι** inf. εἰμί.
• **λύπη** *tristeza, amargura;* χαρᾶς εἶναι... λύπης pred. nom. no gen. poss. (A154)
ser parte da alegria... da tristeza = ser (motivo de)/causar alegria... tristeza (cf.
B εἰμί IV5). • **ὕστερος** *posterior, último;* n. como adv. *mais tarde, depois disso;*
por último. • **καρπόν... δικαιοσύνης** (sobre a disposição das palavras cf. H-S
§292c) *gen. epexegeticus* (A163) *o fruto que consiste na justiça; como fruto, a*
justiça. • **εἰρηνικός** (< εἰρήνη) *pacífico, pacato, de paz.* • **γε-γυμνασμένοις**
perf. part. pass. γυμνάζω (cf. A33[91ss.]) (< γυμνός nu) prop. *exercitar-se, treinar*
(nu); fig. *exercitar-se* (psíquico-espiritualmente); *acostumar-se;* subst.; *dat. com-*
modi (A173) *àqueles* que por ela *foram exercitados/treinados.* • **ἀπο-δίδωμι**
aqui *dar* (fruto) (B 1).

12 **παρ-ειμένας** perf. part. pass. -ἵημι[202] *cessar, parar, negligenciar;* 12
perf. part. pass. *distensionado; frouxo, cansado, enfraquecido* (B 2a); atrib.
• **παρα-λε-λυμένα** perf. part. pass. -λύομαι *paralisar;* perf. *ser paralítico;* atrib.
• **γόνυ᾽ νατος** τό *joelho.* • **ἀν-ορθώσατε** aor. imp. -ορθόω (ὀρθός reto, ereto)
reerguer; aqui *revigorar* (cf. B); τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα
γόνατα ἀνορθώσατε *revigorai as vossas* (A103) *mãos cansadas e vossos jo-*
elhos paralisados/fracos, isto é, recuperai vossa forma (para a competição) (fig.
= recobrai o ânimo e prossegui no caminho da fé). **14** **διώκετε** imp. • **μετὰ** 14
πάντων associar com εἰρήνην. • **ἁγιασμός** *santificação.* • **ὄψεται** fut. ὁράω.
15 **ἐπι-σκοποῦντες** part. -σκοπέω *dar atenção; prover;* mod. *dando atenção* ou 15
(trad. como or. princ., A290 e 291,2 n. 1) *ao fazer isso, cuidai.* • **μή** (três vezes nos
v. 15s.) aqui com subj. *que não* (cf. A328). • **ὑστερῶν** part. ὑστερέω (< ὕστερος
posterior) *perder (a oportunidade); ser excluído; ficar para trás; não chegar ao*
destino, aqui com ἀπὸ τῆς χάριτος *ficar para trás/não chegar ao destino (na com-*
petição) e, assim, perder a graça (cf. BDR §180[6]); pres. perif. (A249; compl. com
ᾖ [subj. de εἰμί; BDR §128[5]]). • **ῥίζα** *raiz.* • **πικρία** *amargura;* ῥίζα πικρίας
gen. qualitatis (hebr., A160) *uma raiz amarga/venenosa,* fig. para algo que leva
a voltar as costas para Deus (Dt 29.17). • **ἄνω** *em cima; para cima.* • **φύουσα**
part. f. φύω *produzir rebentos* (cf. LSJ AII); *brotar; germinar,* (com ἄνω) *crescer;*
mod. • **ἐν-οχλῇ** subj. (v. μή) -οχλέω *afligir, importunar;* aqui *provocar desordem*
(B) ou *causar infortúnio* (MENGE). • **μιανθῶσιν** aor. subj. pass. μιαίνω[119] *cons-*
purcar, manchar; aqui pass. deve ser *tornar-se impuro* (pela apostasia de Deus) ou
(mais fig.) *ser envenenado.* **16** **πόρνος** *o indecente, o que promove a indecência* 16
(= relação sexual ilegítima de todo tipo); *prostituto* (evtl. fig. ref. à infidelidade/
apostasia para com Deus). • **βέβηλος**[11] (< βαίνω ir) prop. "franqueado, acessível
para qualquer pessoa": *não sagrado; comum; ímpio.* • **Ἠσαῦ** 11.20, aqui nom.
• **ἀντί** (A188) *em vez de; em favor de, por.* • **βρῶσις**[8] *(o) comer* (como atividade);

comida, refeição. • ἀπ-έ-δετο (cláss. -έδοτο, A31) aor. méd. ἀπο-δίδωμι, méd. aqui *vender* (A33[169]). • πρωτο-τόκια *direito de primogenitura* (os privilégios do
17 primogênito na sucessão hereditária). **17** ἴστε (ático, no NT de resto οἴδατε, A27) perf. (com signif. pres.) οἶδα. • μετ-έπ-ειτα *depois disso, mais tarde.* • θέλων part., temp. • κληρο-νομῆσαι aor. inf. -νομέω (< κληρονόμος herdeiro, possuidor) *herdar; receber como parcela.* • εὐ-λογία *bênção (dádiva abençoada).* • ἀπ-ε-δοκιμάσθη aor. pass. ἀπο-δοκιμάζω (cf. A33[91ss.]) (após exame prévio) *rejeitar, recusar.* • μετά-νοια *mudança de mentalidade, mudança de atitude, conversão;* μετανοίας τόπος *uma ocasião para a mudança de atitude* (cf. B τόπος 2c), isto é, uma oportunidade de desfazer o ocorrido (aqui deve ser o próprio comportamento equivocado; menos prov. a negativa do pai). • εὗρεν aor. εὑρίσκω. • καί-περ *embora.* • δάκρυον *lágrima;* pl. *lágrimas, (o) choro.* • ἐκ-ζητήσας aor. part. -ζητέω *procurar, esforçar-se por;* concess. (v. καίπερ). • αὐτήν ref. a εὐλογίαν ou μετανοίας.
18 **18** οὐ o contraste correspondente está no v. 22 (ἀλλά). • προσ-εληλύθατε perf. -έρχομαι. • ψηλαφωμένῳ part. pass. ψηλαφάω *apalpar, tocar;* subst. *algo que é tocado/algo que se pode tocar* (isto é, o Monte Sinai). • κε-καυμένῳ perf. part. pass. καίω[10] *acender; queimar* (algo); pass. intr. *abrasar, queimar;* atrib. • γνόφος *a escuridão.* • ζόφος *trevas, escuro.* • θύελλα *tempestade.*
19 **19** σάλπιγξ[3] ιγγος ἡ *trombeta, clarim.* • ἦχος *som.* • φωνὴ ῥημάτων *(o) som de palavras; (a) voz de palavras = (a) voz* (a saber, de Deus) *que falou* (cf. B φωνή 2d); talvez *(as) palavras trovejantes* (cf. Êx 19.16,19). • ἀκούσαντες aor. part. ἀκούω, subst. • παρ-ῃτήσαντο aor. méd. -αιτέομαι *solicitar, pedir,* aqui com aci; ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο interpolação relativa (A364b) *cujos* (t. ref. φωνῇ) *ouvintes pediram.* • προσ-τεθῆναι aor. inf. pass. -τίθημι[200] *acrescentar;* προστίθημι λόγον τινί *dirigir mais alguma palavra a alguém* (B 1); pred. do
20 aci. • λόγον suj. do aci. **20** ἔ-φερον imperf. φέρω. • δια-στελλόμενον part. -στέλλομαι *ordenar, mandar, incutir;* subst. n. *ordem, comando.* • κἄν (= καὶ ἐάν) *ainda que; mesmo que só* (concess., A350; BDR §374[5]). • θίγῃ aor. subj. (v. κἄν) θιγγάνω[150] *tocar,* com gen. • λιθο-βοληθήσεται fut. pass. -βολέω
21 (< λίθος + βάλλω) *apedrejar;* fut. mod. (A247) *deve ser apedrejado.* **21** καί deve ser associado com Μωϋσῆς (entre os dois, parêntese, A374). • οὕτω = οὕτως. • φοβερός (< φοβέομαι) *terrível, horrível.* • ἦν imperf. εἰμί. • φανταζόμενον part. φαντάζομαι (< φαίνω brilhar, luzir) *tornar-se visível, aparecer;* subst. n. *a manifestação.* • ἔκ-φοβος[11] *assustado, cheio de medo.* • ἔν-τρομος[11] *trêmulo.*
22 **22** ἀλλὰ προσεληλύθατε v. 18. • Σιών ἡ indecl., aqui dat., *Sião,* designação para Jerusalém (esp. como residência de Deus [v. templo]). • πόλει θεοῦ def. também sem art. (A106c/d). • ζῶντος part. ζάω, atrib. • Ἰερουσαλήμ aqui dat. • ἐπ-ουράνιος[11] *celestial;* Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ apos. (A70): (isto é,) *à*

Jerusalém celestial. • μυριάς[3] άδος ἡ *miríade, dez mil;* pl. algo como *milhares de*
milhares; muitos milhares. • παν-ήγυρις[8] (< πᾶς + ἄγυρις reunião) *grande con-*
gregação festiva, deve ser apos. (A70) de μυριάσιν ἀγγέλων. **23** πρωτό-τοκος[11] 23
(< τίκτω dar à luz) *primogênito;* aqui ref. aos cristãos como filhos e herdeiros de
Deus. • ἀπο-γε-γραμμένων perf. part. pass. -γράφομαι[42] *deixar-se inscrever*
(em um registro ou similar); atrib.; πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων *(dos) primo-*
gênitos que estão inscritos (A242) = *dos primogênitos, cujos nomes estão inscri-*
tos. • ἐν οὐρανοῖς def. também sem art. (A106a). • κριτής[1] *juiz;* κριτῇ θεῷ
πάντων *a um juiz,* (apos. [A70]:) *ao Deus de todos,* ou *a Deus, o juiz sobre todos.*
• τε-τελειωμένων perf. part. pass. τελειόω (< τέλειος consumado, perfeito)
completar; levar a cabo; levar (pass. *chegar*) *à consumação* ou *perfeição;* atrib.
24 δια-θήκη *testamento;* no NT, geralmente: *disposição salvífica, instituição sal-* 24
vífica, aliança. • νέος *novo, recente.* • μεσίτης[1] *(inter)mediador;* concretamente
deve ser = ἔγγυος *avalista, garante* (EWNT, v. 2, col. 1012). • ῥαντισμός *asper-*
são; αἷμα ῥαντισμοῦ gen. da direção ou da finalidade (A162) *sangue da aspersão,*
isto é, sangue que serve para a aspersão e expiação (B). • κρείττων/κρείσσων[11]
ον (comp. de ἀγαθός) *melhor, mais vantajoso; mais proveitoso;* n. aqui subst. obj.
acus. *coisa melhor* (= coisa mais salvadora) ou adv. *melhor* (= mais salvífico, talvez
mais poderoso). • λαλοῦντι part. λαλέω, atrib. • παρά com acus. no caso de
comparações *do que* (A115). • Ἄβελ indecl., *Abel,* filho de Adão; παρὰ τὸν Ἄβελ
do que Abel deve ser = *do que o sangue de Abel.*

25 βλέπετε imp. • παρ-αιτήσησθε aor. subj. méd. -αιτέομαι aqui (em 25
opos. ao v. 19) *rejeitar, repelir, rejeitar.* • λαλοῦντα part. λαλέω, subst. • ἐκεῖνοι
aqueles (isto é, os israelitas). • ἐξ-έ-φυγον aor. ἐκ-φεύγω[72] *fugir; evadir-se; es-*
capar; aqui *escapar* (do juízo) [var. ἔ-φυγον aor. φεύγω *fugir, escapar*]. • ἐπὶ
γῆς associar com χρηματίζοντα. • παρ-αιτησάμενοι aor. part. méd., temp.
• χρηματίζοντα part. χρηματίζω *transmitir uma instrução* (da parte de Deus);
subst. *aquele que deu instruções* ou *aquele que se manifestou* (isto é, Deus).
• πολύ acus. adv. (A150). • ἡμεῖς enfático (A122). • τὸν ἀπ' οὐρανῶν compl.
com χρηματίζοντα. • ἀπο-στρεφόμενοι part. méd. -στρέφω *afastar* alguém;
méd./pass. com acus. *voltar as costas para;* atrib. ou subst. (apos. do suj., A303)
(mas pelo teor deve ser cond.); ἡμεῖς οἱ... ἀποστρεφόμενοι *nós, se* (lit. *que*) *nos*
afastarmos. **26** οὗ ἡ φωνή *cuja voz* (A363). • ἐ-σάλευσεν aor. σαλεύω *abalar.* 26
• ἐπ-ήγγελται perf. -αγγέλλομαι[11] *prometer, fazer uma promessa.* • ἅπαξ[19] *uma*
vez. • σείσω fut. σείω[3] *sacudir, abalar.* • οὐ μόνον... ἀλλὰ καί *não só... mas*
também. **27** τὸ δέ antes de citação (A105); τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ *a/esta expressão "mais* 27
uma vez". • δηλόω (< δῆλος manifesto) *tornar manifesto; dar a conhecer; apontar*
para. • σαλευομένων part. pass., subst. τὰ (μὴ) σαλευόμενα *aquilo que (não) é/*
pode ser abalado. • μετά-θεσις[8] *transposição* (para um outro lugar); *modificação;*

transformação; aqui *transformação* ou talvez *eliminação*. • πε-ποιημένων perf.
part. pass. ποιέω, subst. sem art. (ὡς designando uma qualidade real, B ὡς IIIa)
28 *como algo que foi criado*. • μείνῃ aor. subj. μένω. **28** ἀ-σάλευτος[11] (< σαλεύω
abalar) *inabalável*. • παρα-λαμβάνοντες part. -λαμβάνω, caus. *visto que nós
estamos para receber*... • ἔχωμεν subj. ἔχω, subj. exortativo (A254); χάριν ἔχω
ser grato (B χάρις 5). • δι' ἧς *através do que* ou (cf. A364a) *através disso* (t. ref.
χάριν). • λατρεύωμεν subj. λατρεύω com dat. *servir, venerar* (a Deus); subj.
exortativo (A254). • εὐ-αρέστως *agradável, aceitável*; com obj. dat./de 2º grau
(A98,4); λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ *adoremos a Deus de modo aceitável* ou
sirvamos a Deus como agrada a ele. • εὐ-λάβεια (< εὐλαβής temente a Deus,
piedoso) *temor reverente* (diante de Deus); *temor a Deus*. • δέος[7] *temor, reverên-*
29 *cia*. **29** κατ-αν-αλίσκον part. -αλίσκω *aniquilar totalmente; consumir*; atrib.

13 **1** φιλ-αδελφία *amor fraterno, amor fraternal*. • μενέτω imp. 3ª sing.
μένω; ἡ φιλαδελφία μενέτω = *continuai amando uns aos outros como irmãos na*
2 *fé* ou *continuai praticando o amor por vossos irmãos na fé*. **2** φιλο-ξενία *hospita-
lidade*. • ἐπι-λανθάνεσθε imp. -λανθάνομαι com gen. *esquecer; negligenciar*.
• ἔ-λαθον aor. λανθάνω[153] *estar oculto, passar despercebido*. • ξενίσαντες aor.
part. ξενίζω (cf. A33[9ss.]) (< ξένος estranho) *hospedar*; pred. junto a verbos que
modificam o estado e a ação (A301); ἔλαθόν τινες ξενίσαντες *alguns, sem o saber,*
3 *hospedaram*... **3** μιμνῄσκεσθε imp. μιμνῄσκομαι com gen. *lembrar-se; recor-
dar, pensar em, preocupar-se com*. • δέσμιος *prisioneiro*. • συν-δε-δεμένοι
perf. part. pass. -δέω[36] *amarrar* ou *aprisionar junto* com outros; pass. perf. *ser co-
prisioneiro*; mod. com ὡς (A291,2) *como se estivésseis presos com eles* (isto é,
com eles na prisão). • κακ-ουχουμένων part. pass. κακ-ουχέω (< κακός + ἔχω)
atormentar, maltratar; subst. • ὄντες part. εἰμί, caus. com ὡς (A291,3); ὡς καὶ
αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι *sabendo que também vós (ainda) estais vivendo em um
corpo (terreno)* (e que, por isso, pode vos suceder exatamente a mesma coisa).
4 **4** τίμιος (< τιμή) *precioso; honrado*. • γάμος *casamento*; compl. aqui e no v.
5 com ἔστω (imp. 3ª sing. de εἰμί; A78); τίμιος (ἔστω) ὁ γάμος *o casamento
seja honrado*. • ἐν πᾶσιν *entre (= por) todos* ou *em todos os sentidos*. • κοίτη
cama; leito conjugal; relação sexual = vida sexual (LN 23.62). • ἀ-μίαντος[11]
(< μιαίνω conspurcar, manchar) *imaculado, puro*. • πόρνος *indecente, o que pro-
move a indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituto*. • μοιχός
5 *adúltero*. • κρινεῖ fut. κρίνω. **5** ἀ-φιλ-άργυρος[11] *que não ama o dinheiro; não
ganancioso; não apegado ao dinheiro*. • τρόπος *modo; comportamento; modo de
vida; caráter*. • ἀρκούμενοι part. pass. ἀρκέω *bastar, ser suficiente*; pass. *dar-se
por satisfeito com*, com dat.; deve ser imp. (A294; BDR §468[5]) *estejais satisfeitos*.
• παρ-οῦσιν part. πάρ-ειμι (εἰμί) *estar presente; existir*; πάρεστίν τί μοι *eu*

tenho algo; subst. τὰ παρόντα *o que existe* ou *aquilo que se tem.* • εἴρηκεν perf. λέγω; αὐτὸς εἴρηκεν *ele próprio* (isto é, Deus) *disse* (e consta agora na Escritura, A242). • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • ἀν-ῶ aor. subj. -ἵημι[202] *soltar; abandonar, afastar-se* de alguém, *deixar* alguém *de lado.* • οὐδ' οὐ μή = cláss. οὐδὲ μή (continuação com aor. subj. do οὐ μή recém-mencionado): a negação não é anulada aqui (A310; BDR §431[7]). • ἐγ-κατα-λίπω aor. subj. -λείπω[44] *deixar sobrando; deixar na mão, abandonar* [var. ἐγ-κατα-λείπω subj.]. 6 θαρροῦντας part. θαρρέω *ter bom âni-* 6
mo; estar confiante; mod. • λέγειν inf., pred. do aci; ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν *de modo que podemos dizer com confiança.* • κύριος aqui (citação do AT) sem art. *Senhor = Iahweh* (A107). • ἐμοί *dat. commodi* (A173s.) *para mim/meu.* • βοηθός *solícito;* subst. *ajudador.* • φοβηθήσομαι fut. pass. (sem signif. pass.) φοβέομαι. • ποιήσει fut. ποιέω, fut. mod. (A247) *(ele) pode fazer.*

7 μνημονεύετε imp. μνημονεύω *lembrar-se; recordar, pensar em,* com gen. 7
• ἡγουμένων part. ἡγέομαι *pensar que; conduzir, dirigir;* subst. *dirigente, líder.* • οἵτινες qualitativo como *naqueles que* (A132; cf. 368). • ἐ-λάλησαν aor. λαλέω. • ὧν gen. poss. (A154) de τῆς ἀναστροφῆς (com interpolação relativa, A364b) *seu modo de vida.* • ἀνα-θεωροῦντες part. -θεωρέω *olhar bem para;* mod. • ἔκ-βασις[8] (< ἐκβαίνω sair) *desfecho* (resultado de um acontecimento); *fim;* ἡ ἔκβασις τῆς ἀναστροφῆς aqui *o desfecho/êxito de seu modo de vida; o que foi alcançado através de sua maneira de viver* (isto é, deve ref. esp. à firmeza exemplar de sua fé, que distinguiu o seu comportamento até o fim da vida), evtl. *o fim de sua vida* (o martírio exemplar). • ἀνα-στροφή *modo de vida, conduta;* ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς *olhando atentamente para o desfecho/êxito do seu modo de vida* ou (A291,2 n. 1) *examinai bem o desfecho/ êxito de seu modo de vida e...* • μιμεῖσθε imp. μιμέομαι *imitar; tomar como mo-*
delo. 8 ἐχθές *ontem.* 9 διδαχή (< διδάσκω) *ensinamento.* • ποικίλος *multicolo-* 8 9
rido; fig. *múltiplo, de diversos tipos.* • καί pode ser pleon. (intraduzível; cf. A311,8). • ξένος *estranho.* • παρα-φέρεσθε imp. pass. -φέρω *afastar; levar para longe;* fig. pass. *deixar-se desencaminhar.* • καλόν com ou sem ἐστίν *é bom que,* seguido de aci (A270). • χάριτι dat. instr. (A176). • βεβαιοῦσθαι inf. pass. βεβαιόω *firmar; reforçar, fortalecer, consolidar* algo; pred. do aci. • βρῶμα[3] *comida;* aqui *certas comidas* (prescritas) ou *prescrições alimentares* (decerto judaicas vt.). • ἐν οἷς *nos quais; para que/conforme* (interpolação relativa, A364b). • ὠφελήθησαν aor. pass. ὠφελέω (< ὄφελος proveito) *ajudar, ser útil;* pass. *tirar proveito.* • περι-πατοῦντες part. -πατέω; subst.; ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες trad. aprox.: *dos quais não têm/jamais tiveram proveito aqueles que se dedicam a* (ou *que vivem em conformidade com*) *eles.* 10 θυσιαστήριον *altar* (a interpretação dessa imagem 10
complexa é controvertida; uma boa possibilidade: a cruz, na qual Jesus morreu como

sacrifício expiatório). • **φαγεῖν** aor. inf. ἐσθίω; inf. no sentido de um *dat. commodi* (A272) de ἐξουσίαν; ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν *comer dele* (cf. também A364b) *eles não têm direito; do qual eles não podem comer.* • **σκηνή** *tenda; tabernáculo* (santuário israelita em forma de tenda no deserto). • **λατρεύοντες** part. λατρεύω *servir* (a Deus); *prestar serviço* (*a* alguém/algo, com dat.) (B); subst.: οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες *aqueles que ministram no tabernáculo* (a interpretação desse versículo é controvertida; talvez signifique que, aqueles que servem a Deus em conformidade com as ordenações cúlticas vt. [os defensores do culto antigo] não têm parte no sacrifício expiatório de Cristo e estão excluídos de suas
11 bênçãos [LANE, *Hb*, v. II, p. 539]). **11 ὧν** t. ref. (ζῴων) consta na or. rel. (A357; A361): ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα... τούτων τὰ σώματα κατακαίεται = τὰ γὰρ σώματα τούτων τῶν ζῴων ὧν τὸ αἷμα εἰσφέρεται... κατακαίεται. • **εἰσ-φέρεται** pass. -φέρω *levar/trazer para dentro.* • **ζῷον** *animal.* • **περί** aqui = ὑπέρ *por* (A184). • **τὰ ἅγια** *o santuário*; aqui deve ser (como em 8.2) *o Santo dos Santos.* • **διά** aqui quase = ὑπό com gen. (A211). • **κατα-καίεται** pass. -καίω *incendiar, queimar* (algo). • **παρ-εμ-βολή** *acampamento (fortificado)*, aqui ref. ao acampamento dos israelitas durante a peregrinação pelo deserto; no v. 13 fig. a respeito das pessoas (primeiramente judeus) que rejeitam o Messias e a sua co-
12 munidade. **12 ἁγιάσῃ** aor. subj. ἁγιάζω[91] *tornar santo, santificar.* • **πύλη** *portão;* ἔξω τῆς πύλης *fora da cidade; diante do portão* (B 1). • **ἔ-παθεν** aor. πάσχω.
13 **13 τοί-νυν** *em consequência; por conseguinte; portanto.* • **ἐξ-ερχώμεθα** subj. -έρχομαι, subj. exortativo (A254). • **ὀνειδισμός** *injúria, desonra*; ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ *sua* (isto é, de Cristo) *desonra*, isto é, a desonra que foi infligida também a
14 Cristo (cf. 11.26). • **φέροντες** part. φέρω, mod. ou fin. **14 μένουσαν** part. f. μένω, atrib. • **μέλλουσαν** part. f. μέλλω, atrib. a *vindoura* (B 2). • **ἐπι-ζητέω**
15 *procurar; buscar.* **15 ἀνα-φέρωμεν** subj. -φέρω *carregar para o alto;* term. téc. *oferecer (sacrifício)*; subj. exortativo (A254). • **θυσία** *sacrifício (cruento).* • **αἴνεσις**[8] (< αἰνέω louvar, exaltar) *louvor;* θυσία αἰνέσεως (cf. זֶבַח תּוֹדָה zébah tôḏāh Lv 7.12ss.) *sacrifício de louvor.* • **διὰ παντός** (compl. com χρόνου) *sempre, constantemente* (B διά AII1a). • **τοῦτ' ἔστιν** fórmula *isto é* (A93). • **χεῖλος**[7] *lábio* (gen. pl. χειλέων não contrato, BDR §48,1); καρπὸς χειλέων *"fruto de (dos) lábios"* hebr. circunscrição para *fala de um ser humano* (= aquilo que os seus lábios produzem; cf. Pv 18.20) ou expressão da LXX tirada de Os 14.3 para *sacrifício de louvor* (= a oferta que provém dos lábios), cf. B καρπός 2c e EWNT, v. 2, col. 622s. • **ὁμο-λογούντων** part. -λογέω (cf. ὁμῶς junto, do mesmo modo + λόγος) *concordar; confessar (abertamente) algo* ou *confessar-se por algo* ou *por alguém*; mas aqui (por causa do dat. em vez de acus.) talvez hebr. (= ἐξομολογέομαι)
16 *cantar louvores* (B 5; EWNT, v. 2, col. 1258s.); atrib. **16 εὐ-ποιΐα** *caridade.* • **κοινωνία** (< κοινωνός companheiro, participante) *comunhão; participação;*

aqui *disposição de ajudar outros/compartilhar com outros.* • ἐπι-λανθάνεσθε
v. 2. • εὐ-αρεστεῖται pass. -αρεστέω *agradar;* pass. *agradar-se de* (com dat.).
17 πείθεσθε imp. pass. πείθω. • ἡγουμένοις v. 7. • ὑπ-είκετε imp. -είκω *obe-* 17
decer, submeter-se. • ἀγρ-υπνέω *ser vigilante;* com ὑπέρ τινος *vigiar alguém;*
dar atenção a alguém; cuidar de alguém • ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν = ὑπὲρ ὑμῶν
(B ψυχή 1s.), deve ser em primeira linha no tocante à σωτηρία. • ἀπο-δώσοντες
fut. part. -δίδωμι; λόγον ἀποδίδωμι *prestar contas* (B 1); deve ser caus. com
ὡς (A291,3); ὡς λόγον ἀποδώσοντες *sabendo que prestarão/ terão de prestar*
contas (cf. A247 e 223). • ἵνα fin. de ὑπείκετε. • τοῦτο (primeiro) *isto* (isto é, a
atenção/o cuidado). • ποιῶσιν subj. ποιέω. • στενάζοντες part. στενάζω *sus-*
pirar, gemer; mod.: *não com gemidos.* • ἀ-λυσι-τελής[7] (cf. λυσιτελέω ser útil, ser
vantajoso) *inútil, sem proveito;* aqui lítotes (A386) = *desvantajoso, prejudicial* (cf.
B); compl. com (A78) ἄν ἦν (caso irreal, A252; cf. 7.11) isso *seria desvantajoso;*
isso seria *prejudicial.*

18 προσ-εύχεσθε imp. -εύχομαι; iter. • περί aqui = ὑπέρ *por* (A184). 18
• πειθόμεθα pass. πείθω, pres. perfectivo (= πεπείσμεθα; A236; BDR §322[1])
nós estamos convencidos. • συν-είδησις[8] *consciente; consciência.* • ἐν πᾶσιν
em todos os aspectos (B πᾶς 2aδ). • καλῶς *belo, bom;* (moralmente) *impecável.*
• θέλοντες part. θέλω, caus. ou mod. • ἀνα-στρέφεσθαι inf. pass. (sem signif.
pass.) -στρέφω *voltar;* pass. *viver, comportar-se* (de uma maneira bem determinada).
19 περισσοτέρως (comp. de περισσῶς além das medidas) *em proporção muito* 19
maior; elativo (cf. A119) *especialmente; de modo bem especial.* • ποιῆσαι aor. inf.
ποιέω; τοῦτο ποιῆσαι *fazer isto,* isto é, orar. • ἵνα *para que* ou (bem melhor) *(por isto:)*
que (A328). • τάχιον comp. do adv. ταχέως *ligeiro, logo;* comp. freq. sem intensifica-
ção (assim no v. 23), aqui deve ocupar o lugar de um superlativo elativo *muito em breve;*
tão logo quanto possível (B 2a/b; BDR §244,1; cf. A118,2). • ἀπο-κατα-σταθῶ aor.
subj. pass. -καθ-ίστημι[204] *colocar na condição correta; restituir; devolver.*

20 ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης *o Deus da paz,* isto é, Deus como o autor da paz. 20
• ἀν-αγαγών aor. part. -άγω[59] *levar/trazer para cima/de volta;* atrib. • ποιμήν[4]
ένος ὁ *pastor.* • πρό-βατον *ovelha;* fig. para os seguidores de Cristo. • ἐν αἵματι
(def. também sem art., A106a) deve ser caus. *com base no/em virtude do sangue*
(cf. B ἐν III3). • δια-θήκη *testamento;* no NT, geralmente: *disposição salvífica,*
instituição salvífica, aliança. **21** κατ-αρτίσαι aor. opt. -αρτίζω (cf. A33[91ss.]) *con-* 21
sertar; daí também: *capacitar, munir, completar;* opt. cupiditivo (A259) *que ele ca-*
pacite (ἐν *em/para*) ou *proveja* (ἐν *com*). • εἰς τό com inf. fin. (A282). • ποιῆσαι
v. 19. • ποιῶν part. ποιέω, part. conj. ref. a θεός (v. 20), mod. *e, ao fazer isso,*
efetue. • εὐ-άρεστος[11] *agradável, aprazível.* • ἐνώπιον αὐτοῦ = αὐτῷ (talvez
hebr., BDR §214[9]). • ᾧ aqui *a este/ele* (A364a), deve ser compl. com εἴη (opt. de
εἰμί; A78) *a ele* (a Jesus ou Deus) *seja/cabe.*

22 **22 ἀν-έχεσθε** imp. -έχομαι *aguentar, tolerar, suportar*, com gen.; aqui algo
como *aceitar prontamente.* • **παρά-κλησις**[8] *exortação, encorajamento; consolo,*
bons conselhos; pedido (sério); ὁ λόγος τῆς παρακλήσεως *(est)as palavras de*
exortação (isto é, a presente carta). • **καὶ γάρ** *pois também; visto que* (cf. B γάρ
1b; H-S §252,9). • **βραχύς**[10] εῖα ύ *curto, pouco;* διὰ βραχέων *com breves pala-*
vras (B 3); *sucintamente.* • **ἐπ-έ-στειλα** aor. ἐπι-στέλλω[113] *comunicar por car-*
23 *ta; escrever.* **23 γινώσκετε** imp. • **Τιμόθεος** *Timóteo,* companheiro de viagem
de Paulo. • **ἀπο-λε-λυμένον** perf. part. pass. -λύω, acp (A300); γινώσκετε...
Τιμόθεον ἀπολελυμένον *que saibais que Timóteo foi libertado* (decerto não: *saiu*
em viagem). • **τάχιον** v. 19. • **ἔρχηται** subj. ἔρχομαι; ἐὰν τάχιον ἔρχηται *caso*
ele chegue logo/em tempo (aqui), não tão bom: *assim que ele chegar* (ἐάν = ὅταν
[cf. B IId; A346]). • **ὄψομαι** fut. ὁράω aqui *visitar* (B 1aα).
24 **24 ἀσπάσασθε** aor. imp. méd. ἀσπάζομαι. • **ἡγουμένους** v. 7. • **Ἰταλία**
Itália; οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας *os (irmãos) da Itália,* isto é, eles se encontram agora
na Itália (a carta é enviada de lá), ou eles são naturais da Itália, mas estão agora em
25 outro lugar (a carta provém de um lugar fora da Itália). **25 χάρις** compl. com εἴη
(opt. de εἰμί) *graça seja.*

Tiago

1 **φυλή** *tribo; tribo do povo*; compl. com ἐπιστέλλω *escrevo*, seguido de 1
dat. do destinatário (A376a). • **δια-σπορά** *dispersão; diáspora*. • **χαίρειν** inf.
χαίρω, aqui como fórmula gr. de saudação, elipse de λέγει (BDR §480,5b), trad.
aprox.: *envia saudações*. **2** **ἡγήσασθε** aor. imp. méd. ἡγέομαι *conduzir; dirigir*; 2
pensar que; considerar como; πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε *considerai como pura ale-*
gria. • **πειρασμός** *tentação, provocação*. • **περι-πέσητε** aor. subj. -πίπτω[194]
cair; *entrar* τινί *em algo*. • **ποικίλος** *multicolorido*; fig. *múltiplo, diverso*.
3 **γινώσκοντες** part. γινώσκω, caus. • **δοκίμιον** *meio de examinar*; *teste; com-* 3
provação. • **κατ-εργάζομαι** *produzir, efetuar*. • **ὑπο-μονή** *paciência, persis-*
tência, constância. **4** **τέλειος** (< τέλος) *consumado, perfeito*; *adulto, de maior*. 4
• **ἐχέτω** imp. 3ª sing. ἔχω aqui *resultar em* (B 14), *ter como consequência*. • **ἦτε**
subj. εἰμί. • **ὁλό-κληρος**[11] *íntegro, ileso, sem falha*. • **λειπόμενοι** part. pass.
λείπω intr. *faltar*; pass. *ficar para trás, sobrar*; mod.; ἐν μηδενὶ λειπόμενοι *não*
ficando para trás em nenhum quesito.

5 **ὑμῶν** *gen. partitivus* (A164). • **λείπεται** pass. v. 4; pass. com gen. *deixar* 5
faltar algo (B 1b); *ter falta de* algo. • **αἰτείτω** imp. 3ª sing. αἰτέω. • **διδόντος**
part. δίδωμι, atrib. • **ἁπλῶς** *singelamente, sinceramente, sem ressalvas*.
• **ὀνειδίζοντος** part. ὀνειδίζω *censurar, xingar, recriminar*; mod. (H-S §230c);
αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος *ele deve*
pedir isso a Deus, que dá a todos de bom grado e sem passar sermão. • **καί**
(segundo) consec. (A311,2) *(e) assim; então*. • **δοθήσεται** fut. pass. δίδωμι.
6 **δια-κρινόμενος** part. méd. -κρίνω *diferenciar*; méd. brigar; *ter dúvidas, du-* 6
vidar; mod.; segundo: subst. • **μηδέν** acus. adv. (A150); μηδὲν διακρινόμενος
(A291,2 n. 1) *e, ao fazer isso, não duvide de modo nenhum* . • **ἔ-οικα**[87] perf. (com
signif. pres.) *ser igual*. • **κλύδων**[1] ωνος ὁ *onda*. • **ἀνεμιζομένῳ** part. pass.
ἀνεμίζω *movida pelo vento;* atrib. • **ῥιπιζομένῳ** part. pass. ῥιπίζω *impelir de*
um lado para outro; atrib. **7** **οἰέσθω** imp. méd. 3ª sing. οἴομαι *opinar, pensar*. 7
• **λήμψεται** fut. méd. λαμβάνω. **8** **δί-ψυχος**[11] *ter duas almas; indeciso; que* 8
duvida; ἀνὴρ δίψυχος *aquele que duvida* (B), *"homem com duas almas" = homem*
de coração dividido (Menge); compl. com ἐστίν. • **ἀ-κατά-στατος**[11] *inconstante,*

hesitante; ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ *inconstante em todos os*
seus caminhos = *inconstante em tudo que empreende* (GN).
9 **9 καυχάσθω** imp. 3ª sing. καυχάομαι *vangloriar-se* ἐν de algo. • **ταπεινός**
baixo, humilde, insignificante (ref. a posição, poder e reputação; B 1). • **ὕψος**[7] *al-*
tura; *majestade, posição elevada*; καυχάσθω... ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ *ele se glorie de*
10 *sua posição elevada.* **10 πλούσιος** *rico*; compl. com καυχάσθω. • **ταπείνωσις**[8]
humildade, humilhação (B 1). • **ἄνθος**[7] *florescência, flor.* • **χόρ-τος** *erva.*
11 • **παρ-ελεύσεται** fut. méd. -έρχομαι[187] *passar; desaparecer; decair.* **11 ἀν-έ-**
τειλεν aor. ἀνα-τέλλω[114] intr. *nascer/despontar*; aor. gnômico (A241c) que acom-
panha os verbos deste versículo (H-S §199l). • **ἥλιος** *sol.* • **καύσων**[4] ωνος ὁ
calor. • **ἐ-ξήρανεν** aor. ξηραίνω[120] *secar, crestar.* • **ἐξ-έ-πεσεν** aor. ἐκ-πίπτω[194]
cair para fora; cair. • **εὐ-πρέπεια** *beleza.* • **πρόσ-ωπον** aqui *aparência*
(B 1d). • **ἀπ-ώλετο** aor. méd. -όλλυμαι. • **πορεία** *(o ato de) andar*; *viagem*;
modo de vida, conduta; ἐν ταῖς πορείαις deve ser *em/com seus empreendimentos.*
• **μαρανθήσεται** fut. pass. μαραίνω (cf. A33[118ss.]) *extinguir, aniquilar*; pass. *ex-*
tinguir, murchar, definhar.
12 **12 μακάριος** compl. com ἐστίν. • **ὑπο-μένω** *permanecer, resistir, aguentar,*
ser/permanecer firme; ὑπομένω πειρασμόν *resistir resolutamente à tentação* (Men-
ge); *permanecer firme frente à tentação.* • **πειρασμός** v. 2. • **δόκιμος** *comprovado,*
experimentado. • **γενόμενος** aor. part. méd. γίνομαι, temp. ou caus.; ὅτι δόκιμος
γενόμενος *pois depois que/porque ele se tornou experimentado.* • **λήμψεται** v. 7.
• **στέφανος** *laurel, coroa da vitória*; aqui *recompensa* (B 2a), com *gen. epexegeticus*
(A163) τῆς ζωῆς *(a saber) a vida.* • **ἐπ-ηγγείλατο** aor. méd. -αγγέλλομαι[11] *prome-*
ter, fazer uma promessa (compl. com Deus como suj.). • **ἀγαπῶσιν** part. ἀγαπάω,
13 subst. **13 πειραζόμενος** part. pass. πειράζω *testar, pôr à prova, tentar* (para o mal;
no sentido de: induzir ao pecado); temp. • **λεγέτω** imp. 3ª sing. λέγω. • **ὅτι** *recita-*
tivum = dois pontos (A333). • **πειράζομαι** pass. • **ἀ-πείραστος**[1] *sem tentação,*
aqui *não passível de ser tentado;* ὁ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν (*gen. separatio-*
nis, A167) *Deus não pode ser tentado pelo mal* (BDR §182[4]) ou (gen. da direção,
14 A162) *Deus não pode ser tentado a fazer o mal/coisas más* (B). **14 πειράζεται** pass.
• **ἐπι-θυμία** *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria.* • **ἐξ-ελκόμενος** part.
pass. -έλκω[184] *arrastar*; mod. • **δελεαζόμενος** part. pass. δελεάζω *engodar, atrair*;
mod.; ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος *sendo arrastado e*
15 *atraído por sua própria cobiça/luxúria.* **15 εἶτα** *então, depois disso.* • **συλ-λαβοῦσα**
aor. part. f. -λαμβάνω[152] *agarrar; receber; engravidar*; temp. • **τίκτω** *dar à luz.*
• **ἀπο-τελεσθεῖσα** aor. part. pass. f. -τελέω[27] *completar*; pass. *chegar à consuma-*
ção; atingir o alvo/a meta (B 1); temp. • **ἀπο-κυέω/ἀπο-κύω** *dar à luz.*
16 **16 πλανᾶσθε** imp. pass. πλανάω (< πλάνη erro) *levar pelo caminho erra-*
17 *do, desencaminhar;* pass. aqui *enganar-se* (B 2cγ). **17 δόσις**[8] *dádiva, presente.*

• δώρημα[3] *presente, dom.* • τέλειος v. 4. • ἄνω-θεν *de cima.* • κατα-βαῖνον part. -βαίνω; pres. perif. (A249) ou caus. (neste caso, ἐστίν é independente; BDR §353.2b; §434[2]); πᾶν δώρημα τέλειον... ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον (o gênero é associado ao subst. que vem em primeiro lugar; BDR §135[5]) ἀπό *todo dom perfeito... provém de cima, do...* (B 1b) ou *todo dom perfeito... procede de cima, visto que vem do...* • πατὴρ τῶν φώτων *pai das luzes,* aqui *Criador dos astros* (cf. B φῶς 1bα). • ἔνι em vez de ἔνεστιν; οὐκ ἔνι *não há* (B). • παρ-αλλαγή *alteração.* • τροπή *reviravolta; troca; mudança.* • ἀπο-σκίασμα[3] *sombra, obscuridade;* τροπῆς ἀποσκίασμα *a obscuridade provocada pela mudança de posição* (dos
astros) (B). **18** **βουληθείς** aor. part. pass. βούλομαι[175] *querer, desejar;* mod. *de* 18
livre vontade. • ἀπ-ε-κύησεν aor. ἀπο-κυέω v. 15. • λόγῳ ἀληθείας dat. instr. (A176) *pela palavra da verdade* (pelo evangelho). • εἰς τό com aci fin. (A282) *para que.* • εἶναι inf. εἰμί, pred. do aci. • ἀπ-αρχή *primícia* (term. téc. da linguagem cúltico-sacrificial: a primeira porção dos produtos naturais que era consagrada a *Iahweh,* cujo oferecimento santificava todo o restante); ἀπαρχήν τινα *por assim dizer, a primícia/o primeiro fruto.* • κτίσμα[3] *criação.*

19 ἴστε perf. (com signif. pres.) imp. οἶδα *sabei = tenham em mente* (Einh.). 19
• ἔστω imp. 3ª sing. εἰμί. • ταχύς[10] εῖα ύ *ligeiro.* • εἰς τό com inf. fin. (A282) *a fim de.* • ἀκοῦσαι aor. inf. ἀκούω. • βραδύς[10] εῖα ύ *lento.* • λαλῆσαι aor.
inf. λαλέω. • ὀργή *ira.* **20** δικαιοσύνη θεοῦ gen. obj. (A158) *a justiça que vale* 20
diante de Deus, ou gen. subj. *a justiça desejada/instituída por Deus* (fidelidade à comunhão); δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται *ele não faz o que justo diante de Deus* (B ἐργάζομαι 2a) ou *ele não cumpre* ou *ele fere a justiça desejada por Deus.*
21 ἀπο-θέμενοι aor. part. méd. ἀπο-τίθημαι[200] *pôr de lado;* temp. (trad. como 21
imp. + "e"; A291,1 n. 1). • ῥυπαρία *sujeira; mente suja; baixaria.* • περισσεία *excesso, plenitude.* • κακία *ruindade, maldade;* περισσείαν κακίας *as muitas coisas ruins* (B 1a). • πραΰτης[3] ητος ἡ *amabilidade, modéstia, mansidão;* vincula-se com δέξασθε. • δέξασθε aor. imp. méd. δέχομαι. • ἔμ-φυτος[11] *implantado;* ὁ ἔμφυτος λόγος *a palavra implantada (em vós)* (o evangelho). • δυνάμενον part. pass. δύναμαι, atrib. • σῶσαι aor. inf. σῴζω.

22 γίνεσθε imp. méd. γίνομαι. • ποιητής[1] *praticante.* • ἀκροατής[1] 22
ouvinte. • παρα-λογιζόμενοι part. -λογίζομαι *defraudar; enganar;* atrib. ou caus. *os que iludem a si mesmos* ou *porque (senão) enganais a vós mesmos.*
23 καί adversativo (A311,1). • ἔ-οικεν v. 6. • κατα-νοοῦντι part. -νοέω *dar-* 23
se conta; contemplar, mirar; atrib. • γένεσις[8] *surgimento; origem; existência;* πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ *seu rosto natural* (B 2) ou *sua aparência natural.*
• ἔσ-οπτρον *espelho.* **24** κατ-ε-νόησεν aor. κατα-νοέω, aor. gnômico (A241c). 24
• ἀπ-ελήλυθεν perf. -έρχομαι, perf. gnômico (BDR §344,2). • ἐπ-ε-λάθετο aor. méd. ἐπι-λανθάνομαι[154] *esquecer;* aor. gnômico (A241c). • ὁποῖος[18] *de*

que tipo; qual; ὁποῖος ἦν *de que tipo ele era* (B) = *como era sua aparência.*
25 • ἦν imperf. εἰμί. **25** παρα-κύψας aor. part. -κύπτω (cf. A33[51ss.]) *curvar-se para*
frente (para ver algo com precisão); aqui *olhar dentro* εἴς τι *de algo* (B 2); subst.
• τέλειος v. 4. • ἐλευθερία *liberdade.* • παρα-μείνας aor. part. -μένω[117] *per-*
manecer/perseverar (nisso); subst. • ἐπι-λησμονή *tendência ao esquecimento;*
falta de memória; ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς *gen. qualitatis* (A160) *ouvinte desme-*
moriado. • γενόμενος aor. part. méd., mod. • ποιητὴς ἔργου *um praticante*
da obra (ordenada por Deus) ou *um verdadeiro praticante* (MENGE). • ποίησις[8]
prática. • ἔσται fut. εἰμί.
26 **26** θρησκός[11] *que serve a Deus; temente a Deus; piedoso.* • εἶναι inf. εἰμί.
• χαλιν-αγωγῶν part. -αγωγέω *conduzir com as rédeas; manter sob controle*;
concess. ou mod. (A291,2 n. 1); μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ *embora ele* ou
e, ao fazer isso, não controla a sua língua. • ἀπατῶν part. ἀπατάω *defraudar,*
enganar; concess. ou mod. • μάταιος (aqui tratado como de dupla terminação,
BDR §59[2]) *nulo, debalde, sem valor.* • θρησκεία *adoração a Deus*; *culto, pieda-*
27 *de.* **27** καθαρός *puro.* • ἀ-μίαντος[11] (< μιαίνω conspurcar, manchar) *imacula-*
do, puro (ritual ou moralmente). • παρὰ τῷ θεῷ *junto a Deus; conforme o juízo*
de Deus; aos olhos de Deus (B II2b). • αὕτη ἐστίν *consiste nisso* (H-S §222).
• ἐπι-σκέπτεσθαι inf. -σκέπτομαι *visitar; ir ver* (a fim de ajudar); inf. epexe-
gético (A279; BDR §394,1). • ὀρφανός *órfão.* • χήρα *viúva.* • ἄ-σπιλος[11]
imaculado, irrepreensível. • τηρεῖν inf. τηρέω.

2 **1** προσωπο-λημψία (< πρόσωπον + λαμβάνω) *parcialidade, aparência*
da pessoa. • ἔχετε imp.; μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου
tende/vivei a fé no Senhor não de modo a fazer acepção de pessoas/a que mostreis
2 *preferência por (certas) pessoas.* • δόξης vincula-se com κυρίου. **2** εἰσ-έλθῃ
aor. subj. -έρχομαι. • συν-αγωγή *sinagoga*; aqui *reunião (cúltica)* (B 5).
• χρυσο-δακτύλιος[11] *que tem anéis de ouro nos dedos.* • ἐσθής[3] ῆτος ἡ *ves-*
tes. • λαμπρός *resplandecente, brilhante*; aqui deve ser *magnífico, de luxo.*
3 • πτωχός *pobre;* subst. *pobre.* • ῥυπαρός *sujo, andrajoso.* **3** ἐπι-βλέψητε
aor. subj. -βλέπω[41] *olhar para; ocupar-se* ἐπί τινα *de alguém.* • φοροῦντα part.
φορέω *trajar*; subst. • εἴπητε aor. subj. λέγω. • κάθου imp. κάθημαι. • καλῶς
belo; bom; *excelente*; κάθου ὧδε καλῶς *senta-te aqui no lugar bom/confortável*
(B 1). • στῆθι aor. forte imp. ἵσταμαι. • ἐκεῖ *lá, ali.* • ὑπο-πόδιον (< πούς)
escabelo, estrado; κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου *senta-te ali embaixo junto ao*
4 *meu escabelo.* **4** οὐ (οὐκ, οὐχ) *não*; como introdução a uma pergunta espera a
resposta "é claro" (A320). • δι-ε-κρίθητε aor. pass. δια-κρίνω[127] *diferenciar,*
fazer distinção; méd. *estar em conflito consigo mesmo; ter dúvidas; duvidar;* οὐ
διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς *não fizestes distinção em vós mesmos* (em vosso íntimo) ou

entre vós?; talvez *nesse caso, não caístes em contradição convosco mesmos?* (Zür.).
• ἐ-γένεσθε aor. méd. γίνομαι. • **κριτής**[1] *juiz.* • **δια-λογισμός** *reflexão, ideia;*
κριταί διαλογισμῶν πονηρῶν *juiz da pior mentalidade; juiz que fazem julgamen-*
tos errados (B 1). **5 ἀκούσατε** aor. imp. ἀκούω. • **οὐχ** v. 4. • **ἐξ-ε-λέξατο** aor. 5
méd. ἐκ-λέγομαι[66] *escolher para si; eleger.* • **τῷ κόσμῳ** dat. do ponto de vista
(A175,2) *diante do mundo; aos olhos do mundo.* • **πλούσιος** *rico*; subst. *rico;*
πλουσίους (pred. do obj., A65; A49) ἐν πίστει *como ricos em fé; ser rico na* (tal-
vez *através da*) *fé.* • **κληρο-νόμος** (< κλῆρος sorte; parcela + νέμομαι possuir)
(o) herdeiro. • **ἧς** em vez de ἥν, atração do pron. rel. (A360). • **ἐπ-ηγγείλατο** aor.
méd. -αγγέλλομαι[111] *dizer de si; prometer; fazer uma promessa.* • **ἀγαπῶσιν** part.
ἀγαπάω, subst. **6 ἠ-τιμάσατε** aor. ἀ-τιμάζω (cf. A33[91ss.]) *desprezar; ofender, pre-* 6
terir. • **οὐχ** v. 4. • **κατα-δυναστεύω** *tratar com violência; oprimir* τινός *alguém*
• **ἕλκω** *puxar, arrastar.* • **κριτήριον** *barra do tribunal; tribunal*; εἰς κριτήρια *le-*
var ao tribunal (B 1). **7 οὐκ** v. 4. • **βλασ-φημέω** *trazer má-fama* ou *fazer cair em* 7
descrédito; difamar; blasfemar. • **ἐπι-κληθέν** aor. part. pass. n. -καλέω[37] *invocar;*
pronunciar; atrib.; τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ᾽ ὑμᾶς *o bom nome* (a saber,
o nome Jesus), *que foi invocado/pronunciado sobre vós* (B 1bβ).
8 μέντοι *realmente, de fato*; *contudo.* • **τελέω** *finalizar*; *executar; cumprir.* 8
• **βασιλικός** *real.* • **ἀγαπήσεις** fut. ἀγαπάω, fut. desig. aqui um mandamento
estrito (A247d) *amarás.* • **πλησίον** adv. *perto, contíguo, vizinho*; subst. *próxi-*
mo, semelhante. • **καλῶς** *belo, bom;* καλῶς ποιέω *fazer bem; agir corretamente*
(B 4). **9 προσωπο-λημπτέω** *julgar com parcialidade; fazer acepção de pessoa;* 9
dar preferência a certas pessoas. • **ἐλεγχόμενοι** part. pass. ἐλέγχω *provar (a*
culpa); mod. • **ὡς** *como.* • **παρα-βάτης**[1] *transgressor.* **10 ὅσ-τις** *quem quer* 10
que (com subj., sentido secundário cond., BDR §380[7]; A132; A371). • **τηρήσῃ**
aor. subj. τηρέω. • **πταίσῃ** aor. subj. πταίω *topar com; tropeçar*; *falhar; faltar*;
πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί *mas falhar em um ponto* (B 1) = *mas transgredir um só manda-*
mento. • **ἐν ἑνί** *em uma única parte.* • **γέ-γονεν** perf. γίνομαι, talvez fut. perf.
(BDR §344[1]). • **ἔν-οχος**[11] *preso em*; *culpado;* γέγονεν πάντων ἔνοχος *ele é cul-*
pado de tudo; ele transgrediu/falhou em relação a todos (os mandamentos) (B 2bγ).
11 εἰπών aor. part. λέγω, subst. • **μοιχεύσῃς** aor. subj. μοιχεύω *adulterar, come-* 11
ter adultério; subj. proibitivo (A256). • **φονεύσῃς** aor. subj. φονεύω *assassinar,*
matar; subj. proibitivo (A256). • **δέ** (primeiro) aqui dedutivo: *portanto; então.*
• **γέ-γονας** perf. [Var. ἐ-γένου aor.] [Var. ἀπο-στάτης *apóstata.*]
12 λαλεῖτε imp. λαλέω. • **ποιεῖτε** imp. ποιέω. • **ἐλευθερία** *liberdade.* 12
• **μέλλοντες** part. μέλλω, com inf. como circunscrição do fut. (A250); subst.;
ὡς... μέλλοντες κρίνεσθαι *como tais que virão a ser julgados...* • **κρίνεσθαι** inf.
pass. κρίνω. **13 ἀν-έλεος**[11] *sem misericórdia;* compl. com ἐστίν. • **ποιήσαντι** 13
aor. part. ποιέω, subst.; *dat. incommodi* (A173) ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος

é impiedoso para com aqueles que não praticaram a misericórdia. • ἔλεος[7] *mise-*
ricórdia, compaixão. • κατα-καυχάομαι *gloriar-se contra; triunfa sobre,* com
gen.; κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως *a misericórdia triunfa sobre o juízo.*
14 **14** ὄφελος[7] *proveito;* τί τὸ ὄφελος *de que adianta?* • πίστιν anteposto en-
faticamente (prolepse, A373); ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν *se alguém afirmar que tem*
fé; se alguém disser: eu tenho fé. • λέγῃ subj. λέγω, com inf. como obj. (A273);
cf. BDR §397[7]. • ἔχειν inf. • ἔχῃ subj. ἔχω. • μή *acaso* (indica uma resposta
15 negativa, A320). • σῶσαι aor. inf. σῴζω. **15** ἀδελφή *irmã* (prop. e fig. para
quem pertence à mesma fé). • γυμνός *nu; mal-vestido* (B 3). • ὑπ-άρχωσιν
subj. -άρχω aqui = *ser.* • λειπόμενοι part. pass. λείπω *carecer; ter falta,* com
gen. *de* algo; deve ser pres. perif. (vinculado com ὑπάρχωσιν como γυμνοί
[= ὦσιν; cf. A249]; BDR §354[2]) [var. ὦσιν subj. de εἰμί]. • ἐφ-ήμερος[11] *desti-*
nado para o dia; diário. • τροφή *alimento;* λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς
16 *a eles falta o alimento diário.* **16** εἴπῃ aor. subj. λέγω. • ὑπ-άγετε imp. -άγω.
• θερμαίνεσθε imp. θερμαίνομαι *aquecer-se.* • χορτάζεσθε imp. pass.
χορτάζω *satisfazer, saciar;* pass. *saciar-se,* aqui *comer até ficar satisfeito.* • δῶτε
aor. subj. δίδωμι. • ἐπι-τήδειος *necessário, indispensável;* τὰ ἐπιτήδεια τοῦ
σώματος *o indispensável para o corpo = aquilo que se necessita para viver* (GN).
17 **17** ἔχῃ v. 14; aqui *resultar em* (B 14); *ter como consequência.* • καθ' ἑαυτήν *por*
si só (B κατά IIIc).
18 **18** ἐρεῖ fut. λέγω. • δεῖξον aor. imp. δείκνυμι[212] *mostrar;* aqui *demonstrar*
19 τινί τι *algo a alguém* (B 3). • δείξω fut., fut. mod. (A247). **19** καλῶς v. 8; καλῶς
ποιεῖς *fazes bem = nisso tens razão* (Einh.). • φρίσσω *arrepiar, tremer.*
20 **20** γνῶναι aor. inf. γινώσκω. • ὦ enfático diante de voc. (A142). • κενός
vazio; vão; aqui *insensato* (EWNT, v. 2, col. 695). • ἀργός *preguiçoso; inútil.*
21 **21** Ἀβραάμ indecl., aqui nom. • οὐκ v. 4. • ἐκ *mediante, devido a* (cf. B 3f).
• ἐ-δικαιώθη aor. pass. δικαιόω *justificar, inocentar; declarar justo; tornar*
justo. • ἀν-ενέγκας aor. part. ἀνα-φέρω[198] *puxar para cima; ofertar* (como sa-
crifício); temp. ou mod. • Ἰσαάκ indecl., aqui acus., *Isaque,* filho de Abraão.
22 • θυσιαστήριον *altar.* **22** συν-ήργει imperf. -εργέω *colaborar, apoiar, ajudar,*
agir em conjunto. • ἐ-τελειώθη aor. pass. τελειόω *completar; levar a cabo* ou
23 *alcançar o alvo/a meta; levar* (pass. *chegar*) *à consumação.* **23** ἐ-πληρώθη aor.
pass. πληρόω. • λέγουσα part. f. λέγω, atrib. • ἐ-πίστευσεν aor. πιστεύω.
• ἐ-λογίσθη aor. pass. λογίζομαι *imputar* τινί τι εἴς τι *algo a alguém como algo*
24 (B 1a). • φίλος *amigo.* • ἐ-κλήθη aor. pass. καλέω. **24** δικαιοῦται pass. • ἐκ
v. 21. • ἐκ πίστεως μόνον *não pela fé somente* (isto é, a fé é necessária, mas
25 ela precisa resultar em obras). **25** ὁμοίως *do mesmo modo, igualmente.* • Ῥαάβ
indecl., aqui nom., *Raabe,* prostituta de Jericó. • πόρνη *prostituta, meretriz, ra-*
meira. • οὐκ v. 4. • ὑπο-δεξαμένη aor. part. méd. -δέχομαι[63] *acolher (como*

hóspede); temp. ou mod. • ἄγγελος aqui *mensageiro, enviado* (ref. a espiões).
• ἑτέρᾳ ὁδῷ *dat. modi* (A180). • ἐκ-βαλοῦσα aor. part. f. -βάλλω aqui *levar para fora, deixar sair*; temp. ou mod. **26** ὥσ-περ... οὕτως καί *assim como...* 26
assim também.

3
1 γίνεσθε imp. méd. γίνομαι aqui deve ser *atuar* (cf. B 115); μὴ πολλοί διδάσκαλοι γίνεσθε *não queiram tantos atuar como mestres.* • εἰδότες perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus. • μείζων aqui *com maior rigor.* • κρίμα[3] *juízo*; *sentença.* • λημψόμεθα fut. méd. λαμβάνω; μεῖζον κρίμα λημψόμεθα *nós* (mestres) *receberemos uma sentença mais rigorosa.* **2** πολλά acus. adv. (A150) 2
muitas vezes; de muitas maneiras (B 12bβ); *em muitos aspectos.* • πταίω *topar com; tropeçar*; *falhar, faltar;* πολλὰ γὰρ πταίομεν *nós falhamos de muitas maneiras/em muitos aspectos; nós cometemos muitos pecados* (B 1). • ἅ-πας = πᾶς. • ἐν λόγῳ *com palavras; ao falar* (B λόγος 1aβ). • οὗτος compl. com ἐστίν. • τέλειος (< τέλος) *consumado, perfeito*; *adulto, maduro.* • δυνατός *forte, poderoso*; *apto; capaz*, seguido de inf. [Var. δυνάμενος part. δύναμαι, mod. ou caus.]. • χαλιν-αγωγῆσαι aor. inf. -αγωγέω *conduzir com as rédeas; manter sob controle*; *refrear*; δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα *(ele é) capaz de controlar/dominar também todo o corpo.* **3** ἵππος *cavalo*; gen. poss. (A154) 3
de στόματα; εἰ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν *quando colocamos a rédea nos cavalos* (GN). • χαλινός *rédea, freio.* • εἰς τό com aci fin. (A282) *para que.* • πείθεσθαι inf. pass. πείθω; pred. do aci; εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν *para que eles nos obedeçam.* • καί introduz or. conclusiva (A311,2; A342): *então.* • μετ-άγω *conduzir em outro rumo; dirigir.* **4** τηλικ-οῦτος[18] *tão* 4
grande. • ὄντα part. εἰμί, concess. • ἄνεμος *vento.* • σκληρός *duro, áspero, violento, forte.* • ἐλαυνόμενα part. pass. ἐλαύνω *impelir;* concess. • μετ-άγεται pass. • ἐλάχιστος (superlativo de μικρός) *menor*; aqui elativo (A119) *bem pequeno.* • πηδάλιον *leme.* • ὁρμή *impulso, fervor, intenção.* • εὐθύνοντος part. εὐθύνω *endireitar*; *conduzir diretamente; dirigir; pilotar;* subst. *timoneiro* (B 2).
• βούλομαι *querer, desejar.* **5** μέλος[7] *membro.* • καί (segundo) *e (no entanto)* 5
(A311,1). • αὐχέω *enaltecer-se; vangloriar-se*, com acus.; καὶ μεγάλα αὐχεῖ *e ela se vangloria de grandes coisas* [var. μεγαλ-αυχέω *tornar-se orgulhoso; vangloriar-se*]. • ἡλίκος[18] *quão grande*; (primeiro) aqui *quão pequeno* (B). • ὕλη *madeira, mato.* • ἀν-άπτω *acender*; ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει *como é pequeno o fogo que incendeia um mato tão grande* (B ἡλίκος); *um fogo, por mais pequeno que seja, incendeia um mato (tão) grande.* **6** πῦρ compl. com ἐστίν. • ἀ-δικία 6
ilegalidade; injustiça; ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας *gen. qualitatis* (A160) *"o mundo da injustiça"* = *o mundo injusto* ou *o mundo dominado* (em todo o seu fazer) *pela injustiça*; talvez *o suprassumo da injustiça* (MENGE). • καθ-ίσταται méd. ou pass.

-ἵστημι/ἵσταμαι *pôr; fazer, efetuar;* méd. *apresentar-se; postar-se*; pass. *tornar-se*
(B 3); *estar aí*; ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας (pred. [A65]) ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς
μέλεσιν ἡμῶν *como o mundo, que é dominado pela injustiça, está a língua entre*
os nossos membros (cf. MUẞNER, *Jak*, p. 162s.; BDR §273[3]). • σπιλοῦσα part.
f. σπιλόω *contaminar*; atrib. • φλογίζουσα part. f. φλογίζω *incendiar*; atrib.
• τροχός *roda*. • γένεσις[8] *surgimento, origem*; *existência*; ὁ τροχὸς τῆς γενέσεως
a roda do devir/da existência, aqui deve ser proverbial para *ciclo da vida* (MUẞNER,
Jak, p. 164s.); *curso da vida* (B 4). • φλο-γιζομένη part. pass., atrib. • γέεννα
7 *geena; inferno*. **7** φύσις[8] *natureza; gênero, espécie*. • θηρίον *animal selvagem*;
aqui *animais quadrúpedes; mamíferos* ou *animais terrestres*. • πετεινόν *ave*.
• ἑρπετόν *réptil*. • ἐν-άλιος[11] *do mar*; subst. *animal marinho; criatura do ocea-*
no. • δαμάζεται pass. δαμάζω (cf. A33[9ss.]) *domar, domesticar*. • δε-δάμασται
perf. pass. • ἀνθρώπινος *humano*; τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ dat. instr. (A176)
8 *pela espécie/natureza humana*. **8** δαμάσαι aor. inf. • οὐδείς... ἀνθρώπων
gen. partitivus (A164) *pessoa nenhuma*. • ἀ-κατά-στατος[11] *inconstante, inquie-*
to, irrequieto; ἀκατάστατον κακόν *um mal irrequieto*; apos. (A70) de γλῶσσαν.
• μεστός *cheio; repleto de*, com gen. (A165). • ἰός *veneno*. • θανατη-φόρος[11]
9 *mortífero, letal*. **9** ἐν instr. *com*. • κατ-αράομαι *praguejar, amaldiçoar*, com acus.
• ὁμοίωσις[8] *semelhança, concordância, igualdade*. • γε-γονότας perf. part.
γίνομαι, atrib.; οἱ καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότες *os que foram criados à seme-*
10 *lhança/segundo a imagem de Deus*. **10** εὐ-λογία *louvação; bênção*. • κατ-άρα
praga, maldição. • χρή *é necessário; é preciso*, seguido de aci. • γίνεσθαι inf.
γίνομαι, pred. do aci; οὐ χρή (A270)... ταῦτα οὕτως γίνεσθαι *isso não pode ser*
11 *assim*. **11** μήτι *acaso* (indica uma resposta negativa, A320), par. μή (v. 12). • πηγή
fonte. • ὀπή *buraco, fresta, abertura*. • βρύω *fazer jorrar; fazer brotar (água)*.
• γλυκύς[10] εῖα ύ *doce*; τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν *o doce e o amargo = água doce e*
12 *amarga*. • πικρός *amargo*. **12** συκῆ *figueira*. • ἐλαία *oliveira*; aqui *oliva* (B 2).
• ποιῆσαι aor. inf. ποιέω aqui *carregar, produzir* (B 11bη). • ἄμπελος *videira*.
• σῦκον *figo*. • οὔτε = οὐδέ *nem/tampouco*. • ἁλυκός *salgado*; aqui n. *fonte*
salgada ou *fonte salina*; compl. com δύναται.
13 **13** σοφός *sábio*. • ἐπιστήμων[11] *versado, sensato, culto*. • ἐν *junto a; en-*
tre. • δειξάτω aor. imp. 3ª sing. δείκνυμι[212] *mostrar; demonstrar, comprovar*.
• ἀνα-στροφή *comportamento, modo de vida, conduta*; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς
ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ *que ele mostre as suas obras mediante uma boa con-*
duta. • πραΰτης[3] ητος ἡ *amabilidade, modéstia, mansidão*; πραΰτης σοφίας
gen. pertinentiae (A152ss.) *modéstia/amabilidade que brota da sabedoria = mo-*
14 *déstia/amabilidade sábia*. **14** ζῆλος[7] *zelo; ciúme*. • πικρός v. 11. • ἐριθεία *ego-*
ísmo, proveito próprio; talvez *rivalidade*. • κατα-καυχᾶσθε imp. -καυχάομαι
vangloriar-se, exaltar-se; μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ (A311,7) ψεύδεσθε κατὰ τῆς

ἀληθείας *não vos vanglorieis* (de serdes sábios), *caindo, desse modo, em contradi-*
ção com a verdade. • ψεύδεσθε imp. ψεύδομαι *mentir* κατά τινος *contra algo.*
15 ἄνω-θεν *de cima.* • κατ-ερχομένη part. -έρχομαι *descer*; pres. perif. (A249); 15
οὐκ ἔστιν... ἄνωθεν κατερχομένη essa sabedoria *não vem de cima.* • ἐπί-γειος[11]
terreno; compl. com ἐστίν. • ψυχικός *psíquico*; no NT, sempre *natural; de men-*
talidade terrena. • δαιμονιώδης[7] *demoníaco.* **16** ἀ-κατα-στασία *inquietação*; 16
desordem; talvez *tumulto* (Menge); compl. com ἐστίν. • πᾶς sem art. *todo tipo de*
(cf. B 1aβ). • φαῦ-λος *ruim, grave, mau.* • πρᾶγμα[3] *(o) fazer*; *coisa.* **17** ἄνωθεν 17
atrib. *que vem de cima.* • πρῶτον μέν *em primeiro lugar* (H-S §252,34). • ἁγνός
sagrado, puro (ritual ou eticamente). • ἔπ-ειτα *então, em seguida.* • εἰρηνικός
pacato, pacífico. • ἐπι-εικής[7] *flexível, bondoso.* • εὐ-πειθής[1] *obediente, dócil,*
compreensivo (cf. Lutero: *permite que lhe digam [algo]*). • μεστός v. 8. • ἔλεος[7]
misericórdia, compaixão. • ἀ-διά-κριτος[11] *imparcial.* • ἀν-υπό-κριτος[11] *indis-*
simulado, sem hipocrisia. **18** σπείρεται pass. σπείρω. • ποιοῦσιν part. ποιέω, 18
subst.; ποιέω εἰρήνην *selar/promover a paz* (B 11bγ); τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην
(*dat. commodi*, A173) *para aqueles que selam/promovem a paz* (BDR §188[1]).

1 πόθεν[18] *de onde?* • πόλεμος *batalha, guerra*; *briga.* • μάχη *luta*; aqui **4**
briga; compl. com εἰσίν aqui *vir.* • ἐν *junto a, entre.* • οὐκ *não*; como intro-
dução a uma pergunta espera a resposta "é claro" (A320). • ἐντεῦ-θεν[18] *daqui*;
οὐκ ἐντεῦθεν ἐκ... *não (vêm) disto: das...?* • ἡδονή *luxúria, diversão* (negativo).
• στρατευομένων part. στρατεύομαι *guerrear*; fig. *lutar, brigar*; atrib. • μέλος[7]
membro. **2** ἐπι-θυμέω *cobiçar, desejar.* • καί (primeiro e terceiro) adversativo 2
(A311,1) *e mesmo assim.* • φονεύω *assassinar, matar.* • ζηλόω *esforçar-se dili-*
gentemente; *estar cheio de ciúme/inveja; zelar.* • ἐπι-τυχεῖν aor. inf. -τυγχάνω[156]
conseguir, alcançar. • μάχομαι *lutar*; *brigar, disputar.* • πολεμέω *guerrear;*
lutar. • διὰ τό com aci caus. (A282) *porque.* • αἰτεῖσθαι inf. méd. αἰτέω, pred.
do aci. **3** καί v. 2. • δι-ότι *pois, porque* (A338). • κακῶς *ruim, mau*; *com má* 3
intenção. • αἰτεῖσθε méd. αἰτέω. • ἵνα aqui *(a saber) a fim de.* • δαπανήσητε
aor. subj. δαπανάω *gastar, investir* ἐν *em* (B 1). **4** μοιχαλίς[3] ἰδος ἡ *adúltera*; aqui 4
adj. subst. no pl. para os dois gêneros; aqui fig. ref. à relação com Deus. • οὐκ
v. 1. • φιλία *amizade, amor*; com gen. obj. (A158). • ἔχθρα *inimizade*; com gen.
obj.; ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν *a amizade com o mundo signifi-*
ca inimizade com Deus. • ὃς ἐάν = ὃς ἄν (A132; A371) *quem quer que* ou aqui
todo aquele que. • βουληθῇ aor. subj. pass. βούλομαι *querer, desejar.* • φίλος
amigo; pred. (nom. com inf.; cf. H-S §216e). • εἶναι inf. εἰμί. • ἐχθρός *inimigo.*
• καθ-ίσταται méd. ou pass. -ίστημι/ίσταμαι *pôr*; méd. *pôr-se (em pé), postar-se,*
mostrar-se; pass. *tornar-se* (B 3). **5** κενῶς *debalde, sem razão, em vão.* • φθόνος 5
malevolência, inveja, ciúme; πρὸς φθόνον deve ser = φθονερῶς *ciumento* (B

πρός III6). • ἐπι-ποθέω *ter anseio; desejar*, com acus. algo ou *por* alguém; πρὸς
φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα deve ser *com ciúmes ele* (Deus) *anseia pelo Espírito*
(B). • κατ-ῴκισεν aor. -οικίζω (cf. A33[91ss.]) *indicar uma morada; fazer morar.*
6 6 μείζονα atrib. • λέγει suj. ἡ γραφή. • ὑπερ-ήφανος[11] *presunçoso, orgulho-*
so, arrogante; subst. • ἀντι-τάσσομαι *contrapor-se, resistir.* • ταπεινός *baixo,*
humilde, insignificante (ref. a posição, poder e reputação); aqui *humilde, modesto*
7 (B 2b). 7 ὑπο-τάγητε aor. imp. pass. -τάσσω[79] *subordinar, submeter*; pass. *subor-*
dinar-se. • ἀντί-στητε aor. forte imp. ἀνθ-ίσταμαι[205] *contrapor-se, opor-se; ofe-*
recer resistência a; resistir. • διά-βολος (< διαβάλλω difamar) subst. *difamador;*
diabo. • καί consec. (A311,2) *(e) então; assim.* • φεύξεται fut. méd. φεύγω[72] *fu-*
8 *gir.* 8 ἐγγίσατε aor. imp. ἐγγίζω. • καί (primeiro) v. 7. • ἐγγιεῖ fut. [Var. ἐγγίσει
fut.]. • καθαρίσατε aor. imp. καθαρίζω[95] *purificar, limpar.* • ἁγνίσατε aor. imp.
ἁγνίζω *purificar, santificar, acrisolar* (EWNT, v. 1, col. 54). • δί-ψυχος[11] *que tem*
9 *duas almas, indeciso; que está em dúvida;* subst. 9 ταλαιπωρήσατε aor. imp.
ταλαιπωρέω *estar angustiado; lamentar-se*; aor. imp. aqui e a seguir talvez ingr.
(BDR §337[1]; cf. A263). • πενθήσατε aor. imp. πενθέω *chorar; estar de luto.*
• κλαύσατε aor. imp. κλαίω. • γέλως[3] ωτος ὁ *rir.* • πένθος¯ *lamento, triste-*
za. • μετα-τραπήτω aor. imp. pass. 3ª sing. -τρέπω[48] *inverter;* pass. *reverter-se;*
transformar-se [var. μετα-στραφήτω aor. imp. pass. 3ª sing. -στρέφω *inverter, re-*
10 *verter, transformar*]. • κατήφεια *abatimento.* 10 ταπεινώθητε aor. imp. pass.
ταπεινόω *humilhar*; fig. *rebaixar; humilhar;* pass. reflexivo. • καί v. 7. • ὑψώσει
fut. ὑψόω *elevar.*
11 11 κατα-λαλεῖτε imp. -λαλέω *falar mal de; detrair; difamar* τινός *alguém*
• κατα-λαλῶν part., subst. • κρίνων part., subst. • ποιητής[1] *praticante* (aque-
12 le que cumpre a lei). • κριτής[1] *juiz* (sobre a lei). 12 νομο-θέτης[1] *legislador.*
• δυνάμενος part. δύναμαι, atrib. • σῶσαι aor. inf. σῴζω. • ἀπ-ολέσαι aor.
inf. -όλλυμι. • σύ enfático ante o τίς (BDR §475[2]). • κρίνων part., atrib. ou
subst. (apos. de σύ, A303); σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων *quem és tu, que condenas/julgas…*
• πλησίον adv. *perto, contíguo, vizinho*; subst. *próximo, semelhante.*
13 13 ἄγε imp. ἄγω; imp. cristalizado como interjeição (H-S §252,63) *pois*
bem! • λέγοντες part. λέγω, subst.; nom. com art. em vez de voc. (A142).
• αὔριον *amanhã.* • πορευσόμεθα fut. méd. πορεύομαι; aqui e a seguir fut.
mod. (A247) *nós viajaremos.* • ὅ-δε[18] *este*; εἰς τήνδε τὴν πόλιν *esta e aquela*
cidade (BDR §289,3). • ποιήσομεν fut. ποιέω, com acus. de tempo *demorar,*
passar (B 11eb) [var. ποιήσωμεν aor. subj., exortativo (A254)]. • ἐνιαυτός *ano.*
• ἐμ-πορευσόμεθα fut. méd. -πορεύομαι *fazer negócios.* • κερδήσομεν fut.
14 κερδαίνω[125] *ganhar, lucrar* (B 1a). 14 ἐπίσταμαι *compreender; saber, conhecer;*
οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε *vós que não sabeis* ou (com sentido secundário causal,
A368) *visto que não sabeis.* • τὸ τῆς αὔριον *aquilo que é próprio do dia de*

amanhã = *o que acontecerá/será amanhã*; obj. acus. de ἐπίστασθε (H-S §292c) [var. τῆς αὔριον (ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν) *como será a vossa vida amanhã* (hipérbato, τῆς αὔριον atr. de ζωή; H-S §292c)]. • ποῖος[18] *de que tipo? qual deles?* ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν *como será então a vossa vida* (MENGE) ou como pergunta direta: *o que é a vossa vida?* (cf. B Iaγ). • ἀτμίς[3] ἰδος ἡ *vapor, fumaça.* • πρὸς ὀλίγον *por breve tempo; por um breve instante.* • φαινομένη part. pass. φαίνομαι *brilhar, luzir*; *tornar-se/ser visível* (B 2b); *mostrar-se, aparecer;* atrib., com art. junto ao t. ref. sem art. (cf. A84 e 303). • ἔπ-ειτα *então, em seguida.* • ἀ-φανιζομένη
part. pass. ἀ-φανίζω *tornar invisível*; pass. *decair, desaparecer.* **15** ἀντί com gen. 15
em vez de, por; ἀντὶ τοῦ com aci (A282) *em vez disso.* • λέγειν inf., pred. do aci. • θελήσῃ aor. subj. θέλω. • καί v. 7. • ζήσομεν fut. ζάω; ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν... *se o Senhor quiser, viveremos e faremos...*
• ποιήσομεν fut. ποιέω. **16** καυχάομαι *vangloriar-se* ἐν aqui *de* (B ἀλαζονεία). 16
• ἀλαζονεία *fanfarronice, (o ato de) gabar-se* (com palavra e ação). • πᾶς sem
art. *todo tipo de* (cf. B 1aβ). • καύχησις[8] *(a) vanglória, fanfarronice.* **17** εἰδότι 17
perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, subst. sem art. (A304). • καλόν adj. subst. sem art. (BDR §264,2) *algo bom.* • καί adversativo (A311,1). • ποιεῖν inf. ποιέω. • ποιοῦντι part., subst. sem art.; εἰδότι καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν *para aquele que sabe fazer algo bom e não o faz, isso é pecado* = *quem pode/sabe fazer o bem e ainda assim não o faz está pecando* (cf. Einh.). • αὐτῷ é pleon. (BDR §297[3]).

1 ἄγε imp. ἄγω; imp. cristalizado como interjeição (H-S §252,63) *pois bem!* **5**
• πλούσιος rico; subst. *rico;* nom. com art. em vez de voc. (A142). • κλαύσατε aor. imp. κλαίω. • ὀλολύζοντες part. ὀλολύζω *berrar/chorar em alta voz;* mod. • ταλαιπωρία *canseira; miséria; penúria.* • ἐπ-ερχομέναις part. -έρχομαι
chegar junto; *estar por vir* (temp.); *sobrevir*; atrib. **2** πλοῦτος *riqueza.* • σέ- 2
σηπεν perf. σήπω[46] *apodrecer, mofar*; perf. aqui e a seguir empregado como fut. (A244b). • σητό-βρωτος[11] *roído pelas traças.* • γέ-γονεν perf. γίνομαι.
3 χρυσός *ouro.* • ἄργυρος *prata.* • κατ-ίωται perf. pass. -ιόω *coberto de* 3
ferrugem; pass. *ficar enferrujado; enferrujar.* • ἰός *veneno*; aqui *ferrugem* (B 2). • μαρτύριον *testemunho, prova.* • ὑμῖν *dat. incommodi* (A173) *contra vós.* • ἔσται fut. εἰμί; ἔσται εἰς *servirá para* (BDR §145[2]). • φάγεται fut. méd. ἐσθίω. • ἐ-θησαυρίσατε aor. θησαυρίζω (cf. A33[9!ss.]) *amontoar; juntar tesouros; acu-*
mular riquezas. **4** μισθός *salário.* • ἐργάτης[1] *trabalhador.* • ἀμησάντων aor. 4
part. ἀμάω *ceifar*; atrib. • χώρα *terra*; aqui *campo* (B 4). • ἀπ-ε-στερημένος perf. part. pass. ἀπο-στερέω *roubar*; pass. *reter* (ilegalmente); atrib. de μισθός [var. ἀφ-υστερημένος perf. part. pass. -υστερέω *reter*; atrib.]. • ἀπό = ὑπό (A189). • βοή *grito, chamado*; aqui *lamento.* • θερισάντων aor. part. θερίζω

(cf. A33[91ss.]) *colher*; subst. *ceifador, trabalhador encarregado da colheita.* • οὖς[3]
ὠτός τό *orelha.* • σαβαώθ (hebr. צְבָאוֹת ṣəḇā'ôṯ, pl. de צָבָא ṣāḇā' exército)
indecl., aqui nom., *Zebaote*; κύριος σαβαώθ (o nome de Deus no AT) trad. *o Se-*
nhor (no AT *Iahweh*) *dos exércitos* ou, nesse sentido, *o Senhor Todo-Poderoso.*
• εἰσ-εληλύθασιν perf. -έρχομαι; εἰς τὰ ὦτα κυρίου... εἰσεληλύθασιν *che-*
5 *garam aos ouvidos do Senhor...* (B 2b). **5** ἐ-τρυφήσατε aor. τρυφάω *levar uma*
vida farta; aproveitar a vida. • ἐ-σπαταλήσατε aor. σπαταλάω *viver luxuosa-*
mente; entregar-se aos prazeres; ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε *vós*
tivestes na terra uma vida luxuosa e libertina (Einh.). • ἐ-θρέψατε aor. τρέφω[49]
alimentar, nutrir; cevar. • σφαγή *(o ato de) abater; abate*; ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς
6 *(ainda) no dia do abate* (aqui o dia do juízo de Deus). **6** κατ-ε-δικάσατε aor.
κατα-δικάζω (cf. A33[91ss.]) *condenar.* • ἐ-φονεύσατε aor. φονεύω *assassinar,*
matar. • ἀντι-τάσσομαι *contrapor-se, oferecer resistência.*
7 **7** μακρο-θυμήσατε aor. imp. -θυμέω *ter paciência; esperar pacientemente*
ἐπί τινι *por algo* (B 1). • παρ-ουσία (< πάρειμι [εἰμί] estar presente) *presença;*
chegada, (a) vinda (term. téc. extrabíblico [hel.] para a visita oficial do imperador
ou outro alto mandatário a uma cidade da província, assim como para a epifania
de um deus [EWNT, v. 3, col. 103]); no NT, term. téc. para a *segunda vinda* de
Cristo. • γεωργός *agricultor.* • ἐκ-δέχομαι *aguardar, esperar.* • τίμιος *caro;*
precioso; valioso. • μακρο-θυμῶν part. -θυμέω, mod. • λάβῃ aor. subj. (v. ἕως,
A337) λαμβάνω. • πρό-ϊμος *cedo,* (elip., compl. com ὑετός *chuva*, BDR §241[7])
aqui *primeiras chuvas* (no outono). • ὄψιμος *tarde*; aqui *chuvas tardias* (na pri-
8 mavera). **8** στηρίξατε aor. imp. στηρίζω[85] *parar em pé, consolidar;* fig. *fortalecer,*
9 *tornar consistente*; aor. imp. • ἤγγικεν perf. ἐγγίζω. **9** στενάζετε imp. στενάζω[84]
suspirar, gemer, reclamar κατά τινος *de alguém* • κριθῆτε aor. subj. pass. κρίνω.
• κριτής[1] *juiz.* • θύρα *porta*; pl. é fórmula para uma porta (BDR §141,4). • ἕστηκεν
10 perf. ἵστημι. **10** ὑπό-δειγμα[3] (< ὑποδείκνυμι mostrar) *exemplo, modelo*, com gen.
da coisa (B 1). • λάβετε aor. imp. λαμβάνω. • κακο-πάθια *sofrimento, infortúnio*;
τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας (talvez *hendíadis*, A378) *da perseverança*
no sofrimento (BDR §442[29]); ὑπόδειγμα (pred. do obj., BDR §157[3]) λάβετε... τῆς
κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας (obj. acus.) *tomai como modelo*
de perseverança no sofrimento os profetas. • μακρο-θυμία *paciência, constância,*
11 *persistência.* • ἐ-λάλησαν aor. λαλέω. **11** μακαρίζω *louvar como feliz; declarar*
bem-aventurado. • ὑπο-μείναντας aor. part. -μένω[117] *permanecer; resistir, supor-*
tar, aguentar; subst. • ὑπο-μονή *paciência, persistência, constância.* • Ἰώβ in-
decl., aqui gen., *Jó*, o justo sofredor no AT. • ἠκούσατε aor. ἀκούω. • τὸ τέλος
κυρίου *gen. auctoris* (A153) *o fim que o Senhor (proporcionou) = como o Senhor*
no final o recompensou (GN). • πολύ-σπλαγχνος[11] *muito misericordioso; cheio de*
compaixão. • οἰκτίρμων[11] *compassivo, misericordioso.*

12 πρὸ πάντων *sobretudo* (B πᾶς 2aδ). • ὀμνύετε imp. ὀμνύω *jurar,* 12
com acus. *por.* • μήτε... μήτε *nem... nem.* • ὅρκος *juramento;* μήτε ἄλλον τινὰ
ὅρκον *nem qualquer outro juramento.* • ἤτω imp. 3ª sing. εἰμί. • ναί *sim;* ἤτω δὲ
ὑμῶν τὸ ναὶ ναί *antes, o vosso sim seja um sim;* analogamente οὔ (B 5). • οὔ *não.*
• πέσητε aor. subj. πίπτω; ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε *para que não incorrais no*
juízo (B 2aγ).
13 κακο-παθέω *suportar (infortúnio).* • ἐν *entre/junto de.* • προσ-ευχέσθω 13
imp. 3ª sing. -εύχομαι. • εὐ-θυμέω *ter bom ânimo;* aqui talvez *ir bem* (MENGE).
• ψαλλέτω imp. 3ª sing. ψάλλω *exaltar cantando louvores; cantar hinos de lou-*
vor. **14** ἀ-σθενέω *estar debilitado; estar doente* (B 1a). • προσ-καλεσάσθω 14
aor. imp. méd. 3ª sing. -καλέομαι[37] *chamar para perto; mandar vir/chamar.*
• προσ-ευξάσθωσαν aor. imp. méd. 3ª pl. -εύχομαι. • ἐπ᾽ αὐτόν *sobre ele*
(B ἐπί III1aζ) ou *por ele.* • ἀλείψαντες aor. part. ἀλείφω[40] *passar óleo;* temp.
ou mod. • ἔλαιον *óleo;* dat. instr. (A176) *com óleo.* **15** εὐχή *oração;* ἡ εὐχὴ 15
τῆς πίστεως *gen. pertinentiae* (A152ss.) *a oração que é feita a partir da fé,* ou
gen. qualitatis (A160) *a oração cheia de confiança* (cf. B 1). • σώσει fut. σῴζω.
• κάμνοντα part. κάμνω[148] *cansar, perder as forças; estar doente;* subst. *enfermo*
(B 2). • ἐγερεῖ fut. ἐγείρω. • κἄν = καὶ ἐάν. • ᾖ subj. εἰμί. • πε-ποιηκώς perf.
part. ποιέω, perf. perif. (A249); κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκὼς *e se ele cometeu pe-*
cados (B 11cγ). • ἀφ-εθήσεται fut. pass. -ίημι. **16** ἐξ-ομο-λογεῖσθε imp. méd. 16
-λογέω *prometer;* méd. *confessar, admitir.* • εὔχεσθε imp. εὔχομαι *orar* ὑπέρ
τινος *por alguém* (B 1). • ὅπως aqui *(para) que* (A328; desig. o que foi pedido).
• ἰαθῆτε aor. subj. pass. ἰάομαι[17] *curar; restaurar.* • ἰσχύω *ser forte; ser vigoro-*
so; ser capaz; poder (B 2). • δέησις[8] *pedido, oração.* • ἐν-εργουμένη part. méd.
ἐν-εργέω intr. *ser efetivo, mostrar-se eficaz;* caus. ou talvez atrib.; πολὺ ἰσχύει
δέησις... ἐνεργουμένη *muito pode uma oração... visto que ela é eficaz* ou *por-*
que ela tem eficácia (POPKES, *Jak,* p. 314), talvez *muito pode uma oração eficaz...*
(B 1b). **17** Ἠλίας[1] ou *Elias,* profeta vt. • ἦν imperf. εἰμί. • ὁμοιο-παθής[7] 17
com dat. *que tem a mesma natureza* que alguém; *do mesmo tipo* que alguém.
• προσ-ευχή *oração; dat. modi* (A180); προσευχῇ προσηύξατο (imitação do
infinitivo absoluto hebr.; BDR §198[9]; cf. A180) *ele orou com insistência* (B 1).
• προσ-ηύξατο aor. méd. -εύχομαι. • τοῦ com inf. desig. como obj. gen. o que
foi pedido (A281) *que;* τοῦ μὴ βρέξαι *que não chovesse.* • βρέξαι aor. inf. βρέχω
(cf. A33[59ss.]) *regar;* impessoal *chove* (B 2b). • ἔ-βρεξεν aor. • ἐνιαυτός *ano;*
acus. de extensão temp. (A148). • μήν[4] μηνός ὁ *mês.* • ἕξ[19] *seis.* **18** ὑετός *chuva.* 18
• ἔ-δωκεν aor. δίδωμι; ὑετὸν δίδωμι *fazer chover* (B 1bγ). • ἐ-βλάστησεν aor.
βλαστάνω[147] *brotar;* tr. *fazer crescer, produzir.*
19 ἐν v. 13. • πλανηθῇ aor. subj. pass. πλανάω (< πλάνη erro) *levar pelo* 19
caminho errado, desencaminhar; pass. *errar o caminho, perder-se; extraviar-se*

(B 2cβ). • ἐπι-στρέψῃ aor. subj. -στρέφω[47] tr. *voltar-se para*; *causar uma mudan-*
20 *ça de atitude; levar para o bom caminho.* **20** γινωσκέτω imp. 3ª sing. γινώσκω.
• ἐπι-στρέψας aor. part., subst. • πλάνη *erro, equivocação*; πλάνη ὁδοῦ *desca-*
minho. • σώσει fut. σῴζω. • καλύψει fut. καλύπτω[54] *ocultar, cobrir*; *encobrir.*
• πλῆθος[7] *multidão, grande quantidade*; πλῆθος ἁμαρτιῶν *gen. partitivus* (A164)
uma multidão de pecados = muitos pecados.

1 Pedro

1 ἐκ-λεκτός[9] (< ἐκ-λέγομαι escolher [para si]) *escolhido;* no NT, quase sem- 1
pre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus ou servir a ele). • παρ-επί-δημος[11]
que se detém (por breve tempo) *em um lugar estranho*; subst. *estrangeiro, foras-
teiro*; compl. com ἐπιστέλλω *escrevo*, seguido de dat. do destinatário (A376a).
• δια-σπορά *dispersão, diáspora*; *gen. locativus* (A169) *na diáspora.* • Πόντος
Ponto, província rom. na costa norte da Ásia Menor. • Γαλατία *Galácia*, território
ou província rom. situada na região central da Ásia Menor. • Καππαδοκία *Capa-
dócia*, território situado no leste da Ásia Menor. • Ἀσία *Ásia*, província rom. situ-
ada no oeste da Ásia Menor. • Βιθυνία *Bitinia*, território situado no norte da Ásia
Menor. 2 πρό-γνωσις[8] *presciência*; *predestinação* (ref. a ἐκλεκτοῖς). • ἐν *em* ou 2
instr. *por meio de* (B III1a). • ἁγιασμός *santificação.* • πνεύματος *gen. auctoris*
(A153). • ὑπ-ακοή *obediência*; εἰς ὑπακοήν *(levar) à obediência.* • ῥαντισμός
aspersão; ῥαντισμὸς αἵματος (gen. obj., A158; H-S §160b) *aspersão com o san-
gue.* • χάρις forma cristã da saudação epistolar gr. χαίρειν, combinada com a
saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη. • πληθυνθείη aor. opt. pass. πληθύνω
(cf. A33[132ss.]) *encher, multiplicar*; pass. *multiplicar-se, aumentar*; *ser ricamente con-
cedido*; opt. cupiditivo (A259).
3 εὐ-λογητός *louvado, bendito*; compl. com εἴη (opt. εἰμί) *seja* ou ἐστίν 3
é (BDR §128[8]). • πολύς aqui *grande* (B IIbβ). • ἔλεος[7] *comiseração, compai-
xão, misericórdia.* • ἀνα-γεννήσας aor. part. -γεννάω *gerar novamente/regene-
rar; dar novamente à luz*; pass. *ser renascido*; atrib. • ζῶσαν part. f. ζάω, atrib.
4 κληρο-νομία (< κληρονόμος herdeiro, possuidor) *(a) herança, parcela da he-* 4
rança. • ἄ-φθαρτος[11] *imutável, imorredouro.* • ἀ-μίαντος[11] (< μιαίνω cons-
purcar, manchar) *imaculado, puro.* • ἀ-μάραντος[11] *imarcescível*; *imorredouro.*
• τε-τηρημένην perf. part. pass. τηρέω, atrib. • εἰς *para* (cf. B 4g). 5 ἐν deve 5
ser instr. *mediante.* • φρουρουμένους part. pass. φρουρέω *vigiar*; *preservar,
proteger*; atrib. ou subst. (apos. de ὑμᾶς, A303). • ἕτοιμος *pronto*; com inf. fin.
ser iminente (B 1); εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι *para a salvação que
está prestes a ser revelada.* • ἀπο-καλυφθῆναι aor. inf. pass. -καλύπτω[54] *de-
sencobrir, revelar.* • καιρὸς ἔσχατος *último prazo; tempo final; fim dos tempos.*

6 **6 ἐν ᾧ** caus. *por isto, nisso* (ref. aos v. 3-5) ou temp. (ref. a ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ) *nele,*
então (cf. B ἐν IV6b/d). • **ἀγαλλιάομαι** *rejubilar-se, exultar, alegrar-se*; prov.
não imp., mas ind., talvez pres. do fut. (BDR §323), caso ἐν ᾧ seja temp. • **ὀλίγον**
acus. de extensão temp. (A148) *por breve tempo.* • **ἄρτι** *agora.* • **δέον** part. δεῖ;
δέον ἐστίν *é preciso; é necessário.* • **λυπηθέντες** aor. part. pass. λυπέω *entris-*
tecer, deixar triste; pass. *ficar/estar triste;* concess. ou temp. • **ἐν** instr. *median-*
te. • **ποικίλος** *multicolorido*; fig. *múltiplo, variado.* • **πειρασμός** *prova; ten-*
7 *tação, provocação.* **7 δοκίμιον** *pedra de toque; autenticidade; (o) comprovado.*
• **πολυ-τιμότερος** comp. de πολύτιμος[11] *muito valioso, precioso.* • **χρυσίον**
ouro; *gen. comparationis* (A168). • **ἀπ-ολλυμένου** part. -όλλυμαι, atrib. (aqui
com art., embora o t. ref. seja indef., A303; H-S §236b). • **δοκιμαζομένου** part.
pass. δοκιμάζω (< δόκιμος comprovado) *testar; comprovar, examinar; acrisolar;*
concess. • **εὑρεθῇ** aor. subj. pass. εὑρίσκω, pass. *comprovar-se como* (B 2); ἵνα
τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου... εὑρεθῇ *para que*
(desse modo) a autenticidade da vossa fé se comprove como muito mais valiosa
do que ouro... • **ἔπ-αινος** *louvor, aplauso*; εἰς ἔπαινον *para louvor.* • **ἐν** *em*
8 (B II2). • **ἀπο-κάλυψις**[8] *desvelamento, revelação.* **8 ὅν** part. está interpolado com
ὅν (A364b) *o/este.* • **ἰδόντες** aor. part. ὁράω, concess. • **ὁρῶντες** part. ὁράω,
concess. • **πιστεύοντες** part. πιστεύω, caus. ou mod.; εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες
πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε mas *porque confiais/ao confiar nele* (A364b) *sem vê-*
lo agora, vós exultais. • **χαρᾷ** *dat. modi* (A180) *com alegria.* • **ἀν-εκ-λάλητος**[11]
indizível. • **δε-δοξασμένῃ** perf. part. pass. δοξάζω, atrib. aqui *glorioso* (B 2);
9 *sublime.* **9 κομιζόμενοι** part. méd. κομίζω *trazer para perto*; méd. *levar, rece-*
ber, conseguir; temp. *quando alcançardes* ou caus. *visto que estais alcançando.*
10 • **ψυχή** representa aqui a pessoa. **10 ἧς** (A364a) *em vista de/por* essa salvação.
• **ἐξ-ε-ζήτησαν** aor. ἐκ-ζητέω *procurar, investigar* περί τινος *por algo* (B 1).
• **ἐξ-ηραύνησαν** aor. ἐξ-εραυνάω *pesquisar, examinar.* • **εἰς ὑμᾶς** *(destina-*
do) a vós (B 4d). • **προ-φητεύσαντες** aor. part. -φητεύω *profetizar, falar como*
profeta; predizer coisas futuras, pressagiar (B 3); atrib. (aqui com art., embora o t.
11 ref. seja indef., A303). **11 ἐραυνῶντες** part. ἐραυνάω *examinar, pesquisar*; mod.
• **ποῖος**[18] *de que tipo? qual?* • **ἐ-δήλου** imperf. δηλόω *tornar manifesto, anun-*
ciar; explicar, apontar εἴς τι *para algo* (B). • **τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα** *o Espírito*
que estava (atuante) neles. • **προ-μαρτυρόμενον** part. -μαρτύρομαι *testificar*
previamente; mod. ou temp. • **πάθημα**[3] (< πάσχω) *dor, sofrimento, infortúnio*;
τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα *os sofrimentos (destinados) para Cristo; os sofrimen-*
tos de Cristo (B εἰς 4h). • **αἱ μετὰ ταῦτα δόξαι** *a glória que viriam a seguir*
12 (pl. deve ter sido motivado por παθήματα, B δόξα 1b). **12 οἷς** (A364a) *a eles/*
estes. • **ἀπ-ε-καλύφθη** aor. pass. ἀπο-καλύπτω v. 5. • **δέ** *mas.* • **διηκόνουν**
imperf. διακονέω *servir* τινί τι *a alguém com algo* (αὐτά *com essas coisas*) (B 2).

• ἀν-ηγγέλη aor. pass. -αγγέλλω[110] *relatar; desvendar, proclamar* (B 2); οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν *eles não serviram a si mesmos, mas a vós com aquilo que agora vos foi anunciado.* • εὐ-αγγελισαμένων aor. part. méd. -αγγελίζω, subst. • ἐν πνεύματι *n(o poder d)o Espírito.* • ἀπο-σταλέντι aor. part. pass. -στέλλω, atrib. • ἐπι-θυμέω *cobiçar, desejar.* • παρα-κύψαι aor. inf. -κύπτω (cf. A33[51ss.]) *curvar-se para frente* (para ver algo melhor); *olhar para dentro* εἴς τι *de algo*, aqui *ganhar uma noção precisa* ou *dar uma espiada* (B 2).

13 ἀνα-ζωσάμενοι aor. part. méd. -ζώννυμι[224] *vestir, cingir*; mod., talvez 13
temp. (A291,1/2 n. 1). • ὀσφύς[8] ύος ἡ *cintura, quadril.* • διά-νοια *entendimen-*
to, razão; mentalidade, senso (o pensamento e a vontade); ἀναζωσάμενοι τὰς
ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν *vesti os quadris do vosso entendimento* (uma me-
táfora que expressa a prontidão para a partida) = *que estejais de prontidão* (GN).
• νήφοντες part. νήφω *estar sóbrio* (isto é, com o entendimento lúcido); mod.
• τελείως (adv. de ἐλπίσατε) *totalmente; inteiramente.* • ἐλπίσατε aor. imp.
ἐλπίζω[93] *ter esperança; colocar sua esperança* ἐπί *em.* • φερομένην part. pass.
φέρω, pass. aqui *ser concedido*; atrib. • ἐν, ἀπο-κάλυψις v. 7. **14** ὑπ-ακοή 14
v. 2; ὡς τέκνα ὑπακοῆς *gen. qualitatis* (A160) *como crianças obedientes* ou sem.
(A157) como *"crianças da obediência"* (= como pessoas determinadas pela obedi-
ência [a Deus]). • συ-σχηματιζόμενοι part. pass. συ-σχηματίζω *moldar* con-
forme algo; pass. *assumir a mesma forma que; adaptar-se (em sua essência) a*, com
dat. (B); mod. (A291,2 n. 1). • πρότερον adj. *de outrora; anterior.* • ἄ-γνοια
ignorância, desconhecimento; αἱ πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαι *as pai-*
xões que vos (dominavam) anteriormente, n(o tempo d)a ignorância (GOPPELT, *1Pt*,
p. 114). • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria.* **15** καλέσαντα 15
aor. part. καλέω, atrib.; κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον *em conformidade com*
o santo (Deus), *que vós chamou.* • καὶ αὐτοί *e vós mesmos.* • ἀνα-στροφή
comportamento, modo de vida, conduta. • γενήθητε aor. imp. pass. (sem signif.
pass.) γίνομαι. **16** δι-ότι (A338) = ὅτι *pois* (B 3). • γέ-γραπται perf. pass. 16
γράφω, perf. pass., term. téc. para introduzir citações das Escrituras (B 2c): *na*
Escritura consta que. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). • ἔσεσθε fut. εἰμί;
ἅγιοι ἔσεσθε fut. aqui para expressar um mandamento estrito (A247d): *sede santos.*
17 ἐπι-καλεῖσθε méd. -καλέω[37] *invocar, chamar para perto; pronunciar*; méd. 17
invocar (para si); εἰ πατέρα (pred. do obj., A65) ἐπικαλεῖσθε τόν… κρίνοντα
se invocais como pai aquele que julga… • ἀ-προσωπο-λήμπτως *sem acepção*
da pessoa; de modo imparcial. • κρίνοντα part. κρίνω, subst. • τὸ ἑκάστου
ἔργον *a obra de cada um.* • παρ-οικία *estadia em lugar estranho; o lugar*
estranho (*gen. locativus*, A169). • χρόνον acus. de extensão temp. (A148); ἐν
φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε *levai uma vida em temor*

durante o período da vossa estadia em terra estrangeira ou *vosso forasteirismo* .
• ἀνα-στράφητε aor. imp. pass. (sem signif. pass.) -στρέφω[47] *voltar*; pass. *perma-*
18 *necer, viver* (de um modo bem determinado). **18** εἰδότες perf. (com signif. pres.)
part. οἶδα, caus. • φθαρτός *perecível*; τὰ φθαρτά *as coisas perecíveis*; dat. instr.
(A176). • ἀργύριον *prata*; apos. (A70). • χρυσίον *ouro*; apos. • ἐ-λυτρώθητε
aor. pass. λυτρόω *redimir, resgatar*; *remir*. • μάταιος *nulo, debalde, sem senti-*
do. • πατρο-παρά-δοτος[II] *advindo/herdado do pai* (B); *transmitido pelos ante-*
19 *passados;* atrib. sem art. (BDR §269,5). **19** τίμιος caro; *precioso, valioso*; τιμίῳ
αἵματι ὡς ἀμνοῦ... Χριστοῦ dat. instr. (A176) *com o/por meio do precioso sangue*
de Cristo como o de um cordeiro... (B ὡς III1a). • ἀμνός *cordeiro.* • ἄ-μωμος[II]
irrepreensível, sem defeito. • ἄ-σπιλος[II] *sem mancha, imaculado, sem defeito.*
20 **20** προ-ε-γνωσμένου perf. part. pass. προ-γινώσκω[166] *saber previamente, es-*
colher de antemão; atrib. • κατα-βολή *fundação, princípio, criação*; def. tam-
bém sem art. (A106a/d). • φανερωθέντος aor. part. pass. φανερόω, atrib. • ἐπ᾽
ἐσχάτου τῶν χρόνων *no fim dos tempos.* • δι᾽ ὑμᾶς *por causa de vós, por vós.*
21 **21** τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεόν apos. de ὑμᾶς (v. 20) (A303) *vós que, por*
meio dele, credes em Deus [var. πιστεύοντας part. πιστεύω, subst.]. • ἐγείραντα
aor. part. ἐγείρω, atrib. • δόντα aor. part. δίδωμι, atrib. • εἶναι inf. εἰμί; pred.
do aci; ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν *de modo que a vossa fé*
e a vossa esperança se voltam para Deus, evtl. *de modo que vossa fé é simultanea-*
mente esperança em Deus (MENGE).
22 **22** ἡγνικότες perf. part. ἁγνίζω *purificar, santificar*; caus. ou temp.
• ὑπ-ακοή v. 2; ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας (gen. obj., A158) *em obediência*
à verdade. • φιλ-αδελφία *fraternidade, amor fraternal* (amor aos irmãos na
fé). • ἀν-υπό-κριτος[II] *indissimulado.* • καθαρός *puro; inocente; sincero.*
• ἀγαπήσατε aor. imp. ἀγαπάω. • ἐκ-τενῶς *dedicadamente, intensamente,*
23 *cordialmente.* **23** ἀνα-γε-γεννημένοι perf. part. pass. ἀνα-γεννάω v. 3; caus.
• σπορά *semente* [var. φθορά *destruição, aniquilação, ruína*]. • φθαρτός
v. 18. • ἄ-φθαρτος v. 4. • ζῶντος part. ζάω, atrib. de λόγου. • μένοντος part.
24 μένω, atrib., par. de ζῶντος. **24** δι-ότι v. 16. • πᾶσα σάρξ (hebr.) *toda carne;*
todo ser humano. • χόρτος *grama*; compl. com ἐστίν. • ἄνθος[7] *florescência, flor.*
• ἐ-ξηράνθη aor. pass. ξηραίνω[120] *ressecar*; pass. *estar seco, ressecado*; aor. gnô-
mico (H-S §199l; A241c), analogamente ἐξέπεσεν. • ἐξ-έ-πεσεν aor. ἐκ-πίπτω[194]
25 *cair para fora, cair.* **25** εὐ-αγγελισθέν aor. part. pass. n. -αγγελίζω, atrib. • εἰς
ὑμᾶς *vos* (B εἰς Idβ).

2 **1** ἀπο-θέμενοι aor. part. méd. -τίθημι[200] *pôr de lado*; fig. *pôr (algo) de lado*;
temp. (trad. como imp. + "e"; A291,1 n. 1). • πᾶς sem art. *todo tipo de* (B Iaβ).
• κακία *ruindade, maldade.* • δόλος *enganação, ardil.* • ὑπό-κρισις[8] *hipocrisia,*

fingimento. • φθόνος *malevolência, inveja.* • κατα-λαλία *difamação, maledi-*
cência. 2 ἀρτι-γέννητος[11] *recém-nascido; neonato.* • βρέφος[7] *feto; lactente;* 2
criança bem pequena. • λογικός *racional, intelectual.* • ἄ-δολος[11] *sem falsida-*
de; autêntico; genuíno; puro; trad. aprox.: *verdadeiro.* • γάλα[3] λακτος τό *leite.*
• ἐπι-ποθήσατε aor. imp. -ποθέω *desejar.* • ἐν instr. *por meio de.* • αὐξηθῆτε
aor. subj. pass. αὐξάνω[146] *multiplicar, fazer crescer;* pass. *crescer, aumentar.*
3 ἐ-γεύσασθε aor. méd. γεύομαι *saborear, provar* (comida); *desfrutar, comer;* 3
fig. *tomar conhecimento, experimentar;* εἰ ἐγεύσασθε *se vós de fato provastes/*
experimentastes = visto que já provastes/experimentastes. • χρηστός *aprovei-*
tável, capaz, bom; ref. a pessoa: *bondoso, amistoso.* 4 πρὸς ὅν (A364b) *dele/* 4
deste. • προσ-ερχόμενοι part. -ἔρχομαι, mod., talvez temp. (A291,1/2 n. 1).
• ζῶντα part. ζάω, atrib.; λίθον ζῶντα (apos. de ὅν; A70) *dele... a pedra viva.*
• ἀπο-δε-δοκιμασμένοι perf. part. pass. ἀπο-δοκιμάζω (cf. A33[91ss.]) *rejeitar,*
declarar como imprestável; atrib. • παρὰ τῷ θεῷ *junto a Deus; segundo o juízo de*
Deus; aos olhos de Deus (B II2b). • ἐκ-λεκτός[9] (< ἐκ-λέγομαι escolher [para si])
escolhido; no NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus ou ser-
vir a ele); *seleto.* • ἔν-τιμος[11] *precioso, valioso.* 5 καὶ αὐτοί *também vós mesmos.* 5
• ζῶντες part. ζάω, atrib. • οἰκο-δομεῖσθε imp. pass. -δομέω; pass. tolerativo
(A219) *deixar-se edificar;* ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικός
como pedras vivas deixai-vos edificar como a uma casa espiritual ou *para serdes*
uma casa espiritual (B 2). • πνευματικός *intelectual, espiritual.* • εἰς *(de modo*
que vos transformeis) em (ZG). • ἱεράτευμα[3] *sacerdócio.* • ἀν-ενέγκαι aor. inf.
ἀνα-φέρω[198] *puxar para cima, carregar para o alto; oferecer (sacrifício)* (B 2);
fin. • θυσία *sacrifício.* • εὐ-πρόσ-δεκτος[11] *aceitável, agradável, bem-vindo.*
6 δι-ότι (A338) = ὅτι *pois* (B 3). • περι-έχω *abranger, circundar; conter;* 6
περιέχει ἐν γραφῇ *está escrito* (BDR §308[5]); na Escritura *consta.* • Σιών ἡ in-
decl., aqui dat., *Sião,* designação para Jerusalém (esp. como residência de Deus
[v. templo]). • ἀκρο-γωνιαῖος *posto no canto extremo;* λίθος ἀκρογωνιαῖος
pedra angular (no fundamento); *pedra fundamental* (EWNT, v. 1, col. 646s.).
• πιστεύων part., subst. • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível
de um acontecimento futuro (A257). • κατ-αισχυνθῇ aor. subj. pass. -αισχύνω
(cf. A33[132ss.]) *envergonhar, desonrar;* pass. *ser envergonhado.* 7 ὑμῖν οὖν ἡ 7
τιμή (ref. à pedra valiosa) *para vós ela tem seu valor* ou (como oposto de vergo-
nha) *a vós cabe agora a sua glória* (cf. B 2b). • πιστεύουσιν part. πιστεύω,
atrib. ou subst.; apos. de ὑμῖν (A303) *a vós que credes.* • ἀ-πιστοῦσιν part.
ἀ-πιστέω *ser descrente;* subst.; *dat. commodi* (A173). • ἀπ-ε-δοκίμασαν aor.
ἀπο-δοκιμάζω v. 4. • οἰκο-δομοῦντες part. -δομέω, subst. *construtores.*
• ἐ-γενήθη aor. pass. γίνομαι. • εἰς em lugar do nom. pred. (A81). • κεφαλή
aqui fig. ref. a coisas: *o mais alto, o extremo, final, ponta;* κεφαλὴ γωνίας *pedra*

angular (pedra fundamental no canto dianteiro extremo) (B 2b; EWNT, v. 1, col.
8 646s.). • γωνία *esquina*; *canto*. **8** πρόσ-κομμα[3] *tropeço*; λίθος προσκόμματος
"pedra de tropeço" (isto é, uma pedra, na qual se esbarra, na qual se tropeça; B 1a),
uma espécie de símbolo (H-S §295v) para Cristo. • πέτρα *rocha*. • σκάνδαλον
armadilha; *sedução* (tudo o que leva à queda, ao pecado, à apostasia de Deus);
escândalo, *(o) chocante* (o que provoca objeção, indignação, desaprovação).
• οἵ (A364a) *eles/estes*. • προσ-κόπτω *topar com*; *escandalizar-se*; *rejeitar*.
• ἀ-πειθοῦντες part. ἀ-πειθέω *ser desobediente*; caus.; τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες
visto que não obedeceram à palavra (ao evangelho). • εἰς ὅ *para isso* (ref. à or.
precedente). • ἐ-τέθησαν aor. pass. τίθημι, pass. aqui *estar destinado* εἴς τι
9 *para algo* (B 12b). **9** ὑμεῖς compl. com ἐστέ (A78; cf. BDR §128,2). • γένος[7]
linhagem; *nação*, *povo*. • ἐκ-λεκτός v. 4. • βασίλειος[11] *real*. • ἱεράτευμα v. 5.
• περι-ποίησις[8] *aquisição*; *posse*; *propriedade* (B 3); λαὸς εἰς περιποίησιν
um povo que se tornou sua propriedade particular (Einh.). • ἀρετή *virtude*; aqui
deve ser *milagre (ato milagroso)*; *grande feito* (B 3), evtl. *louvor*, *exaltação* (B 2).
• ἐξ-αγγείλητε aor. subj. -αγγέλλω[110] *anunciar*. • σκότος[7] *escuridão*; *trevas*
(âmbito da inimizade a Deus; opos.: φῶς). • καλέσαντος aor. part. καλέω, subst.
• θαυμαστός *maravilhoso*; εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς *para a sua maravilho-*
10 *sa luz*. **10** οἵ ποτε compl. com ὄντες (part. de εἰμί; subst.); apos. (A70) de ὑμεῖς
vós que outrora fostes... • ποτέ[18] *alguma vez*, *outrora*. • οὐ λαός *não-povo*, *ne-*
nhum povo (cf. Os 1.9; 2.25: não-meu-povo). • ἠλεημένοι perf. part. pass. ἐλεέω
ter comiseração; *praticar misericórdia*; pass. *encontrar compaixão*; subst. οἱ οὐκ
ἠλεημένοι *que não encontraram compaixão* (cf. Os 1.6; 2.25). • ἐλεηθέντες aor.
part. pass. ἐλεέω, subst.
11 **11** πάρ-οικος *vizinho*; *estranho*; subst. *estrangeiro* (sem direito de cidadania
no lugar em que se encontra; BROX, *1Pt*, p. 111); está no acus. como adjunto do suj.
do aci (A269; BDR §410[2]). • παρ-επί-δημος[11] *deter-se* (por breve tempo) *em um*
lugar estranho; subst. *estrangeiro*, *forasteiro*; πάροικοι καὶ παρεπίδημοι trad.
aprox.: *estrangeiros e forasteiros*. • ἀπ-έχεσθαι inf. -έχομαι *manter-se afasta-*
do de; *conter-se*, com *gen. separationis* (A167); pred. do aci, como suj. compl.
com ὑμᾶς [var. ἀπ-έχεσθε imp.]. • σαρκικός *carnal* (no sentido de pecamino-
so, fraco). • ἐπι-θυμία *desejo*, *anseio*; *avidez* (pecaminosa), *luxúria*. • αἵ-τινες
causal-qualitativo (B 2b; A132b) *tais que/as que mesmo assim*. • στρατεύομαι
12 *guerrear*; fig. *lutar*, *brigar*. **12** ἀνα-στροφή *comportamento*, *modo de vida*, *con-*
duta. • ἔχοντες part. ἔχω, part. imp. (A294); τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς
ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν *levai uma vida correta entre os pagãos* (H-S §231k).
• ἐν ᾧ = ἐν τούτῳ ἐν ᾧ (A358s.). • κατα-λαλέω *falar mal de*; *detrair*; *difamar*
τινός *alguém* • κακο-ποιός *que age mal*; subst. *malfeitor*, *criminoso*; ἵνα ἐν ᾧ
καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν... δοξάσωσιν τὸν θεόν *para que, naquilo*

que eles (agora) vos difamam como malfeitores,... venham a exaltar a Deus. • ἐκ *a partir de; com base em* (cf. B 3gβ). • ἐπ-οπτεύοντες part. -οπτεύω *contemplar, observar;* temp.; ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες *quando eles chegarem há devido a (vossas) boas obras* (B). • δοξάσωσιν aor. subj. δοξάζω. • ἐπι-σκοπή *inspeção; visitação;* ἡμέρα ἐπισκοπῆς *dia da visitação* (dia do juízo ou da visitação graciosa, que pode levar à conversão; EWNT, v. 2, col. 88s.).

13 ὑπο-τάγητε aor. imp. pass. -τάσσω[79] *subordinar, submeter;* pass. *subor-* 13
dinar-se. • πᾶς v. 1. • ἀνθρώπινος *humano.* • κτίσις[8] *criação; criatura.;* aqui
talvez *instância; instituição (estatal)* (B 2). • βασιλεύς[8] ὁ *rei;* aqui o imperador
rom.. • ὑπερ-έχοντι part. -ἔχω *sobressair; ser superior* (B 2a); subst., apos.
(A70). **14** ἡγεμών[4] όνος ὁ *procurador, governador.* • πεμπομένοις part. pass. 14
πέμπω[45] *remeter; incumbir;* subst., apos. (A70). • ἐκ-δίκησις[8] *vingança, punição.*
• κακο-ποιός v. 12. • ἔπ-αινος *louvor, aplauso, reconhecimento, distinção.*
• ἀγαθο-ποιός *que age bem; correto;* subst. *o que pratica o bem;* εἰς ἐκδίκησιν
κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν *para punir os malfeitores/criminosos, mas*
distinguir os que praticam o bem. **15** οὕτως = τοιοῦτον (BDR §434[3]) *assim;* 15
isso. • ἀγαθο-ποιοῦντας part. -ποιέω *fazer algo bom; ser correto;* mod.; está
no acus. como adjunto do suj. do aci (A269; BDR §410[2]). • φιμοῦν inf. φιμόω
fechar (amarrando); fazer calar; inf. epexegético (H-S §272a); pred. do aci, como
suj. compl. com ὑμᾶς; ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν *que mediante atos corretos, vós*
caleis... • ἄ-φρων[11] ον *sem juízo, tolo.* • ἀ-γνωσία *desconhecimento, insen-*
satez. **16** ἐλεύθερος *livre,* subst.; anacoluto (A375), retoma ὑποτάγητε (v. 13); 16
ὡς ἐλεύθεροι *(fazei isto) como livres.* • ἐπι-κάλυμμα[3] *coberta;* ἐπικάλυμμα
τῆς κακίας *coberta para a maldade/perversidade.* • ἔχοντες part. ἔχω aqui algo
como *fazer, tomar;* subst.; ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν
como os que tomam/usam a liberdade para acobertar a maldade. • κακία v. 1.
• ἐλευθερία *liberdade.* **17** τιμήσατε aor. imp. τιμάω *aquilatar; honrar, estimar.* 17
• ἀδελφότης[3] ητος ἡ *irmandade* (= companheiros de fé; membros da comunidade
cristã). • ἀγαπᾶτε imp. ἀγαπάω. • φοβεῖσθε imp. φοβέομαι. • τιμᾶτε imp.

18 οἰκέτης[1] *escravo doméstico, escravo;* nom. com art. em vez de voc. 18
(A142). • ὑπο-τασσόμενοι part. pass. -τάσσω v. 13; part. imp. (A294).
• ἐν παντὶ φόβῳ *com todo temor/respeito* (B φόβος 2bβ). • δεσπότης[1] *so-*
berano, senhor, dono; τοῖς δεσπόταις *vossos* (A103) *senhores.* • ἐπι-εικής[7]
flexível, bondoso, amistoso; talvez aqui *justo* (cf. B). • σκολιός *torto;* fig. *per-*
vertido, errado, falso. **19** τοῦτο aponta para o que segue, compl. com ἐστίν. 19
• συν-είδησις[8] *consciente; consciência;* διὰ συνείδησιν θεοῦ *por causa do víncu-*
lo de consciência com Deus; porque ele está comprometido com Deus em sua cons-
ciência (GN). • ὑπο-φέρω *suportar, aguentar, subsistir.* • λύπη *tristeza, amar-*
gura, aflição. • πάσχων part. πάσχω, mod. ou concess. • ἀ-δίκως *injustamente,*

20 *imerecidamente.* **20** **ποῖος**[18] *de que tipo? qual deles?* compl. com ἐστίν. • **κλέος**[7]
fama. • **ἁμαρτάνοντες** part. ἁμαρτάνω, temp. ou caus. • **κολαφιζόμενοι** part.
pass. κολαφίζω *bater com o punho; esbofetear; maltratar*; temp. ou caus. [Var.
κολαζόμενοι part. pass. κολάζω *punir, disciplinar*]. • **ὑπο-μενεῖτε** fut. -μένω[17]
permanecer; resistir, aguentar, suportar; εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι
ὑπομενεῖτε *se vós o suportais quando/porque falhastes e (por isso) sois maltra-
tados; se tiverdes de suportar maus-tratos devido a faltas (vossas)*; analogamen-
te v. 20b. • **ἀγαθο-ποιοῦντες** part. -ποιέω v. 15, temp. • **πάσχοντες** part.,
21 cond. • **παρὰ θεῷ** v. 4. **21** **εἰς τοῦτο** *para isso.* • **ἐ-κλήθητε** aor. pass. καλέω.
• **ἔ-παθεν** aor. πάσχω [var. ἀπ-έ-θανεν aor. ἀπο-θνῄσκω]. • **ὑπο-λιμπάνων**
part. -λιμπάνω *deixar, deixar para trás*; mod. • **ὑπο-γραμμός** *exemplo, modelo.*
• **ἐπ-ακολουθήσητε** aor. subj. -ακολουθέω *seguir, ir atrás.* • **ἴχνος**[7] *pegada,*
22 *pista.* **22** **ὅς** (A364a) *ele/este*; igualmente nos versículos seg. • **ἐ-ποίησεν** aor.
23 ποιέω. • **εὑρέθη** aor. pass. εὑρίσκω. • **δόλος** v. 1. **23** **λοιδορούμενος** part.
pass. λοιδορέω *insultar, injuriar*; temp., talvez concess. • **ἀντ-ε-λοιδόρει** im-
perf. ἀντι-λοιδορέω *revidar a injúria; devolver o insulto; xingar no mesmo tom.*
• **πάσχων** part., temp., talvez concess. • **ἠπείλει** imperf. ἀπειλέω *ameaçar.*
• **παρ-ε-δίδου** imperf. παρα-δίδωμι; παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως *mas
ele entregou (tudo/sua causa) àquele que julga com justiça* (cf. B 2). • **κρίνοντι**
24 part. κρίνω, subst. • **δικαίως** *com justiça.* **24** **ἀν-ήνεγκεν** aor. ἀνα-φέρω v. 5.
• **ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ** *em seu (próprio) corpo.* • **ξύλον** *madeira* (aqui ref. à
cruz). • **ἁμαρτίαις** *dat. incommodi* (A173). • **ἀπο-γενόμενοι** aor. part. méd.
-γίνομαι[176] *morrer;* temp. ou caus.; ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι *depois que/
porque nós morremos para o pecados = depois que/porque nós fomos libertados
do pecados.* • **δικαιοσύνῃ** *dat. commodi* (A173). • **ζήσωμεν** aor. subj. ζάω.
• **μώλωψ** *vergão,* dat. instr. (A176); οὗ τῷ μώλωπι *através de seus* (A154) *ver-*
25 *gões.* • **ἰάθητε** aor. pass. ἰάομαι[17] *curar.* **25** **ἦτε** imperf. εἰμί. • **πρό-βατον**
ovelha. • **πλανώμενοι** part. pass. πλανάω (< πλάνη erro) *ser induzido em erro*;
fig. *desencaminhar, seduzir*; pass. *perder-se; perder o rumo; errar*; imperf. perif.
(A249) ou atrib.; ἦτε ὡς πρόβατα πλανώμενοι *vós andais perdidos como ovelhas*
ou *éreis como ovelhas desgarradas.* • **ἐπ-ε-στράφητε** aor. pass. ἐπι-στρέφω[47]
intr. *virar-se, voltar;* méd. (com aor. pass.) *virar-se, dar meia-volta*; *voltar-se para;
converter-se* (B 2b). • **ποιμήν**[4] ένος ὁ *pastor.* • **ἐπί-σκοπος** (< ἐπισκοπέω dar
atenção a; prover) *supervisor, vigia, protetor*; *líder.*

3

1 **ὁμοίως** *do mesmo modo, igualmente.* • **αἱ γυναῖκες** nom. com art. em
vez de voc. (A142). • **ὑπο-τασσόμεναι** part. pass. -τάσσω *subordinar, submeter*;
pass. *submeter-se;* part. imp. (A294). • **ἵνα** aqui com fut. ind. (A339). • **ἀ-πειθέω**
ser desobediente, não obedecer; ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ... ἄνευ

λόγου κερδηθήσονται *para que, se alguns não obedecem à palavra* (isto é, ao evangelho), *eles sejam ganhos sem palavras... = para que também os que não obedecem à palavra sejam ganhos sem palavras...* • ἀνα-στροφή *comportamento, modo de vida, conduta.* • ἄνευ (prep. improp., A183) *sem; sem o concurso de.*
• κερδηθήσονται fut. pass. κερδαίνω[125] *ganhar.* **2** ἐπ-οπτεύσαντες aor. part. 2
-οπτεύω *contemplar, observar;* temp. • ἡ ἐν φόβῳ... ἀναστροφή *o modo de vida (conduzido) com reverência* (diante de Deus)... ou *o modo de vida (determinado) pelo respeito* (para com o marido)... • ἁγνός *santo, puro* (ritual ou eticamente), *íntegro.* **3** ὧν aqui = ὑμῶν (A364a), gen. poss., pred. (A154); ὧν ἔστω οὐχ ὁ 3
ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν... κόσμος, ἀλλ' ὁ κρυπτός... ἄνθρωπος *vosso adorno não seja o exterior, que consiste em penteados esmerados..., mas o ser inaparente...*
• ἔστω imp. εἰμί. • ἔξω-θεν *externo, fora; exterior.* • ἐμ-πλοκή *(o ato de) trançar; trança; gen. epexegeticus* (A163). • θρίξ τριχός ἡ *cabelo*; ἐμπλοκὴ τριχῶν *as tranças (criativas e esmeradas) nos cabelos = penteados esmerados* (GN).
• περί-θεσις[8] *(o ato de) vestir, portar;* gen. par. de ἐμπλοκῆς. • χρυσίον *ouro, joia de ouro.* • ἔν-δυσις[8] *(o ato de) vestir-se;* ἡ ἔνδυσις ἱματίων aqui deve ser *vestir roupas suntuosas;* gen. par. de ἐμπλοκῆς. • κόσμος aqui *adorno.* **4** κρυπτός 4
oculto, secreto; ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος *gen. pertinentiae* (A152ss.) *o ser oculto, que é determinado pelo coração,* ou *gen. epexegeticus* (A163) *o ser oculto, a saber, o coração* (o ser humano tendo em vista o seu pensar e decidir), evtl. *gen. locativus* (A169) *o ser humano oculto no coração* (B ἄνθρωπος 2cα).
• ἄ-φθαρτος[11] *imutável, imorredouro;* ἐν τῷ ἀφθάρτῳ *na essência imorredoura.* • πραΰς[10] πραεῖα πραΰ *manso, amistoso.* • ἡσύχιος[11] *calmo, tranquilo.*
• πολυ-τελής[7] *muito precioso, valioso.* **5** ποτέ[18] *alguma vez, outrora, anteriormente.* • ἐλπίζουσαι part. f. ἐλπίζω *ter esperança; colocar sua esperança* εἰς 5
em; atrib. • ἐ-κόσμουν imperf. κοσμέω *adornar.* • ὑπο-τασσόμεναι part. pass., mod. **6** Σάρρα *Sara,* mulher de Abraão. • ὑπ-ήκουσεν aor. -ακούω[2] 6
ouvir a; obedecer [var. ὑπ-ήκουεν imperf.]. • καλοῦσα part. f. καλέω, mod.; κύριον (pred. do obj., A65) αὐτὸν καλοῦσα *ao chamá-lo de senhor* (B 1aβ).
• ἐ-γενήθητε aor. pass. (sem signif. pass.) γίνομαι; ἧς (gen. poss., A154; A364a) ἐγενήθητε τέκνα *de quem vos tornaste filhas.* • ἀγαθο-ποιοῦσαι part. f. -ποιέω *fazer o bem; ser correto;* cond., evtl. mod. • φοβούμεναι part. f. φοβέομαι, cond., evtl. mod. • μή... μηδεμίαν as negações reforçam uma à outra (A310).
• πτόησις[8] *(o) susto, intimidação; medo;* acus. do obj. interno (A145); μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν *se... e não vos deixardes intimidar por nenhuma ameaça* (MENGE). **7** οἱ ἄνδρες nom. com art. em vez de voc. (A142). • ὁμοίως 7
v. 1. • συν-οικοῦντες part. -οικέω *conviver* (como casal); part. imp. (A294).
• γνῶσις[8] *conhecimento, saber, entendimento;* κατὰ γνῶσιν *com entendimento; com compreensão* (BROX, *1Pt,* p. 141). • ἀ-σθενέστερος comp. de ἀσθενής[7]

fraco. • σκεῦος[7] *instrumento, recipiente*; aqui fig. (B 2); ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει algo como *como com a parte mais frágil.* • γυναικεῖος *feminino*; subst., circunscrição para *mulher,* trad. aqui *vossas* (A103) *mulheres.* • ἀπο-νέμοντες part. -νέμω *dar; conceder;* mod.; ἀπονέμοντες τιμήν *ao dar-lhes a honra* ou *tratá-las com respeito.* • συγ-κληρο-νόμος[11] *que herda junto com*; subst. *co-herdeiro*; ὡς καὶ συγκληρονόμοις *como os que também são co-herdeiros* (B ὡς IIIa) ou *visto que elas também são co-herdeiras* (cf. B ὡς IIIb). • ζωῆς *gen. epexegeticus* (A163) *(a saber) da vida.* • εἰς τό com aci fin. (A282) *para que.* • ἐγ-κόπτεσθαι inf. pass. -κόπτω *estorvar, impedir*; εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν *para que nada atrapalhe as vossas orações* (em conjunto) (GOPPELT, *1Pt*, p. 220) ou *para que vossas orações não sejam impedidas/não sejam em vão* (isto é, fiquem sem resposta). • προσ-ευχή *oração, pedido.*
8 **8** τὸ τέλος acus. adv. (A150) *por fim.* • ὁμό-φρων[11] ον *que pensa do mesmo modo, concorde, unido*; compl. com ἔστε (imp. de εἰμί; BDR §128,6). • συμ-παθής[7] *simpático; que mostra empatia; que mostra interesse.* • φιλ-άδελφος[11] *que ama o irmão* ou *a irmã* (fig. para irmãos e irmãs na fé). • εὔ-σπλαγχνος[11] *misericor-*
9 *dioso, caridoso.* • ταπεινό-φρων[11] ον *humilde, modesto.* **9** ἀπο-διδόντες part. -δίδωμι, part. imp. (A294). • ἀντί com gen. *em vez de, por*; μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ *não pagueis o mal como contrapartida do mal*; *não retribuais mal com mal.* • λοιδορία *injúria, insulto.* • τοὐναντίον = τὸ ἐναντίον acus. adv. (A150) *pelo contrário* (B ἐναντίον 2). • δέ aqui *mas.* • εὐ-λογοῦντες part. -λογέω, part. imp. (A294). • εἰς τοῦτο *para isso.* • ἐ-κλήθητε aor. pass. καλέω. • εὐ-λογία *louvação; bênção.* • κληρο-νομήσητε aor. subj. -νομέω
10 (< κληρονόμος herdeiro, possuidor) *herdar, receber herança.* **10** θέλων part., subst. • ἀγαπᾶν inf. ἀγαπάω. • ἰδεῖν aor. inf. ὁράω. • παυσάτω aor. imp. 3ª sing. παύω *fazer cessar; aquietar,* τὶ ἀπό τινος *impedir algo de fazer algo* (B 1). • χεῖλος[7] *lábio*; aqui *(seus) lábios* (A103). • λαλῆσαι aor. inf. λαλέω, consec. (A281); τοῦ μὴ λαλῆσαι *(de modo) que eles não falem.* • δόλος *enganação, ardil.*
11 **11** ἐκ-κλινάτω aor. imp. 3ª sing. -κλίνω[126] *desviar-se de; voltar as costas para.* • ποιησάτω aor. imp. 3ª sing. ποιέω. • ζητησάτω aor. imp. 3ª sing. ζητέω.
12 • διωξάτω aor. imp. 3ª sing. διώκω aqui *almejar, buscar por* (B 4b). **12** ὀφθαλμοί talvez compl. com βλέπουσιν *olhar* ἐπί *para.* • οὖς[3] ὠτός τό *orelha*; talvez compl. com ἀκούει *ouvir* εἰς *a.* • δέησις[8] *pedido, oração.* • ποιοῦντας part. ποιέω, subst.; ἐπὶ ποιοῦντας κακά *(volta-se) contra aqueles que fazem algo perverso*; as primeiras duas linhas do versículo formam um paralelismo sinonímico, a terceira linha um paralelismo antitético às duas primeiras (H-S §294bb).
13 **13** κακώσων fut. part. κακόω *infligir o mal; causar dano;* subst., fut. mod. (cf. A247); compl. com ἐστίν; τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς *quem quereria/poderia causar-vos dano?* • ζηλωτής[1] *zeloso*; com gen. obj. (A158). • γένησθε aor. subj.

méd. γίνομαι; ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε *se fordes zelosos no bem = se vos empenhardes em fazer o bem.* **14 εἰ** com opt. or. sub. cond. potencial (A344; 14
H-S §283b). • **πάσχοιτε** opt. πάσχω; εἰ καὶ πάσχοιτε *mesmo que tivésseis de sofrer.* • **μακάριοι** compl. com ἐστέ (BDR §128[2]). • **φόβον** acus. do obj. interno (A145), com gen. obj. (A158). • **φοβηθῆτε** aor. subj. pass. φοβέομαι; τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε *todavia, não os temais.* • **ταραχθῆτε** aor. subj. pass. ταράσσω (cf. A33[74ss.]) *abalar*; fig. *deixar agitado/inquieto/tumultuado*; pass. *ficar apavorado; deixar-se intimidar* (B 2). **15 κύριον** pred. do obj. do obj. 15
acus. τὸν Χριστόν. • **ἁγιάσατε** aor. imp. ἁγιάζω[91] *santificar*; *tratar como santo; considerar santo.* • **ἕτοιμος** *pronto*; compl. com ἔστε (imp. de εἰμί, A294). • **ἀεί** *sempre, constantemente.* • **ἀπο-λογία** *defesa* (diante de tribunal ou então de modo geral); πρὸς ἀπολογίαν παντί *para responder a qualquer pessoa* (B 2). • **πᾶς ὁ** com part. *todo aquele que* (A86). • **αἰτοῦντι** part. αἰτέω, subst.; αἰτέω τινὰ λόγον *exigir a prestação de contas de alguém* (B λόγος 2[a]α). • **ἡ ἐν ὑμῖν ἐλπίς** *a esperança que há em vós = a esperança de que estais imbuídos.* **16 ἀλλά** talvez compl. com *fazei isto.* • **πραΰτης**[3] ητος ἡ *mansidão,* 16
amabilidade. • **συν-είδησις**[8] *consciente; consciência.* • **ἔχοντες** part. ἔχω, mod. ou caus. • **ἐν ᾧ** = ἐν τούτῳ ἐν ᾧ (A358s.). • **κατα-λαλεῖσθε** pass. -λαλέω *falar mal de; detrair; difamar.* • **κατ-αισχυνθῶσιν** aor. subj. pass. -αισχύνω (cf. A33[132ss.]) *envergonhar, desonrar*; pass. *ser envergonhado*; ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ... *para que eles... fiquem envergonhados daquilo com que vos caluniam.* • **ἐπ-ηρεάζοντες** part. -ηρεάζω *ameaçar, insultar, injuriar;* subst. • **ἀνα-στροφή** v. 1. **17 κρείττων**[11] ον (comp. de ἀγαθός) *melhor, mais vanta-* 17
joso; compl. com ἐστίν, seguido de aci. • **ἀγαθο-ποιοῦντας** part. -ποιέω v. 6, part. conj. do suj. oculto do aci (cf. A269), caus.; κρεῖττον ἀγαθοποιοῦντας... πάσχειν ἢ... *é melhor... sofrer por atos bons* (lit. *por fazer o bem*) *do que...* ou (compl. com ὑμᾶς; BDR §410[2]) *é melhor... que sofrais por causa de atos bons do que...* • **εἰ** v. 14. • **θέλοι** opt. θέλω, opt. potencial (A260); εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ *se for esta a vontade de Deus.* • **κακο-ποιοῦντας** part. -ποιέω *fazer algo mau; cometer crime*; analogamente a ἀγαθοποιοῦντας. **18 ἅπαξ**[19] *uma* 18
vez. • **περί** *por.* • **ἔ-παθεν** aor. πάσχω [var. ἀπ-έ-θανεν aor. ἀπο-θνῄσκω]. • **ἄ-δικος**[11] *injusto*; subst.; δίκαιος (adjunto adnominal do suj., A65) ὑπὲρ ἀδίκων *como justo por injustos.* • **προσ-αγάγῃ** aor. subj. -άγω[59] *trazer para perto; levar até (lá)* τινά τινι *alguém a alguém* • **θανατωθείς** aor. part. pass. θανατόω *matar;* temp. ou caus., talvez (com a mesma função sintática como δίκαιος) subst. sem art. • **σαρκί, πνεύματι** dat. resp. (A178). • **ζῳο-ποιηθείς** aor. part. pass. -ποιέω *vivificar*; analogamente a θανατωθείς. **19 ἐν ᾧ** deve ser caus. (cf. B ἐν 19
IV6d; BDR §219[2]): *por isto, por causa disso*; talvez ref. a πνεύματι (B ἐν IV6e): *nele.* • **πνεύματα** as almas das pessoas mortas da geração do dilúvio, evtl. os

anjos caídos de Gn 6. • πορευθείς aor. part. pass. (sem signif. pass.) πορεύομαι,
20 temp. ou mod. (A291,1/2 n. 1). • ἐ-κήρυξεν aor. κηρύσσω. **20** ἀ-πειθήσασιν
aor. part. ἀ-πειθέω v. 1, atrib. ou temp. • ποτέ v. 5. • ἀπ-εξ-ε-δέχετο im-
perf. ἀπ-εκ-δέχομαι *aguardar; esperar, ficar na expectativa.* • μακρο-θυμία *pa-
ciência, persistência; longanimidade.* • Νῶε indecl., aqui gen., *Noé*, piedoso vt.
(Gn 6-9). • κατα-σκευαζομένης part. pass. -σκευάζω *preparar; confeccionar,
construir;* gen. abs. (A288), temp. • κιβωτός ἡ *caixote; arca.* • εἰς ἥν *para (den-
tro d)a qual.* • τοῦτ' ἔστιν fórmula *isto é; a saber.* (A93). • ὀκτώ[19] *oito.* • ψυχαί
aqui *pessoas.* • δι-ε-σώθησαν aor. pass. δια-σῴζω[106] *resgatar, salvar.* • διά aqui
21 loc. (BDR §223[2]) *através (passando por...).* **21** ἀντί-τυπος[11] *retrato, antítipo* (que
corresponde a algo diferente [aqui algo mais antigo] na forma ou estrutura, mas que
aqui possui uma função oposta); ὅ (cf. A364a) καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει
βάπτισμα *como imagem contrária/em contraposição a isso, esta* (a água) *agora
vos salva como batismo.* • βάπτισμα[3] *batismo.* • ἀπό-θεσις[8] *(o ato de) despir-
se; remoção;* apos. (A70) de βάπτισμα, analogamente ἐπερώτημα. • ῥύπος *su-
jeira;* σαρκός (gen. obj., A158)... ῥύπου *da sujeira no corpo; da sujeira corporal.*
• συν-είδησις[8] v. 16, gen. obj. (A158); συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς
θεόν *pedir a Deus uma consciência pura/limpa.* • ἐπ-ερώτημα[3] *pergunta; pedido.*
22 **22** πορευθείς v. 19, part. temp. • ὑπο-ταγέντων aor. part. pass. -τάσσω v. 1,
gen. abs. (A288), temp. ou mod.

4 **1** παθόντος aor. part. pass. πάσχω, gen. abs. (A288), caus. • σαρκί dat.
resp. (A178) *na carne; no corpo; fisicamente.* • ἔν-νοια *ideia, entendimento, co-
nhecimento.* • ὁπλίσασθε aor. imp. méd. ὁπλίζω (cf. A33[91ss.]) *armar, escudar* τι
com algo. • παθών aor. part. pass. πάσχω, subst. • πέ-παυται perf. pass. ou
méd. παύω *mandar parar, aquietar;* méd. *cessar;* pass. *estar livre de*, com *gen.
separationis* (A167); πέπαυται ἁμαρτίας *ele está livre do pecado* ou *ele deixou do*
2 *pecado.* **2** εἰς τό com aci fin. (A282) *a fim de/para que;* após o parêntese (A374)
do v. 1b, retoma ὁπλίσασθε do v. 1a. • μηκ-έτι *não mais; não por mais tem-
po.* • ἀνθρώπων *gen. qualitatis* (A160) *humano.* • ἐπι-θυμία *desejo, anseio;
avidez* (pecaminosa), *luxúria* (*dat. commodi*, A173); εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων
ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ... βιῶσαι *para não mais viver para os dese-
jos humanos, mas para a vontade de Deus* ou *para que vós... não mais vivais de
tal modo que (sejais determinados) pelos desejos humanos, mas pela vontade de
Deus.* • ἐπί-λοιπος[11] *restante.* • βιῶσαι aor. inf. βιόω *viver.* • χρόνος acus.
de extensão temp. (A148); τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκί... χρόνον *o tempo ainda*
3 *restante na carne* (B) = *enquanto ainda viverdes na terra* (Einh.). **3** ἀρκετός *o
bastante, suficiente;* compl. com ἐστίν/ἦν; ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος
τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν (compl. com ὑμᾶς; A268) κατειργάσθαι *pois o tempo*

passado é/foi suficiente(mente longo) (segue um inf./aci como advérbio que denota interesse [A272]) *para vosso fazer as vontades dos pagãos = pois no passado vós já passastes tempo suficiente fazendo as vontades/seguindo os propósitos dos pagãos.* • **παρ-εληλυθώς** perf. part. -ἔρχομαι[187] *passar por; passar; desaparecer; transcorrer;* atrib. • **βούλημα**[3] *plano, propósito, vontade.* • **κατ-ειργάσθαι** perf. inf. -εργάζομαι[92] *completar, executar.* • **πε-πορευμένους** perf. part. πορεύομαι aqui *andar; levar a vida; viver* (B 2c); part. conj. do suj. oculto do aci (cf. A269); temp. ou mod. • **ἀσέλγεια** *desregramento, libertinagem, dissolução* (sexual). • **οἰνο-φλυγία** *bebedeira.* • **κῶμος** *orgia, farra.* • **πότος** *(o ato de) beber;* pl. *orgia com bebedeira.* • **ἀ-θέμιτος**[11] *ilegal, ímpio.* • **εἰδωλο-λατρία** *idola-*
tria. **4 ἐν ᾧ** deve ser caus. (cf. B ἐν IV6d; BDR §219[2]) *por isto; por causa disso.* 4
• **ξενίζονται** pass. ξενίζω (< ξένος estranho) *hospedar; estranhar;* pass. *ser considerado estranho; admirar-se; ficar contrariado* (B 2). • **συν-τρεχόντων** part. -τρέχω *acorrer;* fig. *andar junto; correr junto; participar;concordar;* gen. abs. (A288), caus. • **ἀ-σωτία** *situação irremediável, licenciosidade; gen. qualitatis* (A160); μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν *que não mais participeis de suas atividades desenfreadas* (GN). • **ἀνά-χυσις**[s] *derramamento; torrente;* fig. *(a) atividade.* • **βλασ-φημοῦντες** part. -φημέω *trazer má-fama* ou *fazer cair em descrédito; difamar; blasfemar;* mod. (A291,2 n. 1); tal-
vez compl. com ὑμᾶς como obj. acus. **5 οἵ** (A364a) *eles/estes.* • **ἀπο-δώσουσιν** 5
fut. -δίδωμι, fut. mod. (A247d); ἀποδώσουσιν λόγον *eles terão de prestar contas* (B 1). • **ἑτοίμως** *prontamente;* ἑτοίμως ἔχειν *estar pronto*, seguido de inf. • **ἔχοντι** part. ἔχω, subst. • **κρῖναι** aor. inf. κρίνω. • **ζῶντας** part. ζάω, subst.
6 εἰς τοῦτο *para isso.* • **εὐ-ηγγελίσθη** aor. pass. -αγγελίζω. • **ἵνα** *para que;* 6
de modo que; que (B 15). • **κριθῶσι** aor. subj. pass. κρίνω. • **κατὰ ἀνθρώπους** *como corresponde ao ser humano = como toda a humanidade* ou *do ponto de vista humano.* • **σαρκί, πνεύματι** dat. resp. (A178). • **ζῶσι** subj. ζάω.
7 ἤγγικεν perf. ἐγγίζω. • **σω-φρονήσατε** aor. imp. -φρονέω *ser razoá-* 7
vel; ser sensato/ter bom-senso ou *agir sensatamente.* • **νήψατε** aor. imp. νήφω (cf. A33-40ss.) *estar sóbrio* (isto é, ter lucidez de entendimento). • **προσ-ευχή** *oração, pedido;* εἰς προσευχάς *em vista de (vossas)* (A103) *orações; para a ora-*
ção. **8 πρὸ πάντων** *sobretudo, especialmente* (B πρό 3). • **ἑαυτούς** em vez 8
de ἀλλήλους (A127). • **ἐκ-τενής**[7] *dedicadamente, intensamente, cordialmente.* • **ἔχοντες** part. ἔχω; ἔχω ἀγάπην *ter amor; amar* (B I2eβ); part. aqui e no v. 10, imp. (A294). • **ἀγάπη** def. também sem art. (A106b). • **καλύπτω** *ocultar, cobrir; encobrir.* • **πλῆθος**[7] *multidão, grande quantidade;* πλῆθος ἁμαρτιῶν (*gen.*
partitivus, A164) *uma multidão de pecados = muitos pecados.* **9 φιλό-ξενος**[11] 9
hospitaleiro, acolhedor; compl. mentalmente com *sede* (adj. imp. analogamente aos part. nos v. 8 e 10). • **ἄνευ** (prep. improp., A183) *sem.* • **γογγυσμός** *má-vontade,*

10 *(o ato de) murmurar.* **10 ἕκαστος** anteposto enfaticamente à or. sub. (cf. BDR
§475,1a). • **ἔ-λαβεν** aor. λαμβάνω. • **χάρισμα**[3] *dom, dom da graça, carisma.*
• **ἑαυτούς** v. 8. • **διακονοῦντες** part. διακονέω *servir*, com acus. da coisa (B 2);
imp. (A294); εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες *servi uns aos outros com ele* (isto
é, com o carisma). • **οἰκο-νόμος** *mordomo, administrador.* • **ποικίλος** *multi-*
11 *colorido*; fig. *múltiplo, diversificado.* **11 ὡς** compl. com λαλῶν (part. de λαλέω;
BDR §425[5]), mod. ou subst.; ὡς λόγια θεοῦ *então o faça como se falasse palavras
de Deus* (B ὡς III1a) ou *então o faça como alguém que fala as palavras de Deus.*
• **λόγιον** *dito, palavra.* • **ἰσχύς**[8] ύος ἡ *energia, força*; ὡς ἐξ ἰσχύος (analoga-
mente ao v. 11a) *então (o faça) como alguém que serve com a força* (de Deus). • **ἧς**
em vez de ἥν, atração do pron. rel. (A360). • **χορηγέω** *custear; prover, proporcio-
nar, conceder.* • **ἐν πᾶσιν** *em todos os aspectos* (B 2aδ). • **δοξάζηται** subj. pass.
δοξάζω. • **ᾧ** aqui *a ele* (A364a). • **κράτος**[7] *força, poder; domínio.*
12 **12 ξενίζεσθε** imp. pass. ξενίζω v. 4. • **πύρωσις**[8] *incêndio*; fig. *ardência;*
dat. causae (A177). • **πειρασμός** *prova; tentação, provocação.* • **γινομένῃ** part.
γίνομαι, atrib.; πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ *que vos sobreveio como teste.*
• **ὡς** *como se.* • **ξένος** *estranho; surpreendente; não apropriado; extraordiná-
rio; inaudito.* • **συμ-βαίνοντος** part. -βαίνω *embarcar junto; suceder, sobrevir,*
13 *ocorrer;* gen. abs. (A288), mod. ou caus. **13 καθ-ό** *assim como; na proporção que.*
• **κοινωνέω** *ter parte, participar* ou *obter participação em*, com dat. • **πάθημα**[3]
(< πάσχω) *dor, sofrimento.* • **χαίρετε** imp. χαίρω. • **ἐν** *em* (B I12). • **ἀπο-
κάλυψις**[8] *desvelamento, revelação.* • **χαρῆτε** aor. subj. pass. (com signif. ati-
vo) χαίρω. • **ἀγαλλιώμενοι** part. ἀγαλλιάομαι *rejubilar-se, exultar, alegrar-*
14 *se;* mod. (A291,2 n. 1). **14 ὀνειδίζεσθε** pass. ὀνειδίζω *injuriar, insultar.* • **ἐν**
por causa de; devido a. • **μακάριοι** compl. com ἐστέ (cf. BDR §128[2]). • **ἀνα-
παύεται** méd. -παύω *fazer cessar; fazer repousar*; méd. *cessar, descansar*; aqui
fig. *repousar* ἐπί τινα *sobre alguém*; o suj. τὸ πνεῦμα é definido melhor por
15 meio de dois atr. no gen. **15 πασχέτω** imp. 3ª sing. πάσχω. • **ὡς** aqui *como.*
• **φονεύς**[8] ὁ *homicida, assassino.* • **κλέπτης**[1] *ladrão.* • **κακο-ποιός** *que age
mal*; subst. *malfeitor, criminoso.* • **ἀλλοτρι-επί-σκοπος** signif. incerto, talvez
receptador, espião, denunciante ou genérico *alguém que se intromete em assuntos*
16 *alheios* (B) ou *alguém que sonega* ou *desvia dinheiro* (EWNT, v. 1, col. 154). **16 εἰ
ὡς Χριστιανός** compl. com πάσχει *se ele sofre como cristão = se ele sofre por
ser cristão.* • **αἰσχυνέσθω** imp. 3ª sing. méd. αἰσχύνομαι (cf. A33[130]) (< αἶσχος
vergonha) *envergonhar-se.* • **δοξαζέτω** imp. 3ª sing. δοξάζω. • **ὄνομα** aqui tal-
vez *título, categoria*; neste caso, ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ = *nessa qualidade* (como
17 cristão) (B II). **17 καιρός** compl. com ἐστίν ou ἔσται (fut. de εἰμί) (BDR §128[5]).
• **τοῦ** com aci atr. de καιρός (H-S §225a). • **ἄρξασθαι** aor. inf. ἄρχομαι[61] *iniciar,
começar;* pred. do aci; ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα *a hora chegará* ou *chegou*

de dar início ao julgamento. • κρίμα[3] *decisão, sentença; (o ato de) julgar, juízo.*
• ἀπό *por.* • εἰ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν *se (começa) primeiro por nós.* • τί τὸ
τέλος... *qual (será) o fim...? como (será) o fim...?* • ἀ-πειθούντων part. ἀ-πειθέω
ser desobediente; não obedecer; subst. **18** μόλις adv. *dificilmente.* • σῴζεται pass. 18
σῴζω. • ἀ-σεβής[7] *ímpio,* subst. • φανεῖται fut. méd. φαίνομαι[124] *brilhar, luzir;*
aparecer, tornar-se ou *ser visível; deixar-se ver, aparecer;...* ποῦ φανεῖται; *onde*
(então) se poderá ver...? (B 2b); *onde (então) se encontrará...?* **19** πάσχοντες part. 19
πάσχω, subst. • κτίστης[1] *Criador.* • παρα-τιθέσθωσαν imp. méd. 3ª pl. -τίθημι
apresentar; méd. *entregar, confiar, encomendar* τινά τινι *alguém à proteção/aos cui-*
dados de alguém (B 2bβ). • ἀγαθο-ποιΐα *(a) prática do bem;* ἐν ἀγαθοποιΐᾳ *pela*
prática do bem/do direito (B); *e, enquanto isso, praticar o bem/o que é correto.*

1 ἐν *junto a, entre.* • συμ-πρεσβύτερος *copresbítero;* apos. do suj. (A70), 5
assim como μάρτυς e ὁ... κοινωνός. • μάρτυς υρος ὁ *testemunha.* • πάθημα[3]
(< πάσχω) *dor, sofrimento.* • μελλούσης part. f. μέλλω, atrib., com inf. para cir-
cunscrever o fut. (A250; BDR §356[4]). • ἀπο-καλύ-πτεσθαι inf. pass. -καλύπτω
desencobrir, revelar. • κοινωνός *companheiro, participante* τινός *em algo.*
2 ποιμάνατε aor. imp. ποιμαίνω[121] *apascentar, cuidar.* • ἐν ὑμῖν *entre vós* (isto 2
é, pelos quais sois responsáveis). • ποίμνιον *rebanho.* • ἐπι-σκοποῦντες part.
-σκοπέω *olhar por; supervisionar; prover;* mod. • ἀναγκαστῶς *por obrigação.*
• ἑκουσίως *espontaneamente.* • κατὰ θεόν *conforme a incumbência de Deus* ou
do jeito que Deus quer. • αἰσχρο-κερδῶς *ganância vergonhosa; avidez pelo lu-*
cro. • προ-θύμως *como disposição; com empenho.* **3** κατα-κυριεύοντες part. 3
-κυριεύω *subjugar, oprimir; ser senhor; dominar (com violência)* τινός *sobre al-*
guém (B 2); mod. • κλῆρος *sorte; (o que foi) sorteado, parcela;* οἱ κλῆροι aqui
a parte da comunidade ou a comunidade individual pela qual alguém é responsá-
vel; trad. aprox.: *os que (vos) foram confiados.* • τύπος *impressão visível; mode-*
lo (B 5b). • γινόμενοι part. γίνομαι, mod. **4** φανερωθέντος aor. part. pass. 4
φανερόω, gen. abs. (A288), temp. *quando ele aparecer.* • ἀρχι-ποίμην[1] ενος
ὁ *supremo pastor.* • κομιεῖσθε fut. méd. κομίζω (cf. A33[91ss.]) *trazer para perto;*
méd. *conservar, receber.* • ἀ-μαράντινος *imarcescível.* • δόξης deve ser gen.
epexegético. (A163). • στέφανος *laurel, coroa da vitória.* **5** ὁμοίως *do mesmo* 5
modo, igualmente. • νεώτερος comp. de νέος *novo, jovem;* subst. • ὑπο-τάγητε
aor. imp. pass. -τάσσω[79] *subordinar, submeter;* pass. *subordinar-se.* • ἀλλήλοις
dat. resp. (A178) *na relação uns com os outros.* • ταπεινο-φροσύνη *modéstia,*
humildade. • ἐγ-κομβώσασθε aor. imp. -κομβόομαι *cingir; pôr (roupa); trajar-*
se (com). • ὑπερ-ήφανος[5] *presunçoso, orgulhoso, arrogante.* • ἀντι-τάσσομαι
contrapor-se, resistir. • ταπεινός *baixo, humilde, insignificante* (ref. a posição,
poder e reputação); aqui *humilde, modesto* (B 2b).

6 **6 ταπεινώθητε** aor. imp. pass. ταπεινόω *tornar baixo*; fig. *rebaixar*; *humi-
lhar*; pass. reflexivo. • **κραταιός** *forte, poderoso.* • **ὑψώσῃ** aor. subj. ὑψόω *ele-
7 *var.* • **ἐν καιρῷ** *no tempo (final)* (ref. ao tempo final, B 4). **7 μέριμνα** *preocupa-
ção.* • **ἐπι-ρίψαντες** aor. part. -ρίπτω[58] *lançar sobre*; part. mod. (como imp. trad.;
A291,2 n. 1). • **μέλει**[180] τινί *alguém se importa*; αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν *ele se
8 *importa convosco*; *ele se preocupa convosco* (B 2). **8 νήψατε** aor. imp. νήφω (cf.
A33-40ss.) *ser sóbrio* (isto é, estar com o entendimento lúcido). • **γρηγορήσατε**
aor. imp. γρηγορέω *vigiar*; *ser vigilante.* • **ἀντί-δικος** *adversário*; *inimigo*; *opo-
nente.* • **διά-βολος** (< διαβάλλω difamar) subst. *difamador*; *diabo*; apos. (A70).
• **λέων**[5] οντος ὁ *leão.* • **ὠρυόμενος** part. ὠρύομαι *rugir*; mod. ou atrib. de
λέων. • **ζητῶν** part. ζητέω, mod. ou fin. • **κατα-πιεῖν** aor. inf. -πίνω[141] *beber*,
9 *engolir*; fig. *devorar*, *dominar.* **9 ᾧ** (A364a) *a ele/este.* • **ἀντί-στητε** aor. forte
imp. ἀνθ-ίσταμαι[205] *contrapor-se*; *oferecer resistência*, *resistir.* • **στερεός** *firme,
forte, duradouro*; fig. *estável.* • **εἰδότες** perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, caus.
• **πάθημα** v. 1, *gen. partitivus* (A164). • **ἀδελφότης**[3] ητος ἡ *irmandade* (= irmãos
e irmãs na fé; membros da comunidade cristã). • **ἐπι-τελεῖσθαι** inf. pass. -τελέω
finalizar, *levar a cabo*, *completar*; *realizar*, *concretizar*; *impor* (B 4); pred. do aci;
τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι *que
os mesmos sofrimentos são impostos a vossos irmãos e irmãs no mundo (inteiro)*
10 (cf. MENGE) [var. ἐπι-τελεῖσθε ind.]. **10 πᾶς** sem art. *todo tipo de* (cf. B 1aβ); ὁ
θεὸς πάσης χάριτος *o Deus de todo tipo de graça*, isto é, Deus como o autor de
todo tipo de graça. • **καλέσας** aor. part. καλέω, atrib. • **ὀλίγον** acus. de exten-
são temp. (A148) *pouco tempo.* • **παθόντας** aor. part. πάσχω, temp., part. conj.
(A287) de ὑμᾶς; ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει *ele vos equipará/restau-
rará, depois de terdes sofrido por pouco tempo.* • **κατ-αρτίσει** fut. -αρτίζω (cf.
A33[91ss.]) *consertar*; daí também: *capacitar*, *equipar*, *aperfeiçoar* [var. 1: κατ-αρτιεῖ
fut. ático; var. 2: κατ-αρτίσαι aor. opt., opt. cupiditivo (A259)]. • **στηρίξει** fut.
στηρίζω[85] *consolidar*; *fortalecer.* • **σθενώσει** fut. σθενόω *tornar forte; conceder
força.* • **θεμελιώσει** fut. θεμελιόω (< θεμέλιος fundamento) *alicerçar*; fig. *con-
11 *solidar.* **11 κράτος**[7] *força, poder*; *domínio*; αὐτῷ (dat. poss., A173) τὸ κράτος *a
ele pertence/ele tem o poder.*

12 **12 Σιλουανός** *Silvano*, acompanhante de Pedro e Paulo. • **δι' ὀλίγων** *bre-
vemente, sucintamente* (B AIII1b). • **ἔ-γραψα** aor. γράφω. • **παρα-καλῶν** part.
-καλέω, mod., talvez fin. • **ἐπι-μαρτυρῶν** part. -μαρτυρέω *testificar*; mod., tal-
vez fin.; seguido de aci. • **εἶναι** inf. εἰμί, pred. do aci. • **ἀληθής**[7] *veraz, sincero,
verdadeiro.* • **χάριν** pred. nom. do aci (suj. ταύτην; A93); ταύτην εἶναι ἀληθῆ
χάριν *que esta é a verdadeira graça.* • **εἰς** em vez de ἐν (BDR §205). • **στῆτε** aor.
13 forte imp. ἵσταμαι; εἰς ἣν στῆτε *nela/nesta* (A364a) *ficai firmes.* **13 Βαβυλών**[4]
ῶνος ἡ *Babilônia*, aqui deve ser nome fictício para Roma. • **συν-εκλεκτός**

coeleito; igualmente eleito; subst., desig. a comunidade. • Μᾶρκος *Marcos*,
acompanhante de Pedro e Paulo. **14** ἀσπάσασθε aor. imp. méd. ἀσπάζομαι. • ἐν 14
com. • φίλημα[3] *beijo.* • εἰρήνη compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a paz seja.* • τοῖς
ἐν Χριστῷ apos. (A70) de ὑμῖν πᾶσιν, *a todos vós que (estais/viveis) em* (isto é,
na comunhão com) *Cristo.*

2 Pedro

1 Συμεών indecl., aqui nom. (= Σιμών), *Simão*, cognome de Pedro. • ἰσό- **1**
τιμος[11] (< ἴσος igual + τιμή) *de igual valor*; *equivalente;* τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν
λαχοῦσιν πίστιν *àqueles que receberam uma fé tão valiosa/preciosa como nós.*
• ἡμῖν *dat. sociativus* (A179). • λαχοῦσιν aor. part. λαγχάνω[151] *receber como
parcela; receber;* subst.; compl. com ἐπιστέλλω *escrevo*, seguido de dat. do des-
tinatário (A376a). • ἐν *mediante.* • σωτήρ[6] ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador, liberta-
dor* (no NT, sempre ref. a Cristo ou Deus como aquele que proporciona salvação).
2 χάρις forma cristã da saudação epistolar gr. χαίρειν, combinada com a saudação 2
hebr. שָׁלוֹם šālôm = εἰρήνη. • πληθυνθείη aor. opt. pass. πληθύνω (cf. A33[132ss.])
abundar, multiplicar; pass. *multiplicar-se, aumentar*; *ser concedido ricamente*; opt.
cupiditivo (A259). • ἐν *mediante.* • ἐπί-γνωσις[8] *conhecimento.*

3 ὡς *porque (na minha opinião)*; caus. (H-S §231s.); os v. 3s. fundamen- 3
tam o imp. no v. 5. • θεῖος *divino.* • εὐ-σέβεια *piedade, temor a Deus.*
• δε-δωρημένης perf. part. δωρέομαι *presentear;* gen. abs. (A288), caus.; ὡς
πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν... δεδωρημένης *por-
que seu divino poder nos presenteou tudo (que é necessário) para a vida...*
• ἐπί-γνωσις v. 2. • καλέσαντος aor. part. καλέω, subst.; gen. obj. (A158).
• ἀρετή *virtude*; *força de Deus* (B 3); *poder milagroso*; *dat. causae* (A177) ou ins-
tr. (A176) *em seu* ou *através do seu poder milagroso.* **4** τίμιος *caro*; *precioso*; *de* 4
grande valor; valioso. • μέγιστος (superlativo de μέγας) *maior*; aqui deve ser sig-
nif. elativo (A119) *muito/bem grande; sobremodo grande* (B 2bβ). • ἐπ-άγγελμα[3]
anúncio, promessa; promissão. • δε-δώρηται perf. δωρέομαι. • γένησθε aor.
subj. méd. γίνομαι. • κοινωνός *companheiro, participante*; com γίνομαι *receber
participação em*, com gen. (B 1bα). • φύσις[8] *natureza*; *constituição natural; es-
sência* (B 2). • ἀπο-φυγόντες aor. part. -φεύγω[72] *fugir*; aor. ef. (A230) *escapar*,
com gen. da coisa; temp. ou mod. • ἐπι-θυμία *desejo, anseio*; *avidez* (pecamino-
sa), *luxúria.* • φθορά *destruição, aniquilação, ruína*; *transitoriedade*; *degradação*
(B 3); ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς *depois que fugis-
tes/escapastes da destruição (causada) no mundo pela avidez.* **5** αὐτὸ τοῦτο 5
acus. adv. (A150) *justamente por isto* (B αὐτός 1h), *por essa razão.* • σπουδή

pressa; precipitação; empenho, diligência. • **παρ-εισ-ενέγκαντες** aor. part. -φέρω[198] *aportar, aplicar;* mod. • **ἐπι-χορηγήσατε** aor. imp. -χορηγέω *custear; prover, proporcionar, conceder;* aqui deve ser *acrescentar* (EWNT, v. 2, col. 115); ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν *acrescentai à vossa fé a virtude; demonstrai em vossa fé a virtude* (cf. MENGE). • **γνῶσις**[8] *conhecimento.*
6 **6 ἐγ-κράτεια** *autocontrole, moderação.* • **ὑπο-μονή** *perseverança, paciência,*
7 *persistência, constância.* **7 φιλ-αδελφία** *fraternidade, amor fraternal.* **8 ὑμῖν**
8 dat. poss. (A173s.). • **ὑπ-άρχοντα** part. -άρχω, cond.; ταῦτα ὑμῖν ὑπάρχοντα *se estas existirem entre vós.* • **πλεονάζοντα** part. πλεονάζω *ser/tornar-se grande, crescer, aumentar;* cond. • **ἀργός** *sem trabalho; lerdo, preguiçoso; imprestável, inaproveitável.* • **ἄ-καρπος**[11] *infrutífero, sem fruto; improdutivo; ineficaz.* • **καθ-ίστημι** *pôr; incumbir, investir; fazer; efetuar* (B 3); οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν... ἐπίγνωσιν *elas/estas* (suj. ταῦτα) *não vos deixarão ficar ociosos nem improdutivos/inefetivos em vista do conhecimento...*
9 • **ἐπί-γνωσις** v. 2. **9 ᾧ** = οὗτος ᾧ (A358); dat. poss. (A174). • **μή** na or. rel. cond. (cláss.) (BDR §428[4]). • **πάρ-ειμι** *estar aí; marcar presença; estar presente;* ᾧ μὴ πάρεστιν ταῦτα *quem não tiver isso* (B 2); *a quem faltar isso.* • **μυωπάζων** part. μυωπάζω *ser míope;* mod.; τυφλός ἐστιν μυωπάζων *ele nada vê por causa da visão curta* (B). • **λήθη** *esquecimento.* • **λαβών** aor. part. λαμβάνω, caus. ou mod.; λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ ἡ *porque ele esqueceu a purificação...* • **καθαρισμός** *purificação.* • **πάλαι** *em tempos idos, outrora, anterior*
10 (B 1). [Var. ἁμάρτημα *falta, pecado.*] **10 σπουδάσατε** aor. imp. σπουδάζω (cf. A33[9Iss.]) *apressar-se; mostrar-se empenhado, esforçar-se, almejar.* • **βέβαιος** *firme, duradouro; confiável; seguro* (pred. do obj., A48). • **κλῆσις**[8] *vocação, convite.* • **ἐκ-λογή** *eleição.* • **ποιεῖσθαι** inf. méd. ποιέω aqui com duplo acus. (A97,15); βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν... ποιεῖσθαι *consolidar a vossa vocação...* (B II2) [var. ποιῆσθε subj. méd. ou pass. (subj. é dependente do ἵνα inserido)]. • **ποιοῦντες** part. ποιέω, cond. • **οὐ μή** com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • **πταίσητε** aor. subj. πταίω *esbarrar em; tropeçar;* aqui *vir a cair, afundar, perder-se* (B 2). • **ποτέ**[18] *alguma vez, outrora;* após
11 neg. *jamais;* οὐ... ποτέ *jamais* (B 1). **11 πλουσίως** *ricamente, em rica medida.* • **ἐπι-χορηγηθήσεται** fut. pass. -χορηγέω v. 5; pass. aqui *ser concedido.* • **εἴσ-οδος** *(o ato de) entrar; acesso; ingresso.* • **σωτήρ** v. 1.
12 **12 μελλήσω** fut. μέλλω, com inf. para circunscrever o fut. (A250), fut. mod. (A247a); μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων *eu sempre cuidarei de vos lembrar essas coisas.* • **ἀεί** *sempre, constantemente; reiteradamente* (B 3). • **ὑπο-μιμνήσκειν** inf. -μιμνήσκω *lembrar.* • **καίπερ** *embora.* • **εἰδότας** perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, concess. • **ἐ-στηριγμένους** perf. part. pass. στηρίζω[85] *consolidar, firmar; fortalecer;* concess. • **παρ-ούσῃ** part. πάρ-ειμι

v. 9; atrib.; ἡ παροῦσα ἀλήθεια *a verdade presente (entre vós)* (B 2). **13 ἡγέομαι** 13
conduzir; dirigir; pensar que; considerar como; δίκαιον ἡγοῦμαι... *eu considero justo que...* (seguido de inf.). • **ἐφ' ὅσον** *enquanto* (B ἐπί III2b). • **σκήνωμα**[3] *tenda, habitação, morada*; fig. ref. ao corpo; ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι *enquanto eu ainda estiver nesta tenda = enquanto eu ainda viver entre vós* (GN). • **δι-εγείρειν** inf. -εγείρω *despertar; manter desperto; reavivar.* • **ἐν** instr. *mediante.* • **ὑπό-μνησις**[8] *recordação.* **14 εἰδώς** perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, 14
caus. • **ταχινός** *ligeiro, apressado; que logo sucederá; iminente.* • **ἀπό-θεσις**[8] *(o ato de) despir* (ref. a roupas; aqui fig. ref. a morrer). • **ἐ-δήλωσεν** aor. δηλόω[19] *tornar manifesto, anunciar, explicar, deixar claro* (B). **15 σπουδάσω** 15
fut. σπουδάζω v. 10; fut. mod. (A247a). • **ἑκάσ-τοτε** adv. *o tempo todo.* • **ἔχειν** inf., pred. do aci. • **ἔξ-οδος** *saída*; (eufemismo, A385) *partida, morte* (B 2). • **μνήμη** *recordação, memória.* • **ποιεῖσθαι** inf. méd. ποιέω; τὴν μνήμην τινὸς ποιέομαι (med. para circunscrever o teor verbal simples, B III) *providenciar a recordação de algo; guardar algo na memória* (B μνήμη 1); σπουδάσω... ἔχειν ὑμᾶς... τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι *eu providenciarei para que,..., vós possais lembrar-vos dessas coisas.*

16 σε-σοφισμένοις perf. part. pass. σοφίζω (cf. A33[91ss.]) *dotado de sabedoria*; méd. *imaginar espertamente; inventar* (B 2); atrib. • **μῦθος** *mito; história inventada, fábula.* • **ἐξ-ακολουθήσαντες** aor. part. -ακολουθέω *seguir*; fig. *ir atrás* (B 1); *seguir*; caus. ou mod. • **ἐ-γνωρίσαμεν** aor. γνωρίζω[98] *anunciar, comunicar, revelar.* • **παρ-ουσία** (< πάρειμι [εἰμί] estar presente) *presença; chegada, (a) vinda* (term. téc. extrabíblico [hel.] para a visita oficial do imperador ou outro alto mandatário a uma cidade da província, assim como para a epifania de um deus [EWNT, v. 3, col. 103]); no NT, term. téc. para a *segunda vinda* de Cristo; τὴν... δύναμιν καὶ παρουσίαν deve ser *hendíadis* (A378; BDR §442[29]) *o retorno com poder; o retorno poderoso.* • **ἐπ-όπτης**[1] *observador, testemunha; testemunha ocular.* • **γενηθέντες** aor. part. pass. γίνομαι, caus. • **ἐκείνου** gen. poss. (A154) *sua.* 16
• **μεγαλειότης**[3] ητος ἡ *grandiosidade, grandeza, majestade.* **17 λαβών** v. 9, anacoluto (A375; BDR §466[5]) trad. *ele recebeu.* • **ἐνεχθείσης** aor. part. pass. f. φέρω aqui *trazer à frente; anunciar* (B 4aβ); gen. abs. (A288), temp.; φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης *quando da suprema majestade lhe foi dirigida* (lit. *foi apresentada*) *a seguinte exclamação* (lit. *dito*). • **τοιᾶσδε** gen. f. τοι-όσδε *deste tipo; com esta característica*; aqui *tal, este* (aponta para o que segue). • **μεγαλο-πρεπής**[7] *grandioso, sublime, majestoso*; ἡ μεγαλοπρεπὴς δόξα *a sublime majestade*, circunscrição para Deus. • **εὐ-δόκησα** aor. -δοκέω *agradar-se de; estar satisfeito com*, com εἰς; aor. ind. aqui deve ser no sentido perf. hebraico atemporal (A241c) *eu me agrado de* . **18 ἠκούσαμεν** aor. ἀκούω. 17
• **ἐνεχθεῖσαν** part., acp (A300). • **ὄντες** part. εἰμί, temp. **19 βεβαιότερος** 18
19

comp. de βέβαιος *firme; seguro; confiável;* pred. do obj. (A48); καὶ ἔχομεν
βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον (cf. A112; BDR §270[4]) "*e tanto mais segura
temos nós a palavra profética*" = *e (ainda) mais segura* (do que antes) *é (para nós
agora)* (em consequência do que foi vivenciado no monte) *a palavra profética que
nós temos.* • προ-φητικός *profético.* • ᾧ (A364a) *nela/nesta.* • καλῶς *belo,
bom;* καλῶς ποιέω *fazer bem; agir corretamente* (B 4). • προσ-έχοντες part.
-έχω *dar atenção a; atentar para, ouvir a, seguir,* com dat.; pred. junto a verbos que
modificam o estado e a ação (A301; BDR §414[11]); ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες
fazeis bem em segui-la ou *em dar-lhe ouvidos.* • λύχνος *candeia; luz.* • φαίνοντι
part. φαίνω *brilhar, luzir;* atrib. • αὐχμηρός *selvagem, tenebroso.* • ἕως οὗ *até
que,* com subj. • δι-αυγάσῃ aor. subj. -αυγάζω (cf. A33[9,1ss.]) *transparecer; reluzir;
irromper.* • φωσ-φόρος *lucífero;* subst. *a estrela da manhã* (B). • ἀνα-τείλῃ
20 aor. subj. -τέλλω[114] intr. *despontar, rebrilhar.* **20** τοῦτο prenuncia o que segue.
• γινώσκοντες part. γινώσκω, mod. (trad. como imp. + "e"; A291,2 n. 1).
• πᾶσα... οὐ (hebr., A137c) *nenhuma.* • προ-φητεία *anúncio profético, pro-
fecia.* • ἴδιος aqui *particular* (B 1aβ). • ἐπί-λυσις[8] *resolução, interpretação,
explicação;* pred. nom. no gen. (A154; BDR §162[9]) πᾶσα προφητεία γραφῆς
ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται *nenhuma profecia/nenhum anúncio profético da Es-
critura permite uma interpretação/explicação particular/pessoal* (B γίνομαι 112a).
21 **21** θελήματι ἀνθρώπων *através da/segundo a vontade humana.* • ἠνέχθη
aor. pass. φέρω v. 17. • ποτέ v. 10. • φερόμενοι part. pass. φέρω aqui *impelir*
(B 3b); mod. ou caus. • ἐ-λάλησαν aor. λαλέω. • ἀπὸ θεοῦ *da parte de Deus;
incumbido por Deus.*

2 **1** ἐ-γένοντο aor. méd. γίνομαι aqui *urgir* (B 5). • ψευδο-προφήτης[1] *falso
profeta.* • ἐν ὑμῖν *entre vós.* • ἔσονται fut. εἰμί. • ψευδο-διδάσκαλος *falso
mestre, herege.* • οἵ-τινες *(esses) que.* • παρ-εισ-άξουσιν fut. -άγω[59] *introdu-
zir.* • αἵρεσις[8] *escola, partido; doutrina* (B 2), aqui talvez *doutrina particular* (B
ἀπώλεια 2). • ἀπ-ώλεια (< ἀπ-όλλυμι) *destruição, ruína; gen. qualitatis* (A160)
destruidor ou gen. da direção (A162) *que leva à destruição* (B 2). • καί *a ponto de*
(Menge). • ἀγοράσαντα aor. part. ἀγοράζω (cf. A33[9,1ss.]) *comprar;* aqui deve ser
redimir, resgatar; atrib. • δεσπότης[1] *soberano, senhor, dono.* • ἀρνούμενοι part.
ἀρνέομαι *negar, contestar; renegar, abjurar,* com acus.; mod. • ἐπ-άγοντες part.
-άγω *fazer com que aconteça; efetuar* τινί τι *algo para alguém;* mod. • ταχινός
2 *ligeiro, apressado; a ponto de suceder; iminente.* **2** ἐξ-ακολουθήσουσιν fut.
-ακολουθέω com dat. *seguir;* fig. *dar ouvidos, seguir* (B 2). • ἀσέλγεια *des-
regramento, luxúria, dissolução* (sexual). • δι' οὕς (A364a) *em função deles;
por causa deles.* • ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας gen. obj. (A158) *o ensinamento sobre
a verdade* ou *gen. qualitatis* (A160) *o verdadeiro ensinamento* (cf. B ὁδός 2c).

• βλασ-φημηθήσεται fut. pass. -φημέω *trazer má-fama* ou *fazer cair em des-*
crédito; difamar; blasfemar. **3** πλεον-εξία (< πλέον + ἔχω) *cobiça, ganância,* 3
avareza. • πλαστός *inventado, fantasiado, fictício.* • ἐμ-πορεύσονται fut. méd.
-πορεύομαι tr. *comprar*; fut. mod. (A247); ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις (dat.
instr., A176) ὑμᾶς ἐμπορεύσονται *em (sua) ganância eles querem vos comprar/*
explorar mediante palavras inventadas/histórias fictícias. • κρίμα[3] *decisão, sen-*
tença; (o ato de) julgar; juízo. • ἔκ-παλαι adv. *há muito; há tempos.* • ἀργέω
estar ocioso; estar à espera (isto é, ela se prepara; B). • νυστάζω *ficar sonolento,*
dormir; fig. *estar inerte* (isto é, está para vir; B 2); οἷς (*dat. incommodi*, A173;
A364a) τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει *o juízo*
sobre eles há tempos já está preparado e sua destruição não está inerte = sua puni-
ção há muito já é coisa decidida (por Deus) e sua ruína não tardará (GN).
4 ἁμαρτησάντων aor. part. ἁμαρτάνω, atrib. • ἐ-φείσατο aor. méd. 4
φείδομαι[89] *poupar* τινός *alguém* • σειρά *cabo, corda, corrente*; deve ser obj. dat. de
παρέδωκεν, talvez dat. instr. (A176) de τηρουμένους [var. σιρός ou σειρός *cova,*
caverna]. • ζόφος *trevas, escuridão* (esp. do mundo inferior). • ταρταρώσας
aor. part. ταρταρόω *lançar no tártaro* (aqui = *inferno;* evtl. *mundo inferior*) ou
prender no tártaro (LN); temp. ou mod. • παρ-έ-δωκεν aor. παρα-δίδωμι,
compl. com como obj. acus. αὐτούς; σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν
εἰς κρίσιν τηρουμένους *ele os lançou no inferno e os entregou às correntes das*
trevas, onde (lit. *sendo que/para que*) *serão guardados para o juízo*, talvez *ele os*
lançou no inferno e os entregou ao juízo, sendo que são/foram mantidos em prisão
com as correntes das trevas. • τηρουμένους part. pass. τηρέω, mod. ou fin. [Var.
κολαζομένους τηρεῖν ver v. 9]. **5** καί *e (se)* (dá continuidade à or. cond. do v. 4). 5
• ἀρχαῖος *original, antigo, anterior.* • ὄγδοος[19s] *oitavo* (pred. do obj., A50);
como oitavo (com sete outros). • Νῶε indecl., aqui acus., *Noé,* piedoso vt.
(Gn 6-9). • κῆρυξ[3] υκος ὁ *arauto; proclamador, pregador*; apos. (A70). • ἐ-φύλαξεν
aor. φυλάσσω[80] *estar atento, vigiar; preservar, proteger.* • κατα-κλυσμός *inun-*
dação; dilúvio. • ἀ-σεβής[7] *ímpio.* • ἐπ-άξας aor. part. -άγω v. 1. temp.;
κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας *quando ele fez irromper o dilúvio sobre*
o mundo dos ímpios. **6** Σόδομα ων τά *Sodoma,* • Γόμορρα τά e ἡ *Gomorra,* 6
duas cidades destruídas por causa de seu pecado (Gn 19.24ss.); *gen. epexegeti-*
cus (A163). • τεφρώσας aor. part. τεφρόω *incinerar; reduzir a cinzas* (GN);
mod. • κατα-στροφή *destruição, ruína.* • κατ-έ-κρινεν aor. κατα-κρίνω[127]
condenar; καταστροφῇ κατέκρινεν *ele as condenou à ruína* (B). • ὑπό-δειγμα[3]
(< ὑποδείκνυμι mostrar) *exemplo, modelo* (aqui como advertência). • μελλόντων
part. μέλλω, subst. • ἀ-σεβέσιν dat. pl. ἀ-σεβής; *dat. incommodi* (A173);
ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέσιν τεθεικώς *ao colocá-las como exemplo (de adver-*
tência) do que virá sobre os ímpios [var. ἀ-σεβεῖν inf. ἀ-σεβέω *agir impiamente*;

neste caso, μελλόντων (gen. obj., A158) com inf. circunscreve o fut. (A250) *para quem vier a agir impiamente; para futuros ímpios*]. • τε-θεικώς perf. part. τίθημι,
7 mod. **7** Λώτ indecl., aqui acus., *Ló*, sobrinho de Abraão. • κατα-πονούμενον part. pass. -πονέω *oprimir, atormentar, desgastar;* atrib. • ἄ-θεσμος *sem lei, infame*; subst. *blasfemo.* • ἀσέλγεια v. 2. • ἀνα-στροφή *comportamento, modo de vida, conduta*; καταπονούμενον ὑπὸ τῆς... ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς *que sofria com a vida desenfreada...* (GN). • ἐρ-ρύσατο aor. méd. ῥύομαι[8] *salvar, livrar,*
8 *preservar.* **8** βλέμμα[3] *(o ato de) olhar para; ver*; dat. instr. (A176). • ἀκοή *(o) ouvir, audição.* • ἐγ-κατ-οικῶν part. -οικέω *morar;* temp. • ἐν αὐτοῖς *entre eles/ junto deles.* • ἡμέραν ἐξ ἡμέρας acus. de extensão temp. (A148) *dia após dia; diariamente* (BDR §161[4]). • ἄ-νομος[11] *sem lei, ilegal, ímpio* (B 3). • ἔργοις *dat. causae* (A177); βλέμματι καὶ ἀκοῇ... ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν *através do ver e do ouvir... os atos contrários à lei ele causava sofrimento à (sua) alma = os atos ímpios que ele era obrigado a ver e ouvir dia após dia atormentavam a sua alma justa* (cf. MENGE). • ἐ-βασάνιζεν imperf. βασανίζω
8 *torturar, atormentar, pressionar.* **9** εὐ-σεβής[7] *temente a Deus, piedoso*; subst. • πειρασμός *prova; tentação, provocação.* • ῥύεσθαι inf.; οἶδεν... ῥύεσθαι *ele sabe salvar...; ele pode salvar...* (B οἶδα 3). • ἄ-δικος[11] *injusto*; subst. • εἰς *para.* • κολαζομένους part. pass. κολάζω *punir, disciplinar;* fin. • τηρεῖν
10 inf. **10** μάλιστα (superlativo de μᾶλλον) *(bem/muito) especialmente* (elativo, A119). • ὀπίσω prep. improp. (A183) *atrás.* • ἐν *em, com.* • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria.* • μιασμός *contaminação, impureza*; *gen. qualitatis* (A160); τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους *aqueles que seguem a carne com paixão impura/vergonhosa = que seguem suas paixões impuras.* • πορευομένους part. πορεύομαι, subst. • κυριότης[3] ητος ἡ *poder dominante; autoridade*; τοὺς... κυριότητος καταφρονοῦντας deve ser *aqueles que desprezam o domínio do Senhor* (a saber, de Deus); talvez metonímia, o abstrato pelo concreto (A382c): *aqueles que não reconhecem a ninguém como senhor sobre eles* (MENGE). • κατα-φρονοῦντας part. -φρονέω *desprezar, menosprezar, fazer pouco caso;* subst. • τολμητής[1] *ousado, intrépido.* • αὐθ-άδης[7] *cheio de si; autocrático; presunçoso.* • δόξαι aqui *anjos da glória; seres celestiais* (B 4); *poderes supraterrenos.* • τρέμω *balançar, tremer*; fig. *recear.* • βλασ-φημοῦντες part. -φημέω v. 2; pred. junto a verbos que modificam o estado e a ação (A301; H-S §234d); οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες
11 *eles não hesitam em difamar* ou *eles não tem receio de blasfemar...* **11** ὅπου *onde*; *visto que* (BDR §456[8]). • ἰσχύς[8] ύος ἡ *energia, força,* dat. resp. (A178) *em força.* • ὄντες part. εἰμί, atrib. • φέρω aqui *alegar* (B 4aβ). • παρὰ κυρίου deve ser *junto ao Senhor.* • βλάσ-φημος[11] *blasfemo, infamante.* • κρίσις aqui *sentença* (B 1bβ).

12 **οὗτοι** compl. com εἰσίν. • **ἄ-λογος**[11] *insensato, irracional.* • **ζῷον** *ser* 12
vivo; animal (B 2). • **γε-γεννημένα** perf. part. pass. γεννάω *gerar; dar à luz;*
atrib. [Var. γε-γενημένα perf. part. pass. γίνομαι]. • **φυσικός** *relativo à natureza;*
conforme a natureza; γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν *que por na-*
tureza nasceram para serem capturados e mortos. • **ἅλωσις**[5] *(o ato de) capturar.*
• **φθορά** *destruição, aniquilação, ruína; degradação.* • **ἐν οἷς** = ἐν τούτοις ἅ,
atração do pron. rel. (A361). • **ἀ-γνοέω** *não reconhecer; não saber; não conhecer,*
não compreender. • **βλασ-φημοῦντες** part. -φημέω v. 2; mod.; ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν
βλασφημοῦντες *ao difamarem o que desconhecem* (B 2c; BDR §152[1]); *ao blasfe-*
marem a respeito de coisas, das quais nada entendem. • **φθαρήσονται** fut. pass.
φθείρω (cf. A33[136]) *destruir, aniquilar, destruir;* pass. *decair, pôr a perder;* ἐν τῇ
φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται *e eles decairão por sua própria degradação* ou
e na sua destruição (a saber, equivalente à dos animais) *também eles serão destruí-*
dos. 13 **ἀ-δικούμενοι** part. pass. ἀ-δικέω intr. *injustiçar;* tr. *tratar injustamente;* 13
prejudicar (B 2b); mod.; ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας *ao serem defraudados do*
salário (esperado) por sua injustiça (BDR §159[2]). [Var. κομιούμενοι fut. part.
méd. κομίζω (cf. A33[91ss.]) *trazer para perto;* méd. *receber, obter*]. • **μισθός** *salá-*
rio. • **ἀ-δικία** *ilegalidade; injustiça;* gen. obj. (A158). • **ἡδονή** *diversão, prazer;*
pred. do obj. • **ἡγούμενοι** part. ἡγέομαι *conduzir; dirigir; pensar que; encarar*
como; considerar como, com duplo acus. (H-S §153b); mod., aqui e a seguir deve
referir-se ao final do v. 14; melhor trad. os part. mod. como ind. • **ἐν ἡμέρᾳ** *(já)*
de dia (claro). • **τρυφή** *luxúria;* obj. acus. • **σπίλος** *nódoa, mancha (de sujei-*
ra). • **μῶμος** *deficiência, mácula; infâmia;* σπίλοι καὶ μῶμοι como *manchas*
de sujeira e de vergonha; adjunto adnominal do suj. (A65). • **ἐν-τρυφῶντες**
part. -τρυφάω *gozar a vida; viver do bom e do melhor;* mod. • **ἀπάτη** *ilusão,*
sedução, enganação; luxúria, diversão; ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
eles gozam a vida com suas trapaças ou *prazeres* (B 2). • **συν-ευωχούμενοι**
part. -ευωχέομαι *banquetear-se junto com; promover orgias com,* com dat.; temp.
14 **ἔχοντες** part. ἔχω, mod. • **μεστός** *cheio, repleto de algo,* com gen. (A165). 14
• **μοιχαλίς**[3] ίδος ἡ *adúltera;* ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος *eles só*
têm olhos para uma adúltera (isto é, eles ficam o tempo todo procurando uma mu-
lher com quem possam cometer adultério). • **ἀ-κατά-παυστος**[11] *incessante, in-*
quieto, com *gen. separationis* (A167); ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας *não param com*
o pecado; (eles são) insaciáveis no pecar (MENGE). • **δελεάζοντες** part. δελεάζω
engodar, atrair; mod. • **ἀ-στήρικτος**[11] *instável, frágil.* • **γε-γυμνασμένην**
perf. part. pass. γυμνάζω (cf. A33[91ss.]) prop. *exercitar-se; treinar (nu);* fig. *exer-*
citar-se (psíquico-espiritualmente); *acostumar,* aqui com gen.; atrib.; καρδίαν
γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες *eles têm um coração treinado na ganância.*
• **πλεον-εξία** v. 3. • **ἔχοντες** part., mod. • **κατ-άρα** *maldição;* κατάρας τέκνα

compl. com εἰσίν *eles são filhos da maldição; eles são amaldiçoados* (cf. A157).
15 **15 κατα-λείποντες** part. -λείπω *deixar para trás; abandonar; desviar-se* caus.
ou mod. [Var. κατα-λίποντες aor. part.]. • **εὐθύς**[10] εῖα ύ *reto*; ἡ εὐθεῖα ὁδός *o*
caminho certo; aqui deve ser *o ensinamento correto* (B 2a). • **ἐ-πλανήθησαν**
aor. pass. πλανάω (< πλάνη erro) *ser induzido em erro;* fig. *desencaminhar, se-*
duzir; pass. *perder-se; perder o rumo; errar.* • **ἐξ-ακολουθήσαντες** aor. part.
-ακολουθέω v. 2, mod. ou temp. • **Βαλαάμ** indecl., *Balaão*, feiticeiro vt. (Nm
22ss.). • **Βοσόρ** indecl., *Beor*, pai de Balaão; τοῦ Βοσόρ (A156) *o filho de Beor.*
16 • **ἠγάπησεν** aor. ἀγαπάω. **16 ἔλεγξις**[8] *comprovação, correção.* • **ἔ-σχεν** aor.
ἔχω; ἔλεγξιν ἔσχεν ἰδίας παρανομίας *ele foi corrigido por sua ilegalidade* (B
ἔλεγξις). • **παρα-νομία** *ilegalidade, injustiça.* • **ὑπο-ζύγιον** *animal de tração;*
animal de carga. • **ἄ-φωνος**[11] *mudo, sem fala.* • **ἐν** instr. *com.* • **φθεγξάμενον**
aor. part. méd. φθέγγομαι (cf. A33[59ss.]) *clamar; falar; pronunciar;* mod.
• **ἐ-κώλυσεν** aor. κωλύω *impedir, obstar; refrear; deter.* • **παρα-φρονία** *loucu-*
ra, insensatez; metonímia, o abstrato pelo concreto (A382c): *a intenção insensata/*
17 *absurda.* **17 πηγή** *fonte.* • **ἄν-υδρος**[11] *sem água.* • **ὁμίχλη** *neblina.* • **λαῖλαψ**[3]
απος ἡ *tempestade.* • **ἐλαυνόμεναι** part. pass. ἐλαύνω *impelir;* atrib. • **οἷς** *dat.*
commodi (A173) *para eles/estes* (A364a). • **ζόφος** v. 4. • **σκότος**[7] *trevas, escu-*
ridão; ὁ ζόφος τοῦ σκότους *as trevas mais escuras/profundas*, talvez *o inferno*
18 *tenebroso* (B 2). • **τε-τήρηται** perf. pass. τηρέω. **18 ὑπέρ-ογκος**[11] *de dimensão*
exagerada; (muito) inflado; pomposo. • **ματαιότης**[3] ητος ἡ *vaidade, futilidade;*
gen. qualitatis (A160) *sem conteúdo, vazio*; ὑπέρογκα ματαιότητος φθεγγόμενοι
ao falarem coisas bombásticas sem conteúdo; ao proferirem discursos inflados e
vazios. • **φθεγγόμενοι** part. φθέγγομαί τι *falar algo;* mod. • **ἐν** (primeiro) instr.
com, mediante. • **ἐπι-θυμία** v. 10. • **σαρκός** *gen. qualitatis* (A160). • **ἀσέλγεια**
v. 2, apos. (A70). • **ὀλίγως** *há pouco, por pouco* [var. ὄντως adv. *na verdade,*
realmente; atrib. *real, verdadeiro*]. • **ἀπο-φεύγοντας** part. -φεύγω[72] *fugir, esca-*
par, com acus.; subst. • **πλανή** *erro, ilusão.* • **ἀνα-στρεφομένους** part. pass.
(sem signif. pass.) -στρέφω *voltar*; pass. *permanecer; viver (de um modo bem de-*
terminado); subst.; οἱ ὀλίγως ἀποφεύγοντες τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους
19 *aqueles que acabaram de escapar dos que vivem no erro.* **19 ἐλευθερία** *liberda-*
de. • **ἐπ-αγγελλόμενοι** part. -αγγέλλομαι *dizer de si; prometer, fazer uma pro-*
messa; mod. • **ὑπ-άρχοντες** part. -άρχω, concess.; αὐτοὶ δοῦλοι (pred. nom.)
ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς *embora eles mesmos sejam escravos da destruição* (cf.
B 2). • **φθορά** v. 12. • **ἥττηται** perf. ἡττάομαι *ser derrotado; perder* τινί *por/*
para alguém ou *algo.* • **δε-δούλωται** perf. pass. δουλόω *escravizar, tornar es-*
cravo; ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ δεδούλωται *pois é-se escravizado por quem*
20 *se é derrotado* (na guerra) (B 1). **20 ἀπο-φυγόντες** aor. part. -φεύγω, aqui ef.
aor. (A240c) *escapar;* temp. • **μίασμα**[1] *contaminação; infâmia, crime.* • **ἐν** instr.

mediante. • ἐπί-γνωσις[8] *conhecimento.* • σωτήρ[6] ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a Cristo ou Deus como aquele que proporciona salvação). • τούτοις n., ref. a μιάσματα. • ἐμ-πλακέντες aor. part. pass. -πλέκω[68] *enredar, enlear;* mod. • ἡττῶνται pres. ἡττάομαι; τούτοις πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται *eles se deixam derrotar por estes* (pelos antigos pecados), *enredando-se novamente (neles).* • γέ-γονεν perf. γίνομαι. • χείρων[11] ον (comp. de κακός) *pior, mais grave;* γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα *as últimas coisas se tornaram para eles mais graves (do que); o último estado se tornou para eles mais grave (do que).* • τῶν πρώτων *gen. comparationis* (A168) *do que o (estado)*
anterior. **21** κρείττων[11] ον (comp. de ἀγαθός) *melhor, mais vantajoso;* κρεῖττον 21
γὰρ ἦν αὐτοῖς *teria sido melhor para eles,* seguido de inf. • ἦν imperf. εἰμί. • ἐπ-ε-γνωκέναι perf. inf. ἐπι-γινώσκω. • ἤ *do que* (junto ao comp., A114). • ἐπι-γνοῦσιν aor. part. -γινώσκω, temp. • ὑπο-στρέψαι aor. inf. -στρέφω[47] *voltar atrás; voltar a afastar-se.* • παρα-δοθείσης aor. part. pass. f. -δίδωμι,
atrib. **22** συμ-βέ-βηκεν perf. -βαίνω[139] *embarcar junto com; suceder, sobrevir,* 22
ocorrer. • ἀληθής[7] *veraz, sincero, verdadeiro.* • παρ-οιμία *provérbio;* τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας *aquilo que o provérbio verídico diz; que é verdadeiro o que diz o provérbio.* • κύων *cão.* • ἐπι-στρέψας aor. part. -στρέφω[47] intr. *virar-se, voltar, retornar;* part. trad. como ind., analogamente λουσαμένη. • ἐξ-έραμα[3] *vômito, cuspe.* • ὗς *porco.* • λουσαμένη aor. part. méd. λούω[9] *lavar, banhar;* méd. *lavar-se/banhar-se.* • κυλισμός *(o ato de) rolar.* • βόρβορος *lama; sujeira;* εἰς κυλισμὸν βορβόρου *para (voltar a) rolar-se na sujeira;* elip., compl. com ἐπιστρέψασα (aor. part. f.) (BDR §480[8]).

1 ταύτην: ταύτην ἤδη... δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν *esta eu vos* **3**
escrevo já como segunda carta = esta já é a segunda carta que vos escrevo. • ἐπι-στολή *carta.* • ἐν αἷς *nelas/nestas* (A364a), aqui = *em ambas.* • δι-εγείρω *despertar; manter desperto; acordar;* aqui pres. conativo (A227) *eu tento despertar...* • ἐν (segundo) *mediante.* • ὑπό-μνησις[8] *recordação.* • εἰλι-κρινής[7] *trans-*
parente, sincero. • διά-νοια *entendimento, razão; mentalidade.* **2** μνησθῆναι 2
aor. inf. pass. (sem signif. pass.) μιμνήσκομαι[168] *trazer à memória; lembrar; recordar,* com gen.; fin. (A276) *para que vós lembreis.* • προ-ειρημένων perf. part. pass. -λέγω[191] *predizer, dizer previamente;* atrib. • τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος (os gen. ἀποστόλων e κυρίου são dependentes de ἐντολή; BDR §168[1]) *o mandamento do Senhor e Salvador (que vos foi transmitido) por vossos apóstolos.* • σωτήρ[6] ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a Cristo ou Deus como aquele que proporciona
salvação). **3** πρῶτον acus. adv. (A150) *em primeiro lugar* ou *sobretudo* (B 2c). 3
• γινώσκοντες part. γινώσκω, part. conj. (mod.) do suj. de μνησθῆναι v. 2 (cf.

ὑμῖν v. 1) no nom. em vez de acus./dat. (BDR §468[3]), trad. como ind. ou imp. (cf.
A294). • ἐλεύσονται fut. méd. ἔρχομαι. • ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν *no fim*
dos dias/dos tempos; no tempo final (B ἔσχατος 3b). • ἐν *com.* • ἐμ-παιγμονή
zombaria, escárnio. • ἐμ-παίκτης[1] *zombador, enganador.* • ἐπι-θυμία *desejo,*
anseio; avidez (pecaminosa), *luxúria.* • πορευόμενοι part. πορεύομαι aqui *pe-*
rambular, viver (B 2c); atrib.; κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι
que vivem exclusivamente segundo seus próprios desejos/suas próprias paixões.
4 4 λέγοντες part. λέγω, atrib. • ποῦ ἐστιν *onde está/o que houve?* • παρ-ουσία
(< πάρειμι [εἰμί] estar presente) *presença; chegada, (a) vinda* (term. téc. extra-
bíblico [hel.] para a visita oficial do imperador ou outro alto mandatário a uma
cidade da província, assim como para a epifania de um deus [EWNT, v. 3, col.
103]); no NT, term. téc. para a *segunda vinda* de Cristo. • ἀφ' ἧς elip., compl.
com ἡμέρας (BDR §241[3]) = ἀπὸ τῆς ἡμέρας ᾗ (cf. A361) *desde o dia em que,*
aqui = *desde que.* • ἐ-κοιμήθησαν aor. pass. κοιμάομαι pass. *dormir, adorme-*
cer; (eufemismo, A385) *falecer, morrer.* • δια-μένω *perseverar, permanecer.*
5 • κτίσις[8] *criação.* 5 λανθάνω *estar oculto, passar despercebido;* λανθάνει τί
τινα *escapa algo a alguém; algo está oculto a alguém* (B). • θέλοντας part. θέλω
aqui *afirmar;* mod. *com essa afirmação* (B 5). • ἦσαν imperf. εἰμί. • ἔκ-παλαι
adv. *em tempos idos; há muito tempo; desde os tempos antigos.* • συν-ε-στῶσα
perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. f. -ίσταμαι[205] *constituir-se;*
subsistir; existir (B συνίστημι II3); atrib.; ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ
ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ algo como *que desde os*
tempos antigos ganhou existência (efetuada) pela palavra de Deus um céu e se
constituiu uma terra surgida da água e pela água. • λόγῳ *dat. causae* (A177).
6 6 δι' ὧν (A364a) *por meio delas/destas* (água e palavra). • τότε aqui *de então*
(B 1a). • κατα-κλυσθείς aor. part. pass. -κλύζω (cf. A33[9ss.]) *submergir;* mod.
ou temp.; ὕδατι κατακλυσθείς *submerso pela água* (B); *quando ele foi submerso*
7 *pela água.* • ἀπ-ώλετο aor. méd. -όλλυμαι. 7 οἱ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ *o*
atual/presente céu e a (atual/presente) terra (B νῦν 3a). • λόγῳ dat. instr. (A176).
• τε-θησαυρισμένοι perf. part. pass. θησαυρίζω (cf. A33[9ss.]) *acumular; guar-*
dar, reservar (B 2c); perf. perif. (A249). • πυρί *dat. commodi* (A173) *para o fogo.*
• τηρούμενοι part. pass. τηρέω, mod. • εἰς *até o.* • ἀπ-ώλεια (< ἀπ-όλλυμι)
destruição, ruína. • ἀ-σεβής[7] *ímpio.*
8 8 ἓν δὲ τοῦτο *mas isto* (suj.). • λανθανέτω imp. λανθάνω v. 5. • ἡμέρα
compl. com ἐστίν. • παρὰ κυρίῳ *para o Senhor; aos olhos do Senhor* (B II2b).
9 • χίλιοι[19] *mil.* 9 βραδύνω *hesitar, tardar, retardar,* com *gen. separationis* (A167);
οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας *o Senhor não está retardando (o cumprimen-*
to d)a promessa. • βραδύτης[3] ητος ἡ *lentidão, retardamento.* • ἡγέομαι *condu-*
zir; dirigir; pensar que; encarar como; considerar como, com duplo acus. (H-S

§153b), como obj. acus. compl. com τοῦτο ou similar (A79), isto é, algo como: seu
comportamento (cf. MENGE). • μακρο-θυμέω *ter paciência, esperar; ser longâni-*
me εἴς τινα *para com alguém* (B 2). • βουλόμενος part. βούλομαι *querer;* caus.,
seguido de aci. • ἀπ-ολέσθαι aor. inf. méd. -όλλυμαι, pred. do aci. • μετά-νοια
mudança de mentalidade, mudança de atitude, conversão. • χωρῆσαι aor. inf.
χωρέω *fazer espaço, dar lugar; chegar (lá);* pred. do aci.
10 ἥξει fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar aí;* (com exceção do pres.:) 10
vir. • κλέπτης[1] *ladrão.* • ἐν ᾗ (A364a) *nele/neste.* • ῥοιζηδόν adv. *com es-*
trépito; com (forte) chiado; com velocidade estrondosa (EWNT, v. 3, col. 512).
• παρ-ελεύσονται fut. méd. -έρχομαι[187] *passar por; desaparecer, terminar;*
desfazer-se. • στοιχεῖον *componentes originais; elementos; substâncias básicas*
(que compõem o mundo); evtl. *corpos celestes, astros.* • καυσούμενα part. pass.
καυσόω *incinerar;* pass. *queimar;* mod. • λυθήσεται fut. pass. λύω aqui *dissol-*
ver, destruir. • τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα *as obras que estão nele* (decerto os atos huma-
nos; talvez tudo que existe na terra). • εὑρεθήσεται fut. pass. εὑρίσκω; pass.
aqui deve ser (cf. B 2) *mostrar-se, aparecer, evidenciar-se* (a saber, no juízo) [var.
κατα-καήσεται fut. pass. -καίω[10] *queimar*]. **11** λυομένων part. pass. λύω, gen. 11
abs. (A288), cond. ou temp. • ποταπός *de que natureza; de que tipo.* • ὑπ-άρχειν
inf., pred. do aci; ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς *como deveis vós (então) ser/vi-*
ver? (B 2). • ἀνα-στροφή *comportamento, modo de vida, conduta.* • εὐ-σέβεια
piedade, temor a Deus. **12** προσ-δοκῶντας part. -δοκάω *aguardar, esperar* 12
por; caus. ou mod.; *porque aguardais o...* ou *esperando pelo...* • σπεύδοντας
part. σπεύδω intr. *apressar-se;* aqui tr. *apressar* ou *buscar* (B 2); caus. ou mod.
• παρ-ουσία v. 4. aqui *chegada, (a) vinda.* • δι' ἥν (t. ref. παρουσίαν ou
ἡμέρας) *por causa dela/dele.* • πυρούμενοι part. pass. πυρόω *acender, quei-*
mar; pass. *incinerar;* mod. • λυθήσονται v. 10. • καυσούμενα v. 10, part. mod.
• τήκεται pass. τήκω *fundir;* pass. *derreter.* **13** ἐπ-άγγελμα[3] *anúncio, promessa;* 13
promissão. • κατ-οικέω *morar.*
14 προσ-δοκῶντες v. 12, part. caus. • σπουδάσατε aor. imp. σπουδάζω 14
(cf. A33[91ss.]) *apressar-se; mostrar-se empenhado; esforçar-se; almejar.* • ἄ-σπιλος[11]
sem mancha; imaculado, irrepreensível. • ἀ-μώμητος *irrepreensível, incen-*
surável. • αὐτῷ dat. do ponto de vista (A175,2) *diante dele; aos seus olhos.*
• εὑρεθῆναι aor. inf. pass. εὑρίσκω v. 10; aqui com pred. nom. *evidenciar-se como;*
ser encontrado como (B 2). **15** μακρο-θυμία *paciência, persistência; longanimi-* 15
dade. • ἡγεῖσθε imp. ἡγέομαι v. 9. • δοθεῖσαν aor. part. pass. δίδωμι, atrib.
• ἔ-γραψεν aor. γράφω. **16** ἐπι-στολή v. 1. • λαλῶν part. λαλέω, temp.; λαλῶν 16
ἐν αὐταῖς περὶ τούτων *quando ele fala disso nelas = nas quais ele fala disso.*
• περὶ τούτων *sobre isso; disso; sobre esse tema* (GN). • δυσ-νόητος[11] *difícil de*
entender; de difícil compreensão. • ἀ-μαθής[7] *insciente;* subst. • ἀ-στήρικτος[11]

instável, frágil; subst. • στρεβλόω *virar, torcer*; *distorcer* [var. στρεβλώσουσιν fut.]. • ἀπ-ώλεια v. 7.

17 **17** προ-γινώσκοντες part. -γινώσκω *conhecer previamente; saber de antemão;* caus. • φυλάσσεσθε imp. méd. φυλάσσω *vigiar, proteger*; méd. *precaver-se de; prevenir-se de*, com ἵνα μή *para que não* (A328; BDR §392[3]b). • ἄ-θεσμος *sem lei, infame*; subst. *blasfemo.* • πλάνη *erro, ilusão*; dat. instr. (A176). • συν-απ-αχθέντες aor. part. pass. -ἄγω[59] *ser levado para longe com*; pass. *ser arrastado com; deixar-se levar com;* mod. • ἐκ-πέσητε aor. subj. -πίπτω[194] *cair fora, tombar*; fig. *perder*, com gen. • στηριγμός *firmeza; base firme.*

18 **18** αὐξάνετε imp. αὐξάνω *multiplicar; fazer aumentar*; intr. *crescer, aumentar.* • γνῶσις[8] *conhecimento.* • σωτήρ v. 2. • αὐτῷ compl. com ἐστίν (nesse caso, dat. poss., A173) ou εἴη (opt. de εἰμί: *seja*) (BDR §128,5; A78). • καί... καί *tanto... quanto* (A312).

1 João

1 ἦν imperf. εἰμί. • ἀπ' ἀρχῆς *desde o início* (B ἀρχή 1c). • ἀκηκόαμεν 1
perf. ἀκούω; “nós”: o autor e todas as testemunhas. • ἑ-ωράκαμεν perf. ὁράω;
formas do perf.: *nós ouvimos e vimos* (e agora somos testemunhas; A242).
• ἐ-θεασάμεθα aor. méd. θεάομαι *ver, observar*. • ἐ-ψηλάφησαν aor. ψηλαφάω
apalpar, tocar. • περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς apos. de ὅ...: *o que... (a saber) o*
que diz respeito à "palavra da vida" (trad. evtl. simplesmente: *[a saber] "a pa-*
lavra da vida"); *"a palavra da vida" = a mensagem sobre a vida* (divina) (que
Jesus Cristo é e que ele dá) ou *a palavra* (= Jesus Cristo), *que dá vida* (divina) (cf.
Jo 1.1ss.), talvez as duas coisas simultaneamente (*gen. pertinentiae*, A152ss.; cf.
A170). **2** ἐ-φανερώθη aor. pass. φανερόω. • ἥτις = ἥ (A133). • πρός com 2
acus. aqui = παρά com dat. (A200). **3** ὅ retoma as quatro ocorrências de ὅ no v. 3
1 (após o parêntese do v. 2 [A374]); obj. acus. de ἀπαγγέλλομεν. • κοινωνία
(< κοινωνός companheiro, participante) *comunhão*. • ἔχητε subj. ἔχω. • ἡμέτερος
(A128) *nosso*. **4** ᾖ subj. εἰμί. • πε-πληρωμένη perf. (A231) part. pass. πληρόω, 4
com ᾖ perf. subj. perif. (A249).

5 ἀγγελία *mensagem, notícia*. • ἀκηκόαμεν v. 1. • ἀπ' αὐτοῦ *dele* (como 5
autor [B ἀπό V4], Cristo). • ἀν-αγγέλλω *relatar, anunciar*. • ὅτι *que* ou ὅτι *reci-*
tativum (= dois pontos; cf. A333; A353). • φῶς aqui, entre outras coisas, ref. a sua
perfeição e seu agir que revela a verdade e efetua a salvação (cf. Marshall, *1-3Jh*,
p. 109). • σκοτία *escuridão*; *trevas* (suprassumo de tudo que está em oposição à
natureza de Deus). • οὐκ... οὐδεμία negação reforçada (A310). **6** εἴπωμεν aor. 6
subj. λέγω. • κοινωνία v. 3. • καί deve ser adversativo (A311,1) *mas*. • σκότος[7]
= σκοτία; ἐν τῷ σκότει *nas trevas*, isto é, determinado por ela. • περι-πατῶμεν
subj. -πατέω. • ψεύδομαι *mentir*. • ποιέω τὴν ἀλήθειαν *praticar a verdade*,
isto é, agir de acordo com a verdade revelada por Deus em Jesus e seus mandamen-
tos. **7** ἐν τῷ φωτί *na luz*, isto é, determinado por ela. • μετ' ἀλλήλων *uns com* 7
os outros (isto é, os crentes entre si). • καθαρίζω[95] *purificar, limpar; purificar,*
tornar puro (cúltica ou moral-espiritualmente). **8** ἑαυτούς (= ático ἡμᾶς αὐτούς, 8
A126). • πλανάω (< πλάνη erro) *levar pelo caminho errado, desencaminhar,*
defraudar. • ἐν *em* (como fator determinante). **9** ὁμο-λογῶμεν subj. -λογέω (cf. 9

ὁμῶς junto, do mesmo modo + λόγος) *confessar (abertamente) algo* ou *confessar-*
se por algo ou *por alguém; admitir, confessar* algo. • ἵνα aqui consec. (A340) *(de*
modo) que (efeito ou expressão de seu ser confiável e justo). • ἀφ-ῇ aor. subj.
10 -ἵημι. • καθαρίσῃ aor. subj. • ἀ-δικία *ilegalidade; injustiça*. **10** ἡμαρτήκαμεν
perf. ἁμαρτάνω, perf. *nós* não *pecamos* (e estamos, portanto, sem culpa; A242).
• ψεύστης[1] (< ψεύδομαι mentir) *mentiroso*. • ἐν v. 8.

2 **1** τεκνίον (diminutivo de τέκνον) *criança*; no NT, sempre usado como forma
de tratamento dirigido a crianças espirituais (cf. B). • ἁμάρτητε, ἁμάρτῃ aor. subj.
ἁμαρτάνω. • καί adversativo (A311,1) *mas*. • παρά-κλητος (< παρακαλέω)
auxiliar (isto é, que atua em favor de outro), esp. também *advogado* ou *intercessor*.
• πρός com acus. aqui = παρά com dat. (A200). • Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον
dois apos. (A70) de παράκλητον: *(a saber) Jesus Cristo, o justo* (sobre a "falta"
do art. cf. A80).
2 **2** ἱλασμός (< ἱλάσκομαι expiar) *expiação* (eliminação da culpa por meio
da doação vicária da vida); *sacrifício expiatório*. • περί aqui = ὑπέρ *por* (A184).
3 • ἡμέτερος (A128) *nosso*. **3** ἐ-γνώκαμεν perf. γινώσκω; ἐγνώκαμεν αὐτόν
nós o reconhecemos (como aquele que ele é, e o conhecemos agora [A242], isto é,
agora existe uma relação autêntica entre nós e Deus). • ἐάν *se* or. sub. apos. (A353)
de ἐν τούτῳ; ἐν τούτῳ... ἐάν *nisso*... (a saber) *se*. • τηρῶμεν subj. τηρέω, dur.
4 (A225ss.). **4** λέγων part., aqui *afirmar*; subst. • ὅτι *recitativum* = dois pontos
(A333). • καί deve ser adversativo (A311,1) *mas*. • τηρῶν part. τηρέω subst.,
dur. (A225ss.). • ψεύστης[1] (< ψεύδομαι mentir) *mentiroso*. • ἐν *em* (como fator
5 determinante). **5** ὃς ἄν *quem quer que/todo aquele que*, quase = *se alguém* (A371).
• τηρῇ subj. τηρέω, dur. (A225ss.). • ἀληθῶς *verdadeiramente, realmente, de*
fato. • ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ *o amor a Deus* (gen. obj., A158) ou *amor de Deus*
pelos seres humanos (gen. subj.) ou (o tipo de) *amor divino* (*gen. qualitatis*, A160),
evtl. todos os três simultaneamente (cf. A170). • τε-τελείωται perf. pass. τελειόω
(< τέλειος consumado, perfeito) *completar*; *levar a cabo* ou *alcançar o alvo/a meta*;
levar (pass. *chegar*) *à consumação* ou *perfeição*; ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται
o amor de Deus está completo (isto é, ele se desenvolveu plenamente, ele alcançou
a plena maturidade); *o amor de Deus atingiu o seu alvo* (GN). • ἐν τούτῳ (se-
6 gundo) deve estar indicando para diante (v. 6). **6** μένειν inf. • ὀφείλω *estar em*
dívida; *estar obrigado; dever*. • περι-ε-πάτησεν aor. -πατέω. • περι-πατεῖν
inf.; ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν *deve*
também ele próprio (A124) *viver do mesmo modo que aquele* (isto é, Jesus) *viveu*.
7 **7** παλαιός *antigo* (há muito existente). • εἴχετε imperf. ἔχω. • ἀπ' ἀρχῆς
8 *desde o início* (da vossa existência cristã). • ἠκούσατε aor. ἀκούω. **8** ὅ *o que*; ref.
ao ser-novo. • ἀληθής[7] *verdadeiro*; ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν *um fato*

que se evidencia nele (em Cristo) *e em vós como verdadeiro.* • σκοτία *escuridão; trevas* (cf. 1.5). • παρ-άγεται pass. -άγω *passar por;* (at. e pass.) *desaparecer.*
• ἀληθινός *verdadeiro; autêntico.* • φαίνω *brilhar, luzir.* **9** λέγων v. 4. • ἐν 9
τῷ φωτί *na luz,* isto é, determinado por ela. • εἶναι inf. εἰμί. • καί v. 4. • μισῶν part. μισέω, subst., dur. (A225ss.). • ἐν τῇ σκοτίᾳ *nas trevas,* isto é, ser determinado por elas. • ἄρτι *agora; agora mesmo;* ἕως ἄρτι *até agora; ainda.*
10 ἀγαπῶν part. ἀγαπάω, subst. • σκάνδαλον *armadilha; sedução* (tudo o que 10
leva à queda, ao pecado, à apostasia de Deus); *escândalo, (o) chocante* (o que provoca objeção, indignação, desaprovação); σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν *não há*
nada nele que o leve a tropeçar, evtl. *que faça outros tropeçar.* **11** οὐκ οἶδεν ποῦ 11
ὑπάγει *ele não sabe para onde ele vai;* isto é, ele perdeu a orientação da sua vida. • ἐ-τύφλωσεν aor. τυφλόω (< τυφλός) *cegar; ofuscar.*
12 Nos v. 12-14, assegura-se enfaticamente (por isso talvez as repetições) aos 12
destinatários a sua condição de salvos. τεκνία (cf. v. 1) e παιδία (cf. v. 18) decerto são designações genéricas (para os cristãos a quem é dirigido o escrito). Os termos πατέρες e νεανίσκοι talvez se referem a dois estágios do desenvolvimento espiritual (evtl. a aspectos distintos, típicos do cristão experiente ou do mais novo, mas que podem ser encontrados em todo cristão autêntico ou devem ser buscados por ele); há quem pense que aqui se esteja falando de *três* diferentes estágios do desenvolvimento espiritual; ainda outros, entendem as expressões no sentido literal (cf. MARSHALL, *1-3Jh,* p. 137s.) • τεκνίον v. 1. • ἀφ-έωνται perf. pass. -ίημι. • διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ por causa do seu nome, isto é, com base no que ele é e
do que ele fez (cf. p. ex. v. 1s.). **13** ἐ-γνώκατε v. 3. • ἀπ' ἀρχῆς *desde o início* 13
(B ἀρχή 1c). • νεανίσκος *homem jovem* (até em torno de 40 anos de idade anos; B 1). • νε-νικήκατε perf. νικάω (< νίκη vitória) *vencer; derrotar.* • τὸν πονηρόν
o maligno (isto é, Satanás; B πονηρός 2b). **14** ἔ-γραψα aor. γράφω, deve ser aor. 14
do estilo epistolar, que pode ser trad. como pres. (A241). • ἰσχυρός (< ἰσχύω ser forte) *forte.* • ἐν *em* (como fator determinante).
15 ἀγαπᾶτε imp. ἀγαπάω. • κόσμος aqui o mundo como âmbito hostil a 15
Deus. • τὰ ἐν τῷ κόσμῳ *aquilo que está no mundo,* isto é, aquilo que faz parte dele. • ἀγαπᾷ subj. • ἡ ἀγάπη τοῦ πατρός cf. v. 5; aqui deve ser gen. obj.
16 ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria;* ἡ ἐπιθυμία... βίου 16
apos. (A70) de πᾶν. • σάρξ *carne* (aqui deve ser fórmula abreviada para o ser humano natural que vive em contradição com Deus). • ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν *a cobiça dos olhos,* isto é, a atitude de quem quer ter tudo o que vê. • ἀλαζονεία *fanfarronice, gabolice* (com palavra e ação). • βίος *vida* (em sua manifestação e suas expressões em distinção a ζωή); *vida cotidiana* ou *terrena; sustento da vida,* especificamente *posse;* ἀλαζονεία τοῦ βίου *a jactância* (vã) *com as posses.* • ἐκ...
ἐστίν *vem/provém de* (B ἐκ 3b/c). **17** παρ-άγεται v. 8. • ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ *sua* 17

cobiça (isto é, que faz parte dele), evtl. *a cobiça por ele* (gen. obj., A158). • **ποιῶν**
part. ποιέω, subst.
18 **18 παιδίον** aqui empregado como τεκνίον v. 1. • **ἐσχάτη ὥρα** *a última*
"hora" (def. também sem art.: em algumas expressões com o número ordinal ou si-
milar, BDR §256[3]) = *os últimos tempos* (isto é, a nova era mundial que irrompeu com
a primeira vinda de Jesus ou a última fase dela). • **ἠκούσατε** v. 7. • **ἀντί-χριστος**
anticristo, inimigo de Cristo (aquele que alega ser Cristo [ἀντί *em vez de;* cf. A188]
ou luta contra ele [ἀντί *contra*]). • **ἔρχεται** aqui fut. (A234). • **καί** (segundo) =
οὕτως *assim* (após καθώς, A352). • **ἀντίχριστοι** aqui deve tratar-se de hereges,
que são determinados pelo espírito do anticristo/inimigo de Cristo. • **γε-γόνασιν**
perf. γίνομαι aqui *surgir*. • **ὅθεν**[18] *de onde*; *do que; razão pela qual* ou (cf. A364a)
19 *por essa razão; em consequência*; aqui *nisso*. **19 ἐξ-ῆλθαν** aor. (cf. H-S §105g)
-ἔρχομαι. • **ἦσαν** imperf. εἰμί. • **ἐκ** aqui = gen. poss. (A151; A154); οὐκ ἦσαν
ἐξ ἡμῶν *eles não eram (realmente) dos nossos.* • **με-μενήκεισαν** mqperf. (aqui
sem aum.; cf. A21; H-S §72h) μένω; εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ'
ἡμῶν caso irreal (A345) *se eles fossem dos nossos, teriam ficado conosco* (e isto,
até agora; A231; A245). • **ἀλλ' ἵνα** compl. com (elipse, A376) τοῦτο γέγονεν ou
similar *todavia (isto aconteceu,) para que... = porém, deveria...* (BDR §448,7).
• **φανερωθῶσιν** aor. subj. pass. φανερόω, pass. pessoal com ὅτι (BDR §405[4];
ático com inf., cf. H-S §218g) *deveria ficar evidente neles que* (cf. MENGE). • **ὅτι**
οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν *que nem todos* (dentre os que saíram do nosso meio)
(realmente) são dos nossos ou antes: *que nenhum deles* (A137) *(realmente) era dos*
20 *nossos*. **20 ὑμεῖς** suj. enfatizado (A122). • **χρῖσμα**[3] (< χρίω passar óleo) *unção*
(ser investido de uma missão, vinculado com isso: a capacitação e o equipamento
necessário para ela), aqui deve ser o Espírito Santo. • **ἀπὸ τοῦ ἁγίου** *do Santo,*
isto é, de Deus ou Jesus. • **οἴδατε πάντες** *todos vós (o) sabeis* ou *todos vós tendes*
21 *conhecimento (da verdade)* (v. 21). **21 ἔ-γραψα** v. 14. • **ὅτι** (primeiro e segundo)
porque; (terceiro) *(sabeis) que*. • **ἡ ἀλήθεια** aqui *a verdade* (revelada por Deus em
Jesus) (cf. B 2b). • **ψεῦδος**[7] *mentira;* πᾶν ψεῦδος ἐκ... οὐκ ἔστιν que *nenhuma*
mentira (A137) *procede de...* (cf. v. 16).
22 **22 ψεύστης** v. 4. • **ἀρνούμενος** part. ἀρνέομαι *negar, contestar, rene-*
gar; rejeitar alguém; subst. • **οὐκ** ficam sem trad. após verbos que fazem uma
declaração negativa (A309). • **ὁ χριστός** pred. nom. com art.: equiparação en-
fática com o suj. (A80): *o Cristo/Messias* (singular, divino). • **ἀντί-χριστος**
v. 18. • **ὁ ἀρνούμενος** (segundo) apos. (A70) de οὗτος: *este é... (a saber) aque-*
23 *le que nega/rejeita...* **23 πᾶς ὁ** com part. *todo aquele que* (A86). • **ἔχω** *ter* al-
guém, isto é, estar em comunhão com ele (B 12bβ). • **ὁμο-λογῶν** part. -λογέω
(1.9) *confessar (abertamente) algo* ou *confessar-se por algo* ou *por alguém;* subst.
24 **24 ὑμεῖς** deve ser *nom. pendens* (A141; BDR §466[3]) *para vós vale*: aquilo que vós...

(Einh.); ou o suj. da or. rel. é enfatizado (A122; A373 [prolepse]). • ἠκούσατε
v. 7. • ἀπ' ἀρχῆς v. 7. • ἐν (primeiro e segundo) *em* (como fator determinante).
• μενέτω imp. 3ª sing. μένω. • μείνῃ aor. subj. • καί apodótico *assim* ou *então*
(A311,2). • μενεῖτε fut. **25** αὐτός *ele* (enfático, A124). • ἐπ-ηγγείλατο aor. 25
méd. -αγγέλλομαι[111] *prometer, fazer uma promessa.* • τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον
apos. de αὕτη, mas é congruente com o pron. rel. (cf. *attractio inversa*, A362), *(a
saber) a vida eterna.*

26 ἔ-γραψα v. 14. • πλανώντων part. πλανάω (< πλάνη erro) *levar pelo* 26
caminho errado, desencaminhar; subst., conativo (A227) *aqueles que tentam le-
var-vos para o caminho errado.* **27** ὑμεῖς v. 24. • χρῖσμα v. 20. • ἐ-λάβετε 27
aor. λαμβάνω. • ἵνα aqui *que* (A328), advérbio de interesse (A64; A173; A272);
οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα *não tendes necessidade que.* • διδάσκῃ subj. διδάσκω.
• πάντων *tudo* (isto é, certamente: tudo que ele precisam saber). • ἀληθής[7] *ver-
dadeiro, autêntico.* • ψεῦδος v. 21. • καί (terceiro) *assim* (A352) ou simples-
mente *e;* ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς... καὶ ἀληθές ἐστιν... καὶ καθὼς
ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε *assim como a sua "unção" vos ensina..., assim também é
verdade... e como ela vos ensinou, (assim) permanecei* ou então *como sua "unção"
vos ensina... e (como) é verdade... e assim como ela vos ensinou, (assim) perma-
necei...* • ἐ-δίδαξεν aor. διδάσκω. • μένετε deve ser imp. • ἐν αὐτῷ *nele,* isto
é, em Cristo (ver v. 28).

28 καὶ νῦν *agora pois* (dedutivo, ou marca a transição para um novo pen- 28
samento, cf. BDR §442[26]). • τεκνίον v. 1. • μένετε imp. • ἐάν quase = ὅταν
(A346; B IId). • φανερωθῇ aor. subj. (v. ἐάν) pass. φανερόω. • σχῶμεν aor.
subj. (v. ἵνα) ἔχω [var. ἔχωμεν subj.]. • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de
falar) *liberdade de falar; franqueza; confiança;* ἵνα... σχῶμεν παρρησίαν *para
que... estejamos cheios de confiança.* • αἰσχυνθῶμεν aor. subj. (v. ἵνα) pass.
αἰσχύνομαι (cf. A33[130]) (< αἶσχος vergonha) *envergonhar-se;* pass. *ficar envergo-
nhado, ser envergonhado;* ἵνα... μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ *para que nós... não
fiquemos envergonhados diante dele* (B 2), evtl. (ἀπό = ὑπό, A211) *para que nós...
não sejamos envergonhados por ele* (isto é, sejamos condenados [cf. GN]), talvez
(ἀπό loc. "de - para", A185) *para que nós... não tenhamos de retirar-nos envergo-
nhados de sua presença* (cf. Menge). • παρ-ουσία (< πάρειμι [εἰμί] estar presen-
te) *presença; chegada, (a) vinda* (term. téc. extrabíblico [hel.] para a visita oficial do
imperador ou outro alto mandatário a uma cidade da província, assim como para a
epifania de um deus [EWNT, v. 3, col. 103]); no NT, term. téc. para a *segunda vinda*
de Cristo. **29** εἰδῆτε perf. (com signif. pres.) subj. οἶδα. • ἐστίν suj. Jesus (v. 28) 29
ou Deus (cf. ἐξ αὐτοῦ). • γινώσκετε imp. ou ind. • πᾶς ὁ v. 23. • ποιῶν part.
ποιέω, subst.; ποιέω τὴν δικαιοσύνην *praticar a justiça; exercer o direito* (isto é,
agir assim como corresponde à vontade revelada por Deus). • γε-γέννηται perf.

pass. γεννάω; ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται *foi gerado por ele* ou *nasceu dele* (isto é, como seu filho); a "prática da justiça" é o sinal, a consequência (e não algo como a causa ou a precondição) da filiação divina (Marshall, *1-3Jh*, p. 169).

3 **1 ἴδετε** aor. imp. ὁράω. • **ποταπός** (= [ὁ]ποῖος[18]; ático ποδαπός) *quão;*
de que qualidade/tipo. • **δέ-δωκεν** perf. δίδωμι. • **κληθῶμεν** aor. subj. pass.
καλέω; ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν *que nós devemos ser chamados de filhos e filhas*
de Deus (consequência pretendida; A328; A340) ou... *nos chamamos de filhos e*
filhas (consequência sucedida). • **καὶ ἐσμέν** *e nós (de fato) somos.* • **διὰ τοῦτο**
por isso; por essa razão, ou remetendo para trás (isto é, por sermos filhos e filhas de
Deus) ou (bem melhor) vinculado com a or. sub. iniciada com ὅτι como apos. (A353)
(διὰ τοῦτο... ὅτι *por isso*..., [a saber] *porque* ...). • **κόσμος** aqui os seres huma-
nos que ignoram a Deus ou o hostilizam. • **ἔ-γνω** aor. γινώσκω, neste versículo:
2 *reconhecer* alguém (como aquilo que ele é). **2 οὔ-πω** *ainda não.* • **ἐ-φανερώθη**
aor. pass. φανερόω ainda não *foi revelado* (B 1b). • **ἐσόμεθα** fut. εἰμί. • **ἐάν**
quase = ὅταν (A346; B IId). • **φανερωθῇ** aor. subj. (v. ἐάν) pass., quando *ele*
(isto é, Jesus) *aparecer* (cf. 2.28) ou quando *isso* (isto é, o que haveremos de ser) *se*
revelar (cf. v. 2a). • **αὐτῷ** *dat. sociativus* (A179; obj. dat./de 2º grau, A98,1). • **ὅτι**
(segundo) *porque/pois;* fundamentação de ἐσόμεθα ou de οἴδαμεν. • **ὀψόμεθα**
3 fut. ὁράω. **3 πᾶς ὁ** com part. *todo aquele que* (A86). • **ἔχων** part., subst. • **ἐπ'**
αὐτῷ *(posta) nele.* • **ἁγνίζω** *purificar* (ritual ou eticamente). • **ἐκεῖνος** *aquele*
(isto é, Jesus, cf. 2.6). • **ἁγνός** *puro* (ritual ou eticamente).
4 **4 πᾶς ὁ** v. 3. • **ποιῶν** part. ποιέω (dur.: costumeiramente, A225ss.), subst.
• **ἀ-νομία** *anomia* (como mentalidade); *ato contrário à lei*; aqui a rebeldia contra
Deus e sua vontade revelada ou o agir determinado por ela. • **ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ**
5 **ἀνομία** equiparação enfática de suj. e pred. nom. (A80). **5 ἐκεῖνος** *aquele* (isto é,
Jesus). • **ἐ-φανερώθη** v. 2. • **ἄρῃ** aor. subj. αἴρω aqui *apagar, abolir, eliminar*
(B 4) ou *carregar*, isto é, tirar, perdoar ou expiar, assumindo as consequências (cf.
6 Jo 1.29). **6 μένων** part., subst. • **ἁμαρτάνει** pres. ind. aqui prov. deve ser com-
preendido como dur. (A225ss.; cf. part. [3.4,6b,8,10] e inf. [v. 9]): οὐχ ἁμαρτάνει
(ele) não (continua) peca(ndo constantemente/sem escrúpulos), isto é, ele não
tolera nenhum pecado em sua vida. • **ἁμαρτάνων** part., subst., dur. (A225ss.).
• **ἑ-ώρακεν** perf. ὁράω, *ele não viu* Deus (consequência sinalizada pelo perf.
[A242]: v. o próximo verbo). • **ἔ-γνωκεν** perf. γινώσκω, cf. 2.3.
7 **7 τεκνίον** (diminutivo de τέκνον) *criança;* no NT, sempre usado como
forma de tratamento dirigido a crianças espirituais (cf. B). • **πλανάτω** imp. 3ª
sing. πλανάω (< πλάνη erro) *levar pelo caminho errado, desencaminhar;* μηδεὶς
πλανάτω ὑμᾶς *ninguém vos leva para o caminho errado; não deixeis ninguém vos*
8 *desencaminhar.* • **ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην** 2.29. • **ἐκεῖνος** v. 3. **8 διά-βολος**

(< διαβάλλω difamar) subst. *difamador*; *diabo*; ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν *(ele) é do*
diabo (cf. B ἐκ 3b) ou *(ele) provém do diabo* (B ἐκ 3a), isto é, ele está do lado dele,
encontra-se sob sua influência ou é marcado por sua natureza. • **ἀπ' ἀρχῆς** *desde*
o início (de sua atuação diabólica, cf. Jo 8.44). • **εἰς τοῦτο** é explicado através de
ἵνα (em vez de inf., A279; apos., A353); εἰς τοῦτο... ἵνα... *para isso*... (a saber) *a*
fim de... • **λύσῃ** aor. subj. λύω. **9 πᾶς ὁ** v. 3. • **γε-γεννημένος** perf. part. pass. 9
γεννάω; ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται *foi gerado por Deus* ou *é nascido de Deus* (isto
é, como seu filho ou sua filha). • **σπέρμα αὐτοῦ** *sua semente*, isto é, aquilo que
a vida divina efetua nele e os traços paternos de sua natureza lhe transmitem; deve
estar se referindo ao Espírito Santo ou à palavra de Deus ou a ambos simultaneamente (MARSHALL, *1-3Jh*, p. 186s.). • **ἁμαρτάνειν** inf.; οὐ δύναται ἁμαρτάνειν
ele não pode (continuar a) pecar (constantemente ou [sem escrúpulos]), isto é,
ele não pode tolerar nenhum pecado em sua vida. • **γε-γέννηται** perf. pass.
10 ἐν τούτῳ *nisto*, aponta para frente e é explicado pela or. πᾶς ὁ... • **φανερός** 10
(< φαίνομαι tornar-se visível) *conhecido*; *notório*; *reconhecível*; *evidente*; *visível*;
ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν... *nisso são* (A89) *reconhecíveis/se pode reconhecer*...
• **καὶ ὁ μή**... *e tampouco aquele que não*... • **ἀγαπῶν** part. ἀγαπάω, subst., dur.
(A225ss.).

11 ἀγγελία *mensagem, notícia*. • **ἠκούσατε** aor. ἀκούω. • **ἀπ' ἀρχῆς** 11
desde o início (do vosso ser-cristão). • **ἵνα** aqui *que* (A328; A353). • **ἀγαπῶμεν**
subj. ἀγαπάω. **12 Κάϊν** indecl., aqui nom., *Caim*, o primeiro fratricida; οὐ καθὼς 12
Κάϊν deve ser compl. com ὦμεν (subj. de εἰμί [exortativo, A254]; elipse [A376])
ou similar *não devemos ser como Caim; entre nós não deve ser como com Caim*
(cf. Winer, p. 579). • **ἦν** imperf. εἰμί; ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν *(que) procedia do* ou
estava determinado pelo maligno (isto é, do/pelo diabo). • **ἔ-σφαξεν** aor. σφάζω[86]
abater,assassinar. • **χάριν** prep. improp. (A183; geralmente posposto) *por causa;*
porque; χάριν τίνος por quê? qual a razão?

13 θαυμάζετε imp. • **εἰ** *se* ou (após verbos que denotam emoção:) *que* 13
(A327; B II). • **κόσμος** v. 1. **14 ἡμεῖς** suj. enfático (A122). • **μετα-βε-βήκαμεν** 14
perf. -βαίνω[139] *ir embora* (de um lugar para estar em outro lugar); fig. *passar* (de
um estado para outro); μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν *nós passamos da morte* (isto é, do distanciamento de Deus) *para a vida* (divina). • **ὅτι**
(segundo) prov. fundamenta οἴδαμεν. • **ἀγαπῶμεν** ind. ἀγαπάω. • **ἀγαπῶν**
part., subst. **15 πᾶς ὁ** com part. *todo aquele que* (A86). • **μισῶν** part. μισέω, 15
subst. • **ἀνθρωπο-κτόνος** (< [ἀπο]κτείνω) *assassino*. • **πᾶς** (segundo)... **οὐκ**
aqui *nenhum* (A137). • **αὐτῷ** = ἑαυτῷ (A126). • **μένουσαν** part. f. μένω, deve
ser informação sobre o modo do objeto (A65): tem a vida eterna *permanentemente*
(isto é, como posse permanente) em si. **16 ἐ-γνώκαμεν** perf. γινώσκω. • **ὅτι** or. 16
sub. iniciada com *que* apos. (A353; cf. 279) de ἐν τούτῳ; ἐν τούτῳ... ὅτι *nisto*...

(a saber) *que.* • ἐκεῖνος *aquele* (isto é, Jesus). • ἔ-θηκεν aor. τίθημι; τίθημι τὴν
ψυχήν *dar/entregar/sacrificar a vida* (cf. Is 53.10). • ὀφείλω *estar em dívida;*
17 *estar obrigado; dever.* • θεῖναι aor. inf. τίθημι (A29). **17** ὃς δ' ἄν *mas quem*
quer que/todo aquele que quase = *mas se alguém* (A371). • ἔχῃ subj. ἔχω. • βίος
vida (em sua manifestação e suas expressões concretas em distinção a ζωή); *vida*
cotidiana ou *terrena; sustento da vida,* especificamente *posse;* βίος τοῦ κόσμου
posse terrena; bens terrenos. • θεωρῇ subj. θεωρέω. • ἔχοντα part., acp (A300).
• κλείσῃ aor. subj. κλείω[6] *concluir; trancar.* • σπλάγχνον apenas pl. *vísceras;*
coração (sede dos sentimentos); *simpatia, amor.* • πῶς... μένει *como fica aí...?*
pergunta retórica = *é impossível que permaneça* (cf. A325; B πῶς 1d). • ἡ ἀγάπη
τοῦ θεοῦ *o amor de Deus* (gen. subj., A158), que se mostra às pessoas por meio
de nós, ou *o amor a Deus* (gen. obj.) ou (decerto a melhor opção) *o amor divino*
18 (*gen. qualitatis,* A160), evtl. todos os três simultaneamente (cf. A170). **18** τεκνίον
v. 7. • ἀγαπῶμεν subj. (exortativo, A254); μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ
ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ (cf. H-S §249b) *não amemos (apenas) com palavras*
ou (cf. A310) *com a língua, mas (sobretudo) com atos e com (a) verdade* (isto é, o
verdadeiro amor de Deus deve se refletir nos atos dos cristãos; cf. MARSHALL, *1-3Jh,*
p. 196).
19 **19** ἐν τούτῳ *nisso,* remete ao que precede, evtl. ao que segue (cf. A130).
• γνωσόμεθα fut. γινώσκω. • ἐκ aqui = gen. poss. (A151; A154); ἐκ τῆς ἀληθείας
ἐσμέν *nós somos da verdade* (como fator determinante). • ἔμπροσθεν αὐτοῦ
diante dele; na sua presença (em oração, v. 22). • πείσομεν fut. πείθω aqui deve
ser *tranquilizar, aquietar* (B 1d). • καρδία aqui o mesmo que *consciência* (B 1bε).
20 **20** ὅτι ἐάν... ὅτι o melhor é = ὅ τι (A16) ἄν... ὅτι (caus.), (retoma o v. 19); ὅτι
ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεός *qualquer que seja a*
razão pela qual (quase = *quando/caso;* cf. A371) *o coração/a consciência conde-*
nar, pois Deus é maior; alternativas menos boas (ignorar o segundo ὅτι ou antepor
um verbo a ele): *pois, se o coração/a consciência nos condenar, Deus é maior* ou ...
condenar, (sabemos) que Deus é maior; ou então: *convencer* (em vez de: aquietar)
que, se o coração/a consciência nos condenar, Deus é maior. • κατα-γινώσκῃ
subj. -γινώσκω τινός *condenar alguém.* • ἡμῶν (primeiro) deve ser obj. gen. de
καταγινώσκω (cf. H-S §167i). • τῆς καρδίας ἡμῶν *gen. comparationis* (A168)
21 *do que o nosso coração/a nossa consciência.* **21** παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o]
ato de falar) *liberdade de falar; franqueza; confiança;* παρρησίαν ἔχομεν πρὸς
22 τὸν θεόν *nós temos plena confiança diante de Deus.* **22** ὃ ἐάν = ὃ ἄν *o que quer*
que ou *tudo que* (A132; A371). • αἰτῶμεν subj. αἰτέω. • ἀρεστός (< ἀρέσκω
agradar) *aceitável, agradável;* subst. (A105).
23 **23** ἵνα v. 11. • πιστεύσωμεν aor. subj. πιστεύω, evtl. ingr. (A229); πιστεύω
τῷ ὀνόματι (= εἰς τὸ ὄνομα) τοῦ υἱοῦ *crer no nome do Filho,* isto é, crer no

Filho e aceitar aquilo que está associado ao seu nome (B 2aα). • ἀγαπῶμεν subj.
ἀγαπάω. • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. **24** τηρῶν part. τηρέω, subst. • ἐν αὐτῷ 24
μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ (o obediente) *permanece em (Deus) e (Deus) nele*, isto
é, ambos estão em comunhão íntima de vida um com o outro. • ἐκ τοῦ πνεύματος
apos. (A70) de ἐν τούτῳ: *nisto... (a saber) pelo Espírito* (B γινώσκω 1c). • οὗ em
vez de ὅ, atração do pron. rel. (A360).

1 πιστεύετε imp. • πνεῦμα deve designar aqui o orador/mestre que alega 4
ser especialmente inspirado pelo Espírito de Deus (ou então ao espírito que está por
trás dessa inspiração; MARSHALL, *1-3Jh*, p. 204). • δοκιμάζετε imp. (iter.; A226;
A265) δοκιμάζω (< δόκιμος comprovado) *testar* (constatar a autenticidade, apti-
dão [muitas vezes por meio de um exame direto]); (após exame) *considerar genuíno,*
adequado, correto, aproveitável etc. • ἐκ... ἐστίν *provir de*. • ψευδο-προφήτης[1]
falso profeta. • ἐξ-εληλύθασιν perf. -έρχομαι. **2** ἐν τούτῳ *quanto a isso*, reme- 2
te para diante e é explicado pela or. iniciada com πᾶν... • ὁμο-λογέω (1.9) *confes-*
sar (abertamente) algo ou *confessar-se por algo* ou *por alguém*. • ἐληλυθότα perf.
part. ἔρχομαι, subst. (aqui como informação sobre o modo do objeto, A65); Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα *por Jesus Cristo como alguém que veio em carne*
(isto é, que Jesus Cristo se tornou um ser humano de carne e sangue) ou atrib. (aqui
do apos. [A70] Χριστόν) *por Jesus como o Messias vindo em carne* (isto é, que Jesus
é o Messias, que se tornou ser humano...). **3** μή em vez de οὐ como no láss. na or. 3
rel. cond. com ind. (BDR §428[4]; cf. A371). • τὸν Ἰησοῦν *por este* (recém-descrito)
Jesus (A103). • τὸ τοῦ *o (espírito) do*. • ἀντί-χριστος *anticristo, inimigo de Cris-*
to (cf. 2.18). • ὅ (segundo) *sobre o qual/do qual* (isto é, do espírito) (H-S §167a n. 1
[2b]). • ἀκηκόατε perf. ἀκούω. • ἔρχεται que *ele virá* (A234). **4** ὑμεῖς suj. enfá- 4
tico (A122). • ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε *pertence a Deus* ou *procede de Deus* (como vosso
pai). • τεκνίον (diminutivo de τέκνον) *criança*; no NT, sempre usado como for-
ma de tratamento dirigido a crianças espirituais (cf. B). • νε-νικήκατε perf. νικάω
(< νίκη vitória) *vencer*; *derrotar*; νενικήκατε αὐτούς *vós os* (decerto os falsos profe-
tas) *derrotastes* (isto é: vós resististes com êxito aos seus artifícios sedutores e perma-
necestes na verdade). • ὁ (A105) ἐν ὑμῖν *aquele que está em vós* (Deus). • ὁ ἐν τῷ
κόσμῳ *aquele que está no mundo* (o diabo, cf. 3.10). **5** αὐτοί suj. enfático (A122). 5
• ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν *eles falam a partir do mundo = o que eles dizem*
provém do mundo (cf. WILCKENS). • αὐτῶν ἀκούει *ele os ouve* (obj. gen., A165).
6 ἡμεῖς suj. enfático (A122): *nós* (em opos. aos falsos profetas). • γινώσκων part., 6
subst.; sofre "conhecer Deus" cf. 2.3. • ἐκ τούτου *nisso/desse modo* (B 3gβ), remete
para o que precede (A130). • πλάνη *erro, equivocação, logro*.

7 ἀγαπῶμεν subj. ἀγαπάω; subj. exortativo (A254). • ἐκ... ἐστίν *vem/* 7
procede de (B ἐκ 3b/c). • πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • ἀγαπῶν

part., subst., dur. (A225ss.). • γε-γέννηται perf. pass. γεννάω; ἐκ τοῦ θεοῦ
γεγέννηται *foi gerado por Deus* ou *nasceu de Deus* (isto é, como seu filho); o
amor é uma importante característica da filiação divina (MARSHALL, *1-3Jh*, p. 211s.).
8 **8** ἔ-γνω aor. γινώσκω; sobre "conhecer Deus" cf. 2.3. • ὁ θεὸς ἀγάπη (pred.
nom., A48) ἐστίν *Deus é amor*, isto é, o amor faz parte da essência/natureza de
9 Deus e determina seu agir. **9** ἐ-φανερώθη aor. pass. φανερόω, pass. aqui *tornar-se visível*. • ἐν ἡμῖν *entre nós* (cf. A193) ou *em nós* (= dat.; BDR §220[2]). • ὅτι or.
sub. iniciada com *que* apos. (A353) de ἐν τούτῳ; ἐν τούτῳ... ὅτι *por meio disto...*
(a saber) *que*. • μονο-γενής[7] (< γένος linhagem, gênero) (filho) *único*; *unigênito*.
10 • ἀπ-έ-σταλκεν perf. ἀπο-στέλλω. • ζήσωμεν aor. subj. ζάω. **10** ἐν τούτῳ
ἐστίν *nisto consiste* o/este amor. • οὐχ ὅτι... ἀλλ' ὅτι *não em que... mas em que*;
apos. (A353) de ἐν τούτῳ. • ἡμεῖς, αὐτός suj. enfático (A122). • ἠγαπήκαμεν
perf. • ἠγάπησεν aor. • ἀπ-έ-στειλεν aor. • ἱλασμός (< ἱλάσκομαι expiar)
expiação (eliminação da culpa pela entrega vicária da vida); aqui *como expiação* ou
como sacrifício expiatório (informação sobre o modo do objeto, A65). • περί aqui
= ὑπέρ *por* (A184).
11 **11** ὀφείλω *estar em dívida*; *estar obrigado*; *dever*. • ἀγαπᾶν inf. ἀγαπάω.
12 **12** πώ-ποτε (cf. A18) *jamais*. • τε-θέαται perf. méd. θεάομαι *ver*; *observar*.
• ἀγαπῶμεν subj. • ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει cf. 3.24. • τε-τελειωμένη perf.
part. pass. τελειόω *completar*; *levar a cabo ou alcançar o alvo/a meta*; *levar* (pass.
chegar) *à consumação* ou *perfeição*; com ἐστίν perf. perif. (A249); ἡ ἀγάπη αὐτοῦ
ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν *seu amor foi consumado entre/em nós* (isto é, ele che-
gou ao seu pleno desenvolvimento; ele se tornou plenamente maduro); *seu amor*
13 *atingiu seu alvo/sua meta em nós/conosco* (GN). **13** ἐν αὐτῷ μένομεν 3.24.
• ὅτι (segundo) or. sub. iniciada com *que* apos. (A353) de ἐν τούτῳ; ἐν τούτῳ...
ὅτι *nisto...* (a saber) *que*. • ἐκ partitivo (A165) *do/participação em* seu Espírito.
14 • δέ-δωκεν perf. δίδωμι. **14** ἡμεῖς *nós* (enfático, A122): aqui deve estar se ref.
em primeira linha às testemunhas apostólicas (cf. 1.1), que representam simultanea-
mente a totalidade dos crentes. • τε-θεάμεθα perf. méd. θεάομαι v. 12. perf.: *nós
vimos* (e agora somos testemunhas disso; A242). • ἀπ-έ-σταλκεν v. 9. • σωτήρ[6]
ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador*, *libertador* (no NT, sempre ref. a Cristo ou Deus como
aquele que proporciona salvação); aqui como *Salvador* (informação sobre o modo
15 do objeto, A65). **15** ὃς ἐάν = ὃς ἄν *quem quer que* ou *todo aquele que*, quase =
se alguém (A132; A371). • ὁμο-λογήσῃ aor. subj. -λογέω v. 2. • ὁ υἱός pred.
nom. com art.: equiparação enfática com o suj. (A80): *o filho* (unigênito) de Deus.
16 **16** ἐ-γνώκαμεν perf. γινώσκω. • πε-πιστεύκαμεν perf. πιστεύω τι *acreditar
algo*; perf. *nós aceitamos com fé* o amor (cf. Einh.) ou (acentuando as consequên-
cias, A242) *nós estamos convencidos* do amor; *nós cremos* no amor (B 1aα). • ἐν
ἡμῖν aqui deve ser *por nós* (cf. B ἀγάπη 12a). • ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν v. 8. • ὁ

μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ *quem permanece no amor* (isto é, é determinado por ele em
sua vida [sinal ou efeito da comunhão com Deus; MARSHALL, *1-3Jh*, p. 221]). **17** ἐν 17
τούτῳ deve remeter para o que precede (nesse caso, o ἵνα é consec. [A340]) *nis-
so... de modo que*; ou para o que segue (nesse caso, o ἵνα é apos. [A328; A354] do
que precede) *nisto...* (a saber) *que*. • τε-τελείωται perf. pass. τελειόω cf. v. 12.
• μεθ' ἡμῶν *conosco, em nosso meio.* • παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] ato de
falar) *liberdade de falar*; *franqueza*; *confiança;* ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν *de modo
que* ou *que nós estamos cheios de confiança.* • ἔχωμεν subj. ἔχω. • ὅτι funda-
mentação de παρρησίαν. • καθώς... καί *como... assim* (A352); prov. se expressa
aqui, em primeira linha, a relação íntima com o Pai que determinou a vida terre-
na de Jesus (cf. 2.6). **18** φόβος... ἐν τῇ ἀγάπῃ *medo* (escravizante) (B φόβος 18
2aβ) (decerto do juízo ameaçador) *não existe no amor* (isto é, deve ser na relação
mútua de amor entre Deus e o crente). • τέλειος (< τέλος) *consumado, perfeito.*
• ἔξω βάλλω *expulsar.* • κόλασις ἡ[8] *punição;* ὁ φόβος κόλασιν ἔχει *o medo
tem a ver com a punição*, isto é, ele provoca punição (tormento) (B κόλασις 2;
ἔχω 14; MENGE), ou ele é dominado pela ideia da punição (daí: *o medo tem a pu-
nição diante dos olhos* [SCHNACKENBURG, *1-3Jh*, p. 245]). • φοβούμενος part.
φοβέομαι, subst., dur. (A225ss.). **19** ἀγαπῶμεν ind., evtl. subj. (v. 7) ἀγαπάω. 19
• ἠγάπησεν aor. **20** εἴπῃ aor. subj. λέγω. • ὅτι *recitativum* = dois pontos (A333). 20
• καί deve ser adversativo (A311,1) *mas.* • μισῇ subj. μισέω, dur. (A225ss.).
• ψεύστης[1] (< ψεύδομαι mentir) *mentiroso.* • ἀγαπῶν part., subst., dur.
(A225ss.). • ἑ-ώρακεν perf. ὁράω, perf. (primeiro) o qual *ele* (viu e) *tem (cons-
tantemente) diante dos olhos* (A242). • ἀγαπᾶν v. 11, dur. (A225ss.). **21** ἵνα aqui 21
que (A328), apos. (A353) de ἐντολήν; ταύτην τὴν ἐντολήν... ἵνα ἀγαπᾷ καί *este
mandamento...* (a saber) *que ele ame também...* • ἀγαπᾷ subj.

1 πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • πιστεύων part., subst. **5**
• ὁ χριστός pred. nom. com art.: equiparação enfática com o suj. (A80): *o Cris-
to/Messias* (singular, divino). • γε-γέννηται perf. pass. γεννάω; ἐκ τοῦ θεοῦ
γεγέννηται *foi gerado por Deus* ou *nasceu de Deus* (isto é, como seu filho).
• ἀγαπῶν part. ἀγαπάω, subst. • γεννήσαντα aor. part., subst. *aquele que ge-
rou = o pai* (ref. a algum pai [art. genérico, A104] ou a Deus). • γε-γεννημένον
perf. part. pass., subst. *aquele que foi gerado* por (B ἐκ 3a) ele = seu *filho* (isto é,
[caso "pai" se refira a Deus] o filho de Deus e seus irmãos na fé). **2** ἐν τούτῳ 2
γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν... ὅταν... *nisto reconhecemos que nós amamos...:
se...* (or. sub. que inicia com ὅταν é apos. de ἐν τούτῳ [A353]; assim a maioria) ou:
por isto (isto é, por causa do princípio mencionado no v. 1; τούτῳ remete para o que
precede; MARSHALL, *1-3Jh*, p. 227) *sabemos que nós* (*necessariamente*) *amamos,
se...* • ἀγαπῶμεν (segundo) subj. • ποιῶμεν subj. ποιέω [var. τηρῶμεν subj.

3 τηρέω]. **3** τοῦ θεοῦ gen. obj. (A158). • ἵνα aqui *que* (A328), apos. (A353) de
αὕτη; αὕτη ἐστίν... ἵνα *isto é/nisto consiste...* (a saber) *que*. • τηρῶμεν subj.
τηρέω. • βαρύς[10] εῖα ύ *difícil* (oneroso ou [como neste caso] difícil de cumprir).
4 **4** γε-γεννημένον n. sing. desig. pessoas no sentido genérico (reforçado com πᾶν;
BDR §138[1]) *tudo que é nascido de Deus = toda criança de Deus*. • νικάω (< νίκη
vitória) *vencer; derrotar*. • κόσμος aqui o mundo como âmbito hostil a Deus.
• νίκη *vitória*; aqui deve ser metonímia, o abstrato pelo concreto (A381s.): *meio
para obter a vitória* ou *poder vitorioso* (cf. B; MENGE). • νικήσασα aor. part.
f., atrib.: que *derrotou* (aor. part. mais vezes pretérito), evtl. (A285): que *derrota*.
• ἡ πίστις ἡμῶν apos. de αὕτη (A70).
5 **5** νικῶν part., subst. • τίς... εἰ μή *quem... senão* (B τίς 1aα). • πιστεύων
6 v. 1. • ὁ υἱός pred. nom., cf. v. 1. **6** ἐλθών aor. part. ἔρχομαι, subst. *aquele
que veio...* (desig. a encarnação, cf. 4.2; B 11aη). • διά retomado por ἐν: pos-
sivelmente variantes estilísticas que desig. algo que acompanha a vinda: *por
meio de/em = com* (acompanhado de), mas em vez disso talvez διά: aquele que
veio *através de* (passando por) água e sangue. • ὕδωρ e αἷμα prov. desig. o
batismo de Jesus e sua morte violenta; o que se quer dizer é o seguinte: aquele
que morreu na cruz era o verdadeiro Cristo, o filho de Deus, tanto quanto aquele
que foi batizado no Jordão (o pano de fundo disso deve ser uma heresia docética
do gnosticismo antigo, como a que foi propagada, entre outros, por Cerinto [no
final do séc. I]; este diferenciou entre o homem Jesus e o "Cristo", que supos-
tamente teria descido sobre Jesus no batismo e o teria abandonado novamente
antes do seu sofrimento [v. IRENEU, *Adversus haereses*, 1.26.1]). • μαρτυροῦν
part. μαρτυρέω, subst., pred. nom. com art. (A80; A103): o Espírito (de Deus) é
a (testemunha conhecida dos destinatários) *que testemunha (isto)*. • ἡ ἀλήθεια
é *a verdade*; em tudo que ele nos transmite nos deparamos com a verdade e a reali-
7 dade de Deus (cf. Jo 15.26; 16.13). **7** μαρτυροῦντες part., subst., pred. nom. (cf.
8 v. 6). **8** εἰς τὸ ἕν εἰσιν = ἕν εἰσιν (εἰς com acus. em vez de nom., A81): *são/for-
mam uma unidade* (B εἷς 1b; BDR §145[2]); ou εἰς τὸ ἕν εἰσιν *têm um só objetivo;
9 são unânimes*. **9** εἰ aqui *se* nós *já* (quase = ἐπεί *visto que*; A346). • μαρτυρία
testemunho (o ato de testemunhar ou o testemunho dado). • ὅτι (segundo) *que*,
apos. de αὕτη (A353; cf. 279); αὕτη ἐστίν... ὅτι *isto é/nisto consiste...* (a sa-
10 ber) *que*. • με-μαρτύρηκεν perf. **10** ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ *tem o/
esse testemunho em si*, isto é, o que o Espírito testemunha determina a sua vida
(cf. 1.8 sobre ἐν), ou o Espírito lhe transmite convicção interior [var. ἐν αὐτῷ
ou = ἐν ἑαυτῷ (A126) ou *nele/por meio dele* (isto é, no/do filho de Deus)].
• ψεύστης[1] (< ψεύδομαι mentir) *mentiroso*. • πε-ποίηκεν perf. ποιέω.
11 • πε-πίστευκεν perf. πιστεύω. **11** ὅτι or. sub. iniciada com *que* apos. de αὕτη
(v. 9); αὕτη ἐστίν... ὅτι *nisto consiste...* (a saber) *que* (isto é, esse testemunho trata

disto:). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. **12** ἔχων part., subst., *ter* alguém, isto é, estar 12
em comunhão com ele (cf. B 12bβ).

13 ἔ-γραψα aor. γράφω, deve ser aor. do estilo epistolar, que pode ser trad. 13
como pres. (A241). • εἰδῆτε perf. (com signif. pres.) subj. οἶδα. • πιστεύουσιν part. πιστεύω, subst.; apos. de ὑμῖν (A70; H-S §129b); πιστεύω τῷ ὀνόματι (= εἰς τὸ ὄνομα) τοῦ υἱοῦ *crer no nome do Filho*, isto é, crer no Filho e aceita o
que está associado com o seu nome (B 2aα). **14** παρ-ρησία (< πᾶν + ῥῆσις [o] 14
ato de falar) *liberdade de falar*; *franqueza*; *confiança*. • ὅτι cf. v. 11. • αἰτώμεθα subj. méd. (signif. = ativo; BDR §316[3]) αἰτέω. • ἀκούει ἡμῶν *ele nos ouve* ou
atende (B 5). **15** ἐάν (primeiro) com ind. ou ἐάν = εἰ (assim no NT, em casos iso- 15
lados; BDR §373,3). • ὃ ἐάν = ὃ ἄν *o que quer que* ou *tudo que* (A132; A371); acus. da coisa ref. a ἀκούει (Z); ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα *ele nos ouve/atende em tudo o que pedimos*. • ἔχομεν aqui *ter (recebido/atendido)* (B 12g). • αἴτημα[3] *pedido* (o que se pede). • ᾐτήκαμεν perf. αἰτέω.

16 ἴδῃ aor. subj. ὁράω. • ἁμαρτάνοντα part. ἁμαρτάνω (dur., A225ss.), 16
acp (A300). • πρὸς θάνατον *pecado que leva à morte* (isto é, deve ser à morte espiritual ou à sentença de morte no juízo final [cf. Ap 20.14s.]) (não se sabe ao certo o que isso significa; talvez a rejeição consciente e renitente de Jesus Cristo, o filho de Deus, ou de seu caminho de salvação e sua ética, para a qual seduziam, p. ex., os hereges anticristãos). • αἰτήσει fut., mod. (A247): sendo assim, *ele peça (por ele)*. • δώσει fut. δίδωμι, o suj. prov. é Deus. • ἁμαρτάνουσιν part., subst.; apos. de αὐτῷ (A70); αὐτῷ... τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον *por esse*... (a saber) *por aqueles, cujo pecado não leva à morte*. • ἔστιν aqui *há* (não enclítico, H-S §125b). • ἵνα aqui *que se deva*... (A328; A273). • ἐρωτήσῃ aor. subj. ἐρωτάω.
17 ἀ-δικία *ilegalidade; injustiça*. 17

18 πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • γε-γεννημένος perf. part. 18
pass. γεννάω, subst.; πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ *todo aquele que foi gerado por Deus* ou *é nascido de Deus* (isto é, como filho de Deus). • οὐχ ἁμαρτάνει 3.6. • γεννηθείς aor. part. pass., subst.; ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν deve ser *o gerado por Deus* (Cristo) *o* (o filho de Deus) *protege*; evtl. *quem foi gerado por Deus* (o filho de Deus) *se preserva* ([A126; cf. var.] isto é, se precavê [do pecado]) ou (mas semanticamente complicado) *...se atém a ele* (a Deus). • ὁ πονηρός *o maligno* (isto é, Satanás; B πονηρός 2b). • ἅπτεται méd. ἅπτω *acender*; méd. com gen. (A165) *tocar, pegar com a mão, atingir* (entre outras
coisas, também para prejudicar alguém). **19** ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν *nós somos de* 19
Deus ou *procedemos de Deus* (como nosso pai). • κεῖται (A32, aqui empregado como perf. pass. de τίθημι) *estar deitado, estar posto*; *encontrar-se* em um lugar; ἐν τῷ πονηρῷ κεῖμαι *estar em poder do maligno* (isto é, do diabo) (B ἐν 15d).
20 ἥκω *ter chegado, estar aí*. • δέ-δωκεν perf. δίδωμι. • διά-νοια *capacidade* 20

de pensar, entendimento, aqui *discernimento* (B 1). • **γινώσκωμεν** subj. γινώσκω, cf. 2.3. • **ἀληθινός** *real; verdadeiro; veraz; autêntico; sincero;* τὸν ἀληθινόν *o verídico; o verdadeiro Deus* (GN). • **οὗτος** *este*, isto é, Jesus Cristo ou (menos significativo, por ser tautologia) Deus. • **ὁ ἀληθινὸς θεός** pred. nom. com art.:
21 equiparação enfática com o suj. (A80). **21 τεκνίον** (diminutivo de τέκνον) *criança*. no NT, sempre usado como forma de tratamento dirigido a crianças espirituais (cf. B). • **φυλάξατε** aor. imp. φυλάσσω[80] (< φύλαξ guarda) *vigiar; resguardar; seguir;* méd. *prevenir* ἀπό τινος *diante de alguém/algo*. • **ἑαυτά** n. v. τεκνία (= ático ὑμᾶς αὐτούς/αὐτά; cf. A126). • **εἴδωλον** (< εἶδος aparência, figura) *imagem de Deus; falso Deus; ídolo* (aqui talvez representações falsas de Deus [isto é, que estão em contradição com a auto-revelação de Deus em Cristo], como as que foram propagadas, p. ex., pelos hereges anticristãos; cf. o v. 16).

2 João

1 ὁ πρεσβύτερος *o ancião* (já conhecido [A103]). • ἐκ-λεκτός (< ἐκ- 1
λέγομαι escolher [para si]) *escolhido*; no NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte
para pertencer a Deus ou servir a ele). • κυρία *senhora*, aqui deve ser fig. com ref.
a uma comunidade; compl. com ἐπιστέλλω *escrevo*, seguido de dat. do destinatário
(A376a). • τέκνον aqui deve ser ref. a membros de comunidade. • οὕς ref. prov.
tanto a "senhora" quanto a "crianças" (construção de acordo com o sentido, A96).
• ἐν ἀληθείᾳ *realmente, verdadeiramente* (B ἀλήθεια 3). • οὐκ ἐγὼ μόνος
ἀλλὰ καί *não só eu, mas também.* • ἐ-γνωκότες perf. part. γινώσκω, subst.
• ἡ ἀλήθεια aqui *a verdade* (revelada por Deus em Jesus) (cf. B 2). **2** μένουσαν 2
part. f. μένω, atrib. • ἔσται fut. εἰμί; τὴν μένουσαν... καί... ἔσται construção
part. que continua com καί + or. princ. (H-S §231j n. 1). **3** ἔλεος[7] *misericórdia,* 3
compaixão, comiseração. • ἐν aponta aqui para a precondição, consequência ou
circunstância de graça, misericórdia e paz.

4 ἐ-χάρην aor. pass. (com signif. ativo) χαίρω. • λίαν *muito, grandemente.* 4
• εὕρηκα perf. εὑρίσκω. • ἐκ τῶν... = τινάς com *gen. partitivus* (A137) *alguns*
entre. • τέκνον v. 1. • περι-πατοῦντας part. -πατέω, subst. (aqui indef. sem
art.). • ἐ-λάβομεν aor. λαμβάνω; καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν *conforme o man-*
damento que nós recebemos. **5** καὶ νῦν *agora pois* (deduzindo, ou marcando a 5
transição para um novo pensamento, cf. BDR §442[26]). • κυρία v. 1. • γράφων
part., mod. com ὡς: comparação imaginária (A291,2) *como se eu escrevesse/como*
se quisesse escrever. • ἥν = ταύτην ἥν (A358). • εἴχομεν imperf. ἔχω. • ἀπ'
ἀρχῆς *desde o início* (de nosso ser-cristão). • ἵνα aqui *que* (A328; A273), obj.
acus. de ἐρωτῶ. • ἀγαπῶμεν subj. ἀγαπάω. **6** ἵνα (duas vezes) aqui *que* (A328; 6
A353). • περι-πατῶμεν subj. • ἠκούσατε aor. ἀκούω. • ἐν αὐτῇ *nele* (no
amor). • περι-πατῆτε subj.

7 πλάνος[11] *que desencaminha;* subst. *trapaceiro, impostor.* • ἐξ-ῆλθον aor. 7
-έρχομαι. • ὁμο-λογοῦντες part. -λογέω (cf. ὁμῶς junto, do mesmo modo +
λόγος) *confessar (abertamente) algo* ou *confessar-se por algo* ou *por alguém;* atrib.
(aqui com art., embora o t. ref. seja indef., A303). • ἐρχόμενον part. ἔρχομαι,
subst. (aqui como informação sobre o modo do objeto, A65); Ἰησοῦν Χριστὸν

ἐρχόμενον ἐν σαρκί *por Jesus Cristo como alguém que veio em carne* (isto é, que
Jesus Cristo se tornou um homem de carne e sangue). • **ἀντί-χριστος** *anticristo,*
inimigo de Cristo (aquele que alega ser Cristo [ἀντί *em vez de;* cf. A188] ou que
8 luta contra ele [ἀντί *contra*]). **8 βλέπετε** imp. • **ἑαυτούς** (= ático ὑμᾶς αὐτούς,
A126). • **ἀπ-ολέσητε** aor. subj. -όλλυμι. • **εἰργασάμεθα** aor. méd. ἐργάζομαι.
• **μισθός** *salário; recompensa.* • **πλήρης**[7] *cheio; íntegro, pleno.* • **ἀπο-λάβητε**
9 aor. subj. -λαμβάνω[152] *receber, ganhar.* **9 πᾶς ὁ** com part. *todo aquele que* (A86).
• **προ-άγων** part. -άγω (loc. ou temp.) *preceder, ir na frente; levar diante de;*
aqui *ir além de* (isto é, para além dos limites do ensinamento correto); subst.
• **μένων** part., subst. • **διδαχή** *ensinamento.* • **τοῦ Χριστοῦ** o ensinamento que
procede dele e (evtl. ou) que diz respeito a ele (*gen. pertinentiae,* A152ss.). • **ἔχω**
ter alguém, isto é, estar associado com ele (B 12bβ). • **καί... καί** *tanto... quanto.*
10 **10 εἰ** com ind. de caso indefinido (A342). • **λαμβάνετε** imp. • **εἰς οἰκίαν** *para*
dentro da casa (def. também sem art., A106). • **χαίρειν** inf.; aqui como fórmula
gr. de saudação: χαίρειν τινὶ λέγειν *saudar alguém; dizer "bom dia" para alguém*
11 (B 2a). • **λέγετε** imp. **11 λέγων** subst. • **κοινωνέω** *ter, receber* ou *tomar parte*
τινί *em algo;* aqui *tornar-se cúmplice de algo* (B 1bβ).
12 **12 ἔχων** part., concess. *embora eu tenha.* • **γράφειν** inf. • **ἐ-βουλήθην** aor.
pass. (sem signif. pass.) βούλομαι[175] *querer, desejar;* deve ser aor. do estilo episto-
lar (A241): *eu* não *quero* (fazer). • **διά** *com* (A190). • **χάρτης**[1] *papel* (isto é, papi-
ro). • **μέλαν**[1] ανος τό (prop. subst. n. de μέλας μέλαινα μέλαν preto [H-S §46b])
tinta. • **ἐλπίζω** *ter esperança.* • **γενέσθαι** aor. inf. méd. γίνομαι aqui *ir/vir.*
• **στόμα πρὸς στόμα** *oralmente, pessoalmente* (B πρός III1e). • **λαλῆσαι** aor.
inf. λαλέω. • **πεπληρωμένη** perf. part. pass. πληρόω, perf. subj. perif. (A249)
com ᾖ. • **ᾖ** subj. εἰμί.
13 **13 τὰ τέκνα** cf. v. 1, verbo sing. em vez de pl. (A89). • **ἀδελφή** *irmã* (prop.
e fig. [pertencente à mesma fé]), aqui ref. a uma comunidade, como κυρία no v. 1.
• **ἐκ-λεκτός** v. 1.

3 João

1 ὁ πρεσβύτερος *o ancião* (já conhecido [A103]). • Γάϊος *Gaio*, cristão 1
não mencionado em nenhum outro lugar; compl. com ἐπιστέλλω *escrevo*, segui-
do de dat. do destinatário (A376a). • ἐν ἀληθείᾳ *realmente, verdadeiramente* (B
ἀλήθεια 3).
2 περὶ πάντων *em todos os aspectos* (B περί 1e), def. melhor εὐοδοῦσθαι. 2
• εὔχομαι *orar, desejar*, seguido de aci. • εὐ-οδοῦσθαι inf. -οδόομαι (lit.: ser
levado por um bom caminho [ὁδός]) *passar bem*; *ter êxito*; daí: εὐοδοῦμαι *estou
bem; estou tendo êxito;* pred. do aci. • ὑγιαίνειν inf. ὑγιαίνω (< ὑγιής são) *ser
saudável;* pred. do aci. 3 ἐ-χάρην aor. pass. (com signif. ativo) χαίρω. • λίαν *mui-* 3
to, grandemente. • ἐρχομένων part. ἔρχομαι, gen. abs. (A288), temp. ou caus.
• μαρτυρούντων part. μαρτυρέω, gen. abs., temp. ou caus.; καὶ μαρτυρούντων
σου τῇ ἀληθείᾳ *e deram testemunho da tua verdade* (isto é, do teu conhecimento
da verdade e da conduta que lhe corresponde). • καθώς aqui = ὡς *como* ou *que*
(A326). • ἐν ἀληθείᾳ = ἐν τῇ ἀληθείᾳ. 4 μειζοτέραν linguagem popular, comp. 4
de μείζων (BDR §61,2; comp. de μέγας). • τούτων *gen. comparationis* (A168;
v. ταῦτα). • ἵνα aqui *que* (A328), apos. (A353) de τούτων; τούτων... ἵνα ἀκούω
do que isto que eu ouço ou *do que ouvir.* • ἀκούω subj. • περι-πατοῦντα part.
-πατέω, acp (A300).
5 πιστὸν ποιέω *agir fielmente; praticar com fidelidade.* • ὃ ἐάν = ὃ ἄν *o* 5
que quer que ou *tudo que* (A132; A371). • ἐργάσῃ aor. subj. méd. ἐργάζομαι.
• εἰς *por, a* (B 4g). • ξένος *estranho;* subst. *estrangeiro;* καὶ τοῦτο (compl.
com εἰς) ξένους *e isto (até mesmo) a desconhecidos.* 6 οἵ aqui deve ser *estes* (cf. 6
A364a). • ἐ-μαρτύρησαν aor. μαρτυρέω. • ἐνώπιον ἐκκλησίας def. também
sem art. (decerto ao estilo de nome próprio, BDR §254,6). • οὕς *eles* (A364b).
• καλῶς *corretamente, bem.* • ποιήσεις fut. ποιέω; καλῶς ποιεῖν seguido de
part. *agir bem em.* • προ-πέμψας aor. part. -πέμπω[45] *enviar para* ou (geralmente
também) *suprir para a (continuação da) viagem;* pred. junto a verbos que modi-
ficam o estado e a ação (A301); οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας *farás bem em
supri-los* ou aqui (2ª pess. fut.) um pedido respeitoso: *por favor, supre-os.* • ἀξίως
com *gen. pretii* (A161) *digno* de algo/alguém; *de um modo que* lhes *corresponda/*

7 *seja adequado.* **7** τὸ ὄνομα *o nome (de Jesus),* isto é, o próprio Jesus (B 14d).
• ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι. • λαμβάνοντες part. λαμβάνω, mod.; iter. (A226).
• ἐθνικός (< ἔθνη) *pagão* (isto é, geralmente não judeu); subst. *pagão*, aqui ref. a
8 não-cristãos. **8** ὀφείλω *estar em dívida; estar obrigado; dever.* • ὑπο-λαμβάνειν
inf. -λαμβάνω *acolher*; aqui *apoiar, ajudar.* • οἱ τοιοῦτοι *esses tais*(cf. B 3);
essas/tais pessoas. • συν-εργός *colaborador.* • γινώμεθα subj. γίνομαι aqui
tornar-se ou *portar-se como.* • τῇ ἀληθείᾳ *dat. commodi* (A173) ou *dat. sociati-*
vus (A179) *em favor de* ou *(com) a verdade.*
9 **9** ἔ-γραψα aor. γράφω. • τι [var. ἄν em vez de τι, portanto, caso irreal:
eu *teria escrito,* A252]. • φιλο-πρωτεύων part. -πρωτεύω (< φίλος amigo +
πρῶτος) *querer ser o primeiro; arrogar-se a liderança*; atrib. • αὐτῶν ref. a(os
membros d)a comunidade. • Διοτρέφης ους (cf. A7) *Diótrefes.* • ἐπι-δέχομαι
acolher; aceitar (= não repelir); aqui deve ser *aceitar; reconhecer* (como autori-
dade). • ἡμᾶς isto é, o "ancião" e sua gente ou "nos" em vez de "a mim" (plural
10 de autoridade, BDR §280[5]). **10** διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • ἔλθω aor.
subj. ἔρχομαι. • ὑπο-μνήσω fut. -μιμνήσκω[167] *lembrar de; trazer à memória*;
aqui algo como *tocar no assunto* (para resolver a situação difícil; GN: *confrontá-lo*
com). • φλυαρῶν part. φλυαρέω *falar bobagem sobre;* mod.; λόγοις πονηροῖς
φλυαρῶν ἡμᾶς *ao incitar contra nós com suas palavras maldosas* (cf. Einh.).
• ἀρκούμενος part. pass. ἀρκέω *bastar, ser suficiente;* pass. *dar-se por satisfeito*
(ἐπί) τινι *com algo;* caus. • οὔτε... καί *não... nem* (BDR §445[4]). • ἐπι-δέχομαι
aqui *acolher.* • βουλομένους part. βούλομαι *querer, desejar;* subst. *os que que-*
rem (fazê-lo). • κωλύω *impedir, obstar.* • ἐκ-βάλλω aqui deve ser *excluir (da*
comunidade).
11 **11** μιμοῦ imp. μιμέομαι méd. *imitar.* • ἀγαθο-ποιῶν part. -ποιέω *fazer*
coisas boas ou *fazer o bem/certo*; subst.; dur. (esse fazer determina sua vida), analo-
gamente κακοποιῶν. • ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν *é de Deus* ou *procede de Deus* (como
seu pai), cf. B ἐκ 3a/b. • κακο-ποιῶν part. -ποιέω *fazer coisas ruins/blasfemas*
ou *fazer o mal/o errado;* subst.; dur. • ἑ-ώρακεν perf. ὁράω; οὐχ ἑώρακεν τὸν
θεόν *ele não viu Deus* (e, em consequência, não o conhece [cf. perf., A242], isto é,
12 não há uma relação autêntica entre ele e Deus; cf. 1Jo 3.6). **12** Δημήτριος *Demé-*
trio. • με-μαρτύρηται perf. pass. μαρτυρέω aqui (pass.): *é dado um bom teste-*
munho em favor de alguém. • αὐτὴ ἡ ἀλήθεια *a própria verdade*, isto é, o Senhor
(que está do seu lado, mesmo que Diótrefes e sua gente o rejeitem) ou a verdade/
autenticidade de seu ser-cristão (GN: *sua vida na verdade*; MARSHALL, *1-3Jh*, p. 93).
• ἡμεῖς cf. v. 9. • μαρτυρία *testemunho* (o ato de testemunhar ou o testemunho
dado). • ἀληθής[7] *verdadeiro, veraz.*
13 **13** εἶχον imperf. ἔχω, *eu tive* (quando comecei a escrever, ZG) ou *eu te-*
ria (A239). • γράψαι aor. inf. γράφω. • μέλαν[4] ανος τό (prop. subst. n. de

μέλας μέλαινα μέλαν preto [H-S §46b]) *tinta*. • κάλαμος *caniço*; *cálamo* (antigo
instrumento para escrever). • γράφειν inf. **14** ἐλπίζω *ter esperança*. • ἰδεῖν 14
aor. inf. ὁράω. • στόμα πρὸς στόμα *oralmente, pessoalmente* (B πρός III1e).
• λαλήσομεν fut. λαλέω.

15 εἰρήνη σοι compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a paz seja contigo*. • φίλος 15
amigo. • ἀσπάζου imp. ἀσπάζομαι. • κατ' ὄνομα (κατά distributivo; B II3b;
A195) *a cada um nominalmente; a cada um pessoalmente*.

Judas

1 ἐν θεῷ *em (a comunhão com) Deus*; talvez *aos olhos de Deus* (B ἐν I3; BDR 1
§220[1]). • ἠγαπημένοις perf. part. pass. ἀγαπάω, atrib. • Ἰησοῦ Χριστῷ deve
ser *dat. commodi* (A173) *para Jesus Cristo* (cf. B τηρέω 2b). • τε-τηρημένοις
perf. part. pass. τηρέω, atrib. • κλητός *chamado, convidado*; subst.; compl. com
ἐπιστέλλω *escrevo*, seguido de dat. do destinatário (A376a). 2 ἔλεος[7] *comisera-* 2
ção, compaixão, misericórdia. • πληθυνθείη aor. opt. pass. πληθύνω (cf. A33[132ss.])
encher, multiplicar; pass. *multiplicar-se, aumentar*; *ser concedido ricamente*; opt.
cupiditivo (A259).

3 σπουδή *pressa, precipitação*; *fervor, diligência*. • ποιούμενος part. méd. 3
ποιέω; σπουδὴν ποιέομαι = σπουδάζω *mostrar-se empenhado, esforçar-se* (med.
para circunscrever o teor verbal simples, B III); caus., temp. ou concess.; πᾶσαν
σπουδὴν ποιούμενος *embora eu faça o maior esforço; embora tenha me proposto
com empenho*. • γράφειν inf. • κοινός *comum*. • ἀνάγκη *imposição, coação,
necessidade*. • ἔ-σχον aor. ἔχω; ἀνάγκην ἔσχον *resultou para mim a necessidade* =
eu considerei necessário. • γράψαι aor. inf. γράφω. • παρα-καλῶν part. -καλέω,
mod. ou fin. • ἐπ-αγωνίζεσθαι inf. -αγωνίζομαι *lutar*. • ἅπαξ[19] *uma vez*; *de uma
vez por todas* (B 2). • παρα-δοθείσῃ aor. part. pass. f. -δίδωμι, atrib. • πίστει
dat. commodi (A173). 4 παρ-εισ-έ-δυσαν aor. -εισ-δύνω[12] *imiscuir-se; penetrar* 4
sorrateiramente [var. παρ-εισ-ε-δύησαν aor. pass. com intr. signif.]. • πάλαι *há
muito tempo atrás, outrora*; *há muito* (B 2a). • προ-γε-γραμμένοι perf. part. pass.
προ-γράφω[42] *escrever anteriormente*; *prever* εἴς τι *para algo;* atrib. • κρίμα[3] *de-
cisão, sentença*; *(o ato de) julgar, tribunal*. • ἀ-σεβής[7] *ímpio*; subst., apos. (A70).
• χάριτα em vez de χάριν (acus. de χάρις[3]; H-S §35e). • μετα-τιθέντες part.
-τίθημι *pôr em outro lugar*; *modificar, transformar, relacionar-se* (B 2); subst., apos.;
τὴν... χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν *pessoas que converteram a graça... em
dissolução/luxúria* (isto é, perverteram-na). • ἀ-σέλγεια *desregramento, luxúria,
dissolução* (sexual). • δεσπότης[1] *soberano, senhor, dono*. • ἀρνούμενοι part.
ἀρνέομαι *negar, contestar*; *renegar, abjurar*, com acus.; subst., apos.

5 ὑπο-μνῆσαι aor. inf. -μιμνήσκω[167] *lembrar*. • βούλομαι *querer*. 5
• εἰδότας perf. (com signif. pres.) part. οἶδα, concess. • ὅτι explica πάντα:

tudo que/como, (a saber). • ἅπαξ v. 3, adv. ref. a σώσας. • Αἴγυπτος ἡ *Egito.*
• σώσας aor. part. σῴζω, temp. • τὸ δεύτερον acus. adv. (A150) *a segunda vez*
(B 4); *na segunda vez* (isto é, posteriormente). • πιστεύσαντας aor. part. πιστεύω,
6 subst. • ἀπ-ώλεσεν aor. -όλλυμι. 6 τηρήσαντας aor. part. τηρέω, atrib. • ἀρχή
aqui *cargo; âmbito de dominação; esfera de influência* (B 4). • ἀπο-λιπόντας
aor. part. -λείπω[44] *deixar para trás, abandonar;* atrib. • οἰκητήριον *sede, residência.* • εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας *para o juízo no grande dia* (no dia do
juízo final). • δεσμός *algemas; dat. modi* (A180) *em algemas.* • ἀΐδιος[11] *eterno.*
• ζόφος *trevas, escuridão* (esp. do mundo inferior); ὑπὸ ζόφον *coberto de trevas*
7 (B 2); *em trevas* (MENGE). • τε-τήρηκεν perf. τηρέω. 7 ὡς par. de ὅτι no v. 5.
• Σόδομα ων τά *Sodoma,* Γόμορρα τά e ἡ *Gomorra,* duas cidades que foram destruídas por causa de seu pecado (Gn 19.24ss.). • αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις *as cidades circunvizinhas.* • ὅμοιος *mesmo, semelhante, igual.* • τρόπος *modo;* acus. adv. (A150); τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις *de modo semelhante a elas.* • ἐκ-πορνεύσασαι aor. part. f. -πορνεύω *prostituir-se; promover a indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo); caus., talvez temp. • ἀπ-ελθοῦσαι aor. part. f. -έρχομαι, caus., talvez temp.; ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας *visto que foram atrás de carne diferente = visto que quiserem ter relações sexuais com seres de outra espécie* (GN) (a saber, com anjos; cf. Gn 19). • ὀπίσω prep. improp. (A183) *atrás.* • πρό-κειμαι *estar aí; estar diante dos olhos* (B 1). • δεῖγμα[3] *prova; exemplo (para advertência* ou *intimidação);* compl. do suj. (A47ss.). • δίκη *sentença; punição.* • ὑπ-έχουσαι part. f. -έχω *manter; apresentar, proporcionar;* mod.; δίκην ὑπέχω *sofrer punição;* πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι *tendo de suportar a pena do fogo eterno.*

8 8 ὁμοίως *igualmente; do mesmo modo; bem assim.* • μέντοι *realmente; todavia, contudo;* aqui *mas* (BDR §450[1]). • ἐν-υπνιαζόμενοι part. -υπνιάζομαι *sonhar;* mod. • μέν... δέ *por um lado... por outro lado; tanto... quanto* (cf. H-S §252,34). • μιαίνω *conspurcar, manchar.* • κυριότης[3] ητος ἡ *o poder regente; poder dominador;* talvez metonímia, o abstrato pelo concreto (A382c): *senhor; o poder do Senhor* (a saber, de Deus). • ἀ-θετέω *declarar nulo; abolir; não aceitar como verdadeiro; rejeitar.* • αἱ δόξαι aqui *anjos gloriosos; seres celestiais* (B 4). • βλασ-φημέω *trazer má-fama* ou *fazer cair em descrédito;*
9 *difamar; blasfemar.* 9 Μιχαήλ indecl., *Miguel,* um arcanjo. • ἀρχ-άγγελος *arcanjo* (isto é, um príncipe de anjos). • διά-βολος (< διαβάλλω difamar) subst. *difamador; diabo; dat. sociativus* (A179). • δια-κρινόμενος part. méd. -κρίνω *isolar, separar; diferenciar, avaliar;* méd. *duvidar, brigar* τινί *de/com alguém;* mod. • δι-ε-λέγετο imperf. δια-λέγομαι *conversar, dialogar; falar;* ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος *quando ele disputou com o diabo o cadáver de Moisés.* • σῶμα aqui *cadáver*

(B 1a). • ἐ-τόλμησεν aor. τολμάω *ousar*; *atrever-se*. • ἐπ-ενεγκεῖν aor.
inf. ἐπι-φέρω[198] *trazer para perto*; *alegar*. • βλασ-φημία *difamação, in-*
júria; *blasfêmia*; κρίσις βλασφημίας *uma sentença injuriosa/blasfema* (cf.
B κρίσις 1bβ). • ἐπι-τιμῆσαι aor. opt. 3ª sing. -τιμάω *xingar*, *censurar*, *re-*
preender; *punir*, com dat.; opt. cupiditivo (A259). **10** ὅσα οὐκ οἴδασιν *tudo* 10
que eles não conhecem/entendem. • φυσικῶς *de modo natural; por natureza*.
• ἄ-λογος[11] *insensato, irracional*. • ζῷον *ser vivo*; *animal* (B 2). • ἐπίσταμαι
compreender; *saber*, *conhecer*. • ἐν τούτοις *nisso*, *por meio dessas coisas*.
• φθείρονται pass. φθείρω *destruir*, *aniquilar*, *corromper*; pass. *decair*, *pôr a*
perder. **11** οὐαί *ai (deles)!* • Κάϊν indecl., *Caim*, filho de Adão, o primeiro fra- 11
tricida (Gn 4). • ἐ-πορεύθησαν aor. pass. (sem signif. pass.) πορεύομαι aqui
andar; levar a vida (B 2c); τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν *eles tomaram o ca-*
minho de Caim (GN), isto é, eles fazem o mesmo que ele. • πλάνη *erro*, *ilusão*.
• Βαλαάμ indecl., *Balaão*, feiticeiro vt. (Nm 22ss.). • μισθός *salário*; *gen.*
pretii (A161) *por recompensa; em troca de suborno* (B 1); *por dinheiro* (GN).
• ἐξ-ε-χύθησαν aor. pass. ἐκ-χέω[39] *derramar*; pass. fig. *entregar-se inteira-*
mente a, com dat. • ἀντι-λογία *objeção*; *rebeldia*; dat. instr. (A176). • Κόρε
indecl., *Coré*, líder de uma rebelião contra Moisés (Nm 16). • ἀπ-ώλοντο aor.
méd. -όλλυμαι. **12** ἐν *em*. • ἀγάπη *ágape, ceia comunitária* (era celebrada 12
em conexão com a ceia do Senhor). • σπιλάς[3] άδος ἡ *escarpa*, *fenda*; *mancha*
de sujeira; mácula; informação sobre o modo do sujeito (A65) *como máculas*
vergonhosas. • συν-ευωχούμενοι part. -ευωχέομαι *banquetear juntos; fazer*
festa com; subst., pred. nom. (A48s.). • ἀ-φόβως *sem medo*; *sem pudor* (B 1).
• ποιμαίνοντες part. ποιμαίνω *apascentar;* mod. ou subst., apos. do pred. nom.
(A70); ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες *por serem pessoas que apascentam a si mesmas;*
por serem pessoas que só se preocupam consigo mesmas. • νεφέλη *nuvem*; apos.
do pred. nom., assim como o subst. seg. • ἄν-υδρος[11] *sem água*. • ἄνεμος
vento, tempestade. • παρα-φερόμεναι part. pass. -φέρω *trazer para cá*; *levar*
embora; ser impelido; subst., apos. • δένδρον *árvore*. • φθιν-οπωρινός *ou-*
tonal; de outono. • ἄ-καρπος[11] *infrutífero, sem fruto*. • δίς[19] *duas vezes, dupla-*
mente. • ἀπο-θανόντα aor. part. -θνῄσκω, atrib. • ἐκ-ριζωθέντα aor. part.
pass. -ριζόω *desarraigar;* atrib. **13** κῦμα[3] *onda*. • ἄγριος *que se encontra em* 13
campo aberto; selvagem; aqui *bravio* (B 2). • ἐπ-αφρίζοντα part. -αφρίζω
fazer respingar como espuma; atrib.; κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα
τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας *ondas do mar bravias que lançam como espuma para*
alto suas próprias ações vergonhosas (B) [var. ἀπ-αφρίζοντα part. -αφρίζω
tirar a espuma]. • αἰσχύνη *pudor*; *vergonha, desonra*; *ato vergonhoso* (B 3).
• ἀστήρ[6] έρος ὁ *estrela*. • πλανήτης[1] *errante*; ἀστέρες πλανῆται *estrela er-*
rante; estrela cadente; planeta. • οἷς *dat. incommodi* (A173) *para os quais/*

quem. • ζόφος v. 6. • σκότος[7] *trevas, escuridão*; ὁ ζόφος τοῦ σκότους *as trevas mais escuras/profundas*, talvez *o inferno tenebroso* (B 2). • τε-τήρηται perf. pass. τηρέω.
14 **14** προ-ε-φήτευσεν aor. (em vez de ἐ-προ-φήτευσεν, como em var.) -φητεύω *profetizar; falar como profeta; predizer coisas futuras; pressagiar* (B 3); suj. é Enoque. • ἕβδομος[19] *sétimo.* • ἀπό *a partir de...* (B II3a); ἕβδομος ἀπὸ Ἀδάμ *o sétimo a contar de Adão; o sétimo descendente de Adão.* • Ἀδάμ indecl., aqui gen., *Adão*, patriarca da humanidade. • Ἑνώχ indecl., aqui nom., *Enoque*, piedoso vt. (Gn 5.18ss.). • ἐν *com.* • μυριάς άδος ἡ *miríade, dez mil*;
15 pl. algo como *milhares e milhares; muitos milhares.* **15** ποιῆσαι aor. inf. ποιέω; ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων *para fazer o julgamento de todos (os seres humanos).* • ἐλέγξαι aor. inf. ἐλέγχω (cf. A33[59ss.]) *trazer a público*; *provar (a culpa), demonstrar* (B 2); *punir*; ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν *para punir cada alma/pessoa/todos por causa de todas as suas obras ímpias.* [Var. ἀ-σεβής v. 4.] • ἀ-σέβεια *impiedade*; deve ser *gen. qualitatis* (A160). • ὧν em vez de ἅ, atração do pron. rel. (A360). • ἠ-σέβησαν aor. ἀ-σεβέω *agir impiamente*; ἔργα ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν *as obras ímpias que eles fizeram.* • σκληρός *duro, áspero*; *insuportável, insolente*; trad. aqui algo como *discurso insolente; palavras insuportáveis.* • ὧν em vez de ἅ, atração
16 do pron. rel. (A360). • ἐ-λάλησαν aor. λαλέω. • ἀ-σεβής v. 4. **16** γογγυστής[1] *murmurador, ranzinza.* • μεμψί-μοιρος[11] *que briga com o destino; descontente.* • ἐπι-θυμία *desejo, anseio; avidez* (pecaminosa), *luxúria.* • πορευόμενοι part. v. 11, atrib. • ὑπέρ-ογκος[11] *de dimensão exagerada; (muito) inflado; pomposo*; τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα *sua boca fala coisas exageradas = eles estão cheios de si quando falam* (Einh.). • θαυμάζοντες part. θαυμάζω, mod.; θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν *expressam sua admiração (pelas pessoas) para obter vantagem* (B); *eles adulam (as pessoas) para obter vantagens para si.* • ὠφέλεια *proveito, vantagem.* • χάριν prep. improp. (A183) *por causa de, em função de.*
17 **17** μνήσθητε aor. imp. pass. (sem signif. pass.) μιμνήσκομαι[168] *trazer à memória; lembrar-se; recordar*, com gen. • προ-ειρημένων perf. part. pass.
18 -λέγω[191] *predizer, dizer anteriormente;* atrib. **18** ἔ-λεγον imperf. λέγω. • ὅτι (segundo) *recitativum* = dois pontos (A333). • ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου *no tempo final; no fim dos tempos* (B ἔσχατος 3b). • ἔσονται fut. εἰμί. • ἐμ-παίκτης[1] *zombador, enganador.* • ἐπι-θυμία v. 16. • πορευόμενοι part. v. 11, fut. perif.
19 (A249). • ἀ-σέβεια v. 15, *gen. qualitatis* (A160). **19** ἀπο-δι-ορίζοντες part. -ορίζω *isolar, separar*; *causar divisão;* subst., pred. nom. (A48s.). • ψυχικός *psíquico*; no NT, sempre *de mentalidade natural, terrena*; apos. (A70). • ἔχοντες part. ἔχω, subst., apos.

20 ἐπ-οικο-δομοῦντες part. -δομέω *construir, continuar a construção*; fig. 20
edificar; mod. • ἁγιώτατος superlativo de ἅγιος *santo*; superlativo *santíssimo* (B
ἅγιος 1aα). • τῇ πίστει *dat. causae* ou instr. (A176s.) *com base na fé* ou *através*
da fé. • ἐν πνεύματι ἁγίῳ *no Espírito Santo* ou *com o poder do Espírito Santo*.
• προσ-ευχόμενοι part. -εύχομαι, mod. **21** τηρήσατε aor. imp. τηρέω [var. 21
τηρήσωμεν aor. subj., exortativo (A254)]. • προσ-δεχόμενοι part. -δέχομαι
acolher, aceitar; *aguardar, esperar*, com acus.; mod. • ἔλεος v. 2; τὸ ἔλεος... εἰς
ζωὴν αἰώνιον *a compaixão... (que vos leva)à vida eterna*. **22** ἐλεᾶτε imp. ἐλεάω 22
= ἐλεέω *mostrar compaixão; compadecer-se*, com acus. • δια-κρινομένους part.
méd. -κρίνω v. 9; atrib. ou subst. sem art.; οὓς μὲν (A133) ἐλεᾶτε διακρινομένους
pelos que duvidam mostrai compaixão. **23** σῴζετε imp. • ἁρπάζοντες part. 23
ἁρπάζω *roubar, carregar embora*; *levar para longe, raptar* (B 2a); mod. • οὓς δὲ
ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ *a outros mostrai misericórdia(, mas) com temor* (isto é, sem ter
comunhão com eles). • μισοῦντες part. μισέω *odiar, abominar;* mod. • καί *até*
mesmo (A313). • ἐ-σπιλωμένον perf. part. pass. σπιλόω *sujar, manchar;* atrib.
• χιτών[4] ῶνος ὁ *túnica, camisa*; *vestimenta, roupas*.

24 δυναμένῳ part. δύναμαι, subst. • φυλάξαι aor. inf. φυλάσσω[80] *es-* 24
tar atento, vigiar, guardar, proteger. • ἄ-πταιστος[1] *sem tropeço;* pred. do obj.;
φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους *para evitar que tropeceis*. • στῆσαι aor. inf. ἵστημι.
• κατ-εν-ώπιον com gen. *em face de; diante*. • ἄ-μωμος[1] *irrepreensível, sem*
defeito; pred. do obj. (A65). • ἀγαλλίασις[5] *júbilo*; ἐν ἀγαλλιάσει *cheio de jú-*
bilo; cheio de alegria. **25** μόνῳ θεῷ *ao único Deus*; apos. de τῷ δυναμένῳ 25
(A70). • σωτήρ[6] ῆρος ὁ (cf. σῴζω) *salvador, libertador* (no NT, sempre ref. a
Cristo ou Deus como aquele que proporciona salvação). • δόξα aqui *glória*; τῷ
δυναμένῳ... δόξα... compl. com ἐστίν ou εἴη (opt. de εἰμί) *ao que pode... perten-*
ce ou *cabe a glória*... • μεγαλωσύνη *sublimidade, majestade*. • κράτος[7] *força,*
poder; *domínio*. • πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος *antes de todos os tempos/da eterni-*
dade (B αἰών 1a).

Apocalipse

1 ἀπο-κάλυψις[8] εως ἡ *desvelamento, revelação.* • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. **1**
• δεῖξαι aor. inf. δείκνυμι[212] *mostrar;* fin. • γενέσθαι aor. inf. γίνομαι, pred. do
aci, dependente de δεῖ. • τάχος[7] *rapidez, velocidade*; ἐν τάχει *em pouco tempo,*
logo. • ἐ-σήμανεν aor. σημαίνω[122] *anunciar, comunicar.* • ἀπο-στείλας aor.
part. -στέλλω, mod.; ἐσήμανεν ἀποστείλας *ele (o) proclamou enviando(-o) = ele*
mandou anunciar (B 2; A218). **2** ἐ-μαρτύρησεν aor. μαρτυρέω. • μαρτυρία 2
testemunho (o ato de testemunhar ou o testemunho dado); com gen. subj. (A158).
• ὅσα *tudo que*; deve ser apos. (A70); ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον... καὶ
τὴν μαρτυρίαν... ὅσα εἶδεν *que deu testemunho da palavra... e do testemu-*
nho... (a saber) de tudo o que ele viu. **3** μακάριος *feliz/abençoado (é)* (A94). 3
• ἀνα-γινώσκων part. -γινώσκω *ler; recitar;* subst. • ἀκούοντες part. ἀκούω,
subst. • προ-φητεία *anúncio profético, profecia.* • τηροῦντες part. τηρέω,
subst. *os que se atêm a* (GN: *levam em conta*). • γε-γραμμένα perf. part. pass.
γράφω, subst. • ὁ καιρός *o (referido) tempo* (cf. A103), *o tempo (do cumprimen-*
to) (Menge). • ἐγγύς *próximo.*

4 Ἀσία *Ásia*, província rom. (Ásia Menor ocidental). • χάρις[3] forma cristã 4
da saudação epistolar gr. χαίρειν, combinada com a saudação hebr. שָׁלוֹם šālôm
= εἰρήνη. • ὤν part. εἰμί, subst.; ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος uma circuns-
crição do nome de Deus inspirada em Êx 3.14s., aqui apesar do ἀπό formulada
no nom. (BDR §143[2]). • ἦν imperf. εἰμί; ὁ ἦν representa aqui um part. dur. com
referência pretérita (ZG): *que era.* • ἐρχόμενος part., subst. **5** μάρτυς[6] υρος ὁ 5
testemunha; apos. no nom. em vez de gen. (BDR §136[2]; cf. A70); vale analoga-
mente para os nom. seg. • πιστός apesar da vírgula, atr. de μάρτυς (cf. A111).
• πρωτό-τοκος[1] (< τίκτω dar à luz) *primogênito*; ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν
o primogênito dentre os mortos, isto é, o primeiro que morreu e ressuscitou para
a vida imorredoura e, desse modo, possui a primazia. • ἄρχων[5] οντος ὁ *regente,*
príncipe. • ἀγαπῶντι part. ἀγαπάω, subst. • λύσαντι aor. part. λύω, subst.
• ἐν instr. *mediante.* **6** ἐ-ποίησεν aor. ποιέω; continuação da construção part. 6
mediante um verbo finito (BDR §468[6]; A293); ἐποίησεν (em vez de ποιήσαντι)
ἡμᾶς βασιλείαν *ele nos tornou um reinado* (isto é, em um povo que o tem como

rei; duplo acus., H-S §153b) ou *ele nos tornou reis* ou *corregentes no seu reino*
(GN). • ἱερεύς[8] *sacerdote*; apos. (A70) de βασιλείαν; seguido de *dat. commodi*
(A173). • δόξα compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a glória seja.* • κράτος[7] *força,*
7 *poder, autoridade; domínio.* **7** ἔρχεται pres. do fut. (A234). • νεφέλη *nuvem.*
• ὄψεται fut. ὁράω. • ἐξ-ε-κέντησαν aor. ἐκ-κεντέω *perfurar.* • κόψονται
fut. méd. κόπτω[56] *cortar fora;* méd. *bater-se* (no peito de tristeza); *estar de luto;*
gemer e lamentar. • ἐπί *sobre* (B III1bε). • φυλή *tribo; tribo do povo, povo.* • ναί
8 *sim.* **8** τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ a primeira e última letras do alfabeto gr. para caracterizar
o início e o fim, trad. *o alfa e o ômega.* • παντο-κράτωρ[6] ορος ὁ *rei do universo;*
Todo-poderoso.
9 **9** συγ-κοινωνός *(co-)partícipe;* subst. *participante, associado,* ἔν τινι
em algo. • ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância.* • ἐν
Ἰησοῦ *em (comunhão com) Jesus,* atrib. de todos os três subst. precedentes, evtl.
apenas de ὑπομονῇ. • ἐ-γενόμην aor. γίνομαι aqui *ser* (B II4a). • νῆσος ἡ *ilha.*
• καλουμένῃ part. pass. καλέω, atrib. • Πάτμος ἡ *Patmos,* ilha no Mar Egeu.
10 • μαρτυρία v. 2; aqui deve ser com gen. obj. (A158). **10** ἐν πνεύματι em um
estado êxtase com o propósito de receber a revelação; ἐγενόμην ἐν πνεύματι *eu*
fiquei sob a influência do Espírito (de Deus); eu fui tomado pelo Espírito; o Espí-
rito se apossou de mim (GN). • κυριακός *próprio de senhor, do senhor;* ἐν τῇ
κυριακῇ ἡμέρᾳ *no dia do Senhor* (isto é, no domingo). • ἤκουσα aor. ἀκούω.
• ὀπίσω prep. improp. (A183) *atrás.* • μέγας[12] aqui (voz, som) *forte.* • σάλπιγξ[3]
11 ιγγος ἡ *trombeta, clarim.* **11** λεγούσης part. f. λέγω, atrib. • γράψον aor. imp.
γράφω. • βιβλίον *livro.* • πέμψον aor. imp. πέμπω; compl. com como obj.
"o". • Ἔφεσος *Éfeso,* capital da província rom. da Ásia. • Σμύρνα *Esmirna,*
cidade na costa oeste Ásia Menor. • Πέργαμος ἡ *Pérgamo,* cidade situada na
Mísia (Ásia Menor ocidental). • Θυάτειρα τά *Tiatira,* Σάρδεις εων ἡ *Sardes,*
Φιλαδέλφεια *Filadélfia,* três cidades situadas na Lídia (Ásia Menor ocidental).
• Λαοδίκεια *Laodiceia,* cidade situada na província rom. da Ásia.
12 **12** ἐπ-έ-στρεψα aor. ἐπι-στρέφω[47] *voltar-se para;* intr. *virar-se.* • βλέπειν
inf.; fin. (A276). • ἥτις = ἡ (H-S §59b; A133a). • ἐ-λάλει imperf. λαλέω. • ἐπι-
στρέψας aor. part., temp. • λυχνία *velador, candelabro.* • χρυσοῦς (H-S §44c)
13 *de ouro.* **13** ἐν μέσῳ *em meio.* • υἱὸς ἀνθρώπου *Filho do homem* (hebr. no
sentido de ser humano ou título cristológico [cf. Dn 7.13s.]); aqui acus. em vez de
dat. (BDR §182[6]); εἶδον... ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου *eu vi... alguém que parecia*
um ser humano/o "Filho do homem" (A106d). • ἐν-δε-δυμένον perf. part. pass.
ἐν-δύω[12] *vestir, trajar;* atrib. • ποδ-ήρης[7] *que chega aos pés;* subst. ὁ ποδήρης
(compl. com χιτών) *uma veste que chegava até os pés; uma veste longa* (BDR
§241[7]; B); ἐνδεδυμένον ποδήρη *vestido com uma roupa que lhe chegava até os*
pés (no pass., conserva-se o obj. acus. da coisa; BDR §159[1]; A213; analogamente

ζώνην χρυσᾶν). • περι-ε-ζωσμένον perf. part. pass. -ζώννυμαι[224] *cingir-se;*
atrib. • πρός aqui deve ser *em volta de.* • μαστός *mamilo;* pl. *peito.* • ζώνη
cinto. • χρυσᾶν em vez de χρυσῆν (em analogia a ἀργυρᾶν; BDR §45[3]).
14 θρίξ[3] τριχός ἡ *cabelo.* • λευκός *alvo, branco;* compl. com ἦσαν (imperf. de 14
εἰμί; analogamente em diversas passagens a seguir). • ἔριον *lã.* • χιών[4] όνος ἡ
neve. • φλόξ[3] ογός ἡ *chama;* φλὸξ πυρός *chama ardente* (*gen. qualitatis,* A160).
15 χαλκο-λίβανον (ou -ος ὁ, talvez ἡ [compl. com μορφή forma, estrutura ou 15
similar; BDR §241[9] e 423[10]]) signif. incerto, prov. algo como *minério de ouro.*
• κάμινος ἡ *fornalha, caldeira.* • πε-πυρωμένης perf. part. pass. πυρόω *acen-*
der, queimar; fazer arder, calcinar (como no processo de depuração); pass. *abra-*
sar; incandescer; antes gen. abs. (A288) do que part. conj. (A289) com dat. (de
χαλκολιβάνῳ como f.; BDR §241[9]), mod. (comparação imaginária; A291,2); ὡς
ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης *estava incandescente como (se estivesse) em uma cal-*
deira; como se tivesse sido depurado em uma caldeira ou *como (fica) quando é*
depurado em uma caldeira (BDR §423[10]) [var. πε-πυρωμένοι perf. part. pass.,
atrib.]. • ὕδωρ[3] pl. *águas* (B 1; BDR §141[1]). **16** ἔχων part., deve ser imperf. perif. 16
(A249; compl. com ἦν [cf. v. 14]); analogamente das seg. part. (cf. Z) [var. εἶχεν
imperf.]. • ἀστήρ[6] έρος ὁ *estrela.* • ῥομφαία *espada.* • δί-στομος[11] *de dois*
gumes. • ὀξύς[10] εῖα ύ *afiado.* • ἐκ-πορευομένη part. -πορεύομαι *ir para fora;*
sair, surgir, vir para fora. • ὄψις[8] *(o ato de) ver; aparência externa, aspecto; rosto,*
semblante; deve ser compl. com ἦν (imperf. de εἰμί) *era/brilhava.* • ἥλιος *sol.*
• φαίνω *brilhar, luzir.* • ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ *no seu vigor = com força* ou *no*
seu ponto mais alto/ao meio-dia.
17 ἔ-πεσα aor. πίπτω; ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ *eu caí a seus pés.* 17
• ἔ-θηκεν aor. τίθημι. • λέγων part., mod. • φοβοῦ imp. φοβέομαι. **18** ζῶν 18
part. ζάω, subst. • ἐ-γενόμην v. 9. • ζῶν part., pres. perif. (A249). • κλείς[3]
κλειδός ἡ (acus. pl. aqui κλεῖς, BDR §47[4]) *chave* (isto é, poder [sobre]). • ᾅδης[1]
Hades, mundo inferior, reino dos mortos. **19** γράψον v. 11. • γενέσθαι v. 1; 19
ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα *o que acontecerá depois disso;* sobre o número
do pred. cf. BDR §133[5] ou A89. **20** μυστήριον *mistério;* deve ser acus. da rela- 20
ção (A149), compl. com ἐστίν, trad. aprox.: *o mistério... é (este).* • ἀστήρ v. 16.
• λυχνία v. 12; τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς deve ser forma abreviada para τὸ
μυστήριον τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν. • χρυσοῦς v. 12. • ἄγγελος rece-
be interpretações muito diferentes entre si; como nas missivas (2.1-3.22), a palavra
é dirigida às comunidades, ἄγγελος pode ser uma figura simbólica para a respectiva
comunidade (cf. Pohl, *Apk,* v. I, p. 97ss.).

1 ἄγγελος 1.20. • Ἔφεσος 1.11. • γράψον aor. imp. γράφω. • ὅ-δε[18] *este;* **2**
aponta para o que segue (A130). • κρατῶν part. κρατέω, subst. • ἀστήρ[6] έρος

ὁ *estrela.* • περι-πατῶν part. -πατέω, subst. • ἐν μέσῳ *em meio.* • λυχνία
2 *velador, candelabro.* • χρυσοῦς (H-S §44c) *de ouro.* **2** κόπος *dificuldade; es-*
forço, trabalho. • ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância.*
• δύνῃ 2ª sing. δύναμαι. • βαστάσαι aor. inf. βαστάζω[108] *carregar;* fig. *supor-*
tar, aguentar. • ἐ-πείρασας aor. πειράζω (cf. A33[9ss.]) *tentar; testar, pôr à prova.*
• λέγοντας part. λέγω, subst.; duplo acus. (A147); continuação da construção
part. por meio de verbo finito (A293); τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ
οὐκ εἰσίν (em vez de ὄντας) *que se denominam apóstolos e não são.* • εὗρες aor.
εὑρίσκω, aqui com duplo acus. (cf. A147) *considerar/reconhecer alguém como*
3 (B 2). • ψευδής[7] *mentiroso, hipócrita;* subst. *mentiroso.* **3** ἐ-βάστασας aor.
• κε-κοπίακες (-ες em vez de -ας, cf. BDR §83,2) perf. κοπιάω *ficar cansado*
4 [var. ἐ-κοπίασας aor.]. **4** τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην *o amor que tinhas ante-*
5 *riormente.* • ἀφ-ῆκες aor. (em vez de -ῆκας, H-S §116[25]) ἀφ-ίημι. **5** μνημόνευε
imp. μνημονεύω *lembrar-se, recordar, pensar em.* • πόθεν[18] *donde; de onde* ou
aqui algo como *de que altura.* • πέ-πτωκας perf. πίπτω. • μετα-νόησον aor.
imp. -νοέω *mudar de mentalidade; dar a volta.* • ποίησον aor. imp. ποιέω. • εἰ
δὲ μή *do contrário* (BDR §376[5]; A341). • ἔρχομαί σοι *eu virei até onde estás* ou
dat. incommodi (A173; BDR §192, *dat. "ethicus"* [cf. H-S §176c]) *eu venho a ti =*
eu procederei contra ti; deve ser pres. do fut. (A234). • κινήσω fut. κινέω *remover,*
6 *afastar.* • μετα-νοήσῃς aor. subj. **6** τοῦτο ἔχεις, ὅτι *tu tens isto* (a teu favor, a
saber) *que; isto fala a teu favor: que* (Kraft, *Apk*, p. 55). • Νικολαΐτης[1] *nicolaíta,*
7 adepto de uma heresia pouco conhecida. **7** ἔχων part., subst. • οὖς[3] ὠτός τό *ore-*
lha; ὁ ἔχων οὖς *quem tiver um ouvido = quem puder ouvir* (GN). • ἀκουσάτω
aor. imp. 3ª sing. ἀκούω. • νικῶντι part. νικάω (< νίκη vitória) *vencer, superar;*
ser vitorioso (sentido perfectivo, A236); subst. • δώσω fut. δίδωμι aqui *dar (ra-*
zão); permitir. • αὐτῷ é pleon. (BDR §297,2). • φαγεῖν aor. inf. ἐσθίω. • ξύλον
madeira; árvore. • παράδεισος prop. *jardim, parque;* LXX: *jardim (de Deus),*
daí, no NT: *paraíso* (lugar em que permanecem os salvos no período entre a morte
e a ressurreição; EWNT, v. 3, col. 41).
8 **8** ἄγγελος 1.20. • Σμύρνα 1.11. • γράψον, ὅ-δε v. 1. • ἐ-γένετο aor.
γίνομαι aqui *ser* (cf. B II4a). • ἔ-ζησεν aor. ζάω, ingr. (A240b) *que tornou a*
9 *viver.* **9** πτωχεία *pobreza.* • ἀλλά... εἶ parêntese (A374). • πλούσιος *rico.*
• βλασ-φημία *difamação, blasfêmia; maledicência.* • λεγόντων part. λέγω,
subst.; com aci (A273); continuação da construção part. por meio de verbo fi-
nito (A293); τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσίν (em vez
de ὄντων) *que afirmar ser judeus e não são.* • εἶναι inf. εἰμί; pred. do aci.
• συν-αγωγή *sinagoga; reunião; comunidade sinagogal.* • σατανᾶς[1] ᾶ *Satanás,*
10 o adversário de Deus. **10** μηδέν *de modo nenhum* (B 2bβ; acus. da relação, A149).
• φοβοῦ imp. φοβέομαι. • πάσχειν inf. πάσχω. • βάλλειν inf. • διά-βολος

(< διαβάλλω difamar) subst. *difamador; diabo.* • ἐξ ὑμῶν compl. com τινάς (A137a) *alguns de vós.* • πειρασθῆτε aor. subj. pass. πειράζω v. 2. • ἕξετε fut. ἔχω [var. ἔχητε subj.]. • ἡμερῶν gen. temp. (A166). • δέκα[19] *dez.* • γίνου imp. γίνομαι aqui *ser* (cf. B II4a). • δώσω fut. δίδωμι. • στέφανος *laurel, coroa da vitória;* τὸν στέφανον τῆς ζωῆς *gen. epexegeticus* (A163) *a coroa da vitória, a saber, a vida* ou *a vida como coroa da vitória.* **11** ἔχων, οὖς, ἀκουσάτω v. 7. 11
• νικῶν part. v. 7. • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • ἀ-δικηθῇ aor. subj. pass. ἀ-δικέω intr. *injustiçar;* tr. *tratar injustamente; prejudicar;* οὐ μὴ ἀδικηθῇ *ele certamente não sofrerá dano.* • ἐκ aqui *de (parte da).* • ὁ θάνατος ὁ δεύτερος sobre a concepção v. 21.8.
12 ἄγγελος 1.20. • Πέργαμος 1.11. • γράψον, ὅ-δε v. 1. • ἔχων part., 12
subst. • ῥομφαία *espada.* • δί-στομος[11] *de dois gumes.* • ὀξύς[10] εῖα ύ *afiado.*
13 ὅπου explica ποῦ *(a saber,) onde;* compl. com ἐστίν *está/fica.* • σατανᾶς v. 9. 13
• ἠρνήσω aor. 2ª sing. ἀρνέομαι *negar, contestar; renegar, abjurar,* com acus. • μου gen. obj. (A158). • καί (terceiro) *também, até mesmo* ou epexegético *mais precisamente; a saber,* (A311,7). • Ἀντιπᾶς[1] ᾶ *Antipas,* aqui nom. em vez de gen. (ZG), cristão que sofreu o martírio. • μάρτυς[6] υρος ὁ *testemunha.* • ἀπ-ε-κτάνθη aor. pass. ἀπο-κτείνω. • παρ᾽ ὑμῖν *entre vós; na vossa cidade* (B παρά III bβ).
14 ὀλίγα *(alguns) poucos, algo.* • κρατοῦντας part. κρατέω, subst. • διδαχή 14
ensinamento. • Βαλαάμ indecl., aqui gen., *Balaão,* feiticeiro vt. (Nm 22ss.). • ἐ-δίδασκεν imperf. διδάσκω, aqui com dat. em vez de acus. (BDR §155[1]). • Βαλάκ indecl., *Balaque,* rei moabita. • βαλεῖν aor. inf. βάλλω. • σκάνδαλον *armadilha; sedução* (tudo o que leva à queda, ao pecado, à apostasia de Deus); *escândalo, (o) chocante* (o que provoca objeção, indignação, desaprovação); βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον *armar uma armadilha no caminho; seduzir (ao pecado).* • Ἰσραήλ ὁ indecl., aqui gen. • φαγεῖν v. 7; inf. consec.-fin. ou epexegético (A276; A278s.) *(a saber)... comer.* • εἰδωλό-θυτος[11] n. subst. *oferta a ídolos; carne sacrificada a ídolos.* • πορνεῦσαι aor. inf. πορνεύω *prostituir-se; praticar a indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo). **15** καί *também.* • κρατοῦντας part., subst. 15
• Νικολαΐτης v. 6. • ὁμοίως *do mesmo modo, igualmente.* **16** μετα-νόησον, 16
εἰ δὲ μή. ἔρχομαί σοι v. 5. • ταχύς[10] εῖα ύ *rápido, ligeiro;* n. sing. como adv. *ligeiro; sem demora, logo.* • πολεμήσω fut. πολεμέω *guerrear, lutar* μετά τινος *contra alguém* (B 1a). • ἐν *com.* **17** ἔχων, οὖς, ἀκουσάτω, νικῶντι v. 7. • δώσω v. 17
10. • αὐτῷ v. 7. • μάννα τό indecl. (hebr. מָן mān; aram. מַנָּא mannā') *maná* (aqui como alimento do céu), *gen. partitivus* (A165; BDR §169[5]). • κε-κρυμμένου perf. part. pass. κρύπτω[57] *esconder, ocultar;* atrib. • ψῆφος ἡ *pedrinha, pedra* (também usada para votar: uma pedra preta condenava, uma branca inocentava). • λευκός *alvo, branco.* • γε-γραμμένον perf. part. pass. γράφω, deve ser pres. perif. (A249; compl. com ἐστίν). • εἰ μή *a não ser.* • λαμβάνων part., subst.

18 **18** ἄγγελος 1.20. • Θυάτειρα 1.11. • γράψον, ὅ-δε v. 1. • ἔχων part.,
subst.; continuação da construção part. por meio de verbo finito (A293); ὁ ἔχων...
καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ... *aquele que tem... e cujos pés (são)...* • φλόξ[3] ογός ἡ *cha-*
ma; φλὸξ πυρός *chamas ardentes* (*gen. qualitatis*, A160). • χαλκο-λίβανον
(ou -ος ὁ, talvez ἡ [compl. com μορφή forma, estrutura ou similar; BDR §241[9] e
19 423[10]]) signif. incerto, prov. algo como *minério de ouro*. **19** διακονία *ministério*.
• ὑπο-μονή v. 2. • πλείονα deve ser acp (compl. com ὄντα [part. de εἰμί]; H-S
§233b n. 2; cf. BDR §416,2[9]; A300); οἶδα... καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα
eu sei... e que tuas obras nos últimos tempos são mais numerosas/que tu estás
20 *fazendo mais agora*. • πρώτων *gen. comparationis* (A168). **20** ἀφ-εῖς (< cláss.
-ίεις [em vez de -ίης]; BDR §94[6]; H-S §115b-9) 2ª sing. -ίημι aqui *deixar agir*.
• Ἰεζάβελ indecl., aqui acus., *Jezabel*, falsa profetisa. • λέγουσα part. f. λέγω,
atrib.; apos. no nom. em vez de acus. (BDR §136[2]); duplo acus. (A147); continuação
da construção part. por meio de verbo finito (A293); ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν
καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ (em vez de διδάσκουσα καὶ πλανῶσα) *que alega ser*
profetisa e ensina e seduz. • προ-φῆτις[3] ιδος ἡ *profetisa*. • πλανάω (< πλάνη
erro) *levar pelo caminho errado; desencaminhar, seduzir*. • πορνεῦσαι, φαγεῖν,
21 εἰδωλό-θυτος v. 14. **21** ἔ-δωκα aor. δίδωμι. • ἵνα aqui em vez de inf. (A270 e
328). • μετα-νοήσῃ aor. subj. -νοέω v. 5. • μετα-νοῆσαι aor. inf. • πορνεία
22 *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição*. **22** βάλλω deve
ser pres. do fut. (A234). • κλίνη *cama, esteira*; aqui *leito de enfermidade*; βάλλω
αὐτὴν εἰς κλίνην καί... εἰς θλῖψιν μεγάλην *eu a lançarei no leito de enfermidade*
e trarei grande sofrimento... • μοιχεύοντας part. μοιχεύω *cometer adultério*;
subst. • μετα-νοήσωσιν aor. subj. v. 5 [var. μετα-νοήσουσιν fut. (BDR §373[13])].
23 **23** ἀπο-κτενῶ fut. -κτείνω. • ἐν *mediante*. • θάνατος aqui deve ser *enfermi-*
dade mortal (B 1e). • γνώσονται fut. γινώσκω. • ἐραυνῶν part. ἐραυνάω
investigar, pesquisar, examinar, testar; subst.; ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας
aquele que examina/sonda rins e corações (isto é, que conhece o íntimo do ser hu-
24 mano). • νεφρός *rim*. • δώσω v. 10. **24** ὑμῖν... τοῖς λοιποῖς *vós, os demais*
(apos. com o pron. pess., H-S §129b). • διδαχή v. 14. • ἔ-γνωσαν aor. γινώσκω.
• βαθύς[10] εῖα ύ *fundo*; n. pl. *as profundezas* (ocultas). • σατανᾶς v. 9. • ὡς
λέγουσιν *como eles* [os adeptos de Jezabel] *(o) denominam*. • βάρος[7] *carga* (isto
25 é, imposição/prescrição ou prova [GN]). **25** πλήν *contudo*; *só que; de qualquer*
modo. • κρατήσατε aor. imp. κρατέω. • ἄχρι οὗ *até, até que* (A337). • ἥξω
fut. ou aor. subj. ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar aí*; (com exceção do pres.:) *vir*.
26 **26** νικῶν part. v. 7; subst.; aqui *nom. pendens* (A141) em vez de dat., sendo que
αὐτῷ remete a isso (BDR §466[5]); analogamente o part. seg. • τηρῶν part. τηρέω,
subst. • τὰ ἔργα μου *minhas obras* = *as obras que eu ordeno fazer* (Einh.).
27 • δώσω v. 10. **27** ποιμανεῖ fut. ποιμαίνω[121] *apascentar, vigiar*; aqui *dominar*,

governar (B 2aβ). • ἐν instr. *com.* • ῥάβδος ἡ *vara, cajado, cetro.* • σιδηροῦς
(H-S §44c) *de ferro.* • σκεῦος[7] *instrumento; recipiente.* • κεραμικός *de terra;*
de argila. • συν-τρίβεται pass. -τρίβω *esmagar, despedaçar.* **28** εἴληφα perf. 28
λαμβάνω. • δώσω v. 10. • ἀστήρ v. 1. • πρωϊνός *cedo, de madrugada;* ὁ
ἀστὴρ ὁ πρωϊνός *a estrela da manhã.* **29** ἔχων, οὖς, ἀκουσάτω v. 7. 29

1 ἄγγελος 1.20. • Σάρδεις 1.11. • γράψον aor. imp. γράφω. • ὅ-δε[18] **3**
este; aponta para o que segue (A130). • ἔχων part., subst. • ἀστήρ[6] έρος ὁ *estrela.*
• ζῇς 2ª sing. ζάω; ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς *tu tens fama de quem vive; consideram-te*
vivo. **2** γίνου imp. γίνομαι. • γρηγορῶν part. γρηγορέω *vigiar; ser vigilante;* 2
pres. perif. (A249; BDR §354[1]) *desperta.* • στήρισον aor. imp. στηρίζω[85] *parar*
em pé, firmar; fig. *robustecer, fortalecer.* • ἔ-μελλον imperf. μέλλω; τὰ λοιπὰ ἃ
ἔμελλον ἀποθανεῖν *o resto* (isto é, dos membros da comunidade ou da vida cristã)
que ameaça morrer. • ἀπο-θανεῖν aor. inf. -θνῄσκω. • εὕρηκα perf. εὑρίσκω.
• πε-πληρωμένα perf. part. pass. πληρόω, acp (A300); οὐ εὕρηκά σου τὰ ἔργα
πεπληρωμένα... *eu não achei tuas obras perfeitas/íntegras...; eu achei que a tua*
atividade não poderá subsistir... (cf. GN). **3** μνημόνευε imp. μνημονεύω *lem-* 3
brar-se, recordar, pensar em. • εἴληφας perf. λαμβάνω; compl. com *o evange-*
lho ou similar • ἤκουσας aor. ἀκούω. • τήρει imp. τηρέω. • μετα-νόησον
aor. imp. -νοέω *mudar de mentalidade; dar a volta.* • γρηγορήσῃς aor. subj.
γρηγορέω [var. μετα-νοήσῃς aor. subj.]. • ἥξω fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado,*
estar aí; (com exceção do pres.:) *vir.* • κλέπτης[1] *ladrão.* • οὐ μή com aor. subj.
é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • γνῷς aor.
subj. γινώσκω [var. γνώσῃ fut.]. • ποῖος[18] *de que tipo? qual deles? qual deles?*
• ὥραν aqui acus. para designar o momento (A148). **4** ὀνόματα aqui *pessoas* 4
(B III). • ἐ-μόλυναν aor. μολύνω (cf. A33[132ss.]) *manchar, conspurcar, conta-*
minar, sujar. • περι-πατήσουσιν fut. -πατέω. • λευκός *alvo, branco;* com-
pl. com ἱματίοις. • ἄξιοί εἰσιν *eles mereceram* (B ἄξιος 2a). **5** νικῶν part. 5
νικάω (< νίκη vitória) *vencer, superar; ser vitorioso* (sentido perfectivo, A236);
subst. • περι-βαλεῖται fut. méd. -βάλλω[112] *pôr em volta, envolver; pôr (roupa),*
vestir; méd. *vestir-se, trajar;* trad. *ele será vestido.* • οὐ μή v. 3. • ἐξ-αλείψω
aor. subj. -αλείφω[40] *enxugar; apagar; riscar.* • βίβλος ἡ (= βύβλος papiro) *livro.*
• ὁμο-λογήσω fut. -λογέω *confessar-se (abertamente) por* algo ou alguém.
6 ἔχων part., subst. • οὖς[3] ὠτός τό *orelha;* ὁ ἔχων οὖς *quem tem um ouvido =* 6
quem puder ouvir (GN). • ἀκουσάτω aor. imp. 3ª sing. ἀκούω.
7 ἄγγελος 1.20. • Φιλαδέλφεια 1.11. • γράψον, ὅ-δε v. 1. • ἀληθινός 7
real; verdadeiro, veraz. • ἔχων v. 1. • κλείς[3] κλειδός ἡ *chave.* • Δαυίδ *Davi,*
indecl., aqui gen. • ἀν-οίγων part. -οίγω, subst. • καί (segundo e quarto) consec.
(A311) *que, de modo que.* • κλείσει fut. κλείω[6] *fechar; trancar;* continuação da

construção part. por meio de verbo finito (BDR §468[6]; A293); vale também para
8 ἀνοίγει. • **κλείων** part., subst. **8 δέ-δωκα** perf. δίδωμι. • **θύρα** *porta*; porta
aberta como imagem para uma possibilidade missionária. • **ἠν-ε-ῳγμένην** perf.
part. pass. ἀν-οίγω, atrib. • **κλεῖσαι** aor. inf. • **αὐτήν** é pleon. (BDR §297,2;
cf. A366). • **μικράν** atr. de δύναμιν. • **καί** aqui adversativo (A311,1) *mas*.
• **ἐ-τήρησας** aor. τηρέω. • **ἠρνήσω** aor. 2ª sing. ἀρνέομαι *negar, contestar*;
9 *renegar, abjurar*, com acus. **9 διδῶ** = δίδωμι (BDR §94[3]) *eu faço com que; eu*
efetuo [var. δέ-δωκα perf.]; anacoluto (A375), retomado por ἰδοὺ ποιήσω. • **ἐκ**
compl. com τινάς (A137a) *gente de*. • **συν-αγωγή** *sinagoga*; *reunião*; *comuni-*
dade sinagogal. • **σατανᾶς**[1] ᾶ *Satanás*, o adversário de Deus. • **λεγόντων** part.
λέγω, subst.; com aci (A273); continuação da construção part. por meio de verbos
finitos (A293); τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ
ψεύδονται *que afirmar ser judeus e não são, mas mentem*. • **εἶναι** inf. εἰμί; pred.
do aci. • **ψεύδομαι** *mentir; falar mentiras*. • **ποιήσω** fut. ποιέω, deve ser fut.
mod. (A247); ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν = ποιήσω ἵνα (αὐτοὶ) ἥξουσιν (pro-
lepse; A373; BDR §476[2]; ἵνα em vez de aci [A272 e 328; BDR §408[3]]) *eu farei*
com que venham. • **ἥξουσιν** fut. ἥκω v. 3; aqui fut. após ἵνα (BDR §369[5]; A339;
analogamente o fut. seg.). • **προσ-κυνήσουσιν** fut. -κυνέω. • **γνῶσιν** aor. subj.
10 γινώσκω [var. γνώσῃ fut.]. • **ἠγάπησα** aor. ἀγαπάω. **10 ὑπο-μονή** *perseveran-*
ça, paciência, persistência, constância; ὁ λόγος τῆς ὑπομονῆς μου *a palavra da*
espera persistente por mim (μου gen. obj., A158) ou *minha ordem para permanecer*
firme (μου poss., A128,1). • **τηρήσω** fut. τηρέω. • **ἐκ** *diante* (B 1c). • **πειρασμός**
prova; tentação, provocação. • **μελλούσης** part. f. μέλλω, atrib. • **ἔρχεσθαι** inf.
ἔρχομαι; τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι *que está para vir sobre* (A250). • **οἰκουμένη**
(part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada); globo terrestre*. • **πειράσαι**
aor. inf. πειράζω (cf. A33[91ss.]) *tentar; testar, pôr à prova*. • **κατ-οικοῦντας** part.
11 -οικέω, subst. **11 ταχύς**[10] εῖα ύ *rápido, ligeiro*; n. sing. como adv. *ligeiro; sem*
demora, logo. • **κράτει** imp. κρατέω. • **λάβῃ** aor. subj. λαμβάνω. • **στέφανος**
12 *laurel, coroa da vitória*. **12 νικῶν** v. 5; aqui *nom. pendens* (A141) em vez de acus.,
sendo que αὐτόν se reporta a isso (BDR §466[5]). • **ποιήσω** fut. ποιέω, com duplo
acus. (H-S §153b). • **στῦλος** *coluna, marco*. • **οὐ μή** v. 3. • **ἐξ-έλθῃ** aor. subj.
-έρχομαι. • **γράψω** fut. γράφω. • **κατα-βαίνουσα** part. f. -βαίνω, atrib. no
13 nom. em vez de gen. (BDR §136,1). **13 ἔχων, οὖς, ἀκουσάτω** v. 6.
14 **14 ἄγγελος** 1.20. • **Λαοδίκεια** 1.11. • **γράψον, ὅ-δε** v. 1. • **ἀμήν** subst.,
ref. a Cristo. • **μάρτυς**[6] υρος ὁ *testemunha*. • **ἀληθινός** v. 7. • **κτίσις**[8] *criação*.
15 **15 ψυχρός** *frio*. • **ζεστός** *quente*. • **ὄφελον** partícula empregada para expressar
um desejo posto como impossível de satisfazer (A319b; BDR §359[2]), aqui com
16 imperf. *quem dera*. • **ἦς** imperf. εἰμί. **16 οὕτως ὅτι** trad. aprox.: *mas assim; mas*
porque. • **χλιαρός** *morno, tépido*. • **ἐμέσαι** aor. inf. ἐμέω *vomitar*; μέλλω σε

ἐμέσαι em vez de fut. (A250) *eu te vomitarei.* **17** **ὅτι** (segundo) ὅτι *recitativum* = 17
dois pontos (A333). • **πλούσιος** *rico.* • **πε-πλούτηκα** perf. πλουτέω *ser rico;*
ter abundância. • **οὐδὲν χρείαν ἔχω** *nada me falta; não tenho nenhuma necessi-*
dade. • **ταλαίπωρος**[11] *desafortunado, miserável, infeliz*; aqui art. com o pred. nom.
(BDR §273[4]); ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος *que justamente tu és desafortunado/mise-*
rável (lit. *aquele que é desafortunado/miserável*). • **ἐλεεινός** *digno de compaixão.*
• **πτωχός** *pobre, desafortunado, carente.* • **γυμνός** *nu.* **18** **συμ-βουλεύω** *dar* 18
um conselho; recomendar a alguém. • **ἀγοράσαι** aor. inf. ἀγοράζω (cf. A33[91ss.])
(< ἀγορά praça do mercado) *comprar.* • **χρυσίον** *ouro.* • **πε-πυρωμένον**
perf. part. pass. πυρόω *acender, queimar; fazer arder, calcinar* (como no proces-
so de depuração); pass. *abrasar; incandescer*; atrib.; χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ
πυρός *ouro depurado no fogo.* • **πλουτήσῃς** aor. subj. πλουτέω. • **λευκός** v. 4.
• **περι-βάλῃ** aor. subj. méd. -βάλλω v. 5. • **φανερωθῇ** aor. subj. pass. φανερόω.
• **αἰσχύνη** *pudor; vergonha, desonra.* • **γυμνότης**[3] ητος ἡ *nudez; privação.*
• **κολλ(ο)ύριον** *colírio.* • **ἐγ-χρῖσαι** aor. inf. -χρίω[4] *ungir.* • **βλέπῃς** subj.
βλέπω. **19** **ὅσοι ἐάν** = ὅσοι ἄν (A132; A371) *todos que.* • **φιλῶ** subj. φιλέω 19
amar, gostar. • **ἐλέγχω** *trazer a público, provar (a culpa); censurar, repreen-*
der; punir. • **παιδεύω** *educar; disciplinar.* • **ζήλευε** imp. ζηλεύω *ser zeloso*
[var. ζήλωσον aor. imp. ζηλόω *esforçar-se diligentemente; mostrar empenho*].
• **μετα-νόησον** v. 3. **20** **ἕστηκα** perf. (com signif. pres.) ἵσταμαι. • **ἐπί** *diante.* 20
• **θύρα** *porta.* • **κρούω** *bater.* • **ἀκούσῃ** aor. subj. ἀκούω. • **ἀν-οίξῃ** aor. subj.
-οίγω. • **καί** apodótico (A311,2) *assim/então.* • **εἰσ-ελεύσομαι** fut. -έρχομαι.
• **δειπνήσω** fut. δειπνέω (< δεῖπνον refeição principal [perto do anoitecer]) *cear.*
21 **νικῶν** v. 5; aqui *nom. pendens* (A141) em vez de dat., sendo que αὐτῷ retorna 21
a isso (BDR §466[5]). • **δώσω** fut. δίδωμι aqui *dar (razão), permitir.* • **καθίσαι**
aor. inf. καθίζω. • **ἐν** *em.* • **ἐ-νίκησα** aor. νικάω v. 5. • **ἐ-κάθισα** aor. **22** **ἔχων,** 22
οὖς. ἀκουσάτω v. 6.

1 **μετὰ ταῦτα** *depois disso.* • **εἶδον, καὶ ἰδού** a duplicação é hebr. (cf. **4**
BDR §442,5a). • **θύρα** *porta.* • **ἠν-ε-ῳγμένη** perf. part. pass. ἀν-οίγω, atrib.
ou imperf. perif. (A249; compl. com ἦν [imperf. de εἰμί]). • **ἤκουσα** aor. ἀκούω.
• **σάλπιγξ**[3] ιγγος ἡ *trombeta, clarim.* • **λαλούσης** part. f. λαλέω, atrib.; ὡς
σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ *como de uma trombeta que falava comigo.*
• **λέγων** part. λέγω, imperf. perif. (A249; compl. com ἦν [analogamente a seguir
em diversas passagens]); m. em vez de f. (BDR §136[5]). • **ἀνά-βα** aor. imp. 2ª sing.
(= -βῆθι) -βαίνω. • **δείξω** fut. δείκνυμι[212] *mostrar.* • **γενέσθαι** aor. inf. γίνομαι,
pred. do aci, dependente de δεῖ. **2** **ἐ-γενόμην** aor. γίνομαι; ἐγενόμην ἐν πνεύματι 2
1.10. • **ἔ-κειτο** imperf. κεῖμαι (A32) *estar deitado, estar posto*; aqui *estar aí.*
• **καθήμενος** part. κάθημαι, subst.; ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος *no trono (havia)*

3 *um que estava sentado = no trono estava sentado um.* **3** καθήμενος part., subst.
• ὅρασις[8] *órgão da visão; (a) aparência;* dat. resp. (A178); ὅμοιος ὁράσει λίθῳ
ἰάσπιδι *sua aparência era semelhante ao jaspe;ele parecia um jaspe.* • ἴασπις[3]
ιδος ἡ *jaspe* (pedra preciosa). • σάρδιον *sardônia* (pedra preciosa). • ἶρις[3] ιδος
ἡ *arco-íris.* • κυκλόθεν prep. improp. (A183) *em volta.* • ὅμοιος (segundo) aqui
4 f. • σμαράγδινος *esmeralda.* **4** καί compl. com εἶδον. • εἴκοσι τέσσαρες[19s]
(primeira vez: -ες acus. em vez de -ας, BDR §46,2) *vinte e quatro.* • καθημένους
part. κάθημαι, acp (A300). • περι-βε-βλημένους perf. part. pass. -βάλλω[112] *dei-
tar em volta, envolver; pôr (roupa), vestir;* méd. *vestir-se, trajar;* atrib. • λευκός
alvo, branco. • στέφανος *laurel, coroa da vitória.* • χρυσοῦς (H-S §44c) *de*
5 *ouro.* **5** ἐκ-πορεύομαι *ir para fora; advir, surgir, sair.* • ἀστραπή *relâmpago.*
• φωναί aqui talvez *ribombar* (de uma tempestade) ou φωναὶ καὶ βρονταί *hen-
díadis* (A378) algo como *fortes trovoadas.* • βροντή *trovão.* • λαμπάς[3] άδος ἡ
tocha. • καιόμεναι part. pass. καίω *chamuscar, acender; queimar;* pass. *estar
aceso; queimar;* deve ser imperf./pres. perif. (A249; compl. com ἦν/ἐστίν). • ἅ
6 congruente com o pred. nom. (A93). **6** ὡς *algo como* (H-S §252,61). • ὑάλινος
de vidro. • κρύσταλλος *cristal, quartzo.* • ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου *no meio
(diante) do trono* (B μέσος 2). • κύκλῳ prep. improp. (A183) *em volta; ao redor.*
• ζῷον *criatura animada; ser vivo; ente* (desig. aqui seres celestiais junto ao trono
de Deus). • γέμοντα part. γέμω com gen. *estar cheio;* atrib.; γέμοντα ὀφθαλμῶν
7 *cheio de olhos.* • ὄπισθεν *por trás; atrás.* **7** λέων[5] οντος ὁ *leão.* • μόσχος *touro
jovem, novilho.* • ἔχων part. (m. em vez de n., cf. A96; a seguir em parte análo-
go), pres. perif. (A249; compl. com ἐστίν). • τέταρτος[19] *quarto.* • ἀετός *águia.*
8 • πετομένῳ. part. πέτομαι *voar;* atrib. **8** ἓν καθ' ἕν[19s] *cada um; um como o
outro* (B εἷς 5e). • αὐτῶν *gen. partitivus* (A164). • ἔχων v. 7. • ἀνά distributivo
(BDR §248[1]) *cada um.* • πτέρυξ[3] υγος ἡ *asa.* • ἕξ[19] *seis.* • κυκλόθεν adv. *de
todos os lados; em toda a volta.* • ἔσωθεν *dentro.* • ἀνά-παυσις[8] *pausa; des-
canso.* • ἡμέρας καὶ νυκτός gen. temp. (A166). • λέγοντες part. λέγω, pred.
junto a verbos (aqui: verbo com obj. acus. correspondente) que modificam o ser e
o fazer (A301); ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν (presente narrativo, A235)... λέγοντες
eles falavam incessantemente. • ὁ θεός nom. com art. em vez de voc. (A142).
• παντο-κράτωρ[6] ορος ὁ *rei do universo, Todo-poderoso;* apos. (A70). • ἦν
imperf. εἰμί; ὁ ἦν equivale aqui a um part. dur. com ref. pretérita (ZG): *que era;* ὁ
ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος uma circunscrição do nome de Deus inspirada em
9 Êx 3.14s. • ὤν part. εἰμί, subst. • ἐρχόμενος part. ἔρχομαι, subst. **9** ὅταν com
fut. ind. reflete aqui e no v. 10 certamente o sentido atemporal do imperf. hebr. (H-S
§202i; A248b); *toda vez que.* • δώσουσιν fut. δίδωμι aqui *ofertar* [var. δώσωσιν
aor. subj.]. • εὐ-χαριστία *gratidão; ação de graças, agradecimento.* • καθημένῳ
10 part. κάθημαι, subst. • ζῶντι part. ζάω, subst. **10** πεσοῦνται fut. πίπτω[194] *cair.*

• εἴκοσι τέσσαρες v. 4. • καθημένου part., subst. • προσ-κυνήσουσιν fut.
-κυνέω, com dat. • ζῶντι part., subst. • βαλοῦσιν fut. βάλλω. • στέφανος
v. 4. • λέγοντες part., mod. ou temp. **11** ὁ κύριος καὶ ὁ θεός nom. em vez de 11
voc. (A142). • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω. • ἔ-κτισας aor. κτίζω[103] *criar*. • διά
indica aqui a razão: *em virtude de; em consequência* (B BII1). • ἦσαν imperf. εἰμί.
• ἐ-κτίσθησαν aor. pass. κτίζω.

1 καθημένου part. κάθημαι, subst. • βιβλίον *livro, rolo*. • γε-γραμμένον **5**
perf. part. pass. γράφω, atrib. • ἔσω-θεν adv. *dentro* [var. ἔμ-προσθεν *diante*; *na
frente*]. • ὄπι-σθεν adv. *a partir de trás; atrás*; aqui *no verso* (B 1b) [var. ἔξω-θεν
a partir de fora; fora]. • κατ-ε-σφραγισμένον perf. part. pass. κατα-σφραγίζω
(cf. A33[91ss.]) *lacrar*; mod. ou atrib. • σφραγίς[3] ῖδος ἡ *selo*; dat. instr. (A176).
2 ἰσχυρός (< ἰσχύω ser forte) *forte*. • κηρύσσοντα part. κηρύσσω, acp (A300). 2
• ἐν *com*. • μέγας[12] aqui (voz, som) *forte*. • ἀν-οῖξαι aor. inf. -οίγω. • λῦσαι
aor. inf. λύω aqui *romper* (selo). **3** ἐ-δύνατο imperf. δύναμαι. • ὑπο-κάτω 3
prep. improp. (A183) *embaixo, debaixo*. • οὔ-τε *nem*. • βλέπειν inf. aqui *olhar
dentro*, com acus. (B 3). **4** ἔ-κλαιον imperf. κλαίω. • πολύ adv. *muito, em alta* 4
voz (B 12cβ). • εὑρέθη aor. pass. εὑρίσκω; pass. aqui *ser considerado como;
mostrar-se como* (B 2). **5** κλαῖε imp. κλαίω; μὴ κλαῖε *não chores mais* (A265a). 5
• ἐ-νίκησεν aor. νικάω (< νίκη vitória) *vencer, derrotar*. • λέων[5] οντος ὁ *leão*.
• φυλή *tribo, tribo do povo*. • Ἰούδας[1] α *Judá*. • ῥίζα *raiz*; *broto* (isto é, o re-
bento que brota do toco com a raiz de uma árvore), *rebento*. • Δαυίδ *Davi*, indecl.,
aqui gen.; ἡ ῥίζα Δαυίδ *o renovo de Davi*, isto é, o Messias. • ἀν-οῖξαι aor. inf.
da consequência (BDR §391[8]).

6 ἐν μέσῳ *em meio; no meio*; a repetição é sem. e significa: *entre... e* (ZG). 6
• ζῷον *criatura animada; ser vivo; ente* (desig. aqui seres celestiais junto ao trono
de Deus). • ἀρνίον *ovelha, cordeiro* (designação para Jesus). • ἑστηκός perf.
(com signif. pres.) part. n. ἵσταμαι, acp (A300). • ἐ-σφαγμένον perf. part. pass.
σφάζω[86] *abater, matar*; atrib.; εἶδον... ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον *eu vi
parado... um cordeiro que parecia ter sido abatido* (B ὡς II3b) ou *eu vi um cor-
deiro parado..., que tinha uma aparência como se tivesse sido abatido*. • ἔχων
part., mod.; m. nom. em vez de n. (acus.) (BDR §136[4]). • κέρας[3] ατος τό *chifre*.
• ἀπ-ε-σταλμένοι perf. part. pass. ἀπο-στέλλω, aqui deve ser atrib. apesar da falta
do art.; m. em vez de n. (A96). • εἰς πᾶσαν τὴν γῆν *a todo mundo*. **7** εἴληφεν perf. 7
λαμβάνω, evtl. (exemplo prematuro para o mais tarde difundido) perf. narrativo (H-S
§200s.); compl. com τὸ βιβλίον como obj. • καθημένου v. 1.

8 ἔ-λαβεν aor. λαμβάνω. • βιβλίον v. 1. • ζῷον v. 6. • εἴκοσι τέσσαρες[19s.] 8
vinte e quatro. • ἔ-πεσαν aor. πίπτω *cair*. • ἀρνίον v. 6. • ἔχοντες part. ἔχω,
mod. • κιθάρα *citara, harpa* (instrumento semelhante à harpa). • φιάλη *tigela, pira*

sacrificial. • χρυσοῦς (H-S §44c) *de ouro.* • γεμούσας part. f. γέμω com gen.
estar cheio; atrib. • θυμίαμα[3] *incenso.* • αἵ congruente com pred. nom. (A93).
9 • προσ-ευχή *oração.* **9** ᾄδω *cantar;* deve ser presente narrativo (A235).
• ᾠδή *cântico.* • λέγοντες part. λέγω, mod. • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω.
• ἀν-οῖξαι v. 2. • σφραγίς v. 1. • ἐ-σφάγης aor. pass. σφάζω v. 6. • ἠγόρασας
aor. ἀγοράζω (cf. A33[9 1ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar;* aqui deve ser *res-
gatar, redimir.* • θεῷ *dat. commodi* (A173). • ἐν *com, através de;* em vez de *gen.*
10 *pretii* (B III1a). • φυλή *tribo; tribo do povo; povo.* **10** ἐ-ποίησας aor. ποιέω;
ἐποίησας αὐτούς... βασιλείαν *tu os tornaste um reinado...* (isto é, em um povo
que tem Deus como rei; duplo acus., H-S §153b) ou *os tornaste reis* (GN). • θεῷ
v. 9. • ἱερεύς[8] ὁ *sacerdote.* • βασιλεύσουσιν fut. βασιλεύω *ser rei, dominar.*
11 **11** ἤκουσα aor. ἀκούω. • κύκλῳ prep. improp. (A183) *em volta; ao redor.*
• ζῷον v. 6. • ἦν imperf. εἰμί. • ἀριθμός *número.* • μυριάς[3] άδος ἡ *miríade,
dez mil;* μυριάδες μυριάδων *gen. partitivus* (A164) *incontáveis milhares* (B 2).
• χιλιάς[3] άδος ἡ *milhar, grupo de mil;* χιλιάδες χιλιάδων *gen. partitivus* (A164)
12 *milhares de milhares* (B). **12** λέγοντες v. 9. • φωνῇ dat. instr. (A176). • μέγας
v. 2. • ἀρνίον v. 6. • ἐ-σφαγμένον v. 6. atrib. • λαβεῖν v. 9. • πλοῦτος *ri-*
13 *queza.* • ἰσχύς[8] ύος ἡ *energia, força.* • εὐ-λογία *louvor.* **13** κτίσμα[3] *criatura.*
• ὑπο-κάτω v. 3. • λέγοντας part. (m. em vez de n., cf. A96), acp (A300).
• καθημένῳ v. 1; compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *seja/é devido.* • κράτος[7] *for-*
14 *ça, poder; domínio, autoridade.* **14** ἔ-λεγον imperf. λέγω. • ἔ-πεσαν v. 8.
• προσ-ε-κύνησαν aor. -κυνέω.

6 **1** ἤν-οιξεν aor. ἀν-οίγω. • ἀρνίον *ovelha, cordeiro* (designação para Je-
sus). • μία (f. de εἷς) = πρώτη (BDR §247[1]; A138,1). • σφραγίς[3] ῖδος ἡ *selo.*
• ἤκουσα aor. ἀκούω. • ζῷον *criatura animada; ser vivo; ente* (desig. aqui seres
celestiais junto ao trono de Deus). • λέγοντος part. λέγω, gcp (A300). • βροντή
trovão; φωνὴ βροντῆς *voz de trovão.* • ἔρχου imp. ἔρχομαι. [Var. ἴδε aor. imp.
2 ὁράω.] **2** εἶδον, καὶ ἰδού a duplicação é hebr. • ἵππος *cavalo.* • λευκός *alvo,
branco.* • καθήμενος part. κάθημαι, subst.; ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτόν *seu cavalei-
ro.* • ἔχων part., imperf. perif. (A249; compl. com ἦν [imperf. de εἰμί]). • τόξον
arco (arma). • ἐ-δόθη aor. pass. δίδωμι. • στέφανος *laurel, coroa da vitória.*
• ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • νικῶν part. νικάω (< νίκη vitória) *vencer, supe-
rar; ser vitorioso;* mod.; νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ *como vitorioso e a fim de vencer.*
3
4 • νικήσῃ aor. subj. νικάω [var. ἐ-νίκησεν aor.]. **3** λέγοντος v. 1. **4** πυρρός
vermelho-fogo. • καθημένῳ v. 2. • ἐδόθη αὐτῷ seguido de inf. *foi-lhe permi-
tido/concedido* (por Deus; cf. B δίδωμι 1bβ). • λαβεῖν aor. inf. λαμβάνω aqui
(re)tirar. • καί (terceiro) talvez epexegético (A311,7) *a saber, mais precisamente.*
• ἵνα aqui *que* (em vez de inf., A272 e 328); καὶ ἵνα ἀλλήλους *e (providenciar)*

que (os seres humanos matassem) uns aos outros. • σφάξουσιν fut. σφάζω[86]
abater, assassinar; aqui fut. após ἵνα (BDR §369[5]) [var. σφάξωσιν aor. subj.].
• μάχαιρα (sobre -ρη ρης em vez de -ρᾳ ρας v. BDR §43[1]) *espada.* **5** λέγοντος 5
v. 1. • μέλας (μέλαινα μέλαν) *preto.* • καθήμενος, ἔχων v. 2. • ζυγός *jugo; ba-*
lança. **6** ὡς *algo como* (H-S §252,61). • ἐν μέσῳ *em meio, no meio.* • λέγουσαν 6
part. f. λέγω, acp (A300). • χοῖνιξ[3] ικος ἡ medida de capacidade para cereais, que
comporta a ração para um dia, um litro bem medido; *medida.* • σῖτος *trigo; gen.*
materiae (A159). • δηνά-ριον *denário* (salário de um trabalhador por um dia
de trabalho); *gen. pretii* (A161); pelo visto, ref. um encarecimento muito grande.
• κριθή *cevada.* • καί (terceiro) adversativo (A311,1) *mas.* • ἔλαιον *óleo.*
• οἶνος *vinho.* • ἀ-δικήσῃς aor. subj. ἀ-δικέω intr. *injustiçar;* tr. *tratar injus-*
tamente; prejudicar (aqui deve ser pela destruição da colheita ou pelo encareci-
mento); subj. proibitivo (A256). **7** τέταρτος[19] *quarto.* • λέγοντος v. 1; aqui 7
temp. **8** χλωρός *esverdeado; amarelado, pálido.* • καθήμενος v. 2; aqui *nom.* 8
pendens (A141) em vez de dat., sendo que αὐτῷ retorna a isso (cf. BDR §466[5]);
ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ (compl. com ἦν, BDR §128[3]) *no que*
respeita o seu cavaleiro, seu nome era = seu cavaleiro se chamava. • ἐπ-άνω
prep. improp. (A183) *sobre, em cima.* • ᾅδης[1] *Hades, mundo inferior, reino dos*
mortos. • ἠκολούθει imperf. ἀκολουθέω, μετά τινος *tornar-se seguidor de al-*
guém; ir com alguém (B μετά IIIa). • τὸ τέταρτον *um quarto; a quarta parte.*
• ἀπο-κτεῖναι aor. inf. -κτείνω. • ἐν instr. • ῥομφαία *espada.* • λιμός *fome.*
• θάνατος aqui deve ser *enfermidade mortal, peste* (B 1e). • ὑπό *por meio de*
(B 1d). • θηρίον *animal selvagem; fera.*

9 ἤν-οιξεν v. 1. • πέμπτος[19] *quinto.* • σφραγίς v. 1. • ὑπο-κάτω prep. 9
improp. (A183) *embaixo, debaixo.* • θυσιαστήριον *altar.* • ἐ-σφαγμένων perf.
part. pass. σφάζω v. 4, subst. • μαρτυρία *testemunho* (o ato de testemunhar ou
o testemunho dado). • εἶχον imperf. ἔχω. **10** ἔ-κραξαν aor. κράζω. • φωνῇ 10
dat. instr. (A176). • μέγας[12] aqui (voz, som) *forte.* • λέγοντες part. λέγω, mod.
• πότε[18] *quando?* ἕως πότε *até quando? por quanto tempo?* • δεσπότης[1] *sobe-*
rano, senhor, dono; nom. em vez de voc. (A142). • ἀληθινός *real, verdadeiro,*
veraz. • ἐκ-δικέω τινά *vingar alguém; fazer justiça a alguém*; *vingar* τι *algo; pu-*
nir algo; ἐκδικέω τὸ αἷμά τινος ἔκ τινος *vingar o sangue de alguém em alguém =*
punir alguém por ter morto/assassinado alguém. • κατ-οικούντων part. -οικέω,
subst. **11** ἐ-δόθη v. 2. • στολή *veste.* • λευκός v. 2. • ἐρ-ρέθη aor. pass. λέγω. 11
• ἵνα aqui em vez de inf. (A270 e 328). • ἀνα-παύσονται fut. méd. -παύω *fazer*
cessar; deixar descansar; méd. *cessar, descansar*; aqui fut. após ἵνα (BDR §369[5])
[var. ἀνα-παύσωνται aor. subj.]. • πληρωθῶσιν aor. subj. (v. ἕως, A337) pass.
πληρόω aqui *completar* um número; pass. *atingir a quantidade total* (B 6) [var.
πληρώσωσιν aor. subj., signif. nesse caso: *ter consumado*]. • καί... καί *tanto...*

quanto. • σύν-δουλος *coescravo, conservo.* • μέλλοντες part. μέλλω, atrib.
• ἀπο-κτέννεσθαι inf. pass. -κτείνω/-κτέννω; οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι *os*
que ainda devem ser mortos.
12 **12** ἤν-οιξεν, σφραγίς v. 1. • ἕκτος[19] *sexto.* • σεισμός *terremoto.* • ἐ-
γένετο aor. γίνομαι. • ἥλιος *sol.* • μέλας v. 5. • σάκκος *pano de saco; lona*
de saco; veste geralmente escura, usada para demonstrar luto. • τρίχινος *feita de*
13 *cabelos; de pelos/crina.* • σελήνη *lua.* **13** ἀστήρ[6] έρος ὁ *estrela.* • ἔ-πεσαν aor.
πίπτω. • συκῆ *figueira.* • βάλλω aqui *derrubar* [var. βάλλουσα part. f., atrib.].
• ὄλυνθος *figos precoces* (ainda verdes); *figos temporões.* • ἄνε-μος *vento; tem-*
14 *pestade.* • σειομένη part. pass. σείω *sacudir, abalar;* cond. **14** ἀπ-ε-χωρίσθη
aor. pass. ἀπο-χωρίζω (cf. A33[91ss.]) *separar;* pass. *separar-se; repartir-se; de-*
saparecer. • βιβλίον *livro, rolo.* • ἑλισσόμενον part. pass. ἑλίσσω *enrolar,*
fechar o rolo; atrib. ou temp. • ὄρος[7] *monte.* • νῆσος ἡ *ilha.* • ἐ-κινήθησαν
15 aor. pass. κινέω *mover; remover, afastar, deslocar.* **15** μεγιστάν[4] ᾶνος ὁ sem-
pre no pl. *nobre, grande, dignitário, regente.* • χιλί-αρχος *líder de um grupo*
de mil; comandante de tropas; comandante. • πλούσιος *rico;* subst. • ἰσχυρός
(< ἰσχύω ser forte) *forte, poderoso;* subst. • ἐλεύθερος *livre;* subst. • ἔ-κρυψαν
aor. κρύπτω[57] *ocultar, esconder.* • σπήλαιον *caverna.* • πέτρα *rocha.* • ὀρέων
16 gen. pl. não contracto de ὄρος[7] (BDR §48,1; H-S 39b). **16** λέγουσιν presente
narrativo (A235). • πέσετε aor. imp. πίπτω. • κρύψατε aor. imp. κρύπτω.
17 • καθημένου v. 2. • ὀργή *ira; juízo irado.* • ἀρνίον v. 1. **17** σταθῆναι aor. inf.
pass. (= méd.) ἵσταμαι aqui *subsistir.*

7 **1** μετὰ τοῦτο *depois disso.* • ἑστῶτας perf. (perf. forte, H-S §109a; com
signif. pres.) part. ἵσταμαι, acp (A300). • γωνία *esquina.* • κρατοῦντας part.
κρατέω, acp (A300). • ἄνεμος *vento.* • πνέῃ subj. πνέω *ventar, soprar* [var.
πνεύσῃ aor. subj.]. • μή-τε *nem;* μή... μήτε... μήτε *não... nem... nem.* • δένδρον
árvore; μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον *nem sobre qualquer árvore* (sem., H-S §249a;
2 A137c). **2** ἀνα-βαίνοντα part. -βαίνω *subir, ascender;* acp (A300). • ἀνα-τολή
(o) nascer; oriente, leste. • ἥλιος *sol.* • ἔχοντα part. ἔχω, atrib. • σφραγίς[3]
ῖδος ἡ *selo.* • ζῶντος part. ζάω, atrib. • ἔ-κραξεν aor. κράζω aqui *clamar* τινί
para alguém (B 2a). • φωνῇ dat. instr. (A176). • μέγας[12] aqui (voz, som) *forte.*
• ἐ-δόθη aor. pass. δίδωμι. • αὐτοῖς é pleon. (BDR §297[2]; A366). • ἀ-δικῆσαι
3 aor. inf. ἀ-δικέω intr. *injustiçar;* tr. *tratar injustamente; prejudicar.* **3** ἀ-δικήσητε
aor. subj. • σφραγίσωμεν aor. subj. σφραγίζω (cf. A33[91ss.]) *lacrar;* fig. *dotar*
4 *de um sinal característico* (B 2b). • μέτ-ωπον *testa.* **4** ἤκουσα aor. ἀκούω.
• ἀριθμός *número.* • ἐ-σφραγισμένων perf. part. pass. v. 3, subst. • ἑκατὸν
τεσσεράκοντα τέσσαρες[19s.] *cento e quarenta e quatro.* • χιλιάς[3] άδος ἡ *milhar,*
grupo de mil. • φυλή *tribo; tribo do povo, povo.* • Ἰσραήλ ὁ indecl., aqui gen.

5 Ἰούδας[1] α *Judá*, os nomes nos v. 5-8 desig. os filhos de Jacó e simultaneamente 5
as doze tribos israelitas; todos eles estão no gen. • ἐ-σφραγισμένοι perf. part.
pass., subst. • Ῥουβήν, Γάδ ambos indecl., *Rubem, Gade.* **6** Ἀσήρ, Νεφθαλίμ 6
ambos indecl., *Aser, Naftali.* • Μανασσῆς[1] *Manassés.* **7** Συμεών indecl., *Si-* 7
meão. • Λευίς e Λευί (H-S §26d; BDR §55e) *Levi.* • Ἰσσαχάρ indecl., *Issacar.*
8 Ζαβουλών, Ἰωσήφ, Βενιαμίν todos indecl., *Zebulom, José, Benjamim.* 8
9 μετὰ ταῦτα *depois disso.* • εἶδον, καὶ ἰδού a duplicação é hebr. 9
• ἀριθμῆσαι aor. inf. ἀριθμέω *contar.* • αὐτόν é pleon. (BDR §297[2]; A366).
• ἐ-δύνατο imperf. δύναμαι. • φυλή v. 4. • ἑστῶτες perf. (perf. forte, H-S
§109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, pl. em vez de sing. (t. ref.: ὄχλος; constru-
ído segundo o sentido, A96), mqperf. perif. (A249; compl. com ἦσαν [imperf. de
εἰμί]). • ἀρνίον *ovelha, cordeiro* (designação para Jesus). • περι-βε-βλημένους
perf. part. pass. -βάλλω[112] *deitar em volta, envolver; pôr (roupa); vestir* τι *algo;*
méd. *vestir-se, trajar* τι *com algo*; acus. em vez de nom. (um acp, por assim dizer
[A300], dependente de εἶδον [BDR §136[3]]). • στολή *vestimenta.* • λευκός *alvo,*
branco. • φοῖνιξ[3] ικος ὁ *palmeira, palma; ramos de palmeira*; compl. com ἦσαν.
10 φωνῇ, μέγας v. 2. • λέγοντες part. λέγω, mod. • ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν 10
dat. poss. (A173s.) *a salvação pertence a/está com o nosso Deus* ou *provém do nos-*
so Deus. • καθημένῳ part. κάθημαι, atrib. **11** εἱστήκεισαν mqperf. ἵσταμαι, 11
mqperf. com signif. *eles estavam parados.* • κύκλῳ prep. improp. (A183) *em vol-*
ta; ao redor. • ζῷον *criatura animada; ser vivo; ente* (desig. aqui seres celestiais
junto ao trono de Deus). • ἔ-πεσαν aor. πίπτω[194] *cair.* • προσ-ε-κύνησαν aor.
-κυνέω, com dat.. **12** λέγοντες v. 10. • εὐ-λογία *louvação*; compl. com εἴη (opt. 12
de εἰμί) *seja/é devido.* • εὐ-χαριστία *gratidão; ação de graças, agradecimento.*
• ἰσχύς[8] ύος ἡ *energia, força.*
13 ἀπ-ε-κρίθη aor. pass. (sem signif. pass.) ἀπο-κρίνομαι. • περι-βε- 13
βλημένοι v. 9, part. subst. • στολή, λευκός v. 9. • πόθεν[18] *de onde?* **14** εἴρηκα 14
perf. λέγω, evtl. (exemplo prematuro para o mais tarde difundido) perf. narrati-
vo (H-S §200s.). • ἐρχόμενοι part. ἔρχομαι, subst. • ἔ-πλυναν aor. πλύνω
(cf. A33[132ss.]) *lavar.* • ἐ-λεύκαναν aor. λευκαίνω (cf. A33[118ss.]) *branquear.*
• ἀρνίον v. 9. **15** διὰ τοῦτο *por essa razão, por isso.* • λατρεύω *servir* (a Deus). 15
• ἡμέρας καὶ νυκτός gen. temp. (A166). • ναός *templo* (aqui ref. ao santuário
celestial). • καθήμενος part. κάθημαι, subst. • σκηνώσει fut. σκηνόω *morar.*
16 πεινάσουσιν fut. πεινάω[34] *ter fome.* • διψήσουσιν fut. διψάω[35] *ter sede.* 16
• οὐδὲ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento
futuro (A310). • πέσῃ aor. subj. πίπτω. • ἥλιος v. 2. • καῦμα[3] *queimação, ar-*
dor, calor abrasador; οὐδὲ πᾶν καῦμα *nem qualquer calor abrasador* (sem., H-S
§249a; A137c). **17** ἀνά *em cima de; para cima*; ἀνὰ μέσον *para o meio de, (no* 17
meio) entre, no meio (B ἀνά 1b). • ποιμανεῖ fut. ποιμαίνω[121] *apascentar, vigiar*;

fig. *prover.* • **ὁδηγήσει** fut. ὁδηγέω *dirigir, conduzir.* • **πηγή** *fonte*; os dois gen.
são dependentes deste termo (BDR §168[1]); ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων *às fontes da*
água da vida. • **ἐξ-αλείψει** fut. -αλείφω[40] *enxugar.* • **δάκρυον** *lágrima.*

8 **1 ὅταν** aqui = ὅτε *quando* (BDR §367[4]). • **ἤν-οιξεν** aor. ἀν-οίγω; suj. τὸ
ἀρνίον [7.17]). • **σφραγίς**[3] ῖδος ἡ *selo.* • **ἕβδομος**[19] *sétimo.* • **ἐ-γένετο** aor.
γίνομαι aqui *acontecer* (B σιγή). • **σιγή** *calar, silêncio.* • **ἡμι-ώριον** *meia hora.*
2 **2 ἑστήκασιν** perf. (com signif. pres.) ἵσταμαι. • **ἐ-δόθησαν** aor. pass. δίδωμι.
3 • **σάλπιγξ**[3] ιγγος ἡ *trombeta, clarim.* **3 ἐ-στάθη** aor. pass. (= méd.) ἵσταμαι
juntar-se a. • **θυσιαστήριον** *altar.* • **ἔχων** part., mod.; ἔχων λιβανωτόν *com*
um incensário (A292). • **λιβανωτός** *incenso*; *incensário.* • **χρυσοῦς** (H-S
§44c) *de ouro.* • **ἐ-δόθη** aor. pass. δίδωμι. • **θυμίαμα**[3] *incenso.* • **δώσει** fut.
δίδωμι aqui *entregar, ofertar*; fut. após ἵνα (BDR §369[5]); compl. "o" como obj.
• **προσ-ευχή** *oração*; *dat. commodi* (A173) *pelas orações* ou *dat. sociativus*
4 (A179) *junto com as orações.* **4 ἀν-έ-βη** aor. ἀνα-βαίνω. • **καπνός** *fumaça.*
5 **5 εἴληφεν** perf. λαμβάνω, (exemplo prematuro para o mais tarde difundido) perf.
narrativo (cf. H-S §200s.). • **ἐ-γέμισεν** aor. γεμίζω (cf. A33[91ss.]) *encher*; ἐγέμισεν
αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου *ele o encheu com fogo* (cf. B ἐκ 4aζ) *do*
altar ou *com as brasas* (a saber, tiradas do fogo) *do altar.* • **ἔ-βαλεν** aor. βάλλω.
• **ἐ-γένοντο** aor. γίνομαι. • **βροντή** *trovão.* • **φωναί** aqui talvez *ribombar* (de
uma tempestade) ou βρονταὶ καὶ φωναί *hendiadis* (A378) algo como *fortes tro-*
voadas. • **ἀστραπή** *relâmpago.* • **σεισμός** *terremoto.*
6 **6 ἔχοντες** part. ἔχω, atrib. • **σάλπιγξ** v. 2. • **ἡτοίμασαν** aor. ἑτοιμάζω; se-
guido de ἵνα. • **αὑτούς** em vez de ἑαυτούς. • **σαλπίσωσιν** aor. subj. σαλπίζω[102]
7 *trombetear, soprar (a trombeta), alardear.* **7 ἐ-σάλπισεν** aor. • **ἐ-γένετο** v. 1.
• **χάλαζα** *granizo.* • **με-μιγμένα** perf. part. pass. μίγνυμι[215] *mesclar*; *misturar,*
adicionar; deve ser atrib. • **ἐν** instr. *com.* • **ἐ-βλήθη** aor. pass. βάλλω. • **εἰς** *sobre.*
• **τὸ τρίτον** *a terça parte*, seguido de *gen. partitivus* (A164) (B 2). • **κατ-ε-κάη**
aor. pass. κατα-καίω[10] *incendiar, queimar.* • **δένδρον** *árvore.* • **πᾶς** sem art. *todo*
8 *tipo de* (B 1aβ). • **χόρτος** *erva.* • **χλωρός** *esverdeado, verde.* **8 ὡς** *algo como*
(H-S §252,61). • **ὄρος**[7] *monte.* • **πυρί** dat. instr. (A176) *com fogo.* • **καιόμενον**
part. pass. καίω *chamuscar, acender*; *queimar*; pass. *estar aceso; queimar*; atrib.
9 • **αἷμα** pred. nom. *(em) sangue.* **9 ἀπ-έ-θανεν** aor. ἀπο-θνῄσκω. • **κτίσμα**[3]
criatura. • **ἔχοντα** part. ἔχω, atrib.; part. conj. no nom. em vez de gen. (BDR
§136[2]); τὰ κτίσματα τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχάς *as criaturas que vivem*
no mar (Einh.). • **δι-ε-φθάρησαν** aor. pass. δια-φθείρω (cf. A33[136]) *destruir,*
aniquilar.
10 **10 ἐ-σάλπισεν** aor. v. 6. • **ἔ-πεσεν** aor. πίπτω. • **ἀστήρ**[6] έρος ὁ *estre-*
la. • **καιόμενος** part. pass., atrib. • **λαμπάς**[3] άδος ἡ *tocha.* • **τὸ τρίτον** v. 7.

• ποταμός *rio, correnteza.* • πηγή *fonte.* • ὕδωρ[3] pl. *águas* (B 1; BDR §141[1]).
11 λέγεται pass. λέγω, pass. *ser chamado de.* • ἄψινθος *losna.* • ἐ-γένετο 11
v. 1. • εἰς em lugar do nom. pred. (A81; BDR §145[2]). • ἀπ-έ-θανον aor. v. 9.
• ἐκ indica a causa: *em virtude; por causa* (B 3eβ). • ἐ-πικράνθησαν aor. pass.
πικραίνω (cf. A33[118ss.]) *tornar amargo.*

12 τέταρτος[19] *quarto.* • ἐ-σάλπισεν aor. v. 6. • ἐ-πλήγη aor. pass. 12
πλήσσω[76s.] *bater*; pass. *ser atingido por golpes.* • τὸ τρίτον v. 7. • ἥλιος *sol.*
• σελήνη *lua.* • ἀστήρ v. 10. • ἵνα aqui consec. *de modo que.* • σκοτισθῇ
aor. subj. pass. σκοτίζω (cf. A33[91ss.]) *escurecer*; pass. *obscurecer-se; entenebrecer*;
ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν *gen. partitivus* (A164) *de modo que um terço deles
escureceu* ou *de modo que eles perderam um terço de sua luminosidade* (Einh.).
• φάνῃ aor. subj. φαίνω[123] *brilhar, luzir*; ἵνα... ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς
acus. de extensão temp. (A148) *de modo que... um terço da duração do dia ficou sem
luz*, talvez *de modo que... o dia ficou um terço mais escuro* (Einh.). • ὁμοίως *do
mesmo modo, igualmente.* **13** ἤκουσα aor. ἀκούω. • ἀετός *águia.* • πετομένου 13
part. πέτομαι *voar*; atrib. • μεσ-ουράνημα[3] *zênite*; ἐν μεσουρανήματι *bem alto
no céu* (B). • λέγοντος part., gcp (A300). • φωνῇ dat. instr. (A176). • μέγας[12]
aqui (voz, som) *forte.* • οὐαί *ai*, com acus. em vez de dat. • κατ-οικοῦντας
part. -οικέω, subst. • ἐκ indicando a razão: *devido a; frente a; por causa de*
(B 3f). • σάλπιγξ v. 2; φωνὴ τῆς σάλπιγγος *som da trombeta; toque do clarim.*
• μελλόντων part. μέλλω, atrib. • σαλπίζειν inf.

1 πέμπτος[19] *quinto.* • ἐ-σάλπισεν aor. σαλπίζω[102] *trombetear, soprar* **9**
(a trombeta), alardear. • ἀστήρ[6] έρος ὁ *estrela.* • πε-πτωκότα perf. part. πίπτω,
acp (A300). • εἰς *sobre.* • ἐ-δόθη aor. pass. δίδωμι. • κλείς[3] κλειδός ἡ *chave.*
• φρέαρ[3] ατος τό *poço, mina*; ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος gen. obj. (A158) *a chave para
o poço (da mina).* • ἄ-βυσσος ἡ *abismo, profundeza, mundo inferior.* **2** ἤν-οιξεν 2
aor. ἀν-οίγω. • ἀν-έ-βη aor. ἀνα-βαίνω. • καπνός *fumaça.* • κάμινος ἡ *forna-
lha, caldeira.* • ἐ-σκοτώθη aor. pass. σκοτόω *entenebrecer*; pass. *obscurecer-se,
ficar tenebroso* [var. ἐ-σκοτίσθη aor. pass. σκοτίζω mesmo signif.]. • ἥλιος *sol.*
• ἀήρ[6] ἀέρος ὁ *ar.* • ἐκ *devido a; por causa de* (B 3eβ). **3** ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι. 3
• ἀκρίς[3] ίδος ἡ *gafanhoto.* • ἐξουσία aqui *poder, força.* • σκορπίος *escorpião.*
4 ἐρ-ρέθη aor. pass. λέγω. • ἵνα aqui *que* (A328, desig. o que foi ordenado). 4
• ἀ-δικήσουσιν fut. ἀ-δικέω intr. *injustiçar*; tr. *tratar injustamente; prejudicar*; fut.
após ἵνα (BDR §369[5]); fut. mod. (A247) *dever causar dano* [var. ἀ-δικήσωσιν aor.
subj.]. • χόρτος *erva.* • πᾶς sem art. *todo tipo de* (cf. B 1aβ). • χλωρός *esver-
deado, verde-claro*; subst. *o verde.* • δένδρον *árvore.* • εἰ μή *a não ser*; após neg.
mas somente. • σφραγίς[3] ῖδος ἡ *selo.* • μέτ-ωπον *testa.* **5** ἀπο-κτείνωσιν aor. 5
subj. -κτείνω; ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς *foi-lhes ordenado não*

matá-las (B δίδωμι 1bβ). • **βασανισθήσονται** fut. pass. βασανίζω (cf. A33[91ss.])
torturar, atormentar; fut. após ἵνα (BDR §369[5]); fut. mod. (A247). • **μήν**[4] μηνός ὁ
mês; acus. de extensão temp. (A148). • **πέντε**[19] *cinco.* • **βασανισμός** *tortura; (o
ato de) atormentar; tormento, dor.* • **σκορπίου** gen. subj. (A158). • **παίσῃ** aor.
6 subj. παίω *bater, golpear*; aqui *picar* (B 1). **6** **ζητήσουσιν** fut. ζητέω. • **οὐ μή**
com fut. ind. (de resto geralmente aor. subj.) é a mais forte negação possível de um
acontecimento futuro (A257). • **εὑρήσουσιν** fut. εὑρίσκω. • **ἐπι-θυμήσουσιν**
fut. -θυμέω *cobiçar, desejar.* • **ἀπο-θανεῖν** aor. inf. -θνῄσκω. • **φεύγω** *fugir,
escapar*; φεύγει ὁ θάνατος ἀπ᾽ αὐτῶν *a morte foge deles; a morte recua diante
deles* (B 1).
7 **7** **ὁμοίωμα**[3] *igualdade*; *forma*; τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων *a forma dos
gafanhotos.* • **ἀκρίς** v. 3. • **ἵππος** *cavalo.* • **ἡτοιμασμένοις** perf. part. pass.
ἑτοιμάζω aqui *armar*; atrib. • **πόλεμος** *luta*; *guerra*; *batalha.* • **ὡς** (primeiro)
algo como (B II3aα). • **στέφανος** *laurel, coroa da vitória*; ὡς στέφανοι ὅμοιοι
χρυσῷ *(eles portavam) algo como coroas semelhantes ao ouro = (eles portavam)*
8 *algo como coroas douradas.* • **χρυσός** *ouro.* **8** **εἶχον** imperf. ἔχω. • **θρίξ**[3] τριχός
ἡ *cabelo.* • **ὀδούς**[5] όντος ὁ *dente.* • **λέων**[5] οντος ὁ *leão*; compl. com ὀδόντες.
9 • **ἦσαν** imperf. εἰμί. **9** **θώραξ**[3] ακος ὁ *peitoral, couraça;* (primeiro) evtl. *peito*
(B 2). • **σιδηροῦς** (H-S §44c) *de ferro.* • **πτέρυξ**[3] υγος ἡ *asa.* • **ἅρμα**[3] *carro*
(esp. ref. a carro de guerra); ἅρματα ἵππων πολλῶν *carros (de guerra) puxados
por muitos cavalos; muitos carros (de guerra) com seus cavalos.* • **τρεχόντων**
10 part. τρέχω *correr*; *acorrer*; atrib. **10** **οὐρά** *cauda.* • **σκορπίος** v. 3. • **κέντρον**
ferrão. • **ἐξουσία** v. 3; compl. com *haver, ter.* • **ἀ-δικῆσαι** aor. inf. ἀ-δικέω v. 4.
11 • **μήν, πέντε** v. 5. **11** **ἐπ᾽ αὐτῶν** *acima deles.* • **βασιλέα** compl. do obj. *como
rei.* • **ἄ-βυσσος** v. 1. • **ὄνομα αὐτῷ** dat. poss. (A173), compl. com ἦν (imperf.
de εἰμί; BDR §128[3]) *chamado.* • **Ἑβραϊστί** adv. *em hebraico* ou *aramaico* (B).
• **Ἀβαδδών** *Abadom,* indecl., aqui nom. • **Ἑλληνικός** *grego*; ἐν τῇ Ἑλληνικῇ
compl. com γλώσσῃ *em língua grega; em grego* (B). • **Ἀπολλύων**[4] ονος ὁ
12 (< ἀπόλλυμι) *Destruidor.* **12** **οὐαί** *ai*; aqui subst. (cf. o triplo ai em 8.13). • **μία**
em vez de πρώτη (H-S §145a). • **ἀπ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι aqui *passar, desaparecer*
(B 1b). • **ἔρχεται** sing. em vez de pl. (BDR §136,5).
13 **13** **ἕκτος**[19] *sexto.* • **ἐ-σάλπισεν** v. 1. • **ἤκουσα** aor. ἀκούω. • **κέρας**[3] ατος
14 τό *chifre.* • **θυσιαστήριον** *altar.* • **χρυσοῦς** (H-S §44c) *de ouro.* **14** **λέγοντα**
part. λέγω, acp (A300); m. em vez de f. (BDR §136[4]) [var. λέγουσαν part. f.].
• **ἔχων** part., atrib.; part. conj. no nom. em vez de dat. (BDR §136[2]). • **σάλπιγξ**[3]
ιγγος ἡ *trombeta, clarim.* • **λῦσον** aor. imp. λύω. • **δε-δεμένους** perf. part. pass.
δέω, atrib. • **ποταμός** *rio, correnteza.* • **Εὐφράτης**[1] *Eufrates,* rio na Mesopotâ-
15 mia. **15** **ἐ-λύθησαν** aor. pass. λύω. • **ἡτοιμασμένοι** perf. part. pass. ἑτοιμάζω
aqui *estar preparado* εἰς τὴν ὥραν *para aquela hora* (B 2); atrib. • **μήν** v. 5.

• ἐνιαυτός *ano.* • ἀπο-κτείνωσιν v. 5. • τὸ τρίτον *a terça parte*, seguido de
gen. partitivus (A164) (B 2). **16** ἀριθμός *número.* • στράτευμα[3] *exército*; aqui 16
deve ser um destacamento menor: *tropa* (B). • ἱππικός *hípico;* στράτευμα τοῦ
ἱππικοῦ *cavalaria, tropa montada.* • δισ-μυριάς[3] άδος ἡ *vinte mil.* • μυριάς[3]
άδος ἡ *miríade, dez mil;* δισμυριὰς μυριάδων *gen. partitivus* (A164) *vinte mil*
vezes dez mil (= 200 milhões). **17** ἵππος v. 7. • ὅρασις[8] *o órgão da visão; (a)* 17
aparência; visão. • καθημένους part. κάθημαι, subst.; οἱ καθήμενοι ἐπ'
αὐτῶν *seus cavaleiros.* [Var. ἐπ-άνω *cima*; prep. improp. (A183) *em cima, sobre.*]
• ἔχοντας part. ἔχω, acp (A300). • θώραξ v. 9. • πύρινος *de fogo, ígneo.*
• ὑακίνθινος *da cor do jacinto, azul-jacinto* (azul-escuro). • θειώδης[7] *sulfuroso,*
amarelo-enxofre. • λέων v. 8. • ἐκ-πορεύομαι *ir para fora*; fig. *advir, surgir,*
sair; presente narrativo (A235). • καπνός v. 2. • θεῖον *enxofre.* **18** πληγή *gol-* 18
pe, pancada; ferimento; aqui *praga; desgraça* (enviada por Deus; B 3), *catástrofe*
(GN). • ἀπ-ε-κτάνθησαν aor. pass. ἀπο-κτείνω. • ἐκ (primeiro) *mediante.* •
ἐκ-πορευομένου part., atrib. **19** ἐξουσία v. 3. • οὐρά v. 10. • ὄφις[8] εως ὁ 19
cobra. • ἔχουσαι part. f. ἔχω, mod. (A291,2 n. 1) *e eles tinham* cabeças. • ἐν
(terceiro) instr. *com.* • ἀ-δικέω v. 4. aqui absoluto *causar dano.*

20 ἀνθρώπων *gen. partitivus* (A164). • ἀπ-ε-κτάνθησαν, πληγή v. 18. 20
• ἐν instr. *mediante.* • μετ-ε-νόησαν aor. μετα-νοέω *mudar de mentalidade;*
dar a volta. • τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν *as obras* (*os artifícios*; Einh.) *de*
suas mãos (decerto os ídolos feitos por eles mesmos). • ἵνα aqui consec. *de modo*
que. • προσ-κυνήσουσιν fut. -κυνέω; fut. após ἵνα (BDR §369[5]). • εἴδωλον
(< εἶδος aparência, figura) *imagem de Deus; falso deus, ídolo.* • χρυσοῦς v. 13.
• ἀργυροῦς (H-S §44c) *de prata.* • χαλκοῦς (H-S §44c) *de bronze; de cobre.*
• λίθινος *de pedra.* • ξύλινος *de madeira.* • βλέπειν inf. • ἀκούειν inf.
• περι-πατεῖν inf. -πατέω. **21** φόνος *(o ato de) matar, assassinato, homicí-* 21
dio. • φάρμακον *poção mágica*; *veneno* [var. φαρμακεία *feitiçaria, magia*].
• πορνεία *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição* [var.
πονηρία *ruindade, maldade, pecaminosidade*]. • κλέμμα[3] *(o ato de) furtar, furto.*

1 ἰσχυρός (< ἰσχύω ser forte) *forte.* • κατα-βαίνοντα part. -βαίνω, acp **10**
(A300). • περι-βε-βλημένον perf. part. pass. -βάλλω[112] *deitar em volta, envol-*
ver; (roupas) *pôr (roupa), vestir* τι *algo;* méd. *vestir-se, trajar* τι *algo*; deve ser
atrib., evtl. mod. • νεφέλη *nuvem.* • ἶρις[3] ιδος ἡ *arco-íris*; *nom. pendens* (A141a),
compl. com *estar parado.* • ὡς *(era) como.* • ἥλιος *sol.* • στῦλος *coluna, marco.*
• πυρός *gen. qualitatis* (A160). **2** ἔχων part., anacoluto (BDR §136[5]), trad. como 2
ind. • βιβλαρίδιον *livrinho.* • ἠν-ε-ῳγμένον perf. part. pass. ἀν-οίγω, atrib.
• ἔ-θηκεν aor. τίθημι. • εὐ-ώνυμος[11] *esquerdo.* **3** ἔ-κραξεν aor. κράζω. • φωνῇ 3
dat. instr. (A176). • μέγας[12] aqui (voz, som) *forte.* • ὥσ-περ *assim como, como.*

• λέων[5] οντος ὁ *leão.* • μυκάομαι *rugir.* • ἐ-λάλησαν aor. λαλέω; ἐλάλησαν
αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς *os sete trovões fizeram ouvir suas vozes/*
4 *seus estrondos* (B φωνή 2c). • βροντή *trovão.* **4** ἤ-μελλον imperf. μέλλω aqui
querer. • γράφειν inf. • ἤκουσα aor. ἀκούω. • λέγουσαν part. f. λέγω, acp
(A300). • σφράγισον aor. imp. σφραγίζω (cf. A33[91ss.]) *lacrar, colocar um lacre.*
• γράψῃς aor. subj. γράφω, subj. proibitivo (A256).
5 **5** ἑστῶτα perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι,
6 acp (A300). • ἦρεν aor. αἴρω. • εἰς *na direção de.* **6** ὤμοσεν aor. ὀμνύω[220]
jurar ἐν *por* (B). • ζῶντι part. ζάω, subst. • ἔ-κτισεν aor. κτίζω[103] *criar.* • ὅτι
recitativum = dois pontos (A333). • ἔσται fut. εἰμί; χρόνος οὐκέτι ἔσται *não*
7 *haverá mais prazo/adiamento* (B χρόνος). **7** ἕβδομος[19] *sétimo.* • μέλλῃ subj.
μέλλω. • σαλπίζειν inf. σαλπίζω *trombetear, soprar (a trombeta), alardear.*
• καί consec. (A311) *então.* • ἐ-τελέσθη aor. pass. τελέω[27] *finalizar, completar;*
executar, implementar, cumprir; aor. aqui para indicar um estado presente (BDR
§333[6]): *está consumado.* • μυστήριον *mistério.* • εὐ-ηγγέλισεν aor. -αγγελίζω.
8 • τοὺς προφήτας apos. (A70). **8** ἤκουσα v. 4. • λαλοῦσαν part. f. λαλέω, acp
(A300). • λέγουσαν part. f. λέγω, acp (A300), talvez compl. com um segundo
ἤκουσα. • ὕπ-αγε imp. -άγω. • λάβε aor. imp. λαμβάνω. • βιβλίον *livro.*
• ἠν-ε-ῳγμένον v. 2. • ἑστῶτος perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.)
9 part. ἵσταμαι, atrib. **9** ἀπ-ῆλθα aor. (cf. H-S §105g) -έρχομαι. • λέγων part.,
mod. • δοῦναι aor. inf. δίδωμι, inf. após verbos que denotam conclamação (BDR
§392[5b]); λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι *pedindo-lhe que me desse...* • βιβλαρίδιον
v. 2. • κατά-φαγε aor. imp. κατ-εσθίω[188] *consumir, comer.* • πικρανεῖ fut.
πικραίνω (cf. A33[118ss.]) *tornar amargo.* • κοιλία *barriga; estômago.* • γλυκύς[10]
10 εῖα ύ *doce.* • μέλι[3] ιτος τό *mel.* **10** ἔ-λαβον aor. λαμβάνω. • κατ-έ-φαγον aor.
• ἦν imperf. εἰμί. • ἔ-φαγον aor. ἐσθίω. • ἐ-πικράνθη aor. pass. πικραίνω.
11 **11** προ-φητεῦσαι aor. inf. -φητεύω *anunciar revelações de Deus; profetizar, pre-*
dizer coisas futuras, pressagiar; pred. do aci, dependente de δεῖ. • ἐπὶ λαοῖς καὶ
ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς *sobre povos, nações, línguas*
e muitos reis ou πολλοῖς se refere a todos os quatro subst.: *sobre muitos povos,*
nações, línguas e reis.

11 **1** ἐ-δόθη aor. pass. δίδωμι. • κάλαμος *caniço; bastão; vara (de medir); cála-*
mo (antiga pena para escrever). • ῥάβδος ἡ *vara, cajado, bastão.* • λέγων part.,
mod., part. conj. do suj. ativo de ἐδόθη; trad. aprox.: *foi-me dito* (cf. A76). • ἔγειρε
imp. ἐγείρω. • μέτρησον aor. imp. μετρέω *medir; mensurar.* • θυσιαστήριον
altar. • προσ-κυνοῦντας part. -κυνέω, subst. • ἐν αὐτῷ instr. *com ela* (a vara
2 [de medir]) (BDR §195[10]). **2** αὐλή *pátio; adro.* • ἔξω-θεν prep. improp. (A183)
a partir de fora; fora; para fora; aqui *externo* (B 2b). • ἔκ-βαλε aor. imp. -βάλλω

aqui *deixar fora* (B 3). • μετρήσῃς aor. subj. μετρέω, subj. proibitivo (A256).
• πατήσουσιν fut. πατέω *pisar; pisotear, espezinhar* (B 1aγ). • μήν[4] μηνός ὁ *mês*;
acus. de extensão temp. (A148). • τεσσεράκοντα καὶ δύο[19s.] *quarenta e dois.*
3 δώσω fut. δίδωμι, aqui deve ser *conferir plenos poderes/dar autorização* 3
(cf. B 1bβ). • δυσίν dat. δύο. • μάρτυς[6] υρος ὁ *testemunha*. • καί aqui fin.
(BDR §442[9]) *para que*. • προ-φητεύσουσιν fut. -φητεύω *anunciar revelações*
de Deus; profetizar, predizer coisas futuras, pressagiar. • ἡμέρας acus. de ex-
tensão temp. (A148). • χίλιοι διακόσιοι ἑξήκοντα[19] *mil duzentos e sessenta.*
• περι-βε-βλημένοι perf. part. pass. -βάλλω[12] *pôr em volta, envolver; pôr (rou-*
pa); vestir τι *algo;* méd. *vestir-se, trajar* τι *algo;* mod. • σάκκος *pano de saco;*
lona de saco; veste geralmente escura, usada para demonstrar luto. 4 ἐλαία *olivei-* 4
ra. • λυχνία *velador, candelabro.* • ἑστῶτες perf. (perf. forte, H-S §109a; com
signif. pres.) part. ἵσταμαι, atrib., m. em vez de f. (BDR §136,3). 5 [Var. θελήσει 5
fut. θέλω.] • ἀ-δικῆσαι aor. inf. ἀ-δικέω intr. *injustiçar;* tr. *tratar injustamente;*
prejudicar, causar dano. • ἐκ-πορεύομαι *ir para fora;* fig. *advir, surgir, sair.*
• κατ-εσθίω *devorar, consumir, comer, tragar.* • ἐχθρός *inimigo.* • θελήσῃ aor.
subj. θέλω; εἰ com subj. talvez em vez de subj. com ἐάν (BDR §372,4); nesse caso,
or. sub. cond. prospectiva (A343). • ἀπο-κτανθῆναι aor. inf. pass. -κτείνω, pred.
do aci. dependente de δεῖ; οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι *ele deve morrer desse*
modo (isto é, pelo fogo). 6 κλεῖσαι aor. inf. κλείω[6] *fechar, trancar.* • ὑετός *chuva.* 6
• βρέχῃ subj. βρέχω *regar;* ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ *para que/de modo que não chova.*
• ἡμέρας v. 3. • προ-φητεία *anúncio profético, profecia.* • ὕδωρ[3] pl. *águas*
(B 1; BDR §141[11]). • στρέφειν inf. στρέφω tr. *voltar-se para; transformar* τὶ εἴς
τι *algo em algo* (B 1aβ). • πατάξαι aor. inf. πατάσσω (cf. A33[74ss.]) *bater, golpear;*
também fig. • ἐν instr. *com.* • πᾶς sem art. *todo tipo de* (cf. B 1aβ). • πληγή *gol-*
pe, pancada; ferimento; aqui *praga; desgraça* (enviada por Deus; B 3), *catástrofe*
(GN). • ὁσάκις[18] adv. *toda vez (que);* ὁσάκις ἐάν = ὁσάκις ἄν *como/quantas*
vezes; sempre que (cf. A132; A371). • θελήσωσιν aor. subj. θέλω [var. θέλωσιν
subj.]. 7 τελέσωσιν aor. subj. τελέω[27] *finalizar, completar; executar, implemen-* 7
tar, cumprir. • μαρτυρία (< μαρτυρέω) *testemunho* (o ato de testemunhar ou o
testemunho dado). • θηρίον *besta* (aqui como corporificação da maldade do an-
ticristo; EWNT, v. 2, col. 368s.). • ἀνα-βαῖνον part.-βαίνω, atrib. • ἄ-βυσσος
ἡ *abismo, profundeza, mundo inferior.* • ποιήσει fut. ποιέω; ποιέω πόλεμον
(no cláss. ocorre o méd., H-S §189e) *fazer guerra.* • πόλεμος *luta; guerra; ba-*
talha. • νικήσει fut. νικάω (< νίκη vitória) *vencer; derrotar.* • ἀπο-κτενεῖ fut.
-κτείνω. 8 πτῶμα[3] (< πίπτω) *cadáver, corpo;* τὸ πτῶμα αὐτῶν (sing. distri- 8
butivo, A101b) trad. como pl. *seus cadáveres (estarão jogados).* • πλατεῖα *rua.*
• ἥτις = ἡ (A133; B 3). • καλεῖται pass. καλέω. • πνευματικῶς *de modo*
intelectual/espiritual; em termos espirituais; figuradamente. • Σόδομα ων τά

Sodoma, cidade que foi destruída por causa de seu pecado (Gn 19.24ss.), pred. nom.
9 • Αἴγυπτος ἡ *Egito*; pred. nom. • ἐ-σταυρώθη aor. pass. σταυρόω. **9** ἐκ τῶν
λαῶν aqui a circunscrição do *gen. partitivus* (A164) com ἐκ é suj. (BDR §164[6]),
compl. com ἄνθρωποι; βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ
ἐθνῶν *gente d(e todos)os povos, tribos, línguas e nações verão*. • φυλή *tribo;*
tribo do povo, povo. • ἥμισυς[10] εια υ *meio*; subst. n. *metade*; ἡμέρας τρεῖς καὶ
ἥμισυ acus. de extensão temp. (A148) *três dias e meio*. • ἀφ-ίημι aqui *deixar,*
consentir, permitir, conceder, com aci (B 4). • τεθῆναι aor. inf. pass. τίθημι,
10 pred. do aci. • μνῆμα[3] *sepultura*. **10** κατ-οικοῦντες part. -οικέω, subst. • ἐπ'
αὐτοῖς *por causa deles; com eles* (isto é, com sua morte). • εὐ-φραίνονται pass.
-φραίνω *alegrar*; pass. *alegrar-se, ficar feliz*. • δῶρον *presente*. • πέμψουσιν
fut. πέμπω. • ἐ-βασάνισαν aor. βασανίζω (cf. A33[91ss.]) *torturar, atormentar*.
11 **11** πνεῦμα ζωῆς *gen. qualitatis* (A160) *ânimo vital*. • εἰσ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
• ἐν em vez de εἰς. • ἔ-στησαν aor. forte ἵσταμαι *pôr-se em pé*. • ἐπ-έ-πεσεν aor.
ἐπι-πίπτω[194] *cair sobre*; *acometer* ἐπί τινα *alguém* (B 2) [var. ἔ-πεσεν aor. πίπτω].
12 • θεωροῦντας part. θεωρέω, subst. **12** ἤκουσαν aor. ἀκούω. • μέγας[12] aqui
(voz, som) *forte, poderoso*. • λεγούσης part. f. λέγω, gcp (A300). • ἀνά-βατε
aor. imp. -βαίνω. • ἀν-έ-βησαν aor. -βαίνω. • νεφέλη *nuvem*. • ἐ-θεώρησαν
13 aor. • ἐχθρός v. 5. **13** ἐ-γένετο aor. γίνομαι. • σεισμός *terremoto*. • δέκατος[19]
décimo; n. subst. *décimo*. • ἔ-πεσεν aor. πίπτω aqui *ruir*. • ἀπ-ε-κτάνθησαν
aor. pass. ἀπο-κτείνω. • ἐν (segundo) instr. *mediante*. • ὀνόματα ἀνθρώπων
aqui *pessoas, seres humanos* (B ὄνομα III). • χιλιάς[3] άδος ἡ *milhar, grupo de*
mil; χιλιάδες ἑπτά *sete mil*. • ἔμ-φοβος[11] *assustado, apavorado*; pred. nom.
14 • ἐ-γένοντο aor. • ἔ-δωκαν aor. δίδωμι. **14** οὐαί *ai*; aqui subst. (cf. o triplo ai
em 8.13). • ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui *passar, desaparecer* (B 1b). • ταχύς[10]
εῖα ύ *rápido, ligeiro*; n. sing. como adv. *em breve; logo*.
15 **15** ἕβδομος[19] *sétimo*. • ἐ-σάλπισεν aor. σαλπίζω[102] *trombetear, soprar*
(a trombeta), alardear. • ἐ-γένοντο v. 13. • λέγοντες part. λέγω, mod., m.
em vez de f. (BDR §136[5]) [var. λέγουσαι part. f.]. • ἐ-γένετο v. 13; ἐγένετο ἡ
βασιλεία τοῦ κόσμου (gen. obj., A158) τοῦ κυρίου (gen. poss., A154) ἡμῶν *o*
domínio sobre o mundo passou para o nosso Senhor (H-S §159b) ou *pertence (ago-*
16 *ra) ao nosso Senhor*. • βασιλεύσει fut. βασιλεύω *ser rei, dominar*. **16** εἴκοσι
τέσσαρες[19s.] *vinte e quatro*. • καθήμενοι part. κάθημαι, atrib. • ἔ-πεσαν aor.
17 πίπτω. • προσ-ε-κύνησαν aor. -κυνέω, com dat. **17** λέγοντες part., mod.
• εὐ-χαριστέω *ser grato; dar graças, agradecer*. • ὁ θεός nom. com art. em
vez de voc. (A142). • παντο-κράτωρ[9] ορος ὁ *rei do universo, Todo-poderoso*;
apos. (A70). • ὤν part. εἰμί, subst.; ὁ ὤν *tu que és*; ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν uma circuns-
crição do nome de Deus inspirada em Êx 3.14s.; apos. • ἦν imperf. εἰμί; ὁ ἦν
equivale aqui a um part. dur. com ref. pretérita (ZG): *que era*. • εἴληφας perf.

λαμβάνω. • **ἐ-βασίλευσας** aor., ingr. (A229): *tornar-se rei; assumir o poder.*
18 ὠργίσθησαν aor. pass. (sem signif. pass.) ὀργίζομαι (cf. A33[91ss.]) *zangar-se;* 18
ingr. (A229): *ficar irado* (a saber, com Deus). • **ὀργή** *ira; juízo irado.* • **κριθῆναι**
aor. inf. pass. κρίνω; ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι *o tempo de os mortos se-*
rem julgados (BDR §393[5]). • **δοῦναι** aor. inf. δίδωμι. • **μισθός** *salário* (prop.
salário pelo trabalho; fig. recompensa). • **φοβουμένοις** part. φοβέομαι, subst.;
apos. (A70), da mesma forma os dois dat. anteriores. • **μικρούς, μεγάλους** apos.
no acus. em vez de dat. • **δια-φθεῖραι** aor. inf. -φθείρω (cf. A33[136]) *destruir,*
aniquilar; pôr a perder; dependente de καιρός. • **δια-φθείροντας** part., subst.
19 ἠν-οίγη aor. pass. ἀν-οίγω. • **ὤφθη** aor. pass. ὁράω. • **κιβωτός** ἡ *caixa,* 19
arca; ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης *a arca da aliança.* • **δια-θήκη** *testamento;* no NT,
geralmente: *disposição salvífica, instituição salvífica, aliança.* • **ἐ-γένοντο** v. 13.
• **ἀστραπή** *relâmpago.* • **φωναί** aqui talvez *ribombar* (de uma tempestade) ou
φωναὶ καὶ βρονταί *hendíadis* (A378) algo como *fortes trovoadas.* • **βροντή** *tro-*
vão. • **σεισμός** *terremoto.* • **χάλαζα** *granizo.*

1 ὤφθη aor. pass. ὁράω. • **ἐν** *em* (B 11b). • **γυνή** apos. (A70) de σημεῖον. **12**
• **περι-βε-βλημένη** perf. part. pass. -βάλλω *pôr em volta, envolver; pôr (roupa),*
vestir τι *algo;* méd. *vestir-se, trajar* τι *algo;* atrib. • **ἥλιος** *sol.* • **σελήνη** *lua;*
deve ser apos. de σημεῖον, trad. *a lua (estava).* • **ὑπο-κάτω** prep. improp. (A183)
embaixo, abaixo. • **στέφανος** *laurel, coroa da vitória.* • **ἀστήρ**[6] έρος ὁ *estrela;*
ἀστέρων δώδεκα gen. obj. (A158) *de doze estrelas.* **2 γαστήρ**[6] τρός ἡ *barriga;* 2
ventre materno; ἐν γαστρὶ ἔχω *estar grávida.* • **ἔχουσα** part. f. ἔχω, atrib., trad.
como ind. • **ὠδίνουσα** part. f. ὠδίνω *ter dores de parto; ter contrações; dar à*
luz com dores; mod. ou caus. • **βασανιζομένη** part. pass. βασανίζω (cf. A33[91ss.])
torturar, atormentar (aqui ref. a dores de parto, B 2a); mod. ou caus. • **τεκεῖν** aor.
inf. τίκτω[195] *dar à luz;* κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν *ele grita em*
dores e se esforça para dar à luz; talvez *hendíadis* (A378) *ela grita de dor em seu*
trabalho de parto (Einh.). **3 δράκων**[5] οντος ὁ *dragão* (uma figura apocalíptica 3
hostil a Deus que é equiparada ao diabo [12.9; 20.2]). • **πυρρός** *ígneo.* • **ἔχων**
part., atrib. • **κέρας**[3] ατος τό *chifre.* • **δέκα**[19] *dez.* • **διά-δημα**[3] *grinalda, dia-*
dema (sinal de dignidade real). **4 οὐρά** *cauda.* • **σύρω** *puxar, arrastar; varrer.* 4
• **τὸ τρίτον** *a terça parte,* seguido de *gen. partitivus* (A164) (B 2). • **ἔ-βαλεν**
aor. βάλλω. • **εἰς** *sobre.* • **ἕστηκεν** perf. ἵσταμαι. • **μελλούσης** part. f. μέλλω,
atrib., com inf. para circunscrever o fut. (A250). • **τέκῃ** aor. subj. τίκτω; ὅταν
τέκῃ... *no momento em que desse à luz...* • **κατα-φάγῃ** aor. subj. κατ-εσθίω[188]
consumir, comer, tragar (B 1), compl. com *ela* (a criança). **5 ἔ-τεκεν** aor. • **ἄρσην** 5
εν (gen. ενος) *masculino;* subst. n. enfatiza o gênero (a partir da LXX), apos. (A70)
de υἱόν. • **ποιμαίνειν** inf. ποιμαίνω *apascentar, vigiar;* aqui *dominar, governar*

(B 2aβ). • ἐν instr. *com.* • ῥάβδος ἡ *vara, cajado, bastão.* • σιδηροῦς (H-S
§44c) *de ferro.* • ἡρπάσθη aor. pass. ἁρπάζω[107] *roubar, carregar embora; levar*
6 *para longe; afastar;* aqui *arrebatar* (B 2b). **6** ἔ-φυγεν aor. φεύγω[72] *fugir, escapar.*
• ἐκεῖ após ὅπου pleon. (H-S §289i). • τόπος aqui *refúgio.* • ἡτοιμασμένον
perf. part. pass. ἑτοιμάζω, atrib. • ἀπό aqui = ὑπό. • τρέφωσιν subj. τρέφω
alimentar; proporcionar o sustento da vida; 3ª pl. impessoal (A76) *para que ela*
fosse alimentada/suprida. • ἡμέρας acus. de extensão temp. (A148). • χίλιοι
διακόσιοι ἑξήκοντα[19] *mil duzentos e sessenta* (cf. 11.3).
7 **7** ἐ-γένετο aor. γίνομαι aqui *surgir, ser deflagrado* (B 11bβ). • πόλεμος
luta; guerra; batalha. • Μιχαήλ indecl., *Miguel,* um arcanjo (isto é, um príncipe
de anjos). • πολεμῆσαι aor. inf. πολεμέω *guerrear, lutar* μετά τινος *contra al-*
guém (B 1a); τοῦ πολεμῆσαι (expressão da LXX, o inf. substantivado expressa a
prontidão ou obrigação para uma ação, BDR §400[10]) *teve de lutar.* • δράκων v. 3.
8 • ἐ-πολέμησεν aor. **8** ἴσχυσεν aor. ἰσχύω *ser forte; ser vigoroso; ter poder; ser*
poderoso; οὐκ ἴσχυσεν *ele não conseguiu ser mais forte = ele não pode resistir: ele*
foi derrotado (GN). • εὑρέθη aor. pass. εὑρίσκω; τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι *não se*
9 *encontrou mais lugar para eles* (B 1b) = *não havia mais lugar para eles.* **9** ἐ-βλήθη
aor. pass. βάλλω aqui *derrubar.* • ὄφις[8] εως ὁ *cobra;* apos. (A70) de δράκων.
• ἀρχαῖος *antigo.* • καλούμενος part. pass. καλέω, atrib. • διά-βολος
(< διαβάλλω difamar) subst. *difamador; diabo;* apos. • σατανᾶς[1] ᾶ *Satanás,* o
adversário de Deus. • πλανῶν part. πλανάω (< πλάνη erro) *ser induzido em erro;*
desencaminhar, seduzir, defraudar; atrib. ou subst. como apos. • οἰκουμένη (part.
f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada), globo terrestre;* aqui *humanidade.*
10 • εἰς *para.* • ἐ-βλήθησαν aor. pass. **10** ἤκουσα aor. ἀκούω. • μέγας[12] aqui
(voz, som) *forte.* • λέγουσαν part. f. λέγω, acp (A300). • ἄρτι *agora.* • ἐ-γένετο
v. 7; aor. aqui *veio, irrompeu.* • κατ-ήγωρ[6] ορος ὁ *acusador.* • κατ-ηγορῶν
part. -ηγορέω *acusar; inculpar;* atrib. ou subst. como apos. (A70). • ἡμέρας καὶ
11 νυκτός *dia e noite,* gen. temp. (H-S §168a). **11** ἐ-νίκησαν aor. νικάω (< νίκη
vitória) *vencer; derrotar.* • διά com acus. indica aqui as causas eficientes (BDR
§222[3]; B BI14a) *em virtude; mediante.* • ἀρνίον *ovelha, cordeiro* (designação
para Jesus). • διά com acus. *em virtude* (BDR §222[3]). • μαρτυρία *testemunho*
(o ato de testemunhar ou o testemunho dado). • ἠγάπησαν aor. ἀγαπάω; οὐκ
ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν *eles não amaram sua vida* (isto é, eles estavam dis-
12 postos a entregá-la). **12** διὰ τοῦτο *por isto, por essa razão.* • εὐ-φραίνεσθε
imp. pass. -φραίνω *alegrar;* pass. *alegrar-se, ficar feliz.* • οὐρανοί nom. com art.
em vez de voc. (A142). • σκηνοῦντες part. σκηνόω *morar;* subst. • οὐαί aqui
com acus. (B 1c); οὐαὶ τὴν γῆν *(mas) ai da terra.* • κατ-έβη aor. κατα-βαίνω.
• ἔχων part., mod. • θυμός *paixão; ira, raiva.* • εἰδώς perf. (com signif. pres.)
part. οἶδα, caus.

13 δράκων v. 3. • ἐ-βλήθη v. 9. • ἐ-δίωξεν aor. διώκω. • ἥ-τις = ἥ 13
(A133; B 3). • ἔ-τεκεν aor. τίκτω v. 2. • ἄρσην v. 5. m. subst. *menino, ra-
paz*. **14** ἐ-δόθησαν aor. pass. δίδωμι. • πτέρυξ[5] υγος ἡ *asa*. • ἀετός *águia*. 14
• πέτηται subj. πέτομαι *voar*. • τόπος v. 6. • τρέφεται pass. v. 6. • ἐκεῖ
v. 6. • καιρούς acus. de extensão temp. (A148); pl. deve ser entendido como dual
(cf. Dn 7.25; 12.7): *(dois) tempos* (B 4); καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ
um tempo e dois tempos e meio tempo (= três anos e meio). • ἥμισυς[10] εια υ
meio; subst. n. *metade*. • καιροῦ *gen. partitivus* (A164). • ἀπὸ προσώπου hebr.
(BDR §217[1]) *longe de*. • ὄφις v. 9. **15** ἔ-βαλεν aor. βάλλω aqui *vomitar* (B 1b). 15
• ὀπίσω prep. improp. (A183) *atrás; na direção de*. • ποταμός *rio, correnteza*.
• ποταμο-φόρητος[11] *que é arrastado pela correnteza; levado pelo rio*. • ποιήσῃ
aor. subj. ποιέω, aqui com duplo acus. (A97,15); ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον
ποιήσῃ *para desalojá-la com a correnteza; para arrastá-la com a inundação* (isto
é, para afogá-la). **16** καί adversativo (A311,1) *mas*. • ἐ-βοήθησεν aor. βοηθέω 16
vir em socorro, ajudar. • ἤν-οιξεν aor. ἀν-οίγω. • κατ-έ-πιεν aor. κατα-πίνω[141]
beber, tragar, engolir. **17** ὠργίσθη aor. pass. ὀργίζομαι (cf. A33[91ss.]) *zangar-* 17
se; ingr. (A229): *ficar irado*. • ἀπ-ῆλθεν aor. -ἔρχομαι. • ποιῆσαι aor. inf.
ποιέω, fin; ποιέω πόλεμον (no cláss., consta o méd., H-S §189e) *fazer guerra*.
• πόλεμος v. 7. • οἱ λοιποὶ τοῦ σπέρματος αὐτῆς *o restante de sua descen-
dência* (B λοιπός 2bα); *os demais descendentes* (isto é, os crentes). • τηρούντων
part. τηρέω, atrib. • ἐχόντων part. ἔχω, atrib. • μαρτυρία v. 11; ἐχόντων τὴν
μαρτυρίαν Ἰησοῦ gen. obj. (A158) *os que mantêm o testemunho de Jesus* (B ἔχω
IIcβ; isto é, os que lhe permanecem fiéis), talvez gen. subj. *os que detêm (recebe-
ram) o testemunho de Jesus*. **18** ἐ-στάθη aor. pass. (= méd.) ἵσταμαι *postar-se; ir* 18
até (B IIIb). • ἄμμος ἡ *areia*, aqui *praia*.

1 θηρίον *besta* (aqui como corporificação da maldade do anticristo; EWNT, **13**
v. 2, col. 368s.). • ἀνα-βαῖνον part. -βαίνω, acp (A300). • ἔχον part. ἔχω, deve ser
atrib., evtl. mod. • κέρας[3] ατος τό *chifre*. • δέκα[19] *dez*. • διά-δημα[3] *grinalda, diade-
ma* (sinal de dignidade real). • βλασ-φημία *difamação, injúria, blasfêmia*; ὀνόματα
βλασφημίας *gen. qualitatis* (A160) *nomes blasfemos*. **2** ἦν imperf. εἰμί. • πάρδαλις[8] 2
pantera, leopardo. • ἄρκος ὁ e ἡ *urso*, compl. com πόδες. • λέων[5] οντος ὁ *leão*.
• ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • δράκων[5] οντος ὁ *dragão* (uma figura apocalíptica hostil a
Deus que é equiparada ao diabo [12.9; 20.2]). **3** μίαν elip. (A376), acus. deve ser depen- 3
dente de εἶδον a ser compl. • ἐ-σφαγμένην perf. part. pass. σφάζω[80] *abater, assassi-
nar*; atrib. ou acp (A300); μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον
(eu vi que) uma de suas cabeças foi golpeada de morte ou *mortalmente ferida*. • καί
adversativo (A311,1) *mas*. • πληγή *golpe, pancada; ferimento*; ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου
gen. qualitatis (A160) *o ferimento mortal*. • ἐ-θεραπεύθη aor. pass. θεραπεύω.

ἐ-θαυμάσθη aor. pass. θαυμάζω (cf. A33[91ss.]) intr. *admirar-se, ficar es-*
tupefato; pass. como depoente com signif. ativo (B 2) [var. ἐ-θαύμασεν aor.].
• ὀπίσω prep. improp. (A183) *atrás*; *na direção de*; ἐθαυμάσθη... ὀπίσω τοῦ
θηρίου elip., enfático para ἐθαυμάσθη... ἐπὶ τῷ θηρίῳ καὶ ἐπορεύθη (BDR
§196[3]) trad. algo como: todo mundo (isto é, toda a humanidade) *seguiu mara-*
4 *vilhado a besta.* **4** προσ-ε-κύνησαν aor. -κυνέω, com dat.; pl. construído se-
gundo o sentido (A96). • λέγοντες part. λέγω, mod. • τίς compl. com ἐστίν.
• πολεμῆσαι aor. inf. πολεμέω *guerrear*; *lutar* μετά τινος *contra alguém*
5 (B 1a). **5** ἐ-δόθη aor. pass. δίδωμι; nos v. 5 e 7, deve ser *pass. divinum* (A76), que
expressa a permissão de Deus. • λαλοῦν part. λαλέω, fin. • μεγάλα *grandes*
(palavras/discursos). • βλασ-φημία v. 1. • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω; ἐξουσία
ποιῆσαι *autoridade para proceder (assim).* • μήν[1] μηνός ὁ *mês*; acus. de extensão
6 temp. (A148). • τεσσεράκοντα καὶ δύο[19s.] *quarenta e dois.* **6** ἤν-οιξεν aor.
ἀν-οίγω. • εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν *para (proferir) blasfêmias contra*
Deus. • βλασ-φημῆσαι aor. inf. -φημέω *trazer má-fama* ou *fazer cair em descré-*
dito; difamar; *blasfemar.* • σκηνή *tenda*; *morada.* • σκηνοῦντας part. σκηνόω
morar; subst.; τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας *os que moram no céu* (decerto os
7 anjos), talvez apos. (A70) de σκηνήν. **7** ἐδόθη αὐτῷ *foi-lhe permitido/concedi-*
do (B δίδωμι 1bβ), seguido de inf. • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω; ποιέω πόλεμον
(no cláss., consta o méd., H-S §189e) *fazer guerra* μετά τινος *contra alguém.*
• πόλεμος *luta*; *guerra*; *batalha.* • νικῆσαι aor. inf. νικάω (< νίκη vitória)
vencer; *derrotar.* • πᾶσαν refere-se a todos os quatro subst. • φυλή *tribo; tribo*
do povo, povo; ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος *sobre to-*
8 *das as tribos, povos, línguas e nações* (Einh.). **8** προσ-κυνήσουσιν fut. -κυνέω,
com acus. (cláss.). • αὐτόν m. em vez de n. (BDR §136[4]). • κατ-οικοῦντες
part. -οικέω, subst. • οὗ... τὸ ὄνομα αὐτοῦ *cujo nome*; αὐτοῦ após οὗ pleon.
(A366). • γέ-γραπται perf. pass. γράφω, perf. pass. aqui *estar escrito; estar re-*
gistrado (B 2b). • βιβλίον *livro*; τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου *gen. auctoris*
ou poss. (A153s.) *o livro da vida do cordeiro* [var. βίβλος ἡ *livro*]. • ἀρνίον *ove-*
lha, cordeiro (designação para Jesus). • ἐ-σφαγμένου perf. part. pass. σφάζω[86]
abater, assassinar; atrib. • ἀπό *desde*; adv. γέγραπται. • κατα-βολή *fundação,*
princípio, criação.
9 **9** οὖς[3] ὠτός τό *orelha*; εἴ τις ἔχει οὖς *se alguém tiver um ouvido = quem*
10 *puder ouvir* (GN). • ἀκουσάτω aor. imp. 3ª sing. ἀκούω. **10** αἰχμ-αλωσία *pri-*
são de guerra, cativeiro; εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν *se alguém (deve ser levado) em*
cativeiro. [Var. ἀπ-άγω *levar para longe;* se a var., pouco atestada, for a original,
o sentido muda para: *se alguém levar* (outros) *em cativeiro.* • ὑπ-άγω *ir embora,*
ir até lá, ir. • ἐν instr. *com/mediante.* • μάχαιρα (sobre -ρη ρης em vez de -ρᾳ
ρας v. BDR §43[1]) *espada.* • ἀπο-κτανθῆναι aor. inf. pass. -κτείνω/-κτέννω[131];

εἴ τις... ἀποκτανθῆναι *se alguém (deve) ser morto*... [var. 1: ἀπο-κτενεῖ fut.; var. 2: pres.; as duas var. modificam o sentido com formas no ativo]. • αὐτόν suj. do aci. • ἀπο-κτανθῆναι aor. inf. pass.; pred. do aci; inf. em vez do imp. do fut. inexistente (ZG). • ἐστίν *é (necessário)*. • ὑπο-μονή *perseverança, paciência, persistência, constância*.

11 **11** θηρίον, ἀνα-βαῖνον v. 1. • εἶχεν imperf. ἔχω. • κέρας v. 1. • ἀρνίον 11
v. 8. • ἐ-λάλει imperf. λαλέω. • δράκων v. 2. **12** ποιέω (primeiro) aqui *exercer* 12
(B 11cα); τὴν ἐξουσίαν... πᾶσαν ποιεῖ *ela* (a besta) *exerce toda a autoridade*... • ἐνώπιον aqui deve ser *por incumbência* (EWNT, v. 1, col. 1131). • ποιέω (segundo) aqui *efetuar, fazer com que*, com aci (v. 13) ou acus. com ἵνα *que* (B 11bθ); ποιεῖ τὴν γῆν... ἵνα προσκυνήσουσιν... *ela providencia que a terra adore...; ela faz com que a terra adore*... • ἐν *em*. • κατ-οικοῦντας v. 8. • προσ-κυνήσουσιν v. 8; aqui (não cláss.) fut. ind. após ἵνα (BDR §369[5]). • ἐ-θεραπεύθη, πληγή v. 3; οὗ... ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ *cujo ferimento mortal*; αὐτοῦ após οὗ pleon.
(A366). **13** ἵνα consec. *de modo que* (B 112). • ποιῇ subj. ποιέω, com aci; ἵνα 13
καὶ πῦρ ποιῇ... καταβαίνειν *de modo que ela também fez com que fogo caísse...; até fogo ela fez cair*... (Einh.). • κατα-βαίνειν inf. -βαίνω aqui *descer* (B 1b); pred. do aci. **14** πλανάω (< πλάνη erro) *ser induzido em erro*; fig. *desencaminhar,* 14
seduzir, defraudar. • κατ-οικοῦντας, κατ-οικοῦσιν part. -οικέω, subst. • διά com acus. indica aqui a causa eficiente (BDR §222[3]; B B114a) *em virtude, mediante*. • ἐ-δόθη v. 5. • ποιῆσαι v. 5. • ἐνώπιον v. 12. • λέγων part., mod. de πλανᾷ; m. em vez de n. (BDR §136[4]). • εἰκών[4] όνος ἡ *imagem*; *cópia, imagem fiel*; aqui *estátua*. • τῷ θηρίῳ *dat. commodi* (A173) *para a besta*. • ὅς m. em vez de n. • μάχαιρα v. 10; ἡ πληγὴ τῆς μαχαίρης *o ferimento pela espada*. • ἔ-ζησεν aor. ζάω, ingr. (A240b) *(que) revivera*.

15 ἐ-δόθη v. 5 e 7. • δοῦναι aor. inf. δίδωμι. • πνεῦμα aqui *espírito* 15
(como energia vital), *ânimo vital, respiração*; δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι *para dar à estátua fôlego de vida*. • εἰκών v. 14. • θηρίον v. 1. • ἵνα (primeiro) v. 13. • λαλήσῃ aor. subj. λαλέω; ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκών *de modo que a estátua também podia falar*. • ποιήσῃ aor. subj. ποιέω, com ἵνα *fazer com que/providenciar que* (B 11bθ) [var. ποιήσει fut.]. • ὅσοι ἐάν = ὅσοι ἄν *todos que* (A132; A371). • προσ-κυνήσωσιν aor. subj. -κυνέω, com dat. [Var. προσ-κυνήσουσιν fut.].
• ἀπο-κτανθῶσιν aor. subj. pass. -κτείνω. **16** ποιέω v. 12; ποιεῖ πάντας... 16
ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα *ela providencia que todos recebam uma marca...; ela faz com que todos ponham em si mesmos uma marca*. • πλούσιος *rico*; subst. como apos. (A70) de πάντας, analogamente os demais adj. • πτωχός *pobre*. • ἐλεύθερος *livre*. • δῶσιν aor. subj. δίδωμι. • αὐτοῖς pron. pess. em vez de pron. refl. (H-S §139j). • χάραγμα[3] (< χαράσσω arranhar, gravar) *sinal, marca*
(como característica distintiva). • μέτ-ωπον *testa*. **17** ἵνα dependente de ποιεῖ 17

(v. 16). • μή τις *ninguém, nenhum.* • δύνηται subj. δύναμαι. • ἀγοράσαι aor.
inf. ἀγοράζω (cf. A33[91ss.]) (< ἀγορά praça do mercado) *comprar.* • πωλῆσαι aor.
inf. πωλέω *vender.* • εἰ μή *a não ser; exceto.* • ἔχων part., subst. • ἀριθμός *nú-*
18 *mero*; apos. (A70) de χάραγμα. **18** ἐστίν v. 10. • ἔχων v. 17. • νοῦς (νοός νοΐ
νοῦν) *entendimento, razão.* • ψηφισάτω aor. imp. 3ª sing. ψηφίζω (cf. A33[91ss.])
calcular. • ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ[19] *seiscentos e sessenta e seis*, pred. nom.

14 **1** εἶδον, καὶ ἰδού a duplicação é hebr. (cf. BDR §442,5a). • ἀρνίον *ove-
lha, cordeiro* (designação para Jesus); nom. após ἰδού, elipse de algo como ἐστίν
(H-S §256d). • ἑστός perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. n.
ἵσταμαι, perf. perif. (A249). • Σιών ἡ indecl., aqui acus., *Sião*, designação para
Jerusalém (esp. como residência de Deus [v. templo]). • ἑκατὸν τεσσεράκοντα
τέσσαρες[19s.] *cento e quarenta e quatro.* • χιλιάς[3] άδος ἡ *milhar, grupo de mil.*
• ἔχουσαι part. f. ἔχω, atrib. • γε-γραμμένον perf. part. pass. γράφω, mod. ou
subst. sem art. (pred. do obj., A65) *como um que traz escrito*; ἔχουσαι τὸ ὄνομα
αὐτοῦ... γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν *que têm/trazem o seu nome es-*
2 *crito nas suas testas...* • μέτ-ωπον *testa.* **2** ἤκουσα aor. ἀκούω. • ὕδωρ[3] pl.
águas (B 1; BDR §141[1]); φωνὴ ὑδάτων πολλῶν *um rumorejar de muitas águas*
(B 1). • βροντή *trovão;* φωνὴ βροντῆς μεγάλης *forte trovoada.* • κιθαρ-ῳδός
cantor, tocador de cítara ou *harpa*, que acompanha seu canto com o instrumento
musical; compl. com φωνή *som/música.* • κιθαριζόντων part. κιθαρίζω *tocar
cítara* ou *harpa:* mod. ou temp. • ἐν *em.* • κιθάρα *cítara, harpa* (instrumento
3 semelhante à harpa). **3** ᾄδω *cantar.* • ὡς *algo como*(B II3aα). • ᾠδή *cântico.*
• ζῷον *criatura animada; ser vivo; ente* (desig. aqui seres celestiais junto ao trono
de Deus). • ἐ-δύνατο imperf. δύναμαι. • μαθεῖν aor. inf. μανθάνω[157] *apren-
der.* • εἰ μή *a não ser.* • ἠγορασμένοι perf. part. pass. ἀγοράζω (cf. A33[91ss.])
(< ἀγορά praça do mercado) *comprar*; aqui deve ser *resgatar, redimir*; atrib.; m.
construído segundo o sentido (A96). • ἀπὸ τῆς γῆς corresponde a ἀπὸ τῶν
ἀνθρώπων (v. 4), certamente no sentido de "dentre todos os povos" (cf. 5.9).
4 **4** ἐ-μολύνθησαν aor. pass. μολύνω (cf. A33[132ss.]) *macular, sujar.* • παρθένος ἡ
virgem; aqui deve referir-se a ambos os sexos (cf. B 2) *casto.* • ἀκολουθοῦντες
part. ἀκολουθέω, subst.; οὗτοι (compl. com εἰσίν) οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ
estes são os que seguem o cordeiro = estes seguem o cordeiro. • ὅπου ἄν *onde/
onde quer que.* • ὑπ-άγῃ subj. -άγω *ir embora, ir até lá, ir.* • ἠγοράσθησαν
aor. pass. • ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ver v. 3. • ἀπ-αρχή *primícia* (term. téc.
da linguagem cúltico-sacrificial: a primeira porção dos produtos naturais que era
consagrada a *Iahweh*, cujo oferecimento santificava todo o restante); fig. *o primei-
ro resultado* (aqui deve referir-se a cristãos que se sobressaem); informação sobre
o modo do sujeito (A65) *como o primeiro resultado.* • θεῷ *dat. commodi* (A173).

5 **εὑρέθη** aor. pass. εὑρίσκω. • **ψεῦδος**[7] *mentira*. • **ἄ-μωμος**[11] *irrepreensível,* 5
imaculado.

6 **πετόμενον** part. πέτομαι *voar*; acp (A300). • **μεσ-ουράνημα**[3] *zênite*; 6
ἐν μεσουρανήματι *bem alto no céu* (B). • **ἔχοντα** part. ἔχω, deve ser atrib., evtl. mod. • **εὐ-αγγελίσαι** aor. inf. -αγγελίζω, fin. [Var. εὐ-αγγελίσασθαι aor. méd. inf.]. • **ἐπί** com acus. indica a direção (cf. B III1aδ). • **καθημένους** part. κάθημαι, subst.; εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς *para anunciá-lo aos habitantes da terra*. • **πᾶν** refere-se a todos os quatro subst. • **φυλή** *tribo; tribo do povo, povo*; ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν *a todas*
as nações, tribos, línguas e povos (Einh.). **7** **λέγων** part., mod. • **ἐν** mod. *com*. 7
• **μέγας**[12] aqui (voz, som) *forte*. • **φοβήθητε** aor. imp. pass. (sem signif. pass.) φοβέομαι. • **δότε** aor. imp. δίδωμι. • **προσ-κυνήσατε** aor. imp. -κυνέω, com dat. • **ποιήσαντι** aor. part. ποιέω aqui *criar* (B IIaβ); subst. • **πηγή** *fonte*.

8 **ἠκολούθησεν** aor. ἀκολουθέω. • **λέγων** part., mod. • **ἔ-πεσεν** aor. 8
πίπτω. • **Βαβυλών**[4] ῶνος ἡ *Babilônia*; a interpretação é controvertida; no Ap, "Babilônia" prov. não designa um lugar geográfico, mas a sociedade que virou as costas para Deus. • **οἶνος** *vinho*. • **θυμός** *paixão*; *ira, raiva*; τοῦ θυμοῦ ἡ πορνεία (*gen. qualitatis*, A160) *indecência passional* (B 1). • **πορνεία** *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição*. • **πε-πότικεν** perf. ποτίζω (cf. A33[9]$^{1ss.}$) *fazer beber; dar de beber; embeber*, com acus.

9 **ἠκολούθησεν** v. 8. • **λέγων, μέγας** v. 7. • **θηρίον** *besta* (aqui como 9
corporificação da maldade do anticristo; EWNT, v. 2, col. 368s.). • **εἰκών**[4] όνος ἡ *imagem*; *cópia, imagem fiel*; aqui *estátua*. • **χάραγμα**[3] (< χαράσσω arranhar, gravar) *sinal, marca* (como característica distintiva); λαμβάνω τὸ χάραγμα *dei-*
xar-se marcar (B λαμβάνω 2). • **μέτ-ωπον** *testa*. **10** **καί** introduz or. conclusiva 10
(A311,2) *assim, então*. • **πίεται** fut. méd. πίνω, deve ser fut. mod. (A247d) *ele terá de beber*. • **οἶνος, θυμός** v. 8; ὁ οἶνος τοῦ θυμοῦ (*gen. qualitatis*, A160; BDR §165[2]) τοῦ θεοῦ (gen. poss., A154) *o vinho da ira de Deus*. • **κε-κερασμένου** perf. part. pass. κεράννυμι[225] *misturar* (no sentido de produzir), *servir* (vinho misturado); atrib. • **ἄ-κρατος**[11] *sem mistura, puro; não diluído* (GN); adj. como adv. • **ποτήριον** *taça, copo, cálice*. • **ὀργή** *ira*; *juízo irado*. • **βασανισθήσεται** fut. pass. βασανίζω (cf. A33[9]$^{1ss.}$) *torturar, atormentar*. • **ἐν** instr. *com*. • **θεῖον**
enxofre. • **ἀρνίον** v. 1. **11** **καπνός** *fumaça*. • **βασανισμός** *tortura, (o ato* 11
de) atormentar; *tormento, dor*. • **εἰς αἰῶνας αἰώνων** *por toda eternidade*. • **ἀνά-παυσις**[8] *(o) cessar*; *descanso*; ἔχω ἀνάπαυσιν *ter descanso* (B ἔχω I2g). • **ἡμέρας καὶ νυκτός** *dia e noite*, gen. temp. (H-S §168a). • **προσ-κυνοῦντες**
part. -κυνέω, subst. **12** **ὑπο-μονή** *perseverança, paciência, persistência, cons-* 12
tância. • **ἐστίν** *é (necessário)*. • **τηροῦντες** part. τηρέω, subst.; part. conj. no nom. em vez de no gen. (BDR §136[2]). • **Ἰησοῦ** gen. obj. (A158) *em/a Jesus*.

13 **13** ἤκουσα v. 2. • λεγούσης part. f. λέγω, gcp (A300). • γράψον aor. imp.
γράφω. • μακάριοι compl. com εἰσίν. • ἀπο-θνῄσκοντες part. -θνῄσκω,
atrib.; οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνῄσκοντες *os que morrem no Senhor = os que mor-*
rem em comunhão com o Senhor ou *com fé no Senhor*. • ἄρτι *agora*; ἀπ᾽ ἄρτι *a*
partir de agora. • ναί *sim*; *com certeza*. • ἵνα aqui independente (BDR §387[4]).
• ἀνα-παήσονται fut. pass. (v. BDR §78[6]) ἀνα-παύω *fazer cessar; deixar des-*
cansar; méd. *pausar, descansar*; pass. *descansar, receber alívio*; aqui fut. ind.
após ἵνα (BDR §369[5]); ἵνα ἀναπαήσονται *que eles descansem*. • κόπος *di-*
ficuldade; *esforço, trabalho*. • ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν *os* seguirão; *irão com*
eles (B μετά III a).
14 **14** εἶδον, καὶ ἰδού v. 1. • νεφέλη *nuvem*; nom. após ἰδού, elipse de algo
como ἦν (imperf. de εἰμί); cf. H-S §256d. • λευκός *alvo, branco*. • καθήμενον
part. κάθημαι, acp (A300). • υἱὸς ἀνθρώπου *Filho do homem* (hebr. no senti-
do de ser humano ou título cristológico [cf. Dn 7.13s.]); aqui acus. em vez de dat.
após ὅμοιον (BDR §182[6]); εἶδον... ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν
ἀνθρώπου *eu vi... sobre a nuvem alguém assentado, que parecia uma pessoa/se*
parecia com o "Filho do homem" (A106d). • ἔχων part., imperf. perif. (A249),
compl. com ἦν (trad. como ind.) ou mod.; nom. em vez de acus. (BDR §136[2])
[var. ἔχοντα part.]. • στέφανος *laurel, coroa da vitória*. • χρυσοῦς (H-S §44c)
15 *de ouro*. • δρέπανον *foice*. • ὀξύς[10] εῖα ύ *afiado*. **15** ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι.
• κράζων part. aqui *clamar* τινί *para alguém* (B 2a); mod. ou temp. • ἐν, μέγας
v. 7. • καθημένῳ part., subst. • πέμψον aor. imp. πέμπω. • καί aqui deve ser
fin. *para que* colhas (BDR §442[9]). • θέρισον aor. imp. θερίζω (cf. A33[91ss.]) *co-*
lher. • θερίσαι aor. inf., fin. • ἐ-ξηράνθη aor. pass. ξηραίνω[120] *ressecar*; pass.
secar, ficar duro; aqui deve ser *estar (muito) maduro* (B θερισμός 2b). • θερισμός
16 *colheita*; fig. *o fruto a ser colhido* (B 2b). **16** ἔ-βαλεν aor. βάλλω. • καθήμενος
part., subst. • ἐ-θερίσθη aor. pass.
17 **17** ἐξ-ῆλθεν v. 15. • ἔχων part., atrib., talvez mod.; ἔχων καὶ αὐτὸς
δρέπανον ὀξύ *que igualmente tinha uma foice afiada*. • δρέπανον, ὀξύς v. 14.
18 **18** θυσιαστήριον *altar*. • ἔχων part., atrib. • ἐ-φώνησεν aor. φωνέω *chamar,*
gritar, falar em voz alta. • φωνῇ dat. instr. (A176) [var. κραυγῇ *gritaria, clamor*;
chamado em voz alta]. • μέγας v. 7. • ἔχοντι part., subst. • πέμψον, καί v. 15.
• τρύγησον aor. imp. τρυγάω *colher*; *cortar*. • βότρυς[8] υος ὁ *cacho*. • ἄμπελος
ἡ *videira*. • γῆς talvez *gen. epexegeticus* (A163). • ἤκμασαν aor. ἀκμάζω
19 (cf. A33[91ss.]) *florescer*; *estar maduro*. • σταφυλή *cacho de uvas*. **19** ἔ-βαλεν
v. 16. • εἰς *em*. • ἐ-τρύγησεν aor. τρυγάω. • ληνός ἡ *lagar, prensa para uvas*.
20 • θυμός *paixão*; *ira, raiva*. • μέγαν m. em vez de f. (BDR §136[4]). **20** ἐ-πατήθη
aor. pass. πατέω *pisar*. • ἔξωθεν prep. improp. (A183) *a partir de fora; fora,*
fora de, exceto. • ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι aqui *(e)fluir*. • χαλινός *rédea, freio*.

• ἵππος *cavalo.* • ἀπό com gen. em vez de acus. de extensão local (BDR §161[3]).
• στάδιον *estádio*; aqui medida de comprimento, algo como 180 metros. • χίλιοι
ἑξακόσιοι[19] *mil e seiscentos*; ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων *por 1600 estádios*
(= cerca de 290 km).

1 θαυμαστός *maravilhoso.* • ἀγγέλους apos. (A70) de σημεῖον. **15**
• ἔχοντας part. ἔχω, atrib., talvez acp (A300). • πληγή *golpe, pancada; ferimento*; aqui *praga; desgraça* (enviada por Deus; B 3), *catástrofe* (GN). • ἐν (segundo)
instr. *através/com.* • ἐ-τελέσθη aor. pass. τελέω[27] *finalizar, completar; executar,*
implementar, cumprir; aor. proléptico (A241). • θυμός *paixão; ira, raiva.* **2** ὡς 2
algo como. • ὑάλινος *de vidro.* • με-μιγμένην perf. part. pass. μίγνυμι[215] *mesclar, misturar, adicionar*; atrib., talvez acp (A300). • πυρί dat. instr. (A176) *com*
fogo. • νικῶντας part. νικάω (< νίκη vitória) *vencer; derrotar*; subst.; νικάω
ἐκ *livrar-se de pela vitória* (B 1d). • θηρίον *besta* (aqui como corporificação da
maldade do anticristo; EWNT, v. 2, col. 368s.). • εἰκών[4] όνος ἡ *imagem; cópia,*
imagem fiel; aqui *estátua.* • ἀριθμός *número* (cf. 13.17). • ἑστῶτας perf. (perf.
forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, acp (A300). • ἔχοντας part.,
mod.; ἔχοντας κιθάρας *com harpas* (A292). • κιθάρα *cítara, harpa* (instrumento semelhante à harpa). **3** ᾄδω *cantar.* • ᾠδή *cântico.* • Μωϋσέως *Moi-* 3
sés, gen. • ἀρνίον *ovelha, cordeiro* (designação para Jesus). • λέγοντες part.
mod., pleon. (A297). • τὰ ἔργα, αἱ ὁδοί compl. com εἰσίν, or. nominais (cf. H-S
§266a). • ὁ θεός nom. com art. em vez de voc. (A142), igualmente ὁ βασιλεύς.
• παντο-κράτωρ[ο] ορος ὁ *rei do universo; Todo-poderoso.* • ἀληθινός *real, verdadeiro, veraz.* **4** οὐ μή com aor. subj. (mais raro com fut. ind.) é a mais forte nega- 4
ção possível de um acontecimento futuro (A257), como introdução a uma pergunta
espera a resposta "é claro" (BDR §365[5]). • φοβηθῇ aor. subj. pass. (sem signif.
pass.) φοβέομαι. • δοξάσει fut. δοξάζω [var. δοξάσῃ aor. subj.]. • ὅσιος ref.
a pessoas: *piedoso*; ref. a Deus: *santo;* μόνος ὅσιος compl. com εἶ (BDR §128[2])
tu somente és santo. • ἥξουσιν fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter chegado, estar aí;* (com
exceção do pres.:) *vir.* • προσ-κυνήσουσιν fut. -κυνέω. • δικαίωμα[3] *norma*
legal ou *exigência legal*; *ato de justiça, ação justa.* • ἐ-φανερώθησαν aor. pass.
φανερόω.

5 μετὰ ταῦτα *depois disso.* • καί aqui *que* (BDR §442[13]). • ἠν-οίγη aor. 5
pass. ἀν-οίγω. • ὁ ναός *nom. pendens* (A141a). • σκηνή *tenda; morada*; deve
ser *gen. epexegeticus* (A163 • μαρτύριον *testemunho*; ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου
a tenda do testemunho; o tabernáculo (trad. da LXX). **6** ἐξ-ῆλθον aor. -έρχομαι. 6
• ἔχοντες part. ἔχω, atrib. • πληγή v. 1. • ἐν-δε-δυμένοι perf. part. pass.
ἐν-δύω[12] *vestir, trajar;* mod. • λίνον *linheiro; linho, roupa de linho* [var. λινοῦς
(H-S §44c) *linhoso, de linho*]. • καθαρός *puro.* • λαμπρός *resplandecente,*

brilhante, alvo (esp. ref. a roupas brancas). • περι-ε-ζωσμένοι perf. part. pass.
-ζώννυμι[224] *cingir*; méd. *cingir-se τι com algo* (B 2b); mod. • στῆθος[7] *peito*.
• ζώνη *cinto, cinturão*; acus. da coisa com o pass. (BDR §159[1]). • χρυσοῦς (H-S
7 §44c) *de ouro*. **7** ζῷον *criatura animada; ser vivo; ente* (desig. aqui seres celestiais
junto ao trono de Deus). • ἔ-δωκεν aor. δίδωμι. • φιάλη *tigela, pira sacrificial*.
• γεμούσας part. f. γέμω *estar cheio; estar repleto* τινός *com algo*; atrib. • θυμός
v. 1. • ζῶντος part. ζάω, atrib.; τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
8 αἰώνων *de Deus que vive por toda eternidade*. **8** ἐ-γεμίσθη aor. pass. γεμίζω (cf.
A33[91ss.]) *encher*; pass. *encher-se* τινός *com algo*. • καπνός *fumaça*. • ἐ-δύνατο
imperf. δύναμαι. • εἰσ-ελθεῖν aor. inf. -έρχομαι. • τελεσθῶσιν aor. subj. pass.
τελέω v. 1.

16 **1** ἤκουσα aor. ἀκούω. • μέγας[12] aqui (voz, som) *forte*. • λεγούσης part.
f. λέγω, gcp (A300). • ὑπ-άγετε imp. -άγω *ir embora, ir até lá, ir*. • ἐκ-χέετε
imp. ἐκ-χέω[39] *derramar; esvaziar*. • φιάλη *tigela, pira sacrificial*. • θυμός *pai-*
2 *xão; ira, raiva*. • εἰς *sobre*. **2** ἀπ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • ἐξ-έ-χεεν aor. ἐκ-χέω.
• ἐ-γένετο aor. γίνομαι aqui *acometer* ἐπί τινα *alguém* (B 1cγ). • ἕλκος[7] *feri-*
da. • πονηρός aqui *maligno* (B 1aβ). • ἔχοντας part. ἔχω, atrib. • χάραγμα[3]
(< χαράσσω arranhar, gravar) *sinal, marca* (como característica distintiva).
• θηρίον *besta* (aqui como corporificação da maldade do anticristo; EWNT, v. 2, col.
368s.). • προσ-κυνοῦντας part. -κυνέω, com dat.; atrib. • εἰκών[4] όνος ἡ *ima-*
3 *gem; cópia, imagem fiel*; aqui *estátua*. **3** αἷμα pred. nom.; ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ
ele se transformou em sangue como de um morto/cadáver. • ψυχὴ ζωῆς *gen. qua-*
litatis (A160) *ser vivo* (B ψυχή 2) [var. ζῶσα part. f. ζάω, atrib.]. • ἀπ-έ-θανεν
aor. ἀπο-θνήσκω. • τά em vez de ἡ, construção de acordo com o sentido (A96).
4 **4** ποταμός *rio, correnteza*. • πηγή *fonte*. • ὕδωρ[5] pl. *águas* (B 1; BDR §141[11]); ἡ
5 πηγὴ τῶν ὑδάτων *a fonte das águas*. • αἷμα v. 3. **5** λέγοντος part., gcp (A300).
• ὤν part. εἰμί, subst.; ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν uma circunscrição do nome de Deus inspirada
em Êx 3.14s.; nom. com art. em vez de voc. (A142). • ἦν imperf. εἰμί; ὁ ἦν equivale
aqui a um part. dur. com ref. pretérita (ZG): *que era*. • ὅσιος ref. a pessoas: *piedoso*;
ref. a Deus: *santo*. • ἔ-κρινας aor. κρίνω; ὅτι ταῦτα ἔκρινας *que desse modo tu*
6 *julgaste/fizeste justiça*; *que tu impuseste a pena* (B 4bα). **6** ἐξ-έ-χεαν aor. ἐκ-χέω.
• δέ-δωκας perf. δίδωμι [var. ἔ-δωκας aor.]. • πιεῖν aor. inf. πίνω. • ἄξιοί εἰσιν
7 *eles mereceram* (B ἄξιος 2a). **7** θυσιαστήριον *altar* (aqui certamente: uma voz
vinda do altar). • λέγοντος v. 5. • ναί *sim; com certeza; certamente*. • ὁ θεός
nom. com art. em vez de voc. (A142). • παντο-κράτωρ[0] ορος ὁ *rei do universo;*
Todo-poderoso • ἀληθινός *real, verdadeiro, veraz*.
8 **8** τέταρτος[19] *quarto*. • ἐξ-έ-χεεν v. 2. • φιάλη v. 1. • ἥλιος *sol*. • ἐ-δόθη
aor. pass. δίδωμι; ἐδόθη αὐτῷ seguido de inf. *foi-lhe* (ao sol) *permitido/concedido*

(por Deus; cf. B 1bβ). • καυματίσαι aor. inf. καυματίζω (cf. A33[91ss.]) *abrasar,*
queimar, torrar. • ἐν πυρί *com seu fogo* (A103). **9** ἐ-καυματίσθησαν aor. 9
pass. • καῦμα[3] *queimação, incandescência, calor*; acus. do obj. interno (A145).
• ἐ-βλασ-φήμησαν aor. -φημέω *trazer má-fama* ou *fazer cair em descrédito; di-*
famar; blasfemar. • ἔχοντος part. ἔχω, atrib. • πληγή *golpe, pancada; ferimen-*
to; praga; desgraça (enviada por Deus; B 3), *catástrofe* (GN). • μετ-ε-νόησαν
aor. μετα-νοέω *mudar de mentalidade; sentir arrependimento, converter-se.*
• δοῦναι aor. inf. δίδωμι, consec. (BDR §391[8]) *de modo a dar...* **10** πέμπτος[19] 10
quinto. • θηρίον v. 2. • ἐ-γένετο aor. γίνομαι. • ἐ-σκοτωμένη perf. part. pass.
σκοτόω *entenebrecer*; pass. *obscurecer-se, ficar escuro*; mqperf. perif. (A249).
• ἐ-μασῶντο imperf. μασάομαι *mastigar; morder; triturar*, com acus. • ἐκ *em*
consequência, por causa, de (B 3f). • πόνος *trabalho, dificuldade; canseira, dor.*
11 [Var. ἐ-βλασ-φήμουν imperf. -φημέω.] • ἕλκος v. 2. • ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν 11
dos seus (maus) atos; das coisas (ruins) que haviam feito.

12 ἕκτος[19] *sexto.* • ἐξ-έ-χεεν v. 2. • φιάλη v. 1. • ποταμός v. 4. 12
• Εὐφράτης 9.14; apos. (A70). • ἐ-ξηράνθη aor. pass. ξηραίνω[120] *ressecar*;
pass. *secar, estancar.* • ἵνα aqui deve ser consec. *de modo que.* • ἑτοιμασθῇ
aor. subj. pass. ἑτοιμάζω; ἑτοιμάζω τὴν ὁδόν τινος *preparar o caminho de*
alguém/deixar o caminho em condições de uso (B ὁδός 1a); ἵνα ἑτοιμασθῇ
ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων... *de modo que foi aberto um caminho para os reis...*
• ἀνα-τολή *(o) nascer; oriente, Leste.* • ἥλιος v. 8. **13** δράκων[5] οντος ὁ 13
dragão (uma figura apocalíptica hostil a Deus que é equiparada ao diabo [12.9;
20.2]). • θηρίον v. 2. • ψευδο-προφήτης[1] *falso profeta.* • ἀ-κάθαρτος[11]
impuro, sujo; deve ser compl. com ἐκπορευόμενα (part., acp [A300], ver
v. 14). [Var. ὡσ-εί *como que, como.*] • βάτραχος *rã*; *nom. pendens* (A141a).
14 πνεύματα pred. nom.; εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων *a saber, são (os)* 14
espíritos de demônios. • ποιοῦντα part. ποιέω, atrib. • ἐκ-πορεύομαι *ir para*
fora; advir, surgir, sair, despir ἐπί τινα *por alguém* [var. ἐκ-πορεύεσθαι inf.].
• οἰκουμένη (part. f. pass. οἰκέω morar + γῆ) *terra (habitada); globo terrestre.*
• συν-αγαγεῖν aor. inf. -άγω[59] *juntar; congregar, reunir*; fin. • πόλεμος *luta;*
guerra; batalha. • ἡμέρας gen. temp. (A166). • παντο-κράτωρ[6] ορος ὁ *rei*
do universo; Todo-poderoso. **15** κλέπτης[1] *ladrão.* • γρηγορῶν part. γρηγορέω 15
vigiar; fig. *ser vigilante*; subst. • τηρῶν part. τηρέω aqui *segurar = não perder*
(B 3), *conservar*; subst. • γυμνός *nu.* • περι-πατῇ subj. -πατέω. • βλέπωσιν
subj. βλέπω, impessoal (A76) *ser visto.* • ἀ-σχημοσύνη *falta de decoro; vergo-*
nha; pudor, partes pudendas, nudez. **16** συν-ήγαγεν aor. -άγω; suj. πνεύματα 16
(V 14). • εἰς *em.* • καλούμενον part. pass. καλέω, atrib. • Ἑβραϊστί adv. *em*
hebraico ou *aramaico* (B). • Ἁρμαγεδών indecl., aqui acus., *Armagedom*, local
da guerra escatológica, que é interpretado de diversas maneiras.

17 **17** ἕβδομος[19] *sétimo.* • ἐξ-έ-χεεν v. 2. • φιάλη v. 1. • ἀήρ[6] ἀέρος ὁ *ar.*
• ἐξ-ῆλθεν aor. -έρχομαι. • μέγας v. 1. • λέγουσα part. f. λέγω, mod. • γέ-γονεν
18 perf. γίνομαι *aconteceu.* **18** ἐ-γένοντο aor. γίνομαι. • ἀστραπή *relâmpago.*
• φωναί aqui talvez *ribombar* (de uma tempestade) ou φωναὶ καὶ βρονταί *hendíadis* (A378) algo como *fortes trovoadas.* • βροντή *trovão.* • σεισμός *terremoto.*
• οἷος[18] *de que tipo; de que qualidade*; οἷος οὐκ ἐγένετο *como ainda não houve igual.* • ἀφ' οὗ *desde, desde que* (B 112c). • γίνομαι (segundo) aqui *existir, haver, viver* (B 115). • τηλικ-οῦτος[18] *tão grande; tão poderoso*; τηλικοῦτος... μέγας pleon. após οἷος... γῆς (BDR §297[2]). • οὕτω = οὕτως, atr. do adj. μέγας (H-S
19 §241b). **19** ἐ-γένετο aor., aqui algo como *ser rachado; estraçalhar*: ἐγένετο ἡ πόλις... εἰς τρία μέρη *a... cidade foi rachada em três partes* ou *se desfez em três partes.* • ἔ-πεσαν aor. πίπτω aqui *ruir.* • Βαβυλών 14.8. • ἐ-μνήσθη aor. pass. μιμνῄσκομαι[168] *lembrar-se, recordar*; pass. *fazer menção; ser lembrado; ser contemplado.* • δοῦναι v. 9. fin. • ποτήριον *taça, copo, cálice.* • οἶνος *vinho*; *gen. materiae* (A159). • θυμός *paixão; ira, raiva*; *gen. qualitatis* (A160), ou οἶνος τοῦ θυμοῦ *vinho da ira* ou τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ *sua ira ardente/seu juízo irado*
20 (B 1 e 2). • ὀργή *ira; juízo irado* ; *gen. pertinentiae* (A152ss.). **20** νῆσος ἡ *ilha.*
• ἔ-φυγεν aor. φεύγω[72] *fugir, escapar; desaparecer* (B 5). • εὑρέθησαν aor.
21 pass. εὑρίσκω; οὐχ εὑρέθησαν *elas haviam desaparecido* (B 1a). **21** χάλαζα *granizo.* • ταλαντιαῖος *de um talento* (um talento pesa cerca de 41 kg); ὡς ταλαντιαία algo como *de cerca quarenta quilos cada.* • κατα-βαίνω aqui *cair* (B 1b). • ἐ-βλασ-φήμησαν v. 9. • ἐκ v. 10. • πληγή v. 9. • σφόδρα *violento, poderoso, muito.*

17 **1** ἐχόντων part. ἔχω, atrib. • φιάλη *tigela, pira sacrificial.* • ἐ-λάλησεν aor. λαλέω. • δεῦρο *até aqui; vem, levanta-te!* • δείξω fut. δείκνυμι[212] *mostrar, deixar ver*; fut. mod. (A247). • κρίμα[3] *decisão, sentença; (o ato de) julgar, tribunal.* • πόρνη *prostituta, meretriz, rameira* (desig. a metrópole; ela é identificada no Ap com a Babilônia [14.8]); gen. obj. (A158). • καθημένης part. κάθημαι,
2 atrib. • ὕδωρ[3] pl. *águas* (B 1; BDR §141[1]). **2** ἐ-πόρνευσαν aor. πορνεύω *prostituir-se; praticar a indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo).
• ἐ-μεθύσθησαν aor. pass. μεθύω *estar bêbado.* • κατ-οικοῦντες part. -οικέω, subst. • οἶνος *vinho.* • πορνεία *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo
3 tipo), *prostituição.* **3** ἀπ-ήνεγκεν aor. ἀπο-φέρω[198] *carregar para longe; levar embora*, aqui *arrebatar* (B 1aα). • ἐν πνεύματι *em espírito* (isto é, em estado de êxtase, cf. 1.10) ou *pelo Espírito* (de Deus). • καθημένην part., acp (A300).
• θηρίον *besta* (aqui como corporificação da maldade do anticristo; EWNT, v. 2, col. 368s.). • κόκκινος *escarlate*; v. 4, n. subst. *tecido escarlate; roupa escarlate.*
• γέμοντα part. γέμω *estar cheio*, aqui com acus.; deve ser atrib., evtl. mod.; m.

em vez de n. [Var. γέμον (part. n.) τὰ ὀνόματα]. • βλασ-φημία *difamação, injú-
ria, blasfêmia; gen. qualitatis* (A160). • ἔχων part., atrib. ou mod., nom. m. em vez
de acus. n.; ἔχων κεφαλὰς ἑπτά *besta... com sete cabeças* (A292). • κέρας[3] ατος
τό *chifre.* • δέκα[19] *dez.* **4** ἦν imperf. εἰμί. • περι-βε-βλημένη perf. part. pass. 4
-βάλλω[112] *deitar em volta, envolver; pôr (roupa), vestir* τι *algo;* méd. *vestir-se, tra-
jar* τι *algo;* mqperf. perif. (A249). • πορφυροῦς (H-S §44c) *de cor púrpura;* n.
subst. *veste púrpura.* • κε-χρυσωμένη perf. part. pass. χρυσόω *dourar; adornar
com ouro;* mqperf. perif. (A249). • χρυσίον *ouro;* κεχρυσωμένη χρυσίῳ... dat.
instr. (A176) *ela estava ricamente adornada com ouro...* • τίμιος *caro; precioso,
valioso;* λίθος τίμιος *pedra preciosa.* • μαργαρίτης[1] *pérola.* • ἔχουσα part.
f. ἔχω, mod. • ποτήριον *taça, copo, cálice.* • χρυσοῦς (H-S §44c) *de ouro.*
• γέμον part., atrib. • βδέλυγμα[3] *coisas abomináveis/desprezíveis; abominação*
(como no AT, ref. a tudo que tem a ver com idolatria; B 2); *gen. materiae* (A159).
• ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo;* n. subst. *coisas sujas/indecentes, impureza, sujeira*
(B 2). **5** μέτ-ωπον *testa.* • γε-γραμμένον perf. part. pass. γράφω, atrib.; ὄνομα 5
γεγραμμένον obj. acus. de ἔχουσα (V 4). • μυστήριον *mistério;* apos. (A70).
• Βαβυλών 14.8. • πόρνη v. 1; talvez metonímia, concreto pelo abstrato (A382c):
indecência, prostituição. **6** μεθύουσαν part. f. μεθύω v. 2; acp (A300). • ἐκ *de.* 6
• μάρτυς[35] υρος ὁ *testemunha.* • ἐ-θαύμασα aor. θαυμάζω (cf. A33[9ss]) intr.
admirar-se, ficar estupefato. • ἰδών aor. part. ὁράω, temp. • θαῦμα[3] *milagre;
admiração;* acus. do obj. interno (A145); ἐθαύμασα... θαῦμα μέγα *eu fiquei muito
admirado* (B 2).

7 εἶπέν aor. λέγω. • διὰ τί *por quê?* • ἐ-θαύμασας v. 6. • ἐρῶ fut. λέγω, 7
talvez fut. mod. (A247). • μυστήριον v. 5. • θηρίον v. 3. • βαστάζοντος part.
βαστάζω *levantar, carregar;* atrib. (cf. v. 3). • ἔχοντος part. ἔχω, atrib. • δέκα.
κέρας v. 3. **8** ἦν imperf. εἰμί, aqui *ela era (existia anteriormente).* • οὐκ ἔστιν 8
aqui *ela (agora) não é (não existe mais).* • ἀνα-βαίνειν inf. -βαίνω. • ἄ-βυσσος
ἡ *abismo, profundeza, mundo inferior.* • ἀπ-ώλεια (< ἀπ-όλλυμι) *destruição.*
• ὑπ-άγω *ir embora, ir até lá, ir* [var. ὑπ-άγειν inf.]. • θαυμασθήσονται fut. pass.
(sem signif. pass.) θαυμάζω v. 6 [var. θαυμάσονται fut. méd.]. • κατ-οικοῦντες
part. -οικέω, subst. • ὧν... τὸ ὄνομα *cujo nome...* • γέ-γραπται perf. pass.
γράφω. • βιβλίον *livro.* • ἀπό *desde.* • κατα-βολή *fundação, princípio, cria-
ção.* • βλεπόντων part. βλέπω, gen. abs. (A288), compl. com αὐτῶν (BDR
§423[3]9), temp. • παρ-έσται fut. πάρ-ειμι (A32) *existir; está aí; estar presente;*
ὅτι... παρέσται *que ela... existirá (novamente).* **9** ὧδε compl. com ἐστίν aqui *é* 9
(necessário). • νοῦς (νοός νοΐ νοῦν) *entendimento, razão.* • ἔχων part., atrib.
• εἰσίν (duas vezes) *elas são* ou *significam.* • ἐπ᾽ αὐτῶν pleon. após ὅπου (BDR
§297[2]). • καί aqui *também.* • βασιλεῖς pred. nom. **10** πέντε[19] *cinco.* • ἔ-πεσαν 10
aor. πίπτω. • ὁ εἷς ἔστιν *um* (isto é, o sexto) *existe (está aqui agora).* • ὁ ἄλλος

οὔ-πω ἦλθεν *o outro* (isto é, o sétimo) *ainda não veio.* • ἔλθῃ aor. subj. ἔρχομαι.
• ὀλίγον acus. de extensão temp. (A148) *(apenas) por breve tempo.* • μεῖναι aor.
inf. μένω, pred. do aci, dependente de δεῖ; ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι *é necessário*
que ele fique (apenas) por breve tempo; *er poderá permanecer (apenas) por breve*
11 *tempo* (cf. A270). **11** ὄγδοος[19s.] *oitavo*; καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν a besta... *é, ela*
própria, um oitavo (rei). • καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν *simultaneamente ela á um*
12 *dos sete* (reis). **12** δέκα, κέρας v. 3. • εἰσίν v. 9. • ἔ-λαβον aor. λαμβάνω;
βασιλείαν οὔπω ἔλαβον *eles ainda não receberam/conquistaram/assumiram*
o poder. • ἐξουσία ὡς βασιλεῖς *poder como o de reis; poder real.* • ὥραν
acus. de extensão temp. (A148); μίαν ὥραν *por uma hora.* • μετά *junto com.*
13 **13** γνώμη *senso; mentalidade; opinião; sentença; intenção*; οὗτοι μίαν γνώμην
ἔχουσιν *esses tem a mesma mentalidade; esses têm o mesmo objetivo* (GN).
• τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν obj. acus. de διδόασιν. • διδόασιν 3ª pl. δίδωμι
14 (A28). **14** ἀρνίον *ovelha, cordeiro* (designação para Jesus). • πολεμήσουσιν fut.
πολεμέω *guerrear, lutar* μετά τινος *contra alguém* (B 1a). • νικήσει fut. νικάω
(< νίκη vitória) *vencer; derrotar.* • ὅτι κύριος (pred. nom.) κυρίων ἐστίν *pois*
ele (o cordeiro) *é o Senhor dos senhores* ou *o Senhor sobre todos os senhores* (GN);
analogamente βασιλεὺς βασιλέων. • οἱ μετ᾽ αὐτοῦ *seus acompanhantes; seu*
séquito. • κλητός *convocado, convidado*; talvez subst.; pred. nom., compl. com
εἰσίν; analogamente os demais adj. • ἐκ-λεκτός[9] (< ἐκ-λέγομαι escolher [para
si]) *escolhido;* no NT, quase sempre: *eleito* (posto à parte para pertencer a Deus ou
servir a ele).
15 **15** ὕδωρ v. 1. • οὗ *onde.* • πόρνη v. 1. • εἰσίν v. 9. **16** δέκα, κέρας,
16 θηρίον v. 3. • μισήσουσιν fut. μισέω. • ἠρημωμένην perf. part. pass. ἐρημόω
desolar, destruir; aqui deve ser fig. *desnudar* (EWNT, v. 2, col. 130), talvez *sa-*
quear; subst. sem art. como pred. do obj. (A97,15); analogamente o adj. γυμνήν.
• ποιήσουσιν fut. ποιέω, com duplo acus. (H-S §153b) *fazer-se passar por al-*
guém/algo. • γυμνός *nu.* • φάγονται fut. méd. ἐσθίω. • κατα-καύσουσιν
17 fut. -καίω[10] *incendiar, queimar.* • ἐν instr. *com.* **17** ἔ-δωκεν aor. δίδωμι; ἔδωκεν
εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν *colocar no coração deles.* • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω.
• γνώμη v. 13; ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ *realizar o seu propósito;* ποιῆσαι
μίαν γνώμην *agir em sintonia/concordemente.* • δοῦναι aor. inf. δίδωμι.
• τελεσθήσονται fut. pass. τελέω[27] *finalizar, completar; executar, implementar,*
18 *cumprir.* **18** ἔχουσα part. f. ἔχω, atrib.

18 **1** μετὰ ταῦτα *depois disso.* • κατα-βαίνοντα part. -βαίνω, acp (A300).
• ἔχοντα part. ἔχω, deve ser atrib., evtl. mod. • ἐ-φωτίσθη aor. pass. φωτίζω
2 (cf. A33[91ss.]) *iluminar, alumiar, clarear.* **2** ἔ-κραξεν aor. κράζω. • ἐν ins-
tr. *com.* • ἰσχυρός (< ἰσχύω ser forte) *forte, poderoso*; aqui (voz, som) *forte,*

poderoso. • ἔ-πεσεν aor. πίπτω. • Βαβυλών 14.8. • ἐ-γένετο aor. γίνομαι. • κατ-οικητήριον *morada, habitação*; pred. nom.; ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων *ela se tornou habitação de demônios* (isto é, estes tomaram posse dela; B). • πᾶς sem art. *todo tipo de* (cf. B 1aβ). • ἀ-κάθαρτος[11] *impuro, sujo.* • ὄρνεον *ave.* • θηρίον *animal selvagem; fera.* • με-μισημένου perf. part. pass. μισέω, atrib. 3 οἶνος *vinho.* • θυμός *paixão; ira, raiva*; τοῦ θυμοῦ ἡ πορνεία 3
(*gen. qualitatis*, A160) *indecência passional* (B 1). • πορνεία *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo), *prostituição.* • πέ-πωκαν perf. πίνω [var. πε-πτώκασιν ou πε-πτώκαν perf. πίπτω]. • ἐ-πόρνευσαν aor. πορνεύω *prostituir-se; praticar a indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo). • ἔμ-πορος *comerciante.* • ἐκ *devido a, em consequência* (cf. B 3f). • δύναμις[8] aqui *poder* (proporcionado pelo dinheiro); *influência, riqueza*; ἡ δύναμις τοῦ στρήνους *gen. qualitatis* (A160) *a riqueza opulenta* (B 5); *o conforto excessivo* (GN). • στρῆνος[7] *força, extravagância; opulência, luxo.* • ἐ-πλούτησαν aor. πλουτέω *ser rico;* ingr. (A229): *tornar-se rico.*

4 ἤκουσα aor. ἀκούω. • λέγουσαν part. f. λέγω, acp (A300). • ἐξ-έλθατε 4
aor. imp. -έρχομαι; pl. construído segundo o sentido (A96). • ὁ λαός nom. com art. em vez de voc. (A142). • συγ-κοινωνήσητε aor. subj. -κοινωνέω *ser coparticipante; participar (com) em*, com dat. • πληγή *golpe, pancada; ferimento; praga; desgraça* (enviada por Deus; B 3), *catástrofe*; ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς anteposto enfaticamente à or. sub. (cf. BDR §475,1a); ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε *para que não sejais também vós atingidos pelas suas catástrofes.*
• λάβητε aor. subj. λαμβάνω. 5 ἐ-κολλήθησαν aor. pass. κολλάω (< κόλλα cola) 5
encaixar, juntar (firmemente); pass. *aderir a; ser contíguo; chegar até*; aqui talvez *ficaram acumulados/empilhados.* • ἐ-μνημόνευσεν aor. μνημονεύω *recordar, pensar em; reter na memória*, aqui com acus. • ἀ-δίκημα[3] *injustiça, transgressão.*
6 ἀπό-δοτε aor. imp. -δίδωμι. • ἀπ-έ-δωκεν aor. ἀπο-δίδωμι; ἀπόδοτε αὐτῇ 6
ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν *retribuí-lhe como ela própria retribuiu* (B 3). • διπλώσατε aor. imp. διπλόω *duplicar.* • δι-πλοῦς (H-S §44c) *dobro, duplo*; acus. do obj. interno (A145); διπλώσατε τὰ διπλᾶ *pagai-lhe em dobro; retribuí-lhe duplamente.* • ποτήριον *taça, copo, cálice.* • ἐ-κέρασεν aor. κεράννυμι[225] *misturar*; talvez *servir* (B 1). • κεράσατε aor. imp.; ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν *misturai-lhe uma porção dupla no copo que ela misturou* (Einh.).
7 ἐ-δόξασεν aor. δοξάζω; ἐδόξασεν αὐτήν *ela honrou/glorificou a si mesma* (cf. 7
EWNT, v. 1, col. 841s.). • ἐ-στρηνίασεν aor. στρηνιάω *levar uma vida opulenta; viver no luxo.* • τοσοῦτος[18] *tão grande, tanto*; ὅσος... τοσοῦτος *tanto... quanto*; *o equivalente* (A352); ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ *na mesma proporção em que ela glorificou a si própria e viveu no luxo, dai-lhe...* • δότε aor. imp. δίδωμι. • βασανισμός *(o ato de) atormentar; tormento.*

• πένθος[7] *dor, lamento, amargura, tristeza.* • ὅτι (segundo) *recitativum* = dois
pontos (A333). • κάθημαι aqui *estar assentado (no trono)* (B 1aε). • βασίλισσα
rainha; compl. do suj. *como rainha.* • χήρα *viúva*; χήρα (pred. nom.) οὐκ εἰμί *eu*
não sou viúva. • οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acon-
8 tecimento futuro (A257). • ἴδω aor. subj. ὁράω. 8 διὰ τοῦτο *por isto, por essa*
razão. • ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ temp. *em um (só) dia.* • ἥξουσιν fut. ἥκω (cf. A33[187]) *ter*
chegado, estar aí; (com exceção do pres.:) *vir.* • λιμός ὁ e ἡ *fome.* • ἐν (segundo)
instr. *com.* • κατα-καυθήσεται fut. pass. -καίω[10] *incendiar, queimar.* • ἰσχυρός
v. 2. pred. nom., compl. com ἐστίν. • κρίνας aor. part. κρίνω, atrib.
9 9 κλαύσουσιν fut. κλαίω [var. κλαύσονται fut. formado com o méd. com
signif. ativo]. • κόψονται fut. méd. κόπτω[56] *cortar fora*; méd. *bater-se* (no peito
de tristeza); *estar de luto intenso* ἐπί τινα *por alguém; prantear alguém* (B 2).
• πορνεύσαντες aor. part. πορνεύω v. 3; atrib. • στρηνιάσαντες aor. part. v. 7;
atrib. • βλέπωσιν subj. βλέπω. • καπνός *fumaça.* • πύρωσις[8] *(o) ser-queima-*
10 *do; incêndio.* 10 μακρόθεν *de longe; remoto; de muito longe*; ἀπὸ μακρόθεν *de*
longe (B). • ἑστηκότες perf. part. ἵσταμαι, mod. ou temp. • διὰ τὸν φόβον *de*
medo (B φόβος 2aα). • βασανισμός v. 7. • λέγοντες part. λέγω, mod. ou temp.
• οὐαί *ai.* • ἡ πόλις nom. com art. em vez de voc. (A142). • Βαβυλών 14.8.
• ἰσχυρός v. 2. • μιᾷ ὥρᾳ dat. temp. *em uma (só) hora.*
11 11 ἔμ-πορος v. 3. • πενθέω *lamentar, estar de luto* ἐπί τινα *por alguém*
• γόμος *carregamento, carga*; *frete* (aqui ref. a estoque de mercadorias).
• οὐδείς... οὐκέτι as negações reforçam uma à outra (A310). • ἀγοράζω
12 (< ἀγορά praça do mercado) *comprar.* 12 γόμον apos. (A70). • χρυσός *ouro*;
aqui e a seguir *gen. materiae* (A159). • ἄργυρος *prata.* • τίμιος *caro; precioso,*
valioso; λίθος τίμιος *pedra preciosa.* • μαργαρίτης[1] *pérola.* • βύσσινος *feito*
de linho fino; *linhoso; de bisso.* • πορφύρα *(tecido de) púrpura; veste de púrpura.*
• σιρικός *de seda*; n. subst. *seda; roupa de seda.* • κόκκινος *escarlate*; n. subst.
tecido escarlate; veste escarlate. • πᾶς sem art. *todo tipo de* (cf. B 1aβ). • ξύλον
madeira; aqui e a seguir obj. acus. de ἀγοράζει (V 11). • θύϊνος *de cítrus*; πᾶν
ξύλον θύϊνον *de todo o tipo de madeira de cítrus* (= madeiras aromáticas; EWNT,
v. 2, col. 395); *toda a madeira (odorante) de tuia.* • σκεῦος[7] *instrumento*; *recipien-*
te. • ἐλεφάντινος *de marfim, marfíneo.* • τιμιώτατος superlativo de τίμιος,
aqui elativo (A119; H-S §138b); ξύλον τιμιώτατον *madeira muito valiosa; madei-*
ra de lei. • χαλκός *minério, cobre, bronze.* • σίδηρος *ferro.* • μάρμαρος *már-*
13 *more.* 13 κιννάμωμον *canela.* • ἄμωμον *malagueta, cardamomo* (temperos).
• θυμίαμα[3] *incenso.* • μύρον *mirra.* • λίβανος *perfumaria.* • οἶνος *vinho.*
• ἔλαιον *óleo.* • σεμίδαλις[8] *farinha fina, sêmola.* • σῖτος *trigo.* • κτῆνος[7]
animal doméstico, gado; aqui *rês.* • πρό-βατον *ovelha.* • ἵππος *cavalo.* • ῥέδη
(lat.) *carro; carruagem* (de quatro rodas). • σῶμα aqui *escravo* (B 2). • ψυχή

talvez em alusão a Ez 27.13, também: *escravo*; σώματα καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων talvez *hendiadis* (A378) *pessoas escravas*; *até mesmo pessoas vivas* (como mercadoria). **14 ὀπώρα** prop. *final do verão*; *frutos, frutas* (B). • **ἐπι-θυμία** *desejo,* 14
anseio; avidez (pecaminosa), *luxúria*; ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς *as frutas que tanto desejavas*. • **ἀπ-ῆλθεν** aor. -έρχομαι; ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ as frutas *foram tiradas de ti*. • **λιπαρός** *brilhante, magnífico, precioso*; n. subst. *preciosidade, delícia*. • **λαμ-πρός** *luzente, brilhante, alvo*; n. subst. *coisas brilhantes*. • **ἀπ-ώλετο** aor. méd. -όλλυμαι; ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ *estão perdidas para ti* = *tu as perdeste* (Einh.). • **οὐ μή** com fut. ind. (de resto geralmente aor. subj.) é a mais forte negação possível de um acontecimento futuro (A257). • **εὑρήσουσιν** fut. εὑρίσκω, impessoal (A76); οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν *nunca mais serão encontradas*.

15 ἔμ-πορος v. 3. • **τούτων** gen. obj. (A158) *os que (faziam negócios)* 15
com essas coisas. • **πλουτήσαντες** aor. part. πλουτέω *ser rico*; ingr. (A229) *ficar rico*; atrib. • **μακρόθεν** v. 10. • **στήσονται** fut. méd. ἵσταμαι. • **διὰ τὸν φόβον** *por medo de* (B φόβος 2aα). • **βασανισμός** v. 7. • **κλαίοντες** part. κλαίω, mod. • **πενθοῦντες** part. πενθέω v. 11, mod. **16 λέγοντες** part. λέγω, 16
mod. • **ἡ πόλις** v. 10. • **περι-βε-βλημένη** perf. part. méd. ou pass. -βάλλω[112] *pôr em volta, envolver*; *pôr (roupa), vestir* τι *algo*; méd. *vestir-se, trajar* τι *algo*; atrib. • **βύσσινος** v. 12. • **πορφυροῦς** (H-S §44c) *de cor púrpura*; n. subst. *veste púrpura*. • **κόκκινος** v. 12. • **κε-χρυσωμένη** perf. part. pass. χρυσόω *dourar; adornar com ouro*; atrib.; κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ *a qual estava ricamente adornada com ouro*. • **χρυσίον** *ouro*. • **τίμιος** *caro; precioso, valioso*; λίθος τίμιος *pedra preciosa*. • **μαργαρίτης**[1] *pérola*. **17 μιᾷ ὥρᾳ** v. 10. • **ἠρημώθη** aor. pass. 17
ἐρημόω *desolar, arruinar*. • **τοσοῦτος**[18] *tão grande*; só aqui junto a um subst. com art. (BDR §274,2). • **πλοῦτος** *riqueza*. • **κυβερνήτης**[1] *timoneiro, capitão* (EWNT, v. 2, col. 808). • **πᾶς ὁ** com part. *todo aquele que* (A86). • **πλέων** part. πλέω *sair ao mar, viajar de barco, velejar*; subst.; πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων *todo que sair ao mar* ou *viajar por mar*; evtl. *barqueiro*. • **ναύτης**[1] *marinheiro*. • **ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται** *todos os que trabalham no mar*; *todos os homens do mar*. • **μακρόθεν** v. 10. • **ἔ-στησαν** aor. forte ἵσταμαι. **18 ἔ-κραζον** imperf. κράζω 18
[var. ἔ-κραξαν aor.]. • **βλέποντες** part. βλέπω, temp. • **καπνός**, **πύρωσις** v. 9.
• **λέγοντες** v. 16. **19 ἔ-βαλον** aor. βάλλω aqui *espalhar* (B 1b). • **χοῦς** (acus. 19
χοῦν; cf. H-S §31) ὁ *pó*; ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν *eles espalharam pó sobre suas cabeças* (em sinal de tristeza). • **κλαίοντες**, **πενθοῦντες** v. 15. • **λέγοντες** part. v. 16, pleon. (A297). • **ἡ πόλις** v. 10. • **ἐ-πλούτησαν** aor. πλουτέω v. 3. • **πάντες οἱ** com part. *todos que* (A86). • **ἔχοντες** part. ἔχω, subst. • **τιμιότης**[3] ητος ἡ *preciosidade*; aqui deve ser metonímia, o abstrato pelo concreto (A382c): *profusão de preciosidades* (B); *riqueza; conforto* (EWNT, v. 3,

20 col. 860). • μιᾷ ὥρᾳ v. 10. **20** εὐ-φραίνου imp. pass. -φραίνω *alegrar*; pass.
alegrar-se, estar contente ἐπί τινι *por causa de alguém/algo* (B 2). • ἐπ' αὐτῇ
por causa dela (isto é, por causa de sua ruína; GN). • οἱ ἅγιοι nom. com art. em
vez de voc. (A142); igualmente o subst. seg. • ἔ-κρινεν aor. κρίνω. • κρίμα[3]
decisão, sentença; (o ato de) julgar, juízo; acus. do obj. interno (A145); κρίνω τὸ
κρίμα *cumprir a sentença/efetuar o juízo*; ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν (gen.
obj., A158) ἐξ αὐτῆς *Deus efetuou neles o juízo por vós* (isto é, por aquilo que eles
fizeram contra vós) (B ἐκ 6b).
21 **21** ἦρεν aor. αἴρω. • ἰσχυρός (< ἰσχύω ser forte) *forte*. • μύλινος *pró-
prio do moinho*; λίθος μύλινος *mó*; ὡς μύλινον μέγαν *tão grande como uma mó*.
• ἔ-βαλεν aor. βάλλω. • λέγων part., mod. • ὅρμημα[3] *movimento enérgico,
ataque, queda, ímpeto*; *dat. modi*. (A180) *com violência impetuosa* (EWNT, v. 2,
col. 1303). • βληθήσεται fut. pass. βάλλω. • Βαβυλών 14.8. • οὐ μή v. 14.
22 • εὑρεθῇ aor. subj. pass. εὑρίσκω. **22** φωνή aqui *som/música*. • κιθαρ-ῳδός
cantor, tocador de cítara ou *harpa*, que acompanha o seu canto com o instru-
mento. • μουσικός *referente à música*; subst. *músico*. • αὐλητής[1] *flautista*.
• σαλπιστής[1] *trombeteiro*. • ἀκουσθῇ aor. subj. pass. ἀκούω. • πᾶς... οὐ
nenhum (hebr., A137c). • τεχνίτης[1] *artista, artesão*. • τέχνη *arte, manufatu-
ra*; πάσης τέχνης com neg. *qualquer profissão/manufatura*. • μύλος *moinho*.
23 **23** λύχνος *candeia*. • φάνῃ aor. subj. φαίνω[123] *brilhar, luzir*. • νυμφίος *noivo*.
• νύμφη *noiva*. • ἔμ-πορος v. 3. • ἦσαν imperf. εἰμί. • μεγιστάν[4] ᾶνος ὁ sem-
pre no pl. *nobre, grande, dignitário, regente*; compl. do suj. (A48). • ἐν instr. *com/
mediante*. • φαρμακεία *feitiçaria, magia*. • ἐ-πλανήθησαν aor. pass. πλανάω
(< πλάνη erro) *ser induzido em erro*; fig. *desencaminhar, seduzir, defraudar*.
24 **24** εὑρέθη aor. pass. εὑρίσκω. • ἐ-σφαγμένων perf. part. pass. σφάζω[86] *abater,
assassinar*; subst.; αἷμα... πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς *o sangue... de
todos os que foram assassinados/abatidos na terra*.

19 **1** μετὰ ταῦτα *depois disso*. • ἤκουσα aor. ἀκούω. • ὡς *algo como* (H-S
§252,61). • μέγας[12] aqui (voz, som) *forte*. • λεγόντων part. λέγω, gcp (A300).
• ἀλληλουϊά *Aleluia*; hebr. imp. com o signif. *louvai a Iahweh/Deus*. • τοῦ θεοῦ
2 gen. poss. (A154), compl. com εἰσίν *pertencem* ao nosso *Deus*. **2** ἀληθινός *real,
verdadeiro, veraz*. • ἔ-κρινεν aor. κρίνω. • πόρνη *prostituta, meretriz, rameira*
(desig. a metrópole; ela é identificada no Ap com a Babilônia [14.8]). • ἥτις = ἥ
(A133). • ἔ-φθειρεν aor. φθείρω (cf. A33[136]) *destruir, aniquilar, destruir*. • ἐν
instr. *através/com*. • πορνεία *indecência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo),
prostituição. • ἐξ-ε-δίκησεν aor. ἐκ-δικέω τινά *vingar alguém; fazer justiça a
alguém*; *vingar* τι *por algo; punir algo*; ἐκδικέω τὸ αἷμά τινος ἔκ τινος *vingar o
sangue de alguém em alguém = punir alguém por ter morto/assassinado alguém*.

• ἐκ *em* (B 6b); ἐκ χειρὸς αὐτῆς = ἐκ αὐτῆς desig. a pessoa em quem a vingan-
ça é executada (B ἐκδικέω 2). **3** δεύτερος[19] acus. adv. (A150) *pela segunda vez* 3
(B 4). • εἴρηκαν perf. λέγω, (exemplo prematuro para o mais tarde difundido)
perf. narrativo (BDR §343,2; cf. H-S §200s.). • καπνός *fumaça*. **4** ἔ-πεσαν aor. 4
πίπτω. • εἴκοσι τέσσαρες[19s.] *vinte e quatro*. • ζῷον *criatura animada; ser vivo;*
ente (desig. aqui seres celestiais junto ao trono de Deus). • προσ-ε-κύνησαν aor.
-κυνέω. • καθημένῳ part. κάθημαι, atrib. • λέγοντες part., mod. **5** ἐξ-ῆλθεν 5
aor. -ἔρχομαι. • λέγουσα part. f., mod. • αἰνεῖτε imp. αἰνέω[28] *louvar, exal-*
tar, com dat. • οἱ δοῦλοι aqui e a seguir nom. com art. em vez de voc. (A142).
• φοβούμενοι part. φοβέομαι, subst. **6** ὡς v. 1. • ὕδωρ[3] pl. *águas* (B 1; BDR 6
§141[1]). • βροντή *trovão*. • ἰσχυρός (< ἰσχύω ser forte) forte; aqui (voz, som)
forte, poderoso. • λεγόντων v. 1. • ἐ-βασίλευσεν aor. βασιλεύω *ser rei, domi-*
nar; ingr. (A229): *tornar-se rei; assumir o poder*. • παντο-κράτωρ[9] ορος ὁ *rei do*
universo, Todo-poderoso; apos. (A70). **7** χαίρωμεν subj. χαίρω, subj. exortativo 7
(A254), analogamente os subj. seg. • ἀγαλλιῶμεν subj. ἀγαλλιάω *rejubilar-se,*
exultar, alegrar-se. • δώσωμεν aor. subj. (cf. BDR §95[2]) δίδωμι [var. 1: δώσομεν
fut., fut. mod. (A247a); var. 2: δῶμεν aor. subj.]. • γάμος *celebração nupcial,*
banquete nupcial; *casamento*. • ἀρνίον *ovelha, cordeiro* (designação para Jesus).
• γυνή aqui certamente: *noiva* (B 3). • ἡτοίμασεν aor. ἑτοιμάζω. **8** ἐ-δόθη 8
aor. pass. δίδωμι; ἐδόθη αὐτῇ *foi-lhe permitido; ela pôde*, seguido de ἵνα *que* (cf.
B 1bβ). • περι-βάληται aor. subj. méd. -βάλλω[112] *pôr em volta, envolver*; *pôr*
(roupa), vestir τι *algo;* méd. *vestir-se, trajar* τι *algo*. • βύσσινος *feito de linho*
fino; *linho; tecido de bisso*. • λαμπρός *luzente, brilhante, alvo* (esp. ref. a roupas
brancas). • καθαρός *puro*. • δικαίωμα[3] *estatuto legal; exigência da lei*; *ato de*
justiça; ação correta. • ἐστίν aqui *significa*.

9 γράψον aor. imp. γράφω. • δεῖπνον *refeição principal* (ao anoitecer); 9
ceia para convidados; τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου *o banquete nupcial*. • κε-κλημένοι
perf. part. pass. καλέω, subst. • ἀληθινός v. 2; pred. nom. **10** ἔ-πεσα aor. πίπτω; 10
ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ *eu lhe caí aos pés* (B ἔμπροσθεν 2a).
• προσ-κυνῆσαι aor. inf. -κυνέω, com dat. • ὅρα imp. ὁράω, antes de proibi-
ções com μή: *precaver-se, prevenir-se (de)*; ὅρα μή (elip., compl. com ποιήσῃς;
BDR §480,5d) *não faças isso! não mesmo!* • σύν-δουλος *coescravo, conservo*.
• ἐχόντων part. ἔχω, atrib. • μαρτυρία *testemunho* (o ato de testemunhar ou o
testemunho dado); ἡ μαρτυρία Ἰησοῦ aqui deve ser gen. subj. (A158) ou *auctoris*
(A153) *o testemunho de Jesus* (o testemunho que Jesus dá a eles). • προσ-κύνησον
aor. imp. • προ-φητεία *anúncio profético, profecia*.

11 ἠν-ε-ῳγμένον perf. part. pass. ἀν-οίγω, acp (A300). • ἵππος *cavalo*. 11
• λευκός *alvo, branco*. • καθήμενος part. κάθημαι, subst.; nom. após ἰδού,
elipse de algo como ἐστίν (cf. H-S §256d); ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτόν *seu cavaleiro*.

• καλούμενος part. pass. καλέω, pres. perif. (A249); aqui *(ele) se chama.*
• ἀληθινός v. 2. • ἐν δικαιοσύνῃ mod. *com justiça; de modo justo.* • πολεμέω
12 *guerrear, lutar.* **12** φλόξ[3] ογός ἡ *chama*; φλὸξ πυρός *chamas ardentes* (*gen. qua-*
litatis, A160); compl. com εἰσίν/ἦσαν (imperf.); οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ
πυρός *seus olhos são/eram como chamas ardentes* (cf. H-S §260i). • διά-δημα[3]
grinalda, diadema (sinal de dignidade real); compl. com ἔχει/εἶχεν (imperf.).
• ἔχων part., mod. • γε-γραμμένον perf. part. pass. γράφω, atrib. • εἰ μή *a não*
13 *ser.* **13** περι-βε-βλημένος perf. part. pass. -βάλλω v. 8; deve ser trad. como ind.
• βε-βαμμένον perf. part. pass. βάπτω[52] *imergir*; atrib.; ἱμάτιον βεβαμμένον
αἵματι *um manto mergulhado em sangue; um manto embebido em sangue* [var.
περι-ρε-ραμμένον perf. part. pass. -(ρ)ραίνω *aspergir em toda volta; borrifar*
por todos os lados]. • κέ-κληται perf. pass. καλέω; κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ
14 *ele se chama* (H-S §200b). **14** στράτευμα[3] *exército*; τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ
οὐρανῷ *o exército do céu.* • ἠκολούθει imperf. ἀκολουθέω. • ἐν-δε-δυμένοι
perf. part. pass. -δύω[12] *vestir*; méd. *trajar-se com; vestir* τι *algo*; mod.; m. em vez
de n., construção de acordo com o sentido (A96). • βύσσινος, καθαρός v. 8.
15 **15** ἐκ-πορεύομαι *ir para fora*; fig. *advir, surgir, sair*; presente narrativo (A235).
• ῥομφαία *espada.* • ὀξύς[10] εῖα ύ *afiado.* • ἐν (duas vezes) instr. *com.* • πατάξῃ
aor. subj. πατάσσω (cf. A33[74ss.]) *bater, golpear.* • ποιμανεῖ fut. ποιμαίνω[121]
apascentar, vigiar; aqui *dominar, governar* (B 2aβ). • ῥάβδος ἡ *vara, cajado,*
bastão. • σιδηροῦς (H-S §44c) *de ferro.* • πατέω *pisar.* • ληνός ἡ *lagar, prensa*
para uvas. • οἶνος *vinho.* • θυμός *paixão*; *ira, raiva*; *gen. qualitatis* (A160), ou
οἶνος τοῦ θυμοῦ *vinho da ira* ou τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ *sua ira ardente/*
seu juízo irado (B 1 e 2). • ὀργή *ira*; *juízo irado* ; *gen. pertinentiae* (A152ss.).
16 • παντο-κράτωρ v. 6. **16** μηρός *coxa.* • γε-γραμμένον v. 12. • βασιλεὺς
βασιλέων *rei dos reis* ou *rei sobre todos os reis*; analogamente κύριος κυρίων.
17 **17** ἑστῶτα perf. (perf. forte, H-S §109a; com signif. pres.) part. ἵσταμαι, acp
(A300). • ἥλιος *sol.* • ἔ-κραξεν aor. κράζω. • μέγας[12] aqui (voz, som) *forte.*
• ὄρνεον *ave.* • πετομένοις part. πέτομαι *voar*; atrib. • μεσ-ουράνημα[3] *zê-*
nite; ἐν μεσουρανήματι *bem algo no céu* (B). • δεῦτε adv. no pl. *vamos! levan-*
tai-vos!; no imp. *vinde!* • συν-άχθητε aor. imp. pass. -άγω. • δεῖπνον v. 9.
18 **18** φάγητε aor. subj. ἐσθίω. • χιλί-αρχος *líder de um grupo de mil*; *comandante*
de tropas, comandante. • ἰσχυρός v. 6; aqui subst. • ἵππος, καθημένων v. 11.
• ἐλεύθερος *livre;* subst. *livre.*
19 **19** θηρίον *besta* (aqui como corporificação da maldade do anticristo; EWNT,
v. 2, col. 368s.). • στράτευμα v. 14. • συν-ηγμένα perf. part. pass. -άγω, acp
(A300). • ποιῆσαι aor. inf. ποιέω; ποιέω πόλεμον (no cláss., consta o méd.,
H-S §189e) *fazer guerra*; fin. • πόλεμος *luta*; *guerra*; *batalha.* • καθημένου,
20 ἵππος v. 11. **20** ἐ-πιάσθη aor. pass. πιάζω (cf. A33[91ss.]) *segurar, pegar, agarrar*;

apanhar. • ψευδο-προφήτης[1] *falso profeta.* • ποιήσας aor. part. ποιέω, atrib.
• ἐνώπιον aqui deve ser *na incumbência* (EWNT, v. 1, col. 1131). • ἐν οἷς instr.
através dos quais; com os quais. • ἐ-πλάνησεν aor. πλανάω (< πλάνη erro) *ser
induzido em erro*; fig. *desencaminhar, seduzir, defraudar.* • λαβόντας aor. part.
λαμβάνω, subst.; λαμβάνω τὸ χάραγμα *deixar-se marcar com um sinal* (B 2).
• χάραγμα[3] (< χαράσσω arranhar, gravar) *sinal, marca* (como característica dis-
tintiva). • προσ-κυνοῦντας part. -κυνέω, subst. • εἰκών[4] όνος ἡ *imagem*; *có-
pia, imagem fiel*; aqui *estátua.* • ζῶντες part. ζάω, mod. *vivo.* • ἐ-βλήθησαν aor.
pass. βάλλω. • λίμνη *lago, tanque, pântano*; λίμνη τοῦ πυρός (*gen. materiae*,
A159) *pântano de fogo.* • καιομένης part. pass. καίω[10] *chamuscar, acender*; pass.
estar aceso; queimar; o part. como atrib. de λίμνην deveria prop. estar no acus.;
talvez o gen. seja assimilação a πυρός (ZG), talvez o art. τῆς esteja em lugar de
αὐτῆς (BDR §423[10]). • ἐν instr. *com.* • θεῖον *enxofre.* **21** ἀπ-ε-κτάνθησαν 21
aor. pass. ἀπο-κτείνω. • ἐν instr. *com.* • ῥομφαία v. 15. • καθημένου, ἵππος
v. 11. • ἐξ-ελθούσῃ aor. part. f. -ἔρχομαι, atrib. de ῥομφαίᾳ. • ὄρνεον v. 17.
• ἐ-χορτάσθησαν aor. pass. χορτάζω (cf. A33[91ss.]) *satisfazer, saciar*; pass. *sa-
ciar-se, ficar saciado.*

1 κατα-βαίνοντα part. -βαίνω, acp (A300). • ἔχοντα part. ἔχω, deve ser **20**
atrib., evtl. mod. • κλείς[3] κλειδός ἡ *chave* (isto é, poder [sobre]). • ἄ-βυσσος ἡ
abismo, profundeza, mundo inferior; ἡ κλεὶς τῆς ἀβύσσου gen. obj. (A158) *a chave
para o abismo* ou *para o mundo inferior.* • ἅλυσις[8] *corrente.* • ἐπὶ τὴν χεῖρα *na
mão* (B χείρ 1). **2** ἐ-κράτησεν aor. κρατέω aqui *prender, aprisionar* (B 1a), *agar-* 2
rar. • δράκων[5] οντος ὁ *dragão* (uma figura apocalíptica hostil a Deus, que aqui e
em 20.2 é equiparada com o diabo). • ὄφις[8] εως ὁ *serpente;* apos. no nom. em vez
de acus. (BDR §136[2]). • ἀρχαῖος *original, antigo.* • διά-βολος (< διαβάλλω
difamar) subst. *difamador*; *diabo.* • σατανᾶς[1] ᾶ *Satanás,* o adversário de Deus.
• ἔ-δησεν aor. δέω. • χίλιοι[19] *mil*; τὰ χίλια ἔτη acus. de extensão temp. (A148)
por mil anos. **3** ἔ-βαλεν aor. βάλλω. • ἔ-κλεισεν aor. κλείω[6] *encerrar, trancar.* 3
• ἐ-σφράγισεν aor. σφραγίζω (cf. A33[91ss.]) *lacrar, colocar um lacre.* • ἐπ-άνω
em cima; prep. improp. (A183) *sobre, em.* • πλανήσῃ aor. subj. πλανάω (< πλάνη
erro) *ser induzido em erro;* fig. *desencaminhar, seduzir, defraudar.* • τελεσθῇ aor.
subj. pass. τελέω[27] *finalizar, completar.* • μετὰ ταῦτα *depois disso.* • λυθῆναι
aor. inf. pass. λύω aqui *soltar;* pred. do aci, dependente de δεῖ. • μικρόν aqui *pou-
co*; μικρὸν χρόνον acus. de extensão temp. (A148) *por pouco tempo.*
4 ἐ-κάθισαν aor. καθίζω. • κρίμα[3] *decisão, sentença*; *(o ato de) julgar,* 4
juízo; κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς *foi-lhes concedida autoridade para julgar* (cf. B κρίμα
3), talvez *foi-lhes feita justiça* (ROLOFF, *Apk*, p. 188). • ἐ-δόθη aor. pass. δίδωμι.
• τὰς ψυχάς obj. acus. de εἶδον. • πε-πελεκισμένων perf. part. pass. πελεκίζω

(cf. A33[91ss.]) *decapitar*; subst. • **μαρτυρία** *testemunho* (o ato de testemunhar ou
o testemunho dado); διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ deve ser gen. obj. (A158) *por
causa de seu* (A103) *testemunho por Jesus = porque eles se confessaram por Je-
sus*. • **προσ-ε-κύνησαν** aor. -κυνέω. • **θηρίον** *besta* (aqui como corporificação
da maldade do anticristo; EWNT, v. 2, col. 368s.). • **εἰκών**[4] όνος ἡ *imagem*; *có-
pia, imagem fiel*; aqui *estátua*. • **ἔ-λαβον** aor. λαμβάνω; λαμβάνω τὸ χάραγμα
deixar-se marcar com um sinal (B 2). • **χάραγμα**[3] (< χαράσσω arranhar, gravar)
sinal, marca (como característica distintiva). • **μέτ-ωπον** *testa*. • **ἔ-ζησαν** aor.
ζάω, deve ser ingr. (A240b) *eles reviveram*. • **ἐ-βασίλευσαν** aor. βασιλεύω *rei-*
5 *nar; dominar*. • **χίλιοι** v. 2. **5 τῶν νεκρῶν** *gen. partitivus* (A164). • **ἔ-ζησαν**
6 v. 4. • **τελεσθῇ** v. 3. • **ἡ ἀνάστασις** pred. nom. **6 ἔχων** part., subst.; ἔχω μέρος
ἔν τινι *ter participação em algo* (B 12a). • **ὁ δεύτερος θάνατος** sobre a concep-
ção v. 21.8. • **ἐπί** com gen. *sobre* (H-S §184j). • **ἔσονται** fut. εἰμί. • **ἱερεύς**[8] ὁ
sacerdote; pred. nom. • **βασιλεύσουσιν** fut.
7 **7 τελεσθῇ** v. 3. • **χίλιοι** v. 2. • **λυθήσεται** fut. pass. λύω v. 3. • **σατανᾶς**
8 v. 2. **8 ἐξ-ελεύσεται** fut. méd. -έρχομαι. • **πλανῆσαι** aor. inf. πλανάω v. 3; fin.
• **γωνία** *canto*; αἱ τέσσαρες γωνίαι τῆς γῆς *os quatro cantos da terra*. • **Γώγ**
ὁ indecl., *Gogue*, **Μαγώγ** ὁ indecl., *Magogue*, aqui nomes simbólicos para povos
inimigos de Deus no tempo final. • **συν-αγαγεῖν** aor. inf. -άγω; fin. • **πόλεμος**
luta; *guerra*; *batalha*. • **ὧν** gen. poss. (A154) *seu* número. • **ἀριθμός** *número*.
• **αὐτῶν** é pleon. após ὧν (A366). • **ἄμμος** ἡ *areia*; ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς
ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης *seu número é como a da areia junto ao mar = eles são*
9 *tão numerosos quanto os grãos de areia junto ao mar* (Einh.). **9 ἀν-έ-βησαν** aor.
ἀνα-βαίνω. • **πλάτος**[7] *largura*; τὸ πλάτος τῆς γῆς signif. incerto, talvez *toda
a superfície da terra* ou *toda a terra*. • **ἐ-κύκλευσαν** aor. κυκλεύω *circundar,
rodear, cercar* [var. ἐ-κύκλωσαν aor. κυκλόω mesmo signif.]. • **παρ-εμ-βολή**
acampamento (fortificado). • **ἠγαπημένην** perf. part. pass. ἀγαπάω, atrib.
• **κατ-έ-βη** aor. κατα-βαίνω. • **κατ-έ-φαγεν** aor. κατ-εσθίω[188] *devorar, consu-*
10 *mir, comer, tragar*. **10 διά-βολος** v. 2. • **πλανῶν** part. πλανάω v. 3, atrib.; part.
pres. aqui anterior (BDR §339[9]; cf. A285). • **ἐ-βλήθη** aor. pass. βάλλω. • **λίμνη**
lago, tanque, pântano; λίμνη τοῦ πυρός (*gen. materiae*, A159) *pântano de fogo*.
• **θεῖον** *enxofre*. • **θηρίον** v. 4. • **ψευδο-προφήτης**[1] *falso profeta*; compl. com
εἰσίν. • **βασανισθήσονται** fut. pass. βασανίζω (cf. A33[91ss.]) *torturar, atormen-
tar*. • **ἡμέρας καὶ νυκτός** *dia e noite*, gen. temp. (H-S §168a).
11 **11 λευκός** *alvo, branco*. • **καθήμενον** part. κάθημαι, subst. • **οὗ ἀπὸ
τοῦ προσώπου** *diante de sua face; em sua presença* (cf. B πρόσωπον 1cα).
• **ἔ-φυγεν** aor. φεύγω[72] *fugir, escapar*. • **εὑρέθη** aor. pass. εὑρίσκω; τόπος
οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς *não foi encontrado (mais) nenhum lugar para eles; não havia*
12 *(mais) lugar para eles* (B τόπος 1s.). **12 ἑστῶτας** perf. (perf. forte, H-S §109a;

com signif. pres.) part. ἵσταμαι, acp (A300). • βιβλίον *livro*. • ἠν-οίχθησαν
aor. pass. ἀν-οίγω. • ἠν-οίχθη aor. pass. • τῆς ζωῆς compl. com τὸ βιβλίον.
• ἐ-κρίθησαν aor. pass. κρίνω. • ἐκ indica aqui o critério: *segundo, conforme, cor-*
respondente (B 3i). • γε-γραμμένων perf. part. pass. γράφω, subst. **13** ἔ-δωκεν 13
aor. δίδωμι aqui *devolver, entregar* (B 4). • ᾅδης[1] *Hades, mundo inferior, reino*
dos mortos. • ἔ-δωκαν aor. **14** ἐ-βλήθησαν aor. pass. βάλλω. • λίμνη v. 10. 14
• ὁ θάνατος pred. nom.; ver v. 6. • ἡ λίμνη apos. (A70) de οὗτος. **15** εὑρέθη 15
v. 11. • βίβλος ἡ (= βύβλος papiro) *livro*. • γε-γραμμένος perf. part. pass.,
subst. sem art. como compl. do suj. (A304 e 65; cf. BDR §416[11]); εἴ τις οὐχ εὑρέθη
ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος *se alguém não foi encontrado inscrito no livro*
da vida; quem não constava no registro do livro da vida (Einh.). • ἐ-βλήθη v. 10.

1 ἀπ-ῆλθαν aor. -ἔρχομαι aqui *desaparecer* (B 1b). **2** κατα-βαίνουσαν **21**
part. f. -βαίνω, acp (A300). • ἡτοιμασμένην perf. part. pass. ἑτοιμάζω, deve
ser atrib., evtl. mod. • νύμφη *noiva*. • κε-κοσμημένην perf. part. pass. κοσμέω
adornar; atrib. • ἀνδρί *dat. commodi* (A173). **3** ἤκουσα aor. ἀκούω. • μέγας[12] 3
aqui (voz, som) *forte*. • λεγούσης part. f. λέγω, gcp (A300). • σκηνή *tenda, ca-*
bana; *habitação, morada*; nom. após ἰδού, elipse de algo como ἐστίν (H-S §256d).
• σκηνώσει fut. σκηνόω *morar* [var. ἐ-σκήνωσεν aor.]. • μετ' αὐτῶν *em meio*
a eles (B μετά AI); *no meio deles* (Einh.). • λαοί pl. talvez seja uma indicação
para a comunidade de todos os povos; αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται *eles serão o*
seu povo. • ἔσονται, ἔσται fut. εἰμί. • αὐτῶν θεός pred. nom. *como seu Deus*.
4 ἐξ-αλείψει fut. -αλείφω[40] *enxugar; secar* (lágrimas). • δάκρυον *lágrima*. 4
• πένθος[7] *dor, tristeza, lamento*. • κραυγή *gritaria, clamor, queixa em alta voz*;
grito de angústia, lamentação. • πόνος *trabalho, dificuldade*; *canseira, dor*.
• ἀπ-ῆλθαν v. 1.
5 καθήμενος part. κάθημαι, subst. • καινά pred. do obj. (A49). • γράψον 5
aor. imp. γράφω. • ἀληθινός *real, verdadeiro, veraz*. **6** γέ-γοναν (em vez de 6
γεγόνασιν) perf. γίνομαι *elas aconteceram; elas foram cumpridas*. • τὸ ἄλφα
καὶ τὸ ὦ primeira e última letra do alfabeto gr. para caracterizar o início e o fim;
trad. *o alfa e o ômega*. • διψῶντι part. διψάω *ter sede*; subst. • δώσω fut. δίδωμι,
talvez fut. mod. (A247a). • πηγή *fonte*. • τὸ ὕδωρ τῆς ζωῆς *gen. qualitatis*
(A160) *a água da vida*. • δωρεάν *de presente, gratuitamente, de graça*. **7** νικῶν 7
part. νικάω (< νίκη vitória) *vencer*; *derrotar*; subst. *o que vence; o vitorioso* (B 1a).
• κληρο-νομήσει fut. -νομέω (< κληρονόμος herdeiro, possuidor) *receber como*
herança, herdar; *receber como parcela; receber como posse*. • ἔσομαι fut. εἰμί;
ἔσομαι αὐτῷ θεός dat. poss. (A173) *eu serei seu Deus*; analogamente μοὶ υἱός.
• ἔσται v. 3. **8** δειλός *covarde, medroso*; aqui e a seguir deve ser dat. poss. (A173). 8
• ἄ-πιστος[11] *infiel, descrente*. • ἐ-βδελυγμένοις perf. part. pass. βδελύσσομαι

(cf. A33[74ss.]) *abominar; sentir repulsa*; aqui = βδελυκτός *abominável* (B), deve ser
ref. a pessoas que se contaminaram com abominações (pagãs) (cf. 17.4); subst.
contaminado (com abominações) (EWNT, v. 1, col. 504). • **φονεύς**[8] ὁ *homicida,
assassino.* • **πόρνος** *indecente, o que promove a indecência* (= relação sexual
ilegítima de todo tipo). • **φάρμακος** *envenenador, feiticeiro.* • **εἰδωλο-λάτρης**[1]
idólatra. • **ψευδής**[7] *mentiroso, hipócrita*; subst. *mentiroso.* • **μέρος** aqui *par-
cela, lugar* (B 2); τοῖς δειλοῖς... τὸ μέρος αὐτῶν ἐν... (compl. com ἔσται) *os
covardes... receberão sua parcela/seu lugar em...* • **λίμνη** *lago, tanque, pântano.*
• **καιομένῃ** part. pass. καίω *chamuscar, acender*; *queimar*; pass. *estar aceso;
queimar*; atrib. • **θεῖον** *enxofre*; πυρὶ καὶ θείῳ dat. instr. (A176) *com fogo e enxo-
fre.* • **ὅ** (A364a) *isto.*
9 **9 ἐχόντων** part. ἔχω, atrib. • **φιάλη** *tigela, pira sacrificial.* • **γεμόντων**
part. γέμω *estar cheio; estar repleto* τινός *de algo;* atrib.; gen. m. em vez de acus.
f. γεμούσας (BDR §136,2). • **πληγή** *golpe, pancada; ferimento; praga; desgraça*
(enviada por Deus; B 3), *catástrofe* (GN). • **ἐ-λάλησεν** aor. λαλέω. • **δεῦρο**
até aqui; vem, levanta-te! • **δείξω** fut. δείκνυμι[212] *mostrar*; fut. mod. (A247a).
10 • **νύμφη** *noiva.* • **ἀρνίον** *ovelha, cordeiro* (designação para Jesus). **10 ἀπ-
ήνεγκεν** aor. ἀπο-φέρω[198] *carregar para longe; levar embora*; talvez *arrebatar*
(B 1aα). • **ἐν πνεύματι** *no espírito* (isto é, em um estado de êxtase, cf. 1.10).
• **ὑψηλός** *alto.* • **ἔ-δειξεν** aor. δείκνυμι. • **κατα-βαίνουσαν** v. 2.
11 **11 ἔχουσαν** part. f., mod. (A292); ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ *com a glória/o
resplendor/a aura de Deus.* • **φωστήρ**[6] ῆρος ὁ *objeto luminoso; brilho; nom.
pendens* (A141a). • **τιμιώτατος** superlativo de τίμιος *caro; precioso, va-
lioso*; λίθος τίμιος *pedra preciosa;* λίθος τιμιώτατος *a pedra mais precio-
sa* ou (elativo) *pedra preciosa muito valiosa.* • **ἴασπις**[3] ιδος ἡ *jaspe* (pedra
preciosa). • **κρυσταλλίζοντι** part. κρυσταλλίζω *brilhar como cristal; ser*
12 *transparente*; atrib. **12 ἔχουσα** part. f., trad. como ind., nom. em vez de acus.
(BDR §136[5]). • **τεῖχος**[7] *muro, muro da cidade.* • **πυλών**[4] ῶνος ὁ *(o) portão.*
• **ἐπι-γε-γραμμένα** perf. part. pass. -γράφω[42] *escrever em; escrever sobre; ins-
crever*; atrib. • **φυλή** *tribo; tribo do povo, povo.* • **Ἰσραήλ** indecl., aqui gen.
13 **13 ἀνα-τολή** *(o) nascer; oriente, leste*; ἀπὸ ἀνατολῆς compl. com εἰσίν *no
leste há* (B ἀπό III). • **βορρᾶς**[1] ᾶ *Norte.* • **νότος** *vento sul; Sul.* • **δυσμή**
poente; pôr-do-sol, oeste (pl. é cláss. para pontos cardeais; BDR §141[5]; A101c).
14 **14 ἔχων** part., trad. como ind., m. em vez de n. (BDR §136[5]). • **θεμέλιος**
(< τίθημι) *base; pedra fundamental, fundamento.* • **ἐπ᾽ αὐτῶν** *(constar) sobre
eles.* • **δώδεκα ὀνόματα** def. também sem art. (A106c) *os doze nomes.*
15 **15 λαλῶν** part. λαλέω, subst. • **εἶχεν** imperf. ἔχω. • **μέτρον** *medida* (como
instrumento e resultado da medição); pred. do obj. *como medida.* • **κάλαμος**
caniço; bastão; cálamo (antiga pena para escrever). • **χρυσοῦς** (H-S §44c) *de*

ouro. • μετρήσῃ aor. subj. μετρέω *medir; dimensionar.* • πυλών, τεῖχος v. 12.
16 τετρά-γωνος[11] *quadrado.* • κεῖμαι (A32) *estar deitado, estar posto*; aqui 16
estar edificado (B 1b). • μῆκος[7] *comprimento.* • πλάτος[7] *largura*; τὸ μῆκος
αὐτῆς ὅσον καὶ τὸ πλάτος *tão comprida quanto larga* (Einh.). • ἐ-μέτρησεν aor.
• καλάμῳ dat. instr. (A176). • ἐπί com gen. em vez de acus. de extensão local
(ZG). • στάδιον *estádio*; aqui medida de comprimento, algo como 180 metros.
• χιλιάς[3] άδος ἡ *milhar, grupo de mil*; ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων *(ela tinha)*
doze mil estádios (cerca de 2200 km). • ὕψος[7] *altura.* • ἴσος *igual.* 17 ἑκατὸν 17
τεσσεράκοντα τέσσαρες[19s.] *cento e quarenta e quatro.* • πῆχυς[8] εως ὁ *côva-*
do; *gen. qualitatis* (BDR §165[5]) *em... côvados, (ela tinha)... côvados.* • μέτρον
ἀνθρώπου acus. da relação (A149) *segundo a medida humana* (correspondente
ao côvado humano). • ἀγγέλου compl. com μέτρον. 18 ἐν-δώμησις[8] *estrutu-* 18
ra, fundação; material de construção. • ἴασπις v. 11, pred. nom. • χρυσίον
ouro. • καθαρός *puro*; ἡ πόλις χρυσίον καθαρόν *a cidade era de ouro puro/*
depurado. • ὕαλος ἡ *vidro, cristal.* • καθαρός aqui *claro* (B 1). 19 θεμέλιος 19
v. 14. • πᾶς sem art. *todo tipo de* (cf. B 1aβ). • τίμιος *caro; precioso, valio-*
so; λίθος τίμιος *pedra preciosa*; dat. instr. (A176). • κε-κοσμημένοι perf. part.
pass. κοσμέω *adornar*; mqperf. perif. (A249), compl. com ἦσαν (imperf. de εἰμί).
• σάπφιρος ἡ *safira.* • χαλκηδών[1] όνος ὁ *calcedônia.* • τέταρτος[19] *quarto.*
• σμάραγδος *esmeralda.* 20 πέμπτος[19] *quinto.* • σαρδ-όνυξ[3] υχος ὁ *sardô-* 20
nica. • ἕκτος[19] *sexto.* • σάρδιον *sárdio.* • ἕβδομος[19] *sétimo.* • χρυσό-λιθος
crisólito. • ὄγδοος[19] *oitavo.* • βήρυλλος ὁ e ἡ *berilo.* • ἔνατος[19] *nono.*
• τοπάζιον *topázio.* • δέκατος[19] *décimo.* • χρυσό-πρασος *crisópraso.*
• ἑν-δέκατος[19] *décimo primeiro.* • ὑάκινθος *jacinto.* • δωδέκατος[19] *décimo*
segundo. • ἀμέθυστος *ametista.* 21 πυλών v. 12. • μαργαρίτης[1] *pérola*; pred. 21
nom. • ἀνά *em cima de, para cima; cada* (distributivo, cristalizado como adv., H-S
§183b; 184c); ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων *cada um dos portões.* • ἦν imperf.
εἰμί. • πλατεῖα *caminho largo, avenida.* • δι-αυγής *transparente, puro.*

22 παντο-κράτωρ[6] ορος ὁ *rei do universo, Todo-poderoso*; apos. (A70). 22
• ἀρνίον v. 9. 23 οὐ χρείαν ἔχει *ela não tem necessidade; ela não precisa,* 23
com gen. • ἥλιος *sol.* • σελήνη *lua.* • φαίνωσιν subj. φαίνω *brilhar, luzir.*
• ἐ-φώτισεν aor. φωτίζω (cf. A33[91ss.]) *lançar luz, iluminar, alumiar.* • λύχνος
candeia, luminária. • τὸ ἀρνίον pred. nom. 24 περι-πατήσουσιν fut. -πατέω. 24
• διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς deve ser *em sua luz* (cf. B διά A11). 25 πυλών v. 12. 25
• οὐ μή com aor. subj. é a mais forte negação possível de um acontecimento fu-
turo (A257). • κλεισθῶσιν aor. subj. pass. κλείω[6] *encerrar, trancar.* • ἡμέρας
gen. temp. (A166) *durante o dia* (B 1a); *o dia todo.* • ἔσται v. 3. 26 οἴσουσιν 26
fut. φέρω *será trazido.* • τιμή aqui deve ser metonímia, o abstrato pelo concreto
(A382c): *objeto de valor* (B 2b), *preciosidades.* 27 οὐ μή v. 25. • εἰσ-έλθῃ aor. 27

subj. -ἔρχομαι. • οὐ... πᾶν (hebr., A137c) *nada*. • κοινός *em comum; comum, ordinário;* (culticamente) *impuro*. • ποιῶν part. ποιέω, subst. • βδέλυγμα[3] *coisas abomináveis/desprezíveis, abominação* (como no AT, ref; a tudo que tem a ver com idolatria; B 2). • ψεῦδος[7] *mentira*. • εἰ μή *(exceto)* em vez de ἀλλά (BDR §448[9]): *mas somente*. • γε-γραμμένοι perf. part. pass. γράφω, subst. • βιβλίον *livro*; τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου *gen. auctoris* ou poss. (A153s.) *o livro da vida do cordeiro*.

22 1 ἔ-δειξεν aor. δείκνυμι[212] *mostrar*. • ποταμός *rio, curso d'água*; ποταμὸς ὕδατος (*gen. materiae*, A159) ζωῆς (gen. da intenção, A162) *um rio com água da vida* (isto é, que dá vida). • λαμπρός *luzente, brilhante, alvo*. • κρύσταλλος *cristal, quartzo*. • ἐκ-πορευόμενον part. -πορεύομαι *ir para fora*; fig. *advir, surgir, sair*; atrib. de ποταμόν. • ἀρνίον *ovelha, cordeiro* (designação para Je-
2 sus). 2 ἐν μέσῳ *em meio, entre, no meio de*. • πλατεῖα *caminho largo, avenida*. • ἐντεῦθεν[18] *daqui;* ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν *daqui e de lá; dos dois lados* (do rio); ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς (= τῆς πόλεως, v. 21.23) καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς *no meio de sua avenida (ele corre), e dos dois lados do rio (estão) as árvores da vida* ou *no centro, entre sua avenida e o rio (estão) as árvores da vida de ambos os lados*. • ἐκεῖθεν[18] *de lá*. • ξύλον *madeira*; *árvore*; sing. generalizante (A101a) *árvores*; ξύλον ζωῆς *gen. qualitatis* (A160) *árvores da vida*. • ποιοῦν part. ποιέω, atrib.; ποιέω καρπούς *dar/produzir fruto* (B IIbη). • δώδεκα *doze*; talvez aqui *doze vezes* (cf. BDR §248[4]). • μήν[4] μηνός ὁ *mês*; κατὰ μῆνα ἕκαστον *uma vez por mês*. • ἀπο-διδοῦν part. -δίδωμι aqui: *produzir fruto*; mod. • φύλλον *folha*. • θεραπεία *serviço*; *cura;* εἰς θεραπείαν *(servir)*
3 *para cura*. 3 πᾶν... οὐκ (hebr., A137c) *nada*. • κατά-θεμα[3] *o que foi dedicado (à divindade)*; *o que foi punido com a maldição do banimento* (B). • ἔσται fut. εἰμί; πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι *não haverá mais nada que esteja sob a maldição*
4 *(de Deus)* (GN). • λατρεύσουσιν fut. λατρεύω *servir* (a Deus). 4 ὄψονται fut.
5 méd. ὁράω. • μέτ-ωπον *testa*; compl. com ἐστίν. 5 οὐκ ἔχουσιν χρείαν *eles não têm necessidade; eles não precisarão*, com gen. • λύχνος *candeia, luminária*. • ἥλιος *sol*. • φωτίσει fut. φωτίζω (cf. A33[91ss.]) intr. *luzir*; tr. *lançar luz, iluminar, alumiar*. • βασιλεύσουσιν fut. βασιλεύω *reinar; dominar*.
6 6 ἀληθινός *real, verdadeiro, veraz*. • ἀπ-έ-στειλεν aor. ἀπο-στέλλω. • δεῖξαι aor. inf. δείκνυμι v. 1; fin. • γενέσθαι aor. inf. γίνομαι, pred. do aci, dependente de δεῖ; ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει *o que logo deverá acontecer*. • τάχος[7]
7 *rapidez, velocidade*; ἐν τάχει *em pouco tempo, logo*. 7 ταχύς[10] εῖα ύ *rápido, ligeiro*; n. sing. como adv. *em breve; logo*. • τηρῶν part. τηρέω, subst. *aquele que se atém a* (GN: *guarda*). • προ-φητεία *anúncio profético, profecia*. • βιβλίον *livro*.
8 8 κἀγὼ Ἰωάννης compl. com ἐστίν *eu, João, sou*. • ἀκούων part., atrib., aqui

pretérito (cf. A285), analogamente βλέπων. • **βλέπων** part., atrib. • **ἤκουσα** aor.
ἀκούω. • **ἔ-βλεψα** aor. βλέπω. • **ἔ-πεσα** aor. πίπτω; ἔπεσα... ἔμπροσθεν τῶν
ποδῶν τοῦ ἀγγέλου *eu cai aos pés do anjo* (B ἔμπροσθεν 2a). • **προσ-κυνῆσαι**
aor. inf. -κυνέω; fin. • **δεικνύοντος** part. δείκνυμι v. 1; atrib. **9** **ὅρα** imp. ὁράω, 9
diante de proibições com μή: *precaver-se, prevenir-se (de)*; ὅρα μή (elip., compl.
com ποιήσῃς, BDR §480,5d) *não faças isso! não mesmo!* • **σύν-δουλος** *coes-
cravo, conservo.* • **τῶν προφητῶν** apos. (A70). • **τηρούντων** part. τηρέω,
subst. • **προσ-κύνησον** aor. imp. -κυνέω, com dat.

10 **σφραγίσῃς** aor. subj. σφραγίζω (cf. A33[91ss.]) *lacrar, colocar um la-* 10
cre; subj. proibitivo (A256). • **προ-φητεία**, • **βιβλίον** v. 7. • **ἐγγύς** *próximo,
iminente.* **11** **ἀ-δικῶν** part. ἀ-δικέω intr. *injustiçar*; subst. • **ἀ-δικησάτω** aor. 11
imp. 3ª sing. ἀ-δικέω. • **ῥυπαρός** *sujo, imundo, contaminado* (no sentido prop.
e moral). • **ῥυπανθήτω** aor. imp. pass. 3ª sing. ῥυπαίνω (cf. A33[118ss.]) *sujar, ma-
cular* (no sentido prop. e moral). • **ποιησάτω** aor. imp. 3ª sing. ποιέω; ποιέω
δικαιοσύνην *praticar justiça; exercer o direito.* • **ἁγιασθήτω** aor. imp. pass.
3ª sing. ἁγιάζω[91] *santificar*; pass. *santificar-se; guardar-se santo.* **12** **ταχύς** v. 7. 12
• **μισθός** *salário* (prop. salário pelo trabalho; fig. recompensa). • **ἀπο-δοῦναι**
aor. inf. -δίδωμι; fin. • **ἕκαστος ὡς** *cada um (assim) como*; *dependendo* (B ὡς
12c); ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον (sing. generalizante, A101a) ἐστὶν αὐτοῦ *a cada um
(assim) como corresponde aos seus atos.* **13** **ἐγώ** compl. com εἰμί (BDR §128[2]). 13
• **τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ** primeira e última letra do alfabeto gr. para caracterizar o
início e o fim; trad. *o alfa e o ômega.* **14** **πλύνοντες** part. πλύνω *lavar*; subst. 14
• **στολή** *vestimenta.* • **ἵνα** aqui fin. (certamente não caus., cf. BDR §456[2]) com fut.
ind. em vez de subj., é continuado com o aor. subj. (BDR §369[56]). • **ἔσται** fut. εἰμί.
• **ἐξ-ουσία** aqui *(ter) direito* (B 1) ἐπί τι *a algo*; ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν
(gen. poss., A154) *para que eles tenham direito a.* • **ξύλον** v. 2. • **πυλών**[4] ῶνος
ὁ *(o) portão*; τοῖς πυλῶσιν dat. instr. (A176) *pelos portões.* • **εἰσ-έλθωσιν** aor.
subj. -ἔρχομαι. **15** **ἔξω** *fora (estão/devem permanecer).* • **κύων** κυνός ὁ *cão.* 15
• **φάρμακος** *envenenador, feiticeiro.* • **πόρνος** *indecente, o que promove a inde-
cência* (= relação sexual ilegítima de todo tipo). • **φονεύς**[8] ὁ *homicida, assassino.*
• **εἰδωλο-λάτρης**[1] *idólatra.* • **φιλῶν** part. φιλέω *amar, gostar*; subst. • **ποιῶν**
part. ποιέω, subst. • **ψεῦδος**[7] *mentira.*

16 **ἔ-πεμψα** aor. πέμπω. • **μαρτυρῆσαι** aor. inf. μαρτυρέω. • **ἐπί** com dat. 16
sobre (B III bδ); talvez *para; por causa de; devido a.* • **ῥίζα** *raiz*; *rebento* (isto é, o
renovo que brota do toco de uma árvore), *broto.* • **γένος**[7] *linhagem*; *descendência*
(aqui do *descendente* individual, B 1). • **Δαυίδ** *Davi*, indecl., aqui gen.; ἡ ῥίζα καὶ
τὸ γένος Δαυίδ *o renovo e descendente de Davi*, talvez *hendiadis* (A378) *o renovo
da linhagem de Davi* (isto é, o Messias). • **ἀστήρ**[6] έρος ὁ *estrela.* • **λαμπρός**
luzente, brilhante, alvo. • **πρωϊνός** *cedo, de madrugada*; ὁ ἀστὴρ ὁ πρωϊνός

17 *a estrela da manhã.* **17** νύμφη *noiva.* • ἔρχου imp. ἔρχομαι. • ἀκούων part.,
subst. • εἰπάτω aor. (cf. H-S §105g) imp. 3ª sing. λέγω. • διψῶν part. διψάω *ter*
sede; subst. • ἐρχέσθω imp. 3ª sing. • θέλων part., subst.; ὁ θέλων *todo aquele*
que quiser (com art. genérico, H-S §131b). • λαβέτω aor. imp. 3ª sing. λαμβάνω.
• ὕδωρ ζωῆς *gen. qualitatis* (A160) *água da vida.* • δωρεάν *de presente, gra-*
tuitamente, de graça.
18 **18** πᾶς ὁ com part. *todo aquele que* (A86). • ἀκούοντι part. ἀκούω, subst.
• προ-φητεία, βιβλίον v. 7. • ἐπι-θῇ aor. subj. -τίθημι[200] *impor, pôr em cima*;
aqui *acrescentar* (B 1b). • ἐπι-θήσει fut. -τίθημι aqui *impor* (B 1aβ). • πληγή
golpe, pancada; *ferimento*; *praga; desgraça* (enviada por Deus; B 3), *catástrofe.*
19 • γε-γραμμένας perf. part. pass. γράφω, atrib. **19** ἀφ-έλῃ aor. subj. ἀφ-αιρέω[186]
tirar. • ἀφ-ελεῖ fut. -αιρέω. • ξύλον v. 2. • γε-γραμμένων perf. part. pass.
γράφω, subst.; como apos. ref. à "árvore da vida" e à "cidade santa" (ZG): *sobre as*
20 *quais está escrito.* **20** μαρτυρῶν part. μαρτυρέω, subst. • ναί *sim; com certeza*;
21 *verdadeiramente* (B 4). • ταχύς v. 7. • ἔρχου v. 17. • Ἰησοῦ voc. **21** χάρις
compl. com εἴη (opt. de εἰμί) *a graça seja* (BDR §128,5).

ANEXO GRAMATICAL

I. Tabelas de flexão

I. Substantivos

[A1] A. Primeira declinação ou declinação em -α

	τιμᾱ- *honra*	νῑκᾱ- *vitória*	γλωσσᾰ- *língua*		τελωνᾱ- *publicano*	προφητᾱ- *profeta*
ἡ	τιμή	νίκη	γλῶσσα	ὁ	τελώνης	προφήτης
τῆς	τιμῆς	νίκης	γλώσσης	τοῦ	τελώνου	προφήτου
τῇ	τιμῇ	νίκῃ	γλώσσῃ	τῷ	τελώνῃ	προφήτῃ
τὴν	τιμήν	νίκην	γλῶσσαν	τὸν	τελώνην	προφήτην
(ὦ)	τιμή	νίκη	γλῶσσα	(ὦ)	τελώνη	προφῆτα
αἱ	τιμαί	νῖκαι	γλῶσσαι	οἱ	τελῶναι	προφῆται
τῶν	τιμῶν	νικῶν	γλωσσῶν	τῶν	τελωνῶν	προφητῶν
ταῖς	τιμαῖς	νίκαις	γλώσσαις	τοῖς	τελώναις	προφήταις
τὰς	τιμάς	νίκας	γλώσσας	τοὺς	τελώνας	προφήτας
	γενεᾱ- *geração*	χωρᾱ- *região*	ἐνεργειᾰ- *efeito*		νεανιᾱ- *jovem*	Λουκᾱ- *Lucas*
ἡ	γενεά	χώρα	ἐνέργεια	ὁ	νεανίας	Λουκᾶς
τῆς	γενεᾶς	χώρας	ἐνεργείας	τοῦ	νεανίου	Λουκᾶ
τῇ	γενεᾷ	χώρᾳ	ἐνεργείᾳ	τῷ	νεανίᾳ	Λουκᾷ
τὴν	γενεάν	χώραν	ἐνέργειαν	τὸν	νεανίαν	Λουκᾶν
(ὦ)	γενεά	χώρα	ἐνέργεια	(ὦ)	νεανία	Λουκᾶ
αἱ	γενεαί	χῶραι	ἐνέργειαι	οἱ	νεανίαι	
τῶν	γενεῶν	χωρῶν	ἐνεργειῶν	τῶν	νεανιῶν	
ταῖς	γενεαῖς	χώραις	ἐνεργείαις	τοῖς	νεανίαις	
τὰς	γενεάς	χώρας	ἐνεργείας	τοὺς	νεανίας	

[A2] B. Segunda declinação ou declinação em -ο

	υἱο- *filho*	κυριο- *senhor*	δουλο- *servo*		ἀμπελο- *videira*		πλοιο- *barco*
ὁ	υἱός	κύριος	δοῦλος	ἡ	ἄμπελος	τὸ	πλοῖον
τοῦ	υἱοῦ	κυρίου	δούλου	τῆς	ἀμπέλου	τοῦ	πλοίου
τῷ	υἱῷ	κυρίῳ	δούλῳ	τῇ	ἀμπέλῳ	τῷ	πλοίῳ
τὸν	υἱόν	κύριον	δοῦλον	τὴν	ἄμπελον	τὸ	πλοῖον
(ὦ)	υἱέ	κύριε	δοῦλε	(ὦ)	ἄμπελε	(ὦ)	πλοῖον
οἱ	υἱοί	κύριοι	δοῦλοι	αἱ	ἄμπελοι	τὰ	πλοῖα
τῶν	υἱῶν	κυρίων	δούλων	τῶν	ἀμπέλων	τῶν	πλοίων
τοῖς	υἱοῖς	κυρίοις	δούλοις	ταῖς	ἀμπέλοις	τοῖς	πλοίοις
τοὺς	υἱούς	κυρίους	δούλους	τὰς	ἀμπέλους	τὰ	πλοῖα

C. Terceira declinação

1. Radicais com temas consonantais

[A3] a) Temas em oclusiva

	Labiais em π + σ > ψ κωνωπ- *mosquito*	Velares em κ + σ > ξ κωνωπ- φυλακ- *guarda*		Dentais -ις tônico ἐλπιδ- *esperança*	-ις átono χαριτ- *graça*	T + σ > σ neutro	σωματ- *corpo*
ὁ	κώνωψ	φύλαξ	ἡ	ἐλπίς	χάρις	τὸ	σῶμα
τοῦ	κώνωπος	φύλακος	τῆς	ἐλπίδος	χάριτος	τοῦ	σώματος
τῷ	κώνωπι	φύλακι	τῇ	ἐλπίδι	χάριτι	τῷ	σώματι
τὸν	κώνωπα	φύλακα	τὴν	ἐλπίδα	χάριν	τὸ	σῶμα
οἱ	κώνωπες	φύλακες	αἱ	ἐλπίδες	χάριτες	τὰ	σώματα
τῶν	κωνώπων	φυλάκων	τῶν	ἐλπίδων	χαρίτων	τῶν	σωμάτων
τοῖς	κώνωψι(ν)	φύλαξι(ν)	ταῖς	ἐλπίσι(ν)	χάρισι(ν)	τοῖς	σώμασι(ν)
τοὺς	κώνωπας	φύλακας	τὰς	ἐλπίδας	χάριτας	τὰ	σώματα

Observação: Palavras terminadas em -μα geralmente são neutras e são declinadas como σῶμα. Aquelas terminadas em -της -τητος são quase exclusivamente femininas e seguem o modelo de ἐλπίς.

[A4/A5] b) Radicais em nasais (-ν) e em -ντ

4 Rad. em -ν (dat. pl. sem vogal longa) Nível do alongamento nom. sing. m. ποιμεν- *pastor*		contínuo ἀγων- *luta*	5 Rad. em -ντ (ντ + σ > σ com vogal longa) nom. sing. assigmático ἀρχοντ- *regente*	nom. sing. sigmático ὀδοντ- *dente*
ὁ	ποιμήν	ἀγών	ἄρχων	ὀδούς
τοῦ	ποιμένος	ἀγῶνος	ἄρχοντος	ὀδόντος
τῷ	ποιμένι	ἀγῶνι	ἄρχοντι	ὀδόντι
τὸν	ποιμένα	ἀγῶνα	ἄρχοντα	ὀδόντα
οἱ	ποιμένες	ἀγῶνες	ἄρχοντες	ὀδόντες
τῶν	ποιμένων	ἀγώνων	ἀρχόντων	ὀδόντων
τοῖς	ποιμέσι(ν)	ἀγῶσι(ν)	ἄρχουσι(ν)	ὀδοῦσι(ν)
τοὺς	ποιμένας	ἀγῶνας	ἄρχοντας	ὀδόντας

[A6] c) Radicais em líquida

Rad. "normais" Nível do alongamento	nom. sing. ῥητορ- *orador*	contínuo σωτηρ- *salvador*	Rad. com três níveis de apofonia ἀνερ- *homem*	πατερ- *pai*		μητερ- *mãe*
ὁ	ῥήτωρ	σωτήρ	ἀνήρ	πατήρ	ἡ	μήτηρ
τοῦ	ῥήτορος	σωτῆρος	ἀνδρ·ός	πατρ·ός	τῆς	μητρ·ός
τῷ	ῥήτορι	σωτῆρι	ἀνδρ·ί	πατρ·ί	τῇ	μητρ·ί
τὸν	ῥήτορα	σωτῆρα	ἄνδρ·α	πατέρ·α	τὴν	μητέρ·α
(ὦ)	ῥῆτορ	σῶτερ !	ἄνερ	πάτερ	(ὦ)	μῆτερ
οἱ	ῥήτορες	σωτῆρες	ἄνδρ·ες	πατέρ·ες	αἱ	μητέρ·ες
τῶν	ῥητόρων	σωτήρων	ἀνδρ·ῶν	πατέρ·ων	τῶν	μητέρ·ων
τοῖς	ῥήτορσι(ν)	σωτῆρσι(ν)	ἀνδρά·σι(ν)	πατρά·σι(ν)	ταῖς	μητρά·σι(ν)
τοὺς	ῥήτορας	σωτῆρας	ἄνδρ·ας	πατέρ·ας	τὰς	μητέρ·ας

[A7] d) Radicais em -σ

	γενος γενε(σ)- *geração*	(nível -O) (nível -E)	ἀληθε(σ)- *verdadeiro/a* m./f.	n.
τὸ	γένος		ἀληθής	ἀληθές
τοῦ	γένους	<γενε(σ)ος	ἀληθοῦς <ἀληθε(σ)ος	
τῷ	γένει	<γενε(σ)ι	ἀληθεῖ <ἀληθε(σ)ι	
τὸ	γένος		ἀληθῆ <ἀληθε(σ)α	ἀληθές
τὰ	γένη	<γενε(σ)α	ἀληθεῖς <ἀληθε(σ)ες	ἀληθῆ <ἀληθε(σ)α
τῶν	γενῶν	<γενε(σ)ων	ἀληθῶν <ἀληθε(σ)ων	
τοῖς	γένεσι(ν)	<γενε(σ)σι(ν)	ἀληθέσι(ν) <ἀληθε(σ)σι(ν)	
τὰ	γένη	<γενε(σ)α	ἀληθεῖς (= nom.)	ἀληθῆ <ἀληθε(σ)α

|A8| 2. Radicais em vogais ou ditongos

	Rad. em -ι		Rad. em -υ		Rad. em -ευ	Rad. em -ου
	Nível do alongamento gen. sing. πολῑ-/ πολε(j)- *cidade*		Rad. em -υ puros ἰχθυ- *peixe*	Nível do alongamento gen. sing. πηχυ-/ πηχε(ϝ)- *côvado*	Nível do alongamento gen./acus. sing. βασιλευ-/ βασιληυ(ϝ)- *rei*	βου-/βο(ϝ)- *boi, rês*
ἡ τῆς τῇ τὴν (ὦ)	πόλις πόλεως ! πόλει πόλιν πόλι	ὁ τοῦ τῷ τὸν	ἰχθύς ἰχθύος ἰχθύι ἰχθύν	πῆχυς πήχεως ! πήχει πῆχυν πῆχυ	βασιλεύς βασιλέως βασιλεῖ βασιλέα βασιλεῦ	βοῦς βοός βοΐ βοῦν (βοῦ)
αἱ τῶν ταῖς τὰς	πόλεις πόλεων ! πόλεσι(ν) πόλεις	οἱ τῶν τοῖς τοὺς	ἰχθύες ἰχθύων ἰχθύσι(ν) ἰχθύας	πήχεις πήχεων ! πήχεσι(ν) πήχεις	βασιλεῖς βασιλέων βασιλεῦσι(ν) βασιλεῖς	βόες βοῶν βουσί(ν) βόας

D. Adjetivos e particípios

1. Com três terminações

|A9| a) m. e n.: radical em -ο

ἁγιο-, ἁγιᾱ- *santo/a*			καινο-, καινᾱ- *novo/a*		
ἅγιος ἁγίου ἁγίῳ ἅγιον ἅγιε	ἁγία ἁγίας ἁγίᾳ ἁγίαν ἁγία	ἅγιον ἁγίου ἁγίῳ ἅγιον ἅγιον	καινός καινοῦ καινῷ καινόν καινέ	καινή καινῆς καινῇ καινήν καινή	καινόν καινοῦ καινῷ καινόν καινόν
ἅγιοι ἁγίων ἁγίοις ἁγίους	ἅγιαι ἁγίων ἁγίαις ἁγίας	ἅγια ἁγίων ἁγίοις ἅγια	καινοί καινῶν καινοῖς καινούς	καιναί καινῶν καιναῖς καινάς	καινά καινῶν καινοῖς καινά

λυομενο-, λυομενᾱ- *soltando-se*, part. pres. med./pass.		
λυόμενος λυομένου λυομένῳ λυόμενον λυόμενε	λυομένη λυομένης λυομένῃ λυομένην λυομένη	λυόμενον λυομένου λυομένῳ λυόμενον λυόμενον
λυόμενοι λυομένων λυομένοις λυομένους	λυόμεναι λυομένων λυομέναις λυομένας	λυόμενα λυομένων λυομένοις λυόμενα

[A10] b) m. e n.: 3ª declinação (v. também A7)

παντ-, πᾶσα- *cada um, todo, todos*			λυοντ-, λυουσα- *que solta,* part. pres. at.		
πᾶς	πᾶσα	πᾶν	λύων	λύουσα	λῦον
παντός	πάσης	παντός	λύοντος	λυούσης	λύοντος
παντί	πάσῃ	παντί	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι
πάντα	πᾶσαν	πᾶν	λύοντα	λύουσαν	λῦον
πάντες	πᾶσαι	πάντα	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
πάντων !	πασῶν	πάντων !	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
πᾶσι(ν) !	πάσαις	πᾶσι(ν) !	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
πάντας	πάσας	πάντα	λύοντας	λυούσας	λύοντα
λυσαντ-, λυσασα- *soltando,* part. aor. at.			λυθεντ-, λυθεισα- *sendo solto/a,* part. aor. pass.		
λύσας	λύσασα	λῦσαν	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι
λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν
λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)	λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)
λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα
ἡδυ- e ἡδε- (<ἡδεϝ-), ἡδεια- *doce*			λελυκοτ-, λελυκυια- *tendo soltado,* part. perf. at.		
ἡδύς	ἡδεῖα	ἡδύ	λελυκ·ώς	-υῖα	-ός
ἡδέως	ἡδείας	ἡδέως	λελυκ·ότος	-υίας	-ότος
ἡδεῖ	ἡδείᾳ	ἡδεῖ	λελυκ·ότι	-υίᾳ	-ότι
ἡδύν	ἡδεῖαν	ἡδύ	λελυκ·ότα	-υῖαν	-ός
ἡδεῖς	ἡδεῖαι	ἡδέα !	λελυκ·ότες	-υῖαι	-ότα
ἡδέων	ἡδειῶν	ἡδέων	λελυκ·ότων	-υιῶν	-ότων
ἡδέσι(ν)	ἡδείαις	ἡδέσι(ν)	λελυκ·όσι(ν)	-υίαις	-όσι(ν)
ἡδεῖς	ἡδείας	ἡδέα !	λελυκ·ότας	-υίας	-ότα

[A11] 2. Com duas terminações

Rad. em -o: ἀδικο- *injusto*					
ἄδικος		ἄδικον	ἄδικοι		ἄδικα
	ἀδίκου			ἀδίκων	
	ἀδίκῳ			ἀδίκοις	
ἄδικον		ἄδικον	ἀδίκους		ἄδικα
ἄδικε		ἄδικον		voc. = nom.	

Rad. em -ν: adj. comum σωφρον- *sensato*			
σώφρων	σῶφρον	σώφρονες	σώφρονα
σώφρονος		σωφρόνων	
σώφρονι		σώφροσι(ν)	
σώφρονα	σῶφρον	σώφρονας	σώφρονα
σῶφρον	σῶφρον	voc. = nom.	
Rad. em -ν ou em-σ: comparativo em -(ι)ων ou -οσ- μειζον-, μειζοσ- *maior*			
μείζων	μεῖζον	μείζονες ou μείζους <ο(σ)ες	μείζονα ou μείζω <ο(σ)α
μείζονος		μειζόνων	
μείζονι		μείζοσι(ν)	
μείζονα ou μείζω <ο(σ)α	μεῖζον	μείζονας ou μείζους (= nom.)	μείζονα **ou** μείζω <ο(σ)α
μεῖζον	μεῖζον	voc. = nom.	

[A12] 3. **Com particularidades**

μεγα- μεγαλο- μεγαλᾱ *grande*	(m./n. nom./acus. sing.) (demais formas m./n.) (f.)		πολυ- πολλο- πολλᾱ *muito*	(m./n. nom./acus. sing.) (demais formas m./n.) (f.)	
μέγας	μεγάλη	μέγα	πολύς	πολλή	πολύ
μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ
μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ
μέγαν	μεγάλην	μέγα	πολύν	πολλήν	πολύ
μεγάλε	μεγάλη	μέγα			
μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα	πολλοί	πολλαί	πολλά
μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα	πολλούς	πολλάς	πολλά

E. Pronomes

[A13] 1. **Pronome pessoal não reflexivo**

ἐγώ	*eu*	σύ	*tu*	αὐτός	αὐτή	αὐτό	***ele, ela, isto***
ἐμοῦ μου	*meu*	σοῦ σου	*teu*	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ	*seu, sua*
ἐμοί μοι	*a mim*	σοί σοι	*a ti*	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ	*a ele, a ela*
ἐμέ με	*me*	σέ σε	*te*	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό	*lhe*
ἡμεῖς	***nós***	ὑμεῖς	***vós***	αὐτοί	αὐταί	αὐτά	***eles, elas***
ἡμῶν	*nosso*	ὑμῶν	*vosso*	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν	*seus, suas*
ἡμῖν	*a nós*	ὑμῖν	*a vós*	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς	*a eles, a elas*
ἡμᾶς	*nos*	ὑμᾶς	*vos*	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά	*lhes*

[A14] 2. Pronome pessoal reflexivo

ἐμαυτοῦ -ῆς ἐμαυτῷ -ῇ ἐμαυτόν -ήν	*de mim* *mim* *me* *(eu mesmo)*	σεαυτοῦ -ῆς σεαυτῷ -ῇ σεαυτόν -ήν	*de ti* *ti* *te* *(tu mesmo)*	ἑαυτοῦ -ῆς -οῦ ἑαυτῷ -ῇ -ῷ ἑαυτόν -ήν -ό	*de si* *si* *se* *(ele mesmo)*
ἑαυτῶν -ῶν -ῶν ἑαυτοῖς -αῖς -οῖς ἑαυτούς -ᾶς -ά		*de nós = de vós = de si (mesmos)* *a nós = a vós= a si (mesmos)* *nos = vos= si (nós, vós, eles mesmos)*			

[A15] 3. Pronome demonstrativo

οὗτος *este*	αὕτη	τοῦτο	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις
τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	τούτους	ταύτᾱς	ταῦτα

[A16] 4. Pronome relativο

ὅς	ἥ	ὅ	*o qual*	ὅστις	ἥτις	ὅ τι	*todo que*
οὗ	ἧς	οὗ		οὗτινος	ἧστινος	οὗτινος	
ᾧ	ᾗ	ᾧ		ᾧτινι	ᾗτινι	ᾧτινι	
ὅν	ἥν	ὅ		ὅντινα	ἥντινα	ὅ τι	
οἵ	αἵ	ἅ		οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα	
ὧν	ὧν	ὧν		ὧντινων	ὧντινων	ὧντινων	
οἷς	αἷς	οἷς		οἷστισι(ν)	αἷστισι(ν)	οἷστισι(ν)	
οὕς	ἅᾧς	ἅ		οὕστινας	ἅστινας	ἅτινα	

[A17] 5. Pronomes interrogativos e indefinidos

τίς; τί; (acento agudo) *quem/qual? o quê / qual coisa?*				τις τι (sem acento) *algum deles/alguém, qualquer um/algo*			
τίς;	τί;	τίνες;	τίνα;	τις	τι	τινές	τινά
τίνος;		τίνων;		τινός		τινῶν	
τίνι;		τίσι(ν);		τινί		τισί(ν)	
τίνα;	τί;	τίνας;	τίνα;	τινά	τι	τινάς	τινά

[A18] 6. Pronomes correlativos e advérbios ("pronominais")

interrogativos		indefinidos	demonstrativos	relativos	
diretos/ indiretos (A322/ A331)	indiretos (A331)	A17; com exceção de τις, raros no NT	A15	individuais A16	gerais
rad. πο-	ὁπο-	πο-	(το-)	ὁ-	ὁπο-
a) Pronomes					
τίς; *quem?*	(ὅστις) (*quem*)	τις *alguém*	ὅδε/ οὗτος *este* ἐκεῖνος *aquele*	ὅς *o qual*	ὅστις *quem quer que* qualquer um
ποῖος; *como?*	ὁποῖος *como*	(ποιός) *de alguma maneira*	τοιοῦτος *desse modo* *assim*	οἷος *como*	ὁποῖος *como quer que*
πόσος; *quão grande?* πόσοι; *quantos?*	(ὁπόσος) (*tão grande*) (ὁπόσοι) (*tantos*)	(ποσός) *(de algum tamanho)* (ποσοί) *(certa quantidade)*	τοσοῦτος *assim grande* τοσοῦτοι *tantos*	ὅσος *tão grande* ὅσοι *quantos*	(ὁπόσος) *(por grande que)* (ὁπόσοι) *(quantos tenham sido)*
πηλίκος; *que grande/ importante?*			τηλικοῦτος *assim grande / importante*	ἡλίκος *tão grande/ importante*	
b) Advérbios ("pronominais")					
ποῦ; *onde?* *(para onde?)*	ὅπου *onde* *(para onde)*	που *em algum lugar* *(para algum* lugar)	ἐνθάδε/ὧδε *aqui* *para cá* ἐκεῖ *ali* *(para lá)* αὐτοῦ *ali/aqui* ἐκεῖσε *para lá*	οὗ *onde* *(para onde)*	ὅπου *onde quer que* *(para onde quer que)*
πόθεν; *de onde?*	(ὁπόθεν) (*de onde*)	(ποθέν) (*de algum lugar*)	ἐντεῦθεν/ ἔνθεν *daqui* ἐκεῖθεν *de lá*	ὅθεν *de onde*	(ὁπόθεν) *(de onde quer que)*
πότε; *quando?*	(ὁπότε) (*quando*)	ποτέ *em algum momento*	τότε *então, naquele tempo* νῦν/νυνί *agora*	ὅτε *enquanto, depois que, quando*	ὁπότε *quando quer que*
ποσάκις; *quantas vezes?*				ὁσάκις *tantas vezes quantas*	
πῶς; *como?*	ὅπως *como*	πως *de algum modo*	οὕτως *assim*	ὡς/ὥσπερ *como*	ὅπως *como quer que*

F. Numerais

[A19] 1. Números cardinais, ordinais e advérbios de número

Algarismos		números cardinais *um* etc.	números ordinais ***o primeiro*** etc.	advérbios de número ***uma vez*** etc.
α'	1	εἷς μία ἕν	πρῶτος	ἅπαξ
β'	2	δύο	δεύτερος	δίς
γ'	3	τρεῖς τρία	τρίτος	τρίς
δ'	4	τέσσαρες τέσσερα	τέταρτος	τετράκις
ε'	5	πέντε	πέμπτος	πεντάκις
ϛ'	6	ἕξ	ἕκτος	ἑξάκις
ζ'	7	ἑπτά	ἕβδομος	ἑπτάκις
η'	8	ὀκτώ	ὄγδοος	ὀκτάκις
θ'	9	ἐννέα	ἔνατος	ἐνάκις
ι'	10	δέκα	δέκατος	δεκάκις
ια'	11	ἕνδεκα	ἑνδέκατος	ἑνδεκάκις
ιβ'	12	δώδεκα	δωδέκατος	etc.
ιγ'	13	δεκατρεῖς -τρία	τρισκαιδέκατος	
ιδ'	14	δεκατέσσαρες -ρα		
ιε'	15	δεκαπέντε		
ιϛ'	16	δεκαεξ (Var.)		
ιζ'	17	δεκαεπτά		
ιη'	18	δεκαοκτώ		
ιθ'	19	δεκαεννέα		
κ'	20	εἴκοσι	εἰκοστός	
λ'	30	τριάκοντα	τριακοστός	
μ'	40	τεσσεράκοντα	τεσσερακοστός	
ν'	50	πεντήκοντα	πεντηκοστός	
ξ'	60	ἑξήκοντα	etc.	
ο'	70	ἑβδομήκοντα		ἑβδομηκοντάκις
π'	80	ὀγδοήκοντα		
ϙ'	90	ἐνενήκοντα		
ρ'	100	ἑκατόν		
ρνγ'	153	ἑκατὸν πεντήκοντα τρεῖς (cf. João 21,11)		
σ'	200	διακόσιοι -αι -α		
σοϛ'	276	διακόσιοι ἑβδομήκοντα ἕξ (cf. Atos 27,37)		
τ'	300	τριακόσιοι -αι -α		

υ'	400	τετρακόσιοι -αι -α
φ'	500	πεντακόσιοι -αι -α
χ'	600	ἑξακόσιοι -αι -α
χξϛ'	666	ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ (Apocalipse 13,18)
ψ'	700	ἑπτακόσιοι -αι -α
ω'	800	ὀκτακόσιοι -αι -α
ϡ'	900	ἐνακόσιοι -αι -α
͵α	1.000	χίλιοι -αι -α, cf. também ἡ χιλιάς άδος *o milhar*
͵β	2.000	δισχίλιοι -αι -α
͵γ	3.000	τρισχίλιοι -αι -α
͵δ	4.000	τετρακισχίλιοι -αι -α
͵ε	5.000	πεντακισχίλιοι -αι -α ou χιλιάδες πέντε
͵ι	10.000	μύριοι -αι -α ou δέκα χιλιάδες cf. também ἡ μυριάς άδος *os dez milhares*
͵ιβ	12.000	δώδεκα χιλιάδες
͵κ	20.000	εἴκοσι χιλιάδες
͵ν	50.000	μυριάδες πέντε

Observação: Com valores numéricos (desde os séculos V –III a.C.) são usadas as consoantes com uma espécie de apóstrofo. Alem disto, representando o número 6, usa-se o antigo ϛ ("stigma", grafema de /st/, cedo para ϝ, cf. o *waw* em hebraico), para o número 90 é usado o ϙ ("koppa" cf. *qof* no hebraico) e ϡ ("sampi") para representar o 900.

[A20] 2. Flexão dos números cardinais um a quatro

um			*dois*	*três*		*quatro*	
εἷς	μία	ἕν	δύο	τρεῖς	τρία	τέσσαρες	τέσσαρα
ἑνός	μιᾶς	ἑνός	δύο	τριῶν		τεσσάρων	
ἑνί	μιᾷ	ἑνί	δυσίν	τρισί(ν)		τέσσαρσι(ν)	
ἕνα	μίαν	ἕν	δύο	τρεῖς	τρία	τέσσαρας	τέσσαρα

II. Verbo – A. Conjugação temática ou em -ω

[A21] 1. ***Verbos com vogal não contrata*** **– a) Ativo** παιδεύω *eu educo*[1]

Verbo **finito**			
Tempos	Indicativo	Indicativo	Subjuntivo
	sem aum.	com aum.	indicador do modo ω/η
Presente: vogal tem. ε/ο	*eu educo* παιδεύω παιδεύεις παιδεύει παιδεύομεν παιδεύετε παιδεύουσι(ν)	*educava* **[imperfeito]** ἐπαίδευον ἐπαίδευες ἐπαίδευεν ἐπαιδεύομεν ἐπαιδεύετε ἐπαίδευον[2]	*(para que) eu eduque* παιδεύω παιδεύῃς παιδεύῃ παιδεύωμεν παιδεύητε παιδεύωσι(ν)
Futuro: Desin. de tempo σ; vogal tem. ε/ο	*educarei* παιδεύσω παιδεύσεις etc.		
Aoristo 1: Desin. de tempo σ; geralmente vogal tem. α		*eduquei* ἐπαίδευσα ἐπαίδευσας ἐπαίδευσεν ἐπαιδεύσαμεν ἐπαιδεύσατε ἐπαίδευσαν	*(para que)eu eduque* παιδεύσω παιδεύσῃς παιδεύσῃ παιδεύσωμεν παιδεύσητε παιδεύσωσι(ν)
Aoristo 2: temático: Desin. como radical no presente	(ex. de βάλλω *atirar*)	*atirava* ἔβαλον ἔβαλες etc.	*para que eu atire!* βάλω βάλῃς etc.
Aoristo forte: Flexão como aor. pass.	(ex. de βαίνω [rad. βη-/βα-] *andar*) e de γινώσκω [rad. γνω-/γνο-] *reconhecer*)	*andou/reconheceu* ἔβην ἔγνων ἔβης ἔγνως ἔβη ἔγνω ἔβημεν ἔγνωμεν ἔβητε ἔγνωτε ἔβησαν ἔγνωσαν	*(para que) eu ande/ reconheça* βῶ(<ήω) γνῶ (<ώω) βῷς γνῷς βῷ γνῷ βῶμεν γνῶμεν βῶτε γνῶτε βῶσιν γνῶσιν

[1] Igualmente exemplos para "tempos fortes".

[2] Raramente -οσαν.

		Verbo **infinito**
Optativo	Imperativo	Infinitivo e Particípio
indicador do modo ι (ιη)		
que eu eduque!		*educar* παιδεύειν
παιδεύοιμι		
παιδεύοις	παίδευε *educa!*	*o que educa* etc.
παιδεύοι	παιδευέτω *que ele eduque!*	παιδεύων -οντος
παιδεύοιμεν		παιδεύουσα -ούσης
παιδεύοιτε	παιδεύετε	παιδεῦον -οντος
παιδεύοιεν	παιδευέτωσαν	
		educar futuramente παιδεύσειν
		o que educará etc.
		παιδεύσων -σοντος etc.
que eu eduque!		*educar* παιδεῦσαι (!)
παιδεύσαιμι		
παιδεύσαις	παίδευσον *educa!*	*o que educou* etc.
παιδεύσαι	παιδευσάτω *que ele eduque!*	παιδεύσας -σαντος
παιδεύσαιμεν		παιδεύσασα -σάσης
παιδεύσαιτε	παιδεύσατε	παιδεῦσαν -σαντος
παιδεύσαιεν	παιδευσάτωσαν	
que eu atire!!		*atirar* βαλεῖν (!);
βάλοιμι		*o que atira* etc. βαλών (!)
βάλοις etc.		-όντος,-οῦσα,-ούσης,-όν όντος
	βάλε *atira!* etc.	
que eu ande/reconheça!		*andar/reconhecer*
βαίην γνοίην	*anda/reconhece!*	βῆναι γνῶναι
βαίης γνοίης	βῆθι[3] γνῶθι	*o que anda/reconhece* etc.
βαίη γνοίη	βήτω γνώτω	βάς βάντος γν·ούς -όντος
βαίημεν γνοίημεν		βᾶσα/ γνοῦσα/
βαίητε γνοίητε	βῆτε γνῶτε	βάσης γνούσης
βαίησαν γνοίησαν	βήτωσαν γνώτωσαν	βάν βάντος γν·όν -όντος

[3] Em compostos o imp. também em -βα, -βάτω, -βατε.

Perfeito 1: Reduplicação; Desin. de tempo κ; geralmente vogal temática α	*tenho educado* πεπαίδευκα πεπαίδευκας πεπαίδευκεν πεπαιδεύκαμεν πεπαιδεύκατε πεπαιδεύκασι(ν)[4]	*tinha educado* **[Mqperf. 1]** (ἐ)πεπαιδεύκειν (ἐ)πεπαιδεύκεις (ἐ)πεπαιδεύκει (ἐ)πεπαιδεύκειμεν (ἐ)πεπαιδεύκειτε (ἐ)πεπαιδεύκεισαν	
Perfeito 2: = Perf. 1 sem κ; ex. de γράφω *escrever*	*tenho escrito* γέγραφα γέγραφας etc.	*tinha escrito.* **[Mqperf. 2]** (ἐ)γεγράφειν (ἐ)γεγράφεις etc.	

[4] Raramente -καν.

[A22] **b) Médio/Passivo** παιδεύομαι *eu educo para mim/eu sou educado* etc.

Verbo finito			
"Tempos"	Indicativo sem aum.	Indicativo com aum.	Subjuntivo: ind. do modo ω/η
pres. med./pass.: vogal temática ε/ο	*educo para mim/ sou educado* παιδεύομαι παιδεύῃ (ou -ει) παιδεύεται παιδευόμεθα παιδεύεσθε παιδεύονται	*eduquei para mim /fui educado* **[imperfeito]** ἐπαιδευόμην ἐπαιδεύου ἐπαιδεύετο ἐπαιδευόμεθα ἐπαιδεύεσθε ἐπαιδεύοντο	*(para que) eu eduque para mim / eu seja educado* παιδεύωμαι παιδεύῃ παιδεύηται παιδευώμεθα παιδεύησθε παιδεύωνται
Fut. med.: Desin. de tempo σ; Vogal tem. ε/ο	*educarei para mim* παιδεύσομαι παιδεύσῃ etc.		
Fut. pass.: Desin. de tempo θησ; Vogal tem. ε/ο	*serei educado* παιδευθήσομαι παιδευθήσῃ etc.		

		ter educado πεπαιδευκέναι *o que educou* etc. πεπαιδευκώς -κότος πεπαιδευκυῖα -κυίας πεπαιδευκός -κότος
		ter escrito γεγραφέναι; *o que escreveu* etc. γεγραφώς -ότος, -υῖα -υίας, -ός -ότος

		Verbo **infinito**
Optativo: ind. do modo ι (ιη)	Imperativo	Infinitivo e Particípio
que eu eduque para mim / *que eu seja educado!* παιδευοίμην παιδεύοιο παιδεύοιτο παιδευοίμεθα παιδεύοισθε παιδεύοιντο	*Educa para ti /* *sê educado!* παιδεύου παιδευέσθω παιδεύεσθε παιδευέσθωσαν	*educar para si/ser educado* παιδεύεσθαι *o que educa para si / o que é educado* etc. παιδευόμενος παιδευομένη παιδευόμενον
		educar futuramente para si παιδεύσεσθαι *o que educará futuramente para si* etc. παιδευσόμενος etc.
		ser educado futuramente παιδευθήσεσθαι... *sendo* παιδευθησόμενος etc.

Aor. 1 med.: Desin. de tempo σ; geralmente vogal tem. α		*eduquei para mim* ἐπαιδευσάμην ἐπαιδεύσω ἐπαιδεύσατο ἐπαιδευσάμεθα ἐπαιδεύσασθε ἐπαιδεύσαντο	*(para que) eu eduque para mim* παιδεύσωμαι παιδεύσῃ παιδεύσηται παιδευσώμεθα παιδεύσησθε παιδεύσωνται
Aor. 2 med.: Desin. como rad. no pres.	(ex. de βάλλω *atirar*)	*atirei para mim* ἐβαλόμην ἐβάλου etc.	*(para que) eu atire para mim* βάλωμαι βάλῃ etc.
Aor. 1 pass.: desin. de tempo θ; Vogal tem. η/ε		*fui educado* ἐπαιδεύθην ἐπαιδεύθης ἐπαιδεύθη ἐπαιδεύθημεν ἐπαιδεύθητε ἐπαιδεύθησαν	*(para que) eu seja educado* παιδευθῶ(<θέω) παιδευθῇς παιδευθῇ παιδευθῶμεν παιδευθῆτε παιδευθῶσι(ν)
Aor. 2 pass.: sem θ	(ex. de γράφω *escrever*)	*fui escrito* ἐγράφην ἐγράφης etc.	*(para que) eu seja escrito* γραφῶ (<έω) γραφῇς etc.
Perf. med./pass.: Reduplicação; sem desin. de tempo	*eduquei para mim./fui educado* πεπαίδευμαι πεπαίδευσαι πεπαίδευται πεπαιδεύμεθα πεπαίδευσθε πεπαίδευνται	*havia educado para mim/ tinha sido educado* **[Mqperf.]** (ἐ)πεπαιδεύμην (ἐ)πεπαίδευσο (ἐ)πεπαίδευτο (ἐ)πεπαιδεύμεθα (ἐ)πεπαίδευσθε (ἐ)πεπαίδευντο	

que eu eduque para mim! παιδευσαίμην παιδεύσαιο παιδεύσαιτο παιδευσαίμεθα παιδεύσαισθε παιδεύσαιντο	*educa para ti!* παίδευσαι παιδευσάσθω παιδεύσασθε παιδευσάσθωσαν	*educar para si* παιδεύσασθαι *o que educa para si* etc. παιδευσάμενος παιδευσαμένη παιδευσάμενον
que eu atire para mim! βαλοίμην βάλοιο etc.	*atira para ti!* βαλοῦ (!), βαλέσθω etc.	*atirar para si* βαλέσθαι (!) *o que atira para si* etc. βαλόμενος etc.
que eu seja educado! παιδευθείην παιδευθείης παιδευθείη παιδευθείημεν παιδευθείητε παιδευθείησαν	*sê educado!* παιδεύθητι (<θηθι) παιδευθήτω παιδεύθητε παιδευθήτωσαν	*ser educado* παιδευθῆναι *o que é educado* etc. παιδευθείς -θέντος παιδευθεῖσα -θείσης παιδευθέν -θέντος
que eu seja escrito! γραφείην γραφείης etc.	*sê escrito!* γράφηθι -ήτω -ητε -ήτωσαν	*ser escrito* γραφῆναι *o que é escrito* etc. γραφείς -έντος etc.
	sê educado! πεπαίδευσο πεπαιδεύσθω πεπαίδευσθε	*ter educado para si/ter sido educado* πεπαιδεῦσθαι (!) *o que educou para si /* *o que é educado* etc. πεπαιδευμένος -η -ον (!)

2. *Verbos com vogal contrata*

[A23] a) Regras de contração

Verbos em -άω:	ω (ῳ)		< α + fonema O
	α (ᾳ)		< α + fonema E
Verbos em -έω:	**vogal longa/ditongo**		< ε + vogal longa/ditongo
	ει	também	< ε + ε
	ου	também	< ε + ο
Verbos em -όω:	ου		< ο + ε, ο, ου
	οι		< ο + ι- ditongo
	ω		< ο + ω, η
Verbos em -ήω:	ω (ῳ)		< η + fonema O
	η (ῃ)		< η + fonema E

[A24] b) Modelo de flexão do radical no presente

Exemplos: τιμάω *honrar*, ποιέω *fazer*, δηλόω *mostrar*

Ind. sem aum.	ω	τιμῶ	ποιῶ	δηλῶ **ativo**
	εις	τιμᾷς	ποιεῖς	δηλοῖς
	ει	τιμᾷ	ποιεῖ	δηλοῖ
	ομεν	τιμῶμεν	ποιοῦμεν	δηλοῦμεν
	ετε	τιμᾶτε	ποιεῖτε	δηλοῦτε
	ουσι(ν)	τιμῶσι(ν)	ποιοῦσι(ν)	δηλοῦσι(ν)
Imperf. Ind. com aum.	ον	ἐτίμων	ἐποίουν	ἐδήλουν
	ες	ἐτίμας	ἐποίεις	ἐδήλους
	ε![1]	ἐτίμα	ἐποίει	ἐδήλου
	ομεν	ἐτιμῶμεν	ἐποιοῦμεν	ἐδηλοῦμεν
	ετε	ἐτιμᾶτε	ἐποιεῖτε	ἐδηλοῦτε
	ον	ἐτίμων	ἐποίουν	ἐδήλουν
Subj.	ω	τιμῶ	ποιῶ	δηλῶ
	ῃς	τιμᾷς	ποιῇς	δηλοῖς
	ῃ	τιμᾷ	ποιῇ	δηλοῖ
	ωμεν	τιμῶμεν	ποιῶμεν	δηλῶμεν
	ητε	τιμᾶτε	ποιῆτε	δηλῶτε
	ωσι(ν)	τιμῶσι(ν)	ποιῶσι(ν)	δηλῶσι(ν)

[1] Sem –ν móvel!

Imp.	ε ετω ετε έτωσαν	τίμα τιμάτω τιμᾶτε τιμάτωσαν	ποίει ποιείτω ποιεῖτε ποιείτωσαν	δήλου δηλούτω δηλοῦτε δηλούτωσαν
Inf. **Part.**	ειν[2] ων οντος ουσα ούσης ον οντος	τιμᾶν τιμῶν τιμῶντος τιμῶσα τιμώσης τιμῶν τιμῶντος	ποιεῖν ποιῶν ποιοῦντος ποιοῦσα ποιούσης ποιοῦν ποιοῦντος	δηλοῦν δηλῶν δηλοῦντος δηλοῦσα δηλούσης δηλοῦν δηλοῦντος

Ind. sem aum.	ομαι ῃ εται όμεθα εσθε ονται	τιμῶμαι τιμᾷ τιμᾶται τιμώμεθα τιμᾶσθε τιμῶνται	ποιοῦμαι ποιῇ ποιεῖται ποιούμεθα ποιεῖσθε ποιοῦνται	δηλοῦμαι **Med./** δηλοῖ **Pass.** δηλοῦται δηλούμεθα δηλοῦσθε δηλοῦνται
Imperf. Ind. com aum.	όμην ου ετο όμεθα εσθε οντο	ἐτιμώμην ἐτιμῶ ἐτιμᾶτο ἐτιμώμεθα ἐτιμᾶσθε ἐτιμῶντο	ἐποιούμην ἐποιοῦ ἐποιεῖτο ἐποιούμεθα ἐποιεῖσθε ἐποιοῦντο	ἐδηλούμην ἐδηλοῦ ἐδηλοῦτο ἐδηλούμεθα ἐδηλοῦσθε ἐδήλοῦντο
Subj.	ωμαι ῃ ηται ώμεθα ησθε ωνται	τιμῶμαι τιμᾷ τιμᾶται τιμώμεθα τιμᾶσθε τιμῶνται	ποιῶμαι ποιῇ ποιῆται ποιώμεθα ποιῆσθε ποιῶνται	δηλῶμαι δηλοῖ δηλῶται δηλώμεθα δηλῶσθε δηλῶνται
Imp.	ου έσθω εσθε έσθωσαν	τιμῶ τιμάσθω τιμᾶσθε τιμάσθωσαν	ποιοῦ ποιείσθω ποιεῖσθε ποιείσθωσαν	δηλοῦ δηλούσθω δηλοῦσθε δηλούσθωσαν
Inf. **Part.**	εσθαι όμενος ομένη όμενον	τιμᾶσθαι τιμώμενος τιμωμένη τιμώμενον	ποιεῖσθαι ποιούμενος ποιουμένη ποιούμενον	δηλοῦσθαι δηλούμενος δηλουμένη δηλούμενον

[2] ει é tratado como fonema E sem ι (já que ειν < εεν).

[A25] 3. *Verbos terminados em consoantes labiais, palatais e dentais* – perf./mqperf. med./pass.

Exemplos: βλέπω *ver*, τήκω *derreter*, πείθω *persuadir*

Ind. Perf.		Mqperf.		Inf. e Part.	
μαι σαι ται μεθα σθε	βέβλεμμαι βέβλεψαι βέβλεπται βεβλέμμεθα βέβλεφθε βεβλεμμένοι εἰσίν	μην σο το μεθα σθε	(ἐ)βεβλέμμην (ἐ)βέβλεψο (ἐ)βέβλεπτο (ἐ)βεβλέμμεθα (ἐ)βέβλεφθε βεβλεμμένοι ἦσαν	σθαι μενος μενη μενον	βεβλέφθαι βεβλεμμένος βεβλεμμένη βεβλεμμένον
μαι σαι ται μεθα σθε	τέτηγμαι τέτηξαι τέτηκται τετήγμεθα τέτηχθε τετηγμένοι εἰσίν	μην σο το μεθα σθε	(ἐ)τετήγμην (ἐ)τέτηξο (ἐ)τέτηκτο (ἐ)τετήγμεθα (ἐ)τέτηχθε τετηγμένοι ἦσαν	σθαι μενος μενη μενον	τετῆχθαι τετηγμένος τετηγμένη τετηγμένον
μαι σαι ται μεθα σθε	πέπεισμαι πέπεισαι πέπεισται πεπείσμεθα πέπεισθε πεπεισμένοι εἰσίν	μην σο το μεθα σθε	(ἐ)πεπείσμην (ἐ)πέπεισο (ἐ)πέπειστο (ἐ)πεπείσμεθα (ἐ)πέπεισθε πεπεισμένοι ἦσαν	σθαι μενος μενη μενον	πεπεῖσθαι πεπεισμένος πεπεισμένη πεπεισμένον

[A26] 4. *Verbos terminados em consoantes líquidas* – perf./mqperf. med./pass.

Exemplos: ἀγγέλλω (rad. ἀγγελ-) *notificar/avisar*, μιαίνω (rad. μιαν-) *manchar/sujar*

Ind. Perf.		Mqperf.		Inf. e Part.	
μαι σαι ται μεθα σθε	ἤγγελμαι ἤγγελσαι ἤγγελται ἠγγέλμεθα ἤγγελθε ἠγγελμένοι εἰσίν	μην σο το μεθα σθε	ἠγγέλμην ἤγγελσο ἤγγελτο ἠγγέλμεθα ἤγγελθε ἠγγελμένοι ἦσαν	σθαι μενος μενη μενον	ἠγγέλθαι ἠγγελμένος ἠγγελμένη ἠγγελμένον
μαι σαι ται μεθα σθε	μεμίαμμαι (μεμίανσαι) μεμίανται μεμιάμμεθα μεμίανθε μεμιαμμένοι εἰσίν	μην σο το μεθα σθε	(ἐ)μεμιάμμην ([ἐ]μεμίανσο) (ἐ)μεμίαντο (ἐ)μεμιάμμεθα (ἐ)μεμίανθε μεμιαμμένοι ἦσαν	σθαι μενος μενη μενον	μεμιάνθαι μεμιαμμένος μεμιαμμένη μεμιαμμένον

[A27] 5. οἶδα *eu sei*

Perf. (Pres.) Ind. *koiné*-NT	(ático)	Mqperf. (Imperf.) *koiné*-NT	(ático)	Subj.	Imp.
οἶδα		ᾔδειν	ᾔδη	εἰδῶ	
οἶδας	οἶσθα	ᾔδεις	ᾔδησθα	εἰδῇς	ἴσθι
οἶδεν		ᾔδει		εἰδῇ	
οἴδαμεν	ἴσμεν	ᾔδειμεν	ᾔδεμεν	εἰδῶμεν	ἴστω
οἴδατε	ἴστε (NT 1x)	ᾔδειτε	etc.	εἰδῆτε	ἴστε
οἴδασι(ν)	ἴσασι(ν) (NT 1x)	ᾔδεισαν		εἰδῶσι(ν)	ἴστωσαν
Opt.: εἰδείην εἰδείης etc.					
Part.: εἰδὲς -ότος, εἰδυῖα -υίας, εἰδός -ότος					
Inf.: εἰδέναι			Fut.: εἰδῆσω		

B. Conjugação atemática ou em -μι

1. Os quatro grandes verbos em -μι e os verbos em -(ν)νυμι

a) Ativo Presente e Aoristo

[A28] **Presente**

	τίθημι *pôr/colocar* τιθη/τιθε-	ἵημι *enviar* ἱη/ἱε-	δίδωμι *dar* διδω/διδο-	ἵστημι *pôr em pé* ἱστη/ἱστα-	δείκνυμι *mostrar* δεικ-νῡ/νῠ-
Ind. sem aum.	τίθημι τίθης τίθησι(ν) τίθεμεν τίθετε τιθέασι(ν)	ἵημι ἵης ἵησι(ν) ἵεμεν ἵετε ἱᾶσι(ν)	δίδωμι δίδως δίδωσι(ν) δίδομεν δίδοτε διδόασι(ν)	ἵστημι ἵστης ἵστησι(ν) ἵσταμεν ἵστατε ἱστᾶσι(ν)	δείκνῡμι δείκνῡς δείκνῡσι(ν) δείκνυμεν δείκνυτε δεικνύασι(ν)
Imperf. Ind. com aum. NT também:	ἐτίθην ἐτίθεις ἐτίθει ἐτίθεμεν ἐτίθετε ἐτίθεσαν ἐτίθουν	ἵ·ειν ἵ·εις ἵ·ει ἵ·ε·μεν ἵ·ε·τε ἵ·ε·σαν	ἐδίδουν ἐδίδους ἐδίδου ἐδίδομεν ἐδίδοτε ἐδίδοσαν ἐδίδουν	ἵστην ἵστης ἵστη ἵσταμεν ἵστατε ἵστασαν	ἐδείκνῡν ἐδείκνῡς ἐδείκνῡ ἐδείκνυμεν ἐδείκνυτε ἐδείκνυσαν
Subj. desin. de modo ω/η	τιθῶ (<ηω) τιθῇς τιθῇ τιθῶμεν τιθῆτε τιθῶσι(ν)	ἱῶ (<ηω) ἱῇς ἱῇ ἱῶμεν ἱῆτε ἱῶσι(ν)	διδῶ (<ωω) διδῷς διδῷ διδῶμεν διδῶτε διδῶσι(ν)	ἱστῶ (<ηω) ἱστῇς ἱστῇ ἱστῶμεν ἱστῆτε ἱστῶσι(ν)	δεικνύω δεικνύῃς etc. como A21

Opt. desin. de modo ιη (= aor. pass.)	τιθείην τιθείης τιθείη τιθείημεν τιθείητε τιθείησαν	ἱείην ἱείης ἱείη ἱείημεν ἱείητε ἱείησαν	διδοίην διδοίης διδοίη διδοίημεν διδοίητε διδοίησαν	ἱσταίην ἱσταίης ἱσταίη ἱσταίημεν ἱσταίητε ἱσταίησαν	δεικνύοιμι δεικνύοις etc. como A21
Imp.	τίθει τιθέτω τίθετε τιθέτωσαν	ἵει ἱέτω ἵετε ἱέτωσαν	δίδου διδότω δίδοτε διδότωσαν	ἵστη ἱστάτω ἵστατε ἱστάτωσαν	δείκνυ δεικνύτω δείκνυτε δεικνύτωσαν
Inf. **part.**	τιθέναι τιθείς τιθέντος τιθεῖσα τιθείσης τιθέν τιθέντος	ἱέναι ἱείς ἱέντος ἱεῖσα ἱείσης ἱέν ἱέντος	διδόναι διδούς διδόντος διδοῦσα διδούσης διδόν διδόντος	ἱστάναι ἱστάς ἱστάντος ἱστᾶσα ἱστάσης ἱστάν ἱστάντος	δεικνύναι δεικνύς δεικνύντος δεικνῦσα δεικνύσης δεικνύν δεικνύντος

[A29] Aoristo

	τίθημι *pôr/colocar* θη/θε-	ἵημι *enviar* ἡ/ἑ-	δίδωμι *dar* δω/δο-	
Ind. com aum.; Desin. de tempo κ; geralmente vogal tem. α	ἔθηκα ἔθηκας ἔθηκεν ἐθήκαμεν[1] ἐθήκατε[1] ἔθηκαν[1]	ἧ·κα ἧ·κας ἧ·κεν ἧ·καμεν[1] ἧ·κατε[1] ἧ·καν[1]	ἔδωκα ἔδωκας ἔδωκεν ἐδώκαμεν[1] ἐδώκατε[1] ἔδωκαν[1]	
Subj. = pres. sem reduplicação	θῶ θῇς θῇ θῶμεν θῆτε θῶσι(ν)	ὧ ᾗς ᾗ ὧμεν ἧτε ὧσι(ν)	δῶ δῷς δῷ δῶμεν δῶτε δῶσι(ν)	 ou δοῖς (NT) ou δοῖ/δώῃ (NT)

[1] Ático: ἔθεμεν, ἔθετε, ἔθεσαν; εἶμεν,εἶτε, εἶσαν; ἔδομεν, ἔδοτε, ἔδοσαν.

Opt. = pres. sem reduplicação	θείην θείης θείη θείημεν θείητε θείησαν	εἵην εἵης εἵη εἵημεν εἵητε εἵησαν	δοίην ou δῴην (NT/jôn.) δοίης ou δῴης (NT/jôn.) δοίη ou δῴῃ (NT/jôn.) δοίημεν δοίητε δοίησαν
Imp. = pres. sem reduplicação, mas 2ª sing. -ς!	θές θέτω θέτε θέτωσαν	ἕς ἕτω ἕτε ἕτωσαν	δός δότω δότε δότωσαν
Inf.	θεῖναι (<θεεναι)	εἶναι (<ἑεναι)	δοῦναι (<δοεναι)
Part. = pres. sem reduplicação	θείς θέντος θεῖσα θείσης θέν θέντος	εἵς ἕντος εἶσα εἵσης ἕν ἕντος	δούς δόντος δοῦσα δούσης δόν δόντος

b) Médio/Passivo Presente e Médio Aoristo

[A30] Presente (med./pass.)

	τίθημι *pôr/colocar* τιθε-	ἵημι *enviar* ἱε-	δίδωμι *dar* διδο-	ἵστημι *pôr em pé* ἱστα-	δείκνυμι *mostrar* δεικ-νῡ-
Ind. sem aum.	τίθεμαι τίθεσαι τίθεται τιθέμεθα τίθεσθε τίθενται	ἵεμαι ἵεσαι ἵεται ἱέμεθα ἵεσθε ἵενται	δίδομαι δίδοσαι δίδοται διδόμεθα δίδοσθε δίδονται	ἵσταμαι ἵστασαι ἵσταται ἱστάμεθα ἵστασθε ἵστανται	δείκνυμαι δείκνυσαι δείκνυται δεικνύμεθα δείκνυσθε δείκνυνται
Imperf. Ind. com aum.	ἐτιθέμην ἐτίθεσο ἐτίθετο ἐτιθέμεθα ἐτίθεσθε ἐτίθεντο	ἱέμην ἵεσο ἵετο ἱέμεθα ἵεσθε ἵεντο	ἐδιδόμην ἐδίδοσο ἐδίδετο[1] ἐδιδόμεθα ἐδίδοσθε ἐδίδοντο	ἱστάμην ἵστασο ἵστατο ἱστάμεθα ἵστασθε ἵσταντο	ἐδεικνύμην ἐδείκνυσο ἐδείκνυτο ἐδεικνύμεθα ἐδείκνυσθε ἐδείκνυντο

[1] Cláss. ἐδίδοτο.

Subj. ω/η	τιθῶμαι τιθῇ τιθῆται τιθώμεθα τιθῆσθε τιθῶνται	ἱῶμαι ἱῇ ἱῆται ἱώμεθα ἱῆσθε ἱῶνται	διδῶμαι διδῷ διδῶται διδώμεθα διδῶσθε διδῶνται	ἱστῶμαι ἱστῇ ἱστῆται ἱστώμεθα ἱστῆσθε ἱστῶνται	δεικνύωμαι δεικνύῃ etc. como A22
Opt. ι	τιθείμην τιθεῖο τιθεῖτο τιθείμεθα τιθεῖσθε τιθεῖντο	ἱείμην ἱεῖο ἱεῖτο ἱείμεθα ἱεῖσθε ἱεῖντο	διδοίμην διδοῖο διδοῖτο διδοίμεθα διδοῖσθε διδοῖντο	ἱσταίμην ἱσταῖο ἱσταῖτο ἱσταίμεθα ἱσταῖσθε ἱσταῖντο	δεικνυοίμην δεικνύοιο etc. como A22
Imp.	τίθεσο τιθέσθω τίθεσθε τιθέσθωσαν	ἵεσο ἱέσθω ἵεσθε ἱέσθωσαν	δίδοσο διδόσθω δίδοσθε διδόσθωσαν	ἵστασο ἱστάσθω ἵστασθε ἱστάσθωσαν	δείκνυσο δεικνύσθω δείκνυσθε δεικνύσθωσαν
Inf. **part.**	τίθεσθαι τιθέμενος τιθεμένη τιθέμενον	ἵεσθαι ἱέμενος ἱεμένη ἱέμενον	δίδοσθαι διδόμενος διδομένη διδόμενον	ἵστασθαι ἱστάμενος ἱσταμένη ἱστάμενον	δείκνυσθαι δεικνύμενος δεικνυμένη δεικνύμενον

[A31] Aoristo (med.)

Atenção:

ἵσταμαι *estar em pé* tem um aoristo forte: ἔστην *eu estou em pé* (flexão como ἔβην [A21s.]);

δείκνυμι *mostrar* tem também na voz média um aoristo regular (fraco): ἐδειξάμην *eu mostro para mim* (A22).

geralmente = pres.-radical sem reduplicação	τίθημι *pôr/colocar* θε-	ἵημι *enviar* ἑ-	δίδωμι *dar* δο-

Ind.	ἐθέμην ἔθου (<εσο) ἔθετο ἐθέμεθα ἔθεσθε ἔθεντο	εἵ·μην εἶ·σο εἶ·το εἵ·μεθα εἶ·σθε εἶ·ντο	ἐδόμην ἔδου (<οσο) ἔδετο[1] ἐδόμεθα ἔδοσθε ἔδοντο
Subj.	θῶμαι θῇ θῆται θώμεθα θῆσθε θῶνται	ὧμαι ᾖ ἧται ὥμεθα ἧσθε ὧνται	δῶμαι δῷ δῶται δώμεθα δῶσθε δῶνται
Opt.	θείμην θεῖο θεῖτο θείμεθα θεῖσθε θεῖντο	εἵμην εἷο εἷτο εἵμεθα εἷσθε εἷντο	δοίμην δοῖο δοῖτο δοίμεθα δοῖσθε δοῖντο
Imp.	θοῦ (<θεσο) θέσθω θεσθε θέσθωσαν	οὗ (<ἕσο) ἕσθω ἕσθε ἕσθωσαν	δοῦ (<δοσο) δόσθω δόσθε δόσθωσαν
Inf. **Part.**	θέσθαι θέμενος θεμένη θέμενον	ἕσθαι ἕμενος ἑμένη ἕμενον	δόσθαι δόμενος δομένη δόμενον

[1] Cláss. ἔδοτο.

|A32| 2. Os presentes fortes em -μι

	εἰμί *ser* ἐσ-	εἶμι *ir futuramente* εἰ/ἰ-	φημί *dizer* φη/φα-	κεῖμαι *estar deitado* κει-	κάθημαι *estar sentado* καθη(σ)-
Ind. sem aum.	εἰμί εἶ ἐστίν ἐσμέν ἐστέ εἰσίν	(εἶμι) (εἶ) (εἶσι(ν)) (ἴμεν) (ἴτε) ἴασι(ν)	φημί (φῄς/φής) φησίν (φαμέν) (φατέ) φασίν	κεῖμαι (κεῖσαι) κεῖται κείμεθα (κεῖσθε) κεῖνται	κάθημαι κάθῃ κάθηται (καθήμεθα) (κάθησθε) κάθηνται

Imperf. Ind. com aum.	ἤ·μην ἦ·ς[2]/ἦ·σθα ἦ·ν ἦ·μεν/ἤ·μεθα[2] ἦ·τε ἦ·σαν	(ᾔ·ειν/ᾖ·α[1]) (ᾔ·εις) ᾔ·ει (ᾖ·μεν) (ᾖ·τε) ᾔε·σαν	(ἔφην) (ἔφησθα) ἔφη (ἔφαμεν) (ἔφατε) (ἔφασαν)	(ἐκείμην) (ἔκεισο) ἔκειτο (ἐκείμεθα) (ἔκεισθε) ἔκειντο	(ἐκαθήμην) (ἐκάθησο) ἐκάθητο (ἐκαθήμεθα) (ἐκάθησθε) ἐκάθηντο
Subj. Desin. de modo ω/η	ὦ (<ἐσω) ἦς ἦ ὦμεν ἦτε ὦσι(ν)	(ἴω) (ἴῃς) etc.	(φῶ) (φῇς) etc.		καθῶμαι καθῇ etc.
Opt. Desin. de modo ιη	(εἴην) (εἴης) εἴη etc. como aor. pass. (A22)	(ἴοιμι) (ἴοις) etc.	(φαίην) (φαίης) etc.		
Imp.	ἴσθι ἔστω/ἤτω (ἔστε)[3] ἔστωσαν	(ἴθι) (ἴτω) etc.	(φάθι) (φάτω) etc.	(κεῖσο) (κείσθω) etc.	κάθου (καθήσθω) etc.
Inf.	εἶναι	ἰέναι	φάναι	κεῖσθαι	καθῆσθαι
part.	ὤν ὄντος οὖσα οὔσης ὄν ὄντος	(ἰών ἰόντος) etc.	φάσκων φάσκοντος etc.	κείμενος etc.	καθήμενος etc.
Fut.	ἔσομαι etc., mas 3ª sing.: ἔσται		(φήσω) etc.	(κείσομαι) etc.	καθήσομαι etc.

[1] *foi.*
[2] Não ático.
[3] Também ἔσεσθε ou γίνεσθε.

II. Séries de radicais de verbos importantes

(v. também índice alfabético ao final desta classificação)

[A33]

1. Verbos da conjugação temática ou da conjugação em -ω

a) *Verbos em vogal*

aa) *Verbos com vogal não contrata*

– Verbo simples:[1]

1 παιδεύω *educar*, παιδευ-, παιδεύσω, ἐπαίδευσα, πεπαίδευκα, πεπαίδευμαι, ἐπαιδεύθην

– verbos com **características específicas**:

(1) com σ no radical do passivo (em parte já de origem, em parte surgido por analogia [σ "prolífico"])

2 ἀκούω *ouvir*, ἀκοϝ/ἀκου(σ)-, ἀκούσω, ἤκουσα, ἀκήκοα, –, ἠκούσθην

3 σείω *abalar*, σει(σ)-, σείσω, ἔσεισα, –, –, ἐσείσθην

4 χρίω *ungir*, χρῑ(σ)-, χρίσω, ἔχρισα, –, –, (ἐχρίσθην), χρῑστός *ungido*

5 κελεύω *ordenar*, κελευ(σ)-, –, ἐκέλευσα, –, –, (ἐκελεύσθην), τὸ κέλευσμα *palavra de comando*

6 κλείω *chavear*, κλει(σ)-, κλείσω, ἔκλεισα, –, κέκλεισμαι, ἐκλείσθην

7 κρούω *bater à porta*, κρου(σ)-, –, ἔκρουσα, –, –, (ἐκρούσθην)

8 ῥύομαι *salvar*, ῥυ(σ)-, ῥύσομαι, ἐρρυσάμην, –, –, ἐρρύσθην

9 λούω *lavar*; med. *banhar-se*, λου(σ)-, λούσω/λούσομαι, ἔλουσα, –, λέλου(σ)μαι, –

(2) com rad. original em ϝ (ϝ > υ ante terminações consonantais; rad. do pres.: αϝj > αι)

10 καίω *queimar*, καϝ/καυ-, καύσω, ἔκαυσα, –, κέκαυμαι, ἐκαύθην/ἐκάην

11 κλαίω *chorar*, κλαϝ/κλαυ(σ)-, κλαύσω, ἔκλαυσα, –, –, –

(3) com abreviação da vogal do rad. a partir do perf. at. (apofonia quantitativa)

12 δύω/δύνω *submergir/afundar* (trans.), δῡ/δῠ-, –, ἔδῡσα/ἔδῡν (aor. forte), –, δέδῠμαι, ἐδῠ́θην (intr.)

13 θύω *sacrificar*, θῡ/θῠ-, –, ἔθῡσα, –, τέθῠμαι, ἐτῠ́θην

14 λύω *soltar*, λῡ/λῠ-, λύσω, ἔλῡσα, –, λέλῠμαι, ἐλῠ́θην

(4) pres. at. com aor. 2 pass. de signif. ativo

---

[1] Para cada verbo serão apresentadas as seguintes informações ("–" indica a falta de uma forma no NT): pres. (p. ex., παιδεύω *eu educo*), signif. principal do verbo (*educar*), radical verbal (παιδευ-), fut. at./med. (παιδεύσω *eu educarei*), aor. at./med. (ἐπαίδευσα *eu eduquei*), perf. at. (πεπαίδευκα *eu tenho educado/sou educador*), perf. med./pass. (πεπαίδευμαι *eu eduquei para mim /eu sou educado*), aor. pass. (ἐπαιδεύθην *eu fui educado*). Algumas indicações adicionais visam tornar a classificação formal do verbo mais compreensível (p. ex., sobre o nº 21 o adj. verbal χρηστός *bondoso*); o mesmo propósito têm as forma extra-neotestamentárias entre parênteses.

15 φύω *crescer,* φυ-, –, –, –, –, ἐφύην *cresceu*
bb) ***Verbos com vogal contrata***
– verbos simples:
16 τιμάω *honrar,* τιμη-, τιμήσω, ἐτίμησα, τετίμηκα, τετίμημαι, ἐτιμήθην
17 ἰάομαι *curar,* ἰᾱ-, ἰάσομαι, ἰασάμην, –, ἴᾱμαι, ἰάθην
18 ποιέω *fazer,* ποιη-, ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα, πεποίημαι, ἐποιήθην
19 δηλόω *mostrar,* δηλω-, δηλώσω, ἐδήλωσα, δεδήλωκα, δεδήλωμαι, ἐδηλώθην
– verbos com **particularidades**:
(1) verbos em -ηω (há quem os conjugue como ζάω ou χράομαι)
20 ζήω *viver,* ζη-, ζήσω/ζήσομαι, ἔζησα/ἐβίωσα, –, –, –
21 χρήομαι *usar,* χρη(σ)-, –, ἐχρησάμην, –, κέχρημαι, –, χρηστός *bondoso*
(2) verbos com fonema final sempre breve (em parte com σ e outras características)
22 γελάω *rir,* γελᾰ(σ)-, γελάσω, –, –, –, –
23 κλάω *quebrar,* κλᾰ(σ)-, –, ἔκλασα, –, –, ἐκλάσθην
24 σπάω *puxar,* σπᾰ(σ)-, σπάσω, ἔσπασα, –, ἔσπασμαι, ἐσπάσθην
25 χαλάω *baixar,* χαλᾰ(σ)-, χαλάσω, ἐχάλασα, –, –, ἐχαλάσθην
26 ἀρκέω *bastar,* pass. *contentar-se,* ἀρκε(σ)-, ἀρκέσω, ἤρκεσα, –, –, ἠρκέσθην
27 τελέω *completar,* τελε(σ)-, τελέσω, ἐτέλεσα, τετέλεκα, τετέλεσμαι, ἐτελέσθην
28 αἰνέω *louvar,* αἰνε-, αἰνέσω, ᾔνεσα, –, –, –
29 φορέω *carregar/portar,* φορε-, φορέσω, ἐφόρεσα, –, –, –
(3) com rad. em ϝ original (ϝ > υ ante terminações consonantais)
30 πλέω *velejar,* πλεϝ/πλευ-, –, ἔπλευσα, –
31 πνέω *soprar,* πνεϝ/πνευ-, –, ἔπνευσα, –
(4) com outras particularidades
32 ἐάω (imperf. εἴων) *permitir,* ἐᾱ-, ἐάσω, εἴασα, –, –, –
33 διακονέω (imperf. διη-) *servir,* διακονη-, διακονήσω, διηκόνησα, –, –, διηκονήθην
34 πεινάω *estar com fome,* πεινᾱ-, πεινάσω, ἐπείνασα, –
35 διψάω *estar com sede,* διψη-, διψήσω, ἐδίψησα, –
36 δέω *amarrar,* δη/δε-, δήσω, ἔδησα, δέδεκα, δέδεμαι, ἐδέθην, ref. a δέομαι ou δεῖ v. nº 177
37 καλέω *chamar,* καλε/κλη-, καλέσω, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην
38 ῥέω *fluir,* ῥεϝ/ῥευ/ῥυη-, ῥεύσω, ἐρρύην (aor. forte), –
39 χέω/χύννω *derramar,* χεϝ/χυ-, χεῶ, ἔχεα, –, κέχυμαι, ἐχύθην
b) ***Verbos terminados em consoantes:***
aa) Radicais em labial
(1) com rad. puro no pres.
40 ἀλείφω *ungir,* ἀλειφ-, ἀλείψω, ἤλειψα, –, –, ἠλείφθην
41 βλέπω *olhar,* βλεπ-, βλέψω, ἔβλεψα, –, –, ἐβλέφθην

42 γράφω *escrever,* γραφ-, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφην
43 θλίβω *afligir,* θλιβ-, –, –, –, τέθλιμμαι, –
44 λείπω *deixar,* λειπ/λιπ-, λείψω, ἔλιπον/ἔλειψα, –, λέλειμμαι, ἐλείφθην
45 πέμπω *enviar,* πεμπ-, πέμψω, ἔπεμψα, –, –, ἐπέμφθην
46 σήπω *apodrecer,* σηπ-, –, ἔσηψα, σέσηπα, –, –
47 στρέφω *torcer,* esp. pass. também *voltar-se,* στρεφ/στραφ-, στρέψω, ἔστρεψα, –, ἔστραμμαι, ἐστράφην
48 τρέπω *virar,* τρεπ/τραπ-, –, ἔτρεψα, –, –, ἐτράπην
49 τρέφω *alimentar,* θρεφ/θραφ-, –, ἔθρεψα, –, τέθραμμαι, ἐτράφην
50 τρίβω *esfregar,* τριβ-, τρίψω, ἔτριψα, –, τέτριμμαι, ἐτρίβην
(2) com pres. em -πτω
51 ἅπτω *acender,* med. *tocar,* ἁφ-, –, ιψα, –, –, ἥφθην
52 βάπτω *imergir,* βαφ-, βάψω, ἔβαψα, –, βέβαμμαι, –
53 θάπτω *sepultar,* θαφ-, –, ἔθαψα, –, –, ἐτάφην
54 καλύπτω *esconder,* καλυβ-, καλύψω, ἐκάλυψα, –, κεκάλυμμαι, ἐκαλύφθην
55 κλέπτω *roubar,* κλεπ-, κλέψω, ἔκλεψα, –, –, –
56 κόπτω *bater,* κοπ-, κόψω, ἔκοψα, –, –, ἐκόπην
57 κρύπτω *ocultar,* κρυφ-, –, ἔκρυψα, –, κέκρυμμαι, ἐκρύβην
58 ῥίπτω/ῥιπτέω *lançar,* ῥῑπ-, ῥίψω, ἔρριψα, –, ἔρρῑμμαι, –
bb) Radicais em palatal
(1) com rad. puro no pres.
59 ἄγω *conduzir/levar,* ἀγ-, ἄξω, ἤγαγον, –, ἦγμαι, ἤχθην
60 ἀνοίγω *abrir,* -οιγ-, ἀνοίξω, ἤνοιξ-/ἀνέῳξ-/ἠνέῳξα, ἀνέῳγα *estou aberto,* ἀνέῳγ-/ἤνοιγ-/ἠνέῳγμαι, ἠνοίχ-/ἀνεῴχ-/ἠνεῴχθην/ἠνοίγην
61 ἄρχω *governar,* ἀρχ-, ἄρξω, ἦρξα, –, –, –
62 ἄρχομαι *começar,* ἀρχ-, ἄρξομαι, ἠρξάμην, –
63 δέχομαι *acolher,* δεχ-, δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι, ἐδέχθην
64 διώκω *perseguir,* διωκ-, διώξω, ἐδίωξα, –, δεδίωγμαι, ἐδιώχθην
65 διαλέγομαι *conversar,* -λεγ-, –, διελεξάμην/διελέχθην
66 ἐκλέγομαι *escolher,* -λεγ-, ἐκλέξομαι, ἐξελεξάμην, ἐκλέλεγμαι, –
67 συλλέγω *reunir/coletar,* -λεγ-, συλλέξω, συνέλεξα, –, συλλέλεγμαι, –
68 πλέκω *trançar,* πλεκ-, –, ἔπλεξα, –, –, ἐπλάκην
69 πνίγω *sufocar,* πνιγ-, –, ἔπνιξα, –, –, ἐπνίγην
70 προσεύχομαι *orar,* -ευχ-, προσεύξομαι, προσηυξάμην, –, –
71 τήκω *derreter,* τηκ-, –, –, –, –, ἐτάκην
72 φεύγω *fugir,* φευγ/φυγ-, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα
73 ψύχω *bafejar/resfriar,* ψυχ-, –, ἔψυξα, –, –, ἐψύγην
(2) com pres. em -σσω
74 ἀλλάσσω *modificar,* ἀλλαγ-, ἀλλάξω, ἤλλαξα, –, ἤλλαγμαι, ἠλλάγην

75 κηρύσσω *proclamar*, κηρυκ-, κηρύξω, ἐκήρυξα, –, –, ἐκηρύχθην
76 πλήσσω *bater*, πληγ-, –, ἔπληξα, –, –, ἐπλήγην
77 ἐκπλήσσομαι *assustar-se* (intr.), πληγ/πλαγ-, –, –, –, ἐξεπλάγην
78 πράσσω *fazer*, πραγ-, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα, πέπραγμαι, –
79 τάσσω *ordenar*, ταγ-, τάξω, ἔταξα, τέταχα, τέταγμαι, ἐτάγην/ ἐτάχθην
80 φυλάσσω *vigiar*, φυλακ-, φυλάξω, ἐφύλαξα, –, –, –
(3) com pres. em -ζω
81 κράζω *gritar*, κραγ-, κράξω, ἔκραξα/ἔκραγον (At 24,21: ἐκέκραξα [reduplicação!]), κέκραγα *clamo em alta voz*
82 νυστάζω *cochilar/estar com preguiça*, νυσταγ-, –, ἐνύσταξα, –
83 ἐμπαίζω *zombar*, -παιγ-, ἐμπαίξω, ἐνέπαιξα, –, –, ἐνεπαίχθην
84 στενάζω *suspirar*, στεναγ-, –, ἐστέναξα, –, –
85 στηρίζω *fortalecer*, στηριγ/δ- (geralmente στηριγ-), στηρίξω, ἐστήριξα/ —ισα, –, ἐστήριγμαι, ἐστηρίχθην
86 σφάζω *sacrificar/degolar*, σφαγ-, σφάξω, ἔσφαξα, –, ἔσφαγμαι, ἐσφάγην
(4) verbo defectivo
87 *εἴκω, ϝικ-, –, –, ἔοικα *igualo*
cc) Radicais em dental
(1) com rad. puro no pres.
88 πείθω *convencer*, pass. *deixar-se convencer, obedecer*, πειθ-, πείσω, ἔπεισα, –, πέπεισμαι *estou convencido*, ἐπείσθην, perf. 2: πέποιθα *confio*
89 φείδομαι *poupar/evitar*, φειδ-, φείσομαι, ἐφεισάμην, –, –
90 ψεύδομαι *mentir*, ψευδ-, –, ἐψευσάμην, –, –
(2) com pres. em -ζω
– em -άζω
91 ἁγιάζω *santificar*, ἁγιαδ-, ἁγιάσω, ἡγίασα, –, ἡγίασμαι, ἡγιάσθην
92 ἐργάζομαι *trabalhar*, ἐργαδ-, –, εἰργασάμην, εἴργασμαι, εἰργάσθην, aum. também em ἡ-
– em -ίζω com *futurum contractum*
93 ἐλπίζω *esperar*, ἐλπιδ-, ἐλπιῶ, ἤλπισα, ἤλπικα, –, –
94 ἐγγίζω *aproximar-se*, ἐγγιδ-, ἐγγιῶ, ἤγγισα, ἤγγικα
95 καθαρίζω *limpar/purificar*, καθαριδ-, καθαριῶ/-ίσω, ἐκαθάρισα, –, κεκαθάρισμαι, ἐκαθαρίσθην
96 ῥαντίζω *aspergir*, ῥαντιδ-, –, ἐρράντισα, –, ῥεράντισμαι, –
– em -ίζω com fut. sigmático
97 βαπτίζω *batizar*, βαπτιδ-, βαπτίσω, ἐβάπτισα, –, βεβάπτισμαι, ἐβαπτίσθην
98 γνωρίζω *tornar público*, γνωριδ-, γνωρίσω, ἐγνώρισα, –, –, ἐγνωρίσθην
99 εὐαγγελίζω ou (geralmente) εὐαγγελίζομαι *dar boas notícias*, -αγγε-λιδ-, –, εὐηγγελισάμην, εὐηγγέλισμαι, εὐηγγελίσθην

100 καθίζω *sentar(-se) (tr.)*, καθιδ-, καθίσω, ἐκάθισα, κεκάθικα
101 χαρίζομαι *agradar*, χαριδ-, χαρίσομαι, ἐχαρισάμην, κεχάρισμαι, ἐχαρίσθην
102 σαλπίζω *trombetear*, σαλπιγγ-/ΝΤ -ιδ-, σαλπίσω, ἐσάλπισα, –
103 κτίζω *criar/produzir*, κτιδ-, –, ἔκτισα, –, ἔκτισμαι, ἐκτίσθην
– em -ύζω
104 γογγύζω *murmurar*, γογγυδ-, –, ἐγόγγυσα, –
(3) com pres. em -σσω
105 πλάσσω *dar forma*, πλαθ-, –, ἔπλασα, –, –, ἐπλάσθην
(4) com dois radicais
106 σῴζω *salvar*, σῳδ/σω-, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, σέσῳ(σ)μαι, ἐσώθην
107 ἁρπάζω *roubar*, ἁρπαγ/ἁρπαδ-, ἁρπάσω, ἥρπασα, ἥρπακα, –, ἡρπάσθην
108 βαστάζω *carregar*, βασταδ-, βαστάσω, ἐβάστασα, –, –, –
(5) verbo defectivo
109 *ἔθω, σϝεθ-, –, –, εἴωθα *estou habituado*
c) ***verbos terminados em consoantes líquidas***
aa) Radicais em -λ
110 ἀγγέλλω *notificar/avisar*, ἀγγελ-, ἀγγελῶ, ἤγγειλα, –, ἤγγελμαι, ἠγγέλην
111 ἐπαγγέλλομαι *prometer*, -αγγελ-, ἐπαγγελοῦμαι, ἐπηγγειλά-μην, ἐπήγγελμαι, –
112 βάλλω *lançar*, βαλ/βλη-, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην
113 στέλλω *remeter*, στελ/σταλ-, στελῶ, ἔστειλα, ἔσταλκα, ἔσταλμαι, ἐστάλην
114 ἀνατέλλω *(deixar) nascer*, -τελ/ταλ-, –, ἀνέτειλα, ἀνατέταλκα, –
115 ἐντέλλομαι *encarregar*, -τελ/ταλ-, ἐντελοῦμαι, ἐνετειλάμην, ἐντέταλμαι, –
116 ἅλλομαι *pular*, ἁλ-, –, ἡλάμην/ἡλόμην, –
bb) Radicais em -ν
– com rad. puro no pres.
117 μένω *permanecer*, μεν(η)-, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα
– com vogal breve (no pres. e aor. at./med. alongada ou com inserção de um ι)
118 εὐφραίνομαι *alegrar-se*, -φραν-, εὐφρανθήσομαι, –, –, ηὐφράνθην
119 μιαίνω *manchar*, μιαν-, μιανῶ, –, –, μεμίαμμαι, ἐμιάνθην
120 ξηραίνω *fazer secar*, pass. *mirrar*, ξηραν-, –, ἐξήρᾱνα, –, ἐξήραμμαι, ἐξηράνθην
121 ποιμαίνω *apascentar*, ποιμαν-, ποιμανῶ, ἐποίμᾱνα, –
122 σημαίνω *sinalizar*, σημαν-, –, ἐσήμᾱνα, –, –, –
123 φαίνω *brilhar/resplandecer*, φαν-, φανῶ, ἔφᾱνα, –, –, –
124 φαίνομαι *aparecer*, φαν-, φανήσομαι, –, ἐφάνην
125 κερδαίνω *ganhar*, κερδαν/-δη- (mais frequente κερδη-), κερδανῶ/-δήσω, ἐκέρδᾱνα/ —δησα, –, –, ἐκερδήθην
126 κλῑνω *recostar, inclinar-se*, κλῐ(ν)-, κλῐνῶ, ἔκλῑνα, κέκλῐκα, –, ἐκλῐθην
127 κρῑνω *julgar*, κρῐ(ν)-, κρῐνῶ, ἔκρῑνα, κέκρῐκα, κέκρῐμαι, ἐκρῐθην

128 ἀποκρῖνομαι *responder,* -κρῐ(ν)-, ἀποκρῐθήσομαι, –, ἀπεκρῐθην (também med.)
129 σκληρῡνω *endurecer,* σκληρῡn-, –, ἐσκλήρῡνα, –, –, ἐσκληρῡνθην
130 αἰσχῡνομαι *envergonhar-se,* αἰσχῡν-, αἰσχῡνθήσομαι, –, ᾐσχῡνθην
(2) com apofonia
131 ἀποκτείνω/-έννω *matar,* -κτεν/-κταν-, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, –, –, ἀπεκτάνθην
cc) Radicais em -ρ
(1) com α no radical, sem apofonia
132 αἴρω *erguer,* ἀρ-, ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἤρθην
133 καθαίρω *purificar,* καθαρ-, –, ἐκάθᾱρα, –, κεκάθαρμαι, –
134 χαίρω *alegrar-se,* χαρ-, χαρήσομαι, –, –, ἐχάρην *alegrei-me*
(2) com ε no radical, com apofonia (a partir do perf. at.)
135 δέρω *espancar,* δερ/δαρ-, –, ἔδειρα, –, –, ἐδάρην
136 σπείρω *semear,* σπερ/σπαρ-, –, ἔσπειρα, –, ἔσπαρμαι, ἐσπάρην
(3) com ε no radical, sem apofonia
137 ἐγείρω *despertar/levantar* (tr.), ἐγερ-, ἐγερῶ, ἤγειρα, –, ἐγήγερμαι, ἠγέρθην
138 ἐγείρομαι *despertar* (intr.), ἐγερ-, ἐγερθήσομαι, –, –, ἐγήγερμαι, ἠγέρθην
d) Os verbos "irregulares" da conjugação temática
aa) Verbos com nasal no rad. do pres.
(1) com fonema final vocálico no rad.
139 βαίνω *ir,* βα/βη-, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα
140 ἐλαύνω *impelir, remar, puxar* (intr.), ἐλαϝ/ἐλα(υ)-, –, ἤλασα, ἐλήλακα, –, –
141 πίνω *beber,* πι/πω-, πίομαι (2ª sing.: πίεσαι!), ἔπιον (inf. π[ι]εῖν), πέπωκα, –, –
142 τίνω *pagar, sofrer punição,* τι-, τίσω, –, –, –, –
143 φθάνω *antecipar-se/chegar,* φθα-, –, ἔφθασα, ἔφθακα, –, –
(2) com fonema final consonantal e vocálico no rad.
144 αἰσθάνομαι *perceber/sentir,* αἰσθ(η)-, –, ᾐσθόμην, –, –
145 ἁμαρτάνω *pecar,* ἁμαρτ(η)-, ἁμαρτήσω, ἥμαρτον/ἡμάρτησα, ἡμάρτηκα, –, –
146 αὐξάνω *fazer crescer* (pass. [raramente at.] *crescer*), αὐξ(η)-, αὐξήσω, ηὔξησα, –, –, ηὐξήθην
147 βλαστάνω *(fazer) brotar,* βλαστ(η)-, –, ἐβλάστησα, –, –, –
148 κάμνω *extenuar,* καμ(ε)-, –, ἔκαμον, –
149 τέμνω *cortar,* τεμ(ε)/τμη-, –, ἔτεμον, –, τέτμημαι, ἐτμήθην
(3) Radicais em oclusiva com pres. em -άνω e inserção nasal, entre outras particularidades
150 θιγγάνω *tocar,* θιγ-, –, ἔθιγον, –, –, –
151 λαγχάνω *conseguir,* λαχ/ληχ-, –, ἔλαχον, –, –, –
152 λαμβάνω *tomar,* λαβ/λη(μ)β-, λήμψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήμφθην
153 λανθάνω *estar oculto,* λαθ-, –, ἔλαθον, –

154 ἐπιλανθάνομαι *esquecer*, -λαθ/ληθ-, –, ἐπελαθόμην, ἐπιλέλησμαι, –
155 πυνθάνομαι *informar-se*, πυθ-, –, ἐπυθόμην, –
156 τυγχάνω *acertar, conseguir*, τυχ(η)/τευχ-, –, ἔτυχον, τέτυχα (*koiné*: τέτευχα; ático: τετύχηκα)
157 μανθάνω *aprender*, μαθ(η)-, –, ἔμαθον, μεμάθηκα, –, –
(4) Radical em velar com pres. em -νε
158 ἀφικνέομαι *chegar lá*, -ἱκ-, –, ἀφικόμην, –
bb) Verbos com pres. em -σκω
(1) sem reduplicação no pres.
159 ἀρέσκω *cair no agrado*, ἀρε-, ἀρέσω, ἤρεσα, –
160 γηράσκω *envelhecer*, γηρᾰ/ᾱ-, –, ἐγήρᾱσα, –
161 ἀποθνῄσκω (<*-θνηίσκω) *morrer*, -θαν/θνη-, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, τέθνηκα
162 εὑρίσκω *achar*, εὑρ(η/ε)-, εὑρήσω (também med.), εὗρον, εὕρηκα, –, εὑρέθην
163 διδάσκω *ensinar*, διδαχ-, διδάξω, ἐδίδαξα, –, –, ἐδιδάχθην
164 ἀναλίσκω/-λόω *consumir/comer*, -(ϝ)αλ(ω)-, ἀνᾱλώσω, ἀνήλωσα, –, –, ἀνηλώθην
165 ἱλάσκομαι *(re)conciliar*, ἱλα(σ)-, –, –, –, ἱλάσθην
(2) com reduplicação no pres.
166 γῑνώσκω (ático: γῑγνω-) *reconhecer*, γνω(σ)-, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην
167 ἀναμιμνῄσκω (<*-μιμνηίσκω) *recordar*, -μνη(σ)-, ἀναμνήσω, ἀνέμνησα, –, ἀνεμνήσθην
168 μιμνῄσκομαι *recordar-se*, μνη(σ)-, μνησθήσομαι, –, μέμνημαι *rememoro*, ἐμνήσθην
169 πιπράσκω (em seu lugar geralmente πωλέω ou ἀποδίδομαι) *vender*, πρᾱ-, ἀποδώσομαι, ἀπεδόμην, πέπρᾱκα, πέπρᾱμαι, ἐπράθην
cc) "Classe E": radical alongado em parte por um fonema E
(1) fonema E só no pres.
170 δοκέω *opinar, parecer que*, δοκ(ε)-, –, ἔδοξα, –, –, –, (mas εὐδοκέω *aprazer* todo como ποιέω [nº 18]!), δοκεῖ μοι *a meu ver*
171 ὠθέω *impulsionar*, ὠθ(ε)-, –, ἔωσα, –, –, ἐώσθην
172 ἐξωθέω *expulsar*, -ωθ(ε)-, –, ἐξῶσα, –, –, –
173 ἀπωθέομαι *rejeitar*, -ωθ(ε)-, –, ἀπωσάμην, –, –
(2) fonema E no pres. e em outros tempos
174 γαμέω *casar*, γαμ(ε/η)-, γαμῶ, ἔγημα/ἐγάμησα, γεγάμηκα, –, ἐγαμήθην, ático: at.: homem casa uma mulher; med.: mulher é tomada em casamento por um homem – no NT: at. nos dois casos; o pass. também para mulher casar com um homem.
(3) fonema E exceto no pres.

175 βούλομαι (2ª sing. βούλει) *querer,* βουλ(η)-, –, –, ἐβουλήθην

176 γίνομαι (ático: γίγν-) *tornar-se, vir a ser,* γεν(η)/γον/γν-, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην, at./med./pass. mesmo signif.!

177 δέομαι *pedir/solicitar,* δε(η)-, –, –, ἐδεήθην, δεῖ *é necessário*

178 θέλω *querer* θελ(η)-, θελήσω, ἠθέλησα, –, –, –

179 μέλλω *ser iminente, deve ser,* μελλ(η)-, μελλήσω, –, –, –, –, imperf. ἤμελλον, também ἔμελλον

180 μέλει μοι *(algo) me importa* μελ(η)- μελήσει, ἐμέλησεν, –, –, –

181 μεταμέλομαι *arrepender-se,* -μελ(η)-, μεταμεληθήσομαι, –, μετεμελήθην

182 διανέμω *repartir,* -νεμ(η)-, –, –, –, –, διενεμήθην

(4) fonema E só no perf. at. (v. também nº 117)

183 οἴχομαι *ir embora,* οἰχ(η)-, –, –, ᾤχημαι

(5) com aumento em υ(σ) exceto no pres.

184 ἕλκω *puxar* (tr.), ἑλκυ(σ)-, ἑλκύσω, εἵλκυσα, –, –, –

dd) Classe mista (com radicais temporais essencialmente distintos)

185 αἱρέω *tomar,* med. *escolher,* pass. *ser tomado/escolhido,* αἱρε/η-/ ἑλ-, αἱρήσω, εἷλον (inf. ἑλεῖν), –, ᾕρημαι, ᾑρέθην

186 ἀναιρέω *pôr de lado, matar,* -αἱρε/η-/-ἑλ-, ἀνελῶ, ἀνεῖλον, –, –, ἀνῃρέθην

187 ἔρχομαι *vir,* ἐρχ/ἐλ(ε[υ])θ-, ἐλεύσομαι, ἦλθον (imp. ἐλθέ, εἴσελθε), ἐλήλυθα *cheguei* (mqperf. ἐληλύθειν), em lugar do perf. também ἥκω

188 ἐσθίω/ἔσθω/βιβρώσκω *comer,* ἐσθ(ι)/φαγ/βρω-, φάγομαι (-εσαι), ἔφαγον, βέβρωκα, –, –

189 ἔχω *ter* (imperf. εἶχον) ἐχ/ἑχ/σχ(η)-, ἕξω, ἔσχον (inf. σχεῖν, imp. σχές), ἔσχηκα, –, –

190 ἀνέχομαι *suportar,* -ἐχ/ἑχ/σχ(η)-, ἀνέξομαι, ἀνεσχόμην (imp. ἀνάσχου), –, –

191 λέγω (também φημί) *dizer,* λεγ/ϝειπ/ϝερ/ϝρη-, ἐρῶ, εἶπον (imp. εἰπέ), εἴρηκα, εἴρημαι, ἐρρέθην (inf. ῥηθῆναι; part. ῥηθείς); exceto προ- e ἀντιλέγω, os compostos de λέγω seguem os números 65ss.

192 ὁράω (imperf. ἑώρων) *ver,* ὁρα/ὀπ/(ϝ)ιδ-, ὄψομαι, εἶδον (inf. ἰδεῖν), ἑώρακα (ou ἑό-), ἑώραμαι, ὤφθην *fui visto* ou *apareci*

193 πάσχω (<*παθσκω) *sofrer,* παθ/πονθ-, –, ἔπαθον, πέπονθα

194 πίπτω *cair,* πετ/πεσ(ε)/πτ(ω)-, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα

195 τίκτω (<*τιτκω) *dar à luz,* τεκ/τκ/τοκ-, τέξομαι, ἔτεκον, –, –, ἐτέχθην

196 τρέχω *correr,* θρεχ/δραμ(η)-, –, ἔδραμον, –

197 τύπτω *bater,* forma só o pres.; de resto é substituído por πατάσσω, παίω, πλήσσω

198 φέρω *carregar/portar,* φερ/οἰ/ἐνε(γ)κ/ἐνοκ-, οἴσω, ἤνεγκον/ἤνεγκα (imp. ἔνεγκε), ἐνήνοχα, –, ἠνέχθην

199 ἕπομαι (imperf. εἱπόμην) *seguir* ἑπ/σπ-, –, –, –, –

2. Verbos da conjugação atemática ou em -μι

a) Os "quatro grandes" em -μι

200 τίθημι *colocar/sentar* (tr.), θη/θε-, θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι/κεῖμαι, ἐτέθην

201 δίδωμι *dar,* δω/δο-, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην

202 ἵημι *remeter,* ἡ/ἑ-, ἥσω, ἱκα , εἷκα, ἕωμαι, ἕθην

203 ἀφίημι *perdoar,* - ἡ/ἑ-, ἀφήσω, ἀφῆκα, ἀφεῖκα, ἀφέωμαι, ἀφέθην

204 ἵστημι *pôr (em pé),* στη/στα-, στήσω, ἔστησα, ἐστάθην

205 ἵσταμαι *parar em pé,* στη/στα-, στήσομαι/σταθήσομαι, ἔστην, ἕστηκα *estou parado* (εἱστήκειν *estive parado*), ἐστάθην (signif. = ἔστην)

b) verbos flexionados como ἵστημι/ἵσταμαι

206 ὀνίνημι/ὀνίναμαι at. *ser útil,* med. *ter proveito/alegria,* ὀνη/ὀνα-, –, ὠνάμην, –, –

207 πίμπλημι (em seu lugar também πληρόω/γεμίζω) *preencher,* πλη(σ)-, –, ἔπλησα, –, πέπλησμαι, ἐπλήσθην

208 δύναμαι (2ª sing. δύνασαι/-ῃ) *poder,* δυνη/δυνα(σ)-, δυνήσομαι, –, –, ἠδυνήθην/ἠδυνάσθην, aum. ἠ- ou ἐ-

209 ἐπίσταμαι *compreender,* ἐπιστη/ἐπιστα-, –, –, –, –

210 πίμπρημι *queimar* (tr.), πρη(σ)/πρα-, –, ἔπρησα, –, –, –

211 κίχρημι *emprestar,* χρη-, –, ἔχρησα, –, –, –

c) verbos em -(ν)νυμι

aa) Radicais em velar (pres.: -νυμι)

212 δείκνυμι *mostrar,* δεικ-, δείξω, ἔδειξα, –, δέδειγμαι, ἐδείχθην

213 ζεύγνυμι *atar/atrelar,* ζευγ-, –, ἔζευξα, –, –, –

214 ἄγνυμι, κατάγνυμι *despedaçar,* (ϝ)αγ/ἐαγ-, κατ(ε)άξω, κατέαξα, κατέαγα *estou despedaçado,* –, κατεάγην

215 μ(ε)ίγνυμι *misturar,* μ(ε)ιγ-, –, ἔμ(ε)ιξα, –, μέμ(ε)ιγμαι, –

216 πήγνυμι *reforçar/firmar,* πηγ/παγ-, –, ἔπηξα, –, –, –

217 ῥήγνυμι/ῥήσσω *rasgar,* pass. *rasgar* (intr.), ῥηγ/ῥαγ-, ῥήξω, ἔρρηξα, –, –, –

bb) Radicais em líquida (pres.: -νυμι; -λνυμι > -λλυμι)

218 ἀπόλλυμι *destruir, perder,* -ὀλ(ε)-, ἀπολέσω, ἀπώλεσα, –, –, –

219 ἀπόλλυμαι *arruinar-se, perder-se,* -ὀλ(ε)-, ἀπολοῦμαι, ἀπωλόμην, ἀπόλωλα *estou perdido,* –

220 ὄμνυμι/ὀμνύω *jurar,* ὀμ(ο)-, –, ὤμοσα, –, –, –

cc) Radicais em -σ (-σνυμι > -ννυμι)

221 ἀμφιέννυμι *vestir,* med. *vestir-se,* (ϝ)εσ-, –, –, ἠμφίεσμαι, –

222 σβέννυμι *apagar,* σβεσ/σβη-, σβέσω, ἔσβεσα, –, –, –

223 σβέννυμαι *extinguir,* σβεσ/σβη-, –, –, –,

224 ζώννυμι *cingir,* med. *cingir-se,* ζωσ-, ζώσω, ἔζωσα, ἔζωσμαι, –

dd) Radicais com fonema final vocálico (em parte com -σ; pres.: -ννυμι)
225 κεράννυμι *misturar* (vinho), κερα(σ)-, –, ἐκέρασα, –, κεκέρασμαι, –
226 κρεμάννυμι *pendurar* (tr.), med./pass. (κρέμαμαι [flexionado como os números 206ss.]) *pendurar* (intr.), κρεμα(σ)-, –, –, –, –, ἐκρεμάσθην
227 ῥώννυμι *fortalecer*, ῥω(σ)-, –, –, –, ἔρρωμαι, –
228 στρώννυμι *estender*, στρω-, –, ἔστρωσα, –, ἔστρωμαι, ἐστρώθην
Sobre os presentes fortes v. A32.

Índice alfabético (o número se refere ao parágrafo acima)

ἀγγέλλω 110
ἁγιάζω 91
ἄγνυμι 214
ἄγω 59
αἰνέω 28
αἱρέω 185
αἴρω 132
αἰσθάνομαι 144
αἰσχύνομαι 130
ἀκούω 2
ἀλείφω 40
ἀλλάσσω 74
ἅλλομαι 116
ἁμαρτάνω 145
ἀμφιέννυμι 221
ἀναιρέω 186
ἀναλίσκω/-λόω 164
ἀναμιμνῄσκω 167
ἀνατέλλω 114
ἀνέχομαι 190
ἀνοίγω 60
ἀποθνῄσκω 161
ἀποκρίνομαι 128
ἀποκτείνω/-έννω 131
ἀπόλλυμαι 219
ἀπόλλυμι 218
ἅπτω 51
ἀπωθέομαι 173
ἀρέσκω 159
ἀρκέω 26
ἁρπάζω 107
ἄρχομαι 62
ἄρχω 61
αὐξάνω 146
ἀφίημι 203
ἀφικνέομαι 158
βαίνω 139
βάλλω 112
βαπτίζω 97
βάπτω 52
βαστάζω 108
βιβρώσκω 188
βλαστάνω 147
βλέπω 41
βούλομαι 175
γαμέω 174
γελάω 22
γηράσκω 160
γίνομαι 176
γινώσκω 166
γνωρίζω 98
γογγύζω 104
γράφω 42
δεῖ 177
δείκνυμι 212
δέομαι 177
δέρω 135
δέχομαι 63
δέω 36
δηλόω 19
διακονέω 33
διαλέγομαι 65
διανέμω 182
διδάσκω 163
δίδωμι 201
διψάω 35
διώκω 64
δοκέω 170
δύναμαι 208
δύω/δύνω 12
ἐάω 32
ἐγγίζω 94
ἐγείρομαι 138
ἐγείρω 137
*ἔθω 109
*εἴκω 87
ἐκλέγομαι 66
ἐκπλήσσομαι 77
ἐλαύνω 140
ἕλκω 184
ἐλπίζω 93
ἐμπαίζω 83
ἐντέλλομαι 115
ἐξωθέω 172
ἐπαγγέλλομαι 111
ἐπιλανθάνομαι 154
ἐπίσταμαι 209
ἕπομαι 199
ἐργάζομαι 92
ἔρχομαι 187
ἐσθίω/ἔσθω 188
εὐαγγελίζω/-ομαι 99
εὑρίσκω 162
εὐφραίνομαι 118
ἔχω 189
ζάω 20
ζεύγνυμι 213
ζήω 20
ζώννυμι 224
θάπτω 53
θέλω 178
θιγγάνω 150
θλίβω 43
θύω 13
ἰάομαι 17
ἵημι 202
ἱλάσκομαι 165
ἵσταμαι 205
ἵστημι 204
καθαίρω 133
καθαρίζω 95
καθίζω 100
καίω 10

καλέω 37
καλύπτω 54
κάμνω 148
κατάγνυμι 214
κελεύω 5
κεράννυμι 225
κερδαίνω 125
κηρύσσω 75
κίχρημι 211
κλαίω 11
κλάω 23
κλείω 6
κλέπτω 55
κλῖνω 126
κόπτω 56
κράζω 81
κρεμάννυμι, κρέμαμαι 226
κρῖνω 127
κρούω 7
κρύπτω 57
κτίζω 103
λαγχάνω 151
λαμβάνω 152
λανθάνω 153
λέγω 191
λείπω 44
λούω 9
λῦω 14
μανθάνω 157
μ(ε)ίγνυμι 215
μέλει μοι 180
μέλλω 179
μένω 117
μεταμέλομαι 181
μιαίνω 119
μιμνῄσκομαι 168
νυστάζω 82
ξηραίνω 120
οἴχομαι 183
ὄμνυμι/ὀμνύω 220
ὀνίνημι 206
ὁράω 192
παιδεύω 1
πάσχω 193
πείθω 88
πεινάω 34
πέμπω 45
πήγνυμι 216
πίμπλημι 207
πίμπρημι 210
πίνω 141
πιπράσκω 169
πίπτω 194
πλάσσω 105
πλέκω 68
πλέω 30
πλήσσω 76
πνέω 31
πνίγω 69
ποιέω 18
ποιμαίνω 121
πράσσω 78
προσεύχομαι 70
πυνθάνομαι 155
ῥαντίζω 96
ῥέω 38
ῥήγνυμι/ῥήσσω 217
ῥίπτω/ῥιπτέω 58
ῥύομαι 8
ῥώννυμι 227
σαλπίζω 102
σβέννυμαι 223
σβέννυμι 222
σείω 3
σημαίνω 122
σήπω 46
σκληρῦνω 129
σπάω 24
σπείρω 136
στέλλω 113
στενάζω 84
στηρίζω 85
στρέφω 47
στρώννυμι 228
συλλέγω 67
σφάζω 86
σῴζω 106
τάσσω 79
τελέω 27
τέμνω 149
τήκω 71
τίθημι 200
τίκτω 195
τιμάω 16
τίνω 142
τρέπω 48
τρέφω 49
τρέχω 196
τρίβω 50
τυγχάνω 156
τύπτω 197
φαίνομαι 124
φαίνω 123
φείδομαι 89
φέρω 198
φεύγω 72
φημί 191
φθάνω 143
φορέω 29
φυλάσσω 80
φύω 15
χαίρω 134
χαλάω 25
χαρίζομαι 101
χέω 39
χράομαι 21
χρήομαι 21
χρίω 4
ψεύδομαι 90
ψύχω 73
ὠθέω 171

III. Resumo da sintaxe

A. A frase e seus componentes

I. A frase

1. definição

[A34] **Frases** se compõem de vocábulos ou morfemas – ordenados de uma certa maneira (forma frasal) – e expressam uma ideia completa (teor frasal) (cf. H-S §127).

2. Classificação das frases (H-S §266a)

[A35] De acordo com **o tipo do predicado** ou **complemento predicativo**: a) **verbal** (pred. = verbo): ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς *Jesus chorou* (Jo 11.35); b) **nominal** (o verbo predicativo [= a"cópula"] está ausente): κύριος _ Ἰησοῦς Χριστός *Jesus Cristo (é) o Senhor* (Fp 2.11).

[A36] De acordo com sua **função sintática**: a) **orações principais** ("or. princ.") (orações independentes/autônomas, v. A317ss.): ἐγώ εἰμι ἡ θύρα *eu sou a porta* (Jo 10.9); b) **orações subordinadas** ("or. sub.") (orações secundárias e atributivas, v. A326ss.): (...) ἵνα ζωὴν ἔχωσιν... *para que tenham vida* (Jo 10.10).

[A37] De acordo com sua **função comunicativa** (teor frasal): a) **orações assertivas** (or. princ.: A317; or. sub.: A326s.): γινώσκω τὰ ἐμά *conheço os que são meus* (Jo 10.14); b) **orações exortativas** (or. princ.: A318; or. sub.: A328): ἀκολούθει μοι *Segue após mim!* (Mc 2.14); c) **orações interrogativas** (or. princ.: A320ss.; or. sub.: A329ss.): πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; *como podemos saber o caminho?* (Jo 14.5).

3. Ligação de orações (H-S §266b)

[A38] **Sequência de orações**: interligação serial de orações principais ("sindética" quando interligadas por conjunções; "assindética" quando faltam vocábulos de ligação), p. ex., Mc 6.1 (3x or. princ. com καί *e*).

[A39] **Oração estruturada**: interligação de orações principais e subordinadas, p. ex., Jo 3,16 (1x or. princ., 2x or. sub. [or. sub. com ὥστε e com ἵνα]).

II. As partes da frase

[A40] Os componentes das frases (vocábulos, grupos de vocábulos ou orações subordinadas) podem ser classificados em determinadas categorias com base na maneira com são empregados na expressão do teor frasal. As partes autônomas são chamadas de **membros da frase**, um tipo importante de partes não autônomas da frase, de **atributos** (H-S §127).

1. Os membros da frase (H-S §254-260)

[A41] Uma frase gramaticalmente completa possui via de regra os seguintes **membros necessários** (H-S §255-258):

[A42] 1. **Sujeito** ("suj."), "o assunto da frase" ("quem ou o que faz ou é?").

[A43] 2. **Predicado** ("pred."), "enunciado da frase", ou **complemento predicativo,** "membros enunciativos da frase" ("o que faz ou é o sujeito?"), constituído ou pelo

[A44] a) pred. sem complemento (geralmente um verbo conjugado): ὁ υἱός σου (suj.) ζῇ (pred.) *teu filho vive* (Jo 4.50), ou pelo

[A45] b) complemento predicativo, isto é, o pred. (verbo) está associado a um ou mais **complementos** ("compl.") **obrigatórios**[2], isto é,

[A46] (1) com **objetos** ("obj.") (que designa a grandeza a que se refere em maior ou menor grau o enunciado verbal), isto é, o objeto acusativo ("quem/o quê?"), o objeto genitivo ("de quem?"), o objeto dativo ("a quem?") ou preposicional (p. ex., "com quem ou com quê?"), "obj. acus./gen./dat./prep.", p. ex., δίδωμι (suj./pred.) αὐτοῖς (obj. dat.) ζωὴν αἰώνιον (obj. acus.) *eu lhes darei vida eterna* (Jo 10.28);

[A47] (2) com **complementos do sujeito** ou **objeto** (o suj. ou o obj. são determinados com mais precisão) – tradicionalmente chamados de **predicado nominal** ("pred. nom.") e **predicativo do objeto** ("predic. do obj."):

[A48] – sujeito ou objeto e complemento são em maior ou menor grau igualados ("identificados": complementos identificadores): οὗτός (suj.) ἐστιν (pred., "cópula") ὁ υἱός μου (pred. nom.: compl. identificador do sujeito) ... *este é meu... filho* (identificação completa) (Mt 3.17); αὐτὴ (suj.) ἦν (pred., "cópula") χήρα (pred. nom.: compl. identificador do sujeito) *ela era viúva* (classificação) (Lc 7.12); ἐκάλουν (pred./suj.)... τὸν Βαρναβᾶν (obj. acus.) Δία (predic. do obj.: compl. identificador do objeto) *chamaram Barnabé de Zeus* (identificação plena) (At 14.12);

[A49] – é designada a qualidade do sujeito ou objeto (complementos modais): μακάριοί (pred. nom.: complemento do tipo do sujeito) εἰσιν (pred.: "cópula") ἐκεῖνοι (suj.) *aqueles são felizes* (Lc 12.38); καινὰ (predic. do obj.: complemento do tipo do objeto) ποιῶ (pred./suj.) πάντα (obj. acus.) *faço tudo novo* (Ap 21.5);

[A50] (3) com **adjuntos adverbiais** (são designadas as circunstâncias do acontecimento indicado pelo verbo) – tradicionalmente chamado de **predicado nominal** e **predicativo do objeto** (cf. acima A47-49) – de lugar (local: "loc. nec.") ("onde?"); de tempo (temporal: "temp. nec.") ("quando?"); de modo (modal: "mod. nec.") ("como?"); da fundamentação, isto é, da causa (causal: "caus. nec.") ("por quê?"), da condição (condicional; "cond. nec.") ("em que caso?"), da consequência (consecutivo: "consec. nec.") ("com que consequência?"), da intenção (final: "fin. nec.") ("para quê?"), da concessão (concessivo: "concess. nec.") ("apesar de que circunstâncias?"), do meio (instrumental: "instr. nec.") ("com que/por meio de quê?"), do interesse ("advérbio des interesse nec.") ("para vantagem ou desvantagem de quem?"), p. ex., σὺν ὑμῖν (loc. nec./pred. nom.) εἰμι (pred./suj.) *estou convosco* (Cl 2,5).

[A51] Atenção: há complementos, isto é, determinados adjetivos e advérbios, que, por sua vez (de modo similar aos verbos que lhes correspondem), exigem outros complementos,

---

[2] Também há casos com complementos facultativos.

p. ex., o adj. ἔνοχος *culpado* e o adv. ἀξίως *digno* exigem um obj. gen. de segundo grau, p. ex., em Mc 3.29 e Cl 1.10.

[A52] A estrutura básica da frase com seus membros necessários é denominado **modelo frasal**. Cada pred. (verbo) tem seu modelo frasal, em alguns casos também mais de um, como, p. ex., πιστεύω *acreditar*, entre outros, suj.+pred.+obj. acus.(coisa), suj.+pred.+obj. dat.(pessoa) e suj.+pred.+ obj. prep.(pessoa). As estruturas complementares condicionadas por adjetivos e advérbios (cf. acima A51) serão chamadas de "padrões de segundo grau". Um panorama dos padrões frasais e padrões de segundo grau mais importantes do grego neotestamentário encontra-se adiante sob A97s.

[A53] Ao lado dos membros necessários, as frases podem conter também os seguintes membros livres, isto é, **facultativos**, dispensáveis à completude gramatical (H-S §259):

[A54] 1. **Complementos adverbiais** (designam as circunstâncias do acontecimento indicado pelo verbo, cf. acima A17):

[A55] a) **de lugar** ("loc.") ("onde?"): **ἐκεῖ** (loc.) αὐτὸν (obj. acus.) ὄψεσθε (pred./suj.) *lá o vereis* (Mt 28.7);

[A56] b) de **tempo** ("temp.") ("quando?"): ἐτέχθη (pred.)... **σήμερον** (temp.) σωτήρ (suj.) *nasceu... hoje um salvador* (Lc 2.11);

[A57] c) de **modo** (mod.) ("como?"): **ἀσμένως** (mod.) ἀπεδέξαντο (pred.) ἡμᾶς (obj. acus.) οἱ ἀδελφοί (suj.) *os irmãos nos acolheram com alegria* (At 21.17);

[A58] d) de **causa** (caus.) ("por quê?"): **διὰ τοῦτο** (caus.) λέγω (pred./suj.) ὑμῖν (obj. dat.) *por isso vos digo* (Mt 6.25);

[A59] e) de **condição** (cond.) ("em que caso?"): **εἰ κεκοίμηται** (cond.: or. sub.) σωθήσεται (pred./suj.) *se ele adormeceu, então será curado* (Jo 11.12);

[A60] f) de **consequência** (consec.) ("com que consequência?"): ἐθεράπευσεν (pred./ suj.) αὐτόν (obj. acus.), **ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν** (consec.: or. sub.) *ele o curou, de tal modo que o mudo passou a falar* (Mt 12.22);

[A61] g) de **finalidade** (fin.) ("para quê?"): ἦλθεν (pred./suj.)... **ἵνα μαρτυρήσῃ**... (fin.: or. sub.) *ele veio... para dar testemunho...* (Jo 1.7);

[A62] h) de **concessão** (concess.) ("apesar de que circunstâncias?"): **καίπερ ὢν υἱός** (concess.: part. conj.), ἔμαθεν... (pred./suj.) *embora fosse o filho, aprendeu...* (Hb 5.8);

[A63] i) de **meio** (instr.) ("com que/por meio de quê?"): οἱ λαβόντες μάχαιραν (suj.) **ἐν μαχαίρῃ** (instr.) ἀπολοῦνται (pred.) *quem lançar mão da espada morrerá mediante a espada* (Mt 26.52);

[A64] j) de **interesse** ("para vantagem ou desvantagem de quem?"): οὐδεὶς (suj.)... **ἑαυτῷ** (advérbio de interesse) ζῇ (pred.) *ninguém... vive para si mesmo* (Rm 14.7).

[A65] 2. **Informações soltas sobre o sujeito** ou o **objeto** (designam a qualidade do sujeito ou objeto tendo em vista a realização do teor verbal) – ("Como quem... /em que condição... ?"): οὗτος (suj.) παρέστηκεν (pred.) ἐνώπιον ὑμῶν (loc. nec.) **ὑγιής** (informação sobre o modo do sujeito) *este está perante vós com saúde* (At 4.10); ἀπέστειλαν

(pred./suj.) [αὐτὸν] (obj. acus.) κενόν (informação sobre o modo do objeto) *eles o expulsaram de mãos vazios* (Mc 12.3).

2. Os atributos (H-S §260)

[A66] **Atributos** ("atr.") geralmente são determinação facultativas adicionadas aos membros da frase,

[A67] 1. geralmente expressões **substantivas** ("de que tipo?"): ἀπέστειλέν (pred.) με (obj. acus.) ὁ ζῶν (atr. do suj.) πατήρ (suj.) *o pai vivo me enviou* (Jo 6.57); mas

[A68] 2. também expressões **adjetivas** ("como...?" etc.): ἦν (pred./suj.)... πλούσιος (pred. nom.: adj.) σφόδρα (atr. do pred. nom.)... *era muito rico* (Lc 18.23); e

[A69] 3. advérbios ou expressões correspondentes: νηστεύω (pred./suj.) δὶς (temp.: adv.) τοῦ σαββάτου (atr. de temp.) *jejuo duas vezes por semana* (Lc 18.12).

[A70] **Aposição** ("apos.") é chamado o atributo substantivo que ocorre no mesmo caso do vocábulo de referência (às vezes com ὡς *como*): ἀσπάζεται (pred.) ὑμᾶς (obj. acus.) Γάϊος (suj.) ὁ ξένος μου (apos. do suj.) *Gaio, meu hospedeiro, saúda-vos* (Rm 16.23).

3. Morfologia da frase

[A71] Membros da frase e atributos podem ser, segundo a forma, vocábulos, sintagmas ou construções participiais e infinitivas/aci e orações subordinadas (orações conjuntivas e relativas na função de orações subordinadas e atributivas) (H-S §255-260), um advérbio de modo nec. ou facultativo (mod. [nec.]), como, p. ex., (H-S §259f):

[A72] 1. um vocábulo ou um sintagma: a) um vocábulo (geralmente um adv., raramente um adj.): ἐτρέχετε καλῶς (adv.) *corríeis bem* (Gl 5.7); (...) ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος (adj.) ἡ ἡμέρα *(senão) ... vos sobrevirá de repente o dia* (Lc 21.34); b) uma estrutura preposicional: κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ *trancado com toda segurança* (At 5.23); c) uma construção de caso: οὐδὲν διαφέρει δούλου *ele não difere em nada de um escravo* (Gl 4.1); d) inf./aci (raramente): ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον *no sentido de que cada um se converta...* (At 3.26); e) construção participial (part. conj. ou gen. abs.): διώξουσιν παραδιδόντες (part. conj.) εἰς... *vos perseguirão, entregando-vos a...* (Lc 21.12);

[A73] 2. uma oração subordinada: a) uma oração adverbial conjuncional: ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας *tu os amaste assim como amaste a mim* (Jo 17.23); b) uma oração relativa (sem termo de referência): ἐν ᾧ... κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις ... *nos mesmos termos com que* (muitos, porém: *se*) *julgares o outro, condenas a ti mesmo* (Rm 2.1).

[A74] As possibilidades mais importantes das diversas partes da frase no grego neotestamentário são apresentadas no seguinte **panorama:**

Parte da frase	Vocábulos, sintagmas	Inf./aci
Pred. (A43ss.; A77s.)	verbo conjugado (A206) ἠγέρθη *ele ressuscitou* (Mc 16.6)	(inf. na construção inf./aci)
Suj./obj. (A42; A75s./ A46; A79)	a) subst./pron./ expressões subst. (cf. A105) – suj.: nom. (com inf./aci: acus.; com part. diversos casos) (A140; A268; A286-304) – Obj.: acus./gen./dat./ com prep. (A143-203) ἐκεῖνος (Pron.: suj.) ἐμὲ (pron.: obj. acus.) δοξάσει *aquele me glorificará* (Jo 16.14) θέλω ὑμᾶς εἰδέναι (aci: obj. acus.)... *quero que saibais...* (1Co 11.3) b) suj.: desinência pessoal do verbo πιστεύω *creio* (Jo 9,38)	(subst. m. ou sem art. [A270; A273; A280ss.])
Predic. nom. **Predic. obj./** **predicativo** (A47ss.; A80ss./ A50; A83)	Onde for possível, no mesmo caso do suj./obj.: a) complemento de identificação: subst./pron./ expressões subst. (com art.: equiparação enfatizada) (A140; A143-203; A269) ἐστιν ἡ κεφαλή (subst.: predic. nom.) *ele é a cabeça* (Cl 2.10) (em vez de nom./acus. também εἰς [A81]) b) complemento modal: – adj./ expressões adjetivas ou de uso predicativo	(subst. [A279])

Part.	Or. sub. (ou atrib.)
pred. part. (A299ss.): circunscreve a conjugação; em παύομαι etc. ζῶν εἰμι *estou vivo* (Ap 1.18) (part. em construções participi- ais)	
(subst. [A304])	a) orações conjuncionais ref. ao sujeito-objeto (or. sub. assertivas/exortativas/interrogativas): or. sub. com *que/se* ὅτι/ἵνα/εἰ etc. (A326ss.) συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω (suj.) *é bom para vós que eu vá embora* (Jo 16.7) λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι (obj.) *vós dizeis que eu sou* (Lc 22.70) b) oração relativa (sem termo de referência), introduzida por pron. rel. no nom./gen./dat./acus./ com prep. (A356) ὃς οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν (suj.), ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν *quem não está contra nós, está conosco* (Mc 9.40) c) discurso direto (subst. próprio da or. princ.) (A333) ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις (suj.) *foi dito: "Não adulterarás!"* (Mt 5,27)
complemento do modo do objeto (sem art.): pred. part.: acp/gcp (A299s.) βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον (acp) *ela viu que a pedra havia sido removida,* (Jo 20.1) (também subst.)	o mesmo do suj./obj., só que mais raramente χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι (oração relativa: predic. nom.) *Mas, pela graça de Deus, sou o que sou* (1Co 15.10)

	(sem art.) (A82; A113); καινὰ (adj.: predic. obj.) ποιῶ πάντα (obj. acus.) *faço tudo novo* (Ap 21.5) – subst./expressões subst. com ὡς/ὡσεί ou no gen. (ou com prep. correspondente) ou no dat. de interesse (A151; A154; A171; A173)	

Parte da frase	Vocábulos, sintagmas	Inf./aci	
Determinações adverbiais (A54ss.; A83; também A50)	a) adv. διὸ (caus.) γρηγορεῖτε *por isso ficai alerta* (At 20.31) b) construção prep. (A183ss.) χαίρω δι' ὑμᾶς (caus.) *alegro-me por causa* de vós (Jo 11.15) c) construção de caso: (acus./gen./dat.) loc./temp./mod., (dat./[gen.]) caus., (dat.) instr./adv. de interesse (A143-182) τῇ ἀπιστίᾳ (caus.) ἐξεκλάσθησαν *por causa de sua falta de fé foram quebrados* (Rm 11.20) d) adj.: loc., temp., mod. (A113) δευτεραῖοι (temp.) ἤλθομεν *em dois dias chegamos* (At 28.13)	a) sem art. (A276ss.): fin., consec. (com ὥστε), (raro:) mod. b) com τοῦ (A281): fin., consec., (raro:) mod. ... τοῦ σπείρειν (fin.) ... para semear (Mt 13.3) c) com prep. e art. (A282): temp. (ἐν/μετά/πρό), caus. (διά), fin./consec./(eventual:) mod. (εἰς/πρός) μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ (temp.) *depois que estive lá* (At 19.21)	

Part.	Or. sub. (ou atrib.)
part. conj./gen. abs. (A286ss.): temp., mod., caus., cond., consec., (só part. conj. fut./pres.:), fin. (sem art.) ἰδὼν Σίμων Πέτρος (part. conj.: temp.) *quando Simão Pedro viu isso* (Lc 5.8) δεηθέντων αὐτῶν (gen. abs.: temp.) *depois que eles haviam orado* (At 4.31)	a) oração adverbial conjuncional: temp. (ὅτε...), mod. (ὡς...), caus. (ὅτι...),cond. (εἰ/ἐάν...), consec. (ὥστε...),fin. (ἵνα...), conces. (εἰ καί...) (A336ss.) ... ὅτε ἐπείνασεν (temp.) ... *quando teve fome* (Mt 12.3) adv. rel. ou pron. rel. (no caso correspondente, v. construção de casos), sobretudo loc., mais raramente mod., instr., adverbial de interesse (A356) (cf. também or. rel. com sentido adv. [A367ss.]) ὅπου εἰμὶ ἐγώ... (loc.) *onde eu estou...* (Jo 14.3)

Atr. do subst. (A66s.; A84ss.)	(Se o termo de referência é determinado., geralmente com art.): a) no mesmo caso do termo de referência: art., adj., expressões usadas no modo adjetivo (A113) ἡ (art.) καινή (adj.) διαθήκη *a nova aliança* (Lc 22.20) b) subst./pron./expressões subst. - no gen. (*pertinentiae* [freq. sem art.], *partitivus* [sem art.]), dat. (autêntico/*respectūs*), (raro:) acus. (de relação) (A151ss. ; A164; A171; A175; A178; A149) πίστιν θεοῦ (subst. no gen.) *fé em Deus* (Mc 11.22)	(subst. [A279; A281])	
(Apos. [A70]:**)**	- no caso do termo de referência (em parte com ὡς), geralmente posposto e com art. (cf. também gen. *appositivus*) Ἡρῴδης ὁ βασιλεύς *Rei Herodes* (At 12.1)	subst. com ou sem art. (também com τοῦ) (A279; A281) ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς... (sem art.) *vossa santificação, que vos abstenhais* (1Ts 4.3)	
Atr. do adj./adv. (A68s.)	adv., prep./ construção de caso com ὡς, ἤ etc. (entre outros A114) σεισμὸς οὕτω (adv.: atr. do adj.) μέγας assim grande foi o terremoto (Ap 16.18)		

	atr. part. (A303) (usado como adj.; com art.) ὁ ζῶν πατήρ *o pai vivo* (Jo 6.57)	a) oração atrib. conjuncional (or. "sujeito/objeto" e or. adverbial como atr. [relativamente rara]) (A353) ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα πιστεύσωμεν... *seu mandamento é que creiamos* (1Jo 3,23) b) or. rel. como or. atr. (com termo de referência) (A355) ἡ μαρτυρία (termo de ref.) ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ *o testemunho que ele dá de mim* (Jo 5,32)

4. Aspectos a serem observados com referência aos membros da oração e aos atributos

a) Sobre o sujeito (H-S §255)

[A75] 1. **O vocábulo ou o sintagma que designa o sujeito podem faltar** (elipse [A376]): a) no caso de expressões ref. ao clima, informações sobre a hora do dia etc.: ἦν πρωΐ *era de madrugada* (Jo 18.28); b) no caso de verbos que permitam reconhecer facilmente o suj.: σαλπίσει (σαλπίζει) *a trombeta soará/(o trombeiro) tocará a trombeta* (1Co 15.52); c) no caso das fórmulas de citação λέγει ou similares, onde se deve completar com "Deus", "a Escritura" ou similar: λέγει γάρ... *pois diz = pois Deus/a Escritura diz:...* (2Co 6.2).

[A76] 2. Possível correspondência grega com o port. "**se/a gente**": a) freq. 3ª pl. at. (não só no caso de verbos ref. ao dizer como no gr. cláss.): συνάγουσιν... βάλλουσιν... *reúne-se... lança-se...* (Jo 15.6) (também para circunscrever o nome de Deus: δώσουσιν *se* [isto é, Deus] *dará*, p. ex., Lc 6.38); b) às vezes o pass.: ἠδύνατο ... τοῦτο... πραθῆναι *isto podia ter sido vendido...* (Mc 14.5), muito raramente o pass. impessoal: καρδίᾳ πιστεύεται... *com o coração se crê...* (Rm 10.10) (também para circunscrever o nome de Deus ["passivum divinum"]: ...μετρηθήσεται ὑμῖν ...*se* [isto é, Deus] *vos medirá* [Mt 7.2]); c) às vezes τις ou ἄνθρωπος (A137): πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι... *de onde/como se poderia saciar estes aqui?* (Mc 8.4; v. também 1Co 4.1); d) o suj. no caso do infinitivo subjetivo (A270), quando ele não está expresso em gr.: πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ... *deve-se obedecer a Deus...* (At 5.29); e) no NT ocasionalmente 2ª sing. ind. fut. (= no gr. cláss., opt. com ἄν [A260]): ἐρεῖς μοι οὖν... *pode-se responder a mim...* (Rm 9.19); f) às vezes 1ª pl.: ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι... *as que se encara como menos nobres...* (1Co 12.23).

b) Sobre o predicado (A43; H-S §256)

[A77] 1. O pred. comumente é composto de uma só parte; no caso da conjugação perifrástica (A302) e de verbos como παύομαι etc. (A301), ele é composto de **diversas partes**: ἔσεσθε (1ª parte) μισούμενοι (2ª parte) *sereis odiados* (Mt 10.22); ἐπέμενεν (1ª parte) κρούων (2ª parte) *continuou batendo à porta* (At 12.16).

[A78] 2. A "cópula", isto é, o verbo εἰμί *ser* (ou ὑπάρχω *existir* ou γίνομαι *tornar-se*) em conexão com um pred. nom. ou adv. loc./temp. nec., pode **faltar** (elipse [A376]; o mais frequente é ἐστίν *é* e εἰσίν *são*): a) muitas vezes em frases simples da linguagem cotidiana, especialmente em manifestações vivazes e afetivas: χάρις τῷ θεῷ *graças a Deus!* (2Co 9.15 etc.); b) no caso de expressões impessoais como ἀνάγκη *é necessário*, ἀδύνατον *é impossível* ou similar, p. ex.,: Mt 18.7 e Hb 11.6; c) no caso de provérbios e sentenças: τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν *o alimento é para o estômago e o estômago para os alimentos* (1Co 6.13); d) após ἰδού "eis": ἰδοὺ ὕδωρ *aqui está a água* (At 8.36).

c) Sobre os complementos (A45ss.; H-S §257/258)

[A79] 1. O **objeto** considerado necessário é **omitido** com mais frequência do que no port. (elipse), especialmente onde pode ser facilmente complementado: οἱ δὲ ἀκούσαντες [compl. ταῦτα] διεπρίοντο... *ao ouvirem (isso), ficaram furiosos...* (At 5.33).

[A80] 2. Pred. nom. e predic. do obj., na condição de **complemento identificador** do suj. ou do obj. via de regra também ficam sem **artigo** nas identificações mais dilatadas, especialmente no caso da sequência de vocábulos: **pred. nom.**+(pred.)+suj. (em vez de: suj.+pred.+**pred. nom.**) ou **predic. do obj.**+obj. acus. (em vez de obj. acus.+predic. do obj.). Contudo, a colocação do art. pode enfatizar a identificação: εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν... *se Deus fosse vosso pai...* (Jo 8.42); ἐκάλουν... τὸν Βαρναβᾶν Δία *chamaram Barnabé de Zeus* (At 14.12); ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου *eu sou a luz do mundo* (Jo 8.12).

[A81] Em lugar do nom. ou acus. pode ocorrer, no caso do pred. nom./predic. do obj., um εἰς: ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν *os dois serão uma só carne* (Mc 10.8; v. também Mt 21.46).

[A82] 3. Pred. nom. e predic. do obj., na condição de **complemento do modo** do suj. ou obj. (igualmente o "predicativum", cf. A65), e o **advérbio necessário** ocorrem sempre sem **artigo**, em oposição ao atr. (colocação "predicativa" [em oposição a "atributiva"] dos vocábulo): ἡ ἐντολὴ _ ἁγία (pred. nom.) *o mandamento é santo* (Rm 7.12); εὐθείας (predic. do obj.) ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ *endireitai* (lit. *aplainai*) *suas veredas* (Mt 3.3), mas: εἰς τὴν ἁγίαν (atr.) πόλιν *para a cidade santa* (Mt 4.5); _ σὺν ὑμῖν (loc. nec.) εἰμι *estou convosco* (Cl 2.5), mas: οἱ σὺν αὐτῷ (atr.) τεχνῖται *os artesãos (que trabalham) com ele* (At 19.38).

d) Sobre as formas adverbiais (livres) e as indicativas de modo ("predicativas") (A54ss.; H-S §259)

[A83] Casos em que a forma verbal conjugada indica as circunstâncias, mas a não conjugada o acontecimento ou o estado: a) verbos como παύομαι *cessar* etc. com part. (A301), b) φιλέω *gostar de fazer algo* e προστίθεμαι *continuar a fazer algo* (hebr.) com inf. (também como part.): φιλοῦσιν... προσεύχεσθαι *gostam de orar...* (Mt 6.5).
Sobre o art. no casos das formas predicativas v. acima A82.

e) Sobre os atributos (A66; H-S §260)

[A84] 1. O **atributo** do substantivo pode assumir as mais diversas formas. No caso de um subst. determinado, ele é **colocado** ou entre art. e subst. ou após a repetição do art. (disposição vocabular "atributiva", v. abaixo A111). Mas também no caso de o termo de referência ser indeterminado, o atributo posposto pode ter o art. com o propósito de aclarar a relação atributiva: ἡ εἰς Χριστὸν πίστις *a fé em Cristo* (cf. Cl 2.5); ἡ πίστις... ἡ πρὸς τὸν θεόν *a fé em Deus* (1Ts 1.8); καλὸν ἔργον *uma boa obra* (Mc 14.6); χαρὰν μεγάλην *grande alegria* (Lc 2.10); _ στολὴν τὴν πρώτην *uma túnica de primeira* (Lc 15.22).

[A85] 2. Contrapondo-se à regra geral, as seguintes expressões **usadas atributivamente** tem disposição vocabular **"predicativa"** (v. abaixo A112 designação ambígua, mas usual): a) os pronomes pessoais (no NT geralmente também outras expressões) no gen. possessivo (A154): τὸ ὄνομα **αὐτοῦ** *seu nome* (Mt 1.21); b) os pronomes demonstrativos (A130s.): **οὗτος** ὁ τελώνης *este publicano* (Lc 18.11); c) os gen. partitivos (A164s.): τοὺς πλείονας **τῶν** ἀδελφ**ῶν** *a maior parte dos irmãos* (Fp 1.14); d) o pron. dual ἀμφότερα τὰ πλοῖα *ambos os botes* (Lc 5.7).

3. No caso dos vocábulos seguintes, as **duas colocações** são possíveis, mas com significados diferentes em cada caso:

[A86] a) πᾶς/ὅλος: disposição vocabular "predicativa": enfatiza a integralidade de todas as partes; disposição vocabular "atributiva": enfatiza a integralidade de cada unidade: **πᾶσα** ἡ κτίσις *a criação toda* (Rm 8.22); **πᾶσαι** αἱ γενεαί *todas as gerações (recém-mencionadas)* (Mt 1.17); ὁ **πᾶς** νόμος *toda a lei* (Gl 5.14); οἱ **πάντες** ἄνδρες *todos os homens* (At 19.7); atenção: no caso do subst. part. normalmente: **πᾶς** ὁ ἀκούων *cada um que escuta* (não: *o que escuta todo*) (Mt 7.26); sem art.: **πᾶν** δένδρον *cada (qualquer) árvore* (Mt 3.10); **πάντες** ἄνθρωποι *todos os seres humanos* ou *tudo que se chama ser humano* (cf. At 22.15), mas pós-clássico, especialmente no caso de nomes, às vezes: **πᾶσα** οἰκοδομή *a construção toda* (Ef 2.21).

[A87] b) αὐτός: disposição vocabular "predicativa" *mesmo/o próprio*, disposição vocabular "atributiva" *o mesmo*: **αὐτὸς** ὁ κύριος *o Senhor mesmo* (1Ts 4.16); τὸ **αὐτὸ** πνεῦμα *o mesmo Espírito* (1Co 12.11).

[A88] 4. O adj. atributivo freq. é usado sem **termo de referência** (elipse [A376]) quando este pode ser facilmente complementado. No NT, é mais frequente que sejam omitidos: γῆ/χώρα *terra/solo*, ἡμέρα *dia*, ὥρα *hora*, χείρ *mão*; ex.: τῇ ἐπιούσῃ *no (dia) seguinte* (At 21.18 etc.).

III. A congruência (H-S §261-265)

Em relação à concordância formal das partes correspondentes na frase ("congruência") vale o seguinte:

1. Concordância de número

[A89] a) regra clássica: suj.[**n. pl.**]+pred.[sing.]: **τὰ φύλλα** (suj.) πίπτει (pred.) *as folhas caem; koiné*: de modo crescente +pred.[**pl.**]; b) tendência no NT: (1) suj. [n.pl.]+pred.[**pl.**], muitas vezes, quando suj. = **pessoas**, com frequência no caso de τὰ ἔθνη *nações/gentios*, raramente no caso de **τέκνα** *crianças*: ἐνευλογηθή**σονται** (pred.) ἐν σοὶ **πάντα τὰ ἔθνη** (suj.) *em ti serão benditas todas as nações* (Gl 3.8), v. também 2Jo 13; (2) suj.[n. pl.]+pred.[**sing.**], geralmente quando o suj. é **impessoal**, com mais frequência ainda quando o suj. = abstrato e pronome: ἄλλα ἦλθεν (pred.)

πλοῖα (suj.) *outros barcos vieram* (Jo 6.23); ταῦτα πάντα (suj.) προστεθήσεται ὑμῖν (pred.) *isso tudo vos será acrescentado* (Mt 6.33).

2. Concordância de gênero, número e caso

[A90] a) O **atributo** (inclusive apos. [A66ss.]) concorda na medida do possível com o seu termo de referência (t. ref.) em gênero, número e caso: προφήτης (t. ref.) μέγας (atr.) *um grande profeta* (Lc 7.16).

b) Em relação às determinações **não atributivas**, isto é, pred. nom./predic. do obj. e indicativos de modo ("predicativos") (A47s.; A65), bem como a particípios e adjetivos usados em função adverbial (A286ss.; A113) vale o seguinte:

[A91] (1) no gr., um adj. concorda com o termo de referência em gênero, número e caso, um subst. apenas em caso: αἱ ἡμέραι (t. ref.) πονηραί (pred. nom.) εἰσιν *os dias são maus* (Ef 5.16), v. também Jo 17.17. Mas em frases de validade geral o adj. pode também estar no n. sing. (no NT raramente): οὐχὶ ἡ ψυχὴ (t. ref.) πλεῖόν (pred. nom.) ἐστιν τῆς τροφῆς *a vida não seria mais do que o alimento?* (Mt 6.25)

[A92] (2) No aci, o pred. nom. acompanha o suj. no acus. (A268s.): ἡ ἐπαγγελία... τὸ κληρονόμον (pred. nom. aci) αὐτὸν (t. ref.: suj. do aci) εἶναι κόσμου... *a promissão... de que ele se tornará o herdeiro do mundo...* (Rm 4.13).

[A93] (3) Quando um pron. demonstr. ou um pron. rel. (A130-133) tem função de suj. (A42), no gr., ele quase sempre se orienta pelo pred. nom.: αὕτη (suj.) δέ ἐστιν ἡ κρίσις (pred. nom.)... *este é o juízo...* (Jo 3.19). No caso de explicações ou interpretações, a *koiné* se vale das formulações ὅ ἐστιν e τοῦτ' ἔστιν *isto é,* que independentemente da forma do termo de referência e do pred. nom. sempre constam no n. sing.: (...) τὴν ἀγάπην (t. ref.) ὅ (suj.) ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος (pred. nom.) ... *o amor, que é o vínculo perfeito* (Cl 3.14), v. também Hb 13.15.

Sobre a "atração do pron. rel." v. A360, sobre o sing. "distributivo" v. A101.

3. Concordância de expressões coordenadas mediante καί *e* ou similar

[A94] a) Havendo um suj. duplo composto de sing.+sing. ou sing.+pl., geralmente vale o seguinte: suj. [sing.+pl./sing.]+pred.[**pl.**], mas pred.[**sing.**]+suj.[sing.+pl./sing.]: ἐκλήθη (pred.) δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ... (suj.) *"foi convidado" também Jesus e seus discípulos* (Jo 2.2), v. também At 12.25; 16.31.

[A95] b) Determinações congruentes com mais termos de referência coordenados orientam-se via de regra pelo elemento situado mais próximo (no gênero, porém, o m. tem a primazia): ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι (t. ref.) εἶπαν *então "respondeu" Pedro e os (demais) apóstolos e disseram* (At 5.29).

4. Construção pelo sentido ("constructio ad sensum")

[A96] Quando o termo de referência (suj. ou outro elemento) for um subst. que está formalmente no sing., mas designar uma pluralidade de pessoas ou coisas (um coletivo), a

expressão correspondente a ele (pred. ou outro elemento) pode estar no pl.; a **construção** não se orienta pela forma, mas **pelo sentido** (frequente no gr.): ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος (t. ref.) ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια *o povo numeroso "estenderam" seus mantos* (Mt 21.8). No caso de pron. pess. e pron. rel., também a concordância nem gênero pode estar envolvida: Φίλιππος κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν (t. ref.) τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν *Filipe desceu para a cidade de Samaria e lhes* (aos seus habitantes) *anunciou o Messias* (At 8.5).

IV. Panorama sobre os modelos frasais mais importantes do grego neotestamentário (cf. acima A52)

[A97] 1. Modelo frasal

A frase **sem complemento**		
1.	Suj.+pred.:	ἠρίστησαν (ἀριστάω) *eles almoçaram* (Jo 21.15)
Frases com **um complemento** (suj.+pred.+compl.)		
2.	Suj.+pred.+obj. acus.:	ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν *o pai ama o filho* (Jo 3.35)
3.	Suj.+pred.+obj. dat.:	ὑπακούουσιν αὐτῷ *eles lhe obedecem* (Mc 1.27)
4.	Suj.+pred.+obj. gen.:	ἥψατο αὐτοῦ (ἅπτομαι) *tocou-o* (Lc 5.13)
5.	Suj.+pred.+obj. prep.:	πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν *confia em Deus* (Mt 27.43)
6.	Suj.+(pred.)+pred. nom./compl. suj.:	αὐτὴ ἦν χήρα *ela era viúva* (Lc 7.12)
7.	Suj.+(pred.)+loc. nec./pred. nom.:	ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν *Deus está no meio de vós* (1Co 14.25)
8.	Suj.+(pred.)+temp. nec./pred. nom.:	ὁ θρόνος σου... εἰς τὸν αἰῶνα... *o teu trono... (permanece) para sempre* (Hb 1.8)
9.	Suj.+pred.+mod. nec.:	εὐσχημόνως περιπατήσωμεν *vivamos decentemente* (Rm 13.13)
10.	Suj.+(pred.)+caus. nec./pred. nom.:	τὰ πάντα δι' ὑμᾶς *tudo (acontece) por vossa causa* (2Co 4.15)
Frases com **dois complementos** (suj.+pred.+compl.+ compl.)		
11.	Suj.+pred.+obj. acus.+obj. dat.:	δώσω σοι τὸν στέφανον... *dar-te-ei a coroa da vitória* (Ap 2.10)

12.	Suj.+pred.+obj. acus.+obj. gen.:	ὑμᾶς ἀξιώσει τῆς κλήσεως... *(ele) vos tornará dignos da vocação* (cf. 2Ts 1.11)
13.	Suj.+pred.+obj. acus.+obj. prep.:	τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης...; *quem nos separará do amor...?* (Rm 8.35)
14.	Suj.+pred.+obj. acus.+loc. nec.:	ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι *ele o pôs em um sepulcro* (Lc 23.53)
15.	Suj.+pred.+obj. acus.+predic. obj.:	ὑμᾶς εἴρηκα φίλους *chamei-vos de amigos* (Jo 15.15)
16.	Suj.+pred.+obj. acus.+obj. acus.:	ὑμᾶς διδάξει πάντα *ele vos ensinará todas as coisas* (Jo 14.26)
17.	Suj.+pred.+obj. dat.+mod. nec.:	ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως *trataram-nos da mesma maneira* (Mt 21.36)
	etc.	

[A98] **2. Frases com modelos em segundo grau** (suj.+pred.+compl.+compl. em 2° grau)

1.	Subj.+(pred.)+pred. nom.+obj. dat./2° grau:	...εὐάρεστος τῷ θεῷ ... *é agradável a Deus* (Rm 14.18)
2.	Subj.+(pred.)+pred. nom.+obj. gen./ 2° grau:	ἦτε...ξένοι τῶν διαθηκῶν *éreis... alheios aos pactos* (Ef 2.12)
3.	Subj.+(pred.)+pred. nom.+obj. prep./ 2° grau:	ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου *ela está livre da lei* (Rm 7.3)
4.	Suj.+pred.+mod. nec.+obj. dat./ 2° grau:	λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ *queremos adorar de modo agradável a Deus* (Hb 12.28)
5.	Suj.+pred.+ mod. nec.+obj. gen./ 2° grau:	περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου *viver de modo digno do Senhor* (Cl 1.10)
	etc.	

B. Classes de vocábulos e morfemas na frase

I. Sintaxe de classes de vocábulos e morfemas nominais (H-S §129-187)

1. Em termos gerais

[A99] **Categorias** da flexão nominal grega (declinação; H-S §23 e p. 173s.): 1. Três gêneros: masculino, feminino, neutro. 2. Dois números: singular, plural (no gr. cláss. também o dual). 3. Cinco casos (de declinação): nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo (interpelação).

Aspectos a serem observados:

[A100] 1. Sobre os **gêneros**: o m. designa seres masculinos, bem como rios, ventos e meses, o f. designa seres femininos, bem como árvores, países, ilhas e cidades, e o n. designa fenômenos sem gênero natural, diminutivos (terminações em -ιον, -ιδιον) e ainda seres masculinos e femininos.

[A101] 2. Sobre os **números**: a) sing. "coletivo/geral" (generalizante): τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου...; *que vantagem tem, pois, o judeu...?* (isto é, o judeu como judeu) = ... *têm, pois, os judeus...?* (Rm 3.1); b) sing. "distributivo": ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ *dois homens foram até elas com vestes brilhantes* (lit. "com veste brilhante") (Lc 24.4); c) pl. que chama a atenção (por ser diferente do que no port.): pontos cardeais: ἀπὸ ἀνατολῶν *do Oriente* (Mt 8.11 etc.), direções: ἐκ δεξιῶν *à direita/da direita* (Mt 20.21,23 etc.), nomes de festas: τὰ ἐγκαίνια *a festa de consagração do templo* (Jo 10.22 etc.), fenômenos concretos correspondentes a substantivos abstratos: θυμός *ira*, θυμοί *explosões de ira* (2Co 12.20 etc.).

2. Sintaxe do artigo (H-S §129-136)

[A102] 1. Uso **pronominal**: ὁ μέν... ὁ δέ *este... aquele* ou *um... um outro* (1Co 7.7); οἱ μέν (sem οἱ δέ) *eles* (At 5.41); ὁ δέ, οἱ δέ *este/ele (porém)* (Mt 12.3), *estes/eles (porém)* (Lc 5.33).

2. Uso **geral** (semelhante ao do art.):

[A103] a) **individual** (do que foi mencionado ou que é conhecido de modo geral): τοὺς πέντε ἄρτους *os* (referidos) *cinco pães* (Mc 6.41); τὸ ἱερόν *o santuário* (conhecido de todos) (At 21.28); também corresponde da um **pron. poss.** (A128): οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ *ele não tem lugar onde reclinar sua cabeça* (Lc 9.58);

[A104] b) **genérico**: (1) sing. "coletivo/geral" (cf. A101): οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος *não só de pão vive o ser humano* (= *vivem os seres humanos*) (Mt 4.4); ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱόν... *cada um que crê no filho...* (Jo 3.36); (2) para designação de um grupo específico no pl.: οἱ Φαρισαῖοι *os fariseus* (Mt 23.2);

[A105] c) **substantivador** ante as mais diversas classes de vocábulos e sintagmas (n. sing. usualmente signif. abstrato, n. pl. signif. concreto): οἱ πτωχοί (adj.) *os pobres* (Lc 6.20); τὸ θέλειν (inf.) *o querer* (Rm 7.18); ὁ πλησίον (adv.) *o próximo* (cf. Rm 15.2); οἱ μετ' αὐτοῦ (construção prep.) *seus acompanhantes* (Mt 12.3); τὰ Καίσαρος (construção no gen.) *aquilo que pertence a césar* (Mt 22.21); τὸ εἰ δύνῃ... (oração) *o (dito) "se puderes"...* (Mc 9.23). Nota especialmente que: οἱ πολλοί (ao lado de *muitos*) *a grande maioria, a maior parte* (cf. Mt 24.12); οἱ πλείονες (πλείονες *maior número*) *a maior parte* (1Co 15.6).

[A106] 3. **"Falta"** do art. diante de substantivos que devem ser considerados como determinados: a) mais frequente em construções com prep.: ἐξ _ ἐθνῶν *dentre as nações* (At 15.14); b) frequente no caso de nomes abstratos: _ ἀγάπη καλύπτει... *o amor encobre* (1Pe 4.8); c) com frequência (especialmente em citações do AT) ante um subst. no gen. (= "status constructus" hebr.): _ δόξα κυρίου (κύριος = *Iahweh*, como nome próprio, determinando no hebr.) *a glória do Senhor* (Lc 2.9; cf. Sl 104.31); d) no NT, normalmente ante um subst. no gen., que depende de um subst. sem art.: λόγος _ θεοῦ *a palavra de Deus* (1Ts 2.13). V. também A80 e A82.

[A107] Sobre κύριος (= *Iahweh*) *Senhor:* _ κύριος ὁ θεός ocorre geralmente em citações do AT (p. ex., Mt 4.7,10). ὁ κύριος geralmente se refere ao Jesus exaltado, mas pode também ocorrer com esse sentido sem art. e acompanhado de uma prep. (p. ex., 1Ts 3.8).

4. O artigo junto a **nome próprios**:

[A108] a) Em correspondência com A103, vale fundamentalmente o seguinte: quando o nome se refere a pessoas já mencionadas ou conhecidas de modo geral, consta o art., nos demais casos não. No NT, porém, o art. muitas vezes está ausente contrariando essa regra (na maior parte das vezes por semitismo: nas línguas semítica, nomes de pessoas não têm art.).

[A109] b) Nomes indeclináveis de pessoas às vezes recebem o art. para deixar claro o caso: ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ *suscitar filhos a Abraão* (Mt 3.9).

[A110] c) Nomes de paisagens, países e rios geralmente vem com art., nomes de lugares muitas vezes sem, nomes de povos em parte com, em parte sem.

5. Colocação vocabular "atributiva" e "predicativa" (H-S §136):

[A111] a) disposição vocabular **"atributiva"** (cf. também A84): ἡ καλὴ γῆ ou ἡ γῆ ἡ καλή *o solo fecundo* (cf. Mt 13.23,8); ἔργον καλόν, mais raramente καλὸν ἔργον *uma boa obra* (Mt 26.10; Mc 14.6).

[A112] b) disposição vocabular **"predicativa"**: (1) suj.+(pred.)+pred. nom.: ὁ νόμος (suj.) ἅγιος (pred. nom.), mais raramente ἅγιος (pred. nom.) κύριος ὁ θεός (suj.) *a lei/ Deus, o Senhor, é santa/santo* (Rm 7.12/Ap 4.8); (2) suj.+ pred.+obj. acus.+predic. do obj. ou similar: ἔχω (pred./suj.) τὴν μαρτυρίαν (obj. acus.) μείζω (predic. do obj.) = ἡ μαρτυρία ἣν ἔχω μείζων ἐστίν/ἔχω μαρτυρίαν ἣ μείζων ἐστίν lit. "tenho o testemunho como um maior" = *o testemunho que tenho é maior* ou *tenho um testemunho que é maior* (Jo 5.36; cf. também Mc 8.17; Hb 7.24).

Sobre os atributos αὐτοῦ, οὗτος, πᾶς/ὅλος, αὐτός ou similares com disposição vocabular "predicativa" v. acima A85-87. V. também A80 e A82.

3. Sintaxe do adjetivo (H-S §137/138)

[A113] O adj. pode ser usado, não só presumivelmente de modo atributivo (A84; A111), "predicativo" (pred. nom., predic. do obj. ou adjunto adv. de modo [A49; A65; A74], com disposição vocabular "predicativa" [A112]) e substantivado (A105), mas em certos

casos também de modo **adverbial** (com disposição vocabular "predicativa" [A72; A74; A112]): δευτεραῖοι (temp.) ἤλθομεν *dois dias depois chegamos* (At 28.13); ἑκὼν (mod.) τοῦτο πράσσω *faço isso voluntariamente* (1Co 9.17).

4. A comparação (H-S §138)

[A114] 1. O **"do que"** (no caso do atr. ref. ao adj./adv. comparativo [cf. A68s.]) é expresso geralmente pelo gen. (*gen. comparationis* [A168]), mais raramente pela partícula ἤ: μείζω (μείζονα) (adj.) τούτων (atr.) *coisas maiores que estas* (Jo 1.50), μείζων (adj.)... ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ (atr.) *maior... do que aquele que está no mundo* (1Jo 4.4), exemplos com adv.: Jo 21.15; At 5.29.

[A115] Partículas que também ocorrem são: παρά com acus., ὑπέρ com acus. (ocasionalmente também com subst. ou verbos sem μᾶλλον *mais* em sentido comparativo), p. ex., em Lc 3.13; Hb 4.12.

2. **Aspectos a serem observados**:

[A116] a) Às vezes precisa ser completado uma parte omitida da estrutura do "do que": (...) τὴν μαρτυρίαν μείζω (adj.) _ τοῦ Ἰωάννου (atr.) *o testemunho... maior do que (o) de João* (Jo 5.36).

[A117] b) πολλῷ (πολύς no *dat. differentiae/mensurae* [dat. da diferença ou da proporção]) pode reforçar o comparativo (como atr. do adj./adv. [cf. A68s.]): πολλῷ πλείους (adj.) ἐπίστευσαν *muitas (pessoas) mais vieram para a fé (nele)* (Jo 4.41).

[A118] c) particularidades, condicionadas em parte pelo pano de fundo semítico, em parte pelo caráter linguístico popular do gr. nt.: (1) o grau positivo às vezes consta **em vez do comparativo** ou em vez do **superlativo**: καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν... *é melhor para ti que entres...* (Mc 9.45); ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ *qual mandamento é o maior na lei?* (Mt 22.36); (2) no NT, o comparativo geralmente substitui o superlativo (*koiné*): μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη *o maior dentre estes, porém, é o amor* (1Co 13.13).

[A119] d) como ocorre em outras línguas, o superlativo (ou seu substituto) também ocorre de modo **elativo** (designa-se assim um grau muito alto): ἐκ ξύλου τιμιωτάτου *de madeira valiosíssima* (= muito valiosa, mas não a absolutamente mais valiosa) (Ap 18.12); exemplo com comparativo em vez do superlativo elativo: 2Co 8.17.

5. Sintaxe dos pronomes (H-S §139-144)

[A120] Os pron. são usados em parte como **substantivos** (p. ex., αὐτῷ *a ele*), em parte como **adjetivos** (p. ex., ἐμός *meu*), correspondendo na forma ao uso sintático válido para essas classes de vocábulos (A74; A139ss.).

[A121] Principais **diferenças** em relação ao **gr. cláss.**: 1. pron. ocorrem com mais frequência e são com mais frequência pleonásticos (cf. A379), 2. As diferenciações mais sutis do gr. cláss. não são observadas (v. p. ex., A126; A133).

a) Pronome pessoal não reflexivo (H-S §139a-e)

[A122] 1. Ref. ao **nom.** (suj.): via de regra, ocorre apenas para enfatizar a pessoa (sobretudo no caso de oposições). No NT, porém, há casos em que não há qualquer ênfase. Ex.: καὶ **σὺ** ἐξ αὐτῶν εἶ *também tu fazes parte deles* (ênfase) (Lc 22.58); ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα **ὑμεῖς** ὑπάγητε... *eu vos destinei para que fôsseis...* (provavelmente não há ênfase) (Jo 15.16).

[A123] 2. Ref. ao **gen.**, **dat.** e **acus.**: as formas tônicas ἐμοῦ *meu* etc. são utilizadas no caso de ênfases, isto é, em caso de oposição e (geralmente) após prep.; caso contrário, ocorrem as formas enclíticas μου *meu* etc. No NT, estas são mais frequentes do que no gr. cláss. (com mais frequência pleonásticas [A121]): εἰ **ἐμὲ** ἐδίωξαν, καὶ **ὑμᾶς** διώξουσιν *se a mim perseguiram, também a vós perseguirão* (Jo 15.20); μάθετε ἀπ' **ἐμοῦ** *aprendei de mim!* (Mt 11.29); mas: ἐὰν θέλῃς δύνασαί **με** καθαρίσαι *se quiseres, podes purificar-me* (Mt 8.2).

[A124] 3. Ref. à **terceira pessoa**: a) não só no gen., dat. e acus. (como no gr. cláss.), mas também no **nom.** (com ênfase correspondente de ἐγώ *eu*, σύ *tu* etc. [A122]), ocorre geralmente αὐτός (no gr. cláss., em vez disso, ἐκεῖνος *aquele*, οὗτος *este*): **αὐτοὶ** παρακληθήσονται *eles serão consolados* (Mt 5.4); ex. "cláss.": Jo 7.11. Note-se: αὐτὸς ὁ...: *...mesmo*, ὁ αὐτός...: *o mesmo...* (A87), αὐτός *ele*. Em Lucas, às vezes αὐτός = αὐτὸς οὗτος/ἐκεῖνος *este/aquele mesmo* (p. ex., Lc 24.13). b) freq. ocorre o **art.** com função pronominal (A102; ou o pron. rel. usado de modo correspondente [A133c]).

b) Pronome pessoal reflexivo (H-S §139f-l)

[A125] 1. Ele se refere ao suj.: μαρτυρῶ περὶ **ἐμαυτοῦ** *eu dou testemunho de mim (mesmo)* (reflexivo: *eu... mim*) (Jo 5.31); μαρτυρεῖ περὶ **ἐμοῦ** *ele dá testemunho de mim* (não reflexivo: *ele... mim*) (Jo 5.32).

[A126] 2. **Aspectos a serem observados**: a) **1ª/2ª pl.**- em vez do gr. cláss. ἡμῶν/ὑμῶν αὐτῶν etc., ocorre na *koiné*/no NT o mesmo que na 3ª pl., a saber, ἑαυτῶν etc.: ἐν **ἑαυτοῖς** στενάζομεν *suspiramos em nós mesmos* (Rm 8.23); b) **αὑτοῦ** *seu mesmo* etc. em vez de ἑαυτοῦ etc. praticamente não ocorrem no NT; c) no NT, em não poucas passagens, consta, em vez do pron. pess. reflexivo, o pron. pess. **não reflexivo**, especialmente no caso do *gen. possessoris* (A154) da 3ª pess.: ἀράτω τὸν σταυρὸν **αὐτοῦ** *ele tome sua cruz sobre si* (Mt 16.24). d) ἑαυτῶν às vezes substitui o pron. recíproco ἀλλήλων (A127).

c) Pronome recíproco (H-S §139m/n)

[A127] Exemplo: ἵνα ἀγαπᾶτε **ἀλλήλους** *para que ameis uns aos outros* (Jo 13.34). Em vez de ἀλλήλων etc. podem constar **ἑαυτῶν** etc. (também no gr. cláss. [A126]), bem como (no acus.) **εἷς τὸν ἕνα** (v. 1Ts 5.13 e 11).

d) Pronome possessivo (H-S §140)

[A128] No NT, seu uso se reduz bastante em favor do pron. pess. (A122-124) no *gen. possessoris* (A154). Ele é usado como um adj. e enfatiza a relação de posse mais do que o pron. pess. no gen. Exemplos: 1. não reflexivo: ὁ παῖς **μου** *meu servo* (normal) (Mt 8.6); εἰς τὸ **ἐμὸν** ὄνομα *em meu nome* (mais enfatizado) (Mt 18.20); 2. reflexivo (cf. A125; possível também em formas não reflexivas): οὐ ζητῶ τὸ θέλημα **τὸ** ἐμόν (normal) *não busco a minha própria vontade* (Jo 5.30); (...) μὴ ζητῶν τὸ **ἐμαυτοῦ** σύμφορον (mais enfatizado) ... *não busco* ***a*** *minha* ***própria*** *vantagem* (1Co 10.33).

[A129] Note-se: 1. em vez de ἐμαυτοῦ etc., especialmente na 3ª pess., ocorre no NT com frequência ἴδιος *próprio, particular:* τὰ **ἴδια** πρόβατα φωνεῖ *ele chama suas ovelhas* (Jo 10.3); cf. também Lc 6.41; Jo 4.44; 1Co 4.12. 2. Ocasionalmente o pron. poss. expressa um gen. obj. (A158): εἰς τὴν **ἐμὴν** ἀνάμνησιν *em memória de mim* (1Co 11.24s.). Sobre o art. usado no modo possessivo v. A103.

e) Pronome demonstrativo (H-S §141)

[A130] 1. Fundamentalmente vale o seguinte: a) "este" (indicação o que está mais próximo em termos de espaço, tempo ou ideia): (1) **οὗτος** etc. *este* (gr. cláss.: indicação para algo já mencionado, precedente; no NT também para algo iminente ou seguinte; 1391x no NT); (2) **ὅδε** etc. *este aqui, este* (indicação para algo iminente ou seguinte; no NT apenas 10x) b) "aquele" (indicação para algo mais distante): **ἐκεῖνος** etc. (265x no NT).

[A131] 2. **Aspectos a serem observados**: a) também como atr. é usado com disposição vocabular "predicativa" (A85): **οὗτος** ὁ λαός/ὁ λαὸς **οὗτος** *este povo*; b) ocorre como termo de referência ante frases conjuncionais (no n. sing.) e relativas (A353ss.) atributivas: τίς **οὗτός** ἐστιν ὅς... *que é este que*... (Lc 7.49); λογίζῃ δὲ **τοῦτο**... ὅτι... *contas com isto que*... (Rm 2.3). Sobre a função comparativa do art. e do pron. rel. v. A102 e A133.

f) Pronome relativo (H-S §142)

[A132] 1. Há fundamentalmente duas classes de pronomes (e advérbios) relativos: a) o **individual** (referência a algo determinado): ὅς etc. *o/o qual* (análogo a ὅσος *quão grande* etc., e οὗ *onde* etc.), b) o **genérico** (generalizante; referência a algo indeterminado/gênero): ὅστις etc. *qualquer que/cada um que* (pl. *todos que*) (p. ex., Mt 13.12) (análogo a ὁπόσος *quão grande que seja* etc. e ὅπου *onde quer que* etc.), mas também **qualitativo** no sentido de *um tal que* ou *na medida em que ele*... (p. ex., Mt 7.24). Note-se: através de ἄν/ἐάν com subj. a indeterminação por ser sublinhada adicionalmente (cf. A253; A371).

[A133] 2. **Aspectos a serem observados**: a) no NT, os dois nem sempre são distinguidos rigorosamente (ex. Lc 2.4); b) o pron. rel. também pode introduzir uma frase interrogativa dependente (cf. p. ex., Lc 9.33 e Mc 9.6) e (na *koiné*) também o

inverso (cf. p. ex., Lc 17.8 e 11.6). V. também A135; c) assim como o art. (A102), ὅς μέν... ὅς δέ pode ser usado no sentido de *um/este... um outro/aquele* (p. ex., Lc 23.33). V. também sob A354ss.

g) Pron. interr. (H-S §143)

[A134] 1. **Uso** dos pronomes (e advérbios) interrogativos: a) τίς; *quem?* τί; *quê?* (ποῦ; *onde?* etc.) em perguntas diretas e indiretas (A320; A329), no modo atributivo também *qual deles...? de que tipo...?* (Lc 14.31; Jo 2.18); τί adverbial também no sentido de *por quê?* (Mt 6.28) ou sem. na exclamação *como...!* com adj. (Mt 7.14); b) ὅστις *quem*, ὅ τι *o que* (ὅπου *onde* etc.) em perguntas indiretas (no NT muito raramente, quase sempre no sentido de *quem quer que/cada um que* etc. [v. acima A132]); exemplos: τίς εἶ; *quem és tu?* (pergunta direta) (Jo 1.22); εἰπὲ τίς ἐστιν *diz que é!* (pergunta indireta) (Jo 13.24 manuscritos BCL etc.); compare também Jo 5.44 com 1Ts 1.9 e Lc 24.19s.

[A135] 2. **Aspectos a serem observados**: pron. interr. e pron. rel. podem ser substituídos um pelo outro (A133).

h) Pronomes indefinidos (H-S §144)

[A136] 1. **Uso:** a) τις substantivo *(qualquer) um/alguém* (Mt 12.29), adjetivo/atributivo *um (certo)...* (Lc 1.5) (também *um tipo* [atenuando] ou só *um* [aguçando], v. Tg 1.18 e Hb 10.27); b) τι substantivo *(qualquer) coisa* (Mt 5.23); adjetivo/atributivo *algo...* (Rm 9.11).

[A137] 2. **Aspectos a serem observados**: a) τις/τι ocorre no modo substantivo muitas vezes com *gen. partitivus* (ou ἐκ com gen., A164) (e então deve às vezes ser complementado [elipse, A376]): τινὲς τῶν γραμματέων *alguns (dos) escribas* (Mt 9.3); b) em vez de τις pode constar: εἷς "um", ἄνθρωπος "(uma) pessoa", ἀνήρ "(um) homem"; c) οὐδείς/μηδείς *ninguém/nenhum* são a contrapartida negativa de τις. Em seu lugar ocorre no NT (sem.) às vezes οὐ (μή)... πᾶς no sentido de *nenhum* (em vez de *nem todo*), p. ex., Mt 24.22, semelhante (também no gr. cláss.) εἷς... οὐ (Mt 10.29).

6. Sintaxe dos numerais (H-S §145)

[A138] Em termos gerais, os numerais são usados como no port. Note-se, porém: 1. "**primeiro** (dia)": ao lado de πρώτη também μία (sem.) (At 20.7; Mc 16.9); 2. "cada" (distributivo): ἀνά/κατά (como no gr. cláss.), bem como reduplicação (*koiné*; também adicionalmente com ἀνά): ἀνὰ πεντήκοντα *cada cinquenta/de cinquenta em cinquenta* (Lc 9.14), v. também 1Co 14.27; Mc 6.7; 3. "**cerca de**": ὡς/ὡσεί: ὡς δισχίλιοι *cerca de dois mil* (Mc 5.13).

7. A sintaxe dos casos (H-S §146-182)

[A139] O panorama a seguir quer mostrar como e com que nuanças de conteúdo os casos conferem aos nomes, entre outros, o seu papel como membros da frase ou atributo (cf. A74):

a) Nominativo e vocativo (H-S §147/148)

[A140] 1. **nom. = caso do suj.**, bem como de todas as partes da frase em concordância com ele (atr., pred. nom., em parte adjuntos adverbiais, adj. adnom. de modo [do suj.], cf. A74).

[A141] Note-se também o nom. **fora da estrutura frasal**: a) ***nominativus pendens*** ("pendente", isto é, nom. que não se encontra na estrutura): ὁ νικῶν... δώσω αὐτῷ... *aquele que vencer... eu lhe darei...* (Ap 2.26) (o que deveria constar no dat. foi retirado do estrutura para receber ênfase e colocado na forma nom. no começo da frase como anacoluto [parte da frase sem conexão com as demais, A375]); b) em exclamações (p. ex., Rm 7.24); no lugar do voc. e no caso de listagens.

[A142] 2. **voc.** = caso da **interpelação** (sintaticamente desempenha a função de aposto [A374]). Na *koiné*, geralmente ocorre sem a **interjeição** ὦ, usual no ático; quando esta é usada, isso geralmente ocorre enfaticamente: πάτερ ἅγιε *santo pai* (Jo 17.11); ὦ ἄνθρωπε θεοῦ *ó homem de Deus!* (1Tim 6.11). Freq. o nom. substitui o voc. (neste caso com art.): ναί, ὁ πατήρ *sim, pai* (Lc 10.21).

b) Acusativo (H-S §149-157)

aa) Observações gerais

[A143] Em primeira linha, **caso do obj. acus.**, bem como de todas as partes da frase em concordância com ele (atr., predic. do obj., em parte advérbio, adjunto adv. de modo), ao lado de um uso **adverbial mais raro** e mais livre, formalmente não concordante com o caso (como advérbio etc.). Cf. A74.

bb) Acusativo objetivo (à pergunta "quem ou o quê?", obj. acus.)

[A144] 1. Acusativo objetivo **comum**: a) com obj. acus. afetado (diretamente atingido pela ação): κατέκλασεν τοὺς πέντε ἄρτους *ele partiu os cinco pães* (Mc 6.41); b) com obj. acus. efetuado (referência ao resultado ou teor da ação): ᾠκοδόμησεν πύργον *ele construiu uma torre* (Mt 21.33).

[A145] 2. Acus. do **objeto interno/implícito** (o obj. acus. é aparentado com o verbo pela forma ["figura etymologica"] ou pelo sentido): ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν *eles tiveram muito medo* (Mc 4.41); ὅρκον ὃν ὤμοσεν *o juramento que ele prestou* (Lc 1.73).

[A146] 3. Acus. **simples** (suj.+pred.+obj. acus. [A97,2]): οὐδένα ἠδικήσαμεν *a ninguém injustiçamos* (2Co 7.2).

[A147] 4. Acus. **duplo** (suj.+pred.+obj. acus.+obj. acus./predic. do obj. [A97,15s.]): γάλα (obj. acus.) ὑμᾶς (obj. acus.) ἐπότισα *leite vos dei de beber* (1Co 3,2); τίς με (obj. acus.) κατέστησεν κρίτην (predic. do obj.) *quem me designou como juiz?* (Lc 12.14).

Sobre o acus. no caso do pass. v. A212ss.

cc) Acusativo de caráter mais livre

[A148] 1. Acus. de **extensão** (à pergunta "até onde/até quando?", geralmente loc./temp.): ἐληλακότες... ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε (loc.) *tendo remado cerca de 25 estádios* (Jo 6.19); εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσεράκοντα ἔτη (temp.) *eles viram minhas obras durante 40 anos* (Hb 3.9,10). No NT, possível também à pergunta "quando?" (Jo 4.52; At 20.16). Cf. A182.

[A149] 2. Acus. de **aspecto ou relação** (*respectūs/relationis*) (à pergunta "sob que aspecto/em relação a quê?"; atr. ou mod.): bem poucos exemplos no NT para ele (substituído por *dat. respectūs* [A178]): (...) οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν (atr.) ὡς πεντακισχίλιοι *os homens... em número de cerca de 5000* (Jo 6.10).

[A150] 3. Acus. **adverbial**: no NT, ainda se conservou na forma de adjetivos no n. (praticamente se cristalizaram na forma de advérbios) (mod. ou atr.): (τὸ) λοιπόν *de resto, ademais, enfim* (1Co 4.2); entre outros, em forma de comparativos e superlativos: τάχιον *mais rápido, logo* (Hb 13.19,23); τὸ πλεῖστον (também sem art.) *no máximo* (1Co 14.27); τὸ νῦν ἔχον *por agora* (At 24.25); ὃν τρόπον *de maneira que* (Lc 13.34); τὸ καθ' ἡμέραν (também sem art.) *diariamente* (Lc 11.3).

c) Genitivo (H-S §158-172)

aa) Observações gerais

[A151] gen. = **caso do âmbito** (pessoa ou coisa, gen. "autêntico") e do **ponto de partida** (espacial e figurado, substituto para o ablativo indo-germânico), dependente de nomes ou de verbos como atr., predic. do obj., obj. gen., advérbio, bem como das partes da frase formalmente concordantes com ele. Cf. A74. No NT, o gen. do gr. láss. (especialmente junto ao verbo) é substituído com frequência por ἐκ, ἀπό etc. Sobre o inf. com τοῦ v. A281, sobre o gen. abs. A288.

bb) Gen. autêntico de âmbito

[A152] 1. *Gen.* ***pertinentiae*** (de pertença; à pergunta "a que âmbito pertence?") com as seguintes subdivisões mais importantes:

[A153] a) *gen.* ***auctoris*** (do autor; à pergunta "de quem?"; atr.): ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ *eleitos de Deus* (Cl 3,12).

[A154] b) *gen.* ***possessoris*** (do possuidor; à pergunta "de quem?"; atr. [cf. A85] ou pred. nom.): ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός (atr.) *na casa do pai* (Jo 14.2); τὰ τοῦ θεοῦ (subst. [A105]) *o que pertence a Deus* (Lc 20.25); τοῦ κυρίου (pred. nom. [cf. A174]) ἐσμέν *nós pertencemos ao Senhor* (Rm 14.8).

Note-se:

[A155] (1) Em lugar do *gen. possessoris* na *koiné* também κατά com acus.: τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν *vossa fé* (Ef 1.15).

[A156] (2) Na designação de **relações de parentesco** muitas vezes falta o termo de referência "filho", "mãe", "mulher", "pessoal" (gente da casa) etc.: Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου *Tiago, o (filho) de Zebedeu* (Mt 10.2); v. também Mc 16.1 (mãe), Jo 19.25 (mulher), 1Co 1.11 (pessoal).

[A157] (3) υἱός *filho* ou τέκνον *criança* podem ser usados no sentido **figurado** para designar uma relação estreita com alguma pessoa, coisa ou qualidade (sem.): οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας *os seres humanos que fazem parte da realeza (de Deus) / os que são determinados por ela* (Mt 13.38); οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος "os filhos da câmara nupcial" = *os convidados de casamento mais achegados ao noivo, os amigos do noivo* (Mt 9.15); τέκνα φωτός *crianças da luz* (= pertencentes ao âmbito da luz) (Ef 5.8); τέκνα ὑπακοῆς *crianças da obediência* (= determinadas pela obediência) (1Pe 1.14).

[A158] c) ***Genitivus subiectivus*** e ***genitivus obiectivus*** (genitivo subjetivo e genitivo objetivo [atr.]): ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ gen. subj.: *o amor de Deus* (Deus nos ama), gen. obj.: *o amor a Deus* (nós amamos Deus). Junto a um subst. que designa o agente (p. ex., σωτήρ *salvador*) ou a ação (p. ex., καταλλαγή *reconciliação*) ("*nomen agentis/ actionis*"), geralmente consta o gen. obj. Em Paulo parece haver passagens em que o gen. subj. e o gen. obj. estão combinados (p. ex., 2Co 5.14). Cf. também A129.

[A159] d) *gen.* ***materiae*** (de matéria e de teor; à pergunta "de que material?" ou "com que teor?"; atr.): κεράμιον ὕδατος *um vaso com água* (Mc 14.13).

[A160] e) *gen.* ***qualitatis*** (de qualidade; à pergunta "de que classe ou qualidade?"; atr., em parte também pred. nom.). Ao passo que, no gr. cláss., esse gen. estava restrito praticamente a indicações de medida e idade (pred. nom.), no NT ele é bastante difundido sobretudo como designação de qualidades (atr.); com frequência ele equivale a um adj. (sem., A384): ἦν ἐτῶν δώδεκα (pred. nom.) *ele tinha doze anos de idade* (Mc 5.42); (...) τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας (atr.) (= τὸν ἄδικον οἰκονόμον) ... *o administrador injusto* (Lc 16,8); τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας (atr.) *o corpo do pecado* (o corpo dominado pelo pecado) (Rm 6.6); καρδία πονηρὰ ἀπιστίας (atr.) *um coração mau cheio de incredulidade* (Hb 3.12).

[A161] f) *gen.* ***pretii*** (de valor e de preço; à pergunta "por quanto?"/"quanto vale?"; advérbio ou obj. gen.): ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων (mod.) ἄρτους...; *devemos comprar 200 denários de pão?* (Mc 6.37); καταξιωθῆναι... τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ (obj. gen.) *ser considerado digno do reinado de Deus* (2Ts 1.5).

[A162] g) gen. de **direção e de intenção** (à pergunta "em que direção/ com que intenção?"; atr.): τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν *o caminho para o santuário* (Hb 9.8).

[A163] h) *gen.* ***epexegeticus/appositivus*** (gen. explicativo; à pergunta "de que tipo?"/"em que consiste?"; atr.): ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος *o dom que consiste no Espírito Santo* (At 10.45). Muitas vezes esse gen. explica uma metáfora: ὁ στέφανος τῆς ζωῆς *o laurel da vida* (Tg 1.12).

2. O *gen.* ***partitivus*** (gen. partitivo, partição de um todo)

[A164] a) Dependente de **nomes** (à pergunta "de onde/de que totalidade?"; com frequência substituído por ἐκ/ἀπό; atr. [cf. A85]), especialmente de topônimos em conexão com nomes de países ou de τις *alguém/um* (A137), ἕκαστος *cada um*, εἷς *um*, e de designações de quantidade: ἐν Κανὰ **τῆς Γαλιλαίας** *em Caná, na Galileia* (Jo 2.1,11); ἓν **τῶν μελῶν σου** *um dos teus membros* (Mt 5.29); **Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων** πολὺ πλῆθος *uma grande multidão de judeus e gregos* (At 14.1).

[A165] b) Dependente de **verbos** (obj. gen.) que indicam a atividade dos sentidos (p. ex., ἀκούω *ouvir*, ἅπτομαι *tocar*), o agarrar/pegar/segurar (κρατέω *agarrar/segurar* etc.), o encher/estar cheio (πίμπλημι *encher* etc.; análogo a adj. como μεστός *cheio*), o tomar parte/partilhar (μετέχω *ter parte* etc.), o almejar/desejar (ἐπιθυμέω *cobiçar* etc.), a afecção (ἀνέχομαι *aguentar, suportar* etc.), o dominar (κυριεύω *ser senhor* etc.) (suj.+pred.+ obj. gen. [A97,4]): **ἐμοῦ** (obj. gen.) ἀκούει *(ele) ouve a mim* (Lc 10.16).

[A166] 3. ***gen. temporis*** (de tempo; à pergunta "quando em termos gerais?"/"dentro de que espaço de tempo?"): a) em geral, formulações sem art. (temp.): **χειμῶνος** *durante o inverno* (Mt 24.20); b) distributivo com advérbio de número (atr.): ἑπτάκις **τῆς ἡμέρας** *sete vezes ao dia* (Lc 17.4).

cc) Gen. ablativo (gen. de ponto de partida; substituto para o ablativo indo-germânico)

[A167] 1. ***gen. separationis*** (de separação/de ponto de partida; à pergunta "vindo de onde?" ou "saindo de onde?"; obj. gen.). No NT, a maioria dos verbos (e adj.), que no gr. cláss. estão associados a esse gen., costuma ter um obj. prep. com ἐκ ou ἀπό, p. ex., ἀπέχω *estar afastado*. Entre os verbos que com certa frequência ainda requerem o gen. puro estão διαφέρω *distinguir-se de/ser mais do que*, χρῄζω *ter necessidade, carecer*, δέομαί τινός τι *pedir algo a alguém/solicitar* (suj.+pred.+obj. gen. ou suj.+pred.+obj. acus.+obj. gen. [A97,4 e 12]): δεήθητε **τοῦ κυρίου** *pedir ao senhor...* (Mt 9.38).

[A168] 2. ***gen. comparationis*** (de comparação; à pergunta "...como quem ou como o quê?"; atr. do comparativo [A114]): μείζω (= μείζονα) **τούτων** *coisas maiores que estas* (Jo 1.50).

[A169] 3. ***gen. locativus*** (de lugar; à pergunta "onde?" ou "de onde?"; loc.). No NT, ele há somente bem poucos resquícios dele (geralmente substituído por ἐκ, em parte por ἀπό): **ἐκείνης** (compl. ὁδοῦ) ἤμελλεν διέρχεσθαι *ele teve de passar por lá* (por aquele caminho) (Lc 19.4).

[A170] **dd) Note-se:** em Paulo encontram-se acúmulos de diversos tipos de gen., que nem sempre podem ser claramente explicados: τὸν φωτισμὸν **τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ** *o resplendor do evangelho da glória do Cristo* (2Co 4.4) (1° gen.: *gen. auctoris*; 2° gen.: *gen. obj.* ou *materiae*; 3° gen.: *gen. subj.* ou *possessoris*).

d) Dativo (H-S §173-182)

aa) Observações gerais

[A171] Dat. = **dativo "autêntico", dativo instrumental** e **dativo "sociativo"** (designa meio ou grandeza acompanhante; substituo para o *dat. instrumental* indo-germânico; cf. ablativo lat.), bem como **dat. locativo** (indica local ou tempo; substituto para o locativo indo-germânico; cf. ablativo lat.) como obj. dat. (assim como as partes de frase que concordam formalmente com ele), pred. nom. (eventualmente predic. do obj., adjunto adv. de modo, determinação adv., atr.). Cf. A74. No NT, o dat. do gr. cláss. foi substituído com frequência pelo ἐν, bem como, entre outros, pelo διά com gen. e μετά com gen. Sobre o inf. como dat. v. A272.

bb) Dativo autêntico

[A172] 1. **dat. de objeto** (à pergunta "a quem?"): a) **ao lado do obj. acus.**, como obj. **indireto**/mais afastado (suj.+pred.+obj. acus.+obj. dat. [A97,11]): ἔδωκεν αὐτὸν (obj. acus.) τῇ μητρὶ αὐτοῦ (obj. dat.) *ele o deu à sua mãe* (Lc 7,15); b) como **obj. único** (geralmente da pess.: suj.+pred.+obj. dat.[da pess.] [A97,3]): οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν *ninguém pode servir a dois senhores* (Mt 6.24); c) como **obj. dat./de 2° grau junto ao adj.** (suj.+pred.+pred. nom.+obj. dat./de 2° grau [A98,1] ou suj.+pred.+obj. acus.+predic. do obj.+obj. dat./de 2° grau [A97,15 e A98,1]): πιστὴν τῷ κυρίῳ *crente no Senhor* (At 16.15).

[A173] 2. ***dat. commodi et incommodi*** (de interesse; à pergunta "para quem, isto é, no interesse de quem, para vantagem ou desvantagem de quem?"; entre outros, advérbio do interesse): a) como advérbio do interesse: οὐδεὶς ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ *nenhum de nós vive para si mesmo* (Rm 14.7); b) como pred. nom. com cópula ("ser"/ "tornar-se") no sentido de "possuir/ter" (às vezes chamado de ***dat. possessoris*** [do possuidor]): οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον *eles não tiveram filho* (Lc 1.7).

[A174] Note-se: comumente o gen. (A154) enfatiza o possuidor (= "pertencer" ou similar), ao passo que o dat. enfatiza a posse (= "ter" ou similar), cf. Mc 12.7; Lc 2.7.

[A175] c) muito raramente no NT: (1) dat. do autor (***auctoris***) de uma ação no passivo em vez de ὑπό com gen. *von*, sobretudo no perf. pass. (1x no NT: Lc 23.15); (2) dat. do **ponto de vista** ("para alguém" ou "aos olhos de alguém"; às vezes puxando para o *dat. ethicus* [H-S §176c]; adverbial ou atributivo): ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ *imaculados e irrepreensíveis aos seus olhos* (2Pe 3.14).

cc) Dativo instrumental (1° âmbito do "sociativus-instrumentalis")

[A176] 1. *dat. **instrumenti*** (de meio; à pergunta "com que/através de que?"; geralmente instr.; em lugar dele muitas vezes ἐν, também διά com gen.): ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν *trabalhando com as próprias mãos* (1Co 4.12).

[A177] 2. *dat. causae* (de causa; à pergunta "com base em quê? Em consequência de quê?"; usualmente caus.): λιμῷ ἀπόλλυμαι *morro de fome* (Lc 15.17); νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν *mortos em consequência das transgressões* (Ef 2.1).
[A178] 3. *dat. respectūs/relationis* (de aspecto ou de relação; à pergunta "sob que aspecto / em relação a quê?"; geralmente atr., mas também mod.; raramente ἐν), frase padrão para o raro acus. da relação (A149): πτωχοὶ τῷ πνεύματι *os pobres no espírito* (Mt 5.3); σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ *fazedor de tendas por ofício* (At 18.3).
Sobre o *dat. differentiae/mensurae* (da diferença e da proporção) v. A117.

dd) Dativo de união (2° âmbito do "sociativus-instrumentalis")
[A179] 1. *dat. sociativus* ou *comitativus* (de união ou companhia; à pergunta "a quem?" ou "junto com quem?" ou similar; geralmente obj. dat.): suj.+pred.+obj. dat. (A97,3): ἀκολούθει μοι *segue-me!* (Mt 9.9); suj.+pred.+pred. nom.+ obj. dat./de 2° grau (A98,1): ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα *seremos iguais a ele* (1Jo 3.2).
[A180] 2. *dat. modi* (de modo; à pergunta "como?" ou "sob que circunstâncias?"; mod.; em vez disso também μετά com gen., part. conj., ἐν): a) mod. (livre): παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει *ele falou a palavra abertamente / com franqueza* (Mc 8.32); b) mod. (obrigatório) (suj.+pred.+mod. nec. [A97,9]) com "andar" πορεύομαι, στοιχέω, περιπατέω ou similar no NT: πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου *andar/viver no temor do Senhor* (At 9.31); c) sobretudo em citações do AT correspondente ao infinitivo absoluto hebr. (para intensificar o teor do verbo, cf. A298): ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα *ansiei muito por isso* (Lc 22.15).

ee) Dat. locativo
[A181] 1. Dat. local (dat. de lugar; à pergunta "onde?"; loc.): No NT, conservou-se apenas em κύκλῳ *em círculo, ao redor de* (Mc 3.34 etc.; cristalizou-se na forma de adv.); de resto geralmente substituído por ἐν.
[A182] 2. Dat. **temporal** (dat. de tempo; à pergunta "quando?"; temp.; em lugar dele também ἐν): τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ *no terceiro dia* (Mt 16.21). No NT, raramente também à pergunta "por quanto tempo?" (Rm 16.25). Cf. A148.

8. As preposições (H-S §183-187)
a) Observações prévias
[A183] 1. Construções prep. são **usadas** amplamente do mesmo modo que as construções de casos (cuja função elas muitas vezes assumem), como obj. prep., pred. nom., determinações adv., adjunto adn. de modo (do suj.) ou atr. Cf. A74. Prep. **próprias** ocorrem como prefixos em verbos compostos (p. ex., προσ-έρχομαι), prep. **impróprias** não (p. ex., χωρίς com gen. *separado von/sem*). As prep. impróprias requerem quase exclusivamente o gen. e aparecem ademais como advérbios

(p. ex., ἔξω *fora de* e *lá fora*), em parte também como conjunções ou nomes. Resquícios raros do uso adverbial original das prep. próprias: Ap 21.21; Rm 12.5 (ἀνά e κατά distributivos); 2Co 11.23 (ὑπέρ *mais*).

[A184] 2. Em comparação com o **gr. cláss.**, no NT a quantidade e os modos de uso das prep. próprias diminuiu. P. ex.: de seis prep. com três casos no gr. cláss. restaram apenas três; e as seguintes prep. são "confundidas" com frequência no NT: a) em lugar de ἐκ (origem), ὑπό com gen. (autor no pass.) ou παρά com gen. *(vindo) de* consta às vezes ἀπό; b) são misturadas em parte: ὑπέρ com gen. *por; no interesse de* e περί com gen. *referente a, sobre;* ἀντί *por, em lugar de* e ὑπέρ com gen. *por, no interesse de;* εἰς *para dentro* e πρός com acus. *para lá;* εἰς *em* ("para onde?") e ἐν *em* ("onde?"); εἰς e ἐν são confundidos em Mc, Lc, At, raramente em Jo, mas não em Mt, nem nas cartas e no Ap.

[A185] **b) Panorama** dos significados principais da preposições próprias (as prep. gr. cláss. ἀμφί com acus. *em volta* e ὡς com acus. *para* [ref. a pessoas] faltam no NT):

	com gen.	com dat.	com acus.
ἀνά			v. A187
ἀντί	*em vez de, por*		
ἀπό	*(saindo) de, desde*		
διά	*através de, para*		*por causa de*
εἰς			*em* (para onde?), *para*
ἐκ/ἐξ	*de, para fora, desde*		
ἐν		*em* (onde? quando?), *através de*	
ἐπί	*sobre/em* (onde?), *no tempo de*	*sobre/em* (onde?), *por causa de*	*por sobre/em* (para onde?)
κατά	*(vindo) de cima, contra*		*por sobre, conforme*
μετά	*com*		*após* (temporal)
παρά	*de parte de, (vindo) de*	*junto a, ao lado*	*para junto de, (passar) por, de largo*
περί	*referente a, sobre*		*em volta de, em torno*
πρό	*antes*		
πρός	*em favor de* (1x)	*junto a*	*rumo a, de encontro a*
σύν		*com*	
ὑπέρ	*além, por*		*para além de*
ὑπό	*de* (com o pass.)		*sob* (onde?, no NT também de onde?)

[A186] No NT, "a **face** de alguém"/"a **mão** de alguém" são expressas ao estilo hebraico com sentido preposicional: ἀπὸ προσώπου em vez de ἀπό/παρά com gen. *(vindo) de*, πρὸ προσώπου/κατὰ πρόσωπον em vez de πρό com gen.; εἰς χεῖρας *cair em poder de alguém*, ἐκ χειρός *sair do poder de alguém*, ἐν χειρί/διὰ χειρός em vez de διά com gen. *através de*.

c) Aspectos a serem observados:

[A187] 1. **ἀνά**: no NT só em expressões fixas e como prefixo: *para cima, sobre; de volta, de novo* (!): ἀνα-γεννάω *gerar/dar à luz de novo*. Cf. também A138.

[A188] 2. **ἀντί**: como prefixo: *contra, anti-* (o mais frequente); recíproco: p. ex., ἀντι-καλέω *(em sinal de gratidão) convidar por sua vez*; *em vez de, por* (isoladamente): *preencher representativamente* (Cl 1.24). V. também A184 (= ὑπέρ).

[A189] 3. **ἀπό**: ἀπό (ato de afastar-se do lado de fora) em parte misturado com ἐκ (ato de afastar-se do lado de dentro); como prefixo: *(afastar-se) de; de volta*, p. ex., ἀπο-δίδωμι *devolver*; *totalmente:* ἀπο-στερέω *roubar tudo*. V. também A151; A164 (freq. = gen.); A167; A169; A184 (também = ἐκ/ὑπό/παρά).

[A190] 4. **διά** com gen. figurado *através de* (mediador, mediação, meio, instrumento; relativamente raro: causa, autor), *em/com* (modo); como prefixo: *através de* (local); *através de, até o fim* (temporal); com a ideia da separação: δια-κρίνω *separar, distinguir*, med. com *estar dividido, duvidar*; *totalmente* (completude): δια-φθείρω *aniquilar totalmente*. V. também A171; A176.

[A191] 5. **εἰς**: figurado: destinação, finalidade de uma ação *a fim de, para;* ter uma atitude amigável ou hostil *para com, contra;* relação *com, com referência a, em vista de* (At 2.25). V. também A184 (= ἐν; = πρός)

[A192] 6. **ἐκ**: figurado: origem, causa, pretexto, motivação, também regra, critério etc. *por, de, devido a, em consequência de, conforme;* modo, p. ex., ἐκ μέρους *em parte* (1Co 13,12); como prefixo: *para fora, de*; *completamente:* ἐκ-θαυμάζω *admirar-se completamente*. V. também A151; A164s.; A167; A169 (freq. = gen.; em parte = ἀπό).

[A193] 7. **ἐν**: local *em, dentro de, sob, em meio a;* temporal *em, dentro de, por volta de, durante;* figurado: condição, situação, p. ex., ἐν θλίψεσιν *em aflições* (2Co 6.4); sobretudo em João e Paulo, o novo ser efetuado pelo agir salvífico de Deus, p. ex., ἐν Χριστῷ/ἐν κυρίῳ *em Cristo/no Senhor* (1Co 4.10; Fp 4.4 etc.) etc.; causal/instrumental com (*mediante*), *através de;* o modo *com, em;* como prefixo: local *em* ou *para dentro* (!); figurado (hostil): ἐγ-καλέω *acusar*. V. também A171; A176; A178; A180s. (freq. = dat.) bem como A184 (= εἰς).

[A194] 8. **ἐπί**: temporal com dat./acus. *durante, no tempo de;* figurado com dat.: razão; base, sobretudo com verbos da afecção *sobre, por causa de;* acréscimo *a mais*; finalidade, decorrência *a fim de/para* (Ef 2.10); com acus. hostil *contra;* como prefixo: *em cima, para junto de; a mais:* ἐπι-κερδαίνω *ganhar a mais*.

[A195] 9. κατά com acus. figurado, entre outros, distributivo: κατὰ πόλιν *de cidade em cidade* (Lc 8.1); καθ' ἡμέραν *diariamente* (Mc 14.49); *em vista de, em relação a;* modal: κατὰ ἄγνοιαν *inconscientemente* (At 3.17); como prefixo: *para baixo; abaixo*; *completamente:* κατ-αναλίσκω *consumir completamente*; *contra, des-, di-:* κατα-λαλέω *difamar (= "falar contra"); re-:* κατ-άγω *reconduzir/levar de volta.* Cf. também A138 ("cada um"); A155 (possessivo).

[A196] 10. μετά: como prefixo: *parte* (união): μετ-έχω *ter parte*; *trans-* (mudança): μετα-βαίνω *deslocar-se.* V. também A171; A180.

[A197] 11. παρά com acus. figurado *contra:* παρὰ τὸν νόμον *contra a lei* (At 18.13); *em comparação com, mais do que;* como prefixo: *para junto de; passar, passar de largo; por sobre:* παρα-λαμβάνω *assumir, receber*; *contra:* παρά-δοξος *contra toda expectativa.* V. também A184.

[A198] 12. περί com acus., sobre o signif. local *em torno de:* p. ex., οἱ περὶ αὐτόν *os em torno dele/seus acompanhantes,* mas também *ele e seus acompanhantes* (compare Mc 4.10 com At 13.13); como prefixo *em volta de; sobre-:* οἱ περι-λειπόμενοι *os sobreviventes; mais do que:* περι-εργάζομαι *trabalhar além da conta; completamente:* περί-λυπος *completamente entristecido.* V. também A184 (= ὑπέρ).

[A199] 13. πρό: figurado: primazia: πρὸ πάντων *sobretudo* (Tg 5.12); como prefixo: *ante-, adiante, pré-, antes de* (temporal). Note-se: com frequência πρό é substituído por ἐνώπιον, ἔμπροσθεν, ἐναντίον com gen. (freq. no estilo hebr. correspondendo a לִפְנֵי *lifnê*, בְּעֵינֵי *bəʻênê*, נֶגֶד *négeḏ*, muitas vezes no sentido do dat. ou – em parte – do gen. do gr. cláss.).

[A200] 14. πρός com acus. no NT com frequência também à pergunta "onde?", no caso de verbos que denotam condição como γίνομαι *tornar-se*, κεῖμαι *estar deitado* (em vez de παρά com dat.), *junto a, em, ao lado* (p. ex., Mt 3.10); figurado: alvo/meta *para;* proporcionalidade, relação *conforme, em vista de* (p. ex., Gl 2.14; Mc 12.12); relação amistosa ou hostil *com, frente (a).* V. também A184 (= εἰς).

[A201] 15. σύν: como prefixo: *junto com; com; totalmente:* συν-τελέω *finalizar completamente/completar.*

[A202] 16. ὑπέρ com acus. *para além de, mais do que.* V. também A184 (com gen. = περί; = ἀντί).

[A203] 17. ὑπό: como prefixo *sub-; de volta*: ὑπο-στέλλω *retirar*; *com astúcia, secretamente*: ὑπο-βάλλω *induzir secretamente.* V. também A184.

II. Sintaxe do verbo

1. Categorias do sistema verbal grego (H-S §64/65):

[A204] 1. As três **diáteses** (tradicionalmente, em vez de "diáteses", *genus verbi*): ativo, médio, passivo (A209ss.).

[A205] 2. Quatro classes de radicais **temporais** ou **aspectuais** (A221ss.) com formas indicativas e não indicativas (estas sem signif. temporal): presente (durativo), aoristo (pontual), perfeito (resultativo), além do futuro (orientado para o futuro, sem signif. aspectual).

[A206] 3. Diferenciação entre *verbum finitum* (verbo finito: formas conjugadas) e *verbum infinitum* (formas nominais do verbo): a) **verbo finito** (tem função de pred., a desinência pessoal também a do suj. [cf. A74]): (1) três pessoas; (2) dois números (sing., pl., no gr. cláss. também dual); (3) quatro modos (A251ss.): ind., subj. (querer/esperar), opt. (desejo/possibilidade), imp. (ordem); no ind. seis tempos (formas com signif. temp., A232ss.): três tempos principais (presente-futuro): pres. ind., fut. ind., perf. ind.; três tempos secundários (também "tempos de aumento"; passado): imperf. (rad. do pres.), aor. ind., mqperf. (rad. do perf.). b) **formas nominais do verbo** (as mais diferentes funções na frase, A267ss.): (1) infinitivo, (2) particípio.

Aspectos a serem observados (H-S §139e):

[A207] 1. O **plural "literário"** ou "sociativo": o escritor (ou orador) vale-se às vezes do pl. em vez do sing., visando atrair os leitores (ou ouvintes) para juntarem-se ao seu próprio agir: πῶς ὁμοιώσωμεν... *com que devemos comparar?* (Mc 4.30).

[A208] 2. Coisas de validade geral também são expressas por Paulo, entre outros, com a 1ª ou 2ª sing. (Gl 2.18; Rm 2.17; 11.17).

2. Diáteses (H-S §188-191)

[A209] A diátese (também chamada de *genus verbi*) – forma da ação ou direção da ação – indica de que maneira o suj. participa do teor verbal:

a) ativo

[A210] Na maioria das vezes é designada uma ação em que o suj. normalmente corresponde ao portador da ação (ao "agens").

b) passivo

[A211] O suj. corresponde à grandeza atingida pela ação (ao "patiens", o obj. da construção ativa); o portador da ação (o *agens*, suj. da construção ativa) é indicado comumente por meio de ὑπό com gen. (mais raramente por meio de ἀπό, no NT isoladamente também por meio de διά com gen.; caus.): πάντα (suj./*patiens*) μοι (obj. dat.) παρεδόθη (pred.) ὑπὸ τοῦ πατρός μου (caus./*agens*) *tudo me foi confiado pelo meu pai* (Lc 10.22).

Sobre a **transformação de construções** ativas em **passivas** note-se:

[A212] 1. suj.+pred.(at.)+obj. acus.(*patiens*)+**predic. do obj.** (A97,15), p. ex., καλέω τινά τι *denominar alguém como algo*, > suj.(*patiens*)+pred.(pass.)+**pred. nom.** (A97,6):

κληθήσονται (pred./suj.) υἱοὶ θεοῦ ζῶντος (**pred. nom.**) *eles se chamarão filhos do Deus vivo* (lit. "*serão chamados*") (Rm 9.26).

[A213] 2. suj.+pred.(at.)+obj. acus.(pess.)+**obj. acus. (coisa)** (A97,16), p. ex., κατηχέω τινά τι *ensinar algo a alguém,* > suj.(pess.)+pred.(pass.)+ **obj. acus. (coisa)** (A97,2): ἦν (pred./ suj. da pess.) κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου (**obj. acus. da coisa**) *ele era instruído na doutrina do Senhor* (At 18.25).

[A214] 3. suj.+pred.(at.)+obj. acus.(coisa)+obj. dat.(pess.) (A97,11), p. ex., πιστεύω τινί τι *confiar algo a alguém,* > **suj.(pess.)**+pred.(pass.)+obj. acus. (A97,2): πεπίστευμαι (pred./**suj. da pess.**) τὸ εὐαγγέλιον (obj. acus. da coisa) *a mim foi confiado o evangelho* (Gl 2.7). Atenção: no port. a transformação para o pass. só é possível via construção impessoal: "a mim foi", não "eu sou"; ou deve ser circunscrito com "ganhar em" ou similar: "eu ganhei (p. ex., em confiança)".

[A215] Note-se: é melhor classificar formulações como as seguintes como acus. de relação (A149; mod.): δεδεμένος τοὺς πόδας *amarrado pelos pés* (Jo 11.44); v. também Hb 10.22.

c) médio

[A216] Indica que o teor do verbo está mais fortemente vinculado ao suj. Os empregos mais importantes são: a) **reflexivo-indireto** (fazer no próprio interesse; cf. *dat. commodi* [A173]): ὃν καὶ σὺ φυλάσσου *fica também tu de olho nele no teu próprio interesse = guarda-te dele também tu* (2Tm 4.15); b) **no próprio corpo**: τοὺς πόδας νίψασθαι *lavar-se os próprios pés* (Jo 13.10); c) um **receber**, quando expressa um dar no ativo: δανίζομαι *tomar (dinheiro) emprestado, pedir emprestado* (Mt 5.42; ativo: *emprestar* Lc 6.34s.); d) **reflexivo-direto** (cf. acus.): ἐνίψατο *ele ser lavou* (Jo 9.7); e) **recíproco**: διαλέγομαί τινι *conversar com alguém* (At 17.17); f) **figurado**: ἀποδίδομαι *vender* (A33-169; ativo: *doar*).

Aspectos a serem observados:

[A217] 1. Os verbos ativos que no gr. cláss. têm um futuro médio com frequência apresentam um futuro ativo (p. ex., no caso de ἁμαρτάνω *pecar* ἁμαρτήσω em vez de ἁμαρτήσομαι [A33-145]), enquanto os depoentes (isto é, verbos formas ativas) com aor. e fut. med. apresentam antes um pass. (p. ex., no caso de ἀποκρίνομαι *responder* ἀπεκρίθην/ἀποκριθήσομαι em vez de ἀπεκρινάμην/ἀποκρινοῦμαι [A33-128]).

[A218] 2. "deixar/causar" (**causativo**) comumente é expresso com o **at.** ou **med.** normal (o "deixar/causar" resulta do contexto): ἀνεῖλεν Ἰάκωβον *ele fez matar Tiago* (At 12.2). Mas em lugar disso pode constar também ἀποστέλλω *mandar alguém*: ἀποστείλας ἀνεῖλεν... *ele mandou matar...* (Mt 2.16).

[A219] O **pass.** pode ser usado tanto no sentido de "deixar/causar" (**causativo**) como no sentido de "deixar/permitir" (**tolerativo**) – ex. tolerativo: διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε... *por quê não preferis sofrer injustiça...?* (1Co 6.7).

[A220] 3. Há formas verbais em que o ativo equivale a um médio (ou vice-versa) ou o pass. é usado de modo não passivo: a) ἄγω (ou compostos) ao lado de *conduzir/levar* também *ir* etc.; b) perf. 2 ativo de certos verbos transitivos, p. ex., de κατάγνυμι *despedaçar* κατέαγα *estou despedaçado* (A33-214); c) o aor. pass. (freq. também fut.) com verbos de movimento corporal e emoção é bem frequente também com signif. intransitivo ao lado do passivo, p. ex., no caso de πλανάω *desencaminhar* ἐπλανήθην ao lado de *foi desencaminhado* também *se desencaminhou*. Note-se especialmente: no caso de ὁράω *ver* (A33-192) ὤφθην ao lado de *eu fui visto* muitas vezes *eu me tornei visível* = *eu apareci* (com dat. da pess. *para alguém*).

3. "Tempos" ou aspectos (H-S §192-206)

a) Observações gerais

[A221] Com exceção do rad. no fut., os rad. temporais não possuem **nenhum signif. temporal** (nem um signif. temp. absoluto, isto é, presente/passado/futuro, nem um relativo, isto é, simultaneidade/anterioridade/posterioridade), mas fundamentalmente só um signif. aspectual.

[A222] Por **"aspecto"** (antigamente "tipo de ação") entende-se o "modo de olhar" subjetivo, isto é, o modo como o falante quer que a realização do teor verbal seja entendida, se a) como algo não concluído, ainda em desenvolvimento, como algo que prossegue, em suma, como algo que perdura (rad. do presente: aspecto durativo): ἀποθνήσκειν *estar morrendo, definhar* (Jo 4.47); b) como algo que meramente foi efetuado (isto é, sem levar em conta duração nem resultado) (rad. do aoristo: aspecto pontual): ἀποθανεῖν *morrer* (1Co 9.15); ou c) como algo cujo resultado já está aí (radical do perfeito: aspecto resultativo): τεθνηκέναι *estar morto* (At 14.19).

b) Aspectos a serem observados em relação aos aspectos:

aa) Significado temporal absoluto

[A223] Adicionalmente ao signif. aspectual, as formas indicativas e só estas ainda têm um significado temporal (absoluto), as formas sem aumento têm signif. presente (no perf. comumente estão pressupostas ações no passado) e as formas com aumento têm signif. passado. As formas não indicativas, isto é, subj., opt., imp., inf. e part., não têm signif. temp. propriamente dito; é o contexto (e não a forma verbal) que decide se o teor verbal deve ser traduzido como presente, passado ou futuro. O futuro, em contraposição, possui signif. futuro e posterior em todas a suas formas (v. também A246ss.).

bb) Significado temporal relativo

[A224] Em nenhum caso (além do futuro) o significado temporal relativo se expressa pela forma verbal. Também neste caso contexto objetivo é que determina se o teor verbal deve ser compreendido como simultâneo, anterior ou posterior relativamente a outro.

cc) Subdivisões de cada um dos aspectos (cf. A222):

(1) Aspecto **durativo** (formas do rad. do **presente**), dependendo do teor verbal e do contexto, pode ser interpretado como:

[A225] 1. **linear** (enfatiza o decurso, a duração): ζητεῖν *buscar, estar em busca (continuamente, constantemente)* (Mt 2.13);

[A226] 2. **iterativo** (expressa repetição): ἔφερον *eles trouxeram (a cada vez/reiteradamente/repetidamente), eles costumavam trazer* (At 4.34);

[A227] 3. **conativo** (expressa tentativa [geralmente reiterada]; não tão frequente): ἀναγκάζουσιν *eles tentam obrigar* (Gl 6.12).

(2) Aspecto **pontual** (formas do rad. do **aoristo**):

[A228] 1. Aor. **constatador-complexivo**: como forma normal, o aor. apresenta a ação ou condição designada, quer esteja perdurando na realidade ou não, mediante simples menção por assim dizer como ponto (de longe o uso mais frequente do aor.): – ref. a ações momentâneas por natureza (com muita frequência): εὗρον *eles acharam* (Lc 2.46); – ref. a ações/condições por natureza perduráveis mediante simples menção sintetizadas em um só ponto ("complexivo"), observadas "através de um binóculo invertido", condensadas "como que em um só ponto" (W. Jäkel, v. H-S §194h): ποσάκις ἠθέλησα *quantas vezes quis...!* (Mt 23.37).

Ao lado desses aspectos podem ocorrer as seguintes nuanças:

[A229] 2. Aor. **ingressivo**: enfoca-se o ponto de partida de um acontecimento ou de uma condição que por natureza têm uma duração mais longa: ἐπίστευσαν *eles creram* (At 4.4).

[A230] 3. Aor. **efetivo**: em primeiro plano está o ponto final, o alvo de um acontecimento geralmente orientado para uma finalidade: ἔφυγον *eles conseguiram fugir* (Hb 11.34).

[A231] **(3)** Aspecto **resultativo** (formas do rad. do **perfeito**): (1) ref. à condição alcançada, como resultado de um acontecimento anterior: ἐγήγερται *ele foi ressuscitado (e agora vive)* (1Co 15.4); (2) ref. a uma condição sem que seja simultaneamente expressa uma ação anterior: πεποίθαμεν... *nós confiamos* (2Ts 3.4).

c) Formas verbais indicativas

aa) Presente do indicativo (por falta de uma forma alternativa, o elemento durativo tem relativamente pouca importância)

[A232] 1. **Presente** (caso normal): a) **linear** (ingl. *-ing*): προσεύχεται *ele está orando* (At 9,11); b) **iterativo** (ingl. "simple present"): νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου *jejuo duas vezes por semana* (Lc 18.12); c) **conativo** (não tão frequente): διὰ ποῖον... ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; *por qual obra quereis me apedrejar?* (Jo 10.32).

[A233] 2. **Presente "atemporal"**, gnômico (ref. à verdade/ordem de validade geral; ingl. "simple present"): πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ *toda árvore boa produz frutos bons* (Mt 7.17).

[A234] 3. **Futuro** (ações ou eventos iminentes, prováveis, certos ou ameaçadores; no NT, com bastante frequência, especialmente ἔρχομαι): πάλιν ἔρχομαι *tornarei a vir* (Jo 14.3).

[A235] 4. **Passado** ("pres. histórico" ["presente histórico/narrativo"]) na narrativa animada (freq. alternado com o aor. e o imperf. do ind.): συνέρχονται πάντες *e todos se reuniram* (Mc 14.53).

[A236] 5. Raramente **perfectivo**: νικάω *eu venço,* também *sou vencedor* (= perf. do ind.) (Ap 2.7); ἀπέχω *recebi* (Mt 6.2), ἥκω (= ἐλήλυθα) *vim, estou aqui* (v. Lc 15.27).

bb) Imperfeito (como contrapartida ao aor. do ind., o aspecto dur. comumente, mas nem sempre, é especialmente importante)

[A237] 1. **Passado**: a) **linear**: (1) que dura bastante (cf. ingl. "simple past"): ἠγάπα... Μάρθαν καί... *ele amava Marta e...* (Jo 11.5); (2) que está em curso (cf. ingl. "*-ing* past"): ἀπέθνῃσκεν *ela estava morrendo* (Lc 8.42); b) **iterativo**: ἤρχετο πρὸς αὐτόν... *ela vinha seguidamente a ele...* (Lc 18.3); c) **conativo** (não tão frequente): ἐπόρθουν αὐτήν... *eu buscava destruí-la* (a comunidade) (Gl 1.13).

[A238] Ref. ao imperf. **"incoativo"**, suposto por alguns pesquisadores, que se refere ao início de um acontecimento de duração mais longa (em oposição ao aor. ingressivo, que deixa o aspecto durativo em aberto): ao passo que há uma série de exemplos em que, por razões de contexto e estilo, parece fazer sentido proceder a circunscrição com *começar/iniciar* (p. ex.: Gl 2.12: ὑπέστελλεν *começou a retrair-se,* talvez também At 27.41: ἐλύετο *começou a se soltar* ou Mt 5.2: ἐδίδασκεν *ele começou a ensinar*), a maior parte dos casos em questão podem ser subordinados às categorias existentes (p. ex., At 27.41: *foi se soltando cada vez mais* [lin.], Mt 5.2: *ele ensinava extensamente*), de modo que se pode renunciar a essa categoria.

[A239] 2. **Irrealidade**: no caso de expressões geralmente impessoais de **ter de, dever** e **poder** etc. pode-se expressar que algo realmente é/era necessário, mas ainda assim não acontece/aconteceu (no NT também se usa o pres. do ind. isoladamente nesse sentido, Ef 5.4): ταῦτα ἔδει ποιῆσαι *isto deveria ter sido feito/isso se deveria fazer...* (Mt 23.23).[3]

Sobre o irreal v. A252.

[3] Atenção: essas expressões também podem se referir a algo realizado, ou seja, ἔδει *foi necessário* (p. ex., Jo 4.4).

cc) Aoristo do indicativo

[A240] 1. **Passado**: a) **constatador-complexivo**: forma normal do passado, aor. "histórico" ou "narrativo": (...) ἀνῆλθον... ἐπέμεινα (complexivo)... ἡμέρας δεκαπέντε εἶδον... *subi... permaneci quinze dias... vi* (Gl 1.18-2.3); **além disso** também: b) **ingressivo** (o ponto de partida está em primeiro plano): ἐπτώχευσεν *ele ficou pobre* (2Co 8.9); c) **efetivo** (o ponto final está em primeiro plano; com frequência em oposição ao imperf. conativo): ἔπεισαν τοὺς ὄχλους *eles convenceram os populares* (Mt 27.20; cf. At 13.43).

[A241] 2. Usos **mais raros**: a) aor. **epistolar** (o ponto de vista do destinatário é decisivo [em port. é o do escritor]): ἔπεμψα αὐτόν *enviei-o (de volta)* (Fp 2.28); b) aor. **proléptico** (antecipador ou "futuro"): ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω... *se alguém não ficar em mim, será expulso* (Jo 15.6); c) aor. **"gnômico"**, isto é, o aor. aplicado a provérbios e sentenças (em oposição ao pres. gnômico [A233], ele é não durativo) para expressar uma experiência atemporal: ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος... καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον... *o sol nasce... e seca o capim...* (Tg 1.11; mas talvez haja aqui uma recepção demasiado literal do perfeito hebr. em sua aplicação atemporal à poesia [alusão a Is 40.6s. LXX]); d) aor. **"dramático"**: 1ª sing. do aor. do ind. em conversas cotidianas para designar um estado de espírito ou uma ação determinada por ele (a ser traduzido como presente), talvez ἔγνων τί ποιήσω *eu sei* (lit. "sabia/percebi") *o que farei* (Lc 16.4). Sobre o irreal v. A252.

dd) Perfeito do indicativo

[A242] 1. **Estado presente** (ref. ao suj. ou ao obj.), uso normal (não há divergências substanciais em relação ao gr. cláss.), geralmente como **resultado de um acontecimento** no passado: τετέλεσται *está consumado* (Jo 19.30); v. também Mc 6.14 (o resultado diz respeito ao suj.), At 5.28 (diz respeito ao obj.).

[A243] 2. Perf. **"presente"** (o acontecimento do passado passa quase completamente para o segundo plano): entre outros, κέκλημαι *eu me chamo* (em vez de *eu fui chamado*). No caso de alguns perfeitos (geralmente intransitivos) uma ação anterior parece faltar totalmente; em tais casos, o signif. pres. geralmente é reforçado pelo perf. ("perfeitos intensivos"); possível ex.: κέκραγεν *ele grita* (Jo 1.15).

[A244] 3. Uso raro: a) estados do **passado** (cf. pres. histórico, A235), p. ex.: ἐσχήκαμεν *tivemos* (2Co 1.9); b) uso **futuro** (cf. aor. proléptico, A241), p. ex.: σέσηπεν *terá apodrecido* (Tg 5.2); c) perf. **gnômico** (cf. pres. e aor. gnômicos [A233; A241]), p. ex.: τετελείωται *está plenificado (em cada caso)* (1Jo 2.5).

[A245] **ee) Mais-que-perfeito**: **estado** alcançado no **passado**, em parte mais fortemente no primeiro plano o estado (sobre o aspecto cf. A231): ἡ πόλις ᾠκοδόμητο *a cidade foi construída* (Lc 4.29), em parte um acontecimento anterior: συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι *os judeus haviam decidido* (Jo 9.22).

Sobre o irreal v. A252.

ff) Futuro do indicativo (sem signif. aspectual)

[A246] 1. **futuro**: ἀλλαγησόμεθα *seremos transformados* (1Co 15.51).

[A247] 2. Uso **modal** no sentido de "querer" e "dever" (desiderativo, é o mais importante), especialmente no NT também ref. a "poder", "ter de": a) **"querer"** (cf. subj. exortativa [A254]): προσεύξομαι... ψαλῶ *quero orar... quero cantar* (1Co 14.15); b) **"dever"** (cf. subj. deliberativo [A255]): πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα *para quem deveremos ir* (Jo 6.68); c) **"poder"** (cf. opt. potencial [A260]): πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου...; *como podes dizer para o teu irmão...?* (Mt 7.4); d) **"ter de"/ "não poder** [= não ter permissão]" (cf. imp. ou subj. [A263; A256]; sobretudo em mandamentos e proibições estritamente da linguagem bíblica [com οὐ!]): οὐ φονεύσεις *não podereis matar* (Mt 19.18); ἔσεσθε... τέλειοι *devereis ser perfeitos* (Mt 5.48).

[A248] 3. **Ocasionalmente**: a) gnômico (cf. acima A233; A241; A244): μόλις... τις ἀποθανεῖται *dificilmente... alguém... morrerá* (Rm 5.7); b) uso durativo atemporal (= "futuro"/"imperf." sem.), p. ex. em Ap 4.9s.

gg) Conjugação perifrástica

[A249] 1. εἰμί *ser* com part. (freq. visando enfatizar o aspecto durativo [A225-227]; cf. A302): a) part. pres. junto com o pres., imperf. ou fut. de εἰμί para o **pres.**, **imperf.** ou **fut.** simples, p. ex., ... ἦν... προσευχόμενον ἔξω... *estava orando lá fora* (Lc 1.10); b) part. perf. junto com o pres., imperf. ou fut. de εἰμί para o **perf.**, **mqperf.** ou o perf. do fut. (não atestado no NT) simples, p. ex., ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς *será desconectado no céu* (Mt 16.19). Note-se: em vez de εἰμί consta ocasionalmente γίνομαι, no entanto, como seria de esperar, no sentido de *tornar-se* (p. ex., Ap 16.10), bem como ὑπάρχω *estar aí/existir* (cf. A78; p. ex., At 8.16b).

[A250] 2. μέλλω *estar para, vir a* com inf. para o **fut.** simples: μέλλει... ἔρχεσθαι... *ele... está para vir/ele virá...* (Mt 16.27).

4. Modos (H-S §207-212)

[A251] Os modos expressam como o orador quer que se entenda a **relação** do teor verbal **com a realidade**.

a) Indicativo

[A252] Fundamentalmente este é o modo da **realidade** (v. A232-248; A317; A326). Mas também a **irrealidade** pode ser designada por ele, mais precisamente, pelo ind. de um tempo de aumento com ἄν (no NT esta partícula ocasionalmente está ausente): o acontecimento é/foi não real, já que certos pressupostos não estão/estavam dados (**irreal** do

presente [mais frequente com o imperf.], do passado [mais frequente com o aor. do ind.], especialmente em orações condicionais [A345]): ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί *vós crerieis em mim* (Jo 5.46). V. também A239; sobre o "iterativo da oração subordinada helenista" v. A262.

b) Subjuntivo

[A253] Diferencia-se entre subj. **desiderativo** (do querer) e subj. **prospectivo** (da expectativa subjetiva, quase só na or. sub. [via de regra com ἄν ou ἐάν]). Sobre tempo e aspecto v. A221ss. Na or. princ. ele aparece no voluntativo (sobre a or. sub. v. A326ss.):

[A254] 1. **Exortativo:** autoexortação à (cf. A318) 1ª pess., geralmente do pl. (neg. μή): ἀποθώμεθα... *dispamo-nos/ queremos despir-nos...!* (Rm 13.12); às vezes precedido por um ἄφες/ἄγετε *deixa-me/vamos!* assindético (A38), um δεῦρο *vem cá!*: ἄφες ἐκβάλω... *deixa-me tirar! quero tirar = permita-me tirar* (Mt 7.4).

[A255] 2. **Deliberativo**/dubitativo: em perguntas reflexivas/dubitativas (A324; A329), geralmente na 1ª pess., com mais frequência no pl. (neg. μή): δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; *devemos pagar ou não devemos pagar* (o imposto)*?* (Mc 12.14); às vezes com reforço assindético (A38) precedido de θέλεις/θέλετε *queres?/quereis?*: θέλεις... συλλέξωμεν αὐτά; *queres tu? devemos recolhê-lo? = devemos nós recolhê-lo?* (Mt 13.28).

[A256] 3. **Proibitivo** (aor.): em proibições (em vez do aor. imp. negativo [cf. A263]): μὴ ἀποβάλητε τὴν παρρησίαν ὑμῶν *não ponhais de lado a vossa franqueza!* (Hb 10.35); precedido no NT com frequência por ὅρα/ὁρᾶτε *cuida/cuidai:* ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων *cuidai para não desprezardes nenhum destes pequeninos!* (Mt 18.10).

[A257] 4. οὐ μή + aor.subj. (mais raramente com fut. ind.): **a mais forte negação do acontecimento futuro**: οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν *mas as minhas palavras de modo nenhum passarão* (Mt 24,35) (cf. A317; A326).

c) Optativo

[A258] Em processo de extinção na *koiné*, ele só ocorre **cerca de 67x** no NT, raramente no pres. (exceto com εἰμί *ser/estar*). Sobre tempo e aspecto v. A221ss. Usos:

[A259] 1. Opt. **cupiditivo** (do desejo [passível de satisfação] [A318]); mais de 50% das passagens no opt. fazem parte deste tipo (neg. μή; or. princ.): ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς *o Deus da paz vos queira santificar* (1Ts 5.23); μὴ γένοιτο *de jeito nenhum!* (Rm 3.4 *passim*).

[A260] 2. Opt. **potencial** (da possibilidade) com ἄν (neg. οὐ; or. princ.): uma asserção no presente (ou no futuro) ou uma asserção isenta de caráter temporal é exposta como mera possibilidade; no NT raramente (só Lc e At; o fut. do ind. serve como substituto [A247]): εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ... οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας... *por certo eu oraria a Deus para que não apenas tu, mas todos...* (At 26.29). Sobre a or. sub. com εἰ v. A344. Sobre as frases assertivas v. A317; A326.

[A261] 3. Opt. **oblíquo** (da declaração indireta) sem ἄν: na or. sub., quando na oração principal constar uma forma no passado; o acontecimento é apresentado como ideia ou expressão de ânimo do suj. da oração principal e não como algo objetivamente verdadeiro; no NT pouco usado, quase só em Lc e At, como p. ex. em At 25.16. Os demais exemplos do NT são de perguntas indiretas; nestes casos, o opt. poderia ser concebido como potencial (o modo tomado da pergunta direta) com omissão vulgarizada do ἄν, p. ex., Lc 1.29; 3.15.

[A262] 4. Opt. **iterativo** (expressa coisas repetidas [do passado]): na or. sub.; não ocorre no NT, mas é substituído pelo assim chamado "iterativo da or. sub. helenista": tempo de aumento com ἄν: ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο *todos os que o tocavam ficavam curados* (Mc 6.56).

d) Imperativo

[A263] **Panorama** sobre o imperativo e suas correspondências na 2ª e 3ª pessoas:

	Mandamento 2ª/3ª pess.	Proibição 2ª pess.	3ª pess.
Aor. (forma normal, ao lado também ingressivo e efetivo)	aor. imp.	μή+aor. subj.	μή+aor. imp. ou μή+aor. subj.
Pres. (durativo)	pres. imp.	μή+pres. imp.	

Dicas para a diferenciação dos "tempos" (signif. aspectual, não temporal! [A221ss.]):

[A264] 1. **Aor.** (forma padrão, entre outros, em orações): κήρυξον τὸν λόγον *proclama a palavra!* (2Tm 4.2); πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς *não repreendas um homem mais velho!* (1Tim 5.1); ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν *perdoa as nossas dívidas!* (Mt 6.12). V. também At 16.31 (ingr.).

[A265] 2. **Pres.**: conclamação com duas possíveis nuanças: a) prosseguir com a ação (já iniciada) ou, na negação, interrompê-la (lin. ou iter.): μόνον πίστευε *apenas continua crendo!* (Mc 5.36); μὴ κλαῖε *não chores mais!* (Lc 7.13; Ap 5.5); b) praticar uma ação constantemente (lin.) ou reiteradamente (iter.) ou, na negação, jamais (também: não constantemente ou: não reiteradamente) praticá-la: αἰτεῖτε, ζητεῖτε, κρούετε *pedi (incessantemente), buscai (incansavelmente), batei (reiteradamente) à porta!* (Lc 11.9); μὴ προμεριμνᾶτε τί... *(jamais) vos preocupeis antecipadamente com que...* (Mc 13.11).

[A266] **Aspectos a serem observados:** a) formas do pres. do imp. em que o aspecto durativo parece recuar: ἔγειρε *levanta!* ἔρχου *vem!* πορεύου/ὕπαγε *vai!* φέρε *traz!* (v. p. ex., Mt 9.5s.); b) o imp. pode ser precedido por um δεῦρο/δεῦτε *vem/vinde!* assindético: δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον *vinde e vede o lugar* (Mt 28.6).

5. As formas nominais do verbo (H-S §213-240)

a) Infinitivo (neg. μή)

aa) Observações gerais

[A267] 1. Mais numerosos do que no **gr. cláss.** são, entre outros, o inf. da intenção e certas formas do inf. declinado com e sem prep., especialmente também o inf. com τοῦ (A270ss.). Por outro lado, a construção do inf./aci é substituída com frequência pela or. sub. com ἵνα (em caso de consequência intencional ou ocorrida [A328]) ou com ὅτι (em caso de asserções geralmente sobre coisas passadas [A326]).

[A268] 2. De acordo com a regra clássica, o **aci** (*accusativus cum infinitivo*; mais raramente *genitivus* ou *dativus cum infinitivo* ["gci/dci"]) – a construção inf. com sujeito expresso (no acus. [mais raramente no gen./dat.]) – ocorre só onde o suj. ainda não está contido na oração principal, p. ex.,: ἐνόμιζεν συνιέναι τοὺς ἀδελφούς *ele acreditou que seus irmãos entenderiam* (At 7.25). No NT, porém, pode ocorrer que o suj. no acus. seja expresso de modo não clássico (p. ex., Rm 2.19) ou omitido (p. ex., Lc 2.26).

[A269] 3. Determinações secundárias do suj. do aci (pred. nom. e outros elementos formalmente concordantes com ele) constam igualmente no acus.: μή τίς με (suj.) δόξῃ ἄφρονα (pred. nom.) εἶναι *ninguém deve achar que perdi o juízo* (2Co 11.16). No caso do gci ou do dci, em tais casos consta o gen. ou dat. (p. ex., Lc 9.59) ou o acus. (Lc 1.73,74).

bb) Infinitivo/aci sem artigo

(1) Como sujeito

[A270] Como suj. (cf. A42; A74) ele aparece após expressões impessoais e equivalentes, como ἔξεστιν *é permitido*, δεῖ *é necessário, deve-se* (οὐ δεῖ *não é permitido, não se deve*), συμφέρει *é proveitoso* etc.: οὐ συμφέρει (pred.) γαμῆσαι (suj.) *não é vantajoso casar* (Mt 19.10).

Aspectos a serem observados:

[A271] a) γίνεται com aci *acontece* (p. ex., Mc 2.23) é gr. normal; ἐγένετο+adjunto adv.+(καί)+verbo finito, ao contrário, é um hebraísmo (cf. וַיְהִי wayhî + adjunto adv. + *imperfectum consecutivum*), p. ex., ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον *(aconteceu que) certo dia ele embarcou em um bote* (Lc 8.22).

[A272] b) Um subst. associado a um inf./aci tem a função de um suj.; nesse caso, o inf./aci corresponde a um dat. (advérbio [nec.] de interesse, v. A64): ὥρα (suj.)... ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι *é hora de despertardes do sono* (Rm 13.11).

(2) Como objeto

[A273] Como objeto (cf. A46; A74), o inf. ou aci aparece junto a verbos que denotam cobiçar e desejar em sentido estrito e amplo, bem como junto a verbos que denotam poder e compreender, ensinar e aprender, ousar e hesitar, dever, cultivar, entre outros, dizer

(isto é, afirmar) e opinar, mostrar e informar, e dos que denotam percepção sensorial e espiritual: παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς (obj. acus.) *Paulo pediu a todos que se alimentassem* (At 27.33).

Aspectos a serem observados:

[A274] a) No caso dos verbos que denotam dizer (isto é, afirmar) e opinar, mostrar e informar, bem como em parte às vezes os da percepção sensorial e espiritual, o acontecimento do inf./aci no inf. do pres. deve ser comumente compreendido como simultâneo (At 4.32) (às vezes como anterior, após μέλλω também como posterior [At 28.6]), no inf. do perf. deve ser compreendido como anterior (Lc 24.23) ou simultâneo (At 14.19), no inf. do aor. (!) e inf. do fut. como posterior (Mt 14.7; Hb 3.18). Em distinção ao gr. cláss., o inf. do aor. jamais indica a anterioridade! Cf. também A221ss.

[A275] b) Como objeto de 2° grau (A51), o inf./aci aparece junto com adjetivos como ἄξιος *digno*: οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου (obj. gen./de 2° grau) *não mais sou digno de ser chamado de teu filho* (Lc 15.19).

(3) Como infinitivo da intenção

[A276] Como inf. da intenção (ou "inf. com signif. de dat."; com signif. fin. [cf. A61; A74]), ele aparece junto a verbos que denotam movimento, envio, doação etc.: ἀνέβη... προσεύξασθαι (fin.) *ele subiu... para orar* (Lc 9.28).

[A277] **Aspectos a serem observados:** a) no caso de verbos que denotam doação etc., o inf. ocasionalmente é obj. acus., p. ex., em Lc 9.13; b) ocasionalmente topa-se com o signif. modal *ao/de modo que* (mod.) (cf. hebr. לְ lə com inf.), p. ex., em Lc 1.54.

(4) Como infinitivo da consequência

[A278] Como inf. da consequência (consec.; no NT, às vezes também fin. [cf. A60s.; A74]) topa-se com ele geralmente acompanhado de ὥστε (cf. A340): (...) ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν (consec.)... *de modo que o procurador se admirou muito* (Mt 27.14).

(5) Como infinitivo epexegético

[A279] Como inf./aci explicativo (epexegético) (na forma de apos. [A70]), ele aparece junto a um subst. ou pron. demonstr.: θρησκεία καθαρά... (suj.) αὕτη (pred. nom.) ἐστίν (pred.) ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς... (apos. ao pred. nom.) *a piedade pura... consiste em ajudar os órfãos...* (Tg 1.27).

cc) Infinitivo/aci com artigo

(1) Sem preposição

[A280] O inf./aci com art. e sem **prep.** aparece como suj. (v. abaixo), obj. (Fp 2.6), advérbio (2Co 2.13) e apos. (Rm 4.13): τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν (suj.) οὐ κοινοῖ

τὸν ἄνθρωπον *mas comer com as mãos não lavadas não torna o ser humano impuro* (Mt 15.20). Cf. também A74.

(2) Com τοῦ

[A281] O inf./aci com τοῦ (*gen. pertinentiae*, em parte não cláss.) pode constar como atr. (Lc 1.57), como suj. (At 27.1), como obj. acus. (At 3.12), como obj. gen./de 2º grau junto com um adj. (Lc 24.25), ou como advérbio (Mt 24.45). Seu signif. é final (em parte τοῦ pleonástico; Mt 2.13) ou consecutivo (1Co 10.13). Também topa-se com ele como obj. gen. junto a verbos (possível no gr. cláss., em Lc e At decerto como sem. com frequência é preferido ao puro inf./aci; 2Co 1.8), bem como com função explicativa (epexégetica) no sentido de *ao* ou *isto é* (mod./apos.; decerto também um sem.; At 7.19; Rm 15.23): εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι (fin.; τοῦ pleonástico) *ele entrou para ficar lá* (Lc 24.29). Cf. também A74.

[A282] (3) Com preposição

O inf./aci com art. **e prep.** consta comumente como advérbio (A54ss.; A74; com frequência corresponde a uma or. sub. no port.):

prep.+art.+αὐτὸν (suj.)ἔρχεσθαι/ ἐλθεῖν	possibilidade mais frequente de tradução: or. sub. *porque/para que* etc. (v. adiante) *ele vem/veio/virá* (v. tempo e contexto) (ex. nt.)	signif. adverbial
διὰ τό...	***porque...*** (cf. Mt 13,6)	caus.
εἰς τό...	***para que... /a fim de vir*** (cf. Rm 12,2) ***de modo que...*** (cf. Rm 1,20)	fin. consec.
ἐν τῷ...	(decerto hebr., freq. com ἐγένετο, Lc 17,14) ***enquanto...*** (com inf. pres.; cf. Mt 13.25) ***enquanto/depois que...*** (com inf. aor. [só Lc]: simultâneo [cf. 2.27] ou anterior [cf. 11.37]) às vezes ***ao/pelo fato de...*** (cf. At 3.26)	temp. mod.
μετὰ τό...	***depois que...*** (cf. Mt 26.32)	temp.
πρὸ τοῦ...	***antes de/antes...*** (cf. Jo 17.5)	temp.
πρὸς τό...	***para que... /a fim de vir*** (Mt 6.1) ***de modo que...*** (consec.; talvez Mt 5.28); eventualmente também ***sendo que/no que se refere a...*** (Mt 5.28/Lc 18.1)	fin. consec. mod.

Só uma vez ocorrem no NT: ἀντί *em vez de* (Tg 4.15), διά com gen. *através* (Hb 2.15; temp.), ἐκ *em consequência/conforme* (2Co 8.11; caus./mod.), ἕνεκεν *para que* (2Co 7.12; fin.), ἕως *até* (At 8.40; temp.).

b) Particípio (neg. geralmente μή)

aa) Observações gerais

[A283] 1. O **part. fut.** é substituído no NT geralmente pelo part. pres. ou por construções finais alternativas (A276; A281s.; A339).

[A284] 2. μή desalojou quase inteiramente o οὐ, ou seja, também no caso de asserções e juízos, bem como da negação simples do teor do part.: (...) **μὴ εἰδυῖα** τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν (no gr. cláss. espera-se οὐ) *...ela entrou sem saber do ocorrido* (At 5.7).

[A285] 3. No caso do part. **pres.**, o acontecimento do part. comumente deve ser compreendido como **simultâneo** ou (em vez do part. fut.) como posterior, não tão freq. como anterior em relação ao acontecimento da or. princ.; no caso do part. **aor.**, comumente como **anterior**, não tão freq. como simultâneo (nesse caso, o verbo da or. princ. geralmente está no aor. do ind.); no caso do part. **fut.** (raro), sempre como **posterior**. O part. aor. não ocorre com signif. posterior. Cf. também A221ss.

bb) Uso sintático do particípio (como ilustração usa-se exemplos montados)

(1) Uso adverbial

[A286] O uso adverbial (a construção participial é complemento adverbial da construção à qual está subordinado [A54ss.; A74]) possui duas características formais – o part. jamais vem acompanhado de art.:

[A287] a) O ***participium coniunctum*** (part. conj.): formalmente está ligado a um membro nominal (no nom., gen., dat. ou acus.) da construção à qual está subordinado ("coniunctum"), isto é, ele concorda em gênero, número e caso com ele: ὁ ἀνὴρ (t. ref.) ἐλεύσεται πιστεύων (part. conj.: nom.) *o homem virá, porque* (ou *se* etc.) *ele crê* (cf. Mt 6.17); ἡ γυνὴ φιλεῖ τὸν ἄνδρα (t. ref.) πιστεύοντα (part. conj.: acus.) *a mulher ama o homem, porque* (ou *se* etc.) *ele crê* (cf. At 3.26; Tg 1.5; At 3.12).

[A288] b) O ***genitivus absolutus*** (gen. abs.): formalmente ele não possui termo de relação na construção à qual está subordinado, estando, portanto, (quanto à forma, mas não ao teor) "solto" (absoluto) e se compõe de no mínimo dois membros (part. e suj. correspondente): ἡ γυνὴ ἐλεύσεται **τοῦ ἀνδρὸς πιστεύοντος** *a mulher virá, porque* (ou *se* etc.) *o homem crê* (cf. Lc 22.60).

[A289] No NT, com bastante frequência consta o gen. abs. em vez do part. do subj., p. ex.,: **καταβάντος** δὲ αὐτοῦ... ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί (no gr. cláss. se esperaria καταβάντι δὲ αὐτῷ... ἠκολούθησαν ὄχλοι πολλοί) *tendo ele descido, seguiram-no muitas pessoas* (Mt 8.1).

[A290] O part. usado como advérbio **se traduz** via de regra como or. sub. adverbial (além de como estrutura prep. ou or. princ. coordenada, mas raramente como part.) [isso se aplica ao alemão, no português é mais natural usar um particípio ou gerúndio].

[A291] As seis principais **tendências de sentido** possíveis são (não se trata de categorias fixas do gr., mas de reflexões motivadas por questões da técnica de tradução;

qual delas é visada resulta do teor literal e do contexto; as mais frequentes são temp. e mod.):

Construção principal:	Construção part. (adverbial):
ὁ ἀνὴρ ἐλεύσεται *o homem virá,* ἡ γυνὴ φιλεῖ τὸν ἄνδρα *a mulher ama o homem,*	πιστεύων/πιστεύσας *se/porque* etc. (v. adiante) *ele crer/ele creu* (*part. coni.*: nom.) πιστεύοντα/πιστεύσαντα *se/porque* etc. (v. adiante) *ele crer/ele creu.* (*part. coni.*: outro caso, aqui acus.)
ἡ γυνὴ ἐλεύσεται *A mulher virá,*	τοῦ ἀνδρὸς πιστεύοντος/πιστεύσαντος *se/porque* etc. (v. adiante) *o homem crer/ o homem creu.* (gen. abs.)
1. temp. • simultâneo (geralmente part. pres. [ou perf.]) • anterior (geralmente part. aor.)	***enquanto*** (também ***quando***)... (cf. Mt 4.18; At 10.44) ***após*** (também ***enquanto***)[4]... (cf. Jo 9.6; At 4.31)
2. mod. • descrição mais exata do acontecimento • detalhes adverbiais • comparação anteposta (com ὡς/ὥσπερ) • negada	***ao/pelo fato de...*** (cf. Mt 27.4; Hb 11.4) ***sendo que*** (também ***enquanto***)[1] (cf. Lc 4.15; Hb 2.3,4) ***como quando/como se...*** (cf. Cl 2.20; 1Pe 4.12) ***sem que... /sem*** *crer* (cf. Lc 4.35)
3. caus. • razão objetiva • razão subjetiva (com ὡς)	***porque/já que/ainda mais que*** (cf. At 9.26; Hb 11.40) ***porque (a meu ver)/na convicção de que*** (cf. 1Co 7.25; 2Co 5.20)
4. conces. (especialmente com καί/καίπερ/ καίτοι)	***embora/não obstante... /mesmo que (ele) creia*** ***ainda que...*** (cf. Hb 5.8; 4.3)
5. cond.	***se/caso...*** (cf. Lc 9.25; Hb 7.12)
6. fin. (só no caso de *part. coni.* fut. ou pres.; em parte com ὡς)	***para que/na expectativa de que...*** (ou ***a fim de*** *crer*) (cf. At 24.17; 1Ts 2.4)

[4] Muitas vezes o melhor é traduzir a construção participial como combinação dependente coordenada por "e" com verbo finito: ἀναστάς... εἶπεν... *ele se levantou e disse...* (em vez de ***após*** *ter se levantado, ele disse...*), cf. At 1.15; ὑπέστρεψαν... δοξάζοντες... τὸν θεόν *eles retornaram e louvaram a Deus* (em vez de *retornaram,* ***sendo que*** *louvaram a Deus...* ou ainda a opção gerundiva: *eles retornaram louvando a Deus*), Lc 2.20.

Aspectos a serem observados:

[A292] a) Em estilo de fórmula, ocasionalmente ἔχων/λαβών/παραλαβών/φέρων são empregados no sentido de *com* (Lc 4.33; Mt 25.1; Jo 18.3; At 21.32; Jo 19.39).

[A293] b) Paulo usa com frequência um part. conj. em vez de um **verbo finito**, p. ex., em 2Co 5.12 διδόντες em vez de δίδομεν. Inversamente, em especial no Ap às vezes a construção part. é complementada com καί + verbo finito, p. ex., em Ap 2.2 καὶ... εἰσίν em vez de ὄντας.

[A294] c) Em Paulo e Pedro, o part. aparece ocasionalmente **em lugar de um imp.** (decerto uma elipse [A376] do imp. de "ser"): 1Pe 2.12; 3.1,7.9; Rm 12.9,16 (de modo similar também com adjetivos).

[A295] d) Se numa construção aparecer **mais do que um part.**, os que estão interligados por conjunções como καί *e* possuem a mesma **hierarquia** (p. ex., At 17.23), já as não interligadas (assindéticas) com mais frequência possuem hierarquias distintas; é o contexto que indica que part. é subordinada a qual (p. ex., At 18.23).

[A296] e) **"Participium graphicum"** ("part. da descrição") é o nome do part. conj. que descreve um pré-estágio ou efeito colateral geralmente óbvio do teor do verbo principal (quanto ao teor ao menos em parte sem.), especialmente ref. a movimentos ou posturas corporais, como, p. ex., ἀναστάς... *ele se levantou e (fez algo)*, λαβών... *ele pegou e (fez algo com isso)* etc.: ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν... *levantou-se e foi embora de lá...* (Mc 7,24).

[A297] f) Chama-se de part. **"pleonástico"** o part. conj. do dizer ou responder junto ao um verbo finito do dizer, perguntar, responder, refletir ou similar ante um discurso direto (provavelmente sem.): (1) εἶπεν (ἔλεγεν ou similar) λέγων *ele disse: "..."* (Mt 22.1 etc.); (2) ἀπεκρίθη λέγων (também καὶ εἶπεν/λέγει) ou ἀποκριθεὶς εἶπεν/λέγει/ἐρεῖ/ἔφη etc. (muitas vezes) *ele respondeu/responde/responderá: "..."* (Mt 25.9; 4.4 etc.).

[A298] g) O part. conj. (mod.) consta em citações do AT também de modo correspondente ao **infinitivo absoluto** hebr. (cf. A180): βλέποντες βλέψετε *vereis constantemente* (Mt 13.14; Is 6.9).

(2) Uso predicativo

[A299] O part. é usado de modo predicativo quando é parte necessária do predicado (A43ss.). No NT, ocorrem três variantes principais (sempre sem art. [A82]):

[A300] a) Como predic. do obj. (A47ss.) dependente de verbos da percepção sensorial e espiritual, **"acp"** (*accusativus cum participio*; em parte gcp [*genitivus cum participio*]) – no port. assume a forma gerundiva ou de or. sub. com *que/como*: εἶδεν σχιζομένους (predic. do obj.) τοὺς οὐρανούς (obj. acus.) *ele viu o céu se rasgando ao meio / ele viu que/como o céu se rasgou ao meio* (Mc 1.10); ἀκούομεν λαλούντων (predic. do obj.) αὐτῶν (obj. gen.) *nós os ouvimos falando / nós ouvimos que/como eles falaram* (At 2.11).

[A301] b) **Verbos que modificam o ser e o fazer**: no caso de uma série de verbos dos quais depende um part., o acontecimento ou o ser/estar não são designados pelo verbo conjugado, mas pelo part.; o verbo finito tem a função de determinar melhor esse acontecimento ou ser/estar. No NT, esses verbos ocorrem só raramente (eles tem um pred. composto de mais partes, A77): ἐπέμενον (1ª parte do pred.) ἐρωτῶντες (2ª parte do pred.) *eles continuaram perguntando* (Jo 8.7). Os mais frequentes no NT ainda são παύομαι *cessar,* καλῶς ποιέω *fazer bem em:* ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν *esta pessoa não para de falar = esta pessoa fala sem parar* (At 6.13). V. também At 10.33.

[A302] c) **Conjugação perifrástica** (part. igualmente como 2ª parte do pred., v. também A249).

(3) Uso atributivo (e substantivador)

[A303] a) Uso **propriamente atributivo** (com termo de referência), na função de atr. como um adj. com disposição vocabular "atributiva", portanto, junto a um termo de referência determinado (também em caso do pron. pess.) sempre com art., junto a um t. ref. não determinado sem art., mas em parte também com art. (A84; A111): ὁ ἀνὴρ ὁ πιστεύων/ὁ πιστεύων ἀνήρ *o homem que crê* (ou *o homem crente*) (cf. Mt 25.34,41); πιστεύων ἀνήρ/ἀνὴρ (ὁ) πιστεύων *um homem que crê* (ou *um homem crente*) (cf. Lc 9.41; 1Pe 1.7); ἡμεῖς οἱ ζῶντες *nós, os que vivemos/nós viventes* (1Ts 4.15,17).

[A304] b) Uso **substantivador** (sem termo de referência), geralmente com art. individual ou genérico (A103-105), com as funções sintáticas costumeiras de um subst. (v. sintaxe dos casos e das prep., A139-203; cf. A74): ὁ βαπτίζων *o (conhecido) Batista* (Mc 6.14); ὁ πιστεύων *o crente/cada um que crê* (Jo 3,36); καὶ στρατευόμενοι *também soldados* (Lc 3.14).

III. Sintaxe das partículas (H-S §243-252)

[A305] No NT, as partículas são usadas em quantidade consideravelmente menor do que no gr. cláss.

1. Negações

[A306] οὐ consta junto a vocábulos isolados, p. ex., οὐ πάντες *nem todos* (Rm 10.16), junto a sintagmas, p. ex., οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου *não com discurso afetando sabedoria* (1Co 1.17), e numa frase inteira com ind.

[A307] μή consta em uma frase e geralmente acompanha formas não indicativas (no caso de perguntas como "por acaso" também com ind., v. abaixo A320; no caso do part. bem isoladamente também οὐ [A284]): μὴ καθεύδωμεν *não durmamos!* (1Ts 5.6).

Aspectos a serem observados:

[A308] 1. μή *que* ou μὴ οὐ *que não* (cf. A327s.) após expressões que denotam **temor** geralmente com subj. (mais raramente com ind., quando o temor está dirigido a algo já

acontecido): φοβηθείς... μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος *ele temia que Paulo pudesse ser estraçalhado* (At 23.10); cf. Gl 4.11 (com ind.). Às vezes se deve acrescentar a expressão do temor: (...) μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον *(temeroso), de que eu esteja correndo ou tenha corrido em vão* (Gl 2.2; cf. também 1Ts 3.5); assim também ocasionalmente quanto à expressão de uma asserção cuidadosa: μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεός... *quem sabe Deus lhes dê...* (2Tm 2.25).

[A309] 2. Uma or. sub. com ὅτι/ὡς (cf. A326) com οὐ intraduzível (ou inf. com μή intraduzível) pode constar após verbos de **asserção negativa** ("refutar", "desmentir", "pôr em dúvida"): ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός *quem negar que Jesus é o Messias* (1Jo 2.22).

[A310] 3. Com relação à **negação dupla ou múltipla** vale o seguinte: a) se o último elo da cadeia de negações for composto, a negação é reforçada (caso normal): οὐκ ἐπίστευσεν οὐδείς *nem um único creu* (cf. At 4.12 etc.); b) se o último elo for simples, a negação foi anulada: οὐδεὶς οὐκ ἐπίστευσεν *cada um creu* (propriamente "nenhum não creu") (cf. 1Co 12.15); c) Note-se: os não láss. οὐδ' (ou similar), οὐ μή (em vez de οὐδὲ μή) com aor. subj. (ou fut.), p. ex., em Hb 13.5, constitui (contrariando a regra mencionada) a negação mais forte (acontecimento futuro, cf. A257).

2. Outras partículas

a) καί

aa) Como conjunção ***e***

[A311] **Elemento único** de ligação entre vocábulos, sintagmas ou frases; este último caso, sobretudo sob a influência da linguagem popular (em parte também sem.), ocorre com mais frequência do que no gr. láss., inclusive com as seguintes nuanças: (1) "mas", "no entanto" (καί **adversativo**, cf. δέ): καὶ οὐδείς *nenhum mesmo* (Jo 7.30); (2) "de modo que", "que", "(e) então", "daí" (καί **consecutivo** [cf. A340]; no sentido lógico ou temporal, também na or. com *então* [καί **apodótico**, cf. A341]): (...) καὶ λάμπει... *então brilha* (Mt 5.15); (3) "para que" ou similar (καί **final** [cf. A339]): (...) καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς... *para vos buscar* (Jo 14.3); (4) **"enquanto"**: (...) καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν... *enquanto o crucificavam* (Mc 15.25); (5) καί **relativo** (cf. A354ss.): ἦσαν πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ *foram muitos os que o seguiram* (Mc 2.15); (6) correspondendo a um ὅτι ou inf. (**"que"**) (cf. A326): καὶ ἤκουσεν... καὶ ἔλεγον *e ele ficou sabendo... que se dizia* (Mc 6.14); (7) "e isto", "a saber" (καί epexegético/**explicativo** [cf. A163 ou A70]): (...) καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος... *a saber, graça sobre graça* (Jo 1.16); (8) καί (pleonástico[A379]) intraduzível após um πολύς *muito*, que se encontra ante um outro adj., ou após um pron. rel. ou similar: πολλὰ καὶ ἄλλα σημεῖα *muitos outros sinais* (Jo 20.30); (...) ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν... *que o traiu* (Mc 3.19).

[A312] **Mais de um elemento:** καί... καί *tanto... quanto; tanto... como* (Mt 10.28) (também *não só... mas também* [Jo 15.24]).

[A313] bb) Como advérbio *também, até*
Exemplos: Mt 5.39 etc.; Mt 10.30 etc.; após vocábulo interrogativo, *de todo, ainda* (Lc 13.7).
[A314] cc) Usos raros: (1) "ou" (καί *alternativum*) (2Co 13.1); (2) no caso do *hendíadis* (v. abaixo A378): περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν *por causa da esperança na ressurreição dos mortos* (At 23.6).
[A315] b) μέν
(1) em conexão com outras partículas: μέν... δέ (no NT muito mais raro do que no gr. cláss.; em vez de δέ ocorre (mais raramente) também ἀλλά/πλήν) *(de fato)... mas:* τὸ μὲν πνεῦμα... ἡ δὲ σάρξ... *o espírito de fato..., mas a carne...* (Mt 26.41); (2) sem o esperado δέ (anacoluto [A375]; μέν "sozinho", no NT em parte não cláss.): Cl 2.23; Rm 1.8; Lc 8.5; (3) μὲν οὖν dedutivo ou levando adiante *portanto, pois* (especialmente em At), p. ex., At 5.41.
[A316] c) τε
(1) Elemento único servindo de ligação mais estreita entre frases, mais raramente entre vocábulos ou sintagmas: *e* (At 2.37,40); (2) Mais de um elemento: τε... τε *tanto... como também* (entre frases/membros frasais: Rm 14.8), τε... καί ou τε καί *tanto... como também,* com frequência um simples *e* (geralmente entre vocábulos): ὅ τε στρατηγός... καὶ οἱ ἀρχιερεῖς... *o oficial do templo... e os sumos sacerdotes* (At 5.24).

C. Sobre as frases

I. Frase absoluta/simples (oração principal, or. princ.) (H-S §267-269)

1. A frase simples assertiva

[A317] A frase simples assertiva expõe o conteúdo como real ("real", sobretudo ind., v. acima A252, mas também A257), não real (v. irreal, A252) ou possível ("potencial", v. acima A260).

2. A frase simples desiderativa

[A318] A frase simples desiderativa recorre sobretudo ao subj. exortativo e proibitivo (A254; A256) e ao imp. (A263ss.), também ao fut. do ind. (A247) e opt. do desejo (A259).
[A319] Ocasionalmente ocorrem além disso também: a) como substituto para o imp., o inf. "imperativo" (Rm 12.15), o part. (A294) e uma or. absoluta com ἵνα (Mc 5.23); b) como expressão de um desejo apresentado como impossível de cumprir, a partícula ὄφελον com o imperf./aor. ind., p. ex., ὄφελον ἀνείχεσθε *que possais suportar* (2Co 11.1), ou de um desejo apresentado como impossível ou possível de cumprir: ἐβουλόμην/ἤθελον com inf., p. ex., ἐβουλόμην... κατέχειν *na verdade eu gostaria de ficar com...* (Fm 13).

3. A frase simples interrogativa (direta)

[A320] As **perguntas de decisão** com bastante frequência formal não se diferenciam das frases assertivas. Mas freq. elas são caracterizadas pela partícula interrogativa ἆρα (só

3x no NT), também εἰ (no NT [após uma expressão que denota perguntar/dizer]; geralmente = ":"), οὐ/οὐχί *não* ou μή/μήτι *por acaso*: ἆρα/εἰ πιστεύει; *ele crê?* (cf. At 8.30; Mt 12.10); οὐ πιστεύει; *ele não crê?* (resposta insinuada: *é claro que ele crê*) = *mas decerto ele crê?* (cf. Jo 11.40); μὴ πιστεύει; *por acaso ele crê?* (resposta insinuada: *não, ele não crê*) = *mas decerto ele não crê?* (cf. Jo 6.67; Rm 10.18).

[A321] Possibilidades da **resposta afirmativa ou negativa**: a) ναί *sim* ou οὔ/οὐχί *não* (cf. Mt 13.51; 13.29); b) repetição da palavra enfatizada ou frase abreviada: δυνάμεθα *isso podemos* (= *sim*) (Mt 20.22); σὺ εἶπας *sim, como disseste* (lit. "tu o disseste") (Mt 26.25) etc.

[A322] As **perguntas complementares** são introduzidas por vocábulos interrogativos (pronomes ou advérbios [cf. A18]): τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; *quem são meus irmãos?* (Mt 12.48); πῶς ἀναγινώσκεις *como lês (isto)?* (Lc 10.26).

[A323] No caso das **perguntas eletivas** (ou "perguntas duplas") aparece a conjunção disjuntiva ἤ *ou*: *(...)* ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ... *do céu ou do ser humano?* (Mt 21.25).

[A324] **Perguntas deliberativas** (ou dubitativas) aparecem com as subj. correspondentes (A255; mais raramente fut. [A247]).

[A325] **Perguntas retóricas** (das mais diferentes formas) meramente procurar mover o interlocutor à aceitação de uma opinião já expressa; não se espera uma resposta (muitas vezes em Paulo), p. ex., 1Co 3.16.

II. Frase dependente/composta (oração subordinada, or. sub.) (H-S §270-290)[5]

1. Frases conjuntivas

a) Frases sujeito-objeto (or. sub. com *que/se*)

aa) or. sub. com ὅτι *que* ou similar

[A326] Uma or. sub. com ὅτι (também com ὡς, só que menos determinado, raramente no NT) *que* (**oração assertiva dependente** [cf. A317]) ocorre após verbos (e outras expressões) denotativos de dizer (isto é, afirmar) e opinar etc., da percepção sensorial e espiritual, de mostrar e informar; ela consta no mesmo tempo (!) e no mesmo modo da or. princ. correspondente (A317): οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω...; *não sabes que eu tenho autoridade...?* (Jo 19.10). Cf. também A309.

[A327] Formas mais raras: a) μή *que* e μὴ οὐ *que não* após expressões denotativas de temer (A308), b) εἰ *que* após verbos que denotam emoção (p. ex., Mc 15.44), c) εἰ *que/":" com certeza não* hebraizante (= אִם *'im*) em conexão com juramentos (p. ex., Hb 3.11 = Sl 95[94].11 LXX).

---

[5] Sobre o opt. oblíquo, raro no NT, possível em orações subordinadas de teor dependente, cf. A261.

bb) or. sub. com ἵνα *que* ou similar

|A328| Uma or. sub. com ἵνα (mais raramente com ὅπως) *que* ou ἵνα μή ou μή/μήποτε com subj. (às vezes no NT com fut. do ind.) quase sempre substitui na *koiné* (no NT sobretudo Jo, Mt, Mc; ao passo que em Lc, At, Tg, Pe e Hb praticamente não há exemplos não láss.) o inf./aci, quando seu conteúdo pode ser compreendido como decorrência pretendida ou ocorrida. Na função de uma frase sujeito-objeto (após expressões denotativas de cobiçar e desejar ou similares), ele pode ser concebido em geral mais ou menos claramente como **oração dependente desiderativa** (cf. A318s.): ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν *conclamavam-nos a se arrependerem* (Mc 6.12).

cc) Frases dependentes interrogativas (indiretas)

|A329| Frases dependentes interrogativas (indiretas) (cf. A320ss.) ocorrem após expressões denotativas de perceber, dizer, saber etc. O modo e o tempo correspondem aos da pergunta direta (obviamente com a troca correspondente da pessoa). Raramente ocorre (em Lc e At) o opt. oblíquo. (A261):

|A330| (1) A or. sub. com εἰ *se* ou εἰ... εἰ *se... ou* aparece como **pergunta de decisão dependente** (indireta): ἐπηρώτησεν εἰ... Γαλιλαῖός ἐστιν *ele perguntou, se ele é galileu* (Lc 23.6).

|A331| (2) A **or. sub. com pron. e adv. interrogativos diretos ou indiretos** (cf. A18) caracteriza perguntas complementares dependentes (indiretas) (propriamente or. rel. e não conjuntivas): οὐκ οἶδα τί λέγεις *não sei do que falas* (Mt 26.70); λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν *ser-te-á dito o que deverás fazer* (At 9.6); μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε (deliberativo) *não vos preocupeis de antemão com o que devereis dizer* (Mc 13.11); cf. Lc 1.29; At 21.33 (opt.).

|A332| Aspecto a ser observado: εἰ *se* introduz não só frases interrogativas; ele também pode constar ante uma or. sub. dependente de um verbo que denota agir e adicionalmente contém a ideia do tentar. Na tradução, é preciso adicionar uma expressão correspondente: διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω *mas eu o persigo, (na tentativa de ver) se consigo agarrá-lo* ou *(na intenção/na esperança) de agarrá-lo* (Fp 3.12); cf. Mc 11.13, Rm 11.14.

dd) Discurso direto e indireto

|A333| (1) **Discurso direto**: manifestações (ou ideias) que são citadas literalmente logo após expressões denotativas de dizer (ou pensar), geralmente sem palavra introdutória (assindético [A38]), p. ex., At 22.28, mas muitas vezes com ὅτι *recitativum*, que corresponde aos nossos dois pontos seguidos de aspas, p. ex., Jo 9.9.

|A334| (2) **Discurso indireto**: (a) discurso indireto no sentido amplo (caso normal, v. acima A326-332, bem como A273s.): or. dependentes assertivas (Lc 22.70), desiderativas (Mc 6.8) e interrogativas (Jo 18.21; Lc 18.36), bem como construções correspondentes no inf./aci (At 5.36; Lc 5.14), que dependem formalmente (e diretamente) de

expressões denotativas de dizer (ou pensar); (b) discurso indireto no sentido estrito: casos em que a dependência daquelas expressões é indireta ou não está formalmente presente (no NT praticamente não é atestado, cf. H-S §274e).

[A335] Note-se: no gr. pode ocorrer a passagem do **discurso indireto** para o **discurso direto** (muitas vezes se deve adicionar no NT um ἔφη *ele disse* ou similar), p. ex., At 1.4; 17.3.

b) Orações adverbiais (cf. A74)

aa) Orações temporais (cf. A56)

[A336] (1) À pergunta **"quando?"**: (a) com ind., introduzidas por ὅτε (mais raramente por ἡνίκα/ὁπότε) *enquanto, depois que* (passado), *quando* (presente/futuro, mais raramente); ou por ὡς *enquanto, depois que* (passado, geralmente aor. ind.), *durante* (passado, geralmente imperf.), *quando* (futuro, raramente); (b) com subj. prospectivo (A253), introduzidas por ὅταν *quando, assim que* (futuro, geralmente aor. subj.), *sempre que* (presente/validade geral, muitas vezes pres. subj.; no NT, ocasionalmente ind., também aor.), mais raramente por ἐπάν *assim que*, em Paulo também por ὡς ἄν *quando/assim que*; além disso, por πρίν *antes de* (quase sempre com inf./aci ou ἤ com inf./aci). Ex.: ὅτε ἦς νεώτερος... *quando/enquanto eras mais jovem*... (Jo 21.18). Cf. também A262; A372 sobre o "iterativo da or. sub. helenista" (de cunho condicional-temporal).

[A337] (2) À pergunta **"(por) quanto tempo?"**: com **ind.** ou **subj. prospectivo** (A253) com ἄν (no NT com frequência sem), introduzidas por ἕως (οὗ/ὅτου) (mais raramente com ind.), por ἄχρι(ς) (οὗ) *até que, enquanto*, por μέχρι(ς) (οὗ) *até* ou por ἐν ᾧ (também ὡς) *durante, pelo tempo que*. Ex.: (...) ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος... *até que outro rei tome o poder* (At 7.18).

bb) Orações causais (às perguntas "por quê?/em razão de quê?"; cf. A58; A74)

[A338] Introduzidas por ὅτι, διότι (= διὰ τοῦτο ὅτι) *porque*, por ἐπεί *já que*, por ἐπειδή *pois se*, ou por καθώς/καθότι/ἐφ' ᾧ *já que/porque*. Ex.: ὅτι εἶπόν σοι... *porque te disse que*... (Jo 1.50).

cc) Oraçõs finais (às perguntas "para quê?/com que intenção?"; cf. A61; A74)

[A339] Introduzidas por ἵνα ou ὅπως (isoladamente ὡς) *para que, a fim de* ou por ἵνα μή, ὅπως μή ou por μή/μήποτε *para que não, a fim de não*, comumente com subj. (cf. A253, no NT às vezes com fut. ind.); na *koiné*/NT raramente introduzidas também por ὥστε com verbo finito ou inf./aci *para que* (A278; A340). Ex.: (...) ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ... *para que o mundo fosse salvo por ele* (Jo 3.17).

dd) Orações consecutivas (à pergunta "com que consequência?", cf. A60; A74)

[A340] Introduzidas por ὥστε (isoladamente por ὡς) *de modo que* (no caso de subordinação solta *por isso/em consequência de*), com verbo finito geralmente consequência

de fato (neg. οὐ), com inf./aci consequência meramente cogitada (esperada, possível) (neg. μή), mas no NT também em caso de consequência de fato (A278); na *koiné*/ NT raramente introduzidas também por ἵνα com subj. *de modo que* (cf. A328). Ex.: (...) ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν *de modo que deu o seu filho unigênito* (Jo 3.16); ὥστε... ἑδραῖοι γίνεσθε... *de modo que tornai-vos firmes*... (1Co 15.58).

ee) Orações condicionais (às perguntas "em que caso? / sob que condição?"; cf. A59; A74)

(1) Observações gerais

[A341] A **oração com "se"** (ou "prótase", or. sub.) é introduzida por εἰ ou ἐάν (raramente ἄν) *se* (= *caso*), em construções coordenadas (1Co 12.26; 2Co 1.6) por εἴτε... εἴτε *ou... ou* ou *se... então* (neg. μή, mas no caso indefinido [A342] no NT geralmente οὐ). Termos freq. associados com εἰ/ἐάν: εἴ γε *se realmente*, εἴπερ *se realmente* (suposição mais convicta do que no caso de εἴ γε, em parte quase causal), εἰ μή *se não* (também *é claro*, após neg. também *exceto*), εἰ δὲ μή γε *do contrário, senão*, εἰ καί *ainda que*, ἐὰν μή *se não* (também *exceto*), ἐὰν καί *ainda que*, ἐάνπερ *posto que* (Hb 3.14). V. também A262; A372 sobre o "iterativo da or. sub. helenista" (de cunho condicional-temporal).

(2) Os quatro casos principais (de períodos condicionais = or. condicional ["prótase", or. sub.] + or. conclusiva ["apódose", or. princ.]):

[A342] (a) **Caso indefinido** (erroneamente também chamado de "realis"): or. condicional: εἰ com ind.; or. conclusiva: **qualquer modo.** A relação da or. condicional com a realidade é indefinida, mas a conclusão necessária: εἰ τοῦτο ποιεῖς (ποιήσεις/ἐποίησας etc.) *se fazes isto (fizeres/fizeste* etc.) – não se define se isso de fato for o caso –, ἡμᾶς βλάπτεις (βλάψεις/ἔβλαψας etc.) *nos prejudicas* (*prejudicarás/prejudicaste* etc.) – e isto inevitavelmente (cf. Rm 8.9; Lc 11.19,20 etc.).

[A343] (b) **Caso prospectivo** (também chamado "eventualis" – caso normal): or. condicional: ἐάν com subj. (A253) (a escolha do tempo é aspectual [A222]); or. conclusiva: a) expressão **futura** (muitas vezes específica) ou b) expressão **presente/ atemporal** (muitas vezes genérica). A or. condicional designa algo com que se pode ou deve contar, isto é, ou (v. sobretudo o respectivo contexto literário!): a) **especificamente** algo futuro: ἐὰν τοῦτο ποιῇς/ποιήσῃς *se fizeres isso* – pode-se ou deve-se contar com isso –, ἡμᾶς βλάψεις *nos prejudicarás* (cf. Lc 19.31; Mt 9.21; Jo 13.8 etc.), b) **genericamente** algo de validade geral: ἐάν τις τοῦτο ποιῇ/ποιήσῃ *se/sempre que alguém fizer isso* – pode-se ou deve-se contar com isso –, χαίρουσιν οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ *alegrar-se-ão os anjos de Deus* (cf. 2Tm 2.5; Jo 12.24; 7.17 etc.).

[A344] (c) **Caso potencial** ("potentialis"; no NT apenas resquícios): or. condicional: εἰ com opt.; or. conclusiva: **opt. (potencial) com** ἄν (a escolha do tempo é aspectual). O teor

da or. condicional é apresentado como possível ou ao menos como pensável, a conclusão como simples possibilidade: εἰ τοῦτο ποιοίης/ποιήσαις *caso faças/venhas a fazer isso* – e isto eu poderia ao menos imaginar como possível –, ἡμᾶς ἂν βλάπτοις/βλάψαις *decerto nos prejudicarias* (cf. 1Pe 3.17 [só a or. condicional]).

[A345] (d) **Caso irreal** ("*irrealis*"): or. condicional: εἰ com tempo de aumento (cf. A252); or. conclusiva: **tempo de aumento com** ἄν (A252, no NT o ἄν falta ocasionalmente) (a escolha do tempo é aspectual). A or. condicional é apresentada como irreal, mas a conclusão é necessária e, por isso, o teor da or. conclusiva igualmente aparece como irreal: εἰ τοῦτο ἐποίεις (ἐποίησας/ἐπεποιήκεις) *Caso fizeres ou tivesses feito isso*, ἡμᾶς ἂν ἔβλαπτες (ἔβλαψας/ἐβεβλάφεις) *nos prejudicarias* ou *terias nos prejudicado* – mas tu não o fazes e, portanto, tampouco nos prejudicas; ou: mas não o fizeste e, portanto, tampouco nos prejudicaste (cf. Jo 9.41; Rm 9.29 etc.).

(3) Aspectos a serem observados:

[A346] (a) Em alguns contextos, o âmbito das frases condicionais se sobrepõe ao das frases temporais (A336; especialmente ἐάν e ὅταν) e causais (estas em contextos em que a condição foi claramente cumprida; cf. A338).

[A347] (b) Como o ἐάν foi tomando o lugar do εἰ no período pós-clássico, o caso prospectivo se encontra também em contextos, nos quais o gr. cláss. teria usado o caso potencial (ou também o irreal) (p. ex., em Jo 21.22s.; 1Co 4.15; 13.2).

[A348] (c) Os casos-padrão apresentados acima ocorrem no NT também mesclados (p. ex., Lc 17.6; At 8.31).

[A349] (d) Há alguns casos especiais, p. ex., Lc 12.49 (forma do caso indefinido, mas sentido irreal [v. contexto]), Lc 19.42 (or. conclusiva suprimida, cf. A377).

ff) Orações concessivas (à pergunta "apesar de que circunstâncias?"; cf. A62; A74)

[A350] Introduzidas por εἰ καί ou ἐὰν καί (mais raramente por καὶ εἰ/καὶ ἐάν [κἄν]) *mesmo que*; p. ex.,: εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι... *pois mesmo que eu esteja corporalmente ausente*... (Cl 2.5).

[A351] Cf. após neg. εἰ μή (no NT raramente com verbo) ou ἐὰν μή (também εἰ μήτι, na *koiné*/NT também ἐκτὸς εἰ μή) *a não ser (se/que)*: (...) οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ... εἰ μή... ἐθεράπευσεν... *ali ele não pôde... a não ser curar...* (Mc 6.5).

gg) Orações comparativas (às perguntas "como?/de que modo?"; cf. A57; A74)

[A352] Introduzidas por ὡς (com reforço: ὥσπερ) *como*, por καθάπερ, καθώς (mais raramente por καθά/καθό/καθώσπερ) *assim como* ou por ὡς (ὥσπερ/καθώς/καθάπερ) ... οὕτως (ou καί) *assim... como* (similar ὅσος... τοσοῦτος/ὅσοι... τοσοῦτοι *tão grande... assim grande/tantos... quantos*, οἷος... τοιοῦτος *tal... qual* [A18]). Ex.: οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι *ele não conheceu como se deve conhecer* (1Co 8.2).

c) Oração atributiva conjuntiva (cf. A74)

[A353] Ocasionalmente as frases "sujeito-objeto" e as "adverbiais" assumem a função de um atr. (geralmente apos.): (...) διὰ τὴν χαρὰν (t. ref.) ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος... *por causa da alegria por ter nascido uma pessoa...* (Jo 16.21); cf. 1Jo 3.23 (or. sub. com ἵνα); Mt 9.15 (or. sub. com ὅταν).

2. Orações relativas

a) Observações gerais

[A354] **Elas são introduzidas** por pronomes e advérbios relativos (A132 ou A18) e são **construídas** fundamentalmente como or. princ. (A317-325).

[A355] Com termo de referência a frase relativa tem a função de um atr. (**or. atributiva** [cf. A74]): (...) ἡ μαρτυρία (t. ref.) ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ (atr.)... *o testemunho, o qual ele dá de mim* (Jo 5.32).

[A356] Sem termo de referência ela é um membro frasal da construção principal: ἀπαγγείλατε (pred./suj.) ... ἃ εἴδετε... (obj. acus.) *anunciai o que vistes* (Lc 7.22).

b) Aspectos a serem observados sobre o elemento relativo (rel.) e o termo de referência (t. ref.):

[A357] (1) O **termo de referência** com frequência é levado para dentro da **or. rel.**; neste caso, o art. é suprimido: ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε (= τῷ γὰρ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε)... *pois com a medida, com que medirdes...* (Lc 6.38).

[A358] (2) O **pronome demonstrativo** como termo de referência **"falta"** muitas vezes: ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ (οὗτος "falta") ***a quem pouco é perdoado, este*** *também mostra pouco amor* (Lc 7.47).

[A359] (3) A **prep.** ante o rel. faz parte ou do pron. demonstrativo "faltante" (Jo 6.29), ou do rel. (Rm 10.14), ou de ambos: τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ... εὐχαριστῶ; (= ... ὑπὲρ τούτου ὑπὲρ οὗ...) *por que sou difamado por causa de alguma coisa, pela qual dou graças?* (1Co 10.30). A prep. ante o termo de referência não precisa ser repetida ante o rel.: (...) εἰς τὸ ἔργον ὃ (= εἰς ὃ) προσκέκλημαι αὐτούς... *para a obra, para qual os vocacionei* (At 13.2).

[A360] (4) ὅς *o qual* (mas não ὅστις) muitas vezes concorda não só em número e gênero com o termo de referência, mas também em caso, especialmente quando o termo de referência está no gen. ou dat. e o rel. teria de estar no acus. – a assim chamada "atração" do pron. rel. (***attractio relativi***): μνημονεύετε τοῦ λόγου (t. ref.) οὗ (= ὃν) ἐγὼ εἶπον ὑμῖν *lembrai da palavra, que eu falei para vós* (Jo 15.20).

[A361] Quando o termo de referência consta na or. rel. (cf. A357): a) "caso normal", p. ex., Lc 19.37; b) o termo de referência consta diretamente após o rel., p. ex., ἄχρι ἧς ἡμέρας... (= ἄχρι τῆς ἡμέρας ᾗ...) *até o dia em que...* (Mt 24.38 etc.); c) com o pron. demonstr. "faltante" como t. ref.: (...) οὐδὲν ὧν ἑώρακαν

(= οὐδὲν τούτων ἃ ἑώρακαν...) *nada daquilo que eles tinham visto* (Lc 9.36; cf. Jo 17.9 [com prep.]).

[A362] (5) Mais raramente ocorre a atração inversa ("attractio inversa"): o termo de referência se orienta pelo rel., p. ex., Mc 6.16; Rm 6.17; 1Co 10.16.

[A363] (6) Quando o rel. aparece no *gen. possessoris* (A154), consta o art. ante o subst. por ele definido: Μαριάμ... ἧς ὁ ἀδελφός... *Maria... cujo irmão* (Jo 11.2).

[A364] (7) O pron. rel. comumente deve ser encarado como pron. pess. ou demonstr.: a) no caso da **"coordenação relativa"** (mais raramente do que no lat.): a or. rel. é usada de modo absoluto: ᾧ ἀντίστητε... *a ele resisti...* (1Pe 5.8,9); b) no caso da **"interpolação relativa"**: a or. rel. contém uma construção que lhe é subordinada (or. sub., part. ou aci); neste caso, o rel. não é membro frasal da or. rel., mas da construção subordinada: οἱ ἀδελφοί... ἦλθαν... οὓς ἰδών... ἔλαβε θάρσος (a or. rel. está imbricada com a construção participial: οὕς é obj. acus. de ἰδών) *os irmãos... vieram. Ao vê-los* (lit. "os quais ele vendo")... *recobrou o ânimo* (At 28.15). Algo similar vale também para frases rel. locais (Mc 6.55), bem como para frases interrogativas dependentes (Mt 16.13).

[A365] (8) Se duas (ou mais) frases rel. estão coordenadas e um segundo elemento rel. tivesse que constar em um caso diferente, este é omitido ou substituído por αὐτός no caso requerido: ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν (em vez de καὶ εἰς ὃν ἡμεῖς) *o pai, de quem tudo procede e para o qual vós (viveis)* (1Co 8.6).

[A366] (9) De cunho vulgar ou semítico é o **pron. pess. pleonástico** (supérfluo para o entendimento, cf. adiante A379) após o rel.: γυνή... ἧς... τὸ θυγάτριον αὐτῆς *uma mulher..., cuja filha pequena* (Mc 7.25); cf. similar também com adv. (especialmente no Ap, como, p. ex., 12.6) e part. (Ap 2.7,17).

c) Frases relativas com signif. secundário adverbial

[A367] Frases relativas podem ter, ao lado da função sintática que lhes é própria, também um signif. secundário adverbial (v. sobretudo o respectivo contexto). Principais casos no NT:

[A368] (1) Com signif. secundário **causal** (cf. A338): ind.; rel. a ser traduzido como *já que, porque*, p. ex., Mt 7.15.

[A369] (2) Com signif. secundário **final** (cf. A339): fut. ind. (NT também subj.); como or. rel., a ser traduzido com *dever* ou, como or. final, com *para que/a fim de*, p. ex., ἔχειν... ὃ προσενέγκῃ *ter o que deve ofertar / ter algo para ofertar* (Hb 8.3).

[A370] (3) Com signif. secundário **qualitativo-consecutivo** (cf. A340): ind. (NT também subj.); como or. consec. a ser traduzido com *que* ou, como or. rel., com *poder*, p. ex., τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; *quem é este que até perdoa pecados?* ou: *quem é este que pode até perdoar pecados?* (Lc 7.49).

[A371] (4) Com signif. secundário **condicional** (cf. A341ss.; no NT é o mais frequente): ὅς/ὅστις/ὅσοι/ὅπου com ἄν/ἐάν com subj. (cf. A253; mais raramente

ind.) *quem/quantos/onde (quer que)* (cf. caso prospectivo [A343] ou caso indefinido [A342]) a ser traduzido geralmente como or. rel.: (...) ὃς δ' ἂν εἴπῃ· μωρέ... (= ἐάν τις... εἴπῃ...) *quem disser: "Louco"...* (Mt 5.22).

[A372] (5) Com signif. **iterativo** (condicional-temporal): o "iterativo da or. sub. helenista" (A262).

D. Conceitos selecionados da estilística sintática e semântica (H-S §291-296)

I. Figuras da disposição vocabular e frasal

[A373] A **prolepse** (antecipação): o suj. (ou mais raramente o obj.) de uma or. sub. com frequência é assumido de antemão na or. princ. visando dar-lhe ênfase: ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν *mas a respeito deste sabemos de onde ele vêm = mas nós sabemos de onde este vem* (Jo 7.27).

[A374] O **parêntese**: inserção explicativa gramaticalmente independente: (...) ὁ ἀναγινώσκων νοείτω... *o leitor se dê conta!...* (Mt 24.15); cf. Mc 7.2; Rm 1.13. O voc. (A142) também deve ser enquadrado aqui.

[A375] O **anacoluto**: caso em que não se leva até o fim, não se conclui a construção frasal iniciada, seja por interrupção repentina no meio na frase ou por transição para uma outra construção (o que ocorre muitas vezes no discurso direto): ὁ Μωϋσῆς οὗτος, ὅς... – οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ *este Moisés, que... – nós não sabemos o que lhe sucedeu = a respeito desse Moisés... não sabemos o que sucedeu...* (At 7.40). Aqui se encaixa também o "casus pendens", geralmente no nom. (A141). V. também Jo 7.38; Rm 2.17-19 e 5.12-14.

II. Figuras de abreviação

[A376] A **elipse**: omissão de elementos frasais normalmente necessários: a) do art. em fórmulas ou expressões usuais, além dos casos já mencionados (A75; A78s.; A88; A137; A156), também a omissão frequente de "outros", "de todo" ou similar: (...) εἴτε τι _ ποιεῖτε... *ou faz qualquer (outra) coisa* (1Co 10.31); Πέτρος καὶ οἱ _ ἀπόστολοι *Pedro e os (demais) apóstolos* (At 5.29); assim também o ἐπιστέλλω *escrever* "faltante" (c. dat. do destinatário) no cabeçalho de cartas (BDR §480 7): Παῦλος... Τιμοθέῳ *(eu,) Paulo... (escrevo) para Timóteo* (1Tim 1.1s.); b) forma especial: o **zeugma**: um elemento frasal, geralmente um verbo, refere-se a dois outros elementos, geralmente objetos, mas combina (quanto à forma ou ao teor) só com um deles: γάλα (1° obj. acus. da coisa) ὑμᾶς ἐπότισα (1° pred.), οὐ βρῶμα (2° obj. acus. da coisa) _ (2° pred.) *leite dei-vos de beber, não alimento sólido (vos dei de comer)* (1Co 3.2).

[A377] A **aposiopese**: interrupção brusca do discurso por exaltação, temor ou similar, p. ex., At 23.9 (a or. conclusiva não é expressa, talvez: *o que podemos fazer contra isso?*).

III. Figuras de repetição e frequência

[A378] O *hendíadis*: uma unidade de sentido (ἕν *um*) é expressa por meio de (διά) dois (δύο) conceitos coordenados: ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν *o que cava e cava fundo* (= *o que cava profundamente*) (Lc 6.48). Cf. A314.

[A379] O **pleonasmo**: a uma primeira expressão segue uma segunda que não acrescenta nada novo em termos de conteúdo, mas apenas expressa o que já estava contido na primeira (especialmente quando usado sem intenção retórica): πάλιν ἀνακάμψω *eu retornarei de novo* (At 18.21). Cf. A121; A123; A297; A311; A366.

IV. Os tropos (usos figurados de palavras ou locuções)

[A380] A **metáfora** ("transposição", "transposto" para a figura, figurado): o designado pelo uso próprio (literal) e o designado pelo uso "impróprio" (não literal) possuem um determinado número de características comuns, outras características, por sua vez, são associadas com a expressão em questão de um modo incompatível em termos de significado: (...) εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ... *dizei a esta raposa...* (Lc 13.32) (a expressão "raposa" [animal] é aplicada de modo [lit.] incompatível a Herodes [humano]; característica que une "convencionalmente" os dois níveis de sentido: a astúcia).

[A381] A **metonímia**: uma expressão é empregada no lugar de outra; em termos de signif., porém, as duas estão mais próximas do que no caso da metáfora (as fronteiras entre a metonímia e a metáfora são fluidas). Da metonímia fazem parte, entre outras:

[A382] 1. A **sinédoque**: uma expressão que designa a parte do intencionado é usada para expressar o todo e vice-versa: a) ***pars pro toto*** (parte pelo todo): τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον *o pão nosso de cada dia* (= alimento necessário à vida) (Mt 6.11); b) ***totum pro parte*** (todo pela parte): (...) ἐξεπορεύετο... Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία... *vieram... Jerusalém e toda a Judeia* (= ... *veio grande parte da população de Jerusalém e de toda a Judeia*) (Mt 3.5); c) também o material pelo que foi confeccionado a partir dele (Lc 16.19: "púrpura" por vestes de púrpura), a causa pelo efeito (Mt 5.17: "profetas" por mensagem), o efeito pela causa (Mt 27.24: "sangue" por homicídio), o recipiente (ou o espaço) pelo conteúdo (1Co 11.26: "cálice" pelo conteúdo), o abstrato pelo concreto (At 28.20: "esperança" pelo Messias esperado), o concreto pelo abstrato (2Co 3.2: "carta de recomendação" pela recomendação) etc.

[A383] 2. A **hipérbole** ("exagero"; adj.: hiperbólico): para aclarar a linha de um signif. esta é esticada até o infinito: (...) τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες... *mas engolis o camelo* (Mt 23.24).

[A384] 3. A **enálage**: uma categoria vocabular ou uma forma de flexão é substituída por uma outra categoria vocabular ou classe de flexão: (...) διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς... *por não ter terra profunda* (lit. "não ter profundidade de terra") (Mt 13.5) (no lugar de um adj. atributivo consta um subst. como obj.); (...) τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας... *o*

administrador injusto (lit. "o administrador da injustiça") (Lc 16.8) (no lugar de um adj. atributivo consta um subst. no *gen. qualitatis* [A160]).

V. Figuras de dissimulação ou similares

[A385] O **eufemismo** (expressão amenizadora ou minimizadora): vocábulos contundentes são substituídos por outros menos agressivos: τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν *mas alguns "adormeceram"* (= morreram) (1Co 15.6).

[A386] A **lítotes**: minimizando se diz menos do que de fato se quer dizer, comumente pelo expediente de colocar, no lugar do enunciado positivo, a negação do seu contrário: (...) ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ (ὑμᾶς)... *nesse assunto não (vos) louvo* (= *devo censurar[-vos]*) (1Co 11.22).

BIBLIOGRAFIA

BALZ, Horst e SCHNEIDER, Gerhard (Eds.). *Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament* (3 v.). Stuttgart, 1980-1983.

BAUER, Walter. *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur.* 6ª ed. por Kurt e Barbara Aland. Berlin, 1988.

BLASS, Friedrich, DEBRUNNER, Albert. *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch.* Rev. por Friedrich Rehkopf. 15ª ed. Göttingen, 1979.

BROX, Norbert. *Der erste Petrusbrief.* EKK XXI. Neukirchen-Vluyn, 1979.

BRUCE, Frederick F. *1 & 2 Thessalonians.* WBC 45. Waco, 1982.

COENEN, Lothar, BEYREUTHER, Erich e BIETENHARD, Hans (Eds.). *Theologisches Begriffslexikon zum Neuen Testament (3 v.).* 3ª ed. Wuppertal, 1972.

Das Neue Testament. Trad. por Ulrich WILCKENS. 3ª ed. Hamburg, 1971.

Die Bibel. Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. 2ª ed. Stuttgart, 1982.

Die Bibel in heutigem Deutsch. Die Gute Nachricht des Alten und Neuen Testaments. Stuttgart, 1982.

Die Heilige Schrift. Revidierte Elberfelder Bibel. Wuppertal, 1985.

Die Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments. Trad. por Hermann Menge. 12ª ed. Stuttgart, 1994.

Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments (Zürcher Bibel). Zürich, 1955.

ELLINGWORTH, Paul. *The Epistle to the Hebrews. A Commentary on the Greek Text.* NIGTC. Grand Rapids, 1993.

FEE, Gordon D. *The First Epistle to the Corinthians.* NIC. Grand Rapids, 1987.

GOPPELT, Leonhard. *Der Erste Petrusbrief.* KEK XII/1. 8ª ed. Göttingen, 1978.

HARRIS, Murray J. *Colossians & Philemon, Exegetical Guide to the Greek New Testament.* Grand Rapids, 1991.

HARRIS, Murray J. *Prepositions and Theology in the Greek New Testament, in The New International Dictionary of New Testament Theology Vol. 3.* Exeter, 1978.

HOFFMANN, Ernst G. e VON SIEBENTHAL, Heinrich. *Griechische Grammatik zum Neuen Testament.* 2ª ed. Riehen, 1990.

JEREMIAS, Joachim e STRATHMANN, Hermann. *Die Briefe an Timotheus und Titus. Der Brief an die Hebräer.* NTD 9. 9ª ed. Göttingen, 1968.

KITTEL, Gerhard e FRIEDRICH, Gerhard (Eds.). *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament (11 v.).* Stuttgart, 1933-1979.

KRAFT, Heinrich. *Die Offenbarung des Johannes.* HNT 16a. Tübingen, 1974.

KÜHNER, Raphael e BLASS, Friedrich. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Erster Teil: Elementar- und Formenlehre (2 v.)*. 3ª ed. Hannover/Leipzig, 1890.
KÜHNER, Raphael e GERTH, Bernhard. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre (2 v.)*. 3ª ed. Hannover/Leipzig, 1898/1904.
LANE, William L. *Hebrews (2 v.)*. WBC 47A/B. Waco, 1991.
LANG, Friedrich. *Die Briefe an die Korinther*. NTD 7. 16ª ed. Göttingen, 1986.
LIDDELL, Henry George, SCOTT, Robert e JONES, Henry Stuart. *A Greek-English Lexicon*. 9ª ed. Oxford, 1968.
LOHSE, Eduard. *Die Briefe an die Kolosser und an Philemon*. KEK IX/2. 15ª ed. Göttingen, 1977.
LOUW, Johannes P., NIDA, Eugene A. *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains (2 v.)*. New York, 1988.
MARSHALL, Howard I. *The Epistles of John*. NIC. Grand Rapids, 1978.
METZGER, Bruce M. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. 2ª ed. London, 1994.
MICHEL, Otto. *Der Brief an die Römer*. KEK IV. 14ª ed. Göttingen, 1978.
MOULTON, James Hope, HOWARD, Wilbert Francis e TURNER, Nigel. *A Grammar of New Testament Greek (5 v.)*. Edinburgh, 1908-1976.
MUßNER, Franz. *Der Galaterbrief*. HThK IX. 5ª ed. Freiburg, 1988.
MUßNER, Franz. *Der Jakobusbrief*. HThK XIII/1. 2ª ed. Freiburg, 1967.
Neue Genfer Übersetzung. *Römerbrief*. Genf, 1991.
Novum Testamentum Graece. Cf. Eberhard e Erwin Nestle ed. por Barbara e Kurt Aland *et al*. 27ª ed. Stuttgart, 1993.
POHL, Adolf. *Die Offenbarung des Johannes (2 v.)*. WStB. Wuppertal, 1969/1971.
ROLOFF, Jürgen. *Der erste Brief an Timotheus*. EKK XV. Neukirchen-Vluyn, 1988.
ROLOFF, Jürgen. *Die Offenbarung des Johannes*. ZBK-NT 18. 2ª ed. Zürich, 1987.
SCHLIER, Heinrich. *Der Brief an die Epheser*. 7ª ed. Düsseldorf, 1971.
SCHLIER, Heinrich. *Der Brief an die Galater*. KEK VII. 15ª ed. Göttingen, 1989.
SCHNACKENBURG, Rudolf. *Die Johannesbriefe*. HThK XIII/3. 4ª ed. Freiburg, 1970.
SCHRAGE, Wolfgang. *Der erste Brief an die Korinther I*. EKK VII/1. Neukirchen-Vluyn, 1991.
SCHWEIZER, Eduard. *Der Brief an die Kolosser*. EKK XII. 3ª ed. Neukirchen-Vluyn, 1989.
STUHLMACHER, Peter. *Der Brief an die Römer*. NTD 6. 14ª ed. Göttingen, 1989.
The Greek New Testament. Ed. por Barbara e Kurt Aland *et al*. 4ª ed. Stuttgart, 1993.
WILCKENS, Ulrich. *Der Brief an die Römer (3 v.)*. EKK VI. 2ª ed. Neukirchen-Vluyn, 1987-1989.
WINER, Georg Benedict. *Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms*. Retrab. por Gottlieb Lünemann. 7ª ed. Leipzig, 1867.
ZERWICK, Max. *Analysis philologica Novi Testamenti Graeci*. Roma, 1966.
ZERWICK, Max. *Biblical Greek. Illustrated by Examples*. Ed. por Joseph Smith. Roma, 1963.
ZERWICK, Max e GROSVENOR, Mary. *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*. Roma, 1984.
ZORELL, Francisco. *Lexicon Graecum Novi Testamenti*. 2ª ed. Roma, 1931.

A *NOVA CHAVE LINGUÍSTICA* é um primoroso auxílio para compreender e traduzir o texto grego do Novo Testamento. Ela explica a forma e o significado de palavras e construções gramaticais, sendo uma elaboração totalmente nova em termos filológicos a partir do texto-base grego (27ª edição de Nestle-Aland).

A *NOVA CHAVE LINGUÍSTICA* se destaca sobretudo pelas seguintes qualidades:

- Um anexo gramatical oferece tabelas de flexão e séries de radicais dos verbos mais importantes, bem como um esboço detalhado da sintaxe da língua;
- A cada termo ou expressão idiomática é atribuído não só o significado principal, mas também o sentido que adquirem em seu contexto.
- Grande importância é dada à sintaxe. Estruturas frasais específicas são explicadas. Uma atenção especial é dada ao uso sintático dos particípios.
- Faz-se referência a gramáticas e dicionários científicos e à compreensão que estes têm de certa palavra ou expressão.
- Variantes textuais importantes são incluídas na análise.

WILFRID HAUBECK, Doutor em Teologia, é professor de Exegese neotestamentária e Grego no Seminário Teológico de Ewersbach, Dietzhölztal/Hessen, Alemanha.

HEINRICH VON SIEBENTHAL, Doutor em Filosofia, é professor de Línguas bíblicas e Pesquisa de textos na Freien Theologischen Academie, em Gießen, Alemanha.

ISBN 978-85-99459-05-8

9 788599 459058

Categoria: Referência